ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКАГО ЯЗЫКА.

ТОМЪ I.

СЛУЖЕБНЫЯ МИНЕИ

ЗА

СЕНТЯБРЬ, ОКТЯБРЬ И НОЯБРЬ.

ВЪ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПО РУССКИМЪ РУКОПИСЯМЪ 1095–1097 Г.

ТРУДЪ

ОРД. АКАД. **И. В. Ягича.**

СЪ ШЕСТЬЮ ТАБЛИЦАМИ СНИМКОВЪ.

ИЗДАНІЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12

1886.

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕРУССКАГО ЯЗЫКА.

ТОМЪ I.

ИЗДАНІЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).
1886.

СЛУЖЕБНЫЯ МИНЕИ

ЗА

СЕНТЯБРЬ, ОКТЯБРЬ И НОЯБРЬ.

ВЪ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПО РУССКИМЪ РУКОПИСЯМЪ 1095—1097 Г.

ТРУДЪ

ОРД. АКАД. **И. В. Я[illegible]ча.**

СЪ ШЕСТЬЮ ТАБЛИЦАМИ СНИМКОВЪ.

Я[illegible]ГИН
Библиотека Н. М. Пе[illegible]ровскихъ

ИЗДАНІЕ ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12.)

1886.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Августъ 1886 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

Въ началѣ 1882-го года представлена была мною въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ записка, въ которой я предлагалъ Отдѣленію взять на себя „полное изданіе древнѣйшихъ памятниковъ русской письменности, на первый случай памятниковъ XI и XII вѣка съ точно опредѣленными годами ихъ написанія, давая конечно до времени предпочтеніе памятникамъ еще до сихъ поръ неизданнымъ“. Отдѣленіе, одобривъ мое предложеніе, — содержаніе моей записки напечатано въ „Извлеченіяхъ изъ протоколовъ“ въ XXX томѣ „Сборника“, — предоставило мнѣ, совмѣстно съ А. Ѳ. Бычковымъ, „приступить къ приготовительнымъ для означенной цѣли работамъ“.

Мое вниманіе тогда же сосредоточилось на древнѣйшемъ церковнославянскомъ переводѣ служебныхъ миней, относящихся по нѣкоторымъ спискамъ синодально-типографской библіотеки къ концу XI-го столѣтія, т. е. къ 1095—1097 и слѣд. годамъ. Въ двухъ отношеніяхъ этотъ памятникъ древнерусской письменности соотвѣтствовалъ условіямъ, намѣченнымъ въ моей запискѣ: во-первыхъ по упомянутымъ спискамъ можно точно опредѣлить время написаніа его; оказывается, что нѣкоторые типографскіе списки служебныхъ миней принадлежатъ къ самымъ древнимъ остаткамъ русскославянской письменности; во-вторыхъ же древнѣйшій славянскій переводъ служебныхъ миней до сихъ поръ очень мало

извѣстенъ, онъ не изслѣдованъ ни со стороны языка, ни со стороны перевода. Вотъ почему я считалъ цѣлесообразнымъ взяться за изданіе этого памятника. Сначала я хотѣлъ было ограничиться только октябрьской и ноябрьской частями по той простой причинѣ, что въ типографскихъ спискахъ этихъ частей отмѣченъ годъ, именно 1096-ой и 1097-ой. Дѣйствительно я приступилъ-было уже къ печатанію мѣсяца октября, когда мнѣ была доставлена изъ Москвы еще сентябрьская часть; изучивъ ее, я убѣдился, что она имѣетъ такое же право войти въ составъ нашего изданія, какъ оба слѣдующіе мѣсяца. Поэтому я и рѣшился включить также мѣсяцъ сентябрь въ первый томъ „Памятниковъ древнерусскаго языка“, употребивъ для этой добавочной части особенную пагинацію 01—0242. Такимъ образомъ въ этотъ томъ вошла первая четверть миней полнаго церковнаго года.

Въ теченіе болѣе трехъ лѣтъ я былъ занятъ этимъ изданіемъ. Для поясненія многихъ неудобопонятныхъ мѣстъ славянскаго перевода приходилось обращаться то къ другимъ спискамъ того же содержанія, то къ различнымъ рукописямъ греческимъ, въ которыхъ я надѣялся отыскать стихиры или каноны, не вошедшіе въ печатныя изданія греческихъ миней. Насколько мой трудъ удался, объ этомъ судить не мое дѣло; я и самъ сознаю, что онъ далекъ отъ идеальнаго совершенства, но я съ любовью посвятилъ ему не мало дней и ночей, ободряемый сознаніемъ, что онъ необходимъ для историческаго освѣщенія могучаго русскаго языка.

Приношу глубокую признательность всѣмъ тѣмъ учрежденіямъ, которыя обязательно доставляли мнѣ рукописи или предупредительно облегчали мнѣ пользоваться ими; академику же А. Науку и П. А. Сырку за ихъ любезное участіе въ чтеніи корректуръ Приложенія и Введенія.

С.-Петербургъ, 24 іюня 1886.

И. Ягичъ.

СОДЕРЖАНІЕ.

стран.

Введеніе ..... V—CXXXII

1. Источники изданія (V—XLVIII),
2. Составъ служебныхъ миней (XLIX—LXXVI).
3. Славянскій переводъ въ отношеніи къ греческому подлиннику (LXXVII—XCVI).
4. Различные славянскіе переводы (XCVII—CXXXII).

Оглавленіе по мѣсяцамъ и днямъ ..... CXXXIII—CXXXVI

Мѣсяцъ Сентябрь ..... 01—0236
Дополненія и поправки ..... 0237—0242

Мѣсяцъ Октябрь ..... 1—224
Дополненія и поправки ..... 225—264

Мѣсяцъ Ноябрь ..... 265—504
Дополненія и поправки ..... 505—512

Указатель греческихъ источниковъ ..... 513—606

Опечатки ..... 607—608

Объясненіе снимковъ 609

I.

ИСТОЧНИКИ ИЗДАНІЯ.

Представленный въ семъ изданіи славянскій текстъ служебныхъ миней за мѣсяцы сентябрь, октябрь и ноябрь, взятъ нами изъ трехъ рукописей московской синодально-типографской библіотеки, памятниковъ русско-славянской письменности XI вѣка. Время написанія ихъ можетъ быть точно опредѣлено годами 1095—1097. Текстъ этихъ рукописей положенъ въ основаніе изданія и напечатанъ здѣсь цѣликомъ. Но для возстановленія правильнаго чтенія, насколько оно въ упомянутыхъ рукописяхъ оказалось испорченнымъ, а также для восполненія пробѣловъ, происшедшихъ отъ утраты листовъ и другихъ причинъ, употреблено здѣсь еще семь другихъ рукописей того же содержанія, т. е. служебныхъ миней русско-славянской письменности XII—XIV вѣковъ. Представляемъ прежде всего описаніе этихъ источниковъ нашего изданія.

1. *Служебная минея за мѣсяцъ сентябрь, рукопись синодально-типографской библіотеки № 294, въ 4 долю листа, на 176 листахъ.* Хотя въ сохранившихся тетрадкахъ этой рукописи время написанія не указано, нельзя все-таки сомнѣваться въ томъ, что она относится къ 1095—1096 годамъ, по слѣдующимъ соображеніямъ.

Во-первыхъ на послѣднемъ, 176-мъ листѣ подлинника, на оборотной страницѣ внизу читаются слова:

Азъ грѣшьнъıй рабъ вжий недостойнъıй дъмъка
написахъ кънигы сиѭ стѣй гжѣ вцѣ. да ѡче
братиѥ ба сѧ боиче. азъ во єсмь грѣшьнъ невѣ-
жа. да напьсахъ вес показаниѭ въ своихъ грѣ-
сѣхъ погроужен. дажь въ нѧ пои обраще криво а вьсе

Нѣтъ сомнѣнія, что упоминаемый въ этой записи Дъмъка то же лицо, которое въ концѣ октябрьской минеи на л. 127[6] говоритъ о себѣ такъ:

стаѧ вцѣ помагаи
рабоу своємоу дъмъкѣ на мънага
лѣта аминъ. простите мѧ грѣшьнаго.

Въ сентябрьской минеѣ Дъмъка заявляетъ о себѣ еще нѣсколько разъ, въ помѣткахъ написанныхъ на поляхъ страницъ, очень маленькимъ, но красивымъ и несомнѣнно современнымъ, подлиннымъ почеркомъ. Такъ на л. 56 обр. на верху страницы, но въ обратномъ положеніи:

ги простите мѧ грѣшьнаго
оубогаго оунъıлаго недосто
инаго раба своего жкова а
мирьскъı дъмъка. простн-
те же мѧ аминъ

Опять на л. 57-мъ на верху страницы, повидимому тѣмъ же почеркомъ:

ги помози рабоу своємоу
дъмъкѣ ⁘ —

На л. 84 обр. внизу, такимъ же почеркомъ:

ги простите мы
оубогаго и недосто
наго раба своего
дъмъкоу : —

дъволъ мѧ
изблазни да
ги прости мѧ

Есть еще нѣсколько приписокъ, прибавленныхъ тѣмъ же почеркомъ на поляхъ страницъ, но безъ имени Дѣмѣки. Такъ на л. 143 внизу:

ѓи простите мѧ грѣшьнаго й оу҃когаго й недостойнаго съгрѣшьша теѣе аминъ.

На л. 124-мъ внизу:

ѓи простите мѧ грѣшьнаго съблазни мѣною дѣякълъ а простите мѧ сѣгрѣшьша въ҃ безѕми своемь.

Опять на л. 172-мъ внизу, приписка окруженная рамкою съ ножкою:

ѓи проститѣ мѧ грѣшьнаго яко къ своихъ грѣсѣхъ сѣгрѣшїхъ

Во-вторыхъ почеркъ письма нашей рукописи, по крайней мѣрѣ во второй части ея, настолько близокъ къ почерку октябрьской минеи, что не трудно усмотрѣть въ обѣихъ одну и ту же руку. Достаточно для этого сличить приложенные къ изданію снимки. На первыхъ тетрадкахъ, 2 по 12, почеркъ не такъ красивъ, но это могло произойти или отъ тупости пера и жесткости пергамента или отъ непривычки писца. Прямыхъ указаній на участіе различныхъ рукъ въ написаніи этой рукописи не видно. Замѣчу только, что въ особенности около листа 80 и слѣд. почеркъ рукописи становится нѣсколько грубѣе обыкновеннаго, отдѣльныя буквы довольно неуклюжія; но эта грубость исчезаетъ незамѣтно какъ на предыдущихъ такъ на послѣдующихъ страницахъ. трудно въ нихъ услѣдить присутствіе различныхъ рукъ. Напр. листы $14^б$—$16^а$ довольно хорошо написаны, лл. $21^б$ и 22 хуже, 23 опять лучше, 25 некрасиво, около 29 письмо опять лучше, л. $30^б$ и $31^а$ некрасиво, а послѣ 32 почеркъ опять становится

лучше; л. 37[б] и слѣд. письмо некрасивое, чернила блѣдныя, а л. 45[б] и слѣд. правильнѣе; л. 54[а] и слѣд. почеркъ опять грубѣетъ, въ особенности лл. 76 и 77 нехорошо написаны; на л. 83[б] часть странички какъ будто бы написана особымъ, маленькимъ но правильнымъ почеркомъ, а лл. 84[б] и 85[а] опять грубѣе; на л. 85[б] и 86[а] письмо высоко-узкое и некрасивое, съ 91 листа оно выходитъ опять правильнѣе. Съ тетрадки 13-й, т. е. начиная съ листа 97-го, кожа рукописи лучше отдѣлана, она тоньше и глаже, и письмо изящнѣе, нѣсколько мельче предыдущаго, но за то правильнѣе и совсѣмъ похоже на почеркъ октябрьской минеи.

Рукопись состоитъ изъ 22-хъ полныхъ тетрадокъ, т. е. заключаетъ въ себѣ 176 листовъ. Однакожъ первая тетрадь не сохранилась въ подлинникѣ; тѣмъ что теперь представляетъ первую тетрадку, замѣненъ утраченный подлинникъ, судя по характеру письма, въ теченіе XIII столѣтія. Письмо одиннадцатаго столѣтія начинается съ нынѣшней второй тертадки или съ 9-го листа и продолжается безпрерывно до конца рукописи, до 176-го листа, на оборотной страницѣ котораго внизу помѣщается выше приведенная запись **Дѣмъки**. Такъ какъ у этой записи нѣтъ конца, то можно предположить, что за нынѣшнею послѣднею тетрадкою слѣдовалъ еще по крайней мѣрѣ одинъ пергаменный листъ. На немъ-то могъ быть отмѣченъ и годъ рукописи. За утратою этого листа, мы можемъ только полагать, что наша рукопись, заключающая въ себѣ мѣсяцъ сентябрь, предшествовала написанію минеи слѣдующаго мѣсяца, октября, такъ какъ въ обѣихъ принималъ участіе упомянутый **Дѣмъка**. Октябрьская минея, какъ мы ниже увидимъ, помѣчена годомъ 6604, ч. 26 мѣсяца марта. Нельзя, правда, навѣрно сказать, былъ ли это день начала или окончанія рукописи, но во всякомъ случаѣ минея сентябрьская, какъ предшествовавшая октябрьской, могла быть написана только раньше упомянутаго срока, т. е. самымъ послѣднимъ срокомъ ея напи-

санія выходятъ первые мѣсяцы 1096 года, если не лучше допустить, что она написана въ теченіе 1095 года.

На каждой страничкѣ по 22 строки, но заглавія отдѣльныхъ дней, написанныя большими буквами, обыкновенно занимаютъ двухстрочный просторъ. Въ такихъ случаяхъ выходитъ конечно 21 строка на одной страницѣ. Но и на лл. 83—86, безъ этакой причины, помѣщены по 21 строкѣ на страницѣ; и на тетрадкѣ 19-й, т. е. на лл. 145—152, тоже по 21 строкѣ, на лл. же 137—138 и 143—144 только по 20 строкъ. На послѣдней 22-й тетрадкѣ, писецъ позаботившись о томъ, какъ бы все оставшееся у него содержаніе—видно, что онъ списывалъ съ готоваго уже подлинника — помѣстить въ данныхъ размѣрахъ одной тетрадки, на восьми листахъ, сомкнулъ строки такъ, что вошло ихъ 27 въ одну страницу, на послѣдней страницѣ имѣются даже 28 строкъ. Первая, добавочная, тетрадка рукописи, включаетъ по 20 строкъ на одной страницѣ.

2. *Служебная минея за мѣсяцъ октябрь, рукопись синодально-типографской библіотеки № 200, въ 4 долю листа, на 127 листахъ.* Годъ написанія этой рукописи можно опредѣлить по слѣдующему указанію. Первый листъ первой тетрадки этой рукописи остался неисписаннымъ, текстъ минеи начинается только со второго листа. На лицевой сторонѣ перваго листа въ позднѣйшее время записаны слѣдующія слова (всего прочесть нельзя):

сті̑го а . . . . м мѣнѣм м̑ца . . . тѣмбрм
сті̑го апа̑а ананиа и сті̑го романа
пѣвьца.

На оборотной страницѣ того же листа, въ девятой строкѣ сверху, находится слѣдующая хронологическая отмѣтка:

въ т̑лѣ ѕ ѯ д м̑ца марта. въ к̑г.

Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время новыми чернилами (судя по ихъ цвѣту это могло быть сдѣлано

въ XV—XVI стол.), но первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ, въ иныхъ буквахъ сквозитъ еще изъ-за новѣйшихъ чернилъ первоначальное начертаніе. Итакъ въ подлинности этого важнаго хронологическаго опредѣленія нельзя сомнѣваться. Строка вѣрно снята въ Палеографическихъ снимкахъ епископа Саввы, на 2-й таблицѣ Дополненій. Наша рукопись по этому указанію или начата или окончена въ 26-ой день мѣсяца марта 1096 года. Судя по тому обстоятельству, что отмѣтка внесена на внутреннюю страницу перваго листа, непосредственно передъ началомъ текста, можно полагать, что обозначеніе дня и года относится ко времени, когда писецъ началъ писать свой новый трудъ.

На той же страницѣ прибавлены еще слѣдующія приписки другими, несомнѣнно болѣе поздними почерками:

а) на самомъ верху почеркомъ м. б. XV столѣтія:

г҃и прости мѧ грѣшьника

б) нѣсколько ниже, на первыхъ строкахъ страницы, почеркомъ довольно старымъ, м. б. изъ XIII—XIV столѣтія:

г҃и помози рабоу своемоу григорію а҃мінъ

оу(въı мн)ѣ грѣшьноумоу григорьѧ ѱ҃лъ

буквы, ставленныя въ скобкахъ, пополнены мною по догадкѣ;

в) грубымъ некрасивымъ почеркомъ, должно быть XVI-го столѣтія, сдѣланы еще двѣ приписки: въ одной ариѳметическій алфавитъ а҃. б҃. г҃. д҃. и т. д. до ѳ҃; въ другой слѣдующія слова:

Аkиме

писале

въ л҃ѣто

ѕ҃ χ д҃ мца

марта къ

к ѕ҃

Приписки подъ б) и в) ввели въ заблужденіе издателя Палеографическихъ снимковъ, заставивъ его утверждать, что наша ру-

копись написана разными лицами, коихъ имена открываются изъ подписей на самой рукописи. Сравнительно поздній почеркъ всѣхъ этихъ приписокъ не даетъ намъ права въ упоминаемыхъ лицахъ **Григорьа** и **Акиме** усмотрѣть писцовъ нашей рукописи; они были только случайные читатели или владѣльцы ея въ позднѣйшія времена, пожелавшіе внести и свои имена на страницы ея. Первый изъ нихъ сдѣлалъ это при обыкновенномъ восклицаніи „господи помози“ и т. д.; второй же, гораздо позднѣе, записавъ свое имя **Акиме писале**, прибавилъ годъ и мѣсяцъ, замѣченный и прочитанный имъ на той же страницѣ, нѣсколькими строками повыше.

Итакъ я не считаю возможнымъ Григорія или Якима ставить въ связь съ происхожденіемъ нашей рукописи. Зато на послѣднемъ, 127 листѣ рукописи упоминается извѣстный намъ уже **Дъмъка**. Въ записи, правда, не сказано, что онъ написалъ рукопись, но слова **сѫтаꙗ бц҃е помагаи рабоу своемоу Дъмъкѣ на мъного лѣта аминъ. простите мѧ грѣшьнаго** не противорѣчатъ такому смыслу. Изъ приписокъ же сентябрской минеи мы уже знаемъ, что у **Дъмъки** было монашеское имя **Аковъ** и что тамъ онъ самъ назвалъ себя писцомъ сентябрьской минеи. Если прибавимъ къ этому еще сходство почерка между послѣднею частью сентябрьской и между октябрьскою минеею, то изъ всего выходитъ, что мы вправѣ Дъмъку, иначе Якова, считать писцомъ также нашей рукописи.

Этимъ соображеніямъ нѣсколько мѣшаетъ маленькая отмѣтка, читаемая на оборотной страницѣ 52-го листа нашей рукописи внизу. Очень мелкимъ но красивымъ почеркомъ, схожимъ съ письмомъ рукописи и по начертаніямъ буквъ и по цвѣту чернилъ, написано такъ:

городѣ
нъ пѣ
салъ

Мы поневолѣ склоняемся къ той мысли, что и этотъ Городѣнъ принималъ нѣкоторое участіе въ написаніи нашей рукописи,

хотя въ почеркѣ письма не замѣтно различія рукъ. Приходится допустить, что Городѣнъ былъ сотрудникомъ Дѣмъки, но что въ ихъ письмѣ не было индивидуальныхъ различій.

Рукопись первоначально состояла изъ 18-ти тетрадокъ, но по содержанію текста и по помѣтамъ тетрадокъ видно, что послѣ первой тетрадки двѣ слѣдующія, т. е. вторая и третья, утратились. Нынѣшняя вторая тетрадка, л. 9—16, составляла когда-то тетрадку четвертую. Соотвѣтственно этому нынѣшняя тетрадка 7-я помѣчена буквою .д̄., 8-я буквою г̄., 10-я буквами ѳ̄ ⁘ и 16-я буквами ѳ̄ ⁘ Въ послѣдней тетрадкѣ нѣтъ полныхъ 8-ми листовъ, а только 7, но текстъ не прерывается. Такимъ образомъ вмѣсто бывшихъ первоначально 18-ти тетрадокъ или 143 листовъ, нынѣ осталось 16 тетрадокъ или 127 листовъ.

На одной страницѣ имѣется по 21. 22. 23. 24. 25. 26 и 27 строкъ. Величина листа почти такая же, какъ въ сентябрьской минеѣ (20—21 сантиметровъ вышины, 17—17½ сант. ширины); но письмо вообще мельче здѣсь чѣмъ тамъ, поэтому и строкъ въ столбцѣ здѣсь больше.

3. *Служебная минея за мѣсяцъ ноябрь, рукопись синодально-типографской библіотеки № 202, въ 4 долю листа, на 174 листахъ.*

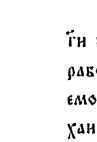
Годъ, когда эта рукопись написана, отмѣченъ на оборотной страницѣ 171-го листа, въ концѣ службы (канона) св. Андрею, въ слѣдующемъ видѣ:

въ ѧѣ с̄. х̄. ѕ̄. : —

Противъ подлинности этой хронологической отмѣтки не можетъ быть ни малѣйшаго возраженія, она написана несомнѣнно той же рукою, которая писала послѣднія тетрадки рукописи. Вѣрный снимокъ этой строки представленъ въ Палеографическихъ снимкахъ епископа Саввы, на табл. III Дополненій.

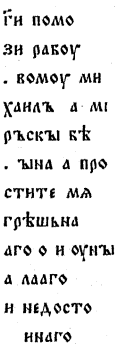
Имя писца здѣсь не указано; третій и шестой листъ послѣдней тетрадки (по нынѣшнему счету 171 и 174) внизу обрѣзаны почти на половину, а двухъ послѣднихъ листовъ послѣдней тетрадки совсѣмъ нѣтъ, гдѣ могла быть помѣщена запись съ указаніемъ имени писца или съ болѣе точнымъ опредѣленіемъ времени. Эта потеря отчасти вознаграждается нѣсколькими приписками на поляхъ страницъ рукописи. Обратимъ вниманіе на тѣ изъ нихъ, которыя судя по почерку письма могли бы быть современныя написанію рукописи.

а) На л. 35-омъ на поляхъ страницы читается мелкимъ, но правильнымъ почеркомъ письма, слѣдующая приписка:



Недостающая буква о въ словѣ своемоу пропала при обрѣзываніи рукописи.

б) На л. 89 обр. на поляхъ страницы сверху правой стороны, такимъ же мелкимъ, но красивымъ почеркомъ стариннаго письма, записаны слѣдующія слова:



Эта приписка внесена на самый край страницы, когда же рукопись обрѣзывали, пропала въ третьей строкѣ буква с, въ шестой остался слабый слѣдъ буквы л; въ десятой строкѣ а передъ лааго относится къ окончанію аго предыдущей строки, т. е. надо читать грѣшьнаго.

Обѣ приписки пополняютъ другъ друга. Оказывается, что упоминаемый подъ а) Михаилъ по мірски назывался Бѣлына, какъ свидѣтельствуетъ б). Если этотъ Михаилъ, иначе Бѣлына, стоялъ въ такомъ же отношеніи къ нашей рукописи, какъ Яковъ, иначе Дъмъка, къ минеямъ сентябрьской и октябрьской, то позволено считать его однимъ изъ писцовъ, учавствовавшихъ въ на-

писаніи ноябрьской минеи. Почеркъ приписокъ не противурѣчитъ такому соображенію.

в) Тѣмъ же мелкимъ письмомъ на л. 54 обр. записано

г҃и мо
зи ра
ба сво
го по
мило
вати

и на л. 68 обр. (г҃и) по
(мо)зи
(ра)боу
(с)вомоу
л л м
є

Поставленныя здѣсь въ скобкахъ буквы прибавлены мною по смыслу, въ подлинникѣ онѣ пропали при обрѣзываніи рукописи. Не понимаю, что значатъ буквы л л м є.

г) Еще менѣе даетъ оставшійся отрывокъ приписки на л. 16-омъ:

анъ.
ка..
сѣ..
ла

Недостающія буквы обрѣзаны. Почеркъ этой приписки м. б. не такъ старъ, какъ трехъ предыдущихъ.

д) Къ другому, болѣе позднему времени (къ XVI—XVII столѣтію) относится приписка помѣщенная на поляхъ страницы 129-го листа: **Покуш|аю пера | и церил|а дѡбро|ли ѿ и|гумена | г҃и помози | рабу своем|у покуша пе|ра и̑ черни|ла да ѿ иг|умена фе|досиа | с҃тго никѡ.**

Ноябрьская минея не уцѣлѣла въ полномъ видѣ, первая тетрадка пропала, пробѣлъ же не восполненъ. Сохранившаяся часть рукописи начинается второю тетрадкою и идетъ до 23-ей включительно. Всѣ прочія тетрадки содержатъ въ себѣ по 8-ми листовъ, только послѣдняя, помѣченная числомъ .к҃г., нынѣ 22-ая, утратила въ теченіе времени два листа въ концѣ. Такимъ образомъ вмѣсто первоначальныхъ 184 листовъ сохранились только 174 листа. Текстъ ноябрьской минеи сначала оканчивался канономъ св. апостолу Андрею на л. 171 обр., послѣ чего вне-

сена выше приведенная хронологическая отмѣтка и въ нѣкоторомъ разстояніи прибавленъ обыкновенный орнаментъ, заканчивающій тексты, въ видѣ жгута поперекъ страницы. Когда же все это было сдѣлано, писецъ увидѣвъ пять листовъ тетрадки не исписанными, нашелъ гдѣ-то еще второй канонъ св. Андрею изъ шестого гласа, присоединилъ и его къ тексту такъ, что заглавіе Кᾶ. гла̑. s̄. андрѣа (большими буквами), а также начало пѣсни первой: пѣ̑ .а̑. крⷭ̃мо. ꙗко по соухоу ходивъ (обыкновенными буквами) — все это въ двухъ строкахъ помѣщено въ свободный просторъ между упомянутой хронологическою отмѣткою и между жгутовымъ орнаментомъ, ниже котораго продолжается текстъ канона. На л. 174 обр., гдѣ кончается и этотъ второй канонъ св. Андрею, оказался опять свободный просторъ страницы, который пополненъ новымъ прибавленіемъ: Я̑ се стр̑а ст̑го а̑пла | филиппа и варѳоломѣа обѣща. Эта стихира обнимаетъ 12 строкъ текста съ крюковыми нотами, въ послѣдней же 13-ой написано: г̑и (по)мози ми аминъ ⁘ — ст̑аа бц̑е ⁘ —

Въ написаніи этой рукописи повидимому участвовало нѣсколько рукъ. Почеркъ первой руки довольно грубъ, письмо неправильно-размашистое, не выдерживаетъ уровня строки ни размѣра столбца; по 20 строкъ на одной страницѣ (на лл. 9ᵃ. 16ᵃ. 28ᵇ только по 19). Этотъ почеркъ продолжается до л. 37 обр., хотя уже на л. 20ᵃ нѣсколько строкъ написано гораздо лучше, а именно отъ слова (крь)вию просвѣщени до прѣбогате (сщ̑енько); и на л. 35-омъ лиц. стор. въ нѣсколькихъ строкахъ замѣчается болѣе тонкій почеркъ, какъ разъ противъ словъ приписки г̑и помози рабоу своемоу михаилу. Можетъ быть писцу пришлось здѣсь начать писать новымъ перомъ.

На л. 37 обр., начиная со слова зако(лѣ)ниꙗ, замѣтна новая рука, писавшая правильнымъ и красивымъ почеркомъ, но это какъ будто продолжалось только до конца страницы. Стоитъ при-

помнить, что въ этихъ нѣсколькихъ строкахъ буквы, вынесенныя надъ строку, не стоятъ по обыкновенному палеографическому пріему первой части рукописи подъ дугою.

На л. 38 продолжается снова первый почеркъ или же очень схожій съ нимъ, но на л. 38 обр. послѣ словъ **ищерева твоего женихъ** проиде, при томъ же повидимому почеркѣ, чернила становятся болѣе желтыми.

На л. 39 обр. послѣ пятой строки, начиная со словъ **(подви)жьникоу мечьмь** до конца страницы особенность почерка выражается между прочимъ и въ томъ, что вм. обыкновенной точки надъ гласными ставится знакъ ˋ; на слѣдующемъ листѣ этого уже нѣтъ.

На л. 41 обр. со словъ **къ хр҃ноу** почеркъ письма дѣлается высокимъ и грубо вытянутымъ, безъ той свободной размашистости, которая столь свойственна первымъ тетрадкамъ рукописи. Этотъ характеръ письма продолжается не долго, онъ повидимому прекращается уже на л. 42 обр.

На л. 52 обр. въ 3 пѣсни послѣ **равьно оц҃оу** новое перо, какъ кажется, начало потоньше писать.

На л. 54 обр. послѣ первыхъ двухъ строкъ почеркъ становится лучше того, какимъ написанъ непосредственно предшествующій текстъ. И здѣсь какъ разъ противъ этого мѣста читается на поляхъ страницы: **г҃и мози раба свого помиловатї.**

На л. 60 обр. со словъ **съ дх҃ы мчнчкъ** начинается новая рука или та же рука стала писать новымъ перомъ и другими чернилами. Впрочемъ это менѣе вѣроятно. Почеркъ здѣсь менѣе размашистъ, чѣмъ въ предыдущемъ, и вообще письмо мельче. Теперь съ л. 65-го на каждой страницѣ помѣщается по 21 и 22 строкамъ. Различіе руки отразилось въ довольно частомъ употребленіи ѕ не въ концѣ строки, въ замѣнѣ буквы оу знакомъ ѫ, преимущественно въ концѣ строки, и наконецъ въ томъ что

съ листа 61-го по 64 обр. письмо лежитъ подъ нарѣзами. Съ л. 64 обр. письмо опять на нарѣзахъ, оно становится крупнѣе и съ л. 68 напоминаетъ почеркъ первыхъ тетрадокъ. Здѣсь ѕ не встрѣчается безъ особой причины.

На л. 87 обр. послѣ первыхъ 3—4 строкъ письмо дѣлается меньше и нѣсколько правильнѣе, въ особенности это замѣтно съ л. 89 обр., который вмѣстѣ съ листомъ 90 написанъ почеркомъ ровнымъ, болѣе сжатымъ, чѣмъ въ предыдущемъ. Но съ л. 91-го опять возобновляется обыкновенное неправильно-некрасивое размашистое письмо.

На л. 96-омъ со второй стихиры первой пѣсни канона почеркъ умаляется, но пока остается по прежнему неправильнымъ; мельче и въ то же время красивѣе онъ становится съ листа 100-го, въ особенности же съ л. 107 обр., начиная со словъ (скръ)би и съкроушенна, и съ л. 108 обр., гдѣ (на $108^{б}$ и $109^{а}$) противъ обыкновенныхъ пріемовъ этой рукописи, заглавныя буквы закрашены киноварью и ирмосы 4. 5 и 6 пѣсни написаны киноварью, а на верху столбца 108 обр. сдѣлана киноварью приписка аминъ (съ рамкою). По всему этому видно здѣсь участіе особой руки, писавшей почеркомъ очень похожимъ на письмо октябрьской минеи 1096-го года. Такое письмо продолжается до листа 112 обр. Особенности его между прочимъ заключаются и въ особенномъ видѣ буквы ѕ: ѕ не стоитъ въ строкѣ, какъ ѳ, съ ѵ на верху, а пишется какъ ѵ съ петлею внизу; и въ томъ что ы въ концѣ строки пишется ъı.

Почеркъ тетрадки .гі. (лл. 113 — 120) довольно похожъ на письмо предыдущихъ страницъ, только число строкъ на одной страницѣ доходитъ до 29. 30 и даже 31 (л. 120), вслѣдствіе чего письмо выходитъ убористымъ. Буква ѕ пишется по указанному пріему какъ ѵ съ петлею внизу, ч имѣетъ довольно часто видъ не плоской чашечки, а глубокаго угловатаго ушата; ѥ пи-

шется чаще, чѣмъ въ предыдущихъ частяхъ рукописи; буквы, вынесенныя подъ строку, въ этой части рукописи не ставятся подъ дугу, на слоговое ρ-л охотно ставится точка, а вм. точки надъ вокалами является знакъ ˙.

Всѣ дальнѣйшія тетрадки, съ листа 121 до конца, написаны, какъ мнѣ сдается, тѣмъ же почеркомъ, только число строкъ на страницѣ по большей части 23, изрѣдка 24, вслѣдствіе чего и письмо менѣе убористое здѣсь, чѣмъ на вышеупомянутой тетрадкѣ. Всѣ прочіе палеографическіе пріемы той тетрадки повторяются и здѣсь.

Несмотря на различіе почерковъ и видимое участіе разныхъ лицъ въ написаніи нашихъ миней, нельзя не замѣтить, что въ ихъ палеографическихъ пріемахъ имѣется много общаго. Начнемъ съ того, что величина кожи и форматъ у всѣхъ ихъ почти одинаковъ. Отдѣлка пергамента для тетрадокъ, опредѣленіе вышины и ширины столбцовъ посредствомъ уколовъ, сдѣланныхъ по краямъ листовъ и посредствомъ нарѣзовъ — все это исполнено по общему, отъ грековъ заимствованному правилу. Каждая тетрадь составлена изъ четырехъ кусковъ кожи, возложенныхъ одинъ на другой и перегнутыхъ по серединѣ. У каждой тетрадки въ правомъ углу лицевой страницы перваго листа полагается помѣтка, которой невидно, если листъ обрѣзанъ. Въ сентябрьской минеѣ у всѣхъ 22 тетрадокъ помѣтка осталась (за исключеніемъ первой тетрадки, позднѣе прибавленной); въ октябрьской минеѣ помѣчены нынѣ только тетрадка 7-ая (бывшая прежде 9-ая, оттого $\overline{\text{д}}$.), 8-ая (прежде 10-ая, оттого $\overline{\text{і}}$.), 10-ая (прежде 12-ая, оттого $\overline{\text{ві}}$.:) и 16-ая (прежде 18-ая, оттого $\overline{\text{ви}}$.:); въ ноябрьской минеѣ первая тетрадка утратилась, у 2-ой, 3-ей, 8-ой, 10—12-ой, 14—15-ой и 17-ой помѣтки пропали съ обрѣзомъ листовъ, оста-

лись еще слѣдующія: ·д· (по нынѣшнему счету на 3-ей тетрадкѣ), .є., .ѕ., .з., .д., .ги., .ѕі., .ии., .ді., .к., .ка., .кв., .кг.

Уколы, дѣлаемые по внѣшнимъ краямъ листовъ циркулемъ или какимъ нибудь снарядомъ, въ родѣ средневѣкового punctorium, для равномѣрнаго разстоянія строкъ, уцѣлѣли только тамъ, гдѣ листы пергамента не слишкомъ обрѣзаны. Въ сентябрьской минеѣ остался слѣдъ уколовъ на лл. 39. 40. 57—64. 65—68. 70. 71 и т. д.; очень хорошо они видны на тетрадкахъ 11-ой, 12-ой, 13-ой и на всѣхъ слѣдующихъ, гдѣ пергаментъ такъ мало обрѣзанъ, что уколы отстоятъ отъ краевъ иногда на 2 сантиметра. Здѣсь можно наблюдать зависимость нарѣзовъ отъ уколовъ: вообще сколько уколовъ, столько и нарѣзовъ или линій, но иногда уколовъ больше. Напр. въ октябрьской минеѣ, гдѣ уколы тоже видны, на лл. 41 и 48, составляющихъ одно цѣлое, сдѣлано 27 уколовъ, нарѣзовъ же начерчено только 21. Ясное дѣло, что желаніе писца писать разборчивымъ почеркомъ заставило его, не обращая вниманія на готовые уже уколы, начертить нарѣзы по шире. Не могу себѣ объяснить, почему иногда сдѣланы параллельно по два ряда уколовъ, такъ напр. въ сентябрьской минеѣ на тетрадкѣ 16-ой (лл. 121 — 128) и 17-ой (лл. 129—136) и въ ноябрьской минеѣ на тетрадкѣ 17-ой и 18-ой (нынѣ 16—17). Судя по тому обстоятельству, что это исключеніе отъ правила распространяется всегда на цѣлую тетрадку, можно полагать, что оно было вызвано какими-либо особенными причинами.

Для опредѣленія размѣровъ столбца на каждомъ листѣ видны еще четыре особыхъ укола, по два на верху, по два внизу; этими уколами устанавливалось направленіе обоихъ отвѣсныхъ нарѣзовъ или линій, назначенныхъ для опредѣленія ширины столбца. Эти уколы, а можетъ быть и всѣ прочіе, сдѣланы тогда, когда уже тетрадка сложилась.

Нарѣзы производились острымъ грифелемъ по одной только сторонѣ листа. Обыкновенно это дѣлалось такъ, что одни нарѣзы накладывались на 1-ую и 16-ую страницу тетрадки, на оборотныхъ страницахъ, т. е. 2 и 15, они образовали довольно замѣтныя выпуклости. Второй пріемъ нарѣзовъ накладывался по стр. 4 и 5 раскрытой тетрадки, ихъ выпуклость выходила наружу на стр. 3 и 6. Третій пріемъ нарѣзовъ шелъ по стр. 8 и 9 раскрытой тетрадки, которыми заодно помѣчались оборотныя страницы 7 и 10. Четвертые нарѣзы накладывались на стр. 12 и 13 раскрытой тетрадки, ихъ же выпуклости снабжали нарѣзами также оборотныя страницы 11 и 14. Впрочемъ не всегда соблюдался этотъ порядокъ.

Прежде всего наводились тѣ нарѣзы, которыми обрисовывалась величина столбца, т. е. оба отвѣсные, справа и слѣва, и оба горизонтальные, самый верхній и самый нижній. Эти нарѣзы шли вдоль и поперекъ цѣлаго листа, не останавливаясь у перегибовъ кожи. Довольно часто еще и оба слѣдующіе нарѣза, сверху и снизу, такимъ же образомъ проходятъ поперекъ перегиба, черезъ цѣлую ширину обоихъ столбцовъ безъ перерыва; но прочіе горизонтальные нарѣзы, находящіеся внутри столбца, не выходятъ изъ предѣловъ рамки, намѣченной обоими отвѣсными нарѣзами. Между отвѣсною чертой рамки и уколами вдоль листа обыкновенно остается свободное мѣсто въ 2—3 сантиметра.

Строчныя буквы пишутся на нарѣзахъ, только изрѣдка подъ нарѣзами, такъ въ сентябрьской минеѣ подъ нарѣзами л. 139[a] и часть 139 обр., л. 140 (отчасти), 140 обр., л. 141 и 141 обр.; въ октябрьской минеѣ по нѣскольку строкъ подъ нарѣзами на лл. 38 обр. 39 и 39 обр. 40 обр., подъ нарѣзами или между нарѣзами еще лл. 42 обр. 43 и 43 обр. 47 и 47 обр.; въ ноябрьской минеѣ подъ нарѣзами послѣдняя сторока на 60 обр. и цѣлый л. 61, 62, 63 и 64[a].

Заглавія дней съ упоминаніемъ святыхъ, въ первой строкѣ, выписаны большими буквами, съ характеромъ которыхъ можно познакомиться по приложеннымъ снимкамъ. Замѣтимъ только, что въ нашихъ минеяхъ еще не употребляется киноварь для орнамента заглавныхъ буквъ. Писцы довольствовались обыкновенными чернилами. Но иногда примѣнялось закрашиваніе заглавій желтоватымъ растворомъ, такъ въ сентябрьской минеѣ на л. 84 обр. и 85^{a}, въ октябрьской минеѣ на первыхъ 8-ми листахъ тропари, т. е. первыя изъ нихъ приводимыя слова. Въ октябрьской минеѣ на л. 79 обр. буквы **МЦЯ** и на л. 80 обр. заглавныя буквы **С** (два раза) и **Е** показываютъ промежъ линейныхъ рисунковъ краску краснаго цвѣта, но трудно сказать, положена ли она первоначально или же позднѣе. Въ ноябрьской минеѣ является киноварь только на лл. 108 обр. и 109^{a}, о чемъ была рѣчь выше.

Заглавныя буквы обыкновенно выступаютъ изъ предѣловъ рамки такъ, что стоятъ внѣ отвѣсной черты столбца или же на самой чертѣ. Онѣ различной величины и различныхъ рисунковъ. Въ началѣ стихиръ заглавныя буквы небольшой величины и по большей части безъ всякого орнамента, онѣ слагаются изъ параллельныхъ линій или же самый простой орнаментъ ихъ византійскаго происхожденія состоитъ въ томъ, что столбцы или ножки буквъ обхватываются какъ будто бы однимъ или двумя пальцами руки. Гладкія, параллельнолинейныя буквы составляютъ громадное большинство во всѣхъ трехъ минеяхъ; рисунки такихъ буквъ видны на прилагаемыхъ снимкахъ. Орнаментъ колецъ или пальцевъ, обхватывающихъ столбцы буквъ, встрѣчается въ сентябрьской минеѣ преимущественно на первыхъ 3—4 тетрадкахъ, напр. на лл. 33—53, и въ ноябрьской минеѣ на лл. 1 по 37, 57 по 64, 73 по 106.

Есть также заглавныя буквы увеличенныхъ размѣровъ, у нихъ орнаментъ разнообразнѣе. Въ сентябрьской минеѣ на л. 34^{a} **Б. Р.**

И, на л. 35 обр. **N**, на л. 40 обр. **Г**, на л. 41[а] и 42[а] **Р**, на л. 42 обр. **Т**, на л. 53 обр. **Г**, на л. 80[а] **Р** — буквы въ два и три раза больше обыкновенныхъ заглавныхъ, ихъ орнаментъ состоитъ изъ жгутовъ. Въ октябрьской минеѣ большихъ буквъ въ родѣ того **В**, которое представлено на снимкѣ, очень немного: кромѣ этого **В** на снимкѣ (съ л. 79 обр.) еще такое же **В** на л. 74 обр., **П** на л. 76[а] и 122[а], **Т** на л. 111[а] и нѣсколько поменьше **Б** на л. 118[а]. Въ ноябрьской минеѣ такія же буквы съ орнаментомъ, похожимъ на **В** октябрьской минеи, имѣются на л. 1 обр. **Б**, на л. 17 обр. **И** (очень большихъ размѣровъ), на л. 78 обр. опять **Б**, на л. 89 обр. нѣсколько поменьше, такое же **Б** и **К**, на л. 101 обр. **С**, на л. 102[а] **У**, на л. 134[а] **Д**, на л. 151[а] **Р**.

Нѣсколько почаще встрѣчаются буквы средней величины между только что перечисленными очень большими и заглавными малыми. Въ сентябрьской минеѣ средней величины были бы напримѣръ слѣдующія буквы: на л. 34[б] **Б**. **М**, на 35[б] **Н**. **Я**, на л. 36[б], 38[а], 38[б], 39[а] **И**, на л. 44[б] **З**, на л. 55[а] **С**, на л. 67 обр. **Т**, на л. 91 обр. **Н**, на л. 123 обр. **Б**, на л. 129 обр. **Д**, на л. 136[а] **Б**, на л. 151[а] **С**, на л. 179[б] **Р**. Въ октябрьской минеѣ такія же буквы на л. 66[а] **В**, на л. 69[б] **Б**, на л. 70[а] **П**, на л. 75[а] **М**, на л. 80[а] **Н**, на л. 81[б] **С**, кромѣ того нѣсколько поменьше этихъ на л. 19[а] и 69[б] **И**, на л. 19[а] **Т**, на л. 51[б] **Б**, на л. 58[а] **Ч**, на л. 68[а] **З**, на л. 68[б] **Б**, на л. 69[а] **П**, на л. 72[б] **Л** и на л. 113[б] **Ж**. Образцомъ этихъ буквъ можетъ служить имѣющееся на снимкѣ **С**. Въ ноябрьской минеѣ такихъ буквъ довольно много. На л. 3 обр. **Б** (могло бы быть причислено даже къ буквамъ самой большой величины), на л. 11[а] **П**, на л. 13[а] **Р**, 13[б] **Н**, на л. 17[а] **Т**, **Х**, **Б**, 17[б] **О**, **И**, 18[а] **Ѣ**, **С**, л. 20[а] **С**, **Т**, л. 24[а] **Б**, 24[б] **М**, **Х**, на л. 25[а] **Р**, 25[б] **И**, на л. 26[а] **Я**, **С**, **К**, **И**, на л. 29[а] **О**, 29[б] **Т**, на л. 30[б] **Б**, 31[а] **М**, 31[б] **П**, **Б**, на л. 33[а] **П**, **Н**, **И** и т. д.

Буквы средней величины обыкновенно снабжены тѣми же

орнаментальными частями, какъ и малыя заглавныя, такъ что разница состоитъ только въ размѣрахъ. Иногда однакожъ встрѣчается нѣчто особенное, напр. орнаментъ состоящій изъ пунктовъ и штриховъ, который придаетъ буквамъ какой-то взъерошенный видъ. Такого рода буквы въ сентябрьской минеѣ на л. 40 **Н. Д**, на л. 42^{б} **П**, на л. 43^{а} **Н**, на л. 44^{б} **П**, **Н**, **И**, на л. 45^{а} **И**, на 45^{б} **П**, **Н**, на 46 и 47 **П**. Въ ноябрьской минеѣ на л. 1 обр. **П**, на л. 17^{а} **Б**, на л. 19^{б} и 29^{б} **Т**, на 24^{б} **Х**, на л. 25^{б} **И**, на л. 59^{б} **Б**. Въ букву **О** иногда внесенъ рисунокъ человѣческаго лица, такъ въ сентябрьской минеѣ на л. 20 обр., 30 обр., 39^{а} и 40^{а}, 88^{а} и 130 обр., въ послѣднихъ двухъ мѣстахъ съ бородою. Въ октябрьской минеѣ то же самое сдѣлано при буквѣ **И** на л. 75^{а}, гдѣ человѣческая головка съ бородою нарисована въ овальной чертѣ. Видъ рыбы принимаетъ **О** въ ноябрьской минеѣ на л. 19^{б}, колеса по л. 59^{а}. Тутъ же на л. 13^{а} **С** для орнамента снабжено позади крыльями, а на л. 66^{а} верхняя часть той же буквы похожа на птичку съ поднятымъ хвостомъ.

Въ началѣ каждаго канона, а очень часто даже въ началѣ каждой пѣсни, на поляхъ страницы противъ той же строки пишется знакъ ※ или ⋐. Въ сентябрьской минеѣ сначала употребляется чаще ※, потомъ съ листа 51-го чаще ⋐, а съ листа 117^{б} въ связи съ различіемъ почерка, пишется болѣе сложный знакъ (※), Тотъ же знакъ повторяется также въ октябрьской минеѣ рядомъ съ словомъ канѡ, въ началѣ же новаго дня пишется ⋐, иногда по три раза, передъ тремя строками сряду, или же по два раза ⋐ а въ третьей строкѣ ※. Передъ отдѣльными пѣснями обыкновенно ставится ⋐. И въ ноябрьской минеѣ при заглавіи новаго дня ставится знакъ ⋐ по нѣскольку разъ, передъ отдѣльными пѣснями канона то ⋐ то ※, изрѣдка ставится также послѣдній знакъ по нѣскольку разъ въ началѣ новаго дня, напр. на л. 64 обр. въ началѣ 11-го ноября стоитъ четыре раза одно за другимъ знакъ ※. Знакъ (※)

впервые попадается на л. 113-мъ, въ связи съ перемѣною почерка, и отсюда далѣе пишется постоянно на всѣхъ слѣдующихъ тетрадкахъ (всего 30 разъ).

Обыкновенно заканчиваетъ стихиру, вмѣсто нынѣшней простой точки, знакъ ⁝—, или ⁖—, или ⁝~, или ⁖~, или ⁘~. Если въ строкѣ оказывается большой пробѣлъ, то этотъ знакъ повторяется по нѣскольку разъ, напр. въ сентябрьской минеѣ на л. 145 обр. знакъ ⁖~ написанъ пять разъ, на л. 146[a] — восемь разъ, и это стоитъ въ связи съ различіемъ почерка —; въ октябрьской минеѣ пишется ⁖— обыкновенно разъ, много ли, два раза, очень рѣдко по три раза, напр. на л. 75[a], или еще больше, напр. на л. 113[a] ⁖ — четыре раза, на л. 108[a] ⁖~ восемь разъ и девять разъ.

Вмѣсто указаннаго употребляется еще слѣдующій орнаментъ въ концѣ стихиръ при большихъ пробѣлахъ ⁖ıı~ıı~. Въ сентябрьской минеѣ на л. 33 обр. поставлено ⁖ и четыре раза ıı~, на л. 93 обр. ⁖ и семь разъ ıı~, на л. 94[a] ⁖ и три раза ıı~, на л. 95[б] ⁖ и четыре раза ıı~, на л. 100[a] ⁖~ и девять разъ ıı~. Этотъ орнаментъ еще ibid. на л. 112 обр., 120 обр., 122[a]. Въ октябрьской минеѣ на л. 89[a] поставлено ⁖~ и ıı~ пять разъ, и подъ конецъ еще ı~ıı, а на л. 81 обр. поставлено ⁖~ и пять разъ ıı~ и въ концѣ еще ıı. Въ ноябрьской минеѣ, въ послѣдней части рукописи, въ связи съ различіемъ почерка, написано на л. 129 обр. ⁖~ и ~~~, на л. 133 обр. ⁖~ три раза, потомъ ~~~, на л. 146 обр. ⁖~ и четыре раза ~~, на л. 174 обр. цѣлая строка исполнена орнаментомъ состоящимъ изъ ~~, повторяющагося 6—7 разъ. Какъ бы ни мелочными казались эти наблюденія, для палеографіи они необходимы. А что эти орнаменты и различное ихъ употребленіе зависятъ отъ участія разныхъ рукъ въ написаніи памятника, на это сдѣлано уже указаніе выше; приведемъ еще доказательства.

Въ ноябрьской минеѣ сначала встрѣчается только ·∴ —, иногда ·∴∴ — или ·∴∶ —. Но на л. 37 обр., какъ замѣчено выше, двѣ стихиры пѣсни пятой написаны особеннымъ почеркомъ другой руки; вотъ она-то и прибавила послѣ первой стихиры ·∴⌙·∴ ⌙, а послѣ второй ·∴ ⌙·∴ ⌙·∴ ~. Далѣе опять идетъ прежняя рука и прежній орнаментъ ·∴ — (точекъ можетъ быть и больше), пока на л. 108 и слѣдующихъ почеркъ не измѣняется, при которомъ орнаментъ ·∴~ повторяется по два и по три раза, напр. на л. 108^{б} 109^{б}. 110. 111. 112 и такъ далѣе все до конца.

Иногда въ концѣ столбца остается по нѣскольку буквъ или даже словъ, которыя писецъ вм. того, чтобы помѣстить ихъ на слѣдующій столбецъ, предпочелъ прибавить внизу подъ послѣднею строкою той же страницы. Такъ какъ эти слова нарушаютъ размѣры рамки или столбца, то они обыкновенно огорожены полукруглой рамкой, съ ножкою внизу, что ей придаетъ видъ чашечки. Этотъ пріемъ виденъ въ сентябрьской минеѣ на лл. 47 обр., 63^{а}, 78 обр., 84^{а}, 86 обр., 98^{а}, 107 обр., 108 обр., 112 обр., 113^{а}, 122^{а} (здѣсь слова обвиты жгутомъ), 136 обр., 158 обр., 170^{а}. Тотъ же пріемъ повторяется и въ октябрьской минеѣ, напр. на л. 54^{а}, 68^{а}, 69 обр, и 103 обр. Въ ноябрьской минеѣ этого нѣтъ, она въ первой части написана такъ небрежно размашисто, что писецъ или писцы не дорожили просторомъ, во второй же части, если иногда слова прибавлены подъ строкою, то писецъ смотрѣлъ на нихъ какъ на лишнюю строку.

Палеографическій характеръ нашихъ памятниковъ не исчерпывается этими замѣчаніями. Надобно еще сказать кое-что относительно пріемовъ написанія отдѣльныхъ буквъ, въ особенности такихъ, которыя въ напечатанномъ текстѣ не могутъ быть представлены. Я не буду говорить о томъ, что во всѣхъ трехъ памятникахъ господствуетъ уже вполнѣ развившееся правописаніе древнерусское, въ которомъ нѣтъ ѫ, ѭ и ѩ — примѣры употреб-

ленія ѫ очень немногочисленны и конечно сохранены въ печатномъ текстѣ, ѭ въ ноябр. минеѣ л. 20[a]; — точно такъ не буду распространяться о случаяхъ употребленія ѕ вм. оу, і вм. и, ы вм. ъі — все это осталось въ печатномъ текстѣ нетронутымъ. Въ немъ оговорены даже всѣ примѣры — ихъ немалое число — смѣшенія буквы ъ съ буквою о и замѣны первой послѣднею съ исправленіемъ о въ ъ. Но относительно отдѣльныхъ буквъ не безполезно будетъ указать на слѣдующія особенности:

ѣ во всѣхъ трехъ рукописяхъ отвѣснымъ столбцомъ превышаетъ обыкновенный уровень буквъ, поперечная черта не опускается совсѣмъ на треугольникъ а стоитъ нѣсколько повыше и довольно длинна;

ѡ среднею чертою поднимается въ уровень обѣихъ боковыхъ, прорѣха внизу идетъ довольно глубоко;

ц и ц обыкновенно снабжены тонкими продолговатыми хвостиками, у ц иногда пересѣкаетъ его маленькій штрихъ или даже ихъ нѣсколько, напр. въ сентябрьской минеѣ на л. 82 обр. въ словѣ възвѣщающа;

ф кругловатое, иногда довольно широкое; черта пересѣкающая округлость иногда снабжена внутри точкою въ родѣ булавки или штрихомъ, напр. въ сентябрьской минеѣ на л. 16[a]. 29[б]. 88[a], въ октябрьской минеѣ 36[a]. 111[a]. 112[a]; въ ноябрьской минеѣ въ первой части рукописи у этой буквы округлость маленькая, пересѣкающая же ее черта толстая.

ѯ пишется такъ, что верхняя часть буквы не выходитъ изъ уровня строки, нижняя же опускается глубоко внизъ, даже въ слѣдующую строку, см. въ сентябрьской минеѣ 147[a] ико фуниѯ; въ октябрьской минеѣ л. 111[a] нараѯ, 115[a] нераѯ, 116 обр. нераѯ; въ ноябрьской минеѣ 74 обр. Алеѯандскъіи, 138 обр. алеѯандрьскъій.

ѱ пишется ѳ, сл. въ сентябр. минеѣ л. 172[a] риѳмица, 171

обр. рифи|миа, ѡ рифимиѥ, 173ᵃ. 173 обр. рифимиѥ, но также ѱ: 176ᵃ риѱи|миѥ, ри|ѱимиѥ, 176 обр. риѱимиѥ (2 раза); въ октябрьской минеѣ на л. 30 обр. ѳлт҃рѧ.

ч имѣетъ видъ плоской чашечки на ножкѣ, но во второй и послѣдней части ноябрьской минеи вм. обыкновеннаго ч встрѣчается знакъ похожій на ц, напр. въ отьце л. 68ᵃ, б҃овидьце 94 обр., истачающа 138ᵃ.

Очень часто въ нашихъ рукописяхъ замѣтна наклонность къ сбереженію мѣста въ строкѣ посредствомъ съуживанія нѣкоторыхъ буквъ, стоящихъ въ самомъ концѣ строки или же очень близко къ концу. Съуживаніе достигалось такимъ путемъ, что буквы т и ъ писались съ высокоподнятыми шеями, верхнія части ихъ, протягивающіяся поперекъ строки, возвышались надъ сосѣдними буквами, обрамливая ихъ. Приведемъ нѣсколько примѣровъ. Высокое Т пишется въ сентябр. минеѣ л. 11ᵃ премѫдросТи|, 16ᵃ ѳеоктисТоу|, прѣмѫдросТи|, пасТъ|хъ, ѫпасъ сТа|до, декТи|сте, 17ᵃ Того|, сТи|телю, 17 обр. несТо|ще, чьтѫщаѧ Тѧ|, 22 обр. вьрьсТо|, 24ᵃ красоТѫ|, 25 обр. прѣсТавльсѧ|, 27ᵃ съпѧТьѥ|, 30ᵃ облисТа|, 37ᵃ исТа|чающа, исТочь|никъ, пр҃чсТа|, 45ᵃ и на Тѧ прорацѣтъ|, 46ᵃ пр҃чсТа|, 53ᵃ по рожьсТвѣ|, 59ᵃ вѫжсТва|, 65ᵃ пр҃чсТоу|, проТивь|, 60ᵇ ражаѥТь|, 76ᵃ м҃Ти|, 81ᵃ крьсТе|, 81ᵇ гоТо|коую, 89ᵃ распѧТь|, 89ᵇ оусТра|шаютъ, 101ᵃ вл҃гочьсТи|ѧ, 117ᵇ на(па)сТи|, 139ᵇ враТа|, 150ᵃ кѣсТь|, 153ᵃ чисТо | и т. д.; въ октябрьской минеѣ 49ᵃ погасисТе|, 50ᵇ чисТи|, и т. д.; въ ноябрьской минеѣ, написанной въ первой части очень размашистымъ почеркомъ, такихъ примѣровъ совсѣмъ нѣтъ, только во второй половинѣ изрѣдка они попадаются, напр. 94ᵃ сп҃сТи|, 101ᵃ сТра|дальче, 101ᵇ съмьрьТи|, 117ᵇ чьсТь|, 119ᵇ мл҃сТь|, 134ᵇ къ сТа|рьцоу Тѫ, 165ᵃ ѥсТь|.

Та же буква т соединяется подъ тѣми же условіями вязью съ к въ к҃, напр. въ сентябр. минеѣ 54ᵇ лѣсТви|чоу, 57ᵇ соущьсТвѣ|, 74ᵇ Твою|, 89ᵃ съвѣдѣТельсТва|; въ октябрьской минеѣ 96ᵇ при-

шьсТви|а ти; въ ноябрьской минеѣ, въ послѣдней части, написанной лучшимъ почеркомъ, очень часто: ѡхоульсТвѣ|юща 109ᵃ, двсТва 110ᵃ, множьсТво | 115ᵃ, шьсТвѣ|а 118ᵃ, вжьсТвьно | 120ᵇ, кстьсТво | ib., вжьсТвь|нъıмъ 122ᵃ, Твоѥ | 123ᵃ, ликъсТвоуѭть | 122ᵇ, праздьнъсТво радоу|юще сѧ 124ᵃ, клѧТвъı | 126ᵃ, вжсТвь|нъıми 127ᵇ—128ᵃ, рожьсТво | 135ᵃ, Твоѥго | 135ᵇ, жьрТвоу | 138ᵇ, жьрТва | 140ᵇ, вжьсТвьноѥ | 143ᵃ, вдъıчьсТвоу | 153ᵇ, млТва|ми 155ᵃ. 163ᵇ, бсТво | 156ᵇ, вжсТвь|наго 157ᵃ, Твой|мъ 158ᵃ, Тво|ю 159ᵃ, Тво|ѥй 165ᵃ, ликъсТвоу|имъ 166ᵇ, Твоѥ | 170ᵇ.

Рѣже попадаются другого рода вязи, такъ Ѧ т. е. соединеніе т съ и: въ сентябр. минеѣ 27ᵃ възвѣсѦ, 35ᵇ архиспраѦж|, 92ᵃ поклаѧѦси; въ ноябрьской минеѣ нечьсѦ|къıхъ 158ᵇ, мѧсѦ|ьно 162ᵃ, молюѦ|сѧ 172ᵇ; — ҁ т. е. соединеніе т съ р въ сентябрьской минеѣ: мҁе 27ᵃ. 62ᵇ, ҁой|ци 67ᵃ, сҁа|да ib., просҁа|нѣишоу 77ᵇ, ҁо|фиме 116ᵃ, сҁоу|жемъ ib., пресҁа|да 121ᵃ; въ октябрьской минеѣ осҁоу|ю 65ᵃ, сҁадаТи | 71ᵃ; ҁь|блженъıи 96ᵇ; — ᵖ т. е. соединеніе п съ р въ сентябр. минеѣ 67ᵃ ᵖчсТа|, 75ᵇ ᵖисно, 73ᵃ ᵖехвалнаѧ, 97ᵃ ᵖеложѧъ.

Кромѣ т пишется также высокое ъ въ концѣ строки. Въ сентябрьской минеѣ спсЪ| 11ᵇ, оустрашенЪı| 13ᵇ, благоуханьнЪı| 17ᵃ, къходЪ| 19ᵇ, ѿ чловкЪ| 24ᵃ, принеслЪ есї| 24ᵇ, примлЪ| 25ᵃ, къплЪıпеное 26ᵇ, ѿ мьртвЪı|хъ 29ᵃ, страдальцемЪ | 39ᵃ, истоуканьнЪı|имъ 44ᵇ, прѣвЪı|ваеть 58ᵇ, дѣЪı| 70ᵃ, мЪı| 106ᵃ, оулоучивЪ| 113ᵇ; въ октябрьской минеѣ къплЪı|шасѧ 86ᵇ, невѣрьнЪı|ѣ 99ᵃ, неповѣдимЪıѧ 116ᵃ; въ ноябрьской минеѣ я не замѣтилъ высокаго ъ ни въ первой, размашистымъ почеркомъ написанной части, ни во второй, кромѣ л. 93ᵇ разоумЪ|.

Еще отмѣтимъ вязь и съ и въ и течеИе | сентябр. минеи л. 104ᵇ; и съ ь въ октябр. минеѣ л. 80 въ степень — вязь оправдывающую нововведеніе въ сербской ороографіи Вука Караджича; у съ м въ сътворьшоумѕ ноябр. мин. л. 140ᵃ; г съ и въ гѣорГиѥ ноябр. минеи л. 148ᵃ.

Что касается надстрочныхъ знаковъ, они соблюдены въ печатномъ текстѣ съ возможною точностью. Какъ видно, во всѣхъ трехъ рукописяхъ господствуетъ палеографическій пріемъ ставить точку на гласныя открытыхъ слоговъ, въ началѣ ли слова или внутри, все равно. — Незамѣтно превращается точка иногда въ тяжкое удареніе. Гдѣ этотъ знакъ вполнѣ развитъ, тамъ онъ и въ печатномъ текстѣ отмѣченъ. Обыкновенно это зависитъ отъ различныхъ почерковъ, но не всегда. Напр. въ ноябрьской минеѣ на л. 39 обр. съ шестой строки вдругъ начинается особое, на лѣво наклонное письмо, и въ то же время вм. точки ставится ˋ, но это продолжается только до конца страницы, тогда опять идетъ прежній почеркъ съ точками. Съ листовъ же 108 и слѣд. замѣчается новый почеркъ, и опять употребленіе знака ˋ возлѣ точки или вм. точки становится правиломъ.

Знаки ˋ и ˂ употребляются очень рѣдко, развѣ тамъ гдѣ буквы наведены новыми чернилами, напр., въ октябрьской минеѣ на л. 42ᵃ въ словѣ ѥако (въ печ. изданіи стр. 86, строка 9) послѣ трьскѣтьлъı, первоначально было ѥ, но новыми чернилами наведено ѥ̆. Пропускъ полугласной обыкновенно не отмѣчается, но въ октябр. минеѣ л. 42ᵃ въ богородичнѣ на словѣ вѣмчьскаѧ (печ. изд. стр. 86. 12) знакъ ˋ вѣроятно означаетъ пропускъ гласной ь; ср. еще въ ноябр. минеѣ л. 154ᵃ прибѣгающаѧ.

Сокращенныя слова такъ и оставлены въ печатномъ изданіи безъ измѣненія; несокращенныхъ же словъ буквы, которыя въ подлинникѣ выставлены надъ строкою, въ изданіи помѣщены въ строку, въ скобкахъ, но безъ дальнѣйшей оговорки. Наши памятники въ этомъ отношеніи придерживаются слѣдующихъ пріемовъ:

Сентябрьская минея надъ сокращенными словами ставитъ титло длиною одной или иногда двухъ буквъ: это ровная черта, на обоихъ концахъ потолще, какъ будто бы на ножкахъ. Подъ такимъ титломъ буквы не пишутся кромѣ тѣхъ, которыя помѣщены въ

строкѣ; только у слова пророкъ, милость иногда пишется пркъ (или прркоу), мласть, съ ровнымъ титломъ надъ этимъ словомъ и въ серединѣ его маленькое ◦, т. е. ◦, напр. на л. 9 обр., 12 обр., 28 обр. и т. д. Буквы, вынесенныя надъ строку, обыкновенно пишутся подъ дугою, принимающей часто видъ острозаконченнаго угла ʌ. Такія буквы оставлены и въ печатн. изданіи подъ дугою, напр. крта, мвами, памѧ, мнче, вѣы, гла, стрти, нѣ, прта, цртва (28 обр.), стн, апмъ, вадца, днь, мре, влгть, апл. Гораздо чаще пишутся буквы, по двѣ или нѣсколько ихъ, надъ строкою безъ какого либо знака сокращенія; въ такихъ случаяхъ и нѣтъ настоящаго сокращенія, потому что съ присоединеніемъ буквъ, вынесенныхъ надъ строку, оказывается слово выписаннымъ сполна. Подобнаго рода буквы въ печатномъ изданіи внесены въ строку, но со скобками. Приведемъ нѣсколько примѣровъ по рукописи: непрѣмъчнѣ 10б, видима съподобльша 11а, тѣмьже 13а, силою ѡмощь 13б, покорнивьно 16а, мьздоу сн|прнатъ ib., слово 18а, подвизавшемь ib., |хъ. въстала ib., ѕкрашал| 18б, дьрьзание ib., прозвѣниа 19а, въ градѣхъ съ многъими 19б, въѡрѕ|жилъ сѧеси 20б, непорочьно ib., сѧкъзънь 26а, мосиї 28б, не потьрьплеть 30а, бѣтъими ти дрьми 30а, хоултаи 31а, мвьствовать|сѧ 32а, пач ѳ|ма 38а, рече михаилъ ib., въвьсеоружие 43б, вѣрьнъіа сътварающа| 45б, видѣла есть 46б, преславьн| 47б, весѣлить сѧ 50а, вьседьрьжителѧ 51, истиьно 52б, источьникъ| 57б, проѡщаншемь 62а, подобиста сѧ| 64б, оваоумо̀ренъ 68а, поѕдивльшаго 73а, ис кѡрене 75б, радости ю сѧ 76а, приносимъіхъ намъ 84б, възбранъникъ 86а, вьсегоубителѧ 88б, възносимоу 91а, прѣвъівъши 91б, неоутасѧкмъ ib., весѣлящихъ сѧ 101а, трьгоубою 107б, съвьрьстьницоу 124а, елисавѣть 136а, любьвьнъій оустав 146б, и т. д.

Въ октябрьской минеѣ господствуютъ тѣ же пріемы, только что въ ней буквы не выносятся надъ строку иначе, какъ при сокращеніяхъ. И здѣсь дуга, покрывающая букву, принимаетъ видъ остраго угла.

Въ ноябрьской минеѣ, кромѣ титлъ на сокращенныхъ словахъ и выносокъ подъ дугою, существуетъ пріемъ обдавать или накрывать овальною чертою цѣлые слоги, написанные надъ строкою, что въ обѣихъ предыдущихъ рукописяхъ не дѣлалось. Приведемъ нѣсколько примѣровъ: мьздьниꙋ 2а, пра|вьдьници 3а, йцелѣний 3б, чьстьныꙗ 5а, показавъше 6а, поцаⷣѣвъ 6б, свѣтѣнимь 7а, съвъ|коуплѣныхъ 8а, вѣнчьютъ сѧ 10а, блгодѣтию 11а, повелѣниемь ib., носифе 11б, попалисте 12б, проповѣдающе 15а, ꙗко ⷣа славлю 15б, съкрꙋвеноу 16а, йѡаникикѣ 17б, съзъда 18а, къ гоу 19б, чюдодѣтвний 21а, показаи 22а, моукъ прѣидоста 22б, истинꙋноу 23а, никакоже 23а, рождѣни облакъı 24а, моужьскъ 27б, въ отълозѣхъ 28а, молитвоу 28б, жиⷣами 29б, постраⷣавъ 30а, оугасиⷣъ еси 30б, вговиⷣьцю 31б, нзъведе 32б, принесе сѧ 33а, събора 33б, неи|здрѣньна 34а, сътварѣмъ 35а, попалиⷣѣста 35а, оутрашⷣахоу сѧ 35б, ба бо родила ёси 36б, въ водоу 38б, потоплени 38б, огнь же и водоу 39а, въплъти сѧ 42б, ѡгоняци 44а, въсꙗ ib., поминаюцꙗ ib., своⷣъı же 54а, прѣтърпѣлъ 63б, и т. д. Такъ это продолжается до л. 108, гдѣ начинается другой, лучшій почеркъ, оттуда же далѣе попадаются уже и отдѣльныя буквы и цѣлые слоги надъ строкою безъ дуги, сообразно съ пріемомъ первой изъ предыдущихъ рукописей, напр. съзъ|даⷣъшаго 109б, своⷩ попьра ib., мчникъ видитъ сѧ 110б, оутрьнѣвавъ 112а, разоумѣемаго ib., семью даровъ 114б, свѣтъло 115б и т. д.

Во всѣхъ трехъ рукописяхъ попадается сокращеніе предлога отъ въ ѿ, но въ подлинникѣ по большей части пишется не ѿ, а т ѡ, т. е. на ѡ маленькое т. Есть и т о, напр. въ ноябр. минеѣ 35а т оврѣци сѧ.

Въ концѣ строки употребляется крестикъ въ значеніи нашего переноснаго знака, напр. въ сентябрьской минеѣ 48а блажне хва + льне: —, 52б жизни + нашен: ⤻, 58б болѣ + знь ·:· ⤻, 60б ражаетъ + ба: —, 69а тьрпѣ + ша ·: ⤻; въ октябрьской минеѣ л. 41б ѕдьржа + нне, л. 40б помазающе + мъ сѧ, л. 116а

въ концѣ страницы къ врѣже + внизу прибавлено + ни стїи; въ ноябрьской минеѣ л. 128б глубокаѧ + глубокаѧ + тьма.

Хотя текстъ нашихъ памятниковъ предназначался для пѣнія, являясь переводомъ греческихъ стихотворныхъ подлинниковъ, ноты въ немъ все-таки не обозначены. Даже знаки препинанія не имѣютъ никакого отношенія къ размѣрамъ стиховъ или къ паузамъ пѣнія, поэтому и не обращено на нихъ вниманіе въ печатномъ изданіи. Замѣтимъ кстати, что точка, какъ единственный знакъ препинанія, иногда поставлена совсѣмъ безсмысленно между прерванныя части одного и того же слова — въ доказательство, что наши рукописи были только списки съ болѣе древнихъ или другихъ современныхъ экземпляровъ. Этимъ объясняется между прочимъ и не малое число крупныхъ описокъ, о чемъ рѣчь впереди. Единственнымъ намекомъ на пѣсенный характеръ текста является ѳита. Она отмѣчена очень рѣдко, а именно въ слѣдующихъ примѣрахъ:

Въ сентябрьской минеѣ: на л. 35а, по печ. изд. на стр. 051, въ строкѣ 5, надъ словомъ ѣашь, и на л. 35б, по печатн. изд. на стр. 051 въ строкѣ 11, надъ словомъ ѳо — въ двухъ самогласныхъ стихирахъ; на л. 121б, по печатн. изд. на стр. 0164 строка 15, послѣ слова приимъ надъ строкою въ стихирѣ самогласной; на л. 154а, по печатн. издан. на стр. 0204 строка 2, надъ словомъ иж ниχъ же, собственно на же, въ стихирѣ прибавленной къ самогласной.

Въ октябрьской минеѣ: на л. 9б, по печатн. изд. стр. 39 въ строкѣ 2—3, надъ словами вѣрныχъ и ѳртьною въ стихирѣ самогласной, „на стиховнѣ“; на л. 18а, по печ. изд. стр. 52 въ строкѣ 13, надъ словомъ ѣкоже, въ стихирѣ самогласной, „на стиховнѣ“; на л. 21б, по печ. изд. на стр. 57 въ строкѣ 16, надъ словомъ ѣа, тоже въ стихирѣ самогласной, „на стиховнѣ“; на л. 91а, по печ.

изд. стр. 164 въ строкѣ 4, на словахъ кси и непрѣстанно въ такой же стихирѣ; на л. 101^{б}, по печ. изд. стр. 182 въ строкѣ 7, надъ словомъ кюже и въ строкѣ 10 надъ словомъ помоля, въ стихирѣ слѣдующей послѣ самогласной „на стиховнѣ“.

Въ ноябрьской минеѣ: на л. 30^{а}, по печ. издан. стр. 306 въ строкѣ 15, на словѣ свойхъ (въ своихъ болѣзньхъ), въ самогласной стихирѣ „на стиховнѣ“; на л. 46^{а}, на стр. 323 въ строкѣ 15, надъ словомъ насъ (въ покръ(и) насъ) въ такой же стихирѣ; на л. 46^{б}, по печ. изд. на той же страницѣ въ строкѣ 19, надъ словомъ бо (въ не тьрьпить бо), и тамъ же въ строкѣ 21, надъ словомъ насъ (въ избавлѧя насъ), въ заутренней стихирѣ; на л. 66^{а}, по печ. изд. стр. 346 въ строкѣ 22, надъ словомъ нынѣ, въ послѣдней стихирѣ передъ каноном; на л. 79^{б}, по печ. изд. стр. 364 въ строкѣ 18, надъ словомъ дх҃овьное и надъ словомъ въ нем, въ строкѣ 19 надъ словомъ тѣмь, въ самогласной стихирѣ „на стиховнѣ“; на л. 86^{а}, по печ. изд. стр. 372 въ строкѣ 11, надъ словомъ тѣмь, въ такой же стихирѣ; на л. 113^{б}, по печ. изд. стр. 408 въ строкѣ 19, надъ словомъ сем и въ строкѣ 20 надъ словомъ сѧ (въ радоуи сѧ), въ самогл. стихирѣ „на славѣ“; на л. 120^{а}, по печ. изд. стр. 421 въ строкѣ 12, надъ словомъ дв҃ы, и на л. 120^{б}, по печ. изд. на той же страницѣ въ строкѣ 14, надъ словомъ радости, въ стихирѣ „на славѣ“; на л. 127^{а}, по печ. изд. стр. 432 въ строкѣ 9, надъ словомъ нимиже (въ съ нимиже и мы празд.).

Только въ сентябрьской минеѣ иногда попадается какой-то знакъ, похожій на лежачую или наклонную ѳиту, или на рыбку. Онъ всегда стоитъ у стихиры, предшествующей богородичну, и насколько я могъ замѣтить, всегда въ такихъ случаяхъ, когда пѣснь содержитъ больше трехъ стихиръ передъ богородичнымъ. Дѣйствительно выше описанный знакъ находится на л. 9^{а} у 7-й стихиры 6-й пѣсни (въ печ. изд. 012. 24), на л. 10^{а} у 6-й стихиры 8-й пѣсни (въ печ. изд. 014. 7), на л. 55^{б} у 5-й стихиры 1-й пѣсни (въ печ.

изд. 078. 16), на л. 56^{а} у 5-й стихиры 3-й пѣсни (печ. изд. 079. 7), на л. 56^{б} у 7-й стихиры 4-й пѣсни (печ. изд. 080. 6), на л. 57^{а} у 5-й стихиры 5-й пѣсни (печ. изд. 080. 22), на л. 58^{а} у 8-й стихиры 6-й пѣсни (печ. изд. 081. 22), на л. 59^{а} у 9-й стихиры 7-й пѣсни (печ. изд. 082. 21), на л. 61 у 10-й стихиры 9-й пѣсни (печ. изд. 086. 4), на л. 93^{а} у 6-й стихиры 1-й пѣсни (печ. изд, 0128. 6), на л. 94^{а} у 5-й стихиры 2-й пѣсни (печ. изд. 0128. 25), на л. 94^{б} у стихиры 6-й пѣсни 3-й (печ. изд. 0129. 19), на л. 95^{а} у 7-й стихиры 4-й пѣсни (печ. изд. 0130. 11), на л. 95^{б} у 4-й стихиры 5-й пѣсни (печ. изд. 0130. 25), на л. 96^{а} у 4-й стихиры 6-й пѣсни (печ. изд. 0131), на л. 96^{б} у 7-й стихиры 7-й пѣсни (печ. изд. 0132. 3), на л. 97^{а} у 4-й стихиры 8-й пѣсни (печ. изд. 0132. 16).

Подъ конецъ не лишнимъ будетъ указать на заставку, сохранившуюся въ октябрьской минеѣ на л. 2 въ началѣ текста. Она снята у епископа Саввы въ Дополненіяхъ къ Палеографическимъ снимкамъ на таблицѣ II-й, представляетъ же открытый внизу четыреугольникъ жгутового орнамента. Эта заставка послужила образцомъ тому, кто скопировалъ ее позднѣе на оборотной страницѣ 1-го листа и тому, кто повторилъ ее, въ уменьшенныхъ размѣрахъ на поляхъ л. 126 обр.

Пособіемъ при печатаніи славянскаго текста по описаннымъ тремъ рукописямъ послужили еще слѣдующія:

4. Для сентября и октября *двухмѣсячная служебная минея софійскаго собора въ Новгородѣ*, нынѣ библіотеки С.-Петербургской духовной Академіи, въ печатномъ изданіи отмѣченная буквою с. Нѣсколько словъ объ этой рукописи сказано на стр. 225. Къ нашему изданію прибавленъ снимокъ съ первой страницы. Это одна изъ болѣе замѣчательныхъ рукописей начала XII столѣтія и по

особенностямъ правописанія, отличающагося отсутствіемъ смѣшенія ц съ ч и необыкновеннымъ преобладаніемъ гласной є вм. ѣ, и по вѣрному соблюденію палеографическихъ пріемовъ древнѣйшихъ памятниковъ русской письменности.

Рукопись написана въ 4 долю большого листа, по 26 строкъ на страницѣ, вся однимъ и тѣмъ же почеркомъ, характеръ котораго виденъ въ нѣсколько уменьшенномъ размѣрѣ изъ приложеннаго снимка. Палеографическіе пріемы напоминаютъ все то, о чемъ была рѣчь относительно трехъ предыдущихъ рукописей. Въ заглавныхъ строкахъ и буквахъ нѣтъ киновари или какихъ либо красокъ, вездѣ одни чернила. Заглавныя буквы написаны или совсѣмъ безъ орнамента, только въ двойныхъ линіяхъ, или же съ тѣмъ простѣйшимъ византійскимъ орнаментомъ, который мы встрѣтили въ предыдущихъ минеяхъ. Почеркъ обыкновеннаго письма ровный и довольно красивый, съ сокращеніемъ пишутся тѣ же слова, какія и въ прочихъ минеяхъ, надъ сокращеннымъ словомъ ставится титло въ видѣ ровной черты или змѣйки длиною одной, двухъ или трехъ буквъ. Подъ дугою стоятъ такія же буквы и въ такихъ же случаяхъ, какъ въ октябрьской мынеѣ, т. е. гла̑, пѣ̑, прⷪбнꙑи, хъ̑, по̑, кр̑тъ, вꙑ̑, влгнъ̑, мн̑ци, чт̑оу, цр̑ю, вдкꙑ, блг̑ть, апл̑ꙑ, прр̑че, сѣ̑, тро̑, ꙋко̑, стⷪ̑, трц̑а, дн̑ь, прс̑таⷭ, срц̑ь, изв̑ече, слц̑е, и нѣкоторыя другія. Въ словахъ, цѣликомъ выписанныхъ, нѣтъ буквъ выписанныхъ надъ строку (или очень рѣдко: обᴬи|чи 22⁶, иоᴬки|мъ 38, нев(ѣ)цьствьнаго 48⁶, ᶜлово 160⁶), что очень часто попадается въ сентябрьской и ноябрьской минеѣ предыдущихъ рукописей.

Въ концѣ строки пишется иногда ж вм. оу, какъ сокращеніе, напр. слажьша медж| 3 обр., црстѣж|ющю 5, поспѣшьствж|ющіе 13, цѣломж|дрьіа 16, ведоущемж| 31⁶, противж| 32 обр., чтотж| 33 обр., бомж|моудре 37 обр., йстинж| 40 обр., словж| 41 обр., немж|дрьствовати ib., оусѣкнж| 42, кмж| 42 обр. 49, ликж|ють 44, водж| 46, животьнж|ю 51, иномж| ib., отъпж|сти 65 обр., моужьствж| 71 обр.,

ж|творяютъ сѧ 73, мж|чениче 75, цѣломж|дрене 75 обр., могж|ща 76 обр., воудж|щю 77 обр., разж|мъмь ib., стрж|жеми 87, тяготж| 88, искж|шениа 89 обр., въ истинж| 106 обр., желающюмж| 112 обр., стж|день 119 обр., шви сѧ бж| 123, ѡ тж|доу 123^{6}, стрж|гы 184, имж|-ще 192 обр., бдѣтельнж|ю 220 обр., мж|жьствъмь 233 обр , емж|же 235 обр., мж|жьскъı 244 обр.

Встрѣчается также ð подъ тѣми же условіями, въ особенности во второй части рукописи, гдѣ ж уже рѣдко находится, напр. създа сѧ бð| 47, моцьнð|ю 77, аикð|ющю 77 обр., ð|гаси 89 обр., сïлð 96, прр҃чьствð|ють 97 обр., оуставивъшюмð| 101, сп҃енð|ю 110 обр., х҃оу бð 117 обр., мð|ченица 119, дð|ховьноѥ 121 обр., оу(лð)-чити|(лð надъ строкою) 124 обр., добрð|ю 129 обр., дð|ховъ 134 обр., мð|дрость 135 обр. и еще слишкомъ двадцать разъ.

Буква ї (съ двумя точками) пишется только въ концѣ строки: прї|ведоуть 43 обр., прї|носяще 47, моленї|а 79, крї|тьскаго 83, оваї|ставше 85, приснословоущї|а 86 обр., прї|свонсте 87 обр., сïлð| 96, родї|-тельнице 110, покшї| 111, крї|ломa 119 обр., предложї|лъ 122 обр., и еще до двадцати разъ.

Въ концѣ строки очень часто пишется высокое Т, примѣры попадаются почти на каждой страницѣ, напр. Тва|ри 5 обр., Тво|а 6 обр., Та 8, льсТь| 8 обр., присТа|нице 10 обр., ксТь| 11, мьрТви 11 обр., причасТь|ниче 14, досТо|иньствовавъше 15 обр., повѣлевакТь| 19 обр. и т. д.

По той же причинѣ пишется высокое Ъ въ концѣ строки: отЪ| 35 обр., временьнъıхЪ| 39 обр., сѣдящимЪ| 40, кЪ|тебе 45, ст҃ъıхЪ 46 обр., оскЪрьвлающи 56, къпикмЪ| 81, въспримЪ|ши 91, вьсячьскъıхЪ| 101 обр., оброученикомЪ| 108 обр., и т. д. примѣровъ много.

То же самое попадается при сочетаніи ъı въ концѣ строки, пишется Ъı, напр. тЪı 125 обр., въ поустЪı|ни 127 обр., отъкрЪı| 137 обр., поганЪı|а 183 обр., истиньıЪı|а 193 обр., вечьıЪı|а 196,

дх҃вьнѢ|ими 202, за нѢ| 206 обр., лоукавьнѢ|а 219, вьсесильнѢ|и 223 обр. Въ такомъ случаѣ пишется также ѣ, т. е. высокое Ѣ связано съ і поперечною чертою, напр. съвезначальнѢ-і|и 43, прехвальнѢ-і|а 51 обр., врагѢ-і| 52, пастѢ-і|рю 101 обр., нб҃снѢ-і|имъ 125, бл҃женѢ-і|и 148 обр., и еще нѣсколько разъ.

Кажется, что и сокращеніе ѿ, встрѣчающееся въ нашей рукописи вообще очень рѣдко, преимущественно пишется въ концѣ строки, ср. и ѿ| небытыа 3, ѿ| немощьнъıихъ 13, ѿ|имати 14, ѿ| члв҃къ 18, ѿ| аннъı 43, въскоую мл҃ ѿр| 112 обр., ѿтж|доу 123 обр., ѿ| дв҃ъı 131 обр., свѣтло ѿ| 146 обр. Внутри текста: ѿ огнѣ 11, ѿнюдь 88, ѿмьнениѥ 134 обр.

Надъ гласными вмѣсто точекъ, по примѣру прежнихъ рукописей, стоятъ знаки ˂ или ˃, но и это не бываетъ очень часто. Пишется напр. такъ: законьнии, нюдѣа, иаковъ, прописа҃ а҃, и облакъ, и т. д. Попадаются цѣлыя страницы безъ надстрочныхъ знаковъ. Иногда, правда, знакъ ˂ или ˃ настолько похожъ на толстую точку, что трудно рѣшить, считать ли его точкою или ˂ или ˃.

Иныя стихиры этой минеи снабжены крюковыми нотами, но повидимому это обозначеніе прибавлено не тотъ часъ же, а нѣсколько позднѣе, другою рукою и другими чернилами. Зато ѳита поставлена въ слѣдующихъ мѣстахъ, по печатному изданію: на стр. 061, строка 14 (на)нб҃еси; на стр. 071, строка 11 престолехъ (но здѣсь кажется д позднѣе прибавлено); на стр. 0203, строка 24 надъ словомъ ѡ(чюдо); на стр. 204, строка 2 (иж)е нихъже.

Составомъ своимъ эта двухмѣсячная минея подходитъ столь близко къ тексту, напечатанному по рукописямъ 1096 года, что можно было ей воспользоваться для восполненія нѣкоторыхъ пробѣловъ издаваемыхъ нами памятниковъ. Эти дополненія внесены въ текстъ съ оговоркою и всегда поставлены въ скобки, ирмосы же и тропари прибавлены подъ строкою въ видѣ примѣчаній. Иногда (какъ напр. на стр. 010—012) попали въ примѣчанія и такія сти-

хиры, которыя лучше бы помѣстить въ текстъ со скобками. При вторичномъ сличеніи этой рукописи съ минеями 1096 года замѣчены еще нѣкоторые пропуски, они напечатаны въ „Дополненіяхъ и поправкахъ“. Такимъ образомъ софійская минея вошла цѣликомъ въ составъ нашего изданія. Къ тексту, напечатанному по рукописямъ 1096 года, заимствованы изъ нея всѣ важнѣйшія разночтенія, давшія возможность въ многихъ мѣстахъ представить исправленный видъ славянскаго перевода. Все же не найденное въ рукописяхъ 1096 года напечатано изъ нея же дословно.

Отмѣтилъ нѣсколько пропусковъ софійской минеи по отношенію къ минеямъ 1096 г. На стр. 021, строка 1—3, богородиченъ нынѣ пропущенъ. На стр. 037, строка 1—3, стихира мѣльскаа пропущена. На стр. 096, строка 15—16, стихира о вѣ҃ пропущена. На стр. 83, строка 15—18, стихира твоихъ пропущена. На стр. 132, строка 13, по стр. 134, строка 12, пропускъ начиная отъ слова (стражоу)щоу до слова досточюдьне, потому что вырванъ листъ. По той же причинѣ недостаетъ на стр. 184, строка 17, отъ слова Раздрѣши, по стр. 186, строка 21, до словъ храборъ х҃оу. На стр. 200, строка 4—5, стихира влаженно пропущена. На стр. 206, строка 16—24, на стр. 207, стр. 18 отъ слова землю, по стр. 208, строка 8, до слова лоучьшаго, на стр. 208, строка 20 отъ слова (въз)драстимъ по стр. 209, строка 10, до слова истиньнъыи, на стран. 210, строка 1—10 — вездѣ текстъ пропалъ потому что отрѣзаны куски листовъ.

Нигдѣ не упоминается о томъ, когда и гдѣ записана софійская минея. На первомъ листѣ первой тетрадки, на лицевой страницѣ, читается съ верхняго края слѣдующее (почеркомъ 16-го вѣка):

Володимиру тр҃ю. гла а҃. ико начальника и бл҃гочтью и корень вѣры идоломъ разорителъ василѣй кънже равенъ ѥси а҃пл҃мъ кр҃щениемъ всѧ люди просвѣтилъ ѥси йсшедше сѧ вопиемъ ти· дн҃ь х҃а ба моли даровати намъ мира и велиѥ мт҃и

Нѣсколько ниже другимъ почеркомъ, болѣе древнимъ (XV столѣтія) написаны въ одной строкѣ мелкимъ почеркомъ слѣдующія слова:

се азъ кнѧзь великии иванъ пожаловалъ ѥсмь новгородьцевъ

а черезъ нѣсколько строкъ другимъ, крупнымъ и некрасивымъ почеркомъ, повторяется то же самое:

се азъ кнѧзь велики иванъ | пожаловалъ ѥсмь новгоро|дъцовъ взялъ ѥсмь с ними | миръ довѣчныи, а на томъ | ихъ хрс̃ты за чело вили.

На оборотной страницѣ перваго листа написана стариннымъ, чуть ли не тѣмъ же почеркомъ, стихира на воздвиженіе честнаго креста; она помѣщена ниже въ Дополненіяхъ къ мѣсяцу сентябрю Со второго листа первой тетрадки начинается уже текстъ минеи за мѣсяцъ сентябрь, первая заглавная строка подъ заставкою. Эта страница приложена къ нашему изданію въ фототипическомъ снимкѣ.

На предпослѣднемъ листѣ рукописи (по недавнему счету, на 252-мъ, но это невѣрно, счетчикъ пропустилъ отмѣтить листъ 65-й, послѣ 64-го сейчасъ идетъ 66-й; и опять послѣ л. 187-го — на дѣлѣ же 186-го—не отмѣченъ листъ 188; такимъ образомъ предпослѣдній листъ выходитъ по правильному счету не 252-мъ, а 250-мъ), на оборотной страницѣ, гдѣ кончается текстъ октябрьской минеи (во второй строкѣ) прибавлены особеннымъ, но тоже древнимъ, почеркомъ XII вѣка двѣ стихиры съ крюковыми нотами, одна апостолу Лукѣ, другая св. Дмитрію. Внизу подъ текстомъ этихъ стихиръ прибавлена тѣмъ же почеркомъ слѣдующая запись: оуѕринъ подалъ стихѣрѣ си двѣ.

5. *Служебная минея за мѣсяцъ сентябрь* синодальной типографской библіотеки № 195 (по другому счету № 36) послужила для нашего изданія немалымъ числомъ разночтеній, приводимыхъ въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ съ помѣтою т. Рукопись перга-

менная въ 4 долю листа, по 24 строки на страницѣ, всего 155 листовъ. Судя по почерку письма, очень правильному и выдержанному, она можетъ быть отнесена къ началу XIII или даже къ концу XII столѣтія. Она состоитъ изъ тетрадокъ, помѣченныхъ текущими числами (буквами въ ариѳметическомъ порядкѣ), которыя записаны всегда на первой и послѣдней страницѣ тетрадки внизу. Этотъ способъ обозначенія тетрадокъ соблюдается преимущественно въ памятникахъ XIII и XIV столѣтія, между тѣмъ какъ болѣе древнія рукописи, въ числѣ ихъ и выше описанная софійская минея, обозначаютъ тетрадки помѣтами на верху, въ правомъ углу первой страницы каждой тетрадки (ср. стр. XVIII). Оказывается, что въ этой рукописи у первой тетрадки недостаетъ одного листа, именно перваго, предшествовавшаго самому тексту, который начинается со второго листа. Всѣ прочія тетрадки сохранились сполна, только въ послѣдней, двадцатой, осталась лишь первая половина (четыре листа), вторая же половина тетрадки отрѣзана.

Текстъ минеи продолжается за цѣлый мѣсяцъ сентябрь, безъ перерывовъ или пропусковъ, съ начала до конца. На послѣднемъ листѣ, 155 обр. прибавленъ даже канонъ за бездождіе, сохранившійся однакожъ только отчасти (ср. на стр. 0238). И эта минея составомъ своимъ вообще очень близко подходитъ къ памятникамъ XI вѣка. За исключеніемъ одной стихиры, напечатанной на стр. 0237, въ ней нѣтъ ничего, что не находилось бы въ минеѣ 1096 года или софійской. Зато въ ней есть пропуски, т. е. сокращенія текста въ сравненіи съ двумя прочими источниками за мѣсяцъ сентябрь.

Въ т. пропущены слѣдующія стихиры нашего печатнаго изданія: стр. 03. 5—9 **ꙗко вѣцѣ**; 012. 3—4 **кто**; 048. 7—8 **къселыша** и 23—26 **нб҃сьнꙋихъ**; 060. 11—15 **рожьшиа**; 069. 10—12 **плътью**; 074. 13—16 **анна**; 091. 19—21 **свѣтьлостьми**; 093. 15—19 **по оудесьмь**; 096.

15—16 о бзѣ; 097. 19—21 еиже; 0100. 4—6 не разоумѣ; 0101. 11—13 боурѣ; 0109. 6—15 крста твоего и живящи; 0117. 6—8 жребии; 0121. 17—19 крстѣ; 0121. 21—22 и 0122. 1—2 крста; 0122. 15—17 жьзлъ и 25—26 оуслъшахъ; 0123. 10—12 о трьблаженоѥ и 24—25, 0124. 1—2 водьноу; 0124. 12—15 безоумьна; 0125. 4—6 блгословите; 0129. 13—15 иже; 0145. 3—8 възмогоша и силою; 0147. 17—19 ноць; 0160. 11—13 обитѣлище; 0174. 22—23 отъ насъ; 0180. 15—17 водъı; 0181. 5—7 ıвıи сѧ; 0182. 10—15 англъ; 0188. 10—13 праздьникъ; 0190. 12—13 чстотоу; 0191. 16—18 тоучеродьнъ; 0192. 1—2 съвлѣкъши; 0193. 5—9 мчнıкъ; 0194. 8—17 свѣтильници, пришьдъше и блговонъно; 0196. 1—3 развиѣнъ; 0197. 24—25, 0198. 1—2 себе; 0198. 9—0202. 3 пропущенъ цѣлый канонъ; 0204. 15—18 рѣкъı; 0213. 11—15 дньнгли; 0214. 15—0215. 14 всѣ стихиры св. Вячеславу и 0219. 1—0222. 9 цѣлый канонъ св. Вячеславу, 0226. 25—26 адама; 0232. 6—8 доблеваша; 0233. 14—15 видимаго.

Въ палеографическомъ отношеніи рукопись не представляетъ ничего особеннаго. Заглавныя буквы написаны безъ орнаментовъ, киновари или красокъ нѣтъ; богородичны не отмѣчаются больше буквою ѧ, а просто ѣ, передъ канонами и передъ пѣснями на поляхъ пишется обыкновенный знакъ ※ или (※), а есть также ⋐, въ концѣ стихиръ ⁖— или ⁖— или ⁖.

Тотъ знакъ, о которомъ упоминалось выше на стр. XXXIII, попадается и здѣсь у нѣкоторыхъ стихиръ, предшествующихъ богородичнымъ, въ видѣ ◝○, на л. 7 обр. (у стихиры 013. 12—13), на л. 86 обр. (у стихиры 0128. 6—8), на л. 87 обр. (у стихиры 0129. 19—21), на л. 89 обр. (у стихиры 0132. 1—2) и на л. 90 (у стихиры 0132. 16—18).

Сокращенія словъ и титлы, какъ въ предыдущихъ рукописяхъ. Видъ титла не только ˜, но уже и ⌐. Кромѣ случаевъ, гдѣ у обыкновенныхъ словъ при сокращеніи одна буква выносится подъ дугу, впрочемъ слова выписаны цѣликомъ въ строкѣ. Въ

концѣ строкъ пишется иногда высокое **Т** и **Ъ**, **Ы**, нѣсколько разъ **Ѣ**, нерѣдко также ѳ въ концѣ строки; ⊙ попадается иногда въ значеніи прописной буквы; ѡ и ѿ пишутся довольно часто. Надъ обыкновенными гласными нѣтъ надстрочныхъ знаковъ, но на ѡ (оно пишется только въ началѣ словъ) почти всегда стоитъ точка или ◌̇: ѡ̇, ѡ̀, ѡ̂; и на оу въ началѣ словъ часто поставлены значки: о̀у или о̀у̀ или оу̀; гораздо рѣже является точка на и какъ союзѣ (й) или въ началѣ слова (**їскоусна**) или на второмъ и (**пооучений, дивий**).

6 и 7. *Служебныя минеи за мѣсяцъ октябрь и ноябрь синодальной библіотеки XII вѣка, въ двухъ томахъ in folio.* Октябрьская описана вкратцѣ на стр. 241 и слѣд. нашего изданія, тамъ же вынуты изъ нея всѣ прибавки къ напечатанному впереди тексту и отмѣчены всѣ важнѣйшія разночтенія.

Ноябрьскій томъ могъ быть принятъ во вниманіе при печатаніи текста по рукописи 1097 года; разночтенія и всѣ прибавленія, внесенныя въ наше изданіе изъ этой рукописи, отмѣчены буквами сд. Ноябрьскій томъ, обнимающій 260 листовъ, передаетъ полный текстъ за исключеніемъ нѣсколькихъ листовъ въ началѣ. По помѣтамъ тетрадокъ, сдѣланнымъ на первой страницѣ каждой тетради внизу въ лѣвомъ углу, видно, что утрачена первая тетрадь и первый листъ второй, всего девять листовъ. Въ печатномъ изданіи текстъ начинается со стр. 273, строки 14-й. Всѣ отступленія въ составѣ текста синодальной (сд.) минеи отъ минеи 1097 года оговорены въ примѣчаніяхъ. Ихъ вообще очень немного. Иногда синодальный текстъ одной или двумя стихирами богаче нашего, въ такихъ случаяхъ дополненія, заимствованныя изъ сд., если ихъ поддерживаетъ еще тип., внесены въ текстъ въ скобкахъ, или же въ менѣе важныхъ случаяхъ подъ строку въ примѣчанія (напр. на стр. 408. 426). Пропусковъ въ сд. противъ текста минеи 1097 года тоже очень немного. На стр. 306 строка 21—21 пропущена

стихира пасѹле и на стр. 307. 1—8 двѣ стихиры. На стр. 472—475 нѣтъ канона Георгію. На стр. 481. стр. 10—12 пропущена стихира поцѣнѥмь и наконецъ на стр. 500—3 отсутствуетъ второй канонъ св. Андрею.

Въ палеографическомъ отношеніи обѣ рукописи, октябрьскій и ноябрьскій томъ, представляютъ великолѣпные образцы письма XII столѣтія, происходящаго изъ новгородской области (судя по смѣшенію ц съ ч и по жг). Правильный, ровно выдержанный и тщательный почеркъ письма заставляетъ насъ полагать, что обѣ эти рукописи, и вообще всѣ двѣнадцать томовъ года предназначались для какого нибудь болѣе состоятельнаго собора или монастыря, дорожившаго хорошими церковными книгами и не поскупившагося средствами на этотъ счетъ. Что особенное значеніе придаетъ обѣимъ рукописямъ и для палеографіи и для языка—это крюковыя ноты, прибавленныя къ тексту тотчасъ же при первомъ написаніи его. Вслѣдствіе этого всѣ слова выписаны цѣликомъ безъ сокращеній, каждый слогъ снабженъ своею нотою. Характеръ письма, нотъ, заглавныхъ буквъ и разныхъ орнаментальныхъ знаковъ виденъ изъ приложеннаго снимка; замѣтимъ только, что снимокъ сдѣланъ въ уменьшенномъ размѣрѣ противъ подлинника на $^1/_4$. Въ каждой службѣ ко всѣмъ стихирамъ приписаны ноты за исключеніемъ седаленъ, потомъ кондаковъ и икосовъ, гдѣ таковые имѣются. Кромѣ того нѣтъ нотъ на стихирѣ, напечатанной на стр. 408 въ примѣчаніи 13-омъ, и на трехъ стихирахъ стр. 448, строка 18—27. Сѣдальны, кондаки и икосы написанные въ предположеніи, что на нихъ нотъ не будетъ, показываютъ сокращенія обыкновенныхъ словъ: бл҃гочьстивии, х҃а, б҃а, дш҃а, мч҃ници, г҃оу, ст҃ыхъ, сп҃си, или съ выносками подъ дугу: м҃ти, стр҃тии, чт҃ьноую, бж҃твьнаго, тр҃ца и т. д.; титло пишется ~ и уже ⌐. Въ безнотныхъ строкахъ пишется ѿ (въ нотномъ текстѣ ѡтъ, ѡт- и ѡ, почти всегда въ началѣ слова) и изрѣдка ставятся надстрочные знаки на гласныя:

й ѐпистимиа, галактиѡне, ѐреськоую, паѹле, захариѣ й авеле, ѐѹаггѣлистъ, и т. д. Какъ прописная буква, преимущественно въ заглавномъ словѣ ирмоса, попадается ⊙. Въ концѣ строкъ иногда пишутся высокія буквы Т, Ъ, Ѣ, встрѣчается также і и ѳ: пр|сно 14, десн|цею 14 обр., хр|стова 27, вѣцанї|е 129, излї|а 141, растьргнї| 145 обр., пр|шьствиѥ 174, вьселенѳю| 70, прѣмѳ|дре 86 обр.

Томъ ноябрьскій повидимому писанъ двумя различными, хотя въ общихъ пріемахъ очень близкими почерками; первый красивѣе, буквы у него нѣсколько поменьше, но подальше другъ отъ друга, какъ будто бы въ разрядку писанныя; онъ продолжается до л. 175 включительно; второй почеркъ менѣе красивъ, буквы у него повыше, но уже и ближе другъ къ другу, онъ продолжается отъ л. 176 до конца рукописи.

На оборотной страницѣ послѣдняго листа (260-го) читается слѣдующая запись:

В ѧѣ ѕ. ѡ. д. ин҃ди. і҃. при к҃лцѣ. климентѣ
при посадницѣ. андрѣѥ. съгониша новгородци. намѣстниковъ андрѣѥвыхъ. съ
городища. не хотяще. князя андрѣа. й
послаша новгородци по князя данилыа.
на мъсквоу. зовоуще его на столъ. в новъ
городъ на свою ѡц҃иноу, и присла князь
переже себе с҃на своего. въ свое мѣсто име-
немь ивана (иѡана?). а самъ князь данилии.

Черезъ нѣсколько строкъ:

Того ѧѣ поставиша мостъ великыи.
чересъ вълхово. Я пса. скорень
діаконъ с҃тыа
софии.

Обѣ записи написаны той же рукою, относящеюся несомнѣнно къ времени указанному въ первой изъ нихъ.

8. *Служебная минея за мѣсяцъ октябрь 1370 года,* находящаяся въ библіотекѣ С.-Петербургской духовной академіи, употреблена для указанія разночтеній, приводимыхъ иногда въ примѣчаніяхъ къ печатному тексту съ помѣтою н. Какъ рукопись болѣе поздняго времени, она не представляетъ особеннаго интереса; описаніе ея помѣщено въ Извѣстіяхъ Импер. Акад. Наукъ т. VI стр. 289, № XXXV, гдѣ напечатана и запись, свидѣтельствующая о мѣстѣ и времени написанія ея. Почеркъ письма и правописаніе — обыкновенное новгородское XIV вѣка. Составомъ текста эта рукопись гораздо короче минеи 1096-го года или софійской и синодальной. Въ томъ, что ей съ ними общее замѣтно конечно тожество перевода, но зато многихъ стихиръ въ н. вовсе нѣтъ. Содержаніе этой рукописи по отношенію къ минеѣ 1096 года и къ с. излагается подробнѣе на страницахъ 235—237 нашего изданія.

9. *Служебная минея синодальной типографской библіотеки за мѣсяцъ ноябрь* № 203 (по другой отмѣткѣ 89). Рукопись эта послужила для разночтеній къ славянскому тексту мѣсяца ноября, приводимыхъ съ помѣтою тип. Къ сожалѣнію она мнѣ не была доступна съ самаго начала печатанія, такъ что часть разночтеній, имѣющихъ значеніе для критики текста, могла войти только въ „Дополненія и поправки“. Рукопись написана въ 4 долю небольшого листа, по 21 строкѣ на страницѣ, почеркомъ очень похожимъ на письмо софійской минеи. Съ нею она раздѣляетъ и ту особенность, что не обнаруживаетъ ни малѣйшихъ признаковъ сѣвернаго (новгородскаго) происхожденія (т. е. нѣтъ въ ней ни смѣшенія ц съ ч, ни жг вм. жд). Судя по письму, рукопись относится къ первой половинѣ XII-го вѣка, т. е. къ тому же времени, какъ и софійская минея. И. И. Срезневскій приводитъ ее въ перечнѣ памятниковъ, написанныхъ „до 1100 года“. Составомъ содержанія этотъ списокъ почти вездѣ совпадаетъ съ минеею 1097 года или еще болѣе съ синодальнымъ спискомъ. Отмѣтимъ

отступленія его, насколько они неслучайны, т. е. не произошли отъ потери листовъ. Въ тип. пропущена стихира (по печатному тексту) на стр. 305. 15—20: **исповѣданіи**, на стр. 306—307 тѣ же три стихары, которыхъ и въ сд. нѣтъ, т. е. **пою҃ле, огнемь, арнѣко**; на стр. 321. 16—20: **неспѧтынымь**; на стр. 355. 18—19: **жилище**; на стр. 372. 15—20: **остакивъ** (и въ сд. нѣтъ); на стр. 446. 16—19: **ликъ**; на стр. 448 — 449 пропущено шесть стихиръ, что и упомянуто въ примѣчаніи 13-омъ; на стр. 457—461 нѣтъ канона св. Екатеринѣ; на стр. 462. 1—6: **бг҃очьстиа**; на стр. 463—464 нѣтъ стихиръ св. Георгію, о чемъ и упомянуто въ примѣчаніи 11-омъ, а на стр. 472—475 нѣтъ канона св. Георгію (такъ и сд.); на стр. 481. 10—12 тропарь не выписанъ. По случайнымъ причинамъ, т. е. вслѣдствіе утраты двухъ листовъ, недостаетъ текста, напечатаннаго на стр. 303. 6 — 304. 10 и на стр. 492. 21 — 493. 23. Замѣчательно, что и въ тип. въ девятый день ноября послѣ службы **сто҃иж мч҃еникоу̀ онисифора и пърфоу̀рия** прибавленъ еще канонъ „**къ тъ҃ же дн҃ь ст҃аго апа҃ла иакова алфеѡ҃ва**“ на лл. 57 обр.— 60 обр., совсѣмъ какъ въ сд., о чемъ упомянуто въ примѣчаніи 15, на стр. 333.

Рукопись состояла когда-то изъ 26-ти тетрадокъ, т. е. 208 листовъ, но въ первой тетрадкѣ отрѣзанъ первый листъ, текстъ же минейный начинается со второго листа; въ пятой тетрадкѣ пропалъ первый листъ, въ послѣдней же, двадцатышестой, осталось только шесть листовъ, первый и восьмой пропали. Такимъ образомъ въ рукописи насчитывается 204 листа. Тетрадки помѣчались буквами на верху, въ правомъ углу первой страницы каждой тетрадки, но при обрѣзываніи рукописи помѣты пропали, видны только еще .е҃т. на л. 111-омъ и .к҃е. на л. 191-омъ.

Въ палеографическомъ отношеніи обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія подробности: кромѣ обыкновенныхъ сокращеній съ титломъ ~ или съ буквою подъ дугою, пишутся также буквы надъ строкою безъ знака, т. е. безъ титла или дуги; это конечно

только пополненія случайныхъ пропусковъ; ѡ встрѣчается по всей рукописи, а также ѡ въ началѣ слова, ⊙ нѣтъ; ѣ сохранилось еще въ старомъ видѣ низенькой буквы съ перекладинкою, опускающеюся нѣсколько внизъ; ї попадается не только очень часто въ концѣ строки, но нерѣдко также внутри ея безъ видимой причины; ѕ пишется тоже не исключительно въ концѣ строки, въ послѣднемъ же случаѣ очень часто; высокое т, ѣ, вязь ѣ, и тому подобныя явленія органичиваются случаями, когда стоятъ въ концѣ строки. Замѣчательно, что въ этой рукописи вм. ц иногда пишется еще шт, напр. просвѣштающаго 5, влекоуштаго 133 обр., поюштимъ 143, дъштерь 148 обр., зовоуштоу 159 обр., исоушающта 162, истъштикъ, къплъшташе сѧ, чьтоуштимъ, лежаштю ib., просвѣштаѧ 181 обр., къ пешти 182, раждающтии ib. и т. д.

Надстрочные знаки, кромѣ двухъ точекъ у ї и точки у ѡ, попадаются чрезвычайно рѣдко.

10. *Трехмѣсячная служебная минея императорской публичной библіотеки, заключающая въ себѣ службы на избранные дни (преимущественно праздники) мѣсяцевъ сентября, октября и ноября.* Рукопись XII-го вѣка въ 4 долю листа, написанная крупнымъ и грубымъ почеркомъ, на толстой, грубо отдѣланной кожѣ, состоитъ изъ 169 листовъ, по 20 строкъ на страницѣ. Составомъ текста она принадлежитъ не къ той же редакціи, какъ всѣ до сихъ поръ описанныя; отступленія ея отъ прочихъ списковъ изложены въ „Дополненіяхъ и поправкахъ“ къ каждому мѣсяцу отдѣльно, на стр. 0241. 238. 509 нашего изданія. Разночтенія этого списка, приводимыя въ примѣчаніяхъ къ печатному тексту, помѣчены буквою п. Какъ сказано на стр. 238, рукопись эта сдѣлалась уже лѣтъ 30 тому назадъ предметомъ изслѣдованія, преимущественно только по языку, да и при этомъ не обращалось вниманія на подлинный текстъ греческій, безъ сличенія котораго очень часто пониманіе слав. текста становится немыслимымъ.

Рукопись сохранилась не въ полномъ составѣ; какъ видно изъ помѣтъ тетрадей, записанныхъ у каждой тетрадки въ лѣвомъ углу первой страницы внизу, у первой тетрадки пропалъ первый листъ, сполна сохранилась тетрадка 2—6 (лл. 8—47), недостаетъ тетрадки 7-ой, листомъ 48-ымъ начинается тетрадка 8-ая (48—55), 9-ая (лл. 56—63), 10-ая (лл. 64—71), 11-ая (л. 72—79), 12-ая (80—87), 13-ая (88—95), 14-ая (96—103). Послѣ этой тетрадки опять перерывъ; но нельзя опредѣлить, пропала ли одна тетрадка или ихъ нѣсколько; кажется, только одна. Съ листа 104 продолжается текстъ безпрерывно до листа 135 обр., гдѣ пропускъ одного листа, съ л. 136—169 опять безпрерывно до конца рукописи. Прибавимъ еще, что 11—14 тетрадки помѣчены снова буквами а̄. в. г̄. д̄., которыя помѣщаются не въ лѣвомъ углу внизу, а въ серединѣ.

Письмо широко-размашистое, правильныхъ начертаній, но некрасиво написанное. Многія страницы снабжены крюковыми нотами, но это сдѣлано тогда, когда текстъ былъ уже выписанъ съ обыкновенными сокращеніями.

Въ концѣ строкъ попадаются высокое т, ъ, ѣ, вязь т съ в, и и р., сѣ҃жа 163$^{а-б}$, ѳ, часто ї, и̊, а̊, м̊ (примѣровъ для малаго надстрочнаго о и ѕ въ концѣ строки имѣется вообще очень много, рѣдко в̊, м̊). По тексту, не снабженному нотами, видно, что писалось ѿ (рѣдко), другихъ надстрочныхъ знаковъ нѣтъ. Пишется какъ прописная буква ѡ, ѡ и ѿ довольно рѣдко, преимущественно въ концѣ строки; два раза я нашелъ въ концѣ строки ж: ж|сѣкноу сѧ 22^{а}, праздьнж|юще 125^{а}.

Въ этой минеѣ употребляется киноварь очень часто. Всѣ заглавія отдѣльныхъ службъ по днямъ писаны киноварью (буквы обыкновенной величины) или закрашены киноварью (прописныя буквы); киноварью писаны также сокращенія сп҃рⷭ, кр҃а, пр҃ѣ, гла҃, по҃, ирм҃о.

II.

СОСТАВЪ СЛУЖЕБНЫХЪ МИНЕИ.

Книги, заключающія въ себѣ пѣснопѣнія на дни праздничные и въ славу святыхъ по днямъ каждаго мѣсяца, сложившіяся въ теченіе столѣтій въ службы или такъ называемыя возслѣдованія (ἀκολουθίαι), съ соблюденіемъ опредѣленнаго порядка (τὸ τυπικόν), называются служебными минеями (Μηναῖον, τὰ Μηναῖα). Главную часть всѣхъ пѣснопѣній представляетъ *канонъ*[1] (κανών), состоящій изъ девяти (или восьми) *пѣсенъ* (ᾠδαί) одного и того же *гласа* (ἦχος). Въ каждой пѣсни послѣ *ирмоса*[2] (εἱρμός), который обыкновенно не выписывается, слѣдуютъ по три (иногда и больше) *тропаря*[3] (τὰ τροπάρια), а заканчивается *богородичнымъ*[4] (θεο-

---

1) Это слово осталось въ слав. текстахъ непереведеннымъ: канонъ 0209. 290, изрѣдка пишется каноунъ 270. 372.

2) Слово осталось безъ перевода, пишется ирмосъ или ирмосъ (мн. ч ирмоси 0121), а часто также ермосъ 026—028 и т. д, 308. 309 и т. д. или иермосъ 0229—0235, 4—7 и т. д. 366 и т. д.

3) Въ нашихъ слав. текстахъ слово это пишется не только тропарь (сокращ. троп.), но часто также трепарь (сокращ. треп.), ср. 043. 048. 060. 086. 0109, 0126. 56 и т. д.

4) Въ наш. текстахъ богородочны отмѣчены на поляхъ страницъ то буквою д (т. е. по гр. θεοτοκίον), то буквою к̃ или к̂ (т. е. богородиченъ, м. б. ж. р. богородична).

τοκίον). Канону, какъ центру службы, предшествуютъ а иногда и прерываютъ его или же въ концѣ его прибавляются разнаго рода *стихиры*[1]) (τὰ στιχηρά), носящія особыя названія: важнѣе другихъ такъ называемыя *сѣдальны*[2]) (τὰ καθίσματα), *кондаки*[3]) (τὰ κοντάκια) и *икосы*[4]) (ὁ οἶκος). Въ древнѣйшихъ текстахъ почти не встрѣчаются *свѣтильны*[5]) (ἐξαποστειλάριον). Иныя стихиры обозначаются названіемъ *на стиховнѣ*[6]) (εἰς τὸν στίχον), иныя по отношенію къ предыдущимъ *подобными*[7]) (ὅμοια) или же *самогласными*[8]) (αὐτόμελα).

Предполагается извѣстнымъ, что существуютъ служебныя минеи праздничныя и повседневныя. Обыкновенно считаютъ первыя болѣе древними, потому что сначала пѣснопѣнія слагались на великіе праздники и въ славу особенно чтимыхъ святыхъ. Занимавшіеся изслѣдованіемъ этого вопроса указываютъ на то обстоятельство, что составители дошедшихъ до насъ древнѣйшихъ каноновъ на праздники и въ честь великихъ святыхъ относятся къ VII и VIII вѣкамъ, и оттуда выводятъ, что начало праздничныхъ

---

1) Слово осталось непереведеннымъ ж. р. стихира: 016, 023, 061. 071. 71. 190. 268. 372. 393. 399. 407; ср. по стихирахъ 73.

2) Теперь говорятъ сѣдаленъ, въ древнѣйшихъ слав текстахъ слово произносилось въ женскомъ родѣ, на который указываетъ 370, 407: ина сѣ; но такъ какъ въ древнѣйшихъ рукописяхъ обыкновенно пишутъ только въ сокращенномъ видѣ сѣд., то нельзя съ точностью опредѣлить форму слова, на стр. 098 читаемъ однакожъ сѣдильна, и въ майской минеѣ Путятиной л. 29 б. 77 б. 82 а. сѣдильна.

3) Слово осталось непереведеннымъ: конъдакъ 0118. 125. 446. 481 или кондакъ 266, разъ даже кжд(акъ) 382.

4) И это слово безъ перевода пишется икосъ 04. 44. 162. 481 и т. д., икосъ 016. 071. 17. 38. 370 и т. д., икосъ 2, и довольно часто укосъ 043. 049. 0119 148. 493 и т. д.

5) Ср. однакожъ на стр. 0222. 0237. 246.

6) Существительное ж. р. стиховьна, мн. ч. стиховьны 372, оттуда на стиховьнѣ 087. 306, ср. еще 0164. 39. 46. 52. 57. 73. 85. 127. 149 323. 384 и т. д.

7) Ж. р. этого слова виденъ изъ подобьна 62, ср. вдиноу ѿ подобьныхъ 46. Теперь говорятъ: подобенъ.

8) Ср. 07. 049. 051. 061. 062. 071. 072. 088. 0118. 0120. 0164 0189. 0203, и т. д.

миней въ нынѣшнемъ видѣ должно относить къ этимъ вѣкамъ. Напротивъ повседневныя минеи могли по ихъ мнѣнію составиться не ранѣе конца IX вѣка, на основаніи слѣдующаго соображенія: самое большое число каноновъ, содержащихся въ повседневныхъ минеяхъ, написано пѣснописцемъ Іосифомъ, жизнь котораго падаетъ на вторую половину IX вѣка, или же Θеофаномъ, жившимъ за полъ столѣтія раньше († 846), но тоже въ IX вѣкѣ. Перечень греческихъ пѣснописцевъ за три мѣсяца нашего изданія сдѣланъ ниже; здѣсь скажемъ только, что славянскіе переводчики въ греческихъ подлинникахъ, бывшихъ у нихъ подъ руками, должно быть не находили никакихъ упоминаній о пѣснописцахъ, потому что имена ихъ въ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцахъ не выставлены, за исключеніемъ слѣдующаго случая: подъ VIII сентября второй канонъ озаглавленъ именемъ анъдрѣа (стр. 078), это же былъ Андрей Критскій (ср. Филарета Историч. Обзоръ Пѣснопѣвцевъ, 2-ое изд. стр. 235—241), написавшій дѣйствительно между прочимъ канонъ на рождество богородицы.

Понятно, что составъ миней X и XI вѣковъ былъ разнообразенъ, въ нихъ не было и не могло быть еще единства: составители пѣснопѣній и предстоятели церквей въ дѣлѣ устроенія церковнаго богослуженія пользовались еще большою свободою (Сергій, Полный мѣсяцесловъ I. 149). Основательность этого положенія можетъ быть засвидѣтельствована примѣрами изъ греческихъ рукописей служебныхъ миней XI—XII вѣка и изъ славянскихъ переводовъ того же времени. Не говоря о различіяхъ службъ по выбору святыхъ по днямъ, на что есть драгоцѣнныя указанія въ мѣсяцесловѣ Сергія, мы остановимся здѣсь только на внутренней сторонѣ возслѣдованій, на ихъ расположеніи.

Въ нынѣшнихъ служебныхъ минеяхъ мы замѣчаемъ прежде всего строгое дѣленіе службы на вечерню (εἰς τὸν ἑσπερινόν, въ нашихъ старопечатныхъ минеяхъ вечеръ) и на утреню (εἰς τὸν

ὄρθρον, въ нашихъ старопечатныхъ минеяхъ на оутрени). Въ издаваемыхъ же нами древнѣйшихъ славянскихъ переводахъ это дѣленіе, хотя оно на дѣлѣ существовало, на словахъ проведено слабо. Мы встрѣчаемъ только слѣдующія указанія: на стр. 0121 стиховь(на) заоут(ра), на стр. 38 на стиховьнѣ вечеръ и параллельно на стр. 39 на стиховьнѣ заут. (читай заутра), на стр. 46 на заꙋ̃ (читай вѣроятно на заутрии или на заутрьни), на стр. 57 на стиховьнѣ вечеръ, на стр. 71 вечеръ по пѣнии ѱалтирѧ и 73 стѣ. заꙋ̃, на стр. 85 заꙋ̃ на стиховьнѣ, на стр. 127 на стиховьнѣ вечеръ и на стиховьнѣ заутра, на стр. 149 стѣ. на стиховьнѣ вечеръ, на стр. 164 на стѣ. вечеръ и на стиховьнѣ заутра, стр. 182 стѣи. заꙋ̃., на стр. 306 на стиховьнѣ вечеръ и похвалите господа заоут(ра), на стр. 307 заутра на стихъ., на стр. 323 на стиховьнѣ заоу(тра), на стр. 335 на стих. заоут(ра), на стр. 345 на стих. веч(еръ), на стр. 364 на стих. веч(еръ), на стр. 432 на стих. веч(еръ) и заѳт(ра) на стих., на стр. 481 и на конецъ оутрьнѣ.

Въ нашихъ текстахъ не очень рѣдко обозначаются стихиры обычною прибавкою на господи възъвахъ (εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα), ср. стр. 049. 061. 071. 086. 0109. 0119. 0182. 0188. 0203. 12. 38. 44. 57. 72. 162. 180. 268. 278. 305. 322. 334. 345. 352. 363. 370. 393. 407. 431. 447. 476. 494 (въ Примѣчаніи 4). Рѣже встрѣчаются другія отмѣтки: на хвалите г҃а (εἰς τοὺς αἴνους): 073. 0164. 0204. 45. 57. 163. 306. 421. 495; г҃а съ нб҃съ: 051. 088. 39; б҃ъ г҃ь: 481; възносите г҃а б҃а наш.: 0120; възнеси сѧ: 0121; слава 072. 408. 421; по прок. (прок. значитъ προκείμενον): 0120. 73.

Стихирамъ и канону въ минеяхъ нашего состава всегда предшествуютъ сѣдальны и (если есть) кондаки и икосы. Вообще надо замѣтить, что одна изъ самыхъ существенныхъ примѣтъ относительно миней древнѣйшаго типа заключалась въ томъ, что въ нихъ на первомъ мѣстѣ приводились сѣдальны (καθίσματα), по одному иногда и по два, между тѣмъ какъ въ болѣе позднихъ

редакціяхъ (но уже съ XII вѣка) сѣдальны всегда помѣщены послѣ третьей пѣсни канона, а кондаки и икосы послѣ шестой. Такое расположеніе существуетъ уже въ греческихъ минеяхъ XII вѣка, напр. въ порфиріевскомъ экземплярѣ, принадлежащемъ нынѣ Импер. публичной библіотекѣ или же въ пергаменной минеѣ синодальной библіотеки за мѣсяцъ октябрь № 446. Но этотъ типъ, какъ можно судить по древнѣйшимъ греческимъ и славянскимъ спискамъ миней,— не изъ самыхъ древнихъ. За нѣкоторые мѣсяцы хранятся въ нашихъ библіотекахъ греческія рукописи еще древнѣе, чѣмъ выше упомянутыя порфиріевскія, напр. за февраль въ синод. библіотекѣ № 181, рукопись должно быть XI-го или по крайней мѣрѣ начала XII-го вѣка. Возьмемъ ее для сравненія съ славянскимъ переводомъ, сохранившимся за тотъ же мѣсяцъ въ синодальной библіотекѣ № 164 — въ рукописи XII вѣка, такого же состава и расположенія службъ, которое для первыхъ трехъ мѣсяцевъ церковнаго года видно изъ рукописей 1096—1097 годовъ. Оказывается, что въ этихъ двухъ рукописяхъ, расположеніе службъ въ сущности одно и то же, хотя содержаніе ихъ отчасти разнится.

XI февраля.

Синод. греч. № 181.	Синод. слав. № 164.
καθ. ἦχ. α΄. Ἀσκήσει καρτερῶς	нѣтъ.
καθ. ἦχ. γ΄. Θείῳ πνεύματι πεφωτισμένος	нѣтъ.
ἀλλ. ἦχ. δ΄. Ἐκβλαστήσας ὡς δένδρον	**Прозвѣ ꙗко дрѣво высрасльно**
στιχ. ἦχ. α΄. Ἐν τῇ ἀσκήσει βλαστήσας	**Въ поученіи прозвѣ**
Ὡς προμηθέα σε πάντων	нѣтъ.

Ποιμαντικῶς διαπρέψας
Θείῳ ῥωσθεῖσαι γυναῖκες ζήλῳ

ἀλλ. ἦχ. α'. Κλέος μαρτύρων, ἱερέων ἐγκαλλώπισμα
Μάρτυς θεόφρον ἱεράρχα
Χρίσματι θείῳ κεχρισμένος

нѣтъ.

Пастърьскъı достоиньствовавъ

Вѣръı испълниша сѧ женъı

нѣтъ.

нѣтъ.

нѣтъ.

Въ греч. два канона, канонъ первый:

ᾠδ. α'.

Αἰνέσεως συμφωνίαν σήμερον Χριστῷ προσάξωμεν, τὴν εὐκλεῆ Βλασίου τοῦ σοφοῦ ἐκτελοῦντες πανήγυριν, μωσαϊκῶς φιλέορτοι ᾄδοντες ᾆσμα τῷ θεῷ ἡμῶν.

Придѣте оубо дньсь мъножьство

Перваго канона въ 164 нѣтъ, но онъ читается въ болгарской минеѣ Хлудовскаго собранія № 152.

Похвалѫ сѫ҃но днѐ х҃оу принесѣмь вл҃го призъıваѭще Власиа мѫдраго съставлѣемь праздн҃тво бо҃любно чтѫще сп҃енномч҃ка х҃ва.

[Въ исправленномъ видѣ переводъ въ минеѣ Хлудовскаго собранія № 153:

Хваленна съгласьѥ — х҃ви — славноую Власиа мч҃драго творѫще памать моусинскы праз҃нолюбци поюще пѣ бо҃г.]

Τῶν κάτω ὁ ὑπερόπτης κτλ.

Τὸν βίον δι' ἀρετῆς ἐκάθηρας καὶ σκεῦος ὤφθης Χριστῷ τοῦ θείου μύρου πρὸς ὑποδοχὴν τῆς σεπτῆς λειτουργίας, σοφέ, τὴν δὲ

Второго троп. въ слав. нѣтъ.

Житие добродѣтелѣми сн҃ чистивъ и съсждъ х҃оу потрѣбенъ ѥви сѧ, вѫжь масть въсприемь красними слѫжбами, мѫдре, и крьвиж ст҃е

στολὴν τοῖς αἵμασι τοῦ μαρτυρίου κατεποίκιλας

Χριστός σοι τὸ ζῆν, θεομακάριστε, καὶ τὸ θανεῖν ἀληθῶς κέρδος ἐδείχθη ἄφθαρτον πιστῶς, ἱερώτατε Βλάσιε. διό προθύμως τέθνηκας ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ζῇς ἐν τούτῳ ἀεί.

канонъ второй:

ᾠδ. α΄.

Ὕμνοις τὴν φωσφόρον καὶ σεπτὴν καὶ ἱεράν σου ἄθλησιν ἀνευφημοῦντα πιστῶς, Χριστοῦ ἱερομάρτυς, τὸν νοῦν μου καταύγασον αἴγλῃ φαεινοτάτῃ, παρρησίαν ἔχων πρὸς τὸν κτίστην

κτλ.

8краси сѧ вѣцѣ х҃ѹ послѣдствоуѫ. № 152.

[Житие добродѣтелеи wчистилъ еси и ссоудъ х҃ѹ нави сѧ потрѣбенъ бж҃твнаго мира на вспри(ѧ)тье ч҃тнаго слоужениа, моудре, wдежю же кровьми мч҃ниа испестрилъ є҃. № 153.]

Бо҃ѹ живеши, бо҃бл҃жене, и 8мираеши въ истинѫ прѣwбрѣсти вѣрож нетлѣнны вѣнець и съ а҃гглы прѣ҃стоиши вѣцѣ и бо҃ѹ за ны сп҃ти помл҃и сѧ. № 152.

канонъ второй въ № 164 есть:

Пѣсньми свѣтоносьное и чьстьное и сватоѥ твоѥ страданиѥ похваляюще вѣрьно, христовъ свщеномоучениче, оумъ мои озари свѣтъмь прѣсвѣтьлъимь, ако имѣя дьрзновѣниѥ къ зиждителю

и т. д.

XV февраля.

Синод. гр. № 181.

Καθ. Προσκαίρου Ὀνήσιμε ἀπολυθείς

ἀλλ. Ἐκ δουλείας τῆς πλάνης

στιχ. Τὸ τῆς γνώμης ἐλεύθερον 1

Ὡς ἀκτῖνά σε πάνσοφε 2

Синод. слав. № 164.

Временьнаго Онисиме поущенъ бывъ

нѣтъ.

Рѣчьнаꙗ стрьмлениа 3

Свободьноѥ волѧ 1

Ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα 3	Ико лоуча тѫ 2
ἀλλ. Παύλου σαγηνευθεὶς τοῖς	нѣтъ.
Δεσμοῖς	нѣтъ.

канонъ.

XX февраля.

Τοῦ ἁγίου Ἀρχίππου

Синод. греч. № 181.	Синод. слав. № 164.
Καθ. Τοῦ Παύλου μαθητὴς	Поулоу оученикъ
στιχ. Φωτὶ τῶν λόγων	Свѣтомь
Συρόμενος	Влѣкомъ
Αἱμάτων θείοις ῥεύμασι	Кръве

канонъ.

IV декабря.

Греч. минея Импер. публ. библ. XI вѣка № LXXXIX.	Синодальная минея № 162.
Μηνὶ τῷ αὐτῷ δ'. Τῆς ἁγίας μάρτυρος Βαρβάρας καὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ	Мц҃а то҃ въ . д҃. ст҃ыѧ и великыѧ мч҃цѣ Варвары и пр҃пбнаго о҃ц҃а нашего Иоана творьца.
καθ. ἦχ. γ' τὴν ὡραιότητα	трп. агница твоꙗ. с҃к. гл҃а и. по҃. повелѣно
Ἐν τῇ ἀθλήσει σου πάντες. 1	Силою крьстною просвѣти сѧ
ἦχ. δ' ὁ ὑψωθείς.	с҃к. гл҃а ѣ. по҃. свѣзнѧлное
Τὸν νυμφίον σου Χριστόν 2	Житиискоую лесть ѡразивъ 4
ἦχ α'. τὸν συνάναρχον	ино гл҃а. ѣ. по҃. помощьнице.
Οἱ τῶν ἁγίων ταῖς μνείαις 3	Въ скърби и печали застоупьницю
Τὴν τοῦ βίου ἀπάτην 4	ко҃. гл҃а. д҃. по҃. възнесъшнс.
στιχ. εἰς τὸ κύρ. ἐκέκρ. ἦχ. β' ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου.	Въ троици бл҃говѣрьно покѣмоу
Ὅτε ἐν σταδίῳ 5	

Μίαν ἡ Βαρβάρα	6
Ὅτε ἀπεφάνθη κατὰ σοῦ	7
ἦχ. δ'. ὡς γενναῖον	
Νυμφευθεῖσαν	8
Τὸ λυτρὸν λουσαμένην σε	9
Τὸν πατέρα ποθήσασα	10
ἦχ. δ'. χαίροις	
Πέτρα συλλαβ.	11
Ἡ χάρις	12
Ταὐτότης κινήσεως	13
Σαγήνῃ χρησάμενος	14
χανών α'	
Νύμφης etc.	
χανών β'.	
Ὦ τριὰς.	

кѡ. пѡ. галилѣискоу.	
Оучевѣстивъшю сѧ хв҃и.	
стр҃р. глⷭ. ѕ҃. пѡ. ѥгда отъ дрⷯ.	
Ѥгда речена бѣша на тѧ	7
Ѥгда на соудищи страшьнѣ	5
Болю единоу въ истиноу.	6
Богозъваная моученице	
ино глⷭ. а҃. пѡ. прⷯхвальнии.	
Благодать доуховьная въ тебе.	12
Тържьство подвижениа	13
Мрѣжею начьнъ моудре	14
кⷭ. глⷭ ѕ҃. н҃ѣ. а҃. ирм҃. въ глоубинѣ.	
О троице и т. д.	

Въ порфиріевской минеѣ служба уже не начинается съ сѣдальна, а съ слѣдующихъ стихиръ: Ὅτε ἐν σταδίῳ (5) — Μίαν ἡ Βαρβάρα (6) — Ὅπε ἀπεφάνθη (7). Потомъ слѣдуютъ стихиры: Ἡ χάρις (12) — Ταὐτότης κινήσεως (13) — Σαγήνῃ (14). — Τῆς γενρᾶς — Τὴν πανήγυριν — Ἠσχύνθη — Ἡ θεόκλητος — Ἀθλητικὴν — Πατρίδα; въ канонѣ сѣденъ и кондакъ съ икосомъ.

Приведемъ еще нѣсколько доказательствъ относительно расположенія службъ въ древнѣйшихъ славянскихъ минеяхъ въ сравненіи съ болѣе поздними.

I января.

Въ синод. слав. минеѣ № 163 расположеніе слѣдующее:

сѣ҃.	
Роди сѧ на земли	1
ино сѣд.	
Ѥстьствъмь невидимъıи	2

Въ Хлуд. минеѣ № 152 — болгар. редакціи XIV вѣка.

сѣд. васил.		Сѣдаленъ послѣ третьей пѣсни.
Ико цр҃ьскоую красотоу	3	
ино.		Кондакъ и икосъ послѣ шестой пѣсни.
Неиздреченьнъı моудрости	4	
кон҃.		
Ивн сѧ стълпъ	5	
ико҃.		
Цѣломоудрию	6	
стї҃р. на г҃н възк.		
Христоса въселивъ	7	нѣтъ.
Муро истъщено	8	—
Кысь осв҃щенъ богоу	9	—
стї҃р. по про҃.		
Свѣтълъ оубо пришьдъıи	10	Иже въ wбразѣ бж҃ии б҃ь скıи 13
Съходѧ съпасъ	11	Творецъ же законоу 14
Въ постьницѣ	12	Вл҃чнь же приде днь 15
стї҃р. на хвали г҃а.		Нар҃ень именемь 16
Иже въ образѣ	13	Стителства wдѣжда 17
Творьць же законоу	14	Съ нб҃ными ликостоанїи 18
Владъıчьнь же	15	Свѣтель 8во прѣдьшедъıи праз-
Нареченъıи	16	никь 10
Свѧщеньства одежами	17	Въ постницѣ 12
Съ небесьнъıими ликостоании	18	Съходѧ сп҃ь нашь 11
стї҃р. на стї҃в.		Въ всж земѧ
Страхъмь	19	
Къназь	20	
Законъı	21	
Излиа сѧ	22	

Канонъ въ обѣихъ рукописяхъ тотъ же.

XVIII января.

Въ синод. минеѣ XII в. № 163 слѣдующій порядокъ.

сѣ. гла г. по. кѣрѣ бжин.

Дьржавоу законьноу 1

ко. гла. s. по. иже о насъ.

Бездьна намъ 2

iко. по. земльнаа.

Слнце оубо сиаа 3

стi р.

Преподобьне отьче 4

Преподобьне отьче 5

Преподобьне отьче 6

на стi в. гла. г самогл.

Великаа слава 7

зав на стi в. гла г.

Благочьстие 8

Въ Хлуд. минеѣ № 152 болг. редакціи XIV в. слѣд. порядокъ.

вѣ. стрi. на гн вѣз гла є по в.

Прпбне wче бносе Аѳанасiе 4

Прпбне wче бносе Аѳанасiе 5

Прпбне wче бпроповѣдниче Аѳанасiе 6

на ствно. стра. гла г. самогла.

Велика слава 7

Сѣд. въ канонѣ послѣ третьей пѣсни

Дрьжавж законнж 1

Конд. и икосъ послѣ шестой пѣсни

Бездна памь повелѣнии 2

Слнце ѕбо сиаж 3

Въ Хлудовской минеѣ XIV вѣка сербской редакціи № 150 опять особое расположеніе, не похожее ни на одно изъ предыдущихъ, а близко совпадающее съ нынѣшними текстами:

Гонениа прѣтрьпѣль иси — Блистаньми проповѣданиа соущеи въ тмѣ — Добродѣтель всакѕ ѕдрьжаль иси — Ѻ хви црькве мысльные влъкы — Сиании дховныими просвѣщ'се — Рѣчениемь словесьь твои — Хва стаа въспоимь вси — Пакы намь златыими строугами — Оброужие срдце твоие проиде — Канонъ.

XV февраля.

Въ синод. минеѣ № 164 порядокъ (какъ уже указано) стихиръ слѣдующій:

сѣ҃. гла҃ д҃. скоро в.

Временьнаго Онисиме 1

стір. гла҃. д҃. по҃. ꙗко добл.

Рѣчьная стрьмлениꙗ 2

Свободьное волѫ доуша сам. 3

Ꙗко лоучѫ тѫ премоудре 4

Въ Хлуд. минеѣ № 152, болгарской ред. XIV в., та же служба въ слѣдующемъ расположеніи:

стрі҃. гл҃. д҃.

Своводнож дш҃ѣ҃ и самоволно 3

Ꙗко лоучѫ тѫ мѫдре 4

Рѣнаа҃ стрьмлениа҃ 2

Въ канонѣ послѣ третьей пѣсни

сѣ҃. гла҃ д҃.

Врѣмѣнно Ѡнисиме 1

IV мая.

стыѧ мч҃нца Ирины.

Въ минеѣ синод. библ. № 166 предшествуютъ канону слѣдующія стихиры.

сѣд. гла҃. а҃. по҃. гробъ

Добротою твоею х҃е д҃ваѫ оуꙗзви сѧ 1

стра҃. гла҃. а҃. по҃. прѣхвальни

Багрѧницю отъ кръвии свѣтьло своего тѣла 2

Огнѧ попалѧющаго ꙗрость прѣтърпѣла кси 3

Наслади сѧ любъвию хрьстовою и кѵ҃миры 4

Канонъ.

Въ минеѣ сербской Хлудовской № 156 (XIV вѣка) подъ тѣмъ же числомъ служба св. Иринѣ въ слѣдующемъ порядкѣ стихиръ:

стнр. гла҃ а҃. по҃. прѣхвальни

Багрѣницоу ѿъ крьвии свѣтла своего тѣла 2

Огна попалающаго и ꙗрость прѣтрьпѣла кси 3

Наслади се любовию х҃вою и коумири 4

и въ канонѣ послѣ третьей пѣсни

сѣ. гла а. по. гробь твои

Добротою твоею хе дѣлаа оуказви се 1

Такой же порядокъ съ такимъ же числомъ стихиръ повторяется въ болгарской минеѣ XIII в. № 33 (изъ Григоровичевыхъ, нынѣ въ библіотекѣ Имп. Новоросс. Университета), только что здѣсь служба св. Иринѣ помѣщена подъ 5 числомъ мѣсяца мая.

Въ софійской минеѣ XI вѣка, особый составъ который изложенъ уже въ полномъ мѣсяцесловѣ Сергія (I. 154—5), служба св. Иринѣ читается также подъ 5 числомъ мая; въ ней стихиры не предшествуютъ канону, а прибавлены позади его въ слѣдующемъ порядкѣ и съ прибавленіями:

стн. гла а. по. прѣхвальни мци.

Багърѧницѫ ѡ кръви свѣтъло прѣмждраа 2

Оґню попалѧщиѫ ꙗрость прѣтрьпѣла кси 3

Иви сѧ любъвиѫ хвоѫ и кѫмиры 4

инъ гла д. по. ꙗко доблѧ въ м.

Обнови вселѣнскаа въстаниемь ти ги и съвъкоупилъ

инъ гла в. самогласно

Бозъваннаа мце иринїе на сѣдищи стражѫщи

инъ гла з. самогласно

Стрпчскый пѫть шьствовала кси

сѣ. гла а. по. гробъ твой хе

Добротъı твоѧ хе дѣлаа жизви сѧ 1

трѣ. гла д.

Словесемь гнемь послѣдовавъши и того ради

кѳ. гла з. по. иже о насъ съврьши

Дво прѣхвальнаа страстотрьпице доблѣ стражѫщи

VIII мая.

Въ синодальной минеѣ XII в. № 166 и въ типографской минеѣ XIV в. № 225 слѣдующій порядокъ:

сѣд. гла̑ и. по̑. прѣмоудрости

Прѣмоудрости на пьрси възлегъ 1

сѣд. Ярсению. томоуже по̑.

Мълвъ житискыихъ оубѣжавъ 2

конда̑. гла̑ в. самогла̑.

Величиа твоа оуното кто 3

ико̑. по̑. оуѣсни ми глзы.

Въсотъı нб̑нъıа оувѣдѣвъ 4

стих.

А̑плъ бо̑словьць възлюбленъıи 5

Ико сл̑нце 6

Слово прѣже вѣкъ 7

стихира гла̑ и. по̑. о прѣславьное чо̑.

Блжне иѣване прѣмоудре соущьствомь 8

Оунотьско процвѣтение чтънъıихъ 9

Бо̑словескнъıа водъı на пьрси въсприпадъ 10

на хвали̑ гс̑ стр̑а. гла̑ а. по̑. нб̑нъımъ

Съмотритель неиздреченьнъıихъ 11

Богоподвижаща сѧ цѣвьница 12

Громогла̑нъмь ти глзъıкъмь 13

стр̑а. по хвали̑ гс̑ гла̑ а. самогла̑.

Рѣкъı бо̑словıа ѿ чистъıихъ твоихъ 14

Въ типографской минеѣ XIV—XV в. № 228 русской редакціи, но уже другого состава, слѣдующій порядокъ:

всенощное. на г̑и възв. бо̑слову стр̑ъı г̑ на ѣ. гла̑. а. по̑. нб̑нъımъ чи̑и

Видитель неиздреченъı ѿкровении 11

Бо̑движимаа цѣвница 12

Громогла̑нъım ти глзъıкомь 13

нна стр̑ѣ ст̑му Ярсению на г̑ гла̑ и по̑. о преславное чо̑.

Оче̑ бо̑мудре Ярсение струıами I

Прⷪвне ѿче Ярсение тъı взискаа II

сла̑ в.

Сна громова III

Рѣкъı бо̑словıа ѿ чтнъıхъ 14

Садъ чтотъı мюро бл̑гоуханиа IV

Оученичe сп̑въ V

Иже неиздреченьнъıихъ таинъ VI

Иже а̑плмъ верхъ VII

Бо̑слове дв̑ственe VIII

Прⷪвне ѿче въ всю землю IX

Въспадъ на перси X

А̑плъ бо̑словецъ възлюбленъıи 5

Ико сл̑нце 6

Слово иже преже 7

сла̑ гла̑ .ѕ.

А̑пле х̑въ еу̑листе иѡане неиздреченнъıихъ таибьникъ XI

Канонъ

Въ болгарской минеѣ XIII вѣка № 32 (изъ Григоровичевыхъ, нынѣ въ библіотекѣ Импер. Новороссійскаго университета въ Одессѣ) существуетъ въ той же службѣ слѣдующій порядокъ стихиръ, предшествующихъ канону:

Блажене їѡа҃не прѣмдре прѣсщьствомь 8

Ю҆нотьское҆ процьвтение҆ честныхъ дѣтѣли 9

Ярсенiѕ

О҆че бг҃омдре А҆рсение҆ строу҆ѣмї сльзнами I

Прп҃бне о҆че А҆рсение҆ ты ба҃ взыскаѫ II

на сла҃ гла҃ а҃. самогла҃но

Рѣкы бг҃ословиа҃ ѿ честныхъ твои҃хъ 8стъ 14

на сла҃ гл҃ .s.

Апле хр҃ъ є҆ѵ҆аггелисте їѡа҃не бг҃ослове XI

на ѿпу҃ тр҃о. гл҃. в҃.

Апле хр҃у҃ бу҃ вьзлюбене потьци сѧ XII

Канонъ и въ немъ послѣ третьей пѣсни:

сѣд. гла҃ в҃. по҃. є҆гда сниде

Громъ неи҃зрѣнна҆го бг҃ословиа҃ сн҃ь XIII

а послѣ шестой пѣсни

ко҃. гл҃ в҃.

Величиа҃ твоа҃ дѣвествне кто 3

їкос.

Несъзда҃ное слово бж҃ие всѣхъ XIV.

Въ концѣ канона прибавлено

свѣ҃т.

Бг҃ословиа҃ водъı и҆сточникъ XV

на г҃а снѣ҃. стр҃а гл҃ а.

Рѣкъı бг҃ословиа҃ 14

Учениче сп҃овъ XVI

Братъ прѣмдрости XVII

Въ софійской минеѣ (Путятиной) XI вѣка прежде всего помѣщены два канона, потомъ же въ концѣ второго прибавлены стихиры въ слѣдующемъ порядкѣ:

стѝн. гла҃. й. по҃. ѡ прѣславнѣѥ чоудо.

Бл҃жне ишане прм҃дре сжщьствомь тепле 8

Юнотьнѣѥ процвѣтение чьстьныихъ дѣтелии 9

Бг҃ословесьныѣ водъı на пьрси въсприпадъ 10

Сѳ҃че бо҃мждре Ѧрьсение строугами слъзьнъıми I

Сѳ҃че прпдвне Ѧ҃рсение тъı възискаѧ ба҃ и того свътѣти II

йнъ гла҃ в҃. по҃. ѥгда ѡ дрѣка тѧ

Братъ прм҃дрсти бжи и оученикъ възлюблень XVII

Зарѧ римьскоугоу прѣстолж и свѣтильникъ XVIII

тѣ҃. самогласнѣ

Сн҃а громова основание бжиѧ слова начальника III

сѣ҃. гла҃. в҃. по҃. ѥгда сънидѥ къ съ

Громъ неиздреченьнаго (богословесиѧ) сн҃ъ зеведѣовъ XIII

йнъ. гла҃. й. по҃. прм҃дрсти

Прмдр҃сти на прьси възлегъ и разоумъ 1

IX мая.

Въ синод. библ. № 166 слѣдующее расположеніе:

сѣд.

Бжиѧ влг҃ти подоби сѧ 1

сѣд. Хрьстофороу

Придѣте вьси вѣрьнии 2

стѝн. гла҃ д҃.

Оугльмь божьства 3

Оумъмь же и съмъıслъмь 4

Доухъмь въѡбражаемъ 5

ина Хрьстофороу

Хрьстофоре славьнъıи 6

Непрѣстоупьноугоумоу 7

инъ по҃.

Ꙗдино господьство трисъставьнааго 8

Въ софійской же (Путятиной) минеѣ предшествуетъ канонъ — тотъ самый — и потомъ прибавлены слѣдующія стихиры:

стѝй. гла҃ а҃. по҃. нѣснымъ чиномъ

Раджи сѧ тъı прѣче вельгласнѣ безаконьнжщаѧ I

Безбожьнжж льсть тъı попьралъ иси II

нмъ гла҃ д҃. по҃. дасть знаменіе

Оугли бжствьнаго плътиж низъходаща 3

Оумъ и ср҃це си очиць стѐ исаіе 4

Дх҃мь прошбразоуѧ пр҃стымъ славне 5

сѣ҃. гла҃. г҃. по҃. вѣрѣ бжій испо.

Бжій бл҃гдти съподови сѧ ꙗко слъıша гла҃ 1

ѝнъ гла҃. д҃. по҃. скоро вари

Страстій тѣлесьнъıхъ прьвѣе очиць III

Въ Хлудовской минеѣ № 156 (сербской редакціи XIV вѣка) та же служба въ слѣдующемъ расположеніи:

гла҃ д҃. по҃. дасть знамение.

Оугли бжтвьнаго плътию низьсходеще 3

Оумь и ср҃це си ѡчиць стѐ исаіе 4

Дх҃омь прѣстымь ѡбразоуе славне исаіе 5

и въ канонѣ послѣ третьей пѣсни

сѣ҃. гла҃. и҃. по҃. прѣмоудрости

Бжіи бл҃ти сповіи 1

Въ болгарской минеѣ № 33 (изъ Григоровичевыхъ) тѣ же три стихиры (3. 4. 5), потомъ двѣ особыя мученику (**мнкь бывь истинѣ, мнкь славень**) и стих. I, въ канонѣ сѣдаленъ (1), а въ концѣ канона еще стих. II.

I октября.

По минеѣ 1096 г.		По минеѣ Хлудовской серб. редакціи 1388 г. № 146:	
сѣ҃.			
Просвѣщенъ разоумъмь	1	**Иже зарею бжьною приимовавь**	5
		Ико свѣтоносць	6
нна сѣд.			
Проповѣдьникъ	2	**Навъıкь бжьнаа прѣславно**	7

кѳ.

Ико въ мⷭтвахъ теплъ 3

нкѳ.

Просвѣщениемь сиꙗнїа 4

стр҃а.

Приимовавъ 5

Ико свѣтоносьць 6

Наоученъ бжⷭтвьнъимь 7

ina стр҃а.

Придѣте земьнїи 8

Кто не оудивитъ сѧ 9

Слава ти 10

стⷭн. стго Романа.

Словесъ твоихъ видъı 11

Възвъıшь гоусли своꙗ 12

Силою зижителѧ си 13

Канонъ св. Ананіи

Канонъ св. Роману.

стр҃е.

Краснопѣснывага цѣвница I

Свѣтлѣиши свѣтиⷧника II

Нⷩа вⷭцѣ всѣхъ ꙗко прⷮстое III

сла҃.

Сѣсоудь избранны великое прие-
тилище IV

крⷮоу к҃.

При крⷮѣ прⷮстокцїи сна V

стр҃а.

Стрⷮрпѣнскоѥ противленїе VI

сла҃.

Прьвое добрыихъ начело VII

крⷮоѳ҃. по.

Видещи те распынаѥма VIII

гла҃ и҃.

W тебѣ ѡчⷣе испытно спⷭе се IX

Канонъ св. Ананіи и Роману вмѣстѣ. Въ канонѣ послѣ 3-й пѣсни

сѣ҃.

Просвѣи̑ се разоумомь 1

послѣ шестой пѣсни кондакъ и икосъ и послѣ икоса проложный разсказъ. Въ концѣ канона еще

свѣ҃. пѳ҃. жены оуслыш.

Дамаскь а҃пле

к҃.

О таинъıихъ твоихъ

сла҃. гл҃. и҃.

Оученикъ спⷭовъ

крⷮоѳ҃.

Те приграждаѥма видещїи

Приведенные примѣры доказываютъ, что въ древнѣйшихъ минеяхъ, судя по славянскимъ переводамъ XI—XII вѣка, греческимъ же источникамъ XI и должно быть X вѣка, считалось правиломъ не нарушать состава канона: его девять пѣсенъ (на дѣлѣ ихъ бываетъ только восемь, потому что вторая пѣснь почти всегда отсутствуетъ [1]) представляютъ главную часть текста службы, не прерываемую ни сѣдальнами послѣ третьей, ни кондаками и икосами послѣ шестой пѣсни. Точно такъ въ древнѣйшихъ минеяхъ нѣтъ синаксаря или проложнаго сказанія послѣ шестой пѣсни. И катавасіи (καταβασία) встрѣчаются чрезвычайно рѣдко, напр. въ нашихъ трехъ мѣсяцахъ только разъ въ службѣ въ память седьмого собора, XI-го окт. (на стр. 75), гдѣ она внесена послѣ третьей пѣсни. Такъ называемыхъ крестобогородичныхъ (τὸ σταυροθεοτοκίον) еще нѣтъ. Впрочемъ же всѣ стихиры, принадлежащія къ составу службы даннаго праздника или святого, въ древнѣйшихъ минеяхъ помѣщаются то передъ канономъ то позади его. Послѣдняго случая я не могъ отыскать въ греческихъ текстахъ, мнѣ не приходилось видѣть ни одной греческой минеи, въ которой было бы такое же расположеніе текста, какимъ отличается славянская софійская минея за мѣсяцъ май XI вѣка, такъ называемая Путятина (см. о ней Филологическія наблюденія А. Х. Востокова стр. 202—204, Извѣстія VI. 40—45); въ ней каждая служба или возслѣдованіе начинается прямо съ канона и только въ концѣ его прибавлены различныя стихиры, въ числѣ ихъ также сѣдальны и кондаки; здѣсь сѣдальны занимаютъ самое послѣднее мѣсто, когда нѣтъ кондаковъ; если же кондакъ есть, то онъ стоитъ въ концѣ текста службы, такъ подъ 5 мая (сл. св. Иринѣ, на л. 21 б), подъ 30 мая

---

1) Въ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцахъ пѣснь вторая включена только въ канонъ Симеону 1-го сент. (на стр. 010), въ канонъ св. Кириллу 6-го сент. (на стр. 056) и въ канонъ честному кресту 15 сент. (на стр. 0127).

(сл. св. Исакію, на л. 129а), въ концѣ же но всетаки передъ сѣдальнымъ подъ 25 мая (обрѣтеніе главы Іоанна Крестителя, на л. 105б), и — что очень замѣчательно, разъ уже кондакъ и здѣсь внесенъ въ канонъ, послѣ шестой пѣсни, подъ 24 мая, въ службѣ св. Симеону „иже въ дивьнѣи горѣ“ (на л. 98б). Путятина минея принадлежитъ, по даннымъ палеографіи и языка, къ древнѣйшимъ и замѣчательнѣйшимъ памятникамъ русско-славянской письменности: оказывается, что и составъ текста ея очень замѣчателенъ, что и въ этомъ отношеніи она представляетъ особый типъ служебныхъ миней, несомнѣнно очень древній, восходящій въ X столѣтіе. Если не предположить, что составъ этой минеи нарочно отступаетъ отъ греческихъ источниковъ своего времени, а на это нѣтъ данныхъ, то можно на основаніи Путятина списка рядомъ съ другими свидѣтельствами утверждать, что въ X столѣтіи греческія служебныя минеи отчасти помѣщали стихиры во главѣ службы, передъ канономъ, отчасти же въ концѣ ея, за канономъ.

Укажемъ еще на одну особенность въ составѣ древнѣйшихъ миней. Нерѣдко на тотъ же день падаетъ служба двумъ святымъ или же празднику и святому вмѣстѣ, съ двумя канонами. Въ такомъ случаѣ въ позднѣйшихъ редакціяхъ, греческихъ и славянскихъ, оба канона чередуются по пѣснямъ, такъ что послѣ первой и т. д. пѣсни одного канона тотчасъ же слѣдуетъ такая же пѣснь другого канона. Въ самыхъ древнихъ греческихъ и такихъ же славянскихъ минеяхъ такой перемежки не видно, тамъ всегда слѣдуетъ цѣлый канонъ одинъ за другимъ. Напримѣръ въ греческой февральской минеѣ синод. библ. № 181 въ память св. Власію сохранились два канона; на первомъ мѣстѣ помѣщенъ цѣликомъ канонъ, котораго первый тропарь первой пѣсни начинается такъ: Αἰνέσεως συμφωνίαν σήμερον (въ слав. переводѣ этотъ канонъ сохранился въ хлудовской минеѣ № 152); на второмъ же мѣстѣ записанъ канонъ, котораго начало первой пѣсни гласитъ

такъ: Ὕμνοις τὴν φωσφόρον καὶ σεπτὴν καὶ ἱεράν σου ἄθλησιν (славянскій переводъ этого канона сохранился въ синодальной минеѣ № 164). Или же въ отрывкѣ очень древней греч. минеи за м. декабрь Импер. публ. библіотеки № LXXXIX подъ ч. 3 читаются два канона: первый Софоніи, потомъ же отдѣльно второй Индѣ и Домнѣ; а подъ ч. 4 помѣщены два канона св. Варварѣ, первый называется канономъ Іоанна и начинается такъ: ᾠδ. α΄. Νύμφης ἀγλαομόρφου (отмѣченъ также у Rocchi по криптоферратской минеѣ Δ. α. XIV стр. 314), второй канономъ Стефана, читаемый и въ нынѣшнихъ минеяхъ, — его начало слѣдующее: Ὦ τριὰς ὑπέρθεε σεπτή.

Въ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцахъ мы замѣчаемъ подъ слѣдующими числами по нѣскольку каноновъ:

Сентябрь I канонъ первый индикту (06—09),
„ „ второй св. Симеону (09—015).
„ III „ первый св. Аѳиму (024—028),
„ „ второй св. Ѳеоктисту (028—032).
„ IV „ первый св. Вавилѣ (032—038),
„ „ второй св. пророку Моисею (038—042).
„ VI „ первый св. Михаилу (051—055),
„ „ второй св. муч. Кириллу (055—060).
„ VII „ перв. предпразд. Богородицы (062—066),
„ „ второй св. муч. Созонту (066—070).
„ VIII два канона св. Богородицѣ, первый (075—078),
второй (078—086).
„ XIII первый канонъ предпраздн. ч. Креста (0111—0114),
второй кан. св. Корнилію (0114—0118).
„ XV „ „ воздвиженіе честн. Креста (0127—0133),
второй кан. муч. Никитѣ (0133—0136).
„ XIX „ „ муч. Трофиму и др. (0154—0158),
второй кан. муч. Сусаннѣ (0158—0162).

Сент. XXII первый кан. прор. Іонѣ (0174—0177),
второй кан. св. Фокѣ (0177—0181).
„ XXV „ „ св. Ефросиніи (0194—0198),
втор. кан. св. Савиніану и др. (0198—0202).
„ XXVIII „ „ св. Харитону (0215—0218),
втор. кан. св. Вячеславу (0219—0222).
„ XXX „ „ св. Григорію армянск. (0228—0232),
св. Рипсиміи (0232—0236).
Октябрь I „ „ св. Ананіи (4—8),
второй кан. св. Роману (8—11).
„ V „ „ св. Харитинѣ (30—34),
второй кан. св. Петру Капитолинскому (34—37).
„ X „ „ св. Евлампію (64—67),
второй кан. св. Василію (228—232) или св. Филиппу діак. (67—71).
„ XIII два канона муч. Карпу и Павлу (92—97, 97—101).
„ XIV „ „ „ Назарію, Гервасію, Протасію и Кельсію (103—107, 107—111).
„ XIX первый канонъ св. Вару (133—137),
второй кан. св. Іоилу (137—140).
„ XXVI два канона св. Дмитрію (182—186, 186—190).
XXVIII первый канонъ св. Стефану Саввaиту (197—202),
второй кан. Терентію (202—207).
„ XXX „ „ св. Зиновію (214—218),
второй кан. Павлу (232—235).
Ноябрь I два канона св. Козмѣ и Дамьяну (270—273, 273—278).
„ III первый канонъ св. Акепсимѣ и др. (286—290),
второй кан. Іоанникію (290—295).
„ VII „ „ муч. Авкту, Тавріону и др. (313—317),
второй кан. св. Матронѣ (317—321).

Ноябрь X первый канонъ муч. Минѣ (336—340),
второй кан. св. Оресту (340—344).
„ XII „ „ св. Іоанну милостивому (353—358),
второй кан. св. Нилу (358—362).
„ XVI „ „ св. еванг. Матѳею (385—389),
второй кан. св. Варлааму (390—393).
„ XX „ „ предпраздн. Богородицы (408—413),
второй кан. св. Григорію (413—418).
„ XXI два канона на введеніе Богородицы (422—426, 427—431).
„ XXV первый канонъ св. Петру александр. (449—452),
второй кан. св. Клименту (453—456),
третій кан. св. Екатеринѣ (457—461).
„ XXVI „ „ св. Меркурію (464—468),
второй кан. св. Алипію (468—472).
третій кан. св. Георгію (472—476).
„ XXX два канона св. апостолу Андрею (496—500, 500—503).

Такимъ же образомъ въ софійской минеѣ (Путятиной XI вѣка) подъ 8 ч. мая внесены два канона св. апостолу и еванг. Іоанну, второй отдѣленъ отъ перваго особымъ заглавіемъ: **Въ тѫ̑ дн҃ь кѫ̑. ѕ̑. гл҃а. д.** — эти слова написаны большими буквами съ орнаментомъ; подъ ч. 26 мая, на первомъ мѣстѣ внесенъ канонъ св. апостолу Карпу „**твореніе иѳсифлѣ**“, на второмъ (**въ тѫ̑ дн҃ь канонъ**) св. апостолу Іудѣ.

Соединеніе двухъ каноновъ въ одно цѣлое попадается въ рукописяхъ XIV-го вѣка, въ особенности южнославянскихъ. Напримѣръ въ южнославянской (болгарской редакціи) минеѣ изъ Хлудовскихъ № 152 (XIV в.), подъ 18 ч. января записаны два канона св. Аѳанасію и Кириллу такимъ образомъ, что послѣ первой пѣсни одного тотчасъ слѣдуетъ первая пѣснь другого, съ

простою отмѣткою „инь ирм̑“. Въ синод. минеѣ XII в. № 163 читаются тѣ же два канона, но второй прибавленъ къ первому въ концѣ его, въ сербской же минеѣ изъ Хлудовскихъ № 150 (XIV в.) есть только одинъ канонъ (второй).

То же самое мы замѣчаемъ въ минеяхъ греческихъ; такъ напр. въ синодальной минеѣ № 440 (писанной на бумагѣ въ XV вѣкѣ) за мѣсяцъ Сентябрь, гдѣ только подъ тѣмъ же числомъ приводятся два или нѣсколько различныхъ каноновъ, вездѣ они соединены въ одно цѣлое такъ, что послѣ первой пѣсни одного канона идетъ такая же другого.

Большинство каноновъ, вошедшихъ въ составъ службъ издаваемыхъ здѣсь трехъ мѣсяцевъ, принадлежитъ двумъ пѣснопѣвцамъ, жизнь которыхъ падаетъ на первую и вторую половину IX-го столѣтія — пѣснопѣвцу *Θеофану* († послѣ 846) и пѣснопѣвцу *Іосифу* († 883): въ нашихъ мѣсяцахъ насчитывается больше 80-ти каноновъ, которые судя по надписямъ греческихъ рукописей и печатныхъ изданій признаются ихъ произведеніями. Поэзія ихъ преобладаетъ здѣсь настолько, что исключивъ ее трудно и представить себѣ, какой могъ быть составъ этихъ миней; — хотя не они положили основаніе минеямъ, все-же главная часть содержанія внесена ими, т. е. взята изъ ихъ пѣсенъ.

Θеофану принадлежатъ слѣдующіе каноны: Сентября 2-го (стр. 017), 3-го (028), 4-го (034), 5-го (045), 7-го (066), 9-го (088), 15-го (0133), 17-го (0143 порф.), 20-го (0165, криптофер. 327), 25-го (0198, криптофер. 327), 26-го (0204 порф.); Октября 2-го (12, криптофер. 291), 3-го (19, порф. криптофер. 291), 4-го (24, порф. криптофер. 291), 6-го (40, криптоф. 291), 7-го (46), 9-го (58), 10-го (64), 13-го (97), 15-го (120), 18-го (128), 19-го (137), 21-го (150), 23-го (164), 24-го (169), 26-го (182), 28-го (197); Ноября 2-го (279), 6-го (307, криптофер. 293), 10-го (336), 11-го (347, криптофер. 293), 12-го (358), 13-го (365 порф.), 14-го

(372 порф.), 15-го (378, криптофер. 293), 16-го (385, порф. и 390), 17-го (395), 18-го (400, криптофер. 293), 19-го (405, криптоф. 294), 23-го (437, криптофер. 294), 25-го (449, криптофер. 294 и 457, криптофер. 294), 26-го (472), 27-го (477, криптофер. 294).

Іосифу приписываются слѣдующіе каноны: Сентября 3-го (024, криптофер. 327), 6-го (051, криптофер. 327 и 055, по свидѣтельству минеи криптофер. 290), 7-го (062), 10-го (094, криптофер. 290), 13-го (0114, криптофер. 327), 18-го (0148), 19-го (0154 и 0158, порф. криптоф. 290), 21-го (0169, порф. криптофер. 290), 22-го (0177), 25-го (0194, криптофер. 290), 27-го (0209, криптофер. 290), 30-го (0228, криптофер. 328); Октября 10-го (67, криптофер. 291), 12-го (85, криптофер. 291), 13-го (92, криптофер. 292), 14-го (103, криптофер. 292), 16-го (117, криптофер. 292), 19-го (133, криптофер. 329), 20-го (142, криптофер. 292), 22-го (156, порф. криптофер. 313), 29-го (208, криптофер. 292), 30-го (214, криптофер. 292), 31-го (219, криптофер. 292); Ноября 1-го (273, криптофер. 312—313), 3-го (290, криптофер. 293), 4-го (296, криптофер. 293), 5-го (301, криптофер. 293), 7-го (313, криптофер. 293 и 317, криптофер. 313. 320), 9-го (330, криптофер. 293), 20-го (413, криптофер. 294), 21-го (422), 22-го (432, криптофер. 294), 24-го (441, криптофер. 294), 25-го (453, криптофер. 294), 26-го (464 и 468, криптофер. 294), 28-го (483, криптофер. 294), 29-го (489, криптофер. 294). Ссылки на минеи порфиріевскія показываютъ, что и тамъ имя пѣснопѣвца отмѣчено. Ссылки же на минеи криптоферратскія относятся къ описанію, изданному Rocchi.

Въ сравненіи съ этими двумя всѣ прочіе пѣснопѣвцы дали очень немного каноновъ для состава трехъ мѣсяцевъ нашего изданія. Изъ числа ихъ въ восьмомъ столѣтіи жили: *Іоаннъ Дамаскинъ* († около 777 г., можетъ быть онъ же и подъ названіемъ Ἰωάννης

μοναχός), которому принадлежитъ нѣсколько нашихъ каноновъ [1]); *Андрей критскій*, пополнившій составъ нашихъ мѣсяцевъ двумя канонами [2]); *Козма* двумя канонами [3]); *Германъ* однимъ канономъ [4]) и *Стефанъ Савваитъ* однимъ канономъ [5]). Ближе ко времени вышеупомянутыхъ двухъ нѣснопѣвцевъ подходятъ *Георгій никомидійскій*, снабдившій наши три мѣсяца однимъ или двумя канонами [6]); *Климентъ*, оставившій, какъ кажется, слѣдъ только въ богородичныхъ [7]); *Игнатій* оставившій одинъ канонъ [8]). Наконецъ второй канонъ на введеніе богородицы (21-го ноября) отмѣченъ не только въ нынѣшней печатной минеѣ греческой, но уже въ одной рукописной (криптоферратской, по описанію Rocchi на стр. 294) какъ твореніе τοῦ κυρίου Βασιλείου [9]). Этого *Василія* считаютъ современникомъ

---

1) Іоаннъ Дамаскинъ упоминается только при канонахъ Сентября 23-го (0184) и Ноября 1-го (270 крипт. 293), впрочемъ же постоянно пишется Ἰωάννου μοναχοῦ: Сентября 1-го (04), 4-го (038), 12-го (0105, криптоф. 327), 16-го (0139 порф.), 24-го (0189, криптоф. 290), 28-го (0215); Октября 1-го (4), 5-го (34 криптофер. 312). Подъ 8 сентября въ греч. минеѣ канонъ озаглавленъ словами: τοῦ κυρίου Ἰωάννου; полагаютъ однакожъ что и этотъ канонъ Ἰωάννου μοναχοῦ.

2) Св. богородицѣ 8-го сент. (078) и 15-го сент. на воздвиженіе креста (0127, по свидѣтельству одной криптоферратской минеи 290).

3) На воздвиженіе креста 14 сент. (0121 и въ порфир.) и канонъ Акепсимѣ 3 ноября (286, по свидѣтельству порфиріевской минеи).

4) На предпразднество креста 13 сент. (0111) — имя Германа прибавлено впрочемъ только въ венец. изданіи 1880-го года (въ изд. 1843 г. не упоминалось имя пѣвца, въ слав. же минеѣ по изд. 1781 г. пишется Іосифъ).

5) Канонъ Киріаку 29-го сент. (0223).

6) Канонъ на предпразднество введенія богородицы 20-го ноября (408) и канонъ въ богородичныхъ 8-го октября (52 порф.). Иные полагаютъ, что этотъ послѣдній канонъ принадлежитъ другому Георгію (Христ. Чтеніе 1860 ч. II. 50); въ порф. минеѣ сказано только ὁ κανὼν Γεωργίου.

7) Сент. 4-го (038), — канонъ приписывается обыкновенно Іоанну Монаху (ср. Филарета Ист. обзоръ нѣснопѣвцевъ 2-ое изд. 313).

8) Сент. 11-го (099) по греч. минеямъ. Филаретъ не говоритъ объ этомъ канонѣ, но онъ отмѣченъ Долоцкимъ (Христ. Чт. 1860 II. 137).

9) Ноября 21-го (407).

императора византійскаго Константина Багрянороднаго († 959). Итакъ по крайней мѣрѣ одинъ канонъ нашихъ трехъ мѣсяцевъ составленъ не ранѣе X-го столѣтія, приблизительно около половины его: ясное доказательство, что окончательная редакція нынѣшняго минейнаго состава должна принадлежать этому времени. Такой выводъ получается изъ литературныхъ данныхъ относительно тѣхъ каноновъ первыхъ трехъ мѣсяцевъ, о которыхъ вообще извѣстно, кому они принадлежатъ; но есть также нѣсколько каноновъ, составители которыхъ не указаны[1]).

По отдѣльнымъ стихирамъ, у которыхъ отмѣчены имена составителей, мы пріобрѣтаемъ кромѣ упомянутыхъ пѣснопѣвцевъ еще нѣсколько новыхъ. Начнемъ съ тѣхъ, о которыхъ уже была рѣчь.

Іоанну монаху приписываются въ греческихъ минеяхъ слѣдующія стихиры нашего изданія: 05. 21—06. 2, 043. 4—8, 0120. 16—21, 0214. 6—9, 52. 13—16.

Германъ считается авторомъ слѣдующихъ стихиръ: 062. 5—10, 072. 4—16, 0203. 16—26, 0204. 15—18, 18. 19—22, 306. 13—19, 363. 9—12, 494. 21—495. 3.

Андрей критскій (іерусалимскій) упомянутъ при стихирѣ 495. 21—496. 3.

Георгію приписана стихира 432. 7—11.

Θеофанъ названъ авторомъ стихиръ 57. 15—19, и 269. 9—15.

Стефанъ святоградецъ, если онъ одно лицо съ Стефаномъ Савваитомъ (такъ полагаетъ Филаретъ), отмѣченъ при стихирѣ 072. 18—21.

---

1) Въ греческихъ рукописяхъ не отысканы мною слѣдующіе каноны: Сентября 28-го (0219), 30-го (0232); Октября 5-го (30), 11-го (73), 14-го (107), 26-го (186), 30-го (232); Ноября 8-го (324) и 30-го (496 и 500). Имена пѣснопѣвцевъ не упомянуты при слѣдующихъ канонахъ: Сентября 22-го (0174); Октября 1-го (8), 5-го (30), 11-го (79), 25-го (175), 27-го (191), 28-го (202); Ноября 10-го (340) и 12-го (353).

Между составителями каноновъ въ нашемъ перечнѣ мы не нашли слѣдующихъ пѣснопѣвцевъ:

Сергія святоградца, которому греч. минеи приписываютъ стихиры 071. 11—15 и 421. 9—16.

Студита (должно быть *Θеодора*), которому приписана самогласная стихира 464. 5—10.

Ефрема карійскаго, который въ греч. минеѣ отмѣченъ при стихирѣ 0164. 9—16.

Анатолія, упоминаемаго въ греч. минеѣ довольно часто, а въ нашихъ трехъ мѣсяцахъ при стихирахъ: 0189. 9—14, 18. 24—19. 3, 39. 21—25, 127. 11—18, 149. 18—23, 181. 21—182. 3, 268. 12—16 и 364. 17—21.

Византа (или *Византія*, Византійца), отмѣченнаго въ греч. минеѣ при слѣдующихъ стихирахъ нашего изданія: 051. 4—8, 0189. 1—7, 164. 6—10, 323. 12—16, 372. 15—20. Филаретъ полагаетъ, что это — Левъ мудрый († 916).

Льва магистра (? едвали вѣрно, если этотъ Левъ жилъ въ XI столѣтіи), — имя его отмѣчено въ греч. минеѣ при стихирѣ 408. 16—20.

III.

СЛАВЯНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ ВЪ ОТНОШЕНІИ КЪ ГРЕЧЕСКОМУ ПОДЛИННИКУ.

Христіанская поэзія греко-византійская представляетъ собою высокій литературно-историческій интересъ; но она до сихъ поръ не достаточно изучена. По отношенію къ поэтической формѣ только въ послѣднее время такіе ученые, какъ Питра, Кристъ и др., стали глубже вникать въ суть ея и указывать на ея искусственность. Труды русскихъ ученыхъ, — Никольскаго, Филарета и др., касались преимущественно содержанія и занимались біографическими разысканіями. Передавать догматы христіанской религіи возвышеннымъ стилемъ античной лирики, восхвалять подвиги христіанскихъ мучениковъ цвѣтистымъ языкомъ поэзіи — трудъ нелегкій. Вопросъ о томъ, какими пріемами греческіе пѣснописцы достигали своей цѣли, — остается до сихъ поръ нерѣшеннымъ. Эта подчасъ дѣйствительно возвышенная, подчасъ же только высокопарная поэзія не всегда выходитъ удобопонятною для читателя: изобиліе намековъ и иносказательныхъ описаній затмѣваетъ нерѣдко смыслъ; длинныя, множествомъ пояснительныхъ вставокъ растянутыя предложенія затрудняютъ уразумѣніе. Но еще несравненно труднѣе переводить такого рода

поэзію съ греческаго на другіе языки, а между тѣмъ эта трудная задача досталась очень рано на долю церковно-славянской письменности. Какъ свидѣтельствуетъ издаваемый здѣсь памятникъ, по крайней мѣрѣ во второй половинѣ XI-го вѣка существовалъ уже въ славянскомъ переводѣ самый богатый источникъ греко-византійской гимнографіи — переводъ служебныхъ миней. Дѣло дѣлалось, благодаря блестящему почину Кирилла и Меѳодія, устроившихъ славянское богослуженіе, со смѣлостью восторженнаго юноши, который не взвѣшиваетъ своихъ силъ и не боится неудачи. У насъ теперь могли бы возникать сомнѣнія и разсужденія о томъ, не было ли это предпріятіе преждевременно, не превышало ли оно ихъ силъ и способностей; но въ то время такихъ сомнѣній не существовало, а существовалъ только указанный путь, по которому надо было итти впередъ сообразно съ требованіями обрядовъ церкви. Славянскіе переводчики такъ и взглянули на это дѣло; они старались перевести минеи, какъ богослужебныя книги, съ буквальною передачею греческихъ словъ славянскими, не заботясь при этомъ нисколько о смыслѣ подлиннаго текста и не задаваясь возстановленіемъ его въ переводѣ. Не обращая вниманія на данный текстъ, какъ на произведеніе греческой поэзіи, они конечно въ своемъ переводѣ не соблюдали ни размѣра стиховъ ни такихъ поэтическихъ украшеній, какъ акростихи. Поэтичность перевода отражалась развѣ только отчасти въ полетѣ мысли подлинника, насколько онѣ сквозили изъза набора славянскихъ словъ, и отчасти въ самомъ языкѣ, обогатившемся множествомъ новыхъ выраженій, которыя конечно своимъ появленіемъ тоже обязаны образцамъ греческимъ.

Полный словарь ко всѣмъ двѣнадцати мѣсяцамъ служебныхъ миней по древне-славянскому переводу войдетъ во вторую часть нашего изданія; здѣсь же считаю не лишнимъ освѣтить рядомъ примѣровъ общія свойства перевода.

1. Главнымъ, даже можно сказать единственнымъ стремленіемъ переводчиковъ было дословное согласованіе перевода съ подлинникомъ. Оно похвально, насколько вращается въ предѣлахъ, обусловленныхъ синтактическимъ различіемъ обоихъ языковъ; но становится нелѣпымъ, коль скоро имъ нарушаются законы славянскаго языка. Къ сожалѣнію наши переводчики предпочитали угодить формѣ греческаго подлинника, чѣмъ требованіямъ славянскаго словосочиненія. Вслѣдствіе того въ ихъ переводѣ нерѣдко происходила путаница, нарушающая смыслъ, котораго такъ и не разберешь безъ помощи греческаго подлинника. Приведемъ нѣсколько примѣровъ:

09. 13: **кдина.. прѣвѣчьнаа** по греческому μόνη, между тѣмъ какъ далѣе въ славянскомъ переводѣ слѣдуетъ **бжтво** (θεότης); 046. 15: **свѣтъмь свѣта приатъ тьмьнишиимь твоимь иснѣе, прѣлжне** — переведено невѣрно, потому что переводчикъ, передавъ φῶς черезъ **свѣта**, забылъ потомъ τὸ τρανότερον, относящееся къ φῶς, согласовать въ своемъ переводѣ съ **свѣта**, а оставилъ средній родъ по греческому; 051. 11: ὁ πεσὼν ἑωσφόρος невѣрно переведено **съпадъıи дньница**, несомнѣнно только потому, что въ греч. слово ἑωσφόρος муж. рода; 062. 15: **неплодьство оуже законъ прописа** не даетъ никакого смысла, потому что **оуже** вм. **юже** явилось дословнымъ переводомъ греч. формы ἥν (sc. στείρωσιν), между тѣмъ какъ въ славянскомъ существительное **неплодьство** средняго рода; 065. 2: **съсалъ еси** (ἐθήλασας) — не обращено вниманіе на женскій родъ подлежащаго; 078. 10: **цвѣтъ носящи** (vl. **цвѣтоносящи**), и 079. 16: **жьзлъ аронь ѿ корене дѣдва прорастивъши цр҃а х҃а**—грѣшатъ противъ славянскаго синтаксиса, требующаго **цвѣтъ носа** и **прорастивъ**; ошибка переводчика объясняется тѣмъ, что онъ не обращая вниманія на родъ славянскаго слова **жьзлъ** сдѣлалъ дословный переводъ греческихъ формъ ἄνθος φέρουσα и ἀναβλαστήσασα,— сл. такую же ошибку на стр. 80. 24; 0107. 1: **почьрътающи** передаетъ дословно

греческую форму χαράττουσα, между тѣмъ существительное ἡ γλῶττα у насъ муж. рода **языкъ**; 0112. 4: **покланяющимъ ся дн҃ь предълежащаꙗ кр҃ста твоего** — передаютъ дословно греческія слова: τοῖς προσκυνοῦσι σταυρόν σου τὸν τίμιον, безъ должнаго вниманія къ слав. синтаксису, по которому при глаголѣ **покланяти ся** не можетъ стоять винит. падежъ; такая же ошибка повторяется при томъ же глаголѣ на стр. 0113. 9—11; 0122. 9: **лоукавьное о семь обличивъ врѣдъ** переведено, слѣдуя греч.: ἐγκάρσιον ἐν τούτῳ θριαμβεύσας τὸ πῆμα, не обращено только вниманіе на муж. родъ слав. слова **врѣдъ**; 0123. 6: **прославлꙗ ся** передаетъ греческое κλεϊζόμενος, но въ греч. причастіе относится къ λαός, въ слав. же переводѣ подлежащимъ оказывается **людие**; 0206. 13—14: **блⷢньство неиздреченьное и жизнию нестарѣющею въ истиноу обогащьше ся**,—переведено на половину по греч. тексту, гдѣ стоитъ винит. падежъ, на половину же по слав. синтаксису; 17. 7: **вьсю** по греч. πᾶσαν, относящемуся къ γνῶσιν, между тѣмъ послѣднее слово передается въ слав. переводѣ существительнымъ муж. рода **разоумъ**; 58. 17: **ст҃ое ликованиѥ оученикъ х҃въ иꙗковъ причьте ся** — переводъ безъ смысла, переводчикъ повидимому ἱερωτάτῃ χορείᾳ прочелъ какъ именит. падежъ; 85. 20: **иже о҃ц҃оу и ст҃моу дх҃оу слово съвѣзначально** — въ этомъ переводѣ **иже** передаетъ греческое ὁ λόγος, а по славянскому слѣдовало, по крайней мѣрѣ, сказать **ѥже**; 141. 15: **напаꙗютъ.. и прозꙗбаютъ** оставлено въ ед. числѣ по греч. тексту, гдѣ καταρδεύει относится къ τὰ λείψανα, у насъ же **моци** требовало бы множ. числа; 160. 3: **бл҃ословлена и wбрадованаꙗ** передаетъ точно греческое ἡ εὐλογημένη καὶ κεχαριτωμένη, но слово κλίνη, къ которому относятся эти причастія, передается черезъ **одръ**, на что переводчикъ забылъ обратить вниманіе; 175. 10: **напаꙗꙗ х҃воу цр҃кве** передаетъ греч. καταρδεύων, но въ греч. это причастіе относится къ существительному ποταμός, у насъ же слово **рѣка** женск. рода (въ хлуд. ркп. № 146 исправлено **напаꙗющи**),— сл. подобную ошибку 365. 10;

196. 8: колесница прекрасна добродѣтелиї съчинилъ кси — переводчикъ оставилъ ἅρμα τερπνότατον какъ именительный падежъ, не обративъ вниманія на то, что это винит. падежъ, относящійся къ глаголу συνήρμωσας (въ хлуд. ркп. № 146 исправлено колесницоу прѣкрасноу); — сл. подобную ошибку 410. 13, гдѣ κάλλος переведено именительнымъ падежемъ доброта вм. винительнаго; 288. 1: съмьрьтию животъ врѣменьною дальнюю, — послѣднее слово невѣрно поставлено въ жен. родѣ по греческому τὴν μακράν, но въ греческомъ предшествуетъ ζωήν, въ славянскомъ же переводѣ сказано животъ; 294. 12—13: плътьскыхъ въшьша страстии бъıти ми, — когда γενέσθαι με переведено дат. падежемъ ми, слѣдовало и впереди вм. въшьша поставить дат. падежъ въшьшоу, но въ греч. ἀνώτερον; 417. 2: мечь пламеньнъ подаѧ ти посѣкающа ср̃дцьнъıѧ,— послѣднее слово невѣрный переводъ греч. καρδίας, понятаго въ смыслѣ род. падежа ед. числа вм. винит. мн. ч.; 438. 8—9: таиноу.. вг̃олѣпиѥ (τὴν μυστικὴν.. εὐπρέπειαν), — здѣсь прилагательное въ жен. родѣ, потому что такъ стоитъ въ греч. текстѣ, потомъ же существительное, къ которому оно относится, переведено словомъ сред. рода. — Такихъ промаховъ въ переводѣ очень много. Насколько намъ былъ доступенъ греческій текстъ, въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ указано, гдѣ и въ чемъ состоитъ невѣрность перевода. Уже по многочисленности такихъ указаній можно судить о сравнительной неудовлетворительности перевода.

2. Наши переводчики не только не заботились о правильномъ согласованіи всѣхъ частей предложенія, о соблюденіи синтактической отчетливости, но и при передачѣ отдѣльныхъ словъ вкрадывались ошибки, происшедшія отъ непониманія греческаго подлинника или отъ замѣны одного греческаго слова другимъ, близкимъ ему по созвучію, но не соотвѣтствующимъ въ данномъ случаѣ по смыслу. Пояснимъ и это примѣрами:

025. 18: за възлюблениѥ вѣньчь (vl. за възлюблень вѣньць) не

соотвѣтствуетъ греч. тексту, потому что въ ἐν μιμήσει Στεφάνου послѣднее слово — имя личное, переводчикъ же, не понявъ намека, перевелъ στεφάνου; такой же промахъ сдѣланъ и 066. 18, гдѣ имя личное Σώζων переведено причастіемъ спсаѧ, а также 486. 20, гдѣ личное имя Ἀνδρέας переведено моужьскы; 028. 7: πάθη τὰ δυσώδη переведено стрти двоуханьныѧ, повидимому δυς — понято въ смыслѣ δις —, сл. такую же ошибку 0153. 23; 038. 16: ὡς ἐν Θήβῃ переведено ꙗко въ крави, — переводчикъ должно быть прочелъ ἐν θήκῃ (еще нынѣ: ꙗкоже въ ковчезѣ); 041. 3: ἱερατεύειν θρασυστομήσας πάλαι Κορὲ — переведено совсѣмъ невѣрно: на исцѣленіе дрьзноувъ (vl. дрьзноути сътворивъ) пакы дв҃оу; переводчикъ вм. ἱερατεύειν прочелъ ἰατρεύειν и вм. имени личнаго Κορὲ (или Κοραὶ) сущ. κόρη (нынѣ: сщ҃енствовати дрзновъ Корр҃ей); 081. 23: χ҃ва кадильница объясняется тѣмъ, что переводчикъ χρυσοῦν смѣшалъ съ Χριστοῦ; 0111. 17: ὡς ἐκ κρήνης καθαρᾶς передается невѣрно словами: ꙗко цвѣтъца чс҃та, — повидимому смѣшано κρήνη съ κρίνον (нынѣ: ꙗко ѿ источника чиста); 0124. 17—18: ὅλῳ τῷ γένει σωματοφθόρος τις ὡς λύμη τῆς νόσου μετέδωκεν — переводится совсѣмъ невѣрно: всемоу родоу тѣлоносьнъ нѣкакъ ꙗко врѣдъ недоута подалъ есть, переводчикъ не вникая въ смыслъ прочелъ σωματοφόρος (нынѣ тѣлотлѣненъ); 0135. 9: ῥεόντον λογιστικῷ χρησάμενος σώφρονι τὰ μὴ κινούμενα προτιμήσας передается совсѣмъ безсмысленно: отъ проливающиихъ сѧ словесъне (vl. словеснѣ) помазавъ сѧ цѣломоудрьнѣ неистѣщимыихъ почьтъ; самая крупная ошибка здѣсь въ томъ, что χρησάμενος смѣшано съ χρισάμενος, кромѣ того переводчикъ, не уяснивъ себѣ смысла, не замѣтилъ, что ῥεόντων въ противоположность τὰ μὴ κινούμενα зависитъ отъ глагола προτιμήσας, — значенія котораго онъ тоже не понялъ (нынѣ нѣсколько лучше: текѫщихъ помысло҃ пр҃іемъ цѣломр҃еннымъ неистощимаѧ предчествовавъ вм. текѫщихъ слѣдовало бы передать дат. падежомъ: текѫщимъ... неистощимаѧ предпочьтъ); 0141. 25: νόμοις τῆς

ἀθλήσεως στεφθεῖσα переведено невѣрно: **дълеши страдание** (vl. **страданиа**) **вѣньчавъши сѧ**,— переводчикъ, повидимому, νόμοις прочелъ какъ глаголъ νέμεις (нынѣ исправлено: **законами страданїа**); 0150. 16: ὥσπερ πηλὸν λελόγισαι τὸν χρυσόν передано не совсѣмъ точно словами: **ꙗко калъ мьнѣше сѧ злато**,— возвратному мѣстоименію **сѧ** нѣтъ причины, но переводчикъ счелъ нужнымъ перевести λελόγισαι возвратнымъ или страдальнымъ залогомъ (лучше нынѣ: **ꙗкоже вреніе вмѣнилъ кси злато**); 0154. 1: ἔτεσι πολλοῖς κατοικήσασα μέσον μοναζόντων переведено безъ смысла: **прошении** (**мъногъı**) **въселъши сѧ единѣхъ мьнихъ**; слово **прошении** передаетъ вѣроятно αἴτησιν, такъ читалъ переводчикъ вм. ἔτεσιν; такая же ошибка и 7. 18, гдѣ **мольбьно търъжьство** (вм. **лѣтьно**) переведено по тому, что ἐτήσιος производили отъ αἴτησις; 0162. 5: **и лица безоумьно на въсотоу главъше неправьдоу на земли низложи** не передаютъ вѣрно греч. словъ: καὶ τὴν ὀφρὺν ἀφρόνως τοῦ εἰς ὕψος λαλήσαντος ἀδικίαν εἰς γῆν ἐταπείνωσας,— переводчикъ не понялъ предполагаемаго здѣсь значенія слова τὴν ὀφρὺν (superbiam), переведя его словомъ **лица**; 0223. 15: ὕμνον προσκομίζοντα εὐμενῶς δεδεγμένος передается совсѣмъ невѣрно словами: **пѣ приносящю... оумоленъ ꙗви сѧ**,—но греч. ὕμνον зависитъ отъ προσκομίζοντα (стало быть, **пѣснь приносяща**), **ꙗви сѧ** не передаетъ греч. причастія δεδεγμένος (по нынѣшнему: **прїимъ**), переводчикъ вѣроятно понялъ это слово какъ происходящее отъ глагола δείκνυμι; такую же ошибку можно видѣть на стр. 0225. 4; и **оумоленъ** не соотвѣтствуетъ вполнѣ греческому εὐμενῶς (нынѣ: **блгосердню**); 0224. 11: δι' ἐτῶν σε πλείστων ὁριζόμενον переведено: **лѣтъı многъı тѧ прогнѣваюма**,— переводчикъ прочелъ ὀργιζόμενον (такъ дѣйствительно читается въ греч. рукописи синод. библіотеки № 440), но лучше читать ὁριζόμενον, какъ въ венеціанскомъ изданіи (и нынѣ еще: **гнѣвающа сѧ**); 0225. 19: τῆς φύσεως ἀλγεινὰς πηρώσεις ἀνώρθωσας переведено совсѣмъ невѣрно: **естьствьныıа ранъı ражьженъı исправивъ**,— вм. πη-

ρώσεις читали πυρώσεις, что и вызвало путаницу (нынѣ: **естественныя раны неможенія**, гдѣ еще продолжаетъ свое существованіе не кстати слово **раны**); 29. 5: καθαρθεὶς ἐμμελείᾳ τῆς τῶν παθῶν ἀχλυώδους κακίας переведено такъ: **очистивъ сѧ попѣченіемъ вернѣихъ нелепыя злобы**; видно, что переводчикъ вм. παθῶν читалъ πιστῶν; 43. 7: **оружіе** для передачи греч. ἅρμα какъ будто смѣшано съ лат. словомъ arma (новый переводъ правильно: **колесница**); 118. 1: **земля ꙗко напокна** — невѣрный переводъ греческаго: γῇ ὥσπερ πίων, гдѣ переводчикъ πίων производилъ отъ глагола πίνω; 169. 17: **мч҃нкы цр҃кве** неправильно передаютъ греческое μαρτύρων ἐκκλησίαν, — послѣднее слово здѣсь не значитъ **цр҃ковь**, а **съборъ**, какъ и исправлено въ нынѣшнихъ изданіяхъ; 172. 18: **приближеніемъ** не передаетъ смысла,— греч. слово ἀγχινοίᾳ истолковано въ смыслѣ нарѣчія ἄγχι (новый переводъ: **остроумиемъ**); 193. 6: **врага видима съплѣтаѭ сѧ** становится понятнымъ какъ дословный переводъ невѣрно прочитанныхъ словъ: ἐχθρὸν προσορώμενον (вм. πρὸς ὁρώμενον) συμπλεκόμενος; 205. 1: **многообразьнымъ бж҃ственымъ** не имѣетъ смысла,— переводчикъ прочелъ πολυτρόπῳ θείᾳ вм. θέᾳ; 269. 11: **ѿ присноцр҃квьнаго источьника** оказывается безсмысленнымъ переводомъ греческаго: τῆς ἀεννάου πηγῆς, — переводчикъ производилъ сложное прилагательное отъ ναός; 281. 15: **подоби сѧ** переведено по греч. μιμηθεὶς, между тѣмъ какъ въ венец. изданіи читаемъ: μυηθεὶς (впрочемъ и теперь еще: **подоба сѧ**); 351. 20: **потаимо** (vl. **потаѥмо, пота**) не передаетъ, какъ слѣдовало бы, греческаго: τῶν σωμάτων ἐπέκεινα (нынѣ: **тѣлесъ превышша**); 410. 4: **видѣхомъ** передаетъ греч. εἴδομεν, въ венец. же изданіи читаемъ: ἴδωμεν, нынѣшній переводъ тоже невѣренъ: **видѣвши**; 416. 25: **єдинъ дължьньствоуѭ** не вѣрно переведено: ἐπιμόνως χρησάμενος,— переводчикъ, повидимому, ἐπιμόνως понялъ какъ μόνος, въ новомъ переводѣ исправлено въ **прилежно дѣѥ**; 420. 9: **бл҃гоуханьнъ садъ** вѣроятно объясняется тѣмъ, что переводчикъ читалъ φύτευμα

вм. θυμίαμα, новый переводъ — благовонное скровище — не многимъ лучше, въ печатномъ изданіи оставлено греч. слово безъ перевода; 437. 4: словеса не передаетъ греческаго βρόχους, — не читалъ ли переводчикъ λόγους? въ новомъ переводѣ сѣти; 475. 5: спси нбсныи саде та чтоущихъ невѣрно передаетъ греч. слово οὐρανοφοῖτα, въ которомъ переводчикъ повидимому искалъ οὐρανοῦ φυτά. Судя по этимъ примѣрамъ, нельзя предположить, чтобы переводчикъ обладалъ глубокимъ познаніемъ греческаго языка, а еще менѣе можно допустить, чтобы онъ старался уяснить себѣ смыслъ каждой стихиры или тропаря, прежде чѣмъ взяться за переводъ ихъ.

3. Не всѣ отступленія славянскаго текста отъ греческаго объясняются непониманіемъ или заблужденіемъ переводчиковъ; иногда нужно предположить, что греческій подлинникъ представлялъ собою текстъ значительно различный отъ обыкновеннаго, нынѣ печатаемаго. Въ этомъ отношеніи славянскій переводъ, очень ранній по своему происхожденію, могъ бы послужить важнымъ пособіемъ для критики греческаго текста. Въ доказательство приведемъ нѣсколько примѣровъ:

02. 7: вышьнихъ ища и съ вышьними съвькоупльшя са не соотвѣтствуютъ нынѣшнему греческому: τὰ ἄνω ζητῶν τοῖς κάτω συναπτόμενος (такъ въ вен. и аѳин. изданіяхъ), но въ одной синод. рукописи у Амфилохія (Конд. 52), потомъ въ синод. рук. № 444 и въ одной венеціанской рукописи мы еще читаемъ: τοῖς ἄνω συναπτόμενος,— несомнѣнно это и было чтеніе древнѣйшихъ рукописей; 021. 14: явивъ еже не передаетъ нынѣшняго греческаго текста ἐπιφωνεῖ, но въ синод. рукоп. на этомъ мѣстѣ читаемъ ἐπιφανεῖ; 028. 16: изострь са становится понятнымъ только тогда, если предположить, что вм. греческаго τοῖς εἰκονίσασι переводчикъ въ своемъ подлинникѣ читалъ ἀκονήσας; 0229. 13: биениемъ подвигъ—въ примѣчаніи сказано, что переводчикъ σιαγόνων прочелъ вм. ἀγώνων,— послѣднее онъ могъ дѣйствительно найти въ рукописи, потому что

въ греческомъ синодальномъ спискѣ еще стоитъ: ἀγώνων; 5. 6: **бесплътьскы** является переводомъ греческаго ἀσωμάτως (такъ въ синод. рукописи), и въ новомъ переводѣ **бесплътьно**, но въ печатн. изданіи другое чтеніе: **безочесно** (ἀομμάτῳ); 15. 1—2: **нашьдъшии моудра бгласна сътвори поюща** передаютъ дословно греческій текстъ порфиріевской и румянцовской минеи: ἐπιδημήσασα σοφὸν θεηγόρον εἰργάσατο ψάλλοντα (въ венец. изд. причастія ἐπιδημήσασα нѣтъ); 17. 24 — 18. 1: **премирьное сщенъствиа доброчьстьньство, премоудре, техъ сщьньно въобразилъ кси** соотвѣтствуетъ греческому тексту τὴν ὑπερκόσμιον τῆς ἱεραρχίας εὐταξίαν, πάνσοφε, τὴν τούτων ἱερῶς ἀνετύπωσας,—такъ читаемъ въ рум. минеѣ, въ печатномъ же венец. изданіи послѣднія слова замѣнены слѣдующими: ἐν βίβλοις ἱεροῖς ἀνιστόρησας; 19. 17: **оуневѣстилъ кесть** передаетъ греческое ἐνυμφεύσατο, но въ венец. изданіи ἡμφιάσατο; 21. 18: **оуста огнедъхновена и дхвьнодвижима** соотвѣтствуютъ греческому: τὸ στόμα πυρίπνοον καὶ πνευματοκίνητον по рукописямъ румянцовской и синодальной, но въ венец. изданіи второго прилагательнаго нѣтъ; 24. 8—9: **нбснъихъ въспиатие** (чит. **въспиатии**) **съвьршивъши тѫ приималице** не совпадаютъ съ греческимъ текстомъ венец. изданія: οὐρανίων ἐπιλάμψεων ἐκτελέσας δοχεῖον πανέντιμον, но въ порфиріевской минеѣ вм. ἐπιλάμψεων читаемъ ἀπολαύσεων, а это слово (ἀπόλαυσις) переводится такъ еще на стр. 208. 16; 46. 7: **на оутвьржаемѣмь степени оутвьржень** не передаютъ нынѣшняго греческаго текста: ἐπ' ἀσφαλοῦς ἐρηρεισμένοι πίστεως,—переводчикъ у себя нашелъ βάσεως (вм. πίστεως), какъ дѣйствительно читается въ рукописяхъ порфиріевской и синодальной; 55. 15—17: **съвъкоупльши сѧ мъисльно къ искоусомъ вражиемъ, пелагие, и неразлоучена съ нимь бꙑ** соотвѣтствуютъ греческому тексту по порфиріевской или синодальной минеѣ: καὶ ἁρμοσθεῖσα νοητῶς ταῖς προσβολαῖς τοῦ ἐχθροῦ, Πελαγία, ἀδιαιρέτως αὐτῷ διαμείνασα; иначе въ венец. изданіи:

ὦ καὶ ἡρμόσθης νοητῶς, τὰς προσβολὰς τοῦ ἐχθροῦ Π. ἐκ. τῆς καρδίας σου ἐκδιώξασα; 64. 2: вѣровавъ просить стго очищенїа не выражаютъ греческихъ словъ: πεῖθεις αἰτῆσαι (такъ въ венец. изданіи), а соотвѣтствуетъ тексту румянцовской минеи: πεισθεὶς αἰτεῖ τε τὴν θεῖαν κάθαρσιν; 81. 3: озарша и просвѣщша не передаютъ текста венец. изданія: αὐγάζων διδαχαῖς σου, но въ синод. минеѣ читается: αὐγάζων καὶ φαιδρύνων; ibid. 20: писанїа твоего не совпадаетъ съ греч.: γραφείς σου.., но въ синодальной минеѣ гораздо ближе: γραφὴν σου τὴν πάνσεπτον; 82. 2: ранъ искоушенїе прѣтърпѣлъ еси въ изгънанїе въложенъ не совпадаютъ съ словами венец. изданія: μαστίγων πεῖραν ὑπέμεινας, ἐξορίας πικρὰς καὶ κακώσεις, но за то въ синод. минеѣ дословное согласіе: μ. π. ὑ. ἐξορίαις βληθείς; ibid. 11: законопрестоупьнаго передаетъ не τὸν ἐννομώτατον, какъ въ венеціанскомъ изданіи, а τὸν παρανομώτατον по тексту синодальной минеи; 126. 6: божьствьноую вѣроу оучснилъ еси соотвѣтствуютъ греч. тексту синодальной минеи: τὴν ἔνθεον δηλοῖς πίστιν (въ другихъ текстахъ вм. πίστιν стоитъ ἀπόλαυσιν или πυκτήν); ibid. 15 слав. переводъ совпадаетъ съ порфиріевскою минеею; 127. 14: ицѣлилъ еси передаетъ: порф. минеи слово ἰατρεύσας (въ венец. изданіи ἑλκύσας); ibid. 15: ѡ глоубинꙑ совпадаетъ съ порф. текстомъ: ἐκ λάκκου (въ вен. изданіи ἐκ σάλου); 150. 15: ѡдовитъ (vl. ѡдовитꙑа) передаетъ греч. ἰοβόλους (sc. ἐπαναστάσεις), въ венец. же текстѣ ἰώμενος; и слѣдующее слово лѣцьбою (vl. лѣчьбою) опирается на чтеніи въ греч. рукоп. текстахъ: θεραπείαις, а чстотьною (vl. чистотьною) должно быть позднѣйшая поправка вм. постьною (въ греч. ἀσκήσεων),—въ венец. изд. συντόνοις ταῖς ἀσκήσεσιν; 152. 1: ицѣленїи хотѧщимъ передаютъ текстъ рум. и синод. рук.: ἰαμάτων τοῖς ποθοῦσι (въ венец. изд. причастія нѣтъ); 160. 5: ꙗко красьнїї трꙋдове передаютъ греч.: ὡς ὡραῖοι οἱ πόνοι, какъ и читается въ порфиріевской и румянцовской минеѣ, въ венец. же изданіи: οἱ πόδες; 162. 3: въспокмъ тѧ вѣрьни ї къ тебе възъпикмъ совпадаютъ съ тек-

стомъ синодальнымъ: ἀνομνοῦμέν σε πιστῶς καὶ πρὸς σὲ ἀνακράζομεν (въ венец.: εὐσεβῶς καὶ πίστει ἀνακρ.); ibid. 16: Ѹ всемога (vl. всесильноуоумоу) передаютъ греч. слова румянцовской минеи: Ἰησοῦν παντοδύναμον (въ вен. изд. и синод. рукописи читаются Ἰησοῦν τὸν φιλάνθρωπον); 168. 1: чьтоущаа ти памѧ нетьлѣющь наслаждити сѧ чьстиї ако сѫтъ боприатьнъ соотвѣтствуютъ словамъ греч. текста по синодальному и румянцевскому спискамъ: τοὺς τιμῶντας σὴν μνήμην τῶν ἀκηράτων κατατρυφῆσαι γερῶν, ὡς ἱερεὺς εὐπρόσδεκτος (въ вен. изд.: τ. τ. σε πόθῳ τ. ἀκ. κ. γ., ἀρχιερεῦ Ἰάκωβε); 181. 2: вѣрьно чьтоущаа тѧ любъвию вьсьгда передаютъ греч. слова румянцовскаго и синодальнаго списковъ: πίστει τοὺς τιμῶντάς σε ἐκ πόθου πάντοτε (въ венец. изданіи иначе: σοῦ τὴν ἀεισέβαστον μνήμην γεραίροντας); 184. 6: мира блгдтию бразоумиа просвѣтивъшаго по греч. румянц. списку: τὸν κόσμον τῇ χάριτι τῆς θεογνωσίας ἐφώτισας (въ венец. изд.: τ. κ. ἐφώτισας τῆς θεογν. τῇ χάριτι); 190. 23: нестере чюдьнъıи мчнче по румянц. и синод. спискамъ: Νέστορ θαυμάσιε ἀθλητά (въ вен. изд.: Ν. ἀθλ. μακάριε); 193. 4: ищѣлениѥ словесъ твоихъ совпадаютъ съ выраженіемъ порф., рум. и синод. сп.: ἴαμα τῶν λόγων σου,—въ венец. изд.: νόμοις τοῖς τ. λ. σ.; и въ слѣдующей строкѣ несториѥмь предполагаетъ по тексту упомянутыхъ списковъ Νέστορος вм. венец. изданія ὁ Νέστωρ; 207. 14: въ храмѣ малѣ затворилъ ѥси радоуа сѧ тѣло своѥ и дш҃оу възнесълъ ѥси на нб҃са передаютъ греч. текстъ не по венец. изданію, гдѣ читается: ἐν οἰκίσκῳ σμικρῷ τὸ σῶμά σου κλείσας μακάριε, τὸν νοῦν ἀνεπτέρωσας πρὸς οὐρανόν, а ближе къ синодальному: ἐν οἰκίσκῳ μικρῷ σκηνούμενος χαίρων τὸ σῶμά σου καὶ ψυχὴν ἐπτέρωσας π. οὐρ.; 208. 15: въ вѣкъı соущиѥ, оч҃е, въспиатиѥ по синод. и порфир. спискамъ: τὴν αἰωνίζουσαν, πάτερ, ἀπόλαυσιν (въ вен.: καὶ θείαν ἀπόλαυσιν, πάτερ Ἀβράμιε); ib. 18: обѫаемъ по греч. θεούμενος (такъ порф. синод.) вм. венеціанскаго κοσμούμενος; 209. 20: осп҃ниа домъ соотвѣтствуютъ греч. словамъ по порф. списку: ἁγιώτητος οἶκος (въ вен.

изд. ἁγιώτατος οἶκος); 210. 7: **и явиша сѧ свѣтообразьнѣ** передаютъ греческ. слова: ὤφθησαν φωτοειδεῖς (такъ въ порф. спискѣ, въ венец.: γενόμενοι φωτοειδεῖς); 213. 3: **дш҃а свѣтлоѥ** не совпадаетъ съ нынѣшнимъ текстомъ: τῆς ψυχῆς σου τὸ ἔνδοθεν, а передаетъ слова порф. и синод. списковъ: τῆς ψυχῆς τὸ λαμπρότατον; 272. 6: **отъ бл҃ бо҃моудрьно сѧтаѥ** не передаютъ вѣрно гр. текста по венец. изданію: ὅλοι θεοῦ θεοφρόνως ὤφθητε, ближе порф. списокъ: ὅλοι θεοῦ θεοφρόνως ἅγιοι; 279. 8: **на мѣстѣ озлоблениѥ** не соотвѣтствуетъ тексту венеціанскому: παντοίας κακώσεως, но въ румянц. спискѣ: τῆς ἐν τόπῳ κακώσεως; 284. 6: **спсти сѧ** по рум. списку: σωθῆναι (венец. изд. δωθῆναι).

Этихъ примѣровъ достаточно для того, чтобы получить понятіе о критическомъ значеніи славянскаго текста. Къ сожалѣнію не всегда кромѣ печатнаго изданія (венеціанскаго) были у меня подъ руками также рукописные тексты, чтобы при помощи ихъ провѣрять славянскій переводъ; я однакожъ не сомнѣваюсь въ томъ, что многія различія между славянскимъ текстомъ и греческимъ, на которыя указывается въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, произошли именно отъ того, что греческій подлинникъ славянскаго переводчика отличался своими особенными чтеніями.

4. Многіе недостатки нашего текста объясняются тѣмъ, что онъ сохранился не въ подлинникѣ, а въ позднѣйшихъ, не всегда внимательно сдѣланныхъ, спискахъ. Къ счастію для каждаго изъ изданныхъ трехъ мѣсяцевъ можно было кромѣ главнаго текста, легшаго въ основаніе изданія, воспользоваться еще другими параллельными, по содержанію и времени написанія довольно близкими текстами, при помощи которыхъ нетрудно было узнавать описки и указывать на предполагаемое или на дѣлѣ сохранившееся правильное чтеніе. Гдѣ оно внесено въ текстъ въ видѣ поправки его, тамъ сдѣлана оговорка въ примѣчаніи; гдѣ же текстъ главной рукописи остался нетронутымъ, тамъ значеніе его

объяснено въ примѣчаніи, съ прибавкою необходимыхъ поправокъ. На мой собственный взглядъ слишкомъ мало поправокъ вошло въ текстъ; большая часть ихъ намѣчена только въ примѣчаніяхъ. Если всѣ списки, которыми можно было воспользоваться, сходились въ одномъ и томъ же чтеніи, хотя бы оно и не было вѣрно, оно все-таки оставлено въ текстѣ безъ измѣненія и только въ примѣчаніи сказано, какъ слѣдовало бы читать правильнѣе, сообразно съ текстомъ греческимъ. При доказанномъ уже стремленіи переводчиковъ къ дословной точности, въ сравненіи съ греческимъ подлинникомъ, конечно нельзя было и помышлять о поправкахъ въ текстѣ, требуемыхъ пониманіемъ смысла или правилами словосочиненія.

Укажемъ на нѣкоторые поучительные примѣры и въ этомъ отношеніи:

024. 16—17, изъ **провонмваше** — перевода греч. глагола εὐωδιάζεις (м. б., переводчикъ читалъ εὐωδίαζες), сохранившагося въ двухъ спискахъ, въ главномъ текстѣ вышла безсмысленная описка: **противно ваше** (слѣдовало устранить ее); 060. 24, вм. **распаленіе** τὸν φλογμόν, какъ читается въ двухъ спискахъ, въ главномъ текстѣ описка: **распълъненіе** (и ее слѣдовало устранить); 061. 13, вм. **твое рожьство** (σου γέννησιν), какъ читается въ двухъ спискахъ, главный текстъ сдѣлалъ описку: **твое търъжьство**, сл. такую же ошибку 0117. 15 и 371. 7, гдѣ **тържьство** во всѣхъ текстахъ, а все-таки слѣдовало возстановить **тожьство** (ταυτότης); 416. 20, **оумынъ** въ главномъ текстѣ — описка вм. **съпъмь**, сохранившагося въ прочихъ спискахъ (и ее слѣдовало устранить); 489. 11: **красьное мира** главнаго текста оказывается опискою вм. **красьнами ранами** (и эту описку слѣдовало устранить); 0110. 18—19: **избьравъшоумоу лоучами** ⁂ **благдтью** совсѣмъ не то, что въ греч.: καὶ μυοῦντα τὰ κρείττονα, — въ непонятномъ **лоучами** вѣроятно кроется **лоучьшаи**; 0112. 10, ни одинъ списокъ не сохранилъ правильнаго чтенія **мерь-**

скыи (Μερρᾶς), но во всѣ вкралась произвольная поправка морьскыи; 0145. 1, во всѣхъ спискахъ правильное цр҃кы передѣлано въ цр҃кы; 0207. 18, правильное прѣстолъ въ главномъ спискѣ смѣшано съ прѣсвѣтьлъ; 27. 19: испълнь съсоудъ (vl. ссудъ) — ошибка, вкравшаяся въ позднѣйшіе списки по непониманію слова ѿ соу҃, т. е. отъ соудоу (ἐντεῦθεν); 42. 22: индомъ оказывается опискою главнаго текста вм. идѣмъ (ἄγωμεν), сохранившагося въ другомъ спискѣ въ формѣ идемъ; 54. 5—6: въ ровѣ должно быть описка всѣхъ рукописей вм. въ вѣрѣ, потому что въ греч. ἐν πίστει; 54. 16, во всѣхъ спискахъ: свѣтъ кмоу ѥви сѧ, а греч. текстъ доказываетъ, что первоначально все-таки было сѣть (παγίς); 61. 17: ѥгоже сами видѣсте — это поправка нашего текста, вызванная тѣмъ, что видѣ сте҃ прочитано какъ второе лицо мн. ч., поэтому и самъ передѣлано въ сами; вѣрное чтеніе сохранилось въ другомъ спискѣ; 70. 13, вм. и тралию оудобрению (καὶ Τράλλης ἐγκαλλώπισμα), что еще осталось въ одномъ спискѣ, — главный текстъ перепуталъ и стрли оудобреніе; 157. 21: чьсти или почьсти передѣлано въ очисти; 171. 5: и паче вьсѣѧ бъıвъша родила кси, — чтеніе бъıвъша обнаруживаетъ стремленіе внести въ испорченное мѣсто слав. текста нѣкоторый смыслъ, въ другомъ спискѣ остался еще слѣдъ правильнаго перевода съ нѣкоторою путаницею: паче въсиꙗвъ сиꙗвъша; судя по греч.: καὶ ὑπὲρ νοῦν ἀναλάμψαντα, слѣдовало перевести: паче оума въсиꙗвъше (sc. словъ) или въсиꙗвъша; ibid. 15: не рекоуще не передаетъ греч. οὐκ ἐρίζοντες, можетъ быть, первоначально было не ретоующе (такъ читается дѣйствительно въ новомъ переводѣ); 185. 11, вм. грѣховъ приложении (ἁμαρτημάτων προσβολαῖς) въ главномъ спискѣ: гр. прошении; 201. 11: вьрьсѣ невѣрно измѣнено въ вьрьстѣ; 216. 5, слова облъжи позднѣйшіе переписчики не поняли и исправили въ ошибочное обложи (греч. ἐλάφρυνον); 276. 15, два списка даютъ свѣта, гдѣ судя по греч. ἄνθος, ожидаемъ цвѣта; 304. 8: сн҃ы (vl. сынъı) замѣнило только по недоразумѣнію переписчиковъ правильное чтеніе сынь

(πύργος); 320. 15: не ꙗко жена бꙑсть, — такъ во всѣхъ спискахъ, представляетъ повидимому крупную ошибку; судя по греч. οὐκ ἐτρώθης, можно полагать, что въ первоначальномъ переводѣ было не оꙋязвлена или, м. б., не поражена, — намекъ на послѣднее слово можно бы видѣть въ оставшейся ошибкѣ жена; 345. 3, вм. съхрамьникъ (σύσκηνος), сохранившагося въ одномъ только спискѣ, въ двухъ прочихъ вкралась описка съхраньникъ (другой переводъ того же греч. слова съсельникъ, нынѣ совсельникъ); 364. 2: величании не передаетъ греч. ἐν χλωρότητι, м. б., сначала было злачии (злакъ и злачьнъ — слова . встрѣчающіяся въ минеяхъ); 367. 4: въсиа тѫ всѣмъ — безсмысленная описка вм. правильнаго: вьси тѫ съвѣмъ, сохранившагося еще въ двухъ спискахъ, четвертый же удержавъ описку всѣмъ поддѣлалъ къ ней: свьта сѧ (вм. вьси тѫ); 413. 4: завѣтъ невѣрно въ двухъ спискахъ вм. завѣсоꙋ (καταπέτασμα), что сохранилось въ одномъ спискѣ; 422. 8: въ веселии, — чтеніе двухъ списковъ, — оказывается передѣлкою первоначальнаго въ въселении, — намекъ на что сохранился въ чтеніи третьяго списка въ вьсении; 435. 20, правильное въ иноꙋ (διηνεκῶς) передѣлано въ двухъ спискахъ въ истиноꙋ, а 467. 12, правильное виноꙋ (αἰτίαν) передѣлано въ двухъ спискахъ въ вънноꙋ (въноꙋ), въ третьемъ въ въ истиноꙋ; 437. 1: величьствиемь — эту описку главнаго текста лучше было бы исправить сообразно съ прочими списками, сохранившими еще владꙑчьствиемь (τὴν ἡγεμονίαν); 456. 21: агньца главнаго текста должно быть произвольная поправка вм. огньнъ, — правильнаго чтенія прочихъ двухъ списковъ; эта поправка вызвала пропускъ слова прѣстолъ, къ которому относится прилагательное огньнъ; наконецъ 019. 14—16, представляетъ особенно замѣчательный примѣръ разсѣянности переводчика: изъ двухъ тропарей у него вышелъ одинъ!

Встрѣчаются нерѣдко и такіе случаи, гдѣ главный текстъ сохранилъ еще правильное чтеніе, потомъ же не поняли его и

стали исправлять, вовсе не руководясь при этомъ греческимъ подлинникомъ, а просто желаніемъ внести какой бы ни было смыслъ; 09. 7: **съвитии** — ἑλίξεσιν, позднѣйшіе переписчики не понимая передѣлывали въ **славити** или **съвѣтии**; 59. 17, въ главномъ текстѣ **соужить съı и лоуча того въсприкмлаа** (σύνοικος τελῶν καὶ τὰς αὐγὰς.. δεχόμενος), — позднѣйшіе переписчики **соужить** передѣлали въ **соужити**, **съı** въ **си**, наконецъ и **лоуча** не могло устоять и вышло изъ него **наоучаа**; 143. 12: **кожьныхъ ризъ** передѣланы въ одномъ спискѣ XIV в. въ **ꙗко женихъ ризу**; 162. 14, изъ **наставими вѣрно** (καθοδηγούμενοι πιστῶς) въ позднѣйшихъ спискахъ передѣлано въ **настави мирно**; 415. 5: **при исходищихъ водъ** въ одномъ спискѣ испорчено въ **преисходищихъ**, въ другомъ даже въ **прѣисходящихъ** (греч. διεξόδοις ὑδάτων); 417. 21: **скрании** (οἱ σιαγόνες) въ одномъ спискѣ передѣлано въ **красьнии**; 427. 11: **ишьдъ** въ одномъ спискѣ передается черезъ **ищьтъ**, повидимому было **ищьдъ**, чего переписчикъ не понялъ; 435. 25: **праздьноую радость дх҃вно съставивъши** (ἑόρτιον χαρὰν πνευματικῶς συστησαμένη) передѣланы въ другомъ спискѣ въ **праздьнство доуховьно кєсть съставивъше**; 437. 14: изъ **просвѣтив сѧ** (λαμπρυνθείς) въ двухъ спискахъ образовалось **противль сѧ**; 462. 17—18, вм. **ражьженъıими льстно** (πυρωθείσαις δολερῶς) въ одномъ спискѣ вышло **раждьженъıи милостивьно**; 470. 9: **несъпоньно** (ἀνεμποδίστως) передѣлано въ одномъ спискѣ въ **несъпасеньно**.

Изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы увеличить, становится понятнымъ, почему для возстановленія первоначальнаго перевода, со всѣми недостатками его, необходимо было прибѣгать къ многимъ текстамъ славянскимъ и всегда имѣть подъ руками греческій подлинникъ. Послѣднее условіе къ сожалѣнію не могло быть всегда исполнено: какъ видно изъ приложенія, къ многимъ стихирамъ и къ нѣкоторымъ канонамъ у меня не было греческаго текста подъ руками. Въ такихъ случаяхъ я ручаюсь

только за точную передачу славянскаго текста, для объясненія же его отношенія къ греческому я не могъ ничего сдѣлать.

5. Всѣ списки, при помощи которыхъ установленъ славянскій текстъ нашего изданія, представляютъ одинъ и тотъ же переводъ служебныхъ миней. Отступленія ограничиваются случайными измѣненіями, въ родѣ произвольныхъ поправокъ испорченныхъ мѣстъ. Только изрѣдка различіе чтеній между списками принимаетъ видъ нарочныхъ и сознательныхъ исправленій. Къ числу такихъ должно отнести: 071. 18: **ижє въстокомъ двьрь родивъши сѧ прѣбываетъ оу въхода** — ἡ κατὰ ἀνατολὰς πύλη ἀποκυηθεῖσα προσμένει τὴν εἴσοδον, здѣсь во всѣхъ прочихъ спискахъ глаголъ **прѣбываетъ** замѣненъ глаголомъ **ожидаетъ** (и въ нынѣшнемъ текстѣ **ѡжидаетъ**); ib. 20: **нарочитꙑ женꙑ неплодъви** — περιφανεῖς στεῖραι γυναῖκες,—исправлены въ **вѣдомꙑꙗ неплодъви женꙑ** (въ нынѣшнемъ переводѣ περιφανεῖς передается словомъ **свѣтлыꙗ**); ib. 21: **паче въсиꙗ**— ὑπερέλαμψεν, только въ одномъ спискѣ исправлено въ **провъсꙗ** (нынѣ: **превозсіꙗ**); ib. 22: **ꙗко изъ неплодъвинꙑ преславьно рожьши сѧ мт҃ри породи**, въ томъ же спискѣ исправлено: **ꙗко изъ неплодъвѥ роди сѧ мт҃ре, роди бо**; 072. 1: (и вьсѧ) **премоудро съмотривъ**—πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, — исправлено въ одномъ спискѣ: **моудростью сътвори**, въ другомъ: **моудростию створивъ**. Нарочнымъ исправленіемъ оказывается также 0227. 13: **налѧци и спѣи** (ἔντεινε καὶ κατευόδου), гдѣ только въ спискѣ 1095 года осталось **налѧци**, въ соф. спискѣ было прежде такъ, но потомъ выскоблено и написано **напрѧзи**, а въ третьемъ спискѣ уже и безъ слѣдовъ поправки прямо написано **напрѧзи** (и нынѣ: **напрѧзи**); значеніе этой поправки выяснено мною въ „Четырехъ крит. палеогр. статьяхъ“, на стр. 48. Въ другомъ мѣстѣ, 374. 21, глаголъ **налѧцавъ** (τείνας) остался не замѣненнымъ глаголомъ **напрѧзавъ**, но переписчики сбивались съ толку и писали **на лица** или **налѧцавъ** (нынѣ: **напрѧгъ**). Кажется, нарочнымъ исправленіемъ можно назвать также 494. 21: **сѫродьника**

и 495. 2: **чьрвьць**, гдѣ въ главномъ спискѣ и въ одномъ изъ позднѣйшихъ стоитъ **брата, оудицею**; легче представить себѣ, что не совсѣмъ точный переводъ **брата** (для греческаго σύναιμον) и **оудицею** (для греч. δέλεαρ) въ софійскомъ спискѣ передѣланъ въ **сьродьника** (нынѣ: **скровника**) и **чьрвьць** (нынѣ: **лщеніе**), чѣмъ наоборотъ. Такимъ же образомъ 495. 21: **подобьникъ мѫцѣ** главнаго списка, поддерживаемаго еще однимъ, исправлено въ соф. сп. въ **подражатель страстьмъ**, что ближе къ греческому: μιμητὴς τοῦ πάθους (нынѣ: **подражатель стр҃ти**). Вмѣсто словъ древнѣйшаго перевода: **зракъ падъшии**—τὴν μορφὴν σαθρωθεῖσαν въ нѣкоторыхъ спискахъ читаемъ: **образъ обетъшавъшии**, но μορφὴ переводилось въ старомъ переводѣ словомъ **зракъ**, см. 0144. 7. 350. 5. 430. 24. Стоитъ обратить вниманіе на одно мѣсто, гдѣ славянскій переводчикъ, какъ кажется, нарочно отступилъ отъ греч. подлинника, руководясь особыми соображеніями или мѣстными условіями: 05. 23, βασιλεὺς переведено не обычнымъ **цьсарь**, а словомъ **кнѧзь**, винит. мн. ч. **кнѧзѧ**; этотъ переводъ оставленъ и въ прочихъ древнихъ спискахъ, но изъ сербской минеи вѣнской библ. № 19* (XVII стол.) я отмѣтилъ себѣ **цр҃а**. Тотъ же случай повторяется еще 0121. 4.

6. Изъ всѣхъ предыдущихъ замѣчаній получается такой выводъ,—что славянскій переводъ служебныхъ миней, представленный въ нашемъ изданіи для первыхъ трехъ мѣсяцевъ церковнаго года, не можетъ быть названъ удовлетворительнымъ. Неизвѣстные намъ переводчики не уяснили себѣ, взявшись за это дѣло, всѣхъ трудностей его; они считали достаточнымъ переводить лежавшій передъ ними греческій подлинникъ слово въ слово, не задаваясь предварительнымъ изученіемъ смысла каждой стихиры и не обращая вниманія на то, выйдетъ ли ихъ переводъ понятнымъ для читателя, не имѣющаго возможность провѣрять славянскій текстъ по греческому. Не вникая въ смыслъ греческаго текста, они довольно часто обнаруживаютъ непониманіе отдѣльныхъ словъ, смѣшивая то

различныя значенія одного слова, то два по созвучію близкія, но по значенію совсѣмъ не подходящія слова; еще же чаще они не соблюдали отношеній между частями предложенія, нарушая связь между ними и несогласуя ихъ такъ между собою, какъ этого требовалъ греческій подлинникъ. Неудобопонятность этого перевода возбуждала у различныхъ переписчиковъ охоту къ произвольнымъ поправкамъ по собственнымъ догадкамъ. Этимъ объясняется большое разнообразіе между списками и не малое число разночтеній.

IV.

РАЗЛИЧНЫЕ СЛАВЯНСКІЕ ПЕРЕВОДЫ.

Переводъ, о которомъ была рѣчь въ предыдущей главѣ,— древнѣйшій; онъ сдѣланъ въ самомъ концѣ X-го или въ первой половинѣ XI-го столѣтія, у южныхъ славянъ, должно быть, въ Болгаріи или, можетъ быть, на Аѳонѣ. Оттуда онъ занесенъ въ Россію, гдѣ и нашелъ большое распространеніе. Изъ списковъ, послужившихъ пособіемъ при нашемъ изданіи,— всѣ они русскіе,— большая часть указываетъ на сѣверъ, на новгородскую область древней Руси, но два принадлежатъ по своему происхожденію скорѣе югу или западу Россіи. Какъ эти, такъ и многія другія рукописныя минеи, списанныя въ Россіи въ теченіе XII—XIII—XIV вѣковъ, сохраняютъ, несмотря на большое разнообразіе въ составѣ службъ, въ канонахъ и главныхъ стихирахъ тотъ же старинный переводъ, древнѣйшіе образцы котораго восходятъ по нашимъ рукописямъ въ XI-ое столѣтіе. Но не этотъ переводъ вошелъ въ наши печатныя минеи, а другой болѣе поздній, сербскій, появившійся въ рукописныхъ минеяхъ южнославянскихъ сербской редакціи приблизительно со второй половины XIV-го столѣтія. Авторъ „полнаго мѣсяцеслова“ указалъ на эту разницу двухъ пе-

реводовъ съ своей точки зрѣнія, назвавъ старую редакцію студійской, а новую (сербскую) — іерусалимской (I. 157); но дѣло не только въ редакціи или составѣ службъ, а въ различіи перевода даже тѣхъ каноновъ, которые остались тѣми же самыми по студійскому и по іерусалимскому уставу. Постараемся прежде всего доказать это примѣрами.

1. Подъ I октября читается канонъ св. апостолу Ананіи, — по студійскому и іерусалимскому уставу одинъ и тотъ же: Ἀνοίξωμεν στόμα εὐφημικόν. Напечатанный въ нашемъ изданіи (на стр. 4—8) старый переводъ его я сличилъ съ текстомъ сербской минеи хлудовскаго собранія, № 146 (она написана на бомбицынѣ въ 1388 году) и съ текстомъ московскаго изданія 1781 года, и оказалось, что нашъ печатный текстъ вѣрно отражаетъ переводъ хлудовской сербской минеи 1388 года. Вотъ доказательства:

4. 6: **изъѣснимъ** (τρανώσωμεν), хл. и печ. **оуѣснимъ**; 4. 8: **невѣстить** (νυμφαγωγεῖ), хл. **невѣстоприкодить**, печ. **невѣстокодитъ**; 4. 9: **цр҃кве соудьноую** (τὴν ἐνταῦθα ἐκκλησίαν), хл.: **здешнюю цр҃кве**, печ.: **сѣмѣю здѣ цр҃кве**; 4. 10: **старъ бывъ** (ἀρχαῖος γενόμεος), хл. и печ. **первыи**; ib.: **даюши просвѣщати** (vl. **просвѣщаюши, просвѣщенѥ** — βραβεύεις τὴν ἀνάβλεψιν), хл. и печ. **прозрѣніе**; 4. 12: **и чл҃вчстии** (καὶ τῶν βροτῶν), хл. и печ.: **и земныхъ роди**; 4. 16: **волю послѣдовала** (νεύμασιν ἑπόμενος), хл. и печ.: **повелѣнію послѣдва**; ib. **страдалъно же заколенѥ** (ἀθλοφορικόν τε ἱερεῖον), хл. и печ.: **стр҃тр҃пчьское приношенѥ**; 4. 22: **имамъ** (κεκτήμεθα), хл. и печ. **стажахомъ**; 5. 3: **о тебе вѣньца прикмла** (διὰ σοῦ βραβεῖα κομιζόμενος), хл. и печ.: **ѡ тебѣ почьсти въсприкмле**; 5. 7: **и показа тя**, въ хл. и печ. прибавлено **ходатя** (по гр. μεσίτην); 5. 11: **въ съмоуѣнии пристанице** (τοῖς ἐν σάλῳ λιμένα), хл.: **въ воури соущимь тишиноу**, печ.: **въ вѣри сѣщымъ пристанице**; 5. 12: **мрачнымъ свѣта** (τοῖς ἐν ζόφῳ φέγγος), хл.: **въ тмѣ же зароу**, печ.: **во тмѣ же соущымъ зарю**; 5. 14: **потаѥнаа** (κεκρυμμένα), хл. и печ. **скрьвеннаа**; ib.: **крыюща ся таящаа ся с҃нце показа** (τῷ κεκρυμ-

μένῳ τὸν λανθάνοντα ἥλιον ἔδειξε), хл. и печ.: таѥщомоу се таѥщаго се сл҃нца ꙗвїи; 6. 2—3: рѣшіши многочастьноую безоумьныхъ зълобоу (λύσας πολυσχιδῆ ἀφρόνων κακόνοιαν), хл.: раздрѣшилѣ (печ. разрѣшилъ) ѥси многоч. безоумныхъ злонравїе; 6. 3: чисти (σέβειν), хл. и печ. покланѧти се; 6. 5: къръмьникоу (τῷ κυβερνέτῃ), хл. крьмителеви, печ. кормчїю; 6. 6: ако лодию (ὡς ὁλκάδα), хл. и печ. ꙗко корабль; 6. 16: пастоухѫ (τοῦ ποιμένος), хл. и печ. пастыра; ib.: пастъреначальнѫ (vl. пастърю начальникоу, ποιμενάρχῃ), хл. начелопастыреви, печ. началопастырю; 6. 17—18: сѣтѧ чьстьна.. гласѧщи (ἱεράρχην σεπτὸν... φωνοῦσα), хл.: сѣтѧ вѣрна.. вьзглашающи, печ.: ієрарха вѣрна.. возглашающи; 6. 19: стада (τῆς ποίμνης), хл. и печ. паствы; 6. 21: дѣвѣскъı из ложеснъ (παρθενικῆς ἐκ νηδύος), хл. и печ. дѣвьствьныхъ; 6. 22: правовѣрьно въпиѥмь (εὐχαρίστως κραυγάζομεν), хл.: бл҃годарьствьно зовемъ, печ.: православнѡ зовемъ; 7. 3: възданиѥ пастъръско (ἄμειψιν πρὸς ποιμαντικήν), хл.: прѣмѣнениѥ къ пастырскомоу, печ.: премѣненіе къ пастырскомѹ чинѹ; 7. 5: да веселитъ сѧ (ἀγαλλιάσθω), хл. и печ.: да радоуѥтъ се; 7. 6: твоѥ причастиѥ застоуплениѥ (τὴν σὴν εὐμοιρήσασα ἐπιστασίαν), хл. и печ.: твоего благополоучивь застоупленїѧ; 7. 10: змиинъıѧ стрѣлъı извьрьгъ ꙗко чешоуѧ (φολίδας δρακοντείους ἐκβαλὼν ὡς λεπίδας), хл.: чешоуѥ змиинъıѥ ѿчеса ꙗко плоче, въ печ. изд.: стрѣлы смїиныѧ исторглъ ѥси ꙗко чешѹи; 7. 15: раздрѣшева (ἔλυσας), хл.: раздрѣшилѣ ѥси, печ.: разрѣшилъ ѥси; 7. 18: мольбьно сътварающе търъжьство (τὴν ἐτήσιον πανήγυριν ἐπιτελοῦντες), хл. и печ. лѣтное совершающе торжество (ср. выше, стр. LXXXIII); 7. 20: трьствѣтьлоу (τριφεγγῆ), хл. и печ. трьсиѧнноую.

Приведемъ по тѣмъ же рукописямъ еще нѣсколько примѣровъ изъ другихъ каноновъ: 12. 11: крагградьне (ἀκρόπολις), хлуд. и печ. врьховьниче, но далѣе расходятся: правости повелѣнїѣ ставило (τῆς ὀρθότητος τῶν δογμάτων ἡ στάθμη), хлуд.: правости богословиѧ правило, печ.: правости догматовъ мѣрило; ib. правиломъ всесъставьнаѧ правость (τῶν κανόνων παναρμόνιος εὐθύτης), хлуд.: канономь всесьставное исправлениѥ, печат.: каноновъ всесличнаѧ правота; 12. 13: написаѧ

поусти (ὑπογράφων ἔπεισας), хл.: подписоуѥ оувѣри, печ.: подписѣѫ ѕвѣрилъ еси; 12. 14: неродити храборьскъı ѡ моукахъ (κατατολμᾶν γενναιότατα ποικίλων κολάσεων), хл. и печ.: дерзати доблестьно (печ. доблестнѣйше) на различныѥ моукъı; ib. 15: ѡ наготѣ (γυμνώσεως), хл. и печ. ѡбнаженїѫ; 13. 3: дш҃етълениѥмь страстии (ψυχολέθροις πάθεσι), хл. и печ.: дш҃егѕбными страстми; 13. 12: дш҃евьно приложь (vl. преложь) желаниѥ (τὴν τῆς ψυχῆς μεταβαλὼν ἔφεσιν), хлуд. и печ.: дш҃екнѕю любовь преложивъ; 13 13: сътворенъ иси (ἐχρημάτισας), хлуд. и печ.: былъ еси, ср. такую же замѣну 371. 10; 13. 14: облачить та хс҃ъ, хлуд. и печ.: оброучаѥть те (по греч. μνηστεύεταί σε); 13. 16: помазаникъ мн҃ьнъ (ἀλείπτης ἀσκητικός), хлуд. и печ.: поусти́никь постниковь (печ. постническїй); 14. 21: съблажнениѥ (τῶν πταισμάτων), хлуд. прѣгрѣшенеи, печ. согрѣшеній; 15. 2: моудра бгласьна сътвори поюща (σοφὸν θεηγόρον εἰργάσατο ψάλλοντα), хлуд. и печат.: прѣмоудра те сътвори бг҃овѣщателѧ; 16. 13: доброу съвѣсть имъıи въ ст҃ъıноую облече сѧ подобоу (ἀγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος), въ хл. и печ.: благою съвѣстию сщ҃енолѣпно одѣвъıвь се (печ. ѡволкса); 22. 4: приѧтиѥ дх҃а (δοχεῖον τοῦ πνεύματος), хл. и печ.: приѧтилище дх҃а; 22. 11: въмѣстьнъıи разоумъ и оумъ съı сотворивъ (καὶ χωρητικὸν τῶν καθαρῶν ἐμφάσεων τὸν νοῦν ἐργασάμενος), хлуд.: вьмѣстительно чт҃ъıхъ сиѧнии оумь си ств., печат.: вмѣстителенъ чистъıхъ ѧвленїй оумъ содѣлавъ; 22. 17: знанѣиши (лучше читать знаменѣиши, ср. стр. 248), въ хлуд. знаѥмѣишїи, печ. знаемѣйша; 23. 16: отъ одьржанїѧ (τῆς ἐπικρατείας), хлуд. печ. ѿ ѡвьстоѧнїѧ; 24. 25: окалениѥ (μολυσμάτων), хлуд. тимѣниѧ, печ. тимѣнїй; 25. 2: писанїѧ (γράμματα), хлуд. и печ. письмена; 25. 5: похотью (ἔρωτι), хл. и печ. раченїѥмь; 26. 10: ѧвлении (ἀποδείξεων), хлуд. и печат. ѿкрьвении; 26. 20: въ истиноу бл҃аженаго и кдиного любимаго възлюбивъ добротоу сп҃сову (τὸ ὄντως μακάριον καὶ μόνον ἐράσμιον ἀγαπήσας κάλλος), хлуд.: и ст҃оѥ бл҃аженьство и кдино желаѥмоѥ вьзлюбиль иси доброты сп҃совъı, печ.: и сѫщее бл҃аженство и едино желаемое возлюбилъ

еси доброты сп҃совы; 37. 24: любѧ (ποθῶν), хл., печ. и анѳолог. 1642 г. желаѧ; 38. 8: аще не вижю азъ пригвожденоу роукоу его, хлуд.: аще не виждоу азь ꙗзвы роукоу его, печ.: аще не виждꙋ азъ ꙗзвы рꙋкъ его, анѳол. 1642 г.: аще не виждꙋ азъ ꙗзвъ гвоздиныѫ на рꙋкꙋ его; 38. 15: оладѣна (χερσωθείσας), хлуд. олединѣвшаѧ, анѳол. 1642: иссъхшаѧ, печ. изсохшаѧ; 40. 2: ѡбразъмь нашимь (μορφῇ τῇ καθ' ἡμᾶς), хлуд.: зракомь иже о на҃, анѳол. 1642 г.: зракомъ еже по насъ, печ.: зракомъ сꙋщимъ по намъ; 40. 5: и помꙑшлениѥ (καὶ νεφροὺς, переводчикъ можетъ быть читалъ νοερούς?), въ хлуд., анѳол. и печ. исправлено въ оутробꙑ; 40. 8: наводнаѧ (περικλύζων), хлуд. напаѩѥ, анѳол. напаѧѧ, печатн. напаѧющаѧ; 40. 9: цр҃ковьна съставлениѧ течениѧ (vl. течении) б҃оразоумиѧ (ἐκκλησίας τε σύστημα ῥεύμασι θεογνωσίας), хлуд.: црк. бо зворица строугами б., анѳол. и печ.: црковни же съи҃мъ стрꙋѥми б.; 40. 15: дѣтелии добротою подоба сѧ б҃овидьче и чюдесы (ἀρετῆς κάλλει διαπρέπων, αὐτόπτα, καὶ θαύμασι), хлуд.: д. д. раждег се ꙗко дѣтельствиѥмь дх҃овнꙑмь подобе се, анѳолог.: добродѣтелей красотою бл҃аголѣпенъ сꙑи, ꙗко дѣтельствіемъ дх҃овнымъ подобѧсѧ, самовидче, и чꙋдесы, печ.: добродѣтели добротою бл҃аголѣпенъ сꙑи подобѧсѧ, самовидче, и чꙋдесы; 42. 5: плѣненіѥ испровьржениѥ тѣхъ принесе ти (τῶν σκύλων τὴν προνομήν σοι τούτων προσήγαγε), хлуд: плѣнныѥ испроврьженны сихъ приве҃, въ анѳол. и печ: корыстей ѡвѣтїе тебѣ сихъ приведе; 43. 2: тоучами наводнаща(сѧ)... цр҃кви премоудре вьсѧ напаѩюща (ὄμβροις ἐπικλύζοντας θείας ἐπιγνώσεως τὰς ἐκκλησίας πάνσοφοι, καὶ καταρδεύοντας καὶ κύριον ὑμνεῖτε βοῶντας), хлуд.: тоуч. напаѩюща в. р. и ц., прѣмоудрыи, оумаѩающа, поюще; анѳолог.: тꙋч. напаѩюща в. позианїѧ ц. прѣмоудрїи и оумаѩающа поющи҃, печат.: тꙋч. наводнающыѧ в. позн. ц. прем. и напаѩющыѧ поющихъ; 43. 7: ороужиѥ (ἅρμα, см. замѣтку на стр. LXXXIV), хлуд., анѳол. и печ. колесница; 46. 3: слоуго (θεράπον), хлуд. и печатн. оугодниче, ср. 174. 7: слоужитель, хлуд. и печатн. оугодникъ; ib.: съмолителѧ, хлуд. и печатн. смолевника; ib.: съзастоупьника, хлуд. сьпоспѣшника,

печатн. спомощника; 46. 4: пресловоущаго, хлуд. и печатн. приснопаметнаго; 47. 7: сиятела два (λαμπτῆρες δίττοί), хл. свѣтилѣ двѣ, печ. свѣтила два; 47. 9: движение (κίνησιν), хл. и печ. шьствїе; 47. 11: житие во съконьчаста коньчание (ζωὴν γὰρ ἡγήσασθε τὴν τελευτήν), хлуд.: животь во соудисте кончание, печ.: жизнь во прѣвидѣсте кончаемꙋю; 47. 13: свѣтилѣ (φωστῆρες), хл. и печ. свѣтильници; 47. 19: врата, хл. и печ. двери; 48. 7: оукрѣплѧема (νευρούμενοι), хлуд. вьжилѧемы (буквальный переводъ, но въ печ. опять оукрѣпляеми); 48. 8: повѣдиста тьмьнаго кнѧза (κατέβαλε), хл. и печ.: низложи тмы кнезь (печ. кнѧзь); 50. 22: бж҃ию волею (θείῳ βουλήματι), хлуд. и печ.: бж҃ьствьнымь хотѣниемь; 50. 23: оуправѧщею (κυβερνῶντα), хлуд. и печ. окрьмлающа; 52. 21: любъı паче всѧкого похотѣниа (ὁ πόθος ὁ ὑπὲρ πᾶσαν ἔφεσιν), хлуд. и печ.: желание (и)же паче в. хот.; 54. 6: добродѣтельнѣи гобинѣ и болѣзньхъ трогдовьнъıхъ (ἀρετῶν εὐφορίαις καὶ πόνοις τῆς ἀσκήσεως), хлуд.: добродѣтельнымь бл҃гоплодиемь и болѣзньми потъıщаниа, печ.: добродѣтелей бл҃гоплодїемъ и волѣзньми пощенїѧ; 56. 17: казателѧ (παιδαγωγόν), хл. и печ. оучителѧ; ib. 18: обоуилъ кси (ἐμώρανας), хл. и печ.: wбоуродиль кси; 60. 1: ѿиде (ὑποχωρεῖ), хлуд.: отьстоупаѥ ти, печ.: оустѹпаетъ ти; законнодаание (νομοθεσία), хлуд. и печ. законноположение; 163. 21: въ мѧлици (ἐν τῷ ξύλῳ), хлуд. и печ. дрѣвомь; 168. 20: жидовъ сверѣпиемь (Ἑβραίων ὠμότητι), хлуд.: еврѣискыимь сверѣпиемь, печ.: евреискомѹ сверѣпствѹ; ib. 21: въ новомъ переводѣ восполненъ пробѣлъ стараго словами: повѣдоносьць wви се хлуд. (явилсѧ еси печ.); 169. 2: коньча (ἤνυσας), хл. и печ. съврьши; ib. 4: жегомъı (πυρούμεναι), хлуд. и печ. распалѧемы, ср. 171. 11: ражагаеми, хлуд. печ. распалѧемы; 171. 2: ѩкѣ (φαιδρῶς), хлуд. и печатн. свѣтло; ib. 3: издрѧдьно (ἀξιάκουστα), хлуд. и печатн. дивнаа; 171. 9: съворюще сѧ (συνασπίζοντες), хлуд. и печатн.: съпособьствоующе; оубикни въıти (σφαγιασθῆναι), хлуд. и печатн. заклати се; 172. 17: обоуиша (ἐμώραναν), хлуд. и печатн. посрамиша; 172. 18: привлижениемь (ἀγχινοίᾳ), хлуд. и печатн. остро-

ѕмиемь; 175. 7: рьвьнителѧ (ὁμόζηλοι), хлуд. и печатн. единоревьнителѧ; 182—183. 1: лоучами тамосоущими (ἀστραπαῖς), хлуд. и печ.: блистанїи ѿноудными, анѳолог. 1642 г.: мланїами ѥже ѿнюдѕ; 183. 4: крѣпъко твьрьдъ же противлениѥ (καρτερῶς σταθηράν τε τὴν ἔνστασιν), хлуд.: трьпѣливѣно тврьдым же противлениемь, печ.: терпѣливѡ твердо же противленїе, анѳол. 1642 г.: тръпеливнѣ крѣпкостоѧтелно же противленїе; 183. 7: раздроушивъ (καθελών), хлуд., печ. и анѳол. оубивъ; 183. 14: свѣтообразьнъ свѣтильникъ (vl. свѣтильникъ свѣтообразьнъ) съвѣдѣниѧ скинии бѫ (λυχνία φωτοειδὴς τοῦ μαρτυρίου ἐν σκηνῇ γέγονας), хлуд.: свѣщ̑никь свѣтовидѣнь мⷭ̑ина вь сѣны былъ еси, печ.: св. св. мⷭ̑ч. въ скинїи былъ еси, анѳол.: св. св. мⷭ̑ч. въ сѣни былъ еси; 192. 2: възмогъ (δυναμωθείς), хлуд. оукрѣпль сѩ, печ. оукрѣпився; 192. 3: крѣпъко съкроушн (κραταιῶς συνέτριψας), печ. изд. тѣми же словами: крѣпцѣ сокрⷭ̑шилъ еси, но хлуд.: дрьжавно сътрьль кси; 192. 6: на оусѣчениѥ меча ѿлоучи сѧ (πρὸς ἐκτομὴν προσεχώρησας τοῦ ξίφους), хлуд.: къ посѣченію прострьль кси мьчь, печ.: къ посѣченїю простерлсѧ еси меча; 192. 11—12: безрачиѥ родоу чл҃вѣскоумоу сънѣдию къведена (vl. къведенааго) поражгаемъ (vl. раждаемъıи) и҃се (τοῦ γένους ἀμορφίαν ἐπεισαχθεῖσαν βρώματι κυοφορούμενος Ἰησοῦ), хлуд.: родоу безьѡбразиѥ вьнесенноѥ снѣдью вь чрѣвѣ носимь і҃сь, печ.: рода безѡбразїе внесеное снѣдїю во чрѣвѣ твоемъ носимыи и҃съ, кромѣ того въ хлуд. и печ. богородиченъ доведенъ до конца: вь оутровѣ вц҃е паче ѥ҃ства назд҃авь прьвоую доброту подавь намь хлуд., преестественнѡ наздавъ первѡю доброт҃ѕ подаде намъ печ.; 192. 14: дьмитриѥвъı свѣтодателнъıми озарь сѧ пооучениї (Δημητρίου καταυγασθεὶς ταῖς φωτοβόλοις διδασκαλίας), хлуд.: димитрыиѥѣми озарсе свѣтлоучнъıми сиѩнии, печ.: димитрїевъıми ѡзарився свѣтолѣчнъıми оученїи; 192. 16: невѣрьствиѧ горькоѥ съмоущь море (ἀπιστίας τὴν ἁλμυρὰν ταράξας θάλασσαν), хлуд. и печ.: невѣрьıя сланоѥ (въ хлуд. ошибка славноѥ) вьзмоутиль кси море; 192. 18: възносѧщее на жизнь дрѣво шви сѧ (φυτευόμενον πρὸς ζωὴν ἐδείχθης δένδρον), хл. и печ.: коздвизаемо къ

жизни; 192. 20: очищение (καθαρτήριον), хлуд. оцѣстилище, печ. ѡчистилище; ib.: погыбающоумоу (κινδυνεύοντι), хлуд. вѣдоующоу, печ. вѣдствюцемѹ; 193. 2: оумъ (τὴν διάνοιαν), хлуд. и печ. помыслъ; 193. 5: прѣстало есть исправлено въ хлуд. и печ.: оуставилъ есть (κατέπαυσε); 193. 6: пособьноу сътѫжавъ исправлено въ хлуд. и печ.: помощь стежа (стѫжалъ еси); 194. 2: просвѣтикъıи — лоучами (ὁ καταυγάσας... ἀκτῖσι), хл. и печ.: озаривыи... зарею; 194. 4: прохлаженикемь (τῇ δρόσῳ), хл. и печ. росою, сл. подобную замѣну 417. 17: прохлажающь (vl. ѡхлажающи), хлуд. № 144: ѡрошающѹю; 194. 14: немощь вражию (ἐχθρῶν κραταιότητα) — ошибка стараго перевода исправлена въ новомъ, хлуд. множьства (описка вм. моужьства), нынѣ: немѹжества; 194. 16: троудъ добръıи тъı потроуди сѧ (τὸν ἀγῶνά σου τὸν καλὸν ἠγώνισαι), хлуд.: подвигъ свои добрѣ подвиза сѧ, печ.: подвигомъ твоимъ добрымъ подвизак сѧ; 216. 5: облъжи стараго перевода замѣнено въ новомъ болѣе понятнымъ ѡблѣчи хлуд. (такъ и печ.); 221. 21, описка главнаго текста славьнии, лучше горькъıимь славъмь (τῇ πικρᾷ ἅλμῃ), въ новомъ переводѣ понятнѣе: къ горцѣмь морѣ (такъ и печ.); 222. 2: садарь (лучше садарь—φυτουργὸς), новый переводъ хлуд. и печ. насадитель.

2. Это сопоставленіе свидѣтельствуетъ, что позднѣйшая редакція славянскаго текста миней дѣйствительно вполнѣ зависитъ отъ того въ теченіе четырнадцатаго столѣтія сдѣланнаго новаго и исправленнаго перевода, который я, на основаніи сербскихъ списковъ хлудовскаго собранія, такъ и называю сербскою редакціею, въ различіе отъ болгарской редакціи древнѣйшаго перевода. Сравненіе этихъ двухъ редакцій доказываетъ, что позднѣйшій переводчикъ употребилъ, правда, въ свою пользу прежній переводъ, т. е. по видимому онъ заглядывалъ и въ него иногда, хотя вообще не очень часто, бралъ оттуда выраженія и обороты, но все-таки предпочиталъ переводить по своему, замѣнять одно выраженіе другимъ даже тамъ, гдѣ по нашему разумѣнію можно было сохраниать пер-

вый переводъ безъ измѣненія. Поэтому было бы неточно назвать этотъ второй переводъ только исправленіемъ стараго; какъ видно повсему, это былъ самостоятельный, новый, трудъ, которымъ неизвѣстный намъ авторъ засвидѣтельствовалъ болѣе основательныя познанія и болѣе внимательное отношеніе къ греческому подлиннику, чѣмъ какое въ этомъ дѣлѣ обнаружили первые переводчики служебныхъ миней.

Этотъ новый переводъ, начиная съ конца XIV-го столѣтія распространяться по Россіи, не вытѣснилъ тотъчасъ старую редакцію; кажется даже, что въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣковъ, послужившихъ потомъ матеріаломъ для старопечатныхъ книгъ, несмотря на преобладающее господство новаго текста сербской редакціи, въ иныхъ случаяхъ одержало верхъ то или другое выраженіе стараго перевода. Можетъ быть это происходило отъ того, что русскимъ читателямъ, привыкшимъ въ теченіе XI—XIV в. къ старому переводу, нѣкоторыя слова или выраженія новаго перевода сербской редакціи не нравились или же по какимъ либо другимъ причинамъ. Два-три примѣра такого поворота въ старину приведены выше; прибавимъ еще нѣсколько другихъ, изъ мѣсяца ноября по хлудовской минеѣ № 144.

364. 12—13: **извѣстованиѥ** (ἀκρίβεια), въ хлуд. **испытаніе**, такъ и анѳологій 1642 г., но въ печ. русск. минеѣ ближе къ старому—**извѣство**, ср. 437. 5: **извѣстьнъıимъ** (ἀκριβεστάτῃ), хлуд. **испитнѣишиимь**, но печ. **извѣстнѣйшимъ**; 370. 8: **дъжда лѣеши моуро издракъı си** (ὑετοὺς προχέων τὰ μύρα τῇ λάρνακι), хлуд.: **проливаеши источникы мура ѿ раки**, печ.: **дождь проливаеши мира ѿ раки** (въ анѳолог.: **дъждъ лѣеши**, что еще ближе къ старому переводу); 370. 14: **црк҃вь твою и вьсь градъ твои** (въ греч. по венец. изд. только τὴν ἐκκλησίαν σου), въ хлуд.: **цр҃кви и люди твоѥ вѣ҃ею съблюди**, но печ.: **цр҃ковь твою и всѧкъ градъ твои вѣ҃ею соблюди** (въ анѳол., какъ въ хлуд.); 372. 15: **оставивъ земльнаѧ** (καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς), хлуд. **ост. ѥже на земли** (такъ и

анѳол.), но печ.: ѡставивъ земная; ib. 16: посъланъ бывъ (ἀπεστάλης), хл.: посла се (такъ и анѳол. посла сѧ), но печ: посланъ бывъ; ib. 18: божьствьныꙗ ти страсти (τοῦ θείου σου πόθου), хлуд.: божьствьнаго желанїа твоего (такъ и анѳол.), но печ. бж҃ественныꙗ твоеѧ страсти; ib.: моукъ различьныихъ (βασάνων πολυπλόκων), хлуд.: моуками многоплетеннами (такъ и анѳол.), но печ.: мѹ҃къ различныхъ; 420. 8: възложение (ἀνάθημα), хлуд. приношение, но печ. возложенїе (и анѳол. възложенїе); 420. 19: киотъ, въ хлуд. переведено ковчегъ, но печ. и анѳ. опять киѡтъ; 437. 1: лоучьшоумоу (τῷ κρείττονι), хлуд. болѣшемоу, но печ. опять лѹ҃чшемѹ; 448. 4: мѵ҃ниꙗ въ хлуд. замѣнено словомъ скѣдѣтельства, но печ. опять мѹ҃ченїꙗ; 449. 22: оупьстрена (πεποικιλμένος), хлуд. прѣиспьщрѣнная, печ. опять оупещренная; 451. 20: показающа (προμηνύοντα), хлуд. провьзвѣщающа, но печ. опять показѹющa; 452. 9: въ оутровѣ.. ѿ нем, въ хлуд.: въ чрѣво.. ѿ сем, печ. опять: во ѵ҃тробѣ.. ѿ нем; 452. 20: молитвами (ἱκεσίαις), хлуд. прѣстательствомь, но печ. моленїи; 458. 7: ꙗви сѧ (καθωράθης), хлуд.: показа се, печ.: ꙗвилаѧ еси; красотами (ὡραιότητος), хлуд. добротами, печ. красотꙑ.

3. Возвращаемся къ старому переводу. Хотя уже хронологическое преимущество говоритъ въ пользу его древности, постараемся все-таки относительно этого вопроса восполнить еще одинъ пробѣлъ въ нашихъ свѣдѣніяхъ. Всѣ рукописи, по которымъ этотъ переводъ намъ извѣстенъ, сдѣланы въ предѣлахъ Россіи, — онѣ происхожденія русскаго. Какъ же доказать, что тотъ же переводъ былъ распространенъ и у южныхъ славянъ до тѣхъ поръ, пока не вытѣснили его оттуда новые тексты сербской редакціи по такъ называемому іерусалимскому уставу? Лучшимъ пособіемъ для этого могли бы намъ послужить южнославянскія служебныя минеи по рукописямъ XI—XIII стол., если бы такія существовали. Но по крайней мѣрѣ для изданныхъ здѣсь первыхъ трехъ мѣсяцевъ церковнаго года такихъ старыхъ списковъ южнославянскихъ (т. е.

старше конца XIV столѣтія) не извѣстно. За неимѣніемъ ихъ мы должны по возможности воспользоваться тѣмъ, что есть, т. е. старыми южнославянскими текстами нѣкоторыхъ другихъ мѣсяцевъ, для сравненія же съ ними мы беремъ синодальные или типографскіе списки миней XI—XII вѣка, зная теперь уже навѣрно, что въ нихъ сохранился тотъ первоначальный переводъ, который за первые три мѣсяца изданъ здѣсь по рукописямъ 1095—7 гг. Если въ этихъ частяхъ миней обнаружится тотъ же переводъ по южнославянскимъ рукописямъ, который читается въ древнѣйшихъ русскихъ спискахъ, то мы будемъ въ правѣ такое же единство предположить вообще для всѣхъ и въ частности для нашихъ трехъ мѣсяцевъ. Что это дѣйствительно такъ, мы можемъ убѣдиться по даннымъ, почерпаемымъ изъ слѣдующихъ параллельныхъ примѣровъ.

Въ синод. сп. № 163 (русскомъ XII в.) канонъ предпразднеству въ 3 день января начинается такъ: **Очютивъ господьне пришьствие отъ поустына происходить вжтвьныи предътеча въпия свѣтьло· приближи са и яви са избавление, покаите са и водою ѡчищаите са.** Точно такой же переводъ этого тропаря мы читаемъ и въ хлудовской минеѣ № 152 (рукописи среднеболгарской первой половины XIV вѣка): **Оцоутивь гне пришествие ѡ поустына происходитъ вжтвныи прчѣ, въпиеть свѣтло· приближи са и яви са избавление, покаите са и водож ѡчистите са.** Теперь этотъ же канонъ, помѣщенный подъ 2 числомъ января представляетъ слѣдующія отступленія: **Вѣдыи.. изъ пѹстыни приходитъ.** — Слѣдующій тропарь въ син. № 163 читается такъ: **Погроужаюма грѣховьною боурею, слово божие прѣвезначально, и высего очисти покаяниа кропленіемь, иже крьщеніемь своимь вѣрьныимъ избавление прно дароуа за мрдие вецисльное.** Такой же переводъ въ хлуд. рук. № 152: **Погржжаема грѣховноѫ боуреж слово бжие прѣвезначално высего ѡчисти покаани(а) кропленіемь иже крщеніемь своимь вѣрнымь избавление прно дарѣж за мрьдие вечисльное.** Въ нынѣшнихъ

же изданіяхъ существуютъ слѣдующія различія: Погрѫжена мѧ грѣхѡвъ волною, слове б҃ѣ҆ совезначалне,.... за мил. безмѣрное.

Въ тѣхъ же рукописяхъ подъ тѣмъ же числомъ приводится еще канонъ мученику Гордію. Первая пѣснь канона по этимъ двумъ спискамъ читается такъ:

Синод. № 163

Мн҃чне истинѣнъіи, гордіе прѣблг҃не съказаемъ, свѣтоносьноую блг҃ть съ нб҃се подажь ми м҃тѵами си.

Въспоимъ гв҃и стр҃пьца оукрѣпляющюоумоу на противьнъіа и вѣньцьмь побѣднъіимь оукрасившю.

Силою и всѣмъ шроужиємь оукрѣпляѧ сѧ моучащихъ разорилъ кси вьсе неистовьство, прѣславьне гордіе.

Силами благочьстиа швоучивъ сѧ поцѣниемь, въ подвигъ вънидѣ волею, прѣхвальне гордіе.

Хлуд. № 152.

Мн҃чне истиннын, гордіе прѣблг҃жне сказаемь, свѣтоно҃снжж блг҃ть съ нб҃се подажь ми м҃тѵами си.

Вьспоимь гв҃и стр҃пца ѕкрѣплѣжцомоу на противныж и вѣнцѣмь побѣднымь оукрасившю.

Силож и вьсѣмь шржжиемь вьсѣмь ѕкрѣплѣж сѧ м҃жцихъ разори вьсе неистов҃ство, прѣслав҃не гордіе.

Силами бо҃чьстиа швоучив сѧ поцѣниемь, въ подвіг҃ъ вьниде волеж, прѣхвалне гордіе.

Между тѣмъ та же самая пѣснь въ хлудовской минеѣ № 151 (рукоп. сербск. редакціи конца XIV в.) представляетъ уже новый переводъ, съ которымъ мы сопоставимъ печатный текстъ по изданію 1763-го года, чтобы показать ихъ отношеніе.

Хлуд. минея № 151.

Свѣ҆тель истинѣ, гордіе прѣблг҃не познаваємь, свѣтоно҃сноую блг҃ть съ нб҃се посли ми м҃тѵами си.

Поимь гв҃и стр҃пца ѕкрѣпльшомоу

Изданіе 1763-го года:

Свидѣтель истины, гордіе всеблг҃женне познаваемь, свѣтоносн҃ю мнѣ блг҃одать съ нб҃се подаждь молитвами твоими.

Поимъ г҃ди страстотерпца оу-

на соупротивоборныѣ и вѣнцемь побѣдѣ оукрасившомоу.

Силою и высѣмь ороужиемь высѣхъ цр҃а оукрѣпльшемь мт҃елемь низложилъ еси вражоу, прѣславне гордиѥ.

крѣпльшемѫ на противоборныа и вѣнцемъ побѣды оукрасившемѫ.

Силою и всеорѫжїемъ всѣхъ цр҃а оукрѣпльшемъ, мо҃чителей низложилъ еси враждѫ, всеславныи гордіе.

Такое же различіе двухъ переводовъ повторяется въ слѣдующихъ примѣрахъ:

Канонъ св. апостолу Тимофею помѣщаемый подъ 22 числомъ января.

Старый переводъ.

Синод. сп. № 163:

Въстаниа стр҃тьнаѧ и невѣдениѧ мракъ мт҃вами си, бл҃жене, отъжени, просвѣтѧ блг҃атию бес прѣстани, да бо҃носьно нъынѣ до҃тоино въсхвалю тѧ.

Видѣвъ провѣдъıи бг҃ъ добротоу съмъıсла твоего, тимодею, съ бж҃твнъıими а҃плъı тѧ слоужителю съподобль показа моудрою мъıслию, еюже о насъ промъıшлѧѧ.

Хлуд. спис. № 152:

Въстаниа стр҃тнаа и невѣдѣниа мракъ мт҃вами си, бл҃жене, ѡжени, прѣст҃е блг҃тиж бес престаниа, да бо҃носно нн҃ѣ до҃ино въсхвала тѧ.

Видѣвь провадый бг҃ь добротж съмысла твоего, тимодею, съ бж҃твнъıими тѧ а҃плы слоужителѣ спо҃бль показа мждрож мыслиж, ежже ѡ на҃ промышлѣж.

Новый переводъ.

Хлуд. мин. № 151.

Въстаниа стр҃теи и невѣдѣниа мракъ мт҃вами твоими, бл҃жене, разори свѣтлою бестр҃тиѧ блг҃тию, ꙗко да свѣтоꙗвленне нн҃ѣ до҃ино въспою те.

Видѣвь провѣдьць и бг҃ъ твоего оума добротоу, тимодеѥ, съ бж҃твь-

Изд. 1763 года.

Востанїѧ страстеи и невѣдѣнїѧ мракъ молитвами твоими, бл҃женне, разори свѣтлою безстрастїа блг҃одатию, ꙗко да бг҃оꙗвленна нынѣ достоинѡ воспою тѧ.

Видѣвъ предвѣдецъ и бг҃ъ твоегѡ оума доброт҃ѫ, тимодее, бж҃ествен-

нымь а҃пл҃ѡмь те съслоужьбника спб҃ля показа, иже моудрыимь промышлениемь иже о нась промышлаѥ.

нымъ а҃пл҃ѡмъ та сослⷭ҇жителя оудостоивъ показа, иже мⷭ҇дрымъ промысломъ ѡ насъ промышлѧ.

Канонъ св. Григорію богослову подъ 25 числомъ января, изъ пѣсни 9-ой.

Старый переводъ.

Синод. сп. № 163.

Дасть ти жизнь нетлѣньноую начальныа тр҃ца, юже бл҃гвилъ еси приимъшю ти ѥа ради подвизаниа и тьрпѣниа и поборениа же, ѥиже ѡ҃че престоиши нынѣ за миръ молитвьникъ доблии.

Зарею трисиянъı свѣтьлости изъходѧщаа изъ ѥдиного бж҃тва сиꙗ, сп҃не григорие, поющаа та вѣрою съпасаи и твоѥго оучениа просвѣти бо҃словесиѥмь.

Хлуд сп. № 152.

Да҃ ти жизнь нетлѣнꙗ҇ѫ начѧлнаа тр҃ца ѧже бл҃вилъ еси приемⷭ҇ши ты еѫ ради подвизаниа и трьпѣниа и бореніа же, ѥиже о҃че прⷮ҇стоиши нынѣ за мир҇ мⷭ҇тник҇ доби.

Зареѫ трисіанны свѣтлости исходѧща изь ѥдиного бж҃тва сиꙗѫ, сп҃не григорие, пожщѫ та вѣроѫ спⷭ҇и и твоего ⷭ҇чениа просвѣти бо҃словесиѥ.

Новый переводъ.

Хлуд. 151.

Даѥть тебѣ жизнь нетлѣнноую начелнаа тр҃ца, юже бл҃гславилъ еси приемⷭ҇ши ѥе ради подвигы твоѥ и оучениа и бореніа же, ѥиже нына о҃че прⷮ҇стоиши ѡ мирѣ мⷭ҇лиши са изредно.

Зарею трисіанныѥ свѣтлости иже ѡ҃ ѥдиного исходеціи бж҃тва просвѣщаѥмь, сп҃ѣннотаиниче григорие, поющее те спⷭ҇ли и твоихъ ⷭ҇ченіи просвѣти бо҃словесиемь.

Изд. 1763 г.

Даетъ тебѣ жизнь нетлѣннⷭ҇ю начелнаѧ тр҃ца юже бг҃ословилъ еси, прⷮ҇ѥмиши ѥѧ ради подвиги твоѧ и оученїѧ и боренїѧ, ѥиже нынѣ о҃че предстоиши ѡ мірѣ мⷭ҇тѣенникъ изящнѣйшій (vl. анѳол. израдⷮ҇е).

Зарею трісїанныѧ свѣтлости, (иже) ѡ҃ единагѡ происходѧщею (vl. исходѧщи) бж҃ства wсїаѥмь, сп҃ѣннотаинниче григорїе, поющыѧ та вѣрою спасаи и твоихъ догматѡвъ бг҃ословїемъ свѣтовождствⷭ҇и. (vl. анѳол. твоихъ оученїи бг҃ословїемъ просвѣти).

4. Полное сохраненіе стараго перевода можно доказать также по рукописямъ типографской библіотеки № 210 и 211 въ сравненіи съ рукописью синодальной библіотеки № 163 и хлудовскаго собранія № 152:

Канонъ св. Аѳанасію и Кириллу подъ 18 ч января, пѣснь первая.

По типогр минеѣ № 210 (разночт. изъ № 211).

Ꙗко имоуща славоу бесъмр҃тьноу въ ст҃ѣи црк҃ви словесы бг҃одъхновенъı вси аѳанасиа почьмъ (почьтѣмъ) достоино, егоже (и) по съмр҃ти прослави х҃съ б҃ъ ꙗко своего истаго раба.

Словесьное свѣтило основание х҃съ б҃ъ жтвьрди (оутвьрди) въ своеи црк҃ви (въ црк҃ви своеи) кѹрила прѣмждраго (премоудраго) и великаго свѣтила, наоучающаго (-аго) свое стадо тр҃ци покланꙗти (сѧ) чьстьнѣи и съпрестольнѣи.

Аѳанаса бесъмр҃тиꙗ (-мьрьтьıꙗ) источьника каплющаго (-ющаго) строуѧ оучениꙗ вси да похвалимъ, х҃а прославлꙗюще сего ѥвльшаго пр҃чно крашение славьнѣи црк҃ви своеи.

Поемъ тѧ дв҃це б҃це чс҃таѧ хѣровимьское (хер-) сѣдѣние (сѣдание), из неѫже б҃ъ роди сѧ. тъı бо едина бы҃ нетьлѣнии(ѧ) источаци всѣмъ

По хлудовской минеѣ № 152 (разночт. синод. № 163).

Ꙗко имѫща славѫ бесьмр҃тнѫ въ ст҃ѣи црк҃ви словеси (словесы) бо҃дъхновены вьси аѳанасиа почьтемь д҃вино, ѥгоже и по сьмр҃ти прослави х҃с бь ꙗко своего истаго раба.

Словесно свѣтило wснование х҃с бь ѹтвьрьди въ своеи црк҃ви кѹрїла прѣмждраго (-моудрааго) и великаго (-аго) свѣтителѣ (свѣтила), наѹчѣжщаго (-ющаго) свое стадо тр҃ци сѧ покланѣти чт҃нѣи и съпрѣстолнѣи.

Аѳанасиа бесьмр҃тна (бесъмьртиꙗ) источника каплющаго (-ющаго) строуж (-ꙗ) оучениа вьси да похвалимь, х҃а прославлѣѫще того (сего) ѥвльшаго (-аго) пр҃чно ѹкрашение (крашение) славнѣи црк҃ви своеи.

Поѥмъ тѧ дв҃це в҃це ч҃таа хероувим'ское (херов-) сѣдание, из неѫже (иж неѫже) б҃ь роди сѧ. тъı бо едина въı҃ (бъıсть) нетлѣниа источаци

жизнь из неже въземающе ицѣленїа приимаемъ.

вьсѣмъ жизнь из неже (иж неже) вьзъимающе ицѣленїа приимаемъ.

Новаго перевода этого канона совсѣмъ нѣтъ, потому что въ минеяхъ по іерусалимскому уставу помѣщается другой канонъ св. Аѳанасію.

Въ типогр. минеяхъ нѣтъ второго канона тѣмъ же святымъ, но онъ имѣется въ синодальной рукописи № 163 и въ хлудовской № 152. Этотъ второй канонъ вошелъ въ такъ называемый іерусалимскій уставъ, но уже въ новомъ переводѣ, въ которомъ мы заимствуемъ для сравненія со старымъ изъ хлудовскихъ миней сербской редакціи №№ 150 и 151.

Хлуд. минея № 152 болг. ред. (разночт изъ синод. № 163) — старый переводъ.

Ѳанасію приносѫ (-сѧ) хвалѫ ꙗко добродѣтель похвалѣѫ (-ѧѫ) къ бгу приношѫ паче похвалѫ, ѿ негоже чл҃комь дс҃а сѧ дх҃валнаа вещь добродѣтели же ѥиже въı҃ дш҃евныи образь и по҃бие.

Бж҃иѫ (-ꙋ) мѫдрости си (съı) испльнь и паче сл҃нца пожившъ житие блистажщее, прп҃обне, прѣшьль еси похваль законны ѿ нс҃а нь вьсиѫи ѿче по дс҃тоиню хва҃лящимъ тѧ.

Дс҃тино дльжно пѣ҃ источимъ (истъчемъ) славнѣи ти памяти, нь ѡстаѳсѣмъ жизнь из неже (иж неже) вьзъимажще ицѣленїа приимаемъ.

Новаго перевода этого канона совсѣмъ нѣтъ, потому что въ минеяхъ по іерусалимскому уставу помѣщается другой канонъ св. Аѳанасію.

Въ типогр. минеяхъ нѣтъ второго канона тѣмъ же святымъ, но онъ имѣется въ синодальной рукописи № 163 и въ хлудовской № 152. Этотъ второй канонъ вошелъ въ такъ называемый іерусалимскій уставъ, но уже въ новомъ переводѣ, въ которомъ мы заимствуемъ для сравненія со старымъ изъ хлудовскихъ миней сербской редакціи №№ 150 и 151.

Хлуд. минея № 150 и 151 сербск ред (въ скобк. разночт. по изд 1763 г) — новый переводъ.

Ѳанасію приналшаю (приносѫ) похвалоу ꙗко добродѣтель высх҃алаѥ (бг҃охвалѫ) кь бгу приналшаю (приношѧ) пс҃а похваленїе, ѿ нѥгоже земльнымь (человѣкомъ) дает҃се (дадесѫ) достохвал҃но дарованїе добродѣтели ѥиже бц҃ѣ ѡдш҃евлѥнь ѡбразь и печать.

Бг҃омоудрїа быль ѥси испльнень и пс҃а сл҃нца аггл҃ьскыимь бж҃не житиѥмь ѡблиставь ѧмь (нн҃ѣ), прп҃не, прѣшьль (превозшелъ) ѥси похвалы закона (похвалъ законы) иже ѿ нась нь приими ѿче аще и не по достоꙗнию (достоинствѧ) похваленїе (похваляемый).

Достодльжно оубѡ пѣснь плетемь въ славноую ти пламеть, не лишаѥмъ

вльше большихъ (-ихъ), аѳанасие, по дѣланию хвалимь (похвалъ) твоихъ, просимь мати нам' подати и нескждньж благть тобож духовньж.

Юношьскы (оун-) плътьскыихъ ѕтомиль еси стрти играние въ юности (оун-) стари (-ын) съмысль и благостоанно стяжавъ (сътяжавъ), аѳанасие блжене. рачением' бо мждрости вьсѣ (вьса) чювствиа (чювьствиа) ѕправиль еси.

се (не лишающеся) большаго (величайшихъ), аѳанасие, подстоанию (достоинствѕ) похвалениа ти (пѣсней твоихъ), просимь процение подати се (намъ дати) и нескоудьноую (обилнѕю) благть тобою духовноую (дха).

Юношьскы плътьскымь стрстемь играние ѕмрьтвиль иси, въ юности стежавь моудрость старьчьскоую и благоѕставьно (благостоанньѕю), аѳанасие блжене. желанием бш прѣмоудрости (пр. б. ж.) вса чювьства исправиль иси (оупр.).

Стоитъ указать на тѣ разночтенія изъ анѳологія 1642 г., которыя сближаютъ текстъ его съ новымъ сербскимъ, въ различіе отъ нынѣшняго печатнаго: дает'ся — похвалы закона — по достоанію похваленіе — лишаемся большаго — достоанію похваленїа — подати ся — неѕскѕдным благодѣти — дховным — исправилъ еси.

Въ тѣхъ же хлудовскихъ рукописяхъ сербской редакціи № 150 и 151 приводится, сообразно съ нынѣшнею греческою минеею, еще второй канонъ св. Кириллу, начинающійся такъ: ѡ ба свѣтодательноую бть (Θεόθεν τὴν φωτοδότον); въ болгарской редакціи № 152 его нѣтъ, также нѣтъ его и въ синодальной минеѣ № 163.

Вмѣсто того, что бы продолжать параллельныя выписки полныхъ текстовъ, ограничимся указаніемъ отдѣльныхъ мѣстъ, выбирая для сравненія только самыя крупныя различія, по которымъ тотчасъ видна группировка памятниковъ и принадлежность ихъ то къ старому, то къ новому переводу.

Изъ канона св. Аѳанасію: по синод. сп. № 163 и хлуд. № 152 (ст. перев.) и хлуд. № 150 и 151 (новый переводъ).

ναὸς— ст. перев. црькы, нов. перев. храмь; ἐπόθει—ст. пер. възлюби, нов. пер. желаше; τηλαυγῆ φωστῆρα—ст. пер. свѣтьла свѣтильника, нов. пер. прѣсвѣтло свѣтило; ἐδείχθης—ст. пер. яви сѧ, нов. пер. показа сѧ; ἐν γαστρὶ—ст. пер. въ чревѣ, нов. пер. въ оутробѣ (такъ и анѳол. 1642 г., но въ нынѣшнемъ печат. изд. въ чревѣ).

Изъ канона на праздникъ 1-го января по синод. сп. № 163, типогр. № 209 и хлудовскому № 152 (стар переводъ) и по хлудовскому № 149 (новый переводъ).

ἡ ὀγδοὰς—осмрица (vl. осмерица), серб. осмаго вѣка; τῇ ὀγδοάδι — въ осмъын дьнь, серб. осмодневное (такъ и печ.); τὴν σκιὰν καταστέλλει—стѣнь проганѧють сѧ, серб. сѣнь шпретаеть (печ. сѣнь спрата-етъ); τοῖς ἐγκωμίοις σου—похвалы твоѥ, серб. хвалоу твою (печ. хвалы твоѥ); συγγνώμων γενόμενος—мл҃твъ (vl. мл҃тивъıи, мл҃тиве) бывъ, серб. мл҃воу приемъ (такъ и печ.); ἀφθόνως—нескждиж (нескоудьноу), серб. и печ. независтно; τὴν τραχεῖαν βαδίσας ὁδὸν—по жестокоугоумоу шьдъ поути, серб. и печ. жестокии шествоваль еси поуть; τὴν λείαν ἔφθασας καὶ ἀστασίαστον τὴν οὐράνιον βάσιν—на гладко дошьлъ кси и нематежьно небесьноѥ хожениѥ, серб. и печ. въ гладкии достигль кси и не соупротивни(и) нб҃сни(и) вьсхо҃; πᾶσι ἀνεδείχθης τύπος—вьсѣмъ яви сѧ дѣломъ (вѣроятно переводчикъ прочелъ τύποις), серб. и печ. исправлено всѣмъ яви сѧ wбразь; τὸ ἐμπαθὲς σκίρτημα—похотьноѥ играниѥ, серб. и печ. стр҃тно възиграние; τῆς τυραννούσης σαρκὸς—моучительныıа плъти, серб. и печ. томещеѥ плъть; φιλοσοφίας ἔρωτι—философиа любъвию, серб. и печ. любомоудриа желанiемь; ἐν ἀκηράτοις αὐλίζῃ βασιλείοις—въ нетлѣньнѣ живеши цр҃ствѣ, серб. и печ. въ нетлѣныи҃ вьдвараеши се цр҃ствихъ; μύστης—таибъникъ, серб. таиникъ, печ. тайникъ; ἐμυσταγώγησας — таино извелъ кси — синод. 163, таинно изволиль еси — хлуд. 152, серб. и печ.: таино наоучиль кси.

Изъ службы св. Исидору 4-го февраля по синодальному списку № 164 и по хлудовскому болгарской редакціи № 152 (старый переводъ повидимому въ двухъ редакціяхъ,—первая редакція сохранилась въ синод. спискѣ, вторая въ хлудовскомъ и въ григоровичевомъ № 33) и по хлудовскому № 153 русской редакціи (новый переводъ)

θεωρίαις—боговидѣнии, нов. пер. видѣнии; τὴν πρᾶξιν πηξάμενος—дѣании оутвьрдивъ—синод., дѣанига сьтворь—хлуд. болг. и григор., нов. пер.: дѣание въдроуживъ (печ. водрꙁивъ); καὶ σοφῶς τῶν ὀρεκτῶν ἀγαπήσας τὸ ἔσχατον—и ѥвѣ (переводч. читалъ σαφῶς) похоть възлюбивъ послѣднюю—синод., и прѣмꙁдрьно желанꙑи вьспиемь конець—хлуд. болг., и прѣмждрьно желанꙑихъ възлюбй конецъ—григор., нов. пер.: и моудре желаниемь възлюбивь кончиноу (печ. возлюбилъ еси послѣднее); οὗ γενόμενος τῆς ἐφέσεως ἔστης μακαρίου ἀξιούμενος νῦν τέλους καὶ τρισηλίου ἐλλάμψεως—идеже бысть желанига ставъ блаженнаго съподобленъ конца нꙑнѣ и трьсл҃нчнаго сиания—синод., кь немꙋже бывь желанига достигль блж҃енѣи спо҃би сѧ нн҃ѣ кон҃чинѣ и трьсл҃нчнаго сиания—хлуд. болг., к немоуже бывъ желанига достиже блаженꙑа спо҃би сѧ нн҃ѣ кончины и тр. с.—григор., нов. пер.: егоже полоучивъ желанна оудостиглъ еси (печ. оудостоилсѧ еси) блж҃еньства свершение (печ. блж҃еннаго нынѣ конца) и тресл҃нчное сиание; τῇ πλημμυρίᾳ—мъножьствъмь—синод., оумножениемь—хлуд.-болг. и григор., новый перев. наводнениемь (такъ и печ.); τοῖς ὄμβροις—течениемь—хлуд.-болг., тоучами—синод., тжчѣми—григор., новый перев. wдожденъми (такъ и печ.); κρατῆρι τὸ στόμα σου ἐπιθεὶς—ичьрпалокъ оустомъ си приложивъ—синод., кратирь ꙋста своѧ приложи—хл.-болг. и григор., нов. перев.: чаши оуста своѧ положь (такъ и печ.); τὰς ἀκτῖνας—лоучѧ—син., лоучѧ—григор., лоучж—хл.-болг., нов. перев. зарѧ (но въ печ. опять лꙋчы); τῶν δογμάτων—въ болг. (хлуд. и григор.) и новомъ ꙋченига (оученіемь), но въ синод. повелѣнии; ἐπιστέλλων καὶ διδάσκων καὶ νουθετῶν—оустрашѧ и оуча и пооучѧ—синод., посилаж и наꙋчѣж и наказаѧ—хлуд.-болг., посылаж и наꙋчѣж григор., нов. перев.: свершаѧ и оуча и наказоуѧ (въ печ.: посылаѧ и

оучл и наказоуѧ); τὸν στεναγμὸν — въздъıханиѥ, нов. пер. стенание (такъ и печ.); ἐπιβὰς — възшьдъ — синод., вьзыде — болг. (хлуд. и григор.), нов. сшедъ (печ. вшедъ); θεοσόφως — бо̄носьче — синод., бо̄мждре — болг. (хлуд. и григ.), нов. пер. боносе (такъ и печ.); τῆς πρακτικῆς ἀρετῆς — на добродѣтелыıа дѣиство — синод., дѣиствии добродѣтели — болг.-хлуд., дѣиствьныıа добродѣтѣли — григор., новый пер.: вь дѣтелноую добродѣтель (такъ и печ.); θεωρίας ἀκραιφνοῦς — бо̄видѣниа же свѣтлаго — болг. (хлуд. и григор.), боговидѣниıа неприкосновеньнаго — синод., нов. перев.: видѣниемь чт̄ымь (такъ и печ.); διαπαντὸς — вънноу — синод., вънж — болг., нов. пер. всегда; τῷ κρατῆρι — къ чьрпальници — син., къ чѣши — хл.-болг. и новый пер. чаши (такъ и печ.); προσαγαγὼν — прѣложивъ — син., принесе — хлуд.-болг. и нов. пер. принесь; τῶν ἐκεῖθεν δωρεῶν τὴν ῥοὴν ἐξήντλησας — ѿ тѣхъ даровъ отокъ почьрпе — синод., ѿ тѫдоу капла даровь почрьпль еси — хл.-болг., нов. пер.: иже ѿ тоудоу даровании источникъ (такъ и печ.); ἐπὶ κούφης νεφέλης — на льгъкъ облакъ — синод., на облацѣ легцѣ — болг. (хлуд. и григор.), такъ и нов. перев. и печ.; ὁ πλαστουργὸς — зижитель — синод., сьдѣтель — болг. (хлуд. и григор.), такъ и нов. пер. и печ.; καθελεῖν — раздроушити — синод., погоубити — болг. (хлуд. и григор.), нов. перев. и печ. низложити.

5. Послѣднія сравненія, если внимательно всмотрѣться въ нихъ, свидѣтельствуютъ о новомъ, немаловажномъ фактѣ. Дѣло въ томъ, что при полномъ совпаденіи перевода болгарскихъ списковъ съ древнерусскими вообще, въ частностяхъ все-таки замѣчаются отступленія, доказывающія что еще раньше появленія новаго перевода, который я отношу ко второй половинѣ XIV столѣтія, на славянскомъ югѣ дѣлались попытки исправить или измѣнить старый переводъ. Я пока могу только указать на этотъ фактъ, не умѣя удовлетворительно объяснить его. Я вижу, что иногда въ очень древнихъ русскихъ и въ очень древнихъ болгарскихъ спискахъ нѣтъ того единства въ переводѣ, къ которому мы привыкли въ

прочихъ случаяхъ по многочисленнымъ другимъ примѣрамъ, но нѣтъ также столь большого различія, которое давало бы право говорить о самостоятельномъ новомъ переводѣ. Стало-быть надо допустить, что въ иныхъ случаяхъ дѣлались въ старомъ переводѣ кое-какія поправки и замѣны однихъ словъ другими. На который изъ двухъ текстовъ нужно въ такомъ случаѣ смотрѣть какъ на первоначальный переводъ и который изъ нихъ должно считать исправленнымъ, — этотъ вопросъ остается пока открытымъ. По нѣкоторымъ даннымъ я правда склоняюсь въ пользу первоначальности того перевода, который сохранился въ древнѣйшихъ русскихъ и съ ними сходныхъ болгарскихъ спискахъ, но пока для рѣшенія этого вопроса данныхъ слишкомъ мало. Предпочитая вмѣсто догадокъ остаться на почвѣ фактовъ, приведу параллельные примѣры, почерпнутые мною изъ неизданныхъ до сихъ поръ текстовъ.

Изъ службы св. апостолу Анисиму 15-го февраля.

1. Синод. рукоп. № 164 русской редакціи

2. Свободьное волѫ, доуша самовольное, доброродьства вѣры просвѣщаѧ, земьныѧ тѫ премоудре работы отъложи и къ нрьмоу же христовоу вѣю свою поклони. тѣмь и притече оумьно издработы, человѣкъ избавлѧѧ и приводѧ свобоженьемь благодати.

3. Ико лоуча тѫ, премоудре, свѣтодатель облиста, мирьное сълньце, и оучитель вьселеноую просвѣтѧща свѣтъмь проповѣди и божиимь зарѧмь льстьное омраченье отъгонѧща и различнѣ чюдесѣ дѣтельми вѣрьнѣ помышленыѧ възвеселѧща вѣрьно.

2. Хлудовская № 152 болгарской редакціи.

1. Свободноѫ дшеѫ и самовольно добророднѣ вѣры просвѣтимо, земныѫ ты прѣмѫдрьно работы ѿложь ниже ѯа ради выѫ своѫ прѣклони. тѣмь пръче оумнїи из работы чѧщѧ избавлѣѫ и привѣ свобожѣнїемь блгтї.

2. Ико лоуча тѫ мѫдре свѣтодатель вблиста мирное слънце оучителю вьселенѫѫ просвѣтѧще свѣтомь проповѣданиа и бжїими зарѣми льстное ѡмрачение ѡгонѧще различнымь чюдесн дѣтѣлми в(вр)ьне помышленыа възвеселѣѫще славне.

3. Григоровичева № 33 болгарской редакціи.

2. Воли свободное и дш самохотное блгородноѫ вѣроѫ просвѣтовано ѿ земныѫ тѫ прѣмѫдре работы изѧть и игомъ хомъ выѫ прѣклони. тѣм же потекль ѣси ѿ земныѫ работы чѧкы изкавлѣѫ и приводѧ свобожѣнию блти.

1. Ико лоуча тѫ прѣмѫдре свѣтозарнѫѫ късны мирьскоѣ слѫще и оучителъ вселенѫѫ ѡзаркѫща свѣтомь пропокѣданиа и бжѣтными блистанїи лъсти помраченїе потрѣблѣѫщи и различнымъ чюдесемъ дѣйствы вѣрныхъ помышленыа просвѣщаѫща славне.

1. Рѣчьнаꙗ стрѣмлениꙗ благодати проповѣдатель ꙗко божиꙗ ꙗвлена тѣ храма дꙋшевьна различьно възвеселѧтъ строꙋꙗ неиздреченьнꙑꙗ на земли помощьнаго раꙗ обогащьшаго. иегоже и вꙑсть дръжавьнъ слоꙋжитель наоꙋчаꙗ сѧ небесьнꙑнмъ, блаженни, ихже не лѣтъ рѣци земьнꙑимъ.

Канонъ.

Кѧ. гла ѕ. пѣ. а. ірм ꙗко по соуху.

Просвѣщь сѧ божиею зарею съпаса благодатью омраченоую ми дꙋшю помоли ѳа чловѣколюбца ба блженне ѡзаритн.

Лоучѣми павлѣми ѡзарисѧ сѧ сиꙗнии прѣславьные мъглы невѣдѣнна оудобь извѣже, христоу похвалноую пѣснь въпиꙗ прѣблажене.

Божьствьнъи ꙗви сѧ блажене оученикъ и божиемь дохомь сиꙗ прѣсвѣтъло вьсюдоу текъ иесн христа проповѣдаи вѣрьно богоблажене.

Оукрашена добротою добродѣтели божиꙗ мати прѣчистаꙗ бога истиньнаго добродѣтелию зачатъ божиими добротами просвѣтиꙗша.

пѣ. г. ірм. нѣсть сѧта.

Источницѣ божиꙗ пива прикосноувъ оуста си и пиꙗньк потоцѣ отъ него въземъ лице пречистꙑꙗ цркъве преславьне напон.

Прѣчистꙑимь свѣта разоумьнаго просвѣщни вьсѧ (?) сиꙗ-

3. Рѣнаꙗ стрѣмлениꙗ блгти проповѣдатель ꙗко божиꙗ ꙗвленна тѣ храма дшевнаго различно възвеселиѣ тѣ строꙋѧ неизрѣнныꙗ на земи помощна.... иегоже избы и дрьзновенный слоꙋжитель наоꙋчѣѧ сѧ, прѣблажене, ихже пѣ дбнно рещи земнымь.

Канонъ.

Кѧ гл ѕ. пѣ. а. ірм. поем гви ѿ работы.

Просвѣщень божиѣѧ зареѧ спаѧ блгтиѧ ѡмраченыѧ дшѧ помли ѳа чловлюбца ба блжене ѡзаритн.

Лоучѣми павловѣми ѡзарисѧ сѧ блжене сиꙗнии прѣславьными мъглы невѣдѣнна оудобь извѣже, хоу похваланѧѧ пѣ въспоимь.

Стыи ꙗви сѧ блжене сшенникь и божиѣмь дхомь сиꙗѧ прѣсвѣтло вьзде текль ѣси ѳа проповѣдаи вѣрно блжене.

Оукрашена добротоѧ добродѣтели божиꙗ мтн прчтаа ба истиннаго добродѣтелми възвеселшаго.

пѣ. г. ірм. на недвижимѣмь хѣ каменн.

Источницѣ божиа пива прикоснъвь оустиѣ си пиꙗнѣ потоцѣ ѿ него въземь лице прчтно прѣславне цркви напоева.

Прчтомь свѣтомь оумно просвѣщень ꙗви сѧ сиꙗниѣмь вѣр-

3. Рѣчнаꙗ стрмлениꙗ блгти проповѣдникоу ꙗко божии градъ ꙗвленъ теке дшевный прѣславно веселѧтъ неизреченныꙗ токы. изъ источника пиши райстѣи ѡбогащъшоу ѣмѣже бы быстръ слоꙋга изъоꙋчѣꙑѧ нбнаа прѣблажѣ ихже пѣ земнымъ како вѣщати.

Канонъ.

Кѧ. гл. ѕ. пѣ. а. ір. ꙗко по соу хдне.

Просвѣтовань божиѣꙗ и свѣтозарноѧ спокоѧ помраченнꙑѧ ми дшѧ мла сѧ хоу ѡниснме свѣтоснѧ дѣтѣлми блажене покажи.

Свѣтозарными павла просвѣщь сѧ сиꙗнии славне невѣжественыꙗ мъглѧ оудобь ꙗзвѣже

Божьтвьнꙑи показа сѧ стль прѣблажене и божиѣмъ дхомъ сиꙗѧ свѣтло всждоу протече бблажѣ.

Прѣоукрашена добродѣтѣлми божиꙗ мтн прчаа ба ꙗстиньнаго дѣтѣль зачала ѣси нѣ ради просвѣщаѧща.

пѣ. г. ір. пѣ ста ꙗкоже.

Водами бѣтьнами къ источникоу принесъ ѕста и потока пиꙗнаго ѿ него испивь лице чтнымъ цркве напонлъ ѣси бблжне ѡниснме.

ниемь кѣры сьрдца просѣщаѭ
кѣрьныихъ сѣтьло зарею
проповѣданиѭ.

Раздрѣшин сѧ пауѫами оузами
отъ работы льстьныѭ и свобо-
жениемь благодатьнымь почь-
тенъ сынъ божии бывъ наслѣд-
никъ божии ꙗви сѧ.

Льстьми змии мѧ дрѣвле ꙗко
плѣнена възѧ прельстию пълз-
ноувъ, тобою же его работы
свобожени божиѭ мати пѣсньми
оублажаю тѧ.

сѣ. гла҃. д҃. скоро в.

Временьнаго оннисиме поущенъ
бывъ истиною работы избысть
рабъ бысть ха҃ ба҃ и съсоудъ
благопотрѣбьнъ. тѣмь порабо-
щенъ врагомь свободь ꙗвивъ
бжиемь словъмь и нб҃ныѭ гра-
жанъ. тѣмь же сп҃ною ти
вѣрьно память славимъ.

ныихъ сѫца просѣщаѧ вѣрныимь
свѣтлозарныимь пропов҃ѣдь.

Разр(ѣ)шин сѧ ѫзами пауловѣми ѿ работы и льсти и свобо-
жденіемь блг҃ти починень (?)
сѣнь бжиѭ бь҃ бывь на послѣдокь
ꙗви сѧ.

Льстиѫ зьми(и)ноѫ древле ꙗко
пленена ѥзѧ прѣльстиѧ плъзѣѥ,
тобоѫ же ѥго работы свобожены
бжиа мати пѣмь тѧ оублажаемь.

сѣ. гла҃. д҃.

Времѣнно йѡнисиме поущень
въ йстинѫ работы йзвы рабъ
ха҃ ба҃ въсѣдоу благопотрѣбень.
тѣмь порабощеныѫ врагоу сво-
бодны ꙗви бжиѣмь сл҃овомь нб҃-
ныи гражанинь. с ними же сп҃ен
нѫ ти вѣрнии память сла-
вимь.

Раздрѣшин сѧ паковы ѭзами
ѿ работы льстным и свобожѣ-
ниемъ блг҃ти почьтенъ сн҃ь бжии
бывъ и наслѣдникъ бж҃тьвный
показа сѧ.

Лъстиѭ мѧ змиѭ древле ꙗко
плѣнника пожть, тобоѫ же ра-
боты ѥго йзбавлъ сѧ бжиѭ мт҃и
пѣми оублажаѫ тѧ.

Другой сѣдаленъ гла҃. и.

[ѿ работный лъсти раздрѣшень
свободень ꙗви сѧ ѡ возѣ раб
ѥго бывь присный блтиѫ ѡбѣщ-
никъ же ѭзамъ павла бы҃ ха҃ ради
оубиенъ ѥси весь правды а҃пле.
тѣмь же спокн сѧ вышнеѫ свѣт-
лости ѥрарха ѡннисиме. сего ради
въпиѣм ти мн҃ ха҃ ба҃ грѣхомь ѡ-
вленіе подати и дш҃амъ нш҃мъ
вѣѫ мл҃].

Сопоставленіе трехъ текстовъ (одного русскаго, списаннаго въ XII столѣтіи, и двухъ болгарскихъ, изъ которыхъ григоровичевъ старше хлудовскаго, но оба XIII столѣтія) показываетъ, что подъ № 1 и 2 сохранился тотъ же переводъ безъ существенныхъ измѣненій, но подъ № 3 онъ довольно значительно передѣланъ. Замѣчательно однакожъ, что это отношеніе между упомянутыми тремя рукописями въ нѣкоторыхъ другихъ частяхъ ихъ измѣняется, такъ что болгарскій списокъ № 2 вмѣсто того, чтобы передавать тотъ же текстъ, какъ русскій № 1, вдругъ сходится съ № 3 и оба вмѣстѣ отступаютъ отъ текста древнерусскаго. Въ доказательство приведу изъ тѣхъ же трехъ списковъ отрывки службы св. Архиппу. Въ русской рукописи она помѣщена подъ 20 ч. февраля, въ болгарскихъ же подъ 19 ч. того же мѣсяца.

Синод. сп. № 164.

Свѣтѣмь словесъ архипе люди просвѣтова и неразоумиа тьмы избавивъ и пострадавъ и попьравъ же врага на свѣтъ невечерьнь въстече и съ ангелы веселиши сѧ. егоже молении владъко дароуи людьмъ си велию мл҃ть.

Влѣкомъ прѣклажене и пробадаемъ и вьсѣми нѣми обиходимъ съ лютъı образъı и не отъвьрже сѧ христа ни истоуканьнымъ чьсти даютъ. тѣмь тъı бъıсть вѣньцанъ въ истиноу моля сѧ вьсѣмъ дароватн велию милость.

Кръве сватами строуими осватн моученичє землю премоудре и строупьноуе строупъı своими мъножьство кѣсъ лоукавьнъıхъ, точа цѣлькъı непрестанью и страсти лютъıа оубрачюеши. тѣмь испроси дароватн блажене велию милость.

кѳ҃. гла҃. д҃. пѣ҃ а҃. ірм҃. моремь чьрм.

Облистакъ просвѣтѣмь благодати паулъ премоудрьıи, ако лоучю, блажене, тѧ свѣтлоу испоусти, отъгонѧщю мъногобожие, архипе, тьмоу прѣглоубокоую доухъмь.

Глаголъ пленицами оуловленъ бъıсть паула пропов҃дьника, из глоубинъı зълобъı люди преславьно оулови и словесьнъıи обѣдъ на божию трапезоу принесъ єси.

Въ ризоу обълченъ, архипе, и благодати божиа обнаженъıа

Григоровичевъ № 33.

Свѣтѡмъ словеснъıмъ архипь люди просвѣтова и ѿ некѣжьствиа тьмы избави и пострадавъ попралъ єстъ врага къ свѣтоу невечернемоу въстече и съ ангелы вънѣ веселитсѧ. того мл҃твами дароуи всѣмъ сп҃е велиж мл҃ть.

Влѣченъ клажене и пробадаемъ и вьсѣкъıми съдръжимь лютъıми ѡбразъı не ѡвръже сѧ хѣ҃ ни истоуканьнымъ чѣ҃ далъ єси. тѣм же вѣнечникъ бъıкъ присно моля сѧ всѣмъ дароватн велиж мл҃ть.

Кръвьми сѵ҃ъ точений мч҃ потопилъ єси ѡзвенньмъ си мноѕьство кѣсовъ лжавьнъıхъ, нестачѣши же непрѣстанно цѣлвы страсти ѥцѣлѣж различнъıмь. тѣм же мл҃твами си ѥспроси всѣмъ, блажене, велиж мл҃ть.

кѳ҃. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. морѣ чрмнж҃.

Ѡблистаж свѣтомь блг҃тнъıмъ павелъ прѣмждрьıи ѥкоже лоучѧ тѧ свѣтлиж҃, блажене, ѥспоуести прогонѧща многобожиж҃, архипе, ноущъ глѧбокиж҃ дх҃ом.

Гл҃омъ вж҃тѣвнъıмъ съплетений оуловленъ бъıвъ павла пропов҃дника и ѿ глѧбины злобъı люди прѣславне оулови ако просл.

Въ ризж ѡблѣченъ архипе вж҃иж блг҃ти ѡбнаженъıмъ славъı

Хлудовскій № 152.

Свѣтомь сл҃овесн҃ымь ар҃хипь люѵ҃ просвѣтова ѿ некѣжьствиа тьмы҃ ѵ҃зкави и пострак҃ь врага попраль ѥ҃ къ свѣтоу некѣрнемоу въстече и съ а҃г҃гелы ѵ҃нѣ вѣлит҃ сѧ. того мл҃твами дароуі сп҃е всѣм велиж мл҃.

Нѣтъ.

Крьв҃ми сѵ҃ъ точенні потопилъ єси оу҃звенньмь си мноѕьтѣ кѣсовъ лькавъı, нстачаѣши непрѣстанно цѣлвж стрти ѵ҃цѣлѣж различны҃ж. тѣм҃ же мл҃твами си ѵ҃спроси бл҃жене вѣж м҃.

кѳ҃. гла҃. д҃. пѣ҃. а҃. ірм҃. наставльшаго.

҃Облистаѧ свѣтомь блг҃тны҃мь павель прѣмждрьıи ѥкоже лоучѧ тѧ свѣтлиж҃, блж҃ене, ѥспоуститъ прогонѧща многобезбожиѣ, архипе, ноущь глѧбокиж҃.

Гл҃омь вж҃тѣнымь съплетени оу҃ловленъ бъı҃ъ пау҃ла пропов҃дника из глѣбины҃ злобъı҃ лютъı҃ж прѣславно словй ѵ҃ слов҃есное питанне вж҃ни трапезѣ принесе сѧ.

Нѣтъ.

же славы божия въ ризоу нетлѣнии и съпасении, славѣне, въ красотоу божию облѣче сѧ.	бжтвнымѧ въ нетлѣнний ризѫ и спнною славне wдежѫ бжиѧ.	
Видѣвше пророчьскама очима из далеча, непорочьна, прѣоумьноу божиа тѣ рожьства престрашьноую тѣ таиноу, богогласнѣи, пречистаа, различьно-образьно изъясниша.	Видѣша прр҃чьскыма о҃чима из далече, прч҃таа, паче оу҃ма рожтвоу твоемоу странно и таи҃ньство бг҃нии прр҃оци различными wбразы проказвѣстиша.	Видѣше прр҃чкы҃ма wчима издалечь, прч҃таа, паче ѕма бжиоу твоѣмоу рожтвоу страшное твоѣ таиньство бг҃огласнии, прч҃таа, различными wбразы проказвѣстишѫ.

6. Несмотря на разногласіе между этими тремя текстами, гдѣ, какъ видно, по два сходятся, а третій отъ нихъ отступаетъ, въ сущности все-таки во всѣхъ ихъ выходитъ наружу старый переводъ, въ противоположность новому, гораздо болѣе уклонившемуся въ сторону. Для сравненія съ послѣднимъ достаточно указать на текстъ печатныхъ изданій. Въ новомъ переводѣ замѣтно, правда, иногда совпаденіе то съ той, то съ другой изъ предидущихъ двухъ редакцій, но есть и совсѣмъ самостоятельныя разночтенія, которыхъ не знаетъ ни одна редакція стараго перевода, напр.: τροφῆς τὸν χειμάρρουν — пищнѣ потоцѣ 1 и 2, потока пищналаго 3, новый же переводъ: сладости потокъ; ἀπαλλαγείς — свобожденъ 1 и 2, избавль сѧ 3, новый перев. измѣнѝ сѧ; καταγγέλλων — проповѣдаа 1, исповѣдаѥ 2, нов. пер. возвѣщаѧ; μονογενῆ λόγον — единочѧдное слово 1. 2, нов. пер. единородное слово; χρονικὴν ἀρχὴν — лѣтьныи начатокь 3, нов. перев. временное начало; ναός стар. перев. цр҃кы, новый храмъ; τῶν ἀπεγνωσμένων — неначаѥмъимъ 1. 2, нов. перев. wчаянныхъ; τῆς ἀφθόνου πηγῆς — отъ дѣвьчьскаго источьника 1, w нескждаго источника 3, нов. пер. w независтна источника; ὑπὲρ ἔννοιαν — пачеоумьноу 1, паче оума 2, нов. пер. паче смысла; φέγγος πρὸς ἀνέσπερον — на свѣтъ невечерьнь 1, къ свѣтоу невечернемоу 2. 3, нов. пер. къ сїанїю невечернемѹ̀; περικυκλούμενος — обиходимъ 1, съдръжимъ 3, нов. пер. wкрѫжаемь; ἰδέαις — образы 1. 2, нов. пер. виды; τὰ ἱάματα — цѣльбы 1. 2. 3, нов. пер. исцѣленїа; ὥσπερ ἀκτῖνα — ако лоучю 1. 2. 3, нов. пер. акоже зарю; λογικὸν ὀψώνιον — словесьныи обѣдъ 1, словесное

питание 3, нов. пер. словесно брашно; νοητῶς — разумьно 1, умно 2. 3, нов. перев. мысленнw; τοῦ παρακλήτου въ стар. переводѣ непереведено параклитовъмь, въ новомъ утѣшителм.

Какъ далеко распространяется различіе двухъ редакцій стараго перевода, — на всѣ ли мѣсяцы служебныхъ миней или же только на извѣстныя части ихъ, — этотъ вопросъ требуетъ болѣе подробныхъ изслѣдованій, чѣмъ тѣ, которыя могли быть предприняты мною въ данное время. Я хочу показать только еще на одномъ небольшомъ отрывкѣ изъ мѣсяца августа, что и для этого мѣсяца старый переводъ дѣйствительно существовалъ въ двухъ редакціяхъ. У И. И. Срезневскаго (Древ.-слав. пам. юс. письма, 213—214) напечатанъ отрывокъ „минейнаго листка“ изъ собранія покойнаго Григоровича, относимый издателемъ къ XIII столѣтію. Переводъ этого отрывка уже не вполнѣ совпадаетъ со старымъ переводомъ въ первоначальномъ видѣ его, въ какомъ онъ сохранился въ синодальномъ спискѣ XII вѣка № 168 и въ Григоровичевой болгарской минеѣ (праздничной) XII—XIII стол. № 32; напротивъ, здѣсь попадаются уже разночтенія такого же рода, какъ представленныя выше. Этотъ исправленный видъ (новая редакція) стараго перевода найденъ мною еще въ хлудовской минеѣ № 160 (сербской, но рукопись написана раньше, чѣмъ сдѣланъ новый переводъ миней по іерусалимскому уставу). Приведемъ параллельно всѣ четыре текста.

Старый перев. въ первоначальномъ видѣ; текстъ заключаетъ въ себѣ стихиру на успеніе Богородицы.

1 По синодальному списку русск. ред. № 168.

На бесъмьртьное твое оусъпение, богородице мати животоу, облаци апостолъı по въздоухоу въсхъщахоу· и по мироу рѣсѣмъıи въ единомь лици прѣдъсташа прѣ-

2 По Григоровичевой рукоп. болгарск. № 32.

На бесмр̃тное̃ твое̃ ѕпение, бц̃е мт̃и животоу, ап̃лы ѡблаци по въздоухоу вьсхыщаахж· и по мироу расѣıнымь въ единомъ лицѣ прѣ̃ста-шм пр̃тому ти тѣлоу· еже и по-

чистоуоумоу ти тѣлоу· иже и погребъше чьстью, гласъ ти гавриль поюще въпиахоу· радоуи са обрадованаа дѣво, мати безневѣстьнаа, господь съ тобою. съ ними же мко съина си и бога нашего оумоли съпасти доуша наша.

гребъше честно, гла ти гаврiиль пожще вьпиахж· раи са wбрадованнаа дво, мати безневѣстнаа, гь с тобож. с нимиже iко сна си и ба нашего 8мли спти дшмъ на.

Старый переводъ съ нѣкоторыми измѣненіями (привожу только разночтенія).

3. По списку Григоровичева отрывка.

вь всемь мирѣ сыще расѣяни вь коупѣ (прѣ)дьсташа... еже погребоша... съгласно вьпиаше... споу си и боу ми са.

4. По Хлудовскому списку № 160.

вь всемь мирѣ соуще расѣяннии .... споу си и боу нашемоу мли се.

Разница между первоначальнымъ и передѣланнымъ переводомъ замѣтна, хотя и не выступаетъ очень рѣзко, еще въ слѣдующихъ стихирахъ, заимствованныхъ мною изъ вышеупомянутыхъ рукописей 2 и 3.

2.

Прідѣте вьспоемь людиѥ прѣстж ж дв ч҃тж, из нежже неизрѣнно пройде въпльщьшееѥ са слово wчее, вьпиже и глаще· блвена ты в' женахъ, блвено чрѣво ношьшееѥ ха. вь свои ѥмоу рыцѣ дшж прѣдавши, мли са прчтаа спти дшмъ.

Wгда прѣставлениѥ прѣчистаго ти тѣла готовѣаше са, тогда апли wвьстоще wдрь съ трепетомь тебе зрѣхж· wви зряще на тѣло страхомь wдрьжими вѣхж, петрь же

3.

Придѣте вьспоемь люѥ прѣстмж двм чтаж, неизреченно пройде вьпльщеи са слово wче, зовяще и глаще· блвена ты вь женахъ, блженаа вь гробѣ (?) вьмѣщьши ха. емоуже вь прѣстви рцѣ си прѣдавши, моли прѣстаа спти дшмъ наша.

Wгда прѣставениѥ прѣстомоу тѣлоу готовѣше са, тогда апли wвьстожще wдрь съ страхомь та зрѣхж· wви вьздыхажще тѣла чюдноу дивѣхм са, петрь съ сльзами вьпи-

съ сльзами вьпиꙗше ти· ѡ дв҃о, виждь тѧ ꙗсно простьтъ простъ, животе всѣхъ, и ѕдивлѣѫ сѧ вѫдѫщаꙗ жизни вьсприѧтиѥ. нъ ѕво прчт҃аꙗ мл҃и сѧ прїлежно сн҃оу и бо҃у своемоу ꙗко спасти сѧ градоу твоемоу непрїкосновенно.	ꙗше ти· ѡ дв҃о, виѫ҃ тѧ велми готовацꙗ сѧ къ ѡхожѥнию, животе вьсѣчьскымь. прѣчт҃аꙗ, мл҃и сѧ непрѣстанно сн҃оу си и бо҃у спт҃и и граду свои недвижимо.

Приводимые нами тексты всѣ болгарской редакціи, — они и писаны приблизительно въ одно и то же время (XIII стол.), а все-таки разница между ними замѣтна при первомъ сопоставленіи: иногда они совпадаютъ буквально съ древнерусскими списками, восходящими дальше въ старину, т. е. въ XII-е и даже XI-е столѣтіе, но еще чаще обнаруживаютъ отступленія. Прибавимъ еще, что текстъ Григоровичевой минеи № 32 гораздо вѣрнѣе и ближе къ греч. подлиннику, чѣмъ текстъ отрывка, напечатаннаго у И. И. Срезневскаго; поэтому неудивительно, что и позднѣйшій печатный текстъ (по изданію 1643 года) ближе подходитъ къ словамъ первой чѣмъ послѣдней редакціи. Первую редакцію напоминаютъ слѣдующія мѣста: съ трепетомъ, оужасомъ ѡдръжими вѫхѕ, ꙗсно простертѕ простѕ, ѕдивлꙗюсѧ, наслажденїе (для греч. ἀπόλαυσις вм. прежняго вьсприатие, замѣна о которой была рѣчь уже выше, на стр. LXXXVI), прилежно.

7. Выше было сказано, что новый переводъ попадается впервые въ сербскихъ рукописяхъ, писанныхъ приблизительно со второй половины XIV столѣтія. Если наше предположеніе, что новый переводъ сдѣланъ въ это время, основательно, то мы должны доказать, что и въ сербскихъ рукописяхъ, писанныхъ раньше этого времени, т. е. раньше второй половины XIV столѣтія, еще нѣтъ новаго перевода, а есть старый, съ которымъ мы достаточно знакомы по рукописямъ древнерусскаго и болгарскаго письма. Доказать это можно по нѣкоторымъ рукописямъ хлудовскаго со-

бранія, въ особенности по двумъ изъ нихъ—№ 156 и 160 (можетъ быть, еще и по нѣкоторымъ другимъ, но я не изучилъ всѣхъ миней этого богатаго собранія). Въ № 156 пергаменной минеѣ сербской первой половины XIV вѣка мы встрѣчаемъ еще тотъ же старый переводъ, который сохранился для мѣсяца мая въ замѣчательномъ древнерусскомъ спискѣ XI столѣтія (въ такъ называемой Путятиной минеѣ) или въ синодальной рукописи XII стол. № 166. Возьмемъ для примѣра службу св. мученицѣ Иринѣ (она читается въ синод. и хлуд. спискѣ подъ 4-мъ, въ Путятиномъ и Григоровичевомъ спискѣ № 33 подъ 5-мъ числомъ мая).

1. Путят. минея.	2. Синод. минея №166.	3. Хлудовская № 156.	4. Григоровичева № 33.
Багъряницѫ ѿ крѣкы свѣтъло прѣмѫждрам ѡблѣкъщи сѧ потече. иегоже възлюбила иси цр҃тко неиздаемоѥ ѥ҆сѣхъ г҃а, ѿ негоже покѣдьнъіи вѣнцѧ оуко въспрінала иси. съ нимьже цр҃ткоуѭщи ико дѣ҃ца и м҃ца многострастьна.	Багъряницю отъ крѣкыи свѣтъло своего тѣла шкълкъши сѧ потече. иегоже възлюбила иси цьсарь зижителя късѣхъ господа, отъ негоже покѣдьнъіи вѣнець въ истиноу прінла иси. съ тѣмь цьсарствуѭщи ико дѣвица и моученица мъногострастьнам.	Багрѣницоу ѿ крькыи свѣтла своего тѣла шкълкъши и потъче. иегоже възлюбила иси ц҃ра жижѣтела всѣхъ г҃а, ѿ негоже покѣдьнѣ вѣнце къ истиноу прнала иси. тѣмь нѣи ц҃рствоуѭщи ико дѣца и м҃ница многострѣтьнам [1]).	Порѣфиръ ѿ крькѥ твоеѫ свѣтло своеѫ крькиѫ прнѿдѣкши сѧ притече. к немоуже възлюби ц҃рю тварь всеи г҃а, положивши к немоу покѣдж вѣнець сжщи ѿ него прнѧтока. съ нимь ц҃рствѣши ико дѣца и м҃ца многострастьнаа.
Оґню попалнѫщѫ ірость прѣтрѣпѣла иси, многохвальнам, стръгании ѣ҆смъческам тѣлоу къзирающи къ ѡданнѣ сжщихъ тамо, многохвальнам, нмьже иди-	Огнѧ попалнющаго ірость прѣтърпѣла иси, мъногохвальнам, стръганнѧ късмъческам тѣлоу къзирающи къ отъданню соущихъ тамо, мъногохвальнам, ѩже и-	Огна попалющаго и ірость прѣтрьпѣла иси, многохвальнам, и стръгани всачьска тѣлоу къзирающи къ ѡданню соущихъ тамо, многохвальнам, ѩже ѥдинемь оуго-	Ѻгнемь сѫжизаѥма законно подъѥмши, прѣхвалнаа, строуганнѣ всѣ тѣлеснаа распротершн къ възмездню дающоу, ѿ нждоуже ты прѣчистаа ико ѥдинь ѥ҆с приготока

[1]) Въ хлудовской минеѣ № 155 является уже новый переводъ: Багренице҃ѭ ѿ крькѥ своеѥ҆ свѣтлѣ всечьстнаи ѡдѣѣвши се къстекла ѥ҆сн къ немоуже (пропускъ) покѣдьни вѣнць къ ѝстиноу҆ прнела ѥ҆сн съ нимн нѣи ц҃рствоуѭщи ико дѣа и м҃ница многострѣдьнаѣ. Съ этимъ переводомъ буквально совпадаетъ текстъ печатныхъ изданій.

нѣмь їс҃ оуготовалъ юсть възлюбльшимъ-і- и вельми того въсхотѣвъши ꙗко женихꙗ прѣкрасьнаго.	динѣмъ исоу҃с оуготовалъ юсть възлюбльшимъ и теплѣ того въжелавъшимъ ꙗко женихꙗ дш҃мъ прѣкрасьна.	товалъ юсть възлюбльши ꙗко женихꙗ дш҃амь прѣкраснаꙗ.	любѧщиимь є҆го тепло ꙗ҆ко женихꙗ чрътогъ дш҃амь красны҃м
Ирни сѧ любъвиж х҃воѭ и кѫмиры възненавидѣла юси и ꙗзыкы безджьнъıхъ тѣлесъ, ирининѣ прѣславнаꙗ и бо҃разоумнаꙗ. о҆бразъ свѣтьлъ тебе зьрѧштимъ поставила юси и теченїе (нъı)ня съконьцала юси и вѣрж непорочьнж съблюла юси.	Наслади сѧ любъвию хрьстовою и кѣмиры възненавидѣла юси и ꙗзыкы бездоушьнъıихъ телесъ, ирининѣ прѣславьнаꙗ и богоразоумныа образъ свѣтьлъ тебе зьрѧщимъ поставила юси ꙗко пострадавъши и теченїе нъıнѣ съконьчала юси и вѣроу҃ непорочьнѣ съблюла юси.	Насладисѧ любовию х҃вою и коумнри възненавидѣла юси и ꙗзыци безьдш҃нихъ тѣлесь, ирино прѣславнаꙗ, вѣгоразоумныа wкразь свѣтьль тебе зрѧщимъ поставила юси ꙗко пострадавши и теченїе нн(н)ѣ сконьчавъши и вѣроу҃ непорочнаꙗ съблюла юси.	Насладисѧ любовиж х҃воѭ и коумнры възненавидѣла е҆си и ꙗ҆зыкы безьдш҃ныиъ тѣлесъ, ирининї прѣславнаꙗ, и бо҃разоумныа wкразь свѣтель тебе зрѧщиимъ поставила е҆си ꙗ҆ко пострѣвши и теченїе нн҃ѣ сконча҆ла е҆си и вѣрж непорочнж съблюла е҆сн.

Это сопоставленіе параллельныхъ выписокъ свидѣтельствуетъ о тожествѣ перевода, безъ измѣненій, въ трехъ рукописяхъ, но въ четвертой, какъ видно, переводъ противъ первоначальнаго подвергся значительнымъ измѣненіямъ въ двухъ стихирахъ, въ третьей же оставлено и здѣсь все по старому. Почему эта третья стихира осталась нетронутою, сказать не умѣю; это такая же поразительная непослѣдовательность, какихъ мы не мало встрѣчаемъ въ древнихъ рукописяхъ. Приведемъ еще нѣсколько разночтеній изъ канона той же святой, сохранившагося въ трехъ рукописяхъ,— 1—3-мъ въ старомъ переводѣ безъ измѣненія, въ 4-мъ съ разными отступленіями, между тѣмъ какъ въ новомъ переводѣ многія мѣста совсѣмъ иначе переведены: τῆς ἀθλοφόρου всѣ четыре текста стараго перевода **страстотрьпица**, новый перев. **страстоносицы**; τῷ κόσμῳ — **мирови** — путят., **вьсемоу мироу** — синод. и хлуд., **мироу своемоу** — григор., **мірѣ** — печат.; τὴν ἀμάραντον — **неоувадаѥмж** — пут. и всѣ проч., григор. отступаетъ: **неизрѣнжж**, нов. пер. **неѵвадаемѣ**; αἴγλη διαλάμπουσα — **сиꙗниемь просвѣщаѥщи сѧ** — пут. и синод.,

григор. свѣтлостиж̀ просиѧ̀, новый пер.: зарею сі̑ающи; μεγαλώνυμε — всѣ прочіе великоименита, только григ. великоименна̀; ἵλεων γενέσθαι — всѣ прочіе мл̑ставоу̑ бъıти, григ. милость бжди; πταισμάτων во всѣхъ прочихъ передается словомъ прѣгрѣшении (или ед. ч. -нига), въ григ. грѣхомь, нов. пер. согрѣшенїи; γεγονότα — бъı(ва)жща — пут., бъıвающи — синод. и хлуд., бъı̑ — григ., бъıвша — нов. пер.; πεφηνότα — ꙗви сѧ — всѣ проч., григ. ꙗвлѣемо, нов. пер. сѵщаго; ὑπὲρ ἔννοιαν — паче оума — всѣ тексты стараго пер., новый: паче разѵ́ма; συλλήπτορα — застжпьника — пут. и всѣ проч., но григ. и новый переводъ: помощника; ἐν τοῖς σοῖς ἀγῶσι — въ своихъ трогдѣхъ — пут. и проч., но григ. и нов. перев.: въ твоихъ подвизѣхъ; συναспίζοντα — помагающа ти — пут. и проч., но григ. ѡружжаю́ще сѧ, нов. перев. защищающа; πύργος ἀρετῶν ἀκλόνητος — стлъпъ добродѣтели недвижимъ — пут. и синод., стлъпъ добрыихъ дѣль непоколебльмый — григ., новый пер.: столпъ добродѣтелей непреклоненъ; θεοσεβείας κατοικητήριον — благочьстиꙗ въселение — синод. и пут., григ.: бл̑говѣрию̀ оутврьжень(ѥ), нов. пер.: благочестїѧ жилище.

8. Къ числу сербскихъ миней, не знающихъ еще новаго перевода, принадлежитъ также рукопись хлудовская № 160. Къ сожалѣнію я не успѣлъ такъ, какъ хотѣлось бы, изучить эту замѣчательную рукописъ, древнѣйшую изъ всѣхъ миней богатаго собранія хлудовскаго; но не подлежитъ сомнѣнію, что текстъ этой рукописи, сдѣланной въ концѣ XIII или въ началѣ XIV столѣтія, сохранилъ переводъ старый, хотя, м. б., нѣсколько передѣланный по примѣру тѣхъ измѣненій, которыя намъ приходилось встрѣчать въ разныхъ болгарскихъ минеяхъ XIII—XIV вѣковъ. Для поясненія представимъ нѣсколько выписокъ изъ нея параллельно съ текстомъ синодальной библіотеки № 167 (XII вѣка) и хлудовской минеи № 159, заключающей въ себѣ уже новый переводъ.

Изъ канона св. Никифору подъ 2 ч. іюня:

1 Синод. № 167.

пѣ. а. ирмо моря чрмьноу.

Дѣланиемь прѣмоудрость показа мѣ къзложениемь. ибо доушю оучинилъ иси дѣистѣмь, никифоре прѣславьне, и дивьна късть съгласьна прѣмоудрость твоа.

Слово свѣтить са дѣланиемь житиа, словѣмь же оукрашенъ ѣки са тъ свѣтъ, никифоре изящене, къ видѣнию начало къспиалъ иси.

Разоумѣвъ(!) мамонинъıхъ еретичьствъ лешнъ лѣкавъıи и къ тѣрьдомоу камени твоемоу приложи са, никифоре богоприатьне, распаде са къскорѣ къ адъ бездънънъıи.

Оумьртви иже на земли похоти тъı прѣподобьемь доушю исправивъ прѣлѣжьно, никифоре богодъхновене, къ пристаниемъ пристиже безмълвьнъıихъ къспиатни.

Ицѣли съкроушенне непорочьна человѣчьскоие творьца рожьши всѣхъ, къзведъшаго насъ низъ раздърана съгрѣшенниемь праотьца, богоневѣстьнаа.

пѣ г. ирмо не моудростию.

Прѣоукрасивъıи добродѣтелии видѣниемь житиа си и свѣтъло слово житиа мѣ имѣи късть христово стадо прѣсватоие водиа.

Богоглаголивъıи огньнъıи твои изъıкъ и божьствьнъ и огньмь разоумьнъıимь търнне попали

2. Хлудовск. мин. № 160.

пѣ. а. ирмо моря чрьмноую

Дѣланен зрѣнии показаль иси мѣ въсхожьнне. дшоу бо възвесели дѣаньно, никифоре [пре]прѣславьне, къ зрѣнию желаиномоу възлѣтаеши

Слово оукрашено бгодѣтню, житие же словомь оукрашено ѣки се свѣтло, никифоре прѣоугодне, и дивнаа нѣкаа быше глашенна твоюе прѣмоудрости.

Разколѣ се мамонинною юресию лешнь ѡканны и терьдомоу твоемоу камене приложивь, никифоре бгопринетне, расточи се въскорѣ при адѣ безоумнии.

Нѣтъ.

Исцѣлила иси скроушение прѣнепорочнаа чловѣчьскоие творьца рожьши всачьскъıмь, наси неправьшаго распадъшиа се грѣхъмь прѣдь бгоневѣсто.

Оукрасивъ добродѣтелии видѣниемь житие свое и свѣтильника жизни мѣ ѡдрьже быıи хво свещенное стадо направивъ иси.

Бгоглъıвы ѡгнь твои изъıкъ бжьственъıи ѡгнемь мыслънъıмь трновные попалиль иси юресн

3. Хлуд. мин. № 159.

Дѣлание видѣнна показаль иси мѣ въсхожение. дшоу бо съгласиль иси дѣтѣльно, никифоре прѣбгате, къ видѣнию краннемоу възлѣль иси.

Нѣтъ.

Недоугоуклавь мамѡнн юресню львь ѡканнъıи и къ терьдомоу тевѣ камени прираж се, ныкифоре бгпринетне, расипавь въскорѣ при адѣ прѣбезоумнии.

Оумьртвивъ иже на земли моудрованние тъı въздръжанием и дшоу направивъ иси попечено, никыфоре бгодѣновение, къ пристанищемь достигль иси невлаемаго наслажденнъı.

Ицѣли съкроушенне.....
.....
(нельзя прочесть)
.....расѣдшее се паденнемь.

Оукрасивъ добродѣтѣлми своими житие свое и свѣтилника словесе жизни мѣ хранитель быıи хво всѣѡщенное стадо наставль.

Бгоглънии и огньны твои изъıкъ и бжьственнии огнемь разоумнимь трновнние попали ис-

ѥретичьства, богомоудре ѿче непокѣднмъи.

Любомоудриемь прѣмоудростьноу глоубость испыта и прѣданиемь твоимь плетенна wтъмещюшнимъ сѧ образа христова ѥсно из давьна досточюдьне.

Исповѣдающе отьчю прѣвѣчьноу съвезначалъна послѣдь wтъ твоюего чрѣва роди сѧ, прѣчистаѧ, въ истиноу славимъ тѧ божиа матн.

бг҃омоудре wч҃е бл҃жене.

Любомоудриемь моудрости глоубиноу испыталъ ѥси и пооучен твоихъ плѣтми ѿрнцающе сѧ wбраза х҃ва ѥсно оудинлъ ѥ(си) досточюдне.

Исповѣдающе wц҃оу прѣже вѣкъ съвезначелна въ послѣднѣи ѿ землю оутробн, дв҃о прѣч҃таа, въ истнноу славимъ те, бг҃оу мт҃рь.

рѣсн, бг҃омоудре wч҃е славне.

Любомоудриемь прѣмоудрости глѣбиноу испитавъ и оученнн твоихъ плѣ҃ницами (sic) ѿметающеѥ сѧ образа х҃ва ѥсно придавилъ ѥси досточю҃не

Исповѣдающе wц҃оу прѣже вѣкъ съвезначелнаго на послѣдькъ не твоюѥ оутробн рожьша сѧ, ч҃таа, въ истиноу славимѣ бж҃ню мт҃рь.

Судя по этимъ отрывкамъ, трудно опредѣлить; въ какомъ отношеніи находятся эти три текста другъ къ другу, въ особенности № 2 занимаетъ какое-то среднее положеніе, колеблющееся между № 1 и 3, между тѣмъ какъ мы скорѣе ожидали бы въ немъ полное совпаденіе перевода съ № 1; № 3 примыкаетъ рядомъ особыхъ выраженій, которыхъ въ № 1 и 2 совсѣмъ нѣтъ, уже къ новому переводу, гдѣ тѣже слова сохранились до сихъ поръ въ печатныхъ изданіяхъ; вотъ они (по изданію 1782 года): **согласилъ еси** (ῥυθμίσας), **краинемѣ** (τὴν ἀκροτάτην), **невлаемаго наслажденіа** (τῆς ἀκυμάντου καταστάσεως, но въ греч. здѣсь могло быть ἀπολαύσεως), **приражсѧ** (προσβαλὼν), **разсыпасѧ** (διεσκορπίσθη), **паденіемъ** (πτώματι), **хранитель** (ἐπέχων?), **наставль** (ἐποίμανας), **пленицами** (πλοκαῖς), **придавилъ** (ἀπηγχόνησας), **на послѣдокъ** (ἐπ' ἐσχάτων).

Гораздо вѣрнѣе сохранился въ № 2 старый переводъ въ нѣкоторыхъ другихъ частяхъ рукописи, какъ это видно будетъ изъ слѣдующаго сопоставленія № 1 (синод. сп. № 167) съ № 2 (хлуд. сп. № 160):

Изъ канона св. Евсевію 22 іюня.

№ 1.	№ 2.
Коньчѣнъіими свѣтъми сиаа и съ икрѣискъіими ликъми и м҃ничьскъімь благословленіемь оукра-	**Неконьчнымь свѣтомь сиаѥ и съ икрѣскыми ликы м҃ничьскымь бг҃ословіемь оукрашаѥ сѧ вѣрно праз-**

шаемъ вѣрьно праздьнoующиимъ твою, евсевиѥ, памать, бл҃жене, съхрани х҃ви моля ся.

Тѧ начальна пастъыра д҃хъ прѣлагаѥть кретичьскъыихъ мьглоу словесы свѣтьлъыими ти разгонѧща, прѣмоудре, и прѣсвѣтьло показающа поуть правъыи иже на нь прѣпо҃бьно въсходѧщиимъ, великъыи евсевиѥ, свѣтильниче сьрдьць нашихъ.

Съ любъвию х҃вою wгньмь попалѧѥмъ wтъ оуности плъть покорилъ еси, прѣбл҃жене, дш҃евьноу и ст҃ъими силами и съсоудъ ст҃ъи показа ся, люди прѣподобьне оупаслъ еси, помазавъ ся мюромь бл҃гънъимь.

Бл҃жена иже б҃а рожьши благословествѧщиимъ тѧ нънѣ, прѣчиста, бл҃гви и къ бл҃гъимъ въсходомъ роукою възведи и насъıти бж҃твьнъıихъ бл҃гъ пѣти възможимъ п҃ѣ поѥмъ.

ноующимь твою, евсевиѥ, памѧть бл҃жене съхрани стадо своѥ х҃ви моле се.

Те начелна пастирѣ д҃хъ прѣлагаѥть кретичьскыихъ мьглоу словесы свѣтоносными разгонеща, прѣмоудре, и прѣсвѣтло показающа поуть правы иже на нь прѣпо҃бно въсходещемь, великы евсевиѥ свѣтилниче д҃шь нашь.

Съ любовию х҃вою wгнемь попалѧѥмь юность пльти покориль еси, прѣбл҃жене, дш҃евноу и ст҃ыми силами сьсоудь ст҃ы показа се, лю҃ прѝбиѥмь пасль еси, помазавь се муромь бл҃гънимь.

Бл҃жена иже б҃а рожьшии бл҃вещиѧ те нѣнѣ бл҃гви и съ бл҃гыимь въходомь роукою вьведи и насыти бж҃твьниѧ бл҃гь и пѣти вьзможемь п҃ѣ поѥмь.

Новаго перевода по сербскимъ рукописямъ для этихъ тропарей у меня нѣтъ подъ руками, но уже изъ печатнаго текста видно, въ чемъ онъ отступалъ отъ стараго перевода. Вотъ важнѣйшія разночтенія: совершеннымъ (вм. коньчьнъимъ, ἀκροτάτῳ), сщ҃енным҃ъ (вм. иерѣискъимъ, ἱερέων), милостива творя (вм. моля ся, ἐξιλευόμενος), желаніемъ (вм. любъвию, τῷ πόθῳ; предшествующее слово ἥδη въ новомъ переводѣ переведено сладостнѣ, значитъ читали ἡδύ), разжигаемъ (вм. попалѧѥмъ, πυρπολούμενος), пастыреначальника (вм. начальна пастъıра, ποιμενάρχην), еретичествующихъ (вм.

кретичьскъихъ, αἱρετιζόντων), разорающа (вм. разгонаща, σκεδάζοντα), стезю (вм. поуть, τὴν τρίβον), свѣтило (вм. свѣтильниче, φωστήρ), блгословенная (вм. блжна, εὐλογημένη), рѣководи (вм. роукою вьведи или възведи, χειραγώγησον), исполни (вм. насыти, ἔμπλησον).

Всѣ приведенные выше примѣры и параллельныя выписки изъ различныхъ текстовъ заставляютъ насъ притти къ слѣдующимъ выводамъ:

а) Служебныя минеи въ главномъ своемъ составѣ, т. е. въ текстѣ каноновъ и нѣкоторыхъ важнѣйшихъ стихиръ (напр. сѣдаленъ) представляютъ два различныхъ перевода: одинъ старый, бывшій въ употребленіи съ начала XI-го по вторую половину XIV-го столѣтія, и другой новый встрѣчающійся впервые въ сербскихъ рукописяхъ съ конца XIV столѣтія.

б) Старый переводъ сохранился преимущественно въ рукописяхъ древне-русской письменности, изобилующей многочисленными и важными списками этого рода, но есть также минеи этого перевода въ числѣ памятниковъ древнеболгарскихъ и очень мало ихъ въ числѣ памятниковъ древне-сербскихъ.

в) Въ минеяхъ древнеболгарскихъ XIII—XIV вѣка отчасти повторяется тотъ же старый переводъ безъ существенныхъ измѣненій, отчасти же въ немъ сдѣланы довольно значительныя поправки или измѣненія. Дальнѣйшія изслѣдованія должны точнѣе опредѣлить, насколько тутъ дѣло идетъ дѣйствительно о старомъ, только передѣланномъ переводѣ, и какая цѣль имѣлась въ виду, когда переводъ передѣлывали, для какихъ же частей правдоподобнѣе было бы допустить, что онѣ переведены снова.

г) Сербскіе тексты, написанные раньше второй половины или конца XIV столѣтія, примыкаютъ составомъ своимъ то къ старому переводу въ первоначальномъ видѣ его, то сходятся съ тек-

стами болгарскими, раздѣляя съ ними многочисленныя отступленія отъ первоначальнаго стараго перевода. И здѣсь подробности могутъ выясниться только внимательнымъ изученіемъ немногочисленныхъ этого рода текстовъ.

д) Съ конца XIV вѣка, во всякомъ случаѣ не позже 1388 года, попадаются минеи сербскаго письма, составленныя по іерусалимскому уставу, представляющія новый переводъ текста каноновъ и стихиръ, даже тѣхъ частей, которыя существовали уже раньше въ старомъ переводѣ. Новый переводъ несравненно исправнѣе стараго, въ немъ устранены многочисленныя ошибки или невѣрности прежняго перевода, многія выраженія замѣнены другими или потому что казались точнѣе передающими греч. подлинникъ или же потому что ихъ считали понятнѣе. Для исторіи церковнославянскаго языка чрезвычайно важно слѣдить за этими измѣненіями.

е) Новый переводъ растространился въ теченіе XV и XVI столѣтій не только по славянскому югу (у сербовъ и болгаръ) но и по Россіи. Кажется, что здѣсь старый переводъ не уступилъ ему мѣсто безъ нѣкоторыхъ слѣдовъ и остатковъ старины. Преимущество все-таки и въ русскихъ спискахъ XV и XVI вѣка на сторонѣ новаго перевода. Онъ попалъ также въ старопечатныя минеи и черезъ нихъ, съ нѣкоторыми поправками, продолжаетъ свое существованіе до настоящаго дня.

ОГЛАВЛЕНІЕ ПО ДНЯМЪ.

МѢСАЦЬ СЕПТАВРЬ

				НА СТР.
Въ	а	днь:	Прⷭвнаго Сумеона стълпьника и начатъ къ индиктоу	03
»	в	»	Сⷮаго мⷦка Мамонъта	015
»	г	»	Сⷮаго сцⷯмⷱника Ѧндима и прⷯподобноумоу Ѳеоктистоу и сⷮѣи мⷱцⷣ Василиси	022
»	д	»	Сⷮаго сцⷱномⷱка Вавулы и сⷮго прⷬка Мосеа и Ермиѡни мⷱчⷱ	032
»	є	»	Пророка Захариа	043
»	ѕ	»	Сⷮго архістратига Михаила и сⷮго мⷱнка Кирила	048
»	ѯ	»	Прⷯпразднъство сⷮыѧ вⷰца и сⷮго мⷱнка Созонта	060
»	и	»	Рожьство сⷮыѧ вⷰца	070
»	ѳ	»	Съборъ Ишакима и Ѧнны	086
»	і	»	Сⷮхъ мⷱнцⷣ Минодоры и Нумфодоры и Митродоры	092
»	ѳі	»	Прⷯвнѣи Ѳеодорѣ	098
»	ві	»	Сⷮаго мⷦка Ѧвтонома (и) Корната	0104
»	гі	»	Прⷯпразднъство въздвиже(ниа) чⷭтнаго крⷭта, и памⷹ сⷱномⷱнка Корнилиа	0109
»	ді	»	Въздвїжение чⷭтнаго крⷭта	0118
»	єі	»	Сⷮго мⷦка Никиты	0126
»	ѕі	»	Сⷮоѣ мⷱцⷣ Ѳуфимиѣ	0137
»	ѯі	»	Сⷮхъ мⷱцⷣ Вѣры, Надежде, Любъве и мⷮре ихъ Софиа	0142

Въ ѝ дн҃ь: Ст҃го чюдотворьца Єумениа, ариепа҃ Гортоуна критьскаго 0148
» ді » Ст҃хъ мц҃къ Трофима, Савватиа и Дороумедона 0152
Въ тъже дн҃ь кан҃о Соусанѣ 0158
» к » Ст҃го мц҃а Соустафиа и женъı его и чадоу 0163
» ка » Ст҃го а҃пла Конъдрата иже въ Магнисиї 0168
» кв » Ионъı пр҃ка и ст҃го сщ҃номч҃ника Фокъı 0172
» кг » Зачатие ст҃го Iѡ(ана) пред҃ча 0181
» кд » Ст҃оѣ пьрвомч҃нцѣ Θеклъı 0187
» ке » Пр҃вьнъıа Єуфросуниї и ст҃хъ мч҃нкъ Савиниана, Паула и Таттъı 0192
» кs » Преставление ст҃го а҃пла еуа҃нглиста Иѡана Бословьца. 0202
» кz » Ст҃ъıа мч҃ница Єлихариа 0208
» ки » Пр҃вного о҃ца нашего исповѣдьника Харитона и ст҃го мч҃нка Вячеслава 0213
» кд » Ст҃го о҃ца нашего Куриака 0222
» л » Ст҃го сщ҃номч҃нка Григорїа великъıа Ермениа и Гаианъı и Рипсимиа 0227

МѢСАЦЬ ОКТОМВРЬ

» а » Ст҃го а҃пла Ананиа и ст҃го Романа пѣвьца 1
» в » Ст҃го сщ҃еномч҃нка Куприана и Оустинъı 11
» г » Ст҃го сщ҃номч҃нка Дионисиа. 16
» д » Ст҃го сщ҃еномч҃нка Иерофеѣ 23
» е » Ст҃ъıа м҃ца Харитинъı и ст҃го сщ҃номч҃нка Петра . . . 28
» s » Ст҃го а҃пла Θомъı 37
» z » Ст҃ою мц҃оу Сергїа и Вакха. 43
» и » Пр҃внъıа Пелагиа 51
» д » Ст҃го а҃пла Иакова Алѣфѣева 56
» і » Ст҃ою мц҃ѕ Єулампиа и Єулампиѣ и ст҃го Филиппа диакона. 62
(Въ тъже дн҃ь ст҃аго Василиа чюдотворьца). 227
» ал » Памѧ ст҃го се(д)маго събора, бъıвъшаго въ Никеи вътораго о ст҃хъ и чьстьнъıхъ иконахъ. 71
Въ тъже дн҃ь ст҃го о҃ца нашего Θеофана творьца. . . . 78

Въ в҃і дн҃ь: Стѣхъ мн҃къ Прова, Тараха і Андроника 84
» г҃і » Стою мн҃к(8) Карпа и Папула 90
» д҃і » Стѣхъ мц҃ Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія . . . 101
» е҃і » Стго мц҃а Лукіана 111
» ѕ҃і » Стго мн҃ка Логгина сотьника 116
» з҃і » Стго пр҃ка Осіи 121
» и҃і » Стго ап҃ла еуанг҃листа Лоукы 125
» ѳ҃і » Стго мц҃а Оугара 131
Въ тъже дн҃ь стго пр҃ка Ионла 137
» к҃ » Стго мн҃ка Артемія 140
» к҃а » Стго оц҃а нашего Иларіона 147
» к҃в » Стго оц҃а нашего Аверкіа 154
» к҃г » Стго апостола Іакова бра҃ гн҃ѧ 161
» к҃д » Стго мн҃ка Ареды и дроужинъ его 168
» к҃е » Стою нѵ҃тарію Маркіана и Мартюріа 174
» к҃ѕ » Памѧ҃ великаго троуса и стго мч҃нка Дмитріа 179
» к҃з » Стго мц҃а Нестера 190
» к҃и » Прв҃ного Стефана Савапта и стѣхъ мч҃нкъ Терентіа и Неонилы и чадоу ею 195
» к҃ѳ » Прв҃ного оц҃а нашего Аврамія 207
» л҃ » Стго мц҃а Зиновіа и мч҃нцѣ Зиновіѣ и стго Паула великаго пръвопостьника 212, 232
» л҃а » Стѣхъ ап҃лъ Стахіа, Амплія, Оурвана, Аристооула, Наркиса и їже съ ними 218

МѢСАЦЬ НОЕМВРЬ

» а҃ » Стою безмьздьникоу Козмы и Дамиана 267
» в҃ » Стѣхъ мн҃къ Акоундина и Пигасіа, Анемъподиста, Елпидифора и Аѳдонія 278
» г҃ » Стѣхъ мч҃нкъ Акепсимы, Осифа и Аѳала. Въ тъже дн҃ь прѣподобнаго оц҃а нашего Іоаникіа . . . . . 284.
» д҃ » Стоуѭ мч҃никоу Никанъдра и Ермеа прозвютера . . . 295
» е҃ » Стго мч҃ника Галактіона и Епістимы 300
» ѕ҃ » Стго Паоула исповѣдьника 304

Въ ѯ днь: Стоую мчнкоу Авъкта и Тавриона и Θесалоникие. Въ тъже днь стыа мчнца Матронъı 311
» и » Стго архгла Михаила. 321
» дѳ » Стою мчникоу Онисифора и Пърфурия 329
» ї » Сталаго мка Минъı и иже съ ни, и стго Орѣста 334
» аі » Првнго Θеѡдора игоумена стоудинскаго. 344
» ві » Сталаго Іѡана мластваго и прподвнаго wца нашего Нила 352
» гі » Стго Иоана златооустаго. 362
» ді » Стго апла Филипа 370
» еі » Стхъ исповѣдьникъ Гоурия и Самона ї Авива. 377
» ѕі » Стго апла коуаглиста Матѣдеа и стго мчка Варлама. 382
» ѯі » Сталаго Григориа чюдотворьца 393
» иі » Стго мка Платона 399
» ді » Стго пророка Авдиа 404
» к » Предъпраздьньство стъıа вца и стго Григориа декаполитскаго 407
» ка » Вънесение стъıа вца въ стаа стхъ 418
» кв » Попраздьньство стъıа вца и стго апла Филимона . . 431
» кг » Стго оца нашего Амфилохиа 436
» кд » Прпнаго оца нашѣ Григориа акрагиньскаго 441
» ке » Стго Климента папъı римьскаго и стго Петра еппа алеѯандрьскаго и стъıа мчнца Катеринъı 446
» ѕ » Стго мка Меркоурия и прпвнаго оца нашего Алоупиа и стго мчка Георьгиа 461
» ѯ » Стго мнка Иакова перьскаго 476
» ки » Стго мнка Стефана новаго. 481
» кд » Стго мнка Парамона 488
» л » Стго апла Андреа. 493

МѢСАЦЬ СЕПТѦБРЬ

МЦ҃А СЄПТ҃(БРА) ВЪ .А҃. ДНЬ.

прп҃бнаго[1] сумє(о)на стълпьника. и начатъкъ индик(т)оу. рекъ-(ше) новоумоу лѣ(тоу).[2]

трє҃. гла҃. к҃. вьсєи твар.[3] .сѣ҃ гла҃. д҃. по. оудьви сѧ.

Ико вѣцѣ всемоу и подателеви[4] бл҃гъимъ, тебе припадаемъ вѣрьно, възъвающе прилѣжьно· своимь оумоленъ бывъ мл҃рдиємь,[5] спс҃е, (и)[6] мл҃твами рожьшаѧ тѧ и всѣхъ оугожьшиихъ ти, лѣ҃ бл҃гоприятьно принести ти, [и] ико бл҃гъи съподови въ єдиньствѣ трисъставьно[7] правокѣрно поющиихъ ти.

сѣ҃. сумеону. гла҃. д҃. по҃. скоро в.

Скоро приидѣ єси даръ противѣ[8] троудомъ си, врага попьравъ търпѣниємь си, ст҃е оч҃е симеоне. | нънѣ[9] молимъ сѧ, призьри съвъше и[16] подажь намъ грѣховъ[10] оставлениє, мл҃твами твоими къ х҃оу за нъı помоли сѧ.

Первая тетрадь рукописи въ подлинникѣ написана особымъ почеркомъ, непохожимъ на почеркъ всего остального; это дополненіе утраченной первоначальной тетради, сдѣланное довольно рано (въ концѣ XII или еще вѣроятнѣе въ началѣ XIII вѣка). Разночтенія, приводимыя съ помѣтою с., заимствованы изъ софійской минеи бывшей новгородской библіотеки XII в., съ помѣтою т. изъ типографской минеи XII—XIII в., съ помѣтою же п. изъ праздничной минеи Импер. публ. библіотеки XII в.

1) начат҃ъ индик҃оу и памѧ҃ прп҃бнаго оц҃а нашего сумеона с. и т. (въ послѣдн. еще стълпьника), въ наш. текстѣ сумена.

2) въ подл. нап. индик҃оу рекѣ҃ новоумоу л҃ѣ.

3) въ с. тропарь выписанъ цѣликомъ: Въсєи твари съдѣтѣлю времена и лѣта своєю властью положивъ, бл҃гослови вѣньць лѣтоу бл҃гости твоєя г҃и, съхранивъ въ мирѣ ц҃а ради люди своя по вѣлицѣи твоєи милости.

4) подателѣи с.

5) мл҃сьрдьиємь с.

6) и прибавл. изъ с.

7) трьсъставьно с. Въ т. первой сѣдальны нѣтъ.

8) 8 въ концѣ строки.

9) нъıне с. т.

10) грѣховъ с.

ино. гл҃а. ѣ҃ съ безнач.

Поцѣниемь житиа оукрасивъ сѧ, оумьртвилъ кси тѣло и пребралъ кси (вражиа)[1] прелогы, оч҃е блж҃не· и прѣставль сѧ[2] къ бг҃оу на вѣчьноую жизнь, достоиноую наслѣдовавъ. тѣмь не прѣстаи моля сѧ помиловати дш҃а на҃.

кѳ҃. гл҃а. ѵ҃. сѧгл҃а.

Въышьнихъ ища и съ въышьними[3] съвъкоуплѧа сѧ, и колесницоу[4] огньноу стълпъ сътвори.[5] тѣмь и съвѣсѣдьникъ[6] анг҃лмъ бысть, прп҃бьне, съ нимиже х҃а б҃а моли непрѣстаньно[7] ѡ всѣхъ насъ,

їкѳ҃. пѳ҃.гласни мн ѧ҃з҃. |

2ᵃ Сумеоне[8] непорочьноѥ житиѥ кыи ꙗзыкъ чловѣчь довълѣкоть[9] кѣгда на похвалоу исповѣдати; обаче въспою бж҃ию моудрость[10] доблаго страсти и подвигы ꙗже на земли, ꙗко свѣтильникоу[10] ꙗвльшоу[10] сѧ всѣмъ чловѣкомъ, вельми търпѣниемь съ ликъмь анг҃лькъымь въсиꙗвъшю. съ тѣми (бо)[11] поꙗ непрестаньно х҃ви, въздьржаниѥ и чистотоу[11] сътажа. ѧ҃ю моля не престаи.

стїр. инди(к)ту. гл҃а. а҃ пѳ҃. небесьн.

Самословиа б҃жиа оучительства[12] х҃ва мт҃вѣ навъыкше, на всѧ дн҃и вси възъпиемъ[13] творьцю· оч҃е нашь, иже на нб҃сѣхъ[14] живеши, истиньнъыи[15] хлѣбъ даи намъ, прѣзьраи грѣхы наша.

Въ синаистѣ[16] горѣ скрижали написавъыи прѣже,[17] тъ же нъінѣ въ 2ᵇ градѣ | назарефѣ[18] по плъти книгы (самъ)[19] приатъ прр҃чьскъы почьсти,[20] х҃е б҃е. и сиа сѣгноувъ[21] наоучи люди· събъіша[22] сѧ книгы о тебе.

---

1) прибавл. изъ с. т.
2) престави сѧ с. т. μετέστης
3) въ греч. т. по одной венец. рукописи XIII в. τὰ ἄνω ζητῶν τοῖς ἄνω συναπτόμενος, прочія τοῖς κάτω.
4) колесницю с. т.
5) сътворивъ с. ἐργασάμενος п., себе сътворивъ т.
6) съкѣсѣдьникъ с.
7) моля не престаи за насъ нъı с. т.
8) читай сумеоне.
9) довълѣкѣть с.
10) по греч. θεοῦ σοφίᾳ ожидали бы божиею моудростию; далѣе въ т. свѣтилника ꙗвльша сѧ.
11) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч., въ т. въздьржанна чѣстоту.
12) въ греч. τῆς αὐτολέκτου καὶ θείας διδασκαλίας.
13) възъпыемъ с.
14) нб҃сьхъ с., иже ѥси на небесѣхъ т.
15) и насоущни с. т. τὸν ἐπιούσιον.
16) синаисцѣи с. синаистеи т.
17) прежде с.
18) назарѣде с.
19) прибавл. изъ с. т., но въ греч. нѣтъ.
20) правильнѣе почисти с. т. ἀναγνῶναι.
21) сѣгъноувъ с. сѣгъбъ т.
22) събъıвъшаи сѧ с. т.

Ꙗко жидовьскаꙗ тѣлеса[1] въ поустꙑни прѣже, не покорьшихъ сѧ въ истиноу тебе вьсѣхъ влⷣцѣ, достоинѣ пороугани[2] бꙑша· тако и нꙑнѣ кости расꙑпли злочьстивꙑихъ и невѣрьнꙑихъ агарѧнъ пѣсньно при адѣ, хⷪе.

5 стⷪір. сумеоноу. гл҃а. ѕ҃.

Прⷪдьне отьче, аще бꙑ стълпоу вѣщати, не бꙑ мълчалъ глати[3] болѣзни и троудꙑ сльзꙑ[4] твоѧ. нъ тъ бѣ носимъ тобою, и ѥже[5] тѧ ношаше, ꙗко дрѣво поимо[6] сльзами твоими. дивиша сѧ англⷭи, чюдиша сѧ члвⷭи,[9] оужасоша сѧ дѣмони търпѣниꙗ твоѥго. сумеоне | прѣблⷤжне, моли 3ᵃ
10 спⷭти дшⷭа наша.

Прⷪбне оⷭче, доброу обрѣте лѣствичю,[8] ююже възиде на высотоу, юже ѡбрѣте[9] илиꙗ колесничю[8] огньноу. нъ тъ[10] оубо въсхода инѣмъ[11] не остави, тъı же и по смⷬти[82] имаши стълпъ свои. нбⷭьнꙑи члвⷭче, земльнꙑи англⷥ, свѣтило[13] не оугасаѧи црⷬви,[14] сумеоне (прⷪбне),[15] моли спⷭти
15 сѧ дшⷢамъ нашимъ.

Силою дхⷪа стⷪа влⷣцѣ[16] своѥмоу подоба сѧ, на стълпъ възнесе сѧ ꙗко на крьстъ. нъ тъ роукописаниѥ вьсѣхъ растьрза, тъı же въстаниꙗ страстии раздроуши· онъ ꙗко ѡвьца[17] на заколениѥ веде сѧ, а тъı на стълпъ възиде. сумеоне блⷤжене, моли о спⷭсении дшⷭ нашихъ.

20 стⷪір. на стⷪв. гл҃а. а҃. сⷭглⷥ.

Христе боже нашь, иже прѣмоудро|стию вьсѧ оукрасивъıи и ѡ невъı- 3ᵇ
тиꙗ[18] въ вътиѥ приведъ,[19] блгⷪослови вѣньць лѣтоу, и градъ нашь съхрани[20] необоримъ, и вѣрьнꙑꙗ кнѧзѧ[21] наша силою си възвесели, побѣ-

---

1) въ с. описка телесѧ, въ т. телеса.
2) постьланѣ с. постьлана т. п., въ греч. κατεστρώθη (sc. τὰ κῶλα).
3) не бꙑ престалъ въпити ти с. т.
4) болѣзнь и троудъ ръıданиꙗ с. болѣзни и троудъ и ръıданиꙗ т. ὀδυρμούς.
5) неже с. т. (вм. и ѥже), εἴπερ.
6) напаиѥмо с. т., въ греч. πιαινόμενος.
7) чл҃вци с. т.
8) лѣствицю, колесницю с. т.
9) обрѣтѣ с.
10) онъ с. т.
11) инѣмъ с.
12) по оумьртьи с. по оумьртьии си т.
13) свѣтильниче не оусꙑпаи с. т. (φωστὴρ ἀκοίμητε).
14) цⷬкьнꙑ с. цⷬкьнꙑи т
15) прибавл. изъ с., въ т. прⷪбне, гр. Σ. ὅσιε
16) влⷣце с., въ т. прⷪдбне оⷭче, силою дхⷪа стⷪ влⷣцѣ.
17) овьча с. т. ὡς πρόβατον.
18) некꙑтъıи къ кꙑтъıе с.
19) привѣдъ с.
20) съткори с. (φύλαττε), съхрани неꙋкоримъıи т.
21) кнѧзи нашѣ с., замѣчательно что здѣсь βασιλεῖς переведено такъ, а не словомъ цьсарь.

доу подаꙗ имъ на соупостаты, богородица ради дароуꙗ мирови велию мл҃сть.

стір. на хвалѝ гл҃а. гла҃. а҃. ꙗко до.

Мимо тече земьнаꙗ постъмь и подвигъмь и мл҃твою непрестаньною, юже приꙗтъ ти вл҃ка, видѣвъ трс҆ды[1] твоꙗ и тьрпѣниꙗ крѣпъка и мч҃ника многа,[1] ꙗже самъ си възложи, сумеоне,[2] попираꙗ всѧ льсти, прп҃бне и прѣславьне.

Избьралъ кси б҃атьство, послоушавъ ꙗко слажьша медоу[3] и дражьша паче злата словеса с҃та҃ и та изволи хранити, оставль земьна|ꙗ родителѧ[4] и съвьрстъı х҃а ради, и съ анг҃лъı бо҃у слоужѧ. сумеоне, моли ѧ х҃у непрѣстаньно о творѧщихъ твою памать.

Храмъ с҃тъıи ꙗви ѧ, прп҃бне оч҃е, ицѣлениꙗ[5] обило подаꙗ чл҃комъ, различьнъı недоугъı болѧщимъ· имъже прошениꙗ испроси сльзами, болѣзньми и оузами ти, ꙗже на тѣлеси,[5] оч҃е сумеоне, чл҃ко(мъ) чюдѧщемъ ѧ страсти ти и анг҃лмъ дивѧщемъ ѧ тьрпѣнию ти.

Отъ корене бл҃аго бл҃ъıи въздрасте плодъ, иже из млада сп҃ньıи сумеонъ, бл҃годѣтию же паче[6] млѣкъмь къспитанъ,[7] и на камене[7] тѣло си възвъıсивъ, къ бо҃у же провъзвъıсивъ[7] разоумъ, къ(і)со(к)оу[8] съзьдавъ добродѣтѣльми о|битѣль, и съ бж҃твьнами силами на въıсотѣ преходѧ, х҃ва бъıсть обитель бж҃ия[9] и спс҃а дш҃амъ нашимъ.

кг҃. индѝт. гла҃. а҃. пѣ҃. а҃. поимъ[10] вси лю.

Въспоимъ вси х҃ви, имьже оустависта ѧ всѧчьскаꙗ, имьже съткваѭть неѡпадаѭщаꙗ, ꙗко ѡ безначална рожьшю[11] ѧ о҃тца единосъставьноумоу словоу п҃ѣ повѣдьноую, ꙗко прослави ѧ.

Поимъ вси[12] х҃ви, оц҃ьскъıмь[13] бл҃говолениемь ꙗвльшю ѧ ѡ дв҃ъı, и

---

1) s въ концѣ стр., трoудъ твои т., мънога с.

2) възложилъ ѥси т. сумеонѣ с

3) медж с.

4) въ с. сказано земльнаꙗ и земьнаꙗ родителѧ, въ т. земльнаꙗ родителѧ и съвьрьстъ.

5) ицѣлениѧ с., въ т. на телеси носѧ.

6) въ с. лучше благодѣтью паче неже млекъмь, χάριτι μᾶλλον ἢ γάλακτι.

7) къспитѣнъ с. т., на камени т., провъзгласивъ т.

8) испр. по с. т. вм. нашего т. късотоу.

9) такъ и с., но лучше было бы бога.

10) въ с. полный текстъ: Поймъ вьси людиѥ ѡ работъı фараѡня люди ѩзмѣньшюумоу и въ глоукинѣ морьсцѣи ногами немокрами наставльшюумоу пѣснь повѣдьноую, ꙗко прослави ѧ.

11) рожьшѧ ѧ п., рожьша ѧ т., но въ греч. φύντι θεοῦ πατρὸς ἐνυποστάτῳ λόγῳ

12) вьси с. т.

13) оц҃ьскъıимь с., т. согл. съ наш.

проповѣдавъшю а҃ѣ г҃не приатьно намъ на [и] избавленїе, п҃ѣ повѣдьноую, ѥко.

к҃ Поюще вси[1] вѣрьнии прѣдивьноую отроковицю хв҃оу вьселенѣи[2] въсиавъшоу,[3] и радости вьсѣ испълнивъшю присносоущаго живота, присно въсхвалимъ, ѥко прослави сѧ.

п҃к. г҃. їр҃м. оутвьрди мѧ х҃е.[4] |

Оутвьрди, бл҃же, ѥже[5] насади любъвию на земли десница твоѧ пло- 5ª
довитъıи виноградъ, съхраниı цр҃ве,[6] вьсесильне.

Дѣлъı дх҃ѣнъıими бо҃оукрашеномъ[7] цвьтоущемъ наставъшеѥ, дв҃о, а҃ѣ, приведи, влч҃це, вѣрою исповѣдающаıа тѧ, приснодв҃ıу.[8]

ь҃ Ѩко единоу паче естьства, паче чл҃вѣчьства[9] вл҃ть въ чревѣ своемь приимъшюю, непреложьно въселиша сѧ[10] х҃а бг҃а нашего, присно тѧ славимъ.

п҃к. д҃. їр҃м. разоумѣхъ вседсильне.[11]

Начатъкъ[12] лѣтьнъıи людиѥ твои приносѧть ти анг҃льскъı(ими пѣсньми, словословѧть тѧ, сп҃се).[13]

Ѩко чл҃вць[14] съподоби начинающимъ а҃ѣ и съвьршити тебе оугажающимъ,[15] сп҃се.

к҃ Ѩко пристанище дш҃ь нашихъ и їзвѣстоѥ оупъваниѥ,[16] вц҃ю вси по- 20
хвалимъ. |

---

1) вьси с.

2) въселѣнѣи с. въселенною п. τῇ οἰκουμένῃ.

3) въсиıавъшю с.

4) въ с. вполнѣ: Оутвьрди мѧ, христе, на недвижимѣмь камене заповѣдни ти и просвѣти мѧ свѣтъмь лица твоѥго· несть бо сѧ паче тебе, чл҃вколюбьче.

5) вм. ѥже слѣдовало сказать ѥже (sc. виноградъ), въ греч. ἣν (sc. ἄμπελον).

6) цр҃кве с п.

7) бо҃оукрашенъıмь с., въ гр. θεοτερπέσι относится къ ἔργοις.

8) въ греческомъ текстѣ эта стихира не имѣетъ отношенія къ богородицѣ, тамъ сказано только: τὸ ἔτος τοῦτο διαγαγεῖν καταξίωσον κύριε, τοὺς πίστει σε μέλποντας θεόν τοῦ παντός.

9) кл҃цьства п.

10) въселшеѥ сѧ п.

11) въ с. стихира выписана: Разоумѣхъ, вьсесильне, твоѥ смотрѣниѥ и съ страхъмь прославихъ тѧ, сп҃се.

12) въ с. нач. тъı (вм. ти послѣ приносѧть), нач. тн п., ἀπαρχήν σοι.

13) пополнено изъ с., въ гр. ἀγγέλων ὕμνοις, δοξολογῶν σε, σωτήρ.

14) чл҃вколюбьць с. чл. ѣ п.

15) оугаждающемъ с. оугажающимъ п., εὐαρέστως.

16) оупованиѥ с.

5[6] Пѣ. т. їрм. Ѡ нощи оутрѣнююще [1]

Испълнѧѧ всѧчьскаѧ блг҃остию, х҃е, благорастворено и плодоносьно благословлениемь вѣньчѧемое, многокрѫжьное врѣмѧ рабомъ своимъ дароуи.

Лѣта измѣнениѥ[2] покажи намъ преложениѥ на лоучьшеѥ, мирьное же оустроениѥ съвѣдоуцимъ, дв҃о, чистоую[3] бц҃ю тѧ.

6 к҃ Наше оупѣваниѥ,[4] бц҃е чистаѧ, и наше надѣяниѥ на тебе[5] полагаемъ. маства намъ дажь, дв҃о, иѥже родила иси.

Пѣ. ѕ҃ їрм҃. прѣка сѣлъ еси.[6]

Житиѥ начинати блгооугодьное нъıнѣ, влд҃ко, съ подовьнъıмь[7] начѧтъкъмь насъ съподови.

Дн҃ии дхвьнъıихъ пооученіемь[8] закона твоѥго покажи испълнѧ,[9] ıѥдре спс҃е,[10] поющаѧ тѧ.

6[a] к҃ Рожьшиѧ г҃а, бц҃е непорочьнаѧ, и|збави Ѡ бѣдъ вѣрою поющаѧ тѧ, пречистаѧ.

Пѣ. з҃. їрм҃. отроци въ кл.[11]

Начинающе а҃ѳ и пѣсни начѧтъкъ сътварѧюще,[12] цр҃твоующоу[13] хоу цр҃твиемь бесконьчьнъıимь,[14] праковѣрьнии людиѥ, блгочьсьно поюще вѣрно· оц҃ъ бъ иси.

Съıи прѣже вѣкъ и вѣкомъ и ıѥ г҃ь, поющимъ, х҃е, источьникъ блгости,[15] блгъıихъ ти даровъ а҃ѳ испълни (оц҃емъ бе҃ блг҃нъ иси).[16]

---

1) въ с. Отъ нощи оутрѣнююще славимъ тѧ, х҃е к҃е, окнипракъшааго насъ ради и распѧтъıе и съмьрть плътью си пострадавъша.

2) измѣнѣнѥ с.

3) чистою с.

4) наша оупоуванıѣ с.

5) тебѣ с.

6) Прѣка сѣслъ иси отъ кита, чайколюбьче· и мене ıз глоубинъı грѣховьнъıѧ (въ греч. прибавлено ἀνάγαγε) молю ти сѧ с.

7) съ подовнъıмь с.

8) въ гр. ἐν μεθέξει.

9) какъ будто винит. мн. ч. отъ испълнь, въ гр. πλήρεις, въ п. испълни.

10) сѣси п.

11) Отроци блгочьстьıемь къспитанн, нечьстика вѣлѣнıѧ небрегъше, огньнаа́го прещенıѧ не оукомша сѧ, нъ по средѣ пламене стоıще пѣхоу· оц҃емъ бъ с.

12) такъ и с. п., но въ гр. ποιούμεθα; въ с. ниже поı вм. нашего поюще: μέλπουτες.

13) цр҃ствующю с.

14) бесконьцьнъıимъ п.

15) въ п. прибавл. блгодатин.

16) прибавлено изъ с. Въ п. еще богородичень: Раби блдц҃ѣ на матєоу чт҃оую матерь твою тебе предълагаемъ, х҃е, и отъ всѣкоıа напасти люди своı, блгıи, ıзбави поюща· оц҃е.

пѣ. н. ірм. Пѣнословца въп.[1]

Ико начальникоу спсѣнїа, хе, начатъкъ[2] ти приносить лѣтьнии[3] цьстьнаа[4] црькъı възъıвающи· поите гда.

Изводмцоумоу всмчьскаа швѣ и врѣмена премѣнающоумоу на мно-
5 wбразьноѥ члвѣчьскоѥ на[5] исправлениѥ (поимъ)·[6] поите и превъзносит(ѥ его).

(к) Бомтръ двоу прчтоую лѣними обиходъı и съвитии[7] правовѣрно чло-|вѣчьстии съньми поѥмъ тм, шко бцю и всѣхъ спсѣниѥ. 6б

пѣ. д. ірм. wбразъ твоѥго.[8]

10 Слово бжиѥ и сила, истиньнаа моудрость и съставьнаа, подающиа[9] всм швѣ, и нъıнѣ настоящеѥ рабомъ твоимъ врѣмм оустрокниѥмь и тишиною нъıне изведи.[10]

Єдина бъıсть[11] прѣвѣчьнаа, шко творчь[12] вѣкомъ цртвоующь,[13] трисъставьноѥ кдино бжтво[14] нераздѣльно. мтвами чистъıа бомтре лѣто повѣдоносьно кнажю[15] нмоу покажи.

Спсе всемоу и подателю, съдѣтелю и вьседьржителю твари, мольбами чистъıа рожьшаа[16] тм, миръ всемоу мироу подажь, съблюдаа црвь непрестаньно [и][17] (не)крамольноу.

кн. е. стмоу сумеону.

глс. д. пѣ. а. ірм. въспою ти ги ѣе. |

20 Елко и творче[18] вьселенѣи, въсе[19] лѣто мирноѥ мироу своѥмоу по- 7а
дажь· съхрани, ги[20] хе, вѣрою дша наша.

---

1) Полная стихира въ с.: Пѣнословца въ пѣщи спсъшаго дѣти и громопламеньноую пѣщь прѣложьша на хладъ, ха ѣа, поите и превъзн.

2) начатъкъ с. п.

3) лѣтьнъıи п.

4) чьстьнаа с.

5) собственно лишнее повтореніе, въ с. п. т. на правленіе ближе греч. πρὸς τὴν πολύτροπον [хувέρνησιν.

6) прибавл. изъ с. п. т.

7) не понимая слова (гр. ἐλίξεσιν) п. передѣлалъ въ славяни, въ т. съвѣтии.

8) въ с. Образъ чистаго рожьства твоѥго распалмѥмоу коупинноу шви неопалноу (въ гр. πυρπολουμένη βάτος ἔδειξεν ἄφλεκτος) и нъıнѣ на насъ напастии свѣрѣпѣющоу оугасити молимъ см пѣщь, да тм, кѣе, непрестаньно величаѥмъ.

9) ἡ συνέχουσα καὶ χυβερνῶσα вен. изд, но п. ἡ βραβεύουσα καὶ χυβ., вм. σαφῶς, какъ читалъ переводчикъ, въ греч. σοφῶς.

10) извѣди с. извъıви п.

11) въ с. п. тоже есть, въ п. ἔφυς, въ венец. изд. нѣтъ.

12) творьць с. т. творьча п.

13) лучше цръствоующи с. п. т.

14) въ гр. θεότης, поэтому и выше сказано μόνη, переводчикъ, рабски подражая, поставилъ въ жен. родѣ єдина вм. правильнаго [єдино.

15) кънажю с. въ гр. τῇ κληρουχίᾳ.

16) рожьшиа тм бомтре п.; всемоу въ концѣ строки.

17) въ с. нѣтъ, въ п. есть, въ т. непр. кра- [мольноу.

18) творьче с. п.

19) въсе л. мирьноѥ с. п.

20) съхрани п.

Въсечьстьноую пам҃ творимъ, моци ти и[1] ракоу чьтемъ, моудре сумеоне,[2] стълпоу[2] ти дивяще сѧ, на немьже помоли сѧ бо҃у.[3]

Из млада имъ сѧ за надежю[4] вѣчьныихъ бл҃гъ, къ симъ, моудре сумеоне, оумъ въперилъ кси, ненавидѧ земьнаѧ.

Разоумъ неиздреченьнъ въ ср҃ци отъ приснотекоущь токъ пр҃таго дх҃а приимъ, прп҃бьне, точиши намъ жизньна словеса.

ж҃е Немощь ѥстьства женьскаго ѡложьша вѣ, моужьство приѧша и безакониѧ посрамиша, зако҃но пострадавъше.[5]

Ст҃ыѧ ст҃ѧ[6] прославлѧю, свѣтъ и свѣта бл҃ословесьствоуѧ, живота и животъ пою, тр҃це пресоущьна, равьночьтома, равьнопрѣстольна. | 10

[7]6 Пр҃тоую ти мтр҃ь молѧщю сѧ, и мч҃нкъ ти, х҃е, оумножениѥ приводимъ.[7] тѣхъ мл҃твами оумири[8] миръ свои.

п҃к. к. ірм҃. дадите людиѥ.

Дароуи, мл҃стиве г҃и, мирьно мироу своѥмоу лѣто[у], ѩкоже бл҃гъ мл҃тва[мл҃тва]ми прп҃бьнаго. 15

Не облѣни сѧ, оч҃е, стълпьноѥ приѧтиѥ,[9] имъже пожи[10] съ х҃сѣмь и оумре[11] ѿ мира.

На ст҃ыи стълпъ, сумеоне прп҃бнъıи, възведъ сѧ оубо самъ, съпропатъ сѧ[12] мироу.[13]

ж҃е Любъвию въжагаѥмъı спс҃ителѧ, ст҃ыѧ, на ранахъ и моукахъ, противисте сѧ вѣрою. 20

т҃ Пр҃таѧ влч҃це, бл҃гословлена славьнаѧ, сн҃оу своѥмоу и бо҃у о всемъ[14] мирѣ помоли сѧ.

п҃к. г҃. ірм҃. о г҃и бз҃ѣ моѥм.

Молениѧ нашего самъ послоушавъ, х҃е бе҃, мироу своѥмоу даждь мирьноѥ лѣто, ѩкоже бъ. 25

---

1) и мощнѝ ти с. п. т.

2) съмеѡне т., столпоу п.

3) Послѣ этой стихиры въ с. п. т. прибавл. еще слѣдующая: На стълпъ ты възнесъ (възнесе т. п.) тѣло своѥ си, на камене же мъıсльне (мъıсльнѣмь т. п.) мъıсль свою оутвьрждь (оутвьрди т.), отъ тоудоу ищьрпа (ищьрпавъ т.), прѣбѣже, дарованиѥ (дарованиѥ п.).

4) надѣжю с.

5) пострадавъша с. т.

6) ѿста прославлю с.

7) проводнмъ с.

8) оумирн п., въ с. описка оумиръ; вм. миръ свои лучше с. п. т. въсь миръ.

9) въ с. т. пропатыѥ.

10) пожитъ с. т.

11) оумьре с. т.

12) въ с. т. прибавлено оубо.

13) въ с. т. приб. еще слѣд. стих.: Ѩнгльскоѥ показа постъмь си, прп҃бне, на земли оубо житьѥ, въсѧ оудъı оумьрщвь.

14) въсемь с. всемь т.

Сѵ̑тъ из младенъства ищрева избьра|нъ бо̑у, ꙗко свѣтъ намъ озарить[1] добры дѣтели живота своего. 8ᵃ

Оузами желѣзнами ꙗко монистъı оукраси сѧ златъı, словъı, бо̑моудре, прописа погребение си.[2]

ж҃ Моуками врага низъложьше, мч̑ца сѵ̑тыа, побѣдьнъıа образъı ѿ спса приатоваете.

Покланѧемъ ти сѧ, хр̑е, твоемоу оц̑оу[3] и дх̑ви, трц̑и единои, бо̑у трц̑ею соущоу единосоущьноу.

ѕ҃ Бж̑ию мт̑рь дво̑у правовѣрно въсхвалимъ· молить бо сѧ непрестаньно насъ ради къ хо̑у и го̑у.

Пѣ. Д. їр̑м. оуслъıшахъ слоух.[4]

Ꙗко мл̑стивъ хр̑ѣ приатьноѥ ти сподоби,[5] члкл̑бче, работающаго ти,[6] г̑и.

Оуселева сѧ[7] на стълпѣ, прп̑бне оч̑е, въздвигъ помъıшление си на высотоу разоума. |

Обличилъ ѥси вражию[8] немощь, оч̑е, дѣтелию[9] дх̑а сѵ̑та, о хр̑ѣ силоу 8ᵇ
приемлѧ.[10]

ж҃ Похоулиша идольскоую льсть и женъı, страсть приимъша (за)[11] хр̑а ба нашего.[11]

ѕ҃ Горо[12] пр̑таа, из неѭже[13] ѿсѣче сѧ камене,[14] дв̑о бц̑е, покмъ тѧ, ꙗко спсаѥши дш̑а наша.

Пѣ. ѣ. їр̑м. къснимъıи сѧ.[15]

Изволивъıи намъ мр̑диемь си и дн̑е сего[16] донти, ꙗко спсъ безгрѣшьнъıи съхрани нъı.

---

1) зарить с. озармѣть т.

2) въ с. п. т. прибавл. еще стихира: Къшьдъ на городъ добродѣтелиѭ сѵ̑тыи сумеонъ, къ облакъ къниндѣ непокрѣвенъ бъıвъ мъглою оума.

3) оц̑ю с.

4) въ с. выписанъ цѣликомъ: Оуслъıшахъ слоухъ твоиѭ и оукомхъ сѧ· разоумѣхъ дѣла твоа и дивихъ сѧ г̑и.

5) лѣто—сподоби с.

6) работающаа тѧ п. работающаа ти т.

7) оуселѣва сѧ с. оуселока сѧ п. т.

8) вражью с.

9) дѣтелью с. п.

10) въ с. т. прибавл. стихира. Оувлъ (оукладилъ т.) ѥси поценнѥмь, оч̑е, тѣло· покорилъ ѥси дх̑ѹ плъти своеѭ моудрость.

11) за изъ т.; въ с. т. слѣдуетъ стихира: Поклоннмъ сѧ трц̑н ѥдиньствѣмь триличьномоу бж̑ьствоу, коупьно ѥстьствьнѣи силѣ.

12) породи п. (по недоразумѣнію).

13) и̑ж неѭже с.

14) лучше с. т. камень.

15) въ с. выписанъ: Въсъмъıи свѣтъ и̑ просвѣщьнии оутро и показавъıи дн̑ь, слава ти, слава ти, і̑се сне бж̑ии.

16) оубо сего с. п. т.

Ст҃тыи сумеонъ[1] обѣтованиемь роженыи, сивъ[2] дѣтельми и дѣ(нии),[3] молитъ са намъ спсти са.[4]

Кто[5] тебе не чьтеть, моудре, ст҃тыа ти памати; ли кто не въспоетъ твоихъ даровании, рачителю хв҃ъ, прпб҃не;

жѣ҃ Подавъıи женамъ на соудици повѣдоу на противьнаго, слава ти іс҃е.

Съ оц҃мь сна и пр҃таго дх҃а прославимъ въпиюще· ст҃ъ еси трц҃ею бе҃ нашь.

9[a] ѣ҃ Англ҃кыи[6] гла҃ немълчьно вса тварь въпиютъ ти, дц҃е· | радоуи[7] са мт҃и прчистаи іс҃а сна бжиа.

ѣ҃к. ѣ҃. ако пр҃ка іоноу.[8]

Велий г҃ъ въ истиноу и велиа крѣпость его. тъı-ис пьрква ѡ несоущихъ вьса на бытьѣ словъмъ[9] приведова.

Съ пр҃къмъ[10] въпию ти оумиленъмь срд҃чьмь,[11] х҃е бе҃, благослови лѣ҃ (се),[12] спсе, ако мл҃ст(и)въ[13] спсе твоеа мл҃сти.[13]

Анг҃льско[14] на земли живе, житиѣ[15] авилъ еси, моудре. прѣдъположилъ еси лѣто[16] въıшьнаа, ниже ни ѡц҃а селенаа.

Съхранивъ са[17] по ѡбразоу, житьѣ имашї[18] на нб҃сѣхъ, нб҃сьныи бъıвъ члв҃къ, прпб҃не оч҃е, на земли авивъ са плътьскыи анг҃лъ.

Образъ кр҃та написавъ прѣсловоущи стълъпъ, моудре сумеоне, на томь пригвозди тѣло си, даноѣ ти съхранивъ невр҃жено.

Даровавъ на соудици женамъ повѣдоу на врага,[19] х҃е, самъ многыи щедротъı ти мл҃вами їхъ намъ посълаи..

Пр҃ст҃ою тройчю[20] въ ѣдиньство ѣстьства славимъ, оц҃а и сна и дх҃а,

9[b] бе҃ въ трьхъ ѵпо|стасѣхъ[21] проповѣдающе.

1) сумеѡне с. съмеѡнъ т.
2) съвъ с.
3) дѣıнии с. п.
4) въ с. п. т. прибавл. стихира: Съ (тъı п. т.) ако токъ словесьныи и-сръца точиши строуи оученим неиздреченьнаго разоума, сумеоне ст҃е пр҃пбне.
5) като с.
6) въ с. т. прибавл. тн.
7) здѣсь начинается обыкновенная рука минеи 1096-го года.
8) въ с. выписанъ: Ѩкоже пр҃ка йѡноу ѡ кита, изкавн, х҃е бе҃, и мене изъ глоубинъı грѣховьнъıи, къзвѣдн, молю са, и спси мм.
9) словъмь приведе т.
10) пр҃къмь с. въпиемъ п.
11) срд҃цьмь с. срдцемь п. сърдьцьмь т.
12) прибавл. изъ с. т.
13) въ мл҃ст(и)въ прибавл. и; благости с.
14) анг҃льскъı т.
15) житъе с., житие поживъ т.
16) тѣло въıшьнѣи и нижьнѣи житъм оч҃е селенимь с. тѣло въıшнии и нижни оч҃е селение т.
17) съхранивъ са с. т., въ наш. съхрани вьса.
18) і въ концѣ строки.
19) врагъı т.
20) тр҃цю с.
21) ѵпостасьхъ с.

Рожьшиꙗ нейздреченьно сп҃са вьсего мира, х҃а бо҃а, самого молѧщи непрѣстай, вьсь родъ сп҃сти хвалѧщихъ [и] тѧ.

Пѣ. з. гл҃авъ и на горѣ.[1]

Бестрастьѣмь на вꙑшьнеѣ[2] пристанице въпери[3] си дш҃оу[4] ѣдрьною, оч҃е, тепло приста[ста]нице, прв҃не, и[5] не ѵзнемогъı грѣхъми.

Данилоу дрѣвле пицоу (по)давъшоу[6] пр҃рькоу амвакомь, тебе же, боносьче, пицоу даꙗше ан҃глъ съ н(е)бесѣ посылаѣмъ.

Въсиꙗвъıй ѿ мардъı ꙗко свѣтило, вьсѐ[7] освѣти[8] вьселеноую, х҃оу прилѣжьно моли сѧ, сумеоне,[9] намъ сп҃сти сѧ.

Оу҃бр҃ѕжий крьстъмь ст҃ъıхъ и тѣмь[10] разорь лькть ѵдо(ль)скоую бл҃го(слове)н(ъ кси, г҃и бе оц҃ь нашихъ).[11]

Три прослављаю въ ѐдино(мь) ѐстьствѣ, оч҃а[12] же и сн҃а и ст҃го дх҃а, въ три лица вьсьгда неразлоучена[13] ѐстьствъмь.

Въселивъı[14] сѧ въ цр҃во[15] дв҃ъıа, и тоу ширьшоу[16] нбсъ ꙗвль, бл҃гн.

Пѣ. и. цр҃ы х҃а г҃а ѥгоже.[17]

Ст҃ъıй сумеонъ,[18] ѥгоже прозвае пресловоущиꙗ мардꙋ,[19] и таино 10[a]
въспитѣлъ[20] ан҃глъ пицею, страстий недоугъı ѿгонить въ недоузѣ къ немоу приходѧщимъ.

Въспитѣнъı[21] ан҃глъı невидимъıи и невоо҃умьнаго[22] разоума ꙗслий носить ѡбразъ, таино ꙁгли бж҃ий видѧщи[23] клѣщами ст҃ъıми къ немоу принесенъı.

---

1) въ с.: Гл҃авъ на горѣ съ мосеѡмь и ѡбразъ дв҃ьства ꙗвль въ коупинѣ бл҃гнъ ꙗси г҃и бе оц҃ь.
2) испр. по с. т. вм. нашего вꙑшьние.
3) въперь с. къпѣрнкъ сѧ т
4) дш҃ою ѣдриною с. п. т.
5) и въ с. нѣтъ.
6) лучше с. подаваше пр҃рькъ амвакоумъ, такъ и п. т.
7) 8 въ концѣ строки, въ с. вьсю, т. всѧ.
8) осьѧ въсел. с. осиꙗ п., ѡсиꙗвъ въ всел. т.
9) сьмеоне п.
10) и тѣмь въ с. нѣтъ, разори с. т.
11) что въ скобкахъ, пополнено изъ с. т.
12) оц҃а с.; въ предыдущемъ мь прибавлено изъ с. т.
13) неразлоучьна с. т.
14) въселивъıи сѧ с. п. т.
15) чрево с. п. т.
16) шнрьшю с. п. т.
17) въ с Ц҃рѣ х҃а б҃а ѥгоже испокѣдаша плѣненнїй отроци въ пѣщи гл҃юще гласъмь велиѥмь вьсѧ дѣла хвалите и превъзносите ѥго въ вѣкъı вьсı.
18) сумеоне с.
19) мардꙋ с. т. марфа п., въ наш. описка мардѣ.
20) въспиталъ с. т.
21) —нъıй с. т., въспитѣнъ п.; въ невиднмъıи буква ъ передѣлана изъ о или ь.
22) надо читать съ с. необъменьнаѧго, или съ т. неѡбоуменьнаго, въ п. невиднмо и нѣоо҃умьнаго.
23) видѧще с. т.

Плътьнъıй сласти,[1] о҃че блажене, пощениемь оумьрьщивь, ꙗко тройчи[2] въпиꙗше[3] великъмь гл҃амь· вьсѣ дѣла.

Цр҃ю х҃а бг҃а, оукрѣпльшаго моудраго сумеѡна и попьравъша[4] къзнь вражию[5] вьсѣ дѣ.

Прѣславьноѥ чоудо, х҃е. тъı во ѥси немощь женьскаꙗго ѥстьства оукрѣпилъ въпити къ тебе· вьсѣ дѣла.

О прѣстаꙗ тр҃це, соущиꙗ ѥдиносоущьна равьно соущьствомь,[6] о҃че, с҃не и дш҃е, тѧ прославлю и хвалю, ѥдиного бг҃а, тройчеѥ[7] въ три лица[8] въсхвалимъ правовѣрьно.

Пѣ. д҃. възвеличимъ къси.[9]

10[6] Из глоубинъı сръца въпиѣмъ ти, х҃е бе҃ | нашь, дажь мироу своѣмоу мирьно лѣто и м҃сти[10] тво[ѣ]ꙗ пьрьвъıꙗ, г҃и.

Не ороужїемь ѡгнꙗ, ꙗко дрѣвьниї[11] дезвита[на] на въсотоу въстече, сумеѡне[12] блажене, нъ дх҃мь бж҃иѣмь на въсо[у]тоу възиде разоумиꙗ.

Не прѣмъ(л)чѥ,[13] о҃че, бг҃озъданъ[14] стълпъ, твоꙗ проповѣдаꙗ на земли исправлениꙗ, животъ и оумьрьтвиѥ[15] и подвигъı и пищоу нетльѣниꙗ.[16]

Творѧщаꙗ памѧ҇ исправлениї твоихъ положениꙗ славьнаго ти тѣла, бг҃оносьче о҃че сумеѡне, съ мардоѭ си непрѣстаньно помоли[17] сѧ.

Из молитвъı с҃тъıхъ м҃нчць вьсь миръ оумири, ѥдине млс҃тве, помилоуй нъı творѧщийхъ поминание.

Оц҃ю съвезначалноу и с҃ноу съвезначалноу, дх҃оу равночьтомоу,[18] вѣрьно[18] поклонимъ сѧ, триличьноумоу[19] бг҃оу равьноѥстьствьноу, тройчоу неразлѹ҇ченоу.[20] |

11[a] (б) Бг҃ословлена ѥси чиста, въмѣщьшиꙗ бг҃а родъмь невъмѣстимаго,

---

1) такъ и п. т., лучше чѣмъ с. страсти.
2) лучше с. ѳтроци, такъ и т., но тр҃цн п.
3) въпьм҃аше с.
4) —ша по с. вм. нашего —ше, въ с. приприбавлено вьсю. Въ попьравъше подлинника ъ передѣлано изъ ь.
5) непризнанноу с.
6) равьна соущьствъмь с.
7) тр҃цею с. п.
8) лица с. п.
9) въ с. възвеличимъ вьси чл҃еколюбье твоѥ, г҃и спсе нашь, слава твоихъ рабъ и вѣньца вѣрьнъıмъ, възвеличавъıи въ мирѣ памѧть рожьшаꙗ тѧ.
10) милости с. п. т., въ наш. описка милость.
11) дрѣвльнии с.
12) съмеоне п.
13) непремъчи п. не премълъче т.
14) бѹ҇зъданъıи с. п. бѹ҇зданъıи т.
15) оумьртье с. оумьртвине т.
16) нетльньноу с. нетлѣньноу т.
17) помолѧ сѧ с. молита сѧ т.
18) въ подл. —чьтемоу, вѣрьнии с. т.
19) триличьномоу с. т., равно ѥстествъмь т.
20) тронце неразлоучима с.

вьсѣмъ[1] невидима, (съ)подобльша плътью явити ся родоу чл҃вчь-скоумоу.[2]

мц҃а то҃. въ е҃.

с҃та мч҃ка мамонъта.

с҃ѣ. гл҃а. й. по҃. премѣдрости.

Бл҃гочьстиѥ съ(і)[3] рожениѥ чс҃то, нечьстиѥ явии ся потрѣбитель, Мамонте прихвальне,[4] силою дх҃вьною· на соудиции во лъсть ѥдольскоую разори,[5] й дьрзостью тр҃ц8[6] пѣти проповѣдалъ ѥси. тѣмь й звѣрьмъ вьданъ, стр҃пче, звѣрь ѕмьрьтвилъ ѥси ѩс пьрьва (зъла)го[7] змиѥ.[8] сего ради въпиѣмъ ти· моли х҃а ба҃.

по҃. том҃.

Оудиви ся ѻ страсти[9] нбо҃ й земла, въише оума чл҃вча възираѭци прїдивьнъıхъ[9] чюдесъ, имьже[10] тѣ х҃съ вѣньча. не оубоѩ ся ѻгня ни моукъı[11] ни звѣри, нъ ѩко бесплътьнъ [й] прийде[12] вьсѣ бес пакости. тѣмь (же)[13] й приятъ ѩз-д-роукъı вьседьржителѩ вѣньчь[14] нетлѣньнъ, добле страда|льниче, х҃въ мн҃че. моли[15] х҃а ба҃. 11[6]

кон҃. гл҃а. ѓ. по҃. дв҃а дньсь прѣко.

Паличею,[16] ст҃ыи, ѡ ба҃ ти даною, люди твоѩ паси на пажити животьнѣй,[17] звѣри же невидимъıѩ й неоукротимъıѩ съкроуши подъ ногама тебе поющейхъ,[18] ѩко й вьси иже въ бѣдахъ застоупьника, мамо[н][19] тепла тѣ сътяжахомъ.

---

1) й вьсемъ с. и всѣмъ п. т.
2) человѣчьскоуоумоу с. человѣчьскоу т.
3) съ испр. въ съı по греч. ὑπάρχων, въ с. т. сн.
4) прехвальне с. т.
5) разорилъ ѥси с. т.
6) 8 въ концѣ строки.
7) пополнено изъ с. т.
8) змьм с.
9) страсти ти т., пред. чюдѣсъ с.
10) имиже с. т.
11) въ моукъı ъ передѣлано изъ о.
12) прендѣ с., но т. согл. съ нашимъ.
13) прибавл. изъ с. т.
14) вѣньць нетльленьнъıй с. т.
15) вм. этого конца въ с. т. грѣховъ оставление подати чьтоущ(имъ любѣзною память твою).
16) палицею с. т.
17) живоносьнемь с. живоносѣн т.
18) поющинѣхъ с. поющихъ т.
19) мамо тепла с. по греч. Μάμα θερμόν, въ нашемъ изъ мамо тепла сдѣлано мамонтепла.

(нвѳ. пѳ. ѥдема видѣѳ.

По[1] вьсеи земли преславьна мчнка и на нбсьхъ съ англъı ликоующа похвалимъ маманта, иже прежде въ поустънахъ елени до[о]ища, и нънѣ оустроѥнъıи люди гнм палицею силъı, ако пастъıрь добръıи паса и наставлаѥ на мѣсто злачьно, идеже есть въ истиноу раискаѥ пища, ѥаже ради миръ остави, да вьси застоупьника, мамо, тепла тѧ сътѧжаѥхомъ.)

стѣра. гѣа. д. дастъ.

Радоуи сѧ течаше[2] на подвигъı дивьнъı[3] самозъванъ, подоби (сѧ)[4] хсу бгу нашемоу, на крьстѣ пригвожденоумѹ тебе ради, блжне, (и)[4] въ цр̃стви своѥмь ако бгодѣтель[5] тебе въздасть. въ нихъ въспріимъ, мамонте, мнкомъ сиание, ѻ хвалящихъ тѧ вьсьгда помоли сѧ.

Къ звѣрьмъ въвьрьженъ бꙑ, ако данилъ дивьнъıи. невреженъ съхрани сѧ, стръганиѥ[6] и ранъı спса ради,[6] мамонте, прѣтърпѣ, съмьртью хви подоби сѧ и подвижа сѧ,[7] блжне. тѣмь же тѧ вѣнци[8] црквьнами оукраси, іс чловколюбче,[9] и спсъ дшамъ нашимъ. |

12[a] Дастъ сѧ пресловъıи ѥкоже истиньноѥ полаганиѥ самъ си владцѣ си, из млада теплотою[10] ражьгъ сѧ вьсь. тѣмь въспиталъ ѥси многодавьчьмь[11] ѥдинѣмь гѣмь, и благодать(ю)[12] оукрашенъ и чюдесъı дарованъıми[13] ѿ него, мамонте,[14] иже присно тѧ славящаго.

ѥна. гѣа. а. пѳ. нѣнъıимъ.

Оудивиша сѧ ѻ тебѣ[15] нбснаи свѣтила вьсѧ, (вьртьпи)[16] же (и) пропасти (и) звѣрьѥ дивий, видящіе твоа прѣчюдьна и неизъдреченьна чюдеса, имиже тѧ възвелича[17] хсъ, немощьнъıи къръмити[18] млѣкъмь звѣринъıмъ.

---

1) Икосъ, пропущенный въ наш. т., прибавленъ изъ с. т.
2) тѣчааше къ подвигоу с. теч. къ подвигомъ т.
3) дивьнъıи самозъѣанъно с., сѧ приб. изъ с. т.
4) прибавл. изъ с. т.
5) бгдѣтель с.
6) —ниа с. т., въ подл. сѧа родн.
7) подвижа сѧ с.
8) вѣнцы црскъıими с. т.
9) чловколюбьцъ с. т.
10) сѧ бдъщѥ си из млада тѣплотою того любъвью с. теплою того любъвию раждьгъ сѧ т.
11) и мъногодавьцьмь и ѥд. с., многодакъ мнѣ ѥдинѣмь гѣ т.
12) пополнено изъ с. т.
13) дароканъıими с. дароканьнъıими т.
14) маио славьнъıи с. мамонте славнъıи т.
15) о тѣкѣ с. ѡ тебе т.
16) въ наш. т. описка къ третни же испр. по с. т., оттуда прибавлены также оба и.
17) възвеличи с. т.
18) кърмити млекъмъ звѣрнъıимь с. млѣкъмь т.

Къи(и)м(и)[1] тѧ похвалами възможемъ вѣньчати, преславьне мам(а)нте.[2] ꙗко тѧ прежѳ х҃съ десничеѭ[3] своеѭ (оу)крашь[4] вѣ(н)ча и пороучи ти[5] бесловесьнъıѧ на слоужьбꙋ дойти ланиѧ,[6] ницаѧ къръмити, а невѣрьнъıѧ на вѣрꙋ ѡбращати.

Звѣрина затъче зинаниѧ, ꙗкоже дрѣвле данилъ мꙋжьство въспри|мъ, ꙗкоже дрѣвле[7] пр҃рькъ ст҃ънеѭ ѡбꙋздаѧ ѹгльно ѥстьство, и звѣри приводѧ на послꙋшание (и)[8] м҃чителѧ посрами, прѣпоꙗсавъ сѧ силоѭ кр҃тьноѭ, ꙗзбьранъıи[9] х҃въ мамонте. 12[б]

кѧ҃. гл҃а. и. п҃ѣ. а҃. ирм҃о. къ ѡроужена.

На нб҃сѣхъ жива[ꙗ],[10] ꙗко довль[11] мн҃къ бъıвъ и трьсвѣтълъıи зарꙗ, славьне, ꙗспълънаѧ (сѧ),[12] на земли чьтꙋщаѧ тѧ[13] чьстьнъı[14] и свѣтоносьнъı[14] дн҃ь съконьчанию бж҃ьствьна[15] свѣта съподоби.

Бл҃городьноѥ и по вьсемоу съвьрьшеноѥ[16] съмъıсла твоѥго провѣдъı словъмь,[17] мамонтѣ, ѿ пелен тѧ разоумоу[18] ꙗспълъни и добръıхъ ѡбразъı мног(о)ѡбразьно[19] оу̀краси, м҃че стр҃тпче прѣхвальне.

Твои родителѧ по непорочьнѣи вѣрѣ[20] бѣдоу приꙗмаста, въ гонении (ль)сти[21] затварѣема и въ тъмьничю[22] въмѣтаѥма, бж҃ьствьнъıими повелѣний[23] прозꙗвоста тѧ, раздрѣшьшаго многобж҃ьствьнꙋю съꙋзꙋ.[24] | 13[а]

Прѣславьна ѡ тебе[25] възгл҃аша сѧ въ родъ и родъ,[26] ꙗже бж҃ие слово[27]

---

1) по с. т. вм. описки нашего къмъı.
2) а пополнено изъ с. т.
3) дѣсницею с.
4) внесено изъ с.
5) ти весл. испр. по с., вм. нашего тебѣ слов.
6) лучше чѣмъ въ с. лаꙗниѧ; т. согл. съ наш.
7) вм. этого слова въ с. данил҃ъ, въ т. дн҃ъ.
8) ѕ въ концѣ строки, и прибавл. изъ с.
9) ꙗзбьране с. ꙗзбьранѣ т.
10) и въ подл. вытерто.
11) довлии с. т.
12) сѧ прибавл. по гр. πληρούμενος, въ наш. и с. т. нѣтъ.
13) вм. тѧ ожидаемъ твои (sc. дань съконьчанию), но и с. т. тѧ.
14) въ с. т. —ъıи.
15) —наго с. т.
16) по с. т. вм. описки —ние.
17) въ с. слово ближе къ греч. ὁ προειδὼς λόγος; въ т. и пропов҃давъıи слово.
18) лучше с. т. разоума, тамъ же· испълнилъ ѥсть.
19) по с. гдѣ мъıногообразьно вмѣсто нашего многъı.
20) непорочнѣи вѣре т
21) по с. т. вм. нашего текста къ шести; и въ слѣдующемъ словѣ описка заткарѣемъ исправлена по с. т.
22) тъмьницю с. т.
23) бж҃ьствьнъıихъ велений с. т.
24) съкоузоу с. т.
25) тебѣ с.
26) къ родѣхъ родъмъ с. (т. согл. съ наш.).
27) ѣа слова с. т.

въ чрѣвѣ[1] въмѣщьши, чс̑та же [й] прѣвъшьши, бц̑е мр̑ие. тѣ(мь) же тѣа вьсї[2] славимъ съ бм̑ь застоупьницю нашоу.[3]

пѣ. г. нбсноумоу.

Ико свѣтозарьну[4] звѣздѫ страдальца[5] мам(о)нта постави хс̑е, на въсотѣ цр̑кве своеи̑, страдани[6] свѣтьлостьмї и преславьнъıхъ[7] чюдесъ вьсѫ подъслн̑чноую[8] просвѣщающа.

Къшьдъ на гороу истиньнаго разоума и облиставъ ся[9] видѣниѣмь оумa чс̑тотою, естьство бесловесьноѣ[10] на словесьноѣ хвалениѣ бж̑ьствьнъıми велѣнии, блажене, въздвиглъ еси.[11]

Оуноша оукрашенъ прѣдобръı вѣ.[12] тѣмь безаконьнъıмъ ищоущемъ ати[13] тебе, иави ся непрѣстоупьнъ[14] самовольно на моукоу, иакоже вьсѣхъ гд̑ь пришьств(ов)авъ.[15]

ѕ̑ Въсели[16] ся въ двоу плътию, г̑и, иави ся чв̑комъ, акоже подобаше видѣноу бъıти ти, юже показалъ еси иако въ истиноу бц̑оу, | вѣрьнъıхъ[17] 13[6]
помощь, ѣдине чл̑колюбьче.

пѣ. д̑. тъı ми хс̑е гь тъı же і.

Самохоть на подвигъı ѡлоучи ся неоустрашенъıмь[18] съмъıслъ[ı]мь. хс̑а бо имѧше[19] поспѣшьника, бж̑ьствьною силою (не)мощь[20] твою оукрѣпляющѫ[21] и мк̑а показавъша того стр̑тьмъ и въшьнѣѧ причастьника свѣтьлости.

Акъı поспѣшьн(и)къ ѡ бг̑а ти съшьствьникъ повинѫ ся, акъı словесьнъıй диви звѣрь,[22] бж̑иею любъвью тъı покоривъ [ѡ] страсти бесловесь-

---

1) къ чревѣ с.
2) і въ концѣ строки.
3) нашю с., въ т. соущен по кѣе застоуплениe наше.
4) —ноую с. т.
5) —ца с. —цѧ т., въ наш. т. описка —че; въ мамонта буква о пополнена по т., въ с. [маманта.
6) лучше страдании с. т.
7) —нъıихъ с. т.
8) подъслн̑цьноую т.
9) вм. описки область кьси исправл. по с т. облистакъ ся согл. съ греч. καταστραφθείς.
10) юстьство бесловѣсьное с.
11) бж̑ствьноую повеление къздвиглъ юси т.
12) предобрън вѣ̑ с. т.
13) ати с., въ т. этого слова нѣтъ.
14) лучше непристоупьнъ с., въ т. престоупнъ; ἀπρόσιτος.
15) пополнено изъ с. т.
16) въселивъıи с. въселивъ т.
17) и вѣрьнъıихъ с.
18) въ с. т. прибавл. славьнаѧ, но въ греч. ἔνδοξε, въ т. неоустрашьнъıмь, въ с. неоустрашенъıимъ славьнаѧ съмъıслимъ.
19) имѣше с. имѣше т.
20) въ подл. но вм. не приписано надъ мощь.
21) ожидали бы —ща.
22) испр. по с. т. вм. нашего звѣри.

нъıй красьнъ[1] ѡбыıви сѧ[2] и помъıслъмъ мр҃дмъ[3] бесловесьѥ врагъ повѣдивъ.

Прѣдъ соудиць(нъıи)мь[4] тъı соу(ди)ць(мь)[5] прѣдъстоıй, слово въплъщеноѥ[6] бж҃иѥ[7] свѣтило възглашаıа, и безбожьнъı ѳсоу(жа)ıа[8] мъıсли[9] и вьса несоумьньно пѣвати наоучаıй· силѣ твоеи сла.

Тъı вѣрьнъımъ похвала ѥси, безневѣстьнаı· тъı застоуплениѥ [твоѥ привѣглаемъ][10] кр҃стьıаномъ, стѣна[11] и пристанище. къ сн҃оу бо своѥмоу мольбъı носиши, неп(о)рочьна, и (о)тъ вѣдъ сп҃саѣши, вѣроıю и любъвью бц҃ю чс҃тѵ҃ тıа знаıюцаı.[12]

10 ѿ. ѳ. въскоуıю мы Фрн. |

Строужемъ[13] никакоже ѳ телеси,[14] славьнъı[15] мамонте,[16] (не) попече сıа, 14[a]
тълѣньноуıю тълъцоу[17] въстръганиı[18] съ(о)дѣıа сıа, и кожьнъıхъ[19] съвлачаı си ризъı,[20] и одежю[21] нетълѣниı приѣмлеı.

Бл҃годѣтьноуıю хвалѵ҃[22] поıаше (зи)жителю[23] си, раскопаваѣмъ ребра, 15
прѣбл҃жене, и гла҃ извѣстоующь бл҃годѣтью,[24] пицоу нетълѣниı, голоубь прекрасьнъı· тълѣниı бо оустовъ[25] прешьлъ ѥси.

Ѳ҃ Митрне дьрьзновениѥ[26] къ сн҃оу си сътıажıавъши, прч҃ста,[27] ближьняго промъısла нашего не прѣзьри, мл҃м тıа,[28] ıако тıа ѥдиноу[29] кр҃ıани къ влд҃(ц)ѣ ѳчищениѥ[30] мл҃стивьно предълагаѣмъ.

---

1) испр. по с. т. вм. нашего красьно, гдѣ о вм. ъ.
2) обнмви сѧ с. оубо ıвн сѧ т.
3) помъıслъмь моудрѣмь с. —ıмь т.
4) пополнено изъ с. т.
5) по с. т. вм. описки нашего соущи.
6) лучше слова въплъщение с. т., въ наш. т., кажется, тоже было въплъщение, поправка сдѣлана ради слово.
7) бл҃жне с. т., свѣтьло с. свѣтло т.
8) въ наш. т. описка осоуıй, испр. по с. т.
9) съмъıслъ с. т.
10) вм. словъ въ скобкахъ слѣдуетъ въ с. т. читать тъı прибѣжище.
11) стена т.
12) лучше, чѣмъ с. т. —ще.
13) строужемоу с. т., тогда надо бы ожидать тѣлесн, безъ предлога.
14) ѳ тѣлесн с. Ѳ телесе т.
15) славьнни с. славьнъıи т.
16) мама не с., мамонте не п. т., не въ нашемъ т. пропущено.
17) тълщю с. т.
18) въстъргании т., о слѣд. слова приб. изъ с. т.
19) вм. каженъıхъ нашего т. исправл. по с. кожьнъıнхъ, въ т. къжьнъıхъ.
20) сѧ ризъ с. т.
21) одѣждю с
22) въ т. описка таиноу.
23) пополн. изъ с. т.
24) такъ и с. т.; по гр. т. оказывается, что переводчикъ здѣсь незамѣтно сдѣлалъ пропускъ и перешелъ въ третью стихиру.
25) оустовъı с. т.
26) матърьне дьрзновенние с.
27) прч҃ста с. т.
28) сıа с. т.
29) ѥдиноую хрьстъııни с.
30) оцѣщенне с. т.

пѣ. ѕ ѡчисти[1] мѧ сїсе.

Рѣвностью же къ бгу разгараѧ сѧ, сѣче, разгнѣщенїемь[2] же ѻгня никакоже попече[3] сѧ, вжиею прохлажаѧ сѧ с нбсѣ[4] тоучею, страстоть(р)-п(ьч)е доблий.

Оуношамъ трьмъ преложивъый[5] пещь въ росоу, свѣтопавленьно, бо- 5
моудре пребате, ѿ пламене въсхытаѣть тѣ и ѻгня ѡзбавлаѣть[6] пре-
славьно сильнѣйш(а).[7] |

14[6] Привеликъими[8] търпѣ подвигъ[9] ѧки сѧ преболї, въ страдальчихъ[10]
дивьнъ, въ моученичѣхъ[10] йскоусьнъ. тѣмь и великыхъ тѧ подвижь-
никъ въздаиї[11] съподобилъ ѥсть. 10

ѧ Ѡзвоудемъ лютыхъ прегрѣшенїи мѫми твоими, вжиѧ родительница[12]
чста, и полѵчимъ, прчста, вжьствнаго сианїа· йс тебе нейздреченьно[у
словоу] въплъщьшаго сѧ сна вжиа.

пѣ. з. вжиѧ съхоже.

Пещи[13] ѻбразъ тебе ѧкъı чьртогъ[14] ѻбразъ йспълънı· въ дни бо 15
множайша въ то(и),[15] мамантє,[16] затворıаемъ[17] не ѻпали сѧ, въпиѧ вдцѣ
своемоу· вго.

Ѧнглъı [и] застоупьникъı, съликъствьнїкъ(ı) же и приобьщьникъı[18]
ти нейздреченьнъıхъ пѣснїи по середѣ пламене, мче.[19] съ ними же въсѣмъ
вдцѣ възъıваше· вго. 20

Ѩко шипъкъ неоувадомъıй, ѧко йрьтога[20] женихъ ѩзиде, пре-
красьнъı въ йстиноу, ѿ ѻгня попаливъ несъмъıсльнъı,[21] и видящаѧ про-
свѣти,[21] зовоущаѧ· вгъ.

---

1) оцѣсти с. т.
2) разгнѣщенїемь с. разгнещенїемь т.
3) попѣче с
4) съ нбсе с. т., въ слѣд. словѣ недостающее пополнено изъ с. т.
5) претворивъıи с. т., пѣщь с.
6) ѿ огня ѡзлмѣть с. т.
7) испр. по с т. вм. нашего —оу
8) превеликъıми търпм с. т.
9) читай подвигъı, какъ с. т.
10) —цихъ, —цѣхъ с. т.
11) въздаиннн с., есть исправлено изъ есн.
12) — ниде с. т, 8 въ полѵчилъ въ концѣ строки.
13) исправлено по с. вм. нашего —щь, въ т. описка вещи.
14) чьртога с. т.
15) и прибавл. изъ с. т.
16) мамо с. мамонътє т.
17) затварıаемъ с. т.
18) ликъствьникъ же и приобьщьникъı с., къ первому слову і прибавл. согл. съ греч. т.
19) здѣсь долженъ бы послѣдовать переводъ греч. ἐχέχτησο.
20) ищьртога с. т.
21) въ несъмъıсльнъı послѣднее ъı передѣлано изъ оі; просѣтивъ с. т.

ѯ Нынѣ вьсячьскаꙗ испълънишa сѧ свѣта | бж̑ствьнаго товою, прч̑стаꙗ. 15[a]
тъı бо двьрь ꙗви сѧ, (ѣ)юже мирови бъ̑ приближи сѧ, просвѣтивъ вѣрою
зовоуцаꙗ· бл̑нъ.

пѣ. и. седьмь[1] седмичею.

Ꙗко данилъ зъмиий[2] звѣрина оукротилъ єси бж̑ствьнъıймъ[3] при-
зъванiемь влд̑кы, славьне· змиѣ оумьрьтвилъ[4] єсї· зълочьст(и)въıꙗ по-
(с)рамилъ єсѝ и ꙗко побѣдитель на нб̑сѣхъ въспѣваꙗ живеши съ весельемь·
сн̑ни въ.

Камениемь[5] побиваю҃ть, блж̑ене, камению слоужащей, окаменени[6]
дш̑ею законопристоупьниї,[7] очи оутвьрьжающа[8] чистъıꙗ ти, блж̑не, дша
къ (не)расѣдомоумѣ[9] и несъмѣрьноумоу камени, и поюща[10] оуспѣшьно·
сн̑ниї.

Подвижьникъ доблиї, тебе простираꙗ[и] вѣньчь (ꙗко)[11] побѣдителеви,
и добры съвь(р)шивъшоу подвигы,[12] пребогате, ꙗвивъ[13] єже къ немоу
оупратати чьстьноє и сладъкоє шьствиє, оуспѣшьно поюща.[14] |

ѯ Мольбьно въпиюща[15] ти, бц̑е препѣтаꙗ, съ бецисльнами [силами] 15[b]
разоумьнъıми[16] силами, съ м̑къı и прбнъıми же ап̑лъı и пр̑къı, сътвори
м̑твоу за всѧ чл̑вкъı, бж̑ствьнѣ[и] поюща сн̑.

пѣ. ѯ. ирм̑о. оудиви сѧ оубо.

Прѣдалъ єси дш̑оу свою ꙗзбавителеви, ї къ томоу ѕспѣшьно пришьлъ[17]
єси, добротамї озаренъ ꙗвѣ сн̑ıхъ ти подвигъ и боренiї побѣдьнъ,[18]
прехвальне храборе,[19] свѣтоносьче[20] вьселенъıꙗ, цр̑квьноє оудобренiє.

Съвъкоупльшѧ сѧ[21] съ анг̑лъı, анг̑лскоє на землї[22] житиє сътяжавъ.

---

1) седмь седмицею с. т.
2) зьıнiя т. с.
3) —ънмь с. —нъıмь т. призъıванiемь т.
4) такъ и т., оумьртвилъ с., ї въ концѣ строки, въ слѣд. словѣ и внесено изъ с. т.
5) въ т описка знаменiемь.
6) и окаменiенiи с.
7) —престоупьници с. т
8) такъ и с., въ т. оутвьржающе а.
9) не прибавл. изъ с. т., въ с. нераседомоуоумоу и несъмереноуоумоу, послѣдн. слова въ т. нѣтъ, наше ѕ въ концѣ строки.
10) —цю юсп. с. —цю оусп. т.
11) вєньць ꙗко с., послѣдняго слова въ наш. т. нѣтъ.
12) добрын съвьршивъшю подвигъ с. т. (только въ т. добръ). Во второмъ словѣ ρ внесено изъ с. т.
13) такъ и с. т., но въ греч. ἐπιφωνεῖ.
14) —ще т.
15) въпьємъ с. къпиєм т.
16) въ подл. ъı передѣлано изъ оı.
17) притеклъ с т.; ї слѣдующ. слова въ концѣ строки.
18) покѣдьнъıхъ с. —ъıхъ т.
19) храбьре с. храбре т.
20) вѣроятно свѣтильниче, какъ въ с. т.
21) съвъкоупи сѧ с. т.
22) ї въ концѣ строки.

и съ тѣми поѣши хвалоу, радостьно сїноую їѣ, мамонте,[1] трїци слава сѣ бжественами причасти(и),[2] славы нейзмѣньнаꙗ напълънѧѧ сѧ.

Ꙗко бговоньнъ тѣа цвѣтъ[ча][3] дховьно насаженъ въ рай, прбгте, ꙗко цвѣт(ьн)ы[4] шипъкъ красьнъ и добръ, ѡбагрѣнъ[5] кръвью мнию, насъ испълънѧѧ[6] непрестаньнаго бгоуханиа, мче бгомоудре, оублажаемъ.

16ᵃ ѕ Гърдѣнию[7] и шетание[8] въкоупѣ нечьсти|въ,[9] рожи(и) сѧ ѿ дѣы низъложи и съвѣты зловѣрьныхъ,[10] (сѫдѣтелю, вѣрьныихъ)[11] съньмище оутвьрьди недвижимо, ꙗко бъ рогъ възнесъ[12] и вѣрою оукрѣпивъ, да вьси тѧ величаемъ.

мцѧ. то. въ г.

стѣ сщемнка анфима.[13] и прѣподобьноумоу фео(к)тистоу[14] и стѣй мнчѣ василиси.[15]

сѣ. глаа. и. пс. прѣмдрости.

Пр(ѣ)чистымъ[16] житьемь оукрашьсѧ, сїно(у)ю масть[ю][17] бгопокор(л)ивьно приꙗлъ еси, влне. и пастъхъ[18] нарече сѧ въ врѣмѧ прильсти,[19] словесьнымъ[20] посохъмь на злакъ бжественыи ѳпасъ стадо си. тѣмь[21] на коньчь мнѣа вѣньчьмь[22] свѣтьло вѣньча сѧ и къ англмъ причьте сѧ, сїномнче анфиме. моли ха ба грѣ.

пѳ.[23]

Ѿ еуфи(ми)емь[24] вѣрьнымь въдворь сѧ вьсѣмь[25] и въ поустыняхъ

1) мамо с.
2) и прибавл. по с. причасти, въ т. бжественыихъ ти подвигъ причастиемь.
3) испр. по с. т., въ наш. т. бговоньно ты цвѣтъча.
4) въ с. цвѣтънъ, т. цвѣтьныи, буквы въ скобкахъ въ нашемъ т. пропущены.
5) обагърена с. обагренъ т.
6) испълняюща с. т.
7) гърдѣнию с. т.
8) шатание с. т.
9) нечьстъивыихъ с. нечьстивыихъ т; въ слѣд. словѣ исправл. по с. т. вм. описки нашего рожи сѧ.
10) зъловѣрьныихъ с.
11) внесено изъ с.
12) възнесъ испр. изъ възнесе.
13) андима с. т.
14) прѣпноую деоктистоу с. прѣпнаго деоктиста т.
15) мнци с. стыа мнца т.; василисѣ с. василиосы т.
16) прѣчстымъ с. прчстыимь т.; ѣ въ наш. т. пропущ.
17) въ с. правильно масть, но въ т. мастию, согл. съ масть въ предыдущемъ словѣ внесено у изъ с т.
18) пастоухъ с. т.
19) въ времѧ прельсти с. въ врѣмѧ прел. т.
20) словьныимь посохъмь (съ передѣлкою ъ изъ о) с.
21) темь с. на коньць с.
22) вѣньцьмь с. т.
23) сѣ. ина глаа. и. пѳ. тѳже премоу с.
24) еудимьюмь с. юкьдимьюмь т.
25) съ темь с. къ дворы съ тѣми т.

поживъ и поустыню ꙗко(о) (г)радъ[1] сътвори, бл҃гдтию мьнихъ множьство съвьра, бл҃жне· съвъкоуплꙗ же житьемь възлюби нб҃снаꙗ. тѣмь[2] же и по конъчинѣ мьздоу (си) прїꙗтъ,[3] троудоу достойноую,[4] бг҃оносьче де(о)ктисте. сего ради въпиемъ ти· моли х҃а б҃а грѣховъ. |

5 йна.[5] гл҃а. д҃. пс҃. възнесъıй сѧ. 16[6]

Подвигъ твойхъ, чс҃таꙗ, и страданиꙗ и поти твои,[6] чюдеса же дивола посрамиша, орѫжьıй х҃а б҃а[7] женихъ си въ срд҃чи[8] имоуци· ни раны ни съмьрьти[9] того радьма оубой сѧ, нъ спсе сѧ бв҃и нетлѣниꙗ прїимъши вѣнча.[10]

10 стр҃ꙗа.[11] гл҃а. а҃. пс҃. прихвални мѕ

Бг҃омоудре бл҃жне, чьрьвению[12] своеꙗ кръве[13] ч(и)стоую[14] йстиньноую одежю оукраси. ѿ силъı бл҃гочьстью[15] въ силоу и въ славоу ѿ славъı приде.[16] и нъıнѣ же моли даровати дш҃амъ нашимъ миръ и велию мл҃сть.

Жьртвоу[17] си пьрвѣе б҃оу приноси бескьрьноу,[18] ꙗко йерѣй[19] бе- 15 скьрь(нь)нъ[20] бж҃свьнъ, вьсеплодьство[21] прилтьноу жьртвоу самъ[22] сѧ кръвью, ꙗко мн҃къ йстиньнъıй, послѣже х҃оу принесе, б҃оуугодьнъ вьселавьне, ѥгоже моли о хвалѧщихъ тѧ.

Мн҃къ войньство[23] б҃оу, о҃че, приведе[24] подъ кровъ свой, андиме. и хвалениемь[25] наказаꙗ и оучаꙗ,[26] и вѣ на тьрьпѣниѥ,[27] бл҃жне, самъ сѧ 20 придавъ.[27] ѥго же моли подарова. |

---

1) пополн. изъ с. т.
2) темь с. . конъчинѣ т.
3) къспримтъ с.; ї въ концѣ строки.
4) троудодостонноую с.
5) въ с. прибавл. мц҃ци, въ т. кон҃ъ. мц҃ѣ.
6) въ с. прибавл. чс҃та и, въ т. потъ твои чс҃таѧ и.
7) ко с. т.
8) срд҃ци с. сьрдьци т.
9) съмьрти с. т.
10) вѣньць с. вѣньць т.
11) въ с. т. прибавл. андима.
12) чьрвлению с. чьрьвлению т.
13) кръви с. т.
14) чистою с. описка, какъ и одеждею; въ наш. т. и пропущено.
15) ко чьстънъıш с. кг҃очстънъıш т.
16) прѣнде с. т.
17) жьртвоу с. вьрътоу т.
18) бескьрьноу с. т
19) нерей с.
20) этого слова въ с. т. нѣтъ.
21) ꙗко вьсепл. и с. т.
22) самъ испр. изъ само.
23) коньнъства с. т.
24) привѣде с.
25) хвалениемь с. т.
26) наказа сѧ и оуча с., лучше наказоуѧ и оучаѧ т.
27) тьрпѣнию ..предавъ с. т.

пѯ.

17а Оче дектисте,[1] твоꙗ красьнаꙗ памѧ̑ постьникомъ съвьраниѥ, веселꙗть сѧ добрѣ,[2] твоѥ житьѥ и чюдесъ радость, и ꙗже даровавъ[3] свѣтьлостьми. хр̑а молите.

Оче дектисте, хр̑а вьсѣко възлюбивъ и того бж̑ьствьнꙑмъ стопамъ послѣдовавъ,[4] кръстъ во възьмъ плътиѹ ѡслабивъ[5] и живеши,[6] бг̑оносьче, дх̑ъмь· и нынѣ моли дар.

Оче дектисте, твоѥꙗ силꙑ постьнꙑꙗ противьни оуꙋвоиша сѧ, и проклати бъша твоими непрестаньнꙑими мл̑твами, прехвальне· хр̑а во съпоспѣшьствоующа[7] сътяжавъ, того.

Мч̑ча[8] василиса, хр̑е, по тебе (страдавъши и къ)[9] цр̑кви приведе сѧ ве(се)лящи сѧ, веселꙗ ѥспълънена радостьнаго соуща, и дрѣвѣ животьнѣ приблїжи[6] сѧ, молящи хр̑а даровати дш̑амъ.

кѧ. гла. д. їѣ. а. ермо. трьстатꙑй.[10]

Прочьвьте[11] чистотою, ꙗко цвѣтъ[11] сельнꙑ, мч̑ча дш̑а вьсѣхъ чьстьнѣ блгооуханьнъ[12] стр̑тиї, андиме, [противьнꙑꙗ ваша вѣрою] противьно ваше[13] вѣрою хвалящимъ тѧ, ст̑ителю мч̑че многострастьне.

17б Обновли дш̑оу ѥдинѣмь[14] ѡбчениї, одолѣвъ[15] врагоу съплетениѥмь крѣпъкꙑймь[16] немощьна показа. тѣмь же тѧ вьсꙗ црькъ, разоумѣвъши тѧ, мч̑е,[17] непрестаньно блж̑не поѣть.

Дивить сѧ видѣвъ на соудиꙗ моужьскꙑ престоꙗще,[18] моудре, мч̑тль[19] зълꙑй (и)[20] погоубити зѣло мꙑсла, зьрꙗ же тьрьпѣниѥ, нъ низъложенъ бꙑ и паде отъ немощьнꙑихъ своихъ помꙑсли.[21]

Гс̑ ис тебе[22] въсиявъ, ꙗкоже вѣсть, ликъ стр̑пча просвѣти [та] чис-

---

1) дектисте с. т
2) добре с. докротѣ твоѥи житью и ч. т.
3) дарова с. т.
4) последовавъ с.
5) ѡслабѣвъ с. т.
6) ї въ концѣ строки.
7) споспѣшьствѫюще с. поспѣшьствоующа т.
8) мч̑це с.
9) пополн. изъ с., въ наш. по цр̑кви; хр̑а ради пострадавъши т.
10) трьстатьи с. трьстоюща т.
11) процвьте, цвѣтъ с. процвьте т., ожидали бы процвьтъ: ἀνθήσας.
12) —нъно с.
13) все это описки, происшедшія изъ бывшаго проконмаваше, какъ въ с. читается, или какъ въ т. проконмаваше, въ греч. εὐωδιάζεις.
14) ѥдиномь с. ѥдинѣми т.
15) и ѡдолѣвъ с. и оудолѣвъ т.
16) крѣпъкъмь с. и немощьнаго с.
17) мч̑нка с.
18) читай —ща с.
19) мч̑тѣль с.
20) и прибавл. изъ с. т.
21) помꙑслъ с. т.
22) тебѣ с.

таѩ,[1] себе сиѩ (и)зоущрь[2] стр҃ти сиѩ животъныи, и неправьдьною съмьрътью
оправьдаѩ нъı съгрѣшьшиѩ.

пѣ. г҃ ермо ѩко неплодъı ро.

Самъ сѧ предасть, ѩко хс҃ъ, йщоущимъ его, (и)[3] на заколение при-
5 веде сѧ,[4] ѩко питанъ овънъ, осщаѩ же, анд(и)ме,[5] кръвью си вьсѧ чьтѧщаѧ тѧ.

Раздрѣшаѩ[6] бжиею бг҃одѣтью вьсе вѣсовьское съкорение[7] [и] приведе сѧ съвѧзанъ, мч҃иче, съвѧзаноу[8] мене ради (прообразоуѧ),[9] андиме, и съмьрътью раздроушьша съмьрьть.

10 Надъменыѩ органъı, мѵ҃ѧ вьсѧкаѩ, предъ очима си оу҃зрѣвъ, не съмѧте сѧ оу҃мъ|мь, нъ ѩвие подвижа[10] сѧ на моучение, андиме много- 18[a]
страдьне.[11]

Красьнѣйши есн, причиста,[12] паче вьсѧкого[13] красьнаго земьнъıмъ рожьши, сн҃а и с(ло)во оч҃е. егоже добли мч҃и[14] възлюбльше, славою просвѣтиша сѧ.

пѣ. д҃ ермо. любъве ради ц.

Камень вѣръı на оу҃мъ си въспримъ, каменьемь побиенъ бъсть,[15] мч҃иче, за възлюбление вѣньчь.[16] тѣмь же вѣньчаемъ[17] тѧ пѣсньми и радостью.

20 Бжиѩ тѧ ражьже[18] ревьность, ражизающе[19] тѧ вьсьгда не съмьртью желѣзною, нъ скоръмь[20] п(о)двизанием, мч҃ьское свътение.[21]

---

1) чт҃а с. чт҃аѧ т.

2) въ подл. се ко сиѩ зоущрь, безъ смысла, въ с. секе сиѩ изоущрень; въ т. секе сиѩ изъоущренъı; по греч. τὰ αὐτοῦ εἰκονίζοντας πάθη πάντα ζωηφόρα ожидали бы себѣ сн изображающа (sc. лнкъı) страсти вьсѧ животоносьнъıѧ.

3) прибавл. изъ с. т.

4) привѣде сѧ с.

5) и въ подл. пропущ

6) раздрѣшь с. т.

7) сътърение с. сътрение т., греч. ὑπάτην.

8) съказаноуомоу с

9) прибавл. изъ с. по греч. ἐξεικονίζων.

10) подвиже с. т.

11) мъногострадьне с. многострадиѣ т.

12) красьнѣиши с (безъ есн), въ т. сн вм. есн; пречт҃а с

13) вьсего с. т.

14) мч҃ици с. т.

15) кѣ҃ с. т.

16) вѣньць с. за възлюблень вѣньць т., но въ греч. ἐν μιμήσει Στεφάνου. Переводчикъ не замѣтилъ, что это имя личное.

17) темь же веньчаемъ с.

18) раждьже с. т.

19) раждизающи с. т.

20) скорълмь передѣлано изъ скоромь.

21) свътение с.

Сѧтаѧ моуръмь помазавъ и просвѣтивъ сѧ[1] чистъимь мн҃имь, радоуѧ сѧ мѣцаше[2] сѧтыхъ (въ) сѧтаѧ.

Не йстъць очьскыхъ слово ѩдръ, тебе въ ложьснѣхъ,[3] дв҃о, зача сѧ ѩко младѧ, хотѧ обновити мѧ йс тьлѧ пристоуплениѧ.[4]

ѩк. є ерм҃о. просвѣти на

Лютѣ ѩко ражизаѥмѣ[5] ти нозѣ, страдальче, нынѣ разбиваѥши гла-
18[6] воу бесплътьноу|моу злоу, и къ нб҃си ѩдеши, мн҃имѣ йѣрѣѧ бкра(шаѧ).

Повѣженъ вѣ҃[6] врагъ йоужасьнъ, бг҃ъ же живитъ[7] добръмъ гласъмь тѧ, дьрь(за)ниѥ положи[8] въ твоѥмь срд҃ци, сѧтлю многострастене.[9]

Ико приношениѥ въсечѣло,[10] ѩко жьрътвѣ чс҃тоу, сѧтаще и плодъ
йстиньнъ въсѣхъ цр҃ю, пастыриѧ[11] мн҃че, приносиши[12] радоуѧ сѧ.

Законьна чьрътаниѧ[13] възвѣстиша зарю, (ѩ)же[14] йс тебе[15] късыѧвъшоу, [й] непорочьна дв҃о, и страдальча[16] просвѣщьше,[17] йже ликы въсувалѧѭть тѧ.

ѩк. ѕ ерм҃о. възъпилъ про.

Окроченъ печальми, къ колеси привязанъ и свѣцами непрѣстаньно
ѡ въсоудоу жьгомь,[18] [й] неподвижимъ[19] ѩви сѧ, сѧтлю многострастьне ѧндиме.

Въсылаѥши[20] пѣниѥ жьгомъ,[21] и росоу ѩко їотрочи[22] съкъыше приѥмлѧ, страдальче добрыи, сѧтъ ѧнгл҃ъ причастьниче.

Оуврачюи дш҃оу мою стражоуцоу нейцѣльно.[23] йѣрѣи во[ѩ][24] ѧкленъ
ѥси (и)[25] мн҃къ непорочьнъ, власть же ймаши ѡймати грѣхы, трьблажене.

---

1) просвѣтѣвъ сѧ с. т

2) мѣцаше с. мѣцаше т.; тамъ же и въ наш. т. нѣтъ въ передъ сѧтаѧ, но послѣднее должно остаться, а первое по греч.: προσεχώρησας ἁγίων εἰς ἅγια.

3) ложесньхъ с., т. согл. съ наш. т

4) престоуплениѧ с. т.

5) раждизаѥмѣ с.

6) побѣжденъ бѣ҃ с

7) живитъ с. т., такъ исправл и въ изданіи нашемъ вм. подл. живетъ.

8) положь въ с. т

9) —ьне с.

10) въсещѣло с. т ; въ слѣд. словѣ ѕ въ концѣ строки.

11) ожидали бы пастырю и, такъ въ т., но въ с. пастыре и

12) испр. по с т вм нашего приносящи.

13) νόμου σκιαί.

14) по с т вм. нашего зарѣ же.

15) нс тебѣ с.

16) страдальца с. —цѧ т

17) просвѣщьша т., въ с. описка просвѣщаша. Ожидали бы просвѣщьшоу (sc зарю).

18) отъ въсюдоу жегомъ с.

19) неподвижимъ с. т., въ подл. неподвижьмь.

20) късилаѥши с.

21) жегомъ с.

22) отроци с т

23) неисцѣльноу с. неицѣльноу т.

24) въ подл. пом, испр. по с. т.

25) прибавл. изъ с. т.

Ѳ. Оу҃съхъшиі[1] садъı зълъıі, безмоу҃жьнаіа,[2] прозѧбенїемь твоімь 19ᵃ
страстїи моіхъ ѩзвъı їспълънı, прозѧ(бе)ніи їстиньнаго дш҃и моеі ра-
зоу҃мьна сътвори.

Пѣ. з. ерм҃. акрамьскъıіа

Приносімаі на тѧ вьсіакоіа[3] плъти жьженіи, никакоже тебе не ра-
стаю҃ща, ѿ ненавидѧщихъ тѧ застоу҃плєніїмъ[4] бжіемь възврати сѧ,[5]
възвѣщаі.

Крѣпъсть[6] бжіи вєсесильнаі,[7] ако лъвъ възнезапоу҃[8] ставъ, съ нїми
же тѧ[9] хвалѧхоу҃ къ вѣрѣ и чюдєси[10] [и] невѣрьнъıхъ съборъ, моу҃дре
чс҃товидьчь.[11]

Хв҃амъ заповѣдьмь[12] хранитель съı, бл҃не, къ тьмьничи[13] бы҃ (хра-
нимъ· къ симъ же и бъıсть)[14] хранитель, стрегоу҃щи(имъ)[14] тѧ оу҃ченіи-
ми[15] їстиньнъıмі.

Ѯ. Паче естьства, дв҃о, члв҃колюбіе[16] ѩви сѧ їс тебе слово, въплъщьшеє сѧ,
спс҃аі поюща.[17] оц҃ь.

Пѣ и. ерм҃о. изъıди всѣх

Повѣдаѣши[18] гн҃е въплъщєніе предъ закономъпрестоу҃пьнъı[19] мт҃ли, при-
ближаі сѧ моукахъ горьнъıхъ и лютъıхъ немощь|(хъ),[20] ст҃лю стр҃тне 19ᵇ
андиме.

Ꙗко желѣзо,[21] блажене, оу҃крѣпи сѧ огньнъıмъ[22] многъıмъ[22] моу҃че-
нїемь, и вецьсльноє[23] шетаніе[23] вѣсовьскоє[23] съсѣкъ, повѣдъı [и] вѣньчь[24]
їсплете си, славѧ бл҃.

Оу҃мьрьтви сн кольне,[25] преславьне, житьє немощьнъıхъ,[26] прехвальне,

---

1) оусъхъшаіа с т
2) по с, въ т. безмоужьнъıіа, въ наш. еще хуже: безкожьна.
3) вьсіака с т.
4) застоупленіемь с. т
5) такъ и с. т., но въ греч. текстѣ совсѣмъ иначе: ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε.. ἐστράφησαν.
6) крепость с. крѣпость т
7) вьсес. с всес. т.
8) възнезапоу с.
9) бо и тѧ с и тѧ т.
10) къ вѣре и чюдѣси с.
11) чистовидьче с. т.
12) заповѣдьмъ с. т.
13) къ тьмьници с. т.
14) что въ скобкахъ, пополн. изъ с. т.
15) оученіи с. т.
16) —бъıі с. —бнаі т
17) поющаіа с. т
18) повѣдаше с. —аше т.
19) законопрест. с. т.
20) пополн. изъ с.
21) железо с.
22) —ънмь с., въ т. огньнъıмь и многомь.
23) —аіа шатанна вѣсовьскаіа с. т.
24) вѣньца с. т.
25) вольно с. т.
26) немощьною с. т.

и райскъй(хъ)[1] въходъ, истиньнаꙗ села, въ нихъже ликоуꙗ, чьтоущаꙗ тꙗ помьни, андиме.

℣ Чьстьнъиими тꙗ гла[2] блжимъ бжью скинью[3] нескврьноую и ковьчега сто, мкъ же славоу,[4] и вышьшоу хровима и всякоꙗ твари.

пк. д. ермо. еуга оуко.

Ико цвтъ[5] искрьнь и[6] тайнъ прочьлъ[5] еси въ домоу ба нашего. тмь же благооуханьнъиꙗ,[7] блжене, Фгониши Ф дшь нашихъ.

Дньсь памт творимъ преславьноую, съ[въ]зыка(ıа)[8] градъı всѣмь и съборьнъиꙗ въ никомидоу,[9] преславьнъ же градъ къ градхъ (съ) многъими.

На землю кръвь[10] ти сѧ изливаше,[10] прикатъ, стлю, дхъ же твой на нбсѣ[11] по|каза сѧ съ истиньнъими сърадовати сѧ доухъı съ ними же помиа(ни) нъı, андиме, истиньнъимъ мнкомъ начальниче.

℣ Огньное ороужие, еже преже въходъ райскъı с(т)рѣжаше, плеци[12] же, дво, нынѣ обращаѣть, страю чсто[у]ю[13] изострь сѧ[14] ха проводъшаго колею и чтоутъ[15] тꙗ причьстьнаго.[16]

кт. в. деоктиста.

гла. и. пк. а. ермо. по

Бестрастьıй любъвью пострѣкаѣмъ, пать(с)каꙗ къзи(г)раниꙗ,[17] оче, йсоушилъ[18] еси, деоктисте моудре, Ф ба помагаѣмъ· и нынѣ намъ свта разоумьнаго исплънити сѧ помоли. гви пой.

---

1) райскънхъ с. т., оттуда прибавл. хъ
2) читай гласъı с.
3) скрнню с. описка.
4) испр. вм. словоу по с. т.
5) цвтъ с. т. процвьлъ с. т.
6) и крнъ с. т.
7) двоуханьнъиꙗ с. т., въ греч. τὰ δυσώδη, что переводчикъ понялъ какъ δισώδη.
8) съзъıваи с. т.
9) і въ концѣ строки, въ с. никомидии.
10) крьвн... излıваъши с т.
11) на нбса въıзатъ сѧ с на нбса къıзатъ сѧ т.
12) плечи т.
13) чстою с., въ т. описка чстотою
14) изъошрь сѧ с. изоошрьсѧ т., въ греч. τοῖς.. εἰκονίσασι.
15) и здѣсь въ греч. καὶ τιμῶσι какъ дат. причастія, переводчикъ же понялъ какъ настоящее время
16) пречьстьнаго с. прч. т.
17) къзыграннм с. т.
18) въ с. описка исоусилъ, въ греч. κατεμάρανας.

Ѹсвоивъ ти сѧ великъı [мнѡче][1] еѹдимиѩ [оч҃ьскоѥ и][1] бж҃ьствьною[2] оч҃е[ю][1] волею,[3] и съприбывай, деѡктисте моудре, стьзю поценнѧ съвьрьши[4] дѣтельно видѧ, и съ тобою възъıваше· гвї.

Ѹдьрьжавъ[4] тѣло, преблажене, и страсти плътьскъıѧ, оч҃е, поработивъ, деѡктисте, ѩсно приѧлъ (ѥ)си[5] свѣтьлость бл҃годѣтью.[6] тою просвѣщь сѧ бж҃ьствьнѣ възъпилъ ѥси· гвї.

(в) Тѧ сп҃сениѭ [и] надежю[7] сѣтѣжавъше, дв҃о | мати чиста, ѩко слово 20[6]
рожьши, бг҃омъıслıни ї[8] моудри, [и] поцениѣмь достоиньствовавъше, еѹдимий всѣмъ любьзно,[9] бж҃ьствьнъı[10] деѡктисте, гви зовоуще.

Ѡ҃к. ї. ерм҃о. тъı ѥси оутвь.

Плъти[11] оумьрьтвилъ ѥси въздьрьжаниѣмь ти, преблажене,[12] дш҃оу же бж҃ьствьнъıхъ даровъ даръми просвѣтилъ ѥси.

Вьсе оубо желанїе влд҃цѣ[13] своѥмоу прекрати, ѩростью же на вѣсъı бг҃омоудре, въѡрьжилъ (сѧ) ѥси.

Ѳ҃ Пѣснъми поюще,[14] бг҃онаоу҃чена[оу҃чена]ѩ влд҃чице,[15] тѧ постьника,[16] ѩко бл҃ рожьшоу вц҃оу прослависта.

Ѡ҃к. д҃. ерм҃о сѣдьми въ славѣ.

Прѣмоудрости пьрьвъıѩ[17] тъı рачитель ѩви сѧ, прѣмоудре. житьѥ бо неп(о)рочьно[18] съвьрьши,[19] очистивъ добрѣ дш҃оу и съмъıслъ, съгл҃ано
20 възъıвахъ· слава си.

Очистивъ оумъ си страт҃ьнъıѩ мъıлвъı,[20] славьне, чювьст(в)а съмъıслъньıѣ оуправилъ ѥси. несъмѧтеною тишиною, | оч҃е, преставъ[21] оуспѣшьно 21[a]
въспѣвлѣши· сл.

---

1) что въ скобкахъ, въ с. т. не читается, и въ греч. т. нѣтъ тому причины.
2) испр. по с. т. вм. нашего —ноѥ.
3) въ с. т. любъвию, и въ греч. στοργῇ.
4) съвьрши, оудьржавъ с. т
5) ѥ прибавл. изъ с. т.
6) благодѣтнй с. τῆς χάριτος.
7) надеждю с.
8) ї въ концѣ строки.
9) читай любъзнъ с. т.
10) бж҃ьствьнъıи же с. т.. деѡктистъ с. т
11) плътъ оубо с. т.
12) прп҃бне с. т
13) къ влд҃це с.
14) въспѣвающе с. т.
15) влд҃це с. владъıчице т.
16) испр. по с. т. вм. нашего постъникомъ.
17) пьрвъıѩ с. т.
18) непорочьне с непорочьнѣ т.
19) съвьрши с. т., въ наш, т. описка съвиръши.
20) въ наш. т. мъ|лвъı, въ с. т. мълвъ.
21) приставъ с. т. согл. съ наш., прист. лучше по греч. προσορμήσας.

Земьнъıй печали постъничьскъı ѿриноувъ,[1] нб҃снъıй надежа[2] сътажа[въ] твой оугодьникъ, влд҃ко, бж҃ственъıй деѡктисте[3] съ ѣудимьѣмь поі҃ слава си.

ѕ Ꙗко ави сѧ въ мирѣ ѿ дв҃ы, ако чл҃вкъ, даровалъ еси побѣдоу прб҃нъıймъ ти. твоймь бо кр҃тъмь бѣсы прогонлть ти, вѣроѭ възъıвающе слава.

Бц҃. є҃. ермѡ҃ просвѣти насъ

Оумьрьтви наша съмъıслъı, чл҃вколюбче, и плътьскаѧ играниѧ бг҃оприлтьнъıмї[4] прб҃нго твоего мл҃твами.

Свѣтьше на насъ призьри,[5] блжне, и оуправи житьѥ наше, творящихъ любъвью,[6] премоудре, пмⷭ҃ твою.

ѕ Съселенаѧ[7] вьрьста, вьседовлаѧ и бг҃онареченаѧ, въплъщьша[8] сѧ ѿ дв҃ы ч(и)стъıѧ бц҃а проповѣдаѥть, нейздреченьно намъ въсиявъша.[9]

Бц҃ а҃. ермѡ. матвоу

Ꙗко сл҃нце[10] земьнъıмъ въсиялъ еси и свѣтъмь бл҃гочьстьѧ просвѣ- 21[6]
цаі, и добродѣте|лиі расѣваѧ свѣтъ, и цѣломоудрьѧ оучa свѣтлости, деѡктисте, твоими мⷭ҃ми нънѣ вьселеноую оумири.

Бг҃омъıслънъımъ[11] помъıслъмь[12] начьнъ, земьнъıхъ приобидѣлъ[13] еси вьсѣхъ, и нб҃снхъ,[14] прб҃жне оче, наслѣдиѥ премоудре ізволилъ еси, деѡктисте. и нънѣ на нб҃си[15] живеши, радоуѧ сѧ.

ѡ Наслади(ста)[16] сѧ доброты [на]раченіемь[17] хв҃ы, бл҃голѣпьнъıі же (и)[18] бж҃ственъıѧ, плъти(ю)[16] ѧвльшаго сѧ въ мирѣ[19] ѿ дв҃ы ст҃ъıѧ мтре, и ѧвиста сѧ мниѭмъ ѻписанаѧ[20] житьѧ прописанія.

---

1) отъриноувъ с.
2) надѣжда с.
3) —стъ с.
4) і въ концѣ строки.
5) признраѣшн с. т
6) съ люб. с. т.
7) лучше съсельнаѧ с т. σύσκηνος; въ с. вьрста, въ т. вьръста.
8) въплъщьшаго сѧ с. въплъщь сѧ т, по гр. τὸν σαρκωθέντα, и въ чистъıѧ пропущ.
9) испр. по с. т. вм нашего —шоу
10) сл҃нце с. т
11) ѿомъıслънъıмь с. —нъıмь т.
12) промъıслъмь с.
13) преобидѣлъ с. т.
14) въ подл нбснхъı.
15) нїсѣхъ т. нб҃снхъ с
16) пополн. изъ с. т.
17) испр по с. т. вм. нашего нареченнемь.
18) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч.
19) въ мире т
20) въ с. опасьнаго, т. опаснаго, въ гр. ἀκριβοῦς; въ наш. т. ѻписанны передѣл. въ ѻписанаі.

йѣ. з. ермо. дѣти єврейскы.

Вьсѣмъ[1] желаниѣмь съвъкоупль сѧ поцѣниѧ ради твьрьдаго[2] си влдцѣ[3] и того нынѣ наслажаѣши сѧ [и] сиании, възъыкаи· блгнъ.

(Плодъ[4] бжьствьныи влдце[5] принесль иси житьѥ твоѥ, трьблжене, и жьртвоу[6] прыатьноу и непорочьноую, възъыкаи· блгнъ иси гн.)

Коньчь[7] троудовъ обрѣте, оче, [ако] наслажен(ѥ)[8] ѥже въ раи· ѡ[9] оузъкаго поути дойде на ширъиню цр̃ствиѧ, премоудре, блгослова ха въ.

ѕ. Ѳе дв̃ца бжьствьноѥ отроча родила ѥсть, ѥгоже нынѣ бгоносьчи[10] познавъше ба и га, въпиахъ.

йѣ. й ермо. седмь седмицею. |

Ѳъ похвалами въыаѣть, бгоносьче,[11] памѧ твоѧ. правьдъı во ѥи сѧ пищьникъ, моужьства ї[12] съмъысла (и)[13] чѣломоудрыа[14] (оче моудре),[15] съдѣтелеви[16] (и) ѩзлавителеви въ[з]пиѧ·[17] дѣти. 22[a]

Бгоносьча[18] вьси похвалимъ, почьтѣмъ,[19] ако ѩспълънена ѧвѣ блгодѣти[20] бжьствьнииими[21] и сиании просвѣщена дьржавьнѣ,[22] съдѣтелеві и възъываи·[23] дѣти.

Въ гробѣ тѣло твоѥ ст(л)ю погребе[24] блгодшиѧ свѣтьлыі ѥудимиі. дшоу же анги[25] на нбса принесоша, съдѣтелеви ѩзлавителеви възъываи·[26] д.

(ѕ) Моудрость любъки ти възжелѣста[27] моудрости[28] раченіемь съставь-

---

1) всѣмь т
2) твьрдаго с. твьрдаго т.
3) влдце с.
4) прибавл. изъ с. т.
5) влдцѣ т.
6) жьртвоу пришатьноу т
7) коньць троудомъ с. т.
8) ї въ концѣ строки, ѥ прибавл. изъ с. т., и ѥже по с. т. испр. вм. нашего подл. ѩже.
9) отъ с и ѡ т.
10) бгоносьци с. т.
11) бгосе с. т.
12) ї въ концѣ строки.
13) и прибавл. по с т.
14) испр. по с, гдѣ целомоудрыа, и по т., въ нашемъ подл. чѣломоудрьне.
15) внесено изъ с. т. согл. съ греч. т.
16) въ с. описка сидѣтелеви; и приб. изъ с. т.
17) възъыкаи с. т.
18) бгоносьца с. т.
19) похвалами почьтемъ с похвалимъ хвалами почтемъ т.
20) испр. по с. т. вм нашего —тъ.
21) и бжьствьнъıими сиании с. т
22) дьржавьне с. т
23) съдѣтелеви ѩзбавителеви въпиюще с. съдетелеви въпиюще ѩзбавителеви въпиюще т.
24) погребѣ с
25) аигълъı с.
26) съдѣтелеви радостьно поюща с. т.
27) възделеста с., въ гр. φιλοσοφεῖν ἐπόθησαν.
28) въ с. т. описка моудрость.

нъıй[1] постьника моудраи, мирови, непорочьнаи, ѧвльша сѧ,[2] дв҃о, йс тебе бо҃лѣпьно[3] добродѣтели насажьши. егоже дѣти.

ѩ҃к. ѯ. ерм҃о. оудивн сѧ оу҃ко.

Течениѣмь[4] твойх҃ъ сльзъ о҃чиць сѧ, нъıнѣ свѣта наслажаѣши сѧ, дѣ-
ктисте, трьсвѣтьлаго, то[у҃]моу престои ѧвѣ, и тамо съсо҃щими,[5] доблиї, 5
просвѣщенъ сиѧниї, съ къıсотъı призираѣши на(съ),[6] твою памѧть твора-
щихъ, преблажене. |

22[6] Любъвию и надежею[7] защитивъ сѧ и вѣрьно о҃градивъ сѧ, разорилъ
ѣси къзни и мъıсли злодѣѣвъı. и побѣдитель бъıвъ, нъıнѣ вѣньчьносьць[8]
приходиши[9] съ бж҃ественъıми ликъı правьдьнъıми и анг҃лскъıми[10] оу҃ стола 10
всѣхъ цр҃ѧ.

Цѣломоудрьно и правьдьно и бл҃гочьстивьно на земли сама поживъ-
ша, на нб҃сѣхъ сиѧѣта, бг҃оносьча постьника, съ бесплътьнъıми чинъми
свѣта наслажающа сѧ бг҃оначалънаго, ѿ негоже подвигъ правьдьнъıми
вѣньчи ѥко побѣдоно(с)ча оу҃красиста сѧ. 15

(к) О бж҃ественаи и бг҃омоудраи ст҃а(ѧ) вьрьсто о҃чю прескѣтьлоую.[11] тво-
ѥми мт҃вами мирови миръ ѿ ба҃ посълати дароуи и цр҃квамъ истиньное
ѣдиньство[12] и вѣроу [и] мт҃вми боприѧтьнъıми къ вад҃цѣ, преблажене.

мц҃ѧ то҃ въ д.

ст҃аго сщ҃номч҃ка вавоулъı. и[13] ст҃го пр҃рка мосеа и ермї- 20
шни мч҃и.

ѩ҃к. гл҃а. г҃. пв҃. вѣрѣ бжи.

Филипа мо(у҃)драго,[14] оу҃ченика спска дъıши къ истиноу ѿ пълти

---

1) въ т. описка составленiя.
2) ѧвльшаѧ с (τῆς ἀναδειχθείσης)
3) исправл. по с. т., въ нашемъ описка новолѣпьно; вм. насажьши ожидали бы насажьша (φυτευσάσης sc. τῆς σοφίας).
4) теченiй с. т.
5) исправл. по с. т. вм. нашего —мъ; ѕ въ концѣ строки.
6) насъ по с. т., въ наш. на.
7) надеждею с.
8) нъıнѥ вѣньценосьць с.
9) прехождши с. περιπολεῖς
10) ликъı анг҃льскъıми ликъı и правьдьнъıми с
11) прескѣтьлаѧ с. т
12) исправл. по с. т., въ нашемъ т. описка ѣдиньстоу.
13) въ с. т. только служба Вавулѣ.
14) въ подл. описка модраго, въ с. моудрааго. Въ с. т. эта сѣдальна приводится на второмъ мѣстѣ.

явльши сѧ, невѣста | же вл҃цѣ[1] ѩко подвигъ добрѣ[1] съвьрьшиши.[2] тѣмь[1] 23ᵃ
же чьстьно и чѣломоудрьно[3] творимъ ѥстиньноую памать, и молимъ
тѧ, вьсегда[3] нъı поминай къ гоу.

инд. гл҃а. к. пс҃. въскр.

Горѧ вѣръı правовѣрьѥмь, льсть оугасилъ ѥси зловѣриѧ, ѡбличивъ
ѩдольскоѥ непостоѧниѥ, и вьсе бжьствьноѥ съжьжениѥ вьıвъ, чюдесъı ѡбра-
[ѣ]шаѥши[4] стр҃ти, оч҃е преподобьне. хр҃а бг҃а моли даровати намъ вьлью[5]
мл҃сть.

стѣ҃ гл҃а. д҃. пс҃. ѩко доблй.

Стражоущихъ доброую славоу мч҃нскъı вѣньчь[6] написа[с]й, наоустилъ
ѥси бг҃омоудрыи дьрьзати, добле, на различьнъıи мѫкъı и на оузъı на
тьмьничьнъıи,[7] и тѣлесъı ѡбнажение[8] и вязѧние,[9] вавуло[10] бг҃огласьне, и
ранъı[11] и съмьрьть[12] коньчание, сѣномч҃че дивьнъıи.

Въсхожениѥ[13] предъложи въ срдчи,[14] блж҃не, и бжїѥмь раченіѥмь раз-
15 гарай сѧ, неѡвращено[15] приближи сѧ къ покоѥви нб҃сноумоу· и възл(ю)бивъ[16]
блг҃очьстивьно ѩспити, блж҃не, чашоу съмьрьти, гнѣ славъı ѡбѣщьникъ
ѩви сѧ и вѣньчемъ[17] съпричастьнъ.

Дъıханиѥмь дх҃вьнъıмъ[18] влдкъı възискалъ ѥси вьсѧцьскаи[19] ма- 23ᵇ
ниѥмь съставльшаго· ѥгоже вѣроѭ, славьне, ѡбрѣтъ, възжелѣлъ[20] ѥси, и
20 привелъ ѥси себе[21] томоу жьрътвоу[21] приѩтьноу. ѥгоже моли ѿ тьлѧ и
вѣдъı ѩзбавитї нъı.

ѩнд. стѣ҃н. гл҃а. н҃. пс҃. о прѣславьно.

Твоихъ чюдесъ[22] цѣленіѥ[23] вьсѧко правьдьно, моѩсѣ, похвалами[24] по-
ложениѥ и множьство похвалъı [ѩ] ѡбразьно ѩзд(р)ечеть·[25] ѩко ѩви сѧ бг҃о-

1) влдце, добре, тѣмь с.
2) съвьршиѥши т.
3) цѣломоудрьно, вьсѣгда с.
4) окрошаѥши странъı с. т., и въ греч. δροσίζεις τὰ πέρατα, въ наш т. —ıраѥши.
5) велью с. велию т.
6) мч҃скъıи вѣньць с.
7) и на тьмьница с. т.
8) тѣлесе обнажениѧ с. телесе обн. т.
9) вязанıа с. т.
10) вавьло с.
11) ранъ с. т.
12) съмьрти коньчаніе с.
13) —ıи с. т.
14) срдци с. т
15) необращьно с. неѡвращно т.
16) въ подл. възлвб., 8 въ концѣ строки.
17) вѣньцьмъ с.
18) дх҃вьнъıймь с. т.
19) вьсѧчьскаи с.
20) въждѣлѣлъ с. въждѣлѣлъ т.
21) себѣ, жьртвоу с.
22) чюдѣсъ с.
23) цѣленıи с. нцѣленıѧ т.
24) похваламъ с. т.
25) ρ внесено изъ с., въ т. изрıчеть.

видѣниꙗ глава, ѧвиѥ ꙗви сѧ и похвалению доброта, о҃ бг҃онаоучене, добродѣтельмъ оучителю. тъı хв҃ъ истиньнъı[1] стълъпъ вѣ҃ı, ѥгоже вънезапоу[1] видѣ.

Всѣ҃ı въıше ѥства[2] ѧвиша сѧ твоѧ ꙗже обѣтованиꙗ·[3] приѣмьноѥ[4] ти рожьство, чьстьноѥ (положениѥ, ѥ)же[5] въ крави ти обретениѥ, ѥже мдр҃сти 5
ѿ дѣтьска приꙗтьѥ и безаконьнъıхъ боуйство вьсенеправьдьно, въ тебе же показа сѧ хв҃о проѵображениѥ. ибо тъ самъ диѧволл оубїи[6] ѧко и ѥгуптьскаго мч҃тлѧ.

Положи бъ҃ тѧ, о҃че моуси, фараонoу ѧко ба҃ мч҃ца ѥг(у)пта[7] и люди
24ª ꙗзводѧщоу[8] и чьрьмь|ноѥ предѣлѧющꙋ, чюдо творѧще,[9] въ поустънї[6] 10
синайсцѣй[10] наслѣдоующемъ[11] празнолюбьчемъ[12] землю, и тѣ҃ възнесъше,[13] ѧко ба҃, прехвальнѣ,[14] ѧко и погревениѥ[15] невѣдомо бъıваше[16] ти ѿ чл҃вкъ на славоу ѥго.

кн҃. гл҃а. ѕ҃. п҃ѣ. а҃ ермо. ꙗко по соухоу

Своими кръвъми[17] ѧко моси чьрьмьноѥ море без въланениꙗ прошьдъ, 15
вавуло блаженъıй, бо҃у побѣдьноую п҃ѣ въпиꙗше· поймъ.

Тъı земьнъıхъ любъвь бж҃ествьнъıмь покоривъ желанїемь, приобидѣлъ[18] ѥси животъ, вавуло блж҃нъıй, хв҃оу градъı видѣти красотѫ.[18]

Прб҃жствьнъıй тройча[19] ѧко рачитель, съ трьми оумьрьлъ ѥси съ дѣтьми, радоуꙗ сѧ, вавуло блж҃нъı,[20] присно прѣдаи дш҃оу тоꙗ любъвью. 20
п҃ѣ Своѥго приймъши съдѣтелꙗ, ꙗко самъ въсхотѣ, ѩ҃ бесѣменьнаго[21] чрѣва паче оума въплъщаѥмъ,[22] чс҃та тварьмъ въ истиноу ꙗви сѧ, влд҃чце.[23]

п҃ѣ. г҃. ермо. нѣсть сн҃а ꙗкож.

Нѣсть сн҃а ꙗкоже тъı, гн҃и бе҃ мой, възнесъı[24] рогъ вѣрьнаго си ва- 25
24ᵇ вулъı и оутвьрьдивъ|и ѥго вѣнѣчьмь[25] исповѣданиꙗ твоѥго.

1) истиньнъıи, вънезапоу с.
2) ѥстъства с. т.
3) ѿтъ обѣтованиꙗ с. т.
4) пріимьньноѥ с. т.
5) слова въ скобкахъ прибавл изъ с. т.
6) ї въ концѣ строки.
7) въ подл. ѥгпта.
8) —цѧ с. т.
9) —ца с. т.
10) на синанстѣи т.
11) лучше с. —ца, наслѣдствоующа т.
12) праздьнолюбьцемъ с. праздьнолюбьци т.
13) —ша с. т.
14) испр. по с. т. вм. нашего —нї.
15) —нию с
16) бъıваше с.
17) твоими кръвьми с. т.
18) преобидѣлъ с. т.; ѕ въ красотѫ въ концѣ строки.
19) тр҃ца с.
20) ъı передѣлано изъ оı.
21) из бесѣмена чрева с.
22) —ма с. т.
23) влд҃чцѧ с. т.
24) възнесън с. възнесъıи т.
25) вѣньцьмь с.

Мчнкмъ бысть крѣпость гн [й] крстъ твой, оутвьрьдивъй[1] вавулоу,[2] й разоривъ тѣмь льстьнай безбожьнай шетаний.[3]

Крѣпость ищезе, хе, дияволи до конъча[4] безлобивъими отрокы й хвою[5] вавулою побѣжаѣть сѧ крѣпъкъ,[6] й смѣхоу бываѣть тѣмь пороугаѣмъ.

5 ѕ Бжьствьнаго ти рожьства, чста, вьсѧкъ[7] естьства чинъ приходить[8] чюдеса. бга бо паче оума зачала еси въ чрѣвѣ, й рожьши привъиваѣши[9] присно два.

пѣ. д. ермо. хс мнѣ сила

10 Хсъ мнѣ сила бъ й гь, предъ соудищьмь въпий мчтль(скы)мь, прещениѣмь неустрашь сѧ (сѧно)мчнче[10] вавуло, нескверьньно принесълъ есї.[11]

Жьртвоу[12] непорочьноу й страшьноу бескверьньноу гви приносѧ, й себе заколениѣ кръвью, сѧномчнче вавуло, нескверьньно принесълъ еси.

Дѣти, прбне, младъı оумьмь,[13] ако моудрый казатель, дховьнъмъ[13] млѣкъ|мь питай, сѧномчнче вавуло, на съвьрьшениѣ оустройлъ еси. 25[d]

(в) Ико въ истиноу нейзглнъı[14] й непостыжимѣй[14] твоѣ,[15] бце, бголѣпьно бъı рожьство на нбси й на земли, присноди, тайньства.

пѣ. е. ермо. кжиѣмь свѣ.

Бжс(т)вьноую блгдть твою, гсж, сѧномчнче вавуло,[16] [вьсе оучаше гн 20 тако] съвъше приялъ есть, йже[17] дѣти младый на твою любъвь своучати й съмьрьти на преобидѣниѣ.

Бжствьнъмъ[18] [ти] разоумъмь ти късиавъ, сѧномчнче вавуло, вьсе оучаше, гн, тебѣ вѣдати единого ба къ истиноу соущѧ ѿ мрака й льсти призъıвай.

---

1) и оутвьржди с.

2) вакуло с. нмь вавулоу т.

3) шатанна с. т.

4) до конъцѧ с. т.

5) хѣмь с. т., въ греч. подобнаго слова нѣтъ.

6) крѣпъкын с. т.

7) исправл. по с., въ нашемъ вьсако, въ т. всѧка.

8) преходитъ с. т. ὑπερβαίνει.

9) пребъıваюши с. т.

10) въ с. т. сѧномчнче, въ нашемъ т. описка сномчнче.

11) въ с. т. послѣ вавуло: о гн радоуѧ сѧ, согласно съ греч текстомъ: ἐν κυρίῳ ἀγαλλόμενος. Въ есї конецъ строки.

12) въ т. описка мьртвоу.

13) оумъмь, дховьнымь с.

14) неизглнъıн, непостижимын с. т., но по гр. т. ожидали бы согласованіе съ существит. таиньства, а по слав. съ рожьство.

15) въ с. описка твои, по греч. т. ожидали бы твоюго... рожьства.

16) лучше с. т. сѧномчнкъ вавула.

17) иже переводъ гр. ὁς вм. ὡς, т. е. вм. ако.

18) кжьствьнъимь разоумьмь с.

Бжиемь причьтъмь твоимь изволенъ[1] сномчнкъ вавуло[2] словесноѥ пасти стадо твоѥ, тебе[3] принесеть, слово бжиѥ, кръвь свою, къ стьзамъ сщниѩ вьсѧ моудрѣ наставлѩѧ.

ѯ Бцю тѧ ѡ дша, владчце миро блгаи, исповѣдающаѩ тѧ спсай· тѧ бо застоупьничю[4] необоримоую сътажахомъ въ истиноу, бжию родительничю.[4] | 5

25[6] пѣ. ѕ. ермо. житиискаго мор.

Житийскоѥ море прельстьноѥ вида въплъщиѥ сѧ боурею, вавуло[5] пресловъ страдальць възъпи· изведи ѡ тьла животъ мои,[6] многомастиве. 10

Хви подобѧ сѧ ако за стадо дшоу своею предалъ ѥси,[7] пресловъıи мчнкъ и страдальчь,[8] животъ[9] превѣчьнъı ѡ тьла съмьрьтьнъıѧ преставль сѧ.

Дѣтьскоѥ непостоанъноѥ оутвьрьжаше моудре своими стратьми, вавуло,[2] пресловъ страдальчь,[8] животъ[9] привѣчьнъı ѡ земла приводѧ.[10] 15 тѣхъ похоть.

ѧ Прчстаѧ владичице,[11] рожьшиѧ мчнкомъ направитела[11] га, стратн моихъ непостоанъноую и злоую направи матежь и тишиноу подажь срдцю моемоу.

пѣ. ѕ. ермо. росодавичю. 20

Нбснаѧ чиноначаль[на]ѧ дньı побѣдоносьча[12] зьряще оунъı[ни]ѧ на прельсть, бжьствьнаго же вавулоу[13] въпиахоу, радоующе сѧ съ хсмь· блнъ.

Гнѧ свѣтоносьна осиала[14] ѥсть блгдѣть съшьдъшаѧ[15] сѧ вѣрно, вѣньченосьчь же вавула повелѣвлѣть сърадоующимъ сѧ[16] въпиюще. | 25

---

1) ъ передѣлано изъ о.

2) лучше т. вавоула, въ с. ошибочно сщеномнка, но вѣрно вавула.

3) тебе с. т., но ожидали бы тебѣ, далѣе приносить с. т.

4) застоупьнницю, родительницю с.

5) вавула с.

6) і въ концѣ строки.

7) ѥсть с. т.

8) страдальць с.

9) по греч. πρὸς βίον ожидали бы въ ж., но въ с. т. предлога нѣтъ.

10) преводы с. μεταφέρων

11) владце с., і въ направителя въ концѣ строки.

12) побѣдоносьца с. т.

13) вавулъı с вавоулъı т

14) испр. по с. т. вм. нашего —лъ

15) испр. по с вм. описки нашего т. —шна, въ т. —шаго.

16) испр. по с., гдѣ описка съдадоущемъ сѧ, въ наш. и т. —щимн сѧ.

Мт҃льскаꙗ[1] недомъıслѧше сѧ[2] (къ)зънѣ не соущимъ бг҃ъмь,[3] 26[a]
прⷭтѣй[4] бжⷭтвьнъıй же вавулъ[5] повѣлѣваѣть сърадоующимъ[6] сѧ въпити· бг҃ънъ.

Ѣ Тобою, дв҃о мт҃и, свѣтъ въсиꙗлъ естъ вьсей вьселенѣй[7] свѣтлъ· тъı
5 бо зижителꙗ вьсѣхъ родила ѣси бг҃а, ѣгоже моли, пр҃тѧ, намъ посълати
вѣрьнъıмъ велью мл҃сть.

Пѣ. й. ѥрм҃о. нс пламене.

Бг҃а о҃ца[8] съдѣтелꙗ й ѣдиносоущьна сн҃а,[9] и дх҃а бжиꙗ въ пламене
оуноша пѣти повелѣваѣть· бг҃ословите дѣла гн҃ꙗ, г҃а по.

10 Памѧ҃ дн҃ь, братіе, ст҃лꙗ (и)[10] мч҃ка вавулъı въ о҃гнь[11] оуношамъ пѣти
повелѣваѣть· бг҃ословит.

(Новии[12] дн҃ь оученици ст҃ѧ и мч҃нка вавулъı въ огни оуношамъ
пѣти повелѣваѣть· бг҃гте дѣла г҃а.)

Мсть ст҃ꙗкаꙗ чистителꙗ мн҃ка вавулъı кръвьнъı(имь)[13] пролитіемь
15 паче славить сѧ. сего ради г҃а пойте й.

Ѣ Бг҃а родила ѣси плътью, дьржащаго[14] роукою вьсмчьскаꙗ, й на роукоу,
дв҃о, понесла ѣси, ѣгоже поѣмъ ꙗко г҃а й прѣ.

Пѣ. ѕ. ермо бг҃а члв҃комъ вид.

Бг҃а члв҃комъ видѣти невъзможьно, на ньже[15] ѧнглⷭтий чини не мо-
20 гоуть възирати.[16] тобою | же, прⷱста, видѣнъ бы҃ члв҃къмъ, слово 26[b]
въплъщеное, ѣгоже величающе, съ дивьнъıмъ[17] вавулою тѧ оублажимъ.

Бъ҃ члвкомъ (пⷭть) показа кр҃ьмь[18] на въсотоу оудобь въсходно(у).[19]
того ради съмьрьть побѣжаѣть (сѧ)[20] члв҃комъ· отрочи[21] бо оуни тоу при-
обидѣша[22] съ дивьнъıмъ[23] вавулою, ꙗже блж҃мъ.

---

1) Эта стихира въ с. пропущена и написана позднѣйшею рукою на поляхъ.
2) недомъıшлѧше сѧ с. недомъıслѧще сѧ т.
3) читай когомъ, по греч. τοῖς μὴ οὖσι θεοῖς.
4) въ греч. прибавл. τῇ τριάδι.
5) вавула с. т.
6) испр. по с. т. (сърадоующемъ) вм. нашего —щимн.
7) вьселенѣи свѣтълъ с.
8) оц҃а с. т.
9) испр. по с. т., вм. сн҃ъ наш. т.
10) внесено изъ с. т., въ вавулъı буква ъ передѣлана изъ ь или о.
11) въ пламене с. —ни т.
12) внесено изъ с. т., вторая часть греч. σὺν τῷ πρεσβύτῃ στεφθέντες ἄδειν προτρέπονται.
13) пополнено изъ с. т.
14) дьржащааго с. т.
15) въ с. т. прибавлено не съмѣють.
16) възьрѣти с. т., въ с. еще послѣ этого слова не могоуть, что въ т. пропущено.
17) дивьнъимь с. дивномь т.
18) кр҃тъмь.
19) пополн. по с. т.
20) побѣждаѣть сѧ с., сѧ пропущено.
21) отроци с. т., оуни с. т.
22) преобидѣша с. т., греч. οὐχ ἔπτηξαν.
23) дивьнъимь с. дивнъмь т.

Стр̃ти[1] ичѣлениѧ почьрьп(ѣм)ъ,[2] къ славьноую̯ храмїноу̯ стр̃пчь[3] притѣкающе· къ ню бо придоша ан[а]гльсти чини,[4] дс̃и же правьдьнъıхъ вьсѣхъ влад̃це,[5] съ дивьнъıмь вавулою̯ чѣлениѧ[6] дающа.

ѕ Ꙗко свѣтъ съı, хр̃е, прч̃стъıй, страсти мрака дш̃ю мою̯ очисти мл̃твми, влд̃ко, твоихъ страдальчь, вавулъı[7] и̯ отрокъ, ихъже мольбьноую̯ пам̃ѧ творяще, вьси търъжьствоуимъ.

кѳ̃. стго прр̃ка мѡусѣѧ.[8]

гл̃а. д̃. ѳ̃к. а̃. ерм̃о. мора чьрьмьноу̯

Мосиі[9] въ прр̃чѣхъ въспоѣть сѧ прѣже, ꙗко ближьни оу̯ бг̃а пречьтавъ[10] сѧ преже ꙗвѣ[11] личьмъ[12] къ личоу̯, не повѣстьми р̃ѣнами, нъ видѣниѥмь плътьнъıмъ[13] видѣвъ.

27[d] Ꙗко истиньна пѣстоуна, избавителѧ тѧ ро|доу̯ и̯злитьскоу̯, моси бг̃овидече,[14] дасть бъ,[15] о̃цю ꙗко помоли сѧ, обѣщаниѥмь показаниѥмь прокъзвѣстоуѧ ти рожьство.

Прѣмоудрости съкровище обрѣтъше[16] рожьствьнъıѧ добродѣтели, съкръвенаго разѹ́ма[17] бж̃ия, ꙗко въ краби,[18] видьче моси. тѣмь же тѧ и̯ въскъръми ср̃дча[19] истиньнъ помъıслъ[ı].[20]

ѳ̃ Оудиви сѧ моси, видѣвъ, преславьнаѧ, въ пьрьвѣмь видѣниі[21] коупинѣ и̯ огневи странъно съпатьѥ, бг̃а ѡ̃ дв̃ъı мр̃е прописающе нетьлѣнїѥ, ѩже[22] миноувъ лѣта видѣ плътию.

ѳ̃к. г̃. ерм̃о. лоукъ сильнъıхъ.

Вьсе нейздреченьна[23] разоума испълънь сѧ, бговидьчь, дх̃а ст̃го ан̃гломъ[24] прежьнаѧ възвѣсти разоумъмь ꙗснѣ.[24]

---

1) страстьмъ ицѣл. с. т.
2) дополнено изъ с., въ т. почьрпаѥмъ.
3) испр. по с. т. вм. наш. —чи; въ предыд словѣ ї въ концѣ строки
4) лици с. т.
5) вл̃ца с. вл̃ца т. ἡ δέσποινα.
6) цѣлениѧ с. ицѣл. т., дающе т.
7) въ подл. —лоı передѣлано въ —лъı.
8) моѣа прр̃ка и ѥнмони мн̃ци с. прр̃ка моѣа ирмонии мн̃цѣ т. (τῆς Ἑρμιόνης).
9) моиси въ прр̃цѣхъ с.
10) причетавъ с. т.
11) прежде ꙗвѣ с. т.
12) лицьмь с. т.
13) плътьнъıимь с т
14) такъ въ подл., въ с. бговидьче.
15) исправлено вм. ѳо по с. т.
16) ожидали бы обрѣтоша, ἐφεύραντο.
17) ѕ въ концѣ строки.
18) въ греч. ἐν Θήβῃ, переводчикъ читалъ ἐν θήκῃ
19) ср̃дца с., въ т. ц̃рца, вѣроятно такъ и было въ первоначальномъ переводѣ: цьсарица ἡ βασιλὶς.
20) истиньнъıи промъıслъ с. т. καὶ θεια πρόνοια.
21) въ греч. παράδοξον θέαμα.
22) въ греч. ὃν (sc. θεὸν); въ предыд. словѣ ї въ концѣ строки.
23) испр. по с. т. вм. нашего —но, далѣе въ с. бѳ̃ндьче.
24) τὸ γὰρ πνεῦμα τὸ πανάγιον δι' ἀγγέλου τὴν τῶν ἀρχαίων ἐμυήσατο γνῶσιν τρανῶς.

Носѧ свѣтъ йстиннъıхъ лю҃чь[1] бж҃ствьнъıмї знамений, оу҃дивлѧѩ[2] егу҃пта, низлагаѧ тварь йхъ[3] преславьне естьство, премудре.

Йвѣ красьнаѩ ти доброта, ѿ йстиньнаго ти свѣта[4] свѣтьло напълънаю҆ще,[5] йстиньноѥ множьство вьсе приведе на ра|зоу҃мъ м(ои)си.[6] 27[6]

5 ѩ҃к. д҃. ерм҃о. къздкиже.

Проглашениѥмь ѩзъıка и гласа ти за проне(се)ние йстиньнаго ти [свьтить сѧ][7] промъıсла, бо҃видьче,[8] вѣтий[9] съı таинъ[10] бж҃и ѩви сѧ гл҃ъı, и ѧзвами показа егу҃пта.

Йко славьноѥ ти съ҆зъ҆ваниѥ,[11] бг҃овидьче мосий. ѩко страшьна дѣла 10 твоѧ твойхъ чюдесъ.[12] видѣ бо соу҃дий ти бг҃ъ, и славою въ҆знесе тѧ, йзл҃ю, на сп҃сениѥ поусти тѧ.

(Законодателѧ[13] преславьна и двовидьна бж҃ии же оучении поюще тѧ, вѣрьно въпиѥмъ, бо҃видьче моиси, и милость испроси оу҃ ба҃ нашего истиньною силою.)

15 Вьсѧкого пьрьвѣньчь[14] порази егу҃пта[скаѩ][15] ѩко же и хс҃ъ вѣсъ оу҃мьртви дьрьжавоу. ѻбразъ вѫдоу҃щихъ,[16] твоѧ съдѣѩниѧ йстиннѣ[17] вещи радовахову сѧ.

(к) Не приближи сѧ сьде, моиси слъıшавъ, бж҃ию гл҃а въ(з)пиюцюу ѩс пламене и коупинъı· ст҃о бо ѥсть мѣсто, ѩкоже прописа ѩцр҃ква[18] родити сѧ ху҃ плътью.

ѩ҃к. ѥ҃. ерм҃о тъı г҃и ми свѣтъ.

Бъıѣши чьрьмьноѥ и твориши раздѣлениѧ многа жьзлъмь си, бо҃видьче, да покажеши въ немь кр҃та бж҃ию силоу.

---

1) лоу҃чь с. т., въ слѣд. словѣ і въ концѣ строки.

2) въ греч. κατέπληττες.

3) тварь ихъ с. тварни ихъ т., ожидали бы только тварни, въ подл. эти слова написаны по выскобленному.

4) свѣтѣнии с.

5) —юци с.

6) въ подл. ошибка мьси, испр. по с. т. Въ слав. текстахъ богород. былъ пропущенъ, но въ с. онъ прибавленъ на поляхъ позднѣйшею рукою: Сподоби сѧ страшнаго видѣнии къ сѣкѣ наставити неразумнъıи, мудре. но приимъ гл҃а г҃ь рожшаго сѧ ѿ дв҃ы плотию.

7) этого слова въ с. т. нѣтъ.

8) бо҃вндьче с. т., въ наш. т. описка —чл.

9) вѣтъıи с.

10) исправлено по с. т вм. нашего танни, въ греч. по синод. рукоп. θεόπτα, ῥήτωρ μυστηρίων θεοῦ ἐδείχθης ἐν ῥήματι.

11) зъ҆ванние с., ἡ κλῆσίς σου

12) чюдѣсъ с., далѣе греч. ὁ ὢν σοι θεός.

13) прибавлено изъ с. т.

14) пьрвѣньца с.

15) въ подл. егопта. скаѧ.

16) коудоущимь с. —нимъ т.

17) истнйнѣ въ нашемъ т., въ с. истиньнѣи нѣци; въ греч. иначе: τὰ σοι ἐνεργούμενα ἀληθῶς ὑπῆρχον, ἀοίδιμε

18) ицерква с., ху въ концѣ строкй.

О дръзновеніе люб(ь)зно,[1] о пространьство дш҃а чистыи. и аще ра-
28[a] зумьно ми въсть[2] паче вьсѣхъ къ бу҃ бо҃видьчь,[3] рече, разоумьно ми
ави сѧ.

Камьньмь[4] покрывъ сѧ, видѣ бжіе личе,[5] ако тайно, бо҃видьче, въплъщеніе[мь] же разоумѣ[6] словеси,[7] ако зъданіе.[8]

5 Єдинъ облѣче сѧ чювьствьно въ мрачѣ[8] и разумѣ[9] нейздреченьно, бг҃овидьче, ако хощеть[10] ѿ дв҃ы бъ плътью родити сѧ.

ѣ҃к. ѕ. ерм҃о. пожьроу тн съ гласьмь

Войньства съдѣи бжіи и[въ]зл҃[гл]ю[11] сильнаи, седмь зълыхъ хананскъ[ı][12] ѩзыкъ ѿгна[13] людьмъ ти, наслѣдовавъ[14] землю вьсю тѣхъ.

Нейздреченьно въшьдъ въ мракъ съ истинъмь мойс(еомь),[15] идеже вѣ[16] бъ зовыи ти, написавъ скрижали пьрьстъмь[17] своимь,[17] [и] законьное приатъ ако великы слоужитель[18] его.

Законни,[19] ако блг҃дѣти[19] соуще, ѿ тебе блг҃ословленіе мт҃ькы обьемлюще, молимъ тѧ, иоудѣа[20] ѿрѣюще, ако иаковъ исава.

(ѕ) Вольное[21] бжствьное[21] тѣ прописаѣть мойсї прозванъ,[22] ковьчегъ, вц҃е, лючами[23] дх҃овьныими ѿ вьсюдоу ако златъмь оукрашенъ на славоу бу҃.

ѣ҃к. ѕ. ерм҃о. въ пещи огн. |

28[б] О бо҃видѣнии нейздреченьнъимъ истиньныи иск҃ь[24] бывъ, вьсе-

---

1) любьно с., любьзно т., наш. безъ ь.
2) такъ въ подл
3) бо҃видьць с. бг҃овидьче т., мрацѣ с. т.
4) каменьмь т., въ с. описка камень.
5) читай не видѣ бжіа лица с. т. согл. съ греч. т.
6) разоумѣ испр. вм. нашего разоума по с. т. согл. съ греч. т.
7) вм. словесъ испр. по с. т., въ с. словѣси
8) читай задьнаи с. т. греч. ὀπίσθια.
9) испр. —мѣ вм. подл. —ма по с. т., ѕ въ концѣ строки.
10) хоть с.
11) читай издраилю, въ с. т. изл҃ю.
12) ханаоньскъ с. ханаанъскъ т.
13) отъгъна с.
14) наследовавъ с.
15) въ с. мосеомь, т. монсѣмь, въ наш. монси.
16) испр. изъ ко въ вѣ согл. съ с. т.
17) пьрстъмь своимь с. т.
18) исправл. по с. т. вм. описьи нашего подл. слоужителѣ.
19) законнии с., въ с т. блг҃дти, но въ греч. ὡς τῆς χάριτος παῖδες.
20) иѣдѣи с.
21) кольно бжстьно с. т. ожидаешъ колею бжствьною.
22) прозъкавъши с. прозваниѥ т. (греч ὁ κλειτός), въ предыдущ. словѣ і въ концѣ строки; въ ковьчегъ ъ передѣлано изъ о.
23) лоучами ах҃ьнами с. т.
24) і въ концѣ строки, въ с. т. письць.

моудрьнаꙗ скиниꙗ[1] словъмь ѳхытри, въ сер(є)дѣ[2] древадѣлм[3] селениѥ[4] съдѣꙗвъ, бговидьче моꙗси.[5]

На йсцѣлениѥ дьрьзноувъ [сътворю][6] пакъı дв҃оу[7] тебе ꙗви съшьдъ[8] въ ꙗдъ живъ вьсако, б҃ѳ ти оугодьнаꙗ[9] мосеꙗ хвалѧще цр҃ства и чисти-
5 тельства[10] въкоупѣ.

Съвоєвода съı йоудѣйскоу ꙗзыкѳ пакъı моуси, ꙗви сѧ михаилъ кънꙗзъ[11] нб҃сьнъıй (и)[12] тѣлеси ти истиньнъıй[13] стражь. їво стараго злъча[14] противѧща сѧ[15] низълож(и).

к҃ Отъ ꙗрона[16] тѧ бж҃ствьнъıй жьзлъ прозꙗвъше[17] провъзвѣсти вьсѣмъ,
10 бц҃е, раздрѣшениѥ грѣховъ. очищениѥ[18] бо земьнъımъ бъı. на ръпътавъшаꙗ ѿ ба подвижеть страшьноє прещениѥ.

к҃ѣ. и. ермо. роучѣ распро.

Слоужитель бъıвъ бж҃иї, ꙗкоже кротъкъ слъıша сѧ и дѣтель съı[19] бъı. тѣмь же ꙗви ти сѧ г҃ь паче вьсѣхъ прр҃къ мо(с)иї, и подвигъ тѧ
15 вѣрьно наоучи· бл҃те.

Ико тайникъ бж҃и и слоужитель и цр҃ь и҃ле|въ,[20] моуси бг҃овидьче[21] 29[a]
(ꙗви сѧ),[22] х҃а проповѣда приїдоуча, въ плъти прописаꙗ ѥго и тебе сам(ом)оу[22] страшьноє и бж҃иѥ приxожениѥ. ѥгоже ѡбразъ дш҃ьнъ ꙗви сѧ ꙗвѣ,[23] прр҃къ вѣрьнъ.

20 На въıсотоу въшьдъ къ нб҃си, бж҃иѣмь повелѣниѣмь видѣлъ ѣси дх҃ъ кротъкъıйхъ[24] [же] землоу, прѣмоудре. чювьствьно разоумѣ ѡбѣщаноую

---

1) вьсемоудрьноıе скинии с. т., πᾶσαν τὴν σοφὴν ἰδέαν τῆς σκηνῆς; въ слѣдующ. словѣ ѳ въ концѣ строки.

2) въ подл. сердѣ, въ с. т. срѣдѣ.

3) лучше т. древодѣлм

4) сълюнии с., въ греч. синод. рук. ἐν μέσῳ τέκτονα Βεσελεὴλ εἰργάσω θεόπτα Μωσῆ.

5) моуиси с.

6) въ с. дьрзноути сътворикъ, въ т. дьрзноути створикъ, въ греч. θρασυστομήσας.

7) и въ с. т. дв҃оу, но въ греч. Κορὲ (или Κοραί), что переводчикъ понялъ какъ κόρη.

8) въ греч. μετὰ σοῦ ὤφθη κατελθών.

9) оугодьноуıи с. оугодна т., въ греч. τὸ αἰδεσιμον, далѣе ожидали бы χвалıмоу.

10) чистителм т. καὶ ἱερατείας.

11) кнлзь с. т.

12) прибавл. по с. т. и греч. т.

13) истиньнъ с. т.

14) зълъца с. зълъцм т.

15) противѧща сѧ с. т., по нимъ исправл. вм. нашего —ще сѧ. Въ с. т. слѣдуетъ еще слово тако (οὕτως); въ подл. низълож.

16) испр. по с. т. вм. нашего арана.

17) правильнѣе въ с. прозвакъше.

18) оцещениѥ с. ѡцѣщениѥ т.

19) дѣтелъı с. дѣлъı т. (безъ съı), и въ греч. т. καὶ ἔργοις γέγονας.

20) излѣвъ с.

21) коговидьнь т.

22) внесено изъ с. т., далѣе въ с. принидоуща.

23) ѥѣ позднѣйшею рукою испр. вм. подл. ѥви, такъ и вѣрьнъ передѣлано изъ вѣрьно.

24) кротъкънхъ землю с.

ти землю, и преставль сѧ къ бо҃у възмъ сѧ съмотрениѣмь бжиѣмь тѣло твоѥ.

℟ Никто(же) не слъıша (о) тебе,[1] бо҃видьче славьне, моусий слоужитель[2] хв҃ъ, понеже вьсѧкоѩ[3] рече· ѿ дв҃ъıѧ подовиѥ прописаѩ [сѧ] ѥѩ бжьствьноѥ рожьство, въ пламени[4] [и] коупинѣ[5] видѣ ѻбразъ невиднмъı.

пѣ ѯ. ермо. камъı не роуко.

Бъıсть самовидьчь,[6] бговидьче, и по съмьрьтї гни не безводьнъıмь[7] мчниѣмь ѻ хѣ съвъкѵпль, ѩко же наказаниї[8] прѣже, нъ чловколюбнъıмъ тѣлъмь и бжьствъмь обличающа.[9]

Гороу фавъръскоую[10] прослави паче синаискъıѩ бгатьнѣ[и],[11] ѩдеже мосий ѿ мьртвъıхъ и дезвита и-странъı живъıхъ [и] крт҃а[12] | съ ап҃лъı видмше, преѻбражаѥма ѩкоже и соуца ба. 29[6]

Стоѩше моси бговидьчь, д(и)ва[13] мъногa ѩспълънень, видѩ насъıщающа сѧ петра[14] съ дьрьзновениѣмь въчл҃ченнїѧ хва, ѩкоже самъ тъ прорече, видѣниѥ тъкъмо ѻчищь, довольнѣ.

Сп҃си вьсѧкою ма҃твою (и)[15] ма҃твъ дьрьзновениѣмь, ѩко ѩзл҃ѧ, ѿ бѣдъı, моси бговидьче, ѿ многъ[16] зълъ кр҃стьıньскоѥ испълънениѥ, ѿ вьсѧкого нашьствиѧ хвалящейхъ[17] тѧ.

℟ Водоносъ тѧ златъ и скрьжали, бжьствьноую тѧ трапезоу, дв҃о, преже мойси прописаѩ,[18] ѩснѣ възвѣстивъ бо҃у родити сѧ ѩс тебе,[19] ѥгоже видѧще въ плъти, вѣрьно пѣ съвьрьшимъ[20] ти.

---

1) о прибавл. по с., въ т. о тебѣ нѣтъ.

2) моисн слоужителю с. т.; въ слѣд. хѣъ буква ъ передѣлана изъ о.

3) вьсѧкаѩ с. т.

4) въ пламене с

5) коупинъı т. коупьнъı с.; въ невиднмъı ъ передѣл. изъ о.

6) самовидьца с.; съмьрьтї въ концѣ строки.

7) неѳезводьнъмь с., оученнѣмь с. т. (αἰγιμάτων); въ концѣ строки съвъкѵ|пль.

8) въ греч. ἐν τῇ πέτρα.

9) такъ и с. т., только въ т. рожьствъмь, а въ греч. по синод. рукоп. ἀλλ' ἀνθρωπίνῳ σώματι ἐναστράπτοντα θεότητι.

10) дакорьскоую с.

11) ка҃тьнѣѥ с. т.

12) читай кр҃та с. крьста т.

13) въ т. дива многа, въ с. дива мънага; въ напш. было диви, но и передѣл. въ а.

14) пѣтра с.

15) прибавл. по греч. т. согласно съ т, въ с. нѣтъ.

16) мъногъıхъ с.

17) —ща тѧ с. т.

18) прописавъ с. прописова т. διαγράψας.

19) тебѣ с

20) съвьрьшаѥмъ с. т.

мц҃а то҃ въ є҃. дн҃ь.

пр҃ка захарі́й.[1]

тр҃е. гл҃а. д. чьстьноѥ пр҃рка твоѥго.[2] сѣ҃. гл҃а. д по҃. оу҃дни сѧ їѡснѣ҃.[3]

Ѳ҃тльскою красотою приодѣвъ сѧ,[4] моудре, по законоу бж҃ию и высе-
съжьженїа прїатьна чсто и пр҃вно принесе, захарі́е.[5] и бѣ свѣтильнїкъ
и видьчь[6] тайнынъ. съвѣтъı во въ себе[7] бл҃годѣтьнъıи носѧ ѥви сѧ,
достохвальне,[8] и мечь|мь ѕсѣченъ бѣ въ цр҃кви бж҃ий, хв҃ъ пр҃че, съ 30[2]
пр҃чею молита сѧ спсти сѧ намъ.

сѣ҃. гл҃а. и. по҃. прмдрости.

Ꙗко законъна оу҃чен(ии) по(вѣ)стьника[мъ][9] и ѡбразьнъ[10] и крьвь-
наго[11] сн҃ка, да почьтемъ вьси захарию великаго, ѧко тайна ѯодатаи[12]
законоу и бл҃годѣти и х҃а порожьша сѧ[13] видѣ ѡчима си, йродово въльшь-
ство[14] высчьско[15] ѡличи.[16] тѣмь же по середѣ чр҃кве оу҃биенъ бѣ҃[17] прозй-
въı[18] предътечю и по старос(т)и [и] неплодьства.[19] сего ради въпиемъ ти·
моли х҃а бг҃а.

кон҃. гл҃а. ѕ҃ самогл҃а.

По законоу въсиа ст҃ль, въшьдъ въ ст҃аа ст҃ѣ тайно[у], ѧко бл҃гдти
съпрестольникъ[20] градѹщаго въскрѣсити высчьскаа.

у҃ к҃.

Ѩто не по(ть)рьплеть[21] оу҃мъмь оу҃дивль сѧ, йли ѩто не оу҃жас-

1) захарнѣ с.

2) Въ с. выписано цѣликомъ. Чьстьноѥ пр҃рка твоѥго тържьство нб҃о цр҃кви показа и съ чл҃кы ликоуютъ анг҃ли. того мт҃вами, х҃е бе, жизнь нашю въ мирѣ оу҃дни, да поемъ ти аллилоуи҃а.

3) йѡснѣ҃ъ с.

4) преодѣвъ т.

5) захарнѣ с

6) видьць с.

7) къ сѣ҃ѣ с. въ себе т.

8) достохвальнъıи с. достохвальнъ т.

9) законъна оу҃ченни повѣстьника с. законьна оу҃ченика и повѣстьника т., въ наш. т. законъ наоу҃ченъ постьникомъ.

10) и образьна с., въ т. этого и слѣдующихъ двухъ словъ нѣтъ, а прямо продолжаетъ да почьтемъ.

11) и кръвьнаго с.

12) испр. по с. т. вм. нашего —таю.

13) прошьдъша т., с. согл. съ наш.

14) въльшьство с., т. согл съ наш.

15) въ с. высчьскъı, въ т. всмчьско, въ наш. т. описка высмчьскаа, или же надо бы исправить: йродова въльшьства.

16) испр. по с. т, въ наш. описка оклиста.

17) бѣ҃ с. т.

18) прозвѣъı с. т

19) неплодьствѣ с. т.

20) си престольникъ с., въ слѣд. словѣ ѕ въ концѣ строки.

21) въ с. и у Амфилохія потърплеть, въ т потърьплеть.

неть сѧ, слъішавъ[1] чл҃вкъ вещисльноє мр҃диє, неразоумьноє же бесловесьнаго[2] окаменениѧ чл҃вколюбиє[3] [не чловколюбиѧ] како позна сѧ. иго твоє[4] б҃ъ дълъготърпитъ жьрьчь[5] оубиєноу, йродъ подвизаєть сѧ на
30[6] гнѣвъ[6] неправьдьнъіи, потрѣбить м(л)аденьча[7] хотѧ, о|брѣте зарю обличающи[8] єго, дв҃ча сн҃а. вещадьствоуєть бо градъ и не постиже гониѧ. людие 5
градоущаго въскр҃е.

стѣ. гл҃а. и. пѣ. о прѣславьноє чюдо.

О прѣславьноє чюдо. престоѧи бг҃и въ въішьнихъ ар҃хг҃лъ, слоужа бг҃оумудрьноу̀моу[9] захариєвоу[10] зачатью[11] предътечевою[11] благовѣствоуєть[12] паче въздрастй ѿ неплодъве. о неизреченьноумоу[13] ти промъіслоу, влдко. 10
имьже, х҃е, спси дш҃а наша, ако мл҃ствъ.

О преславьноє чюдо. въ йерѣйихъ вѣрьнъ[14] и въ мч҃ничѣ(хъ)[15] оугодьнъ, пр҃рькъ[16] преславьнъ, провъзвѣщаи воудоущаи захариѧ, влдко, обавлаѣть сѧ треплетънъімъ личьмъ[17] ѕкрашаємъ. о прѣбатъіми[18] ти (да)рьми,[18] чл҃вколюбьче. тѣмь же вьсѧ съподоби цр҃твию сї. 15

О прѣславьноє чюдо ветъхаго[19] оумлъчанию[20] и новаго йздреченийа.[20] захариево оумлъчание прочиетъ[21] йвьствьно. оумълъчание бо[22] закона съвьрьши,[23] благодѣти же свѣтъ проглавъ же показа. о промъішлю[24] ти
31[a] моудрѕмоу, чл҃вколюбьче. имъже[25] вьсѧ нъі съблю|ди, ако ѥдинъ мл҃ствъ.

---

1) въ с. т. и у Амфил. слъіша.

2) бесловесьнаго с., вещисльнаго т.

3) —любиѧ с. т., слѣдующихъ словъ въ с. т. нѣтъ, но они читаются у Амфилохія.

4) готовоє у Амфилохія, въ с. т только твоє.

5) жьрцю с. жьрьцю т. Амфил; ѕ въ концѣ строки.

6) гнѣкъ с.

7) младѣньца с. т., потребити с. и у Амфил., потрѣбити т.

8) —цю с. т. Амфил.

9) —роуоумоу с

10) —ѥкоу с. т., въ наш т. нельзя разобрать букву послѣ н; ожидали бы дательный существительной формы, по греч. λειτουργῷ θεόφρονι Ζαχαρίᾳ.

11) —чѥкоу с. —чѥко т., ожидали бы зачатиє прѣдътечево.

12) —вѣстоуєть с. т.

13) —ноуоумоу с. т.

14) вѣрьнъ испр. вм вѣрьно, т. е. о передѣл. въ ъ.

15) пополн. по с. т

16) оугодьникъ и пр҃рькъ с. т.

17) читай трьплетънъмь (такъ въ с. т.), вѣньцьмь (такъ въ т., въ с. ошибочно вѣньць); въ слѣд. словѣ ѕ въ концѣ строки.

18) —тъіимь ти даръмь с. тъім ти даромъ т., ожидали бы дат. пад. мн ч.

19) вѣтъхаго с.

20) —ниѥ с. т

21) испр. по с. т., вм. нашего пророчетъ.

22) испр. вм. ѥ по с. т.

23) судя по с. оумълчаи можно предполагать, что первоначально было: оумълчаи бо закона съвьрьшениѥ, такъ по крайней мѣрѣ слѣдовало бы перевести греч. т.

24) промъішлению т.; въ слѣдующ словѣ ѕ въ концѣ строки.

25) имъже с. т.

инд. гл҃а. д. пѕ҃. дастъ знаменіе.

Масть имъı на нб҃си,[1] ризоу же ст҃(оую),[2] преслокъıй захарие, ако анг҃лъ бо҃у слоужилъ еси, хо(да)таа къ[3] творьчоу и зижителю,[4] блажене, и вѣсти вьсѫ ѥвленьно бж҃иѧ дх҃а приимовай. тѣмь же та блажимъ и ст҃оѥ твоѥ дн҃ь сътварѣмъ[5] търъжьство,[5] съпасителя[6] прославь(ю)ще.

Отроча видѣлъ еси изъ отроковичи[7] рожено, захарие бодх҃новене, отьчю[8] съвѣзначально[у] и своѥмоу проѥвлено [и] прѣже глъши[9] отрочати прк҃ъ воудеши[10] въ истиноу, томоу вьсѫкъıй стѣзи оуготовай. съ нимиⷭ[11] же тѣ блж҃имъ и чьстьноѥ рожьство сц҃но праздьнѣмъ, боносьче пребогате.

Цр҃къı жива и дш҃евьна бж҃ьствьноумоу дх҃ѹ[11] тъı бц҃ı. и срѣдъı[12] цр҃кве,[12] славьне, съ бм҃ь весѣдоуи,[12] чстъıмь[13] съръдьчьмь[12] ако агньчь[12] закланъ бц҃ı, мчн҃ьскъı коньчай бж҃ьѥ течениѥ, достославьне. тѣмь же въ нб҃сьноую вълѣзлъ еси цр҃къвь, кръвью своею | проса очищениѥ дш҃амъ нашимъ. 31[6]

кѳ҃. гл҃а. и. пѣ҃. а. ермо. водоу прошьдъ.

Памѳ҃ ти, прче, похвалай,[14] дх҃а бл҃гдть молю поспѣшьство[у]вати ходатайствомь ти, въпиѧ·[15] избавителю и бо҃у нашемоу поймъ.

Житиѥ твоѥ непорочьно обрѣтъ сѧ стьства оукраси сѧ одѣниѥмь и прр҃чьства свѣтоносьно[16] зарями, бг҃огласьне[17] прѣблаже(нъ)и.

Законьнъмь главоу поясъмь прѣозаревавъ захариѧ ѥвлен[иѥм]ъ[18] бъıкъ, ако сц҃ноѥвленъ, възъпиѧше·[19] избавителю и бо҃у нашемоу.

---

1) на сѣкѣ с. на себе т., несомнѣнно надо читать на себѣ.

2) ст҃оую с. т., въ наш. описка ст҃ъı.

3) въ с. т. ходатаа къ по греч. μεσιτεύων, въ наш. т. по недоразумѣнію передѣлано въ ходатан ако.

4) испр. по с. т., въ наш. текстѣ —телѧ.

5) —ѥмь търж. с

6) —ла испр. вм. —лю, и ю внесено по с. т.

7) отрококицѣ с. —це т.

8) оц҃ю с. т.

9) читай прѣже глаголѥшн по греч. προλέγεις; предшествующее н оказывается лишнимъ; въ с. ошибка глющи.

10) коудѣши с.

11) съ нимьже с., і въ концѣ строки, такъ и въ слѣдующей стихирѣ дх҃ѳ.

12) срѣдѣ цркѣ, кѣсѣдоуы, срдцмь, агньць с. срѣдѣ цркве т

13) чистъмъ с.

14) въ с. т. описка похвала

15) въпью с. т.

16) по греч. φωτοφόροις ожидали бы: свѣтоносьнами

17) исправл. по с. т., въ наш. т. —но, слѣд. слово въ с. преблажене, въ наш. т. описка прѣблажьıй съ надстрочнымъ ъı.

18) испр. по с. т., вм. описки нашего т. ѥвленѥмь.

19) исправл. по с., гдѣ възъпьмще, и т., гдѣ възъпиша; въ наш. възъпиюще.

Въ подирьскоую ризоу ако аронъ облѣченъ,[1] сте, ис корене иѡсѣева прочѣтъшоую[2] дв̃цоу приатова, избавителя[3] въ чрѣвѣ[4] носящоу.

пѣ. г. ермо. тъı єси оутѣшь.

Єгда оубо кадило сло[у]жьное[5] приношаше, сто, тъгда прдчи приатъ възвѣщение.

Муромь[6] же сщнаго сщно та помаза[а] ако арона. тѣмь видѣнаго англова съподоби (са).[7]

Оутрьнюю[8] възвѣстаща вьселенѣи та слнча разѳмьнаго, спсе, захариа оубо иѡана породилъ єсть.[9] |

32[a] ѣ Оуправи житьє ми, ба рожьши, прчстаа, и жизнь[10] же просвѣтивъшаго захариноу[11] храмина.

пѣ. д. ермо. оуслъıшахъ гн.

Прк ти, влдко, образъı законьнъıими вѣрьно слоужити ти и благодѣти съподоби са оузрѣти[12] твою истиноу.

Свѣтъмь свѣта приатъ, тьмьниишимь[13] твоимь исньѣ,[13] прближне къ законоу бо и блгдть ти нънѣ предъложи[тъ] са.

Прѣстоаго боу бжьствьнъıи гаврило,[14] блговѣствуа авъствова (ти) са, блжне, гласа словесьна[15] предътечю[16] повѣдаа.

ѧ Очистовано жилище съдѣтель, дв̃це, твари обрѣтъ та, въсели са, неплодьство рѣша єлиса(ве)дино.

пѣ. ѣ. ермо оутрьнююще.

Кидаръ възложи са на главоу ти, о пррче, печатьмъ[17] имоущи въ истиноу бжиѣ сщниѣ.

---

1) облченъ с. т.
2) процвѣтъшюю с. дцоу въ с. пропущено.
3) испр. по с. т., вм. описки наш. т. —лю.
4) къ черевѣ с.
5) съложеноюе с. т. τῆς συνθέσεως.
6) моуромь т.
7) прибавл. изъ т.
8) такъ и с. т., но въ греч. ὄρθρον..ἥλιον; въ подл. разомьнаго, съ позднѣйшею поправкою о въ ѳ.
9) испр. по с. т. (юсть), вм. нашего єси.
10) испр. по с. т., вм. нашего жизни, въ т. жизнь иже.
11) захариноу с. т., въ слѣдующ. словѣ ѳ въ концѣ строки.
12) і въ концѣ строки.
13) въ с. т. тьмьнѣишимь, вм. исньѣ по гр. φῶς ..τὸ τρανότερον ожидали бы. свѣтъ...исньѣишни.
14) гавриилъ с. гаврилъ т.
15) словѣсьна с.
16) прдтчи ти с. т.
17) въ нашемъ паче тьмъ, въ с. паче тьмъı, въ т. печатьмъ, ожидали бы собственно печатьмь: ἐν σφραγῖδι.

Веселитъ сѧ тварь рожьствъмь ти, сѧ҃тлю· тъı бо прозѧблъ є҆си покаланию҆ проповѣдьникъ.[1]

Красьно житьѥ твоѥ съконьча· заповѣди вьсѧ гн҃а тъı бо съ є҆лисаведию҆ съконьча.

Правитъ сѧ на пѣниѥ ꙗ҆зъıкъ ти, бг҃оглане· | бракоиейскоусьноу[2] бо 32[6]
радоующꙋ видѣлъ є҆си.

к҃ѣ. ѕ҃. ѥрм҃о. ризоу мн подажь.

Слоужа йстиньноу законоу, бл҃годѣти ꙗ҆в҃и[3] сѧ проповѣдьникъ, сп҃се нашь· съподови сѧ видѣти твоѥ въплъщениѥ.

Соудьвъ словесьнъ[4] оукрашь сѧ, слово присносоущеѥ, въ плътъ сѧ обълъкъше,[5] захариа҆[6] сц҃ѣнче, прилъ є҆си.

Йви сѧ въноутрьюдоу съı[7] цр҃кве съ бм҃ь гл҃а, оученичѥ бо҃дъхновѥне, сц҃ѣникъ бъıвъ достодѣльне.[3]

ѕ҃ Сп҃са бо҃мати въ чрѣвѣ, дв҃аи҃, тъı носѧщи,[8] слово безначально елисаведи позна сѧ пр҃чци.

к҃. з. ѥрм҃о. дѣти є҆ѵ҃рейскъı.

Єгда гл҃а въпиющаго пройде из неплодъве, паче естьства ꙗ҆зъıка ти оузъı раздрѣши въспѣ(вати· бл҃гнъ).[9]

Дроугъ ꙗ҆ви сѧ жениховъ, отъ неплодьи҆ рожьство д҃цѧ провъзвѣстоующе[10] ꙗ҆вѣ прѣдътеча вѣрою· бн҃ъ.

Всь[11] тъı бъı, захариѥ, съсоудъ сц҃ньнъ дх҃а, преблжне, и҆ пр҃ка твоѥго проглашаше[12] отроча, бл҃нъı. |

ѕ҃ Законоу йспълънениѥ тѧ, дв҃о, главоу соущꙋ вьсего пр҃чьства[13] захариа҆ позна, възъıвам·[14] бл҃гнъ. 33[2]

к҃ѣ. и҃. ѥрм҃о. проꙗвленаго на.

Истиньнъı[15] ꙗ҆ви сѧ проповѣ(да)тель. х҃ѵ҃ъı бо стьзѣ[16] и҆ѡа҆нъ прошьдъ[17] оуготовалъ пр҃дча, блжне сѧ҃тлю, ѥгоже прѣвъзносимъ х҃а.

---

1) —ния проповѣдьника с. т.
2) брако-бо-неискоусьноу с. бракоиеискоусьноу т., въ нашемъ т. описка —на, и въ слѣд. —цꙋ передѣл. изъ —ци.
3) і҃ въ концѣ строки.
4) соудьвь словѣсьнъ с.
5) обълъкъше с. т.
6) захарию҆ с. т.
7) сн т.
8) испр по с. т., вм. нашего носиши.
9) пополнено изъ с.
10) —ющи с. т., по греч προμηνύων ожидали бы прокъзвѣстоуи.
11) вьсь с.
12) проглашааше с.
13) испр. по с. т., вм. пр҃чстова нашего т.
14) испр. по с. т., вм. подл. възъıвъ | и.
15) истиньнъıи с. т.
16) въ с. т. прибавлено всм.
17) пришьдъ с. т., въ греч. προπορευθείς.

Вѣтийствоуїа бл҃гвѧше влд҃коу, сп҃сенїе намъ подавъшаго, ѿ давъıда намъ въсиꙗвъшаго, г҃а соуща славѣ, ѥгоже прѣвъзносимъ.

Дарованию великоу съподоби сѧ бг҃оꙗвлене, прд҃чю родивъ, пр҃къ всѣхъ прѣвъıшьшаго· г҃а пойте и прѣ.

Ст҃ль[1] коупьно и бо҃проповѣдьникъ захарїа дв҃ѣ же и мт҃ри, г҃а носѧщи всѧкоѩ твари, радъ поклони сѧ· ѩже прѣвъзноси.

Въсельша[2] сѧ въ чрѣво дв҃ъıй, ѩз него[3] страшьно паче словесе ветъхаго ѧдама ѡбновльшаго, г҃а хвалите.

Ѡ҃ѧ. д҃. ермо. въ ѩстиноу бц҃оу.

Испълъни сѧ дъхновенїѧ ѿ параклита и бл҃гвити начатъ г҃а, ст҃лю бо҃моудре бо҃блѧжне.

33[6] Гл҃ъ съвъıтъıѩ а҃рх҃глвъ[4] видѣвъ, бо҃гласьне пре|хвальне, на бл҃гословленїе ѧзъıкъ ѧвїе подвиглъ ѥси.

Помилова творьчь[5] погъıвающаѩ и завѣта аврамлѧ помѧноу ѩкѣ, ѩкоже прч҃ствова рекъ, дх҃а ѩсплънь съı.

Ѳстраданїѧ вѣньчи[5] и ст҃льства, и свѣтъмь пр҃рчьства оукраси сѧ, ѡ захарїе прбл҃жне бо҃блѧжевлне.

К҃ Жиръ съмърьтьнъıй оустави, дв҃че,[6] жизнодавьча[6] рожьши и г҃а, животворѧща вѣрою тѧ величающи.[7]

МЦ҃Ѧ ТО҃ Ѕ҃. ДНЬ.

ст҃го архїстратига михаила и ст҃го мч҃нка кърила.[8]

Трѣ҃. гл҃а. д҃. нѣсьнъıихъ вой воєвода. с҃ѣ. гл҃а. и. пѡ҃. повелѣно.

(Нѣ҃сьнъıихъ,[9] силъ воєводо, молимъ ти сѧ и нъınѣ, недостоинии, да твоими мл҃твами покръıеши нъı. кровъмъ крилоу твоею бесплътьнъıѩ ти славъı съхранѧемъı припадающе прилежьно въпиемъ· отъ бѣдъ избави насъ, ѩко чиноначальникъ въшьниимъ силамъ.)

---

1) ст҃ль испр. по т. и греч. т., въ с. ст҃лю, въ нашемъ ст҃ли.
2) въсельшаго с.
3) иж него с
4) читай арханг҃ловъ, какъ въ с.
5) творьць, вѣньци с.
6) дц҃е, живодавьца с.
7) і въ концѣ строки.
8) кюрила т.
9) Эта стихира внесена изъ с., въ наш. т. и въ т. нѣтъ ся. Въ подл. надъ силъ новою рукою приписано кон.

Нб҃снъмъ начальниче и прѣдъстатель[1] въсокъıхъ прѣстолъ и страшьнъıйхъ бж҃ьствьнъıй҃ славъı, михаиле архистратиже, анг҃лмъ начальниче, съ въсѣми бесплътьнъıми ѥмоуже слоужиши влд҃чѣ[2] за миръ въıноу молиı сѧ, испроси ѡставлениѥ съгрѣшенъımъ намъ, и мл҃сти бл҃гдѣть ѡбрѣсти въ дн҃ь соудьнъıй.

йна. гл҃а. г҃. пс҃. кѣрѣ бж҃ий. |

Бж҃ьствьнаı бл҃гдть на твоѥю нънѣ оу҃стьноу йзлиı сѧ,[3] прбне ѡ҃че. стıа того ради тѣ помаза провѣдъıй (твои)[4] норовъ[5] бж҃ьствьнъıй, ѥгоже ради кръвь (сво)ю,[6] блж҃ене, йзлиıлъ ѥси, ѥгоже моли, ѩко въсѣхъ влд҃коу, 34a 34b
куриле, даровати[7] намъ велию мл҃сть.

кон҃. гл҃а. к҃.

Архистратиге бж҃и, слоуго велиıй[8] славъı, анг҃ломъ наставьниче и начальниче, бесплътьнъıймъ, ѥже ѥсть намъ на пользоу[9] моли и велиıй мл҃сти бесплътьнъıймъ, архистратиже.

ѵкѳ҃. пс҃. оу҃тренı мн.

Рече, члв҃колюбьче, въ писанийхъ си множьствоу радовати сѧ анг҃лъ ѡ члв҃че[10] ѥдиномь[11] каюцемъ[11] сѧ, бесъмрътьне. тѣмь мъı въ безаконийхъ, безгрѣшьне ѥдине срд҃чевѣдьче,[12] тебе молити вьсьгда[13] дрьзаѥмъ, ѩко члв҃колюбьца, оу҃щедрити и посълати недостойнъıймъ оу҃милениѥ,[14] влд҃ко, подаı намъ процеиѥ.[15] за въсѧ бо нъı тъı молиши сѧ. ѧ҃в҃. бесплътъ.

стѣ҃. на г҃н. къз҃. гл҃а. й. пс҃. славьноую и.

Ико велиıа слава твоıа и чинъ страшьнъ. пламеноѥ бо дрьжа въ роучѣ[16] ѡроужиѥ, присно прѣ|дъ личьмь[16] бж҃иѥмь слоужиши неоуклонъно, войньства нб҃снго войноначальникъ ключь сѧ, влд҃ка, и на земли йудѣй- 34b 34c

1) прѣдъстателю т.
2) влц҃ѣ с. т.
3) на твоюю нънѣ излıа сѧ на оу҃стьноу с.
4) въ рукоп. надъ строкою тко, и прибавл. по с. т.
5) нравъ с. т.
6) въ подл. кръвью, пополн. изъ с т.
7) въ подл. даракати.
8) бж҃ıа с. т.
9) пользю с.
10) о члв҃цѣ с. т.
11) ѥдиномъ с., каюцимъ сѧ с., каюцимь сѧ т.
12) срд҃цевидьче с. срд҃чевѣдьче т.
13) вьсѣгда с. вьсьгда т.
14) въ с описка оумиленъıимъ.
15) і въ концѣ строки.
16) роуце, лицемь с.

скъıхъ[1] людій, михаиле, дъвоводвода їави сѧ, їако въ їстинѹ[2] вьсѣхъ чр҃тъ бг҃а. тѣмь тѣ вьси величаемъ.

Михаиле архистратиге,[3] огньныıхъ слоугъ славьныı[4] видьчь, и неиздреченьныıй нб҃снъıй и бж҃ьствьнаго величьствиıа[5] пѣвьчь,[6] трьс҃тоую пѣснь въсъıлаемъ[7] б҃оу, помїнаи не прѣстаи ѹкалиıщихъ тѧ, храни стадо своє ѿ вьсѧкого врѣда вражиıа, разоумьныıхъ и видимъıхъ, їако чьтомоє къзъваниє твоє.

Видѣниє твоє многосвѣтъло и ѣстьство пламѧно, одежа твоıа[8] мъıслънııа и обличьє златосиıньно, многосвѣтълаıа звѣздо великаго[8] свѣта. тъı своıа сиıаниıа пропоущаıа страшьно, ѿ таинъııа съкръвенъııа[9] тройчѣ[10] бж҃ьствьнъııа намъ видѣниıа оумножилъ ѣси, въ пророчѣхъ[11] їако въ їстиноу видѣниıа прѣтварıаıа въ правьдьныıхъ, їако бж҃и слоуго.[12]

їна ст҃ыı гл҃а и пѣ. мц҃и твоıı і н.

35[2] Мурьмь бл҃гдтьнъıмъ[13] їакивъı тѧ сп҃ньство|вати, прп҃лжене, помаза, обьщьника тѧ страстьмъ съткори своимь,[14] кюриле,[15] законьно пострадавъша и низъложьша[16] противьнаго. тѣмь мт҃ками твоıми іспроси вьсѣмъ, мц҃е,[17] велиıю мл҃сть.

Обретъ бж҃ьствьнаıа повелѣниıа разоумѣниıа бл҃годѣтелева, сталъ ѣси прѣдъ соудиıцьмь мѫжемоудрьно[18] безаконьныıхъ, о҃че моудре. тѣмь тѧ моуками обловлаıюще, мч҃ка словоу сътвориша, молиıца[19] сѧ зижителеви[20] вьсѣмъ посълати велиıю мл҃сть.

И живъı[21] по съмьрти їсточьникъ чѣльвъ ѿ приснотекоущихъ[22] потокъ їсточилъ ѣсї,[23] їзливаемъıй приближаюцемъ сѧ[24] бл҃гочьстивьно, ку-

---

1) їоудѣискъııхъ с.
2) ѕ въ концѣ строки.
3) —тиже с. т.
4) славьнъıи видьць с. т.
5) вѣличьствиıа с.
6) пѣвьць с.
7) лучше въсъıлаи с. т; въ слѣд. словѣ ї въ концѣ строки.
8) одѣжда, вѣликаго с.
9) отъ таино съкръвенъııа с. ѿ таиноскровенъııа т.
10) тр҃ца с. т.
11) въ прр҃цехъ с.
12) бж҃ии слоуга с. бж҃ıа слоуга т.
13) —нъıимь с. моурьмь бл҃гдтнъıмь т.
14) своимь с. т.
15) кюриѣ т.
16) исправл. по с. т., въ нашемъ —ше.
17) мч҃не с.
18) ѕ въ концѣ строки
19) въ с. описка —ще сѧ.
20) зиждителеви с.
21) жившъı с. ожившъı т.
22) —тѣкоущиıхъ с.
23) ї въ концѣ строки.
24) —цимъ сѧ с. —цимъ сѧ т.

риле, гортоуне[1] оу҃добрениѥ и цр҃кве[2] ограженіе. тѣмь[3] м҃тѣми своими испроси вьсѣмъ, бл҃жне, велію м҃сть.

йна. гл҃а. ѕ самогл҃.

Сърадоуйте сѧ намъ вьсѧ анг҃лскаѧ чиноначалъства· прѣдъстателѣ бо
5 вашь и нашь застоупьникъ, великыи архистратиже,[4] въ дн҃ьшьни дн҃ь
въ чьстьнѣмь ѥго | храмѣ прѣславьно ѡбавлѣѧ сѧ ѡсвщаѥть. тѣмь же 35[6]
дълъжьно въ(с)поѥще томоу възъпиѣмъ· покрыи насъ кровъмь крилоу
твоѥю, велі҃кыи[2] михаиле архистратиже.

на га съ нб҃съ. гл҃а. ѕ҃. самогл҃.

10 Идеже ѡсѣнаѥть бл҃гдть твоѧ, вьсехвальне, ѿ то(у)доу·[5] диаволѧ прогонить сѧ сила· не търьпить бо свѣта твоѥго видѣти съпадъıи дн҃ьнича.[6] тѣмь молимъ ти сѧ, пламеньнъıи ѥго стрѣлъı, ѩже на нъı двизаѣмъıи, оугаси, ходатайствъмь твоимь ѩзбавлѧи[7] насъ ѿ съблазнъ ѥго, достохвальне михаиле архистратіѫ.

15 кѧ҃. гл҃а. д҃. ѩ҃к. а ермѡ. наставлъшаго.

Началъника тѫ анг҃лмъ, свѣтозарьноѥ сл҃нце, ѡзарѧющаго землю чюдесъ[ми][8] свѣтьлостьми и мракъ ѿгонѧща[9] вьсьгда[10] напастии радостьно пѣсословимъ.

Анг҃лъı сътворивъıи пламень ѳгньнъ, г҃и, съвьрьшаюшаѧ сильно, твою
20 прстоую волю по середѣ ѩхъ сиѧюща[11] показалъ ѥси, ѩко звѣздѫ, михаиле архистратига.

Пѣсословимъ вьси бл҃гаго г҃а, дарова(въ)шаго[12] на|мъ стѣноу на враг҃ъı[13] необоримоу[ѩ] и непреклоньноѥ оутвьрьжениѥ, вьсьгда ѿ бѣдъ ѩзбавлѧюшаго насъ михаила ст҃го. 36[a]

25 ѕ҃ Неразоумьноѥ чюдо, како съ чл҃вкъı съмѣси сѧ непостыжимъıи[14] бъ,

---

1) гортуне с.
2) і въ концѣ строки
3) темь с.
4) архъстратигъ с.
5) у внесено изъ с. т.
6) въ подл. дн҃ь. ничоу, испр. по с дн҃ьница, въ т. дн҃ьница, въ гр. ὁ πεσὼν ἑωσφόρος, ожидали бы съпадъшиѧ дн҃ьница.
7) лучше с. ѩзбавлѧѧ.
8) чюдѣсъ свѣтьлъстьми с.
9) —ще с. т.
10) вьсѣгда с.
11) съıающе с., звѣздѫ въ концѣ строки.
12) въ подл. въ пропущено.
13) врагомъ с.
14) непостижимъıи с.

їс тебе плътью по съставоу рожь сѧ, браконейскоусьнаꙗ, спсаꙗ мѧ прельщенаго тѣлею ѡкраденьемь[1] змиинъмь.

Пѣ і. ермо. оутвьржаꙗ громъ.

Престоꙗ прѣстолоу троича[2] и причащениемь же ѡбожаемъ[3] и просвѣщаемъ лоучамї[4] ѿ тоудоу поущаемъыими, пѣ(вь)ча[5] своꙗ просвѣти, [и] бжиї архистратиже.

Исъ, ако видѣ тꙗ, ѡроужиѥ въ роучѣ[6] дьржащꙗ, страшьноумоу твоемоу видѣнию оудївль сѧ·[7] чьто нъıнѣ велиши [глаши], ги, творити раб8[8] своемоу.

Иудѣйскаго[9] ꙗзъıка къıназь древле ѿ ба поставленъ[10] бъıсть, хрьстьıномъ же нъıнѣ помощьникъ, архистратеже ꙗзбавителю, ѿ вѣдъ ꙗзбавлꙗꙗ тѣхъ и ѿ скърьбий.

Данилъ тꙗ городъ пишеть великоу, амбакомъ же городъ прѣсѣньноую[11] 36[6] добродѣтельмї, | и дв̃дъ оусъıреноую, иж неи[12]же бъ въплъти сѧ [и] мира ꙗзбавлꙗꙗ.

Пѣ. д. ермо. оуслъıшакъ же прк.

Ꙗкоже древле сенахиримъ[13] люди многъı повѣди бжьствьнъımъ повелѣниемь, агарꙗнъı тако съкроуши борюща и находꙗща на люди съмѣренъıꙗ, михаиле арха[а]нгле.

Ꙗко страшьно твоѥ видѣниѥ, ако чюдьна доброта, михаиле, въ истиноу· ако прѣсвѣтъıла слава твоꙗ, юже ꙗвлмѣши вьсѣмъ любащиимъ тѧ, творѧ дѣ̀[14] бещїсльнаꙗ чюдеса.

Ꙗкъıствоуꙗ (въ) въıшьнихъ,[15] приходиши вьсьгда страшьно къ нижьнимъ,[16] ѿ скърьбиї мъıногъıхъ и печали[17] и ѿ вѣдъ вьсѧ ꙗземлꙗ, бжиꙗ слоуго, призъıваюцихъ.

1) въ подл. описка ограденьемь, въ слѣдующемъ словѣ ъ передѣл. изъ о, сначала было написано змиинъмь.
2) трца с.
3) испр. по с. т., въ нашемъ описка ѡбожениемь.
4) і въ концѣ строки.
5) пополнено по с., гдѣ пѣвца, и т., гдѣ пѣвцѧ.
6) роуцѣ с.
7) недостаетъ перевода греч. слова ἀνεβόα, въ с. оудивнъ сѧ видѣнию оудивлсѧ; і въ концѣ строки.
8) 8 въ концѣ строки.
9) июдѣискаго с.
10) въ подл ъ передѣлано изъ а
11) присѣньноую с.; въ слѣд. словѣ ї въ концѣ строки.
12) из нюѧже с.
13) сенахиримъ с. т.
14) въ греч. τελῶν ἐναργῶς.
15) въ прибавл. изъ т., въ греч. περιπολεύων τὰ ἄνω.
16) испр. по с. т., вм. нашего нижьними; въ слѣд. словѣ ї въ концѣ строки.
17) печалии с.

℣ Гаврилъ[1] ти радоуи сѧ ѿ вышьнихъ, прч҃таꙗ, приносꙗ приде.[2] съ тѣмь оубо въпиёмъ ти· радоуи сѧ двьрь, ѭже ёдинъ пройде х҃с҃ъ бъ, спсаꙗ члв҃чство.

п҃ѣ. г. ермо. въсныи мн гн.

Провѣдоуще чюдеса,[3] ꙗже хотѧше[4] пьрьвы анг҃лъ[5] творити въ чр҃кви твоеи, проповѣ|дьничи[6] словоу вьсѣмъ провъзвѣстиша, ихъже мы 37ᵃ
събытьѣ видимъ ꙗвѣ.

Бжьствьнымъ[7] ти съказаниѣмь, арх҃гле, въздвизаѣши домъ цркꙑ-нъıи оу водꙑ, истачающии[8] блг҃дть, видѣвъ ицѣлениѣ отроковича,[9] иже
10 дрѣвле похоуливъıи[10] твоꙗ даръı.

Пристоупите, почьрьпѣте блг҃дть въкоупѣ и мл҃сть· ицѣлении присно-текоущи[11] источьникъ прѣдълежитъ, ѥгоже архистратигъ бжьствьнъıими мановении ꙗвилъ ѥсть намъ.

℣ Анг҃лскъıхъ силъ, дв҃о, больши соущи, ꙗко рожьши вьсѣхъ цр҃ю,[12] съ
15 тѣмь[13] помоли сѧ, прч҃таꙗ влд҃чце,[14] ызбавити сѧ намъ.

п҃ѣ. ѕ. ермо. боуриꙗ мѧ помъı.

Дрѣвле късхотѣкъшаꙗ погоубити рѣчьнъıма[15] бъıстринама,[15] водоу блг҃ословлении, ѭже подалъ ѥси, арх҃гле, вѣрьнъımъ показалъ ѥси вез-д(ѣл)ьнъı[16] застоуплениѣмь своимь страшьнъımь.

20 Дрѣвле оубо моси оудари въ камень и потекоша[17] водъı· нъıнѣ же тебе[18] раздражь|шоу[19] камень, пожьрътъı бъıша водъı рѣчьнъıи, и ѣще 37ᵇ
съвѣдѣтельствоующа[20] чюдо, бжьствьнъıи арх҃гле.

Видениѣ (и)[21] ѥстьство (твоѥ)[21] ѹгньно, вѣрьнъıи оубо просвѣщаю-

---

1) о гавриилъ с. т.
2) придѣ с.
3) испр. вм. описки чюдесѧ, въ с. чюдѣса.
4) въ подл. описка хотѧще, испр. по с., гдѣ хотѧше.
5) ближе къ греч пьрвъıи англе с. т., и въ греч. зват. падежъ: πρωτάγγελε.
6) пропокѣдьници с. т.
7) бжьствьнъımь с.
8) испр. по с. вм. нашего —ща, въ т. —щи.
9) —ница с. т.
10) въ с описка поуливъıи.
11) —щии с. т.
12) бц҃а и цр҃ѧ с. т.
13) съ тѣми с. и съ тѣми т., моли сѧ с. т.
14) мц҃е с. (описка).
15) испр. вм. нашего —мъ —трьнамъ по с. т., въ с. описка реченъıима, вѣрно въ т. рѣчнама.
16) пополнено по с., гдѣ кѣздѣльнъı, и по т. (вездѣлнъı) вм. нашего вездьноу.
17) потѣкоша с.
18) такъ и с. т, но ожидали бы тебѣ.
19) —шю с.
20) такъ и с. т., въ греч. μαρτυροῦντα, относящееся къ ῥεῖθρα.
21) прибавл. по с. т. и греч. т.

цеѣ, ѡпалꙗющеѣ же невѣрныꙗ, архистратиже, бжственыхъ слоугъ застоупьниче, вѣрою истин(ною)[1] хвалꙗщихъ тꙗ.

ѧ Съвитъкъ тꙗ провидѣше[2] прокъ, на немьже слово написа сѧ пьрьстъмь очемь· егоже моли въ кънигахъ (животьныихъ)[3] насъ написати благочьстивьно тꙗ хвалꙗщихъ.

ѧк. ѕ. ермо. тѣлоу златоу.

Стоꙗща тꙗ инъгда даниль ꙗкоже видѣ, страхъмь весь приатъ,[4] оубоѧ сѧ и къ ногама твоима[5] припадъ, въразоумлаѣть сѧ ꙗвѣ,[6] тайнамъ неꙗвленыимъ ꙗвленьно[7] възываꙗ· бе.

Англастий личи,[8] разоумѣющеѣ тꙗ любьвью ликостоꙗнии человѣчскы[9] хвалима, радостью испълъняють сѧ[10] и славать ба мрдиꙗ ради (и)[11] щедротъ, нижьнѧѧ съчетавъшаго[12] съ небесъныими тайно, арх[о]англе михаиле. |

38ᵃ Коѣ мѣсто не причащаѣть твоихъ бечисльныихъ чюдесъ; кыи[13] тꙗ градъ не имать поборьника;[5] каꙗ дша ѡбидима не призываѣть тебе помощьника, архистратиже бжии, радостьно въпиющеѣ·[14] благъ;

ѧ Спса и ба избавителѧ[15] и владкоу, плътью рожьши, прчтаꙗ владчце, того [моли] присно, чстаꙗ, моли, ꙗко да раздрѣшениѣ злыихъ (и)[16] многыихъ грѣховъ ѡставлениѣ прииемъ, пѣснословящеѣ его паче оума щедротъ(и).[17]

ѧѣк. и. ермо. землꙗ и весь.

Землю приходиши[18] ꙗко мълънии,[19] хотѣниѣ бжественоѣ испълъняꙗ ходиши на нбси, прѣдъ англы ходꙗ. слава твоꙗ велика, па(че) ѕма[20] же бещисльнаꙗ чюдеса,[21] ꙗже по всеи твари страшьно твориши.

Ико же ре(че) михаилъ великы[22] въ всѣхъ родѣхъ, бжественыи

1) испр. по с. т., вм. нашего истино
2) провидꙗше с.
3) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч. т.
4) въ с. ошибка въспримъ, ληφθείς.
5) і въ концѣ строки.
6) συνετίζεται σαφῶς.
7) явленiе с., въ т. нѣтъ; μυστηρίων ἀφανῶν
8) лици с. т. [τὴν δῆλωσιν χραυγάζων.
9) человѣскыихъ с.
10) въ с. прибавл. неизмѣнныыи, въ предыдущемъ ожидали бы радости, или же надо читать неизмѣньною, какъ въ т.
11) прибавл. по с. т.
12) —шаго с.
13) кын с.
14) лучше въ с. кѣпкыщи.
15) въ с. и изк.
16) и прибавл. по с. т. и греч. т.
17) пополн. изъ т.
18) прехождши с. т.
19) мълньи с.
20) ѕ въ концѣ строки.
21) чюдѣса с.
22) великын с.

хра́мъ є́го подаѣ́тъ[1] бо́знамєний вєщисльнъ҃ыми сиⷯ(ꙗ),[2] и́ пристанищє въ боу҃ри и҃вла҃ємъ҃ымъ,[3] въ немьже вьсѣ́хъ прослав҃ла҃ємъ вла́коу.

Ꙗкоже дрєвле вала́амле скотьскоє възбрани|лъ є́си стрьмлєнїе скоти- 38[6]
нъı,[4] воєводо а҃нгломъ, страшьнъ҃ымъ[5] стоа҃нїємъ сн҃ъı агаринъı, подви-
5 за́ющıа сѧ вєсловєсьно вьсьгда на нъı, немощьнъı[й] покажи ма́твами си.

ѕ Огнь родила є́си никакоже попала́ющь, дв҃о, твоє́ю боκоу. слово родила
є́си ѡ҃ч҃е, и҃землюща вєсловєсьє́ словесъ[6] лъстиваго послоу҃шавъшаⷭ и
ослоу҃шавъшаⷭ сътворьша́го, ꙗко ч҃лвколюбьче.[7]

Ꙗ҃к. ѕ. ерм҃о. сътвори дьрьжакѕ.

10 Ꙗко а҃вн сѧ ч҃лвкомъ ма́рдиⷭ ради щедротъ, приставилъ є́си а҃нглъı
симъ, слово, съхрани́ти[8] и ѡ҃ вр҃ѣда лоукаваго, съ нимиже михаила дивь-
наго. и҃мьже молимъ сѧ, вьсѣ́мъ намъ дароу҃и о҃чищєнїе[9] гр҃ѣховъ.

Да възигра́ѣтъ[10] тварь, поѭщи тайно великаго а҃рхнгела[11] г҃на. є́сть
бо наставьникъ вл҃ⷣа́щимъ,[12] (и)[13] пристанище многъ҃ыми скърьбьми и на-
15 пастьми присно оу҃тапа́ющиймъ, и недоу҃жьнъ҃ымъ врачь, и чюдесъ[14] те-
чєнїе.

Съсоу҃дъ и҃злива́ѣтъ и҃цѣлѣнїе рѣкъı, а҃рх҃нлъ,[15] и҃же вьсѣ́мъ ч҃лвкомъ
прѣдъложилъ є́си ѡ҃ многъ҃ıхъ лѣ́тъ же и родовъ, ѡ҃ негоже вьса|къ 39[a]
вькоу҃ша́ вѣ́рьнии[16] прїе́млѣтъ съдравиє, въсхвала́ⷭ и҃збавителя́ и бц҃а
20 вьсѣ́хъ.

(к) Ꙗвльши сѧ, дв҃о, пространѣ́йши нб҃съ, въмѣ́стила є́си бц҃а несъказань-
но,[16] є́гоже бесплътьнии личи[17] въспѣва́ютъ, бо҃мати· того моли, чиста́ⷭ,
вьсѣ́мъ[18] намъ спасти сѧ, бл҃жащиймъ[19] тѧ гласъı немълъчьнъ҃ыми.

к҃а с҃тго мц҃ка кѵрила.

25 гл҃а. и. Ꙗ҃к. а. ерм҃о. пѣснь въслѣ́мъ.

Оу҃тварь сп҃ницемъ въıвъ и страдальцемъ, бл҃жне, ꙗко хв҃ъ рачитель

1) въ греч. διαμένει.
2) испр. по с. т., вм. описки нашего снанн.
3) въ греч. δειχνύμενον (sc τὸ τέμενος).
4) испр. по с т., въ наш. описка скнтинъı.
5) —нъıмь т., такъ и лучше по греч. φρικώ-
6) словѣсъ с. [δει στάσει.
7) лучше —любьца с. —ьць т.
8) ї въ концѣ строки.
9) оцѣщенїе с. т.
10) възъграѣтъ с. т
11) испр. вм. нашего а҃рхнл.
12) ѕ въ концѣ строки.
13) и прибавл. по с. т. и греч. т.; далѣе въ т. приставьникъ.
14) чюдѣсъ с.
15) архаггле с. т.
16) такъ и въ с. т.
17) лицн с. т.
18) вьсемъ с.
19) лучше чѣмъ въ с. блжащиⷨ.

мл҃твами твоїми[1] дш҃а моєй разори, молю сѧ, вьсако неоу҃творенїе, ꙗко да въспою бж҃твьноую ти памать.

Вьсотою житьй нб҃о оу҃добрено тъı вѣ҃ı исправлений, ꙗко звѣздъı сътажавъ страданїе, кюриле, ꙗко сл҃нце велиѥ, разгонѧщеѥ мракъ безвожиѧ.

Жьзлъмь божьствьнаго разоума, моудре, на пажить[2] сп҃сноую тъı наставилъ ѥси ст҃оѥ своѥ стадо, погроузивъ бесплътьнаго кръвь пролитиѭ любъвью бж҃иѥю, ст҃лю. |

39[6] ѳ҃ Да бж҃твьнаго ѥстьства, чс҃таѧ, земьнъı[3] сътворить твой сн҃ъ обрѧщьникъı,[4] въ твою вьниде оу҃тробоу и плъть вѣ҃ı, прѣвъıвъ ѥже бѧше, бж҃иѥ слово паче оу҃ма и слова.

ѳ҃ѣ. ѣ і҃рм. видите видите ꙗко ѧ҃з.

(Цѣвьница[5] дх҃вьнаѧ, кюриле,[6] вѣ҃ı сі҃ѥнъıй, наслажающи ср҃дца правовѣрьнъıими[7] оу҃чений, пьманьство страстий отъ дш҃ь отъгонѧщи, свѣтильникъ пресвѣтлъıи, льстьноую тьмоу отъгонѧѧ.

Пагоубьноѥ съборище отъ оу҃ности възненавидѣ и въ цр҃квахъ пребъıваѧ въ ст҃ъıхъ говѣно,[8] домъ троица и цр҃квь[9] ꙗви сѧ, кюриле,[6] съкроушаѧ храмъı идольскъıѧ бл҃гоприятьнъıими мл҃твами твоими, оч҃е прп҃бне.

Бл҃тьство раздаѧ, оч҃е, требоующиимъ временьноѥ, на нб҃ьсѣхъ причасти сѧ съвьршитель бж҃ьствьнъıихъ [по]повелений бъıвъ, вьсечьстьне, и вьсьмлъ ѥси мч҃ний[10] свѣтлъıими[10] блистаний[11] озарѧѧ насъ.

(к) Законъ[12] ѥстьства обновила[12] ѥси, пренепорочьнаѧ, прѣѥстьствьнъıимь ти рожьствомь въ истиноу· съдѣтела бо ѥстьствоу родила ѥси дъвѣма[13] соущьствома несъмѣшеньно[14] въѥдинѥнома[15] паче оу҃ма[16] и постижениѧ.)

---

1) і въ концѣ строки.
2) испр. по с. т. вм. нашего пажити.
3) земльнъı с т.
4) обѣщникъı т. обращьникъı с.
5) Цѣлая пѣснь вторая, въ нашемъ подлинникѣ пропущенная, прибавлена изъ с. т.
6) кюрилє т.
7) правовѣрнъıмъ т.
8) говѣнно т.
9) цр҃къı т.
10) мч҃нна свѣтлости т.
11) —нни т.
12) въ с. законь, въ т. законъı; въ с. описка обновилѧ.
13) въ с. описка дѣѣма.
14) несъмѣшно т
15) въ ѥдиномь т.
16) паче ѥстьства и оу҃ма и постъженна.

Ѳ҃к. г҃. ермо. оу҃тврѣдникъıй роу.

Паче живота йзволилъ ѣси оу҃мрѣти,[1] мч҃нїй вѣньць любы прияти, ѥгоже носы въ въıшьнииѥмь, кюриле,[2] ликоуѣши цр҃ствий.[2]

Мурѣмь[3] помазанъ бж҃ствьнъıиѥмь, сѷ҃нодѣтелю, свѣтьлѣйшоу[4] по-
5 каза ст҃оую одежоу[5] пролитиѥмь твоѥй кръве,[6] мч҃нче й пастърю достоючюдьне.

Оу҃крѣпленъ силою б҃оначалиною добромоцьнѣ, разори змиа злобьнаго[7] въı-йзмъдѣниѥ[8] пѫщь, кюриле[2] бо҃моудре прѣбогате.

(к) Ико нбо й прѣстолъ тж, бж҃ий кивотъ й роучькоу й бж҃ствьноую тра-
10 пезоу[9] й хлѣба[10] живота нашего рожьшоую дв҃оу славимъ.

Ѳ҃к. д҃. ермо. йз горъı прк.

Напрагъ мл҃твь[н]нъıй лоукъı[11] й стрѣлъı [й] змъıй лютаго пълъзающоую змию тъı оу҃мьрьтвилъ ѣси, бл҃жне, ѿ того врѣда ст҃оѥ | своѥ стадо 40[a]
йзбави(въ).[12]

15 Проразоумьнъıймъ[13] даръмь сиа҃, странолюбьно дѣанїѥмь й зъваниѥмь тебе соугоубоу[14] провъзвѣстоуѣть бл҃гть, ѭже обрѣте,[15] пастърю й мч҃нче досточюдьне.

Народъı,[16] вѣрьнъı бо҃моудрьне,[17] многоцѣньнъı лѫчьшоу[18] дш҃оу[18] приносы, дѣло бл҃гообонаи сы[19] и жьрътвоу самовольноу творьчю[20] себе принесль ѣси.

Ѳ҃к Двьрь тѝ свѣта пр҃къ прѣже видѣ йѣзекиль, ѥѭже нейздреченьнъıймь словъмь х҃съ пройде, оставль тѝ затвореноу, дв҃о мати господойменитаи.

Ѳ҃к. ѥ҃. ермо. мракъ дш҃а моѥ.

Кроплениѥмь твоѥй кръве[21] потокъı безбожьнъıа[21] йсоушилъ ѣси, й оро-

---

1) оумрѣти с., въ слѣд. словѣ ї въ концѣ строки.
2) кюрилѣ т., цесарьствии с.
3) муръмъ с. моурѣмь т.
4) скѣтьленшю с т.
5) одеждю с. одежю т.
6) кръвѣ с.
7) злаго т., въ с. описка змьмнаго.
8) въ измъдѣнние с. т.; въ слѣд. словѣ 8 въ концѣ строки.
9) трапѣзоу с.
10) хлека с., въ т. нѣтъ предыдущаго и.
11) въ подл. лоукъ, такъ и т., но с. лоукъı.
12) прибавл. по с. т., въ т. нѣтъ своѥ.
13) —ънимь с.
14) соугоубо т., въ с. описка соугоу.
15) испр. по т. вмѣсто нашего обрѣтъ, въ с. обрѣтѣ.
16) мардъı с., не нарѣдъı ли?
17) бо҃моудре с. т.
18) лючьшю дша с., лоучьшю дша т.; въ наш. т. 8 въ концѣ строки.
19) бл҃гообона сѧ с., въ т. бл҃го оубо носы.
20) творьцю сѣбѣ с.
21) кръвѣ с. кръви т., безбожнъıхъ т.

шеніемь чюдесъ[1] пламаньмъ[2] їстаѩвъшаѩ, различьныихъ недоугъ, моудре, ѹчищаѣши, ѿ бг҃а блг҃дть приймъ.[2]

Видѣнъ бы҃ сърѣтаѩ тѧ, сѣдѧ на кони врагъ многообразьныи, въ[3] ѻбразѣ война. нъ оу҃празнилъ ѣси, оч҃е, моудрованіе его крьстьнъимъ[4] знаменіемь, прѣхвальне кюрилѣ.[5] 5

40[6] Оу҃мьрьтвилъ ѣси плъть поценіемь прѣже, | оч҃е блж҃не, и на коньчь[6] мніи кръвью прослави сѧ, соуг҃бъ вѣньчь[6] ѿ бг҃а приймъ, блж҃не коюрилѣ.[5]

ѣ. Сп҃с мѧ, дв҃о, погроужаѣма[7] шоумъмь[8] скърьбіи вѣрьныихъ боурѧ и вѣтры дх҃овъ непріѧзнинъıихъ, чс҃таѧ, ѩко правителница въ скорѣ низъложи, владычице. 10

їѣ. г҃. ѥрм҃о. ѻчисти,[9] мѧ сп҃се.

Гл҃ъ твоихъ плетеніи вражію[10] лъсть разорилъ ѣси, кръвьнъимъ[11] же теченіемь срд҃ца напоилъ ѣси вѣрою ч[ю]тоущихъ ст҃оую[12] памать, ст҃лю мч҃не славьне.

Не критъ ѥдинъ твоихъ чюдесъ, блж҃не, наслади сѧ· и римоу бо, 15 свѣтьло[13] ѩко сл҃нце,[14] въсиѧ бж҃ий мановеній, і многы ѿ тьмы злобьнъıи свободилъ ѣси.

Цр҃кы иже въ ѥраꙋ(ѣ)[15] твоѧ хранить нънѣ моущи, поражьшаѩ вражиѧ многыѧ къзні,[16] кританемъ оу҃довреніе, сп҃нкомъ слава и мч҃никомъ начатъкъ. 20

ѯ. Оутровоу зълодѣѥвоу їстъщи, прв҃гъıи, въ твою оу҃тровоу, ч҃таѧ,

41[a] въселивъ сѧ | ѩко члв҃къ, и вьсѣмъ бы҃ [и] спсеніѧ стьзѧ, того присно славящиимъ.

їѣ. з҃. ѥрм҃о. иже анг҃лъмъ ѻтрокъı.

Рѣка[17] бж҃ьствьнъıихъ и чьстьнъıихъ кръвий ти рѣкы иссоушила ѥсть 25 безбожьнъıѧ мч҃не, вѣрьнъıихъ же срд҃ца нънѣ напоила ѥсть.

---

1) чюдѣсъ с.
2) пламеньмь с. т., пріемъ т.
3) въ с. ко передѣлано въ къ, далѣе въ наш. подл. конна, исправлено по с. т.
4) крьстьнъимь с. т.
5) кюрилѣ т.
6) коньць, вѣньць с. т.
7) испр. по с. т., вм. нашего —ѥмъ.
8) шюмъмь с. т., слѣдующее слово скърь|кнѣ.
9) оцѣсти с. т.
10) кражью с.
11) кръвьнъимь с.
12) ст҃оую ти с. т.
13) скѣтило т.
14) сл҃нце с. т.
15) въ подлинн. ѥраꙋ, въ с. къ раꙋѣ, въ т. къ
16) і въ концѣ строки. [ракѣ.
17) рѣка с., безбожиа т.

Окропленъ, мнче, кръвиі теченіемь, вьсь красьнъ бѣі, і къ хоу про-
йде[1] бгоявленъ[2] іако разоумьноє овьча.

Ѳльзьнъіа потокъі кръвьнъіими[3] строуами съмѣсивъ, съвьрьшилъ
єси съ веселіемь съмѣшеніе і потокъ пицьнъіи нъінѣ наслѣдова.

5 ѣ Въішьши іави са, нбо въішьнєѥ[4] въ своємь чрєвѣ въмѣщьши, хєро-
вима, дво, і серафима стѣйши, бгоневѣстьнаа.

їѣ. і. єрмо. покрываѥи водами.

Недоугомъ[5] многоє іцѣленіе[5] твоа точить рака· рѣка во ави са
іспълънена водъ хвъ, куриле[6] славьне, гортоуноном[7] слава, вьселе-
10 нъіи незаходнціа дньниче.[8] тѣмь та | чьтемъ въ вѣкъі. 41[6]

Животъ твои оукраси са добродѣтелий плетеніі, і съмьрьть же іави
са прѣдъ бгъмь чьстьна. мечьмь бо оусѣкновенъ[9] бѣі въ главоу[9] за
любъвь владкъі, і съ ликъі съчета са і сномнкъі въ вѣкъі (вьса).[10]

Та пройти[11] не могоуща, іспълъненъ[11] бо съі дніі,[12] стъіи старьче,
15 на заколеніе та іако агница[13] словесена ведоущи мчтеле,[14] на колѣхъ по-
ложена тако везмахоу,[15] ідеже въію[16] поклонь, съподоби са желаѥмаго
конъца.[17]

ѳ ѣ Стіи провъзвѣстиша прчстиі тіа гласи горѕ[18] бжьствноуію тоучьноу
оусъіреноуію і прѣсѣньноуію, іхъже мъі зьрящє събъітьіа словесъ,[19] съ
20 нимиже та, прчстаа, поѥмъ і славословимъ въ вѣкъі (вьса).[10]

їѣ. ѳ. єрмо проіавленаго.

Іави са оудобреніе, куриле,[6] мнкомъ, апломъ съпрѣстольникъ, стлъ
стхъ, і англмъ съслоужьбьникъ, житію, бажне, тѣхъ оуподоби са.

Оустави горькоє въілъненіе своємоу очьствію, за множьство грѣховъ

---

1) прендѣ с. приѣде т.
2) явленьно т. бомклено с.
3) кръвьнъіими с.
4) въішьнѣѥ с. къішнѣѥ т.
5) недоугъмь с., исцеленіе с.
6) кюрнле т.
7) гортуномъ с.
8) дньнице с. т.
9) оусѣчена бѣі глава т.
10) прибавл. изъ с. т.
11) протекоу т. неспълнь с. т.
12) дньі с., і въ концѣ строки.
13) агньца с. агньцм т., въ слѣд. словѣ є вм. ь.
14) мжчителе с., недоуще мчтле т.
15) вѣзмахоу с.
16) главоу т.
17) конъцм т., въ с. ошиска конъца.
18) ѕ въ концѣ строки.
19) словѣсъ с.

42[a] на нъı въставъше|ѥ, нападениѧ некротъкъıйхъ поганъ, кюриле, мт҃вами твоими, блж҃не, (оу)кроти).[1]

Дн҃евьно ѩвление[1] (ѧко сл҃нце въсиѧ) своемоу оч҃ьствию поущаѧ зарѧ. тѣмь твою свѣтоносьноую и чьстьноую праздьноующа памать вьсакоѧ скъръби ѩзбав(лѧ)и.

ꙗ҃ Свѣтъ въ сѣни съмьрьтьнѣи сѣдмцииймъ ѿ твоего чрева въсиѧ, сл҃нце славьное. ѥгоже моли, пр҃чстаѧ дв҃о, сп҃сти вѣрьно тѣ бл҃жащихъ.

мц҃ѧ. то҃. въ з҃. дь҃.

прѣпраздьньство ст҃ъıй бц҃а, и ст҃го мн҃ка созонта.

тр҃е. гл҃а. ѕ҃. по҃. камень и знаме.

Рожьшиѧ паче надежа[2] ѿ҃ неплодьнъıхъ чреслъ ѩз дѣвичьскоую бокоу родила ѥси паче ѥстьства· красьнъ[3] бо плодъ ѩвльши сѧ, прозѧбе вьсемоу мироу жизнь. сего ради силъı нб҃снъıѧ въпиѧхоу ти, бц҃е· слава пришьствию твоѥмоу, чистаѧ· слава рожьствоу твоѥмоу· слава дв҃ствоу твоѥмоу, мт҃и безневѣстьнаѧ.

с҃ѣ. гл҃а. д҃. по҃. възнесъıи сѧ. |

42[б] Терьпѣниѥмь напастий вѣньчьносьникъ[4] ѩви сѧ нб҃са наслѣдоуѧ, съ ан҃глъı вьсьгда[5] прѣстоѩши прѣстолоу влд҃чню си, достохвальне мн҃иче, видѧ ѩже видѧть нб҃сний чини, и съ тѣми молиши прилѣжьно вьсѧ сп҃сти съ любьвью[6] поюща тѧ.

ѩна. по҃.[6] скоро варн.

Сп҃съ сѧ вѣръı радьма, созонте[7] многостр҃ане, сп҃сное в҃ъ[7] трюжающимъ сѧ пристанице промъıслъмь х҃а ба҃. точить бо ѩцѣление рака[8] чьтоущимъ, низълагаѧ болѣзнь распълънение,[9] вьсьгда. тѣмь же ѩстиньнѹю памѧ҃ ти вѣрьно славимъ.

---

1) дьневьно ѩвленое ѩко сл҃нце въсьıи, оч҃е, моученик пѹщаѧ зарѧ с., такъ и т съ прибавкою еще ѩкѣ. Въ предыд. оукроти изъ т.

2) надѣжда с.

3) красьно с., далѣе въ наш. подл. ѩкъıни сѧ.

4) вѣньчьникъ с. т.

5) вьсѣгда с., и съ ан҃глъı всьгда т.

6) любъвью с., ѩна с҃ѣ. гл҃а. тр҃е. по҃. с.

7) съзонте т., кр҃ѣ с.

8) рѣками с. т., въ греч. ἰαμάτων ποταμούς.

9) читай распаленнѥ, какъ въ с., вм. болѣзнь ожидали бы болѣзни, въ подл. дѣйствительно надъ ѣ знакъ ", въ т. болѣзнь распаленнѥмь, въ греч. ἀρρωστημάτων τὸν φλογμόν.

стра. на ги̃ къзъва̃. гла̃. а̃. пѡ̃. нбснмъ.

Примирьнаи̃[1] мирови радость въсиа̃, разоумьныа̃ лоуча провъзвѣ-(цаю)щи[2] въсѣмъ сл̃нца славѣ, хр̃а бо̃, въ порожении ти,[2] прч̃стаа̃· тыи̃ бо ходатаица иави̃ сѧ въ истиноу̃ веселиа же и радости.

Предъ праздьникъмь[3] соущиа̃ слава ти,[4] прч̃стаи̃, провъзвѣщаѣть въсѣмъ твоѣ̃ тихости людьмъ съдѣи̃ание· тыи̃ бо нъı|нѣ веселиа̃ ходатаица и̃ радость[5] въ рожьство ти, прч̃стаи̃, мр̃твми си и̃авиши[6] на(мъ). 43a

Неповѣдьнъıими[7] ѡроужий[ми] приѡбражь сѧ, вѣроѭ и̃ надежеѭ[8] же, мч̃нче, и̃ любъвью, моужьскъı противоу̃[9] ста мч̃тлемъ, и̃ твьрьдъıи̃ невъзбраньнъıи̃ любъве хр̃ъı[10] надѣи̃ание вѣръı его ѡбнаженъıѧ̃ оу̃и̃азви крѣпъцѣ.

ина. гла̃. д̃. самогла̃.

Въсечьстьноѣ твое[11] рожьство,[11] прест̃аи̃ дв̃о чс̃таи̃, а̃нг̃лъ множьство на нб̃си и̃ чл̃вчскъıи̃[12] родъ на земли блажимъ· а̃ко мт̃и бц̃ы творьца въсѣхъ, хр̃а бо̃, того молѧщи за нъı непрестаи̃, молимъ тѧ̃, и̃же на тѧ̃ съ бм̃ь оу̃пъваниѣ[13] положьшихъ, бц̃е препѣтаи̃ и̃ брако[у̃]нейскоусима.[14]

стн̃и. гла̃. д̃. пѡ̃. дасть знаменнѣ.

Мощьѭ възмагаи̃ немощь твоѭ, блж̃не, и̃же нашоу̃ немощь хотѣниѣмь понесъша, мч̃енч̃ское[15] течениѣ съвьрьши радоу̃а сѧ и̃ некрѣпъкаго врага красьнъıма ногама съкроушилъ ѥси. тѣмь ти и̃сплете[16] повѣдьнъıи̃ вѣньца[16] и̃съ[17] чл̃вколюбьце и̃ спсъ дш̃мъ нашимъ.

Врага оу̃и̃азвилъ ѥси оу̃и̃азвениѣмь, славьне, | и̃ на землю низ8[15] по- 43б
вьрьже, кр̃стъмь[18] въѡроужь сѧ, и̃ (въ) въсеѡроужиѣ[19] ѡблькъ сѧ неѡборимо а̃вѣ, и̃ любъвью защитивъ сѧ, и̃же тѧ̃ въ цр̃ство разоумьноѣ въселъши,[20] и̃ако непобѣдима мч̃нка, и̃ако нб̃снаго чл̃вка.

1) премирьнаи̃ с. т., въ греч. ἡ παγκόσμιος-χαρά.
2) —цающа с. т., къ пороженiю твоѥ т.
3) въ с. праздьникомь, но о передѣлано въ ъ.
4) въ наш. т. описка славити, испр. по с. т. и греч. т.
5) и въ с. т. такъ, въ греч. т. καὶ τῆς μελ-λούσης αἰτία χαρᾶς.
6) испр. по с. т., въ наш. т. симкъши.
7) въ с. т. прибавлено ти.
8) надеждею с.
9) протиж с.
10) любъıи̃ х̃ѵ с., т. согл. съ наш. съ приб. и.
11) въ подл. тѫжьство, но въ с. согл. съ греч. твоѥ рожьство, и въ т. твоѥ рⷪ̃ство.
12) чл̃вчскъ с. человѣчьскъıи̃ т.
13) оупоуваниѣ с. оупокаанiе т.
14) испр. по с. т., въ нашемъ описка —си-
15) 8 въ концѣ строки. [моую.
16) исплетѣ, кѣньцѧ т.
17) въ подл. исъ, въ с. і̃ѵ, въ т. і̃съ.
18) крьстомъ с.
19) въ т. только къ нь.
20) къселши т., въ с. описка къселиши.

Спса и гда, иже тебе ради вольнаꙗ прѣтърпѣ страданиꙗ,[1] ꙗвѣ подобѧ сѧ, стрпче созонъте, самъ сѧ волею на раны и на сѣчение, на[2] несъ-търпимыи моукы прѣдасть. тѣмь ти въздалъ ѥсть нбснъıми даръми, источьникъ цѣлѣний[3] тꙗ чьтоущимъ показа.

ꙗна. глаа. ѕ. самогл.

Англовъмь проричанièмь[4] плодъ прчстъ отъ ѧкима и ѧны, ѡ правьдьникоу, днсь пройде,[5] дво, нбо и прѣстолъ бжий и приꙗтилище чсто, радость провъзвѣщаюци вьсемоу мироу, животоу нашемоу исходатайнице,[6] клатвѣ гоубителънице, блгнию въздание. тѣмь въ рожение твоѥ, дво бозъваная, миръ испроси и дшамъ нашимъ велию мть.

кѳ. прѣпразд. вцн. глаа. ѳ. пѣ. ѳ. ермо. Шверзоу оуста моꙗ.

44[a] Радоующи[7] сѧ днь съ веселиѥмь въспоимъ[8] | бжьствьноѥ рожьство бжиꙗ мтре· ибо родила ѥсть[9] радость вьселенѣй,[9] печаль прамтрню изгоубивъши.

Из неплодъве пройсходить грѣховьноѥ неплодьство, оуже[10] законъ 15
прописа[ꙗ] и проповѣданиꙗ проꙗвиша бжьствьнъıхъ богланъıхъ, прчстаꙗ влдца[11] и прѣнепорочьнаꙗ.

Црквъı и полата црва бѣı, въ ней жилище своѥ сътварѧꙗ, жилище стъıй тройца вѣрнъıꙗ съдѣлаѥть прѣсоущьствънъıй.

ѳ Чьрътогъ прекрасънъıй, престолъ бжий привъıсокъı,[12] из неплодъве 20
пройсходить, на немьже сѣдѣ[13] плътью сѣдмщаꙗ въ тьмѣ погыбѣли въздвигнеть на разоумънъıй свѣтъ блгости.

ѳѣ. г. ермо. ꙗко неплодъı.

Землꙗ плодовитаꙗ ѡ землꙗ неплодьнъıꙗ[14] ражаѥть сѧ, иже плодородь-

---

1) въ подл. —нѣ, но или такъ, какъ исправлено, или вольное.. ие, въ с. ни.
2) въ т. сѣчении и на.
3) ицѣлений с. т., въ слѣд. словѣ і въ концѣ строки.
4) прорицанииемь с. прорицанииемь т.
5) произндѣ с. призинде т.
6) испр. по с. т., въ т. исходатанце, въ наш. описка —ци.
7) —це с. т.
8) къспоимъı с.
9) ѥсн т., къселенѣи с.
10) по греч. слѣдовало написать ѩже, т. е. ἣν, по слав. иже (sc. неплодьство).
11) клдце с. т.
12) прекъисокъın с. т.
13) лучше сѣдъ с. т.
14) бесплодьнъıи с. т.

ствитъ[1] дѣтелїа бл҃гъиймъ и живоносьнъ[2] класъ, питающаго[3] вьсѫ бж҃иѣмь дх҃мь.

Дн҃ь прозѧблъ ѥстъ[4] двѣвьнъый жьзлъ, ѿ негоже процвьте цвѣтъ, садитель нашь бъ, лѣкавьнаꙗ прозѧбенїй[5] оу҃сѣкаꙗ вьсею бл҃гстию. |

Ѳе несѣкомаꙗ гора, йс камене неплодьна рожьшиꙗ сѧ, камень пло- 44[6]
дить разоумьнъый, йже съкроушенїе сътворитъ йстоуканьнъиймъ[6] вьсѣмъ гърѣдаго.

Ѯ҃ Закона прочьрътанїй тѫ проꙗвиша, ѩтроковича·[7] законодавьца во тъı законьнъıхъ кромѣ въ чрѣвѣ[8] ражаѥши, хранѧща тѫ паче слова не-
тълѣньноу и нескврьньѧ.[9]

Вѣ. д҃. ѥрмо. сѣдмꙋ къ славѣ.

Прѣвъıшьшиꙗ[10] а҃нглъ на земли, дво, ражаѥть[10] въ сто҃сти соущи и чс҃тотѣ несъказаньна, йже чс҃тоту[11] вьсѣхъ прииметь, ражающи сто҃сть и вьсесъвьрьшеноѥ ѩзбавленїе.

Бл҃жноѥ чрево а҃нно бъı· въ чревѣ бо хотѧщоую въмѣстити бл҃жнго и невъмѣстимаго слова родила ѥсть, вьсѣмъ вѣрьнъıймъ подающаго.[11]

Нъıнѣ мракъ зълобьнъый[12] разорити сѧ начинаѥть· слн҃цьнъый[13] бо дш҃евьнъый ѻблакъ въсиꙗлъ ѥстъ ѩз боку бесплодьноую,[13] непорочьнаꙗ, ѩже рожьство свѣтозарьноѥ праздьнѫѥмъ.[9]

(з) Ико плодовитоую маслицу,[14] йс корене про|зѧбъшоу йесѣева,[15] дво, 45[a]
а҃нна тѧ прорацаѥть, прозѧбающоу мл҃ствaго слова, ѥгоже мл҃сть йстиньна въı-й[сти]ноу[16] придъйдеть.[17]

Вѣ. ѕ҃. ѥрмо. оу҃дивиша сѧ.

Запечатьлѣньъıй нъıнѣ къниги ражаѭть сѧ, йхъже не прочьтеть[18] ни-

---

1) въ наш. т. и въ т. плодъродьствнть, испр. по с.
2) —сьнъıн с.
3) ожидали бы питающь, но такъ и въ с. т.
4) ѥсть с. т., въ наш. описка ѣси.
5) испр. по с. т., въ нашемъ —нѣ, въ предыд. 8 въ концѣ строки.
6) нстоуканьномъ с. т.
7) лучше с. т. отроковице.
8) къ черевѣ с.
9) 8 въ концѣ строки.
10) прнѣъıшьшнм с., ражаѥть сѧ и т.
11) чс҃тож с., радость подающаго т.
12) грѣховьнъıн с., т. согл. съ наш.
13) слнчьнъıн с., кесплодною с. т.
14) маслицю с. т.
15) йѩсеова с. йѩсѣкова т.
16) кънноу с., т. согл. съ наш., въ греч. διὰ παντός.
17) предъндѣть с. т.
18) не прочьтѣть с.

какоже закона ѥстьствомь,[1] чл҃вкомъ съкрꙑваѥмꙑ, въ жилище словоу, ѩкоже кънигꙑ проѩвиша бг҃оѩлꙗнꙑхъ дх҃ъмь.

Виноградъ дн҃ь роди сѧ спсенꙑй, (и)же[2] прчстꙑ прочвьтетъ[3] грꙑзнъ[4] бжственꙑ, сладость проливаѭщь. ѩж негоже вьсѣкъ пивꙑй тайно бжственоѥ и спсноѥ веселиѥ плодить.

Играйте чл҃вчи[5] съ англы ликоуѭще· дн҃ь из неплодъве дв҃а[6] рожьши сѧ, скърьбь пристави[7] и проначинаѥть радость тържьствоуѭщимъ тоѩ бжственоѥ рожьство.

Бжственꙑй прописа прк҃ъ ѩвьствьно съвитъкъ тѣ новъ, на немьже пръстъмь слово очьмь, дв҃о, напишеть сѧ, въ кънигахъ написаѩ животънꙑйхъ вьсѧ бг҃остию томоу повиноуѭща сѧ.

ѩк҃. ѕ҃. ѥрм҃о. бжственоѥ сѥ вьсе. |

45[6] Роди сѧ дн҃ь мостъ, прѣводѧ на свѣтъ чл҃вчьство, лѣствица нб҃снаѩ, гора бжꙑѩ ѩвленьнаѩ, вц҃а дв҃аѩ,[8] ѭже вьси оублажимъ.

Почьрьвленаѩ ана[9] пройзведе багърѧницоу[10] ѩриноу, обагривъшоу въплъщениѥ цр҃ꙗ въ послѣдъкъ, ѭже достойно вьси хвалословимъ.

Источьникъ нꙑнѣ пройзиде из малꙑѩ капли непорочьнаѩ, ѩже вездьноу спсенияѩ рожьши, многобжиѩ оуставить вецислънꙑѧ бꙑстринꙑ.

Из неплодьнаго корене прозꙗбла ѥси и ис корене зъловънꙑй търнъ пачеѥстьствънꙑймъ[11] ти бжственꙑймъ[11] рожьствъмь оусѣче, бг҃ородительнице, дв҃о присноблженаѩ.

ѩк҃. ѕ҃. ѥрм҃о. не послоужиша.

Иѡакимъ же и ана блжима ѥста,[12] рожьша блаженоую ѩвѣ чс҃тоую бг҃омтр҃ь, блжноѥ слово порожьшоую, блжнꙑй вса вѣрнꙑй сътварѭща.[13]

Даръ чьстьнꙑй сътѧжаста[14] твоѩ родителѧ, зачьнъшоую бц҃а, обативъшаго даръ лоучьшиймь възꙑвающа[15] припѣтꙑй.[16]

---

1) —ствмь с. т., въ наш. т. не то о, не то а.
2) пополн. изъ с. т.
3) процьвьте с. цвѣтьць т., но въ гр. ἀνθήσει.
4) грьзнъ с. т
5) члвцн с. т.
6) дв҃а лучше въ с. т., чѣмъ наше дв҃о; далѣе рождьши сѧ с, порожьши сѧ.
7) престави с. т., скървь с. скърбь т.
8) дв҃а с т.
9) анна произвѣде с., анъна безъ пр. т.
10) въ наш. т. —иноу, въ с. —нцю ѥрьноу, въ т. —нцю ѥриноу.
11) —имь с. т.
12) ѥста с. т., въ наш. т. описка ѥсть.
13) въ греч. т. ἀποτελοῦντα (sc. λόγον), но —юща также с. т.
14) сътѧжаста с.
15) испр. по с. т. вм. нашего —цаю.
16) оцьмь ѣ҃ь блг҃ънъ юсн с., ѡцмь ѣъ. т.

Сѣсѣца[1] твоѧ паче млѣка бл҃гаѧ, а҃но[2] бо҃нарече|наѧ. ꙗко сѣсь(че)ма[3] 46ᵃ
бл҃гыѧма пребл҃гаго слова подойши[4] ты сѣсала ѥси подателꙗ млѣко[8] и
дыхани҄ю[5] вьсего питателꙗ.

к҃ Играй, оу҃дараи̯ въ врѧцало[6] си, бг҃одъхновене дв҃де, ликоуи̯ се бо
ковьчегъ, ꙗже[7] провъзвѣсти дрѣвле, и҃з неплодьна черева произиде,
цр҃кви славы и бо҃у съблюдѣнаѧ.

п҃к. и. ерм҃о. ѡ҃трокы прѣ.

Подвигнѣмъ ꙗ҃зыкъ пѣсньми,[8] бж҃ьствьноѥ рожьство славѧще, прѣ-
пѣтоѥ слово и прѣбожьствьноѥ въплътивъши[ї], дх҃мь възовѣмь·[9] г҃а.
Бж҃ьствьний възыграйте[10] пр҃чи, чьтоуще дв҃ыѧ рожьство· си бо
испълънила ѥсть вьсѣхъ[11] проповѣданиѥ, нами ꙗвлаѥ́мо[12] породивъши х҃а
вьсѣхъ цр҃а, ѥгоже прѣвъзносимъ.

Да растьрьгноуть горы веселиѥ. а҃пли и мч҃нчї[13] ликоуите, прп҃вный и
правьдьный нынѣ въздрадоуите сѧ рожьствъмь дн҃ь г҃ня мт҃ре, г҃а пойте
и прѣвъзно.

к҃ Прочвьте[14] ѧблъко бл҃говоньноѥ,[14] шипъкъ божьствьный, и ѡ҃бл҃гово-
нилъ ѥсть дн҃ь коньца, и злосмраднѥ оу҃стави грѣха нашего прч҃ста|ꙗ и 46ᵇ
мт҃и словоу, ꙗже прѣвъзносим.

(Неплодьствоуꙗ[15] естьство члв҃ческоѥ чьстьныихъ даровъ бж҃ьствьнаго
дх҃а дн҃ь възвесели[тѥ] сѧ, неплодъвь[16] [во] бо҃отроковицю рожьшюю видѧ
и възъпьѧ·[17] г҃а п.)

п҃к. ѕ҃. ерм҃о. вьсѧкъ земьнъ.

Виждь, бж҃иѥ мѣсто ст҃оѥ ꙗвѣ показа сѧ· градъ прѣславьный цр҃въ
съзъда сѧ, свѣтозарьный раи̯ свѣтьло въсиꙗ,[18] раю ходатаи̯ сѫщи,[19] [и]
къ х҃оу же члвкомъ оу҃своѥниѥ.

---

1) сѣсѣца с. сѣсцѧ т., далѣе испр. по т. вм. нашего и с. сѣсалъ (sc. ана).
2) анно с. аньна т.
3) сѣсѣцѣма с сѣсцема т.
4) такъ и с. т, но по греч. τὴν θηλάσασαν ожидали бы подоншоу или подонѣшоу.
5) дъханню с. дъханиа т.
6) врацало с. т
7) ꙗже древле провъз. с. т
8) въ с. описка пѣсньмы.
9) възовемъ с. т. (такъ и въ началѣ подвиг-
10) такъ и с. т., далѣе прр҃цн с. т. [немъ).
11) въ с. описка вьсьсѣхъ, въ т. всѣхъ, ожидали бы только вьсе или вьси проповѣданиа, въ с. т. проповѣданиа.
12) по греч. ожидали бы ꙗвлаѥма (sc х҃а), но
13) ї въ концѣ строки. [и въ с. т. —мо.
14) процвьте с. т., въ т. описка воньновъ бл҃го.
15) прибавл. изъ с т.
16) неплодъве безъ во т., и въ греч. нѣтъ γὰρ, по греч. ожидали бы из неплодъве...рожьшю сѧ.
17) лучше т. и възпи.
18) вьсиа с.
19) въ с. описка ходатанцю, вм. сѫщи (8 въ концѣ строки) ожидали бы сы, потому что относится къ слову градъ.

Йви сѧ свѣща, свѣтильникъ же дн҃ь златозарѧщий свѣтъ привѣчьнъıй.[1] въ немьже поживъ, въ ноши лютъıйхъ просвѣтить, оу҃ставить же безвожьнъıй мракъ, и дн҃ь весь[2] съдѣлаѣть обыцьникъı въ йстиноу вѣрою.

Дн҃ь (землѧ)[3] ликоуѣть· новоѥ бо нб҃о[4] видѣ(лѧ) ѥсть, бж҃иѥ прѣкрасьноѥ порожениѥ, въ немьже въсель сѧ плътью нб҃съ прѣвъıший,[4] възведеть[5] чл҃вкъı, ѡбожить вьсѧ бл҃гстию. ѥгоже поюще вѣрьно вел.

(Предобра[6] вьрста прозѧбла ѥсть, а҃нна йѡа҃кимъ,[7] оуницю нескверьноу, иж неже оуньць оупита[та]нъıи прошьдъ, за миръ закла сѧ, въземлѧ[8] прегрешенїѧ чл҃вческаѧ, приносимъıѧ же оуставлѧѧ жьртвъı[9] вѣсомъ.)

ѯ҃ Просвѣти насъ, свѣтъ родивъıший, свѣтоносьноѥ твоѥ рожьство дх҃мь, бж҃иѥ родительнице, търъжьствоующиѧ· и свѣта боудоущаѧго йви, ч҃ста, ѡбыцьникъı, и миръ поданий избави лютъıхъ мт҃рними ти мл҃твми.

кѳ҃. стго мч҃нка созонта.

гл҃а. д҃. ѳ҃к а҃. ермо҃ морїи чьрьмьноую҃. |

47[a] Сп҃сти сѧ чьстьноую҃ ти дн҃ь памѧ҃ славѧщиимъ ѿ вьсѣхъ, сп҃саѧ,[10] напастий и ѿ вѣдъ[11] же и скъръбий[12] съдѣтелѧ и г҃а нъıнѣ моли, преславьне.

Оустрѣли[13] търъпѣливьною стрѣлою г҃нїи врагъı и крѣпьцѣ же меча[14] йхъ съсѣкълъ ѥси войньства, моужьскъı повѣдьнъıй вѣньць, созонте, въсприѧлъ ѥси, бл҃жне.

Звѣздоу вьсесвѣтълоу тѣ показа х҃съ на въıсотѣ [и][15] цр҃къвамъ, мч҃нче, въ йстиноу [и] въ страстьхъ свѣтѧщоу сѧ вьселеноую҃ вьсю ѳзарїающа,[16] прехвальне.

---

1) прев. с.
2) дн҃ь вьсѧ с. дн҃е всѧ т., въ греч. ἡμέρας πάν-
3) пополнено изъ с. т. [τας... κοινωνούς.
4) въ подл. нко; въ т. превъıшьшин.
5) възведѣть с.
6) прибавл. изъ с. т., въ т. предобраѧ вьрста, въ с. описка прозакла.
7) и акимъ т
8) въземлѧи т.
9) жьртвъı т
10) этимъ словомъ переведено по недоразумѣнію имя личное Σώζων.
11) и кѣдъı с. и кѣдъ т.
12) скьрбии т.
13) оустрѣль с., но т. согл. съ наш.
14) мѣча с., въ греч. καὶ τῆς ἀνδρείας ξίφει τὰ αὐτῶν διακόψας στρατεύματα, въ т. конньствовавъ.
15) въ с. т. тоже и, но по греч. т. не нужно
16) относится къ звѣздоу.

(Сѣмоущь[1] море зълочьстыꙗ ꙗко конь гнь и въ поучинѣ, мнче, чистою и чьстьною кръвью си ꙗко фараона потопи противьнъıихъ вьсю силоу.)

к Въ[2] тебе, ѡбрадованаꙗ, прчистаꙗ, ꙗви сѧ бжиѣ прихожениѣ ꙗвѣ, дьство ти съхранышоу и по рожьствѣ нетлѣньноу тѧ рожышоую, спсе.

кѣ. г. ермо. веселитъ сѧ ѳ.

Кръви (ти)[3] течениꙗ рѣками ха ради [и] потекоша, ѡгнь нечьстиꙗ гасѧща, мчнче стрпче.

Подъıꙗ[4] тьрьпѣливьно ранъ приложениꙗ, твьрдъıи ꙗко же стълъпъ,[5] славьне, лъсти низълагаꙗ твьрьдость.[5a]

Низъложи[6] дѣдскъı ꙗко голиада мъıсльна|ѧго мчтлꙗ и того войньство вѣрьною праще[ни]ю низъложи, славьне. 47[6]

л Въсели сѧ въ нъı въ въıшьнихъ живъıй, прчистаꙗ· плътъ бо паче ѥстьства ѿ тебе приимъ оустроѣноу.

кѣ. ѧ. ермо. въздвиже н.

Огньмь раждьженъ любъве бжиꙗ, преблажене, шетанига[7] вьсѧкоꙗ[7] лъсти безбожьнъıꙗ попали, блжнъıи, и радоуꙗ сѧ въпиѣши· слав.

Стосътѧжанъ съı храмъ гнь, въ храминоу вътече безбожьнъıихъ, и сими чьтомъıꙗ мѫжьскъı[8] съкроушилъ ѥси, бгодъхновене мчнче, страстотьрьпьче.

Ицѣлениѣ ꙗви сѧ вьсѧкого недоуга сцнъıи храмъ вѣрою приходѧщиимъ, и доблести твоꙗ въ немь славѧть, созонте стрпче пресла(вьн).

ѯ Богльнѣ въшоумѣвъше, бце, ꙗже ѿ тебе видѧще, сихъ ꙗздреченикѣ радостьно въпиѣмъ, дво припѣтаꙗ, ѡбавлений рожьствъмь ти.

кѣ. ѥ. ермо. тъı тн мн свѣт.

Тъı, мчнче, свѣтъмь[9] тройчьнъıмъ[9] свьта сѧ, разгнѣвалъ ѥси безбожиꙗ мъногъıихъ мракъ и свѣтильникъ ꙗви сѧ присносвѣтълъ.[10] |

---

1) внесено изъ с. т., въ т. смоущено.
2) къ т.
3) изъ с. т., въ т. кръвии.
4) подъмтъ т.
5) стълпъ, твьрдость с. т.
6) исправл. по с., въ наш. т низъложь, въ т. низлагаи.
7) шатании с. т., всѧкаи т. вьсѧкого с.
8) 8 въ концѣ строки.
9) въ с. описка свѣтъми, но тройчьнъмь, въ т. свѣтло троицьнъимь.
10) въ подл. —тьло, испр. по с. т.

48[a] Тъı грѣзнъ[1] мъıслънъıй виноградъ[2] съı хв҃ъ, їсточи мч҃нимı си оу҃тѣшьноє вино вѣрою поющеймъ[3] тѣ.

Тъı чвѣтъ[4] прочвьтъıй[4] и ѡпрапроу҃дивъıй[5] кръвью си, бл҃жне, їави сѧ оу҃ханиємь чюдесъ[6] мира ѡб(она)лъ[7] їси.

(б) Тъı ѥдина вѣрьнъıймъ спсениє, бонев҃сто· тъı похвала и ходатайца, застоуплениє и кровъ[8] рабъмъ[9] їси присно.

Їѣ. ѕ҃. ермо. ѯпожьроу тн.

Жьрьти[10] сѧ любъве ради бж҃иѧ їзволилъ їси, непорочьноу жьрътвоу[10] ѩкоже того трапезѣ[11] принесе сѧ. сего ради чьстьно тѧ чьтемъ, пресла́вьне.

Немокрьно прѣплоувъ лъстьноую[12] поучїн8, въ ѡтишьє въıшьнаго цр҃ствиѧ, мч҃нче, оу҃стрьми сѧ, вѣчьноую приѣмлıѧ тишинѫ, бл҃жн.

Ногътъı[13] желѣзнъıими ти ребра ѡдьра немл҃стивьно гонитель, нъ тъı самъ въ рѫчѣ[14] бо҃у дх҃ъ свой съ славою приложи, бл҃жне хва(льне).

(б) Гороу тѧ данилъ[15] видѣше, припѣтаѧ,[16] ѿ неѩже ѿтъръже[16] сѧ камъı, 15
48[б] съкро(у)шивъ[17] вьсь лъстьнъıй ѡбразъ, їспълънь боразоумиѧ вьсѧкъıѧ конъца.

Їѣ. ѕ҃. ермо. въ пещи ѡгньнѣ.

Въ пещь ѡгньноу нейцѣльнъıйхъ[18] моукъ[19] въвьрьженъ,[20] мч҃нче, росоу ѿ ба҃ приѧтъ[21] тьрьпѣниємь, хвалъно въпиѧ хв҃и· блг҃ословленъ їси въ цр҃кве.[22]

Свѣтьлѣйшоу[23] вьсего злата ѩмъıй дш҃оу пожьрьти[24] златодѣланъıѧ,[25] мч҃нче, вьсѣмъ[26] бо҃у и вездоушьнъıймъ (не)[27] приведе сѧ, самъ же сѧ жьрътвоу[24] блг҃овоньноу бо҃у пожьрълъ[24] їси.

---

1) грьздь с. грьзнъ т.
2) ожидали бы винограда или виноградоу.
3) —цимъ с. источникъ ѩвисѧ мч҃нимь. . т.
4) цвѣтъ процвьтъın с. т.
5) —дивъ с. т.
6) чюдѣсъ с.
7) испр. по с. т., вм. описки нашего т. обновилъ.
8) покровъ с. т.
9) рабомъ с. т.
10) жьрти, жьртвоу с., жьртн, жьрътвоу т.
11) трапѣзѣ т.
12) въ с. описка чьстьноую; въ слѣд. словѣ I въ концѣ строки.
13) въ с. описка ногъı тн.
14) роуцѣ с. т., 8 въ концѣ строки.
15) данилъ с.
16) препѣтаѧ с. препетаѧ т., ѿвьрже т.
17) пополнено по с. т.
18) неицеленьнъıихъ с. неисцѣлнъıхъ т.
19) моукъ с. т., въ наш. т. описка мч҃нкъ.
20) вьверженъ т.
21) приимъ с.
22) цр҃кви с., впрочемъ и въ подл. можно чи-
23) —лѣншю с. [тать —ви.
24) пожьрти с. пожрети т., жьртвоу, пожьрлъ (сѧ) с. т.
25) златодѣлнна с., т. согл. съ наш., но по греч. т. χρυσοτεύχτῳ θεῷ ожидали бы златодѣлноу.
26) въ греч. ὅλως, въ т. всѣхъ.
27) пополнено изъ с. т.

Пастырь великъıй пастырѧ соуща овьцамъ ти, мч҃нче, ꙗко агнїа непорочьноѥ, того незаблоудьнаѧго стада оучини [и] тїа и вълъкомъ[1] не(с)ънѣдьно разоумьнъıймъ[1] тїа показа, преславьне.

ℵ Ꙗко бц҃а и красьнѣйши всеѥ твари ꙗви сѧ бг҃оу во тъı бъı къ йстиноу обителиница, прч҃стаѧ. бл҃гна ѥси въ женахъ, непорочьнаѧ вл҃дчце.

ℵѣ и. ермо. роуцѣ распрость.

Роуцѣ златотвореноумоу ѿцмъ,[2] премоудре, коумироу, ницимъ[3] нейстъщимоую[4] | [же], славьне, себе сътвармаѧ мч҃нима въ йстиноу бл҃гословите. 49[2]

Плътью съ бесплътьнъıими съплете сѧ, пособїемь[5] хв҃ъмь сего низъвьрьже нечьсть. тѣмь тїа, высеславьне, чоудесъ дѣнима тъ самъ подасть ти, къ немоуже радоуѥ сѧ въпиꙗше· бл҃те.

Отъвьрьзъ напълъни оуста своѧ дх҃а, созонъте прехвальне, врагомъ же оуста загради, хоулꙗщиймъ сътворъшаго всѧкого стоуда, и къ хоу радоуѥ сѧ, въпиꙗше· бл҃те.

ℵ Без мт҃ре слово ѩзъ оц҃а[6] бъıвъ прѣжде, йс тебе же безъ оц҃а бъı въторое, прч҃ста,[7] въплъщь сѧ прѣже бесплътьнъıй мр҃диѣмь, йзволь спсти чл҃вчство· бл҃те.

ℵѣ. ℵ. ермо. камъı нероукосѣ.

Камень ѩзбьранъıй[8] ꙗви сѧ хр҃а краꙗ оугълънаго,[9] мч҃нче, валиѧ сѧ на земли, и лъстьноую раздроуши крѣпость, вѣрьнъıихъ же ср҃дца крѣпльша съдѣваѥши.

Потока животьнаго тїа сътажа хв҃а нъıнѣ цр҃къı, кръвию твоею ꙗко пивъмь напойвъши сѧ, мч҃нче· страданиѣмь ти и чюдесъı вьсьгда и плодоносиѣмь оукрашаѥть сѧ. |

Обрѣте[10] въздание подвигомъ и троудомь[11] твоймъ, бг҃оумоудре,[12] 49[6]

---

1) вълкомъ, разоумьнъıимъ с. т., въ нашемъ описка разоумьнъıйми.
2) отънмъ с.
3) испр. по с. т., въ наш. т. описка нийѣмъ.
4) по греч. т. относится къ богатьство (τὸν ἀδαπάνητον..πλοῦτον).
5) і въ концѣ строки.
6) оц҃а с. т.
7) прстаѧ с. прч҃таѧ т.
8) избаранъ с. (описка).
9) въ с. крайоугълнаго, въ т. краноугълнаго.
10) обрете с., въ подвигомъ буква ъ передѣлана изъ о.
11) троудомъ тконмь с.
12) бг҃оумъ|моудре с. (описка).

нб҃снаго цр҃ствиꙗ, въ немьже вѣрою творѧщийхъ ти сі҃ноую памѧ҃, созонѣте, помѧни, прѣславьне.

Ѥ҃ Ико мт҃рь ти ѥдиного вл҃кы, вьсеꙗ твари въишьши ꙗви сѧ дв҃дꙗ мр҃иꙗ. тѣмь тѧ вѣрьний, непорочьнаꙗ, разоумьно веселѧще[1] сѧ и радоуѭще сѧ величаѥмъ.

мц҃ꙗ то҃. въ и҃. дь҃.

рожьст(в)о с҃тыꙗ бц҃ы.[2]

тр҃ь҃. гл҃а. а҃. Рожьство твое, кц҃е, радость възвѣсти вьсе. с҃ѣ гл҃а. д҃. по҃. оудиви сѧ ѩ҃снѣ

Въпий,[3] дв҃де· чьто ти клатъ сѧ бъ҃; ѥ҃же ми клатъ сѧ, рече, нынѣ ѩ҃спълъни, рекъ· ѿ плода чрева моѥго давъ двицоу, ѿз неиѧже зижитель хс҃ъ новъый ѧдамъ, цр҃ь роди сѧ на прѣстолѣ моѥмь и цр҃ствоуѥть дн҃ь, имѣꙗ цр҃ство недвижимо. неплодъı роди бц҃оу и питателꙗничѣ[4] жизни нашей.

ѩ҃нъ гл҃а. и. по҃. повелѣное.

Да радоуѥть сѧ нб҃о, земліа[5] весели сѧ· нб҃о оубо бж҃ие на земли роди сѧ, 50[a] бонев҃сто[6] си ѡвѣ|тованиѥмь неплодъı ѡтроча доить, мр҃ию· ликъствоуѥть ѡ рожьствѣ ѩ҃оакимъ· жьзлъ роди ми сѧ, гл҃ꙗ, ѩ҃ж негоже свѣтъ хс҃ъ прозꙗбе, ѩ҃с корене дв҃дова, въ ѩ҃стиноу чюдо дивьно.

ѩ҃но. гл҃а. д҃. по҃. скоро вари.

Ѩ҃оудо,[7] величай сѧ и крѣпи сѧ, дв҃де· ѧдаме, ѡбнови сѧ и весели сѧ, леуги,[8] ѩ҃ж нихъже роди сѧ хъ҃ бъ҃, ѩ҃здрѣшить ѡвьча,[9] поѩ҃, пиша,[10] гл҃ѧ· къто ѥсть роженаꙗ, ю҃же наречеши дъщерь, пища ѥсть жизни нашей.

кон҃.[11] гл҃а. д҃.

(Ѩ҃ѡакимъ и анна поношенига бещадига,[12] и ѧдамъ и еуга ис тъла[13]

1) въ подл. описка весѧлѧще.
2) кц҃е с.
3) възъпи с. възъпии т.
4) питателꙗ с. —телиницю т.; ѕ въ концѣ
5) земле с. т. [строки.
6) ожидали бы —ста, но такъ и въ с. т.
7) нюдо с. т.
8) леугиѥ с. левгии т., въ нашемъ т. въ леуги на ѹ по ту и другую сторону точки еще знакъ`.
9) овьца с. овьцꙗ т.
10) пиши с. т.
11) Кондакъ и икосъ внесены изъ с. т., оба написаны въ нашемъ подлинникѣ на поляхъ страницъ позднѣйшею рукою.
12) въ т. и въ наш. невѣрно поношение бещадно, въ гр. ὀνειδισμοῦ ἀτεκνίας.
13) тълꙗ т.

съмьртьнъıа избавиша[1] сѧ, прч҃ста҃а, ст҃ъıимъ[1] рожьствъмь твоимь· и тои[1] праздьноуютъ людиѥ твои, винъı грѣховъ избавити сѧ, въпıюще ти· неплодъı раждаѥть вц҃ю и питателъницю жизни нашеи.

нкѳ. самогл҃а.

Молитва въкоупѣ и въздъıхание неплодьства и вещадьства ıоакима же и анъı,[2] бл҃гоприѧтьна,[3] и въ оуши гн҃и приде и прозѧбе плодъ живоносьнъıи мироу· овъ бо мт҃воу на горѣ творıаше, ова же въ садоу поношение ношаашеⷭ нъ съ радостию неплодъı ражаѥть вц҃ю и питателъницю жизни нашеѧ.)

стра. на гн҃ къзъѳ. гл҃а. ѕ. самогл҃а.

Дн҃ь на разоумьнъıхъ[4] прѣстолѣхъ ѳпочиваи҃ вѣ прѣстолъ ст҃ъ на земли себе преоуготовалъ,[5] оутвьрьдивъı[6] моудростью нб҃са, нб҃о дш҃евьно чл҃вколюбиѥмь оустрои· ѿ неплодьнаго бо корене ѿтрасль живоносьна ıздрасти намъ мт҃рь свою, ıже чюдесъмъ[7] бъ и ненадежьнъıмъ[8] надежа. гн҃и слава тебе.

Сиı[9] дн҃ь гн҃ь, ве(се)лите сѧ, людиѣ· се бо свѣтоу чьрътогъ[10] и кънигъı словесе животоу ѿтъ оутровъı пройде, и ıаже въстокомь[10] двьрь родивъши сѧ, прѣбъıваѣть[11] оу въхода, ст҃ыѧ ве|ликаго[12] ѥдина и ѥдиного въводıаци х҃а въ вьселеноую на спсенıе дш҃амъ нашим. 50⁶

Iаце и бж҃иею волею нарочитъı женъı неплодъви[13] родиша, нъ вьсѣхъ марıа роженъııхъ бл҃ѣпьно паче въсиı,[14] ıако ıз неплодъвинъı преславьно рожьши сѧ[15] мт҃ре, породи[16] плътью вьсѣхъ ба҃ выше ѥстьства ıз весѣменьна чрева, ѥдина двьрь и ѥдиночадаго сн҃а бж҃ıа, ıюже прошьдъ

---

1) избавльша сѧ т., стмь т., то т.

2) и аньı т., въ наш. т. акимъ же и анна, и потомъ сейчасъ прозвѣ...

3) лучше было бы согласовать съ къздъıхание, въ гр. εὐπρόσδεκτος, въ т. вгопрıатньı.

4) на разоумѣньııхъ с.

5) преоуготовалъ с., преоуготока т

6) оутвьрдивъı с. —вын т.

7) чюдѣсьмь с. —есьмъ т.

8) ненадеждьньıмъ надежда с.

9) сьи с

10) чьртъгъ с., къстокомъ с. т.

11) въ с. по выскобленному ожидаѥть безъ оу; и въ т. буквы wжид написаны новѣйшею рукою по подчищенному, въ греч. προσμένει.

12) великаго с.

13) въ с. т. и здѣсь сдѣлана поправка: вѣдомъıа неплодъви женъı, слова написаны по подчищенному, прежде было такъ, какъ въ наш. т.

14) паче късна осталось и въ т., но въ с. поправлено въ провъсьı.

15) опять въ с. поправки. неплодъвıѥ (ѥ передѣлано изъ и, слогъ нъı выскобленъ), роди (ди передѣл. изъ жь, ш выскоблено, и осталось), въ т. ıз неплодви пр. рожьши сѧ.

16) въ с. роди ко, тоже поправка позднѣйшая.

затвореноу съхрани, и вьса премоудро съмотривъ,[1] іако вѣсть самъ, вьсѣмъ чл҃вкомъ сп҃сениѥ съдѣй.

йна. гл҃а д҃. само҃.

Вьсемирьнаꙗ радость ѡ правьдьникоу въсиꙗ намъ, ѡ ѧкима и ѧнꙋ, вьсехвальнаꙗ дв҃ца, іаже премъногыꙗ ради чистотꙑ дш҃евьнаꙗ цр҃кꙑ бж҃иꙗ вꙑваѥть, и ѥдина въ йстиноу бц҃а познаваѥть сѧ. тою мт҃вами, хр҃е бе, мирови миръ посъли и дш҃амъ нашимъ велїю милость).[2]

Неплодꙑ вещадьнаꙗ ѧна дн҃ь роукама да въсплещеть свѣтьло· да свѣтьлоуѥть сѧ земльнаꙗ цр҃е· да възиграю҆ть[3] сѧ ст҃лѥ[4] (въ) бл҃гний, да
51ᵃ възвеселѧть сѧ· да праздьноуѥть вьсьчьскꙑи миръ.[5] се бо ц҃рца[6] и непорочьнаꙗ невѣста оч҃а ѿ корене йосѣ҃ва[7] прозѧве. оу҆же не родѧть женꙑ въ печали чада. радость бо прочвьте и животъ чл҃вкмъ на земли живеть. оу҆же не ѡбращаю҆ть сѧ дари йѡѧкимови· плачь бо ѧнинъ на радость приложи[8] сѧ. сърадоуйте ми сѧ, гл҃юще, вьсь йзвьранъ[9] йзл҃ь. се бо дасть ми г҃ь дш҃евьноую полатоу бж҃ьствьнꙑꙗ славꙑ ѥго, на ѡвьщеѥ веселиѥ и радость и сп҃сениѥ дш҃амъ нашимъ.

йнъ гл҃а. ѕ҃.

Дн҃ь неплодьнаꙗ врата ѡвьрьзаю҆ть сѧ и двьрь дв҃цскаꙗ бж҃ьствьнаꙗ проходить· дн҃ь плодити бл҃гдть начинаѥть, ѧвлѧющи мирови бж҃ию мт҃рь, ѥюже земльнаꙗ съ нб҃снꙑйми съвъкоуплаю҆ть сѧ на сп҃сениѥ дш҃амъ нашимъ.

на слѧ҃. гл҃а. в҃. пѡ҃. домъ ефрантѣ.

Мирови оу҆пъваниѥ[10] ѥдина бц҃а йз неплодъве и вещадьнꙑй пройсходить, и радоуѥть сѧ ѧдамъ и ѡбнавлѧѥть[11] сѧ.

---

1) въ с по выскобленному написано моудростью ѩ҆створи, въ т. моудростию створивъ (безъ поправки), въ греч. πάντα σοφῶς οἰκονομήσας.

2) і въ концѣ строки, слѣдующее прибавлено изъ с т

3) възиграю҆ть с. т.

4) испр. по с. ст҃ле и т. ст҃ли вмѣсто нашего ст҃ли; въ прибавл. сообр. съ греч. ἐν εὐλογίαις; въ с. бл҃гословлении.

5) вьсѧчьскꙑи с т.

6) ц҃рца с.

7) йѡсѣѡка с. йѡсѣкова т., въ наш. т. описка йосѣкѣва; въ с. описка прозавѣ.

8) преложи сѧ с.

9) извьранꙑи нзл҃ь с. т.

10) испр. по с., гдѣ оупоуванию и т., гдѣ оупованию, вм. нашего —ѡ.

11) въ обнавлѧѥть буква а какъ будто передѣлана изъ о, въ с. обновл.

на хвали гл. гла. а. пс. о дивьное чю.

О дивьноѥ чоудо[у]. йсточьникъ жизни йз неплодъве роди сѧ. бгодѣть плодити свѣтьло | начинаѣть. весели сѧ йѡакиме, вцы бывъ стый 51⁶
родитель. нѣсть йнъ, йкоже ты ѿ земльныхъ родитель бопрйатынъ·
5 бопрйатына бо два, бжиѥ селение, пресцна гора, товою дасть намъ велью мсть.

О дивьноѥ чюдо. йз неплодъве плодъ въсий волею вьсѣхъ съдѣтелй й вьседьржите(л)ь. довольно й мирьно бгыйхъ раздрѣши неплодьство. мтри съ мариею вцы ликъствоуйте, поюще· обрадованай, радоуй сѧ· съ
10 товою гь, подай мирови товою велию мсть.

Стълъпъ[1] цѣломоудрий дшевынъ й свѣтьло прйатилище, блистай бгдтию, ана славьнай, йавльши сѧ породй преложение же дѣьствоу, бжиѥ прочвьтение,[2] вьсѧ[3] двцамъ й дво любящймъ дарование, добротоу соущоу, йвѣ разоумѣваюцоу й даюцоу вьсѣмъ велию мсть.

15 йна. стра. на стнкѣ. гла. к. пс. доме ѣф.

Мирови оупъвание,[4] ѥдина вца йз неплодъве[5] й вещадьны[й] пройсходить, й радоуѣть сѧ адамъ обновлай. |

Дньсь (радость)[6] ражаѣть сѧ ѿ анны, възвѣщаюцй[7] мирови разоре- 52ᵃ
ние[8] клтвы. възвесели сѧ вьсячьскай.

20 · Ликоуй йакиме[9] й ана бомоудрай, яко рожьши мирови радость й весели въ йстиноу нейздреченьноѥ.

Ты ѥдина земльныйхъ йави сѧ спсение, яко рожьши слово паче слова[10] ѥстьства. тѣмь тѧ бжимъ.

йно гла. д. пс. дасть знамен.

25 Придѣте, нынѣ ликоуймъ[11] пѣсньно, проздьнолюбци, й вѣрьно праздьнѣмъ, памѧ поюще йѡакимоу й анѣ же, чстыйма двама·[12] та во поро-

---

1) стълпъ с., въ наш. т. надъ строкою прибавлено новѣйшею рукою кѣ.
2) процвьтение с т.
3) ожидали бы вьсѣмъ, въ греч. πάσαις, но и с. т. согл. съ наш. т.
4) оупоуване с оупок т.
5) из неплодъвѣ с.
6) прибавлено изъ с. т.
7) і въ концѣ строки.
8) въ подл. ошибка разерение.
9) йѡакиме с. т.
10) слова и ест. т.
11) ликоуимъ с, далѣе въ с. праздьнолюбьци.
12) дъвѣма с.

диста намъ бомтрь двоу прчстоую. тѣмь же пристависта[1] сѧ ѿ врѣменьнъıйхъ въ прѣбъıваюцıаѧ и присноживотьнъıа[2] села, молıаща сѧ спсти нъı.

Веселиѧ наслажлѣть сѧ днь тварь вьса, бце припѣтаѧ, покосьно въводıацоую[3] памıать цѣломоудрьноую твоею родїтелю,[3] йо(а)кимъ дивьнъıй, въкоупѣ же и аноу, ликованиѥ.[4] радость бо йсходатаиста,[4] тıа въıше оупъкаваниа[5] рожьıа, свѣ|тъ просиавъшоую, и питателıа жизни (нашеи). 5

52[6] Веселитъ сѧ днь анна йграюци дхмь и радоуѣть сѧ хвалıащи, полоучьши покой си[6] и еже любıаше оуже не (не)плодиѥ.[7] обѣтованиа[8] плодъı и благниа йстинъıнъı (прозабе)[9] мрию непорочьнѹю, іаже га намъ породи, сланце просвѣщьıши въ тьмѣ сѣдıащиимъ. 10

гла ѣ. пѹ. егда ѿ дрк.

Анна бомоудрьна, йстиною гнѣздо птиче[10] видѣвъши на дрѣвѣ прѣже, (с)воѥ вещадиѥ помıаноувъши, въпıаше· оувъı мнѣ, ги ги. азъ грѣшьна ѣдина овницахъ[11] плодъ творенииа[12] ѿ тебѣ. тъгда члвколюбьчь бъ плодъ ей двцѧ[13] чьстьнѣйшоую вьсеи твари дасть. 15

Анна бомоудрьна йстиною вещадьноѥ болѣниѥ и неплодиѥ не разоумѣ пьрьвѣ.[14] тѣмь же оубо молıащи сѧ и въпıаше къ гоу· печальноу и неплодьноу оузѧ раздрѣши,[15] стоѥ рожьшоую тıа слово, влдко хе живодателю. роди бо сѧ спсъ вьсѣмъ члвкомъ. 20

Исти(нь)но влдка и бъ же твою мтвоу оуслъıшавъ, іако сарри[ни]ноу

53[a] прѣже. тъгда оуслъıшавъши[16] англовъ гла радость проповѣдаю|цоу· вжию мтрь родиши. и възъпи веселиѥмь дша· влдка и гь бъ мой и творьць, йстиною ми остави оукорениѥ, рожьıи приснодвоу.

йно. гла. й. пѹ. славьноу и прк.

Вѣрьно търъжьствоуимъ вьсемирьноую радость, гнта мре рожьствьна

1) престависта с т, μετέστησαν.
2) —тьнаѧ с т.
3) ожидали бы —цıи (sc. тварь), і въ к стр.
4) въ греч. πενηγυρίζουσα; по с. т. вм. наш. —тьства.
5) оупоуваниа с.
6) въ подл. полоучиши, такъ и въ с.; покои сѝ с покосиѥ иже л т., τυχοῦσα ἐφέσεως, ἥσπερ ἐπόθει πάλαι, εὐτεκνίας.
7) въ с. оуже не неплодьиѥ, въ т оуже неплодиѥ.
8) обѣтованиа со с. т., въ наш. т. обѣтованиѧ.
9) изъ с. т., въ слѣд. словѣ ѕ въ концѣ стр.
10) пътиче с.
11) испр. по с., вм. нашего т. овницлакъ.
12) лучше плодотворенıа с.
13) ѕ въ концѣ строки.
14) пьрѣкѣ с. т.
15) въ с. было раздроуши, но исправлено въ —рѣши; въ наш. т. оузѧ передѣл. изъ оузъ
16) оуслъıша с. т.

праздьника веселиѥ пѣсньноѥ[1] съдѣвающе, ꙗко плодъ правьдьникоу[1] въсиꙗлъ ѥсть, правьдоу (и) истиноу[2] прочьвьтовавъшю,[3] хѵ̑а бѵ̑а нашего, подаюшаго ѥю̀ оставлениѥ грѣховъ, вѣ̑ю[4] въспѣваюшимъ.

Рожьство ти раздрѣшева оу҃зы непложенїа,[5] прижитыѥ[6] же, чс̑та, неплодьства клатвы̀,[5] ꙗко роди радость дш̑амъ нашимъ, и по рожьствѣ ꙗви сѧ нетьлѣньна, ꙗко сн̑ъ ти въплъщь сѧ неизмѣньнъ бж̑ствъмь прѣбысть. ѥгоже моли прилѣжьно избавити w̑ тьла бц̑оу тѧ исповѣдаюшаи.

Роди же, прч̑ста, вънезапоу,[7] ꙗвѣ паче оу҃ма въ истиноу сп̑са породи, чюдъмь[7] же зачадо въ истиноу, чьстьно же рожьство рожьствъмь ти въ прописании[7] ѡбраза прославить сѧ. тѣмь молимъ тѧ, ꙗко мт̑рь соуцоу | бо̀у, моли прилѣжьно сп̑сти сѧ дш̑амъ нашимъ. 53[6]

кѧ. ст̑ѣй бц̑и.

гл̑а. к̑. ѳ̑ѣ. ѕ̑. ирм̑о. градѣте лю.[8]

Градѣте, вѣрьнии, дх̑мь бж̑ствьнъиимь радоуюше сѧ, w̑ бесплодьнъыи дн̑ь пришьдъшоую на спсениѥ чл̑вкомъ приснодв̑цю ѳ̑ѣми почьтѣмъ.

Радоуи сѧ, чс̑таа мт̑и и раба хѵ̑а бѵ̑а, дрѣвьнаго[9] ходатаи[9] блж̑ства, чл̑вчскыи родъ тѧ достойно вьси ѳ̑ѣми славимъ.

Както ꙗздрѣщи по достоꙗнию възможеть паче слова зачатиѥ; бѵ̑а бо родила ѥси плътию, прич̑ста, намъ ꙗвльша сѧ, сп̑са вьсѣхъ насъ.

ѳ̑к. г̑. ирм̑о. оу҃тврьди сѧ.[10]

Бес порока бо̀у поживъша, вьсѣхъ родила ѥста[11] сп̑сенииѣ, бомоу(д)раа родителѧ, зижителѧ[12] родивъшоую и бѵ̑а нашего.

Вьсѣмъ животъ источивыи гѣ̀ ꙗз неплодъве прозѧвлъ[13] ѥсть дв̑оу, въ нюже въселити сѧ съподоби, по рожьствѣ съхранивъ нетьлѣнноу.

---

1) пѣсньно с., праздьникоу с. т.

2) и истинѫ| с. и истиноу т., въ наш. и пропущ

3) процьвьтовавъшю с., процьвътъвавъшю т.

4) испр по с. т вм. нашего бц̑е.

5) ї, ѕ въ концѣ строки.

6) испр. вм. нашего —и по с. т.

7) испр. по с. т. вмѣсто ошибки нашего т. —незоупоу; чюдомь с. чюдомъ т.; въспрописании с. въсъпрописании т.

8) въ с. ирмосъ выписанъ цѣликомъ· Градѣте людиѥ, понмъ ѳ̑ѣ хѵ̑оу бо̀у раздѣлшоуоумоу море и проведъшю людн, ꙗже испоусти из-д-работы египтьскыа, ꙗко прослави сѧ.

9) древльнаго с., далѣе ожидали бы ходатаица кл. чловѣчьскоуоумоу родоу·

10) въ с. выписанъ цѣликомъ. оу҃тврьди насъ сокою гѣ̀ древъмь оумьрщвии прегрешенна и страхъ твои въсади (въ рк̑п. въсади) въ сръца наша, ꙗко чл̑колюбьць.

11) надо было исправить въ ести, хотя и въ нашемъ и въ с. ѥси, но въ т. вѣрно ѥста.

12) исправлено по с. т. вм. описки нашего т. —лекн.

13) произвелъ с. т. προύγαγε.

Бе-сѣмене въ чревѣ зачала єси бц҃а и ражаєши въплъщаємa, на нѣже зрѣти не могоуть, чиста,[1] нб҃снъıй силы, приснодв҃ıй. |

54[a] ѩ҃к. д҃. ирм҃о. оу҃слышахъ гн҃и съ.[2]

Поємъ (тѧ), г҃и, вѣрныймъ спсьноє[3] пристанище подавъша всѣмъ тебе рожшоую.

Тѧ, бцѣвѣстьнаи, похвалоу всѣмъ (х҃ъ)[4] ıкилъ єсть истиноу,[5] хвалящимъ вѣрою твоею таиноу.

Молимъ ти сѧ, прчстаи, иже бц҃а бе-сѣмене порожьши, присно моли[мъ]ти сѧ за рабы твоı.

ѩ҃к. є҃. ирм҃о. сѣньнописан.[6]

Въспоймъ, людиѣ, всѣхъ винцы (на)[7] насъ въıдъшаго виньна, єıже ѡбразоу радоваховъ сѧ съподобяще сѧ прчи, ıавлено спсенıе ѿ тоѧ плодяще.

Невлажьнъııа прозябение жезлъ[8] жрьчьскъıи ıзрави ıави прорасоужениѣ.[9] и нынѣ свѣтълость рожшоу прѣславьно дасть ти[10] ѿ неплодъве преславьнъı рождаи.[11]

ѩ҃к. ѕ҃. ирм҃о. къ г҃оу ѿ кита.[12]

Къ г҃оу въ печали неплодьства възъписта бж҃ıа мт҃ре, бцмоудраи родителa, и тоу родомъ породиста[13] на ѡбщиѣ спсение и похвалоу.

Приıала єста нб҃снъıи даръ достоинъ бц҃а[14] бж҃ıа мт҃ре, бцмоудраи родителa, того херовима[15] преболшиѣ слово[16] и бцрожаницоу.[17] |

---

1) чт҃ам с. т.

2) въ с т. цѣликомъ. Оуслъıшахъ, г҃и, слоухъ твоего смотрения (строения т.) и прославıхъ тıа, единє чѧвколюбьче.

3) испр. по с., въ наш. и т. спсение

4) х҃ъ ıкилъ єсть с т. и въ гр. χριστός, поэтому прибавлено и въ наш. т.

5) въ греч. καὶ κράτος, въ т. въ истиноу.

6) въ с. т. Сѣньнописанъıи мракъ гадании (въ т. —наго мрака гадание) разгънавъ и вѣрныихъ съкътие истиньноє бцтроковица ради озариⷦ срⷣца и насъ свѣтъмъ своимь, х҃е, наставı. Вм съкътие истиньноє въ греч. ἐκβάσει τῆς ἀληθείας, стало быть изкътиемь истиньнъıимь, въ т. вѣрныихъ съкътиемь безъ истиньнъıмь.

7) приб. изъ с. т.

8) въ наш. невлаженъıи, исправл. по с., но по греч. т. τῆς ἀνίκμου ῥάβδου ожидали бы: невлажьнаго жезла жрьчьскаа

9) лучше чѣмъ въ с. —ниı.

10) въ с. да свѣтитъ, въ т. совсѣмъ пропущено въ греч. δῴδουχεῖ, стало быть просто свѣтитъ безъ да, рожшоу (лучше рожшою) соотвѣт. греч. τῶν φυσάντων въ дв. ч.

11) рождаи с. рожан т. τὸ κύημα.

12) въ с. т. Къ г҃оу отъ кита ıѡна въпıше тъıма къзкѣдн из глоубинъı ада, ıако, да ıако ıзкавителю въ гласѣ хваления истиньнъımь же дхъмь пожьроу тн.

13) и тоу родъмь и родъ с родъмь и родъмь т., ожидали бы родомъ родъ: γενεοῖς γενεῶν.

14) исправл. по с., въ т. ѿ бц҃а, въ нашемъ къ, въ греч. ἀξιόθεον

15) такъ и с. т., въ гр αὐτῶν τῶν χερουβίμ.

16) словж с. словоу т., въ греч. ὄχημα, переводчикъ вѣроятно прочелъ αὔχημα славж.

17) —ницю с. бцу ражанницю т.

пѣ з. ирмо коупина на горѣ[1] 54[6]

Твоеѧ вещьствьнъıѧ ѥвлениѧ[2] законодавьць възбраняѣть разоумѣти великъıѧ всечьстьнъıѧ тайнъı, не моудрьствовати[3] съмѣрено съобразьно наказаѣмъ ѥнгда.[4] тѣмь оудивль сѧ чюдеси, гл҃ше· бл҃гнъ.

Гороу ѧ дверь нѣсноую ѧ разоумьноую[5] лѣствичоу ликъ бж҃ьствьнъıѧ пронарече, ѿ неѥже камень оусѣкноу[3] сѧ, не сътърьпѣвъ ороужїѧ[6] моужьска ѧ дверь, ѥюже пройде г҃ь чюдесъныи, бъ ѡц҃ь нашихъ.

Ражаѣши ве-сѣмене [ѧ] безначалнаго ѧ преже вѣкъ г҃а вьсемоу, моудрость ѡ҃чоу, слово же ѧ силоу къ послѣдьнаѧ, пр҃стаѧ, паче ѥстьства на обновленїе чл҃вкомъ. тѣмь бл҃гочьстивьно, дв҃о чс҃таѧ, бл҃гонъ[7] ѥси ѩс тебе рожьшоу сѧ поѣмъ.

пѣ ѧ. ирмо. въ пещи отрочь.[8]

Къ бг҃оу нашемоу примирениѣ прѣже нареченаѧ[9] скиниѧ ѥже ѣıти нънѣ начинаѣть сѧ, рожьши слово намъ тълъщею плътью[10] ѥвльшаго сѧ· ѥгоже поѣмъ ѿ небътнѣ тобою къ бътьѣ вьсѧ приведъша.[11] |

Неплодиѧ приложенїе[12] мирьскоѣ бл҃гъıймъ раздрѣши ѡсльпенїе, ѧ 55[a]
ѩсно чюдо х҃а показа, къ чл҃вкомъ пришьдъша· ѥгоже поѣмъ ѿ небътъıѧ тобою ѥже въ бътьѣ прѣмъше,[13] ѧ прѣвъзносите ѥго въ вѣкъı.

пѣ. ѕ. ирмо ıже прѣже слн҃ц.[14]

Непокоривъımъ людьмъ ѿ камене ѩсточивъ водоу, д(о)вропокорьли-

1) въ с. т Коупина (въ) горѣ огньмь (полащи), обросима пещь халдѣискаѧ ѩвѣ прописа тѧ, бо҃не-вѣстьнаѧ бж҃ьствьнъıи бо бесплътъныи въ брънѣнѣ чреве огнь неопалимо прıатъ. тѣмь ис тебе рожьшю сѧ поюемъ. бл҃нъ бъ ѡц҃ь. Въ т. на горѣ, ѩвѣ о тебе прописа, въ плотѧнѣ чрѣвѣ.

2) такъ и с т. (въ т. твои), но въ греч. σοῦ ταῖς ἀύλοις ἐμφάσεσιν, стало быть ожид. творит пад мн. ч

3) немж|дрьствовати, оусѣкнж | с.

4) иногда с. съказанмъ инъгда т.

5) въ с. т. приб. тѧ, лѣствицю с. т.

6) ї въ концѣ строки.

7) бл҃гнъ ис тебе дв҃о зовемъ с. т.

8) въ с. т Въ пѣщи отрочьстеи прообразилъ еси иногда свою мт҃рь, г҃и образъ же огня избавѧ (въ т. шгнь изятъ) неопално ходящемъ юже поюемъ ѩвльшю сѧ тобою странамъ дн҃ь и прѣвъ. По греч ὁ γὰρ τύπος τούτους πυρός ἐξείλετο ὀφλέκτως ἐμβατεύοντας ожидали бы: образъ бо и (или ихъ) изъ огня изятъ неопално ходяща.

9) исправл по с т вм. нашего —ниѧ, и въ предыд. ожидали бы примиренїа.

10) въ греч. σαρκός, ѩвлающа сѧ т.

11) въ с. ближе къ греч. т. бътыѥ приимъша (еще лучше т. приимъше).

12) преложенїе с. неплодьства прел. т. п. μεταβολή; далѣе въ т. разори неплодьство.

13) испр. по с. т., въ наш. т. —ша.

14) въ с. Ижѣ прежѣ слнца свѣтильника бг҃а въскıавъши плътью къ намъ пришьдъша из коюу дв҃ою, неиздреченьно въчл҃вѣчьша сѧ, бг҃ословленаѧ чс҃таѧ тѧ ц҃е, величаемъ. Сообразно съ греч. ожидали бы въскıавъша.. въчловѣчьшиѧ (ἡ.., σωματώσασα).

вымь[1] їзыкъмь[1] дароуѣть, ѿ роукоу неплодьноу плодъ на веселиѥ намъ та, бомти чстаꙗ, юже[2] достойно величаѥм.

Наглааго дрѣвьнаго[3] осоужениꙗ и праматерьне исправлениѥ, рода же иже къ боу винꙋ оусвоениꙗ,[4] къ зижителю мостъ та, бце, величаѥмъ.

кѧ. в. аньдрѣа.

глаа и пѣ. а. ирмо. съкроушьшаго кранн мышьчеѭ.[5]

Стаꙗ стхъ въ стоую цркви млада въдана бꙑ, въспитѣна[6] бꙑти ѿ роукꙑ англовꙑ. вьси оубо вѣрьно съпраздьноуимъ[7] въ рожьство еѩ.

Да ликоуѣть тварь,[8] да веселить сѧ и двдъ, ꙗко ѿ племене его, ꙗко[9] ѿ сѣмене его роди сѧ жьзлъ [и] цвѣтъ носащи[10] ха, творьца адамова. | 10

55[6] Неплодꙑ вещадьнаꙗ анна, нъ небещадьна боу юже[11] пронаречена бꙑ ѿ родъ чстꙑꙗ двꙑ мтри. тѣмь твари вьсеѩ прозабль ѥсть зижитель въ рабн[12] образѣ.

Та безлобивоую[13] агнпцю рюно[13] хви ѥдина[14] ищрѣва[15] своего принесъши, наше соущьство, вьси отъ анꙑ раждаѥмѣ[16] та пѣсньми славимъ. 15

Три безначалъна славлю, три стаꙗ пою, три ѥдина[17](въ) соущьствѣ[18] ѥдиномь проповѣдаю· ѥдинъ во въ оци и снѣ и въ дсѣ словословить сѧ бъ.

ѯ Кто видѣлъ ѥсть двоу, ѥиже не насѣи ѡщь млѣкъмь питаюцоу; ли къде видѣна бꙑ два мтри, въ истиноу пачѣ оума своѥ, вжиа[19] родительнице чстаꙗ; 20

пѣ. (г.) ирмо оутвьрди сѧ срдце моѥ.[20]

Въспитѣна[21] стаꙗ стхъ, дво чстаꙗ бце, въшьши авн сѧ вьсеѩ твари, рожьши творьча[22] вь(семѣ).

---

1) —рлнѣнимъ ызыкомъ дароуѣть с. п.

2) испр. по с. т , въ наш. ѥже.

3) древльнаго оубо ос. с. (въ т.п. оубом сѧ ос.!), далѣе ожидали бы праматерьна.

4) оусвоѥнꙗ с. п., въ греч. τὴν τοῦ γένους τὴν πρὸς θεὸν αἰτίαν οἰκειώσεως.

5) въ с. т Съкроушьшоую (оую по подчищенному, въ т. —шьшаго) кранн мышьцею своею (послѣднее слово по подчищенному въ т. высокою) и провѣдъшоуюмъ изл сквозѣ чрмьноѥ море, въспонмъ ѥмж | ꙗко избавителю нашемоу, ꙗко прослави сѧ.

6) въспитана с. т.

7) —имъ с. —ѥмъ т.

8) вьсѧ тварь с. т. п.

9) и отъ с., и ѿ сѣмени т.

10) по греч. гдѣ ῥάβδος ж. р., въ с. цвѣто- носащи.

11) лучше оуже с. т. п.

12) рабни с. т. п.

13) въ подл. безловивоую; роуно с. т. п.

14) ожидали бы едино.

15) ищерева с.

16) испр по с. т., въ наш. т. описка —мъ, въ т. ѿ ынѣнъ.

17) ѥдиносоущьна с. т

18) къ соущьствѣ с. т., оттуда прибавлено въ наш. т. къ.

19) въ наш. т. вжиѥ, испр. по с. т.

20) въ с. т. Оутвьрди сѧ срдце моѥ о ги, възнесе сѧ рогъ мои о кѣ моѥмь, раширнша сѧ на врагꙑ моа оуста моа, възвеселихъ сѧ о спсенни твоѥмь.

21) въспитана въ с т. п.

22) творьца с т.

Та блажать, [мти][1] дво, вьсакъı їазъıкъı[2] ѡ анъı дн҃ь рожьши сѧ, їс корене їєсѣєва въсиѧвъшоу,[3] цвѣта х҃а прозвавшоу.

Та въшьшоу всеѧ твари, бц҃е, вавлиѧ, чс҃таѧ, сн҃ъ твои ѡ (а)нны величить твоє рожьство и вьсѧ веселить дн҃ь. |

Бл҃но чрѣво твоє, цѣломоудраѧ анно· плодъ бо прочьтє дв҃ства, весѣмене питателѧ вьсеи твари рожьши,[4] їзбавителѧ їсоуса. 56[a]

Тебѣ поклаиаѣмъ сѧ, о҃че, безначальныи соущьствъмь, поѣмъ безначальна сн҃а твоєго, и чьтемъ съвезначальныи твои дх҃ъ, ако ѣдина троєестьствъмь бг҃а.

ѧ Свѣтодателѧ и начально животоу[5] чл҃вчьскоу рожьши, чс҃таѧ бц҃е, ави сѧ съкровище живота нашего, двьрь непрѣстоупьнаго свѣта.

п҃к. д҃ ірм҃о. пр҃ко амвакоумъ[6]

Патриархъ їаковъ провидѣвъ, сп҃се, величьствиѧ твоѧ съмотрениѧ ти,[7] въпиѧше дх҃ъмь, къ їюдѣ и[7] гл҃ѧ тайно· възиде ѡ лѣторасли, сн҃е мои, възвѣстоуѧ тѧ, ѡ дв҃ы сн҃а.

Пънѣ жьзлъ аронь ѡ корене дв҃два, прорастивъши[8] цр҃ѧ х҃а, отъ анны пройсходить, и съликоуѣть земла и нб҃о и вьсѧ отъчьствиѧ їазъıкъ, анна и акимъ, тайно.

Пънѣ да веселить сѧ и радоуѣть сѧ земла и да ликоуѣть[9] иѡ(а)кимъ и дв҃дъ· овъ[10] ако родитель твои, въ истиноу рожьши бг҃а· овъ[10] же, ако 56[6]
праоч҃ь твои и проповѣдаѧ величьствиѧ твоѧ.

Възвеличи сѧ въ истиноу їакимъ и (а)нна рожьствъмь твоимь, невѣсто бг҃онареченаѧ, дв҃дъ же възъываше· приведоуть сѧ цр҃ві[11] и дв҃ы въ слѣдъ[12] еѧ, назнаменоуѧ бл҃жныихъ дш҃а.

Да праздьноуѣть цр҃къı, и ст҃аѧ ст҃ъı ти дн҃ь да ѡвьръзоуть сѧ, и

---

1) въ с. нѣтъ, но въ т. и есть, въ гр только ἀειπάρθενε

2) лучше вьсакъ їзъıкъ п., но тогда ожидали бы и въ предыдущемъ блажить, какъ въ с. п.

3) испр. по с. т., въ наш. т. —воушоу.

4) по греч. ожидали бы рожьшюю: τὴν τεκοῦσαν

5) καὶ ἀρχίζωον τῶν ἀνθρώπων.

6) въ с. т. выписано: Пр҃ркъ амвакоумъ мъıсльнъıима очима провидѣ, г҃и, пришьствье твоє. темь и въпиѧше· ѡ оуга придѣть къ, слава силе твоєи, слава х҃е съшьствью твоємоу.

7) въ греч. въ порф. мпн. τὰ μεγαλεῖα τῆς οἰκονομίας σου; въ с. нѣтъ и.

8) по греч. ἀναβλαστήσασα, но въ слав. переводѣ жьзлъ — слово м. р., поэтому ожидали бы прорастивъ.

9) ликоуѣта с. т п., въ слѣд. словѣ а внесено по с. т.

10) испр. по с т., въ наш. т. ово.

11) і въ концѣ строки.

12) въ слѣдъ с.

тебе бесквьрьнаго голоуби[1] да приимоуть,[2] чстаꙗ, оутрь въ храмѣ[3] бжи дноу[4] [и] жрьтвьника его.

Да обновить сѧ адамъ,[5] ꙗко новаго адама мти роди сѧ ѿ чрѣсъ двдвъ и (а)нна веселить сѧ, ꙗкимъ же радоуеть сѧ, тайно рожьша тѧ, стъı храмъ, ѿ негоже плътию бъ[6] слово бысть.

Троичє нераздѣльно єдиньство, безначалньıъ[7] ѿче и сне и дше стъı, въ єдиньствѣ троичє, равьночьстьне[8] съпрѣстольне живодавьче, несъзъданъный бе, сп(с)и поклонающаꙗ ти сѧ, ꙗзбави вѣдъ и скъръвий.[9]

57[a] ѧ Въ чрєвѣ твоємь ба неописаньно въмѣщьшї,[10] | боневѣстьнаꙗ дво, мти чстаꙗ, не прѣстай молѧци за ıъ, да товою ꙗзбавимъ сѧ ѿ напастий. къ тебе (во)[11] присно прибѣгаемъ.

пк. є ірмо. гй бс нашь миръ дажь намъ[12]

Чстое твоє рожьство, дво прчстаꙗ, несъказаньноє[13] и зачатиє (и)[11] болѣзнь, нєйзглано рожьство, неневѣстьнаꙗ бъ во вѣ, всего понесъ мене.

Днь да веселать сѧ англстий чинове[14] пѣми, да ликоуєть[15] на земли роди во сѧ жьзлъ, цвѣтъ[16] прозвбаꙗ хла єдиного, ꙗзбавителѧ адамова.

Днь єуга раздрѣшлѣть сѧ ѿ осоужениꙗ моєго, раздрѣшлѣть сѧ и неплодьство и адамъ дрєвьнаꙗ клтвъı о рожьствѣ твоємь. ѿтъ[17] тебе во тьлѣ ꙗзбавлꙗемъ сѧ.

Слава тебе прославльшоумоу неплодъве[18] днь роди во жьзлъ присноч(в)ьтоуць[18] ѿ обѣщаниꙗ, ıж неꙗже прозвбе хс, цвѣтъ живота нашего.

Безначалньıѣй поклонаємъ сѧ трчи, нераздѣльньıѣй[19] и несъзъданьıѣй

57[b] и присно|соущий,[20] сърастоущиї, въ єдиномь соущьствѣ, въ трьхъ съставѣхъ, паче ѥстьства проповѣдаємѣй присно.

---

1) голоубе с. п, въ т бесквьрьнаꙗ голоубице.
2) приметь с.
3) храмъ т п
4) въ с. доуноу, дьноу т. п.
5) въ с. т. прибавлено и двдъ.
6) испр. по с т, въ нашемъ бо
7) безначальное с. (описка), т. согл. съ наш. безначальньıи.
8) испр. вм. равьнеч
9) скърби т. скървий с.
10) і въ концѣ строки
11) прибавлено изъ с.
12) въ с т.. Гй бс нашь миръ дажь намъ. гй бс нашь сътвори ıъ, ґн. разве во тебе иного не знаемъ· има твоє именуемъ.
13) лучше въ т. несъказаньно, зачатиє испр. по с. т. вм. описки —тоє.
14) испр по с. т., въ наш. описка чинивє
15) да ликж|ють с, въ т. безъ да, и въ с. да ликж написано по подчищенному; въ предыд. вм. веселать сѧ въ т. веселить сѧ, въ с —ать сѧ по подчищенному.
16) цвѣтъ с. т.
17) о тебе с. т., въ греч. ἐν σοί.
18) —дъвь с., т. п. согласно съ наш т.; в въ цвьтоущь прибавл. по с. гдѣ цвьтоущь.
19) трце нераздѣльнаꙗ с п.
20) и съприсносоущьнєи с. и присносоущнѣи т. п.

Г Бысть оу҃бо чрѣво твоѥ сла҃нцьноѥ носило, прѣвѣ҃ты ч҃стота твоꙗ, ꙗкоже прѣже без вреда, дв҃це· х҃с бо сла҃нце ꙗко ѿ чьрътога женихъ[1] ꙗви сѧ х҃съ.

Ѓ҃к. г. ирм҃о. ꙗко водꙑ морьскꙑꙗ чл҃вк.[2]

Хвалимъ с҃тоѥ твоѥ рожьство, чьтемъ и весѣ҃меньно[3] зачатиѥ, не-
5 вѣсто бо҃невѣстьнаꙗ дв҃о. играютъ же съ нами анг҃лстии чинꙑ ї[4] с҃тѣхъ дш҃а.

Дрѣвле бесплодьнаꙗ развьрзлъ ѥси чрѣвѣса,[5] бл҃годѣтелю чл҃вѣколюбьче· съ нимиже бо҃моудрьнꙑꙗ анньнꙑ ѿвьрьзлъ[6] ѥси, слове· родила бо ѥсть намъ м҃трь и бо҃приꙗтьнꙑ ѩсточь(нїкъ).

Сто҃оую с҃тѣхъ соуцоую цѣломоудрии ѡ҃чи[7] твои, чистаꙗ, посадиша
10 тѧ въ домоу г҃ни, въспитати чьстьнѣ и въ м҃трь оуготовити сѧ ѥмоу.

Отъвьрьзоша ти сѧ затвори с҃тии, приꙗша тѧ, ѳтроковиче[8] непорочьнаꙗ, голоубь с҃тꙑи же агницоу, иж (н)еиѧже[9] великꙑи пастꙑ|рь агньць 58[a]
роди сѧ, вьсего понесъ мене.

Неплодъве (и) м҃тре ликоуйте,[10] дьрьзайте играйте чл҃вчи.[11] вещадьнаꙗ
15 бо неплодꙑ бц҃оу растить· играѥта[12] бо ѿ ѕ҃ъ ѥ҃га и ѿ тьла ѧдамъ.

Слꙑшоу дв҃да поюща тѧ· приведоуть сѧ дв҃ы въ слѣдъ тебѣ, приведоуть сѧ въ цр҃кви цр҃вѣ҃.[13] и того тѧ нарицаю дъщерь цр҃воу, ч҃стаꙗ.

Въ тебе троичьскаꙗ таꙗна поѣть сѧ и славить сѧ, ч҃стаꙗ· о҃ц҃ь бо изволи и слово въсели сѧ въ тебѣ,[14] с҃тꙑи же дх҃ъ на тебе осѣ(ни).

20 Ѕ҃дино въ тройчи в҃жьство, соуцьство трьсъставьно, несъзъдано нераздѣльно, вьси словословимъ и съ анг҃лꙑ ѥи поклонѩ҃мѣ, ꙗко трьмъ соуцемъ ѥдиной.[15]

Ѕ҃ Хв҃а[16] кадильница бѣ҃· ꙗкоже бо пламень въ оу҃тробѣ твоеи҆ въсели сѧ слово ѿ дх҃а с҃таго, и въ чл҃вѣчѣ[17] ѳбразѣ бл҃гооу҃ꙗ, ѩс тебе пройзиде,
25 ч҃стаꙗ.

---

1) испр. по с. т. вм. нашего —ха.

2) въ с. т.: Ꙗко водꙑ морьскꙑꙗ, чл҃вколюбьче, къланꙑ житинскꙑꙗ погроужаютъ мѧ. тѣмь ꙗко ѩ҃она въпью ти, слове· възведи ис тьла животъ

3) —ноѥ с. [мон, мслр҃дѣ гн.

4) ї въ концѣ строки.

5) чрѣвеса с., бесплъдьнаꙗ развьрьглъ ѥсн ложесна т.

6) ѿвьрълъ т.

7) оц҃и с. т., далѣе въ с. описка твоихъ.

8) отроковице с. т.

9) н внесено по с. т.

10) въ наш. т. ликоуѣть, исправл. по с т, но тамъ же неплодъки н м҃ри; въ наш. т. и пропущено.

11) чл҃вци с. т., въ греч. ἄγονοι.

12) въ греч. т. по венец. изд. ἦτις λύσει τῶν ὠδίνων τὴν Εὔαν καὶ τῆς ἀρᾶς τὸν Ἀδάμ, по синод. рук. τὴν παύσασαν т. ѡ҃. etc., въ с. т. согл. съ наш. т., но въ т. адама. Вм. играѥта м б. рѣшаѥма.

13) ѕ҃ въ концѣ строки, въ с. т. цр҃воу.

14) въ тебѣ буква ѣ передѣлана изъ ь.

15) и ѥдинои҆ с.

16) въ т. Ѓва (описка).

17) чл҃вчи с. т.

Вѣ. Ѕ. ирм. халъдѣйскаꙗ пѣщь огнемь.[1]

Праздьноуѣмъ, чистаꙗ, и вѣрьно[2] покланꙗемъ сѧ стоуемоу ти рожь-
58[6] ствоу ѡ обѣщании, имьже избавлени быхомъ дрѣвле родьныꙗ клѧтвы,[3]
ꙗвльшоу сѧ[4] хоу.

Нынѣ веселить сѧ анна и въпиѣть хвалꙗщи сѧ· неплодьі соущи ро- 5
диⷯ бжию мрь, ежже осоужение ѥужино разори сѧ и въ печалехъ во-
лѣ(знь).

Адамъ свободи сѧ, ѥуга ликоуѣть и въпиѣта[5] дхмь къ тебе, вце· о
тебе избавихомъ сѧ ѡ волѣзний наю, ꙗвльшоу сѧ хоу. 10

Неплодьве[6] вещадьнаꙗ (потъщите сѧ, дша не цѣдꙗщиꙗ), ꙗко анна
доврочадьна, и нынѣ веселꙗщи сѧ[7] мтри ликоуите съ мтрию бжиею, и
сърадоуите сѧ.

Двьі възиграйте·[8] се во двоꙗ из неплодьве пройсходить и ражаѣть сѧ
спсъ,[9] и ѡноудь[10] не тьлѣѣть, нъ два чистаꙗ по рожьствѣ превъıваѣть. 15

Къто неплодьі ражаюци; къто ражаѣмаꙗ анина мти съказаѣть сѧ,[11]
мтре и дца, из нежже прозабе начатъкъ живота црь исъ;

О чрѣво, въмѣщьшеѥ нбсе пространѣйшоую.[12] о оутрово понесъшиꙗ[13]
бжие селение, прѣстолъ стъ и мъıсльныи ковьчегъ сщниꙗ.

59[a] Възвеличите вьси съ мною спса· нынѣ да въ|зъпиѣть непорочьнаꙗ, 20
прѣже неплодьнаꙗ· мтрь во родихъ избавителю дшамъ, дщерь двдвѣ.

Оца[14] прославимъ и сна и дха, въ ѥдиньствѣ бжьства и въ трци лиⷰ,
соущьство нераздѣльно и трисъставьно[15] [и трисъставьно], ѥдиного
троего ба.

Ѯ Адамова въноука, ѡ двда рожьши сѧ, въ чрѣво[16] въмѣщаѣма адамова 25
спса[17] ражаѣть и не тьлѣѣть. бъ[17] во вѣ рожь сѧ и хранить нетьлѣньноу.

---

1) въ с. т. Халдѣйскаꙗ пѣщь, огнемь распалꙗема, прохлажꙗаше сѧ дхмь бжиемь застоупленнемь. отроци помахоу баг̃нъ въ оц нашиⷯ.

2) вм. вѣрьно въ подл. вьрьно.

3) въ клѧтвъı ъ испр. изъ о.

4) лучше чѣмъ въ с. ꙗвльшн, въ т. ꙗвльшю.

5) испр. по с. вм. нашего и т. —ть, въ гр. καὶ βοᾶσιν; далѣе въ т. избавиховѣ.

6) —вн с. т., далѣе слова, поставленныя въ скобкахъ, въ наш. подл. пропущены, возстановлены же по с. т. и греч. т.

7) въ с. т., въ наш. —це сѧ, по греч. εὐφραινομένη.

8) възъграйте т. възъграйте с.

9) ражаѣть спса с. т.

10) отъноудь с. отиноудь т.

11) въ подл —те.

12) въ с. т описка —нѣншеѥ.

13) поношьшиꙗ с., лучше по наш. и т.

14) оца с., въ т о трцѣ прославимъ оца и сна и дха.

15) трьсъставьно с. т.

16) —вѣ с. т. въплощаѥма т.

17) испр. по с. т., въ наш. спсъ, такъ и къ вм. наш. ко.

пѣ. й. ирмо. анг҃ли й нѣса на прѣстолѣ.[1]

Възвеличилъ єси, спсе, йокима й аньноу, бомоудроую вещадьноую, раздрѣшивъ немощь, йзъмъ из-д-рова отъ домоу двда поношениє вещадиѣ.

Нынѣ възвесели ся, двде, ако въста рогъ[2] спсенїа твоєго, ѿ племене твоєго жезлъ прозмбъши й-чрєва[3] чвѣтъ, їсъ ха, йзыкомъ чаяниє.

Не оскоудѣѣть прѣже рекъ ѿ йоудъı кнезь й йгоуменъ, донде[4] придеть ємоу єже[5] чадить ся, ѿ рода двда та проявлмаѣ йаковъ, азъıкомъ чаяниє.

Яще хощеши, не ражаюцияѣ дше, обѣщанияѣ имѣти оупъваниѣ си, якоже прѣже цѣломоудраѣ анна, вѣроую помоли ся й приймеши даръ 59[6]
сътворити плодъ, приятънъ цр҃ства.

Како родила єси, рьчи,[6] въ чрєвѣ твоємь, анно, нбснъıй храмъ, въ немьже въсели ся слово; неплодъı соущи помолихъ ся ѿ (о)бѣщанияѣ родити бжию мтрь.

Въ истиноу видѣнье[7] страшьно. въ чрєвѣ нейздрѣченьно зачьнъшоу та творьча вьсѣхъ, анна[8] ражаюци ѿ неплодьноу боку, обѣщаниємь,[9] оуже не привъıваѣть[10] неплодъı.

Да отъвьрьзеть ся црькъı, сцноє да потоутьнеть.[11] стаѣ бо стхъ, плещи простираюце[12] ти, бце, славою приємлють та въ жрътвьникъ.

Нынѣ непорочьнаѣ агница йс тебе ражаѣть ся, анно непорочьнаѣ, голоубь й невѣста ба нашего, дво й мти, й ложьница[13] й раба, й двьрь й облакъ.[14]

ирмо йнъ. покръıваѣй водамн прѣкъıспрьнмь.[15]

Сътворивъıй прѣславьнаѣ неплодьноуоумоу чрєвоу, ѿвьрьзъı[16] аннѣ

1) въ с. т. Йнг҃ли нѣса на престолѣ славимъ (т. славнѣмь) сѣдмцаго и ико ба бес покоя славимаго, клт҃те, хвалите и прєвъзносите.

2) въ подл. описка въ стараго, испр. по с. т., въ слѣд. словѣ і въ концѣ строки.

3) нцрѣва с. т.

4) дондеже т.

5) иже т.

6) рьци с. т.

7) испр. вм. нашего видѣнѣе.

8) испр. по с. т., въ наш. т. анно.

9) въ т. приб. родити, тамъ же обѣщанни.

10) прєб. с. т.

11) потоутънеть с. т.

12) —юща с. т

13) —ица с. —ца т.

14) испр. по с. т. вм. нашего —ка.

15) въ с. т. Покръıваин водамн прєкъıспрьнъı своя, полагаин морю предѣлъ пѣсъкъ и съдьржан землю, та поютъ слнце, та славитъ лоуна, тѣкѣ приноситъ хвалоу въсѧ тварь, ико съдѣтелю въсѣмъ къ вѣкъ.

16) Ѿвьрзъın с. т., въ наш. т. было Ѿтвьрьзъı но ь передѣл. въ ъ.

неражаю҆щоую҆ оу҆тробоу҆ и҆ плодъ є҆и҆ давъ,[1] тъı є҆си҆ бъ҃ безначалнъ, тъı
60[a] є҆си҆ сн҃ъ дв҃чь, тъı є҆си҆ ѿ неѥ҆ плътъ прі|є҆мъ,[1] приснорастоу҆щаѧ дв҃ъı
и҆ бц҃а.

Тъı раздр҃ѣшивъıи҆[2] нераздр҃ѣшивъıѧ вещадьнъıѧ оу҆зъı, тъı давъı не-
плодъ҃ве[3] плодъ рожьствьнъ и҆ прижити(є)[4] славьно, є҆динъ сн҃ъ бъı, є҆дина
лѣторасль ѩви҆ сѧ, оу҆же[5] мт҃рь имаши по плъти є҆же къ намъ, щедре,
съмотрениемь.

Знаменаѧ[6] бездьноу҆ и҆ ѿвьрьзаѧ ю҆, възводѧ водоу҆[7] на о҆блачѣ҆хъ[8]
и҆ даѧ дъжгь,[8] тъı давъıи гн҃и корень ѿ неплодьнъıѧ процвисти дн҃ьсь,
ѿ аньнъı и҆ ѿ а҆кима жьзлъ, бц҃оу҆.

Дѣлателю съмъıслъ нашиҳъ и҆ насадителю дш҃амъ, тъ҆[9] бесп(л)одь-
ноую҆ землю плодовитоу҆ показавъ, нъıнѣ пакъı соу҆хоу҆ родительноу҆ класк-
ноу҆[10] нивоу҆ плодоносьноу҆ сътвори, а҆ннноу҆ сто҆ую҆ и҆ чистоую҆, прозябъ
цвѣтоу҆щоу҆ бц҃оу҆.

Градѣте, вьси оу҆зьримъ, ѩко о҆чьствиѧ мала бж҃ию҆ двьрь ражаю-
щоу҆ сѧ, о҆тъ двьрии чрѣва исхо҆дъ и҆моу҆щи, въсхо҆дъı възвѣщаю҆щи
обьщениѧ.[11] є҆динъ бо [є҆си] зижитель сию҆ прошьдъ, стьзю показа
страньноу҆.

Троице ѥ҆диносоу҆щьнаѧ, ѥ҆диньство събезначально, тѧ поѣ҆ть и҆ тебе
60[b] трепещоу҆ть множьство | а҆нг҃ъ, нб҃о и҆ земля, бездьнъı оу҆жасаю҆ть сѧ,
чл҃вѣчи[12] бо҃словать, ѿгнь работаѣть, вьсѧ покараю҆ть[13] ти сѧ страхъмь
ѩже подъ тварию҆.

К҃ О новоѥ҆ слъıшаниѥ҆. бъ҃ сн҃ъ женьскъıи҆,[14] и҆ бесѣменьна рожьства, без-
моу҆жьна мт҃ри и҆ съзъданиѥ҆ бъ҃. о҆ страшьно видѣниѥ҆, о҆ зачатиа҆[15] странъна,
дв҃о. о҆ нетлѣньна рожьства, въ и҆стин8[16] паче оу҆ма вьсѧчьскаѧ видѣниа҆.[17]

---

1) испр. по с. т. вм. наш. дамъ; въ т. приялъ ѥси приносоущюю, въ с. согл съ наш., но приялъ ѥси.

2) испр. по с. т. вм. нашего раздроуш., далѣе въ с. т. нераздрѣшимаѧ.

3) лучше с. т. давъı —кн.

4) пополнено по с. т., въ с. пражитье, далѣе въ наш. т. описка главьно, испр. по с. т.

5) читай какъ въ с. т. южѕ.

6) знаменоуѧ с.

7) водж с., ж обыкновенно въ этой рукописи въ концѣ строки, повидимому писецъ понялъ ж въ значеніи 8, какъ сокращеніе на-

8) облацѣхъ, дъждь с. т. [чертанія оу·

9) тъ передѣлано изъ те, но кажется хотѣлось написать тъı т. е. возлѣ ъ еще слѣд. половина буквы ı; и въ т ъı.

10) въ т. описка красьноу; далѣе прозябъ т.

11) испр. по с. т. вм. нашего —ніе.

12) члѣци с., въ подлинникѣ бословать безъ титла.

13) послоушаю, вьсѧ покарают с., въ т. нѣтъ двухъ послѣднихъ словъ, а есть послоушаютъ.

14) женьскъ с.

15) испр. по с. т., въ наш. т. —тніе, далѣе испр. странъна по с. т вм. нашего страшьна

16) 8 въ концѣ строки.

17) видѣнии с. т., въ наш. т. —ніе.

пѣ. д. ірмо. въспитаи къ стыхъ.[1]

Обѣщаниемь поданыи[2] плодъ мтри твоеи, бце чистаи, ѡ племене та дв̃да жьзлъ ааронь рожьшоу са, вси непрѣстаньно оублажаемъ.

Въ црквь[2] та стхъ прѣдавъши рожь(ша) та[2] анна, възъпи бо̃у 5 г̃и вьсезижителю, да оуготовить ти са въ мтрь чстоу.

Да сърадоуѣть ти са вьсь[3] ликъ правьдьнъıихъ вѣрою. да възвеселать са неплодъви и дв̃ы, ако дв̃а, неплодъве чадо[4] имъıши са, ражаѣть (в̃а).

ірмо йнъ. чюже ѥсть мтрьмъ дв̃ою бъıти.[5]

10 Достойно бжиа мти твоеа чистотъı рожьство наслѣдила ѥси обѣщаниемь· йнъгда бо бесплодьнѣи бгораслинъıи плодъ пода | са. тѣмь та 61[a]
вьса[6] племена земьнаа непрѣстаньно величаемъ.

Събъıсть са въпиюшаго прр̃ство.[7] рече бо· въставлю храмъ падъшеи[8] сн̃аго[9] дв̃да, въ тебе, чстаа, прображьшаго са, имьже вьса 15 чь(ловѣчь)скаа[10] пърьсть въ тѣло съзъда са. бо̃у.

Пеленамъ покланающе[мъ] ти са, бце, славимъ давъшаго плодъ прѣже бъıвъши неплодъве[11] (и)[12] ѡтъвьрьзъша[13] ложесна вешадьна преславьно. творить бо вса, ѥлико хощеть, бъ съıи вьсевластьнъ.[14]

Ико даръı тебе, бце, пѣние, ѡ аньнъı рожьши са вѣрьно приносяще, 20 мтри и мр̃и,[15] дв̃ы же дв̃оу ѥдиноу словословяще, покланаемъ са, хвалимъ и славимъ.

Прозябла ѥси, невѣстородительнице бом̃драа[16] анно, из ложесн̃ъ паче надежа и ѡ обѣщаниа дв̃онасаженъıи цвѣтъ, бораслноую[17] ч(и)стоту славъı. тѣмь та вьси оублажаемъ, ако корень[17] живота нашего.

---

1) въ с. т. Къспитанаи къ стаи стыихъ и рожьши свѣтъ къселенъıа (въ с. описка скеленъıа), благодѣтьнаи мти, пѣснъми рожьства твою(го) величаемъ (въ т рожьство твою); въ наш. т стъıхъ испр. изъ стоихъ.

2) въ т. подавъıи; въ с. ошиб цр̃ствии, въ наш. описка рожьшоую, испр. по с. т.

3) испр. по с., въ нашемъ т. весь.

4) испр. по с. т., въ наш. т. чада, въ т. неплодъви чадо.

5) въ с. т Чюже ѥсть мтрьмъ дв̃ою бъıти и странъно дв̃амъ дѣти ражати. на тебе, бце, обоюе смотрение къı. тѣмь та вьси племена земьнаа непрестаньно величаемъ.

6) вьсе наш. т. исправл. въ вьси согл. съ с.

7) испр. по с. т. вм. нашего —ства.

8) подъшиа с., въ т. описка подавъши.

9) исправл. по с., гдѣ сн̃аааго, вм. нашего сн̃аа; въ т. сн̃одв̃да.

10) въ подл. вьсм чьскаа, въ с. т. такъ, какъ исправлено въ наш. т.

11) съвъшии неплодъви с. —въши —дви т.

12) прибавл. изъ с. т.

13) испр. вм отъвьрьзоша, въ с. отъвьрзъша (но, м. б., прежде было —шааго, потому что нѣсколько буквъ выскоблено), въ т. ѡвьрзъши.

14) —тънъıи с. т.

15) мтри мтрь с. т.

16) s въ концѣ строки.

17) въ т. описка бгоразличъıи чстоты; въ слѣд. словѣ и внесено по смыслу; въ с. коренъ.

Дрьжавьнꙋ[1] ѿ їюдꙋ процвѣте скипетръ,[2] ѿ сн҃наго же жьзла
61[6] дв҃дскый санъ. ѡ те|бе[3] же съниде[ть] ѡбоє подовьнꙋймъ,[4] невѣсто·
сама бо въ їстиноу цр҃ское съчетала єси сн҃ніе.

Чюже ѥсть безаконьнꙋймъ славити безначальноую тройчоу, ѡц҃а и сн҃а
же и ст҃го дх҃а, несъзъданоє вьседрьжительство.[5] єюже ꙗко рече вьсь
миръ оутвьрьди сѧ маніемь дрьжавꙋ твоєю.

Въмѣстила єси въ чрєвѣ[6] своємь, дв҃омѣти, єдиного ѿ тр҃цѣ,[7] цр҃
х҃а, єгоже поѣть вьсѧ тварь и трепещоуть въишьний престоли. того моли,
ч҃стаꙗ,[8] сп҃сти дш҃а наша.

МЦ҃Я ѲТО ВЪ Ѳ. ДЬ.

СЪБОРЪ ЇѠАКИМА И ѦННЫ.

тр҃е. тх҃. рожьство. с҃ѣ. гл҃а. є̀ по҃. съѣзначалк.

Иѡаки҃мъ и ѧнна, бг҃оꙋгодивъши[9] бг҃ови, достойно даръ ѡбрѣтоста
и родиста плодъ бг҃оприѧтьнъ[10] цр҃квь [и] дв҃ѕ ч҃стоую и мт҃рь бж҃ию, єди-
ноу бг҃ноую, молѧщоу сѧ ѡ вьсѣхъ помиловати дш҃а наша.

ннъ гл҃а. д҃. по҃ оꙋдивн сѧ їѡсифъ.

62[a] Ис корене їѡсѣѡва, їщрѣслъ дв҃двъ,[11] ѡтроко|вице марїа дн҃ь роди сѧ
намъ, и ѡбнови сѧ вьсѧ тварь и бъ съдѣла[12] сѧ. сърадоуѥть[13] сѧ ей нбо
же и землѧ, въспѣваѥть[14] ю ѡ ч҃ьства ѩзыкъ. їѡакимъ веселить сѧ и ѧнна
търъжьствоуѥть, зовоущи· неплодъı роди бц҃оу и питательницоу[15] жизни
нашей.

стр҃а. на г҃и възвѣ. гл҃а. д҃.

Вьсемирьнаꙗ радость ѿ правьдьникоу въсиꙗ намъ, ѿ ѧкима и ѧннъı
вьсехвальнаꙗ дв҃ца, ѩже прѣмъногъıй ради ч҃стотъı[16] цр҃къı бж҃иꙗ дш҃евьнаꙗ

1) дьржавьнын с. т.
2) въ с. описка скиптри.
3) о тѣкѣ с.
4) греч. по порф. т. προσφόρως.
5) испр. по с. т., въ наш. описка —ствл.
6) къместнла, къ чрѣкѣ с.
7) троице с. тр҃цѣ т.
8) вьсеч҃стаꙗ с. т.
9) бг҃оꙋгодивъша с. бг҃оꙋгодивъша т., бг҃ови испр. по с. вм. описки нашего т. бг҃ово, въ т нѣтъ.
10) коприатьно с., по греч. ожидали бы коприатьноу цр҃кве.
11) испр. по с. т., въ нашемъ т. дедка; далѣе лучше въ с. отроковица, въ т. отроковицѧ, чѣмъ въ нашемъ т. — ице.
12) лучше косъдѣла сѧ с. т., гр. ἠσυγείτωσαν.
13) ожидали бы сърадоуѥте сѧ.
14) къспеваѥте с. т.
15) питателѧ с.
16) чистоти с

бываѣть и ѣдина въ истиноу бц̑а познаваѣть сѧ. тоѝ мт̑вами, хр̑е бе̑, мирови миръ посъли и дш̑амъ нашимъ велию мт̑ость.

Ѧнгловомъ[1] про(рї)цаниѣмь плодъ прч̑стъ ѿ ишаакима и аннꙑ, отъ правьдьникоу, дн̑ь пройзиде, дв̑о, нб̑о и прѣстолъ бж̑иї, и приѧтилище чс̑то, радость провъзвѣщаюци въсемоу мироу, животоу нашемоу исходатаинице, клѧтвѣ[1] гоубителнице, бл̑гословлению възданиѥ. тѣмь въ рожениѥ твоѥ, дв̑о бо̑зъваная, миръ испроси и дш̑амъ нашимъ вели(ю милость).[2] |

Всечьстьноѥ твоѥ рожьство, пр̑таѧ дв̑о чс̑таѧ, анг̑лъ множьство на 62[6]
нб̑си и члв̑чскъ родъ на земли бл̑жи[и]мъ, ако мт̑и бꙑ творьца вьсѣхъ, хр̑а бг̑а. того молащи за нꙑ не прѣстаи, мол[ащи]имъ тѧ, иже на тѧ оупъва(ниѥ)[3] съ бм̑ь положьшихъ, бц̑е припѣтаѧ[4] и враконейскоусима.

йно. гл̑а. а̑. по̑. нб̑снꙑйм

Ишаакимъ же и анна ликоуѣта, начатъкъ рожьша спсению нашемоу, стоую бц̑у. съ нїма[5] же и мꙑ праз(д)ноующе дн̑ь, процвѣтъш8[5] ис корене иосѣова величаѥмъ дв̑оу прчстоую.

Соущаѧ прѣже неплодꙑ бц̑оу роди, из неплодьнъ ложеснъ стъ плодъ сътворьши, млѣкъмь питѣ. чюдо страшьно. жизни нашеѧ питѣниѥ [и] приимъшиѧ нб̑снꙑй хлѣвъ въ чрѣвѣ,[6] достоѧниѥ приѥмлеть ѿ своеѧ мт̑ре.

Въмѣстилище бж̑иѥ, бц̑а стаѧ, прр̑чьска похвала, дв̑два вьноука дн̑ь ражаѣть сѧ ѿ акима же и ѿ славьнъиѧ аннꙑ, и клѧтвоу адамлю бывъшоую на насъ своимь рожьствъмь разражѣть.

на стиховьнѣ. гл̑а. ѣ. |

Придѣте дв̑олюбьствьний вьси и чистотѣ рачителе· придѣте, въсприи- 63[2]
мѣте любьзно дв̑ствьноую похвалоу, ѿ камене твьрьдаго[7] истачаюцю[8] плодъ животьнꙑй (и) ѿ неплодьствоующиѧ[9] коупиноу невеществьнаго[10] огня, очищаюца и просвѣщаюца дш̑а наша.

---

1) англъмъ с. анг̑ловъмь т.; клѧтве с.
2) пополнено изъ с. т.
3) испр. по с. т. вм. нашего оупъваю, въ с. оупованиѥ, въ т. оупованиѥ.
4) припѣтаи с. припѣтаѧ т.
5) і, 8 въ концѣ строки.
6) въ чрѣве с., тамъ же поправкою сдѣлано доѣнние вм. достоянию.
7) твьрда с т.
8) исправл. —цю какъ въ т., но въ наш. и с. —ца; далѣе прибавлено и; въ т. животоу и.
9) такъ и с., ожидали бы —цаи, въ т. отъ неплодьствоующа и проси (съ пропускомъ).
10) въ с. описка невѣрьствьнааго; огни испр. по с. т. въ наш. огнь.

на гл съ нѣсъ. на стѣи. гла. г. само.

Дн҃ь вьсемирьнаи[1] радость прѣдъвъзвѣщениѣ.[2] дн҃ь въсиꙗша лоуча спсению прѣдъвѣстьница,[3] ѣстьст(в)а нашего раздрѣшаѣть сѧ помѣжение.[4] йво неплодъı мт҃и ꙗвлѧѣть сѧ дѣоующий по рожении зижителѧ,[5] йж нежаже страшьноѥ[6] слово бъıваѣть ѣстьствъмъ бъ҃ и страшьнъıймъ[6] бъıвъшиймъ плъти ради спсение дароуѣть,[7] хс҃ъ члвколюбьць (и) избавитель[8] дш҃амъ нашимъ.

5

кн҃. поетъ пра(з). гла. и. кн҃. к҃ йакима и анны. гла. в. пѣ҃ а ирм҃о. въ глоубинѣ[9]

Зарю (оу)во, мъıсльнаго слн҃ца облистаюци, [и] плътьскъı ѡ неи въсиꙗвъши, дѣтель[10] свѣтълость прекрасяще сѧ родити съподоби сѧ анна бомоудраи и акимъ прѣславьне.[11] |

63[6] Вьсеобразьною мъıслию къ бо҃у въ йстиноу, бг҃оприятьне йоакиме и анна славьнаи, неоуклоньно приемлюци,[12] прс҃тоую вц҃оу породиста, прѣспѣюцоую вьсю[13] тварь сн҃иемь.

Прѣвъıшьшоу имоуща жизнь, житиемь[14] же свѣтълостию вьсѣхъ коупьно родителѧ[15] оу҃во бъıста земльнъ[16] прѣвъıшьша, нетълѣюцеѥ дѣство порожьша и бо҃у родителѧ въ истиноу ѥи ради бъıвъ(ша)

Спсению вьсѣмъ зачало, о блж҃ныи йѡакиме и анна славьнаи, чс҃тоую и непорочьноую и причьстьноую вц҃оу родиста, вг҃очьстиа же въ[й]сприимъша въздание.

ѣ҃к. г. ирм҃о. на камене мѧ.[17]

Неплодяци (и)[18] дѣтии лихова и сльзами зижителю молѧци сѧ, [й] единоу вц҃оу съподоби сѧ родити, славьнаи, въспѣвающи нѣсть ст҃а.

---

1) въ подл. вьсемирьнаи.

2) ожидали бы вьсемирьнъıмь радости предъвъзвѣщение, но с. согл. съ наш., въ т. —наи —сти —ним.

3) такъ лучше, чѣмъ въ с. предъвѣстьницю, и въ т. —ца; впрочемъ въ нашемъ т. описка —наца

4) помежение с. поношение т στείρωσις

5) зиждителѧ с.

6) лучше читать странноѥ слово.. ѥстьствъмь... странньıимъ с. τὸ ἀλλότριον... τοῖς πλανηθεῖσι, въ т. страньномь въıкъшнмь, предыдущее все пропущено.

7) испр. по с. т. вм. нашего —ють, и прибавлено изъ с.

8) избавитель испр. по с. т., въ наш. т. —лю.

9) въ с. выписано: Въ глоубине потопи древле фараоньска въсѧ воньства, преоружено силоу, въплъщь сѧ слово же преспѣюцин грѣхъ потребилъ ѥсть, преславьнъıй гь҃, ѥко прослави сѧ.

10) лучше дѣтели с. т., ожидали бы облистаюцюю...въсиꙗвъша. .свѣтлостьми...съподобиста сѧ.

11) въ с. преславьнъıи.

12) лучше —ща с. въемлюща т.

13) свкоу (sic!) с. всякоу т.

14) ожидали бы житиа или въ множ. ч. дат. над. житиемъ.

15) ожидали бы род. пад. мн ч. родитель.

16) испр. по с., въ наш. —но, въ т. земньıхъ.

17) въ с. На камене мѧ вери оутвьрди, рашири оуста моа на врагъı моа. възвесели бо сѧ дхъ мои въспѣвати ти. нѣсть ст҃а, ѥкоже бъ҃ нашь и нѣсть правьдна паче тебе, гн.

18) прибавл. изъ с.

Обогатѧци[1] сѧ соужитель бжи(ѥ)ю блгтью, йѡакиме стый славнꙑй,[2] ходатайцоу спсению члвкомъ родити съподови сѧ, къ нейже възъпиемъ· нѣ ста.

Въспоймъ вьрстоу причьстьноую,[3] йж нейже въсиꙗ намъ дв̑ца прѣкъышьши вьсеѩ твари[й]. Ба во роди, ѥмоуже[4] поемъ· нѣ ста. |

Неплодьнаꙗ поношениꙗ ꙁвѣгъши[5] анна вцоу, поношение ѥ̑жино 64ᵃ
преславьно[6] стоую потрѣбѧщоу, ѥйже въпиемъ· нѣ ста.

нѣ. д. ірмо. пришьствова[7]

Весела сѧ двоу ꙁ неплодъве[8] приемлеть, ѥюже неплодиѥ мирьноѥ разори сѧ рожьствъмь дѣвьствоующиймъ,[9] йѡакимъ бомоудрꙑй (и)[10] боприꙗтьнъ.

Праоцьк[11] боу йѡакимъ нꙑнѣ предълежить намъ на пирениѥ дховьноѥ, вьсеславьне,[12] и бомтри[13] и нетьлѣньноу двоу родилъ ѥсть.

Оумьрьщвенъꙗ[14] и тьлꙗ члвкъı спсаюци[15] благодѣть прѣдъложи, бывающоу мтрь бжию, слова присносоущаго приимъши[16] нейздреченьно въплъщаемъ.[17]

Ис корене йосѣѧва вьрьста прозꙗла ѥсть, йж нейже въздрасте жьзлъ цвѣтоносащи,[18] вьсего мꙗ члвка ѡвоухающа[19] муръмь бжьствьнꙑймъ.[20]

Направи ми, бце, житиѥ вѣлѣниемь[21] бжьствьнꙑймь, направи въплъщена[21] ис тебѣ[21] словесѥ, и на свѣтъ настави[въ], дво мти, мриꙗ бонекѣстьнаꙗ.

нѣ. ѳ. ірмо. просвѣщение. |

Цѣломоудраꙗ вьрьста, чстою ꙁарею просвѣщевана, дѣьства бжьствь- 64ᵇ

---

1) испр. по с. т., въ нашемъ —ща; далѣе по с т. внесено ѥ; въ с. йѡакимъ.

2) ъ въ славьнъıи передѣлано изъ о.

3) пречьстьноу, из неиже с. пречстьноую т.

4) емж'же с., далѣе въ с. нюсть

5) неплодьна... ꙁвегъши... ѥоужино с.; въ слав. переводахъ нѣтъ слова для передачи греческаго γεγέννηκεν.

6) въ подлинн. препреславьно, но первыя три буквы выскоблены; ѥюжино т.

7) испр. вм. описки —кава.

8) неплодъвѣ с.

9) —нимь с., но т. —цимъ.

10) прибавл. изъ с. т.

11) въ с. праоцю, но въ т. согл. съ нашимъ и греч. ὁ προπάτωρ.

12) лучше вьсеславьнъıй с. т.

13) всѣ тексты такъ, но по греч. ожидали бы вин. над. бомтрь, стало быть ь=и передъ слѣдующимъ и.

14) такъ и с. т., но ожидали бы оумьрщвенна.

15) τὴν σώζουσαν, ожидали бы спсающюю; далѣе въ с. преложи.

16) принмъшю с. прнюмъшю т., греч. τὴν δεξομένην, переводчикъ смѣшалъ съ δεξαμένην.

17) въ греч. σωματούμενον относится къ λόγον, и въ т. въплъщаѥма.

18) цѣта носащи с. т.

19) такъ и с. т., вѣрно если въ предыдущемъ читать цѣта, какъ въ с. т.

20) —ъıмь с. т.

21) вѣленюемь, въплъщѣна, тебѣ с.

нъимъ[1] свѣтъмь оукрасѧщоую неплодьноумоу[2] родоу[2] чл҃вчоу,[2] а҃нна же и а҃киме[3] бо҃приѧтьне.

Дв҃ческаꙗ[4] бооукрашенъ прѣстолъ вьсмчьскаго дьржащаго[5] дланию бжиею чѣлом8драꙗ[6] чьстьнаꙗ вьрьсто[7] и бомоудраꙗ вьрьста родила ѥсть, а҃нна же и а҃кимъ прехвальне.[8]

Ꙗвленоумоу вьстокоу съ вышьнийхъ наставлениѥ заблоужьшиймъ, свѣтоносѧщоу двьрь бжьствьноую а҃кимъ же и а҃нна, бом8дрьно[6] поживъши,[9] родити бовидьца съподоби(ста) сѧ.

Зарею своею бжиа мти оумоу ми[10] озарити сѧ соущоумоу омраченоу[моу] грѣхъмь повели, дво, неразоумьна мрака и грѣхъı моꙗ вьсѧ потрѣби. иного во развѣ тебе не съвѣмь[11] хранителꙗ.

п҃к. ѕ. ирм҃о. въ бездьнѣ грѣ.

Родительно сѣмѧ[11] неплодъı дрѣвле [и] а҃нна прииммъши ѡ бжьствьнаꙗ мтвъı, ѡтроковицоу родити съподоби[12][ста ста]сѧ, вьсѣмї[13]тварьми владоущоую.

65[a] Пънѣ неплодъı, родѧщи волею бжиею, оувѣ|щаѣть приимати двоу ражающоу бес плътьска[14] хотѣниа, томоу же въсхотѣвъшоу боу ꙗвленьноу.[15]

Таинѣ прѣдътече тайна·[16] дрѣвле во неплодацїꙗ[17] (блгдть) породи спсниѭ ходатаицоу дьства рожьствъмь ꙗвл(ь)шоу[18] сѧ намъ.[19]

п҃к. з. ирм҃о. копротивь.

Ис корене прозвѣъши вьрьста стаꙗ дѣда же бомоудрьна жьзла[20] про-

---

1) —ъимь с. —ъмь т

2) по греч. ожидали бы винит. пад. ед. ч., въ зависимости отъ оукрасѧщоую, потомъ и здѣсь и въ с. т. недостаетъ въ переводѣ греч. ἡμῖν ἐκτέτοκεν

3) лучше с. т. ѩакимъ копрнатьнаѧ.

4) въ с. дѣичьскыѩ, лучше т. дѣцьскыѩ.

5) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы дат. пад. τῷ περιδεδεγμένῳ.

6) 8 въ концѣ строки, ожид. бы цѣломоудрна.

7) лучше съвьрсть с съвьрьсть т.

8) прехвальнаѧ с. т.

9) лучше —ша с. т.

10) лучше, чѣмъ с оумъмь, въ т. оумъ ми

11) съвемъ с. семѧ с. [озари.

12) и въ т. сподобиста сѧ.

13) ї въ концѣ строки.

14) бес плътина хотенна с.

15) ꙗвленьне с. —нно т. προφανῶς.

16) испр. по с. т. и гр. т. вм. таинѣ; въ с. т. предътечеть.

17) въ с. т. не блоудящиа, но въ гр. ἡ στειρεύουσα; ї въ концѣ строки.

18) ꙗвлышю сѧ с. т., въ нашемъ т. описка ꙗвлюшоу.

19) въ т. еще слѣдующая стихира: Свѣтлостьми ис тебе къпълщенаго за нъı и просвѣщенаꙗ вьрьста непорочьноу дѣвицю ходатанцю намъ бгъ нбснъıхъ.

20) испр. по с. т. вм. нашего жьзлъ.

свѣщенаго, дв҃оу прѣчистоую мирови породи, цвѣта ѡсвѧщена намъ х҃а
въсиꙗющи бесѣменьно.

Свѣщоу[1] многосвѣтьлоу бц҃оу ѧнна бж҃ьствьнаꙗ, ꙗко златозарѧще
свѣтильника ношьша,[2] мира вьсего свѣтъмь ѡзари бж҃иѣмь и дв҃ьства
свѣтьлъими лоучами.

Праѡц҃а славьна въплъщенаꙗго за вецисльнѣю[3] мл҃сть б҃а вьседьржителиꙗ, из дъщере б҃омоудры из ваю, преславьнаꙗ, нънѣ приспѣвающоу[4]
вама грѣховъ раздрѣшениѣ подадита.[5]

Ꙗко[6] соущма прѣвъишьша родитель вьсѣми владоущоую тварьми родила ѥста, мр҃ию прчстоую, [и] приймъшоую б҃а плътию ѡбложьша[7] (сѧ)
намъ за мл҃срдиѣ много.

ѩ҃к. и. ерм҃о. въ пещь ѻгнь. |

Б҃ата соущма добры[8] дѣлы, славою бж҃иѣю оукрашеваноу цр҃цю[9] дв҃оую, 65[6]
ꙗкимъ чистъый и ѧнна чѣломоудрьна родиста, ѭже вьсꙗ тварь поѣть ꙗко
бц҃оу.

Жьзлъ оубо силѣ[10] намъ вама, дроугъ б҃оу, посъланъ бы҃, непорочьнаꙗ невѣсто,[10] имьже срѣдѣ врагъ бж҃ьствьно преѡбладаѣмъ, къзнодѣиниꙗ[11] ихъ попирающе.

Свѣтьлостьми[12] ис тебе въплъщенаго[13] за ны просвѣщевана, вьрьсто[14]
оутодьнаꙗ родителю твоеѭ, родиста[15] [бо] непороцьно(у)ю влд҃цоу, ходатайцю[16] намъ б҃га нб҃снъıихъ.

(Силою[17] бж҃ию плодить неплодѧщее чрево развьрзаемое и приходить[18] двьрь дв҃ьствьна свѣтьла, иж неѭже слово прошьло ѥсть земьнъıимь въплъщь сѧ паче словесе.)

Изнемогъшоу многъıими прилогы[19] лоукаваго борьча[20] ѡкаꙗньноую

---

1) свѣщю с. т.
2) καθάπερ χρυσαυγίζουσα λυχνία βαστάζουσα.
3) 8 въ концѣ строки
4) припадающа с. —ющю т. νῦν μοι τῷ προσφεύγοντι ὑμῖν.
5) испр. по т. вм. описки нашего т. подадитн, въ с. податн.
6) ако с.
7) обложи сѧ с., лучше обложьша сѧ т., оттуда прибавл. сѧ.
8) добрънми с. т.
9) оукрашеваною цр҃цю с. ц҃рцю т.
10) силе, невесто с.
11) къзнодѣланиꙗ с.
12) светьлостьми с.
13) въплъщевадаꙗго с.
14) лучше въста с.
15) родита с., бо по греч. т. оказывается лишнимъ; далѣе у пополнено изъ с.
16) —таиницю с.
17) внесено изъ с. т.
18) такъ и т., но греч. προέρχεται.
19) прелогы с. т.
20) борьца с. —цѧ т.

дш҃оу мою цѣльбьнами мольбами, дв҃це, съдрава съдѣвай, да тебе прославлаю въ вѣкъı.

Ѳ҃ѣ. д. ірм҃о. безначална род.

Єдиномъıсльна, единосоущьна добродѣтелью соуща, пр҃стѣй дв҃ци чьстьнаꙗ родителꙗ, творящиихъ радостьно славьнꙋю и с҃тоую памать ваю, сп҃наꙗ, ꙁбавити сѧ помолита сѧ.

66[a] Жированиѣ оу҃стависта съмьрьтьноѣ, славьна|ꙗ, животьноую[1] мт҃рь свѣтьло рожьша, потрѣбльшоую ѣꙗ приложениѣ горькое и бесъмьрьтьнъıꙗ жизни йсходатайшоу[2] чаꙗниѣ вѣрою.[3]

Красьноѣ[4] сл҃нце ꙗкимъ примѣшаѣть[5] сѧ присвѣтльшѣй лоунѣ и анна[6] родила ѣсть дв҃ствьноую оубо зарю. имьже чс҃таꙗ бж҃ий соущьствѣ[7] плътию по съставоу примѣшьши сѧ, намъ въсїꙗ.[8]

Цѣломоудрьно живъша и вѣрьно, блж҃наꙗ, нъıнѣ пици неиздреченьнѣй съподобиста сѧ, бо҃авлениѣ оу҃лоучьше[9] ѿ ваю миръ[10] ꙗвленаго. ѥгоже оу҃молита сп҃сти сѧ дш҃амъ нашим.

мцꙗ то҃ въ ї҃. дн҃ь.

с҃тъıхъ мч҃нць м(и)но(до)ръı и нумфѡдоръı и митродоръı.

с҃ѣ. гл҃а. д. пс҃. оудивн сѧ

Оу҃дивиша сѧ вашемоу тьрьпѣнию многоумоу нб҃сний лици бесплътьнъıихъ слоугъ·[11] ꙗкоже бо ꙗномоу[12] стражющоу, бисте[13] голѣни млатъı съкроушаемъı, съмьрьть лютоу претьрьпѣвающе[14] и въ женьстѣмь телеси змиꙗ остоупьнаго съкроушилаı есте, дв҃ъı | невѣстъı, живодавьца вѣрьнъıꙗ поборьница.

66[6]

---

1) животьнаꙗ|ю с.
2) въ т. описка исходатаюшю.
3) верою с.
4) лучше с. т. красьно ꙗко слн҃це.
5) примѣшала сѧ с. т. ἐνούμενος, далѣе пресвѣтльѣи лоуне с.
6) ꙗнне с. нанька т.
7) такъ и с., но въ греч. αὐγὴ τῆς θείας οὐσίας.
8) въсиꙗла юсть т.
9) лучше —ша с. т.
10) мира с. т., по греч. ожидали бы мироу ꙗвленое (sc. богоꙗвление).
11) ъ въ слоугъ передѣлано изъ о.
12) иномж | с.
13) бъисте с. т.
14) въ с. т. описка —цю.

йна. гл҃а. з. по҃. ст҃ий твой гн.

Страдоносица[1] мч҃ца ѥстьствъмь съвъкѻпленъı и ч҃стотою цр҃квою[2] и крѣпостью въторое оу҃дрьжаша. тѣмь же и съ анг҃лъı непрѣстаньно просатъ. наслѣдиша бо страстьми въıше ѥстьства вѣньчаѥмъı[3] ѿ по-
5 даюцаго мирови велью мл҃сть.[4]

ст҃и. гл҃а. д҃. по҃. ѩко доблм въ.

Багъръмь ѥже ѿ кръве сами[5] оукрасиша сѧ, красотою и добротою дв҃ъı ѿтроковица нетлѣньно съвъкоуписта[5] сѧ, х҃ѹ б҃ѹ нашемѣ[6] съблюдаюцоу ваше дв҃ство нескврьньно, въ нетлѣньноу пр҃стоую ложьницоу,
10 въ цр҃тогъı[7] нб҃снъıй и кровъı нерѣкотворенъıй, мч҃цѣ.[7]

Несъвьрьшенъı ѣбо[8] тѣлесъı и съвьрьшенъıймь съмъıслъмь ветъхаго змиѩ зълокъзньника побѣдисте, славнъıй, силою дх҃вною, и немощноую[9] крѣпость показасте. тѣмь прийасте вѣньца побѣдьнъıй, миподоро, митродоро и нумифодоро,[10] по тро|йци възбраньницѣ.[11] 67ª

15 По оу҃десьмь[12] вяжеми и огньмь изноуръмѣми, желѣзнъıйми же ногъты деромъı[13] и на дрѣвѣ же повѣшенъı,[14] и мечьмь оусѣкаѥми,[15] не ѿвьрьгосте сѧ х҃а, стр҃пца прѣхвальнъıй.[15] тѣмь же прийасте вѣньца побѣдьнъıй, миподоро, митродоро и ну(м)фодоро.[16] и п(о) тройци възбраньнице.[17]

20 Клатвьнаѩ затвориша сѧ съкровицѧ, пр҃стаѩ, и тоѩ исходи заградиша сѧ въ ст҃оѥ рожьство ти. двьрь бо соущаѩ радости нарече сѧ, пр҃стаѩ, и клатвѣ ѿгънание. тѣмь радоующе сѧ въсхвалиѥмъ ти вьси оу҃л҃чьшеи[18] веселие присносоущеѥ рожьства ти ради, пр҃стаѧ.

Анг҃лъское възлюбльше житие, пр҃стъıй, члв҃чьскаго бѣжаша[19] соу҃ѣтьства, и бесплътьнъıй въ плъти врагъı посрамили ѥсте въ ветъсѣ[20] одежѣ

---

1) такъ и въ т. (страдо҃сица), въ с ошибочно —ьцы.
2) първоѥ с. т
3) вѣньчаваѥмъı с.
4) испр. по с. т., въ наш. т. —тн.
5) самъı т., —сте с. т.
6) ѣ въ концѣ строки.
7) чьртогъı с., чьртогъ т.; мчнцѣ с.
8) ѣ передѣлано изъ н.
9) въ с. приб. ѥго.
10) нумфодоро с. миндодоро т.
11) възбраньница с. —цѧ т.
12) лучше с. оудесемъ.
13) деромн, оусѣкаѥмъı с.
14) повѣшенъı с.
15) ъı передѣлано изъ ы.
16) нумфодоро с., въ нашемъ т. о, и въ слѣд. о прибавлено.
17) —цѧ с.
18) ѣ въ концѣ строки.
19) въ с. описка кеша, т. кѣша.
20) вѣтъсе одежди с. вѣтсѣ одежи т.

дѣланиѥмь бл҃тънъиймъ.[1] тѣмь же приѩсте[2] и соугоубь[3] страданиа и почьсти и съ а҃нг҃лы въ въишьнииѭхъ словословать г҃а. |

67[б] Отъ нетлѣньна текоуще потока дх҃вьна бл҃тънъиа строуиа, прѣславьнъиа, вьсѧ нъı чюдесъı своими бж҃ствьнѣ[и] напоисте и сквьрьноу страстьноую ѡ҃ дш҃а очисти(с)те[сѧ][4] и просите отъ тьлѧ и съмьрьти избавити сѧ вѣрою чьтоущиимъ присночьстьноую памать вашоу.

к҃а. г҃лл. д. п҃ѣ. а. ирм҃о. ѿвьрзъ оуста.

Тройцоу несъзъданоу юже чьстьнѣ проповѣдасте, намъ м҃тивьно,[5] мч҃нца славьнъиа, нъıнѣ славѧщимъ ваша страсти истиньнъиа,[6] исправлениа же б҃облж҃нъиа.

О г҃лѣхъ[7] не родиша противьнъиа отроковица, бж҃ствьнъиймь ограждьше сѧ ороужиѥмь вѣрѣ, и прѣтрьпѣша моукъ трьвлъненииа и съмьрьти неправьдьнъı[8] за вьсѣхъ живота.

Крѣпостью възмогъша вьсесильною творьчею, моужьскъı въсприиаша разоумъ прч҃стъıй, и змиа[9] же зълаго великаго ногами попьраша и[10] низложиша.

҃к҃ Ико дш҃евьнъ чьрътогъ, ако нетлѣньно селение,[11] двьрь нб҃сноую и 68[а] бж҃ию трапезоу и полатоу и прѣстолъ в҃адцнь, мр҃ию[9] прч҃стоу|ю пѣсньми почьтѣмъ.

п҃ѣ. ѓ. ирм҃о. не моудростию ни сі.

Обоу(мо)ренъ помъıслъı, законопристоупьнъıй м҃къ живота нашего х҃а лютѣ ѿвръщи сѧ ноужаше,[12] м҃нца минодора, тіа озлобляше.[13]

Възирающе[14] ти къ б҃оу, соудиї не поцадѣлъ ѥсть· нъ жьзльемь непопоустьно съломи оудъı, ако слъıша, плетъıй же вѣньць ти, м҃нце, неоувадаюць.

Моукъ радьма трьславьнъиа ст҃ъıа м҃нца съкровище на нб҃сѣхъ[15] и вѣчьноую похвалоу обрѣтоша аснѣ, б҃оу[16] приближьше сѧ.

---

1) бл҃годѣтънъмъ с. —тънъмь т.
2) прнмъ с. т.
3) соугоубъı с. т., далѣе исправл. по с. т. вм. нашего страдани.
4) испр. по с. т., въ слѣд. т. испросите.
5) въ с. милостьвьно, въ греч. ἱλεώσασθε.
6) истиньнъıя с. т., въ наш. въньнъıя.
7) о глаголехъ с.
8) непрабьдьнѣи с. —нѣ.и т.
9) змьıя, марью с.
10) попьрашѣше низложиша т.
11) веселие т.
12) ноуждашѣ с, далѣе мч҃цѣ минодоро т.
13) въ греч. καταιχιζόμενος.
14) възъирающи ти къ б҃оу с. възирающи ти къ б҃оу т.
15) нб҃снхъ с. нб҃сьхъ т.
16) бз҃ѣ с. т.

Ѵ Ивльши сѧ дш҃а моѥ҃а тьмоу ѡ҃жени, грѣховьнꙋ҆ю пленицоу, чистаѧ дв҃о, ѡ҃вьрьзи и сп҃си мѧ, рожьшиѧ всесщедрителѧ.[1]

Ѳ҃ѥ҃. Д҃. ирм҃о. сѣдмыи въ славѣ на.

Просвѣщьши сѧ лоучами кр҃стьнъıими, присловѣщиѧ[2] митродора, дрѣво ѥ҃же ношаше ѻгньноѥ҃ [ѻ]бꙋйство[2] льстьноѥ҃, оуглиѥ҃ хладъмь любъве бж҃иѧ оуташьше.[3]

Ивьствьнаго видѣниѧ оумъмь възираюци, и оукрашаѥ҃мъı доброты жениховъ нейздреченьно приведе къ вѣрѣ[4] прѣсловоущиѧ митродо|ра, 68[6] тьрьпѧци крѣпъцѣ (и)[5] прилѣжьно.

Оукрасисте сѧ[6] дв҃ъıи и свѣтьло оукрасисте[7] сѧ, прославленоѥ҃[7] же слово всѧко възлюбивъшѥ, ѥ҃гоже оуѧзвенъı[и] любъвию, прѣтьрьпѣсте страстии нанесениѧ тьрьпѣливъıи.

ѕ҃ Оумьрьщвена мѧ злобою льстиваго, непорочьнаѧ, животъ рожьшиѧ, ѻживи· къ тебе (во)[5] привѣгохъ, и въпадъша въ глоубиноу прѣстоуплениѧ, възведи, ѩко м҃ства, прѣнепорочьнаѧ.

Ѳ҃ѥ҃ ѕ҃. ирм҃о. тъı (г҃н) ми свѣтъ.

Разоумъ тьрьпѣливьнъ и неповѣдимъıи помъıслъ м҃ще[8] прѣдъ соудищьмь показающе, повѣдъı вѣньца си ѩсплетоша.

Нъıнѣ тьрьпитъ желѣзнъıихъ ногътъ дьраниѥ҃, крѣпъцѣ повѣшена нумфодора[9] жениха люблѧци весъмьрьтьнаго.

Трьсвѣтьлаѧ свѣща, трьвьрьховьнаѧ храмина, селениѥ҃ тр҃чнеѥ҃, да въсхвалѧтъ сѧ пѣсньми дв҃ъı бо҃моудръıи.

Ѵ Тѧ ѥ҃диноу ѩзбьраноу, доброу и непорочьнꙋ҆[10] ѻбрѣтъ, въплъти сѧ прв҃ждьствьноѥ҃ слово ѩс тебе бо҃блг҃тьнаѧ. |

Ѳ҃ѥ҃. г҃. ирм҃о. пожроу ти съгл҃а. 69[a]

Видѣти желающа красотъı нейздреченьнъı,[11] оуѧзвенъıи любъвью

---

1) въ подл. весещедр., въ т. вседьржителѧ.
2) пресловоущиѧ с. прѣсл. т., 8 въ концѣ строки.
3) такъ и въ с. т., но по греч. ἀποσβέσασα ожидали бы оуташьши.
4) вѣре с.
5) прибавл. изъ с. т.
6) сѧ испр. по с. т. вм. нашего се.
7) прослависте сѧ, прославленоѥ с. т., въ наш. текстѣ прославьноѥ.
8) мѷца с. непокѣдима мъıсль мчѷцѧ т.
9) дьранъı крѣпко п. ноумъдонодора т.
10) 8 въ концѣ строки; въ т. добротоу непор.
11) неизъдреченьно приведѣ т.

твоеи̑[1] сладости, безначальное слово, мч҃ниі̑[1] горести добльнѣ претърпѣ(ша).

Ико кринъ страдальць[2] въ цвѣтѣхъ процвѣтосте пресловоущаи̑ дв҃ы, и ц҃ркъ[3] дыханиі̑ моукъ различьнъіихъ бл҃гооухаша бжи(є)ю[4] бл҃годѣтию.

Жениха бесъмьрътьнаго єдиного възлюбиша, видимъіи̑ съмьрьти невидимою силою оукрѣпляѣмъі, ꙗвѣ не попекоша сѧ дв҃ы[5] отроковица.

к҃ Отъ въсели сѧ въ чрѣво ти г҃ь, ст҃ѣишоу тѝ ѡбрѣтъ и ст҃ѣишоу твари вьсеи̑, дв҃о мт҃и именита, прч҃ста̀и̑ влд҃чце.

пѣ҃ з҃. ірм҃ос. а҃крамьс.

Жьрьти коумиромь[6] глоухомь нечьстивоумоу мч҃тлю повѣлѣваю-
цию,[7] попльвасте въı въпиюща ѡтроковица· ѡц҃ь.

Просвѣщьше сѧ оумъмь бо҃начальнами лоучами, мракъ идольскъıи̑ омрачисте прехвальнъıи̑, поюще· ѡц҃ь.

69[6] О бз҃ѣ[8] сп҃сѣ[9] оукрѣпляюще[10] сѧ, ѡ х҃ѣ[9] и҃сѣ[9] възмо|гоша врагоу немощьноуоумоу [врагоу] низложисте крѣпость,[9] въпиюще· х҃е бл҃гнъ.

Ни оусѣчение оудесъ,[11] ни гонение, ни скърьбь[12] х҃а ѡлоучити ѡтиноудь[13] не възможе въпиюща и поюща вѣрьно· ѡц҃ь.

пѣ҃ и҃. ірм҃ос. изкави вьсѣхъ.

Овострьше сѧ любъвью сътворьшаго, притоуписте жало змиинoе,[14] женьскъмъ тѣлъмъ[15] моужьскъı съвьрьшиѵъше подвигъ, и вѣньць побѣдьнъı[16] полоучисте.

Съплетъше сѧ по середѣ[17] соудиця съ невидимъıı̑ врагъı, плътию бесплътьнъıи̑ посрамиша[18] бг҃омѫдрьнъıи̑ дв҃ы, въпиюща[го]· вьсѧкаи̑ дѣла.

---

1) испр. по с. т. вм. нашего твоею; моученьныа же с мчйчьнъм же т.

2) лучше, чѣмъ въ с. страдалиць.

3) ц҃ркъ с. ц҃ркъ т., но по греч. ожидали бы цьркъвь.

4) є прибавл. изъ с. т.

5) въ нашемъ т. дѣы исправл. въ дв҃ы, такъ и с. т.

6) коумиромъ глоухомъ с. жерети коумиромъ глоухъимъ т.

7) испр. по с. вм. наш —ца.

8) эта стихира въ с. т. и въ греч т. помѣщается въ 8-й пѣсни на 3-мъ мѣстѣ.

9) сп҃се, х҃е и҃се, крепость с.

10) оукрепльюще сѧ с. оукрѣпльше сѧ т., далѣе испр. по с. т. вм. нашего низложисти

11) оудѣсъ с.

12) скърькь т. скъркь с.

13) отъноудъ с.

14) змьиное с.

15) женьскъмь тѣлъмъ с. —тѣлъмь т.

16) побѣдъı т. побѣдьнъıи̑ с

17) среде с. срѣдѣ т.

18) испр. по с. т вм. нашего —шн.

Цр҃ство въшьнеѥ оу҆лоучисте съ і҃с х҃мь,[1] цр҃ствоующе, оукрашенъı ѩзъıкы моукъ, добротою ѩко процвѣтоша,[2] досточюдьнъıй дв҃ъı ѳтроковица.

℟ Ико вж҃ий нескврьн(нь)нъıй[3] храмъ приѧтъ самого въплъщаѥма[3] въ дъвою ѥстьствоу зна(ѕ)ма, дв҃о, ѥгоже поѥмъ· вьсѩкаѩ.

℣. ѯ ірм҃о камъı нероукосѣ.

Вьсеср҃дчьнѣѩ о҆чи възведъша дв҃ъıй къ въıше оума словоу, и видѣнию коѥгоже земьна[4] оума и плътьскаго же съпона оу҆стрѣмлениѥ къ истин|ьноумоу[5] направиша сѧ. 70[a]

(Видѣти[6] добротъı желающа[7] жениховъı вьсеобразьнъı, мъıслью къ немоу, бг҃оносица, бе-съмьрти поучили[7] сѧ есте къ съмьртьнемь телеси. темь же достоино бл҃жимъı есте.)

Ивисте сѧ по середѣ[8] мч҃тль, ѩкоже въ въıлъцѣхъ[9] соуровъıйъ ѧгницѣ[10] бесквьрьнъıѩ, тѣхъ звѣровидѣнию повѣжающе, хв҃и бг҃оприѧтьна ѩко ов҃чата приведоша сѧ.[11]

Вѣньць исплетосте въкоупѣ невет҃шаюць, дв҃ъı, вж҃ию оу҆лоучисте славоу и цр҃ство къ истин8[12] недвижимо прияти,[13] ѩко мч҃цѣ,[14] съ мн҃къı съподовисте сѧ.

Ѥиже съподовисте сѧ славѣ и ѩже[15] оу҆лоучисте ликъı творѧщаѩ, съ любъвию памѧ҆ оу҆лоучити молите сѧ, ѩко дьрзновениѣ имоуще къ вл҃дцѣ, чьстьнъıй дв҃ъı.

℟ Отъради ми х҃е, ѥгда хотѣвши[16] соудити мирови съ славою. раздрѣши мракъ страстий мои҆хъ м҃твами рожьшаѩ тѧ и чьстьнъıхъ ти мч҃ць [ти], ѩко вл҃гъ[17] и многомл҃ствъ.

---

1) въ с описка съхмьмысъ исмь. надо читать съ христосъмь исоусъмь, въ т х҃мь исмь.
2) такъ и въ с т, но слѣдовало написать процвѣтѣша, въ т. безъ ѩко.
3) пополн. и исправл по т и с, гдѣ описка въıражѥма, въ наш. —мъ.
4) ѥгоже т, змьнна с. земьна т
5) истиньнж/оумоу с.
6) прибавл. изъ с. т.
7) желающе, поучилъı т
8) среде с. срѣдк т.
9) къ къльцехъ с. къ къльцѣхъ т.
10) агньцѣ с. т.
11) приведосте сѧ с. т
12) 8 въ концѣ строкп.
13) испр по с. т, въ наш описка прия гый.
14) мчи҃ца с. —ца т
15) ѥиже с безъ и
16) придеши с. т.
17) въ подл. клго, испр. по с. т.

мц҃а то҃. въ а҃. д҃ь.

пр҃вьнѣи҃ѩ деѡдорѣ.

с(ѣ)дална. гл҃а д. по҃. Сдиви сѧ и

Пр҃вѣишихъ вькоупѣ съличиѥ сърадоуѥтъ сѧ, хвално ликованиѥ твo-
70[6] рѧть свѣтлѣ пр҃вѣы|ѣ бо҃моудрыѣ· та бо силою гн҃ею ѥцѣлѧющи, при- 5
тоупи дѣмоньскыѣ изострѣныѣ стрѣлы, и съ тобою нб҃сныѣ ѡбители наслѣдоуѥть.

нна по҃. томоу҃.

Низъложьши[1] врага ѥдинѣми добродѣтельми, съподоби сѧ бл҃гыимъ,[2]
иже ѡбѣща хс҃ъ ѥцоу҃щимъ ѥго по истинѣ. тѣмь же бл҃гочьстьнѣ помина- 10
ющиимъ ти (и)[3] памѧть чьстьноую творѧщимъ ти, имьже къ бо҃у
приближьши сѧ,[4] помани страстѝ[5] ѵзвавити сѧ и скърѣвиѝ[5] ѵскѡшенииѣ
вѣсовьска, деѡдоро прихвалныи.[6]

стѣ. гл҃а д҃. по҃. ѩко добла въ.

Женьскъмь тѣломь[7] и моужьскъмь ѡбразъмь моужьскыѣ въспри- 15
ѧтъ подвизанииѣ,[8] по середѣ[9] моужь къселыши[10] сѧ и страсти разоривъши, оу҃стрьмлениѥ сласти всако ѡбоуздавъши поѥниѥмь, крѣпъкою[11]
[ю]же мольбою, деѡдоро, и бж҃ьствьнъыими къ бо҃у[12] и неѡслабьнъыими мановений.

Подъ землю тѧ сл҃нце зашьдъ не вѣдѣ[13] съгрѣшаюшоу· позна не- 20
71[a] заѯодаи, ср҃дцесъвѣдъыи гь҃, видѣ тайнаи, и просвѣти свѣтъмь разѳ|мнѣи[14] ти ѡчи покаѧниѥм ти. тѣмь[15] потъща сѧ томоу оу҃годити болѣзньнъыимь въздьрьжаниѥмь и добродѣтелий съвьрьшениѥмь.

---

1) испр. по с, въ наш. описка низъложиша,
2) кл҃гомъ с [въ т. —ложиши.
3) прибавлено по греч. т.
4) въ греч. τῇ πρὸς θεὸν ἐγγύτητι.
5) страстнѝ с., скърбии с. скърби т., послѣ этого слова еще слѣдовало бы прибавить и, иск8 въ концѣ строки.
6) прехв. с. т.
7) —скомь тѣлъмь с., —скъмь тѣлъмь т.
8) испр. по с. т. вм. описки нашего т —нѣ.
9) среде с. срѣде т.
10) по с т., въ наш. т. описка —ше.
11) крепъкою с.
12) въ с. т. описка къ бж҃ьствьноу҃оумоу҃
13) не вндѣ с. т. и въ греч. οὐχ ἑώρακε.
14) 8 въ концѣ строки.
15) ти и тѣмь въ т. пропущено; въ с. темь безъ ти.

Вражий ѹ҃трости[1] никакоже не неразоумѣвъши, имьже не поколѣбала єси, любиши младеньца,[2] и о҃чскъмь м҃лсрдиємь, славьнаи, питаюци приносиши бл҃гочьстивомь съмъислъ[ı]мъ[3] чл҃вчьскоє поношєниє, несътьрьпимоє[4] запрѣщєниє въ истиноу, деодоро. сего ради чьстьноє ти творимъ праздьньство.

йна. г҃ла. д҃. пб҃. зъванъи съкъ

Покаяниа образъ имѣвши сѧ въсѣмъ, єгда лоукавыи змии запатъ ти и въ пропасть въкьрьже грѣховьноую дрѣманиємь лоучьшаго стоянига, тъгда та бж҃ствьнаи похоть възвъси и прѣвъсходити наоучи ѿ лютаго п[р]озорица. тѣмь[5] бж҃ствьнъıи дворъ приатъ, мьнишьскъıимь въздьрьжаниємь тъı поживъши многомь,[6] и съкрывъши женьскоє єстьство[у] моужьскъıими подвизаний.

Любъвью х҃воею ражьгъши сѧ,[7] єгдаже оумьрьтви плътьскъıа сласти волѣзньнъıими по|щєниї и пооучен[н]иємь бж҃ствьнъıимъ, бо҃бл҃жна[на]и, 71[6]
тъгда неодьрьжимаго[8] оустава приатъ ѿ бесъмьрьтиа просвѣщьши сѧ,[9] акъı сл҃нце, въ видѣний бж҃ствьнѣ и дѣаний. тѣмь же къ ширънѣ[10] приде райствѣи пищи на приатиє, деодоро. творьца моли сп҃ти сѧ намъ.

Якоже на земли земьнаи възненавидѣвъши, єгдаже тъı ст҃ъı дх҃ъ просвѣти, дх҃вьнаи оувѣзениа[11] изволи поуть, иже въ покои истиньнъıи[11] ведоуць· тъгда же борениї противьнаго стрѣлъı младеньць непьщева, оклеветаниє ико похваленииє прѣтьрьпѣвающи. тѣмь же знамений прѣславьнъıими ти іс҃ х҃с҃ въздалъ єсть, єгоже моли просвѣтити дш҃а наша.

кѧ. г҃ла. д҃. пѣ҃. а. ирм҃о. Шврзъ оуста.

Оуста моа исплъни твоєго похвалениа, г҃и, поюще[12] славоу твою многоп҃ноє·[13] и чьтоу[14] троудъı деодоринъı, оугожьша тебе житиємь свѣтьлъмь.

---

1) хътрости с. хитрости т.
2) въ подл. описка лубиши младеньца.
3) —стивъıимь съмъıслъмь с., въ нашемъ т. бл҃гочьстивомь передѣлано въ бл҃гочьстиимь, слѣдующее же слово по описке съмъıслъı|мъ.
4) несътърпимоѭ с. нетърпимоѭ т.
5) тѣмь же с. т.
6) мъногомъ с. многъмь т.
7) раждъгъши сѧ с. т
8) неодьржанаго с. т.
9) отъ бестрастиа просвѣтивъши сѧ с. т.
10) ширъıни с. ранецей с. ширъıни... ранстен т
11) испр. по с. т., въ наш. т. —нию, —нъıа.
12) —ща с. т.
13) ожидали бы —ноую.
14) въ греч. γεραίρουτος, поэтому ожидали бы чьтоуща, въ с. согл. съ наш., въ т. чтоущю.

Въсиа дн҃ь сн҃ное твоѥ (тъ)ржьство,[1] свѣтьлѣѥ сн҃ца дш҃амъ, іаже въ тьмѣ просвѣщающа[2] мракъ дѣмоньскъı скоро ѿгонаіщь,[2] достоючюдьнаіѧ.[2]

72[a] Не разоумѣ захода тебе[3] съгрѣшаюцю сн҃це, | незаходіащіи [ѣ]же[3] разоумѣ ѥдинъ вьсѫ съвѣдъıи (и)[4] ѻзари лоукавıми покаанііа[5] дш҃а тво(ѥ)іа ѻчи[сти],[6] бг҃облаженаіа.

(Неписанъ[7] вьıсть грѣхъ твои, вьсечьстьнаіа, іакоже възвести въ еуаггл҃іи· нъ потъцıавъши сѧ потомь[8] въздьржанііа, слъзъ[8] же теченіемь того отъмъıла,[9] кси.)

ѕ҃ Іако дш҃евьнъ чьрътогъ и нетьлѣньнъ кровъ и двьрь нб҃сноую, іако трапезоу бж҃ьствьноу, іако плодовитоу маслицоу и г҃оу чистоую,[10] присно дв҃аіа, вьси съпажахомъ.

Ѳ҃к. г. ірм҃о. твоѥ пѣвьца.

Въ моужьскъı ризъı ѻблъкъшіи сѧ и съмъıслъмь тече тъщьнъıимь[11] и съ мьнишьскъıимъ съньмъмь, чистаіа, сама сѧ съмѣшьши,[11] къ началомъ обоучаюци сѧ лоукавааго миродьржителіа.

Славость женьскоу моужьскъı примѣни[12] на речение[13] къ истиноу,[13] силою ѻбраза, дѣлесъı даръ чьстьнъı, и бг҃олюбиѥмь сама сѧ, прдбнаіа, ѻбавльши.

Съмъıслъмь съмѣренъмь[14] и ѻбразъı чс҃тъı слѫжити[15] скою крѣпость подасть хр҃омь[16] слоужителемъ. къ бестрастню възносѧ тѧ,[17] тѣмь же тıа възведе.

72[b] ѕ҃ Моучитъ мі҃а възмоущеніе грѣховьное и | в(ъ)лъı безвѣстьнаго помъıсла· нъ мр҃доуіи, непорочьнаіа, и роукоу помощи [и]ми, іако мл҃ства, простьри, іако спсн҃ъ възвеличоу тıа.

---

1) испр. по с. т., въ нашемъ т. рожьство

2) ожид. бы сред. р. по отношению къ рожьство или лучше тържьство; въ подл. —чьдьнаіа.

3) такіе съгрѣшающіеся.; вм. еже, хотя и въ с ьже, слѣдуетъ читать же.

4) и прибавл. изъ с. т.

5) испр. по с., вм. нашего —ніе, и въ твоемъ с юг҃ъ ѥ прибавл. по смыслу.

6) въ с. т. тоже очисти, но въ гр. ὄμματα

7) прибавл изъ с. т.

8) потъмь, слъзъ т. потомь, слъзъ с.

9) омъıла т.

10) въ с. т. чиста

11) тъщьнъмь с. т., въмѣщьши т.

12) въ с. т. премѣни, въ наш. т. описка —ни.

13) раченіе с., но т. согл. съ наш., въ греч τὸ χαῦνον τοῦ θήλεος ἀνδρείως ἠλλάξω τῇ κλήσει ἀληθῶς. Далѣе въ подл. къ истиноу.

14) съмѣренъмь с.

15) ѕ въ концѣ строки.

16) лучше хр҃омъ с.

17) тѧ испр. по с. т. вм. нашего тѣ.

пѣ. д. ирмо. неизслѣдънъıй.

Влѣчеши многодн҃ьвьнъı тьрьпѣньно, славьнаи, постъ, ѥко бесплътьна,[1] немощь твою оукрѣпльıи х҃ва ею вьсемощьною волею, бж҃ьствьною же питаѥма бл҃гдтию.

Бж҃ьствьное възлюбила ѥси одѣние и оукрашениѥмь нетьлѣньнъıмъ,[2] тѣмь же власанъı приодѣ са сама ризами, хоудъıими врѣтици, болѣзньми плъть[ию][3] оскъръбляющи.

Вижь[4] съмѣрение и плачь же· вижь[4] скъръбь[5] мою и облъгъчи грѣховьное тяжькое врѣмѧ, деодора въпиаше къ ѥдиномоу могоущоумоу сп҃ти.

(Боурѧ[6] съмоущаѥть мѧ греховьнаѧ, море вещисльнъıихъ троужаѥть мѧ съдѣянии съ прп҃вънъıими, съ мл҃итвами въ покаании оустрьмлениѧ мѧ оуправи, х҃е мъногомилостиве.)

ѕ҃ Вьсего придивьнѣишии[7] бж҃ии мт҃и, въсиаи покаанъıи лоучами, раздрѣши мракъ вещисльнъıихъ моихъ зълъ· лоукавьнъıи ѿжени, дв҃о, помъıслъı ср҃дца моего.

пѣ. ѕ҃. ирмо. оудивиша са всѧ. | 73a

Оудивиша са о тебе чинове бесплътьнии, зьрѧще тѣлъмь вещьствьнъıимъ[8] подобѧщоу са тѣхъ житию, и чьстьноумоу прѣбъıванию, и вьсѧкого побѣжаѥщи[9] врага, дрѣвле запьнъшаго, деодоро, прѣльстию тѧ.

Звѣрина стрьмлениѧ бъ тебе покорилъ ѥсть, даръı цѣлениимь[10] подавъ ти. сего ради проповѣда ти, иже роукою твоею избъıвъ дивиаго звѣри сънѣди, ѥгоже ицѣлила[11] ѥси съкроушенаго, славьнаи.

Въскъръми младеньца[12] съвьрьшенъıимъ[13] съмъıслъмь· тьрьпиши лютое оклеветаниѥ, хвалѧщи вьседьржителѧ, подавъшаго ти крѣпость, тебе по(ѕ҃)дивльшаго,[14] деодора прехвальнаѧ.

---

1) испр. по с. т. вм. нашего —нъ.
2) —нъмь с. т., ожидали бы вин. пад. ед. ч.
3) читай плъть, какъ въ с. т., въ нашемъ плътию; оскьрьбляющи т.
4) вижь с
5) скърбь с. скьрбь т.
6) внесено изъ с., въ наш. и въ т. нѣтъ.
7) пред. с. т.
8) —нъмь с. т.
9) ожидали бы —щю, какъ въ п. и въ т., гдѣ читается такъ: и всѧкомоу житию побѣжающю врага; но въ с. —щи; въ запьнъшаго буква ъ передѣлана изъ ь.
10) ожидали бы дат. мн. ч. цѣлениемъ, такъ дѣйствительно въ т. ицѣлениемъ.
11) исправл. по т, вм. нашего —лилъ; въ т. снѣди дивьıго звѣри, ѥгоже ицѣлила ѥси скроушенїе.
12) —ѣньца т.
13) —нмь с. т.
14) оудивльшаго с. п., —аго т.

(ѕ) Оу҃тверьжєнїе и҆ крѣпость немощьноуоу҃мѹ҆ ми ср҃дцоу ты҆ є҆си, бракоиспоускаа҆ дв҃о, неразоримаа҆ стѣно ѿ лица вражиа҆, спси[1] мѧ ѿ вс҃ѣхъ лютыихъ, о҆бращающи [с]тълъпы[1] лютаго ратоборьца.

҃пѣ. ѕ҃. ірмо. бж҃ие сѧ и҆ высечьсть.

Источьникъ сльзъ приносѧщи, непрѣстаньно кричащи и стонющи[2] о҆ 5
73[6] запрѣщений и҆ | мьнишьстѣмь[3] съвъкоуплениї, хвалѧщи тьрьпиши, бл҃бжнаа҆.

Пико морьскоѥ и҆моуще, дивиимь вълиѣмь къръмѧщи сѧ, съ звѣрьми же въдварающи сѧ въ поустыни, а҆ко на нбсе живѧше,[4] достодивьнаа҆. 10

Дойши мтрскы младеньца[5] неправьдьно ѡ҃вьрьж(є)но[5] ти привьргоша, правьдьнаго ти притварающь вѣньць, о҆ дѳ҃доро, и҆стиньныихъ даровъ, тъзоименитаа҆.

҃ Бж҃ствьнѹю[6] роучькоу и҆ трапезоу, хлѣбъ животьныи поношьшоую, не(въ)здѣланоую[7] нивоу и҆ гороу прчстоую, вц҃оу дв҃оу, пѣми прославимъ. 15

҃пѣ. ѕ҃. ірмо не поклонишѧ сѧ.

Нечт҃ьтами[8] тѧ а҆звами многокъзньныи врагъ съсѣче привидѣниѣмь[9] нъ того низъложи соую[10] гърьдыню, въспѣвающи· ѡ҃ц҃ь.

Боушайшаа҆[11] ровъ и҆сплъни мт҃вами си[12] водъ, славьнаа҆, чюдотворѧщи а҆вѣ, бц҃а величающи, прославлающааго тѧ, ѥмоуже въп. 20

Ражьженыа҆[13] страсти оу҃вадила є҆си сльзъ течениѣмь[14] и҆ хрьстьнѹю 74[a] вражию зълобоу попалила є҆си въздьрьжаниѣмь о҆гнѧ, | въспѣвающи· ѡ҃ц҃ь.

҃ Цр҃ца[15] дв҃аа҆, порожьшиа҆ цр҃а же и҆ г҃а, оу҃щедри и҆ спси мі҃а, страстьми приклонена,[16] и вѣрою оу҃тверьди и҆ настави же къ спсн҃ѣи стьзи мѧ, вѣрьныихъ спсениѥ.

---

1) спсающи с т. п.; с передъ тълъпы выскоблено уже въ подлинникѣ.
2) стенющи с. т. п
3) —ѣмь передѣлано изъ —ьмь по с., въ т. —стемь.
4) живѧше с.
5) —нць с. т. п.; въ подл. ѡ҃вьрьжно.
6) —ѕю передѣлано изъ —ое ѳ.
7) въ пополнено изъ с. т.
8) нѳ҃(а)тъми т.
9) привѣдѣнниѣмь с.
10) соую с., въ т. сню.
11) испр. вм. —шоуа, въ с. т —шеншаа.
12) въ гр. ἐντεύξει σου; ἔντευξις или ἐντεύξεις переводится словомъ молитва, ср. еще 0110.16, 0116.8.
13) раждьженъша с. т.
14) точеннѣмь с.
15) испр. по с. т. вм. нашего цр҃а.
16) преклонена с. т.

пѣ. й. ірмо. ѡтрокы прѣстꙋ.

Разоумъмь чстъмь просвѣщенъмь[1] превъзмть бывъ твой началь-
никъ, вида еже оуготова блгаꙗ ти гь, свѣтообразьнъ[2] рай и нейзглꙗ
чрътогъ, деѡдоро, въ нъже тѧ блгдтель въсели женихъ.
Ангглъ и члвкъ[3] и првнꙑихъ лици дши[4] ти проначинающе,[5] сию къ
нбснꙑимъ при(ве)доша[6] храмомъ къ тамо соущоуоумоу[7] покою, весе-
лящимъ сѧ ѡ тебѣ· ѥсть жилище[8] въпиющиимъ и прѣвъ.
Млтвами вьсеноцьнꙑими[9] тьрпѧщи, страстьнаꙗ оусънила ѥси
стрьмлениꙗ, оусъпла же ѥси правьдьнꙑимъ сънъмь,[10] и къ свѣтоу не-
вечерьнюмоу приде, поющи· гѣ по.
Въ слѣдъ[11] тебе текоша[11] женꙑ, мꙋра[12] сладъкодъхновенаго[12] ѡчю-
тивъши,[13] прчстаꙗ бо|невѣсто, двѣ браконейскоусьна, йже ищрѣва[14] твоего 74[6]
въсиа йночадꙑ сн̃ъ и съ тобою црствѣть въ йстиноу, пѣнословть[15] хѣ
въ вѣкꙑ.

пѣ. ѕ. ірмо. вьсѧкъ[16] земьнъ.

Зайде ѩко звѣзда въ мирѣ, прѣхвальнаꙗ, и въсиꙗла ѥси къ примирь-
ноумоу[17] [и] животоу,[18] оставльши ѩко и лоуча намъ добродѣтели ї жи-
тиꙗ твоего йсправленик,[19] срдца (же вьсемъ)[20] просвѣщаꙗюци, вѣрою тво-
рящиимъ пѧ твою.
Двьри нбсьнꙑꙗ[21] свѣтьлѣ ѿвьрьзоша сѧ, приемлюща[21] тѧ· и пьрь-
вѣньць нꙑнѣ цркъı имать ликоующий[22] съ йзвьранꙑими, славьнаꙗ, [и]
прчстоую ти дшоу, йдеже ѥсть гласъ праздноующийхъ, деѡдоро, и
свѣтъ невечерьнии.
Оврѣте[23] възданиѥ троудъмь,[24] йхъже надѣꙗ сѧ нбсьнꙑйхъ чьстьи·[25]

1) въ греч λελαμπρυσμένος.. ἀρθεὶς μετάρσιος εἶδεν; въ наш т. описка прекмзмтъ, испр. по с.
2) —нꙑн с. т.
3) лучше мн̃къ с. т.
4) дш̃е с. т. τῆς ψυχῆς.
5) испр. по с. т. вм. нашего —нарнчающе.
6) пополнено изъ с. т.
7) —цинмъ с. —цемоу т.
8) въ греч. иначе· εὐφραινομένων ἐν ᾗ (sc. καταπαύσει) ὑπάρχει κατοικία.
9) въ т. описка всемоцнꙑими.
10) снъмь т., въ с. прибавлено еще подобьнын, въ т. подобное, по греч. ὕπνον τὸν ἁρμόζοντα ожидали бы сънъ подобьнын.
11) следъ, тѣкоша с.
12) исправл. по с мура, т. моура, въ наш. т. муро; въ подл. описка —хнекенаго.
13) —ше с. т.
14) и-чрека с. ищрека т.
15) пѣсньно словмть с. пѣнословящи т.
16) ъ передѣлано изъ о.
17) премирьномоу с. т.
18) исправл. по греч., въ нашемъ и въ с. т. — тъ.
19) —нны с. т.
20) внесено изъ с. т. по греч. т.
21) —нꙑе т., —ще т.
22) —ща с., должно бы быть —щю (sc. дш̃оу).
23) —те испр. по с. т., вм. нашего —тъ.
24) такъ и с., но лучше т. троудомъ.
25) чьстни с. т.

оустави желание тъ обрѣсти бгатыихъ источьникъ· наслажаѣши сѧ иснѣе и чьстѣе женихъ· видиши[1] якоже аггли, деодоро, видѣти съподоби сѧ.

к Спси мѧ, чстаꙗ, спса рожьшиꙗ, и вьсещедраго оущедри раба си, ьк
75[a] покаꙗнию поути на|правлꙗщи, лоукаваго же съвлазнъı[2] и-срѣдъı сътвори, того же йзбави ловлениꙗ мѧ, вце, вѣрнъıймъ помощьнице.

МЦꙗ ТО ВЪ ВІ.

стаго мка аутонома. корната.[3]

сѣк. гла. д. по скоро карї.

Соугоубь[4] вѣньць петьлѣнный усъ, прблженъıй, подасть, яко страдальцоу чстоу стлю, аутономе.[5] семоу бо вескьрньнъıй[5] принесль есн слоужьвъı· сего бжьствьнѣи страсти нелъжьно съподоби сѧ· того и нестарѣющихъ сѧ пищь[6] блженьства насъıти сѧ.

по. оудивн сѧ и

Придѣте, видимъ[7] вѣрьныи война хва, побѣжающа врага, и плачюща[8] оканьнаго и ювѣгающа. пърью бо обърцею[9] югонить сѧ и зоветь въпиꙗ къ силамъ своимъ· (чьто бо съдѣлаю силамъ симъ);[10] се бо ю корънната гонимъ есмь· усъ бо дасть своимъ рабъмъ[11] попьранне.[12]

стн. гла. д по яко добла

Добродѣтельми просвѣщаꙗ сѧ и бгочьстьемь оукрашаꙗ сѧ, стль
75[6] йстиньнъıй нарече сѧ, и яко многосвѣтьло сънце мирь вьсь опече,[13] въсвѣ- 20
каꙗ вьсюдоу вѣръı проповѣда|ниѣ, прѣльсть же йскорени[14] сърьпьмъ[14] своимь йзъıкъ(мь), стлю[15] боноьце,[15] великъı мнче аутономе.

---

1) видѣвъши т
2) по с. т., въ наш. т —нъ
3) такъ и с., въ т. аоутонома и конъ.р.та (точками намѣчены буквы, выскобленныя въ подлинникѣ).
4) въ с. описка соуглькь венець.
5) въ подл. аѕтонеме, вѣскьвр. с.
6) —ции сѧ пищи с. т, въ греч. αὐτοῦ κοὶ τῆς ἀγήρω τρυφῆς μακαριότητος.
7) видите т.
8) —цю с
9) вм пьрью бо обърею с, въ т. кама бо
10) прибавл. изъ с т.
11) рабомъ с т.
12) на попьранию ны с на попьранию съмѣренъıим т.
13) въ с. обътече, въ т обътече; и въ греч. διέδραμες. Въ подл въсѣваю испр. по с т
14) искорени с. т., по греч. ἐκριζῶν ожидали бы искренима, въ наш описка не корене; сърпъмь с сърпъмь т.; мь къ язъкъ прибавл изъ с т
15) испр. вм. нашего —ль по с. т., боноьче с. т

На волѣзньнъıй степени,[1] къ крѣпъкоумоу ворению, къ ранамъ и съмьрьти приближи сѧ. множьствъмь бо[2] посъıпаѥмъ камениѥмь, а҃у҃тономе,[3] и въстоупивъ на не ѩко на степень и лѣствицоу, въшьлъ ѥси къ бо҃у҃ вѣньченосьць, и примѣси[3] сѧ воиньствѣ бесплътьнъıйхъ. о мирѣ по-
5 моли сѧ присно.

Одѣниѥ (с)и кръвью[4] мч҃ника съконьча, свѣтьлѣѥ бл҃годѣтию бж҃ьствьнаго д҃у҃а, и чисто[5] си въ ст҃аи въ въıшьнаи въниде, йдеже пр҃ча нашь і҃съ въниде, повѣдъı вѣньчь ѿ б҃а приимъ, съ въс(ѣми)[6] кръвью чьстьною съконьчавъшиими[7] сѧ, а҃у҃тономе.

10 кг҃. гл҃а. д҃ йѣ҃ а҃ ирм҃о ѿрѣжьѥ фара.

Лоучами бо҃начальнъıими[8] ѡзарıи сѧ присно, ѿ мрака миа йстръгни[9] грѣховьнаго, ст҃лю, ѩко да свѣтьлоѥ ти дн҃ьсь въсхвалю тържьство.[10]

Паулоу ѩко подобьникъ бъıвъ, ст҃лю, въсудоу[11] ѡбиде по въсе(ле)нѣи, проповѣдаи сп҃сеноѥ проповѣданиѥ, низлагаи вѣсовьскаи[12] трѣбица. |

15 На камене разоумьнѣмь[13] оу҃крѣпивъ си д҃ш҃ѕ, камениѥмь оу҃мьрьщ- 76[a]
ıѥмъ, къ животоу нестарѣюцоу сѧ,[14] мч҃нче сп҃не а҃у҃тономе, съ радостию сѧ въмѣсти.

ѕ Родила ѥси прѣже тебѣ[15] роженаго ѿ ѻ҃ц҃а, м҃ти браконейскоусимаи, паче винъı и слова, ѥгоже за нъı моли вѳ҃очьстивьно поюцийхъ тѧ.[16]

20 йѣ҃к. ї҃. ирм҃о. оу҃тврьдн сѧ срд҃

Гонениа[17] ти, камѧнометаниа,[17] и(с)тѣканиѥ кръви, рѣчьнаи йзлитиа и вазнїа[18] же и тъмьница и съмьрьти, мч҃нче, въпиа,[19] ст҃лю начальнъıй а҃у҃тономе.[20]

---

1) степѣни с.
2) прибавл. изъ с. т. согл. съ греч. т.
3) автономѣ т., примѣсѣкъ сѧ (безъ и) т
4) къ кръви с. т. ἐν αἵματι
5) въ с. т. чистъ съı, но въ греч. καὶ νοερῶς
6) исправлено по с. т и греч. т.; въ наш. т. въсею.
7) коньчавъшими сѧ с. кончавши сѧ т.
8) бо҃начальнами с. т.
9) нстьрьгни т., въ подл. описка грѣховь.
10) въ подлинникѣ было тържьство, т. е. въсхвалютъ рожьство, но первыя ѣ и о передѣланы въ ъ.
11) всюдоу с. т.
12) идольскаи с. т.
13) разоумьнюмь с ; д҃ш҃ѕ въ концѣ строки; въ т. на камени.
14) не състарѣюцю сѧ т.
15) преже теке т.
16) ти с.
17) гоненїа с., каменометанїа с.
18) ї въ концѣ строки.
19) такъ и с. т., по греч. ожидали бы къпию; не значитъ ли это, что въ подлинникѣ было къпиѫ вм. къпиж?
20) а҃у҃тономе с. автономе т.

Самохотѣннѣмь низложи безаконіе, кроплениѣмь своеѧ кръве,[1] мч҃нче, сватительскоую одежю[2] просвѣти· и съцр҃ствоуѣши цр҃ви[3] вѣчьноумоу хр҃оу.

Оуврани къ бг҃оу, къ истиньноумоу[4] сл҃нцоу, мч҃не моудре· многобезбожиѧ мракъ разгъналь ѣси.

ѕ Прстѣйшоу англъ и пространѣйшоу, бц҃е, нбсъ обрѣте тѧ,[5] въ ст҃ыихъ почиваѧ, не|въмѣстимъıй[6] ѣствствъмь, въ тѧ въмѣщаѣть сѧ и спсаѣть мѧ.

Пѣ. Д. ирм҃о. оуслъıшахъ бе.

Съвазанъ бжиѣю любъвью, оч҃е, съвазанъıѧ пристоуплениѣ(мь)[7] рѣшиши, славьне, плениценю словесъ[8] ти и пригваждаѣши[9] къ любъви соущаго живота.

Искоусьнъ[10] врачь съı, мч҃нче, обоѧнъıѧ ѧдъмь соуѣтьнъıймъ[11] идольскаго,[12] прѣ(мѵ́)дре, оуслажаеши[13] словесъı вѣрьнъıйми.

Жьртвоу[14] ѧко непорочьноу словеси пожьре сѧ,[15] самъ сѧ принесе· пострадавъ[15] же крѣпъцѣ и безбожие ни[й]зложилъ ѣси.

ѕ Поучиноу цедротъ тебе,[16] рожьши животъ мироу, оумьрьщвенъ пристоуплениѣмь,[17] прибѣгаю, прч҃стаѧ. своими мт҃вами спси мѧ, влд҃чце.

Пѣ. ѣ ирм҃о. къснѣѧ ми гн.

Ѩко сл҃нце въсиѧлъ ѣси на бж҃ьствьнѣй твьрьди цр҃ковнѣй, (и)[18] просвѣщаѣши лоучами подвизаниѧ,[19] мч҃нче, и чюдесъ си вѣрьнъıѧ, ѧутономе, раздрѣшаѧ ѿ вѣсовьскаго мрака.

Красьнъ, ѧкоже и тръстьизострена, дх҃мь ст҃ъıймъ ѧви сѧ ѧзъıкъ[мь][20]

---

1) кръвѣ с.
2) одеждю с.
3) въ с. т. цр҃ви, далѣе въ с. вѣчьномоу, т. вѣчномоу.
4) истиньномоу с. къ истиноумоу т., но къ испр. въ къ.
5) въ т. обрѣте сѧ, по греч. ожидали бы обрѣтъ тѧ.
6) въ с. описка —момъ, и въ т. —мъмь.
7) прибавл. изъ с т., гдѣ пристоуплениемь.
8) словѣсъ с.
9) пригваждаѣши т.
10) въ с. хромъмъ, но въ т. согл. съ наш.
11) —нъмь с. т., въ нашемъ описка гадъмь, испр. по с. т. гдѣ ѧдъмь, ѧдъмь.
12) въ греч. τῶν εἰδώλων зависитъ отъ τῆς ματαιότητος.
13) испр. по с. т. вм. нашего оуслъıшаеши.
14) въ с. описка мьртвоу.
15) лучше т. пожьръ сѧ; далѣе тамъ же по[страдавъше безъ же
16) тѣкѣ с.
17) прест. с. т.
18) по греч. т.
19) испр. по с. т. вм нашего —не, собств. ожидали бы род. множ. ч. по гр. τῶν ἀγώνων.
20) въ с т. именит. пад

твой[мь],[1] законъ хв̃ъ, а҆у҆тономе, на скрижалию начьрътающи[2] на ср̃дцихъ бл̃гочьстивыйхъ.

Дх̃ъ прѣст҃ы[3] пристилище тѧ обрѣтъ и҆ обитѣлище того чс̃таго прихожениѧ, бж̃ьствьныйхъ даровъ тѧ въ и҆стиноу и҆сплъни, сц̃ьномч̃не хв̃ъ.

Въсиꙗй ми, влд̃чце, лоуча мл̃сти своеѧ, соущѧ въ тьмѣ пригрѣшений[4] ми присноодьрьжимоу и҆ къ свѣтоу настави покаꙗниѧ, влд̃чце, ꙗко застоупьница вѣрьныймъ.

Пѣ. ѕ҃. ирм̃о. боурꙗ мѧ по.

Бж̃ьствьно[у҆]ю направлꙗй сѧ д(л)анию, невр̃дьно пристоупилъ[5] е҆си поучиноу пристоуплениѧ,[6] и҆ оу҆стрьмль сѧ къ пристанищоу тих҃ѡ въишьнаго цр̃ства, сц̃номч̃не а҆у҆тономе.

Ребра ти копиемь проводоша, бг̃омоудре, хв̃ъ въ҆ображенiе[7] страсти, е҆же ѿ камене посъıпанъ, бл̃жне, множьствьмь, пьрьвоумоу м̃нк҃ѡ[8] въ и҆стиноу порьвьновавъ.

Болѣзньми ти многы[9] подвигы, потъı же | и҆ биѣниꙗ,[10] мч̃не, и҆ ранъı[11] 77[6]
многоѥ тьрьпѣниѥ и҆ прѣсловоущоую, славьне, съмьрьть възьмъ и҆збавитель, бесъмьрьтьнѣй тѧ славѣ съподоби.

Боурꙗ многыйхъ мойхъ прегрѣшенiй въ глоубиноу влѣчеть мѧ нечаꙗниꙗ,[12] дв̃о, нъı[13] тъı сама мѧ роукою мл̃стивьною възведи и҆ сп̃си, да въспою тѧ, припѣтаꙗ.[14]

Пѣ. ѕ҃. ирм̃о. гл҃аꙗй на горѣ.

Въ гърьнило въıврьженъ[15] мч̃ни, злата свѣтьлѣй ꙗви сѧ, лоучами своими, ст̃е, чюдесы[16] просвѣщаꙗ насъ.

Камениѥ метающе[17] тебе въ и҆стиноу правьдьнаго камению покла-

---

1) въ с. т. именит. пад.

2) женскiй родъ по греч. χαράττουσα (sc. ἡ γλῶσσα), далѣе ожидали бы ср̃дьць, въ т. сдѣлана попытка такой поправки, съ новыми ошибками: актономе раздрѣшаꙗ отъ сѣти и на скрижали ср̃дца бл̃гочьстивъıхъ начьртающи.

3) прест҃ын с. т

4) прегрѣшенiи т. прегреш. с.

5) такъ и т., въ с. старая поправка преплълъ, нельзя разобрать, было ли прежде престоупилъ, въ греч. διέπλευσας.

6) прест. с., въ т. безъ смысла приплоу.

7) хв̃о ко ображенiе страстiи с., хв̃о къображенiе ст̃ртiи т., въ греч. πλευράς σου κεντηθεὶς λόγχῃ...Χριστοῦ ἐξεικόνισας τὸ πάθημα, въ слѣд. т. иегоже ѿ камене.

8) чл̃коу с. пьрьвомоу м̃нкоу т.; 8 въ концѣ строки.

9) ти и многы п. т.

10) испр. по с. т., въ наш. киенне.

11) ранъı и с. ранъ мн. т.

12) τῆς ἀγνώσεως, въ с. неначаиннь.

13) нъ с. т.

14) прѣп. с. преп. т.

15) къ гърнило къıврьженъ мчнии с. т.

16) чюдѣсы с.

17) мѣтаюше с., въ греч. λιθολευστοῦντες съ винит. падежомъ.

нающе[1] сѧ, къ немоуже въждела хв҃и, камене къ животоу,[2] привожаше.[3]

Гоненїа[4] твоѧ бѣсовьское прогонение, бо҃моудре, ꙗви сѧ,[5] кръвий же капаний оугасиша нечьстивоу пещь.[6]

к҃ Въсели сѧ въ чрѣво дв҃ыи, и сию нб҃съ пространѣйшоу показавъ, бг҃ъ ѥси.

пѣ҃. и. ирм҃о. землѧ и мже.[7]

Землѧ кръвь твою чс҃тоую приѧтъ, пролитоую[8] хр҃а (ра)ди, нб҃са же дш҃оу
78[a] съ славою въсходѧщоу, ањ҃гласти же лици и правьдьнъıйхъ вьсѣхъ | чиновє[9] съ веселиѥмь сърѣтоша тѧ, мч҃нче.

Потъ твоıхъ теченїй[9] оугаси[10] пламъı нечьстивъıйхъ и чюдесъ[9] рѣками ꙗсоушиша, блж҃не, вѣрьнъıйхъ недоугъı въспѣваюцıй(хъ)[11] тѧ въ вѣкъı.

Чс҃то побѣдьнъıѧ вѣньца ꙗсплете посѣкаѥмъ мечьмь[9] и чс҃тѣ[ѩ] оудьрьжаѥмъ, стр҃пче кр҃нате, мч҃комъ сиꙗнїе.

к҃ Землѧ сталѧ, въ нюже хс҃ъ въсели сѧ, камень животьнъıи, двьрь свѣта мъıсльнаго, несѣкомаѧ соущи гора, рай же славѣ и свѣщьникъ златъ нарече сѧ, пр҃чистаѧ дв҃о присноблаженаѧ.

пѣ҃. д. ирм҃о. ꙗко сътвори мнѣ.

Ꙗснѣѥ въмѣщь сѧ къ свѣтоу незаходѧщоумоу раздрѣшенъмь[12] зьрьчалъмъ[12] плъти, съвьрьшениѥ[13] зьриши товою желаѥма[14] хр҃а, сп҃номч҃не хв҃ъ.

Съконьчавъ си течениѥ и вѣроу съблюдъ, приѧтъ вѣньца побѣдьнъıа,[15] и молиши непрѣстанъно ѡ насъ ꙗзбавителѧ, сп҃номч҃не ѧ҆утономе.

Въсиѧ ти свѣтъ невечерьнаго житиѧ дѣла съдѣлавъшоу[16] свѣта на земли, ст҃лю· и съвеселиши сѧ съ хс҃ъмь въ вѣкъı присно.

---

1) οἱ λίθους προσκυνοῦντες.

2) камене славьне с. т., въ греч. τὴν πέτραν, ἔνδοξε, τῆς ζωῆς.

3) по подлежащему (покланяюще сѧ) и по гр. т. ожидали бы мн. ч., но и с. привождааше, т привожаше.

4) гоненıа с

5) ожидали бы ꙗвиша сѧ.

6) пѣщь с.

7) мже на нѣи с.

8) испр. по с. т. вм. нашего пролитню.

9) чиновѣ с. тѣченıй с. чюдѣсъ с. мѣчьмь с.

10) оугасиша т.

11) хъ прибавл. по смыслу, въ с. т. иначе: вѣрою тıı въспѣвающаı къ в.

12) раздреш. зьрцалъмь с. раздрѣш. зьрцалъмь т., ожидали бы дат. пад. мн ч.

13) читай съ с. съвьршенѣю, въ т. съвьршено.

14) испр. по с. т. вм. нашего —мъ.

15) вѣньца побѣдъı с. вѣньца побѣдъı т.

16) съдѣлавъшю с., съдѣлавъшю т.

б Надежа[1] и застоупьница вѣрьнъіимъ соущи, | спси насъ ѡ страстиї (и)[2] ѡ вьсакоіа[3] напастиї, вцоу тм присно пѣнославящихъ,[4] чстаіа. 78[б]

МЦА ТѲ. ВЪ Гї.

прпра(з)ньство въздви[5] чстьнаго крьста. и памть сщномчнка корнилиа.

трпр. гла. а.

Крста твоего дрѣкоу[6] поклонѣмъ са, члкблче, іако на томь пригвозди са животъ вьсѣхъ. раи ѡвьрзлъ еси, спсе, вѣрою пришьдъшю[7] къ тебе разбоиникоу, и нищи съподоби са, ісповѣдаіа тм помяни мя, Ги, и приими мя, іако ѡного и нъı въпіюща съгрѣшихомъ вьси, млрдиѣмь своимь не прѣзьри насъ.

сѣ. гла. в.

Живащи[8] крстъ твоеіа блгости, ѣгоже дарова намъ недостоинъımъ, Ги, тебе приносимъ въ мтвоу спсаи княза и люди, молящаіа тм бцм ради, ѣдине члколюбче.

йна. гла. д. пѻ. іакы са днь.

Искони стаіа ти црквı ѡ іазъıкъ приатъ просвѣщающа добродѣтельнъıими си просвѣщенъ[9] дѣлъı, сщнотаиниче бомоудре корниліе.[10] |

стїи. на Гн възъ. гла ѣ. пѻ. радоуи са. 79[а]

Радоуи са, живоносьнъıи крсте, блговѣрніа непобѣдимое ороужіе, двьрь райска[и]ıа, вѣрьнъıи крѣпителю, цркважъ доброзабралниче, имьже тьма разорьши са проклтъıи[11] въспиатъ, и попьра са съмьрътьнаа сила, и възнесе[12] са на нбса ороужіе непобѣдимое, бѣсомъ побѣдителю,

---

1) надѣжда с.
2) прибавл. изъ с.
3) лучше с. т. вьсьıкъıихъ.
4) пѣсньно славящаа с., ѣкнословяще т.
5) къздвижению с., далѣе въ подл. описка сщнѕмчнка.
6) дрекоу с., вм. са въ подл. съ.
7) по с., въ маш. т. —ша.
8) жизащии с.
9) просвѣщены т. просвѣщении с., въ греч. т. нѣтъ повода этому слову.
10) сщнотаньниче —ниле с. т.
11) во всѣхъ трехъ рукописяхъ проклатъıи въспиатъ, можетъ быть, слѣдовало бы читать проклатыіе въспр., въ греч. иначе. καὶ κατήργηται καὶ κατεπόθη...
12) въ греч. ὑψώθημεν.

слава мчнкомъ и прѣподовьнъиймъ въ истиноу оукрашениѣ, станице спсенийа,[1] подаи мирови велию мсть.

Радоуи са, гнь кресте, имьже разори са клатва члвчскаи, соущиа радость, знамениѣ прогона врагъ своимь въздвижениѣмь, прѣславьне намъ помощьниче, црмъ[2] дьржава, слава правьдьнъиймъ, чстъимъ[3] лѣпота, имьже знаменоующе са зъла избъ[ва]ваѣмъ. жъзлъ ѣсть силѣ, имьже спсаѣмъ са· оружиѣ мироу, страхъмь ѣгоже поють анги ха бжию силоу, подаюшаго намъ велию мсть.

Радоуи са, слѣпъимъ вожоу,[4] немощьнъиймъ врачоу,[5] въскрѣшениѣ
79[6] всѣмъ оумьрѣшимъ, въздвигъи[5] насъ въ тьлю падъшиихъ | са, крсте чстьнъ· имьже разори са клатва и прочвьте[6] нетьлѣниѣ и члвчи[7] обжени въихомъ, и диволъ отиноудь[8] низъложенъ бъсть. днь въздвигаѣмъ[9] роукама видящиихъ та, стаскъ поѣмъ възнесъшаго са по средѣ тебе, и тебе поклонаѣмъ са, почрьпюще батьно велию мсть.

ина. гла. д. пѳ. дасть знамени

Въсхотѣвъ[10] ти дѣиниѣмь, корнилиѣ, истиньнѣи матвѣ,[11] англа ти ста посъла, отиноудь тебѣ просвѣщающа, апла чста[12] кьрьковьнаго водою дхмь[12] та вьсь домъ, достохвальне, избьравъшоумоу лоучами[13] дхвьною багдтью.

Мурьмь помазанъ чстителъскъиймь[14] потече апаское проповѣданиѣ проповѣдати изъкомъ, искорена[15] льстьноѣ тьрьниѣ, бомоудре, въсѣваи неблазньнѣ оучениѣ[мь] дшамъ [и] дхмь. тѣмь же та блажимъ, ако ста бу приятьна, и непобѣдима мчка радостьно, корнилиѣ.

Образоу чьстьноумоу послѣдоующе, несъмъисльний авиша са
80[a] съмъисльний· оумьръ же ѣстьствѣмь законьно, въсели са бжь|ствьнъи

1) испр. по с. т. вм. нашего —ние.
2) црѣмъ с.
3) чстителемъ с. чистителемъ т.
4) —ъимъ божю с. —ъмъ кожю т.
5) врачю с., въздвигъи с.
6) процвьтѣ с. —тѣ т.
7) члѣци с. т.
8) отъноудъ с.
9) ! въ концѣ строки, въ с. въздвизаѣмъ, по греч. ожидали бы въздвигаѣма видяще
10) въ гр. Χριστός ἐπινεύσας.., въ т. къ въсхотѣвъ.
11) въ греч. καὶ ταῖς θείαις ἐντεύξεσιν.
12) въ греч. ἀποστόλων ἱερῶν τὸν χορυφαῖον ἀναναινίζοντα; въ т. водою и дхмь.
13) въ т. избьравъшю, въ греч. καὶ μυοῦντα τὰ χρείττονα, вм. лоучами повидимому было лоучьшам.
14) лучше —ънмь, такъ въ т., но въ с. тоже —ъими.
15) лучше т. искорена, но въ с. согл. съ наш. не корене; въ предыд. —омъ испр по с., вм. наш. изъкомь; тьрение испр. въ тьрьниѣ.

гробъ, сего йсточьника съвьрьшаѣши многы чюдесы,[1] моудре корнилиѣ, йцѣлѣй болѣщаѧ й прогоня же дхы лоукавьствиѧ[2] дхмь стыймъ, бодъхновене.

кѧ. прѣ. праздь. кр̑ста. гла. д. пѣ. а. йрмо. тристоѧща крⷭ.[3]

Радоуй сѧ нбо й землѧ да възвеселитъ сѧ, прстыи крстъ пройсходитъ насъ, осщѧй блгдтию того цѣлоующемъ, ако йсточьника осщнию й всего обжениѧ виноу.

Ходити блгочьстивьно по нбсьнѣй стьзи оукрѣпи насъ, прстыи кръсте, вѣрно покланѧюща сѧ, ако да противьнъıйхъ оуклоньше сѧ, доброн[4] обьщьници бжьствьнъıѧ славы вдем.

Знаѣмии[5] творьчю товою възъваше, высечьстьне крсте, срдцмь й дшею присѧзаѣмъ[6] вьсьгда, тѧ прѣдълежаща видѧще й оумъмь просвѣщаѣмъ сѧ, вьсевиньное слово словѧще.

пѣ. г. ирмо. не моудростню.[7]

Славоу хвоу тѧ соуща вѣрою славимъ, прославлѧѣми твоими, прославленъıй гнь крсте, чьстьнъıими обойманиі[8] й просвѣщаѣми.

Веселиѣмь пристоупльше, вѣрьнии, [и] почьрьпимъ[9] ако цвѣтъща чста[10] крствы присноживотьнъıѧ воды, й спсаѣми хѧ въспоимъ.

Животь сый, йсъ, повѣшенъ, оумьрьщивенъ бы на дрѣвѣ крстьнѣмь, ѣгоже нынѣ объимающе[11] чьстьнѣ, страсти Ѳвѣгаемъ, съмьрти ходатаи.

пѣ. д. ирмо. люкъве ради ще.[12]

Слнцеобразьнъ[13] видимъ ѣсть, покланѧѣмъ[13] [сѧ] вѣрьнъıими члвкы крстъ гнь, ѣгоже цѣлоующе, дша просвѣщаѣмъ си.

---

1) чюдѣсы с, ожидали бы род. м. ч. мъногъ чюдесъ.

2) дхы лоукавьствии с.

3) въ с. выписано· Тристоѧща крѣпъкы рождии сѧ отъ двы бестрастьнѣ въ глоубинье дша трьчастьное потопи, молю сѧ да ти ако въ глоубинѣ омърщѣвниемь тѣлесе покѣдьное въспѣ[кание.

4) доврии с. т.

5) въ подл. описка знаемъ н, испр. по с. т. знаѣмии творьчю.

6) присязаемъ с.

7) въ с. Не моудростию ни силою ни кѧтьствомъ хвалимъ сѧ, нъ твоею очею съставьною моудростью бжиею, ако нѣсть прста паче тебе, гн.

8) такъ и с., въ т. объимании.

9) почьрпѣмъ с. почьрпемъ т.

10) въ греч. ὡς ἐκ χρήνης καθαρᾶς, переводчикъ смѣшалъ χρήνη съ χίνον.

11) обоующемъ т.

12) въ с. Любъве ради щедре своего образа на крьсте своемь стои и растаѧша сѧ язъıци. тъко ѥсн бъ нашь, крѣпость моѧ и похвала.

13) видимъ покланѧемъ ѥсть с. —шеразно т.

Бъ гь въплъщаи са ѥки са, и възнесъ са на дрѣвѣ, томоу покланѧющаи са просвѣщаѥть, когожьдо ѿ лютыихъ ѩзимаи.

Оцѣщенiе[1] намъ и ѡставленiе грѣховъ слово бжiе подасть,[2] вѣрою покланѧющiимъ са дн҃ь предълежаща[3] кр҃ста[3] твоѥго чьстьнаго.

ѩк. ѳ. ирм҃о. просвѣщенiе ти[4]

На страсти ѡукрѣпи насъ на тьлѣньнъыи,[5] чтоущаи та и цѣлоующаи, чьстьнъыи кресте, ст҃ыи страсти ст҃ы ѡбразе.[6]

Просвѣщенiи дн҃ь срдци и дш҃ами, добрыими видѣнiи[7] пристоупимъ
81[a] вѣрою, и ст҃оѥ | бжiствьноѥ дрѣво крьстьноѥ покланѧемъ.[8]

Морьскыи ѡслажаи пьрвоѥ[9] водъı моси, назнаменоуа дрѣвъмь та, чьстьнъыи кресте, имьже сладость сп҃сенiю покланѧюще са та ѡбрѣтохомъ.

ѩк. а. ирм҃о. придохъ къ гл҃убинѣ[10]

Проводенъ на тебе[11] къ ребра жiзитель, кресте, колею повѣшенъ,[12] кръвь и водоу ѩзливаѥть, имаже съзъдаѧхомъ[12] са, вѣрьно та цѣлоующеи.[13]

Дрѣво живодаровьно[14] гн҃и, ѩсточьнiкъ весъмьртьнаи, ѩзбавленiе вьсего мира, сп҃си насъ цѣлоующiихъ та, ѩко хранитела нашего сп҃сьна.

Ороужiе неразорiмо[15] намъ дарова са, имьже повѣжаѥмъ[16] вса ловленiа[16] противьнаго, бжiствьнъыи кр҃сте, ижѥ доуша правостью сп҃но та цѣлоующе.

ѩк. з. ирм҃о. ѡуноша три къ ваву.[17]

Древле (въ)[18] влг҃нiихъ дѣти[19] ѩковъ та прочьръташе,[20] чьстьнъыи

1) оцѣщенiе с. т.

2) подаждь с. подажь т

3) по греч., гдѣ προσκυνεῖν съ винит. пад.

4) въ с. Просвѣщенiе твоѥ, ѥи, низъпосъли намъ и отъ мьглъı прегрѣшенiа раздрѣши, ѩкоже, твоѥго мира съ нѥсе подавая.

5) на страсть оукрѣпи насъ тьленна с

6) ожидали бы ѡбразъ, въ гр. ἁγίου πάθους ἁγιώτατον σύμβολον, но и въ с. ѡкразѣ, т. ѡбразе.

7) лучше, чѣмъ въ с дѣанiи, въ гр. ἰδέαις.

8) въ подл. — мо, такъ и въ с. т., но въ греч. προσκυνήσωμεν.

9) пьрвѣѥ с. т.

10) въ с. Придохъ къ глоубинѣ морьскыѣ и потопила мѧ ѥсть коурѫ мъногыихъ прегрѣшенiй, нъ ако ѥ҃ съшьдъ възкелъ ѥсн дшю мою, чл҃ъколюбьче.

11) въ с. ошибочно проводѣна тебе, т. проведена тебе.

12) повѣшенъ с съзъдаѧхомъ с. т.

13) і въ концѣ строки.

14) жiводарьно с. т.

15) въ наш. т. было —а, но передѣл. въ о.

16) повѣждаѥмъ с. (ошибочно прибавлено са вм. вьса); въ наш. т. ловленiе испр. по с. т.

17) въ с. Оуноша три къ вакулонѣ вѣлѣнiе моучителѣко на коуньство прелоужьше, срѣдѣ пламене стоуще помѧгоу· влг҃нъ ѥсн, ѥи бе, ѡц҃ъ нашиѫ

18) внесено изъ с., гдѣ въ бг҃ословленiихъ.

19) лучше дѣтiи с. т.

20) прочьръташе с. т.

кр̃сте· нъ мы ти нынѣ покланяюще сѧ, просвѣщеніе йстиньное почьрпаѥмъ.[1] |

Жьзлъмъ[2] тѧ проображаѥть бж̃ьствьнъıй древле моуси,[2] кр̃сте, раз- 81[б]
дѣлмаи̯ море· мы же нынѣ ти покланяюще сѧ, страстий невлажьно поу-
чїноу[3] лютоую прѣходимъ.

Оу̑стъı тѧ и срд̃цьмь, великъıй кр̃сте, нынѣ ѡбъ̑имаѥмъ, ст̃ню и
съдравиѥ,[4] сп̃сние дш̃и почьрьпаѥмъ и тѣлеси.[5]

Пѣ. и. ирм̃о. изьбави вьсѣхъ.[6]

Сп̃сеное ѡроужиѥ и похвала[7] вѣрьнъıихъ, готовоую помощь, дьрь-
жавьное застоупление, крьстоу гн̃ю нынѣ покла(н)ѥмъ сѧ прѣдъ вьсѣми
нами предълежащаго.

Въсоко на дрѣвѣ повѣшенъ бы̑[8] льстьноую змию, ѩкоже писано[8]
ѥсть, моуси, прописаи̯ тѧ, вьсечьстьное дрѣво, имьже льсти[9] разоумь-
нъıихъ змий изьбавлѣмъ сѧ.

Просвѣщеніе дш̃ь нашихъ бы̑, свѣтодавьче кр̃сте вьсечьстьне·[10] тѧ бо
ѡбъ̑ѣмлоуще, начала тьмьнаи̯ и власти побѣжаѥмъ бж̃ьствьною силою.

Пѣ. ѳ. ирм̃о. рожьство ти нетлѣ.[11]

Хс̃ъ на тебе повѣшенъ, мира възнесе[12] падъшаго въ глоубиноу по-
гъıбѣли, йстиньнъıи кр̃сте | гн̃ь. тѣмъ ти нынѣ любъвью покланяѥмъ 82[а]
сѧ, и чьтемъı[13] и славимъ.

Дш̃а ѡчистимъ и срд̃ца пребъıваниѥ[14] добръıихъ дѣлъ, и предълe-
жащоумоу[15] по срѣдѣ, сп̃сноѥ видмще кр̃стьноѥ дрѣво, вѣрою и любъвью
бомоудрьно поклонимъ сѧ.

---

1) почьрпаюмъ с. т., въ наш. —паемъ испр.
2) жьзлъмь, монси с. т [въ —племъ.
3) ї въ концѣ строки.
4) въ с. ошибка съдравъıе, въ т. съдравние и сп̃сенние.
5) въ с. почьрпаюмъı-и телесе.
6) въ с. Избави вьсѣхъ, вьсесильне, по среде пламене бг̃очьствовакъшаи̯, съшьдъ прохладилъ
ѥси и наоучи пѣкатн· вьсака дѣла бг̃те.
7) ожидали бы по греч. винит. пад., а по глаголу покланяюмъ сѧ — дательный.
8) по греч. т. и по смыслу ожидали бы повѣсн; въ писано буква о передѣлана изъ ъ.
9) льсть с.
10) въ т. х̃е всечьстьное дрѣво. и ти изъ предыдущей стихиры.
11) въ с. Рожьство ти нетлѣньно яви сѧ бг̃ъ, из боку твоею пронде, плътъ носи, яви сѧ на
земли и съ члѣкъı пожилъ ѥсть. тѧ, сѫе, величаемъ.
12) испр. по с. т, въ наш. възнесъ.
13) чьтемъ с. т.
14) ожидали бы —нию, но и въ с. —ние, въ т. —ниы.
15) такъ и въ с. т., но ожидали бы предълежащее (sc. дрѣво).

Ико сн҃це велиѣ лоучами своими ѡзарѧеши сѫщаѩ[1] въ тьмѣ, и вѣсы попалѧеши, красныи кр҃сте. тѣмь въпиѣмъ· просвѣти вьсѫ нъı, вѣрою покланѧющаѩ ти сѧ.

кѳ҃. ст҃го корнилиѩ.[2]

гл҃а. ѳ҃. ѷк҃. а҃. ирм҃о. коня и вьсадьникы въ мо

Сѣ ти[3] свѣтоносьноѥ истиньноѥ оуѯъпение и прѣсвѣтлаѩ[4] памать и чисто ликованиѥ праздноующаѩ же мт҃вы[5] просвѣти, ст҃лю бовлжне.

Иви сѧ къ съконьчанию, моудре, потребьнѣи милостьıнями же и мт҃вами, корниле, възиця[6] преславьне вьсѫкыимъ[7] г҃а, съмыслъмь възиця оудобьныихъ.

Законъмь спсовъмь иснѣѥ изъоучикъ[8] сѧ къ плъти низложьшааго
82[6] сѧ за неизъдреченьноую бг҃стыню, сего апла върховьнѫаго | мъıсланию влдчнѣю бжне исправимъ.[9]

ѳ҃ Ретиши[10] срдца вѣрьныимъ присно славити тѧ несъıтьныимъ[11] желанием, вце влдчце, словоу[12] исходатаиши жизнь чвкомъ порожьши славѣ г҃а, прчстаѩ.

ѷк҃. г҃ ирм҃о. оутвьрьжей[13] ни на чемьже

Ст҃го просвѣщенияѩ приѩтъ дх҃ъ[14] и бжственою[15] блг҃дтию истиньнааго дх҃а вьсе иже приѩтъ извѣстиѥ[16] истиньнааго върховьнѫаго престойниемь, възвѣщающа спсеноутьнаѩ ѯчениа.

Възнесе сѧ довродѣтелью, ико кедрь въıсокъıи, и плодъ оугодьно

---

1) ѯ въ концѣ строки

2) Въ тѣ҃ днь ст҃го корнилиа кан҃ѯ с.

3) и въ с сѣ ти, но въ т. се ти.

4) ожидали бы —тьлоую, но такъ и въ с т.

5) въ с. исправлено позднѣйшею рукою въ —твами.

6) по с. т., въ наш. —ниц. Стихира переведена безсмысленно· ὤφθης καὶ πρὸ τελείας, σοφὲ, μυήσεως ταῖς ἐλεημοσύναις καὶ ταῖς εὐχαῖς, Κορνήλιε, σχολάζων, πανόλβ'ε, καὶ τὸν πάντων κύριον διανοίας ζητῶν εὐθύτητι.

7) ъı передѣл. изъ оı

8) изоучь сѧ с. т., ожидали бы изоучи сѧ.

9) такъ и въ с. т., въ греч. τοῦ τῶν ἀποστόλων σε κορυφαίου νεύσεσι τοῦ δεσπότου, μάκαρ, μυήσαντος

10) такъ и с ретишн· θέλγεις, въ т. рѣшиш.

11) —ъıимь с.

12) ожидали бы слава, по греч. δόξα χρηματίζεις, въ с. согл. съ наш., въ т славоу исходатаиши

13) оутвьрждии с. —жии т. [таюши

14) въ греч. по венец. изд πνεύματος, по синод. στόματος.

15) испр. по с. т., въ наш. —нѣю, но въ такомъ случаѣ слѣдовало продолжать: блг҃дѣть; въ гр. καὶ τὴν θείαν χάριν τοῦ θείου πνεύματος (вен στόματος).

16) вѣроятно извѣстьнѣ, въ греч. ὅλην εἰσεδέξω πανοικὶ, въ т. истиньнаго и върховьнаго извѣщающа престоянием.

намъ принесе оученичьска подаꙗнїа, бг҃дтьна[1] оученїа, ѩцѣленїемь съдѣꙗнїй,[2] бж҃не ст҃лю корнилїе.

Велицѣй съподоби сѧ похвалѣ, корнилїе, съ вьрьховьнїйми[3] множайшими тече, проповѣдаꙗ вьсоудоу проповѣдание ѩстиньное, ѩмьже и мы, просвѣщенїй соуще, тьмы недомъıслыꙗ ѩзбъıхомъ.

ѕ҃ Ч҃стотъı свѣтовидѣнїа бы҃ селенїе,[4] и свѣтодавьца носиши въплъщена, чл҃вка ꙗвльша сѧ насъ ради, чл҃вколюбїемь же и тълю ѡгона(цла),[5] | нетлѣньна дв҃о бг҃оневѣсто. 83a

ѱ҃к҃. д҃. ирм҃о. бжиѣ ти разоумѣ

Прїими[6] дх҃овьноую бг҃одть, ꙗкоже свѣтьло сл҃нце, землю ѻбиде, корнилїе, ѡганꙗ тьмꙋ[7] ѩдольскоую, прехвальне.

Ико рѣка[8] велика ѩзлиꙗ сѧ, земли вьсе лице напаꙗ бж҃їйми оученїй, и плевелъı[9] подавлꙗ многобезбожїа, корнилїе.

Мьртвынъ вьсемоу мироу бъıвъ тъı, за ѻумьръшаго за нъı, бж҃ие въстанїе вьсѣмъ ѩже ѡ стр҃ан ѻумьрьщвленъıймъ възвѣсти, прбл҃жне корнилїе.

ѱ҃ Премоудрости пр҃чстое жилище ѻч҃е видѣвъше естьство, дв҃о чистаꙗ, породила ѥси. ꙗкоже ради мъı ѡ злобъı нъıнѣ з(ѣ)ло хъıтръıйхъ врагъ ѩзбавихомъ сѧ.

ѱ҃к҃. ѣ҃. ирм҃о. ѻдѣйан сѧ скѣ.

Вьсе[10] приложи сѧ къ вьсещедрит(ел)ю· грѣхомь тѣлицемъ,[11] ч҃стотайниче, чьсти не вънимаше, ѡ гл҃анъıйхъ чл҃вкъ ѡлоучивъ сѧ.

Вънышнаго и невидимаго бг҃а, корнилїе, въ мт҃вахъ призъıваше· и храмъ нѩзложи[12] | мьрьзькъıйхъ тѣлищь,[13] дивьнъ вельми бъıвъ. 83b

Вьседьржитѥлевъı заповѣди храня, въвьрьженъ бы҃ въ тьмьницоу и съвазьна ѩспоусти зъловерьнъıй и несъмъıслынъıй, бг҃омоудре.

ѕ҃ Одъжги[14] мѧ, пр҃чстаꙗ, ѻставленїемь прегрѣшенїй, присѣтити не-

---

1) прежде было кг҃дтьꙗ, но и передѣлано въ н, бг҃одѣтина с

2) въ с. —нюмь сьдѣꙗнїа; —нюмь съд т.

3) испр. по с т., въ наш. т. —нмь.

4) селенїа с. вселенѣи т., въ греч. ἀγνείας φωτοειδὲς γεγένησαι σκήνωμα.

5) пополнено изъ с. т.

6) лучше с. прнмъ, т. прнюмъ.

7) 8 въ концѣ строки.

8) река с.

9) плѣвелъı с. плѣвъı... многобезбожнъıмъ т.

10) вьсь с. всь т., далѣе приложивъ сѧ с. т.

11) такъ и въ с. (тѣлицемь), а въ т. грѣхомъ ѩцѣлителю, въ гр. χωφοῖς ξοάνοις, стало быть глоухомъ тѣлицемъ.

12) въ подл. нинзложи, первое н не удалось.

13) мьртвынъх тѣлищь с. мьрзъкъıхъ телесъ т.

14) одъжди с. т.

моцьнааго и троужаемааго нахожений[1] житийскъими и страми пакътнъими.

пѣ. з. ирмо. кълнящеѥ сѧ.

Чстъый[2] же сътварыай (мл)твъı ти агглъ бжи, ѥвѣ же вида та имоущааго лоучьшийхъ спениѥ їмѳца.[3]

Просвѣць сѧ кръвью златоуоулоучена[4] бъı звѣзда, свѣтозарнами лоучами коньца просвѣцыай, чстотайниче[5] корнилиѥ.

Разоумѣвъ га ѥко лысть прѣже помрачи[6] мааниѥмь блжне, мтвами ти и домове[7] истиньноѥ приѥшѧ ѡчищениѥ.

Ѯ Славамъ же гѣ ѡ кръвий двственъıйхъ[8] въплъти сѧ ѥдинъ, ѥкоже вѣсть,[9] припѣтаи, спсаи нъı своѥю блгстънею.

пѣ. з. ирмо. прѣ(въ)зносимъый гѣ. |

84a Тъı ѥзъıкомъ бъı ѥскони[и] корнилиѥ, прѣжге[10] же приатъ заповѣдь[11] стоую и дховьнъый даръ, ѧкоже прѣже бовидьць.

Велика цѣлениа съвьрышаи бжиѥмь даръмъ, къ вѣрѣ[12] же оулови иже[13] вѣша[13] злосъмъıсльнии, въспѣвати бе блгнъ.

Въ земли съкръвенъ[14] и коупиною покръвенъ, истиньнъмь дѣниѥмь[15] ѥви сѧ, бомоудре, чюдесъ[14] точа даръı и ѥже ѿгониа.

Тро(у)ба[16] въспѣвъшиа заповѣди спсенъıй, вьсѣхъ,[17] корнилиѥ, дша оусилаюци ѥви сѧ, възъпиа бе.

(к) Ѥви сѧ чловчство вьсе ожившъши истиньнъıймъ[18] рожьствъмь си, дво припѣтаи.[19] тѣмь же та по дълъгоу вѣрьний словословимъ.

пѣ. и. ирмо. тебе вьседѣтелю.

Ѥдиного на земли и(з) дша[20] ѥвльша (сѧ)[20] ба възискалъ ѥси разоумь-

1) испр. по с. т. вм. нашего —ниа.
2) въ с. чъıсты (описка), т. чстъı.
3) въ греч. Καθαρῶς ποιούμενος τὰς εὐχάς σου, ἄγγελον θεοῦ φανερῶς τεθέασαι μυοῦντά σε τὰ κρείττονα καὶ σωτερίας ἐχόμενα.
4) златолоучьна с. т.
5) чистотанкьниче т.
6) въ греч. σκοτισθείς, далѣе маниѥмь с. т.
7) домовѣ с. всѧцин домовѣ т., въ греч. ὁ τῇ πλάνῃ πρώην σκοτισθείς ἀνανεύει μάκαρ τῇ ἐντεύξει σου καὶ πανοικὶ θείαν εἰσδέχεται κά- [θαρσιν.
8) въ с. т. прибавлено тн.
9) съвѣсть прѣпѣтаи т.
10) прежде с. прѣже т.
11) пропоѣдь с. т. и дховнъıа даръı т.
12) вѣрѣ с.
13) испр. по с. т., въ наш. т еже кашє; далѣе въ т наоучъ въспѣвати.
14) съкръвѣнъ с. чюдесъ с.; въ т. и коупно покръвенъ... ѥкоже ѿгонѣ.
15) ожидали бы дѣанниѥмь, въ с данниѥмь, въ т. съзьданниѥмь.
16) γ пополнено изъ с.
17) и вьсехъ с.
18) —ънимь с т.
19) прѣпѣтаи с. препѣтаи т.
20) въ с. т. ѥдиного из доуша на з., въ наш. з пропущено, и далѣе сѧ.

нѣ и правѣ· тѣмь же и вѣ҃ки искони, бо҃носьче, ꙗзъкомъ[1] чьсть и дх҃оу обитѣлище.

Оуглиѣмь си бл҃жене рожьгъ[2] словесы вещьствьно попали соуѣтьнъйхъ. тѣмь же къ свѣтоу невечерьнюю прѣйде,[3] вьсѧ просвѣщаѩ любъвию тѧ чьтоущаѩ. | 1

Жребии (и)[4] часть и помощьникъ (и)[4] избавитель крѣпость же и по- 84[6]
хвала и свѣ(тъ) ти[5] вѣ҃ки словѣмь,[6] вьсѧ призы(ва)ѩ ѿ несоущийхъ, и роуковатиѣмь,[6] корнилиѥ бо҃моудре.

Разлѣи на ны твоѩ мл҃сти ѡбычьнѣ, испроси намъ прощениѣ[7] вьсѣхъ пригрѣшенїи,[8] вѣдомыйхъ и невѣдомыйхъ, ѿ приносимы(хъ) намъ, бц҃е, мл҃твами ти.[9]

(Ст҃ыи[10] ѡч҃е, ст҃оѥ слово, дш҃е, прест҃аѩ несъзданаѩ тр҃це неизмѣрьна, спс҃аи съ страхъмь поющаѩ ти дьржавоу и цр҃ство же и величанию.)

п҃к. д҃. ирм҃о. їсаїа а(и)коуи дв҃а.

Чс҃тоѥ с(е) търъжьство·[11] всѧ цр҃кы въсплещеть памать ти чс҃тоу, проповѣдьниче хв҃ъ. тъı бо равьнодостоѩн(ьнъ)[12] ст҃ыимъ ꙗви сѧ оучениѥмъ,[11] дх҃ъ же ст҃ыи, ꙗко и ѡни, приѧтъ.

Оукраси сѧ заповѣдьми бл҃гочстьѣмь, ꙗко слоужитель· съподоби сѧ бо҃у ѩстиньнъıими[13] слоужений· ѩстачаѥши[14] вьсьгда ѩцѣлениѣмь[14] рѣкъı, бл҃жне, низълагаѩ ѧзъ чл҃вкомъ, прчс҃тыи.

Оукрашь сѧ ризою спсениѧ, ꙗко и х҃ъ ꙗви сѧ[15] въплъщь сѧ· нынѣ же радостьно въшьнеѥ цр҃ство живеши зьрѧ чс҃тотъı добротъı неизъдреченьнъı жен(и)ховъı, достохвальне. |

Чьстьнаѩ рака ти ꙗко цвѣтъ[16] точить вѣрьнъıимъ цѣлениѥ всѣко (и)[17] 85[2]
ѿгонить, корнилиѥ, дх҃ъı лоукавъıѧ, и просвѣщаѥть вьсѣхъ помъıслъı ст҃ъıх҃ъ, хвалящийхъ тѧ.

---

1) въ с. описка —комь.
2) рождьгъ с. т. словѣсъı с.
3) прендѣ с., неве(че)рнемоу прендѣ т.
4) прибавлено по греч. т., въ с. перваго и нѣтъ, второе есть; въ с частъ.
5) испр. по с. и греч. т. вм. нашего свѣти
6) по греч. тексту ожидали бы именительн.
7) въ подл. описка прошенне. [падежъ.
8) прегрѣш. с. т
9) въ гр. т. ἐξ ἀπροσεξίας ἡμῖν ἐπισυμβάντων.
10) внесено изъ с. т.
11) въ наш. т. чс҃то ѥсть рожьство, испр. по с. т., гдѣ чистоѥ се тържьство; і въ концѣ стр.
12) въ наш. т. —нно испр. по с., въ т. —нно.
13) въ наш. т. —нмъ, испр. по с. т., но въ греч. ἐξωμοιώθης θεοῦ θείοις λειτουργοῖς; въ т. ѩстиньнъıими слоужками.
14) испр. вм. —чашин; ицѣлениемъ т.
15) въ греч. ὅπερ... ἐξύφανε, что слѣдовало перевести· ѥже . ѩстъка.
16) ъ въ цвѣтъ передѣлано изъ о.
17) прибавл. изъ с т.

Просвѣщеніе ми їспроси, рожьшій свѣтъ ѿ свѣта· просвѣти тьмоу далече ѿ мене ѿгонѧщи видѣнїй (и)[1] їскоушенїй, прчстаꙗ влдчце, застоупьнице непостъıдьнаꙗ.[2]

МЦѦ ТѲ. ВЪ ДЇ.

ВЪЗДВЇЖЕНІЕ[3] ЧЬСТЬНАГО КРСТА.

сѣк. гла г.[4]

Днь прчское сѣвѣı сѧ слово. се бо покланѧемъ сѧ на мѣстѣ, йдеже стоꙗста[5] нозѣ твои, ги. й дрѣво спсенїй приимъши,[6] грѣховьнъıйıхъ страстнй сводоу оулоучıуомъ мтвами бца, ёдине члколюбьче.

Крстъ[7] твои ги ѳсвати сѧ. тѣмь бо вывають цѣленїй болщиймъ грѣхъı. тѣмь припадаемъ[8] ти, помилоуй нъı.

Тъкъмо въдроужи сѧ дрѣво крста твоего, ѳснованїй подкижаша[9] сѧ
85[6] съ|мьрти, ги· ёгоже пожьре люба адъ,[10] ѿпоусти трепеща. показа[11] намъ спсеніе твое, стъıй. славословимъ тѧ, сне бжи, помилоуй насъ.

йно. гла. в.

Спсеніе съдѣ посередѣ[12] земла, хе бе, на крстѣ прчстѣй роучѣ[13] свои простьръ, събираꙗ ꙗзъıкъı, въпиюща· ги слава тебѣ.

конъ. гла. д. само.

Възнесъıй сѧ на крстъ[14] волею, тьзноумоу[15] градоу твоемоу щедротъı твоꙗ подажь,[16] хе бе. възвесели силою своею вѣрнаго кнѧза нашего, побѣдоу даꙗ емоу на соупостатъı, пособие имоущıа твое ороужие миром непобѣдимоую силоу.[17]

---

1) прибавл. изъ с. т.
2) непостидьнаꙗ с.
3) і въ концѣ строки.
4) въ с. сѣдальнѣ предшествуетъ тропарь гласъ ѣ.: Живыщии крстъ твоею бгости, ѣгоже дарова намъ недостоинъıимъ, ги, теке приносимъ въ млтвоу, спсан кнѧзь и людн, молящаꙗ тѧ бца ради, ѣдине члколюбьче.
5) стоисте с.
6) прнемъше т.
7) въ началѣ и концѣ этой стихиры въ подлинникѣ прибавленъ знакъ ѕ.
8) въ подл. —даймъ.
9) подвизаша сѧ с.
10) ндъ с.
11) показаꙗ т.
12) по средѣ с. по срѣде т.
13) прчсте и роуцѣ с. прчстѣи роуцѣ свои про-
14) крьсть с. [стьре т.
15) тьзъноуоумоу с. тьзьномоу и нъıнѣ градоу т.
16) подаждь с.
17) побѣдоу с. т. и въ греч. τρόπαιον.

уѣ҃о. пѳ҃. галилѣйскѳ.

Иже по третиймь нб҃си[1] въсхѵщенъ бывъ (въ ра)й[2] и г҃ѣы слышавъ неиздреченънъıй бж҃ий, ихъже не лѣть ѩзыкъı г҃ати, чьто къ галатомь пишеть, ѩко рачителемъ, писаниѥ[3] почьтосте и разоумѣсте; мнѣ, рече, хвалити сѧ да не боудеть, тъкъмо ѥже (о)[4] ѥдиномь кр҃стѣ г҃ни, на немьже страдавъ, оубı страсти. того | оубо и мъı ѩзвѣстьно 86[2]
дьрьжимъ кр҃ста г҃на, похвалоу вьсѣхъ· ѣсть бо [ѣ] намъ спсеноѥ дрѣво. лѳ҃. неповѣд.

стр҃а. на г҃н възнв҃а. гл҃а. ѣ. пѳ҃. вьсе оупъкании.

Мойси прообразоуѩ роучѣ[5] въздѣвъ на вьсотоу, и повѣжаѩ[6] амалика мч҃лѧ кр҃стъмь чьстьнъıймъ.[7] тъ бо вѣрьнъıймъ похвала, мч҃нкомъ крѣпость, ап҃ломъ оукрашениѥ, правьдьнъıймъ възбра(нь)никъ, вьсѣмъ прѣдньıй[ı]мъ спсениѥ. тѣмь же въздвижемъ[8] видѧщи вьсѧ тварь веселить сѧ и праздьноуѣть, славѧщий х҃а, тѣмь бо растоѩщаѩ съвьравъшаго и ѿ коньць бл҃гдтию.[9]

Кр҃стъ въздвигаѥмъ[10] на немь възнесеноуоумоу, страсть[11] пр҃стоую пѣти повелѣваѣть[11] твари вьсей. на томь бо оубивъ насъ оубивъшаго и оумьрьщвений възносихомъ сѧ[12] и оудобри и на нб҃сѣхъ жити съподоби, ѩко мл҃рдъ прѣмножьствъмь бл҃гости. тѣмь радоующе сѧ възнесѣмъ имѧ ѥго и того възвеличимъ великое съшьствиѥ. |

Кр҃сте преславьне, тѣ хвалать чинове ѧнг҃ласти,[13] въпиюще· дн҃ь възно- 86[6]
симъ бж҃иѣмь велѣниѣмь. възносивши бо вьсѧ тайною ѣдью[14] остоупльша[15] и въ съмьрть въпадъша сѧ. тѣмь же тѧ ср҃дци и оустьнами вѣрьни лобызаѣмъ, ос҃ниѥ приѣмлюще, възносите, въпиюще, х҃а прѣблагаѩго бг҃а, и томѹ[16] кланайте сѧ бж҃ию подъножию.

---

1) нб҃се с. третиѥмь нксн т.

2) къıкъ на ран с къıкъ къ ран т., въ наш т. мѣсто помарано.

3) такъ и с. т., но въ греч. ὡς ἐροσταὶ τῶν γραφῶν, т. е. ѩко рачителе писаниѥмъ.

4) о внесено изъ с. т.

5) роуцѣ с. т по гр. ожидали прообразова тѧ, въ подл. описка прообраз.

6) испр. по с. т. вм. описки нашего т. по вѣжиш.

7) въ греч. зват. падежъ

8) ожидали бы тѧ въздвижема.

9) τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι

10) въздвизаѥмъ с.

11) по с. т. и по исправленному въ нашемъ т вм. бывшаго страсти; и повелѣкаютъ испр. вм. повелѣкаютъ, по с т.

12) въ греч. τὸν ἡμᾶς κτείναντα νεκρωθέντος ἀνεζώωσε.

13) анг҃льсци с.

14) ѣдью с. ѧдию т.

15) испр. по с. т., въ наш. т. —ше.

16) ѕ въ концѣ строки.

стѝ. гл҃а. й. пс҃. о прѣславьноѥ чоу.

О прѣславьноѥ чоудо. животворьмй садъ, крс҃тъ пр҃стъı, на высотоу въздвижемъ авлмѣть сѧ· дн҃ь словословестать вьси коньчи землй, прогонимн же бываѭть вси дѣмони, о̀[1] бж҃иѥ даровании[2] земньıймъ дарова сѧ, имьже, х҃е, спси дш҃а наша, ако мс҃тв.

О прѣславьноѥ чоудо. широта[2] крс҃та и дължгота нб҃сѣмь равьна ѥсть, и бж҃и(ѥ)ю бл҃гдтию ось҃аѥть коньча[3] земли. сими во ѩзъıци варъварьсций побѣжени бываѭть· симь во вѣра оу̀твьрьжаѥть сѧ· о̀[1] бж҃ий лѣствица, ѥѭже въсходимъ на нб҃а, възносѧци п҃ѣми х҃а ба.

87[a] О прѣславьноѥ чоудо. грѣзнъ[4] исплънь жѣвота понесъı[5] въıшьнаго, ѿ земла възимай (сѧ)[6] крс҃тъ въздвигаѥть сѧ дн҃ь, имьже къ бо҃у приведени въıхомъ вьси, и пожьрѣта бѣı до конца съмьрьть. о̀ дрѣво чистоѥ,[7] имьже въспрнѧхомъ въ ѣдемѣ весъмьрьтьноу҃ю[8] пищоу, х҃а славѧще.

по пр҃о. гл҃а. й. самѡ.

Єгоже дрѣвле моуси[9] проѡбразивъ собою, амалика низъложивъ повѣди, и дв҃дъ пѣвьць подъножию твоємоу въпиѧ кланй[ѧ]тї сѧ[10] повелѣваше чьстьноумоу[11] крс҃тоу твоемоу, х҃е бе, дн҃ь грѣшьний кланѧемъ сѧ оу̀стьнами недостойнами, та йзволшаго пр҃гвоздити[12] сѧ на немь. и въспоюще молимъ ти сѧ· г҃и съ разбойникъмь цр҃ствию твоѥмѧ[12] съподоби насъ.

стр҃а. възносите г҃а ба наше.

Гл҃а пр҃ка твоѥго мосѣа, бе, исплъни сѧ глюци· и оу̀зьрите животъ нашь висѧць прамо о̀чима вашима. дн҃ь крс҃тъ въздвизаѥть сѧ и миръ
87[б] ѿ льсти свободи сѧ. дн҃ь х҃во | въскрьсениѥ о̀бнавлѧѥть сѧ и коньчи[13] земла радоуѭть сѧ, въ боу̀бънѣхъ дв҃дьскъı пѣснь ти приносѧще[14] и глюще·[14] съдѣлалъ ѥси спсениѥ по середѣ земла, х҃е бе, распатьѥ и въскрсениѥ, имъ[15] насъ спсе, бл҃гой[16] чл҃колюбьче, вьсесильне г҃и, слава тебѣ.

---

1) о передѣлано изъ н.
2) въ подл. описка дараваниѥ, ширата.
3) коньца с. коньцѧ т.
4) въ с. описка гьрзнъ, въ т грьзнъ; въ жѣвота і въ концѣ строки.
5) понесъıи с. т. ὁ βαστάσας.
6) пополн. изъ с. т.
7) чс҃тьноѥ т.
8) въ подл. весъмьрьтьноу҃ю.
9) моисн с. т.
10) по с. т. надо читать кланѧти сѧ, въ наш. т. і какъ будто передѣлано изъ ь.
11) чьстьноомоу с.
12) і, ѕ въ концѣ строки.
13) коньцн с. т.
14) —ща с. т.
15) въ с. надъ строкою прибавлено позднѣйшею рукою же, читай имьже, какъ въ т.
16) бл҃гъıи с. т.

стѝ. възнеси сѧ на славѣ гла. ѕ.

Четвероконьчьнъıй миръ дн҃ь ѡсѣмѣть сѧ четвероконьчьноу[1] възвъıшаѥмоу[1] твоѥмоу кр҃стоу, х҃е бе҃ нашь· и рогъ въıшьнѧго[2] (съ)възвъıшаѥть сѧ кънѧзѧ нашего, на томь вражиѥмь съкроушенъмь рогъмь.[3] вели(и)[4] 5 ѥси гн҃и и дивьнъ къ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стнхѡ. заоу. гла. н.

Възнесе сѧ на кр҃стъ, х҃е бе҃ и спсе, чл҃вчскъıй родъ славимъ страсти твоѥѧ.

Иже къ ѥдемѣ раи дрѣвле дрѣво сънѣдьнъѥ[5] прозѧвлъ[6] ѥсть по се- 10 редѣ садовиѧ, цр҃кы же твоѧ, х҃е, кр҃стъ твои прочьıте, ѵсточьшаго вьсемѹ[7] мироу жизнь. нъ ѡко[8] оумьртви сънѣдью ѣдъша ѧдама, ѡвъ[9] живо(тъ) сътвори вѣроѭ съпасъшѹ[10] сѧ разбойникоу.[10] ѥгоже ѿданию причастьникъ[11] ѩви нъı, х҃е бе҃. страстию своеѭ раздрѣши | ѩже на насъ 88[d] гнѣвъ[12] вражий, съподоби нъı цьсарьствию твоѥмоу, гн҃и.

15 Мосеѡва палица[13] чьстьнъı кр҃стъ твои проѡбразоваше, спсе наше.[13] тѣмь бо спсаѣши ѩко ѩз глоубинъı морьскъıѧ люди своѧ, чл҃вчье.

Кр҃сте х҃ве, крьстьѩномь[14] оупъıванию, заблоужьшимъ наставьнице,[15] троужаѭщиимъ сѧ тишина, на враньхъ побѣда, вьселенѣѩ оутвьрьжение, недоужьнъıймъ врачоу, мьртвъıймъ въскрьсение, помилоуи насъ.

20 кѧ. поѭть сѧ ѩрмоси по дъвашьдъı, а стиси по тришьдъı.[16] гла. н. ѳ҃к. а҃ ирм҃ѡ.

Кр҃ста[17] начьртавъ моиси въ прѧмо;[17] жьзлъмь чьрьмьноѥ прѣсѣче, ѩзлѭ проходѧщоу. то же ѡбразьнѣ[18] фараѡна съ колесницами оударь

1) въ подл. четвероконьчиноу възвъıшаемъ, испр. по с., въ т. —конъчьнѭ възнашаѥмоу.

2) въ с. т. кѣрьнаго, и въ греч. τῶν πιστῶν, замѣчательно что въ греч. τῶν πιστῶν βασιλέων ἡμῶν, а у насъ переведено кънѧзѧ нашего, такъ и с. т

3) ожидали бы дательный мн. ч., такъ дѣйствительно въ т. — нѣмъ съкроушаѥмомъ ромъ, но с. согл. съ наш. т.

4) вели с. т., въ наш. вели.

5) читай сънѣдьнюѭ какъ въ с. т.

6) въ т. —ло, въ с. наведено новыми чернилами —лъ; въ подл. ѥсть передѣл. изъ ѥси;

7) ѕ въ концѣ строки. [вт т. по срѣдѣ.

8) оно оуко т

9) ѡко с т., животъ с., въ нашемъ и въ т. слогъ тъ пропущенъ

10) ѕ въ концѣ строки, разбонникоу испр. по т. вм. нашего и с. —ка, но въ с. согл. съ разбонника въ предыдущемъ спсъша сѧ

11) читай причастьникъı, такъ и въ с. т

12) гневъ с.

13) палицѧ т., чьстьнъıи с. т., нашь с. т

14) крьстьѩномъ с

15) —ниче с.

16) въ т. канѳ. на въздвиж. кр҃. поетъ ирм҃ѡ по дконц. а стѝ. по д҃.-шдъı.

17) крьстъ, къ прѧмъ с. Въ т. слѣд. двухъ стих. нѣтъ.

18) окращень с., въ греч. ἐπιστρεπτικῶς.

съвъкоупи, въпрекы написавъ неповѣдимо ѡроужиѥ. тѣмь х҃а въспоймъ, ѩко прославї сѧ.

Образъ дрѣвле моуси прч҃стыи страсти на себе прообразова, сѵ҃ѥное[1] срѣдѣ стоѩ крыстъ (жѥ)[2] въѡбражь сѧ, и простьрътама побѣд(оу)[3] дланьма въздвиже, дьрьжавоу погоубникъ амалика высегоубит(ел)а. тѣмь х҃а въспоймъ.[4] |

88[6] Горѣ въздвиже моуси на копиѥ йцѣлениѥ, тьлатворениѥ[5] йзбавлениѥ и ѣдовита[6] оуѧдениѥ[6] и дрѣва[7] ѡбразъмь кр҃ста пресмыкаѥма по земли змиѥ привяза, лоукавьноѥ[8] ѡ семь ѡбличивъ врѣдъ. тѣмь х҃а въспоим.

Показа нб҃о кр҃стьноую побѣдоу [и] бл҃гочьстыи дьрьжателю и цр҃ю бѡмоудроу, на немьже врагъ противьнъıихъ разори шетанїѥ.[9] лесть преврати сѧ и вѣра простьре сѧ на земли конецьмь[10] бжьствьна. тѣмь х҃а въспо.

йѣ. ї ирмо.

Жьзлъ въ ѡбразъ[11] тайнѣ приемлеть сѧ прозвениѥмь во расоуди їереа, неплодѧщи же преже цр҃кви, нынѣ прочьѥте дрѣво кр҃ста въ дьрьжавоу и ѿтвьрьж.

Ѩко іспоусти оуѣдареѥмъ водоу камень противьнъıимъ людьмъ и жестосерьдъıимъ,[12] бѡзъваннѣи цр҃кви проѩвлѧше[13] тайноу, ѥиже кр҃стъ дьрьжава и оутвьрьжен.

Ребрьмъ[14] прч҃стъıимъ копиѥмь проводеномь,[14] вода съ кръвию истече, ѡбнавлѧюци завѣтъ и ѡмъкениѥ[15] грѣхоу, вѣрьнъıимъ кр҃стъ похвала,[15] и цр҃мъ дьрьжава и оутвьрьжениѥ. |

89[a] йѣ. д. ирмо.

Оуслъıшахъ, гі҃и, съмотреніа твоего таиньство, разоумѣхъ дѣла твоѩ и прославихъ твоѥ бжьство.

---

1) сѵ҃ѥною с. сѵ҃ѥноую т, въ греч. τῶν ἱερῶν.
2) прибавл. по с. т. и греч. т., далѣе въ т. къображаше сѧ
3) испр. по с. т. вм. нашего —ди
4) къспонмъı с.
5) испр. по с. вм. нашего и т. —ниѥ.
6) ѣдовитааго с. — таго т. оуѧдѣниа с., въ наш. т. —нѣ.
7) ожидали бы дрѣкѣ или дрѣкоу.
8) по греч гдѣ ἐγχάρσιον τὸ πῆμα, въ переводѣ ожидали бы лоукавьнъıи или лоукавьнъ.
9) шатаниѥ с. т.; і въ концѣ строки.
10) конецемъ с. т.
11) въ с. описка къображь.
12) въ подл. такъ, въ с жестосрьдъıнмъ, въ т. жестосьрдъмъ.
13) испр. по с. т вм. нашего —ша.
14) читай ребромъ прѣчистъıимь к. прокодеѥномъ, такъ въ с. т
15) испр по с т., въ наш. т. —ниѭ. Далѣе въ т передъ похвала стоитъ ѥсть

Горькочадьнъıй приложи[1] древъмь моусı водъı въ поустъıни древле, крстъмь[1] на блгочьстьѣ ıзъıкомъ проıавлмаı прелоⷠженıѥ.

Въ глоубинѣ погразъшоую[2] сѣкоущоую въздасть ıюръданъ дрѣвъмь, крстъмь ı крщнıѥмь сѣчениѥ льсти знаменавшı.

Сцно оукрѣплмаютъ сѧ четвероконьцьнıı[3] людиѥ, преходмаще ѡбразѣ съвѣдѣтельства скиний, крстообразънъııмı чинъмı проıавлмаı сѧ.[4]

Дивьно простираѥмъ, сцньıı лоуча испⷭщаше[5] крстъ· ıсповѣдаша нбса славоу бл нашего.

ıѣ. ѣ. ирмо.

О трьблаженоѥ дрѣво, на немьже распатъ сѧ хсъ, црь и гь· ımьже паде сѧ ıже дрѣвъмь прильцнı, товою прѣльщенъ бѣı, хвı пригвожъшоумоу[6] сѧ плътıю, подаюцоумоу миръ дшамъ нш.

О тебе[7] прѣпѣтоѥ дрѣво, на немьже распатъ сѧ хсъ, ѣдема храмцеѥ, ѡбращаюцеѥ | сѧ ѡроужиѥ, хе,[7] оустыдѣ сѧ, ı страшьно[8] же херо- 89[6]
вимь ѡстоупı ти распатоуоумоу хоу, подаюцоумоу миръ дшамъ нашим.

Прейсподьнıхъ силъı, противьнıı[9] хоу оустрашаютъ сѧ начьрътаѥмаго знамениа[10] на въздоусѣ, по немоуже ходатъ· нбснъıхъ ı земьнъıйхъ родъ же колѣна клањютъ сѧ хѵ, по.

Зарами нетлѣющами ıавль сѧ бжественъıı крсте,[11] ѡмраченъıймъ ıзъıкомь[12] грѣхъмı[13] въ тьмѣ льсти соущемъ, бжıı свѣтъ ѡблиставъ въводитъ на немь распатоумѵ хѵ, под.

ıѣ. ѣ. ирмо.

Водьноу[14] звѣри къ оутровѣ длани ıѿна крстообразьно распростьръ, спсеноую стра проображаше ıснѣ. тѣмь тридьневенъ[15] ıшьдъ, примирь-

---

1) преложи с. μετέβαλε, но въ т прил.; въ подл. —чадьнъıй перед. изъ —чадьноıй. Въ т. крстъ ко.

2) такъ и с, въ т. погроужь нердань, что ближе къ греч. т.

3) четверочастьнıı с т.; вм. ѡбразѣ ожидали бы къ ѡбразѣ, но въ с. т. тоже нѣтъ къ.

4) относится къ людиѥ, въ греч. λαός, ед. ч.

5) ѕ въ концѣ строки.

6) —ждьшюумоу с.

7) въ с. т. только тебе (с. тѣкѣ), относится къ постыдѣ сѧ; хе передѣлано изъ хъ, читай крьсте: σταυρέ.

8) страшьнъ с т., χέρουβιμ т

9) ἀντίπαλοι, но въ слав. перев. ожид. бы противьнъıı.

10) лучше с т. —ниı, чѣмъ въ н. т. —ниѥ.

11) крьстъ с. т.

12) ıзъıкомъ т. ıзъıкъмъ с.

13) ı въ концѣ строки.

14) въ с. т. въдноу, вм. правильнаго, какъ у насъ, водноу: νοτίου θηρός.

15) тридневенъ с

ноѥ[1] въскрѣсениѥ прописаше, плътию пригвожгена[2] х҃а бо҃а, и триднев-
нъимъ въскрѣсениѥмь мира просвѣщьшааго.

Старостию преклонь[1] сѧ и недоугъмь отмагъченъ, исправи сѧ їаковъ,
роучѣ прѣложь, дѣйствиѥ їавлаи живодавьца кр҃ста· обетъшаниѥ ибо[2]
90[a] [и]законьнаго стѣнна|го писанию понови писание, пригвожги[3] сѧ на немъ
х҃ъ бъ, и дш҃етьлѣньнъый недоугъ лесть[4] ѿгъналъ ѥсть.

На оунаи възложи[5] длани бж҃ст(в)ьнъы изл҃ь, кр҃стообразьно на главоу,[6]
їавлаше, ако старѣйши слава законьнослоужьбьний людиѥ· мьнѣвъ
тѣмь же сь прельстити[7] сѧ не измѣнова живоносьна образа. преминоуть
бо людиѥ х҃а бо҃а, обновлени въпиахоу, кр҃стъмь оуражаеми.[8]

їѣ. ѕ. ірм҃о.

Безоумьна заповѣдь мч҃ителя[9] зълочьстива людьмъ поколѣба, дъ-
шоуци прещениѥмь и зълохоулениѥмь бо҃сътоуженъимъ.[10] обаче три
отрокъ не йскоуси ѩрость звѣрьскаи ни огнь сънѣдаи, нъ дъшоуцюу
уладьноумоу дх҃оу, съ огньмь соуще поѩхоу· прѣпѣтъї оц҃ь.

Отъ дрѣва въкоушь пьрьвъый въ чл҃вцѣхъ, въ тьлѣниѥ въсели сѧ,
въ паденіе[мь] живота вещьстьѣмь осоужень бывъ, всемоу родоу тѣло-
носьнъ нѣкакъ,[11] ако врѣдъ нѣкакъ недоуга подалъ ѥсть.[12] нъ обрѣтъше
90[b] земьнии къзведениѥ кр҃стьноумоу[13] дрѣвоу, зовемъ· прѣпѣтъїи.

Раздрѣши[14] велѣниѥ бо҃а ослоушаниѥ, и дрѣво изнесе съмьрьть земь-
нъимъ, ѥже не въ бл҃го врѣма прелоужено· въ оутвьрьженїѥ[15] же зѣло
чьстьноумоу[13] ѿ селѣ живоносьноѥ[16] дрѣво възбранаѥть, ѥже разбоиникоу
нечоувьствьноумоу ѿвьрьзе, бл҃горазоумьно въпиюцоу· прѣпѣтъый о.

Жьзлѣ сѧ касаѥть[сѧ] краѥви їосифъ, бываюцихъ зьра їзл҃ь,
цр҃ство[17] дьрьжавьноѥ ако прѣспѣѥть[18] преславьнъый кр҃стъ проѩвлаи.

---

1) прем. с., преклонивъ сѧ т.
2) пригвождена с.; ко и т
3) пригвождни сѧ с. писавъ приг. т.
4) ожидали бы лести, какъ въ т.
5) възложь с., въ слѣд. словѣ к прибавл.
6) ожидали бы на оунъıа... главъı.
7) съпрѣлстити сѧ с., но т. согл. съ наш.
8) такъ же и въ с. т., въ греч. λαός.. νεοπαγὴς ἀνεβόα σταυρῷ τειχιζόμενος.
9) 8 въ концѣ строки.
10) босътоужьнъимъ с.; ожид. бы —нъимь.
11) ъ въ нѣкакъ передѣл. изъ о, тѣлоносьнъ (въ т. тѣлоносиѣ) перев. греч. σωματοφόρος, между тѣмъ слѣдовало перевести σωματοφθόρος
12) подасть т.
13) кръстьноомоу с. —номоу т. чьстьноомоу т.
14) лучше чѣмъ с. раздроушн, т. раздроушь.
15) ї въ концѣ строки, оутвержениѥ т.
16) въ греч. ἐν ἀσφαλείᾳ τῆς ἐριτίμου δὲ ἐν τεῦθεν ζωῆς τὸ ξύλον εἴργετο.
17) цр҃ства с. т.
18) приспѣѥть т.

сь оу҃бо є҆сть ц҃рємъ побѣдьнаꙗ похвала и свѣтъ вѣрою зовоущимъ· прѣпѣт.

пѣ. и. ірм҃о.

Бл҃гословите[1] тройци равночисльнѣй съдѣтелм о҆ц҃а б҃а· поите съшьдъшаго слова, о҆гнь въ росоу претворьшаго, и прѣвъзносите вьсѣмъ живота даю҆щаго д҃ха прѣст҃го въ вѣкы всѣ.

Въздвизаємоу дрѣвоу, о҆кропленоу кръвию въплъщьшоу сѧ словоу бж҃ию, пойте нб҃сьныи силы, земьныихъ въздви|женик праздьноу҆ющє· людиє, поклоните сѧ кр҃тоу гв҃оу, имьже миро҆у въскрѣшенїе въ вѣ. 91[a]

Земьныи длани съмотрителе[2] бл҃гдти кр҃та, на немьже ста х҃ъ б҃ъ, въздвижете ст҃олѣпьнѣ и копиѥ, бж҃ия слова тѣло проводъшиѥ, да видать и҆зъяци вси сп҃сениѥ бж҃иѥ, прославлаю҆ще въ вѣкы всѣ.

Бж҃иѣмь соудъмь и҆збьрани, веселите сѧ кр҃тьѣньскыи[3] вѣрьнии цр҃и·[4] ѹвалите сѧ побѣдоносьныимъ о҆роужиємь, приимъше (ѡ҃) б҃а кр҃та чьстьнаго· сими[5] бо колѣна брани дьръзости[6] поискаю҆ще,[6] расыпаю҆ть сѧ въ вѣкы в.

пѣ. д. ірм҃о.

Таинъ є҆си, в҃це, раи, некъздѣланьно въздрастивъши х҃а, имьже кр҃стьноѥ живоносьноѥ на земли насажено[7] бы҃ дрѣво. тѣмь нынѣ в(ъ)зносимоу поклана҆ющє сѧ ѥмоу тѫ величаємъ.

Да въздрадоу҆ють сѧ доубравьнаꙗ дрѣвеса вьсачьскаꙗ, о҆с҃ѣшоу сѧ ѥстьствоу и҆хъ· ѡ҃ негоже бо и҆спьрьва насажено[8] бы҃, х҃ви распростьръшоу сѧ на дрѣвѣ, тѣмь нынѣ възносимоу поклана҆ющє сѧ ѥмоу, тѫ велич.

С҃ѣнъный къста рогъ б҃омоудрыимъ, главѣ всѣмъ кр҃стъ, на немьже грѣшьныихъ мъıсльныихъ сътираю҆ть сѧ рози вьси. тѣмь нынѣ възносимоу поклана҆ющє сѧ ѥмѹ, тѫ. 91[b]

Сънѣди ради дрѧманыиꙗ[9] родоу прѣвъı(къ)шиꙗ съмьрть кр҃та ради

---

1) бл҃гте дѣти с. и въ греч. εὐλογεῖτε παῖδες.
2) испр. по с., въ нашемъ т. и въ т. — ль, въ греч. παλάμαις, а γηγενεῖς относится къ οἰκονόμοι.
3) крьстьıньстни т., въ с. кр҃стьıньскын.
4) ц҃ре с. ц҃ри т., далѣе —снъмь т.
5) симъ с. симь т.
6) дьрзость —ще с брани и дьрзости по...каю[ще т.
7) испр. по с вм. нашего —жано.
8) насажено с. т., такъ и лучше, чѣмъ въ наш. т. насаженъ.
9) дрѣвнѧıыа с.

оу̑празни сѧ дн̃ь· ибо прамт̃ре[1] вьсероднаѧ клѧтва раздроу̑ши сѧ прозьвенїемь ч̃стъı[2] вжїй мт̃ре, юже вьсѧ силъı нб̃сьнъıѧ величаю̑ть.

Не[3] горесть дрⷭвьнюю̑ ѡ̑ставль[3] оу̑вийствьнꙋ̑ю,[4] г̃и, кр̃стъмь до конъца потрⷭбилъ е̑си. тⷭмь и̑ дрⷭво оу̑слади дрⷭвле горесть водъ мерьскъ,[5] проображаѧ кр̃тьноую дⷭтель тⷭмь тѧ силъı нб̃сьнъıѧ величаю̑ть.

Непрⷭстанно погроу̑жаⷭмомъ мракомь прⷯщ̃а, г̃и, кр̃стъмь въздвиже дн̃ь. ꙗко во [во]лести зⷭло неоу̑дьр[а]жанъно ю̑стьство прⷭже съведено бⷯ, всепричтено нъı пакъı исправи свⷭтъ кр̃ста твоⷭго, ѥгоже вⷭрьнїи веⷧї.

Да ѡ̑браза покажеши мирови покланⷯма,[6] г̃и, кр̃та вьсⷯхъ, ꙗко славьна, на нб̃се оу̑красилъ е̑си, свⷭтъмь неоу̑та(са)ѥмъмъ ѡ̑заренъ, цр̃ї| 92[a] ѡроу̑жиⷯ неповⷭдьно. тⷭмь тѧ силъı нб̃сьн.

мц̃ѧ т̃о въ ѳ̃і.

стго мⷦ никитъı.

трⷭ. спⷭси г̃и людиı своıⷯ. ч̃ⷦ гл̃а. ѧ̃ пⷭ̃. каменьй знаменанъ.

Мт̃ль дьрꙁанїѧ[7] на соудици низложи(и),[8] идольскꙋ̑ю лъсть ѿ̃ землⷦ[9] ю̑скорени силою спⷭсовою, страдальче, проповⷭдавъ всевꙁвⷭстьно людьмъ прист̃ьй[10] тр̃ци покланⷯти си,[10] никито, ѥдиносоу̑цьнⷭй. слава давъшоумоу ти крⷭпость. слава вⷭньчавъшоумоу тѧ. слава творѧщоумоу тобою вьсⷯмъ ю̑цⷭленїе.

Нⷭврⷭжьно,[11] моудре, въ ѻгни тⷭло ти съхрани х̃съ, всѧкъıйхъ вⷯдка. тⷭ(мь)[12] же приложи[13] ѿ̃ варъваръ на оу̑нъıше. тⷭмь же тъı нетлⷭньно точиши цⷭльбъı прибⷭгаю̑щиймъ къ кровъ твоⷭй, трьблажене, силою дх̃овьною.

---

1) праматерьняя т.
2) чистыя с. т.
3) испр. по с. т., въ наш. т. на; въ т. шестаки.
4) 8 въ концѣ строки.
5) такъ и въ с. и въ т, въ нашемъ описка морьскъ: Μερρᾶς.
6) исправл. вм. наш. —мо, или образъ покланяемъ; въ с. т. образъ, но покланяемо.
7) дьрзанїе с.
8) пополнено по с. т., 8 въ концѣ строки.
9) земля с. т.
10) прⷭстⷭи с. т.; вм. си слѣдуетъ читать ся какъ въ с. т.
11) въ с. передъ этой стихирой. инд ч̃ⷦ. пⷭ̃. грокъ твои х̃е. Такъ и въ т. ино. пⷭ̃. грокъ твои х̃е вонми стрⷦ. Въ с. некрежено, т. некрѣжномѕ...
12) пополн. по с т. [тⷦлоу.
13) прⷦложи с. преложи т.

кон. поётъ крⷭтоу.[1] стⷭи. глⷭа. д. пⷭо. дастъ зн.

Повѣди тѧзнъ сѣ, мⷭтьноую̀ зъловоу, о̀ никито, повѣдилъ ѐси, крⷭтъмь въ̀роужь сѧ силою, мⷭчче, и гнѣвъмь правьдънъмь,[2] на змиѧ прѣмоудрости, подвижьнъ сѣ, достодивь|не. тѣмь же тьрпѣнию ти и 92[б]
моужьствоу дивѧще сѧ, спⷭса прославлѧѥмъ,[3] вѣньцавъшаго тѧ достоинѣ.

Радоуѝ сѧ приближи сѧ къ подвигоу, ѩко законьнъ страдальць,[4] достославьне, храборьскъıймъ[5] сѣмъıслъмь ранами, мⷭчче, възвелицавъ[6] сѧ, съмьрьти хⷭвѣ оуподобивъ сѧ, подвижа сѧ, бⷭовидьче.[7] тѣмь же тѧ вѣньцьмъ цⷭрскъıймъ оукраси тⷭъ чл҃вколюбьчь[8] ѝ съпасъ дш҃ь нашихъ.

Кръвью̀ о̀кропль сѧ своѥ̀ю, никито преславьне, подобьникъ нарече сѧ хⷭоу всѣхъ цⷭрю, на крⷭтъ въшьдъшоумоу тебе ради, бл҃жне, и цⷭрствоу своѥ́моу ѩко съдѣтелѧ[9] съподоби· къ нихъже нъıнѣ съ (и)[10] чⷭтѣ насъıщаѝ сѧ, подвигъ дѣлъ твоихъ приѝтъ[ı], бⷭомоудрыи.

кⷭа.[11] чⷭтьнаго крⷭста глⷭа. а. йⷣ а. ирⷨо. стълъпъмь о̀гньнъмь.

Проо̀чистивъши[12] тѣло ѝ съмъıслъı, ѯ҃ховьно съшьдъше сѧ вѣрьниѝ, дн҃ь възносимо всѣмъ прѣдълежитъ вѣрьнъıмъ о̀чищени҃ю[13] дрѣво животьноѥ́, имьже спⷭсе сѧ адамъ, прѣльстьⷧю истълѣвъıѝ. 93[а]

Праздьноуимъ[14] всѝ вѣрьниѝ. крⷭстъ бо въздвигаѥ́тъ сѧ хⷭвъ, имьже 20 адама оужьника съмьрьтъ же съ нимъ възмъ плѣнена,[15] о̀въı ѩко мⷭтлѧ о̀соуди, насъ же въскрѣси.

Стⷭьскама роукама въздвижетъ сѧ, врани҃[16] раздроушаѝ вражиѧ, крⷭста великаѧго[17] повѣда, съмьрьти ѝ тъла мъı ѝзвавиχомъ сѧ. тѣмъ тецемъ[18] вси, пѣсньми хⷭви въпиюще· слава тебѣ.

25 Поклонѝѥмъ сѧ копию̀ о̀номоу, на крⷭстѣ бж҃ственоѥ́ твоѥ́ ребро про-

---

1) чьстьномоу крьстоу с.
2) —ънимь с. гнѣвъмь —ъмь т.
3) по с. т, вм. нашего —нмъ, далѣе вѣньчавъшааго с. —аго т.
4) испр. вм. —це по с. т.
5) храбьрьскъмь с. храбърьскъмь т.
6) възвеличавъ с. т.
7) испр. по с. т., въ наш. —чь.
8) по с. т. (человѣколюбьць т.) вм. наш —че, въ предыдущемъ вѣньцьмь цⷭрскъıимь с. т.
9) въ с. прибавл. тѧ, въ т. съдѣтель тѧ.
10) прибавл. по с. т., въ слѣд. испр. по с. т. вм. нашего насъıщаю сѧ.
11) въ с. поѥтъ сѧ канⷧ. ѕ҃. глⷭа. и крⷭта начьртакъ мо. пⷭ. прⷭ. а дроⷧ. глⷭа. а. Такъ и въ т., нѣсколько короче. Нашего канона въ греч. текстѣ я не нашелъ.
12) —въше с. прощѣстивъше т., въ нашемъ т.
13) оцѣщение с т. [—и или —ь?
14) —мъı с.
15) пленена с., въ т. описка племена.
16) і въ концѣ строки.
17) великаа с. т.
18) тьцѣмъ с. т.

бодъшоумоу,[1] дълъготърпѣливе.[2] на источьнико[3] явленъı авиѣ источилъ єси кръвь и водоу прчстоую, имьже обновихомъ сѧ.

Моусий оубо роуцѣ[4] распростьръ, амалика низъложи инъгда,[4] самъ же длани свои распростьръ на крстѣ, ада съказалъ (є)си, и мьртвъıи въскрѣси[5] и мѣсто поймъ съвъскрѣсивъ, спсе благıй.

Оца же сна и дха тройчьскъı прославимъ, вѣрьний, трцоу трисъ-
93[6] ставьноу, не|прѣложьноу и съвъздрастьноу, и единомощьноу, съ англъı зова· стъ стъ стъ є(с)и трце.

Двоу единоу явльшоу сѧ по рожьствѣ нетлѣньноу чстоу, яко единоу ба нашего ве-страсти и вес-тлѣ[6] плътию породивъшоую, пѣсньми непрѣстаньно въспоймъ· радоуи сѧ, привѣщающе.

йѣ. ѣ. ірмо. видите видите

Видите видите, яко бъ азъ єсмь, имьже великъıй финисъ,[7] копиємь крстъ мой проображь, безаконьноє дѣаниѥ проводе[7] инъгда и оумориль[7] єсть.

Роуцѣ распростьръль єси на крстѣ высѣхъ творьць, призъкавъ язъıкъı на разоумъ[8] дьржавъı твоеѩ, спсе. тѣмь твою црквь яко орьлъ[9] пътеньца покръıваѥши, якоже пишеть моси.

Оустрашн сѧ санце и лоуча съкръı[10] инъгда, творьца на крстѣ пригвожденъ[11] своею волею видѣвъ. и въсиялъ єси пакъı обрѣтениемь крста, съ(ѕ)блиставъ съ нимь.

Възносите га, поклоните сѧ, въıшѣть двдъ, на дрѣвѣ крстьнѣмь, 94[a] подъножию (є)го, рѣ, | яко сто мѣсто, ідеже стаста[12] вжствьнѣй нозѣ, єсть.

Безначалнаѩ и несъзъданаѩ трце, ѥдиньство нераздѣльноѥ, бе, ѥдиноѩ присносоущеѩ вжство и соущьство и зракъ юже трьми лици и поюѩ и поклоняю сѧ въ вѣкъı аминь.

Младеньца[13] дойла єси, искоушенна[14] моужьска не познавъши, чстаѩ.

---

1) прокодъшеѥ с т.
2) испр по с. т., въ наш. —лико.
3) въ с. —ъı живокленъı, въ т. —ъı живота
4) роуцѣ с иногда с |явленъı
5) въ с. т въ скорости мѣсто поимъ.
6) вѣстьлѫ с
7) финесъ с финеосъ т., далѣе въ нашемъ т описки проведе, оумолилъ, испр. по т., въ с проводѣ, оумолилъ
8) въ разоумъ буква ъ передѣлана изъ о.
9) орълъ с. птеньца с. птѣньцѫ т.
10) съкрълъ єсть т, въ с. описка съкръкрълъ
11) пригвожена с. пригвождена т |єси.
12) въ с приб. іего.
13) младѣньць с младѣньцѫ т.
14) испр. по с. т. вм. наш. —ие.

о странънаго чюдесе.[1] както видѣ доюцоую, ѥгоже не насѣи оц҃ь; ли както позна мт҃рь по рожьствѣ инъгда дв҃оу прѣвъшоу;[2]

Пѣ. г҃. ирм҃о. да оутвьрьдитъ сѧ.

Ико страшьнъıи твоѧ таинъı, живодавьче ѥдине чловѣколюбче.[3] ико дрѣвъмь кр҃стънъıимъ[4] падъшаи въскрѣсилъ ѥси, и змию съкроушилъ ѥси, сп҃се, стр҃аю своею.

Животворацеѥ дрѣво дн҃ь кр҃та, ѿ земла ѥвлѧемо, ѥлиньскъıи жьртвъı ѿ земла погоубило ѥсть, и бѣсовьскаѧ шетанияи[5] оустави, на въисотоу ѥвлаѧ сѧ.

Възносите рогъ вьси дн҃ь вѣрьни· кр҃стъ во | въздвизаѥть (сѧ)[6] и 94[6]
ико сл҃нце земли лоуча простръла ѥсть, и мракъ ѿворилъ[7] ѥсть на свѣтъ невечерьнии.

(Иже[8] на земли ницимъ крьста зьрѧще възносимъ,[9] съчетающе сѧ бо҃у, на въисотоу възведенъ въисть[10] крьстъмь, имьже възможете оуставити сѧ.)

Кр҃тоѥвленъıи, твари дн҃ь кр҃стоу ѥвлъшоу сѧ, оукрашаѥть сѧ и ѿ него синаний кр҃тъ въобрази(въ)[11] блистаѥть. на въисотоу во въз(д)вигаи[11] (сѧ), озараѥть коньца.

Трь[сть]-въздрастьноу[12] тр҃цоу вьси правовѣрьно, придѣте, прославимъ, ико нераздѣлимоую соущьствъмь вѣдоуще, трьми же съставъı присносиаюцоу.

к҃ Моужеиейскоусьно[13] бг҃а нашего пѧтию порожьшоую въспоимъ, ико пространѣишоую нб҃съ· ибо та въмѣстила ѥсть, ѥгоже вьсѧ тварь не въмѣсти, ѥкоже съвѣдаше, ѥкоже изволи.

Пѣ. д҃. ирм҃о. оуслышахъ г҃и.

Въз(д)вигаѥмъ[11] дн҃ь животворации[14] кр҃стъ въ мирѣ цр҃ѧ съзъва, люди събьра, и тварь вьсю просвѣтилъ ѥсть.

---

1) чюдѣсѣ с.
2) прѣвъıвъшюю с.
3) человѣколюбче с.
4) —ънъимь с. —нъимь т.
5) шатания с. т.
6) —сѧ с. т., оттуда прибавл. въ наш. т., далѣе въ с. ти ико.
7) въ ѿворилъ сначала было ѡт, но тотчасъ же исправлено т въ к, и на ѡ прибавлено т.
8) эта стихира внесена изъ с. т., въ т. ѥже.
9) възносима и съч. т.
10) възведени къıти т.
11) приб. по т., въ с. въ образъ; вм. въздвигаи, въздвигаѥмъ въ подл. възвигаи, възвигаѥмъ.
12) трьсъвъздрастьноу с., въ т. трьвъздрастьноу.
13) испр. по с. т., въ наш. т. —на.
14) —ции с.

Обличилъ єсть дн҃ь великоє ѻроужиє крт҃ъ, змию и закона ѻсоужениє (пригвожденоє)[1] разори. тмь во на немь тъ пригвожгенъ[2] бысть. |

95[a] Поклонимъ сѧ дн҃ь спсенїа великоє ѻроужиє. тмь бо извавихомъ сѧ ѿ лести вси и тлѣ съмьрътьнѣи извыхомъ.

Съверѣте сѧ[3] вси къ цр҃ви бж҃ий[4] страхъмь и дрєвоу поклоните сѧ, крс҃тоу въздвигаємоу, имьже вьсь миръ просвѣти сѧ.

Съзъва дн҃ь вьселєноую крт҃ьноє дрєво. тмь ан҃ли сърицоуть сѧ и ѧзъкы вьсѧ къ бж҃ьствьѕоумѕ є҃го поклонению.[5]

Въѻбразилъ єси, влдко, вселєноую крт҃ъмь твоимь· ѿ четырь бо простьрлъ кси коньць, г҃и, сиѧниѧ того[6] видѣниємь крс҃та.

Поклонимъ сѧ вси въ ѥдиньствѣ тр҃ци[7] нераздѣльноє бж҃ьство, ѧко ѥдиньство безначальноє, тр҃цоу вьси несъмоуцьноую.[8]

℣ Ѩко мт҃рь[9] тѧ вьси бж҃ия слова[10] вѣрьно поѥмъ и радость ти приносимъ съ ан҃глъмъ[11] съгласьно· ба҃ бо ѥдина родила єси.

ѩк. ѳ. ирм҃ѻ. ѻзари нашь оумъ.

Дрєво крт҃ьноє въздвизаємоє[12] нынѣ сиѧний блистаѥть и тьмоу 95[6] невѣжьствиѧ ѿгонить вьсєѩ землѧ, и ѻсиѧѥть лоу|чами разоумьнъıими хв҃оу цр҃кви.

Оукрашаѥть сѧ свѣтьло кръвию твоєю дв҃ла цр҃кы,[13] и оутварѧѥть сѧ[14] стр҃ами твоими, и вѣньць на главѣ положивъши, дрєво же крт҃ьноє, ѧко скиптръ, носить, спсе.

Ѻбразъ крт҃ьнъıй възвѣщаѧ иногда моуси на горѣ, крт҃ъѻбразьно[15] роукама прѣдъста межю ѧронъмь и ѻрѣмь, и знамениємь възма[а]гахоу[16] людиє на противьнъıѧ.

Ѻц҃а и сн҃а и дх҃а бж҃ия, нераздѣльноую тр҃цоу, трьсъставьно цр҃вниє, прославимъ съгласьно, вѣрьнїи, непрѣстаньно бг҃ословию вѣрьно пѣсословимъ.[17]

---

1) прибавл. изъ с. т.
2) то пригвожено с. то пригвождено т.
3) съвѣрѣте сѧ с.
4) бж҃ия с., съ страхъмь т.
5) въ т. прибавл. съкираю съкирающе.
6) твоюго т.
7) и въ троици нераздѣльноу бж҃ьствоу т.
8) несъмоуцьноую т.
9) въ с. описка мытарь.
10) испр. по с. т., вм. наш слава.
11) —мь с. т.
12) по с. т., въ нашемъ т. нельзя разобрать —моє или мъе.
13) въ т. пр҃кы.
14) оукрашаѧ свѣтло...и оуткарь всѧ... кѣньцѧ т.
15) крьстообразьно с. т., въ нашемъ т. какъ будто о передѣлано въ ѣ.
16) възмагаахоу с.
17) —словаще с. т.

Ѯ Рьци, ѿкоудоу сьсѣцьмь дойши сна; и како прѣбъıла ѥси двою по рожьствѣ, бжиꙗ родителънице; ꙗкоже ѵсточи камень, рече, ѵнъгда водоу, ѵже прѣбъıвъıи въ синай коупина неопалима прѣже.

Ѯѣ. ѕ. ірмо. пркоу и ѡнѣ.

Крстъ хвъ съкръвенъıи въ земли, ꙗкоже бжьствьноѥ съкровище ѿ роудъı пьрьстьнъıи ꙗвьствова сѧ, сиꙗѥть вьсѣмъ коньчьмъ. |

Разоумьнъıи садъ прозѧве ѣдемъ и сътвори плодъ, оумьртвивъ 96[a]
адама· дрѣво же крта твоѥго животочи,[1] спсе.

Нънѣ оузьримъ, людиѥ, съкръвенъıи[2] животъ, ѥгоже прорече мойси людьмъ ѵзлевомъ прамо на дрѣвѣ животворѧщаго крта.

Оц̃оу и сн̃оу и дх̃оу правоумоу[3] поклонимъ сѧ, вѣрьнии, въ бжствѣ ѥдиномь, възъıвающе· тр̃це ст̃аꙗ, спси ꙗже съзъда.

Ѯ Ико рожьшоу сна, мироу ѵзбавителꙗ,[4] и ѡновивъшоу[5] намъ странънъıимъ[5] ѻбразъмь рожьство, поѥмъ тѧ, бжиꙗ родителънїце,[6] мти всѣхъ живота.

Ѯѣ. з. ірмо. ѵже въ пламене.

Иже въ земли погребенъıи крстъ пьрьвѣѥ ꙗви сѧ коньчьмъ[7] землꙗ, и своꙗ лоуча ѵспоуць ꙗко слнце ѻблиста, просвѣти[8] вьсѣхъ насъ.

Ико съкровище живота ꙗви сѧ, чстъıи живоносьнъıч[9] крте, на немьже х̃ъ пригвозди сѧ, и вьсѧ ѿ тлѣнии ѵзбави. тѣмь ти сѧ поклонѧѥмъ. |

Крстойавленьно тварь[10] вьсѧ написаѥть сѧ· нънѣ на кртѣ ѿ четвьро- 96[б]
ребрьнаго[11] възать сѧ на въıсоту, роукама[12] възимаѥмъ стлѧ бжиꙗ.

Съ крт̃ъмь копиѥ дн̃ь, вѣрьнии, поклонимъ сѧ вси вѣрою· ѻбоѥ бо сѧ въздвигаѥть въ славѣ, ѻбразъı носѧща страстии х̃въ.

Свѣтоѻбразьно, вѣрьнии, дрѣво дн̃ь крт̃ьноѥ, въздвигаѥмоѥ роукама, четъırь коньць ѻсщаѥть, и насъ же ꙗко слнце[13] ѻсвѣщаѥть.

---

1) животочитъ с. животъ точитъ т.
2) скровенъıи т.
3) правомоу с т.
4) изкавитѣлꙗ с.
5) —ъıши с. т, въ с. т. странънъıимь.
6) і въ концѣ строки.
7) коньцемъ с. т.
8) просвѣтивъ с.
9) въ с. т. еще престъıи.
10) въ подл. твора, потомъ а передѣлано въ ь, но о осталось; въ изд. испр. по с. т.
11) четвѣрорѣбрьнаго с. четвороребрьнаго т.
12) —ми с. т.
13) въ с. т. ꙗко слнце коньцꙗ (и) насъ же.

Колѣнѣ[1] покланяюще нынѣ, вѣрныи, припадѣмъ[1] къ хр҃тоу сн҃а бж҃ия, и възовемъ ѿ ср҃дца и любъве, пѣ҃ми глюще· хе҃ бл҃нъ.

Съ оц҃ьмь спноу и дх҃о(у-)[2] ст҃моу покланяюще ся, прославимъ, вѣрныи, трисъставьно єстьство и єдино трьгоуво сиаюцю (и)ко[2] трнѣ соуще и єдино.[2]

к҃ По рожьствѣ тѧ дв҃оу, чста, въспѣвающе, прославимъ вѣрныи, ѩко спсениѣ[3] тишинѣ и покровъ и стиноу[4] неѡборимоу и ѩко бж҃ию мтрь.

пѣ҃. й. ирм҃ос. поють тѧ вои англи

97[a] Чстыи хр҃ста твоего скиптръ съкрыва|ємъ показалъ єси мирови, ѩко зарю слнцьноую, ѧко злато отъ роудъı, ѩкоже великыи соудъ, їсу,[5] црквьныи.

Чьстьноє хр҃та твоего дрѣво прописа иногда йѣлисѣи, когда секыроу ѿ кръдана дрѣвъмь извлече, їсоу,[6] твоєю силою.

Въсечьстьноє хр҃тьноє знамениѥ възвѣсти иногда патриархъ йѧковъ, роуцѣ положе[7] на вноукъ,[8] и та знамениѥмь прѣменно[9] прелож(и)въ.

Прославимъ, вѣрныи, тр҃цоу· въспоймъ єдиньство по соущьствоу въ трихъ[10] лици[й]хъ, съ оц҃ьмь сна и дха стго бл҃гочьстивьно бословяще.

к҃ Родила єси ненасѣянаго слова· дойла єси пѣтѣющаго[11] всѧ, не тльнию[12] пострадавъши и дв҃оою рожьши. бц҃а бо родила єси плътию, дв҃омт҃и.

пѣ҃. ѯ҃ ирм҃ос. сътвори дьрь.

Прчстоє дрѣво чьстьнаго ти хр҃ста яви великыи їса(и)а[13] кюпарисъмь[13] и пеутьмь[13] (и) кедрьмь,[14] рекъ славѣ пришьствовати къ тебѣ ливановѣ, спсе, и прославити[15] тѣмь лъбьноє[16] мѣсто.

97[б] Чьстьныи образъ прчстаи[17] ти стра про|писалъ єси, иногда патриархоу

1) колѣніе с., припадаємъ т.
2) что въ скобкахъ пополнено изъ с., въ с. єдинъ.
3) спсенна тишиноу с. спсеніе танноу т.
4) стѣноу с. т.
5) соудъ исоу с. съдоусу т.
6) іс҃се т.
7) читай съ с. т. положь
8) на вноукоу т.
9) премѣньно с. пременьно т.; и въ слѣд. прибавлено изъ с. т., въ наш. жвъ надъ строкою.
10) трьхъ с. т.
11) питающаго с.
12) лучше —нна с. т.
13) и въ ісаіи пополн. по с. т., пеукьмь с. кюпарисъмь и пекгемь т., слѣдующее и внесено изъ с. т.
14) кедръмь с, цедръмь т.
15) прославнть с.
16) въ т. описка любъвноє.
17) прчстыа ти с. т.

пожьрѣшѧ[1] ти, сп҃се, изволениемь сн҃а по середѣ рогоу овьню показалъ
єси[2] имоу знамение крт҃ьное съ радостию.

Бжьствьныи твои страсти ис҃ъ наоугинъ[3] оудобь ѩвленыи образъ
прописаѧ, на врани стоѧ· станеть сл҃нце, рече, и да станеть лоуна съ нимь,
боудоущии мракъ на страсти твоей, сп҃се, прообразивъ.

Ямосъ прк҃ъ съвѣдѣтель боуди нелъжьнъ видѣниѧ того дн҃е· прорече
бо свѣтъло страсти твоеѧ врѣмѧ.[4] да изидеть сл҃нце, рече, разоумѣеть
сн҃ъ мои къзнесеть сѧ и прославить сѧ крт҃ъмь,[5] ѩко овьча приведеть сѧ
на заколенїе и ѩко агньць бжи҃и, не въпиѧ ни завидѧ надъ рогома.[6]

Вьсѧ сътворивыи моудростию оу҃,[7] вьсего мѧ понесъ ѡ дв҃ы и вьсь
привъзиваѧ[8] присно въ ѩдрѣхъ очихъ, ст҃ы дх҃ъ свои, сп҃се, на стадо
свое посълавъ, ѩко бъ посѣти насъ.

Обновила[9] єси єстьство рожьствомъ[10] ти, чс҃таѧ, зїжителѧ твоего
въплъщена родила єси, на зе|мли ба҃ ѩзлва, и прѣбы҃ бес тѣлѧ, ѩкоже 98[a]
прѣже, въстокъ мирови праоц҃а ѧдама въставивъ прѣвъиваѣть.

кѧ. стго мчнка никиты.

гла҃. д҃. пѣ҃. а. ирм҃о. морѧ чьрьмьноую поу

Оумьрьцивь плътьныѧ ми помъсламъ, и оумъ[11] ми просвѣти свѣтьлоогньныимь си свѣтъмь въспѣвати твое проздьньство,[12] ѩко побѣдитель оугодьнъ молѧ сѧ, о никито мѫдре.

Ицѣлитель отъ страсти бывъ, низъложивъ же[13] бѣнїе прѣтьрьпѣ крѣпъцѣ, и ризоу же бецѣньноую мчнчскъı облѣче сѧ, своею кръвию си очьрьвивъ.

Новъ[14] же и дивьнъ показа поуть страданиѧ [ти] за ны на
дрѣво въшьдъшаго. искони бо ты бы мчнкъ, вадко, исповѣданиѣ и
твьрдость.

Двьрь ѥюже къ намъ, гї, съшьлъ єси, въстокъ и сл҃нце и свѣтъ

---

1) ѫ въ концѣ строки.
2) показакъ с. т.
3) наогинъ с. наоугинъ т.
4) въ т. приб. сп҃се прообразивъ.
5) кръстъмь с.
6) ни завидѧ с. т. надъ рогъмь т.
7) нїсоу с. іс҃у т.
8) прекъıваѧ с. т.
9) с. т. обновилъ.
10) —твмь с. т. На поляхъ страницы 98[a], гдѣ оканчивается канонъ, написано позднѣйшею рукою: боле не пиши сего кануна.
11) оума с
12) такъ съ о въ рукописи.
13) низъложивъше с. низложивъ безъ же т., далѣе бѣнїе с. т.
14) испр. по с. т., въ нашемъ т. ново, а въ дивьнъ буква ъ передѣлана изъ о.

тайно тѧ призывающиимъ, въше ѥстьства просиѧвъшоу соугоуба[1] ѥстьствъмь чл҃вколюбьца.

пѣ. г҃. ирм҃о. веселитъ сѧ о҃ тебѣ.

Крѣпостью дх҃вьною[2] прѣщениѝ мч҃тлвъ не оубоивъ сѧ, мч҃нче хв҃ъ славьне, бжиѥю силою ѝзбавлѧемъ. |

98[6] Плъти си растрошениѥ[3] ѝ оудовъ съсѣчениѥ принесе, мч҃нче хв҃ъ прѣхвальне, свою же си дш҃оу ѐдиномоу прѣдасть.

Веселитъ сѧ о҃ тебѣ, мч҃нче, хв҃ънъıй ликъ, памѧть твою дн҃ь творѧще, ѝкоже ѥстъ лѣпотьно.

ѳ҃ Мр҃иѥ, чс҃тоѥ[4] дв҃ьствьноѥ чс҃тоѥ село, горьшаѝ же ѝзвъı моеѝ дш҃а да ѝцѣлиши.

пѣ. д҃. ирм҃о. въздвиже на тѧ.

Зазрѣвъ хв҃а възора ѝ того свътѣниѝ насъıтивъ сѧ мч҃нкъ, стража непрѣстанъно ѝ радоуѝ сѧ въпиѧше·[5] слава силѣ твоеѝ г҃и.

Избавивъ сѧ кръвью в҃адчьнею страдалець никита, нъıнѣ же кръвью[6] радоуѝ сѧ приноситъ хр҃ѹ. тѣмь же въсхъщаѥмъ, слава ти х҃е мой, въпиѧше, слава силѣ.

Ражьженъ[7] съı рачениѥмь спс҃овъмь, ѝдольскъı, мч҃ниче,[8] попьра пламень ѝ вьсѧкоу бѣсовьскоую крѣпость, въпиѝ творьцоу си· слава си.

ѕ҃ Оукрасовано различьнѣ свѣтойзлиѧньно нб҃о дш҃евьноѥ своѥго си[9] цр҃ствоующиимъ, х҃е, дв҃а прч҃стаѝ нъıнѣ[10] ѝко бц҃а славитъ сѧ.

пѣ. ѣ҃. ирм҃о. тъı г҃и свѣтъ. |

99[a] Къто възможетъ (издрецти)[11] твоѝ, никито[ѥ] прехвальне, страданий вѣньца, ѝже подасть ти хс҃ъ, ѥгоже ради пострадавъшиимъ.

Моученици на земли подвигъı подвизавъше сѧ нб҃есенаѝ въ въıшьнихъ ѿ тебе, жизнодавьче, възданиѝ[12] ѝмоуть.

---

1) испр. по с., въ т. соугоубъıи.. члвколюбць; въ наш. т. соугоубо.
2) дш҃евьною с. т.
3) растрашениѥ с. растрошѣниѥ т.
4) прч҃стою покоицѣ т.
5) испр. по с. т. въ наш. —шѧ.
6) своею крѣвию с. т., ожидали бы свою крѣвь.
7) раждьженъ с. т.
8) мч҃нкъ с. т.
9) здѣсь ожидали бы ц҃рѣ какъ переводъ греч. βασιλέως.
10) нънѣ с.
11) приб. изъ с., въ т. издрѣчи.
12) испр. по с. т., въ наш. т —ниѣ.

Нынѣ свѣтиши сѧ ѩко свѣтъ, ѻ никито преславьне, свѣтъ вѣторъıй нарицаѩ сѧ, свѣтоу большоумоу[1] преславьне престоıйши.[1]

ѯ Свѣтъ безлѣтьнъıй намъ подъ лѣтъı родивъ сѧ породила ѥси, бѡмѵ̀ти, соущиймъ въ тьмѣ житиѩ[2] ѝ мира вьсего просвѣти.

5 ѿѣ. ѕ. ірмо. пожьроу ти съ глѧмъ.

Въждельѣ добротѣ[3] творьчи,[3] преславьне ї ѿ тамо соущиихъ ѻбавлениї приимъ,[4] мѵ̀нче, възлетѣ же ѝ съмьрьтию оумоудри сѧ самъ ѝ причьте сѧ.

Отъ проливаюцииихъ сѧ словесъне[5] помазавъ сѧ,[6] цѣломоудрьнѣ, не
10 ѩстѣцимъıхъ, мѵ̀е, почьтъ, тѣло си мѵ̀ниї, ѻ никито, съ веселиѥмь радоуѩ сѧ подасть.

ѕ Ѩко ѩблъко по середѣ чаща[7] тѧ ѻбрѣтъ ѝ прѣчї|стъıй кринъ ѝ 99[6]
оудольнъıй цвѣтъ, ѻ бѡмѵ̀ти, женїхъ[8] же ѝз ложеснъ твоихъ, слово, ѝзиде.

ѿѣ. ѕ. ірмо. въ пещи ѻгньноу.

15 Нынѣ нейздреченьнъıмъ[9] свѣтъмь ѻзараѥмъ, мѵ̀е, поюцаѩ нынѣ твой праздьникъ свѣтъмь своимь оуѩсни, бл̀нъ ѥси, бе мой, въпиѩ гѵ̀и.

Прѣоблиста[въ] своимь моужьствъмь [моужьства] войньства, бл̀жене, а̀нг̀ли[10] видѧще крѣпъцѣ стражоуща тѧ ѝ гл̀юща· бл̀нъ.

ѯ Съ въшьними ликостоѩниї[11] веспльтьнъıими радоуѩ сѧ, бц̀е, прч̀ста̀ѩ.
20 гаврилъ радоуѩ сѧ въпиѥть ти· бл̀на ѥси въ женахъ, препѣтаѩ влд̀це.

ѿѣ. ѝ. ірмо. роуцѣ распростьръ.

Вьсѧколичьноу жьртвоу прилтьноу самъ сѧ принесе, мѵ̀нче неповѣдиме, ѝ вьсеплодьноѥ вѣ оугодиѥ вл̀дце си, распьнъıшоумоу сѧ насъ радѝ, съ веселиѥмь въпиѩ· бл̀нъ.

---

1) болъшемоу т. предъстоиши т.

2) испр. по с. т., въ наш. т. —ниѥ.

3) испр. по с. т., въ наш. т. описка добротою творьче.

4) испр. по с. приимъ т. приемъ, въ наш. т. прими.

5) словѣсъне с., въ т. словеснѣ.

6) вм. χρησάμενος переводчикъ читалъ χρισάμενος. Въ греч. такъ Ρεόντων λογιστιχῷ χρησάμενος σώφρονι, τὰ μὴ χινούμενα, μάρτυς, προτιμήσας.

7) чаща с. чащѣ т.

8) ї въ концѣ строки.

9) —нъıимъ с. — нъмъ т.

10) анг̀лъı с. т., ожидали бы родит. мн. ч., что въ большихъ скобкахъ, оказывается лишнимъ, хотя и въ с. читается моужьства, а въ т. пропущ. воиньства.

11) описка въ с. ликостоиниї.

Законьно ѩко бжиѩ оуѓодьникъ вражиѩ съборы вьсѧ разгънавъ, достойно приѩтъ вѣньць[1] повѣдъı неоуѵадаѭщиѩ и-живоносивъıѩ[2] десница, йдеже пристойши[3] възъпиѩ. бѧте.

100ª Възлюбле[4] непостъıдьно хѵа вьсего же кръвию | своѥю съмѣси си, съсѣкаѥмъ ранами и различьно съдрабляѥмъ, ѩкоже[5] нъıнѣ подобьникъ съцр̃ствоуѭши, въпиѩ· бѧте.

ѕ. Ѡквърноу ѥстьства нашего, хѵа порожьши ѥдиного, прч̃ста, ѩвѣ ѿмъıла ѥси, прч̃стаѩ бц̃е прѣчьстьнаѩ, йже хѵ̃ровима и сѳрадима бъıсть привъıшьши,[6] въпиющиймъ· бѧте.

ѓѣ. ѕ. ірмо. камъı нероукосѣ.

Вьсѧ ѿтъ себе[7] ти приношоу, боѧжне никито, да тѧ ѓатьно имамъ застоупьника къ ѓадцѣ съпасати могоуща ѿтъ вьсѧкого въстанию и спсению йстиньна ходатаѩ.

Мч̃нкъ въ йстиноу нарече сѧ йстиньнѣ, страдальче, непостоинѣ радоуѩ сѧ прѣстойши,[8] подвигъ натъръжениѩ[9] съ дьръзновениѥмь въспиимъ.

Оуѓстрьмлениѥмь къ тишинѣ оуѓстрьми сѧ, прѣпокой си болѣзнь[10] и вѣчьно[11] съликоуеши въ раи съ мч̃нкъı хѵ̃ѣı. тѣмь же тѧ нъıнѣ вьси достойно възвеличимъ.

Пѣсньно твоей нѣтьлѣньнѣй ѓагдти похвалена[12] ти словеса йсплетъ-
100б ше, никито, вьсѧ|ко избавляѥмъ ѿ грѣхъ моихъ, и лютъıхъ ми съдѣѩний твоими мт̃вами прѣславьне.[13]

Прийми мольбоу[14] людий си и къ сп̃оу си, бц̃е, помилоуѭци съ тихостию, нъ ѿ бѣдъı въстанию избави хвалащиѩ тѧ. тъı бо застоупьница ѥси и оуѓпъıваніе наше.

---

1) въ подл. кажется вѣньцй или вѣньцıѩ.

2) читай из-живон., въ т ѿ ж.

3) престоиши с.

4) възлюбль т., но въ с. възлюбле, т. е. собственно читали они: възлюблене постъıдьно!

5) по гр. ѳпер слѣдовало перевести ѥмоуже

6) прек. с т.

7) о себѣ с. о собѣ т.

8) такъ и с., въ т. предъстоиши, греч. т. τῇ ἐνυποστάτῳ καὶ σεπτῇ νῦν ἀληθείᾳ χαίρων παρίστασαι.

9) натърженіи с. натърженіи т. τὰ ἔπαθλα.

10) исправл. по с. и по греч. ἀναπαυσάμενος τῶν πόνων, въ наш. т. и въ т. безсмысленная описка крѣпько и сн.

11) въ греч. καὶ στεφανηφόρος.

12) похвальна с. —лна т.

13) Въ порфиріевской минеѣ читаемъ слѣдующую близко подходящую стихиру: Νέμοις τὴν σὴν ἄφθονον χάριν τῷ τῶν ἐπαίνων σοι τοὺς λόγους πράξαντι, Νικήτα, προθύμως ῥυόμενός με τῆς ἁμαρτίας μου καὶ τῶν δεινῶν μου πράξεων ταῖς σαῖς πρεσβείαις, παμμακάριστε.

14) молькъı с. т.

мц҃а то въ сї.

стоѣ мц҃ѣ є҆ѹфимиѣ.[1]

сѣ. гл҃а. и. по҃. прѣмоудро.

Течениѣмь кръви[2] твоеѭ, мч҃нце хв҃а, потопи вещьствиѭ въсакоѭ[3] дѣлаѣши, прехвальнаѭ, тоучами бг҃дтьнъиими[4] и словесьнъиѭ браздъı напаѭюци всьгда, ѿ тѣхъ растиши класъı вѣрьнъиѭ. тѣмь же, прѣхвальнаѧ, по съмьрьти ѥ҆ви сѧ о҆блакъ[ı][5] и҆стачаѧ живота мч҃ниѥ, страстотьрьпьце прѣхвальнаѭ. моли хр҃а ба҃ грѣховъ оставлениѣ.

нно. гл҃а. д. по҃. възнесъи сѧ.

Подвизи твоѭ, чс҃таѭ, и вѣньць, и поѓти твоѭ присно и чюдеса[6] дьıяволѧ посрамиша ѡ҆роужиѭ. хр҃а бо жениха си въ ср҃дци любѧци, ни ранъ же ни съмьрьти того ради не оу҆|боѭ сѧ, нъ прѣдасть сѧ въсѧ къ бо҃у 101[a] влг҃очьстиѭ носѧци вѣньць.

стр҃а. гл҃а. ѣ. по҃. радоуи сѧ

Радоуи сѧ, г҃ѣ ѧгница,[7] оу҆подобльши же сѧ чьстьнѣ[8] и блжнѣ и ср҃дцьмь оуспѣшьно страсти вестрастьнаго и на кр҃тѣ[8] мирьскъıѧ (стра)сти разорьшаго, и҆сточьникъ и҆стачаѭ ѥ҆ко водъı чюдеса и҆ и҆сцѣлѣвъшаѭ немощьнъиймъ[9] варъмь напаѭюци, стр҃пце пребогатаѭ, дрьзость раздроушьшиѭ ѥ҆дольскоую немощьноую, нб҃сьнаго чьрътога наслѣдовавъши жилище, идеже хр҃ѣ помоли сѧ дш҃амъ нашимъ даровати велию.

Идеже ве(се)лящийхъ сѧ ѥ҆сть жилище, ѥ҆дже свѣтъ невечерьнии въ домоу ба҃ живаго по середѣ[10] сѣни дивьнъıѧ, ѥ҆дже ликъ ѥ҆сть праздьноующаго, чс҃таѭ, въсели сѧ, свѣщоу[11] имѣюци дѣвьствьноую маслъмь страданиѭ ти, пресловоущиѭ, и свѣтьлоу и недрѣманьноу. тѣмь насла-

---

1) стоѣ мц҃ѣ ѥуфимиѥ с. стъıи мц҃ѣ ѥудимиѥ т.

2) кръвѣ с. кръве т.

3) въсѣкаѧ с. т., ожидали бы въсѣкого.

4) —дѣтьнами с. т.

5) испр. по греч., хотя въ с. т. облакъı.

6) испр. по с. гдѣ чюдеси и т. чюдеса, въ нашемъ т чюдесъ.

7) агнице т.

8) чьстьниѥ, кр҃те с.

9) —ъıмь с. ъıмь т.

10) по среди с по срѣдѣ т.

11) свѣщю с.

жаѭщи сѧ въшьнаго в҃жства, и ѿтоудѣ б҃атьно свѣтьлостьми сиѭщи, х҃ї[1] помоли сѧ дш҃мъ нашимъ даровати велїю мл҃.

101[6] Заповѣдь пороучена ти въвъши инъгда ѿ | о҃ц҃ь сн҃ъихъ, в҃жственыи вѣры храниши, дв҃о, ѿ въсакоѩ ѣретичьскыѩ къзни и зълаѩ ловленїй посрамлѩѭщи. ибо ѩко жива и видима дв҃о, тоу роукама си приѩла ѣси, прѣхвальнаѩ, и оудьржавъши спсенаѩ повелѣнїй, мура же пролитьемь потокы же кръвьнъыими[2] благооуханѣши срд҃ца благочьстивыихъ, и пълъкъ вражи[3] потаплѧѣши, чьтоущимъ тѧ просѧщи велию мт҃ь.

ино. гл҃а. д҃. пѡ. ѩко доклѣ

Дв҃ьствьною[4] добротою и мч҃ниѩ кръвью дш҃оу си ѡзаривъши,[5] мч҃нце 10
славьнаѩ, привлажи сѧ къ творьцоу, блюдоущоу[6] тѧ нетьлѣньноу въ вѣкы въ ѥстиноу,[6] ѡ семь ликоующи съ войньствы ѧнг҃лъ[7] и ѧрхаг҃лъ.[7] и ап҃лъ,[7] пр҃къ[7] же и мч҃нкъ ликостоѩнїй, прѣхвальнаѩ.

И къ колесьмь[8] вѣщавъши и съ звѣрьми ворѣши сѧ, и ѻгнь и водоу ѡвострѣши сѧ промыслъмь б҃ж҃ьѩго[6] дх҃а, тьмьнаго кнѧза теченїемь 15
кръви[8] крѣпъцѣ низъложи и въстекла[9] ѥси разоумьно къ чьртогоу, ѩкоже вѣно женихоу си, дв҃о, приносѧщи страданїй си.

102[a] И оумьрѣши[10] присноживоѥ кръвипролитиѥ въ хва|лоу г҃ню, мч҃нце, ѩсточила ѥси, вѣрьнъыѩ на(па)ѩѭщи и разоумъмь[11] просвѣщаѭщи, невѣрьнъыѩ же врагы въ ней потаплѧѭщи. тѣмь же съвитъкъ ти порученъ 20
вѣы в҃жственъыи, иже храниши и дьржиши въ вѣкы ц҃рквьнъыѩ заповѣди.

Женихоовою кръвью ѡчищьши сѧ, прѣхвальнаѩ, и своѥю кръвию оукрасила сѧ ѥси плътьнъымъ[12] же прѣодѣнїемь. тѣмь же въ въноутрьнїи[13] ѡзарьши сѧ[14] ѩсиѣ, весели сѧ чьрътогъ[14] ѥго, ѥгоже моли оумирити и спсти и просвѣтити дш҃а въсѣхъ, поющейх тѧ непрѣстаньно, мч҃нце. 25

Красьнѣе[15] же тѣлесе и дш҃оу си ѩки свѣтьло непорочьно и неѡкрадь-

---

1) ї въ концѣ строки
2) кръвьнъыими с
3) вражии с.
4) ѕвьствьною с., но т. согл. съ наш., и въ греч. παρθενίας.
5) ѡзарьши с.
6) клоудж|рю... нетьлѣньноу с; ї въ концѣ строки.
7) англъ и архангълъ и̑ апостолъ, пророкъ с, т согл съ наш т.
8) колѣсѣмъ с кръвѣ с. кровѣ т.
9) въшьла т.
10) въ с описка оумирши.
11) разж|мъмь с.
12) плътьномь с. прнодѣнїемь с.
13) въ наоутрьнѧи си с. т.
14) с. т. безъ сѧ, въ чьрътогъ окончаніе гъ передѣлано изъ го, въ греч. διὸ ἑκατέρωθεν λαμπρυνθεῖσα τῆς φαιδρᾶς.
15) красьнѣѥ с.

но.[1] еже рачитель твой хъ[2] женихъ, прѣхвальнаи, ѡброучи тѧ, чста, тайноу съчетанию тѧ. ѥгоже моли оумирити и спсти и просвѣтити дша вьсѣхъ, поющихъ тѧ непрѣстанно, мчнце.

Въ поучинѣ потопила ѥси кръве своеѩ, славьнаи, повѣжьши моужьскъı гонителѧ си, и тѣмь хоульстьноую[3] льсть низложила ѥси. сего ради хсъ, прехвальнаи, прослави, ѥгоже моли оумирити и спсти и просвѣтити дша вьсѣхъ поющихъ тѧ непрѣстанно, мчнце. 102[6]

кд. гѧа. и. ѳѣ. а. ирмо. поймъ гвн про.

Веде[4] на похвалениѣ примьрьнъı вьсь съставъ, земьнъıи ликъı, прехвальнаи два чюдесъı своими.

Родъı прѣзьрѣвъши, иже ѿ батьства свѣтлость, чстаи еуфимие, паче вьсѣхъ сихъ хса сътѧжала ѥси.

Добротоу въждельвъ красотъı твоеѩ вадка сдцноую, нбснъıихъ чрътогъ съподови тѧ.

ѕ Прчстаи вадче, въпалъщьшиѩ присносоущаго и прбжственаго слова, паче ѥстьства рожьшоу поемъ тѧ.

ѳѣ. г. ирмо. тъı ѥси оутвь.

Иви сѧ на соудищи моужьскоую (дшю)[5] носѧщи, и врага же ѩко моужьствъмь повѣдила ѥси, прѣхвальнаи.

Порока нѣсть въ добротѣ ти,[6] ни скверьнъı же на дши бъı и тѧ хъ невѣстоу нетьлѣньноу въ чрътогъ въселилъ[7] ѥсть.

Ицѣли, прѣхвальнаи, дша моеѩ мозоли, мчнце хва оупразни матвами ти живота моего же мятежа.

ѕ Тебе вьси имамъ[8] прибѣжище и стѣноу нашѣ | крътьіани, тебе про- 103[4]
славлѩемъ немълъчьно, безневѣстьнаи.

ѳѣ. д. ирмо. оуслъıшахъ ги.

Бесквьрньно зьрьчало бжственъıихъ оумовъ сама сѧ оустроивъши,

1) и неокрадѣно с., въ наш. ὁ неокр.; въ греч. τὸ ὡραῖον, τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς σου ὑπέφηνε τὸ φαιδρόν...
2) въ с. т. ошибочно твонхъ; въ греч. ἧς ἐρασθεὶς ὁ νυμφίος σου χριστός...
3) хоу льстьноую с, тѣми льстьноую т.
4) ведѣтъ с. ведетъ т. ἕλκει.
5) прибавл. по с. т.
6) испр. по с. т., въ наш. описка добродѣти.
7) въвелъ с.
8) имамъ передѣлано изъ имамо.

ѩко звѣзда присноподобьна, и по сердѣ[1] страдальць, мч҃нце, просвѣти сѧ.

Мрачьнꙑмъ не принесе жрътвꙑ вѣсомъ, мч҃це неповѣдьна, живоносьнаго же възлюби, по б҃очьсти[2] изволивъ съмрьть.

На соудищи крѣпъцѣ мч҃нца добльно въпиѩше· съ женихъмь х҃мь распьноу сѧ· съпогрѣбаю сѧ съ тобою, съвъстаноу (и)[3] прославлю сѧ.

ѣ Ха҃[4] ѥгоже р(о)ди,[3] прч҃ста҆а мр҃иа҆,[5] сего [ради] оумоли рабъмъ[6] своймъ подати прегрѣшенїѥмъ[7] ѡставленїѥ.

ѻ҆дъ. ѣ. ирм҃о. оутрьнюѭще.

Дн҃е и мира противьна познавъши, любити не съподоби сѧ ратолюбьнаго вѣса.

Мнѣвъ ти ѡслабѣти[8] бж҃ьствьноую, мч҃нце, силоу, смѣхъ ѩви сѧ кꙑзньми[9] пронꙑривъ.[10]

103[6] Подажь просвѣщенїѥ ми и миръ, прѣхвальнаа҆, раздрѣшьши мт҃вами си многомятежьнаа҆ невѣжьствиа҆.

ѣ Дв҃ою по рожьствѣ поѥмъ тѧ, бц҃е· тꙑ бо бж҃ие слово плътию мироу родила ѥси.

ѻ҆дъ. ѕ҃. ирм҃о. ризоу ми подажь.

Крѣпость въ женьсцѣ[11] телеси ѩмоущи, непорочьнаа҆, дш҃евнꙑй съмꙑслъ на водьнꙑй звѣрь дерьзноула ѥси.

Повѣдила ѥси мч҃тлѥвоу гърдꙑню невредьна въ водѣ, мч҃нце неповѣдьнаа҆, съ звѣрьми ѩкоже ѩ҆ѡна прѣбꙑвающе.

Избави ѿ звѣринꙑа҆ сънѣди, ꙗоуслꙑша[12] г҃ь твоа҆ молениа҆, ѩкоже из-д-рова данила, тѧ, прехвальна(а҆).

ѕ҃ Коуплщоую сѧ городу въ сина(и)[13] проѩвль б҃овидьцоу мосѣови, твоѥ проѻбразоваше чрѣво, непостоѩнъно, дв҃о, пламꙑ въмѣщьши ти.

ѻ҆дъ. ѕ҃. ирм҃о. ѩже ѿ ноудеа҆.

Въше оума ѩвиша сѧ бж҃ьствьнꙑхъ мч҃нкъ моужьства. зижитель бо всѣхъ тварь покарѩѥть въ стра(сть)хъ,[13] въпиюще[14] ѡц҃ь.

---

1) по срѣдѣ с.
2) кл҃гочьстни с.
3) прибавл. изъ с. т.
4) въ т. ѣа.
5) марие с. т.
6) рабомъ с. т.
7) —нѥмь с.
8) ослабити с. т.
9) испр. по с. т. вм. нашего кꙑзньмъ.
10) пронирикын с. пронорикын т.
11) женьстѣ с. женьсте т.
12) по греч. ожидали бы оуслышавъ.
13) пополнено по с. т.
14) —ща с., въ предыд. пополнено по с. т.

Блдоуцнй загради пресловоуцнй дв҃а мч҃тлева оу҆ста гърдъıню безаконьнъı|х҃ъ, дх҃мь[1] ст҃мь бж҃ьствьно въспѣваюци· ѡц҃ь. 104[a]

Женьскоую забъıвъши, мч҃нце, немощь крѣпъкъмь съмъıслъмь на моукоу тъıраше сѧ· тьрьпѣльно стражоуци, ни о҆гнѧ же ни меча ни звѣри оу҆бои сѧ.

к҃ Из дѣвичьскъıхъ ложеснъ въплъщь сѧ, ѩви сѧ на спсениѥ наше.[2] тѣмь же тѧ мт҃рь съвѣдоуще, хвално въспѣваѥмъ· о҆ц҃ь.

пѣ. й. ирм҃о. ц҃рм нб҃снаго.

Славьнѣйши въ женахъ, въıшьноумоу[3] въ дара мѣсто ѩмоуци бл҃дть, и пойаше хвалащи х҃а въ вѣкъı всѧ.

Оу҆крѣплена съмъıслъмь, женихови чс҃тоумоу рачителеви тѣло прѣда[4] съмьртию, и живеши въ вѣкъı всѧ.

На лъсть же ѩко ѡгнь[5] въ҆роужьши сѧ ст҃ъıимъ дх҃мь мч҃нца,[6] прииатъ почьсти[7] въ вѣкъı.

к҃ Просвѣщенѣйшоу тѧ и златозарьноу въсель сѧ въ тѧ свѣтъ нейздреченьнъıй, дв҃о, показа свѣщоу въ вѣкъı всѧ.

пѣ. ѕ҃. ирм҃о. тебе браконейскоу.

Течениѥ животьнъıй кръви знамени|ѥ нетьлѣньнъıй[8] тебе поданаго 104[6]
съвъıше живота, мч҃нце непобѣдимаи, ѩцѣлени съкровище непрѣстанно вѣрьно почьрьпаюцийм҃ъ[9] ѩви сѧ.

Косноу сѧ тебе съмьрть, бг҃оудраи, ѥ҃стьствъмь закона· въ живоносьноую же съмьрьть бестрастьно[10] о҆блѣче сѧ, ѩко дш҃ьноѥ тѣло положи(въши),[11] причистаи, живеши нетьлѣньно· и послоушьствоуѣть кръвий течениѥ.

Даѣши страданиѥ[12] вѣньчавъши сѧ, мч҃це х҃сопроповѣданаи,[13] съвитъкъ

---

1) прибавл. же с. т.

2) испр. по с. т., въ наш. —нна, вм. наше въ с. намъ.

3) въıшьнюмоу с.

4) предасть с. т., въ греч. δέδωκας.

5) такъ и въ с. т., въ греч. ὥσπερ πῦρός.

6) мж|ченица с.

7) въ с. почьсти, въ т. почьсть, τὰ βραβεῖα; въ наш. т. описка: въ чисти.

8) ожидали бы нетьлѣньнаго (sc. живота).

9) почьрп. въ с. т., въ наш. описка вѣчьрп.

10) по с. т., и въ наш. —на испр. въ —но.

11) пополнено изъ с., гдѣ описка пожиѣъши, и изъ т., гдѣ положьши.

12) —нна с. —нна т., въ даѣши видѣнъ переводъ греч. νέμεις, но въ греч. т. стоитъ νόμοις.

13) въ наш. т. —данiе, испр. по с., въ т. х҃съ —данiю.

бл҃гочьстивъıихъ пороучень вѣı, ѣфимиѥ, повелѣнии же, ѥгоже ѿ роукъ съборьнъıихъ ѡбразъ имоуци, ако жива, правовѣрьноѥ[1] показаѣши.

ѯ҃ Прч҃стаи, непорочьнаи, съсоудъ бл҃гоуханиа, моли х҃а, ѥгоже роди, кнажоу[2] повѣдоу дароуи· сиа ѿ работъı вѣрьнъıи свободи· подажь ѿрадоу людьмъ си, тѫ непрѣстаньно възвеличимъ.

мц҃а то҃. въ зі҃.

105[a] ст҃ыхъ мц҃ь | вѣры. надежде.[3] любъве. и мт҃ре ихъ софиа.

с҃ѣ гл҃а. а҃. пс҃. гробъ твои хѵ҃.

Софиа сщ҃енъıи лѣторасли, вѣра и надежа и любъı же ѩвльши сѧ,[4] премоудрость ѡбоуѣша єльньскоую бл҃гдтью· и пострадавъша и побѣдоносьнъı ѩвльши[4] сѧ, вѣньцьмь нетълѣньнъıимъ[5] [и] ѿ вьсѣхъ вадкъı х҃а оувазоша сѧ.

инъ. гл҃а. ѕ҃. пс҃. съ безначаль.

Оукрашенъı[6] ѡбразьно дв҃ствьнъıими[7] оудьрьжасте страданиими[7] бл҃гочьстиа, и стр҃наа въстании оумьрцвьша, послѣдоваасте х҃оу, женихоу си, вѣра надежа любъı, того присномолѧци[8] помиловати дш҃а наша.

стр҃а. гл҃а. а҃. пс҃. прехвальни мч҃ци.

Дв҃ъı ѡтроковица, х҃е, по тебѣ крѣпъцѣ пострадаша,[9] цр҃[к]ви приведоша сѧ радоующе сѧ. и веселыи ѩспълньь, радости ѩспълънении[10] дрѣвѣ животьнѣѥмь тебе приближиша сѧ,[11] помолѧци сѧ даровати дш҃амъ нашимъ миръ и велию мл҃.

Дв҃ъı ѡтроковица твоѥ муро ѡбонѧвъше,[12] твоимъ стопамъ послѣдо-

1) правовѣрьно с. правовѣрна т.
2) кънажю с. кнажю т.
3) надежды с., надежа т.
4) —ша сѧ с.
5) —ънимь с. —ъмь т.
6) оукрашенъı с. оукрашенъıа т., въ нашемъ т. —шено.
7) такъ въ т., въ с. и въ нашемъ дѣвьствѣнъıимь страданнимии, ожидаемъ дѣвьствьнъıими страданнии или дѣвьствьнъıимь страданнимь
8) —ца с., —це т.
9) по греч. ожидали бы пострадавъша, въ слѣд. словѣ по греч. т. ожидаемъ цьсарѣви, дѣйствительно въ т. цр҃ви, но въ наш. и въ с. описка црькъви.
10) испълнѣнъı с. испълненъı т.
11) приближьша сѧ с. приближьше сѧ т.
12) —ши с.

ваша, твоѥ|и подобаще сѧ живоносьнѣи страсти, дш҃амъ сп҃сениѥ и ѥже ѿ мьртвыихъ въстаниѥ, о҃ тебе радоующе сѧ, блг҃дтлю,[1] пойдоуть, твою доброто҃у ꙗвѣ въсприимоуть. 105[6]

Дв҃ы ѻтроковица, ꙗвѣ ѥ҃ѹгы[2] пьрьвомт҃ре сами себе красите любъвью бж҃ию, непрестаньною мъслью къ бо҃у ѻправленъı, ѩстиньнаго видѣниѧ испълъненъı.[3] и нънѣ молите сѧ дш҃амъ нашимъ даровати миръ и велию мл҃.

ѩно. гл҃а. д҃. пѻ҃. дасть знаме.

Дв҃ы ѻтроковица, ѥстьствъмь закона съвѧзаѥмъı[ѩ] и ꙗвѣ крѣпмще сѧ любъвью зижителѧ[4] съоу҃зъ лъсти раздрѣшиша вѣрою, и немощьнаго врага крѣпъко ногама попьраша, и побѣдьнъıйми[5] вѣньци свѣтълообразьно оу҃красиша[5] сѧ, и въ чьрътогъ въселиша сѧ, мъıслено веселѧща сѧ.

Вѣра прѣхвальнаѧ, и любъı славьнаѧ, и надежа бо҃моудраѧ, дѣтельми равьнаѧ прѣсвѣтълъıйми въсприимъши,[6] мч҃ьскъı лоу҃каваго попьраша лъстьца, прадавоу ѩзгънавъшаго ѿ райскаго ѩзгънанию. тѣмь же помоли|те сѧ ѻ сп҃сении дш҃ь нашихъ. 106[4]

О ѻгнь[7] не брѣгоша, ни ѻ различьнъıйхъ моукахъ, ни ѻ съмьрти, прч҃стъıѧ.[8] жениха бо добротъı [бо] прѣкрасьнаго вѣрою искоуша, многъıми моуками оу҃крашьша сѧ, того ѩзѻ҃врѣтоша[9] софийна порожениѧ, вѣра и надежа и любъı. къ хо҃у помолите сѧ о сп҃сени дш҃ь нашихъ.

ѵканѻ. гл҃а. а҃. п҃к. а҃. ирм҃ѻ. твоѧ побѣдите.

Прѣмирьнъıѧ ти, хе҃, нейздреченьнъıѧ прѣмоудрости сиѧниѥ дароу҃ ми, влдко, бо҃лѣпьнъıѧ и бо҃носьнъıѧ мч҃нце[10] ꙗко да въспою, софийна порожениѧ.

Нареченоѥ (твоѥ)[11] ꙗвѣ житиѥмь, бо҃моудраѧ, оу҃краси сѧ. вьсь бо проводи свой животъ любъвью прѣмоудрости, славьнаѧ софиѥ, моудростию просиꙗвъши блг҃дть.[12]

---

1) блг҃дтлю с.
2) въ с. ѥ҃ѹгы, въ т ѥвгу҃, въ наш. ѥ҃гоу.
3) такъ въ т., въ наш. т. и въ с. описка исплетенъı.
4) въ подл. описка зижитьлю.
5) испр. по с. т. вм. нашего —ъıимъ, оукра[сиш.
6) —ша с. —ѥмъша т.
7) огни с. о огни т. некрѣгъша с. —ъше т.
8) испр. по с. т, въ наш. т. —таѧ.
9) изъобрѣтоша с. т.
10) мч҃цѧ с. мч҃нца т.
11) прибавл. по с. т.
12) такъ и с., въ т. блг҃дтию, по греч. ожидали бы моудрости.. благодѣтию

Тѣло и дш҃оу дѣтельми очищьша дв҃ца славьнъıй три, тебе приведени въıша мч҃нчьно, мъıсльноумоу женихоу х҃оу, вѣра съ любъвью, и надежа славьнаꙗ.

(Твои[1] блж҃нъıи плодъ превж҃ьствьнъıша тр҃ца количьствъмь[2] оудаврающи сѧ, страдальчскъı по тои пострадала кси, премоудраꙗ софиа, моудростью бж҃ьствьною тъзоименитаꙗ.)

5

ѻ҃ Вьсь зракъ мой приꙗтъ къ зрацѣ бж҃ий дрѣвле видимъıй, вьсь ѡбнови
106[6] къ твоѥ чрѣво, бо҃|лѣпьно въсели сѧ. тѣмь, в҃це, вѣрьно тѧ вьси славимъ.

ѻ҃ѣ. г҃. ирм҃о. ѥдинъ йсъ.

Гл҃а послоушавъıи х҃ва, зовоуци[3] къ весъмьрьтьноу и вестрастьноу животоу, послѣдоваша вѣньценосьнъıи[4] дв҃ца мч҃нце, къпиюца ти҃ ст҃аꙗ цр҃къı дш҃вьнаꙗ.

10

Крѣпость дарова х҃с҃ъ стоꙗщимъ прѣдъ соудищьмь мч҃ицьскъı вамъ, ꙗкоже ѡвѣца, и бо҃лѣпьнъıи моудрости ѥсплъни. и свѣтьлъı же ꙗви повѣдоносьнъıи мч҃нце,[5] дв҃ьствьною сиꙗюце[5] бл҃гдтию.

15

При[с]тоуписте оумъ зълодѣѥвъ, дв҃ъı, величавъı, и того гърѣдъıню посрамисте, вельмоудрьно подвижавъша[6] сѧ. и преже хвалъшаго сѧ потрѣвити море[7] течениѥмь кръвьнъıймъ[8] потописте.

ѻ҃ Ст҃ъıймъ ст҃го дх҃а ст҃о породила кси, ст҃ъıни ст҃оѥ·селениѥ, на ст҃ѣ почиваюцаго, ѥмоуже къпиѥмъ· ст҃аꙗ цр҃кы дш҃вьнаꙗ.

20

ѻ҃ѣ. д҃. ирм҃о. городу тм҃ бл҃гдть.

Оукрѣпльша сѧ бл҃гдтию бж҃иѥю, доброповѣдьнъıи, вѣра надежа и
107[a] любъı, мч҃тлъ прѣцен҃|и моужьскъı посрамиша, ѻгньмь съжигаѥмъı, премоудрыи, и женихѹ҃ х҃оу приведени[9] въıша.

Възмогоша кр҃стьнъımъ[10] ѻроужиѥмь ѻгражьша[10] сѧ, вѣра надежа и любъı, мч҃ниѧ ранъı крѣпъко, ст҃ъıи, прѣтърьпѣша до кръви,[11] тверьдостьно къ грѣхоу протививъше сѧ.

25

Три свѣца тричисльною моудростию просвѣщьша[10] сѧ вѣра и любъı

---

1) внесено изъ с. т.
2) въ т. оп. колицьмь, далѣе страдальцьскъı
3) зовоущю с. т.
4) вѣньцѣносьнъıм т., дѣвица мч҃ца с.
5) мч҃ца с. —ца с. мч҃цѧ. це т.
6) въ с. описка подвизаша сѧ, т. подвизаша сѧ.
7) морѣ с.
8) —ънимь с.
9) —нъı с. т.
10) крьстьнъınмь с. —ше с.
11) кръве с

и надежа, троичьнѣми свѣтлостьми присно озарѣемъı, ѥвьствьно цр҃кы[1] просвѣщаютъ, на сп҃сениѥ намъ и застоуплениѥ.

(Възмогоша[2] ст҃ыимъ ограждьша сѧ, вѣра и любы и надѣжда, ѩже отъ моукъı ѧзвы довьлъно ст҃ыѧ подъıша до съконьчанїа кръвѣ, крѣпъцѣ противоу грѣхови ставъша, ст҃ыѧ.

Силою и любъвью троичьною оукрѣпльмемъı, вѣра любы и надѣжда, соуща тр҃цѣ чт҃аѧ[3] дѣы равьночисльнъı, присноозарѧемъı ѥвьствьно цр҃кы просвѣщаютъ.)

ѯ Ст҃ыхъ ст҃аѧ, бц҃е припѣтаѧ, чашни(ѣ) ѩзыкъ и сп҃сениѥ вѣрьнъıимъ, ис тебе въсиѧ ѩзбавитель жизнодавьць и г҃ь на сп҃сение намъ, поюще-ймъ[4] тѧ.

ѯ҃к. ѣ. ірм҃ос. проскѣщен.[5]

Радоуѥть сѧ прабаба, видѧщи побѣжаѥма льстьца,[6] ѩзъ ѥдема дрѣвле ѩзгънавъшоую[7] женами б҃омоудрами, надежею вѣрою и любъвью, софиинъı порожений.

Ѩдовитаго мч҃тлва ласканиѧ ѩзвѣгоша и мч҃ний ранъı волею прѣтърпѣша чьсть|нъıѧ отроковица· твоею любъвью оуѧзвиша сѧ,[8] х҃е, и 107[б]
бж҃ьствьнъıмъ раченіемь.

Търьпѣниѥмь съмъıслъмь[9] моукъı подъıѧша, и моудрости бж҃ьствь-ною[10] глюще тайно,[11] дьрьжащаго посрамиша три д(ѣ)въı б҃оносьнъıѧ, вѣрою и родъмь съвѧзанъı.

ѯ Прошенїа вѣрьно просѧщихъ, припѣтаѧ,[12] не призьри,[12] нъ приими ѧ и доношаѧ[13] сн҃оу своѥмоу, прч҃ыстаѧ, бг҃оу ѥдиноу(мѕ) блг҃дтлоу.[14] тѧ бо помощьницоу ѩмамъ.

ѯ҃к. ѕ. ірм҃ос. ѿкнде насъ.

Свѣтѧще сѧ бж҃ьствьною добротою, вѣньци мч҃нїчьскъı[15] оукрашьша сѧ

---

1) въ нашемъ цр҃кы, цр҃скъı с. цр҃ьскъı т., но смыслъ и гр. т. требуютъ вин. над отъ цьркы.

2) Слѣдующія двѣ стихиры читаются только въ с., вм. възмогоша въ подл. възмогосѧ.

3) слѣдов. написать чт҃ыѧ, τῆς τρ. σεπτῆς.

4) —ѥмъ с. т.

5) —ѥнїи с. ὁ φωτίσας.

6) льстьца т.

7) такъ и с. т. противъ смысла и греч. т., гдѣ τὸν ἐξορίσαντα относится къ τὸν δόλιον, а αὐτὴν осталось безъ перевода, ожидаемъ ю изгънавъшааго.

8) испр. по с. т., въ наш. тм.

9) такъ и с. т., въ гр. χαρτερίᾳ τῶν φρενῶν.

10) лучше с. бжьствьнъıмь, τῆς ἐνθέου.

11) такъ и с. т., по греч. μυστήρια ожидали бы таинъı; въ дѣвъı прибавл. ѣ.

12) прѣпѣтаѧ т. не презьри с.

13) доношаѧ с. т.

14) блг҃дѣтьноу с., но т. согласно съ наш.; и въ наш. текстѣ сначала было блг҃дтьноу.

15) ї въ концѣ строки.

и славою трь(гоу)вою, нънѣ достойно оукрасиша сѧ ѡ хра жизнодавьца и вьседьржителѧ.

Радоующе[1] сѧ въ твои прчстѣи[2] длани възложиша надежоу отроковица три, тройчьскыимь[3] къличьствомь[4] и числъмь почитаѥмъı и чьстими.[5]

Приведени[6] бъıша въ цр҃квь твою, влдко цр҃ю вьсѣхъ, дв҃ица чстъıа и стъıа, твоѥмоу цр҃ствоу обьщьница· тъı бо имъ свѣтъ єси и радость.[7] |

108[a] к Радоующе сѧ о тебе, дво причстаѧ, рода нашего прадѣди, ѥдема въсприимъше тобою, егоже престоуплениѥмь погоубиша. тъı бо чста и прѣже рожьства и по рожьствѣ єси.

ѥк҃. з. ірм҃ос. тебе пѣснь бщ҃е.

Тричисльною ѥдиною блгдтию сиающе ѩвѣ, дв҃ъı бѣсовьноую раздроушиша тьмоу, свѣтъ трисъставьнъı бословще и поюще· хвальнъı ѡц҃ьмь.

На нбсѣхъ ложьницоу[8] имоуще свѣтоносьни[9] дш҃ми, съ англъı радованьно ликоующе, славоу присносоущоую видяще[10] и поюще·[10] хвальнъı.

Тьрьпѣньно ѩко (о)тро[й]ци[11] противлениѥ показаша, огнь попьраша моужьскъı· сихъ бо равьночисльний[12] разоумъ и равьностоиньно[13] боносьнъı сътѧжаша, хвальнъı ѡц҃ьмь.

к Дале́ши, чстаѧ, оставлениѥ грѣхомъ поющиимъ тѧ вѣрьно, избавлѧюци[14] искоушенига и (всеѧ)[15] напасти· тѧ бо нънѣ сътѧжахомъ прибѣжище, боневѣстьнаѧ, въспѣтаго ѡц҃ьмь ба плътию рожьши.

ѥк҃. и. ірм҃ос. въ пещерѣ дѣти. |

108[б] Дв҃ицѣ[16] босвѣтьлъı, вѣра любъı и надежа, добротою блговѣриа чистѣѥ злата просиѧша, поюще· бте.

---

1) —ща сѧ с.
2) —стен с., въ с. т. прибавлено влдко.
3) въ подл. —стънмь.
4) количьстъмь с. лицьмь т.
5) лучше —мъı с. т.
6) —нъı с т.
7) радованиѥ с. т.
8) —ица с. —ицѧ т. τὰς παστάδας.
9) —нии с. —нъıми т., ожидали бы —нъı; дш҃ми въ греч. по синод. рук. τὰς ψυχὰς, въ венец. изд. этого слова нѣтъ.
10) —ща с.
11) изъ тройци по с. т. и греч. т. исправлено въ отроци.
12) —нъıи т., ожидали бы имен. мн. ч. ж. р. — нъı.
13) такъ и с. т., но въ греч. относится къ γνώμην (разоумъ).
14) избавлѧюши с., но греч λυτρουμένη.
15) слово поставленное въ скобки, прибавл. позднѣйш. рук., въ с. вьсѧ, πάσης περιστάσεως.
16) такъ и с т

Свѣтлѧце[1] сѧ и свѣтоу-образьныѣ[2] мчнїемь ѥвѣ бъıша дв̑ца вѣрьнъı[3] въсхвалимъ, въпиюще· бл̑те.

Ицѣлениѥмь[4] потокъ ѡбилъ нейскоудьно и б̑атьно рака стр̑пць ѥстачаѥть присно вѣрьно зовоущиймъ· бл̑те.

5 ѣ Землѧ ст̑а бъıсть тъı, чс̑та, живоносьныѣ[5] класъ рожьıши, присносоущаго живота[6] ходатаѧ х̑а, ѥгоже покмъ· бл̑те.

Б̑ѣ. х̑. ирм̑о. ѡбразъ твоѥго ч.

Свѣта трьсвѣтьлаго ѥспълъньше[7] сѧ, сиѧниѧ бж̑ьствьнаго нънѣ насъщающе сѧ, ѥдиноѩменъıѧ добродѣтели, ѥстиньноѩменъıѧ любъве и надежа и вѣръı, ѡу̑пъваниѥмь и любъвью насъ и вѣрою ѥзвѣстите.

Свѣта трисл̑нчьнаго ѥспълъненъı, и свѣтѣниѧ[8] ѥстьньна ѥспълъненъı, тъзоймениты̑ѧ добродѣтелиї и тъклоймениты̑ѧ надежа любъве же вѣроу намъ ѥзвѣстоуите. |

Да съвъıшьниѧ[9] силъı нънѣ оу̑толить одьрьжимъıѧ[10] воурею ѥре- 109[a]
15 тичьскою, ѩко страстотьрьпца непобѣдимъı, и подати[11] вѣрьнъıймъ ѥдиньство, ѥспросити молимъ сѧ непрѣстаньно, добръıѧ дв̑ъı.

Ноць житиѧ прѣмоудръıѧ пришьдъше,[12] дн̑ь постиг(осте)[13] невечерниї, мч̑нчскъı весѩлящеⷭ сѧ, и въ дв̑ахъ хвалящеⷭ сѧ бл̑гдтью, и бж̑иѧ ц̑рства же досто(и)нѣ[14] съподо(би)сте[14] сѧ.

20 ѣ О како дв̑ца соущи роди присносоущаго слова (и)[15] ѥдиносоущьна, ѡзарениѥ ѡ̑чскаго състава, нашего съдѣтелѧ и г̑а, ѩс тебе въплъщьша сѧ, ѥгоже достойно възвеличимъ.

---

1) —ца с. такъ и лучше, потому что въ греч. λαμπομένας.

2) испр. по с. т., въ наш. т. свѣтоу образьноу, ожидали бы свѣтообразьныѣ.

3) вѣрьнии с. т. и въ греч. οἱ πιστοὶ, по гр. т. ожидали бы ѥвѣ бъıвъша вѣрьнии.

4) ожидали бы дат. мн. ч., дѣйствительно въ т. ицѣленииѥмъ.

5) —нъıи с. т

6) —тоу с. т.

7) —ша с.

8) свѣтѣнии истиньна с. т.

9) ἡ ἐξ ὕψους, въ слѣдующемъ ожидаемъ сила, или же оутолать; въ т. ошибочно: на съвъıшьнаѧ силъı нъıне оутолите.

10) въ греч. τὸν κατέχοντα κλύδωνα τῆς αἱρέσεως.

11) въ греч. (ἵνα)... βραβεύσῃ.

12) прешьдъша с. διαδραμοῦσαι.

13) испр. по с., въ наш. т. постигнеть.

14) что въ скобкахъ, пополнено изъ с. т.

15) приб. изъ с. т. по греч. т.

мцⷯ то̑ въ ии.

сⷮго чюдотворьца[1] ѣ҆умениѧ. а҆рхиепⷭа гортоуна критьскаго.

сⷯ гл҃а. є. пⷭ҃. съѣзна.

Правовѣрьнъıйми[2] достоѧ, сⷮе, оу҆чений,[2] мрачьнъıѧ ѣреси вьсѧ разгънаалъ ѣси, и҆ чюдесъ[3] самодѣтель ѥ҆вль сѧ, ѣ҆умениѥ, славьнъ вьсемоу҆ промъıшлениѥмь бж҃иѥмь вънсть. тѣмь тебе вѣрою чьтемъ, ѥ҆ко
109[6] сⷮлѧ | и҆ а҆нг҃лъмъ ѥ҆диного чьстьна.

тр҃а. гл҃а. а҃. пⷭ҃. ѥ҆ко доблй.

Д[д]ш҃оу си и҆ тѣло своѥ ѿ страстий о҆чистивъ, сⷮоумоу дх҃оу о҆бѣтилище бы҃, и҆ сⷮлъ показаниѥмь сама сѧ оу҆краси, прѣдъстатель бъıвъ деснъıй нареченъ, ѣ҆умениѥ, и҆ съвѣсѣдьникъ сⷮъıймъ а҆нг҃ломъ, ї҃ славѣ гн҃и наслѣдьникъ и (м)а҆тьвьникъ хвалащеймъ тѧ.

Славьноѥ житиѥ[4] добродѣтелью просвѣти сѧ, чюдесъ[3] вънсиѧ свѣтьлостью и҆ славьна тѧ коньцемь,[5] прⷭ҃лжне, съдѣи и҆ свѣтьло[6] [и] нелъжьно, сⷮмъ ѥ҆диносельна[7] и (г)радови же сⷮоумоу жителѧ (с)[т]тлѧ, а҆нг҃ломъ соужитьниче, чюдотворьче достодивьне.

Критьскоѥ оу҆добрение, горътоуньскъıй наслѣдьникъ, цр҃кви недвижимоѥ о҆снованиѥ, сⷮлѧ ѣ҆умениѧ въ чюдесъхъ велика и҆ въ силахъ многахъ бъıвъша велика, и҆ просвѣщьша ѩже ср҃дца въ мрачѣ,[8] ѥ҆ко свѣтильника вѣрьнъıхъ великомоудрьне съшьдъше сѧ почьтѣмъ.

кⷭ҃. гл҃а. в҃. пⷯ҃. а҃. ирмⷭ. градѣте людне. |

110[a] Имъı х҃а, ѡ҆чⷱе бомоудре ѣ҆умениѥ, тебе послоуша(ющаа)го[9] [и] бж҃ьствьнъıйхъ молитвъ тиха, сего, бл҃жне, съдѣй любъвию[9] хвалащиимъ тѧ.

---

1) сⷮомоу чюдотворьцю ѣуменню архиепⷭ҃оу... с. т. (только въ т. ѭѣ҆уменоу).

2) испр. по с т., въ наш. описка —ънмъ... оученнѧ, но и въ оученнѧ передѣлано, кажется, изъ ї.

3) чюдѣсъ с.

4) сл. ти житие с., ὁ περίδοξος βίος σου.

5) лучше коньцемъ с. т. τοῖς πέρασι.

6) свѣтило с. т., и въ греч. καὶ φωστῆρα.

7) испр. по с. т., въ наш. т. описка ѣдина силна, въ греч. καὶ ἁγίων ὁμόσκηνον.

8) —цѣ с. т.

9) пополнено изъ с.; любъвию исправл. вм. нашего —и.

Высокотворѧ ѿ оу҃ности, прⷭне,[1] възлюбль съмѣрениѥ, гърѣдаго съмѣрилъ ѥси змиѩ, даръмь ѩцѣлениѩ ѩвѣ ѡ҃бати ся.

Въмѣстилнъ дх҃а съсоудъ бысть, плътьныхъ съмыслъ многъмь поучениѥмь дш҃оу[2] си покоривъ, горьшимъ [и] лоучьшеѥ тъı поработи.

5 ѯ О тебе нынѣ пр҃чства съвьрьшиша ся, вц҃е пр҃чстаѩ· ѩкоже възвѣстиша высокорѣчьно, въ чрѣво въсели ся въ дъвѣ съвьрьшенѣ е(с)тьствѣ.

ѻ҃ѯ. г҃. ирм҃о. оу҃твь(р)ди насъ съ со.

Течаше тъщьно ѩко моудра бъчела,[3] цвѣтьча[4] словесьныѩ, ст҃лю, 10 сладъкъı медъ[5] събираѩ, и въ ср҃дцныхъ съсоудѣхъ полагаѩ.

Житиѥ чс҃то, слово же солию бж҃ьствьною, ѣ҃умениѥ, потьре,[6] ѡбавлѩѥши си въноутрьняѩ съкръвеноую бл҃гдть и чс҃тотоу҃.

Възнесе ся добродѣтелию оу҃добрѣмъ,[7] на прѣстолъ възиде вышьний, мурьмь бж҃ьствьныймъ помаза ся[8] дх҃мь, и хв҃о бл҃го|оу҃ханиѥ 110[6] 15 съказа ся.

ѯ М(а)риѩ,[9] златаѩ кадильнице, страсти[10] ми ѿжени зло(с)мрадиѥ, и оу҃твьрьди колѣблюща ся приложений лоукаваго ратоборьца.

ѻ҃ѯ. д҃. ирм҃о. оу҃слышахъ гн҃и.

Домъ бы҃ дх҃ви въ бж҃ьствьныхъ цр҃квхъ, оу҃пражняѩ ся, ст҃лю, и 20 чьстьнымъ[11] поо҃учениѥмь оу҃крашаѩ ся.

Ст҃лю бо҃приѩтьне, ѿ҃че моудре и настольниче гортоу҃ний бывъ, чюдесъ[и][12] лоучамї ѡ҃блиста.

Зиѩниѥ велиѥ змиѥво твоихъ м҃твъ попалилъ ѥси лоучами, на тѩ оу҃стрьмльшоу ся, сщ҃ениче.

25 ѯ Сщ҃ний провъзвѣстиша дрѣвле гласи рожьства ти глоубиноу, ихъже събытиѥ видѣхомъ, чс҃таѩ.

---

1) въ подл. описка крⷭне.

2) по греч. ожидали бы плътьныѩ съмыслы... дш҃и си покорив.

3) бъчела с. бъчела т.

4) цвѣтьца с. словѣсьныѩ с.

5) мѣдъ с., вм. събираѩ греч. θηρώμενος.

6) такъ и с. т., въ греч. ἠρτυμένος.

7) оу҃дабрѩѥмъ с

8) въ наш. и въ с. показа ся, вѣрно въ т. помаза ся.

9) въ с. т. маріе; а внесено.

10) страстни с.

11) —ънимь с. —нымь т.

12) и въ с. чюдесы, но т. чюдесъ.

ѿ҃к. є҃. ірм҃о. свѣта подателю.

Разоумъ имѣвъ, ꙗко съмиръ[1] ѡ̃ страстий, пр҃бне, оумъ и дш҃оу, тѣмь раздрѣшаѣши зависти вѣрьно [и] цр҃ствоующиймъ добрѣ повиноующеймъ ти сѧ.

111[a] Слышаное[2] вноушь тебе цр҃ствоуѧ | вѣрьныи, раздр҃ши вражьдоу далече, пагоубоу ражающоу, и братьне[3] єдиньство люби ти б҃омоудрьно, єоумениѥ.

Ꙗко свѣтильникъ просиявъ,[4] роумо[5] просвѣщаѣши творѧ чюдеса, и глоубина[6] страстий плаваюцаѧ къ пристаницоу тихоу ищѣлениѧ[7] мр҃дре призываѧ.

ѳ҃ Ꙗко младеньць[8] младъ[8] намъ превѣчьнаго с҃на породи, волюма дѣвма[9] и дѣтельма соущаго жѥ соутоуба, ꙗко чл҃вка въкоупѣ и б҃а, непорочьнаѧ.

ѿ҃к. ѕ҃. ірм҃о. къ бездьнѣ грѣ.

Дѣтельно съкровище неистѣцимоѥ имъ[10] въ срд҃ци си х҃а, єоумениѥ, ꙗко калъ мьнѧше[11] сѧ злато, цр҃ь ѥже подаваше ти.

На въсоцѣ прѣстолѣ сѣдъ, о҃че, мирьныи [и] извѣща гл҃ы, цр҃кы[12] съкъыше. єгоже нынѣ прозъваниѥмь чистить[13] сѧ.

Не о҃мочь сѧ грѣхъмь, преплоу житийскоую бр҃ю[7] многоволѣзноую[14] и въ о҃тишьѥ доиде,[14] ідеже съворъ пр҃бныхъ веселить сѧ.

ѕ҃ На тѫ съшьдъши нб҃снаѧ тоучя, пресѣхъшю[7] землю прид҃ваѧ б҃о-
111[b] разоумиѧ водами | напоивъши,[15] многоплодьноую показа.

ѿ҃к. з҃. ірм҃о. о҃ т҃(мѣ)[16] златѣ.

Мьртвыихъ[17] помыслъ спѣхъмь дш҃евнымъ[17] хвалѧ сѧ въ глоу-

---

1) ожидали бы съмирь, (εἰρηνεύσας), въ с. т.
2) слышанаѧ с. τὰς ἀκοάς [съ миръ.
3) испр. вм. братьнн, въ т. братию, въ с. новыми чернилами братне.
4) лучше предъставъ с. т., по греч. ἐπιστὰς.
5) римъ с. т.
6) такъ и с. т., ожид. въ глоубинѣ.
7) въ подл. —ю передѣл. изъ ѥ; въ слѣд. словѣ и въ строкѣ 21 ѕ въ концѣ строки.
8) младѣньца млада с. т.
9) дъвѣма с.
10) имъи с. т., въ греч. ἔχων.
11) мънмаше сѧ с, въ греч. λελόγισαι переводчикъ понялъ въ смыслѣ возвратномъ.
12) такъ и с., въ т. цр҃кы, въ греч. τῇ ἐκκλησίᾳ ἄνωθεν.
13) испр. вм. чистити сѧ по греч. σεμνύνεται, и въ с. т. чистить сѧ.
14) мѧн., дондѣ, ндѣже с.
15) напоивши с.
16) прибавл. изъ с. εἰκόνος χρυσῆς.
17) мьртвыхъ т.; дш҃ънымь с. дш҃евнымь т., въ послѣднемъ словѣ ы передѣлано изъ какой то буквы неузнаваемой.

боцѣй старости, пр҃вне, и ѡ҃хожений[1] приатъ сѧ, бл҃гдѣанїа вѣрою приѣмлоущиймъ, ѣ҃умениѣ, тѧ сѣтителѧ чс҃та чс҃тыихъ оучений.

Румъ[2] твоихъ насладивъ сѧ добрыхъ даръ любимыи[3] дивайде не хотѧщи,[4] о҃че, посла, ѣ҃умениѣ· идеже бывъ оуставлѧѥ безвдъждноую
5 скърѣбь[4] одъждениѥмь чьстьныхъ м҃тъ твоихъ, пр҃подобьне.

Сьсьцема[5] въспитанъ и въ(з)дьрьжаниѥмь,[5] чистоты млѣко съсалъ ѥси, въздрастьныи мѣры дошьдъ и вышьдъ на высоко мѣсто, о҃че, добродѣтелиї, и сл҃нца[6] облиставше свѣтлѣѥ б҃оназнамениї[7] же въ ноши одьрьжимымъ страсти.[8]

10 ☞ Бесплътьнаго свѣта жилище [въ] твоѥ чрѣво вз҃ѣ, свѣтлостьми б҃жиа разоума безбожиѥ разгонѧщиа, пр҃чистаа б҃оневѣсто дв҃о. ѭже поюще възъпиѣмъ· бл҃гон҃ъ плодъ чрѣва твоѥго, чс҃таа.

ѡ҃т. и. ирм҃о въ пещь ѳгньноу. |

Побѣдивъ врага, течениѥ добро съконьцавъ, въ глоубоцѣи старости[9] 112a
15 къ о҃чемъ[10] своимъ приде, ѩко пшеница[11] зьрѣла, на странѣи земли приимъ житиа конець.

Не помнѧще твоихъ никакожѥ, о҃че, добрыихъ, дѣти дивайдьскыа о҃чьствоу (ї) стадоу, сѧеноую[12] ракоу пр҃днїи[13] соудивъше поустиша. ѩже възвращениѥмь чюдесъ[14] истече бл҃гдть.

20 Повивъ,[15] курило, чс҃тоѥ многостр҃аноѥ пр҃ѣже ѡбьдьржа тѣло,[16] и своѥ[17] нынѣ съкрываѥть, при ближенийхъ,[18] моудре, съвѣкоупль ѣдиномъысленыи, ихъже въишьнеѥ носить о҃чьство въ вѣкъı всѧ.

☞ Чс҃тѣйши пр҃къ тѧ прописаѥть ковьчегъ чс҃таа[19] ликъ, несѣкомоу же городу, жьзлъ и двьрь, ѭже, ѩко съвѣсть, прошьдъ въишьний, пакъı за-
25 твореноу ѡставль[20] тѧ, дв҃аа.

---

1) —ния с., но т. согл. съ наш., ἀποδημίαις.
2) рима с. т.
3) испр. по с. т. и греч. т., въ наш. описка [любинъıи.
4) —ца т. скьрь т.
5) съсьцема с. (т. согл. съ наш.); з прибавл.
6) испр. по с. т., въ наш. —це.
7) бознаменнн с. т., слѣдовало бы читать бознаменнн иже.
8) страстии с.
9) въ с. описка страсти.
10) оцемъ с.
11) —ицѧ с. пшеницѧ зрѣла т.
12) въ с. прибавлено твою.
13) такъ и с. т., но въ греч. ἀισίως.
14) чюдѣсъ с.
15) такъ и с. т., въ греч. ῥάξος или ῥαξὸς Κυρίλλου τὸ σεπτὸν. .κατέχων σῶμα.
16) въ с. описка обьдьржателю, т. согл. съ нашимъ: κατέχων σῶμα.
17) въ греч. τὸ σὸν.
18) такъ и с., въ т. при ближнихъ, въ греч. παραπλησίως, переводч. читалъ παρὰ πλησίοις.
19) въ греч. ἱερωτάτη... σεμνὴ χορεία.
20) встави с.

ѝѣ. д. йже ѿ ѿа бо.

Ꙗко хвъ сталь [й] ѿ [й] силы, оче, въ силоу прѣиде чюдьне, йдеже лици сщнии слоужать (съ) страхъмь трци прстѣи, съ вьсѣми нбснъими, блжне ѣумение, силами.

Оустави нъинѣ боурю очства, боу[1] твои(ми помола сѧ) матвами, варъварьскъ, блжне, находъ, на(съ)[2] моучащаго йскоушение порѣваюцеѣ[3] 112[6] зъ|лъ въ глоубинъı пагоубъı, пресловъ ѣумение.

Твои прчстаи памѧ съзъıваѣть[4] пастъıрѧ прбднъı, (и)[5] люди чьстьнъı, сщние вьсѣмъ носящи· юже творяще[6] богатьно просвѣти нъı зарями йже въ тебе бгсти, ѣумение прехвальне.

(ѕ) Носиши носящаго вса бжиею силою и питаѣши сьсъцема[7] вьсако дъıхание питаюцаго, причистаи· въıше оума твое[го] чюдо, англъı оудивлиаи и земльнъıи, присно тѧ поюцаи и любъвью тѧ блажащаи.

мцѧ то. въ ѳі.

стхъ мкъ тродима.[8] сватиа. и дороумедона.[9]

ѕѣ. гла. а. пѕ. гробъ твои хе.

Мчни моужьскъı прѣтърьпѣша[10] болѣзни, неболѣзньноую жизнь въсприисте въкоупѣ, дороумедьнъ[11] и троуфимъ[12] и сватии[13] примоудри, тѣмь бжиа цркъı праздьноующи сщноую вашоу памѧ, бжьствьнѣ радоуѣть сѧ.

къ тѣ дньı. соусанъı.[14] гла. ѕ. пѕ. съвезна.

Мчниа моужьскъı прѣтърьпѣвъши, стараго змиа крѣпъцѣ посра-
113[a] ми[ша]. и оружие крьстьное | на рамо, славьнаи, възьмъши чьстьнѣ,

---

1) въ греч. τὸ θεῖον; что въ скобкахъ прибавлено изъ с. т
2) съ прибавл. изъ с. т.
3) такъ и с т., по греч. ἔφοδον τὴν ἡμᾶς τυραννοῦσαν καὶ πεῖρα συνωθοῦσαν τῶν κακῶν, слѣдовало перевести: нскоушениемь порѣваюцин (вс. находъ) зълъ.
4) съзъıваѣть с. т., въ наш. ъı нечетко.
5) прибавл. изъ с. т., согл. съ греч.
6) ожидали бы —ца, τελοῦντας.
7) съсъцема с.
8) трофима с.
9) сватима. трофима и дороумента т
10) лучше претърпѣкъше с. т.
11) —медьнъ с. —ментъ т.
12) трофиме с. т.
13) —тие премоудре с. т.
14) мчнцѣ соусанъı с.

ѥ҆ко възлюбльши х҃а, б҃оневѣсто страдалице. того моли непрѣстанно помиловати дш҃а наша.

стр҃а. гл҃а. ѝ. пѣ. мч҃нчи твои҆ гн.

Пицоу нейзготованоую желаи҆ наслѣди(ти),[1] трофиме мч҃нче, болѣзнь-
ми телесныимѝ тъı питаше сѧ҆ ѝ пришьлъ[1] ѥ҆си ѿ тлѣ на нетьлѣние радоуѧ҆ сѧ, чьсти подвигъмь възприймъ.[2] того, х҃е, мт҃вами дароуѝ людьмъ твоймъ велью мл҃сть.

Ѳ[л]авати[3] славныи҆, многыимѝ моуками прѣтьрьпѣвъ, нынѣ праздьнова на двьрьхъ[4] нб҃снъıхъ радостьно, почьсти подвигъмь приѧ-
това, съ съворъı анг҃лскъıимѝ причь(ть)нъ.[5] того, х҃е, мл҃ми дароуѝ людьмъ твоймъ велью мл҃сть.

Безвожьныихъ съвѣтованиѥ ѿразивъ съвѣтъı бж҃ствьныимѝ, оу҆мъ оутвьрьдилъ ѥ҆сть дороумедонъ, ѝ прилоучи сѧ моужьскъı на ѝскоушениѥ мч҃ниѧ. повѣдьныи҆ (же)[6] почьсти възприймъ, съ х҃мь цр҃ствоуѥ҆тъ
вьсьгда, о҆ вьсѣхъ насъ молм сѧ. |

стр҃а. соусанѣ. гл҃а. ѕ҃. пѣ. вьсе оу҆пъв. 113[6]

Чс҃тотою о҆чищениѧ҆ прочьвътъши ѥ҆ко цвѣтъ, соусано, просвѣти сѧ,[8] о҆вѣльши сѧ кръвью мч҃ениѧ сѝ чьстьною любъвию ѝз дѣтьскъ[9] съмъıс(л)ъ прѣвра коньчениѥ·[10] възгноушавъши сѧ родительнаго соуѥ҆тьства, проразоумѣвъши ѝстиноу, ѝстиньныимѝ подвизаѥ҆ма оу҆чениї, ѝ бж҃иѥмь промъıслъмь кр҃щение оу҆лоучивъши, въ ѝстиноу б҃атьство промѣни на ницетѣ, достопѣньнаи҆.[11]

Вещь д[ѣ]вопри҆тьна[12] ѝ слоухъ оу҆дивлаи҆ ѥ҆сть[13][14] чоудо твоѥ҆, ѥ҆коже[15] съвьрьши, достохвальнаи҆ немощьною[16] бо мъıслию, ѝстиньною же вѣрою ѥ҆же въ житиї о҆ставльши, кр҃ъ же сѝ на рамо сѝ възприѝмъши,

---

1) ти прибавл. по греч. т.; прешьлъ с. т.
2) приѧтова т.
3) Сабатни с. т.
4) на дворѣхъ с. т.
5) причьтенъ с. причтенъ т.; въ нашемъ т. ъ передѣлано изъ о.
6) приб. изъ с. т.
7) оцѣщенна процвьтъши с. т.
8) въ с. описка просвѣтниша, слѣд. ѕ въ концѣ строки.
9) дѣтьска с. т.
10) коньчьное с. коньчнее т., въ греч. τελεώτατον (sc. φρόνημα).
11) достопомѣненаи҆ с. достопомьнѣнаи҆ т.
12) въ с. т. двоприятьна, но въ греч. δυσπαράδεκτον.
13) должно быть согласовано съ вещь.
14) испр. по с. т. вм. нашего и сто.
15) лучше по греч. было бы ѩже (ὅπερ sc. πρᾶγμα).
16) въ подл. немощьною, исправл. по с. т., но въ греч. εὐσθενεῖ.

приснословоущиꙗ, хвї[1] послѣдова, прошенїи[2] въселъши сѧ ѥдинѣхъ мьни-
[и]хъ,[3] твою разоумѣвъшиꙗ[4] добродѣтель,[5] юже съкрывъши коньча
любѧщи гда.

Оловоу ражьженоу[6] крѣпъцѣ, соусано, приꙗтъ съвъше бжию росоу
ймоущи възносящоую тѧ, раны трьпиши[7] и лютѣ стръганиѥ, сьсьцоу[8]
114[a] ѡрѣзаниѥ. имиже оуꙗ|звиша тѧ си врази невидимии,[9] и сего войньства
кръвьми своими потопи, и нынѣ повѣдъı вѣньца приꙗтъ отъ ба, и мо-
лиши въйноу[10] о чьтоущихъ тѧ.

канѳ. гла. и. пѣ. а. ирмо. Въдроуже.

Пресвѣтлъıми блистанїи дховьныими[11] сиꙗюще, тьмьныꙗ облакъı
дша моꙗ рожденѣте, оумъ мой просвѣтите, и оустьнѣ на пѣсни васъ
славити ѡвьрьзѣте, мчнчи[12] хви великойменитий.

Силою съмысла противисте сѧ соуѣоумьноумоу даꙗти бо(мь)[13] чьсть,
мчнци, тоуждоую васъ ноудѧщоумоу, и жьртъва съвьрьшена различь-
ныими томлений къ црви всѣхъ приведосте сѧ.[14]

Крѣпость вама[15] ѡ ба дарована бꙑ вьседьржителева ни[и]зложити
вьсоу крѣпость змиѣвоу, чьстьнїи велици мчнци, трци храбъри, савва-
тиѥ досточюдьне, и бжьствьныи дороумедоне и трофиме.

ѕ Просвѣтительныими точащими даръми, боблгдтьнаꙗ, двьрь [и]
114[6] свѣта ѥдина, | ююже (до)бли мчнци, свѣтьло ѡзарѧѥми, глоубокоую тьмоу
несътьрьпимъıихъ моукъ[16] тѧ пѣснословѧще претекоша.[17]

пѣ. г. ирмо. оутвьрьже и нбсъ.

Преоукрашенъımъ[18] словъмь и ѥдинѣмь разѳмъмь[18] на йскоушениѥ

---

1) ї въ концѣ строки.

2) въ с. т. прибавлено мъногъı, но прошении невѣрный переводъ греч. ἔτεσι, переводчикъ понялъ αἴτησις вм. ἔτεσι.

3) μέσον μοναζόντων переводчикъ прочелъ μόνων μον.

4) слѣдов. сказать неразоумѣвъшихъ: ἀγνοησάντων, но и с. т согл. съ нашимъ, только т. разоумѣвъша.

5) доброу дѣтель с. доброую дѣтель т.

6) раждьженоу с. т.

7) тьрпѣше с. т. ἔφερες.

8) и съсьцю с. и сьсцю т.

9) такъ и с. т., но въ греч. наоборотъ: οἷς ἐτραυμάτισας ὄντως τὸν ἐχθρὸν τὸν ἀόρατον.

10) вьсѣгда с. всьгда т.

11) нъı передѣл. изъ ноı.

12) мчнцн с. т.

13) бомъ с. т., вмѣсто чьсть сначала было чьсти.

14) въ с. т. недостаетъ сѧ.

15) вамъ с. т.

16) ъ передѣл. изъ о.

17) претѣкоша с.

18) —нъımъ с. —нъıмь т.; ѕ въ концѣ строки, въ подл. разѳ|мъм, но мъ приписано позднѣйшею рукою, а м по подчищенному; вм. единѣмь прежде было единѣми, вѣроятно также разоумъı.

Ѡлоучисте сѧ моукъ, ранъı приѣмлоуще зѣло, їазвами строужеми, и непобѣдьнъıимь[1] разоумъмь неподвижими прѣбъıвающе.

Кръвънъıйми[2] [ї] їзлитий сі҃ноую багрѧницоу ѡчьрьвивъше, добли страдалъци, весъмьрътьноумоу ц҃рю г҃ви нъıнѣ престойте, за нъı мт҃воу непрѣстанъно съвьрьшающе.

Не отъвьрьгосте сѧ х҃а, приближающе сѧ мⷭкамъ[3] и строужаѥми[4] тѣло различьно, и растязаѥми[5] лютѣ, и звѣрьми[6] помѣтаѥми, вьсеславьни храбори, ст҃и велици мч҃ници.

Ѯ Законоположьнїи[7] їс тебе въплъщьшаго влд҃къı повиноующе сѧ, непорочьнаꙗ дв҃о, добли страдалъци безаконьнъıꙗ побѣдиша, ѥако поспѣшьницоу тѧ ѥмоуще, сп҃сающю[8] дш҃а наша.

ї҃к. д҃. їрм҃о. тъı ми х҃е гⷣь |

Търьпѣниѥмь ранъ просвѣщающе сѧ, на дрѣвѣ мч҃ници повѣшени 115[a]
бъıсте· и желѣзнъıйми ногътъı въ ребра, славьнии, стръгани бъıвъше,
съодѣниѥмь тѣла въ бж҃ствьноѥ нетлѣнїе ѡблѣкосте сѧ, престолоу
трч҃ьскоумоу присно престоꙗще.

Биѥнъ[9] бъıвъ х҃а ради, мч҃нце[10] трофиме, питаше сѧ болѣзньми пребольшими, съмотрꙗ ꙗже на нб҃ѣ бж҃ствьнъıйхъ възданиї, и пища неизготованъıꙗ· ѥꙗже нъınѣ съподоби сѧ, подвигъ съконьцавъ[10] и пища влд҃цѣ бъıвъ.

Оу҃ношьскъı прѣтърьпѣвъ, саватиѥ, въ мⷭкахъ[3] радоуꙗ сѧ прѣдалъ ѥси бо҃у въ роуцѣ свою дш҃оу, и на нб҃сънъıꙗ ѡбители добрѣ праздьновалъ ѥси, побѣдивъ ѿтоудоу съвьрьженаго ѡканиѥ[11] и почьсти нб҃снъıꙗ принимъ.

ѯ Ѩко ч҃ста ц҃рва[12] полата тѧ мч҃нкъ тричисльно съньмице[13] призъıваꙗ помощьницоу, ч҃стаꙗ дв҃це, храмъı бѣсовьскъıꙗ ни[и]зъложи и въ храмъ[ı][14] въıшьнии преложиша[15] сѧ славою, хвалою присно тѧ чьтоуще. |

---

1) —ънмь с. —ъмь разоумъмь т., въ наш. т. было разоумьмь, но ь передѣлано въ ъ.
2) кръвънъıними с.
3) ⷭ въ концѣ строки.
4) стрж|жеми с. строужеми т., въ нашемъ т. —жаѥмъ.
5) испр. по с., въ т. растързаѥми, въ наш. —моу.
6) лучше звѣрьмъ т., въ с. звѣрьмь.
7) въ греч. νομοθεσίαις, т. е. —женіемъ.
8) испр. по с. т., въ наш. —ще.
9) въ с. описка бъıенъ.
10) мч҃не с. т. съконьчавъ с. т.
11) испр. по с. гдѣ съвьрженаго оканиѥ, въ наш. и т. съвьршенаго, въ т. оканьиѥ, въ нашемъ оканиѥ.
12) ц҃ва с. т.
13) тричисльноѥ съньмице с. тричичнъı съньмъ т., въ нашемъ т. было сънимице, но и передѣлано въ ь.
14) храмъ с. храмъı въıшнмъ т.
15) прил. с. т.; ожидали бы низложиша.

115[6] пѣ. ѕ. ирм. въскоую мѵ Ѿрин.

Оудаливъше сѧ любъви[ю][1] телесьнъıѧ, прехвальнıи, присвойсте сѧ множайшами болѣз(н)ьми и ранами къ бгоу вьседьржителю, насъ волею възведъшаго[2] и страсти своими оубивъшаго страстьми.

Шьствиѧ твоѧ, мчнче трофиме, бъıша исправлающа сѧ на поути премоудръı мчнıѧ, имиже оудобрıаѧ[3] сѧ желѣзнъıми рожьнъı пригвоженъıми диаволю главоу и жало съкроушилъ еси.[4]

Вѣтийствоуѧ бжственаѧ, трофиме прехвальне, мчтлѧ посрамилъ еси и кръвъми своими ходѧ землю остилъ еси. ходиши (же)[5] радостьно въ рай, спсенıе намъ испроса.

(к) Стоую дво, богдтьноую[6] и прѣнепорочьноую, твьрьди храбори,[7] на помощь призъıвающе, моукъ тяготоу[8] и ранъ трьвълъненıе непреклоньнъıймь прейдоша съмъıслъмь.

пѣ. ѕ. ирм. оцѣсти мѧ.

Преплоуша тихо направленıемь дхвънъıймь, славьни страдальци, 116[a] мчнıѧ поу|чиноу, и на безвълиньное спсенıѧ пристанище сщно присташа.

Расъıпаѥмъı[9] видѧ[ще] по земли оуди[10] своѧ, трофиме, и оцътъ въ свои ноздри прıѥмла, благооуханьнаго ѡв(о)наниѧ въсприимаше[11] паче хвъı любъве.

Ико съвѣтьникъ хвъ оправьданиѣ бъıвъ, съвѣтъı безбожьнъıхъ йзъıкъ и ѡнюдь[12] оуклони сѧ, и себе предалъ[13] еси, [и] дороумедоне мчнче, моуками чюдѧ[13] сѧ.

ѕ Оукрѣпльѥми ѿ тебе поущлемъıймı силами стрпци, хе, законьно пострадаша, чстоую мтрь твою пѣснословяще, нейздрьчьньно ти рожьшоую.

пѣ. з. ирм. бжıй съхоже

Вьсюдоу мановенıѣ къ бжственоуоумоу здаброѧ сѧ, роженъı[14] же,

---

1) такъ и с., но въ т. любъве.
2) възлюбльшаго с. възлюбивъшаго т.
3) оудабрѧѧ сѧ с. оудобрѧѧ сѧ т.
4) слогъ си приписанъ позднѣйшею рукою.
5) прибавл. изъ с. т.
6) испр. по с т. вм. нашего —наш., въ подл прнепорочьноую.
7) храбьри с. храбри т.
8) тѧготѫ | с.
9) расъıпаѥма с. расъıпаѥмъ т.
10) оудъı с. т.
11) въ с. описка: въспринмъша.
12) отнюдь т.
13) испр. по с. т. вм. нашего —предала; ожидали бы моукамъ биемъ, греч. τοῖς βασάνοις μαστιζόμενος.
14) рожньı с. т., въ предыдущ. словѣ ѕ въ концѣ строки.

бл҃жене, рожьженъıйми[1] раждизаѥмъ, и по ребромъ неправьдьно строужемъ, дороужмедонъ твьрьдъıй, прѣтьрьпѣваше.

Видѣти желаѩ бж҃ию славоу нейзглаголиво, очи ти ослѣпиша ражьженъıйми желѣзъı, трофиме, и бл҃годарьно гв҃и възъıваше· бг҃слънъ.

Любъвью распалаѩще ся чьстьнъıѩ тройца | трие, съвьрьшисте вели- 116[6]
къıѩ подвигъı и съ вещисльнъıми нънѣ сърадоуѥте[2] ся нб҃снъıйми, съ ними насъ помѧнѣте, [п]рѣшениѥ[3] грѣховъ испросяще.

(в) Боуцица влд҃ице, чс҃тѣйши вьсеѩ твари, приѩла ѥси слово, ис тебе неиздреченьно ражаѩща ся. ѥгоже добли мч҃ници въжелѣвъше, мч҃ниѩ огнь претьрьпѣша.

Ѯѣ. и. ірм҃о седмь седмицею.

Обнаженъıми тѣлесъı съ ранами борюще ся, нетльнѣниѩ одежоу[4] приѩли ѥсте, въ стоудъ ѡвълъкъше въ вѣчьнъıй[5] злодѣа. и вѣньценосьци,[6] прешьдъше къ бж҃ьствьнъıймъ[7] покойщемъ, въпиюще·[8] сщ҃ниѩ.

По стопамъ ходяще, мч҃ници, хр҃ъмъ стр҃амъ, къ дрѣвоу привязаниѩ, стръганиѥ прѣтьрьпѣсте доблимъ[9] съмъıслъмь· и строуѩми кръвьнъıйми потопльши[10] вѣсовьскъıѩ[11] пълъкъı, бж҃ствьнѣ поюще·[8] свщ҃ни.

Да похваленъ боудеть трофимъ, да прославленъ боудеть саватиѩ, да възвеличанъ[12] боудеть[12] дороужмедонъ дн҃ь, стълпъı неподвижимъı,[13] вѣрьнъıхъ забрала, свѣтоо|бразьниѩ цр҃квьниѩ свѣтильници, иже тоу лоужчами великъıхъ подвигъ чьстьно просвѣщающе в. 117[a]

ѯ҃ Ико новъ младеньць родила ѥси оц҃оу и дх҃ви, чс҃таѩ дво, сьродьна разоумѣѥмаго,[14] х҃а бг҃а нашего. ѥгоже добліѩ мч҃ници испов҃дающе сщ҃но стражоуть· съ нимиже тѧ, прчс҃таѩ, оублажаѥть вѣроѭ людиѥ, колѣна (и)[15] ѩзъıци въ вѣкъı всѧ.

Ѯѣ. ѯ҃. ірм҃о. оудиви ся оуко ѡ се.

Крѣпостиѭ вьсѣхъ съдѣтелиѩ звѣрина стрьмлениѩ[16] ѡковасте, и не-

1) рождьженъıими с. раждьженъıими т.
2) испр. по с. т. вм. нашего —ть ся.
3) испр. по с. т. вм. нашего прошение.
4) одѣждю с. одежа т.
5) вѣчьнъıя с. вѣчнъıѧ т., ожидали бы безъ ѣ винит. пад. ед. ч. вѣчьна злодѣа.
6) вѣньценосьци с. т.
7) окончаніе —ймъ испр. изъ ймь.
8) въ греч. ἐχβοᾶτε, μελῳδεῖτε.
9) доблимъ с. доблимь т.
10) потопльше с. т.
11) непризнѣнъıя бѣсовьскъıя с. бѣсовьскъıя непризнинъı т.
12) испр. вм. —на —те, въ с. т. възвеличенъ боудеть.
13) лучше стълпи неподвижими с. т.
14) разоумѣваемаго с.
15) прибавл. по с. т. и греч. т.
16) испр. по с. т. вм. нашего —ние, въ с. т. звѣринаѧ.

врѣдими мч҃ници прѣбысте ѿтъ нихъ, вельми[1] чюдими непрѣложьнъıими превращенїи. тѣмь съ мч҃еничьскъıми[2] стадъı съньмъше сѧ, за нъı присно молите сѧ.

Ꙗко заколенїа трапезъı тайнъıѧ приведосте сѧ, мечьмь оу҃сѣкаѥми вьсеславьно. и въ храмѣ пьрьвѣньць нъıнѣ радостьно въдвариѥте[3] сѧ, видѧщи славоу҃ бж҃ию и приподъкъı приѥмлюще троудовъ и почьсти страданиѧ.

[Съгласьно[4] съшьдъше сѧ, придѣте вѣрьнии, дороу҃медонта[5] же и саватиа и славьнаго трофима прославимъ, твьрдъıѧ истиньнъıѧ мч҃нкъı, грьзнъı[6] винограда разоу҃мьнаго, отъ нихъже вино намъ истиньнаго веселиѧ искапаѥть бж҃ию бл҃годѣтию.)

Памѧ вьсесщ҃наѧ моудрыихъ страдальць въсиꙗвъши дн҃ь, ꙗко въ йсти-
117[6] ноу҃ паче зорь[7] съ|лнчьнъıихъ просвѣщаѥть вса, тьмоу҃ ѿгонѧщи страстиї и ѡблакъı лѣностьнъıѧ. тѣхъ, х҃е, мл҃твами подажь вьсѣмъ мл҃сти твоѧ.

в Съхранивъıи тѧ дв҃ою, йже ѿ твоѥю въсиꙗвъ[8] боку҃, невечерьнѣѥ ꙗко въ йстиноу҃ сл҃нце, дв҃о, страдальца ꙗвѣ просвѣтило ѥсть, подвизавъшемъ сѧ тьрьпѣньно· съ нимиже того моли насъ оу҃щедрити[9] бл҃гочьстивьно тѧ оу҃блажаѽщиихъ.[10]

Въ тѣ дн҃ь. канѡ соусанѣ.[11]

гл҃а. ѕ҃. йѣ. а҃. ирм҃о. ꙗко по соухоу҃ ход.

Твоими прилтънъıми[12] мл҃твами спси ѿ на(па)стиї, йскоу҃шениа,[13] бѣдъ, поющаѧ чьстьно[14] твоѧ подвигъı, чс҃та, въ нихъже ста крѣпъцѣ х҃а възлюбльши.

Красьнѣйшими сѧ наслажаѥши добрыихъ і҃съ,[15] прехвальнаѧ, ѿ оу҃ностиї[16] ѥмоу҃ оу҃невѣсти сѧ, непорочьнаѧ чс҃та, и въ чьртогъ оумьнъ вьноутрь въсели сѧ.

---

1) велими с.
2) 8 въ концѣ строки.
3) испр. по с. т. вм. нашего —ѥть сѧ.
4) прибавл. согл. съ греч. т. изъ с. т.
5) дороудомента т.
6) грознъı т.
7) зарь с. т.
8) въсиꙗвъıи с. т.
9) испр. по с. т. вм. нашего —нте.
10) оублажающаѧ с.
11) Канонъ Сусанѣ читается по греч. въ минеѣ порфиріевской.
12) —нами с.
13) испр. по с. т. вм. нашего —нѣ; въ предыдущемъ і въ концѣ строки.
14) чс҃тыѧ с. т.
15) въ греч. ὡραιωτάτοις τερφθεῖσα ταῖς καλλοναῖς Ἰησοῦ.
16) і въ концѣ строки.

Кротъкъмь[1] молениѥмь и мл҃твою помазавъши сѧ,[2] оу҃гаси о҃гньно распалениѥ[3] и похотий плътьнаꙗ покори оу҃стрьмлениꙗ[4] дш҃и высечьстьно, бо҃бл҃аженаꙗ.

ѯ҃ Въстокъ сл҃нчинъıй на западъ въıвъши, влч҃це, | вещьствоу земьноу- 118[a]
моу въ йстиноу҃ въıсть тъı. тѣмь же и въ тьмѣ и сѣни свѣтъ видѣша вьси.

ѯ҃ѣ. г҃. ирм҃о. нѣсть ст҃а ꙗкоже.

Ꙗко звѣзда просиꙗ[въши] на земли добродѣтельнами лоучами, просвѣщающи вьсѣмь ср҃дца и помъıслъı, видѧщи твоꙗ оу҃годьнаꙗ[5] прѣже же вѣщанiꙗ.

Животъ оу҃лоучи[въ] ꙗвѣ, мч҃нце, коньцьний,[6] въ чьртозѣ ликоуѥши разоумѣниѥмь, (о) себе[7] женисѣ чистосвѣтьло свьтѧщи[8] сѧ йстиньною свѣтьлостию.

Любъве нейздреченьнъıй[9] ти теплаго срд҃ца къ хр҃ѡу, ꙗже сътѧжа· подвизи же чюдьни, ймиже вражиꙗ оу҃ѧзви (шатанiꙗ),[10] мч҃нце достохвальнаꙗ.

ѯ҃ Крѣпость и пѣниѥ ми хр҃ст҃ъ, [и] йс тебе въсиꙗвъıй,[11] обьйатъı плътию, вц҃е, рабиѥю, ѿ работъı[12] насъ диа҃вола сп҃саꙗ влг҃дтию.

ѯ҃ѣ. д҃. ирм҃о. хр҃ст҃ъ мнѣ сила.

Сама сѧ къ постоу ꙗвѣ оустрьмивъши[13] [сѧ], чадо страшьно ꙗвльши сѧ, и врага же до коньца посрами, съ моужи привъıвающи, о҃ соу҃сано крѣпъкодш҃ьнаꙗ.

Тѣло нетьлѣньно, | дх҃ъ же непорочьнъ, жениха си словеса[14] запо- 118[6]
вѣди съблюдъши словъмь, и къ съвьрьшенiю страдальць оу҃краси сѧ вѣнцьмь си.

Чьтоущей каменiѥ, каменьна неплодиꙗ съдѣлавъшей коумири,[15]

---

1) —кѣнмь с., въ нашемъ т. ь передѣлано изъ о.
2) χρησαμένη.
3) въ с. распаленiи, т. о҃гньна распаленiа.
4) испр. вм. нашего —нiѥ по с. т.
5) оуготованiи т., въ гр. τὰς σὰς ἀριστείας.
6) коньчьнiи с. коньчьнъıи т.
7) о сѣкѣ с. о себе т., въ нашемъ т. о пропущено.
8) испр. по с. т. вм. наш. —ща сѧ; въ предыпущемъ с. т. —тьлѣ.
9) испр. по с., вм. нашего и т. —наи.
10) въ наш. и въ с. пропущ. переводъ слова μηχανάς, въ т. шатанiа.
11) і въ концѣ строки.
12) из-д-работъı с.
13) испр. по с. т. оустрьмльши, въ нашемъ —ше сѧ.
14) словѣса с.
15) коумиръ т. жертви т.

жьрьти вайнъиймъ, мчнце, ноужаахоу тѧ, жьрътвоу чстоую сама сѧ хоу принесъши.[1]

ѕ Црквь бжию прстоую съвѣдоуще тѧ некраденоу, ѣдиноу, и зъданъıхъ[2] вьсѣхъ въıшьшѕ, чстъıми гласъı, вце, блажимъ.

ѥк. ѣ. ирмо. бжиѣмь свѣт ѧмь.

Оукрашьши сѧ ризою своѥю, мчнце, ѡ кръве невѣстьскъı, и црквмь вѣньчьмь[3] оукрашьши сѧ, црви вьсѣхъ прѣдъста, соусано боблаженаѧ.

Неповиноувъши сѧ ранами, тьрьпиши крѣпъцѣ сьсьцоу, мчнце, отърѣзанию, ѥже твой хъ женихъ авию (и)цѣли, прославлѧѧ чоудесъı, великодаровитий.[4]

Овитѣлице обрѣте[5] тѧ радостьно цвьтѧщоу добротою дѣвьствьною
119[a] препьıрѣною[6] хсъ бъ, и мтвою ти храмъı ни[и]зложи йдо|лъскъı облича ѧ ѣлиньскъıй съставъ.

ѕ О рабѣхъ си ѥже ѥс тевѣ,[7] причстаѧ влдчце,[8] вьсѣхъ непрѣстаѧщи оумоли, вьс(ѣ)ѧ[9] противьнъıѧ[10] напасти ѥзбави тѧ пѣсньми словословящаѧ бомтрь.

ѥк. ѣ. ирмо. житиискаѧ.

Оловоу въноутрьнаѧ ти попалаѧщоу, повелѣниѥмь несъıтьно[у] моучащоумоу,[11] росою же дхвьною невредима,[12] првнаѧ, прѣвѣ, поѧщи ѥдиного вьсесильна.

Законьно подвиза сѧ на безаконьнаѧ оустрьмлениѧ, и желаниѧ ѥго насъщьши сѧ,[13] мчниѧ просвѣти сѧ свѣтъмь, ѥцѣлениѥмь даръı и чюдесъ,[14] соусано достохвальнаѧ.

Ико оутрьнаѧ и слнца[15] добродѣтелий[16] зарамї озарѧѥма, просвѣти

1) принесъши с. т., въ наш. т. описка приносъши.
2) зданъıхъ т., въ гр. τῶν κτιστῶν; въ слѣд. ѕ въ концѣ строки.
3) цркомь венцьмь с.
4) великодаровитъıи с. великодарованї т.
5) испр. по с. —тю, греч. εὕρε, въ наш. т. обрѣтъ; далѣе ѕ въ концѣ строки.
6) въ подл. описка прекьрщеною.
7) испр по с. т. иже ис тебе τὸν ἐκ σοῦ, въ наш. описка ѥсть вѣ.
8) вм. владъıчице греч. текстъ требуетъ владъıкоу, но с. т. согл. съ наш.
9) пополн. изъ с т.
10) исправл по с. т., въ нашемъ т. описка правьдьнъıи.
11) —цемоу с. —цеомоу т.
12) некрѣдною с. т.
13) въ греч. καὶ τὰς ποινὰς νικήσασα.
14) чюдѣсъ с. чюдесъı т.
15) и слнца с. т., въ греч. ὡς ὄρθρος ὡς ἥλιος, ожидали бы въ перев. ико оутрьнюю сльнце.
16) добродѣтелиими с., въ слѣдующемъ словѣ і въ концѣ строки.

сѧ. ѩкоже злато ѩви сѧ чс̄тѣѥ, о҃гнемь мч̄нымъ[1] просвѣти сѧ, соу҃сано добродѣ҃ѩй.

ѳ҃ Отъ оу҃зъ ѩздрѣшихъ сѧ о҃соужениѩ и клтвы, бл̄гословленаѩ чистаѩ· порожениѥ твоѥ[2] ѥдино на земли бс̄ бо въплъти,[3] чс̄та, ѡ҃ крѣви[4] твоихъ, непорочьнаѩ.

ѻ҃ѵ. 3. ірм̄о. хладодавицоу. |

Не оу҃ѧзви стрѣла зълаѩ тебе, ни врагъ многолоукавый, о҃роужиѥмь 119[6]
же своѥѧ крѣпости, славьнаѩ, оу҃ѧзви и навъче, сѳ҃сано, въпити· бл̄н.

Младъими[5] помъслъ ѡ҃ оу҃ности, соу҃сано, попьрала ѥси, и съмъслъмь моужьскъимь оутвьрьдиши[6] сѧ сама, съ моужи съвъкоупльши сѧ крѣпъцѣ, къ противьнъимъ стрѣланиѥмь[7] тайно противльши сѧ.

Цр̄ство нб̄сьноѥ възлюбльши, оу҃стрьмлениѥ страстий прѣтьрьпѣ, ѩко мч̄ца,[8] и мч̄ньнъıѩ подъѧтъ болѣзни, и нъінѣ поѣши радостьно· бл̄гнъ.

ѵ҃ Огньнъıми[9] блистаниими[10] си просвѣти мрачьноѥ ср̄дце моѥ, порожьши на земли слн̄ца х̄а, дв̄о, ѥгоже поѣши присно· бл̄гнъ.

ѻ҃ѵ. и. ірм̄о. ѩс пламене с̄тъмъ.

Свѣтьлости[11] ѩспълънь ѥсть и чистотъı же достодивьнаѩ мч̄ца, съсоудъ бъı с̄таѧци соугоубо лоучами бл̄годътьнами.[12] тѣмь же та чьтемъ, соу҃сано, въ вѣкъı.

Надѣюци сѧ ѩдяше[13] на моучениѥ[14] соудице, тьрьпѧци болѣзньно съсьцоу[15] отърѣзаниѥ, | невѣсто ѩзборьна ѩ̄с̄а бс̄ нашего. тѣмь же та 120[2]
чьтемъ вѣрьний въ вѣкъı.

Свьтѧци сѧ доброто҃ю въседьрьжителѧ, немоци въсприймъши крѣпъцѣ на тѣло си, палицами непрѣстаньно биѥма, радоу҃ѧци сѧ, мч̄це стр̄пце, словоу҃щиѩ соу҃сано.

---

1) моученнми с. мч̄нѧ т. πυρὶ τῶν κολάσεων.
2) такъ и с. т., только въ с. вставлено бо, но по греч. ожидали бы пороженнемь твонмь. ѥдина бо.
3) къплътнла ѥсн т.
4) крѣвнн с. т.
5) сладъкъıми т., ожидали бы винит. пад. множ. ч.
6) оутвьржьши сѧ с. т.
7) и въ с. т. —нъıмь —нѥмь, въ греч. πρὸς ἐναντίας προσβολάς.
8) въ греч. ὁσιομάρτυρ.
9) испр. по с. т. вм. нашего —мь.
10) такъ и с. т.
11) по греч. ἁγιότητος ожидали бы святости, но с. т. согл. съ наш.
12) бл̄годѣтню с. бл̄гдтью т.
13) ндмаше с.
14) моучьнюѥ с. мч̄нѥ т.
15) съсьцю с.

Съблюдъ[1] чстоу та по рожьствѣ превъшьшеѥ слово,[2] ѩс тебе ѩсходить ѥстьствома соугоубома,[3] съдѣѩниими[4] же, прчста. тѣмь же ѩко твою прославлѧемъ мтрь.

Тѣк. ѯ. ірмо ба чл҃вкомъ.

Въ крѣпость ѝ дьрьжавоу хсъ ѡблѣче та. ѝ лица[5] безоумьно на 5
высотоу главъше[6] неправьдоу на земли низъложи, мчнце стаѩ соусано. тѣмь же та вѣньцьмь правьдьнъімъ[7] ѩ хсъ нынѣ оукрасилъ ѥ(с)ть.

Ѩко землю плодьноу въздѣла надѣѩниѥ добротъı, ѝ възнесе ся ѩко кѹпарисъ, ѝ ѩко кедръ расплоди ся, славьнаѩ дваѩ, мчнце· въселисѧ въ ѩстиньнъı[8] чьртогъ добръıй, ѩстиною свѣтлѧци[9] ся. 10

120[6] И нъı[10] любъвью творѧщаѩ ти[11] чьстьноѥ, бо|моудраѩ стрпце, ликованиѥ къ хоу влдцѣ въспомянѣте,[12] ѡ[13] раздрѣшениѥ грѣ(хо)въ, житию же ѩсправлениѥ вьсѣмъ подадите, испроси, неконьцаѥмъıй.[15]

Свѣтъмь твоймь мл, чстаѩ, просвѣти, ѩже въ ноци житьıѩ невидимаго[16] ѡдьрьжимъ ѝ страстью тьмьною ѡмраченъ, грѣховьнъıми вълънами потаплѧѥмъ, двьри[17] свѣта разоумьнаго, стаѩ влдце. 15

МЦ҃Ѧ ТѠ ВЪ К҃.

стго мч҃а єоустафиа[18] ѝ женъı ѥго ѝ чадоу.

Тѣк. глл. ѝ. пѡ. премоудрости.

На животьнѣ видѣ ѡбразъ[19] крста, ѝ на немь ѡбразъ ѩсв҃ъ, ѝ ниць 20
въıвъ же оудиви ся видѣнию ѝ приѩтъ блгдть дхвьноую, славьне· ѡбни-

---

1) въ с. невѣрно съблюдъшн.
2) кѫиѥ слоко с. т.
3) ѥстьствома соугоукома с. ѥстьствкъмь соугоукь т.
4) съдѣѩнъıними т.
5) лицѧ с. т. въ греч. не ὄψιν а ὄφρυν.
6) глкъша с. глакъша т., ожидали бы главъшаго τοῦ εἰς ὕψος λαλήσαντος.
7) —ънмь с.
8) —ньнъıи с. т.
9) испр. по с. т., въ наш. —ще ся.
10) наєъ т. (с. согл. съ наш.)
11) испр. по с. т. (въ наш. та).
12) лучше с. т. въспомани.
13) о въ с. т. нѣтъ, хо внесено изъ с. т.
14) лучше с. т. подати испроси.
15) неконьчаѥмъıи с. т., но по греч. должно бы предшествовать и животъ.
16) τὸν ἐν νυκτὶ τοῦ βίου ἀβλεψίᾳ κρατούμενον.
17) дѣкри с.
18) єустадиа и дроужинъı ѥго с. ѥкъстадиа и дроужины ѥго т.
19) испр. по с. вм. нашего —зѣ, въ т. имаши видѣти образъ.

цавъ, въторъıй оубо йовъ їави сѧ. тѣмь подроужиі лиховань и сноу· гъ далъ ѥсть, и самъ нынѣ, стрпце,[1] тъı въпиіаше. мъı же ти сѧ молимъ, моли ха ба грѣховъ оставленіе подати праздьноующимъ вѣроію твоіюмѫ.

йно. гла. ѕ. пѣ. съвезнача. |

Твоѣѧ страсти зьрѧще моужьства стго и чюдесъ[2] приіемъше доброую благостын[ѥ]ю, съкровище нескоудьно, ѥже съхрани си[3] дшоу, звѣроіадена сна възврати ѡ звири,[4] ѥустадіе мче. моли сѧ гви, помиловати сѧ дшамъ нашимъ. 121[a]

(коі.[5] гла. ѕ. пѣ. въıшьнихъ иіа.

Моукъı хвъı волею приімъ и сего вѣрьно испивъ чашю, обьщьникъ, ѥустадіѥ, и славъı сънаследьникъ бъıсть, отъ самого всѣхъ ба прииемлѧ съвъıше бжьствьное оставленіе.

ікѳ. пѣ. оушсни азъıкъ.

Пѣснь ми дароуи іако щедръ хвалити тѧ и глати подвигъı нынѣ стрпца и мнка, іако да оуправлено[6] хвалю доблѧго ѥустадіа въ стртѣхъ, побѣдителѧ на ратѣхъ врагомъ бъıвъша присно, велиіа (въ) боцьстьи[7] и лици мнкъ въсиіавъши.[8] съ теми бо поіа непрестаньно ти съ мъножьствъмь англъ· премоудрии.[9])

стн. гла. д. пѣ. дасть знаме. на гн възъѳа.

Съвъıше зъваніе твоѣ, не отъ члвкъ, ѥустадіѥ, нъ самъ тебе іави сѧ хсъ члвколюбьць, оулови, блжне, мрѣжами вѣръı си· и крьщеніѥмь очистовавъ грѣхъı твоіа, житиі искшеніі[10] тьрьпѣніе ти простираѥтъ, іако влдка, (и)[11] показаѥтъ побѣдителѧ славьнаго.

Радоуіа сѧ въ оуности добродѣтели[12] искоусъ приатова, ѥустадіе,

1) стрпче с. т.
2) чюдѣсъ с.
3) хранишн с.
4) звѣри с. т.
5) кондакій и икосъ прибавл. изъ с. т.
6) оправль похвалоу т., въ гр. ὅπως εὐρύθμως ἐγκομιάσω.
7) въ по греч. ἐν εὐσεβείᾳ, въ т. велиѧ блгочьстиѧ.
8) въ т. только вси, по греч. χορῷ τῶν μαρτύρων ἐκλάμψαντα ожидали бы и лицѣ мнкъ късиіакъша.
9) премоудрън с.
10) πρὸς βίου πειρατήριον.
11) приб. изъ с. по греч. καὶ δείκνυται.
12) испр. по с. т. и греч. вм. нашего —тель.

дѣти[1] лишенъ бъıвай и съвѣрѣстьница твоеѧ пленениѥ прострада тѣрпѣньно, поносивъ ницетоу вещьстьноу. нъ тꙗ, пресловъıй, моужьство ти на бранѣхъ любъвьна оу(с)тр(о)ѥва[2] ї свѣтъло приведе.

Понесе ѥ҆устадиѥ напасти неоудобиѥ и своѥго лишениꙗ, и пакъı въсприꙗтъ възлюблениꙗ[3] бж҃иѥмь промъıслъмь, съблюденъı невр҃ѣдьнъı[4] 5
121[6] и спсенъı бг҃дтиѭ, съ нимиже мч҃ни[5] цьса|рьства подвиза сѧ и свѣтло вѣньца[6] сѧ, съ вьсѣмь домъмь[7] спсаи сѧ.

на стих҃о. гл҃а. ѕ҃. само.

Твьрьдъı[8] дш҃ею, како тꙗ по достоꙗнию въсхвалимъ; ѥбо ѥстьство прѣвъзиде, ѩмѣниꙗ и дѣтиї[9] и соужительница лишаѥмъ, бл҃жнъıй онъ и 10
приснохвальнъı[9] гл҃а ѩовль възъпилъ ѥси· г҃ь далъ ѥсть, г҃ь ѿтатъ· ѩко г҃ви годѣ бъıсть, тако и бы҃. нъ ѥгоже възлюбилъ ѥси б҃а, и ѥгоже тепло жадалъ ѥси, пакъı тебе любьзнъıй[9] дарова сострастьникъı бъıти тебе, съ нимиже различьнъıми моуками бл҃женаго конъца сътьрьпѣлъ ѥси. тѣхъ и съмт҃вьникъı себе приймъ, крѣпъкодш҃ьне ѣ҆устадиѥ, помоли сѧ ѩзбавити насъ ѿ҆ безакони[10] нашихъ. 15

стр҃а. на хвал. гл҃а. д҃. пс҃. ѩко добль.

Житийско въıнъшениѥ прѣходѧ оуспѣшьно, напастьми неѡбꙋтъ тъı прибъıсть.[11] женъı оубо (и)[12] чадоу же съı вънезапоу лишенъ, страдавъ творьца же и б҃а похвалилъ ѥси, назнаменавъшоу боудоущихъ[13] конъць, 20
добле, моудръıй[13] анг҃ломъ соужителю, великъıй мч҃нче ѣ҆устадиѥ.
122[a] Бл҃вилъ ѥсть г҃ь, ѩко ѩовль, твоꙗ послѣдьнꙗꙗ | съ вьсѣмь домъмь твоимь,[14] вѣньчаи тꙗ мч҃ниѥмь, пребогате. ѥбо въ мѣдꙗнѣ[15] съсоудъ съ чадъı въвьрьженъ, съ женою же цѣломоудроую, бл҃жнъı съвьрьшилъ ѥсть[16] конъць, и съ мч҃ничьскъıми стадъı въ въıшьнихъ радостьно 25
причьтосте сѧ.

---

1) дѣтни с. т.
2) испр. по с. т. вм. нашего —оутрьева.
3) такъ и с. т., но по греч. τοὺς πεποθημένους ожидали бы възлюбленъıи.
4) невредьно с. т.
5) мч҃нни с. мч҃нче т., въ греч. τὸ μαρτύριον, стало быть моучениѥ.
6) вѣньча с. т.
7) въ подл. домьмь испр. въ домъмь.
8) твьрдъıи с. т.
9) ї въ концѣ строки, въ приснохвальнъı и любьзнъıи ъ передѣлано изъ о.
10) —нии с. т.
11) необатъı прѣкы҃ с. необатъ тъı бы҃ т.
12) приб. изъ с. т.
13) въ подл. описка боудоущихъ; моудрии с.
14) испр. по с. т. вм. нашего своимь.
15) мѣдяньнѣ с мѣдянѣ т.
16) бл҃женни съвьршили ѥсте конъца с. бл҃жнъıи съвьршили естѣ (ѣ изъ ь) конъць т.

Бо҃моудры ѥ҆ѹ҃стадиѥ, деописти[1] славьнаꙗ, моудрыи҆ а҆гапиї (и)[2] деописть, о҆гньмь съконьчаваѥми, бо҃ѹ принесени бъıша приношениѥ чс҃то, бл҃гопрїа҃тьна жьрътва.[3] ꙗ҆же почьтемъ праздьньствиї мольбьнъıми молѧща сѧ за вьсѧ къ вл҃дцѣ и҆ цр҃ю нашемоу҃.

5 канѳ҃. гл҃а. д҃. і҃т҃ь. а҃. ірм҃о. морѧ чьрьмьноу҃.

Словъмь страстии҆ моихъ и҆граниѥ [и҆] мт҃вми ти покоривъ, мч҃нче хв҃ъ, хвалити оу҃строи[въ] стоѥ̀ търъжьство твоихъ подвигъ, преблж҃не.

Зъваниѥ не о҆тъ чл҃вкъ бѣı твоѥ̀, вьседьрьжавьне, нъ съ нб҃съ ꙗ҆ко паꙋ҃ла дрѣвле хс҃ъ тѧ призъва, ꙗвль[ша]сѧ є҆леньмь, о҆тъ ꙗ҆довитъı(хъ)[4] 10 ꙗ҆звавлꙗ҆ѧ.

Премоудрости въıшьнꙗ҆ѧ и҆сплъненъ бъıвъ, мч҃ениче,[5] тълѣющꙋ бт҃ьства и҆ пища нб҃сна наслажениꙗ причьстьно[6] и҆зволилъ ѥ҆си съ вьсѣмь домъмь[7] вѣньцаѧ сѧ. |

ѳ҃ Обрѣтъ тѧ чс҃тѣишоу҃, прч҃ста҃ꙗ, всеꙗ҆ твари вьсѣхъ зижитель и҆ бъ҃, 122[6] 15 въплътити сѧ и҆зволи и҆с тебе, чс҃та, влд҃ка въобразити сѧ помъıсливъ.

і҃т҃ь. г҃. ірм҃о. веселитъ сѧ о҆ тѣ.

Тьрьпѧше напасти трьвълъненикѣ, дьрьжавьне, славьне,[8] мч҃нче хв҃ъ ѥ҆ѹ҃стадиѥ, чадоу҃ же и҆ женъı лишаѧ сѧ.

Спсена бъıста бм҃ь ѿ расхъıщенияꙗ звѣри сн҃а ти, мч҃нче хв҃ъ ѥ҆ѹ҃ста- 20 диѥ҆ звѣри мъıслньıꙗ побѣдиста.

Житиѥ прехожаꙗ[9] ꙗ҆ко рѣкоу҃ напастьми, славьне, своеꙗ҆ дш҃а спслъ ѥ҆си бо҃образьно непобѣдьно.[10]

(ѳ) Чс҃тотъı чс҃тое и҆ дв҃ствоу҃ чьстьноѥ̀ селениѥ, придѣте вѣрьнии, поймъ радованъньıми пѣнии.

25 і҃т҃ь. д҃. ірм҃о. въздвижена.

Бжиею҃ дланию҃ спсена о҆тъ моукъı вражиѧ пребъıста[11] цѣломоудрьно хранящи съвьрьсть твоѧ, възъıвающе·[12] слава силѣ.

---

1) бо҃моудрын ѥустадии, деописти славьнаꙗ с. бг҃омоудрын ѥвстадиѥ дивписти славнаѧ т.

2) приб. изъ с. т.

3) ъ въ жьртва передѣлано изъ ь.

4) τῶν ἰοβόλων; хъ прибавл. изъ т., въ наш. и въ т. ꙗдовитъı, м. б. отъ ꙗдовитъ-і-нзк.

5) 8 въ концѣ строки.

6) пречьстьно с.

7) домъмь с. домъмь своимь т., въ поддинникѣ домьмъ.

8) въ греч. πειρασμῶν... καρτερῶν ἔνδοξε.

9) прехождаꙗ с. житиꙗ прехожаѧ т.

10) въ с. непобѣдино.

11) вездѣ такъ, но по греч т. ожидали бы прѣкъıсть.

12) испр. по с. т. вм. нашего —ще.

*

Напастова[1] и различьно искоушенъ бысть мч҃нче хв҃ѣ ѣ҆ѹстадиѣ, и по мч҃ноумоу[2] поути потекълъ еси, въпиѧ вл҃дцѣ си· сл҃а. |

123[a] Направлѧемъ велѣнии вл҃дцьни, мч҃ничьнъими кръвьми преоукрашенъ ѩви сѧ, ѣ҆ѹстадиѣ славьне, съ женою своею и съ чадома.

ѯ҃ Нейскоусьна бракоу роди, о дв҃це,[3] и по рожьствѣ ѩви сѧ дв҃ца соущи 5
пакъı. тѣмь же немълъчьнъими гл҃а радость ти, вл҃дчце, вѣрою несоумьньною въпиемъ.

пѣ҃. ѣ҃. ірм҃о. тъı г҃и мн҃ свѣ҃.

Тъı ѩкоже йовъ ѩви сѧ, ѣ҆ѹстадиѣ· тъı вес порока влговѣрьнъ же дълъготърпѣльноѣ житиѣ ѡбрѣте сѧ прехажаи.[4] 10

Кто, бл҃жне, [не]йцисти твоѧ болѣзни възможеть, ѣ҆ѹстадиѥ, ѩже прострада; ѡ҆ женъı, мч҃нче, и чадоу ѡтълоучи сѧ.

ѯ҃ О мт҃и бжиѧ, дш҃а моѣѧ зъловоу оу҆врачоуи,[5] порожьшиѧ прѣбл҃женоѣ слово, вьсѧ оу҆блажающаго.

пѣ҃. ѕ҃ ірм҃о. пожьроу ти съ. 15

Ивлена тъı х҃а възлюби, преславьне, и съчета сѧ любъви, ѩко да ѩви(тъ)[6] сѧ, мч҃нче, оу҆красованоу, прапроудьною кръвью своею оу҆добрѧемъ.

Потече въ слѣдъ х҃а по бжиѥмь стопамъ и (ѡ)бьщьникъ ѩви сѧ моукамъ ѥго и (цр҃)ствоу,[7] вьсь цѣлъ[8] съ (всѣ)мь домъмь,[8] мч҃нче, вѣньчаѥмъ. | 20

123[b] ѳ҃ Гл҃ъı гавриили,[9] дв҃че непорочьна, нъıнѣ възъмъше въпиемъ· радоуи сѧ ѥдина мати бл҃гаѧ, радоуи сѧ двьрь, правьдьноѥ сл҃нце имоущи.

пѣ҃. ѕ҃. ірм҃о въ пещь ѡгньнѣ.

Ико въ пещи ражьженоу[10] мѣдяноу съсоудоу, въноутрь въвьрьжени мч҃нци хв҃и, похвально въпиашете·[11] бл҃г҃н. 25

---

1) напастьствова т напаствова с., во всякомъ случаѣ глаголъ долженъ быть страдательнаго значенія: ἐπειράσθης.

2) моученьномоу с. мч҃ничномоу т.

3) испр. по с. т. вм. нашего о дв҃ца.

4) прехаждаѧ с., въ предыдущ. описка ѡпрѣ-

5) оу҆врачюи с. т. [тѣ сѧ.

6) прибавл. изъ с. т., въ т. ако мвити сѧ, а къ неопредѣленному наклоненію относится дат. пад. оукрасованоу.

7) испр. по с. т. вм. нашего рожьствоу.

8) въ подл. цѣлъ передѣлано изъ цѣло; въ подл. домъмь изъ домьмь.

9) по слав. синтаксису ожидали бы гавриила, въ греч. дат. пад. мн. ч. переведенъ творительнымъ.

10) раждьженоу с. т.

11) такъ и с. т.

Любъви законъмь ѥко съвъкоуплени ѥстьствъмь, и ѣдино трьпѣниѥ, славьни мч҃нци, стражоуще показоваете· бл҃ъ.

ѯ Превъшьши ѥви са нб҃снъıхъ и бж҃и[1] силъ ѣдина ѿ вѣка ѥвлена бы҃· въ ѥстиноу зижителя бо сихъ породи несъказаньно, бц҃е прч҃ста вл҃дчце.

5 ѿѣ. и. ірм҃о. роуцѣ распроѣръ.

Мч҃нкъ нелъжьнъ,[2] съвъкоуплень свѣтьло, ѡбычаѥмъ ѥстьства и словьсьмь[3] вѣрьнъıймъ,[3] вса бл҃гочьстьнѣ нъıнѣ въсхвалимъ бл҃гочьстиѩ рачителя, и вѣрьно въпиѥмъ· бл҃те.

Красьно съвъкоуписте ся моудриї, разлоучьше са пьрьвѣѣ, мъıслью 10 болшеѥ, своими кръвьми ѡкръвавльше багранцю оуневѣщаниѩ[4] и къ небсноумоу тепло чьрътогоу тъщаще ся (и)[5] поюще· бл҃те.

Плодъ чрѣва си бл҃гочьстьно боу принесе, бл҃жне | ѣустадиѣ, и 124[2] съвьрь(сть)ницоу радоующоу[6] са· ѡбѣщьникъı страданиѩ ѥстьствьнъıѩ хоу· поющаѩ та приатъ· бл҃те.

15 ѯ Жьзлъ ис корене ѩосѣова, бц҃е, бы҃ цвѣтъ прозвѣши и вьсемогоуща г҃а, насъ бл҃гооуханоща, воню свою намъ подавъшаго,[7] въпиюща·[8] бл҃гте.

ѿѣ. ѯ. ірм҃о. камъı нероукосѣ.

Всѣмъ свѣтъмь тр҃ца въмѣщь ся съ веселиѣмь, съ анг҃лскъıми вой 20 нъıнѣ веселиши ся, мч҃нче ѣустадиѣ· съ ними моли бес прѣстани вьсѣмъ сп҃сти ся поющиймъ та.

Земльнъıѩ подвигъı и напасти различьнъıѩ небсноѣ веселиѥ[9] съ правьдьникъı нъıнѣ приатъ· ѥгоже приатъ[10] славьне поющаѩ та съподоби.

25 Всего самого ти ся приношоу, мч҃нче ѣустадиѣ, вольно, да та разбогащоу[11] застоупьника къ вл҃дцѣ, сп҃сти могоущаго ѿ вьсакоѩ напасти и сп҃сениѩ бжественаго ходатаѩ.

ѣ Та моужененскоусьно рожьшоую живодавьца и сп҃са вьси молимъ

---

1) бж҃ии с. бж҃иихъ т.
2) ожидаемъ еще лнкъ, для передачи греч. [χορείαν.
3) —мь с. т.
4) —щенны с. т.
5) по с. т. и греч. т., въ предыд. испр. по греч. вм. описки подлинника тъщаше ся.
6) лучше нежели въ с. —щ ся.
7) подающаго с. —щаго т.
8) такъ и с. т. —ща, но ожид. бы —щимъ.
9) испр. по с. т. и греч. т. вм. описки нашего селенїе.
10) приати т., въ с. согл. съ наш., въ греч. ἀπολαύειν.
11) —ащю с. т., въ подл. описка —когощоу.

прилѣжьно, бц҃оу҆ и҆сповѣдающе те, и҆збавити сѧ вьсѧкоѩ скърьби молитвами твоими, мт҃и дв҃це. |

124[6] **мц҃а то҃. въ кѝ.**

сто҃ а҃пла конъдрата.[1] и҆же въ магнисиѝ.

с҃т҃. гла҆ г҃. по҃. вѣрѣ бжиѩ и҆спл.

Сн҃а проповѣдѣтелꙗ[2] цр҃кви, велиѩ повѣдьника чс҃тотъı, вселенаѩ, конъдрате,[1] позна тѧ҆ о҆свѣтилъ и҆си оу҆бо вьсѧ словесъı своими, мч҃ниѣмь врага попьралъ и҆си, о҆ч҃е пр҃вне҆ х҃а ба҃ моли даровати намъ велию мл҃о.

и҆но. гла҆. г҃. по҃. красотѣ дв҃ь.

Красьнѣйша[3] добротою соу҆ща паче сн҃овъ земьнъıхъ, слова пр҃вез- начальнаго, въплъщьшаго сѧ[4] паче оу҆ма, конъдрате, тъı провидѣлъ[5] и҆си. тѣмь въ тьмѣ соу҆щаѩ свѣтъ и҆зъıкомъ бъıвъ, ст҃лю[6] бж҃ьствьнъıй. тѣмь твоѥ свѣтоносьноѥ тържьство вѣроую съвьрьшающе, чьстимъ тѧ.

стр҃а. гла҆. д҃. по҃. зъванъıй съвъı.

Ꙗко ст҃ль, ѩко бж҃ьствьнъıй пр҃къ, ѩко послоу҆хъ бо҃расоу҆дьнъ стр҃амъ х҃вамъ, и҆ хотѧще[7] и҆вити сѧ нейздреченьнѣй[8] славѣ сънаслѣдьникъ, конъдрате славьнъıй, вьсемоу҆дрьно проповѣдалъ и҆си е҆у҃анг҃лиѥ ст҃оѥ, 125[a] ст҃ъıй, и соу҆щаѩ въ тьмѣ невидѣнї|ѩ[9] просвѣтилъ еси. тѣмь чьстимъ праздьноу҆(ющѥ)[10] радостьно вьсепра(з)дьноую и ст҃оую ти памѧть, бо҃носьне вьсеблаж҃не.

Навъıкъ бж҃ьствьнаѩ, преславь(не),[11] прошьлъ и҆си ѩко сл҃нце, просвѣщаѩ землю ѡблистаниѣмь проповѣданиѩ, сн҃послоу҆жителю, и҆же[12] въ тьмѣ дш҃а просвѣтилъ и҆си тьмьнаго кнѧза. тѣмь же ѿгъналъ е҆си тьмьнъıй е҆го вѣсъı, не търьпѧщаѧ въселькшаѩ сѧ въ тѧ свѣтълости ї бж҃иѩ блг҃дти и

1) кодрата с. кодрате с.
2) —датела с. т.
3) —ши с., —ша т., въ наш. т. —шоу.
4) —ша сѧ с. т.
5) проповѣдалъ с. т.
6) ст҃ль с. т.
7) хотящь с. т.
8) —нѣи передѣлано изъ —нои.
9) невѣд(ѣ)нии с. невѣдѣнии т.
10) пополнено изъ с. т.
11) —но с., вмѣсто прошьлъ сначала было пришьлъ.
12) иже с. ѩко т.

поспѣшениꙗ вьседѣтельнаго, блаженне, дх҃а, ст҃лю кондрате, мольбьниче хвалꙗщиимъ тѧ.

Исповѣданиемь бжиимь оукрѣпленъ, (назвами же оудобренъ, оукрашаꙗ сѧ, отъ)[1] ꙗдинъ проганꙗемъ отъ своего стада безаконьнъıми людьми, вьсеславьне, ꙗко истокъмь спсенъıмь[2] землю наводьнилъ ѥси, и плодоносьна пока|залъ ѥси пресъхъша дрѣвле ср҃дца соуѣтьною соушею, ꙗко 125[6]
ап҃лъ, ꙗко хв҃ъ оученикъ истиньнъıй, сщ҃не конъдрате, мольбьниче хвалꙗщиимъ тѧ.

Канѡ҃. гл҃а. ѳ҃. ѻ҃к. а҃. ирм҃ѡ. грдѣте лю.

Вѣньць носѧ, цр҃ви с(и)лам҃ъ прѣдъстоꙗ моли сѧ, просвѣтити сѧ памѧ҃ твою сию свѣтьло съвьрьшаꙗщимъ, блажене ап҃ле.

Съзидаꙗ ѡснованиемь вѣры бочьстивъıхъ съвьрьшению,[3] крѣпъкъıими ти съвьршении,[4] богл҃ьниче, ꙗдольскоую прѣльсть всю развратилъ ѥси.

Стосъдѣлаваꙗ стое҃ оуглг҃лиѥ ст҃ъими словесъı твоими, дш҃а ти (зи)жителю[5] твоемоу ост҃илъ ѥси вѣрою, приснопамѧ҃(нъıи)[6] [ап҃лъ][6] кондрате, силою дх҃вьною.

ѳ҃ Из дѣвъı плътию ѡ моужа нейскоу|сънъı раждаꙗ сѧ творьць твари, 126[a]
по рожениї ꙗко прѣже рожьства дв҃ою тоу съхранаѥть, ꙗкоже ꙗзволї.

ѻ҃к. г҃. ирм҃ѡ. оутвьрди насъ.

Съвьрьшаꙗ страшьнаꙗ, кондрате, чюдеса, невѣрьнъıꙗ бжственоую въведе,[7] ꙗко ап҃лъ боприꙗтьнъ и ꙗко чьстьнъ ст҃лъ сщ҃нъ.

Бжственъıми пооучений многъı просвѣтилъ ѥси: свѣта бо слоуга ꙗвилъ сѧ ѥси, просвѣтивъшаго коньца, ст҃лю кондрате, бжственъıми просвѣщенииї. 25

Ходатаꙗ благ҃ъıихъ бъıвъ вина, стадѕ[8] ѿъимаꙗ тьмоу невидѣнииꙗ[9] и просвѣщаꙗ то преславьнъıихъ чюдесъ[10] ѡбавлениѥ(мь).[11]

---

1) что въ скобкахъ, въ наш. т. пропущено и дополнено по с. т., вм. оудобренъ с. въ т. оудобренмь.

2) испр. по с. т. вм. нашего —мн.

3) такъ и с. т., но по греч. т. ожидали бы съвьршенне: τὸ πλήρωμα.

4) лучше оученнимн с. оученни т. и въ греч. διδαχαῖς.

5) пополнено согласно съ т. зижителю, и с зиждителю, и въ греч. τῷ κτίστῃ, и въ наш т. было зижителю, но на зн новыми чернилами наведено тн.

6) пополнено изъ с., въ т. приснопмѧною; слѣдующаго слова ап҃лъ въ с. т. и въ греч. нѣтъ, оно написано въ наш. т. новыми чернилами.

7) по греч. ожид. въ вѣроу вж҃. въведе.

8) ѕ въ концѣ строки.

9) невѣдѣнна

10) чюдѣсъ с.

11) прибавлено по т., с. согл. съ нашимъ т., можно читать также —нн.

ѯ Въсели сѧ въ тѧ огнь неприкосновенъный, не ѡпаливъый оу҃тровъı твоѥѧ, бц҃е, и попали страсти наша и вещь прильстьноую[1] запали.

пѣ. д҃. ірм҃о. оу҃слъıшахъ г҃и сл.

Землетр҃ѧднѧти[2] нивоу срд҃ць сърпъмь словесъ твоихъ, зълобъı вещь вьсю ѡскоренилъ ѥси.

126[6] Ицѣлениѥ(мъ)[3] дарованиѧ вьсѣмъ намъ гробъ | твой ѡстачаѣть, ст҃лънъый[4] кондрате, хвалащїимъ тѧ.

Свѣщами словесъ[5] твоихъ просвѣщаѧ прельстью[6] ѡмраченъıѧ, ѡсъхъшоую всю прельсть[ю][7] пожьже.

ѯ Ис прч҃стъıхъ ти въплъти сѧ зижитель кръвий, бц҃е, ѡстьлѣвъшаѧ всѧ ѡбновилъ ѥсть.

пѣ. ѥ҃. ірм҃о. свѣта подателю.

Чст҃оую ти дш҃оу[8] прч҃стъый г҃ь селице своѥѧ ѡбрѣтъ славъı, ѡчищаѥть тобою дш҃а ѡсквьрьненъıѧ лютъими пригрѣшений.[9]

Єлиньсций[10] премоудрий, твоими повѣжении премоудръими повелѣнии, ѡсповѣдати повиноуша сѧ, бл҃жене, х҃а съдѣтелѧ ѡц҃а безначальнаго,[11] премоудрости силоу.[12]

Бъıваюцимъ чл҃вкомъ просвѣщенїе ѿ ѡц҃а свѣтъмь,[12] кондрате, просвѣтилъ ѥси люди, чисти и славити троицоу неразлоучимоу. |

127[a] ѕ҃ Въплъщена намъ въ дъвою ѥстьствоу сн҃а родила ѥси, ѡзъ ѡц҃а преже вьсѣхъ вѣкъ, ч҃стаѧ, рожьша сѧ[13] нетьлѣньно безврѣменьно, ѩкоже ѥдинъ съвѣсть.

пѣ. з҃. ірм҃о. въ бездьнѣ грѣхо.

Въıсокоѥ нб҃о бъıлъ[14] ѥси славоу ѡсповѣдаѧ бж҃ию спсеноую, ѩко ч҃ститель бж҃ьствьнъıи, ѩко ѡбщиї, кондрате, ѧплъ.

Єдино ѥстьство[15] бж҃ьства[15] съвезначальноѥ, ѥдино г҃ьство проповѣдаѧ,

---

1) прельстьноую с. т.

2) землетроудъ ıти с, въ греч. γηπονήσας, ожидали бы землетроуднъ.

3) пополнено по т. и с., но въ с. исцелениемь.

4) испр. по с. т. вмѣсто нашего ст҃лю. ный; въ слѣд. словѣ і въ концѣ строки.

5) словѣсъ с.

6) въ подл. прьлъстью.

7) испр. по т., въ наш. и с. прелъстью.

8) дш҃ю с.

9) прегреш. с. т.

10) —стии т.

11) съвезначальнаго с. —наго т

12) ожид. премоудрость и силоу; свѣтомъ.

13) рожьшии с. рожьшн т, въ гр. γεννεθέντα.

14) бъıлъ передѣлано изъ бъıло.

15) испр. по с. т., въ нашемъ ошибка, написано наоборотъ ѥстьствка бж҃ство.

всемоудре, многобжества раздроушилъ єси помраченоє, конъдрате, безоумиє.

Законъмь єстьства въ гробѣ тѣло твоє, сцнче,[1] нынѣ лежа, чоудеса творить преславьнаї паче єстьства, кондрате приснопаматьнъый.

5 ѣ Небо пропьнъый мъслью, другоє нбо на земли тѣ їави, бце владчце· йс тебе члвкомъ въсиялъ єсть.

ѣк. з. ірмо. ѡ тѣлѣ золотѣ.

Възвъсъвъ оумъ къ пьрьвоумоу блгоу, бовидьна црькы трци сътвори сѧ, й соуща|їа въ зълобѣ възнесль єси высокъими ти поученіи, 127[6]
10 възывающе·[2] блнъ.

Съкроушивъ трѣбица коумирьскаї мдвьнъими твьрьдостьми, възградилъ єси бжственъимь дхмь црькви бжиї, прсте, й спсающихъ сѧ множьство привелъ єси, възывающе· блн.

Огнедъхновенъ съı, їако дхвьнъı[3] огнь бжьственъный, всемоудре, въ
15 срдци имѣї вьсьгда свѣща їави сѧ, пожигаюци вьсакоу тъщетьноую прельсть, й въпиющаї просвѣщаєши· блн.

ѣ Раздрѣшьше сѧ клтвъı тобою прадѣдьнаї,[4] боблгодѣтьнаї, добрыхъ тѧ виноу [тѧ] знаємъ, їако вьсеповиньноє рожьшоу слово паче оума й чюдесе й въпиємъ ти, чстаї· блна їаже бл плътию рожьши.

20 ѣк. й. ірмо. въ пещь огньноу.

Оутвьрьженъı на мъсльнѣмь камени дшевьнъыї имѣ(въ)[5] стопы, запалъ єси, блжне, гнѣмь[6] врагъмь,[6] й вьсѧ, кондрате, оутвьрьдилъ єси, прѣвъзносящаї хѧ въ вѣкъı.

Оукрашеноу добродѣтельмь сътѧжавъ дшоу й срдце, оукрасилъ
25 єси словъмь поученій | дша, ѡємла некрасотоу вьсачьскоую їдолослоужениа, кондрате боглане. 128[a]

Ако оученикъ їсвъ, їако плъ свѣтьлъ, їако слнца правьдьнаго свѣтоносьлена мълниї, кондрате, просвѣти й ости съвьрьшающаї твою памать.

30 ѣ Стъıми тѧ гласъı сти бжиї гласи, чстаї, проицаша[7] хотящоу

1) блженъıи осцѣнниче с. блжнъıи осцнъıи сцнниче т
2) лучше —ща с. т.
3) дхвьнъıи с. т.
4) —дѣдьнѣа с.
5) прибавл. по т., въ с. нме.
6) лучше гнѣмъ врагомъ с т.
7) проицмша с. т., но въ греч. προφῆται.

бꙑти мт̑рь провъзглашахоу҃ть[1] їасно вьсѣхъ ѡбладаю҆щаго, прч̑ста҆а, ѥгоже.

пѣ. д̑. гр҃мо. йже ѿ ѓа. бс̑лово.

Оу҃красивъ сѧ съмꙑслъмь красноумоу҃[2] влд̑цѣ прѣдъстойши свѣтлъ[3] присно, ꙗко ст̑лъ бприа҆тьнъ, ꙗко а̑пл҃ъ бж̑ственъ҆ї, съ вьсѣми а̑пл҃ъı въ йстиноу҃, мира мирови, кондрате, йспра҆ша҆ı.

Твойхъ магнисна҆ имѣ҆ютъ мощьı[4] раковъ, ꙗко бж̑ственъı[5] ковьчегъ, ѿ того вьсѧкоу҃, кондрате, пользоу҃ почьрьпа҆ютъ любъвью҆· крови[6] же нб̑снїи, твою҆ дш̑оу҃ съта҆жавъши,[7] съ вьсѣми ст̑ꙑми радоую҆ть[8] сѧ.

Свѣтозарьнъı[9] твои҆ дн̑ь и҆ свѣтоносьна҆ѧ твоѧ҆ память, въ йстиноу҃ 10
128[6] славьноѥ[10] твоѥ праздьньство вьсѣмъ ꙗко сн̑це въсиѧ҆· ѥже вѣрьно съвьрьша҆ѥмъ, кондрате, ѡ҆ци҆щени҆е[11] грѣ(хо)въ, молище[12] сѧ м̑а҆тва҆ми твоими ѡбрѣсти велию м̑ꙋ҆сть.

ѣ Поща҆ди мѧ, г̑и, поща҆ди мѧ҆, ѥгда хоще҆ши ми соудити, и҆ не ѡсоуди мене въ ѻгнь, ни ꙗростию҆ си ѡбличи мене· молитъ тѧ҆ дѣва҆ѧ ч̑ста, рожьшиѧ҆ тѧ҆, х̑е, а̑нг̑лъ множьство, и съ прр̑кы мч̑ници.

М̑ЦЯ Т̑О ВЪ К̑В.

ѝѡ́нъı пр̑ка и҆ ст̑го сщ̑номч̑ника фокы.[13]

с̑ѣ. гл҃а. д̑. пс̑. скоро вари.

Пр̑къ[14] бывъ пришьствїа҆ х̑ва, ѥгоже тридьневьноѥ въскрьсени҆е, ст̑е, 20
ꙗвѣ провъзвѣстова, кита тридьневьновавъ невреженъ въ чр҃вѣ, въпиа҆· да възидеть и҆с тьла жизнь моя҆ къ тебѣ, и҆с тьла земьнъıѧ҆ хотѧщоу҃ и҆збавити.

йна. гл҃а. и҆.[15] пс̑. прм̑дрости.

Ꙗко сирѣмъ застоупьникъ и҆ въдовицамъ ст̑лемъ слава, и҆ стра- 25

---

1) провъзглашаахоу҃ть с. —шахоу҃ть т.
2) красьноуоумоу҃ с. красномоу҃ т.
3) лъ передѣлано изъ ло.
4) мощии с. т.
5) —нъıи с. т.
6) крови т., но с. согл. съ наш. крьви, греч. [σκηναί.
7) —ше с. т.
8) испр. по с. т. вм. наш. —ютъ сѧ,
9) —нъıи с. т.
10) испр. по с. т. вм. наш. —ноѥ.
11) оцѣщенїи с. оцѣщенїи т.
12) —ще сѧ с. т., въ наш. описка —ща сѧ.
13) въ с. согл. съ нашимъ, въ т. только ст̑го прѡ̑ нѝнъı.
14) въ т. прибавлено тъı.
15) въ с. прибавл. фокы, въ т. с̑ѣ. мч̑ка докы.

дальцемъ, люди | соуцїаѧ къ хв҃и привелъ ѥси оу҆ченїи ти, о҆ч҃е, оу҆тверь- 129[a]
жаѧ странꙑ и теченїѥ законьнѣ творѧ страданїѧ. тѣмь и мч҃тль[1] не-
явленꙑ показавъ, въсхꙑщенъ вꙑ, влж҃не, въ синопѣи[2] градѣ твоѥмь,
ст҃лю прехвальне. моли х҃а бг҃а грѣ.

5 стр҃а. гл҃а. д҃. пс҃. дасть знаменїѥ.

Свѣтъмь просвѣтимъ трисл҃нчьнаго бж҃ства и҆ѡ҃на славьнъ, ꙗко бж҃и[3]
прк҃ъ, чс҃тъмь срд҃цмь прч҃ст[о]ва даръ въсприѥмлеть ꙗвѣ и҆ боудоуцаѧ
прр҃чствоуѥть, и҆ словьсьмь[4] тридьневьно прописаѥть въскрьсенїѥ,[5] звѣри
прїверьженъ[6] бꙑвъ и҆ тьлꙗ (не)[7] приимаѧ.

10 Прозьрѣ[8] боудоуцеѥ ѥже бꙑти на ꙗзꙑцѣхъ [и] влдч҃ню[9] спсению,[10]
влж҃не, сиѧнию, вѣжиши[11] ѿ лица всецр҃ва, съкрꙑваѧ сѧ,[12] моудре, бж҃ïѧ
проповѣди[13] бꙑти, спсению и кит҃ѳ приданъ[14] ѥси, гоубѧщоу никакоже
тебе, и҆ соуши и҆зданъ ѥси бж҃иѥмь хотѣниѥмь.

Хв҃о тридн҃евьноѥ прописаѧ въскрьсенїѥ, ѿ кита и҆зиде, влж҃не, ѥще
15 трие дн҃ье, и҆ѡ҃на, възъпивъ, и нинеуи[15] разорению коньчьноумоу[16] прѣ-
дасть сѧ· видꙗ же поканиѥмь ѿпа|дъше твоѥ проповѣданиѥ оу҆нꙑваѥ̀ши, 129[6]
чл҃вколюбьцоу бг҃у оу҆дивлꙗѧ сѧ.

стр҃а. гл҃а. а҃. пс҃. нбс҃нъмъ чн.

Низложи (идольскоѥ)[17] соуѥтьѥ, ст҃ꙑмь ти словъмь и҆звѣстилъ ѥси
20 вѣрою срд҃ца неоутвьрьженаѧ, и къ животоу, ст҃лю, наставилъ ѥси, и по-
страдавъ законьно, фока, мч҃нкъ[18] гнь҃ бꙑсть.

Ст҃оую дъвогоубьноу ризоу о҆чистивъ[19] кръвью ст҃ꙑа ти плъти,
сп҃нъı[20] о҆ч҃е, соугоуба вѣньца въ и҆стиноу ѿ х҃а приꙗлъ ѥси, пребогате, и
съ а҆нг҃лъı ликоуѥши на (н)бс҃хъ, моли сѧ спсти сѧ намъ.

---

1) мч҃тлѥ немкленъ с., т. согл. съ нашимъ, въ греч. вин. мн. ч.
2) въ синопии с. т.
3) бж҃ии с. т.
4) словесьмъ с.
5) въскрешениѥ с.
6) ї въ концѣ строки.
7) не приб. изъ с. т. согл. съ греч. т.
8) лучше чѣмъ с. прѣзьрѥ, т. прѣзьрѫ.
9) такъ исправл. по с. т. вм. описки нашего текста къ чл҃вчьноу.
10) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы спсьноу: τὴν σωτήριον.. ἔλλαμψιν.
11) въ подл. вѣжижи.
12) съкрꙑваѧ сѧ с.
13) проповѣдь с. проповѣдьникъ бꙑвъ т
14) преданъ с. т., въ предыдущ. 8 въ концѣ строки.
15) и нинеѵгии с. и нинеѵгии т.
16) —номоу с. —немоу т.
17) прибавл. изъ с. т.
18) мч҃нче фока с. мч҃нче доко т.
19) омочивъ т.
20) —нъıи с. т.

Чюдесьнъıми[1] лоучами всоу землю (про)свѣщаѣши· соущимъ въ мори,[2] о҃че, помощьникъ вьсьгда, недоугъı прогониши всѧкоѧ дш҃а и плътьскъıѧ недоугъı, ѿ г҃а блг҃дть, мч҃нче фоко, приимъ, бг҃олж҃не.

кан҃. гл҃а. в҃. п҃ѣ. а҃. ірм҃о. въ глоубинѣ.

Дш҃евьнъı[3] съхрань санъ, прблж҃нъıй, бг҃озрачьнъ бъı о҃бразъ, и примирьно же прообрази сѧ[4] х҃оу съподоби сѧ въскрьсению, ѥже хвалословимъ вси. славьно бо прослави сѧ. |

130[a] Вьсь любъвью къ бг҃оу прекло(нь) сѧ, прѣсловъıй, сиѧнии тамо соущими просвѣти сѧ, и прк҃ъ ѩзъıкомъ вельг҃лано ѿ него сътворенъ ѥси, поканноу[5] врачьствоу оучча спсит҃лноу.

Слоужитель бж҃ьствьнъı[6] бъıв, о҃че, съхранилъ ѥси, ѩко сц҃ьникъ спсвъ· повелѣниѥ мирьскоѥ бо съмоущениѥ о҃ставилъ ѥси, кр҃тъ свои възьмъ, и живоносьнъımъ стопамъ, преблажене, въслѣдовалъ ѥси.

Спсениѧ ходатаѧ вѣдъıй, разоумъ бг҃одъхновенъıй, вьсѧко писаниѥ бл҃гочьстивьнѣ прошьлъ ѥси, бг҃овѣщаѧ повелѣниѧ наоучаѧ сѧ, їѡно о҃че прб҃[д]не· сц҃ьства тѣмь приѧлъ ѥси достоѧниѥ.

п҃ѣ. г҃. ірм҃о. на камене мѣ.

Прк҃ъ прѣдъзьрѧ бж҃ию[7] силоу[7] прѣидоущоу блг҃дть въ ѩзъıкъı, въ поучиноу оучнъıниѧ съведенъ бъı, въпиѧ· влдко, тъı ѥси бъ нашь.

Издрекъ бл҃гочьстиѧ корабльникомъ и рабъ въıшьнѧго сѧ показа, въ поучиноу съвьрьженъ, възъıваѧ· прч҃е славьне тъı ѥси.

130[б] Отъ насъ слово похвалениѥ[8] ѥисплѣтаѥмо приѥмлѧ, бг҃оносе, радоуѧ сѧ своихъ троудовъ наслажаѧ сѧ и зова, прд҃пне· тъı ѥси бъ нашь.

Глъı оуслъıшавъ вдч҃нѣ[9] о҃ставилъ ѥси мира, и ѩже въ мирѣ принесълъ ѥси сѣмѧ своѥ спсви, възъıваѧ, прбне· тъı ѥси бъ нашь.

п҃ѣ. д҃. ірм҃о. пришьствова.

Не сътрьпѣ зьрѣти людий си ѿпадениѧ йѡна бг҃гла.[10] тѣмь бѣ-

---

1) чюдѣсьнъıимн с.
2) въ мори с. т, въ наш. описка въ мирѣ.
3) —нъıн с. т.
4) въ т. прообрази безъ сѧ, въ с. прообразити, ожидали бы прообразити.. въскрьсение.
5) поканноу с поканьноу т.
6) —нъıн с т.
7) должно понять какъ творительный пад. ед. ч.
8) лучше похваленни с., и слѣдующее слово исплетаюмъ с. какъ род. мн. ч. лучше соотвѣтствуетъ греч. тексту.
9) и с. влдч҃нѣ, въ т влдч҃не.
10) бг҃огласѣ с. бг҃огласѣ т.

жати йзволи, китъмь же ѥтъ вѣ҃ы, погребениѥ тридне҃вьно, ст҃е, прозьра хв҃о.

Чл҃вколюбца[1] влд҃коу вѣдъı,[2] не тьрьпѧаше пр҃чствиѧ дара зьрѣти оукарѧѥма. тѣмь ѡ҃лагаше бж҃ий велѣний, вѣжа, ѳ҃ бг҃лане.

Отъвьрьзлъ ѥси, йѡ҃но б҃оносе, двьри свои, авраамоу подобѧ сѧ, всѣмъ трѣвоующиймъ пр҃бне. тѣмь нб҃сныѧ ти хс҃ъ ѡ҃вьрьзаѥть двьри, прблажене.

Вьсечьстьноѥ сн҃ъıхъ достоѧниѥ оукрасилъ ѥси, їѡ҃но блж҃не, и въ инокъıхъ же съньмициихъ радоуѧ сѧ притеклъ ѥси, съ вьсѣмь домъмъ[3] своймъ,[3] прблж҃не, приводимъ.[4]

пѣ҃. ѣ҃. ірм҃о. просвѣщенниѥ.

Йѡ҃на пр҃къ великъıѩ тридне҃вьнаго вѣ҃ы | прообраза[5] на камене, хс҃е, 131[a]
грова ти, имьже сп҃се, слове, вѣроѭ и любъвьѭ ти зовоуща· иного бо развѣ тебѣ б҃а не съвѣмь.[6]

Презьрѣти[7] не тьрьпѧ, хс҃е мои, нинеуі҃тѧнъ[8] въ глоубинѣ[9] лежащь грѣховьнѣи, нъ оущедрилъ[10] посъла имъ пр҃ка йѡ҃ноу, влд҃ко, проповѣдьника, зовоуща ѧ҃ въ[11] покаѧниѥ.

Хо҃оукрашенъıймъ[12] просвѣщаѧ сѧ житиѥмь, йѡ҃но блж҃не, всѣмь добръ ѥави сѧ. вѣсть[13] бо въ истиноу добродѣтели[14] славьныѧ сътворити имоущимъ ю. ѥави бо сѧ ст҃ль бж҃ий достоприѧтьнъ.

Силоѭ бж҃иѥѭ възмагаѧ, блж҃не, мирьскоѥ съмоущениѥ крѣпъко развьрьгъı и къ влд҃цѣ радоѵ҃ѧ[15] сѧ пристоупи волнъıймь ти разоумъмь. съхранивъ[16] вѣроу неподвижимоу, вѣньць славьнъı, бо҃моудре прилъ ѥси.

пѣ҃. ѕ҃. ірм҃о. въ бездьнѣ грѣ.

Йѡ҃н8 ѿ кита ѧкоже сп҃слъ ѥси, сп҃се, паче оума невръѣжена, такоже и нънѣ сп҃си дш҃оу мою [и] ѿ сѣтии змиинъ.

---

1) —ьца с. т.
2) ведъıи с. вѣдъıи т.
3) домъмь своимь с. т.
4) испр. по с. и въ греч. προσαγόμενος, въ наш. и т. —ма.
5) преобраза с. прѣшбраза т., въ греч. προτύπωσις.
6) не вемъ с. и въ греч. мн. ч.
7) презьрети с. прѣзьрѣти т.
8) нинев'гитанъ с. т.
9) въ глоубине с.
10) лучше оущедрилъ с. т.
11) въ т. вѣ҃ къ.
12) такъ и с., въ т. хѣмь оукрашѣнъıмь.
13) весть с. οἶδε.
14) добродѣтель славнаѧ т.
15) 8 въ концѣ строки.
16) и съхранивъ с.

131[6] Спсению, прче, исходатай бы вѣровавъши|мъ проповѣданию ти нинеуитѧнемъ,[1] славьне, покаѧний възъпивъ проповѣдь.

Житийскыихъ вещиї, присловоущи[2] оче, съвѣдай,[3] сиѧ ѿтложилъ еси, къ почьсти потъща сѧ наслѣдиѧ[4] вышьняго, превогате.

Бочьстивьно инокыйхъ сънимища питай, не остоупилъ еси, блжне. тѣмь пища лючьшаѧ[5] въ храмѣхъ нбснхъ съподоби сѧ.

5

ѩ҃. з҃. ірмо. бопротивьно

Не търпѧща зьрѣти[6] тебе скърѣбью[7] и печалью обѣдьрьжима, прче всечьстьне, бжьствѣнѣ[8] простьре сѣнь прѣславьноу, ославоу ти носѧщоу· съ[9] блнъ.

10

Из млада творьцоу си въданъ иси иона, прехвальне бомоудре прблжне. молитвъı бо тъı прозвѣ[10] пррчскъıѧ бывъ, блгдть дхвьноую приѧти съподоби сѧ тъı, высебатьне.

Словъмь соудьнъımъ[11] оукраси сѧ, чистителѧ бывъ, ионо оче прбне. тѣмь въмѣстилъ сѧ иси вноутрь вышьнихъ обѣтѣлиї, незаходимаѧ ви҃дѣвъ своего сиѧньства плодъ[12] обыемлѧ.

15

132[a] Очьскаѧ възлювивъ тъı ликостоѧниѩ, въ|лицѣхъ радоуѧ сѧ очскыихъ съпрослави сѧ, хви прѣдъстоѩ, прблжне и прбне, всако приемлѧ своего слоужениѧ възданиѥ.

ѩ҃. и҃. ірмо. въ пещь огньноу.

Ико въ чрътозѣ звѣри богълано иона роуцѣ распростьръ възъпи, [и] глѧ высевидьцоу боу· спсе мой, ис тьлѧ мѧ възведи, пакъı да възидеть[13] нынѣ животъ мой.

Оумьноѥ твоеѩ дша очищь ѿ скверьнъı, съпримѣси сѧ[14] любимоумоу, блжне. бозрачьнъ въıсть бжиемь разоумъмь. обжимъ и прѣвъзносимъ ха въ вѣкъı.

---

1) нинеѵгитѧнемъ с. нинеѵгитѧномъ т.
2) пресловоущин с. т.
3) въ т. описка сѣдѣѧ.
4) въ т. описка на послѣдиѧ кышняѧ.
5) лоучшаѧ с. лоучшаѧ т.
6) зьрети с. зрѣти т.
7) скърбию т.
8) бжьствьне с. —нѣ т.
9) съи с. ὁ ὤν.
10) и с. прозвѣ, въ т. прозвѣи, въ греч. βλάστημα.
11) —нъıмь с. —нъıмь т.
12) плодъ с. т. въ нашемъ т. описка плъдъ обыемлѧ, испр. по с. т. обыемлѧ.
13) въ т. приб. къ тебе, и въ греч. πρὸς σέ.
14) съпримеси сѧ с.

Се оудобно[1] истиньною любъвью ха възлюбивъ, синоученче оче, непрѣстаньнъиими[2] пѣсньми въпиѣше· пойте га и прѣ.

Мирьскоую красотоу оставль, волею къ хви пристоупи, болѣше твоѥ възлюбивъ видѣти, въ домѣхъ стхъ въселмѣ сѧ[3] и прѣвъзно.

5 Пѣ. ѳ. ірмо. Безначална родите.

Лючами блгдти озарь сѧ разоумьнъими,[4] ѥона боѥвлене, хво проображениѥ. тѣмь ѥко прка та вьси блгочьстивьно, твоими питающе сѧ премоу|дрьми оучении, похвалѧѥмъ, досточюдьне. 132[6]

Стъими пѣнии вьсечьстьно поѣмъ та, хва ѥвлена погребениѥ проображениѥ,[5] въскрѣшениѥ паче оума знамениѥ ѥвльша сѧ,[6] ѥже наслдити сѧ оубо ходатайствъмь ти, боприѧтьне.

Правовѣрьнъı[7] съмъıслъ болѣпьно [и] из млада наоучи[8] сѧ, ѡ оца прѣже вѣкъ сна въсиѧвъша и съпокланѧѥмъıй дхъ, ѥсходи ѡ тоудоу, нейздреченьно ѥвѣ ѥзъıскнилъ ѥси, чистителю въıвъ, прбне.

15 Възъграймъ[9] чѧци, дхвьно ликоующе въ ѥонинои нъıнѣ памать. бжьствьноую вси въспоймъ боу хвалоу,[9] дивьноумоу соущоу къ стхъ и сиѧющоу вѣрою того чьтоущиѧ.

Въ тѣ днь. стго фокъı.

канѳ. гла. а. пѣ. а. ірмо. моремь чьрьмьноую поучиноу.

20 Пѣти та поспѣвающоу днь бжьствьноую память, свѣтьлъıми дхвьнъıми зарами дшоу мою ѥщѣли, пастъıрю и мчнче славьне, вседьржителѧ ѥвлѧѥ сѧ.

Мчникъ ѥвѣ ободрилъ ѥси бжьствьноую доброую | славоу, пастъırьскъıими достойнъ добротамъ,[10] и об(г)рикъ кръвью сиѧнаго страданиѧ 133[3]
25 своею одежю, боблжне.

Оукрѣпивъ помъıслъ лючьшими[11] надежами, премоудре, къ зълобѣ

---

1) въ с. согл. съ наш., въ т. неоудобьно, но по греч. ὁλοσχερῶς ожидали бы вьсеоудобьно.

2) непрестаньнонми т.

3) въсѣлмѣ сѧ с. къселилъ сѧ еси т

4) и въ с. т. разоумьнъıнми, но въ греч. глаголъ διέπρεψας.

5) —нии с. т., въ греч. προχαραγμα.

6) ѥвльша безъ сѧ с. т., въ греч σεμεῖον δειχθέντα.

7) —нъıи с. т

8) лучше т. наоучь сѧ, μαθών.

9) —мъı с. хвалою с.

10) лучше добротами с. т., но въ с. пастъırьскъıимь. Въ нашемъ т. ъ передѣлано изъ какой-то другой буквы.

11) лоучьшнимн с. т.

соущаго сильна ѻтиньдь[1] ижги(ли)лъ[2] єси, и повѣдоносьць довлиї на небеса, фоко, възиде.

(к) Разори сѝ прабѫ̀ць,[3] чс̑тай, запрѣщенїѥ. превѣчьнаго во ба̑ ражаѭщи, нова младеньца ѥвлаѭща сѧ и ѻбнажаѭща вьсе чл̑вчьскоѥ[4] соущьство.

пѣ. г. ірм̑о веселитъ сѧ ѳ тобѣ [5]

Ицѣленїй творѧ нареченїѥмь хр̑ъмь, прѣподобьне, льстьнъıй вражиї прб̑не[6] градъı и люди бж̑иею блг̑дтию.

Цр̑къı съı бж̑ий, ѥдольскъıй храмъı, мн̑че, поронилъ єси, вьседѣтельноую силоу имѣй помощьницоу и поспѣшьницоу.

Войньство видѣно бѣı, фоко, анг̑лскоѥ и свѣтъ бѣı непристоупьнъ[7] 10
133[6] предъ соудиньмь[8] тѫ | престолъмь и предъ гм̑ь соудѧщиїмъ.[9]

ѕ Ис тебе бъ̑ въплъщь сѧ мл̑сердиї ради чл̑вкомъ ѻуподови сѧ, и клѧтвоу ѻустави, ѥдина вьсеблгословловленаї влд̑чце.

пѣ. д. ірм̑о. въздвижена тѫ.

Прѣсвѣтлоую тѫ звѣздоу на вьісотѣ црк̑вьнѣй постави, фоко, 15
влд̑ка,[10] страданиї сн̑иче, чюдесъı[11] же сиѧнии[12] всѣхъ срд̑ца просвѣщаѭща.

Исповѣда въплъщенїѥ влд̑чне предъ соудиньмь мч̑тлю, мч̑не стр̑пче, и свѣтъло посрамилъ єси ѥлиньскаї слоужениї и многовож(е)и(ниа)[13] безвожиї. 20

Възвъıшаѭщеѥ сѧ море прельстьноѥ многобж̑иї боурею, бж̑ественъıмъ правленїѥмь славьно прошьлъ єси, пристанище тихоѥ всѣмъ въıвъ ѻутапаѭщиймъ.

(к) Браконѣискоусьнаї дв̑о блгословленаї, ст̑лемъ похвала, и стр̑пцемъ
134[a] вьсѣмъ сп̑се|нїѥ, отъ бѣдъ и скърьбий пѣснословѧщаї тѧ избави. 25

---

1) ѕ въ концѣ строки; ѳгнѡудъ с.

2) въ подл. ѩжгилъ, въ с. ѩждилъ, ἐξενεύρισας.

3) въ с т. прабцю какъ дв. число.

4) въ подл. чл̑вчьство. ѥ, въ с. чл̑вчьскоѥ соущиѥ ѥстьство.

5) тебе с.

6) вм. второго прб̑не, хотя и въ с. т. такъ, слѣдовало написать сп̑се (ἔσωσας).

7) въ с. т. непрестоупьнъ, въ нашемъ —но, испр. по с. т.

8) —нноѥмь с. соудьнъıмь т

9) —нимь с. —нимь т.

10) испр. по с. т., въ наш. —ко.

11) ожидали бы чюдесъ.

12) испр. по с. т. вм. нашего сноиии.

13) въ с. мъногобожениіа, въ т. многобженоѥ безвожиѥ, по греч. καὶ πολυθείας τὸ ἄθεον ожидали бы мъногобожиіа безвожьноѥ, въ нашемъ т. многобл̑жие.

йк. е. ирмо тыи ми свкгъ.

Шьствиꙗ[1] вражиꙗ ѥвѣ запалъ ѥси, направивъ свой шьствиꙗ къ стьзамъ[2] бжиꙗ хотѣнига, свмрениче.

Развиваѣмо[3] ранами многострадальноѥ тѣло твоѥ развило ѥстъ безвожьныꙗ оузы бжьствьною крѣпостью, фоко бобляшьчь.[4]

Всецѣло[5] боу принесе сѧ заколениѥ, прехвальне, рожгеноумоу,[6] и кръвьныꙗ жьртвы ідольскыꙗ оуставивъшоумоу.

ѕ Моудрость бжиꙗ себе съзъдала[7] ѥсть, влдчце, отъ чистыихъ ти и стхъ кръвии домъ, ꙗкоже ꙁволилъ[8] ѥсть.

йѣ. г. ирмо. пожьроу ти съ.

Море безвожьноѥ ѥсоушилъ ѥси, прмдре, ѥсточьникъ живота ѥстачаи оученнии прднхъ. нъıнѣ же чюдесъ[9] тоучами ѡмъıваѣши страстии вьсакоу скверьноу.

Въз(д)виже сѧ на дрѣво зълѣ съсѣкаѥмъ и раздраваѣмъ, бажне, и гла съвъıше тѧ оукрѣпляющь въноушилъ ѥси, стлю (и)[9] мчнче многострадьне.

Стра[10] вестранаго, фоко, оуподови сѧ[11] страсти различьныꙗ ѥсцѣлати, и ꙁбавлѣши ѡ боурѣ[12] трьвлъненииꙗ плаваюцаꙗ къ боу твоими бжьствьныими матвами. 134[5]

(к) Ико тоуча спсеноѥ слово ѥстъıци сѧ въ нетлѣньнѣи ти оутровѣ, прстаи дво, и ѡ зловьныихъ потокъ бжиѣю силою ѥсоуши.

ѣѣ. ѕ. ирмо. аврамьскъıи ѡ.

Ирости мчтлѣ[13] не оустрашилъ сѧ ѥси, славьне, стадо застоупаи же словесьно,[13] ꙗко агнѧ принесе сѧ ст(а)рѣишоумоу[14] пастъıрю мчничьскъı, фоко, прославлшаѥмъ.

Искоушенъ бъı ꙗко въ гърнилѣ,[15] мчнче, злато, по середѣ въвьрь-

---

1) испр. по с. т вм. —ниѣ.
2) стъзамъ с
3) испр. по с. т, въ наш. —ми.
4) бобляжениче с. доко кровляжне т.
5) ксьцѣлъ т.
6) лучше с. жьреноуоумоу, т. жреномоу.
7) съзьдала с. създ. т.
8) ꙁволила с.
9) чюдѣсъ с, и прибавл. ꙁъ с.
10) страсти с. стрть т. τὸ πάθος.
11) оуподови с. т., но греч. μιμησάμενος.
12) боурѧ с. т.
13) мчнкъ с, словѣсьно с.
14) —ѣишемоу с.
15) гърниле с. гърнилн т.

женъ ѝзвисти пламѧнъıй, и никакоже попаленъ· бг҃ословленъ є҆си, бе҃ мой, въ҃зъıвай г҃а.

Бж҃ственаѧ лю҃бъı, распалмѧ ср҃дце твоѥ, бж҃ственъıмъ[1] прохлаженіе҆мь тѧ, славные, съблюдаѥ҆тъ въ҃ о҆гни несъконьцаемаго, безвожьноую же, ст҃лю, тиноу съжигаю҆щѧ. 5

8 Оу҃тѣлъıй дш҃а моеи҃ домъ, прч҃стаѧ дв҃о, покаѧнныѧ о҆бразъı, ѩко бг҃а,[2]
135a о҆бнови, ѩ҆же все | чл҃вчство рожьствъмь своимь о҆бновївъши.[3]

ѩ҃к. и. ірм҃о. роуцѣ распростръ.

Бг҃дть на оу҃стьноу твоею҃, моудре фоко, ѝзлъıи сн.[4] тѣмь о҆братилъ ѥ҆си люди заблоудивъшаѧ змиинъмъ[5] наоу҃ченіе҆мь, и привелъ ѥ҆си, ѩкъı пастъръ ѝстинънъ, хв҃и зовоуща· бг҃те.

Неоу҃съıпаю҆ща имѣ҆ѥ҆тъ тѧ вѣ҆рьна,[6] моудре, съборъ[мь] мт҃вънника,[7] оу҃съıпаю҆ща морьскъıи бг҃ънъı, дивьныѧ напасти[8] оу҃талмаю҆ща, и ѿ вѣ҆дъ вьсмчьскъıхъ насъ ѝзвавлаю҆ща, въпиющаи҃· бг҃те.

Водъı ѝцѣленіе҆мь[9] цр҃къı твоѧ трѣвоу҃ющимъ ѝстачаѥ҆тъ вьсьгда, тишиноу[10] ѩвлаю҆щи непотаплаю҆щоу, и стр҃амъ прогнѣнніе҆ чьтоу҃щиимъ тѧ и хв҃и, мч҃нче, поюще҆имъ·[11] бг҃те.

(Да[12] твою҃ чьтемъ чьстьноую, фока, памѧть, тьржьствоую҆ще пребг҃аагго бг҃а, моли сѧ оу҃спѣшьно измѣнѥ҆ніе҆ скърбии[13] намъ даровати, въпью҆щимъ· вся дѣла.) 20

8 Закона тѧ въ҃ѡбражаѥ҆тъ ковчегъ[14] и роуцька[15] носѧщи маноу, прч҃стаѧ, бж҃ственаѧ трапеза,[16] ѩвнѣ же и свѣща позлащенаѧ на ѿкрънвеніе҆ ѝзъıкъ свѣтъ[17] родила ѥ҆си, просвѣщаю҆щиї [и] вѣразоумиѥ҆мь земльныи҃ конъца.

---

1) —ънимь с., въ т предшествуетъ извити.
2) испр. по с. т., въ наш. блго.
3) испр. по с. т., въ наш. т. —ше.
4) сн с. т.
5) —номь с.
6) по греч. ожидали бы вѣрьнъıхъ, или вѣрьнъ, съборъ передаетъ гр. ὁμήγυρις, слово ѥ. рода.
7) молитвьника с. т., въ наш. описка —никъ, далѣе въ с. т оу҃съıпл.
8) въ т. приб. же.
9) ицѣленин с.
10) тишина ѩвлающи непотапающи с., ожидали бы ѩвлающи сѧ.
11) мч҃нце трѣвоу҃ющимъ с., но въ гр. καὶ χριστῷ μάρτυς, χραυγάζουσιν.
12) внесено изъ с. т.
13) скьрбии т.
14) ковьчегъ с. т.
15) роучька с. т., въ слѣд. носящоу испр въ
16) трапѣза с. [—ци по с. т.
17) светъ с.

й к. д. ірмо. камы[1] нероукосѣ.

Сїнословїи бжственыимн[2] сто, придѣте пастыри[3] и вси, все- 135[б]
праздьноую памать сїно тържьствоукмъ[4] влгдтлм гу за ны мо-
лще[5] см.

Ивн см разгарам см ревьностию влдчнею, вънегда,[6] мчнче, въ ваню
вънидѣ въ ражгьженоу,[7] идеже тѣло твоѥ бу радоуѥ см, блжне, въ роу-
цѣ[8] предалъ ѥси.

Тм стльсци лици и мчнчьскаѩ стада и стхъ аплъ въдвореніѥ,
всѣхъ правьдьныихъ же, мчнче фоко, доуси имоуще по середѣ ра-
доуютъ[9] см.

(Простьре[10] см въ мирѣ памать твоа, дша просвѣщающи хвалщихъ
вѣрою твоа подвиги и борениа и доблеѥ страданіѥ, пастырю и мчнче
досточюдьне.)

Просвѣти, чстаѩ, дшоу мою, омраченоую грѣхы, и вѣчьноующаго
мя пламене, и ѿ тьмы ызбави ходатайствомь сн, да твоѥ[11] радоуѥ см
похвалмю величьствіѥ.

мца то. въ кг.

зачатіѥ стго гѡ прдча.

сѣ.[12] гла. д. по. оудиви см

Кадщоу въ цркви захарнй[13] ингда гаврилъ съ нбсъ приде, гла
къ немоу, ико въ старо(с)ти ей[14] плодъ славьнъ и неплодьство пьрвоѥ
ѥлисаведино нынѣ раздрѣшитъ см авіѥ, и неплодіѥ рожденіѥ,[15] и зачьнъши

---

1) въ подлинникѣ кмы.
2) испр. по с т., въ наш. —ынмъ.
3) пастырм и ѥси с. пастырм вси т., по греч ποιμένες πάντες вѣроятно пастырніѥ вьси.
4) въ тържж. первое ъ передѣлано изъ о.
5) —лщи т.
6) лучше вънегда с.
7) р(а)ждьженоу с
8) роуцѣ с.
9) испр. по с. т., въ наш. —етъ см.
10) внесено изъ с. т.
11) въ наш. и с. твою, въ т. испр. въ твоѥ.
12) въ с. предшествуетъ слѣдующая стихира гл. д: Прежде не ражающи неплодъ възкесели см. се бо зачала ѥси слнчнъи свѣтильникъ, моудрѣ просвѣтити хотща вьсю вьселенноую неведеніемь недоуготоующоу. ликоуи захарніе, вълыи дьрзновеніемь' пркъ вышьнмаго ѥсть хотлн родити см.
13) испр. по с. т., въ наш. —нй.
14) въ т. сн, по греч. ἐν γήρᾳ σου ожидали бы: тн.
15) неплодны рожденніе с. т., но въ гр. ἀχαρπία γονῆς, стало быть неплодніе роженны или рожению.

136[d] родитъ пропокѣдьника йсова прѣдтечоу. тѣхъ мо|литвами, спсе щедръ,[1] спси дша наш.

(кон[2] гла. к. пѳ. подвигъ въ стра.)

(Дроугже жениховъ, свѣтильниче сн҃чк и мироу свѣтькъ,[3] о крт҃ителю прѣ҃женъи, тъı къ чреве неплодьне[4] ако анг҃лмь дх҃ъ провъзвѣщенъ и зачатъ бг҃очьствьно радости твоѥ вжьствьнъıа испълни и насъ къпьющихъ ти, прѣ҃че спсовъ, зачатие твоѥ вжьствьное любъвью хвалящаѧ избави отъ вьсакоѧ скърби.)

(нко. пѳ. чьто твои.)

(Анг҃лъ съ нбсе анг҃ла земьнаго зачатие къзвѣщаѧ, озаряѥть мироу конъца, слоужитель бесплътьнъıхъ захарии бг҃омоудроуоумоу. въ истиноу страшьно чюдо, рожьство предивьно, зракъ паче чл҃ка и свѣтъ паче разоума, къпьıѥть.[5] ѥви сѧ оубо ст҃леви арханг҃лъ, ако оуслъıшана бъıсть и въ вжии оуши въинде твоѧ, старьче, мл҃тва и прошение. тѣмь приимеши въ старости вьсѧ съблюдающаго. мѳ. прѣ҃че спсовъ.)

ст҃р. на гн҃ къз҃. гла. г. пѳ. все оу҃пъканиѥ.

Идоущоу въ ст҃аи ст҃ъ ст҃ъıй сщноу прькоу же ст҃моу, анг҃лъ, ако писано[6] ѥсть, пристоупи тъгда, прогла[а]шаше, гл҃ѧ оуслъıшана[7] бъıсть мл҃тва и раздрѣшаѥть сѧ неплодьство[8] єлисаведино, и роди(ть) ти,[9] старьче,[10] сна йѡана[11] прѣ҃дтчоу, свѣтильника[12] сн҃цоу, прька къıшьнюмоу и гл҃а ѡ дѣвицѣ[13] бодтроковицѣ слово въснѧвъшоу.

Гл҃и ми йсиѣ, по че[и]моу[14] же разоумѣю; авиѣ къ анг҃лоу вжьıи рече старьчь[15] видиши, испълнь во дньı ѥсмь, єлиса(ве)дь неплодъı ѥсть. како же ми гл҃ъı вѣщаѥши паче ѥстьства, дивлю сѧ. никакоже по истинѣ

1) щедръıи с. т., въ подл. было щедроі или щедры.
2) кондакъ и икосъ вписсены изъ с., въ т. только кондакъ, икоса нѣтъ. Греческаго текста я не могъ отыскать
3) въ т. свѣтильниче свѣ҃ сн҃це и мироу свѣтитель.
4) плодне т.
5) это слово наведено новыми чернилами.
6) ѥкоже писанъ с.
7) прибавл. ти с. т.
8) прибавл. нъıнѣ с. т.
9) пополн. изъ с. т, въ паш. роди ти.
10) испр. по с. т. вм. нашего —ча.
11) йѡана с., въ т. прибавл. союзъ и.
12) испр. по с. т. вм. нашего —коу.
13) такъ и т., въ с. дѣце бодтроковице; въ нашемъ т было дѣвица, но а передѣлано въ ѣ.
14) по чьсомоу се с. по чемоу се т
15) старьцъ с. т.

разоумѣѭтъ тѧ, чл҃вче· ѡтъиди, а҃зъ бо людьмъ прошоу ѝзвлавлениѧ, а҃ не ѡтрочате прилтати, вещь неоу҃добьприлтьноу.

Бл҃ вседьржителѧ а҃зъ а҃рхагг҃лъ е҃смь, гаврилъ ми ѝмѧ, рече[1] къ старьцоу[1] весплътьнъмоу· нънѣ ѡглъхни, (и)[2] мълъцаниѥ ѝмѣѧ, невѣровавъ гл҃оломъ ми· ѥгда же родитъ ти троубоу бж҃ию съвьрьстьница,[3] дх҃оу ѕнамѥноу ти ѝ ѩзъыкъмь въз(г)ласити ѩвлено· пр҃къ въышьнѧаго наречени сѧ ѡ|трокъ, его[4] про(оу)готовати[5] бл҃гдтию стьзѧ, ѩкоже ѝзволи. 136[6]

ѝно. гл҃а. д҃. пѡ. зъванъѝ.

Сѵ҃ньствоуѧ бж҃ствьнъмоу заха҃рию ѝ оу҃трь въвъ бж҃ствьнъмоу цр҃кве, ѝ людьскаѧ прошенѝ приношаѧ[6] бл҃гдтлеви и всецедроумоу, бж҃ствьнаго а҃нг҃ла видѣ, въпиюща ѥмоу· молитва ѝ молениѧ твоѧ оуслъшана въышадьрьзаѝ старьче и не невѣроуѝ ми· приѝмеши во ѡтроча, бж҃ствьнаго прд҃чоу, въ рожгенъыхъ[7] женами вольша, ѝлиноѭ силоѭ прѣдъ х҃сомь ѝдоуща.

Сѵ҃транъъ[8] ми ѩвлѧѣши сѧ видѣниѥмь[8] ѝ словъмь, странъъ[9] ми гл҃ъми ѝ възвѣщенѝ, заха҃рию ѿрече. а҃зъ во придохъ сѵ҃сениа людьскаго просить,[10] а҃ не въсприѝати же ѡтрочате, ѩкоже тъı проглашаѣши. съпротивьно тѧ ѡбрѣтаю прошенѝ ѝ помъышлаю неистиньна соуща. како бо ѥ҃же гл҃ѣши извѣстьно ѩвитъ[11] сѧ; ѥ҃лисаведь бо неплодъı ѥ҃стъ ѝ а҃зъ же, ѩкоже съвѣси (старьць).[12]

Не вѣроуеши ми словесъмь,[13] за(ха)риѥ, лъжьно бл҃говѣщенииѥ гл҃ѣши приносити ми. бж҃ѝ а҃рхагг҃лъ е҃смь, | ѥ҃же ми повелѣно ѥ҃сть, се ти гл҃ю, съ 137[a]
товоѭ стоѧ· понеже[14] не вѣрова ѝ не ѝтъ вѣръı, боудеши глоухъ и безг(л)асьнъ, дойдеже[15] оу҃зьриши мойхъ гл҃ъ бж҃ствьноѥ съвъıваниѥ· ѝмъѧже родитъ ѥ҃лисаведь тебе словоу гласа[16] великаго прд҃чоу· оуѧсна(ю)щѕ[17] сѧ ѩзъыкоу, бл҃гословиши бл҃ ѝзлва.

---

1) рече с. т., старьцю с. т.
2) и прибавл. по с. т.
3) испр. по с. т. съвьрстьница вмѣсто нашего —цоу.
4) въ т. твоѥ.
5) пополн. изъ с. т.
6) —нашаѧ с. т.
7) рожденъыхъ с. роженъыихъ т.
8) странъıи с, въ т. странъıмь; виденимь с.
9) странъıи с.
10) въ с. т. лучше проситъ.
11) испр. по с. т., въ наш. ѩвити сѧ.
12) прибавл. по греч., въ т старьче.
13) словѣсъмь с., лучше т. словесьмъ.
14) понѥже с.
15) дондеже с. т, въ предыд. пропущено л.
16) гласа с. т., въ наш. описка —сн.
17) оуѧшнающю с. т., въ нашемъ т. ю пропущено, ѕ въ концѣ строки.

кан҃. гл҃а. ѕ. і҃к. а҃. ірм҃о. ѥко по сѹх

Не плодмщаѧ[1] ми дш҃а помъшленіе[мь] неплодьно йстрьгни неплодмщи[2] лѣторасль, похвалити начьнъшю твоѥ въ чрѣвѣ[3] матерьнии ст҃[г]о[4] зачатіѥ.

О сн҃ный захарію, въ цр҃кви въхлѣзъ, оузьрѣ[въ][5] бжественаго англа, ємоу ѥвѣ възъпиюща· сна по старости, сн҃че, приѧмеши пр҃дчоу.

Свѣтильникъ слнца сла(вѣ) свѣтозарьнъ въ чрѣ(вѣ)[6] зачатъ въсиѥть мт҃рии, имьже тьма рѣшить са страсти и неплодиѧ[7] оузы, великы[8] пр҃дтча.

137[6] ѧ҃ Въ чрѣвѣ ти влдкоу въ мт҃рии, бц҃е прчстаѧ, | носимъ[9] въ цр҃кви 10
видѣвъ, възъигра са ѥвѣ йѡа҃нъ, того съі пр҃дтча.

і҃к. г҃. ірм҃о нѣсть сн҃а ѥкоже.

Неплодъі дн҃ь плодъ ст҃ъ зачинаѥть на послѣдь[10] всако неплодиѥ дш҃мъ секърою мъіслною хотщаго посѣщи бл҃гдтію.

Оглъхъ въноутрь въ цр҃кви, захарію великъіи гласа словесьнаго[11] 15
вѣстію страшьною прииметь,[12] свѣтьлѣѥ[13] величить г҃а мілосьръдаго.

Ивль[14] стьзю твьрьдоую вѣрьнъімъ[15] показаніѧ, повелѣніемь ан҃гла въ чрѣвѣ мт҃рии прозвѣ бжіею волею паче надежа славьнъіймъ пр҃дтча.

і҃ Въ чрѣвѣ носима х҃а дв҃цоу[16] ѥгда оувѣдѣ из неплодове,[17] играше, провъзвѣстоуѧ радость пришьдъшоу на землю, свѣтованиѧ всѧ йзвлкмѧ. 20

і҃к. а҃. ірм҃о хс҃ъ мнѣ сила.

138[a] Гласъ ан҃гловъ тѣ, соущаго ан҃гла, х҃ва | пришьствиѧ сн҃коу ст҃[г]о[18] проповѣдаше и-чрѣва[19] неплодьнаго прозвати, бл҃жне, пр҃дтечоу.

---

1) въ с. т. описка —цим.
2) такъ и с. т., но въ греч. род. над., въ с. [лѣторасли.
3) въ черевѣ с.
4) или сто какъ въ с., или сіе, какъ въ т.
5) и въ с. т. оузьрѣвъ.
6) пополнено изъ с т.
7) неплодъныѧ т.
8) —кын с. т.
9) такъ и с. т, ожидали бы носимаго
10) въ с. поправлено въ на послѣдъкъ прибавкою слога къ надъ строкою и передѣлкою ь въ ъ.
11) словѣсьнаго с.
12) вм. приимѣте испр. по с. т прииметь.
13) ожидали бы и свѣтьло, въ с свѣтьло; въ мілос. буква і въ концѣ строки.
14) ивлии с. т. ὁ δείξας.
15) въ подл. было вѣрьно, исправл. въ вѣрьнъімъ, буквы мъ приписаны надъ строкою.
16) такъ и въ с. т. (дв҃цю), но по смыслу и греческ. т. ожидали бы родит. над ед. ч. — или значитъ, въ подлинникѣ было дв҃цѫ вмѣсто дв҃цѧ?
17) неплодъке с. —дке т.
18) въ с. т. сто.
19) проповѣдаша с., иирѣва т.

Пьрьвѣѣ вещадьна и не ражаѭщиꙗ, нъıнѣ весели сѧ неплодъı, ꙗко хва прдтчоу и крьстителꙗ ражаѥши преславьно, єлисаведи достославьнаꙗ.

Секъроѭ, прче, твоеꙗ мольбъı страстий мойхъ търьниѥ ѩстрьгни, и помъıслъı[1] ѩсѣци прѣтъıканиꙗ, и плодоносънъı мї оумъı[2] добродѣтельми[3] сътвори.

к Чрѣво тѧ носѧше[4] все носѧщаго дце,[4] ѥгда крстль,[5] въ чрѣвѣ носимъ, тебе сѧ поклонї,[6] хе, ѵграꙗ радоваше сѧ.

їѣк. ѕ. їрмо. кѫиѣмь свѣтъмь.

Идоуцѕ въноутрьоудоу въ цркве и за(ко)нънъпа творьцоу слоужьбъı прѣвъзносѧщоумѕ[6] ꙗви сѧ пркоу стъıй англъ, повѣдаꙗ прдчѕ[7] бжьствьноѥ зачатиѥ.

Како боудеть ми се ꙗвленоѥ; ѥсмь бо старъ, | ꙗко зъриши, и не- 138[6]
плодъвь съвьрьстьницоу ѩмамъ,[8] рече захариа къ архангелоу· естьства противьнъ[8] глъ глаши ми.

На сароу[9] авраамлю възри· вижь, како она ѩсака на старость роди, чловече· гламъıй(мъ)[10] правьдьно вѣроуи, къ старьцоу глаше великъıй англъ.

б Блжна тъı въ женахъ, тъı бородованаꙗ, ꙗвѣ єлисаведь въпиꙗше ти, ѥгда ражаѭщоу без моужа оувѣдѣ тѧ, ѥдиноу бцоу вес тьла прѣвъıвъшоу.

їѣк. ѳ. їрмо. житиискаго морѧ

Невѣрьно ѩмамъ[8] помъıшлениѥ ази, не вѣроую словесьмъ[11] ти, архангелоу рече сѧщеникъ· людьмъ спсниꙗ бо, не ѩз моихъ чрѣсъ плода просихъ.

Зракъ твой огньнъ и видѣниѥ страшьно, и дивьно слово же, захариа слоужителеви рече· нъ оубо не вѣроую тебе, паче естьства глюцоу странъıи[й] гласъı. |

Творьць естьства, англмъ црь,[12] слоужитель отъвѣща, пришьствий 139[a]
твоѥго англа ѩзволи родити ти· моймъ глъмъ не невѣроуи, (о) чловече.

---

1) лучше помъıслъ с. т.

2) плодоносънъıи оумъ с. т., і въ мї въ концѣ строки.

3) въ с. т. прибавл. прекажне.

4) ношаше с., дце род. над.

5) испр. вм. —лѧ, хотя и с. т. пишутъ —лѧ.

6) і, ѕ въ концѣ строки

7) такъ и с. т., но по греч. т. ожид. прдтча или прдтчи.

8) такъ и с. т., протикъ с.

9) вм. сароу позднѣйшая поправка сарру, въ с. сларру.

10) дополнено по греч., въ с. т. согласно съ наш. только —мъıи.

11) вѣрою словѣсьмъ с. словесемъ т.

12) творьць, црь с. т

§ Свѣтильникъ сн҃ца въ облацѣ мт҃рни въ чрѣвѣ потаѥмаго познавъ, съı[1] въ мрачнѣмъ, въ оу҃тровьнѣй храминѣ, поклони сѧ радоуѧ сѧ, възъигра же.

їѣ҃. з҃. їр҃мо. кладодавцоу҃.

Не вѣровавъ гл҃омъ,[1] оглъшениѥ приѥмли їѵлеиньо· и раждаѥмъ ѥгда оу҃зрѣши[2] гласъ словеси, въсприѥмъ гласъ, благословленъ въпиѧ бъ҃ ѡц҃ь.

Лоунѣ єлисаведь примѣшева сѧ многосвѣтьно їако сн҃це, захариѧ свѣтьлъıй свѣтильникъ свѣта роди, свѣтѧща намъ, соущимъ въ стр҃ахъ, дьрьжимомъ лютѣ.

Играниѥ їако гл҃ъ въсприѥмъ, х҃е,[3] великъıй прд҃тча, поклони сѧ въ чрѣвѣ дв҃ствѣмь, самъ носимъ въ чрѣвѣ[4] єлисаведь,[5] іс҃е· бл҃нъ.

§ Лоуна єлисаведи[5] въноутрь носѧщи звѣздж[6] бж҃ствьнаго прд҃чоу, 139[6] поклони сѧ свѣ|тлоу облакоу[7] мариа, сн҃ца носѧщоумоу х҃а, въплъщаѥма ѥс тебе спсениѧ ради нашего.

їѣ҃. и҃. їр҃мо. ѥс пламене сты҃.

Женихъ готоваѥть сѧ и дроугъ, гласъ словесьнъıй зачало приѥмлеть, въ неплодьноу боκоу въспитаѥть сѧ всецр҃евъ великъıй вои[ни]нъ.

Неплодьнъıмъ[8] срд҃цмъ[8] дѣлатель процвьте, страстьмъ же секъıра оу҃же коуѥть сѧ, тельць чьстьнъ въздьрьжаниѥ[9] питаѥть сѧ прд҃ча великъıй· людиѥ веселѧть сѧ.[10]

Оу҃зъı їакоже дрѣвле неплодьнъıѧ, моѥго съмъıсла тако окаменениѥ раздрѣши, крьстителю, и плодъı покаанию҃ ми сътвори прозѧбати въ вѣкъı.

§ Рожьствоносьноу дв҃цоу ѥгда видѣла[11] ѥсть єлисаведь, бж҃ствьно въздрадова сѧ вънѣтрьоу҃доу[2] себе отрочате[12] ликоующе,[12] познавъшоумоу своѥго си влдкоу.

---

1) съı передѣл. изъ сы, въ т. си; въ гл҃омъ ъ передѣлано изъ о; прибавл. ми с. т.

2) і҃, ѕ въ концѣ строки.

3) ожидаемъ х҃а, но и с. т. х҃е.

4) къ чрѣвѥ с.

5) елисаведи с. ѥлисавьди т.

6) ж въ концѣ строки.

7) въ наш. т. описка —лоую бракоу, испр. по с. т.

8) лучше чѣмъ с. т. —мь.

9) —нии с. т., ожидали бы въздьржаниѥмь.

10) веселите сѧ с. т.

11) видѣлъ нашъ и с. т., но смыслъ требуетъ видѣла.

12) отрочати ликоующи с. т., ожидали бы отрочати ликоующю, τοῦ ἐμβρύου σκιρτήσαντος.

пѣ. ѯ. Ірмо. Ба чл҃кмъ.

Хв҃ъ великъıй дн҃ь прд҃тча неплодьна врата ѿверьзъ, въдвармѣть сѧ, ꙗко въ цр҃скъı|хъ въ боκоу мт҃рню· ꙗко да войнъ прѣди[1] їзидеть вьсѣмъ цр҃ю поути приготовлѧ.[2] 140[a]

Бѣжи прд҃че, старьче,[3] ликоуй, родиши сн҃а, ѥгоже боли въ пр҃чѣхъ не въстанеть, йѡана гн҃а прд҃чоу. възъı(г)рай ѥлисаведи. земле всѧ радоуй сѧ, пѣние всѣхъ творцоу присно приносѧщи.

Насъ[4] вѣрою хвалящихъ[4] тѧ помани и нъıнѣ, пр҃че гн҃ь прд҃тече, ѿтъ дш҃евь(нъ)[5] страсти ꙗзбавлѧй, сп҃саѧ нъı ѿ бѣдъ, на сп҃сеноую стьзю наставлѧѧ бл҃ѣпьно, присноблаженъıй.

ѯ. Чс҃тоу мт҃рь ꙗвѣ разоумѣ тѧ, неплодьнъ оу҃зъ ѥлисаведи ѥгда ѡцоути[5] раздрѣшеноу себе и носѧщоу прд҃тчю, въселиша[6] сѧ въ твое черево, пр҃чста дв҃е марие, бл҃ородованнѧ.

МЦ҃Ꙗ ТѲ. ВЪ КД.

сто҃ѣ[7] пьрвомч҃нце декаı.

трѳ. гл҃а. д҃. ꙗгница твоѧ.[8] с҃ѣ. гл҃а. д҃. пѡ҃. оу҃дивн сѧ йѡсн.

Ꙗпла премоудраго пау҃ла словесъ[9] послоуша ї ѡстави тълѣньнаго, й оу҃невѣсти сѧ хв҃н. | й свѣтильника вѣрѣ приимъши, сил8[10] огньноу попьрала ѥси, й шатанив҃ звѣри[11] оу҃кротила ѥси, й съ нб҃съ нетълѣньнъ вѣньць на вьрьсѣ въспрıѧтъ. бг҃оу моли сѧ сп҃сти, мн҃це, творѧщаѧ твою памѧть. 140[b]

(инд.[12] гл҃а. й. пѡ҃. премоудрости.)

(На моужьство женьство дѣтѣльми пренесъши[13] любъвью хв҃ою бг҃оу

---

1) предъ т., ї въ концѣ строки.
2) прооуготовлѧ т.
3) испр. вм. наш. —чь по с. т., пр҃че старьче с.
4) намъ —цѣимъ с., въ т. сама в. хваляцим тѧ.
5) прибавл. изъ с., въ т. дш҃евнъıхъ, ѡчюти.
6) ожидали бы въселшаго сѧ.
7) сто҃ѣ пьрвомн҃цѣ с. сто҃ѣ моученице т.
8) въ с. выписанъ цѣликомъ: Ягница твоѧ въпıѣть ти великѣмь гласъмь· тебе люблю, бе мон, тебе ищющи нъıнѣ стражю и съпропиноу сѧ и съпогрѣкоу сѧ крщенивмь твоимь. и моукоу приимоу по тебе и цр҃ствоую съ тобою. нъ ꙗко жьртвоу непорочьноу приими мѧ, съ любъвью пожрѫшюю ти сѧ. трѣма мт҃вами ꙗко мл҃стивъ сп҃сн дш҃а наша.
9) словѣсъ с., ї въ концѣ строки.
10) 8 въ концѣ строки; силоу огнѧ с. т.
11) звѣрии с. звѣрино т.
12) слѣдующая стихира, кондакъ и икосъ, внесены изъ с., въ т. икоса нѣтъ.
13) принесъши т. μεταθεῖσα.

вьселение[1] обоюдоу тъı бъıсть. страстии бо мъглоу постъмь отъгона,[2] мчнчьно ıавı сѧ страстии похваленıа.[3] темь же въ мирѣ ıако свѣтьло[3] сьıкшı, соугоубо блıстающı дховьныıа лоуча, пръвомчнце похвальныıа. моли хра бга грѣховъ оставле.)

(коѝ. глаа. ѝ. самгла)

(Дѣьства добротоу[4] въсııала кси, мчнıа вѣньцьмь оукраси сѧ, апство оувѣри, дво, ıако славьныѝ. огньныѝ убо[5] пламень въ росоу преложила кси ı оубıца ıрость молитвою си разврже, ıако пръвомчıца.)

(укѡ. пѡ. тъı ıедина)

(Праздьникъ[6] чьстьныѝ[6] сианıе прѣсıаѥть свѣтьло паче слнца. лоуча бо свѣта облıстающı, вѣрьныıма очıма видить сѧ. темь съ англы лıкоующı спсоу бгу въскликнемъ вьси· възвеличилъ бо есть мастı своıı, даровавъ даръ съвьршенъ людьмъ. аѡ. ıако пръвомц.)

стра. на ги възъва. глаа. ѝ. пѡ. ги аıце ı на соуди.

Ги аıце ı въ окъньци[7] декла прıгвозди сѧ твоеѝ любъвı, нъ съмъıсльно въ въıшьнııхъ предъстоıашє твоемѹ[8] престолоу, оудıвлıающı сѧ твоемоу несъказаноумоу блголѣпıю, ıавлıшаго сѧ члколюбьца, да спсеши дша наша.

Ги аıце ı неволею декла[9] ѡ оучителıı ѡлоучı сѧ, нъ тебе предъсоуща[9] зьрашє въ врѣма твоего страданıа· ı нага соущıı[10] одѣныѝ, покрьıваше сѧ славою твоею· ı вѣньчавъши сѧ роукою твоею, застпаѣть[10] дша наша.

Ги аıце (ı)[11] огню прѣдана бъı чстаıа твоıа пьрвомчıца,[12] нъ не-
141[a] оставлена бъıсть | о семь, прохладителѧ имоущı тѧ· ı звѣрьми[13] мнозѣми невръжена бъı, ро(у)кою[14] твоею хранима.

---

1) въселение т. οἰκητήριον,
2) отъгна т. μειώσασα.
3) —нıе т. καύχημα; свѣтнло т.
4) такъ и т., но это твор. над. κάλλει.
5) бо т.
6) ожидали бы род. над. ἑορτῆς σεβασμίας.
7) оконьци с. окънци т. ἐν θυρίδι.
8) ѕ въ концѣ строки.
9) вм. —о испр. по с. т., прѣдъ соудıщьмь т,
10) ı, ѕ въ концѣ строки.
11) приб. изъ с. т.
12) испр. по с., въ наш. —це.
13) звѣрьми с. т., мънозѣмн с.
14) въ подл. описка рокою.

гл҃а. д҃. самѡ҃.

Ба҃тьство ѡставивъши ѻ҃че, хр҃а же възлюбивъши, къ истиноу[1] славоу ѡбрѣте, мн҃це, и ба҃тьство нб҃сьноє. и вса мт҃воѭ ѡражена и бг҃дтию, ѻроужиємь кр҃ьстьнымъ[2] попьрала єсть мч҃тлѧ. тмь а҃нгли подвигоу дивѧще сѧ гл҃ахоу· съпаде сѧ врагъ ѿтъ женъı побѣженъ. вѣнчьница[3] ѧви сѧ, мч҃нце, и хс҃ъ въ вѣкъı цр҃ствоуѣть бъ, подаи мирови велыю мл҃сть.

ино. гл҃а. и. самѡ҃.

Лъвова (с)трьмлениа попьрала єси, и дамура посрамила єси, пьрьвомч҃нце многострастьна. послѣдовала єси жениха своєго, зовоуща къ воню мура твоєго притекохъ, хс҃е. тмь паоу҃ла ищоуща, съ нб҃се въсприлѧла єси даръ и вѣнець достоѩнъıи ѿ бг҃одѣтелѧ бг҃а, и молиши сѧ вес прѣстани даровати грѣховъ прощению, иже вѣрою творѧть причистоую твою памать. |

15 канѡ҃. гл҃а. и. пѣ҃. а҃. ірм҃ѡ. поимъ гр҃н. 141[6]

Гласъ ѩзъıка не можеть всеславьнъıи пь[пь]рьвомч҃нце[4] съказати страсти.[5] ѩзнеможеть бо на хвалоу достоѩнъ.[5]

Преста мч҃тлво величию прегрѣдоє. на нь оубо и женъı бг҃очьстьно ѻ хр҃ѣ ѕкрѣпиша сѧ.

Гласъı нейздреченьнъı є҃ѵ҃аг҃лъскъı оуслъıшавъши твоѩ, прб҃лжнъıи паоу҃лъ,[6] хоу҃ дв҃ца оуневѣсти сѧ.

ѯ҃ Прч҃стаѩ вц҃е, ѩже въплъщено[7] присносоуще прб҃ственоє слово паче єстьства рожьшоу,[7] поємъ тѧ.

пѣ҃. г҃. ірм҃ѡ. тъı єси оутвь.

Оле възлюблениє твоє паче оума, всечьстьнаи· имьже ѻ хр҃ѣ паоу҃лѣ привяза сѧ, оу҃единивъши[8] сѧ дх҃мь.

Оу҃язвити[9] сѧ сластьною любъвию дх҃вьною мъıсль не възможе, земьнъıхъ наслажениѣ.

---

1) къ истинѣ | с.
2) —нъıимь с. —нъımь т.
3) —ница с. вѣнцьна т.
4) пьрвъıи мч҃нце с. всеславнаѧ пьрвомч҃ница т.
5) стр҃тьно т., достонно с. т.
6) павьле с. паоуле т.
7) въплощено, рожьшюю т. ἡ τεκοῦσα.
8) испр. по с. т. вм. наш. —ше сѧ.
9) такъ и с., въ т. оуязви сѧ... по греч. слѣдовало перевести такъ: оуязвити сластьною оуязвленоу ти любъвью дх҃вьною мъıсль не възможе земьнъıихъ наслажденїе.

Всѧ йшьдъшїи ѿ плътьскыхъ страстій глаголы мтр̃нїими, и не оу҃мѧчи сѧ, страстотьрпьце непо(ро)чьнаѧ.

к Тебе вси ймамъ прибѣжище и стѣноу нашоу крт̃ыѧни, и тебе славимъ
142ᵃ немълъ|чьно, безневѣстьнаѧ.

їѣ. д. їр̃мо. оуслъшахъ їи.

Ѡброученоу дамоурови[1] чьрьтожьникъ та паоу҃лъ ѡброучилъ ѥсть женихоу, ѩко непорочьноу нб̃снмоу деклоу прч̃стоую.

Распатъ сѧ любъвию бл̃гчстиѧ павльмь[1] вѣцанїемь и дамоурови[2] же гл̃ы ѩко влоудъ, мч̃нце, похоулила[3] ѥси.

(Кропленїемь[4] бж̃ьствьнꙋю крꙋве родъ адамьскъи бл̃гослови сѧ и еуга[5] радоуѥть сѧ, зьрѧщи женамъ[6] лъстивааго змьѧ падающа.)

Чстотоу възлюбивъши, всѧка красьна житиѧ ѿтъриноу, б̃атьство и родъ, и красотоу, и сладъка жениха, прехвальнаѧ.

(к) Б̃а ѥгоже роди, прч̃стаѧ вц̃е, томоу помоли сѧ, рабомъ твоймъ подати прегрѣшенїемь[7] ѿпоущенїе.

їѣ. ѥ. їр̃мо. Ѕтрѣню.

Паче тѧготы страданиѧ на соудищи подвиза сѧ, декло преблаженаѧ, и вѣнцоу[7] съподоби сѧ.

142ᵇ Повѣжаше стоудъ ти бж̃ьствьно дьрьзновенїе· ѻгнь бо сь|рьдьчьнꙋю троицьнꙋю[8] ражьжѐ.

ѕ Дв̃ою по рожьствѣ поѣмъ та, чстаѧ· ты бо бж̃ѥ слово плътию мироу родила ѥси.

їѣ. ѕ. їр̃мо. мт̃твоу сѧ пролѣю.

Ѻтроковицоу[9] ѥстьства нейзвѣстоѥ силою крт̃а твоего оукрѣпи сѧ· дв̃ьска монаста бж̃ьствьною любъвию ѿмлеши,[10] нощью дьрьзноувъши потече, рачителѧ сѧ бл̃гооуханьна ѩскоуци оученїа.

Чьрътогъ паче ѥстьства жениховъ самовольною ѩзмѣнила ѥси любъ-

---

1) дамоурови т, павльмь с. павловъмь т.

2) въ подлинникѣ дамоуровы съ передѣлкою ы въ ъ.

3) испр. по с. т. вм. нашего похвалила.

4) внесено изъ с. т.

5) ѥвга т.

6) женами т.

7) лучше —емъ т., вѣнцю с.

8) —чьнъıи с., огнь бо та срдцьнъмь трцьнъıи т.

9) такъ и с. —цю, въ т. —це, ожид. родит. пад. сообразно съ греч. текстомъ νεάνιδος τὸ τῆς φύσεως σαθρόν.

10) такъ и с. т., но по гр. περιελοῦσα ожид. обьѣмъıши.

вию, славьнаꙗ пьрьвомч҃ница дѣкла, зълодѣꙗнъıхъ жити къ (оу)зилици.[1] любъı творьца ти твари повѣжаѣши[2] ра(че)ниѥ.[3]

Дх҃мь ѡблобъıзаше оу҃зъı бж҃ьствьнаго оу҃чителꙗ мч҃ница, въ тьмьници ꙗко въ бж҃ьствьнѣмь цвѣтѣ напаꙗѥма словесъı расташе и ношаше въ
5 и|стиноу г҃оу плодъ прѣкрасьнъ. 143[a]

ѯ Не прѣстаи за нъı молѧщи, прч҃ста бц҃е· ꙗко вѣрьнъımъ оу҃твьрьжениѥ тъı ѣси, и надежею твоѥю крѣпимъ сѧ. тѣмь же тѧ, (и)[4] йс тебе въплъщѣнаго[4] б҃а прославлꙗѥмъ.

ѓ҃. з. ірм҃о. иже отъ ꙗ҆ю҆дѣи.

10 Ꙗко съвꙗзани[5] паоу҃лѣ привꙗза сѧ любъвию, ѡ҃ прѣблаженаи, оу҃зами нерѣшьнъıими, вѣрою съгласѧщи[6] благочьстьно, въспоѧщи·[6] ѡц҃ь.

Съ паоу҃лъмь предъста[7] на неправьдьнѣмь соудищи, ѡ҃ добродѣи, и любъвью в[ъ]ладъıкъı[8] въпиꙗше въ оу҃жасти, стоудъ ѡ҃тъвьрьгъши· ѡц҃ь.

За любъвь бж҃ию въ пещь своѣ тѣло въдасть, мч҃нце· за възлюбль-
15 шаго прѣв҃ъı силою неѡ҃пално въпиѭщи· ѡц҃ь.

(Тоучеродьнъ[9] облакъ, дъждьмъ и градъмь пламень оугаси(въ),[9] правьдьно попалѧть безоумьнъı и спсѧть пѣваѭщю мц҃ю· ѡц҃ь нашихъ.)

ѕ҃ Дв҃цскъı[10] из ложесн҃ъ въплъщь сѧ ꙗ҆ви сѧ на спсениѥ наше. тѣмь же
20 мт҃рь твою видѣвъше бц҃оу, правовѣрьно въпиѣмъ· ѡц҃ь. |

ѓ҃. и. ірм҃о. цр҃м йѳскаго. 143[6]

Странноꙗвленъ твои помъıслъ. въ гробъ во ꙗко въ ѣдемѣ[10] късели сѧ, дв҃це и мч҃нце, поюще х҃а и прѣвъзносѧщи.

Очьрьнити бг҃олѣпиаи дв҃ьствьнаи свѣта[11] не търпѧщи, своеи доброты
25 оумрѣти изволи, и живеши въ вѣк.

(Животворьцю[12] паче ѥстьства съимъши сѧ х҃оу жениху, пьрвомч҃нце, звери изволи хранителѧ[12] въ вѣкъı вьсѧ.)

---

1) житию и зилици въ нашемъ т. житью жилищи с. жити оузълищи т., по греч. τὸ τῶν κακούργων οἰκεῖν δεσμωτήριον исправл. въ злодѣꙗнъıнъıхъ жити къ оузилищи.

2) вѣроятно было повѣжаше (ἐνίκα).

3) ѥ приб. изъ т., τοὺς ἔρωτας.

4) прибавл. изъ с.; въплощѣнаго т.

5) такъ и с. т., по гр. ὡς δεσμίῳ ожидаемъ съвꙗзами или съвꙗзанию.

6) —ци с. т., испр вм. нашего —ще.

7) испр. по с. т., въ наш. описка придоста.

8) лишнее ъ въ концѣ строки, ъı передѣлано изъ оі.

9) внесено изъ с., въ подл. оугаси, испр. по греч. σβέσασα.

10) въ с. описка дѣдскъı; ѣдемъ с. юдемъ т.

11) τῆς εὐπρεποῦς παρθενίας τὸ φαιδρόν.

12) внесено изъ с. т., хранити т.

Съвлѣкъши[1] тлѣющю[2] ризоу своѭ, добро[сть]дѣлана[3] стада хва агница приде къ чистыноу ѭ жизнь, къ вѣкы.

ѯ Напастынъиѧ прѣлогы тыѧ ѡганѧкши и страшьна нашьствиѧ, дв҃це. тѣмь тѧ поѣмъ, чс҃таѧ, къ вѣкы.

ѓк. ѯ. ирм҃о тебе кракоу ней

Кто неповѣдимоу ти, мч҃ице, не дикить сѧ; звѣри мысльныѧ, страсти во дш҃ьныѧ оукротивъши, оудьрьжаньное звѣрий стрьмление[4] не оувоѧ сѧ, нъ прѣвы҃ по середѣ йхъ нейстьлима.

144a Непроходимыѧ, тверьдыѧ[5] вжиѣмь келѣ|ниѣмь ти сѧ просѣде[5] камы҃ боноснѣй мч҃ици. вана пакыбытийскаѧ запечатьлѣньна вжствьнаѧ невѣсто, ѩко къ чьртогъ[6] [къ] къвѣгъшоую, на роукоу приѧлъ ѥсть.[7]

Ицѣли, пьрьвомч҃ице, ѩзыкы дша моеѧ людьмъ же миръ йспроси, вѣрьноумоу ц҃рю[8] нашемоу на врагы повѣдьниѧ даѭщоу[8] ти повѣдоу, и тишиноу ц҃рквамъ мт҃вами ти.

ѕ Оумьрьтви ми, вл҃дчце, ѥще живоущий грѣхъ· оживи дша оумьрьщвение дѣтелью соущаѧ жизнь,[9] роженъ поуть йцр҃ква,[10] вещисльное мс҃рдие и бг҃очьстьно тѧ величающе.[9]

мц҃ѧ то. въ кѳ.

пр҃вьныѧ ѥуфро(с)уни. и[11] ст҃ъ мч҃никъ савиниана, паула и таттъ.

ѳк. гла и. пѯ. прмоудрости.

На пьрьсѣхъ носѧщи х҃ъ,[12] и томоу ѩко женихоу тьрьпѣньно поще-
144b ний мольбами прѣвыкъши, славьнаѧ, вражие нейстовьство | до конца

---

1) съвълкъши с.

2) тлѣющю с., въ наш. —щи.

3) добросъдѣлана с. εὐσταλῆς.

4) въ с. и въ наш. —ни, вѣрнѣе т. —ие, впрочемъ по греч. ожидали бы неоудьржаньнынхъ звѣрии стрьмленин (τὰ ἀκρατῆ θηρῶν ὁρμήματα).

5) —ын с. т., прѣскде с. ἐρράγη.

6) ѩко чьртогъ с. къ чьртозѣ т.

7) такъ и въ с. т., но по греч. надо было перевести: канею пакыбытинскою запечатлѣньнѣ вожьствьнѣ невѣстѣ, ѩко къ чьртогъ къвѣгъши, и на р. п.

8) кнадзю т., даюши т. νέμουσα

9) ожидали бы жизни т.; въ с. т. величаемъ.

10) ицрква с., въ греч. иначе· ἐνεργείᾳ τῆς ὄντως ζωῆς τῆς γεγεννημένης ἐκ γαστρός σου ἐπ' ἄφατον εὐσπλαγχνίαν... т. е. дѣтелью соущаѧ жизни, роженъ и-чрева тн за б. м.

11) въ с. т. не упоминаются мученики, а только Евфросинія, въ т. ѥдросинии.

12) хъ с. крстъ т.

оумьрьтвила єси, и чюдесъ[1] даръ приила єси, бонев'єстьнаꙗ. тѣмь обилиє ицѣлєнии подаѣши вѣрою приходащимъ въ памать твою, прѣмоудраꙗ єуфрусуни[2] прѣбатаꙗ. моли хва ба грѣховъ оставлєниє подати чьтоу.

ина. гда. д. пб. къзнесъи сѧ.

Мчнии свѣтъмь свьтаще сѧ паче сълъньчьнъихъ лоучь, боносьци, гъръдо просвѣтисте сѧ любъвью многою. тѣмь же раздроушисте невѣрьствиꙗ[3] тьмоу соущоую, по оумьрьтви законо(мь)[4] єстьствьнъимъ гровъмь[5] муро благовонъно къпить[6] намъ, паулине и татто, савине прехвалъне.

стѣи. гда. є. пб. прѣне очь.

Мти прпбнаꙗ, єуфросуни[7] досточюдьнаꙗ, истиньноє веселиє въжгелавъши,[8] того ѫходатаиствоующоу шьствовала єси стьзю. батьствъмь[9] измѣнила є|си ницетоу много(у)ю·[10] плътьскъимъ оброученикомъ живаго въ вѣкъı· пищею нетлѣньною къздьрьжаньноє· покоинъıи[11] троудъı, ѩже въ пощении· примирьнъıи[12] животъ соущимъ въ мирѣ, єгоже полоучи съ моудръıми дѣвами, съблюдъши свою свѣщоу неоугашеноу, и чьрътога съподобльши сѧ, ꙗко невѣста хва прехвалънаꙗ. 145a

Строуꙗми сльзъ напоивъши разоумъ, обилова пощениємь добродѣтельнъıи плодъı (и[13] ꙗкъı виноградъ прекрасьнъıи изнесла єси грьзнъ[14] красьнъıа плодъı). ихъже бжьствьнъıи сладости ꙗвѣ насъщьıше сѧ, чоувьства[15] дшевнаꙗ[15] наслажаемъ[16] въ истиноу твоимъ подовнѣмъ,[17] и веселимъ сѧ бжьствьнъимъ веселиємь, пьıньство ѿрѣюще, соущеє ѿ грѣхъ, въпиюще· вьсечьстьнаꙗ, хви помоли сѧ вьсьгда даровати вселенѣи єдиньство мира и велию мть.

Видѣниє странъно и естьствоу неоудобь приатьно[у].[18] како оутаи сѧ

1) чюдѣсъ с.
2) єуфросино с.
3) въ подл. —нѣ испр. по греч. т
4) пополн. по греч.
5) испр. вм. громъмь, и въ с. законоюестьствьнъимь громъмь.
6) испр. вм. къпити, въ с. къпитѣ.
7) єуфросуно с.
8) къждьлавъши с. т.
9) сначала было батьствомь, но о передѣлано въ ъ.
10) въ подл. многою.
11) такъ и с. т., но ожидали бы покоємь.
12) прмирьнъıа с. (и въ наш. —и), исправл. по т.
13) пропускъ восполненъ изъ с. т.
14) гроздъı краснъıи плодъ т.
15) испр. по с. т., въ наш. —тво —нъıа.
16) испр. по с. т., въ наш. —ємь.
17) —юмь с. т.
18) и въ с. т. —ноу, но въ греч. δυσπαράδεκτον.

ѥ҆ужина ветъхаго запинателѧ, зълыихъ кꙁнодѣистве,[1] по середѣ моужь
145[б] въселъши сѧ съвьрьшенъмь помъ|слъмь· како по середѣ ѻгнѧ прѣйде,
стр҃пце· како покрыла ѥси женьскоую немощь, оу҆крѣплѧема бж҃ственою
силою, немощь нашоу въспрїѧмъшаго и҆ въсиѧвъшаго ѿ дв҃ъ браконейскоусънъıи. ѥгоже моли, съ а҆нг҃лъı ликоующи, даровати вселенѣи ѣдиньство мира и велию мл҃сть. 5

йна. гл҃а. и. по҃ мч҃ници твои г҃н.

Свѣтильници[2] въселеноую[2] всю ѻзарѧюще бг҃ознамений, оу҆твьрьжениѥмь цр҃квънъмь, паоу҆ле и татта моудри, въсиѧвъше благодѣтью, тьмоу страстьноую ѿгонѧть.[3] тѣхъ мл҃твами дароуи въсѣмъ[4] велию мл҃сть. 10

Пришьдъше въ стадиї стр҃аю[5] моужеоумьни,[6] прѣтьрьпѣсте въсѧкъ ѻбразъ моукъ, мч҃ници моудриї. коньць приѧсте бл҃жнъıи,[7] и къ а҆пломъ причьтосте[8] сѧ. тѣхъ мл҃твами всѣмъ даровати велию мл҃сть.

Бл҃говонно[9] муро въсьгда бж҃ьствьною бл҃гдтию ѥстачаѭть ваша
146[а] моци, паоу҆ле и | татта· ѩхъже почьрьпають вѣрьни на ѻсщ҃ниѥ (и)[10] ѩзъвавлениѥ недоужьнъıмъ, достобл҃жнии. тѣмь молите въсѣмъ дарокати велию мл҃сть. 15

канѻ҃. гл҃а. ѣ҃. пѣ҃. а҃. ірм҃о. кона и въсѧ.

Пѣсньми бг҃окрасънъıми поѭща дн҃ь ст҃оую твою памѧть и҆ въ ѥстиноу достойнохвальноую, свѣтъмь мѧ ѻзари мл҃твъ твоихъ, въсечьстьнаи, веселию тьзойменитьна.

Єдино бж҃ьствьнѣи доброть въжгелѣвъши,[11] того наслажьши сѧ бесплътьнъıми красотами, добротоу телесьноую възненавидѣ, славьнаи, бговидѣнии бж҃ьствьнъıми ѿчищаѭщи сѧ. 20

Невѣста оу҆крашена добръıми [и] нъравъı, ѻброучи сѧ въ ѥстиноу красьноумоу добротою х҃оу, ѻставивъши[12] врѣменьнаго, ефросуни,[13] ѻброучителѧ и житиѧ всю красотоу. 25

---

1) въ подл. кꙁнодѣивъ съ приписанными надъ строкою буквами ст.

2) испр. по с., вм. нашего —це; въ наш. и с. въселенѣи.

3) испр. по с. вм наш. ѿганѧть.

4) въ греч. еще λόγε.

5) ожидали бы |страстии, но и въ с. стра- [стию.

6) мѮжеоумьно и с.

7) і въ концѣ строки, бл҃женни с.

8) въ с. описка причьтосте сѧ.

9) —не с.

10) прибавл. по греч. т. и с.

11) въжделевъши с. въждѣлавъши т.

12) оставльши т. оставьши с.

13) оуфросуно с. ѥдросино т., и въ нашемъ т. новыми чернилами наведено ефросуно.

ѯ Все желаніе[1] и сладость й животъ йс тебе въсиꙗвъ,[2] премѣножьствомъ бл҃гости, дв҃о | непорочьнаи, ѥгоже моли спсти мы, непр҃станьно 146[б]
тм҃ бл҃жащаго.

ѯ҃к. г҃. ігр҃мо. оу҆тврьжей[3] ни на че.

Великъими претьрьпѣвъши подвизаний,[4] вражиѣ раздроушила ѥси къзни, повѣдила ѥси вѣсовьскъиѣ напасти, а҆нг҃ломъ оу҆подоби сѧ, весъмьрътиѭ поо҆у҆чивъши сѧ, мт҃и, въ мьрътвьнѣмь телеси.

Веселитъ й҆ноκъıхъ ср҃дца житиѥ твоѥ, оу҆тверьжениѥ си[5] й наказаниѥ на спсенъıи заповѣди, на стьзѧ нетькѣньнъıи, на коньчънъıи любь(вь)нъıи
10 оу҆ставъ, ѥ҆у҆фросуни,[6] (зи)жителевъ.

Просвѣщаѣтъ вѣрънъıхъ вжественаго съньма свѣтькаи ти памѧ҆ й достохвалънаи, наслажаѣтъ прпбнъıхъ ликъı, а҆нг҃лъı ѳвеселѧѣтъ, съ нимиже въдварѧѣши сѧ, ѩко равьна а҆нг҃лмъ, житиѥ,[7] ѥ҆у҆фросуни,[8] порьвьновавъши.

15 ѯ Стра҃и мѧ лютоѥ[9] троужаѣтъ погроужениѥ, | неприазниввıхъ дх҃въ 147[а]
глоубина ѳбьдьрьжи(тъ) мѧ.[10] грѣховьнаи боура колѣблеть моѥ ср҃дце. Ба
рожьшиѭ тъı мѧ оу҆тверьди, въ йстиноу тм҃ славѧщаго.

ѯ҃к. д҃. ігр҃мо. вжиѥ ти разоумѣвъ.

Оц҃оу тм҃ нбснoумоу[11] въземлающоу, дш҃амъ невѣстителю, ѳц҃а любъı
20 (не) възбрани ни врѣменьнаго жениха шьствовати поуть спсенъıи.

Ѩко фуни҃ъ[12] бомоудрьно процвьла ѥси правьдьноую сладость, й ѩко кедръ при водахъ въздьрьжанию[13] плодъı добродѣтельнъıѧ оумъножила[14] ѥси.

(Огньмь[15] въздьржанию попалила ѥси хвраствнъıи сласти[15] и
25 раждьгъши сѧ оуглемъ гн҃ѧ любъве чюдѣсъ лоучча[16] облистала ѥси.)

---

1) испр. по с. т. вм. наш. —ию.

2) въ подл. новыми чернилами наведено восиꙗвъ, прежде было вѣроятно въсиꙗвъıи, какъ въ с., въ т. въсиꙗ, и следующее слово написано новыми чернилами.

3) оу҆тверьжии с. т.

4) испр. по с. т. вм. наш. —ию.

5) читай съı с. т. и въ греч. ὑπάρχων.

6) ѥуфросуно с. ѥдросино т., въ слѣд. словѣ прибавл. слогъ зи изъ с. т.

7) житию с. т.

8) ѥдросинии т.

9) испр. по с. т., вм. нашего текста —ю; въ слѣд. словѣ і въ концѣ строки.

10) испр. по с. т. (гдѣ одьрьжитъ мѧ) вм. нашего ѳбьдьрьжима, въ греч. συνέχει.

11) нѣсномоу с. т.

12) фуникъ с. дуникъ т.

13) испр. по с. т. вм. подлиннаго —ию; далѣе въ т. прибавл. ѣомоудрам, въ с. невѣрно бомоудре.

14) испр. вм. нашего —лъ по с. т.

15) внесено изъ с. т., вмѣсто сласти въ т. страсти, и въ с. сначала было страсти, потомъ исправлено.

16) чюдесъ лоучами т.

Разбиѣнъ[1] видимъ ѥсть и лежитъ предъ красьнъıймa ти ногама дрѣвле ѥоужинъ соупостатъ отъ дв҃ъı рожьшаго сѧ силою, ѥ҃уфросини,[2] и бл҃гдтию.

ѯ Оу҃цедри цедра соущиѩ окаѧноую[3] ми дш҃оу, [и] бжиѩ родительнице непорочьнаѧ, ѿ стр҃ан грѣховъ зълѣ омраченоую и стенюцоу.

ℿѣ. ѕ҃. ірм҃о. ѡдѣйи сѧ свѣ.

147[6] Свѣтъмь бж҃ьствьнъıхъ дѣаниѩ ѧко камъı|къ змарагдъ, чьстьнаѩ видѣна бы҃ посередѣ моужий, моужьскъıѩ брани показаюци и в(ѥ)селящи[4] г҃а.

Кропящи сльзъı, ѧко вона, бл҃гоѡвона сѧ, възвеличи сѧ, ѧко муро многоцѣньно, бо҃у принесе сѧ дв҃а нерастльїма.

Вьсе своѥ хотѣниѥ къ бо҃у простьрла ѥси, того желаюци, того ѩщоуци, того же слѣдящи законъположению,[5] дв҃о, спсеноѥ.

ѯ Ѩко новъ родила ѥси младеньць, чс҃таѩ, прѣже вѣкъ ѿ ѻц҃а безначална безначально въсиѩвъша. ѥгоже за мира помоли сѧ, боневѣстьнаѩ.

ℿѣ. ѕ҃. ірм҃о. вълъпщиѥ сѧ.

Ѩко чс҃та, ѧко непорочьна, ѧко красьна, ѧко предобра, женихоу словоу тъı оу҃невѣсти сѧ, въ вѣкъı съблюдаюцоу тѧ нетльньноу.

Въздъıхани(и и)[6] сльзами възискаюци съдѣтела, того видѣниѩ съподови сѧ, ѧко ѩзбьрана съ ѩзбьранъıми,[7] досточоудьнаѩ.

148[a] Въздьрьжанию ѻбразъ, цѣломоудриѩ доу|шевьнаѩ ѩкона вѣрьнъıмъ видѣна бы҃, хвалящимъ твою сцн҃ою, ѥ҃уфросуни,[8] памать.

(в) Паче оу҃ма безлѣтьнаго, паче слова съдѣтела, прч҃ста, родила ѥси, ѩзбавлающаго вьсѧкого тльниѩ вц҃оу поющийхъ тѧ.

ℿѣ. з҃. ірм҃о. прѣвъзносимъıй.

Свѣтъ ти въсиѩлъ ѥсть, и того соупроуга ѥ҃уфросуниѩ,[9] славьнаѩ· правъıй бо ѩмѣла ѥси разоумъ, пѣвающи· бе, бл҃нъ.

---

1) въ с. невѣрно разбьемъ.
2) ѥуфросино с.
3) оканьноую с.
4) ѥ прибавл. изъ с. т.
5) чит. законоположенне с. т. τὴν νομοθεσίαν.
6) пополн. изъ с., въ т. въздъıханны сльзами, но въ греч. στεναγμοῖς καὶ δάκρυσιν.
7) въ подл. было ѩзбьранымн, но ы передѣлано въ ъı.
8) —сино с. ѥдросино т.
9) ѥкъдросиинн т. Здѣсь слѣдовало это слово перевести.

Жьзлъ възмагаѭщь тѧ, крстъ имѣѭщи, вѣсовьскаꙗ знанїа[1] [и] прейде[2] невръжена, прѣбнаꙗ, поѭщи· бе, блнъ.

Домъ срдце своє стго дха, прдбнаꙗ, съвьрьшила єси, тѧ оукрѣпльшаго и ѧвльшаго дховъ[3] непрїазнинъıхъ сильнѣйшоу.

5 ✠ Тѣломь ѡбложенаго ба бесплътьнаго, непорочьна, родила єси, насъ ѩзбавлѧѭщаго, страхъмь поѭщихъ· бе, блгнъ.

Пѣ. й. їрмо. теке вседѣтелю.

Тиноу страстиї ѿтрасла єси, ѡтроковице, ѧнглъ бесплътьнъıхъ житию порьвновавъ,[4] | съ нимиже поѣши· дѣла. 148[6]

10 Даѣть[5] животъ податель животьнъıи. того бо стопамъ въслѣдовала[6] єси, того добротоу възлюбивъши бжьствьноую,[6] съ нимиже веселиши сѧ въ вѣкъı.

Възм сѧ на ѡбитѣли присноживъıи въ ѩстиноу. желанїе полоучи, єже възлюбила єси, древа, дво, животьнаго наслаждаѭщи сѧ и прѣвъзносѧщи.

15 ✠ Всм ѩзбьрана, оукрашена всм, ѭже бъ възлюби, ѭже ѩзбьра, ѧви сѧ, дво приснопрославлена, тѣмь тѧ поѣмъ, чста, въ вѣкъı.

Пѣ. д. їрмо. їсаиа ликоуи.

Сщнъıхъ[7] търъжьство ѩнокъıхъ съборъ хвалить, памать твою творѧ босиньноую. ликъ радоуѣть сѧ чьрьноризьць. ѧви бо сѧ, чстаꙗ, всѣмъ сианїе, еуфросинїе[8] досточюдьнаꙗ.

Ико чьстьнъı[9] даръ нбс(н)ъıи, бъı цр(к)ве, ѩко цвѣтьць въ дворѣхъ процвьла єси бжихъ, ѩко шипъкъ блгооуханъı|и принесе[10] сѧ къ цр̀ви 149[a]
вьсѣхъ, ѩко чьстьноє муро, еуфросуни[11] досточюдьнаꙗ.

(Себе[12] оукрасила єси добродѣтелии своихъ оутварию[13] свѣтълою, и
25 приведе сѧ къ разоумьноумоу чьртогоу, чиста, и нъıнѧ недомъысли-

---

1) зѣанна с. т.
2) принде с., по греч. διέβης.
3) въ подл. было дховь, но ь передѣлано въ ъ
4) ожидаемъ —ъшн, въ с. т. порьѣнока, но въ греч. ζηλώσασα.
5) въ т. согл. съ греч. т. прибавл. ти.
6) въслѣдовалъ, бжьствьною с.
7) лучше с. т. сщеное.
8) еуфросино с. ѥдросини т.
9) —нъın с. т. въ нѣснъıа буква н вставлена.
10) испр. по с. т. вм. нашего —несн сѧ; въ предыдущемъ словѣ —нъın передѣлано изъ —ныи.
11) —сино с. т.
12) внесено изъ с.
13) въ подл. новыми чернилами утварию.

моую разоумѣваѥши доброто(у)[1] хс҃ову и вж҃ьства наслажаѥши сѧ съвьршенїѥ.[2])

Ст҃аꙗ твоꙗ памать ѡсіѧѥть дн҃ь вѣрьныи, ѩстачающи просвѣщенїѥ и ст҃ыню, въ нюже молимъ тѧ, ꙗко ѩзбьранѣи[3] невѣстѣ хв҃ѣ, сп҃ани мт҃вами своими, ѥ҆ѵфросуни, насъ вьсьгда.

ѕ҃ Свѣтъмь лица твоего въ тьмѣ лежащаго зълъ ѡзари, свѣта дверь разоумьнаꙗ, да не нощь мене постигнетъ съмьрътьнаꙗ, влд҃чце чс҃таꙗ, спсенїѧ моего оу҃пъваннїѧ[4] ѿсѣкающи.

въ т҃ъ дн҃ь. каѳ҃ мч҃нкмъ.[5]

гл҃а. н. пѣ҃. а҃. ірм҃ѡ. въороужена фа.

Идольска ꙗвленїѧ боуру[6] на вѣроу мч҃тлевоу ѧрость, и къ ѧдовѣ пропасти многы погроужаѥмы, вѣрьни войни, вж҃ствьмь живлѧѥмы[7] дх҃мь, къ хс҃у оу҃стрьмиша сѧ.

Въ тѣломь[7] прѣвъзндосте съмѣренїемь земьска оу҃деса вл҃гочьстьно
149[6] оу҃мь|рьтви(въ)ше,[8] и дш҃а въперыше мч҃нїѧ тьрпѣнїю, хс҃ви прѣвѧтїи мн҃ци, нынѣ на нб҃сѣхъ почиваѥте.[9]

ѕ҃ Прѣславьнаꙗ, ѡ тебе възгл҃аша сѧ[10] въ родъ и родъ, вж҃ьнаго слова[11] въ чрѣвѣ зачьнъши, въмѣщьши, чс҃та прѣбывъши, вц҃е маріа. тѣмь чьтемъ соущеѥ по бг҃ѣ застоупленїе наше.

пѣ҃. г҃. ірм҃ѡ. оу҃тврьжей.

Не постыдѣвъ сѧ сн҃а, всѧ съковавъшаго, оу҃празнилъ ѥси разоумъмь вж҃ствьнъмь льстивъꙗ, ꙗвѣ посрами нынѣ вѣсъı, ѿ нїхъже[12] намъ ꙗзвъıти моли, мн҃че непобѣдїме.

Да посрамлѧѥть сѧ ꙗвѣ непокоривъıхъ дрьзость, въ ѡбрази[13] бо-

---

1) пополн. по смыслу.

2) ожидали бы съвьршенѣе: τελεώτερον.

3) ѩзбьранѣи с., ожидали бы винит. над.

4) оупоуванїа с.

5) въ с. ст҃ынхъ мч҃къ савиниана и паула и таттъ. Потомъ слѣдуетъ въ с. сѣдальна и три стихиры, которыя въ наш. т. помѣщены выше. Греческаго текста этого канона я не нашелъ. Въ подлинникѣ надъ словами канонъ мч҃нкмъ позднѣйшею рукою прибавлено: не пиши; вѣроятно хотѣли этимъ отмѣтить, что канонъ можно пропустить; его и нѣтъ въ т.

6) идольскоую вълѣнїа коурю с.

7) живлѧемъı н, тѣлѣмь с.

8) къ прибавлено изъ с., гдѣ слово оканчивается —къши.

9) испр. по с., въ наш. —ѣтъ.

10) въ подл. описка възл҃аша сѧ.

11) словѣсе с., къ черевѣ с.

12) ї въ концѣ строки.

13) ѡбразъı с, и въ слѣдующемъ с. силою хс҃ъıхъ моцни.

моудро и въ разоумъ силою хв҃оою їхъ моци [ї] їцѣленїа точать по оумьрьтвїи си.

Їко тройци воиньствовавъ, и тою с҃псе обнажи сѧ земьнаго воиньства, покоривъ стр҃пчь[1] льстъвъıй оугодьникъı, съмьрьти ради потребити скоро тѫжько[2] желающоумоу. |

к҃ Херовимъ[3] и сѣрафима їави сѧ въишьши, вц҃е. тъı бо ѥдина прїатъ 150a невъмѣстимаго б҃а въ чрѣвѣ[4] си, нескверьнаа. тѣмь тѧ вѣрьнїи вси п҃ѣми, ч҃ста, оублажаѥмъ.

п҃к. д҃. їр҃мо. тъı мн х҃е г҃ъ.

Тъı хв҃оу съмьрьть всѣхъ паче їзволи, тебѣ гласить прѣдъ анг҃лъı своїми на страшьнѣмь столѣ сѣдѧ, мч҃нче стр҃пче, цр҃ствиа достойниче· мнѣ бо въпиıше прѣдъ вьсѣми чл҃вкъı· силѣ твоѥ.

Твоа нелъжьнаа[5] соупроуга татта[6] їави сѧ твоа оугодьнаа съвѣстьница, съвъздрастьница и слоужьбьница. їако въ житиı бъıти съ тобою їзволи, къ нейзг҃лголанѣи славѣ мч҃ниѣмь съподови сѧ.

Їко ѿ земла бж҃ствьнъıа, дх҃вьни и славьний мч҃нци,[7] нъıнѣ принимающе, различьно всѣмъ вѣрьнъıймъ недоужьнъımъ подаѥте[8] їцѣлениѥ. тѣмь вашоу памѧ҃ достоино чьтемъ, їако хв҃ъı войнъı славѧще.

к҃ Тъı вѣрьнъımъ похвала ѥси, безневѣсть|наа· тъı застоуплениѥ, тъı 150b привѣжище кр҃стьıаномъ, стѣна и пристанище. къ с҃поу бо своѥмоу мольбъı носиши, непорочьнаа, и ѿ вѣдъ с҃псаѥши вѣроою и любъвью вц҃оу ч҃стоу тѧ знаюцаа.

п҃к. ѣ҃. їр҃мо. въскоую мѧ ѿ.

Оучитель влд҃чнь їако болѣпьнъ тъı ави сѧ· имьже на дрѣвѣ кръвью роуцѣ пригвозди, повѣшенъ мч҃нче, бо(да)ръствоуа къ зъвавъшоумоу[9] бж҃ствьноиѥ съвѣдѣтельство.

Їко златами ризами, савинїане предоврьıй, подвигъ твоı оузами красьнъıми оукрашь сѧ, хв҃и женьствова. и чьрътого[10] їако дх҃вьно[10] зълодѣймъıхъ въ тьмьницї[10] радоуа сѧ весели.

---

1) —рнѣын стр҃пче льстивъıа с.
2) вм. тѫжько лучше читать тѧ къ с.
3) —кима с.
4) черекѣ с.
5) —нъıа с.
6) таттъ с.
7) должно быть мч҃нци вм. описки нашего т. мч҃нце,въ с. страстр҃пцн.
8) въ с. прибавлено нънѥ.
9) —шемоу с.
10) чьртогъ їако дх҃овьнъ зълодѣѥмъıхъ с.; і въ концѣ строки.

Сѣкровище съкрѣвено вьсѣхъ цр҃ь послоушьливѣмъ ѡвѣрьзе, ицѣлениѥ[1] бат҃ьство ѡвѣрьсти[2] мч҃нкъ даровавъ, бл҃говонньноѥ мѵро дѣхновьноѥ вьскъıпаи, ѥже вѣрьнии вьси възъıваѥмъ.

151[a] ѵ҃ Мт҃рне дьрьзновениѥ ѥже къ сн҃оу своѥмоу ѥмоущи, прч҃стаѧ, рожоноую,[3] помощи [и] нашеѧ не презьри, молимъ сѧ, ѩко тѧ ѥдиноу къ вад҃цѣ ѡцищениѥ[4] мл҃стивьно прѣдълагаѥмъ.

ѩ҃к. ѕ҃. ірм҃о. ѡц҃ѣсти мѧ.

Сгда хс҃ъ б҃ъ вамъ любѧщимъ ѥго чрепле҃ть питьѥ ново, въ цр҃ствии ѥго веселиѥ ѡвѣщьникъı бъıти вамъ и сн҃а съподобите.

Сгда по середѣ, б҃ъ хе҃, станеши ѥстьствѣмь, бе҃ мои, достоѩниѧ раздѣлаи и вѣньчаи мч҃нкъı, и мене недостоинаго ѩсповѣданиѧ чьстьнаго твоѥго съподови.

Отъ помощи[5] земльскъı чюдесъ[6] сила исходитъ, и ѿ тълѣ(нь)нъıхъ чюдесъ даси бл҃годѣтьнаи. ѩвлѧеши[7] боудоущоую жизнь, ихъже хв҃ъ мч҃нкъ нескоудьна[7] свѣтьлость.

ѵ҃ Да ѩзбоудемъ ѿ лютъ прегрѣшениѩ молениѥмь ти, вц҃е чс҃та. и да ѹ҃слоучимъ, прч҃стаѧ гже, бж҃иѥ сиании, ѿ тебе нейздреченьно въплъщеноѥ слово бж҃иѥ.

ѩ҃к. ѕ҃. ірм҃о. бж҃иѧ съхожениѧ.

151[6] Зъла повелѣниѧ съмотрѣниѧ, мч҃нци, не покорите сѧ· нашь бо пламень кръвь ѭже зълодѣиваго вѣдьноу ѩсть, ѩскоусисте, поюще· ѡц҃ь нашихъ.

Хв҃и предъложисте сѧ чс҃та жьртва[8] бооу҃годьна, воню бл҃гооу҃ханиѧ и паче оу҃ньца оу҃на ѩвисте сѧ въ въıшьнихъ, мч҃ци поюще· ѡц҃ь нашихъ.

Строуѧ ѿвьрьзоша сѧ ѡбнавлѧюще[9] мира. както не почьрьпеть[9] ѿ ѩсточьника сп҃сенаго, въселъши[10] сѧ силѣ бж҃ьствьнѣи въ стр҃пца, и поюща·[10] ѡц҃ь наши.

ѵ҃ Бц҃а ѥгоже родила ѥси плътию нейздреченьно чс҃та, непорочьнаи, моли

---

1) ищеленыа с.
2) отъкрести с.
3) лучше роженню с.
4) ощещенюе с.
5) мощи земьскъı с.
6) чюдѣсъ с.
7) и ѩвл. с., нескоудьнаи с.
8) въ с. прибавлено жива.
9) —ци с., почьрпѣть с.
10) въселишн, поюши с.

ѩко сн҃а своего ѩзбавити сѧ ѿ напасти, да ѥдиногласьно поѥмъ тѧ, вл҃дце, всеѩстиньноу бц҃оу славѧще тѧ.

ѩ҃ѥ. ѩ. ѩрм҃о. седмь седмицею.

Ѩко пастырь прч҃стъ рожьшоуѭ[1] тѧ заколенію, савиѧне, къ ѩзбавителю принесе къ свѣтоу неприкосновеноумоу тѧ, ѝ | чоувьствьнаго принесе веселиѥмь къ вл҃дцѣ, въпиѩше· дѣти. 152a

Не въ мъножьствѣ г҃ь, въпиѩхоу мч҃ницѝ[1] погыбаѭще· бл҃говолите[2] беззаконьнъıй, къ спсаѭщихъ же вьседьржитель радоуѣть сѧ бг҃ъ, ѩко съдѣтель (ѝ)[3] ѩзбавитель непрѣстанью· дѣти бл҃гте

Мч҃тль мч҃нкомъ, ѩко ѩни (рана)ми, ѩко[4] дъждьмь ранами мч҃тлѧ нечьстиваго велѣніе,[5] веселиѥмь ср҃дцьнъımъ въпиѩхоу· дѣти бл҃те сн҃ний.

Ѩейскоусьна бракоу родила ѥси съ ѻц҃мь соущаго слово, пл҃тию паче ѩстьства, непорочьна, ѝ пакъı прѣвъıла ѥси по рожьствѣ цѣла, ѩкъı прѣже, ст҃го дх҃а пришьствиѥмь. тѣмь же тѧ, вц҃е, ѩсповѣдаѥмъ въ вѣ.

ѩ҃ѥ. ѯ. ѩрм҃о. оу҃дивѝ сѧ ѻу҃ко ѻ се.

Не словъмь любъı ѩстиньнаѩ ѩ҃у[6] съвьрьшеноѥ възлюблениѥ въздраститель,[7] словъмь же вѣроуѣть таѩньствоуѩ ѝ дш҃оу ѿ(даѥть ѥ)диною[8] волею за нъı. тѣмь же съмь|рьть приѻбиднвъши[9] вѣрою оутвьрьдивъше сѧ мч҃нци. 152b

Въждедаѩ[10] сѧ соущеѩ[11] любъве ѝ жаданиѩ не оутаси водами, нъ ѩзгараѩ течаше въ слѣдъ рачителѧ, ѝ дш҃оу свою положи, того подражаѩ,[12] страстьниче. тѣмь же напаѩше[13] ѿ ѩсточьника нетьлѣньна, ѩже паче разоума божьствьнаго сѝ.

Веселать[14] градъ твой, бж҃е, чьстьнаѩ оустрьмлениѩ. ѥже ѿ оу҃десъ ѩскъıпѣвъши дѣчь мн҃къ въ дамасцѣ непрѣстанью капліоть веселиѩ сладость. тѣмь же тѧ достойно ѩко[15] мч҃нчьскъı съшьдъше сѧ величаѥмъ.

Ѥдина къ сн҃оу си ѩко мт҃и дьрьзновеніе[16] ѩмоущи, г҃же, мл҃стивѣѩ[17]

1) —шиıа с, мч҃ници с., ї въ концѣ строки.
2) —литъ с.
3) внесено изъ с.
4) ѩкъı с.
5) велениѧ с
6) ѩ҃у с.
7) —лѧ с.
8) пробѣлъ, происшедшій отъ испорченной кожи, восполненъ изъ с.
9) преобиднвъше с.
10) въждаѩ с.
11) лучше соущиѩ с.
12) испр. по с, въ наш. постражаѩ.
13) напаѩешѝ с.
14) лучше веселатъ с., чѣмъ въ наш. веселатѧ.
15) ѩко мт҃и с.
16) —кѣніе с. (новыми чернилами)
17) въ подлинникѣ мл҃стнкѣѩ.

очи ѿвьрьзи, молю ти сѧ, на мѧ окаѧнаго, избавлѧющи мѧ отъ страстии грѣхъ потрѣби ми, ѥдина прчстаѩ, радость приживъши вьсемоу родоу нашемоу.

МЦ҃Я ТО҃ ВЪ К҃Г.

153[a] преста|влениѥ стго а҃пла ѥ҃ванглиста иѡа҃на бословьца.[1]

сѣ҃. гл҃а. и. по҃. прм҃дрости сло.

Прѣмоудрости на пьрьси възлегъ и разоумоу соущимъ[2] навъıкъ, бжьствьно възгрьмѣ· искони бѣ слово, написавъ пьрьвѣѥ безначално рожьство, и проповѣдавъ ѥдиного словеси въплъщениѥ. тѣмь ѩзъıкъмь оулавлѧ ѩзъıкъı, и проповѣдаѩ коньцемъ, и сиѧѥши чюдесъı, бослове а҃пле. моли х҃а ба҃ грѣховъ оста.

йно. гл҃а. ѕ҃. по҃. бо҃у йирѣва.[3]

Громъ неиздреченьнаго бословесиѩ, сн҃ъ зеведѣовъ йоа҃нъ, вьселенъıи свѣтьло[4] слнце, оучителю дроугъıи престольнъ, бословьне а҃пле, въıноу за нъı моли сѧ къ бо҃у.

(кон҃.[5] гл҃. ѕ҃.)

(Величиа[6] твоа, оуното, както исповѣсть; точиши бо чюдеса и напаѧѥши цѣльбами и молиши за дша наша, ако бгословьць[7] и дроугъ хв҃ъ.)

(нко҃. по҃. оушни ми ѩзъıк.)

(Въıсотъı нбснъıа оувѣдѣти и морьскъıа глоубинъı испътати дьрзость и непостижьно.[8] ѩкоже бо[9] звѣздъı ищисти и морьскъıи пѣсъкъ несть отъноудъ,[10] тако ти бословьца рещи довольно.[11] толми кго вѣньци

1) въ с. предшествуетъ сѣдальнѣ тропарь гл҃а ѕ҃. Ап҃ле хоу боу възлюбльене, потъщи сѧ избавити люди безъ отъвѣта. пріемлеть бо ти припадающа приимъıи тѧ на пьрьси възлегъша. ѥгоже моли, бослове, прилежьно облакъ поганьскъ разорѧ, проси намъ мира и велиа милости.
2) соущимъ с. разоумъ соущии т.
3) иререва с.
4) свѣтьло с. т., испр. вм. наш. свѣтило.
5) кондакъ и икосъ внесены изъ с. т.
6) новыми чернилами величиа.
7) новыми чернилами бословѣць.
8) непостъıжно т.
9) испр. по т. вм. нашего къ.
10) отиноудь т.
11) довълно с.

хс̑ъ, ѥгоже възлюби, веньча,[1] на пьрси възлегъи и на таинѣи вечери съ нимь ꙗдъи. лв̑. ꙗко бъ.)

стр̑а. на г̑и въ(з). гл̑а. й. пс̑. о̀ преславьноѥ.

Блж̑не ѩ̀ане премоудре, соущьствъмь[2] теплаго къ хв̑и люблении, боле вьсѣхъ бъı оученикъ възлюбленъ вьсевидьцоу словоу и соудѧщоу правъими[3] вьсю вьселеноую мѣрилъı, чисто(тъı)[4] и о̀чищении добротами озарь си тѣло же и разоумъ, бо̑бл̑жне.

Оуноτьскоѥ просвѣтѣниѥ, чс̑тъıхъ добродѣте|лиї приатьноѥ жилище, 153[6]
моудростьна[па]ꙗ пиꙗаль, дх̑вьнаꙗ храмина, свѣтоносьнаꙗ оуста блг̑дти, црк̑вьноѥ пресвѣтълоѥ о̀ко всечьстьноѥ, ѩ̀ана п̑ѣми дх̑вьнъими нънѣ похвалимъ, ꙗко слоугоу хрьстовоу.[5]

Бо̑словесиꙗ водъı, на пьрьсьхъ възлегъ,[6] моудрость почьрьпълъ ѥси, и мира просвѣтилъ ѥси, ѩ̀ане предоблиї, тройчьскъмь разоумъмь, море ѩсоушивъ безвожиꙗ.[7] стълъпъ нб̑сьнъı[8] и о̀блакъ дш̑внъ, наставлꙗꙗ на нб̑сьноѥ насъ наслѣдованиѥ.

гл̑а. й. самогл̑а.

Сн̑а громова, о̀снованиѥ бж̑ьствьнъıхъ словесъ, началъника правовѣрию, и проповѣдьника пьрьваго, ѩстиньнъıхъ прѣданий бж̑иꙗ моудрости,[9] възлюбленаго ѩ̀ана и дв̑ьствьника чл̑в(чс)каго рода по дълъгоу въсхвалимъ. сѥ[10] бо непрѣстаньно ѩмать бжьствьноѥ въ себе ѥже въ начало гл̑а словоу, въскорѣ же ѥже къ о̀ц̑оу неразлоучимоу[11] и равьно по сихъ о̀ча соущьства, ꙗвлꙗꙗ намъ тѣмь правовѣриѥ ст̑ѣи тр̑ци. зижителꙗ бо соущꙗ съ о̀ц̑мь и животъ носѧщꙗ и свѣтъ ѩстиньнъıи того показа намъ. о̀ чюдо оужьстьно и дѣло моу|дро. ꙗко ѩспълънь съı любъве,[12] ѩсплънь 154[a]
бъıсть и б̑ословиꙗ, слⷭвою чьстью и вѣрою о̀снованиѥ съı чс̑тъıи нашеи вѣръı. ѩмьже оулоучимъ вѣчьнъıхъ блг̑ъ въ дн̑ь соудьнъıи.

и Ѹ̀анг̑ласте ѩ̀ане, равьнъ[13] анг̑ле оуноτо, бг̑ослове бооучене, право-

1) вѣньцꙗ т.
2) переведено παρουσία вм. περιουσία, въ с соущьствъ.
3) испр. по с. т. вм. нашего —ъмъ.
4) въ т. чистотъı, въ наш. только чисто, въ с. чс̑то.
5) хс̑оѵ с.
6) възлѣгъ с.
7) испр. по с. т. вм. нашего —ниѥ.
8) —нъıи и с. т.
9) испр. по с. т. вм. наш. —сть.
10) съ бо т.
11) —чимо с. т.
12) испр. по с. любъвѣ и т. любъве, въ наш. —ѣ.
13) равьне с. въ т. равьнѣ анг̑лмъ, ожидали бы равьноангеле.

вѣрьно мѣроу[1] препѣтаꙗ ребра кръвь и водоу ѥстачающа проповѣдалъ ѥси· ѩж нихъже вѣчьныи животъ приимаѭть доуша наша.

стр҃а на хвалитѣ. гл҃а. а҃. по҃. нѣсьнъмъ.

Видѣтель[2] неизглаголанъмъ отъкръвѣнїемь,[3] и съказатель въишьнимъ бжїимъ тайнамъ, сн҃ъ зеведѣовъ, написавъ намъ хв҃о ѥуаггелиѥ, бословити[4] оц҃а и сн҃а и дх҃а наказалъ[5] ѥси.

Бодвижимаꙗ цѣвьница[6] нѣбснъıхъ пѣсний, тайнописьць въ ѥстиноу, оуста богълива, пѣниѥ пѣниѥмь[7] поѣть весело, оустьнама движа ѩко строунами, ѩко же брацалъмь[8] ѩзъıкъмь дѣжа, и молитъ[9] сѧ намъ спсти сѧ.

Громъгласьнъımъ[10] ѩзъıкъмъ[10] своимъ[10] ѣзвѣщаꙗ бжиꙗ прмдрости
154[6] съкръвеноѥ слово, бѣи възлюблене зовеши присно, раздвизаꙗ оусть|нама чсто[11] ѥже· ѩскони вѣ слово, и просвѣщаѥши вьсѧкого члвка къ разоумоу бжию.

Рѣкъı бословиꙗ отъ чьстьнъıхъ твоихъ оустъ истекъша,[12] апле. ѩж нихъже цр҃къı бжиꙗ напаиѥма, кланаѥть сѧ правовѣрьно трци ѥдиносоущьнѣи. юже и нънѣ моли, ѩоане бослове, оутвьрьди(ти)[13] и спсти дша наша.

канѳ. гл҃а. е҃. ѳѣ҃. а҃. ірм҃о. въ глоубинѣ пото.

Цр҃ство нѣсноѥ, блжне, ѥже проповѣда[въ], приимъ и словесъı причьтъ[14] бъıвъ нѣснъıи, вѣроующихъ чьстьноумоу проповѣданию ти и бословесью твоими мт҃вами съхрани.[15]

Сильноу моудрость ѩвлмаꙗ, о вьсѣхъ неродилъ ѥси земьнъıхъ и оузъ ѥстьствьнъ,[16] и словеси, премоудре, словесъı[17] оумно съ[і]причащаи сѧ, отъ бесловесиꙗ скотьска ѩзбавилъ ѥси.

---

1) и въ с., но въ т. мироу: τῷ κόσμῳ.

2) видитель т. ὁ θεατής.

3) —ѥмъ т., въ с. —ъıмь, —ѥмь, смыслъ требуетъ дат. пад.

4) —те наш. т., испр на —ти по с. т.

5) наоучилъ т.

6) цевьницы с. цѣвницѣ т.

7) такъ и с., но т. пѣниѥмъ, и въ греч. τὸ ᾆσμα τῶν ᾀσμάτων.

8) брацалъмь с. т., въ наш. ъ передѣлано изъ о; въ дѣжа буква і въ концѣ строки.

9) молити сѧ с.

10) читай громогласьнъıимь ѩзъıкъмь сконмь с. и т.

11) читай часто с. т.

12) читай истекоша с. т.

13) пополнено изъ с.

14) такъ и с., въ т словеси причьтъ, что лучше соотвѣтствуетъ греч. τῷ λόγῳ συνόμιλος.

15) съхрани с. т.

16) —ьнь с. —ьнъı т.

17) словесъı с. т.; въ греч. τῷ λόγῳ λογικῶς τε καὶ νουνεχῶς συγγινόμενος.

Нб̃снъıхъ разоумъ приймъ, бо̃словесьно[1] бж̃ий бо слова[2] проповѣда· йскони слово бѣ, й слово бѣ къ своємоу родителю, й бъ слово, бл̃говѣствуа̃[3] наоучилъ йси.

к̃ Отроковиць ликъ ст̃хъ видованьно въ женахъ тѧ добрѣ поютъ, бц̃е
5 влдце, добротами оу|крашаємоу бж̃ства. добротворцеѥ бо слово паче 155[a]
словеси[4] родила йси.

їн̃к. г̃. їр̃мо. прочьıла ѥсть.

Тр̃це[5] ѥвилъ[6] йси бо̃словесьмь[7] ѥзъıкъмь тъı тайноу паче оума, їю̃(а)не[8] бо̃бл̃женъıй, имьже оутвьрьди сѧ твоѥ[9] ср̃дце.

10 Ѩзъıкъ твой бъıсть тръсть кънижьника прест̃го дх̃а, бо̃писано знаменаваюци чьстьноѥ же й бж̃иѥ ѥу̃англіе.

Прм̃дрости ти бездьноу ѩзвълъкъ,[10] прѣмоудре, възлегъ премоудрьнъмь дьрьзновенїѥмь на ѩсточьницѣ, й того проповѣдьникъ бъıсть, блажене.

к̃ Ѥдино(у̃)[11] дв̃цоу й мт̃рь чьтемъ, ѥко спсенїю ходатайцоу бъıвъшоую намъ, непорочьнаѩ, й мира ѩзбавлѧюци[12] мольбами ти.

їн̃к. д̃. їр̃мо. пришьствїѥ.

Слово тѧ бо̃словесьна достойно показа, бж̃ьство ѥго тайновавъ, вьседьр(жа)вьне,[13] й по человѣчьскоу съмотрению наоучї,[14] нѣ̈здрѣчьнно.

20 Оумъ бж̃ьствьнъ й дв̃ствьно тѣло сътѧжавъ, цр̃къı бъıлъ йси жива же й дш̃евьна, славь|на,[15] й жилище прѣпѣтъıй тр̃це,[16] сп̃ниче. 155[b]

Оусъıнєнїѥмь пр̃чстъıй дв̃ца почьтенъ йси, оуного бл̃женъıй, й брата тѧ ѥвилъ[17] ѩзбьравъшоумоу тѧ й оученика бо̃словесьна сътворъшоумоу.

---

1) —кѣсьно с. т.
2) бж̃ию ѣа слово с. бж̃ие ѣатьство т. τὸν τοῦ θεοῦ θεὸν λόγον, значитъ въ с. сохранилось правильное чтеніе.
3) 8 въ концѣ строки.
4) —сѣ с. т.
5) лучше тр̃ца с. т.
6) испр. по с. т., въ наш. —ла.
7) бо̃словѣсьнъмь с. —ѣснъмь т.
8) прибавл. изъ с. т.
9) такъ с. т., въ греч. μου.
10) ѩзъıкълъкъ с. ѩзъıклекъ т.
11) пополн. изъ с. т.
12) въ т. вѣрнѣе —цю.
13) вьседьржавьно с. —вне т.
14) такъ и с. т., но ожидали бы наоучь, διδάξας.
15) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы славьне, ἔνδοξε.
16) —ца с. —ца т., въ нашемъ т. прѣпѣтъıи испр. изъ прѣпѣтъıи.
17) такъ и с. т.

ѳ҃ Ицѣлаи ѥ҆ужино дрѣвиѣѥ[1] престоуплениѥ, въ тѫ, непорочьноую и прчстоую, въсели сѧ, вьсего мѧ ѡбнови чл҃вка [намъ][2] падъша, прѣвожьствьныи.

ѳ҃к. ѕ҃. ірмо. ходатай бо҃у.

Нб҃сьнъ[3] оу҆мъ бг҃ословесьнъ бы҃ благдтию, вьсь бы҃ свѣтъмь, приближенииѥмь за(ча)ло[4] свѣта, присноу[5] сн волею къ немоу ѡбжимъ.

Оу҆мъмь чстыимъ и стыима оу҆стьнама, бодъхновене, и прстыими оу҆сты своѥ ѥ҆ваггліѥ проповѣда, ѡбыце спсениѥ вьсѣмъ[6] прѣдъложилъ ѥси.

Съ хсъмь живы из млада, съсоудъ благдти бы҃. тѣмь прѣдъложи сѧ бг҃ословесиѥмь оу҆крашаи сѧ и трцьноую слав8[7] паче ѥстьства навыкъ.

ѳ҃ Гласы твоѧ помьнѧще, тѫ нынѣ блажимъ, тобою, непорочьна, 156[a] блж(н)ьство нейздреченьноѥ, и жизнию нестарѣющеюѧ[8] въ ис(т)иноу ѡбогащьше[9] сѧ.

ѳ҃к. ѳ҃. ірмо въ бездьнѣ грѣхо.

Исъ бъ мои (и)[10] гь. тѫ чстотѣ соущи[11] въсприимъ и ѿнюдоу[12] чистоты брата, бг҃ословѥ, приатъ.

Вѣньчавъ стоѥ житиѥ твоѥ, тако надѣѥ сѧ, премоудрости възлеже на пьрьси, прѣславьне, благодѣть ѿтоудоу ѩзвлече.[13]

Велика и бжьствьна просвѣщениѧ благословесиѧ ти вьсю просвѣтиша вьселеноую, славьне, и свѣтъмь трьчисльнъимъ ѡзари[14] сѧ.

ѳ҃ Нб҃са простьръ волею, нб҃о земьно дроугоѥ ширьше тѫ, бомти, ѩви, ис тебѣ въсиавъ[15] ѩви сѧ.

ѳ҃к. з҃. ірмо. бг҃опротивьно.

Бжиѥмь сианиѥмь[16] свѣтолитиѥмь, дх҃а[17] ѩсно бг҃ословилъ ѥси, ѩсхо-

1) дрѣвльнюѥ с.
2) въ с. выскоблено, въ т. нѣтъ.
3) —нын с., вм. бг҃ословесьнъ по греч. θεολόγε ожидали бы бг҃ословесьне.
4) по греч. τῇ πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἐγγύτητ' ожидали бы къ зачалоу.
5) испр. по т., въ наш. присно сию, въ т. присно сн.
6) прибавл. вѣрьнъимъ с. т. согл. съ греч.
7) 8 передѣлано изъ бывшаго прежде а.
8) —цюю с., ожидали бы вездѣ или винит. падежъ по греческому, или творительный по славянскому синтаксису.
9) испр. вм. ѡбагащаше сѧ по с. (—цьши сѧ), въ т. ѡбащь сѧ.
10) прибавл. изъ с.
11) соущимъ т
12) ѿнюдь с. отиноудь т.
13) испр. по с. т., въ наш. —чь.
14) такъ и с. т., ожидали бы озариша, χατεύγασαν.
15) въ т. въселивъ.
16) въ греч. λαμπόμενος.
17) въ с. т. прибавл. сѣлаго.

димаго ѝз[1] безначална о҃ц҃а, почивающаго на с҃н҃ѣ, неисходно ѥко ѥдиносоу҃щьна.

Въ тебе, блаж҃не, по(ло)жи[2] правьдьноѥ с҃лнце вьселенїѥ, нб҃о приснодвижимо съдѣлавъ тѧ, ѝ б҃огословесьнъмь ти ѩзыкъмь проповѣдаѥмъıй х҃с҃ъ, възлюблене ѝ преславьне.

Гл҃ъ сила бж҃иѥ вѣщаниѥ твоихъ ѝзиде, б҃о|блаж҃не достославьне, ѝ 156[6]
примирьноѥ[3] твоѥ ѥ҃ѵ҃анг҃лиѥ вьсю ѻбьѧтъ землю оу҃чениѥмь величий.[4]

Пр҃чстоѥ зачатиѥ, бесѣмене рожьство, тъı ѥдина ѩвила ѥси, дв҃ою пребъıвъши. б҃а зачала ѥси, надъ вьсѣми, чс҃та, чл҃ка бъıвъша[5] вѣрънъımъ на сп҃сениѥ (ѝ)[6] ѝзбавлениѥ.

п҃ѣ. ѝ. ірм҃о. пещь ѻгньна.

Ѩко млънияѩ свѣта приходѧщиѩ[7] вьселенѣѝ, блаж҃не, ѩви сѧ, чс҃тотъı свѣтълостью, дѣвьства же ѩвлениѥмь, бл҃гочьстиѥмь оу҃чениѧ мира просвѣщаѩ, възлюблене х҃ѵ҃ б҃ѵ҃.

Тѣло ѝ дш҃ѵ҃ ѝ оу҃мъ ѻчиць сѧ,[8] бл҃говѣствова хв҃о нб҃сноѥ ѥ҃ѵ҃анг҃лиѥ, ѝ ѧнг҃ломъ равьносоу҃жїтель[9] на нб҃сьхъ бъıвъ, нъıнѣ въпиѣшї· бл҃те.

Образъ свѣтьлъ, възлюблениѥ же бж҃ьствьно нб҃сньѣѝ бѣı цр҃кви, прес[вѣ]толъ чювьства ѝ прм҃дрости жилище, б҃огословыѝ съсоу҃дъ, поѧ ѝ прѣвъзносѧще[11] х҃а.

(Да)[12] клатвоу҃ пьрьвоую потребиши ѝ съмьрьти[13] ѻсоу҃жениѥ пьрьвъıѝ прабабъı, ѝз дѣвица б҃омт҃ре,[14] с҃нѣ бж҃иѝ, роди сѧ, всѣмъ даровавъ бесъмьрьтиѥ негъıблющеѥ. |

п҃ѣ. д҃. ірм҃о. безначална родителѝ. 157[a]

Нъınѣ не гаданиѥмь, лицьмь же къ лицоу҃ потока[15] пищьнаго зьрѣти съподоби сѧ, ѝ рѣкоу҃ мирьноую ѝстока бесъмьрьтьнаго, ѝж негоже напаѩѥмъ наслажда҃ѣши сѧ божьства.

---

1) з прибавл. по с. т.
2) ло внесено изъ т., и въ с. только пожи; въ греч. ἔθετο.
3) премирьноѥ с. т.
4) исправл. по с., въ наш. описка —чам, въ греч. τῇ τῶν δογμάτων μεγαλειότητι.
5) испр по с. т., въ наш. бъıкъши.
6) прибавл. изъ с. т. по греч. т.
7) такъ и с. т., но по греч. διερχομένη ожидали бы прѣход.
8) сн с. т.
9) ї въ концѣ строки.
10) изъ прескѣтълъ передѣл. престолъ согл. съ с. т. и греч. т.
11) превъзнашам ха с., но въ греч. ὑπερυψοῦτε.
12) слово да прибавл. изъ т., въ наш. и с. нѣтъ.
13) испр. по с. т. вм. наш. —ть.
14) —ре по с. т., въ наш. —рь.
15) испр. по с. т. вм. описки потога.

Земьна[1] проси оу҃ х҃а сѣдѣнїа прияти. нъ онъ тебѣ пьрьси своа дароуѥть, имьже нарече сѧ б҃ословесьнъ, тьврьдоѥ ѥдино сѣданиѥ добрѣмъ[2] обати сѧ, апостолъ оудобренїѥ.[3]

Премоудрости[4] оутаси ѥлиньскоѥ безбожиѥ, искони бѣ слово, прм҃дре, вѣщавъ, и къ б҃оу же бѣ слово, имьже вьсѧ бъıша, видимаа же всѧ и невидимаа.

ѕ҃ Ико оутрьнаа обрѣте сѧ рано въ ноши житиискѣ[5] дѣства лоучами облиставъшиѧ въстока слн҃чьнаго оумьнаго оубо и правьдьнаго поношьши,[6] намъ ивила ѥси, бом҃ти вьсечистаа.

мц҃а то҃. въ кз҃.

ст҃ыи мч҃ница ѥпихариа.[7]

сѣ҃. гла҃. г҃. по҃. | вѣрѣ бж҃ѥ исповѣданиѥ.

157[6] Память похвальноу вѣрьнїи съгл҃ано праздьноующе стр҃пца[8] ѥпихариа,[8] достойно възъпиѥмъ· ѥпихариа истиноименитьно обрадова сѧ за нъı, творѧщаа твою память, непрестаньно моли сѧ х҃ви б҃оу нашемоу, даровати намъ велию м҃лсть.

ина҃. гла҃. и҃. по҃. въскрьсе ѿ мьртвъıхъ.

Любъвию х҃вою дш҃ою сѧ опаливъши разоумьнаго ѡгнѧ, вьсѣхъ мч҃нкъ мч҃ница, бжственою любъвию огньмь опалаѥци сѧ тъı прнобидѣ.[9] тѣмь же коньчавъши сѧ съ ликъı мч҃еничьскъı[10] причьте сѧ, радоующи сѧ, съ нимиже молиши спсти сѧ намъ, ѥпихарие прехвальнаа.

стр҃а. гла҃. ѕ҃. по҃. анг҃лъ оубо радоу.

Доброту женихову красьноу, дв҃це, възлюбльши, и семоу оуневѣстити сѧ въсхотѣвъши, добръıми вьсѣми образъı сама сѧ оукра-

---

1) земьна т.
2) добрѣмь с. т.
3) въ с. —ниемь.
4) —сть с.
5) —сцѣи с. —стеи т.
6) понесъши т. (с. согл. съ наш.)
7) мц҃ѣ ѥпихарна с. мч҃нцѧ ѥпихарна т. Греческаго текста этой службы у меня не было подъ руками.
8) стр҃тпцн ѥпихарии т.
9) преобиде с. т
10) 8 въ концѣ строки.

сивъши, и съ тѣми[1] въсели са ѥко непорочьна· и въ божьствьнъı[1] чьрътогъ свѣщоу носащи въниде, страданиѥмь сиѩющи и въспѣвающи блгодѣтелю всѣхъ· гѝ слава тебѣ. |

Оудивила ѥси ѧнглъı зьрящи,[2] дво, страстиї твоихъ, и вѣсъı вес- 158[a]
пълътьнъıѩ посрамила ѥси· нага во на[3] соудищи стоѩщи, търьпѧше[4] ранами строужема, ѥпихариї, и не съмѣрѧющи са, ни колѣноу преклоньши капищемъ, боу же въıвъши блговоньно и чьстьно всесъжьжениѥ, къ немоуже възъıваше· блгдтелю вьсѣмъ, гѝ, слава тебѣ.

Повѣженоу двами прабаба змиоу,[5] лоукавоую видѧщи ногами попи-
раѥмоу, радоуѥть са съ нимь,[6] ѩже ѿ двъı бооутроковица рожьша[7] са славѧщи га· и ѩже въ рай славѧщи[8] съподобльши,[9] въпиюща радостьно· преблагъıй вьсѣхъ влдко, гѝ, слава тебе.

йно. гла. й. пѳ. ѿ преславьноѥ.

Домъ тълстотъı[10] тѣло видимаго[11] намъ болѣзнии ради и страсти и
моукъ бъı съ пълътьнъıими вьсеблженоѥ и тебе[12] въсели са и почи. и нъıнѣ въ въıшьнѧѩ ѡбитѣли въсели са, бжиѩ сиании причащающи са вьсьгда. тѣмь же твою памать праздноующе чьтемъ,[13] моученице ѥпихариѩ.

канонъ. гла. в. їѣк. а. їрмо. градѣте лю. |

Веселиѥмь престоѩщи, ѥпихариѩ,[14] предъ чьстьнъıмь женихъмь си, 158[б]
радость и маст даровати моли любъвью твою памать праздноующиимъ.

Честъıѩ мчнца дховьнъıѩ люча[15] чстоѥ срдце твоѥ ѡзарюще[16] на подвигъı и борениѧ мрачьнъıихъ бѣсъ[17] възмогъши.[17]

Скверьноу страстий ѿ пленъ възненавидѣвъши, и оукраси са добротами страданиѥмь и чста бви бесплътьноумоу оучевѣсти[18] са, мчнце ѥпихариѥ.

---

1) тѣмь с. т., бжьствьнъıи с.
2) зьряща т.
3) къ с. т.
4) търпѧше с.. въ наш. т. описка търьпѧще.
5) змью с. змию т.
6) съ нимь т.
7) рожьши с.
8) —ца с. т.
9) —ша са т. —ша (безъ са) с.
10) тълъстотъı т.
11) видѣнаго т. виднмааго с.
12) къ тебе т.
13) этого слова въ с. т. нѣтъ.
14) въ подл. ѥпихариѩ.
15) лоуча т.
16) —щи т.
17) бесъ с., множьство т.
18) оучевѣсти са с.

ѣ Се въ тебе ѥстьства законы, непорочьнаѩ, обнавлѧѭть сѧ ражаѩшиѩ бо бг̃а и чл̃вка паче ѥстьства и слова, ѥгоже отроковица любъвью тебе[1] възлюбиша.

ѻ̃к. г̀. ѥ̃рм̃о. оу̑твьрьди насъ собою

Ни бѣда ни ѹ̑гнь, ни мече[2] възможе дш̃а твоѥѩ рачениѥ[2] омрачити 5
нъ ѩко бесплътьна тьрьпѧше мч̃ниѩ силою бж̃ьствьнаго доуха.

Възвъшлаѭще[3] сѧ люто и възносѧщоу сѧ змию, дв̃о, зълобьноую къ гоу̑ възвъшениѥмь[3] повьрьгла ѥси, мч̃нице преславьнаѩ. |

159a Быѩ[4] твоѥ зѣло и оу̑ранаѩ твоѥ тѣло мч̃тль, стр̃пце, посрами сѧ непреложьныимь[5] ти тьрьпѣниѥмь, бомоудраѩ преславьнаѧ. 10

ѣ Слово о̑ч̃е съставьноѥ въплъщаѩть (сѧ) непреложьно ѩс тебе, вц̃е, ѥгоже възлюблъшїи[6] ѥпихариа нб̃снъıхъ чьрътого[7] съподоби сѧ.

ѻ̃к. д̀. ѥ̃рм̃о. оу̑слъıшахъ ѩ̃и слоу̑.[8]

Предъстоѩщи предъ степеньмъ[9] соудиштьнъımъ,[10] съмотрѧше къ женихоу̑, десницоу[11] ти, мч̃нице, простираѭщи.[11] 15

Блаженъıхъ оу̑лоучила ѥси въ нб̃сьнъıхъ надежахъ, приѩмъши неминоующаѩго весел(и)ѩ.

Тьврьдъıмь оу̑мъıмь нечьстивоумоу противльши сѧ, мч̃нице, скверьнъımъ ѩдоломъ пожрети повелѣваѭщоу.[11]

ѕ Высочьскаго ѩмоущаго мт̃ерьнѧ мт̃и роукама дьрьжиши, вц̃е ѥдина, 20
бобл̃гдтьнаѩ.

ѻ̃к. ѥ̀. ѥ̃рм̃о. свѣта подателѧ ѩ.

Подъ влг̃дтиѭ сърѣваѭщи сѧ х̃ва,[12] славьнаѩ, всю стоудень[13] раз-
159b дроушила ѥси лъсти, и дх̃вьнъıма, чс̑та,[14] крилома възвъıси сѧ на | божьствьнъıй покой. 25

Съвълъкъши[15] сѧ ѩвѣ ризъ ветъхаго чл̃вка, и на казни нага

---

1) тепло с. теплою т.
2) мечь с. т., рачения с.
3) —ща т., възношениѥмь т.
4) въ т. бж̃ия твоѩ.
5) испр. по с. т., въ наш. оп. —мн.
6) ї въ концѣ строки; въ т. другой конецъ стихиры. ѥгоже въ ѥстьствѣ родила ѥси.
7) чьртогъ с.
8) въ т. тропарь· пришьствова.
9) —ньмь с. т.
10) —нъмь т., —нънмъ с.
11) десницею, простирающю т., повелѣвающи с.
12) въ с. х̃ва испр. въ х̃та.
13) стж|день с.
14) чистъıма т. [скверьноую т.
15) съвълкъши с., съвлекъши сѧ, ризъı, не-

вънькдъши, ризою, мчнце, съ нбси[1] одѣвъши ся, нескверьненою[2] и нетлѣньно(ю).

Простьртоу соущоу огню, раны приобидѣвъшїи,[3] въноутрь во твою дшоу любъı распалающи бжственаа, приде дхвьнаа роса, бомѫдра, прохлажающи.[4]

к Муровоньноє[5] йс тебѣ въплъщьшаго ся йса, прчста, гъръдостью двъı обонавъша,[5] въ слѣдъ тебѣ томоу веселою дшею приведоша ся.

пк. ѣ. ирмо. въ бездьнѣ грѣхо.

Невѣстьскъı въ чьрътогъ въмѣсти ся, въ свѣтьлообразьнъıи, дствьмь[6] блистающе,[6] и кръвью мчниа, страстотьрьпьце бомоудраа, епїхари.[7]

Възвъıси ся добротою, славьнаа, красьнаго женїха, и тъщаше ся тьрьдью стрáю[8] оуневѣсти(ти)[9] ся емоу нетлѣньно.

На стра рьвьноуѣши[10] блжноую, на дрвѣ крѣпъко повѣшена, тьрьпѣльно, прехвальнаа, тьрьзанїа[11] телесьнаго трьпящи помощью[11] дхвьною.

к Законъı естьствьнъıи обновила ксн, йже паче естьства, дво, рожьствъмъ[12] си, яко бъ ї члвкъ йс тебѣ паче слова въплъти ся.[13] 160a

пк. з. ирмо. о тлѣ златѣ.

Плътьскъıи раны и тьрьзаниа люта[14] претьрьпѣ радоующи ся, на ѿданиѥ[15] възираюци весъмьрьтьнъıи бгдатию, йхъже причасти ся поюци съ мчнкъı, епиχариа·[16] блнъ бъ.

Раздрѣши ся оузъ телесьнъıхъ, чста, мечьмь оусѣчена, и съвяза ся, съвьрьшивъши и чстѣѥ, славьнаа, бжственаго женїха любъвью, страстотьрьпеце,[17] въпиюци· блнъ бъ.

к Двиа чста по рожьствѣ страшьнѣ прчста явн ся. ба словъмь[18] по-

---

1) нѣсѥ с. [ною т.
2) нескверьноую и нетлѣньноую с., нескверьнъıи т.
3) преобидиши с., ї въ концѣ строки.
4) прохлаждаюши с.
5) —но т.; въ подл. описка обанмкъша.
6) въ подл. кмь передѣл. изъ амь; —ци с. т.
7) ї въ концѣ строки, епиχарие с.
8) твьрдостию стртни т., твьрдою страстию с.
9) прибавл. изъ с. т.
10) рьвьноующи блженам т.
11) —нна с. —ниы т. испр. вм наш. —ïе; въ с. т. мощию.
12) —твъмь с. т.
13) въплъщьша ся с. т.
14) телеснаго люто т.
15) —ниа с. т.
16) —рни с. иепиχарие т.
17) о стрпце т.
18) слово с. т.

родила ѥси, ѥгоже два ѥпихариа[1] по середѣ безаконьныихъ мчнк йсповѣдающи, въпиѩше· бгнъ.

їѣ. ѩ. ірмо. въ пещь огньноу.

Небсноую дълъгоую себе сътажавъ[2] йстиноу лѣствицоу, мчнце, ѡ различиныихъ[2] подвигъ, на нюже възьдъши, добрѣ възьшьнаѩ постиже црствиѩ[3] и съ англскъими стадъı причьтъши сѧ· пойте гу.

Жьртва благопрїатьна богу, сцна и чста съвьрьшена,[4] приношенїѥ принесе сѧ страстодавцоу хоу, въпиюци· пойте гу. |

160[6] Оукрашьши сѧ[5] добротами подвигъ твоихъ къ красноумоу чьрътогоу, свѣтообразьна и красна вьниде,[6] неоугашеноу имоуци съ радостию свою свѣтьлоую свѣцоу.

ѕ Сцнъıими (тѧ) гласы, сцний[7] бжий, чстаѩ, прци соущоую мтрь проглашахоу, ѩсно вьсѣхъ обладающи прчста, ѥгоже превъзносимъ.

їѣ. ѕ. ірмо. ѿ ба словоо.

Ико непреклоньна вѣра твоѩ. ако тепло желанїѥ твоѥ, ѥже имѣ къ соущоумоу рачителю, мчнце (бомоудра) ѥпихариѥ.[8] ако свѣтьлиѩ подвизи и велиѩ слава и чьсть, ѥѩже причасти[9] сѧ съ мчнчьскъı ликъı ликъствоующи.

Тебе хвоу ластовицоу[9] и красноу гърълицоу[9] и непорочьноую бжию голоубицоу,[9] чстоую того храминоу, ранъı претърьпѣвъши, и мечьмь оусѣчена,[10] и въ огнь по коньци [въ] въвьрьженоу чьтоуще, блажимъ тѧ.

Свѣтоносьнаѩ твоѩ памѧ, благдть и лоуча, ѥпїхари,[11] бльщащи сѧ, присно просвѣщаѥть дша наша. ѥже свѣтьлотворяще, вѣдъı и тьма вьсѧ нъı[12] мтвами твоими, мчнце, избави, молимъ сѧ. |

161[2] (б) Свѣтъ рожьши, бжественъıй свѣтоносьнъıї облакъ,[13] облакъı оканъныѩ ми дша, бце, ѿжени и свѣтъмь спсенїѩ озари мѧ, ѥдина благаѩ, да вѣроую и любъвию непрестаньно величаѥмъ.

---

1) —рии с. т.
2) сътажакъши с. различьнъıихъ с.
3) испр. по с. т., въ наш. —нѣ.
4) —но с
5) въ с. описка оустрашьши.
6) въ т. описка къзиде.
7) въ с. описка сѩенъıи,
8) —рии с., но т. —риѥ.
9) причастити сѧ с., —цю т.
10) такъ и с. т.
11) ї, ѕ въ концѣ строки.
12) испр. по с. т. вм. нашего вьсикъı.
13) облаче с. т., въ предыдущемъ словѣ ї въ концѣ строки.

МЇА ТО ВЪ КЇ.

прⷭ҃нго о҃ц҃а нашего їсповѣдьника харитона. и сⷮ҃го мч҃нка вячеслава.[1]

сⷯ҃. гл҃а. и҃. пⷭ҃. прмдр҃о

Страданиꙗ болѣзньми їскоушенъ бывъ, поценныꙗ страдани їзвѣщь сиꙗ злата свѣтьлѣѥ, бл҃гочьстьѥмь ѡбласталъ ѥси и чисто приꙗтилище бывъ дх҃вьное, лоукавыихъ дх҃въ тьмоу разгъналь ѥси. тѣмь съвьравъ иноꙗихъ стада, пастырь тѣхъ бꙑ и свѣтильникъ свѣтьлꙑй, харитоне блажене. моли хⷭ҃а бг҃а грѣховъ.

сⷯ҃. вячесл҃а. гл҃а. д҃. пⷭ҃. скоро варн.

Дн҃ь анг҃ли съ чл҃вѣкы радоуютъ сѧ вькоупѣ ѡбьцемъ[2] веселиѥмь. нб҃о и земл҃а свѣтьло ликꙋѥтъ[3] въ пам҃ ти, сⷮ҃е. и мы грѣшьний прилѣжьно ти въпиѥмъ· помоли сѧ к(ъ) вл҃дцѣ[4] ѡ насъ, їзбавити нꙑ ѿ напасти[5] видимꙑихъ и не|видимꙑихъ врагъ, чьтоущихъ пресвѣтьлоую 161[6]
ти памѧть.

сⷯ҃р л. гл҃а. д҃. пⷭ҃. дасть знамениѥ.

Стра телесьнꙑѧ въздьрьжаниѥмь оувади, скоромолениѥмь, и змиꙗ[6] лоукаваго сльзьнами тоучами потопивъ, ѡч҃е, и оутоди бг҃и по премъногоу, харитоне прⷭ҃не. тѣмь же тѧ оукраси нб҃снꙑми дарьми їс҃ъ
чл҃вколб҃ць и сп҃ъ дш҃амъ нашимъ.

Потомь[7] поценныꙗ оугасивъ оугль стр҃аий, досточоудьне, къ ѡгню бесѣдовавъ ранами болѣзньнами, їсповѣдовавъ предъ безаконьнꙑ соуди[8] въплъщьшаго сѧ слова съмѣрениѥ, и мч҃нкъ ꙗвль сѧ, преоукрашенъ ꙗзвами многообразнꙑихъ моукъ, б҃оносьче пребогате.

---

1) въ т. службы св. Вячеслава совсѣмъ нѣтъ; въ с. служба его вмѣстѣ съ сѣдальною и стихирами помѣщается позади службы преподобнаго Харитона. По рукописи с. она напечатана въ Дополненіяхъ къ общему повременному обозрѣнію древнихъ памятниковъ русскаго письма и языка И. И. Срезневскаго, на стр. 189—191.

2) ѡбьцинмь с.

3) 8 въ концѣ строки.

4) —це с.

5) ѿ късѫкоѥ напасти с.

6) змѣꙗ с. (но мѣ подновлено), змыа т.

7) потъмь т.

8) соудии с. т.

Въ поустынѧхъ и въ горахъ тъı вѣгаи оудали сѧ, дшоу неосквьрненоу съблюдъ сп҃но,[1] и домъ тр҃ци, харитоне, иѣви сѧ. иѣже[2] силою сп҃енъıи съзъдалъ[3] єси домъ,[3] бл҃ж(н)ъıи, и въ приградоу спсениюмъ[4] мънихомъ оустроєнию, чьтоущихъ памѧ҃ти ст҃оую, преславьне. |

162[a] йно. гл҃а. д. 5

Бо҃носьче[5] харитоне, тъı и по съмьрьти на нб҃сѣхъ живеши о х҃ѣ, тѣлъ мирови самъ сѧ распялъ єси. кромѣ бо тѣла и мира бъı, паче видимаи же[6] живѣше въ йстиноу. н(є) бо[7] живѣше о себѣ, живѣше же паче въ тебѣ сѫ҃ъ бъ҃ нашь. того моли спсти дш҃а наша.

(коѝ.[8] гл҃а. а҃. по҃. ликъ англьскъıи.) 10

(Съ ликъı англ҃ьскъı престоѧ, бл҃жене, наслажаѥши сѧ бж҃ьствьнъıма и неизглаголемъıма добротъı и ѿтждоу[9] благодѣтьнъıма даръı почьрпъ чюдесъ вьсемъ притѣкающимъ вѣрою подъ твою ст҃ънию[10] истачаѥши цѣльбамъ рованиѥ.)

ст҃р҃ а. вѫ҃. гл҃а. и҃. по҃. о преславьноѥ. 15

Трьсвѣтълами зарѧми пресвѣтъло оукрашенъ паче сл҃нца,[11] соущимъ въ вѣдахъ въсиѧ, вячеславе прѣдивьне, раздрѣшаи съвязанъıи бес правьдъı. и болѣзни всѣкъı ѿгониши зовоущимъ вѣрьно тѧ на помощь и любъвью поющимъ вьсечьстьноѥ ти оусъпениѥ.

Градѣте вьси вѣрьнии, памѧ҃ть пречюдьноу доуховьно праздноуимъ 20
хв҃а слоужителѧ вячеслава дн҃ь. оставль бо земьно слоужительство тьлѣньно, нб҃сно цр҃ство приялъ єсть и въ роущѣ владч҃ни престоую свою дш҃оу дн҃ь предалъ єсть, прославлаи г҃а, оудивльшаго памѧть его.

йно. по҃. йже въ ѥдомѣ рай |

162[б] Любъвию ведомъ въıшьнаго зъванию въ цр҃кве х҃воу йдяше, прв҃жне, 25

---

1) сп҃не т., въ с. новыми чернилами сп҃еноу.
2) испр. по с. т. вм. нашего и иже.
3) съзъдалъ с., домъı т., въ с. домъ, но тогда въ предыдущемъ сп҃енъıа слѣдовало бы читать сп҃енъıи.
4) спсеною с. т.
5) испр. по с. т., въ наш. —сьчь.
6) этого слова въ с. т. нѣтъ, но въ такомъ случаѣ ожидали бы въ предыдущемъ къıх, согл. съ греч. γενόμενος, живѣше с.
7) въ подл. нко, пополнено изъ с.
8) кондакъ Вячеславу внесенъ изъ с., въ наш. т. онъ пропущенъ.
9) тж въ концѣ строки.
10) ы передѣлано изъ оі.
11) сл҃нца соущиимъ къ вѣдахъ с.

оу̀ нейже прїа̀тъ вѣнецъ цр̀скъıй[1] ѝ нетлѣнънъ[1] ѝ не пре(й)доущь. ѝмьже о̀зари сѧ а̀ко сл̀нце, западоу̀ ѝ сѣверънимъ странамъ свѣтлъı[2] зарѧ ѝспоусти чюдесъ, поющиймъ памѧть ти прехвалъноу, ст̀е вячеславе, непов҃ѣдимоу.[3]

Пролитиѥ́мь пр̀чстъıѧ кръве ти, вячеславе прехвалъне, цр̀кве хр̀оу оу̀краси а̀ко цр̑кою багрѧницею. ѥ́юже оу̀крашьши сѧ, всѧ странъı съвираѥ́ть[4] на ликъ, пресвѣ̑ноую ти памѧ̑ свѣтъло праздънова̀ти ѝ вѣрьно бл̀гдтлю ѝ творьцоу вьсѣхъ вънпити· слава ти, х̀е, оу̀дивлъшьмоу[5] памѧть ст̀го си.

йно. гл̑а. д̑. пс̑. а̀ко добла къ.

Ѩко велика помощьника соущимъ въ бѣдахъ, съньмъше сѧ вси, въсхвалимъ. а̀ко прїа̀тъ даръ бл̀гдти ѿ сп̑са х̀а, бѣдънъıѧ ѝзбавлѧти ѝ печалънъıѧ оу̀тѣшати ѝ болѣзнѣ[6] всѧкъı ѝцѣлѧти зовоущимъ вѣрою на по|мощь ѝ любъвию творѧщимъ пречюдьное ѥ́го праздьньство. 163[a]

кр̑а. гл̑а. д̑. їѣ̑. а̑. ѥ́рм̑о. морѧ чьрьмь.

Морѧ страстънаго поучиноу̀ прешьдъ[7] живоносивъıмь о̀роужиѥ́мь кр̀ь,[8] фарао̀на лютаго ѝ разоумьна,[9] бл̀жне, бж̀ственою силою потопилъ ѥ́си.

Гс̑ь приложи[10] сѧ, бл̀жне, ѿ пелен̀ м̀тр̑нь, предъ м̑чтлавъмь соудищьмь х̀а бомоудрьньно[11] проповѣдалъ ѥ́си, мосѣ́йскъı раздроуши же безкожьнъıхъ шетани́ѥ.[11]

Прельстънаго о̀ставль е́гупта, харитоне пр̀бдне, ѝ поустъıни житель въıвъ, ч̑сто бесѣ̀довалъ ѥ́сть[11] къ ч̑стоумоу, прїа̀тъ[12] достоа̀нїе нб̑сное.

Бесѣмене оч̑е(ю)[13] волею ѿ бж̀ıѧго дх̀а бж̀ıа тъı зачатъ сн̑ъ,[14] ѝ плътию родила ѥ́си ѿ[15] оц̑а [ѝ] без[15] матере ѝ насъ ради ис тебе безъ о̀ц̑а.

---

1) цр̀ьскъıй с.; въ нетлѣнънъ ъ перед. изъ о.
2) свѣтлъı с., въ нашемъ т. ъı передѣлано изъ оі.
3) непобѣдиме с.
4) съзываѥ̀ть с.
5) оу̀дивлъшьоумоу с.
6) і̀ въ концѣ строки.
7) прѣѣхавъ с прѣѣхавъ т.
8) крьста с. т.
9) —наго с. —наго т.
10) такъ и с. т., по греч. т. ожидали бы приложь сѧ.
11) бомоудрьно с., шатанїе с. т., ѥсн с.
12) прїалъ с. прїемъ т. въ греч. καὶ εἴληφας.
13) пополн. изъ с. т., въ наш. т. слово оч̑е надъ строкою.
14) сн̑а с. т.
15) безъ оц̑а изъ м̑ре с.

пѣ. г. ирмо. веселитъ сѧ о.

163[6] Веселитъ[1] сѧ оу тебе оученикъ словесьноѥ | стадо твоѥ дховноѥ, прбне, къ твоѥй причащьши сѧ свѣтълости.

Моудрость плътьскоу ѩко мьрьзость[2] на ба ѥиноу животьнъимъ дхмь,[3] прбне харитоне, покорилъ ѥси.

Раздроушй двдскъı ѩноплеменьника голиада, прбне, разоумьноую силоу ороужиѥмь стго дха.

ѣ Тъı ѥдина на земли прѣстъствьнъмь[4] бгмъ ходатайца, мти бжиѩ. тѣмь же ти радость въпиѥмъ.

пѣ. д. ирмо. любъве ради щедре.

Радоуй сѧ прбнъıй ги,[5] ѩко повѣдьникъ въпиѩше на врагъı невидимъı· бъ моѥ ѥсть сила и гь.

Моучащаѧ, харитоне, преже коньча ти въздьрьжаниѥмь сѧ(лъ)[6] сласть[7] оумьрьтвивъ, въ живоносьноѥ оумь(рь)щвениѥ прбне[8] облѣче сѧ.

Съдавлающа дша плодоносиѩ житийскъıѩ печали ражьженъимь оучениѥмь ѩко тьрьниѥ испали, харитоне блжнъıй.

164[a] ѣ Неизгланоѥ твоѥ рожьство ѩви сѧ, бжиѩ ро|дительнице ѥдина, чста ѥдина.[9] тѣмь ти припадающе радоуй сѧ зовемъ.

пѣ. ѣ. ирмо, тъı гн мн свѣтъ.

Тъı, прбне, свѣте неосквьрьнена[10] зьрьцала[10] въıшьнаго просвѣщенияѩ свѣтьлъ[11] ѩви сѧ, харитоне всеблжне.

Тъı, прбне, соугоубо въсиѩ благодатию, страданиѥмь, ранами же, блгочьстиѥмь раждъı сѧ, и болѣзньми, поценїемь.[12]

Тъı, прбне, дшмъ врачь ѩвилъ сѧ ѥси, бжьстьноую възискавъ ѡ младъ ногътъ премоудрость, преблжне.

---

1) испр. по с. т., въ наш. —лать сѧ; въ с. о тебе.

2) такъ и с т, ожидали бы мьрзости; въ слѣдующемъ словѣ і въ концѣ строки.

3) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы дат. над. мн. ч, въ с. животьнонмь.

4) —нъмъ с. т.

5) ἐν κυρίῳ, ожидали бы о гн.

6) пополнено изъ с. т., въ греч. τῆς ἐγκρατείας πόνοις.

7) ожидали бы сластн (моучащаѧ), но с. т также сласть.

8) —но с. ὁσίως.

9) и въ с. повторяется слово ѥдина, въ т. оно пропущено, въ греч. εὐλογημένη.

10) ожидали бы —но —ло, но и въ с. т. —л.

11) такъ и с. т., въ греч. τηλαυγῶς.

12) въ т. и пощ.

ѯ Тѧ ѻрѹжиѥ непобѣдимо на врагы предълагаѥмъ. тѧ дьрьжавѹ и надеждѹ нашемѹ спсению, бнев҃ѣстьнаѩ, имамъ.

ѻ҃ѣ. ѕ҃. ѥрм҃о. пожьроу ти съ гла.

Нѣ[1] пѣсъка, нъ хр҃а ѳснованиѥ положивъ, съзъдавъ,[2] ѳч҃е, добродѣтелий злата чьстьнѣйшѹ,[3] и прчстыѩ тр҃ца бысть храмина.

Съсоудъ зъловиѩ[4] зми[и]ї знаѥть сѧ, нъ твоими, бносе, оутождениї, харитоне, повѣжгенъ,[5] неправьдьнъıѩ правьдьнъıмь помъıслъмь томить.

Ничьтоже тебе хр҃ъı любъве ѿлоучи, ни оуранѥно тѣло, ни съмьрьть- 164[6]
ноѥ число претѧщеѥ, ѥдинениѥмь бжиѥмь наслажаѭще[6] сѧ, прблжне.

ѯ О чюдо вьсѣхъ чюдесъ новѣѥ.[7] ѩко дв҃а въ чр҃вѣ всѧ съдьрьжащаго[8] словъмь, безмоужьнаѩ, приимъши не сътоужи сн.

ѻ҃ѣ з҃. ѥрм҃о. въ пещи ѳгньнѣ.

Ѩко въ пещи ѳгньнѣ аврамьскъıѩ ѩзбавлїи,[9] рьвьностию бл҃гочьстиѩ
келѣниѥ моучительско, бносьче, попьралъ ѥси, бл҃нъ.

Ѩко въ пещи ѩскоушенийѣ[10] ражьженъıмь[11] божьствъмь[12] росодавице,[13] бл҃гдти[13] съ нб҃си посѣтивъши тебе, прбне, бл҃нъ.

Ѩко оуѧзвенъ тр҃ц҃скъıмь бжиѥмь раченіѥмь,[14] тоѩ ѥдиночисльнъıѩ ѳради[15] дх҃внъıѩ поѭща предъложилъ ѥси, бл҃нъ.

ѯ Въıшьняго ѳс҃цно бжиѥ селениѥ радоуи сѧ. тобою бо дасть сѧ радость, вц҃е, въпиющеймъ.[16] бл҃на ѥси въ женахъ, непорочьнаѩ владъıчице.

---

1) не с. т.
2) съзьдавъ с. т.
3) такъ и с. т., но въ греч. ἀρετὴν χρυσίου τιμιωτέραν; S въ концѣ строки.
4) злобьмь с. злобиш т.
5) повѣждьнъ с. повѣженъ т.
6) такъ и с. т., но по греч. ожидали бы —ща сѧ.
7) испр. по с. новею, т. новѣю, въ нашемъ описка новою.
8) въсѣка дьржащаго с. всѧкаш дьржащаго т.
9) избавлнй с. т., въ греч. τοῖς Ἀβραμιαίοις ἁμιλλώμενος. ї въ концѣ строки.
10) въ подлинникѣ описка ѩскоушенї.
11) ожидали бы ражьженнѥмъ, τοῖς ὑπεχκαύμασι
12) божьства т., переведено θεία, а въ т гр. θεία.
13) росодавьца бл҃гдѣть с. т. и въ греч. имен пад. един. ч. Стихиру слѣдовало перевести такъ: ѩко въ пещи ѩскоушенни раждьженнѥмь божиш росодавьча благодѣть съ небесе посѣти тѧ.
14) въ с. описка реченнѥмь.
15) ограды с. т.
16) —шнмъ с. т.

ѓѣ. й. ѥрм҃о. роуцѣ распрость.

Пьрьси ражгизаѥмъı[1] пламенькмь[мь] неправьдьно, прв҃не, лькть[2] ѳпа-
165[a] ливъ, самъ же неѹпалимъ превѣı, поспѣшивъ[3] бж҃ий дх҃а и къ бла|гочьстию [и] люди въздвигла ѥси, поюцмаѩ· бл҃те.

Паѹловъ[4] нелъжьнъ харитонъ бывъ съвѣстьникъ, по того стопамъ въслѣдовалъ ѥси, прв҃не, и подвижьникъ нарече сѧ мьнишьскъıй, бывъ вьсѣмъ правилъ[5] добродѣтелиї, въпиющимъ· вѣ҃те.

Въ х҃а ѳблѣче сѧ йстиньно, ветъхаго члв҃ка съвълькъ сѧ, и ѳбличилъ ѥси, прв҃не, тьмьнаго миродь(р)жителѩ[5] ранами моучениѩ, съ веселиѥмь въпиѩ· бл҃те.

ѓ Тъı ѥдина въ вьсѣхъ родѣхъ, дв҃о[ю] прчистаѩ, мт҃и ѩви сѧ бо҃у. тъı бж҃ствоу въıсть превъıканиѥ, непорочьна, не ѳполѣвъши ѳгньмь непрестоупьнаго[6] свѣта. тѣмь же тѧ вси бл҃жимъ, марие бг҃оневѣстьнаѩ.

ѓѣ ѕ. ѥрм҃о. камъı нероуко.

Ни гробъ х҃одатаѩ забъвениѩ покръıти възможе твоихъ, прв҃не харитоне, добродѣтелиї. твоѩ бо памѧ҃ въ вѣкъı соуци слн҃чскъı просвѣ[тѣ]ть[7] сѧ· ѩже достойно възвеличимъ.

Придѣте мольвьноую памѧ҃ дх҃вьно съвьрьшающе, братиѥ, добродѣ-
165[6] тельѣмь[8] подражаю|ще, бг҃оносьцоу рьвьноуимъ, и съ ними[9] възъпиѣмъ· тѧ велицаѥмъ, трьс҃тъıй.

Страстими[10] колѣблюща сѧ и боурею грѣховьною, мч҃нче, по[д]ражаѥмъı[11] къ х҃оу, ѩко дръзновениѥ (и)мѣѩ,[12] вса нъı[13] твоими мт҃вами спсаѩ, бл҃гочьстьно тѧ величающиѩ.

ѓ Тебе нейскоусьноу моужа, рожьшоу жизнодавьца и спса, вси молимъ прилѣжьно, бц҃оу тѧ йсповѣдающе,[14] ѩзбавити сѧ всеѩ пецали[15] твоими мт҃вами, мт҃и дв҃це.

---

1) ражигаѥми с. раждагаѥмъı т.
2) лесть с. (новыми чернилами), лькть т.
3) с. согл. съ наш., въ т. поспѣхъмь.
4) павьловъ с. павловъ т.
5) читай правило с. т.; р въ подл пропущено.
6) непристоупьнаго с., но т. непрестоупнаго.
7) такъ и въ с., только въ т. просѣти сѧ: ἐξέλαμψεν.
8) —ли т., но с. согл. съ наш.
9) читай нимь с. т.
10) страстьнъıимь с. стр҃тьми т.
11) испр. винит. пад. —мъı, вмѣсто нашего подражаѥмъ, а подражаѥмъı по гр. βαλλομένους надо читать поражаѥмъı.
12) испр по с. т, вм. наш. мѣ. и.
13) въ с. т вьсакомоу въ греч. ἑκάστοτε.
14) испр. по с. т., въ наш. описка —цоу.
15) печали с. т.

КАНѺ СТГО ВЯЧЕСЛАВА.

гла. ѕ. пѣ. а ірмо ѩко по соуху.

Ликоуимъ[1] вѣрьний радостьно, свѣтьлами дшами[2] въспоюще спса, на памѧ пречюдьноу хва слоужителѧ вячеслава днесь.

Влдчнемъ[3] страмъ, славьне, оуподоби ся, ѩко агнѧ непорочьно, бес правьдъı оубиваѥмь[4], тѣмь съ ликъı мчнкъ, боблжне, нынѣ веселиши ся.

Съмьрьть[5] ходатайцоу жизни приймъ, вьсячьскъımъ влдцѣ нынѣ въ славѣ престойши ѩже и намъ оулоучити оумоли, сте, творящимъ ти памѧ пречюдьноую. |

Кто йсповѣсть твоѩ чюдеса, славьне; ѩже твориши въ мирѣ бещисла. 166[a]
въиноу бо вьсѣмъ вѣрьнъıймъ обило даѩши йсцѣлениѥ.[6]

ѕ Въпадъıша мѧ въ разбоѩ дшегоубнъıми дѣлъı и съмьрьтию потоплена въздвигни, молю ти ся, гже, сна си и ба за мене помоли[7] ся.

пѣ. г. ірмо. нѣсть ста ѩко.

Любъвию хвою присно раждизаѥмъ къ црквї[2] стѣй, йдеже, преблажене, възираѩ, ѩко агньць незълобивъ, неправьдьнаго ти оубиѥниѧ.[8]

Кръвию ти пресвѣтьлою црквъı твоѩ оукрашьши ся, свѣтьлъı лоуча йспоущаѥть чюдесъ, поющиймъ памѧ ти, достославьне.

Зарами тройчьнами йз млада просвѣщь ся и хоу наслѣдьникъ, прбне, бъı. ѥгоже моли посълати миръ дшамъ нашимъ.

ѕ Бжию рожьствоу ти, чстаѩ, всѧка соущьства чинъ приходить[9] чюдесъ. ба бо пресоущьна[10] зачатъ въ чрѣвѣ, и рожьши прибъıваѩши присно двою.

пѣ. д. ірмо. хсъ мнѣ сила къ гъ.

Блгдтьно йз м(л)ада въ вѣрѣ чстѣ въспитѣнъ, чстъıми си троудъı, любъвью вдцѣ послѣ|дова, и надежею[11] ѥго льстиваго врага посрамї.[12] 166[б]

---

1) —мъı с.
2) ѕ, ї въ концѣ строки.
3) —нямъ с.
4) —мъ с., впрочемъ и въ нашемъ текстѣ ъ можно читать какъ ъ.
5) —ти с.
6) йцѣленнѩ с.
7) помолящи с.
8) оубьенне с.
9) преходитъ с. ὑπερβαίνει, вм. чюдесъ ожидали бы чюдо.
10) —но с.
11) надеждею с.
12) ї въ концѣ строки.

Свѣтлостию сиꙗй, сте вячеславе, грѣхы омраченыⁱ соуща просвѣти твоимꙋ (м)атвми,[1] съ ликы (м)чнкъ имы дрьзновение за насъ молити сѧ.

Мечи съсѣкаемъ, сте, непобѣдиме[2] врага лоукаваго[3] мечьмь тьрьпѣний съсѣклъ еси. тѣмь и вѣнь(чь)[4] приатъ из-д-роукы вьседьржителꙗ.

ѯ Неизглаганы и непостижимы[5] твоего, бце, боподобьно въ истиноу соуть рожьства[6] земьнымъ,[7] и небесьнымъ, приснодвꙗй, тайны.

пѣ. ѕ. ирмо бжиемь свѣтъмь.

Твоими стрꙗми, прехвальне, неволѣзньноую жизнь въсприатъ, сте вячеславе, стражоущимъ всѣмъ ꙗви сѧ застоуплениѥ, на помощь вѣрьно тѧ зовоущимъ.

Паче слнца, блжне, просвѣти сѣвера и оуга и запада пресвѣтлами[8] зарами чюдесъ[9] ти. тѣмь насъ озари, сте, памꙗ праздноующа ти.

Соущимъ въ бѣдахъ помощьникъ ты бы, ницимъ къръмлениѥ, печалнымъ оутѣха. тѣмь и по съмьрьти, сте, всѧ ꙗзбавлꙗ|ши, вѣрьно тѧ зовоущаꙗ на помощь. 167a

ѯ Бцоу тѧ ѡ дша, влдце[10] мироу блгаꙗ, исповѣдающа тѧ спсаи· тѧ бо застоуплениѥ, непорочьна, имамъ, соущоу въ истиноу бцоу.

пѣ. ѕ. ирмо. житинскаго.

Житиѥ чсто поценимь сътажавъ, вячеславе придивьне,[11] и англмъ соутраженинъ[11] ꙗви сѧ. съ нимиже моли о съпасени дшъ нашихъ.

Кнажиѥ[12] земьноѥ оставивъ врѣменьно и црско оукрашениѥ приатъ из десница влдцьня. тьлѣньнъимь вѣньчаꙗ,[13] ꙗко мдръ, сътажа.

Приими похвалениѥ изъ окаьноу оустьноу, сте, не могоуща похвалениꙗ ти достойна исплести· и моли милостиваго ба даровати намъ велию мть.

---

1) —на с.; м прибавлено.
2) —мо с.
3) вьселоукаваго с.
4) вѣньць с.
5) —мыи твоемоу с.
6) —ствоу с.
7) —ънимь с.
8) —лъними с.
9) чюдѣсъ с.
10) влдце с.
11) пред. с, соутраженинъ с.
12) къняжиѥ земьно с.
13) прекоудоущи с., въ наш. вѣроятно описка вм. вѣчьнаꙗ, въ слѣдующ. словѣ ѕ въ концѣ строки.

ѯ Пч҃стаѧ влд҃чце, рожьшиѧ[1] земьнꙑмъ[1] кръмьчию и г҃а, похотьмъ ми[2] злолютьно оу҆строи съмоу҆щениѥ, и тишиноу҆ подажь ср҃цоу҆ моѥмоу.

Пѣ. з. ѥр҃мо. хладодавицу.

Ѳт(а)рꙑи зълодѣи [и] завидѣ ти сн҃оу҆моу҆ житию҆ наоу҆чаѥть на оу҆биѥниѥ ти безоу҆мьнаго ти съвора҆ тъı же ч҃стою съвѣстью немълъчьно[3] творьцоу҆ си въпиѧше҆ благословленъ бъ҃ о҆ц҃. 167[6]

Весело ликоу҆ѥть прагъ дн҃ь, преславьнꙑи ти градъ, почитаѧ пам҃ꙗ ти и чю(де)съ ти о҆зариѧ свѣтъло, всѧ странꙑ съзъıваѥть къпити҆ бл҃н.

Лъстью прелоу҆каваго древле о҆чьрьвлена[4] бѣı землѧ братоо҆у҆бийственою роукою҆ нꙑнѣ же кръвью о҆кроплꙗ[5] сѧ, бг҃оу҆ханиѧ жьрътвоу҆ х҃ви приношаѥть,[6] въпиюще҆[7] бл҃нъ.

ѳ Товою намъ, дв҃це, свѣтъ въсиѧ тьмьнꙑймъ. тъı бо роди зижителѧ всѣмъ и б҃а, ѕ негоже проси, пр҃чстаѧ, присно посълати намъ вѣрьнꙑмъ[8] велию м҃ость.

Пѣ и. ѥр҃мо. не пламене сѣтъмъ

В(е)селиѧ[9] добротами, прѣславьне, паче сл҃нца въ земли воѣмьсцѣ[10] бл҃гдтьнꙑми зарѧми съвъıше[11] о҆сн҃ꙗ, превъзношаѧ[12] х҃а въ вѣ.

Тѣло твоѥ ст҃оѥ, бл҃жне, приймъ прагъ дн҃ь, | прехвальнъ[13] ти градъ 168[4]
и придивьнаѧ[14] чюдеса мирови провъзвѣщаѥть, прѣвъзноша.

Кротостию о҆у҆крашенъ, придивьне,[15] и разоу҆мъмь бл҃говѣриѧ просвѣщь сѧ, тр҃ци прист҃ѣ(и)[16] ꙗви сѧ въ ѥстиноу҆ проповѣдьникъ, превъз.

ѳ О҆ свѣта свѣтодавьца словесе зачатъ и нейздреченьно роди пресоу҆щьнаго.[17] дх҃ъ бо б҃ий, дв҃це, въ тѧ въсели сѧ. тѣмь тѧ поѥмъ, чиста, въ вѣкъı въсѧ.

Пѣ. ѳ. ѥр҃мо приімъшиѧ.

Вели[18] бл҃гдти съподоби сѧ, славьне, и просвѣти всю въселеноу҆ю, исцѣлениѧ всѣмъ о҆биловъ подаваѧ.

---

1) въ подл. описка рожьжиѧ; земьномъ с.
2) въ с. описка —ьмь мъı.
3) исправл. по с., гдѣ немълчьно вм. описки нашего т. нъмълъчьно.
4) ичьрвлена с.
5) —пьшн сѧ с
6) принашаѥть с.
7) поюще с.
8) испр. по с., въ наш. —ми.
9) ѥ внесено изъ с.
10) боѥмьсце с.
11) къвъıше с.
12) —нашаѧ с.
13) —ьнъıи с.
14) пред. с.
15) пред. с.
16) приб. по с., гдѣ прест҃ен.
17) —аго с.
18) велии с.

Приймъı,[1] сѵ̑те, радость а҆нг҃лскоу и прѣстоꙗ зижителю своемоу, о҆ насъ помоли сѧ, тебе величаю҆щихъ.

Приймъı[1] нъıнѣ бл҃женъıй покой, не престай моля сѧ, преславьне, сѵ̑тѣмь блаженьствѣ причастити сѧ въıноу тѧ величаю҆щимъ.

а҆҃ Бц҃е, рожьшиꙗ словъмь, паче словеси[2] зижителꙗ своего, дв҃о, того оу҆моли спсти сѧ дш҃амъ нашимъ.

сѵ̑к҃. по҃. ѿ землꙗ пристави сѧ

Отъ землꙗ пристоупи[3] къ вл҃дцѣ, прв҃не вячеславе, приди нъынѣ
168[6] дх҃овьно и присѣ|ти мл҃стью поющихъ дн҃ь чьстьное ти праздьньство.

мц҃ꙗ то҃ въ к҃ѳ.

сѵ̑тго о҆ц҃а нашего кѵриака.[4]

сѵ̑к҃. гл҃а. д҃ скоро вари.

Въıшьняго[5] желаꙗ примирьнаго[6] живота, мирьскоую красотоу, ꙗко ѿпадаю҆щѧ, ѡставивъ, прв҃не, тѣмь же въ поустънѣхъ и въ вертьпъı въсели сѧ, града нб҃снаго ꙗви сѧ гражанинъ. въ немьже[7] творящихъ твою памѧ поминай.

ꙗно. гл҃а. ѥ҃. по҃ съѣзначальное.

Въздьржаниемь житиѥ ѡкрасилъ еси и оу҆дъı оу҆мьрьтвивъ, повѣдилъ еси вражиꙗ пристроениꙗ,[8] о҆ч҃е прв҃не· и поустъıньнъıй житель[8], свѣтильникъ же мирови разоумьнъ кѵриакъ ꙗви сѧ. тѣмь моли сѧ гв҃и, помиловати дш҃а наша.

сѵ̑ги гл҃а. и҃. что въı на.

Стр҃ми[9] гьствовавъ телесьнъıми, въздьржаниемь оу҆здоу,[10] чюдотворьче кѵрꙗке,[11] въ вестр҃аноу свѣтьлоу, о҆ч҃е, въ ризоу облъкъ сѧ, и

1) принимъ с.
2) —се с.
3) престоупникъ с.
4) кѵрьıка с. кюрика т.
5) —шаго с.
6) прѧмирьнаго с. прѣмирнаго т.
7) нѣмь с.
8) испр. по с. т. вм. наш. —ние, въ т. пристроуꙗнна, не пристоупанна ли? προσβολάς; въ т. жителю.
9) страстьми с. т., испр. вм. наш. стр҃амъ.
10) въ смыслѣ твор. пад. χαλινῷ.
11) кѵрнаке с. кюриче т.

все зълобьство обнаживъ | древле прадѣда обнажьшаго[1], и нынѣ въсели[1] 169ᵃ
ся (въ) породы, въйноу веселя ся. моли спасти ся дшамъ нашимъ.

Въ поустыню въсель ся, прѣне, ядь горькоую сътварая былиѥ, куриаке, и чювьство огорьчая дшевьное, сласти ис корене исѣкъ, блажне, тѣмь же нѣсное приатие по коньци приимъ,[2] аггласкы поживъша. моли спасти ся дшмъ нашимъ.

Носа крътъ на рамоу си, въслѣдъствока хви неостоупьнъмъ помъслъ[ı]мь, житийскыхъ сласти[3] приобида, куриаке· и стра оумьрьтвивъ телесьныя скорымь въдѣниѥмь (и молвами, блгть прие),[4] прѣне, ищѣлити недоугы. моли спасти ся дшм.

кан҃. гла. н. ѩ҃к. а. ирмо. нѣснь въсълѣмъ.

Славоу[5] бжия разоума, хе,[5] подажь ми, блгдть преподобьнаго прославити[6] куриака, пѣти[6] сего мтвами. тъı бо паче оума податель моудрымъ дарымъ.

Пѣ приносащю ти нынѣ, куриаке блжне, оумоленъ[7] ави ся, бжия ми причастия ха оумоли зарѣ[8] и просвѣщенїе[9] соущаго оулоучити спсенїе.[9]

Твьрьдою вадчьнею дьржавою оукрѣпльша ся, куриаке всеблжне, князя тьмьныя повѣдивъ, сего же стопамъ, оче, въслѣдовавъ, въ въишьний дойде покой.

ѕ҃ Пѣми прчсоую, вѣрьныи, марию похвалимъ, бжию мтрь обрадованоую, покровъ бжий, [въ][10] тихоѥ пристанище, всѣхъ вѣрьныхъ спсенїе.

ѩ҃к. г҃. ирмо. нѣсть ста яко гь. |

Непрестаньно съвьрьши[въ][11] живоносьноую (с)тъзю· из млада бо 169ᵇ
възлюбивъ зижителя си, прѣне, ѥгоже жадая възиска, ѥлени[12] подражая теченїе на водьныя источьникъı.

---

1) испр по с. т. вм. нашего обнажьшьго и весели, оттуда прибавл. въ; вм. породы въ т. породоу.

2) вм. принмъ ожидали бы приатъ, въ с. т. согл. съ наш., но въ т. описка пришьствие.

3) —стин с. т., преобида с. т., коурьице с. (новыми чернилами), кюрияке т.

4) слова въ скобкахъ прибавл. изъ т. согл съ греч. т., вм. прие ожидали бы приатъ.

5) испр. по с. т. вм. наш. слава, ха.

6) одинъ изъ глаголовъ оказывается лишнимъ, въ греч. только ὑμνῆσαι.

7) въ греч. εὐμενῶς δεδεγμένος, отъ глагола δέχομαι, а переводчикъ производилъ отъ δείκνυμαι.

8) испр. по с. т., вм. наш. зарм.

9) ожидали бы род. над., но и с. т. —ние.

10) въ и въ с. т., но по греч. т. его не нужно.

11) по греч. διήνυσας лишній слогъ, но въ с. т. согл. съ нашимъ.

12) ѥлени т., испр. вм. наш. и с. ѥлинъı.

На ср҃дчнѣй дъсцѣ написавъ[1] своѥ пьрьстъмь, преподовьне, ѩко дш҃евьнъıй кънигы, бл҃годѣıнѣмь съблюдъ[1] хв҃ы живоносьнъıй запов҃ѣди.

Оу҃дьрьжа[въ] пр҃вне пощенıѥмь ти чрѣво,[2] зъла помъıшленıй сладость и ражьженıй тѣла похоти оу҃мьрьтвивъ, съ чистотою пожитъ, ѡ҃че, жизнїю[3] въıноу.

ѕ҃ Дв҃ою родила ѥси бракопейскоуѧснаѩ, ї дѣвою прѣвъıвъши, мт҃и безнев҃ѣстьнаѩ, бц҃ѣ мр҃ıѥ, хр҃а бг҃а нашего моли, сп҃сти дш҃амъ нашимъ.

Пѣк. д. ѥрмо. тъı мн хр҃е гс҃ь

Оу҃дивı ся твоѥмоу сн҃це оу҃дьрьжанию[4] твьрьдость,[4] лѣтъı многъı тѧ прогнѣваѥмa[5] не възмогъ вьсѣкого видѣти, ни въ дн҃е пица прıѥмлюща[6], пр҃вне, неѡславьно поюща[7] вьдѣнıй[8] непрестаньно силѣ твоеи҆.

Законъı[9] новъı и ветъхъмь заповѣдьмъ[10], моудре, разоумъ, влж҃не, ст҃ъ моужь поо҃учаи҆ ся, вьсѣкоѩ добродѣтели ѡбразъ съвьравъ,[11] моудре въцелѣ[12] ѡбразъмь рьвьноуѧ и҆ съсоудъ причасти ся ѩзвьранъı[13] въпиѩ сѣлѣ[14] твоеи҆.

Бг҃атьство пица, похвала и радость пр҃внъıмъ ѥси, хр҃е бе҃. тѣмь же възлювивъ тѧ куриѧкъ, всѧ ѩже въ мирѣ красьнаѩ въмѣни въ оу҃мѣ
170[a] ти.[15] тѣмь же ч҃ къ поустъıни любьзно непроходи|мъıхъ, наслажающе ся[16] твоеи҆ красотъı.

ѕ҃ Тъı вѣрьнъıмъ похвала ѥси, безневѣстьнаѩ тъı и застоупленıе, тъı и прибѣжище кр҃тьıномъ, стѣна и пристанище. къ сн҃оу бо своѥмоу

---

1) такъ и с. т., ожидали бы написанъıѩ своѥи. . съблюде; въ с. хв҃ы

2) ожидали бы чрѣва, но и с. чрево, т чрѣво, въ с. зълопомъıшленıи

3) въ с. ошибочно къзнью

4) оудьржанıи твьрдости с. оудржанıи твьрдости т., по греч. ἔφριξε σου τὸ ἐγκρατὲς καὶ στερρόν ожидали бы дат. над. оудьржанию и твьрдости.

5) прогнѣваѥмъ с., переводчикъ прочелъ ὀργιζόμενον, тогда какъ въ греч. подл. было ὁριζόμενον.

6) —ще с. прıѥмла т.

7) —ща с. т., такъ и лучше, чѣмъ въ наш. т. —ще, потому что надо согласовать съ предыдущимъ причастіемъ, греч. μετέχοντα... μελῳδοῦντο

8) къдѣниѥ с. т., ожидали бы къдѣнии непрѣстаньнъı

9) законъ новъıи т

10) заковѣтъмь т., въ греч. т иначе. νόμοις καινῆς καὶ παλαιᾶς διαθήκης.

11) съвра т., и въ греч. ἀπεμάξω.

12) моудре къчеле с. моудре къчелѣ т.

13) ѩзвьранъıѩ с. ѩзвьранъ т., въ греч. σκεῦος ἐκλογῆς.

14) читай силѣ, въ с силе.

15) непонятныя слова къ оумѣ ти стоятъ вм греческаго σκύβαλα.

16) вм. причастія ожидали бы наслаждающе ся, и непроходимъıмъıхъ надо бы согласовать съ поустъıни или же къ поустъıняхъ.

мольвы носиши, непорочьнаи, и ѡ вѣдъ сп҃саѥши вѣрою и любъвью бц҃оу чс҃тоу тѧ знаюцаи.

ѩ҃к. ѕ҃ ѥрм҃о. въскоую мѧ ѿриноу

Къ хр҃оу ѥви сѧ[1] неповѣдьнъıи, вл҃гдть дх҃вьно(у)[2] повьргъ [во][3] на дьржавоу лютаго миродьржителѧ· дш҃вьнъıхъ стр҃аи, куриаке, оудьржавъ, бестр҃анъıмь вѣнцьмь вѣньча сѧ.

Крѣпъкъ ѥви сѧ болѣзньми пощенна тьрпѣвъ тврьдо, до старости пребывъ къ поустъıнѧхъ [въ] глоубокъıи неѡславьно, прн҃е, и ѥкъ[4] въ цр҃скъıхъ дворѣхъ и чрьтозѣхъ съ великою радостью прѣбывъ.

Вьсеноцьнъıи[5] съвьрьшаи, бл҃жне, въдѣвнии[5], къ бо҃у ѿходи некъзносимъ,[6] мт҃воу[7] бесплътьнъıмъ оумъмь[8] бесѣдова и свѣтъло приѧтъ, куриакъ, свѣтьлъıи лоуча свѣтодавьца, разоумъмь пр(о)свѣщь[8] сѧ.

ѕ҃ Разоумьно оувѣдѣша прр҃чствиа[9] троу(т)и твоа таинъства.[10] нбс҃нъıи во двьри вадка показа тѧ, прр҃стаи, ѥс тебе, дѣво, въплъщь сѧ, правьдное въ тьмѣ въсиа слн҃це.

ѩ҃к. ѕ҃. ѥрм҃о. ѳцкстн мѧ сѥсе.

Кѣ творимъ бѣı хр҃вмь ѡбѫженѥмь ѥстъствъмь, ѥстъствънъıи ранъı ражьженъı[11] ѩспра(ви)въ, недоужънъıи[12] и вьсьноующа сѧ ѧвнѥ ѩцѣлмаи бжнѥю бл҃гдтию. |

И(з)бѣжавъ ѥже къ тебѣ приходѧщаго множьства[13] народа, и пакъı страшьнъıи потокъı постигъ,[14] ѿклонша сѧ,[15] славьне, члв҃ческа[16] прославленна[16] тѣцихъ похвалъ. 170[6]

---

1) вм. греч. πρὸς Χριστοῦ δεδεγμένος переводчикъ читалъ π. Χριστὸν δεδειγμένος, слѣдовало перевести: отъ ха въспринмъ непокѣдимоую благодѣть доуховноую

2) приб. изъ с.

3) во въ с. есть, въ т. нѣтъ, по греч тексту слѣдовало бы перевести повьрже по силѣ люты миродьржителя.

4) ꙗко с. т.

5) такъ и с., по т. ксеноцьнаа съвьршенна, по греч ожидаемъ: вьсеноцьнаа...въдѣвна.

6) —мо с. —ма т., въ греч ἀμετεωρίστως.

7) δι' εὐχῆς.

8) ожидаемъ съ бесплътьнъıмь оумъмь; въ просвѣщь прибавлено о.

9) въ с. прр҃чствиа троути, въ наш. и въ троути описко троуди. въ т прр҃чствии гласи. въ греч. προφητῶν ὁ σύλλογος.

10) испр по с. т. вм. нашего —тво.

11) раждьженъıа с. т., но это невѣрный переводъ греч. подлинника, въ которомъ читается не πυρώσεις, а πηρώσεις, въ слѣдующ. словѣ слогъ ви прибавленъ изъ с т., по греч ἀνώρθωσας ожидали бы исправи (sc. ѥстъствънъıа колѣнъıа ранъı).

12) въ с. приб ицѣлма, въ т неправивъ.

13) —ство т.

14) подвигъ т., по греч. κατέλαβες.

15) ѿ клонжнна т.

16) мнн҃ческа поклана т.

Ѥко сѣнъ тѣлѣньнъıй всю славоу мирьскоую видѧ, ѥдиного ѿ живаго[1] славъı болшаѧ въсхотѣ, причастьникъ моудре съı, ѥѧже достойно съподови сѧ.

ѣ Ѥко дш҃евънъıй ковчегъ прия҃ слово безначално, ѩко с҃тго и с҃ноизжителѧ, въмѣщъıши ѩко прѣстоло[3] ѻгнь-носкıй, носиши кръмителѧ, вс҃ѣ, всего мира.

5

ѩѣ. ѕ. ирм҃о дѣти ѥврѣйскъı

Законъмь и словъмь бо҃дъхновенъıмъ[3] наслади грътань оу҃чениѧ наче медоу твоей вѣрньıй оу҃годьникъ· бл҃нъ.

Бл҃жне бг҃ѻѧане приноси поющаѧ тѧ хв҃и ѻчищено[4] ѿ тименъ[5] стр҃аи мл҃вми ти въпіющıа, кърнаке, и г҃ца· бл҃н.

Всю дх҃вноую бл҃гдть въспрїатъ хс҃воу. рачитель[6] во чс҃тъıи доброты всед҃шьно во сн,[7] кърнакъ възъıваше· бл҃н.

ѣ Сію же дв҃цоу дх҃ъ великъı[8] їсаїа въ чр҃евѣ ѓа зача и ражаѥтъ, ѥмоуже поѥмъ· г҃и бл҃нъ.

10

15

ѩѣ. и ирмо. покѣдителѧ.

Течениѥмь сльзьнъıмъ напоилъ ѥси, бл҃жне, с҃ноую си покааниѥмь вѫжствънъıмь дш҃оу, многоплодьноу ѩвѣ[9] пѣваи· бл҃гославите.

171[a] Ѳезвитѣнинъ древле соушею їсоуши тв҃чьнъıи капла. дъжда же пролитиѥ въ къздрасть[10] жатвоу[11] съведе, прбл҃жне· бл҃гте.

20

Тъı зъловѣрьнъıхъ прельщениѥ ѻбличивъ ѻригеноко[12] довлими[13] подвигъı оу҃ченика влдиваго и васнословца· бл҃гте.

(Трочьскоѥ,[14] оч҃е, бл҃гочьстиѥмь[15] наоу҃чи ѥдино соу҃мьство,[15] треми оу҃во с҃нци ѩко ѥдиноу зарю и сиѧние· бл҃гте.)

ѣ Ѧдама, дв҃о, падъшаго оу҃во ѩви съ дѣци, вѫжиі же мт҃и, ѻбновльшаго моѥ соу҃мьство[16] ѥгоже поѥмъ· всѧ дѣла.

25

---

1) жика с. т
2) прѣстолъ с
3) —нъıимь с. —нъıмь т.
4) wцѣщенне т
5) такъ и с., но т ѿ многъıхъ.
6) въ с коу или вмѣстѣ хсовоу рачительскоу, но въ греч. ἐραστὴς γὰρ.
7) такъ и с., въ т. только ьо, ѡжидаемъ съı
8) дховеликъıи с. т., въ с поѥмо, передѣл. въ поѥмъ.
9) по ἔθειξας ожид. ѩви, но и въ с. т. —кѣ.
10) —стъ с.
11) —ткъı с. —тва т.
12) —во с. т, въ наш. т. описка —ка.
13) испр. по с. т. въ наш. —ма
14) прибавл. изъ с. т, въ т. прчьскоѥ
15) бл҃гочьстивъıѥмь.. ѥдиносоу҃мноу т.
16) испр. по с. въ наш. —ствa.

пѣ. ѕ оустраши сѧ

Вькрѣтнѣ тѣ прилѣтѣ, моудре, прилмѣшаго [ѿ] источьника бгдана чюдотворьшаго бжьнаго[1] древле, отче харитона[2] мосфѣискыи курилѣ[2], и стѣна неподвижьна стадоу бысть того и страже[3] твьрьдыи.

Соущаго рачении жизни крѣтѣ на рамѣ понесе,[4] (курилѣ, житие поучение положи съмьрти. тѣмь)[5] [нѣ] и нынѣ къ нестарѣющии преставль сѧ къ нейстлѣнынѣи пѣсни, съ пѣснѣми ликы къ свѣтѣ предѣ бмь ликъствоующи присно.

Облиставъ зарею ражгьгъ[6] сѧ дховною, кѣи сѧ прѣвышьшимь[7] костоганиемь свѣтьло.[7] нъ озари ми оумъ, бжие, разоумьнымь трьсвѣтьлѣмь свѣтъмъ бжьства, мтрами ти отъ страсти[8] ма и прегрѣшении[9] избави.

ѕ Налѣци[10] и спѣи (и)[11] црскоуи, сне бжиа мтре, измаи[и]тиска врага покарай, моучащаго нъı, хлоювьцю црю мтрами ти молимъ сѧ рожьшаи тѧ нейскоусомоужьнъıа, ико ѣъ и цвлвць.

мцѧ то. въ л.

стго сщно|мнка григорїа великыи армениа. и гаианъı. 171ᵛ
и риѱимиа.[12]

єк. гла. и. пѣ. повелѣ.

Сѣподоби сѧ хви сщно слоужити, сщнолче стрче и кѣньцане.[13] и люди оуправилъ кси арменьскъıа напитѣиа[14] славословиемь, приводѧ и древле прельщениа[15] чадомъ бжиимъ бъıти. тѣхъ изволилъ кстъ оучениемь твоимь,[16] григорие стыи, моукъı же тьрпѣлъ кси, бжьствьною блгдтию къзмагаемъ.

---

1) бжьствьнаго с. т. греч. τοῦ θείου.
2) —на с. т. въ наш. описка —не; въ т. курилке.
3) стражь с. т, въ слѣд. словѣ слогъ дъıн передѣланъ изъ ной.
4) понесъ т. ἀράμενος, въ предыд. словѣ ѕ въ концѣ строки.
5) что въ круглыхъ скобкахъ прибавлено изъ с. т., въ с. снитие (вм. житие).
6) ражьгъ сѧ с. т.
7) испр. по с. т. вм. нашего —ми; свѣтьло с. скѣгло т., но греч. φαιδρός
8) —стии с.
9) —ниа с. —нии т.
10) въ с. поправкою написано напрази, въ т. первою рукою уже напрази (см. Четыре критикопалеогр. статьи, стр. 48).
11) прибавл. по с. т.
12) рифсимиа с. рипсимие т.
13) кѣньчане с. т.
14) —питаа с. т. словословиемь т.
15) —нъıа с. т.
16) —мь стмь с. т.

ина гл҃а. д҃. по҃. іави сѧ

Оучевѣствивъши сѧ непорочьно живодавьцоу, пострадала[1] єси твьрдо, низлагаѥши врага и попираѥши моужьскъı, ѡ риѳ҃имиѣ, мн҃окомъ свѣтьлость.

сп҃ı. гл҃а. ѕ҃. по҃. вьсе оупъваниѥ

Въ моучєниѧ кръви сп҃иноую ризоу о҆чьрьвивъ,[2] прехвальне,[3] въ ст҃ъıхъ ст҃аѧ, сп҃иниче. идеже свѣтъ неѵ҃здреченьнъıй, идеже бж҃ьствьнаѧ слава, идеже гласъ праздьноующаго, въ немьже троудовъ своихъ, мч҃иниче, приѥмлеши повѣдъı и вѣньць нбс҃нъıй, и вѣчьноую доброую славоу и райскоѥ жилище. григориѥ моудре, дьрьзновенииѥмь[4] моли сѧ о҆ 10
дш҃ахъ нашихъ

Мч҃ниѧ[4] не поколѣбаша твоѥѧ дш҃а трьвлъненига, ни затворъ дълъгъıй,[4] въ мрачьнѣмь ровѣ тѧ (съ)кръıвающе,[5] страдальче славьнъı. ѩ҃ко свѣтъло о҆бласта въ тьмѣ вѣдьнъıмъ[6] соуѣтьнѣи. ѩ҃же сн҃ы дн҃е показалъ єси банею крьщениѧ ради и порожденииѥмь лѣчьшимъ[7], сп҃се- 15
172[a] нъıмъ и бж҃ьствьнъıмъ въ йстиноу пребъıваниѥмь,[7] ѩ҃ко ст҃ль бо҃приатьнъ, премоудре григориѥ.

Женищ҃а весъмьрътьнаго тебе всѣхъ ваѥоу риѳ҃имиѧ любѧщи, кожоу[8] съдьранииѥ приѥмлеть тѣлесьноѥ, страсти пьрвѣѥ, мрачьнъıи ровъ въздьрьжаниѥмь развьрьгъши· съ неюже подвиза сѧ и гаѩни прехваль- 20
наѧ. дч҃ескъıи приводѧщи съньмъ,[8] твьрдо пострадавъши, и низложьши ѹ҃жина древльнаго запинателиѧ. ѩ҃же по достоѩнию ч(ь)тоуще[9] тѧ, х҃е, славимъ.

ѩно. гл҃а. ѓ҃. само҃.

Въ незаходимѣи о҆блакъ неѵ҃здреченьнаго свѣта въшьдъ разоумьно 25
мч҃никъ и пастъırь, наоучи сѧ неѵ҃зглаа(на)[10] тайнъ х҃въ, ѩ҃ко мч҃никъ просвѣщаѥмъ, ѩ҃ко пастъırь же тайноводимъ. тѣмь и соугоубь[11] вѣньца ѿ въıшьнѣиѧ славъı прі҃атъ, молиѧ сѧ вьсьгда х҃оу о҆ дш҃ахъ нашихъ.

канѡ҃. гл҃а. д҃. і҃ѣ. а҃. ірм҃о. тристатъıи крѣпъ.

Тр҃ици чьстьнѣи предъстоиѧ вѣньць носѧ, ѩ҃ко добръıи[12] пастъırь, ѩ҃ко 30

1) —лъ с. пострадавъши т.
2) очирвивъ с.
3) недостаетъ перевода греч. εἰσέβραμες.
4) съ дьрьзновенииѥмь т., мч҃нии т., въ т. ошибка гърьдъıи.
5) такъ и с. т., но ожидали бы съкрываѧ.
6) въ с. къдѣнъıимъ, въ т. вѣднъıмъ.
7) 8 въ кон. стр.; —нииѥмъ с. пребъıваниѥмь т.
8) кожи т. кожю с. (въ греч τὴν δορὰν); испр. по с т., вм. описки съ нимн.
9) въ подл описка чютоуще.
10) дополнено по греч. и по т., гдѣ —но.
11) —къı с. т.
12) къдръıи с. γρήγορος, въ т. согл. съ наш.

мч҃никъ ст҃ы, ст҃ми ти мат҃ми оу҆сѣпи ст҃ран мои҆хъ помраченаꙗ капица, уваламаго тѧ, бл҃жнын григорие.

Незаходимъı свѣтилънике, ст҃лю великъıи, многостранъıи пастъıрь, подвигъмъ течение, арменьскаꙗ похвало, дн҃ь вѣрънъıи на пѣние съзъва· съшьдъше сѧ того оу҆блажаютъ.

Водъ бжественъıихъ[1] дховънъıихъ, бл҃жене, и҆сплъни сѧ, ꙗко рѣка ѣдема разоумьнаго и҆схода, лице напаꙗ цр҃кве҆ное, и҆соушаꙗ поучиноу҆ идольскаго гнѣ|ва, григорие. 172[b]

ѣ Женъı, кр҃стъмь ѿ тебе къплъщьшаго сѧ оу҆крѣплѣмъı, чс҃таꙗ, пострадавъша твьрьдо, и҆ к томѹ[1] приведенъı бъıша, къ слѣдъ тебе дѣвъıи дв҃ственою свѣтлостью и҆ мч҃ничьскою кръвью сиающе.

ѣ҃ѣ ѝ. ирм҃о. ꙗко неплодъı родн.

Бие҆нием҃ь подвигъ[2] [подвигъ] твои҆хъ, зв҃ъı съкроушаꙗше лъвомъ, и҆ течением҃ь кръвии[3] вѣсовьскоую кръвь[3] погоубиши, идольскаꙗ же и҆с корене низълагаꙗше капица, достохвалъне.

Ни лютаꙗ нашьствиꙗ, ни зълъıꙗ моукъı, ни тьмьнаго рова затворъ дълъготънъıи твоего твьрьдаго не побѣди разоума, мч҃е всечьстънъıи.

Дрѣманиꙗ своима о҆чима, мч҃нче, не въдалъ и҆сн, донъдеже[4] дрѣманиꙗ зълаго о҆дьрьжимъıꙗ зълочьстивьно дн҃евънъıи сн҃ы ꙗвилъ и҆сн, възъзыва[зъıва]ющаго ст҃ъ и҆сн гн҃и.

ѕ Мт҃рь и҆ дв҃цоу ѥдиноу тѧ съвѣдоуши,[5] мч҃нице[6] рифимиа, и҆ въсхотѣ добротамъ и҆ къ хв҃и въ слѣдъ тебѣ приведе сѧ, ст҃рами свѣтлщи сѧ.

ѣ҃ѣ ѓ. ѥрм҃о. сѣдаи въ славѣ.

На великоую тѧ въıсотоу м҃нии възведе въıсокъıи въ славѣ[7] г҃ъ въıшьнии, славьне· ѥгоже ст҃ра радоуꙗ сѧ въ҆образи, сѵ҃нодьнче, слава, въпиꙗ, х҃е, силѣ твоеи҆.

Гоубѧщаго безбожьно врага страноу всю арменьскоую бжественою силою низложилъ и҆сн· ꙗко свѣтилънике въсиꙗвъ, | просвѣтилъ и҆сн въ 173[a]
тьмѣ лежащаꙗго[8], моудре, соу҆вѣтьствиꙗ.

---

1) лучше жизнотънъıихъ с. т. (въ т. описка родъ вм. водъ); 8 въ концѣ строки.
2) σταγόνων (лапитъ) переводчикъ прочелъ ἀγώνων.
3) кръвии с. кръвь с
4) донъдеже с.
5) —ши с. т. ἐπισταμένη.
6) и м҃ци рипсимиа т. рифимиа с.
7) славе с
8) лучше лежащаꙗ с. т.

Множицею къ зижителю свои талантъ принесълъ єси спсенъıхъ[1] бжственъıми оучєній ти, григорије, и къ того нестарѣющю[2] числоу възвелъ єси къ цр҃ство нб҃сное и (с)вѣтъ ст҃ъ[3].

Ико доброу, ако извраноу тѧ, ако красноу възлюбиша отроковица дв҃ца, съ рифмиею страдавъшаи, дв҃о мт҃и марие, и къ слѣдъ тебѣ приведени[4] въıша къ твоемоу спи҃ви, веселящи сѧ.

Пѣ. є. ирмо. свѣтъ твои ги.

Кр҃стовидьно видѣлъ єси знамение ако свѣтъмь блещаще сѧ, и раздроушающе поущь идольскоую, свѣтоу же чада вѣрънъıи сътвараи.

Въ ровѣ прѣисподьнѣмь[5] тѧ спсе бъ, съ звѣрьми соущи лѣты многъı, хотѧща свѣтъмь бжственаго слова просвѣщати безоумънъıи.

Мч҃ски подвигъ сѧ єси, вѣньчанъ съı ако повѣдитель· помазанъ же архиерѣискою мастию, помазалъ єси люди, смрдящаи прельсти измѣнивъ, григорије.

Воню ованавъша мура ис тебе, чс҃таи дв҃о въсиавъшаго слова, странъıми подвигъı томоу оутодиша, радоующи[6] сѧ.

Пѣ. ѕ. ирмо. възъпилъ проѻка

173* Гл҃ъ твоихъ силою трѣвица разорища сѧ, и | вѣсовьсцѣи[7] низложиша сѧ нетвьрьдии коумири, и вѣрънъıхъ ср҃дца бжственно ѳтвьрьдиша сѧ любъвїю.

Тиридата,[8] ако вепрь[9] ѩвльша сѧ, привелъ єси къ вѣи, ако агнеца, древле бъıвъша къ лъıку лютаго, великъıмь батъстъмь мардиі же бжиі нъıнѣ спсаемоє[10].

Показалъ єси заблоужъшимъ стьзю бжственоую, нельстънъıими пооученій, ст҃лю, ако (пастъıрь)[11] пастъıрю истиноумоу подобитель бъıвъ, грїгорије[12].

---

1) испр. по с. и т. (спсенъхъ), вм. наш. --ми
2) испр. вм. —ща по с. т, гдѣ еще прибавлено сѧ.
3) ст҃ън т.
4) лучше —нъı с. т.
5) —нимь с., —немь т
6) —ще сѧ с т.
7) и въ с. — ст҃ки, но лучше т —сции.
8) —дага с. —дата т. Τηριδάτην.
9) вепра с. ако проѩвльша сѧ т.
10) такъ и с., въ т. спсаемъ; ожидали бы спсаема.
11) прибавл изъ т, въ нашемъ и с. пропущено; передъ ако отсутствуетъ переводъ греч. χρησάμενος.
12) і въ концѣ строки

Ѯ Распѧтаго ѿ тебѣ въплъщьша сѧ ꙗко ѕвѣда,[1] дв҃це, риѳимиа съ нимь распѧтъ сѧ, ꙗко а҃гница пастъреви жьртва бг҃ꙋ непорочьна.

Пѣ҃. з҃ ирм҃о. авраамьсциӥ.

Многовидьнъӥ моукъı претьрьпѣвъ, мч҃е, многъӥ ѿ моукъı свобо-
5 дилъ ѥси, боудоуциаи и печалї о҃ц҃.

Храминоу себе тр҃ци съвьрьшивъ, мч҃е, храмъı ѩдольскъӥ низложилъ ѥси, храминъı же въздвигълъ ѥси всевидьцоу словоу, люди въ сп҃сениѥ.

Сн҃ослоужитель ꙗви сѧ, себе жьртвоу преже принесе[1] къ вл҃дцѣ
10 своѥмоу, ѥгоже закалаи по томь, благовѣрьнъıмъ подаваѥши дш҃мъ въ сп҃сениѥ.

Ѯ Мч҃скъıми вѣньци оукрашенъı въıша дв҃ца, ѿ дв҃ъı въсиꙗвъшоумоу бг҃ꙋ приведоша сѧ, пѣсньно въпиюща· хр҃е (о)ц҃ѣ[2] нашихъ.

Пѣ҃. н. ѩзбавителю всѣ.

15 Пострадавъ законьнѣ посрамилъ ѥси безаконьнъӥ врагъı дьрьжавьно, сн҃ослоужителю григориѥ, и къ[3] б҃ѕ҃ приведе въспѣваюциаи народъı всѧ д.

Обновивъ неплодьноую нивоу, насѣꙗлъ ѥси слове|се сѣме[нь]на,[4] въ 174[a]
съто пожьнъ словесьнъӥ класъı бл҃гоплодиѥ, дѣлателю дш҃ь оугобьзивъшиѥ.
20 Блистаниӥ твоихъ словесъ про(свѣ)тивъша многъı тьмъı приведоша насъ ради вольнъӥ ст҃ра прет҃ь(р)пѣвъшаго[5], ѥмоуже въспѣваѥмъ· всѧкаи.

Ѯ Ни мч҃нӥи множьства оубоꙗвъши сѧ и плътьскъıимъ сластьмъ не покорьши сѧ, соущааго ѿ дв҃ъı г҃а ꙗсповѣдаше[6] [сѧ] въпиюци р҃ѳи-
25 миа· всѧ.

Пѣ҃ Ѯ. ирм҃о. ѥвга оубо недоу.

Крѣпостью възмагаи хв҃ою, претьрьпѣлъ ѥси мч҃нӥи болѣзнь, капища погоубилъ ѥси вѣсовьскаи, храмъı ѩдольскъӥ низложилъ ѥси, люди же неразоумьнъӥ[7] просвѣтилъ ѥси, сн҃омч҃е всечьсть(нъӥ).

30 Ꙗко оутро въсиꙗ намъ памѧ҃ твоꙗ, бл҃гдтиӥ зарю приносѧщи. тъı

1) Ѕ въ концѣ строки; принесъ с. приносъ т. προσάγων.

2) въ подл. ц҃ь нашихъ, въ гр. εὐλογητὸς εἶ.

3) ъ передѣлано изъ о.

4) сѣмена т. (но тамъ же словеса), въ с. словеси сѣменьна, τοῦ λόγου τὰ σπέρματα.

5) ожидали бы блистанию... претьрпѣвъшоумоу.

6) испр. по с. т., въ наш. —ша сѧ.

7) испр. по с. т., вм. наш. неразьмьнъӥ.

бо свѣта їави сѧ приималище бжьствьнаго, и къ свѣтоу въшьлъ єси невечерьнюмѹ[1], блгтьно свѣта сѧ свѣтъмь обилиѧ, првне.

Тъчьнъı[1] їави сѧ прркмъ, мчнкомъ же и апмъ подобьнъ, архиереомъ и првнъımъ, англмъ и арха[а]нглмъ равьновидьнъ. съ нимиже за нъı, чьстѧщаѧ тѧ, оче, моли члколюбиваго.

Доблеваша женъı чьстьнъıѧ, падениѥ ѥвжино йспрaвлѧюща[2], претьрпѣша болѣзниї трьвлънениѧ великаѧ, на въıсость хвалѧщаго сѧ ногами красьнъıми съкроушиша, їаже достойно оублжаѥм.

ѣ Свѣтъмь лица йс тебѣ въсиявъша[3] просвѣтивъши сѧ, приснодѣаѧ, 174[6] любъвью необатою риѱи|миѧ, стрaи того и съмьрть своею плътью въобразова. тѣмь же съ тобою нънѣ веселить сѧ.

канѡ. (в.)[4]

гла и. пѣ. а. ірмо. водоу прошьдъ.

Разбиѥна и лежащю предъ ногама дъıѧ видѧще риѱимиѧ злочьстиваго, хвалоу съпасови дадимъ вси, побѣдительницю ю показавъша.

Бъıсть соущоумоу[4] предобра дша блгообразиѥмь сиѧюще[4] свѣтьло имоущи телесе годьноу[5] и видѧщаѧ, чстаѧ, оудивлѧющи.

Пѣта[6] въıша бжиѧ, мче риѱимиѥ, ѡправьданиѧ на земли. тъı бо жи(ти)ѥ[6] сътажа на нбсѣх болѣзньми телесе.

ѣ Ѣдъ дшетьлѣньнъ въ слоуха ѥвзѣ змиѧ йзлиѧ льстивьно· ха же рожьши, вце, тоѧ врѣдъ їсцѣлила єси.

пѣ. г. ірмо. нѣсноумоу.

Распьнъши сѧ мирови и плътьскъımъ стрaмъ волею пострадавъшаго моукоу блжноую, дво боневѣстьнаѧ, свѣтьло оуподови[7] сѧ, моужьскъı лоукаваго побѣдивъши.

Родъ батьства и славъı и сластий телесьнъıхъ ѡвьрьгъши сѧ из млада, хви въневѣсти сѧ нетьлѣньна, непорочьна, и пренесла[8] єси томоу ѥко даръ всечьстьнъ, мче,[9] страданиѧ.

---

1) 8 въ концѣ строки; тъчьнъ с. т. συνόμιλος.
2) —ши с.
3) испр. по с., въ т. въсиявъшаго, въ наш. т. —въшн.
4) прибавл. изъ с, въ т. рипсимиѥ; соущеумоу с., сиѧюши с.
5) годиноу с. т.
6) пѣта тн т.; тн прибавл. изъ с. т.
7) подоби сѧ с. подобѧ сѧ т.
8) прин. с. т.
9) моученице с. т.

Възможаше хс̃ъ тѧ, къ сластьмъ[1] плътьскымъ противоу борющи[1] сѧ моужьскъı разоума твьрьдостию. тѣмь тъщащаго сѧ тебѣ тоурндата[1] ѡкрасти, немощьна показала ѥси силою дх̃вьною. |

ѕ Отроковица въ слѣдъ тебе всечьстьнъıй всѣхъ цр̃ви[1] вѣдцѣ при- 175a
веденъı бъıша, дѣвоу ѡтроковицоу тѧ видѧще[2] рожьшоую младо[3] ѡтроча, прч̃стаѧ, прѣвѣчьноѥ.

ї҃к. д. ѡуслъıшахъ г҃н.

Всь съворъ поколѣва ѧрменьскъ,[4] оудивльıша[5] ти сѧ лица твоѥго вл̃голѣпиѥ и ѥже въ моукахъ тьрьпѣньноѥ.[6]

Въшьдъши къ позорище мч̃ница, гл̃а слъıшала ѥси съ нб̃се оукрѣпляющь тѧ, риѳимиа, тьрьпѣти[7] болѣзни тѣлесьнъıѧ.

На оудеса тѧ съсѣкъше прельстьнїи, ѩзъıка оурѣзаша свѣщами подъжагающе, полѧци мч̃еница[8] бж̃ьствьнъımъ рачениѥмь.

Видимаго[9] и невидимаго мч̃нци г҃ни повѣжаюци,[10] невидимаѧ[11] наслѣдоваста, въ нб̃снъıхъ покои[12] радоующи сѧ.

ѕ Врача намъ родила ѥси, вьсѣхъ съкроушенияѧ ищѣлающаго, вц̃е. того ради тѧ благодарьнъımь разоумъмь оублажаѥмъ.

ї҃к. ѣ. ѥрм̃о. въскоую̃ма ѡ.

Престоѧщи видѧше,[13] ѳ гаѧнїи,[14] риѳимиа мч̃ница твьрьдъıѧ подвигъı, пооучаюци сию словесъı своими. тѣмь челюстию съкроушениѥ доблестьнѣ[15] тьрьпиши, львовъı зоубъı съкроушаю̃ци.

Твои ѡчи, мч̃нце,[16] въноутрь ископаша соуѥмъıсльнїи, възирающе[17] ѡчима разоумьнъıйма къ г҃оу, тебе въдавъшаго тьрьпѣниѥ и жьданиѥ, риѳимиѥ, повѣдити змиа. |

Лютиѧ гонители[18] камениѥмь разбиша, м̃нце, оутровоу твою, кр̃ть- 175b

---

1) стр̃тьмъ т, борющю т., тоурнада тѧ оукр. т., цр̃ьствии с. цр̃ви и т.
2) —ще с., въ наш —оу и въ т. —ию.
3) испр. по с. т., въ наш. —да.
4) —скын т., —скъı с.
5) и оудивльшю ти сѧ т.
6) тѧ тьрпѣнниѥ т.
7) тьрпѣти с. т., въ наш. описка тьрпить.
8) полѧцю мч̃нцѧ с.
9) видимо с, въ т. этой стихиры нѣтъ
10) —ще с.
11) —мъıѧ наследоваста с.
12) въ с. приписано позднѣе хъ, т. е. покои(хъ).
13) видѧше с. видше т., въ наш. описка видѧще.
14) ганана т.
15) доблестью с.
16) мч̃нце с.
17) —щии с. —щи т.
18) —теле с. т.

нѣмъ[1] знаменіемь на земли распростьрѣше пьрьвѣѥ, и пламеньмь вещьствьнѣмъ тѫ невещественѣ палацоу[2] зълиѩ, риѱимиа, съжьгѣше.[3]

ѯ Ис̄а сп̄са, чс̄таѩ, родила ѥси, дв̄ою пребывъши. ѭже дв̄ы отроковица възлюбиша, ѡ̄вьрьгѣша сѧ себѣ до конца, и моукъ многъими видъı мч̄ническоую сл̄авоу ѡ̄батиша.

п̄ѣ г̄. ѥрм̄о. мт̄воу сн прол

Съкроушила ѥси челюсти львовъı невидимъıхъ, видимо[4] твоѥ лице, гаданиѩ, челюсти съкроушаѥма[5], оусѣкаѥма[5] же ѩзъıка, прехвальнаѩ, роуцѣ же и главоу по сей[6] казни мч̄нию[6].

Къ вещьственъımъ приложи[7] сѧ волѣзньмъ седми[8] же и л̄. дв̄ъ, кожю плъти съдьранъı[9] въıша всю, камениемь остръımъ[10] лютѣ потираѥмоу.[11] по семь же главъı, въспѣвающе[12] х̄а, оусѣченъı[12] въıша.

Ст̄ъıхъ (ти) отроковиць, дв̄о риѱимиѥ, състражеть преславьно вж̄ственъıй ликъ и моужь вл̄жнѣхъ, и съ бесплътьнъıми ликъı причьтосте сѧ, молѧще сѧ за нъı, обрѣсти намъ влг̄дть и мл̄сть.

ѳ Дш̄евьнаго влд̄чна[13] чьрътога доброую къ женахъ и [й] красьноую, пб̄съ пространѣишоу, ѩвльшоу сѧ, и херовима болшоу, прославимъ. молить бо сѧ за нъı ис той[14] рожьшѳмоу сѧ б̄оу нашемоу.

п̄ѣ. з̄. ѥрм̄о. дѣти ѥврѣис. |

176[a] О како непреклонька бѣı къ ранамъ ї волѣзньмъ прикасаюци сѧ, риѱимиа,[15] тѣмь кнѧза тьмьнаго ѩвѣ поколѣбала ѥси, побѣжена твоимї ст̄рами.

Законъı съблюдаюци[16] влд̄чна, оуклониша сѧ съвѣта законопристоупьнъıхъ,[17] тьрьпѣниемь многъмь законьнѣ стражоуще и врага посрамлѧюще, прехвальнъıѩ женъı.

---

1) —нъıнмь с. —нъмь т.
2) полѧци т. палѧцю с.
3) съжьгоша с. съжгоша т.
4) —моѥ т.
5) —ѥмъ т. чѣлюсти съкроушаѥмыа с.
6) всѣи т. всѣю с., мч̄ніѥ т.
7) —жиши сѧ с. —жиша сѧ т.
8) седмь с. т
9) испр по с. т, вм. наш. събьрани.
10) —ънмь с —ъмь т.
11) —мъı т.
12) —нъı с т, въ т наш. —ни; въ т поспѣваюци
13) —маго с.
14) изъ нем рожьшю сѧ т.
15) риѱимиѥ т.
16) закона съблюдъше с.
17) —прест. т. —прѣст с.

Очищеніе[1] боуди ми, рицимиѥ, мт҃вми ти многымъ грѣхомь,[2] молѧщи сѧ хв҃и съ своими страдальци, бг҃оумоу женихоу си и бо҃у и цр҃ви.

ѯ҃ Биждь скъръвь[3] мою, дв҃о, ѥже наведе множьство зълъ мойхъ, и преже ѡшьствиѧ оутѣхоу ми подажь мт҃рними ти мт҃вами ѕмоливъши[4] б҃а.

їѣ. й. ѥрм҃о. седмь седмицею.

Соудъмъ[5] бж҃иѥмь въ скотиньноѥ ѡсоужаѥть сѧ житиѥ, иже ѡбразъ неключимовавъ стр҃ами и диви[6] вепрь въиваѥть. наказавъ[6] сѧ своѥго покаѧниѧ, тирадатъ, влд҃коу познаваѥть, твоими мт҃вми, рицимиѥ дв҃о, спсъ сѧ и спса славити[7] въ вѣкъı.

Видѣша преже слѣпиї соуще невѣжьствъмь свѣтъ незаходимъı страдани[8] твоихъ чьстьнъıихъ въстокъı, прѣхвальнаѧ, и тьмоу ѡставиша зълочьстиѧ вси, и сн҃ве дни въıваше, въпиютъ· дѣ.

Мч҃ничскъıими противлениї дв҃ъı змиѧ лютаго, въ рай сластию ѡкрадъшаго ѥ҃гоу, низложилъı[9] соуть, и повѣдоносица ѥвиша сѧ съ гайною[10] и рицимиѥю състрадалицею всѧ пѣвающа· сн҃иї.

ѯ҃ Стѣйши, прч҃ста, ѧнг҃лъ соущиѧ, въ стхъ дивнаго б҃а нашего почиваюшаго паче рода породїла[11] ѥси, раздрѣшающа нъı ветъхаго ѡсоужениѧ, вѣрою въпиющимъ· дѣти бл҃те. 176⁶

їѣ. ѯ҃. ѥрм҃о. оудиви сѧ оубо.

Цѣлениѧ ѩстачаѥши всѧчьскаѧ, дх҃вноую благодать разбогатѣвъши,[11] мн҃чьскъıими прчьтъши добротами, ѩцѣлѧѥши дългъıѧ, мч҃нче[12] рицимиѥ, стра лютъıѧ, и врѣдъ ѿгониши лоукавъıхъ дхъ. тѣмь тѧ вси оубл҃жаѥмъ.

Видѣна бъı ѩко сн҃це свѣтозарьно, рицимиѥ, свѣтъмь дх҃вньıмъ[13] и многъıхъ твоихъ подвїгъ[11] блистаниї ѡтьмьненїе ѩземлюци всѧѧ[14] армениѧ, съ тѣми иже съ тобою добле пострадавъшихъ дѣвъ же бл҃жньıхъ, съ нимиже тѧ вѣрьниї.

---

1) оцѣщение т.
2) —мъ с. т.
3) скърбь с. скърьбь т.
4) въ с. прибавлено ми.
5) —тъмь с. т.
6) дивии с. т., далѣе въ подл. наказъвъ, въ т. и наказавъ.
7) славить с. т.
8) —нии т. въ с. —нихъ.
9) —лъı с. т., въ наш. —ли.
10) агананою т. гайною с.
11) і въ концѣ строки; —тивъши с.
12) мчнце с.
13) —нъıмь с. —нъıмь т.
14) вьсеѧ с. все т.

Дн҃ь веселиѥ[1] радости свѣтлоую ваю[1] дѣюще, дн҃ь радостьно пам҃ веселимъ сѧ дш҃ами и прилѣжьно молимъ сѧ, мч҃ница гн҃ѧ всеславьнъиꙗ· ѿ своихъ подвигъ имоуще дьрьзновениѥ за ны присно молите[2] сѧ.

Свѣтъмь невечерьниимь ти, двьрь свѣта, дш҃а моеѩ тьмоу ѿжени лютоую, (и)[3] показаниѩ поути свѣтозарьнъиꙗ покажи, ꙗко да ходѧ по нимь мрака ѿвѣгноу, соущаго ѿ грѣхъ,[4] непрѣстаньно оувлаж҃аю[4] тѧ.

Азъ грѣшьнъий рабъ бж҃ий недостойнъий дъмъка написахъ кънигы сиѩ. ст҃ѣй гж҃ѣ бц҃ѣ. да ѡч҃е братиѥ б҃а сѧ боиче. азъ бо ѥсмь грѣшьнъ невѣжа. да напьсахъ бес показаниѩ въ свойхъ грѣсѣхъ погроужень. дажь въ нѧ пом҃ ѡбрѧще криво а вьсе

1) —лиѩ и с. т., ѧшю т.
2) испр. по с. т., въ наш. молить сѧ.
3) и прибавл. изъ с. т.
4) —ха с. т., оувлаж҃ѧа т, такъ было и въ с., но позднѣе наведено ю.

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

Къ славянскому тексту минеи за мѣсяцъ сентябрь прибавимъ по разнымъ рукописямъ слѣдующія дополненія.

Страница 08 печатнаго изданія, строка 21-ая. послѣ второй стихиры пѣсни 7 ой, въ минеѣ 1096 года, а также въ софійской, пропущенъ слѣдующій богородиченъ, заимствованный изъ синодально-типографской сентябрьской минеи т. II изъ праздничной трехмѣсячной минеи Императорской публичной библіотеки п..

Раби влⷣцѣ на млⷮтвоу чсⷮтоую мⷮрь твою тебе предълагаемъ, хⷮе, ѿ всѣкоѧ напасти люди твоѧ (своѧ п.), блгⷭи, избави поюща· ѡⷣцемъ бⷮ блг҃нъ кси.

Страница 086, строка 9-ая: въ самомъ концѣ службы восьмого дня, въ п. помѣщена еще свѣтильна:

сѣⷱ. пⷭ҃. женъ оуслыши.

Отъ неплодъве раждаѥть сѧ дⷮвца непорочьнаѧ, ѩже бжⷭие оⷣца слово рожьши неиздреченьно и пакы прⷮѣбывъши ѩко пр҃чта и бе-скверньı, ѩже сⷮое р҃ство вⷮрно почитаемъ и пⷮ҃ми дхⷮовьнъıими.

Страница 0144, строка 16: послѣ второй стихиры 3-ей пѣсни, въ софійской минеѣ читается слѣдующая стихира, какъ третья:

Премоудрости вышьнѧѧ хⷭ҃ъı бⷣтьно испълниша сѧ избьранъıѧ моудрости и съмъıсльнъıѧ дъцери трима посрамиша моучащиихъ шатанѧ и гнѣвъ безмѣрьнъıѧ (лучше было бы безмѣрьнъıи), вѣтоующа бжⷭтвьнаѧ оучениѧ.

На оборотной страницѣ перваго листа софійской минеи написана старинным почеркомъ XII вѣка, но не тѣмъ же которымъ обыкновенный текстъ этой рукописи, слѣдующая стихира:

стѣ. на въздвиженіе чьсть(на)го крс̑та. гл̑а .ѕ. (или ѕ)

Придѣте людіе, прѣславьное чоудо видѧще, крьстьнѣи силѣ поклонимъ сѧ, ꙗко дрѣво въ раи съмьрть въздрасти· то же животъ процвѣте безгрѣшьна имѣвшаго пригвожденаго господа· отъ негоже вси ꙗзъци нетлѣніе емлюще въпиемъ· иже крьста ради съмьрть оупразнивъıи и насъ свободивъıи, слава тебѣ.

Не боуди ми похвалити сѧ тъкмо о тебѣ, хрьсте живоносьне живодавьцѧ хрьста· тъı бо ми еси ороужие непобѣдимо на невидимо нападаніе.

Дьньсь дрѣво ꙗви сѧ· дьньсь родъ еврѣискъıи погыбе· дьньсь вѣрьна(а)го ради цѣсарѧ вѣра ꙗви сѧ и адамъ дрѣва ради отъпаде и пакъı дрѣва ради дѣмони оужасоша сѧ. всемогаи господи, слава тебѣ.

Иже неиздреченьною моудростью съставивъıи вьсѧчьскаѧ, слове хрьсте боже, иже врѣмена и лѣта намъ прѣдъложи· дѣла роукоу твоею благослови и вѣрнаго кн̑а(зѧ) нашего силою твоею възвесели, подаѧ емоу на поганъı крѣпость, ꙗко единъ благъ и человѣколюбьць.

Въ типографской минеѣ (т.), въ концѣ текста, на послѣдней страницѣ (л. 155 обр.) написанъ слѣдующій канонъ, къ сожалѣнію безъ конца, потому что нѣтъ слѣдующаго листа, на которомъ онъ должно быть продолжался:

канѡ пѣваемъ за бездъждие.

(гл̑а .и. истрѧсъшемоу.)

Неиздреченьнъıми словесъı промъıсла всѧ правѧщемоу бо̑у, поражъшемоу и пакъı ицѣлѧющемоу припадемъ съмилити сѧ на нъı пришьдъшии гневъ бездъждиѧ.

Къ ноеви твоего завѣта не забъıвали, бе̑, водою не растълити всѧкоѧ плъти заповѣдавъ· не затвори нб̑съ, ꙗко отьноудь намъ погыбноути.

Окъмь си всевиднъıмь видѧ великое твое наслѣдие, ѿ соущаго ти гнѣва скроуша.....

Кромѣ того отмѣтимъ еще нѣкоторыя разночтенія.

А. По рукописи т.

07. 9 кг҃оу҃крашенъıнми т. — 08. 12 испълнѣ т.

Б. По рукописи п.

09. 7 лѣтънъıми | обьходъı.

043. 2 захарии.

044. 13 окомклаѥтъ сѧ. — 14 прѣкатъımъ ти даръмь (читай даромъ). — 18 клговѣсти.

045. 2 дѣйствительно на сѣкѣ — 4 истинъно (вм ıкленъно), принимовавъ. — 6 захариѣ. — 9 твоѥ тържьство (такъ и с. т. и въ греч. πανήγυριν). — 12 агниць заколенъ. — 20 пасомъ (κατηγλαισμένος).

046. 4 съвьршеноѥ (вм. съложьноѥ).

047. 1 дн҃ь тварь. — 6 радоу҃ющю сѧ. — 8 разоу҃моу҃ (вм. законоу҃, но въ греч. νόμῳ). — 18 раздрѣшаѥтъ сѧ (но въ греч. διέλυσε). — 21 къ съсоудъ.

048. 20—21 Чюдо архангг҃ла михаила къ вхонѣхъ.

049. 22 пламѧноѥ.

050. 5 въсъıлаѧ (какъ и въ с. т.) — 10 танно съкровенъıи.

052. 4 окажаѥмъ. — 8 оудивимъ сѧ видѣнию оудивль сѧ. — 13 амвакоумъ же, чистаѧ, горо҃ присѣньноу҃.

054 14 не причащаѥтъ сѧ. — 24 вещисльно творишн (но въ греч. φρικτῶς).

055. 7 послоушавъшаго и сътворьшаго. — 23 клажащаѧ.

073. 9 матере. — 13 всѣмъ (такъ по греч. πάσαις), послѣ дарованиѥ еще дв҃ка (и въ греч. τὸ τῆς παρθενίας κάλλος) — 14 послѣ всѣмъ еще вѣрьнъıимъ (и въ греч. τοῖς πιστοῖς). — 26 праздьноу҃нмъ.

074. 2 молѧщи. — 9 ıижѥ (вм. и ѥже) — 19 раздроу҃ши. — 22 оуслъıшавъ.

075. 6 нензмѣньно. — 10 образъ. — 15 послѣ приснодв҃оу҃ прибавлено отроковицю (κόρην). — 16 ходатаѧ (ἡ πρόξενος). — 18 издреши твоѥ.

076. 1 ѣа҃ въ чревѣ. — 8 помолити сѧ. — 9 молимъ ти сѧ. — 15 да просвѣтитъ отъ.

077. 5 лѣствичю кол҃ѣпьно (θεοπρεπῶς). — 6 ж|сѣкноу҃. — 15 токою къıтнѥ принмъше и превъзносимъ (τὸ εἶναι λαβόντες καὶ ὑπερυψοῦμεν). — 16 кл҃гъıи разорн неплодьство. — 17 х҃съ показалъ ѥсть. — 18 отъ некъıтнıи тѣмь къıтнѥ. — 20 водъı (νάματα).

078. 7 въспитанѣ. — 10 г҃а и творьца (κύριον καὶ λυτρωτὴν). — 16 трнѥдина соу҃щьна къ соу҃ществѣ.

079. 24 къ слѣдъ и сн҃ьсн҃ |

080. 3 окномить сѧ дв҃дъ. — 14 невѣсто неневѣстьнаѧ (νύμφη ἀνύμφευτε). — 15 да ликоу҃ютъ. — 20 жизнь (вм. жьзлъ) приснорастоу҃щь, но въ греч. τὴν ῥάβδον τὴν ἀειθαλῆ.

081. 6 разкърглъ. — 14 дьрзанте ликоу҃нте мн҃ици. — 15 играѥтъ.

082 14 отъ нюдъı (вм. отъноудъ!).

083 9 ѥже за не цѣдить сѧ; прозѧкаѧ прошклаѧ.

084. 25 о дв҃о нетълѣньно ржт҃во, видѣниѥмь.

085. 5 всѣхъ зьжителю.

086. 4 чюжею безаконьникомъ хвалити. — 13 оугодьно. — 18 ѣосъдѣлаѥть сѧ (θεουργεῖται). — 20 ражаѥть.

087. 17 соущиѩ. — 18 питѣѥть (и въ греч. ἐκτρέφει).

088. 10 дѣтелии свѣтлости (ἀρετῆς λαμπρότησι).

089. 14 родила ѥси. — 19 цѣта носѧща.

090. 3 дѣвичьскыѩ богооукрашенъıѩ прѣстолъı.— 6 шавленоомоу — 11 не имамъı хранителѧ тепла.

091. 4 ношьши. — 13 оукрашеваною цьсарицю.

092. 4 Єдиномъıсльно и ѥдинодоушьна (такъ лучше, и въ греч σύμψυχοι); — прѣчистѣи владъıчице.

098 5 силою дѫховьною. — 6 изъошренъıѩ. — 18 къ божьствьноомоу. — 20 съгрѣшающа. — 21 съмьцесъкѣдъıи (въ греч. καρδιογνώστης).

099. 1 вражиѩ. — 1—2 поколѣла (такъ лучше, ибо въ греч. ὠδίνησας) — 9 прѣисходити. — 11 образъмь тъı пожи. — 15 бестрастиѩ. — 22 съпасти и проскѣтити.

0100 6 очи. — 14 къ моужьскоую оклѣче сѧ ризоу. — 15 чинъмь — 24 тоже ими.

0101. 3 оукрѣпльше. — 6 хоулънъıими.

0102. 3 лютоборьца (описка). — 14 понесъшюю (βλαστήσασαν). — 20 соушкишаѩ. — 22 льстъноую (вм. хвастъноую, но въ греч. φρυγανώδεις). — 25 цьсарѧ, ..цьсарѧ — 26 стъзѣ.

0104. 1 съобрѣсти (но въ греч. αὐτὴν εὑροῦσα... τὴν πηγήν).

0119. 11 гоубителѧ. — 16 възнесенааго.

0120. 2 о великоѥ чюдо. — 7 коньци — 14 въспрнихомъı.

0122. 3 свѧщенъıѩ (греч. τῶν ἱερῶν). — 10 цьсарю. — 18 на камене. — 23 цьсарьмъ.

0123. 17 крьстоу. — 19 христоу.

0124. 4 дѣвьствиѥ, христа. — 5 прнгкожгни

0139. 14 съподоби сѧ (но невѣрно). — 23 моего мѧтежь. — 27 оустрьмикъши (описка).

0140 6 съраспъноу сѧ.

0141. 1 кладѧзиѩ — 15 проскѣшенѣ имоуща (описка). — 18 течениѥмь, крѣпке

0142. 4 сиѩ вѣрьнъıѩ отъ работъı невѣрьнъıѩ.

0181. 23 раздрѣшаѥть сѧ (но въ греч. λυθήσεται)

0182. 18 приглашааше (προσεφώνει). — 20 старьцю. — 21 гласъ отрокованица.

0183. 5 кожиѩ съвьрьстьница.

0184. 2 помъıшлениѥ плодьноѥ (но въ греч. τοὺς ἀκάρπους).— 4 свѧтоѥ зач. — 23 прозмокати.

0185. 17 блажена тъı чиста. — 25 токѣ. — 27 цьсарь.

0186. 1 потаѥнааго. — 11 ако ангѣлъ.

0187. 5 пр҃рче и старьче (προφήτα πρεσβύτα) — 12 очюти сѧ. — 19 жетание (вѣроятно было шетание).

0188. 15 описка къ коньци.

0189. 17 не можеть. — 26 оуѥдиньши сѧ.

0190. 9 попърала. — 27 възлюбила.

0191. 12 паулн, люкъви, 11 соуща и 22 страстьноѩвленъ описки.

0192. 3 страстьнъıѩ колѣзни дв҃о. — 8 неистълѣѥма. — 16 роженоуоумоу тн и-чрева.

0203. 4 теплъ. — 10 око высесвѣтлоѥ чьстьноѥ. — 11 христовоу. — 14 исоуши.

0204. 4 видитель. — 7 цѣвьнице. — 21 чьстьноомоу.

0205. 1 божиѭ кога слова. — 3 благокѣстоуѭ. — 5 оукрашаѥма. — 8 когослоѵесьнъимь. — 10 ако изъыкъ кънижьника скорописьца богописано знам.

0206 8 обыщенїе и съпасенїе. — 10 съ доухъмь. — 13 нестарою. — 22 на небеса.

0207. 17 на небесьнѣи.

0208. 3 апостоломъ — 8—9 посньи.

Минея изъ которой приведены здѣсь нѣкоторыя важнѣйшія разночтенія за мѣсяцъ сентябрь — см. о ней же за мѣсяцъ октябрь на стр. 238—241 и за мѣсяцъ ноябрь на стр. 509—512 — представляетъ текстъ въ слѣдующемъ, по отношенію къ напечатанному, сокращенномъ видѣ:

I сентября служба начинается (въ рукописи нѣтъ начала) словами стихиры, напечатанной на страницѣ 05. 1—4, всѣ дальнѣйшія стихиры, предшествующія въ нашемъ изданіи канону, здѣсь пропущены.

Въ канонѣ св. Симеону слѣдующія сокращенія: нѣтъ стихиръ, которыя въ печ. изд. на стр. 010. 1—23, за исключеніемъ богородична первой пѣсни (строки 11—12); на стран. 011 пропущены стихиры строки 1—2, 5—8, 18—19, на страницѣ 012 стихиры строки 3—8, 16—19, 22—25; на страницѣ 013 стихиры строкъ 10—13; на страницѣ 014 нѣтъ стихиръ, напечатанныхъ у насъ въ строкѣ 3—6 и 17—23.

V сентября. Пропущенъ кондакъ и икосъ, напечатанные у насъ на стран. 043. 16 по 044. 6, во всемъ прочемъ полное согласіе.

VI сентября. Нѣтъ первой седальны, у насъ на стран 048. 23—26. Въ слѣдующемъ пропущены стихиры, напечатанныя на стран 049. 6—20 и 050. 14—051. 14.

VIII сентября. Пропущены кондакъ и икосъ, напечатанные на стран. 070. 23—071. 9, и всѣ слѣдующія стихиры на 071 и 072 Въ восьмой пѣсни второго канона богородицѣ пропущены стихиры 083. 11—21 и 084. 11—22, а въ девятой пѣсни стихиры 085. 16—24 и 086. 1—3. Свѣтильна, предшествующая службѣ 9-го сентября, напечатана выше, на стр. 0237.

IX сентября Пропущены стихиры, которыя въ печатномъ изданіи читаются на стран. 086. 22—24, 087. 1—12 и на стран. 087. 25—28, 088. 1—7.

XI сентября. Въ пѣсни четвертой канона пропущена стихира стран 0101 строка 11—13.

XIV сентября. Стихира, напечатанная на стран. 0118 въ примѣчаніи 4, читается также въ п., но нѣтъ стихиръ 0118. 12—17 ни кондака съ икосомъ 0118. 18 — 0119. 8. Послѣ стихиры третьей на стран. 0120 всѣ слѣдующія, стран. 0120. 15 по 0121. 19, пропущены. Въ канонѣ, который непосредственно слѣдуетъ, замѣчаются слѣдующіе пропуски: на стран. 0121. 21—0122. 2, 0122. 15—17, 25—26, 0123. 10—12, 24—25, 0124. 1—2 и 0124. 12—15.

Послѣ перерыва, происшедшаго отъ потери листовъ, л. 48 начинается словами, напечатанными у насъ на стран. 0139, въ строкѣ 9 прнмьр]нъıн; далѣе продолжается

XVI сентября канонъ св. мученицѣ Евфиміи въ полномъ согласіи съ нашимъ текстомъ.

XXIII сентября. Стихира, напечатанная въ примѣчаніи 12-мъ страницы 0181, читается и въ п. Кондака и икоса (стр. 0182 3—15) по обыкновенію нѣтъ.

XXIV сентября. Кондакъ и икосъ (стр 0188. 5—13) пропущены. Нѣтъ двухъ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 0189 1—14. Въ канонѣ пропущены слѣдующія стихиры (по печатному тексту): 0190. 12—13, 0191. 16—18, 0192 1—2.

XXVI сентября Кондакъ и икосъ (стр 0202 16—0203. 2) пропущены. Нѣтъ стихиръ 0203. 16—0204. 2 и 0204 15—18.

Службою этого дня заканчивается мѣсяцъ сентябрь по списку п

МѢСАЦЬ ОКТОМВРЬ

МЦ҃А ОКТОМ҃ВРА ВЪ А҃ ДНЬ

СТ҃ГО АПЛ҃А АНАНІЯ. И СТ҃ГО РОМАНА ПѢВЦА.

трѲ. на ѿ҃ъ г҃ъ. гл҃а. г҃. Ѩйлє сѵ҃тый. є҃к. гл҃а. й. прм҃дрос.

Просвѣщенъ разоумъмь бж҃иѥмь сп҃нкъ ї мч҃къ ісв҃ъ и бж҃ственъный апл҃ъ, ананиѥ, тъı бѣı. инъгда гонителѧ саоула[1] нарицаѥма, ослѣплена волею,[2] славьне, въ водѣ погроузивъ блг҃дтелевъмь[3] наоучениѥмь лоучшıа ѩвилъ ѥси свѣтителѧ дшамъ нашимъ. сего ради въпиѥмъ ти· моли хр҃а ба грѣхо.

ина (сѣд).[4] гл҃а г҃. йо. красотѣ.

Проповѣдьникъ[5] апл҃ъ мч҃нкъ многострадьнъ стълъпъ съı вѣрѣ и вѣрьнъ ст҃ль, бомоудре, ѩви сѧ. тѣмь тѧ чьтемъ, ананиѥ, весели ми, и пр҃стоѥ твоѥ съдѣваѥмъ праздьньство, просыце непрѣстаньно· моли[6] сѧ, блажене, за стадо своѥ.

ко гл҃а. в҃. въ мт҃ва.

Ико въ мт҃вахъ теплъ застоупьникъ и просыщихъ всѣхъ[7] послоушаи, приими мт҃въı наша, ананиѥ, и къ хр҃оу приноси[8] помиловати нъı, ѥдинъ въ ст҃хъ почиваи.[9]

---

1) гр. καὶ τὸν ποτὲ διώκτην καὶ Σαῦλον р
2) приб вышьнею с. н, τῇ ἄνωθεν р.
3) блгодѣтельнъıмь с. н., θεουργῷ ἐν μυήσει κρειττόνων р.
4) въ подл. гл҃а, но потомъ стерто.
5) повѣдьникъ с н
6) молити с. н.
7) въскорѣ с н. (и въ греч. ταχύτατα).
8) принеси с. н. (въ греч. δυσώπει).
9) въ греч. ὁ μόνος ἐν ἁγίοις δοξαζόμενος (по изданію о. Амфилохія).

йкѡ. ѿо. оу҃ѧсни мѧ.

Просвѣщеніемъ сіанїа си очистивъ, хе̄ мой, свѣтъмь сіанїа ти мракопребываніе,[1] даждь ми слово въсхвалити чс̄тою съвѣстью а̄пла бо(го)зарьнаго дѣтели и с̄тра[2] блаженаго. йсточьникъ бо[3] моудрости и
2б давець[4] бл̄гыихъ мл̄стивъ мно|гомл̄сердъ.[5] тѣмь и оу҃ѧснивъ ꙗзыкъ мой, п̄ѣ оу҃стьнъ моихъ прїмъ.[6] ѧю. ѥдинъ въ.

с̄тра. гл̄а. д̄. ѿо. зъваныи.

Приимовавъ бж̄ию зарю, ѥгда волею лючьшею[7] ослѣпленъ, дьрьжимъ древле въ мрацѣ, приде ти саоу҃лъ, бж̄иа проса очищенїа, тъгда преблаженѣ, ꙗко с̄тлъ вѣрьнъ, оу҃сыноѧѥши кр̄щеніемь всю вселеноую[8] по томь ѡсыневавъшааго. тѣмь съ тѣмь бл̄жимъ тѧ, хе̄ва а̄пла, ананіе мѫдре, молѧща[9] ся с̄пасти сѧ намъ.

Йкѡ свѣтоносьць, ꙗко вж̄ственъ[10] проповѣдьникъ, ꙗко послоухъ бо̄йзбьранъи с̄трамъ хе̄мъ, и хотѧще[11] ꙗвити сѧ нейздреченьнѣи славѣ съналѣдит(ел)ь[12] же и съпричастьнъ, съі[13] вл̄дкою, наслажаи ся йстачаю-
щаго вьсьгда свѣтолитїа из не(за)ходима[14] свѣта, бо̄гласьне, того[15] моли, ꙗко а̄пла же и мч̄ника, с̄пасти сѧ вѣрою къ тебе приходѧщимъ ѿ всякоѧ, ананіе, напасти.

Наоу҃ченъ вж̄ственыимъ, грома больми,[16] бл̄жне, въстроубилъ ѥси слово бж̄іе с̄псноѥ, и съпѧщихъ въ гробѣ[17] соуѥтіе[18] въздвиже, ѿ себе
мьртвость ѿвьрьгъша, съ мьртвьци зовоущаи[19] и въ адѣ же имоущаи ѿвращающаи,[20] ꙗже съдѣѧ оумьрьщвенъıа съсоудъı чьстьнъıа йс̄оу вл̄дцѣ и с̄пс҃ ду҃шь нашихъ.

---

1) въ греч. иначе: ἐκκαθάρας σωτήρ μου τὴν ἀχλὺν τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ τὴν πώρωσιν.

2) страсти с. страсть н. (τοὺς ἄθλους).

3) приб ѥсть с. н. греч. σὺ εἶ.

4) давца н.

5) многъıи милосьрдъ с. н. (πολυεύσπλαγχνε).

6) прими с. н.

7) лоучьшею с лутшею н., слѣд. слово въ греч. т. πεπληρωμένος (нашъ переводъ πεπηρωμένος!).

8) вьселеноую вьсю с. н.

9) молащи н. (ἱκετεύοντα).

10) вж̄ьствьнъıи с. н.

11) хотящь с. н. (τῆς μελλούσης — δόξης).

12) по с. н, въ нашемъ текстѣ только съналѣдить (συγκληρονόμος).

13) съıи съ с. н. (συνών)

14) по с. н, въ нашемъ текстѣ нехоима.

15) греч. иначе. τὴν φαιθροτάτην τοὺς τελοῦντάς σου νῦν ἑορτὴν ἱκεσίαις σου ζοφερῶν ἐκ κινδύνων Ἀνανία ἐλευθέρωσον.

16) горамъ колшими с. грома колшими н. (βροντῆς γεγονώτερον).

17) въ гробѣхъ с. н. (ἐν τοῖς μνημίοις).

18) соуѥтиѧ с. н. (τῆς ματαιότητος)

19) описка вм. живоущаа, с. н. лучше живоущоую (συνοικίζουσαν sc. νέκρωσιν).

20) καὶ ἐν τῷ Ἅιδῃ τοὺς κεκτημένους ἐναποστρέφουσαν (sc. νέκρωσιν).

ина. стра гла. и. по. ѡ прѣславьноѥ

Придѣте земьнїи пѣсньми[1] блажноѥ[2] чьстьноѥ | прѣнаго търъжьство 3[a]
ананиа днь благочьстьно[3] похвалимъ. сь бо въ истиноу бжьствьнаго сиа-
нїа апла свѣтъмь[4] просвѣтилъ ѥсть. ѡ неиздреченьнаго ти мсрдиа,
гн, имьже и[5] мы познахомъ славити тѧ мчника ради.

Кто не оудивитъ сѧ, пребате, ако жилами сѣхами нещадьно тъı те-
помъ, и камениемь побиваѥмъ, течениѥ своѥ съвьрьшилъ ѥси. и[6] тѣмь
нбсноую благдть[7] приимъ, оукрѣпляѥши стра немощьныихъ присно. ѡ
любъве твоеа, ананиѥ прѣмоудре, иже къ хоу, моли сѧ, молимъ тѧ,
спсти сѧ всѣмъ намъ.

Слава ти, хе спсе мои,[8] показавъıи твьрьдаго[9] въ моукахъ мчника и
свѣтильника сиающа всеи[10] подъсничнѣи. днь вси вѣрьнии радоуютъ ся
къ памѧ стрпца[11] твоего, вси славимъ дълъготьрьпѣниа твоего, иже на
насъ показалъ ѥси, дълъготьрьпѣливе. гн слава тебѣ ⁘

сгн. сто романа. гла. д. по. дасть знамениѥ.

Словесъ твоихъ видъı, ако твьрьдаго камене водъı, медьноѡбразь-
нъı[12] соуща, въ мирѣ простьръша ся, поустъıа съмъıслъı напаиаютъ бать-
но, и крѣпостию дьржавьною жизньнъıа ради силъı бжиа съсати всѣмъ
подаютъ, оумащаа[13] приснотекоущаа[14] повелѣни[15] твоихъ масло, романе
всечьстьне.

Възвъıшь гоусли своа, мъıслънъıи оче, вѣщани[16] | ако дедъ бодъ- 3[6]
хновенъıи оудваряѥши,[17] скача добродѣтелиа свѣтъмь, предъ киотъмь
течеши, предъ црквию иряѥши, люди новъıа прѣпроважаа,[18] и нъıнѣ[19] на
нбсьнъıи сионъ въıшьнии възводѧ вѣрьно въслѣдоующихъ ти, свою
благодѣть подалъ ѥси.

---

1) γηγενεῖς ἐν ἄσμασιν p. пѣсньми земльнии c.
2) сѧеноѥ и ч. c. (ἱερὰν καὶ σεπτήν).
3) благочьстивьно c.
4) τὸ φῶς ἐφώτισεν p
5) нѣтъ ни въ c. ни въ p.
6) нѣтъ c. ὅθεν καὶ p.
7) благодѣть c.
8) нашь c. ἡμῶν p.
9) твьрда c. въ гр. στερρόν безъ члена.
10) въ вьсѣи c. εἰς ὅλην.
11) страстрпцѧ c. (τοῦ ἀθλοφόρου).
12) мед—но c.
13) оумацающаа c.
14) приснотекоущеѥ c.
15) повелении c.
16) вѣщаньи c. (м. б. и у насъ вѣщании, послѣднія буквы очень поблѣднѣли).
17) оударяеши c.
18) новъı прѣпроважаѧ c.
19) нъıнѣ c.

Силою зижителя си, ѡ романе всечѣстьне, ѩко ѡблакъ бо҃сътворенъ, йстачаѥши гл҃ъ твойхъ сц҃ѣнъıй капля и мира[1] напаѥши, плодъ носиши[2] болѣпьнъ,[3] дѣтельнъıмъ словъмь[4] житиѥ бж҃ьствьноѥ. тѣмь твою бл҃жимъ сц҃ноую памꙗ҃ть, славьне, спса и гл҃а прилѣжьно моли.[5]

кан҃ѳ. ѩнаниѣ. гл҃а й. п҃ѣ а. ирм҃ѳ. водо(ꙋ) прошьдъ. 5

Отъвьрьзѣмъ оуста похвальнаꙗ, ѩзъıкнимъ ѩзъıкъ въ памꙗ҃ть, вси людиѥ,[6] пьрьваго пастъıра ѩнанию, и съ нимь бо҃ꙋ нашемоу въспоймъ.[7]

Женихоу прч҃стоу невѣстить нескьврьньноу невѣстоу, ѩнаниѣ славьнъıй, хв҃оу цр҃кве соудьноую,[8] съ нимиже[9] свѣтьло бо҃ꙋ нашемоу въспоймъ.

Старъ въıвъ оучьникъ, новоумоу[10] даѥши просвѣщати[11] оучьникоу, 10
древле гонителю,[12] ѩнаниѣ, тъı пѣваꙗ бо҃ꙋ нашемоу въспоймъ.

ѳ҃ Чини та анг҃ласти[13] и чл҃вчстий, безневѣстьнаꙗ мт҃и, хвалать непрѣстаньно· зижителꙗ бо йхъ ѩко младеньца[14] на роукоу своюю понесла ѥси.

п҃ѣ. г҃ ирм҃ѳ. тъı ѥси оутвьрьже. 15

Волю[15] послѣдоваꙗ оучителꙗ си, бц҃ѣ ст҃тль, страдалъно же заколению,[16] ап҃лѣ. |

4ᵃ Мл҃ства мл҃твами бо҃покоривъıими ти съдѣлаꙗ избавителꙗ поющиимъ тѧ, ѩнаниѣ преславьне.

Все[17] ти съвѧза[18] звѣри стрьмлениѥ[19] гл҃ь, ѩвивъ сѧ, и свѣтъмь неиздреченьнъıмь[20] ѡмрачевавъ (лице).[21]

ѕ҃ Тебе вси ймамъ[22] привѣжице и стѣноу нашоу, крьстъıани. тѧ славословимъ немълъчьно, безневѣстьнаꙗ.

---

1) миръ с.
2) плодоносиши с.
3) болѣпьно с.
4) дѣтельнъıмъ словъмъ с.
5) молимъ с.
6) люди с. въ гр. πιστοὶ.
7) въспонмъı с.
8) τὴν ἐνταῦθα ἐκκλησίαν.
9) съ нимь с, н. согл. съ наш. (μεθ' ἧς).
10) новоомоу с.
11) просвѣщаѥши с. (описка), просвѣщеніе н., въ гр. τὴν ἀνάβλεψιν.
12) гонителꙗ с. н. (τῷ πάλαι διώκτῃ).
13) анꙗлъстии с.
14) младꙗ с младꙗ н.
15) волею н. (νεύμασιν), въ с. нельзя прочесть
16) заколеніе н, въ с. нельзя проч (ἀθλοφόριχόν τε ἱερεῖον).
17) вьсе с.
18) съвꙗзати с н. (ἐπέδησε)
19) звѣрии стрьмленни с. (τὴν τοῦ θηρὸς ὁρμὴν), звѣрии стремленіе н.
20) неиздреченьнъмь с.
21) лице прибавл. изъ с.
22) сътꙗжахомъ с. н. (κεκτήμεθα).

пѣ. д. ирмо. оуслышахъ ги.

Тобою наказаемъ страдальчьскыи[1] побѣжаѥть съмьрькть, ананиѥ преславьне, о тебе[2] вѣньца ириѥмлѧ присно.

Оученикъ бъıлъ ѥси гонимаго слова, прѣславьне ананиѥ, и оучитель бочьстиѥмь гонящѣмѣ.[3]

Явивъ[4] оубо тѧ гь паоулоу[5] бесплътьскъı таюцаго[6] ся, и показа тѧ, ананиѥ, сего ѥцѣлению.

Ба ѥгоже роди, прчстаѧ марие, томѣ помоли ся, рабъмъ[7] твоимъ подати грѣхомъ[8] отъпоущение.

пѣ. і. ирмо. въскоую мѧ ѡ.

Въ съмоущений пристанице бжьствьноѥ приснотекоущеѥ тишина показа,[9] мрачьнъıмъ свѣта непрѣстоупьнъı[10] свѣтъ съдѣѧ, ананиѥ блжне, ако оученикоу достойно[11] блжноу,[12] мтвьно на тебе почиваюца.[13]

Видѧ потаѥнаѧ и прѣже бъıтиѧ вѣдъıи всѧ, тебе[14] кръıюца ся таѧца ся сце показа, инъгда гонителѧ, не по мъногоу плѣнаѥмѣи[15] ѡ него истинѣ апла.[16]

Постижению конець[17] неислѣдованоу съмотрению.[18] тѣмь бо, спсе, страшьна оуничьжи ся съмь|рть. ананиѥ тѣмь[19] оученикъ стлѧ,[20] по тебе радоуѧ ся, закалаѥмъ бъıваѥть. 4⁶

Мтрне дръзновениѥ ѥже къ сноу твоѥмоу имоущи, прчстаѧ, рожению[21] промъıшлениѧ нашего не прѣзьри, молимъ тѧ, ако тѧ ѥдинѣ[22] хрстиани[23] къ влдцѣ оцѣщениѥ млрдно прѣдълагаѥмъ.

---

1) страдальчьскъı с. н. (ἀθλοφορικῶς)
2) διὰ σοῦ (ѡ тебе с. н.); вѣнець н.
3) гонящемоу с. н.
4) явн с. н. (ἐνεφάνισε).
5) павлоу с, въ греч. Σαύλῳ ἀομμάτῳ
6) таящаго с. н. (τὸν κρυπτόμενον).
7) рабомъ с. н.
8) грѣховъ с. н.
9) греч. иначе. τοῖς ἐν σάλῳ λιμένα θεῖον ἡ ἀένναος πηγή σε ἔδειξε.
10) непристоупьнъıи с. непрест. н. (ἀπρόσιτον).
11) въ подл. достоинно приписано надъ строкою, тою же рукою.
12) бжьствьноу с. н., гр. ἀξιοθέῳ р. (въ венец. изданіи ἀξιοχρέῳ)
13) почивающь н., въ с. нельзя прочесть.
14) тъı бо с. (σοὶ τῷ κεκρυμμένῳ).
15) въ подл. неправильно: плѣнаѥмѣ н.
16) въ греч. ὑπέρμαχον.
17) греческое: καταλήψεως πέραν.
18) ἡ ἀνεξιχνίαστος οἰκονομία.
19) тѣмже н.
20) стлъ с. н.
21) роженю с. н.
22) ѕ въ концѣ строки.
23) крьстьяни с.

ѝѣ ѕ. ѥрмо. оцѣсти мѧ спсе.

Слоужити навыкъ бгу[1] живоумоу, апле, и рѣшѝши[2] многочьстьноую[3] безоумьныхъ зълобоу, ѥдино[4] наоучи, ананиѥ, чисти трисъставьно бжство.

Приатъ[5] си на роукоу цркъвьноѥ кърмило, къ кърмьникоу[6] хоу пришьдъ, апле, и то дхмь ако лодию[7] бжственоую, ананиѥ, направилъ ѥси.

Съзъдавъ[8] правъ поуть правошьствованъ[9] посылати, славьноумоу[10] ти оученикоу повелѣлъ ѥси, влдко, оправьданоу твоѥмоу избьранию съсоудъ, wкрыи молѧщаи тѧ.[11]

ѣ Извоудемъ[12] зълыхъ прегрѣшенїи мтвами ти, бжиа родителницѣ[13] чста, и полоучимъ, прчстаа, бжьствнаго сиания, ис тебе неиздреченьно въплъщьшаго сѧ сна бжиа.

ѝѣ ѕ. ѥрмо. їже w июдѣ.

Да въстроублѥть моудрѣ боизбьрано стадо блгогланою троубою, стра[14] пастоуха[15] си ананиѥ[16] въпиа своѥмоу пастъреначальнѕ[17] хѕ· оцъ.

Да славить бжиа тѧ оученика, ананиѥ, стлиа[18] чьстьна, съвѣдѣтелѧ, бжственыхъ страи[19] | гласѧщи чьстьнаа цркъ хва· wцъ на. 5ª

Не съмьрьть и[20] болѣзнию, нъ любъвию стада съкрываи сѧ, влъкоагньца[21] оукроцьша сѧ, ананиѥ, въпиашє· wцъ наши.

ѧ Двчскъ из ложесн[22] въплъщь сѧ ави сѧ на спсенїе наше. [тѣмь же][23] тѣмь же мтрь твою видѣвъше бцоу,[24] правовѣрьно въпиѥмъ· оцъ.

---

1) къ бог живоуомог с.
2) і въ рѣшѝши въ концѣ строки; гр. λύσας.
3) правильнѣе с. н.. многочастьноую (πολυσχιδῆ)
4) ѥдино ѧ с. ѥдино ѥ н.
5) 2-ое лицо ед ч ἐδέξω.
6) кърмило къръмьникоу с. кормило коръмникоу н.
7) и въ с. н лодью.
8) съзъдавын с. н. (ὁ πλαστουργήσας).
9) шествованъ н.
10) славьноу с. н. τῷ κλεινῷ.
11) молѧща сѧ с. молѧщасѧ н. (προσευχόμενον).
12) да изкудемъ н. ῥυσθείημεν.
13) родитєльница с. родитєльнице н.
14) страхъ с. (лучше страсти τοὺς ἄθλους, такъ н.).
15) такъ с., у насъ описка: пастаха.
16) такъ и въ с.
17) ποιμεναρχῃ (пастырю начальникоу с. н.).
18) стла с. (ἱεράρχην), у насъ описка стлю.
19) страстни с.
20) нѣтъ въ с, исправнѣе н. не смрти боязнию (οὐ θανάτου τῷ δέει).
21) вълка ако агньца с. н. (τὸν λύκον ὥσπερ ἄρνα).
22) изъ двчкъ ложесн н.
23) что въ скобк., и въ подл. перечеркнуто.
24) кцю с.

пѣ. й. ирмо. седмь седмицею

Странѣнослъшати мьнѧше,[1] ѧнанїѥ славьнъıй, съ въсхъщенїѥмь[2] възлюблена стада твоѥго силъı, владко, паче слова възданїѥ пастъıрьско.[3] тѣмь їграѭ въпиѭше. дѣти.

Да веселитъ сѧ днь и да їграѥтъ дхмь всеславьнъıй блженъıй градъ твой. твоѥ причастїѥ[4] застоупленїѥ, славьне, и благодарѧ спсоу въпиѥтъ· дѣти бте.

Животворѧщиймъ велѣнїѥмь, ѧнанїѥ пречьстьне, стотворѧще[5] видимаго силоу саоулоу проповѣдалъ ѥси. ѿверьзе слѣпотоу врачевьствьнѣ и свой възложи длани, змиинъıй стрѣлъı їзверьгъ[6] ѩко чешоуѭ, пѧ· дѣ.

Свѣта незаходѧща бъı покоище тъı, прчста, добротами дѣства блиставъши, и всѧ ѻзарева, вцоу[7] їстиноу їсповѣдаѭщемъ,[8] їз доуша поѭщемъ·[8] дѣти бте.

пѣ ѕ. ирмо. тѣкѣ краконейскоу.

Раздрѣшева, прехвальне, тъмоу невѣжь|ствьноу, свѣтъ же їстъ[9] ѻблистова дамаскоу трисъставьнъ, ѩко чадолюбьць ѻц и любъвьнъıй[10] пастъıрь-началъникъ, правовѣроующь си съхранѧй. 5 6

Се мольбьно сътварѭщѣ търъжьство,[11] придѣте, свѣтозарънъıми[12] синѭща дшевьнъıмь достоанїѥмь, трци слоужителю и проповѣдьникоу ѧнанїѥ трьсвѣтьлоу добродѣтель въспоймъ.[13]

Оле паче чча достоанїѧ твоѥго, ѧнанїѥ, ѩко оученикъ възлюбленъ вки, ѩко пастоухъ почилъ ѥси, ѩко стрпць съ хмь прослави сѧ, вѣнчьмь[14] мчнъмь[15] оукрашаѥмъ.

Избави, непорочьнаѧ, мъıсльнаго ослѣпленїѧ[16] мѧ, избавленїю[17] давъ-

1) мьнѧше с.
2) по с. н., у насъ съвъсхощенїе (ἐξ ἁρπακτικῆς); възлюблена: ποθητοῦ р., разночт. ποθητοῦ.
3) на пастъıрьско с. н. (πρὸς ποιμαντικήν).
4) описка вм. причастивъ (εὐμοιρήσασα), такъ въ с. н., дальше н. застъп|леніе.
5) стотворѧщю с. (τὴν φωτοποιὸν sc. δύναμιν), н. согл. съ наш.
6) ἐχβαλών (но въ с. и възвергъ), н. извергъ.
7) ыцю с.
8) исповѣдающа, поющаѧ н.
9) истѣньнъ н. (ἀληθῶς).
10) въ подл. лубъвьнъıи, слѣд. слово по греч. ποιμενάρχης.
11) тържьство с. торжьство н.
12) св—зарьнъıимь с. н. (лучше, потому что относится къ достоанїемь).
13) въспоимъı с.
14) вѣньцемь с. вѣнцемь н.
15) моученьнъ (μαρτυρικῶς) с.
16) слѣпленїи сн.
17) избавленїе с.

ши ми вл҃дчце с҃на твоего пропатиѥ, въвъши[1] за вьсѣхъ ѩзбавлениѥ. вьсь миръ[2] и спсениѥ поѭщеймъ[3] тм҃.

Въ т҃ъ д҃нь. стго романа пѣвьца.

кан҃. гл҃а. ѕ. і҃ѣ. а҃. ірм҃. ѩко по соухоу.

Свѣтовидьнъıй лоуча съ нб҃се намъ посъли мл҃твами ти, моудре романе, бж҃ьствьне, твою похвалити сто҃ую памать пѣсньми.

Отъ оу҃ности всего тъı х҃ви себѣ[4] прѣдъложивъ въслѣдовалъ ѥси,[5] свѣтълъıми сиѧниі оумъ съ небесѣ, романе, ѡблистовалі.

Оукрашенъ добротою вседѣтела сто҃ го д҃ха,[6] ѩко звѣзда свѣтъла добродѣтелий свѣтъмь моудре, ѩви сѧ, романе, мирьскъıмь конецьмь.[7] | 10

6[a] Ис тебе пройзиде несъказаньно бж҃иѥ слово безначальноѥ въ послѣдьнаі врѣмена, и пьрьваго чл҃вка, тьлею падъшаго, бц҃е, спсло ѥсть.

і҃ѣ г҃. ірм҃ нѣсть с҃та оу҃ко.

Оумъ твой бц҃ы, моудре, селениѥ тр҃ци[8] пр҃стой, романе, испълъненъ[9] бл҃гочьстивьно разоумъ ѩстиньнъıй и проливаі бж҃ьствьнаѧ оучениі. 15

Течениѥ ѩскъıпѣ ѩсточьникъı[10] чьстьнъı твой ѩзъıкъ, поѧ бж҃ьствьнаі и оуѩшнаі ѩвѣ х҃во къ намъ ѿ д҃вы рожьство несъказаньноѥ.

Сѭ[11] питаѥши довольно моудръıми бесѣдами и красьнъıми пѣниі разоумъı наша, и насъщаѥши сладости бж҃ьствьнъıі, романе богогласе.

Всѣхъ войньствъ ѥси прѣвъшьши, д҃ц҃е. тѣхъ бо зижителѧ, с҃на бж҃иѧ, зачала ѥси въ чрѣвѣ, и рожьши прибъıваѥши[12] приснодв҃о.[13] 20

і҃ѣ. д҃. ірм҃. хс҃ъ мнѣ сила.

Приѧтилище бъı бж҃ьствьнаго д҃ха и ѿгнедъхновенаі оу҃ста, възглашаѭща бж҃ьствьнаі пѣниі[14] дш҃а, романе, притѣкаѭщихъ[15] ти. 24

---

1) къıвъшю с., пропатню къıвъшю н
2) въ всемь мирѣ н.
3) поющимъ с.
4) себе с.
5) прибавл. ѥмоу (αὐτῷ) с.
6) и сто҃го дха (καὶ ἁγ. πν) с.
7) мирьскъıмъ конецемъ (κόσμου τοῖς πέρασιν) с.
8) тр҃цѧ с., у насъ испр. въ тр҃ци пр҃стъıѧ.
9) δεδεγμένος τὴν γνῶσιν.
10) ῥευμάτων ἔβλυσε πηγάς.
11) се (ἰδού) с.
12) прекъıкаюшн с
13) Дѣва с
14) послѣ этого слова пропущенъ переводъ греч. καὶ καταθέλγον, и въ с пропускъ.
15) въ греч. τῶν ἀνυμνούντων σε

Цѣвьница вѣы нбснаꙗ, гоусли же всѧкъı[1] къ себѣ привлѣча[2] разоумъ повѣстьми своими и красьнъıми ти пѣваний.

Бл҃дть въдъхноу[3] и въсели[4] сѧ въ свѣтоносьноу ти дш҃оу вседѣтелѧ дх҃а, прехвальне, пр҃стго и моудра бг҃олаголива сътворилъ[5] ѥсть. |

5 ѯ Ѣдъ[6] изліꙗ въ прамт҃рнїи слоухъ змьꙗ,[7] нъ ч҃стаꙗ того ѿтрасла 6[6] ѥсть, арх҃гл҃ѣмь гласъмь зачьнъши и рожьши х҃а.

пѣ҃. ѣ. ирм҃. бж҃нѣмь свѣтъмь.

Ꙗко бг҃олѣпьнъıй сн҃ъ съсоудъ, ꙗко чистъ, оутѣшителева бл҃годать ѡбрѣтъши тѧ, романе бг҃омоудре, цр҃квь съдѣла свѣтъмь пр(о)свѣщеноу,[8]
10 и въселила сѧ ѥсть.

Ꙗже въплъщенаго сн҃а бж҃иꙗ порожьши дв҃а[9] твою дш҃оу просвѣти, и съмъısла[10] разоума бж҃ьствьнаго напълъни, ноцию пришьдъши, приснодв҃а.

Написаний ст҃ъх ти словесъ, прехвальне, ꙗвль сѧ въ ꙗстиноу всѣмъ сладъкъ,[11] вса ѡвеселѧ, всѣхъ просвѣщаꙗ оумъ, и вса наоучаꙗ разоумоу
15 сп҃сеноуѡумоу.

ѯ Свѣтъ порожьшиꙗ, ѡч҃е слово присно соущеѥ, свѣтьлъıми и нънѣ[12] мт҃вами сн просвѣти оумъ мой, и ѡжени тьмоу дш҃а моѥꙗ, пр҃стаꙗ влдч҃це.

пѣ҃ .ѕ. ирм҃. жнйтнѣскаго.

20 Просвѣщенниа[13] ѥспълънаꙗ сѧ, и на въсотоу добродѣтелий[14] бж҃ьствьнѣ възводимъ, приѡбидѣлъ[15] ѥси всѣхъ ѩже на земли, и стълъпъ нбснъıй (и)[16] свѣтильникъ бч҃ьстиꙗ ѥсть.

Плътьскъıꙗ ѥсоушилъ ѥси похоти, и дш҃оу свою оукрасилъ ѥси

---

1) вьсѧкъın с. (κιθάρα ἡ πᾶσαν ἔλκουσα διάνοιαν).

2) ἕλκουσα, по этому собственно привлачѫштн, въ с привлече.

3) подъхноу с. (ἡ χάρις ἔπνευσε).

4) такъ с. (κατεσκήνωσε), въ наш. весели сѧ

5) сътворила с. (καὶ σὲ δοχεῖον καὶ σοφὸν θεηγόρον ἀπειργάσατο).

6) ѧдъ с.

7) оуко зм. с, въ слѣд. строкѣ ѥсть передѣлано изъ ѥси.

8) просвѣщеноу с. λελαμπρυσμένον.

9) въ греч. только ἡ τεκοῦσα.

10) съмъıслъ с. вѣрнѣе (τὸν νοῦν).

11) въ греч. ἄρτος τοῖς πᾶσιν ἡδύτατος.

12) и нынѣ въ греч. нѣтъ, но с. согласно съ нашимъ.

13) просвѣщенна (φωτισμοῦ) с., въ наш —ниѥ.

14) въ подл. добродѣтели. и, но въ с. добродѣтелни (ἀρετῶν ἐνθέων).

15) пр҃ѡбидѣлъ (κατεφρόνησας) с.

16) и прибавлено по с. (καὶ φωστήρ).

7[a] пресвѣтлъıми чистъıми лоучами, и | добротоу рачителноую добродѣтелий доброзрачьѥмь оутвьрьдилъ[1] ѥси.

Възненавидѣвъ врѣменьноую и соуѥтьноую и не соущоую и тлѣющоую сластъ, въ цьрькъви в҃ца прилежа,[2] оумъ остилъ ѥси и дш҃оу и тѣло, досточюдьне.

Вси предъзьряще пр҃ци свѣтьло, воудоущеѥ послѣди ѡ дв҃ъı, х҃е, твоѥ на земли непорочьнаи[3] рожьство ѥвьствьно бг҃овидьци пронарекоша.

п҃к. з҃. їрм҃. штроци къ (ка)нонѣ.[4]

Бц҃ю мр҃ию, бг҃омоудре, имѣ оучителю въразоумлающа тѧ, и наоучающоу тѧ їпѣти повелѣвающоу· бл҃гнъ.

Въсиялъ ѥси въ мирѣ, ѩко пресвѣтлоѥ сл҃нце, романе бг҃омоудре, озарѧи[5] вѣрою зовоущаѩ· бл҃гнъ.

Твоихъ гл҃ъ вѣщаниѥ вселеноую ѩспълънии[6] и в(ѥ)село[7] пѣти чл҃вѣкъı оустрои пѣвающа· бл҃нъ.

ѯ Нънѣ блажатъ вси роди чл҃вчьстий тѧ, бц҃е чиста, ѩкоже прорече и вѣрою славити,[8] бл҃нъ ѥси, вси зовоуще, бе ѡц҃ъ наши.

п҃к. и. їрм҃о. по законѣ ѡч҃н.

Всю мирьскоую красотоу и пищоу и славоу ѿриноувъ, дш҃оу свою възнесълъ ѥси на горьнѧѩ ликъı къ тамо соущиимъ славамъ и свѣтълостьмъ, моудре, и[9] доброты не изгънъı | ѩ, на ѡбитѣли ѡны, на свѣтъ бг҃оначалиѩ възъıваѩ· тѧ прѣвъзносимъ.

Бж҃ьствьною любъвию ражизаѥмъ,[10] въсхожениѩ положилъ ѥси на ср҃ци своѥмь и бесплътьнъıихъ въ плъти житиѥ сътѧжалъ ѥси, анг҃лъскъıимъ чиномь[11] оуподобль сѧ, моудре. тамо соущаѩ възлювилъ ѥси въ мирѣ пѣваниѩ, вѣрою романе възъıваѩ· тѧ прѣвъзно.

Въсокогл҃ниѥмь бж҃ьствьнъıихъ ти и сладъкъıихъ словесъ, прл҃ажне

---

1) оутворилъ с. (περιέθηκας)
2) προσκαρτερῶν.
3) такъ и въ с, греч. т. требуетъ непорочьноѥ (πανάχραντον γένησιν)
4) по с., гдѣ къ канунѣ, въ нашемъ слогъ ка пропущенъ.
5) въ греч. καὶ πυρσὸς καταυγάζων.
6) лучше с. испълни (ἐπλήρωσε)
7) въ нашемъ ѥ пропущено, кѣсѣло с (τερπνῶς)
8) лучше славать (δοξάζουσιν) с
9) на доброты (πρὸς τὰ κάλλη) с.
10) раждагаѧ сѧ с.
11) чиномъ с.

романе, весь[1] съмꙑслъ наслажаѥши чл҃вчскъ и веселиши, ѩко нѣкако[2] питателѧ бг҃атьнꙑи, и просвѣщаѥши свѣтьло и въпити наоучаѥши· г҃а поиѩте дѣла.

к҃ Равьноволенїемь прельстивъ ма чл҃вкоубийца змиѩ стрѣпътивыи, ѩко плѣнена въсхꙑти ис пища[3] райскꙑѧ. нъ ѩко вл҃ка родъмь, сн҃ъ бж҃ии въплъщь сѧ, приде ѿ дв҃ꙑ мр҃ии и възатъ ма на высотоу ѡбж҃ивъ,[4] ѥгоже прѣвъ.

Пѣ. д҃. ірм҃о. недоумѣѥть.

Съ вышьними, славьне, ликꙑ съимать сѧ[5] веспльтьнꙑхъ, ідеже нейздреченьно ѥсть веселиѥ и вьиноу наслажениѥ, ідеже онъ б҃оначалиѧ свѣтъ ѥсть и радость, ідеже неизглаголаѧ слава, покаѧвниче.

Съ правьдьнꙑми вьноутрь бж҃ии бж҃ьствьнꙑѧ славы въселивъ сѧ, видиши красотоу ѡноу несъказаноую, видиши лицоу[6] бесконьчьноу | ю, 8[a]
видиши доброты нб҃снꙑѧ, въ истиноу жилище, ѡтьче, видиши патриаршьскꙑѧ ликꙑ, прб҃лжене.

Твою памать свѣтоносноую вѣрьно тьржьствꙋющимъ, ѿ вѣдъ избави мѧми си,[8] и ѿ всѣкого, б҃оносе, врѣда, романе, и съкрꙑтьнꙑхъ ѿ тоугзаго[9] и нб҃снꙑѧ съподоби полоучити славꙑ и цьсарьствиѧ оного, бл҃жне.

к҃ Отъ дрѣвьнаго паденїа[10] родъ чл҃вчскꙑи пьрьвозъданаго бꙑ плѣненъ, вщ҃е дв҃о, и поравоценъ стр҃ами грѣховьнꙑми, нъ ис тебе рожии сѧ прб҃лгꙑи въ того своимь мр҃сдиемь въздвигълъ ѥсть.[11]

Мц҃ѧ то. въ Е. стѣѧ сщ҃ено-

мч҃ника кꙋприана. и оу҃стинꙑ.

Сѣ. гл҃а. г҃. вѣрѣ.

Гора вѣрою правовѣрнѣ, льстьноѥ оутасилъ ѥси зъловѣрїе, обличивъ (и)дольскоѥ[12] нестоѩниѥ,[13] и всесъжьженїе бж҃ьствьно бꙑвъ

1) вьсь с.
2) нѣкакъ (τις) с.
3) трꙋфѫ̃ς.
4) ѡбожившъ (θεώσας) с.
5) συνήφθης.
6) τὴν τρυφὴν
7) желанїе с. (τὰ ὄντως ἐράσμια).
8) въ греч. прибавл. Θεόφρον.
9) тоужьдаго с. въ греч. θλίψεως τοῦ ἀλλοτρίου.
10) паденїа (πτώσεως) с., въ наш. —нїѥ.
11) по с., въ нашемъ въ концѣ строки est.
12) и въ наш. т. пропущено.
13) неистоинїе с., н. согл съ нашимъ.

чюдодѣ҃ний[1] прохлажаѥши страны, ѡ҃ч҃е пр҃не, х҃а б҃а моли даровати намъ велию.

ѥна. гл҃а. ѩ. прмд҃рости.

Наоу҃ченъ лѣстию прилѣжьно ꙗко паоу҃лъ[2] зъваниѥ,[3] кр҃стъмь же[4] на свѣтъ разоумьнъıй, чистъıй дв҃ца любъвию ꙗвлѧѥмъ,[5] ѥ҃же съчета зижитель мч҃кмь.[6] тѣмь и посрамль немощь вражию, съ нею съподоби сѧ въ лицѣ мч҃нкомъ, куприане сщ҃не, моли х҃а б҃а, грѣховъ ѡ.

ст҃ра. на ѓи въ҃зъ. по двойцѣ. гл҃а. д҃. ѳ҃о. ꙗко до. |

8[6] Свщ҃нъмь мазаниѥмь и м҃ничною кръвию къ б҃оу приближи сѧ съвьрьшеньно, куприане всесловъıй, цвѣтъ ѥ҃стьствьнъıй, доброта[7] же словесъ, премоудрости краѥградьне,[8] правости повелѣни҃ ставило, правиломь всесъставьнаꙗ правость, цр҃квамъ бл҃голѣпиѥ.

Стражющиймъ славлениѥ, мч҃никомъ вѣньць написаꙗ, поусти б҃омоудръıй неродити храборьскъı ѡ моукахъ различьнъıхъ и оу҃захъ и тьмьници, и ѡ наготѣ тѣлесе, и ѡ ваꙁании и стоудени лютѣй, и ранахъ и съмьрьти послѣже, куприане вьсечьстьне.

Чарованиѥмь вѣсовьскъıймъ п҃ѣми дх҃вьнъıими и кр҃стьнъıимъ ѡбразъмь противльши сѧ, дв҃ство съблюла ѥси. м҃ца непобѣдима приведена вѣ х҃оу, сщ҃но закланиѥ. тѣмь же оу҃лоучи вѣньца побѣдьнъıй, иоустино, дв҃ъ и м҃ць ѡкрашена свѣтьлостию.

Въ дв҃ахъ тѧ ѩзвьра ч҃стотою сиꙗющ҃, ꙗко свѣтло сн҃це х҃с, иоу҃стино пр҃стаꙗ, кр҃тъмъ тѧ оу҃ороужє[9] на лесть диꙗволю, посрамити вѣсъı всѧ, и куприана приобрѣсти въ стадо х҃во, съ нимиже непр҃станьно моли сѧ, избавити ѿ вѣдъ творѧщаꙗ памѧ҃ваю.

кѧ҃. гл҃а. д҃. ѳ҃ѣ. а҃. ѳр҃м. моря чьрьмьноу.

Съ примирьнъıими[10] нъıнѣ чинъми оу҃дварꙗѥ сѧ, ѡ сщ҃наꙗ и бж҃ствь-

1) чюдодѣиъıи с. чюдодѣиъıхъ н.
2) павьлъ с.
3) такъ и с., по гр. ἐκλήθης ἐξ οὐρανοῦ.
4) въ с. нѣтъ же, греч. т прибавл. ὁδηγούμενος.
5) такъ и с., греч φλεγόμενος.
6) жиждитель мч҃нкомъ с.
7) по с. н., гр. ἡ χαλλονή, въ нашъ т. доброть, можетъ быть какъ звательн. падежъ вм. доброто, т. е. ъ вм. о.
8) τῆς σοφίας ἀκρόπολις
9) лучше оуороужь, въ н. къоружь (въ с. нельзя прочесть).
10) премирьнъıими с. (ὑπερκοσμίου), н. согл. съ наш. текстомъ, гдѣ впрочемъ буквы съ при наведены новыми чернилами.

наша главо, с нѣсе | [призьри[1] на бгочьстивьно поющаа тѧ, и мольбами сѝ съхранѧй.

Въ мраце невѣдѣнига,[2] прпѣне, лютѣ одьржимъ, и дшетьленіемь страстии пѫти недьржании[3] ти раждагаѥмъ, приложений[4] преславьно обрете напрасно преложение пребѫжене.[5]

Гбитель оубо на сѣдалици пьрвѣѥ оче сѣлъ есн, и на сѣдалици пакъı хѫ старьцемь прославилъ, изменьша[6] явлено въишьнѧаго бжию бгдатью.

Дѣою по рожьствѣ превъıсть· самого породи творьца вьсемъ и гѣ, необъıчьно страньно намъ явлъшааго тѣлъмъ, вце лѧти приснодѣо.

пѣ. г. веселитъ сѧ о тебе.

Ико павьлъ къ хоу, дшевьно приложь[7] желанию, куприане премоудре, того оученикъ сътворенъ есн.

Облачить тѧ хсъ, въ ризъ мѣсто страстью славъı ти одѣние дарогѫ, и порожденна одеждю.

Помазаникъ мчнынъ пьрвѣѥ бъıвъ търпѣливьно, послѣдь же, куприане преславьне, мнкъ истинѣ тъı бъı.

Въ реснотоу и въ истиноу тѧ вцю вѣрьний[8] чьтемъ· тъı во ба породи, пѫтъ бъıвъшааго, непорочьно.

пѣ. д. въздвижена тѧ цркъı.

Възникноувъ богласе неистовьства пьрваго,[9] вѣсьноую лъсть и дшетьлеюцю[10] предъ вьсеми обличилъ есн, весело въпїѧ· слава силе тво.

Сильно ноустино оукрепляѥма, и чстоую дѣоу обрадованоую зѣло тъı молащи, сѣтий[11] извѣгла есн и къзний[12] же вражиа.

Оутвьрждаѥма вѣрою жениховою сн и крьстьною же силою обълачена, вѣсомъ[13] не обата, въпіюци пребъıсть· слава силе тво.

---

1) Недостающіе листы пополнены изъ трехмѣсячной минеи спетерб. духовной академіи, рукописи XII вѣка, изъ которой приводятся разночтенія, помѣченныя буквою с.

2) невидѣнига н. (τῆς ἀγνωσίας).

3) ψυχολέθροις (ψυχολίθρου vl.) πάθεσι σαρκὸς

4) преложении н [ἀκρασίᾳ

5) греч. μεταβολὴν παράδοξον εὗρες ἀθρόως παμμακάριστε.

6) измѣнша н. ἀλλοιωθείς (собственно слѣдовало написать измѣнь сѧ).

7) преложь н. (μεταβαλών).

8) вм. вѣрьнии (οἱ πιστοί) по н. къ истиноу.

9) τῆς πρὶν μανίας.

10) въ греч. ψυχόλεθρον πλάνην.

11) сѣти н.

12) козни н.

13) δαίμοσιν.

Єстьствѣмь свободь, своимь съ[1] образѣмь раба овницавъ, бтствѣмь блгости, мти браконенскоусна, ис тебе по съставоу, все[2] оубо приймъ члвчьскоє.

їѣ. ѣ. тъı їи ми свѣтъ.

Поборьноу мве, прчстоую бжью мтрь, обацьши сѧ, иоустино, чьстьно дество съблюдова невредьно.

Дшевьнъıи хвъ и прекрасьнъıи образъ, почьтемъ иоустиноу, съкръвеноую добротоу, некрадено възложениє.[3]

Невѣсто хва, присная нескверьна, страданиє постъмь приимъши, въ правьдоу вѣнець приматъ соугоубо.[4]

Оумъ англьскъ ни члвчьскъ можетъ неиздреченьно съказати и преславьно чюдо, рожьство твоє, прчстая.

їѣ ѕ. пожьроу ти съ гласъмь.

Зълобъı пресподьнаѧ дольнаѧ дошьлъ иси, на кран же пакъı добродѣтели йзиде очє на въисотоу, преславьно, измѣнь сѧ бжиємь крьщениємь.

Бъıсть тъı слоужитель весомъ пьрвѣю, нъ хсъ бъ йвленъ оученикъı[5] бъıсть присною любъвью, желаниє възлюбль последьнюю.

Мъногъı[6] тъı къ владце привѣде мчнкъı, коуплямъ великоє явлѧѧ кръвью оумаленою црство нбсьноє, бомоудре, коупити.

Растьргни ми пленицѧ съблажнениє,[7] боневестьнаѧ, отъ законьнаагo грѣха, жизнь законъмь свобожениа дароующи, порожьши владкоу законоу.

їѣ. ѕ. сѣсъи въ огни аврамьскъı.

На сщениа[8] въшьдъ, сщенъıи образъ сщеникомъ себе образъ[9] възъıваѧ показалъ иси препѣтъıи.

---

1) лучше сн н. (τὴν ἰδίαν δούλου μορφήν)

2) въ с. описка се вм. все н. (ὅλον).

3) въ н. описка възъженне (ἀνάθημα)

4) суґубъ н.

5) оучйкъ н., ожидаемъ: хвъ бъıвленъ оученикъ (ἀλλὰ Χριστοῦ θεοφάντορ μαθητής ἐγένου γνησιωτάτῃ διαθέσει τῶν ὀρεκτῶν ποθήσας τὸ ἔσχατον по п. р.).

6) въ с. описка нъногъı.

7) лучше было бы съблажненнаа (τῶν πταισμάτων)

8) сщнне н. (ἱεραρχίας ἐπιβάς)

9) по греч καὶ εἰκόνα.

Живоначальныꙗ ти дѣсница, въ истиноу изменѥнии, оч҃е, напѣдѣши моудра б҃огласна сътвори поюща·[1] пре.

Ороужиѥ [не]неповѣдимо[2] намъ на противьнааго, бл҃жене, ты ави сѧ, того обличеваꙗ[3] льсть поющимъ· препѣ.

Пренб҃сный лици и пренб҃сный съвори хвалословѣстать[4] ис тебе, б҃це, рождѣнааго поюще· препѣты.

п҃ѣ. й. весели сѧ иерс҃ме.

Премоудрьно ὁ ἑллиньстѣи премоудрости нероди, славьне, апл҃мъ же[5] бж҃ьствьноѥ вещание, дх҃ъмь оудавраѥмъ, оч҃е, огньнъимь ѧзъıкъмь възглашаꙗ,[6] възъпилъ кси· бл҃те.

Въстече на възокаꙗ и премирьноѥ свѣтьлоѥ селение, хв҃и кръвью ꙗко заколение бес порока приносимъ, оч҃е, и жьртва жива прикатьна бл҃гооугодьно,[7] въспѣваꙗ· бл҃т.

Повѣждаѥмъı[8] иже въ тебе въселъшаꙗ сѧ бл҃годати вѣсовьсций пълци отъгонатъ сѧ, й йзбегаютъ страстии[9] немощьнъıихъ, б҃омоудре. вѣрьний же бж҃ьствьнааго свѣта насъщаѥмъ сѧ, въпюще·[10] бл҃те.

Ликоуютъ съ анг҃лмь,[11] чс҃то, о рожьствѣ[12] ти, бж҃ию мт҃рь и в҃цю славяще тѧ вѣрою. тъı[13] вл҃дкоу избавителѧ намъ породи,[14] ѥмоуже поѥмъ· бл҃те.

п҃ѣ. ѕ҃. ѥгда оуко недоугъмь.

Съвъıше[15] и бл҃гостьно поющаꙗ тѧ посѣщаѥши[16] бж҃ию бл҃годѣтью, мл҃твами сн, б҃огласе, ороужиѥ(ѥ)мь[17] бл҃говолениѧ венъчан, миръ сп҃сение[18] давай[19] намъ, ꙗко ст҃ль бж҃ьствьнъıй.

---

1) соотвѣтствуетъ греческому тексту въ п. и р. ζωαρχικῆς σοι δεξιᾶς ὄντως ἡ ἀλλοίωσις, πάτερ, ἐπιδημήσασα σοφὸν θεηγόρον εἰργάσατο ψάλλοντα

2) непокѣдимо н., въ наш. т. первое не лишне.

3) обличева н. (στηλιτεύων).

4) хвалословествать н.

5) же нѣтъ въ н., въ гр. δὲ.

6) транῶς ἐκφωνούμενον.

7) благооугоденъ н. (вм. благооугоденъ), по гр. εὐάρεστος, лучше было бы благооугодна (жьртва)

8) покѣжаемли н (пълци, гр νικώμεναι φάλαγγες).

9) страсти н. (πάθη).

10) ἐμφορούμενοι ἐκβοῶμεν.

11) съ аггелъı н. (гр. σὺν ἀγγελικαῖς δυνάμεσι).

12) чс҃то ржт҃во н. (ἐπὶ τῷ τόκῳ).

13) тъı бо н. (σὺ γὰρ).

14) роди н.

15) въ греч. прибавлено ἡμᾶς, но нѣтъ καὶ, которому соотвѣтствовало бы наше и.

16) гр. ἐποπτεύων по венец. и р., въ п. ἐποπτεύσις.

17) гр. καὶ ἐν ὅπλῳ εὐδοκίας (оружиемь благоволениемь н).

18) спн҃ию н. (εἰρήνην καὶ σωτηρίαν).

19) подаваꙗ н.

Теченїѥ ицелений обильно пьрсть[1] твоѭ любащиймъ въздасть сѧ, та же[2] женъı боносица ѩко бжьствьно съкровище приѥмлютъ, и весе́ло являютъ съкръвеноѥ,[3] да вьси тобою насладимъ сѧ.

Направи наша къ хоу, преславьне, съшьствьѥ[4] дѣланиѥмь и бооугодьнъмь житиѥмь и целооумьнъмь очищениѥмь,[5] истиньнъıѩ бжьствьнъıѩ[6] тишинъı проса, ѩко сталь мастивьнъ.

Оукрепи намъ дшевьноую немощь, бомти, силою свою· раздрѣщи дьржаво(у),[7] прчстъıѩ,[8] належащиимъ[9] на рабъı ти, мироу правьдьноѥ слнце неизгнаньно въсиявъшиѩ.

мцѧ. того. въ г. днь

стго сщеномчника дионисиа.

тро гла а.

Блгости навъıкноувъ и трѣзвѧ сѧ о вьсехъ, доброу съвѣсть имъıй, въ стаьноую облече сѧ подобоу,[10] почьрпалъ кси отъ избьранааго съсоуда неиздреченьнаѧ, и вѣроу съблюдъ, равьноѥ течениѥ съконьча, оче дионисиѥ. моли ха ба, да спсеть дша наша.

тѫ. гла. и. по. премоудрости.

Ико съсоудъ[11] съı тъı избьранию образъ сщенъıй въ истиноу, неиздреченьнъı глъı бомоудро наоучи сѧ, и просвѣщенъı блгостию дха, прпбне, англьскъıѧ чинъı ясно тъı извѣстова.[12] темь же и мироу оумьно просиявъ, стлю дионисиѥ,[13] моли ха ба, греховъ.

---

1) н. ошибочно· пьрстомь твою (ἡ κόνις).
2) въ н. же пропущено, въ гр. γὰρ (vl. δὲ).
3) въ н. ошибочно ѩкланѥтъ скровенаѧ.
4) лучше съшьствиѧ н. или же наше .. съшьствьѥ (ἡμῶν. τὴν πορείαν).
5) оцѣщенииѥмь н.
6) и бжтв... н., нашъ согласенъ съ греч.
7) державоу н. (τὸ κράτος).
8) прътаѧ н. (Παναγία).
9) належащюю н. (τῶν ἐπιτιθεμένων).
10) іеропрепῶς ἐνδυσάμενος (vl ἐδογμάτισας).
11) по гр τοῦ σκεύους. ἀπεικόνισμα ожидаемъ съсоудоу или съсоуда.
12) ἐδιδάχθης (vl. ἐκδιδάσκεις) τῷ Πνεύματι. καὶ φωτισθεὶς τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος (vl. τῆς θείας ἐλλάμψεως), ὅστε τὰς τῶν ἀγγέλων τάξεις τρανῶς διεσάφησας р.
13) ὅθεν καὶ τῷ κόσμῳ νοητῶς καταλάμψας (vl. καταλείψας), τοῖς θείοις σου δόγμασι (vl τὰ θεῖά σου δόγματα) κατεφώτισας, ὅστε ἱεράρχα (vl. κατ ἄπαντας ἱερομύστα) Διονύσιε р

кѡн. гл҃а. й. п҃о. възкранѣномоу.

Нб҃сная врата прешьдъ дх҃мь, оучивъ сѧ до третѣаго нб҃се дошьдъша
апл҃е[1] дионисиѥ, добродѣтелми, обативъ сѧ вьсѧкомоу разоумоу, оза-
рилъ ѥси въ тьмѣ невѣжьствьи сѫщаѩ. темь зовоу[2] ти· радѹи сѧ
5 оч҃е прекрасьнъый.

ѷк. п҃о. анг҃лъ предъ.

Анг҃лъ отъ чл҃къ добродѣтелми бывъ,[3] великъый дионисиѥ вьсю[4]
ако крилатъıи навъıче оумъмь нб҃снъıи разоумъ.[5] темь пѣсньми ако
анг҃ла почьтемъ, въпиюще къ немоу таковаѩ· радоуи сѧ разоумѣвъıи
10 х҃а паѹломь. радоуи сѧ мъногъıѩ къ х҃оу обращаѩ. радоуи сѧ мъно-
говожьнаѧго храма погоубителю.[6] радоуи сѧ боразоумьнаѧго съвѣта
смотрениѧ.[7] радоуи сѧ книгъı бо҃начьртанъı, таинъ съкровище. радоуи
сѧ дъско бо҃оукрашена, и зьрцало нб҃сное. радоуи сѧ, ако оуспѣшьно
того ради закалаѥши сѧ. радоуи сѧ источьниче, истачаѩ разоумъ.[8] ра-
15 доуи сѧ капле, исоушающи безоумиѥ. радоуи сѧ поуть нельстьнъıи
сп҃сениѥ.[9] радоуи сѧ преградо нечьстивъıимъ прехода. ѧ҃в҃. радоуи сѧ оч҃е
прекрасьнъıи.

сѵ҃н. гл҃а. а҃. п҃о. прехвалънии мч҃ци.

Оудицею бл҃годѣтьною моудре[10] паѹвьлъ бжьствьнъıи вѣсѣдовакъ
20 оулови сп҃еноѵлена,[11] и нб҃снъıихъ видителѧ[12] сътвори, тѫ съсоудъ избь-
раньıи видѣвъ.[13] съ нимьже помоли сѧ, бо҃гливе дионисиѥ, спсти сѧ
любъвью чьтоущаѩ[14] тѧ.

Анг҃лмъ равьночьстьнъ оумъ, оч҃е дионисиѥ, добродѣтелью съдѣ-
лавъ, премирьноѥ сп҃еньствиѧ доброчьстьньство, премоудре, техъ сп҃ь-

---

1) ожидаемъ апл҃а, судя по гр. τῷ ὑπὲρ τρεῖς οὐρανοὺς φθάσαντι ἀποστόλῳ; кондакарій XI. в., у Амфилохія стр. 62, сохранилъ дѣйствительно апостола.

2) κράζωμεν.

3) ἀρεταῖς χρηματίσας.

4) вьсю буквально по греческому πᾶσαν, несмотря на то, что греческое γνῶσιν переведено существительнымъ мужескаго рода разоумъ.

5) въ подлинникѣ разоумь с. разоумъ н.

6) послѣдняя буква по догадкѣ и требованію смысла, погубителѧ н.

7) ожидаемъ смотрение: σκοπευτήριον.

8) разумье н. σύνεσιν (vl. ἄφεσιν).

9) сп҃нию н. σωτερίας.

10) собств. моудрѣ, потому что гр. σοφῶς.

11) сп҃еноѵлѧа н. (ἱεροφάντορα).

12) гр. τῶν ἀποστόλων θεωρόν п.

13) видѣвъ пропущено въ н. (θεασάμενος); съ нимьже: греч. μεθ' ὧν п.

14) чтущим н.

нъно въобразилъ кси,[1] имьже оуправилъ кси цр҃ковьная съньмища, нбснъимъ чиномъ подобающа[2] ся.

Любомоудрований б҃оу, бл҃жене дионисие, ако моцьноу[3] оуподова ся, именовании ти таинобж҃ьствьнъыихъ таино[4] простьрлъ кси, бж҃ьствьное, б҃омоудре, разгъбение въединьениемь лоучьшиимь[5] наоучь ся паче оума, и наоучивъ коньца мирьскъıа.

Бж҃ьствьнъıими въсхожений оумъ распростирающь[6] ся на нбснъıа имѣвъ анг҃льска, премоудре, чиноначалиа.[7] тѣхъ же свѣтьлости оучьснивъ на земли ѥвьствьнѣ, съ нимиже весели ся желание постигъ коньчьнее, мч҃ника добротою просвѣщала ся.

Свѣтообразьное х҃оу рачение бж҃ие твою дш҃ю просвѣтова и помъıшление сладъкою славою вѣрьно ѡзарева и весю чювьствьноую сласть страсти ако огнь попали, нбснаго наслажениа съвьршивъ приѧтилище чьстьно.

Свѣтълъмъ въсходъмъ оума препростирова на нбса анг҃лъ, премоудре, чиноначалыа, тѣхъ же свѣтьлости повѣдаа ѥве земьнъıимъ ти, съ нимиже весела женїхъ дошьдъ коньчьналаго мч҃ника доброто оу, весела.

Въ сѣ҃ениц҃ѣхъ и въ мч҃ц҃ѣхъ просиявъ прив҃не, вѣрьнъ ѥви ся пастъıрь, х҃ѣоу испивъ чашю. темь же обожко оугодивъ самомоу х҃оу моли о вьс҃ѣхъ насъ съ вънышьниими слоужители въ свѣтѣ и нъıна въдварша ся.

ина. гл҃а. а҃.

Воиньствовавъше х҃ѣи земьнаа красьнаа оставили есте, и крьстъ на рамо възьмъше моуками съплетенами томоу въследоваете, и предъ ц҃ри и мч҃ли мъногъıими не отъвьргъше ся его, анг҃ли вѣньци победьнъıими главъı ваша вѣньчаша. дьрзновѣнною дш҃ею и свѣтъло въ чьртогъ вели-

---

1) ἐν βίβλοις ἱεροῖς ἀνιστόρησας по венеціанскому изданію, но въ р. согласно съ нашимъ переводомъ: τὴν τούτων ἱερῶς ἀνετύπωσας; въ все такъ, только ἀνιστόρησας.

2) μιμούμενα р. н., въ венец. изданіи μιμούμενος.

3) ожидаемъ моцьно: ὡς δυνατόν.

4) греческ. въ р. τῶν κρυπτῶν καὶ θείων μυστικῶς ἐξῃ (далѣе нельзя прочесть); въ п. γνωστικῶς τῶν θείων μυστικῶς ἐτύπωσας.

5) лутшимь н.

6) ожидаемъ распростирая ся ἐπανατεινόμενος р.

7) греч. въ р. (въ венец. изд. нѣтъ) θείαις ἀναβάσεσι τὸν νοῦν ἐπανατεινόμενος πρὸς τὰ οὐράνια ἔσχηκας ἀγγέλλων (?), πάνσοφε, τὰς ταξιαρχίας.

кѣи вѣнидосте, проке (слава)[1] мчнкомъ, таръхе бесомъ гоубителю и андрониче повѣда вѣрьнимъ, дьрзновѣние имоущ(и)[2] къ оц҃оу вьсѣхъ, молите сѧ о дш҃ахъ нашихъ.

гл҃а. а҃. по. ико доблѧи въ мч҃нце.

Дъхновѣньемь дх҃вьнъимь[3] напълнь сѧ дионисиѣ с҃то бъисть бж҃ьствьнаꙗ пицаль, възъпьа превеликаꙗ и премоудраꙗ оучениа и твоихъ паче ѥстьствьнъихъ съложений красотоу, ѥиже дивѧще сѧ и чюдѧще сѧ, бл҃жене, хътрости бж҃ьствьнъиа ти славъı оудьржимъ б҃оприатие.

кан҃о. гл҃а. и҃. вѣ҃. а҃. водоу прошьдъ ѧ.

Оу павьла бж҃ьствьнаꙗго наоученъ нб҃сьнаꙗго, дионисие, видитель, нб҃сьнъıи таибьникъ абье же и б҃огласьнъ творенъ[4] ѥси.

Озаренъ бл҃годѣтью бж҃ию, озари, бл҃жене, поющихъ тѧ дш҃а, твоꙗ разоумети оучениа б҃одъхновена[5] дионисие.

Оумъмь преочищенъмь и дш҃ею,[6] нб҃ньихъ чиновъ блистание оувѣдѣти съподоби сѧ, и тѣхъ ликостоꙗниа,[7] дионисие.

Чьртогъ свѣтоносьнъıи паче оума въплъщенъ ꙗви сѧ вьсѣхъ съдѣтелю. ис тебе бо[8] плъть, бж҃ия м҃ти, нашю оуневѣстилъ ѥсть.[9]

вѣ҃. г҃. нбсноуоумоу кроугоу.

Нб҃сньихъ кроуговъ превъшьдъ, оч҃е, премирьньихъ чиновъ и воиньства свѣтьлости[10] высокъмь словъмь и премоудрьıими словесъı вьсѣхъ[11] изъıсновa.

Въсокаꙗ видѣниа насъщь сѧ, славьне, именъ бж҃ьствьнъихъ бж҃ьственое разоумье и[12] бл҃гословѣстилъ ѥси, тр҃ца б҃ословесьникъ бъıвъ бл҃гтью, б҃обл҃жне.

---

1) нельзя точно прочесть.
2) послѣдняя буква по догадкѣ.
3) оба эти слова наведены новыми чернилами по поблѣднѣвшему подлиннику.
4) створенъ н. ἐχρημάτισας.
5) бодхнѣне н. θεοπνεύστους διδασκαλίας.
6) въ н. прибавлено н: дшею н.
7) въ венеціанск. изданіи еще ἰδεῖν, чего въ р. п. нѣтъ.
8) въ н., греч. γάρ.
9) ἐνυμφάσατο р., въ венеціанск. изданіи ἡμφιάσατο.
10) свѣтлостню н., греческ. καὶ τὰς λαμπρότητας.
11) вм. вьсѣхъ ожидаемъ вьсѣмъ: πᾶσιν.
12) лишнее слово, — въ греческомъ нѣтъ καὶ.

Оумьрцивъ сѧ нънѣшьнюоумоу, любъвью же къ бгу и философиа силою наоучивъ сѧ,[1] паче оумьнъихъ, животворащихъ даровъ боносьнъı съсоудъ, оче, бъıсть.

Дѣланиа[2] дво, вьседѣтѣльна[3] дха тело влдоущюоумоу вьсеми въспѣтѣла[4] кси, о нѣмьже осоуди[5] прегрешение мирьное, и жизнь источи вѣчьноую.

пѣ. д. ти[6] ми хе ги тъı же и сн.

Цьрквьнаа оукрашениа оуправилъ кси. въ нихъ бо, оче, написалъ кси зрачьнъıа образъı авѣ стописанѣмь[7] неиздреченьнъıимъ силамъ, имьже[8] оучить сѧ и просвѣщаѥть сѧ вьсевѣрьнъıихъ бомоудръ[9] съборъ.

Строуа твоего бословиа,[10] славьне, цвѣтьно мѣсто зѣло напаиають, мъıсльное присноцвѣтоуще,[11] и наслажениа[12] на правости оучений. кдиньство бо естьства, въ троици лици же, чьстьно кдиноначалие проповѣдала[13] кси.

Англъскаго стльства скороѥ,[14] стлю, любъви нареченье, иже къ бжи,[15] и неоуклоньное мановение на въсотоу, бжьствьное и непостижимое[16] наоучилъ кси, бомоудре, вѣрою въпіющаа. силе твои.

Ощеникъ въıвъ спсению, снъ твои, вьсемъ поющиимъ тѧ, и наставьникъ и просвѣтитель и правьда, дво и избавление. темь тѧ бцю, вѣрьний въ истиноу, кдиномоудрьно славимъ.

пѣ. ѣ. въскоую мѧ отъриноу.

Гласъ ти вѣщаниа, ако нѣкакъ гласъ нбсънъ носимъ, безбожьнъıа оумъ[17] рашибе[18] словъмь блгодати, и оучениа бжьствьнаа[19] лоучами свѣтьлъıими вѣрьнъıихъ срдца просвѣтилъ кси.[20]

---

1) καὶ φιλοσοφίᾳ συντόνως ἐγγυμνασάμενος.
2) ожидаемъ дѣланьемь.
3) вседѣтелнаго н.
4) вм. въспитѣла, въспитала н., ἐκαρποφόρησας.
5) въ н. ошибочно: осудилъ кси (греч. κατέκρινε).
6) ти вм. тъı.
7) свѣтописаньемь н. (греч. ἱεροπλαστίαις).
8) имиже н. (греч. δι' ὧν).
9) бомудренъ н.
10) бословесьıи н.
11) лучше н. присноцвѣтущее.
12) ожидаемъ насаженое (πεφυτευμένους).
13) вм. проповѣдалъ н.
14) короѥ н., въ нашемъ ошибочно скорее.
15) богови н. πρὸς τὸν θεόν.
16) смыслъ требуетъ винит. пад. ж. р. (отн. къ въсотоу).
17) описка вм. оумъı н.
18) рашие н.
19) бжьтвенаго н. (греч. καὶ δογμάτων θείων).
20) въ греч. ἐλάμπρυνας п., но венец. изд. 3-ее лицо: ἐλάμπρυνεν.

Оуподоби сѧ коупьцю, ищюцемоу бисьра, вьсе҃бате҃,[1] и҆ ѡбре҃те
кдинъ бисьрь въ истиноу мъногоценьнъ, и дивль сѧ емоу бж҃ьствьноу
свѣтодániю, сто҃лю, ба҃ исповѣда.

Источьникъ премоудрости философьскъı оч҃е възлюби, и тоѭ рече-
ниемь и любъвью ѥже[2] ѡбатъ бъıвъ, великъ бъıсть, и рѣкъı же бж҃ь-
ствьна оучениѧ присноточьно точиши преславьне.

Ико прерадована добротвораць[3] приатъ бл҃голепьѥ, вьсѧ кдиною во-
лею сътворьшааго,[4] бж҃ию добротою и свѣтъмь бл҃гъıѧ вѣръı, бж҃ии[5]
мт҃ри, нъı оудобрьшааго.[4]

п҃к. s. оцести мѧ сп҃се.

Законьно премоудрьствьнолюбьнъ даръ оулоучи·[6] божьствьне[7] бл҃го-
словѣстѧ, правовѣрьнаѧ оучениѧ, преблаженѣ, остави, ѥгоже наслади́це[8]
сѧ вѣрьний тѧ блажимъ.

Разоумьмь болепьнъıимъ, бомоудре, оудобряемъ,[9] бж҃ьствьнемь[10]
оучителн оухо своѥ приклони, и премирнѣи же ѿ него моудрости наоучь[11]
сѧ достославьне.

Житиѥ довьлно ти, и҆ слово твоѥ чюдьнѣѥ[12] и҆ и҆зъıкъ ти свѣтьлъ,[13]
оуста о҆гнедъхновена, и дх҃вьнодвижима·[14] оумъ же ти, оч҃е, испъıтьно
бо҃зрачьнъ.

Гласъ ти гавриль· радость вѣрьне,[15] въпіемъ ти, иж неи҆же нейздре-
ченьно намъ живоначалънъıи моужь ишьлъ есть и пожилъ есть[16] съ
члвкъı ако мл҃стивъ.

п҃к. ѕ. бжиа съхожениа.

Ико тоуча[17] на земли жаждюще[18] оучениа ти вѣрьнъıимъ ср҃дца
присножелающе[19] напаяютъ и несъıтьно въпити оучать· бл҃гъ.

---

1) описка вм. вьсе҃бате҃ н. πανόλβιε.
2) ѥюже н., въ греч. только καὶ ἀγάπῃ συμπεριφερόμενος.
3) вм. добротворацѣ н.
4) смыслъ требуетъ сътворьшѣѥ, оудобрьшѣѥ.
5) кожиа н.
6) Νομίμως φιλοσοφῶν, σοφίας δώρων ἐπέτυχες.
7) вм. божьствьнѣ: ἐνθέως венец. θείως п.
8) въ н. ошибочно: наслади́ца сѧ.
9) оудабряемъ н. καλλωπιζόμενος.
10) бж҃твенъмь н. (τῷ θείῳ μυσταγωγῷ).
11) лучше наоучисѧ н. (греч. ἐμυήθης).
12) вм. чюдьнѣѥ, въ н. чюдноѥ (греч. θαυμασιώτερος).
13) въ н. ошиб. и изъıкъ свѣтомъ.
14) καὶ πνευματοκίνητον р. (въ венец. изд. этого слова нѣтъ).
15) по н. радостию, греч. τὸ χαῖρε πίστει, переводчикъ прочелъ: πιστέ.
16) въ н. есть пропущено.
17) ὡς ὄμβρος ὁ οὐράνιος р.
18) жажющи н. (греч. ἐν γῇ διψώσῃ).
19) ожидаемъ присножелающа.

Разоумъмь бомоудрѣмь бесплътьнъіи оумъі написалъ иси, и тѣхъ, бл҃жене, пѣснословиа и свѣтьлъ вьсь бъівъ,[1] црк҃вь с҃тоую пѣти наоучилъ иси· бл҃гнъ.

Приатие дх҃а тъі с҃тго бъість бл҃госъстроено,[2] и дъхновениа его и авлениа же пр҃рчьскъі провъзглашаа· бл҃гнъ бъ, въпьіаше, весела сѧ.[3]

Се нъінѣ коньча сѧ бъіглашааго провъзглашение·[4] въ чреве бо дв҃ца ба слова име[5] и породила иси живодавьца, емоуже въпіемъ вьси бл҃гнъ.

п҃ѣ. й. седмь седмицею пѣснь.

Ико свѣтьло зьрцало бъівъ тъі, дионисие, и въмѣстьнъіи разоумъ и оумъ[6] съі[7] сътворивъ, дѣтелью вьсебатє, просвѣти[8] паче оума сиа-ниа приемла въпіашє· дѣти бл҃гте.

Обилънѣиши бл҃годати[9] излиа сѧ въ оустьноу[10] ти· темь бж҃ия оучениа предъложи тѣхъ разоумѣ, нъ паче оума намъ простираа и іасние и свѣтьло[11] ѿвьрзаа вѣрьно поющиимъ· дѣти бл҃гте.

Знанѣиши,[12] дионисие, бъістъ оубо[13] тебе ради адинѣискаа вьсеславьнаа митрополиа, х҃оу бу принесе начатокъ та с҃менъ, вьсѣхъ црьви, непрестаньно пѣвающа· дѣти бл҃гте.

Мти бу непорочьнаа, дш҃евьнъіа ми строупъі и греховьнъіа ми[14] съблазнъі потреби. с҃на бо породила иси, имоущааго область, съвязанъіа[15] пленицами греховьнами[16] [и] оудобь ослабити отъ оузъ нерѣшьнъійхъ, ѥдина бл҃годѣтела, ѥдиного живодавьца.

---

1) греч. τὰς ὑμνολογίας ἔνθους γενόμενος.

2) бл҃гостроюноѥ н.

3) προαγορεύων, ἐβόας γηθόμενος: εὐλογητὸς ὁ θεός...

4) по н. кончаша сѧ ѥ҃лглнаа провъзглашенна (греч. τοῦ θεηγόρου, vl. τοῦ Ἡσαίου, ἡ προαγό-[ρευσις).

5) имѣ н. ἔσχες.

6) въотмѣстнъіи н. (греч. καὶ χωρητικὸν τῶν καθαρῶν ἐμφάσεων τὸν νοῦν).

7) въ н. съ, лучше было бы сн: оумъ сн сътворивъ τὸν νοῦν ἐργασάμενος.

8) въ гр. τὰς μαρμαρυγάς, что обыкновенно переводится словомъ лоуча.

9) ἀφθονοτέρα χάρις σου, стало быть: благодать ти.

10) по н. ошибочно: къ истиу, лучше было бы изъ оустьноу.

11) иначе въ греч. ὅθεν τὰς ἐνθέους διδαχὰς παρέθηκας, τὴν τούτων διάνοιαν ὑπερφυῶς ἡμῖν ἐξαπλῶν καὶ διατρανῶν καὶ τηλαυγῶς ἀναπτύσσων.

12) въ с. слово стерто, въ н. ошиб. знаменѣше, по догадкѣ знанѣиши.

13) въ н. ошибочно оу.

14) въ н. нѣтъ мн, въ с. описка съблажнъ.

15) свазанъіи н. (греч. τοὺς πεπεδημένους), въ с. описка съвизанъ.

16) въ н. грѣховнъіми, слѣдующее слово и лишнее.

Йѣ. д. оудики сѧ оубо о семь нко.

Стыйхъ аплъ съподобль сѧ видѣтель бъıти и съшьствьникъ, съобьщьникъ[1] бъıсть славъı,[2] съ теми на видѣниѥ потъщиа[3] сѧ телкси[4] истиньнъıиа живоначальнъıиа единоиа Цѧ престъıиа, юже достоино въ-
5 зкеличимъ.

Бжиа цр҃ства[5] нбснаго наследьникъ бъı ико законьнь, стль, оче, неповѣдимъ страдальць, сщенна помазаниѥ[миѥ]мь, кръвью примѣсивъ мчнка. тѣмь соугоубъ вѣньць приатъ достоино, сщеномчниче диѳнсиѥ.

10 Ико имъıй дьрзновениѥ оу ха, стлю моудре диѳнусиѥ, непрестаньно, моли избавити сѧ из напасти благовѣрьно поющиа[6] тѧ, оучениче, неиздреченьнъıйхъ видѣний, ико тайнооученна и[7] боначальнаго,[8] сщенопавленикъ блгости.

Повѣдающю[9] ереси оунотьскъı, прчстъноую цр҃къвь покажи, юже хъ,
15 кръвью сво[сво]ею ѥкоже блго[10] сътажа, прерадованиа, твои сынъ. спси из вѣдъı и отъ одьржанна, одьржащаго нъı, влдчице.[11]

Мц҃и то̀ въ д҃. дн҃ь

стго сщеномчника йѣрофеа.

Гла. г҃. по. вѣре бжни исповѣда.

20 Вьсю напонлъ еси вьселеноую ико водами оученій си, блгочьстьиа[12] повелениа, йѣродеѥ животьнъıй йсточьниче хъ въ тебе почилъ есть, оче вьсечьстьне· того моли, ико дьрзновениѥ сътажавъ съ външе, даровати намъ велию милость.

---

1) съобщьникъ н. συγκοινωνός.

2) славъı пропущено въ н., послѣ этого слова ожидаемъ и, въ гр. καὶ σὺν αὐτοῖς.

3) въ н. ошибоч. потщан сѧ.

4) телесе н. (греч. σώματος τοῦ ὄντως ζωαρχικοῦ), судя по гр. тексту ожидаемъ истиньно живоначальнаго.

5) цр҃ствиа н.

6) поющими тѧ н. (нашъ согласенъ съ греч. текстомъ, гдѣ стоитъ accus. c. infin.).

7) въ н. и пропущено.

8) смыслъ требуетъ: богоначальнъıиа (sc. блгости).

9) въ н. ошибочно: повѣдаще (νικῶσαν... ἐκκλησίαν).

10) блгъ (греч. ὡς ἀγαθός).

11) недостаетъ переводъ гр. слова λύτρωσαι: изкави, но его нѣтъ и въ п.

12) недостаетъ переводъ глагола ἐκβλύζων.

Ино. г҃о. томоу҃.

Оуста бц҃ы дьрзновение, дѣлъı покорилъ иси правовѣрие. ако пъва ако лъвъ правьдьнъıй истинъı повѣлевающи повѣление и распланающи лъстьнъıа пещеръı, оч҃е прп҃вне, х҃а бг҃а моли даровати намъ велию мс҃ть.

стѣи. гла҃. а҃. по. прехвалънии мч҃нци.

Свѣтовидьнаа хв҃а похоть[1] бж҃ьствьнаа твою дш҃ю просвѣтила есть, и разоумъ сладостьнъıимь свѣтъмь бл҃гочьстьно облистала[2] есть, и высако чювьствьное сладострастие ако огнь зажьже,[3] нбс҃нъıихъ въспитие,[4] съвьршивъши та приималище высечьстьно.

Вельлепота твоихъ словесъ йѣродеѣ, и премоудръıихъ наказаний, высесъстроеналаго,[5] известьналаго пребъıвания и хождения[6] художьствьналаго оувѣта плодъ являють са, и просвѣщають привѣгающаа, и оумоудрають почитающаа.

Славьное твоихъ съвѣтъ, прп҃вне, о бж҃ьствьнъıихъ видѣнииихъ, дионисий великъıй въ бж҃ьствьнъıихъ, вѣрьнъıимъ проповѣда, и въсокое велении твоихъ. съ нимиже[7] моли са, подати дш҃амъ нашимъ миръ и в.

кан҃. гла҃. и҃. пѣ҃. а҃. ирм҃. водоу прошьдъ як.

Нбс҃наго оученика и таибьника, бж҃ьствьнаго паула мирьскаго ловьца оучителя имѣи видѣния въишьнаго оученикъ бъıлъ иси.

Дх҃ъмь движимъıи явѣ павьловъ та изъıкъ, провѣщавааа бж҃ия тайнъı, бл҃жене, обатъ и бл҃говѣщателя сътвори.

Оуноженъ[8] любъвью дх҃ьною и бж҃ьствьнъıими словѣсъı, въ разоумѣ вѣсѣдоума къ высѣхъ[9] влд҃це, сп҃ене, сп҃енословъıа явилъ иси.[10]

Свѣтоу присносоущюоумоу бл҃голепьно приималище въıвъши, дво чс҃то,[11] скверньı ма высякоа греховньıа и окалениѣ[12] омъıй, влд҃це.

---

1) послѣ этого слова въ греч. текстѣ καί, но только въ венец. изд.

2) въ греч. ἐπύρσευσε.

3) ражьже н. κατέφλεξε.

4) въ гр. οὐρανίων ἐπιλάμψεων по венец. изданію, но въ п. читаемъ ἀπολαύσεων.

5) всестроеного н.

6) въ греч. именит. пад. ἡ παναρμόνιος καὶ ἀκριβεστάτη ἀγωγή καὶ μέθοδος.

7) лучше съ нимьже: μεθ' οὗ.

8) оумноженъ н. по недоразумѣнію, собств. оунъженъ: νυττόμενος.

9) всѣмъ н.

10) въ гр. πανιέρους ἱερολογίας ἀνατέθεικας п.

11) δοχεῖον παρθένε γενομένη καὶ καθαρόν, стало быть: и чисто.

12) окалении н. лучше, потому что въ греч. μολυσμάτων.

пѣ. г. нбсноуоумоу кроугоу.

Ико сто славѧще[1] стаꙗ писанїа и бгочьстыꙗ слово проповедающе[1] вьси чьстимъ тѧ, радостьно съшьдъше сѧ, и твою вьсечстоую памать славимъ.

Крепостью и волею и бжьствьною похотью[2] къ бгодѣтелю вьсачьскыихъ възираꙗ, оумъ си просвети свѣтьлостьми ижде соуть тамо, и дшю просвѣтилъ кси, преблжене.

Таклоименитъ[3] прозъва сѧ, сщено бжьство,[4] иерофѣю бомоудрьне, ꙗви сѧ възложенїемь[5] вьседьржителеви и творьцю вѣкомъ, и цркы оукрасилъ кси нбсноую.

Нбо пропьнъый и земьнъыи, чста, кроугъ одьржаи по вьсемоу естьствѣмь бжьства, въ роукоу твоею плътьскы одьржимъ бе, и вѣрнъыимъ тѧ оутвьрженїе вьсемъ ꙗвилъ есть.

пѣ. д. тъı ми ѯе ги тъı.

Ветиискъыими[6] бовещаний[7] просветилъ есть[8] ликъı блаженъıꙗ,[9] йеродее, вернъыихъ, и сщенъый[10] съворъ, бомоудре, апльскы възвеселилъ кси, оудивленїемь блженъый[11] обиатъ и въспѣваꙗ силе твоеи слава.

Вьсь гви сщенъ бы, вьселичьно блжене оукрѣпляꙗ сѧ ижде[12] къ немоу бословьнъыими[13] сщенословьи,[14] сщеноꙗвлене бопрїатьнъыи, и бжьствьнъыи пѣснословьць, и премоудрыи бовещатель, приходящиимъ съмъıслъно соудимъ.

Нъıне вида, оче, бжьствьнаꙗ жснее мимошьдъшихъ, вьсехъ сщене, [и][15] гаданий и сѣний, истиньнъыими бовидѣний[16] ꙗвлений молиꙗ[17] сѧ спсти вѣрьно поющиимъ силе твоей.

Тъı бо невъмѣстимо въмѣщающааго сѧ, въ чреве, чста, въмѣстила

---

1) смыслъ требуетъ славѧща, проповѣдающа: ἱερολογοῦντα, ἀνακρύττοντα.
2) силою н. (греч. ἔρωτι).
3) φερωνύμως.
4) καὶ ἱερὸν ἔνθεον καὶ ἡγιασμένον.
5) ἀνάθημα.
6) витиискъıими н.
7) вѣщании н. (греч. θεηγορίαις).
8) просвѣтилъ кси н. ἐλάμπρυνας.
9) бжьвенъıꙗ н. (греч. μάκαρ Ἱερόθεε).
10) сщенъıхъ н. (греч. καὶ τὸν ἱερὸν).
11) бжьвенъын н., ожидаемъ бжьствьнъымь (ἐκστάσει θειοτέρᾳ).
12) ижде не имѣетъ смысла, въ греч. только членъ ταῖς πρὸς αὐτόν.
13) бословесъıми н.
14) въ с. описка сщенословьнн, правильно въ н. сщенословїи: ἱερολογίαις.
15) слово лишнее, въ гр. нѣтъ καὶ.
16) смыслъ требуетъ родит. падежъ τῆς θεοπτείας.
17) ожид. моли сѧ: δυσώπησον.

ѥси, ꙗко чс̑та, дв̑чьскꙑими оукрашьши сѧ свѣтьлостьми, прѣбл̑женаꙗ· темь тѧ бц̑ю въ истиноу хвалимъ и рожьство твоѥ вѣрою славимъ.

пѣ. ѣ. въскоую мѧ отърноу.

Коупьно съвестьникъ, бл̑жене, апльскомоу съ съньмоу, съ ними придѣ въ оусъпениѥ бж̑ьствьноѥ, бг̑асне, живодавьца намъ плътью рожьшиꙗ,[1] прс̑тꙑѧ чс̑тꙑѧ[2] бж̑иꙗ мт̑ре.

Паче ѥстьства разоумѣвъ и старьскꙑ ꙗже паче словесе видѣниѧ, исповѣда вьсемъ, вѣрою[3] поющиимъ сꙑнаниѥ и твоихъ, вьсебл̑жене, съворьнꙑихъ бг̑ословии разоумѣти любящиимъ, вьседовлий.

Пребатьнꙑими лоучами паче ѥстьства свѣтозарьнꙑимь[4] свѣтѧ сѧ, извѣстованиѥмь бж̑ьствьнꙑихъ ꙗвлениий[5] и чс̑тотою мъного одьржалъ ѥси врема[6] и видѣниѥмь премоудреѥ[7] и бж̑ьствьнаꙗ наоучаꙗ.

Моужеискоусьнаꙗ дв̑о, непредѣльнаго ѥстьствъмь бж̑ьства въмоужьшаго сѧ слова насъ ради чл̑вѣкъ зачала ѥси, въ оутровѣ, дв̑о, дв̑чи[8] въмѣщьшаго сѧ, паче словесе и закона и ѥстьства.

пѣ. ѕ. оцѣсти мѧ сйсе.

Наоучениѥмь бг̑олѣпьнꙑимь бж̑ьствьноумоу разоумоу наоучаꙗ сѧ, словѣса, оч̑е, твоꙗ, ꙗко вътораꙗ словеса, ꙗве ост[а]вилъ[9] ѥси, сц̑енаразоумиꙗ дш̑а наша просвѣщающа.

Бл̑женъ въ истиноу бꙑсть бобл̑жене, чс̑тою дш̑ею въ истиноу бл̑женаго и ѥдиного любимаго,[10] възлюбивъ добротоу сп̑совоу, йѣродею.

На прчс̑тꙑꙗ лоуча възираꙗ, боприатьне, разоумьнꙑими блистаний бж̑ьствьнꙑихъ сиѧний, техъ наслаждений и светодания обѣщьникъ ꙗви сѧ, бл̑жене.

Въ рѣснотоу и въ истиноу тѧ бц̑ю славимъ· истиньнаго бг̑а неиздреченьно бо ѥси родила, плътью по ѥстьствоу съвъкоупльшаꙗ сѧ, прчс̑таꙗ дв̑о мт̑и.

---

1) τῆς τεκούσης.

2) по греч. ἁγνῆς (въ с. нельзя прочесть, въ н. чс̑таꙗ).

3) вѣрно н.

4) ожидаемъ свѣтозарнꙑ: τῆς φωταυγείας.

5) ꙗвленин н. ἀποδείξεων, въ с. описка ꙗвлениѧ.

6) въ гр. τῶν πολλῶν ἐκράτεις, χρόνου τριβῇ.

7) въ гр. καὶ θεωρίᾳ σοφωτέρᾳ.

8) чиста н., нашъ текстъ согласенъ съ греческимъ.

9) въ рукоп. описка: оствилъ.

10) любимаго н., въ греч. другое отношеніе словъ: τὸ ὄντως μακάριον καὶ μόνον ἐράσμιον κάλλος.

пѣ. з. бжиа съхожениа.

Стаа стыихъ видѣти тъща са, бжене, чстотою[1] житиа и презърениа бжьствьное высокое[2] исно[3] сътажа, и по(а)[4] възъиваше·[5] блгнъ.

Гл̃ъ вѣщаний твоихъ и списаний добро последьнее[6] веселать любащаа приходить,[7] и въстаютъ[8] на пѣние, възъивати[9] наоучаа·[10] блгнъ.

Юдиньство бжьства знаемое бословилъ иси въ лици[11] трци, и поемъ[12] [и] въ оупостасьхъ трьхъ, бомъысльнѣ,[13] и поа въспѣваше· блгнъ.

Законьнъыихъ истъства, дваа мти, кромѣ родила иси [и] владоущааго вьсеми видимъыими и мъысльми,[14] чиста, кроже въспѣвающе, съгласьно възъиваемъ· блгнъ.

пѣ. й. седмь седмицею пе.

Вьсесильное дха си[15] стаго поспѣшение, въ прчстоую ти[16] дшю въселивъ са, бопримтьна[17] проповѣдьника и[18] богана иви, сиенолѣпьно избавитела хваляща и вѣрьно въспѣвающа· дѣти блте.

Блгочьстьнъмь възысканиемь испытавъ неиздреченьнъыа съмотрениа хвъ таинъ[19] исно явилъ иси, великогласною вѣсѣдою начьнъ, и сладостьнъыихъ твоихъ словесъ съложениемь въпьа бес престани· сиа.

Вьсеславьнаа та[20] блгодать бжьствьнеишимь въздьхновениемь[21] и бословьемь[22] извѣстъыимь испълнила,[23]..... иси источилъ, ако рѣка,[24] оучениа, апльскъыа веселящи ликъы, съ нимиже нъıне въспѣваеши·[25] дѣт.

Оумьрщвеноую, прчстаа, дшю мою грѣхъми, озловленоую ядовьнъы-

---

1) лучше чистотоу: καθαρότητα.

2) въ гр. καὶ θεωρίας θείας ἀκρότητα.

3) исно пропущено въ н., гр. въ венец. изд. σοφῶς, нашъ читалъ σαφῶς.

4) въ рукоп. описка: по, поа н.

5) възъиваа н. ψάλλων ἐκραύγαζες.

6) ῥημάτων ὁ φθόγγος σου καὶ συγγραμάτων ἡ καλλιέπεια κατευφραίνει, поэтому лучше веселить.

7) гр. τοῖς πόθῳ προσομιλοῦντας.

8) въставляютъ н. (греч. διανίστησι).

9) краугазеи възъиваа н.

10) это слово пропущено въ н.

11) вм. лици чит. лицъ.

12) т. е. поемое, sc. ядиньство, слѣдующее и лишнее.

13) гр. θεόφρον.

14) читай мъысльнъими (καὶ νοουμένων).

15) си нѣтъ въ н.

16) ти нѣтъ въ н. (въ гр. σου).

17) пришатна н. (греч. θεόληπτον).

18) и пропущ. въ н. (въ гр. καὶ).

19) читай хва таинъ: τὰ ἄῤῥητα τῆς οἰκονομίας τοῦ Χριστοῦ μυστήρια.

20) ти н., гр. σε.

21) въдхновениемь н. ἐμπνεύσεως.

22) ословесиемь н. θεολογίας.

23) исполнь ссудъ н., въ с. нельзя разобрать, кажется тоже самое, но первоначально м. б. отъ соудѣ (ἐντεῦθεν).

24) лучше рѣкъı ποταμοὺς.

25) веселиши са н.

имь грѣзениемь, бг̃а могоущааго ожившити вьсѧчьскаꙗ неискоусьнобрачьно паче ѥстьства рожьши, въстави въпьющю:[1] сп̃ениꙗ пои.

пѣ. д. оудивн сѧ оубо о семь нбо.

Премоудрости премоудростьней ꙗко рачитель бывъ, даровань҃ыи[2] вѣньць, бл̃голепьнъ҃ы[и]й, радоуѧ сѧ прилꙗ [нъ҃ы]нынѣ[3] ото неѣ, и ликовьникъ нбс̃ный оу вьсѧчьскъ҃ыихъ съдѣтелꙗ бывъ, моли спс̃ти сѧ отъ бѣдъı тѣ поющимъ, йѣродее.

Въселилъ сѧ ѥси въ горьнѧꙗ бж̃ьствьнъ҃ыꙗ дворъı и ѡбители[4] вѣчьнъ҃ыꙗ наследилъ ѥси, и съ воинъı[5] анг̃льскъ҃ыими нынѣ праздьньствоуѥши,[6] и съ ап̃льскъ҃ыими[7] чинъı, съ нимиже веселиши сѧ радостьно, съ нимиже въдварꙗѥши сѧ, вѣрою чьстѧщимъ[8] тѣ бж̃ьствьнаа́го мира проса.

Истовꙗ въздании въсприимъ, ихъже ꙗвлениꙗ сътажа присносоущꙗ[9] любъвью възираꙗ[10] къ бо̃у, нынѣ прилежьно моли мл̃сть и бл̃годать и ѡчищение подати иже вѣрою памать твою съвьршающимъ свѣтоносьноую и въсепраздьноую.

О мт̃и въсѣхъ съдѣтелꙗ, мт̃рьньмь дьрзновениемь помоли сѧ своемоу сно̃у спс̃ти сѧ[11] отъ насилиꙗ моучительска пленьникомъ рабомъ твоимъ, и отъ клеветъı лоукавъ҃ыихъ члвкъ оупразни,[12] тихость же подати и спс̃ение поющимъ тѣ.

мц̃и то̃ въ .ѥ. дн̃ь.

ст̃ыꙗ мц̃ꙗ харитинъı[13] и ст̃го сщ̃еномч̃ника петра.

сѣ. гл҃а. д. по. възнесъ сѧ на.

Разоумьнъ҃ыихъ красотоу възлюбивъши, видимъ҃ыихъ тѣленьнаа́го[14] гноушающи сѧ, бж̃ьствьнъ҃ыими оукрѣпила ѥси надѣждами оумъ. темь

---

1) въпющю н., βοῶσαν sc. ψυχήν μου.
2) τῶν χαρίτων τὸν στέφανον.
3) принатъ нынѣ н.
4) обитали н.
5) с вои н.
6) празднуѥши н.
7) анг҃лъскъ҃ыми н. (σὺν ἀποστόλων τάγμασιν).
8) чтущим н. τοῖς τιμῶσι.
9) въ гр. διηνεκεῖ относится къ πόθῳ, т. е. присносоущею.
10) въ с. описка възърѧ.
11) въ гр. σῶσαι.
12) лучше было бы оупразнити: καταργῆσαι.
13) въ с. описка харитонъ.
14) телеснаго н., τὸ ῥευστόν.

на соудищи страданиа, мч҃нце, радоующи сѧ вѣшьла кси (и змию разорила кси)[1] и исплела кси повѣдьнъıи бл҃голепьнъ[2] вѣньць, дв҃о, мч҃нцамъ сиание.

Ина. гл҃. и. по҃. премоудрости.

Очистивъ сѧ попѣчениемь вернъıихъ нелепъıа злобъı,[3] петре моудръıи, пастъıрь нарече сѧ, масть бж҃ьствьноую приимъ· отъсѣченама же ти роукама и оушима и ногама твоима и лишенъ о҃чию и ꙗзъıка бъı послоухъ истине неразоумьемь мч҃тлѧ,[4] огневи же и водѣ раздѣлѧемъ, преславьне стр҃пче мъногострастьнъıи, моли х҃а б҃а.

стѣ. гл҃а. д҃. по҃. ꙗко добла въ мч҃нце.

Радости[5] тъзьнаа, радостью въмѣсти сѧ въ чьртогъ, въсечьстьнаа, въ нб҃сьнъıи, идеже свое възлюбила кси сътѧжати житие, претърпѣвъши[6] огнѧ болезньное[7] въ истиноу моучение, зоубъ же и ногътъ въсѣхъ искорение, стр҃пце харитони, дв҃о мч҃нце многострастьнаа.

Львомъ съломила кси челюсти, мъногострастьнаа, челюстью[8] търпѧщи съломлениа,[9] нъ[10] ногътъ же искоренение добле претърпѣла кси, искоренѧющи лютаа[11] прельстьнаа шатаниа, въ морьскоую же глоубиноу въвьржена бъıсть, зъловоу потаплѧемоу[12] творящие зълааго ратоборьцѧ.

По коньчине бл҃женѣи въ море тѧ въвърженоу свои родитель, славьнаа, съвъкоупи,[13] въпьıа съ оужасъмъ· како нъıнѣ обрадова сѧ,[14] сщ҃еное мое и любимое родьство, томлений[15] чс҃тьнааго мч҃ниа, и наречение истиньное съдѣла, въображено ти бл҃годѣтью.

---

1) слова въ скобкахъ поставленныя дополнены изъ н. согласно съ греч. καὶ τὸν ὄφιν καθεῖλες.

2) бл҃голѣпнъıи н.

3) въ гр. по р. καθαρθεὶς ἐμμελείᾳ τῆς τῶν παθῶν ἀχλυώδους κακίας (видно, что переводчикъ вм. παθῶν читалъ πιστῶν).

4) въ гр. по р. ἀπονοίᾳ τυράννων.

5) радость н. (греч. τῇς χαρᾶς ὡς ἐπώνυμος).

6) претерпѣти н. ὑπομείνασα; огнѣ соотвѣтствуетъ греческому πυρὸς въ р. и п., венец. изд. пишетъ στερρῶς.

7) бжѣвнаго н., въ греч. ἀλγεινὴν.

8) въ с. описка чюлюстию, б. м. лучше челюстии.

9) сломление н. συνθλάματα.

10) и н., въ греч. δὲ, которое уже заключается въ же.

11) злаа н. τὰ δεινὰ.

12) потаплающе н., въ греч. ὑποβρύχιον ποιοῦσα, поэтому въ слѣдующемъ смыслъ требуетъ творящи.

13) совъкупивъ н. συνεκόμισεν.

14) како.... ва сѧ пропущ. въ н.

15) того молени н. описка.

Ина. гл҃а. д҃. по҃. дасть знаменаніе.

Моученика мъногострастьна цр҃кы знаютъ та и вѣрьно праздьноуютъ страданіе твоє дн҃ь, стр҃пче петре. тъı бо мч҃тльскаа прещенія и ароств и моукъı моужьскъı понесе, и заколеніе бл҃гоуханьно[1] доброжьртьє принесѣнъ бъıстъ къ зиждителю ти,[2] о вьсєхъ молиціа сѧ.

Очью изводѣніе и роукоу и локътіи твоихъ и ꙗзъıка и оушію понеслъ єси отъатіе, възнеслъ єси[3] на древо ѩкоже и влдка, и главою отъсѣченою, и вьсесънѣдающюмоу огню предаваємъ и въ водоу въмѣтаємъ, великомч҃нче мъногострастьне, анг҃лмъ причастьне, мольбьниче о дш҃ахъ нашихъ.

Вьсь прекрасьнъ добротами єси доблиихъ подвигъ твоихъ, и нънѣ отъıшьлъ єси въ нб҃сна, петре, жилища, и съ анг҃лъı и ликъı мч҃нскъıими веселиши сѧ вьсегда. тѣмь же твою памать радостьно праздьноуємъ, мольбьника та б҃атіце дш҃амъ нашимъ, преславьне.

Канѳ. гл҃а. а҃. пѣ. а. твоа покѣдительна.[4]

Съгласьно пѣсньми твоа цр҃кы хв҃а праздьноующи, харитона[5] славьна мч҃це, бл҃годѣтьноє тържьство радости[6] испълнаєть сѧ, просвѣщаєма стр҃ми твоими.

Б҃атьство отъложила[7] єси тъленьно, и нетъленьноє въ истиноу и пр҃чстоє тьрпѣніємь болезний сътажала єси, приложьши житіе въ нб҃сныихъ чьртозѣхъ, моученице прехвальна.

Любъвью наслажаєши сѧ бжіею, дш҃а твоє[ѥ]ѧ красьна доброта, мч҃це досточюдьна, чстотъı свѣтъмь озарила єси и свѣтъмь страстий вселеноую осиала єси.

Паче слова въ истиноу [оу]страшьноє[8] рожьства твоего таиньство вѣ, м҃ти приснодв҃а· тъı бо б҃а вьсѣхъ зижителя родила єси и по рожьстве дв҃ою пакъı пребъıла єси.

---

1) по н. дальше слѣдуетъ: сѩно, слѣдовало бы читать и сѩно доброжьртье: καὶ ἱερὸν καλλιερημα, но въ п. καὶ ἱερὸν ὡς ἀνάθημα.

2) въ н. нѣтъ тн.

3) лучше възнесенъ: ὑψωθείς.

4) пѣсни этого канона не встрѣчаются ни въ нынѣшн. венеціанскомъ изданіи ни въ п. и р.

5) харитоньı н.

6) радости н., въ нашемъ описка радость.

7) оставила н.

8) страшноє н.

пѣ. г. гдинъ съведъи з.

Чистотъı одеждю, свѣтовидьне[1] омоченоу въ кръви мнка твоего, вьсечстаа, одѣвъши са бжиею блгодатию добрънимь пременениемь премени са, свѣтяци ако слце мироу конецемъ.

Да не предаси хса[2] главъı бовеньчанъıа, главоу опалиша ти оугольми, достодивьнаа дво вьсечьстьнаа, и ѡцьта претърпѣла иси лютое пролитие, въороужьши са надеждею вѣрьною.

Ни огнь ни ранъı лютъı силъı не ослабѣша помъısла твоего, мчнце мъногострадалънаа, нъ търпяаше оуспѣшьно стражюци и хвъı язвъı на тѣле носяци, вѣсовьское разори шатание.

Безначалънъıи начинаютъ са ис тебе, дво браконеискѡсьнаа, и младеньць творитъ са хота и зиждетъ са и пълть непреложьно чюдо въıваютъ, бъ вьсесъвьршенъıи и непрѣдѣлънъıи, да вьсего ма спсетъ чвка.

пѣ. д. гороу та блготъ.

Оустъı та[3] и разоумьмь, бобляженаа, блгодаряци хви, славьнаа ти и чьстьнаа ребръı пожьженъı бъıсть огньнъıими свѣщами, мчнце, и търпяаше възмагаюци въıшьнею блгодатью.

Велиа и страшьна есть таина, ѥкоже нъıне немощьнъıа[4] гърдое шатание древле запьнъшааго въ едеме еугоу лъстью низъложили соуть крьстьнъıимь вьсемь ороужиемь вѣрьнъıимь.

Трезвяци са твьрдостьнъıимь съмъıслъмь соуѥтоу скоро оукорила иси, моудраа, никтоже въпяаше же[5] хвъı отълоучити не възможетъ бжиа любъве, мчнце прехвальнаа.

Бъıсть, чстаа, бжие селение пространое· вьсѣхъ бо творьца въ чистѣмь ти чревѣ въмѣстила иси, влчце, пьрстьнъıй адамль образъ понесъша на съпасение наше и ѡбновление.

пѣ. е. просвѣщии снанна.

Небснъıй пришьдъ бжьствьнъıй англъ ѥви ти са и люташаго та колесьнаго казания избавляютъ, мчнце креподшивая, огнь невидѣнием[6] оугаши за хса стражюцюю ти.

---

1) свѣтовиднѣ н.
2) чта н.
3) та нѣтъ въ н., оусты с. оустъı н.
4) моцьнъıа н.
5) иже н.
6) невидѣнии н.

Младьствоуꙗ оумъмь, законопрестоупьныи моучитель неисцелѣныꙗ на та томлениꙗ ѡбретова, нъ никакоже възможе тьрпѣниꙗ твоего обратити, мнѣ чистаꙗ, основаниꙗ.

Оутвьрженомъ[1] роукоу твоею и ногоу, дв҃о чс҃таꙗ, ногътомъ, текоущею чьстьною ти кръвью вѣрьныꙗ ост҃ила еси и бѣсовьскыꙗ кръве мира хв҃и подобьно очистила еси.

Живоносьныи їв҃ї сѧ ѡблакъ бл҃годати, бо҃мти, животъ въ мирѣ одъждивъши х҃а подаюшаго бесъмьртьꙗ вѣрьныимъ та в҃цю проповѣдающимъ.

ꙗ҃к. ѕ҃. обиде насъ бездьна.

Зоубъ твоихъ и челюстии,[2] доблестрастьнаꙗ, искоренениꙗ ради съкроушиша сѧ львомъ и врагомъ челюсти и дьржава идольскаꙗ паде сѧ· тъı во еси крепость немощьныихъ и исправление.

Крепъкодш҃наꙗ въ ранахъ и казньхъ ꙗвльши сѧ страданиемь, бесплътьныꙗ же иже[3] въ тьле твьрдъıимь[4] силами своими, мч҃це, начала [оу]оудивила еси и почьсть приатъ вышняго зъваниꙗ.

Кръвью мч҃ньскою и вѣрою бжьственою и нетьленьною, харитони, црс҃твие нб҃сное тъı бл҃гочьстьно наследовала еси и с҃тыихъ а҃нглъ ꙗви сѧ съвьселна.

Ико кровъ та хрьстьꙗни сп҃сьныи, чс҃таꙗ, и привѣжице сътꙗжавъше, м҃ти дв҃о, присно противьныихъ ѿлажаемъı[5] приложениꙗ,[6] твоими мл҃твами сп҃саемъı.

ꙗ҃к. з҃. та мъıсльноую бц҃е п҃ць.

Въ истиноу на земи възлюбивъши х҃а, иже жити его ради не изволи иже оумрети, нъ заклати сѧ изволи постражюши[7] бестрастьноуоумоу бжьствъмь, славьнаꙗ харитони, верно юже[8] бл҃жимъ.

Радостьноу въ въıшьниихъ ѡбрете троудъ твоихъ оутѣхоу прошьдъши с(к)возѣ огнь пѣсньно и сквозѣ водоу, мч҃це красьнодш҃наꙗ· та во самъ съпрославїлъ есть, хвальныи оц҃е.

---

1) отътерженомь н., такъ требуетъ смыслъ.
2) въ с. описка чюлюстии.
3) иже въ н. нѣтъ.
4) лучше твердъıми н.
5) ѿражаемъıх н., вѣроятно отражаемъ.
6) преложенииꙗ н.
7) лучше спострадющи н.
8) вѣрою н.

Ꙗко да,[1] чистаꙗ, зарю дх҃овьноую, дв҃ства твоего свѣтъ, по искоушеній раꙁъ нечьстивий не оугасать, маненіемь зиждителꙗ ти[2] по въꙁдоухоу лѣтꙗше[3] на нев҃са,[4] тѧжькъıꙗ скврънъı тьмъı вѣгающи.

Образьно страшьноую таиноу (к)оупина ꙗвлꙗше мосеѡви, ꙗко непалимо на синаи[5] бо҃рожьствиꙗ ти, мт҃и неискоусьноврачьнаꙗ·[6] ибо ѻгнь бж҃ьствьнъıй въ чреве приимъши ꙗви сѧ неопалима.

ѽ҃к. и. вѣ пѣщере дѣти.

Да ликоуютъ нъıнѣ дх҃вьне хв҃а цр҃къı, страсти борениꙗ мн҃цѧ хв҃ъı вѣрнопраꙁдноующи[7] и въпиющи· всѧ дѣла.

Дв҃ꙗ въ таинемь чьртозѣ дв҃цю бж҃ьствьнаа҃го и бесъмьртьнаа҃го съпричьтеноу живота да приемлють, поюще·[8] всѧ дѣла.

Равьночьслънъıꙗ три хероувимьскъı[9] пою съставъı и ѥдинопресоущьноѥ[10] бж҃ьство оц҃а и сна же и дх҃а, въспѣваꙗ.[11] всѧ дѣла.

Из боκоу твоею дв҃ичьскою[12] ѥстьствьнъıи зиждитель произиде неиздреченьно въ послѣдьнꙗ въплъщь сѧ времена, прече҃стаꙗ вц҃е, спа҃саꙗ вѣрою и любъвью тѧ поющаꙗ и превъзносящаꙗ[13] х҃а въ вѣкъı.

ѽ҃к. ѳ҃. образъ чс҃таа҃го.

Ѳе чьстьноѥ тържьство сътварꙗюще[14] бл҃гочьстивьно, мн҃оголюбьци придѣтѣ, бж҃ьствьнъıими добродѣтелий[15] лоучами блистающе,[14] чс҃тотоу[16] бо҃бат҃ьноую и свѣтоносьноую бл҃годать харитонинoу въспримемъ.

Да тебе х҃е мч҃нца твоꙗ не отъвьржеть[17] сѧ, доблестьно претьрпѣ главъı и сьсъцю и ребръ проводѣніе, и глоубинъı и колесе[18] оустрашеніе, (и)[19] ногътъ и зоубъ въсечьстьнъıꙗ[20] искорененіе.

Нъıнѣ на нб҃сьхъ ходящи, съ анг҃лъı ликоующи, бо҃невѣстьнаꙗ· троудовъ бо твоихъ приимъши повѣдъı из-д-роукъı нетленьнаа҃го

1) тѧ н.
2) ти нѣтъ въ н.
3) леташе н.
4) на нб҃са н.
5) ꙗко не опалимо и синан бо҃рж҃твомь ти н.
6) не-брачнаꙗ н., въ с. описка —нъıꙗ.
7) —щи н., въ с. —ща.
8) —ще н., въ с. —щю.
9) —скаꙗ н.
10) ѥдиноприсносущноѥ н.
11) въ н. прибавлено ꙗви сѧ.
12) дв҃ческую н.
13) превъзносящи н.
14) сътварꙗющи, блистающи н.
15) добродѣтелми и н.
16) чисту н.
17) не ѿвергъши сѧ н.
18) колеси н.
19) и прибавлено по смыслу.
20) вѣроятно вм. въсечьстьнаꙗ.

жениха своего, наслажающїй сѧ доброты присно того бжьствьныѧ и кра(со)ты.

Спси люди своѧ гн, ѩже сътажа чьстьною си кръвью, на врагы крѣпость кнзю дароу[1] и своимъ цркъвамъ, члвколюбьче, подаи миръ матъвами рожьшаѧ тѧ.

Въ тъ днь стго сщеномчнка петра капетолиискааго.[2]

канн. глс. д. пѣ. а. въспою тн гн кѣ мон.

Начало былъ иси мчнкомъ при поньсцемь, хе, пилате, моученикъ въвъ, възлюбль[3] же немощьноѥ плътьскыимь страданиемь.[4]

Слоужилъ иси, препне, бес порока бжию жьртвоу, люди очищаѧ, жьртвоу же крьвью себе принесль иси.

Мьртвъ оубо тѣлъмъ ѩви сѧ, дшею же оживе, таклоименитє петре, [жьртвоу же крьвью себе принесль иси.][5]

Пою тѧ, гн бе мои, ѩко роди сѧ отъ мтре, двы чстыѧ, и тоу ѩвилъ иси надежю дшамъ нашимъ.

пѣ. г. лоукъ сильнъихъ изнеможе.

Ако старѣишина прчстна наказа,[6] петре, оудомъ исправлениѥ[7] соупроузѣ и вьноукомъ, къ хоу приводи.

Скверноу отъмылъ иси вьсю, петре· очистивъ[8] дшю съ тѣлъмь, ѩвилъ иси бжьствьныи храмъ, сщеномчниче, дховьныи.

Дѣлъмь дѣлатель бываи, телесьноѥ же прешь(дъ)[9] средоградиѥ, ѩвилъ сѧ иси бжьствьнѣи доброте,[10] стрпче петре славьныи.

Да адамово падениѥ съзьдавъшїй адама въздвигнеть, ѿ двы милосрдьѧ ради паче словесе родила иси.[11]

---

1) дарун н.

2) въ венец. изданіи и въ п. нѣтъ греческаго текста, но въ р. находится полный канонъ подъ д того же мѣсяца; въ н. нѣтъ славянск.. текста.

3) въ гр. νευρώσας р.

4) иначе р. τὸ ἄτονον σαρκίον τοῖς παθήμασιν.

5) переписчикъ рукописи по ошибкѣ повторилъ вторую часть предыдущаго стиха, вм. чтобы написать переводъ греческихъ словъ: τῆς πίστεως τὸ ἔρεισμα, δαιμόνων τὸ τραυμάτισμα р.

6) ἀνεδέξω р.

7) τὴν κυβέρνησιν р.

8) καθαγνίσας р.

9) въ ркп. только прешь, въ гр. ὑπερκύψας р.

10) ἐφαντάσθης τὸ θεῖον κάλλος р.

11) ожидаемъ роднлъ сѧ ѥсть или же роди сѧ согл. съ греч. ἀποτίκτεται р.

Пѣ. Д. нѣса добродѣтелью.

Облъче сѧ любъвью, петре, ꙗко цитъмь, ꙗко шлемъмъ оупованиемь ов(л)оживъ сѧ,[1] цитъмь вѣры съставъı побѣдилъ кси бѣсовьскъıѧ.

Простьно борѧше на тѫ правьдьнъıихъ врагъ, нъ немощьнъ търпѣниемь твоимь ꙗвлѧше сѧ, имьже въпıѧше, славьне· слава силе.

Бжьствьноую рьвьность ѿ любъве въсприимъ, зловернъıихъ не сътърпѣлъ кси хоулениѧ, нъ ако въ сѣть въвьрже,[2] петре, обличениемь безоумьнъıѧ.

Силою оума въ немощи плътьсцѣй доброе исповеданиѥ оустроивъ, отъмѣтающиймъ сѧ исповѣда,[3] петре, ісово бжьство.

Отроча намъ дано бъıсть ѿ пррчства, роженое преже болезни бжиѧ мтре, ѥмоуже власть на рамѣ ѥго[4] бжьствьнъıй йсаиѧ проповѣдаше.

Пѣ. ѣ. ти їи ми свѣтъ.

Постави [тѧ[5]] хсъ себе обиталище тебе, прпвне, любъве ради нелъжьнъıѧ тебе прежде възлюбивъшаго.[6]

Мчнка хва бжиѧ оусъıнениѧ тебе, прпвне, подобника[7] ѥго стрмъ бжьствьнаѧ любъı ꙗвила есть.

Добръ рьвьнитель, не ако петрово ѿтъвьржение,[8] тъı препдбне, ꙗви сѧ бословиѧ, ѻ петре преблжене.

Тѧ ѻроужие необоримо на врагъı предълагаѥмъ, тѧ исправлениѥ и надеждю нашемоу спсению, бневѣстьнаѧ, имамъ.

Пѣ. ѕ. възъпилъ прообра.

Глъı твоими съборъ поганьскъıй ѻбастрѧ сѧ, неистовьствъмь и съмьрть съвѣщаша прежесоудьною[9] нанести на тѧ, стрпьче хвъ петре славьнъıй.

---

1) обложивъ сѧ: περιθέμενος р.

2) въ гр. ἀλλ' ὡς σπινθῆρσιν ἔβαλες, Πέτρε, τοῖς ἐλέγχοις τοὺς ἄφρονας р.

3) ѩлегъıхъ р.

4) ѥпѿмиос.

5) здѣсь это слово лишнее, въ греч. тоже нѣтъ.

6) въ гр. иначе: δι' ἀγάπης ἀκραιφνοῦς γὰρ ἠνώθης τῷ σὲ ἀγαπήσαντι р.

7) μιμητήν τε р., стало быть и под.

8) οὐ τῆς πέτρου ἀρνήσεως..τῆς δὲ θεολογίας р.

9) ожидаемъ —оую: τὸν θάνατον..πρόορον р.

Лютостьное врагъ хв҃ъ и противьное отъ болезний чаѥмъıм[1] раздроу҃ши съмьрть, нъ тъı[2] избъıлъ ѥси проповѣданиѥмь[3] хв҃ъıмь, петре славьнъıи.

Избъıлъ ѥси, стр҃че, без надежди съмьрти и съдравъ бъı, иже дш҃ею крепъкъıй и тѣлъмъ, безаконьнъıимъ азва, хв҃ъ видимъıи мьстьникъ.

Зачала ѥси въ оутровѣ вьсачьскаа́го[4] оустройвъшаа́го, вц҃е, въ врема безвременьнаа́го родила ѥси, и по рожьстве ѥкоже и преже рожьства превъıла ѥси бестълен(ьна)ıа.[5]

пр҃к. з. аврамьскъıм.

Бо҃вѣщанъıи твои предъ мч҃ьскъıими соудищи съ дьрзновениѥмь, петре славьнъıй, ıазъıкъ възъıваше· оц҃ь.

Оукрашенъıи дш҃ею ѥко женихъ въ чьртозѣ[6] къ злодѣисцѣи, петре славьне, тъмьници възъıваше· оц҃ь.

Избавленъıи дш҃ею, съвѧзанъıй оузъı,[7] м҃ньскъıи, всехвальне,[8] поу҃тъ, оч҃е, прошьлъ ѥси· бл҃гнъ ѥси, въпıа, тако изволивъıй.

Прр҃ѣстии гласи о тебѣ, дв҃ам мт҃и, имѣшѧ коньць· ѧве х҃а бо родила ѥси, мл҃срдиѧ мъного ради намъ оупо(до)бльша сѧ.

пр҃к. и. призгожденаа́го и.

Безаконьнъıи сънъ къ оц҃ю мч҃лю съвѧзана, стр҃ьче, приводитъ тѧ въпıюща· бл҃те.

Исправилъ ѥстъ х҃ъ къ ц҃ремъ бо҃словьнъıи твои гла, въпити бес трепѣта, бл҃жене· бл҃гте.[9]

Твоѥго не сътърпѧ дьрзновениѧ бо҃ненавистьнъıи[10] ц҃рь, съмьрти боразличьнеи, петре вѣрьнъıи рабе хв҃ъ, осоу҃ждаѥтъ тѧ бо҃словıща.

Изъ оц҃ѧ преже вѣкъ и после же из матере неиздреченьно въплътивъшаа́го сѧ отроци.

---

1) вм. чаѥмаѧ: προσδοκώμενος p.
2) въ гр. ἀλλ' ἀμφοῖν ἐρρύσθης p.
3) προμηθείᾳ p.
4) τὸν τὸ πᾶν οὐσιώσαντα p.
5) ἄφθορος p., въ наш. т. бестълена.
6) ὡς νυμφικῇ ἐν παστάδι p.
7) πεπεδημένος δὲ σῶμα p.
8) πανεύφημον (sc. ὁδόν) p.
9) въ гр. послѣ μάκαρ слѣдуетъ: παῖδες ὑπερυψοῦτε Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.
10) θεομάχος p.

пѣ. д. ѹгл оубо недоуѣмь.

Отърезанъ ти бѣсть ꙗзыкъ вьсечьстьнъıй и кръвью очьство блъгослови· ꙗзыкъмь же дха огньнъıимь божьствьнаꙗ вѣщающю ти велениа, невѣрьнъıихъ нейстовьство обличааше сѧ. темь же тѧ, мчнче, блжимъ.

Повѣженъ бѣı видѧ врагъ, приснопаматьне, ꙗзыка твоего ѿатиѥ, роуце и нозе ѿсѣчене, иждагаемѣ жагалъı очи, къ хоу[1] пригваждаемъ и раздраблаемъ, огневи тѧ и водѣ раздѣлаема.[2]

Въздвигъ патоу на врага, вьседовлий, и главоу того съкрꙋшилъ еси, вѣньцьмь же побѣдьнъıимь оувазе сѧ[3] отъ роукъı ісвъı вьседьржителѧ, капетолеонъмь[4] приснопаматьноє похвалениѥ.

Ѹгл оубо ѿтъ древа животьнааго изгънана бъıсть, възбранена наслажениѧ· тъı же дво бце животъ превечьнъıй въвела еси, мирови живоносьноє поспѣшениѥ, подаваемоє вѣръı ради.

мцѧ то. въ ·s· днь.

стго апла домъı.

тро. апле стъıи моли. пѣ. д. гла. по. възнесъıи сѧ.

Осазавъ ребра спсова, ичьрпавъ[5] отъ нихъ бжиꙗ разоума, славьне апле, земьнъıꙗ привлече невѣриемь си вѣрнъıꙗ на вѣроу, копиемь же водомъ, акъı хъ, по вьсемоу тѣлоу просвѣщаюши вьсѣхъ дша, похвалащемъ[6] ти стоє твоє оусъпениѥ.

Ина. гла. и. по. премоудрос.

Мрежею словесъ бжьствьнъıихъ рꙑбъ[7] оуловлаꙗ словѣсьнъıꙗ сиѧ принесълъ еси начатъкъ боу нашемоу, и въ ховъı ꙗзъı любѧ облещи сѧ, подобьникъ моу]цѣ[8] того ꙗвилъ сѧ еси· тѣмь съшьдъше сѧ по дъ- 9a

1) σταυρῷ p.
2) ожидаемъ —мъ, или же и въ предыдущемъ —ма.
3) вм. оуказа сѧ: ἀνεδήσω p.
4) καπετολαίων p.
5) исцерпавъ h.
6) хвалащихъ h.
7) ожидаемъ рꙑкъı: τοὺς ἰχθύους, первоначально можетъ быть и было рꙑкъı, теперешняя форма наведена новыми чернилами.
8) здѣсь опять продолжается минея 1096-го года.

лъгоу почьтѣмь, а҃пле славьне, всепраздьноую памѧть твою и г҃лано въпиѥмъ ти· моли х҃а б҃а грѣховъ ѡста.

кн҃. г҃ла. д҃. п҃о. ѩви сѧ дньсь.

Прмд҃рости и влг҃дти напълъненъ, хв҃ъ а҃пле и слоужитель, въ истиноу покаиниѥмь възъпи· ты єси б҃ъ мой и г҃ь.

ѩко. п҃о. галилѣйскоу.

Г҃на оученика[1] и велико[2] тайнословца, домоу б҃огл҃ана, петроу въпиюцоу· видѣхомъ г҃а, рече сице· ащe не вижю азъ пригвожденоу роукоу его, то не имоу вѣроу, въпиѧше близньць· тъгда влдка всѣхъ, акы рабъ, приїде, хотѧ спсти вса и г҃ла домѣ· осѧжи ми роуцѣ и ребра, и не невѣроуи· азъ бо єсмь г҃ь, б҃ъ твои.

с҃ти. на г҃н въ҃· поютъ сѧ по двоици г҃ла д҃. п҃о. ѩко доблиⷭ въ.

Ребрѣхъ прикосноувъ сѧ влчнихъ, славне, добрыхъ постиже краинѥ·[3] ѩко гоуба водꙑ ѿтоудоу почьрпе, источникъ блг҃ъ и животъ вѣчныи. напоилъ єси ѡлмдѣна ср҃дца невѣдѣниѥмъ бж҃ꙗ разоума, истачаѩ оучениꙗ.

Вѣрнꙑмъ невѣрьствиѥмь си вѣрьнꙑꙗ ѩзвѣстилъ єси, ѩко б҃а и г҃а
9[6] всеи твари | б҃ословити начанъ,[4] плътъ понесъшаго насъ ради земньıхъ, и распатиѥ и съмьрть претьрпѣвъшаго и провьртѣниѥ гвоздий, и копиѥмь въ ребра проводенъ,[5] ѿ нихъже животъ почьрьпаѥмъ.

Ѳома дивьныи источьникъ ѿвьрзе оучениꙗ, влдко, бомоудрьно ребра твоѥго прикосноувъ сѧ, соугоубо дѣланиѥ соущьствома соугоубома подобьно наоучи сѧ и възпи же· ты б҃ъ мой єси и влдка, и г҃ь съı славѣ, мене ради плъть бꙑвъ.

на с҃ти вс҃. вечеръ. г҃ла. s. самѡ.

На колесници добродѣтельнѣи ѩздꙗ, [и][6] ѩко ѡблаконосьць[7] ѩви сѧ илиꙗ, бжественаго дха сиꙗний просвѣщаѥмъ, дома а҃пле· ибо глоу-

1) такъ въ р. τὸν τοῦ κυρίου μαθητήν, въ венец. изд. πρὸς τὸν ... sc. ἐκβοῶντος.
2) ожидаемъ велика μέγαν р., такъ и въ с.
3) по с., въ наш. т. новыми чернилами по недоразумѣнію наведено: крашеніе.
4) начьнъ с. ἀπαρξάμενος р.
5) ожидаемъ проводена: διανυγέντα.
6) и оказывается лишнимъ, въ с. нѣтъ.
7) такъ въ с., нашъ облакъ носьць.

винъı настоѧщаго моря възискаѧ, рꙑбъı оу҃лавлѧѩше, приводѧ сиѫъ ѿ съмьрти къ жизни. тѣмь и вѣрнъıхъ дш҃а просвѣщаѩши, тръстию крт҃ьною ѿ съмьртоносьнъıѧ прельсти къ жизни приведе. тѣмь съ бесплътьнъıми хв҃и предъстоѩши, прилѣжьно моли о[1] спсени дш҃ь нашихъ.

на г҃а съ нк҃съ. стіра. гл҃а. д҃. по. дасть зн.

Зарею вѣрною омраченїѥ просвѣтова ѥнодмъ,[2] дома прѣмоудрꙑи, кровъı съзидаѧ нвсн҃мъ и бесъмьртиѧ вѣрнъıмъ показаѧ присносоу҃щьно на неже наставилъ ѥсть,[3] и покланѧти сѧ показаѧ ис҃оу҃[4] ми|лостивоу҃[5] 10[a]
10 и спсоу҃ дш҃мъ.

Ꙗко висъра тѧ ис҃ пр҃чинъı[6] ѩзлъ ѥсть съмоущенїѧ мирьнаго, хс҃ чловѣкъць, об҃ѧщь сѧ[7] тобою обличеванъıѧ и ницетою лютъıихъ ѹдьржанїѥ,[8] дома а҃пле. тѣмь тѧ блажимъ и ст҃оую памꙗ҃ твою хвалимъ славѧще· вѣрно праздноу҃ѥмъ.

15 Иньдийскъıѧ просвѣтилъ ѥси разоумъı, пьрвѣѥ омраченъıѧ, а҃пле, зълобою змииною и сн҃ъı сътворилъ ѥси свѣта и дн҃е тѣмь дх҃мь,[9] моудре. ѩдольскъıѧ же храмъı разорилъ ѥси, въздвиглъ (же)[10] ѥси бл҃гдтию бж҃иѥю въ славоу҃ и въ хвалоу҃ цр҃квь,[11] бл҃жне молитвьниче, ѿ дш҃ъ нашихъ.

20 на ст҃и вк҃. зау. ст҃і. гл҃а. д҃. само.

Ловитвьноую глоубиноу҃ оставивъ, и крт҃ьнѣи [и][12] тръсти вѣрою притече, и тѣмь всѧ оу҃ловилъ ѥси, дома а҃пле. тѣмь и причистаѧ ребра словоу҃ роукою ѩспъитавъ, приви[би]ѥнъıхъ[13] гвоздиинъıхъ ѩзвъ пьрстъмь оу҃вѣдѣти съподобилъ сѧ ѥси. хс҃а бг҃а прилѣжьно помоли, присно спсти сѧ
25 дш҃мъ нашимъ.

---

1) въ подл. надъ строкою.

2) ннѣдомъ с., форма ннодмъ обнаруживаетъ взглядъ древнерусскихъ писцовъ на звуковое значеніе буквы ѣ.

3) ѥси с.

4) іс҃оу с.

5) милостивоу҃ исправл. изъ молитвоу҃, слѣды исправленія видны на буквахъ н, о; с приписано надъ строкою, і вставлено въ строку.

6) ѕ написано той же рукою, но по подчищенному.

7) въ гр. πλουτίσας τοὺς ὑπορημένους.

8) лучше было бы ѡдьржанъıѧ: κεχρατημένους р.

9) греч. τούτους (sc. υἱούς) ἐν πνεύματι р. тєхъ (т. е. тѣхъ) с.

10) прибавлено по с.

11) лучше цр҃кви с. ἐκκλησίας р.

12) лишнее слово, его нѣтъ въ с.

13) что въ скобкахъ, уже въ подлинникѣ перечеркнуто, въ с. прибьѥнен.

кано. поётъ сѧ по двойци. гла. д. пѣ. а. ірмо. тристатъıй крѣпъ.

Безначалноу сноу бжію, боу словоу ѥвлъшоу сѧ на земли ѡбразъмь
10[6] нашимъ, ѥгоже видѣ, славне, ѥмоуже роуцѣ длániю и ребра | ѡсѧзалъ
ѥси, помолѧ[1] сѧ спсти стадо своѥ.

Вѣдъıй тайнъı и помъıшлениѥ ѥстазаѩ и срдца ѥспъıтаѩ, бъ мой
гь, тѧ, дома блжне, своѥго боѩвлениѩ слоужителѧ и послоуха и апла
бжьствьнаго приѩлъ ѥсть.

Водъ тайнъıхъ рѣка тъı ѩви сѧ, наводнаѩ, домо, лице всеѩ земла,
цркъвьна съставлениѩ течениѩ[2] боразоумиѩ и бъıстротою дхвною много-
безвожьноую лъсть ѡгъналъ ѥси.

ѯ Съмьрти и тьлю разорила ѥси,[3] нетьлѣниѩ ѥсточьника порожьшиѩ
ха, бце непорочьнаѩ, и бесъмьрти оукрашьшаго благодатию члвче ѥсть-
ство, препѣтаѩ.

пѣ. г. ѥрмо. не моудростию ни сн.

Дѣтелий[4] добротою подобѧ сѧ, бовидьче, и чюдесъı ѩндомъ
мрачьноѥ свѣтъмь бжиѥмь ѡзарилъ ѥси и вѣроую просвѣти тѣхъ
тьмьноѥ.

Зарею раждьженъ дѣтелью дхвною, ѩко стрѣла босвѣтьла посъланъ
вѣı, преславьне, и миръ просвѣтова, блжне, оучений си.

ѯ Нейскоуська бракоу, рожьшиѩ ба въплъщенаго прилогъı страстьнъı-
ими, мѧ колѣблема оутвьрди. нѣсть оубо, прчстаѩ, развѣ тебе помо-
жениѩ |

11[a] пѣ. д. ѥрмо. сѣдаѩ въ славѣ.

Величьѥмь[5] чюдесъ ѩвлениѥмь начьнъ, и повелѣниѩ бжьствьнъıхъ
славѣ свѣтьлѣѩ наоучаѩ, вселеноую обѧтъ проповѣдаѩ, възъıваѧше·[6]
слава хе силѣ твоеѩ.

Словеси тѧ самовидца, ѩко тепла слоужителѧ славѣ ѥго и послоуха

---

1) лучше помоли сѧ с.: καθικέτευε p.

2) лучше теченнн н. ῥεύμασι.

3) съмьрти и тьли разоритель еси с. н. ближе греческому: θανάτου καὶ φθορᾶς καθαιρέτης ὑπάρχεις.

4) дѣтели с. н. ἀρετῆς.

5) въ гр. τῇ μεγίστῃ τῶν θαυμάτων ἐπιδείξει χρησάμενος.

6) лучше с. проповѣданиѥмь възъıваюцю: τῷ κερύγματι τὴν κραυγάζουσαν, въ н. проповѣданиѥмь къзъıпюцю.

величьствиѭ, и вѣрна приставьника и ап҃ла хвалим тѧ, бл҃жне дома всечьстьне.

Невѣстьнъ ѥко чьртогъ и сѣнь же небесьноуѭ, основ[ан]оу[1] камѧноу краѥоугольнъıй[2] поставивъ, назъда ти,[3] бл҃жне всесловъı,[4] въпиѭщимъ· 5 слава х҃е.

ѯ҃ Землѧ невъздѣлана,[5] класъ животьнъı въздрастъшоуѭ, и ѳлакъ лѫкъ тоучоу живодавьца[6] ѵсточьшоу, прч҃стоуѭ дв҃цоу ѵменоуѥмъ, въпиюще· слава х҃е си.

ѯ҃к҃. є. ірм҃. нечьстивий.

10 Основанъ[7] ап҃ле славоѭ хв҃оѭ, и ребра животворѧщаѧ ѵспъıтавъ, почрпе[8] неислѣдованоу бжства бездьноу, ї миръ ѳватилъ ѥси.

Не пришьдъ[9] пръвѣѥ въ въходъ дома, не вѣрова оучеником҃ъ· вѣровавъ же послѣди, радоуѧ сѧ възпи, тѧ бц҃а и гц҃а възвѣщаѧ·[10] многомилосьрде.

15 Ѵко[11] дх҃вьно нбо славоу твоѭ х҃е громъ | мь дх҃вънъıмь възпи[12] дома 11[6]
проповѣдаѧ, тѧ[13] бц҃а и гц҃а чьстьно бл҃говѣстилъ ѥсть.

ѯ҃ Повѣдителѧ ѥви непорочьнаѧ оумъ стр҃а и помъıшлениѧ оустрьмлениѥ[14] покори тѣхъ, бц҃оневѣстьнаѧ, рожьшиѧ самоѥ бц҃е вестрастиѥ.[15]

---

1) въ наш. текстѣ описка, с. н. вѣрно основоу ὑποβάθραν.

2) краи оугълънъıи с. краи оуголнъıи н., по греч. т. ожидаемъ камень краѥоугълънъıи: λίθον ἀκρογωνιαῖον.

3) тъı с., въ греч. только ἐπῳκοδόμησας, н. ти какъ въ нашемъ.

4) въ венец. изданіи прибавлено: ἀποστόλων ἀκρότης, чего въ р. нѣтъ.

5) въ греч. γῆν ἀνήροτον τὸν στάχυν τῆς ζωῆς γεωργήσασαν, с. согл. съ наш., з. н. кл. живота въздрастившин н.

6) живодавьцю с., лучше м. б. живодавьчю: ὄμβρον ζωοδότην, въ н. туцю живодавцю источшн.

7) лучше с. осьмнъ: ἑλλαμφθείς, въ н. описка осьмлъ.

8) такъ въ нашей рукописи, почьрпѣ с. почерпе н.

9) въ греческомъ μὴ παρών τῇ πρώτῃ σου εἰσόδῳ.

10) въ греч. ἀναγγέλλων р., въ венец. изд. ἀναγγέλλω.

11) οὐρανὸς ὡς ἔμψυχος р.

12) възъпи с.

13) ѯ҃а и ѯ҃а тѧ с. н. согласно съ греч.

14) по греч. καὶ τῷ λογισμῷ τὰς ὁρμὰς ὑπόταξον τούτων ожидаемъ: и помъıшленію оустрьмлениѧ, однакожъ и въ с. какъ въ наш. т., только оустрьмлениѧ, въ н. иначе: и помъıшлениѧ оустремлениѧ покоритель.

15) въ р. ἡ αὐτὴν γεννήσασα τὴν ἀίδιον ἀπάθειαν.

п҃. г҃. ірм҃о. пожроу ти съ гл҃а.

Всѣхъ невѣрнѣ, дома, дш҃етьлѣньно невѣрнѣ твоѣ, бл҃жне, нцѣлмѣтъ· ты бо бесоумньно гвоздиѣ же[1] и копиѣ ѩзвы исъпытал҃ъ[2] ѣси.

Испоусти ѩко сильна[3] х҃е а҃пла, ѩзостреноу ѩко стрѣлоу въ ср҃ца врагъ ти, живодавьче, плененіѣ испровьржениѣ тѣхъ[4] принесе ти.

Оу҃празни ѩдольскыѩ жьртвы, мр҃срде, заколенъ въ̀ивъ на дрѣвѣ, и оу҃биѣнъимъ[5] ст҃ымь бг҃оѩнъыхъ а҃плъ, подобѧще см҃[6] твоймъ стр҃рам.

к҃ Оле чюдо, новѣѣ всѣхъ чюдесъ. како дв҃ѩ въ чрѣвѣ всмчьскаѩ съдьржащаго зачьнъши, безмоужьнаѩ, приѩмъши[7] не сътоужѣ сѣ.

к҃ѣ. з҃. ірм҃. въ пещи ѹгньнѣ.

Съ въишьними ликостоѩний ѩко а҃пл҃ъ съликоуѣши, бл҃жне, на нб҃съ, пѣваѩши в(ѣ)села см҃. бл҃гнъ ѣси въ цр҃кви.

Отъ конць до конць твоѣ ѩстече вѣщанїѣ, и гл҃ъ бж҃ственъıхъ[8] зовоущаѩ наказа҃· бл҃н.

12[a] к҃ Законьнъıѩ работы рожьствъмь твоймь | ѩзбъıхомъ· ты бо, б҃це, свободителѧ намъ роди, браконейскоусьна. бл҃нъ.

п҃к. й. ірм҃. ѹтрокы пр҃сты.

Съ б҃мь весѣдоуѩ въплъщенъмь, плъть забъıкъ ѩвилъ[9] ѣси, бл҃жне, премирнъымъ же бж҃ственъымь[10] ѻбѧти см҃, приближенїемь ѣже къ б҃оу бж҃їемь творѧ[11] и гл҃а пойте[12] й.

Любъвью съ х҃мь съчетанъ, съмьрть съ нимь, бл҃жне, възлюбилъ ѣсї, и а҃плъ[13] си ѩндомъ[14] ѩздрицавъ и съ нимь оу҃бо съмрть[15] да прииемъ. гл҃а поймъ въпиюще, и прѣ.

---

1) лучше с. гвоздии же и копиа: τῶν ἥλων καὶ τῆς λόγχης.

2) слогомъ нсъ оканчивается строка, поэтому и лишняя прибавка глухого звука.

3) въ греч. ὡς δυνατός.

4) по греч. καὶ τῶν σκύλων τὴν προνομήν σοι τούτων ожидаемъ и плѣненїа испр. тѣхъ, въ с. н. какъ въ наш. т., только принести, и также и передъ плѣненїе; въ нашемъ т. принести съ надстрочнымъ ѣ на с.

5) лучше с. оубьенїемь: ταῖς σφαγαῖς.

6) опять лучше с. подобщиихъ см҃; въ стр҃рам буква м приписана надъ строкою.

7) въ гр. только разъ συλλαβοῦσα.

8) въ слав. переводѣ пропущено греч. слово ἡ προφορά.

9) авилъ см҃ ѣси с. н.

10) бжьствъмь с. н. θέωσιν ἐπλούτησας.

11) въ греч. θεοποιούμενος, с. н. согласно съ нашимъ.

12) въ с. прибавлено въпиюще, лучше было бы въпиа: χραυγάζων.

13) лучше с. апл҃мъ си τοῖς συναποστόλοις.

14) вм. ндомъ надо читать: ндѣмъ ἄγωμεν, такъ въ с. идемъ.

15) съмьрть с.

Въ хс̃ъ апл̃ы, ѡблакъ вольнаго дъжда, показа, тоучами наводнѧща
сѧ[1] вж̃ьнаго разоума и цр̃кви премоудре[2] вьсѣ напаѩющѧ· г̃а пойте и прⷭ.

к̃ Порока чс̃таꙗ ни[3] скврьнꙑ, и всеѩ ст̃нѣ соущи храмъ, пьрво[4] пр̃стоѥ
все wсѣняющеѥ ѡц̃оу съвезначалъно родила ѥси. тⷱмь же тѧ поѥмъ,
5 дв̃о, и прⷭвъзно.

п̃к. д̃. ірм̃. камы нероу

Ороужиѥ свѣтоносьно ѩви сѧ, насѣдѧща[5] вж̃ьиѥ слово на покорениѥ[6]
дш̃и ти бⷭносьнѣи носимо на спсениѥ, славне, оу̃правлѧи поющаꙗ тѧ.

Твою прⷭлжноую памать праздьноующе, молимъ сѧ всего тръвлъ-
10 нениꙗ ѩзвъıти ходатайствъмь дьрзновениꙗ ти, ѥ|же ѩко хⷭ̃ъ апл̃ъ ѩмѧ- 12[6]
ши, бⷭвидьче вьсечьстьнъıи.

к̃ Красьнъ прозвѧвока класъ ѿ дв̃ца, слово вж̃ьиѥ, ѩмьже питоми ѥсмь
вѣрнии, ѩмьже съставлени ѥсмь и живемъ· тⷱмь же рожьшоую тѧ ѩко[7]
вц̃оу величаѥм.

15 # мц̃ꙗ то̃ въ .з̃. стоую мк̃оу

сергїа и вакха.

трⷭ̃. глⷭ̃. д̃. пⷭ̃. възнесъ.

Оу̃добрениѥ хⷭ̃во[8] стратьрьпьць, ѡчи хⷭ̃ъı цр̃кве, ѡчи просвѣтита дш̃ь
нашиⷯъ, сергиѥ многостр̃ане и пресловъıи вакхе, ѩко да оу̃бѣжимъ грⷮ-
20 ховьнъıꙗ тьмъı, и свѣта ѩвимъ сѧ ѡбыцьници невечерьнаго мⷯтвами
ваю ст̃аꙗ.

с̃ѣ глⷭ̃а ѥ̃. пⷭ̃. съ безначаль.

Сергиꙗ[9] вси и вакха, стр̃пца хⷭ̃ва, вѣрнии съшьдъше сѧ късхва-

---

1) хотя и въ с. наводьнѧще сѧ, лучше бы безъ сѧ, согласно съ греч. ἐπικλύζοντας .. τὰς ἐκκλησίας.

2) такъ и с., н. премудрѣ, гр. πάνσοφοι.

3) лучше и с. н.

4) описка вм. слово, такъ въ с. н., вм. пр̃стоѥ с. н. пр̃чтоѥ, но въ гр. τὸν πανάγιον.

5) лучше с. н. насѣдѧще: ἐπικαθήμενον τὸν λόγον.

6) въ с. нельзя прочесть, на корнѣ н. τῇ εὐπρεπεστάτῃ ψυχῇ σου р., въ венец. изд. τῇ εὐπειθεστάτῃ ψυχῇ σου.

7) слово ѩко въ наш. т. выскоблено, но оно читается въ с. н. и въ греч. р. ὡς.

8) лучше хⷭ̃ъ с., потому что въ гр. τῶν τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόρων р.

9) правильнѣе с. сергиа вьсн.

лимъ,[1] ѥко крѣпость ѩдольскоую ѡбоуѥваста[2] и сиѧѥта[3] въ ѩноу ѥко свѣтилѣ оумьнѣ. тѣмь проси та бес прѣстани ѿа всѣхъ влдкоу ѡ спсени дшь нашихъ.

ѩна. гл҃а. и. ѯо. прмдрости сло.

Мнколюбци[4] придѣте, разоумьнаѩ бисѣра гн҃а и страдальца сергіа 5
13[a] почтѣмъ и вакха, стоую,[5] ѥко вражию лесть | моужьскъı попьраста, ѩдольскоую всю крѣпость низъложиста. тѣмь достойно съ нбсе вѣньць побѣдьнъıй приймъша, съ ѧнглъı ликоуѥта, к нимаже вси възпиѥмъ· молита х҃а ѿа, грѣховъ.

конн. гл҃а. в. ѯо. възьнихъ. 10

Оумъ на врагъı моужьскъı ѡпълъчиста, всю ихъ лесть раздроушивъша, и побѣдоу съвъıше приймъша, мнка прѣхвальнаѩ, ѥдиномъıслено зовета· добро и красьно ѥже бъıти съ ѥмь.

ѩкѡ. ѯо. оуѧсни мн.

На нбсѣхъ х҃е живоуща, сергій же и вакхе,[6] и бжьствьнаго свѣта раѩ[7] 15
наслажьша сѧ, и[8] мене бо въ тьмѣ невѣжьствиѩ ходѧща постигноути[9] въ скорѣ и стр҃аи въсхъıтита,[10] ѥдине бесъмьртьне, ѡдежею мѧ поканиѩ въсъıлающа, ѥко да свѣтъло свѣтоносьноѥ нънѣ тържество въспою зова·[11] спсе. людиѥ· добро и красьно.

На ѩн възва. стра. поютъ сѧ по двойци. гл҃а. ѕ. пѡ. раджй сѧ. 20

Радоуй сѧ мнчскаѩ съвьрсти, ѩже паче всѣхъ х҃а възлюбивъши.[12] ѩскоусо(у)[13] многостр҃аноу и биѥниѩ горка того ради, стаѩ, пострадаста,

---

1) да въсхв. с. н.

2) ѡбоуиваста с. ѡбоюваста н.

3) сьиѥте с.; двойств. числа 3-го лица формы на те очень замѣчательный остатокъ старины.

4) въ подл. мнкольци, правильно въ с. мнколюбци.

5) род. пад. дв. ч., въ гр. τοὺς ἁγίους р.

6) правильнѣе вакхъ с. и кондакарій XII в. у Амфилохія.

7) вм. раи въ греч. по венец. изд. παρὰ σοῦ, но у Амфил. παραδείσου.

8) и въ с. н. и у Амфилохія нѣтъ.

9) вм. постигноути (такъ въ с.) въ кондакаріѣ XII в. у Амфил. постигноутъ.

10) въсхътита с. въсхътити кондак. у Амфилохія; въ греч. προφθάσειαν... ἁφαρπάσειαν, у Амфил. φθάσωσιν... ἁφαρπάσωσιν.

11) въ с. и въ кондакар. XII в. у Амфил. и зовоу.

12) възлюбльши с.

13) въ нашемъ текстѣ ѩскоусо, но въ с. ѩскоусоу.

ѡба зарею прѣжьствьно[1] нейздреченьно просвѣщена, ѩко свѣти|лѣ незахо- 13[б]
дѧщи, и ѩвиста сѧ вселеноую цѣльбами вѣньчающа. тѣмь пресвѣтлоѥ
ваю праздьньство нъıнѣ творѧще, мольвьно ва въпиѥмъ, х҃оу помолита сѧ
ѡзбавлениѥ нъı подати и велию мⷭть.

Радоуи сѧ стр҃пческаѩ заре, славою въıшьнею ѡсѣнивъша сѧ, много
житийскꙋю лесть и б҃атьство цр҃ско прѣзьрѣвъша, сласти земьнъıѩ всѧ
небрѣгъша, съвлѣкоста сѧ ветъхаго чл҃вка и на нб҃са ѩко бесплътьна
къзидоста, вѣньци б҃оплетенъı въ страданиı оу҃вазъша сѧ, лесть
же безбожьноую и ѩрость мч҃тлвоу попьраста, х҃оу молѧща сѧ даро-
вати дш҃а.

Къ пристанищоу тихоумоу и красьноумоу приставъша, почила
ѥста мч҃нка, моукъ различьнъıхъ во(у)рю[2] и трьвъзлъненииѩ лютъıихъ
казниı по соуху преплo(у)ла[3] ѥста, свѣтъмь вѣрьнъımъ нельстьно
наставлѩѥма[4] и правилъмь крьстьнъıимъ направлѩѥма· и дх҃мь
ст҃мь къзъıвающа,[5] сергиѥ прехвальне и вакхе б҃огласе, б҃оносьноѥ
и бж҃ствьноѥ и б҃овъмѣстимоѥ ношениѥ, х҃ви помолита сѧ, даровати
дш҃ам.

на хвалѣи г҃а. ст҃ı. гла҃. а҃. по҃. прехвалѣ.

Вакхе и сергиѥ же, ваю славьнъıй г҃ъ оу҃кра|сивъ бл҃тми цѣле- 14[а]
ний дивьнъıми въ мирѣ преславьно бо[6] показа, недоужьнъıѩ вама
ицѣлѩѥ присно. тѣмь молита сѧ, даровати дш҃мъ нашимъ миръ и
велию мⷭть.

Вакхе и сергиѥ же, въı бо на земли пострадавъша, на нб҃сѣхъ
ликоуѥта. съ бесплътьнъıми бо присно престоѩща тр҃ци и сиѩ
же славъı наслаждѧща сѧ радоуѥта сѧ, юже ѕмолита[7] даровати
дш҃м.

Вакхе и сергиѥ, въı бо вражиѥ противлениѥ ѡба моужьскъı
раздроушиста, ѩдольскоую же гоубительноую лесть вѣрно ѿриноуста,
х҃а цр҃а пропов҃давъша· ѥгоже молита, даровати дш҃мъ нашимъ
миръ и.

---

1) прѣжьствьною с.
2) воурю с., въ наш. т. корю.
3) преплоула с., въ наш. т. преплола.
4) наставлѧѥми с., въ наш. т. наставлѩѥта.
5) лучше къзвишающа (т. е. къзвъıшающа) с.
6) въ с. нѣтъ, оно и по греч. т. оказывается лишнимъ.
7) ѕ потому что въ концѣ строки.

на заꙋ. на стѣи кѣ. сто. къ ѻктаицѣ. и сто҃имa ѥдиноу ѿ подобнꙑхъ. є. гла.
Канѡ поіетъ по двоици. гла. а. пѣ. а. ирмо. твоѧ покѣдителнаꙗ.

Сергиѥ слоуго хвъ, съмолителѧ приимъ и съзастоупьника вакха пресловоущаго, съ нимьже сто҃ра бомоудрьно съвьршилъ ѥси, слово моудрость[1] въспѣвати въı помолита сѧ.

На недвижимѣмь хвѣ камени вѣръı, стаѧ мчка, положиша[2] ѡснокоу, на оутвьржаѥмѣмь степени оутвь(р)женѣ,[3] забралѣ и стълпа бговѣрнаꙗ ѥвиста сѧ.

14[6] Глоу хвоу вѣровавъша и къ немоу не оу|клоньно зьрѧща, всю попльваста мимоходѧщоую славоу, сто҃ѧ, славъı присносоущаꙗ ѥта бъıкъша наречениѣмь.[4]

Рода и оч҃ьства и чьсти ха ради ѡвнажьша сѧ радоуѥта сѧ, и одѣна къ женьсколѣпьноѥ ѡдѣниѥ моужемъıсльно нетълѣнноую одежею[5] облекоста сѧ.

ѯ Мстива бъıти вѣрьнъıмъ и кротъкоу, бжиѧ мти, оумоли слово, ѥгоже родила ѥси, пътъıскъı къ намъ пришьдъша. та бо помощьницю спсенїю имамъ.

ѣ. г҃. ирмо. ѥдинъ и съвѣ.

Єдинъ съвѣдъıи ѥко бъ всѧ преже бъıтиѧ, къ немоу ѥю волею[6] видѣвъ, моудрости словъмь[7] бжиѧ разоума и твьрдаго съмъıсла обильноѥ[8] испълъни ѥко своѧ война, блаженаꙗ.

Законьнѣ[9] слоузѣ хвѣ пострадати ѩзвольша, тлѣѥмъıѧ славъı текоуща и мира всего и миродьржителѧ мъıслию бомоудрою, страдально[10] мчника, гноусиста сѧ любъвию зижителѧ си.

Прчстъıма[11] оума прелогъı боу престоѩща, и ѿнѣднаꙗ славъı испъ-

---

1) лучше моудрости с. н., греч. λόγον μοι σοφίας ὑμᾶς ὑμνοῦντι βραβεύσατε.

2) лучше положьша с. н. θέντες.

3) лучше оутвьржена с. и. ἐρηρεισμένοι, впрочемъ греч. текстъ въ венец. изд. иначе: ἐπ' ἀσφαλοῦς ἐρηρεισμένοι πίστεως, но въ п. βάσεως вм. πίστεως.

4) такъ и с. τῷ ἔρωτι, но въ н. описка наоученииѥмь.

5) одеждею с.

6) такъ и с. н., но греч. τὴν πρὸς αὐτὸν ὑμῶν ὁρῶν πρόθεσιν п., стало быть волю.

7) ожидаемъ словъ, потому что и въ слѣдующемъ родительные падежи, греч. σοφίας λόγων καὶ θείας γνώσεως...

8) даѱилѡ, въ с. обильноѥ, въ н. обилнаꙗ.

9) законьно с. н. νομίμως.

10) такъ и въ с. н., гр. ἀθλοφόροι μάρτυρες.

11) лучше с. прчстъıнми.

лѣнѣѥма, и нейздреченьнаго блаженьства ѥвѣ наслѣдѥца, ваю чьтоущаи[1] ѿ напастий, мчника, избавита. | 15[a]

ѯ Съмьртию дьржимъ пьрвѣѥ адамъ свободь[2] въ нынѣ рожьствъмъ[3] ти, ѥдина боневѣсто. животъ бо истъи съличьнъи, съкъкоуплена[4] телесы,[5] чистаи по съличию,[6] паче ѥстьства слово породила ѥси.

пѣ. д. ирмо. гороу та бгдть.

Снѣтела два[7] ѿ западъ въсиѥста, противьно всю землю тъгда дьржащоу црю творѥще движении, и къ твоѥмоу же въстокоу пойдоуща свѣтоносьноу, хе, и спсеноу.[8]

Ни огнь ни мечь ни ранъı ни гонении бговѣрьнъи бжиѥ волѣ разлоучи ваю.[9] житиѥ во съконьчаста конъцании[10] ѥго ради, достославьнаи, прблженоую пиоу і негъıблюю.

Свѣтилѣ въ истиноу негъıблющии,[11] твьрдь дховьнаи црквь[12] озарѥюци свѣтъмь бжиѥ[13] сиѧнии, и дша бговѣрьнъıхъ възвеселѧща, чюдесьнъıи лоуча поущающа.[14]

Вакхъ бжьствьнъıи (и)[15] вседобли серги,[16] лѣтъı проложении[17] бгочьстии рачителѧ и моучениколюбьца, дховьна,[18] на веселиѥ повелѣваѥта, доблесть ѥю предъложивъша.[19]

ѯ Ороужиѥ врата ѥдемьскаа хранящаи оустоупаѥта[20] вѣрнъıмъ, при-

---

1) словамъ ваю чьтоущаи соотвѣтств. греч. нѣтъ въ венец. изданіи, но въ п. τοὺς ὑμᾶς γεραίροντας.

2) свобожень с. н.

3) рожьствъмь с. рⷭтвомъ н.

4) послѣдовательнѣе с. н. съвъкоуплень.

5) въ н. осталось только съı, греч. ἐνωθεῖσαν σώματι (sc. ζωήν).

6) словомъ съличие переводится греч. ὑπόστασις, поэтому съличьнъи: ἐνυπόστατος.

7) исправлено вм. дво, по греч. διττοὶ и въ с. дьва, н. два.

8) и спсноу с. н. καὶ σωτήριον.

9) исправл. вм. каи, по гр. ἐχώρισαν ὑμᾶς, въ с. н. разлоучилъ ваю.

10) конъчание с. конданиемь н.: ζωὴν γὰρ ἡγήσασθε τὴν τελευτήν.

11) негъıкноущии с. н.

12) лучше с. хвьнъıм цьркве: τὸ στερέωμα τῆς ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ.

13) невѣрно с. бжиемь же снанием, такъ и въ н., греч. φωτὶ τῆς θείας ἐλλάμψεως.

14) въ греч. только здѣсь причастіе ἐκπέμποντες, въ предыдущемъ же 3-ее лицо мн. ч. περιαυγάζουσι (т. е. озарюте), κατευφραίνουσι (къзвеселите).

15) и прибавлено по с. и по греч. т.

16) сергии с.

17) лучше бы лѣтъ проложении: ἐνιαυτῶν περιτροπαῖς.

18) такъ и с., по греч. πνευματικῶς.

19) такъ и въ с., по гр. τὰς ἀριστείας αὐτῶν προτιθέμενοι, стало быть довл. вашоу или довл. ваю.

20) смыслъ требуетъ хранящие (такъ въ с.): ἡ φυλάττουσα (sc. ῥομφαία) оустоупаютъ, и приемлетъ (παραχωρεῖ, καὶ ὑποδέχεται), однакожъ въ с. оустоупаютъ, но приемлета, такъ и въ н.

емлета[1] свѣтъло чьстьною кръвию и(с)[2] твоего чрѣва рожденаго, непорочьна, и знамени зьрѧ бл҃гдтию.[3]

п҃к. ѕ҃. ірм҃о. просвѣщии сн. |

15[6] Прогънавъше лъсть съ[4] оурѫжьемь истиньнъимь, и мч҃тьи биений тьрпѣльно тьрьпѣвъше, побѣдителѧ бъста, ѿ х҃а вѣньчавъша сѧ, нынѣ[5] достойно радоуѥта сѧ. 5

Оукрѣпльшѥма[6] непобѣдимою силою и бл҃годатию, стрпца ова мч҃ника, побѣдиста тьмьнаго кнѧзѧ и поработителѧ имъ.[7] тѣмь чьстьно блажима ѥста.

Моужьствомь и тьрпѣниѥмь дш҃а (и)[8] твьрдостью превъшьдъша двоица мч҃нкъ славьнаѣ, прейдоста[9] гонитель все нейстовьство и съ ан҃глы оудвар҃ѥта сѧ. 10

ѯ҃ Въсиѣ бо҃мти ако оутрьнеѥ[10] сл҃нце незаходимеѥ, съвькоуплено по съставоу плътьскоу, на роукѣ носящиѣ истиньнъиѣ правьдъı. тѣмь тѧ вси прославлѧѥмъ. 15

п҃к. ѕ҃. ірм҃ѳ. ѡкиде насъ послѣ.

Цѣлениѣ[11] мч҃къ моци бл҃тьно въскыпѣша· почьрпѣмъ оубо бл҃тьно вѣрьниѣ и стрпца да оубл҃жимъ оубо, славьнаго сергиѧ и вакха же пресловоуштаго.

Отѧгъчаѥма съ безаконьникъı селениѥ[12] и лъстью же скърьвѧща, 20 небсноѥ съшьствиѥ препрaво[13] серги ї вакхъ идоста, и х҃а дойдоста пристанища невълънаѥма.[14]

---

1) смотри на предыдущей стр.

2) въ подл. н, такъ и въ с., но н. нс: ἐκ τῆς σῆς γαστρός.

3) и знамении зорѧ бл. с. н., въ греч. текстѣ иначе: τιμίῳ ἐν αἵματι σημειωθέντας ὁρῶσα καὶ χάριτι.

4) безъ съ с. н.

5) и нынѣ с. καὶ νῦν.

6) исправл. по с. н., въ подл. —мъ.

7) недостаетъ во всѣхъ трехъ спискахъ продолженіе греч. т. τῆς τούτου πλάνης ἐρρύσατο (т. е. лъсти ього изкависта).

8) прибавлено по с. и н., послѣ твьрдостью греч. текстъ прибавляетъ διανοίας, а слову превъшьдъша нѣтъ здѣсь мѣста, оно однакожъ повторяется въ с. н.

9) ὑπερέβη (sc. ἡ ξυνωρίς), въ с. прендѣ.

10) въ с. оутрьнмш, ближе греческому ὡς ὄρθρος.

11) цѣкл. мчн. и моши с. н., но въ гр. послѣ Ἰάσεων читаемъ πηγὰς.

12) селенна с. н.

13) εὐσταλῶς, но с. н. по недоразумѣнію препроводиста.

14) исправлено вм. описки подлинника невълнаѥма, въ с. невълнѧѥма, въ н. неволнѧѥма (ἀχείμαστον).

Ѻвьрзаютъ сѧ стр҃пцема и мч҃нкма врата пренебе҃наꙗ, говѣюща стра прч҃ьстьнѣй, по|добьнѣй бг҃а нашего сп҃нѣй, и прогонѧща[1] бѣсовъ[2] при- 16ª
видѣнии.

ѯ. Въ йстиноу тѧ, бг҃оу мт҃и прч҃стаꙗ, моудроующе повѣдаѥмъ· безна-
чальнаго сн҃а ѥдиночадаго преже вѣкъ въсиꙗвъшаго йз ѡц҃а бес казанїй,[3]
дв҃це, породи.

пѣ҃. ѯ. ірм҃ос҃. тебе пещь бц҃е ра.

Радоуй сѧ двойце стр҃пцоу славьнаѧ. радоуй сѧ, побѣжьши ꙗвѣ
мч҃тлѧ прещенїѧ. радоуй сѧ, съвьрьшьшиꙗ[4] теченїѥ бл҃женоѥ. радоуй сѧ
пища въноутрь соущи. радоуй сѧ ꙗснѣ престоꙗщи бг҃оу, блѫнаꙗ.

Всесвѣтло по земли ходѧща, бѣсъ всѧ[5] очеса[6] и лица же гонитель,
мч҃нка, ѡмрачиста свѣтъмь бл҃гдти и зарѧми страданїй, въспѣтаго въ-
схвалѧюща бг҃а преславьнаго.

Цр҃кви бг҃оу въꙁвъша дх҃внѣй живоу и живѣ ст҃аꙗ,[7] силою же бж҃иѥю
йстиною възмагающа, тълпоу побѣдила ѥста врагъ, мч҃нка славьнаꙗ,
крѣпъкаго въ бранѣхъ бг҃а пѣснѣми чьтоуще.

ѳ. Прч҃ста, тъı цр҃къı сътворена ѥси и прс҃ненаꙗ скиний,[8] приймъшиꙗ
творьца бг҃а неоуставьнаго и неѡъмьньнаго въ чр҃вѣ си приймъши,
ѥдиночада[9] бг҃а слова, чиста бл҃гнаꙗ влд҃чце. | 16ᵇ

пѣ҃. й. ірм҃. въ пещи дѣти їл҃м.

Хладъмь древле ѡтрокъмь[10] пламень прохлажий, стоꙗща въ подви-
занїи възмогоста[11] мч҃нка поюща тебе присно· вьсѧ дѣла г҃а.

Йдовитоѥ и дшевр҃дьноѥ ласканиѥ[12] мч҃тль премоудро стр҃пца ѡвь-
рьгоста, х҃оу въпиюшоу[13] и гл҃ющѧ· тебе прис.

---

1) въ с. прогонѧще, смыслъ требуетъ прогонѧщи (sc. страсти), такъ и читаемъ въ н.

2) въ с. кѣсы, въ н. кѣсъ: δαιμόνων, слѣд. слово прикѣдѣнии с. (греч. φάλαγγας).

3) лучше с. кесъказании т. е. кес—съказании ἀνερμηνεύτως.

4) съвьрьшьшии с.

5) всѣхъ с. н.

6) очесѧ с.

7) Ναοὶ θεοῦ πεφηνότες ἔνδοξοι ζῶντος καὶ ζῶντες ἀθληταί.

8) скинии с. н. въ гр. κιβωτός.

9) въ греч. по венеціанск. изданію далѣе такъ: τὸν αἶνετὸν τῶν πατέρων θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

10) отрокомь с. отрокомъ н.

11) всѣ списки възмогоста, но греч. ἐδυνάμωσεν съ подлежащимъ ὁ καταψύξας.

12) θωπείας.

13) лучше с. въпьюща.

Претвьрдаи хранителѧ намъ, сергиѧ и вакха, въ истиноу вѣньчанаи, поставилъ хс, съхранѧюща и поюща· те.

Оу̑прави, вл̑дко хе, мт̑вами мч̑нкоу стѣзю добродѣтелнѣ и оу̑подови,[1] къ тебе възъвати съподови, тебе[2] при.

к Бл̑жоу тѧ къ истиноу бл̑ нашего мт̑рь, радость анг̑лъı[3] приносѧ тебе, прч̑ста непорочьнаи г̑же, непрестанью всѧ дѣла дв̑це блг̑вимъ,[4] и прѣ.

п̑к. ѳ. їрм. ѡбразъ твоѥго.

Всего ха сътѫжаста. вск во миръ ѥго ради ѡстависта и нынѣ мч̑нка, къ нб̑снъıхъ живоущѧ, ликовани(ꙗ въıшьни)їхъ[5] силъ и моужь же блж̑енъıхъ съмотрита свѣтълостий.[6]

Даѩши двоице славьнаи любъвию приносѧщиимъ[7] ти похвалъı бг̑датъ
17[a] съвъıше и грѣховъ ѡтъпоустъ, помолѧщи | ѥдиного цедрителѧ, къ немоуже идоуща ѡ земьнъıхъ не врѣгоста.

Свѣтъмь трьсвѣтъла бж̑ства просвѣщена, мч̑нка неповѣдима, многобж̑ствьноѥ[8] и прѣльстьноѥ безвожиѥ[9] и мч̑тлꙗ страхъ ѿриноуста, и нетълѣньнъıи пища нынѣ наслажаѥта сѧ.[10]

Добро течениѥ коньчавъше, чьстьноу же вѣроу спс̑ти тъщавъша сѧ, недвижимоѥ[11] приѩти съподовиста сѧ цр̑ство, преславьнаи мч̑нка, вѣньчьмь[12] доброты и блг̑олѣпиѩ оу̑вязена.

к Оле паче оу̑ма чюдеса ти слово бж̑иѥ, плъть бъıвъшеѥ, ѥдина породи паче ѥстьства, мт̑ри бж̑иѩ, всмчьскаи бж̑иѥю волею ѩвѣ[14] съдьржащеѥ и оуправѧщеѥ.[15]

---

1) соотвѣтствуетъ греч. κατευμαρίζων.

2) вмѣсто этого слова въ с. кл̑те, сообразно съ греч. εὐλογεῖτε.

3) соотвѣтствуетъ греч. τὸ χαῖρε σὺν τῷ ἀγγέλῳ.

4) въ греч. по венец. изд. σὲ γὰρ ὄντως πάντα ἔργα παρθένε εὐλογοῦσι...

5) что въ скобкахъ прибавлено по с., хотя тамъ и въ н. иначе: къ къшьнихъ силъı же.

6) лучше свѣтълости с. н. τὰς λαμπρότητας.

7) приносящемъ с.

8) многокожьноѥ с. н.

9) исправл. по с. н. ἀθεότητα, въ нашемъ описка безкожьноѥ.

10) греч. по венец. изд. καὶ νῦν τῆς ἀκηράτου κατατρυφῶσιν ἀπολαύσεως.

11) послѣдн. буквы этого слова нельзя разобрать, но смыслъ требуетъ форму, засвидѣтельствованную также памятникомъ с.

12) кѣньцьмь с.

13) въ греч. μητροπάρθενε.

14) въ венец. изданіи σοφῶς, нашъ читалъ σαφῶς.

15) въ гр. τὸν .. διακρατοῦντα καὶ κυβερνῶντα καὶ συνέχοντα, что въ с. передается словами: съдьрщеѥ (sic, вм. съдьржащеѥ) и оуправщеѥ и съдьржащеѥ, лучше въ н. съдержащеѥ и оуправщеѥ и оудержащ(е)ѥ.

МЦ҃Я ТО҃ ВЪ. И҃.

пр҃бнꙑѩ пелагиа.

с҃ѣ. гл҃а.. д҃. по҃. скоро кари.

Въ поустꙑнѣ[1] ѩко въ домоу въ истиноу въселивъши сѧ, сльзꙑ ѩко ливанъ принесла ѥси, жьртвоу прилтьноу. тѣмь же дьрзновенїе къ немоу имоущи, моли сѧ подати очищенїе грѣховъ вѣрою хвалѧщимъ, бо҃мыслнаѩ, памать твою.

с҃тра. гл҃а. д҃. по҃. ѩко добла.

Красотоу телесьноую на пьрво достоѩ|нїе, пелагиа славьнаѩ, пре- 17[6]
творила[2] ѥси нешаровьнꙑми цвѣтъми, добродѣтелиї же добротами преоукрастила ѥси себе и томоу ѩви сѧ[3] чистаѩ (по)[4] подовию, прилѣжьно[5] молѧщи сѧ за вьсѣхъ вѣрою творѧщихъ присночьстьноу памать твою.

Въздьржанїемь тѣло своє пелагиа оумьртвивъши, дш҃оу ожившила ѥси и оукрасила ѥси (и)[6] жилище дх҃вьнаѩ[7] (тоу сътворила ѥси и съвъкоупи сѧ таино)[8] съ женихомь сн҃ и съ зижителемь, ѥгоже моли ѿ тьла избавити сѧ и вѣдъ[9] вѣрою творѧщихъ всечьстьноую памать твою.

Сльзъ стѣклѧницоу[10] всьгда проливаюшї, бг҃оуханиї напълънила ѥси нб҃ьнаѩ. тѣмь ѩко муро многоцѣньно хр҃ви принесенꙑ бъıша въ воню тайноую того любъве ѩзливаѥмꙑ. того ради помоли сѧ о всѣхъ вѣрою творѧщихъ всечьстьноую памать твою.

йна с҃тра. гл҃а. и҃. по҃. ѡ прѣславьноє.

О преславьноє чюдо· моужь бывъши, жена врага попърала ѥсть, и с҃тра оугаси плътьскъıѩ въздрьжанїемь многъмь, и на рамо г҃не ѩго

---

1) поустꙑни с. н.
2) притворила н.
3) вм. томоу ѩви сѧ въ греч. τοῦ κτίστου ἐδείχθης р. п.
4) предлогъ прибавленъ по с. н. καθ' ὁμοίωσιν, въ нашемъ онъ пропущенъ.
5) прилежьно с. прилѣжно н.
6) прибавл. по с. н. согласно съ греч. т.
7) лучше дх҃вьное, какъ въ с. н., οἰκητήριον πνεύματος.
8) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с. согласно съ греч. текстомъ, въ н. тоже самое, только таинъ.
9) кѣдꙑ с. н.
10) стѣклѧницю с. стѣклѧницю н.

въсприимъши, пелагиа,[1] тепле тъгость ѡложи[2] житийскаго пребъиванїа моудраго (но)на[3] оутѣшенїемь и послѣдова хв̃и.

18[a] Новаи намъ декла иави са, иако дроугаго[4] паоучла обрѣте нона оучитела, и того порьвнова оученїю, прѣбнаи, и приложи[5] са покаанїемь теплѣ, и възвъиси са въздьрьжанїемь хв̃и, ѳ всеблаженаи пелагиа чс̃таа. тѣмь же х̃а не престаи молѧци, иако да сп̃сем са.

Радоуи са пелагиѣ всечистаи. тъи бо бж̃ьствьною ревьностию раждьжена бъивъши, всевѣрнаи, блоудьскоую ѡвьрьгла еси сласть, всеблж̃наи, и пришьдъши къ нонови възъиваше·[6] ѡвѣтъ въздаси за дѣла моа, аще мене не знаменоуюши[7] знаменїемь славьнѣ хв̃а сп̃нїи,[8] ѳблачаи ма въ чьстьноую[9] ѳдежю.

на сп̃ти вв̃. сп̃ї. гл̃а. д̃. самѳ̃.

Идеже оумножитъ[10] са грѣхъ, прейзлише бъисть бл̃гдть, иакоже а̃пл̃ъ оучитъ. въ м̃тваахъ бо и въ сльзахъ, пелагиа, много[11] прегрѣшени поучиноу исоуши и коньць бл̃гопрїатьнъ гв̃и покаанїа принесла еси, и ѳ томь веселиши[12] са ѳ дш̃ахъ нашихъ.

канѳ̃. гл̃а. д̃. вѣ. а̃. ірмѳ. моремъ чрь.

Предъложивъши иако дачоу[13] дн̃ь бж̃ьствьноую памать свою[14] вселенѣи всеи[15] тайно, пелагиа повелѣваетъ напитати са[16] брашьнъ подвигъ своихъ.

18[б] Любъı паче всакого похотѣнїа въ дш̃и | твоеи, чс̃та, въселъши са[17] раждьже оумъ и пламень дх̃вьнъıи, и възгнѣтивъши просвѣти и стр̃аноую тишиноу попалила есть.[18]

Морѣ грѣховьнаго вълъненїа избѣжавъши, чс̃таа, къ тихоу при-

---

1) пелагиѣ с.
2) отъложьши с.
3) вм. на (такъ въ наш. т.) въ с. нона, это имя собственное Νόνος.
4) комоудраго с.
5) положи с.
6) възъиваше с.
7) знаменаюши с.
8) крьщенъı с.
9) въ с. чистотьноую одѣжду.
10) въ с. тъ выскоблено, смыслъ требуетъ дѣйствительно оумножи са: ἐπλεόνασεν.
11) лучше многъ прегрешенни с. τῶν πολλῶν πταισμάτων.
12) молиши са с. πρεσβεύεις.
13) дачю с.
14) по с. н. и греч., въ наш. твою.
15) вьсен с. н., въ наш. т. все.
16) вьса с. и въ гр. κατατρυφῆσαι ἅπαντας.
17) въселивъши са с. н.
18) въ с. н. юсн, по гр. ἔφλεξεν, но п. ἔφλεξας.

станицоу хв̃оу, пелагиѥ, пристала ѥси. тѣмь же покаанiѥмь твоiмь наслѣдила ѥси кротъкыхъ землю.[1]

ѯ Тишина соущимъ въ жити, причистаи, вълаюцим сѧ земьнъимъ, и неблазьна и крѣпъка твьрда, пристанице и оу̑правленiѥ тъı[2] ѥси вьсьгда, роуководящи и сп̃сающи.

ѯѣ. г. iрм̃. веселитъ сѧ ѡ.

Възлетѣла ѥси на нб̃са, хв̃а голоубице, крилома въздьрьжанiа себѣ и болѣзньми многъıими възвъсивъши сѧ.

Тинъı стр̃анъıи смрадъ тъı хв̃оею водою ѡ̃мъıвъши, чс̃таи, муро пелагиѥ ѥви сѧ ѥмоу.

Ороужiѥ лоукавьноумоу съмьртоносьно въ iстиноу вѣı ѥ[моу]же[3] къ бо̃у твоѥ, чс̃та, iстовоѥ[4] съвъкоупленiѥ и желанiѥ.

ѯ Ико роса оу̑трьнiаи веселiѥ,[5] чс̃та, каплюци, стр̃аноую пещь тѧ поющихъ оу̑ташаѥть присно. |

ѯѣ. д. iрм̃о. въздвиже на тѧ.

Ико кадило прч̃стьноѥ, пелагиѥ, въ въздр̃жанiа оу̑глѣхъ съжежена бъıвъши, благооу̑ханiѥ вѣı хо̃у бо̃у нашемоу, въ воню текъши мюра[6] ѥго. 19a

Тѣлесьноѥ бл̃голѣпiѥ, пелагиѥ, грѣховьнъıи вещи пьрьвѣѥ бъıвъшаи, все премѣнила ѥси на добротоу непремѣньноую, на нюже твоi женихъ въсхотѣ хс̃.

Дх̃вьнаи въсѣıявъши[7] сѧ, пелагиѥ, въ дш̃оу твоею бл̃гдть, iскроу словесьноую и пламень късокъ възгнѣтила ѥси[8] вѣрьнъıи (и)[9] грѣхъ ѡбнажила[10] ѥси.[8]

---

1) по венец. изд. ἐπεκπληρώσω τὸν παράδεισον, въ п. ὑπεκληρώσω τῶν πραέων τὴν γῆν.

2) тъı по с. н., въ нашемъ тъ.

3) ѥже (вм. описки ѥмоуже) передаетъ греч. членъ ἡ.

4) исправлено по с. н., въ нашемъ т. по недоразумѣнiю и съ токою, гр. ἔμπυρος ἀγάπη καὶ ἔφεσις, но п. ἑνότης καὶ ἔφεσις.

5) въ с. н. прибавлено твоѥ, и въ греч. ἡ εὐφροσύνη σου.

6) такъ и въ н., с. по описке мьра.

7) въ н. измѣнено въ къслѣдовавши, собственно ожидаемъ късѣıкъши безъ сѧ.

8) ѥсть с. сообразно съ греч. т., гдѣ 3-е лицо, по н. на первомъ мѣстѣ ѥси, на второмъ ѥсть.

9) и прибавлено изъ с. н. и по греческому тексту.

10) ѡкложила с. н., греч. ἐχώνευσεν.

Жьзлъ прозѧбла ѥси вц҃е, иж-негоже цвѣтъ мъıслънъıй прозѧвъ, бж҃ствьнаѧго бл҃гооу҃ханиѧ ѥспълънилъ ѥсть всѧчьскаѧ, х҃с б҃ъ нашь, муро съı неистъıцимоѥ чьстьноѥ.

пѣ. ѳ. ирм҃о. тъı г҃и ми свѣтъ.

Водами тайнами напоѥна бъıвъши дх҃вьнами, процвьла ѥси въ роѣ,[1] добродѣтельнѣй гобинѣ[2] и болѣзньıхъ троудовьнъıхъ.

Тъı г҃и свѣтъ въ тьмѣ лежащимъ земьнъımъ, тъı въсиѧлъ ѥси въ ср҃дци пр҃вънъıй свѣтълость б҃жиѧ разоумѣниѧ.

19[6] Троудове твои, ч҃стаѧ пелагиѥ, сльзами насѣваѥми, веселиѥмь[3] и радостию ѡбилиѥ[4] на нб҃ѣхъ съвьрала ѥси.

к҃ Оу҃вѣдѣна[5] въ ѩстиноу бл҃ть и[6] ѩвлена, пр҃чистаѧ, преславьнъıѧ сѫдѣваѭщиѧ силъı и чюдеса по вьсеи земли.

пѣ. ѕ҃. ирм҃. пожьроу тѧ съ г҃ла.

Ивльши сѧ безвечерьнии зари х҃а бл҃ въ дш҃и пелагинѣ, кънѧзь тьмьнъıй ѿгънанъ бъı и весели сѧ дх҃вьнаѧ бл҃ть и вѣра ѥго.

Идеже[7] дрѣвле оу҃ловлена бъıвъши змиимь, свѣтъ[8] ѥмоу ѩви сѧ, того дьрьжащи[9] силоу и тъпъчющи того всепронъırьство[10] сѩлою бж҃іею.

Женихѧ х҃а бл҃ възлюбльши, добродѣтельми оу҃краси сѧ, и оу҃пьстрена троудъı бж҃ьствьнами[11] чьртога, пелагиѥ, съподовила сѧ ѥси.

ѕ҃ Видѣти твою, вц҃е, славоу нейздреченьноую древле поволѣша бж҃ствьно пр҃чи вси, нъ послѣ же намъ ѩви сѧ, любящимъ тѧ всѣхъ вящьшюю.

пѣ. з҃. ирм҃. въ пещи ѳгнь.

Поучина[12] бж҃ствьнъıхъ исправлениі ѩвї[13] сѧ въ ѩстиноу, всю вражию погроузивъши въ ней крѣпость. тѣмь же въспѣваше·[14] бл҃гнъ.

---

1) такъ и с. н., по венец. изд. гр. т. ἐν πίστει.

2) глоубине с. глубинѣ н., гр. по венец. изд. ἀρετῶν εὐφορίαις καὶ πόνοις τῆς ἀσκήσεως.

3) вм. веселиѣмь, въ наш. т. въселиѣмь.

4) въ с. н. обилиѧ, по греч. т. надо бы ожидать: веселиѧ и радости обилиѥ на нб҃ѣхъ съвьрашѧ (или съвьрали сѫть): συνήθροισαν.

5) с. прибавл. тн.

6) благодѣти ѩвлена с. н., въ греч. γνωστή σου ἀληθῶς ἡ χάρις ἀναδέδεικται.

7) иже с. н., лучше ѩже.

8) свѣтъ во всѣхъ трехъ спискахъ, а очевидно описка вм. сѣть: παγίς.

9) съдьржащи с. н. συνέχουσα.

10) πανουργίαν.

11) бж҃ствьнъıими с. πόνοις ἐνθέοις, въ с. кромѣ того того чьртога.

12) пучина н.

13) ї въ концѣ строки.

14) въспѣвлаше с.

Въ пещи въздьрьжанїа тѣло и дш҃ю бж҃ьствьно ѥко злато пожьгла ѥси чисто, (и)[1] пьрьвоую красотоу ѩвила ѥси, очистивъши сѧ, пелагиѥ, въсо|кыми троудъı твоими. 20[a]

Банею бж҃ьствьною съвълъкъши сѧ по ѵстинѣ всего, оу҃ негоже одѣла сѧ вѣ, ветъхаго стр҃аи (и)[2] скврьнѧщаго та чл҃вка, въ новаго, слаквнаи, одѣла сѧ ѥси, хр҃ѹ оу҃подобѧщї сѧ.

ѕ҃ Иже на прѣстолѣ оч҃и сѣдаи, слово бж҃иѥ, страньно въ та [въ та][3] въсели сѧ и страшьно, б҃це, и възнесе наше съмѣшенїѥ совою възнесъ ѩко мл҃стивъ.

ѳ҃ѣ и. ірм҃о. роуцѣ распрость.

Свѣтлтъ сѧ лоуча свѣтьлаıѧ чюдесъ твоихъ, ѩкоже сълъньце, житиѧ твоего все ѡсиѧютъ сиѧнїа[4] и въсиѧвъши[5] въ тебе бж҃ьствьнѣи вѣрѣ въпиютъ всеи твари зарю, пелагїѥ.

Нераздроушимъıи съоу҃зъı[6] иже къ хр҃ѹ вѣрно привѧзавъши, прилѣпи сѧ къ немоу и не ѡ҃ръжена[7] вѣı оу҃ѥдинениѥмь любъве ѥго, съвъкоупльши сѧ мъıсльно, къ ѩскоусомъ вражиѥмъ, пелагиѥ, (и)[8] неразлоучена съ нимь бѣı.

Разоумъ приимъши въ ѵстиноу въ сьрьдьци[9] своѥмь ѡ дх҃а, ѩвѣ оу҃вѣдѣ[10] все житиискоѥ соуѥтьство. тѣмь же оу҃дивила ѥси земльнъıи напрасньıимь,[11] ч҃ста, преставленїѥмь и нб҃са веселиѥмь ѩспълънила ѥси. |

ѕ҃ Поютъ,[12] пр҃чстаи дв҃о, величьи твоиⷭ мъıсльнаи войньства, проповѣдаютъ вси патрїарси и пр҃чи[13] ѩсно съ ап҃лъı, тако же и мч҃скъıи ликъ и преподобньıхъ все множьство, съ нимиже кланѧѥмь ти сѧ. 20[6]

---

1) прибавл. по с. н. и греч. т.

2) прибавлено по с. и греч. т.

3) слова, въ скобкахъ поставленныя, повторяются въ подл., гдѣ они перечеркнуты.

4) ожидаемъ вьсѧ сиѧнїа или вьсе сиѧнїе: ἅπασαν λαμπρότητα.

5) смыслъ требуетъ въсиѧвъшоу sc. зарю: ἀστράψασαν αὐγήν.

6) вм. съоузъ (ἄλυτον δεσμόν).

7) въ нашемъ т. ѣ послѣ ρ передѣлано изъ ь, отъкържена с. ѿвѣржена н.

8) и прибавлено изъ с., въ греч. по венец. изданію ᾧ καὶ ἡρμόσθης νοητῶς τὰς προσβολὰς τοῦ ἐχθροῦ, Πελαγία, ἐκ τῆς καρδίας σου ἐκδιώξασα, въ п. καὶ ἁρμωσθεῖσα ν. ταῖς προσβολαῖς τ. ε. П. ἀδιαιρέτως αὐτῷ διαμείνασα.

9) послѣ сь конецъ строки.

10) венец. изд. κατέλιπες, въ п. κατέμαθες.

11) въ напрасньıимь буква ѣ исправл. изъ о.

12) въ наш. т. пою тѧ, но въ с. н. поютъ: ὑμνοῦσι.

13) пр҃ци с. н.

пѣ. д. ирмо. камы нероу.

Видѣти въсхотѣла єси въ істиноу желаноую хвоу добротоу, єгоже ради распа сѧ мирови и красныи цвѣтъ тѣлесныи, прбнаи, исоушила єси (и)[1] житиискоую възненавидѣла єси любовь.

Всю тѣлесноую наготоу ѡложьши, пелагиѥ, въздьржаниѥмь и троудъı, въ нбснаи жилища вьниде, въ нихъже любимъıи ти въспрїѥмлеши[2] доброты, славьнаи.

Нынѣ тебе чьтоущаи любъвию вьсѣхъ, прбнаи, видиши і мольвьноую сию памать твою творящихъ· моли сѧ творьцю и зижителю[3] твоємоу, да причастимъ сѧ славѣ его.

Пою твою бдть, дѣи, и величаю ти славоу· тъı бо просвѣщениѥ єси дшѣ моеи въ істиноу и оутѣшениѥ, скораѧ помощьнице, (и)[4] спсениѥ и застоуплениѥ.

21a мцѧ тго. въ .ѳ.

сто апла йакова алефѣѡва.

тре. гла. г. апле стъı пк. гла. и. по. прмдрости сло.

Моудрость істиньноую казателѧ имѣи, тѧ наоучающоу аже паче оума, моудрость оболиль єси єлиньскоую, бодъхновенъ,[5] и ѩзъıкомъ бъı свѣтильникъ и оучитель,[6] благочьстиѧ словесъı оуправлѧи безоумьнъıи. тѣмь ѩзбавльше сѧ товою ѡ льсти, достойно поѥмъ тѧ и вѣрно оублажаѥмъ, боносе йакове, моли ха ба грѣховъ ѡставле.

йна пк. гла. ѣ. по. съ безначаль.

Оученикъ бъıвъ словеси істиньноумоу, ако стрѣла посъланъ бъı, просвѣщаюи въ тьмѣ, сте апле, безвожьноую мьглоу ѡгоня ѡ земла[7] и всѧ вѣроующаи снъı дни[8] ѩвлѧи, ховидьче блжне йакове.

---

1) прибавл. по с. н. и греч. тексту.
2) і въ концѣ строки.
3) зиждителю с.
4) и прибавл. изъ с. н. по гр. тексту.
5) лучше богодъхновене: πνευστὲ, такъ въ с.
6) φωστὴρ καὶ διδάσκαλος, такъ въ венец. изд., въ р. φωστὴρ ἐνθεώτατος.
7) и-земла с.
8) сиъı и дни с.

стѣ на ѓи възъвѣ. по двоицѣ. гла д. по. ѥко доклѣ.

Тръстью блгдтьною ѩз глоубины соуѥтьства земьныѩ ѩзвлече, достодивьне, колѣ оучителевъı послоушаѩ, ѩковѣ, просвѣщьшаго твоѥ о всемь помъıшлениѥ, (и)[1] апла ѩ чьстьна богланика, блжне, ѩвльшаго своѥго бжства | непостъıжьна. 21[6]

Блистаниѩ проповѣданиѩ[2] въ тьмѣ съпящиймъ[3] невѣжьствиѩ, славьне ѩковѣ, просвѣтивъ, помазалъ[4] ѥси сны вѣроѭ влдкы ѩ ба, ѥгоже страмъ рьвьновалъ ѥси ѩ съмьрти, ѩ славѣ вѣкы наслѣдьникъ, ѩко мсрдъ,[5] ѩко богланъ, ѩко оученикъ ѩстиньныѩ.

Сиѩниѥ дхвьноѥ на тѣ низъсъниде[6] въ образѣ огньнѣ ѩ тѣ, блжне, бжствьноѥ приѩтилище съдѣѩ, скоро изгонѧща безвожьноую мьглоу ѩ всь миръ просвѣтѧще[7] свѣтълостию премоудрыхъ [ти][8] словесъ ти, таѩногласниче, апломъ величиѥ, хвъ самовидче, ѩковѣ.

на стѣи вкр. вечер. стѣı. гла. д. само.

Бжствьнаго дха моудре[9] блгдть приѩмъ,[10] сѩнъıѩ страны аплъ съпричьтьникъ ѩковѣ въıвъ,[11] тѣмь съ несе находѧщи[12] ѩнъгда дхъ ноужгьнъıѩ[13] огньнъıмь ѩзъıкъмь въдъхноу, ѩко ѩзъıчьноѥ търновеноѥ попалилъ[14] ѥси безвожьство, ха ба, бопроповѣдниче, моли спсти дша наша.

на хвалите ѓа съ н. стѣı. гла. д. дасть зна.

Въсьѩ апле свѣтозрачьно ѩко слнце дхвьнъıми лоучами ѩ всю озарека вь|селеноую, блжне, боразоумиѥмь ѩ прогналъ ѥси мьглоу многовез- 22[a]

---

1) и прибавл. изъ с. по греч. т.

2) невѣрно въ с. н. проповѣдьника, въ греч. κηρύγματος.

3) лучше было бы съпящаѧ τοὺς καθεύδοντας.

4) такъ и с. н., но гр. въ р. ἀνέδειξας, стало быть показалъ.

5) въ с. моудръ, что лучше соотвѣтствуетъ греч. σοφὸς.

6) καταβέβηκε.

7) лучше —ıра, такъ дѣйствительно въ с. н

8) одно ти лишнее, на этомъ мѣстѣ его нѣтъ въ с.

9) чит. моудрѣ: σοφῶς, но въ венец. изданіи σαφῶς.

10) ı въ концѣ строки.

11) къıкъ ѩковѣ с., по греч. ожид. кѣı: γέγονας.

12) находѧщин с. τὴν φερομένην ποτὲ πνοήν.

13) ноужьдьнъıн с. βίαιαν (sc. πνοήν).

14) такъ въ с, въ нашемъ т. описка попалила; търновеноѥ было прежде търновенниѥ.

божий[1] божьствьнъимь проповѣданиемь. тѣмь ти пресвѣтлоѥ и досточюдьно дн҃ь творяще тържьство, бг҃очьстивьно тѧ славимъ.

Възгрьмѣлъ ѥси, премоудре, вселенѣи оучениѥ ст҃аѥ и спснаѥ и всю очистилъ ѥси идольскаго гнѣва тварь, бомоудре, и просвѣтилъ ѥси люди бразоумиѥ свѣтьлостьми, идольскыи же храмы раздроуши[2] бл҃тию, на хвалоу цр҃кве[3] ба нашего въздвигалъ[4] ѥси.

На высотѣ сѣдаи бразоумиѥ, иакове, дх҃вьноую приатъ бл҃ть, ивльшоу ти сѧ въ образѣ огньнѣ, и ѩзыкъмь огньнъимь[5] всѧ ивѣ попалева нечьстивъыи[6] вещи многобезвожиѥ[7] тѣмь[8] ако апла богл҃ано[9] славимъ, ст҃оѥ твоѥ дн҃ь сътварающе тържьство.

кан҃. поѣть сѧ по двойци. гла҃. а҃. пѣ҃. а҃. ирм҃о. ако по соухоу хо.

Роукоу дажь ми, бовидьче и оучениче хв҃ъ иакове, чьстьноѥ праздьньство ти похвалити начьнъше,[10] и свѣтъ въ ср҃дци ми осиѥ твоими мт҃вами.

22[6] Водами бжиѥ прм҃рсти наводни сѧ, рѣ|ка истекла[11] ѥси ѿ пиця райскъы, и лице земльноѥ строугами бг҃очьстиѥ истаго, прм҃дре, напоилъ ѥси.

Ст҃оѥ ликованиѥ[12] оученикъ хв҃ъ иаковъ причьте сѧ, коньчаи число ві҃-те, съ нимиже вл҃дцѣ престои,[13] насъ поминаи.

к҃ Тѧ прстаи дв҃це нб҃са простьръıи гь҃ и землю основаи[14] нб҃о земльноѥ[15] ис тебе ишьдъ съ плътью намъ показа сѧ.[16]

пѣ҃. г҃. ирм҃о. нѣсть ст҃а иакоже.

Бжиѥ дх҃а ивѣ приимова зарю, тьмьнъымъ ако оутро ивви сѧ заоутра[17] же сн҃ца мъıсльнаго, възвѣщаи вьсѣмъ явлениѥ.

---

1) вм. многобезвожиѥ, какъ въ наш. текстѣ читается, исправлено по с., гдѣ лучше мъногобжьствны.

2) раздроушикъ с. лучше и ближе греч. καταστρεψάμενος.

3) цр҃кви с.

4) ἐκκλησίας εἰς αἴνεσιν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἤγειρας.

5) огньнъмь с. γλ. πυρίνῃ; въ наш. т. ъ въ ѩзъıкъмь передѣлано изъ о.

6) въ подл. нъчьстивъıи.

7) вьсе .. нечьстивьıѧ вѣщь многобжьствьноу с. по греч. πᾶσαν .. τῆς ἀσεβείας ὕλην πολύθεον.

8) тѣмь тѧ с. по гр. т. διό σε.

9) лучше с. и богласна: καὶ θεηγόρον.

10) лучше с. начьнъшю: ὁρμήσαντι.

11) такъ и с., по гр. т. περικλυσθεὶς ποταμὸς ἐξώρμησας.

12) ἱεροτάτη χορεία (переводчикъ понялъ какъ именит. падежъ).

13) предъстои и.

14) въ с. основаи, въ гр. т. καὶ τὴν γῆν θεμελιῶν.

15) οὐρανὸν ἐπίγειον.

16) въ греч. ἀνέδειξε, стало быть лучше безъ сѧ.

17) πρωΐνὸς sc. ὄρθρος.

Ноги ти ста шкленьно[1] на правости, бѫжне, ѡкрⷭ̃тъ же цр҃ѧ правоѥ же и бл҃га[2] ликоуѧ бооуродно, стоупай на стѣзю спⷭ̃сенꙗ.

Сн҃а бж҃ия безначалнаго, творѧщаго всѧ бж҃иею ѡластью, нельстьна оу҃ченїй разоумоу[3] йстиньноумоу тѧ оу҃чаща имѣ всесловъ҃ый.

5 ☧ Мр҃їе, вьсѣмъ надежа[4] надѣющимъ сѧ тебе, порожьшиⷣ слоко насъ ради въплъщеноѥ, ѿ различьнъ҃ый напасти и бѣдъı, прⷱ̃стаи, спⷭ̃си.

Пѣ. Д. їрмⷭ̃. хⷭ̃ъ моя сила.

Самъ тѧ гⷭ̃ь ѥдинъ ѥсть[5] въ стоѥ търъжьство оу҃ченикъ, бѫжне, причьте тѧ, | прⷭ̃вна и свѣтьла житиꙗ твоѥго предъзьрѧ. 23[a]

10 Чюдесъı йспълънь бж҃иꙗ дх҃а вⷭ̃ı бопроповѣдателѧ,[6] чюдотвориши,[7] недоугъı бо ѿгониши[8] и ѿ дх҃ъ злобъ[9] чл҃вчьскъıхъ[10] сководилъ ѥси.

Бж҃иѥ сиꙗнїе пришьдъшеѥ въ ср҃дци[11] ти, бѫжне, босвѣтьлоѥ съвьрьши,[12] привѣтьно паче оу҃ма дарованиѥмь сътворь.[13]

Бж҃ьствънъıмь ти рожьствъмь, дв҃це причистаи, анг҃лстий чинй и земьний съвъкоупльша[14] сѧ състави· мироначальнаго хⷭ̃а и спⷭ̃са породи всѣмъ.

Пѣ. Ѥ. їрмⷭ̃. бж҃иѥмь свѣтъ.

Слн҃ци оу҃мьнѣмь соужитъ съı[15] и лоуча того въспрїемлаи, ѥже по соущьствѣ пьрвѣѥ[16] онъ ѥсть, въторъıй по бг҃ти бъıсть, преславьне.

Оу҃мъ чⷭ̃тъ имѣвъ (и[17]) свѣтьло и чⷭ̃то тъı ср҃дце сътажавъ си, въ-
20 плъщенаго бг҃а видѣлъ ѥси и непостижимаго разоумъмь.[18]

---

1) по с., въ наш. описка стакленїе (ἔστη προφανῶς).

2) лучше было бы праваго же и блага: τὸν εὐθύν τε καὶ χρηστόν.

3) въ подл. разоумау, исправл. въ разоумоу, въ с. разоумоу.

4) надежде с.

5) такъ и въ с. н., но по греч. тексту ожидаемъ не ѥсть, а сѧтъ: ὁ μόνος ἅγιος.

6) ожидаемъ —телѧ по греч. θεοκήρυξ, но с. согл. съ наш., н. —телю, что какъ зват. падежъ можетъ быть принято.

7) терατоυργεῖς р. п., въ венец. изд. этого слова нѣтъ, чоудѣтворши н.

8) ѿгонѧ с. ѿгонѧеши н. ἀπήλασας р. п., ἐφυγάδευσας вен. изд.

9) лучше злокъı с. н. πονηρίας πνευμάτων.

10) ожидаемъ чл҃вѣкъı τοὺς ἀνθρώπους, такъ дѣйств. въ н., чловѣчьскъı с.

11) ср҃дце с. н.

12) сътворилъ ѥсть и с. н., ожидаемъ по крайней мѣрѣ —ло ѥсть, потому что подлежащее сиꙗнїе.

13) гр. κατεσκεύασε.

14) лучше съвъкоупиша сѧ н. ἥνωνται συστήματα, въ н. чинй, земнъıи, състакъ, въ с. можно прочесть только земенни...

15) σύνοικος τελῶν, въ наш. т. соужитъ съı, стало быть соужитъ σύνοικος, с. н. не понимая слова соужитъ напутали: соужитн си наоучаѧ.

16) пьрвоѥ с. н. πρῶτος.

17) и прибавл. изъ с. н., въ гр. καὶ διαφανῆ καὶ καθαρὰν σὺ τὴν καρδίαν р., въ п. καὶ διαφανεῖναι (чит. διαφανῆναι) καθαρὰν...

18) τὸν ἀκαταληψία κατανοούμενον.

Ѻйде ѿ тебе, оу҃чениче, въше[1] прр҃чства[2] (и) къше[1] законнодаи҃нїк, славьне.[3] тѣмь бо древле проначртанаго [на нб҃си древле][4] самъ съподови сѧ видѣти, бл҃жне.

к҃ Се дв҃ца прр҃скы имѣ въ чрѣвѣ надъ вьсѣми соущоу влд҃коу и г҃а,
23[6] ѥгоже ней | здреченьнъмь словъмь прр҃ста породи, двоѭ по рожьствѣ вес тьлм пре(въı)въши.[5]

Пѣ. г҃. ирм҃. житийскаго мо.

Нозѣ твои красьнѣ [вск][6] миръ нельстьно ѥко бл҃говѣствоующи, мирови соущаго превъше оу҃ма преимоущаго,[7] оу҃ченичє гн҃ь всечьстьне.

Разоумѣвати тайноу и проповѣдати страшьноую въплъщенїѥ бж҃їѥ[8] съподови сѧ ѩкове, пьрьводѣтельныи лоуча приимовавъ ѿ самого въшьнаго, вьсесловьи.

к҃ Вьсѣми владоущи тварьми, ѥко бл҃ бл҃таго порожьши, грѣхъ мои҃хъ, прр҃ста, скврьнъı до конъца ѩстреви, мр҃дїѥ имоущи къ роженоумоу ис тебѣ.

Пѣ. з҃. ирм҃о. ѻтроци въ кавглѣ.

Свѣтлостьми и зноѥмь свѣтлованъ[9] дх҃вно, ѩзъıкъ множьство сѣма бж҃ьствьноѥ (тѧ)[10] именоуѥть, въпиа҃ бл҃гнъ.

Моудростию преоукрашенъ бо҃данною, разорилъ ѥси [и][11] мирноую моудрость, бо҃моудрьно въпиа҃ апл҃е·[12] бл҃гнъ.

а҃ Стхъ ст҃ѣйши дв҃оѭ мт҃и бы҃, бл҃ зачьнъши҃,[13] ѥгоже поюще бес престани въпиѥмъ· бг҃ъ бъ.

---

1) судя по греч. т., гдѣ читаемъ πᾶσα, надо полагать, что въше описка вм. вьсе или вьсю, но и въ с. н. къше.

2) лучше с. н. прр҃чьство, послѣ этого слова тамъ же хорошо прибавлено и.

3) славьне исправл. мною изъ славьно сообр. съ гр. πανόλβιε.

4) словамъ пост. въ скобки нѣтъ соотв. въ греч. т., но они читаются въ с. н.

5) слогъ къı въ концѣ строки по недосмотру пропущенъ.

6) хотя и въ с. вьсь н. вѣсь, но это слово лишнее, потому что въ греч. εἰρήνην.

7) въ с. и мира соущаго превъше и оумъ преимоуща, но въ греч. т. τὴν εἰρήνην τὴν ὄντως ὑπερφυῆ καὶ νοῦν ὑπερέχουσαν.

8) лучше с. въплъщенїѥ бж҃ıѥ.

9) свѣтлованьне с. н., въ гр. въ венец. изд. винит. пад. λελαμπρυσμένον, но въ п. λελαμπρυσμένος.

10) тѧ прибавл. по с. н. и греч. т.

11) и лишнее слово, хотя оно и въ с., нѣтъ его въ н.

12) въ п. р. ἀπόστολε, венец. изд. Ἰάκωβε.

13) ї въ концѣ строки, к повидимому передѣлано изъ ъ.

Пѣ. й. ірмо. по законѣ ѡчи.[1]

Сѣтъ оученикъ небеснаи наоученъ,[2] блажне, | въ истиноу тайномъ,[3] 24[a]
прошьлъ еси всю вселеноую, проповѣдаи вельглано слово вѣры хвы тыи оуча, апле, неизреченьноу блгдть· гда въспѣвайте.

Батъ бы и прлжнъ, съподобленъ всего блженьства, ако весѣдьникъ и соужитель бывъ влдцѣ, и коньчинымъ жребиемь обаць са въ истиноу и словъмь радостьно възпиа· гда.

За миръ матвьникъ доблии къ спсоу стани, блажне апле, испроса съвыше батаго мира цркъвамъ и хвалащимъ[4] та вѣрно грѣхомъ оставлениѥ и дшамъ спсениѥ· гда въспѣ.

ѕ Ты спсению всѣмъ ходатаи ави са, бце ѥдина препѣтаи, спсениѥ рожьши бжиѥ ба слово, имьже миръ спсенъ ѿ клятвы древле, и вѣрою поющимъ блгниѥ точить· гда въспѣвайте.

Пѣ. ѕ. ірмо. недоумѣ.[5]

Ави са мироу ако мълънии мимо текыи,[6] сѣдящаи въ тьмѣ[7] и сѣни невидѣниа съмрти[8] влача на[9] свѣтъ разоумьныи въплъщенаго ѥдиночада из ѡца сна, ѥгоже сами видѣсте,[10] слоужитель бы, ѥгоже величалѣмъ.

Боурьнъ, блажне, носимъ съ небсе дхъ приати[11] и азыкъ же огнедъхновенъ обаць са, палиши ако[12] тьрниѥ безбожьно(у)[13] мира моудро-

---

1) въ с. выписанъ ирмосъ цѣликомъ: По законѣ очи пребльжений въ вавулонѣ оуныи вѣдоу приемлюще црюющаго неврегоша повелениа безоумьнаго и съвъкоуплени въ неиже не изваришя са огни държащемоу достоноу въсылаахоу пѣснь· гда въс(п)ѣвайте дѣла.

2) испр. по с. н., въ наш. т. наоучена.

3) таинамъ с. н. μυστήρια.

4) хвалащимъ та с.

5) въ с. ирмосъ вполнѣ: Недоумѣють вьсакъ азыкъ хвалити достоно ни изоумѣють же оумъ премирьнъи пѣти та бце· вьсм бо блгаа соущи вѣрою приими. ты бо любъвь вѣси бжию и нашю, ты бо хрьстьяномъ застоупьница. та величаем.

6) мълниѥ мимо текын с.

7) древле въ тьмѣ с., гр. ἐν τῷ σκότει πάλαι καὶ σκιᾷ ἀγνωσίας; въ слѣдующемъ с. ошибочно сиании, но правильнѣе чѣмъ въ нашемъ текстѣ: невѣдѣниа.

8) слову съмрти (і въ концѣ строки) нѣтъ соотвѣтствія въ греч. т.

9) вм. влача на (такъ въ с. н.) въ нашемъ т. описка навлача.

10) сте слѣдовало отдѣлить отъ видѣ и написать сте, но по недоразумѣнію видѣсте дало поводъ измѣненію самъ въ сами, въ с. осталось: ѥгоже самъ видѣ сте, но по греч. οὗ αὐτόπτης ἐγένου, μάκαρ καὶ δραστικὸς ὑπηρέτης ожидали бы: ѥгоже самовидьць... бы.

11) лучше с. приатъ ἐδέξω.

12) ѥкоже с.

13) испр. по с., гдѣ безбожьноу.

сть свѣтлами зарями проповѣданиꙗ хва сиꙗи и мглоу разгана,[1] бо-
бл҃жне. |

24[6] к Ико моуженейскоусьно имѣ въ чрѣвѣ слово, тако бес тьла ражаꙗ-
ѥши, пребывающи дво бце, ѥманоуила соущаго. се бо ино· ибо въкоупь
бъ и члвкъ ѥсть, соугоубь[2] ѥстьствьмь вѣдоуще, тѧ величаѥмъ. 5

мцꙗ то. въ .і. дн҃ь.

стою мкⷭ ѥуллампиа и ѥуламписѣ.[3] и стго филиппа диакона.[4]

сѣ. гл҃а. и. пⷭ. прмдрости.

Мчний облакъ тьмьныи страдальца прешьдъша търпѣньно, ако
сълнце благодатию спсовою въсиꙗста· братьскою[5] же любъвию бжьствьнѣ 10
съвазана подобьнъими болѣзньми свѣтло просвѣтиста сѧ. тѣмь по
коньци бесконьчьноую блгть съвъше прииала ѥста йцѣлати недоугъ,
гнѣ оугодьника. молита хва ба.

подобьна. том.

Прогонитель[6] вѣсомъ ꙗви сѧ, ако свѣтильникъ тьмьнъимъ просвѣ- 15
тѣвъ сѧ показалъ ѥси слнце ѡ двъ въсиꙗвъшеѥ и жьртвица йдольскаꙗ
съкроушивъ, въставилъ ѥси цркви, бл҃жне, въ слав҃ боу нашемоу. тѣмь
же тѧ чьстимъ и бжьствьноую твою памать свѣтло праздьноуѥмъ и
ѥдиногласно въпиѥм ти· апле филиппе,[7] моли хва ба. |

25[a] стра. гл҃а. а҃. пⷭ. прехвальнии. 20

Земьнъими нбснаи въ[8] и тьлѣньнъими неистьлѣньнаи и врѣмень-
нъими вѣчьнаи[9] йзмѣнивъша, страдальца гнѣ, съ аньгѣльскъими ликъ

---

1) лучше с. н. разгона.

2) соугоуба с. н.

3) ѥуламписе с., въ н. — ѣ, какъ въ наш. т.

4) въ с. иначе: и стаго василиа чюдотворьца.

5) ἀθλητικῇ п., но венец. изд. ἀδελφικῇ.

6) этой сѣдальны въ н. нѣтъ, въ с. она помѣщена ниже, въ этомъ же мѣстѣ читается слѣдующая стихира: нна. гл҃а а҃. пⷭ. грокъ твои сѣсе вон. Грокъ твои сѣсе источьникъ ꙗви сѧ истачаи ицѣлениемь блгодати въсегда вѣрою приходѧщимъ къ мощьмъ твоимъ, бл҃жне. темь въпиемъ и мы, мл҃твами твоими съподоби ны ицѣленье приати отъ страстии нашихъ.

7) д кажется передѣлано изъ п.

8) по с. н., гдѣ читаемъ земьнъими нбснаи, въ наш. т. нбсьнаи въ испр. изъ нбсанаи въ.

9) вѣчьнаи с., у насъ описка вѣньчьнаи, въ н. вѣнцаи.

бжствьнаго съподобиста сѧ достойнии,[1] хв҃и молита сѧ даровати дш҃мъ нашимъ миръ и велию м.

Мч҃ни волѣниѥ[2] плъти[3] мирьскаго лишениѧ, меча и ѻгнѧ же лютость[4] претьрьпѣваше[5] ѥ҆ѵ҆ламп҃ии коупьно съ крѣпъкою ѥ҆ѵ҆ламп҃иѥю, тоумитель нейстовьства разориста. хв҃и молита сѧ даровати.

Съмьртию съмьрти хв҃ѣ ѻ҆подобиста сѧ ѥ҃вѣ. съ ѥ҆ѵ҆ламп҃иѥю пострадалъ ѥси мч҃е ѵ҆ламп҃иѥ, и мч҃ни достоинъ вѣнець ѿ бжствьнѣи десници прилаа ѥста. тѣмь молита сѧ даровати дш҃мъ.

йна.[6] сѵ҃т. сѵ҃тго. филиппа. гл҃а. д҃. зъванъ.

Иже къ седми дїаконъ причьтенъи, ѩспълънь прм҃дрости и бжствьнъи блг҃дти, слоужити, блжнъи филиппе, ст҃ꙋ потрѣбамъ съ стефанъмь ѩзбьранъ ѥси. тѣмь же и ѻ҆бываѥма того видѣвъ, въ самарию ѿшьлъ ѥси, повелѣниѥмь бжствьнъимь, блжне,[7] слово проповѣдаи и просвѣщаи бывъшаи въ тьмѣ преже, ѩхъже и съвь|рьши дх҃мь бжствьнъимь сн҃ы 25[6]
дивьнъи,[8] премоудре.

Бжиа знамениа роукою твоѥю[9] съвьршаѥма людиѥ видѧще, слѣпыхъ прозьрѣниѥ, раслабленыхъ въздвижениѥ и нечс҃тыхъ[10] дх҃ъ прогнаниѥ, дивлѧхоу сѧ (филипе и съхождаахоу сѧ)[11] къ спсѣноумоу ѻчищению, ѿ невѣрьствиа вѣрнии вънезапоу ѩвлаѥми. тѣмь же бжствьнъи, ѩже[12] слъша, ѧпльскъи ликъ веселѧаше[13] сѧ, ꙗко самарѧньско множьство къ бг҃и приведено бѣ.

Кольсница[14] словеси съи,[15] бг҃лане, на колесници ѻ҆зьрѣлъ ѥси ѣздѧщаго и въпрашаниа творѧщаго [и въпрашениа творѧщаго],[16] недо-

---

1) такъ въ с., у насъ ошибочно до—ѥ.

2) коленин с. колѣнин н.

3) плъти и с. н.

4) лютости с.

5) претьрпѣваша с. н.

6) эта стихира въ с. читается ниже, гдѣ подъ отдѣльнымъ заглавіемъ приводится служба святаго Филипа, въ гр. текстѣ подъ ѩ҃а. числомъ того же мѣсяца; въ н. службы св. Филиппу вовсе нѣтъ.

7) въ с. бжиѥ слово проповѣдаи, славьне, такъ и въ гр. θεοῦ τὸν λόγον κηρύττων, ἔνδοξε.

8) въ греч. т. н. τῆς ἡμέρας υἱούς, кажется и въ с. было сначала дїи, но нельзя точно разобрать, потому что письмо очень поблѣднѣвшее и стертое.

9) по с. въ наш. т. описка твоѥ.

10) нечьстиѥнъхъ с. ἀκαθάρτων.

11) слова поставл. въ скобкахъ прибавлены изъ с. согласно съ греч. т.

12) лучше было бы ижеже: ὡς, но и въ с. иже.

13) исправл. по с., въ наш. т. невѣрно веселша.

14) колесница с.

15) съи с., у насъ съ. н.

16) уже въ подлинникѣ эти слова перечеркнуты какъ лишнія.

мъслѧща сѧ[1] ѡпостиглъ[2] ѥси кандакиа достославьнаго, и томоу ѩвленое съказаниѥ[3] любимыхъ, бл҃жне, показалъ ѥси. вѣровавъ[4] просить сто ѡчищениа, ѥгоже приимъша бжьствьнаго проповѣдьника всесъдѣтель сътворилъ ѥсть всей єдинѡпиї, велика мч҃ника.

кг҃.[5] гл҃а. д҃. п҃к. а҃. і҃рм҃. Морѧ чрмь.

Любъвию хв҃ою распалѧемъ, мч҃нче єѹламписѥ, мирьскыѩ ѡвьрьглъ ѥси мракъ, нб҃снымъ же, премоудре, красьно приближи сѧ свѣтъмь не-
26[a] вечь|ствьнымь,[6] всечьстьнѣ.[7]

Оу҃своениѥ (ѥ)же[8] къ бг҃оу твоѥ, прм҃дре мч҃нче єѹламписѥ, моукъ преврати стрьмлениѥ въздьрьжаниѥ,[9] простр҃тиѥ же бѣсовьскоѥ похоулн пълъкъı,[10] въ истиноу многохвальне.

Оукрѣпивъ бг҃ословесьнъımъ ѩзыкъмь воиньство[11] привелъ ѥси плѣнениѥ бжьствьноѥ хв҃и, многобатьно[12] оу҃ловлениѥ мч҃ньско приѣмла вѣньць нетлѣньнъıй, многост҃ране.

к҃ Съ въıсотѣ[13] въ чрево твоѥ, прч҃ста҃ѩ, пришьдъ бъ, плътъ въıвъ, пройде ѩвѣ, падъшаѩ възвъıшаѩ[14] къ себѣ, оу҃сънмаѩ блг҃тию члвкъı, прѣпѣтаѩ дв҃о чс҃таѩ.

п҃к. г҃. і҃рм҃. веселитъ сѧ.

Възвъıсити нечьстивоѥ прельстьноѥ написаниѥ дш҃евредьнаго хотѧше,[15] нъ того въ пагоубоу въвьрьглъ ѥси.

---

1) по гр. καὶ ἀποροῦντα р. п., венец. изд. даетъ другой текстъ.

2) постиглъ с.

3) въ гр. τὴν δήλωσιν καὶ τὴν σαφήνειαν.

4) πεισθεὶς αἰτεῖ τε р., въ п. πείθης (т. е. πείθεις?) αἰτῆσαι.

5) этотъ канонъ читается въ р., въ венец. изд. и въ п. онъ замѣненъ другимъ.

6) фѡтὶ ἀΰλῳ, въ с. некѣщьствьнъıимь.

7) лучше с. въсечьстьне: παμμακάριστε р.

8) ѥже въ с. н., въ наш. только же, по греч. ἡ σχέσις ἡ πρὸς θεὸν р.

9) въздьржанию с. въздѣржаниѥмь н., послѣднее кажется вѣрно, въ греч. ἐγκρατείᾳ р.

10) ἡ σύστασις δὲ τὰς τῶν δαιμόνων ἔφλεξε φάλαγγας р.

11) вм. στρατόν въ р. σαὐτόν, въ нашемъ т. трудно разобрать конньство ли или конньства, въ с. —о прев.

12) πολυσύσιον θήραμα μαρτυρικόν, δεχόμενον στέφος, въ с. многобатьноѥ мч҃ньскоѥ.

13) късотъı с., но н. тоже съ късотѣ.

14) въ наш. т. описка възъıкашаѩ, въ с. къзъшаѩ съ приписанными надъ строкою буквами к и і.

15) такъ и въ с. н., но греч. т. въ р. иначе: ὑψώσας ὁ δυσμενὴς τὸ τῆς ἀπάτης δολερὸν ἔγγραφον ψυχοβλαβῶς ᾤετο.

Любъвию братьнею раждьгъши сѧ, хв҃и два йвѣ притече,[1] мч҃нце[2] є҆ѹ҆ламприѥ прехвальнаѩ.

Бе-сѣмене бж҃ие въ чрѣвѣ си паче оу҆ма, пр҃чста, слово намъ родила єси, дв҃о, приѩмъши несъмоу҆щенно.

5 ѻ҃к. д҃. ѥ҃рм҃о. въздвиже. |

Любъве ради зижителевъ стр҃пца, всю мирьскоую лесть въ йстиноу҆[3] презьрѣвъша, є҆диного възлюбиста х҃а, възъивающа· сл҃а силѣ тво. 26[6]

Нашьдъшаѩ[4] на пещьныи пламень сий попьраста,[5] мч҃нка, росоу҆ нб҃се[6] бж҃ьствьно об҃атиста, хв҃и възъивающа·[7] сл҃а силѣ.

10 Просвѣщьши сѧ тр҃ца ѳсиѧниѥмь мч҃нкъ[8] доблиаѩ вьрста, йдольскоую раздроушила єсть тьмоу҆, хв҃и възъивающи· слава.

к҃ Носимоѥ съмртьноѥ стрьмлениѥ, дв҃о х҃а порожьши нетьлѣньно, мариѥ, оу҆ставила єси, съчетавъши [сѧ][9] съ весплътьнѣими чинъми родъ члв҃ческыи, непорочьнаѩ.

15 ѻ҃к. є҃. ѥ҃рм҃. тъı г҃и ми свѣтъ.

Не вратиша васъ пригрози мч҃ланий, твьрдий· на камене[10] во сп҃сѣ дш҃а ваю нозѣ съмъıсльно оу҆твьрдиста.

Побѣдивъша твьрдѣ прельстьныи кънаѕа, оу҆празниста йдольскаѩ трѣвица кръве ваю пролиѩниѥмь, славьнаѩ.

20 к҃ Отъıйала єси клатвоу҆, ѩко рожьши радость, ѳбж҃ила єси земьныи, б҃а на своєю роукоу҆ поношьши, б҃оневѣстьнаѩ.

ѻ҃к. ѕ҃. ѥ҃рм҃о. пожьроу҆ тн. |

Ицѣлениѥ дш҃етьлѣнныхъ стр҃ай йвиста сѧ ваю кръвь[11] всѣмъ, стр҃пца, вѣрою притѣкающимъ къ бж҃ьствьнѣи и всесвѣтьлѣи рацѣ, пре- 27[a]
25 блаженаѩ.

---

1) въ р. τῷ Χριστῷ κάλλει τε κόρη σαφῶς παρέδραμες.

2) лучше мч҃нце с.

3) испр. по с., въ наш. т. въ истино.

4) лучше с. нашьдъша: ἐπιβάντες.

5) сни попьравъша с. н., по греч. т. πεποιηκότες р.

6) съ йксе с. οὐρανόθεν р.

7) по с., въ наш. т. —щи.

8) 8 потому что въ концѣ строки.

9) лучше безъ сѧ: συνάψασα р.

10) по с., τῇ πέτρᾳ р., въ наш. т. описка камень (безъ на).

11) такъ и с. н., но въ греч. αἵματα, и въ слав. переводѣ глаголъ стоитъ въ дв. ч.

Законьно по хⷭ҃ѣ пострадавъше, славьнаи, разбогатиста[1] вѣньцьмь нетьлѣньнъимь пребатаи въ истиноу цр҃ствиѝ небесьнаго и бж҃ьственаго покоѝ.

к҃ Обрѣтъ тѧ по серѣдѣ тьрьниѝ, пренепорочьнаи, ѩко прч҃стыѝ цвѣтьць, о҃ бо҃мт҃и, женихъ, въ чрѣвѣ твоѥмь плътьⷯ вѣсть.

Пѣ. з҃. ірм҃о. въ пещи ѡгнь.

Разоумъмь бж҃ьственъимь оукрашенъ, мч҃нче прехвальне, все томлениѥ[2] въ истиноу нечьстивъıхъ похоулилъ ѥси, єулампиѥ. бл҃нъ.

Наставлена бывъша[3] любъвию въ истиноу съ[въ]здавъшаго, съвъкоуписта сѧ съ тѣмь, страдальца, плътъию же и дх҃мь. бл҃нъ.

ѯ҃ Странноле҃пно тъı о҃че, дво҃, слово зачала ѥси въ чрѣвѣ си, чс҃та, и плътию родила ѥси зовоущимъ· бл҃нъ.

Пѣ. и҃. ірм҃о. роуцѣ распрость.

Ваю не възможе, твьрдаи, ѡлоучити, славьнаи, ѡ любъве хв҃ъı ни 27[6] ѻгнь ни | ранъı, прм҃драи, ни коновнаи раждьжениѝ, ни мечьноѥ оусѣчение,[4] нъ побѣдила ѥста въпиющаⷣ· бл҃те.

Нынѣ въ болѣзни мѣсто славьно[5] ваю, єулампиѥ, цр҃ствиѥ бж҃иѥ о҃батиста, славьнаи стр҃пца прехвальнаи, съ єулампиѥю чьстьною, съ веселиѥмь въпиѝ·[6] бл҃те.

ѳ҃ Ѩко ѥдина рожьшиѝ ба, мт҃и неневѣстьнаи, весѣменьномь рожьствъмь, чс҃таи, моли сѧ томоу, влдц҃е, спс҃ти стадо своѥ ѡ искоушениѝ зълочьстивъıхъ,[7] въпиющаи[8] хв҃и· бл҃те.

Пѣ. ѯ҃. ірм҃о· камъı нероукос.

Се въ тьмъı мѣсто и оузъ же и ѡгня равьно,[9] стр҃пца, свѣтъ прис-

---

1) въ с. н. прибавлено сѧ, греч. κατεπλουτίσθητε.

2) τιμωρίαν р., въ наш. топлениѥ, испр. по с. н.

3) кыѣшн въ любъвь с. н., ὡς τιμηθέντες ἐν τῇ ἀγάπῃ р.; вм. съвъздавъшаго въ с. съзьдавъшаго.

4) по с., въ наш. т. ошибочно оусѣченыѣ.

5) такъ с. по греч. εὐκαίρως, въ нашемъ описка славьною.

6) σὺν Εὐλ. τῇ σεμνῇ παρθενομάρτυρι ἐχβοῶντες р.

7) въ ркп. зълочьстивъıхъ, но это простая описка.

8) лучше было бы въпиющее sc. стадо, въ с. въпиюще.

9) ранъ с. въ гр. μαστίγων.

носимаѭщиⷭ вама пространьствъмь оу҃тѣхоу же веселоу оу҃добьнаи[1] подасть сѧ,[2] мч҃ника[3] славьнаи пр҃ѣбатаи.

Вьрьсто[4] свѣтозарьнаи чьстьнаи стр҃пцю,[5] възнеси гл҃а свои къ бг҃оу мольвами оу҃молѧци є҃го· повиньнъимь ѡ҃ставлениѥ прегрѣшениѥмь[6] нынѣ
5 даровати.

ѯ҃ Прч҃скаи, дв҃о, нынѣ проречениѧ коньць приѧша, ѿроковице,[7] плъ-тоносьца | бг҃а намъ рожьшюю тѧ, всечьстьнаи. тѣмь радоуи сѧ владъы- 28[a]
чице, съ ањг҃лмь ти възываѥмъ и тѧ величаѥмъ.

Кан҃ѡ ст҃го филиппа диакона.

10 гл҃а. ѕ҃. пѣ҃. а҃. ірмо҃. ѥко по соуχоу.

Пресвѣтьлъими[8] сиѧнии просвѣтивъ сѧ бж҃ства по причастью, моудре, свѣтъ видѣнъ бы҃ вьторыи сц҃но къ свѣтоу приводѧ, славьне филиппе.

Пр҃батоѥ слово, соуцьствовавъ вьсь по нашемоу соуцьствоу,[9] сц҃-
15 наго оу҃ченика сц҃но предълагаѥмъ,[10] моудре, ѿ нечистыи тьмы странъı ѩзбавлѧѭщаго.[11]

Роукама възложениѥмь ст҃хъ оу҃ченикъ ѩзбьранъ бысть съ стефанъмь и съ прочими сц҃но[12] слоуга, ѥкоже съı ѩспълънь дх҃а бж҃ия, премоудре филиппе.

20 ѯ҃ Иже ѿ небытиѧ всѧчьскаѧ съдѣваи, ѥко повиньницоу ѩмѣ тѧ въплъщениѧ своѥго, бж҃ия м҃ти чс҃таи. тѣмь же дълъжьно вѣрнии тѧ бл҃жимъ.

---

1) вм. веселоу въ ркп. веселоу; оудобьноую с. по греч. φῶς εὐλαμπέστατον ὑμῖν, εὐρυχωρίαι ἀναψυχή τε τερπνὴ λυσιτελὴς κεχάρισται р.

2) н. подасть, намѣренно исправл. чтобы получить смыслъ.

3) 8 въ концѣ строки.

4) этой стихиры нѣтъ въ р., вм. вьрьсто: вьрста н.

5) передъ этимъ словомъ въ с. н. вьрста, въ н. кромѣ того стр҃стотьрпча.

6) прегрешенъимь с.

7) въ с. н. этому слову предшествуетъ дѣво, далѣе въ с. плътоносицѧ; παρθένε, κόρην σαρκοφόρον р.

8) трьсвѣтьлъими с., ταῖς φανοτάταις ἀκτῖσι.

9) этого слова въ с. нѣтъ, и въ гр. только — λόγος οὐσιωθεὶς ὅλον τὸ ἡμέτερον.

10) предълагаѥть с. προβάλλεται.

11) ἀνιέρου σκοτασμοῦ ἔθνη λυτρούμενον, но въ с. вм. странъı отчасти новыми чернилами наведено страсти нъı.

12) лучше с. сц҃нъ: ἱερὸς.

Пѣ. г. ирмо. нѣсть сѧ.

Сны съвьршилъ єси свѣта іже въ тьмѣ невѣдѣниі соущаі, блажне, знаменииими страшьнъіми,[1] іако нбо въісоко [бъіло][2] словесе славоу [єго][2] ісповѣдаше.[3] |

28[6] Отъ племене іоудова хѧ въсиіавъша, блжне, сцно проповѣдаі, блгдтию свѣта съказалъ єси, єгоже моіси (и)[4] прци прѣже проповѣдаша.[5]

Ѣда[6] дшегоубь[нь]наго оубѣжати и спсеноую[6] блгдть въспріати велиши медоточьнъіми гѧы Фриновенъіі далече неразоумиємь, филиппе бодъхновене.

к Свѣтильникъ іави сѧ тайбьнъіі, свѣцоу дваі носаци въ істиноу, просвѣтивъшоую іже въ ноци невѣдѣниі преже обати [и][7] великою блгдтию.

Пѣ. д. ирмо. хсъ мнѣ сила.

Видѣвъ тѧ съдѣвающа чюдеса симонъ и знамениі велика, лицемирьств[ав]ованъ, филиппе, крцаѣт[8] сѧ, не зъловъі[9] же бѣжавъ пагоубоу[10] преданъ бъі.

Великъі тѧ силъі съдѣваюц(а видащ)е[11] іже въ градѣ живоуще самарѧйсцѣмь, филиппе, проповѣдьниче хвъ, разоумьнъіі свѣте, съшьдъше сѧ приімахоу.

Иди, гѧть тебе гнь англъ, поути направлаі [и][12] сцнаго, филиппе, слнца, іако да оувѣсть поуть слова[13] въплъщьшаго сѧ.

Роукою[14] сцно[15] кандакиі,[16] видѣвъ тѧ въразоумлаюцаго,[17] твоею, 29[a] филиппе, | крцаѣть[18] сѧ, іспълънь[19] дха іавль сѧ, проповѣдьникъ бжствьнъіі бъість.

---

1) въ с. знаменъними страшьнъ: ἐν σημείοις φοβεροῖς, стало быть знамении страшьнъ.
2) лишнія слова, ихъ нѣтъ въ с. и въ гр. т.
3) лучше с. исповѣдаи: διηγούμενος.
4) и прибавлено изъ с. и по гр. тексту.
5) по с., въ наш. т. описка проповѣдаше.
6) ѣда, спсьноую с.
7) вм. обати и въ с. обатиѧ, собственно обатъіѧ τοὺς συσχεθέντας, поэтому и, какъ слово лишнее, поставлено въ скобки.
8) крьщаѣть сѧ с.
9) зъловнъіи с., μὴ κακίαν δὲ φυγών.
10) лучше пагоукѣ с.
11) что въ скобкахъ, пропущено по недосмотру, пополнено же изъ с. и по гр. т.
12) и оказывается лишнимъ.
13) исправлено по с. и греч. т., въ нашемъ описка слава.
14) въ греч. т. начинается словомъ ὁ ἱερώτατος... слово же χειρὶ ниже.
15) лучше с. сцѣнъи.
16) καυδάκης р., въ венец. изд. αἰθίοψ.
17) лучше с. въразоумлающа его: συνετίζοντα τοῦτον.
18) въ с. крщаѣть сѧ.
19) въ греч. καὶ πλήρης.

к Сн҃ъı сътворилъ є́сть бг҃ви, всенепорочьнаѧ, сн҃ъı чл҃вчьскъıѧ твои сн҃ъ, ѿ причистъıхъ ложесн҃ъ твоихъ въплъщь сѧ и родивъ. сего ради славим тѧ.

Пѣ. ѕ. ірм҃о. бжиѥмь свѣтъмь.

Ꙗростьˈ безаконьнъıхъ не оу҃боявъ сѧ, по средѣ ꙗко ѽвьча по йстинѣ, филипе, въ лъкъ ходилъ є́сть,ˈ тѣхъ претварѧѧ къ бл҃говѣрию бл҃гдтьнъımъ словесъмь, преблажене.

На заколениѐ веденъ бъı ѥ҃манжи́лъ,ˈ ꙗко рече и҃саі́а бжественъıи, ѥ́гоже разоумѣти не могъıи, филипе, сн҃ъıи канъдакиі́ѧ ѿ тебе наоу҃чаѥ́ть сѧ.

Стословьна тѧ оу҃ченика, є́диного ѿ диа҃конъ седми ꙗзьрана оу҃вѣдѣхомъ, и цр҃кви бжественоѥ̀ ѡснованиѥ̀ и всѣмъ ꙗже въ тьмѣ свѣтильникъ,ˈ филипе.

к Бц҃ю тѧ въ ꙗстиноу ꙗсповѣдающе, ѿ ꙗскоусъ зълъıхъ ꙗзбавлѧѥ́мъ сѧ твоимь жѐˈ къ всѣхъ бг҃ъ и гс҃ъ, дв҃аі, ходатайствъмь, бородованаі.

Пѣ. з҃. ірм҃ѳ. житиискаго мо.

Водъ доуховьнъıхъ ꙗспълънивъ сѧ, | ꙗко рѣка бжественъıи є́демъ прошьлъ є́си, наводнаі въльноу тихоу земльскъıі коньца, и напаі́ѧ срд҃ца, достохвальне.ˈ 29ˈ

Ѿвьрзъ оу҃ста своѧ, оу҃чениче, ꙗспълънѣлъˈ є́си дх҃вънаго разоума, и ѿвьрзъ грътань лоукаваго поглъщенъıѧ ꙗстрьглъ ѥ́си бецисльнаѧ множьства и спсъл҃ъ є́си.

Крѣпость низложи сѧ невидимаго врага и ѡтиноудьˈ погыбе, тебе

---

1) ꙗростин с. θυμόν.

2) ѥси с. и въ греч. 2-ое лицо.

3) ꙗко агньць ємманоуиль с., такъ и въ гр. т.

4) ὁ ἱερὸς κανδάκης p., въ венец. изд. ὁ ἱερὸς εὐνοῦχος.

5) по с., въ наш. т. сѣословьно.

6) свѣтильника с.

7) лучше с. ѥже для передачи греческаго члена ταῖς μεσιτείαις.

8) по с., въ гр. ἀξιάγαστε, въ наш. текстѣ описка: достохвальнаѧ.

9) і потому что въ концѣ строки.

10) въ греч. т. καὶ διανοίξας φάρυγγος πονηροῦ τὴν πτύξιν ἀνέσπασας, поэтому вм. поглъщенъıѧ слѣдовало бы читать: поглъщенiа, такъ въ с.

11) παντελῶς.

крѣпостью дх҃вьною х҃а проповѣдающаго,[1] филиппе, распатаго и їазыкы призывающаго.

ѯ҃ Законьныхъ та естьствъ кромѣ родила есть, х҃е зижителѧ естьствоу, и паче естьства превы въ истиноу два бескверьнѣна, ст҃аа мти, пр҃стыи.

їѣк. ѕ҃. їрм҃. росодавицоу.

Павелъ та есть, ако коня възмоущающа[2] страньска[3] моря, филиппе прблж҃нъи, главы съкроушающа вражиа и въспѣвающоу[4] емоу п҃ѣньно· бл҃нъ.

Съказай преже всѣхъ вѣкъ превъзывающоу тайноу, тайноглъникъ в҃ы, филиппе моудре, наоучилъ[5] еси странъı людии,[6] и тайнъıхъ[7] нечстъıхъ[8] очистилъ еси.

Иви са велика звѣзда, славьнъıи филиппе, и ст҃раи[9] оудобрениѥ, 30[a] йдеже тѣ|ло твоѥ чьстьноѥ лежа съдѣваѥть чюдеса преславьнаи, моудре, на просвѣщенiе бл҃гочьстивьно та бл҃жащихъ.

[Рожданицю[10] та дв҃оу именоующмъ, марiѥ бг҃оневѣстьнаа, сп҃саѥми тобою дн҃ь и ноць отъ вражиа насилиа вредьнаго и напастии въсачьскъıихъ и дш҃евьнъıихъ скверънъ.

їѣк. и҃. ис пламене ст҃ънмъ.

Словъмь бж҃ьствьнъıимь, въсеблж҃ене, ако солию растворивъ прельстьнъıи очистилъ еси гноı зълъıи и ср҃дца оживилъ еси чьстити и славити тр҃цю въ вѣкъı въса.

Оутвьрдиша са стопы хромъıихъ словъмь твоимь и въпьюще вельми гласъмь исхожаахоу дс҃и, моудре, отъ имоущихъ нечистъıа, търпѣти не могоуще данъıа тебе бл҃годати.

---

1) лучше с. проповѣдающю (sc. тебѣ): σοῦ... κηρύττοντος.

2) по с., въ греч. ταράσσοντα, въ наш. т. —ıи.

3) страньскъıа с., ἐθνῶν.

4) послѣдовательнѣе с. въспѣвающа μέλποντα.

5) ожидаемъ и наоучилъ еси, въ греч. въ предыдущемъ причастіе χρηματίσας.

6) странъı и людн с. ἔθνη καὶ λαοὺς.

7) отъ таинъıхъ с.

8) въ греч. καὶ μυστηρίων ἐναγῶν ἐναπεκάθηρας.

9) въ греч. καὶ Τράλλης ἐγκαλλώπισμα, по этому правильно въ с. и тралию оудобрение, въ нашемъ т. по недоразумѣнію стрaй.

10) какъ видно изъ греч. изданій и рукоп., θεοτοκίον 7-ой пѣсни и пѣсн. 8-ая въ нашемъ текстѣ пропущены, прибавлены же здѣсь въ скобкахъ по рукописи с.

Въ самарии древле живоу҃щии, филиппе, бл҃годѣтьнъıи свѣтъ отъ тебе прiемлютъ, видѧще мънога съдѣвающа тѧ чюдѣса дх҃вьною силою источьника бл҃годѣтьнааго.]

к҃ Пч҃стаѧ дв҃о, ты мѧ сп҃си, моей немощи воу҃ди помощьница,[1] раздроу҃ши мьглоу҃ зълъ[2] мойхъ, и просвѣти о҃мраченоую страстьми дш҃ю мою.

пѣ. д҃. ірм҃ос. к҃а чл҃вкомо.

Видѣвъ древле тебе чаѣмаѧ, и бж҃iе прiймъ цр҃ствiе недвижимое, о немьже чл҃вкъı наоу҃чи, филиппе бг҃оглане, краси сѧ и ликоуи, бж҃ствьнаго въспрiемлѧ свѣта и оу҃тѣшенiй.

Iко свѣтъ, iко звѣзда, iко велико[3] сл҃нце, свѣтьлостьнъıми лоучами вьселеноую просвѣтилъ[4] есi, проповѣдаи бж҃ствьное проповѣданiе· въ тралiи же асiйскъıй градъ приде, въ немьже превъıвъ бл҃жне оу҃спе.

Распатiе и съмьрть и въскрьсенiе избавителѧ ближьнимъ же и дальнимъ повѣдалъ есi, нб҃о бъıвъ[5] звѣздьное, бж҃ствьнъıми свѣтьлостьми вльща сѧ, филиппе, ап҃ле хр҃ве, досточюдьне.

Земла тѣло твое многостр҃аною, зарю iспоу҃вающее, iцѣленiй покръıла | есть· нъ[6] ст҃ъıй дх҃ъ твой съ ап҃лъı носить радоу҃и сѧ, съ нимиже насъ помани, мⷭдре,[7] хвалящихъ тѧ. 30[6]

к҃ Гл҃а приносить ти хвальбьнъıи всако дъıханiе, въпиi радостьно и гл҃а· радоу҃и сѧ, престоле въıшьняго о҃гнеобразьнъıи· радоу҃и сѧ, бж҃iе село пространое· радоу҃и сѧ, ап҃ломъ бл҃голѣпьное, ч҃стаѧ, вѣньчанiе.

мц҃а то҃. въ. а҃i.

пам҃ѧ ст҃а семаго събора,[8] бъıвъшаго въ никеи въторааго, о ст҃ъıхъ и чьстьнъıхъ iкѡнахъ.

к҃е. по пѣ҃сн. ѱлт҃рм. оу҃ставл҃ю ст҃ръı .е҃. и по҃ю. ст҃ръı. г҃. ст҃ъıхъ iкѡнъ. по о҃диною гл҃а. и. во҃. iже въ ѣдемѣ раи҃. и ст҃го. тр҃о. гл҃а. к҃.

Ч҃стоумоу[9] о҃бразоу твоемоу покланаемъ сѧ, бл҃же, просiще проще-

1) помощьница с.
2) зълъıихъ с.
3) велiкоюе с., въ греч. безъ члена.
4) прошьлъ есi с. ближе къ греч. т. ἐπέ-
5) бъıвъ с. [δραμες.
6) полнѣе с. iко же, по греч. οὐρανὸς δὲ.
7) 8 въ концѣ строки.
8) въ с. послѣ събора продолжается и о ст҃ъıхъ — а послѣ иконахъ прибавлено: и пам҃ѧ ѳеофана творьца, такъ и въ н., только творца.
9) чистоомоу с.

ний грѣхомъ нашимъ, хе бе. волею бо изволи[1] възити[2] на крстъ, да избавиши иже съзъда[3] ѡ работы вражий. тѣмь благодарѧще[4] въпиемъ ти· радости испълъни[5] въсмчьскаи, спсе нашь, пришьдъый и спсти[6] всего мира.

на гн възѣва. стр҃а. гла. и. по. рай[7] же въ ѣдемѣ. |

31a Въ плъти ивльшаго см іса, по бжствѣ не описана соуща присно, описана же въ насъ въ тълъстотѣ[8] тѣлесьнѣи, ѣдиного соуща съставъмь въкоупѣ, сего плътию описаемъ чвчьскъı а не бжскъı, и покланаемъ см на дъщицахъ[9] ѣдиньственѣ а не двойчьскъı· ѣдинъ бо гь, всею благостью ивль[10] см на земли, не оставль ѻца, лесть[ю][11] идольскоую разорь и предъложь[12] намъ кланати см чвкообразьнѣи иконѣ его.

Невидимаго естьст(в)а хва ничьтоже[13] подобие· никъде же бо видѣнъ бъı бъ, видѣнъıи же плъти въписаемъ въображение, иако видѣхомъ личе[14] его. не тако бо вѣроующеи въчвчении[15] его призрачьна ивлѧють, прилагающе см зълоумоу· мъı же вѣроующе [см][16] непрезрачно обълъкъша см въ образъ нашь, и того приимъша[17] все своение того бе-сѣмене,[18] покланаемъ см того бомоужьноумоу тѣлописанию вѣрно.

На лонѣ соущаго очи ба неописанаго, на роукоу мтрню ѡписана исповѣдающе вѣрьний благочьстивьно въображаемъ· въ образѣ бо есть въ
31b нашемь иже | съ ѻцмь необатъıи и обатъı[19] въ мтри, тамо[20] невъображенъıи и сьде въображенъ о чвчьстѣ.[21] всм соутьбьнаи[22] его, бжствьнаи же и чвчскаи съказаниа его, иако ѣдиномы[23] ѡтоу съ и ѡимъша[24] и съчетаниа его. того ради въображающе твое(и)[25] икѡнѣ покланаемъ см хе.

---

1) изволилъ юси с.
2) възьдъ с.
3) съзьдалъ юси с.
4) благодарьно с.
5) испълнилъ юси с.
6) на спсение мироу с.
7) иже въ едемѣ рай с.
8) въ толъстотѣ н.
9) на дъщицахъ с. на дощичахъ н.
10) ивьле см — не оставле н.
11) нъ лесть с. но лесть н.
12) приложи н.
13) ничьсоже с.
14) лице с.
15) въчвщиние н.
16) слова см въ с. н. нѣтъ, непризрачьно с.
17) принимши н.
18) бе—сѣмени н.
19) безъ и только обатъıи с. н.
20) и тамо с. н.
21) въ образѣ чвчьсте с. въ об. чвчьстии н.
22) соутоубьна с. н.
23) ѕ въ концѣ строки.
24) съ отънмъша с. н.
25) исправл. по с. н., въ наш. твое.

по прⷪ. и по стрⷭахъ ѡктайчьнъıхъ. стⷪи. гⷧа. тⷱъ. ⷷо. томоу.

Ѡбразъı видѧще вашего тѣлесе, стⷩиⷩ, и вѣрою цѣлоуѭще и,[1] чюдимъ сѧ вашимъ подвигъмь,[2] соудищемъ иже подъıсте твьрдо хⷭа ради. иже бо слово предъставлѧѥть кънигами стⷩъıми, сиⷩ [бо][3] писаниѥмь показаѥть вапъı пьстръıми, въкоупь ⷴоуголⷬноую ѡбрѣтаѭще пользоу дшамъ своимъ. хⷭа славословимъ равьно анⷩломъ показавъшаго васъ, иконоборца, иако лаѭще ѿгонѧще.[4]

стⷩи. заⷱ. на стⷩи вⷦ. гⷧа. и. пⷭ. раⷭ же.

Огненосьною коупиною моси съподоби сѧ видѣти тѧ въѡбражаѥмоу, бцⷣе, тайно(у)·[5] тебе же иснѣѥ мъı въ наоучени(и) въıхомъ видѧще ѡбразъ твоѥго зра|ка, ѥмоуже покланѧти сѧ съподоблений[6] бⷩгдть приѥмлемъ, 32[a] двиⷩ ѿ твоѥго застоупленийⷩ приходѧщоую намъ.[7] ѥдина бо ѡвою иконъ[8] на пьрвъıй ѡбразъ и славѣ и чьсти приѡбщаѥть сѧ свойствоу, подовию соу[соу]цьства[9] измѣнаⷩ, ѭже чьтоуще достойно тѧ въспѣваѥмъ, приснодⷣѣѧ.

Канⷭ. гⷧа. и. пⷦ. а. ⷩрмⷭ. пѣснь въсьлⷦ.

Вси славоу дадимъ ⷴоу, мировн въсиⷩавъшоумоу[10] плътьскаго ѥго видѣниⷩ ѡбразъ, и разорьшоумоу[10] идольскаго слоужениⷩ всѧкоу льсть ѿ чⷣвкъ.

Тѣло приимъ ѡписано, бесплътьнъıй бъ нашь, изволи иако въ вьсѣхъ и въ написаний видѣнъ бъıти.[11] тѣмь ѡбразъ твой сиⷩ ⷴомоужиⷩ[12] въѡбразоующе свойствомь покланѧѥмъ сѧ.

Бжⷭтвьнъıмъ дъхновениѥмь оумъ многъıй въѡбразовати[13] рече хⷭво ѡбразованиѥ, василий же пакъı на пьрвъıй ѡбразъ чьсть иконъı мѣновати[14] вѣрно възъıваѥть.

Всякоѥ въпиѥть бжⷭтвьноѥ писаниѥ, иако ѥдино ѡбнови своѥниѥ ѥсть-

1) сѧ с.
2) подвигомъ с.
3) бо въ с. нѣтъ; въ слѣд. лучше писанiе.
4) словословимъ... лающа отъгонящаа с.
5) таинноу с. н., въ наш. т. таино.
6) съподоблени с.
7) на нь с. на нъı н.
8) икона с. н.
9) подовьıи соущьство с.
10) въсьмавъшюоумоу, разорьшюоумоу с.
11) по с., въ наш. описка кⷭı.
12) ⷴомоужьныи с.
13) въображати с. н.
14) миновати с. н.

ствѣмь х̃съ въчл̃вчивъ сѧ· вы же въводите два въ нечьстивий[1] спсе[2] необразописано пишоуще. |

32[6] Градѣте нынѣ прочеѥ ѥр(ѥ)тици, бж̃ствьнымъ поклонимъ сѧ сѫ-
ѡбразнымъ зракъмъ[3] хв̃оу ѡбразоу съ бм̃трию и ст̃ъ[4] вскѣхъ, въ
бо̃у оугодивъшемъ.

Єдино бж̃ство въ трьхъ лицихъ проповѣдаѣть сѧ, бл̃ословлѥмъ
намъ безначална ѻц̃а слово рожьшаго, ѿ того и дх̃ъ присносоущьно
прошьдъший.

ѯ Чьсть дължьноующе[6] ти, чт̃таи, ако въ истиноу мт̃р тѧ бж̃ию
авльшоу сѧ въплътивъшаго сѧ, бж̃ствьноую ѥконоу твою любъвию въ-
ѡбражающе, поклонѧѥмъ сѧ ѥй дължьно.[7]

п̃к. г̃. ірм̃о. нѣсть сѵ̃а. ѥкоже.

Видѣти[8] плътьскъı и бесплътьнъıй б̃ъ, и въѡбражаѣть сѧ зракъмь
члвчьскъıмь вещьствьнъıй, да ѥжь[9] соущаѧ зълобою[10] ѡмрачьшаѧ[11] съ-
личьнъıй[12] покажеть своѧ.

Иконъ въ видѣний[13] видѧще твоѥ присно съшьствиѥ, г̃и, поѥмъ дь-
ржавоу твою и ѡбразъ[14] чьтоуще оумъ възносимъ бж̃ствьнѣй вещи.[15]

Хв̃о писаѣть сѧ· что льстите сѧ злольствий,[16] не ако б̃ъ, нъ ако
члвкъ, соугоувьнъ показаѣть[17] сѧ, ѥгоже ѥконоу чьтоуще, томоу възно-
33[a] симъ славоу | слоужениѧ нашего.

Тр̃це пресоущьствьнаѧ и прѣж̃ствьноѥ ѥдиньство, раздѣлениѥмь ѥ-
диньство и пакъı имѣюци лици[18] ѥствѣмь,[19] въ ѥдино нъı съчетаи хо-
тѣниѥ твоихъ заповѣдий.

---

1) вм. два (такъ с.) въ наш. т. дв̃а; въ с. въ нѣнечьстивии, въ наш. т. въ нечьстивъıи.
2) лучше спса необразописана с.
3) сѫѥнообразьнъıмь зракъмь с.
4) безъ и только ст̃ънхъ с.
5) присносущьное н., въ с. нельзя прочесть, въ нашемъ т. въ присносоущьно буква ь передѣлана изъ а.
6) доложьнующе н.
7) дължьжено н.
8) видить с. видити н., плътьскъıи с.
9) иже с. н.
10) съ злобою с. н.
11) омрачьшаи с. н., въ нашемъ т. описка омрачьшею.
12) лучше съличьнъı с., въ н. солнцьнъı.
13) по с. н., въ наш. т. видѣнииѣ.
14) образъı с. н.
15) бж̃ьствьнѣ въ вѣщи с. бж̃твенъı въ вещи н.
16) злочьстивии с.
17) ко съказаѣть сѧ с.
18) лице н.
19) ѥстьствьмь с. ѥствомь н.

ѯ Храмъ тѧ бо҃оу҃строѥ́нъı(и) прописалъ ѥ́сть моси, серафимъмь покръıваѥ́мъıй, ст҃хъ ст҃аѩ, проображаѩ твоѥ́, дв҃о, рожьство нейздреченьноѥ́, х҃а плътию напѣсана[1] бъıти.

катавасна. гл҃а. ѯ. самѡ.

Истиньнъıхъ повелѣнии свѣтьлости[2] и бл҃голѣпьнъıхъ ѩконъ въѡбражениѥ́мь цр҃ъı твоѩ оу҃крашьши сѧ, ст҃рамъ твоймъ похвали сѧ, х҃е бе҃ нашь, и тѣхъ ради въ ѥ́диноу҃ вѣроу҃ възводими, славимъ непостижимоѥ́ твоѥ́ величьствиѥ́.

бц҃ѣ. д. ірм҃ѡ. ѩз горъı прь.

Дѣцицю разоумьноую҆ю, добро съчетаноу҃ всѣмъ, ѩконьноѥ́ писаниѥ́ твоихъ чюдесъ почитаю҆ще ѩмѣ́мъ, всещедрыи҆, ѩко ѥ҆ѵ҃аг҃лиѥ́ твоѥ́ въторое҆.

Ѩко въ ѩстиноу҃ тебе[3] тѣ́ло приѩмъшоу҃ плътьно, видимоѥ́ видѣниѥ́ | [4] въѡбражаѥ́мъ, не начьрта҆юще· ѩво ѥ́го въ мѣнении[5] не разоумѣваю҆ть тебе 33[6]
въплъщьшаго сѧ х҃а.

Тъı погоуби[6] ѩдолъı льстьнъıи҆ и свою намъ предъложи ѩконоу҃, да ѥ́гоже чьт҃ще, того же видѣниѩ съдьржаще (не льстимъ)[7] сѧ.

Чьсти[8] пьрвообразьнъıмъ соущаѧ ѩконамъ оу҃каржѥ́те. чьтете сиѩ, ѡ нѣми.[9] прочеѥ́ познайте, льстивиі, камо зълочьстьноу҃ѥ́те,[10] ѿгонѧще ѩкоуи҃ хв҃оу҃.

Разоумьновидьно нераздѣлно[11] ѥ҆диньство въ ѥ́диносальноу҃ тр҃цю простираю҆ще, ѥ́диного ба҃ надъ всѣмі҃[12] славословимъ и съставъı три проповѣдаѥ́мъ.

ѯ Тъı въ ст҃хъ ѥси пр҃стаѩ, и въ достойнъıхъ ѥси предостойна, ѩко ба҃ всѣхъ ражаѥ́ши и носиши, ѡписаѥ́мъ[13] плътию твоѥ́ю, чс҃таѩ.

---

1) вм. написана, писецъ хотѣлъ было написать напѧна.
2) свѣтьлость с.
3) тебѣ с.
4) слова видѣние въ с. н. нѣтъ.
5) въ мънѣнии с. въ мѣнении н.
6) погоубивъ с.
7) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.
8) чьсть с.
9) по с., въ наш. т. нѣмь.
10) злочьствоуѥ́те с.
11) нераздѣльноѥ с.
12) і въ концѣ строки.
13) описаѥма с.

Пѣ. ѣ. їрм. Ѡ ноши невн.

Иже йдольскоую лѣсть плътьскымъ[1] зракъмь разорь, хе, спси чтоущаѩ ти плътоѩвленъый ѡбразъ вѣрою.

Бжественоую красотоу пакы цркы приимъши оукраси сѧ, ѡбразы сиѩющи пришьствиѧ твоего, ги.

34a Описаниѥ бжества вьсьде чюже съı, бе|звожьнымъ моудрий сего не написахомъ, ѥдино же плътьское лице хво.

Оброуганиѥмь йконы хвы[2] врази ѩвѣ показасте сѧ, приимѣте рацивений[3] печать црствиѧ его.

Трчскъı[4] ѥдино вецисльно сильно[5] ѥстьство славѧще, ѥдино пресъвьршеноѥ Ѡ три съвьрьшенъ въспоймъ.

ѣ Всею чьстью болѣпьно тѧ чьтоуще, чстаѩ, и того чьтемъ твоего плъть видьнаго[6] ѡбраза твоего.

Пѣ. ѕ. їрмо. ѩко прка йоноу.

Да радоуѥть сѧ тварь, своего зижителѧ и ба видѧщи тою съзидающе[7] сѧ, не претварѣма же и написаѥма плътью а не бжествъмь.

Пришьдъ къ члвкмъ въсхотѣлъ ѥси [и][8] ѡбразъ члвчь приѩти. то[9] 34б написаѩще, спсе, цѣлоуѥмъ на въспоми|наниѥ съмотрениѧ твоего.

Отго ѡбраза плътьскаго ти видѣниѧ зьрѧще, хе, на разоумъı възносимъ сѧ, бжественаго[10] ѥстьства ѡставльше долѣ плътьскъıѩ съмъıслъ.

Съставъı троѥ,[11] ѧще и ѥстьствъмь ѥдино бжество ѥсть, въ немьже[12] хрстимъ сѧ, ймъже[13] слоужимъ, ѡц̃ь слово и дх̃ъ съвъздрастьнъ.

ѣ Црскъıй[14] образъ писаниѥмь въѡбражающе[15] твой,[16] влдко, всѣхъ цр̃а тѧ мтрь славимъ, и чьтоуще того, тебе славоу въсълаѥмъ.

---

1) послѣ этого слова с. н. прибавляютъ сн.
2) хви с.
3) такъ и въ с.
4) троичьскоѥ с.
5) сильноѥ с.
6) твоего плотовидѣнныа н., с. согласно съ нашимъ текстомъ.
7) лучше съзидающа сѧ с. н.
8) этого слова нѣтъ въ с. н.
9) по с. н., въ наш. т. ти.
10) въ с. прибавлено ти.
11) въ с. н. трон.
12) въ нѣже с. ко-нже н.
13) и имьже с.
14) прскын н., но с. црьскын.
15) въ с. невѣрно писанъıнмъ, въ н. въокразающи.
16) твоего н.

Пѣ. З. Ірмо. Ѡтрокы ѻросив.

Написавъ[1] вса роукою своєю и на дъщици носа написати са чловѣкоѡбразьно,[2] блнъ бъ[3] ѡц҃ь.

Иже своиствы всѣми[4] човѣчскыми въплъщь са крѣмѣ[5] єдиного грѣха, спсе, о семь и алъканиє приатъ, жаждоу | же ако въ плъти описати са. 35[a]

Иже из безначална ти рожьства имѣи снъ[6] съпришьдъша, исходьна[7] же и дха, блнъ єси.

Въображающе бжьствноую ти иконоу ако печать явлаюцоу црско[8] има твоє въ покланании[9] имамъ своємь,[10] бце чста.

Пѣ. и. Ірмо. на горѣ стѣи.

Неизреченыихъ видѣний обличиа,[11] тинынми дѣлы видѣвъ моси въображаше·[12] мы же явльшаго са въ телеси зраковъѡбражающа[13] та хе поємъ въ вѣкы.

Въображающе иконы вещьми, не вещи покланаємъ са несъмысльно, нъ на не(и)[14]тоу ставльшаго га славѣ, єгоже превъзноси(мъ).

Стхъ всечьстыныи иконы ако ицѣлениа намъ съвьрьшающа, иже к нимъ нашего доврочиньства вѣрою покланаємъ са и блгооуханиа[15] | чтемъ 35[6]
и свѣщаємъ.

Иконоу хоу зълословоуцоу[16] жидовьскымь прельсти(с)те[17] са гнѣвъмь, ѡ полоу томоу вещьствоующе·[18] они бо ономоу, то(го) же[19] въ иконѣ рѕающе са.

Преже соущаго преже вещисльныихъ вѣкъ съ снмь же и съ дхмь стмь, вседьржительнѣ[20] цртвоующа га пойте.

---

1) написамъ с. (?).
2) по с. н., въ наш. т. невѣрно отдѣлено човѣко. ѡбразьно.
3) въ с. юсн гн (вм. бъ ѡц҃ь).
4) вьсемы с., южно-русскій памятникъ!
5) кроме с. кромѣ н.
6) сна с. сына н.
7) по с. н., въ наш. т. исходьно.
8) црскоє с. н.
9) въ поклананнє с. н.
10) исправл. по с. н., въ наш. текстѣ только свое.
11) облциа н.
12) въображааше с.
13) явльшаго та... зракъ въображающе с. н.
14) на нен с. н., въ наш. т. на не.
15) блгооуханни с.
16) лучше с. злословяще.
17) прельстисте са с., въ наш. т. прельстите.
18) вѣщьствоующе с., въ наш. текстѣ вещьствоующе.
19) въ наш. т. тоже, испр. по с.
20) вьсьѡдьржительнѣ с., но н. вседѣржительнѣ.

Ѕ По всемоу достойно та чьтоуще, и божьствьноумоу покланаемъ са образоу твоемоу, показающе съде[1] чьстьноѥ, влч҃це мироу, юже пѣсословимъ.

Пѣ. Ѕ. ирм҃о. проѳбленаго на.

Превъıвай неописанъıй, ико бъ по ѥстьствоу, написаѣши са гн҃и чловѣческъıмь [соущиимъ][2] соущьствъмъ, да оувѣрить своѥ имѣти непризрачьствованъ[3] тайньство.[4]

Тъı придавъıй[5] намъ съкъıше ѿ ст҃ъıхъ въ тѣлописании и вещьствьнѣмь съказании ветъхаго и новаго завѣ|та, всѧ чюдеса твоѧ гн҃и. 36a

О хе҃ мои, како сътърьпиши твоѥ търьпиние·[6] ико претърпѣлъ ѥси видѧ свои тѣлообразьнои[7] видъ оукарѧѣма чьстьнаго образа и дързъıхъ не съпалилъ ѥси.

Отъимъшимъ красотоу цр҃квьноую и прозъкавъшемъ[8] ю ико коумирьницю оброуганиѥмь ст҃ъıхъ иконъ воуди анаѳома[9] вѣчьнаѧ.

Трьсвѣтълоѥ, гн҃и, твоѥго ѥдиного началиѣ[10] ѥвленъıми[11] сиѣниѣ въ оумъı нашь блистаи, ѿ лъсти многосъстроѥнъıѧ обращаѣши въ ѥдиньствьноѥ обожениѥ.

Ѯ Тъı (ѥси) ѣреси[12] проганаюци, чс҃таѧ, несториа[13] растьргноувъши, на та хоулоу рекъша, сама и нъıнѣ врагъı иконъı своеѧ и с҃на твоѥго повѣди.

Въ тъ дн҃ь.

с҃тго оц҃а нашего деѳфана творьца.[14]

Сѣ. гл҃а. д҃. по҃. скоро кари.

Образъ[15] поклананиию въплъщьшаго са б҃а почьтъ[16] лица твоѥго образъ примѣнилъ[17] ѥси, прв҃ѧжне, стрѣканиѣ ѣретичьскъıихъ зълочьстиѣ[18] обли-

1) сѣдѣ н!
2) этого слова въ с. н. нѣтъ.
3) непризрачьствовати н.
4) таньнъства с. н.
5) предавъıи с., н. согл. съ наш.
6) търпѣние с.
7) тѣлообразьнъıи с.
8) прозъкавъшинмъ с.
9) анадема с.
10) ѥдиноначалыı с.
11) ѥвленъıими с., въ наш. т. ѥвленъıмъ.
12) ѥси ѣреси присно прог. с., въ наш. т. ѥси
13) и несториа с. [пропущено.
14) въ н. этой службы нѣтъ, и въ гр. п. р. она отсутствуетъ, въ венец. же изд. соединена со службою св. Филипа.
15) въ с. эта сѣдальна слѣдуетъ послѣ стихиръ, образа с.
16) почьто с., но послѣднія буквы наведены новыми чернилами.
17) премѣнилъ с.
18) злочьстьноѥ с.

чай, и на нб̃сь|наи жилища престави сѧ, прѣ̃жствьне деѳфане,[1] моля сѧ 36[б]
спс̃ти сѧ намъ.

стм̃и. гла. ѕ̃. по. все оу̑пѣваніе.

Късиялъ єси деѳфане довродѣтелий видѣниий,[2] ѩко звѣзда свѣтьлаи на твьрди вѣрний,[3] свѣтилъıми, славне, лоучами все проганаи мракопривъıваніѥ ѥр(є)тическоѥ, и просвѣщаи вѣрою и любъвию привъıваюцимъ, и въ твоихъ вѣжствьнъıхъ оу̑ченіи[4] възводѧ на нб̃сьноую стъзоу хв̃оу бо̑лѣпьно и спсаи когожьдо ѿ стрѣлъ змиинъ.

Троудъı постьнъıими свою дш̃оу въ̀ороуживъ, плътьскаи оувѣдѣлъ[5] єси, ѡч̃е ст̃ъıй, движеніѥ[6] и оу̑мъ славьне съдѣлалъ єси вѣжствьнъıй тр̃це ѻбитѣлице и възвъıсилъ сѧ єси, ѩде[7] мч̃ичьска войньства и доврота недомъıсльнаи и ст̃ль съворище, съ нимиже нъıнѣ радоуѥши сѧ, въ славѣ престои хв̃и, съ[8] дьрьзновеніѥмь моля сѧ ѻ дш̃ахъ наши(хъ).

Вѣжствьнъıми[9] сльзъ твоихъ теченіи,[10] | ст̃лю, всю потопилъ єси вѣ- 37[а]
совьскоую тълпоу, ѩко немощьноу. твоимъ[11] же колиждо къ бо̑у мановений и сильнъıми въсхоженій [и][12] гръдоѥ въздѣніѥ на земли повьргълъ єси, и възѧ сѧ на нб̃сьноѥ и бо̑лѣпьноѥ селеніѥ, въ немьже съ ѧ̀нг̃лъı въдварѧѥши сѧ престои х̃оу, дьрьзновеніѥмь моля сѧ ѻ дш̃ахъ наши(хъ).

каѳ̃. гла. ѕ̃. пѣ̃. а̃. ірм̃о. ѩко по соухоу.

Моѥго разоума твоими м̃атвами мракъ ѿжени [и][13] ст̃лю х̃ъ, ѩко да пою, славьне, твою ст̃оую и свѣтозарноую памать пѣсньми.

Вѣжствьнъıми сиіний свою дш̃оу ѻзаривъ, деѳфане, стр̃ай сласти [и][14] въздьрьжаній[15] ѻпалилъ єси ѻгньмь пѣваи· въ ѩстиноу въспоймъ пѣ̃ хр̃истови.

---

1) ѳеофане с.
2) видѣнии с. (но новыми чернилами).
3) вѣрнѣи с. (нов. черн.).
4) оученииҳъ с.
5) лучше оувѣдилъ с.
6) движенны с., лучше потому что впереди было плътьскаи.
7) идеже с.
8) въ с. предлога съ нѣтъ.
9) въ с. прибавл. ти.
10) по с., въ наш. т. неточно теченіѥ.
11) твоими с.
12) безъ этого и лучше, его нѣтъ въ с.
13) въ скобкахъ поставленной буквы ненужно.
14) въ с. страстии сласти.
15) по с., въ наш. т. въздьрьжаніѥ.

Ꙗко рѣка оу҃стрьми сѧ ѿ сіѡна, сѵ҃тлою славьне, и напоилъ єси зѣло
теченіи своими бж҃ствьнъıми вѣрьнъıхъ сънѣмица, въпиѧ҆ въспоймъ пр҃ѣ
новоу҃.

37[6] ѕ҃ Свѣтлъıми лоучами твоѥго сн҃а дш҃ѕ[1] | мою просвѣти, преславьнаѩ
чс҃таѧ, и стр҃аи матежь своимъ[2] застоупленіѥмь оу҃кроти.

пѣ. г҃. їр҃мо. нѣсть ст҃а.

Повелѣніи бж҃ствьнъıми блистаніи[3] блистаѩ, прв҃лжне, прогъналъ єси
все[4] ѥретичьскъıи мракъ, живодавьцоу хр҃оу въспѣваѩ҆ ст҃ъ єси г҃и.

Съ ѩспълъненъ, моудре, бж҃иѩ дх҃а, ꙗ҆ви сѧ напитаѩ б҃отьно бл҃гочьстьною сладостью,[5] словъмь животьнъıмъ,[6] ср҃дца ѡ҆жидаю҆щихъ тебе.

На гороу бж҃ствьнъıхъ добродѣтелии въшьдъ, сѵ҃тлою, и въ ѡ҆блацѣ въшьдъ съчета сѧ къ б҃оу, и разоума скрижалими[7] приѩлъ єси законъ бл҃гдтьнъıи.

ѕ҃ Сѣ лѣствица[8] ꙗ҆ковлѧ, ю҆же видѣ древле оу҃твьрженоу, на нейже оу҃крѣпляше сѧ б҃ъ, свѣтоносьнаѩ чс҃таѩ б҃це, ꙗ҆ви сѧ дѣйствоу҆ю҆ци.

пѣ. д҃. х҃с мнѣ сила.

Поценіѥмь, премоудре ѡ҆чс҃е дѣофане, себе ѡчистивъ, всь[9] свѣта ѩсплъ-
38[a] ненъ бывъ,[10] всь[11] б҃оу въмѣстьнъ, всь[12] дх҃оу съприча | стьнъ.

Гладъмь оу҃мираѥмъ, въ лютаѩ предълагаѥмъ ѩзгънаниѧ,[13] прв҃лжне,
страдальскъı стража претьрьпѣлъ єси, ѿ съвѣсти чс҃тъıѩ ѡ҆ г҃и радоуѩ сѧ.

Ѡблиставъ,[14] славьне, ѩсправлении, ѡ҆бостренъ ꙗ҆ви сѧ, ꙗ҆къı х҃въ мечь,
съсѣкаю҆щь[15] ѥретичьскъıѩ мъıсли, бж҃ствьнъıмь дх҃мь оу҃крѣпляѩ сѧ.

ѕ҃ Свѣтильникъ всесвѣтлъıи, бж҃ствьнаѩ трапезо,[16] бж҃иѥ селенїѥ, ки-
вотъ, жьзлъ прозмбъше[17] цвѣта въ мирѣ х҃а тъı ꙗ҆ви сѧ, м҃ти дв҃о.

---

1) ѕ въ концѣ строки.
2) въ с. своимь теплъıмь заст., въ венец. изд. прилагательнаго нѣтъ.
3) ї въ концѣ строки.
4) вьсь с.
5) въ наш. т. бл҃гочьстьно на сладостью, въ с. бл҃гочьстьно сладостью, въ греч. εὐσεβείας γλυκασμῷ.
6) животьнъıимь с.
7) скрижальма с. πλαξίν.
8) лѣствица с.
9) вьсь с.
10) вм. бъıкъ (такъ и въ с.) ожидаемъ бъıсть, въ гр. γεγένησαι.
11) вьс с.
12) вьсь с.
13) исправл. по с., въ наш. т. изгънаніѥ.
14) ἀστράψας.
15) въ греч. μάχαιρα συγκόπτουσα, поэтому правильно было бы съсѣкаѩ.
16) трапеза с.
17) прозакъшин с., въ греч. ῥάβδος ἡ βλαστήσασα, по слав. синтаксису надо бы сказать ж. прозмкъıи.

пѣ. ѣ. ірм. кѣнїемь свѣтъ.

Свѣтоявленъıми[1] ти блистанїй, оч҃е сн҃ъıй, мрачьноую тьмоу погоувилъ еси еретичьскъıхъ, боразоумиꙗ свѣтъмь озарꙗꙗ и просвѣщꙗꙗ[2] мироу конъца.

Зълочьстивъıхъ оружьници тебе досточюдьна соущꙗ лютъıйми ранами ꙗзвахоу,[3] егоже анг҃ластий чини обоуймахоу, ꙗко хв҃а ст҃ꙋа и вѣжствьнаго мч҃ника.

Съı[4] оч҃е свѣтосиꙗньнъ[5] заблоужьшимъ наставьникъ, троужаюцимъ сѧ правленїе, матоуциймъ сѧ наложенїй зълъıхъ оутвьржениѥ и стълъп҃ъ неподвижимъıй.

к҃ Доврота йꙗковлѧ, юже б҃ъ възлюби, въ нейже къселити сѧ йзволи, чл҃вкомъ слава (и)[6] прибѣжище съгрѣшаюцимъ, б҃це, тъı ꙗвила сѧ еси. 38[6]

їѣ. ѣ. ірм҃о. житийскаꙗго моря.

Съıй[7] ꙗко сн҃це, боразоумьнъıй лоуца,[8] прв҃лжне, испоустилъ еси, похвалꙗй мч҃ничьскъıй казни, ꙁазанїй и ранъı и стр҃анъıй[9] подвигъı, прв҃лжне.

Прч҃стоую кл҃дѧцоу похвалати въ йстиноу ꙗзъıкъ твой, бмоудре, въспѣтъ словеса свѣтообразьна,[10] вѣрьнъıхъ съньмища и моудръıхъ ср҃дца оумꙗщꙗюци.[11]

Писанїй[12] твоѥго всечьстьноѥ и чс҃тоѥ, м҃ре,[13] лице безвожьнъıхъ писанїй,[14] [й][15] потрѣвлꙗѥши тѣхъ бомьрзкаꙗ и безвожьнаꙗ повелѣнїй,[16] възвѣстоуꙗ чьстити обрꙁъ хв҃ъ.

к҃ Всѧ хотѣнїемь[17] съставивъıй б҃ъ и одьржа, прч҃ста, написанїемь телесе на твоёю обатию носить сѧ, йже[18] вѣжствьнъıймь соущьствъмь неописанъıй.

---

1) свѣтодателънъıими ταῖς φωτοβόλοις ἀστραπαῖς.

2) озарнаи просвѣтъмь с., въ греч. αὐγάζων διδαχαῖς σου.

3) по с. гдѣ читается ꙁавлахоу, въ наш. т ошибочно ꙁвдахоу, греч. ἐτίτρωσκον.

4) съı. въ гр. ὑπῆρξας.

5) свѣтоносьнъ с. φωτοειδής.

6) и прибавлено изъ с. по греч. тексту.

7) въ гр. ὑπάρχων.

8) лоуча с., μαρμαρυγὰς.

9) лучше с. страньнъıм τοὺς ξένους.

10) исправл. вм. свѣтообразьно, въ с. бообразьнаи: греч. ἐκελάδησας λόγους φωτοειδεῖς.

11) ίλαρύνοντας (sc. λόγους), въ с. оумиꙗющи.

12) въ греч. γραφείς σου τὴν..ὄψιν.

13) софѣ, въ с. моудре.

14) і въ концѣ строки.

15) слово лишнее, его нѣтъ въ с.

16) велениа с. δόγματα.

17) изъ с. согласно съ греч. βουλήματι, въ наш. т. описка хотѣниа.

18) передача греч. члена ὁ.

Пѣ. з. їрмо. ѿтроцы къ к.

Исправлмй тъı слово, ра[вѣ]нъ[1] йскоушенїе претърпѣлъ ѥси [й],[2] въ
39a йзгънанїе въложенъ, сѫтлю дѣофане, пойше· вл҃нъ.

Твойхъ оу·ченїй строуѧ нечьствоующихъ[3] потопиша морѧ, моудре, не въпиющихъ хв҃и бо҃у· нашемоу· вл҃нъ.[4]

Теченїе своѥ, сѫтлю, съвьрьшивъ, пришьлъ[5] ѥси на въсокай хв҃и съ а҃плъı зова,[6] дѣофане· блгословленъ бъ ѻц҃ь.

Къ тебе велий сътвори твой сн҃ъ, дв҃о мт҃и вжиа, й-чрѣва[7] въплъщь сѧ йави сѧ, ѥмоуже радоующе сѧ поѥмъ· вл҃нъ.

Пѣ. й. їрмо. по законѣ ѻч҃и.

Законъ ѡч҃ескый, прв҃ажне, йстиньнъıй носѧ, законопрестоупьнаго[8] цр҃ствоующаго[9] попльвалъ ѥси повелѣнїе весловесьно, оу·би[й]ающаго,[10] ѻч҃е, гн҃ь ѻбразъ блгочьстивьно цѣловати, йже приймъ въ мирѣ йави ѿ дв҃ъı ѿтроковица, ѥгоже прѣ.

Оу·мъ вжственъный, дх҃а пр҃стго цвьница всесъвьрстнай, соловий[11] 15
добрѣп҃нъный,[12] вѣрнъıихъ кньць,[13] правовѣрїй стълпъ (и)[14] оу·твьрженїе,[15] моудре, црв҃ное оу·твь(р)женїе,[16] йнокомъ слава,[17] вжственъıихъ сѫтль сѣдало,[18] пѣвай йави сѧ х҃а въ вѣкъı.

Прѣтъıй[19] тъı дх҃а пр҃стго цвѣтьць йави сѧ, преславьне, вжственъный
39b вонѧ йзливай на спсенїе чл҃вкомъ, прославлмй п҃ѣми бочьстивъıихъ[20] ти

---

1) надо читать ранъ, такъ и въ с. мαστίγων.

2) въ с. этого слова нѣтъ, гр. т. въ венец. изданіи иначе: ἐξορίας πικρὰς καὶ κακώσεις.

3) нечьстивоующихъ с.

4) въ венец изд.: οἱ ποταμοί σου τῶν λόγων τῶν μελιρρύτων, Θεόφανες, τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς εὐφροσύνης ἐνθέου ἐπλήρωσαν. Эти слова въ с. являются, въ видѣ особой стихиры: Рѣкъı твоихъ словесъ медоточьнъıихъ, дѣофане, чл҃ѣчьскыа дша веселиш вжственаго испълнилъ ѥси (sic!), поющихъ пѣснѣмн ѣа преславьнаго.

5) прешьлъ ѥси с. μεταβέβηκας.

6) и въ с. зова.

7) й-чрева с.

8) въ греч. по венец. изд. τὸν ἐννομώτατον относится къ φέρων: νόμων πατρῴων, παμμακάριστε, τῆς ἀληθείας φέρων τὸν ἐννομώτατον.

9) законопрестоупьнаго цр҃ствоующаго с.

10) въ скобки поставл. буква лишняя, ея нѣтъ въ с.

11) замѣчательная русская форма, въ с. славян.

12) καλλικέλαδος, въ с. добропѣснънъıн.

13) ъ вм. о, въ с. коньць ἀκρότης.

14) и прибавл. изъ с. и по греч. т.

15) ἔδραίωμα.

16) τὸ στήριγμα, послѣднихъ двухъ словъ въ с. нѣтъ.

17) такъ въ с. и въ гр. τὸ κλέος, нашъ по оп. славѣ.

18) такъ въ с., въ наш. сѣдалъ, въ греч. по венец. изд. πατέρων δόξα (въ предшествующемъ μοναζόντων τὸ κλέος).

19) этой стихиры въ гр. т. венец. изд. нѣтъ, она замѣнена другою, нѣсколько похожею.

20) ѣоточьнъıихъ с.

словесъ, мт҃рь прч҃стоую, мироу застѣпьницоу, анг҃лскы[1] чины къзывай, та прѣвъзноси(мъ).

к҃ Бж҃ия гора тоучьная, юже прао҃чь[2] дрѣвле дв҃дъ оу҃видѣ пои҃ прр҃чскы, ты[3] ѥви са, дво, ѿ неиже оу҃сѣче са камень крайоу҃гольныи х҃с, и съкроуши всю крѣпость идольскоую. того непрѣстаньно поемъ и прѣ.

п҃к. д҃. ирм҃о. недоу҃мѣѥть.

Поборьствоующа по хв҃ѣ цр҃кви чл҃вкоу҃бийца зьрѣти не мога,[4] напасти ти простираѥть. тѣмь непреклоненъ[5] прев҃ы мо҃жемоудрьно[6] къ цр҃мъ, и къ нимъ[7] противль[8] са, препирай ѥже покланяти са ѻбразоу хв҃оу, деѻфане.

Оукрашенъ[9] добротою несъказаньно,[10] бомоудре, трч҃скою[11] и оупьстренъ сияний блистаѥши и радостьно, прѣте, ходиши оу прѣстола въ истиноу зижителя своѥго, идеже праздноующихъ гласъ, оч҃е деѻфане.

Твоихъ[12] подвигъ приялъ ѥси достойно чьсть, и вѣньценосьць нынѣ на небесьхъ съ анг҃лы веселиши са, идеже прч҃скыи съборъ и ап҃лъ и м҃ник҃ъ въ истиноу войньство, идеже патриаршьстии лици, 40[a] деѻфане.

Не забоуди къ бо҃у м҃твами своими творящихъ твою памать, ст҃лю, всякого прещения избавляй, плѣнения (же)[13] лютаго и противьныхъ скърби, спс҃ай сънавъдяща ѿ врѣда, оч҃е деѻфане.

к҃ Поборьствуящии цр҃кви вѣрноумоу[15] на браньхъ, на поганыи подажь повѣдъı, дво бц҃е, покрываюши ѿ всего врѣда вражия, бл҃гословенаи м҃ти моуженейскоуснаи, да твоѥго сна въспѣвающе та величаѥмъ.

---

1) застоупьницю, анг҃льскым же с.
2) прабцъ с.
3) ти с. — южно-русская черта!
4) такъ и въ с.
5) непреклоньнъ с.
6) S въ концѣ строки.
7) и къ нимъ же с.
8) противль са с.
9) этой стихиры нѣтъ въ венец. изд.
10) несъказаньною с. [скоую.
11) лучше троичьскою с., чѣмъ въ наш. трч҃-
12) этой стихиры сначала не было въ с., она внесена потомъ другою, позднѣйшею рукою, отчасти на поляхъ страницы, въ текстѣ не совсѣмъ согласна съ нашею.
13) же по с. и греч. т. τε.
14) въ греч. по венец. изд. нѣсколько иначе: πάσης ἀπειλῆς λυτρούμενος ἀπαγωγῆς τε δεινῆς τῶν ἐναντίων καὶ θλίψεων πολλῶν σώζων καὶ περιέπων ἐκ βλάβης, π. θ.
15) вѣрноомоу с., но въ греч. πιστῶς.

МЦ҃Я ТО҃. ВЪ .КӀ.

сТ҃ХЪ мНК҃ прова тар(а)ха І анъдроника.

тр҃о. мч҃нцⷭ тво. сѣ. гл҃а й. по҃. премоудрости.

Въ сТ҃ѣмъ тр҃цѣ[1] въ крѣпъкоую въоружьше сѧ вѣроу оуношьскъı, анъдроникъ, прово[2] же й прѣмоудрыи тарахъ, многобезбожьноую лъсть[3] дърьжавоу погоубиша, й люди къ вжственѣи любъви привазаша. тѣмь побѣдьнъıи приимъше почьсти, съ ликъı в(е)селатъ сѧ весплътьнъıихъ силъ, имъже вѣрно възъпиѥмъ· молите х҃а бг҃а грѣховъ оста.

йно. гл҃а. д҃. по҃. възнесъıи сѧ. |

40[6] Ико приимъше ѡ бг҃а даровании обильно всѣмъ васъ блжщихъ, ако ѡ источьника одъжгаѥтъ[4] из гровъ вашихъ, тараха[5] й анъдрониче съ провъмь въкоупѣ. тѣмь же й язвъı тѣлесьнъıи, маслъмь въ рацѣ вашеи явлающе[6] сѧ, вѣрно помазающе(мъ) сѧ[7] даѥте съдравиѥ.

сТ҃ı. гл҃а. д҃. по҃. дастъ знамени. по двоицѣ.

Лице съкроушаѥмъ[8] й по въıи тепомъ й жьзлъмь[9] съкроушаѥмъ, роуцѣ же йждагаѥмѣ[10] й главоу, мч҃нче, й рожьнъı же провадаѥмъ лютѣ, оуши й оустьнѣ отърѣзаѥмъ,[11] й оцътъмь напаяѥмъ, й звѣрьмъ помѣтаѥмъ, й мечьмъ оусѣкаѥмъ, мч҃ниче радоваше сѧ тараше.

Търпяше[12] виѥмъ й рожьнъı провадаѥмъ й лъıстъма оурѣзаѥмъ, очию лишаѥмъ й звѣрьмъ, прблжне, въдаѥмъ къ сънѣдь, къ огню приближаѥмъ[13] й мечьмъ главоу сѣкаѥмъ, мч҃нкмъ оудобрениѥ, цр҃кьноѥ оутвьрженииѥ, страдальце[14] пр(ов)е славьне,[15] анъгломъ равьночьстьнѥ.[16]

---

1) такъ и въ с., хотя первое къ лишнее.
2) провъ с., но н. прово.
3) лучше с. многобожьскъıмь лъсти дьржавоу: τῆς πολυθέου πλάνης τὸ κράτος, н. согл. съ с.
4) одъждисте с.
5) въ с. кажется было тараше, но новыми чернилами наведено тархе.
6) явлающимъ сѧ с.
7) въ подл. къ помазающе приписано надъ строкою мъ, въ с. помазающимъ сѧ.
8) испр. по с., въ наш. т. и н. съкроушаемо, гр. р. συντριβόμενος.
9) жьзлъемъ с. ταῖς ῥάβδοις.
10) по гр. καιόμενος надо бы иждагаемъ.
11) испр. по с., въ наш. т. описка отъкързаѥмѣ (н. ѿрѣзаѥмѣ), въ греч. р. προσαφαιρούμενος.
12) търпяше с.
13) приближам сѧ с. н.
14) страдальче с.
15) прове с. н. такъ и въ греч. πρόβε ἔνδοξε, въ наш. т. только преславьне.
16) такъ въ подл. —нѥ, въ с. —не.

Огнемь запаламѣмъ и жилами биенъ бывай и строугы[1] строужемъ по|лъстомъ краемъ,[2] и бословьнъıй оутрѣзаемъ ѩзыкъ и зоубы немѫ- 41a
ствьно, мчнче анъдрониче, искоренаемъ, съ звѣрьми же съплѣтай са и
съконьчаваемъ мечьмь, подвигъ съконьчалъ еси и вѣньць приалъ еси.

5 на стнкѣ. стѣ. къ октайц. и стѣхъ. глаа. д. Войньствовавъшин хвѣ. пѣ. сего мца. въ г. зау. на стнкѣ. стн. къ октай. и ѡ подобньıхъ стѣхъ.

Канѳ. поетъ са по двойци. глаа. и д. пѣк. а. ирмо. Къороужена фара.

Мчнчскъıими просвѣщени[3] благдатьми, вѣньчьникоу вашемоу на небсѫхъ
любъвию предъстойте, свѣтъмь озараемми трьсланчнаго свѣта и вса про-
10 свѣщаете вѣрою васъ блажащиа.

Въ гонениѥ благочьстиви ависте са всю прогоняще зълочьстьноую[4]
прѣльсть мчнци неповѣдимиі доблестьнъıми подвигъı, ако добрии войни,
ако цркъв|наа оутвьржениа, ако истинѣ[5] ѯдьржание. 41b

Словесьно[6] всемоудрии ѡсѣкъше всезълобьноую боурю и лютащеѥ[7]
15 зловѣриа море, дхвьною тихостью къ пристанищемъ придосте къ небснмъ,
радоующе са.

Дша мчнчскъıа съ вашими дхъı радоуютъ са, мчнци на небсѫхъ въ
истиноу, прове и анъдрониче и тараше блженъıі моужьскъı (бо)[8] болѣзни
мчниа съвьрьшисте, побѣдами бжественъıми славими.

20 к Иже[9] оцоу [и сноу][10] и стмоу дхоу слово съвезначално къ дѣцоу[11]
оутровоу волею въсели са, и плъть непреложьно вѣı, и пострадавъ волею,
мчнчскъıімъ бжественъıмъ войньствъмь[12] вѣрою мчникмъ бъıти оустро-
илъ естъ.[13]

пѣк. г. ирм. небснмоу кроу.

25 Крѣпько гонителеви противль са, тараше, и съкроушениѥ лица твоего

---

1) стржгъı с.

2) въ греч. р. καὶ τοῖς πλήκτροις ξεόμενος, κνήμας χαραττόμενος.

3) просвѣщении с.

4) зълочьстивоую с.

5) истино с. гр. τῆς ἀληθείας.

6) словесномъ с. словеснъıмъ н., въ греч. р. λελογισμένοι διανοίᾳ, въ венец. изд. λελογισμένῃ διανοίᾳ.

7) с. прибавляетъ са: ἀγριαίνουσαν.

8) прибавл. по с. и греч. γὰρ.

9) иже передаетъ греческое ὁ, но въ слав. языкѣ слово не муж. рода, какъ греч. λόγος.

10) слова лишнія, ихъ нѣтъ въ с. н.

11) вм. дѣвичю, какъ въ с.

12) ожидаемъ дат. над. мн. ч., но и въ с. мчнчьскъıимь бжьствьнъıимь воиньствъмь, μαρτύρων θεῖα στρατεύματα πίστει ἐναθλεῖν.

13) ѥстъ с. παρεσκεύασεν.

тѣрпѧ крѣпостьно, зоубы сѣкроушилъ ѥси мѵслѣныихъ львовъ, доблестьникъ бы силою доуховьною. |

42ᵃ Вельмоудрѣмъ[1] разоумѣмь казни понесль ѥси хрьбтоу и чрѣвоу, мчнче прове, простираѥмоу[2] и съжагаѥмъ желѣзны рожьны въ пьрси, и бославьнаꙗ[3] твоѧ оуста разбиваѥма.[4]

Ико агньць възнесенъ бывъ, потьрьпѣлъ[5] ѥси болѣзни лютыихъ ꙗзвъ, мнче андрониче,[6] и огнѧ лютость, искоренениѥ[7] зубъ и бославьнаго[8] ти ꙗзыка оуꙗтьѥ.

Трьсвѣтьлы[9] ико звѣздꙑ мѵслѣны свѣтьлостьми всю къ славѣ тварь просвѣщаѥте,[10] тьмоу огонѧще многобжьствьныѧ лести, стрпци[11] свѣтообразьныи.[12]

к Ико доброу тѧ,[13] и ико красьноу, ико ꙁбрьраноу, чстаꙗ, слово всѧчьскаꙗ[14] соущьствоваѣ[15] тебе ꙁбрьрала,[16] въ твою непорочьноую (и бопримьноую)[17] оутробоу волею въселилъ сѧ ѥсть пребогатый.

пѣ. д. ирмо. тъı мн хѥ гь.

Законъ твой словѣмь[18] съблюдающе мчнци безаконьныихъ законъ[19]
42б къзненавидѣша, небрецы тебе творьца пове|лѣваюцимъ[20] бѣсовьскоѥ[21] замъıшлений, и все претьрпѣвъше трьвълънениѥ[22] моукъ, и нбсноую тихость полоучиша.

Любѧ хѵ понести иго на себе,[23] въıю радоуꙗ сѧ сѣкроушаѥши крстъ

---

1) вельмоудрънмь с. вельмоудрыхъ н.
2) такъ и въ с. н., греч. διατεινόμενος.
3) τὸ θεολόγον σου στόμα, въ с. бословесная.
4) разбиваемъ с. τυπτόμενος.
5) ьрь въ концѣ строки.
6) андрониче с. мцнце андронице н.
7) и иск—ы с. καὶ ἐκριζώσεις.
8) бословѣсьнаго с. θεολόγου.
9) трьсвѣтьли с.
10) испр. по с., въ наш. т. просвѣщаѥтѣ, м. б. потому, что ѣ=ε.
11) стрпци мнци, и въ гр. ἀθλοφόροι μάρτυρες.
12) і въ концѣ стр., свѣтообр. также въ с., гр. въ р. φωτοειδέστατοι, въ венец. изд. θεοειδέστατοι.
13) слова тѧ въ с. н. нѣтъ, и по гр. т. оно оказывается лишнимъ.
14) вьсѧкоѧ с.
15) λόγος ὁ τὸ πᾶν οὐσιώσας, въ н. невѣрно исправлено всякого существа.
16) ожидаемъ ꙁбьравъ, но и с. н. согл. съ наш. т., греч. σὲ ἐκλεξάμενος.
17) прибавлено изъ с. н., и въ гр. καὶ θεοδόχον.
18) лучше слове с., въ гр. λόγε.
19) гр. νόμους.
20) въ гр. τοὺς.. ἐγκελευομένους (sc. νόμους).
21) правильно въ с. бѣсовьскъıими: δαιμόνων ἐπιτηδεύσεσι р. ἐπιτηδεύμασι п.
22) трихинїан р., і въ концѣ строки.
23) на себѣ с., въ греч. только ζυγὸν ἐπαυχένιον.

(же)[1] жѧзлъ дрьжавьнъıй силы, тараше прѣ҃гъıй, приносѧ, жѧзльнаѧ оу҆множенїа[2] тьрьпиши, възъıваѧ· силѣ твоѥ.

Ꙗко силнъ бж҃ственъıмь бъıвъ дх҃мь, роукоу[3] твоѥю тьрпиши болѣзньноѥ, тьрьпѣньноѥ,[4] прове, съкроушенїѥ, и҆ очью ꙗзатьѥ, просвѣщаѥмъ разоумъмь тр҃ца съвьрьшенъ,[5] мч҃нче, и҆ съ въıшьними ликы съвъкоупльшѧ сѧ.

Оу҆ношьскъıй[6] мч҃нче а҆нъдронице[7] предъста предъ соудиць҃мь, соупротивѧ[8] сѧ врагоу зѣло крѣпъко.[9] тѣмь же ѿ҆ѥ҆ѣшаѧ роуцѣ и҆[10] сильнѣйша[11] творѧше, бл҃жне, врага[12] попираѭща и҆ горьнеѥ шьствиѥ оу҆страѭща.[13]

ѯ҃ Ѥдина (ба҃)[14] носиши въ оу҆тровѣ въплъщаѥма, потрѣбоу[15] вьсѣмъ даѭща, ѥгоже | въ позорищи непреклоньнїи ѩповѣдаѭще сѫ҃тра прияша 43[a]
бж҃ственъıи мч҃нчи,[16] дв҃о бц҃е а҆ггламъ чюдо[17] и҆ вѣсомъ ꙗзва, препѣтаѧ.

ѩ҃ѣ. ѥ҃. ірм҃о. въскоую мѧ ѡ҃.

Непреклонний поутьници стьзѧ оу҆зъкъıѧ и҆ ѡстръıѧ бъıли ѥсте, напастий множьство[18] ꙗко пѣнъı морьскъıѧ ѿ҆рѣѭще,[19] ꙗко неѡборимъıѧ стѣнъı ꙗко на камени[20] ср҃дцѥ вѣръı сѫ҃тръıи [и][21] оу҆тврьдѣвше.[22]

Вѣтьствоуѧ бж҃ственаѧ и҆ б҃ословоуѧ сп҃сенаѧ[23] оу҆ченїѧ, оу҆стънъ тьрпиши растьрзанїѥ, разоумъмь твьрьдъıмъ загражаѧ оу҆ста на[24] ба҃, таше мц҃е,[25] хоулоу гл҃аѧ,[26] на сътворьшаго.

---

1) же прибавл. изъ с. по гр. τὸν δὲ σταυρόν.
2) τῶν ῥάβδων τὰς νιφάδας.
3) τῶν κνημῶν σου.
4) тьрпѣльноѥ с., гр. καρτερικῶς.
5) съвьрьшенїѥ с. н., вѣроятно вм. съвьршенѣѥ, потому что въ п. и р. τελειότερον (въ венец. изд. τελεώτατον).
6) лучше с. оуношьскъı: νεανικῶς.
7) андронїче с.
8) соупротивль сѧ с. ἀνταγωνιζόμενος.
9) по с. испр. вм. нашего крѣпъкъ (гдѣ м. б. ъ=о): гр. λίαν καρτερῶς.
10) вм. и въ с. твои: τὰς κνήμας σου.
11) сильнѣйша тѣ с., и въ гр. εὐτονώτερον.. σε.
12) въ р. κάραν τοῦ ἐχθροῦ.
13) στελλόμενον.
14) прибавл. изъ с. н., и въ гр. θεόν.
15) въ гр. τὸ εἶναι.
16) мнци с.
17) такъ въ подл., чюдо с.
18) множьства с. νιφάδας.
19) ὠθούμενοι.
20) на камене с. — замѣчательная болѣе древняя форма.
21) слово лишнее.
22) ὡς ἐπὶ πέτραν τὴν καρδίαν, ἀθλοφόρα, ἑδράσαντες πίστεως.
23) сп҃сьнаѧ с.
24) такъ по с., въ наш. т. описка оустьна
25) мч҃нче с.
26) лучше гл҃ающа с.

На четыри части распатъ и ѿ ранъ[1] язвами одьржимъ, души явлаше провъ въстание.[2] тѣмь же вѣньць носа явль са съ тожестр҃аникы[3] цр҃ви же[4] всачьскыихъ[5] предъстоить.

к҃ Больши горьнихъ[6] єси силъ, слово рожьши о҃че, дв҃а, съвезначальноє и съприсносоущиє, єгоже свѣтлостьми стр҃пци озарени въвъше безбожиа ноць прейдоша. |

43[6] п҃к ѕ҃. ірм҃ос. оцѣсти ма сїсе.

Оружиє сильнаго въвъше[7] вѣрою, ср҃дца зъловѣрьныихъ моужьскы оунозисте, подвигъше са на него[8] довлиі[9] стр҃пци великойменитый.

Якоже древле данила[10] въ ровѣ звѣриє оустыдѣша са, тако и нынѣ крѣпъкыихъ оружьникъ вѣрьныихъ[11] въ позорици оубоиша са, оукротивъше са чьстьныими йхъ страданий.

Проводеномъ ти ребромъ тожде[12] образоуа тарахъ, приимаѥть въ ребра проводениє,[13] владыко, и оцьта напаиѣть са и огньмь главоу лютѣ попалиѥть са.

ѕ҃ Зачала єси въ чр҃вѣ превѣчьнаго, чс҃таа, и родила єси плътию єстьствъмь бесплътьнаго, и млѣкъмь дойла єси питателя всѣмъ, вжиа м҃ти браконейскоусьнаа.

п҃к. ѕ҃. ірм҃ос. кжиа съхоже.

Оушью ѿ҃тѣ претьрпѣ[14] радоуа са, тараше славьныи, яко бл҃гопослоушьливъ рак приклоньшаго тебе оухо м҃стивьноє и м҃тъı твоа
44[a] съкьрьшивъшаго, | възываюцоу ти·[15] в҃лнъ бъ о҃ць.

Распинаѥми м҃нци и моуками оукажиаѥми, становьнъıмь раз-

---

1) ранъ въ с. ἐκ μαστίγων (τῶν μαστίγων п.), въ ваш. т. описка ѿ различьнъı.

2) въ гр. τῆς ψυχῆς ἐδήλου τὸ γενναῖον ὁ Πρόβος ἀνάστημα.

3) σὺν τοῖς συνάθλοις.

4) же слово лишнее, въ с. описка цр҃ви вм. цр҃ви.

5) τῶν πάντων р., ἁπάντων п., въ венец. изд. τῶν αἰώνων.

6) горьшинхъ с., описка.

7) лучше с. кыкъше, чѣмъ въ наш. т. кыкъша.

8) ожидаемъ мн. ч., хотя и въ с. такъ же, κατ' αὐτῶν.

9) въ гр. γενναίως.

10) испр. по с., въ наш. т. даниль.

11) τῆς πίστεως р., въ венец. изд. и въ п. τῆς χάριτος.

12) тогоже с., въ гр. только ἐξεικονίζων.

13) прокаданиа с. κεντήματα.

14) потърпѣ с.

15) възъıкающаго с. въ р. κράζοντι, въ венец. изд. κράζοντος.

оумъмь безаконьнъимъ[1] противоу стасте, и побѣдоносьни въвъше въспѣваѥте бгви.

Испълъни са дхъ твои бжьствьнъиѧ росы и оутѣшенъиѧ,[2] ѥгдаже ти роуцѣ огньмь и главоу съжьгоша,[3] ако и дѣти възъываше,[4] тараше бгвнъ.

Кроплениѥмь стий чьстьнъихъ кръвий прельстьнъиѧ оутли погасивъше, росоу намъ бжьствьнъиѧ бгдти истачаѥте, и цѣлениѧ[5] проливаѥте водъı хвалащимъ вашю памать всьгда.

Съмѣряѥть са въ чрѣвѣ твоѥмь очьскъıхъ ядръ не оставивъ,[6] съвьршеноѥ слово, (и)[7] плъть видить са и младеньць[8] ражаѥт са, ѥмоуже поѣмъ, дво, радоующе са бгвнъ.

Пѣ. и. ирмо. седмь седмице.

Просвѣщени язвами и красьнъıми добротами добродѣтельнаго и чюдесьнаго мчнииа, гви предъстойте вѣньца носа|ще вьсьгда,[9] свѣта тамо 44[6]
соущаго поущаѥма[10] батьно испълънѧѥми[11] и любъвию поюще вес прѣстани дѣти бте.

Къ собѣ вѣсь са безоумьнъıи мчтль, ако побѣженъ вашимь противлениѥмь, въскорѣ повелѣваѥть оуморити мечьмь васъ, съдѣтелю[12] поюще дѣти бте.

Трчнии пособьници, добрии мци, иже безвожьноую[13] зимоу раздроушисте[14] теплотою вѣръı, вѣрнъıхъ забрала, цвѣти красьнии мъıсльнаго раа, пристанице соущиимъ въ боури, непреклоньнии стълъпи, андроникъ и провъ и тарахъ почтают са.

Съ бесплътьнъı чинъми, (съ)[15] мчнъıскъıми войньствъı, съ аплъı и

1) безаконьникомъ с.
2) оутѣшьнъıи с., но въ р. καὶ ἀναψύξεως, стало быть оутѣшенныа.
3) зажьгоша с., въ р. καταφλεγόμενος, п.—νοι.
4) ѣкраугазеѕ.
5) и цѣлениа: καὶ ἰαμάτων.
6) πατρῴων κόλπων μὴ ἀφιστάμενος.
7) и прибавл. по с.
8) по с., въ наш. т. описка младеньца.
9) στεφανηφόροι ἅπαντες р., въ венец. изд. и въ п. στεφ. πάντοτε.
10) поущаемаго с.
11) исправл. вм. испълънаемъ по гр. πληρούμενοι, въ с. испълнающе са.
12) τὸν δημιουργὸν καὶ λυτρωτὴν μελωδοῦντες п.
13) безоумьноую с. τῆς ἀθείας.
14) раздроушьше с. οἱ ... σκεδάσαντες.
15) съ прибавлено по соф. и греческому тексту.

съ прⷦкъı всѣми, всѣми ѡбладаѭще[1] тварьми вⷭдчцоу, ѩко херовима[2] стⷭѣйшоу ѣдиноу бжїю мⷮрь бⷭговѣрно въспоймъ· дѣти вⷭте.

ѩ҃к. а҃. ірмⷫ. оу҃дини сѧ оу҃во ѳ се.

Възмогоша тѣлесы тьлѣньıими нетьлѣнїѥ[3] подвигы своймı съ-
45[a] тажати, доблиı, и ѧнглⷨъ оу҃подобиша сѧ, црⷭтвїѥ | бжїѥ прїимъше не- 5
подвижимоѥ, провъ, тарахъ и ѧндроникъ, хⷭви оу҃годьници.

Ивисте сѧ оу҃глıѥ ѻгньмь веспльтьнъıймь тайно възг(а)раѭще сѧ, и пожьгосте[4] вещественоую лесть, велици мⷱнци, и въсиявъше ѩко свѣтъ, тварь ѻзармѣте и спсайте ѿ бѣдъ и[5] стⷬай дшⷯа наша.

Дⷩнь приводитъ проздьньство[6] мольбно, свѣтьло[6] и радостьно црⷦкы 10
хⷭва, бжьствьноѥ се ваше търъжьство, и радоуѥть сѧ съ вами, прⷬци и
ѧпⷭли и вьси мⷱци, стⷬпци, повѣдителе великойменитиı.

Възяти вьсте въ свѣтодивьнаѩ и райскоѥ жилище,[7] стⷬпци, ѻблачаѭще[8] сѧ въ свѣтьлоую ризоу, ѭже йстъкасте многовидьнъıми казньми, и престолоу престойте вседьржителєвоу, ѳ всѣхъ прилѣжьно мо- 15
лѧще сѧ.

ѯ Поцади мене, спсе, родивъıй сѧ и съхраникъ родивъшоую[9] тѧ нетьлѣньноу по рожьствѣ, ѥгда сѧдеши соудити дѣломъ моймь,[10] безаконїѧ
45[6] презьрѧ[11] и грⷯы | моѩ, ѩко безгрⷯьнъıй[12] мⷭтвъ бъ и члⷦколюбьць.

мⷱца тⷪ. въ гі.

стоѭ мⷱнк. карпа и папула.

ѧ҃к. гⷧа. а҃. ⷫо. камень из.

Плодъı бⷪразоумиѩ въздѣлавъ троудъı своймı, йс корене безвожиѩ йстрьгълъ ѥси ѳстьнъı и мастию помазанъ[13] блгⷣтельною[14] оу҃пасълъ ѥси

---

1) такъ и въ с., ожидаемъ обладающюю по гр. τὴν .. δεσπόζουσαν.

2) τῶν Χερουβίμ.

3) по с., въ наш. нетьлѣнню, гр. ἀφθαρσίαν.

4) пожегосте с. н.

5) отъ бѣдъı и страсти с.

6) праздьньство с., и свѣтьло с. н., въ слѣд. вм. цⷬкы, какъ и въ с., цⷬкви н.; далѣе ожидаемъ радоуютъ сѧ: συναγάλλονται.

7) въ с. къ свѣтодивьнаи райскаи жилища, согласно съ гр. πρὸς φωτοειδῆ παραδείσου .. σκη-
[νώματα.

8) облачаще сѧ с.

9) родивъшюю тѧ с.

10) монмъ с.

11) призрѧ н. (н=ѯ), παρορῶν.

12) безгрешьнъ и с., лучше потому что и въ греч. ὡς ἀναμάρτητος ἐλεήμων, н. согл. съ нашимъ текстомъ.

13) помаза сѧ с., помаза сѧ но н.

14) такъ въ с. н., въ наш. т. описка: кл—ѥ.

люди, сщ҃ице,[1] и законьно пострадавъ· соугоубъ почьстий,[2] карпе, съподоби сѧ. слава давъшоумоу[3] ти крѣпость, слава вѣньчавъшоумоу тѧ, слава даю҃щоумоу[4] товою вьсѣмъ[5] ѥцѣлениѧ.

гл҃а. т҃ъ. по҃. ликъ а҃нлс.

Чс҃тотою просвѣтивъ сѧ и о҃бати вѣрьно,[6] стедана премоудраго, мч҃никмъ начальника, слоужитель и великыи мц҃ъ бъıлъ ѥси, папуле, огнь и моукъı претьрьпѣвъ доблестьне. тѣмь дн҃ь пре҃тоую ти памѧ҃ почитающе, поѥмъ тѧ.

ст҃н. гл҃а. а҃. по҃. прехвальнии моу.

Плодъı принеслъ[7] ѥси бг҃оу оучениѥмь | твоимь спсениѧ,[8] приснословыи, себе же плодоноснѣ сто҃ѥ принесе,[9] мч҃ниѧ кръвию, всеблаг҃не, о҃багъривъ сѧ, прбл҃жне.[10] тѣмь моли сѧ подати дш҃мъ нашимъ миръ и (велью милость).[11] 46a

Оумъмь оутвьрьжьше сѧ хв҃и, непрѣклонни ѥвисте сѧ приближениѥмь моукъ, своими кръвьми прельстьнъıѧ поборьникъı вънезапоу[12] потопивъше (и дн҃е рая въселивъше сѧ),[13] ѥко пристий агничи,[14] ѥко непорочьний, ѥко бж҃ьствьнаго винограда прозабли.[15]

Огня сильнѣйши[16] съмъıслъмь възьмъше[17] сѧ, мц҃и, въ любъви съзидавъшаго, карпе и папуле, мъıслнаѧ свѣтильника, о҃гнь оугасиста ѥдольскаго зълохоулъства, блаженаѧ росою вѣръı и кръви[18] пролиѧниѥмь ѥстокъ[19] наслажениѧ наслѣдиста.

---

1) сщ҃енице с., н. согл. съ наш.

2) почистни с., н. согл. съ наш.

3) давъшоомоу с., гдѣ первое о передѣлано въ ѣ, какъ будто бы давъшѣмоу, въ слѣд. вѣньчавъшемоу с. вѣнцавшему н., въ нашемъ вѣньчьвъшоумоу.

4) въ с. дѣющемоу.

5) этого слова въ с. н. нѣтъ.

6) и о҃бативъ ревьно с. ближе къ греч. т. καὶ πλουτήσας τὸν ζῆλον р.

7) испр. по с. н., въ наш. т. принесла.

8) такъ и въ с., по гр. т. τοὺς σεσωσμένους можно бы ожидать: спсенъıѧ.

9) принесъ с.

10) прес҃ене с. н., и въ гр. ἱερώτατε.

11) слова, въ скобкахъ прибавленныя, принадлежатъ с.

12) вънезапоу с. ἄρδην.

13) слова въ скобкахъ изъ с., согласно съ греч. καὶ ἔνδον παραδείσου σκηνώσαντες, они читаются и въ н., только съ описками: и донѣ рая вселишн сѧ.

14) прѣстни агньци с., въ п. ἱερεῖα ὡς ἀμώμητα.

15) βλαστήματα.

16) лучше с. сильнѣншıѥ, н. сильнѣншь.

17) възньмъше сѧ с. τὸν νοῦν ἐξαφθέντες, възнемъши сѧ н.

18) кръве с., лучше кръвии: αἱμάτων.

19) въ гр. по п. καὶ χειμάρρουν.

йно. гл҃а. д҃. по. ѥко доблⷭ.

И веригами съвꙁаѥма, и въ тъмьници затварѧѥма, и звѣрьмъ въ сънѣдь даѥма и повѣшена строужема,[1] въ ѻгнь же въмѣтаѥма, бжиѭ[2]
46[б] помощь съ нб҃се | приѥмлюща, недвижима прѣвъиста любъвью влд҃чнею, сп҃са всѣхъ, карпе и папуле, мч҃нка.

На камене вѣрьнѣмь оутвьрьжь си разоумъ неоуклоньнъмь съмъıслъмь, мн҃че папуле, камениѥмь побиванъ радоваше[3] сѧ, бжьствноумоу подобѧ сѧ мч҃еникомъ[4] начальникоу и диаконоу стефаноу, ѥко слоуга бжиимъ тайнамъ, ѥко съпричьтенъ мч҃кмъ и анг҃лмъ съвесѣдьникъ.

На поути ходяща съвѣдѣниѥ непреклоньна, желѣꙁııми же гвоздиі[5] пригважгаѥма,[6] ꙁълодѣꙗ[7] гоубителнаи[8] жала, прехвалнаи, съкроушила ѥста твьрдо, и побѣдами вѣньчаста сѧ. тѣмь вса[9] [и][10] хв҃а цр҃кы праздьноуѥть (ст҃оую ваю памать, свѣтоносноую и нарочитоу).[11]

канѡ҃.[12] гл҃а. а҃. пѣ҃. а҃. ірм҃. твоѥ повѣд.

Карпа и папула крѣпъкоѥ истинѣ послоухома[13] славѧще памⷹ все-
47[а] ст҃оую, побѣдителѧ іхъ сътворьшаго бг҃а славѣ | болѣпьно въспѣваѥмъ.

Мнишьскъıмь[14] преже ѻгньмь ıскоушени бъıвъше, мч҃ниі же вътороѥ мц҃и ѥвисте сѧ, дш҃евноѥ по истинѣ ıскоушениѥ,[15] и паче злата бжьствнъıми ѻбразъı просвѣтисте[16] сѧ.

Силою бжьствною на казни и[17] на распатиѥ, къ ѻгневи и къ съ-

---

1) такъ и въ с., но въ греч. καὶ ἀναρτήσει ξεόμενοι.

2) и божью п. с., и въ греч. καὶ.

3) радоваше сѧ с.

4) 8 въ концѣ строки.

5) хрнпісı р.

6) пригва(ж)даѥма с.

7) злодѣꙗ с. по греч. τοῦ δυσμενοῦς р., въ наш. т. ꙁълодѣꙗ.

8) лучше с. и гоубителꙗ καὶ ἀλάστορος р.

9) ἅπασα ἡ χριστοῦ ἐκκλησία р., вьсı въ с., въ наш. т. всн.

10) лишнее слово, можетъ быть передача греч. члена ἡ? оно читается и въ с.

11) слова, въ скобкахъ поставленныя, прибавлены изъ с. согл. съ греч. т. τὴν ἁγίαν ὑμῶν μνήμην καὶ φωτοφόρον καὶ εὔσημον.

12) этого канона въ р. и венец. изданіи нѣтъ, онъ замѣненъ другимъ, который читается также въ с. н. и прибавленъ ниже, между тѣмъ какъ нашъ читается въ с. послѣ того, какъ канонъ ѣ.

13) ожидаемъ крѣпъкоую истинѣ послоухоу: τῶν στερρῶν τῆς ἀληθείας μαρτύρων п.

14) мьнишьскъмь с. ἀσκήσεως п.

15) τὸ τῆς ψυχῆς — δοκίμιον п.

16) просвьтѣсте сѧ с.

17) πρὸς αἰκισμούς п., на казни и с., въ наш. текстѣ описка на закона.

мьрти, славьнай,[1] ѿлоучьше сѧ, гонительскоую крѣпость запалила ѥста и нетлѣнии вѣньцьмь оу҃вазена бъіста.[2]

к҃ Двьри свѣта, їсъ[3] твоихъ ложеснъ нетлѣньно просвѣтивъшаго (сѧ),[4] просвѣти ми покаанїа свѣтлостьнъіи лоуча, и ѿжени грѣхъ моихъ омраченїе, бородостьнаѧ.

п҃к. г҃. і҃рм҃о. ѥдинъ съвѣдъіи.

Плодъ принесосте къ х҃оу приатьнъ и сі҃нъ сі҃наго моудріи[5] агадоника,[6] ранъі и ѩзвъі[7] потърьпѣвъшаго, и одолѣвъша[8] врагоу бесплътьноумоу съ плътию оу҃мъмь твьрдъімь.

Бес правьдъі съламаѥмъ, премоудре, по|велѣнїѥмь соудѧщаго, и по реброма[9] строужемъ търпѣлъ ѥ(си),[10] огньмь же ѧвїе оу҃жагаѥмъ,[11] строуіами кръвьнъіми прельстьнъі[12] оу҃гли погасилъ ѥси, карпе многостр҃ане. 47[6]

Видѣти хота х҃а, висѧ въісоко[13] и огньмь по пятама[14] жьгомъ, крѣпъко търьпиши, бо҃мъісльне папуле, росою дх҃вьною ѩсно прохлажаѥмъ[15] и бж҃ествьнъімі надежами ѩсно оукрѣпль[16] сѧ.

к҃ Чьртогъ нескверньнъіи бж҃ии и городу несѣкомоую и ковьчегъ с҃тъіи и трапезоу вѣрьнии та вси, чс҃таа, пропов҃ѣдаѥмъ и кадильницоу неприкосновенаго[17] оу҃глиі, прч҃стаа дв҃о, всенепорочьнаа.

п҃к. д҃. і҃рм҃о. горѫ та блг҃дть.

Неразд(рѣ)шимою[18] съвязанъ любъвию съзъдавъшаго, камениѥмь побиваѥмъ, моудре папуле, моучениче х҃ве, побѣжаше[19] м҃ихаа[20] търпѣни-

---

1) славьнии и далѣе: запалили ѥстѣ с.

2) συναναδήσεσθε п.

3) τοῦ ἐκ τῆς σῆς ἀδιαφθόρου νεδύος п., стало быть: ис твоихъ, такъ въ с.

4) сѧ прибавлено изъ с.

5) σοφοὶ п.

6) τὸν ἱερὸν — Ἀγαθόθωρον п.

7) πληγαῖς μαστίγων ἐγκαρτερίσαντα δυσμενῆ ἀσώματον п.

8) одолѣвъшаго с.

9) по ребромъ с.

10) въ ѥсн слогъ си прибавленъ по гр. ἔφερες п. и по с.

11) ὑποκαιόμενος п.

12) прельстѣнъіи с.

13) μετεώρος п.

14) въ с. ошибочно: попалаѥма жегомъ.

15) прохлаждаѥмъ с.

16) оукрѣплаи сѧ с.

17) τοῦ ἀΰλου ἄνθρακος п., неприкосновеннаго оугли с.

18) въ нашемъ текстѣ нераздоушимою, испр. по с. нераздрешимою, въ слѣдующ. с. съвязань, описка.

19) ἐνίκας п., побѣждаше с.

20) τοὺς βάλλοντας п., въ с. моучащаи.

пѣ. з. ірмо. тебе пещь.

Ѻ҃ношьскыи[1] страноую пещь въздьрьжанїа[2] росою оугасивъше оубо древле, кръвъми же стратърпїа, мци, идольскыи огнь погасисте, прехвальнаго въспѣвающе ба и превъзн.

Станѣмъ, ѡвьрьзе са позорище· не ославимъ, съвъше[3] подаѥть живонач(ал)ьною роукою, възъиваху стрпци дьрьзостьною дшею, карпе и папуле.[4]

Еже къ боу въсѣмь нравъмь, стий, покъиновенїѥ имоуще[5] ясно безбожьныихъ казний оудобь понесосте, яко иномоу мчмоу по истинѣ въı пребысте преславьнаго въспѣвающе ба (и)[6] препрославлена.

ѕ҃ Свъжиноу,[7] чста, нашеи прамтре клатвоу раздроушила еси явѣ, бнию[8] начало порожьши, всенепорочьная, дво браконейскоусьная, ѥгоже 49[6] бкать чини нсний, пре|хвальнаго въспѣвающе ба преславьнаго.[9]

пѣ. и. ірмо. въ пещерѣ дѣти йли.

Свѣтоносьна днь намъ памать мичска свѣтълостью ицѣленїй озаряюци, [и][10] насъ въпиюцихъ [и][10] осиала ѥсть· бате.

Оукраси са яко архїерей, яко вжственыи пркъ, яко мчкъ страй, прблажене, хвъ, яко вжнѣ,[11] въспѣвай карпе всеблжне· бате.

Капанїй мчскъ кръвий, истокъı ѡноудь[12] безбжий оугасивъше, истокъ ицѣленїа явисте са въпиюцимъ, папуле мче· бл.[13]

ѕ҃ Стх та бжственыихъ прркъ ликъ проповѣдаѥть мтрь бываюцоу всю непорочьноую[14] бжию, ѥмоуже вьси възъиваѥмъ·[15] бате.

пѣ. ѕ. ірмо. ѡбразъ чстго.

Ѩкоже приноси всецѣли, яко[16] агньци съвьрьшени и непорочьнїи, при-

---

1) оуночьскъı с. (чит. оуношьскъı).
2) въздьрьжанїа с., въ наш. с. —нѣ.
3) такъ и с., но въ греч. текстѣ предшествуетъ: χριστὸς τοὺς στεφάνους τοῖς δι' αὐτὸν βάσανα προσφέρουσιν п.
4) въ с. карпъ и папулъ.
5) имѫще с.
6) и прибавлено изъ с.
7) въ с. оужиноу, но потомъ приписано ѕ.
8) бгословлению с.
9) и препрославленаго с.
10) въ греч. нѣтъ союза, въ с. на первомъ мѣстѣ только нѣтъ и.
11) въ греч. ὡς θεῖον ἐκσφράγισμα п., но с. согласно съ нашимъ т.
12) отъноудь с.
13) въ с. мнче тебе присно.
14) лучше с. ксенепорочьноую, по гр. παναμώμητε п.
15) възъиваѥмъ с. χραυγάζομεν п. въ наш. т. описка възъиваѥмоу.
16) якоже с.

несени бѣ[1] творьцѣ, всеславьнїи, мечьмь съконьчанїе приймъше, и нынѣ вѣньчани на нб҃сѣхъ живете.

Отълапи необорими ѥвисте сѧ цр҃кьвьнїи,[2] (и)[3] оу҃тьвьрьженїе,[4] цѣѣщи рѣкы ѥцѣленїѧ проливающиї,[5] и свѣтила[6] всесвѣтлаѧ, ѿ тьмы грѣховьныѧ бг҃овѣрьныѧ ѥзбавлающе. |

Се оу҃же[7] въселивъша сѧ въ свѣтлаѧ жилища нб҃снаѧ, и свѣтьлостьми бж҃ьствьныими просвѣщаѥма,[8] и радости ѡбльнъыѧ[9] ѥспълънаѥма,[10] ѡ папуле и карпе, за нъı молита сѧ. 50[a]

Ѡ Носиши на роукоу, прч҃ьстаѧ, херовимьскъıи ѩко прѣстолъ, всѣхъ носѧщаго, плътию насъ ради ѡбложьшаго сѧ, и соугоубь того[11] видимаго,[12] ѥгоже вьсьгда моли за нъı, въспѣвающаѧ тѧ.

[каѳ.[13] гла҃. а҃. ѳѣ҃. а҃. ирм҃. ѩко по соухоу хо.

[Озарить[14] сѧ свѣтъмь твоимь, х҃е, безначалнаго бж҃ьства мрачьноую ми дш҃ю и подати ми слово[15] прошю достоино моудраѧ пѣти мч҃ника.

Отъвьргъша[16] сѧ вьсего земьнаго наслажениѧ, страдальца,[17] възвъсиста свои оумъ на нб҃снъıи поуть пощениѧ ради прежде, нынѣ пребъıвающа.[18]

Оудобь приѧста вьсѧ на искоушениѥ претьрпѣти,[19] моудраѧ, бж҃ию силою, ѥюже вьсю крепость вражию низъложьша славоу приѧла ѥста.

Овѣтъшавъша мѧ преже съвѣтъмь лоукавъıѧ змıѧ, погъ(и)бъшааго бъ҃ не могла търпѣти зьрѧ мене, въ тебе въсель сѧ въ чьстьноую, поновилъ ѥсть.

---

1) читай бъıсте с.

2) въ греч. τῆς ἐκκλησίας μάρτυρες п.; ї въ концѣ строки.

3) и прибавл. по с. и гр. т.

4) оутвьрженїа с. προπύργια п.

5) въ греч. κρήνη ποταμοὺς τῶν ἰαμάτων προχέουσα п., с. согл. съ наш.; ї въ ицѣленїа въ концѣ строки.

6) въ гр. καὶ πυρσοὶ διαυγεῖς καὶ ὁλόφωτοι п., поэтому въ с. свѣтила зарьнаѧ вьсесвѣтълаѧ.

7) се оуже въ тѧ въселивъше сѧ свѣтълаѧ

8) просвѣщаѥми с. [жилища и нб҃снаѧ с.

9) καὶ χαρᾶς ἀεννάου п. обильнъıѧ с.

10) испълняѥми с.

11) καὶ διπλοῦν τὸν ἁπλοῦν п.

12) виднмъ с.

13) прибавляемъ и этотъ канонъ, потому что въ с. онъ на первомъ мѣстѣ, въ н. только онъ и есть, точно такъ изъ греч. т. р. и венец. изд. ограничиваются имъ же.

14) судя по н. озарити и по гр. καταυγασθῆναι, можно бы въ окончаніи на ть усмотрѣть неопредѣленное наклоненіе.

15) словомъ слово н., въ греч. λόγον μοι.

16) отъкергъши сѧ н.

17) страдалча н.

18) δι' ἀσκήσεως τὸ πρὶν καὶ νῦν δι' αἵματος.

19) притерпѣти н.

Вѣ .г. ирм. нѣсть ста якоже тъ.

Ꙗко зиждителевъ въ истиноу образъ съхранише,[1] не преклониста коленоу бопротивьнъимъ[2] изъıчьнъимъ[2] слоужениѥмь, нъ мт҃вою непобѣдимою сиⷧ[3] вратила иста.[4]

Злочьстивъимь соудъмь повѣлениѥмь,[5] доблⷭ, чювьствьно облъжьша[6] сѧ, одѣста сѧ въ хт҃а, ѥгоже ради ꙗко окьна окована вѣдома бѣста веригами.

Вида непреклоньноѥ ваю къ себе оупоуваниѥ[7] вьсѣхъ влка, въ ноши англьскъıимъ застоупленијмь надѣати сѧ въ моукахъ, славьнаⷭ, покелевають.

Недоутоую(цюю),[8] влдце, люте дшю мою множьствъмь многъıихъ моихъ грѣховь ицѣли теплою мт҃вою къ бу си и болезни ицѣли[9] телесьнъıа.

Вѣ. .д. хсъ ми [с]сила къ и гъ.

Доброую, славьнаⷭ, бу принесоста, стрⷱпца,[10] жьртвоу славьнаа҆го вѣрою аг҃адодора,[11] отъражьша вражью прельсть любъвью хв҃ою.

Идьмь змьиномь разневавъ[12] сѧ моучитель, съвазати та рекъ и по ребромъ, карпе, стръгати,[13] авьѥ же попалати огньмь, крепости же твоѥа не разорилъ ѥсть.

Чьртога, папуле, въжделевъ видѣти[14] влдчⷧа, на въсотоу повѣшенъ, стръганъ[15] бъıти не оубоⷭ сѧ, ни огнⷧ претѧщаа҆го[16] отъстоупилъ ѥси, вжьствьне.

Вида из оутробъı ти ба въплъщаѥма адамъ, съıн въ мраце[17] въ страстьнемь, влдце, възъпи къ тебе· своимь ходатанствъмь отъ зълъ [и] съмьрти[18] мⷭ въсхъıти.[19]

---

1) нельзя совсѣмъ прочесть, здѣсь возстановлено по н., въ греч. τηροῦντες.
2) окончаніе —мъ сомнительно, потому что письмо поблѣднѣло, въ греч. ἀντιθέοις τῶν ἐθνῶν σεβάσμασιν.
3) сиⷧ по догадкѣ, въ н. сию, гр. ταῦτα.
4) катеστрέψατε вен. изд., катеβάλετε р.
5) греч. τῇ δυσσεβεῖ τοῦ δικαστοῦ προστάξει.
6) въ н. обожьша сѧ, по греч. γυμνωθέντες видно, что надо читать окнажьша сѧ.
7) оупокаⷧниѥ н.
8) исправл. по н. νοσοῦσαν.
9) ицили н.
10) страстотерпьча н.
11) агафодора н.
12) разгнѣвакъ сѧ н.
13) строгати н.
14) видити н.
15) строганъ н.
16) притѧщаго н. ἀπειλοῦντος.
17) къ мрачи н. ἐν ζόφῳ.
18) ѿ злои смрти н., въ нашемъ т. съмьрть, исправлено по гр. τῶν δεινῶν τοῦ θανάτου.
19) нехти н. ἐξάρπασον.

пѣ .ѣ. бжиемь свѣтъмь ти.

Ико младенець нечьстивъныхъ множьство[1] каменїй метанїа,[2] сказанъ съı, непьцева, папуле трьблжене, [и][3] одѣнъ въ одежю соущюю[4] въ истиноу неповоримоую.

Ине звѣрьмъ ико данїилъ оуста загради̇ла иста божьствьныимь ороужьиемь, карпе и папуле. темь же проповѣдати ва бжиема соущема кама доблаа страстпца вѣрою показаста.[5]

Сна[6] бжиа енманоуила ражающю исиа единоу провъзглашалше, бесквьрьныаа, млсрдиа ради съподобльшааго намъ оуподобити са и измѣнити тьла.

пѣк. ѣ. житинскаго моа.

Оукрепляемa дхъмь и росо(у)[7] отъ него прииемлюща, присноламатьна,[8] въ изиисть въвьржена бъıста раждьженоу, никакоже ополиста[9] са, нъ тоу ико камение сътвориста.

Оуспешьно възъıваста ико единеми оустъı, стрпца гмюща· ни гладъ ни оузъı ни гоненїе нашеа, влдко, не възможеть отълоучити любъве.[10]

Адамъ праоць женьскъıимь съвѣтъмь древле оубо оумьртви са· иныне же бъ въ оутробѣ ти въмѣщь са, оживилъ иесть, влдце, и сна жиотоу лбие сътворилъ иесть.

пѣк. .з. росодавьцю оу.

Ногоу пригкождение рожьнъı[11] претьрпѣста[12] гвоздии,[13] въсечьстьныи, ходяща на поути и поюща ба· съкроушивъша[14] жала ико прахъ нечьстивыи,[15] влгочьстыа вѣроу оутвьрдиста.

---

1) νέφη p. βέλη вен. изд.

2) метанна нельзя въ подл. точно прочесть, въ н. каменнюмъ танню, гр. τὰς τῶν λίθων βολίδας.

3) и оказывается лишнимъ, въ гр. только ἐνδεδυμένος.

4) ὑπάρχουσαν p., въ вен. изданіи этого слова нѣтъ.

5) τούτους δὲ κηρύττειν θεοῦ ὑπάρχειν ὑμᾶς γενναίους ἀθλοφόρους πίστει ἐνδείξατε p.

6) въ греч. мин. p. тотъ же порядокъ и то же число стихиръ, въ венец. изд. имѣются три стихиры и богород.

7) въ подл. росо, въ н. ругу, гр. τὴν δρόσον.

8) ἀείμνηστοι p. ἀήττητοι вен. изд.

9) опаласта са н.

10) въ греч. τῆς σῆς ἡμᾶς, δέσποτα, δυνηθῇ ἐκχωρίσαι ἀγαπήσεως; въ с. отъ по недосмотру написано два раза.

11) κέντροις p.

12) ὑπεμείνατε p.

13) κρηπίδων p.

14) ожидаемъ съкр. же, въ греч. имѣется καὶ или τε.

15) τῆς ἀσεβείας.

Паче слн҃ца въ подвизѣхъ[1] въсьяста, мн҃ка досточюдьна· вѣсовьскоую идольскою вьсю крепость[2] ѥвѣ прогънала кста, вѣрнъимъ бо҃разоумыа свѣтъ присно дароующа.

Свѣтьлѣишюю пламени хотащюу разгорѣти сѧ, въ тъ въвреци ваю пре҃бата҃ възираюци, възъваашє хв҃и· лика не отълоучи[3] мене твоихъ, агадоники, страдальць, очьскъыи бе҃.

Ико въ чреве си приимъши, прчс҃та҃, отроку избавльшааго отъ пламене йногда пѣщьнаго, нъинѣ же мѧ страстии измени поюща[4] вѣрноблг҃на иже[5] свѣтъ въ мире въсьѧвъши.

п҃ѣ. .й. ис пламене источи рос.

Огневи предана стр҃ца, хр҃е,[6] видащи мч҃нце агадоники, теплою любъвью къ нима съходащи сѧ ликоваше, иже и тр҃цю въображающе съблюдакми бъвалхоу.

Рѣчь влд҃чьноу въспримъша, моудра, за оубивающа҃ молѧста сѧ. темь и вама главѣ оусѣкаемѣ мѣчьмь,[7] въ роуцѣ г҃ни предала кста дх҃ъ.

Потоци кръвьнии ваю, пребата҃, кропление же и цѣлъба намъ бъша· идольскоую лъсть попаливъша[8] нъинѣ ба҃ вьсѣхъ проповѣдаютъ вѣдѣти.[9]

Бжиа моудрость, слово и сила, ис тебе, неиздреченьно чиста҃, плъть приалъ кстъ, пребывъ иже бе,[10] съ оц҃мь и дх҃ъмь, ихоже превъзносимъ.

п҃ѣ .ѕ. ба чв҃ѣкомъ не оудо.

Свѣте бжьствьнемь нъинѣ приближающа сѧ, мл҃стивьнъими зарями[11] цр҃кве просвѣтита омраченоу отъ невѣжьства,[12] лютоу славоу иконоборьць отъгонаща[13] и правовѣрьноую къ бо҃у вѣроу[14] оутвьрдита.

---

1) ἐν ἀγῶσιν p. ἀθλοῦντες вен. изд.
2) τὴν δαιμόνιον τῶν εἰδώλων ἅπασαν ἀχλὺν p. καὶ τῆς πλάνης δὲ τῶν εἰδώλων ἀπ. ἀχ. вен. изданіе.
3) χοροῦ μὴ χωρήσῃς με τῶν σῶν p.
4) поюща, вм. поюцю, по греч. ψάλλοντα p. и по н., гдѣ поюща.
5) для передачи члена ἡ.
6) τοὺς ἀθλοφόρους, Χριστὲ p.
7) ξίφει p.
8) καταφλέξαντες p.
9) νῦν θεὸν τῶν ὅλων κηρύττουσι γινώσκειν p.
10) μείνας ὅπερ ἦν p.
11) πρεσβυτικαῖς αὐγαῖς p.
12) слова невѣжьства нельзя совсѣмъ прочесть, но оно явствуетъ изъ греч. ἐξ ἀγνοίας и изъ н. невьжества.
13) ἀποδιώκοντες p.
14) καὶ τῇ ὀρθοδόξῳ εἰς θεὸν πίστει στηρίξατε p.

Врагъ и бѣсовъ тълпы прогонита и отъ напастии насъ избавлаита, боприатьна, изки и въсякого недоуга же къ ваю храминѣ вѣрою притѣкающаи бжьнемь мановениемь измѣнаита, съдравие подавающа.

Теченика сльзъ монхъ не отъринета, о вьрсто стыхъ стрпць, нъ имоуща дьрзновение нынѣ къ вдце гоу отъ тьмы ма исхытити,[1] тому помолита са, и пречстааго свѣта нынѣ сподобиста са.

Пѣснь приношю ти любъвью, вдце, отъ скв(р)ноую оустьноу си, оканьныи молю та, отъ скверны избави ма дѣлъ монхъ, вьса же вѣрою нынѣ хвалящихъ[2] та о десноую твоего сна славы сподови.]

мца то. въ дь.

стхъ мк. назариа. гервасиа. протасиа. и келесиа.[3]

сѣ. гла. и. по. премоудрости.

Назариевы стра и гонениа, протасиевы болѣзни и раны, чьтоуще[4] гервасиа, хвалимъ келесиа,[5] стыи трца съсоуды чьстьныи, свѣтълыи звѣзды, вѣрьнымъ прѣдьнаи забрала, зълочьстиа истиньныи потрѣвитела, и стълпы вѣрьныи, и оутвьрженик недвижимо, къ нимъже възъпиемъ вѣрою: молите ха ба, грѣховъ оста(вление подати).[6]

ино. гла. а. по. ли(къ) англьскъ.

Всечьстьнаи, вѣрнии, хвъ стратьрпць | ако бжьствьнаи вьрста нбснъихъ 50[6]
свѣтилъ, съвъше въсиавъша,[7] озаряѥть конька[8] земли. тѣмь англи съ чвкы поють: радоуѥть[9] са дни всмчьскыихъ вдка и тварь в(е)селить са.

стра. гла. д. по. ако добла въ.

Вѣрнии мци, подвигъ коньчавъши,[10] вѣрьнымь вѣньчемь[11] оувазоша са, доблемоудрыи назарии, великъи протасии, съ келсиемь твьр-

---

1) испр. по гр. ἁφαρπάσαι, и по н., въ подл. —та.

2) правильнѣе: хвалящам (sc. вьса): такъ въ н.

3) кекелсна с. (безъ и, т. е. χαιχέλσιον), келесии н.

4) по с., въ наш. т. —ща.

5) кекелсна с.

6) прибавл. изъ с.

7) лучше с. въсыавъши.

8) конъца с.

9) испр. по с., въ наш. т. радоуютъ са.

10) лучше с. коньчавъше: τελέσαντες, но н. [концавша.

11) вѣньцемь с.

дѣймъ бомоудрыи гервасиѥ иже почьтѣмъ, ико довлиѩ храбъры, ико вѣшьнѣаго цр҃ства наслѣдьникы, ико самоколѣнаѩ законлениѩ.

Просвѣтивъ сѧ съмыслъмь свѣтозариѥмь дх҃вьнъимь,[1] сѵ̑те назариѥ, паче сн҃ца соущиимъ въ тьмѣ[2] въсиѩлъ ѥси дш҃амъ вжиѥю вагдтию, пооучаѩ и просвѣщаѩ, наоучаѩ свѣтло[3] ѥдиного г҃а (и)[4] вѣровати и чисти, въплъщьша сѧ ѿ дв҃ы преславьно[5] и чл҃вкы обновивъшаго.[6]

Да похваленъ воудеть назарии и да почьтенъ воудетъ протасиѥ и вжствьныи келасиѥ[7] и гервасиѥ, иже славьно пострадавъше и лѣсть разорь-
51[a] ше и къ анг҃лкы|мъ ликомъ сн҃но причитаѥми и обжаѥмѣ[8] по причащению вжствьноумоу, и повѣдьныѩ вѣньча[9] ѿ длани живоначальныѩ приимъше.

йна. гл҃. й. по. ѳ преславьноѥ.

На камене вѣрыѣмь стопы твои оутвьрдивъ, назариѥ, оучени[10] бомъслыныими вьрьховьнаго петра, премоудре, врагы ѥви сѧ всѣми невъсхъщенъ, ико къ моукахъ търпѣ неповѣдимо, кръвью же всѧ прельстьнаѩ моря моутьныѩ[11] ѥсоушилъ ѥси, моучениче, присно.

Оучени[12] твоихъ оудою ѿ ѩдольскыѩ истьрзаѩ тины, назариѥ, чл҃вкы привелъ ѥси х҃ви вжствьноѥ въкоушениѥ, съ гервасиѥмь и протасиѥмь, вжствьнаго младеньча[13] келсиѧ положилъ ѥси, ико млада овоща[14] и нова сънѣданиѧ съ ними[15] намъ проси ѿпоучениѧ и велиѧ[16] мл҃сти.

Кръвию твоего стр҃атьрпиѧ прельстьныѩ вещи ѩдольскыѩ пожьглъ[17] ѥси оустрьмлениѧ, назариѥ, ико доуховьныи причастьникы[18] и вѣньчанъ бо҃у престоиши съ тричисльныимь мч҃ническымь чинъмь· ѥгоже моли
51[b] спсти сѧ пам҃ тво|ю нынѣ въ пѣсньхъ вжствьныхъ вѣньчающа тѧ присно, бл҃жне.

---

1) λαμπρυνθεὶς τὴν διάνοιαν φωταυγείᾳ τοῦ πνεύματος p.

2) слогъ мѣ пополненъ изъ c.: ἐν τῷ σκότει p.

3) свѣтьло c. λαμπρότατα p.

4) и прибавл. по c. и гр. καὶ πιστεύειν p.

5) такъ въ c.: παραδόξως p., въ наш. т. преславьне (м. б. вм. прѣславьнѣ).

6) обновивъша c., въ p. καὶ τοὺς βροτοὺς ἀναλάμψαντος, н. согл. съ наш.

7) келсии c. колесии н.

8) і въ концѣ строки.

9) вѣньца c.

10) оучении c.

11) такъ и въ c.

12) оучении c.

13) младеньца c.

14) младо овьча c.

15) съ нимьже c.

16) великыѩ c.

17) пожьгла c.

18) причастьникъ c.

кан҃. гла҃. д҃. п҃к. а҃. і҃рм҃. Ѡкрьзоу оу҆ста мо.

Вѣрно пострадавъше и҆ подвигъ съконьчавъше, побѣдьнъмь вѣньчьмь[1] оу҆вазосте сѧ, бж҃ьствьнии мч҃ци. бж҃ьствьноую вашоу памать тѣмь праздьноу҆ѥмъ, радоующе сѧ.

Вѣтрилъмь[2] възвъшающе сѧ бж҃ию дх҃а, поучиноу немокрьно прейдосте, мц҃и славьнии, мч҃ни(и),[3] и҆ нънѣ къ бж҃ьствьноумоу[4] пристанищоу въшиняи свѣтьлости въселили сѧ ѥсте.

Кр҃стъмь ѥко цитъмь о҆блъкъше сѧ, бл҃жнии, врага невидимаго побѣдили ѥсте, въ тѣлѣ моукы многоплетенъныѧ и҆ съмьрть неправьдьноую претьрпѣли ѥсте.

к҃ Ѥдиноу въмѣщьшоу прч҃стьнаго бл҃ъ въ оу҆троубѣ, непорочьнаѧ,[5] дв҃оу въспоймъ, ѥко в҃ы нб҃съ пространѣйши, бл҃ъ въ плъть въплътивъши бл҃сти ради.

п҃к. ѓ. і҃рм҃. твоѧ пѣвьца.

Ѩко грѣзновиѥ[6] бж҃ьствьнии бывъше, винограда бж҃ьствьнаго въ ѥстиноу страданиѧ и҆зливаютъ вино намъ, мч҃ци, дх҃вьно весельѧща[7] всѣхъ ср҃дца бл҃гдтию.

Твьрдо противи[8] сѧ мч҃тлви, назариѥ мч҃нче хв҃ъ, повелѣвающоу мьрьзъкымъ[9] ти бм҃ъ жьрти, пребате, ѥко о҆вьчати заколеноу въıти готовоу соущоу, славьне. 52[6]

Хвалении вси съгласиѥмь похвалимъ дн҃ь вѣрьно назариѧ, протасиа, гервасиа и҆ келсиа, ѥстиньныѧ[10] мч҃нкы бывъшаѧ[10] дх҃мь.

к҃ Законоу проображъше скинию тм҃[11] въıти хотащоую, чс҃таѧ, бж҃иѧ ст҃аѧ храмина, иж неѧ же о҆чищениѥ наше, ст҃ню дароуѧ[12] въсѣмъ, найде(тъ).[13]

---

1) вѣньцьмь с.

2) слово вѣтрилъмь, пропущенное въ наш. т., дополнено по с., греч. ἱστίῳ.

3) и прибавлено по с., τῶν κολάσεων.

4) божьствьномоу с.

5) въ греч. πανάμωμον.

6) грѣзновьıе с. грѣзновиѥ н.

7) въ наш. т. описка всалща, въ с. веселща, въ н. веселщи, относится къ существ. вино, стало быть веселще.

8) противль соф. противле н., лучше по нашему тексту, потому что и въ греческомъ ἀντετάξω.

9) исправл. вм. мьрьзъкъıми, такъ въ наш. т., въ с. мьрзъ(ін)кънмь, въ н. мьрзокънмъ: κιβδήλοις.

10) въ наш. т. истъньныıа, испр. по с.; бъıкъшинъ с.

11) лучше с. проображаше скинию: νόμου προετύπου ἡ σκηνή σε.

12) вм. дароую, какъ въ наш. т., испр. по с.

13) тъ прибавлено изъ с., въ гр. ἐπελεύσεται.

пѣ. а. ірмо. сѣдай къ сла.

Наче оумa любы стѹ̑хъ мч̑никъ твоихъ приходитъ[1] все,[2] слово, съмыслъ и разоумъ[3] и моужьствиі[4] подвизи и побѣды, ѥже подастъ[5] законно вамъ[6] пострадавъшимъ.[7]

Єдинъ разоумъ въ различьныхъ ѹ̑зъловлаѥми въ телесьхъ, хв̑и храѣри, прѣизлиха показали соуть, ѥдиного ба̑ въ соудиціи ѥисповѣдаша, и многовєзвожьноую[8] лесть ѥвѣ погоубили соуть.

Назариѥвѣ и гервасиѥвѣ, протасиѥвѣ и келсиѥвѣ, чьстьныихъ мч̑никъ, а̑г̑ли врани подивиша сѧ, ѥко плътию съ бесплътьнымь[9] съплѣтаѭще
52[6] сѧ, и низложиша того | на земли моужьскъı. 10

ѣ Не ѥстьцивъ ѹ̑чьскыихъ прѣжьствьнаго,[10] [и], чьстаі бц̑е, ѣдръ, на лонѣ[11] твоѥмь чьстѣмь сѣдить, ѣжьствьноѥ сѣданиѥ[12] вьсѣмъ бл̑гостию оуготова[13] и славоу присно прибъıваюцоую.

пѣ. ѣ. ірмо. оуднивша сѧ вса.

Ранамъ тѣло твоѥ, назариѥ, прикоснѹ̑[14] сѧ оузами многоѹ̑бразьнъıми 15
и моуками. тѣмь точить мюро[15] бл̑говонъно намъ, бл̑гооухаі дша вѣрою несоумьньною чьтоущихъ тѧ, прехвальне.

Кроплениѥмь кръвий твоихъ погасилъ ѥси оугли многовѣжиі, стр̑пце·[16] ѣжьствьнъıхъ чюдесъ ѹ̑гнь(мь)[17] же, премоудре, тиноу стр̑ай лютъıхъ попалиѥши, ѣжиею бл̑годатию спсвою, назариѥ. 20

Цвѣтъı дъıхаюцеі[18] воню ѣжьствьнаго разоума ѣоразоумиі,[19] цвѣтъı[20]

---

1) лучше преходитъ с.: ὑπερβαίνει.

2) лучше вьсь с. πάντα..λογισμόν.

3) въ греч. т. τὰ παλαίσματα (вм. и разоумъ, что и въ с. н.).

4) невѣрно моужьскъıи с. οἱ ἀνδρεῖοι ἀγῶνες.

5) παρέσχες с. н.

6) αὐτοῖς въ гр. т., но с. н. согл. съ наш.

7) пострадавъшемъ с.

8) мъноговожьствьноую с.

9) исправл. по с. и греч. τῷ ἀσάρκῳ, въ наш. т. описка бесплътьнъıми.

10) вм. прѣжьствьнаго, такъ въ наш. т., слѣдовало бы написать прѣвожьствьнъıи, потому что въ гр. ὁ ὑπέρθεος, въ с. нельзя прочесть, въ н. дѣйствительно прижьтьнъı, слѣдующее и лишнее.

11) въ гр. μὴ κενώσας τοὺς πατρῴους... κόλπους κόλποις σου ἀχράντοις.

12) θείαν καθέδραν.

13) такъ и въ с. н., но по гр. ἑτοιμάζων ожидаемъ оуготовая или оуготовавъ.

14) ѕ въ концѣ строки.

15) мгро с.

16) стр̑че с.

17) въ наш. т. огнь, исправлено по с., и въ греч. πυρί.

18) или цвѣти дъıхающіи, какъ въ с., или правильнѣе цвѣтъı дъıхающая: въ греч. τὰ ἄνθη, переводчикъ не умѣлъ разобрать, какой это падежъ, но по смыслу выходитъ винительный; въ н. цвѣтъı дъıхающь.

19) ὀσμὴν ἐνθέου γνώσεως τῆς θεογνωσίας.

20) цвѣти с. цвѣти ранетии н.

райскыи, дрѣвеса плодовитаи, предобрыи и свѣтозарѣныи мч҃ки почьтѣмъ і вѣрно ѳблажі҃м.[1]

Да пѣтъ боудеть[2] назарии, да възвеличанъ боудеть келсии коупьно съ протасиемь, доблии да похваленъ боудеть вѣрою[3] ге|рвасиѥ, цр҃кви непри- 53[a]
5 клоньнии стълъпове[4] и ѳснованиа[5] нерасѣдомаа[6] въивающе.

ѯ Ороужиѥ, пьрьвѣѥ ѣдема стрѣгоущеѥ, плещи вѣрьнъиимъ подаѥть, чс҃таа, знаменаюцим сѧ[7] чьстьною кръвию, древле ѩзлиѧною[8] ѩз-д-ребръ копиа проводениемь ѩс тебе въсиѧвъшаго.

Тѫ҃. ѕ҃. ірм҃о. бжс҃твьноѥ сѣ и.

10 Твоа шьствиа на водахъ бъіша, прв҃лжне назариѥ, и непознанъı бъіша твоа тѣмь стопъı дх҃мь, ѥгоже силою всѧ врагъı посрамилъ ѥси.

Телесъ стр҃ти нейцѣльнъыи бжи҃ѥ(ю)[9] ѩцѣлилъ ѥси бл҃гдтию, мч҃нче гервасиѥ, мюро же бл҃говонъно ѩстачаѥши чьстьнъимъ моцьмъ твоимъ приближаюцимъ сѧ.

15 Ивѣ[10] бжс҃твьнъыи протасии, великъыи же съ тѣми нынѣ келсии, бл҃гословенъно врѣменьноѥ и славоу попьравъше, вѣчьнъыи славъı съподовиша сѧ.

ѯ Законъ[11] ѣдина ѳбновила ѥси ѥстьства, дв҃о, порожьши бг҃а весъмьртьнаго въ плъть мьртвьноу ѳвълъкъша[12] сѧ, да мьртвъыи ѳвжи҃ть бл҃гстынею. |

Тѫ҃. з҃. ірм҃о. не послоужиша твари. 53[б]

На камене бжс҃твьнаго разоума оутвьрдивъше[сѧ][13] хожениа, славьнии, ср҃дць вашихъ,[14] болѣзньми[15] вражиими не прѣвратисте[16] сѧ, въспѣвающе· ѳц҃мь гъ и бъ.

---

1) і҃м въ концѣ строки.

2) боудеть пѣтъ с.

3) въ концѣ этой страницы, на поляхъ внизу написано мелкимъ старинным почеркомъ (повидимому той же руки): городѣ|нъ пь|салъ.

4) стълпи с.

5) исправлено по с., вм. нашего основаниѥ.

6) нераседомн с.

7) знаменающимъ сѧ с.

8) излѣяною с. излеяною н.

9) ю прибавлено по с. н.

10) и въ с. н. ивѣ, вен. изд. σοφῶς, но р. σαφῶς.

11) такъ с. н., но греч. т. τοὺς νόμους.

12) въ с. неточно ѳкълкъ сѧ.

13) безъ этого слова с. только оутвьрдивъша: ἐρείσαντες, въ н. оутвердившаѥ.

14) въ с. должно было быть двойств. число, однакожъ опискою вышло цр҃ю ваю вм. ср҃дцю ваю.

15) описка нашего т. вм. къзньми с. козньми н.: μηχανήμασιν.

16) такъ лучше чѣмъ въ с. н. вратисте сѧ.

Свѣтъ невечерний[1] страдавъшеймъ[2] кровию вамъ дарова сѧ, и веселиѥ ѥвѣ васъ приѩтъ,[3] величи[4] мѵ̑ци, въспѣвающе· ѩже о҃цмь г҃ъ.

Остили ѥсте оу҃спѣшьно проходѧща[5] градъı, блажений, исповѣдающе х҃а предъ мѵ̑тли и всѧко ѩцѣлениѥ подающе[6] требоующимъ бл҃годатию дх҃а пре҃таго.

ѯ҃ Пресвѣтълоую полатоу[7] обрѣтъ бо҃оу҃тровоу твою, въ ню въсели сѧ, сн҃ъı сътвармаѩ свѣта,[8] непорочьнаѩ, възъıваюцıаѩ· ѩже о҃цмь г҃ь б҃ъ.

п҃ѣ. и. ірм҃о. ѩтрокъı пр҃чстъı.

Ѯтрьнююще къ въсиѩвъшоумоу ѿ дв҃ъı преславьно[у][9] великоу сл҃нцоу, мѵ̑ци неповѣдимиѩ,[10] свѣтъ бъıвъше[11] и льстьноую тьмоу бл҃тию разористе· г҃а въспѣвайте.

Римъ твоѩ (древле)[12] подвигъı проповѣдаѥть, назариѥ многостр҃ане, костантинь же градъ[13] поѥть чюдеса твоѩ, ст҃ъıѩ моци вѣрно имѣѩ· г҃а въ.

54[a] Бжственъıѩ назариѥ, точа мѵ̑ро бл҃гдти,[14] пове|лѣваѥть всѣмъ призъıваюцımъ[15] вѣрою почрѣти на просвѣщениѥ и очищениѥ, възъıваюцımъ· г҃а въспѣвайте.

Васъ доблихъ стр҃пць, назариѩ и келсиѩ, протасиѩ авиѥ и гервасиѩ,[16] мл҃твьникъı къ бо҃у сильнъı имоуще, любъвию зовемъ· г҃а въспѣва.

ѯ҃ Плътию въѥдиниврıй ти[17] сѧ по соущьствоу вьсѣмъ ѩже бъıти[18] подаваѩ, всего обновилъ ѥсть, ч҃ста[19] непорочьнаѩ, обетъшавъша[20] престоуплений. тѣмь тѧ дв҃о поѥмъ и превъзно.

---

1) въ с. описка невечрнимъ.

2) страдавъшимъ крѣвью с.; въ нашемъ т. квию съ вставленнымъ ρ между к и в.

3) приало ѥсть с.

4) величи с.

5) лучше было бы проходяще: διερχόμενοι, въ с. преходыще, въ н. ошибочно прихода.

6) подающе с.

7) полатоу с., но о передѣлано изъ а.

8) неправильно въ с. свѣтъ.

9) лучше с. преславьно: παραδόξως.

10) ї въ концѣ строки.

11) такъ и с., но гр. т. ἐχρηματίσατε.

12) слово прибавлено по с. и гр. т. ἡ πάλαι.

13) константинь же градъ с.

14) мьро бл҃годѣти с.

15) вѣрно с. притѣкающимъ: προστρέχοντας.

16) назарии келсна протасна авье гервасна с.

17) ти испр. вм. ми, какъ въ наш. т., въ с. къединивъ мъ сѧ: греч. σαρκὶ ἑνωθεὶς σοι.

18) лучше было бы ѥже къти, какъ буквальная передача гр. τὸ εἶναι; въ с. ѥже боудоущѥ ми.

19) ч҃стаѩ с.

20) послѣ этого слова с. еще разъ пр҃чстаѩ, въ греч. т. иначе: ὁ πᾶσι τὸ εἶναι παρεχόμενος ὅλον με ἀνέπλασεν, ὅλον ἀνεκαίνισε, παλαιωθέντα, πάναγνε, ταῖς παραβάσεσι.

і҃.к҃. д҃. ірм҃о. ѥвга оу҃бо ѡслоушани.

Кротостью[1] оу҃тврьжающе сѧ хв҃ою, разорыша[2] зълобоу гърдаго, поклонивъша[3] томоу вы҃й, коньць (мечьмь)[4] прияли ѥсте, раздрѣшыше сѧ ѿ плъти, великойменитий. тѣмь достойно блж҃ми ѥсте.

Красьнъı[5] ѩзвами плътью[6] бъıсте и ањгломъ оу҃подобисте сѧ· нънѣ же престойте вси,[7] радоующе сѧ присно красотѣ, причастьиемь ѩвѣ оу҃добряющесѧ, прекрасьнїи[8] и всечьстьний.

Знамений (и)[9] чюдесъı васъ оу҃красилъ ѥсть и преже коньча,[10] прꙋвальнїи, и (по)[11] коньци [влѣкоми],[12] назарию, протасию и гервасию, непобѣдими[ми][13] мц҃и. тѣмь достойно блж҃ими ѥсте. |

Ос҃ти сѧ любъвию вашею всечьскаꙗ творящиꙗ памѧ҃ дн҃ь. радоу҃ють сѧ мц҃и (и)[14] вси пр҃ци съ нами праздьноу҃ють, съ нимиже за нъı помолите сѧ блг҃дтелеви, преблж҃нний. 54[6]

ѯ҃ Гл҃а ти бж҃ьствьнаго гаврила приносимъ радоующе сѧ, дв҃о чс҃таꙗ. радоуи сѧ блг҃одатьнаꙗ, мч҃нкомъ и ап҃ломъ похвала, и всѣхъ вѣрьнъıхъ спсениѥ, дв҃о мт҃и бра(ко)нейскѡсьн(аꙗ).[15]

[кан҃.[16] в҃. гл҃а и. п҃ѣ. ѧ҃ ірм҃ въороужена фар.

[Поспѣшьствовавъшюю вамъ, вьседовлий, блг҃одѣть дх҃овьноую бж҃ьствьнъıими и мъне тоуже мт҃вами присълѣте достоиночьстьноую въспѣвати вашю памѧть начинающю, вьсеславьнии мч҃нци гн҃и непобѣдими.

Вьрховьнии оученикъ, назарие, петръ камень хв҃ъ, кр҃тьнъıимь ороужиемь бж҃ьствьно въороуживъ тѧ и чьстьнъıимь крьщениемь въобрази вьсемъ вѣрнъıимъ ꙗко сътвореніе красьнообразьно и моучению просвѣщениѥ.

---

1) лучше с. крепостью: ἰσχύϊ.

2) ближе къ греч. τοῦ κλίναντος: разорьшаго с.

3) поклонивъше с.

4) это слово прибавлено по с. и греч. διὰ ξίφους.

5) красьнъıими с., но гр. ὡραῖοι.

6) въ с. тоже плътью, но по греч. σαρκός ожидаемъ плъти.

7) вьсеи с. τῇ πάντων..ὡραιότητι.

8) въ с. прѣкрасьнъıимь вьсечьстьнии, ближе греч. гдѣ ὡραιοτάταις относится къ μεθέξεσι.

9) и прибавл. изъ с.

10) коньца с.

11) прибавлено изъ с., по греч. μετὰ τέλος.

12) въ этой безсмысленной опискѣ надо читать владыка: ὁ δεσπότης, въ с. влдка.

13) лишній слогъ, его нѣтъ въ с.

14) прибавлено по гр. т.

15) кракоу неискоусьнаꙗ с.

16) Этотъ второй канонъ читается только въ с., откуда и взятъ для напечатанія; въ венец. изданіи, въ п. и р. греческаго текста не имѣется.

Крьстьною оукрѣпльше сѧ вьсечьстьною бжьствьною силою, ѥвѣ болезньно вьсе приближение повѣдисте търпѣниемь, славьнии, мчнка по истинѣ, ако въ чюжемь телеси търпѧще мчнка, приснопаматьний.

Къ оутровоу свою ба въмѣстивъши вѣ-сѣмене, прчста, того намъ, дко, родила кси бес порока, двою превъвъши. темь показа сѧ вьсакоя твари превъшьши, ѥдина браковъ неискоусьная влдчице.

ѩѣ. ї. оутвьржии нбса.

Ороужьѥмь хвъмь, назар(ие), прпвно въороуживъ сѧ, въ градъ отъ града радоуѧ сѧ преходѧ ѥвѣ, пооученнїми твоимї, славьне, болепьно тѣхъ просвѣтилъ [ѥ][1] кси.

Осквьрнѥнюю зъле жь(р)твами идольсками тварь свѣтозарьнъїими вашихъ словесъ лоучами просвѣтивъше славьно, мнци приснопаматьний,[2] свѣтовѣленоу ѥдиноу вьсемъ трцю показасте.

Предакъше сѧ бви желанькнъмь срдцьмь, мирьскаѧ отъриноусте вьсѧ и къ нбснъїѧ ликъı въдворити сѧ съподобисте, свѣтьловидими ако стълпи ѥвивъше сѧ вѣрѣ.

Цвѣта ако ѥдиноу тѧ чистоу търнъѧ по средѣ обрѣтъ, зиждитель и влдка, блгооуханиѧ вьсесвѣтьла и двства добротъı твоѧ въсхотѣвъ слово, двѣѧ, въ оутровѣ ти сѧ въселилъ кесть.

ѩѣ. д. тъı ми хѥ ѣъ тн.

Да твою, влдко, славоу приимоуть, доблии мнци на земли, блгъıй, славоу и бтьство вьсехвально бжьствьно же, спсе мой, небрѣгъше, прикмлютъ бтьство нетьлекмое, въспѣвающе любъвью силе твоѧ.

Жьртва хви мчнци бжьствьнаѧ приведени бъисте мечьмь моучениѧ вашего на нбса нъıнѣ блгочьстьно, идеже црквъı пьрвѣньць въмѣстивъше сѧ съ стъıими ликьствовати вѣрно възъıвающинъхъ силе твоѥй.

Слоужитель бжьствьнааго ха ѥвилъ сѧ кси преславьно, добръıи назарие, люди неразоумьнъıѧ ѥви оучений твоими приводѧ, жьртвоу блгоприятьноу, предъложение трапѣзѣ вѣсъмьртьнѣи и блголепьно и словѣсьно, мчнче преславьнъıй.

---

1) въ скобкахъ поставленная буква оказывается лишнею.

2) въ подл. приснопаматьнии.

Падъши сѧ, дв҃ѣ, адамъ въстаетъ в҃аговолениѥ(мь)[1] и-црева твоего в҃а прошьдъшаго вѣ-сѣмене, ѥдина в҃оприимьнице. съ нбс҃ными земьний съвъкоупихомъ сѧ, дв҃о, ходатаиствъмь твоимь, в҃це ч҃ста присно чьстимаѧ.

5 ѿѣ. ѕ҃. въс-коую мѫ отъриноу.

Оукрѣпленъ бывъ къшьнѧаго присѣнениѥмь, назарие славьнъı, вражиѥмь прижениѥмь морьскаго плоутиѧ прошьлъ ѥси позорище съ келсиѥмь, мч҃нче, и къ животоу приведенъ бысть съ нимь мечьмь, бл҃жене.

10 Въ тьмьници заключени бывъше, мч҃ници, телесъı, словесе не съвѫзасте, нъ вѣрою вьсемъ оутвьржени вѣроу повѣдасте, къ б҃оу отъходѧще оусѣкновениѥмь мечьмь божьствьнъıимъ, съ славьнъıимь гервасиѥмь протасие.

Окроплени капльми мч҃ници б҃жьствьнъıихъ кръвии вашихъ и красьнѣ вѣньчанѣ бывъше, свѣтьлоносьний, г҃и предъстоите, идеже мч҃ичьскаѧ множьства ѧсно и правьдьнъıихъ състави соуть преславьнии.

15 Нб҃са пропьнъıй и землю сътворивъı ѥдинъıи, пр҃ста, въ оутробѣ ти, дв҃аѧ вьсенепорочьнаѧ, слово, въсели сѧ прошьдъ нетьленьно, ѥже не вѣ въсприимъ, ѥже бе пребысть бе-съмѣшениѧ.

20 ѿѣ. ѕ҃. оцѣсти мѫ спсе.

Блюсти тебѣ врагъ повеле,[2] приснопаматьне, въ поуть же, мч҃че, тъ желаньно въспѣваше· идоу чл҃вколюбьче, твоихъ съвѣдѣний да полоучю нетьленьнаго живота.

Възможениѥмь дх҃вньıимь, поспѣшениѥмь дѣтий посрами сѧ врагъ, 25 келсиѥви подъ ногама падъ сѧ, некрѣпъкъıй йзнемогъ сѧ, ѩко птица съı играемаѧ.

Въсхотевъшеи любъви ѩже къ зижителю ѧсно ни б҃атьство ѥже на земли ни слава, б҃омъıсльний, ни распинаниѧ н(и) ѧзвъı, ни гладъ ни жажда, ни мечьное нашьствье.

30 Повѣждени бъıша тобою, дв҃аѧ, закони ѥстьствьний· ѩко бо прежде зачатиѧ пребъıла ѥси ч҃стаѧ и спса рожьши паче ѥстьства и слово, присноч҃стаѧ мт҃и б҃жиѧ.

---

1) слогъ мь прибавленъ по смыслу. | 2) въ рукоп. повьле.

пѣ. Ѕ. бжіи съхоженіа.

Іако огнь пожьгосте тьрноѣноую, мч҃ци, прельстъ лоучею словѣсъ и одоленіа повѣдою, мч҃ци, высокагланіемь повѣленіа оустависте, възывающе вѣрно· бл҃гнъ.

Крепъко моучени бысте по истине, іако поварающе казни и язвъ мч҃ниа повѣждающе тьрпѣньемь вашимъ възывающе х҃ви, приснопаматьний· бл҃гнъ.

Вашею оудивиша сѧ англ҃ьскаа множьства бж҃ьствьнеи крѣпости, вѣсовьскъи же съборъ въстрепѣта вънегда възывати вамъ твьрдо къ зиждителю х҃оу, приснопаматьнии· бл҃гнъ.

Съсьцема доила иси, дв҃о чстаа, питателѧ нашего и дла(ньма) ти бж҃ьствьнъима подъдьржителѧ миро҃у носи(ла иси) на своею роукоу, сѣдима носѧщи, къ немоуже въпьемъ вѣрно· х҃е бл҃гнъ.

пѣ. Й. седм седмицею пещ.

. . . . вѣрованіа[1] б҃оу оугодьний исповѣданіа бл҃гочьстьно вьсехвальнии. вамъ во въ болѣзнии мѣсто, іже на земли приасте, бж҃ьствьное наследованіе бесплътьнъихъ ликъ въиноу възывающе· дѣти бл҃гте.

Іако полоучивъше, славьний, дьрзновеніе лоучьшее иже къ влд҃це прилежьно молити сѧ, мира подати вьселенеи вьсей, ѡвѣ и въ црк҃вахъ единогласьно възывати· дѣти бл҃гте.

Чистолѣпьно проповѣдавъше тр҃цю неразлючимоую вѣровати оц҃ю и сн҃оу изъобразисте и д҃хоу ст҃оуоумоу и животворѧщюоумоу г҃оу съпрестольноу, единоу чстьноу х҃е съмъисльний бж҃ьствьний, съ оусьрдьемь възывающе· дѣти.

Живодавьца, пр҃стаи, вьсичьскъихъ іако порожьши, того мл҃стива намъ сътвори, подати греховъ отъпоущеніе и цр҃скаа҃го скиптра оутвьрди, правовѣрно възывающихъ· дѣти бл҃т.

пѣ. .Ѕ. оудиви сѧ оубо о семь ѥво.

Се въ ранъ мѣсто иже на земли и въ тьмьница и тьмы приасте покои и бж҃ьствьнъіа храминъі х҃ві свѣтьлъіа вельлепьно пострадавъше

1) пробѣлы, отмѣченные точками, происходятъ отъ того, что въ подлинникѣ стерлось письмо.

по достоиноу (ꙗко) славьнии живота въ съмьрти мѣсто прпв(ни)..... бжьствьнааго и неотъемлемааго.

Свѣтьло оукрасивъше сѧ и бг҃олепьно..... кръвии вашихъ капаѧми..... ча къ бг҃оу радостьно изидосте присно-памѧтьнии..... стьници и съ анг҃лъскъимь множьствъмь и съ мч҃ньскъı ликъı и съ правьдьнъıихъ чинъми.

Бг҃атьно и бжьствьно и сто хѵ҃а възлюбльше, преславьнии, свѣтьлозарьнии стасте на земли избьранъıихъ, идеже доврота ѥсть въсѧкого лица и вѣръı ихъ мч҃къ и правьдьнъıихъ и прпвнъıихъ и стъıихъ и анг҃льскаѧ въселениѧ.

Ти стѣноу и пристанице и цитъ и надеждю и силоу и славоу, чста҃ѧ, ѥси вѣрни имамъ и похвалоу бг҃олѣпьноу и сп҃сеноую ходатаиствъмь. темь тѧ молимъ прилежьно отъ въсѧкои противьнъıѧ намъ избавити сѧ напасти.]

МЦ҃Я ТѲ҃. ВЪ Ѳ҃І.

стго мч҃ка лукиана.

чк҃. гл҃а. д. пѳ҃. скоро кари.

Постивъ сѧ пьрвѣѥ. въздьрьжаниѥмь многомь плъть покорилъ ѥси, лукиане разоумъмь, силою дх҃ьною волею же твьрдою· пострадавъ[1] законьно, всю силоу вражию повѣдилъ ѥси. тѣмь тѧ блажимъ, мц҃е[2] многостране.

ино. гл҃а. и. пѳ҃. премоудрос.

Бг҃датию[3] словесъ[4] вѣрнъıихъ ѻбоучаи срдца, лукиане, страдати приготоваше и побѣжати мч҃тлѧ, и добрѣ съконьчавъ течениѥ бжьствьноѥ и (на)[5] съконьчаниѥ славѣ и мч҃стѣи славѣ[6] съподови сѧ. тѣмь съшьдъше сѧ стоѥ твоѥ | вси почитаѥмъ съконьчаниѥ, сп҃са славѧще, стрпце[7] прехвальнъıи· моли хр҃а бг҃а. 55[a]

---

1) страдавъ с.
2) мч҃нце с.
3) бг҃одѣтью с.
4) словѣсе с.
5) прибавлено изъ соф., по греч. тексту ἐπὶ τέλει.
6) въ с. только славѣ мч҃ньстѣи.
7) стрпце с.

стр҃а. гл҃а. д҃. пс҃. дасть знаменіе.

Словѣмь[1] бж҃ественаго разоумa обативъ вѣрою, вѣрьнъимь[2] извѣстилъ єси многоразличьнъіа[3] моукъı и ꙗрость мт҃льскоую тьрпѣти дьрьзостьно хотѧщаѩ ради вꙑти жизни (и)[4] нетлѣнию[5] и радости. тѣмь тѧ блжи҃мъ, лукиане достохвальне, и бж҃ественоє твоє дн҃ь съвьрьшаємъ тържьство.

Тьмьницоу[6] многолѣтьноую и лютоую съмьрть претьрьпѣлъ єси, прп҃не, и оузами съвѧзаємъ и тънъкъıимь камениємь оубадаємъ, блжне, и неиденіємь лютъıимь и дълъготьною жаждею оутамлѧємъ.[7] тѣмь тѧ нб҃снаѩ пища ꙗвѣ приꙗла єсть, ꙗко неповѣдима мт҃ка, стр҃атьрьпьче доблий.

Ѩдро тѧ морьскоє приимъ, преславьне, по трьхъ десм(ть)хъ дн҃ьхъ соуши предаваѥть, ꙗко и і҃ѡноу древле, звѣрьнъимъ слоужениємь къ бочьстьноумоу[9] погребению и цѣлениємь бж҃ественаго искъıпѣни|ꙗ, мч҃никъ начало, цр҃кви оутвьржениѧ,[10] бноносьче славьне, мольбьниче о дш҃ахъ наш.[11]

кл҃. гл҃а. д҃. пѣ. а҃. ирм҃. въспою ти г҃н.

Премоудростию и даръмь и силою дх҃вьною, лукиане, въсиꙗвъ всѧ просвѣтилъ єси люди и въ разоумъ хв҃ъ, мч҃нче, наставилъ єси.

Ороужиємь бг҃овѣриѧ тѧ защитивъ, иже немощь нашоу понесе,[12] ꙗко милосьрдъ,[13] неповѣдима сътвори тѧ къ вражиѧмъ, мч҃нче, бранъмъ.

На вꙑсотоу нб҃сьноую въ глоубиноу зъловѣриѧ, стр҃пць,[14] въпадъша-(ѧ)[15] сѧ извълѧкъ єси[16] мрѣжами бж҃ественъıхъ ти гл҃ъ, досточюдьне.

ѯ҃ Слово присносоущеѥ, слово паче винъı и слова, бе-сѣмене зачала єси, чстаѩ, и родила єси въ наше ꙁдавленіе.

---

1) слово с. λόγον.
2) вѣрьнъимъ с.
3) многоличьнъıа с.: πολύπλοκα βάσανα.
4) прибавл. по с., греч. καὶ.
5) по синтаксису ожидали бы нетлѣнии (въ греч. καὶ ἀφθαρσίαν зависитъ отъ предлога διὰ), но и с. согл. съ наш. т.
6) тъмьницю с.
7) исправл. по с., въ наш. описка оутаклѧємъ: ἐκπιεζόμενος.
8) что въ скобкахъ, дополнено изъ с.
9) къ бочьстьномо(у) с.
10) лучше с. оутвьрженіе: ἑδραίωμα.
11) въ с. другой порядокъ: мольбьниче о дшахъ нашихъ, бноносе славьнъıи, такъ и въ гр. р. πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, θεοφόρε πανόλβιε.
12) второе е въ понесе приписано надъ строкою, въ с. понесъ ὁ... φορέσας.
13) мстникъ с.
14) лучше с. страстотьрпьче.
15) и прибавл. по с. τοὺς... πεσόντας.
16) извлекъ єси с.

ѓѣ. г. ірм. лоукъ сильныхъ.

Храминоу добродѣтельства свѣтлостьми, мч҃е, дш҃ю твою бг҃оу съвьршилъ є҆си, йдольскыи же храмы мт҃вою си низъложилъ є҆си.

Въспѣваше напастьми о҆стоупаємъ, мч҃е, и стр҃анъıми болѣзньми одьржимъ, таковъıхъ ꙗко вл҃гдтела[1] бл҃гъıихъ тѣ съподобльша.

ѣ҃ Ѡ дв҃ъı младеньць ражаєть сѧ, сътворивъıй вѣкъı помъıшленіємь· ю҆же въспѣваємъ, ꙗко бц҃ю, и правьдьно оу҆блажаємъ. 56а

ѓѣ. д. ірм. сѣдмы къ славѣ.

Крѣпъкъ на прельсть ꙗви сѧ, бл҃жне, и много(мъ)[2] о҆боучатель на бж҃ьствьныи подвигы ѡлоучи сѧ· търпѣніємь же моукъ немощьноую съмѣрилъ є҆си, мч҃е, крѣпость гърдаго.

Распростьртъ на дрѣвѣ и ременіємь растѧгаємъ, (и)[3] гладъмь и жаждею многолѣтьно оу҆соушаємъ, и тънъкъıмь каменіємь оу҆стрѣкаємъ, претърпѣлъ є҆си, мч҃не хв҃ъ досточюдьне.

Законъ бж҃ии проповѣдаи, безаконьноующа о҆братилъ є҆си, йспити (съ)[4] оу҆сърдіємь чашоу[5] мч҃ниі показалъ є҆си· съ нимиже въ божьствьныи дворъı въселилъ сѧ є҆си, насъщаи сѧ древа животьнаго, приснословъıи.

ѣ҃ Изъ оу҆тробъı ти въсиꙗвъ бж҃ьствьноє сл҃нце въ тъмѣ соущаи, дв҃о, многобж҃іи просвѣтилъ є҆сть, йже[6] въ сѣни съмьртьнѣи о҆сиꙗлъ є҆сть, ємоуже възъıваємъ· слава хр҃е.

ѓѣ. ѕ҃. ірм. нечьстивии не оу҆.

Пожьгъ, пр҃вне, търньıє стр҃аи[7] потъмь[8] поцениі, строущами подвигъ твоихъ оу҆ | гасилъ є҆си вещьстиі[9] пещь, доблемъıсльне пребл҃жне. 56б

Неприкловенъ[10] бъıвъ различньıими болѣзньми, пребъıваєши къ бг҃оу възираи, ст҃е, [и][11] спсти могоущоумоу, къ немоуже въ роущѣ[12] дх҃ъ свои предалъ є҆си веселѧ сѧ.

---

1) бл҃гъ датела с. εὐεργέτην.

2) мъ прибавлено по соф., гдѣ читается мъногъмъ: πολλῶν.

3) и прибавл. изъ с., согл. съ греч. т.

4) съ прибавл. изъ с., передъ ἐκπιεῖν въ гр. т. καὶ.

5) чашю с.

6) передаетъ греч. τοὺς.

7) търньıе страстни с.

8) потомь с., δι' ἱδρώτων ἀσκητικῶν.

9) въ с. вещь., въ наш. т. описка вещь...

10) непреклоньнъ с., н. неприклоньнъ, въ гр. т. ἀκλινὴς βαλλόμενος р., αἰκισμοῖς βαλλόμενος вен. изд.

11) и оказывается лишнимъ по гр. т., хотя и въ с. читается.

12) въ немоуже роущѣ с. н. οὗ χερσὶ.

Оу҃даливъша сѧ бг҃а ѡбличаше зълов҃рѣнъıй и дълъготѣнъıми лютъıми болѣзньми, преславьне, ѡстоупаѥмъ,[1] къ бг҃оу приближи сѧ, ѥгоже стр҃ай ѵзоѡбразилъ[2] ѥси.

к҃ По рж҃ствѣ нетлѣньна пребъıла ѥси, чс҃та(ꙗ),[3] и ѿ ѵстлѣнıй родъ земньıйхъ, ѩко бг҃а рожьши, свободила ѥси. тѣмь же тѧ вѣрою правовѣрьно оу҃блажаѥмъ.

ѩк҃. г҃. ірм҃ос҃. пожьроу ти сѧ гл҃а.

Невлажьно мч҃нıй прейде поучиноу, всесильною же дланию ѵз глоубинъı тѣло твоѥ сп҃сено бъı, любѧщиймъ цѣло,[4] бо҃блаженне, видимо.

Ѿ китова чр҃ева ıѡнноу ѵзбавлъıй трид҃невьноѡвавъшаго, и тебе[5] ѵз глоубинъı морьскъıй слоужащемъ водьнъıмъ звѣрьмъ по дньхъ трьхъ десатьхъ.

57[a] к҃ Чстоую тѧ голоубицоу и ѥдиноу непорочьноу чстоѥ ѡбрѣтъ[6] слово, и ѿ тебе родити сѧ бл҃гоизволи, прс҃таи бжıй мт҃и, дво҃ прчстаѧ.

ѩк҃. д҃. ірм҃ос҃. сп҃съıй въ ѡгни а҃.

Стрьмленик҃ гл҃ъ ти моудрьıйхъ мч҃нкъ[7] гонитель не тьрпѧ, и оу҃марѧѥт тѧ и въ глоубиноу морьскоую въмѣтаѥть, въıшьнеѥ предълагаѥть[8] тебе црс҃твик҃, крѣпъкооу҃мьне, и бжственоую славоу.

Не поклонь сѧ ѵстоуканнъıмь, колѣноу же не прѣклонь ѵдоломъ, въ ѡгнь въвьрже сѧ печално,[9] въ мч҃тлноую же вьниде пещь, прохлажаѥмь дх҃мь хладоносьною силою, бо҃мъıслньıй[10] мч҃нче.

к҃ Бл҃нъ плодъ бл҃гнъıй оу҃тробъı твоѥѩ, ѥгоже бл҃вать нб҃сьнъıй силъı, земьнаѩ же съньмица· насъ ѵзбави клятвъı[11] дрѣвьнаѩ,[12] бл҃гословленаѩ.

---

1) лучше чѣмъ въ с. оустоупаюмъ, н. согл. съ наш. περιχυκλούμενος.

2) изъобразилъ с.

3) и прибавлено по соф., гдѣ читается чстаѧ.

4) это слово въ с. замѣнено словомъ невреженно: ἀστινὲς (въ н. невредимо).

5) вм. и тебе, что такъ же въ с. н., въ гр. р. σώζει, вен. изд. σώζει σὲ.

6) ожидаемъ обрѣтъ, потому что греческое εὕρε.

7) такъ и въ с., но гр. τύραννος διώκτης.

8) въ греческомъ προξενῶν, съ прибавкою ὡς οὐκ ᾤετο, чего въ славянскомъ переводѣ нѣтъ.

9) въ греч. θλιβερὸν относится къ слову εἰς πῦρ.

10) въ слогѣ нын слова бомъıслньıи буква ъ передѣлана изъ о.

11) не клятвъı с.

12) дрѣвльнимь с.

пѣ. й. ірмо. отрокы благочести.

Гладъмь мъслѣнъıй[1] оувадъшıй[2] хлѣбъмь [бо][3] словесъ твоихъ оутвьрдилъ єси єдиного чисти гѫ, хлѣба живота нашего, наказавъ, славьне, ємоуже вси въспѣваємъ· гѫ.

Попьравъ лютаѧ къзнодѣйства врага прельстьника страданиї[4] си, възлтъ бы на преславьноую въсотоу, достославьне, | й ѧнглскыихъ достиже чиновъ, възываѧ· гѫ. 57[6]

О странѣнъıихъ вещий съвьрьшивъшихъ сѧ въ тебе, лукиане търпѣливъıй. ѧдра бо морьскаѧ[5] тѣло твоє стоє по (дов)льствоу[6] въсприиѧтъ не оудьржа,[7] на соухо[8] же приводить цѣло, строуѧ ѥцѣлениї ѥстачаѧ любѧщимъ.

И ѧзъıкъмь, дво, й срдцмь чстоу бцю тѧ проповѣдаѥмъ. гѫ (бо)[9] родила єси, плътью одѣвъша сѧ, й въ двоую ѥстьствоу разоумѣваѥмаго, єгоже всѧ силы нбсънъıѧ въспѣваютъ въ вѣкы вьсѧ.

пѣ. ѕ. ірмо. ѥвга оубо недоу.

Свьтитъ сѧ, премоудре, стаѧ памѧ лоучами дхвнъıими, область страстий Сгонѧщи, просвѣщающе благовѣрьнъıихъ съставы й опалюще бѣсовьскаѧ войньства· юже съвьрьшающихъ насъ съхранаѧ.

Раздрѣши сѧ т тѣлесе[10] оузъ, блажене, й на въсотоу нбсьноую радоуѧ сѧ възлетѣ,[11] й ѧви сѧ красьнъ ѧзвьнъıми[12] оудобрении боу творьцоу, ємоуже престойши съ мкы весела сѧ.

Мкъ насъ лукианъ събьралъ єсть похвалити того дь стра (и)[13] свѣтлъıѧ подвигы, й оуже до конъца доблесть,[14] чюдесъ (же)[15] даръ[16] обильнъıй. того єдиногласно оублажаѥмъ.

---

1) лучше с. мъслѣнъıимь, н. мъсленъмъ: λιμῷ νοητῷ.

2) правильнѣе соф. оувадъшаѧ, τοὺς ἐκτακέντας.

3) лишнее слово, его нѣтъ въ с. н. ни въ греч. т.

4) страданиємь с.

5) хотя такъ и въ с., но греч. κόλπος γὰρ θαλάττιος.

6) въ с. по довьльствоу, н. по дъвельствоу: ἐφ' ἱκανόν, въ наш. т. нѣсколько буквъ пропущено.

7) не оудьржа, хотя и въ с. то же, не передаетъ вѣрно греч. слова οὐκ ἐλυμήνατο.

8) соухо с. н., въ наш. т. только сю, буква ю по подчищенному: τῇ χέρσῳ.

9) бо прибавл. по с. н. и гр. т.

10) телесънъıихъ с.

11) ἀνέπτης.

12) испр. по с., въ наш. т. —ъмь.

13) прибавлено по с., гдѣ читается страстни свѣтлъıѧ подвигы.

14) τὴν μέχρι τελευτῆς γενναιότητα.

15) же прибавл. по с., и въ гр. θαυμάτων τε.

16) даровъ обильнъıи с. χάριν τὴν ἄφθονον.

58[a] к Премоудрости къмѣстилище паче оу̑ма | лоучьши[1] ѥвила (сѧ)[2] ѥси, дв҃о чс҃та, дш҃евьнъıй престолъ же ѝ дверь. тѣмь же та земьнаѩ съставлениѩ ѝ ѧнгл҃скаѩ славѧть множьства,[3] ѥдина[4] всѧчьскъıхъ превъıшьши.

МЦ҃Ѧ ТО҃. ВЪ S҃I.

сто҃а мч҃нка логгина сътьника.

сѣ҃к. гл҃а. ѝ. пс҃. премдрости.

Распѧтаго видѣ ѝзбавителѧ ѝ того лоучами ѡзарь сѧ тьмъı ѝзвѣглъ ѥси невѣжьствиѩ[5] глоубокъıѩ, ѝ на бжьствьнъıй разоумъ себе оу̑строилъ ѥси, вѣровавъ ѩкоже ѥсть бъ҃ видимъıй. тѣмь ѝ пострадавъ съ ликъı причьта[6] сѧ, логине бл҃жне, съ мч҃нкъı[7] веселѧ сѧ, съ нимиже вьсьгда, славьне, моли хр҃а. 10

ѩно. гл҃а. г҃. пс҃. красотѣ дѣства.

Ѩкоже видѣ тѧ, живодавьче хр҃е, стр҃пць твоѝ на дрѣвѣ кр҃стьнѣмь, страхъмь ѡдьржимъ бѣ оу̑ма· сл҃нца оу̑нъıвъша како бо неразоумьнъıѩ предъ пилатъмь поставишѧ,[8] како же бг҃оненавидьци разбоѩника ѝспросиша. тѣмь же ѝ възъıваѩ въпиѥть ти· тъı ѥси хс҃ъ сн҃ъ бж҃ии. 15

стр҃а. гл҃а. д҃. пс҃. ѩко доблѝ.

Чл҃вка бъıвъшаго ѝ къ крьстоу приближьша[9] сѧ ѝ сл҃ичноую свѣтьлость помра|чивъшааго (ѝ отъ ребра источивъшааго)[10] сп҃сеноѥ ѿпоу̑щениѥ 58[б] видѣвъ съ разбоѩникъмь бл҃горазоумьнъıмь, славне, ѝсповѣдалъ ѥси бг҃а ѝ вл҃дкоу, волею претърпѣвъшаго стр҃а, мл҃сердиѩ ради бецисльнаго. 20

Плодовитаго винограда на дрѣвѣ повѣшена видѣвъ,[11] славьне, ѝстачающе[12] вино живота ѝ ѿпоу̑щениѩ, оу̑стьнѣ приложилъ ѥси срд҃чнѣѝ ѝ

---

1) такъ ѝ с., но въ греч. τῆς κρείττονος (sc. σοφίας).

2) прибавки сѧ требуетъ греч. текстъ ἀνεδείχθης.

3) воньства с. н.

4) гр. р. μόνη.. ὑπερέχουσα, вен. изд. винит. пад. μόνην.. ὑπερέχουσαν.

5) невѣжьствьнъıм с., нашъ т. ближе греч. ἀγνωσίας.

6) причьте сѧ с. ἠριθμήθης.

7) съ моученичьскъıними радоу̑ı сѧ с.

8) исправлено по с., въ наш. т. постави сѧ.

9) приближивъша сѧ с.

10) что въ скобкахъ, дополнено изъ с. сообразно съ греч. т.

11) видѣвъ повѣшена с.

12) правильнѣе с. ѝстачающааго, πηγάζουσαν.

пивъ веселиѧ їспълънилъ сѧ[1] єси, горькоє невѣрьствиє їзблювалъ єси,[2] ако имѣѧ съмъıслъ, ако паче поущьшаго лоучшиѥ славно проїзвьравъ.[3]

Оумьртвивъ мчтлѣ дьрьзостию словесъ твоихъ, къ зак(о)лению[4] вольноумоу[5] оустрьмилъ сѧ єси, не оубоявъ сѧ, прехвальне логгине, съмьрти, бесъмьртьноую жизнь подаюцоу[6] ти бгдтию. тѣмь вѣрою твою всепраздьноую памѧ съдѣваѥмъ, молице тѧ моли[7] сѧ о насъ къ гоу.

кан. гла. д. їѣ. а. їрмо. Морѣ чрьмь.

Бжьствьнами свѣтолитиі, славне, просвѣщаѥмъ и съ англскъıми чинъı[8] хви боу прѣдъстоі, свѣтоносьноую памѧ твою съвьрьшаюцаі просвѣти.

Ничьтоже тебѣ[9] къ боу хвалениѧ,[10] мче, ѡлоучи, | ѡлоучена соуща 59a
всакоі плътьскъıѧ сласти вѣръı ради, и чсто похотѣниѥмь лоучшимъ наслажаі[11] сѧ.

Слоужа боу живоумоу, премоудре, оума чстотою,[12] мьртвъıмъ коумиръмь, бжне, ни мала[13] слоужьбъı принесълъ єси. тѣмь къ бесконьчнѣі жизни, оумьрщвенъ бъıвъ, прошьлъ[14] єси.

ѯ Слово оче въ оутробѣ твоіі словъмь зачинаѥть сѧ, бесловесиѧ їзбавити земньıѧ въсхотѣвъ бгстью, дво мти прчстаі [и][15] бгна всенепорочьна.

їѣ. ї. їрмо. веселитъ сѧ о тебе.

Познавъ на кртѣ[16] сна бжиѧ істиньнаго га (за нъı)[17] стражюща, въ того вседшно вѣровалъ єси.

---

1) πεπλήρωσαι; въ предыдущемъ словѣ никъ буква ъ передѣлана изъ о.

2) изблювавъ с., ближе греч. т. ἐμμέσας.

3) ὡς τοῦ χείρονος τὸ κρεῖττον περιφανῶς προελόμενος.

4) о въ заколенню дополнено по с.

5) вольнюумоу с.

6) относится къ съмьрти (θάνατον... προξενοῦντα), поэтому ожидали бы подающа.

7) молити сѧ с. πρεσβεύειν.

8) чинъми с.

9) тебе с.

10) хваленны с. н., греч. ἐνώσεως, въ наш. т. описка хоуленнѣ.

11) такъ и с. н., но по греческ. ἐνηδόμενον ожидаемъ винительный падежъ наслажающа сѧ.

12) въ венец. изд. словъ оума чистотою нѣтъ, только ἔνδοξε λογγῖνε πάνσοφε, но с. н. согл. съ наш. и въ р. послѣ ἔνδοξε слѣдуетъ νοῦ καθαρότητι.

13) ни мала: οὐδαμῶς.

14) пришьлъ с. пришелъ н.: κατήντησας.

15) слово и лишнее, въ с. и въ греч. т. его нѣтъ.

16) крстѣ с.

17) за нъı прибавлено по с. н. и гр. т.

Земла ѥко напоѥна,[1] твоѩ дш҃а приимъши словесьнаѩ сѣмена, класъ, премоудре, съзрѣлъıй бж҃ьствьнъıй вѣръı[2] прозѧбе.

Вѣтрилъмь х҃а[3] мн҃ıй прошьдъ поучиноу, въ тихаѩ пришьлъ ѥси, славьне, пристаница радоуѩ сѧ.

ѣ Болѧщоу[4] ми дш҃оу стр҃анъıми навожении[5] ицѣли, м҃ти бж҃ıѩ пр҃чстаѩ, ѩ къ сп҃снию ѩправи.

ѩ҃к. д҃. ѩрм҃. възнесена тѧ.

Крѣпъкъ сътѧжавъ въ вѣрѣ съмъıслъ, блж҃не, крѣпъкоую прельсть
59[6] раздроушилъ|ѥси твьрдо,[6] ѩ радоуѩ сѧ възъıваше· слава.

Възвъıшена ѩ къ дрѣвоу пригвождена бестр҃анаго видѣвъ г҃а славѣ, того ѩсповѣдалъ ѥси сн҃а бж҃ıѩ, славне, стражоуща своѥю волею.

Оу҃вадаѩщоу съмьрть съмьртью бестр҃ана(аго)[7] вїдѣвъ,[8] потъща сѧ, логине, за нь оу҃мрети (и жити по съмьрти)[9] съ славьно пострадавъшимъ.[10]

ѯ Въѥдинивъшоу[11] сѧ по подобью въ чр҃вѣ твоѥмь ѩ бъıвъша чл҃вка, чстаѩ, слово паче словесе родила ѥси, соугоубл хотѣниѥмь ѩ дѣтельми ѩвлѧѥмаго.

ѩ҃к. ѣ҃. ѩрм҃ ты г҃н ми свѣтъ.

Земли всакоѩ бъıвъ въ ѩстиноу пришьлъць, въ ѩзвахъ стр҃ичхъ оу҃краси сѧ, логине,[12] ѩ на земли кротъкъıхъ въсели сѧ.

Възможе кр҃стьноѩ силоѩ оу҃крѣплѧѥмъ немощьноѥ мч҃тлвъ, стр҃пче логине,[13] повѣдити безоумиѥ.

Поставивъ на твьрдѣмь ѡснованиѩ ср҃дца си,[14] преславне, подвизанияѩ, ѩскоусъ вълънениѥмь[15] неподвижемъ[16] пребълъ ѥси.

---

1) словомъ напоѥна переведено греч. πίων, какъ будто бы это было причастіе глагола πίνω; такъ и въ с. н.

2) θείας εὐσεβείας въ р. и венец. изд.

3) τοῦ σταυροῦ, въ с. крьста.

4) νοσοῦσαν, болящую тн дшю с.

5) ї въ концѣ строки.

6) въ с. твьрдость, собственно слѣдовало сказать: крѣпъкоую прѣльсти..твьрдость ἀνίσχυρον πλάνης ἔλυσας ὀχύρωμα.

7) исправл. вм. бо стр҃ане по гр. τοῦ ἀπάθους, въ с. бесъмьртьнаго.

8) вї въ концѣ строки.

9) слова, въ скобкахъ поставленныя, прибавлены изъ с. н. по гр. т. καὶ ζῆν μετὰ θά-
10) —шинми с. н. и гр. т. [νατον.

11) въѥдиниваъши сѧ соф., смыслъ требуетъ [въѥдиниваъша сѧ.

12) лонгине с.

13) здѣсь и с. логине.

14) по καρδίας σου испр. вм. ср҃дце, такъ и въ с.

15) въланѣниѥмь с., лучше чѣмъ въ наш. т. вълѣниѥмь (πειρασμῶν ἐπικλύσει).

16) неподвижимъ н. ἀσάλευτος.

к Єдиноу бѫ моужьнейскоусьно[1] родивъшоую въспоймъ дв҃оу, тою спсени бывъше, и любъвью оублажаемъ.

їѣ. г. їрм҃о. пожьроу ти съ.

Горы же и землю сътрясъшоу сѧ видѣвъ, въ стр҃анъи дн҃ь невѣр-
5 ствиемь оуставлени|емь[2] подвиза сѧ и вѣрою оутвьрди сѧ, лонгине, стра- 60а
жоущааго.

Разоума истиньна и съвьршена съмысла въсприяти възможе, видѧ тварь измѣнѧющоу[3] сѧ и къ бж҃ьствьноумоу измѣни сѧ, логгине,[4] разоумоу.

10 Потьрпѣ лютѣю моукоу радоуѧ сѧ, и шию мечеви несоуменьнъмь[5] разоумъмь подъложи, оусѣкаи главы вражиѧ вѣрою.

к Оусоуши ис корене, всенепорочьнаи, истреби тьрновьнъыи помъслы моего ср҃дца, и плодоносно яви ходатайствъмь твоимъ,[6] дв҃о пр҃чстаи.

їѣ. з. їрм҃о. въ пещи огньнѣ.

15 Законно, м҃че, пострадавъ моужьства[7] разоумъмь дш҃евьнъмь вса посрамилъ еси безаконьнъıхъ съвѣтъı, и законьно вѣньчанъ еси. бл҃нъ еси бе мои и г҃ь.

Бж҃ии бл҃гдть,[8] приходѧщиѧ[9] къ моцемъ вашимъ, всю болѣзнь раздроушаить бл҃говѣрно приходѧщимъ къ тебе, бл҃жне, и проповѣдаю-
20 щихъ[10] тѧ истинѣ непобѣдимаго съвѣдѣтела.

Плъти оумирающа не пощадѣлъ еси, логгине, х҃а ради· пожрети бѣсомъ ѿвьрже сѧ и себе бв҃и жьртвоу непорочьноу радоуѧ сѧ принесе, мечьмь оусѣкноувенъ,[11] достойно|хвальне. 60б

25 к Ико въ чс҃тоу тѧ[12] чс҃тоѥ слово въсели сѧ, дв҃о, тобою очищаи сквьрнъı чл҃вчьскъıи, изволивъ·[13] бл҃на тъı въ женахъ, всенепорочьнаи бл҃це.

---

1) моужененскоусьноую с., но гр. ἀπειράνδρως.
2) оуставлениие подвижа сѧ с., по гр. ἀπιστίας στάσεως ἐσαλεύθης ожид. нек—и оуст—юмь.
3) измѣнѧющю сѧ с.
4) логине с.
5) несоуменьн— с.
6) твоимь с.
7) такъ въ с., въ наш. т. моужьство, въ гр. ἀνδρεία γνώμη.
8) блгдѣть с.
9) приходящи с.
10) ожидаемъ проповѣдающимъ, но и въ с. такъ.
11) оусѣкновенъ с.
12) тѧ въ наш. т. прип. надъ строкою, но тою же рукою.
13) изволи с. въ гр. καθᾶραι προελόμενος.

пѣ. й. ірмо. роуцѣ распростъ.

Оу҃сѣпивъ дрѣвьнаѩ подвизаний плътьскаѩ, славьне, въдѣниѥмь ѥже къ бо҃у, оу҃сноулъ[1] ѥси сладъкъимь (сънъмь),[2] приснопамѧтьне, оу҃мьрщвенъ хр҃а ради, иже[3] на дрѣвѣ кръстьнѣмь оу҃спениѥмь бж҃ьствьноую мьртвъимь жизнь ѩсточивъшаго.

Копиѥмь проводена въ ребра, прблж҃не, й кръвь ѩсточивъшаго хр҃а видѣлъ ѥси, чл҃вка бывъшаго мл҃срдиѩ ради, й оу҃нози сѧ ѥго сладъкою похотию, въспѣваи҃ бл҃те.

Оу҃гасилъ ѥси огнь ѝдольскъый строуѩми кръвьнъими, логгине всемоудре, й пожьглъ ѥси коумиры й неоу҃твьрьженаѩ слоужений, бж҃ствьною завистью дш҃ею възгараѩ сѧ й зова.[4]

Очи срд҃чьнѣи просвѣтивъый[5] бж҃ствьнъими сиѩниі ѡмрачивъшаго слн҃чноѥ всесвѣтълоѥ сиѩниѥ, мьглоу҃ зъловѣриѩ ѡставилъ ѥси, й звѣзда ѩви сѧ просвѣщаюци,[6] моудре, й възываюци. |

61[a] к Оу҃стъı й ѩзъıкъмь й дш҃ею проповѣдаю тѧ, ба҃ рожьшиѩ,[7] й молю ти сѧ, прч҃стаи҃ срд҃че[8] моѥ просвѣти просвѣщениѥмь твоимъ й лютъıѩ тьмъı ѩзбави мѧ, въпиюцаго бл҃те.

пѣ. д҃. ірмо. камень нероукосѣче.

Крѣпость моѩ й похвала,[9] слове,[10] иже на кр҃стѣ роуцѣ простьръıй,[11] мч҃нче, безаконьнъıймъ[12] въпиѩше того стр҃ти прблж҃нѣи подобѧ сѧ, съмьрть волею прииѥмлю.

Ико предовръıй стр҃пець, ѡдаренъ стр҃ами бж҃ьствьнъими, вьсь прекрасьнъ ѩви сѧ, й красьноумоу҃ словеси престоиши, възданиѩ болѣзни твоиχъ бл҃тьно въсприѥмлѧ.

Тебе ѡзарениѥмь страданий[13] слн҃ца незаходимаго ѩвльша сѧ, й свѣтлостьми ѩцѣленийа вселеноую всю просвѣщающа, й мьглоу҃ ѿгонѧща невѣдѣниѩ оу҃блажаѥмъ.

---

1) оу҃сѣноулъ с.
2) прибавлено изъ с. согласно съ гр. т.
3) передача греческаго члена τὸν.
4) възываѧ с.
5) просвѣтивъ с. φωτισθείς.
6) просвѣщаюци с., въ наш. т. —ще.
7) рожьшюю с.
8) срд҃це с.
9) похвало с.
10) слово с. λόγος.
11) распростьръıи с.
12) безаконьнъıкомъ с.
13) страданиѥмь с.

Възатъ[1] єси въ ѻбители вѣчьныи и съ ликъı причьтенъ вѣı всѣхъ сті̑хъ мн̑къ, съ нимиже логгине мн̑иче поминаи бл̑говѣрно памать твою праздьноу̑ющихъ, всеблаже̑не.

ѣ Свѣтоу жилище безвечернюмоу (бц̑е),[2] имьже иже въ тьмѣ и сѣни 5 грѣховьнѣи свѣтъ оу̑зрѣша. тѣмь и мнѣ просвѣти срд̑чьнаи чювьствиа. |

мц̑а то̑. въ зі̑. 61[б]

сті̑а пр̑ка ѻсиа.

сѣ̑. гла̑. и̑. по̑. прм̑дрости сло.

10 Чсто ср̑дце ѿ стр̑аи съташавъ, пр̑че, ѥко въ истиноу пицаль вѣı съставьнаи дх̑ьна, ѿ него ѥ̑батьно, моудре, просвѣщаѥмъ и боудоу̑щихъ вьсѣхъ разоумъ приимъ. тѣмь съшьдъше са сто̑ю ти памт̑ вѣрно праздьнѹ̑ѥмъ, спса славаще, ѻсиѥ прехвальнъıи, молı̈ х̑а.

йно. гла̑. а̑. по̑. гробъ твой х̑е.

15 Приклони оу̑хо си глю̑моумоу, пр̑че, и всего навъıкъ боудоу̑щаго разоумa х̑во провъзвѣсти пришьствиѥ бж̑ьствьно. тѣмь дн̑ь прстоу̑ю ти памать праздьноу̑ще,[3] избавителa поѥмъ ѥдиного многомл̑ства.

стр̑а. гла̑. а̑. по̑. прехвальнии.

Изъ ѻц̑а прстъıи дх̑ъ самъ йсходa, ѩзъıкъмь[4] ти пронарече х̑во 20 боудоу̑щиѥ въ послѣдьнаи лѣта пришьствиѥ на ѻбновлениѥ всеи твари и нын̑ѣ събъıтиѥ[5] зьрящe пронаречениѥмь[6] твою, пр̑че, память почитаѥмъ.

Волею блоудящиѥ пьрвѣѥ ѿ тебе, милосьрдѐ,[7] ѥ̑стьство наше ѻброучивъ, ѿ скврьнениа избавилъ ѥси, себе[8] | же примѣсъмь примѣшь паче 62[а]

---

1) эта стихира въ с. пропущена, внесена же позднѣйшею рукою на поляхъ страницы.

2) слово ц̑ѣ прибавлено по с. и греч. т., гдѣ имѣется и глаголъ: φωτὸς οἰκητήριον ὄφθης.

3) испр. по с. и гр. т. ἑορτάζοντες, въ наш. описка праздьноу̑ющаго.

4) въ с. описка ѩзъıкъмь.

5) събъıтье с.

6) дательный множ. ч., стало быть лучше пронареченiемъ: τῶν προρρήσεων, въ с. пронареченiа твоа.

7) исправл. вм. милосьрдиѥ по с., гдѣ читается мл̑стиѥ и гр. φιλάνθρωπε.

8) лучше себѣ: σεαυτῷ.

оу҃ма неразличьно·[1] и томоу҃ образъ пр҃ркъ твои҆ въ҃въ любодѣи҆ца прежде цѣломоудры҃ сътвори.

Пр҃че бг҃оу҃лане, а҃ви҆ са҃[2] весѣды҃ нъ҃нѣ видѣ испълъненъ҃ бл҃годатию҃[3] и҆ предъстои҆ же бг҃оу҃ вьсѣхъ, о҆ вьсѣхъ моли[4] са҃ творѧщихъ вѣрно памѧть ти, симъ и҆спрашаи҆ грѣхомъ ѿпоу҃щени҆е, миръ[5] и҆ велию҃ мл҃сть.

кан҃. гл҃а. а҃. и҃р҃м҃. а҃. ірм҃. помогъшоумѕ.[6]

Ико бг҃оу҃лань и҆спълъненъ, а҃ко пр҃къ, о҆сие҆, живодавцоу҃[7] престои҆,[8] прилѣжьно помоли напасти и҆збавити вѣрьно хвалѧщаи҆[9] тѧ.

Своѥи҆ дш҃а видѣни҆е о҆чиць ѿ скверны҃, съподоби са҃ зьрѣти[10] свѣтло боудоущихъ и҆ предъгл҃ати[11] без ложа,[12] славьне, съвоудоущаи҆ са҃.

Провидѣни҆а и҆сточьникъ, прм҃дрости вж҃ии҆ бг҃оу҃лѣнаго, о҆сиа҃, пр҃чьства показа рѣкоу҃ нескоудьноу҃, кѫпѧщоу҃ вж҃ии҆ оу҃чени҆а.

Ивлена въ҃въша сн҃а ѿ дв҃ы҃ насъ ради и҆зъ ѥгупта и҆вленно[13] о҆ц҃ь призъвалъ,[14] а҃коже пр҃че о҆сие҆ древле [древле][15] гн҃и҆ дѣтель.[16]

и҃р҃. г҃. і҃рм҃. оу҃тврьди мѧ х҃е. |

62[6] Оучениѥмь бл҃ѣпьнъ҃имъ[17] наоу҃ченъ вж҃ию и҆зъи҆влению, зъвани҆е а҃вѣ и҆зъкомъ[18] провъзгла҃, пр҃че, дх҃мь ст҃ъимь въ҃обража҃ са҃.

Боудоущихъ презьрѣти[19] а҃ко настоѧщь, бг҃омоудре,[20] съподобленъ, иоу҃дѣйско ѿпадени҆е възвѣщаше (и)[21] законьнъ҃ыхъ оу҃бие҆нии҆.

---

1) въ соф. неразлъ(чь)номь, въ греч. σεαυτῷ καθ' ἕνωσιν συνάψας ὑπὲρ νοῦν ἀδιάρρηκτον.

2) вм. а҃ви са҃, чему нѣтъ основанія въ гр. т., въ соф. читается свои: τὰς σὰς ῥήσεις νῦν θεώμενος.

3) бл҃гдѣтью с.

4) моли са҃ с. πρέσβευε, въ наш. т. мола са҃.

5) въ греч. передъ миръ вставлено слово καὶ.

6) ѕ въ концѣ строки.

7) живодавцю с.

8) предъстои с.

9) въсхвалающаа с.

10) предъзрети с. προορᾶν.

11) прежегл҃ати с. προλέγειν.

12) без лъжа ἀψεύστως, въ наш. пам. ложа, не понятое переписчикомъ, свидѣтельствуетъ опять о томъ, что уже въ XI. в. на ъ смотрѣли какъ на звукъ близко совпадающій съ о.

13) προφανῶς, но въ с. ивленьна.

14) ἐκάλεσεν, и въ с. безъ вспомогательнаго глагола ѥсть.

15) второе древле лишнее, оно уже въ подлинникѣ перечеркнуто.

16) описка вм. бг҃овидѣтель: θεοπτικώτατος, въ с. бговидитель.

17) и въ с. бл҃ѣпьнъимъ.

18) ἐθνῶν τὴν κλῆσιν σαφῶς, но въ с. зъванию҃мь а҃вѣ ізъкъ.

19) предъзрѣти с.

20) въ с. описка бомоудрость.

21) и нѣтъ ни въ с. ни въ наш. т., но греч. т. требуетъ этого слова.

Избави[1] ѿ̀зл҃а не бранію ни лоукъмь ни вьсѣмъ ѻ̀роужиѥмь, нъ ѻ̀ г҃и б҃зѣ вседьрьжителн прорекъ ѥси, въплъщениѥ слова назнаменоуѧ намъ.

к҃ Дв҃о радоуи сѧ, чс҃таѧ, зачѧвъши слова въплъщена,[2] своѥю насъ ѩзвавлшеѥ ѿ лести кръвию с҃тою и тѣлъмь.

п҃к҃. д҃. ѩр҃мо. разоумѣхъ.

Осиѥ, б҃овидьче[3] ѻ̀ко цр҃кьноѥ, ѿ вѣдъ сп҃си хвалѧщаѧ тѧ.

Пресвѣтълоѥ и претвьрдоѥ прибѧтилище доуховьно,[4] моли сп҃сти поющаѧ тѧ.

10 Сѫдн҃[5] ты вьсѣхъ престоѧ, ѩко бж҃ественъи пр҃къ, стр҃а ѩзбави мѧ м҃ѧками сн.

к҃ Превъшьла[6] ѥси, приснодв҃аѧ, анг҃лскъиѧ чинъı, творьца ихъ дв҃о при[вли]живъши.[7]

п҃к҃. ѕ҃. ѩр҃мо. ѿ нощи оу̀трьнюю.

15 М҃лстиво движемъ,[8] наоучи нъı ты | бж҃ноумоу дълъготьрпнію, мл҃дію 63[a]
и в҃огости, ѩмьже всѧ цѧдить, пр҃че б҃огласе.

Оу̀мьртвивъ съмрть, въскрьсе х҃с, ѩко моудро[9] ти проречѐниѥ, б҃огл҃а, пьрьвоѥ възгласова[10] и жизнь ѧдьскъмь[11] дш҃мъ дарова.

Из глоубинъı грѣховъ[12] мѧ, пр҃че ѻ̀сиѥ, м҃ѧми си ѩзьми, дьрзновениѥ
20 незазьримо къ х҃оу сътѫжавъ, б҃омоудре превогате.

к҃ Сый вьсѣмъ г҃ь и вьсѣмъ ц҃рь, съвезначалнъıи ѻ̀ц҃оу,[13] подълѣтьнъ ѩс тебе в҃ı, б҃це дв҃о, и плъть оу̀во в҃ı.

п҃к҃. з҃. ѩр҃мо. пророка спслъ ѥсн.

Провзглашаѧ боудоущаѧ, ѻ̀сиѣ прб҃лжне, къ чл҃ѣкомъ словесьно въз-
25 вѣстова сънитиѥ.

---

1) такъ и въ с., избавль тн н., но греч. λυτροῦσθαι.

2) слово въплъщеноѥ с. и н., дѣйствительно и въ наш. т. избавльшее и въ с. избавльше.

3) ѩковидьче ѻ̀ко с. н., τὸ θεοπτικώτατον ὄμμα, въ наш. т. описка ѩковидьчь.

4) дх҃овьноѥ с. τοῦ πνεύματος.

5) ѕ исправл. вм. о, прибавкою верхней части буквы.

6) лучше чѣмъ с. превъшьла.

7) въ с. н. прижившн: χυσοφορήσασα.

8) движимъ с. н.

9) исправл. вм. моудри, с. моудръ, ἡ σοφὴ πρόρρησις; въ н. моудри.

10) лучше провъзгласока н. προεμήνυσε, въ с. провъгласова.

11) адьскамъ с.

12) грѣховьнъıи с. н.

13) ѻ̀цю с. очю н.

Оу҃мрьщвенъıй грѣхы жизнь бесъмьртьноую[1] ѿ ѧдьскъıх҃ и дольнъıх҃[2] мѣстъ, ѩко рече, възведе.

к҃ И-цр҃ева твоего възсиѧ бг҃ъ, слово, бес порока плъть за нъı неиздреченьно (ношь,)[3] ѩко мр҃дъ.

Пѣ. з. ірм҃о. авраамѣ дѣти въ.

Паче ѥстьства просвѣщениѥмь, ѻсиѥ, оу҃мъ просвѣщаѥмъ,[4] боудоущихъ бл҃жне разоумъмь ѻбати сѧ, вл҃дцѣ въпиѧ· бл҃нъ бг҃ъ.

Тъı въ роукоу пр҃къ оу҃подоби сѧ, оу҃множивъ, бесъмьртьне, видѣ- 63[6]
ниѥ,[5] спсе, разли|чьно ѡбразоуѧ вѣрою ти въпиющихъ· бл҃н.

Тъı ѩзлю ѩсточьника, спсениѧ проливаѧ водъı, и рѣкоу мирьноую х҃а проповѣдаѧ, ѻсиѥ, и възпиѧ· бл҃нъ бъı ѡц҃ь.

к҃ Из безначална ѻц҃а възсиявъ, йс тебе въплъти (сѧ),[7] бг҃омти дв҃о, за неиздреченьноую мл҃сть, кгоже поюще възъпиѥмъ· бл҃нъ.

Пѣ. и. ірм҃о. въ пламени ѻгньнѣ.

Оу҃ста бг҃одъхновена сътѫжавъ, ѩзыкъ бг҃огласѧщь, ѻсиѥ, бг҃очьстивъ свѣтъ просвѣтѧщь поѩши· всѧ дѣла хвалите (и превъзносите)[7].

Словесъı и дв҃ѩнїй прорицаѧ, ѻбличаѩши блоудивъшаѧ люди, ѻбразьно прѣбате, наоучаѧ пѣти· всѧ дѣла хвалите.

Паче постиженїѧ пр҃комъ данаѧ[8] ѿ бж҃ьства дара проразоумьна дѣтель и боудоущихъ разоумъ. всѧ дѣла хвали.

ѕ҃ Съприсносоущеѥ бж҃иѥ бг҃ъ слово, ѿ ст҃ъıй дв҃ы въплъщь сѧ, ѩви сѧ вѣрно поющимъ.[9] всѧ.

Пѣ. ѕ҃. ірм҃о. радоуй сѧ дв҃ѣмъ.

Чьсть ѩко пр҃къ приѧтъ, ѻсиѥ, приимовавъ вѣньць бг҃олѣпиѧ ѿ ба, бл҃жне.

Всѣмъ свѣтъмь сиѧѧ, хв҃ъ вседоблий, дай мц҃ми[10] си сего кротъка поющим тѧ.

---

1) такъ и въ с., но по гр. ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος ожидаемъ бесъмьртьнаю.

2) долиниихъ с. долинхъ н.

3) ношь с. согл. съ греч. φορέσας, въ наш. т. описка ѩшьдъ.

4) такъ въ с. н. и въ греч. φωτιζόμενος, въ наш. т. описка просвѣщениѥмь.

5) видѣнна с. видѣниѥмь н. τὰς ὁράσεις.

6) въ с. послѣ ѻсиѥ только въпьиѥмъ.

7) прибавлено изъ с.

8) вм. данаѧ въ с. н. данна; далѣе вм. боудоущихъ въ с. боудоущин.

9) въпьющинмъ с.

10) мц҃твами с.

Хвалами съ чинъı[1] а҃нгл҃скъıми, о҃сиѥ, предъ|стои, вл҃дкоу чьтеши, 64ª
живъ житиѥ равьно а҃нгл҃ломъ.

ѥ҃ Спасти хотѣвъ чл҃вка, спсъ и г҃ь, йсъ[2] причистъıй[3] дв҃ъı въ нашоу[4] плъть о҃блѣче сѧ.

мц҃ѧ то҃. въ. и҃і.

стго а҃пла еуа҃нг҃ла ст҃а лоукы.

тр҃е. гл҃а. г҃. ѧ҃пле сты҃ѧ с҃к. гл҃а. и҃. по҃. премоудрости.

Ꙗко съ҃ѿходьникъ[5] паоуловъ ѥ҃вивъ сѧ, различьнъıми[6] вѣдами тьрьпѣнию претьрьпилъ[7] ѥси, прехвалне г҃ѣ а҃пле· и течениѥ страданиѥмь
10 съвьршивъ вѣрьноѥ, съ тѣмь въ въıшьнихъ веселищи сѧ, бл҃жне. тѣмь и мировı хв҃о[у҃][8] ѥу҃а҃нг҃лиѥ проповѣдавъ, просвѣтилъ ѥси подъсл҃нцьноую[9] всю, лоуко всечьстьне· моли х҃а бг҃а грѣ.

йно. гл҃а. ѥ҃. по҃. съкезначальноѥ сл.

Премоудрости великаго ст҃опроповѣдьника дѣ҃нииѥ[10] въ правьдоу напи-
15 сакъшаго а҃пла хвалами похвалимъ,[11] ѥко проповѣда намъ ѥу҃а҃нг҃лиѥ его, врачь же велий ѥви сѧ дш҃мъ коупьно и тѣломь[12] врачьствъмь[13] вл҃дтий.

коѝнъ. гл҃а. ѥ҃. по҃. тврдъıй и.

Истиньнаго б҃очьстиѧ[14] проповѣдѣтела | и тайнаго нейздреченьнъıихъ 64⁶
вѣтиѧ, звѣздоу цр҃ьноую, лоукоу бж҃ьствьнаго похвалимъ. слово во йз-
20 бьра съ паоулъмь[15] моудрымъ ѥзъкъмь оучителемь,[16] ѥдинъ[17] съвѣдъıй ср҃дьнаѧ.[18]

---

1) си чини с., гдѣ и=ъı.
2) лучше ис с.
3) пр҃чстиа с., гдѣ опять и=ъı.
4) нашю с.
5) по с., гдѣ съотъходьникъ, сообр. греч. ὡς συνέκδημος, въ наш. т. описка съı ѿходьникъ.
6) испр. вм. различинъıми, въ с. различьнъıми.
7) претьрпѣлъ с.
8) лучше х҃ко, такъ и въ с. н.
9) подъсл҃нчьноую с. τὴν ὑφήλιον.
10) дѣиниа с.
11) въ с. а҃пла х҃а да похвалимъ.
12) тѣломъ с.
13) этого слова въ с. нѣтъ.
14) кл҃гочьстиа с. въ греч. у а. Амфилохія: εὐσεβείως.
15) съ павьлъмь с.
16) по гр. у а. Амфилохія: ὁ λόγος γὰρ αὐτὸν ἐξελέξατο σὺν Παύλῳ τῷ σοφῷ ἐθνῶν διδάσκαλον, въ с. моудрънмь.
17) ѥдинъıи с. ὁ μόνος.
18) сьрдьчьнаи с.

ікѳ. по. оу҃чи ми.

Разоумъ ѻ҃бати къшьнии ѿ роукъ владъичьнѧ, пороученъ[1] бѣ҃ изъ-
къмь наслѣдиѧ,[2] прехвалыне. тѣмь житиѥ[3] оу҃сладивъ словъмь, изъ-
къмь[4] законоположитель лоука ѥви сѧ паче мосеа, написанъı въ сла-
дъ пьрьстъмь бж҃иѥмь, ѥко скрижали ѻ҃начьртанъı отъ тебе съложенъı, 5
дх҃мь божьствьноую вѣроу[5] оу҃чьснилъ ѥси. тѣмь и хс҃ъ тѧ прославилъ.
лю: ѥдинъ[6] съвѣд.

стр҃а. гл҃а. й. пѳ. чьто въı на.

Что тѧ наречемъ, славне; оу҃ченика, ѥко намъ бл҃говѣствова х҃а· врача
ли; ѥко врачоующи[7] стр҃а дш҃евънъıѧ· свѣтилъника разоумънъıи свѣтъ 10
ѻ҃блистаѭща, степень и вѣрно же ѿснованиѥ; тъı во намъ написалъ ѥси,
премоудре, ѥ҃ѵ҃анг҃лиѥ. моли спсти сѧ дш҃мъ наши.

Что тѧ прирекоу нъıнѣ, чюдьне; видѧ тѧ моудрости оу҃ченика нелъ-
65[a] жьна, пи|сателѧ дѣтелна апл҃ска оу҃чениѧ· стълпа ли бл҃гочьстиѧ непоко-
лѣблема; ли стѣнѕ[8] цр҃квьноу нераздроушимоу; многа лоука[9] имень оу҃во 15
добродѣтели сътвори. моли спсти сѧ дш҃мъ на.

Что тѧ именоуѥмъ, премоудре; скинию[10] (ли) завѣта, иже завѣща х҃с;
рѣкоу ли, ѥко строую прикѧ животьноую; паулоу[11] съ[вѣ]дѣтелѧ[12] и съ-
шьствьна, сь миръ намъ[13] бл҃говѣствоующа, вьсь оу҃мъ приимоущь;[14]
лоуко, дх҃вънъıи съсоуде, моли спсти сѧ дш҃мъ наши. 20

Что тѧ, бо҃видьче, наречемъ; слоужителѧ тайнамъ[15] дьржавьна[мъ][16]
хв҃амъ; сѣни[й][17] предивънѣи началъника моудра; скрижали ѥ҃вкающа[18]

---

1) такъ въ с. сообр. съ греч. ἐπιστατευθείς (у о. Амфилохія ἐπιστευθείς); разоумомь окоганць сѧ къшьнимь у Амфил.

2) лучше с. наследье: τὴν κληρουχίαν.

3) вм. же ти ѥ, такъ въ наш. и с., исправл. житиѥ, сообр. съ н. и гр. τὸν βίον (у о. Амфилохія τῷ βίῳ).

4) такъ и въ с., хотя было бы лучше изъкомъ: τῶν ἐθνῶν.

5) въ гр. у о. Амфилохія πυκτὴν (по другому т. ἀπόλαυσιν), переводчикъ или читалъ πίστιν или такъ понялъ πυκτὴν (т. е. πτύχην).

6) ѥдинъıи съвѣдъıи с.

7) оуврачюѥши с.

8) ѕ въ концѣ строки.

9) лоуко имена с. много луко н., венец. изд. πολλά σου τὰ προτερήματα καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα, въ п. пол. λουκᾶ τὰ ὀνόματα ἡ ἀρετή σου πεποίηκεν.

10) скинию с., въ наш. т. скинии; ли прибавлено изъ с.

11) по с., гдѣ павьлоу, въ наш. т. паула.

12) лучше съдѣтела, такъ въ с., поэтому слогъ кѣ поставленъ въ скобки.

13) съмирьнамъ с. смирна н.; читай съ-миръ намъ-благ какъ одно слово.

14) прнмоущь с.

15) таинамъ с., въ наш. тайномъ.

16) дьржавьна с. δραστικώτατον.

17) лишняя буква, сѣни предивнѣи с. τῆς σκηνῆς τῆς νοουμένης.

18) испр. по с., вм. исѣкающе, λατομοῦντα.

влгдтыѣ; закона написавъша покааго, йсходщаго й-сіона й тобою проповѣдома; моли сп҃сти сѧ.

Что тѧ наричаю,[1] а҃пле; небо ли, ако славоу повѣдаи[2] бжию; блистаніе, ако миръ озарѧѥши свѣтлъмь облакъмь,[3] одъждающь бжьствыи водъı; чашоу ли премѫдрости бжьствноую, вино намъ йстачающю, веселѧщеѥ сръдца; моли сп҃сти сѧ.

Что тѧ, бг҃а, прирекоу; съкровище нев҃сное | дарований[4] твьрдо; врача ли дш҃мъ й тѣломъ йзвѣстьна; паулоу съдѣлателѧ й съшьствьна, дѣанийа а҃пс҃ка написавъша; много лоуко йменьна добродѣтель сътворила.[5] моли сп҃сти сѧ дш҃мъ. 65[6]

на ст҃ыѣ. кѣ. гл҃а. ѣ. само.

А҃пле хв҃ѣ й бжьствьнъмъ преданиѥмь съписателю, (й)[6] цр҃ковноѥ оутвьрженіѥ, тъı въ йстиноу соущаи въ мрацѣ невѣрьствиѧ сръдца, зашьдъшаи въ глоубиноу погыбѣли, ищѣлилъ ѥси[7] бговидѣниѥмь й сп҃слъ ѥси ѿ глоубинъı зълъı, ближика въıвъ[8] съсоудоу йзбраноумоу паулу, нъ й[9] поспѣшьникъ. тѣмь молимъ ти сѧ, лоуко достославьне, антиѫхомъ оудобреніѥ, моли сѧ сп҃с҃ и бг҃оу йже вѣрою творѧщимъ присночьстьноую памѧ҃ твою.

на ст҃ыѣ. заутра. гл҃а. а҃. по двойцѣ.

Хва оученика (и)[10] ѣ҃ѵ҃аг҃лію писателѧ[11] премоудраго, съсоуда йзбърана краснаго, образа дш҃евьнаго, вѣрнии, ѥкоже[12] въ цр҃квьхъ въ вьсѣхъ похвала, лоукоу прехвальнаго, п҃ѣми почьстимъ.[13] тъ бо проповѣдалъ ѥсть божиѧ преславьна чюдеса, просвѣтивъ земь|наи лоучами бг҃ословиѧ вѣрою. 66[a]

---

1) нарицаю с.

2) такъ и въ с. διηγήσω.

3) такъ и въ с., по венец. изд. ὅτι τὸν κόσμον καταυγάζεις φωτισμῷ, νεφέλην ἐπομβροῦσαν θεῖα νάματα, въ п. νεφ. θ. ν. πηγάζουσαν.

4) исправлено по с. вм. нашего дарованіѣ: χαρισμάτων (μυστηρίων п.).

5) въ ркп. створила съ надстрочнымъ съ; мънога (ъ изъ о передѣлано) лоука имена добродѣтель сътворила с. πολλὰ λουκᾶ ὀνόματα ἡ ἀρετή σου πεποίηκεν.

6) прибавл. изъ с. сообр. съ греч. т.

7) такъ и въ с., по греч. въ венец. изд. ἐλκύσας, но въ п. ἰατρεύσας; въ слѣдующемъ ѿ глоубинъı въ греч. по венец. изд. ἐκ σάλου, п. ἐκ λάκκου.

8) бнвъ с. —и вм. ъı.

9) нъı-н с.

10) и прибавл. по с.

11) съписателѧ с.

12) ѥгоже с.

13) почьтемъ с.

по двоици канѳ. гла. й. їѣк. а. їрмѳ. посѣченый не.

Вышьнѧй моудрости оустa твоѥ, чашоу вѫжию, моудре, вьси мы съвѣдоуще, апле ло(у)ко,[1] велиѥ и нейздреченьноѥ вѫгдатию обогатѧще съкровище радованно почьрпаѥмъ, гѣи поймъ.[2]

Наоучай тѧ хсъ нѣснъымъ, и бодъхновенъыи[3] писанию по середѣ разгъвай ти, апле лоуко, и оученика явлѧѥть и проповѣдателѧ паче оумьна, моудре,[4] крѣпько възъвлѣщѧ гѣи поймъ.

Сщѧѥть тѧ паулоу съшьствьна цркъы[5] хвнай, лоуко првѧжне, вжиѥ-(ю)[6] влгтью божьствьнѣ сиѧющѧ[7] и по стопамъ (иго)[8] ходѧща, съ нимиже[9] въпиѧше гѣи.

ѕ Нейздреченна вжиѧ зачатиѧ препѣтъыи двца ѡбраза съказалъ ѥси, апле лѹко·[10] дхъ прстъый найде оуво ѥвьствьно на ню, и слово же ѡсѣнева, ѥмоуже поюще възъпиѥмъ. гѣи поймъ.

їѣк. г. їрмѳ. тъı ѥси оутврьже.

66[6] Твоѥ ѣуаггліѥ, лоуко ѳносе, съкъыше къ|стокъ посѣщаюць[11] чвѣкъы предъставитъ.

Дѣѧниѧ вжьствьнаѧ съдѣѧ дьрьжавьно,[12] всечьстьне, аплскаѧ писаниѥмь възѡбразилъ ѥси.

Паулъ првѧженъый похваленыѧ ти їсплете зачатиѥ, і твоѧ хвалъы посълаѧ напса.

ѕ Тѧ оуво вѧжимъ,[13] ѥкоже пророче, чстаѫ, вьси роди чвѣчстыѧ, нъынѣ товою спсаѥми.

їѣк. д. їрмѳ. въсѣдѣ на ко.

Ѥви[14] сѧ свѣтъмь просвѣщенъ дхнъмь, съподоби сѧ на роукоу си

---

1) въ подлинникѣ локо.

2) поюще с. ψάλλοντες вен. μέλποντες п.

3) такъ и въ с., но ожидаемъ бодъхновенаѧ писанна, потому что въ греч. θεοπνεύστους γραφάς относится къ διανοίγων (разгъваѧ).

4) лучше было бы паче оума моудра: σοφὸν τῶν ὑπὲρ νοῦν, но въ с. согласно съ наш. т., въ н. паче оума моудре, въ п. σαφῶς.

5) цркъы с.

6) ю прибавл. по с.

7) испр. по с., нъ наш. т. —ще.

8) прибавл. изъ с. соглас. съ греч. т.

9) лучше съ нимьже с.

10) ѕ въ концѣ строки.

11) посѣщающе с.

12) дьржавьною с., но въ греч. т. иначе: πράξεις ἐνθεώτατα διαπραττόμενος.

13) по греч. μακαρίζουσιν надо бы ожидать вѧжатъ.

14) въ греч. ὡς ὤφθης.

законъ его бо̀любъ҃вѣмь[1] дръ҃жавьно въ҃образити, вѣрно въпію҃ще[2] [ѥмоу] слав.

Бл҃гдть обрѣтъшии параклитова[3] та селенїѥ, излїи сѧ бт҃ьно въ оустьнѣ ти, и мироу пропокѣдьника всѣмь ѥвила[4] вѣрно въпію҃щимъ слава си(лѣ твоѥи).[5]

Възлюбѣ доброто̀у помъ҃шленїи гь҃[6] ти, ѥко лоучами бж҃ї красоты сиѥ҃ющи,[7] [и] та сътварѧѥть проповѣдьника вѣрно въпію҃щимъ.

К҃ Низъложи сильнъ҃ыи съ прѣстола гь҃, дв҃аи мт҃и, ѥкоже рече, алъчю҃щаи же | бж҃ииими бл҃гы напълъ҃ни, вѣрно въпію҃щимъ·[8] слава. 67[a]

ѻ҃к҃. ѥ҃. ірмо̀. проскѣти на.

Свѣта оумьнаго въ ср҃дци своѥмь прииѥмъ, ѿ скврьнъı очиць сѧ, ѥкоже[9] древле законъ любъвью въсѣмъ, лоуко, тъı подалъ ѥси.

Блистанїѥмь бл҃гдти тъı, преславне, озаренъ ѥви сѧ, ѥвѣ ѥзъıкъмь огньнъмь бж҃ьствьно, лоуко, весѣдоуѧ.

Съ паулъмь тъı ходити, моудре,[10] възгелѣ.[11] възлюбленъ бо ѥмоу нареченъ бъı,[12] ѥко слоужитель, ѥ҃ѵ҃англисте, бл҃гдти.

Помоли сѧ въıноу[13] сно̀у си и бо̀у нашемоу, враконейскоуслъıшаѧ мр҃ие чс҃таѧ, посълати намъ вѣрънъımъ велїю мл҃сть.

ѻ҃к҃ ѕ҃. ірмо̀. мт҃воу си пролѣ.

На гороу добродѣтелиѣ, ап҃ле, възшьдъ, весѣдова съ възлюбленъ҃ымъ.[14] ѥко моси бо̀писанъı скрижали, написанъıи пьръстъмь[15] дх҃вънъимь, прии, бл҃жне соугоубъı, лоуко, въселенѣи оучителю.

---

1) такъ и въ с., но въ н. бо̀любнъımъ.

2) лучше въпію҃щимъ с. н., слѣд. слово ѥмоу оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с.

3) параклитова с. н., въ наш. подл. описка паръклотова.

4) такъ и въ с. н., но по гр. ἀνέδειξε ожидаемъ ѥви или ѥвила ѥсть.

5) что въ скобкахъ, дополнено изъ с. н.

6) гн с., ти гь н.

7) по греч. въ р. ὡς ἀκτῖσι τῆς θείας ὡραιότητος διαλαμπούσης ожидаемъ сиѥ҃ющи, и въ венец. изд. ὡς ταῖς θείαις ἀκτῖσιν ὡραίως διαλαμπούσης относится къ предшествовавшему τῆς διανοίας. Слѣдущее и лишнее, его нѣтъ въ с. н.

8) ожидаемъ въпію҃щаѧ согл. съ р. τοὺς πίστει κραυγάζοντας (венец. изд. τοὺς πιστῶς μελῳδοῦντας).

9) ѥко (безъ же) с. н. ὡς τὸ πρὶν р., но въ другомъ порядкѣ, т. е. ὡς τὸ πρὶν καθαρθείς, ἀγάπης νόμῳ.

10) въ гр. венец. изд. и р. Παύλῳ τῷ σοφῷ συνοδεύειν, въ с. лоуко (вм. моудре).

11) възделе с., възделѣ н.

12) къıстъ с.

13) къıноу с. н.

14) възлюбленъмь с., н. согл. съ наш. т.

15) пьръ въ концѣ строки; въ н. бо̀писанныѧ скрѣжали написанъıѧ перстомъ дх҃вънъимь пріатъ.

Миръ оу҃ченїй сн просвѣти, ѩкоже вѣтїй чьстьнъıй цр҃кве. зарѧми
67[6] бо несъзъданъıй тр҃ца раждежеⷭ[1] ѩви сѧ, бопри|ѩтьне, и вѣ҃ ѩко звѣзда, просвѣщаѩ конъца вьселенъıй.

Недоу҃гъı дш҃ьнъıй, бопрнѧтьне, йцѣлѧѥши, тѣлѣмь ѩко древле, приймъ съ нб҃се даръ, ѩко ѡбогащь сѧ бл҃гдатию дх҃вною. павлъ бо ти по- 5
слоу҃шьствоу҃ѥть,[2] врача бывъша предъставлѧѥть.

ѯ Призьрѣлъ[3] на тѧ гь҃, мое҃ соу҃цьство ѡбновлѧѩ, ѩко сильнъ величнй сътвори ти, вц҃е, ѩко рече, непорочьна, и спс҃е мѧ тобою йс тѣлѣ бѣ҃ъ мой, ѩко чл҃вколюбьць.

ѩ҃к. ѕ. ѩрмо҃. дѣти ѥ҆вр҃ѣйскъıѧ. 10

О како лоу҃цѣ и клеѡпѣ ѩвлѧѥть сѧ вълдъıко,[4] ѿ гроба въскрьсъ наоу҃чи пѣти· бл҃ъ.

По поути житийскоумоу[5] ходѧ, съходѧще слово ѡбрете, бл҃жне, нб҃снъıхъ силъ ѿвьрьзъшоу[6] ти двьри· бл҃ъ ѥси, зовѹща,[7] бе҃ ѡ.

Пщалъ дх҃вна ѩви сѧ, пѣваниѥмь вѣрнаѩщї[8] ѿ ба҃, земьнъıй, лоу҃ко, 15
просвѣць[9] вѣрою· бл҃ъ.

Паулоу[10] съходьникъ ѩви сѧ того моудре[11] бл҃жне бѡносе,[12] и славѣ же ѥго съпричастьникъ[13] бъıсть.

ѯ Радоуй сѧ мр҃ѣ вц҃е, бесплътънъıй въпиѩше ти, дв҃це. съ нимиже[14]
68[a] вѣрьнии въпи|ѥмъ рожьствоу ти· бл҃ъ. 20

ѩ҃к. и. ѩрмо҃. на горѣ сѵ҃ѣй.

Бѡписанъıй ѩко скрижали приймъше твоѩ кънигъı, свѣтьло сѧ наслажѧѥмъ просвѣщенїй бл҃гдти, славьне. гл҃а пойте.

---

1) такъ и въ с., ожидаемъ раждежень согл. с. н. и греч. т.; далѣе въ с. н. ѩкоже.

2) послоу҃шьствоуѥ с. μαρτυρῶν; послоу҃шествова н.

3) такъ и въ с. н.

4) въ въ концѣ строки, лучше кладъка с. н.

5) житиискомоу с. [δεσπότης.

6) ѿвьрзоуща с., но ожидаемъ отъвьрзоуще: ἀνοίγοντα, относится къ λόγον.

7) лучше зовоущоу sc. ти σοι... κράζοντι; въ с. оканчивается словомъ бл҃ъ, въ н. кл. си зовоуще.

8) ї въ концѣ строки.

9) лучше просвѣщающи сообр. съ гр. φωτίζουσα, въ с. просвѣщаѩ, въ н. просвѣщающа.

10) Παύλῳ συνέκδημος ἐφάνης τῷ θεόφρονι παμμάκαρ θεοφάντωρ καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ συμμέτοχος ἐγένου; въ н. стихиры нѣтъ.

11) вм. того моудре въ с. лучше и со смысломъ комоудроуомоу: θεόφρονι.

12) богласе с. θεοφάντωρ.

13) съпричастьнъ с.

14) лучше съ нимьже с., н. согласно съ наш. текстомъ.

Приказа сѧ любъвью тъı паѹлови,[1] бг҃оглаѣне лоукѡ вѣщателю, и вѣрста всечьстьна ѩвї сѧ. г҃а.

Бо҃плетенъıй мрѣжа твоихъ словесъ простьръ,[2] дьржимъıй льстью просвѣщенїемь въ вѣрѣ оу҃лови. г҃а пойте.

5 к҃ Єлисаведь мт҃р тѧ г҃оу проглашаше,[3] пророчице[4] ѩвлена, кр҃стлѡ и прд҃тчю носащи. г҃а пойте и превъзно.

ѓк. ѯ. їр҃мо. оу҃става прей.

Радоуи сѧ иѥнѣ, лоукѡ, престоıйши всѣхъ цр҃ви, вѣнцьмь[5] оу҃красимъ бж҃ий бг҃олѣпий и преоу҃крашенний.[6] тѣмь тѧ, бг҃оѓа, непрестанно величаѥмъ.

Зарею, лоукѡ, свѣтоносьною ти твоѩ пѣвьца просвѣтити помоли сѧ, и мироу же съмиренїе, блж҃не, подаи, да тѧ, бг҃оѓа, непрестанно величаѥмъ.

Свѣтъ въ мирѣ ѩко сл҃нце видѣнно[7] тр҃ци престоıйши съ паѹлъмь бг҃овидьцьмь, блж҃не· съ нимиже[8] тѧ, бг҃овидьче, непрестанно величаѥмъ.

к҃ Слово прия[9] бесплътьноѥ, ѥстьство моѥ ѡбновити хотѧщеѥ. то въ- 68[6]
плъщено, дв҃це, породи. тѣмь тѧ, б҃це, непрѣстанно вели(чаѥмъ).[10]

мц҃а тѳ҃ въ ѳ҃і.

с҃то м҃ка оу҃ара.[11]

ѕ҃к. гл҃а. г҃. по. бж҃ин вкр҃ѣ.

Въ бж҃ьствьноу силоу ѡблѣче[12] сѧ, ѡроужиѥмь вѣрьнъıмь оу҃твьрженъ, и съньмъ сѧ съ врагъмь, мч҃не оу҃аре, всю того низъложь[13] силоу и вѣньча[14] побѣдьнъıй приалъ ѥси, досточюдьне. х҃а б҃а моли даровати (намъ велию м҃сть).[15]

---

1) τῷ Παύλῳ р. п. павлѣ с. н., μετὰ Παύλου венец. изданіе; далѣе въ н. провѣщателю.

2) простьръ по с. н. вм. наш. просто, венец. изд. θεοπλόκῳ σαγήνῃ, безъ причастія, въ п. θεοπλόκους σαγήνας σου τῶν λόγων ἐφαπλώσας.

3) проглашааше с., прегласше н.

4) пр҃роци с., но по гр. προφῆτις и по смыслу ожидаемъ именит. падежъ, въ н. пророца.

5) вѣньцьмъ с.

6) прекрашенна с.

7) видѣнъно с. видьно н. ἐνθεαστικῶς.

8) съ нимьже с., н. согл. съ наш. т.

9) приатъ с. пріатъ н. ἐδέξω.

10) дополнено по с. н.

11) коура и с҃тго ѡ҃ѳіла с., въ п. и р. только служба Іоилю.

12) кѫ҃твеною силою ѡбличе сѧ н.

13) низъложилъ ѥси с. н.

14) вѣньца с. вѣнець н.

15) дополнено по с.

йойлѧ пр҃ка. с҃к. гл҃а. в. по. стр҃ци[1] гйн.

Бо҃гл҃а пр҃че, дѣхани испълнь[2] сѧ параклитъмь, йзвѣща въ послѣдьнаѩ врѣмена бъıкъше ѧзъıкъмь[3] сиѧнїе. за се нъıнѣ вѣрно оу҃вл҃жаѥмъ тѧ (й)[4] твою памѧть творѧще въпиѥмъ ти· хр҃а бг҃а моли спс҃ти сѧ дш҃мъ нашимъ. 5

стр҃а. гл҃а. ѕ҃. по. все оу҃пъканиѥ.

Страданиѩ видѣвъ добропобѣдьнъıхъ моученикъ, дръзости бѫ҃ственъıѩ испълънивъ[5] сѧ вътече на соудище, й хр҃а, оу҃аре,[6] насъ ради члв҃ка бъıвъша проповѣдалъ ѥси, не оу҃страшивъ сѧ съмьрти ни предъ-
69[a] лежа|щихъ моучений. тѣмь й оу҃раняѥмъ[7] й немл҃стивьно съсѣкаѥмъ 10
радоваше сѧ конъчанию[8] разоумъмь съмотрѧ, моудре, превъıваюцоу славоу, бога любящимъ.

Плъть съ кръвию w҃падаюцоу[9] видѧ,[10] й ѥко йномоу стражоуцоу,[11] страдальце,[12] [страдалъ ѥси][13] пребъıваше доблиї. привазанъ же къ дрѣкоу, стръганиѩ претърпѣлъ ѥси безаконьнъıхъ търпѣньно, въ бжиї же 15
роуцѣ дх҃ъ свой бѫ҃ственъıй предалъ ѥси, оу҃дививъ видящиѩ тѧ непреложьнъıмь[14] противлений. тѣмь тѧ мъı чьтемъ вельми доблевавъша, моудре, й разорившаа[15] моучителѧ, ѕ҃аре, болѣзньми[16] ти.

Помазаюци[мъ] тѧ[17] мурѣмь чюдьнаѩ клеопатра подъ землею положи й цр҃кви[18] ти сто҃ю съзъда, праздьньство творѧци[19] дивьно, оу҃аре, 20
й вѣрно тѧ молѧци·[20] ѥѩже отрочиць въ разоумьно войньство оу҃чинилъ ѥси й славою оу҃добрилъ ѥси й съ ликъı сто҃ъ съчеталъ ѥси. ѥгоже

---

1) страстотърпьци с.
2) испълни с., дх҃аниа исполни сѧ н.
3) ѧзъıкомъ с. н.
4) прибавл. по с. н.
5) испълнивъ с., въ наш. т. испълъ- въ концѣ строки.
6) такъ по с. н. и гр. т., у насъ описка оу҃ара.
7) побранаѥмъ с. окранаѥмь н. καταιχιζόμενος.
8) конъчанюю с. τελείῳ νοΐ венец. изд., въ н. концанию.
9) —цю с. н.
10) видѧ с. ἑώρας.
11) стражюцю с.
12) начиная съ этого слова въ с. минеѣ одного листа недостаетъ.
13) слова въ скобкахъ поставленныя по гр. т. оказываются лишними, ихъ нѣтъ въ н., въ гр. только ἀθλητὰ διέκεισο γενναιότατε.
14) лучше было бы непреложьнъıми, въ н. ошибочно: неприложно ими противити сѧ.
15) разорша н.
16) въ подл. кользьмьи, въ н. колѣзними.
17) въ нашемъ т. описка: помазаюримъ тѧ, испр. по н. и гр. т.
18) ожидаемъ цр҃кве, такъ въ н.
19) лучше творѧщи н., чѣмъ въ наш. т. творѧще: ἄγουσα.
20) молѧщи н. вм. описки наш. текста молѧща: λιτανεύουσα.

части | съподоби насъ, бг҃очьстивьно твоѥ творѧщаѩ търъжьство, м҃че до- 69[б]
сточюдьне.

йнѡ. гл҃а. й. по. ѡ преславьн.

Бжи҃ь дх҃ъ йзлиѩ сѧ, ѩко ст҃ый їѡи҃ль проницаѩ повелѣ, ѿ него дви-
5 жемъ, на насъ вѣроующихъ, и тайнѣ бжи҃и ѧвлениѩ[1] ѿкрыѥть, и прч҃-
ствоуютъ[2] йже дѣтель ѥго приймъше и бжи҃ѥмь свѣтъмь просвѣтими и
блг҃одатию.

Бг҃оглаѩ йспълънень дивьныи҃ їѡи҃ль ѩко токъ йсходитъ, дш҃а напа-
йѧ, йз домоу твоѥго, вл҃дка, и сладость намъ йскапова помъшленийа
10 ѡсладоваюци,[3] гора превъсока бывъ, дх҃мь добродѣтелию превъзноша-
ѥмъ къ въсотѣ бжи҃и.

Канѡ. гл҃а. ѕ҃. пѣ҃. а҃. їрм҃о. ѩко по соух.

Їѡивъ сѧ на въсотѣ хв҃а цр҃къı,[4] ст҃е, ѩко сл҃нце свѣтъло блистаний
просвѣтилъ ѥси свойхъ боренийа земьнъıѧ,[5] бл҃жне, йспълънениѧ.

15 Бжьствьныѧ, преобл҃жне, ѡвамъ любъве сладъкъıмь рачениѥмь, ѿкърь-
же сѧ себе и на въсѧкоую моукоу плътьскоую ѿлоучи сѧ, твьрдо подви-
завъ сѧ. |

Помъсливъ[6] бжи҃ьствьныхъ подвижьникъ къ оузамъ съвѧза [сѧ],[7] 70[а]
стр҃пче, себе, и лѧстьныѧ разори оузъı крѣпъкъıмъ тьрьпѣниѥмь мъно-
20 гъıхъ мѫкъ.

ѯ҃ Пресоущьствьно слово къ твоѥмь чр҃вѣ паче слова въсели сѧ[8] и рожь
сѧ болѣпьно, мч҃ньскыѧ ликъı ч҃ст҃ыѧ прилъ ѥсть,[9] съ нимиже пѣсно-
словимъ тѧ.

пѣ҃. г҃. їрм҃о. нѣсть ст҃а.

25 Вънидеⁱ⁰ разоумъмь крѣпъкъıѥмь въ моужьскыѧ подвигъı, оу-

---

1) μυστηρίων θείων φανέρωσιν р. п.

2) исправл. вм. пр҃чствоуѥть по греч. προφητεύουσιν.

3) ожидаемъ ѡсладоваюцию, потому что относится къ сладость.

4) по гр. τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας ожидаемъ хвы цр҃кве, въ н. дѣйствительно хви цр҃квн.

5) лучше было бы земьнаѧ, потому что относится къ испълъненнѣ.

6) такъ и въ н., по греческому тексту λελογισμένως.

7) лишнее слово, хотя оно и въ н., потому что потомъ слѣдуетъ себе: συνέδησας .. σεαυτόν.

8) въ наш. т. и въ н. чѣтыѧ, но въ греч. ἄχραντε.

9) въ н. ѥси, невѣрно.

10) ὑπῆλθες.

крѣпль сѧ надежею боудоущихъ бгъ и мчнкъ хвъ моудрыми, блжне, оувѣщаний.

Войньство стъхъ страдальць стражоущихъ[1] законьно видѧ, онѣхъ показалъ ѥси моужьскы твьрдость, приближаи сѧ многообразыныими, оуаре, моуками.

На пълъцѣ сцинѣмь, оуаре, ако добрый воинъ обрете сѧ, и съсѣкъ множьство моужьства мечьмь, моудре, безаконьныи зѣло заклалъ ѥси.[2]

к Дво мти бжиа, моѥи лѣности глоубокоую тьмоу и облакы страи свѣтъмь иже[3] оу тебе, молю, бгдти испълни. |

70[6] пѣ. д. ирмо. хсъ мнѣ сила ко.

Стыми ѩзвами оудаврѧи сѧ, прекрасьнъ ѩви сѧ (и)[4] боу, оуаре, възлюбленъ, вѣньчавъшоу твоѥ вьрьхъ,[5] досточюдьне.

Законьно[6] видѧще бжственыи мчци стражоуща[7] тѧ, блжне, търпѣниѥ словесы[8] оутѣшиша.[9] съ нимиже болѣзни дълъгыи съвьрьшивъ, оублажилъ сѧ ѥси.

Хвалами вѣнчаймъ[10] бжиа мчнкы, иже вѣньча бгдть бжиа бжственыими оувазений,[11] низъложьшемъ врага[12] възвъшениѥ съмъслы.

к Ѡ тины, вадчце, страи възведи[13] и ѡ страныхъ[14] помъшлений, чюжего творящихъ мѧ ба ѥдиного чстаго, да вѣрою оублажаю тѧ.

пѣ. ѣ. ирмо. бжиѥмь.

Оукрѣпльшеи сѧ мановениѥмь бжиѥмь и неослабьнаѧ стръганиѧ търьпиши[15] доблимъ съмъслъмь, оуаре, растьргаи гьрдаго срдце, зълоѥ сътворьшаго.[16]

---

1) въ греческомъ ἐναθλοῦντα относится къ στρατόν.

2) греч. т. венец. изданія не совпадаетъ: καὶ κατέσφαξας πληθὸν ἀνδρείας ξίφει, σοφὲ, πολεμίων νίκαις κλειζόμενος.

3) τῆς ἐν σοὶ ... χάριτος.

4) и прибавлено по гр. т., въ н. и передъ словомъ прекрасенъ.

5) τὴν σὴν κορυφήν.

6) здѣсь снова начинаетъ с.

7) стражюща с.

8) ожидаемъ словесы: λόγοις, такъ дѣйствительно въ с. н., но въ наш. т. описка словесъ.

9) оутѣшьша с., но и въ гр. παρεθάρρουν.

10) повелит. наклоненіе, въ с. вѣньчаѥмъ, вѣнцаѥмъ н.; этой стихиры въ венец. изд. нѣтъ.

11) исправлено по с. н. вм. нашего оувазенний.

12) врагъ с. н.

13) исправлено вм. възведе: ἀνάγαγε, въ н. изведе, но въ с. възвѣди.

14) τῆς ταλαιπωρίας, въ н. ѡ страшнаго помышленна.

15) търпиши с.

16) сътворьшаго н.

Славьнъıй страдальць хв҃ъ, вида ѡ҃|падаѭщю на землю свою плъть 71[a]
радоваше сѧ, вѣчьноуѭщаи оу҃ма свѣтлостью и бж҃ьствьнаи възданиѧ преже дивѧ сѧ.[1]

Пою тѧ, гн҃и бе҃, и словословлю[2] и покланаю сѧ, бг҃ъıхъ съподови[3]
5 сѧ оу҃готовленъıхъ любащиихъ[4] тѧ мч҃къ, къньгда страдати (тѣпле къ-
зъıкаше).[5]

ѕ҃ Ивльши[6] сѧ херовимъ и серафимъ въ истиноу ст҃ѣйши, непорочьнаи, всѧ вѣрою тѧ нъıнѣ ѡс҃ѣщаѭща ѡсти и сп҃си ходатайствъмъ си.[7]

ѩ҃к. ѕ҃. ірм҃ѡ. житийска.

10 Гл҃ъ неродилъ ѥси безаконьнаго врага и ѡгнь претърьпѣлъ ѥси несъ-
търьпимъıихъ болѣзний търьпѣньно, многостр҃ане оу҃аре, мт҃вьниче вѣ-
рою хвалащаи[8] тѧ.

Не почиваше мч҃ль безоумьнъıй ранами немл҃стивьно съсѣкаи тѧ,
донъдеже къ роуцѣ бж҃ий ст҃оую дш҃оу[9] предалъ ѥси, добротами просвѣ-
15 щеноу[10] подвигъ твоіхъ.[11]

Възвъıси сѧ, подоба сѧ на дрѣвѣ хв҃ѣ,[12] и на томь повѣшенъ, свою
дш҃оу прѣдалъ ѥси бе҃и, тебѣ[13] вѣньчавъшоумоу стр҃пче, законьно добле-
вавъша.

к҃ Оу҃прави[въ],[14] влд҃чце въ поучинѣ зълъ троужаѭщоу[15] сѧ вьсьгда
20 оу҃богоую дш҃оу[16]|мою. и къ тихоумоу пристанищоу наведи, несоумьнь- 71[6]
нъıмь тѧ разоумъмь влажащааго.[17]

ѩ҃к. з҃. ірм҃ѡ. хладодави.

Просвѣщена тѧ подвигъ приложенїемь[18] клеѡпатра, оу҃аре, с[н]ъпри-

---

1) προφανταζόμενος, въ н. възъдвизанїа пр. л.
2) славословлю с. δοξολογῶ.
3) хотя и въ с. н. такъ, греч. текстъ требуетъ съподоба сѧ или съподобль сѧ: ἀξιούμενος.
4) лучше было бы любащимъ тѧ: τοῖς σε ποθήσασιν.
5) что въ скобкахъ, прибавлено изъ соф., греч. ἐν τῷ πάσχειν οὔαρος ἔκραζεν.
6) ивльши сѧ с. ἀναφανεῖσα, въ наш. текстѣ описка ивльшю сѧ, въ н. ивлешьмъ сѧ.
7) ходатанствъмь ти с.
8) лучше хвалащинъıхъ тѧ с. τῶν ἀνυμνούντων σε.
9) дшю с.
10) свѣщеноу с.
11) їхъ въ концѣ строки.
12) ожидали бы χ҃ѵ (sc. подоба сѧ: μιμούμενος τὸν Χριστόν), но и с. н. согл. съ наш. т.
13) тебе кѣньчавъшюоумоу с. тебе кѣнцавшю-
14) лучше оуправи с. н. κυβέρνησον. [му н.
15) по с. вм. нашего троужающа сѧ, н. зло трꙋжающю сѧ.
16) дшю с.
17) лучше с. н. блажащюю, относится къ дш҃ю, такъ и въ гр. μακαρίζουσαν.
18) просвѣщенна тѧ прилежанїемь подвигъ н., но нашъ т. и с. ближе греческому.

несла[1] єсть, обретъши славоу тобою, кѣры достойноу имѣ, юже показа теплѣ на тебе теплъимь оумъмь.

Проливающи на та сльзы и мурѣмь та чьстьнъимь помазающи, съкрываѣть та подъ землею всечьстьная жена, погроужьшаго льсть зълоую и блистани[2] из гроба просвѣщьша насъ.

Не престаѣше прѣнѣ[й][3] оутажающи тебе, хѵ̀оу оугодьникоу, присно-пам҃най, донъдеже ѥви са ходатай ѥй моудре цр҃ствью[4] нб҃сноумоу, ѥгоже съподоби-сѧ тобою, съ любьзнъимь ѥй (съпъмь).[5]

к҃ Съкроушена вещислънъими пристоуплений, дв҃о, ходатайствъмь си обнови оубо оуврачюющи ми дш҃оу[6] и слово подающи въпити, блажена, ѥже ба҃ плътью порожьши.

Тѣ. и. ѵ҃рмо. ѥс пламене с҃тмь. |

72a Мт҃рскыхъ послоушавъ, мч҃не, мольбъ, нб҃сноумоу войньствоу сѣтьло войньство(ѵа),[7] отрока чьстьнаго и ѿ твоѥѩ неѿтържена показалъ ѥси славы нейзглаюю мастью.

Отъ ѥгупта[8] та ѥко бтьство многоцѣньно[9] принесе, мч҃не, разбогатѧща бжьствьнъими даръми, клеопатра, ѩцѣлений[10] всю палестиноу, любъвью та чьтьцѣ.[11]

Радоуи са подвигъ свои съвьрьшилъ ѥси, войне доблий вседьржителевъ, и ѥко повѣдитель ѿ него [же][12] вѣньча са, оуаре прблжне, мнкомъ великаѩ слава.

к҃ Грѣхъ събираю[13] на съгрѣшениѥ[14] и боудоущаго не треп(ѣ)цоу[15]

---

1) вм. сн҃ъ принесла, такъ въ наш. т., очевидно слѣдуетъ читать съпринесла: συνεχόμισεν, такъ и въ н. (въ с. нельзя прочесть).

2) блистании с. н.

3) и оказывается лишнимъ, потому что и въ гр. ὁσίως и въ с. прп҃кне, н. прп҃кнѣ.

4) въ наш. т. моудрочьствью, но въ с. н. моудре цр҃ствию, такъ и слѣдуетъ читать согл. съ греч. σοφὲ βασιλείας οὐρανῶν.

5) прибавл. по с. и гр. т.

6) дшоу с. н.

7) конньствоуа с., въ нашемъ текстѣ конньство, въ н. конньствоу, въ венец. изданіи ἐστράτευσας.

8) египта с., въ нашемъ текстѣ ѵ надъ строкою, н. ѥгупта.

9) мъногоценьно с.

10) ищѣлении род. пад. мн. ч. испр. по с. н., вм. нашего т. ищѣленіе, греч. ἰάσεων, относится къ θείαις δωρεαῖς.

11) слово съ s въ концѣ строки.

12) же слово лишнее, его нѣтъ въ с. н., гр. παρ' αὐτοῦ.

13) такъ с. (συνάπτω) вм. нашего и н. събираю.

14) лучше с. н. съгрѣшении: ἐπ' ἁμαρτήμασι.

15) въ с. трепѣцю, н. трепещю, φρίττω: въ нашемъ т. трепюшоу съ приписаною между п и ю надъ строкою буквою л.

страшнаго таинъства. побѣди,[1] чс̃тая, дс̃а моѧ̀ ѡ̀каменениѥ̀ и твоѥ̀ю мт̃вою възврати мѧ і сп̃си.

Гл̃. ѯ. ирм̃о. ѣ чл̃вкомъ не.

Крѣпость раздроушилъ є̀си ратоборца, въ бж̃ию ѥ̀вѣ [сѧ][2] силоу ѡ̀блѧкъ сѧ, страдальче доблиѥ̀ оу̃аре. тѣмь тѧ хвалимъ, ѩ̀цѣлениѥ̀ нескоудьно ѿ твоихъ моущій вѣрьніи почьрпаѥ̀мъ.[3]

Ико свѣтъ, ако оу̃трьнѩѧ, ако велико | сн̃це въ земьныѩ конца 72[б]
намѣ̀ твоѧ̀ простьре сѧ, свѣтьлъіми сиѧніи просвѣщаѭци твоихъ подвигъ всѧ, прехвалъне, и мракъ срд̃чныи ѡ̀тъгонѧщи.

Съ тобою блистаѭща видѣвъ славою многою своѥ̀го сн̃а, чьстьнолюбьнаѧ,[4] вьсѣхъ ѣ̃ величаше· тебе же присно,[5] мн̃че, славѧше[6] велика застоупьника, ѥ̀вѣ ѡ̀бативъши.

Земла, на нейже твоѥ̀ тьрьпѣливьноѥ̀[7] тѣло, моудре, лежить, бж̃ствьнѣ[й][8] ѡ̀сти сѧ. нъ дажь намъ мт̃вами си раздрѣшениѥ̀ (грѣховъ, житью исправлениѥ̀),[9] оу̃аре, и вьсѣхъ скърби[10] ѩ̀збавлениѥ̀.

ѣ̃ Ивль сѧ, дв̃о, ѩ̀с тебѣ г̃ь, свѣтьлаго ѡ̀блака, ѥ̀гоупьская капица всей пагоубѣ̀ предасть, множьство же стр̃пчь[11] тьрьпѣти подобѧщемъ сѧ чьстьнъімь того страстьмъ.[12]

Въ т̃ъ дн̃ь. стго прка ѩ̀ѱ̀ила.

кан̃. гл̃а. ѣ. п̃к. а. ирм̃о. градѣте людиѥ̀.

Ликъ намъ прчьскъıи съкеселитъ сѧ, похвалѧѥ̀моу тебе нс̃и-моудрьнѣ,[13] ѩ̀ѱ̀илю бгласе· съ нимиже сп̃сти сѧ на|мъ, бл̃жне, помоли сѧ. 73[а]

---

1) въ гр. по венец. изд. φώτισον, син. νίκησον; вм. чс̃таѧ въ с. сп̃ѧа т. е. ἁγνή.

2) въ с. н. вѣрно ѩкѣ σαφῶς, въ нашемъ испорчено въ ѩкы сѧ.

3) лучше с. н. почьрпающе: ἀπαρυόμενοι.

4) въ венец. изд. и син. ἡ φιλότεκνος.

5) вен. изд. и син. γνησιωτάτως.

6) ἐδόξασε вен. ἐθόξαζε син.; въ с. славѧѧше, первое ѧ въ ѧлаше передѣлано потомъ въ ѧ.

7) въ нашемъ текстѣ —лъвьноѥ̀, исправлено по с.

8) въ скобкахъ поставленное и лишнее, въ с. его нѣтъ, бж̃ствьнѣ: ἐνθέως.

9) въ скобкахъ дополненъ по с. пропускъ нашего памятника, согласно съ гр. текстомъ.

10) скърбии с.

11) стр̃пць с. стр̃тьрьпце н.

12) такъ и въ с., венец. изд.: πλήθους δὲ ἀθλοφόρων ταύτην ἠξίωσε φέρειν μιμουμένων τὰ αὐτοῦ σεπτὰ παθήματα, въ син. тоже, только: πλῆθος .. μιμουμένους τὰ σεπτὰ τούτου.

13) лучше с. нс̃емоудрьноу: οὐρανόφρονος.

Г҃ы бж҃ій проповѣдай, пребославные, прелютый [й][1] възвѣстова гнѣвъ, осоужены҄й бещьстиѥмь, въвѣша людьмъ ти соуѥмоудрьнъмъ.[2]

Дивьноѥ (и)[3] свѣтоносьноѥ дх҃вьно животворѧ дъıханиѥ тѧ осѣнева и воудѧщимъ разоумъ въдъхнова, пр҃че прблж҃не.

ѯ҃ Тѧ сѣнь[4] съвѣдѣтельствова, многоразличьно ѻбразима ѥвѣ показоующи къплъщенаго ѥс тебе, нейзмѣньно бо҃ти, пр҃чистаѧ вл҃дце.

ї҃ѯ. г҃. ірм҃о. оутвьрди насъ.

Оучими твоими моудръıми оучений, пощениѥ, пр҃че, и слоужению[5] вѣрно проповѣдаѥмъ, въ домъ г҃а нашего ѝдоуще.

Твоѥмоу оучению послѣдовавъше(и)[6] вьсѣмь ср҃дцьмь и съвѣстью, плачьмь же и мл҃твою,[7] бг҃а възискаѥмъ, достославные.

Издрекова намъ всецѣдраго вл҃дкы, пр҃че, дълъготърпиѥ и бж҃ьствьнꙋю[8] же бл҃гость ѝзъıснова ѥго и бл҃гдть. |

73[6] ѕ҃ Зачатъ,[9] пр҃чистаѧ, бг҃а и прижитъ[10] слово нейздреченьно къплъщено, гл҃ькъшеѥ пр҃кы и съвькрышьшеѥ ѝхъ проповѣданиѧ.

ї҃ѯ. д҃. ірм҃о. оуслъıшахъ г҃и сла.

Мл҃стивъ воуди, г҃и, пр҃вно кающимъ[11] ти сѧ, ѩко ѥдинъ щедръ і многомл҃рдъ.[12]

Ѩко проповѣда, славьне, ѿ бг҃а ѝзлиѩ сѧ дх҃ъ на вьсю пльть, ѩже [не][13] вѣровавъшю.

Съıнитиѥ дх҃вьноѥ, оученикъ оумоудрь[14] г҃ѧ,[15] твоѧ, богласе,[16] словеса съконьча.

---

1) лишняя буква, ея нѣтъ въ с.

2) соуѥмоудрьномъ с., въ греч. по п. р. син. и венец. изд. нѣсколько иначе: ὀργὴν καὶ ἔνδικον τὴν ἐκ τῆς ἀσεβείας συμβᾶσαν τῷ λαῷ σου τῷ ματαιόφρονι.

3) и прибавлено изъ с.

4) сѣнь: σκηνή, но въ с. сѣньно, далѣе съвѣдѣтельства с. согл. съ греч. τοῦ μαρτυρίου, но въ такомъ случаѣ недостаетъ переводъ глагола προέγραψε.

5) ожидаемъ слоужение, потому что предшествовало пощение: νηστείαν καὶ θεραπείαν, или въ обоихъ дат. падежъ пощению и слоужению, какъ въ с.

6) и прибавлено по с. и гр. т.: οἱ ἀκολουθήσαντες.

7) мл҃тками с. δεήσεσι.

8) ѕ въ концѣ строки.

9) συνέλαβες.

10) ѣтехеς, с. прибавляетъ еще же.

11) покающемъ сѧ с.

12) мъногомилостивъ с.

13) этого слова (не) не ожидаемъ по греческому ἤδη πιστεύσασαν.

14) оумоудрь с. σοφίσασα, въ наш. т. оумоудрі (і въ концѣ строки).

15) г҃ѧ с. κυρίου, въ наш. т. описка г҃а.

16) такъ и с., вен. Θεογόρους (sc. λόγους), п. Θεογόρε, син. Θεηγόρε

к Избъвъшии, прчста́и,[1] из мрачьною а́довьною[2] воюу рожьствъмь ти бжиимь, ба́жимъ тѧ.

пѣ. ѥ. ирмо. нощь мимо.

Вьсь ты възникноувъ, славьне прче, на преоумьныѣ же съвѣсти,[3] прчстьнъ даръ възатъ[4] штоудоу, и правьдоу проповѣдалъ иси.

О поющихъ тѧ помоли сѧ спсти, всеславьне, напастии, нюлю·[5] бжий благдти и зари съподобити сѧ ты помоли сѧ.

к Прчстаи[6] дв̃це, вадчце мироу, вцю тѧ по(вѣ)дающаи[7] из вещисльныхъ[8] грѣхъ моли сѧ избавити[9] (и) житийскыихъ бѣдъ.

пѣ. ѕ. ирмо. вездьна мѧ. |

Капаю[10] твоихъ гъ̃ъ источьници бгъ̃лании, и дш̃епитьноу сладость точать славьнии,[11] напаающе вѣрно приходящаи.[12] 74a

Гороу тѧ прчста сладость истачающа[13] и бчьстьна,[14] нюлю, проповѣдьна[15] моудра знаемъ, бгъ̃лане прче.

к Просвѣти свѣтъ при[бли]живъшии[16] незаходящь срдца словословящихъ[17] тѧ вѣрно, прчста гже, (и)[18] ис тебе нейзреченьно рожена.

пѣ. з. ирм. оугашии пещь.

Исходѧ истокъ из домоу гнѧ и напааи же,[19] ако провѣща, изиде, прче всечьстьне.

---

1) прчста с.

2) мрачьноую адовьноую с.

3) на преоумьнъ же и съвѣсти с. πρὸς τὰ ὑπὲρ νοῦν καὶ διάνοιαν.

4) εἴλκυσας.

5) въ с. другой порядокъ: спсти вьсѣя напасти, вьсеславьне нонлю: πρέσβευε σωθῆναι πάσης ἐπηρείας πανόλβιε Ἰωήλ.

6) прстаа с. παναγία.

7) слогъ вѣ дополненъ изъ с., κηρύττοντας.

8) вещисльнъ: ἀμέτρων.

9) избъти с. ῥυσθῆναι, послѣ этого слова прибавлено и въ текстъ согл. съ греч. и с.

10) такъ и с., но по греч. ῥέουσι ожидаемъ капаютъ.

11) славьне с. ἔνδοξε.

12) согласно съ п. р. син. προσιόντας, въ венец. изд. τιμῶντας.

13) ожидается истачающю (ἀποστάζον вс. ὄρος), но с. согл. съ наш. т.

14) лучше бчьстьна с. θεοσεβείας.

15) проповѣдана с. κήρυκα.

16) въ скобкахъ поставленныя буквы оказываются лишними, въ с. прижившыя ѝ τεκοῦσα.

17) славослов. с. τῶν δοξολογούντων.

18) и прибавлено изъ с. и по гр. т.

19) въ с. напаыи. иже, въ гр. ποτίζουσα (вс. χρήνη) безъ члена (онъ стоитъ въ началѣ); иже не вызвано греч. текстомъ.

Потокъ соухоньскъıй[1] житоносьнъ сътвори пищьнъıй потокъ, ѥко йѡйль пророче. бл҃нъ (ѥси г҃и).[2]

к҃ Сътворий всѧ, рожь сѧ ѿ дв҃ы, спслъ ѥсть миръ бл҃говѣрьнъ, поѭщь· бл҃ъ.

Пр҃к. й. їр҃м. прохлажьшаго.

Показа[къ][3] тъı, славьне, покаанъıнъıй ѻбразъı ѥвѣ, мл҃стива г҃а, приймающа вѣрою къ немоу приходящаѩ и поѭща· бл҃.

Слоужитель бъıвъ тъı г҃нь пр҃къ, йѡйлю, таинъı ѩже[4] ѥго поручи сѧ прорица|ти[5] людьмъ поѭщиймъ и г҃ащимъ· бл҃те. 74a

Источьничи[6] точать йоудови чюдесъ рѣкоу а҃пли славьнии г҃ни, ѥко пророче йойль въпиѭщимъ·[7] в.

х҃ Съставъ съложенъ въ дъвѣ же соущьствѣ вес порока породи, превъıвъши оубо чста, йже поюще въпиѥмъ· бл҃те.

Пр҃к. х҃. їр҃мо. на нб҃се бл҃наѩ.

Съ пр҃ркъı ѥко пр҃къ радостьно въ небсн҃ъıхъ веселйши сѧ селѣхъ.

Съвъıше насъ нънѣ просвѣти,[8] говѣйно славословящихъ[9] тѧ, бг҃а҃ вьсебогатѥ.[10]

Кратъкъ поутъ спсенйа йѡйль покаанйемь, б҃омоудрьнъ, показа.

к҃ Възвела нъı ѥси съпадъшаѩ сѧ,[11] м҃ти б҃а, мл҃ства вѣкоу и спса прижившъı.

мц҃а то҃. въ к҃.

стго мн҃ка артемйа.

сѣ. г҃ла. х҃. по҃. възнесъıй.

Война хв҃а неповѣдимаго, и потрѣбителѧ вражйа доблаго, въ вели- 75a
къıхъ чюдесъхъ сиающа присно вси артемйа похвалимъ | вѣрою· йстача-

1) сухоньскъıи с., но въ греч. τῶν σχοίνων.
2) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.
3) слогъ къ лишній, въ с. его нѣтъ, въ гр. ὑπέδειξας.
4) таинъı ѩже его: τὰ τούτου μυστήρια, въ с. таинъı его ѩже.
5) прорицати с. προφητεύων вен. προφητεύειν синод.
6) источьницн с. ἀφέσεις.
7) къпьюще и поюще с. τοὺς βοῶντας ἀρδεύοντες вен. син., ἀρδεύονται εὐλογεῖτε п.
8) присѣти с. ἐποπτεύοις.
9) —щаи с.; а въ сла перед. изъ о.
10) такъ въ наш. т., вьсебогате с.
11) падъшаи с.

ѥ̀ть бо йцѣлений[1] притѣкающимъ съ любъвию, и оу̀тѣшаѥ̀ть[2] страсти лютыи, и въ печальхъ чл҃вкы застоупаѥ̀ть.

стр҃а. гл҃а. д҃. п҃о. ѥ̀ко доблѣ къ.

Многоразличьнъıми моуками, лютъıми (ранами)[3] предавъ казнити многострастьноѥ̀ и тьрьпѣливоѥ̀ твоѥ̀ тѣло, б҃омоудре артемиѥ̀, ни ѡ҃вьрѣже сѧ х҃а, ни коумиръмь[4] пожьрлъ ѥ̀си, нъ тьрьпѣлъ ѥ̀си, ѥ̀ко йномоу стражоущоу, ѡ҃жидаѩ хотѧщихъ бъıти възданий бесъмьрътьнъıѩ славъı.

Распинаѥ̀моу и строужемоу,[5] и камениѥ̀мь съдавлаѥ̀мъ, и желѣзъмь вьсюдоу съконьчаваѥ̀мъ[6] и мечьмь оу̀сѣкаѥ̀мъ, неподвижимъ прѣбъıлъ ѥ̀си на камене мъıслиѥ̀мь, дш҃евьнъıѩ стопъı въдроуживъ, славьне. тѣмь же побѣдивъ, съ а҃нглъı и съ чл҃вкъı[7] съвъкоупи сѧ, свѣта неизъдреченьна[8] йспълънѩѩ сѧ.

Йцѣлений даванийа[9] хотѧщиимъ вьсьгда йскъıпаю̀ть,[10] славьне, твоѩ моци, и потаплаю̀ть стр҃а и[11] недоугъı, артемиѥ̀ и съдавлаѩ[12] злъıхъ бѣсовъ тълпъı, напаѩ̀ть же вѣрьнъıхъ ср҃дца, и прозѧбаѥ̀ть[13] добродѣтели плодъı б҃ественъныѩ и б҃агочьстиѩ разоумъ.

йѳо. гл҃а. и҃. п҃о. мч҃ници[14] твоѩ г҃и.

Славьнъıи артемиѥ̀,[15] препоꙗсавъ сѧ въ йстиноу и въороужь[16] сѧ силою йвѣ кр҃стьною, всѧ противьнъıѩ побѣдилъ ѥ̀сть тълпъı бѣсовьскъıѩ б҃ижиею б҃агдтию. того мл҃твами, ѩко, всѣмъ подажь велыю мл҃сть.

---

1) —ни испр. по с. н. вм. нашего ніѣ, гр. ἰάματα.

2) оутѣшаѥ̀ть н. καταπαύει.

3) это слово дополнено изъ с. н., согласно съ гр. μαστιγώσεσι.

4) ошибочно вм. коумиромъ, въ с. нельзя прочесть, въ н. кумиромъ.

5) лучше с. распинаемъ и строужемъ, н. распинаемь (вѣроятно распинанниемь) стружемъ, въ р. син. ἀναρτήσει ξεσμένος.

6) концеваемъ н.

7) лучше съ мч҃нкы н. σὺν τοῖς μάρτυσι р. син.

8) неиздреченьнаго с. н., но въ гр. ἀρρήτου (вс. φωτὸς) безъ члена.

9) такъ въ с. согласно съ гр. ἰαμάτων χαρίσματα, въ нашемъ т. описка ицѣленіѣ дарованіѣ, въ н. ицѣленіи дарованіи.

10) искъıпаютъ н. (въ с. можно прочесть только искъ...), въ наш. т. описка ископаютъ въ р. син. ἀναβλύζει.

11) страсти и с. н. παθήματα καὶ νόσους.

12) сдавлаютъ н. συμπνίγει р., согласно съ этимъ ожидали бы и въ слѣдующемъ напаютъ, но здѣсь с. н. единств. число; въ греч. единств. ч. обусловлено сред. рода словомъ λείψανα.

13) вм. и прозѧбаютъ ближе къ греческому р. βλαστανούσας (вс. καρδίας): прозѧбающа с. н., въ син. βλυστανούσας (вм. βλαστανούσας).

14) мч҃ници с.

15) лучше артемии с., потому что въ греч. Ἀρτέμιος.

16) къороужикъ сѧ с.

Ризоу свою очрвилъ єси омочєніємъ кръвнымъ твоймъ, прбл҃же, и одѣвъ сѧ єю, достойно цр҃твоуєши[1] съ хр҃мъ, вѣнцьмъ нетлѣнными обложенъ, и бесплътнымъ[2] оуподобль сѧ, съ нимиже за миръ помоли[3] сѧ непрестанно, мч҃не артемиє.

Рака моцій твоихъ, истачающи чюдесъ строуи, погроужаєть враги, 5
76[a] потапляєть страсти нейцѣлныи чл҃вкомъ· юже остоуплю|ще цѣлоуємъ твои доблести оукрашающе. тѣмь мт҃вами твоими, ст҃е, вьсѣмъ дажь[4] велию мл҃сть.

Кл҃. гла. к. пѣ. а. ірм҃. въ глоубинѣ.

Подвигъ, мч҃не, доблиі[5] ико подвизавъ сѧ и свѣтлыи вѣнца[6] 10
приймъ, свѣтъмь, вседоблиі,[7] просвѣщаємъ въ весели неприкосновенѣ. тѣмь та молимъ, просвѣти насъ молитвами ти.[8]

Свѣтлоє твоє, мч҃не, праздьнъство вса съзъвало[9] єсть радостьно на трапезоу[10] дн҃ь, предъложь[11] стр҃ай твоихъ борениє и моужьство и противлениє ихъже насыщьше сѧ, вѣрою та и любъвию оублажаємъ.

Оумьрщвена, бл҃же, на кр҃стѣ невидимаго плътью видѣлъ[12] єси г҃а, животоу повиньника, вольноумоу[13] въсхотѣлъ єси оумьрщвенью, иже[14] моукъ ради. тѣмь бесъмьртьноую славоу полоучи.[15]

ѕ҃ Въплътивъ сѧ ѡ҃ тебе бл҃гѣпьно слово бесплътьноє премножьствъ(мь) 20
76[b] чл҃вколюбиі,[16] прчстаи, къ стр҃амъ приближи сѧ | и бестрастиє чл҃вкомъ источи препрославленъный г҃ь. славьнъ[17] бо просла(ви сѧ).[18]

---

1) съцр҃ствоуюшн с.

2) такъ и въ с., хотя лучше было бы несплътьнымъ: τοῖς ἀσωμάτοις п.

3) моли с.

4) подаждь с.

5) добрын с. н. τὸν καλόν.

6) вѣньца с.

7) такъ и въ с. н., но гр. т. вм. этого слова даетъ глаголъ παρίστασαι въ п. р. син. и венец. изданіи.

8) твонми с., н. согласно съ наш. т.

9) исправл. по с., въ наш. т. съзавалъ, въ н. създалъ юсн, συνεκάλεσε.

10) на трапѣзоу с. н.

11) предъложивъи с. προθεῖσα sc. ἡ ἑορτή, въ н. предложивъ.

12) виднлъ с.

13) вольномоу с. волному н.

14) иже передаетъ греч. членъ τὴν (sc. νέκρωσιν) διὰ βασάνων.

15) полоучилъ юсн с., получилъ юсн н.

16) исправлено по с., гдѣ читаемъ премъножьствъмь чл҃вколюбьы: ὑπερβολῇ φιλανθρωπίας, въ наш. т. описка: премножьство чл҃вколюбиѣ; н. согл. съ с.

17) лучше с. славьно ἐνδόξως.

18) дополнено по с. δεδόξασται; въ н. другое окончаніе: слава силѣ.

пѣ. г. ирмо. прочѣла[1] ѥсть.

Мн҃чьскъıми оу҃красити[2] сѧ вѣньци, славьне, въсхотѣвъ, понеслъ ѥси ѩзвы и распинанıѧ и горкъıи волѣзни бж҃ствьною ба҃гдтıю.

Не подвижа стълпа твоѥго ср҃дца, прм҃дре, великоѥ привьрьженıѥ[3] моу҃къ. ıво оу҃твьрди сѧ на разоумьнѣмь камене[4] ı на недвижимѣмь.

На дрѣвѣ повѣшенъ и частъıми всюдоу растьрънзанıı обьходимъ, своıма очıма къ могоущоумꙋ[5] сп҃сти възираше,[6] достославьне.

ѯ Въплътı[въ][7] сѧ волею ѿ кръве,[8] влд҃це прч҃стаı,[9] г҃ь, сп҃саı ч҃лвчство и мч҃ничьскаı ıави множьства.[10]

пѣ. д. ирмо. пришьствова.

Оу҃подоби(въ)[11] сѧ распатоумоу[12] на дрѣвѣ волею, възнесе сѧ распинаѥмъ[13] и лютѣ строужемъ, съодѣ(каш)[14] сѧ кожънъıхъ ризъ оу҃мьрщвенıı.[15]

[Болезни[16] твоа плътьскъıа и вѣдъ[17] ıхъ простьртъıе неболезньıнъ покои тебе, мч҃нче, ıакѣ исходатаıша. въ ııхъ же нъıнѣ пребъıваı, въсакоу болезнь облажаıши дш҃амъ нашımъ.]

Равноанг҃лоу въıкъшоу[18] ти стр҃аı | свѣтьлостьми, роукою аньгѣловою 77[a]
посълаѥть ти пııцоу[19] нб҃снъıı хлѣвъ,[20] животъ нашь, оу҃крѣплаı та, мч҃ениче[21] словоущıı.

---

1) прочѣла н. процвла с.

2) оукрашати сѧ с. оукрашити сѧ н.

3) и въ с. привьрьженıѥ, но къ въконцѣ строки, а рь въ нач. слѣдующей, въ н. приверженıѥ.

4) каменн с. н., въ н. предшествуетъ твердомъ (вм. разоумнѣмъ).

5) ѕ въ концѣ строки, могоущемоу с. могущюму н., вм. сп҃сти въ с. сп҃сати, сообразно съ гр. σώζειν.

6) къзираашѥ с.

7) къ оказывается лишнимъ по с. н. и по гр. т. σεσάρκωται.

8) кръви с. ἐξ αἱμάτων, ѿ кровь ти н.

9) въ с. прест҃ıı, относится къ кръви, въ гр. ἐξ αἱμάτων σου παναχράντων, въ н. пр҃тıı.

10) ıави невѣрно передаетъ греч. ἐπεσπάσατο (вѣроятно смѣшано съ глаголомъ θεσπίζω), въ н. р. син. καὶ μαρτύρων τοὺς δήμους ἐπισπώμενος; въ с. ошибочно и мч҃ичьскаı множьство, въ н. и мч҃ицъıı множьства.

11) слогъ къ прибавленъ по с. и гр. μιμούμενος, въ н. оуподобитн.

12) распатоуоумоу с. распатому н.

13) распатıѥмь н.

14) въ нашемъ т. только съодѣ сѧ, но къ гр. ἀποδυόμενος лучше подходитъ въ с. н. съодѣкаı сѧ.

15) такъ въ с., въ наш. описка —ıѥ, τοὺς δερματίνους χιτῶνας τῆς νεκρώσεως, въ н. передѣлано въ ıако женıхъ ризу оумрщвенııа!

16) эта стихира прибавлена изъ с. н., согл. съ греч. т. венец. изд. син. п. и р.

17) кѣдъı ıхъ н. καὶ δεινῶν.

18) къıкъшıю с. н.

19) пııцю с. н.

20) ὁ οὐράνιος ἄρτος р. п. син., въ венец. τὴν οὐράνιον относится къ τροφήν.

21) ѕ въ концѣ строки.

Бо҃тъıми (тѧ)[1] оу҃краси даръ дх҃вьнъıй дарованиѭ, премоудре. тѣмь всѧчьскъıй волѣзни, мт҃че всечьстьне, ѿгониши вѣрою притѣкаѭщимъ къ тебѣ.

к҃ Дв҃цу[2] тѧ по рожьствѣ, нескврьнънаѩ,[3] нетлѣнноу хс҃ъ съблюде[ть],[4] изволивъıй ѿ оу҃тробъı твоеѩ всего мѧ чл҃вка въспрıѩти безмѣрьною[5] мл҃стию.

пѣ҃. ѣ҃. ірм҃о. ходатай коу҃ и҃.

Свѣща свѣтозарьна видѣна бъı дх҃мь, артемıе, вѣрьнъıй озарѧюи[6] и лоукавьнъıй ѿгонѧи мрачьнъıй и тьмьнъıй[7] испълъненъıй дх҃ъı.

На камене[8] живота дш҃евьнъıй стопъı поставивъ, и камениѥмь съдавлѧѥмъ, и волѣзньнъıмь[9] ограждаѥмъ, истиньнъıй стр҃пць непреклоньнъ пребъıсть.

77[6] Чьстьнъıми си въоружень дх҃вьнъıми силами, трьзоувьць остроти, мт҃че крѣпъкоумьнъıй, приовидѣлъ[10] еси, въ нихъже попьравъ жала пагоувьнаго.[11]

к҃ Распатиѥ и погребениѥ иже[12] ѿ тебе колею рожий[13] сѧ насъ ради потърпѣвъıй, кад҃це, мт҃ка твьрдаго артемиѩ [и҃][14] своимъ стр҃амъ, ако дьржавьнъ, сътворилъ есть.

пѣ҃. ѕ҃ ірм҃о. въ бездънѣ грѣ.

Агньць и жьртва непорочьна, мт҃че, принесе сѧ самъ, артемиѥ, приимъıноумоу[15] колею[16] распатиѥ нашего ради въздвижениѩ.

Беспрестаньнъıми ѩзвами сътираѥмъ тѣло[17] твоѥ, артемиѥ, търпѣливоѥ,[18] дш҃евьноѥ бг҃ородьство съблюлъ еси ѩкѣ[19] невр҃ѣжено.

---

1) прибавлено по с., въ венец. п. и р. этой стихиры нѣтъ (есть въ син.); ея нѣтъ въ н.
2) такъ въ н. т., дѣцю н.
3) ἀμίαντε р. п., вен. ἀμίαντον, ἄφθαρτε син.
4) слогъ ть мѣшаетъ смыслу, συνετήρησεν, въ с. съблюде тѧ, въ н. съблюдетъ тѧ.
5) въ с. описка и безвременьною, въ н. безъкрѣньнꙋю, δι' ἄκραν ἀγαθότητα.
6) исправлено по с. н. вм. нашего озарюще.
7) лучше было бы тъмы σκότους.
8) на камени с.
9) колезньнъıими с. τοῖς ἀλγεινοῖς, колѣзними н.
10) преовидѣлъ с. κατεφρόνησας.
11) жало смр҃тьноѥ н.
12) греч. членъ ὁ.
13) рождни сѧ с. рожь сѧ н.
14) и липнее, его нѣтъ въ с. н.
15) принмъшюоумоу с. принмъшю н.
16) кольноѥ с. н.
17) συντριβόμενον σῶμά σου р. п., συντριβέντος σου σώματος вен., вм. сътираѥмъ (такъ и въ с. н.) ожидаемъ сътираѥме, но и син. συντριβόμενος.
18) търпѣливоѥ относится къ тѣло, такъ и въ п. р. син. τὸ καρτερώτατον, но венец изд. τοῦ καρτεροῦ (sc. σου).
19) вм. ѩкѣ лучше с. н. вѣрою, согласно съ гр. πίστει.

Отъ недоугъ насъ избави, мнче, и стрй, w искоусъ и печалеи, къ тебе привѣгающимъ,[1] подобниче спсвъ артемие.

и Троужающаго[2] см въ поути[3] скърбеи и потаплаемаго нашьствиемь трьвълънений(и)[4] спсай, бце двай, раба своего.

5 пѣ. з. ірмо. вопротивьно вс. |

Неповѣдимыи съмыслъ и необоримо дшевьное тьрьпѣние, артемие, 78[a]
сътажавъ, вражие вседѣиство,[5] мнче, оупраздьнилъ[6] еси, въслѣдоваи[7] блгостьно· блн.

Строуями кръвеи твоихъ възвъшенъы[хъ][8] моукъ оугасилъ еси
10 огнь, бобл҃жне, и росою дха об(л)иваемъ,[9] радоуи см възываше· блгнъ.

Ицѣлений дарованиа истачаи, стрй ражьжений[10] оугашаеши бжьствьною блгостию· проганаеши (же)[11] дхы присѣщениемь твоимь, въспѣваи приснословыи.

и Мртвъимь[12] источьшаго весъмьртие, дво всенепорочьнаи, болѣпьно
15 родила еси. того оумоли, да оумьртвить наша страсти тлесьныи,[13] чста, и вѣчьныи съподовити ны жизни.

пѣ. и. ірмо. пещь инъгда.

Извами лютыми тло трьзоубьци[14] исконьчаваи,[15] претърьпѣваше възираи на въздание боудоущее, еже ти подаеть[16] възываюшоу· славьне влдка, блте.[17]

---

1) ожидаемъ прибѣгающаи τοὺς προστρέχοντας.

2) ошибочно с. троужающюю см.

3) въ моутни скорбни с. σάλῳ τῶν θλίψεον, въ н. въ пучине скорбни.

4) и прибавлено по смыслу греч. т. τριχυμιῶν и по н. триволнении, въ с. тръвълнении.

5) вражиа въседѣиства с. ἐχθρῶν πανουργήματα, въ н. вражиа вседѣиство.

6) оупразниль с. н.

7) въспѣваи с. н. μέλπων; блгочтвно блгслнъ н.

8) възвъшенъи с. възвъшенъ н. τὴν ἐπηρμένην.

9) л прибавлено изъ с. н. по смыслу греч. т. περιχεόμενος.

10) раждьжение с. ражьдьнии н.

11) же прибавлено по гр. δὲ и по с.

12) и въ с. мьртвъимь, но мертвъимъ н.

13) нашь съмыслъ телесьныи н., но гр. παθήματα τοῦ σώματος.

14) μάστιξι σφοδραῖς τριβόλοις τε τὸ σῶμα р. син. (въ венец. изд. слова τριβόλοις τε нѣтъ); послѣ тло читается же въ с.

15) исправл. по с. н., въ нашемъ текстѣ описка исконьчаваю; въ н. послѣ исконьчаваи опять: тло твое многострастеное и притърпѣваи възираше.

16) подаютъ с. подасть нашъ текстъ, греч. νέμει.

17) въ с. вксѣ дѣла хвалите (вм. блте), въ н. славне възвышь блцѣ· блгте всѣ.

78[б] Кръвьми[1] твоими земла ѡ҃сти сѧ | и цѣльба ѥви сѧ тѣло твоѥ многострⷭаноѥ, всѧкоу болѣзнь и всѧкоу злобоу и всѧкъ бѣсовьскъıй врѣдъ ѿгона вьсьгда ѿ вѣрно привѣгаюцихъ[2] къ тебѣ. бл҃те.

Красота мⷨнкомъ ѥви сѧ, ѥже[3] въ мирѣ бл҃госъмъıсльно ѿриноувъ, ѥже паче мира малоѭ[4] чьстьноѭ кръвиѭ ѥскоупаѩ, прехвальне, и възъıва- 5
(ѩ· бл҃го.)[5]

Непотопимоѥ пристанище троужаюцимъ ѥвилъ сѧ ѥси и плаваюцимъ вьсьгда въ бѣдахъ и печальхъ и въ стⷭрахъ, ѧртемиѥ, въ немьже спⷭсаѥми бл҃годатиѭ поѥмъ· бл҃те.

ѯ҃ Ѡветъшавъша[ѩ][6] нъı горькъıмь древа вькоушениѥмь и падъшаѩ 10
сѧ попълъзениѥмь, прⷱстаѩ, ѡбновила ѥси, зижителѧ порожьши и слово оу҃постасьноѥ, ѥмоуже поѥмъ· бл҃те.

ѯ҃ѳ. ѯ҃. ѩрмⷬ. безнача.

Видѣти въсхотѣвъ доброты нⷭбьнъıѩ, мънимъıѩ доброты миро у
79[а] пришьлъ ѥси,[7] и доброоу҃творениѥмь стⷭранъıмь оу҃красивъ сѧ, мⷩче | до- 15
влеоу҃мънъıй, добръıхъ коньць веселѧ сѧ въспиѩлъ ѥси.

Ико оу҃тро, ѩко сⷧнце, памⷯ твоѩ просвѣщаюци[хъ][8] вѣрънъıхъ срⷣца, бл҃жне, въсиѩла ѥсть· тъı бо и свѣтоу и дⷩни свѣтообразънъıѩ ѥви сѧ наслѣдьникъ, ѿгона, ѧртемиѥ, мьглоу ѿ дш҃ь нашихъ.

Възъıграймъ чл҃вци, дх҃вьно ликъствоуюце ѧртемиа памⷯ,[9] бж҃ствь- 20
наго мⷩка. поймъ бⷪви хвалоѭ, чюдьноумоу соуцоу въ ст҃хъ и ѡсⷫаюца[10] вѣроѭ тѣхъ[11] почитаюцаѩ.

Рака твоѩ точаща[12] вес прⷭстани ѩцѣленъıѩ, вѣрънъıѩ прѩзъıваѥть любъвиѭ почьрьпати на тѣлесьноѥ съдравиѥ, на дш҃вьноѥ въ ѩстиноу спⷭсениѥ, всебл҃жне ѧртемиѥ, мольбьниче хвалящихъ тⷯ. 25

ѯ҃ Свѣтъмь мⷯ просвѣти лица твоѥго, гⷭи, въ тьмѣ лѣностьнѣѩ покръ-

---

1) кровию твоею н. кръвими твоими с.

2) притѣкающихъ с. н.

3) ѥже с., но ѥже н. τὰ ἐν κόσμῳ.

4) многочестьною н. βραχυτάτῳ ἐξωνούμενος, τιμιώτατε πανεύφημε, αἵματι.

5) что въ скобкахъ, прибавлено изъ с., въ н. и къзъıкаⷨ ѳа понте.

6) лучше ѡветъшавъша с. н. ῥεύσαντας р.

7) παρέδραμες, ожидаемъ прⷭшьлъ.

8) слогъ ъ лишній, его въ с. нѣтъ, греч. φωτίζουσα (sc. μνήμη); но въ н. тоже просвѣщающихъ.

9) въ артемна памⷯть с. н. χορεύοντες τῇ μνήμῃ.

10) ожидали бы ѡсⷫающоу: καθαγιάζοντι, но и с. н. —ща.

11) греч. т. τοῦτον требуетъ ед. ч. того, въ с. согл. съ наш., въ н. тѣмь.

12) лучше с. точащи.

ѥнаго, имѣй молѧщоу ти сѧ, слово, истиньноую чс̑тоую мт̑рь и анг̑ѣльскыи [свѣ]свѣтлости и преславьнаго артемиа.[1] |

мц̑а то. въ кѳ. 79[б]

сто о̑ца нашего иларіона.

тро. гла. й.

Ѡльзъ твоихъ источьникъ поустыня вещадьноѥ въздѣлалъ ѥси, (и)з глѹбинъ[2] въздыханий въ сѣто троудъ расплодилъ ѥси, и бъı свѣтильникъ вселенѣй, сиа чюдесъı, иларіоне, о̑че нашь. моли х̑а, да спсѣть дш̑а наша.

сѣ. гла. й. по. премоудрости.

Антоніи бж̑ьствьнаго дх̑внѣ добродѣтельноумоу житию порьвьновавъ, на рамо възмалъ ѥси кр̑стъ г̑а своѥго, оставивъ житиа всю печаль и стра оумьрьщвлениѥ(мь)[3] дх̑мь по[ло]жилъ ѥси.[4] тѣмь и тварь преславьнъıхъ чюдесъ испълънилъ ѥси, пр̑бне, дх̑а блг̑дтию, иларіоне, о̑че нашь. моли х̑а бг̑а грѣ.

Въздьржаний потъı чистотьнъıми[5] оугасивъ пламень стр̑анъıй, всѣмъ источилъ ѥси чюдесъ поучиноу, и въ ней, ако въторъıй моси, потопилъ ѥси престольнаа[6] ороужиа и бѣсовьскъıй съборъı. тѣмь съшьдъ-| ше сѧ дълъжьно чьстимъ всечьстьноую памѧть твою, б̑оносьче[7] о̑че нашь, 80[а]
иларіоне бл̑жнъıй, моли х̑а бг̑а грѣхо.

кѡн. гла. г. по. дка дньск.

Ако свѣтильника незаходимаго мъıсльнаго та сл̑нца, съшьдъше сѧ дн̑ь, похвалимъ (та пѣснъми· въсиалъ ѥси въ тьмѣ соущимъ)[8] неѹвѣжьствиа, всѧ провода на бж̑ьствьноую въıсотоу, иларіоне. тѣмь въпиимъ· радоуи сѧ, о̑че, постьникомъ степень.

---

1) послѣ артемиа въ н. прибавлено: ѥси непристанъно величаѥмъ.

2) 8 въ концѣ строки; и прибавл. изъ с.

3) мь прибавлено по с. н. τῇ τῶν παθῶν νεχρώσει.

4) слогъ ло оказывается лишнимъ, хотя и въ с. н. положилъ вм. пожилъ: ἔζησας.

5) по с., гдѣ читаемъ чс̑тотьнъıими, вм. нашего чистотьнъıмь, ἀσκητικοῖς (sc. ἱδρῶσιν) п.

6) лучше прельстьнаа с. τὰ τῆς πλάνης п.

7) б̑оносьнъıи с.

8) въ скобкахъ поставленныя слова прибавлены изъ с. н., они соотвѣтствуютъ греческому тексту.

ѵкѳ. по. ѥдема.

Рачителю хв҃ъ бж҃ственыи запрѣщений,[1] и възненавидѣвъ всѧко мирьскоѥ наслажденіѥ, пристоупи оу҃спѣшьно къ немоу и вѣ҃ звѣзда, просвѣщаюци всѧ странѣ зарею дх҃вьною. тѣмь припадаи молю ти сѧ, просвѣти мои о҃чи дш҃евьнѣи, п[ит]ѣти[2] твоѥ подвигъ, ѥже показа на земли боудоуцаи ради жизни· ѥѧже нъıнѣ наслажаи сѧ, помани въıпиющихъ. лѳ҃. радоуи сѧ ѡ҃чѐ.

стр҃а. гл҃а. д҃. по. дастъ знаменн.

Домъ и полатоу, въ поустъıньноѥ весхраминѣ въселивъ сѧ, о҃чѐ пр҃вне, 80[6] о҃ хлѣмѣхъ и о҃ дьбрьхъ радоуи сѧ любьзно, въ вьртьпьхъ и въ пещерахъ[3] весело пребъıваше и въ непроходимъıхъ[4] прохожаше неповѣдимъ· къ стоудени[5] и къ зной претърьпѣваи не сътоужи си, присно[6] бо ѥдиного зижителѧ обрѣсти потъщалъ сѧ ѥси.

Силою оу҃крѣплѧемъ, иларионе, въıшьнею, неѣденіи[7] ноуждею пищоу[8] бж҃ственоую позналъ ѥси. мт҃вьнъıмь стоѧниѥмь ѥко ѥстокъı бж҃ственъı(ими)[9] сльзьна[10] теченіи ѥко рай(скъıа и)стокъı[11] възлюбилъ ѥси. ѡ҃соудѣ обѣ҃тилъ ѥси въ съмъıслѣ[12] неподвижимоѥ, въ дш҃и равноанг҃ѣльскоѥ, и плътию нескверньноѥ.

Свѣтьлостию чюдесъ твоихъ сл҃ньскъı сиіи, земльскъıи просвѣщаи[13] конеца, слѣпъımъ[14] свѣтъ далъ ѥси и хромъımъ[14] хожений, и вьсѣмъ болѧщимъ[14] оу҃довъ раздроблений[15] оу҃тверьжаѥши, о҃чѐ, мт҃вами своими. х҃съ бо видѧи тѧ чюдотворьца славьна,[16] мирьскъıмъ[17] даровалъ ѥсть, ѥгоже непрестаи молѧ.

ѩно. гл҃а. ѕ҃. по. вьсе оу҃пъıва.

Вьсь приложивъ сѧ въıнѫ[18] гв҃и, плъть оу҃бо оу҃мьртвилъ ѥси добро-

---

1) ἐρασθείς τῶν τοῦ Χριστοῦ θείων παραγγελμάτων вен. или ближе къ нашему переводу ἐρ. τοῦ χ. τὰ θεῖα παραγγέλματα п. син.

2) пѣти с. н. ἀνυμνῆσαι вен. ἀνυμνεῖν син.

3) въ пещорахъ н.

4) непроходьнъıихъ с. н.

5) такъ въ с. н., нашъ т. стоудень.

6) по присноу с. н.

7) нѣденіи с. нѣденіи н.

8) ництю с. н.

9) бж҃ственъıими с. н., въ наш. т. бж҃ственъıм.

10) сльзьнаи с. н.

11) что въ скобкахъ поставлено, дополнено изъ с. н.

12) въ съмъıслънѣ с. въ смъıсле н.

13) просвѣщаѥтъ с. н.

14) слѣпъıимъ, хромъıимъ, болщиимъ с.

15) лучше разслабленіе с. н.

16) чюдьна с. н.

17) мирьскъıхъ къ н., мирьскъıимъ бо с.

18) διὰ παντὸς п.

дѣтели[ї] пощенїй[1] (отъ) оу҃ности· дш҃вьно же ѻко видѣнїй, ѻ҃че, свѣтодательнъıми къзвъıси сѧ. тѣмь (бъıвъ)[2] божьствьнъıхъ прїатъıнъ подаи-81ª
нїй, їцѣленїй даръı и б҃ознамен҃ї разбогатѣ[въ],[3] всѣмъ разда(ва)и[4] трѣбоующимъ б҃атьнъıй даръı, (и)[5] дрьзновенїемь моля (сѧ)[6] ѻ дш҃хъ
5 (нашихъ).[6]

Зарю трьс҃ичьноую҆ сватительноу҃[7] прїимъ, їларионе премоудре, чювьствьно ѥко сѧ҃нче[8] прошьлъ ѥси земьнъıй конца, насѣвай вьсѣмъ лоучча чюдесъ твоихъ. тѣмь пр҃ка тѧ и чюдотворьца проповѣдахоу, и бжьствьнаго (и)[9] б҃оприатьна добротворенїа причащающеи[10] сѧ и цѣленїй
10 б҃омоудрьно[11] наслажающе сѧ твоихъ, и спсенїе плодяще[12] ѣчени(и) твоими.

Житиа красотоу и видимъıй добротъı пришьдъ[13] б҃агдатию и къ мнимъıмь и недвижимъıмъ пришьдъ, пр҃бне, чисто[14] ѥдиномоу ч҃стоумоу приближи сѧ оу҃ма ѻстротою и дш҃вною чистотою, ѥко ѧ҆нг҃лъ бесплътьнъ
15 и въ тѣлѣ видимъ· и нънѣ к҃ждѣ вьсѣхъ престоя х҃ви, дрьзновенїемь моли сѧ ѡ дш҃хъ.[15] |

стѣ. на стихо҃. вѣ. гла. ѕ҃. само. 81⁶

Ѻ оу҃ности твоеи носѧ съвьрьшенъıй съмъıслъ, подъложилъ ѥси себе, їларио҃[ѻ]не,[16] подъ иго [и][16] х҃во, и житию рьвьновавъ б҃жьствьнаго ѧн-
20 тонїа, рьвьнъıйми[17] мѣрами добродѣтели оу҃подоба[18] сѧ, ѥстьнъчилъ ѥси пльть, їграющоу ѥко жрѣбѧ· ѥлико польза бѣѧше дш҃и покарати, постьноѥ[19] теченїе съвьрьшилъ ѥси. нъ ѻ б҃лжнъıй ѻ҃че и чюдотворьче б҃оносе, памѧ҃ твою любъвию творящимъ їспроси ѻц҃ещенїе и велью м҃сть.

---

1) пощенни с. ἀσκήσεσι, въ наш. т. описка пощенїе; отъ прибавлено изъ с.

2) бъıвъ прибавлено изъ с. γενόμενος.

3) слогъ къ лишнїй, въ с. его нѣтъ, греч. ἐπλούτησας.

4) слогъ ка прибавленъ по с. διανέμων.

5) и прибавлено изъ с. по греч. т.

6) сѧ прибавлено изъ с. δεόμενος, точно также слово нашихъ.

7) свѣтитьлноую с., въ греч. φωτιστικῶς; въ слѣд. вм. ларионе въ текстѣ: ларианѣ.

8) сѧ҃нце с.

9) и прибавл. по с. и греч. т.

10) окончанїя —щеи сѧ требуетъ греч. т. οἱ μετέχοντες, въ с. —ще сѧ, въ наш. текстѣ описка —ща сѧ.

11) ѥомоудре с. θεόφρον.

12) изъ с., въ наш. т. описка блоудяще, въ гр. καρπούμενοι; въ слѣд. словѣ и прибавлено изъ с.

13) лучше прешьдъ с. ὑπερβάς, т. е. прѣшьдъ.

14) чистѣ с. καθαρῶς.

15) за дша наша с.

16) лишнїя буквы ѻ и и.

17) равьнъıими с. ἴσοις.

18) оуподоба с. н. ἀφομοιούμενος; въ наш. т. оуподоби сѧ; въ слѣд. н. истонцилъ.

19) постьникомъ н. τῆς ἀσκήσεως.

кан҃. гл҃а. ѳ҃. по двоици. пѣ҃. а҃. къ глоуби.

Свѣтоносьноѥ и свѣтовидѣноѥ[1] житиѥ твоѥ, бл҃жне, радостьно хвалити хотѧщаго, твоѥю свѣтлостию тихостьною[2] просвѣти мѧ, молю сѧ, и грѣховьноую дрѧхлость ѡ҃жени.

Всѣмъ нравъмь,[3] бл҃жне, къ бо҃у радостьно прилоучи сѧ, кромѣ плъти и мира бывъ, (и)[4] съмыслъ немоутьнъ оутвьрженъ въздьрьжаниѥмь съблюлъ ѥси вестра҃ѧ[5] бжьствьнаго, имьже ѡсоудѧ поминаѥмъ ѥси. |

82[a] Ивлаѥмъıими тъı лоучами ѡзарѧѥмъ безначалънаго и несъзъданаго бжьства, ѻ҃ца небрѣглъ ѥси зъловѣриꙗ и многоматежьнаго неразоумѣниꙗ[6] того сѧ ѡвьрьглъ[7] ѥси, къ ѥдиной тр҃ци съчетавъ сѧ.

ѯ҃ Въсиявъıй[8] сл҃нце їс҃ тебе, м҃ти приснодѣꙗ, иже ѡ ѻ҃ца преже вѣкъ исходай, (и)[9] видимъ[10] же преславьно їсписавъ сѧ тѣлесьмь, бг҃овѣриѥмь свѣта[11] чл҃вкъı просвѣтилъ ѥсть.

пѣ҃. г҃. ірм҃ос. на камене мѧ.

Ꙗдовитъ стра҃ѧ[12] въстанию лѣцьбою[13] чс҃тотьною[14] ѡбложенъ,[15] оуслышалъ ѥси пресловоущий, възъıвай· нѣсть с҃та оу҃бо (якоже бг҃ъ).[16]

Кожанъıй оумьрьщвленъıй ризъı ѡстръгавъ мечьмь въздьрьжанию,[17] истъкалъ еси ризоу спсениꙗ, къпию къ зижителеви си· нѣсть[18] с҃та оу҃бо.

Оукрѣпльмаꙗ сѧ надеждею вѣчьнъıхъ и бо҃у[19] приводимъ, бносе, дланьма бомъıсльнаго антониа· ѥмоуже оуподобивъ сѧ, свѣтильникъ бъı,[20] преславьнъıми чюдесъı сиꙗ, пр҃бне.

---

1) свѣтовидьноѥ с. свѣтовидноѥ н.

2) свѣтлостью и тихостью с. н. τῆς σῆς λαμπρότητος ἱλαρότητι.

3) вьсемъ нравомъ с. всѣмъ нравомь н. ὁλοτρόπως.

4) и прибавлено по с. и гр. т.

5) вестрастъıя с. н., въ нашемъ т. описка вестра҃ѧ.

6) неразоумъıя с. н. ἀγνοίαν.

7) отъвратилъ с. н. ἀπεστράφης.

8) въсиявъ н.

9) и прибавлено по с. н. и гр. т.

10) ожидаемъ видимъıмь τῷ ὁρωμένῳ (sc. σώματι), въ н. видим и съ прибавленнымъ надъ строкою ъı, въ с. видимъıи.

11) такъ и въ с., но въ греч. текстѣ наоборотъ: τῷ τῆς εὐσεβείας φέγγει.

12) ꙗдовитъıя страсти и въстанию с. н., въ греч. т. венец. изд. ἰώμενος παθῶν τὰς ἐπαναστάσεις, въ р. син. ἰοβόλους τῶν παθῶν ἐπαναστάσεις.

13) лѣчьбою с. лѣчьбою н.

14) чистотьною с., въ вен. изд. συντόνοις ταῖς ἀσκήσεσιν, въ р. θεραπείαις ἀσκήσεων, въ син. θεραπείας ἀσκήσεως.

15) κεχρημένος р. син., въ венец. изд. нѣтъ здѣсь причастія, а вм. его Ἱλαρίων; ᲂγσογшилъ: ἐμάρανας.

16) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

17) окончаніе —ниѥ вм. —ниѥ исправл. по с. н. и гр. т.

18) въ с. н. тъı ѥси бъ: σὺ εἶ θεός.

19) къ бо҃у с. н. θεῷ προσαγόμενος.

20) φωστὴρ γεγένησαι.

ѣ Вся въ҆образивъ мꙋслію бж҃ствьно|ю къ чл҃вка съподобивъ[1] сѧ въ҆- 82[б]
҆образити, съзидаи сѧ въ ꙋ҆тровѣ ти, бо҃мти, къ немꙋже нꙑнѣ възы-
каемъ· и҃и҃[2] ст҃а.

и҃к. д. і҃рм҃о. пою тѧ слоухмъ.

Ꙋ҆мрьтвикъ плътьскоую[3] похоть, источьникꙑ[4] безаконий и ма-
тежь, пр҃бне, и бѣсовьскꙑихъ кꙁни[5] избѣгъ, въ тихости бж҃ствьнаго[6]
дх҃а съ правьдьнъими, о҃че, почилъ ѣси.

Водьнъими течений, пр҃бне, напаи сльзънъими дш҃вьноую нивоу,
многоплодьноую[7] дѣланиемь ꙗсно спсъмь, о҃че, ꙗвилъ ѣси, мьнишьскаи
10 ꙋ҆мъноживъ съставлений.

Причастиемь ст҃го дх҃а ꙋ҆крѣпл(и)[8] сѧ, бо҃носе,[9] лоукавьнꙑи дх҃ъ
ни[и]зложилъ[10] ѣси, и силою хв҃ою недоужьнꙑи ицѣлилъ ѣси, пр҃чскою
҆бативъ сѧ ч҃стотою.

ѣ Црк҃вь тѧ и чьртогъ дш҃вьнꙑи, бж҃іа[11] мти вл҃вленаи, и мꙑсльноую
15 трапезоу и свѣтильника тѧ разꙁмѣемъ, иж неиже тьмьнꙑмъ вѣсиі
о҃чи соущьства сиании. |

и҃к. ѣ. і҃рм҃о. просвѣщенне въ тъ. 83[а]

Ико мълънии[12] ч҃стотою жизни житий бесплътьнꙑмъ ꙋ҆подови[13]
сѧ, просвѣтѣ къ[14] мирѣ, тьмьнаго[15] старѣишиноу ѿгониши, бл҃жне, бл҃го-
20 вѣрьствиа свѣтъмь просвѣщаемъ.

Всѧчьскꙑмь[16] свѣтѣ сѧ, бо҃мꙑсльне, чюдесꙑ и даромь бж҃ствьнꙑмь

---

1) по греч. ἠξίωσε ожидали бы съподоби сѧ, но и с. н. согл. съ наш. т.

2) тꙑ иси ѣ҆ъ с. н. σὺ εἶ θεός.

3) это слово приписано надъ строкою, потому что сначала было пропущено.

4) источьникъ с. н., въ р. τῶν χειμάρρων τῆς ἀνομίας, въ венец. изд. исправлено τὸν χειμάρρουν, въ син. τῶν χειμάρρουν.

5) кꙁнии с. кознии н.

6) бж҃иа с. н. θείου.

7) лучше многоплодьноу с. н.

8) слогъ ы прибавленъ изъ с.

9) бо҃носьне с.

10) низъложилъ с., въ наш. т. нииꙁложилъ.

11) і въ концѣ строки.

12) мълниа с. — русская форма, и въ н. молниа.

13) ж. бесплътьнꙑмь ꙋподобльци сѧ с. ж. бесплотнꙑмъ ꙋподобльци сѧ н., въ греч. т. καθαρότητι βίου καὶ πολιτείᾳ τῇ τῶν ἀσωμάτων ὁμοιουμένῃ; въ наш. т. бесплътьнꙑми.

14) просвѣтѣ с., по греч. λάμψας было бы лучше просвѣтѣвъ; въ н. просвѣти въ тмѣ.

15) тьмьнаго с. темнаго н., въ наш. текстѣ описка —аго.

16) такъ и въ с. н., но при чюдесꙑ ожидается вьсѧчьскꙑими: παντοδαπαῖς.

просвѣщенъ, всѣмъ позна сѧ съкровище йцѣлений хотѧщимъ,[1] о҃че бопріѧтьне, ѩко дроугъıй нѣкъıй бжіи прк҃ъ познаваѥмъ.

Свѣтлостию твоихъ, тихъıи[2] о҃че, йспрамлений помраченъıй кражий силъı прогънавъ и ѿ тѣхъ нейстовьства йсхъıтивъ къ тебе привѣгаю|щаѧ, бжественъıми пооучений твоими на вѣроу просвѣтилъ йси. 5

ѣ Єдинъ намъ въ двою[3] соущьствоу видимъıй съставъ[4] йдина влв҃енаѧ родила йси, нейздреченьно бий ба слова въплътивъша сѧ мл҃срдий ради великаго. того оумоли, да съблюдаѥтъ поющаѧ[5] тѧ.

ѻѣ҃. ѕ҃. ірм҃о. въ бездънѣ грѣхо.

Єдиноначальствоу[6] слоужа бжства, безначальства многоначаль- 10
83[6] ствиѥ ѡбличилъ йси, йдольскоѥ зълокѣрьствиѥ оупра|знивъ, бомоудре, влг҃дтию.

Въсиявъ ѩко финикъ,[7] процвѣлъ йси въ цр҃кы,[8] всевл҃жне бомоудре, плодовъ сластьми, веселѧ [сѧ][9] вѣрьнъıхъ йспълъненига.[10]

Потрѣвитель ѩви сѧ неповѣдимъ лоукавьнъıхъ дх҃въ, всеславьне, 15
бтотворенъıми[11] даръми оу҃ х҃а полоучивъ,[12] бл҃жне.

ѣ Моужественскоусько, дв҃о, родила йси, и вѣчьно прѣвъıваѩши дв҃а ѩвлѧющи сѧ, йстиньнаго бжства сна и ба твоѥго ѡбразъı.

ѻѣ҃. ѕ҃. ірм҃о. ѥпротивьно велѣнии.

Гл҃ъ вѣщаний твоихъ, чюдесъ даръ бжественъıи, въ всю йзиде землю, 20
прев҃лжне, бл҃говѣрьствиѥ[13] свѣтилъмь[14] на всѧ вѣрьнъıѩ сиѩ врачевьною тихостию.

---

1) ἰαμάτων τοῖς ποθοῦσι p. син., въ венец. изд. только θησαυρὸς Ἱλαρίων ἰαμάτων.

2) тихъıи с. н., въ наш. т. описка тихо; въ греч. ἱλαρώτατε πατέρ.

3) въ двоу соущьствоу с. — форма двоу замѣчательный зародышъ нынѣшняго склоненія этого слова; и въ н. двү съ титломъ.

4) ὑπόστασιν.

5) τοὺς ὑμνοῦντάς σε p. син., венец. изданіе τοὺς δούλους σου.

6) испр. по с., гдѣ ѥдиноу начальствоу, въ наш. т. описка единоу начальства, гр. μοναρχίᾳ заставляетъ ожидать ѥдиноначальствоу, въ н. ѥдиному начальствү.

7) ѳ҃ъникъ с. н. φοίνιξ.

8) въ цр҃кве с. въ цр҃кви н.

9) лишнее слово, въ с. его нѣтъ, гр. κατευφραίνων.

10) испр. по с. н. τὰ πληρώματα, въ наш. т. описка —нне.

11) ѣа(то)творьнъıими с., н. согласно съ нашимъ текстомъ.

12) πλουτοποιὰ χαρίσματα πρὸς Χριστοῦ εὐμοιρήσας, μακάριε p. син. πλ. χαρ. πρὸς θεοῦ Ἱλαρίων δεξάμενος вен. изд.

13) испр. по с., въ наш. т. —нѣ.

14) πυρσῷ, въ с. н. описка свѣтълъıимь.

Крѣпъмь ѡгражаемъ[1] спсвъмь, неповрѣдимъ прибылъ[2] єси, безоумьно ѡкоусивъшю[3] сѧ бѣсовьскомоу[4] шатанию на тѧ, прмдре. вѣсть во вышьнии бъ, съблюдаи свои оутодьникъ.

Ико стълъпъ неподвижимъ, до нбсе въсокъ,[5] ако стѣна непоколѣблема ави сѧ, къ чстотѣ просвѣщаи чюдесы и даи ицѣлениа,[6] кыпа[7] бжьствьными вѣща|ниі (отъ)[8] истока приснотекоуща бодъхновеньныхъ 84[a]
писаний.

ѕ Облакъ, двай, тѧ правьдьнаго снца породи, двою пребывъши, въ дебельство тѣлесьно ѡблъкъшасѧ и чвка бывъша, хе, ѥгоже въспѣваемъ ако преславьна.

пѣ. и. ирмо. пещь ѡгньна и.

Престолъ къ истиноу чювьствьи бы, бжьствьнымь разоумъмь свѣтѧ сѧ, и бжиемь велѣниемь бомъслью направлаемъ, и добродѣтелию свѣтѧ сѧ и възываи· бте.[10]

Колесница таина, носащиі има гне, ави сѧ, прбне, свѣтълостьми и[11] дѣлесы и чюдесъ ѩвлениемь (и)[12] чстотою житиі, възываи· бте.

Ѹсѣнениѥ[13] приимъ, даромь бжьствьнымь сънаслѣдьникъ хвъ бы и батьство нбсноѥ. и цр̃ство неѡмлемоѥ[14] приалъ єси, боносе, възываи· бте.

ѕ Мюро[15] разоумьноѥ ѩзлиѩвъшеѥ сѧ, двце, нареченаго сна родила єси, коугрениемь бжьства земьныа[16] ѡбанающа[17] и ѿ тьла ѩзбавлающа[17] възываюцаи· (бте).[18] |

---

1) въ с. описка окражаемъ, н. согл. съ наш. τειχιζόμενος.

2) прекълъ с. н. ἔμεινας.

3) с. окоусивъше сѧ.

4) бѣсовьскоуоумоу с.

5) до нбсъ късокъ с. н. οὐρανομήκης.

6) ἰάματα, потому лучше ицѣленіи с., чѣмъ въ наш. т. ицѣлениѥ.

7) искъпаи с. βρύων, исъкъпаи н.

8) прибавлено изъ с. н., согласно съ гр. πηγῆς ἐξ ἀεννάου.

9) ѡкълкъша сѧ с., ѡболкъша сѧ н., въ наш. текстѣ описка —ше сѧ.

10) правъзно(сите) с.

11) союза и въ с. н. нѣтъ, по гр. р. δι' ἔργων ἀσκήσεως, п. син. и вен. изд. δι' ἔργων λαμπρότητος, ожидаемъ свѣтълостьми дѣлесъ, такъ и читается въ н. свѣтлостьми дѣлесъ.

12) и требуетъ гр. т., но въ с. н. его тоже нѣтъ.

13) оусъниѥниѥ вм. оусыниѥниѥ с., въ н. оусыниѥниѥ, греч. υἱοθετηθείς.

14) βασιλείαν ἀδιάδοχον п. р. синод., венец. изд. βασιλείας ἀάδοχον.

15) мро с. н., въ н. другой порядокъ словъ: мро излиявшеѥ сѧ разумноѥ.

16) земьныа с. н. τοὺς βροτούς, въ наш. т. описка земьнаго.

17) такъ въ наш. текстѣ лучше чѣмъ въ с. н. обанающаго, избавляющаго.

18) прибавл. по с.

84[6] ѿ. ѕ. ѥрм. незначалкно.

Стѫ жилица пройти съподобилъ сѧ єси, животъ проводивъ стѣ, прѣне· ꙗко вывъшоу[1] ти правѣдноу, тебе трьсвѣтлъıй въсиꙗ свѣтъ и того подроугъ[2] веселиѥ прилало тѫ єсть.

Троудовъ ѿданиꙗ[3] ѿ хѵ прилъ, и живота вѣчьнаго ꙗвѣ причастивъ сѧ и паче оумꙋ благолѣпиꙗ добротами, оче, подобьнъ вывъ,[4] за поющаꙗ тѫ къ вадцѣ моли сѧ.

Ꙗко кедръ высоковьрьхъıй добродѣтелию възвъшиꙗ сѧ, къ дворѣхъ, боносе вжиихъ. насаженъ[5] вꙑ, ꙗко же и[6] затворенъ садъ, ꙗко боцьтъıй[7] рай ꙗви сѧ, ꙗко источьникъ искъıпаꙗ ицѣлений дарованиꙗ.[8]

Чьртогъ вꙑла єси паче оумꙋна въплъщенийꙋ[9] словеснаго, дѣце вжиꙗ мти, одѣнаꙗ славою добродѣтелиꙗ[10] (и) оукрашенаꙗ. тѣмь тѫ, всенепорочьнаꙗ дѣца,[11] величаѥмь.

МЦꙗ ТѲ. ВЪ КѲ.

стѲ оца нашего аверкиꙗ.

ѣк. гла. д. ѩо. скоро ка.

Къ словъı сътече сѧ[12] твоѥ дѣаниѥ боугодьно, ѿ тебе, всечьстьне
85[a] оче аверки|ѥ, разбогативъшоу[13] разоумъ вжий. тѣмь молимъ,[14] ꙗко ѥдиномъıслънъ съı[15] прилъ єси чюдесъ нейзготованъıй даръ, съ тѣми въдарꙗй сѧ и съпривъ(і)каꙗ присно.

---

1) къıвъшю с. н.

2) καὶ ἡ τούτου σύζυγος.

3) отъданиꙗ с. τὰ ἔπαθλα, по с. исправлено, въ нашемъ подлин. и въ н. ѿданиѥ.

4) согл. съ гр. т. по п. р. син. καὶ τῆς ὑπὲρ νοῦν εὐπρεπείας ταῖς καλλοναῖς, πάτερ, διαπρέπων, венец. изд. нѣсколько иначе: καὶ τῆς καλλονῆς Ἱλαρίων τῆς ὑπὲρ νοῦν πάτερ εὐμοιρήσας.; далѣе вм. моли сѧ опис. поли сѧ.

5) насаженъ с. н., въ наш. т. описка насажанъ.

6) лучше было бы и ꙗкоже: καὶ ὡς, въ с. н. только ꙗкож.

7) благоцѣтъıн с. благоцѣтъıн н. εὐθαλὴς.

8) согласно съ п. р. и син. ὡς πηγὴ βλυστάνουσα ἰαμάτων χαρίσματα, вен. изд. ὡς πηγὴ ἰάματα Ἱλαρίων ἀναβλύζουσα.

9) вм. исправленнаго по с. въ наш. т. къплъщенїѥ, въ н. къплощенаго (безъ словеснаго); паче оумънаго с. паче умнаго н.

10) добродѣтельною с.; одѣна ꙗко славою добродѣтелною н.; у насъ и приб. по смыслу гр. т. τῶν ἀρετῶν (vl. τὰς ἀρετὰς) καὶ πεποικιλμένη.

11) лучше дѣце с. н.

12) лучше съчета сѧ с. слово къ съчта сѧ н.

13) разогатѣкъшю с. н.

14) н. прибавляетъ тѫ.

15) ѥдиномъıсленъ съı н. (въ с. нельзя прочесть); въ наш. т. ъ въ словѣ ѥдиномъıслънъ исправлено изъ о.

йно. гл҃а. й. по. премоудрости.

Отъ йвн сѧ мастию чьстьною ѡбложенъ сый,[1] ѡч҃е, бодѣтельною[2] и ксѧ бл҃гдтию съвьрьшай пр҃чстѣ·[3] даръми же бжьствьныхъ чюдесъ оукрашай сѧ, съдѣвайеши[4] знамений и чюдеса бечисльнаꙗ, недоугы йцѣлиꙗ и бѣсы запалаꙗ и множьства блоудмцаꙗ обращаꙗ, аверкиѥ. сего ради къпиѥмъ ти· моли х҃а б҃а грѣ.

стр҃н. гл҃а. й. по. ѡ преславьноѥ чю.

Прв҃не ѡч҃е аверкиѥ, въ стльскоую ѡдеждоу·[5] сѣно ѡблъкъ сѧ[6] ѥси, бо҃у ꙗко анг҃лъ на земли послоужилъ ѥси, ѿ него(же)[7] чюдесъ даръ приимъ и дѣлалъ ѥси, бл҃жне, дѣла преславьнаꙗ, ѿимаꙗ недоугы и дх҃ы нечистыꙗ прогона, раздрѣшаꙗ немощи[8] бжиѥю бл҃годатию.

Прв҃не ѡч҃е аверкиѥ, твоими теплыми ижѥ къ бо҃у и чьстьнъими молении на болѧщихъ врачеваниѥ и стр҃а[9] избавлѣ|ниѥ теплыхъ водъ источьникъ[10] источилъ ѥси, недоугомь[11] оуставлꙗюща вары,[12] бѣсы погоубилъ ѥси, и трѣвица раздроушилъ ѥси ѩдольскаꙗ, приводѧ въ разоумъ х҃во стадо. 85[6]

Прв҃не ѡч҃е аверкиѥ, лютостьно на тѧ нашьдъшаго[13] оубити тѧ, соуроваго лишении десница[14] претьрьпѣвъшаго ѩцѣлилъ ѥси словъмь кр҃ста бл҃гдтию и въ градъ римьскый пришьдъ, въскорѣ ѿгъна дх҃ъ зълобьнъıй, ижѥ ти[15] тамо потроудити сѧ сътвори, славьне, прѣтивъшоумоу.[16]

йно. гл҃а. й. по. Гй аще й на соудн.

Помаза тѧ стлѧ бл҃гдть дх҃вьнаꙗ, ѡч҃е аверкиѥ, лъстьнъıй потрѣбля-

---

1) сы с. περιχείμενος п. син.

2) бодѣтельнѭ с. θεουργικῶς п. син.

3) такъ и въ с., но греч. т. требуетъ зват. над. ἱερώτατε п. син.

4) по вен. изд. ἐνεργεῖς σημεῖα καὶ θαύματα ἄπειρα, въ син. и р. иначе: τῷ ἁγίῳ καὶ θείῳ πανεύφημε πνεύματι, въ п. тоже, только κοσμούμενος (вм. πανεύφημε).

5) одежю с. н.

6) такъ и с. н., ожидаемъ обълкалъ сѧ ѥси.

7) прибавлено изъ с. н.

8) немощь с. н.

9) страстии с.

10) источьникы с. н.

11) недоугомъ с. н.

12) врагы с. н., лучше такъ, какъ въ наш. текстѣ, потому что рѣчь идетъ о «источникахъ теплыхъ водъ».

13) шьдъшаго с., но н. нашедшаго.

14) десницею н.

15) вм. ижѥ ти, такъ въ с. н., въ наш. текстѣ и житн.

16) претивъшюмоу с. прѣтившюмоу н.

ющa[1] храмъı и поставлающа вл҃тию цр҃къı[2] бж҃ий ст҃ай, къ славоу же и похвалоу рожьшаго сѧ ѿ дв҃ы, и всѧ ост҃ивъшоу.[3]

Чюдесъı извѣстилъ еси, оч҃е, словеса бж҃ьствьнаго проповѣданий и прельщаѥмъı[4] чл҃вѣкъı къ разоумоу направи, просвѣтитель нельстьнъ, аверкий, явлмй сѧ и вѣсомъ потрѣвитель. того ради похвалаѥмъ тѧ. | 5

86a Велий ако[5] сл҃нце, оч҃е, вьселенѣй късиялъ еси, сиани[6] премоудрыихъ ти словесъ и цѣлений сианний просвѣщай люди и тьмоу стр҃ай всегда ѿгона поспѣшениѥмь ст҃го дх҃а, славне.

Канѡ. гѣа. ѕ. пѣк. а. ірм҃ос. гр҃дѣте.

Зарею трьсвѣтьлою[7] трьсл҃нчьнаго бж҃ьства ѡзаренъ бъıкъ, аверкий, свѣтъ сътворилъ [сѧ][8] еси, тьмьнъıй просвѣщай и вьсе вѣсовьскоѥ раздроушай тьмьноѥ пребъıваниѥ. 10

Житиѥ на земли имѣлъ еси, прѣбжне, нб҃сьноѥ, съ плътию ако весплътьно[9] поживъ, и стр҃ай оумьртвивъ, и ст҃ьства даръ възприимъ.

Имѣй въ себе, оч҃е, слово вѣщаний, весловий[10] раздроушилъ еси соуѥмъıсльникъı,[11] и вѣсовьскъıй[12] храмъı и коумиръı прельстьнъıй низъложи.[13] 15

ѕ҃ Вѣтийсти ѩзъıци твоѥго изг҃ли не могоуть паче словесе зачатий. бц҃а бо родила еси плътию, прч҃ста, намъ оуподобивъша сѧ бл҃гсти ради.

пѣк. ѳ. ірм҃ос. оутвьрди насъ. 20

86б И словъı ст҃ъıми и ѩвлений чюдесъ, аве|ркий, преславьнъıихъ къ мори потаплающай[14] къ пристанищоу сп҃сений наставилъ еси.

Врачеваний съдѣвай, съвьрьшай чюдесьнай, вѣсовьскъıй ѿгона мь-

---

1) въ с. —щи, но лучше —ща потому что относится къ тѧ ст҃ѧ: πλάνης καθαιροῦντα τεμένη.

2) правильнѣе с. цр҃кви—ст҃ъı, зависитъ отъ поставлающа: ναοὺς θεοῦ ἱεροὺς.

3) ост҃ивъшю с.

4) прельщаѥмъıя с. τοὺς πλανωμένους.

5) велико сл҃нце с. μέγιστος πᾶσιν ὥςπερ ἥλιος.

6) лучше с. сианин: λάμψεσι.

7) лучше свѣтълою с. н., въ греческомъ φαιδρᾷ.

8) сѧ оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с. н., греч. ἐχρημάτισας.

9) вѣсплътьнъ с. весплотенъ н. ἄσαρκος, въ наш. т. можетъ быть о=ъ.

10) бесловесныя н.

11) τῆς ἀλογίας ἕλυσας τοὺς ματαιόφρονας.

12) вѣсьскъıя с.

13) низъложивъ с. καταστρεψάμενος, въ н. низложилъ еси.

14) потапающаѧ с. ѹтапающаѧ н. въ гр. τοὺς τῇ πλάνῃ θαλαττεύοντας.

чьтъı, [и][1] спсенію вьсѣмъ повиньника[2] имѣющихъ та, бтаціа имь[3] застоупьникъ[4] бъı.

Слово сто, житиѥ бжьствьно, нъравъ[5] чюдесъı свьта са, животъ твой, оче славьнъıй, и съмьрть чьстьна бъıла ѥсть.

5 § Съıй бъ, преже невидимъ, ави са, дво, милосьрдиа ради из оутробъı твоѥı въплъщаи са. тѣмь та вѣрою оублажаѥмъ.

пѣ. д. ирмо. пою та слоухъмь.

Вельми престолъ, блжне,[6] оукрасилъ [са][7] ѥси, ста великъıими (во)[8] чюдесъı преспѣлъ ѥси и житиѥмь свѣтьлъмь. тѣмь же и привеликъıи 10 бъ нашь вельми та ѥсть прославилъ.[9]

Мсти рачителю[10] га съвѣдъıи, боносьче, теплѣ ѥго помолилъ ѥси, [и][11] на цѣльбоу и спсениѥ многъımъ теплъıхъ водъ всечюдьноѥ сътворити ѥскъıпѣниѥ.

Плодиъı вещадьнъıи бгдтию сътвориль ѥси, разоума вьложилъ 15 ѥси[12] въ на, аверкиѥ, словесьноѥ сѣма авѣ, ако добръıхъ сѣятель по- 87a
жалъ ѥси класъı сътократичею,[13] блжне.

ѥ Ицѣлила ѥси съкроушениѥ, всенепорочьнаи, и ветъхоѥ страданиѥ земьнъıхъ, родивъши ба и цра ха, понесъшаго недоугъı наша, прстаи.

пѣ. ѣ. ирм. просвѣще.

20 Поставивъ нозѣ свои на камени срдцьнѣмь,[14] падъшаи са погъıбѣлию и [о]ч(ь)сти[15] каменію подающа, блжне, бжьствьнъıми словесъı почитати наоучилъ ѥси камъıка іса ха, ба нашего.

---

1) союзъ и лишній, его нѣтъ въ с. н. ни въ греч. т.

2) повиньникъı с. н., въ гр. текстѣ σωτηρίας πᾶσιν αἴτιος; слову имѣющихъ та нѣтъ основанія въ греч. текстѣ., въ н. читается имену(ю)щихъ та.

3) ошибка вм. богатащимъ с. н. τοῖς πλουτοῦσι.

4) въ с. н. послѣ этого слова прибавлено тъı: προστάτης σὺ р. προστάτην σε п. вен. изд. προστάτην σὺ син.

5) и нравъı н., но въ греч. только ὁ τρόπος.

6) прѣбне с. н. ὅσιε.

7) са нарушаетъ смыслъ, его нѣтъ въ с. н.

8) прибавлено изъ с., въ н. и.

9) согласно съ гр. διὰ τοῦτο ὁ παμμέγιστος θεὸς ἡμῶν μεγάλως σε ἐδόξασεν.

10) родителя н., по гр. θελητήν.

11) и лишнее, его нѣтъ въ греч. т., но оно читается въ с. н.

12) лучше вложивъ с. н. ἐνθέμενος.

13) стократицею с.

14) на камене срдчнемь с.

15) чьсти или почьсти (нельзя прочесть) с. чести н. σέβας, чести н., въ нашемъ т. описка очнсти.

16) такъ въ с., λίθοις ἀπονέμοντας, въ наш. т. описка каменніѥ падающа.

Врача различьно недоужьныхъ, наставлениѥ вьсѣмъ заблоужьшимъ зълымъ съвѣстьмъ,[1] мюроположьницоу[2] чьстьныхъ даровъ, приималище бжьствьнаго дха, сщнооученика почьтѣмъ аверкиа.

Вино повелѣниѥмь твоимь въ ѥдинъ съсоудъ съ маслъмь разноличь[3] въливно, въ врѣмя своѥ несъмѣсьно ѩзливаѥть са преславьно, приобилоующоую благдть твою[4] ѥвлѩющаа авѣ,[5] сщнно.

Ѯ Закони ѿ тебе преславьно, дѣаи, обнавлѩють[6] са ражаѥши во вѣ-
87[6] сѣмене ба | и спса, и пребываѥши дѣствоующи[7] пакы. страньноѥ чюдо. тѣмь та мтрь ѥмманоуилевоу баговѣрьно проповѣдаѥмъ.

пѣ. ѕ. ірмо. въ бездьнѣ грѣхо.

Ѯ въстока къ западоу приде, ѿ бѣсовьскаго и лютаго мчнаа црцю, прѣне, ѿпѣщаи[8] силою дхвьною.

Ѯтраньно[9] мирови ѥвль са, сщне, страньнаѧ и страшьна съвьрьши чюдеса, и ходѧ въ тѣлеси, ѯсоуда ѿшьдъ,[10] аверкиѥ.

Ѯвѣтозарьно[11] ѿчѣ видимъ, бѣсовьскыи повѣди съньмы, търпѣти не могоущемъ[12] твоѥго, аверкиѥ, прещениа, бодъхновене.[13]

Ѯ Товою, прчстаа боневѣстьнаа, оумьрьщвени[ю][14] живота съподоби-(хомъ)[15] са, (и) истьлѣнию работающе, нетьлѣниѥмь авѣ обатѣхомъ.

пѣ. ѕ. ірмо. ѿ тѣлѣ златѣ.

Ико бжьствьныи пастырь, ако чюдесъмь[16] творьць, слѣпыимъ ви-

---

1) лучше зълънмь съвѣтъмь с. κακοβουλίᾳ, и въ н. злымь свѣтомь.

2) мюроположьницю с. н.

3) разноличь н. (въ с. нельзя прочесть): εἴδους τε ἑτέρου син. п. р., ἕτερόν τε εἶδος вен.

4) исправлено по с., гдѣ читается благодѣть твою, τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν σου, вм. нашего т. бгдти твоа; въ н. прошбнлующюю, въ с. нельзя прочесть.

5) σαφῶς р.

6) испр. по с., въ нашемъ описка обнавлаю̀ть са.

7) такъ въ с. н., въ н. т. —ѥцин.

8) 8 въ концѣ строки.

9) лучше страньнъ с. страненъ н., въ наш. т. опять о=ъ.

10) καὶ τῶν τῇδε ἀπάρας.

11) такъ и въ с. н., въ гр. т. ἀστραπήμορφος р. ἀστραπομόρφως венец. ἀστραπόμορφως (читай тоже ἀστραπόμορφος какъ п.) син.

12) немогуща н., такъ и лучше, потому что относится къ съньмы.

13) такъ въ с., у насъ —на, греческое θεόπνευστε (στέγειν τὴν σὴν, ἀβέρκιε, ἀπειλὴν μὴ σθενούσας).

14) ю лишній слогъ, его нѣтъ въ с. н., гр. т. οἱ νενεκρωμένοι, сначала м. б. было оумьрщвенни.

15) слогъ хомъ приписанъ по с. н. и гр. т.; согласно съ тѣми же прибавленъ также союзъ н.

16) чюдесемъ с.

дѣти мт҃вою, о҃че, далъ є҆си и҆ слышати глоу҆хымъ въспѣваю҆щимъ·[1] бг҃нъ.

Пропов҆ѣдаѥ(ть)[2] твоѥ чюдодѣ҆ниѥ, моу҆дре, въ вѣкы теплыихъ водъ и҆скъпѣниѥ, и҆ стълъпъ лежай о҆у҆ гроба твоѥго, и҆гоже | ѡ҆ римьскаго 88ᵃ
5 великаго града принесе лоукавыи вѣсъ и҆згънанъı,[3] а҆верки҆е.

Люди съмѣре[нъı]ныи[4] водилъ є҆си, въıсокъ съı (въ)[5] видѣниі и҆ въ дѣ҆ании и҆ въ силахъ, а҆вивъ сѧ, пр҃сте, въıсокаго ц҃рⷭ҇[6] о҆у҆годьникъ, къ немоу҆же възъпиѥмъ· бг҃вленъ.

ѯ҆ Роди[7] сѧ и҆с тебе и҆гоже роди о҆ц҃ь преже дн҃ьница[8] въ двою соу҆ц҃ь-
10 ствоу҆ и҆ хотѣнию, а҆ко бъ҃ же и҆ чл҃вкъ, дв҃о, познанъ вьсѣмъ вѣрою въ-зъıваю҆щимъ· бг҃нъ.

ѓ҆к. и҆. і҃рм҃о. къ пещь о҆гньноу҆.

Доблиі[9] пастъıрь, нейстъıцимъıи и҆сточьникъ и҆цѣлениі, ц҃рк҃вьнъıи стълъпъ, кѣрьнъıмъ о҆у҆твержениѥ, великаѧ звѣзда и҆ многосвѣтъла,
15 сѷноо҆у҆ченикъ[10] а҆верки(и)[11] да почьтенъ воу҆дѣтъ.[12]

Тъı а҆ко фоуникъ п҃ѣно[13] процвѣтъ въ дворѣхъ бг҃ живаго,[14] о҆у҆нозилъ[15] сѧ є҆си а҆ко кедръ, и҆ а҆ко маслина а҆вилъ сѧ є҆си,[16] моу҆дре, маслъмь дѣлъ твоихъ вьсѣхъ о҆у҆маıаѧ лица[17] вѣрою.

На горѣ вьрхоу҆ дѣ҆йствъмь житиѧ а҆вѣ а҆ко градъ позна сѧ стоѧ, и
20 погроу҆женъıи древле прельстию, пр҃вне, градъ твои въı|шьнаго града а҆вилъ 88ᵇ
є҆си наслѣдьника.

---

1) въ греч. т. по венец. изданію и р. прибавлено еще κάθαρσιν λεπροῖς, εὐδρομίαν τοῖς χωλοῖς, но с. н. согл. съ наш. т.

2) въ наш. т. проповѣдаю, въ с. ближе къ греч. проповѣдаѥ (съ пропускомъ окончанія ть), въ н. пропов҆ѣдаѥмъ, подлежащее искъпѣниѥ требуетъ проповѣдаѥть.

3) исправлено по с. вм. изгънакъı, въ н. ошибочно изнанъıи, въ греч. ἀπελαθὲν (sc. πνεῦμα), vl. ἐξελαθὲν.

4) слогъ нъı какъ лишній выскобленъ въ подлинникѣ, съ видными слѣдами его.

5) къ прибавлено изъ с. н., согласно съ гр. текстомъ.

6) ц҃рⷭ҇ с. н.

7) родити сѧ н., но греч. ἐτέχθη.

8) πρὸ ἑωσφόρου п. р. син., πρὸ τῶν αἰώνων венец. изданіе.

9) доκρъıи н. ὁ περιδέξιος.

10) —къ с., въ наш. т. описка —ка, въ н. сѷнъ мч҃нкъ, но греч. ἱερομύστης.

11) и прибавлено изъ с. н.

12) воудѣтъ с. оудеть н., въ нашемъ текстѣ воудѣтъ.

13) п҃ѣнькно с. ψαλμικῶς.

14) живаго с.

15) оумножилъ с. н. ἐπληθύνθης.

16) иви сѧ с. н.

17) этого слова нѣтъ въ с., но въ греч. πάντων ἱλαρύνων τὰ πρόσωπα.

ѕ. Се ѻ́дръ соломонь, и́же ѻбьхо́дитъ сильнꙑ́й бо́дъхновенꙑ́й нꙑнѣ́ писаний прорицаний,[1] на немьже хс̑ъ бъ̀ въпла́щениѥ́мь бж̑ствьнꙑ́мь почилъ е́сть, [и́][2] бо̀словленай и ѡ̑брадованай.[3]

ѩѣ. ѕ. ірм̑о. и́же ѿ ка̀ ко̀сло.

Ꙗко свѣтозарьно[4] твоѥ́ житиѥ́, ꙗко красьнии́ троудоке,[5] ꙗко зѣ́ло дивьно и́же къ бо̀у приклонениѥ́ въкоупѣ́ и оу̀свои́ниѥ́, ꙗко прѣвели́кꙑй даръ, съвꙑше данꙑ́й ти, моудре. тѣ́мь же вѣ́рою чьстимъ та̀, а̀верки́ѥ.

Тебе соужитьника[6] всѣ́хъ ст̑ы́хъ мн̑ко̀, съборьника бж̑ствьнꙑ́хъ оу̀ченико̀, патриа́рхомъ равьночьстьна, пр̑ко̀мъ ѝ прѣпѣ́нꙑмъ ѝ нѣ́снꙑмъ (слоугамъ)[7] съвесѣ́дьника вѣ́рою славимъ, а̀верки́ѥ.

Прч̑ста̀и твоѝ памѧ́ть, простираю́ци сѧ̀ въ мирѣ́, просвѣща́ѥть чл̀вч̑ скꙑ́и дша̀ свѣ́тъмь ба̀тою бл̑гдтию, ю́же съвьрьшаю́щаи любъвию, ѿ стр̑а́и насъ и ѿ тьмꙑ напастьнꙑ́и мт̑ва̀ми своими ѝзбави, молимъ сѧ̀,[8] а̀верки́ѥ. |

89ᵃ ѯ. Свѣ́тла та̀ свѣтильника пр̑ко̀ видѣ́,[9] свѣ́цоу бж̑ствьноу̀ю въ и́стиноу̀ къ себе носѧщоу,[10] прч̑ста̀и дво̀, е́диного прѣ́ватаго ба̀, мл̑сердиа̀ ради мл̑сти[11] и́с тебѣ́ въчл̀вѣ́чьша сѧ̀.

---

1) въ с. все такъ-же, только ѻбьхо́датъ, въ н. тоже ѻбьхо́датъ, а потомъ сильнии бодъхнове... на не, въ п. р. син. ἣν κυκλοῦσι δυνατοὶ τῆς θεοπνεύστου νῦν γραφῆς αἱ προρρήσεις, вен. изд. ἣν κυκλοῦσι δυνατοὶ ὡς αἱ προρρήσεις νῦν γραφῆς τῆς ἁγίας.

2) и лишнее слово, его нѣтъ въ с. н. и въ греч. т.

3) по буквальному переводу греческихъ словъ ἡ εὐλογημένη καὶ κεχαριτωμένη, между тѣмъ какъ слово κλίνη, къ которому эти прилагательныя относятся, въ славянскомъ переводѣ мужескаго рода: ѻдръ, по этому слѣдовало перевести: благословленъи и ѡкрадованъи.

4) —ѥ с. н.

5) тръдокн н., въ вен. изд. и син. ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες, но въ п. р. вм. πόδες согласно съ наш. переводомъ πόνοι.

6) соужительника с., н. согл. съ наш. т. τὸν ὁμόσκηνον.

7) прибавлено изъ с. н. согл. съ греч. λειτουργῶν.

8) та̀ н.

9) провидѣ н. προβλέπων син., προβλέπει п. р. венец.

10) носящюю с., ожидаемъ носящь (sc. свѣтильника).

11) διὰ σπλάγχνα ἐλέους.

МЦ҃Я ТО҃. ВЪ К҃Г.

СТ҃ГО А҃ПОСТОЛА ЇАКОВА БР҃А ГН҃А.

Тр҃о. гл҃а. ѥ҃.

Ѩко гн҃ь оученикъ [приатъ[1] правѣдьноѥ[2] еуанг҃ліѥ, ако мч҃еникъ имаши неисписано[3] дрьзновѣниѥ ако бжіи братъ[4] молити сѧ, ако ст҃ль моли х҃а бг҃а спсти сѧ дш҃амъ наш.].

Ст҃ѣ. гл҃а. ѥ҃. по. премоудрости.

Рожьникъ[5] плътию їскы бывъ ѩ ѿ него бг҃дть, а҃пле, приатъ[6] ѩ вьсѣмъ подасть просвѣта ѩ разоума, премоудре[7] ѩкове· (идольскоую лесть)[8] ѥс корене ѥстърже.[9] тѣмь ѩ (тьмьнии)[10] приставьници лести бес правьдъı та оучиша, спса проповѣдающа. сего ради вънимѣм ти· моли х҃а бг҃а грѣховъ ѳ.

ино. гл҃а. ѣ҃. по. съвезначально.

Оученикъ словеси, ѥстинѣ проповѣдьникъ, ако стрѣла посълань вѣı просвѣщаѩ соущаѩ въ тьмѣ лютѣ, ст҃е а҃пле, ѩ безбожиѩ мьглоу ѿгона ѿ земла, ѩ всѧ бг҃оповѣроующаѩ сн҃ъı дни показа, х҃овидьче ст҃е а҃пле. |

кѿн. гл҃а. д҃. по. къзнесъıй сѧ.

Оца ѥдиночадоѥ бо[11] слово, пришьствовавъ къ намъ (въ)[12] послѣдьнаѩ дни, ѩкове богл҃ане, пьрьваго та ѩви ѥрс҃ламлѧмъ[13] пастоуха ѩ оучителѧ ѩ вѣрна строителѧ тайнъ дх҃вньıхъ. тѣмь та вси чьтемъ, а҃пле. 89[6]

---

1) въ скобкахъ слова тропаря дополнены изъ с.; приатъ: ἀνεδέξω р.

2) лучше было бы правьдьне: δίκαιε р.

3) ἀπαράγραπτον р.

4) ὡς ἀδελφόθεος р.

5) роженикъ с. н. συγγενὴς р. син.

6) принимъ н., но въ греч. εἴληφας р. син.

7) въ гр. πανσόφου относится къ предыдущему слову γνώσεως р. син.

8) пропускъ наш. текста пополненъ изъ с. н., согласно съ греч. т.

9) истърже с. истерже н.

10) прибавл. изъ с. οἱ τοῦ σκότους προιστάμενοι πλάνοι.

11) къ с. н. θεὸς.

12) къ прибавл. изъ с. н. греч. ἐπὶ.

13) иерусалимлѧмъ с. иерусалимлѧномъ н. τῶν Ἱεροσολύμων.

ѥ҃ко. ѳ҃о. галилѣйскоу.

Рожениѥ та и(о)сифово, и ерс҃малмъ[1] пьрьваго ст҃ла, иѧкове б҃овидьче, г҃нь бра,[2] п҃ѣми и хвалами[3] въспоѥмъ та вѣрьни і[4] къ тебе[5] възпиѥмъ· дароуи намъ даръ съвьрьшенъ (отъ)[6] ѡц҃а свѣтъмь, и ѡжени скъръвь настоѧщоую ѡ мъножьства прѣгрѣшении. възмша во врази на насъ плѣснѣ[7] и остоупиша нъı ѩзмайлитѣне, ѩкъже съкроуши скоро лоукъı, сѩноѧвлене. ѳ҃ю. тѣмь та вси чьте.

на г҃и къзъва. стр҃а. гла. д҃. ѳ҃о. дасть зна.

Придѣте, памѧ вѫжии врата почьтѣмъ сѩно, вомоудрии. иго во [твоѥ][8] приимъ х҃во (ве)село[9] еѵ҃анг҃льскоѥ, того в҃гости[ї][10] и цр҃ствоу ѩви са проповѣдатель, и его нейздреченьнаго съмотрении пороучаѥть са. тѣмь, всесильныи, очищениѥ[11] намъ дароуи.

90[a] Вса ѳгласова вселенъıи[12] конца г҃лъ[13] вѣща|нии ти, ѩмиже просвѣщаѥмъ са дѣтели вѫжьствьнѣи на вьса ѳбразъı, [и] наставими[14] вѣрно на разоумъ вѫжьствьныи тр҃ца. тѣмь та нъıнѣ молимъ, ѩко ст҃ль помоли са ѵ҃ всемога[15] и сп҃се[16] дш҃амъ нашимъ.

Из далеча прозьрѣ[17] житиѥ твоѥ, иѧкове, брата та приалъ ѥсть х҃с чл҃вѣкльць, моудрыи провидьць,[18] ерс҃мъ сѩноѧвленика вѣрна[19] и нача-

---

1) см. на предыдущей стр. прим. 13.

2) и г҃нь брате с. и г҃нь бр҃а н., по греч. т. καὶ τοῦ κυρίου ἀδελφόν ожидали бы г҃а брата.

3) похвалами с. н. ὕμνοις ἐγκωμίων.

4) лучше вѣрьно и с. н., въ гр. по вен. изд. εὐσεβῶς καὶ πίστει ἀνακράζομεν, ближе синод. ἀνυμνοῦμέν σε πιστῶς καὶ πρὸς σὲ.

5) к тобѣ с.

6) по с. н. и гр. ἐκ.

7) слово плѣснѣ въ наш. т. написано позднѣйшею рукою по подчищенному, ею же прибавлены слѣдующія буквы и ос надъ строкою; въ с. н. плѣснѣ и ост.

8) хотя это слово читается и въ с. н., оно нарушаетъ смыслъ, въ греч. т. его нѣтъ: ζυγὸν γὰρ δεξάμενος τοῦ Χριστοῦ.

9) слогъ ве прибавленъ изъ с. προθύμως.

10) і лишняя буква, въ с. благости, въ н. блг҃ти, τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ.

11) ѡцѣщениѥ н. ἱλασμόν.

12) вьселенъскыа конъца с. н.

13) г҃лы н. τῶν ῥημάτων ὁ φθόγγος σου.

14) καὶ ὁδηγούμεθα πιστῶς венец. изд. καθοδηγούμενοι πιστῶς р. син., къ послѣднему ближе нашъ текстъ, только и оказывается лишнимъ, въ с. н. описка и настави мирно.

15) ожидаемъ вьсемогоу или какъ въ с. іеу всесильноуоумоу: Ἰησοῦν παντοδύναμον р. (вен. изд. и син. Ἰησοῦν τὸν φιλάνθρωπον).

16) ожидаемъ сѣсти са τοῦ σωθῆναι, въ с. избавити дша ѩша, въ н. помоли са къ всесильному избавити дша на., въ син. другой конецъ: δωρηθῆναι τοῖς δούλοις σου.

17) прозьра с. н. προβλέπων.

18) προγνώστης, въ с. описка проповѣдьца, въ н. провѣдникъ.

19) испр. по с. н., въ нашемъ описка вѣрно.

монастыря поставникъ, и оученика неизреченьна сподѣлателя[1] тайнамъ.[2] ѥгоже нынѣ моли, спс.

йно. гла. а. по. нєсѣмъ чин.

Благочьстивыихъ множьство, стый праздьникъ радостьно творяще, въсклицающѣмъ вси, вѣрно похваляющѣ пѣми и пѣний брата бжиѥ йаковла, оученика гнѣ, ако присный молит[3] са спсти са намъ.

Плътьскымь[4] гнѣмь пришьствиѥмь, моудре, ако братъ аки са, мчнче и самовидьче бжьствьныихъ тайнъ, вѣжавъ съ нимь въ ѥгупть, акоже писано ѥсть, съ йсифъмь и мариѥю свѣтьлою. нъ моли спсти са намъ.

Апльскый съньмъ та извьралъ ѥсть сще|ньств(ов)ати[5] пьрьвѣѥ въ 90[6]
сионѣ стмь хви бгдателю, ако соуща ѥмоу по плъти рожений,[6] съ йосифъмь и мариѥю братьскы поживъша, йаковѣ.

на хваа̀н гл. гла. и. йо. гн аще и на соу.

Гн аще и на крилѣ црквьнѣмь йаковъ прѣдъста, нъ дьрьзновениѥмь възъпи(въ)[7] ба слово проповѣда творьца вьсемоу, въ миръ пришьдъшаго, ѥгоже мольбами нынѣ подаждь просвѣтити са дшмъ на.

Гн аще и съвьрьгоша жидове съ въисоты правьдьнаго, нъ нєсноумоу чьрътогоу[8] съ веселиѥмь съподоби са, и въ пищи сладости достойно веселить са. сего ради оубо нынѣ дакши миръ дшмъ (нашимъ).[9]

Гн аще и въ мялици[10] глава апва сътърена въ, нъ райскоѥ ти дрѣво животьноѥ принесе. йбо врѣменныи [й][11] ѡпоущенъ бывъ, вѣчьно веселить са. того[12] молитвами црвмъ си[13] миръ свой нйзъпосъли.

---

1) —лѧ с. н., въ наш. —ль.

2) καὶ μύστην τὰ ἀπόρρητα ἱερουργοῦντα μυστήρια.

3) молить с.

4) испр. по с., въ наш. т. —ми.

5) слогъ ок прибавленъ изъ с.

6) греч. т. венец. изд. нѣсколько иначе: ὡς ὄντα αὐτοῦ τῆς κατὰ σάρκα γεννήσεως καὶ ἀδελφὸν συνοδίτην καὶ ὀπαδὸν τῶν ἰχνῶν αὐτοῦ; въ с. соущи .. рожденны .... пожившѣши.

7) въ прибавлено изъ с., согласно съ греч. λαλέσας.

8) буквы чьръ этого слова въ концѣ строки.

9) приб. изъ с.

10) въ мялици с. согл. съ наш. т., венец. изд. ἐν τῷ ξύλῳ, мялица сл. съ русск. мялица, мялка, пол. międlica, miądlica, чешск. mědlice.

11) безъ этого союза с.; въ предыдущемъ словѣ первое н приписано надъ строкою.

12) сего с. δι' αὐτοῦ.

13) въ нашемъ текстѣ съ, лучше с. цркъвамъ си.

на стѣи. кѣ. гла. й. само.

Пѣрквьнаго пастꙑра хс̃а братъ бꙑвъ (и)[1] приимьникъ й къ апл̃ъ
91[a] подобьнъ, | иже[2] за-нь съмьрть възлюбилъ еси, й мч̃нкъ[3] не оу-стꙑдѣлъ са еси, йаковле славьне. того[го] моли непрѣстанъно, съпасти са дш̃амъ нашимъ.

на стѣхъ. заоу-тра. гла. а. само.

Къ огньнѣй зари бж̃ьствьнаго дх̃а просвѣтивъ са, бл̃гочьстивѣмь йави са бж̃ьствьнꙑй рѣвьнитель, брате г̃нь йакове. тѣмь й къ ризоу тѣ законьна[4] сп̃ениѣ [й][5] йако аронъ древле чьстьнѣйшоу одлѣче мл̃стию й брата тѣ приимъ. того моли, апл̃е славьне, сп̃сти дш̃а наша.

Кл̃. поѣтъ са по двоици. кл̃но. гла. д. ѣ̃к. а. ірм̃о. моря чрьмьноу-ю.

Данию бл̃го, йакове, й даръ съвьршенъ ѿ о̃ц̃а свѣтъмь[6] чл̃вькомъ даяти наоу-чи са йвѣ. ѣмьже причастити са, апл̃е, поющимъ тѣ моли са.

Свѣтъмь просвѣщенъ, доблиѣ,[7] бж̃ьствьнаго дх̃а, съ нимь законъ написавъ, цр̃кви оу-правлаѣши йзъикомь,[8] йако хс̃ъ апл̃ъ,[9] сп̃нойавлене [й] прѣбл̃же.

Ликъ апл̃скъ, премоудре, моудро оу-красова, йако пѣрквьнꙑй ст̃лъ бꙑвъ,
91[б] самодѣтелиѣмь[10] слова помазанъ, йако оу-ченикъ | бж̃ий[11] братъ, сп̃нопроповѣдьникъ сп̃нꙑй.

[к] Источьникъ (тѣ)[12] ищѣлению имоущи[13] почьрпаѣмь йако источьника рожьши[14] жизнь, б̃це дв̃о чста, й тѣломь цѣлениѣ[15] й дш̃ьмь съдравиѣ.

---

1) и прибавл. изъ с. согласно съ греч. т.

2) иже передаетъ членъ τόν, относящійся въ θάνατον.

3) по с. н., въ наш. т. мч̃ний, греч. τὸ μαρτύριον.

4) законьна с. νομικῆς, въ наш. т. описка законьноу.

5) этого слова въ с. нѣтъ, и въ гр. т. не имѣется καὶ.

6) вм. свѣтъмь (хотя такъ и въ с.) ожидали бы свѣтомъ (такъ въ н.), потому что въ греч. τῶν φώτων.

7) ἄριστε.

8) изъкомъ с. н., такъ и лучше, потому что въ греч. ἐκκλησίας ῥυθμίζεις ἐθνῶν.

9) апл̃ъ с., въ нашемъ текстѣ апл̃е, въ н. апл̃ъ сп̃ноявленъ прекл̃же, въ с. сп̃еноявлено прекл̃жене, ὡς τοῦ Χριστοῦ ἀπόστολος, ἱεροφάντα παμμακάριστε

10) αὐτουργίᾳ.

11) передъ братъ прибавлено и въ с. н., но въ греч. нѣтъ καὶ.

12) тѣ прибавлено по с. н. и въ гр. σὲ.

13) лучше имоуще с. н. ἔχοντες.

14) такъ и с. н., ожидаемъ рожьшю τεκοῦσαν.

15) ищѣлениѣ с., въ н. только: и дш̃ьмь ищѣлениѣ и сдравиѣ, по греч. тексту наоборотъ: καὶ τῶν ψυχῶν τὴν ἴασιν καὶ τῶν σωμάτων ἀνάκτησιν.

пѣк. г. їр҃мо. веселитъ сѧ ѡ тебѣ.

Веселитъ сѧ ѡ тебѣ колѣ[нк]но и(оу)дово[1] дн҃ь, хр҃тыми свѣ[с]тлостьми видѧ ѡблистаѭща.

Звѣздоу бо҃синноу цр҃кы [во][2] ѩзычьна ймоущи тѧ, славьна повѣдателѧ, и вжствьнъıми оучении[3] сиѥ́тъ.

Законъ тъı животьнъ цр҃кви хр҃вѣ положь, животьнъмь дх҃мь тъı законъ[4] положи и вѣщанига.[5]

Ѥгоже роди плътию, бо҃мти, ѩзъ ѡц҃а въсиѥ́дъшаго, сего, чс҃та(и),[6] ѩковъ ако в҃га[7] въсѣмъ проповѣда.

пѣк. д. їр҃мо. любъве ради іс҃е.

Къвелъ ѥси [и] къ морю своѥ́ю си коня, а҃пл҃ы, спсе҃ и просвѣтиша ѩзъıкы, къ твоѥ́моу разоумоу приведъше, влд҃ко.

Несквьрьно ѩко зьрьцало[8] ѩвлено, и пьрьводѣтельнъıй лоучча несъзъданъıй тр҃ца ѡпасьно приимъ, въсѣмъ просиѥ́ка.[9]

Влаѥ́маго тѧ камене прч҃ство сц҃ьна зьритъ,[10] и съкроушаща льсти нейзвѣстоѥ́ соущьство крѣпостию дх҃вьною. 92a

Къшьдъ къ чрѣво твоѥ́, бо҃мти, превѣчьноѥ́ слово, рожено нейздреченьно ѩзо ѡц҃а,[11] ѩкова а҃пла ѩвлаѥ́тъ.

пѣк. ѥ. їр҃мо. тъı ги҃ ми свѣтъ.

Тъı ги҃ ми свѣтъ блистаний ѩкова[12] ѩкилъ ѥси свѣтаща, земьнъıй невидѣнии[13] и ѡ҃ тьмъı ѩзмѣнѧющаа.[14]

---

1) нк буквы лишнія, оу прибавлено изъ с., гдѣ однакожъ тоже описка иоудова, въ н. вѣрно июдово.

2) лишнее слово, котораго въ с. н. нѣтъ.

3) въ с. описка оученіе, въ н. вѣрно оученіи, но въ предыдущемъ ошибка: повѣдителѧ.

4) законъı с. н.

5) въ греч. иначе: τέθειχας, ζωοποιῷ (vl. τῷ τῆς ζωῆς) πνεύματι σὺ νομοθετῶν καὶ φθεγγό- [μενος.

6) въ с. н. чстаа, въ гр. ἁγνὴ.

7) въ с. н. ѣа въсѣхъ, такъ и лучше, потому что въ гр. ὡς θεὸν τῶν ὅλων.

8) зьрцало с. зѣрцало н., вм. ѩвлено въ греч. δεδειγμένος.

9) такъ въ с. н., ἐξέλαμψας, въ наш. текстѣ описка просиѥ́къ.

10) испр. по с., въ наш. т. сѧно зьрѧтъ, въ н. сѧно зритъ, въ греч. χυλιόμενόν σε λίθον ἡ προφητεία ἡγιασμένον βλέπει.

11) изъ ѡц҃а с. н. ἐκ πατρὸς.

12) въ с. н. описка ѩковла.

13) невѣдѣнна с. н. τῆς ἀγνοίας.

14) изнмающа н., по греч. ἀπαλάττουσαν ожидаемъ въ предыдущемъ ѡ невѣдѣнна, потому что въ греч. родит. при этомъ глаголѣ можетъ обойтись безъ предлога, но не въ славянскомъ.

Та гі гла҃мъ свободьнꙋ҃мь проповѣда правьдьнꙋ҃ый твой братъ, подобьникъ[1] страй бꙋ҃во оꙋ҃бивающмъ.

Како[2] земьнъ оꙋ҃мъ похвалы пѣнию възможетъ принести ти, дѣтельми просвѣщеноу҃ и ба҃гдтми, йа҃кове.

ѕ҃ Та бж҃ьствьно въ йстиноу҃ обрѣтъ жилище, въсели сѧ, бц҃е, на(ше)[3] спсенїѥ слово промꙑшлꙗй.

пѣ҃. ѕ҃. ірм҃о. пожроу҃ ти сѧ гла҃мь.

Одеждею҃ законьною҃ облече та лоучшею҃, и стлꙋ҃ йвлꙗѥтъ арона (древле)[4] чьстьнѣиши[5] и мл҃остию҃ приимъ та на братьство.

Въждадавъ ѿ животьнаго (пива)[6] испитъ[7] и рѣкы йстачающи бо-
гла҃ганию҃ и-црѣва твоѥго потекоу҃тъ[8] въселенѣи бж҃ьствьнаго дх҃а.

92[6] к҃ Свга[9] оꙋ҃во ослоушанию҃мь съмьрть породи, | бц҃а[10] же жизнь зачънъши породи не старѣющоу҃ сѧ, и дрѣвле за вьсѧ[11] приꙗла ѥсть дълъгъ.

пѣ҃. ѕ҃. ірм҃о. въ пещи огньнѣ.

Ико въ пещи на горници просвѣщаи сѧ бж҃иимь пришьствию҃мь дх҃а, тайно, бо҃гла҃не,[12] възъпи· ба҃гнъ ѥси въ цр҃кви.

Съвъшьнии дх҃ъ воурънъ апла ꙗзъкомъ ѡгнеобразьно вѣщати бж҃ия величиа оꙋ҃строй. ба҃гнъ ѥси въ цр҃кви.

Огньнꙑмь[13] (и) бодъхновенъиимь бж҃ьствьнꙑмь ти ꙗзъкъмь (вьсю) хвластиноу҃[14] попали, пожагаи вѣсовьскоую҃ злобꙋ҃. ба҃н.

к҃ Съзъдавъи мира въ оꙋ҃тробѣ твоеи҃, бо҃неѣстьнаа, бж҃ьствьнаго слоужениа показаѥтъ съкърꙑшитела[15] йа҃кова възꙑвающа· ба҃гнъ ѥси въ.

---

1) послѣ этого слова въ с. прибавлено и для передачи греческаго τε; въ н. ошибка подобни ти вм. подобникъ ти: μιμητής τε.

2) какъ с. лучше, соотвѣтствуетъ греческому τίς.

3) пополнено изъ с. н., въ греч. κατῴκησε, τὴν ἡμῶν σωτηρίαν ὁ λόγος προμηθούμενος.

4) прибавлено изъ с. н. τοῦ πάλαι.

5) чьстьнѣиша с., въ греч. τιμιωτέραν относится къ στολήν; въ слѣдующемъ ожидаемъ иже (ὁ) . . приимъи (δεξάμενος).

6) прибавлено изъ с. н., въ наш. т. пропущено, греч. νάματος (vl. νάματα).

7) испитъ с. н., ἐξέπιες, въ наш. т. испити.

8) такъ и въ с. н., по гр. ἀλλομένους (sc. ποταμούς).

9) єуга с. ѳуга н.

10) бц҃а с.

11) вьсехъ с. ксиχъ н.

12) исправл. по с., въ наш. т. —но, θεηγόρε р. Ἰάκωβος вен. изд.

13) этой стихиры въ р. и венец. изд. нѣтъ; и прибавлено изъ с. н.

14) вьсю прибавлено изъ с. н.; хвластьноу с. н.

15) съкрꙑшитела с. τελετήν.

пѣ. й. їр҃мо. рощѣ распростьръ.

Рощѣ распростьръ крѣпько, апл҃ы си бословилъ єси, късходѧ, кѫдко спсе, къ безначалноу(оумоу)[1] оц҃оу, й оустроилъ єси съ веселиѥмь къпити· бг҃е всѧ дѣла.

Якоже овѣща нелъжьно[2] апл҃ъ своимъ дх҃ъ посълалъ єси. сего йаковъ, кѫдко, | свѣтлостию просвѣщаѥ сѧ, вьселеноую блистанию[3] про- 93ª
свѣщаѥть вьпити·[4] бг҃е.

Премоудрости,[5] йакове моудре, съставьноую имѣлъ єси оучителѧ, оучаща тѧ неизглаголѣмь[6] й неизслѣдимь[6] тайнамъ, й на бговѣрьиѥ люди пѣвай вьздвигалъ єси· бг҃е.

Ѣ. Гороу явленоу оумьноу, дв҃це прчстаѩ, прр҃къ зьрѧ[7] тебе· йс тебѣ прчстыи камъикъ йсѣченъ, спсе[8] вьселеноую, (въ истиноу бжьствьно)[9] поющю· бг҃е.

пѣ. ѯ. їр҃мо. камень нероуко.

Придѣте, пьрьвопрестольна єси, цр҃кьноѥ же свѣтило,[10] ст҃ми пѣни[11] йакова, ико хр҃а ст҃ѧ й проповѣдьника, йстиньно-йменьно[12] правѣдьнаго йменована величаѥмъ.

Яко бжьствьнаго обѣщьника явлена бесконьчьна цр҃ства, й бг҃ъ брата наречена, й житиѥмь йстиньна соуща йменованиѥ явльша,[13] сѫнотайничє,[14] величаѥмъ.

Престолоу престой,[15] бл҃жне, вѣньченосьць[16] тр҃ца, вѣрьно чьтоущаѩ

---

1) прибавлено изъ с. н. πρὸς τὸν ἄναρχον.

2) въ ркп. не. лъжьно.

3) облистании с. н. ἀστραπαῖς.

4) венец. изд. ἀστραπαῖς καταγλαΐζει φαιδρῶς καὶ κραυγάζει, въ р. ἀστ. κατ. φωτὸς καὶ βοᾶσαι, въ син. καταγλ. σαφῶς καὶ βοᾶσαι.

5) въ с. н. тоже премоудрости, ожидаемъ прѣмоудрость, въ гр. σοφίαν.

6) въ с. оба раза —намъ, и въ греч. безъ члена.

7) вм. зьрѧ по гр. βλέπει ожидали бы зьрить.

8) περιεσώσατο р. и вен. ἐκαλέσατο син.

9) ἀληθῶς ἐνθέως ψάλλουσαν, согласно съ этими словами прибавлено изъ с. н.

10) въ с. описка свѣтьло, н. согласно съ наш. текстомъ: τὸν φωστῆρα.

11) же пѣнии вьси с. сѣми пѣнии єси н. ἱεροῖς Ἰάκωβον ὑμνοῖς.

12) истиньно-именьно с. н., въ наш. текстѣ истиньно-именьна τὸν φερωνύμως δίκαιον.

13) καὶ πολιτείᾳ ἐπαληθεύουσαν προσηγορίαν δείξαντα р. син., πολιτείαν ἐπ. προσηγορίᾳ δειξ. венец. изданіе; славянскій переводъ ближе къ р., ожидали бы только: истиньно соуще именованиѥ или истиньна соуща именованиѥ.

14) ἱερομύστα р. син., венец. изд. Ἰάκωβε; въ н. сѫнтаиничє.

15) предъстои с. н. παριστάμενος.

16) вѣньченосьць н. согласно съ греч. р. син. μάκαρ στεφανηφόρος, τῆς Τριάδος, πίστει τοὺς τιμῶντας σὴν μνήμην τῶν ἀκηράτων κατατρυφῆσαι γερῶν, ὡς ἱερεὺς εὐπρόσδεκτος.

ти памѧ нетлѣющь наслаждити (сѧ)[1] чьстиї, ико сѫтль боприкатьнъ, сконмоу вѫдцѣ помоли сѧ.

93[6] ѣ Тъı роженаго ѿ дѣвъı вракопейскоусько, | бонвлено, тайноо'чений твоймн ивѣ ва о'чишн въплъщенаго слова. въ неже[2] мъı вѣроующе нъшѣ достойно величаѥмъ.

МЦ҃Я ТѲ҃ ВЪ К҃Д.

сѫта мцка аредъı. и дроужинъı его.

с҃к. гл҃а. и. ѳ҃о. премоудро.

Нъшѣ търъжьство приде дх҃вно сѫтъ мч҃никъ, добрыи дѣтели свѣтло носѧ намъ ико вжнѣ врашьно, и вѣрьнын къзвеселѧ оу'пъвати вѣдить, хотащан приимати животъ вѣчьнъı, злато даати хотѣшнѣ тъкъмо и того кѳ҃поватн[3] мл҃срдиѥмь вѫдцѣ. иже[4] вѣрно вънимѥмъ· моли хр҃а ва грѣховъ ѡста.

ѳ҃но. гл҃а. д҃. ѳ҃о. оу'дивн сѧ ѳ҃о.

Търпѧ(тъ)[5] къ истиноу нъшѣ женъı съ моужи, ѡбличающе оу'же мч҃тьство врага невѣрьнаго[6] и гърдаго омирита,[7] ѥкламующе вѣрно вл҃гочьстиѥ и тѧ творьца исповѣдающе хр҃а. ихъже мт҃вами вса съподови цр҃ствию си, вѫдко, вѣрно творащан блжноую ихъ памать.

стр҃а. гл҃а. а҃. ѳ҃о. Прѣхвальни.

Жидовъ скерѣпиѥмь[8] твоѥ моужьство предъложи, мч҃иче аредо пре-

94[a] хвальне· и бжственою вл҃гдтью[9] ликъ привелъ ѥси | мч҃къ[10] хр҃и войньствованъ,[11] ѿ вьсѧкои, славьне, къздрасти съвъкоупламѥмо и ѿ рода вьсѧкого съставлѧѥмо.

---

1) сѧ прибавл. изъ с. н.
2) въ нѥже с.
3) 8 въ концѣ строки.
4) имьже с. имже н.
5) ть прибавлено изъ с.
6) невѣрнаго с.
7) такъ въ с., въ наш. т. ошнска оумирита.
8) въ с. н. скѣрѣпьıе—сверѣпиѥ, ожидаемъ скерѣпиѥмъ или ед. число скерѣпию: ὠμότητι.
9) непереведены остаются гр. слова νικηφόρος ὥφθης, слѣдующее затѣмъ καὶ читается въ с. и ликъ.
10) мчнкъ с. н. μαρτύρων.
11) въ ркп. конистькова. нѣ, исправл. согласно съ гр. т. στρατευόμενον, въ с. н. конньство, которому соотвѣтствуетъ съвъкоупламѥмо, съставлѧѥмо, но греч. т. ожидали бы въ слав. переводѣ мужское окончаніе —мъ (sc. ликъ).

Ѧредо[1] прехвалѧне, ликъ красьнъ съставивъ сѫщихъ мч҃нк ти, съ нимиже подвиза сѧ добрꙋю подвигъ и конъча теченїе своего моужьскаго страданїй. х҃а молите.[2]

Дв҃ы б҃омоудрыи, хв҃мь раченїемь жегомы, неможенїе ѥстьства забывъше и бж҃иею силою ѥвѣ оукрѣплѧемы, льщенїе вражїе попьраша, не оустрашише сѧ мч҃нїи волѣзнїй и пещи же ѻгньны не боѧще сѧ.

кан҃. гѣа. й. вѣ. а. ірм҃. пѣснь къ съмѣ.

Мч҃ниче[3] стр҃пче хв҃ъ, ѧредо прв҃лжнꙋю, мт҃вами твоими и съ мч҃нкы ти оумъ мой ѡзари, да въспою вашоу свѣтоносьноую и блаженꙋю[4] памать.

Въше житиѥ своѥ ѥвѣ на нб҃си сътѫжавъ, бовл҃жне, подобиѥмь хв҃ъмь, себе предалъ ѥси любъвию мч҃нїй ѥврѣомъ безаконьнꙋимъ, б҃омоудре.

Гл҃ъ престоупивъ бж҃їй, жидовинъ[5] престоупьникъ и неправьдьнъ же бойзьбрано стадо хв҃о погоубилъ.[6] всако прилѣтъ соудъ | правьдьнꙋимъ 94[6]
бж҃иѥмь промыслъмь.

Ходѧ по стьзи неоуклонъно водѧщий[7] на нб҃са, х҃оу приведе мч҃нкы цр҃кве,[8] ѧредо прехвалѧне, ѿ въсѧкоѩ въздрасти и ѿ рода въсѧкого съвьраноу.

ѕ҃ Хвалами пр҃стоую, вѣрьнїи, марию да въсхвалимъ, бж҃ию мт҃рь прерадованоую, покровъ [во][9] бж҃ьствьнꙋый, пристанище тихоѥ,[10] застоупъ[11] же въсѣхъ вѣрьныхъ.

вѣ. ѳ. ірм҃. нѣсноумоу кроугоу.

Оукрѣплѧемоу зьрѧще[12] бл҃гдтью х҃оою цр҃кве твоеѩ[13] престоупьници,

---

1) Ѧрефо с.
2) моли дароватн дш҃амъ нашимъ с. н.
3) сѫщиче с. н., мартур.
4) 8 въ концѣ строки.
5) въ с. описка жидовьнъ.
6) ἐλυμήνατο. Слѣдующее слово всако передаетъ греческое ὅμως.
7) испр. по н. и с. (гдѣ описка кидѧщин) вм. нашего водѧщай или водѧща й.
8) лучше было бы мч҃нкъ цр҃кве: μαρτύρων ἐκκλησίαν, въ н. мч҃нкы цр҃кви; конечно ἐκκλησίαν здѣсь лучше бы перевести словомъ съборъ.
9) во лишнее слово, его въ с. н. нѣтъ; гр. τὴν σκέπην τὴν ἔνθεον.
10) повидимому лучше въ с. н. тихоѥ, чѣмъ въ наш. т. тнхо й τὸν εὔδιον λιμένα.
11) τὴν τῶν πάντων πιστῶν προστασίαν р., въ н. застꙋпникъ.
12) испр. по с. н. вм. зьрѧщоу наш. т., ὁρῶντες.
13) слѣдовало написать твою: σοῦ τὴν ἐκκλησίαν.

жидовьскъıй дѣти, завистию таѩще, ранами многоразличьнъıми непощадьно [моучениче хв҃ѣ],[1] ѥдине чл҃вколюбьче.

Ждовитъ ѩзъıкъ зълий крази ѩмоуще, и тѧ похоулѧще, сихъ пьрьвородителѧ свобожьшаго дрѣвьнаго мч҃ника,[2] вѣровавъшаѩ[3] къ тѧ, сп҃се, заклаше.[4]

Съзъдавъıй ѥдинъ вж҃иѥю мъıслью тъı чл҃вча ср҃дца. както ти промъıшлениѩ глоубиноу можеть постигноути, ѩко стадо ѥже, х҃е, съвьра, вѣкомъ предалъ ѥси.

95[a] Бо҃моудрое ти[5] стадо [а][6] варъварьскъıмь | мечьмь посѣкаѥмо [вьселено][7] призъıваше весело· приѩмъ[8] дх҃ъı вса, дш҃а наша,[9] сп҃се, на свѣтъ настави цр҃ствиѩ твоѥго.

ѯ Оумьрьщвена[10] мл҃ дрѣвле на животъ, пр҃ста, пакъı възвела ѥси, ѥдина съставьнъıй животъ рожьши, ѩмьже[11] приложьши сѧ распаде сѧ съмьрть ѩвѣ вражиѩ.

ѩѣ. а҃. ѩр҃мо. тъı ми х҃е гъ тъı же и сн.

Оукрѣпльѥмъ съборъ ст҃мъ[12] дх҃мь и ликъ вж҃ственъıй, прѣсвѣтльıй мч҃ньскъıй съборъ и войньство побѣдоносно, аредо(у) (и)мъı[13] чиноначальника, пѣтъ боуди чьстьно въспѣвающими·[14] силѣ твоѥ.

Твоймь съдьржа сѧ[15] разоумъмь бо҃моудръıй градъ твой, пр҃ѣбате, сѣдинами свѣтѧща сѧ чьстьнами, на законопрестоупьнъıй моужьскъı подвизалъ сѧ ѥсть,[16] и побѣдоу· възъмъ поѣть сп҃соу· силѣ.

---

1) вм. словъ поставленныхъ въ скобки, потому что нарушаютъ смыслъ, правильно въ с. моучѧхоу (сѧ), н. мучаху (сѧ): ѩхі́зонто.

2) τῆς παλαιᾶς τυραννίδος.

3) испр. по с. н. вм. нашего кѣровакъшаго τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας.

4) заклаше с. закалаше н., но по гр. κατέσφαξαν ожидаемъ заклаша.

5) бомоудрое ти исправлено по греч. ἡ θεόφρων σου вм. боумоудрости нашего текста и с., бомоудрости н.

6) а лишнее, его въ с. н. нѣтъ.

7) вм. этого слова въ с. н. весельно, но такъ какъ послѣ призъıваше опять слѣдуетъ весело, и въ греч. т. имѣется одно только προθύμως ἐπεκαλεῖτο, то одно изъ обоихъ словъ оказывается лишнимъ.

8) лучше с. н. прими: δέξαι.

9) такъ и въ с., въ греч. τὰ πνεύματα καὶ τὰς ψυχάς, въ н. только дх҃ъı вса наша.

10) оумьрщвена с.; въ н. этой стихиры нѣтъ.

11) гр. ᾗ (sc. ζωῇ).

12) ст҃ънмь с. стм҃ь н.

13) буквы у и н прибавлены по с. и греч. т. Ἀρέθαν ἔχων, въ с. арефоу, н. арефу имъıн началника.

14) испр. по с., въ наш. т. —нмъ, греч. ὑπὸ τῶν μελῳδούντων.

15) συγκρατουμένη.

16) ѥси н.

Къ йстиноу бу градъ [ѥви сѧ][1] ѥви сѧ всечѣстьнъ (и)[2] мчнкъ бжственыихъ[3] жилище, й о тебе поѣт сѧ[4] ѥвѣ нынѣ преславьно, велиѥ же йздрѧдьно·[5] ликъ поющихъ[6] владоуцоумоу·[7] прикеде· силѣ.

ѯ Из дда [й][8] црска прозѧбъши оужичьства, | всецрствоующеѥ преже 95[6]
кѣкъ ѡ оц̃а[9] слово нейзреченьно й паче [вьсей бывъша][10] родила ѥси, дв̃о. тѣмь тѧ бомоудрьно бц̃оу вѣрьно[11] блжмъ.

пѣ. ѥ. ирм̃о. въскоую мѧ ѡ.

Бзъванъ съборъ, бблжнъ, подвизающе сѧ,[12] тепло сами сѧ оукрѣпѧще й съборюще сѧ съ безаконьникы,[13] х̃а ради оубиѥни быти добро побѣдьници йзволиша.

Оукрѣпльше сѧ вѣрою й блгочьстиѥ[14] рькьниѥмь, спсе, ражагаѥми[15] оутодьници твои, безаконьнъıхъ страха не оубойша сѧ· (и)[16] любъвию ти цѣ(ло)моудрьно[17] съвѧзани, сами сѧ волею прѣдаша.

Тебе надѣюще сѧ й вѣровавъше въскрѣшению твоемоу оученици твои, спсе, не рекоуще ни же въ[зъ]пиюще[18] безаконьника[19] за твоѥ йсповѣданиѥ оубиѥни бъıша, прѣдобліи.[20]

ѳ Вѣрьнъıмъ помощь,[21] стѣна неразорима хвалящеймъ[22] тѧ, всемоу родоу члвчоу[23] йвлена на спсениѥ, ако бг̃а рожьши плътьскъı йвлъшаго сѧ, дшоу мою спси, прчстаѧ.

---

1) эти слова какъ лишнее повтореніе перечеркнуты уже въ подлинникѣ.

2) прибавл. по греч. т., въ с. н. вьсечьстьны-н.

3) въ гр. θεῖον относится къ ἐνδιαίτημα.

4) поютъ сѧ с. н., ѥви н.

5) δεδοξασμένα, μεγάλα καὶ ἀξιάκουστα, по этому передъ ꙗздрѧдьно ожидаемъ н, что дѣйствительно находится въ н.

6) χόρον γὰρ μελῳδούντων р., χ. γ. μελῳδοῦντα вен.

7) владоуцюоумоу с. владоуцюму н.

8) и оказывается лишнимъ, въ соф. и н. его нѣтъ: Δαυϊτικῆς ἐκ βασιλίδος βλαστήσασα συγγενείας.

9) оц̃а с.

10) вм. этихъ словъ слѣдовало написать оума въсиявъшее, согласно съ греч. καὶ ὑπὲρ νοῦν ἀναλάμψαντα (sc. λόγον), въ с. остался еще слѣдъ правильнаго перевода: паче въсиявъ сиявъша, въ н. только паче въсиявша.

11) вм. вѣрьно греч. πιστοὶ требуетъ вѣрьни.

12) подвизающь сѧ с., н. согласно съ нашимъ текстомъ, въ греч. ἀγωνιζόμενος.

13) въ рукоп. безаконьнъıкъı.

14) испр. по с., въ наш. т. описка —ниѥ.

15) ражагаѥмъ с.; н. согл. съ наш.

16) и прибавлено по с. и гр. т.

17) слогъ ло въ н. т. пропущенъ, слово дополнено по с., гр. εἰλικρινῶς; вм. съвѧзани въ н. съзкани.

18) лучше къпиюще с. чѣмъ къзъпиюще.

19) ожидаемъ безаконьникъı ὑπὸ τῶν ἀνόμων, но с. н. согл. съ наш. т.

20) ѱ въ концѣ строки.

21) въ н. прибавлено и заступленіе.

22) хвалящимъ с.

23) члвчю с.

пѣ. г. ірмо. оцѣсти мѧ сїсѣ.

Кръвїю хв҃ою знаменани бывъше ст҃ыи,[1] кръви оу҃бо своѥ си весело пролиꙗша, славь|нїи мч҃ници, и нынѣ цр҃ствовати съ нимь съподобиша сѧ. 96a

Миръ прч҃скый[2] гл҃оу҃ въпѣшьвыи[3] ꙗзыци, проповѣдаховъ хр҃а младеньць въпѣшевенїѥ· дѣвица бг҃омоудрыѧ за бл҃гочьстиѥ сами сѧ бг҃оу҃ принесоша.

Расадеть ти сѧ свѣтъ, въсиꙗють ти ѥцѣленїѥ[4] бл҃гословенїѥ оц҃а хр҃а, ѧ҃редо бг҃ославсѣ, къ немоу҃же ѥшьлъ ѥси, ѥще ѥскаплѧѥ потомь страданїѥ си.

къ Въсиꙗ и-сн҃а[5] бл҃голѣпиѥ въшьнѧго, ѡбложенїѥ плъти примѣсъмь нейздреченьно, ѥс тебе, браконейскоу҃сьнаѧ, ѡблъкъ сѧ[6] (и) вьсего мира просвѣтилъ[7] ѥсть.

пѣ. з. ірмо. бж҃ыѧ съхоженїи.

Кръвьнїи поточи[8] страдальць твоихъ ѥстачаю҃ть ѥцѣленїѧ кѣроѭ памѧ҃ ѥхъ почитаю҃щимъ[9] и тебе творьцоу҃[10] оу҃спѣшьно зовоу҃щихъ·[11] бл҃гнъ.

Ѡбоу҃ѧша вса повѣдоносьци безаконьныхъ съвѣты,[12] ꙗко бж҃ьствьныхъ разоу҃мъмь и приближенїемь оу҃крашаѥми, и радоу҃ѭще сѧ закалаѥми поѧхоу҃· бл҃гнъ. |

(Свѣщами[13] пострадавша и дв҃ьства же свѣтьло[14] въжьгъша къ божїи чьртозѣ, в҃оносьнїи,[15] веселѧще сѧ съ моудрыими дв҃цами поѧхоу҃· бл҃гнъ).

---

1) і въ концѣ стр.

2) лучше прр҃ческы с. προφητικῶς.

3) къласвинии с. κολασινιιν н.: ψελλίζουσαι.

4) такъ и с.: τὰ ἰάματα р., венец. изданіе τὰ ἰμάτια.

5) такъ въ с. н. (нснна), въ наш. текстѣ описка сн ѥѡна.

6) облъкъ сѧ относится къ благолѣпиѥ (εὐπρέπεια .. περιβεβλημένη), въ с. невѣрно: облъкъшаѧ сѧ, въ н. ѡболкъша сѧ; и прибавлено изъ с. н. по смыслу греч. текста.

7) просвѣтила с. н., лучше просвѣтило.

8) потоци с. н.

9) невѣрно —цемъ с.

10) творьцю с.

11) ожидаемъ зовоу҃щимъ, въ с. н. зовоу҃ть.

12) съвѣтъ с., что соотвѣтствовало бы греческому βουλήν, но тогда вм. вьсѧ ожидаемъ вьсь, въ н. свѣтъ.

13) эта стихира пропущена въ наш. пам., прибавлена изъ с. н.; вм. свѣщами ожидали бы свѣща.

14) въ н. свѣтило.

15) αἱ θεοφόροι р., по этому ожидаемъ в҃оносьныѧ, и въ предыдущемъ въжьгъша указываетъ на женскій родъ: ἀνάψασαι, поэтому невѣрно н. ѫгше.

Дш҃мъ о҃чищенїе и с҃пасенїю їсходатаи́ е҃си вѣрою и любъ҃вїю бж҃їю м҃тр҃ь їсповѣдающимъ тѧ, и с҃ноу҃ твоемоу̀ съгласьно въпиюще.[1] 96[b]

п҃ѣ. й. і҃р҃мо. седмь седмицею.

Не къ законѣ бѣ̀ и҃вѣ съвьрьшенїе, нъ с҃пасенїе о҃ х҃ѣ дасть сѧ, къ-
5 пиѧхоу̀ мч҃ници б҃оу҃бицамъ,[2] гл҃ающе· тѣхъ ради[3] бываемъ оу҃бивани и оу҃мираемъ весели[4] и вѣрьно поемъ· дѣти.[5]

Тайно наоу҃чаѝ младеньца[6] и оу҃читъ безоумьнаꙗ на твою їконоу̀ зьрѣти, прч҃стаѝ,[7] и вѣроу̀ въспрїати пришьствїе ти на землю· и оу҃таѝвъ сѧ безаконьныхъ роукоу̀, въ пламень вънидеⷣ съ рожьшею[8] пой·
10 дѣти.

На земли мч҃ници вѣрно подвизавъше сѧ, на нб҃сныхъ ѡ҃ х҃а вѣньца достойно прияша, весельно[9] пресельше сѧ, ідеже жилище веселящихъ сѧ вѣрою и поющихъ[10] непрѣстаньно.

(Повѣжьше[11] мч҃ници лютаго[12] миродьржьца и послоу҃жающихъ его
15 хотенїю къ вьседьржителю и вьсехъ г҃оу̀ съ дьрзновенїемь и радостїю неиздреченьною преидосте, въпиюще и вѣрою поюще·[13] людїе прѣкъзно.).

За ны̀ помоли сѧ с҃ноу̀ своемоу̀ и г҃оу̀, къ и҃стиноу̀ (и)[14] чс҃то въпиющимъ[15] ти и тебе б҃жїю м҃тр҃ь їсповѣдающихъ,[15] прч҃стаѝ, грѣхомъ просаще[16] ра|здрѣшенїи полоу҃чити и с҃пасенїе вѣрно поющиймъ· людїе пре- 97[a]
20 възносите.

п҃ѣ. х҃. і҃р҃мо. оу҃страшн сѧ всѧкъ слоу̀.

Причастьници славѣ х҃ѣ обьщевавъше сѧ съмьрти, въсте с҃тїи

---

1) лучше было бы въпиющимъ или въпиющемъ (греч. дат. мн. ч. χραυγάζουσιν).

2) боугьницамъ с.

3) послѣ этого слова въ с. прибавлено ксн, въ н. того ради ксн.

4) вм. весели и въ с. н. къ веселии.

5) вм. дѣти въ с. н.: того прѣвъзносаще х҃а въ вѣкы вьсѧ.

6) младѣньца с., вм. наоучаи (такъ и въ с. н.) греч. текстъ требуетъ наоучаютъ: μυσταγωγεῖ.

7) въ гр. τὴν ἄχραντον.

8) съ рожьшею с. τῇ τεχούσῃ συμφάλλον; въ наш. т. описка рожьшоую.

9) исправлено по с. н., въ нашемъ текстѣ въсельно, въ греч. χαρμονικῶς ἀπάραντες τῶν εὐφραινόμενων.

10) въ с. н. прибавлено и въпьющинъ.

11) этой стихиры въ наш. т. и въ н. нѣтъ, она заимствована изъ с.

12) въ ркп. описка лютаго.

13) καὶ πιστῶς μελῳδοῦντες р.

14) приб. изъ с.

15) въ гр. тотъ же падежъ: βοώντων, ὁμολογούντων.

16) просащи с. αἰτουμένη, н. согл. съ наш.

мч҃ници и цр҃скъмь оу҃вазениемь[1] оу҃красисте сѧ свѣтло· бе҃и[2] же прѣстоите, намъ испросите спсенїе дш҃евное, досточюдьнїи.

Законни ѥвиша[3] сѧ хр҃ѣ воини и неповѣдимнїи мч҃ници, ѧредо премоудре, и съпострадавъшей ти весельно съ страстотьрпьцами[4] женами дв҃ы[5] отроковица. тѣмь молимъ сѧ, прилѣжьно за ны мт҃воу дѣте.[6] 5

Оу҃прави, слово бж҃їе, животъ мой, окърми,[7] вл҃дко, слоужитель[8] ти молений любмцихъ тѧ, и съподови съ ними[9] быти причастьникомъ, прегрѣшенїи мои прѣзьрѧ, ѩко благъ и[10] чл҃вколюбьць.

Ꙗ҃ Селение бы҃ бо҃у, невъмѣстима въ чрѣво[11] въмѣщьши и прѣже бесплътьно слово порожьши· ѥгоже моли нъінѣ, прч҃ста, грѣховъ ѡ҃дание вьсѣмъ даровати, вѣрно тѧ присно величающимъ. 10

мц҃ѧ то҃. въ кѳ.

стою нотарю[12] маркиана и мартюриа.

с҃т҃. гл҃а вѣре бж҃їи. | 15

97[6] Повелѣнїе[13] бж҃ьствьное ѩсповѣдающе, до кръвїи по томь ѥвиста[14] сѧ мч҃ника и правовѣрьноую вѣроу оутвьрдивъша. въ молитва сѧ хр҃ѣ бо҃у непрѣстанно, даровати намъ велїю мл҃о.

стхра. гл҃а. д҃. по. ѩко добла въ.

Теченїе съвьрьшивъшаи[15] и вѣроу съблюдъша,[16] мч҃нїи вѣньцьмь оу҃вазоста сѧ, маркианъ и мартоурїи, стълъпа недвижимаи, цр҃вьнаи[17] 20

---

1) вм. оувазениемь въ нашемъ подлинникѣ оувазанїемь, исправлено по с. цр҃ьскъмь оувазениемь.

2) бо҃у с. н.

3) законьнїи ѥвисте сѧ с. н., такъ и слѣдуетъ по гр. ὅφθητε.

4) съ стр҃ицами с.

5) х҃ы с. х҃ве н., но въ гр. παρθένοι νεάνιδες.

6) лучше дѣнте с.

7) ожидаемъ и окърми по греч. καὶ κυβέρνησον.

8) слоужители с., н. согл. с. наш т.

9) въ наш. т. съ нимь, но греч. т. требуетъ мн. ч., въ с. съ ими, въ н. с ними.

10) бг҃ъ-и чл҃вколюбьць с. н.

11) въ чревѣ с.

12) нотарю маркианоу и мартурию с. нотарю маркиана и мантурия н.

13) испр. по с. н. вм. повелѣное, δόγμα.

14) ѥвисте сѧ н.

15) въ с. н. съвьршивъша, но въ греч. членъ.

16) исправлено по с. вм. нашего —ши.

17) цр҃квьнаа с.

съсѣца, млѣко нельстьно йстачающа, свѣтлаи бисьра, свѣтильника тварь лоучами бл҃гочьстиѥ[1] просвѣщающа.

Єдинъ разоумъ приносяще (и)[2] йдиносъмъисляще,[3] вьрста бж҃ьствьнаи, раздѣлениѥ[4] ариѥво раздроушила йста, наоучающа чисти присно-
5 соущьна ѡц҃оу сн҃а и съвезначалъна дх҃ви, въ ѥдиньствѣ тр҃цоу, ѥдино йстьство, трьми лици нераздѣльноу.

Въслѣдьника (и) йдиноѡбразьна[5] подобьника и рьвьнителя сн҃опроповѣдьника паула[ов]а[6] ѥвиста сѧ, и оумъножениѥмь кръвии врагъı потопила йста, и ѣреси лютъıи йсоушила йста потокъ, (и)[7] ѥвиста сѧ рѣка
10 бл҃гочьстиѥ, напаи҃ѧи[8] х҃ѵ҃оу цр҃кве, маркиане и мартоурие.

кан҃о. гл҃а. ѕ҃. і҃ѣ. а҃. ірм҃о. ѥко по соухоу ходи.

Дш҃а[9] моеѧ скврноу,[10] слово бж҃ие и б҃е, озари, молю сѧ, м҃тѵами моудрою[11] м҃чнкоу твоеѭ, пѣ|снь[ми][12] ѥко да въспою радоуѧ сѧ побѣдьнѹѭ п҃ѣ. 98[a]

Сл҃нцнаи[13] ѡблистаѥть свѣтълость м҃чкоу дн҃ь, и просвѣщаѥть вѣрьнъıѧ и подаѥть[14] въсѣмъ ѥвѣ ѥщѣлении даръı і велию м҃ть.

Жиръ ариѥвъ съмъıслъно, ѥко непреклоньна[15] моудро попалила йста

---

1) исправлено по с. вм. нашего —ниѣ.

2) и прибавл. по с. и греч. т., ѥдино по с., въ наш. т. ѥдинъ, будто бы ъ=о.

3) въ с. —ци, и въ гр. συμφρονήσασα (sc. ἡ δυὰς) р. συμφωνήσασα син.

4) исправл. по с. н., въ наш. т. —ниѧ.

5) и прибавл. по гр. т., гдѣ читается ὀπαδοὶ καὶ ὁμότροποι μιμηταί; въ наш. т. ѥдиноѡбразьно, испр. по с. н.

6) буквы въ скобкахъ поставленныя оказываются лишними по с. паѹкла (!), н. паоула и греч. т. τοῦ ἱεροκήρυκος Παύλου; въ наш. т. —проповѣдьника.

7) по гр. т., гдѣ καὶ ἐδείχθητε.

8) ожидаемъ напаающи (sc. рѣка), переведено же буквально καταρδεύων (sc. ποταμός) безъ вниманія на родъ слова въ славянскомъ переводѣ; но въ н. напаающи.

9) въ греч. т. по венец. изд. и син. другой канонъ службы, подлинникъ нашего сохранился въ р.

10) въ подл. скрьноу.

11) такъ и въ с. н.

12) по греч. ᾠδὴν ожидаемъ только пѣснь, какъ въ с. и н., но въ такомъ случаѣ и въ концѣ стихиры не ожидаемъ повторенія слова п҃ѣ, чего въ с. н. дѣйствительно нѣтъ; въ греч. только τὴν ἐπινίκιον.

13) исправл. по смыслу вм. сл҃нцноѹ нашего подлинника, по гр. ἡλιακαὶ τῶν λειψάνων μαρμαρυγαὶ ожидали бы сл҃нчьнъıя свѣтълости, такъ дѣйствительно въ с. н., гдѣ однакожъ глаголы выражены 3-мъ лицомъ единственнаго числа, что указываетъ на единственное число подлежащаго.

14) подаѥть вм. подасть испр. по с. н., гдѣ подаютъ.

15) испр. по с. вм. непрекльноно нашего т. и н., гр. οἱ ἀκλινεῖς; вм. моудро σοφῶς въ с. н. моудрость.

(и)[1] ѣретичьскоѣ сѣчениѥ[2] въ истиноу ѥкиста са критка, [и][3] отрѣвлающа ихъ хвластънъıй съвѣтъı.[4]

ѯ Не гноушай са мене, дв҃о, да не постыжю са о тебе хвала са, да[5] не дьрзнеть врагъ на ма, непорочьнаи, дьрзаи молю ти са прилѣжьно, стаи дв҃о[6] вл҃дчце.

ѥ҃к. і҃. і҃рм҃о. нѣсть сѧ ѥкоже.

Оумьрщваѥть са дрѣвле зълодѣи, вида моужьство[7] ваю, стр҃пца, како въ тѣлеси твьрдѣ[8] бесплътьнъıи врагъ[9] ѡмѣтаѥта[10] плетениѥмь[11] словесъ ваю.

Днв҃на[12] бѣı сна тьмьнаи гонитела, твьрдаи стр҃пца, кърста дивьнаи, маркиань славьнъıи, съ тѣмь же моудръıи мартюрии.[13]

Иейстовьство [на][14] мч҃ника хв҃а, и ласканиѥ мл҃ь и моукъ видѣниѥ и казаниѥ нечьстивъıхъ не оу҃страшисте[15] са въı, ст҃ратьрпца соуща, ѥко жестока.[16]

ѣ Бж҃ьствьнъıи огнь въ чрѣвѣ зачьнъши и боку не опалъши, дв҃е мт҃и 98[6] бж҃ии, равъı свои, бл҃га|и, ѿ вьсакоѩ извави напасти.

ѥ҃к. д҃. і҃рм҃о. хс҃ мнѣ сила.

Законьно въ кънигахъ въспитѣна[17] хв҃а стр҃пца, пити ѥвѣ прѣтьрпѣста чашю, сн҃подвтелю[18] маркиане и мартоурие прехвалне.

---

1) и приб. по с. н. и гр. т.

2) переведено τομῇ вм. τομῇ (въ гр. т. вѣроятно не было iota subscriptum), подлежащимъ оказывается критка, по этому слѣдовало перевести: и ересичьскоумоу сѣчению...

3) и здѣсь не нужно, въ с. н. его нѣтъ.

4) въ греч. т. въ р. сказано только διελέγξαντες σοφοὶ τὴν ματαιότητα.

5) отсюда далѣе вторая половина стихиры въ р. иначе: καὶ τεχθεὶς θεοπρεπῶς ἐπὶ σὲ, πανάμωμε, θαρρῶν δυσωπῶ σε ἐκτενῶς ἁγίων

6) этого слова въ с. н. нѣтъ. [δέσποινα.

7) испр. по с. н. и греч. τὴν ἀνδρείαν, въ н. подл. ошибка множьство.

8) στερρῶς, но въ н. твердa.

9) въ гр. вин. мн. ч.

10) испр. по с. н. и гр. т. вм. нашего —ть.

11) такъ въ с. н. согл. съ гр. ταῖς πλοκαῖς, въ наш. т. ошибка плѣнениѥмь.

12) днѣвьнаи къста сна тьмьнъıи гонитель с. н. (въ н. къстѣ), но нашъ ближе къ греч. ἡμέρας ὤφθησαν υἱοὶ οἱ τοῦ σκότους διώκται.

13) мартурии с. мантурии н. и вообще послѣдовательно такъ.

14) на оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с. н., въ греч. только μανίαν, μάρτυρες.

15) глаголъ не оустрашисте са требуетъ род. падежа, поэтому ожидали бы: нейстовьства.. ласканиѥ .. видѣниѥ и казаниѥ, винит. падежъ соотвѣтствуетъ греческому подлиннику.

16) въ гр. ὡς ἀοίδιμοι.

17) къспитана с. н., νομίμοις γράμμασι τραφέντες.

18) испр. по с. н., вм. —тела нашего текста.

Крстьноую повѣдоу на рамоу носяща, доблыи храбъра, зълодѣи зѣло повѣдиста, маркианъ стыи и мартоурии славьныи.

По середѣ[1] ведома бъста безаконьныхъ врагъ, твьрдаи стрпца, прѣценыи тѣхъ не бояща са, ни ласканий ихъ, ни ярости ни гонений ни глада.

ѕ О дивьноѥ чюдо, превѣчьныи бъ, нѣса простьрыи, въ твоѥмь чрѣвѣ, дво, въсели са, и прошьдъ плътию дѣства не разьрже.

пѣ. ѣ. ірмо. бжиѥмь свѣтъмь.

Ико звѣздѣ сияюци,[2] страдалыца, по середѣ[3] безаконьныхъ стоища, зълодѣи обличиста,[4] и сна дне ивѣ показаста са и пооучающа са въ словеса.[5]

Паулиі[6] ивиста са оученика по вѣрѣ хвѣ исповѣданиѥ твораща, твьрдаи мчника гна, досточюдьнаи, арнѣва потрѣбителя[7] и ѣуномиѣви сѣчениѥ.

Ико дьрьзновениѥ къ боу имоуща, прехвальнаи, присно за ны молита са, бжьствьнаи | стрпца досточюдьнаи, вьрсто блнаи, дъвоиче[8] боизбьранаи. 99[a]

ѵ Црквь и роучькоу та и златоу двьрь и свѣщьникъ свѣтьлыи[9] и кивотъ осиѣнию,[10] коупина, вще, неопалимаи,[11] дивьныи прци та проповѣдаша.

пѣ. ѕ. ірмо. житийскаго мора.

Противяща[12] са благдтию спса іса, безаконьныи посрамиста, ѣуномиа[13] савелиа пагоубьника, съ тѣма маркиана, стрпца гна досточюдьна.[14]

Иже мира възненавидѣвъша[15] и мирьскыи красоты живота ради

---

1) по срѣдѣ с. по средѣ н.
2) сыяюща с., ико звѣзда сияюще н.
3) по среде с. по средѣ н.
4) обличисте с.
5) въ гр. καὶ μελετῶντες ἀεὶ τὰ λόγια р.
6) павьла с. паоула н.
7) въ гр. только ἀρείου καθαιρέται μακαριώτατοι р.
8) въ подл. сначала было дѣвиче, но потомъ выскоблены буквы ѣ и н; читать надо двоице, какъ видно изъ с. двоица н. двоица и гр. ζεῦγος.
9) свѣтьлъ с. свѣтелъ н.
10) осиѣнна с.
11) ожидаемъ и здѣсь вин. над. коупиноу.. неопалимоую: βάτον .. τὴν ἀκατάφλεκτον.
12) по с., въ наш. т. —ци, въ н. —ще.
13) испр. вм. ѣуномие по с. н. и гр. т.
14) досточюдьнаи с.
15) по с. н. вм. нашего —ши.

бесконѣчнаго,[1] на нб҃сѣхъ ликоуѣта блистанiемь, лицьмь къ лицоу видѧща гн҃е,[2] неповѣдимаѧ.

ѯ҃ Свѣта жилище ѥви сѧ въ истиноу, марiѥ, мт҃и чс҃таѧ, просвѣтивъши[3] мира блистанiй того вж҃ства, и бѣсовьскоую лесть обличивъши.[4]

їк҃. з҃. їр҃мо. хладодаки.

Ико соуща вѣрѣ поворьника, невѣрьнъıѧ посрамила ѥста, немоудрьствоующаѧ сн҃а и слова вж҃иѧ[5] вьсѣмъ вѣкомъ[6] творьца и съдѣтелѧ всѧкоѧ твари.

Оукрѣплена влг҃дтию, прехвалнаѧ, х҃а вьсецедраго, храмъı ѥдольскъıѧ и трѣвица съкроушающе,[7] всѧ наоучаѣта | пѣти влг҃нъ. 99[6] 10

ѯ҃ Оуношь трiй пещь не ѡпали, рожьство прообразоующоу,[8] чс҃та вжственъıѧ во ѡгнь, чт҃аѧ, опаливъ въсели сѧ въ тѧ и всѧ просвѣтова пѣти влг҃нъ.

їк҃. и҃. їр҃мо. йс пламе.

Ико агньчь[9] по середѣ[10] вълъкъ въведена бы҃,[11] звѣрообразьнъıхъ тѣхъ не оустрашьша[12] сѧ стрьмленiй, вж҃ственаѧ страдальца, маркiане и мартоурiѥ, превъзносяще[13] х҃а въ в.

Сътайвьникъı[14] лести на земли поверьгоста, словесьнъıми стрѣлами

---

1) бесконѣчнаго с.

2) такъ и с. н. вм. їн, вѣроятно потому, что въ греч. нашли κυρίου, и отнесли его къ πρὸς πρόσωπον необращая вниманiе на разницу славянскаго глагола видѧща отъ греческаго καθορῶντες и на дательный падежъ лицоу.

3) лучше с. просвѣтивъшаго τοῦ φωτίσαντος, и въ н. про(свѣ)тившаго.

4) и здѣсь ожидаемъ обличивъшаго или по крайней мѣрѣ обличивъша, но с. обличивъшю, а н. обличившѣ.

5) въ греч. текстѣ послѣ этого слова продолжается ἀπαύστως βοῶντας ἐμμελῶς, въ с. только вьсемъ вѣкомъ творьца вьсѣѧ твари; какъ видно въ переводѣ отсутствуетъ причастiе.

6) въ подл. вѣкома, испр. по с. н., въ слѣдующемъ лучше по с. н. творьцѧ (творца), чѣмъ въ наш. подлинникѣ творьць.

7) въ с. двойств. число съкроушающаѧ, въ н. съкрушающа въı.

8) прообразующе н., ожидаемъ род. множ. ч. относящiйся къ оуношь трии, греч. νεανίας τρεῖς ... προτυποῦντας.

9) агньцѧ с. агнеца н. ἄρνες.

10) по средѣ с. н. колковъ н.

11) въведѣна бъıста с. ведена бъıста н. εἰσήχθητε.

12) не оустрашиша сѧ с. не оустрашьши сѧ н. но греч. μὴ πτοηθέντες.

13) радоующа сѧ поѥта х҃а къ вѣкъı с., радоующе сѧ поѥта ѥгоже превъзнос. н., въ гр. χράζοντες ὑμνεῖτε Χριστὸν р.

14) τοὺς συμμύστας р.

ѿвьрьгъша,[1] вьсѣмъ же вѣрьнъімъ трⷱцоу проповѣдаста, юже словослоимъ[2] въ вѣкъı.

Страдалъца гⷭа досточюдьнаи, чьстьноую цр҃квь съхрани[с]та,[3] ѥдинениѥ присноу[4] и миръ испросита, превъзносѧще хⷭа въ вѣ.

5 ѕ҃ Растьргни[5] грѣха моего роукописаниѥ, ѩзвави мѧ лоукаваго мⷱчнⷭ, чⷭта· жьзлъмь сѧ, чⷭта, съѣтъı ѩхъ съкроуши, ѩко да славлю тѧ въ вѣкъı.

ѿк. ѕ҃. ѿмо. кⷭа чловкмъ.

Ѩдъ дш҃етьклѣньнъ ѿженѣта,[6] на нбⷭхъ съ ликъı праздноующими
10 съчетаста сѧ, стⷱратьрьпьца славьнаи хⷭа бⷭа, главама вѣньчана и оукѧзении[7] въ различьнъıхъ мѣсто напастии, бⷭвѧжнаи.

Ѩко свѣтъ сыи, хⷭе, непрестоупьнъıи,[8] стⷱрана|го мрака дш҃оу мою 100[a]
ѳчисти мⷱтвами моудрою мⷱчикоу твоѥю, вѫжьственаго маркиана и мартоуриа, ѩсповѣдаюшаа[9] тѧ бⷭа вьсеѩ твари.

15 ѯ҃ Мьртвъмъ въскрѣшениѥ нъıнѣ дарова сѧ твоѥго ради нейздреченьнаго и нейзглананаго въплъщениа, вⷱ҃е всечьстьнаи· животъ бо ѩс тебе, плътию ѳбложенъ, вьсѣмъ въсиа, и съмьртьнъıи стоудъ ѩвѣ разорилъ[10] ѥсть.

мⷱца тⷭ҃о. въ кⷭ҃г.

20 пⷭмⷭ великаго троусⷭ. и стⷱго мⷱчка дьмитриа.

тр҃о. глⷭ. ѓ.

Велика ѿврѣте къ вѣдахъ тебе помощьника (селоунь, стⷱпче, поганъıи повѣждающа, ѩко и лоукавоу раздроуши гърдъıню и на соудищю оукрѣпи нестⷭра. тако стъıи хⷭа бⷭа моли даровати намъ велию милость).[11]

---

1) лучше отъвьргъша с. н., чѣмъ въ наш. подл. ѿвьрьгоста, греч. ἐκσφενδονήσαντες р.

2) славословимъ с. ὑμνολογοῦμεν р.

3) такъ по с. н., и въ гр. т. не аористъ а повелительное наклоненіе περιφρουρήσατε р.

4) ожидаемъ присно ἀεί, но с. н. согласно съ нашимъ.

5) растьргни с. растергни н. ῥῆξον.

6) отътрисъша с. н. ἐκτινάξαντες.

7) такъ въ с. согласно съ греч. διαδήμασι, въ наш. и н. описка оукѧзена.

8) лучше непристоупьнъıи ἀπρόσιτον.

9) ожидали бы род. дв. числа, въ гр. τῶν δοξολογούντων.

10) въ с. разорила, н. согл. съ нашимъ.

11) что въ скобкахъ, дополнено изъ с.

сѣ. гла. д. по. възнесъ сѧ на.

Подвигъ добрꙑй подвиза[1] сѧ, стрпце[2] хвѣ, вѣрою и мтлъ обличилъ
еси нечьстꙑѣ, жрътва же благопрїатьна[3] къ бгу принесе сѧ. тѣмь и вѣ-
ньць прїалъ еси побѣдьнъй, (и)[4] мтми, сте, твоими вьсѣмъ даꙗши[5]
грѣховъ прощенїѥ.[6]

гла. по. скоро вари.

Памѧ твоѥ, славьне мчиче дмитрїѥ, просвѣти дш цркꙑ хвоу, и
ѥсѧ събърала[7] ѥсть тѣми достойно похвалити тѧ, бомоудре, въ ѥсти-
ноу ако война и врагомъ потрѣбителѧ. тѣмь мтми твоими спси дша
наша.

кн. гла. в. само.

100[6] Кръвнй твоꙗхъ строукми, дмитрїѥ, цркꙑ бъ[8] обагъри, давъꙑй ти
дръжавоу непобѣдимоу и набъдѧ градъ твоѥ невръдимъ.[9] томоу бо
еси оутвьрьженїѥ.

ко. по. оутасни.

Сего великаго въ пѣхъ вси, съшьдъше сѧ вѣрою, ако храбъра хва
и мчика дмитрїа, пѣми и пѣнїй възъпиймъ[10] къ вдцѣ и творьцоу[11]
вьселенѣй, избавити нꙑ ѿ троуса бѣдьнаго, члвколюбче, мтвами бца и
вьсѣхъ стхъ мчикъ. на тѧ бо оупꙑваемъ, избавити сѧ бѣдꙑ и скърь-
би.[12] ав. (томоу бо еси оутвьр.)[13]

стꙑ. на ги къз. гла. й. по. о прославьно.

О прославьноѥ чюдо. ха ради прободенъ, трьблженъꙑй дмитрїѥ, на
врагꙑ бо[14] вьсьгда оружїѥ ави сѧ обоюдоустро, пожинаꙗ ꙁꙑчьнаꙗ

---

1) подвижа с., н. согл. съ нашимъ.
2) стрпче с. стртрпче н.
3) испр. по с., въ наш. т. бви прнятьна.
4) прибавлено изъ с. н., въ послѣднемъ вм. побѣдьнъй читаемъ нетлѣньнъй.
5) подаѥши с. н.
6) въ подл. прошенїѥ.
7) събърала с. невѣрно.
8) къ с. н. вм. нашего бо, въ гр. θεός.
9) въ н. непо(кѣ)днмъ.
10) къзъпьемъ с. къзопиемъ н., въ гр. τιμήσωμεν .. ἀναβοῶντες, венец. изд., ближе р. συνεχβοῶμεν.
11) творьцю с. н.
12) скърби с.
13) прибавлено изъ с. н.
14) въ с. повьсѣгда, въ греч. нѣтъ повода слову ко, но оно и въ н.

вънишьнмй,[1] и низложь[2] вѣсьнмй шатанмй. ѥмоуже вънимѣмъ· сты дьмитрие, покрыи нъı, вѣрьно[3] чьтоущмй тѧ любъвию вьсьгда.

О преславьноѥ чюдо. на нбси и на земли радость днь въ памѧ ѥви сѧ[4] дьмитрїа[5] мчка. ѿ англъ хвалами вѣньчаѥтъ сѧ и ѿ члвкъ пѣние 5 приѥмлеть. о како пострадалъ ѥсть, и[6] добрѣ подвиза сѧ. имьже врагъ паде лоукавыи, хоу повѣждьшоу[7] и.

О преславьноѥ чюдо. кръвавоѥ одѣние ѿ|страи мчника цр҃скоѥ оукра- 101[a]
шениѥ цр҃кви вѣı,[8] имьже оукрашьши сѧ поѣть съ радостию, женихоу своѥмоу вънию҆щи· о красьнаи[9] дѣла твоѧ, дьмитрие, и(ми)же[10] хоу прѣ- 10 красьнъ вѣı оутодьникъ славьнъ.

(Стрaстью) стр҃аи[11] оуподовѧ сѧ живоносьнѣи хвѣ, ѿ него дѣтель[12] чюдесъмъ приатъ, стр҃пце[13] дьмитрие, и спсаѣши притѣкающмй[14] ти, многъ бѣдъ и прѣгрѣшений тѣхъ избавлмй, имъıи бооутодьно[15] дьрьзновение, славьне, къ [бооутодьно дьрьзновение. славьне къ][16] бу, ѥмоу- 15 же престоиши нынѣ.

Кръвию своѥю каплѧ живодавьцоу хоу, кръвь свою чьстьноую за тѧ [и][17] изліавъшоумоу,[18] приведенъ вѣı, дьмитрие, и овьщьника тѧ славѣ съдѣвъ (и)[19] цр҃ствиѧ своѥго причастьна, ико доблевавъша[20] на противьнаго, и лютыи того[21] къзни до конца[22] оутагшьша.

20 ст҃ı. на ст҃нѣ. гла. а. само.

Пѣною[23] красотою наставъшии просвѣтимъ днь,[24] и възгламъ мчнча подвигъı· предълежитъ бо намъ въ бг҃охвалениѥ великъıи дьмитрие. ибо

---

1) изъчьнъıа гърдости с. н. въ греч. ἐχθρῶν γαυρίαμα.

2) низъложа с. н. καταράσσων.

3) согласно съ греч. т. по р. и син. πίστει τοὺς τιμῶντάς σε ἐκ πόθου πάντοτε

4) озаряѥтъ с. н. ηὔγασται

5) димитриа с.

6) вм. и въ с. н. како и въ гр. πῶς καλῶς.

7) повѣжьшюмоу и с. повѣжьшомоу и н.

8) ыкнло сѧ ѥсть с.

9) предобраа с. н.

10) въ наш. т. иже, испр. по с. н.

11) страстью страсти с., въ наш. т. первое слово пропущено: πάθει τὸ πάθος μιμούμενος.

12) дѣтелию с. τὴν ἐνέργειαν.

13) стр҃пче с.

14) въ подл. припѣкающаа, испр. по с. и гр. τοὺς προστρέχοντας.

15) бг҃оугодьно с. εὐάρεστον.

16) въ скобкахъ поставленныя слова лишнее повтореніе.

17) лишняя буква, въ с. ея нѣтъ.

18) изльıавъшюоумоу с.

19) прибавл. по с. и гр. т.

20) испр. по с. и греч. смыслу, въ нашемъ текстѣ —ше.

21) въ с. описка люталго.

22) коньца с.

23) пѣсньною с.

24) лучше с. днь, но въ с. описка наставъшимъ, греч. τὴν παροῦσαν .. ἡμέραν.

безаконьныхъ[1] наꙋженіе моужьскы повѣдивъ, къ мч҃нію съ[2] дьрзновеніемь подвижа[3] сѧ, и повѣды преславьно приносѧ, сп҃соу молѧ[4] сѧ, сп҃си дш҃а наша. |

101[6] ст҃н. зв҃ꙋ. гл҃а. по. радоуи сѧ.

Приди мч҃иче хр҃ѣ къ намъ, трѣбоующимъ милостивьна посѣщенїа. избави ѡзлоблены мч҃ичьскыми прещенїи и лютымь неистовьствомь ересї,[5] ꙗкоже ꙗко пл҃ѣньни и нази гоними ѥсмъ, мѣсто съ мѣста часто прехажающе, и блоудяще[6] въ горахъ и въ вьртьпѣхъ. ꙋщедри ꙋво, прехвальне, и дажь намъ ѡславоу. ꙋстави ꙋво[7] воурю и раздрѣши негодованіе ѥже[8] на насъ, бг҃ꙋ помоля сѧ подаюцоумоу миръ[9] и велію.

Стѣна твьрдаи намъ, попл҃ѣненїи вражиї не ꙋвои сѧ,[10] поданъ бы, поганьскаи паденїи ꙋпражняи и недоугъ ꙋставляи нападенїи,[11] степень нераздроушимыи, ѡснованіе неꙋборимоѥ, и начальникъ,[12] житель и поборьникъ бы своѥмоу градоу, дьмитріѥ. ѥгоже и нынѣ, прилѫжне, вѣдыи погыбающа и ѡтагъчена ѡкаанѣ твоими мт҃вами сп҃си, хр҃ѣ помоля[13] сѧ подаюцоумоу мировi велиѭ мт҃ь.

Всю добродѣтель въспрiимъ, стр҃пичьскыи ликъ ꙗви сѧ. тѣмь пр҃стаго и бж҃ьствнаго живота пицоу достойно наслѣдоваша·[14] съ нимиже подобнъ съi, досточюдьне дьмитріѥ, и подобнѣмь хр҃ѣмь ꙋкрашаи сѧ и хвала сѧ копиѭ равньствьмь, моли сѧ прилѣжьно избавити сѧ стадоу
102[a] тво|ѥмоу[15] ѿ стр҃аи недоугъ и лютыихъ напастий, тепл҃ѣ моля сѧ подаюцоумоу мировi велиѭ мл҃сть.

Канѡ. гл҃а. д҃. пѣ. а. ірм҃ѡ. моря чрьмь.

Бж҃ьствнымъ[16] мч҃ниѥ вѣнцьмь ꙋвязъ сѧ, о бз҃ѣ ликоуѣши, лоу-

---

1) безаконьникъ с. н. τῶν τυράννων βεν , δαιμόνων σιν.; слѣд. слово въ н. наказаніе.

2) въ с. н. предлога нѣтъ: προθύμως.

3) подкиже сѧ с. н. ἥλατο.

4) въ гр. δυσωπεῖ.

5) лучше с. ересн: τῆς αἱρέσεως.

6) испр. по с. вм. —ща.

7) этого слова въ с. нѣтъ, и въ греч. т. нѣтъ ему повода.

8) τὴν ζάλην τὴν καθ' ἡμᾶς.

9) миром велию милость с.

10) τὰς ἐλεπόλεις τῶν ἐχθρῶν μὴ πτοούμενον, по этимъ словамъ ожидали бы причастіе не ꙋкомакъши сѧ.

11) паденіе с. τὰ συμπτώματα.

12) испр. по с., въ наш. т. —ка, гр. πολιοῦχος; въ слѣдующемъ словѣ поборьникъ буква ъ передѣлана тоже изъ а позднѣйшею рукою.

13) моля сѧ с.

14) лучше с. наслѣдоваша: ἐκληρώσαντο, чѣмъ въ наш. подл. наслѣдовавъ.

15) въ гр. ἡμᾶς τοὺς τιμῶντάς σε.

16) въ с. невѣрно бжьствьнъiими.

чами тамо соущими[1] сиѩ и просвѣщеніи[2] йспъ(л)нѩй (ся),[3] великъıй мнче досточюдьне.

Ико соуща въ йстиноу мнчника и до[4] кръве подвигъша[5] са, бжне, крѣпъко, твьрдо же противленіе къ мчльмъ показавъша, та кдка[6] 5 прилтова.

Зловѣ[7] обрѣтателѧ низъложилъ[8] йси къ земли, дмитріе,[9] мчнымъ[10] копіемъ ти раздроушивъ, бжественъıй бгости паче оума силами на се, бжне, оукрѣпльемъ.[11]

к Без матере ако (бъ)[12] пьрвѣе сый бы йже[13] по насъ безъ ца, йс 10 тебѣ, це прѣпѣтай, плътъ приймъ по единенію паче слова и разоума.

пѣ. г. ірмо. веселитъ ся ѡ те.

Не мьнѣ ся[14] ни въ что же мцихъ товою[15] повелѣніе, бжіи во страхъ[16] паче всѣхъ, страстотьрпьче, йзволилъ йси.

Свѣтообразьнъ свѣтильникъ[17] [въ][18] съвѣдѣній скиніи бы, бжествънъıмь свѣтъмь сыи, мчиче стрпче дмитріе. |

к Исцѣлмй зракъ[19] падъшій[20] члвчскъıй, причистай, симъ[21] йс тебе 102[6] одѣваетъ ся, пребъıвъ йже въ члвклвць.

пѣ. д. ірмо. възвишена тя.

Повѣдивъша лъжоу нечьствіи,[22] бжіе прѣвъıшьнеѥ видѧ[23] слово 20 славою вѣньчало йсть,[24] дмитріе, поюща· слава сил.

---

1) соущами с. н.
2) свѣта с. н.
3) исправлено и прибавлено изъ с.
4) даже и до с. да иже и до крови н.
5) подвизавъша ся с. подвизавше са н.
6) такъ въ с. н. согласно съ гр. ὁ δεσπότης, въ наш. т. кдко; въ н. прилъ йсть (вм. притова).
7) зловѣнаго с. н. κακίας, въ слѣд. словѣ описка подлинника обрѣтателѧ исправлена по с.
8) възвергълъ йси с. свергълъ йси н.
9) испр. по с. вм. нашего —а.
10) мнчьнымь с. н.
11) възмогшаго с. н. δυναμούμενος.
12) прибавлено изъ с. н. согл. съ греч. т.
13) τὸ καθ' ἡμᾶς.
14) възмени ся ни въ чтоже с. н. λελόγισται παρ' οὐδὲν.
15) отъ тебе с.
16) бжію во слово с. н., всѣ гр. списки тоже τὸν τοῦ θεοῦ λόγον.
17) свѣтильникъ свѣтообразьнъ с. н., этимъ порядкомъ и въ гр. т.
18) лишнее слово, его нѣтъ въ с. н.
19) образъ с. н. τὴν μορφήν.
20) обѣтшавъшии с. обѣтшавшии н. τὴν σαθρωθεῖσαν.
21) тѣмь не тебе облачатъ ся с. тѣмь не тебе облачится н. ταύτην ἐκ σοῦ ἐνδύεται.
22) нечьствіемъ с. н. τῆς ἀσεβείας.
23) видѣвъ с., въ н. этого слова нѣтъ, греч. θεώμενος.
24) въ н. невѣрно вѣнчалъ йси.

Направлмй сѧ[1] длнию живоносьною на пристанища[2] постиже тихый, йдеже нынѣ радоуѧ сѧ въпиѣши дмитрїе· сл҃а.

На прельсть побѣдоу поставивъ, побѣдителькъ[3] вѣньць правьдъı прилтъ,[4] дмитрїе, въпилй зижителю· слава.

ѯ҃ Ико тварий всѣхъ чстѣйши мти бжиа бъıти ѥдина съподови сѧ. того бо родила ѥси, мира блгдтию[5] боразоумиа просвѣтивъшаго. 5

ѻ҃ѯ҃. ѳ҃. ірм҃о. тъı ѓи ми свѣтъ.

Огнь любъве бжственъный въ срдци приймъ, огнь оугасилъ ѥси[6] безбожьныи йдольскаго гнѣва, славьныи дмитрїе.

Избавлмй насъ ѿ бѣдъ, йви сѧ, дмитрїе, мтвами си покрълвай вѣрою и любъвию хвалмцлй тѧ. 10

ѯ҃ Слово бжиѥ, оц҃оу ѥдиносоущьно, твоѥ бъıвлѥть, бомти, паче оума[7]
103[a] и слова сп҃ъ ѥдиносоущь|ныи.

ѻ҃ѯ҃. ѳ҃. ірм҃о. пожьроу ти съ гла.

Съгласьно съшьдъше сѧ въспоймъ славьноую и свѣтоносьноую[8] твою п҃а, чюдесъ йспълънь и даровъ сто и чстьнаго, прблжне, дха. 15

Раздрѣши ми пленица грѣховьныи[9] мтми ти· ікоже во неповѣдимъ мѣ҃ дръзновенїе ймаши къ влдцѣ, и боуди ми привѣжище и покровъ, дмитрїе.

ѯ҃ Неск[р]вьрньнъ по середѣ[10] търьниа обрѣтъ ако прчстъıи цвѣтьць и 20
въ оудолѣхъ[11] цвѣтъ, о бомти, женихъ, въ чрѣво твоѥ слово въсели сѧ.

ѻ҃ѯ҃. ѳ҃. ірм҃о. въ пещи огньнѣ.

Просвѣщенъ бжственою славою и блгдтию, мчнче стрпче, сиаѥши свѣтообразьно, (и)[12] просвѣщлѣши зовоущлй· бл҃н.

---

1) направлмемъ с. н. ἰθυνόμενος.

2) къ пристанищю .. тихоуоумоу с., такъ и н. только тихоу; въ нашемъ —ще, испр. въ —ща, потому что далѣе слѣдуетъ тиха.

3) і въ концѣ строки.

4) прилъ ѥси н.

5) согласно съ р. τῇ χάριτι τῆς θεογνωσίας ἐφώτισας, въ вен. другой порядокъ.

6) по с. н. и гр. т., въ наш. т. ѥсть.

7) оума же и с. н.

8) далѣе въ с. недостаетъ одного листа.

9) лучше н. грѣховныи.

10) посредѣ терния н.

11) къ оудолихъ н. κοιλάδων.

12) и прибавлено изъ н. согл. съ греч. т.

Ꙗко багряницею оу҃красенъ[1] своєю кръвию, имѣй (въ)[2] скипетра мѣсто, славьи[ое]е,[3] крⷭ҃ъ, съ хⷭ҃мь цр҃ствоуѣши нынѣ. бл҃гнъ.

ѯ҃ Прославлена, просвѣщена[4] мт҃и дв҃о, всѧ чьтоущаи тѧ всеистиньноую вц҃оу съблюди· бл҃гна ѥси въ женахъ, непорочьнаи вл҃дчице.

ѱ҃к. и. ірм҃о. роуцѣ распрость.

Омрачилъ ѥси вьсь вражий гнѣвъ, славьнѣ,[5] и брани, непотрѣбимою силою хв҃ою препоꙗсавъ сѧ, и побѣдоносьць бывъ, мч҃нче, | въпиꙗаше· 103[6]
бл҃те.

Мч҃ническоѥ бл҃гостоꙗниѥ показавъ, мч҃ско бл҃гословиѥ,[6] мч҃нче, наслѣдилъ ѥси, банею ѩзмывъ сѧ ст҃оею,[7] ѥюже[8] вътороѥ не ѡскврьнѧют[9] сѧ грѣховъ пр(иложе)ний,[10] копиѥмь провадаѥмъ и зова·[11] бл҃те.

Чюдесъ твоихъ множьство паче оу҃ма даръ, иже ти подасть хⷭ҃ъ, вьсѣмъ показа, славьне· и бл҃гдть ѩцѣлений[12] паче словъ[13] твоихъ[14] ѩвѣ бл҃гдть проповѣдаѣть намъ, въпиющимъ· бл҃те.

ѳ҃ Єдиноу въ вьсѣхъ родѣхъ дв҃о[ю]мт҃рь[15] и вц҃оу ч҃стоу пѣсньно славословимъ. тѧ во сп҃сению намъ ходатаи, ꙗко вьсего мира ѩзбавителя, слово, родивъши, ѥмоуже въпиѣмъ· бл҃те.

ѱ҃к. ѳ҃. ірм҃о. камень нерокоу.

Растрьгни оу҃зы грѣховьныѩ поющихъ тѧ, стр҃пче. оу҃стави стр҃аи приложений. мѧтежь раздроуши ѥресьскыи. напастий[16] оу҃толи боурю[17] мт҃вами си.

---

1) оукрасився н.
2) прибавлено изъ н.
3) вм. славьное смыслъ греч. т. требуетъ славьне, въ н. славы.
4) прославленаѧ, просвѣщенаѧ н., но въ греч. безъ члена.
5) лучше н. преславне: ἔνδοξε.
6) мч҃ничкую славу н. μαρτύρων εὐκλείαν.
7) испр. по н. вм. нашего ст҃оѥ.
8) такъ и въ н., но по гр. ὁ οὐ μολύνεται ожидаемъ ѥже (sc. баня).
9) въ н. не оскверни сѧ, по гр. οὐ μολύνεται ожидаемъ не оскврьнѧютъ сѧ.
10) испр. по гр. προσβολαῖς, грѣховнѣми прѣложении (вм. прил.) н., въ наш. т. описка прошенїи.
11) зока н.
12) ѩцѣленни н.
13) паче слова н. ὑπὲρ λόγον.
14) такъ и въ н., но по греч. τὴν ὑπὲρ λόγον σοι σαφῶς χάριν ожидаемъ твою (sc. благодать) н.
15) дѣкоматерь по гр. παρθενομήτορα, въ н. дв҃у мт҃рь.
16) въ н. и напастии, но въ греч. нѣтъ καὶ.
17) въ подл. кюрю.

Направи на стьзѣ правъный цр҃тва нб҃сного сн҃ное своѥ стадо, вѣньченосьче,[1] настави[2] на пажить спсьноую ѩ[3] на мѣсто вѣчьноѥ.

к҃ Ико корень источьникъ ѩ виноу нетльѣний та, дв҃це, вси вѣрьний сътѫжавъше, хвалами славимъ. ты бо съставьноѥ бесъмьртиѥ (намъ)[4] источила еси. |

104[a] Кан҃о.[5] к҃. гл҃а. д҃. ѩ҃к а҃. ірм҃о. Ѡвьрзоус.

Отъ мьглы лютыѩ ѩ невѣжьствиѩ очисти ны, ико съ очс҃тволюбьць, моудре дьмитриѥ· мт҃вами си дай въспѣвати свѣтлоѥ твоѥ рожьство въ дн҃ьшьний дн҃ь.

Речена въыша дивьна ѩ въ варъварѣхъ твоѩ чюдеса· варъвары бо погоубѣ въсѧ пришьдъша на достоѩниѥ х҃а твоѥго влдкы, на градъ ѧмастридскы. тѣмь же ти цр҃кы зижеть.

Вельми просвѣтила ѥсть ѩ красноѡбразьно показа моудрость, чрьпавъши пива нб҃сного, та дьмитриѥ дасть помощьника, очс҃тволюбьца славьна селоуную славьнѣмоу.

я҃ Чрътогъ вжственъный, ико рожьши женихъ х҃а, призъвавъша всѧ вѣрьныѩ къ чрътогоу вжственоумоу, мр҃ию въсхвалимъ, просѧще въсхожениѩ въ чьртогъ нб҃сьныѩ.

ѩ҃к. г҃. ірм҃о. твоѩ пѣвьца.

Наоученъ из млада прѣмоудрости подобьно створи, премоудре, въ оунотьствѣ вѣньць, ѩ копиѥмь бодомъ, ико подобьникъ храборъ[6] х҃оу рожьшоумоу[7] сѧ Ѡ дв҃ы.

Трц҃и свѣтьлѣѩ ико гражанинъ, трьгоубь[8] ѩви сѧ намъ пьрвѣѥмоукъ славьнъ ѩ въ подвизѣ оугодьникъ ѩ по оумьртвии чьстьнъ твоѩми чюдесы, прв҃ажне. |

104[б] Копиѥмь бодомъ ты, дьмитриѥ, въпиѩше весела сѧ х҃оу. чьто за

---

1) вѣнценосче н.

2) и настави н. καὶ καθοδήγησον синод. р., этого глагола въ вен. изд. нѣтъ.

3) въ н. безъ и, въ греч. тоже безъ καὶ.

4 прибавлено изъ н. согл. съ греч. т.

5) этого канона въ греч. текстахъ я не нашелъ ни въ печат. венец. изданіи ни въ рукописяхъ п. р. син.; его нѣтъ въ н.

6) храбъръ с.

7) рожьшюмоу с.

8) трьгоукъ с.

вьсе принесоу тї прободеноумоу[1] ти въ ребра мене ради· нъ м҃ншмь моймь в҃жію чашоу[2] нънѣ їспїю.[3]

к҃ Огньныи оумъ йсаиа наоучи жьзлъ та, пр҃стаи, йосеовъ, прочьтъши[4] цвѣтъ в҃говѣрьнъиймъ, прогонаще вьсю воню смрадьноую и 5 прававьнюю.

ѥ҃к. д҃. їр҃мо. нейслѣдьноумоу.

Се тъı просвѣтѣ са, йкоже пишеть в҃лженъı йсаиа д҃хмь, паче свѣта са каменнаи[5] ѿ оу҃фира же и злата нейскоусьна. тѣмь же градъ твои чьтеть та.

10 Йкоже възпи, ст҃е славьне, поа соломонъ въ пѣнийхъ· тъı же йви са, йко сьсьцу[6] х҃оу ветъха же и нова, в҃лжне, съславъ оучениа.

Кто[7] йко оуслъıша тъı възискаи въходъмь г҃а рече· йзиде д҃ша моа его ради. тѣмь же теплою, дьмитрие, томоу послѣдова любъвию.

Сиче[8] възлювль, м҃нче х҃ѣ, вьсь градъ твои съвѣдъıи хвалить[9] 15 са нънѣ, праздьноуа свѣтло десалоникиа дн҃ь въ свѣтлѣ ти търъжьство,[10] славьне.

к҃ Рожьши плътию сладость всю и красотѕ҃[11] | пр҃стаи, соущма[12] въ горести [и][13] нънѣ лютъıхъ грѣхъ омраченъıи оуслади и мл҃тми твоими просвѣти. 105ᵃ

20 ѥ҃к. ѕ҃. їр҃мо. оудивиша са вь.

Нова та съвѣдоуци земла твоа йко моисеа, славьне, поражьша[14] льсть идольскоую и люди своа въ вѣчьнъıи обитѣли, в҃лжне, въводяща, чьстьно д҃нь чте[15] та, достойно славяци.

Въıшьнии йви са воеводьствъмь, храбре, дрѣвьнаго їс҃а моисѣова отро- 25 ка, вса брани не йко тъ повѣжаи,[16] чюдеса же паче сильна съвъıше йвлаи и храна ѡц҃ьство[17] си.

---

1) тї въ концѣ строки; прободеноуоумоу с., въ наш. т. описка прободеноумоу.
2) чашю с.
3) слово съ їи въ концѣ строки.
4) лучше с. процвѣтъши.
5) послѣ каменны с. прибавляетъ и.
6) такъ въ подл., въ с. сьсьцю.
7) кто же с.
8) сице с.
9) хвалити са с.
10) тържьствѣ с.
11) ѕ҃ въ концѣ строки.
12) соущаа с.
13) и оказывается лишнимъ, въ с. нѣтъ его.
14) по с., въ наш. т. поражьши.
15) чьтеть та с.
16) повѣждаи с.
17) оѡьство с.

Вели[1] їави сѧ паче самѱона, дмитріе, їще же и геде(о)на моу҃жествомь·[2] и сыи[3] оу҃нъ крѣпостію, градъ си їзбавлаѩи, моудре, (роѳ)[4] противьнъıхъ и зъловъı варъварьскъıи. слава о҃чю.[5]

к҃ Дв҃о їако рожьши їзъıкомъ їзбавленіе, дай вѣрою въпиющиимъ прегрѣшени[6] їзбавленіе нъıнѣ[7] дарование,[8] чс҃та, стр҃ай ѿгонаци варъварскъı, непорочьнаѩ.

Пѣ. ѕ҃. їр҃мо. бж҃ьѣ се и всечьсть.

Храмъ твои ст҃ъıи обьстоѩще, въ пам҃ѧ[9] їсаиѣвѣ бъıвъши вѣрьнии, 105[6] гл҃ющю· въ вѣчьнъıхъ основанииѭхъ домове ст҃ъı, | тѧ почитаютъ.

Небснаго тѧ съвѣдъıи гражанина, бл҃жне, градъ твои свѣтло чьтеть тѧ, їакоже оу҃чить пау҃лъ славьнъıи, и величить дн҃ь славоу҃ твою, славьне.

Оу҃нъ, бл҃жне, съıи бл҃гдтію, въ слѣдъ х҃а ходилъ еси, їакоже соломонъ поѣть· масть тѣмь же їави сѧ, бл҃гоу҃ханиі[10] даи чьстьно своѣмѹ градоу҃.

к҃ Пристанище (тѧ)[11] съвѣдоу҃ще, дв҃о, троу҃жаю҃ще сѧ лютѣ (їако)[12] въ горести житиискѣ, вьси тишинъı просимъ ѿ тебѣ обрѣсти вѣрою, непорочьнаѩ.

Пѣ. з҃. їр҃мо. не послоужиша.

Истачаѥта[13] їако медъ чьстьнѣи твои оу҃стьнѣ моудрость, їако соломонъ въспѣтъ· їавѣ бо наоу҃чивъ сѧ въпити, прѣпѣтъıи ѡ.

Искоуси тѧ зижитель, прѣславьне, їако срѣбро и їако[14] злато ѡфаизъ[15] свѣтло тѧ їави мч҃нии,[16] славьне. тѣмь же веселяще сѧ поѣмъ· прѣпѣтъıи.

Ікоже възъпи дх҃ъ въ пѣнииѭхъ· стълъпъ дд҃въ крѣпъкъ, въıи твоі дьржавьна тъıсоу҃цами оу҃краси сѧ щитъı дх҃вьнъıми. тѣмь же їави сѧ защитьникъ поющі҃мъ[17] и хранитель градоу҃ своѣмоу҃.

---

1) велии с.
2) мѫжьствъмь с.
3) съı с.
4) слово роѳ прибавлено изъ с.
5) слова слава очю прибавка позднѣйшая, другимъ почеркомъ и другими чернилами.
6) прегрѣшенна с.
7) послѣ нънѣ въ с. и.
8) радованнѥ с.
9) въ памѧти с.
10) бл҃гоуханнѥ с.
11) тѧ прибавлено изъ с.
12) прибавлено изъ с.
13) истачаѥте с.
14) ѩкоже с.
15) и ефр҃ѣъ с.
16) мч҃нче с.
17) і въ концѣ строки.

Въ славнꙑй дн҃ь нꙑнѣ праздноꙋюбь|ци свѣтло възыграймъ, оу҃мꙑ 106ᵃ
своѥ чьстьно ѡчищаѥще, вьси поюще х҃ѵ҃ прѣпѣтꙑй.

ѥ҃ Не въмѣсти[мꙑй][1] вьсь миръ, ѥгоже въ чрѣвѣ своѥмь въмѣсти прс҃та. нъ чьтоꙋщеи рожьство твоѥ, твьрдою вѣрою да ѥвимъ сѧ ѿ напасти мирьнꙑѥ неврѣдими, мт҃вами твоими, приснодв҃о.

ѣ҃к. й. ірм҃о. ѳтроκъı прⷭ҃тъı.

Нестера оу҃ѳроужь вѣрою, на люѥ борюща сѧ посълалъ ѥси, ѥгоже ѳбраза и побивъ[2] ѥвлѧше невидимаго змиѧ, моудре дмитриѥ. тѣмь же поѣмъ вѣрно и прѣвъзно(симъ).[3]

Тъı ѥгда оу҃слъıша, прв҃лжне, ѿ анг҃лъ ѳч҃ьствоу[4] си разорениѥ, стр҃ано[5] възъпи къ зижителю си· ѧце спсаѥмоу спсеши мѧ, радъ ѥсмь, мл҃стиве. тѣмь же ти[6] дасть, мч҃не, цѣлъ[7] градъ твой х҃с въ вѣкъı.

Въпиѣмъ ти, бл҃жне· спси нъı вѣрою поющиймъ[8] твою пам҃ѧ, ѥще же (и)[9] молѧще сѧ· спси рабъı своѥ ѿ напастиѥ, дмитриѥ, градоущихъ нꙑнѣ. г҃а въспѣвайте (дѣла).[10]

Въсхвали въпиюци[11] похвално свѣтло, десалоникий,[12] и ликоуи же ѥко въсиѥ рогъ дрьжавнꙑй дмитриа[13] дн҃ь, свѣтло праздньство, г҃а хвалѧще непрѣстанъно и прѣвъ.

ѥ҃ Жьзлъ ароньтъı ѥви сѧ, дв҃о, архиіерѣа въси|ѥвъши вьсѣмъ страшьно 106ᵇ
соущимъ пороженіемь,[14] сн҃но въводѧще[15] въ ст҃аѥ ст҃ъх премоудро не ѥдиного,[16] нъ мъножьство вѣрнꙑхъ на бж҃иѥ съвьрьшениѥ.

ѣ҃к. д҃. ірм҃о. вьсѧкъ земнъ.

Престолоу бж҃ию свѣтло предъстоѧ, моудре дмитриѥ, не забоуди насъ, нъ чьстьно моли сѧ ѳ нашемь ѳкаании, странънꙑмъ,[17] ст҃е, нꙑнѣ

---

1) не въмѣсти с.
2) въ с. иначе: ѥгоже и побивъ образъ.
3) пополено изъ с.
4) ѳч҃ьстеж с.
5) страньно с.
6) этого слова въ с. нѣтъ.
7) въ цѣлъ буква ъ передѣлана изъ ѳ.
8) поющемъ с.
9) прибавлено изъ с.
10) прибавлено изъ с.
11) въпьюще с.
12) тесалоникии с. (въ наш. десальникии).
13) дмитрьѥви с.
14) соуще пороженіе с.
15) въводящеѥ с.
16) не ѥдиного законьно иѣрѣа ѥдинного с.
17) странънъıмь с.

поющимъ твоѧ величьꙗ, ꙗко възирающе надѣѥмъ[1] сѧ твьрдо на твою мольбоу.

Оуслъıши славьне ницꙗ твоѧ нъıнѣ (и)[2] оумоли сѧ, ꙗко ѡ҃лоучихомъ сѧ далече соуще ѿ свѣтлаго[3] храма твоего· ѝ горѧть въноутрь[4] ср҃дца[5] наша, ѝ желаѥмъ, с҃те, твоеѧ цр҃кве, ѝ поклонити сѧ къгда твоими молитвами.[6]

По чьто, моудре, ницıи[7] твоı раби ѥдинı лишаѥмъ сѧ твоеѧ оубо красотъı, любъве ради зижителѧ[8] по чѹ҃жимъ[9] земламъ ѝ градомъ ходѧще, на посрамлениѥ, бл҃жне, трижазъıчьникъ ѝ ересиархъ лютъ войны въıвающе.

ѯ҃ Безначалънаѧ тр҃це, ѥѧже трепещоуть[10] англи ѝ страшьнаѧ серафимъ,
107[a] дай хвалѧщимъ тѧ вѣроу, оупъваниѥ ѝ любъ|вь неразлоучимоую, къ цр҃ствоу с҃тоумоу наставлѧюще[11] нъı мольбами нъıнѣ мч҃ника ти ѝ застоупьника твьрда градоу нашемоу.

МЦ҃Ꙗ ТѲ. ВЪ ѮЗ.

с҃тго мч҃ка нестера.

с҃к. гл҃а. д҃. по҃. възнесъıй сѧ.

Не оустраши сѧ вражиѧ нейстовьства, не оубоѝ сѧ плътьскъıхъ болѣзнии. нъ не оубоивъ сѧ[12] тече на брань, премоудре, носѧ непобѣдимоѥ[13] бжественоѥ оружиѥ. тѣмь же злодѣѧ абиѥ оумьртвивъ, оумьрьщвенъ бъıсть, нестере, ѝ живота съподоби сѧ, хв҃и предъстоѧ.

стира. гл҃а. ѝ. по҃. ѡ прославьноѥ.

Нестере чюдьнъıй[14] мч҃нче, вьсѣмъ оружиѥмь[15] хв҃мь себе ѡбложивъ

---

1) възираѥмь надѣюще сѧ с.
2) прибавлено изъ с.
3) свѣтъла с.
4) передъ этимъ словомъ въ с. дн҃ь.
5) ср҃дца с.
6) мольбами с.
7) ницри с.
8) зиждителѧ с.
9) чюжднимъ с., въ нашемъ подлинникѣ ѕ передѣлано изъ о.
10) трепѣщють с.
11) наставлѧющю с.
12) словъ нъ не оубоивъ сѧ въ н. нѣтъ.
13) послѣ этого слова прибавлено кр҃та с. н. и въ греч. τοῦ σταυροῦ.
14) θαυμάσιε р. син., въ наш. подл. въ словѣ чюдьнъıи было написано о или ѥ, которое тойже рукою исправлено въ ъı.
15) греч. τὴν πανοπλίαν σεαυτῷ περιθέμενος.

чювьствьно, къ лꙋ҃ви[1] приложивъ сѧ, того погоꙋбилъ ѥси· невидимыи[й]ми же (не)видимаго[2] стрѣлами врага запалилъ[3] ѥси и оꙋ҃мьртви. тѣмь же повѣдьнъиимь [вѣчьнъиимь][4] вѣньцьмь твоꙗ главоꙋ вѣньчалъ ѥсть вели҃и̑ податель.

Словесы бж҃ьствьнъими[5] оꙋкрѣпльѥмъ, нестере[6] моꙋдре, въ ѥстиноꙋ дьмитриѩ[7] мч҃ка, врага моꙋчащаго[8] оꙋмьртвилъ ѥси и оꙋмьръшаго и ада раздроꙋшьшаго ѥсповѣдавъ |бл҃а бесъмьртьнаго, съмьрть неправьдьноꙋ 107[6]
претьрпѣвъ,[9] славьне. тѣмь же жизнь бесконьчьноꙋю причастилъ ѥси.

Бж҃ьствьнъый оꙋноша вѣ҃ въ годъ телесе, прѣмо҃дре,[10] достойно[11] влг҃-
дтью бж҃ьствьно҃ю оꙋкрашенъ и силою чи҃сл҃ сѧ. тѣмь же люѥвоꙋ силоꙋ раздроꙋшивъ силою вьседьржителѧ, радоꙋи҃ сѧ пострадалъ ѥси и съ ликъı причьтенъ ѥси мч҃ничьскъıми. съ ними же радоꙋи҃ сѧ, и насъ поминай.[12]

кано҃. гл҃а д҃. ѣ҃. а҃. ірмо҃. колесниц.

Колесницею пламѧною, своеѭ кръвию, премоꙋдре, радоꙋи҃ сѧ, възиде
на нб҃сноꙋю въсотоꙋ, ѩдеже і҃съ прч҃стъıи свѣтъ радоꙋи҃ сѧ[13] въшьлъ ѥси.

Щитъмь мъıслънъиимь и вѣрьнъımъ[14] себѣ, нестере, о҃бложивъ и
кр҃стъ ѩко и[15] копиѥ имѣꙗ въ роꙋкоꙋ крѣпъко, вражиѩ съсѣклъ ѥси въ-
пълъчениѩ.[16]

Съоꙋзою х҃въı о҃дьрьжимъ[17] любъве, въноꙋтрь въскочилъ ѥси въ
соꙋдище и всѧ раздроꙋши люѥвъı къзни и повѣдьнъıи о҃бразъ поста-
вилъ ѥси.

ѣ҃ Зачала ѥси въ чрѣвѣ съвезначальна[18] ѡ҃цоꙋ и породи бракоиейскоꙋ-
сима, по плъти паче ѥстьства въ ѥстиноꙋ пребъıвъши, чс҃та |дв҃о. тѣмь же 108[a]
вьси тѧ славимъ.

---

1) къ люѥви с., въ н. странное недоразумѣніе к любови.
2) не прибавл. изъ с. н. согласно съ греч. текстомъ
3) вѣрнѣе с. н. тъı запалъ ѥси, σὺ συνεπόδισας.
4) этого слова нѣтъ въ с. н. и въ гр. т.
5) испр. по с. н. вм. нашего —мь.
6) несторе с.
7) испр. по с. н. гдѣ дмнтрѣи, вм. нашего —рнѣ.
8) въ с. н. прибавлено моужьскъı: ἀνδρικῶς.
9) ожидаемъ прѣтьрпѣлъ ѥси по греч. καθυπέστης.
10) 8 въ концѣ строки.
11) лучше с. н. достоꙗ и по греч. διαπρέπων καὶ.
12) оупоминан с. оубо помилуи н.
13) съ радостью с. н. μετὰ χαρᾶς.
14) нъ вѣрнъимь с., н. согл. съ наш. т.
15) и въ с. н. нѣтъ.
16) ополъченнъı н.
17) оудьржимъ с.
18) испр. по с. н., въ наш. т. описка —ноу.

пѣ. г. ирмо. Оутвьрьжаи громъ.

Възмогъ дьрьжавою крѣпости вєрѣи съкроушьшаго[1] и адова врата, съ тѣцаниємь въ соудище вьниде и крѣпько съкроуши[2] вражиа къзньствиа.

Ветъхыи началникъ прельсти предъ ногама твоима простьртъ[3] 5
єсть· оуношьскы бо на оусѣчениє меча ѡлоучи сѧ, нестере, мчнкомъ похвала. тѣмь же хвалим тѧ.

Преже раздроушивъ шатаниа[4] безаконьныихъ, бгу жьртвоу пожьрлъ єси, мчнче, кръвь свою възданиє сѡноую[5]ємоу[6] подаи. тѣмь же 10
ти въздалъ єсть бгатыми блгтми.

к Єже[7] ѡ адама безрачиє родоу члвчскоумоу, сънѣдию въведена[8] поражгаємъ[9] нсе.[10]

пѣ. д. ирмо. оуслышахъ бе.

Дьмитри(євы) свѣтодательныими[11] озарь сѧ пооучениа, єлиньскаго соуѥтьства мрака извѣглъ єси и мчниа свѣтъ облисталъ єси. 15

Невѣрьствиа горькоє съмоуць море, сладостию си вѣрою,[12] мчнче, нечьстивыихъ войньства глоубиною кръве си потопилъ єси.

108[6] Възносащеє на жизнь дрѣво иави сѧ, | блгоплодиємь питаи подвигъ твоихъ вѣрныихъ испълънениє, нестере мчнкомъ похвала.

к Очищениє ми боуди грѣховъ и дажь ми роукоу помощи погыбаю- 20
щоумоу, причистаа влдцце,[13] крстыаномъ истовоє застоупление.

---

1) съкроушьшааго с.

2) такъ въ с. по гр. συνέτριψας вм. нашего —шь.

3) испр. но с. н. и по греч. ἥπλωται, вм. нашего —рлъ.

4) въ с. н. шатанне и въ гр. ед. ч. θράσος.

5) по греч. τὸ αἷμά σου ἀμοιβὴν ἱερὰν ожидаемъ сѡно (sc. възданне), дѣйствительно въ н. сѡноє.

6) нємж же с. нємоу же н.

7) нже с. н., по нашему лучше, потому что относится къ безрачне: τὴν .. ἀμορφίαν.

8) въ с. въвѣдѣнаго, въ н. въведенаго; по гр. ἐπεισαχθεῖσαν ожидаемъ въведено.

9) раждаємъи с. ражаємъи н., въ гр. χυοφορούμενος.

10) и въ с. н. второй половины стихиры нѣтъ, которая по гр. т. продолжается такъ: ἐν γαστρὶ τῆς θεοτόκου ὑπερφυῶς ἀνέπλασας, τὸ πρῶτον κάλλος δοὺς ἡμῖν.

11) испр. по с. н. вм. нашего дьмитриѝ свѣтодательныимъ; въ греч. Δημητρίου καταυγασθεὶς ταῖς φωτοβόλοις διδασκαλίαις.

12) сладостью си сластьною вѣрою с. н., въ греческ. γλυκασμῷ σου τῆς νοστίμου μάρτυς πίστεως.

13) влдчце с. н.

пѣ. ѕ. ірмо. Ѕтро свѣтло на.

Словесы бжственаго разоума оумь[1] напоивъ, мчнй класъ зрѣлъ, славьне нестере, прозяблъ єси.

Ицѣлениє[2] словесъ твоихъ, о дмитриє мчнче хвъ, безбожий безаконий несториємь[3] прѣстало[4] єсть.

Врага видима[5] съплѣтай ся, бжию помощь не видимо пособьноу[6] сътажавъ,[7] нестере пресловыи.

к Радоуй ся рожьший ба нашего весѣмене.[8] радоуй ся єдина бомти прчстай. радоуй ся безневѣстьнай.

пѣ. ѕ. ірмо. боуря мя помышлени.

Печатию назнаменавъ си срдце, доблестьнѣ оуказвилъ єси копиємь моужьства ти срдце лукво, мчнче, и радоуи ся оумираеши[9] всѣхъ ради жизни.

Женихъ[10] и-цьртога плъти твоєя изиде, премоудре, ризами обагърянами ѡ | кръве твоєи, мчнче сшнъи, свѣтло оукрашенъ, и влдцѣ хоу 109[a]
престойши.[11]

Възвъшь на камень[12] нозѣ твой блгочьстиа постави хсъ, камень животьнъный, и направи, нестере, къ собѣ стопы твоя, и врагы твои посрамилъ єсть.

к Растьрьгни моихъ плениць прегрѣшениа ба порожьшиа, възьмъшаго грѣхы всего мира, дво мрие на тя бо надеждоу[13] спсению[14] положихъ.

---

1) оумъ с. τὴν διάνοιαν, въ наш. подл. оумь напоивъ написанно по выскобленному.

2) ицѣлении н.

3) нестерѣмь с. несторомь н.

4) въ греч. ἴαμα τῶν λόγων σου, ὦ Δημήτριε, μάρτυς Χριστοῦ, ἀθεΐας τὸ ἀνόμημα ὁ Νέστωρ (въ п. р. син. Νέστορος) τὸ μέγα κατέπαυσεν. Въ н. престала; по смыслу греч. текста ожидаемъ ицѣлении ... безаконие .. прѣстало єсть.

5) по гр. ἐχθρὸν πρὸς ὁρώμενον συμπλεκόμενος ожид. на врага видима съплѣтаи ся, переводчикъ повидимому читалъ προσορώμενον.

6) посъбьноу с., въ гр. только ἀοράτως συμμαχίαν.

7) сътажалъ єси с. н. ἐκέχτησο.

8) по с. н., въ наш. т. —мень.

9) въ гр. сп. неопредѣл. накл. θανατοῦσαι.

10) исправлено по с. н. вм. нашего женихъ йцьртага.

11) предъстоиши н.

12) на камене с. ἐπὶ πέτραν.

13) надеждю с.

14) испр. по с. вм. нашего спсенье.

пѣ. з. ирмо. глаꙋый на горѣ.

Просвѣтивыи вѣрныихъ ср҃ца лоꙋчами подвизанїи стр҃пца,[1] бл҃гнъ (ѥси въ).[2]

Нечьстиꙗ пламень оꙋгасилъ ѥси[3] прохлажениѥмь кръве[4] твоеи҃, мч҃нче, поѥши· бл҃гнъ.

Жьртва живаꙗ въ воню бл҃гооꙋханїа г҃ви принесенъ, мч҃не нестере.[5]

к҃ Ст҃ѣйши херовимъ[6] ꙗви сѧ, порожьшиꙗ[7] прс҃тоѥ бж҃ие слово, прч҃стаꙗ влд҃чце, на(съ)[8] ѡсѣнаюцаго.

пѣ. и. ирмо. землꙗ н.

Землѧ кръвь твою причьстьноꙋю прияла[9] ѥсть, пролиꙗноу за хр҃а· нб҃са же дш҃оу, ꙗко невѣстоу оꙋкрашеноу. мчнч҃стиꙗ[10] лици и вьсѣхъ
109[6] правь|дьныихъ дс҃и съ радостию сърѣтоша тѧ, нестере.

О дш҃а тво(ѥ)ꙗ[11] бл҃голюбивъыи, съмьрти врѣменьныꙗ ничьсоже ꙗзьбьравъши[12] же жити ѡ г҃и ꙗзволивъши. ѡ[13] бж҃ьствьнаго моужьства, немощь вражию крѣпько не бл҃гословѧщихъ[14] хр҃а ѡбличивъша.[15]

Троудъ добрыи тъı потроуди сѧ· течениѥ въ ѥстиноу, мч҃нче, съвьрьшилъ ѥси, премоудре, и съблюлъ ѥси вѣроу свою. къ томѕ[16] ти вѣньць правьдьныи ꙗдить сѧ, ѩже ти дароуѥть хс҃ъ въ (вьсѧ)[17] вѣкъı.

к҃ Не оꙋстрашоу сѧ вражиихъ ловленїи҃,[18] тѧ имѣꙗ помощьницоу. не оꙋбоюсѧ зъла, къ тебе притѣкаꙗ, бл҃рожьшиꙗ· ѡ тебе (бо)[19] хвалю сѧ 16

---

1) страстотьрпьцѧ с. τοῦ ἀθλοφόρου син. вен., но р. σου ἀθλοφόρε.

2) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с.

3) оꙋгасивъ с. κατασβέσας.

4) кръви с. τῇ δρόσῳ τῶν αἱμάτων.

5) нестере с.

6) хероꙋвима с.

7) порожьши с., и въ гр. только τεκοῦσα безъ члена.

8) пополнено по с., въ наш. т. описка на, τὸν ἡμᾶς ἁγιάζοντα.

9) вм. приялъ подлинника испр. по с.

10) мч҃ьсцин с.

11) ѥ вставлено изъ с.; въ слѣд. словѣ въ подл. описка бл҃голюбъıвыи.

12) невѣрный переводъ, въ гр. οὐδὲν ἠγησαμένης относится къ ᾧ ψυχῆς, ожидаемъ по крайней мѣрѣ изьбьравъша, хотя греч. глаголъ ἡγησαμένης собственно слѣдовало передать словомъ непьщевавъша; же должно бы стоять послѣ жити по гр. τὸ δὲ ζῆν.

13) ѡ прибавлено изъ с. по гр. ὦ.

14) не благословѧштихъ по смыслу относится къ ἐχθρῶν, которое въ переводѣ выражено прилагательнымъ словомъ: τῶν μὴ εὐλογούντων.

15) исправл. по с. потому что относится къ моужьства, гр. ὦ ἀνδρείας ... στηλιτευσάσης.

16) ѕ въ концѣ строки.

17) прибавл. изъ с., но въ гр только εἰς τοὺς αἰῶνας.

18) вражиѝ оуловлениѝ с. τοῦ δυσμενοῦς τὰ θήρατρα.

19) прибавл. изъ с. по греч. т.

й о[тъ][1] тебе превъзидоу, прчстаꙗ, стѣноу, ѩзвъıвъ грѣха мт҃вою твоеѭ.

пѣ. д. їрмо. ѩко сътвори мнѣ.

Багърѧницю ѿ кръвий очьрьвленоу[2] ѿ сцнъıхъ ти носивъ і имѣꙗ[3] крт҃ъ въ десници ѩко й скуптръ,[4] црюеши съ хсмь, нестере[5] влжне.

Зърѣлъ гръздъ[6] ѩви сѧ мъıслънъıй лозъı, въ точило же мчнкъ въвьржень, оумилений[7] намъ вино источилъ еси, присно похвалаю-цихъ тѧ.[8]

Ликъствоуꙗ съ ѧгглъı предъ лицьмь йсмь й того славъı прий- 110[a]
маи, съвьрьшаюцихъ вѣрно, нестере, памѧ твою чьстьноую присно поминай.

ѣ Свѣта ѩви сѧ приималище, разорьшаго[9] мракъ дрѣвьнаго неразоумѣний[10] въ ѩстиноу, осцнй храмъ,[11] злато свѣт(и)ло[12] невесъ въıшьши, (чстаꙗ).[13]

мцѧ то. въ кѝ.

прнго стефана [а]савайта.[14] й стхъ мчнкъ теренътий й неонилъı й чадоу ею.

ст҃ѣ. гѧл. д. по. възнесъıй сѧ на кр҃ъ.

Пьрьвомчнка хва тъı тъзойменитьнъ й въ нравѣхъ дивьнъ ѩви сѧ, добродѣтельми й дѣꙗнїи порьвьновавъ еси. сѣꙗвъ во сльзами постьноѥ сѣмѧ, пожалъ еси спсъı нбсьнъıй хлѣвъ, вѣньченосьче[15] стефане моудре. проси всѣмъ грѣховъ ѡставленїѥ подати чьтоущимъ любъвию.

---

1) лучше с. о тебѣ, т. е. о тебѣ, ἐν σοί.
2) нчьрьвленоу с. βεβαμμένην.
3) такъ слѣдуетъ читать, судя по греч. φορέσας καὶ κατέχων, въ с. носивъıи имѣъı.
4) скипьтръ с.
5) несторе с.
6) грязнъ с.
7) оумиленнъı с.
8) τοῖς εὐφημοῦσί σε п. син., въ вен. подл. πιστοῖς, Νέστορ πολύαθλε.
9) разорившаго с.
10) неразоумнѣ с.
11) лучше чѣмъ въ с. осщение храма, въ гр. ἁγιάσματος σκηνή.
12) пополнено изъ с. χρυσῆ λυχνία.
13) слово прибавлено изъ с.
14) вм. саванта, такъ въ с., въ подлинникѣ ἀσαβαΐτα.
15) и въ с. вѣньченосьче.

ино. гл҃а. г҃. по. бж҃ий вѣрѣ.

Красотꙑ[1] їависте сѧ црк҃вьнꙑѧ, оукрашающе ю їазвами, бо҃образьнии стр҃пци бл҃женнии· прекрасьною бо славою сиѧюще,[2] просвѣщаѥте страны вьсего мира, прп҃бл҃жнии·[3] хр҃а бг҃а молите даровати намъ велию мл҃сть.

стр҃а. гл҃а. и҃. по. ѳ преславьноѥ. | 5

110[6] Оч҃е бг҃оносе стефане, бж҃ьствьнꙑмь съмꙑслъмь оумъ оукрѣпивъ свѣтло, їарость моужьствъмь же, цѣломоудриѥмь[4] желании, правьдоу[5] же вьсю силоу дш҃а оуправилъ ѥси моудролюбьно· колесница прекрасьна[6] добродѣтелии съчинилъ ѥси, на нюже въсѣдъ, радоуѥ сѧ въшьлъ ѥси на вꙑсотоу, славьне. 10

Оч҃е бг҃ославне стефане, бг҃ословиѥмь оумъ просвѣтилъ ѥси, прп҃бне, ѥко ѳроужиѥ їарость простираѥ на хоульноую, бл҃жне, ѥресь желаниѥмь пища[7] вꙑшьнѧѥ· ѥѥже съподоби сѧ причастити сѧ, бг҃ославне, прѣстоѥ[8] ѕ прѣстола вьсѣхъ цр҃ь и вьседрьжителѧ.

Оч҃е пѣснослове стефане, црк҃вь хр҃оу просвѣтилъ ѥси,[9] пѣсньми бж҃ьствьнѣ въспѣваѥ прехвалъне, дѣтелью бл҃жне доуховьною, своимь брацалъмь[10] оударѧѥ вьсесъставьнꙑимь,[11] дд҃ви подобѧ сѧ, ѥѥже[12] глашаѥ бж҃ьствьнꙑими пѣваниѥ всѧ наслади лъ ѥси.[13] 15

стр҃а. гл҃а. д҃. по. їако доблѣ.

Многообразьнꙑими моуками моужьскꙑ приближьше[14] сѧ, вражиѥ 20

111[a] възвꙑшениѥ низъложисте, їсповѣдающе, бл҃же|нии, предъ мч҃тли їавль-

---

1) къ этой сѣдальнѣ приписано въ с. на поляхъ страницы тер҃ѣн; вм. мн. ч. въ греч. ед. ч. κόσμος р.

2) сꙗющѥ с. ἀστράπτοντες.

3) і̀ въ концѣ строки.

4) испр. по с., гдѣ читаемъ целомоудрьюмь, вм. нашего цѣломоудрьиимъ, σωφροσύνῃ τὴν ἔφεσιν.

5) ожидаемъ правьдою по гр. δικαιοσύνῃ.

6) переведено дословно ἅρμα τερπνότατον безъ вниманія на то, что это винительный падежъ, зависимый отъ глагола συνήρμωσας.

7) ἐπιθυμία τρυφῆς.

8) въ предстоѥ (παρεστηκὼς) буква д приписана надъ строкою новѣйшею рукою; также ѕ новѣйшая поправка изъ о.

9) испр. по с., въ наш. т. ѥсть.

10) брацалъмь с.

11) вьсесъставьнꙑимь с., въ наш. т. слогъ ꙑ этого слова передѣланъ изъ ои.

12) ѥже с.

13) въ с. ѥси, согласно съ началомъ стихиры, въ наш. т. и здѣсь ѥсть.

14) приближиѧше с.

шаго сѧ насъ ради въ тѣлѣщи тѣлесьнѣй, и прчстыи претьрпѣвъшаго[1] страсти волею, источивъша мирови просвѣщениѥ и бестрастиѥ.[2]

Съ терентиѥмь въсиѩ неѳнила славьнаи, нита[3] же и саравилъ[4] дивьнаи, фота иара҃ꙋ[5] съ тѣми же законьно пострадавъше, моученыи ѻгнь бжственою росою доуховьною оугасивъше· и въвъше забрала бгочьстыи и бгочьстьныѣ жьртвы и приношениѩ чста.

Ѩкоже пресвѣтлоѥ слнце съ лоуною, съвъкоупль сѧ съ неѳнилою, родитель ѥси,[6] ѻ терентиѥ, ликъ звѣздъ седмочисльнъ,[7] мчньскою кръвию ѻбагривъше[8] сѧ, и свѣтьлоѥ поущающе[8] сиѩниѥ, идеже въсѣхъ стрпць стада гърдо ликъствоующь.

кано҃. гл҃а. ѣ. ѣѵ҃. а҃. ірм҃ос. въ глоубинѣ по.

Тебе[9] твоего, прблжне, оучениѩ дълъгъ[10] приносѧще, въздаѩниѥ простираѥмъ, вѣньць похвалы исплѣтающе. ты же мстивъ приимь,[11] пребогате, твоими мтвами бгдть ми подажь дхвьнꙋю.

Пагоубьныхъ стрьмлениѥ страстий, ѻч҃е, исоушилъ ѥси, словесьнымъ[12] на|чьнъ бомоудрыѥмь· мствьнъ бо бѣ, добронарочитъ,[13] и 111⁶
тѣхъ[14] оукрашенъ, словъмь же моудрости, стефане, и разоума вѣнча(ѩ)[15] сѧ.

Сѫщно оукрашаи сѧ, ѻч҃е, разоумъмь и дѣтельнъымь[16] дѣаниѥмь и бгдтию, бгливъ стефане, желаи вѣньца [и][17] славы хв҃ы· и ѻбоѥѭ[18] надежа дьржавьно, прблжене, не погрѣшилъ ѥси.

Цѣломоудриѥ[19] оукрасилъ ѥси, моудре, въсею же кротостию и въсо-

---

1) лучше чѣмъ въ с. претърпѣвъши, греч. ὑπομείναντα.

2) въ п. р. син. καὶ φωτισμὸν καὶ ἀπάθειαν, въ венец. τὸν ἱλασμὸν καὶ τὸ ἔλεος.

3) испр. по с., въ наш. нта же, гр. Νιτᾶς.

4) саравилъ с. Σάρβηλλος р.

5) нераѯъ с. Φωτᾶς Ἱεράξ п. р. син., въ вен. изд. ὁ Φωκᾶς σὺν Ἱεράκι.

6) по гр. τέτοκας ожидаемъ роднлъ ѥси.

7) испр. по с., въ наш. т. седмочисльно.

8) въ греч. род. пад. множ. ч. φοινιχθέντων, ἀφιέντων, относящійся къ ἀστέρων, поэтому и въ слав. ожидали бы ѻбагривъшь, поущающь.

9) тебѣ с. σοι.

10) испр. по с. дългъ, греч. χρέος, въ наш. дълъго.

11) испр. по с. вм. нашего приими.

12) словесьнъимь с. въ гр. λογιστικῷ κεχρημένος θεόφρονι.

13) въ наш. т. добронарочитъ, въ с. добронарочитънхъ, греч. εὐπροσήγορος.

14) тнхъ с., греч. вен. изд. προσηνής τε καὶ [μέτριος.

15) слогъ ѩ прибавленъ изъ с.

16) испр. по с. вм. нашего —ми.

17) и лишнее, его нѣтъ въ с.

18) въ с. и своѥа надеждѣ, въ гр. по венец. изд. только ὅθεν τῆς ἐλπίδος.

19) цѣломоудрьно с.

кое, бносе, съмѣрениѥ. ѩмиже[1] възвъшьлъ сѧ, стр҃ай твоихъ поспѣшьникоу и съмотрителеви радоуѥ сѧ приведенъ бꙑ, вѣньць неоувѧдаѥмꙑй[2] приѥмлѧ.

к҃ Твари ѩви сѧ, чс҃та, вьсѣхъ видимꙑихъ же и невидимꙑихъ, приснодв҃ѣ зъданиѧ[3] зижителѧ бо родила ѥси, ѩко ѩзволилъ ѥсть въплътити сѧ въ оутробѣ твоей. ѥгоже съ дрьзновениѥмь моли спс҃ти сѧ дш҃мъ нашимъ.

Пѣ. г҃. ірм҃о. процѣвла ѥсть.

Просвѣтѣ[4] сѧ житиѥ твоѥ, бносе стефане, всесвѣтло ѩко слн҃це въ мирѣ (и)[5] просвѣтило ѥсть вѣрою (ти)[6] и любъвью тьрьпаниимъ.

112[a] Просвѣщаютъ сѧ коньци оучений ти, | прѣне, ѩко свѣтильникъ бо въсиꙗлъ[7] ѥси, бносе, црк҃ви хв҃ѣ, ѥюже сѧ оутвьрди срдце моѥ.

Непорабощеноу съблюлъ ѥси дш҃оу свою стр҃ами и сластьми тѣлесьнꙑми, бносе стефане чьстьне. тѣмь нꙑнѣ достойно похвалимъ[8] тѧ.

Оумьрьтвивъ пощениѥмь плъти своеѩ съмꙑслъ, дш҃вьноѥ достоинiѥ, богл҃иве, ожившилъ ѥси. тѣмь въ прс҃тѣмь нꙑнѣ въдвармѣши сѧ свѣтѣ.

Ѩви сѧ чс҃тѣйши ѩко цвѣтьць, влд҃чце, въ тьрьний,[9] въсиꙗвъши лоучами двс҃тва своего по середѣ, вц҃е всечьстьнаѧ.

Пѣ. д҃. ірм҃о. пришьствова.

Тъı стефане мьнихомъ бꙑ вѣньчаниѥ, не камень[но][10] многоцѣньнъ, нъ добродѣтелью ѡбложенъ. ѩви бо сѧ, блж҃не, бблагодѣтельноѥ въ ѩстиноу оудобрениѥ.

Бжьствьноую, бносе, почьлъ[11] ѥси моудрость· тѣмь блг҃дть ти[12]

---

1) имьже с.
2) неоувѧдомъıи с.
3) испр. по с. вм. нашего зъданиѥ.
4) лучше просвьтѣ (т. е. просвьтѣ) сѧ с.
5) прибавлено по с. и греч. т.
6) прибавл. изъ с.
7) испр. по с. вм. въсиꙗло нашего подл.
8) хвалнмъ с.
9) въ подл. къ тьренни, въ с. къ тьрнии.
10) но слогъ лишній, въ с. тоже камень, согласно съ добродѣтелью ожидаемъ каменьмь многоцѣньнъмь.
11) испр. по с., въ наш. т. почилъ, въ греч. τετίμηκας.
12) въ с. повидимому блгодѣтьнъ тѧ вѣньць, ожидаемъ творит. падежъ мн. ч. по греч. διὸ τῶν χαρίτων σε αὕτη στεφάνοις ἐλάμπρυνε.

вѣнець просвѣтила єсть, славоу присносоущноую тебе исходатаишоу,[1] оч҃е всечьстьне.

Възлюбилъ єси всецѣлыми[2] срⷣца подвижаниⷯ[3] желаниⷯ послѣдьнеⷯ, мирьскоую оставль красотоу· любъвь[4] же | подобьноу и наслажениⷯ 112[6]
5 обрѣте высехвальне.

Свѣтлостию обычаи твоихъ и нравъ бл҃гочьстию, всепр҃бдне стефане, лоучедостоинъ бывъ, тѣмь любьзнъ бысть[5] вьсѣмъ, пр҃блаⷢне и пр҃чюдьне.

Невѣдомыи в҃дка, пр҃блаⷢне, ти вѣнець ико правьдьникоу исплете·
10 добродѣтелью измѣнѣи савы б҃омоудраго (во)[6] в҃ы, приснъıи.

к҃ Оумьрьщвленıи плодъ ми єгда принесе· животъ (же)[7] рожьшиⷭ съставьнъıи, причистаи, пакы ма възведе. тѣмь зовоу ти· слава, х҃е, силѣ твоеи.

п҃к. ѣ. ірм҃о. ходатаи б҃оу и.

15 Стрⷣмлениⷯ стр҃аи бестрастиⷯ[8] рачениⷯ[9] погасилъ єси, б҃оносе стефане, и видѣни ї дѣıаниⷯ[10] просвѣтилъ єси, оч҃е, дш҃евьноѥ оустроѥниѥ.

Оумъмь чс҃тъмь[11] писаниⷯ весѣдова дх҃вьнъıми, б҃огл҃иве стефане, и видѣниⷯ (и дѣıаниⷯ)[12] съвьралъ єси б҃атьство, б҃омоудре оч҃е пр҃бнъıи.

Моудрости глоубиноу испытавъ, стефане, постигль єси обрѣсти ѥ-
20 лико добро· и висѣръ многоцѣньнъıи троу|дъ ради сѣтажа, пр҃блаⷢне, 113[a]
разоумьнъıи.[13]

Твои оученикъ похвалѣ[14] вѣнець приносіть[15] ти. нъ того, стефане, приими м҃астивьно, оч҃е, избавлениѥ,[16] и твоими м҃лтвами ѿ напасти избави ма.

25 к҃ Се въ чр҃вѣ, б҃це пр҃чста,[17] х҃а б҃а паче слова имѣла єси, ѥкоже исаиа пронарече· паче ѥстьства же того, б҃ии родительнице, родила єси.

---

1) такъ и въ с., въ греч. προξενήσασα, поэтому ожидаемъ и въ слав. переводѣ исходатаншн (sc. моудрость).
2) вьсецѣлъıми с.
3) подвиженнн с.
4) любъве с.
5) въ наш. т. бывъ, испр. по с.
6) ко прибавлено изъ с.
7) же прибавлено изъ с. согл. съ греч. т.
8) исправл. по с. вм. нашего —нѣ.
9) ї въ концѣ строки.
10) καὶ ταῖς θεωρίαις καὶ ταῖς πράξεσι.
11) чистъмь с.
12) прибавлено изъ с. согласно съ греч. т.
13) разоумьнъıи: τὸν τῆς γνώσεως, (sc. μαργίτην, бисѣръ).
14) похвальнъ с. н.
15) ї въ концѣ строки.
16) изволенніе с. н.
17) бца пр҃чстаа с.

пѣ. ѕ. ірмо. въ бездънѣ грѣхо.

Вселенъıй[1] свѣтильникъ свѣтлъıй, о҃че, показа сѧ, словесъ свѣтлостьми просвѣщаѩ, стефане, вѣрою ти и любъвию притѣкаѩщаѩ.

Блаженно[2] житиѥ притеклъ[3] еси· помѣживъ чювьства бо кромѣ бы мирьскаго съмѫщенiа,[4] и бг҃ъ приложи[5] сѧ, стефане.

Ико добръ,[6] ико красьнъ вѣньць, имьже нънѣ вѣньча сѧ, премоудре стефане, добродѣтельми вѣньчаѥмъ, и надъ страмi цр҃ьствова,[7] вседьржавьне.

Разоумьно весѣдова(въ),[8] дх҃мь бж҃ьствьноѥ покойще, о҃че, бы, дш҃вьнаѩ осквьрьненiа[9] проочистивъ пощенiѥмь, пр҃вате. |

113[6] ѕ Паче ѥстьства, дв҃о, родила еси, и вѣчьноуѥши дв҃а ѩвлѩѩщи [сѧ][10] истиньнаго бж҃ства, сна и ба твоего (образъı).

пѣ. з. ірмо. бопротивьно ве.

Благовонѧють, прпд҃бне, твоихъ повелѣнiи[11] словеса блг҃дтию дх҃вьно(ю)[12] сиѩюще. бж҃ство бо ѥдино нача[13] въ трьхъ лицихъ, слова же въплъщенiа,[14] блгооуханшi насъ, пр҃вате.

Житиѥ словъмь твоимь сътекъ сѧ, о҃че, съгоуженъ[15] ти вѣньць, о пребл҃жне, прейсходатай.[16] моудрости[17] во пищаль, о҃че всечьстьне стефане, зижителеви[18] си въпий· блг҃нъ.

---

1) въселенъıя с. вселенныя н.

2) этой стихиры въ с. не было, она на поляхъ страницы приписана позднѣйшею рукою.

3) въ с. пресѣклъ (повидимому испр. вм. претеклъ), гр. διήνυσας.

4) ѕ въ концѣ строки.

5) въ с. приближи сѧ.

6) въ подлинникѣ добръ испр. вм. добро, т. е. о потомъ передѣлано въ ъ; и въ вѣньць второе ь передѣлано изъ а.

7) по гр. βασιλεύσας ожидаемъ цр҃ьствовавъ, или цр҃ьствуѩ какъ въ н.

8) слогъ въ прибавленъ по с. н.

9) дш҃вноѥ осквернынiе н.

10) лучше безъ сѧ, хотя оно и въ с. н., потому что въ греч. отъ причастiя ἐμφαίνουσα зависитъ τὰ σύμβολα, которое въ наш. подлинникѣ пропущено, внесено же въ печатный текстъ изъ с. н. образъı.

11) і въ концѣ строки.

12) слогъ ю прибавленъ изъ с., въ гр. τῇ χάριτι τοῦ πνεύματος.

13) лучше въ с. н. чьта для передачи греч. σέβων.

14) вм. въплъщенiа вѣрнѣе въ с. н. въплъщенiе пои: греч. τὴν σάρκωσιν ὑμνῶν.

15) соугоужъ с.

16) лучше с. н. происходатаи: προεξένησε.

17) испр. по с. н. вм. нашего —ть.

18) передъ этимъ словомъ ожидаемъ въ слав. переводѣ късть, для передачи греч. γέγονας, но его и въ с. н. нѣтъ.

Оу̑ма чистотою и̑ разоу̑ма, бо̑моу̑дре, свѣ̑тлостьми житиѥ̀ пришьлъ[1] ѥ̀си, чт̑отою тѣлесьною и̑ дв̑ствѣмь чт̑ымъ[2] доброѥ̀ предъложениѥ̀ и̑вль сѧ всевидьчю[3] и̑ вьседьржителеви.

Слово твоѥ̀ солью потрено,[4] житиѥ̀ бл̑годатию,[5] прв̑лжне, сиѩ̀ и̑ви сѧ, бж̑ственьне. тѣмь въ къшьнѩ̀ и̑бит̑ели въсели[6] сѧ, радоу̑ѩ сѧ, хв̑и съ дьрьзновениѥ̀мь нынѣ̀ въдварѩ̀ сѧ.

ѣ Оу̑правльши, влд̑чце, моѥ̀ житьѥ̀ къ твоѥ̀моу всетихоу̑моу[7] пристанищоу̑ настави, бг̑а рожьшиѩ̀, бла|гыхъ и̑сточьникъ,[8] вьсѣмъ подаю̑щаго 114a
вѣрьнъ̑мъ нетлѣниѩ̀ бл̑гости.

Гѣ. и̑. ірм̑о. пещь ѹ̑гньна и̑нъ.

Вѣньць бл̑голѣпьнъ хс̑ живодавьць на вьрьс[т]ѣ[9] твоѥ̀мь положилъ ѥ̀сть, и̑стиньно и̑мени̑те[10] стефане· и̑во дѣ̑ний достоовалъ[11] ѥ̀си, и̑ видѣ̑ни̑[12] и̑ви сѧ зовоу̑ща· бл̑те.

Все прешьдъ чювьство, прв̑лжне, оу̑моу̑ пьрьвоу̑моу̑ приближи сѧ дш̑а чт̑отою, жити(ꙗ)[13] чищениѥ̀мь, вѣньченосьче[14] стефане, зъва[15] нынѣ̀· бл̑те.

Мч̑ницы хв̑ъı, бо̑моу̑дре, похваливъı̑[16] и̑ ст̑ыхъ съньмъı, съ тѣ̀ми въселилъ сѧ ѥ̀си, веселиѩ̀ и̑спълънѩ̀ сѧ и̑ бж̑ственаго наслажени̑ѩ, зовоу̑ща·[17] бл̑гте.

Раченииѥ̀мь[18] зѣло, прв̑лжне, и̑слѣдивъ бо̑носьнаго савъı, стефане,

---

1) лучше с. н. прешьлъ.

2) чт̑ымь с.

3) всевидьцю с.

4) потьрено с., διηρτύμενος; въ нашемъ подл. буквы трено написаны по подчищенному.

5) бл̑годѣтью с., предшествуетъ слово ко, которому нѣтъ повода въ греч. текстѣ.

6) исправлено по с. вм. описки подлинника весели сѧ; въ гр. ᾤκησας.

7) слово всетихоу̑моу въ подлинникѣ надъ строкою написано, но тою же рукою, πρὸς τὸν σὸν πανεύδιον λιμένα.

8) источьника с. н., τὴν πηγήν.

9) лучше с. вьрсѣ, н. версѣ, чѣмъ вьрьстѣ нашего подлинника; τῇ κορυφῇ.

10) і̑ въ концѣ строки, въ с. истино именитьне, въ н. истиньне именитне.

11) въ достоовалъ м. б. описка вм. достоновалъ, гр. διέπρεψας, въ с. н. дѣ̑ствовалъ.

12) въ с. несогласно съ греч. т. видѣ̑нии, но н. видѣ̑нни.

13) слогъ ꙗ прибавленъ изъ с. н. согл. съ гр. πολιτείας.

14) и въ с. вѣньченосьче, въ н. вѣнценосце.

15) зова с. зовѧ н.

16) лучше с. н. похваливъ, и въ греч. безъ члена, вѣроятно похваливъı-и вм. похваливъ-и но въ с. н. невѣрно мч̑къ хвъ, въ гр. μάρτυρας Χριστοῦ.

17) относится, какъ и въ первой стихирѣ, къ сѧ, въ греч. имен. пад. ед. ч. χράζων; вм. наслажени̑ѩ (і̑ въ концѣ стр.) въ н. наслажаи сѧ.

18) испр. по с., гдѣ̑ раченииѥ̀мь, вм. описки нашего реченнимь.

бжⷭтвьноѥ жⷭтиѥ[1] твоѥ, житиꙗ же свѣтлость порькьновавъ,[2] пречⷭтьне, вⷭы оубо ѡбразъ того въ истиноу предоблиⷭ.

к Оумъ бесⷭранъ въ оутробѣ ти съвъкоупльꙗ[3] сѧ съ чловⷱчскъимь
114[6] оумъмь, прчⷭта, плътьною же тълѣщеѥ· подъ лѣтъмь въ|вый, вѣкъ преболиⷭ.[4] тѣмь тѧ, вⷣцю, вѣрою и любъвию славимъ. 5

ⷭк. ѯ. ⷭрмо. безначально.

Прчⷭтне стефане, нынѣ чьстьно наслажаи сѧ и пища приимаи и ѩже[5] паче оума, ѩдеже сⷭтъ съвори ѡ вѕѣ ликоуѭть, прⷡближе, тѧ нынѣ чьтоущиⷯъ, ходатайствоу(ꙗ),[6] къ себе приведи.

Пристави[7] сѧ, радоуи сѧ, къ желанию крайнемоу,[8] къ ѥдиномоу къ 10
истиноу ѥвѣ къ блаженоумоу, къ вьсей причьстьнѣи[9] добротѣ, къ животоу въ истиноу нестарѣѭщоумоу[10] сѧ, и къ свѣтоу невечерьнюмоу, бⷭносне ѡⷱче стефане.

Ꙗко сⷧнце въсиꙗлъ ѥси въ съньмици миⷯъ ѿ младъ ногътъ, ѡчищенъ ꙗко лоуча испоущаи добродѣтели[и][11] твоѥго житиꙗ,[12] сладъкъıи 15
стефане, бⷭносе ѡⷱче прⷣбне.

к Разоумѣвъше ѩздалеча прозьрьливома[13] ѡчима, пророчи[14] тѧ вси провъзгласиша хотѧщоу мⷱтрь въıти вседьржителѧ[15] и вьсѣхъ влⷣкъı. тѣмь тѧ, препѣтаи вⷣце, величаѥмъ.

115 Канⷭ.[16] гл҃а. ѯ. ⷭк. ѕ. ⷭрмо. Ѿкрьзоу оуста. 20

Въ глоубинѣ оутапаѭще грѣховьнѣи, чловⷦколюбьце,[17] на ѥдиноу поу-

---

1) і въ концѣ строки.
2) въ с. порькьнока.
3) съвъкоупльаѭтъ сѧ с. согл. съ греч. ἑνοῦται; но н. какъ нашъ текстъ.
4) ὑπὸ χρόνον δὲ ἐγένετο ἀιώνων ὁ ὑπέρτερος.
5) греч. τῆς ὑπὲρ ἔννοιαν, въ с. н. безъ и, только иже для передачи члена.
6) слогъ ꙗ прибавленъ изъ с. н. согл. съ греч. μεσιτεύων.
7) въ с. н. престави сѧ: μετέστης.
8) въ с. описка красьноуоумоу, такъ и н. красному; въ гр. πρὸς ἐφετῶν ἀκρότατον.
9) пречьстънен с.
10) нестарѣющюуоумоу сѧ с., невечерьнюуоумоу с., въ греч. πρὸς τὴν ζωὴν τὴν ὄντως ἀγήρω, πρὸς φῶς τὸ ἀνέσπερον.
11) второе и лишнее, потому что это долженъ быть вин. мн. ч.
12) і въ концѣ строки.
13) прозьрливама с.
14) прⷱци с.
15) вьседѣтела с. вседѣтелю н. τοῦ παντουργοῦ.
16) въ с. прибавлено терентиа.
17) въ с. чловколюбьче.

чиноу мс̑рдиѧ твоѥго въздвизаю[1] ѡко си срд̑чноѥ. направи и сп̑си мѧ стр̑пць мт̑вами.

Незаходимоѥ сл̑нце въ звѣздѣ ѩвило[2] ѥсть на твьрди цр̑кве своѥи, ѡзаряѭща свѣтъмь подвизаній, мч̑нци прехвальніи, тои испълънениѧ.

Вѣрѣ забрала, цр̑квьноѥ оутвьрьженіѥ бы терентіи, нита и сарвилъ и деѡдоулъ, йерак̑ и неѡнила, вили[3] | дивьнъıи, ѥ̑уникий[4] жѥ и детасъ.[5]

Радости намъ ходатаи, ѩко приимъши съвьрьшеніѥ все(го) бж̑ства[6] ѩви сѧ, непорочьнаѧ. тѣмь же вси радость ѧнг̑ла съгл̑ано, вг̑облагодатьнаѧ.[7]

пѣ. г. ирм̑ѡ. не моудростію.

Ѩко сл̑нце пресвѣтьлоѥ съ лоуною съвъкоупль сѧ съ неѡнилою, славьнъıи[8] терентіи родилъ ѥсть звѣздѣ седмочисльнѣ и ликъ хв̑ъ мч̑нкъ.

Съкроушеніѥ твоихъ оу̑дъ, стр̑пце[9] тереньтиѥ, прельстьнъıи кости ѩко пьрсть ѩстьни· тебе[10] ходатайствова славоу ней | здреченьноую. 115[6]

Златъıма[11] възлетѣвъши крилома ѥ̑уники,[12] безаконьнъıхъ стрѣльць зълодѣйства ѩзбѣже, и въноутрь въсели сѧ чьртога мъıсльнаго.

Тебе премоудрость[13] бж̑иѧ чс̑тоую храминоу ѡбрѣтъши, ѿ твоѥи крьве[14] въплътисѧ, и по рожьствѣ нетьлѣньноу ѩви.

пѣ. д̑. ирм̑ѡ. къздкиже на тѧ.

Направлаѥми дланию всемогоуцаго, мч̑ений[15] поучиноу по соухоу прейдосте,[16] доньдеже постигоша тихоѥ пристанице въıшьнаго цр̑ства, мч̑нци.

---

1) по единственному числу, которое и въ с. согласно съ греч. т., ожидали бы и въ предыдущемъ причастіи вм. оутапающе единств. ч. оутапаѧ.

2) испр. по с. вм. описки нашего ивилъ, или же ъ=о.

3) исправл. вм. вели, еще лучше с. вилии: [Βήλης.

4) евникин с.

5) фотасъ с. въ гр. Φωτᾶς, vl. Φωκᾶς.

6) испр. по с. вм. нашего все бжство.

7) для полноты предложенія ожидаемъ: въпиемъ по гр. κραυγάζομεν.

8) испр. по с. и греч. т. вм. описки нашего славьнаѧ. й.

9) стрпче с.

10) по греч. ожидаемъ здѣсь словечко же.

11) златъима с.

12) лучше чѣмъ въ с. еувиникию гр. Εὐνίκη.

13) по с. испр. вм. нашего —тн.

14) въ с. чистъıм крьве: ἐκ τῶν σῶν ἁγνῶν αἱμάτων.

15) 8 въ концѣ строки.

16) лучше прендоша с.

Възвъшаюцоу сѧ дьрьжавоу нечьстивыи[1] гърьдаго врага, ѡроужиємь вѣры, мч҃нцї прехвальнїи, раздроушисте, поюще· слава си.

Седмобратьнъıи ликъ мч҃нкъ съ дв҃ѣма родїтелема,[2] непорочьнаи жьртва, тебе тѣхъ ради дивьно заколено ѥко ѡвьча,[3] влд҃ко х҃е, принесоша[4] сѧ.

Дх҃вьнаи блг҃дѣть ѥко въ ѡразѣ ти голоубинѣ ѩвлѧѥть сѧ, славьнаи
116[a] ѥ҃уникїи,[5] соущаго тѧ ѡблъгъчаи въльнениї,[6] вѣдьнъı|хъ моукъ и скърбии.[7]

к҃ Вьсячьскаи волею оу҃красивъıи, съдѣтельствоуѥть сѧ хотѧ ѩс тебе, паче слова враконейско(у)симаи, спсаи вѣрою поюща· слава силѣ.

ѩ҃к. ѳ҃. ѩр҃мо. тъı г҃и ми свѣтъ.

Тѧ г҃и крѣпость сътѧжавъше мч҃нци, ѡбѣшанїа[8] и ранъı, ѡгнь и съмьрть, моужьскъı приѡбидѣша.[9]

О дѣти сн҃ъı, ѡ б҃оприѧтьна заколенїа, ѡ съньме[10] раздроушивъıи къзни многоѡбразьнъıи врага вою(ю)щаго.[11]

Повѣдами главоу вѣньча бесъмьртьнами, повѣдивъши змиѭ, оу҃мьртвивъшаго[12] ѥвгѫ, ѥ҃уникїи довродѣваи.

к҃ Свѣтъ [нетлѣ][13] нетлѣньнъıи намъ, ѡч҃е сиѧнию, родила ѥси, паче слова б҃атьствъмь[14] блг҃дть въıвъши, прч҃стаи.

ѩ҃к. ѳ҃. ѩр҃мо. пожьроу тн.

Растѧгноути без мл҃сти[15] повелѣ мч҃тль и на колеси привѧзати мно-

---

1) въ греч. т. иначе: ἐπαιρόμενον τῷ κράτει τῆς ἀσεβείας τὸν ἀλαζόνα τύραννον; въ слѣдующемъ словѣ мч҃нцї буква ї въ концѣ строки.

2) такъ по с. вм. описки нашего подл. седмородїтелема, і въ концѣ строки; въ греч. т. ἡ ἑπτάδελφος χορία τῶν ἀθλοφόρων σὺν τοῖς δυσὶ γεννήτορσι.

3) σοὶ τῷ δὶ ἡμᾶς θαυμαστῶς τυθέντι ὡς πρόβατον.

4) въ подл. описка приносоша.

) ѥуникин с.

6) въ подл. первоначально написано влонений, потомъ о передѣлано въ ъ и между в и л внесено надъ строкою ъ — но все по видимому уже первою рукою.

7) вм. этого слова (такъ въ с.), требуемаго греч. текстомъ θλίψεων, въ нашемъ подл. описка йстребн.

8) обѣщенна с.

9) преобидѣша с. κατετολμησαν.

10) ὦ σύστημα.

11) слогъ ю прибавленъ изъ с.

12) испр. по с., вм. нашего —въше.

13) лишняя половина слова уже въ подл. перечеркнута.

14) блгодѣтьствъмь с.; по греч. ὑπὸ χρόνον ἀγαθότητος πλούτῳ γενόμενον ожидали бы: богатьствъмь благости къıвъша.

15) ἀνιλεῶς.

гоѵ҆бразьнъмь бж҃ьствьнъмь[1] мч҃никъ, нъ посрамленъ бѣсъ, вида неповѣдимыа.

Звѣрьмъ въ сънѣдь предани бъıваше, ѥкоже ıсте кротѣйша овьць тѣхъ непрѣстаньнъıми мт҃вами, и ѿ тѣхъ врѣда никакоже врѣжени, ст҃ии. |

Сарвилъ, неонила, фота и деодоулъ, вили[2] ѥраѯ, ѥ҃ники и нита, и бж҃ьствьнъıи тер(е)нтиı, ѥко доблии да похвалени боудоуть мч҃нци. 116[6]

Въ мѣсто цвѣтоносьно[3] въшьдъше вашего пострадании, коня напълънаѥмъ са бж҃ии вашихъ подвигъ, бл҃жнии смрадъ стр҃ньıи ѿ дш҃а[4] отъмещемъ,

к Коупина проѡбразоваше[5] велию тайноу, паче оу҃ма твоѥ рожьство, огньмь вьсюдоу остоупаѥма[6] и никакоже опалаѥма, дв҃о прѣпѣтаи.

Пѣ. Ѕ. ірм҃о. въ пещи огньнѣ.

Въ пещи мч҃нии къвьржени мч҃нци, росоу съ невесе[7] обрѣтоша търпѣнии, бл҃годарьствьно въспѣвающе бл҃гъ.

Оу҃крѣпленъ съмъıслъ дш҃а ѩмоуще на камени непреложьнъıи вѣръı хв҃ъı, разоумъı безвожьнъıи[8] троусъ, мч҃нци, мт҃вою съвьрьшающе, низъложиша.

Обѣшаѥми и по ребромъ крѣпъко строужеми, оцьтомь[9] же велиѩмь[10] (и) огньмь опаліаѥми, бл҃жнии, вьсю опалисте вещьствьнꙋю[11] лъсть, поюще бл҃гъ.

Одѣваи небо облакъı, прч҃ста, дроугоѥ | та нбо на земли ѩви ис тебѣ одѣваѥть са въ вьсь чл҃къ и облажаѥть ма мт҃стию вещисльною. 117[a]

Пѣ. и. ірм҃о. роуцѣ распростъръ.

Огнь приобидѣша,[12] свѣтъмь бж҃ьнаго дх҃а сиающе. коноьнаи

---

1) бж҃ьствъмь с., ошибка переводчика, прочитавшаго θείᾳ вм. θέᾳ, въ венец. изд. βίᾳ, перевести слѣдовало видѣниемь или призоромь.

2) въ подл. вели, въ с. вилнии ѥраѯ.

3) цвѣтьно с.

4) дш҃ь с., въ греч. ед. ч. ἐκ ψυχῆς.

5) по с. вм. нашего праобр.

6) испр. по с. вм. описки нашего —мъ.

7) такъ въ подлинникѣ.

8) безкожьнъıнъ с.

9) оцьтъмь с.

10) велиѥмь с., слѣдующее и прибавл. изъ с. согл. съ греч. т.

11) ѕ въ концѣ строки.

12) лучше преобидѣша с. κατετόλμησαν, чѣмъ въ нашемъ подлинникѣ пробидѣвъши.

кѹпѣнїй ꙗвиша безъкоу·спѣшьна вжⷭтвьноє съ нб҃сє прохлажєнїє [тѣмь же][1] мч҃ници прикмъше, ꙗже достойно вѣрьнїи похвалимъ.

Анг҃льстий веселатъ сѧ лици, на соудици свѣтло съблюдающе васъ, прехвальнїй мч҃ници и волѣзни ꙁбавлꙗй.[2] съ нимиже ѻтрочьскоую пѣснь възываστе· вⷭ҃те.

Бъдрѣ ѻчи къ вогу имѣꙗ, сарвиле,[3] срⷣца своєго, врѣвию[4] тьрпѧше[5] ꙁводенїй, ѻбличай соупостата, безвожьною ноцию[6] ѻдьрьжима. тѣмь же вьси ꙗко сн҃а свѣтоу та ѳвⷢажаємъ.

Очмь бг҃оволенїємь сн҃а въ оутровѣ въспрїꙗла кси, ѻсѣнивъшоу вжїю дх҃оу, прч҃ста (и порожьши превъı ꙗкоже преже, прч҃ста),[7] кмоуже непрѣстаньно поємъ, ꙁбавити вьсего мира тьла и ѻзлоблений.

ѿѣ. ѳ. ірм҃о. камень нероуко.

Рай ꙗвисте сѧ, древо по середѣ имоуще животьноє, кринъ[8] же про-
117[6] ливающе потокъ ꙗцѣле|нїи, и рѣка въ ꙗстиноу ꙗспълънена, ст҃ий, вжⷭтвьныхъ водъ и дх҃вьныхъ.

Забрала хв҃е цр҃кве и тиха пристанища въ[9] поучинѣ вѣдъ погыбающиймъ, мч҃ници, [и][10] ꙗвисте сѧ, и мира питатели и анг҃лмъ ѥдиносоущьний.

Нб҃сьнаꙗ селенїй съ веселиємь живете,[11] добротоу недомъıслимоую· въ коупѣ разоумѣйте, полоучивъше чьстьнѣ ꙗстиньнаго вжⷭтва, вѣньценосьци великойменити.

Неоувадающи вѣньць полоучивъше, ст҃ратърпьци, и райскоую красоту, ликъствоующе всакоꙗ тѣснотъı и напасти ꙁбавите на земли васъ славящихъ.

---

1) вм. словъ поставленныхъ въ скобки по гр. т. οἱ θεῖοι μάρτυρες ожидаемъ кожни, хотя и въ с. тѣмь же, чему въ гр. т. нѣтъ причины.

2) ожидаемъ ꙁбавлающе, переведено по гр. ὑπεξαίρουσα (относится къ πληθύς=лици).

3) испр. по с. и гр. т. вм. нашего —лъ.

4) испр. по с. крѣвью вм. описки нашего подл. крѣвию, по греч. βλεφάρων ожидали бы крѣвин.

5) тьрпѧше с. ἔφερες, въ нашемъ невѣрьно тьрпѧща, испр. по с.

6) исправл. по с. и гр. τῇ νυκτὶ вм. описки подл. моцию.

7) слова въ скобкахъ прибавлены изъ с. согласно съ греч. текстомъ.

8) κρήνη τε προχέουσα κρουνοὺς τῶν ἰαμάτων.

9) испр. въ вм. къı по гр. ἐν τῷ πελάγει.

10) слово лишнее.

11) испр. по догадкѣ вм. живеть, въ с. часть листа оторвана, въ греч. по р. κατοικεῖτε.

Пространѣйшиі нб҃съ и ст҃ѣйши херовимъ и всѣкоі твари въ коупѣ чистыѣйши, ба҃ иґоже родила иси за ны моли сѧ, дв҃о мт҃и, чтыіихъ тѧ.

мцѧ то҃ въ к҃ѳ.

пр҃вного о҃ца нашего аврамиѧ.

с҃к. гла. а. по. гробъ твой.

Дрѣвьнемоу[1] аврамоу оуподоба сѧ, о҃че, оудали къ севѣ оужикъ плътьскыихъ, повиноуіа сѧ, аврамиѣ, гл҃ющоу бо҃у нашемоу. тѣмь же постивъ сѧ и дш҃оу свѣтлѣйшоу явилъ иси | слнчныихъ лоучь, бомоудре 118[a]
превогате.

ст҃н. гла. и. д҃. по. ѡ прѣславьно.

О҃че б҃оносе аврамиѣ, аврамоу подобьникъ бывъ дх҃мь, преходьникъ бы[2] земліі о҃ча,[3] бл҃жне плътьскыихъ похотий ѡвьргъ сѧ и въ храмѣ малѣ затворилъ иси[4] радоуіа сѧ тѣло своѣ, и дш҃оу възнеслъ[5] иси на
нб҃са, йдеже житиѣ явѣ сътѧжалъ иси.

Пр҃бне о҃че аврамиѣ, авраамьскоую дш҃оу тѧклоименитьно сътѧжавъ, напасти претърьпѣ, вѣроіо бж҃ственоною оукрѣпльшемі[6] и любъвію бо҃у съкъкоупль сѧ, о҃бѣщанию[7] землю наслѣдилъ иси, оукрасивъ сѧ добродѣтелий[8] свѣтлостьми. тѣмь же твою пам҃ веселѧще сѧ тържественоуемъ.
Пр҃бне о҃че аврамиѣ прельстьми бѣдьнѣ съведеноую змыімь[9] и съпълъзъшоу сѧ въ погыбѣльноую пропасть, промыслъмь бж҃ственымь

---

1) дрѣвьнюоумоу с.

2) късть с.

3) о҃ча относится къ землѣ для передачи греч. τῆς πατρίδος (vl. τῆς πατρώας), въ с. н. описка о҃че.

4) это слово въ с. пропущено, и въ н. затворивъ.

5) възъисилъ с. н., въ греч. т. вен. иначе: τὸ σῶμά σου κλείσας, μακάριε, τὸν νοῦν ἀνεπτέρωσας πρὸς οὐρανόν, въ син. ближе къ нашему: ἐν οἰκίσκῳ μικρῷ σκηνούμενος, χαίρων τὸ σῶμά σου καὶ ψυχὴν ἐπτέρωσας.

6) оукрѣплшемъ с., такъ слѣдуетъ читать и въ нашемъ текстѣ, гдѣ вѣроятно отъ смѣщенія звуковъ ы и и вышло оукрѣплшемни вм. оукрѣплшемы-н т. е. оукрѣплшемъ-н, какъ въ н.; въ греч. ῥωννύμενος.

7) обѣщанны н.

8) въ подлинникѣ добродѣтелн. й, но поправка требуется греч. текстомъ, гдѣ ἀρετῶν λαμπρότησιν (vl. λαμπρότητι).

9) греч. τοῦ ὄφεως относится къ τὴν ταῖς ἀπάταις δεινῶς ὑπαχθεῖσαν, въ н. змиюмь.

възвелъ єси, и спсноую бу предъставилъ єси. [и][1] єиже покаанию вси оудивиша сѧ, бгочьстивьно га славѧще преблагааго.

Канѳ. гѣа. и. їѣ. а. ірмо. водоу прошьдъ.

118[6] Бжьствьными сиѧ[2] лоучами, твой свѣтоноси|вый съвьрьшаюцаи[3] праздьникъ страй омраченик, прбжне, твоими мтвами, аврамиє, йзбави. 5

Оумьртвивъ оудъı на земли пощениємь и вьсѣмъ озлоблениємь, моудре оче, живота съподоби сѧ лоучьшаго[4] на нбсѣхъ, боносе аврамиє.

Бжьствьныи[5] ражьгъ[6] ти дшоу, бжне аврамиє, оугаси плътьскыѧ похоти, оче, и весплътьноє на земли тѧ житиє[7] съвьршило єсть.[8] 10

к Ѡ кръви плъти твоеѧ сно[9] бжиє оче слово въплъти сѧ паче оума, дво мрик: иґоже моли плъти моеѧ оумьртвити страсти[и].[10]

їѣ. г. ірмо. нксноумоу кроугоу.

Всеобразьно възлюбивъ похоть послѣдьнюю, мира и плъти, боносе, кромѣ вы. тѣмь же и прият прекрасьноу[11] славоу, и въ вѣкы соущиє, 15 оче, въспримтик.[12]

Цркъı жива ѥви сѧ вседѣтелѧ дха, въ храминѣ тѣло затворивъ, оче прпвне. тѣмь же облисталъ єси добродѣтелий лоуча, сно обжаемъ,[13] бжне аврамиє.

119[a] Дѣланиємь троудовъ добродѣтелий зь|рѣлъ, прпвне, въздрастилъ 20 єси класъ сътократьныи: имьже питаютъ сѧ чьстьно бжьствьныи праздьникъ и вселѣпьноє твоє ѳсъпнѣиє (тържьствоующе).[14]

---

1) лишняя буква, въ н. ея нѣтъ; въ греч. т. только ἧς τὴν μετάνοιαν.

2) слово сиѧ прибавлено надъ строкою, но первою рукою.

3) въ н. правильно по гр. τοὺς ἐκτελοῦντας, въ наш. описка —цѣ.

4) лутшаго н.

5) бжьствьное с. н., по греч. ὁ θεῖος...πόθος недостаетъ переводъ послѣдняго слова, которое обыкновенно переводится словомъ любъвь.

6) раждьгъ с.

7) такъ и въ с., но ожидаемъ весплътьно.. жити по греч. ἀύλως...βιῶσαι.

8) єсть исправлено по с. н. вмѣсто нашего єсте.

9) такъ и въ с. н., но по гр. ἐξ αἱμάτων σου ἱερῶν ожидаемъ отъ крънии .. сѣнъ.

10) второе и лишнее, въ с. только страсти.

11) по син. ὑπερένδοξον, п. вен. ὑπερκόσμιον.

12) по син. п. καὶ τὴν αἰωνίζουσαν, πάτερ, ἀπόλαυσιν, венец. иначе: καὶ θείαν ἀπόλαυσιν, πάτερ Ἀβράμιε.

13) θεούμενος п. син. κοσμούμενος вен.

14) слово въ скобкахъ поставленное прибавлено мною по гр. πανηγυρίζοντες; предъидущее слово въ концѣ строки.

г Въ тебе, бопрчстаꙗ, вьсѧчьскыихъ повинныихъ[1] за прѣмногоѥ [бо][2] мрдиѥ хотѧ въсели сѧ, и ости чвчско соущьство, престоуплениѥмь преже попълъзъшеѥ сѧ.

Пѣ. д. Ирмо. оуслышахъ гн.

Строугами, оче, сльзъ твоихъ дшевныꙗ скверьны ѡмывъ си, вжственоѥ бы дхоу (и)[3] чьстьноѥ, прблжне, пребываниѥ.

Бъдѣниѥ всеноштноѥ, мтвоу непрѣстаньноу, и бестраѥ и любъвь нелицемѣрьноу и съвьрьшеноую вѣроу, оче, постивъ[4] сѧ.

Цѣлити стра и ѡгонити дхы, прбне, блгдть приатъ, аврамиѥ, ꙗко вжий оугодьникъ истиньныи.

г Лѣностию одьржима и грѣхъми нынѣ погроужаѥма мтвою си избави мѧ, бце мти приснодвꙗ.

Пѣ. ѣ. Ирмо. въскоую мѧ

Ико плодовитаꙗ розга гръздъı,[5] въздрасти, оче аврамиѥ, добродѣтели вжственыи, оумилений[6] вино проливающе,[7] и[8] страи пьа|ньство, ѡ дшь ѡгоняще и срдца вѣрныихъ възвеселяще. 119[6]

Напасти различныи змьи всезълыи ѡче, въздвигълъ ѥсть. нъ того ороужиѥмь крьнымъ, боносе, оумьрьтвилъ ѥси и повѣдьныи вѣньць ѡ ба правьдьнымь причьтъмь приатъ, бомоудре пребате.

Осщиный[9] домъ, оче, вжственаго дха бывъ вѣрою, съзъдалъ ѥси домъ стыи и всесщныи съньмъ, нечстоую прѣльсть прѣложилъ ѥси,[10] и пооучениѥмь вьсѣхъ боу остилъ ѥси.[11]

---

1) вм. повинныхъ, такъ и въ н., ожидаемъ повинникъ по гр. ὁ τοῦ παντὸς αἴτιος.

2) бо оказывается лишнимъ, въ н. его нѣтъ, оно и въ наш. т. приписано надъ строкою.

3) и прибавлено изъ с. по гр.

4) такъ и въ н., но греч. ᾔσκησας здѣсь переведено невѣрно.

5) грьзны с., въ греч. т. отъ βότρυας зависитъ ἀρετῶν ἐνθέων.

6) испр. по с. вм. нашего оумлениѥ, κατανύξεως.

7) хотя и с. —ще, ожидали бы все таки —ща (т. е. гръздъı).

8) слова и нѣтъ въ греч. текстѣ вен. изд., но есть въ с. и въ п. греч. текста.

9) по син. и п. ἁγιώτητος, но въ венеціянскомъ ἁγιώτατος.

10) лучше н. прѣложилъ по гр. μεταβαλών; въ наш. подд. описка прѣложолъ.

11) такъ и н., но въ гр. нѣсколько иначе: ἀνιέρου πλάνης μεταβαλὼν ταῖς νουθεσίαις τῷ τῶν ὅλων θεῷ καθιέρωσας.

к҃ Дв҃о[ю]мт҃рь[1] отроковицоу, бж҃ственъмь просвѣщаѥми дх҃мь, бж҃ственаꙗ, ст҃ий пр҃ци сн҃ъими гласы та провъзвѣстиша· ѩ҆ж нейаже в҃ъ[2] слово паче винъı же и словесе[3] въплъти сѧ волею вещисльною.

Ѩ҆ѥ. г҃. їр҃мо. мт҃воу сн пролѣю.

Свѣтильника та въ тьмѣ соущей[4] прѣлсті нельстьно наставлаѩща[5] обрѣтъше [и][6] на поуть живота, в҃носе, неразоумьнъıꙗ тьмъı остоупиша и ꙗвиша сѧ свѣтообразьнѣ[7] вѣрою бж҃ственою, аврамиѥ.

120[a] Бъдѣниѥмь оу҆моливъ бж҃ственоѥ, посъıла|ѥши просвѣщениѥ сп҃сеннꙗ соущимь въ тьмѣ ідолонейстовьства обьдьржимъıймь, в҃носе аврамиѥ, и ꙗвилъ ѥси вса сн҃ъı и дн҃и и свѣта влг҃дтию.

Мълъчаниѥмь животъ си[8] съвьрьшивъ, ꙗже[9] въ житий трьвълѣнениꙗ, прбл҃жне, къ в҃оу надежею приде,[10] и въ пристанище тихоѥ постигль ѥси, аврамиѥ,[11] нб҃снаго цр҃ствиꙗ и бж҃иꙗ свѣтлости.

к҃ Отмгъчена дрѣманиꙗ лѣностию въстави твоимь ходатайствъмь, мт҃ти бж҃иꙗ, и не дажь оу҆съноути въ съмьрть (дв҃о)[12] грѣховьноую·[13] застоупьницоу[14] во и наставьницоу[14] моеѩ та жизни написав(лю).[15]

Ѩ҆ѥ. з҃. їр҃мо. дѣти ѥврѣискъıꙗ.

Да въıшьняго полоучиши цр҃ства и славъı нейздреченьнъıꙗ, прельстьнъıꙗ, премоудре,[16] и тълѣющаꙗ славъı, ꙗко (съ)мъıсльнъı-и прѣмоудръ,[17] прѣобидѣлъ ѥси [и][18] съмъıсльнѣ.

---

1) исправл. по гр. μητροπάρθενε, въ н. дв҃у мт҃рь.

2) в҃ъ испр. по н. вм. в҃о нашего текста.

3) испр. по н. вм. нашего словесъı.

4) испр. вм. соущиꙗ по н. гдѣ соуще и по гр. οἱ ἐν σκότει; слѣд. слова і въ концѣ строки.

5) испр. по н. вм. нашего —ще, гр. καθοδηγοῦντα (sc. φωστῆρα).

6) и слово лишнее, если не читать обрѣтъше для передачи греч. οἱ εὑρόντες, но тогда не должно бы предшествовать соущеи.

7) такъ и въ н., въ гр. γενόμενοι φωτοειδεῖς вен. изд., ближе п. ὤφθησαν φωτοειδεῖς.

8) этого слова въ н. нѣтъ, но въ гр. ἡσύχως σου τὴν ζωὴν (vl. τῆς ζωῆς) ἐκτελέσας.

9) передача члена τὰς (ἐν βίῳ τριχυμίας).

10) въ с. принде, παρῆλθες здѣсь по смыслу невѣрно переведено глаголомъ приде вм. прѣ- [иде или мимоиде.

11) авраамие с.

12) прибавлено изъ с. н., и по гр. т. παρθένε.

13) въ см҃рти грѣховнѣи н.

14) застоупьницю, наставьницю с.

15) такъ испр. по с. согл. съ греч. ἐπιγράφομαι, въ наш. т. написавъ, въ н. написавам.

16) моудре с. мудрость н., въ греч. σοφὲ.

17) въ с. съмъıсльнъ премоудръ, такъ и н., въ гр. νουνεχὴς καὶ φρόνιμος, въ наш. текстѣ мъıсльнъıи прѣмоудре, исправлено въ съмъıсльнъı-и т. е. съмъıсльнъ-и.

18) лишняя буква, ея нѣтъ въ с. н; въ предыдущемъ словѣ прѣобидѣлъ второе ѣ передѣлано изъ и или ъı.

Єгда вълкъ зълодѣйвъıй а҃гницоу[1] твою растьрза лоукавьно, тъгда томоу, моудре, зоубы йстьръ, сию ѩко доблий пастоухъ на животъ възвелъ єси. |

Законоу повиноуꙗ сѧ влд҃чню, заблоужьшеѥ възиска и обрѣте, и на 120[б]
плещи сво[ѥ]и[2] възьмъ, прв҃жне, ѩкъı пастырь приведе въ ѻградоу покаанию.

ѣ Єдина ѥдиного ѿ тр҃ца[3] родила єси въ дъвоу[4] соуцьствоу, оу҃постасию[5] ѥдиною, видимаго, дв҃о, ѥгоже поѥмъ· блг҃нъ.

ѻ҃ѣ. и. ї҃рм҃о. побѣдителѧ врага.

Въ погыбѣльнъıй ровъ чст҃оую (съведе)[6] голоубиц8[7] твою зълодѣйвъıй змий, нъ сию възведе, ѻ҃че, премоудре.[8] бл҃те.

И въ житий приходѧ,[9] ѻ҃че аврамиѥ,[10] и по коньци врачь недоужьнъıмъ ѩви сѧ дх҃вьною[11] влг҃дтию бжиею. бл҃те.

Безловою,[12] бл҃жне, правьдою же и цѣломоудриѥмь вѣрою въсиявъ,
съ ан҃глъı, прпвне, причьтенъ бъıсть. бл҃гте.

ѣ Водъı живъı ѩви (сѧ)[13] прч҃стаꙗ храмина, ѿ неѩже пиюще оумьрщвенний жизнь наслѣдоуѥмъ, въпиюще· бл҃те.

ѻ҃ѣ. ѯ. ї҃рм҃о. въ йстиноу бц҃оу.

Видѣти съподоби сѧ, ѻ҃че бноосе, оупъваниѥмь ти дрєвле желанаꙗ,[14]
йхъже ѻко не видѣ ни оухо слъıша. |

Красьнъ ѩви сѧ бжьствьнъıми зарѧми,[15] добродѣтельми[16] сиꙗ, аврамиѥ, и красьноумѕ[17] влд҃цѣ прѣстойши, радоуꙗ сѧ. 121[а]

---

1) агницю с. агньцю н.
2) правильнѣе въ с. н. свои.
3) троица с.
4) въ с. н. двою.
5) с оупостасью с. ὑποστάσει μιᾷ.
6) слово съведе внесено въ текстъ по греч. συνώθησε и по с. (съвѣдѣ) н. (сведе).
7) голоубицю с. н.; ѕ въ концѣ строки.
8) моудрьне с. моудренѣ н. πανσόφως.
9) вѣрно въ с. преходѧ: περιὼν, въ н. прєсходѧ.
10) въ с. н. другой порядокъ, соотвѣтствующій греческому подл. ѻ҃че преходи авраминѥ.
11) въ с. н. дх҃овьнъ.
12) незлобна с. незлобою н., въ греч. ἀκακίᾳ ἐν δικαιοσύνῃ τε καὶ σοφροσύνῃ.
13) прибавл. изъ с. н., въ гр. ὥφθης п.
14) испр. по с. н. и греч. τὰ ποθούμενα, въ наш. желанию.
15) исправлено по с. н., въ подл. описка зарама.
16) такъ и с. н., по греч. θείαις ἀγλαίαις τῶν ἀρετῶν венец. изд., ближе къ нашему п. ταῖς ἀρεταῖς.
17) ѕ въ концѣ строки, красьноуоумоу с. τῷ ὁραίῳ син. п., τῷ τῶν ὅλων венец.

Съвъкоупи сѧ съ ликы всѣхъ прп҃бнъıхъ, и съ тѣми бжства, прв҃не, полоучивъ, молиши вьсѣмъ намъ спсти сѧ.

Днь веселиѭ приводить радостьно сн҃ноѥ твоѥ, авраміѥ, оусъпѣниѥ[1] цр҃кы, чьтоуци житиѥ твоѥ.

ѕ Блг҃олюбивыи дво, озълобленоую грѣхъми дш҃оу мою оублажи, и блгъ нбснъıхъ причастьника[2] сътвори.

мц҃а то҃. въ л҃.

ст҃а мц҃а[3] зиновиа. и мч҃нце зиновиѥ. и ст҃а паула великаго пьрвопостьника.

сѣ҃. гл҃а. а҃. по҃. лик҃ъ анг҃лскъ.

Мюръмь чьстьнъıмь помазанъ ави сѧ, прблжне ст҃лю, ба҃ вышьняго, ѥгоже ради оубиваѥмъ, ст҃лю зиновиѥ, мц҃ъ бысть и слжитель[4] анг҃лмъ. тѣмь дн҃ь, прст҃оую[5] память творяще, поѣмъ тѧ.

гл҃а.[6] а҃. по҃. лик҃ъ анг҃лскъ. |

121[6] Образа моудре насытима зьряще, прославлѥмъ хр҃а вьсачьскъıхъ влдкоу· тъ бо широтами съказаѥть тѧ,[7] прв҃не, заповѣди же и чюдеса,[8] оч҃е· ересьскоую зълочьстьноую славоу моудре оубо ѿгониши.

стр҃а. гл҃а. д҃. по҃. ѥко доблѧ въ.

Мч҃ниѥ кръвию одежю[9] си зиновиѥ очьрьвивъ, славьне, съвьрьшилъ ѥси ст҃ѣйшоу[10] блг҃дтью· въ нейже въшьлъ ѥси ѥко моудръ ст҃ль, въ

1) греч. текстъ вен. изд. требуетъ родит. падежа: сн҃ода твоѥго оусъпенниа тѣς ἱερᾶς σου κοιμήσεως, но с. н. согл. съ наш. т., и въ п. τὴν ἱεράν σου, ἀβράμιε, κοίμησιν.

2) вѣрнѣе с. н. причастьницю.

3) ст҃оую мц҃оу зиновиа и зиновиѥ с..

4) ѕ въ концѣ строки: συμπολίτης син. п.

5) прст҃оую твою память с. но син. п. τὴν παναγίαν σου μνήμην.

6) вмѣсто этой стихиры (которая помѣщается ниже подъ слѣдующимъ числомъ), въ с. записана другая: по҃. тѡ҃же. гробъ твои. Пронде землю чьстьноѥ ваше вещаніѥ, просѣщаѧ дша невѣрьнъıхъ члкъ, аѳ҃ли славьнии, стънмь разоумъмь. темь дн҃ь радостьне творяще вьсечьстьноую и свѣтълоую вашю память, вѣрно веселяще сѧ.

7) сѧ н., въ с. встрѣчается эта стихира подъ слѣдующимъ числомъ и тамъ тѧ.

8) по заповѣдіи ниже и чюдеса н., въ с. а запо- [вѣдни же и чюдѣса.

9) одеждю с.

10) ст҃ѣнию с.

стаи стхъ, жьртва непорочьна тебе[1] ради пожьреноукмоу[2] и съвьрьшеноє приношениє пречьстьно ави са, свщениче.

Строужемоу тѣлеси дша свѣтлоє[3] доброта явлаше са красьнѣйши, сщномчнче зиновиє, бомоудре прѣбате, и стлемъ доброта, стрпцемъ похвала, чюдесьмь[4] же приснотекоущеє къпѣниє, дхмь нечистъимь[5] прогонитель, молитвьникъ чьтоущиимъ та.

Съпострадати изволи, моудрьствовати братьскъı, зиновиа высечьстьнаи сестра твоа· коноьнаи вьрѣниа моужьскъı[6] тьрпѣаше, огна прѣщениє (и)[7] ноужьноую съмьрть. тѣмь полоучи съ тобою вѣнъца повѣдьнаго и въишьнаго | црствиа, сщнотайниче зиновиє. 122a

ина. стра. гла. д. по. яко доблїа.

Тъı тълъстоуоу писанию[8] раздьравъ, очє прпбне, дхвноую блгдть wкрълъ єси, и свѣтъ єи показа, и члвкъı просвѣти и наставн же и на хвоу истиноу· єгоже моли w тьла и вѣдъ избавити вѣрою поющаи присночьстьноую ти[9] памать.

Иоудѣомъ же онѣми[10] и єлиномъ же съвяза многогливъı языкъı, изъıсни же блгочьстиа заповѣди· дх бо, прпбънъıи, въ поустъıнахъ[11] присно съвѣщающе изношаше,[12] єгоже моли w тьла и вѣдъ избавити поющаи вѣрьно пречьстьноую[13] ти памать.

Англомъ[14] причастьне и мнкомъ съличьне, иереомъ же състольне,[15] любъвию чьтоущиимъ[16] та ха оубо моли, (застоупаа насъ отъ вѣдъ и скърбии же и оумоли)[17] w тьла и вѣдъ избавити нъı вѣрьно поющаи присночьстьноую ти па.

---

1) испр. по с. н. вм. нашего тѣхъ.
2) пожьреноуоумоу с. пожреному н. τῷ τυθέντι.
3) τῆς ψυχῆς τὸ λαμπρότατον син. п. (vl. τὸ ἔνδοθεν вен.).
4) чюдесемъ с.
5) ахомъ нечистънмъ с., въ подл. описка не- [чъıстъмь.
6) мжжьскъı с.
7) и прибавлено по с. н. и греч. т.
8) въ гр. р. τοῦ σώματος.
9) поющаа та· присночьстьноую памать с.
10) въ подл. о нѣмь, испр. по с. гдѣ онеми, ἐφίμωσας р.
11) ἐν τῷ στόματι р.
12) изношлаше с. ἔφερες.
13) присночьстьноую с.
14) апломъ с. согласно съ греч. ἀποστόλων συνόμιλος р.
15) оче (такъ и въ гр. πάτερ) състолиие с. (невѣрно, въ гр. ὡς συγκάθεδρος).
16) чьтоущинхъ с. гр. ὑπὲρ τῶν πόθῳ τιμώντων р.
17) что въ скобкахъ, прибавл. изъ с. согласно съ греч. т. р. προιστάμενος ἡμῶν ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσι.

кан҃о. гл҃а. й. п҃к. а. ірм҃о. пѣснь въсълѣмъ.

Престолоу предъстоя[1] хв҃оу, ѥко сн҃ъкъ бопрїатьнъ, зиновиѥ трьбл҃жне, любъвию чьтоущаѧ[2] ти памать свѣтоносьноую житийскъıхъ ѩзбави съблазнъ. |

122[6] Зарею просвѣщаѧ сѧ, моудре, трьсл҃нчнаго сиѧниѧ, мракъ разгъналь ѥси ѥлиньскаго зълочьстиѧ, и свѣтъмь словесъ твоиχъ всѧ просвѣтивъ, нънѣ прейде на[3] незаходимъıи свѣтъ.

Оугль ѩвивъ сѧ разоумьно[4] огньмь разгараѧ сѧ бж҃ьствьнаго дха, вьсѣχъ срдца въжьгъ[5] на любъвь бж҃ьствьноую, сн҃нооучениче, і҃[6] прельсть попалилъ ѥси всю.

к҃ Радоуи сѧ прест҃аѧ цр҃кы, роуно бноосьно, запечатьлѣнъı ѩсточьникъ бесъмьртьнъıѧ строуѧ· градъ твои, влд҃чце, съхрани ѿ вьсѧчьскъıχъ врани неостоупьно.[7]

п҃к. г҃. ірм҃о. страхъ твои.

Мурѣмь помазаниѧ[8] дхвьнаѧго помазанъ,[9] зиновиѥ, сн҃ьствовавъ[10] ѥко ѧнгл҃ъ, мченичьскъıймь на коньць оукрашь[шь] сѧ вѣньцемь.

Дш҃амъ приложениѥ[11] прїѥмъ, дѣланиѥмь бж҃ьствънъıмь, прп҃вне, плодоносьнъı[12] тъı показалъ ѥси. тѣмь гн҃ѧ радости съподови сѧ.[13]

Сестра твоѧ съмоудрьствьна[14] ти ѩви сѧ зиновиа,[15] сн҃нче· съпо-
123[a] страдати бо ѩзволи | и съ тобою прїатъ бж҃ьствьноую славоу.

к҃ Трца[16] ѣдиного родила ѥси, въ чл҃вчьство ѡблъкъша[17] сѧ, прс҃таѧ мт҃и дв҃о· ѥгоже моли (сѧ)[18] спсти пѣсословацийχъ тѧ.

---

1) престоѧ с. н.

2) чьтоущаѧ с. н., правильно вм. нашего т. гдѣ чьтоущиѧ.

3) πρὸς ἄδυτον φέγγος венец. изд. п. и син., другая стихира въ р.

4) въ греч. по венец. изд. νοητὸς относится къ ἄνθρᾳξ, но въ син. п. νοητῶς.

5) въ греч. ὑφῆψας.

6) і҃ или и въ н. нѣтъ.

7) неостоупьнъ с. н., но въ греч. ἀπολιορχήτως.

8) испр. по с. н. и гр. τῷ μύρῳ τῆς χρίσεως, вм. нашего муропомазанниѧ.

9) испр. по с. н. вм. нашего помазани.

10) сн҃ьньствовавъ с., въ греч. ἱεράτευσας, н. согл. съ наш.

11) прилежанние с. прелагание н. — лучше, потому что въ гр. ἐπιμέλειαν.

12) плодоносьнъıѧ с. н., но въ греч. безъ члена καρποφόρους.

13) исполн҃и н.

14) ὁμαίμων σοι σύμφρων.

15) испр. по с. н. вм. нашего зиновие.

16) тр҃ца с. τριάδος, отъ тр҃ца н.; слѣдующее слово ѣдиного въ подлинникѣ приписано надъ строкою, но тою же рукою.

17) испр. по с. н. вм. нашего —ше сѧ.

18) прибавлено изъ с., въ н. нѣтъ.

Пѣ. Д. ірмо. въсѣде на конѣ.

Възнесе[1] йви сѧ страданий чьстьнъıми, сп҃иниче, (и)[2] приатъ вѣньца[3] повѣдьнъıй, мⷣдре,[4] й вѣчьнаго полоучи[въ] радованиѧ.[5] тѣмь тѧ чьтемъ, о҃че сп҃иниче зиновиѥ.

На дрѣвѣ распѧтоумоу[6] волею оуподови[7] сѧ, повѣшенъ вы̑ й стьрганъ,[8] зиновиѥ· й тѣлю[9] оубо, бл҃жне, й мьртвости тѣлѣща съодѣ сѧ, й въ нетлѣньноую одежю[10] одѣ[11] сѧ.

Мт҃твою твоею твьрдою вѣсовьскъı твьрдости падоша, храми же расѣдоша сѧ, нерасѣдомою вѣрою твоею погоублиѥми, зиновиѥ славьне, сп҃инкомъ[12] похвала.

Ѯ Странънъıмь[13] ти рожьствъмь ѿ бц҃а оустранивъша[14] сѧ себе оусвойла кси, препѣтаѧ. вельгласьно тѣмь тѧ вѣрою славимъ й въпиемъ ти· радоуи сѧ вьсѣхъ чл҃вкъ обновлениѥ.

Пѣ. ѥ. ірмо. въскоую мѧ Ѿри. |

Женьскоѥ ѥстьство дх҃мь оукрѣпи[15] сѧ й попьрало[16] ѥсть иже[17] въ рай прамт҃рь дрѣвле запьнъшаго, й бжⷭтвьнъıй славъı на нб҃сѣ съподови сѧ, дв҃ствъмь й стр҃аю сиѧѧ. 123[6]

Тоучеродьнъıй[18] облакъ вы̑ ѩзъıкъ твой, ѩко одъжгаѧ[19] бл҃гочьстиѧ дъжгь[20] й вѣрьнъıхъ ср҃ца[21] напаѧ, й на доброплодиѥ сп҃иподѣтел[и]ю[22] наставлѧѧ добродѣтелию,[23] зиновиѥ, дѣиниѧ.[23]

---

1) въ с. възнесе сѧ, ожидаемъ възнесъ сѧ, такъ дѣйствительно въ н.; въ гр. по венец. изд. ὑψόθεν, но въ син. и п. ὑψώθης.

2) и прибавл. изъ с. по гр. т.

3) вѣньца с.

4) 8 въ концѣ строки.

5) вм. въ радованиѥ нашего подл. испр. по с. н. и гр. т.

6) распѧтоуоумоу с.

7) по греч. μιμούμενος ожидаемъ оуподобль сѧ, но с. н. согл. съ нашимъ.

8) стръганъ с. строганъ н.

9) въ с. н. тьла, τῆς φθορᾶς.

10) одежю с.

11) одѣвъ сѧ (безъ и передъ въ нетл.) с. н. согл. съ греч. ἐνδυσάμενος.

12) сп҃иемч҃комъ с. (лучше сп҃еномч҃комъ) ἱερομαρτύρων.

13) страньнъмь с. но въ греч. членъ τῷ ξένῳ σου τόκῳ.

14) лучше оустраннѣшаѧ сѧ с. по греч. τοὺς ξενιτεύσαντας.

15) оукрепнвъ сѧ с. н.

16) испр. по с. н. вм. нашего попьралъ.

17) передача члена τὸν (sc. ἐξαπατήσαντα, vl. πτερνήσαντα).

18) въ с. описка тоучеродьнъıи, и передъ ѩзъıкъ въ с. лишнее н.

19) одъждаѧ с. одождаѧ н.

20) дъждь с. дождь н., въ греч. ὄμβρους п.

21) ср҃ца с.

22) въ с. сп҃енодетельно, но по син. п. ἱερουργὲ ожидаемъ сп҃енодѣтелю.

23) добродѣтелни .. дѣиниѥ с. добродѣтелни .. дѣиниѧ н.; въ гр. ἐναρέτων πράξεων, поэтому ожидали бы добродѣтельнъıхъ дѣиниѧ.

Дѣ҃ства лоучами сластолюбїа[1] тьмоу ѿгънала[2] є҆си, и҆ свѣтъмь стр҃ай безбожьноую нощь погоубила є҆си, зиновїе мч҃це,[3] и҆сва красьнаи невѣста, о҆битѣлице бж҃ьствьнаго дх҃а.

к҃ Грѣховьнъими[4] тѫжькъı вьсьгда обложенъ є҆смь брѣменъı, чс҃таи, и҆ въпию ти. тѣхъ ходатаистъмь бж҃ствьнъımь о҆бльжи·[5] тъı бо є҆си застоупьница[6] грѣшьникомъ, прославленаи, и҆збавителѧ (и҆)[7] сп҃са порожьши.

п҃к. ѕ҃. і҃рм҃о. мт҃воу сн҃ пролѣю.

Мт҃ва бж҃ствьнъıи ти дш҃а прииата бъı ѥ҆ко кадило, о҆ч҃е. въ воню бо
124[a] бл҃гоу҃ханиа, превлажене, стр҃ай, зиновиѥ, текълъ є҆си въсиавъ|шаго ѿ (женъı[8] и) вьсю тварь просвѣщьшаго.

Кръвию страданиа, мч҃нче, о҆стилъ є҆си землю· дх҃ъ же на нб҃сѣхъ въшьдъ, пр҃ьвѣньць цр҃кве просвѣтилъ є҆си бж҃ствьнѣ,[9] зиновиѥ, ст҃лемъ и мч҃комъ велика похвала.

Ѣтоужилъ є҆си нечьстивиѥ, бл҃жне, пространьствъмь[10] и҆стиньнаго бл҃гочьстиа, и поути въводѧщаи въ нѣ льстьнъımъ людьмъ показалъ є҆си· и сп҃слъ є҆си лютѣ потапаѭщимъ[11] льстьнъıми водами.[12]

к҃ Оу҃краси дш҃оу[13] мою, дв҃о, без[ъв]рачьѥмь[14] стр҃ай[15] о҆дьрьжимоу, и помъıслъı и҆стиньнаго покаанию съмѣрено[16] ср҃дце моѥ оу҃крѣпи и сп҃си мѧ иже[17] на тѧ несоумньно къ тебе прибѣгаѭще,[18] чс҃таи.

п҃к. ѕ҃. і҃рм҃о. дѣти є҆врѣи҃скъıѧ.

Строугами кръвьнъıми погасивъ, прехвальне, о҆гнь безбожьнъıи,[19] [и]

---

1) сластолюбьıѧ с. стр҃толюбиѧ н.

2) смыслъ требуетъ ж. родъ, хотя и въ с. и въ наш. т. —лъ ѥсн.

3) мч҃цѧ с.

4) грѣховьнъıѧ с.

5) вм. обльжи, какъ и слѣдовало написать для передачи греч. ἐλάφρυνον, кѣмъ-то испр. ь въ о, и въ с. невѣрно оложи; ср. въ мин. 1097 года, 17а: болѣзни мн обльжи.

6) застоупьницѧ с.

7) и прибавлено по с. н. и гр. т.

8) такъ по с. н. и греч. ἐκ γυναικός вм. нашего нънѣ.

9) испр. по с. н. (бж҃ствьне) и греч. ἐνθέως вмѣсто нашего —нъ; вм. ѥсн судя по греч. тексту ожидали бы ѥсть.

10) въ пространстъмь буква ъ перед.изъ о.

11) такъ и въ с., но ожидали бы потапаѭщинхъ τοὺς θαλαττεύοντας.

12) испр. по с. и гр. т. πλάνης τοῖς ὕδασιν, вм. нашего дат. падежа на —мъ.

13) дш҃ю с.

14) испр. по с. н.

15) страстиѥ с.

16) съмѣреноѥ с. смиреноѥ н.

17) передача члена τὸν ἐπὶ σοὶ.

18) лучше прибѣгаѭща или прибѣгаѭщаго, въ с. н. прибѣгаѭщѧ, что было бы правильно какъ мн. ч., но предыдущее мѧ требуетъ единств. числа.

19) безбожьствьнъıи с., слѣдующее и оказывается лишнимъ, его нѣтъ въ с.

чюдесы[1] насъ вьсьгда прохлажающи множьствъмь, зиновиѥ, вѣрою тѧ чьтоущихъ.

Въ бжьствьныи облакъ въшьдъ, невидимаго ѥкоже стоѧше[2] вѣдѣвъ,[3] дшоу ти и оумъ просвѣщаюшоу,[4] мчнче, блгочьстивьно поюща. блгнъ.

Мчнче,[5] сестра моудрьствоующи, и прпбнаѧ дѣющи[6] съ страхъмь, тамо соущаѧ радости съ тобою съподоби сѧ, сщномчнче прбьне. съ неюже тѧ вѣрьныи чьтемъ. 124[6]

ℊ Мѣсто, дѣце, ѥви сѧ осщениѧ, иж неиже бъ ѥви сѧ, осщаѧ насъ вѣрою поющихъ· блнъ, прчстаѧ, плодъ чрѣва твоѥго.[7]

ℓ. ѩ. ℓрмо. ѳогласьныи.

Не оубоялъ сѧ ѥси меча, стлю· не оустраши сѧ вѣдъ, ни оубоѧ сѧ съмьрти, весъмьртьныѧ ти славъı показаѧ причастьника.[8]

Сщнодѣтель тайнъ ѥви сѧ, и себе остивъ жьртва блговольна бъı, и въшьнѣаѧ трапезъı, зиновиѥ, достойнъ.

Чюдодѣаниѩ [и][9] сиѧѧ, стлю, мчнчьскъıѧ[10] сиѧниѧ ѥвѣ облисталъ ѥси, и мракъ льстьныи до конъца[11] разгънаалъ ѥси.

ℊ Невъздѣланъıи грьзнъ[12] зачьнъши, точащаго[13] вино, бомти, оставлению,[14] страи мѧ пьѧньства[15] ѩзмѣни,[16] влдчце.

ℓ. ℊ. ℓрмо. оустраши сѧ вьсѧ.

Сталъ ѥси предъ соудительскъıмь, прѣхвальне, соудищьмь, въплъщениѥ свѣтьлъмь | глмь проповѣдаи вседьржителя, и стра ѥго распатиѥ же, и съмьрть и въскрьсениѥ. и(мьже)[17] спсе насъ члколюбьце. 125[a]

---

1) лучше было бы чюдесъ (sc. множьствъмь) по греч. τῶν θαυμάτων..τῷ νιφετῷ.

2) въ греч. ὡς θέμις, въ с. ѥкоже стоѧше, н. согл. съ нашимъ.

3) ожид. видѣ по гр. ἐθεάσω, въ н. видѣвъ.

4) и въ с. н. —щю, но по гр. φωτίζοντα (sc. τὸν ἀθέατον) ожидали бы просвѣщающа.

5) греч. μάρτυς можетъ быть и женск. рода, поэтому здѣсь слѣдовало перевести мчнца, въ н. мчнце.

6) испр. по с. н. вм. нашего —ща.

7) твоѥго чрева с. н.

8) въ подл. было —ка, но потомъ передѣлано въ —къı; по гр. τὸν θάνατον ἀθανάτου σε δόξης δεικνύοντα μετόχον слѣдовало перевести: к. тѧ сл. показающа причастьника; въ с. н. послѣднее слово вѣрно —ка, но въ предъидущемъ тн.

9) лишняя буква, въ с. н. чюдодѣаниѩ.

10) мчнчьскаѧ с. н.

11) до конъца с.

12) грьзнъ с. грязнъ н.

13) ожидаемъ точащь (sc. грьзнъ).

14) въ подл. и въ с. н. —ниѥ, но смыслъ и греч. т. требуетъ род. или дат. пад. ед. числа: ἀφέσεως.

15) ѣ въ концѣ строки.

16) лучше изми (т. е. изъми) н.

17) что въ скобкахъ, прибавлено изъ с. по гр. δι' ἧς.

О чюдо, како плътию бесплътьныи врагы погоубила[1] єста. како низъложиста немощью гъръдаго. како съ нбснъими слоугами съвъкоупи сѧ земльныи подвизавъ сѧ· ѥгоже чьтоуще бг҃очьстивьно величаємъ.

Тѣлеси мч҃ника чьстьнаи ранамъ (вьсячьскъимъ)[2] предаста, възирающа[3] на вѣчьноє бл҃женьство· братьнѣю (бо)[4] любъвию сама къ себе съвазана, м҃ученичьсками добротами просвѣтиста[5] сѧ. тѣмь бл҃жена єста.

ѣ Просвѣти двьрь свѣта срд҃ца[6] моєго ѡчи, далече ѿгонѧщи грѣховьноую тьмоу тѧжькоую ѿ ст҃ранъıѧ ми дш҃а, да възвеличю тѧ, да прославлю тѧ, да любъвию тѧ пою, непорочьнаѧ.

МЦ҃Ѧ ТѠ. ВЪ Л҃Ѧ.

ст҃ꙋхъ ап҃лъ стахиа. ампліа. оурвана.[7] аристооула. наркиса.[8] и їже съ ними.

сѣ. гл҃а. а҃. по҃. гробъ твой х҃е.

Проиде землю чьстьноє ваше вѣщаниє, просвѣщаи дш҃а невѣрь- 15
125[6] ныхъ чл҃вкъ, ап҃ли славьнии, ст҃ъıимь разоумъмь· тѣмь дн҃ь радостьно творимъ всечьстьноую (и свѣтозарьноую)[9] вашю пам҃ѧ, вѣрно веселяще[10] сѧ.

стр҃а. гл҃а. а҃. по҃. нбснъмъ чн.

Бразоумиа лоучами просвѣщающе вѣрьныхъ срд҃ца[11] оучьници 20
сп҃сови, тьмоу невидѣнии[12] ѿ землѧ ѡтиноудь ѿгънасте· свѣтозарьноую вашоу[13] пам҃ѧ тѣмь вѣрно праздьноуємъ, бл҃жнии.

(Разорьшен[14] вьсе зьданиє[15] лоукавоє и зданиємь дх҃овънъıмь вьсе

---

1) побѣдила с. ἐτροπώσατο.
2) прибавл. изъ с. по греч. παντοδαποῖς.
3) исправлено по с., въ нашемъ подлинникѣ —ще.
4) бо прибавл. изъ с. по гр.
5) испр. по с. вм. нашего —стѣ.
6) срдца с.
7) с. прибавляетъ: ἀπελλᾶ.
8) въ подл. йарсиса, испр. по с. н., слѣдующее ї въ концѣ строки.
9) прибавлено изъ с. н.
10) въ подл. весалще.
11) срдца с.
12) невѣдѣнии с., н. согл. съ нашимъ т.; ї въ концѣ строки.
13) вашю с.
14) этой стихиры въ наш. т. нѣтъ, она внесена въ изданіе изъ с. н.
15) създание н.

оутвьрдивъше ср҃це, ꙗко истиньнии хв҃и проповѣдателе, да оубл҃жать сѧ вѣрою и бл҃гочьстивьно отъ вьсѣхъ да прославать сѧ).

Съ оурванъмь ампилиѥ,[1] стахиа славьнаго, и апелѧ[2] великаго, аристооула коупьно и (н)арькиса[3] почьтѣмъ, хв҃ы апл҃ы и мч҃ики· ихъже 5 ради въсиѩ намъ[4] вьсѣмъ просвѣщениѥ и бжс҃твьнъıи разоумъ.

Ina. гл҃а. а҃. по. прехва.

Всю протекова[5] землю ваше сп҃сеноѥ[6] вѣщаниѥ, ст҃и апл҃и, свѣтъмь бл҃годати озарѧ[7] вьсѣхъ ср҃ца, преславьнии, и роуша[8] омрачениѥ льстьноѥ. тѣмь молите сѧ даровати дш҃амъ нашимъ миръ и велию мл҃о. 10 (Стахии[9] вселавьнъıи хр҃ов оученикъ и апл҃ъ, апеллий[10] предивьнъıи, аристовоула[11] оурванъ ампли҃и и ст҃ъıи наркисъ, тр҃цю прстоую проповѣдавъше, и[12] ꙁъıкъı просвѣтиша и ѡ работъı избавиша· ихже вѣрно вси да оубл҃имъ.

Свѣтила пресвѣтьла хр҃ов, славьнии апл҃и,[13] всю свѣтьлость дх҃овьноую 15 вѣрно въмѣщьше, стълпи црк҃вьнии, нб҃са преславьнаѩ, славоу бж҃ию повѣдающе, того молите даровати дш҃амъ нашимъ миръ и в.)

Кан҃о. гл҃а. а҃. ѣ҃к. а҃. ирм҃о. Твоѩ повѣдителна.

Вѣрно чьтоущаѩ вашю сп҃но(ую)[14] и бг҃оглаголоую[15] п҃а, и търъжьствоующаѩ[16] же радостьно ст҃раи мьглъı[17] избавите, и вѣчьнъıѩ же радости 20 причастьникъı сътворите.[18] |

(По стопамъ идоуще х҃а въплъщенааго мл҃стью пребатъıи, того же повелении бг҃оначальнъıими же слоужа[а]ще ꙗвисте сѧ вьсемъ блоудицимъ наставьници на бл҃гочьстиѥ).

---

1) ампли҃а с. н.

2) ампелла с. и апелла н.

3) н прибавлено по с.

4) намъ въ с. н. нѣтъ.

5) въ с. ошибка протеχоша, греч. εἰς πᾶσαν ἐξέδραμε τὴν γῆν.

6) сп҃сьноѥ с.

7) озарѧ с. καταυγάζων, въ нашемъ текстѣ ὀзарн.

8) и рюша с. καὶ λύων.

9) слѣдующія двѣ стихиры прибавлены изъ с.

10) въ гр. καὶ Ἀπελλῆς.

11) ожидаемъ и —ъ по греч. καὶ Ἀριστόβουλος.

12) слово лишнее.

13) въ греч. иначе: ὄντως καθαρώτατοι сим. σκεύη καθαρώτατα вен.

14) испр. по с.

15) сп҃ную бг҃огласн н.

16) испр. по с. н. вм. нашего —ще.

17) въ мьглъı буква ъ передѣлана изъ о.

18) въ с. описка —тн.

126a Стахиа и амплиа[1] моудраго и оурвана, апелиа[2] же и наркиса и аристовоула же, хвъı оученикъı бъıвъша,[3] вѣрно по дълъгоу съшьдъше сѧ вси[4] оублажимъ.

к Ивленоу городу бжию, киворъ стъıи и трапезоу, и роучькоу же златоу, пръчистоую полатоу испоу, благноу соущоу въ женахъ блажимъ.

пѣ. г. ирмо. ѥдино и съвѣ.

Ико класъ многоплодьнъ, премоудре, бъı словъмь разоума гладъмь вѣръı съставльшаи[5] питаи, стахиѥ бобльжне, и пища лоучшаи обьцьникъı благдти сътвораи[6] силою дховьною.

(Мрежею[7] изъıкъмь прехътро сътворивъ оулови изъ глоубинъı льсти, апле, и принесе бжиѥ брашьно пришьдъшюоумоу, наркисе, спстъ влоудмлаго црю и влдце тварии.)

Притеклъ[8] ѥси ако звѣзда, изъ въсточнъıихъ пришьдъ врѣтатана[9] же града дойде,[10] хво повѣда[11] еѵнглиѥ и просвѣта[12] даръми, блжне [н]аристовоуле, вѣрно приѥмлюща словеса твоа.

к Чьртогъ свѣтлъ хоу и престолъ превъıсокъ, бце, ави сѧ бес порока. въ тебе бо ѥдинъ препочилъ, наша отмлъ ѥстъ троудъı и боудоущимъ[13] достойномъ оуготова ославлениѥ.

пѣ. д. ирм. горѕ та.

Облиставъ на земли правьдьноѥ слнце, ако лоуча тайнъıа испоустилъ ѥстъ авѣ стахиа же и (н)аркиса[14] и оурвана, амполиа[15] и аристовоула и апелиа, тъмнъıа просвѣщающа.

(Крепостью[16] възмагаемъ бжиемь дхмь живоущаа въ оудъсѣ снъı авилъ ѥси свѣта, амплане апле, сътвараа чюдесъ дѣла преславьна и оупражнаа вѣсьскаа привидѣниа.)

---

1) амплиа с.
2) испр. вм. —ѥ по с. гдѣ апелиа же.
3) испр. по с. вм. —шн.
4) безъ вси, но да блжимъ с.
5) лучше с. истанвъшаа: τοὺς τῷ λιμῷ ταχέντας τῆς πίστεως.
6) сътварша с.
7) прибавлено изъ с.
8) ἐπέδραμες, но въ с. притеклъ.
9) лучше вретана с., въ гр. Βρεττανίας πόλεις.
10) въ с. описка доидо, ἐπέφθασας; и въ наш. текстѣ града доиде написано по подчиненному.
11) въ с. повѣдаа: κηρύττων.
12) въ с. описка просвѣта.
13) боудоущее с. и въ греч. τὴν μέλλουσαν—ἄνεσιν.
14) н приписано по с.
15) и амплиа с.
16) прибавлено изъ с.

Водъ бжственыихъ испълъненъ, истече якоже строуи, оурване, спсе- 126ᵛ
на,[1] горькыи и непиемыи водъı[2] гонı и напаи благдтию благочести-
выихъ, прелжне, испълънение.

Ѯ Ивı са англъ преимоущи, влдчце. страшьна[3] бо онѣмъ[4] несъка-
5 заньно въ чрѣвѣ понести съподоби са, и на роукоу носити яко младень-
ца, дни и лѣта[5] превѣчьнаго.

Ѯ к. ѳ. ірм. просвѣщей.

Пастыра предобраго нескверньныи овьца[6] середѣ вълъкъ ябленьно
имь послани бъıша, оукротащаи и въгонаща въ оградоу смьнѕю вѣрою.
10 Въ велицѣи тѣ вузантиı аньдрѣа оустроѣва кпа, вѣрьныи его про-
свѣщающа, стахие преславьне, и направлающа на пристанище тихоѣ бжи-
ею благдтию.

(Прѣчстьнъ[7] яко камень имѣ тıа краиоугълнъ ираклиа прчстьнаа
цркъı оутвьрдащи,[8] апелие преблжене, словъмь истиньнъмь. темь до-
15 стойно хвалимъ тѧ.)

Ѯ Зачатъ тъı паче слове(се)[9] слово, и породи, припѣтаи,[10] якоже оц
и-црѣва[11] породи прѣже вѣкъ, прчстаи. тѣмь яко того тѧ мтрь по дъ-
лгѕ[12] вси оублажимъ.

Ѯ к. ѳ. ірмо. обиде насъ бе.

20 Моря изъıчьнаа[13] възмоущьше бжственъıмь найтиемь, спали ѣсте
горькыи дрѣвле славньнı[14] оутопъшаи и приведосте спсенъı избавителю,
боблжении.

(Мласти[15] хотѣтела[16] ба проповѣдалъ иси и льсти свободилъ иси,

---

1) спсьна с.
2) въ с. описка горькаш и непьемъıш водъ.
3) страшьнааго с.
4) испр. по с. вм. нашего онѣмѣ: ἐκείνοις.
5) лучше летъ с.
6) овьца средѣ вълкъ с.
7) эта стихира прибавлена изъ с.
8) по греч. στηρίζοντα ожидаемъ оутвьрдиша.
9) слогъ се прибавленъ изъ с.
10) препѣташ с.
11) и-чрева с.
12) ѕ въ концѣ строки.
13) а въ этомъ словѣ приписано надъ строкою.
14) очевидная описка, въ с. н. горькын сланъмь, въ гр. τῇ πικρᾷ ἅλμῃ, ожидали бы въ горькыш.. слани (если считать слань существительнымъ ж. р.) или ближе къ с. горькынмь.. сланъмь, предполагая что ἅλμη передается черезъ слано.
15) стихира прибавлена изъ с.
16) хотяща н.

бжⷭтвьнꙑи наркисе, дша вѣрнꙑихъ· великъ адиномъ въ пⷬвостольнꙑи
садаръ[1] садовъ красьнꙑихъ, бобжене.)

127[a] Бжⷭтвьнꙑй оу҃ранъ | слово животочьно и бгдть цѣльбамъ искꙑпѣвъ,[2] привлече[3] люди на просвѣтъ бжиⷭ бгодати, ꙗко подобьникъ
въплъщеноумоу и миръ спсъшоу.

ѕ Поемъ та, ꙗюже оправьдани бꙑхомъ, осоужени пръвѣѥ· и примѣсихомъ са бесплътьнꙑихъ слоужителѣхъ и раю съподоблени бꙑхомъ, въ
женахъ бгнаи борадованаи.

Пⷯ. З. гл҃мо. тебе пещь бѣе.

Търпѣньемь напасти ѩзбависте врага ѩскоушаюцаго[4] нꙑ тоучами
словесе живаго, славьнии апли, и всь оутолисте пламень прельстьнꙑи,
въпиюце· препⷯ.

(Явленииⷭ[5] добле съвѣщалъ кси и съвьршено твоа си, аристооусе,
оученикꙑ, бжне, наказалъ кси ꙗко съставьноу премоудрость име[6] наказаюцю· въспⷯ.)

Сⷭиное вѣрнꙑихъ съвьранииѥ сⷭиⷩми гласы бжать та, апелиⷩ.
коньць бо бжиⷩ имѣ и житиѥ англско, пои вьсьгда въспѣтаго ба оⷭцмь
препрославлена.

ѕ Избави нꙑ ѩз напасти и скръби и вѣдъ вьсачьскꙑихъ и найтиⷩ[7]
поганꙑихъ, гже препѣтаи, ꙗко да та славимъ и сноу ти въпиемъ· въспѣтꙑи.

Пⷯ. и. гл҃мо. въ пещерѣ дⷯ.

Явисте са ꙗко мълънии[8] въ мирѣ бовидьци, попалаюце зло лесть,
поюцаи[9] же сⷭꙑ дни показаюце. тебе прис.

---

1) въ н. только даръ, но садаръ удачно передаетъ греч. φυτουργός, ожидали бы только садарь.

2) въскꙑпѣкъ с.

3) испр. вм. нашего —чи.

4) ѩскоушающа с.

5) эта стихира прибавлена изъ с. н., въ гр. περιφανῶς ἄριστα βουλεύεσθαι, ожидаемъ въ переводѣ явленьнѣ добле.

6) вм. име (такъ и въ н.) греч. текстъ σχών σε требуетъ имꙑ та.

7) испр. по с. вм. нашего —ѥ.

8) мълнии с.

9) слова зло лесть поюща прибавлены надъ строкою, кажется почеркомъ нѣсколько позднѣе обыкновеннаго.

Сласт(ьно)ю с(о)л(и)ю[1] вашего, амплиніе,[2] оучений льстьнаго огнилий очисти·[3] и тѣмь та чтоуще поёмъ. тебе при.

(Пѣтъ[4] боуди стахие славьнъіи и амплии, ангелии же и паркисъ, оурванъ же и премоудрыи пои вѣрно аристооулъ. блг҃те.)

127[6] к Та стѣноу и привѣжище и лѣ|ствицоу[5] на въісотоу приводмиюю чл҃вчьство, непорочьная чс҃тая, вѣдоуще, въпиёмъ тебе присно.

пѣ. д҃. ирм҃о. ѡбразъ чс҃та

Да земьная[6] испълъненнїа, прейспълънена льсти боротелевъ, испълъненая[7] омрачений безвожьнаго, свѣт(ъм)ь озариши[8] разоумнїй, твоя спсенъїй зарѧ цедре симъ посълалъ еси.

(Иви[9] сѧ тѧклоименьно славьне[10] спсънъіи класъ, пшеницю требоующиимъ носа, твьрдость боразоумьіа подающа[11] и глада оумьнаго изимающа[11] вѣрою и любъвью та, сщнопроповѣдьниче, оубл҃жаемъ.[12])

Оуставивъ бжи҃й (вѣ)тийскъіа ѩзъікъі нѣмъі[13] показа· из грътани же вражій, аристооуле, из(вле)че дша и приведе гоу спсенъі[й][14] съвьрьшенъімь разоумъмь.

(Оуже[15] на нб҃си веселими, боразличьнии живоуще бжи҃й апли, въ истиноу на земли въі чтоуща[16] и своискъі присноблажаща причастьникъі вѣчьнъіа съподовисте свѣтълости).

к Носиши вса носѧщаго и дойши всѣмъ пиноу дающа. велиа и страшьная твоя тайна паче оума, киноте чстънаго ст҃ліца, бц҃е дво. тѣмь же вѣрою вси блажимъ та.

---

1) испр. по с. вм. описки нашего подлинника сластию силою.
2) амплиѭ с.
3) очистока с.
4) эта стихира прибавлена изъ с. н.
5) лествицю с.
6) земьная с.
7) въ наш. т. —нній, въ с. испълнѣнъім, но въ гр. καὶ μεμεστωμένα
8) испр. по с., въ наш. описка —ша.
9) стихира прибавлена изъ с. н.
10) испр. по н. вм. словьне, впрочемъ въ н. невѣрно словно.
11) ожидали бы окончаніе —цю, потому что въ греч. причастія παρέχοντα и ἐξαιρούμενον относятся къ σῖτον, которое въ слав. переведено словомъ ж. р. пьшеницю.
12) въ гр. τοὺς ... μακαρίζοντας.
13) въ наш. т. нѣмъ, испр. по с. гдѣ немъі.
14) лучше с. спсенъі.
15) эта стихира прибавл. изъ с. н.
16) испр. вм. —ще по греч. σέβοντας.

СТАЙ БЂЄ ПОМАГАЙ

РАБОУ СВОЄМОУ ДЪМЪКѢ НА МЪНОГА[1]

ЛѢТА АМИНЬ.

ПРОСТИТЄ МѪ ГРѢШЬНАГО.

---

1) въ подлинникѣ описка мънага.

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

При изданіи славянскаго текста минеи 1096 года главнымъ пособіемъ мнѣ послужила рукопись с.-петербургской духовной академіи, обнимающая мѣсяцы сентябрь и октябрь; она написана въ первой половинѣ XII вѣка, я называю ее софійскою потому, что она прежде принадлежала библіотекѣ Новгородскаго софійскаго собора, въ сокращеніи же обозначаю ее буквою с. (иногда слогомъ соф.).[1] Сравнивая текстъ мѣсяца октября по обѣимъ этимъ минеямъ, я вскорѣ убѣдился, что въ ихъ содержаніи почти никакой разницы нѣтъ, или же она очень незначительная: обыкновенно со дня въ день продолжается полнѣйшее совпаденіе во всѣхъ частностяхъ каждой службы, не только тѣ же каноны отдѣльнымъ святымъ, но и то же число предшествующихъ имъ стихиръ, тѣ же сѣдальны. Ни одинъ изъ греческихъ текстовъ, которыми я могъ пользоваться — у меня же были подъ рукою кромѣ венеціанскаго изданія 1843-го года еще три рукописныя минеи XI—XII вѣка — не подходитъ своимъ составомъ такъ близко къ издаваемому здѣсь славянскому, какъ обѣ эти минеи сходятся между собою. Замѣтивъ такую близость я считалъ позволительнымъ восполнить пробѣлы одного памятника текстомъ, заимствованнымъ изъ другого. Такимъ образомъ въ настоящемъ изданіи при помощи софійской минеи пополнена служба св. мученикамъ Киприяну и Юстинѣ 2-го октября (см. въ печатн. изд. стр. 13—16), цѣликомъ изъ нея заимствованы службы: св. мученику Діонисію 3-го октября (на стр. 16—23), св. мученику Іероѳею 4-го октября (на стр. 23—28), св. мученицѣ Харитинѣ и св. мученику Петру 5-го октября (стр. 28—37) и начало службы св. апостолу Ѳомѣ 6-го октября (на стран. 37).

Кромѣ того изъ соф. минеи внесено мною въ издаваемый текстъ слѣдующее:

а) маленькій пропускъ минеи 1096-го года въ канонѣ св. Филиппа, по печатн. изд. на стр. 70—71.

---

1) Эта рукопись вкратцѣ описана И. К. Киприяновымъ въ «Обозрѣніи пергаменныхъ рукописей новгородской софійской библіотеки» въ «Извѣстіяхъ Импер. Акад. Наукъ» т. VI стр. 45—46, ср. также И. И. Срезневскаго Древніе памятники русскаго письма и языка, 2-ое изд. стр. 76.

б) цѣлый второй канонъ св. мученикамъ Карпу и Папилу, по печ. изд. на стр. 97—101. Нельзя утверждать, что этотъ канонъ въ минеѣ 1096-го года пропущенъ, лучше сказать, что она довольствовалась однимъ только канономъ, тѣмъ который напечатанъ на стр. 92—97 и который читается въ греч. рукописныхъ минеяхъ п. (порфиріевской) и син. (синодальной), между тѣмъ какъ въ славянской новгородской минеѣ 1370 года, — она у меня значится н. — въ греч. рукописной р. (румянцовскаго музея) и печатной венеціанской имѣется только второй канонъ (т. е. тотъ, что въ нашемъ изданіи на стр. 97—101). Софійская минея, въ отличіе отъ всѣхъ прочихъ, представляетъ оба канона; склоняясь къ той мысли, что такъ могло быть и въ томъ древнѣйшемъ подлинникѣ, изъ котораго черпали какъ минея 1096-го года, такъ и софійская XII вѣка, я включилъ въ наше изданіе оба канона, поставивъ въ скобки тотъ, котораго въ издаваемомъ здѣсь памятникѣ нѣтъ.

в) цѣлый второй канонъ относящійся къ 14-му октября, по печат. изд. на стр. 107—111; здѣсь я руководился тѣми же соображеніями, какъ подъ *б*), но готовъ признаться, что б. м. лучше было бы этотъ канонъ напечатать отдѣльно, здѣсь въ дополненіяхъ.

г) маленькій пропускъ въ пѣснѣ 4-ой канона св. мученику Артемію, на стр. 143.

д) два пропуска въ канонѣ 24 октября, по печатн. изд. на стр. 172—173.

е) нѣсколько стихиръ подъ 31 ч. октября, по печ. изд. на стр.

Послѣдовательность требовала, такимъ же образомъ пополнить текстъ минеи 1096-го года еще слѣдующими вставками:

1. въ канонѣ апостолу Ѳомѣ, въ пѣсни 3-ей пропущена 3-ая стихира (печатн. изд. стр. 40 послѣ строки 19), я же забылъ внести ее изъ с., гдѣ она написана такъ:

Ты наоученъ бжиа моудрости повелений, ако скораа мълний мимоходящеи, аплы, свѣтъмь просвѣтова мирьныа конеца.

Эта стихира находится также въ н. и въ праздн. минеѣ XII в. Импер. публ. библ. (2. п. I. № 12) въ греч. син. и вен. печатн. изд.; причастіе мимоходящеи ставлено въ дат. падежъ потому что переводчикъ въ подлинникѣ нашелъ διερχομένης, при чемъ не обратилъ вниманія на то, что тамъ стоитъ τάχος ἀστραπῆς διερχομένης, онъ же перевелъ скораа мълнии; по его переводу слѣдовало продолжать мимоходящи, въ праздн. мин. читаемъ мимоходящаа; вм. аплы греч. т. и смыслъ требуетъ апостоле, такъ въ прадн. мин.

2. Подъ числомъ 14 октября въ канонѣ св. Назарію, Гервасію, Протасію и Кельсію, въ пѣсни 4-ой послѣ 3-ей стихиры (печатн. изд. стр. 104) въ с. и въ праздн. мин. XI—XII вѣка читается еще слѣдующая:

Ако доблии воини, ако непобѣдимии мчнци, ако хви храбьри, ако благочьстьа поворьници, нѣсна селенија наслѣдоваете и съ ликы англьскыими присно радоуите са.

Эта стихира (въ н. нѣтъ ея) читается въ греч. текстѣ въ венеціянскомъ изданіи и въ рукоп. син. р.

3. Подъ числомъ 23 окт., въ канонѣ св. апостолу Іакову, въ пѣсни 4-ой послѣ 3-ей стихиры (на стр. 165) с. и праздн. минея XI—XII в. прибавляютъ еще слѣдующую:

На оутвьрженіе вѣры подобнѣ бывъ свѣтлостью си, ꙗко сл҃нце, блаженне, ѡгнѣ, а҃пле, тьмоу невѣдѣніа.

Этой стихиры въ н. нѣтъ, но въ греч. т. находится въ р. въ слѣдующемъ видѣ: Στερεώματι τῆς πίστεως διαπρέπεις ἐν τῇ λαμπρότητί σου ὥσπερ ἥλιος, μάκαρ, ἐκσοβῶν, ἀπόστολε, ἀγνοίας τὴν σκότωσιν.

Важность соф. миней, какъ памятника отличающагося замѣчательно выдержанными старыми формами языка, и болѣе тщательно переписаннымъ текстомъ, чѣмъ даже въ минеѣ 1096 года, заставляетъ меня прибавить здѣсь изъ нея все относящееся къ мѣсяцу октябрю, чего нѣтъ въ предыдущемъ текстѣ.

1. Подъ 10 ч. октября соф. минея послѣ св. Евлампія и Евлампіи вмѣсто св. Филиппа діакона поминаетъ св. Василія чудотворца, поэтому въ ней стихиры и цѣлый канонъ этому святому соединены со службою св. Евлампію и Евлампіи, чего въ минеѣ 1096-го года нѣтъ. Приведемъ то и другое здѣсь въ дополненіи.

Послѣ сѣдальны св. Евлампію и Евлампіи вторая сѣдальна прогонитель бѣсомъ (печ. изд. 62), относящаяся къ службѣ св. Филиппа, помѣщается въ с. отдѣльно, т. е. ниже, непосредственно передъ стихирами и канономъ св. Филиппу, а св. Василію посвящена слѣдующая сѣдальна:

гл҃а. а҃. по҃. гробъ твои спе҃е вон.

Гробъ твои, спе҃е, источьникъ ꙗви сѧ истачаꙗ исцѣленіемь бл҃годати вьсегда вѣрою приходащимъ къ мощьмъ твоимъ, бл҃жене. темь въпіемъ и мы· мл҃твами твоими съподоби нъı исцѣленіе приати отъ страстии нашихъ.

Стихиры св. Филиппу (по печ. изд. на стр. 63) отнесены въ с. ниже къ отдѣльной службѣ, вм. нихъ посвящены св. Василію слѣдующія три стихиры:

гл҃а ѣ҃. по҃. радоуи сѧ.

Подвигни съ собою, сте҃, бесплътьнъıѧ вьсѧ силы, прр҃кы и ап҃лы, мч҃кы и ст҃лѧ съ постьникы· молите за нъı хр҃а прегрешеніемь ѡпоустъ даровати, когда сѧдеть на престолѣ бо҃ъ, въздаꙗ комоужьдо противоу дѣломъ его. темь ти въпіемъ немълчьно, прехвальне, молѧще сѧ хр҃оу, мольбами си даровати намъ миръ и велию мл҃сть.

Вѣрою съшьдъше сѧ вьси, славимъ хр҃а бо҃а нашего псалмы и пѣснѣми дх҃вьнъıими, поюще и препоюще въ ср҃цихъ нашихъ гв҃и, дароующюоумоу обьщь даръ исцѣлению ст҃ѣмь своимь василиемь, егоже дасть намъ на помощь и избавленіе. тѣмь припадаемъ дьржаве твоеи, вл҃ко, просѧще

избавленїа зълъ, имиже дьржими къ тебе въпиемъ· дароуи дшамъ нашимъ миръ и вел.

Трци прстеи прилежно за нъı моли сѧ, прбне, болезний страсти вьсѧ прогънати творѧщихъ вѣрою и любъвью памать ти, сте, да избавлени бывъше твоими молитвами отъ зълъ, ха славимъ избавителѧ нашего, давъшаго намъ на помощь избавленїе. темь ти радость въпиемъ, прехвальне, побѣдоу цр҃ви съвъше испросити на противьнъıѧ врагъı твоими мтвами и мирови даровати велию мсть.

Послѣ этихъ стихиръ слѣдуетъ въ с. канонъ св. Евлампію и Евлампіи (въ нашемъ изданіи на стр. 64—67), потомъ же непосредственно присоединяется.

кан҃. ѳ. гл҃а .г. ѻ҃ѣ. а̀.....

Въланою морьскою съкрывъшаго древле гонителѧ моучителѧ подъ землею съкрыша спсънихъ дѣти· нъı мъı ико отроковицѧ гви поимъı, славьно бо прослави сѧ.

Оче сте василїе, не домъıшлаю сѧ, како исплести слово похвале твоеи· нъ молю ти сѧ, сте, подажь ми оумъ оумилению, въспѣвати стъıѧ твоею бжїи даръ.

Хвалъı достоинъı въсъпемъ вьси даюшеемоу намъ обило исцѣленїе стмь своимь славьнъıимь василиемь· въ истиноу бо славѧщаѧ его просвѣщаетъ гь.

Престолоу престоѧ, сте, съ бесплътьнъıими силами вѣце помоли сѧ за люди своѧ, избавити сѧ отъ вьсѣхъ зълъ, и находъ противьнъıихъ оупостатъ покори подъ нозѣ цр҃ю нашемоу.

Въланъı грѣховьнъıѧ мѧ потапляють боурею, нъ въ пристанище тихо щедротъ твоихъ, мчице,[1] наставı мене нъıне мтвами стѧѧ твоего василиѧ· радоуи сѧ въпьѧ неиздреченьное твое житиѥ.

ѻ҃ѣ .г. ирм.

Тебе на водахъ повѣшьшаѧго вьсю землю недьржимо тварь видѣвъши на лѣбьнемь висѧща, оужасно одьржима бе· нѣсть ста развѣ тебѣ, гви, възъıвающи.

Тебе, оче василиѥ, хъ бъ дарова на помощь земьнъıимъ, видѣвъ-

1) вѣроятно описка вм. кадѧщи.

шемъ нѣнѣ дарованіе ицѣленіемь чюдѣсьно, дивимъ сѧ вѣпіюще нѣсть бо сѧ давъшаго ти силоу.

Тебе припадаемъ сѧе, немълчьно вѣпіюще непрестаньно (видѣлъ)[1] страсти наша ицеленіемь. несть бо сѧ развѣ іс҃у х҃а, давъшаго ти силоу.

Чюдотворьче василіе, влд҃це помоли сѧ непрестаньно невидимыи врагы наша и видимыа прогънати отъ насъ, и побѣдоу съвъіше испроіи оу х҃а б҃а вѣрноуоумоу отъ б҃а цр҃ю нашемоу.

Тебе, прчс҃таа влд҃це, имоуще градъ непобѣдимъ, въ ньже избавлемъ отъ вьсехъ напастий къ сноу ти вѣпіюще нѣсть сѧ развѣ тебе б҃а рожьшаго сѧ ѡ҃ тебе.

п҃ѣ д҃.

Ѭже на крьстѣ твое бжьствьное съмереніе провидѧ амвакоумъ, оужасъмь вѣпіаше тъі сильнъіихъ съсѣче дьржавоу, бг҃ьіи, обыць сѧ адьскъіихъ ако вьсемогъіи.

На нбси съ анг҃ъі ликъствоуа, свѣтъмь озармі бжьства неиздреченьна, имъіи дьрзновеніе, за нъі помоли сѧ даровати намъ ицеленіе и греховъ ѡ҃даніе.

Имоуще чьстьно гробъ твои, въ ньже пририцюще ицеленіа даръі приемлемъ. темь ти памать чьтемъ, сѧе василіе, х҃а спса славѧще ако вьсемогоуща.

Къ хоу въздѣвъ прчс҃тѣи роуце, презьрѧ съблазнъі наша, влд҃це помоли сѧ избавити сѧ намъ отъ вьсѣхъ напастий, миръ съвъіше испросити всен вьселенѣи.

Надежда ѥви сѧ родоу земьноуоумоу порожьши соутоуба б҃а и чл҃ка. въ-иноу моли сѧ емоу страсти избавити сѧ намъ, творѧщимъ праздьньство слоужъі твоего василіа.

п҃ѣ є҃.

Бѡвленіа ти х҃е иже къ намъ мл҃стивьное бъівъ . . . исанѧ свѣтъ видѣвъ безвечерьнии из . . . . . и възъіваше въскрьсноуть мьртвіи, въстаноуть иже въ гробѣхъ, и вьси иже на земли въздрадоуются сѧ.

Бѡмоудрааго ти х҃е стѧа дньнь славѧще дьржавоу твою, из нощи въ-

1) нельзя прочесть.

пьюще ти, гн, грѣховъ оставление просимъ и недоутомъ цѣление, да и мы земный обрадоуемъ сѧ.

Имѣя дръзновение къ бгоу, за насъ вдце помоли сѧ мракъ грѣховъ отъгънати отъ насъ и свѣта вьселенней даровати вѣрою притѣкающимъ ти, да радостью хоу въпиемъ: дивенъ иси бе въ стыихъ.

Вѣрою въоружь сѧ, дѣмоньскыа пълкы попьралъ иси и страсти плътьскыа побѣди, да свобожь сѧ отъ нихъ прославляю ти памать славою ба непрестанно давъшаго ти причастие славы своеа.

Боу живити сѧ за мсрдие хотящю къ намъ исана прркъ дхъмь въпьяше ти: се дѣва приметь въ чревѣ и родитъ сна бжиа, иже въстави падъшааго адама и вьси иже съ нимь въздрадоваша сѧ.

пѣ .ѕ.

Йтъ бысть, нъ не оудьржанъ въ пръсѣхъ китовахъ иона. твои бо образъ носѧ пострадавъша и погребение дана, ако и-цьртога и-звери ишьдъ, приглашааше же коустодии хранящий въ соуе и лъжю мсти ваша оставили есте.

Англьскы на земли пожившъ, въ нбсныа обители, стлю, пресели сѧ въ свѣтъ неиздреченьнаго бжьства престомь, ако имѣя дръзновение къ немоу помоли сѧ, стлю, ... ти намъ миръ съвъше и велию мсть дшамъ нашимъ.

Вьсю землю изидѣ гласъ твои, възвоужа съпящаа въ мраце, одьржимыа лъстью греховьною, призъваа на свѣтъ невечерний. на ньже, молю ти сѧ, наставн ма мтвами си. тебе бо намъ хъ дарова на помощь и избавление.

Чюдесы сиа ако слце въ мирѣ, василие, просвѣща омраченыа и бѣсы отъгона мтвами твоими. темь ти въпиемъ: прогони отъ насъ видимыа врагы и невидимыа, мстивоуоумоу боу моля сѧ за ны.

Прчстаа влдчце, прркомъ събытие, апмъ радость, члвкомъ оутвърдение, стлемъ слава, славы вчнаа обьщьникъ быти сътворь та бо имамъ мтвьницю чсту къ сноу твоемоу, гже, и боу нашемоу.

пѣ з.

Неиздреченьное чюдо иже въ пѣщи избавивъши прпвнъша отрокы ис пламене въ гробъ новъ вьздшьно полагаютъ сѧ на спсение намъ поющимъ та: избавьниче бе благъ иси.

Прожени отъ насъ, прⷭ҃бне, страсти вьса и болезни твоими мⷯ҃твами, за нъı моли сѧ хⷭ҃у на спⷭ҃ение намъ поющимъ тѧ· избавьниче бⷭ҃е благⷭ҃ъ еси.

Имѣя дьрзновениѧ къ бⷭ҃у за нъı молити сѧ, стⷱ҃е василие, непрестанно въпіѧ къ бⷭ҃у влⷣце на спⷭ҃ение намъ поющимъ тѧ· избавьниче бⷭ҃е.

Прими отъ насъ, стⷱ҃е, мольбьноую пѣснь, юже ти приносимъ, хⷯ҃а славльшаго тѧ на спⷭ҃ение намъ поющимъ· избавьниче бⷭ҃е.

Припадаемъ ти, прⷱ҃ста влⷣчце, грехъми ѻдьржими, и молимъ ти сѧ, моли рожьшаго ис тебе на спⷭ҃ение намъ поющимъ.

Пѣ. й. ірм.

Оужасни сѧ боѕи сѧ нⷭ҃о и да подвижатъ сѧ основаниѧ земли. се оубо въ мьртвьцихъ въмѣнаютъ сѧ иже въ въишьнихъ живъıи и въ гробѣ мале обитаваютъ. дѣти благⷭ҃те, сⷣении въспоите и превъзносите.

Оч҃е василие, помѧни къ гⷭ҃у творѧщимъ ти памѧть, се оубо твоими мⷯ҃твами вѣдъ вьсехъ избавити сѧ, да радостью хⷭ҃у въпіемъ· дѣти благⷭ҃те.

Вари къ бⷭ҃у твоими мⷯ҃твами избавити нъı отъ настоѧщаго гнева и вьса страсти и недоугъı прожени ѿ насъ, чьтоущихъ ти стⷱ҃ыню и въпіющихъ· дѣти.

Бестрастьнаго рожьши хⷯ҃а, ѻбложена мѧ страстьми свободи твоими мⷯ҃твами, прⷱ҃ста, прогонѧщи недоугъı моѧ и дающи крепость въпити· благⷭ҃те.

Пѣ .ѕ. мⷣрьнами роуками прⷱ҃ста.

Прими отъ насъ, хⷯ҃е бⷭ҃е, мольбьноую пѣснь, юже ти приносимъ, чьтоуще памѧть стⷯ҃ѧ ти, и подажь оставление грехомъ, да тѧ непрестанно, хⷯ҃е, пѣсньми пѣвающе възвеличимъ.

Възведѣмъ очи свои на нⷭ҃о, оумъı своѧ дхⷯ҃ъмь въпѣрьше въишьнаго моудрьствоующе и въишьнихъ желающе вечьнъıихъ благъ наслади сѧ мⷯ҃твами ти, ѩко хⷯ҃е, преславьнаго стⷯ҃ѧ василиѧ.

Трⷣи прⷱ҃стеи, стⷱ҃е, за нъı помоли сѧ, дѣсьнаго стоѧниѧ съподоби насъ и пиѭа вечьнъıѧ наслажение оулоучити нъı съподоби, да вѣрою и любъвью тебе величаемъ.

Свободителѧ, дв҃о, порожьши прадѣдомъ, греховьною нъı лъстью порабощенъı, чс҃та, твоими мт҃ами свободи, сн҃а твоего молѧщи, да непрестаньно тебе, вц҃е, величаемъ.

По мнѣнію автора «Полнаго мѣсяцеслова», архимандрита Сергія, этотъ канонъ относится не къ святителю чудотворцу Василію, а къ преподобному Вассіану, ср. I. стр. 152 прим. 2, II. стр. 325. Чудотворца Василія подъ 10 ч. октября упоминаетъ апостолъ охридскій, трефологій же зографскій «Василиа,» а подъ 8 ч. окт. «прѣнесеніе ѡ҃ца їшго Василиа».

---

2. Подъ 30 октября въ минеи 1096-го припоминается кромѣ св. Зиновія и св. Зиновіи еще память св. первопостника Павла, но службы ему нѣтъ; между тѣмъ въ соф. минеи послѣ канона св. Зиновію и св. Зиновіи слѣдуетъ еще особый канонъ св. Павлу, который оттуда заимствуемъ и здѣсь въ «Дополненіи» печатаемъ (къ печатн. изд. стр. 218).

Паула[1]

(кан҃. гл҃а. а҃. ѥ҃к. а҃. твои дѣснице покр҃ы.

Паула преслоꙋмлаго х҃а ико повѣдоносьна достойно похвалимъ· съ во бл҃годѣтью оградивъ сѧ, прс҃тъıимь дх҃ъмь противьнъıѧ же оуво врагы довре повѣди.

Всю кременьноую жизнь и красьнаѧ оставивъ, прѣвне, паулово[2] во дш҃ю свою преложи на тѫ оупоуваніе и вѣчьнъıѧ обители оу тебе наследова[ѧ].[3]

Вънышьнїй цедръıй боже,[4] иже промъıслъмь съдьржан вьсѧкаѧ, паулоу во[5] враномь ико сильнъ[6] къ поустъıни [и][7] препита· ѥгоже мт҃ами нъıне насъ съхрани.

ѥ҃к. г҃. ѥдинъ и съкр҃ъıый.

Львомъ же лютости съкроꙋши прѣвнъıими си, оумьнъıихъ[8] оуво скр҃ъ-

---

1) этой службы я не нашелъ въ греч. мнѣ доступныхъ изданіяхъ и рукописяхъ подъ этимъ числомъ, да и подъ 15 ч. января въ обыкновенныхъ минеяхъ не приводится этотъ а другой канонъ службы прен. пустыннику Павлу; — для дополненія заимствованъ текстъ, какъ онъ читается въ с.

2) м. б. слѣдовало бы читать: паулѣ оуво.

3) слогъ ѧ кажется лишнимъ.

4) въ ркп. кл҃же.

5) м. б. паула оуво или паула во.

6) можетъ быть вм. сильнъ слѣд. читать ина.

7) кажется лишнее.

8) м. б. на оумьнъıихъ оуво скр҃ъпьıа... подасть несомнѣнно 2-ое лицо.

рєпьıа крєпость подасть, ꙗко єдинъ мл҃стивъ, въпıємъ же· ст҃ъ єси г҃и, иже прослави паꙋла пр҃внаго.

Подавъıи паꙋлоу пр҃вноꙋоумоу бл҃годѣть зъванига,[1] противоу врагомъ кго постави. и съпострадавъ нъıнѣ веселитъ сѧ и въпıєтъ· славънъıи г҃и повѣдивъ весьскаа[2] сънъмица.

Оумьртвити оудъı съмъıсливъ и стр҃а съвлєщи сѧ, постъноє житиє въспримъ, въ поустъıню съподвигъ сѧ тебе въпıаше· ст҃ъ славльнъıи г҃ъ оучительствоу, паꙋле человколюбьче.

пѣ. д. гороу та бл҃годѣть.

Крепитъ сѧ, бл҃годѣтью бж҃ию оутвьржаємъ, бесовьскаа[3] предъложениа и страстии же оустрьмлениа плъти оумьртвивъ (въ)сякъ[4] помъıслъ избьранъıи, паꙋвлъ[5] мьногомл҃стиве.

Ико соущиа велика бж҃иа чюдеса· ибо злаго врага кр҃ъмь низъложи, нъı же оубо свободи и своєи работѣ приобщї,[6] и пр҃внъıа погроужанию сътвори.

Ѧнгльско възлюби[7] житиє, оуподоби сѧ и соущаа въ градѣхъ прочеє ходящаа премоудре въ поустъıню въсели сѧ мирьскоую.[8] мълвъı оубо далече сътворивъ отъ владъıкъı, павьла[9] насъıтивъ сѧ.

пѣ. є. просвѣщни сиѧниа.

Повѣдителѧ ти влд҃ка хс҃ъ бѣсомъ, павьле, силою кр҃ьною показавъ, оугодьна неоувадающимъ вѣньча чс҃тотъı веньцьмь и дръжанию ти съподоби.

Проглашаа въ поустъıни древле немѣрьною любъвью хв҃ъ слоужитель антоний, твоиа мѣръıдошьдъ и твоиа ст҃ъвъı[10] дошьдъ, павьле, въздиви сѧ.

---

1) такъ въ подл., но вѣроятно слѣдуетъ читать зъваниа, какъ въ синод. спискѣ.

2) вѣроятно бѣсовьскаа, такъ въ синод. сп.

3) на бесовьскаа (вс. крепитъ сѧ) было бы понятнѣе.

4) въ подл. оумьртвивъсякъ, читать слѣдуетъ оумьртвивъ въсякъ.

5) ожидаемъ паꙋле или павьле, хотя и въ синод. спискѣ только паꙋлъ.

6) і въ концѣ строки, въ слѣд. вм. погроужачию въ синод. сп. погроуженню.

7) можетъ быть възлюбивъ, възлюбль или възлюбити, но синод. сп. согл. съ с.

8) если соущаа .. ходящаа выражаетъ вин. пад. м. р. мн. ч., тогда лучше бы читать въсели безъ сѧ; мирьскоую вѣроятно относится не къ въ поустъıню, а къ мълъвъı, поэтому и слѣдуетъ читать или мирьскоую мълвоу или лучше мирьскъıа мълвъı.

9) должно быть павьле, такъ въ синод.

10) въ синод. минеѣ читаемъ сватъкъı.

Ости са отъ чрева ѥже мтр҃ица си, паоуле, из млада кр҃ѣ свои въспримъ, въ следъ тече своѥго влд҃ки, оставивъ житиа своа прежевременьнаа.

Ѩк .ѕ. обиде насъ бездьна п.

Съпострада ѥко воинъ х҃а превъшьнѧаго б҃а и славѣ же обыкоша са причащенъ, иже въ мире всемь пострада. тъи бо вѣрънымъ ѥви са слоужитель, паоуле бл҃жне.

Не оутаи са въ поустъинахъ, прп҃вне, идъи на потаение въ овали са и не хота, бо҃у та антонию показавъшю на оутвьржение и сп҃сение хр҃тънымъ людьмъ.

Въ поустъини тъи ѥко въ градъ[1] въсели са, влг҃дѣть[2] блюдоущи[и] та въздьржание имоущи, и видѣниа оубо носа трьсвѣтълъша и пресвѣтълъша троица влд҃чица.

Ѩк. ѕ. тебе пещь кѫе.

Въспримъ бж҃ие рачение, креп(л)ъшимь оумъмь отъ различни же въкоуси, паоуле прелб҃женъи, дх҃ъмь же поживъ бословъ въкоупѣ слава х҃авъспѣти.

Слово бж҃ие миръ исходатаи [и][3] цр҃квамъ вѣрънихъ на мт҃воу преклонь са паула прп҃внаго, отъложение оубо намъ требоуи, въспѣтъи.

Въздьржаниа тъи оубо двьрь отъвьрзе въ поустъинахъ вѣрънимъ, житиа же и добродѣтели, паоуле, начьнъ оубо пр҃вѣе въ поустъинахъ славословити б҃а чл҃колюбьца, въспѣ.

Ѩк й. въ пѣщере дѣти.

Ти непрестанно,[4] влд҃ко х҃е, павлъ твои слоужитель прославлъша, въ поустъинахъ въспримъша твою неиздреченьныю[5] свѣтълость въпыаше тебе прис.

---

1) въ поустыню тъи ѥко въ оградъ синод.
2) благодѣти? въ слѣдующемъ словѣ второе и лишнее.
3) и кажется лишнимъ, хотя и въ синод.
4) непреклонько синод. [спискѣ читается.
5) ѕ въ концѣ строки.

Пѣснь оубо слышаша[1] твоюи дш҃а възносимыи и ст҃ыихъ бесплътныихъ силъ антонии гл҃а, о паулѣ влж҃ене, и въпьмаше· тебе присно.

Тѣ ѳ҃. образъ чстаго рожь.

Подаждь миръ, влд҃ко, нераздроушимоу ти стадоу[2] правовѣрноуоумоу, воуиства низъложи и языкъ шатанина низъложи[3] мт҃вами прп҃наго, ѥгоже по дѣлгоу величаемъ.

Имъи дръзновение, прп҃бне, къ спсоу оубо ѥкоже оугоди, поющаа та отъ напастии свободи и живота вѣчьнаго съподоби, моля влд҃коу, ѥгоже достоино възвеличимъ.

Стопы прп҃бныа вьси иже вц҃е любъвию поюще да грѣховъ оулоучение просимъ· бл҃ бо си молить, ѥгоже достоино възвеличимъ.)

Всѣ прочія отличія софійской минеи (ихъ очень не много) отъ текста 1096 года отмѣчены въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, ср. стр. 78 прим. 15, стр. 82 прим. 4, стр. 83 прим. 12, стр. 92 прим. 12, стр. 121 прим. 1, стр. 132 прим. 12, стр. 200 прим. 2, стр. 212 прим. 6.

Вторымъ пособіемъ при издаваемомъ текстѣ послужила новгородская минея 1370 года; она описана И. К. Кипріяновымъ въ Извѣстіяхъ VI. 289, упоминается также И. И. Срезневскимъ въ Древнихъ памятникахъ, 2-го изд. стр. 224; разночтенія изъ нея приводятся подъ буквою н.

Хотя эта рукопись поздняго времени, но переводъ въ ней тотъ же, что и въ мин. 1096 и въ с., только съ довольно многочисленными отступленіями, вызванными по крайней мѣрѣ отъ части стремленіемъ внести въ трудно понятный текстъ какой бы ни было смыслъ. Не видно, чтобы въ этой попыткѣ исправленія текста обращалось вниманіе на греческій подлинникъ. Приводить всѣ разночтенія изъ этой минеи — мнѣ казалось излишнимъ, я пользовался ею преимущественно для подтвержденія текста с. и въ тѣхъ, впрочемъ довольно рѣдкихъ, случаяхъ, когда въ ней сохранилось то, что по сравненію съ греч. подлинникомъ, оказывается вѣрнымъ.

Новгородская минея обнимаетъ полный мѣсяцъ октябрь, но составъ ея не такъ близко сходится съ минеею 1096 года, какъ с. Разница заключается не въ канонахъ, которые почти всегда тѣ же, какъ въ мин. 1096 г. и въ с., а въ предшествующихъ имъ стихирахъ: ихъ не такъ много, какъ въ мин. 1096 г. и въ с. Объяснимъ это примѣрами.

I октября: стихиръ, напечатанныхъ выше на стр. 3. 1 — 4. 4, непосредственно передъ канономъ, въ н. нѣтъ; пропущенъ также канонъ св. Роману пѣвцу, напечатанный выше на стр. 8—11.

---

1) лучше повидимому было бы слышаше, или какъ въ синод. оуслыша.

2) въ синод. градоу.

3) лучше синод. низъкыврзи.

II октября: второй сѣдальны (на стр. 12: наоученъ льстию) въ н. нѣтъ.

III октября: стихиры, предшествующей сѣд. (на стр. 16. 13—16: кѡгости) въ н. нѣтъ; пропущены также стихиры (ихъ пять), напечатанныя выше на стр. 18. 11. — 19. 10.

IV октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны (напечат. стр. 24 стрк. 1—4).

V октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны очистикъ сѧ (напечат. на стр. 29. 4—9), и двухъ послѣднихъ стихиръ, предшествующихъ канону, на стр. 30. 6—14. Канонъ Петру «капетолійскому», напечатанный выше на стр. 34—37, въ н. не приводится.

VI октября: второй сѣд. мрежею, напечатанной на стр. 37. 22 — 37. 1—2, въ н. нѣтъ; тамъ же пропущены всѣ стихиры, начиная съ стр. 38. 26. по 39. 25, числомъ ихъ пять.

VII октября: стихиры, предшествующей сѣдальнѣ оудобрениѥ (на стр. 43. 18—21), въ н. нѣтъ; также нѣтъ второй сѣдальны мѵ̑нколюбьци (на стр. 44. 4—9), пропущены стихиры на хвалитѣ, напечатанныя на стр. 45. 19—30. Въ канонѣ въ пѣсни 1-ой нѣтъ 4-ой стихиры: рода (стр. 46. 12—14); въ пѣсни 4-ой нѣтъ стихиры Влкъ (стр. 47. 16—18); въ пѣсни 8-ой нѣтъ стихиры оуправи (на стр. 50. 3—4), въ пѣсни 9-ой нѣтъ стих. добро (на стр. 50. 18—20).

VIII октября: нѣтъ стихиры о прѣславьное и слѣд., предшествующихъ канону (напечат. стр. 51. 22 — 52. 16).

IX октября: нѣтъ второй сѣд. оученикъ (стр. 56. 24—26) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 57. 15. — 58. 10.

X октября: нѣтъ сѣдальны прогонитель (напечат. на стр. 62. 15—19) и стихиръ напечатанныхъ на стр. 63. 10 — 64. 4. Канонъ святого Филиппа, напечатанный на стр. 67. 9 — 71. 21, въ н. не существуетъ.

XI октября: вм. стихиры, напечатанной на стр. 71. 26 — 72. 4, въ н. на поляхъ страницы приписана катавасія, которая напечатана ниже на стр. 75. 4—8. Стихиры, напечатанной на стр. 73. 1—7, въ н. нѣтъ. Въ канонѣ, пѣснь 1-ая безъ стихиръ тѣло (стр. 73. 20—22), всякое и градѣте (стр. 73. 26 — 74. 5), пѣснь 2-ая безъ стихиры хр҃о писаѣть сѧ (стр. 74. 18—20), пѣснь 4-ая безъ тѣ погоубн и чьсти (на стр. 75. 16—20), пѣснь 5-ая безъ оброуганиѥмь и трѣскы (стр. 76. 3—11), пѣснь 8-ая безъ сѣхъ и иконоу (стр. 77. 17—22), пѣснь 9-ая безъ о хѣ и отѣнмѣшнмъ (стр. 78. 10—14). Канонъ св. Ѳеофану, напечатанный на стр. 78. 20. — 83. 24, въ н. не приводится.

XII октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. ико (стр. 84. 9—13). Въ канонѣ въ пѣсни 1-ой нѣтъ стихиры дш̑а (стр. 85. 17—19), въ пѣсни 3-й нѣтъ трьстѣтьлѣ (стр. 86. 9—11), въ пѣс. 4-ой нѣтъ оуношьскын (стр. 87. 7—10), въ пѣс. 7-ой нѣтъ кропленииѥмь (стр. 89. 6—8), въ пѣс. 9-ой нѣтъ къзати (стр. 90. 13—16).

XIII октября: въ н. нѣтъ стихиры чѣстотою (на стр. 91. 5—8) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 92. 1—14. Канонъ первый, напечатанный на стр. 92. 15 — 97. 11, въ н. не имѣется.

XIV октября: въ н. нѣтъ сѣд. всечьстѣнаа (стр. 101. 19—22) и стихиръ, напечатанныхъ на стр. 102. 12—26. Въ канонѣ пѣснь 5-ая безъ стихиры да пѣтъ (стр. 105. 2—5), пѣснь 7-ая безъ скѣтъ (стр. 106. 1—2), пѣснь 8-ая безъ кѫ̑ствьнын (стр. 106. 15—17), пѣснь 9-ая безъ оѣти сѧ (стр. 107. 11—13). Канонъ второй, напечатанный на стр. 107. 18 — 111. 14, въ н. не приводится.

XV октября: въ н. нѣтъ сѣд. кѫ̑гдатию (стр. 111. 22—27).

XVI октября: въ н. нѣтъ сѣд. икожѥ (стр. 116. 12—16), и вм. стихиры, напечатанной на

стр. 117. 3—7, записана слѣдующая: оу крт҃к пр҃истоꙗ и бываємаꙗ смотрѫ на распеньшаго сѧ на дрѣкѣ ѿ҃а и чл҃ка видѫ къпиштє къ нємоу къ цр҃твии своємь· помани г҃н. тѣмь сѣсъ къзглашаше к тебѣ· блаженъ єси логыне и памꙗ҃ твоꙗ в родъ и родъ. Въ пѣсни 7-ой канона вм. богородична ико (стр. 119. 25—26) въ н. записанъ слѣдующій: землѧ изноєна ико твоꙗ дш҃а, приимши словєснаꙗ семѧна, ико класъ премоудрє съзрѣли и бж҃твєныꙗ вѣры прозаке и. Въ пѣсни 8-ой нѣтъ стихиры очи (стр. 120. 12—14), въ пѣсни 9-ой нѣтъ ст. възатъ (стр. 121. 1—3).

XVII октября: въ н. нѣтъ сѣд. приклони (стр. 121. 15—17).

XVIII октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны премоудрости (стр. 125. 14—16) и трѣхъ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 126. 21 — 127. 10.

XIX. октября: въ н. пропущены обѣ стихиры бж҃ї дх҃ъ и коглы, напечатанныя на стр. 133. 4—11, и въ пѣсни 9 канона обѣ стихиры съ тобою и землѧ, напечатанныя на стр. 137. 10—15. Канонъ св. Іоилю, напечатанный на стр. 137. 19 — 140. 20, въ н. не приводится.

XX октября: въ н. пропущены три стихиры, предшествующія канону, на стр. 141. 18 — 142. 8. Въ 4-ой пѣс. канона нѣтъ стихиры кѫтъми (стр. 144. 1—3), въ пѣс. 8-ой нѣтъ стихиры непотопимоє (стр. 146. 7—9), въ пѣс. 9-ой нѣтъ ст. рака (стр. 146. 23—25).

XXI октября: въ н. нѣтъ первой стихиры слезъ (стр. 147. 5—9) и второй сѣдальны къздьржанїѧ (стр. 147. 16—20); пропущены три стихиры, напечатанныя на стр. 148. 24 — 149. 16.

XXII октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. сѫтъ ѥви сѧ (на стр. 155. 22 — 156. 8.).

XXIII октября: въ н. нѣтъ перваго тропаря ико (стр. 161. 3—6), второй сѣдальны оученикъ (стр. 161. 13—17), всѣхъ шести стихиръ, напечатанныхъ на стр. 163. 3—24, и стихиры къ огньнѣи (стр. 164. 6—10)

XXIV октября: въ н. нѣтъ второй сѣд. търпѧтъ (стр. 168. 14—17), въ пѣс. 3-й пропущ. богород. оумьрьщвена (стр. 170. 12—14), въ п. 8-ой пропущ. стих. покѣкьше (стр. 173. 14—16).

XXVI октября: въ н. нѣтъ перваго тропаря велика (стр. 179. 21—24), второй сѣдальны подвигъ (стр. 180. 1—5) и слѣдующей стихиры памꙗ҃ (180. 6—10), двухъ стихиръ напечатанныхъ на стр. 181. 11—19, трехъ стихиръ на стр. 182. 5—22. Въ пѣс. 9-ой послѣ богородична ико (стр. 186. 3—5) въ н. прибавлено: свѣ҃. Боєводу вси цр҃ѣ и ѿ҃а, дмитриꙗ доблаго да въсхвалимъ вѣрнии, ико того мт҃ьвами мт҃ь обращемъ. Это такъ называемая «свѣтильна» въ смыслѣ греческаго ἐξαποστειλάριον, но соотвѣтствующаго греч. текста въ венец. изд. или въ син. р. я не нашелъ. Второго канона, напечатаннаго на стр. 186. 6 — 190. 14, въ н. нѣтъ.

XXVIII октября: въ н. нѣтъ второй сѣдальны красоты (стр. 196. 1—4) и трехъ стихиръ, предшествующихъ канону, на стр. 196. 19 — 197. 10. Въ пѣс. 1-ой канона нѣтъ стихиры цѣломоудрїе (стр. 197. 22 — 198. 3), въ пѣс. 3-ей нѣтъ стих. оумьртвивъ (стр. 198. 16—18), въ пѣс. 4-ой нѣтъ стих. невадомъи (стр. 199. 9—10), въ пѣс. 5-ой пропущ. богород. сѥ въ чрѣвѣ (стр. 199. 23—26), въ пѣс. 6-ой нѣтъ стих. блажьно (стр. 200. 4—5), въ пѣс. 7-ой нѣтъ стих. слово (стр. 201. 4—6), въ пѣс. 8-ой нѣтъ стих. раченнимъ (стр. 201. 20 — 202. 2). Канонъ, напечатанный на стр. 202. 20 — 207. 2, въ н. не находится.

XXX октября: въ н. нѣтъ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 213. 11—13.

XXXI октября: въ н. нѣтъ стихиръ: всю протекова, стахни и свѣтила (стр. 219. 7—16).

Въ Импер. публичной библіотекѣ хранится трехмѣсячная праздничная минея XII вѣка (Q. п. I № 12), описаніе которой, вмѣстѣ съ анализомъ особенностей языка, сдѣланы П. А. Лавровскимъ въ «Описаніи семи рукописей Импер. публ. библіотеки», стр. 35—40 (въ Чтеніяхъ моск. общ. ист. и древн. 1858, IV). Въ октябрѣ заключаются слѣдующія службы: 1 окт. св. апостола Ананія; 6 окт. св. апостола Ѳомы; 14 окт. св. Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія; 18 окт. св. евангелиста Луки; 23 окт. св. Якова брата господня; 28 окт. св. мученицы Параскевіи. Послѣдней службы въ минеяхъ XI—XII вѣка (1096 г. и с.), вошедшихъ въ составъ нашего изданія, нѣтъ, всѣ же прочія совпадаютъ съ напечатанными выше текстами настолько, что въ единствѣ основного перевода не можетъ быть сомнѣнія. Замѣтимъ только, что отдѣльныя службы полнотою стихиръ не сходятся съ минеею 1096 года или съ с., а скорѣе похожи (но не совсѣмъ) на сокращенную редакцію новгородской октябрьской минеи 1370 года. Такъ какъ эта рукопись по моему принадлежитъ, — я соглашаюсь съ покойнымъ И. И. Срезневскимъ — ко второй половинѣ XII вѣка, то можно на основаніи ея утверждать, что въ то время рядомъ съ полной, обиліемъ стихиръ отличавшейся первою редакціею, существовала и вторая, сокращенная. Впрочемъ не только числомъ стихиръ, но и ихъ распоряженіемъ праздн. минея немного отличается отъ минеи 1096 г. или с. Объяснимъ это примѣрами.

I октября служба св. апостола Ананія (св. Романъ пѣвецъ не упоминается): она начинается сѣдальною повѣдьникъ (ср. въ печатанномъ изданіи выше стр. 1. 10—13), слѣдуютъ стихиры, напечатанныя выше на стр. 2. 7—23, и потомъ канонъ, въ которомъ ирмосы выписаны цѣликомъ, но ирмосъ къ пѣс. 7-ой замѣненъ другимъ. Въ пѣсни 1-ой нѣтъ 3-ей стихиры старъ (печат. стр. 4. 10—11), и въ пѣс. 5-ой нѣтъ 3-ей стихиры постиженію (печат. стр. 5. 17—19). За канономъ помѣщены три стихиры «на хва(литѣ)», тѣ которыя напечатаны выше на стр. 3. 1—14.

VI октября служба св. апостола Ѳомы: въ ней нѣтъ кондака и икоса (на стр. 38. 4—11), нѣтъ стиховна на колесницѣ (стр. 38. 25 — 39. 5) и ловитвьноую (стр. 39. 20—25); въ канонѣ всѣ ирмосы выписаны цѣликомъ.

XIV октября служба св. Назарія, Гервасія, Протасія и Кельсія: вполнѣ совпадаетъ съ напечатанною выше на стр. 101—107.

XVIII октября служба св. евангелиста Луки: въ ней нѣтъ кондака и икоса (напечат. на стр. 125. 17 — 126. 7), нѣтъ стиховна аїле и хва (стр. 127. 11—24).

XXIII октября служба св. апостола Іакова: нѣтъ кондака и икоса (стр. 161. 19 — 162. 7), нѣтъ стихиръ на хвалїи (стр. 163. 14—23) и стиховна пьрьваго и въ огньнѣи (стр. 164. 1—10); послѣ первой стихиры 5-ой пѣсни въ рукописи перерывъ.

Въ текстѣ праздничной минеи можно, сравнительно съ напечатаннымъ выше, отмѣтить слѣдующія разночтенія, при помощи которыхъ отчасти получается болѣе исправный переводъ:

Стран. 1. 10 повѣдьникъ, апостолъ и мѵ̑нкъ; — 11 веселиемь (вм. весели мн); — 12 молити сѧ.

Стран. 2. 11 хрістовъ апостоле; — 13 божьствьнъıи; — 14 хотѧщь безъ н; — 15 съı съ вл.; — 16 свѣтолитиѥ, незаходимаго, богоглас҃е; — 17 апостолъ, моученикъ; — 19 большими; — 20 гроѣхъ соуѥтны; — 21 живоуща; — 22 отъвращающа ѥже дѣı.

Стран. 3. 2 свящ҃еное и пречистѣное; — 4 ѥси (вм. ѥстъ); — 5 и 7 пропущ. и; — 9 ѥже... молитї сѧ; — 11 нашь (вм. мои), твьрда; — 12 въ вьсѣи.

Стран. 4. 8 нескврънѣноую; — 9 пропущ. свѣтъло; — 13 млада; — 16 волею послѣдовалъ ѥси оучителю си, заколенїе; — 20 съвазати, ѩвивъ тѧ; — 22 словословимъ.

Стран. 5. 2 страдалъчьскъı; — 3 отъ тебе; — 4 и пропущено; — 6 ѩви, и пропущ.; — 8 ракомъ; — 13 достоиноу҃ божьствьноу҃, почивающю; — 14 тающа сѧ; — 20—21 роженїе помощи нашеѧ; — 22 милостивьно.

Стран. 6. 2 многочастьноую; — 3 єдинаѧ; — 5 съı (вм. си), кърмильникоу҃; — 8 славьноу҃; — 12 пречистаѧ, безъ слѣдующаго и; — 13 въплъщенаго сына; — 15 богогласьною; — 16 въпиıа паче начальникъ҃ христоу҃; — 19 не съмьртию кончиню, съкръıваѧ си; — 19—20 вълка ꙗко агница.

Стран. 7. 2 страшьно слъıшати; — 3 въздания на пастъıрьско; — 6 причастивъ; — 8 преславьне сватотворащю; — 9 саоулоу҃ послѣ проповѣдалъ ѥси; — 12 кластании вьсю, исповѣдающинмъ и за доуша поющинмъ; — 15 похваленє; — 17 пастъıреначальникъ; — 24 избавленїе.

Стр. 37. 18 кѫ҃ни разоумъ; — 20—21 похваляющемъ; — 23 ръıбъı оуловлаѧ; — 24 люкаще.

Стран. 38. 1 съгла҃но; — 13—14 крашенїе; — 15 разоумѣнии; — 18 начьнъ; — 19 насъ ради претърпѣвъшаго, провьртении гвоздьнии; — 21 Θемась, богомоудрьномь; — 22 одѣнı|ѥ.

Стран. 39. 7 инъдомъ дема; — 9 ѥси; — 11 ѥси; — 12—13 одьржании; — 13 и праздьноуемъ памать твою хваленїемь славяще; — 16 и свѣта и дьне; — 18 цѣрькъви.

Стран. 40. 5 помъıшлениа, испътовааı; — 6 демо; — 8 водъı, демо; — 9 течении; — 11 тъли; — 12 человѣче; — 13 припѣтаı; — 16 омрачилъ (вм. ѡзарилъ), просвѣтилъ ѥси; — 20 неискоусьнаı, въплъщена прелогъı; — 21 колѣблема мѧ (и впереди стоитъ мѧ), пресмата; — 25 проповѣдаемъ възъıкающе.

Стран. 41. 1 прѣставьника, демо; — 3 основоу҃ камѧноу҃ и краноугълънъıи; — 4 вьсеслове; — 6 животъ въздрацьшюю (лучше, потому что отъ глагола въздрастити); — живодавьца источьшю, дѣвицю же; — 21 почьрпе и неисл.; — 12 пьрьвѣю, дема не кѣроуı; — 14 милостиве; — 15 дема; — 16 ѥси; — 17 помъıшленїе оустрьмлениа.

Стран. 42. 2 дема, блажити ищѣлаıють; — 3 бесоумѣньно; гвоздии же и копиа; — 4 испоустилъ ѥси, изъострена, въ сьрдцн ти; — 5 и плѣнении; — 6 милостиве; — 7 оубиенїемь сватъıхъ, подобацинхъ; — 8 новѣе послѣ чюдесъ; — 8—9 вьс. дьржащаго словъмь везм.; — 11 съ къшънимь ликостоанїемь; — 13 апостолъ божьствьнъıихъ (безъ и); — 16 родила ѥси; — 20 богъмь, поı всѧ дѣла; — 22 и апостоломъ си и дѣлъмь издр.

Стран. 43. 1 дъжгѧ, наводьнающе; — 2 поюща (вм.); — 3 о порока пречистаı нн, чистъıı право (вм. пьрво пр҃стоıе); — 4 съвезначальна; — 7 наслѣдаще, покарание; — 9 молнмъ тѧ; — 10 избъıти х. ти д. ѩже; — 11 боговидьце вьсеч.; — 12 и 13 ѥсме.

Стран. 101. 14 избьранъıı (вм. чьстънъıı); — 15 закрала предьнаı; — 19 х҃ъıхъ; — 20 вьсиıавъши, и а҃нгли; — 21 и радоуютъ сѧ; — 24 съконьцавъше; — 24—25 оуказосте сѧ, назарии, протасиı съ келесниемь.

Стран. 102. 3 свѣтозарениемь; — 6 въплъщьшаго сѧ, обновльша; — 9 причастию; — 14 врагъми; — 16 моутьна; — 17 нетърза; — 18 къоушениемь; — 19 младъ окошь; — 21 кръви; — 23 причастьнимъ; — 24 прѣдъстоншн.

Стран. 103. 2 подвигъı: — 5—6 прондосте; — 6 моученнн нъıне; — 7 вьселисте сѧ; — 9 тѣмь и

моукы (лучше чѣмъ къ тѣлѣ); — 11 превѣчьнаго (вм. прѣстьнаго), небрачьнаа; — 12 въ плать пропущено; — 16 моученичьни лицн, веселаще; — 18 противисте сѧ гонителеви, повелѣкающе; — 19 мьрзъкомъ ти богъмъ жрѣти; — 22 кыкъшихъ; — 23 проображьшю; — 25 наидетъ.

Стран. 104. 2 ксь; — 3 повѣдъı же ıкоже; — 4 пострадакъшемъ; — 5 разоумѣ; — 7 мъногокожьствьноую; — 9 како (вм. ıко); — 10 моужьствьнѣ; — 11 прекожьствьнъıхъ сватаа; — 12 чистаа; — 15 ранамн, многообразьнами; — 21 цкѣти дъıхающе.

Стран. 105. 1 древле (вм. дрѣкеса); — 3 коудеть, вм. второго коудеть: коуди; — 4 гервасни цьркъве; — 5 нерасѣдоми; — 6 ороужиемь; — 12 телесъı, божиею, моученице; — 15 нъıне съ ними; — 16 крѣменьнъıхъ и силоу; — 18 окълкъ сѧ, оживитъ (вм. обѫитъ); — 21 оутвьрдиша; — 22 сьрдьце каше кражиими къзньми не прекрати сѧ.

Стран. 106. 2 прнало ѥсть, въсп. припѣтъıи; — 3 прнходяще градъ; — 5 христа доуха; — 6 богъ оутробоу; — 7 ск. некечерьна непор. възъıвающа. припѣтъı; — 9 оутрьнюю, въснивъшю, преславьно великомоу; — 12 безъ древле; — 13 сватъıа твоа м. кѣрою; — 15—16 притѣкающимъ; — 16 пропущено (н очи)щенне; — 18 назарне и келсиа протасиа авиже гервасиже; — 20 въединикъ ми сѧ, ѥже боудоуще ми подакаа; — 21 послѣ обетъшавъшаа слѣдуетъ пречистаа.

Стран. 107. 2 разорьшаго; — 3 поклонивъшаго, въю, мечьмь; — 5 красьнъıими, късть; — 6—7 оудабряюще сѧ; — 7 прекрасьнъıими въсечьстьнии; — 8 и ѥсть, преоукраснлъ касъ и преже конца; — 9 и по коньци владъıка (подтверждается высказанное мною въ примѣчаніи 12); — 10 непобѣдимии; — 11 люкъı каша въсячьскъıа творящаа; — 13 благодателю; — 15 похвало.

Стран. 125. 8 сь отъходьникъ павьлоу ıкн сѧ; — 11 ѯво; — 14 пропущено великаго, дѣıниа; — 15 ѯва похвалимъ (несомнѣнно лучше).

Стран. 126. 9 оуч. ли; — 10 оуврачюешн, свѣт. ли; — 13 пророкоу (вм. прнрекоу); — 14 ли стълпа; — 15 цркьвьноую нераздроушимоую, мъного оуко имена лоуко добродѣтелни; — 17 ли написано; — 18 прнятъ, съдѣтельна; — 19 съмирьна, пренмоуща; — 21 дьржавьнамъ; — 22 сѣнн пр. и нач. м.

Стран. 127. 1—2 проповѣдаюма; — 3 нарицаю; — 4 и свѣтъмь облакъ одьржащь; — 2, 3 и 10 моли о съпасеннн доуша на.; — 7 пророкоу, дарованнн; — 8 съписателя (вм. съдѣлателя).

Стран. 128. 2 чашю; — 6 разгıкаа тъı; — 7 кротъко; — 8 лоукоу прекожьствьнѣ; — 11 пречистъıа; — 15 посѣщаюшю владъıкъı; — 19 похваленню; — 21 цистаа.

Стран. 129. 1. боголюбьнъımъ, въпиющимъ; — 3 селенны; — 7 снюща; — 8 съ прѣстолъı, рече ѣ; — 15 пропущено тъı; — 17 ѯноу своемоу; — 20 кесѣдовавъ; — 21 прнятъ.

Стран. 130. 1 чьркъве; — 2 богоносьне несъзьданъıа тн тр. ражьженъ; — 6 послоушьствова; — 12 обаче наоучи въпити; — 13 съходящеѥ; — 14 отъвьрзающа; — 15 пѣнниемь; — 16 проскѣтаща; — 17 съходьнъ ıкн сѧ богомоудроуоумоу.

Стран. 131. 1 павьлѣ (безъ тъı), провѣщателю; — 5 приглашаше; — 8 цьсареви; — 9 прекрашенна; — 11 молнмъ сѧ; — 12 въсь миръ (вм. съмирение); — 16 прнятъ.

Стран. 161. 8 роженикъ; — 9—10 идольскоую льсть написано; — 11 проповѣдающе.

Стран. 162. 10 твоѥ, благости; — 16 нсоусоу въсельноу (вм. въсеснльноу) нз(кавити); — 17 провъра; — 18 проповѣдьць.

Стран. 163. 6 пр|сно; — 7 плътьскънмъ господьньмъ пришьствнемь; — 8 ıюпьтъ; — 12 соуцню, роженна.

Стран. 164. 20 тѧ, нмоуще.

Стран. 165. 2 колѣно; — 4 безъ ко, изъцьнаа; — 4—5 подателѧ; — 5 божьствьное оученіе сиѭетъ; — 8 чистаа; — 9 бога; — 15 безъ тѧ, свѧщене, съкроуша; — 18 изъ отьца; — 20 скѣтаща; — 21 невѣдѣнна.

Наконецъ, когда уже полный текстъ октябрьской служебной минеи по выше упомянутымъ источникамъ и пособіямъ былъ напечатанъ (всѣхъ 15 листовъ, только 15* былъ еще въ корректурѣ), доставлено мнѣ изъ московской синодальной библіотеки еще одно важное пособіе: октябрьская минея № 160, рукопись XII вѣка, 241 лл. Рукопись эта упоминается въ «Указателѣ для обозрѣнія Московской патріаршей, нынѣ синодальной, библіотеки» (Москва 1858) на стр. 206, какъ одинъ изъ двѣнадцати томовъ бывшаго когда-то полнаго экземпляра, которому теперь недостаютъ мѣсяцы мартъ и іюль: всѣ оставшіеся тома обнаруживаютъ одинакій почеркъ хорошаго уставнаго письма XII вѣка. Это подтверждаетъ и авторъ «Полнаго мѣсяцеслова». I. 152, причисляющій нашу редакцію къ студійскому уставу. Текстъ синодальной октябрьской минеи дѣйствительно очень близокъ къ напечатанному мною выше по рукописи типографской 1096-го года и по софійскому списку. Приведемъ прежде всего различія, замѣчаемыя въ составѣ отдѣльныхъ службъ по днямъ; все то, чѣмъ синодальный списокъ превышаетъ напечатанный выше текстъ по списку 1096 г. и по с., или то, чѣмъ онъ замѣняетъ напечатанное выше, внесемъ въ эти дополненія.

— I. октября служба св. ап. Ананіи и Романа пѣвца совпадаютъ вполнѣ, только въ синод. подъ конецъ (по печатанному выше тексту къ стран. 11 послѣ строки 21-ой) прибавлено:

стїр. сїто ананнѧ. глв. й. самѳ.

Оучениче съпасовъ, старѣи свѧщеникомъ, преславьне, слава моученикомъ, ананіе, свѣтило пресвѣтьло, намъ же гражанинъ, прилѣжьно моли сѧ избавити сѧ стадоу твоемоу отъ вѣдъ и съпасти доуша наша.

Романоу глв. .ѕ. самѳ.

Първое добрыихъ начатъкъ ши сѧ съпасению вина, романе отьче нашь· ангельское бо пѣніе съставивъ боголѣпьно показа житіе свое. христа бога моли отъ искоусъ и вѣдъ избавити сѧ поющимъ.

Первая изъ этихъ стихиръ въ венец. изданіи на стр. 9 (въ концѣ службы εἰς τὸν στίχον), вторая тамъ же на стр. 4 (въ концѣ вечерни какъ ἰδιόμελον, δόξα, но не Роману, а апостолу).

— II. окт. служба св. муч. Кипріана и Юстины; послѣ стихиръ, напечатанныхъ 12. 9—24, прибавлены еще слѣдующія:

нна. гла҃ и҃. самогла҃.

Свѣтильника богосиянна, паулоу съглагольника и дѣлъı съпричастъника, кuприана възхвалимъ. съ ангелъı бо радоуютъ сѧ, приимъ вѣнець нетлѣнию отъ единого бога и молитъ сѧ спасти доуша наша.

Иже зъловѣ пръвѣи твьрдъıи поборьникъ цьркъвьнъıи, послѣ же истиньнъıи оучитель· слоужитель и съблазнѣ идолъстѣи, архиереи кѣрѣ ави сѧ· и ненаказанъıи моудръ бъıсть чьстьнъıхъ ради дѣвица. свою молитвами съпаси насъ господи.

Въ венец. изданіи первая изъ этихъ стихиръ въ концѣ вечерни (стр. 10), вторая въ концѣ службы (на стр. 13).

— III. окт. служба св. муч. Діонисія: нѣтъ стихиры первой на стр. 16. 12—16, и стихиры напечатанной 18. 23 — 19. 3, а послѣ стихиры дъхновѣньемь 19. 5—8 слѣдуютъ слѣдующія двѣ:

гла҃. в҃. само҃.

Придѣте съгласно вѣрьнии въпросьноую памать свщенника възхвалимъ дионисиа и кuприана. овъ бо попълва настоящиихъ философъ и съсоуда избьрана оувѣдѣвъ неиздреченьнъıихъ таинъ съвѣдѣтель бъıвъ. сь же добръıхъ ради дѣвица иоустинъı разоумоу просвѣщенъ бъıвъ, отъ бѣсовьскъıхъ прельсти извѣже и възлшьскъıхъ кънигъı огньмь съжьже, еуангелию проповѣдьникъ бъıсть. тѣмь и мъı грѣшьнии прославивъше сихъ, славословимие съпасоу възъпиемъ· иже своа страстотьрпьца вѣнъца въ славѣ, христе боже, тѣхъ молитвами съпаси доуша наша.

гла҃. д҃.

Прѣдъповѣдьникъ отъ бога апостоломъ бъıвъ соужитьникъ и ангеломъ съглагольникъ, нъ не престаи молѧ сѧ христоу богоу съпасти сѧ намъ, да възхвалимъ тѧ свщеномоученице, дионисие моудре.

Первая стихира въ вен. изд. въ вечерней службѣ (стр. 14), второй я не нашелъ.

— IV окт. служба св. Іерофея совпадаетъ вполнѣ съ выше нап. текстомъ.

— V окт. служба св. Харитины та же, а въ службѣ св. Петра только въ пѣсни 1-ой канона пропущена стихира пою тѧ (стр. 34. 14—15).

— VI окт. служба апостола Ѳомы: стихира на колесници (стр. 38. 25 — 39. 5) помѣщена ниже послѣ стиховна ловитьвьноую, т. е. послѣ 39. 25; а стихира пѣсни 3-ей канона, которая у насъ напечатана въ Дополненіяхъ (на стр. 226), въ синод. спискѣ внесена въ текстъ.

— VII окт. служба св. Сергія и Вакха: первой стихиры оудобрение (стр. 43. 17—21) нѣтъ,

кромѣ того въ канонѣ пропущены стихиры рода 46. 12—14, Какъ стр. 47. 16—18, оупраки стр. 50. 3—4 и добро 50. 18—20.

— VIII окт. служба св. Пелагіи: въ ней пропущены три стихиры, которыя у насъ напечатаны 51. 22 — 52. 11.

— IX окт. служба апостола Іакова совпадаетъ вполнѣ.

— X окт. службы св. Филиппа діакона совсѣмъ нѣтъ, поэтому нѣтъ сѣдальны на стр. 62. 15—19, нѣтъ стихиръ 63. 9 — 64. 4 и нѣтъ канона 67. 9 — 71. 21. Но за то въ синодальн. спискѣ какъ и въ с. прибавлена служба св. Василія чудотворца, поэтому послѣ сѣдальны стр. 62. 8—13 мѵ̑нни облаки слѣдуетъ подъ заглавіемъ Василію та, которая у насъ напечатана въ Дополненіяхъ на стр. 227 гробъ твои, и вмѣсто стихиръ св. Филиппу поставлены тѣ, которыя напечатаны въ Дополненіяхъ на стр. 227—228. Точно такъ и канонъ св. Филиппа замѣненъ канономъ св. Василія, напечатаннымъ на стр. 228—232, съ нѣкоторыми отступленіями, а именно: въ пѣсни 1-ой, 4-ой, 5-ой, 6-ой, 7-ой и 8-ой нѣтъ первой стихиры, въ 8-ой послѣ стихиры о҃ѵ̑ василіе (стр. 231) и передъ кари къ б҃оу внесена слѣдующая:

Подвигни съ собою, свѧте, пророкы и апостолы и моученикы и свѧтителѧ съ преподобьныими, молити сѧ непрестаньно христоу и поющимъ и въпиющимъ. дѣти благ.

— XI октября память св. седмого собора, второго Никейскаго: вм. напечатанной стихиры чѣтоумоу (71. 27 — 72. 4) въ синод. сп. читается катавасія, которая въ нашемъ текстѣ напечатана на стр. 75. 5—8. Затѣмъ слѣдуетъ сѣдальна св. Ѳеофану, которая напечатана на стр. 78. 22 — 79. 2. Къ стихирѣ огненосьною 73. 9—15 присоединены три св. Ѳеофана, напечатанныя 79. 3—20, потомъ начинается канонъ седмого собора, напечатанный 73—78, съ слѣдующими измѣненіями: въ пѣсни первой пропущены стихиры тѣло (73. 20—22), всѧкоѥ (73. 26 — 74. 2) и градѣте (74. 3—5); въ пѣсни третьей пропущена стихира х҃во писать сѧ 74. 18—20; въ пѣсни четвертой пропущены стихиры ты погоубн и чьсти 75. 16—20; въ пѣсни пятой пропущены стихиры окроуганнѣмь и трѵ̑скы 76. 8—11; въ пѣсни шестой пропущена стихира сѵ̑го 76. 19—21; въ пѣсни восьмой пропущ. стихиры сѵ̑хъ и иконоу 77. 17—22; въ пѣсни девятой пропущены стихиры о х҃е и отъимъшимъ 78. 10—14.

Въ канонѣ Ѳеофана въ пѣсни седмой прибавлена стихира рѣки, которая приводится въ примѣчаніи 4-омъ на стр. 82, но нѣтъ слѣдующей стихиры теченіе 82. 6—7; въ пѣсни девятой пропущена стихира твоихъ 83. 15—18.

— XII октября служба Прова, Тараха и Андроника: послѣ стихиръ, оканчивающихся 85. 4, прибавлена еще слѣдующая:

Тривѣтьноѥ съборище равьнии числъмь свѧтыѧ троица, ико звѣздꙑ свѣтлꙑ отъ въстока ивившѣ сѧ, съзьданиѥ призꙑвають къ свѧтоуоумоу тържьствоу, провъ, тархъ съ андроникъмь моудрꙑимь· ибо плъти своѧ звѣрьмь предаша и кръвию землю очьрвивъше, вѣньца носѧще, на небесѣхъ съ ангелꙑ ликъствоующе, молѧще сѧ о насъ человѣколюбьцю богоу прегрѣшении оставлениѥ даровати и велию милость.

Въ венец. изданіи на стран. 74: τὸ τριστέλεχον ἄθροισμα и т. д. — На поляхъ страницы позднѣйшею рукою прибавлена еще стихира: воинствовавъше хвѣ и т. д., т. е. переводъ греч. στρατευθέντες τῷ Χριστῷ въ вен. изд. ibid.

— XIII октября сл. св. Карпа и Папила: послѣ стихиръ напечатанныхъ 92. 1—14, прибавлена еще слѣдующая:

Ико достоина къ боговидѣцихъ небеса тѣы видѣ подобьна отъкързена и господа на прѣстолѣ сѣдѧща, и херовимъ и серафимъ окрьстъ кго, и отъ тебе пакъı мы просвѣтивъше сѧ, сватоѥ твоѥ стадо, карпе, къпикмъ ти проси мира мирови и доушамъ нашимъ велию милость.

Слѣдуетъ сначала канонъ, напечатанный на стр. 97. 12 — 101. 9, а потомъ какъ канонъ второй тотъ, который напечатанъ 92. 15 — 97. 11.

— XIV октября сл. св. Назарія и т. д.: въ пѣсни четвертой канона нѣтъ той стихиры, которая въ Дополненіяхъ приводится на стр. 226 ико доканн; въ пѣсни пятой пропущена стихира да нѣтъ 105. 3—5, въ пѣсни восьмой стих. кѫстьнъıи 106. 15—17, и въ пѣсни девятой ст. оѣти сѧ 107. 11—13. Канонъ второй, напечатанный 107—111, читается точно такъ и въ синод. спискѣ, изъ котораго можно восполнить пробѣлы, оставшіеся на стр. 110 и 111, слѣдующимъ образомъ: 110. 15 стихира начинается словами покѣдою приисте дароканиы (невѣрно въ текстѣ напечатано вѣрованиы); 111. 1 надо читать преподобнии моученици; 111. 3 читай: и благолѣпьно окостривъше сѧ крѣвни; 111. 4 надо дополнить: (капламн) свѣтоносьнии нъıнѣ отъ ме(ча); 111. 5 (приснопамятьнин) страстотърьци.

— XV окт. все, какъ въ выше напечатанномъ текстѣ.

XVI окт. служ. св. мученика Лонгина: послѣ стихиры оумьртвивъ 117. 3—7 прибавлена еще слѣдующая:

Оу крьста престоꙗ и бъıвакмаꙗ съмотрѧ на распьнъшааго сѧ на дрѣвѣ бога и человѣка видѧ къпикаше къ немоу къ ць(са)рьствии своѥмь помѧни мѧ господи. тѣмь и съпасъ възглашаше къ тебѣ блаженъ кси, логине, и памѧть твоꙗ къ родъ и родъ.

Въ канонѣ, въ пѣсни восьмой, пропущена стихира очи срдчнѣи 120. 12—14, въ пѣсни девятой стихира възмъ 121. 1—3.

— XVII окт. все, какъ въ напечатанномъ выше текстѣ.

— XVIII окт. служба еванг. Луки: послѣ стиховна аїле хѣ 127. 11—18 вмѣсто напечатаннаго хѣа оученика, который подъ строкою приписанъ позднѣйшею рукою, въ текстѣ помѣщается слѣдующая стихира:

гла. ѩ.

Давъıдьскъı съшьдъше сѧ вѣрьнии пѣснѣми тайбьникоу и глаголь-никоу словоу лоукѣ възъпикмъ изъıкъ твои тръстъ кънижьника ıави

сѧ, христоса скорописьцѧ, оукрашаѧ видꙑ къ оу(вѣ)дѣнию ꙗзꙑкъ божьствьнаго разоума, въ нихъже проповѣдалъ ксѝ еуангелиѥ, и съ апостолꙑ съ дѣꙗнии съписалъ ксѝ. тѣмь предъстоиши троици богоу молѧ сѧ о доушахъ нашихъ.

Въ венец. изданіи на стр. 114 въ концѣ службы. — Въ пѣсни седмой канона пропущена стихира пищаль 130. 15—16.

— XIX окт. служ. св. муч. Вара: стихира когѳ̀ѧ 133. 8—11 пропущена; и въ пѣсни девятой канона пропущены стихиры съ тобою и земля 137. 10—15. — Канонъ Іоиля тотъ же, какъ и въ выше напечатанномъ текстѣ.

— XX окт. служба св. муч. Артемія: въ пѣсни восьмой пропущена стихира непотопимое 146. 7—9, и въ пѣсни девятой стихира рака 146. 23—25.

— XXI октябр. служба св. Иларіона: первой стихиры слъзъ 147. 5—9 нѣтъ, а послѣ стиховна ѿ оугности 149. 17—23 слѣдуетъ еще:

Тихоѥ твоѥ, отьче, и чистоѥ житиѥ видѣвъ христосъ кротъкоѥ и мълчьньноу обитѣль сътвараѥтъ къ тѧ, и бꙑсть жилище божьствьно, и того ради съ ангелꙑ на небесѣхъ въдвараѥши сѧ, блажене.

Въ венец. изд. на стр. 127 δόξα въ концѣ канона.

— XXII октября служба св. Аверкія: послѣ стихиръ, оканчивающихся 156. 8, прибавлено еще:

гл҃а. ї. самогл҃ѣ.

Архиереѭ преподобьне, вьсеблажене отьче чюдотворьче, оугодьниче христокъ аверкиѥ, пророчьскꙑимь просиявъ житиѥмь, и апостольскꙑихъ достоинъ бꙑвъ даровъ, съпасоу слоужа съ ангелꙑ непрестаньно, моли избавити отъ вьсѧкого прегрѣшениꙗ доушꙋ наша.

Въ венец. изд. на стр. 128 δόξα въ вечерней службѣ.

— XXIII октябр. служба св. Іакова апостола и брата господня: первой стихиры ꙗко гл҃ь 161. 3—6 нѣтъ, послѣ 3-ей стихиры въ пѣсни четвертой канона внесена въ текстъ еще та, которая напечатана въ Дополненіяхъ на стр. 227.

— XXIV октябр. служба св. муч. Ареѳы: послѣ стихиръ, оканчивающихся 169. 6, прибавлена слѣдующая:

Пѣснѣми пастꙑремъ старѣиша дꙗньсь вѣрьнии кдиномоудрьно почьтемъ арефоу славьнаго съ дроужиною своѥю, ꙗко обличилъ цѣсарѧ безаконьновавъша и кръвь пролиявъ за христа исповѣданиѥмь. тѣмь и огньнꙑи облакъ попалѧше на лице земли и обличаѧ безаконьникъ нечьстиѥ. тѣмь христе боже, иже свои страстотьрпьца оукрѣпивъ къ твоѥмоу

славословію, и насъ съпаси, ико всѣхъ владыка, отъ искоусъ и скърбии молитвами сватыихъ твоихъ.

Въ венец. изд. на стр. 140, δόξα въ вечерн. службѣ.

— XXV октября: все какъ въ напечатанномъ выше текстѣ.

— XXVI октябр. въ заглавіи «память великаго труса» не упоминается (179. 20), только памать ст҃а и великаго мч҃ка хр҃а дьмитрыа. Первой стихиры велика 179. 22—24 нѣтъ; послѣ стихиръ, оканчивающихся на стран. 181. 19, приписана на поляхъ страницы, но обыкновеннымъ почеркомъ рукописи, слѣдующая стихира:

О прѣславьное чюдо. чюдесьнъими лоучами съланьца свѣтьлѣе присно дьмитрие сиаѥть, конъцаемъ отъ невечернаго свѣта сиа и незаходимъимь свѣтомь красоуа сѧ· ѥгоже облистании облаци ѿгнаша сѧ поганьстии, недоузи прогнаша сѧ и вѣси повѣдиша сѧ.

Стихира, напечатанная на стр. 181. 20 — 182. 3, помѣщена здѣсь ниже, послѣ стихиры всю добродѣтель 182. 22, потомъ же прибавлена еще слѣдующая:

Имаше божьствьнаа твоа доуша и непорочьна, присносъборьне дьмитрие, небесьнаго иерусалима въселение, ѥгоже стѣнъы въ прѣпѣтьи роуцѣ невидимаго бога въписаютъ сѧ. имѣютъ же высечьстьное и страстотьрпьчьское твое тѣло оутвьрженоую сию цркъвь на земли обитель неискрадомъыихъ чюдесъ, недоугомъ отъгонение, въ ню притѣкающе ицѣления приимаемъ. съхрани высеславьне тебе величающь градъ отъ соупротивьнъыихъ съвѣтъ, дьрзновѣние имѣа къ христоу та прославльшюоумоу.

Въ венец. изд. первая изъ этихъ стихиръ на стр. 150, вторая на стр. 152.

— XXVII октябр. сл. св. Нестера: все какъ въ напечатанномъ выше текстѣ, только на поляхъ страницы къ самому началу вечерней службы старинным, чуть ли не первымъ почеркомъ рукописи приписано слѣдующее:

свѣ҃т дмитрию.

Воеводоу вси цр҃ѧ и б҃а дьмитриа доблаго да късхвалимъ кѣрнии, ико того мл҃твами мт҃ь wбрѧщемъ.

— XXVIII октябр. служба св. Стефана Саваита и т. д.: въ пѣсни четвертой канона пропущена стихира свѣтлостию 199. 6—8, въ пѣсни шестой стихира блжьно 200. 4—5.

— XXIX октябр. служба св. Аврамія: все какъ въ напечатанномъ.

— XXX октября служба св. мучен. Зиновія и т. д.: послѣ стихиръ, напечатанныхъ на стр. 213, слѣдуетъ еще слѣдующая:

Пѣснь҃ныи лик҃ъ съверѣмъ дьнѣсь, о моучениколюбьци, о памѧти вьсечьстьною страстотьрпьцю, зиновиѩ и зиновиѣ· си во троици вѣста поборьника и на соудиции моужьскы невидимаго врага чьстьнѣи своеи цр҃къви потописта и побѣдьнъıи вѣньць преславьно въсприѩста. тѣмь к҃ъ нима възъпиемъ· соупроугa сватаѩ господьня, благословлена вьрста и просвѣщена, съпасоу молита сѧ о доушах҃ъ нашихъ.

Въ венец. изд. на стр. 182, въ вечерней службѣ δόξα.

Къ страницѣ 218: послѣ окончанія перваго канона, прибавленъ въ синод. спискѣ канонъ Павла, тотъ самый который у насъ изъ с. напечатанъ въ Дополненіяхъ на стр. 232.

— XXXI октября св. муч. Стахія и т. д.: все такъ какъ въ напечатанномъ текстѣ, всѣ стихиры, тамъ прибавленныя изъ с., читаются и здѣсь.

Считаю полезнымъ какъ для критики текста такъ для исторіи русскаго языка прибавить изъ той же синодальной минеи всѣ разночтенія, которыми напечатанный выше текстъ отчасти исправляется, отчасти сдѣланныя или указанныя въ примѣчаніяхъ поправки подтверждаются. Не обращено вниманіе на различія въ грамматическихъ формахъ (напр. на полныя окончанія аго, оуоумоу, ыихъ и т. д.), если они не представляютъ ничего важнаго для русскаго языка. Вообще нужно замѣтить, что языкъ синод. минеи отличается изумительною правильностью въ соблюденіи полныхъ, старинныхъ формъ; видно сознательное знакомство съ церковнымъ языкомъ.

1. 5–6 приб. въшьнею. — 6 благдѣтельнъıимь. — 10 побѣдьникъ. — 10 вѣры. — 15 къ скорѣ.

2. 3 и дажь. — 4 бо есть. — 5 проп. и. — 6 приими. — 9 оцѣщениа. — 10 вьселеноую вьсю. — 11 оусъıневаъшаго. — 13 божьствьнъıи. — 14 хотѧщь. — 15 съи съ. — 19 колъшними. — 20 блажене къ гробѣхъ соуѥтиа. — 21 живоущаа.

3. 2 пѣсньми земльнии сквщеноѥ и. — 3 благочьстивьно. — 5 безъ и. — 7 тѣмь (безъ и). — 11 нашь (вм. мои); тѣврда. — 12 къ вьсеи. — 13 мже. — 17 медвѣноѡбразьно, простъроша. — 19 оумаршающа приснотекоущеѥ повелѣнии. — 20 мъногочьстьне. — 21 мъıслънъıѧ, вѣщании. — 22 оударяѥшн. — 23 новъı.

4. 2 миръ. — 3 боголѣпьно дѣтельнъıимь. — 7 людьѥ. — 10 новоуѕмоу, просвѣщенніе. — 11 гонитела, въспонмъı. — 12 та пропущ. и нов. рукою приписано. — 13 младѧ. — 16 колею. — 20 съказати. — 22 сътѧжахомъ (вм. имамъ), нашю, и тѧ.

5. 2 страдальчьскъı. — 3 вѣньць. — 5 гонящюоумоу. — 6 ивн, бесплотьскъı таящаго. — 8 рабомъ. — 9 грѣховъ. — 13 божьствьноу, почивающь. — 18 сватитель. — 20 своемоу, роженню. — 22 крьстьшнн, оцѣщеннѥ.

6. 2 къ богоу. — 2–3 мъногочастьною. — 3 ѥдинно и. — 6 лодью. — 8 съзьдавъıи, славьноу. — 10 сѧ (вм. тѧ). — 11 да изб., родительнице. — 15 богонзбранюѥ. — 16 пастъıрю нач. — 19 нѥ съмьрти боязнию. — 19–20 вълка ако агньца. — 21 нз. дѣвичьскъ ложьснъ. — 22 и мъı матерь, богородицю.

7. 2 мьнѧше. — 3 на паст. — 6 причастиⷯ, съпаса. — 8 ж—мь. — 10 чешюи. — 13 поющаи. — 15 истиньнъ. — 17 сни. — 18 скѣтозарьнꙋнимь. — 19 слоꙋж. сн. — 23—24 кѣньцьмь моꙋченичьскꙋмь. — 24 слѣпл., избавленїе.

8. 1 пропатїю къвъшю. — 2 къ вьсѣмь мирѣ, поющинмъ. — 5 съ небесн. — 7 секе, юси юмоꙋ.— 8 съ небесе. — 9 и скатаго. — 14 троица прѣскатыи. — 15 истиньнъ. — 16 теченни, чьстьнъи. — 18 се. — 21 прѣкъваюшн приносдѣкаи. — 24 божествьнаго.

9. 1 цьвьница, вьсѧкъı и приклѣче къ себе. — 3 дшю. — 4 сътворила. — 5 ыдъ, оубо зм. не чьстыи. — 8 благолѣпьнъ и свѧщенъ. — 11 въплъщена, дѣко, доꙋшю. — 12 съмъıслъ. — 16 отьць, иъıна (безъ и). — 22 тъı кълъ юси. — 23 доꙋшю.

10. 2 оутворилъ. — 3 не соꙋщюю, тьлѣющюю. — 4 цьркъвь, прилежавъ, доꙋшю. — 7 непорочньıиа, пророкоша. — 10 наоꙋчающа, повелѣвающа. — 13 испълни. — 15—16 пророци и в. славать. — 18 пищю, доꙋшю. — 19 соꙋщиихъ. — 20 на добр. — 22 ражагаи сѧ. — 23 несплотьнꙋнихъ. — 24 чиномъ. — 26 безъ ти.

11. 1 нѣкакъ. — 5 плѣньна. — 12 слова бжиа нѢтъ. — 13 пищю. — 16 кѣдъı. — 17 тоꙋжаго. — 19 пьрвозьданаго.

12. 1 чюдодѣꙗньнихъ. — 4 паоꙋлъ, безъ же. — 6 мѣнкомъ. — 11 правиломъ. — 14 о моꙋкахъ храборьскъı различьнахъ. — 15 телесн. — 18 моꙋченице. — 20 дѣко и моꙋченице. — 21 снюю. — 22 оугороꙋжь. — 23 съ нимьже. — 26 тоже примирьнъıими.

13. 4 ражагаемъ преложенни. — 9 породиквши. — 10 тѣлъмь. — 15 одежю. — 18 къ рѣснотоꙋ. — 19 непорочьна. — 24 кѣзни.

14. 1 сн. — 11 неиздречьно. — 20 цьсарьство. — 21 съблажнин. — 25 скѣрение.

15. 14 покѣжаемн. — 17 ангели (безъ съ). — 22 съпасенню подаваи.

16. 1 твою. — 2 безъ же, богоносице. — 3 съкровенаи. — 4 съшьствиа. — 5 богоꙋгодьномь, цѣлоꙋмьномь оцѣщенїемь. — 8 належащюю. — 9 неизглаголано (на но приписано позднѣ. рукою нѣ). — 19 кѣгодатню.

17. 3 дионисню. — 11 погоꙋкителѧ. — 12 съмотренїе. — 16 сйсенню. — 20 видѣтелѧ. — 22 чьтоꙋщнимъ.

18. 3 моцьноꙋоумоꙋ. — 4 таинъ кож. — 9 въсели сѧ. — 17 добротою.

19. 5 дъхновенїемь, напълнивъ сѧ. — 10 тоже видитель. — 11 сътворенъ. — 13 богодъхновенъна.

20. 2—3 богоносьнъ. — тъı (вм. тело). — 4—5 къспитѣла. — 5 осоꙋдилъ юси. — 9—10 имиже.— 11 богословесна. — 12 присноцьвтоꙋщее. — 14 проповѣдалъ. — 22 оумъı разинѣ. — 23 божьствьнаго. — 24 юсть.

21. 5 ююже. — 7 добротворяще. — 14 боголѣпьномь, оудабряемъ. — 7 довълно, чюдьноѥ. — 18 богодъхновена. — 20 радостню кѣрьно. — 25 присножелающа (подтверждаетъ догадку).

22. 4 благосъстроеноѥ. — 7 конычаша сѧ богогласьнаи провъзглашенны. — 17 знаменѣнши (кажется, надо такъ и оставить) — 18 начатъкъ, цьсареви. — 20 второго мь нѢтъ.

23. 2 видитель. — 3 славъı нѢтъ, телесе. — 6 цьсарьста. — 11 поющинмъ. — 12 и нѢтъ. — 14 покѣдящи. — 5 благъ, сънъ (вм. сънъ). — 16 кѣдъ.

24. 6 свѣтовидѣнаи. — 10 нерофѣю. — 11—12 хоꙋдожьнаго. — 12 плодъı. — 22 тоже оуножень. — 25 окаленны.

25. 3 вьсечьстьноꙋю. — 8 божьствьно. — 15 юсн. — 19 богословинъıими. — 25 въмѣщьшаго сѧ.

26. 4 апостольскоуоумоу. — 6 матери. — 7 словесн. — 8 кѣрьно. — 15 чиста (вм. дѣчи), словесн. — 23 божьствьнъими.

27. 2 чистотою. — 5 въставлмѣть. — 12 безъ сн. — 17 не престан. — 18 въдъхновѣнииемь и богословесиемь, испълнь съсоудъ. — 21 вдокитъимь.

28. 1 могоуца. — 2 къпиюца. — 6—7 кѣдъ. — 9 съ кон нъикѣ. — 13 въздаиниа. — 15 оцѣщенїе. — 22 харитонъı. — 24 телесьнаго.

29. 1 и змию разорила иесн. — 8 раздѣюмъ. — 13 божьствьноіе. — 14 искорененїе страстотьрпице харитонїе. — 16 и (вм. нъ). — 17 зълаа.

30. 8 вьсесънѣдаюцю. — 16 харитонии. — 20 преложьши.

31. 5 чиста (вм. ѯа). — 5 боговѣнъцанъıа. — 6 очьта. — 16 пожьжена. — 19 едомѣ.

32. 1 младеньствоуа. — 4 отътърженомъ. — 7—8 одъжгивъши. — 15 же къ тѣлѣ твьрдъıими. — 17 харитонїе цьсарьство. — 21 отъражаемъ. — 25 съпостражюци. — 26 харитонии.

33. 1 тѫ (вм. да). — 3 лѣташе, некеса. — 4 неопалимо. — 8 моученица христова. — 12 хероувимьскъıа. — 13 отъче, прибавл. ими сѧ. — 19 блистаюцю чистоу. — 21 отъвьргъши сѧ. — 22 колесн. — 23 и нѣтъ.

34. 8 поньстѣмь. — 9 бо къıкъ възложивъ же. — 13 слова, поставленныя въ скобки, такъ читаются и въ синод. сп. — 24 словесн.

35. 14 матери. — 22 непокѣдимо (вм. неокоримо).

36. 2 христокъмь. — 4 надежа. — 5 видимъıимъ. — 7 вьсѧчьскаа. — 9 безъ истълѣниа. — 12 изъıкъмь. — 13 зълодѣистѣи. — 14 къ тъмьници. — 19 распѧтаго на кр. — 21 и 23 вм. клѣ прибавлено отроци прев. — 22 цьсаремъ богословесьнъıи. — 24 цьсарь. — 25 того различьнѣи.

37. 7 ижагдаемѣ. — 8 и огневи. — 11 капетолѣюмъ. — 16 фомъı. — 18 исчьрпавъ. — 19 земльнъıа. — 20—21 похваляциихъ. — 23 рыкъı оулавлаа (такъ было первоначально и въ с.).

38. 1 съгла҃но. — 7 възъпиюцю. — 9 вѣрои, но о передѣл. въ ъ. — 13 прикасавъ. — 13—14 краниеіе. — 17 вѣрьнъıимь. — 18 вьсѧ тварь, земльнъıихъ. — 19 же и съм. насъ ради земльнъıихъ проквртѣнии. — 21 си дивьнъıи, богомоудрънимъ. — 23 силъı и славѣ. — 26 колесницѣ, ѣздѧ и.

39. 1 сиа. — 3 възведе. — 7 индомъ. — 8 небесьнъıа. — 9 иесн, показа. — 11 киьръ. — 12 обличеваниа. — 13 домо, хваленїемь. — 15 разоумъ. — 16 тѣхъ доухъ. — 18 цьркъви. — 21 крьстьнѣи тръсти. — 22 домо, пречиста. — 23 прибиении.

40. 2 кожию кожию словоу. — 4 помоли сѧ. — 5 помъıшлениа. — 6 домо. — 9 цьркъвьнаа, теченїе. — 11 тъли разоритель иесн. — 16 мрачьнаго. — 18 ражьженъ, звѣзда (вм. стрѣла). — 20 прелогъı. — 21 мѧ кол. мѧ. — 25 проповѣданиемь възъıкаюцю.

41. 1 домо. — 3 основоу. — 4 кран оугълънъıи, назьда тъı. — 6 живота къздрастивъши. — 7 тоу(чю) живодавѣцю источьши. — 10 осиианъ. — 12 вѣроуа. — 13 послѣдь. — 15 възгрьмѣ (вмѣсто възви). — 18 оустрьмлениа покоритель богон. рожьши.

42. 2 блаже тн. — 3 гвоздии же и копиа. — 4 изъоцрена, сьрдьце. — 5 безъ тн, и плѣн., принести. — 7 оубиениемь, подобьциихъ. — 8 ико (вм. како). — 11 съ къшьнимь ликостоаниемь, славьне на небѣсѣхъ. — 12—13 зоковуца. — 16 вм. кѣнъ написано: благословлена тъı къ женахъ, непорочьнаа владъıчице. — 19 кожьствмь, же (вм. еже). — 20 господа понте къпиюце. — 22 апостоломъ си блажене издричакъ.

43. 1 дъжгѧ. — 1—2 наводьнѧце сѧ. — 2 безъ и передъ цьркъви, премоудрѣ, напашюце. —

3 о порока пречистаꙗ и, слово (вм. пьрво). — 7 насадѧще, покорнѥ. — 10 иже (вм. ти ѥже). — 12—13 тоже ѥсмь. — 13—14 рожьшюю, богородицю. — 23 сергиꙗ, да късѣх.

44. 2 и владꙑкоу. — 6 попьравѣша и нд. — 7 съ небесн. — 8 къзъпиямъ. — 12 сѣкъше. — 15 какѣ. — 16 безъ и. — 17 късѣхътити, покаꙗниꙗ просѣщающа, свѣта (вм. свѣтъло). — 18 и зоеоу. — 21 къзлюбльши. — 22 киѥнꙗ безъ и.

45. 1 прекожьствьною, просѣщенаꙗ. — 3 молита сѧ. — 4 нънѣ (вм. нъ). — 6 цьсарьскоѥ, власти (вм. сласти) въсеꙗ зем. — 11 пристанищю. — 15 богогласьноѥ. — 20 безъ бо. — 21 исцѣлѧꙗ. — 24 сеꙗ. — 27 безъ бо.

46. 4 словѣмь. — 5 къспѣти. — 6 христе камене, положьша. — 7 оутвьржена, закрала. — 15 кротъка. — 19 всѧ нѣтъ. — 20—21 окильнаꙗ. — 22 законьно. — 23 богомоудрьною. — 25 пречистꙑ-ими, господоу (вм. богоу), отъноудьнаꙗ.

47. 1. наслаждаща сѧ. — 3 свобоженъ. — 4 богоневѣстьнаꙗ. — 4—5 съвъкоупленъ. — 5 съланчью. — 8 цьсарю. — 10—11 разлоучити. — 11 съконьцаста коньчаниѥмь. — 13 христовьнꙗ цьркъве. — 14 божиѥмь сиꙗниѥмь. — 19 хранящиѥ, оустоупаѥть.

48. 4 прогънавъша. — 5 тьрпѣвъша, и нънѣ. — 7 благодатию тронца. — 8 низъложиста (вм. повѣдиста). — 8 имь. — 11 дъконца, пр. всѧ. — 12 въдварѧѥта сѧ. — 17 и моуи. — 20 селенꙗ. — 21 препроводиста.

49. 5 ѥдиночадьнаꙗго, бесъказанꙗ. — 8 дъконце. — 10 пиꙗю. — 11 кѣсо, но о испр. въ ъ, всѣхъ. — 15 къзмагаѥма. — 16 на краньхъ, чьтоуща. — 17 скинꙗ. — 18 необъменьнаꙗго. — 21 отрокомъ. — 24 къпиюща.

50. 1. прѣтвьрда, какѣ же, кѣньцанаꙗ. — 5 съ ангелъı приносѧще. — 6 владꙑчицю (вм. дѣце). — 10 въ кꙑшьнинѣхъ силъı. — 12 дъконце. — 13 помолѧща. — 15 трьсвѣтълаго.

51. 4 поустꙑни. — 5 бѧгоприятьноу. — 6 оставлениѥ. — 9 пьрвоѥ, пелагиѥ. — 10 нешаровакънꙑми. — 11—12 прилѣжьно. — 14 пелагиѥ. — 15 и есть. — 15—16 что въ скобки поставлено, читается въ синод. сп. — 16 женихъмь. — 16—17 отъ тълъ и кѣдъı изкавлающи. — 19 небесьнаго, принесена кꙑкъши.

52. 13 оумъножи. — 14 мъногъ. — 16 молиши сѧ. — 19 всѧ (вм. сѧ). — 21 въселикъши. — 22 ражѧже. — 23 тиноу (вм. тишиноу), такъ слѣдовало исправить и въ выше напечатанномъ текстѣ, потому что въ с. н. тоже читается тиноу.

53. 3 танна (вм. тишина), лучше, и въ с. танна; житни пречистаꙗ кълнающинимъ сѧ земльнꙑнимъ. — 5 роукою к. — 7 голоубица. — 11 иже. — 16 сѫжьжена. — 17 мура. — 19 тълоносьноѥ, кꙑкъшиꙗ. — 22 въслѣдовакъши. — 23—24 ѥсть, вѣрънꙑꙗ и грѣхъı обложила.

54. 5 доуховьнъıими. — 6 глоубинѣ. — 10 окилиꙗ. — 16 иже, змиѥмь. — 17 тъпъщюи въсе ѥго. — 18 възлюбикъши, оупьщрена. — 19 божьствьнъıими того чьртога.

55. 2 и есть. — 4 безъ сѧ. — 5 и есть. — 6 оуподобила сѧ ѥси. — 7 отьци. — 12 сиꙗниѥ. — 14 съоузъ. — 15 отъвьржена. — 16 и есть. — 17 неразлоучьна. — 18 къспринмъши. — 23 пророци.

56. 2 желаньноую. — 3 оусоушила. — 4 и есть; къзненавидѣ. — 5 тагость (вм. наготоу). — 12 и есть. — 15 алѳѣwка. — 17 моудростию истиньною. — 18 богодъхновене. — 25 просѣщаꙗ, и и-землѧ всѧ.

57. 6 пропокѣдьника. — 10 скащениѥ, и на тѧ. — 12 просѣтаща. — 16 находящии. — 17 ноужънъıи, безъ ико, изъчьноѥ. — 21 свѣтозарьно, доуховьнами. — 22 мъногобожьствена.

58. 5 раздроушивъ. — 8 въ образъ огнѧ, всѥ. — 9 вещь мъногобожьноу, и богогласьна. — 14

начьнѣшю. — 15 божии. — 16 напои. — 18 дѣка десатѣ. — 19 основавъши. — 22 приимѣкавѣ, нѣтъ словъ ико оутро.

59. 2 благо. — 5 надеже. — 6 различѣнъı напасти и вѣдъ. — 10 богопропов'ѣдателю. — 11 отъганаюши, зълобъı чловѣчьскъı. — 12 прошьдѣшеѥ въ сьрдьце. — 12—13 сътворилъ ѥсть и. — 14 божьствѣмь ти преч. д. — 15 съвѣкоупиша сѧ съставъ. — 17 соужитп си наоучаи того. — 18 пьрвоѥ.

60. 1 пророчьство и. — 2 славьне нѣтъ, въ текстѣ: на небеси самъ. — 4 соуща. — 8 красьнѣи, благов'ѣствоующии мира. — 9 и оумъ пр'ѣимоуща. — 10 воплъщенна божиа. — 17 св'ѣтъловане.

61. 2 таинамъ. — 5 съвесѣдьникъ. — 6 коньчѣнниимь. — 8 мира, и просѧ. — 15 сѣдѧща др'ѣкѧ. — 16 сиании (вм. и сѣни) нев'ѣдѣнна. — 17 самъ видѣ сватѣ. — 19 пиатъ. — 20 ыкоже.

62. 1 сиании, разгонѧ. — 3 си слово. — 4 вѣкоупѣ. — 5 сего соугоуба. — 8 сѣѕю. — 12 коньчинѣ. — 21 къı нѣтъ, нетьлѣньнъıими нетьлѣньнаи.

63. 1 стоанна. — 3 болѣнии, плъти и, меча огнѧ же лютости. — 4 претьрпѣвъша. — 7 достонно.

64. 7—8 невещьствьнъıимь. — 9 иже. — 10 въздьржанна, простерети иже. — 13 боже божьствьноѥ. — 15 высотъı. — 19 прельстъноѥ лоукавьноѥ.

65. 8 нашьдъша, попьравъша. — 9 божьствьноую разбогатѣста. — 11 възъıваюша. — 13 безъ сѧ. — 16 не превратиша (такъ и въ С.), на каменѣ. — 17 ваша и н. оутвьрдисте. — 18 твьрдо, и оупр. — 21 понесъши.

66. 1 пострадавъша, разбогатиста сѧ. — 4 средѣ. — 9 бъıвъши въ любъвь. — 21 моли сѧ владъщѣ, искоушении. — 22 въпиюще. — 24 ранъ.

67. 1 оудобьноую. — 3 въста. — 6—7 плътъ носаща.

72. 9 безъ бо. — 10 нъ лъсть идольскоую. — 11 предъложи. — 15 безъ сѧ, непризрачьно. — 18 отьци. — 19 ѥсть нашемь. — 20 и тамо. — 21 въ образѣ човѣчьстѣ. — 21 соугоубьна. — 22 съотъимъша съчетанна.

73. 2 словеси (вм. тѣлесе). — 3 подвигомъ, соущемъ (вм. соудищемъ). — безъ бо. — 5 вѣкоупѣ. — 6 словословимъ. — 7 лающа отъгонаще. — 9 монси. — 11 съподобленн. — 19 на нъı (вм. намъ), икона. — 13—14 подобна соущьство измѣнаюши. — 23 божьствьнъıимь, въображати. — 24 миновати.

74. 6 богословащинмъ. — 8 пронишьдъшии. — 13 видитъ. — 14 съ зълобою. — 15 съличьнъı. — 17 образъı. — 22 лице ѥстъствъмь.

75. 3 написана. — 13 безъ видѣнию. — 14 въ мьнѣнии. — 23 пропов'ѣдаемъı. — 25 рожьши, описаѥма.

76. 2 плът. сн. — 6 шюже съı и безбожьно моудрии. — 13 плътовидѣнааго. — 15—16 съзидающа сѧ. — 22—23 въ неже кръстиҳомъ сѧ и имьже, отьче слово.

77. 2 написат. — 4 кромѣ. — 5 жажю. — 7 сына. — 10 въ поклонѧнию. — 12 монси. — 13 въображаше, ивлъшааго тѧ, зракъ въображающе. — 16 на нем. — 23 второго преже нѣтъ. — 24 въседьржительнѣ же цьсарьствоу(ю)ща.

78. 2—3 пѣсньмн славимъ. — 5 неописанъно. — 7 таинъства. — 15 единоначалиа. — 18 иси ереси приснопроч., и несторна. — 23 образа, почто. — 24 премѣнилъ, зълочьстьноию.

79. 4 деофане, видѣнии. — 5 вѣрьнѣи. — 6 пр'ѣбъıванию, пребъıвающимъ. — 7 оученинҳъ. — 7 стъзю. — 9 оувадилъ. — 10 движенна. — 11 идеже ангельскаи. — 15 бож. тн. — 16 твонми. —

24 ѳѡѳане; въ синод. сп. первоначально было сластни страстни, потомъ исправлено страстни сласти.

80. 4 сына дѣко доуше. — 5 сконмь теплѣимь. — 7 божьствѣнѣихъ блистанни. — 8 вьсь. — 9 сын. — 9—10 благочьстны. — 12 скрижалька. — 15 кого, но второе о потомъ исправлено въ ъ; дѣкьствоующи, такъ лучше, и въ с. читаемъ дѣствоующи. — 19 величаемъ. — 23 трапеза. — 24 прозмѣшни.

81. 2 свѣтодателѣнѣими. — 3 озарами просвѣтъмь. — 6 извлмахоу. — 8 сын отьць. — 14 лоучча. — 18 богообразьнам. — 20 моудре. — 23 описаниемь телесьнаго твоею необятою.

82. 2 что въ скобкахъ, того въ синод. нѣтъ. — 8 ицрека. — 11 преклажении, носаще. — 13 ики са. — 15 вьсесъставьнам; вм. соловии по недоразумѣнію славѣнѣи. — 16 конець. — 17 послѣ перваго оутвержение непосредственно слѣдуетъ инокомъ слава. — 19 тъı нѣтъ. — 20 боготочьнѣихъ.

83. 4 ти вм. тъı — поэтому замѣчаніе о южнорусской чертѣ не оправдывается. — 4 камене краноутѣльнѣи. — 7 покорьствоующа. — 8 непреклоньнъ, моужемоудрьнъ. — 9 къ нимъ же противѣ са. — 12 облистаешн. — 20 же прибавлено. — 23 отъ вьсакого, передъ матн еще прославленам.

84. 2 тарха. — 5 провъ, тархъ, мъногобожьнъıи лъсти. — 6 побѣдима. — 11 одъждисте. — 11 тархе андр. — 13 ыклающимъ са, помазающимъ са подаете. — 15 съкроушаемо. — 16 нжагаемѣ. — 17 отърѣзаемѣ. — 18 тарше. — 19 лъстома. — 21 приближам са, оусѣкаемоу. — 22 страдальче.

85. 1 бнемъ бъıваетъ. — 11 зълочьствоую. — 14 словесьнѣимъ вьсемоудрьнии. — 18 тарше, бо нѣтъ. — 20 лишнихъ словъ нѣтъ, дѣвицю. — 21 непреложьна. — 23 иси. — 25 тарше.

86. 2 бъıкам. — 5 богословесьнам. — 6 възнесѣнъ, болзнь. — 7 искорененнъı. — 7—8 богословесьнаго. — 9 трьсвѣтьли, мъıслѣнъıими. — 10 мъногобожьнъıи; послѣ страстотърпьци прибавлено моученици. — 12 безъ тѣ. — 12—13 вьсакого соущьства къ тебе избьралъ. — 16 слово. — 17 вѣсовьскъıими.

87. 1 же есть, тарше. — 3 роукою. — 4 търпѣльнюе. — 5 съвьршение. — 8 соупротивль, роуцѣ твои, безъ и. — 9 сильнѣиша тѣ, блаже; горьшеѥ (вм. горьнеѥ), такъ и слѣдовало исправить въ текстѣ, потому что и въ с. горьшеѥ. — 11 ѥдиного, ношьши. — 13 моученици, чюдо. — 16 мъножьства. — 17 камене. — 19—20 тарше моучениче, глаголюща.

88. 2 ики са, свато же страстьникъ. — 3 цьсареви вьсѣхъ. — 13 тогоже, тарѣхъ. — 20 тарше. — 22 възъıваюшаго.

89. 3 оутѣшѣнъıи. — 4 и главоу пропущено, зажьгоша. — 4 тарше. — 15 поущаемаго, испълнающе са. — 17 себѣ. — 20 безоумьноую. — 20—21 раздроушьше. — 22 пристанища. — 23 тарѣхъ. — 24 бесплътѣнъıими чинъı.

90. 1 обладающю. — 2 божню чистоую. — 6 тархъ. — 8 величин. — 11 радоуютъ са. — 13 св. ранскам жилища, какъ и въ с. — 13—14 облагаще са. — 17 рожьшюю. — 21 сѣю, папоула. — 23 корени. — 24 истъргъ, благодатѣльною.

91. 1 свашенниче. — 3 безъ вьсѣмъ. — 5 обогатѣвъ рьвьностию. — 6 оученикъ. — 11 вьсь свашене (вм. всеѓже). — 16 и дънѣ р. к., агньци. — 16—17 второе и третье ыко пропущено. — 18 възньмъше. — 20 зълохоуленнъı, кръве.

92. 2 тѣмьницю късажаємa. — 3 даваємa. — 7 побиваємъ. — 9 божиимъ, таинамъ слоужитель. — 12 пригваждаємa, и гоубителева. — 19 безъ и. — 20 просвѣтѣста сѧ.

93. 1 славьнии, запалили. — 3 двьрь, ис, сѧ ѥсть. — 5 помраченїе. — 7 плодъı, прилѣтѣнъı и священы. — 8 одолѣвъшааго. — 13 попалаємъ жьгомъ. — 14 търпаше. — 15 оукрѣпласа сѧ. — 18 оугла.

94. 3 доблии испълчивъше сѧ. — 4 въвьржени късте коупьно. — 5 божьствьнъимь ороужиємь вѣрьнъимь. — 8 такъцѣи зависти, мьнѣ. — 10 съпасєнию. — 10—11 вълноующе сѧ. — 12 съвѣщанин. — 14 гонениѥ, ѥсть. — 15 приводаше. — 16 послѣдняго приводаше нѣтъ. — 17 разноличьнъихъ.

95. 1 свѣтильникъ. — 5 въсѣмъ (вм. ѥстьствоу), и съмотримоѥ. — 9 отъгонаци, мъногобожиа. — 12 агафоникии пришьдъши съ вама. — 14 обаираємн. — 14 колѣзньми преданиємь. — 15 нєбесн. — 17 възведн. — 18 падающинхъ.

96. 2 оуношьскъı. — 9 въ истиноу. — 11 ѹжиноу. — 13 препрославлена. — 19 отиноудь. — 20 источьници. — 24 ꙗкоже (вм. ꙗко).

97. 1 съконьцаниѥ. — 2 вѣньцани. — 3 и оутвьрженна, исцѣлєнїе проливающе, послѣ свѣтила прибавлено зарьнаа. — 5 изкавлающа. — 6 оуже въ тѫ въселикъше, въ передъ свѣтѣлаа нѣтъ. — 7 просвѣщаємн, испълнаємн. — 8 папоуле. — 10 обожьшааго, видимъ. — 12 и въ синод. сп. этотъ канонъ на первомъ мѣстѣ. — 13 озарити безъ сѧ. — 21 обетъшавъша. — 22 обновилъ.

98. 3 богопротивьнъимь ѩзъıчьскъıмь. — 5 оболожьша сѧ. — 6 къста. — 11 недоугоующюю лютѣ (безъ влⷣце), безъ мою и многъихъ. — 17 ѩдъмь змиинъмь. — 25 исхъıти.

99. 3 и нѣтъ. — 4 необоримоую. — 5 ꙗко зв. дан. — 9 бесквьрньноую. — 13 опалиста. — 17 женьскъмь. — 18 оутробоу. — 23 нечьстивиа.

100. 2 и идольскоую. — 12 съ нима, иже троицю. — 18 проповѣдаѥта. — 19 слово же. — 23 просквѣтиста омраченоую, лютоую. — 24 оутвьрдиста.

101. 9 хвалаща. — 11 келесна. — 14 хвалимъ и келесна. — 19 стр҃пчь. — 20 въсиавъши коньца. — 24 съконьчавъше, вѣньцьмь. — 25 келесниємь.

102. 2 цьсарьствиа. — 5 прочаа (вм. пооучаа и). — 6 обновивъша. — 8 келесни. — 9 обожаємъ. — 10 вѣньца. — 13 вѣрьно оутв. — 14 вѣсѣми (описка вм. въсѣми). — 16 моутьнаа. — 17 оученни. — 19 младеньца. — 19—20 младо овьца и ново съпѣданию. съ ними же. — 20 великъıа. — 23 оустрьмленнїе, причастьникъ и вѣньцанъ. — 25 вѣньцающаа.

103. 2 подвигъı коп., покѣдьнъими вѣньци. — 3 и кож. — 11 господа (вм. ба). — 12 словъ въ плътъ нѣтъ. — 18 противль сѧ гоннтелєви. — 19 жрѣти, овьцати. — 22 възъıшинхъ. — 23 проображаше. — 24 оцѣщенїе.

104. 3 моужьскъıа подвигъı. — 6 исповѣдающе. — 9 како (вм. ꙗко), бесплътьнъимн. — 10 моужьствьнѣ. — 11 пребожьствьнъıи. — 16 мѵро. — 18 погасн. — 21 цвѣти дъхающен, цвѣти.

105. 1 ранстни, предобраа. — 7 безъ древле. — д въ издребръ выскоблено. — 12 телесн. — 15 безъ нъıнѣ. — 16 и силоу. — 21 безъ сѧ, хожснїе. — 22 цьсарю вашемоу, безъ колѣзньми: вражиими къзньми не вратисте сѧ.

106. 2 пришло ѥсть, величии. — 3 прѣходаще. — 4 подавающе. — 6 когъ оутровѣ. — 7 сътворам свѣтоу. — 9 великоуоумоу. — 13 сватъıа твоа мощи вѣрою. — 18 назарна протасна келесна авнѣ гервасна. — 20 въѥдиниихъ сѧ, иже боудоущеѥ мн.

107. 2. крѣпостию, разорѣшаго. — 3 и поклонникъше. — 5 красѣнѣими. — 6—7 оудакрѣжеми прекрасѣнѣимѣ късечьстѣнии. — 8 и прибавл., конца. — 9 въ синод. дѣйствительно кладѣка, и келесию гєрвасию. — 9—10 непобѣдимии. — 15 похвало. — 19 присълѣте. — 20 начинающе.

108. 1—2 колѣзнѣною. — 3 истинѣ. — 11 осквѣрнєноую. — 13 свѣтошлєноую. — 26 силѣ. — 29 трапезѣ. — 30 словесьно.

109. 1 благоволєнию. — 2 єдина нѣтъ, богопринимѣниче. — 7 непонятная описка приженнємъ получаетъ смыслъ: привѣрженнємъ. — 8 келесиємъ. — 10 словесьнѣ съв. — 12 мечьнѣимъ. — 15 кѣнѣцани. — 21 тєбє, повелѣ, тъı (вм. тъ). — 25 келесиєви. — 29 жажа. — 30 кѣша.

110. 8 кашєи, такъ и лучше. — 11 сѣсѣцема, дланѣма. — 12 носивъши. — 15 побѣдою прнсте даровании, благочьстивьно. — 21 неразлоучимоую. — 23 єдиномоу. — 25 рожьши. — 26 скипетра. — 29 нєже.

111. 1 ико есть, прѣподобьнии моученици. — 3 благолѣпьно обострикъше сѧ. — 4 капл҃ми свѣтоносьнии нынѣ отъ меча. — 5 страстотѣрпьци и съ анг. — 11 надежю. — 18 мъногъмѣ. — 19 страдавъ. — 20 мчйче. — 23 словесн, ср҃це люкиыне. — 25 безъ и послѣ славѣ.

112. 2 слово. — 4 дѣрзо. — 7 тѣмьницю. — 13 ико ноноу, звѣринѣимъ. — 14 исцѣлєнию. — 15 богоносе славѣнъи. — 20 понесъ. — 21 милостивъ. — 23 прибавл. слога и въ синод. тоже нѣтъ, извлѣклъ. — 24 присносоущьною.

113. 6 ражаємъ. — 9 мъногъимъ. — 12 и есть. — 13 жажею. — 15 безаконьноующаи. — 16 съ есть. — 21 поємъ. — 23 потомь. — 25 непреклоньнъ. — 26 въ негоже доуцѣ.

114. 3 изъобразилъ. — 5 земѣнъи. — 9 неврежено (вм. цѣло). — 11 слоужащинмъ. — 13 чистоу. — 16 стрьмленнємъ. — 19 истоуканьнѣимъ. — 23 не клатвъı.

115. 2 мъıслѣнъимъ, оукаждъшаи, безъ бо. — 2—3 оутвьрднвъ. — 5 страданиємъ сн. — 9 морьска, по доблъствоу. — 10 приведе. — 16 облакъı (вм. область). — 19 телесьнѣихъ. — 21 и прест. — 22 и есть. — 23 доблести, даровъ обильнѣихъ.

116. 1 сѧ есть. — 2 земльскаи. — 3 воньства, єдинаи. — 5 логина. — 7 распата. — 10 причьте, моученичьскъıимн. — 13 стр҃пчь. — 14 како безоумьнии. — 18 приближивъша. — 19 слова въ скобкахъ есть, съпасенни. — 22—23 истачающаго.

117. 1 пивъ нѣтъ, избльквавъ. — 2 произвьравъшаго. — 6 молити сѧ. — 9 божьствьнъıимн, и славьно пр. съ анг. чинъми. — 16—17 бесконьчьнѣи. — 17 пришълъ. — 22 за нъı есть.

118. 1 ико класъ. — 2 и бож. — 3 краста. — 8 крѣпъко, не крѣпъкоую. — 9 твьрдость. — 12 обладающю съмьрть, несъмьртьнаго. — 13 слова въ скобкахъ есть. — 13—14 пострадавъшнимн. — 15 въединивъша. — 19 страстотѣрпьцинхъ. — 21 моучитєлево. — 23 сьрдьце твоє прехвалыне. — 24 неподвижимъ.

119. 1 єдиноую, моужененскоусьною родивъшюю. — 4 страстънъıи дънь (въ напечатанномъ текстѣ стр҃анъıи не совсѣмъ отчетливо вышла буква подъ титлою). — 5 подвижа. — 7 и съмъıсьлна. — 10 прѣтърпѣ, описка несоумьньноуоумоу. — 11 положи. — 13 плодоносьнъıа, безъ ивн. — 16 кѣнѣцанъ. — 18 твоимъ (вм. нашимъ). — 24 оусѣкновенъ. — 26 изволи.

120. 3 оусъноулъ, сънъмъ есть. — 7 видѣлъ. — 11 къзъıвам (вм. зова). — 15 рожьшюю молю. — 16 сьрдьце. — 19 похвало, слово. — 20 безаконьникомъ, преклажене. — 25 и страданиємъ. — 27 оубл. тѧ.

121. 4 богородице. — 10 сѣтажалъ иси. — 11 съставьною доуховьною. — 12 разоумъмъ

вѣрою. — 15 гл҃рю. — 20 пришествиѥ боудоущеѥ. — 21 съкытны, пронареченыа твоѥго. — 23 блоудаще.

122. 1 нераздѣльнѣмь. — 2 цѣломоудрьнъ. — 3 своѥ весѣдъ нынѣ. — 7 бо класъ (вм. бо глан҃ъ), предстоѧ. — 8 въсхвалающаѧ. — 9 твоѥѧ, предъзьрѣти. — 10 прежеглаголати, безъ лъжа. — 13 ыкленьна. — 16 боголѣпьнѣнымь, зъваниѥмь ыкѣ ызыкъ. — 18 предъзьрѣти, богомоудрости.

123. 1 изкаклин. — 2 господѣ. — 4 къплъщеноѥ. — 5 изкакльше. — 8 доуховноѥ. — 10 престоѧ. — 13 прижикъшн. — 15 движимъ. — 17 моудръ. — 18 провъзгласова (безъ пьрвоѥ). — 19 грѣховьнъѧ. — 20 незазоримоѥ. — 24 провъзглашаѧ.

124. 1 безъ ѡ. — 4 ношь. — 7 обогатѣ сѧ. — 8—9 видѣнны. — 11 къпны ѥмоу. — 12 сѧ есть. — 15 богочьстикъи. — 16 просвѣтаще. — 17 проричаѧ. — 19 божьствьнааго, проразоумьнаѧ. — 20 боудоущин. — 26 въсѣмь. — 27 поющринмъ.

125. 3 хотѧ, ис прѣч. — 8 съотъходьникъ. — 11 подъсълньчьноую. — 14 дѣланиѧ. — 15 а҃лла хр҃а да похвалимъ. — 16 врачьствъмь нѣтъ. — 18 пропокѣдателѧ. — 19 похвалимъ пропущено. — 20 ызыкъмь же оучителевъмь.

126. 2 разоумъмь, пороучънъ. — 3 ызыкомъ наслѣдиѥ, и въ синод. же ти ѥ. — 3—4 ызыкъмь. — 5 скрьжали. — 9 оученика ли. — 10 оуврачающеши. — 12. 16. 20 моли о съпасенни доуш҃ нашихъ. — 14 ли стълпа. — 15 лоуко, имена. — 17 скинию ли закѣтоу. — 18 пришатъ, съдѣтелѧ. — 19 съмиреннѥ намъ (но это произвольная поправка), пренмоущь. — 21 дьржавьна. — 22 сѣни.

127. 3 наричаю. — 4 одъждающь. — 6 веселяще. — 8 съдѣтелѧ. — 9 написающа, мъногa лоуко имена. — 12 и есть. — 13—14 зашьдъша. — 15 изкьраноу. — 16 нъ и нѣтъ, съпоспѣшьникъ. — 20—25 въ приписанномъ позднѣе текстѣ этой стихиры все читается такъ, какъ въ с., кромѣ того: 20—21 изьранаго, 22 то бо, 23 земныа богословиа лучами вѣрою.

128. 3 вѣдоуще. — 5 наоучи тѧ. — 8 ю есть. — 10 съ нимь же. — 11 неиздреченьно. — 15 богоносьно, посѣщающе. — 17 дьржавьною въсечьстьно. — 17—18 писанни. — 19 похваленню, твоѥѧ.

129. 1 законъ, въобразить, къпнющинмъ. — 3 селенни, благодать. — 6 възлюбникъ, пом. ти господи. — 7 безъ и. — 9 къпнюща. — 12 ыко, безъ тъı. — 15 лоуко (вм. моудре), въжелѣ. — 20 възлюбленъынмь. — 21 богописанъыа, пришатъ.

130. 1 цьркъви. — 2 несъзьданъыа, ражьженъı, ыкѣ сн. — 5—6 послоушьствоуѧ. — 7 прѣзьрѣлъ. — 11 владыка. — 14 отъвьрзоуща. — 17 съходьнъ, богомоудроуоумоу (вм. того моудре), богогласе. — 22 скрьжали.

131. 1 павльѣ. — 4 вѣръı. — 5 елисавьфь. — 5 провъзглашалше пророкъı ыкленоу. — 8 цьсареви. — 9 прекрашенни. — 12 съмиръ, подажь. — 15 блажене славьне съ нимьже. — 16 пришатъ. — 19 прибавдено и сѧ҃го пр҃рка ионлѧ. — 22 низъложилъ есн. — 23 вѣньць побѣдьнъи.

132. 2 дъхании испълни сѧ. — 3 ызыкомъ. — 4 вѣрьно къп. — 8 въстече (лучше). — 10 обранаемъ. — 11 коньчьнеѥ. — 11—12 прекъıвающюю доброую славоу. — 13 безъ и. — 14 страдальче; словъ въ скобкахъ нѣтъ. — 17 непреложьнъынми. — 19 помазающинмъ. — 20 цьркъвь, съзьда, твор. тн. — 21 разоумьноѥ.

133. 4 проричаѧ. — 4—5 движимъ. — 5 божиѥ ыкленнѥ. — 13 ыки, съ късотѣ христовъı цьркъе. — 14 испълнаѧ. — 16 въсокоую (вм. высокоую). — 21 пресоущьствьноѥ. — 25 крѣпъкъмь.

134. 3 законьнѣ. — 6 добль. — 9 въ тебе. — 12 възлюблене вѣньчавъшоуѧмоу. — 16 вѣньчаѥмъ, вѣньца. — 17 врагъ.

135. 2 вѣчьноующааго оума. — 4 славословлю, съподоблии сѧ (подтверждаетъ догадку высказанную въ примѣчаніи). — 5–6 слова въ скобкахъ есть. — 7 херовима, серафима. — 11 молитвьнице. — 12 хвалапринхъ тѧ. — 14–15 освѣщеноу. — 16 христоки (такъ и слѣдуетъ читать). — 17 вѣньцавъшюоумоу. — 19 оупраки. — 21 блажащюю. — 23 подвигъмь, безъ тѧ, которое послѣ клеопатра.

136. 1 твою (вм. токою), ѩви. — 5 просвѣщающа. — 6 преподобьне. — 16 егюпта. — 20 безъ же, вѣньца сѧ. — 22 събираю, съгрѣшенна.

137. 4 безъ сѧ. — 6 почьрпающе. — 7 вьселенъна конца. — 8 свѣтоносьнъними. — 9 вьсакъ мракъ прѣкв., отъгонащь. — 17 страстотьрпьца. — 21 вьсемоудрьноу (поправка вм. нѣсн моудр.) — 22 нъ вьсѧ (вм. сѧ намъ).

138. 3 и прибавлено. — 5 сѣньно произвольно передѣлано въ синод. въ истиньно, съвѣдѣтельствовакъша. — 6 възьшьнаго. — 8 поученню. — 10 послѣдовакъшен. — 11 молитвами. — 13 безъ и. — 14 прежитъ. — 15 съткорьше. — 17 покающинмъ сѧ. — 17–18 мъногомилостивкъ — 21 оумоудри. — 22 съконца.

139. 1 мрачьноую адовьноую. — 4 прѣоумьнъ же и съвѣсти. — 6 вьсѣма напасти вьсеславьне. — 7 съподоби. — 8 прѣсватаа, испокѣдающаа, кецисльнъ. — 9 и нѣтъ. — 11 богогласьне. — 12 славьне. — 13 пречиста (вм. пр҃рчстка), благочьстиа. — 14 пропокѣдьника. — 15 прижившъша, незаходящии.

140. 1 оуньскъи. — 3 ѥсн, благовѣрьно. — 6 показа. — 8 таинъ ѥго ѥлже. — 9 поющемъ и глаголющемъ. — 12 христа бес порока. — 13 ѥгоже. — 16 прѣсѣти нъинѣ, славословящаа.

141. 1 оутишаѥть. — 8 распинаѥмъ и строуѥмъ. — 10 ти вм. стопъ. — 15 прозмкающа. — 18 артемии, къороужникъ сѧ.

142. 2 съцьсарьствоующи. — 3 бесплътьнънимъ. — 4 моли сѧ. — 5 кѣсъ. — 6 и пот. — 10 добрън, свѣтълън вѣньць. — 11 неприкосновенькѣ. — 13 съзъкалъ. — 14 предъложикъи. — 19 полоучилъ ѥсн. — 20 слове съмьртьноѥ. — 22 славьно.

143. 2 оукрашати сѧ. — 5 камене. — 8 въплъти, безъ колею, кръви. — 9 ѩви нѣтъ. — 11 оуподобикъ. — 12 съодѣкаа. — 14 простьретиѥ.

144. 1 тѧ есть, доуховьнъними. — 4 нетълноу, съблюде тѧ. — 5 безкрѣменьною. — 6 благостию. — 10 стълпъ (но стопъ лучше, въ гр. τὰ βήματα). — 10–11 съдѣкаѥмъ. — 11 колѣзньми. — 13 безъ сн. — 14 преокндѣлъ, къ нихъ, жало. — 16 роди сѧ. — 16–17 претърпѣкъи. — 17 безъ и. — 17–18 дьржавьна.

145. 2 притѣкающиих. — 3 къ моутѣ скъркви. — 3–4 трькъленнѥмь. — 7 кражиа въседѣтельства. — 7–8 къспѣкаа. — 9 къзвъшенъи. — 11 ражьжениѥ. — 12 прѣсѫщенниѥмь. — 14 мьртъвнмъ. — 15 моли. — 16 съподобить. — 18 тѣло же. — 18–19 възираше (безъ претърпѣкаше).

146. 3 притѣкающинхъ. — 4 иже. — 10 окетъшавъша. — 16 прилъ. — 17 просвѣщающи, и свѣтообразьнъи. — 21 господеви славою.

147. 1 покровенааго, ти матерь. — 11 рькьноквкъ. — 12 на рамѣ скон. — 13 оумьрщвлениѥмь. — положилъ. — 16 оугасилъ ѥсн, и вьсѣмъ. — 19 прѣлъстьнаа. — 19 чьтемъ, богоносьнъи. — 24 слова въ скобкахъ есть.

148. 5 пѣти. — 10 и въ вьртьпѣ. — 11 непроходьнъинхъ, непокѣднмо. — 16 слъзьнаа. — 16 слова въ скобкахъ есть. — 17 къ съмъсльнѣ подвижимоѥ. — 20 просвѣщаѥть. — 21 разслабленниѥ. — 22 чюдотворьче чюдьна, когъ даровалъ.

149. 1—4 слова въ скобкахъ есть, только раздам. — 7 сълнъце. — 9 безъ н, причащающе сѧ. — 10 богомоудре. — 12 прѣшьдъ. — 13 мънимъинмъ, прѣшьдъ, чистѣ. — 14 бесплътънъин къ тѣлѣ. — 20 ракънъинми. — 21 еликоже.

150. 2 свѣтокндьноѥ. — 3 и тихостию. — 9 отъца, неразоумиа. — 10 отъвратнъ. — 12 кидимъи. — 15 идовитъиа страстни въстанна лѣчьбою. — 18 тъı ѥси когъ н. — 19 ко (но о передѣлано потомъ въ ъ) богоу.

151. 1 съподоби сѧ (чтеніе требуемое греч. текстомъ). — 2 безъ сѧ. — 5 источьникъ. — 6 божиаго. — 11 оукрѣпла. — 16 отъца. — 18 мълниа, оуподобащи сѧ. — 19 просвѣтѣ.

152. 6 къ двоу. — 7 неиздреченьна. — 10 ѥдиномоу нач. — 13 къ цркъкѵ късеи богоклажене. — 14 безъ сѧ. — 16 боготкорьнъинми. — 17 дѣкою. — 21 свѣтълъинмь.

153. 1 прѣкълъ. — 2 кѣсовьскоуоумоу. — 4 небесъ. — 5 нскъпаа. — 13 безъ сѧ. — 15 танно, свѣтълостъми делесъ. — 16 безъ н. — 17 оусъыненнѥ. — 20 мѵро. — 21 земльнъıа обанающаго, избавлающаго.

154. 5 отъданнѥ. — 9 безъ н. — 10 благоцвѣтъин. — 11 оумьнаго. — 12 одѣна ико славою докродѣтельною оукр. — 13 дѣвнце. — 17 съчета. — 18 разбогатѣкъшю, молимъ тѧ. — 19 съı.

155. 2 съı. — 9 негоже, даръı. — 11 немощь. — 13—14 источьникъı. — 14 недоугъмь, врагъı. — 15 безъ н, разорилъ. — 17 шьдъшаго. — 18 десницею.

156. 1 потрѣблающи, цркъкви сватъı. — 4 настави. — 6 велико сълнъце. — 10 свѣтълою. — 11 безъ сѧ, къ сѣкѣ (вм. вьсе). — 13—14 бесплътънъ. — 15 бесловесна. — 16—17 низъложилъ ѥси. — 18 вѣтнстин.

157. 1 и нѣтъ. — повинньникъı именоующинхъ тѧ богатащимь. — 2 тъı късть. — 3 и нравъ. — 8 преподобьне, безъ сѧ. — 9 и передъ житиѥмь нѣтъ. — 11 радителѧ (описка вм. рачителѧ). — 14—15 въложивъ. — 16 сътократнцею. — 18 и земльнъинхъ. — 20 камене. — 21 и чьстн.

158. 2 съвѣтъмь, мѵроп. — 4—5 разноличь. — 6 проокилоующюю. — 8 бога съпаса. — 11 цьсарнцю. — 13 странькъ, ѩви сѧ. — 14 отъсудоу. — 15 покѣдилъ ѥси. — 17 животоу. — 18 слова въ скобкахъ есть. — 20 паст. и ико чюдесьмъ.

159. 2 проповѣдаѥмъ. — 6 съмѣренъıа. — 8 възъıкаѥмъ. — 9 родити сѧ. — 13 добрын. — 15 священь моученикъ. — 16 процвѣте. — 16—17 оумъножилъ сѧ. — 17 ѩви сѧ. — 18 лица нѣтъ.

160. 1 обиходать сильнии. — 2 прорнчанна. — 3 и нѣтъ. — 5 свѣтозарьноѥ. — 9 соужитель-ника. — 11 слоугамъ есть. — 12 пресватаа. — 14 молимъ тѧ. — 16 провндѣ, — 18 не тебе.

161. 8 роженикъ. — 9—10 слова въ скобкахъ есть. — 10 нстърже, тѣмь тьмьнии. — 15 тъ-моу (вм. мьглоу). — 16 отъганам. — 19 къ слово. — 20 нероусалимлѧномъ.

162. 2 нерѧмлѧномъ. — 3 и г҃нь, вѣрьно. — 6 плеснѣ, измаилитѧне. — 10 твоѥ есть, благостн. — 12 оцѣщенне. — 13 вьселеньскъıа, глаголъı. — 13—14 просвѣщаѥмъı сѧ. — 14 и есть. — 15—16 помоли сѧ къ вьсесильноуоумоу избавити доуша наша. — 17 прозьрѧ. — 18 человѣколюбьчь, пропо-вѣдьчь нероусалимоу.

163. 1 началопастърю. — 4 богочьстнвънхъ. — 5 похвалащіе. — 6 молнть сѧ. — 8 егюптъ. — 12 соущю, роженна. — 15 предъстоа. — 16 бога слова тѧ. — 22 и нѣтъ.

164. 2 и есть. — 8—9 законьноосвященна ико арона др. чьстънѣнша. — 10 того оуко. — 13 нмьже. — 15 язъıкомъ, священошенъ. — 17 моудро нѣтъ. — 20 имоуще. — 21 и дшамъ нцѣле-нию и доушамъ съдравие.

165. 2 колѣно людово. — 3 безъ ко. — 7 законъ пол. вѣщаа. — 9 кога высѣхъ. — 14 несъзданъмъ. — 15 съкроушающа. — 18 изъ отьца. — 20 ишковла, свѣтлца. — 21 невѣдѣнша (такъ по смыслу и требуется), изнмающа, вм. тьмы было тьмъ.

166. 2 подобьникъ тн. — 9 дрѣвле чьстьнѣша. — 10 пика есть. — 12—13 зачьнъши нѣтъ. — 17 изъыкъмь. — 20 хрестьноу. — 21 създавъш.

167. 2 крѣпоко (но первое о испр. въ ъ). — 9 согласно съ с. окончаніе —намъ. — 11 не тебе. — 12 слова въ скобкахъ есть. — 15 пѣнии вьси. — 19—20 свящеиотанкьниче. — 21 предъстои, вѣньценосьць.

168. 1 см есть. — 7 арефъ и иже съ нимь. — 15 търпать. — 16 шклающа. — 20 скерѣпиѥ, арефо. — 21 моученикъ христовъ.

169. 2 конъца. — 5 оукрѣплаѥми. — 8 священиче (вм. мжениче). — 9 безъ вашоу. — 12 незаконьномъ. — 14 правьдьнъимь. — 17 цркъве. — 20 ко есть.

170. 1 многоразличьнами. — 2 словъ въ скобкахъ нѣтъ. — 5 закалаше. — 6 съзьдавъш. — 9 богомоудрости, а нѣтъ. — 9—10 весельно прнз. вес. приими. — 17 имъш начальника. — 21 подкнжалъ см есть.

171. вьсечьстьнъш, безъ и. — 2 о текѣ. — 4 вьсецьсарюющіѥ. — 5 паче къснивъша. — 8 подвизающь см. — 8—9 крѣпаіре. — 9 съкороуще. — 11 рьвеннѥмь. — 15 ни къпнюще. — 17 приб. и застоупленніѥ, хвалащинмъ.

172. 5 вълсквнии. — 8 арефо. — 10 обложеннѥмь. — 11 окълкъша см и. — 12 просвѣтила. — 14 потощи. — 15 зовоутъ. — 20 свѣтило въжьгъше.

173. 5 того ради вьси к. — 6 въ веселии, вм. дѣти такъ какъ въ с. — 8 на земли оут. — 11 и на небесѣхъ. — 16 вѣрьно. — 17 и есть.

174. 1 цьсарьскъмь, богоу. — 3 ивисте см. — 4 състрадавъшен, страстотьрпицами христовъ отроковица. — 8 нъ съ ними. — 14 нотарю. — 16 потъмь. — 20 съвьршивъша.

175. 1 нельстьноѥ. — 3 и есть. — 5 троицю и троицю въ ѥдиньствѣ ѥд. ѥст. — 7 и нѣтъ, священа пр. — 8 паула. — 10 напающи. — 12 тъі боже. — 13 пѣснь. — 15 съньчьнъша свѣтлости. — 17 моудрость.

176. 1 первое и есть, второго нѣтъ. — 10 къста, тьмьнъш гонитель. — 11 славнъ. — 12 безъ на. — 18 въспитана, страстотьрпьча.

177. 3 средѣ. — 9 снающа. — 13 твьрдо. — 16 къреста, дъвонца. — 18 свѣтълъ. — 19 неопалаѥмаш. — 23 досточюдьнаш.

178. 2 видящіе. — 3 просвѣтивъшааго. — 4 обличивъшю. — 7 и сдѣтела нѣтъ. — 8 вьсеи. — 10 съкроушающа. — 11 прообразоующь. — 13 въпити. — 15 агньца, средѣ, къста. — 16 стрьмленнш. — 17 согл. съ с.

179. 3 съхраннта. — 4 ѥдинении приснъимн, прѣвъзносяща. — 9 доушетълѣньнъш отътрасъша. — 10—11 оуказена.

180. 2 подвижа, стр̃тче. — 18 възпиѥмъ кл̃цѣ.

181. 1 гърдости (вм. къшьнам), низложа. — 3—4 озараѥть (вм. ивн см). — 7 цьсарьско. — 8 ивило см ѥсть (вм. кѣі). — 10 преоукрашенъ. — 11 подоба см, дѣтелніе. — 12 страстотьрпьче. — 18 причастьника. — 19 лютааго. — 21 дань, моученика. — 22 ико нѣтъ.

182. 1 и незаконьникъ наваженніе, безъ съ. — 2 подвиже см. — 5 милостивьнааго. — 6 лютъмь. —

7 ѥсмь. — 9 безъ оуко. — 11 подана. — 12 нападанїа, паденїе. — 15 отмѣчана. — 16 миръ. — 20 рькеньствиѥмь. — 24 кожьствьнъимь.

183. 1 соущами, свѣта, сѧ ѥсть. — 3 даже и до., подвизакъша сѧ. — 4 твьрдоѭ, показавъша сѧ. — 5 прилъ ѥсть. — 6 зълобьнааго, съвьргъ, на землю. — 8 възмагаи (вм. оукрѣпляѥмь). — 9 же ис тебе. — 12 къмѣнисѧ, о тебе, божиѥ слово (вм. бжїи бо страхъ паче вьсѣхъ). — 14 согл. съ с. — 16 образъ обѣтъшавъшии, пречистаи, тѣмь. — 17 облачитъ сѧ. — 19 нечьстикоую, видѣкъ. — 20 вѣньчалъ ѥси.

184. 1 направлаѥмъ, къ пристанищю п. тихоуоумоу. — 3 побѣдительныи в. пракъдьныи. — 4 прилъ ѥси. — 5 чьстьнѣишю. — 13 ѥдиночадьныи. — 16 и чюд. — 20 средѣ. — 21 оудольнихъ (безъ цвѣтъ).

185. 1 оукрасивъ сѧ, къ ѥсть. — 2 славъ. — 3 прославленаи, просвѣщенаи. — 6 преславьне и боренаи. — 9 моученичьскоую славоу. — 10—11 не отвьрни сѧ грѣховьныими прѣложении. — 13 слова. — 15 дѣвоуматерь, пѣснославимъ. — 16 съпасенаи. — 20 прѣложенаи, еретичьскыи.

186. 1—2 вѣньценосьче и паст. — 2 и нѣтъ. — 3 корене. — 4 намъ ѥсть. — 7 отьчьствоу любьчь. — 10 къ варѣхъ. — 11 крьста. — 11—12 аматридьскъ. — 14 отьчьствоу л. — 16 призъвакъшааго. — 17—18 къхоженаи. — 20 наоученыи. — 21 храбъръ. — 23 трьгоубъ. — 24 славьно, но о испр. въ ъ, оугодьнъ (вм. чьстьнъ).

187. 1 вьсѧ. — 3—4 процвѣтъшь. — 8 и отъ оуфира. — 10 възъпи. — 11 ветъха и нока же. — 12 като же. — 14 сице. — 17 соущаи. — 26 отьчьство.

188. 1 велии — 2 роиь. — 5 радованиѥ. — 13 благооуханиѥ. — 15 тѧ ѥсть. — 20 наоучи. — 21 сребро, ѩкоже злато и ѥфракъсъ. — 22 свѣтъла, моученице.

189. 3 не въмѣсти вьсь. — 4 чьтоущимъ. — 7 бороущиа. — 8 ѥгоже и побѣдивъ образъ. — 10 ангела. — 12 ти нѣтъ. — 13 поющиа. — 16 въпиюще. — 17 дьмитриѥви. — 19 безъ тъı. — 20 соуще порожениѥ, къводащиѥ. — 21 согл. съ с. — 24 страньнѣмь.

190. 1 възираѥмъ надѣюще сѧ. — 3 и оумили сѧ. — 4 свѣтъла, дьнъсь прибавлено на поляхъ. — 8 градъмъ. — 11 страшьныиа. — 12 кѣрою. — 19 нъ не оуковавъ сѧ нѣтъ. — 19 непок. крьста бож. — 22 вьсѣмь.

191. 1 къ люкъви. — 2 невидимааго, тъı запалъ. — 3 слова въ скобкахъ нѣтъ, вѣньцалъ. — 8 славьно. — 9 достоиь и. — 12 оубо поминаи. — 15 съ радостию. — 16 вѣрьнъимь. — 18 опълченыа.

192. 8 шатаниѥ. — 9 ѥмоуже. — 11 иже отъ, къведенааго. — 12 поражаѥмъıи. — 14 дьмитриѥкъı, озари сѧ. — 16 согл. съ с. — 17 кръви. — 20 оцѣрениѥ.

193. 2 оумъ. — 3 ищѣленни. — 5 нестеромь. — 7 сътажалъ ѥси. — 11 и копиѥмь. — 12 люѥво. — 14—15 обагренами. — 15 оукрашенъıи. — 17 на камене. — 18 исправи, къ себе. — 20 пленицѧ монъх прегрѣшении. — 21 съпасенаи. — 22 положнхомъ.

194. 2 страстотьрпьче. — 7 херовима, порожьши. — 10 пречьстъноую. — 13 твоиа благолюбивыи, ничьтоже. — 15 вражии оуловлении. — 20 рожьшии о текѣ бо.

195. 1 о тебе. — 4 носивъıи им. — 5 скипетръ. — 6 грязнъ. — 7 оумилениѥ. — 7—8 пр. хвалацимъ. — 13 неразоумиа, осващениѥ храма. — 17 чадъ ѥю. — 19 тъзъноименитънъ. — 20 рькьновалъ ѥси. — 21 вѣньценосьче.

196. 2 небесьныиа. — 7 цѣломоудрьнъмь. — 16—17 брачалъмь. — 17 ѥже wгл. — 20 приближивъше.

197. 1—2 претърпѣкъше. — 4 нєракъсъ. — 5 доуховьною нѢтъ. — 6 благоприятьнъı. — 9 послѣ сиимиє прибавлено: къселикъше сѧ къ некечерьнеє причастиє. — 12 къзданиє. — 13 милость. — 15—16 словесьнъıимь. — 16 милостивьно, добронарочитъıихъ и тихъ. — 17—18 кѣньцами сѧ. — 20 богоглаголивъıи, и своєıа. — 22 цѣломоудрьно.

198. 1 имъже. — 2—3 неоукѧдомъıи. — 5 зъдании. — 9 просвътѣ. — 10 послѣ любъвъıю прибавлено: памать творѧщаıа. — 12 о неиже. — 13 сластьми и страстьми. — 16 помъıслъı. — 19 цѣтьчь. — 20 твоиго. — 22 камень. — 23 оклоєна. — 25 благодѣти ти.

199. 1 приносоущюю тебє исходатающи. — 3 въсещѣлъıими, помъıшлении. — 9 неоукѧдомъıи. — 11 животъ. — 12 съставьноую прѣчистаıа. — 15 стрьмлениє. — 16 оустрьмлениє (вм. оустроєниє). — 17 чистъмь. — 18 слово въ скобкахъ есть. — 22 похвальнъ. — 23 изволенъıє. — 25 богородица прч. мати.

200. 6 кѣньца. — 7 кѣньцаємъ, цьсарьствоуıа. — 10 осквьрненниє. — 15 чьта. — 18 происходатаи.

201. 1 прешьлъ. — 3 въсевидьцю. — 21 потърено. — 9 нетьлѣниє. — 11 на върсѣ. — 12 именитъıне, дѣнствовалъ. — 12—13 видѣнии. — 15 кѣньценосьце, сватє зова. — 17 моученикъ христовъ, похваликъ. — 19 зова. — 20 рачениємь.

202. 2 преподобьне. — 3 съвъкоупльщѣтьсѧ. — 4 лѣтъмь ко къкъıи. — 7 чисто. — 10 престави сѧ, красьноуоумоу. — 14 ногъ съ приписанными надъ строкою буквами тъ. — 17 прозьрливкама, пророци, безъ вси. — 18 въседѣтелю. — 21 оутапаıи, человѣколюбьче.

203. 2 страстотърпьчь. — 5 кѣръı, късте. — 6 нєракъсъ, вилии дивьнии, фотасъ. — 15 истъликъ. — 16 оуникиє. — 22 прендоша, въшьнѧаго.

204. 3 ликъ страстотърпьци съ дъвѣма. — 4 тѣхъ тебє ради, заколени. — 7 оличаıа. — 12 окѣшенна. — 13 преокидѣша. — 16 кѣньца. — 19 благодатьствъмь.

205. 1 кожъствъмь. — 6 вилии нєракъсъ. — 8 цвѣтьно. — 12 остоупаємоу. — 14 обрѣтъше. — 14—15 търпѣниє. — 16 доуше, камене. — 17 кезкожьнъıихъ. — 19 очьтъмь. — 19—20 келиємь же и огнькмь. — 20 кепьствьноую. — 22 одѣıи. — 23 окнавлѧєть мѧ. — 25 преокидѣша.

206. 1 съ некеси. — 4 избавлѧюще. — 8 изкодениє. — 10 слова въ скобкахъ есть. — 13 средѣ. — 13—14 проливающь. — 16 христовъı, глоукинѣ (вм. поучинѣ). — 17 безъ и, питателе. — 17—18 ѥдиносоущьнъıмь. — 19 на небесьнъıихъ селенниихъ, недомъıсльноую. — 20 разоумѣсте, полоучьше. — 22—23 широтоу (м. б. шаротоу).

207. 7 дрѣвьнюоумоу, оуподоби. — 8 повиноу сѧ. — 9 свѣтълоу. — 13 отъче. — 14 затворикъ, къзкъıснлъ. — 17 оукрѣпльємъ. — 18 окѣщанна. — 20 змиємь. — 20—21 съпълзъшюю сѧ.

208. 9 кожъствьноє ражьгъ. — 10 съткорило. — 11 кръке. — 17 жика отъче. — 21 чьстьнѣ. — 22 оусъпенниє.

209. 1 къ тебє. — 7 въсечьстьноє. — 9 нцѣлати. — 11 къ неи (вм. нъиѣ). — 14 грязнъı. — 15 проливающь. — 16 отъгонѧща, къзвеселѧща. — 17 нап. ти разл. — 21 преложикъ. — 22 безъ и.

210. 1 дѣвоу матерь. — 6 и есть. — 9 идолъ неис. обьдьржимомъ. — 10 сънъı свѣта и дьне. — 11 съı (вм. сн). — 15 съмьрти дѣво грѣховьнѣи. — 16 безъ тѧ, написаваı. — 18 и прел. — 19 съмъıсльнъ прем.

211. 1 агньцю. — 7 дъвою. — 10 съведе есть. — 11 моудрьнѣ. — 12 преходѧ. — 13 доуховьнъ. — 14 незълобою. — 22 красьномоу.

212. 1 сѣкѣкоуплѣ сѧ. — 3 оусѣпение. — 6 причастѣницю. — 8 сѷ҃ѕю мр҃ѕ зиновиѣ и зиновиѣ. — 11 мѷрѣмѣ. — 12 соѷжитель (такъ и въ с., и это лучше соотвѣтствуетъ греч. συμπολίτης). — 13 дн҃ь нѣтъ. — 15 вьсѧчьскъимѣ. — 16 шаротами (такъ и лучше); по заповѣди иже и чюд.

213. 1 пожьреноѷомоѷ. — 3 шьлѧѥши. — 4 безъ и, страстотьрпьчемѣ. — 5 чюдесьмѣ, доѷхомѣ нечистъимѣ. — 9 претьрпѣваше. — 10 свѧщенотаиьниче. — 14 вѣдъı, вѣрьно. — 17 изъмени, изъıкъı (вм. заповѣди), преподобьнѣ. — 18 вѣдъı, изв. нъı. — 20 апостоломѣ причастьно, съмиьно, състо̀лие. — 21 чьтоѷщихъ. — 21—22 слова въ скобкахъ есть. — 22 вѣдъı.

214. 10 вьсю. — 11 богоносьное, запечатлѣньнъıи. — 13 неостоѷпьнѣ. — 15—16 свѧщеньствоканъ. — 16 оукрашь. — 17 прилежанию. — 17—18 плодоносънъıа. — 20 ко тн, безъ и. — 21 отъ троицѧ. — 22 съпасти сѧ.

215. 2 възнесъ. — 3 полоѷчи. — 5 кр҃ı стръганъ. — 6 тьлѧ. — 7 безъ и, одѣвъ сѧ. — 10 свѧщеномоученикомъ. — 15 оукрѣпивъ сѧ. — 17 сватаа (вм. сиıа). — 18 одъждѧа. — 19 дъждь. — 20 добродѣтелии, дѣıнии.

216. 1 и сластолюбиа. — 2 зиновии. — 5 оболжи. — 9 безъ ко. — 13 божьствьне. — 14 келиам. — 18 безрачиемь. — 20 прикѣгающаа. — 22 и нѣтъ.

217. 1 чюдесъı. — 3 видѣвъ. — благочьстьно. — 5 моученице. — 7 чьстнмъ. — 9 твоюго чрѣка. — 10 ѿ҃возрачьнъıа. — 11 оукоивъ сѧ м. — 12 причастьника. — 13 свѧщенодѣлатель, благовоньна. — 15 и нѣтъ, моученичьскаа. — 17 невъздѣланьнъ. — 17—18 оставление. — 18 изъми. — 22 имъже.

218. 1 покѣдила. — 5 вьсѧчьскъимѣ. — 5—6 възирающа. — 6 ко есть. — 12 оурвана. апелла. аристоѷвоула. — 13 наркиса. — 17 и сѣтозарьноую есть. — 21 невѣдѣниа. — 23 разорьше, съзъданию, зъданиемь.

219. 2 благочьстьно. — 3 амплиа. — 4 аристовоула и аркиса. — 5 намъ нѣтъ. — 7 протекоша, каше нѣтъ. — 8 озарѧѥте, роушаще. — 11 аристоѷвоула. — 12 просвѣтивъше отъ р. — 18 свѧщеноую богогласи памать, — 19 радостьно (безъ же), второго же нѣтъ. — 22 слоужаще.

220. 1 амплиа, и аркиса. — 2 аристоѷвола, кывъша. — 3 да оубл. — 4 сватъıни, безъ же. — 8 истаивъшаа. — 9 сътварѧа. — 13 врѣтътана. — 14 дошьдъ, проповѣдаа, просѣта. — 17 коудоѷщеѥ. — 18 достоиньнмъ. — 21 и амплиа, аристоѷвола апеллиа. — 23 въ оудесѣ. — 25 вѣсовьскаа.

221. 2 горкаа. — 4 страшьнааго. — 6 дьнии и лѣтъ. — 8 средѣ. — 9 нмъ посъланн, кротаще и, въгонаще. — 10 велицѣи тн. — 11 наставлающа, тихо. — 13 краноѷгълънъıи. — 14 апеллию, истиньнъıимь. — 16 словесн. — 16 прелѣтаа. — 17 древле горькъıи сланъмь оутопъшаа. — 19 хотѧща.

222. 1 адинъмъ. — 2 даръ, съ прибавкою на поляхъ сн. — 3—4 въскълѣвъ. — 8 благословлена. — 10 искоѷшающа. — 14 и въ синод. нме. — 16 блажитъ тѧ. — 17 ко нѣтъ. — 18 преславьна въсхваляа. — 19 вьсѣхъ. — 20 поганъ. — 23 мълниа. — 24 поюща.

223. 1 сластьною солию, амъплию, слова огнилиа нѣтъ. — 2 очистова. — 3 аппелии. — 4 и нѣтъ. — 8 земльнаа, бо родителевъ преиспълненъıа. — 9 озарьшн. — 14 и гъртани. — 15 съпасенъı. — 18 чьтоущи. — 19 съподобите. — 22 безъ всн.

226. въ стихирѣ первой: моудрости и повелѣнии.

227. 19 истачаии. — 27 прегрѣшениемь съ исправл. ь въ ъ.

228. 1 одьржими. — 6 помощь и избавление, радостьно. — 7 съкъше. — 11 въ синод. ирмосъ означенъ словомъ вълною мор. — 18 въсълѣмъ, дающюоѷмоѷ. — 23 соупостатъı, цьсарю. — 26 радоуи сѧ въпию. — 31 сватѣ (вм. оч҃е).

229. 1 исцѣленіемъ. — 3 видѣкъ. — 8 къ немь же (вм. къ нѣже) извыкаемъ. — 24 земленоуоумоу. — 31 дьнесь (вм. дънь).

230. 1 оставленіи, недоуѣмъ ищѣленіи. — 2 земльнин. — 4 къселеніе. — 8 слава (вм. славою). — 19 пробѣлъ надо восполнить словомъ посъла(ти намъ). — 21 къ всю землю. — 25 проскѣцаи. — 29 обыцьникъ къти сътвори.

231. 1 дьрзновѣніе. — 5 богоу и владъщѣ. — 8 прославлышааго. — 10 рожьшааго сѧ. — 16 творящаи ти памать. — 17 радостьно. — 24 пречистаи. — 29 къперьше. — 32 съподобити. — 33 оуслоучи.

232. 2 чистаи.

Въ канонѣ преп. пустыннику Павлу оказываются слѣдующія отступленія синодальн. списка отъ с. Пѣсн. 1-ая стихира 3-ья: цедро|и блаже (но о исправл. въ ъ), паулоу оуко кранъмь.

233. 1 скерепиы. — 3 зъваннь. — 4 съпострадакъш. — 10 благодатию. — 11 высакъ. — 13 зълаго. — 14 приобыри и преп. — 18 пауле. — 21 вѣньца. — 24 скатькъ.

234. 5 обѣщьша сѧ причащьнъ. — 11 къ поустыню, къ оградъ, благодать блюдоуци. — 23 словословити. — 25 непрекланьно.

235. 1 оуслъша. Въ пѣсни 8-ой (235. послѣ строки 2-ой) надо прибавить еще слѣдующую стихиру:

Не презьри съпасе клажене иже непрестанъною вѣрою къ пѣснѣхъ и пѣнииҳъ преподобьнаго ти присно памать поюще и къпиюще благословите.

235. 4 подажь, градоу. — 5 низъвьрзи. — 10—11 отъпоущенны.

Въ синодальной минеѣ за мѣсяцъ ноябрь я нашелъ неожиданно подъ 9. числомъ полный канонъ св. Іакова Алфеева, тотъ самый который мною уже напечатанъ выше, на стр. 58—62, подъ 9 ч. октября, гдѣ и слѣдовало ожидать его. Дѣйствительно и въ синодальномъ спискѣ октябрьской минеи встрѣчается служба св. Іакова Алфеева подъ 9 ч. Какъ и по какому недоразумѣнію этотъ канонъ попалъ сюда, не въ свое мѣсто, сказать не могу, но замѣчательно, что переводъ, читаемый здѣсь, не совпадаетъ вполнѣ съ обыкновеннымъ, встрѣчающимся подъ 9 ч. октября и напечатаннымъ выше; видны исправленія, сдѣланныя кѣмъ-то вѣроятно позднѣе, вслѣдствіе чего этотъ второй текстъ вышелъ во многомъ исправнѣе перваго и не разъ подтверждаетъ высказанныя мною въ примѣчаніяхъ догадки. Отмѣтимъ всѣ болѣе замѣчательныя разночтенія, сказавъ предварительно, что синодальный октябрьскій текстъ этого канона тотъ же самый, который напечатанъ выше, стало-быть та же рука подъ 9 ноября написала другой текстъ, чѣмъ подъ 9. октября.

58. 19 роукоу ми дан. — 13 начьнъшю. — 15 наводьнь сѧ (ближе къ гр. περικλυσθείς, но въ славянскомъ рѣка ж. рода, по этому надо было исправить наводьньш сѧ), истекъ. — 16 благовѣрны, истинѣ (вѣр. истиньнѣ ἀληθῶς). — 18 дъвоу на десате, прѣдъстою. — 19 оснъваи (въ синод. октябр. основавъи) ближе къ греч. θεμελιῶν. — 20 показалъ (безъ сѧ). — 22 приимовакъ

зарею (и въ синод. октябр. принмъвавъ, но зарю), въ греч. по син. сп. δεδεγμένος τὴν αὐγλην; тьмьномъ ико оутро, безъ заоутра.

59. 1 пропасти (это только описка). — 1—2 праваго же и блага (вѣрное чтеніе, подтверждающее сказанное въ примѣчаніи).— 4 оучителѧ (лучше потому что и въ греч. μυσταγωγόν).— 5 надежде. — 6 отъ различьнъ напастии и бѣдъ (и въ греч. мн. ч.). — 8 единъ сватын (вѣрно, такъ и предложено мною въ примѣчаніи по греч. т.).— 9 причьтова (безъ та, которому нѣтъ основанія въ греч. т.).— 10 чюдесъ (лучше по греч. θαυμάτων), къвъ когогласе (ближе къ греч. γεγονὼς θεοκήρυξ). — 11 отъгъна (вѣрно, ἐφυγάδευσας), зълобьнъ человѣкы (подтверждаетъ сказанное въ примѣчаніи). — 12—13 съдѣи когосвѣтьловаше (послѣднее слово невѣрно). — 13 сътвори (вѣрно, κατεσκεύσαε).— 14 сватынмь (но лучше бжественъмь). — 15 съкъоупиша сѧ.— 17 сълъньце (очевидная описка вм. сълъньци) блажене оумьномь соужитель (такъ и въ греч.), иноудьнаа принмаа (τὰς ἐκεῖθεν δεχόμενος). — 18 пьрьвын (вѣрно, греч. πρῶτος), благодѣтию. — 19 прозьрнмо (вм. свѣтьло, ближе къ греч. διαφανῆ). — 20 непостиженнемь разоумѣваемаго (вѣрная передача греческаго ἀκαταληψία κατανοούμενον).

60. 1 вьсе пророчьство и вьсе (подтверждаетъ сказанное въ примѣчаніи). — 2 проначьртаналго ко ими дрѣвле (вѣрно по греч.). — 4 соуща. — 5 неиздреченьно (безъ словесъ). — 8 съмирѣ, когосвѣстоующю. — 9 мира соущаго прѣкъшьна (τὴν εἰρήνην τὴν ὄντως ὑπερφυᾶ) и оумъ пренмоуща (тоже по греч.). — 10 повѣдати страшьное въплъщенна божна (вѣрное чт.). — 11 прѣподобьне лоучами (но лучше въ напеч. т.).— 14 гноа (τὰς οὐλὰς) вм. скьврьнъ.— 17 знонмь, свѣтьловаша доуховьноа (вѣрно). — 18 божна (очев. описка вм. божие) та именоваше. — 19 разорева. — 20 богомоудре.

61. 2 небесьнамъ таннамъ. — 3 ншьдъ, оуча (вм. проповѣдаа). — 4 и повѣдаа (вм. и оуча). — 5 тъı прѣблажене. — 5—6 ико съликъı съжитъ (вѣроятно ико съликъ і съжитъ: ὡς συνόμιλος καὶ σύνοικος). — 6 къвъ милосьрдомоу, коньчьнынъ. — 8 за вьсь миръ молитвьнъ изящьнъ. — 8—9 съвъшьнин и когатьнъ миръ.— 9—10 отъданиие.— 10 съпасоу.— 12 клатвъı късть (безъ древле).— 13 священна истачаютъ. — 15 сѣдаща дрѣвле. — 16 невѣдѣнна, разоумна. — 17 безъ из Ѿца, самъ видѣ сватѣ (подтверждаетъ догадку) и сл. — 19 носнмъın, прнатъ, изъкъмь огнедоушьнъмь. — 20 безбожне (невѣрно).

62. 1 тьмоу (вм. мьглоу) отъгонѧ. — 3 безмоужа, си словесе. — 3—4 раждающи. — 4 емманоуила, ибо коупьно. — 5 сего соугоуба.

Въ ноябрьской минеѣ синодально-типографской библіотеки читается тотъ же канонъ подъ тѣмъ же числомъ. Текстъ его вездѣ передаетъ приведенныя здѣсь разночтенія. Отмѣтимъ только: 58. 17 ико нехаа (вм. коньчаа), 58. 20 показалъ юсть, 58. 22 принмовакъ зарю, тьмьнынмъ ико оутрьнаа въсна слнца; — 59. 12—13 съдѣи бсвѣтловано и прнатьно, 17 сълньци блжне оумьнѣмь соужитъ, принмовая, 18 пьрьвын нѣсѣи; — 60. 8 съ миръ, 13—14 грѣховъ мн непорочьнаа гноа; — 61. 2 таннамъ и ншьлъ юси, 8 мастьвънъ изященъ, 8—9 блжне въшьнни бтьнъın миръ, 15 мълни мимотекоуть, 20 безбожьное; — 62. 4 иеньманоуила.

Въ софійской минеѣ на послѣдней страницѣ послѣдняго листа рукою «Оугрина» прибавлены слѣдующія двѣ стихиры:

стѝ. сѣ́го а҃нгла лоукы. гл҃съ й.. самогласно.

Давыдьскы съшьдъше сѧ вѣ́рьнии пѣ́снѣмн таинѣ́никоу̀ и съгласоумьнікоу̀ словоу̀ лоукѣ́ въз(ъпиѥмъ)· ѥзыкъ твои тръстъ кънижьника кыи (сѧ хрьста) скорописьца оукрашаѥ видъı къ оу̀(знанию) ѥзыкъ божьствьнааго разоу̀ма, въ (немь же) проповѣ́далъ ѥси евангѣ́ліе и съ (апостол)ъı си дѣ́ѧнія исписалъ ѥси. тѣ́мь пристоѧщи троици и богоу̀, моля сѧ о доушахъ нашихъ.

стѝ. сѣ́го димитрія. гла҃. й. сам҃.

Имѣ́ше божьствьнаѧ твоѧ дш҃а и непорочьна, присносъборьне димитріе, небесьнааго иероусалима въселеніе, ѥгоже стѣ́нъı въ прѣпѣтѣи роу̀цѣ́ невидимааго бога къписаютъ сѧ. имѣ́ютъ же и всечьстьноѥ и страстотьрпьскоѥ твоѥ тѣ́ло оутвьрженоуѭ цьркъвь на земли, обитѣ́лъ неискрадомъıхъ чоудесъ, недоугомъ отъгоненіе. въ нѣ́же притѣ́кающе, ицѣ́леніѧ въспріимаѥмъ. съхрани, всехвальне, тебе величающь градъ отъ соупротивьнъıихъ съвѣ́тъ, дьрзновеніѧ имѣ́ѧ къ хрьстоу̀ та прославльшоуго̀моу̀.

ИѢСАЦЬ НОЕКРЬ

ѯмца ноемвра въ .а. днь.

стѣиима безмьздьникома[1] козмы и дамиана.

сѣ. гла д. по. скоро вари да.

Въ мирѣ бо҃оугодьно[2] житиѥ сътажавъша[3] (благ҃дтьноѥ свѣтьниѥ, цѣлениѥ намъ радостьно приимъша),[4] извѣщениѥмь стомь чьстьнѣ[5] наоучьша сѧ, ѥвиста сѧ преславьнаа[6] врача болѫщиимъ, хо҃у споспѣшьствоующоу[7] вама, ста҃а безмьздьника.

ино. сѣ. гла. премоудрос.

Ицѣлению дателя чюдотворьца[8] и чюдесьмъ свѣтителя свѣтлаа[9] всѣмъ ѥвиста сѧ дх҃вьною благ҃дтью· страстии[10] пламень вѣрою прохладиста, вѣрьнъимъ въ нѥи моудрости процвитаѥта.[11] тѣмь же врачьство дш҃евьно[12] имоуща сто҃ую ва[13] цр҃кы, въ нюже[14] пр҃ѣбываѥмъ, бо҃носьца безмьздьника, молѣта ха҃ ба҃ грѣховъ оставлениѥ под.

Начало службы (все что въ угловатыхъ скобкахъ) заимствовано изъ типогр. минеи № 203, рукописи XII—XIII вѣка; п. обозначаетъ праздничную минею Импер. публ. библіотеки XII вѣка.

1) стою безмьздьник(оу) п.

2) благооугодьно п. θεάρεστον р.

3) сътажавъша п.

4) пополнено изъ п., въ гр. п. р. нѣсколько иначе θεόδοτον ἔλλαμψιν τῶν ἰαμάτων ὑμεῖς τὴν χάριν ἐδέξασθε.

5) сточ҃тьнѣ, но въ греч. μύησιν γὰρ ἁγίαν εὐσεβῶς, поэтому ожидали бы дат. мн. ч. извѣщеннѣмъ сватомъ.

6) пр҃ѣславьнаа п., въ греческомъ παραδόξως п. р.

7) лучше чѣмъ п. съпоспѣшьствоующа (χριστοῦ συνεργοῦντος).

8) чюдотворьча п.

9) свѣтьла п.

10) п. прибавляетъ ко.

11) процвитаста п., лучше наст. вр. по греч. θάλπετε.

12) дх҃вьноѥ п.

13) ва, п. ваю, въ гр. ὑμῶν.

14) въ нюже п., въ слѣд. словахъ і въ концѣ строки.

конд҃. гл҃а. к҃. самогласенъ.

Блг҃дть приимъша ицѣлению, простирающа съдравие болщимъ, врача и чо(у)дотворьца славьнаго къ ваю посѣщениемь гърдъиню противьнъихъ низложиста, мира цѣлащиа чюдесы.

нкѳ҃.

Вьсь разоумъ и всакоу моудрость прѣидеть слово моудроую врачоу, и всѣмъ съдравие подающа, къишьнаго блг҃одѣть приимъша, невидимо съдравие дароующа всѣмъ. тѣмь же и мнѣ сказанию[1] дасть сѧ пѣти ико бо҃носьца оугодьнъка хв҃а ицѣлению во множьство подающа, [и] ѿ болѣзнии всѧ ицѣлающа. а҃ю. мира цѣлащиа чюдесы.

ст҃ира. на г҃и въз. гл҃а. ѕ. по двонци.

Бесконьчьна есть ст҃ыихъ блг҃дть, юже отъ хр҃а приаста. тѣмь же тою и мо[у]щи[2] ѿ вжт҃вьнъша силы къиноу съдѣваютъ чѵ҃деса. ююже[3] имена вѣрою къзываемъ[4] ѿ неицѣльнъихъ недоугъ измѣнаютъ[ся].[5] ююже ради г҃и и насъ дш҃евьнъихъ и телесьнъихъ страстии свободи, ико чловѣколюбьць.

инд. й҃. к҃.

Все оупование[6] на нб҃сѣхъ положьша, съкровище некрадомое себе, ст҃аа, съкрыла еста. тоуне прїаста, тоуне[7] и даета недоужьнъимъ ицѣленига. злата или[8] сребра невглъскы не сътяжаста, человѣкомъ[9] же и скотомъ блг҃одѣанїе подаста, да всѣмъ[10] послоушьлива бывъша хв҃и, дьрзновениемь[11] молита ѿ дш҃ахъ нашїхъ.

Вещи гноушаста сѧ на земли тлѣющаа, нб҃сьнаа же [зи]жителя[12] въ плътї анг҃ла бъста, единомъысльнаа соужителя, вьрста единообразьна ст҃ыимъ (и)[13] единодш҃ьна. тѣмь стражющїимъ вьсѣмъ[14] ицѣление да-

1) послѣ сказанию ожидали бы даръ, потому что въ гр. χάριν.

2) вм. имоущи слѣдуетъ читать и моущи καὶ λείψανα.

3) ююже ὧν, какъ род. дв. ч.

4) лучше было бы възываема: ἐπιβοώμενα (sc. ὀνόματα).

5) по греч. ἀπαλλάττουσι оказывается сѧ лишнимъ.

6) оупъкание п.

7) тоуне же и п.

8) и п.

9) человѣкомъ, скотъмъ п.

10) съ вьсѣми п. διὰ πάντων.

11) дьрзновениемь п.

12) лучше жители или соужителя по гр. οὐρανοπολῖται.

13) и прибавл. по греч. καὶ.

14) здѣсь і въ концѣ строки.

ета, весереврьно дароующа бл҃годѣаніе трѣвоующимъ. иже мольвьнъıимь почьтѣмъ достоꙗно праздьникъмь, дрьзновеніемь молѧта сѧ о дш҃ахъ наш.

Всего въселъша въ себе сп҃са, вьрста[1] прехваланаа, козма и дамиѧнъ[2] 5 бо҃моудраа, ако потока точита ѿ кладѧза водъı живоносьнъıа ицѣлениа. ююже и моущи[3] страсти прикосенїемь ицѣлаютъ и единѣ имени[4] недоу(гъı)[5] ѿ чл҃къ ѿгонѧта вьсѣхъ приѣгающихъ, спсе҃наа[6] творѧца, хп҃а дьрзновеніе(мь)[7] молита сѧ о дш҃ахъ нашихъ.

Источьникъ ицѣленію имоуща, ст҃аа весереврьника, ицѣленіе по- 10 даета всѣ(мъ)[8] требующимъ, ако великѣмь даромь достоꙗ въıша[9] ѿ присноцр҃квьнаго источьника сп҃са хр҃а. рече бо къ вама гь, ако рьвьнителѧ[10] аплмъ· се вьдахъ вама власть на доусѣхъ нечистъıхъ, иже изгнати и цѣлити всако(у) волѣзнь и всакъ недоугъ. тѣмь въ повелѣнии его добрѣ пожиста, оуврачюща страсти дш҃ьı 15 телесъ нашихъ.

ино. гл҃а. д҃. по҃. дастъ зн.

Водами дх҃вьнами ако рѣцѣ[11] наводнѧемѣ и ѥвѣ поучина оума, всу[12] тварь напаѧета бо҃знамении преславьнъıими, истѣкаи ицѣлении[13] дш҃етлѣньнъıа страстї ицѣлаета, и прогонита вѣсьнъıа дх҃ъı и недоугъı 20 ицѣлаета, бо҃носьца безмьздьника, молитвьника о дш҃ахъ на.

Страстї весловесьнъıа покорша,[14] ст҃аа, дш҃евьнъıими силами, чл҃комъ и скотомъ[15] бл҃годѣаніе подаваета, ѿ хр҃а дарованїе ицѣлениа оба҆цьша сѧ.[16] тѣмь же ст҃ою ваю и свѣтоносьною тържьство сътварающе, просимъ проценна дш҃амъ наш.

25 Бж҃ьствьнъıихъ[17] храмъ ваю ꙗкоже нб҃о ꙗви сѧ свѣтозарьное и спсе-

---

1) вь|рьста п.
2) дамиане.
3) здѣсь въ п. описка имоущи.
4) дв. ч. для передачи гр. μόνα τὰ ὀνόματα, въ п. единонмени.
5) гъı прибавл. изъ п., νόσους.
6) съпасена п. σωτήρια.
7) мь прибавл. изъ п., гдѣ дьрь|зновеніемь.
8) всѣмъ по гр. πᾶσι.
9) по гр. ἀξιωθέντες ожидали бы достоина въıваша, и слѣдующее слово невѣрно передаетъ греческое ἀεννάου, вм. приснотекоущаго.
10) ожидали бы рьвьнителема, въ греч. πρὸς.. ὁμοζήλους.
11) рѣка наводьнѧема п.
12) вьсю п.
13) исцѣленна п.
14) покорьша п.
15) скотъмъ п.
16) обогацьша сѧ п.
17) божьствьнъıи п.

ноѥ, ꙗко звѣздꙋ[1] чюдеса спсе̑нъꙗ къ себѣ имꙋ, ꙗко слн̑це свѣтло, ицѣлению вѣ̑къ дѣꙗнїе, козма прелѣ̑жнъꙗ и дамиане преславнъꙗ, гн̑а оученїка, молитвника о дш̑ахъ нашихъ.[2]

канꙋ. гла. ѣ. вѣ. а. ирмо̑. твоꙗ и.

Отъ влгдти началныꙗ тр̑ица вьрста дѣвнаꙗ и чьстнаꙗ просвѣщакма, всѣмъ ицѣленїе прїходщимъ вѣрьно подаꙗта, присно изливающа. 5

Тайно наꙋчаѥма[3] живоносныꙗ словесы, ꙗко свѣтилънка въ мирѣ [къ мїрѣ] въсиста, страстьноую мьглоу оудовь разганающа разгорѣвшѥмь вѣры, прелѣ̑жнаꙗ. 10

Законоу повиноующа сѧ сн̑сѣꙋ, все сластолюбїе плътьское оубо ѿрѣкшоуста, добродѣтельми же дш̑а свѣтло просвѣщающа, въ мирѣ подобна бъ̑ста[4] достоꙋдьнаꙗ.

Всего члв̑ка къ твоѥмь чревѣ късели сѧ[5] ѿ о̑ц̑а късїꙗвъꙗ, сн̑ъ безлѣтьнъ, превѣ̑ствнъꙗ. того къспоимъ, ꙗко прославї сѧ. 15

ѩ. ѵ. оутвьрди мѧ хѵ̑ на недвижї.

Ицѣленїи источьнїкы, даровъ же потокы, и бесплътьнаго свѣта свѣтлѣи прикатилщи,[6] вси достоино къспоимъ.

Телесъ и дш̑ь ꙗко оубрачюющаꙗ страсти[ї][7] недоужьнъꙗ прихождщихъ къ вама, всечьстнаи, оуспѣшьно нъıнѣ ꙗко влгдтелѣ ицѣлиета. 20

Родительнъıимї добродѣтельми ѕкрашающа сѧ,[8] [в оу]тлѣющюю[9] плщ̑ѕ[8] житїи вѣ ѿразиста вѣ̑ствьною добротою неослабьно къзвращающа.[10]

---

1) звѣздоу чюд. съпасенаи п.

2) въ п. еще слѣдующая стихира: Ноѥти несъмъсленъıмъ себе покорьшѧ, скатаи, доушекънъıими силами человѣкомъ и скотомъ благодатьние подаꙗта, отъ христа дароканнъıмъ ицѣленъıи обогащьша сѧ. тѣмь же скатою ваю и скѣтоносьное тържьство нъıнѣ творящѥ, просимъ очищенъıи доушамъ нашимъ.

3) μυσταγωγούμενοι

4) ἐν κόσμῳ διέπρεψαν.

5) судя по греч. т. здѣсь пропущенъ переводъ словъ: (σκηνώσας), θεομήτορ, ἀπορρήτως ἐμφιάσατο, т. е. късель сѧ богомати несъказано окълче..

6) дв. ч., по гр. τὰ λαμπρότατα δοχεῖα.

7) страсти соотвѣтствуетъ греч. πάθη.

8) ѕ въ концѣ строки.

9) въ гр. τὴν φθειρομένην.

10) по гр. ἀτενίζοντες ожидали бы въ переводѣ възирающа.

Къ образѣ иже на насъ прѣже (не)видимъ[1] явн сѧ, бо̀родителькиница, сътекъши сѧ плъти съ бж̀ествѣмь къ оутровѣ твоѥи, пречистаѧ.

пѣ. а̀. разоум х.

Рѣчи бж̀ествьнѣи явѣ въслѣдоующа, нї[2] злата свѣтлости нї[2] сребра же, бж̀ествьнаѧ, не сътажаста.

Блистающа бж̀ествьнъıими чюдесы, бесеребрьнїка, всѣмъ бла̀годѣѥта, даръ подающа.

Врача моудра явиста сѧ странънъıимъ болѣзнѣмъ, помощьнѣи роуцѣ простираѥта.

к Да оу̀дарени воудоуть нъıнѣ по лицоу иже тебе вс̀ю не исповѣдающеи, прч̀ѧстаѧ влд̀чце.

пѣ. ѕ̀. ѡ̀ нощи оутрьнюю.

Ико потока бо̀точива истачаѥта вѣрьнъıимъ бла̀годѣьнна водъı, дш̀евънъıа же и телесьнъıа нцѣлающа недоугъı, бесеребрьнїка славьнаѧ.

Источьникъ бла̀годатьнъıи, бесеребрьника чѧстьнаѧ, наводняюща, всѣмъ съдравиѥ подаѥта вѣрою и любъвию къ вама нъıнѣ притѣкающимъ.

Свѣтлѣи пресвѣт[и]лѣи[3] звѣздѣ, (и)же землю явѣ обновльша, подобиѥмь свѣтлостї анг̀лъстѣи непрестаньно вю озаряющимъ.[4]

к Пребольши бъı, всѣхъ творьца, оц̀ю съвезначалъна, зачьнъıши, мт̀и дво̀, и рожьши мирови.

пѣ. ѕ̀. прр̀ка спс̀лъ ес.

Спс̀ьнаѧ цѣлїтела и блг̀дтлѧ бо̀моудраѧ, козма и дамианъ,[5] свѣтлаѧ оуспѣшьно почьтѣмъ.

Цѣломоудрьıа съблюдъша и съмъıслъмь оукрашена, коузмоу и дамиана же, бж̀ьствьна же, бо̀лѣпьно съ хт̀ъмь радоующа сѧ.[6]

---

1) прибавки не требуетъ гр. ἀνείδεος.

2) вм. нї подлинника исправлено нї т. е. нн, по гр. οὐ—οὐδὲ.

3) читай свѣтлѣи пресвѣтлѣи (или прѣмоудрѣи) οἱ λαμπροὶ καὶ πάμφωτοι (vl. πάνσοφοι) аст.; къ слѣдующему же прибавлено и, т. е. иже для передачи греческаго члена οἱ.

4) ожидаемъ озарıютъ или озаряѥта: καταυγάζουσιν.

5) вѣрнѣе было бы козмоу и дамиана.

6) здѣсь было бы лучше коузма и дамианъ . . . радоующа сѧ или радоующа сѧ (по греч. συναγάλλονται).

Ѥдиномꙑсльно оу҃красиꙗ҇ша сѧ, ѥдинодꙋ҇шьно пострадавꙏша, коуꙋпьно нцѣленьꙗ подати[ꙗ][1] намъ поро҇чена бꙑста.

ѣ҃ Свѣтъ непрестоу҃пьнꙑѩ҇ родила ѥси пастꙑрю, пречс҇таꙗ, всего мира просвѣщающаго зарѧми вжс҇твьнами.

ѩ҃к. ѕ҃. ирм҃. та мꙑсльноую.

Отъ[2] ба҇ бо҃моудрьно с҇таꙗ,[3] ова вжа҇ꙗ въмѣстьника҆ мира во ба҇ ради всего оставила ѥста, по стопамъ въслѣдоующа спо҃камъ, преславьнаꙗ, бо҃лѣпьно оц҃а ба҇ прославлающа.

Прѣвѣтьна[4] врача вседобрая, немощьнꙑхъ ꙁвꙑ҇ꙗ роукодѣ҇ꙗнии[ми][5] таинънꙑми ѥсѧ нцѣлꙗѥта, цѣлꙑ спсе҇нꙑꙗ отъ сѣкровищь почерпающа. хвалнаго и препѣтаго.

Вѣнцьмь твоѥго цр҃ьствиꙗ и оу҃ꙁвѣниѥмь[6] свѣтломь оу҃краси бо҃лѣпьно прѣвъзлюбивъшоу҃[7] довротоу неслѣдьнꙋ҃ю, х҃е, твоѥꙗ красотꙑ, и вѣрнꙑмъ благодѣтелꙗ овѩцьника сꙗ показалъ ѥсї.

ѣ҃ Вѣстока[8] вънимаго, пречс҇таꙗ, ꙗвльшаго сѧ на земли ꙗвльши сѧ[9] вселѣнаꙗ дв҃ь[ь]рь всесвѣтлаꙗ, мира озарающа[10] лоучами чс҇тотꙑ, хвалꙗ-наа[а]го ꙗко рожьши ба҇ преславьнаго.

ѣ҃к. й. къ пещерѣ дѣти нм҃ ѕ.

Оумьртвивъша сѧ красьнꙑимъ мир҃ѕ и серебролюбиꙗ недоу҃гъ ѡ҃сѣкъша именоваста (сѧ),[11] моудра, всѣмъ бесереб҃рьника вънимающимъ҆ всѧ дѣла г҃а.

Вѣчьнаго живота причастьника бꙑста ꙗвѣ҆ живота во тлѣющаго ѡ҃стависта красотоу, съгласьно зовоуща҆ бл҃т.

---

1) подати: βραβεύειν.

2) судя по греч. ὅλοι—ὅλοι ожидаемъ оба—оба.

3) Θεοῦ θεοφρόνως ἅγιοι п., въ венец. изд. θεοφρόνως ὤφθητε.

4) по греч. ὑπερφυῶς ожидаемъ прѣвѣстьствьно.

5) по греч. χειρουργίαις лучше роукодѣꙗнии, чѣмъ —ии.

6) по греч. καὶ διαθήματι ожидаемъ и оукꙋазниѥмь (или оукꙋазъмь).

7) согл. съ греч. τοὺς ὑπερποθήσαντας ожид. прѣвъзлюбивъшаꙗ, или же надо —шоу считать дв. ч.

8) вѣстока ἀνατολῆς (въ подлинникѣ късока).

9) по греческому ἀνεδείχθης ожидали бы ꙗвивъ сѧ.

10) лучше было бы озарающи.

11) сѧ прибавл. для пополненія смысла, гр. ὠνομάσθητε.

Избави всѣхъ, влдко хе, лютыихъ недоугъ матвами бесеребрьникоу, і[1] сподоби присно съгласьно възывати· бате вса дѣла.

Радоующе са вси вѣрнии, благодѣтию ѳкрѣплени,[1] иже рожьствомь избавлеше са,[2] мти дво, и мы непрестаньно зовемъ· бате.

пѣ. д. тебе свѣтлоую.

Пѣми моудроую вьрстоу свѣта разѳмьн[а]аго[1] облистающоу зарю и просвѣщение всѣмъ подающоу непрестаньно оублажаемъ.

Крѣпость дшевьнаго съдравиа[3] творяща вѣрнъиимъ и телеса[4] цѣлакта оувѣрена страсти, и(ко)[5] спса славьно величакта са.[1]

Босвѣтлѣи свѣтилѣ, разоумьно нбо, чьстьныа цркве свѣтодатиа пролитиемь просвѣщающа, непрестано озарякта.

Отъ чьстьныа троица [н] бонареченаа вьрсто похваляемаа изливакть ицѣлении всѣмъ поданиѥ, любъвию блжащиимъ.

к Та свѣтла облака и стыи кивот(тъ,[6] вьсесвѣтьлоую двьрь разоумьнаго сълнца, ико богородицю, дѣвице, величакмъ.

Кд. к. томоу. гла. д. пѣ. а. нрмо тристоща крѣпъкъ.

Вьрста свѣтьла моудрою[7] вьзмьздьникоу, троици богови[8] съ вьсѣми моли сватъими прѣстоща,[9] память нъина свѣтоносьноу творяща просвѣти[10] свѣтьлостьми доуха божиами.

Прѣвъишьнь[11] оумъ земльнъ ивляюща, на земли мълниа доуха, прѣмоудраа, приала кста сватаа. тѣмь тьмоу недоужиа штъгонита вьсѣгда посѣтъмь сватъимь, безмьздьника.

Недрѣманьно ико имоуща доуховьно на съвьршение божие сватъи-

---

1) і, ѕ въ концѣ строки.

2) лучше было бы избавльшенсѧ: οἱ λελυτρωμένοι.

3) испр. по гр. ὑγείας, вм. подлинника —ніе.

4) лучше было бы τέλεσι σωμάτων.

5) ко прибавл. по греч. οἵα.

6) здѣсь начинается текстъ синодальной ноябрьской минеи № 161, изъ которой потомъ приводятся разночтенія подъ знакомъ сд.

7) моудроую п.

8) въ греч. τριάδι τῇ σεπτῇ; въ п. господеви.

9) по гр. παρεστῶσα (sc. δυάς) ожидали бы прѣстоащи, дѣйствительно предъстоащи тип., но п. —ща.

10) м б. просвѣтити, греч. φωτίζεσθαι, въ п. просвѣтита.

11) превысокъ оумъ земльнъ ивляюще тип.

ихъ заповѣдии съпѧщаѧ [око][1] недоугомь, славьнаѧ, на съдравиѥ оубоудиста[2] благодѣтию[3] милостивьно, сватаѧ безмьздьника.

Сватa[4] и бога и(с) прѣчистъıѧ кръве[5] ти въплътила иси, прѣчистаѧ, ивльшааго[6] [сѧ] намъ врача страстии нашихъ, прѣчиста, съпасениѧ[7] и тепла застоупителѧ доухa, прѣмоудра безмьздьника.

пѣ. г҃. нрм҃о. немоудростию.

Мyро цѣльбъı благовонѧющи[8] вaю сватаѧ цркъı, источащи[9] оумьно wдъѧжениѥмь доуховьномь страсти[и] смьрдѧщаѧ, wмъıваѥть[10] въиноу.

Къ небесьнаѧ села оудвараѥма[11] вьсѣгда, село вaю въиноу[12] источьникъ ицѣлениѧ благодѣтию покажѣта вьседьржителевою.[13]

ѣ Прѣкрасьнованоу[14] въ женахъ тѧ богъ избьралъ ѥсть· ис тебе плъть҃скъı, чиста, родити сѧ изволи христосъ, почиваѧ въ сватъıихъ си.

пѣ. д҃. нрм҃о. сѣдан въ слав.

Живоносьнъı дѣтельми, вьсѧкъıими дѣлании съмьртоносьнъıѧ страсти[15] земьнъıихъ ицѣлита, свѣтозарьнаѧ стълпа, забрала недвижима, виноградa истиньнаго[16] сватоѥ лозиѥ.)

1а Вьсьщи[17] цр҃квьнаи, прѣливающa[18] млѣко ицѣлений, просвѣщевана (бе)змьздьника, прѣпитающa всѣхъ[19] ст҃ъıмь брашьньмь,[19] пѣта боудѣта радостьномь въспѣваниѥмь.

Врач(ь)ство ц҃ркъı вaю, ст҃аи, и(ви)ла сѧ ѥста,[20] трoужающимъ сѧ невълаѥмо пристанищѥ[21] сп҃сьно, въ неже притѣкающе вѣрою приѥмлѥмъ тишениѥ и лютъıхъ избавлениѥ.

---

1) этому слову нѣтъ повода въ греч. т., его нѣтъ въ п. ни въ тип.

2) въ греч. διυπνίζετε, но п. и тип. согл. съ нашимъ.

3) благодѣтню п. бл҃гдтью тип. по греч. χάριτι, въ наш. оп. благодѣтнѥ.

4) въ гр. σωτῆρα, въ п. и тип. сына.

5) крове п.

6) сѧ ставлено въ скобки согласно съ греч. δείξαντα.

7) въ гр. σωτηριώδεις, но и п. тип. согл. съ нашимъ.

8) по гр. εὐῶδες (sc. μύρον) ожидали бы благоконаи, но въ п. —щиѥ, въ тип. бл҃говонающа.

9) исталющии п., αναβλύζων.

10) омъıваѥта тип.

11) въдварѧема вьсьгда п.

12) въ истиноу тип.

13) въ греч. текстахъ еще одна стихира, которой и въ п. тип. нѣтъ.

14) прѣкрасованоу п.

15) страстии тип.

16) въ подлинникѣ виноградъ, испр. по тип., истиньна п.

17) Здѣсь начинается текстъ минеи 1097 [года.

18) приливающа сд. проливающа п.

19) вьсѣхъ сд. п. св. брашьномь сд. п.

20) такъ и сд. п., но греч. ἀνεδείχθη.

21) пристанище сд. въ наш. т. ѥ какъ будто передѣлано изъ и.

Мл҃сти[1] мене, дв҃аи҃, твоей[2] съподоби, рождьшиі҃ слово, є҆диного мл҃стивьна[4] пр҃чста, мл҃стивьна[5] і҆вльшаго врача и҆ чюдотворьца въ коньцихъ.

п҃к. т҃. ермо҃ оу҃дивиша сѧ вс҃и.

Божиими свѣтлостьми і҆вѣ облисцѣваѥма,[6] всего мира о҆бьходита,[7] вс҃а чл҃вкы просвѣщаѥта, из лютъ[8] и(зи)мающа, тьмоу о҆тъ(го)нита страстий, и҆ вѣсы же прогони(та),[9] бг҃оносьца безмьздьника. | 1[6]

Ико дъвѣ свѣтита свѣтилѣ, подъслн҃ьноую,[10] дх҃одвижьна бг҃оносьца, є҆ѕакоу тварь о҆бьхажающа, и҆ соущаѧ на одрѣ болѣзни[11] припосѣщаѥта посѣтомь,[12] и҆з лютъ[13] и҆зимающа.

Болщимь[14] цѣльбоу и҆ страстии и҆збавлениѥ припадающа безмьздьно, всѣмь[15] застоупьника[16] і҆виста сѧ, помощьника съ б(огъ)мь всѣмь[15] же врача, бг҃оносьна[17] безмьздьника.

т҃ Прѣмоудрость породи бж҃ию оу҃пост(а)сьноу, пр҃чста дв҃о о҆троковице,[18] показавъши[19] прѣмд҃раѧ ст҃аѧ, имаже злобъı мракъ съпаде шатаниѥ и҆ люта коварьства.

п҃к. г҃. і҆ер҃мо. пожьроу съ гл҃а.

Не оукъмь[20] чл҃вкомъ, бж҃и(ю)ю бл҃годатию[21] о҆чищаѥта недоугы чл҃вчскы,[22] славьнаѧ. сего ради по дълъгоу[23] похвалаю̀ще ваю̀ блжимъ. | 2[a]

Любъвию (съ) хмь,[24] бл҃гоноса, съвѣжема, всѣкоу злобоу[25] вѣсъ раздроушаѥта бж҃июю благодатию. сего ради сътварѧемъ ваю̀ тръжьство.[26]

---

1) милости сд. п. συμπαθείας.
2) твоѣи сд.
3) рожьши сд., но греч. ἡ τεκοῦσα.
4) милостиваго сд. милостива п.
5) послѣ милостивьна въ сд. прибавлено свата, въ греч. συμπαθεῖς τοὺς ἁγίους.
6) облисцаваѣма сд. облистаѣма п.
7) въ сд. описка wбьходитъ.
8) лютъихъ п.
9) проганаѣта сд.
10) подъсълньцьноую сд. п.
11) болѣзнии сд. ὀδυνῶν.
12) посѣтомъ сд.
13) лютъихъ п.
14) болщимъ сд. —щимъ п.
15) въ подл. бмь, вьсѣмъ сд. п.
16) застоупа велика сд. προστάται μέγιστοι.
17) богоносьца сд.
18) богородице сд.
19) въ греч. τὴν τοὺς ἁγίους πανσόφους ἀναδείξασαν, —ша п.
20) по греч. οὐ τέχνῃ ἀνθρωπίνῃ ожидаемъ не оукъмь човѣчьскомь, дѣйствительно въ п. не оукомь човѣчьскомь.
21) благодѣтню сд.
22) човѣчьскыи сд.
23) дългоу сд., въ сд. вообще почти никогда не встрѣчается ни ълъ ни ьрь или ъръ.
24) христосъмь сд. п., въ нашемъ подл. съ надъ строкою подъ титломъ.
25) вьс. зъл. сд. п.
26) тържьство сд.

Ико соущи бжий винограда прозябания, вина намъ йцѣлений[1] соущимъ въ оугънний недоужий чреплюща,[2] в(ѥ)селиѥ [н]напълнита безмьздьника.

Ц҃рквь та, чста, създѣвай,[3] влдчце, причсто слово, стго храма безмьзд(ни)коу величий (и)[4] знамений и чюдесъı всегда.[5]

5

Пѣ. З. ирм҃о. въ пещи огньнѣ.

Потварѣю[6] йсточьникъ блгодѣний, стай, въ (и)стиноу всѣмъ йсточиста стго йцѣлений, отъгонѣща страстий скврьнений[7] и злобоу гоубительноую.

Възмагающа цѣльвою дха блго[о]датию,[8] вьиноу цѣльбоу всѣмъ подаѥта ерьста си безмьздьникоу ти[9] достославьнай, слово бжиѥ, сила и моудрость. |

10

2[6] Стъ йдинъ ѥси, славмй стъıй свой въ мирѣ, и нъı йзбавлѣи[10] ис тьлй, и свѣтиши въпиющай блвань.

Жьзлъ прозвъ[11] ис корене й(ѥ)сѣ(о)ва, прчстай[12] свѣта[13] ха прозвъ-

15

ши[14] марий, ико цвѣтъми[15] чюдесъми прѣоукрашенаго[16] сво[ѥ]й си слоузѣ, безмьздьника.

Пѣ. й. ирм҃о. роуцѣ ра(с)простьрь.

Нага йвиста сѧ всякой вражий злобъı- стай, бжи(ѥ)мь дхомь пакъı бъıвъша одежа спса й отъпоуста, оукраше[н]ниѥ, и лютъ й тоужеваниѥ[17] поющеймъ[18] блгте.

20

Сна по причастий бжиии козма (и) дамиянъ вѣрою бъıвъша, оча[19] на-

---

1) οἶνον ἡμῖν ἱματίων, въ сд. ошибочно винамъ ицѣлениѥ.

2) чрѣплюща сд., въ слѣд. словѣ ѥ прибавл.

3) такъ и сд. п., но греч. ἀπειργάσατο.

4) прибавл. изъ сд., въ наш. т. кажется было да выскоблено.

5) вьсьгда сд.

6) протварáю сд., но по гр. ἀναστομοῦντες ожид. прич. протварающа, въ п. потварам.

7) скверньнии и зъл. сд. п.

8) благодѣтию вьиноу сд.

9) ти нѣтъ въ п.

10) избавлам сд.

11) прозвъши сд. гр. ἀνεβλάστησας; въ слѣдующемъ подл. пишетъ ис҃ва.

12) прчиста сд.

13) по греч. ἄνθος ожид. цвѣта, но и сд. свѣта.

14) а передѣлано изъ ы или и.

15) цвѣтъмн п. сд.

16) прѣоукрашьшаго сд. такъ лучше, греч. καθωραΐσαντα.

17) по греч. καὶ τῶν δεινῶν ἀπαλλοτρίωσις ожидаемъ: отоужеваниѥ.

18) въ подлинникѣ описка поюшенмъ, сд. поющимъ.

19) отьца сд. (ц вм. ч).

слѣда[1] обрѣтоста, нб҃снаꙗ наслаждениꙗ, и чюдеса свѣтьлаго истиноу и дѣйствиѥ[2] поѥта. бл҃гте.

Капльми ваю бл҃годатенами[3] с҃рьноу омъиста[4] ср҃дца нашихъ (и)[5] болѣзньнъıй, ст҃аꙗ, (отъженѣта вьсѧ страсти),[6] и стрьмлениꙗ бѣсовьскаꙗ | далече проженита,[7] ꙗко застоупьника[8] и ꙗко врача наша м(и)л(о)стиваꙗ.[9] 3[a]

҃к Оумрьтви[10] сѧ съмрьть[11] тобою· и жизнь бо породи оупостасьно(у)ю, х҃а и г҃а, пч҃ста, застоупителꙗ животоу, безмьздьника и врача поюща[12] ꙗвльшаго. бл҃гте.

҃к҃. ѯ. ермо. ѥоуга оубо негом.

Се что[13] добро или что[13] красьно. нъ тъчью еже жити, ꙗкоже пишеть, нынѣ братома въкоупѣ въ мѣстѣ свѣтозарьнѣ,[14] въ села нб҃снаꙗ, въ славѣ неоувѧдаѥмыи. ꙗ[ко]же достойно да оублажимъ

Дс҃ь[15] в(е)селитъ сѧ нынѣ, б҃женаꙗ, въ памать ваю ан҃гѣли, ст҃ии ап҃сли и пр҃роци и прѣподобьнии, и вси правь(дь)ници, съ нимиже радостьно оудварꙗѥма за всь[16] миръ помолита сѧ.

Ст҃а[17] дъво(и)ца и свѣтьла безмьздьника, славьнаꙗ и всечс҃тнаꙗ, отъ|поущениѥ[18] грѣховъ, и[19] исправлениѥ житиꙗ[20] испросита, и всѣхъ грѣховъ[21] ꙗзбавлениѥ, хвалѧщимъ ваю всегда.[22] 3[б]

҃к Свѣта вселенѣи,[23] чс҃та, бъıсть оубо тъı, всака[24] озарьши оума.[25] и

---

1) такъ и сд. п., но несомнѣнно слѣдуетъ читать наслѣдиы.

2) въ сд. истиноу дѣиствиы, въ греч. καὶ τῶν θαυμάτων τὴν φαιδρὰν ὄντως ἐνέργειαν.

3) благодѣтьнами сд.

4) ѡмъıваѥта сд.

5) и прибавл. изъ сд. по греч. т.

6) слова въ скобкахъ прибавлены изъ сд. по требованію греч. текста, но въ наш. и п. ихъ нѣтъ.

7) проженѣта сд. ѡтъженѣта п.

8) застоупа сд.

9) милостива сд., въ наш. т. мластиваи.

10) оумьртви сд. п., въ наш. подл. послѣ т начало недоконченной буквы въ видѣ і.

11) съмьрть сд. п., далѣе въ подл. оупостасьною.

12) βοῶντας, въ сд. поющи.

13) чьто сд.

14) златозарьнѣ сд. εἰς τόπους φωταυγεῖς.

15) дьньсь да в. сд. п., въ подлинникѣ вселитъ сѧ.

16) вьсь сд. п. ὑπὲρ τοῦ κόσμου.

17) сватаꙗ сд. п.

18) въ подл. отъпоушениѥ.

19) этого и въ сд. и въ греч. т. нѣтъ.

20) житию сд.

21) грѣхъ сд.

22) вьсьгда сд.

23) такъ и сд., но по гр. οἰκητήριον ожидаемъ въселениѥ.

24) вьсѧка сд.

25) греч. τοῦ τὰ πάντα καταυγάσαντος (sc. φωτὸς), въ п. нѣтъ словъ оума и.

свѣтоносьна ст҃а[1] ѥвлѣѭщи нынѣ тьмоу раждеѫщиа[2] страстий, дш҃а тѣлищи[3] д҃хомь, пр҃чста единаѧ многопр҃пѣтаѩ.

мц҃а то҃. в҃. дн҃ь.

Ст҃хъ мн҃къ. акоундина.[4] и пигасиѩ.[5] анемъ[м]подиста. ѥлпидифора. и афдониѩ.

с҃т҃. гл҃а. и҃. п҃о. прѣмоудрости.

Безвѣдьно течениѥ бл҃гочьстьвьно[6] на соудищи стражюще, бл҃гочьст(и)вии, надеждею съверьшиша, вѣньци оукрѣплѣѥми. противьнъıи бо до коньца погоубиша, беспакостьно повѣдоу своѭ съконьчавъше. тѣмь и ѡбильно просящимъ вѣроѭ ѩстачаѭть вьсьгда ѩсточьникъ ѩце(ле)ний. 10

4[a] ѩмъже[7] | съгл҃но възъпиѥмъ·[8] молите х҃са бг҃а грѣховъ.

ѩна. гл҃а. д҃. п҃о. оудиви сѧ ѩосифъ.

Оудивиша сѧ ѩногда безаконьникъ[хъ][9] людиѥ, доблъıхъ дш҃а зьрящиѥ, мч҃ци, вашихъ, и г҃оу вѣроѭ[10] въпиѩхоу· слава ти х҃е всесильне. тъı бо ѥси бъ[11] и не вѣдѣхомь,[12] съдѣѩвъıи прѣдивьнаѩ чюдеса въ ст҃ъıхъ си мч҃нцѣхъ. тѣхъ м҃твами спси мира и просвѣтите поющаѧ тѧ.

с҃тн. въ г҃н възъвахъ. гл҃а. д҃. п҃о. ѩко доблиѩ.

Пѧтьчисльноѥ съчетаниѥ[13] мч҃нкъ въспоймъ, моудраго акоудина[14] и пигасиѩ, ельпѝдифара,[15] афдониѩ,[16] и анемьподиста, доблиѩ страдальца и теплъıѩ застоупьникъı, точащихъ[17] беспакостьноуѭ бл҃годать, (и) надежда ѡбилиѥ[18] безвѣдьно бл҃гочьстивъıмъ подаѭще.

---

1) сватаѧ сд. τοὺς ἁγίους.
2) —щиа п. раженоуци сд.
3) лучше сд. тълѣщи, п. тълащи, еще лучше было бы тълѣщихъ (sc. страстии).
4) анкѹдина сд.
5) послѣ пигасиѩ въ сд. только и дроужинъı ихъ.
6) благочьстивьно сд.
7) имьже сд., въ гр. οἷς.
8) въпиѥмъ сд.
9) въ сд. безаконьнъıхъ.
10) вѣроующю сд., несомнѣнно вм. вѣроующе.
11) сд. прибавляетъ нашь, но въ гр. текстѣ такого слова нѣтъ.
12) видѣхомъ сд., ожидаемъ еще переводъ греч. ἕτερον (иного).
13) въ подл. съчатанииѥ.
14) анькюдина сд.
15) елпиднфора сд.
16) и афъдонии сд.
17) точаща ихъ сд.
18) въ сд. описка абие.

Ни гладъ ни бѣда, ни животъ ни съмрьть, ни коноубнаи варений,[1] ни земльныи пропасти, ни звѣрина[2] оустa отълоучити | не възмогоша 4[6]
отъ любьве[3] х҃ѣы вашего трьпѣньномоудрьства[4] доблести. к томоу (бо)[5] непрѣстанно възирающе, и того єдиного любяще, злочьстивыа[6] повѣ-
5 дили єсте.

Югоже пища[7] наслажа(ю)ще сѧ и свѣта наслажающе сѧ, и животъ наслѣдивъше вѣчьной,[8] къ вамъ прибѣгающаи отъ бѣдъ избавите, и отъ оузъ и тьмьница н(а) мѣстѣ озлоблений[9] бг҃омоудрьныимъ къ бг҃оу дрьзновенииѣмь[10] имѣюще, и м(и)л(о)сть[11] показавъше въ истиноу х҃оу
10 повѣдьноую.[12]

йна. ст҃н. гл҃а. и. по. ѡ прѣславьноѥ чю.

Мч҃ници бг҃обл҃жний многовидимыи ранъı бжиа ради любъве крѣпъцѣ подъıсте, и точениѥмь[13] же кръве всю идольскоую лесть ѡмъıвъше, съврьшена жрьтва ѩвивъше[14] сѧ въсыѩвъшюмоу и чистъı ѭнотъкъı,[15] и насъ
15 ради страсти прѣтрьпѣ(въ)ше[16] досто(ди)вьний.

Съ акюдиномь[17] и аѳдона, єлпидифора же | крѣпъкаго, и ст҃го пигасиа 5[a]
и анемъподиста же, оумьнѣ оубо и правьствьнѣ вѣрьни оубо да въсхвалимъ, истиньнъı оубо ст҃ыи мч҃нкъı съсоудъı[18] чьсть(нъı)а крѣпъкыи земльныи не раздроушимыи, сн҃ъı нед҃ижимыи цр҃кви х҃вѣ.

20 каѳ҃о гл҃а. д. бѣ҃к. а. ермо҃: ѡврьзъ оу.

Тройци равьночьсльний[19] прѣст҃ѣи, прѣбогатѣи[20] тройци ѩвисте сѧ

---

1) испр. по сд., въ подл. вѣрѣнии.
2) звѣрнаа сд.
3) любъвѣ сд.
4) т—моудрьства сд. въ гр. καρτηρόφρονα р. καρτηρόφρονες венец.
5) ѳ прибавл. изъ сд. по гр. т.
6) ы въ подл., зълочьстивыа сд.
7) въ подл. пиша; въ слѣд. словѣ ю прибавлено по сд.
8) вѣчьнъıи сд.
9) такъ и въ сд., по греч. τῆς ἐν τόπῳ κακώσεως р.; въ слѣд. словѣ въ подл. ъı передѣлано изъ оі.
10) дьрзновѣнииѣмь сд.
11) милости сд., въ подл. мльсть.
12) подобьноую сд., лучше было бы христоподобьноую по гр. χριστομίμητον р.
13) въ наш. т. теченииѣмь, испр. по сд.
14) ѩвисте сѧ сд.
15) въ подл. послѣ ѭн буквы выскоблены и приписаны новымъ почеркомъ нѝ, испр. по сд., гдѣ оунотъкъı.
16) испр. по сд. вм. нашего —шю; въ слѣд. словѣ въ подл. дн надъ строкою подъ титломъ, но въ строкѣ передъ вьнии что-то выскоблено.
17) анкудиномъ сд.
18) въ сд. описка вьсюдъı.
19) р—числънии сд.
20) въ гр. πανόλβιοι.

поклоньници чистий,[1] (и) прѣстойте прѣстолоу владъчьню теплий застоупьници притѣкающимъ къ вамъ.

Бездьноу стїй беспакостьно истачаѥте, блгодать[2] дающе приходящимъ вѣрно, вса [отъ][3] вѣдъı и всю лесть боурьноую и съмоущениѥ оукротяще оубо.

Крѣпостию неповѣдимою прѣпоясавъше са, стїи, плътьнаго болѣний 5[6] не помъıслисте си, нъ безболѣзньнъ съ|мъıслъ[4] по(ка)завъше, на огнь и моучени(ѥ) дрьзноули[5] ѥсте.

Тъı ѥдина бгоневѣсто, въ въıшьнихъ сѣдящааго рожьши непорочьнай.[6] тъı бо обави са w всѣхъ вѣкъ прибтилище[7] достойно вседрьжителю.[8]

Пѣ. Г. ермо. не моудростию.

Оутерьжьше са боудоущихъ надеждею оукрѣпляѥми, настоящихъ болѣзний моужьствьномь съмъıслъмь, прѣславний моученици, оубо прѣзьрѣсте.

Равьно съмъıсляще съ трьми оуношами, прѣхвальний, безоумиѥ перьсьскоѥ огнегашьше[9] обависте са, росою дховьною обливаѥми.

Тѝ застоупьницю несъблазньноу, бгомти, сътяжахомъ· надеждю бо на тя възлагающиѥ спсаѥмъ ся, къ тебе прибѣгающе съблюдаѥми въıваѥмъ. |

6[a] Пѣ. Д. ермо. сѣдяй въ славѣ.

Просвѣща(ѥ)ми[10] добротою доблимъ[11] страданиѥмь, свѣтълаѩ свѣтила мчнци хѵи обависте ся, свѣтълѣйшими (лоучами)[12] озаряющие въпющаѩ· слава хе силѣ твоѥи.

Оцѣщениѥ кръвь мчническаѩ[13] вѣ(ѣ)ı и оугодьнѣ(и)ши, и блгооуханьноѥ

---

1) въ гр. τῆς σεπτῆς (sc. τριάδος).
2) благодѣть под. сд.
3) хотя такъ и въ сд., но по смыслу и по гр. т. πάντα κίνδυνον — слово лишнее.
4) испр. по сд. вм. нашего съмъıсла; въ слѣд. словахъ ка и ѭ прибавлено по сд.
5) дрьзноули сд.
6) въ сд. прибавлено богоблагодѣтьнаѩ.
7) —ще сд.
8) вьседьржителево сд.
9) по гр. ἀπονοίας περσικῆς τὸ πῦρ σβεννῦντες ожидаемъ безоумиа перьсьскаго огнь; въ сд. какъ въ нашемъ т., только огнь оугашьше.
10) ѭ прибавл. изъ сд.
11) доблнимь сд.
12) прибавл. изъ сд., и въ гр. ἀκτῖσι.
13) моученичьскаа сд.

въ (и)стиноу бгоу[1] ѡсщенїѥ, беспакостьно дай и без бѣдъı же йстачающи всѣмъ йсточьникъ йцѣ(лѣ)нїй.

Отъ различьнъıхъ напастий и бѣдъı[2] же находъ вашими мт̃е(а)ми[3] йже къ ху̃ѡ ѿразисте[4] творящай спѣшьнѣ всечстоую и всепраздьноую памѧть вашоу, досточоудьнии.

Повѣдивъше льстьноѥ йдольско[у]ѥ (без)божиѥ,[5] бгоу же всѣхъ животворящю(ю)[6] дѣтѣль дѣлесъı[7] оубо по(ка)завъше, въпиисте прѣвлаженний. слава хе силѣ твоѥ(и).

ѯ Крѣпько тѧ ороужиѥ на врагъı прѣ|дълагаѥмъ, скръби всѧкоѧ и лю- 6[6]
тъıхъ напастий ѿрѣ[ѥ]ваѥмъ врѣдъı, и възмоущенїй еретичьѣлаго, мт̃и бжиѧ, извѣгаѥмъ.

ѯѣ. ѵ̈. ѥ(р)мо. нечьстивии неж.

Самъ сѧ аѳдоне (при)веде ху̃ѡ, крѣпъцѣ мт̃ельнъı обли(чи)въ, славьне, разоумъ безбожьнъıй,[8] и къ свѣтоу притече[9] вѣрьноумоу радоу(ѡ) сѧ.

[Подова[10] сѧ, аѳдоне славьне, ху̃ѡ, крѣпъцѣ мт̃танъıй обличивъ, славьне, разоумъ безбожьнъıй, и къ свѣтоу притече вѣрьноумоу радоуи сѧ].

Подова сѧ аѳдоне страсти хт̃вънѣй, того ради свою си главоу отъсѣче оугодьнѣ, (и) къ нѣизмѣньноу[11] весели̋ поща(дѣ)въ[12] сѧ и весъмр̃тьноумоу въспрїатию.

На (не)движимѣмь надеждю оутвръжь,[13] и красьнъıхъ ѥже на земли по|плъвавъ, блаженъı елпидифоре,[14] [не оуклоньно во тече и] въпери сѧ 7[a]
къ любъви прч̃стъıѧ оубо красоты.

---

1) испр. по сд. гдѣ когоу вм. нашего цю; и въ предыд. и прибавл. изъ сд.

2) лучше сд. кѣдъ безъ же.

3) мт̃тьми подлин.

4) отъразите сд.

5) въ подл. идольскоу..ѥ (з)божиѥ, буква з приписана позднѣйшею рукою подъ титломъ.

6) ю приб. по сд., въ подл. —ци передѣлано въ —цю.

7) изъ сд., въ наш. т. дѣлесъ.

8) по сд. и греч. ἄθεον вм. ошибки нашего подл. кѫьствьнъıй.

9) въ сд. описка причьте, въ слѣд. и прибавлено по сд.

10) по недосмотру переписчика повторяется предыдущая стихира, за исключеніемъ первыхъ трехъ словъ; подова сѧ какъ будто бы въ греч. μιμηθείς, но тамъ μυηθείς.

11) неизмѣньноумоу сд., въ наш. подл. ь какъ будто передѣлано изъ о.

12) такъ и сд., но по гр. ἔσπευσας ожидали бы потъщакъ сѧ.

13) оуткърди сд.; въ слѣд. словѣ ъı передѣлано изъ ы.

14) въ сд. послѣ елпид. прямо въпери сѧ, такъ и въ греч. т., лишнія слова принадлежатъ слѣд. стихирѣ.

Бл҃жнꙗꙗ сладости нетлѣнънꙋю пищꙋ въ селѣхъ нб҃снꙑхъ съподоби (сѧ)[1] всеч҃стьи(е) елпидифоре. неоукланѣно (во)[1] тече тꙑ поутьмъ страданий си.

Ѳ҃ Въсиꙗвъꙑй сл҃нце їс тебе мꙑслѣноѥ, зарънꙋмъ свѣтѣ(ни)мь[2] своѥго бж҃ства всѣмъ прострѣтъ, бц҃е гж҃е. тѣмь тѧ вси славимъ.

Ѳ҃к. ѕ҃. ѥрм҃о. пожьроу тꙗ съ гл҃амь.

Текоущихъ тьлѣнънаꙗ прѣзьрѣ(въ)ше,[3] нетлѣнънꙑхъ съподобисте сѧ зьрѣти. напастий оу҃во ꙗзвавите ѩ вѣдъ же вѣроꙋ васъ призꙑваꙋщихъ, прѣхвальнии.

Тройцею съвезначальноꙋ, прѣславьнии мч҃ници, горьцѣ съвѣзанъꙑѧ ѩ въ тьмьницахъ твьрьдахъ[4] дрьжимꙑѧ раздрѣ|шити своими мл҃твами милосрьдоꙋйте.

По тебе[5] сами сѧ прѣдавъше на съмрьть, весмрьтиѥ, сп҃се мой, доволий прияша, ѩ [сп҃се мо][6] сп҃сителе соущимъ въ боуꙁи (и)[7] въ напастьхъ ѩ въ (с)кръби бъı[въ]ша.[8]

Разверьзи мойхъ грѣховъ роукописаниѥ, ѻдрьжащаѧ мѧ печали ѩ страсти раздрѣшениѥ дароующи ми, ѩ сблюдаꙋщи [ми][9] въноу[10] невр҃ѣждена, влд҃ице.

Ѳ҃к. ѕ҃. ѥрм҃о. сп҃сꙑй къ ѻгни авра.

Ꙗко ꙗзвавилъ еси пламене три[й] благочьстивꙑѧ оуноша, тако и нꙑнѣ страдалца въ пещи огньнѣи съхранивъ, бг҃омоудрьнѣ въпиющꙋ ти· бѣ ѻц҃ь.

Подаѥши нетлѣнънꙑѧ (дарꙑ)[11] ѩ чюдотворнаѧ точиши страстотрьпьци твоими, х҃е, поспѣшаи (и)[11] съдѣваи, ꙗко | мл҃твь, ѩ ꙗвлаи сѧ поющимъ· бѣ ѻц҃ь.

Мч҃никъ множьство[12] нелъжьно съвъкоупле(нъı)хъ вѣроꙋ принесосте

---

1) приб. изъ сд., такъ и въ слѣд. ѥ и ко.
2) ни надъ строкою приписано, въ сд. свѣмь съ приписаннымъ надъ строкою слогомъ тѣ.
3) къ прибавл. изъ сд.
4) въ подл. описка дьврьдахъ; въ слѣд. словѣ і буквы ы прибавл. надъ строкою подъ титломъ.
5) токѣ сд.
6) лишнее повтореніе, котораго нѣтъ въ сд.
7) прибавл. изъ сд.
8) лучше къша сд.
9) этого въ сд. нѣтъ.
10) кънноу сд.
11) дополнено изъ сд.
12) мъножьство сд.

же х҃оу, прѣславьнꙑмъ чюдесемъ показаниѥ съдѣваѭще и поѭще· бе҃ [о] оц҃ь наши.

Ѯ Избавлениѥ тобою отъ прадѣдьна[1] клатвꙑ и къ присносоущий пищи прѣшьдъше,[2] радость [с]ти въпиѥмъ, прѣславьнаꙗ влд҃чце, ꙗже
5 б҃а въплъщена намъ породи.

ѯѣ. и. ермо. отрокы бл҃гочьсти.

Бл҃гостьно[3] мч҃никъ трьжьство[4] радостьно приде, мира озарꙗ, вса възвеселꙗ и свѣтьло просвѣщаꙗ вѣрою поющаꙗ· г҃а хва.

Моукамъ и ровоу и звѣрьмъ же дивиймъ въспротиви(с)те[5] ся, все-
10 довлий, имоуще застоупьника неповѣдимаго и славѣ же соуща г҃а, ѥмоуже имѣ въпиѥмъ· г҃а въ. |

Въ[6] довлаꙗ страстотрьпьца, ѧкоуиднна,[7] пигасиꙗ, ѧнемьподиста, ѧвиѥ же и ѧфдониꙗ, и прѣсловоущааго елпидифора, имоуще[8] стѣноу нераздроушимоу, г҃а хвалѧще въспоимъ и прѣвъ. 8[6]

15 Вѣнцемь[9] славьномь оукрашьше ся (и) добро(то)ю оуѯвас(ль)ньною[10] свѣтяще ся, (с)вѣтъ невечерьний, коньць б҃ѣженꙑй, на нб҃сьхъ приѧсте мч҃нци въпиюще· г҃а въспѣва. и.

Ѯ Оустꙑ и разоумомь[11] бц҃ю мо(у)дроующе исповѣдаѥмъ тя, непорочьнаꙗ. породи бо, прѣч҃стаꙗ, плътью ѡбложена, творьца и г҃а и ц҃ра
20 же и х҃са. тѣмь же тя дво въспоймъ и.

ѯѣ. ѯ. ермо. ѣоуга оуко ѡслоуша.

Троуди ваша[12] ꙗже на земли нб҃сноѥ веселиѥ приꙗло ѥ҃ть,[13] идеже лици мч҃никъ и блаженꙑхъ войньства | и вса прьворо(дь)нꙑхъ[14] веселить 9[a]
ся цр҃къ,[15] оубо прѣблаженнии.

---

1) прадѣдьнаꙗ сд.

2) такъ лучше, чѣмъ сд. пришьдъше; далѣе въ сд. поѥмъ.

3) богочьстьно сд., гр. ἡ εὐαγεστάτη.

4) тѣржьство сд.

5) въ сд. описка въспрнати ѥвисте ся.

6) въ сд. описка тꙑ, далѣе довлѧ.

7) анкудина сд.

8) имоуща сд.

9) вѣнцьмь славьнъмь сд., въ славьномь первое ь передѣлано изъ ѣ или о.

10) буквы въ скобкахъ пополн. по сд., гдѣ оуѯвасльною.

11) разоумъмь сд., въ моудроующе буква у въ подлин. пропущена.

12) въ подл. кашн, въ сд. описка троудивъши, винит. над. предполагается уже мѣстоименіемъ ꙗже.

13) испр. по сд., въ наш. приꙗли ѥ҃тѣ.

14) дь прибавл. изъ сд.

15) по гр. ἐκλησία р. ὁμήγυρις вен.

Отъ оу҃зъ болѣзнь(н)ыихъ,[1] всеблаженьіи, и вѣдъ же спасайте всѧ вѣрою (сѫтою)[2] тръжьство ваше праздноу҃ющаѧ, миръ же и тишиноу и(с)просѧще и спсенїѥ, всечьстьнїи.

Блаженно блистаю҃ще свѣтлостьми[3] и радостїю, страдалъци лѣпотьнѣ,[4] раздрѣшенїѥ же грѣховъ и печалии же въкоупѣ иже съ вами оугодиша спсти (сѧ)[5] къ [ва]вамъ приѣгаю҃щимъ, съдѣтели же да оумолите.

Ѥоу҃та оубо дрѣва животьнаго ѣздрино҃у сѧ, прилѣпльши сѧ причащенїи,[6] ты же, дво вце, животъ прѣвѣчьнъıи въвела еси, миро҃у живоносьное съдѣланїѥ даровавъши вѣры ради.

мцѧ то. въ .г. дь сты мчнкъ

9[6] акеп(с)имъı. ѳсифа. и а(и)фала.[7] въ тже днь. прѣподобьнаго ѳца нашего ѡаникиа.

сѣк. мчнкомъ гла. д. во. оудики сѧ ѡсиѧ.

Ѳцїенїи[8] слоу҃жителе вседрьжителѧ бжїи въıкъше страстотрьпьци, живо҃у жрътво҃у себе оумрьшоумоу мстї ради принесосте. огнь во и моукъı прияли ѥсте, и даръıа оузъı прѣтрьпѣли ѥсте, и весъмрътьнѣи славѣ достойни въıсте, ико въ истино҃у досточюдьнїи. сего ради вѣрою чьто҃ущихъ васъ ѡзлавите отъ напасти.[9]

йна сѣк. ѡаникиа. гла. д. во. възнесъıи.

Ико прѣсвѣтьла звѣзда въсиялъ ѥси свѣтозарьнъıми добродѣтелми, бгоносе, всю дшю просвѣтилъ ѥси дхомь. тмь прошьлъ[10] еси къ невечерьнюмоу свѣто҃у, раздроушаѧ страстий нашихъ тьмьнъıѧ ѳблаки, свѣтоносьно҃ю памать твою присно тво|рящихъ срдца оуправлении(ѥ)мь.[11]

---

1) болѣзньнъıихъ сд.
2) прибавл. изъ сд. по гр. т.
3) свѣтъмь сд.
4) такъ и сд., по гр. διαπρέποντες ожидали бы лѣпотьни; послѣ —ци въ подл. еще і, какъ будто начало недоконченной буквы.
5) сѧ прибавл. изъ сд., въ греч. σωθῆναι р. δοθῆναι вен.
6) причащенїемь сд.
7) аифалъı сд., въ наш. т. надала.
8) сцїенна сд.
9) напастин сд.
10) лучше сд. пришьлъ.
11) оуправленїемь сд., въ нашемъ текстѣ оуправленимь.

сѣ҃ти гл҃а. й. по҃. о прѣславьноѥ чюдо.

О прѣславьноѥ чюдо. акепсима красьнъıй, моучєникомъ красота, пѣсньми вѣ(нь)чьıѥть[1] сѧ дн҃ь. во(го)раньнъıа[2] страсти прѣдълагаѥть, (и) оу(ѕ)вьıѥть[2] врага бесплътьнааго.[3] о каковаꙗ[4] оулоучи. многодаровьıоую бл҃годать. ѥгоже мл҃твами сп҃си дш҃а наша, ꙗко мл҃стивъ.

Оле прѣславьноѥ чюдо. ѡ прьсидъı[5] звѣзда йосифъ въсьıалъ ѥсть, й влъшьствьноую[6] льсть раздроушаꙗ дх҃омь, кръвьнъıмъ[7] теченіемъ погаси ѻгнеслоужащеймъ[8] безбожьствіе. о дрьжава, ѥюже раздроуши бѣсы. ѥгоже мл҃твами сп҃си дш҃а наша, ꙗко мл҃стивъ.

Оле[9] преславьноѥ чюдо· йадала[10] тврьдъıй страданию поборьникъ[ı][11] тьзоименьникъ показаѥть сѧ, садъ присноцвь|тъıй[12] посѣкаѥмъ растеть 10[б]
ранами, ꙗко оумьръıй ѻжити начинаѥть.[13] о сила ѥстьствьна, ймъже[14] вѣша ꙗко а(н)гл҃и. ѥгоже мл҃твами (христѣ)[15] сп҃си дш҃а наша, (и)ко[16] мл҃стивъ.

инa. гл҃а. а҃. прѣхвалънн.

Съмотритель бъıсть оумьмь[17] разоумьнъıхъ силъ ꙗко дѣтелънъ, бж҃ьствьнаꙗ словеса полагаꙗ на своѥмь ср҃дци, на немьже й въсхоженіа ꙗко на лѣствицю[18] оутв҃рднлъ ѥси, преподобьне йоа҃никіе, й молиши сѧ даровати намъ ми(лость).

Око вѣрьнъıмъ намъ свѣтильникъ омраченъıмъ, бл҃жене, й наставьникъ дарованъ бъı ѡ бц҃а, йсх҃а[19] гл҃а, й сго дх҃а, бес притъıканиа[20] жити повелѣнии йоа҃никиа, и молиши сѧ даровати[21] дш҃амъ на.

Просвѣщаꙗ всѧ люди тьмьнъı|ꙗ, наоучаше еже оукланати сѧ развра- 11[а]
щенію,[22] притѣкати жє[23] паче къ правовѣрьнѣи славѣ моудръıй цр҃кве

---

1) кѣнчаѥть сѧ дньсь сд.
2) дополнено изъ сд.
3) бесплътънааго сд.
4) въ сд. а приписано надъ строкою.
5) персидъı сд.
6) вълшьноую сд. μαγικὴν р.
7) кръвьнъıмь сд.
8) ѡгневи слоужащимъ безбожьствиа сд.
9) олѣ сд.
10) т. е. анфала, въ сд. описка анфала.
11) поборьникъ сд.
12) присноцвѣтъın сд.
13) ѡживити начатъ сд., но греч. ἀναζῆν ἄρ-
14) имьже сд. [χεται р.
15) прибавл. изъ сд.
16) и прибавл. по сд.
17) оумомь сд.
18) лѣствицн сд.
19) христоса бога сд.
20) прѣтъıканиа сд.
21) въ сд. даровати миръ и доушамъ нашимъ велию милость.
22) развращениа сд.
23) же сд.

бл҃годѣ(ти)ю х҃а б҃а нашего, їоаннинѣ, (и)[1] молиши сѧ, да подасть дш҃амъ нашимъ.

кано. сѵ҃тыхъ мч҃никъ. гл҃а. ѳ. пѣ. а. ермо. непроходимо кланѧще сѧ море.

Носи помъисла моего бездьноу, како оу҃во прондоу мч҃ническо(у)ю[1] поучиноу, и глоубиноу ихъ страстотрьпьчьскоую оврѣсти ми, влѣкомъ прѣгрѣшениемь къ глоубиноу. тѣхъ мл҃твами х҃е твоего пристанища да оу҃лоучю.

Повелѣнiе бг҃остоудьнаго попьлва вжьствьнъимь х҃вомъ[3] повелѣни(е)мь оу҃крѣплаѣмъ, сн҃це нечьстивьно чьсти[3] ти повѣдаю-
11[6] щоумоу и всесъжьдающа огнѧ[4] | тв҃орцѧ[5] же чьсти тварьмъ не 10
далъ ѥси.

Прѣжде страсти сщ҃ено[6] славьно дѣлы, моудре, съ постьничьскъими, вьсь съжьже сѧ оу҃мъмъ, страданiемь же чьстьнаѩ ѧви сѧ жрьтва. сего ради къзываше· г҃ви поймъ.

ѳ҃ Нейскоусобрачьна дв҃о мт҃и прч҃ста, р(о)ждьшиѩ сп҃са и цр҃ѧ[7] х҃а, не 15
прѣзьри, бл҃гснаѩ,[8] рабъ своихъ г҃ла,[9] нъ отъ прѣщенiѧ люта мира изьвьви, и сп҃си дш҃а наша, ѩко мл҃стивъ.

ѳ҃к. ѳ. ермо. на камене мѧ вѣры оу.

Домомь[10] земьнъимь ѩзмѣни въишьнеѥ и нероукотвореноѥ жилище, къ немьже и радоуѥ сѧ (въ)спѣвающи· нѣсть ст҃а, ѩко(же богъ нашь и 20
нѣсть правьдьна паче тебе, господи).[11]

Камене ѩви сѧ твоѥ[го][12] терьже, прѣблажене йо(си)фе, еже къ мч҃телемъ бл҃гокрѣпiнѣ и противленiю и моужьство. | тѣмь и зъваше·[13] ты ѥси
12[a] бъ нашь, и нѣ(сть правьдьна паче тебе, господи).[14]

---

1) прибавл. и пополн. изъ сд.

2) христовъмь сд.

3) лучше сд. чести: σέβειν р.; вм. ти тамъ же тѧ повелѣвающюоумоу.

4) вьсесъжьдающа огнь сд., ожидаемъ вин. падежъ, въ гр. τῷ παμφάγῳ πυρί.

5) творьча сд., смѣш. ц съ ч., далѣе въ сд. чести.

6) такъ и сд., но греч. ἱερώμενος р. сталобыть: священа.

7) цьсарѧ сд. (всегда такъ); въ предыдущемъ словѣ рождьшиѩ буква о въ подл. пропущена.

8) благаѧ сд.

9) гласа сд.

10) домъмь сд.

11) слова въ скобкахъ прибавлены изъ сд.

12) твою сд.

13) испр. по сд. (ἔκραζες р.) вм. ошибки нашего т. изкавлмаше, гдѣ кромѣ того что-то выскоблено.

14) пополнено изъ сд.

Сада присноцвѣтоущіа и животьноѥ та дрѣво, плодъ[1] присносоущьнъıй пища прозѣбаніи[2] познахомъ по средѣ раи цр҃кви хв҃ѣи, отъ (негоже обь)ѣмлюще[3] присно д҃ша оутврьжа҃ѣмъ, достославьне.

Ѳ҃ Тъı едина паче всѣхъ соущихъ велиихъ[4] съподоби сѧ, и паче ѥстьства, б҃а невъмѣстима все(и) твари въ оутровѣ понесла ѥси, и [въ]въплътила ѥси. тѣмь в҃цю та вси съвѣдаѣмъ.

Ѳ҃к. д҃. ерм҃о. пою тꙗ слоухо.

Что въсоуѥ на [тꙗ][5] моукъı потъща сѧ, не поцадѣвъ [сѧ][5] земьнъıхъ, акепсиме; вѣроуи сл҃цю и ог҃неви и живъ боудеши. врагъ[гъ] съ м҃чители прилагаше ти, ѥгоже прѣцен(и)ю посмиѥ сѧ.

Живоумоу[6] б҃гоу тъщию сѧ, творьцю моѥмоу, славьнъıй св҃тль въпиꙗше. кле|врѣта слъньца съвѣдаю и ог҃ня. сего ради моукъ твоихъ 12[6]
ꙗзвъı ꙗко дѣтинъıй стрѣ(лъı)[7] мьнать сѧ.

Ласканиѥ м҃тлевъ никакоже[8] прѣвратити тврьдость твоѥи.[9] къ б҃оу прострѣ[10] срд҃ценѣи очи, прѣблажене. имъже[11] д҃шю свою просвѣщаи, всакоу ідольскоую льсть пожьглъ ѥси.

Ѳ҃ Тъı ѥдина бц҃е въıсть всеи твари въıшьши творьца во родила ѥси, и сего носиши въ ѡбатии си. сего ради поющаи та сп҃саи, бл҃гословле[ꙗ]наи м҃ти приснод(ѣ)ваи.

Ѳ҃к. ѣ. ерм҃о. ходатаи б҃оу и чл҃ку.

Слъзъ[12] источьникъı въздрьжани(е)мь[13] м҃твою и вѣрою твьрдою и любъвьнъıми оутльми, и свѣтьлостию и страстотрьпьѥмь[14] страстии ти-[въı]ноу[15] прѣстоуплениꙗ по(па)листе. | 13[a]

Ризою сто҃ю ѡдѣни ꙗвѣ слоужьбъı б҃гови и кроплени(и)[16] стр҃пчьскъıими и мъногообразьнъıми м҃ки испьстристе, ю ст҃ѣишоу показавъшю.[17]

---

1) и животьна та дрѣва плодъı сд.
2) въ гр. βλαστάνων (лучше должно быть βλαστάνον sc. ξύλον) р., поэтому ожидали бы прозѣбающе, но и въ сд. описко прозѣбъı.
3) что въ скобкахъ, пополнено изд сд.
4) въ наш. т. описка велнѣхъ, испр. по сд.
5) въ сд. этихъ вставокъ нѣтъ.
6) живомоу сд.
7) пополнено изъ сд.
8) пропущенъ переводъ греч. ἴσχυσαν (възмогоша).
9) твоюи сд., ожидаемъ твьрдости твоюи.
10) и гр. ἔτεινας, но въ сд. простьръ.
11) имьже сд.
12) сльзъ сд.
13) въздьржанииѥмь и сд., въ гр. ἐγκρατείας р.
14) καὶ λαμπαδουχίᾳ τῆς ἀθλήσεως р.
15) тиноу сд. τὴν ὑλώδη παραφυήν.
16) въ наш. т. кропленнѣмь, испр. по сд. и гр. ῥανίσι р.
17) такъ и сд., но по гр. δείξαντες ожидаемъ показавъше.

Съмьрьтию животъ врѣменьною далнѣю[1] проти-йскоуписте,[2] бг҃одх҃овении мч҃ници,[3] присносыѧщааго бж҃тва[4] и исп҃ѣ҃ дворотоу питаѧще прияли ѥсте.

Моли своѥго сн҃а же и г҃а, дв҃о чста, плѣньникомъ избавлениѥ ѿ противьныхъ напастий на тѧ о(у)пваѧщимъ мирови[5] даровати.

ѩ҃к. ѕ҃. ирм҃о. въ бездьнѣ грѣхо.

Мч҃ничний ѻблаци[6] възвышаѥми воурьныи оузы и вихъромь вѧзаний свѣтодателно въсыѧща[7] моученича вѣра раздроуши.

Ико[8] ч҃сто[9] овьца и заколениѥ, йосиде прѣблажене и всечьстьне, своими молитвами помани любъвью тво|рящимъ[10] память твою. 13⁶

Надеждею и вѣрою оукрѣпльше сѧ, ѩко законоу и(с)плънениѥ зацицьше сѧ и любъвьнѣимь съю҃зомь[11] тройчьнѣ съчетасте, мч҃ници.[12]

Различьныхъ страстий мойхъ оутиши, ѥдина приснодв҃а м҃ти неискоусомоужьнаи. ты во пристанище прѣтиѳоѥ ѩви сѧ намъ, поющимъ тѧ.

ѩ҃к. ѕ҃. ирм҃о. ѳ҃ ткалѣ златѣ.

Изиде ѿтъ земла и прѣстави[13] сѧ къ бг҃ови, прѣблаѕнѣ акепсима, (и) тамо соущиимъ (вьсь бысть, и вьселенъыи и коньчинъı. тѣмь)[14] прѣобидѣлъ ѥси моукъı и [из] дрьзновениѥмь въ[і]зываше· прѣпѣтыи.

Съ кръвьнъıими каплями истеко[стеко]ша на землю оуди съ ранами. трьпа же сихъ, раченіѥмь присносоущааго причащениѧ, тако дш҃оу възложи на роуцѣ г҃ни, къпыи· прѣпѣ.

---

1) такъ и сд. потому что въ гр. τὴν μακρὰν, но тамъ предшествовало ζωὴν, у насъ же животъ.

2) лучше сд. протикоупискоуписте, по гр. ἀντωνήσαμενοι ожидаемъ даже пр—къше.

3) моученици сд.

4) лучше клаженьства сд. μακαριότητος р., предшествуетъ тамъ же присносыщимъ сд.

5) такъ и сд., но въ гр. εἰρηνικὴν (sc. λύτρωσιν), ожидали бы мировьно; въ предыдущ. словѣ пропущ. буква ѵ.

6) слѣдовало перевести винит. падежомъ: моученичьныя облакы възвышаемы, и далѣе по греч. λαίλαπι δεσμῶν ожидаемъ воурею оузъ.

7) въ сд. въсыѧвъша, лучше въсыѧвъши: λάμψασα.

8) въ греч. ὥ.

9) чьстьно сд. σεπτὸν р.

10) лучше было бы творящихъ.

11) любъвьнѣимь съкоузъмь тройчьнъıи сд.

12) моученици сд. Цѣлая эта стихира переведена непонятно: τῇ ἐλπίδι τὴν πίστιν νευρώσαντες ὡς τοῦ νόμου πλήρωμα ἐνστερνισάμενοι τὸν τῆς ἀγάπης δεσμὸν τῇ τριάδι συνήφθητε, μάρτυρες р.

13) въ сд. описка прѣскатъ ѩви сѧ.

14) слова въ скобкахъ прибавл. изъ сд. согл. съ гр. т. въ р.

Горьнаѩ жизни тамо соущаѧго съчетанїѧ съ весплътьно(и)ми[1] ликы 14[a]
къспрїимаѥши, блаженне, и съ ними радоуѥ сѧ, їспроси намъ спсенїѧ,[2] къ
памать твою поющимъ· прѣпѣты[3] [влнъı] бъ.

Тѧ коупиноу моуси въ горѣ синаискѣи огнемь жегомоу,[4] чстаѧ,
5 прозираѧше ношьшю неопалимоу неприкосновеноу, скѧнїѥ нейздреченьнаѧго ти соущьства, съвъкоупльша сѧ тълъстотою плътию кже[5] къ
неи стъıи(хъ)[6] съставъ.

Ѯ. и. ермо. къ пещь огньноу кадѣ.

Свщенню[7] чстьноѥ кръвию чстьною испьстривъ, иосифе, исплете
10 ѡ ха ба благодѣ(ть)нъıи[8] главѣ твоеи вѣнець, и съ весплътьнъıими
ликы радоуѥши сѧ.

Погроужаѥмъ, прѣмоудр(ѥ),[9] повелѣни(ѥ)мь врагъ, множьствомь камениѧ камени оутвьрьдивъ, исповѣданиѥмь хвомь окомь[10] недвижимъ[11]
прѣ|бысть, прѣдавъ въ роуцѣ бжїи дшю, прѣбжене. 14[6]

15 Присноцвьтоущиї въ истиноу винограда хва съı[12] лоза, осѣкновенїѥ(мь)[13] мчниѧ неистлѣньноихъ (точилъ)[14] гразнъ дшевьнъıи[хъ][15]
съкрълъ есн, спсьною насъ сладостию напоилъ еси.

Ѯ. Въ ѣдрѣхъ очихъ[16] невъмѣстимаѧго[17] сна сѣдмцаѧго въ плътанѣмъ ти чрѣвѣ въселъша сѧ чиста,[18] поѥмъ, дво бгоневѣстьнаѧ, и прѣ-
20 къзносимъ.

Ѯ. ѕ. ермо. ѩже прѣже слнца.

Проповѣдьникъ иере(о)мъ дѣланиѥмь чстьнаѧго исповѣданиа хва непорочьно поживъ слоужилъ еси, отъ подвигъ мчскъ вышьнюю славоу

---

1) весплътьнъıими сд., въ наш. т. и подъ титломъ.
2) съпасенїе сд.
3) въ сд. благословленъ богъ.
4) жьгомоу сд.
5) въ греч. σαρκὸς μιᾶς τῶν—ὑποστάσεων р.
6) хъ прибавл. изъ сд.
7) свщенни сд., но гр. ἱερωσύνης р.
8) ть прибавлено изъ сд.
9) по сд., въ наш. т. прѣмоудрость.
10) христовъмь окъмь сд.
11) ἀτίναχτος р., въ сд. непостижимъ.
12) въ сд. по недоразумѣнію: виноградъ класы!
13) въ сд. оусѣкновенны, мь припавл. для передачи греч. τῇ τομῇ.
14) неистлѣньнъıихъ точилъ сд., въ наш. т. точилъ пропущено; въ сд. гроздъ.
15) безъ хъ сд., такъ и лучше, потому что въ гр. βότρυν ψυχῆς.
16) штьцихъ сд.
17) невъмѣстима сд., лучше было бы невъмѣстимо: ἀχωρίστως.
18) чистаѧ сд.

оу҃лоучи на земли падъшаи̑ възводѧ[дⷭ]цю своими молитвами къ горь-
15[a] нимъ обитѣ|лємъ.

Всесъжьжений[ний][1] мч҃ическыми ранами и̑ камений метаний,[2] весъмрьтьноую коньчиноу прилали есте, нетлѣньнѣи̑[3] бж҃ий трапезѣ прѣстоите, (оц҃ѣщение испросите)[4] и̑ миръ д(оу҃)шамъ нашимъ. 5

Съставьноую оу҃строи̑цю[5] и̑ ѣдино соущьствоующе ѥсно и̑сповѣдание(мь)[6] вѣрѣ про(по)вѣдающе, бж҃иѥмь свѣтомь зарею[7] ѥвѣ ѳсвѣтисте сѧ, (и)[8] тр҃ци ѥвисте сѧ слоужителе[9] и̑ таи̑ньници досточюдьни.

Ѯ Нагълаго[10] дрѣвьнаго оу҃бьѣнии̑ осоужении̑[11] и̑ праматере и̑справление, 10
еже къ бо҃у рода оу҃своение, къ зиждителю мостъ тѧ, бц҃е, величаємъ.

кан҃о[12] др҃оу. прѣподовьнаа҃го ѩ҃ники(ѧ).

гл҃а. д҃. пѣ҃. а҃. ермо. Ѩврьзъ оу҃ста.

15[6] Свѣтъмь бл҃годати[13] ѳзарѧємъ, | прѣподовьне, вѣрою памѧть твою
тръжьствоующаи̑ просвѣти (и)[14] отъ тьмы грѣховьныѩ мт҃ами си и̑звави, и̑ѡа҃нникие.

Поутъмъ въходѧщимъ[15] необращенъно шьствовалъ ѥси къ градоу
нб҃сьноумоу, и̑ѡа҃нникие. ст҃ы бо наставилъ тѧ дх҃ъ, почиваи̑ въ ср҃ци
твоѥмь.

Възносѧщеи̑ съмѣренїемь,[16] и̑ѡа҃нникие, имѣвъ. тѣмь ти сѧ молимъ,
оу҃щедри, пр҃подовьне, съмѣрение наше, и̑ болѣзни всѧ ѡльжи ср҃дць
нашихъ.

---

1) ὁλοκαυτωθέντες p., въ сд. вьсесъжьжение.
2) въ наш. т. метаний, въ сд. метание, читать надо или метании или метанием.
3) въ нетьлѣньнѣи̑ второе ѣ передѣлано изъ ѳ, писецъ повидимому хотѣлъ написать нетьлѣньнѳи̑.
4) прибавл. изъ сд., и въ слѣд. словѣ оу҃.
5) въ сд. оутроицю, и въ гр. т. τὸ ἐν ὑποστάσει τρισσὸν καὶ τῇ οὐσίᾳ ἑνιαῖον p.
6) мѣ҃ прибавл. по греч. тексту ὁμολογίᾳ πίστεως.
7) τῇ τοῦ θείου φωτὸς μαρμαρυγῇ.
8) и прибавл. изъ сд
9) слоужьбьници сд.
10) по сд., въ наш. т. описка на зълаго, далѣе въ сд. дрѣвьнаго.
11) въ греч. τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχαίας ἀναίρεσιν ἀποφάσεως p., по этому ожидали бы оу҃бьѣнии̑.
12) Въ венец. изданіи греч. текста этотъ канонъ помѣщенъ подъ IV числомъ ноября.
13) благодѣти сд.
14) прибавл. по смыслу и сд.
15) поутъмь къводѧщимь сд.
16) съмѣрение сд., по гр. ὑψοῦσαν ταπείνωσιν ожидали бы: възносѧще съмѣрение.

Падъшихъ въздвиженіе и стоящихъ ѿз[ъ]вѣщеніе єси, непорочьнаи. тѣмь ти молю сѧ, падъшиі ми оумъ грѣховъ[1] въздвигни, вл҃дчце, ѩко (да) славлю тѧ.

Пѣ. ѳ. ерм҃о. твоѧ пѣвьца[2] бце.

Тьлѣю(щи)ми боудоущаи измѣнии, | съмыслъно[3] възъмъ крьстъ сво(и) ѩоанн[и]киѣ, и (въ)[4] непроходимыихъ горахъ, ѩко илиѧ великыі, ѿходѧ съвьрьшилъ єси. 16ᵃ

Поуть ти зѣло любимыі о҃цю показалъ естъ[5] крьста, ѭже ѡбрѣтѣ лѣты множаишѧ[6] съ(кръ)веноую въ горахъ, пр҃рочьскыимь даръмь просвѣщенъ, бл҃жне.

Колѣблеми страстьми различьнъıми, вѣрою при(тѣ)каѣмъ къ твоемоу крокоу, ѩоаннѣ. св҃тъıмь ти ходатайствъмь всѣхъ насъ посѣти, молѧ сѧ[7] чл҃вколюбьцю.

Кропленіемь мл҃сти твоеѧ, дв҃о, оутли оутаси моихъ страстиі, бг҃обл҃годѣтьнаи, и оуташенъ възижи[8] свѣтильникъ ср҃дца моего, ст҃ыі свѣтильниче, непорочьнаи. |

Пѣ. д҃. ерм҃о неиспѣдьнъı бж҃ии. 16ᵇ

Горъı въ(і)сокъ(і)[9] постигъ, врьхъı вѣсовьскыѧ възвъıшаи сѧ съмѣрени(є)мь съмѣрилъ єси, моудре, и на нѧ доблевалъ єси, слава мьнихомъ и оутвьрьженіе.

Ѩко ѡбоюдѣ ѡстръмъ мечемь[10] х҃вомь страхъмь въороужь[11] сѧ, змиѧ ѡстоупьника[12] низълагаѣши, разоумьно (и)[13] чювьствьно, бл҃жене, побѣдами ст҃ъıми прославлаи сѧ.

Вьсь божьствьнъıмь д҃хмь ражьженъ[14] [нъ] бъıвъ, о҃че, ледъ претрь-

1) лучше сд. грѣхомь, гр. τῇ ἁμαρτίᾳ.
2) пѣвьча сд. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους.
3) съмъıслъно свои възъмъ сд.
4) въ прибавл. изъ сд., гдѣ читается не къ проходнмъıихъ.
5) въ подл. описка показълъ, въ сд. єси, по гр. πατέρων ὑπέδειξε δυάς ожидали бы о. показала ѥсть в.
6) такъ и сд., но ожидаемъ множаиши: χρόνοις πλείοσιν.
7) моли сд.
8) къжьзи сд.
9) кысокъıи сд., въ наш. подл. късокъ.
10) шстръмь мечьмь христовъмь сд.
11) такъ въ сд., въ наш. въороужи сѧ, греч. ὁπλισάμενος.
12) штъстоупьника сд.
13) и прибавл. изъ сд.
14) ражьженъ сд., въ словѣ претрьпѣлъ буква ѣ передѣлана изъ ъ или є, но первою рукою.

пѣлъ ѣси на многа лѣта, въ поустѣнѣхъ трына и възи(с)кай (господа),[1] бл҃годатью тѧ бж҃ию҆ съгрѣвающа.[2]

Отъ дш҃евныхъ немощии[3] (намъ), о҆ч҃е, колѣющемъ сѧ и вѣрою тѧ призывающимъ, нъıнѣ посѣти твоими къ бо҃у молбами, ѩко да
17[a] бл҃гочстивь|но тѧ славимъ. 5

҃к Тѧ о҆ц҃ѣстилищ҃е всѣхъ чл҃вкъ вѣрою молю[4] тѧ и милъ ти сѧ дѣю, бл҃гнай, мл҃тва[5] ми йс тебе рождьшаго сѧ сътвори, ѩко да дльжьно прославлаю тѧ.

҃пѣ. ѣ. ерм҃о. оудивиша сѧ ѥсчь.

Ходилъ ѣси, прѣподобьне, по оузъкоумоу[6] и прискрѣвьноумоу поути бж҃ьствьıми въсхожении[7] ср҃дца и видѣний [мира][8] распространай сѧ и твореніемь о҆божай[9] сѧ, моудре. тѣмь[мь] бъıсть мнихомъ свѣтълость.

Око о҆чистивъшоу разоумьноѥ, прпод҃бне, благодѣть ти дасть сѧ ѩко прр҃коу, ѩко соущлѧ гл҃(ати)[10] ти боудоущлай, видѣти же дальнѧй ѩко 15
близъ, йо҆аникіѥ, бж҃іѥ жилище.

Болѣзни ми[11] о҆бльжи грѣховъ и скрѣвній, прѣстави ср҃дца моѥго бо-
17[b] лѣзни, и прѣгрѣшенїа раздрѣшени|ѥ подаждь, бл҃гдтела (и бога)[12] ймѣѧ послоушающа[13] чьстьныхъ твоихъ мольвъ.

҃к Оу҃ма моѥго йцѣли прѣвращенїѥ, непорочьнай, йцѣли страсти дш҃а 20
моѥѧ, лѣностьноую тьмоу ѿжени, ѩко да хвалами тѧ пою҆ присно҆бж҃еноую, бц҃е прѣпѣтай.

҃пѣ. ѕ. ерм҃о. бж҃іѥ сѧ всѣчь.

Исоушикъ страсти тѣлесьныѧ, ѩко дрѣво видѣно бъıсть въıсоковрьхо, плодъı чюдеса сщ҃еньно приносѧ, бг҃облаженне. 25

---

1) дополн. изъ сд.

2) по сд. вм. нашего —ще; въ словѣ бж҃іѥю въ подлинникѣ титло стоитъ на л (передъ ж), но это л выскоблено.

3) въ сд. немощии, въ наш. т. описка немощьни, м. б. немощии намъ согласно съ греч.

4) мола сд., въ слѣд. милъ ти передѣлано изъ милости, т. е. о испр. въ ъ, с выскоблено.

5) милостива ми с.

6) оузъкомоу и скърбьномоу сд.

7) испр. по сд., въ наш. т. —ній.

8) лишнее слово, его нѣтъ въ сд.

9) wкажаи сѧ сд.

10) глаголати сд. въ наш. т. гл҃ъı.

11) моѧ сд., по гр. ὀδύνης με λύτρωσαι ἁμαρτιῶν ожидали бы: болѣзнии мѧ; вм. правильнаго нашего т. о҆бльжи въ сд. описка wклажи.

12) прибавл. изъ сд.

13) испр. по сд. вм. нашего —щю.

Ицѣлилъ та ѥсть г҃ъ видѣвшемь ѥвъстафиѩ мчника, ѧдъ пагоубьнъıй испивъша, прѣвлаж҃не, роукою неправѣдьною и погыбаѭща.

Бещисльнъıмъ болѣзньмъ приближи сѧ, тѣлъмъ[1] немощьно прѣбъıвъ, йѡ҃ани(ки)ѥ. тѣмь вѣрою възъıкаю ти, болѣзни оустави ср҃ца моѥго. |

18[a] ѯ҃ Ѥдина всѣхъ помощь, помози намъ погыбаѭщимъ, и роукоу простьри, къ пристанищю приведи сп҃сениѩ, дв҃о в҃гобл҃годѣтьнаѩ.

ѯ҃к. з҃. ерм҃о. не послоужиша тварь.

Сьрдьце[2] тройчьскоѥ жилище съдѣлавъ, три[й] съ(зъ)да цр҃кви, въ нихъжѥ бж҃иѥю бл҃годатию, йѡаникиѥ, мюро йстачаю(ть),[3] на просвѣщениѥ и очищениѥ вѣрьно притекающимъ.[4]

Дш҃а твоѩ свѣтозариѥмь[5] бж҃ьствьнааго дх҃а сьѩюци, присно дш҃ь видѧше вѣрьно притекающихъ ти съвѣтъ, бл҃жне, и подвижениѩ,[6] прр҃чьскъıми прорѣчении сп҃ениьно оудивлаѥма.

Недоугъı троужаю(а)[7] мѧ, бл҃жне, дш҃а и тѣлесе твоими ст҃ъıми мл҃твми въ ск(о)рѣ[8] йзмѣни, и пѣти[9] съткори, прѣпѣ.

ѯ҃ Непрѣмѣнь(н)аа́го рожьıши ѥдина г҃а, в҃гобл҃годѣтьнаѩ, десницею ѥго, чс҃таѩ, прѣмѣнити ми оумъ молю ти сѧ на лоучьшеѥ, | лютѣ прѣвращаѥмоу житискъıми[10] оупражнении. 18[6]

ѯ҃к. й. ерм҃о. отрокъı бл҃гочьстивъıѩ.

Стоѩ въıсрь на горѣ, ѩко (на)[11] свѣтильницѣ свѣтильникъ, прподобьне, в(сѣ)хъ[12] разоумѣний[13] вѣрою просвѣщаѣше, показаѩ дрьжавьнѣ[14] словесы и дѣаний поуть животьнъıй (и)[15] възводѧ сиѩ бжественъıмь словъмь на въıсотоу бестрастиѩ.

---

1) тѣлъмь сд.

2) по сд. и греч т. вм. описки нашего т. сл҃нце.

3) ть прибавл. изъ сд.

4) притѣкающимъ сд.

5) твоѥи свѣтозарѣнииѥмь сд.

6) въ гр. вен. изд. καὶ κινήσεις нѣтъ.

7) испр. вм. нашего —ци, въ сд. недоугъ троужающихъ.

8) въ подл. описка скрр҃ѣ.

9) въ сд. пѣкати.

10) житинскъıми сд.

11) изъ сд.

12) въ подл. вх҃ъ съ припискою с҃ъ надъ ними.

13) такъ и сд., но слѣдовало бы написать —ниа, потому что зависитъ отъ просвѣщаше: πάντων τὰ νοήματα κατεφώτιζες.

14) дьрьжавьнѣ сд.

15) прибавл. изъ сд., гдѣ вм. и възв. читается изводѧ.

Оумъ(мь)[1] бестрастиѥ очищьшю[2] сѧ, бесѣдоваше гоу вседрьжителю, отъ негоже нейздреченьнаѥ, прѣподовьне, наоучаѥ сѧ пр҃рчскы прѣдиглше, просвѣщаѥ дш҃а, ѥко великыи, прѣвлажене, пр҃рк҃ъ. тѣмь та съгласьно вѣрьнии[ѥ] хвалимъ.

Найдоша ми раны тѧжькыѥ, (и)[3] недоузи часто троужаѭть. отъ тѣхъ мѧ измѣни, оч҃е, молю ти сѧ, ѥко ѿ б҃а приимъ,[4] ѩ҃никиѥ, благодать ѩцѣлати страсти и болѣзни вѣрьно[5] ѳ҃алгъчи(ти).[6] |

19а Съ вьсѣми горьними войньствы о҃ц҃а и сн҃а и с҃го дх҃а, троицю нераздѣлимоу и[7] несъзьдано в҃ство пѣснословяще, с҃тъ[ı] с҃тъ с҃тъ възъпиемъ радостию, ѥдина власть начало и ц҃рство.

к҃ Видѣна вы ѧ҃гѣлъ[8] прѣвольши, б҃а нейздреченьно въплътивъши. того оубо моли, влд҃чце непорочьнаѥ, плътьскыхъ въшьша страстии бы[с]т[ь]и[9] ми оума высокымъ съмѣреньемь, въспѣвающа твою великоую блг҃дть.

п҃к. ѯ. ѥрм҃о. вьсакъ земен

Възмогълъ еси, б҃гоу оумъ твои оукрѣпляющю, оудрьжати страсти. ѧ҃гѣлъ[10] въ тѣлѣ тѣмь оч҃е тыи бывъ, и съ ѧ҃гълы вьсегда на небесьхъ живеши, славьноумоу прѣстолоу прѣстои и свѣта невечерьна исплънѣѥ сѧ.

19б Ѩко на нб҃си, на горахъ и въ пещерахъ пожывъ,[11] прп҃дбне· тѣмь ти оумири|ша сѧ дивии звѣрие, покоривъшоу[12] страсти дш҃евьнаѥ злострьмьнаѥ, ѩ҃никиѥ, и правь(дь)ноумоу[13] же бывъшоу. сего ради та вѣрьнии величаѥмъ.[14]

Твои с҃ѣнаѥ и с҃таѥ мощи въ гробѣ лежаща погроужаѭть недоугы

---

1) мь приб. изъ сд.

2) такъ и сд., но въ гр. νοὶ ἀπαθείᾳ καθαρθέντι, переводчикъ ошибочно отнесъ это слово къ χυρίῳ вм. къ νοὶ.

3) прибавл. изъ сд.

4) принмъи сд.

5) такъ и сд., но по греч. πιστῶν слѣдовало перевести вѣрьнъ.

6) пополнено изъ сд.

7) въ сд. и нѣтъ, тамъ же несъзьданоу.

8) ангелъ сд.

9) къти сд.; ми по обыкновенію вм. греч. винит. пад. γενέσθαι με, но къшьша и въспѣвающа оставлено въ винит. падежѣ, оттуда вышло синтакт. несогласіе.

10) въ сд. невѣрно разрѣшено а глаголъ.

11) лучше было бы пожитъ: ᾤκησας.

12) покорикъшюоумоу сд.

13) правьдьномоу сд., въ наш. текстѣ дь пропущено.

14) почитаѥмъ сд.

и попалаютъ таѣпъı вѣсовьскъıй всегда, моудре йоаникие, бжственою
бгодатию, й йстачаютъ всѣмъ йцѣлений вѣрьно та блжащеймъ.[1]

Оуже къ (во)гоу привлижай са йснѣе й чистѣе, помани вѣрою та по-
минающихъ, йоаникиѣ, грѣхомъ оставлениѣ намъ йспроса, недоугомъ
5 всѣмъ йзбавлениѣ й бжий цртвий вьселение.

К Просвѣти, чста, дша моѣа очи, свѣтъ рожьший, да не постигнеть
м(ѣ)не[2] грѣховьнаа тьма тажькаа, й[3] глоубина же покрыѣть ма нена-
чаанна· нъ сама спси й направи къ тиш(н)нѣ бжь|ственаго хотѣний. 20[a]

МЦА ТѠ ВЪ .Д. ДЬ.

10 ста. иж.[4] мчни. ника(нъ)дра. й ермеа прозвютера.

Сѣ. глаа. Д. по. вьзнесъıй са.

Сщеньства въ йстиноу бжьственою мастию и мчница сщенъно въ
йстиноу крьвию[5] просвѣщени, славьний, съвъкоуписте са, съ чинъми
радоующе са веспльтьнъхъ аггл. тѣмь праздьноуѣмъ чьстьноую ваю
15 память, молаще са всѣмъ оцѣщениѣ подати матъками ваю, стаа.

Стн. глаа. й. по. живопринатьнъ[6] то.

Титовъ оученикъ[ı][7] ави са, прѣхвальн(ъı)й никандре, й многоплодъ-
нъı[8] розгъı вино оумилений намъ й разоума йстачай, прѣбогате.

Сщеньнопроповѣдьника тайна, моудра, старѣйшина пастъра, хва
20 цркъı съказаютъ, никандре съ ермеѣмь моудрьмь, съ нимъже[9] тече-
ние[ниѣ] своѣ бжтвьно съвьршилъ ѣси. | 20[б]

Сѣдалище бжственоѣ слова[10] йвиста са, стаа, й привазана къ весло-
весьнъıмъ скотомъ на поуть горьний радостию нъиѣ до(идо)ста, повѣ-
дами вѣньчаваѣма.

---

1) блажащимъ сд.
2) въ подл. мнѣ, сд. мене.
3) нн сд. по гр. μηδὲ.
4) стою мчнкоу никондра и еремиа презвутера сд.
5) кръвию сд.
6) ъ въ этомъ словѣ передѣлано изъ о.
7) оученикъ сд.
8) мъногоплодьнъıа сд.
9) нимъже сд.
10) такъ сд., въ наш. т. слава.

кано. гл҃а. д҃. пѣ. а҃. ермо. лищи йзбит.

Чьстьною страдалицю чьстьнъіи праздьникъ, сп҃еномч҃никоу сп҃еноую памать дн҃ь, сп҃енъіимі пѣснь҃ми нъінѣ хв҃а сп҃енаа цр҃кы сп҃енолѣпно творящи, пѣснь҃ми оукрашаѣть са, славящи.

Чьстьною помазанъ мастию сп҃енства вѣрьно, св҃телю никанъдре, чьстьнѣишеѣ се йже[1] отъ кръве тво(е)а омочениемь[1] съдѣлалъ єси, съ радостию възъ(и)ваа поймъ бг҃у нашемоу, яко прослави са.

Въ поуть м҃чнкы текоущь,[2] веселіе бж҃іе въ немь познаста,[3] (и)[4] 21a
обѣщатиста бг҃о дать чюдодѣ(и)ный (и)[5] даро[ва]въ[6] нс҃ьнъіихъ, м҃чника съгласьно въпию(ща).[4] по(и)мъ бг҃у нашемоу а҃. 10

Нейспиеанъіи на лонѣ оч҃и, на лонѣ мт҃рьни, плътьскъі хс҃ъ написаѣть са, по рожьствѣ ю въ истиноу дв҃ою пачѣ оума съхраниъ, ємоуже келъгласьно въпиемъ· поймъ бг҃оу нашемоу.

пѣ. г҃. ермо. яко неплодъі роди.

Словесьнъіи мрѣжа простираа соущимъ въ ласти, чюдотворѧ оулавлаше, оброкъ многообразьнъ отъ дв҃ъі [соущи моу],[8] никандре, въсиѣвъшюмоу си(и)[9] привелъ єси.

Розго[10] многоплодъна титова саженнаа въсть, критьска(а)го свѣтильника, грьзнъі приноса словесьнъі, сладость намъ сп҃сьноу[ноу]ю точаща, никанъдре вж҃не.

Съ ермеѣмь вжствьнъіимъ[11] прѣсъхъ|шаи ср҃дца кр҃стьнъімь раломь обновила ета, моудраи, и плодоносьною благодатию[12] яквиста са. тѣмь блжима єста.

Ни оумъ же нс҃ьнъіи пачє оума рожьства твоего съказати,[13] дво.

---

1) иже—омочениемь: ταῖς—βαφαῖς, въ сд. ошибка точениемь.

2) такъ и сд., но по греч. τρέχοντες ожидаемъ текоущи.

3) по гр. ἐνδειχνύμενοι ожидаемъ прич. познавъша.

4) и приб. и ща пополнено изъ сд.

5) прибавл. по гр. т.

6) даровъ сд.

7) —нъ передѣлано изъ —но.

8) нѣтъ ничего подобнаго въ гр. т., въ сд. соущюоумоу.

9) сны сд.

10) розга сд.

11) въ сд. описка —нѣи.

12) плодоносьноу благодѣтию с.

13) ожидаемъ глаголъ можеть или подобный оборотъ, въ гр. διερμνεύει.

оумa во прьваго въ чревѣ слово, чс̑та, зачала єси, всмчьскаѩ словомь[1] съставлышааго.

Бц̑. д̑. ермо. сѣдмѩ въ славѣ.

Колесница ѩвиста сѧ слова,[2] разоумно того носѧщиа. тѣмь привѧзана къ конемъ,[3] лютѣ же влѣкома, не отъкрьгоста сѧ того, ни покориста сѧ на нб̑сьнъıй поуть (ивѣ)[4] йдоущиа.

Тьмьницамъ прибл̑жающа сѧ (и) оузъı носѧщиа, й оузъ й льстий градъ й люди сп̑с[с]ла єста, (и съвоузомь любъве съвѧзала кеста)[4] привѧзаноумоу плътию насъ ради, прѣбл̑жен(ша).[5]

Съ анг̑лъ(і) вл̑дъıкоу затворена славлѧста, нб̑сьнъıмь[6] влѣвомь, прѣславьнаѩ, питаѣма. тѣмь плътьскъıми | болѣзньми не попекоста сѧ, 22[a]
сильнѣй(ша)[4] ранъı въıваша.

На прѣстолѣ прѣвъısоцѣ страшьнѣ[й][7] сѣдѧ(и), на матерьню роукоу младеньць въıвъ сѣдить, съпадъıший сѧ ѻбразъ възводѧ, йво сво-
бж̑енiе[8] соущимъ ѻтъ ѧдама подаваѩ.

Пѣ. ѣ. ермо. просвѣщенiе твоѥ гн.

На просвѣщенiе вѣрьноѥ наставилъ єси (лю)ди, ѻставлышемъ[9] тьмоу йдольскаѩго нейстовъст(в)а, чада же свѣтоу[10] въıваша ходатайствомъ твоймъ,[11] никѧдрє.

Павловъ[ı] водъ йсплъненъ тит(ъ) въıвъ, та напаѩаше, по(ка)заѩ рѣкоу водъı моутьнъıѩ, безвожьнъıѩ потаплѧѩ[12] никандрє.

Просвѣтительнъıйми дх̑а блиставюща зарѧми, мч̑нии[13] нощь про-
и(до)ста[14] невр̑дьно, разорѧща[15] мракъ безвожьнъıй, свѣтильника славьнаѩ. |

---

1) словъмь сд.

2) по сд. вм. нашего слово, тамъ же разоумьна.

3) по сд. вм. описки нашего колемъ.

4) прибавл. и пополн. изъ сд., согласно съ греч.

5) такъ по сд. вм. описки нашего —оумоу.

6) по сд. гдѣ небесьнъıимь влѣкъмь вм. нашего нб̑сьнъıмъ.

7) φοβερῶς, въ сд. страшьнъ, въ слѣд. нашъ т. сѣдѧ.

8) по греч. т. ожидали бы и ѻкоженiе (καὶ τὴν θέωσιν).

9) вставлышюоумоу сд., но по гр. λιπόντας (sc. λαοὺς) ожид. ѻставлышаѩ.

10) въ подл. свѣтаѵ.

11) ходатаистьвомь твоимь сд.

12) потаплающа сд.

13) моученни сд., въ наш. оп. мчйцн.

14) прѣндоста сд. διῆλθον.

15) разгонѧща сд.

22[6] Ѧгньца и г҃а рождъшии[1] плътию, дв҃о ѥдїна,[2] нескврънънъıй храмъ, вѫжствънъıй кивоте, чъстънъı(и) свѣтилънице, дш҃ею мою[3] ѡзари.

пѣк. ѕ. ерм҃о. възпиах҃ъ проѻкра.

Пригва(жа)ема рожены[4] тѣло, мч҃ника, страсти подобънника спсова ѥвиста са, пригвожденааго[5] на крьстѣ и отъ тъла мира спсъша.

Поучиноу моу(къ) прѣидоста, мчника, напракленіемь стго дха, прѣхвалънай, и къ вожьствъноуоумоу пристанищю дойдоста, славъı ѥпълънаѭща са.

Повѣдилъ еси ѥстинънойменитъно моужии все противлениѣ[6] ѡувиѭць, стлю прѣхвалъне никандре, и вѣ(нц)ца[7] славъı прилъ еси, оу бога прѣдъстоꙗ.

ѣ Погоувила ѥси мтрне, дв҃о, поношениѣ блгословлениемь, [и] насъ 23[a] кѣнцавъшаго[8] порождъши,[9] и печалъ тоꙗ въ ра|дость исти(нъ)ноую прѣтворъши.

пѣк. ѕ. ерм҃о. акрамъстии дрѣкле.

Сѫщеноую (си)[10] ризоу ѡвагърнивъ, блжене, очрьвленіемь кръви скврьшилъ ѥси свѣтлѣишоу, никандре. ѡц҃ь наши.

Приближаѭща са ѻгню,[11] несоумънънною любъвию къ зиждетелеви[12] не опалиста са, въпиѭща, блженай. ѡц҃ь на.

Пещьнаго пламене вама оуготовлена на томленіѣ прѣвратила ѥста мч҃телевомь дхомь, вседѣтелеви въпиюща. ѡц҃ь нашиҳ.

Въпълъщьшааго са слова нейздреченъно рождъшиꙗ,[13] дв҃о чстаꙗ, възъıваюцаꙗ отъ съмрътии избавлаи[14] ѡц҃ь наши.

пѣк. и. ерм҃о. ѩзъıки въсѣхъ всеси.

Свт҃ъ чистъ бъıлъ (е)си, ника(ко)же чюжею крьвию, своею же, (и)никандре, къшьдъ къ горьнюю цр҃кве, пои. въсѧка дѣла.

---

1) рожъши сд.
2) і въ концѣ строки.
3) испрaвл. и передѣлано изъ дша моа.
4) лучше рожены сд.
5) пригвожгенааго сд.
6) противлениемь сд., но въ греч. πᾶσαν ἔνστασιν.
7) вѣнъча сд., въ подл. нѣ пропущено.
8) вѣньчавъшааго сд.
9) порожъши сд.
10) прибавл. изъ сд.
11) къ ѡгню сд.
12) зиждителеви сд.
13) ражаюши сд.
14) изкавлаи сд., по гр. λυτρούμενον (sc. λόγον) ожидаемъ изкавлающа.

На сѣдалищи похваливъ г҃а, старьць | ерьмеи̑[1] славьныи̑, оукрасивъ 23[б]
сѧ кръвию мчнии̑ зоветь· всѣкаи̑ дѣла.

Сщенъно прѣжесътваряющиа сватаи̑, овьчатѣ чьстьнѣ и̑виста сѧ, и
въ воню приведоста сѧ благооуханиа г҃еи. в.

Зълыихъ[2] мойхъ поучиноу и̑соуши, мр҃ь(ди)ѣ рожъши поучиноу,
и̑збавителѧ и̑ г҃а, емоуже въпиѣмъ, д҃во, всѣкаи̑.

Ѣ҃. ѯ҃. ерм҃о. еоуга оуко ослоушанию.

На дрѣвѣ, моудрѣ,[3] трьпѣньно растагаѣмъ и̑ свѣщами опалѧемъ,
росоу нѣсноую приѧлъ еси роукою а҃нгльскою, мч҃иче [ни]никандре, опалѧ-
ющиѧ мрьтвъı же показалъ еси живоносьнъıми (ти)[4] м҃атвами.

Видѣна[5] бъıста видѣние страшьно, обнажа(е)ма и̑ къ скотомъ при-
вазаѣма, и̑ мъножайша,[6] страс҃тпца, влачима, и̑ цѣла и̑вла(ю)ца[7] сѧ къ
огневи приближаюца сѧ и̑ неопалѧѣма, д҃хомь бж҃ьствьнъıмъ[8] съблю-
даѣма. |

Дн҃ь мирьскаи̑[9] сщенаи̑ митрополиа и̑ви сѧ праздьноующи, на веселие 24[а]
съзъıваюци въ памать ваю сюю,[10] прѣхвальнаи̑, въ нюже ваю сщеное
страданиѣ вельгласьно съврьшила есть.

(Отъвьрзе[11] сѧ вама небо и ангели въсходъмь въсплескаша· чини
прѣподобьнъıихъ и правьдьнъıихъ възвеселиша сѧ. възиграша сѧ
моученици, съ нимиже въселиша сѧ помѧнѣта поминающиихъ ваю,
сватаа).

Ѳ҃ Свѣтомь[12] мѧ озари твоимь непороцьнаи̑,[13] рождъшиа свѣтъ
непрѣстоупьнъıи· ражде(ни) облакъı дш҃а моеѣ, и̑ отъ тьмъı мѧ
изьми[14] [мѧ], молю ти сѧ, и̑ бж҃ьствьнааго сп҃сениа съподоби, ч҃ьстаи̑
ѣдина приснодв҃аи̑.

---

1) ермен сд.
2) лучше зълъ сд.
3) моудре сд. σοφέ.
4) прибавл. изъ сд.
5) видѣна къıсть видѣнии сд.
6) ἐπὶ πλεῖστον.
7) ю прибавл. изъ сд.
8) —нъıмь сд.
9) дньсь мурьскаа (τῶν Μύρων) сд.
10) сню сд.
11) эта стихира въ наш. т. пропущена, но она читается въ сд. согл. съ гр. т.
12) свѣтъмь сд.
13) непорочьнаа сд.
14) изьми сд., въ наш. т. изъмии мѧ.

МЦ҃Я ТО҃ ВЬ Є҃ Д҃Ь

СТ҃О МЧ҃НИ ГАЛАКТІѠНА. Й ЄПИСТИМ҃Ы.

Сѣ гл҃а. Г҃. по. красотѣ дѣвства.

Бж҃иѣмь мл҃ѣкомъ[1] въспитан(а)[2] ова, й бж҃иѣмь дх҃омь ова съ любъвию х҃а ради (и)[3] сп҃са страдаста, й хв҃ьныхъ страстий съподобиста сѧ (мч҃ника· оубо вѣрою вѣнчаста сѧ и бж҃твьнаго течениа съподобиста сѧ).[4] тѣмь молита сѧ, галактіѡне й ѥпистимиѣ, да помилоуѣть дш҃а наша.

Йна. гл҃а. ѕ҃. по. скоро вари. |

24[6] Поцениѣмь просвѣтивъ си правоѥ[5] дш҃а, лоучами страданиа просвѣщаѣши вѣрьныѩ, галактіѡне бл҃жне. тѣмь твой ст҃ый й свѣтоносьныѩ дн҃ь вѣрою праздьноующе, бл҃говѣрьно въпиѣмъ, ꙗко имѣѩ дрьзновениѣ къ бг҃у, моли сп҃сти сѧ намъ.

Стн. гл҃а. Й. по. ѻ прѣславьноѥ чюдо.

Мл҃ѣкомь въспитѣнъ[6] вѣры, многыхъ моукъ ради, галактіѡне, (и)[7] скрѣьви(и)[7] въ хв҃ѣ оустави сѧ въздрастѣ. въсть прилѣтьна жрѣтва, съвръшеноѥ[8] заколениѣ вольнѣымъ,[9] всеславьне. о крѣпъкыѩ тво(ѥ)ѩ истиньныѩ вѣры, имьже х҃а оулоучи ѻбж҃и[ѩ]в(ъ) сѧ[10] нынѣ съвръшенѣѥ.

Хѣтростьнѣ[11] йзискалъ ѥси бл҃гыхъ йсточьникъ желанѣныхъ конь-чьнеѥ, й ѥго свѣтлостьми й дш҃ю и разоумъ ѻзаривъши,[12] бл҃женаѩ, й 25[a] разоривъши[13] тврьдъими крѣпостьми многольстьнаго дрѣ|вьнѧ(а)го то- 20
митела, мьнишьско[ѥ]мь ѻбразъмь,[14] бж҃ьствьнаѩ красото,[15] мч҃ца[16] многострастьнаѩ.

---

1) мл҃ѣкомь сд.
2) такъ въ сд., въ наш. т. къспитанніе.
3) прибавл. изъ сд.
4) недоставшее прибавл. изъ сд.
5) чистоѥ сд., гр. τὸ ὀπτικόν.
6) къспитанъ сд.
7) прибавл. изъ сд.
8) съвьршеноѥ сд., въ наш. —на.
9) вольнѣымь сд., недостаетъ переводъ гр. существительнаго ὁρμῇ (стрьмленіемь).
10) испр. по сд. гдѣ wбоживъ сѧ.
11) хѣтростьнѣ сд., въ слѣдующемъ глаголѣ ожидали бы по смыслу стихиры окончаніе женскаго рода: изискала.
12) испр. по сд. вм. нашего —ша.
13) въ наш. разорившъша, въ сд. разориши.
14) мьнишьскомь wбразъмь сд.
15) красота сд.
16) моученица мъногострастьна сд.

Дъвѣ свѣтилѣ (прѣсвѣтлѣ)и[1] на вѣстоцѣ оумьнѣмь вѣсиѩсте[2] бг҃одатию, и всю тварь бг҃оквѣрьно озарѩюща прѣмногыми страстьми и цѣльвъ бж҃ьствьнъıми раждьжений.[3] ѥюже прѣсвѣтьлоѥ праздьньство хвалѧще, того ради всѧ осщ҃ающа[4] х҃а прославимъ.

5 кан҃ъ гл҃а. и. пѣ҃. а҃ ерм҃о. йстрѧсъшаѧ.

Жи(во)творѧщий[5] тройци, прѣблажене, прѣдъстой радостьно,[6] и свѣтьлъıмъ сьѧни(є)мь сьмѫ, проси просвѣщенїа праздьноующимъ твою памать.

Дх҃омь ст҃ъıмъ[7] раждъже сѧ твоѧ дш҃а, ѻпали грѣхъı плътьскъıѧ
10 поценїѥмь, (и)[8] погаси огнь безбожьнъıй кръвьнъıмъ[9] теченїѥмь си.

Рожение и богатьство и села[10] х҃а ради | оставивъ, възѧтъ крьстъ[11] 25[6]
на рамѣ своѥмь, прп҃дв(н)ичє, минѫховавъ[12] бг҃олѣпьно съ ѥпистимиѥю,
бж҃ьствьною си соупроуго[у]ю.

к҃ Застоупьнице[13] скръвѧщимъ, спсенїе и надеж(д)е[13] [и] ненадѣю-
20 щимъ сѧ, бц҃е прѣпѣтаѧ, моли прилѣжьно ѩзбавити насъ ѿтъ вѣдъ.

пѣ҃. г҃. ерм҃о. ѹтвръжденїе нб҃сд.

Ико дньничьноую звѣздоу ѩз неплодъвиноу боκоу та раждающи принесе, мч҃иче, многобжественьно(ѹ)ю[14] прогона(ца.)[15]

Прѣчьстьною любъвию объдрьжима[16] дв҃ьствовати наѹсти съ со-
25 во(ю)[17] соупрг҃оу си· съ неюже страдавъ законьно, мч҃иче галактионе, прослави сѧ.

О женъı, на (и)скоушение мч҃ичьскоѥ наѹчивъше[18] сѧ, все събъвъшеѥ сѧ ѿтъкръвенїѥмь бж҃ьствьнъıмь, низъложивъши[18] томителѧ. |

---

1) пополнено изъ сд.
2) 3-ее лицо дв. числа: ἀνατέλλουσι.
3) ражьженїи сд.
4) по сд., въ наш. —ще, въ гр. τὸν δι' αὐτῶν
5) во вставлено изъ сд. [πάντας ἁγιάζοντα.
6) моναρχικῶς п., далѣе въ сд. свѣтьлъıимь.
7) свѧтъıимь раждже сѧ сд.
8) прибавл. изъ сд. по гр. т.
9) кръвьнъıимь сд.
10) силоу сд., δυναστείαν п.
11) крьстъ сд.
12) монάσας п.
13) застоупьниче сд., но въ гр. ἡ προστασία п.; далѣе въ подлин. наждеѣе, испр. по сд., гдѣ надежда.
14) многобожьствьноу сд., въ наш. т. послѣ вьно слѣдовало ѹ, но вторая половина его выскоблена, потомъ ѭ.
15) въ греч. ἡμερινὸν ἀστέρα στειρωτικῶν ἐκ λαγόνων μάρτυς σεπτὸν ἠγάγετο ἡ σὲ τεκοῦσα τὴν νύκτα τῆς πολυθείας σκεδάζοντα п.
16) wкъдьржима сд., но гр. περισχεθείς п.
17) ю прибавл. изъ сд., 8 слѣд. слова въ концѣ строки.
18) по гр. μυηθείσης (sc. γυναικός) ожид. наѹчивъша сѧ, низъложивъша (καταβαλούσης).

Оумрьщвена[1] страстьми врѣдьнойми ѡживи мѧ, живота рожьшиі раздроушьшааго, ѡтроковице, всю съмрьтьноую силоу.

Пѣ. Д. ермо. йз горъı прѣсѣ.

Ягньца словесьнаи[2] показаста сѧ пастъıреви, всѣхъ цр҃ю йвѣ послѣдоующа, й на нб҃сноую ѡградоу вѣньць носѧща съ мч҃никъı ѡуселиста сѧ.

Соупроуг(ъ)[3] йзбьранъıи йвиста сѧ, раздѣлающа вразноу[4] чьстьнааго, доблиі, мч҃ни[к]а[5] й въздѣлавъша класъ, въ житьницѧхъ нб҃снъıхъ съблюдаѣта.

Крьста ради ѡусѣкаѣма, доблиі, ногъı й главоу, ногъти й роукоу, йскорениста лъсти[6] [не]чьстиі, й повѣдоносца йвиста сѧ.

Йзъıкъ земльнъıйъ не можеть въспѣти тѧ, бжию родителъни(цю)[7] 26[6] йвльшю сѧ, йстиньнородителъница,[8] прѣнепорочьно[9] пр҃чстаі, крьстьіиномъ привѣжице.

Пѣ. ѣ. ермо оутрьнююще къ.

Йко млѣкомъ[10] въспитанъ постьничьскъıми,[11] галактіѡне, въ (и)спъ(не)ний[12] съкрьшенніі хв҃ъ[і] страстиі дошьлъ ѣси.

Оумъмь ѡчищенъмъ[13] видѣлъ ѣси, възята прѣвъıсоко на покоище ст҃ъıйхъ.

Съ моученикъı въ дворѣхъ полоучиста въ вънишнийхъ бесьмьртьноую[14] славоу, прѣподобьно[15] мч҃ника ѡбрѣтоста.

(к) Родила ѣси въ врѣмѧ безвременьнааго, пр҃ст҃аі, въıкъша чл҃вка,[16] да чл҃овѣка сп҃сеть.

---

1) оумьрьщвенааго стр. врѣдьнъıими сд.

2) ожид. агница словесьнъıя по греч. ἄρνες λογικοί п.

3) испр. по сд., въ наш. т. —гоу, въ греч. ζεῦγος ἐκλεκτόν п.

4) браздоу сд.

5) лучше моученика сд. μαρτυρίου п., чѣмъ въ наш. текстѣ мч҃ника.

6) πλάνην.

7) цю прибавл. изъ сд.

8) —ца сд. χυριοτόκε.

9) —чьна сд. (въ наш. т. описка прѣнопор.), πανάμωμε.

10) млѣкомь сд.

11) ожидаемъ постьничьскъıмь τῆς ἀσκήσεως.

12) не прибавлено изъ сд., лучше было бы въ испълненіе съкрьшеноє: εἰς πλήρωμα τέλειον.

13) очищеномь видѣла сд., послѣднее лучше потому что въ греч. далѣе слѣдуетъ Ἐπιστήμη.

14) бесъмьртьноую сд.

15) прѣподобьне сд., но гр. ὁσιομάρτυρες.

16) по сд. вм. нашего чл҃вко.

пѣ. ѕ. ермо. ризоу ми подажь.

Помьна[1] вжиѧ просвѣщенїѧ непрѣ|съньнъмь[2] пристоуписта, крък- 27a
нїю послѣди крьстиста сѧ, стрстотрьпьца,[3] съвръшенѣе.

Многомь[4] жесточаниѣмь дшю просвѣти поценїѣмь[5] красьнѣйшю
показа, галактионе, свѣтъмь стрпскмъ.[6]

На колесници кръви ваю възидоста, мчника, и поуть постигоста нбсьснъıй,[7] въ немьже почиваета.

Ѯ Равьностьно[8] родила єси оцю сна, нейскоусобрачьнаѧ, и млѣкомь къспитала єси питателѧ всѣхъ и ба нашего.

пѣ. ѯ. ермо. ангѣломъ творьцѧ.

Оброучена словоу вжию, єпистимиѧ, та обнажити тъıщемъ[9] сѧ
ослѣпила єси невѣрьнъıѧ, и пока(а)въшемъ сѧ имъ, свѣтоу чада показала[10] єси.

Пожрѣти[11] бгмъ бездоушьнъımъ невѣгъши, йстиньноуоумоу богу
нашемоу и дшамъ владцѣ, рожьства[12] чста, мчника, | принесена бъıста. 27b

На огнь мчнии принесенъ бъıсть,[13] галактионе, теченимь[14] крькинъımъ безъвожьнъıхъ пламъı, мчниче,[15] прѣмоудре погаси, блгсва ха.

Ѯ Съ къıшьними всѣми[16] нбсньıми чинъми кельгасьно вси цю и отроковицю, съпасени еѧ ради, да бжимъ.

пѣ. и. ермо. из безначальна.

Равьнотъчьна[17] прѣчистотою и страстьмъ,[18] въ йстиноу равьно поценїе, равьно отъ ба по(ло)учиста[19] кѣньца, доблиѧ страстотрьпьца.

---

1) по бани сд. такъ и слѣдуетъ читать, потому что въ греч. λυτρῷ μετὰ τὸν θεῖον φωτισμόν.

2) непримѣсьнъмь сд., но въ греч. προθύμως.

3) страстотьрпьца съвьрьшенѣе сд.

4) мъногъмь сд.

5) въ греч. ἀσκήσεως.

6) страстотьрпьчьскъıимь сд. τῆς ἀθλήσεως.

7) поути—небесьнѣмь сд.

8) равьночьстьно сд., ἰσότιμον.

9) по греч. τοὺς σπεύδοντας ожидали бы тъıщащаѧ сѧ.

10) въ сд. описка —залъ.

11) пожьрьти сд.

12) читать надо жьртва, какъ въ сд. и въ [гр. θυσία.

13) къıсть галактиωнъ сд.

14) течениѣмь крькинъımь сд.

15) ѥ передѣлано изъ начатаго н.

16) всѣмъ сд.

17) по греч. ἰσότιμοι ожидаемъ равьночьстьна.

18) въ сд. только страсть, что буквально передаетъ греческое ἴσοι τὴν ἄσκησιν καὶ τὴν ἄθλησιν ὄντες, далѣе въ сд. равьно отъ бога поцениѥ.

19) ло прибавлено по сд., кѣньча сд. τῶν ἴσων ἐτύχετε βραβείων.

Съчетание[1] вескр(в)рьнѣмь съхраниста, възлюбльша а҃нгѣльское житие, съ ними радостьно, гнѣ стр҃пцѣ, ликоуѣта достойно.

Стой прѣдъ соудиштемь, моу(жь)скъ[2] проповѣда є҃диного г҃а, мч҃нче, чисти є҃диного б҃а йстиньнааго, и многобѣжствь|ноу[3] раздроушай ѥрость.

Ико чьстьнъй прѣвъшьний прѣстолъ, соущи[4] б҃а къшьнааго поѣмъ, людиѣ, единоу по рожьствѣ мт҃рь и д҃воу.

5

пѣ. ѕ. ермо. проѩвленааго на горѣ.[5]

Сталъпъ ѥви сѧ, б҃гомоудре, до невесе, црькъви ѳснованиѣ и сн҃ы[6] б҃гочьстиѩ, и мч҃нькмъ и постьникомъ, галактиѳне, оутврьждениѣ и бѣжственаѩ доврота.

10

Процвѣла єси въ ѳ(тъ)лозѣхъ[7] дв҃цьскыйхъ, ѥко шипъкъ въ пажити мч҃ничьнааго б҃гооуханьнааго цвѣта, єпистимиѣ д҃во, мч҃нче[8] г҃нѣ. тѣмь тѧ съгласьно славимъ.

Свѣтъмъ трисл҃нцьнъѩ[9] лоучѧ просвѣщена, къ немоу прѣ(и)доста нъшѣ, сн҃а свѣта ѥвльша сѧ, и молита сѧ просвѣщениѣ даровати, мч҃нка, вѣроѭ хвалѧщемъ.[10]

15

Тъı єси вс҃е ороужиѣ и стѣна, тъı єси защищениѣ притѣкаѭщимъ
28[6] къ тебѣ. | тебе нъшѣ[11] на мо(лї)твоу[12] движемъ, да ѩзбавимъ сѧ ѿ врагъ нашихъ.

мц҃а то вь. с҃. дь

с҃го паоула ѩсповѣдьника.

с҃к. въ к҃ъ. г҃ь. г҃ла. г҃.

Бжи[13] вѣрѣ исповѣданию дроугаго тѧ паоула црькъı ревнителѧ въ сц҃енъıхъ ѥвила[14] єсть. въпиѣть бо съ товою и авель къ г҃оу, и

20

---

1) —нѣмь сд., въ греч. συνάφειαν, далѣе въ сд. храниста.
2) моужьскъ сд. ἀνδρείως.
3) мъногобожьноую раздроуши сд. такъ и лучше согл. съ греч. καὶ τῆς πολυθείας κατέλυσας τὸ θράσος.
4) ожидаемъ соущоу ὑπάρχουσαν.
5) въ подл. грѣх.
6) и въ сд. сынъı, но очевидно слѣдуетъ читать сынъ: πῦργος.
7) λειμῶνι.
8) моученице сд.
9) трьсълньчьнъıѩ сд.
10) хвалѧщимъ въı сд. τοῖς πίστει εὐφημοῦσιν
11) и нына сд. [ὑμᾶς.
12) слогъ лї приписанъ надъ строкою.
13) эта стихира въ сд. только первыми словами намѣчена какъ тропарь, въ венец. изд. приводится какъ ἀπολυτίκιον αὐτόμελον въ концѣ вечерней службы.
14) по гр. т. ожид. исповѣданиѣ — црькъви — ѥвило.

захарийна кръвь правьдьна· оч҃е прпⷪбне, хⷭа бⷭа моли, даровати намъ велию милость.

нна. с҃к. гл҃а. а. по. лкоу анг҃к.

Образа моудре насытима зьрящє, прославлаємъ[1] хⷭа, всачьскыхъ[2] вл҃дкоу. тъ бо шаротами[3] съказаєть сѧ, прподобьне, на заповѣди же и чюдеса, оч҃е, єретичьскоу[4] злочⷭноую славоу моудре оувно ѿгониши.

йно. гл҃а. г҃. по. бжнй вѣр҃к.

Стыми оучений цр҃кве, оч҃е, вѣньча правовѣрнє[5] подъпираи, стлю бл҃жене. оц҃ю бо сна еди|носоущьна про[вѣ]повѣдавъ, посрами арiа, павьле 29[a]
славьне. моли хⷭа бⷭа, да подасть на(мъ велию мⷯть).[6]

кн҃. гл҃а. в҃. по. въшьнихъ.[7]

Облиставъ на земли, ако звѣзда нбоу свѣтьлаи, съборьноую просвѣщаєши цр҃квь, за нюже и пострадалъ єси, дшю свою, павьле, прложь,[8] и ако захарий[9] (и) авелева ясно въпьєть твоя кръвь къ бгоу.

йко. по. оуѧсни м.

Исповѣданий с(т)лъпъ єси, и тъзойменитьнъ паоулоу, свѣтильника на[10] земли, тъчьнообразьнь[11] же и с[л]оужитель, язвы исоусовы носѧ на тѣле, паоуле сщєноученичє, ако въ тѣхъ наслажаи[12] сѧ и хвала всегда, прдъ цри и людьми зловѣрьнъıми стоя и не оустрашаи сѧ, нъ паче же
възмагаи. лю. тьмь яснѣ вьпь.

стн. на гн възъвахъ. по .в.ци стн. гл҃а. д҃. по. дасть знамен(и)а.

Павьлъ бжственъıй тѧ подобьника | поставлаєть, тъзьно[13] наричаємъ 29[б]

---

1) такъ сд. т., въ нашемъ прославлаєма.
2) вьсакыхъ сд. всачьскымъ п.
3) широтами п. (обыкновенная описка).
4) ереськоую сд.
5) вѣньца правовѣрьнѣ п., вѣньча правовѣрнѣ сд.
6) пополн. изъ сд.
7) въшьнинхъ сд.
8) по сд. вм. нашего —жн.
9) захарнѣ сд. вѣроятно захариева.
10) этого слова въ сд. нѣтъ, и въ греч. т. τῆς γῆς.
11) тъчьнъ wбразьнъ сд., въ наш. т. послѣднее ь передѣл. изъ бывшаго о; соужитель сд.
12) наслажаета сѧ и хвала сѧ сд.
13) тъзьно сд. п.

и образъ[1] красимааго тѣмь[2] же, прв(а)же, й в҃гочьстиѣмь[3] й моужьствомь же д҃ша, й прѣтрьпѣниѣмь напастий, рь(вь)ниемь жегомъ,[4] правовѣрію поборьниче. се нынѣ прослави сѧ на нб҃сьскыихъ селѣхъ.

Ариа҃ безвожьнааго й нечьстива македон(и)а тврьдъıйми повелѣний ти жи(аа)мй[5] оу҃давилъ єси, крѣпъкъıмь[6] же сло(во)мь оу҃ченій правовѣрьно[6] множьство, с҃ѣноу҃чениче о҃че, оу҃тврдилъ[7] єси. тѣмь ти прѣсвѣтьлоѣ йсповѣданиѣ прийлъ, ц҃рства си ѥви тѧ обьщьника, ѥко чл҃вколюбьць.

Теченіе съконьчавъшю ти (и) вѣроу[8] съблюдъшюмоу, с҃вѣтлю бл҃жне, х҃ъ вѣньчалъ[9] есть свѣтьломь вѣньцемь[7] правьдьнъıмь, й просвѣти же твоѣ испо(вѣ)дание, достодивьне. тѣмь нб҃сноѣ наслѣдованиѣ прийлъ, с҃поу҃ ти[10] помоли сѧ ѳ въспѣваюцийхъ тѧ.

на стиховьнѣ. вѣ҃. гл҃а. а. самогл҃а. |

30[a] Въ с҃вѣтльскюю ризю[11] ѳблѣче сѧ, пр҃пдвьне (шть҃че),[12] тьзойменьникоу҃ паоу҃лоу вьздрьвьновалъ[12] єси, гоненіе сътрѣпѣлъ єси й вѣдъı, й въ свойхъ болѣзньхъ хоульнаи҃ прѣданиѧ аріѣва посрамилъ єси.[13] постра(да)въ бо за безначальноую й єдиносоу҃щьноую тройцю, й лъстиваа҃го[14] д҃ховорьцѧ низъложилъ єси македонія҃ й правовѣрьноу[15] вѣроу ѭаснивь, съ всѣми бесплътьнъı(и)ми въдварѣши[15] сѧ анг҃лъı. съ тѣми нынѣ[15] моли с҃пасти д҃ша наша.

на хвалите г҃а. заоу҃. по ѳдиноѭ. гл҃а. д҃. по. дастъ знаменанніе.

Паоу҃ле[16] прѣвл҃жнъıй, йсповѣданиѧ тьзоименитє, тепле поѭщихъ тѧ застоу҃пьникъ[ı] бъıвъ, ѳтъ всѧко(ѩ) вѣдъı и ѳтъ грѣха й боурѧ страстий (и) мч҃ни(ѩ),[17] о҃че, с҃пси. ѥко мч҃никъ во непобѣдимъı ї[18] с҃вѣтль б҃гопрїатьнъ, дрьзновеніе тъı сътажа къ х҃оу҃.

---

1) лучше было бы образъı: τρόποις.
2) лучше было бы того же: τοῖς αὐτοῦ.
3) прѣкл҃жение и богочьстиѣмь сд.
4) въ вставл. изъ сд. (ζήλῳ), жгомъ сд. п.
5) στερραῖς τῶν δογμάτων σου νευραῖς.
6) по сд. вм. описки нашего т. —мн, права-
7) оутвьрдилъ сд.; вѣньцьмь сд. п. [вѣрьно.
8) вѣрю испр. по сд. въ вѣроу.
9) вѣньцалъ п.
10) тъı сд.
11) архиневрѣнскою ризою сд.
12) прибавл. изъ сд., въздр. сд.
13) въ подл. описка сие; далѣе въ сд. постра-
14) нечьстиваа҃го и доухоборьца сд. [далъ.
15) —оую сд., оумсникъ сд., съвъдвараюши сѧ анг҃лъı сд., нынѣ сд.
16) этой и слѣдующихъ двухъ стихиръ въ сд. нѣтъ, но онѣ читаются въ п.
17) что въ скобкахъ, прибавл. для смысла, въ п. страстни моученьно.
18) лучше непобѣдимъı-н т. е. непобѣдимъ и, но въ п. непобѣдимъıи и св.

Огнемь дх҃овьнъиймь и македоний попалилъ єси бг҃опротивьнаꙗ ѕ҃чениꙗ, и сло|весьнаꙗ сѣ҃ялъ (є)си правовѣрию въ вьсемъ мирѣ, и бл҃го- 30[б]
чьсть(иы)ѧ плоды въ чл҃вцѣхъ, паоу҃ле, оумножилъ єси. тѣмь прославльшюоу҃моу тѧ бл҃годарѧще, възываемъ вси.

Ариѥво[1] ослѣпилъ єси злобьнѣи, бл҃жне, очи. оугаси(лъ) єси видѣниѥ злолютьноѥ твоихъ повелѣний разоумьнъиими лоучами, и бл҃гочьстивъи[2] свѣтьмь истиньнъимъ, паоу҃ле, наставилъ (є)си. тѣмь просвѣтивъшюмоу тѧ бл҃годарѧще, зовемъ· о всесильне сп҃се дша нашихъ.

заоутра на ст҃н. ст҃н. въ октаиц҃к. ст҃а гл҃а. ѣ. подо. радоу(и)сѧ. кан҃. гл҃а. д҃. п҃к. а. ермо. Вѣрьз оуста. поѣть сѧ. по. ѳ҃.ици ст҃н.

Вѣрѣ ѕ҃тверьждениѥ и цр҃квьнаꙗго ѕ҃чителѧ и ст҃лпъ неподвижима[3] исповѣданий тѧ, и многосвѣтьна бл҃годати[4] свѣтильника, и оуста огнедъхновена, павьле, проповѣдаемь. |

Паоу҃лъ[5] дрѣвьний, вселеньскоѥ сл҃нце, трьбл҃жене, прѣдълагаѣть тѧ 31[а]
вътораꙗго паоу҃ла, палмѭща[6] ѥко (о)гнь сильно[7] ѣреси, и секыроу҃ сѣкоущю все безбожие.[8]

Законьно подвиза сѧ, вѣдъı приѣмлѧ бж҃ьствьно бж҃ий проповѣданий,[9] ѥко ст҃итель вѣрьнъ, и оудавилъ єси жилами оучений си ѥко звѣрь арий соуѣмоудрьнаꙗго.

к҃ Марию пр҃чстоую придѣ[дѣ]те въспо(и)мъ,[10] ѥдиноу҃ оукрашеноу҃[10] чл҃вчства вьсего, порождьшю[10] бг҃а въплъщьша сѧ, дво(ю)[11] же прѣвъıвъшю неврѣженоу҃.

п҃к. г҃. ермо. твои пѣвьца бц҃е.

Оусъıненъ[12] бл҃годѣтию бж҃иѥю, родъмъ[13] сн҃а единочадаꙗго на тварь не низъведе, съвезначальнаꙗго о҃ц҃ю,[14] паоу҃ле, паоулово оучениѥ бг҃оносьнаꙗго послѣдовай.[14]

---

1) или ариеви или ариевѣ (sc. очи), но и въ п. ариѥво.
2) читай благочьстивьı, но и въ п. та же ошибка.
3) или ст. неподвижимъ, или какъ въ сд. стълпа неподвижима, въ п. стълпъ неподвижимъ.
4) благодѣти сд.
5) павьлъ сд.
6) попалающа п., въ сд. описка палаю.
7) сильноѥ сд.
8) испр. вм. безбожее.
9) по сд. п., въ нашемъ — иѣ.
10) вьси въспомъ...оукрашьщю...порожьшюю сд.
11) дѣвою сд.
12) оусъıненъ сд.
13) родъмь сд. п.
14) въ сд. описка wтьца... послѣдованиа.

Оу̑стъı и̑ ср̑дцмь и̑ и̑зъıкъмъ[1] прѣмоудрость и̑ силоу бж̑ию, и̑ слово
31[б] съставьноѥ тъı х̑а проповѣда, паоу̑ле бг̑омоудре прѣ|подовьне, злочьстиваго обличи(въ)[2] а̑риа.

Прѣсоущьнъıй о̑власти дх̑ъ ст̑ъıй бж̑и,[3] и̑мьже бг̑отворимъ сѧ соудъмъ правьдьнъмъ, моудре, родъмь б̑а проповѣда и вседѣтела и̑ всесильна.[4]

(б) Безначалъна родителѧ слово, всего въıшии[5] начала, начатъкъ нъıнѣ в(ъ)плъщаи сѧ и̑с тебе, ч̑ста, прикатъ, и̑ подълѣтьнъ бъıсть, лѣтъ всѣхъ прѣвъıшии.[6]

п̑р. д̑. ермо. неислѣдьнъı бж̑ии.

Чьсть мно(го)чьстьноу[7] на твои врьхъ, и̑сповѣданиѥ вѣньць, и̑ко повѣдителю[7] живоносьною десницею зиждитель живоносьнъ[8] възложи, павьле богогласе доблии.[9]

(И̑коже[10] подвиза сѧ за благовѣрьнъıѭ, прѣмоудре, оучениѧ прикатъ възданиѧ нъıнѣ дрѣва животьнаго полоучивъ, блажене павьле богогласе вьседоблии).

На земли нб̑снѣи ликовати, на нейже ногъı кротъкъı(и)х̑ъ ликоую̑ть, съподоби сѧ и̑ко свѣтьлъ подвижьникъ и̑стинѣ, всечьстьне паоу̑ле, тъı вък̑ъ (и)[11] поборьн(ик)ъ.

(б) Тебе прѣснодв̑оу истиньноу, ѥдиноу бц̑ю, славимъ, ю̑же о̑бразоваша
32[а] бг̑ови(дь)цю моу|сѣоу,[12] неопалъно пр̑тай коупина огни примѣшьши сѧ.

п̑р. ѣ̑. ермо. частъ моѧ ѥсн г̑и.

Жиръ ѥрѣсьскъıи[13] и̑ гноѥниѥ оу̑стави въложь дѣ̑янино,[14] бг̑омоудре, врачство,[14] о̑ч̑е, и̑сповѣданиѥ своѥ, и̑ о(у)чениѧ си свѣтълоѥ о̑чищениѥ оу̑ма и̑ рьвьниѥ бж̑ьствьноѥ.

Багатьно[15] и̑злъıи сѧ прѣст̑го дх̑а бл̑годатъ въ оу̑стънѣ ти, бж̑не,

---

1) изъıкъмь сд.
2) въ прибавл. изъ сд.
3) божии сд. п., нижѥ сд. ...соудъмь правьдьнъıмь сд.
4) испр. по сд. п., въ наш. —не.
5) слова вьсего въıшьна и нач. сд., въ п. слово вс. въıшьшнъı.
6) прѣвъıшьи сд.
7) го прибавлено по сд., повѣдителѧ сд.
8) испр. по сд. вм. нашего и п. —но.
9) п. богоявлене прѣбогате сд. п.
10) эта стихира внесена изъ сд. п.
11) прибавл. и пополн. изъ сд.
12) мосеу сд. моисею п.
13) ересьнъıи сд.
14) дѣянъно сд. п. δραστικώτατον; врачьство сд.
15) богатьно сд. п., изліи сд.

поворьна въ истиноу правовѣрию крѣпъка обрѣтъ вседобльнъ вѣрьныхъ.[1] тѣмь просвѣтилъ ѥсть бжьственъный сънъмъı.

Ариѣко безбожиѣ[2] и македониѩ хоулениѣ,[2] павьле, бгодъхновенъıйоухъ повелѣний (и оучении працею плѣни, и)[3] двдъ ико иноплеменьника[3] дрѣвле сиѩ оудавилъ еси крѣпъко и осоудилъ.

(к) Сый прѣвѣчьнъый нънѣ, подълѣтьнъ бъ,[4] плъть приимъ, дво, дшевьноу оумьноу, слово безначальноѣ, ис тебе, бра|коне(и)скоусьна чста, 32[б]
вьсѣмъ хвалящимъ тѧ мира подаваюци.[5]

пѣ. ѕ. ермо. придохъ[6] въ глоу.

Гла(гола)въ[6] на въсотоу хоулоу, спа же и слова бжиѩ ари(и)на тварь и(и)зъведе тобою окаанъый,[6] бгоглане, осоудилъ сѧ ѥсть.

Безбожьнъый[7] и несъмъıсльнъıи отъврьгый, отьче, македониѩ бжьственааго дха, твоимь тврьдъımъ противлениѣмь, бгогла, низъложи (сѧ).[8]

Оумрьт(в)и (сѧ) прѣсмъıкаѣмъый змиѩ живоносьнъıми[9] словесъı, приложи сѧ ѣрескъый плъкъ, стлю бжиѩ прѣбогате, бгогла осщеване.

(к) Поѣмъ, дво бгомти, паче ѥстьства рожьство и твою[10] несквръньноую чистотоу. ибо въ тебѣ дивьно съчета[11] сѧ дѣство и рожьство нетълѣньно.

пѣ. ѕ. ермо. не послоужиша. |

Прѣйде, бгомоудре, нбсныѩ, паоуле, селенийѩ,[12] и приближи сѧ къ 33[а]
бгоу. причастиѣмь (о)бживъ[13] сѧ, въıсть прѣбжьствънъ,[14] пои прподбне прѣпѣтъı оцъ.

Наказаѣми словесъı оучимъ сѧ, павьле прѣхвальне, ико въ трьхъ

---

1) такъ и въ сд. (только тамъ правовѣрна), но въ греч. венеціанскомъ изданіи εὑροῦσά σε καὶ προσασπιστήν, въ п. вьседобльно вѣрьныхъ.

2) безбожьноѣ сд., хоуленію сд.

3) что въ скобкахъ прибавл. изъ сд. п.; иноплеменьникъ сд.

4) такъ въ подл., въıсть сд.

5) лучше сд. подавам, гр. δωρούμενος.

6) въ подлинникѣ придохо,.... главъ; ѡканъ сд.

7) безоумьнъıи безбожьнъıи несъ. сд., такъ и п. но съ союзомъ и.

8) сѧ требуетъ смыслъ и греч. т. καταβεβληται, но въ сд. сѧ нѣтъ.

9) животънъıими тн сд. п.

10) испр. по сд. п. вм. нашего твоѣ; въ сд. рожьство тн.

11) въ наш. описка съчата.

12) испр. по сд. п. вм. нашего селенніѣ.

13) въ подл. бживъ.

14) божьствънъıи сд. прѣ—ъıи п.

слъньцихъ[1] нераздѣлимо[у] непрѣсѣкомо[2] чисти бжьств[ьн]о[е],[3] ємоуже поемъ.[3]

Ико с҃вщено[4] бжьствьно и б҃гоугодьно йсповѣданиѣ твое. ако злато очищено[5] б҃гоу прине(се) са жрътва приѧтьна, весела са подобиѣмь, прп҃добнѣ, страстьмь[6] с҃поса нашего.

(в) Всѣмъ чл҃вкомъ ходатай явила са єси бжьствьнаго йзбавлениа, избавителя мироу рождьши, непорочьнаѧ, ємоуже поемъ· прѣпѣ.

п҃к. й. ерм҃о. отрокъ пѣстыи.

Капльть йсточьници оученни твоихъ, и всю напаи҃ю(ть) цр҃кв (кръ)-
33[б] кию[7] же чьстьною, о҃че, о҃сти право[у]ю вѣроою ти послѣдовавъша. г҃а въспѣвай.

Въ тисѣмь пристаници[8] нъинѣ приста, житийскыи боурѧ отъверьгъ са. имѣ бо направляа всѧко шьствие ти крѣмьчи(ю г҃а),[9] павьле прѣбогате, волею творѧщаа(го вь)са.[10] егоже прѣ.

[Въ][11] свѣтъ трьсыи҃нъ прѣбжьствьнъıѧ троицѧ въ та въселилъ[12] са, свѣта та въторого[13] показа, просвѣщаи҃ съ(бо)ра правовѣрьна,[13] еретичьскыи же плъкъ, о҃чѣ (ослѣпи. господа), въспѣти[14] и прѣвъ.

(к) Рѣчьмъ пр҃рочьскыи҃мъ послѣдоующе, д҃воу та в҃цю проповѣдаѣмъ· роди бо отроча[15] и высѣхъ прѣстарѣйша, ѥманоуила нарича(ѥ)ма,[16] ємоуже въпьѣмъ (поюще· господа въспѣваите).[17]

п҃к. ѯ. ерм҃о. всѧкъ земьнъ.

Въсего себе привожю, во(го)гласе, къ бжьствьноумоу[18] кровоу твоемоу,
34[а] ико с҃вщеномоученикъ же, область раздрѣшати грѣ|хъı отъ х҃а приимъ,

---

1) лицихъ сд., но въ гр. ἐν ἡλίοις τρισίν.
2) непрнсѣкомо сд.
3) божьство сд. п.; въпиемъ сд.
4) высесвщено сд. п. πανίερος.
5) испр. по сд. вм. нашего очищенне.
6) страстьмъ сд. τῶν παθῶν, страстн п.
7) кръ прибавл. изъ сд. п., такъ и въ предыдущемъ тъ.
8) испр. по сд. вм. нашего и п. —цне.
9) въ наш. крѣмьчи тѧ, испр. по сд. и п.
10) пополнено изъ сд., въ п. —го сѧ.
11) хотя и въ сд. п. такъ начинается, это слово оказывается все таки лишнимъ: φῶς τὸ τριλαμπὲς.
12) лучше въсель сѧ сд., въсели сѧ п.
13) въторааго сд., правовѣрьно сд.
14) что въ скобкахъ, вставлено изъ сд. п., вм. въспѣти въ сд. п. въспѣваите.
15) отроца п.
16) наричема сд., наричаема п., въ нашемъ на-
17) прибавл. изъ сд. [рнчама.
18) божьствьномоу сд.

съблазнъ моихъ пленицю растьрьгноувъ, спси мѧ молитвами си, и свѣтомь[1] бжиемь просвѣти.

Новъ явивсѧ, рьвньемь раждегомъ[2] [на] павьле прѣдобльнїй, въ рай же нынѣ неиздре(че)нна словеса[3] оуслъша· яко овьцьнъ образъ[4] во
5 възвѣщению причащь сѧ, вѣньць же приймъ цр҃ства хва бг҃олѣпьнъ.

Ꙗко нѣкто храбръ явивсѧ ог҃льникъ[5] всей ереси, правѣй вѣрѣ же, сѵ̑ѣномч҃нче,[6] бжїй поспѣшьникъ, лоучами бг҃одати озаревавъ авѣ,[7] и свѣтомь,[8] павьле прѣсловоущий, несъзъданъıа[9] троицѣ сыа.

(к) Плътию ис тебе слово, непорочьна, облачаи сѧ, въплъщеванъ же по-
10 живъ[10] въ мирѣ, яко мстивъ, прѣ[въı]бывъ[въ] не (мь)не,[11] яко древле бесплътьнъ, и дрѣвьнаго, всѧ мчщаго, бжиею силою низъложи.

мцѧ то вь. з. днь.

стоу|ю мчнкоу. авъкта. и таврионa. и десалоникие. 34[6]
въ тъ дь стыа мч҃ц(а) матронъı.

15 сѣ гл҃а. д. по. скоро вари.

Таврионъ славьнъıй, навъкътъ дивьнъı,[12] огневи противиста сѧ и всѣмъ инѣмъ казньмь,[13] мтвами възмагающа. та оубо молениемь[14] срдца похвалающе вѣрою прстоую и чстноую память ею съверьшимъ, дшамъ просвѣщение почрьпающа.[15]

20 гл҃а. и. по. Премоудрость.[16]

Моужъскомоудрьно оутаивъши[17] сѧ вражинхъ лъкавъıхъ поутий, матроно, къ жизни въ истиноу шьствовавъши несоумьньною волею и не-

---

1) свѣтъмь сд. п.
2) ражьгомъ сд. п.
3) испр. по сд. п. вм. нашего —сн.
4) ὡς κοινωνὸς τῶν τρόπων γὰρ τῆς ἀναρρήσεως συμμετέσχες.
5) wглагольникъ сд.
6) —це сд.
7) σαφῶς, въ сд. wзареванъ явн.
8) свѣтъмь сд. п.
9) несъзьданъıм сд. п.
10) поживѣ сд. п.
11) испр. по греч. т., въ сд. п. прѣвъıвъ въ не мьне.
12) навъктъ дивьнъıн сд.
13) казньмъ сд.
14) оумолениюмь сд.
15) почьрпающе сд.
16) эта строка внесена въ подлинникъ позднѣе.
17) оутанкъши сѧ сд., въ наш. подл. описка —ша.

оуклоньноѥ[1] течениѥ бго[у]моудро съконьчавъши,[1] отъ ха приала еси благодать дховьноу. тѣмь и водоу цѣльбамъ истачаѣши любъвию притѣкающимъ къ памать твою славьноую, мниxомъ похвала. моли ха ба.

стра. гла. а. по. прѣхвала.[2] |

35[a] Явъкта и тавриона, хоу[3] [и] мчнкоу дньсь свѣтло память с(ъ)творѧмъ. бжьствьною бо ревьностию раждьжена, огнь прѣльстьныи попали(ла е)ста, и тьмоу невѣжьствиѧ прогънаста, и попърала ѥста мчлъ[4] шатание. и побѣдьныи вѣньць приаста.

Ранами строужема, моудраѧ, и камениемь побиваѣма, и въ огнь въмѣтаема и (въ) водоу коупьно, повелѣниѣмь нечьстивааго, славьнаѧ, даѣма, и мечемь[5] оусѣкаѣма, не отъверьгоста сѧ иссѣ прблагааго, ни истоукаьномь[6] отиноудь не пожьроста.

Трьпѧаше соуровьство оцѧ, тѧ поноужающа, десалоникии прѣхвальнаѧ, ба овръѣи сѧ, пакы и вадъкы. ѥстьства[7] бо оустава окаьныи видѧаше виѣ тѧ (и) обранаѧ тѧ, оцѧ нбсьнааго възйкающе[8] дша чстотою.

йно. гла. к. по. югда ѡ дрѣва тѧ мртв. |

35[б] Придѣте, братиѧ, притъчьно из доухоносьнааго источьника въкоусимъ. се бо поставлѣть намъ матрона йвѣ съ высокъмъ[9] проповѣданиѣмь зовоуи въпиѣть· въздрадоуймъ сѧ и възвеселимъ сѧ свѣтьло, сию съгласьно слав(л)ѧ(ю)ще· чьстьнаѧ съмрьть въ истиноу благоугожьшиимъ ти, чвколюбьче.

Югда веплътьныхъ[10] ти лици зьрѧхоу съвъше прѣподобьныи моужьствоующе,[11] оу(с)тра(ша)ахоу сѧ и коварьствию твоемоу[12] непрѣложьноуоумоу и подвигомъ дивлѧхоу сѧ, и житию странноумоу, кротости и безмълъвию. тѣмь та(и)но ти въпиѧхоу·[13] градъ невѣсто и въ(ни)ди, йдеже ра(до)сть женихъ ха.

---

1) неоуклоньною... съконьцавъши сд.
2) и эта строка приписана, какъ кажется позднѣе.
3) христоѵоу, безъ и сд.
4) моучителѧ сд.
5) мечьмь главѣ оусѣкаемѣ сд.
6) —номъ сд., въ подл. собственно написано: йнистоуканьномь.
7) испр. по сд. вм. наш. естества.
8) възискающа сд.
9) высокъмь сд.
10) въ подл. веплътьныхъ.
11) моужьствоующа сд.
12) въ подл. на т приписана подъ титлою буква с: т.
13) въ сд. въпиѧхоу съ надстрочнымъ а на и.

Ꙗгда женихъ[1] твой х̃ъ вѣньчавлаше тѧ вѣньцьмь нетлѣньнъıймъ[2] главоу твою чьстьноую, радовахоу сѧ|чини а̃г̃льсции,[3] пр̃рокъ (съ)ставъ, 36[a] пр̃вьникъ множьство, м̃ци веселѧхоу сѧ. ѥдинъ дъıволъ[4] плакаше сѧ· нъıнѣ низъвьрьженъ[5] вижю сѧ, женѣ повѣжаюци силъ(і) мои.

к̃а̃но. г̃ла. и. п̃ѣ. а̃. ерм̃о. п̃ѣ въсълимъ людї.

Вѣрою страданиѣ ваю славьноѥ чьтоуцаѩ, велѣкаѩ[6] м̃ка, помолита сѧ спс̃ти (сѧ)[7] отъ вѣ(дъ) и скърьбий, ѩмоуща дьрзновениѥ[8] къ вьсѣхъ б̃оу и владцѣ.

Звѣзда вѣрнъıймъ свѣтъмъ[9] тварь ѡзарѩюща м̃ка ѩвиста сѧ, и тьмоу прѣльстьноую прогониста[10] бл̃годѣтию. тѣмь свѣтоносьноую вѣроу памѧть вѣрою творимъ.[11]

Законоу нечьстивъı(и)хъ вестоудьно прѣдъложеноу чисти вездоушьнъıй[12] истоуканьномъ, м̃ка, никакоже попекоста сѧ, ѩмоуща вѣроу необоримоу къ ѥдиномоу б̃оу и вл̃дц. |

Ста прѣдъ соудиціимъ[13] моужьскъı таврионъ многострастьнъıй, 36[b] ѩвикътъ славьнъıй, вьрьста свѣтонос(на)ѩ,[14] тройцю пропо(вѣ)даюци,[14] и многобожьноую глоубокоую ѡтъгьна тьмоу.

к̃ Въıсота[15] таинъı страшьнъıй и глоубиноу[16] непостижимоу къто възможеть, д̃во, съказати; б̃а (во) родила ѥси, ч̃лвка въıвъша паче всеѩ вины и слова.

п̃ѣ. г̃. ѥ(р)м̃о. нѣсьноу кроугоу.

На ѥдиного родомъ[17] зълочь(сти)ваго, ст̃аѩ, всю ѩрость право вѣрьгоста,[18] истъцивъша ваю тѣлеса· бж̃иѥмь пособиѥмъ[19] [то]того соуровьство повѣди(с)та.

---

1) ъ въ словѣ женихъ передѣлано изъ о.
2) —нмь сд.
3) ангельстии сд.
4) дїаволъ сд.
5) низъвьржень сд.; въ слѣд. силъı вм. подл. силъ.
6) великаѩ сд.
7) прибавл. изъ сд., вм. кѣдъ въ подл. вѣ;
8) дьрзновѣние сд. [въ сд. скърби.
9) свѣтъмь сд.
10) прогонита сд.
11) такъ и въ сд.
12) вездоушьнъı сд., ожидаемъ вездоушьнъı истоуканьнъı.
13) —цьмь сд.
14) испр. и дополн. по сд., гдѣ тоже вьрьста.
15) такъ и въ сд. вм. въıсотоу.
16) испр. по сд. вм. глоубинъı нашего текста.
17) родомь сд., въ слѣд. слогъ сти прибавленъ по сд.
18) вьргоста сд.
19) пособиѥмь сд.

Просвѣтивъша сѧ ранъ добротворѧщи(и)ми ѥзвами и оукрашьша сѧ
37[a] моукы[1] приложений, па|че обилиастѣ, ѥко свѣтозарьнѣи звѣздѣ, стра-
стотьрпьца мч҃ника свѣтозарьнаѩ.

Прѣвъзва(ю)щи в҃а[2] и х҃во имѧ призъваѭща, льстьць ранами съсѣче.
бжьствьнъиими противлений и търпѣниѥмъ[3] моукъ того побѣдила ѥсть,[4] 5
богоблаженаѩ.

к҃ Къ тебѣ прибѣгаѥмъ кънноу[5], дв҃це, множьствъмъ[5] всегда обистоу-
наѥми. оу҃щедри и сп҃си мѧ, сп҃са[6] всего мира и г҃а, единаѩ прѣпѣтаѩ.

Ѩк. д. оусѣкшахъ їи съмо.

Съкроушаѥма тѣлеса ранами и болѣзньми не помиловаста, бжьствь- 10
нъиимь[7] раченіемь раждизаѥма б҃а и зиждителѧ, доблаѩ.

Себе сътворьшюоумоу нетьлѣньноу и нескврьньноу привела ѥси жи-
37[b] (ти)ѥмь съврьшеномь, десалоники|и добродѣтьнаѩ.

Имѣ(ни)ѭ обнажи сѧ и родителю себе[бе] оудалила ѥси, г҃ѥи же къ-
слѣдока. того ради (с)тражѭщи търпѣньно. 15

к҃ Одьржима мѧ боурею грѣховъ[8] и погыбаѭща, в҃ца мѧ направи къ
пристанищоу тихоу оумилениѩ.

Ѩк. ѣ. ерм҃. къскоую мѧ Ѳриноу.

Бездоушьнъимъ жьртвоу, дш҃евьнаѩ соущіе г҃на зако(ле)ниѩ стра-
дальци, никакоже не принесосте разоумомъ твьрдомъ.[9] тѣмь всякоу 20
болѣзнь ранъ[10] прѣтьрпѣвъша, на неболѣзньнъіѧ коньч(и)ноу прѣйдоста.

Неоукроценъіѧ разоумъі[11] осоужаѭщааго гнѣва исплъни сѧ, (и) каме-
ньѥмь[11] побивати ст҃ъіѧ горьцѣ повелѣваше. нъ тѣхъ ѥко дѣт(и) о҃ц҃ь[12]
чадолюбивъ съпасаѥть сп҃съ, ѥгоже ради страдати ѩзволиша. |

38[a] Подовьници, пьрвострадальца, авъктъ съ тавр(ион)ъмъ [рѧ],[13] мч҃ника 25

---

1) лучше моукъ сд., тамъ же прѣложении.

2) видѧ и сд., въ предыдущ. словѣ ю прибавлено по сд.

3) търпѣнииѥмь сд.

4) такъ и сд. вм. ожидаемаго ѥста.

5) кънноу сд., мъножьствъмь сд., въ наш. т. первое ъ испр. изъ ь.

6) передъ этимъ словомъ ожидаемъ причастіе въ родѣ рождьшн.

7) испр. по сд. вм. нашего —нми.

8) въ подл. грѣховь.

9) разоумъмь твьрдомь сд.

10) ранъı сд.

11) —ый разоумъ сд.; въ подл. описка камемьѥмь.

12) въ подл. дѣт по выскобленному, въ сд. дѣтин wтьць.

13) въ подл. тавррѧ (изъ этихъ буквъ авр по подчищенному) съ прибавкою ъмъ надъ строкою; въ сд. авькте съ тавришѧмь.

йвиста сѧ. множьствъмь бо каменій нещадьно йако онъ каменій[1] побиваема, хр҃а камене нерасѣдомааго до съмьрьти[2] никакоже отъверьгоста сѧ, славьнаѩ.

(в) Грѣховьнаѩ тѫжькаѩ всегда ношь[3] врѣмена, прѣчистаѩ, и въпию ти [си] сихъ ходатайствъмъ[4] бж҃ьствьнъıй(мь)[4] облъжи, и иго ми носити лъгъкоѥ беспакостьно съподоби, ѥдина непорочьнаѩ.

пѣ. г҃. ермо. мѣтвоу сн пролѣю къ.

Растѧженоу ти[5] родитель, дво, выше, видѧ оуневѣщеноу зиждительви[6] и спсоу всѣхъ. чрѣсъ(ѥстьствъмь зъловою)[7] ѣстьства оуставъı бо попира(ю)ть,[7] и чьстьноу тѧ сътвараѣть мчичю.[8]

Крѣпостью ти всѧчьскаѩ творѧщааго, чьстьнаѩ десалоникій, оукрѣпльши[9] сѧ, немощь жень|скоу слово (о)ушьскъı и моужьскъı отъложи, и пострада търпѣньно, и обожениѩ бж҃ьствьнааго полоучи. 38[6]

Не (по)виноувъше сѧ безаконьномоу[12] велѣнию, въверьжени бъисте въ (во)доу коупьноу, роукою же всѧ направлаѭщааго непо(то)плени мчⷣи йвиста[ѥ][10] сѧ и приведоста[ѣ][10] (сѧ)[11] къ тихомоу[12] пристанищоу спсеноумоу радоующе (сѧ).

(в) Красьнъ[ı] йако й-цьрътога[13] й-церева твоѥго женихъ[14] пройде слово, дѣчьское оукрасивъ ѣстьство,[15] бж҃иемь разоумьмь[16] просвѣти, и разори безлѣпотьноѥ зъловие, дво во(го)невѣстьнаѩ.[17]

пѣ. з҃. ермо. йже ѿ йюдѣ(н) дошьд.

Неистовьна[18] гонителѧ въ палаюций пламень васъ въ(в)ръгълъ[19] ѣсть, не пожьршемъ[20] йдоломъ ни прѣклоньшемъ колѣноу, нъ добро оуставьно зовоущемъ· оц҃ъ [н]нашихъ.

1) камениемь повиваѥма сд., въ подл. описка [повиваема.
2) съмьрти сд.
3) ношю сд., въ наш. подл. описка врѣмена.
4) —ствъмь сд., слѣд. мь прибавл. изъ сд.
5) такъ и сд., ожид. тѧ.
6) зижгителеви сд., въ слѣд. вьсѣхъ испр. по сд. вм. описки нашего вѣсѣхъ.
7) что въ скобкахъ, пополнено изъ сд.
8) моученицю сд.
9) по сд. вм. нашего —ша.
10) къ а приписано ѥ, повидимому переписчикъ самъ колебался, въ сд. —сте сѧ.
11) прибавл. изъ сд.
12) такъ и сд.
13) ицьртога ицрѣва сд.
14) ъ въ женихъ испр. изъ о.
15) испр. по сд. вм. нашего —ства.
16) —мъмь сд.
17) го прибавлено изъ сд.
18) неистовьнаго сд.
19) в внесено по сд., гдѣ въверглъ.
20) пожьрѣшемъ сд.

39[a] Несоумьньнъмъ ср҃дцемъ[1] въ о҃гнь въл҃взъше, пр҃вла҃жений, а҃коже пр҃же оу҃ноша, не опалиста са никакоже, нъ сп҃сени бъисте, поюще· о҃ц҃ь нашь.

Стрьмлениѣмь нанесенъıихъ с нн҃есенъıми[2] водъ пламень оубо поτоуше, множьство[3] же безаконьн(ъı)ихъ напрасно съкроуши са. ст҃ıи же пои҃хоу· о҃ц҃ь нашихъ.

40 Дш҃ю мою оу҃язвеноу непри҃язнина҃го грѣха стрѣлами исцѣли, оумъ мой пр҃стоуплениѣмь зълѣ[4] омраченъıй просвѣти, кл҃дчце, свѣтода҃вца х҃а рожьши бм҃ти.

Гл҃. и. ирм҃о. седмь седмицею пе.

Паче живота вр҃меньна҃го тамо соущии възлюбивъше, многообразьнъıими ранами пр҃йдосте сквозѣ о҃гнь (же) и водоу, оутѣхоу обр҃ѣтъше[5]
39[b] а҃ко небесьное въ истиноу | цр҃тво, въ нѣмьже поюте[6] сщ҃ений.

Гл҃ъ моу(це)телева[7] безвожинъıхъ шв҃ѣ о҃бли[ста҃]чила[8] ѥ҃ста, истьнное (и)повѣданиѥ,[9] ст҃а҃, добрѣ съблюла ѥ҃ста, и къ бу҃ придоста нъıнѣ подвижьникоу, мечьмь оусѣка҃ема, и любъвию въспѣва҃кта, сщ҃ении.[10]

Ѩкоже паоучьнъıѧ нити, вражиѧ вседѣйства, мн҃ка доблиѧ, бм҃оцьно раздьраста младеньць стрѣлиниѧ, а҃же ѿ нихъ мънѧца. тѣмь йстиньна повѣдоносьца ѩвльша са, въпиѥ҃та бл҃годарно, сщ҃ений.[10]

(б) Оумьр҃цвена[11] стр҃тьми и (мъ)ногъıми зълъıми, ч҃таѧ, дш҃оу мою о҃живи, животъ рожьшиѧ, съмьрть раздроушьши ѥ҃сею кр҃постию[12] и съмьр҃тию, и дажь пѣти ми бл҃гдарьственъıмь ср҃дцьмь. л҃ю.

Гл҃. ѳ҃. (ирм҃о)[13] оустрашн са ѥ҃сакъ.

40[a] Възмогъша тѣлесы[13] тьлѣньнъıими бесплътьна҃го врага непо(бѣ)дим(и)[14] и вели(и) мч҃нци, побѣдити подвизавъше[15] са, и нъıнѣ нетьлѣны[15]

---

1) —номь —цьмь сд.
2) съ небесьнъıми сд.
3) въ подл. множаство, мъножьство сд.
4) ѣ въ зълѣ передѣлано изъ о, въ сд. зълѣ.
5) шбрѣтъше сд.
6) въ подл. поютъ, испр. по сд.
7) въ сд. моучнтелѧ, въ наш. т. це надъ строкою, по смыслу должно быть моуцителевъ; въ сд. безвожьнъıихъ.
8) буквы въ скобкахъ вытерты уже въ подл. съ видными слѣдами.
9) и прибавл. по сд.
10) дѣти благосл. сд.
11) оумьрѣцвена сд.
12) всю крѣпость ми съмьртию сд.
13) слово ирм҃о прибавл. изъ сд.; въ ъı слова тѣлесъı буква ъ передѣлана изъ другой какой-то буквы.
14) —мии испр. по сд. вм. нашего —мо, и въ слѣд. словѣ и прибавлено изъ сд.
15) подвизавъша са сд., нетьлѣньнъıи сд.

животъ наслѣдоваша, а҃вктъ[1] славьнъıй и таврионъ съ нимь прѣхвальнъıй.

Ико цвѣтьца по сред҃е[2] пламене, прѣхвальнаи, неоувѧдома, а҃виста сѧ бл҃гооу҃хавъша бо҃разоумиѥмь вса конеца и зълъıй смрадъ вражий силою прогънаста, и (с)вѣтлѣ(и)ша а҃виста сѧ злата бж҃иѥю бл҃годѣтию.

Тѣлеса[3] чл҃вчкаи прѣславьнъıй [н]амъдиполий[4] съкривъ ваю,[5] прѣхва(льна)и, ако бж҃ьствьноѥ бл҃тьство, сиѧ (о҃)бл҃въшї[6] и҃цѣлениѥ вьсѣмъ обило истачающе бл҃годѣтию, и (о)тъмъıвающе тѣлесьнъıѧ[7] и дш҃евьнъıѧ недоугъı.

Ико сл҃ньце свѣтозарьно всепраздьнаи памать ваю въсиѧ, великаи мч҃нка, вьсю тварь о҃заряюща, въ нюже молимъ сѧ, ваю бж҃ьствьнъıми оутѣшений вса просвѣщаѣта ваю радостьно блажащаи. 40[6]

(б) Просвѣти дв҃рь свѣта дш҃ю мою ѫже[8] врагъ помрачи паданий[9] и жити(и)скъıми всѣми съмоущений, (и) тъмъı[10] и҃збави[ти][11] бе-свѣта огнѧ[12] и моущениѧ, да прославлаю тѧ, в҃це, вѣрьнъıймъ оу҃добрениѥ.

канѡ҃. в҃. с҃тъıи матронъı.[13]

гл҃а. и. і҃ѣ. (.а.) ерм҃ѡ. поимъ гв҃и.

Съ чинъми нб҃сьнми всегда соущи причастиѥмь бж҃ьствьнъıймъ[14] о҃свѣщена, чьтоущаи тѧ сп҃сай мт҃вами си.

Вьсѧ любъвию си бж҃иѥю раж(д)ьгъши сѧ паче огнѧ[15] вькоусъı дш҃етьлѣниѧ въздьржаниѧ потокъ(і)[16] оу҃гасила ѥси. |

Чьстьнъ вл҃цьнь[17] съ(соу)дъ о҃бави[ста][18] очиштьши сѧ срд҃цѧ си, матроно, отъ страсти плътьнъıѧ пощениѥмь. 41[a]

---

1) авактъ сд.
2) срѣдѣ сд.
3) телеса сд.
4) амфиполии сд.
5) съкривъ ваю сд., въ нашемъ т. ѵыю, но ъ передѣлано изъ з.; въ слѣд. словѣ дополненіе сдѣлано по сд.
6) ї въ концѣ строки, въ сд. wбогативъши.
7) телесьнъıѧ сд.
8) юже сд. ж въ концѣ строки.
9) паденіи сд.; послѣ слѣдующаго и въ подлинникѣ лишнее і.
10) ъ въ тьмы передѣлано изъ о.
11) избави сд.
12) въ подл. о҃гнѧ.
13) въ венец. изд. греч. канонъ св. Матроны помѣщенъ подъ 9 ч. ноября.
14) —нъıимь осѵящена сд., въ гр. καὶ μεθέξεσι θεουμένη.
15) какъ будто бы въ греч. было ὑπὲρ καύματα ἡδονῶν ψυχοφθόρων вм. ὑπεκκαύματα.
16) потокъı сд. ταῖς ὄμβροις.
17) владъıчьнь сд.
18) вм. обависта по свидѣтельству сд. слѣдовало написать обави сѧ, ἀνεδείχθης, и далѣе wч. сьрдьце си.

(б) Ис тебе роди(ти)[1] сѧ ѩзвольшаѧго, обрадованаѩ, ѥгоже въше[2] ѥстьства оу҃моли оу҃мирити ѝ съпасти всѧчьскаѩ.

Пѣ. ѓ. ермо. тъ[2] ѥси оутвьрьже.

Палицами вѫжиѩ вѣры страстьноѥ проби море сты҃мъ дш҃амъ поуть про(тва)рающа[3] къ гладъко[4] прохож(д)ениѥ.

Ивн сѧ оукрашениѥ мьнихомъ вѣрѣ,[5] вьсѧ чьстьнаѩ, ѝ оуѣдине[не]ниѥмь житиѥ сътѫжавъши чистоѥ (и) непорочьно.

Съ[в]мьрти съвлѣче сѧ тълетворащиѩ страсти,[6] славьнаѩ, ѝ врага
41[б] же житиѥмь сн [сн] оу҃во всѧкого обна|жила ѥси.

(в) Зачатъ къ черевѣ[7] съдѣ(те)лѧ плътию, прѣчистаѩ, прѣвъзвъши ѥкоже бѣ, ѝ ѥкоже бъ҃тиѥ чл҃вкомъ дарѹѥть.

Пѣ. д. ермо. оуслышахъ ѓи.

Течени(ѥ)мь слъзъ[8] твоихъ напои ср҃ца, ѝ въздѣла же оу҃во добродѣтельнѣ соугоубащи, ѡ̃ матроуно,[9] класъ вѫжиѥмь даръмъ.[10]

Къ х҃ви оу҃стрѣмивъши оу҃мьноую лѣствицю, ѝ прѣвъсть же напастьми неподвижима лоукавьнъıихъ вѣсовъ, достославьнаѩ.

Крѣпльшиймъ [сѧ][11] съмъıслъмъ[12] съвръстьника ѡставльши ѝ житиѥ съмоутьноѥ, ѩрьмь[12] х҃ъ възлюби ѝ (въ)[13] слѣдъ ѥго послѣдова.

ѕ Не оставль небесьнъıхъ силъ, пр҃чстаѩ, низъльшь сѧ бъ҃ къ черево[14]
42[а] твоѥ, и | мѣрить сѧ немѣримъıи, нѣизмѣримъıа[15] ми раздрѣшаѥть[15] грѣхъı.

Пѣ. ѓ. ермо. оутрьноующе[16] въпнѣ.

Носащи оу҃во ѡбразъ сты҃, матроно, врага противьнаѩго бестоудиѥмь ѡбълкла[16] ѥси.

---

1) пополнено изъ сд.
2) въше ѥстьства моли сд., тъı сд.
3) ожид. —щи: προοδοποιοῦσα, но и сд. —ща.
4) въ наш. т. гладъкъ, испр. согласно съ сд., гдѣ гладъкоѭ τὴν εὐθεῖαν διάβασιν.
5) вм. вѣрѣ въ гр. изд. σαφῶς.
6) νέκρωσιν ἐνδέδυσαι φθοροποιῶν παθῶν.
7) чрѣвѣ сд., по гр. ἤνωται ὁ πλαστουργός ожид. зачатъ сѧ съдѣтель.
8) слъзъ сд.
9) матроно сд.
10) даромь сд.
11) въ сд. нѣтъ, греч. ῥωμαλέῳ φρονήματι.
12) съмъıслъмь, ярьмъ сд.
13) прибавл. изъ сд.
14) чрѣво сд.
15) неизм. сд., по греч. λύων было бы лучше [раздрѣшаѩ.
16) оутрьнюще, ѡбълкла сд.

Мимо текоущаѧ прѣмѣни [сѧ][1] на боудоущиѹ҃ъ, и сѣвѣрѣстѣница[2] ѡброучѣникоу҃ весьмьртьноу҃ бъıсть и свѣтодавьцю дш҃ь нашихъ.

О вьсю ноць приносѧщи пѣниѥ вл҃дцѣ си, матроно, оумьртвила еси кидѣниѧ плътьнаѧ.

5 (к) Мьртвъıймъ и живъımъ же вл҃дкоу҃ порожьıши, страсти, непорочьнаѧ, ср҃дца моего оумьрьтви.

ѿ҃к. ѕ҃. ермо҃. мт҃коу҃ сн пролѣю (к) г҃оу҃.

Ико пътица въспѣваюци въ чащахъ, поцениѥмь нъıнѫ възгла|шаюци, ако мъıслънъıѧ приводѧща[3] пътица, чст҃ъıихъ женъ събиранию, 42[б]
10 ловлениѧ противьнааго разгонѧщи, матроно, ст҃ъıймъ[4] дх҃ъмь.

Плъти(ю), прѣмоудростьнаѧ, дьрьжаща[5] и моучаща[5] же страсти, пр҃повна, д҃шю же красьноу҃ю добротою ѥвѣствьнѣ[6] о х҃ѣ оукрашаюци, красьна же и лѣпотьна познана бъıсть, матроно, дх҃ъмь.

Ѧнг҃льско на земли житиѥ възлюбила ѥси, хвалѧщи непрѣстаньно, ѩже
15 насъ ради ѿтъ ст҃ъıѧ дв҃ца изволениѥмь въ(плъ)ти сѧ, пр҃чистаѧ, [ѩ]иж[а]ѥ[7] ѥстьство женьскоѥ[8] на врага льстиваа҃го оукрѣпльшь.[9]

ѿ҃к Поработи сѧ грѣхови ѥстьство чл҃вчьско, нъ сею избави сѧ,[10] вц҃ѥ, работъı лоукавьнъıѧ, всѧкъıймъ вл҃дкоу҃ поро|жьшиѧ, показавъшаа҃го въ- 43[а]
сѣмъ намъ животънъıи въходъ, непорочьнаѧ.

20 ѿ҃к. з҃. ермо҃. дѣти єврѣйскъıѧ.

Ико красьна гър[лъ]лица[11] сърѣтаа҃[а]ш(ѥ) ба҃[го][12] прѣмоудростьнѣ, вещадѣниѧ страсти плодъı соушащи бл҃женаѧ, ако въ (и)стиноу҃[13] ѻбащьше[14] сѧ тобою съпасаюцимъ сѧ.

---

1) въ сд. нѣтъ, въ гр. ἀνηλλάξω.

2) сѣвѣрѣстѣница..весъмьртьноу҃ сд.

3) ожид. —ци, или по греч. ἐφειλχύσω приводѧше; въ слѣд. сд. събьранию.

4) сватъıимь сд.

5) въ сд. дьржащи, моучащи лучше потому что греч. σαρκὸς μὲν φιλοσοφίᾳ κρατοῦσα.

6) ѥвѣствьнѣ сд.

7) ѩже сд., но лучше ѩже по гр. τὸν... τε.. νευρώσαντα.

8) прежде было женьскоѥ, но ѥ выскоблено.

9) вм. нашего —льшь, что правильно передаетъ греч. вин. над., въ сд. оукрѣпльшиѧ.

10) ταύτην (sc. φύσιν) ἐρρύσω слѣдовало перевести: нъ сню изкави.

11) гърлица сд.

12) кога сд., въ предыдущемъ словѣ —ша испр. по сд. въ —ше, въ гр. διετήρησας θεῷ τὴν σωφροσύνην, εὐτεκνίαν παθῶν στειρώσει...

13) и въ подл. пропущено. [πλουτήσασα.

14) такъ и въ сд. ѡбогащьше, лучше было бы ѡбогащьши πλουτήσασα.

Мира чиста и їже въ мирѣ ѡставльши, на ѿ оу҃пованіе[1] прѣмѣни и оу҃мъ наслѣдовати пречастиѥ,[2] миѵомъ соуци въ їстиноу, матроно, оу҃крашенїе.

Ѥ Ювъжиноу раздрѣши клатвоу, въ непорочьнѣ въсели сѧ, дв҃це, и-сточьникъ сі҃ениѩ їстачаѩ поюци(и)мъ· бл҃ъ, прч҃стаѩ, плодъ твоѥго черева.[3] |

43[6] їѣ. и. ермо. покѣдителѧ крага.

Бл҃гочьстиѩ ѡбразъ дш҃ю си оу҃крашьши, дх҃омь ст҃ыимь бц҃и приведе поюцаѩ, прч҃стаѩ, ликъ дѣвъıихъ. бл҃гте всѧ (дѣла господа и прѣвъзносите).[4]

Твоıхъ потокъ дъжди[5] ст҃ыѩ бл҃годѣти[6] страстьнъıѩ тоучя, бц҃оносице, потокъı їсоушающа[7] и ср҃ца вѣрнъıихъ наслажениѥмь всегда напаѩюци. тѣмь та чтемъ.

Сама сѧ ѡроужиѥмь, вѣрьно къѡроужьши[8] сѧ въздьрьжаниѥмь, не їко жена[9] бъıсть стрѣлою видѣниѩ, приходаци моужь по средѣ, (иже евъгоу дрѣвле пьрвоую избави копиѥмь цѣломоудрьнаѩ),[10] матроно блаженаѩ.

Ѳ Се бо дв҃ца, їкоже рече дх҃мь їсаїѧ.[11] зачатъ во въ чрѣвѣ, їже нъı їзбавитъ и-црѣва ѧдова, чьстьнѣ въпиюцаѩ· бл҃го. |

44[a] їѣ. ѯ. їермосъ.[12] оу҃(с)траши сѧ.

Ико ч҃та тъı[13] голоубица добродѣтелими[14] позлаченѣ[15] имоуци кри-

---

1) оупъваниѥ сд.

2) причастиѥ сд., въ гр. иначе: ἐνθέῳ πεποιθήσει ὑπερχόσμιον νῦν κληροῦσαι κληρουχίαν.

3) чрѣва сд.

4) пополнено изъ сд.

5) дъжги сд. ὄμβροι.

6) лучше было бы бж҃ию благодѣтию: θείᾳ χάριτι.

7) исоушающю сд., вѣроятно —ци, переводчикъ прочелъ ξηραίνουσαι вм. ξηραίνουσι, такъ и ἀρδεύουσαι вм. ἀρδεύουσι: исоушаютъ..напаиютъ.

8) испр. по сд. вм. нашего къроужиши, въ гр. σεαυτὴν τοῖς ὅπλοις, πίστει καθοπλίσασα τῆς ἐγκρατείας.

9) не їко жена — такъ и въ сд., вѣроятно крупная описка вм. не їзвена: οὐχ ἑτρώθης.

10) внесено въ нашъ т. изъ сд., въ греч. т. такъ: τὸν τὴν Εὔαν πάλαι τρώσαντα δὲ ἔτρωσας λόγχῃ σωφροσύνης, стало быть: иже евъгоу дрѣвле оуıазвлıшаго оуıазви копиѥмь цѣломоудриıа.

11) і въ концѣ строки.

12) въ подл. описка їмосъ, и въ слѣд. словѣ пропущено с.

13) чисто тъı сд., но лучше чиста тъı: ὡς θεία σὺ περιστερά.

14) вм. добродѣтельми, какъ въ сд.

15) лучше чѣмъ сд. позлащена.

лѣ, матроно славьнаѩ, ѡглоуши бо сѧ, ї нынѣ[1] почи, ѩдеже нбснъıхъ ликъ, правьдьнъıхъ чини[ѩ] ѝ вѣчьноѥ веселиѥ (и)[2] радости неизглане.

Любѧщи ѩже ѿ женъı мл[рд]срдиѥ[3] щедротъ радьма въси(а)въıшю,[3] незаходѧще(ѥ)[4] слнце, раждьженоую,[5] двопреходьноую, цѣла храмина, чста, шьствиѥмь пощениемь,[6] вѣсъı палѧщи ї стра[7] плътьнъıѩ ѡго(нѧ)щи.

Стаѩ ти памать намъ свѣтьлѣѥ слца оубо въ(си)ѩ, ѡзарѧѩ наша срдца же ѝ помъıшлениѩ, въ нихъже помани насъ, помина(ю)щаѩ тѧ, матроно славьна[ı]ѩ, дьрзновениѥ[8] оубо къ бу имоущи.

Носиши дво роукама си всѧкаѩ | маниѥмь носѧщаго, роукъı мѧ ѩзбави тждаго[9] ходатайствъмь си (и свѣтъмь же [но]си мои оумъ просвѣти),[10] ѝ ѡтоужи[10] же стрѧи невидимъı(и)хъ [мо]моуч(а)щаѧ мѧ, владцче.[11] 44б

мцѧ то. въ. и.

стаго архгла[12] михаила.

(сѣ. гла. д. по. нбсьнъıихъ в.

Бесплътьнъıимъ[13] слоужителемъ архистратиже, прѣдъ бмь оубо прѣдъстоѧ и ѿ тоудоу дшевьнъıимь свѣтѣниѥмь свѣтѧ сѧ, просвѣти и wсвѣти же вѣрою поющаѧ тѧ, вьсѧкого ѩзбавлѧѩ нъı вражиѧ моучениѧ и мирьнъıи (ис)проси животъ цркви оубо и вьсѣмъ коньцемъ.)

ко. гла. в. самогла.

Архистратиже бжиї, слоуго бжиѩ славъı, англомъ наставь(ни)че ѝ на-

1) вм. нынѣ въ подл. описка нѣнѣ, испр. по сд., послѣ ѩдеже въ сд. прим.

2) прибавл. изъ сд., далѣе тамъ же лучше радость неиздреченьна, καὶ χαρὰ ἀνεκλάλητος.

3) милосрдиѧ.. въсплакъша сд., такъ и лучше по гр. τὸν ἐκ γυναικὸς διὰ σπλάγχνα οἰκτιρμῶν ἀνατείλαντα.

4) такъ въ сд. вм. описки нашего подл. незаходьще.

5) ражгьженоую сд. τὴν καυστιχὴν; вм. двопреходьноую по греч. καὶ δύσδιόδευτον ожидаемъ непрѣходьноую, переводчикъ читалъ δὶς διοδ., въ гр. ж. р. τρίβον, въ переводѣ же шьствиѥ; вм. словъ цѣла храмина въ греч. т. вен. изд. читается ῥαδίως ὥδευσας.

6) пощениѧ сд. τρίβον τῆς ἀσκήσεως.

7) страсти сд.

8) дьрзновѣниѥ сд.

9) тоуждаго сд.

10) внесено изъ сд. съ поправкою свѣтъмь вм. свѣтъмъ; вмѣсто отоужи въ сд. штоуждн.

11) владъıчице сд., въ предыд. словѣ а внесено по сд.

12) архистратига михаила и гавриила сд.

13) сѣдальна внесена изъ сд., въ т. нѣтъ ея.

[чл҃]чальниче бесплътьнъйимъ, ѥже ѥсть на пользоу моли ѝ велиѧ мл҃сти, бесплътьнъйимъ архистратигъ.[1]

їкв҃. по. оу҃тр҃ни.

Рече чл҃вколюбьче[2] (въ) писанияхъ[3] си множьствѣ радовати сѧ анг҃лъ о чл҃цѣ ѥдиномь каѭщиймъ[4] сѧ, бесъмьртьне. тѣмь мъı въ безаконияхъ, безгрѣшьне ѥдине ср҃цевѣдьче, тебе молимъ сѧ всегда дьрзновениемь,[5] ꙗко человѣколюбьча,[6] | оу҃щедрити ѝ посълати недостоинъımъ оу҃милениѥ, влд҃ко, подаѭ намъ пр҃ощниѥ·[6] за всѧ бо нъı тъı молиши сѧ. 45[a]

лю. бесплътьнъım.

ст҃н. на г҃н (въ)з. гл҃а. а҃. по. нб҃снъйм.

Англь(с)къı ти въ м[м]нрѣ праздьноу҃ѭще соу҃щоумоу[7] на прѣстолѣ [сла]славъı бг҃оу сѣдѧщоумоу възъпиемъ пѣ· ст҃ъ[ı][8] ѥси оч҃е нб҃снъıй, съприсносоу҃щьноѥ[9] слово, ст҃ъ ѥси, ѝ д҃хъ оу҃во прѣст҃ъıй.

Нб҃снъймъ[10] пръвъıй съı дьрзновениемь си многъımь,[11] ѝ слоужителю бж҃ственаго ѻного свѣтозариѧ, самовидьче ненз(д)реченнъıхъ, спси насъ, миха҃йле архистратигъ,[12] соущаѧ въ напасти ѝ бѣдѣ ѝ съкроушений мт҃вами си ѝзбави, молимъ сѧ.

Бесплътьнъйимъ на(ча)ло ѝ слоужитель сн҃ъı[13] въıшьнаго, ѝж(ѥ) ра- 45[б]
доу҃(ѧ)[14] сѧ пь|рвъı рекъ вц҃и, спси насъ, гавриле архистратигъ,[12] молящихъ ти сѧ вѣро[о]ю ѝ бг҃очьстьно хвалящихъ спса х҃а.

ѝно. гл҃а. д҃. по. ꙗко добла.

Трьсълньчнаго[15] божьства прѣ(дъ)ставлѣ свѣтьлъ,[16] миха҃йле ѥвлѧ(ѧ) сѧ архистратиже, съ въıшьнıми силами въпиѣши веселоу҃ѧ сѧ· ст҃ъ ѥси оч҃е, ст҃о съвезначально с(л)ово ст҃оѥ, ѝ ст҃ъı д҃хъ, ѥдина слава ѝ цр҃ство, ѥдино ѥстьство ѝ ѥдино бж҃ство ѝ сила.

---

1) архистратиже сд.
2) чл҃вколюбьць сд.
3) испр. по сд. вм. нашего писанъıхъ безъ въ.
4) —ющимъ сд.
5) молити всегда дьрзаѥмъ сд.
6) чл҃вколюбьца сд., прощенiе сд.
7) соущемоу сд.
8) сватъ сд. п.
9) съприсносоущеѥ сд. п. ὁ συναΐδιος.
10) въ п. прибавл. чиномъ.
11) дьрзновѣниемь мъногомь сд.
12) —тиже сд. п.
13) лучше сына сд. п., въ п. ѥдиночадаго въıш.
14) лучше радоуи сѧ сд. п.; въ наш. подл. ѧ надъ строкою.
15) трьсълньцьнаго п. трьсълньчьнааго сд.
16) свѣтьлъıи сд. п.

И образъ твой ѻгнены и доброта чоудѣ҃на, михаиле первъıй а҃нгле. бесплътьнъımъ[1] бо ѥстъствъмь проходиши коньца, съконьцавай[ваи][2] повелѣнии всѣхъ творьца,[3] сильнъ крѣпостью своѥю съказаи ся (и)[4] ѥсточьникъ цѣльбъ цр҃кве твою показаи именьмъ[5] тво|й(мь) ст҃мь по- 46[a]
5 читаѥмъı[6]

Твора́(и)[7] а҃нглъı твои дх҃ъı, ѥкоже пишеть ся, и слоужащ(ща)[8] тебѣ пламъı[9] ѻгнены, средѣ циновъ[10] ликъствоующа[11] показа[ющ]а],[12] г҃и, твоего[13] архаггла михаила архистратига, тво[ѥ]имь повеѥ(лѣ)ниѥмь повиноу(ю)ще[14] ся словоу,[15] и пѣснь[ми] трьсвѧтоую съ страхъмь въз-
10 глашающе[14] славѣ твоей.

на стихов.[16] гл҃а. и҃. в҃.

Сърадоуите ся намъ вся а҃нгл҃ска чиноначалиа.[17] прѣдъстатель бо вашь ї нашь застоупьникъ, великъıи архистратигъ, въ дн҃ешьнии дн҃ь въ чс҃тнѣмь ѥго храмѣ преславьно обавлаи ся ѻсщаѥть. тѣмь дължьно
15 въспоюще томоу възъпиѥмъ: покръı(и) насъ кровъмь крилоу твоѥю, великъıи михаиле архан҃ле.

на стнв. заоу. гл҃а. ѕ҃.

Идеже ѻсѣнѥть бл҃годать твоа, все|хвальне, отъ тоудоу и дїавола 46[b]
прогони[18] ся сила· не търьпить бо свѣта твоѥго ви[ди]дѣти съпадъıи[19]
20 дн҃ьница. тѣмь ти ся молимъ, пламѧнъıи ѥго стрѣлъı, ѥже на нъı двизаѥмъıи, оугаси [си], хода(тан)ствъмь[20] ти избавлаи насъ ѿ съблаз(н)ъ[21] ѥго, достойнохвальне михаиле архистратиже.

---

1) бесплътънъımь сд., въ ѥстъствъмь буква ъ передѣлана изъ ѻ.

2) съконьчаваи сд., съконьчеваи п.

3) творьчю сд. творьцю п. τοῦ τῶν ὅλων ποιητοῦ п.

4) прибавл. изъ сд. по гр.

5) именьмь сд., въ слѣд. словѣ мь прибавл. изъ сд.

6) почитаѥмъ сд., по греч. τὸν ναόν .. τιμώμενον ожидаемъ почитаѥмоу.

7) твора сд. ὁ ποιῶν.

8) по сд. вм. нашего слоужаще.

9) фло́га — стало быть винит. падежъ, въ чиновъ сд. п. [сд. пламъı ѡгненъ.

10) чиновъ сд. п.

11) въ сд. —ще, лучше было бы —щь.

12) показа сд. п. ἀνέδειξας.

13) твонѣ архангѣла сд. (чит. архангѣлъ): σοῦ τῶν ἀρχαγγελικῶν.

14) лучше повиноующа ся.. възглашающа сд. п.; въ наш. т. слоги лѣ и ю пропущены.

15) такъ и сд. по греч. т. ожидали бы: твоѥмъ повелѣнѥмъ повиноующа ся, слово.

16) стнвьнъ сд. (безъ на), далѣе: гл҃а .ѓ. самогл҃.

17) анг҃ѣльскаа — льства сд.

18) прогонить ся сд. διώκεται.

19) по гр. ὁ πεσών (sc. ἑωσφόρος), вм. съпадъ. шиа; далѣе въ сд. пламѣньıиа.

20) слогъ тан прибавленъ изъ сд., гдѣ читается ходанствъмь съ надстрочнымъ та.

21) въ подл. съблазъ.

кд҃. гл҃а. д. п҃к. а҃. ермо. Ѿверзъ оуста.

Въстоупль всѣмъ слоужьбьно архистратигъ[1] дн҃ьсь съзываѥтъ всѧ на веселиѥ свѣтьло, ѩко съвоузъ своѥго сиѧниѩ подаваѩ славѧщимъ всѣмъ г҃а.

Пресвѣтьлаѩ дн҃ь мт҃вьнаѩ[2] (с)вѣтьлость и бжиѩ бл(а)годѣть[3] архистратигъ оубо разоумьно намъ х҃а въспѣваѭщимъ всѣмъ ѩвлѧ(ю)тъ[4] съ моудрѣимь гаврилъмь. |

47ᵃ Облакъ стр҃аи нашихъ Ѿгънавъ и скрьви[5] же радости(ю)[6] ходатаи и слоужитель гаврилъ мт҃вами си, веселиѧ свѣтьлостиѭ всѧ ѕво просвѣти тѧ въспѣваѭщаѩ.

Тихости всѧкоѩ и (бе)звещьствьнъıхъ[7] сїлъ вл҃ка (и) г҃ь своѥго[8] разоумьно испълъни дн҃ь. того же мт҃вами и воурѫ скрѣвьнъıѩ низълагаѥтъ, ѩко мт҃ствъ.

т҃ Съвѣдоуще,[9] пр҃чстаѩ, ан҃гль[10] чинъчалиѩ мт҃рь (не)пороцьноу[11] творьцѧ же и бг҃а, ѩко преславьноу, чоудо оубо въ тварь хвалѧть и поѭть и блажать же оубо.

п҃к. г҃. ермо. твоѩ ц҃ьсловь.

Всѧ радостьно одъждаѥть[12] съ небесе тоучами вѣрънъıѩ ан҃гльскъıѩ[13] г҃ь тѣхъ ст҃ъı(и)ми мт҃ва(ми),[14] михаила,[15] вселенеи же слоужащоу | ти
47ᵇ росою дн҃ьсь.

Земь(нъı)ѧ на стьзѧ. гладъкъıѩ направлѧ(ѧ)[16] пове(лѣ)ниемь[16] бжиемь, михаиле архистратиже, развращенъıѩ змиевъı[ѩ] поути загради. тѣмь же тѧ роукодѣлателѧ досто[н]ино[17] въспоѥмъ.[18]

Деснице(ю) божиею крѣ(пъ)коѭ препоꙗсани, страшьнъımъ враго[о]мъ

---

1) архистратиже сд., въ наш. т. ошибка архистратига.
2) молитвьнаѧ сд.
3) благодати п., въ наш. т. блгодѣть.
4) ѩвлѧѥтъ сѧ п.
5) скърбни п.
6) ю прибавлено изъ сд., но въ п. радости.
7) ѣ прибавл. по сд.
8) въ сд. прибавл. си, но ожидаемъ еще существительное.
9) въ сд. п. прибавл. тѧ.
10) ангельскаго п.
11) непорочьноу п.
12) ѡдъжгаѥтъ сд. п.
13) такъ и п., но —скъıй сд.
14) мн прибавлено по сд. п.
15) михаиле сд. п.
16) ѧ и лѣ прибавл. изъ сд.
17) въ подл. описка достонино.
18) въспонмъ сд.

йже и[і]а нъı, бговидьци аръх[а]нь[г]ли, йвисте сѧ повѣдителѥ, всѣмъ вѣрно[1] и(с)ходатайте словословѧщихъ[1] всѧкыимъ[2] ба.

(б) Показа (сла)воу твою творць въ всѣхъ аггл[ли]ьскыйхъ[3] воиньствѣхъ, ѡблаженоу,[4] пречиста, вь(сѣ)ми тварьми. тѣмь[5] же и хвал[ам]имъ[5] сѧ въ стыйхъ величиихъ ти.

пѣ. д. ермо[н]. не(н)слѣдьноумоу.

Крѣпостию ѡбложенъ сильнаго, бжиею архистра(стра)тиге[6] силою, | сего йави сѧ непо(вѣ)димоу присно въ враньхъ силоу имъı, михайле архистратиге.[6] 48a

Въıше [ѡ]блистаюцийа зарѧ[ми][7] бжиа слоугъı огненосьнъı показа, и постави же тайнъı сво(є)а въı достодѣьний истиньно[8] видѣний архистратизи.

Словесьмь[9] всоу силоу мъıслноу[ноу]ю зарениѥмь вашимь,[10] архистратизи, йавлений[11] превъсходѧще мълчаниѥ, земьнъıми[12] присно славите сѧ пѣми славословѧщийхъ гда.

Ѳдинъ красьнь[13] еси, влаже, добротою неизд(д)р[д]еченьною си оукраси бесплътьнъıа и подалъ имъ єси бжи(и)ти сиѧниѥ,[14] ако соущимъ слоужителемъ свѣта.

Ико предъложенѣ ти, всесѫтаа,[15] твари | твоей присиаюци[16] славою 48б
творьца свѣтьлѣйшоу[17] мъıслнъıхъ показа же[18] свѣтълость.[19] тъı во всѣхъ єси влдчица.[19]

пѣ. є. ермо. оудивиша сѧ всѧ.

Огньнъı[а][20] ти словесъı и пламений[21] же повелѣний творьцѧ всѣхъ

---

1) вѣрьнъıимъ, славословѧщиихъ сд.
2) вьсѣхъ п.
3) ангельскъıихъ сд.
4) оублаженоу п.
5) тѣми, хвалимъ сѧ сд.
6) —тиже сд. п.
7) что въ скобкахъ, оказывается въ сравненіи съ сд. и п. лишнимъ; въ подл. буква ѧ прибавлена надъ строкою.
8) истиньнъı сд., истиньновидьнии п.
9) словомь вьсю с. сд.
10) вашимь сд. п., въ наш. т. описка вашихъ.
11) явленни сд. п.
12) въ сд. описка земьнъıимъ.
13) въ сд. красьнъ.
14) божиа ти сиѧниа сд.
15) вьсечистаа сд.
16) въ сд. прѣсиающи, въ наш. т. описка присиающе, въ п. проснающи.
17) свѣтълѣиши сд.
18) по сд., въ наш. т. описка покажа.
19) въ подл. описка владчеца.
20) огньнъı сд.
21) пламени сд., пламеньнъı п.

ѧ҃коу[1] палиши (и) ѿгониши, и пламы поущаѥши мъслъне[2] тьмьнаго
кнѧза земьныхъ свѣтъмь мт҃ъ си просвѣщаи, архистратиже.

Моура[3] оугодьнаи мъсльнаго ти точений[4] дн҃ь истачѥте чл҃вкомъ
[в]жи҃и мъсли, архистрастизи, и съ дх҃(м)нии же кго и мт҃вы даръмъ[5]
оу(во)[6] намъ оугажати.[7] 5

Крѣпостию по(ма)га(и)те[8] мт҃ъ си, архистратизи, на побѣды же иже
49[a] вѣрою хвалать ся мт҃вами вашими, и пѣнославѧщаи въı оудивлю|щаго
г҃а въ славьныхъ силахъ.

Радости нашей ходата(и) гавриле, ѥкоже въı[9] роженыхъ по оу(по)ва-
нию и веселиѧ о боудоущихъ доброхъ[10] про(по)вѣдьникъ бывъ съ миха- 10
йлъмъ,[11] к томоу нынѣ настави тѧ[12] ст҃ыими мт҃вами.

(б) Жьзлъ тѧ цр҃ск҃ъ бесплътьниї чин[н]ове любъвию въсхваляю҃ть б҃цоу
цр҃цю[13] тварьмъ бж҃иимъ всѣмъ, познавъшимъ тѧ земномъ присно
сърадоую҃ть ся, вѣрою тѧ славѧще.

пѣ. г҃. кѣрм҃о. бж҃ие се и высчьсть. 15

Нѣпостоиньно сиѧниѥ приемлѧ[14] творца и б҃а, архистратиже, имиже
просвѣти зарями, паче сл҃нца блистаѥши чл҃вкомъ оубо слоужа.

Народи оубо трепещоуть видѧщи[15] тѧ земьныихъ всѣхъ противь-
ныихъ съборьць,[16] и подъ ногама ти, мьсльниї,[17] падоуть, ї покаряю҃ть|
49[б] ся крѣпости[18] ти, арх(и)стратиже великыи. 20

Свѣтьлъ видѣниемь ѥвль[19] ся, свѣтьлѣ(и)шиї[20] ист(ин)ьнаго[21]

---

1) владъкы сд. п.
2) мъсльнѣ сд. п.
3) мура сд. п.
4) течениѥ сд.
5) даромъ сд. (лучше даръмь).
6) намъ оубо сд. п., въ нашемъ текстѣ только оу.
7) оугажаю҃ть сд. п.
8) помагаите сд. п.; въ наш. т. и пропущ., ма надъ строкою.
9) въı въ сд., вѣроятно въ ρ.
10) добрѣхъ сд., въ слѣд. словѣ приб. по изъ сд.
11) съ михаилъмь сд.
12) наставита и сд.
13) и цьсарицю сд. п.
14) приимаѧ сд.
15) видѧще богозарьнъıихъ всѣхъ сд. видѧще тѧ трепещю҃ть земьнъıихъ всѣхъ п.
16) съборъ сд.
17) такъ въ подл., мъсльнии сд.
18) по сд. вм. крѣпость, въ слѣд. сл. описка архастратиже.
19) ѥвль ся сд. п., въ нашемъ подлин. описка ѥвлася.
20) по сд., въ наш. свѣтьлѣшии, свѣтьлѣишаѧ п.
21) истиньнаѧ сд. п., въ наш. подл. слогъ ин пропущ.

възвѣщениꙗ радости ти, творене[1] слоужителю, чл҃вкомъ приносиши, архагле. тѧ гавриле радости проповѣдьника четемъ.[2]

(б) Поеть всѧ тварь рожьство ти, анг҃лска воиньства, б҃оневѣсто, и хвалѧще[3] же тѧ, твоꙗ славѧть таинꙑ. б҃а бо (въ)ше[4] словесе родила еси.

5 п҃ѣ. з. ерм҃о. не послоужиша.

Гл҃ъ оустъ чьстьнꙑхъ,[5] архистратиже, тебе приносѧщемъ, противьнаго борьца[6] прп҃но ѩко вещьствьнъ съставъ и д҃шетьлѣньнъ ѡгонѧци[7] д(нс)ь (ѡ) поюцихъ тѧ присно непристаньно.[8]

И[вла]вла(ю)ци сѧ съвъше[9], архистратизи, видѣниѥмь преславьнꙑмъ[10] и добротою нейздре(че)ньною радости сиѧньѣмь | и неизгла(гола)нами ѻ[с]зарѧѥте[11] немълъчьно[12] поюце· прѣпѣтыи же оцьмъ. 50[a]

Токъ[13] бл҃дтьнъ и неиздаѥмꙑи[14] архистратизи[15] оубо въ кровѣ своѥмь простра[ст]на[16] всѣмъ чл҃вкомъ д҃нь, по(па)лаи грѣхъвнаи[16] раждьжениꙗ, ѡ д҃шь ѡгонь, прѣпѣ.

15 (в) Видѣвъ страньноу и преславьнꙑи тѧ д҃нь[17] и въшеоумьнъ[18] анг҃льско множьство и м҃тръ безмоу(жь)ноу творьца же и б҃а и вьсѣми земьнꙑми[19] тѧ прославлѧѥмъ[20] бц҃оу въ истиноу.

п҃ѣ. и. ерм҃о. отрокъ бл҃го.

Ико свѣтоносьнꙑи[21] възиды блистаниѥмь свои҃хъ бл҃годатиї, архистратиже, просвѣщаѥши съ нимь въсхвалѧющихъ тѧ, влдцѣ всѣхъ въпиюцихъ вѣрьно. г҃а.

Ноци безбожьнꙑ[22] льсти разгоните свѣтоносьнꙑимь ꙗвлениѥмь[23]

---

1) творьчи сд. творьче п.
2) чьтемъ сд.
3) славѧще п.
4) въше сд., въ наш. т. къı пропущено.
5) чистꙑихъ сд.
6) борьча п.
7) ѡтъгонѧща сд. отъгонѧщь п., въ предыд. словѣ нашего подл. описка д҃шедьлѣньнъ.
8) непрѣстаньно сд. п.
9) ꙗвлающе сѧ съвъше сд. ꙗвлающеѥ сѧ съвъше видѣнїе п.
10) прѣславьномь сд. п.
11) —ѥть сд.
12) немълчьнꙑими сд.
13) токъı благодати п.
14) токъı благодѣти неиздаѥмъıи сд., въ наш. т. кажется было неиздаѥмъıи, но послѣднее и передѣлано въ и.
15) архистратигъ сд. п.
16) пространѧ сд. п., грѣховьнаи сд.
17) дьнь сд.
18) въшеоумьнъ сд.
19) вьсѣмъ земьнꙑимъ сд.
20) прославлаѥмъ сд. прославлаютъ п.
21) свѣтоносьнъ п.
22) безбожьнъıи сд. ноць безбожьнъıи п.
23) ꙗвлениѥмь сд.

50[b] ст҃и а҃рхистра|тизи, и лоу҃чами сиѥ́те свѣ́тодавьча[1] и творьца, въпию҃ци[2] кѣ́рьно· га по.[3]

Оу҃стъı пр҃чи́стъı огненосьнъ[4] ѥ́динъ непрѣ́станьно[5] славимъ ѥ́сть а҃г҃лъ́кый бъ̀. сиу҃ же мт҃вами сладъкъ́ими сиѧ́нiе́мь[6] и насъ просвѣ́ти[тѣ],[7] прiе́мла съ ними[8] въпию҃це[8] и въспѣ́вающаѧ х҃а в(ъ) вѣ́къı.

к҃ Сгоже тьмъı а҃г҃лъскъıѧ неиз(д)реченьно[9] ѥ́стьствоу невидимоу слово родителево плъть примъ ис тебе неиздреч(ѣ)нно чи҃ста о҃писа(ѥ́тъ)[10] сѧ плътью. тѣ́мь же і҃ шаротъıѧ́мъ[11] образъмь (пи)шѣ́ть сѧ ѥ́стинѣ строи́ съмотрьливаи́.

п҃ѣ. х҃. ермо. всѣ́къ земьнѣ.

Дръжавоу[12] ѡ҃ ба̀ приимъ невъзвраньноу же и неповѣ́димоу, ѥ́диѣ́мь о҃бавлени(ѥ)мь противънаго[13] и мъногоо҃у҃ханьна[и]го вечинении́ 51[a] посрам(л)аю́ть,[14] и повѣ́доу михаи́лъмъ[15] прие|млють, и тѣ́мь х҃а прiе́млють.

Видъ страшьнъ и҃ви сѧ,[16] непостоиньнъ и неоу҃дальнъ, браньмъ всѣ́мъ чтоу҃щиимъ архистратига,[17] сладость бж҃ию красноую· и сиѧ́нию[18] бл҃гдти сиѧ́нi(ѥ)[19] весе́льноѥ тиу҃о об(ав)ли́(ѥ)ши и҃ко рабъ хв҃ъ.

Привлѣ́ци[20] насъ къ ѥ́диномоу [на] желанию тво(ѥ)моу, чл҃вкоб҃це,[21] веспла́тьнъıхъ (ти)[22] прiа́тьнъıми мт҃вами, твоиⷨ раченiе́мь бж҃ьствьнъıи́(мь)[23] дъжденiе́(мь)[23] х҃е, съ ними сътвори ѥ́же пѣ́ти и славити та къ вѣ́къı вѣ́комъ. мт҃сть твою.

к҃ Вець тьлѣ́ньноу ѡ҃(ѥ)млеши,[24] дв҃це, нашего безоу҃миѧ, къ въ҃шьнии

---

1) —вьца сд. п.
2) въпиющимъ сд.
3) господа въсп. сд.
4) огньносьно п.
5) непрѣ́станьнъ п.
6) сиѧ шьленiемь сд. п.
7) просвѣ́ти сд. п.
8) съ сими въпиюща въспѣ́вающа сд. п., далѣ́е въ подл. описка кѣ́ вѣ́къı.
9) неизреченьноу сд.
10) слогъ ѥ́ть приб. изъ сд.
11) шаротънъмь сд.
12) държ. сд. п.
13) противьнааго сд., противленiемь противьнаго и многохоульнаго п.
14) —ю́ть сѧ п.
15) михаилъмь сд.
16) послѣ́ сѧ прибавл. и сд.
17) архистратиже п.
18) и пресиающюю благодать п.
19) прибавл. по сд. п., гдѣ́ слѣд. слово вьселеноѥ.
20) привлѣ́чи п.
21) человѣ́колюбьче сд. челокѣ́колюбьце п.
22) прибавл. изъ сд.
23) мь прибавл. изъ сд. п., въ сд. послѣ́днее слово жьжениемь, въ п. ражьжениемь.
24) втъемлеши сд. п., въ нашемъ т. ѥ пропущено.

оумьнѣй[1] творьци любъви. сего оубо възлюби, да съ чистъıми чинъми сърадоу(ю)ще[2] сѧ прославлаѥмъ тѧ, бомр̃тр̃ь, и х̃а б̃а възвеличимъ.

мц̃а то. въ θ̃.

стою мч̃нкоу. онисидора. и пьрфурию.[3]

сѣк. гл̃а. а̃. по гробъ твои х̃е. 51[6]

Огньмь бж̃ьствьнъıимъ[4] пожагаѥмъ любъвию, огньмь естьствьнъı-(ї)мъ прикасанимь,[5] б̃женаи, тъч[тч]ию не опалиста сѧ. и прельсть же опалиста, и влѣкома без мл̃ти, стра(сто)трьпьца,[6] славьнъıй трьпѣста коньць[7] и славоу оу̃(лоу)чиста.

ст̃н. гл̃а. й. ѡ̃ прославьное.

Мч̃е стр̃пче пьрдоурие,[8] кръвьнъıймъ[9] точениѥмь самъ се(бе) очьрви прапроудоу бл̃готию силою дх̃вьною, въ немьже[10] облькъ сѧ и ѩви сѧ свѣтьлъ, црствоуѥши[11] съ ц̃рствующими ѥдиномоу б̃оу нашемоу въ вѣкъı, славьне. ѥгоже прилѣжьно вьсьгда моли, да сп̃сть нъı.

Мн̃че стр̃пче (блажене)[12] онисифере, х̃а б̃а исповѣ[13] стража крѣпъко предъ соудицьмъ[14] безаконьствоующимъ, търпѣлъ ѥ|си ѩзвъı рань[рань]- 52[a]
нъıѩ и жьжениѧ по вьсемоу тѣл[о]оу. тѣмь тѧ вѣньца вѣньцьмь[15] животворьною роукою животворьць,[15] прехвальне.

Мч̃нка всеславьнаи, всѣхъ ради ж(и)зни сн̃ноумрьщвлѥма, сковрадѣ ражьжене[16] радоующа[17] сѧ распростьрта бъıста, привазана къ конемъ

1) къ къшеоумьнѣи сд. п.
2) сърадоующи сѧ сд. въ наш. т. ю пропущ.
3) порфурия сд.
4) —ънимь сд., възагаѥмъ сд., но въ греч. πυρὶ τοῦ θειχοῦ ἀναπτόμενοι πόθου, ожидаемъ бжьствьною къждагаѥма любъвию, или лучше ог. божьствьнъıм къждагаѥма любъве.
5) естьствьнъıимь прикасаниѥмь сд.
6) слогъ сто въ подл. пропущ.
7) испр. по сд. вм. описки коньца; и въ слѣд. словѣ пропущ. слогъ лоу.
8) порфурие сд.
9) —нъıимь теч. сд.
10) слѣдовало перевести въ неиже (ѕс. прапроудѣ), далѣе въ подл. описка облькъ сѧ.
11) по гр. συμβασιλεύων τῶ βασιλεύοντι ожидали бы: съцьсарьствоуѧ цьсарьствоующоуоумоу, но и въ сд. и цьср. съ цьсарьствоующимь.
12) прибавл. изъ сд., гдѣ шниснфоре.
13) исповѣда сд.
14) —цьмь сд.
15) вѣньчьмь тѧ вѣньча сд., животворьчь сд.
16) ражьженѣ сд.
17) испр. по сд. вм. нашего —ци или —цие.

влекома, бжнъıй конець претрьпѣта. тѣмь прославлаѥта сѧ и блжита сѧ, о насъ всегда молѧща сѧ, прблжнаѩ.

кѳ. гла. д. пѣ. а. ермо. въспою ти їи.

Носящи[1] вѣрою та хвалящимъ пользьно наставъıши[2] памѧ твоѩ бжьствьна и чьстьнаѩ, въ неиже та молимъ, прѣславьне, всѣ(хъ)[3] поминаи.

Имѣıи дрьзновенїе[4] прѣисплънено своихъ словесъ чьстьныихъ [чьстьныихъ], несловесьноумоу повелению [несловесьноу] небрѣглъ ѥси, бодъхновене, и радоуıи сѧ, блжене, страдалъ ѥси.

52[6] Силою нбсьною оукрѣплѧѥмъ, ониси|доре, на лю[лю]тъı моукъı въдалъ сѧ ѥси, и всемоу пребра крѣпость крамол(ьн)ичьноу.[5]

ѳ Ѯставила (е)си съмрьтьнаго томительства, весъмрьтиѩ жизни[6] родивъши твбрца ха, избавителѧ нашего, дбо неискоусобрачьи(а)ѧ.

пѣ. ї. ермо. лоукъ съкроушн.

Равьно оцоу и дховьи слово на соудищи исповѣдающа моучника, боурю мчиноу моужьскъı Ѡразила ѥста.

Всѣмъ оумьмъ,[7] блжниче мчнче, ызиде къ хоу възлюбленомоу,[8] не чоуıаше же ıаже Ѡ ранъ болѣзни, прблжне.[9]

ѳ Помани прстаи, да съпасоу сѧ. бжиѥмь бо ма(нове)ниѥмь[10] всячьскаѩ строѩщаго въплътила ѥси ба слова,[11] паче слова и разоума.

пѣ. д. ермо. лю(къ)ве ради.

Блистаниѥмь свѣтозарнъıмь твоихъ различьнъıихъ болѣзнїи, ониси-
53[a] форе мчнче,[12] привлече любъвию, в(л)жене, съпо|страдати бжиѩ спснаго пьрфоурна.[13]

---

1) лучше носящи сд. (sc. память).
2) наставльше сд., въ гр. φέρουσα ὄνησιν θείαν ἡ σεπτή ἐφέστηκε μνήμη σου.
3) хъ прибавл. изъ сд.
4) дьрзновѣнїе сд. по гр. ἔχων παρρησίας μεμεστωμένον τὸν σὸν γενναῖον λογισμόν.
5) въ сд. лучше вьсю.. крамольничю, въ наш. т. ьн пропущ.
6) жизни передѣлано изъ бывшаго первоначально житіе.
7) вм. оумъмь, сд. оумомь.
8) възлюбленоуоумоу сд.
9) въ греч. текстахъ читается еще стихира.
10) слоги нове прибавл. изъ сд.
11) слово сд.
12) моученице прѣвлѣче сд.
13) съпасеннаго порфурню сд.

Съвъкоуписта сѧ на скароу[1] ражьженоую, распространѣша коупьно хвова воина томїтела радоующа[2] сѧ и горѧща дхмь.

Овьчатѣ ѥко всецѣлѣ, стрпца, и ч(и)стѣї жьртвѣ влцѣ всѣхъ радоующа[3] сѧ, принесена бъиста. сего ради блажима ѥста.

5 (к) Въплъщаѥма ба сло(ва) родила ѥси, мдиѧ ради мсти ѻподоби(тї) сѧ, отроковице, всѣми[4] ѩзволивъша, прѣнепорочнаѧ владчце.

пѣ. ѣ. ермо. тъ[4] ми гн свѣтъ.

Стълпа цркви хвѣ непоколѣблема таже(с)тию мчнчскою, неприложьною[5] силою дхвьною ѩвльша сѧ.

10 Образъ[6] бо бо скв[р]ьньıхъ(ъ) ѿгониста, (и)[7] ѩвиста сѧ блгчьстию и мжьствью ѻбраза чьстьна и велика мчка.

Войньствьмь истиньıмъ[8] ѿ ба препоꙗсана бъı,[9] о врѣменьньѣй славѣ неродиста, стаѧ, и радоующа сѧ страдаста.

(к) Въсели сѧ въ тѧ, въмѣсти(въ сѧ невъмѣсти)|мъıй[10] (и) показа тѧ 53[6]
15 нбсъ ширьшю, дбо. сего ради тѧ блажимъ.

пѣ. ѣ. ермо. придохъ въ глоу.

Болѣзний ранъı търпѣлъ еси, ѻнисидоре мчнче,[11] течени(ѥ) шьствова мчнч[н]коѥ, и повѣдьникъ бывъ, приѧтъ[12] [н] вѣньць небесьнъıй.

Држгъ[13] дроуга съвазающа вѣрою, привазана коупьно, и влѣкома
20 на раздржшениѥ тѣлоу, ѩко крѣпъкаѧ стрпца, придоста гви прикасающа[14] сѧ.

Къ конема[15] привазана и ноужею влѣкома, повелениемь ноужньıимь осоуж[ѥ]ающа(аго),[16] славьнаѧ мчнка гнѧ, бжственаго коньца съподобиста сѧ.

---

1) сковрадоу ражгъженоую сд.

2) томителе радоующе сѧ сд., слѣдовало написать томителе радоующа сѧ по греч. τοὺς στρατιώτας χαίροντας οἱ τύραννοι.

3) —ще въ подл., испр. по сд.

4) лучше вьсѣмъ сд. и въ ирмосѣ тъı сд.

5) въ гр. ἀπερίτρεπτοι σθένει, въ сд. непрѣложьною.

6) въ подл. обрзъı, испр. по сд., гдѣ богъ скврьньıихъ.

7) прибавл. изъ сд.

8) —ствмь —номь сд.

9) къста сд.

10) пополнено изъ сд. сообразно съ греч. т.

11) моученице сд., въ слѣд. словѣ прибавл. ѥ по сд.

12) пришатъ сд.

13) дроугъ сд.

14) —ще въ подл., испр. въ ща по сд.

15) конемъ сд.

16) аго прибавл. изъ сд. по гр. τοῦ δικάζοντος вм. нашего —щаѧ.

Ѯ Закона кромѣ ѥстьствьнаго, дв҃о, законодавьца ражаѭци, съзидаѭщїи[1] съкроушенїѥ рода нашего, ѥгоже моли да сп҃сть мѧ грѣхъми съкрѫшѥн[и](а).[2]

Пѣ. З. ерм҃о. акрамьскыи. |

54[a] Вѣчьнъıй ради вж҃ий сво(во)дъı желанїй,[3] своѥмоу влдц҃ѣ ѥко послоушавъ[3] рабъ пострада, и съ нимь ликъствѫѥши,[3] пьрьфоурїѥ[4] прѣвл҃жене.

Кръвьми влж҃нъıми[5] ваю прѣвъıсокъı(и)[мъı][6] пламень[мъ][6] вездожьнъıй пога(си)ста, въ(пи)ѭща· прѣпѣтъı.

И да вл҃женъıй (и)[7] весъмртьнъıй славъı съподовиста сѧ вл҃женоую тьрпѣти[8] съмрьть, бг҃озарьнѣ звѣздѣ оумьнаго слн҃ца.

(в) Въплъщенааго слова ѿ свойхъ ражаѥши,[9] да чл҃вкъı ѡбж҃ить ѩволенїѥмь си, дв҃о, въпиющихъ ти· прѣпѣтъı.

Пѣк. й. ерм҃о. на крьстѣ плъть.

Оудъı на раздроушенїѥ ѿдавъша, и льсть съкроушивъша вражию и неразоумноѥ ср҃дце, пребъıвъша непоколѣблема оумъмь, великойменьна вѣньценосьца.

Кръвию вашею огнь погашенъ бъ[10] неразоумьѭ,[11] стр҃пца, вѣрьнъıймъ же напоѥна въıша всѣмъ ср҃ца и дш҃а въздрастающа бг҃оразоумиѧ.

54[6] Вълнъı лютъıхъ мчнї кръмьчьствьѥмь хв҃мь приплюста[12], къ пристанице вж҃ьствьноумоу цр҃ствию пристаста нб҃сноумоу[13] ве[й]зъ ѩстьлѣнїѧ.

Ѯ Цвѣтьца ѩзбърана въ ѿлозѣхъ, ѳтроковїце,[14] въ житийсцѣмь[15]

---

1) лучше было бы съзидающа, но такъ и въ сд.; ї въ концѣ строки.

2) s въ концѣ строки, вм. —шена (такъ въ сд.) въ наш. т. шѥни(а).

3) желаи сд. στέργων; ї и s въ концѣ строки.

4) порфурие сд.

5) въ подлинникѣ влж҃нѥми, лучше божьствьнъıми сд.

6) прѣвъıсокъıи пламень сд. τὴν ἐπηρμένην φλόγα; буквы лишнія наш. подл. въ скобкахъ; пи въ словѣ въпіющиа пополн. изъ сд.

7) прибавл. изъ сд., гдѣ весъмьртьнъıиа.

8) по гр. выходитъ иначе: и да—съподобита сѧ .. търпѣсте или прѣтърпѣсте.

9) по гр. т. ожидаемъ еще кръвии.

10) къıсть сд.

11) τῆς ἀγνωσίας, но въ сд. неразоумьною.

12) лучше сд. прѣплоуста: διήλθετε.

13) небесьномоу сд.

14) въ —це буква є передѣлана изъ а.

15) такъ и сд., но слѣдовало согласовать съ отълозѣхъ, т. е. житинскыихъ.

ѡбрѣтъ, възлюби доброты тко(ѥ)й слово бжиѥ, (и)[1] въплъщь сѧ, блгоꙋха вселеноꙋю.

пѣ. д. ирмо. ивга оубо.

Възмогоста силою хво(ю)[2] оукрѣпльшѥма бесплътьнъıй въ плъти прѣ-
5 брати, доблиі, жестокаш стълпа же вѣрѣ, и нънѣ на нбсьхъ ве(се)лѧѥта сѧ ѡ вѣка страдавъшимъ.[3]

Ико колесница стаі словесьна бъı[4] къ конема привязана, мчнка[5] бжественаі, на поутъ спсьнъıй вариста рад(оу)юща[6] сѧ, и побѣдьнъıй вѣньца при(а)ста. тѣмь достойно блжима ѥста.

10 Тѣло ваю преславьнаі нънѣ имать пакиньска весь,[7] мчнка, бжественна застоу|пьника, разбогатѣвъша ваю, врача ицѣлѣюща[а][8] дшевънъı и 55[а]
телесьнъıй недоугъı приходмщимъ вѣрою все(гда).

Бжиі съврьсть[9] (и) свѣтозарьнаі, пьрьфурие[10] стрпче предовлиі, и съ твьр[ъı]дъıймъ[11] онисифорьмь, трци прстѣй помолита сѧ мира и ѡ
15 зълъ избавлениѥ.[12] тѣмь же достойно облжима ѥ(с)та.

ѯ Облѣче сѧ въ всего мѧ члвка. ѡ твоихъ бжественъıхъ бокъ про(хо)дить, ако женихъ, пренепорочьнаі, и млѣкъмъ[13] пита[ѥ]ѥть сѧ, всю тварь пи(та)ю[й][14] волею, блгсна приснодѣваі.[15]

---

1) и прибавл. по гр. т.

2) ю прибавл. изъ сд.

3) въ греч. дат. падежъ зависитъ отъ συνευφραίνονται.

4) въ сд. късть, но по греч. ожидали бы къкъша или къста.

5) въ подл. описка мчнчка, но второе ч выскоблено.

6) въ подл. описка радающе.

7) сд. испортилъ въ вьсѧ, вм. пакиньска въ сд. пакиньскаш, по греческ. Παγχεανῶν κώμη.. πλουτήσασα ожидали бы разбогатѣвъшн, и по ὑμᾶς (sc. κατέχει) ожидали бы ва.

8) ицѣлающа сд.

9) сд. не понимая передѣлалъ въ съвѣсть, и прибавлено по сд.

10) порфурие сд.

11) —имь сд.

12) въ греческомъ еще глаголъ παρασχε-

13) —ъмь сд. [θῆναι.

14) въ сд. ошибочно питающаго.

15) въ сд. слѣдуетъ канонъ св. апостола Іакова Алфеева, который обыкновенно помѣщается подъ 9 ч. октября и напечатанъ на стр. 58—62 настоящаго изданія, смотри изъ него разночтенія на стр. 262—3.

мц҃а то҃ въ і҃

с҃таа҃го м҃ка мина(і и)же[1] съ н҃и. и с҃тго ѡр҃еста.[2]

с҃к. въ ѣ҃ъ г҃ъ. мчкъ твой г҃и. йна с҃к. гл҃а. й. по҃. пр҃моудрости.

Пр҃ѣже невѣдѣнїй тьмою лютою одьржїмъ, б҃омоудре мч҃ниче мино,
55[6] ѥгоуптъ| вѣсїй тм҃, свѣтильника пресвѣтьла, безвожи[ѥ]а ноущь при- 5
лѣжьно гонѧща[3] лоучами, бл҃жне, бж҃ьствьнъıйъ ти подвигъ. тѣмь
свѣтоносьнъıй чьстьнъıй твои дн҃ь свѣтьло праздьноу҆ющє,[4] прилѣжьно
ти вънїемъ· страдальць[5] оу҆(до)вробнїѥ моли х҃а б҃а.

йно. гл҃а. д҃. по҃. възнесъıй см҃.

Оу҆домъ оу҆(сѣ)кновєнїѥ търпѣлъ ѥси и ѡгньноую лютоую моукоу, 10
мч҃ниче[6] подвигъ см҃ вселавьнє, вѣньчьмь[7] ѥвѣ оу҆вязе см҃ нетлѣньнъıй-
ймъ,[8] пр҃вжене, пр҃столоу же пр҃стоѩши[9] с҃тъı тройца, ю҆же помоли
да съпасеть нъı, мч҃ниче[10] ѻресте, вѣрою поющимъ тм҃.

кѳ҃. гл҃а. д҃. по҃. просвѣте см҃.

Войньство възхъıтилъ ѥси вр҃еменьноѥ, і҃ нетьлѣньнаго тм҃ ѥви 15
ц҃рствїй обѣщьн(и)ка х҃ъ б҃ъ (на)шь, мина, мч҃нкомъ нетлѣнънъı(й)
вѣн(ьць).

56[a] с҃тн. на г҃и възъвах҃ | гл҃а. д҃. по҃. ꙗко доблѧ въ мч҃н.

Остьнъı провадаѥмъ, жи(ла)ми же бива(ѥ)мъ, ѻгньмь же тѣло твоѥ
йстаѥмо, не ѡвьрже см҃ [й] ймени[11] х҃ва сп҃снаго, не повѣди см҃ мъıслию, 20

---

1) пополнено изъ сд.

2) ѡреста сд. Въ греч. текстѣ венец. изданія служба св. муч. Мины подъ 11. ч. ноября, св. же Ореста подъ 10 ч. Какъ изъ канона видно, въ немъ упоминается (по одной стихирѣ въ каждой пѣсни) еще и св. Мартынъ римскій.

3) испр. по сд. вм. нашего —цн.

4) ѥ въ праздьноу҆ющє передѣлано изъ н поэтому буква похожа на ѥ.

5) страдальчь сд.

6) въ гр. μαρτυρικῶς.

7) вѣньцьмь же (безъ ѥвѣ) сд., и въ гр. нѣтъ σαφῶς.

8) —нмь сд.

9) пр҃дъстоѩши с҃тыѩ тр. сд.

10) мч҃нце сд.

11) имене сд. п., съпасенаго п.

йстѫканьномъ[1] не пожьре, нъ паче же бѣ самовольноѥ жрениѥ (и)[2] жьртва, чста же и съврѣшена, мчнче[3] мино, влдцѣ своѥмоу.

Очи извадаѥмѣ[4] и на дрѣвѣ же висѣвъ, и свѣщами же высюдѣ[5] опаліѥмъ, и соуровьствьмь соудиѩ жилъ(і)[6] прерѣзаѥмъ, и мечьмь главоу[7] ѡ(ѥ)млемоу, тьрпѧше, викторе славьне, страдальчь[8] спсвъ, повѣжий вражиѩ къзни поспѣшени(ѥ)мь доуховьнъиймъ.[9]

Вѣньча тѧ гь блгдтнъимъ[9] вѣньцьмь, стедании мностр҃ана. волею бо себе моукамъ [в] въдала ѥси дша доблѣстию, привязана же къ[10] дъвѣма фоуникома[11] раздѣлена же бъ,[12] и възлетела[13] ѥси къ боу| ѩко пътица, 56[6]
плъть въ роукоу оставльшїи[14] ловящихъ, досточоудьнаѩ.

йно. гла. а. по. прѣхвальнї.

Ореста преславьн[о]ѣ[15] очьрвлениѥмь сво(ѥ)ѩ кръве себѣ прапроу(дѣ) очьрви, ѥюже (сѧ)[16] оукраси, повѣдьнъимъ[17] вѣньцьмь вѣньча сѧ, боу весъмьртьноумоу прѣстойши,[18] ѥгоже нънѣ[18] моли даровати дшм.

Огньмь подвигъ твоихъ, премоудре, прѣлесть пожьглъ ѥси, каплами кръвьнъими вражиѩ потопи пълкъ(і)[19] всѧ и вѣрнъихъ напой[лъ][20] ср҃ца, и(с)тачающа коньцьмъ[21] блгочьстиѩ, и нънѣ помоли дарова[ва]ти.

Оутрьнѣѩ[22] въсиѩ, възблистаѩ всю вселеноую страстьми своими, ореосте славьне, стр҃цемъ[23] слава, и соуѥтьноую тъмоу[24] отъгонѧ блгдтїю. тѣмь моли сѧ даровати дша.

на сѵ̑н. заѡу. гла. ѣ. по. радоуи сѧ.

Радоуи сѧ мчнчскъый личе,[25] мно(го)чьстьнъый мино, викторе и викен-

---

1) истоуканьнъмъ п.
2) прибавл. изъ сд. п.
3) моученице п.
4) ἐκκεντούμενος.
5) въ подл. описка вюсюдѣ.
6) испр. по сд., въ подл. только жнлъ.
7) главѣ отъѥмлемѣ п.
8) лучше сд. п. страдальче.
9) —имь сд. п.
10) въ п. къ нѣтъ.
11) фуникома сд. п.
12) късть сд. п.
13) възлетѣла сд.
14) і въ концѣ строки.
15) хотя и въ сд. прѣславьноѥ, но по греч. πανόλβιε лучше читать прѣславьне.
16) прибавл. изъ сд.
17) —нмь сд., въ наш. первоначально было мъ.
18) прѣдъстоиши, нъіне сд.
19) въ подл. пълкъ.
20) напои сд.
21) истачающе коньчемъ благочьстиѥмь сд.
22) оутрьнюю сд. ὄρθρος.
23) страстотърпьчемъ сд.
24) тьмоу сд.
25) лице сд., въ слѣд. словѣ го пропущено.

57ᵃ тиѥ,[1] мира и їже въ | мирѣ їстинѣнъıй ради жизни[ї] доброродьнъıймь ѡбразъмъ[2] ѡставльше, своймі моукамі и нжжьнъıю[3] съмрьть (из)вами[4] непобѣдимоу противлению оудивиша сѧ агг҃льскаѩ воиньства. плътию (во)[5] ѡложени тѣмь оуподобисте сѧ (и)[5] бе(с)плътьнъıй моужьскъı побѣдисте вѣсы, х҃а молѧще дш҃м(ъ) нашимъ даровати велию милость.

кд҃. гла. д҃. пѣ. а҃. ермо. Вьрьзъ оуста мо.

Чтоуцоу[6] (па)мать твою и доблаѩ славѧщю, бл҃жне, подвигъı твоѩ, зароу,[7] съкъıше ми свѣтъ дающе[8] посълати (по)моли сѧ, ѿблакъı прогонѧщоу неразѣмиѩ моѥго.

Оузьрѣти желаѩ весъмьрьтиѥ воудоуцеѥ, оумрѣти м҃ч[нк]мъ,[9] мч҃не,[10] възлюбилъ ѥси разорьшаго съмрьтию съмрьть, страсти подова сѧ, бобл҃жне.

Не (ть)рпѧ пресло[во]въıй ба видѣти досажаѥма, оудалилъ[11] сѧ въ горахъ (ѥдинъ)[12] жити, на стра (же) самъ сѧ подвигъ, обоучаѩ (и)же[13] 57ᵇ съкръ|шилъ ѥси разоума твьрдостию.

Красьнъıйми пѣми свѣ(ть)ло ликоующе[14] дн҃ь х҃внаѩ цр҃къı, тѧ почитаѥть,[14] бобл҃жне хв҃ъ слоужителю, мартине пресвѣтьле, поющаѩ тѧ просвѣти.[15]

Ѥко дш҃евьна трапеза,[15] жизнь[16] въмѣщаѥши жизни нашеѩ, ѥко коупина ношьши ѻгнь не ѡпали сѧ, ѥко виноградъ ненапоѥнъ прозвае гръзнъ, непорочьнаѩ.

пѣ. ї҃. ермо. не моудростию.

Отъгънанъ[ї][17] прм҃дъıйми ти словесъı м҃чтель, биѥть тѧ не цадѧ[18] сърами говѧжѧми жилами, мьнѧ тѣми покорити тѧ, м҃нче непобѣдимѥ.

---

1) викторин и викентии сд.
2) —змь сд.
3) лучше ноужьноую сд.
4) пополнено изъ сд.; послѣ непобѣдимоу, если это слово относится къ съмрьть, или передъ нимъ, если оно относится къ противлению, ожидаемъ глаголъ пристѣ или прѣтьрпѣсте.
5) прибавлено изъ сд.
6) чьтоущю сд. п., въ сд. славѧще.
7) зарю сд. п., ἀῖγλην, съкъıше сд. п.
8) лучше даюцю сд. п.
9) лучше моучнмъ сд. τιμωρούμενος п.
10) —це сд.
11) тоули сѧ сд. ἐμάκρυνας.
12) прибавл. изъ сд.
13) пополн. изъ сд. γυμνάζων οὓς ἤνυσας.
14) въ сд. ликоуѥть, ожидаемъ по крайней мѣрѣ ликоующи; въ сд. почитающи.
15) прости, трапеза сд.
16) ἄρτον, въ сд. жизни.
17) отъгънанъ премоудрънми сд. σεσοβημένος.
18) ἀφειδῶς, вни тѧ не цадѣть п.

Зьрѧ на въсотоу[1] оумьнъима[2] очима къ бгу, плъти тѧжькъи моукъı мно(жь)ств[ъм]о[3] търпѧше, волею[4] доблести, достодивьне.

Не оустраши сѧ моукъ вел[ѣн]иѧ[5] болѣзний, дъша рьвении бжиї на подвигъ(ı)[6] шлоучи сѧ въпиѧ· не искомъ придохъ не зъванъ.

Прмдростью освѧщаѣнъ[7] съвъше, ако слнце римьскоу[8] очьствоу 58ª
келиї застоупьникъ прославленъ, мартиче прпдобьне, бжне.

(к) Из вратъ ада рожи[9] сѧ їс тебе въз(д)виглъ мѧ ѥсть, дрѣвьнею[10] сънѣдью лютою оумрьщвена мѧ оживи, съмьрть вольнюю[11] си примъ.

пѫ. д. ермо. сѣдмѣ въ славѣ.

Кропленіемь кръве ти оугашени бъıша оугли, многобжствиѧ же пълкъ[ı][12] вѣсьнъıй погрѫзи сѧ, хва же напо(и) сѧ стаѧ цркъı, стрпче[13] бжне мино, похвалаюци тѧ.

На дрѣвѣ възвѣшениемь ѳразоуѫши стра крстмь змиѧ, мчиче, лютаго[14] оумьртвивъша· струганиѧ же търпиши, исходаташцаѧ ти (прикатиѧ)[15] ѣже на нбси, прѣдоблиї.

Паче ѥстьства болѣзни, страдалче, їскоушениѧ приѣтъ. бжиѧ же любъı, ѯдьржавъши ѥстьство ти, забъıвати сътвараше[16], наоустаци[16] тѧ простирати же сѧ на биѥниѥ, веселяци сѧ.

Трьсвѣ(ть)лами[17] зарями пресвѣтъло[у] оукрашенъ[нъ] паче слнца, 58б
(блжне), западоу си(ı)ѫши, и невѣрьствиѧ тьмоу шгъна,[18] премоудре. тѣмь же просвѣти нъı тѧ блжаща.

Въплъщена безъ ѩздрока[19] бѫ родила ѥси їс кръви твоеѧ, домъ

1) ἐνατενίζων п.

2) оумьнама сд. п.

3) моукъ мъножьство прѣтърпѧше сд., τὰ δυσαχθῆ βασάνων νέφη.

4) испр. по сд. вм. нашего волою, въ греч. γνώμης γενναιότητι; въ сд. послѣ доклѣ. еще разъ волею.

5) τὸ λίαν ἐπίπονον; та же описка въ п., но въ сд. велиѧ.

6) въ подл. подвигъ, но въ сд. подвигъı.

7) wсвѣщенъ съвъше сд.

8) римьскоу сд., въ наш. т. мирьскоу.

9) лучше рожии п., рожьша сд. (невѣрно), ἐκσεσαρκωθείς.

10) лучше дрѣвьною: ξύλου.

11) вольноую сд. ἑκούσιον, с. оубо вольноую п.

12) пълъкъ сд., пълкъı вѣсьнъıи п. (т. е. изъ одной описки развилась еще и вторая).

13) страстотърпьце сд.

14) въ подл. описка —га, въ сд. оумьртвикъшааго.

15) прибавл. изъ сд. по гр. ἀπολαύσεις; въ п. та же описка, какъ въ наш. т.

16) сътвараѧше, наоустаща сд.

17) испр. по сд., въ подл. ть пропущено.

18) wтъгона сд.

19) безъ ѩзрока сд. ἀπορρήτως.

себе съзъда(въ)шаго[1], въ дъвѣ естьствѣ и хотѣний знаѥма, боподовьно брако(не)йскоусьна.

їѣ. ѣ. ѥрмо. нечьстивиї не оузь.

Мнїй облиста[2] свѣ(ть)лами зарѧми, омра(чи)въ тьмьноѥ безвожиѥ, премоудре, просвѣтилъ ѥси вѣрьныхъ коньца, въспоюцїй[3] тѧ прехвальне.

Потреби (сѧ)[4] все къзнованиѥ вражиѥ крѣпъкымъ[5] ти търпѣниѥмь.[5] ни гладъ бо, славне, ни опалениѥ, ни трьзѳвьца озълобле(ни)ѥ[6] волѧ тво(е)ѧ не омрачеваша.

Вѣрно[7] огражь сѧ, ако слнце лоучами[7], и оу[нь]стьны възвесели и градъı всѧ просвѣти, пропо(вѣ)дай ха, сна бжиї, въ плъ|ть пришьдъша. 59a

їѣ. Обнови тьлѣньна мѧ рожи(ї) сѧ йс тебе паче рода йзбавитель, ѡ пьркъıй клатъı йзбави[8] мѧ, бомти прстай, ѥ(го)же моли спсти сѧ намъ.

їѣ. ѕ. ермо къзпилъ проокра.

Без болѣзни прѣбъıваѩши, огньмъ[9] жьгомъ и власанъıми ранамй къстїраѥмъ[10] по плъти. бжиї бо благодѣть, съ тобою соуци, оукрѣпи тѧ.

Престоѧше[11] на соудици мтль соудимъ и льсть же обличай, мино пресловъı, себе же образъ благочьстивй вѣрьнъımъ пода(ва)й.[12]

Чюдесъı йсплъни (вьсь)[12] миръ, прехвальне, истачай[ї] рѣкъı ицѣлениѥмь, богласе. ймиже и мѧ просвѣти, молю ти сѧ, мартине прстъıй.

їѣ. Мтвми ти да (по)срамат[13] сѧ вси оскръбляющиї дшоу мою, бце прстай, | приснодво, и въспатъ ѩкоже двдъ къпиѥть· да възврататъ сѧ. 59b

їѣ. ѕ. ермо. спсъıй къ огни.

Съвлѣче сѧ съ ранами кожьнъıхъ свойхъ ризъ грѣха, одѣниѥмь

1) въ подл. описка —шлаго.
2) озарь п., въ слѣд. словѣ ть пропущено.
3) въспоюще тѧ сд.
4) прибавл. изъ сд.
5) ъı въ крѣпъкымъ написано такъ, что і едва замѣтно, въ сд. крѣпъкамь; далѣе въ подл. описка ртьпѣниѥмь.
6) слогъ ни въ подл. пропущенъ; въ предыд. словѣ 8 близко къ концу строки.
7) вѣрою, лоучами сд.
8) лучше избавль сд.
9) —ьмь сд.
10) і въ концѣ строки.
11) въ сд. описка прѣстоще.
12) ва и вьсь прибавл. изъ сд.
13) посрамлаютъ сд.

съвлѣче сѧ, ѻ́же ветъхаго не прии́млѧи,[1] бл҃жне, ю́же їстъка[2] благодѣть и҆вльши сѧ.

Палениі́мь стр҃ай, мч҃нче, твьрѣдыйхъ ти подвигъ тьрновьноі́ (без)-бжиі́[3] лѕ(ка)вьно попали сѧ, (с)тржѧми кръвьнами же оу҃таси неразоу҃миѧ възвъшенъı пламень, прѣбл҃жне.

Въсиѧвъ, б҃жне, ѩко сл҃нце на земли, бл҃гдѣтию съвъше ѻ҆зараі́мъ, о҆ч҃е маръ҃тине, поѧше· прѣпѣтъıй.

ѕ҃ Бл҃нъıй плодъ бл҃женаго чрева твоего, і́гоже бл҃вать нб҃снъıѧ силъı и҆ земна же съставленіѧ, (и)же нъı и҆збавилъ ѿ древьнаѧ клтвъı, блг҃наі.

ѱ҃ѣ. и҃. і҆ѥрмо. ѻ́трокъı бл҃гочьстн. |

И҆ви сѧ ѩко хлѣвъ по средѣ о҆гнѧ възгараю(ща)[4] сѧ пекомъ ѩко 60[a]
жьрь[с]тва[5] бе(с по)рока (съ)врьшена, ѩко заколенііе, ѩко овьча дш҃вь[на]но всесъжагаі́мъ,[6] и҆ бжі́ственоую воню постилаѧ,[7] ю́же бъ ѻ҆вонѧ, мино, х҃ъ слоуго.

Влѣкомъ, мч҃нче,[8] і҃ трьзоубьци о҆стръмі҃ бодомъ, съкржшилъ і҆си жала противьнаго, мечьмь оу҃сѣкаі́мъ, ѩко оу҃жасомь вѣръı ороужиі́мь посѣче безаконнъıйхъ главъı, не поющихъ и҆ прѣвъз.

Отрѣшенъ бъıвъ плътию[9] твоіе́ю и҆звою меча, любъвию привяза сѧ съвръшенѣі́[10] бл҃цѣ си, мч҃нче. лицьмь бо къ лиц8[11] зьриши і́го, мино, (и)[12] поі́ши[і́ши] ѥмоу· г҃а по.

Тр҃ци пр҃стѣи и҆ви сѧ і҆стиннъıи про(по)вѣдьніі́къ,[13] маръ҃тине пр҃сте, і́ю́же просвѣщь сѧ паче сл҃ца, бл҃жне, сиѧ́ши чюдесъı, ицѣленіѧ точа. г҃а пой.

ѕ҃ Живеть въ чревѣ ти паче слова сътворивъıй словесьмь всю тварь, о҆троча и҆ви сѧ [и҆] | и҆с тебе ражда(е)мо, пре(же) вѣкъ, пр҃стаі, роженъı и҆зъ 60[b]
(ѡ)ц҃а,[14] ю́же вьсѧ тварь блг҃вить и҆ славить бц҃оу въ вѣкъı.

---

1) по греч. выходитъ иначе: καὶ στολὴν ἐνεδύσω μηκέτι παλαίωσιν δεχομένην.
2) въ концѣ строки і.
3) это слово внесено изъ сд. вм. описки нашего т. бжиѥ.
4) испр. по сд. вм. нашего —раі.
5) жьртва сд.
6) ъ въ концѣ слова передѣлано изъ о.
7) лучше посылаи сд., тамъ же благоу воню.
8) моученице сд.
9) лучше было бы плъти твоеи.
10) испр. вм. —ніе по гр. τελεώτερον.
11) лицю іего·же зьриши сд.
12) прибавл. изъ сд.
13) і въ концѣ строки.
14) wтьца сд., въ наш. т. w пропущено.

ѝѣ. ѯ. ерм҃о. ѥкга оу҃бо недоу.

Землѧ ти нынѣ тѣло крѣпъкоѥ, бл҃жне, пострадавъша покрꙑла ѥсть. носитъ же нб҃ дх҃ъ, съ дх҃ꙑ мчн[ч]къ|ве(се)лѧ (сѧ),[1] радости неизмѣнимꙑ[2] [ѻбра] испълнѧѩ сѧ. тѣмь же тѧ вѣрою бл҃жимъ.

Живеши съ а҃нглъı[3] въ свѣтѣ, равьно анг҃еломъ въспрїимъ, зьриши оу҃мъмь ѻчищен(ъ)мь,[4] мино, гн҃а веселиѧ, бл҃тьно тамо соущиймъ въсиѧ[5] свѣтолитиѥмь, досточоудьне.

Видѣвъ желаѥма х҃а, прехвалне, наслажаѩши сѧ бж҃тва же любимаго, дошьдъ, мино, желаѥмꙑхъ коньцѧ.[6] насъ же (по)минаи, любъвию тї на(мѧ)ть творѧщиймъ прѣкрасьноую.

Въ лицѣ нынѣ престоиши[7] съ (бе)сплътьнъıми сїлами, бж҃не ѻче. 61[a] подвигни пр҃къı и а҃плъı прѣмоудръı ст҃ъıѧ съ мчнкъı, прилежьно за нъı моли сѧ бо҃у, да достоино тѧ величаѥмъ.

Плътию по съставоу намъ роди бг҃а слова, мт҃ї[8] дво҃· въ ѩстиноу бц҃оу ср҃дцьмь и ѹстьнами про(по)вѣдающе, гласъ гаврилъ ти приглашакмъ· радоуи сѧ, поюще, г҃же.

кѳ҃. ст҃го мчнка ѻр҃ѣста.

гѳ҃а. ѩ. ѩѣ. ѳ҃. ирм҃о. градѣте людиѥ.

Бж҃ственъıймь блистани(е)мь[9] всегда свѣтлостьми, прехвальне, свѣтоносьноѥ твоѥ праздьньство ч(тѹ)щаѩ озари (и)[10] ѩс тьмъı лютъıѧ изведи.

Хва бж҃ственаѧ любъı ражьже[11] и сильна (тѧ)[12] съ[с]твори, всю пожьженоую[11] опалающа тайноу идольскаго гнѣва, мнч҃е вседоблий.

---

1) сѧ прибавл. по сд., се въ подлин. надъ строкою.
2) нензмѣньнъıѧ сд.
3) анг҃лъı сд.
4) —ъмь испр. по сд. вм. нашего —ньемь.
5) лучше сиѧ сд.: λαμπόμενος.
6) въ греч. иначе: ἔστης τοῦ πόθου ἐπιφθάσας Μηνᾶ τῶν ἐφετῶν τὸ ἀκρότατον, (такъ и въ п. только τῶν ὀρεκτῶν).
7) прѣдъстоиши сд., въ слѣд. словѣ пропущ. бе.
8) ї въ концѣ строки.
9) по гр. т. ожидаемъ божьствьнъıими блистаѥмъ свѣтлостьми.
10) и прибавл. изъ сд.
11) ражъже сд., пожьжгеноую сд.
12) прибавл. по греч. т.

Тѣцани(є)мь и тьрпѣни(є)мь обличи безаконьствѭща(и),[1] чисти нждще[2] та, стрпче оресте, дѣла ржкъ чловѣкъ, вездоушьнъıй кѫмирь.

ѯ Та бжии прчстъıй храмъ молю, прчиста,[3] оскрвьньшеѥ[4] (са) мое срце сластьми нечистъıми очисти ходатайствъмъ[5] си.

5 ѯѣ. г. ермо. на камене ма. |

Оукрѣпльѥмъ[6] силою параклитовою, престоѩше соудѫщѹмоу[7] безаконьно, и сего словесы своими[8] силою, првжне, посрами, и пой гашенѣсть ста. 61[6]

Слово твоѥ житиѥмь просвѣщено, житиѥ твоѥ словъмъ[9] раждежено, многъıй на свѣтъ блгочьстиѩ приведе, мчнче мно(го)страстьне, и съ нимі поѣши· ѯѣ.

Възвъıсима безаконна безоумиѥмь низъ(в)ьрже[10] моу(жь)ствьмь и тьрпѣниѥмь. възнес(є же с)а[11] къ боу вѣньценосьць, оресте славьне, и пойше· нѣ(сть).

15 (б) За(ча)ла ѥси въ оутробе[12] си, бомти, зижителіа и ба всѣхъ, и сего родила ѥси, паче слова плъть бъıкъша. сего ради та възъıваѥмъ· ѯѣ.

ѯѣ. д. ермо. пришьствова.

Не поколѣбаша стълпа дша тво(є)ѭ сътекъше са поточи[13] мнчстиі, мнче wрѣсте блжне. на камене бо оутв[в]ьрженъ бъıсть гна любъве, до20 (сто)славьне.[14]

Глъ твоихъ възьрѣти свѣта томитель не | възможе, въ ноши шьствѭ неразоумиа. тѣмь раньствжа[ѭ][15] та сна ста дне сътворилъ ѥсть. 62[a]

Оукрѣпи та иїс бъ блгтию,[16] моуками wскръвлаѥма и ранами раз25 (д)рѣшаѥма, и пропинаѥма немилостивно, страпче прѣсловоущий.

---

1) ѭ прибавл. по сд. согл. съ греч. т.
2) лучше было бы ноудяща.
3) ошибка —часта испр. въ —чиста по сд.
4) wскврьньшеѥ сд.
5) —ъмь сд.
6) испр. по сд. вм. подлин. оукрѣпльѥмъ.
7) соудящемоу сд.
8) лучше было бы словесъ своихъ.
9) словъмь сд.
10) въ подл. описка низъърже, въ сд. възъıшима безаконьна к. н.
11) пополнено изъ сд.
12) —ѣ сд.
13) потоци сд., тамъ же описка сътекоша са.
14) сто пополн. изъ сд.
15) раньствоуѭ сд. καταιχίζων.
16) благодѣтию сд.

(б) Та прⷱста амвакомъ[1] гороу нарече осѣненоу, иж неиже пройде ѥдинъ слово въплъщь сѧ, чл҃къ бывъ премногыимь мⷣдиѥмь и чл҃кльць.

Пѣ. ѕ. ермо. просвѣщенїе.

Жьзлъмь[2] съкроушаѥмо бл҃жноѥ (вьсе)[3] тѣло твоѥ, ѩко сильнъ търпѣлъ ѥси, показаи[4] вѣроу, ѩвлмаи сѧ възываше, оресте[4] славьне· паче тебе йного бг҃а не знаѥмъ.

Погыбѣли бы[5] клиньскыи предалъ ѥси стми сво(и)ми мт҃вами къ творьцоу, оресте, ранъı претьрпѣлъ ѥси зѣло расѣкаѥмъ, плъти твоеи кожи[6] одираѥмѣ.

Ѥдиноу зарю триоупостасьнѣ сѫщю ѥдино соущьство и ѥдино г҃ство
62[6] възвѣщаи прѣвжственыи и несъзъданыи[7] тр҃ца, лъже|именьныѧ бы скроуши,[7] ѩдольскаѧ требища низъложилъ ѥси.

ѕ Въстокъ слн҃чныи славы ѩвльши сѧ, отроковице, на западъ чл҃вческаго wриновена соущьства бывъша сего ражаѩши, всѧ просвѣтѫщаго, всѧ w ноши зълы ѩземлю[млю]щаго.

Пѣ. .ѕ. ермо. въ бездьнѣ грѣ.

Кроплениѥмь чстьныѧ твоеи кръве вода скврьньнаѧ преста бѣсомъ оумовредьно[8] приносима,[8] страсто(ть)рпче хв҃ъ доблиї.

Дшамъ и тѣломъ врача тѧ, мч҃нч(ѥ), оврѣтъше, w (с)трастиї[9] ѩзбавлаѥмъ сѧ и w ѩскоушении и скръби благопрїатьнами бжственыами мт҃вами.

Съвъше[10] ѩстъканоую бг҃одать[11] съ одѣниѥмь тѣлесе одежоу въ-(с)приймъ,[12] обнажилъ ѥси зълочьстивыихъ пълкы, пребогате.

63[a] к҃ Мт҃сти твоеи мѧ съподоби, немт҃ства|го и злобиѥмь одьрьжима, и стр҃амъ прилежащимъ,[13] прч҃стаи дво бонев҃(сть)наи.

---

1) амвакоумъ сд.
2) жьзлъми сд.
3) прибавл. изъ сд.
4) показоуи, wресто сд.
5) богы сд.
6) вм. коже нашего текста исправл. по сд. [кожи.
7) несъзьданыи съкроуши и сд.
8) испр. по сд. вм. нашего —на —мъ; въ слѣд. словѣ пропущ. ть; і въ концѣ строки.
9) въ подл. описка страйсти.
10) съвъше сд.
11) благодѣть сд.
12) с пополнено изъ сд., тамъ же wдеждю.
13) исправнѣе сд. прилежаща.

пѣ. З. ермо. о тѣлѣ златѣ.

Кръвьнъıми каплами безвожьнъıй огнь оугасилъ єси, тоучами дивьнъıйми,[1] до(сто)славьне, йсъхъшаи страстими[2] всегда прохлажаєши, къпиющаи вѣрьно, възъıвающа· бгнъ.

Чюдомъ глоубина, цѣльбамъ рѣка[мъ] кринъ йзливаи, всѣмъ съдравиє, всѣмъ оставлениє ѿ скврьньıйхъ явлаєть са, мчнче стрп[р]че ореете, рака твоихъ моціи·[3] єиже покланающе са бгочьстивьно та блжмъ.

Раз(д)рѣши[са]въ са ѿ страстий тѣлесьньıхъ, премоудре, моукъ(і) ради къ[4] скотинѣ привазанъ бъıсть, и ведомъ и соурово влекомъ. тѣмь ѿ тѣла[5] раздрѣши са, и бви ч(и)стѣє[6] и коньчьноє себе, мчнче, привазалъ єси.

Єстьствомь бъ [и] єстьство приатъ іс тебе, | чстаи[6], члвско, и плъть 63[б]
иви са паче оума многою бгостъıнею, спсти въсхотѣвъ члвкъı. єгоже поюще възъıваємъ· (бгонъ.)

пѣ. й. ермо. въ пещь огнь.

Паче врѣменньıи[7] вѣчьноую, премоудре, възлюбивъ, оумирающаи, ореете, йстлѣющаи плъти никакоже не пощадѣ, блжне. тѣмь моукъı прѣ(тьр)пѣлъ[лъ] єси добле.

Та агньца хва іако вълкъ зълъ(і)и растьрзаи ранами гонитель, жьртвж приатьноу стоую, бжьствно[но]є сътвори заколениє, достойно въıшьниї вл[в]дцьни[8] трапезѣ.

Коле(с)ница словоу бъı, сѣдмцоумоу[9] имѣла єси, прблжне. тѣмь привазанъ конемъ ведєниємь лютъımъ,[10] течениємь же ноужьньıймь издъше, и къ не старѣюцоу(моу)[11] са поути вари са съ радостию.

(б) Стъıми та гла[12] провъзвѣстиша бжию чстий прци, соуцоу мтрь 64[а]
странньолѣпотьньıймь ро(жь)ствомь всѣхъ тварий вла|доуцоумоу. тѣмь же та поемъ, прчстаи двомти.

---

1) въ рукоп. описка дивьнъımий.
2) лучше страстьми сд., тамъ же исъхоша.
3) і въ концѣ строки, въ сд. повланаємъ са.
4) испр. по сд. вм. описки нашего т. нъ.
5) въ сд. отъ толѣ.
6) испр. по сд. вм. нашего четѣє, чистъıм.
7) по греч. ожидаемъ еще род. пад. жизни.
8) въıшьнаи кладъıчьни сд.
9) ἐποχούμενον αὐτὸν ἔσχες, въ сд. сѣдмце-
10) —ъıимь сд. [моу.
11) моу изъ сд. согл. съ греч. т.
12) гласъı сд.

пѣ. ѕ. ермо.: ѡ ба въ слово.

Повѣдивъ томителя по многахъ моукахъ приде[1] къ бгоу, съ радостию повѣдьнъıи[1] вѣньць[1] приимъ, ико ѡроужьникъ доблий, ико великъıй храборъ, извьранъıй хвъ воиникъ, ореете блжне.

На нбсьхъ ликоующи съ англы [прѣстоиш],[2] блжне, и глашающи съ ними радостино[3]· стъ стъ стъ, ѡц̃ь вседьржитель, снъ[ı] единосоущьнъıй ѡц̃оу, и стъıй дхъ, трце всесильна.

Ѡрадоующи (ся) съ ликъми англъскъıми, мнче, прподовнъıйхъ пркъ и стле, мнче, съ ними моли ся, ч(тоу)щиимъ та любъзно даровати ѡц̃ѣщениѥ грѣховъ, и вьсѧкъıхъ вѣдъ, ѡреете, избави.

Ико бгоу та мтрь херовимъ въшьшоу, прчстаıа дво, молю, ѡканьноѥ срдце моѥ волѣзньнъıмъ[3] страсти (и)цѣли, избави мѧ ѡ огнѧ въ днь соудьнъıй, ѡсоужениѥ достоина(го).

64[6] мщя то въ. аї.

прпо дешдора игоумена стоудиискаго.

сѣ. въ къ гь. глаа. .й.

Правовѣрию наставьнице,[4] блгочстъıй оучителю и чстотъı[5] вселенеи и свѣтило,[6] бодъхновеноѥ оудоврениѥ, ѡче нашь премоудръıй, оучении своими всѧ просвѣти. цѣвьнице дхвна, моли ха ба ѡ дшхъ нашихъ.

сѣ. глаа. ѓ. по. вѣрѣ бжиѥ.

Бжьствьнаа повелѣниѥ ѡбативъ, вѣроу съблюлъ ѥси правовѣриѥ, вѣдоу приимъ[7] по неи, де(о)доре, въ изгънаниихъ пострадавъ, ранами въ тьмьницахъ претърпѣвъ ѡзловлениѥ, ѡче прпвне, ха ба моли даровати намъ вели(ю) милость.

---

1) прѣнде, повѣдьнъıи вѣньца сд.

2) этого слова въ сд. нѣтъ, и въ греч. т. нѣтъ ему основанія.

3) въ подл. радостнно, кользньнъıи.

4) правовѣрию наставьниче сд., дальнѣйшій текстъ этой стихиры въ сд. не приводится.

5) испр. по греч. вм. —та; далѣе въ подл. вселенѣѣ.

6) послѣ свѣтило: φωστήρ, ожидаемъ переводъ греч. слова τῶν μοναζόντων п.

7) προκινδύνευσας ὑπὲρ ταύτης п.

кѳ. гл҃а. ѓ. по҃. въ вѣшьнихъ.

Постьничьское, равьно а(н)гломъ житьѥ своѥ страдалньнъıими просвѣтилъ ѥси моуками и а҃нгломъ съхрамьникъ,[1] б҃обл҃жне, | ѥви сѧ дє(о)доре. 65[a]
съ нимиже х҃а б҃а моли непрестаньно о ѥсѣхъ насъ.

ст҃н. на г҃н вѣзъв. по двоѝ. гл҃а. ѝ. по҃ ѳ҃ преслвѣ.

Оч҃е въı (и)стиноу[2] ѝстиннойменитьне, паче (оума)[3] дарованиѧ съ н҃всѣ приѩмъ, бо҃чьстьно подалъ ѥси любѧщимъ, деѳдоре, (и)[4] оумноживъ бл҃жне талантъ, бл҃наго гл҃а оуслъıшалъ ѥси, вън[о]оутрь бъıвъ чьртога, ѝдеже нъıнѣ шьствоуѥши оу престола всѣхъ ц҃рь,[5] досточоудьне.
Оч҃е ѳ҃цмъ де(о)доре, тъı ѝнокъ множьство къ х҃ви привелъ ѥси, сп҃сению вина бъıвъ б҃оподовьнъ, оучениѥ ѳзарѧѩ ѝ застоуплениѩ[6] дш҃ь оукрашаѩ сѧ, оуста ѩвивъ сѧ г҃ню, премоудре, прч҃скъı. емоуже нъıнѣ престой, насъ поминай.
Бл҃гдть обильна[7] дх҃вьнаѩ, сц҃нотайбьниче моудре, ѝзлиѩ сѧ на оустьноу твоѥѭ, ѝ ѝсточьникъ ѝзлиѩлъ[сѧ][8] ѥси оучениѩ, де(о)доре, бл҃гочьстиѩ показавъши поборьника, ѝстиньнаго зѣло поспѣшьника, стлъпа[9] оутвьрьжениѩ правовѣрнъıѩ вѣръı, ѝночьскъıѩ жити[ѥ][10] ѳпа(сь)ноѥ правило, прѣмоудре.

на ст҃н. вѣ. гл҃а. ѕ҃. по҃. вьртъпе оуго. |

Словесъı ѩкоже мечи еретичьскъıѩ[11] чинъı расѣкълъ ѥси, моудре, правовѣрьнъıхъ множьство на ѝконѣ писати х҃а[12] показалъ ѥси писаниѥмь нашимъ.[13] поцѣни(е)мь во преже плътьскъı(и) мракъ прѣшьдъ, възиде на гороу добродѣтелиѩ, бж҃ствьнъıѩ разоумъ разбогатѣвъ, деѳдоре, и писаний 65[б]

1) съхрамьникъ сд., въ наш. т. съхраньникъ по греч. σύσκηνος; у Амфил. конд. 211 другой слав. переводъ съсельникъ.
2) къ истиноу сд.
3) прибавл. по гр. ὑπὲρ νοῦν.
4) и прибавл. по сд.
5) цьсаря сд.
6) -ии испр. по сд. вм. нашего -иѣ.
7) — а по сд. вм. нашего — о.
8) сѧ въ подл. надъ строкою, оказывается лишнимъ, но по греч. ἀνέβλυσε ожидаемъ: изліи съ подлежащимъ благодать.
9) стлъпъ — иѥ сд.
10) ожид. ночьскаго житиа, но и въ сд. описка какъ въ наш. т., въ тип. ночьскъıѩ жити, такъ должно быть и было въ первонач.
11) еретичьскъıѩ сд. [перев.
12) христоса сд., въ наш. т. описка х҃е, въ тип. писати х҃са.
13) — имь сд.

вездѣноу ѩслѣ(дн)въ, доврѣ[1] всѣмъ ѕ҃аснилъ ѥси, ѩко плътью прѣтъкаѥтъ[2] сѧ, ѩже не чѣтыи чѣстьнѣ въѡбражениѧ[3] ч҃лчьскаго ѡбраза, ѩже цѣлоуѭще мт҃рь и ст҃ыхъ тѧ бл҃жимъ вѣрьно.

Любъвью распѧтаѧго кр҃стъ свои възмлъ ѥси, въслѣдоуѧ емоу, мьртвость живоносноу пострадавъшаго плътию, и ѩщеши ѥго б҃оможьнаго ѡбраза. на всѧкъ дн҃ь ѩви сѧ м҃нкомъ[4] носѧ на тѣлѣ своѥмь хв҃ы ѩзвъ· и раз(д)роушаи пагоубѕ[5] ѥретичьскоу, тайьникъ съкрѣвенаго живота съ, того наслѣдовати стр҃ами възжелелъ[6] ѥси. и поклонилъ сѧ ѥси плътью
66ᵃ насъ ради ч҃лвкоу съвьршенѕ | ѡбразъмъ плътьнѣ҃ыимъ[7] въ тѣ[ѣ]ло писано вѣрьно.

Словъмъ[8] бесловесиѥ,[9] ѩкоже преже того дѣѧниемь недѣѧнии[10] разорь, словъмь паче слова радоуѧ сѧ престоупилъ[11] ѥси пренб҃снъıихъ ликъ ѩсплънаи, нъ житьница дѣтельнъıихъ носѧ съкровище[12] словесъ твоихъ. людиѥ твои и чада приимѕ[13] ѡбѣщаниѧ, ѩко даръ, деѡдоре, приимоу[14] рѕкама своима въ тамо соущаи храмъı всѧкогождо,[15] млѣкъмъ[8] оучѥни[16] твоихъ ѩже напоилъ ѥси. приди[17] ѩви сѧ нънѣ вьрховьникъ ликоу славѧщаго тѧ и тѧ остоупаѭщаго тържьствъмъ твоимъ[18] свѣтьло.

Іно. гл҃а. и пѕ҃. ендлѳме.

Инокъıимъ законоположьни(къ),[19] правовѣрнъıимъ ѡбоуча(те)ль, правило правлениѧ,[20] повелѣнии[20] ставило, сп҃нкмъ свѣтьлость, бж҃ия оуста, сѣчиво(мь)[21] посѣкаи кретичьскъıи противьнъıи пълъкъı ѩвилъ сѧ ѥси, деѡ-
66ᵇ доре. и нънѣ свѣта коньчьнаго[22] весь ѩсплънаи сѧ, хв҃и моля сѧ не осла|бляи ѡ стадѣ своѥмь.

---

1) ѣ передѣлано изъ о.
2) прѣтъкаѥтъ сд.
3) по сд. вм. нашего — нѣ.
4) члвѣкомъ сд.
5) ѕ въ концѣ строки.
6) възжелалъ сд., страстьмъ къжделѣлъ тип.
7) —ъмь —нмь сд. тип., далѣе въ сд. писана.
8) —ъмь сд. тип.
9) испр. по сд. вм. нашего —сьне, въ тип. бесловесьно.
10) дѣянии сд.
11) прист. сд. тип.
12) —кнць сд. тип., въ подд. оп. словосъ.
13) ѕ въ концѣ строки, въ сд. тип. приимоутъ.
14) приими сд., въ тип. приемъ.
15) всакоюгождо сд.
16) оучении сд. тип.
17) приди и ы. сд. приниди ы. тип., въ наш. т. описка прнде.
18) такъ и въ тип., но сд. —тъмь —нмь.
19) прибавл. по сд.
20) въ сд. оба раза окончаніе —ию.
21) мь приб. изъ сд.
22) коньчьнаго сд.

* кд. по двойцн. гла. й. пѣ. а. въ оуже.

Свѣтодавьнъіймн лоучамн дха осиянъı,[1] всесиіаи[2] стлъпъ оче си[3] наставлаи, богогласне, на землю боумоудрьне[4] обѣща(ни)а тъщащаи са, тайбьнице[5] нейз(д)реченнъіймъ, деодоре.

Оудобь неослабьнъіймн[6] манн къ бог ѡходм, преже конца ави са въ живоносноую мьртвость одѣвъ са, прпбне, и животъ нестарѣющнй са нынѣ достойно вѣприалъ еси, оче боносе деодоре.

Одолѣвъ странъіймъ игранн(е)мь[7] мльска стрьмлений оуношьскъı, блжене, всм[8] обличилъ еси, дьрзостьною дшею хвоу образоу покланати[8] са наоучай, бопріатьне, й стхъ въображеніе.

Слово бжіе въплъщено рожьши древле бесплътьноѥ, бомоужьноѥ[9] въ мирѣ пожившеѥ паче естьства, непороцьнаи[10] бце дво. тѣмь[11] та славимъ, съ бмь застоуплениѥ наше.

пѣ. г. ермо. оутвьржни нбса. |

Оукрѣплени[12] хвою, бомоудре, по(мо)щию,[13] ранъı болѣзньнъіи[14] подъи, 67[a]
биѥмъ лютѣ й въ тьмѣ затварѣмъ, іако обьщьникъ стрсти й црства бъıсть.

Живоносьнъ си ави[15] й ревьностию[16] ражьженъ скверьнаи оучени(а)[17] безѕмнъіхъ разорилъ еси своими оученіи, премоудре. ѡ ба блгдть, оче, достойнѣ[18] обатилъ еси.

Въ бовидѣнніихъ[19] дѣ(те)льнъ, въ дѣлѣхъ бословьць въı намъ богла-

---

1) wснвъ сд. wснянъ тип. καταλαμπόμενος.
2) вьсеwс. сд. ὁλολαμπὴς.
3) можетъ быть есн ἐχρημάτισας, въ сд. съı.
4) богомоудрьнѣ сд. тип., въ наш. т. слогъ ни слѣдующаго слова пропущенъ, пробѣлъ восполн. по сд. тип.
5) —ннче сд.
6) въ неослабьнъіймн буква ъ передѣлана изъ о, въ тип. оудобьноѥ, мановенни.
7) лучше —иѥмъ сд. тип.
8) вм. всм въ тип. арнѫ, тамъ же поклонити са.
9) богомоужьно и сд.
10) непорочьнаи сд.
11) въ тѣмь ѣ передѣлано изъ м.
12) оукрѣпленъ сд. тип. νενευρωμένος.
13) τῇ παντευχίᾳ, въ подл. описка пою̃щню.
14) τῶν πληγῶν τὰς ἀλγηδόνας ὑπέστης; въ сд. тип. далѣе бьюмъ.
15) въ сд. тип. богоносьнъ ближе къ греч. θεοφορούμενος, ѥѣ сд. тип. σαφῶς.
16) испр. по сд. вм. —нѣ, гр. ζήλῳ.
17) и приб. изъ сд. тип.
18) ѣ въ достоинѣ передѣлано изъ о.
19) ἐν θεωρίαις, испр. по сд. тип. вмѣсто нашего —ныхъ.

нъıї, постьникъ оучите(ль)нъıй,[1] сѡномѵ́никъ славьнъ, правовѣрнїй[2] стлъпъ, цр҃къвьноѥ оутвьрженьѣ.

҃ѣ Съприсносоущий о҃цоу (и)[3] съпрѣстоленъ[4] би҃ѥ слово, създати въсхотѣвъ началородителѧ[5] (по) съставоу ѥго ѩс тебе дв҃о въ(с)приатъ,[6] ст҃ѣйшоу всѣхъ тѧ, бо҃мѵ, обрѣтъ.

5

҃ѣк. д. ерм҃о. тъı ми ѯе ѵ҃ъ.

Даръ вж҃ий подаѥть сѧ мирови, ѩсти[н]ньнойменно,[7] ба҃тъıми блг҃дтьми сиѩющи,[8] ѩко ѩсточьникъ имѣѩ[8] въ ѩстиноу свѣтьлостиї тамо соущихъ, влж҃не деѡдоре.[9] тѣмь съ оучителънъıймн и съ постьнъıймн[10] съборъı

67[6] лико|вати съподоби сѧ.

10

Гл҃ъ би҃ий въ тебе въселивъ сѧ ѩвьствьно повелѣнїї,[11] премоудре деѡдоре, рѣкъı точиши[12] обильно. имиже нъıнѣ наслажающе сѧ оученици твои, бодъхновене, радоующе сѧ въпиѥмъ гл҃ъı немълчьнъıми [ми]· сил(ѣ твоѥи слава человѣколюв.)[13]

҃ѣ Всего въ тебе об(н)авлаѩть[14] чл҃вка, всь сѧ въсемоу,[15] всечс҃тай, въѥдинилъ, очьскъıйхъ ѩдръ не оставль, и (въ) твое чрево вселивъıй[16] сѧ бать-ствъмь мл҃дѧ, волею обнїщавъ и обогативъ мира вж҃ствъмь.

10

15

҃ѣк. ѣ. ерм҃о. въскоую мѧ ѿриноу.

Съмъслъ[17] дш҃ю же и тѣло словъмь очистивъ, цр҃к(ъвь)[18] всечьстьнаѩ всѣхъ ба҃ вѣı, жива же и дш҃евна влгооуханьна жьртва себе хо҃у, оче҃,[19] пренесе, чиститель и жьртва бъıвъ.

20

---

1) оучитєльнъ сд. διδακτικός.

2) правовѣрьнъ сд.

3) прибавл. изъ сд.

4) съпр҃столѣнъ сд., въ тип. съприсносоущнъıн, съпрестолънъıн.

5) τὸν γενάρχην, испр. по сд. вм. нашего и тип. начало роди сѧ.

6) с прибавлено по сд., въ написано подъ титлою надъ строкою.

7) истиньнойменьно сд., но въ гр. φερώνυμε.

8) сиѩ, имѣѩ тип.

9) ѳеѡдоре сд.

10) въ сд. оучителъскъıнми, а здѣсь прибавл. съ моученичьскъıнми (і съ стѣскъı тип.); въ сд. сълнковати.

11) ѣ въ повелѣнїї передѣлано изъ є.

12) такъ и сд., но въ гр. βρύει.

13) пополнено изъ сд.

14) wбнавлаѩть сд. тип. ἀνακαινίζει.

15) испр. по сд., гдѣ весь въсемоу, вм. нашего въсѧмоу, въ сд. сѧ нѣтъ, греч. ὅλως ὅλῳ.

16) ъ въ —вънн передѣлано изъ о, такъ и въ ба҃тьствъмь.

17) съмъслъ сд.

18) пополн. изъ сд.

19) этого слова въ сд. нѣтъ, и въ гр. нѣтъ повода ему; далѣе въ сд. тип. принесе, προσφέρων.

Сиѧй, прѣблжне, зарею дх҃вьною всѣмъ ѡблисталъ ѥси бг҃ословесьнъıмь ѩзыкъмъ[1] тройца свѣтлость пр҃стоую, въплъщенїй же паче оумa бж҃ия слова нейздреченьноую, ѿче, таиноу. |

Мъıслью[2] съ а҃гглы нънѣ[2] въдварѧй сѧ, хв҃и помоли сѧ, ѿ стр҃а из- 68a
5 бавити сѧ и вѣдъ бж҃ıимъ[3] тѣ и твою чьтоущимъ[4] всеславьноую (и)[5] бж҃ьствьноую памать, страдальче бг҃оносе деѡдоре.

Нейздре(че)нъıимъ,[6] дв҃о, ѡбразъмъ[6] всель[7] сѧ въ тѧ, члвкъ бъıваѥть йже преже вѣкъ ѿ ѻц҃а въсиявъı, члвка йс тъıла ѩзбавлѧѥть и на животъ и нейстльнїѥ възведе, единъ ѩко млср҃дъ.

10 п҃к. г҃. ермо. оцѣстѣ[8] мѧ сп҃се.

Цѣломѫдрьно[8] си животъ сп҃ноѩвлено[9] съвьршивъ, правьдою оукрѣпив[10] сѧ моужьствъмь съмъıслъ[ı]мъ[11] же, красьноѥ носило добродѣтелиї съчетавъ себе, прѣблжне и прп҃дбне.

Бѡоуха҆ютъ[12] подобьно оучениї бж҃ьствьнаѧ словеса твоѧ, и ѿ глоубинъı
15 зълъ ереси[13] всѧчьскаѧ възводїи,[14] пр҃мдре, правовѣрнаѧ[15] на превъıсокоѥ старѣишьньство.

Въсиѧ тебе свѣтъ и того, отьч҃е, соу | проуга нънѣ, веселие свѣтьло- 68b
ѧкъı фоуникъ[16] бо процвѣлъ ѥси, прѣжн[н]е де(о)доре, и ѩко кедръ оумножи сѧ, досточюдне.

20 с҃ѣ Да спс҃емъ[17] сѧ ѿ вѣдьнъıихъ прѣгрѣшенїй мт҃вами ти, бж҃ия родительнице чста, [и] бж҃ьствьнаго сиѧнїя йс те(бе)[18] нейздреченно въплъщьшаго сѧ сн҃а бж҃ия.

---

1) богословьнъıимь —къмь сд. тип.

2) ъ въ подл. поблѣднѣло и на немъ написано о, въ сд. нънѣ.

3) —иихъ сд. тип.

4) чьтоущаѧ сд. тип.

5) прибавл. изъ сд. тип.

6) въ нашемъ подл. ы передѣлано изъ оı; —ънимь, —омь сд. тип.

7) въселн сд.

8) оцѣсти сд., въ подл. описка дѣлом.

9) въ гр. θεώδορε μάχαρ, м. б. сп҃ноѩвлене ἱεροφάντης.

10) оукраснвъ сд.

11) съмъıслъмь сд.

12) несомнѣнно надо читать благооухаютъ: μυρίζουσιν, но въ сд. написано боже оухаютъ.

13) по гр. αἱρέσεων ѡжидали бы ѥресѣи, въ сд. ересь, въ тип. зълъı ѥресь.

14) такъ и сд., ѡжидали бы възводятъ: ἀνάγουσι.

15) правовѣрьно сд., но лучше по гр. было бы правовѣрна, какъ дѣйствительно и читается въ тип.; далѣе въ сд. тип. старѣишиньство.

16) фуникъ сд.

17) испр. по сд., вм. нашего и тип. спсетъ см: σωθείημεν.

18) бе пополнено изъ сд.

Пѣ. з. ермо. бжиѣ съхожинии.

Видѣвъ[і][1] проразоумивъї твоего ѕма ѡчищениѥ, словесьныхъ тѧ овьць наставьника, оч҃е, прѣдълагаѣтъ, ѥмоуже блажене зовеши, радоуи[2] сѧ· бл҃гнъ.

Бжьствнжмоу[3] въображенію зрака, трьбл҃жне, члвч҃ского хв҃а покланаи сѧ, пребъиваше бб҃орьцемъ[4] противоуборѧ сѧ до крьви[5] (и) пои, деодоре· бл҃нъ.

Слово твоѥю силою потьрено ави сѧ, бл҃жне, и (жи)тиѥ[6] [тво]твоѥ, оч҃е, просвѣщено зарею дх҃овьною, имьже бльща сѧ въпиѥши радоу(ѧ) сѧ· бл҃гнъ.

(б) Се нынѣ испълни сѧ дв҃а[7][и] бжьствьнаго бжьствноѥ проречениѥ. молимъ[8] | сѧ въ истинѫ твоѥмоу лицоу, бжиа родительнице чстаи, притѫжавъши бр҃атьство бл҃ти, нынѣ блв҃ѧще тѧ.

69a

Пѣ. и. ермо. седмь седмицею.

Прогънанъ[9] ѩвилъ еси, бб҃носе деодоре, повиньникъ нечьстивыхъ ересъ,[10] ѕча прч҃стѣ[11] чьстьно[12] образъ хв҃ъ чисти, покланати сѧ (и) чьстити бм҃оудрьно, и пѣти кладцѣ· сцнии.

Въ всемъ[13] житьи своѥмь, бг҃ливе деодоре,[14] заблоужьшиимъ наставьникъ бы҃,[15] свѣтильникъ свѣтлыи, бобразьныи оучителю въ невѣжьствьнѣмь мрацѣ лежащимь,[16] наоучаи пѣти· сцниї.

На земли подвиза сѧ бч҃ьстыи оучитель (и)[17] їстинѣ нелъжьныи поспѣшьникъ, прб҃лжне, въвъ· на вс҃ѣхъ же даръ бжиї правьдныимь оу-

1) лучше видѣкъ сд. тип. ἰδών.
2) въ сд. вм. нашего радоуѧ сѧ написано: радоуи сѧ.
3) —номоу сд. —ноуомоу тип.
4) богоборьчемъ сд.
5) крьве сд., въ гр. μέχρι θανάτου.
6) жи прибавл. по сд. тип.
7) читай давъида по сд. тип. и гр. т.
8) молить сд. тип., въ гр. λιτανεύουσιν; далѣе въ тип. притѫжавъше, по гр. οἱ κεκτημένοι ожидаемъ: молать сѧ... притѫжавъшеи.
9) прогънанъ... повиньникъ сд.
10) такъ и сд. тип.
11) въ сд. прѣчистѣ и, по греч. τὴν ἄχραντον τιμητικῶς εἰκόνα ожидаемъ: прѣчистъіи чьстьнѣ образъ.
12) чьстьнъ сд. тип.
13) вьсемь сд.
14) благоглаголиве фѣодоре сд. тип.
15) бъість сд. тип. γεγένησαι.
16) лучше сд. тип. —щимъ.
17) и прибавл. изъ сд.

вазе сѧ вѣньцьмъ,[1] течениѥ съвръшивъ и вѣроу съблюдъ, х҃а прѣвъзно.

(б) Бл҃на прч҃ста, дш҃а мо(є)ѧ стржпъı и грѣхо|вънъıй[2] гноı очисти, бл҃а породивъшиѧ, надъ всѣми отроковице ч҃ста, из дв҃чьскоѭ и моужененскоусьноѭ 69[б]
5 боко, юже отроци[3] блгвать· сцнıй.

пѣ. ѯ. ермо. оудиви сѧ оубо.

Течениѥмь си[4] сльзъ ѩко постьникъ, источенїи кръвьнъıми ѩко мк҃ъ х҃ъ просвътѣвъ[5] сѧ, сиѩѥши обоюдоу свѣтьло, въ правъдоу,[6] пр҃пдобьне, обълченъ ѩко сц҃нкъ, бж҃ственъıйхъ владчнихъ ликъ весь[7] прѣбъıваа незаходимъıйхъ, бл҃жн.

Отѣ своѥ житиѥ пришьдъ,[8] въ ст҃ънхъ ст҃ымъ селенийхъ нънѣ жївеши, вѣньць бл҃глѣпиѩ въспрїѥмъ и цр҃ства[9] одѣниѥ великолѣпьно сц҃ноѥ. въ нихъже озарѥнъ предъста женїхоу[10] нънѣ, наслажаѩ сѧ бж҃ства.

Видѣти съпо(до)би[11] сѧ бл҃гъıхъ источьнїкъ,[10] бо҃носе деѳдоре, ѩко прешьдъ[12] житиѥ бж҃ьствьно ѩвѣ· и мирьскаго свойства житиѥмь ч҃стьмъ[13] оумъ своводивъ, мк҃ъ стр҃пць[14] ѩко съи сц҃нъıй. |

к҃ Видима бъı о дво мт҃и бж҃иѩ, паче ѥства рожьши [вес]плътьнаго[15] бл҃гоѥ слово ср҃дца[16] своѥго, ѥгоже оц҃ь Ѡригноу всѣхъ преже вѣкъ, ѩко 70[а]
20 бл҃гъ· ѥгоже и плътьскъıйхъ пота(и)мо[17] разоумѣѥмъ, аще (и) въ тѣло ѡблѣче сѧ.

---

1) вѣньцьмь сд. тип., въ послѣднемъ передъ правьдьнъıмь вставлено прнимъ.
2) —вънъıи сд.
3) въ тип. отроковице.
4) теченнѣмь ти сд. тип.
5) просвѣтивъсѧ сд.
6) и въ сд. правъдоу.
7) вьсѣхъ ..н незах. сд., въ греч. текстѣ по венец. изданію совсѣмъ иначе: τῶν θείων ἀναχτόρων χορεύων ἐνδοτάτῳ.
8) прѣшьдъ сд. прешьдъ тип. διαδραμών.
9) цьсарьства сд.
10) і въ концѣ строки.
11) до пополнено изъ сд.
12) пришьдъ сд., гр. μετελθών.
13) чистъмь сд. тип., въ наш. т. ъ передѣлано изъ ь.
14) страстоносць сд.
15) такъ, безъ вес, въ сд. тип. и въ греч. ἐν σώματι; въ предыдущемъ юстьства сд. тип.
16) такъ въ сд. по гр. ἐκ καρδίας, въ сд. предшествуетъ н.
17) потаѥмо сд. ἐπέκεινα, въ тип. по та, можетъ быть такой и былъ первоначальный переводъ, для буквальной передачи греческ. словъ ἐπ' ἐκεῖνα.

МЦ҃Я. ТО. ВЪ Ѓ.

ст҃аго їѡана мл҃ствaго. и прпдѣбнаго ѻц҃а нашего нила.

с҃к.[1] въ ѣ҃ гл҃. д҃. бї ѻц҃ь нашихъ. с҃к. гл҃а. и. по. прѣмоудрости.

Мл҃ствъ разоумъ въсприимъ, бл҃гомл҃ствъ ꙗви сѧ довълоуѣ[2] ни- 5
цимъ требоующимъ же, йоа҃не бодъхновене, того ради нареченикмь, дѣ-
йниемь подобьно, паче всѣхъ, бл҃жне, ст҃ыихъ разбогатѣ[въ].[3] тѣмь да-
телѧ мл҃стию вельми помилова и свѣтьло ѿсиялъ ѥси,[4] ст҃лю прѣгте· молі[5]
х҃а бг҃а грѣховъ.

Всѣмъ[6] ѻроужьемь слова оукрѣпляѥмъ и вѣрою моужьскъı оутвър- 10
70[6] дивъ сѧ, доблестию посрамилъ ѥси стараго змиꙗ | и вражию дьржавоу ра-
зорилъ ѥси бл҃готию, въселити сѧ дх҃оу[7] оустроилъ ѥси въ тебе. тѣмь (ї)
ꙗви сѧ соужитель въишьнїихъ, анг҃лъмъ[8] съпричастьнъ и бж҃ий наслѣдь-
никъ, досточоудьне ниле моудре.[9] моли х҃а бг҃а грѣховъ ѻста.

кѳ҃. гл҃а. к҃. по. въишьнїихъ. 15

Бг҃атьство свое расточилъ ѥси оубогъıимъ[10] и нб҃сьнъı(и)хъ бг҃атво[11]
нънѣ прилъ ѥси, йоан[а]ѣ прѣмоудре. сего ради вси тѧ славимъ, тво-
рѧще памать твою, мїостъına тѣзоименитъый.

ст҃и. на ѓи възв. гл҃а. д҃. по. дастъ зна.

Расточи, раздаи требоующимъ хлѣбъ свой, йоа҃не дивьнъый, мл҃стїю 20
подоба сѧ мл҃ства,[12] пр҃пдбне, вл҃дкъı. тѣмь пребъıваѥть[13] въ вѣкъı въ

---

1) тр҃ї сд., но въ тип. с҃к. и при слѣдующемъ сказано ина с҃к.
2) προσεπαρχῶν.
3) разбогатѣ сд. тип. ἐπλούτησας.
4) ѥсть сд. и въ гр. κατελάμπρυνεν.
5) ї въ концѣ строки.
6) въсѣмь сд. тип.
7) доухови въ тебе оустр. сд.
8) и анг҃ломъ тип.
9) нило бг҃омоудре сд.
10) ї въ концѣ строки.
11) благодѣтьство сд.
12) милостию... милостиваго сд. τοῦ συμπαθεστάτου.
13) пребъıваѥть сд. μένει, въ наш. т. описка пребъıваѥте, въ тип. пребъıваѥте.

йстиноу памать, славне, юже[1] вѣрьно праздьноующе, мт҃вами твоими
сп҃сай ѡ напастий и скрѣвиї, свѧ(ти)телю пребогате.

Твоѥ очищениѥ и оу҃ма оу҃правлени|ѥ ї образъ бж҃ественъный видѧ тай- 71ᵃ
наи видѣ(въ), на великъный възводить престолъ, помазавъ тѧ мастию, пре-
мт҃стиве, и съвръшивъ[2] и стадоу правило явленьно обр҃ѣчикъ, еже на при-
станице[2] наставлева бж҃ия хотѣния, йоане бг҃огл҃а.

Всѧ прошения твоѥго ср҃ца гс҃у, досточоудьне,[3] далъ ѥси. (всѧ бо
съблюлъ ѥси)[4] законоположения сп҃сьнаи, бг҃а бо оу҃подовьно[5] и ближьнаго
бг҃обж҃ный йако себе възлюбилъ ѥси (и трѣбоующимъ довълѣлъ ѥси).[6]
того ради тѧ дн҃ьсь, йоане, славимъ.

пѡ[7] на ст҃н. вече.

Нилъ видимъи пло(до)давьць[8] и доброкрасьнъı[8] напаи҃ѧ егоупть· нилъ
же бж҃ественъный разоумьно напаи҃ѥть оучений цр҃кви хв҃ъı,[9] и плодоносѧща
сиѧ съдѣлаи҃ѥть, ро(соу) дх[в]вьноую ѡ писаний[10] почьрпаи, бг҃оумоудрый
пр҃пдбьне,[11] моудрый и бг҃оприи҃тьнъ.

каи҃о. гл҃а. ѥ. йѣ҃. а. ермо. градете[12] лю.

Пѣсньно дн҃ь тѧ, йоане моудре, хвала|ми поѥмъ,[13] йако бъıвъша 71ᵇ
мастий[14] тьзойменита, и тайьника бж҃ественъный бл҃гдти.

Причьтъмъ[15] бииимь прииатъ ст҃льства ѡдежоу, юже дьржавьнъıимъ[16]
житиѥмь ти пречьстъне[17] свѣт(л)ѣишоу[18] съдѣи, облиставъ (въ) мирѣ и(с)-
правлениѥ.[19]

---

1) испр. по сд. вм. нашего и тип. ѥже.

2) съвьръшивъ... пристанищи направлева сд., первое и послѣднее слово и въ тип.

3) лучше чѣмъ сд. достоючьдьно: ἀξιάγαστε; въ тип. къ гс҃у.

4) прибавл. изъ сд. по греч. πᾶσας γὰρ ἐτήρησας, но въ тип. этихъ словъ нѣтъ.

5) ὁλοσχερῶς.

6) прибавл. изъ сд. согл. съ греч. καὶ δεομένοις ἐπήρκησας, въ тип. то же, только докълилъ.

7) въ сд. прибавлено ннла.

8) слогъ до въ плододавьць дополненъ изъ сд., доброкрасьнъ напаи҃ѥть егюптъ сд., такъ и въ тип., только юптъ.

9) христовѣ сд.

10) пьсании тип.

11) прѣподобьнъ сд. тип.

12) градѣте тип.

13) поимъ сд.

14) милостъıни сд. тип. τῆς ἐλεημοσύνης п.

15) причьтъмь божиемь сд. тип. ψήφῳ θεοῦ п.

16) дьржавьномь сд. тип. τῷ ἀρί(σ)τῳ п.

17) прѣчьстъно сд. σεβασμώτατε п.

18) въ подл. было свѣтлѣншоу, какъ и въ сд. (свѣтьлѣншю), но буква л стерта; въ греч. λαμπροτέραν, и въ тип. свѣтлѣншоу.

19) буквы въ скобкахъ прибавлены изъ сд., лучше было бы исправленни, такъ въ тип. τοῖς κατορθώμασιν п.

Довѣльноѥ треб(ѕ)ующимъ[1] къ масти дша кто[2] достойно ѩздрещетъ· ѩли неослабьноѥ на поданиѥ[3] пространьство разоума, ѩоане, кто[2] не чоудитъ[4] сѧ.

℟ Чюдо о те(бе) странъно сътварѧѥт[5] сѧ, бнебѣстьнаꙗ, ѩко бе(с)плътныхъ чинове (ѥгоже)[6] ѩко непристоупьна[6] видѣти не съмѣютъ, (не)ѩздреченьно зачѧтъши носиши, непраздьнаꙗ.

ѩѣ. ѓ. ермо. Ѕтвьрди насъ.

Слово твоѥ сладъко, житиѥ бжьствьно, обычай[7] разоумъмь оукрашенъ, добродѣтели[ѩ][8] жѥ на въсокоу[9] [късотоу] възиде[10] въсотоу, сщениче.

72a ℟ Рачениѥмь оуꙁвенъ ѥкоже бѣлъ ѥси | ѩко мдръ,[11] ѩоане, си[ло]ю[12] с[л]оужитель ѩмѣвъ, къ боу тѧ приведъшоу.[13]

Отъвьрзе сѧ, моудре, ѩзволениꙗ двьрь твоꙗ всемоу скрѣбѧщоумоу. немощьнъѩимъ[14] даѩше дьрзати, дѣлъмъ[15] рьвьноуꙗ новоу правьдьноумоу.[16]

℟ Слово[17] оче съставьноѥ въселивъ[18] сѧ въ Ѕтробоу твою, вще, пройзиде съхранивъ ю дѣствоующоу пакы по рожьствѣ.

ѩѣ. д. ермо. пою тѧ слоухомь.

Слоужьбы вескьр(нь)нъꙗ[19] повелѣ кѧцѣ, сщномчнче· добродѣтелью бо

---

1) первое н похоже на ѥ, въ сд. —щинмъ.
2) като сд.
3) на паданиѥ сд. описка, въ гр. εἰς ἐπίδοσιν п.
4) почюдитъ сѧ сд. тип. Въ сд. еще одна стихира прибавлена: Ты сѣтозарьнаго боговидѣнии съподоби сѧ и танъьнаго разоума неразоумьнаꙗ навыклъ ѥси доброты· въ нихъже насъ непрѣстаньно, трьблажене, поманн.
5) сътварѧютьсѧ сд.
6) ѥгоже внесено изъ сд. тип., непрѣстоупьна сд., непрестоупьна сд.
7) ѡбычаи сд., но въ гр. τὸ ἦθος п., и въ тип. обычан.
8) добродѣтели сд.
9) испр. по сд. вм. наш. въсотоу.
10) възведе сд. ἀρετῆς τε πρὸς ὑπέρτατον ἀνεβίβασαν ὕψος ἱερότατον п., въ тип на въсотоу възиде въсокоу
11) милостивъ сд., въ греч. ἐγένου δοχεῖον τῆς ἐλεημοσύνης.
12) въ греч. ταύτην (sc. ἐλεημοσύνην) σύνοικον ἐσχηκὼς, τῷ ὑψίστῳ σε προσάγουσαν п., поэтому надо бы и въ переводѣ читать: сию соужительницоу..., въ тип. силою си слоужитель.
13) приведоша сд., но тип. согл. съ наш.
14) въ сд. прибавл. ко, въ гр. δὲ п.
15) дѣлъмь сд. тип.
16) въ наш. т. описка новоу вм. новоу, или нѡвоу, такъ въ сд.; въ тип. ноаноу .правьдьномоу сд.
17) въ сд. и тип. предшествуетъ еще и слѣдующая стихира: Христовн въ истиноу ѩко оугоди, молнти сѧ нѥ прѣстан, ѡѩане, ѡтъ напасти и скърби (скрьби тип.) и ѡтъ прѣгрѣшѣнии ѩзбавити чьтоущаꙗ въı.
18) въселивъ сд.
19) вескьрньнъꙗ сд.

имѣй съвѣсть очищеноу, томоу[1] весѣдоуй приносяще[2] ако жьртвоу живоу и съвръшеноу.

Оубогъ(и)мъ печальникъ бывъ, не троужаше сѧ, иоане, ако[3] къ животоу, всегда размотраи[4] бт̃ьно тѣмь,[5] бещисльными[6] си добродѣ̀ний требований[7] комоужьдо.

Не тъчию источенъимь тѣломь ицѣлаше, ст̃лю, [и] строѥниѥ[8] даи го(то)во довльноѥ,[9] нъ и словесы моудры дш̃а[10] паче пи|таше, и(з)вѣщаи[11] 72[6] готово на сп̃сниѥ.

(Божьствьноѥ[12] пѣсньно (и пѣсньноѥ тип.) испълнѧемоѥ на тебѣ идимъ (видимъ тип.) слово, блаженъ глаголюще разоумѣваи на оубожьствѣ ницихъ и оущедра и милоуа ѡбильно. не оудалѧше бо сѧ, ѡтьче, добро творѧ трѣбоующюоумоу.)

(ѕ) Тъı ѥдина, бц̃е, бъıла ѥси всеи твари прѣвольши· зижителя бо (ро)дила[12] ѥси, и того носиши на своѥю роукоу. тѣмь чьтоущаи тѧ сп̃си, бг̃на (ѥдина)[13] приснодваи.

п̃ѣ. ѕ̃ ермо. свѣта пода(тѣ)лю.

Свѣтильника огнеобразьна и тайнъ[14] страшьнъ(и)хъ достойна[15] сп̃нодѣтелѧ, маст(ъ)ний прилежателй,[16] о̃че иоане, пѣсньми славимъ.

Новъı[17] иви сѧ намъ ако пьшеницѐ[18] мѣрѧ иосифъ, питаи оубо въ гладѣ лютѣ оуѧзвенъ(и)хъ, роукама же силнъıхъ одьржимъıи бес правьдъı избавилъ ѥси.

Жилище пр̃стго дх̃а бывъ въ (и)стиноу, блж̃не иоане, того ѩвленъıйхъ[19] бж̃ьствьнъıйхъ даровъ добрѣ разбогатѣлъ есї.[20]

(Зълочьстивъıимъ[12] горько роукоу простираюши (роукопростираюши тип.) пространство, свате, и послоушьствоуѥть твоемоу поданию ѡ корабльници (корабльницѣ тип.) ѡтъ чистьца въıвъшеѥ сребро.)

---

1) въ подл. и въ тип. описка тъмоу, испр. по сд.

2) испр. по сд. вм. нашего и тип. приносяще.

3) ѩкоже тип., ѩже сд., послѣднее было бы лучше по греч. τὰ πρὸς ζωὴν п.

4) расмотраѧ сд. расматраѧ тип. περινοῶν.

5) τούτοις σπουδῇ п.

6) —нъıими сд.

7) по греч. τὸ ἐνδεὲς ἑκάστῳ ἀξιώμενος п.

8) προῖκα διδοὺς ἑτοίμα п.

9) довольноѥ сд. довълноѥ тип.: τὰ διαρκῆ п.

10) дш̃ю сд.

11) παρεγγυῶν ἐνθέως τὰ σωτῆρια; з пропущ.

12) внесено изъ сд. тип.

13) прибавл. изъ сд., но въ тип. нѣтъ.

14) тайно сд. таино о тип., тайноѥ нашъ, но въ греч. μυστηρίων τῶν φρικτῶν п.

15) достоина сѧнодѣтель сд., такъ и тип. только сп̃нодѣтелѧ, въ наш. достойно.

16) милостъıни приложателѧ сд., ἐλεημοσύνης τὸν ἐπιμελητήν, въ наш. мастний.

17) новъıи сд. тип.

18) —цю сд.

19) ѩвленнѣмь сд., τῶν τούτου ἐναργῶν θείων χαρισμάτων п.

20) ї въ концѣ строки; въ тип. этой ст. нѣтъ.

*

Ѯ Ѻстай[1] мт҃и бж҃ия, надѣющихъ сѧ на тѧ покрыи, и помощь кари, избави рабы свои, насъ лежащихъ[2] бѣдъ же и скрѣбий. |

73[a] їѣ҃. ѕ҃. ермо҃. въ [в] бездьнѣ грѣ.

Очистивъ чювьства страхъмь[3] бжиемь и оумъ превысокъ исправлений[4] показалъ єси, прп҃добне мч҃никмъ[5] жела[ія]ніе кранее.[6]

Мастию мастѣ съверши,[7] мастию сътѧжавъ хранителѧ и дш҃евноую, прѣхвалне, с(вѣ)цоу[8] свѣтло(у) ѕстройлъ єси

Аврама прѣвъшьлъ єси пьрваго, страннолюбиемь хвала(цлаго)[9] сѧ. всѣмъ бо [и] страннъимъ и соусѣдомъ подаѣше равьно потребьнаи.

(Милости[10] господьня трѣбоующа того оугодьникоу помолимъ сѧ тебе, ишдане высечьстне, оумолити єго рабомъ своимъ.)

Ѳ Обнавлѧѣть истьлѣвъше[11] члв҃чство наш(и)мь[11] подобиемь слова їс тебѣ,[11] того родительнице влд҃чце, и съ аг҃лы и бесплътьны(и)ми съвъкоупихомъ сѧ.

їѣ҃. ѕ҃. ермо҃. ѻ тѣлѣ златѣ

Оуставы ѻчьскыими оутвьрднлъ єси, моудре, цр҃кве, сп҃ньства же и бг҃олѣпиа[12] преоукрашено съхранилъ єси, житиє нескврьньно[13] | показавъ, оучениє покорьливо и мастивыиа щедротъı на послоушание.[14]

Бѣ҃[15] ѻч҃е сиръı(и)мъ и въдовамъ застоупьникъ, и слѣпъıи роуковожаше,[16] старости оутвержениѣ и скрѣбащиимъ оутѣшениѣ, ѻч҃е їѡа҃не, ѣ҃ı, немощьнъımъ посѣщение[мь], обидимъıимъ помощьникъ и блоудящиимъ пастъırъ.[17]

---

1) чистаи сд. тип.

2) вм. насъ лежащинхъ въ тип. належащінхъ.

3) —хомь сд.

4) нашъ —ніе, и испр. сд., тип., лучше исправленнн: τοῖς κατορθώμασιν.

5) человѣкомъ сд., τοῖς βροτοῖς п.

6) кранне сд., конечно лучше, чѣмъ описка нашего т. красное, τῶν ὀρεκτῶν τὸ ἀκρότατον; въ тип. кранніе (вм. кранніе).

7) съвьрши милостыню сд., съвьрши мастынѢ тип. δι᾽ ἐλέου τὸ ἔλεον ὕψωσας ἐλεημοσύνην κτησάμενος п.

8) свѣцию свѣтьлоу сд., τὴν λαμπάδα φαιδρὰν κατεσκεύασας, въ наш. свѣтло.

9) цлаго прибавл. для пополненія смысла, по гр. Ἀβραὰμ ὑπερῆρας τὸν πρόπαλαι τὴν φιλοξενίαν αὐχοῦντα, въ сд. и тип. только хвала сѧ.

10) прибавл. изъ сд. тип.

11) въ сд. тьлѣвъшіе съ выскобл. какою-то буквою передъ т, въ тип. члвчє ѥстьство; въ нашимъ и прибавлено.

12) благолѣпии сд. (безъ и), въ тип. і бг҃олѣпин; лучше было бы кларолѣпиіе: τὴν εὐπρέπειαν п.

13) въ подл. описка нескврноно, βίον ἀκηλίδωτον п.

14) διδασκαλίαν πειθήνιον καὶ συμπαθείας οἰκτειρμοὺς πρὸς τὸ ὑπήκοον п.

15) бысть сд., въ тип. сърынмъ.

16) слѣпыи роукою вожаше сд. ἐχειραγώγησας.

17) пастырь сд.

Очища(ѥ)ши,[1] моудре, сѫтаскоѥ паче достоѩниѥ съмѣрениѥмь своимь, говѣниꙗ ради паче чьста[2] инокыи, тѣхъ же коупножитиа подобьн[о]ыи[3] показаша[4] философиа бжиꙗ образъ[5] носити ꙗсно.

(Оубожьствъмь[6] богата, стоущиꙗ тълѣющиими измѣнаꙗ, множьство вещьствьноѥсъ крываашє, ѥже богъ ти подаваашє, въ небесьныихъ хранилѣхъ, простираꙗ изволениѥ и роукоу простираꙗ тихо молѧщимъ ти сѧ).

Всако дъıханиѥ съдьрьжаи дланию, роу(ка)ма[6] мѫтнѧма дьрьжимъ бываѥть питаѥмъ, (и)[7] всесъвръшенъıи растеть. о мѫсрдиѥ иже къ намъ (и)[7] неиздреченьна[8] съмѣрениꙗ. како къ чѣвкомъ пѫтию бъ пришьлъ ѥсть.

ѩѣ. и. ермо. въ пещь ѿгнь.

Стржа[9] приснотекоущиꙗ живота | дань[10] бѣсть ѿ бца, соущимъ въ 74[a]
мирѣ мастию ꙗстачаꙗ нескоудьноу[11] водоу, и всѧ напоилъ ѥси оубогыихъ срдца ꙗщазающе.[12]

Къ[13] неослабьномоу твоѥго оуспѣха[14] (и) бъ противоудасть многократьно, оче, даѥмъıимъ[15] ѿ тебє,[16] ихъже ради паче растѣаше[17] добродѣиниѥ къ всѣмъ.

Странньıи[18] ѿ пьрсъ к тебе прите(къ)ша[19] люди стра(нь)ствилъ[20] еси, ищѣлаꙗ всако(го).[20] не тъчию бо ближьнаꙗ варіаѥши, въ[21] дальнаꙗ, оче ѩоане, благодѣѥши мѫсрдиѥ.[22]

(Свѧщениа[22] свѣтъмь маслъмь доушевьнъıимь свѣтьло въжьгъ ѥгоже имѣа, трьблажене, на оусрѣтениѥ (оусърѣтениѥ тип.) добромоу женихоу себе оустроилъ ѥси, ѥгоже цьсарьствиа въноутрь наслажаѥши (наслажаꙗ тип.) сѧ).

Подъ кровъ твои вѣрно привѣгающе,[23] чѣстаꙗ бжиꙗ родительнице,

1) Оучащаѥши сд., такъ и лучше, σεμναίνεις п., въ тип. согл. съ наш.
2) ὑπερτιμῶν п.
3) подобьнъı сд., ожидаемъ подобьна, въ гр. βίους ἐφαμίλλους.
4) такъ и сд., но лучше было бы показаше: ἐδείκνυες; въ наш. такъ и было, но є выскобл.
5) въ сд. образьно, но въ гр. φιλοσοφίας πρακτικῆς εἰκόνα φέρων п.
6) прибавл. изъ сд. тип.
7) прибавл. изъ сд., далѣе въ сд. вьсь съ
8) —нааго сд. тип. п. [вьрш.
9) строуꙗ приснотекоущи сд. п.
10) данъ бъıсть сд. тип. п. ἐδωρήθης п.
11) —ьно сд. п. ἀνελλιπῶς п. по гр. τῆς ἐλεημοσύνης τὸ νάμα ожидаемъ: милостъıни... водоу.
12) ищазающа сд. тип. п. ἐκλείπουσας (sc. καρδίας) п.
13) въ подл. описка къ, далѣе въ сд. неослабьноумоу, тип. — оуѵмоу, πρὸς τὸ ἀνένδοτον.
14) въ подл. описка оутѣха, испр. по сд. тип. п., греч. προθυμίας п.
15) даимъıнмъ сд.
16) тебе сд.
17) расташе добротворениѥ сд. тип. п., въ подл. описка растоыше: ἐπηύξετο ἡ τῆς εὐποΐας ἐπίδοσις п., въ подл. добродѣанніе.
18) ἐαλωκότας п.
19) притекъше сд. п. προσφεύγοντας п.; въ наш. къ пропущ.
20) ἐχειραγώγεις п, въ слѣд. вм. всако (такъ и сд.) тип. всакого.
21) нъ и сд. тип. п. ἀλλὰ καὶ τοῖς πόρρωθεν.
22) въ сд. тип. милосьрдьно. Слѣд. стих. изъ сд. тип.
23) прикѣгаемъ сд. п.

зълъ[1] моихъ не прѣзьри, нъ скора боуди спасати[2] и избав[ите]лати всегда всѣкого искоушенїй хвалащаи тѧ.

пѣ. ѯ. ермо. ѡ ѣа ѣъ слоко.

Въ истиноу бл҃жнъ ѥси сѧ, йоане, нарецни сѧ тьзьнъ бг҃ъ съподобль
74[6] сѧ, то|го стьзамъ възлѣдоуѥ, положилъ ѥси всѣмъ, бывъ всемл- 5
стивьнь.[3] тѣмь тѧ достойно нарицаѥмъ[4] мл҃стивааго.

Тъı дългъı грѣховьнъıи по съмрьти раздрѣшаѥши, ѥко и (е)ще живъ скрьви.[5] всѣмъ бо зоветь жена, ѥ҆ѥже съблазнъ ѡпоу(с)ти[5] сѧ, приимъшоу[6] новописа(ноу)ю ѡ тебе прьславьноу хартию, възвѣщаюцоу[7] прощенїе.

Алеѯандрьскъı(и)[8] оубо градъ о҆ тебе вельми радоуѥтьс[9] сѧ, хвалѧ тѧ 10
пастъıра[10] сп҃на. паче коупръ[11] же хвалить сѧ, твоѥ о҆чьство, ѥко моци(и)[12]
имѣи ракоу твоюю чьстьноую, из неи(же) моуро[13] изливаѥши сладъковонь-
ноѥ, бл҃жне йоане.

(На[14] патриаршьствѣмь стоѧнии (степени тип.) въ храмѣхъ таиньника и
въ правдьнъıихъ прѣмоудре лицихъ оучинениѥ[14] неиздрѣченьнъıимь 15
свѣтъмь въ вѣрѣ съблюдати насъ право моудрьствоующихъ неоуклоньно
и богооугодьнъı ѥвити сѧ помоли сѧ.)

(ѯ) Тебе молимъ сѧ, дво, теплѣи застоупьницї и похвалѣ нашемоу ро-
доу потъщи сѧ ї приди на помощь о҆бъıчьно, бц҃е йзбави ѡ бѣдъ и
скрьбиї насъ, порѣвающихъ мт҃рьньмь дьрзновенькѣмь.[16] | 20

75[a] кт҃. нила.[17]

гл҃а. и. пѣ. а. во[у]доу прошь.

Напоѥнїи, бл҃жне, тайнъı(и)ми напаи҃ бт҃ьно прорастъшии ми по-
мъıслъ, класъ,[18] пѣ ти при(не)сти твоими мт҃вами съподоби.

Гл҃ъ теченїй твоихъ ѥко из едема, пребг҃те ниле, ѥсходѧще ѥвѣ, лице
все цр҃квьноѥ непрѣстаньно напамаютъ. 25

---

1) зълъıхъ (безъ монъ) сд. тип. п.
2) съпасати сд. п.
3) въсемилостивьнъ сд. тип. п. въ гр. διετέθης τοῖς πᾶσι γενόμενος τὰ πάντα συμπαθής п.
4) наричаѥмъ сд. п.
5) скърви тип.; с прибавл.
6) принмъшин сд. п. прiѥмъшин тип.; въ пред. словѣ с вставлено по сд. п., далѣе въ тип. новоу писаноую.
7) —щю сд. п.
8) алексаньдрьскъıи сд. алеѯандрьскъıи тип. въ наш. т. описка алеѯандскръıи.
9) испр. по сд. тип. п. вм. нашего —тѣ.
10) по сд. тип. п. вм. нашего —рь.
11) купрь сд. тип., кюпръ п.
12) моцнн п.
13) муро сд., нж неиже муро тип.
14) внесено изъ сд. тип.; оучиненъ тип.
15) и изв. сд. тип.
16) дьрзновѣнниѥмь сд.
17) оц҃а нашего нила сд. тип.
18) въ греч. ὡς στάχυν.

Повелениї (и)[1] словесъ рѣка твоихъ, бг҃ла,[2] ср҃ца бг҃очьстивыихъ напаи҃ютъ просвѣщаи, и нечьстивыихъ[3] погроужаи(тъ) съставы.

Избльвавъ єоужинъ слоухъ ико дш҃етълѣньныи[4] гоубитель зълочьстивыи, ѯа же рожьши, бг҃омт҃и, того врѣдъ ицѣлила єси.

5 пѣ. ї. ермо. тъı си оутвьржне.

Дарованиа,[5] о҃че, дх҃вьнаа носитъ твоє помъıшлениє, неприатъ(на)а помъıшлениа ѿгъна.

Муро благовонъно мт҃вы намъ дъıхнѣлъ єси, сп҃нче. видѣниємь | 75[6]
10 дѣтелинъı(и)мъ[6] положивъ.

Источилъ[7] єси оучениа тъı нб҃снаа, прѣмоудре, ико источьникъ, и цр҃кнъıа пишьникъ(ı)[8] разбогатѣлъ[9] єси.

ѯ Оумрьтви съмъıслы плъти нашеа, прѣ҃ста, источьникъ бесъмрътънъ[10] члв҃кмъ источивъши.

15 пѣ. д. ермо. оуслъıшахъ гн.

Възведи, премоудре, ѿ страст҃[а]и[11] плѣнениа[12] ма, ико избавлениє и чьсть бг҃оу приноса мт҃вы своа.

Ѳѿнооучити о х҃ѣ моудростьнаа повелѣниа, искоусивъ поще(ниє)мь севѣ,[13] прѣбл҃жне, очистилъ єси.

20 Помъıшлениа всакого възвъıшениа, о҃че, възносимъ[14] съмѣрилъ єси, множьствъмъ[15] моудрости твоєа погоубивъ тѣхъ памать.

ѯ О҃чоу[16] съприсносоущьно ико бг҃о[17] слово, прѣже весплъ[но]тьно, въ послѣдьнаа въ(плъ)ти са ѿ прч҃стъıа кръви,[18] пр҃блже(не). |

---

1) прибавл. по гр. т.

2) богогласьне сд.

3) въ нечьстивъıихъ буква ъ передѣлана изъ о.

4) хотя и въ сд. такъ, но по гр. ἐξήμεσεν Εὔας ταῖς ἀκοαῖς ἰὸν ψυχοφθόρον ожидаемъ ыдъ (вм. ико); далѣе въ подл. описка зълочьствъıи.

5) ἵνα τὰ χαρίσματα, стало быть да дарованиа или да рованиа, сл. въ кіевскихъ отрыв. рованъıа (munera), но въ тип. дѣйствительно да дарованиа.

6) дѣтельнъıимь сд.

7) источилъ сд., въ нашемъ т. описка: источьлъ.

8) въ сд. —къı: τροφίμους.

9) лучше было бы —тилъ, въ греч. ἐπλούτισας.

10) въ подл. бесъмьтинъ, бесъмьртьнаго сд. тип., по гр. τῆς ἀθανασίας ожид. бесъмьртиа.

11) читай страстин, такъ и въ сд.

12) плѣненна сд. плѣненїа тип.

13) сеѣ сд. въ предыдущемъ наш. т. пощемь съ надстрочнымъ ни.

14) такъ и въ сд., но по гр. λογισμῶν ἅπαν ὕψωμα ἐπαιρόμενον ἐταπείνωσας ожидали бы: помъıшленни всакоє възвъıшенніе възносимо.

15) мъножьствъмь сд.

16) отьцю сд.

17) богъ сд., ὡς θεός.

18) кръвє сд., въ слѣд. лучше сд. прѣкложенаа.

пѣ. ѣ ермо. оутрьнюющε въı.

76a Цѣломоудрьно[1] жела(ꙗ), премоудре, бжьствьнъı[2] чистотъı, оставилъ єси житиꙗ всѣкоую страсть.[3]

Ра(зоу)мьно прѣдьнюю разоума[4] боꙗвлениꙗ разоумьно постигълъ єси, оуѣдинениемь блжнъıимь наоучь[5] сѧ.

Облакъ тѧ тоучоу[6] разоумьноую, боносе, все потаплающа неразоумиѣ съвѣдаѥмъ.[7]

Ѣ Ико цвѣтьць по средѣ си(ѧ)ющь търниꙗ обрѣтъ[8] женихъ тѧ, бомти, възлюбилъ есть.

пѣ. а. ермо. мт҃воу сн прол҃.

Моудростьнъıимь (да)ромь оукрашаꙗ сѧ, и прѣвъıвани(є)мь жи(ти)ѥ просвѣтивъ, сн҃подѣтель бъı бжьствьнъıй, жижителеви[9] ходатайствоуꙗ и зьданию,[10] и ѣ҃ъ свѣтълъ и великъıй, оч҃е, оучитель.

Къ горѣ добродѣ(те)лиї приближи сѧ, и бжьствьнъıмь покръıвъ сѧ, оч҃е,
76b мракъмь, ѿ ба повелѣнии [и] скрижали бо|писанию[11] приꙗтъ, прѣбогате, и вѣторъı намъ мо(и)си[12] законодавьць ꙗви сѧ благодатию.

Ѣ Видѣвъше образънъıими ꙗвлений страшьнъıхъ твоихъ глоубиноу, ико ба въ чрѣвѣ[12] своѥмь [ѥ]зачьнъши, богласьни пророци провъзвѣстиша, непорочьнаꙗ, и нъıнѣ мъı съвъıтиꙗ видѧще славимъ.

пѣ. ѕ. ермо. иже ѿ июдѣи.

Напланꙗ сѧ, оч҃е,[13] дьжди нбсьнъıими, ꙗви сѧ многоплодьнъ плодъı прекрасьнъıꙗ при(носѧ)[14] вц҃ѣ,[15] вѣрою зовоущаꙗ· оц҃ь.

Твои блжнъıй[16] ꙗзъıкъ хлѧби[и][17] повелѣниї истачаꙗ, кретичьскоую лесть крѣпько потаплаѥть,[18] вѣрьнъıꙗ наоучаꙗ· оц҃ь нашихъ.

---

1) въ подл. тѣло моудрьно, испр. по сд., и въ слѣд. испр. желанне въ желаы по сд., въ тип. желанны.

2) божьствьнъıм сд.

3) въ тип. часть страстьноую.

4) ἐπέκεινα γνώσεως, въ тип. предьнюаго разоума.

5) наоучаѧ сѧ сд. тип. μυούμενος.

6) тоучю сд., лучше было бы тоучею разоумьною.

7) читай съвѣдаѥмъ по тип. и сд. γινώσκομεν, вм. описки паш. подл. сѣдѣваѥмъ.

8) wбрѣтъ сд., въ предыдущ. сд. ошибочно сѣкающь.

9) и зиждителеви сд. зижителеви тип. (безъ н).

10) испр. по сд. вм. нашего и тип. —нии.

11) лучше сд. тип. богописанъıм (τὰς θεογράφους).

12) въ подл. и надъ строкою, въ сд. вторъıи намъ моси; въ тип. черевѣ.

13) wтьце дѣжги сд.

14) въ сд. тип. и въ наш. т. присно, но это старая описка вм. приносѧ: προσάγων.

15) владъıцѣ сд.

16) преблажене сд. тип.

17) и въ сд. хлѣбии, но въ тип. хлѣби, греч. καταράκτας δογμάτων.

18) потаплаѥть сд. тип.; ъ въ вѣрьнъıм передѣлано изъ о; далѣе въ тип. напаıи (вм. наоучаи).

Отъ дв҃ческою вокоу (въ)плъщь сѧ и ѩви сѧ на сп҃сеніе наше. тѣмь твою мт҃рь съвѣдоуще вѣю, бл҃говѣрно[1] възывающе· о҃ц҃ь.

пѣ. й. ерм҃о. моусичьскомь.[2]

Добродѣтели в҃ъприѧтъ съврѣшенꙋ|ю,[3] влгы(и)хъ пьрво[4] възлюбивъ, 77[a]
5 й того нынѣ власта́ній сиѧ́ възываше· г҃а пой.

Разоумьноую разбогатевъ хътрость,[5] на дѣтельноую възидѣ[6] славоу, бл҃дти сиѧ[ѣ]нїа поущаѧ въпиющимъ· г҃а пой.

Мирьскы(и)хъ п(л)ищь[7] оубѣжавъ, къ пристанищю мълчанїа приста, й ст҃ранаѧ прѣложенїа оумьрьтвилъ єси, възываѧ (господа поит).[8]

10 (к) Неблазньно съвѣдоуще йс тебе рожьшаго сѧ б҃а слова, поемъ тѧ бл҃гочьстьно, вѣрою въспѣвающе· г҃а пойте.

пѣ. ѕ҃. ерм҃о. оудиви сѧ о҃во (ѡ) сем.

Отълоучь(шл) сѧ[9] страсти мирьскыѧ [й][10] оузъ й къ вогꙋ привлижьшоу[11] сѧ тѧ видѣвъ, о҃че, вѣсъ[ı][12] поганьскыѧ тебе трьвълненїа възз-
15 движе, разорити твою мьнѧ крѣпость· бж҃ьствьнꙋмь же промꙑшленїемь того ѿразилъ еси къзнодѣйства, прѣбл҃жне.

Бл҃гꙑими сиѧ́ свѣ(ть)лостьми,[13] оучений многообразьнꙑми[13] о҃свѣтилъ еси | бл҃гочести[ю]вою вѣрою приходащихъ ти дш҃а· ѥво къ чаши, пре- 77[б]
моудре нилѣ, моудростьнѣи (и)[14] чистѣи оустьнѣ прѣложивъ, почьрплъ
20 (є)си нескоудьно ї любащимъ подалъ еси.

Ост҃илъ єси оуспѣшьно о҃че себѣ,[15] тайно ѩко непорочьна[16] заколенїа[16]

---

1) благодарьствьно възываемъ сд. благодарьно къз. тип. εὐχαρίστως κραυγάζομεν.

2) можикинском сд.

3) такъ и въ сд., но тогда ожидали бы добродѣтель.

4) пьрвоѥ сд. τὸ πρῶτον.

5) разкогатѣкъ хътрость сд. тип.

6) възиде сд. тип.

7) л въ подлинникѣ стерто, но въ тип. плищь, въ сд. мълвъ, δορύβους.

8) что въ скобкахъ прибавлено изъ сд.

9) ша прибавл. изъ сд., тамъ же страстьми ранскыѧ оузы, но въ гр. ῥηγνύντα προσπαθείας τῆς κοσμικῆς τὰ δεσμά, и въ тип. страсти мирьскыѧ оузъ.

10) въ сд. тип. и нѣтъ, оно по греч. т. лишнее.

11) и здѣсь ожидали бы —ша, греч. συγγινόμενον, но въ сд. тип. согл. съ наш. т.

12) кѣсъ соотвѣтствуетъ греч. ὁ ἀλάστωρ, слѣд. слово ожидали бы —скаѧ, по гр. βαρβαρικὰς τριχυμίας, но и въ тип. описка кѣсы поганꙑѧ.

13) ть въ подл. пропущено, —ꙑми передѣл. изъ многообразьнѣиши.

14) прибавл. изъ сд., въ греч. κρατῆρι τῆς σοφίας τῷ καθαρῷ.

15) ожидаемъ себѣ, по греч. ἱέρευσας —σεαυτόν.

16) —ьно —нѣе сд. тип., ἀμώμητον σφάγιον.

зижителеви, того възлюбивъ въ йстиноу. оу негоже нынѣ престола, моудре ниле, престоій прилѣжьно, моли сѧ [прилѣ] вѣрою чтоущихъ[1] твоею па(мѧ)ть полоучити твоеѩ свѣтлости.

ѯ Исправила єси, дв̃це, женьскоє попълъзенїє, слово порожьши, ісправлѧющаго низъвьрженъıй, ако бл̃го[2] и дьрьжавьнаго силамъ, мл̃сердиѩ ради множьствъмъ[3] їс тебе въплъщьша сѧ и сп̃съша мира страстооубивьствьнъı(и)ми[4] єго страстьми.

мц̃ѧ то̃ въ г̃ї

ст̃а їѡа̃на златооустаго.

78ª с̃ѣ. въ б̃ъ г̃ь. гл̃а. й. | Отъ оустъ твоихъ. їна. гл̃а г̃ по. вѣрѣ.

Съсоудъ бж̃ьствьнъıй[5] цркъве, ба̃тьство некрадомоє бл̃гочьстиѩ ѩви сѧ, ст̃лю златооусте, вестрастиѥмь просвѣтивъ житиѥ своє, трѣбоующимъ[6] оба̃тилъ єси милостию, оч̃е пр̃пдобьне. моли х̃а ба̃, даровати намъ велию мълть.

їно. гл̃а. ѕ̃. по. съвезначаль.

Пажити[7] словесъ бо̃дъхновенъ къиг̃ъ,[8] наставлѧющаго нъı на по-к[а]а[н]ниѥ,[9] мъногъıѩ напасти пострадавъшаа̃го, златооустаа̃го, вѣрнїй, ако наоучєни имь[10] да почьтемъ дълъжьно. молитъ во сѧ г̃оу (по)миловати сѧ дш̃амъ нашимъ.

кон̃. гл̃а. ѕ̃.

Отъ нб̃съ приймъ бж̃ию бл̃гдать, и своима оустънама всѧ оучиши покланѧти сѧ тройци ѥдиномоу бо̃у, иоане[11] златоусте, преблѧжне

1) чьтоущимъ сд.

2) благъ сд. тип., но бл̃го можетъ относиться къ слово.

3) —къмь сд., δι' εὐσπλαγχνίας ὑπερβολήν.

4) страстоотъıтънъıими сд. τοῖς παθοκτόνοις.

5) бж̃ьствьнъıи тип. п., послѣдняя буква слѣд. слова нѣсколько похожа на ю, въ сд. тип. п. цр̃кве, по греч. σκεῦος ἔνθεον τῆς ἐκκλησίας.

6) лучше сд. тип. п. трѣбоующам, въ греч. τοῖς δεομένοις ἐπαντλήσας τὸν ἔλεον.

7) лучше сд. тип. пажить, τὸν λειμῶνα.

8) бо̃дъхновенъ . нигъı наставлъшаго п.

9) на покаанніе сд. тип. п. πρὸς τὴν μετάνοιαν.

10) вм. наоученіемь (такъ и въ п. тип. сд.) надо читать наоучени имь, διδαχθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

11) въ ркп. описка наоне.

приподобьне, | достойно хвалимъ тѧ· еси бо на(ста)вьникъ[1] бжїй влг- 78[б]
дати.[2]

стѣи. на гн въздва. глл. д. самогла.

Бысть златоустє бодъхновенъıи орꙗнъ,[3] имъже къ намъ дхъ
стъıй глаше нарочитъımъ[4] бо гласъмь протече[5] конца глл оучений твоєго, подражатель[6] бывъ апломъ, прдбне, лика достиглъ єси ѡного, ѥгоже възлюбилъ єси, моля[7] ся гви, всеблжне, оумирити миръ и спсти дша наша.

Подоваше црскоумоу[8] градоу ѡанл имѣти архиєрея, ако нѣкоую тварь црскоую и златосъкованоую троубоу, всѣмъ провъзглашающа[9] концемъ спсенаꙗ преданий, вса[10] съвираюшоу къ съчетанию пѣ[11] болѣпьнъıхъ. к немоуже възъпиѥмъ· златослове и златоусте, ха ба моли.

Глъı златозарнъıими землю, | ѡане премоудре, напоилъ єси, зла- 79[а]
тоточивоу имѣꙗ дшоу же и тѣло, пребогате, всѧ позлативъ словесъı своими, (златодѣтелю повелѣнии своими),[12] и кънигъı написавъ златописанъı, възлетѣ на нбо. тѣмь въпиѥмъ ти· златоусте ха ба моли.

ѡно. глл. ѣ. пс. радоуи ся.

Радоуи ся златозарнѣ и красьне,[13] цркъвнаꙗ и бодх(н)овенаꙗ пищаль[14] ꙗзъце[15] чловколюбьно пок[л]анїа[16] намъ различнъıї образъ[17] написо(ва)ꙗ.

---

1) ста внесено изъ сд.

2) въ сд. икосъ приписанъ на поляхъ страницы позднѣйшимъ почеркомъ XIII—XIV в. ико. пс. земнаꙗ оставль. Всѣхъ творцю покланаю колѣни, превѣчному слову руцѣ простираю и слову ѡца дара въспою прѣвнаго, ѥгоже самъ възвеличи. рѣ бо прку живъıи въ вѣкъı· прославлю вѣрою прославлающаꙗ мѧ· въ древнихъ бо самоила възнеслъ єси, и прослави нынѣ ста. талантъ бо єже поручи добрѣ куплю творивъ къ цркви принесе. тѣмь и прекъзнесе ѥго прѣбатьıи. того ради прошю недостойнъıи ꙗзъ слово приꙗти ми да възмогу благочтивнѣ въспѣти ѥго странамъ бо самъ. лѣ. Єси бо наставникъ вѣꙗ блгти.

3) арган имѣже сд.

4) —тъмь сд., нарочитънмь оубо гласъмь тип.

5) претече сд. διέδραμε.

6) и подражитель сд. тип. καὶ μιμητής.

7) моли ся сд. тип. πρέσβευε.

8) цьсарьскоуоумоу сд., ше было шѥ но і выскоблено.

9) лучше было бы —шю, но въ сд. —ше.

10) и въся сд.

11) читай въ сд. пѣснии, въ слѣд. словѣ ъı передѣл. изъ оı.

12) эти слова внесены изъ сд., они соотвѣтствуютъ гр. χρυσουργὲ τῶν δογμάτων σου, но въ тип. ихъ нѣтъ.

13) кажется, что и въ красьне сначала было красьнѣ, потомъ же і выскоблено, въ сд. златозарьне и красьне.

14) пищаль сд. п.

15) ꙗзъıче сд. ꙗзъıце п.

16) вм. подл. покланаа читай: покаанаа: τῆς μετανοίας.

17) различнъıꙗ образъı п. τοὺς ποικίλους τρόπους.

оу҃мѣ [зла] златообразьне, ластовиче[1] златооу҃стаи, голоу(би)ца[1] же пѣ-
с(нь)но[2] межоу҃рамиѥ златозьрацїи[3] добродѣтели величани(и).[4] поточе
златообразьне, проливаи пиванїа.[5] оу҃ста бж҃иа и бж҃ьствьнаго чл҃вколю-
биа безбл҃азньно.[6] х҃оу҃ моли сѧ послати[7] дш҃амъ нашимъ (велию милость).[8]

Домъ чс҃тыихъ добродѣтелий осщ҃ънъ самъ сѧ съвръши. въ тебе бо
79[b] обитѣлище ѥко въ ст҃ѣи цр҃кви (и)[9] прчс҃тѣи, оч҃е, | положи. моу҃дре направивъ
бо чоу҃вьства тельсьнаа҃го[10] ѥко въ некрадомѣ съ(кро)вищи, съблюлъ ѥси
разоу҃мъ ѿ стр҃аи си очистивъ. тѣмь же бг҃овидѣньнъ пр҃вжиъ[11] въıхъ цр҃к-
ви предъѥста, стѧствъмь оу҃крашенъ. х҃оу҃ помоли сѧ даровати намъ вели.

Радоуи сѧ сирѣмъ оц҃ь, обидимъıимъ въстраи[12] (по)моць, оу҃во-
гъıхъ по[моць]данїе,[13] ѧлчоу҃щихъ пища, съгрѣша(ю)щихъ[14] и(с)правле-
ниѥ, дш҃амъ бг҃ополоу҃чливъıи врачь и чьстьнъıи, бг҃ословїа въıсокаго из-
вѣстованиѥ,[15] съказаниѥ писанїи дх҃вньıхъ, законъ дѣтельнъıи, правило
оу҃прав(л)ньнюю.[16] бг҃[сло]виднѣниѥ[17] и дѣ(ѧ)ниѥ, моудрости коньци, (х҃ви)[18]
посълати дш҃амъ наш.

на ст҃и. вѣ҃. ст҃и. гл҃а. самогл҃ан.

Златъı(и)ми словесъı и бг҃оглѧнъıми[19] оу҃ченїи оу҃красилъ ѥси бж҃ию цр҃квь,[20]
бл҃тьство дх҃овьноѥ съкрълъ ѥси въ ней, твоѥ вм҃ь преданаи[21] словеса.
80[a] тѣмь | вѣньць ѿ не[го·]прикословесьнъıихъ[22] цвѣтъ съплетъши,[22] пѣ҃ при-
(но)ситъ въ ст҃оую твою память, всезлате дш҃ею съ ѧзъıкъмь, йѡа҃не бг҃о-
моудре. нъ ѥко (и)мѣи дьрзновениѥ,[23] пр҃дьне, моли.

---

1) ластовице сд. п., голоубиче сд.
2) восполн. по сд., гр. ψαλμικῶς.
3) златозарящи сд. χρυσαυγίζουσα.
4) величанны сд., —ние п., въ греч. ἀρετῶν ἐν χλωρότητι.
5) προχέον τὰ νάματα, предыдущее слово въ сд. описка: прѣливанны, въ тип. описка развила новую ошибку: проливанїи пива.
6) ἐχέγγυον (sc. στόμα), ожидали бы —нна.
7) посълати сд.
8) дополнено изъ сд.
9) и прибавл. изъ сд.
10) въ сд. телеснаам, ближе къ греч. τὰς αἰσθήσεις τοῦ σώματος.
11) преображение сд. п.
12) къстраи сд. п., но дополнено изъ сд.
13) и въ п. помощьданиѥ, но въ сд. тип. подание.
14) съгрѣшающимъ сд.
15) испр. по гр. т. ἡ ἀκρίβεια; вм. съказаниѥ наш. т. (ἡ σαφήνεια) въ сд. съказанны.
16) такъ сд. вм. нашего —нѣ; въ п. —ни, въ тип. оуправленоѥ.
17) богословнидѣниѥ п., вѣрно сд. тип. боговидѣниѥ.
18) послѣ х҃ви въ п. прибавлено моли сѧ.
19) богогласьнъı сд. тип.
20) испр. по сд. тип. вм. нашего —кви.
21) прѣданаа сд. преданаа тип. θεοπαράδοτα въ наш. т. описка предивьнаа.
22) въ сд. неприкосновенъıнхъ, тип. согл. съ наш., въ греч. ἐξ ἀκηράτων ἀνθέων; съплетъши по сд. тип. вм. нашего —ше.
23) —кѣниѥ сд.

кѫ. гла. й. ѩ҃. а. ермо. въторѹже.

Покаани(ю)[1] бывъ про(по)вѣдьникъ теплъи, златоѹсте, покаити (ми) сѧ бо҃ѹ, о҃че, моли сѧ й(з) всего[2] ми ср҃дца, (и)[3] ѿ грѣхъ дрѣвьнихъ ѹврачеванъ[4] бъıти строѹпъı своею си мл҃стию помоли сѧ.

Все просщ҃ниѥ[5] ст҃го дх҃а, о҃че, приимъ, всесвѣ(тъ)лъı[6] ıави сѧ стлъпъ, прѣдъходѧ цр҃къви, пр҃подобные, свѣтлъıи[7] же [и] облакъ, преблаженне, осѣнѧющь правовѣрнъı(и)хъ съньмище.[8]

Хм҃ь поставленъ ѹчитель, блжн(аа) ѹч(ениа)[9] златообразнъıимь ıазъıкъмь волею (бо)моудрою бат҃ьно тъı ıсточи· бнѣ бо рѣка, водъı ıсплъненъ[10] дх҃вь[вь]нъı, ıави сѧ, бо҃гла златоѹсте. |

ѯ҃ Оукра(ше)на различиѥмь благдти, бородованаи,[11] о҃че слово въплъщьно[12] 80[6]
бывъше, мл҃сдиѥмь многъмь паче ѕма (и)[13] словесе, блгна, породи, превъıвъши[14] дво нескврьнаи.

ѩ҃. г҃. ермо. [оу҃т] оу҃тврьжнй нкса.

Оумьмь[15] хв҃ъмъ об҃ѧщь сѧ, жить(е)мь си чистъмь, сп҃сниѧ члвцьскаго[16] поспѣшьникъ, повѣстель, съдѣтель,[17] златоѹстѣ (ѹчительства ıстачаѧ съпасенаи, богодъхновене).[18]

Отъ невѣцьствнъ съкровищь[19] дховнъ[и][20] об҃ѧщь сѧ, ıзъ ıсточь-

---

1) ю прибавл. изъ сд., такъ и по въ пропокѣдьникъ, въ тип. покаанны к. проп.

2) из вьсѧкого сд., греч. ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, въ тип. описка, какъ и въ наш. т. и всего.

3) и прибавл. изъ сд.

4) оуврачеваноу п.

5) просвѣщение сд.

6) вьсесвѣтьла сд., ожидаемъ вьсесвѣтлъ, какъ дѣйствительно въ п. тип.

7) свѣтьлъ сд. тип.

8) съньмища сд. τὰ συστήματα, осѣнающь правовѣрнъıихъ с—ѣ тип.

9) испр. по сд. вм. описокъ нашего т. и п. —не оучитель, въ тип. блжене оученик.

10) такъ и сд., въ греч. ποταμός муж. рода, въ перев. ожидали бы испълнена (sc. рѣка) или испълнь, какъ въ тип.; водъ —доуховьнъ п., въ греч. ὑδάτων τοῦ πνεύματος, тип. водъдоуховьнъıихъ.

11) испр. по сд. п. тип. вм. нашего —нне.

12) —ıено сд. п. тип.

13) прибавл. изъ сд. п. тип.

14) по сд. тип. вм. нашего —ше, далѣе нескврьнына тип. нескврьнъна сд.

15) оумъмь христовъмь сд.

16) члвѣчьскаго бъıсть поспѣшьнъ повѣстель сд. согл. съ греч. ἐγένου συνεργός ὑφηγητής, въ тип. кѫ҃ поспѣшьникъ повѣстель, съвѣдѣтель.

17) въ сд. невѣрно съвѣдѣтель, потому что въ греч. δημιουργός.

18) прибавл. изъ п. согл. съ гр. διδασκαλίας βρύων σωτηριώδεις.

19) по сд. п. тип. вм. нашего —ще.

20) вм. лишняго и въ сд. тип. тъı согл. съ греч. т. и съ п.

ника чьрьпавъ спсенїе[1] [при] присноте(коу)ціи[2] їсточьникъ оученїа, напоївающе цр҃кьное лице, пр҃подобьне.

Олад҃евъшаїа бразды дш҃евьныа, златооусте, моудромь дѣяніемь словесъ пре(моу)дре очистова (и) плодоносьныа їави[3] [ся], небесьнъми[4] тоучами напаїа, бо҃приатьне.

Порока (на)[5] тебе и скверныа[їа][6] ѡнѣдь,[7] дв҃це, покоище же паче їави
81[a] ся нес҃ьныа | хъ бл҃гъ[8]. въ тѣ бо всели[9] ся (добродѣтели) вся ст҃ни,[10] непорочьнаїа.

п҃ѣ. д҃. ѥрм҃о. тъ(і) мн х҃е г҃ъ.

Иного[11] намъ апл҃мъ равьнообразьна[12] мастию всѣхъ помъиша(а)їа,[13] їако бл҃гъ[14] подасть х҃с тѣ нес҃ныхъ[15] тайнъ бж҃иа сщника тайнамъ въишьнихъ, їоа҃не прѣбл҃жне златоусте.

Златозарьна и златословесьна озлатимъ їо(а)на, вся злащьшаго златъими [словесы и][16] свѣтлостьми оучителства, и миръ їазъкомъ просвѣтѣща, злата свѣтлѣишьмь[17] и свѣта пълнѣишьмь,[17] и точащиймъ бл҃гдть бж҃ственоую.

Тъı бж҃иѥ мл҃сдиѥ распространи, покаанїа образъ написаїа, и зълыхъ ѕвѣгати добрѣ наоучаї, бл҃жне, и съвръшенїе[18] дѣлъ[19] добрыхъ пооучении їстъıкаї,[20] всечьстьне оч҃е златоусте.

Съ бм҃ь тѣ застоупьницю сътѫжахомъ· тъı бо м҃ти сътворена иси

---

1) вм. съпасенїе (такъ въ сд.) ожидали бы съпасенїа по греч. ἐκ πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

2) —ціи сд. тип., въ наш. т. —ціе, въ п. —цьı, далѣе въ сд. тип. напоѥванъ.

3) ся лишнее, потому что въ гр. ἔδειξας; въ сд. описка ıавѣ, въ тип. вѣрно ıави.

4) небесьнъıми сд.

5) прибавл. изъ сд.

6) вм. лишняго ıа слѣдовало написать нѣсть, т. е. скверны нѣсть, μολυσμὸς οὐκ ἔστιν, въ тип. скверънъ нѣсть какъ въ сд. п.

7) ѡтиноудь сд. п. тип.

8) въ бл҃гъ буква ъ передѣл. изъ о.

9) вьсели ся добродѣтели сд.

10) сватыни сд. тип. п. τῶν ἀρετῶν ἡ πᾶσα ἁγιωσύνη.

11) испр. по сд. п. тип. вм. нашего инокъ.

12) —но п.

13) изъ сд. тип. вм. нашего —шленныа, въ п. —шлаю προμηθούμενος.

14) въ подл. описка благо, испр. по сд. п.

15) по греч. σὲ τῆς οὐρανίου μυσταγωγίας τὸν κήρυκα καὶ θεῖον ὑποφήτην ожидаемъ въ переводѣ тѣ небесьныхъ таинъ проповѣдьника и к., но слово проповѣдьника пропущено и въ сд. тип. п., гдѣ осталось только и передъ божиа.

16) словъ этихъ въ сд. п. тип. и въ греч. т. венец. изд. нѣтъ, далѣе въ подл. свѣтлостьми.

17) —шемъ сд. тип. п., хотя въ гр. γλώσσῃ... λαμπροτέρᾳ... πληρεστάτῃ ἐκβρυούσῃ, ожидали бы ıазъкомъ... течащемь, но и въ т. ıазъкомъ... точащемъ.

18) съвръшенѣи сд. ближе къ греч. καὶ τελεώτατα, лучше п. съвръшенѣıе, тип. согл. съ нашимъ.

19) и дѣлъ (въ наш. т. и тип. описка дѣло) сд. п.

20) истъıкаа сд. п. ὑφαίνων, въ наш. и тип. описка истѣкаа.

тво|рьца же и съдѣтєлѧ, приимъшаѧго ѻбразъ нашь, непорочьнаи, и 81⁶
спсъшаго ис тьлѧ и (съ)мьрти, и славою бл҃жною[1] прославльшѧ.

пѣ. ѣ. ерм҃о. въскоую мѧ ѡ.

Цр҃кви свѣтило въси[ꙗ][2] тѧ свѣмъ, свѣтоѻбразьно, и дш҃амъ спса,
истьрьгающа и ѿ грѣтани съмьртоносьцѧ[3] и къ жизни наставлѧюща[4]
вѣчьнѣи, ѻч҃е пресловьи.

Рюшиши[5] ѻплъчениа еретичьскаа, трьблжне, въѻроужь (ся)[6] бл҃говѣриа ѻрѫжиѥмь (и)[7] мѫжьствъмь дш҃а, ѻсщ҃не. съвъкоуплѧѥши же радоуи
ся ꙗвѣ правовѣрныхъ ликъı съвоузъмь[8] дхвныймь.

Испльнь, ꙗкоже чаша, бж҃ствныхъ водъ[9] ланитѣ твои, и вселеноую
ѻумьнами вонѧми веселить[10] разоумьныимь моурьскыимь[11] прос(вѣ)щениѥмь, ѻучениѥмь и добротою словесъ ти, прѣмоудре.

ѯ҃ Ꙗко б҃а зачьнъшоу,[12] съдѣтєлѧ же и творьца и г҃а, роди тѧ вси чл҃вчстии,[13] пр҃чстаа, бл҃жа|ть, и веспльтьныихъ ѻумьна чиноначалиа ꙗко 82ᵃ
матерь б҃оу тѧ славимъ.[14]

ѱѣ. ѕ҃. ерм҃о. ѻц҃ести мѧ.

Моудростию дх҃вьною вьсь миръ ѻба҃гати,[15] словесъ раздаитель въıвъ пр҃богатьнъ·[15] ба҃тьна бо съвъıше благодѣть[16] излиа ся ѻустьнама ти.

Въ вьсю ꙗко мълниї землю ѩзиде вѣщаниѥ твоѥ, и сила жѥ твоихъ
гл҃ъ, златоѵ҃сте, ꙗко тржва[17] прѣ(на)рочита, вселньскыи всѧ конъца пригласова.[18]

---

1) блажене п., прославльша сд.

2) читай вьси тѧ съвѣмъ сд., или какъ въ тип. вси тѧ съвѣмъı, въ наш. описка въсиѧ тѧ всѣмъ, въ п. свьтѧ ся всѣмъ.

3) τοῦ θανατηφόρου.

4) настоѩща п.

5) роушишн сд. п., wпълъченнıа сд.

6) прибавл. изъ п., въ сд. тип. ошибочно въѡроужьша, περιφραξάμενος.

7) и прибавл. изъ сд. тип., 8 слѣд. слова въ концѣ строки.

8) съвоузомь сд.

9) вонь сд. п., такъ и выходитъ по гр. ἀρωμάτων ἐνθέων, но тип. водъ и далѣе водами.

10) ожидали бы веселать, въ п. оумьнама очима веселнта.

11) въ гр. μυρεψικῇ μυσταγωγίᾳ, въ тип. моурьскънмь, сд. мьрьскънмь, въ п. разоумьномь моурьскомъ пр.

12) зачьнъшю сд.

13) чловѣчьстии сд.

14) смыслъ требуетъ славать, и въ гр. δοξάζουσιν.

15) обогати сд. избави п., въ пр҃богатьнъ буква ъ передѣлана изъ о.

16) благодателю сд. бл҃гдтлу тип., вѣроятно описка вм. благодать, сватителю, по гр. ἱεράρχα χάρις, въ п. дѣйствительно благодать сватителю.

17) трогка прѣнарочнта сд., въ наш. т. описка про(на)чьрта, въ п. пронароцита, въ тип. просн нарочїта, греч. ὡς σάλπιγξ πανεύσημος.

18) вселеньскъıа.. прогласова сд. п. тип. περιήχησε.

Въ ѝстъканоу съвъше ризоу ѡблачай сѧ, бл҃жне, добродѣтель ѝ словесъ красотоу приѡбрѣтъ совѣ,[1] истинѣ ѝви сѧ приѧтьно оутвьржениѥ.

(в) Всесъдьржительною[2] силою носимъ всѧ, въ немощьно плъть[3] ѝс тебе ѡблачить сѧ, дв҃о непорочьна, на бл҃годѣѧниѥ чл҃вѣць.[4]

ѝѣк. з. ерм҃о. ѝи съхожениѧ

Бл҃гсти бездьноу ѝ мср҃диѧ оуподоблѥнъ бии҃, пороучай сѧ ѝви сѧ
82[6] сп҃сениѥ каѭщимъ сѧ тепло ѝ дш҃евьно къ гу҃ зо|вѫщиимъ: бл҃гнъ.

Чинивши златооусте оучений своими всего оума, ѝ дш҃амъ цѣлиши недоугы, [тъ][5] ѝко мс҃тивъ, ѝ съ добротекоущими поѥши весела(сѧ)·[6] бл҃гнъ.

Възнесе[7] сѧ въ ѝзвранъ пр҃пѣнъ, незъловивъ, сѫ҃никъ въишьнаго, въ правьдоу ѡбълъкъ[8] сѧ свѣтло, ѝ веселиѥмь зова преславьне· бл҃гонъ.

ѕ Зачала ѥси пр҃чстаѩ надъ вьсѣми ба҃ ї гѣ, изволшаго сп҃сти чл҃вѣкаго рода съмьрти ѝ тьла, ѥгоже достойно поѭще, възъпиѥмъ· бл҃гон.

ѝѣк. ѝ. ерм҃о. седмь. сед.

Иже словесы твоими оумьно весѣдоующе, златооусте, бг҃ословескы чь(сть)но оучимъ сѧ, и вьсю приплодимъ благыихъ[9] коуплениѥ, ѝ зловьнаго ѝзвѣгаѥмъ вреда· ѡбѣщьныи бо промъıсльникъ[10] сп҃сниѩ въıстъ, въпиѩ· дѣ҃.

Насъ ради помоли сѧ къ вл҃дцѣ, златооусте, мс҃тьвно ѝмъı дьрзно-
83[a] вениѥ|(и) мс҃сти(вь)но(ю) ѝ чл҃вколюбьною (ѡтьче)[11] любьвию· тѧ (во) къ сп҃соу предъложимъ вѣрою ходатаѩ ѝ помощьника ѝ тепла матвьника, бг҃одре[12] стлю, бл҃жне ѝо(а)не.[12]

---

1) прѣобрѣтъ себе сд. себѣ п.
2) вьседьржит. сд. вьсесъдьржат. п. тип.
3) плътиѥ сд., въ греч. τὸ ἀσθενὲς τῆς σαρκός.
4) чловѣкомъ чловѣколюбьче сд. по греч. т. человѣкомъ человѣколюкць п.
5) и всего оума и дша цѣлиши недоугы тип.
6) сѧ прибавл. изъ сд. п.
7) ὑψώθης, въ сд. възвеселисѧ.
8) такъ и въ сд., но тип. окълкъ сѧ.
9) въ подл. благохы, о передѣлано въ ъ, сд. благыихъ; слѣдующее слово для передачи гр. ὄνησις или можетъ быть лучше ὄνησις передается въ сд. черезъ коупѣли напои, въ п. тип. благыихъ коуплениѥ.
10) ѡбщь бо ѥдиномъıсльникъ сд., греч. κοινὸν γὰρ πρυτανεῖον, въ подл. обьщьныи исправл. поправкою ы въ ъ.
11) это слово и передъ нимъ все что въ скобкахъ, прибавл. изъ сд. п. тип.
12) богомоудре .. ѥлане сд., въ подл. ѥне.

Оу̑ношьско стоѧнїе, неповѣдимыи̑ съмыслъ[1] и̑ цр̑мъ неправьдьнъı(и)мъ показалъ е̑си, теплѣ застоупаи̑ ѡбидимъıѧ, пр̑пдобьне· и сирѣмъ и̑ вдовицамъ и̑ оу̑богъıимъ ѡц̑ь[2] оу̑во вс̑ѣ, любъвънъımъ ѡразъмъ[3] пои̑· д̑ѣ.

5 (к) Ѥдина преимоу̑щиѧ[4] дьрзновенїе, г̑же, за вьсь ми(ръ) непрестаньно моли сѧ· не помѧни, прч̑стаи̑, вещьсльнъıхъ нашихъ съблазнъ,[5] нъ караи̑ твоими молитвами закриламци людi[є] твоѧ, въпїющѧ[6] оу̑миленъмь гл̑амь· прч̑ста, и̑збави насъ твоими м̑атвами.

п̑ѣ. ѯ. ермо. оу̑дьни сѧ оу̑в.

Истиньнъıи̑ наслади̑ѧ[7] сѧ, ѡч̑е, жизни, ѡ нейже по(д)виза[8] сѧ силою на земли, житиѥмь подобьнъ въıвъ аньгельскъıимь, и̑ х̑в̑ъ сътажавъ и̑зъкъ[ı][9] же и̑ оуста тихаи̑, спсти, бг̑асе, помоли сѧ вѣрою различьно величаю|щихъ тѧ. 83[6]

Ѯловеса ти, бл̑ажне, словеса жизни, жизнь и̑сходатаю|ща весконьць-
15 ноую·[10] тѧ бо и̑сточьникъ и̑стачаю|щь[11] попоказалъ е̑сть х̑с̑ъ и рѣкоу̑ преливаю|щоу̑ (строуѧ божиѧ оу̑ченїа, пиию)[12] въ истиноу̑ потока, (и)[13] поканиѧ свѣтла про(по)вѣдьника.

Ходатаи̑ и̑ави сѧ, ст̑лю, бг̑оу̑ и̑ ч̑лвкомъ прѣсвѣтлъ. тъ(ı)[14] бо свѣтильникъ и̑ави сѧ бл̑гочьстиѧ бг̑осиаиньнъ[15] и̑ божьствьнъıи̑ бъıстъ[16] м̑лс-
20 т(ъıна) съказатель. тѣмь тѧ, златослове, ср̑д[р]цьною[17] любъвию нъıнѣ достойно величаѥмъ.

Чстаи̑ мт̑и бг̑оу̑ бл̑гословленаи̑, поющаи̑ тѧ вѣрою сп̑саи̑, напастии̑ мълъв(ı)[18] ѿгонѧци м̑лствьно· и̑ако б̑а рожьши, все ѥ(ли)ко хощеши, дѣѥ-

---

1) съмыслъ сд. п. тип., въ греч. ἀταπείνωτον φρόνημα; вм. и ц̑рмъ ожидали бы: къ ц̑рмъ πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας βασιλεῖς.

2) оу̑богъıимъ wтъчь сд.

3) —вьномь образъмь сд., любовьнъıимь оу̑во образъмь п.

4) принимоу̑щи дьрзновѣнїе сд.

5) въ подл. съблазнь испр. поправкою ь въ ъ; далѣе въ сд. тип. вари.

6) ї въ концѣ строки.

7) наслажаи сѧ сд.

8) д испр. вм. з, въ подл. позвиза.

9) wзъкъ сд. п. тип.

10) —ньчьноую сд. тип. п.

11) — ника —ца показа сд., источьникъ —ца показа п., такъ и тип., только показалъ е̑си.

12) пополнено изъ сд. п. по греч. θείων δι. δαγμάτων ἐπιρροὰς, τρυφῆς ὄντως χειμάρρουν, послѣднее слѣдовало перевести: пища въ истиноу̑ потокъ, тип. согл. съ наш. т.

13) и внесено изъ сд. тип.

14) въ подл. тъ, но тъı сд.

15) богосиаиньнъ сд. п.

16) въ подл. бъı | сть, слѣдующее слово испр. по сд. вм. нашего т. мл̑стии, въ тип. мл̑стъıни.

17) сьрдьчьною сд.

18) мълъвоу̑ сд. п., въ нашемъ т. ı буквы ъı не выписанъ вполнѣ.

ши, съверьшаѥши невъзбранно, и можеши, дѣце. тѣмь та вси величаѥмъ.

МЂ. ТО. ВЪ ДЇ.

Стго апла филиппа.

84[a] сѣ. въ къ гк. апле стъıй | ина сѣ. гла. и. по. прѣмоудрости. 5

Тоу-ченоскнъ облакъ дховьнъ[1] въ истиноу ѥви са земьнъı(и)мъ, напай(а) ѥко браздоу та(и)но срдца наша· претекъ словъмъ[2] ти просвѣщаѥши коньца, и дъж(д)а лѣѥши моуро[4] из(д)ракъı си. тѣмь оухнованъ невѣрьнъıимъ срцьмь,[5] воню дховьноую въ нихъ съкръ(і)лъ[6] еси, апле филиппе. моли ха ба. 10

кѳ. гла. и. по. ѥко начатъкъ.

Оу-ченикъ и дроугъ твои и подобьникъ страсти твоѥи, все(ле)нѣи бога та провѣда[ю] бгасьнъ[7] филипъ· того мтвами ѿ ѥзъıкъ безаконьнъıихъ црквь твою и весь градъ твои вца ради съблюди, прмастике.

ѥкѳ. 15

Водъı слово[8] подажь ми ги, водьно ѥстьство сътворивъıи, срдце моѥ оутвьрди, мастике, оутвьрьдивъıи землю словъмь своимь и просвѣти ми съмъıслъ, свѣтъмь ѥко ризою одѣвай(и) са, да гла пою подобьна(ѕ)[9]
84[б] достойно почь|тоу твоѥго оученика.

стн. на ги възъка. гла. ѕ. 20

Да(ѕ)нии оубо въсхожении ѥстиньна видѣнии (видѣнии) коньца же болюбьзна, бжене, дѣании положь,[10] хоу помоли са очю[11] славоу показати

---

1) ъ передѣлано изъ о.

2) словъмь сд. п., ти въ сд. нѣтъ.

3) дъажда сд. тип.

4) муро сд. п. тип., далѣе въ тип. истокъı си.

5) невѣрьнъимь срдчемъ сд., въ п. —нъмь —цемь; первоначально и въ нашемъ т. было невѣрьнъмъ, потомъ і внес. въ строку, и приписано надъ строкою, то и другое повидимому не тотчасъ же,

6) въ подл. скрълъ, съкрълъ сд. тип.

7) богланъи сд.

8) такъ и сд. но по греч. требуется слова: ῥεῖθρα λόγου, далѣе въ слѣд. водьное ѥстьством сд. тип.

9) прибавл. изъ сд.

10) по греч. πρᾶξιν μὲν ἐπίβασιν εἰλικρινοῦς θεωρίας, θεορίαν τέλος δὲ φιλοθέου πράξεως θέμενος ожидали бы: дѣании оуко въсхожении истиньна видѣнии, видѣние же коньца боголюбьзна дѣании. Въ наш. т. описка: въохожении, пропущено второе видѣнии, все испр. по сд. тип., въ п. какъ въ сд. безъ второго видѣнии, но коньца, и это также въ тип.

11) штьцю сд. п.

нейздрече(нь)ноу· йбо жела(еть)[1] все словесьно(е) ѥстьство, славьне, ѿ҃ца съставльшаго и любимаго ѯлоучева, того ѧвиѥ приймъ печать сн҃а, ѥгоже моли дьрзновеньно ѻ дш҃ахъ.

Бж҃ьствьнъими въсхожениї въйноу[2] начинай, ѩко мойси пьрвѣѥ ѿ҃ца видѣти възлюбилъ ѥси, и разоумьно видѣти того ѻбразъ въ(с)приймъ въ подобиѥ ѻ҃че во скороѥ разоумѣниѥ ѥгоже сн҃ъ[ı] показаниѥмь сн҃а же и родителѧ ѥдино соущьство съказаѥть сѧ, и ѥже вьсѣхъ ради тържьство ѩвлѧѥть сѧ ч҃стьно, и цр҃ство и сила, слава и поклонѧниѥ.

Пиралъ бываѥмаѩ бж҃ьствьнъıй|ими дъхании, поглашений[3] же ст҃го 85[a]
дх҃а сътворенъ ѥси. ѩко прѥмирьноѥ[4] пѣваѩ въ мирѣ спсеноѥ.[5] ѥ[о]ѹ҃глиѥ [ми] ѻгньнъıмъ[6] ѩзъık(о)мь же вьсю льсть ѥси попалилъ, ѩко сѣно оуѹ҃добь палимо (и) ѩкоже травоу оуѹ҃вѧдаѩщоу. надъ вьсѣми же влд҃ъıкоу соущоу х҃а ѿ҃ца вселѣней про(по)вѣда, филипе божьствьне.

ст҃н. гл҃а. й. пѻ҃. ѡ прѣславьно.

О прѣславьноѥ чоудо. йже рꙋıвъı древле оуѹ҃лавлѧѩ ѧп҃ъ, человѣкомъ въıвъ[7] ловьць бо҃предъложенъ, словесьноѭ мрежею ѩзъıкъı[8] оуѹ҃лови, кр҃ста оуѹ҃дициѭ[9] мира звлече. ѻ какъ[10] къ бг҃и ловъ принесль ѥси бо҃дѣлатель, ѥгоже памать нынѣ праздьноуѥмъ.

О преславьноѥ чоудо посланъ въıвъ бм҃ь срѣдѣ[11] вълкъ ѩко ѻвьцѧ,[12]
без боѧзни прѣхода[13] ап҃лъ филипъ, звѣри ѧгньца[14] вѣроѭ показа, мира всего бж҃ьствьнѣ претвори. ѻле дѣ(ла)[15] вѣрна. ѻле | силъı нейздреченьнъıѧ. 85[б]
ѥгоже мольбами спси дш҃а наша, х҃е, ѩко милостивъ.

О прѣславьноѥ чюдо. кладѧзь[16] точа жизни моудро(сти) чьрьпаниѥмь вѣрьнъımъ бъı ап҃лъ филипъ,[17] ѥгоже [по]водъı повелѣниѥмь[18] прей-

---

1) испр. вм. желаѧ, и въ сд. описка и ѡбожаѥть, правильно п. тип. йбо желаѥть; далѣе прибавлено е въ словесьноѭ, вм. подл. словесьноу, по сд. тип.

2) въı-иноу сд.

3) въ сд. п. тип. подъглашении, въ греч. καὶ ταῖς ὑφηγήσεσι; въ предыд. сд. тип. дъıхании.

4) примирьноѭ п.

5) съпасово сд. тип. τῷ σωτῆρος п.

6) ѡгньнъмь сд. огньнъımь п., въ слѣд. словѣ о внесено изъ сд., тип. ѩзъıкъмь.

7) бъıсть сд. п.

8) первоначально было ѩкоı.

9) христа оуѹ҃дичею п.

10) какъ сд. п., въ нашемъ т. како, но въ сд. тип. къ передъ коговн не имѣется.

11) посъланъ... когомь середѣ сд.

12) овьча тип. п., ѡвьца сд.

13) приходя сд. п. тип.

14) агница п.

15) первоначально было о леда вѣрна.

16) читай кладязь сд., но и въ п. кладязь; далѣе въ моудрости слогъ сти прибавленъ по сд.

17) филипъ п.

18) лучше было бы повелѣниѥмъ: ῥητῶν δογμάτων; въ прнеходать слогъ ть прибавленъ изъ сд. тип., гдѣ прнеходать.

сходѧ(ть), йж негоже строѹи чюдесъ пикаѣмъ. о каковаи сътвори (страшьнаи)[1] чюдеса бг҃ъть,[2] ѥгоже памѧть вѣрою почитаѥмъ и славимъ.

стн҃. гл҃а. а҃. пѣ. облакъ тѧ.

Рачениѥ хр҃во въ ср҃дци имѣи филипъ ап҃лъ, страстию того съобразоуи[3] сѧ, изм҃ѣнено[4] сию при(и)мъ, ногама оуво на въсотоу, къ земли же главоу ѥкѧше распинаѥмъ, шьствиѥ[5] творѧ ѥже на нб҃сьнаи оученикомъ крѣпъкыи кръви въ радость хр҃ѣ цр҃кви съкровище съвьравъ.

стиховьнъ. гл҃а. г. самоглас.

Ръбьноую[6] ловитвоую въ чл҃вчкы(и) ловъ преложи,[7] соущаи въ глѧвинѣ
86[a] съблаз(и)ъ тръстию възведе[8] тайно, филипе ап҃ле, все|го мира об҃атилъ[9] ѥси и оучителеви своѥмоу хр҃оу приведе. тѣмь молимъ ти сѧ, моли сѧ къ (не)моу бес престани, сп҃сти дш҃а наша, вѣрою притѣкающаи въ кровъ твои.

стнра сг҃го ап҃ла филипа. и каръфоломеа. обычь гласъ.

Оставивъ[10] зем(л)ьнаи, послѣдовалъ ѥси хр҃истоу и знаменавъ [въ]сѧ доуновениѥ(мь)[11] сѧтаѥго доуха, посъла(ъ) въкъ[12] отъ него въ ѩзыкы погыбъшаи, обращаи чл҃вкы въ свѣтъ бого(ра)зоумии, филипе апостоле. ако[13] начѧвъ подвигы божьствьныѧ ти страсти[14] моукъ[15] различьныихъ дшоу своюю христоу предалъ ѥси. того моли, всеблажене, даровати намъ велию мс҃ть.

каѳ҃. гл҃а. ѕ҃. нѣ. а҃. ерм҃о. ако по соухоу.

Пресвѣтълами лоучами хр҃ьнъѧ[16] бжьи свѣтълости наслажаи сѧ ѩсно, бп҃овѣдателю филипе, твоими по причасти(ю)[17] насъ зарями озари.

---

1) прибавл. изъ сд. п., но въ тип. нѣтъ.
2) благодѣтель сд. благодѣлатель п.
3) съѡбразоуѥтьсѧ сд.
4) въ сд. прибавл. же, въ тип. измѣньно же.
5) лучше —ню сд. тип., съкровища сд.
6) рѣкьноую сд. рѣбьноую тип.
7) преложивъ сд. μεταβαλών п.
8) възведъ сд. ἀνελκών п.
9) въ греч. ἐζώγρησας п.
10) этой стихиры въ сд. тип. нѣтъ.
11) τῷ ἐκφυσήματι п., мк прибавл. по гр. т.
12) ἀπεστάλης, потому лучше было бы посъланъ късть.
13) καὶ
14) τὸν ἀγῶνα τοῦ θείου πόθου σου.
15) лучше было бы моуками различьнъными по греч. διὰ βασάνων πολυπλόκων.
16) доуховьныи сд. тип. п., но въ греч. τῆς τοῦ χριστοῦ.
17) вм. бо причастиѥ, но ѥ выскоблено, и въ тип. бо причасти; въ сд. причастии безъ бо или по, въ п. съ по; въ греч. κατὰ μέθεξιν.

Очѣкоую тебе славоу собою же показавъ, филиппе, въ ликы[1] оученикъ тебе хъ оучини,[2] | твою провѣды добродѣтель, боговлѣжне. 86[б]

Нынѣ[3] не образъми зьриши, ни стѣньмїи[4] ни зьрьцалы,[5] премоудре, источьникъ блгъ, желанїе коньчьноє,[6] хъ, нъ лицьмь зьриши нынѣ[7] къ лїцоу.

к Оскоудѣвъшемъ княземъ[8] ѡ колѣна йюдова, прчстаи, снъ[і] твои бъ нашь, йшьдъ воєвода земли коньцемъ, йстиною нынѣ въцри см.[9]

пѣ. г. ермо. нѣсть ста.

Съ йсплъненъ свѣта, дѣаньна видѣний, свѣтоу великоумоу, въвъшоумѕ[10] с нами съподоби см хви слоуговати, филиппе вжьствьне.

Степень (повелѣ)нии блгочьстивы(и)хъ [оучении][11] твоє тайнооучениє вѣрьныймъ йави см. тѣмь во сна оувѣдѣхомъ равьнора[до]стьно[12] съвъкооуплена[є] соуща родителю си.

Сѣнкъ въ[13] златыи, просвѣщаа члѣкомъ присносоущии свѣтъ, просвѣтѧщь іго[14] вселеноую йавѣ разоумоу,[15] филиппе вседобли.

к На тебе, прчстаи, надѣюще см не ѡпадемъ | ча(ѣ)ний[16] твоєго, нъ йко мти мльна мстива(а)го ба ѡ сѣти вражи избави мѧ. 87[а]

пѣ. д. ермо. хс мнѣ сила.

Слца селенїе, ха соущаго свѣта, и цркъ(і)[17] же йави см въмѣстьна того свѣтълости, и нбо славоу бжию члѣкомъ проповѣдаѧ.

---

1) въ ликъ сд. тип., въ п. ошибочно великъи.
2) въ сд. описка оучении, въ греч. ἐνέταξε.
3) нынѣ сд. п.
4) і въ концѣ строки.
5) зьрьцалы сд. зьрчаломь п.
6) желанию коньчьнею сд.
7) явѣ сд. п. σαφῶς.
8) кънязьмъ п.
9) въцьсари см сд. п.
10) бывъшемоу сд.
11) повелѣ прибавлено къ степень нии, читаемому въ подлинникѣ, для передачи греч. κρηπὶς δογμάτων, но въ такомъ случаѣ слово оученнї надо считать лишнимъ; въ сд. благочьстивъıнхъ оучении, въ п. степени благочестивъıнхъ оученїе, въ тип. степении блгочьстивъıнхъ.
12) равьнорастьно сд. тип. п., συμφυῶς; въ слѣд. словѣ тоже описка съвъкоуплении (такъ и тип.), исправлена по сд. п. и греч. т.
13) свѣщьникъ бысть сд. п., въ златыи ъ передѣлано изъ о.
14) въ сд. —ща іего, въ греч. φωτίζων δι' αὐτοῦ, стало быть ожидаемъ: имь, въ п. просвѣтѧщь іего.
15) ожидали бы разоумъмь: ἐπιγνώσει, дѣйствительно въ п. разоумомь, но въ сд. тип. разоумъ.
16) и внесено изъ сд. тип.
17) цьркъı сд. п., цркъı тип.

Прѣйстълѣкъша[1] стр҃ами чл҃вѣцьства[2] къложенъ бж҃ий соль ѡ҃ хр҃а, того йсоу҃чай[3] гноѥнии лютоѥ, бо҃йвлен(ѥ)[4] досточюдьне.

Крѣпостию, филипе, хв҃ою оу҃крѣплаѥмъ вѣсовьскыи[5] пълкъ и нечьстивъı(и)хъ йзи сѧ силѣй, земьнъıймъ къпиѥ жизни бж҃ий коу҃ангелие.

(к) Пристанищѥ тихоѥ хс҃ъ показова вѣрою и любъвию тѧ йстиньно[у҃]ю,[6] вад҃чце непорочьнаи, оу҃мъмь чистъмь вщ҃ю йсповѣдаюцниймъ.

пѣ. ѣ. ерм҃о. бжьѥмь свѣ..

Йдъ[7] дшетълѣ(нь)нъ вражий врачьствьнама си, бо҃гласе, дланьма 87[6] исоу҃ши|дъ йси, съмьртоносьнъıмъ[8] глоу҃бииою оу҃дьржанъıи[9] из лютъıи волѣзни йзбавлаи всѧ.

Огнедх҃новень(нъ)[10] вьсь йвль сѧ параклитовъмь пришьствьѥмь (и)[11] бл҃годѣтию, филипе, йсъхъшаи [й]стоу҃дению безбожиа теплою вѣрою живосътворилъ йси.

Близъ вѣı хс҃и,[12] даѥмаи ти сиинии близъ примовлаи, и приносѧ притѣкаюцїимъ ти, просвѣщаи и приводѧ зижителю си.

Съдѣй(и)[13] всѧ словомь и моу҃дръ(мь) промъıшлени(ѥ)мь правѧ, ѥдинъ йко хощеть г҃ь, за мл҃(ср҃)дие зижеть[14] сѧ и плъть, несъказаньно прчстаи, бъıваѥть.

пѣ. ѕ. ерм҃о. йтъ бъıсть и неоу҃.

Жироу҃юцоу и врѣжаюцоу зьрѧ лъсть вражию члв҃чкъıи родъ, стрѣлъ(ı)[15] твои йзостренъı ап҃лъı си налѧцавъ[16] поусти· и ѡ҃вьрзлъ йси пърси

---

1) испр. по сд. тип. ѣ вм. нашего —ше, въ п. —шѥ.

2) въ нашемъ, сд. п. члов҃ѣчьство, тип. члв҃чство, но смыслъ и гр. т. требуютъ род. пад.

3) исоу҃чаи: ἀνεξήρηνας.

4) испр. по сд. п. тип. вм. наш. —ѥвленни.

5) ожидаемъ кѣсовьскъıихъ или кѣсовьскъ: τῶν δαιμόνων и въ сд. п. тип. —скъıи пълкъı. Буква ї въ словѣ нечьст. въ концѣ строки.

6) въ сд. истиньною, но въ гр. πόθῳ ἀληθεῖ.

7) йдъ испр. по греч. ἰὸν вм. описки наш. т. п. и сд. йко; послѣдовательно надо было исправить также дшетълѣньна вражиа въ доушетльньнъ вражии.

8) съмьртьноскънъıимь сд., но по греч. слѣдовало перевести: съмьртоносьною; въ наш. текстѣ ъı передѣлано изъ оı.

9) оудьржанна тип. п.

10) нъ прибавлено по смыслу, въ сд. тип. п. огнедоуҳовьнъ: πυρίπνους.

11) и прибавл. изъ сд., въ п. предшествуетъ слово промъıшленнѥмь (вм. пришьствьѥмь).

12) читай христа си сд. тип. п., далѣе всѣ принимовлаи.

13) по сд. п., въ моудръмь ъ исправл. изъ о.

14) зижителя п., зиждеть сѧ сд. зиждить сѧ тип.

15) испр. по сд.

16) τείνας, въ сд. на лица въспоусти, но п. вѣрно налѧцавъ· испоусти, въ тип. апѣ си налѧцавъ испоусти.

съгъбенїемь, х҃е, змиѥвамъ,[1] и всѧ їс тьла и врѣда же, спсе, їцѣлмаи. |

88ᵃ

Въшьнииимь свѣтъмь сиаи, ави сѧ ако мълнии вселенѣи сиаи, и ако гора сладость каплющии, ако роса божиа съ нбсе падаюци, ако аплъ же йзбьранъ дъвонадесѧтечисльноу[2] тълпж съвьршаи [и] оученикъ хв҃ъ, всеславьнъ.[3]

Оувѣдѣвъ твоа тайны глъбин(о)у[4] бжтвьныи оученикъ, ако рѣкоу мирноу, клонаци[5] на потокъ пиша, ако наводьнаюцоую[6] вълноу славоу аꙁыкомъ тѧ проповѣда вельгласьно, и твоѥ славьноѥ съмѣрениѥ, бл҃жне, ѥже намъ бл҃говѣствова.

ѯ Оумрьцвлѥмы и пасомы всѧ съмрьтию члв҃ъкы ты х҃а порожьши, нетлѣньно весъмьртиѥ,[7] пакы призъва на жизнь вѣчьноую, просвѣтова омраченыи и свободи же раздрѣшьши оузы плѣнениа нашего, прѣпѣтаи.

Пѣ. ꙁ. ермо. отроци въ ва.

Ико свѣтъ посъланъ[8] ѥси, акоже стрѣла, апле, свѣтлами лоучами озармаи вѣрно въпиющихъ.[9] бл҃гнъ.

Ба(тъи)ми свѣтолитиї бжиа проповѣданиа, | бл҃жне, сиаи (свѣ)тло соущаи въ тьмѣ пѣвати просвѣти· блнъ.

88ᵇ

Вѣтийскыи печали и словес(ъ)[10] всю лютость скорьмь словъмь[11] вѣрно побѣжь, поаше· бл҃нъ.

Соущьствѣ присносоущьствьно,[12] дв҃це, тыи дв҃ѣ[13] породи, съвъкоуплене, чста, неразмѣсьно, х҃а, ѥмоуже поѥмъ· блн.

Пѣ. и. ермо. по законѣ отьчи.

Свѣта тѧ мироу съконьчева[14] очьскоѥ свѣтло[15] слово съставьноѥ, из-

---

1) въ греч. ϑώρακος πτύξιν τοῦ δράκοντος, поэтому ожидали бы пьрсьмъ съгъбенїе змиѥвамъ, въ тип. и отъкрьзлъ ѥсн пьрси съгъбенъимъ х҃е змиѥвамъ.

2) —слнъ п.

3) —вьне п.

4) въ подл. глвбинъу.

5) такъ и въ сд. п., въ тип. гонаци на пиша, греч. ὡς ποταμὸν εἰρήνης ἐπιβλύζοντα τρυφῆς χειμάρρουν.

6) наводьноующюю сд.

7) источьшн и прибавл. п.

8) —алъ п.

9) поющихъ сд.

10) по сд. п. вм. нашего —сн.

11) скоромь словъмь сд. скорьмь словъмь в. побѣжаюшї и поѥшн тип. съмъıслъмь п.

12) лучше прѣсоущьствьно сд. ὑπερουσίως.

13) двѣ сд. п.

14) в передѣл. изъ а, съконьчева сд. п.

15) свѣтъ сд. п., въ греч. τὸ πατρικὸν φῶς.

вѣра[а][1] апла ѿ мира, вжне· и въроужь та вжиѥю силою своею, остави неповѣдима ороужника, поюща· га въспѣ.

Силою вжиѥю силоу·[2] приѥмлы, противьныи чинъı[3] повѣдилъ ѥси, некротъкоѥ опълъчениѥ йхъ разарай· мирьныи[4] во жревии въсокъ приймъ, мирьно оустроѥниѥ[5] насади въ мирѣ. га въ. 5

ѯ Весь съкъкоупи са паче оума, нейзмѣнныи всемоу чвчьствоу,[6]
89* прѣжтьнъ въ чревѣ ти, прчстаи дце. тѣмь къ дъвѣ естьствѣ знаѥмъ ѥсть съ, ѥдинъ съı обоѥ,[7] егоже хвалаще поѥмъ· гавъ.

ѥ. ѯ. ермо. ба чвкомъ.

Нынѣ нейзрченьныı славъı и свѣта невечерна съподобленъ,[8] йдеже 10 неиздреченьно ѥсть веселиѥ, йдеже ра(до)сть весконьца пьрвѣньцемъ въ црькъви,[9] йдеже села правьдьникъ (всѣ)хъ, за крстианъı[10] моли са, филиппе премоудре.

Оукрашеванъ добро(то)ю[11] разоумьнаго благочьстиа, црва[12] вѣньць но- са, бомоудрьноѥ,[13] и батъıми, фили(пе), овливаемъ свѣтодатиѥ[14] пресоущь- 15 ствьнааго свѣта свѣтьлостьми, радоуи са влдцѣ си прѣстолоу, вжне, престойни.

ѯ Въпълщенаго слова, древле бе(с)плътьнаго соуща, дваи мти, породи. тѣмь тѣ йстиньноу боу славимъ вси вѣрно, йстиньно тебе наричаниѥ,[15] въч(ь)нющи[16] чста· тъ(і) во спсниѥ[17] вѣрнъımъ ѣ корень. 20

---

1) по греч. ἐκλεξάμενος надо бы изьбравъ такъ и есть въ п.

2) испр. по сд. п. вм. нашего сюлоу, далѣе сд. принимаш.

3) силъı п.

4) мирьнъıи передѣл. изъ мирьноиѥ; въ тип. жрьбии въсокъ.

5) мирноѥ оуко строѥнниѥ тип.

6) въ сд. испорчено въ: весь оумоу человѣчьскоу, вм. неизмѣньнъıи въ греч. ἀναλλοιώτως, п. согл. съ наш. т.

7) обоѥю п., ѥдинъıи wбоѥ сд.

8) съıи съдобленъ сд., съподобленъı п.

9) чьркъви сд.

10) хрьстианъı п.

11) то внесено по сд. тип.

12) цьсарьства сд. п.

13) по греч. θεόφρον ожид. —дрьнѥ, въ п. когомоудрьно.

14) свѣтодании тип.

15) наричание п.

16) въчинащи сд. п., еще лучше тип. въчинящѥ ἀρμόζοντες.

17) ожидаемъ съпасенниа: τῆς σωτηρίας.

мц҃а то҃. въ є҃ї.

стхъ | йсповѣдьникъ гоурїа и самона. ї авива. 89[6]

с҃т. гл҃а. а҃. по҃. гробъ твои.

Красотою процвѣтъшіе[1] восадьнъша лѣторасли, гоурїа[2] ї самона и авиве прехвальне, чоудесъи[3] бо оудивисте вселеноую бг҃а[н]и[ї],[4] вашими подвигъ чьстьно[4] вапіющіе на помощь странньіимъ[5] всѣмъ, ї насъ ѿ страстий избавите, стий.

с҃т҃н. гл҃а. д҃. по҃. дастъ знаменанн.

Болѣзни претьр[ѣ]пѣвъше несътърпимъіхъ моукъ и добле пострада-
10 въше, тро(и)ц҃ї[6] равьночисльний, самона, (гоурие)[7] и авива бо҃моудра,[8] [и] вѣчьнаго и красьнаго йспълнаѥте[9] сѧ нынѣ наслажений, троудовъ въздаиий противоумѣрацоу[10] вамъ х҃оу, ѥмоуже теплѣ помолите сѧ, спсти сѧ дш҃амъ нашимъ.

Дв҃оу погыбающоу и въвьрженоу въ смьрдащиї въ гробъ, преславь-
15 ниї, вѣроюо оукрѣпльшѥма вашею надежею скоро спсена в҃ъı· и оу ракъı вашеи, моудрий, ликъствоующю[у][11] мт҃ри подаю[ѥ]те тоугоу ѿвьргъшоую, горьчѣи[12] съмьрти ѿдавъши[13] х҃ви. нынѣ молите сѧ спсти сѧ дш҃мъ. |

Авивъ премоудрыи и самонъ[14] дивънъıи и гоурий славьнъıи, (о)вьць 90[a]
съставльше,[15] радостию нынѣ ликоуютъ[16] намъ, стр҃пци съвеселѧтъ сѧ·
20 дш҃мъ бо мч҃ньскамъ ѿ бг҃а се дано ѥстъ сѣде бъıвающеѥ разоумьно видѣти.

---

1) въ подл. написано такъ, что можно читать процвѣтъша и —ше, т. е. въ послѣдней буквѣ къ а приписано є; въ слѣд. словѣ ъı передѣлано изъ ы.

2) гоурие сд. тип.

3) чюдесъı бо сд. тип.

4) богласи каша сд. тип. п., чьстьнъıи сд.

5) страстьнъıимъ сд., тип. согл. съ наш.

6) и вставлено по сд. тип., гдѣ пострадавъша, тронцы; тамъ же равьночисльнѣи.

7) прибавл. изъ сд.

8) лучше сд. авиве богомоудре.

9) испр. по сд. тип. вм. нашего —тьсѧ.

10) —ща сд.

11) —ще сд.

12) горьцѣи сд.

13) —ше сд.

14) самона і гоурна сд., въ греч. καὶ σαμονᾶς καὶ γουρίας; въ тип. и самона д. и гоурна.

15) съставнкъше сд., въ тип. обьць съставлъше вѣрнънмъ ликъ, потомъ что-то еще выскоблено.

16) съликоуютъ, съвеселнте сѧ сд., съликоуютъ.. съвеселатъ сѧ тип., по гр. въ п. выходитъ иначе: κοινὴν συστησάμενοι τοῖς πιστοῖς χορίαν νῦν οἱ ἀθλοφόροι καὶ συνευφραίνουσι ψυχαῖς ταῖς τῶν μαρτύρων νῦν στεφανούμενοι. ἐντεῦθεν τὰς ἰάσεις γὰρ παρὰ θεοῦ ...

йна. гл҃а. д҃. пс҃. ѥко доблѧ.

Сдесьскыѩ лѣторасли хвалами вѣнчаймъ процвѣтъше[1] въ мирѣ плодъ сосадьнъ· на соудици бо ставъше трьсл҃ичьна красота, затъкоша кретикомъ оустa бохоулънаѩ, ѥсно ѥсповѣдающе триоупостасьна бжтва равьньство въ трьхъ сиѩюще[2] и область ѥдиною мира спсающе.

Похвално въспоймъ гоурию съ авивъмъ[3] и достодивьнаго самоноу богласа, оудивльшиѩ[4] чоудесы вселеноую цр҃кви вѣнчаймъ[5] ѥсповѣдающе· премоудра же чьтоуще просвѣтлоую[6] памѧть вашоу, въпиѥмъ· непрестанно за ны бпоповѣдьници молите сѧ.

Пречьстыимы[7] мт҃вами пороучьници въвъше отроковици въданѣ бостоудьноу варварж, иже ль(сть)ми оубрадъ | ѥко вълкъ хъщьникъ,[8] въ гровѣ живоу затворь, мт҃вами х҃а на помощь си призывающе. иже ка-
90[6] шихъ мт҃ъ подвигъ пресловьıй, исхытивъ ю прѣдъстави ю чоудесы вѣнчавай.

кг҃. гл҃а. д. пѣ. а҃. ермо. моря чрмьноу.

Трица ѥдиноначалиѥ стоаньно[9] ст҃ии ѥсповѣдающе вѣрьно, многоначал(и)ѥ[10] стоаньноу мыслоу оудобь прогънали[11] ѥсте, въстока многосвѣтла ѥко звѣзды въсиѥвъше.[12]

Триѥ ѥсповѣдьници блг҃дтию просвѣщаѥми начальныѩ тройца ѥвѣ, лесть многобжьноу, търпѣльно стоаниѥ показающе, потребиша.

Васъ оусънивъ, славьнии, творениѥмь родъмь сн҃ъ, нынѣ ѥмоу даноѥ[13] w҃ ѻц҃а наслѣдиѥ ѥко мт҃ъ сънаслѣдьникъ(і)[14] показа и цр҃ства съпричастьникъ(і).[14]

Моудрости премоудрыѩ въ храмъ, непорочьнаѩ. свои бо домъ w҃ твоихъ пречистыихъ кръвии, чс҃таѩ, съ(зь)дати ѥзволи на съпасениѥ поющимъ тѧ.

---

1) вѣнчаѥмъ процѣтъша сд., вѣнчаимъ процѣтъша тип.

2) испр. по сд. вм. нашего и тип. —ци.

3) въ сд. и тип. съ авивою, вм. самоноу сначала было самона, т. гурию ..самоиноу.

4) —шаѩ сд. тип.

5) въ сд. цркъви вѣнцаваша исповѣданиѥмь, премоудро, тип. всел. цркъвь.. —цл.

6) просвѣтлоую сд. тип.

7) пречистыими сд., въ наш. т. ы передѣлано изъ оı.

8) хъщьникъ сд. тип., въ тип. прибавл. въ.

9) этого слова въ сд. тип. нѣтъ и въ гр. т. нѣтъ ничего такого.

10) въ сд. мъногоначально стоаньноу, но въ греч. πολυαρχίας ἄστατον ἀχλύν; и въ наш. т. прибавлено по смыслу, въ тип. многоначалиѥ.

11) ъ въ прогънали передѣл. изъ о, такъ и въ словѣ звѣздъı.

12) —ша сд.

13) какъ род. пад. ожидали бы даналаго.. наслѣдиıı, въ сд. —ноѥ наслѣдиıı.

14) испр. по греч. т., и по тип.

пѣ. ї. ермо. веселитъ сѧ о те.

Тѣло казньмъ самовольно | и лютъимъ ранамъ хв̃и иср[о]овѣдьници 91[a]
предаша, оугодьници.

Избавити сѧ лютъ(и)хъ помъшлении[1] и грѣховьнъйхъ, славьний,
5 иже вашоу памать нынѣ вѣрою творѧще молите сѧ.[2]

На дрѣвѣ търпѣньно въздвижени чьстьнїи мч̃нчи[3] вѣрно неврѣдимо
исповѣданьѥ съблюдоша.

ѯ Ицѣлени(и)[4] источьникъ иже въ твою оутробоу въ(шь)дъ[5] та показа,
мт̃и бі̃а прч̃стаꙗ, мою оубо дш̃оу ицѣли.

10 пѣ. д. ермо. въздвижена та.

Твьрдоѥ търпѣнииѥ[6] стр̃пци, немлстве́но[7] мч̃ми различьнъими моу-
ками, симъ показаша, съгласьно зовоуще· слава силѣ.

Тр̃ци равьночисльнѣ вѣньчани[8] трьсвѣтлою сі̃ею,[9] нынѣ творѧще[10]
памать вьсесі̃ноую тѣхъ озаряють, вьсѣхъ[11] цѣлѣвъı подаюцихъ.[12]

15 Съ говѣньѥмь притъцѣмь[13] къ свѣтоносьнѣи и свѣтозарьнѣй, бо̃-
моудрии, рацѣ мч̃къ. тоцитъ[13] бо цѣлениа вѣрь|но зовоущиймъ· слава. 91[6]

(Исповѣдающе[14] божиа съмѣрениа, пачеоумьноу таннoу, богословесь-
нъı ꙗзъкъı, гърдость моучительноу, божии (богови тип.) премоудрии ис-
повѣдьници попърали соуть.)

20 ѯ Неискоусьна бракоу роди, о дв̃це, и по рожь[ш]ствѣ ꙗви сѧ дв̃оою
соущи пакъı. тѣмь же немъ(лъ)чьнъı глась[15] радостьно ти, вл̃дце, вѣрою
несоумь(нь)ною въпиѥмъ· слава.

пѣ. ѣ. ермо. тъı (ґн) мн свѣ.

Свѣтлостию ꙗвѣ подвижении[16] сиꙗюще, похоулиша мч̃ль неоукро(ти)-
25 моу волю, въ вѣрѣ предъложителе.[17]

1) испр. по сд. вм. нашего —ніѣ.

2) τοὺς ...ανυμνῶντας, въ сд. вм. молите сѧ написано молать сѧ, въ тип. молимъ сѧ, но второе о передѣлано въ ъ.

3) моученици сд. тип., і въ чьстьни въ концѣ строки.

4) приб. изъ сд., въ тип. ицѣленни та нет.

5) въшьдъıи сд. ὁ ὑποδὺς.

6) такъ и сд., но въ греч. σταθηρὰν τῆς καρτηρίας.

7) читай немлостивьно сд., въ тип. немл̃ствьно мч̃нн.

8) вѣньчании сд. οἱ τῆς τριάδος ἰσάριθμοι στεφανῖται.

9) свѣщею сд. тип.

10) ἐκτελοῦντας, ожид. и въ перев. —ща.

11) лучше было бы вьсѣмъ: πᾶσι.

12) подающии сд. подающе тип.

13) прнтъцѣмъ сд. тип.; точитъ сд. тип.

14) внесено изъ сд. тип.

15) немълчьно гласъ сд.

16) подвижанна сд.

17) греч. οἱ πρόβολοι.

Въ всѧ ѥ҃ѵ҃ѣ вселенъıй[1] конѣца чюдеса мч҃нкъ раздаѧна бѣша, и вьсѧ въ вѣроу оутвьрдиша.

Землѧ ꙗко бг҃а бл҃дтьнаѧ сѣмена[2] приѧмъши, житиѥмь троудолюбнъıймь бт҃ьно бж҃ствь(нн)и[4] въздѣлаша.

к҃ Единъ бл҃гъıй и поучиною бл҃гости всѧчьскаѧ, бо҃мт҃и, съдьржа, на тво(е)ю роукоу дьржанъ[3] бъıти съподоби сѧ. 5

ѩ҃к҃. ѕ҃. ерм҃о. пожьроу ти съ.

Законьно ꙗко добрий во(и)ни[4] бо҃моудрий въздьржавъше сѧ всего и добрѣ вѣроу съблюдъше, бж҃ствьнъı(ѧ) правьдъı, прииѥмл(ѥтѣ)[5] вѣньць. |

92[a] Пьрвѣѥ амвакоумъ носимъ възатъ ѣ҃ъı повѣлѣни(е)мь[4] влд҃ъıкъı вами же ѳтроковица моучима, бо҃гласи, въспитаномоу[6] предана въıсть.

Блистаѥтъ рака мч҃ничьнаѧ чоудесъı, и рѣкъı ѩстачаѥтъ ѩцѣлениѧ всѣмъ приходащимъ[7] вѣрою, тьрпѣнию ѩхъ дивѣще[8] сѧ.

м҃ к҃ Та ѥдиноу по средѣ (ть)рниѧ ѳбрѣтъı[9] прѣч҃стъıй цвѣтьць,[10] ѳ бо҃мт҃и, женихъ[11] разоумьнъıй въ тебѣ въсели сѧ.

ѩ҃к҃. ѕ҃. ерм҃о. въ пещи огньнѣй.

Аврамьскъıй въ пещи ѳгньнѣ ѩзбавлий,[12] такоже (и) странноу дѣцоу ѩз напасти прелю[лю]тъıй[13] сп҃слъ ѥс(ть) ходатайствъмъ[14] нъıнѣ слоужитель си, ꙗко мл҃стивъ.

Соуровааго нечл҃вчи(нн)а[15] соудъ дасть, всѣхъ зълъ напрасно прельстивъ (сѧ)[16] гоубитель и злойменитъıй соудъмъ[17] правьдьнъмь твоимь, слово бж҃иѥ, моудрость и сила.

---

1) вьселенъıѧ сд. тип.

2) испр. по сд. вм. нашего —ніе, въ тип. сѣмене.

3) дьржавьнъ сд. тип.

4) нн, н и е внесено изъ сд.

5) испр. по сд. вм. нашего —мла, гр. ὕρατε, въ тип. прииѥмлеть.

6) τῇ ὑρεψαμένῃ.

7) прехождщимъ сд., но въ греч. τοῖς προστοῦσι.

8) дивѧще сѧ сд. тип., въ гр. τοῖς θαυμάζουσιν.

9) ѳбрѣтъ и сд. тип., по греч. εὑράμενος ὡς ожидаемъ ѳбрѣтъ ꙗко.

10) въ сд. тип. по греч. καὶ κοιλάδων ἄνθος прибавлено: и оудольнъıи цвѣтъ.

11) въ подл. ъ передѣлано изъ о.

12) ὁ ῥυσάμενος, въ сд. ѩзбавльи.

13) прѣлютъıи сд. тип., далѣе ѥсть испр. по сд. вм. ѥси, какъ читается въ нашемъ т. и тип.

14) —тѣмь сд., —твомь тип.

15) лучше нечловѣченнъıм соудъ сд. тип., далѣе злънхъ тип.

16) прибавл. изъ сд. тип.

17) соудомь правьдьнъıимь сд., соудъмь правьдьнъмь тип.

Преоукрѣплена надежею вашею, славьний, отроко(ви)ца затворена въ гровѣ съ мрьтвь|ци, чаяний не погрѣши сѧ. бл҃го. 92[6]

҃к҃. Ꙗко новосъмѣшено и свѣтозарьно[1] поуцлаи зьрчало зарю, бж҃ий дв҃о свѣтлости приложивъш(ю т)и[2] сѧ въмѣсти сѧ. бл҃гона тъı къ женахъ, непорочьнаи влц҃е.

҃к҃. й. ерм҃о. ржцѣ распростъръ.

Всемирно намъ дн҃(с)ь наста праздьньство хв҃ъ мч҃нкъ, ѡзармаи бл҃гдтью и чоудесъı притѣкаюцлаи, радостию дх҃овьною вѣрьно въпиюще· бл҃го.

Оудобь исповѣдьници твоего бж҃ства все оупразниша безвожиѣ, влдко, мч҃тль не боаще сѧ прѣщенииа,[3] ꙗко страдальци хр҃у въпиюше· бл҃го.

Премоудрий исповѣдьници, [за] застоупающе бж҃ствьноѣ проповѣданиѣ, вражий пълкъı повѣжаютъ, мечьмь оубиваѣми· повѣдоу преславьноую ꙗви[4] сыаюць[5] боаще сѧ· падающе противьнъıи повѣдиша.

҃к҃. Ѥстьствома видимаго дъвѣма х҃а родила ѥси, ѥдинъ носаци[7] ꙗвѣ съставъ съ|ложенъ чл҃вчьствомь бж҃ьства, съшьдъшоу[8] ѥстьствьноумоу 93[a] въ ѩстиноу ѥдинении. тѣмь вси тѧ бл҃гословимъ, марие бг҃оневѣстьнаи.

҃к҃. х҃. ерм҃о. камъı нероук.

Рѣчи въслѣд(о)ующе[9] бж҃сте(н)ѣи (и)[10] бг҃одъхновенѣи сп҃свѣ, исповѣдьници богосвѣтьли, кр҃стъ на рамо радоующе сѧ възасте, живоносьнъıимъ стопамъ въслѣдоующе, досточоудьний.

Всѣмъ[11] свѣтъмь тр҃ца съ веселиѣмь доблиї[12] испо(вѣ)дьници въмѣстаще, подвижениа чьсть прииѣмлютъ, съ чинъми бесплътьнъıими съпод(о)блени въдвори[с]ти[13] сѧ.

Нъıнѣ не зр҃цалъмъ[14] зьрите бл҃жн[н]ъıи[й]хъ надежь,[15] исповѣдь-

---

1) свѣтозарие сд. свѣтозарение тип. φωταυγείας.

2) пополн. по греч. αἴγλην... προσκαλοῦσάν σοι и сд., гдѣ прѣложивъши ти сѧ, въ тип. приложивъ сѧ.

3) прельщенна сд. тип.

4) и въ сд. тип. такъ, въ греч. σαφῶς.

5) лучше снающю сд., διαλάμπουσαν (sc. νίκην), въ тип. снаютъ.

6) такъ и сд., въ тип. комштесѧ, очевидно переводчикъ читалъ или понялъ δεδοικότες, вм. δεδειχότες, т. е. показавъше.

7) лучше было бы носаща.

8) съвъшьдъшю сд.

9) о внесено изъ сд. тип.

10) прибавл. изъ сд. по греч. т.

11) вьсѣмъ сд., слѣдовало написать вьсѣмь, такъ и читается въ тип.

12) і въ концѣ строки; вѣ слѣд. слова пополнено изъ сд. тип.

13) вм. нашего къдвористе испр. по сд. тип. и греч. συναυλίζεσθαι.

14) зьрцаломь сд. зрьцалъмь тип.

15) лучше надежда сд. тип. τὰς ἐλπίδας.

ници сп҃сви йстиньнїй, паче же премоудрий, добротоу видите, вѣньценосьци всечьстьний.

℟ Ико прѣжьствьнай[1] тр҃ца явѣ явлени[є][2] й равьночисльнїй йсповѣдьници, во(го)свѣтьлиї,[3] зарею ѥй просвѣщаѥте сѧ, ѩко за н[є]ю[4] страдавъше, жизнь нетьлѣнь[нь]ноу приясте.

℟ [Тѧ[5] мужененску спорожьшюю живодавца сп҃са, вси молимъ прилѣжно, вѣрою йсповѣдающе тѧ йзбъити ѿ всѣкы скорби вѣрно тѧ блж҃имъ.]

93[6]

МЦ҃А ТѺ. ВЪ. S҃Ї.

стго апа ѥоу аг҃аиста матьдеа. й стго мц҃а варлама.

сѣк. въ бо їѣ. гл҃а. г҃. апле сты. дрог. мч҃к. йна сѣк. гл҃а. й. по. премоудрости.

Въ (в)сѧ конца претекъ[6] моудрыхъ твойхъ глъ, ѩко въ йстиноу вѣщаниѥ, прехвалне гн҃ь апле, боразоумиа[7] всѣмъ ѩсно проп(о)вѣда, й йзыкъ неразоумий въ разоумъ приведе. тѣмь йдольскы(и) мракъ ѿгънавъ, свѣтъ вѣрнъи[8] въ тьмѣ просвѣтилъ ѥси, апле славьне, моли ха.

йно. гл҃а. д҃. по. явн сѧ.

Ико звѣздоу великоу тѧ цр҃кы сътѧжавъ[в]ши, славьне, мч҃ниѥ лоучами просвѣщаѥма[9] зоветь ти радоуи[10] сѧ мц҃ѣмъ славо[11] й похвало.[11]

кж҃. гл҃а. д҃. по. възнесъи сѧ.

Мытарьскоѥ йго Ѳеѳрьгъ, пра(вь)дьномоу[12] йгоу ѿброучи сѧ й явн сѧ коупьць предоблїй,[13] бт҃ьство въсприимъ съвъше премоудрости.[14] тѣмь про(по)вѣдалъ ѥси йстинь|ноѥ слово й лѣнивыхъ[ı] въздвигалъ ѥси дш҃а, (на)писавъ часъ соудьнъи.

94[a]

---

1) читай прѣкожьствьнъıи сд.

2) явлении сд., въ подл. —ние, въ греч. φανέντες.

3) го прибавлено по сд., гдѣ предыдущее слово ошибочно исповѣдании.

4) за ню сд. тип.

5) этой стихиры въ сд. и греч. т. нѣтъ, да и въ нашемъ текстѣ она приписана позднѣйшею рукою.

6) притекъ сд. п.

7) богоразоумие сд., вм. нашего т. проповѣда подлинникъ пропрвѣда.

8) вѣрънъимъ сд.

9) просвѣщаѥмъ сд. тип.

10) радоуисѧ сд. п. тип., въ наш. т. описка радоуи.

11) —ва, —ла сд. тип.

12) правьдьноумоу сд., въ прибавл. по сд. тип.

13) і въ концѣ строки.

14) τὴν ἐξ ὕψους σοφίαν.

йко. по. галилейскоу.

Вражиѣ[1] мѧ мтлство ноудить бе-съітости, и дша моѣи все сѣмѧ въсхъіща(ѥ)ть, матьдеѣ[2] дроуже хвъ. нъ самъ сѣмѧ молитвъ своихъ (по)давъ, къ своѣи работѣ плодьствиї[3] и ѥви[4] пѣвьца своѥго малаго и съказателѧ[5] многъіїхъ и великъіихъ [и] ти йсправлениї, и къ хоу любъвь[6] ѥко всѧ ѧбиѣ оставивъ, въслѣдовалъ ѥси теплѣ зъвавъшоумоу,[7] пьрвъіи бъівъ коуаггелистъ въ мирѣ. лѵ. напсавъ[8] ча.

стн. гла. д. по. зъванъіи.

Въсходи на срдце члвкомъ, ѥгда твои (божьствьнъіи)[9] разоумъ, 10 апле, бжьствьнъіимь проразоумѣниѥмь видѣ, ѡ неправьдъі и ѡ мира тѧ йзбави. тъгда и премирънъіи свѣтъ[10] съдѣла, [и] вселенъіѧ коньца просвѣщати и осиѧти повелѣваи. ѥгоже и бжьствьно коуггліѣ съподоби сѧ ѧвѣ написати, ѥгоже моли спсти и просвѣтити дша наша.

Зъванъіи и(з) мътоимьства[11] наѵ́ченію,[12] ѥ | гда тѧ безначалъноѥ сло- 94[6]
15 во възъ[і]ва въ слѣдъ йти повелѣвъ, обьщениѣ обѣщавъ црства своѥго, тъгда прблжнъіи всѣхъ остоуплъ и мълвьнаго съмоущениѧ ѡшьдъ (вскорѣ томоу послѣдоваше).[13] и нънѣ, бовидьче,[14] насъіти сѧ (не)йз(д)ре(че)нъна видѣниѧ ѥго ѧсно, ѥгоже моли спсти и просвѣти.

Прчкоѥ нѣкакоѥ възърѣниѣ[15] древле оубо (тѧ)[16] стго камене видѣлъ 20 ѥсть на земли валѧюща сѧ, прильстьнъіѧ[17] плѣнъі йстъньчающа.[18] слово же, прѣмоудре, съставьноѥ свѣта[19] тѧ мирови ї проповѣдьника правьдъі

---

1) испр. по сд. тип. вм. нашего —и.

2) матдею сд. матѳѣю тип.

3) плодьстии должно быть переводомъ греч. κάρπωσον, очевидно переводчикъ понялъ это слово какъ существительное κάρπωσις, вм. глагола καρπόω; м. б. плодьствоуи.

4) δεῖξον, поэтому въ сд. описка ѥвѣ, въ тип. ѥви.

5) въ сд. прибавл. мѧ.

6) καὶ τῆς πρὸς χριστόν σου σχέσεως.

7) зкавъшемоу сд. зкавъшоуѕмоу тип.

8) написавъ сд. тип.

9) прибавл. изъ сд. тип. по гр. (въ п. нѣтъ), далѣе разоумъ вм. описки нашего —мь.

10) по греч. ожид. прибавку тѧ.

11) въ п. моітоимьства, но о передѣлано потомъ въ ъ.

12) испр. по сд. п. вм. нашего —ю, въ тип. — ни.

13) прибавл. изъ сд. по греч., но въ тип. и въ п. этихъ словъ нѣтъ.

14) боговидьце п.

15) лучше сд. и тип. нѣкако ѥвѣ зрѣнїе: τῆς σαφῶς ὀξυδερκία; но п. согл. съ наш. т.

16) прибавл. изъ. сд. по греч., въ сд. далѣе описка ѥсн.

17) прѣл. сд. п. тип.

18) нстъщающе п. нстънъчающа сд. καταλεαίνοντα, въ тип. передѣлано въ истинъчающа.

19) свѣтъ сд. тип.

(й)[1] йстинꙑ съвьрши,[2] просвѣщена лоучами трьсълънѣцьнаго[3] свѣта, всечьстьне, ѥ(го)же моли спⷭ́ти й просвѣтити.[4]

на стⷭ́ѣ. гл̑а. ѣ. т̑о. радоуй сѧ.

Рад(оу)й сѧ словесьноѥ нб̑о, бж̑ию славоу ѩкѣ исповѣдай, тварь иже ѿ величьства житий самого· доброты же словесъ оучащи хв̑оу бж̑ст(в)оу не- 5
95a повѣдимоую силоу,[5] й того же къ (на)мъ подобле|ниѥ,[6] въсписающе страшьноѥ съшьствиѥ тръсть дх̑вьнай, мыта(рь)[7] божьствьнꙑй, спⷭ́аѥмꙑхъ сѧ при(во)да оумноженииѥ цр̑ствоующюмоу хв̑и спⷭ́оу, подаѥмоумоу ба̑тьно велию мⷭ́ть.

нно. гл̑а. д̑. т̑о. ѩко доблⷭ́.

Кременѥ тьвржий[8] й мѣди сильнѣй й желѣза бысть крѣпъчѣй.[9] миноуѥть во растьнаѥмо (и)[10] скоро раздроушаѥмо то коѥжьдо ѻгньмь, ноужею ѥго ѩстаѥмо.[11] твоꙗ же непрѣклонька десница распростьрꙑта, [моу] (ѕ)глъмъ[12] же горѫщемъ преславьно предолѣла ѥсть, премоудре.

Ꙗко чиститель въꙑкъ, бо̑у престоꙗ[13] (и) къ томоу бл̑жне пристоупай, 15
не чюжею[14] кръвию, нъ св[о]ѥю, паче й роукою мⷱ́чнею бл̑гооуханий[15] тьмьѩнъ принесълъ ѥси, не вѣсовьскꙑй(мъ)[16] льстьмъ, хв̑и же спⷭ́оу й вл̑дцѣ присно цр̑ю[ю]штоуоумоу.[17]

Сⷱ́ка приносаща (и) агньца приводима, агньца ѻбоюдоу тѫ, прѣхвалне,
95b радостьно тѫ ѩменоуѥмъ, ѩко й соуща | когожьдо. себе во гв̑и ѩко непо- 20
рочьно заколенииѥ всесъжьгълъ ѥси ѻгньмь моукъ· ѥгоже моли спⷭ́ти сѧ чьтоущимъ препѣтоую памать твою.

на стⷭ́и. пⷭ́. даⷭ́ть знаме.

Пооуглёноую ти роукоу простьръ, оударилъ си[18] вѣсовьскаꙗ лица й всего испълънилъ ѥси вещьствиꙗ, бл̑жне, й стоуда, ѩзволенииꙗ своѥго пока- 25

1) и прибавлено по сд. тип.
2) съвьршити п.
3) трьсълньчьнаго сд.
4) і въ концѣ строки.
5) непокѣдимою силою тип.
6) въподобленнꙗ въсписающю сд. подобленнꙗ въсписающи тип.
7) рь прибавлено.
8) тьвръждни сд.
9) крѣпъцѣи сд.
10) и прибавлено по сд.
11) лучше чѣмъ въ сд. тип. истачаѥмо.
12) оуглмъ сд., гороущмъ тип.
13) прѣдъстоꙗ и сд., и прибавлено по сд. тип.
14) цюжею сд.
15) благооуханꙗ сд.
16) мъ прибавл. изъ сд.
17) цьсарюю сд. цр̑ствоующоу тип.
18) ѥси сд. тип.

зай всѣмъ бл҃городьство и твоѥ неповѣдимоѥ разоума въстанию, стра-(да)льцемъ бл҃голѣпиѥ, мчнкомъ[1] похвала.

стн҃н. гл҃а. ѕ҃ самогл҃а.

Из глѫбинъı[2] злобъ(і) послѣдьнаꙗ коньцю въсотъı добродѣтели ѥко орьлъ въсоцѣ[3] летаꙗ, преславьно въстече, мт҃дею[4] прехвальне. ѥво покрывъшааго нб҃са добродѣтелий ѥго[5] всю землю ѥсплъньшоу[6] хв҃а послѣдовалъ ѥси стопамъ, подражатель теплъ [и] вьсьде того ꙗви сѧ, бл҃говѣстьтвоуꙗ миръ, животъ и сп҃сениѥ обьщимъ[7] бл҃гочьстьно бж҃ьствьнъıимъ повелѣ|ний,[8] к нимъже насъ съподоби бл҃годарьствоующи[9] зижителѧ и тѧ оубл҃ажающи.[9] 96a

Иже[10] къ бо҃у любъı и крѣпъкоѥ ѥсповѣданиѥ твоѥ съборъ безбожьнъıихъ посрами и дѣмоньскъıꙗ съставъı, мч҃нче. тѣмь нейздреченьно веселиѥ сътѫжалъ ѥси съ а҃гглъı присно, прбл҃жне варъламе.

кан. гл҃а. д҃. пѣ҃. а҃. ермо. Ѡвьрьзь оуста.

Бл҃тьно[11] подажь ми въселъшоу[12] (ти) сѧ бл҃годѣть, мадею[13] прехвальне, и слоуго хв҃ъ, да възъпию тї свѣтло про(по)вѣдаꙗ, и въспою радоу(ю)[14] сѧ твоꙗ чоудеса.

Отиноудь остави земьноѥ съмятениѥ,[15] словесе[16] ѥгда слъıша въплъщенаго бо҃а· и бл҃гдѣти ꙗви сѧ приставьникъ[17] и проповѣдатель бо҃приꙗтьнъ, бо҃бл҃жне.

Самовидьць бъıвъ и слоуга въсиꙗ [въ] словеси,[18] а҃пле, пр(е)вѣчьнаго о҃ц҃а· и при(те)клъ[19] ѥси пришьствиꙗ ѥго, бл҃говѣстоуꙗ тъı[20] всѣмъ ꙗзъıкомъ.

---

1) ъ передѣлано изъ о.

2) глоубинъı сд., въ слѣд. словѣ прибавл. і.

3) въсоцѣ сд., въ греч. ὑψιπέτης.

4) матдею сд.

5) ἀρετῇ καὶ τῆς συνέσεως ἑαυτοῦ, въ переводѣ нѣсколько словъ пропущено.

6) ожидали бы испълньшаго христа, въ сд. испълньшю христоу.

7) τοῖς πειθαρχοῦσιν, въ сд. нѣтъ слова обьщимъ, въ тип. обьщимъ.

8) ожидаемъ повелѣнниемъ: τοῖς θείοις προστάγμασιν, въ сд. тип. божьствьнъıими повелѣнии.

9) —ющѥ сд. тип., ожидаемъ —ющѧ.

10) ѭжѥ сд. ѥжѥ тип.

11) богатьно податьно подажь ми сд., но второму слову нѣтъ повода въ греч. т., его нѣтъ въ тип.

12) въселъшю сд.

13) матдею сд. матѳѣю тип.

14) пополнено изъ сд.

15) испр. по сд. вм. нашего —ній.

16) словесе п. сд. тип., и въ греч. λόγου, въ наш. описка —съ.

17) прест. п., но сд. тип. прист., οἰκονόμος.

18) можно бы читать и вснивъ словесн, но въ греч. διέπρεψας (а τοῦ λόγου относится къ ὑπηρέτης), въ тип. вснивъ словесе.

19) лучше протекль сд. тип. διέδραμες, далѣе

20) ѥго тъı сд. [пришьствиѥ тип.

ѯ Съмьр҃ти разорєнїѥ, (и)[1] тьли раздроу҃шєнїѥ, жизни же ѥ҃вленїѥ бл҃говѣстилъ ѥси, пр҃мдре· дв҃ца тъı[2] бо въ чревѣ зачѣнъши, непостижимаго миръ ѡбновилъ ѥсть. |

96[б] пѣ. ѓ. ирм҃ос. твоѩ пѣ(сносло)вца.

Твоѩ ѧпл҃ы, слово бж҃їѥ,[3] свѣтила ѥвилъ ѥси[4] жизни, ѡмраченїѥ гонѧща безвожьноѥ, вл҃дко, и бжи҃ею ти дьржавою вьсъ[5] миръ просвѣтѧща.[6]

Твоѥ҆ю въѡроу҃жь[ша сѧ][7] силою матдє(а҆) славьнь(лаго)[8] [и], х҃е, мц҃тль[9] славьнѣйша сътворилъ ѥси, вл҃дко· (и)[10] разори(телѧ) (ѥв)и[10] ѝдольскыѩ[11] льсти, мл҃стиве.

Ѩзыка ѡгньнаго ти вѣщанїѩ[12] вѣсьнаго пожьре тревища, матдею, бг҃осъдѣланаѩ параклитова пищаль, ѥмьже х҃съ проповѣда сѧ, слово бж҃їѥ прѣв(ѣ)чьноѥ.

ѯ Троу҃ба бг҃ословлана,[13] вѣщаѭща[14] оу҃строѥ҆но, просвѣтова люди матдеа҆ бг҃омоу҃драго, тро(и)ца[15] сиѧнїѥ, преоу҃мно жь[16] въплъщеньѥ словеси ѝс тебе, пр҃чистаѩ.

пѣ. д҃. ирм҃ос. неи҆слѣдьнъ бж҃ьı.

Съставьнъıймь[17] ти слово бж҃и(є)[18] оу҃ченикъ бъıвъ, разорилъ ѥсть [коу҃]мирьскы҆ю[19] моу҃дрость бг҃овидьць ѳченикъ, вельгл҃ано въпиѩ ти· слава. |

---

1) и внесено по греч., въ тип. описка или, безъ тьли.

2) въ греч. только τῆς παρθένου γὰρ ἐν μήτρᾳ, тъı въ сд. есть, но въ тип. нѣтъ; въ тип. непостъıжимаго, по гр. ὁ ἀπεριόριστος ожидаемъ непостижимъıи, но зачѣнъши не передаетъ греческаго ἐνοικήσας.

3) божиѥ п. сд. тип., въ наш. описка бж҃ьıй.

4) всеи приб. п., нѣтъ въ сд. тип. ни въ греч. т.

5) вьсь сд. тип.

6) въ тип. описка просвѣщаѧ.

7) въ наш. т. описка въѡроу҃жиша сѧ, испр. по сд. тип.

8) такъ въ сд. и тип., вм. ошибки наш. т. —ѥй славьнъıй.

9) мц҃тль по тип. сд. для передачи греч. τυράννων, вм. нашего мц҃тль.

10) такъ согл. съ греч. καὶ καθαιρέτην ἔδειξας εἰδώλων πλάνης, въ сд. и разоритель ѥви, въ наш. т. и тип. описка разорилъ ѥси.

11) ѝдольстѣи сд. тип.

12) ожидаемъ вѣщаниѥ ὁ φθόγγος; вм. вѣсьнаго, такъ въ тип., лучше вѣсьнаѧ сд., судя по греч. δαιμόνων ἐνέπρησε βωμούς ожидали бы пожьже (вм. пожьре).

13) доброгласьна п., но въ греч. θεολόγος.

14) вѣщаѭщи сд. тип., φθεγγομένη.

15) и прибавл. по сд. тип.

16) такъ и въ сд. тип.

17) ъı передѣлано изъ оı.

18) є дополнено изъ сд., слово божиѥ сд. тип. вм. ожидаемаго словъмь божѥ сообразно съ греч. τῷ ἐνυποστάτῳ σου λόγῳ θεέ.

19) мирьскоу҃ю сд. тип. κόσμου.

Оу҃бо҃жноумоу бо҃мь коую ти похвалоу принесемъ, бо҃гла҃не; не възможеть 97ᵃ
бо земьнъ[1] славьнъı[2] бла҃годати словьмь їздрещи, пречоудьне.[3]

Нескврьньнъıй ти[4] и҃ чистъıй же оумъ видѣвъ (въı)шьниї, їкоже свѣщоу[5] на свѣщьнїцѣ[6] въсоцѣ тьмьнъımъ [свѣща] свѣтлщоу, всѣмъ бо҃-
5 видьць[7] преложи.

҃ Съмѣрено[8] їстьство земьнъı(и)хъ[1] бла҃гꙋа въздвиже, въшьнаго[9] їко рожьши крѣпость превъшьнюю, прѣпѣтлаи[10] мт҃и, їко матдеа наоучилъ ѥсть.

҃к҃. ѕ҃. ермо҃. оудивиша.

10 Бла҃годать[11] приимъ прс҃то дх҃а, бжиѥ[12] жилище їави сѧ, бжьствнѣ наоучь свѣтоу бо҃разоумиа, пороученъ повелѣнний х҃ъ писменъı напи(са)ти, їако самовидьць бо҃изьбранъıй.

Изъıкъ твой трьсть[13] параклитова бъıсть, бжьствнѣ избавлениѥ даюцаго разоумѣвъшимъ[14] вла҃дьство[15] [ѥ]го, и нашимъ дъхновщимъ[16]
15 дш҃мъ | разоумъ нбснъıй, матдею прѣчьстьне. 97ᵇ

Блистающа[17] чоудесъı и цѣлениа даръми та х҃съ посъла мироу, попирающа вѣсьноую крѣпость и дш҃а свѣтлща вѣрнъı(и)хъ всѣхъ, поюци(и)хъ та мироу проповѣдьника.

҃ Двою родила ѥси спса прѣвѣчьнаго, въ ѥстьство члвчко҃ обълкъшаго
20 сѧ, [въ ѥстьство] їкоже оучит[ел]ь[18] вельгла҃нъıй насъ, и спсъшаго ис тьлѧ стра҃[19] тѣлесьною, и двою же прѣвъıсть.

҃к҃. г҃. ермо҃. прндохъ въ глоуби.

Соу҃а҃глистъ из мъıтьства[20] ѥгда послѣдова ти, прѣтворенъ ѣ҃ъı бо҃гласьнъ всесильною съдѣтелѧ силою, матьдей[21] вседоблий.

---

1) земльнъ, земльнъıнхъ сд.
2) славьнъıи ти сд. тип., τὴν ἐπανθοῦσαν; далѣе въ сд. тип. словъмь.
3) пречюдьне сд. тип.
4) въ сд. описка та; въ предыдущ. словѣ —ньнъıи передѣлано изъ —нонъıи.
5) свѣщю сд.
6) ї въ концѣ строки.
7) боговидьче сд. тип. θεοφάντορ.
8) испр. по сд. тип. вм. нашего —нн.
9) въшьнаго сд. тип., въ нашемъ т. описка въшьнаг.
10) прнп. п.
11) благодѣть сд.
12) испр. божию п. сд. тип., въ наш. —ниѥ.
13) тръсть сд. тип.
14) —шаго п. (сд. тип. согл. съ греч. τοῖς ἐπιγνοῦσι).
15) владъıчьство сд. тип.
16) слѣдовало бы и въ нашемъ написать въдъхноуща, какъ въ сд. тип., ἐμπνέοντος.
17) въ сд. описка кластающе.
18) въ греч. ὡς ἐκδιδάσκων ὁ θεηγόρος φησί, въ сд. оучить, но и въ тип. —тель.
19) страстию сд. тип.
20) мъıтонмьства п.
21) матьѳѣю тип.

Матдеовами бо̄плетенъими мрѣжами оу̑ловлена бъıша съставлений вѣрюющимъ оу̑ченика, присно въ твой разоу̑мъ, благодѣтелю,[1] наста-
ви(ма).

Оу̑правлѧѣть сѧ еоу̑тглий дшепитаюци[2] словесы множьство въздви-
98ª зай сѧ йзыкъ на въıсо(къ)[3] край довродѣ|телиї, о матдею бл̄жне. 5

ѯ Дѣою рожьшоую на(пи)сай, бл̄говѣствоуѣть та всачьскай сътворьшаго, бе-сѣмѣне й тьлѧ, непорочьнай.

ѣ. з. ермо. не послоужиша.

Бѣı тъı оу̑во пьрваго (о)заренийа[4] ст̄ъıй образъ, йкоже ѕченикъ лжчами йго раждегомъ,[5] ймоуже пой гл̄аше·[6] прѣпѣ. 10

Йко слове(се)[7] слажитель йси, бл̄жне, въ села бжиї, йдеже х̄съ живеть, самъ тъı въсели сѧ, йкоже[8] ѕвѣца прѣпѣ.

Недоу̑зи матдею ѡ̄тонат сѧ, й ѡ̄вѣглѧѣть множьство бѣсноѣ твойхъ даровании пр̄стго дх̄а, имиже[9] пойше· прѣпѣ.

ѯ Прѣпѣтоую дѣцю нап̄(са)лъ[10] ѣсть ст̄ъıми словесы, творьца же всѣмъ 15
рожьшоу̑,[11] а̄пле, йго(же) поймъ· прѣпѣ.

ѣ. й. ермо. ѳтрокъı прѣчистъ.

Преклонений к тебе не(о)сла[б]вънъıйми матдей[12] сцн̄ъıй (о)божакмъ,[13] творенькмь[14] же бъıвъ, родъмь[14] еже тъı бъıсть, вселеноую привлече ти, бл̄дко· г̄а въ. | 20

98б Йко мълънии вселеноую[15] слово бо̄словесьнаго посла, мракъ ѡ̄го-

---

1) —лю сд. тип. и въ греч. εὐεργέτα, въ нашемъ т. описка —лѧ; въ слѣдующ. словѣ по всѣмъ рукоп. — мѧ вм. бывшаго — мѧ ποδηγούμενα.

2) —ци сд. п. ближе къ греч. ψυχοτρόφοις, чѣмъ было въ наш. —ца, но и здѣсь а передѣлано въ и.

3) такъ въ сд. тип. вм. нашего въıсотоу̑, πρὸς ἀρετῶν ὑψηλὴν ἀκρότητα.

4) въ подл. зар. но озар. сд. тип. ἀπαυγάσ-

5) раждьгомъ сд., ражьгомъ п. [ματος.

6) глаголаше сд. тип., глаголеши п., въ наш. —леше.

7) прибавл. по сд. тип., словоу̑ п.

8) сд. тип. прибавляютъ тн.

9) такъ сд. тип. вм. нашего имьже.

10) напьсалъ тип. написалъ сд.

11) рожьша п., рожьшею сд.

12) матдею сд., матьѳѣю тип., но въ греч. Ματθαῖος.

13) θεούμενος.

14) θέσει — φύσει, вм. родъмь, такъ сд. тип., въ нашемъ подл. описка роднмъ.

15) такъ и сд., а по греч. ὥσπερ ἀστραπὴν τῇ οἰκουμένῃ ожидали бы: мълнию въ въселеноую, въ тип. ошибочно мълънии словесьнюю.

нщіа, (и)[1] ѩзыкы просвѣ(тѧ)щь[2] бо҃словесе[3] повелѣнии. тѣмь поѥмъ· гд҃а въ.

Словѣмь чс҃тѣмь и дх҃ѡниемь бз҃ѣ ты бысть причастьнъ. ѥгда бо вещь ѥсмче, к[4] томоу пристоупилъ ѥси и съчета сѧ, славьне. тѣмь пой-
5 ше· гд҃а въ.

҃к На бл҃годх҃ѡаниѥ чл҃вкомъ слово въплътити сѧ съподоби· и двьрь во дв҃ства пройде ѩко бг҃ъ, и бц҃оу показа. ѥмоуже нынѣ поѥмъ· гд҃а въ.

҃кѣ. .д. ермо҃. всѧкъ земь.

Доброты оумьны[5] приѧтъ вѣньць вжи҃ий, апл҃е, и цр҃ства же бл҃голѣ-
10 потою[6] вѣньцьмь оукраси сѧ десницею вседьржит(е)ліѧ, (и)[7] сиѧеши, премоудре, съ апл҃ы престолоу престоиі[8] вадъкы х҃а, прѣбл҃жне.

Дрѣвѣ жи(во)тьнѣмь достойно причастї[9] сѧ, проповѣдателю живаго ба, блговѣсто[у]вавъ жизнь мироу вжи҃ѥ посѣщенїѥ· древѣмъ[10] бо҃разоу-
мьый и не ѩ҃тлѣѥмъ[11] оумъмь, превы недвижи|мъ и непоколѣблемъ, цр҃кви 99[a]
15 степень, прбл҃жне.

Невѣстоу вжи҃ствно[оу][12] хв҃оу оукраси ѥоуѧгелиѥмь си ѩ(ко)[13] вѣнцьмь, цр҃къвь сто҃ю, бо҃бл҃жне· и нынѣ вжи҃ствноую ти памать праздьноуѥмъ[14] свѣтло.[15] ѥйже избъıти ѿ всѧкоі бѣдъı[16] помоли сѧ, матдеѥ апле.

҃к Идръ не ѡстоуплъ[17] безначална родителѧ слово безначалноѥ, ѩкоже
20 бл҃говѣсти[18] матдеи, бо҃мти, въплъти сѧ ис тебе, прѣпѣтаі,[19] въ чл҃вчь ѡбразъ всеѡбразьнъ[20] ѡвлъкъ сѧ, и приимъ ѥго всѧ свойства.

---

1) прибавлено по сд. тип.

2) въ сд. просвѣтѧща, тип. ошиб. просвѣщам, въ наш. пропущ. слогъ тѧ.

3) лучше сд. богословиѧ θεολογίας, въ тип. ошибочно: бл҃жьне бо҃слове повелѣннѣмь.

4) к испр. вм. и согл. съ сд. тип., въ тип. и къ.

5) χάλλους νοητοῦ, въ сд. описка добротоу оумьнъıн, въ тип. добротъ оумьнъıн.

6) такъ и сд. тип., но въ греч. εὐπρεπεστάτῳ στέφει.

7) є и и прибавл. изъ сд. тип.

8) прѣдъстои сд. тип.

9) ї въ концѣ строки.

10) дрѣвомь сд. дрѣвъмь тип., ожидали бы еще бо по греч. γὰρ, или же чит. бо разоумнıи.

11) въ греч. οὐ διεφθάρης τὸν νοῦν, въ сд. и не истлѣ оумъмь, въ тип. и неистлѣннѣмь оумъ.

12) христовоу божьствноу сд. τοῦ χριστοῦ ἐνθέως, въ тип. хв҃оу бжи҃ственою.

13) ѩкоже сд. тип.

14) праздьноуѥть сд. πανηγυρίζει.

15) свѣтьло сд. тип.

16) печали сд.

17) оставль п. οὐχ ἑστάς.

18) благовѣстить сд. тип.

19) въ сд. тип. предшествуетъ чистаѧ.

20) вьсь ѡбразьнъ въ нь сд. ὁλοτρόπως πᾶσαν ἐνδυσάμενος.

кан. варл҃а.

гл҃а. д҃. їе҃. а. ермо҃. въспою ти.

Твоего[1] страданиꙗ сиꙗниї о҆сиꙗй[2] насъ, вѣрою чтоущихъ тѧ, памѧть твою, спси варламе[3] мл҃твами своими.

Огнь погасивъ нечьстивыи бо҃гочьсть[ныи][4] опасьна о҆гньмь, бо҃дъхновене, да почте[тѥ]ть сѧ пѣнии, врламъ дивьнъ.[5]

По бл҃гочьстию подвиза(в) сѧ, вѣньченосьце[6] варламе, вѣньцьмь славы достоꙗно почьтенъ ѥси десницею вседьржителевою.

Силоу ти даровалъ ѥсть бл҃ка на различьныихъ моукахъ, преба҃те мчнице. тѣмь повѣдилъ ѥси безвожьныихъ шатанию҃.

їе҃. г҃. ермо҃. лжкъ сильныихъ.

Всѧ плътьскаꙗ съвоуза[7] и (съ)ставъ твоихъ о҆удовъ[8] раздроушаше сѧ· нъ сила съблюдаше сѧ дша твоѥ҃ неразорима.

Стрьмлениѥ҃ бл҃гомоудьнѣ прострадалъ ѥси ископаюцихъ твоꙗ ребра, прехвальне· трьпѣниѥ҃ прѣтвьрдоѥ҃ ѥдинако показалъ ѥси.

Кто[9] твоѥ҃ твьрдоѥ҃ и добросильноѥ҃, и разоума непостыжимыи[10] съмыслъ хвалами похвалить достой[и]но, прбл҃жне.

а҃ Прѣста[11] тьлѣньнаꙗ съмрьть, съставьвьноумоу[12] плътию животоу, прѣстаи, чл҃кмъ ѥвлышоу сѧ и-чрева[13] твоего, бо҃нѣ(ве)стьнаꙗ.

їе҃. д҃. ермо҃. твоего на землю. |

Вѣтийскоую бе(сѣ)доу ѳриноувъ, оученикъ а҃пльска приимъ[14] ѩстиньнаи, славьне, мчкъ ѩстиньнъı бысть.

Огнѧ сильнѣишиѥ҃ ѩзволениѥ҃ сътажавъ, мчтль безоумиѥ҃ низложь, зъваше·[15] слава.

---

1) Канонъ св. Варлаама въ венец. изд. читается подъ 19 ч. ноября.

2) wсиыи сд. wсиы тип. περιλαμπόμενος.

3) варлаамѣ сд.

4) лучше сд. богочьстиы θεοσεβείας, и тип. бочьстьı, въ предыдущемъ тип. погасивъı ближе греческому ὁ μαράνας.

5) варлаамъ дивьнъı сд. тип.

6) вѣньчиносьце сд. тип.

7) съоуза тип., вмѣсто вълтьскаы тип. въ сд. описка плътьскъı.

8) испр. по греч. τῶν μελῶν вм. описки оудовь, повторяющейся и въ сд. тип.; и въ слѣд. словѣ подлинникъ ошибочно раздроуш.

9) като сд., вм. твоѥ҃ твьрдоѥ҃ и т. д. слѣдовало согласовать съ съмыслъ.

10) непостижимъıи сд.

11) въ сд. описка пречста, и въ тип. прчста, но въ греч. ἔστη, слѣд. слово лучше сд. тьлѣнии, чѣмъ наш. т., греч. τῆς φθορᾶς.

12) съставьноуоумоу сд.

13) иꙗрева тип.

14) приемъ тип.

15) зъваше сд. звалше тип.

По х҃ѣ до съмьрти, твьрдодш҃ьне,[1] ѡгневи и моукамъ[2] противи(въ)[3] сѧ, вельгл҃ано поꙗше· слава силѣ.

(Крѣпъкъимь[4] оуспѣхомь, преблажене, начьнъ льсть оугасилъ иси и богомоудрьно поꙗше· слава силѣ тв).

5 ѯ҃ Въплътивъ сѧ ѿ дв҃ъı бе(с)плътьныı, на земли къ чл҃вкомъ причасти сѧ. тѣмь вѣрою зовемь· слава силѣ.

п҃к. ѣ҃. ерм҃о. въснивъı(и) свѣ.

Показавъıй на(мъ)[5] свойхъ стр҃ай мч҃нка въпиюща· слава ти, слава ти, їс҃е.[6]

10 Търпѣниѩ тр҃ многа[7] мьзда и побѣдъı вѣньчь[8] ѩспълни[9] сѧ· слава.

Стрѣлъı [твоѩ] гл҃ъ твойхъ въ вражиихъ ср҃дцихъ потъкалъ ѥси, зова· слава ти.

ѯ҃ Стоую гороу бж҃ию и храмъ въшьнаго[10] моудрьствоующе тѧ, дв҃о, слава ти.

п҃к. ѣ҃. ерм҃о. възпилъ про.

15

Да оу҃дарѧть[11] сѧ десницею раждьженою въ ли|ца вѣсовьскаѩ. вѣрьнъıхъ ср҃дца да възиграю҃ть,[12] и бесплътьныıхъ лици свѣтло да възвеселѧть сѧ. 100[6]

Просвѣщаю҃ть сѧ добръı(и)хъ ти подвигъ побѣдъı (и)[13] ѡдолѣниѧ, и 20 стр҃ай[14] вида[15] побѣдъı, пьрвѣньць ѩзбьраноѥ и свѣтоносьноѥ тьржьство.

Въстанѣте нънѣ добрии[16] жѷвописьци мч҃нчи,[17] ѩконоу бл҃гъı[и][18] хѫтрьствъı просвѣтите, подвигоположьника на ней ѩвѣ[19] начьрта҆юще.[20]

ѯ҃ Радоу҃ѥть сѧ ѡ тебе, бо҃мти непороч[на]наѧ прабаба,[21] дрѣвьнѧѧ клатвъı рожьствъмь твоимь свободивъшїи сѧ и съмьртьнаго горькаго ѡсоужениѧ.

---

1) твьрдодоушьнѣ сд., лучше зват. пад. хартеро́ψυχε.

2) и ѡгневи моукамъ сд. и ѡгневї и моукамъ тип., греч. καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις.

3) въ прибавл. изъ сд. по греч. ἀνθιστάμενος, въ сд. видно какъ выскобленъ лишній слогъ ше, въ тип. противисте сѧ ..въпиюще.

4) внесено изъ сд. тип.; зовемъ сд. тип.

5) мъ прибавл. изъ сд. тип.

6) нисоу҃се сыне божии сд. нісу҃се сн҃е тип.

7) мънога сд. много тип.

8) вѣньць сд. тип.

9) сд. прибавл. тн.

10) въшьнаго сд. тип.

11) юдарать сѧ тип.

12) възъграють сд. възыграють тип., но ы потомъ испр. въ ъ.

13) внесено изъ сд. тип., въ тип. ѡдѣнии.

14) страстии тип. страсти сд.

15) видѣ тип., греч. ὁρῶσα (sc. ὁμήγυρις).

16) добрии сд. тип., въ наш. доброи, но передъ ои что-то выскоблено.

17) τοῦ μάρτυρος, но сд. и тип. моученицн.

18) вашими бл҃гъı хътрьствъı тип., вашими благохътрьствъı сд. ταῖς ὑμῶν εὐτεχνίαις.

19) ѩви сд. тип.

20) —ща сд. тип.

21) прамати сд. праматере тип. ἡ προμήτωρ.

Пѣ. З. ермо. отъчьскыи бе.

Съ мчьскыими ликы ико непобѣдимъ мчькъ съ(по)добн сѧ, хѵи вельгласно зова· блгнъ.

Съ свѣщами свѣтлаъ[й] въ бжьствыѣи чьртогъ[1] вышълъ иси, хѵи вельгласьно зова· блго. |

101ᵃ Силнѣишоу[2] огнѧ десницоу сътажавъ, престоитель десныи[3] своимоу влдцѣ зовеши· блгнъ.

Избавлени твоимь прчстыимь рькстъ(мь),[4] въспѣваемъ вѣрою непрѣстаньно вышюще· блгсливъ.

Пѣ. И. ермо. вса дѣла бжиа.

Всако[5] раздроушилъ и(си)[6] вражиѣ всеоружиѣ, варламе до(сто)чюдые· попалилъ иси идольскоѣ всеоружиѣ, възываи· ноѣ.

Оукрашенъ блголѣпьно хѵи предъста, страдалъче препѣтыи· кръвью мчьскою оброшеноу[7] багрьяницоу носа, влдцѣ поѣши· въ вѣкы.

Блгочьстиа огньмь просвѣшенъ, ико търьниѣ[8] попалилъ иси вса вѣ- 15
совьскыа[9] мьчьты, възываи и превъзноси.

Блѣщеи тѧ вѣрно, ѡ га блгсвлаютъ (сѧ),[10] непорочьнаи· ражаѣши блгословяща тварь влкоу,[11] ѥгоже прѣвъзно.

Пѣ. Д. ермо. вамъ нероуко.

101ᵇ Законъ похвалъ[12] побѣжаѥть[13] сѧ подви|гъ твоихъ величьствъмь· 20
единъ влка тѧ хъ[14] славити вѣсть бжьствыною свѣтьлостию· ѥгоже прилѣжьно моли за поющаи тѧ вѣрно.

Всего себе[15] гви жьртвж[16] принесъ, всего цр̃ьствиа[17] (е)го сънаслѣдьникъ иви сѧ (и)[18] причастьникъ· и съ нимъ радоуи сѧ, нынѣ цр̃ствжѣши,[19] прехвальне.

---

1) чьртогъ сд. тип.
2) сильнѣишю сд.
3) десныи сд. тип.
4) мь прибавл. по сд. тип., гдѣ впрочемъ окончаніе —омь.
5) вьсако сд.
6) прибавл. изъ сд. тип.
7) и въ тип. оброшенѕ, но въ сд. wброшеноу: [βεβαμμένην.
8) търниѥ сд.
9) вѣсьскыа тип.
10) внесено въ текстъ по греч. изъ сд., въ тип. нѣтъ.
11) владъкоу сд.
12) такъ и тип. ἐγκωμίων, въ сд. похвальнъ.
13) побѣждаѥть сѧ сд.
14) христосъ сд.
15) себѣ сд. тип.
16) въ сд. прибавл. живоу, и въ греч. ζῶσαν.
17) цьсарьствиа сд.
18) и внесено изъ сд. по греч. т.
19) цьсарьствоующи сд., въ тип. описка цр̃ьствоующоу.

По твоей, спсе, любъви[ю] до кръви[1] и до съмьрьти мечеви (и)[2] огневи и моукамъ бжственыи мчкъ соупротиви сѧ. ѡ тебе, человѣколюбьче,[3] весъмрьтиѥ въсприѧтова.

к Тѧ застоупьницю мирови и бию мтрь двоу, всего живота моего застоупьничоу[4] и спсениѥ радоуи сѧ предъла(га)ю. тъı во ба порожьши, спсати можеши[5] поюцаи тѧ.

мцѧ то въ. зї.

стаго григориа чюдотворьца.

сѣ. гла. и. повелѣн.

Сщнныи блговѣрьно житиѥ просвѣти, гне въ истиноу осиа[6] слово члвкомъ,[6] гри(го)риѥ· свѣтъмь дхвьнъı(и)мъ изліи [сѧ][7] оучени(ѥ)[8] даждa[9] зе|мли, прмоудре,[10] насѣѧвъ обычаи блгъı. тѣмь вѣрою приѥмлюще разоумьнъı(ѧ)[11] плодъı, вкоушьше познахомъ бжственъıѧ[12] славъı наслаждение. 102a

сѣтира. въ гн възва. гла. и. по. чьто въı нареч.

Что тѧ нарекоу, григориѥ; дѣанииа[13] похоти покори оумъ[14] си· видителѧ, ако обьма[15] прѣмоудростьнъ плодъ· бжию видѣнию съподови[16] сѧ, велѣнию нбсьнаго[17] оглаша(ю)ща· стѣѧ сщна, чоудотворьца прѣчоудьна. помоли сѧ, спсти сѧ дша(мъ)[18] нашимъ.

Что (тѧ)[19] нарекоу, григориѥ; разоритела безбжьна нечьстиа крѣпька· заповѣдьника блгочьстиа [о] и оучителѧ моудра, мироу же раздаѧтелѧ неповѣдима· враньмъ раздроушителѧ неов(о)рима· въ горахъ оувѣ[20] живоуща и зьрѧща ѥ(же)[21] въ градѣхъ. помоли сѧ спсти сѧ.

1) кръве сд. тип., съмьрти сд. тип.
2) и внесено изъ сд. по греч. т.
3) человѣколюбьце сд.
4) застоупьницю сд. —цѕ тип.
5) ἰσχύεις, въ сд. и тип. описка можеть.
6) wсиа сд., мчнкомъ тип.
7) въ сд. тип. этого слова нѣтъ.
8) такъ въ тип., въ сд. оученьнъıѧ.
9) даждѧ сд. тип.
10) прѣмоудро сд.
11) разоумѣнии сд. тип.
12) испр. по сд. тип. вм. нашего —ныи.
13) читай дѣаньна ако такъ въ сд., по греч. πρακτικόν, ὅτι, но тип. согл. съ наш.
14) лучше сд. оумъмь си, но тип. согл. съ наш.
15) сд. и тип. обѣма, но въ греч. ἐδρέψω.
16) по греч. ἀξιούμενον ожидали бы съподобльша сѧ.
17) лучше въ сд. велѣнии небесьнаи δόγματα οὐράνια, въ тип. тоже описка: велѣнию нѣсьнаи.
18) мъ прибавл. изъ сд. тип.
19) внесено изъ сд. тип.
20) испр. по сд. тип. вм. наш. оуво.
21) же прибавлено по сд. тип.

Что тѧ приглашаю,[1] пр҃е[и]не; кожа влоу·дѣщимъ, врача·[2] дѣлателѧ
102[b] требованиѧ требоу·ющимъ ѡ҃та· го[и]нителѧ дѣ[мономъ крѣпъка· помазаньника мч҃ничаи[3] подвизаний прч(с)кыими сиѭца радований, достойнославьне. помоли сѧ.

йно. гл҃а. ё. То. радоуи сѧ. 5

Радоуи сѧ сп҃ьнословиѭ ѥвѣ сп҃но[4] ѳчищаѥ сѧ· сталъпъ цр҃квиныи,[5] повелѣни(е)мь степень, оу·чителева[6] вѫ҃ствьнаи пиндаль, оу·мъ бо҃моудрыи, гоусли дх҃вныи, пастырь великыи, гл҃а старѣишаго пастыра ѳьча присноѥ и ѧгнѧ кротъкоѥ· кринъ йзливаи повелѣний водъı, и цѣлѣний строуи,[7] сп҃ноталѣвьнице[8] григориѥ. присно моли сѧ дн҃амъ нашимъ дарокати 10
вели.

Радоуи сѧ ст҃лемъ доврота, довродѣтелий свѣтлоѥ ѳвитѣлице, мѣрило сп҃сений,[9] сп҃ника правило· рѣка водъı вѫ҃ствьныи йспалнь, ѿ неиже напаиѣть сѧ подъсъланьчьнаи[10] всѧ на вѫ҃гоплодиѥ дш҃вноѥ и сп҃соѥ, и ѥретичьскаи скверьнына ѿмъıваѥть сѧ. чѧ҃че нѣ҃сныи, земныи ѧг҃ле, 15
ѳ(у·)ста[11] законъ вѫ҃ствныи пооу·чи(въ) сѧ, григориѥ у(ѣ҃ъ) наслѣдьнице,[12]
103[a] подающаго богатьно вели[ю] милость.

Тоу·чами[13] вѫ҃ствны[ныъ]йъ мѧ҃тѣ҃ъ езеро йсоу·шилъ ѥси йнъгда пьрѫ ѵодатаи·[14] и строую прозѧбъшоу·[15] жьзлъмь, вещина мѣ҃дре, наводьнаи въ҃зѧ сѧ[16] вѫ҃ниѭ вѫ҃годати(ю)[17]· трѣвица низъложилъ ѥси вѣсовьскаи, 20
григорие· невѣрьноую зимоу разорилъ еси[18] теплъıми си къ бо҃гоу оутѣшений· чюдесъı йзвѣстилъ есй дш҃а и привелъ ѥси вѫ҃годтелеви вьсѣхъ, ѿ неѥже досто(ѧ)ний[19] приатъ мьздоу. ѥѥже моли доушамъ нашимъ подати велию ми(лость).[20]

---

1) прѣглашю сд. приглашю тип. προσαγορεύσω.

2) передъ этимъ словомъ въ славянскихъ текстахъ пропущенъ переводъ греч. словъ καὶ νοσούντων.

3) читай, какъ въ сд. моученичьнаго, тип. согл. съ наш. т.

4) въ греч. θεολογίαις ἱερωτάταις ἱερῶς σεμνυνόμενος.

5) цьркъвьныи сд., въ слѣд. словѣ ѣ прив. по сд. тип.

6) оутѣшителева сд. τοῦ παρακλήτου.

7) строуи сд.

8) —че сд. тип.

9) въ сд. описка wписанныи, въ греч. ἡ στάθμη τῆς ἐκκλησίας.

10) слогъ съѧ въ концѣ строки.

11) у внесено по сд. тип., въ греч. στόμα.

12) —иче сд. тип.

13) такъ и тип. по греч. ὄμβροις, въ сд. описка моучами.

14) ποτὲ μάχης πρόξενον.

15) лучше сд. прозѧкъшиимь, правильнѣе было бы прозѧкъшиимь (sc. жьзлъмь): τῇ δενδρωθείσῃ ῥάβδῳ.

16) въ греч. ἐπικλύζον (sc. ῥεῖθρον) εἴργεις.

17) ю прибавл. по сд. тип.

18) читай ѥси, такъ сд. тип., вм. описки подлинника есть.

19) —ниѥ сд. тип., ожидаемъ достойноую.

20) лость прибавл. по сд.

йпа с҃тиѧн. гл҃а. ѕ. самогл҃а.

Бѣдрость бж҃иѧ въданаѧ ти, моудре, ѥкоже и данилоу· ѥкоже бо ономоу сънъ, тако и вѣры та(и)ньство ѡ҃кры[1] ти сѧ. тѣмь моли сѧ спсти дш҃а наша, пр҃вне оч҃е.

кан҃. гл҃а. и. їѣ҃. а҃. ерм҃о. въороугѫ.

Твоихъ чюдесъ въ мирѣ,[2] григорие, бж҃ьствьноую дѣтель ѥвьствьно, оч҃е, и нынѣ ѥви ты, ѥзъ глоубинъ ѥзбавлѧ|ѧ ѡ҃ грѣхъ мѧ, бж҃не, и своѥю 103[б]
просвѣщаѧ свѣтьлостию, ѥко да достойно въсхвалѧю тѧ, моудре.

Цѣломоудрие братъ себе сътвори,[3] ѥко поспѣшьникъ добръ, тебе
10 зьра змиѧ лютыѧ, григорие, зависти тебе въздвиже. ѥ[ко]же[4] п[о]срами, оч҃е, дълготърпѣниѥмь, женоу страстию обатоу ѥцѣливъ.

На странѣ живъ,[5] пр҃подобьне, всѣмъ (чь)стьнъ дѣтелию ѥви сѧ вѣрьнъ болюбьнъ,[6] даръ чоудотворениѧ[6] ѡ҃ ба҃ приимъ, ѥмьже чюдьне[7] знанъ ѥси, въсиѧвъ въ мирѣ ѥко сл҃нце.

15 ѣ҃ Ис корене ч҃ста цр҃ска[8] прозвѣ, цр҃ѧ[8] же х҃са, слово бж҃ие, паче оумѧ въплъщьша сѧ породи отъ ч҃стыѧ[9] си кръве, соу(гоу)ба ѥстьствѣмь ѥвлѧюща сѧ, ѥдиного съставѣмь.

їѣ҃. г҃. ерм҃о. оутвьржии ѥкса.

Очи(сти)въ си оумъ ѡ҃ стра боурьнъѧ[10] и премоудрьнааго видѣниѧ ѥс-
20 пълнь, ѥви сѧ бл҃ѣпьно[11] премоудрьно покойще· пророчьства бл҃годатию обагати сѧ, григорие. |

Бо҃дъхновеньимь[12] писаниѥмь приближ҃ивъ[13] сѧ, трьбл҃жне, и различ- 104[а]
наго житиѧ ѡ҃бразъı [въсѣ][14] ѥзбьравъ, ѥвѣ добродѣтелии ѡ҃бразъ въ себе, бо҃моудре, извѣстилъ ѥси, гри(го)рие.[15]

25 Бо҃гл҃ано наоучень въıвъ, ѥко любъвию ѥго искавъ, ч҃стоу ц҃оу марию и сѧ громова оучителѧ имѣлъ ѥси, тройчьноу (свѣтоу)[16] тѧ бо҃гласьна оуча(ю)ща.[17]

---

1) въ сд. тип. ѡтъкрыло ти сѧ.
2) ожидали бы въ мьнѣ по греч. ἐν ἐμοί.
3) въ сд. тип. сътворь, но ожидали бы вин. падежа сътворьшь.
4) въ сд. тип. ѥкоже, лучше читать ѥже οὓς (sc. βασκάνους, завистн).
5) живъıи сд. тип., ожид. живъı: διατρίβων.
6) боголюбивъ сд., чюдотворны сд.
7) чюдьно сд.
8) цьсарьска, цьсарѧ сд.
9) ирнсъıа сд. тип.
10) боурьнъıа сд., въ греч. τῆς τῶν παθῶν τρικυμίας.
11) благолѣпьно сд. тип. εὐπρεπὲς.
12) богодъхновенъıимь сд. тип.
13) і въ концѣ строки.
14) этого слова въ сд. тип. нѣтъ.
15) слогъ го прибавл. изъ сд.
16) внесено изъ сд. по греч. τὸ τῆς τριάδος [φέγγος.
17) ю внесено изъ сд. тип.

Ѯ Жьзль[1] прозѧвеша[2] х҃а, цвѣтъ нєи҃стьлѣнын҃, златоу кадильницоу же вси тѧ съвѣмъ, чиста, вжи҃ѧ єстьства носѧщоу на роукоу, дв҃це, оу҃гль, бо҃бл҃ж[н]енаѧ.

Ѯк. д. ермо. тъı ми хе гъ.

Ꙗко мълнии, о҃че, въсиѧ житиѥ твоѥ, дѣмоньскоую лъсть прогънаалъ[4] єсть· свѣтъмъ[5] добро(дѣ)телиї ти омраченъıхъ просвѣтити[6] сѧ не възможе. тѣмь требищьникъ доушетьлѣющь[7] лъсти балъв[8] сѧ ꙗко камъı просвѣти сѧ.

Овлакъ вжи҃ѧ свѣта видѣти съподоби сѧ, законъ же бо҃писанъıи ꙗко
104[6] мойси, | о҃че, приимъ, бо҃словесиѧ испъташ[9] наоучи сѧ. тѣмь за(ко)нодавьць цр҃кви х҃вѣ ꙗви сѧ, григориѥ бо҃моудръıи.

Вѣтийска прико(с)лов(и)ꙗ[9] оуклонь сѧ, и словъмь, о҃че, вл҃гдѣтьнъıимь озаренъ, [а]а҃пльскоую въ истиноу область на вѣсъı разбогатѣлъ єси· тво(є)ꙗ бо прѣвѣгаютъ[10] блистающа сѧ свѣтьлости просвѣщьникъ тьмьнъı(и)мъ, григорие.

Ѯ Киотъ тѧ пьрвѣѥ прообразова, приимъши[11] законъ бо҃писанъ, въ чрѣвѣ жизноначално слово приимъшоу, несъказаньно непорочьнаѧ, питаюшааго бо҃тьно дш҃ѧ въпиющимъ· силѣ твоеи҃ слава.

Ѯк. ѕ. ермо. въскоую мѧ отърин.

Би҃и приставьникъ рьвьниѥмь палѧ помаза тѧ федимъ не пришьдъ-
105[a] ша,[12] о҃че, бо҃у вьсѣхъ зьрѧщи(н)хъ[13] вѣрно оупованиѥ,[14] и въ чьстьнѣмь[15] житии надѣи҃ сѧ, бо҃явлене григорие.

Строуими твоихъ слъзъ идольскаѧ | р(а)ждьжениѧ[16] низъложилъ єси,

---

1) жьзлъ сд. тип.

2) ожидаемъ прозѧкъшь, въ сд. прозѧкъшн, тип. прозѧкъшн.

3) цвѣтъı неистьлѣньнъıı сд. цвѣтъı нетьлѣньнъıı тип.

4) ожидали бы прогънало єсть (sc. житие), вм. этого въ тип. єсть исправлено въ єси.

5) свѣтъмь сд. тип., въ слѣд. словѣ дѣ внесено изъ сд. тип.

6) лучше сд. тип. причастити сѧ: προσομιλῆσαι.

7) доушетьлѣюще сд., по греч. ψυχοφθόρου πλάνης ожидали бы доушетьлѣюща.

8) первое а внесено изъ сд. тип., въ наш. т. а не видно ясно.

9) испъташ сд. тип., по греч. τὸ ἀκριβὲς; прѣкословиѧ сд.

10) прибѣгаютъ сд. тип., по греч. δραπετεύει ожидали бы прѣбѣгаютъ.

11) такъ какъ киотъ въ слав. муж. рода, то ожидали бы приимъ, переведено рабски съ греческаго, гдѣ δεξαμένη (sc. ἡ κίβωτος).

12) вм. не пришьдъша (а такъ и въ сд. тип.), въ греч. т. венец. изд. читаемъ ἱερέα πάτερ.

13) въ тип. зьрѧщоу ихъ, ожидали бы зьрѧщоуюмоу.

14) такъ и тип., но ближе къ греч. сд. оупъвавъ, θαρρήσας.

15) вьсечьстъ. ж. тип., въ частънѣмь ж. ти сд.

16) а внесено изъ сд. тип.

й оу҃ченій же вѣрънъıй[1] оу҃твь(р)дилъ є҆си, прѣмоудре, въıшьдъ на городъ, ꙗко самоиилъ й видѣнъıй въздрасть[2] й бъıвъ же простъ стои.

Отлю бомоудре, мольбами си ѡ҃ лютъ[ı] избавлаи ма моиѭ грѣховъ, роукописаніе, оче, растьргни, сѧникъ си,[3] ѡ҃ ба область приимъ ѡ҃ поущати грѣхъı.

Оукраси сѧ, дѣце, дѣства ти чстами добротами, й пьрвъıи ѥвгъı[4] покръıла є҆си стдъ[5] нелѣпъıй[и], ха порожьши, й о(въ)ленїе[6] весъмьртьноѥ даи чьтоущиимъ тѧ.

пѣ. s. ермо. оцѣсти ма сїсе.

Озеро[7] чоудотворѧ братооубиистьвьно иcоуши, й рѣкъı стрьмлениа оустави, прѣмоудре, жьзлъ въдроуживъ, идеже аи҃е въздрасте бжиею волею.

Рьвьниѥ[8] бжиѥ поѣсть[9] тѧ, всеславьне. (не) търпѧ бо зьрѣти ба досажаѥма, люди соуѥмоудрьнъı[и] молений си твоими, богогласе, потребилъ є҆си.

Оумьртви сѧ, хотѣвъ оуничьжити | тѧ оканьнъıи жидовинъ нечьстивъ, бу тѧ прославльшю, бомоудре григорие, того повелѣнии съвьршителѧ показа.[10] 105[6]

к҃ Найде вседѣание[11] на тѧ дхъ, непорочьна, й слово бжиѥ въ тѧ всели сѧ, й плътъ[12] оубо бъıсть, неисповѣдимо[12] пребъıвъ неизмѣньнъ.

пѣ. ѯ. ермо. бжиа съхождени.

Оцмъ[13] похвала, оучителемъ чистоѥ слово й свѣтило, црькви же благовѣриа сталъпъ аи сѧ недви(жи)мъ[14] тъı, въпиа григорие· ала.

Блистаи чюдесъı, вселеноую просвѣтилъ є҆си. того ради, бомоудре, съньмъше сѧ тѧ блажимъ, твоими словесъı питоми, глюще· благословленъ.

---

1) въ подл. вѣронъıа, и въ слѣд. ρ внесено по сд. тип.

2) въздрастъ сд. тип., въ греч. ταῖς θεωρίαις, καὶ ὡς δένδρον φανεὶς τοῖς διώκουσι.

3) съı сд. ὑπάρχων.

4) ѭгъı сд. тип.

5) 8 въ концѣ строки.

6) шплъчение сд., περιβολήν.

7) ѕѣро сд. тип.

8) испр. по сд. тип., вм. нашего —ниа.

9) вомсть сд. тип.

10) ἀναδειχνύμενον (sc. σε).

11) читай въседѣаньнъ, какъ въ сд., въ тип. такая же описка какъ въ наш. т.

12) плъть сд. тип.; и тип. неисповѣдимо, ἀνεκδιηγήτως, поэтому невѣрно въ сд. неисповѣдима.

13) отьчемъ сд. πατέρων.

14) слогъ жи прибавл. изъ сд. и тип., гдѣ неподвижимъ.

Цѣлениѥ,[1] премоудре, недоужьныи(и)мъ всѣмъ йсточилъ йси. йзлиѥ бо сѧ благодать бгата въ оустьнахъ ти чоудесемъ, имьже поѥше· бгословъ.

к Нынѣ всѧ йсплъни сѧ свѣта бжиѥ, прчста. тъı бо двьрь йви сѧ, йкоже[2] въ мирѣ бъ причасти сѧ, просвѣщаѩ вѣрно въпиюща|ѩ· бгославленъ. 106a 5

пѣ. й. ермо. седмь седмицѣ.

Обогатиль[3] сѧ товою сиѩниѥмь трьсл҃чьнмь,[4] ѥдиносоуцьнъı(и)мь и чьстьнъıимь, гри(го)риѥ,[5] твоѥ нынѣ тържьство творѧще, бгодатью чюдотворьною просвѣтити сѧ просимъ, въпиюще влдцѣ· сщнии.

Новоꙗвлено ико зьрцало при(и)мъ, всеславьне, свѣтлостию[6] зачальнаго бжьства, миръ тъı просвѣтова, възгъвениѥ сълѧ моудре[7] пѣно правовѣрьно поюци(ї)мъ· сщнии. 10

Бмь покръıваѥмъ бгочьстиѥ образъ бочьтьцемъ съхрани[и] сѧ, премдре,[8] въ горѣ кръıи сѧ ико законодатель дроугъıи мойси,[9] съдѣтелю и[10] йзбавителю оуча пѣти. 15

к Свѣта незаходима[11] бъ жилище тъı, прчстаи, добротами дѣства блиставъши, и всѧ озаревала йси бцю тѧ йстиньноую исповѣдаюцаи и ѡ дша поюцаи тѧ.[12] дѣти. |

106b пѣ. ѯ. ермо. оудиви сѧ оуво о се.

Дьржавьна [вь] житиѥ сиѩ свѣтьмь,[13] нынѣ свѣтоу великоумоу[14] прѣсто(и)ши бийми чоудотворении, ико повѣдитель вѣньчанъ, прбне оче стлю, чюдотворьче григорие бомоудре, свѣтило цркѣьноѥ, правовѣрьнъıимъ оудобрениѥ. 20

Оуправити моли сѧ твоими оучѣний цркомоу[15] нынѣ оучению йзвьраномоу[16] и сщномоу[17], стлю. и вѣрьно памѧ(ть)[18] твою нынѣ творѧщаи 25

---

1) цѣлѣниа сд.
2) читай ююже, какъ въ сд. тип.
3) такъ сд. и тип., но по греч. ожидали бы обогатьше сѧ.
4) лучше трончьнымь сд. или трончьнъıимь тип. τῆς τριάδος.
5) го пополнено изъ сд. тип.
6) такъ и сд. тип., греч. τὰς μαρμαρυγάς.
7) такъ и въ сд. тип., но въ греч. къ ἀνταναχλάσεις принадлежитъ слово φωτός, а σοφῶς [нѣтъ.
8) 8 въ концѣ строки.
9) такъ и въ тип., въ сд. описка законодателѧ дроугъıи моли.
10) такъ сд. тип., въ наш. т. описка ѳ.
11) незаходима сд.
12) же (вм. тѧ) сд. тип.
13) свѣтъмь сд. тип., ἀρίστης πολιτείας λάμψας [φωτί.
14) великооумоу сд.
15) цьсарьскомоу сд.
16) изьраноумоу сд.
17) сѧщиканоу сд. тип.
18) пополнено изъ сд. тип.

оу҃лоучити горькнѣ҆ цр҃ство и҆ вѣ҃чьнаго весели҆ѭ съподобити сѧ моли сѧ.[1]

Повѣ҆ждь вѣ҆сьнꙑ҆ѭ прелогы и҆ плътьноую҆ покорь моудрость, и҆ (свѧ)щенникъ незълобьнъ пр҃идобьнъ бꙑвъ, въ правьдьно одѣ҆ниѥ҆ ѡ҆бълъченъ[2] тꙑ, чюдотворьче, престойши престолоу҃ и҆нѣмъ всѣ҆хъ ц҃рю съ дръзно(ве)ниѥ҆мь[3] пр҃ѣ҆лажне.

Ивн сѧ дв҃це мт҃и б҃оу паче ѥ҆стьства рожьши плътию б҃лгое҆ слово ѿ ср҃дца своѥ҆го, ѥ҆гоже ѡ҆ч҃ь[4] отъригноу҃ всѣ҆хъ | вѣ҆къ преже, ѥ҆ко б҃лгъ· ѥ҆гоже и҆ телесемь[5] (въше разоумѣ҆ѥмъ), а҆ще и҆ въ тѣло ѡ҆блѣче сѧ. 107a

мц҃а то҃ въ и҃ї

ст҃а мц҃а платона.

с҃к. гл҃а. и҃. по҃. премоудрости.

Съмꙑслъмъ[6] б҃лгочьстивꙑмь въороужь сѧ и҆ м҃дрстию вѣ҆жию҆ оу҃тврдивъ сѧ, ѡ҆ ѿгни не врѣглъ ѥ҆си· х҃ви оу҃крѣпл҃ающоу тѧ, того[7] томителеваоу҃ гръдꙗню низъвьрьглъ[8] ѥ҆си на землю, х҃а спса мирови проповѣдалъ ѥ҆си. тѣмь ст҃оую и҆ свѣтоносьноую҆ (твою) памать праздьноу҃ющѥ, прехвалъне, непр҃ѣстанъно ти зовемъ· мч҃ниче платоне, многострастьниче, моли х҃а б҃а грѣ.

ст҃ыа. гл҃а. и҃. по҃. о пр҃ѣславьноѥ҆.

Испълненъ[9] доблею҆[10] моудростию, оу҃домъ оу҃сѣк(н)овениѥ҆ и҆ посѣка(ни)ѥ҆ тельсьнаго[11] и҆ (ѳ)гнѧ (не)прикосновеньнаго[12] търпѣлъ ѥ҆си, и҆[ко)же въ вѣ҆кы предълежить ти славоу҃ вида҆ неисповѣ҆димоу҃ и҆ прозьрѧ вѣ҆чьномоу҃[13] бл҃женьствоу҃.

Все пришьдъ[14] чювьствиѥ҆ къ въꙑш|нии жизни приложивъ си оу҃мъ, 107b

---

1) помоли сѧ сд. тип.

2) wкълченъ сд. wбълъ|ченъ тип.

3) вьсѣхъ цьсарю съ дьрзновенниемь сд.

4) wтьць сд.

5) телесьмь сд. тип.; что въ скобкахъ, прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

6) съмꙑслъмь сд. тип.

7) такъ и въ тип., но въ сд. этого слова нѣтъ.

8) низъвьргъ сд.

9) испълнь сд. тип.

10) вм. нашего доблею испр. доблею сд. тип.

11) такъ въ подл., телесьнаго сд.

12) не прибавл. изъ сд., въ тип. словъ огнѧ непр. нѣтъ, въ греч. т. еще прибавлено τὸν λίμον καὶ τὸν θάνατον ἀνδρειωτάτῃ γνώμῃ.

13) вѣчьноу҃моу сд., —ноумоу тип.

14) пр҃ѣшьдъ сд. прошьдъ тип. ὑπερβάς.

съмꙑслъмъ[1] бо҃моудрꙑмь и дш҃ею вельмоудрꙑною временьнꙑхъ не врѣгълъ[ı] ѥси. тѣмь строужемь[2] и ѻгнемь ѻпалѧѥмъ х҃а ради, моучениче, моужьскꙑ тьрпѣлъ ѥси.

Все вражиѥ нападание и гонѧщихъ стрьмлениѧ[3] раздроушилъ ѥси бл҃годатью, повѣдьнꙑ(и)мъ вѣньцьмъ[4] вѣньча сѧ, всеславьне, нетлѣньнꙑ радости, и нейздре(че)нꙑ[5] съподоби сѧ [и] бж҃ию сиѧнию· идеже нꙑнѣ радоу(ѡ) сѧ грѣховъ испроси ѻставлениѥ хвалѧшимъ тѧ.

Къ. гл҃а. и. пѣ҃. а҃. ермо҃. въскроужена фара.

Вѣчьнаго цр҃ствиѧ, прп҃дбне, пр҃чстаго шьствоуѧ пространьство, ѡ҃ вьсеѥ скръби и съкроушениѧ[6] сътоужениѧ поѭщаѧ тѧ спи҃си· не ѡ҃врати насъ шьствоующихъ на нб҃сънꙑи поуть, водѧщиимъ[7] насъ.

Оутвьржениѧ[8] бл҃гочьстиѧ образъ и сталпъ непоколѣблемъ ꙗви сѧ, 108[a] платоне· все сквръпьство безоумьнꙑ(и)хъ тьрпѣлъ ѥ|си и болѣзнинъиѧ[9] вѣдꙑ носилъ ѥси, бж҃ию бл҃годатию распространиѧ сѧ.

Оуношьскоу показа[10] крѣпость, оумираѭщоу[11] и тлѣѭщоу[11] тълъстоту· стр҃ами ѩстрѧсе, премоудре· и въ нетлѣньноу ризоу· ѻблъкъ сѧ, радоуѧ сѧ престоѩши.

К҃ Въплъщена ѻц҃оу· съ(ве)значална ѥдиносоущьна[12] слова паче оу҃ма родила ѥси, бл҃гословлена пр҃чста. тѣмь ц҃оу· тѧ моудроующе[13] проповѣдаѥмъ и пречьстьноу·(ю)[14] ѩменоуѥмъ.

Пѣ҃. ї҃. ермо҃. оутвръжии нб҃са.

Ѩко без болѣзни ѻгнꙑнаго пламене горкаго крѣпъко, пр҃блжне, тьрпѣ, бл҃гочьстиѧ[15] ѩвьствьно рьвьностию распаленъ, и ѻгнемь бж҃ѥмь ражьженъ[16] вѣрнꙑ(и)мъ.[17]

---

1) съмꙑслъмь сд. тип.

2) строужемъ сд. стражемъ тип.

3) —ниѥ сд. тип.

4) —ꙑимь —ѥмь сд. тип.

5) такъ и сд., —ньнꙑиа тип., но по греч. т. ожидали бы неиздреченьноу, въ наш. т. че прибавлено изъ сд. тип.

6) нскоушении сд. искоушени тип., читай искоушении: πειρασμῶν.

7) иначе въ греч. т. ἀνεπιστροφῶς ὁδεύοντας τὴν πρὸς οὐρανὸν τρίβον φέρουσαν.

8) такъ и тип., лучше сд. оутвьржень.

9) болѣзньнꙑиа сд. тип.

10) оуношьскоу показа сд. тип., въ нашемъ т. п можно бы читать и какъ ѡ и какъ ѥ.

11) —цюю сд. —цоую тип.

12) и съприносоущьноу ѥдиносоущьна сд. тип.

13) премюдрѣште тип.

14) прчьстъно сд. —ню тип.

15) лучше чѣмъ сд. клагочьстиѥмь, —ѣмь тип.

16) ражъженъ сд. раждьженъ тип.

17) вѣрнꙑимь тип., —ꙑимъ сд.

Оуношьскъı паче ѥстьства вѣсовьнъıй [лъстий][1] слоужителѩ, търпѣнїемь же крѣпъкъı(и)мъ[2] моукъı и болѣзни търпѣлъ ѥси. и съ (ангелъı)[3] съчета сѧ, и вѣньценосьць[4] ѩви сѧ, платоне бомоудре вѧжне.

На земли ѯа ради, вѧжне, стра(да)въıй нб̃сь(нъı)ѩ даръı приѩтъ, и
5 вѣньца ѿ него присносоущааго | оулоучити[5] приѩ (и)[6] въ райскоѥ житиѥ 108[6]
въселиѩ[7] сѧ.

ѯ Двьрь свѣта, свѣтьлъıими дх̃вънъıими свѣтьлостьми ѻзаривъши сѧ,[8] бо̀у мт̃и ѥси. товою бо къ намъ слово приде, просвѣщаѩ всѧ бж̃иѥмь свѣтомь поющаѩ тѧ.

10 ѯѣ. а̀. тъı ми ѯе ѓь тъı же.

Размѣсив(ъ) сѧ вьсь любъвью творьца, не чоуѩше болѣзни тѣлесънъıй и стр̃аноую плъть оумираюцоую и кожьноую ризоу съвълаклъ[9] ѥси, и въ бомоудрьноую и въ сп̃сьноую ѻблѣче сѧ, (платоне), ризоу.

Сѣкъ бж̃ий ѩви сѧ, ѩко непорочьноѥ оучєнїѥ[10] моужьска пола и съ-
15 вьршено всесъжьженїѥ, мч̃нце,[11] самъ себе ѩздавъ за всѣхъ ѩзбавленїѥ·[12] дш̃ю (бо)[13] раждьгъ[14] влд̃чьнею любъвию, ѻ(палаюцїи)[15] плъти не врѣглъ ѥси.

Оуношамъ трьмъ къ вавулонѣ подова сѧ, всесънѣдаюцаго ѻгнѧ не оувоя сѧ, (нъ крѣпъко оуношьскъı сїѧ търпѧше)[16] пламене непостоѧньна.
20 сего ради тѧ хладодавьнъıй съ тѣми достоино приѩтъ чьртогъ, славьне.

Ѩко ѿ колѣна цр̃ска ѩшьдъши,[17] все ѻбладаю|щаго, слово бж̃иѥ, родила 109[8]
ѥси намъ плъть[18] бъıвъшаго и прѣвъıвъша неѩзмѣньно. сего ради тѧ бц̃оу правоѩстиньноу, пр̃ста(ѧ) дв̃о, прославлѩѥмъ.

---

1) этого слова въ сд. тип. и греч. т. нѣтъ.

2) крѣпъкъıмь сд.

3) прибавл. изъ сд. тип., въ нашемъ текстѣ на этомъ мѣстѣ что-то выскоблено.

4) —цѥ въ подлинникѣ, исправлено по сд.

5) такъ и тип., но сд. оулоучи прияти. Здѣсь начинается почеркъ второй руки нашего подл.

6) прибавл. изъ сд. тип.

7) къселн сѧ тип.

8) такъ и въ тип., но въ сд. описка ѻзариша сѧ.

9) съвълъклъ сд., съклъклъ тип.

10) лучше сд. тип. свщенїѥ, согл. съ греч. ἱερεῖον.

11) —чѥ сд. тип.

12) въ сд. тип. прибавлено слово заколѣшю (—ш8), для передачи греч. τῷ ὑπὲρ τῆς πάντων τυθέντι ἀπολυτρώσεως.

13) изъ сд. тип., по греч.

14) ражгъгъ сд.

15) ѡпалаюцїи плъти сд. φλεγομένης σαρκός, въ тип. описка ѡпалаѥши, въ наш. т. пропущено.

16) что въ скобкахъ, дополнено изъ сд. тип., вм. сѧ ожидали бы сего, потому что относится къ огнѧ.

17) въ сд. тип. соуши.

18) плътью сд. тип.

Пѣ. ѣ. въскоую мѧ Ѡтроу.

Дрѣманиѧ своима брѣвьма и сна своима очима, мчнче, не далъ єси, дондеже[1] сна блженаго (и дължьнаго)[2] болюбщимъ любъвьникомъ оусънѹлъ[3] єси, блжене, мечьмь въ главѹ оусѣкаємъ.

Ико о чоужемь тѣлѣ, (пр)блжне, моучимъ подвигъ сѧ, ако иномоу стражюцоу позоратаи тъı бывъ, страда· бжи(є)ю[4] любъвию раждегъ[4] сѧ, о прѣдълежащихъ ранахъ не родилъ єси, славьне.

Братьство обрѣтъ, блжне, батьство неисконьцаємо,[5] славоу неоувадаємоу[6] на нбсѣхъ, съ англскъıими селении ликоуюши, и неистлѣньнаго и обильнаго весъмьртиѧ бывъ въ причастиї, вседобли.

(в) Раздрѣшениѥ грѣховъ твоими мтвми подажь рабомъ твоимъ, извавлѧюци Ѡ искоушениѧ вѣдъı и[7] скрѣбиї,[8] и Ѡ хоулствюща[9] єретичьскъıѧ области, бце дво непорочь(на).

Пѣ. ѕ. оцѣсти мѧ спсе. |

109[6] Въıшиї стра и моукъ бъı,[10] плътьскаго оусѣкновениѧ трпѣлъ єси, славьне· ха ба защитителѧ и съпоспѣшьника имѣлъ єси, застоупающа тѧ.

Дшевьнъıимъ[11] разоумомъ[11] благолѣпьємь[12] съзъда(въ)шаго възираѧ присно, и зьраѧ доброты неизъдреченьнъıѧ, позороующимъ оуничьжениѧ не врѣглъ єси.

ѕ Ико дшевьнъıи киотъ законодавьца къмѣстила єси, ако стаи же цркъı приала єси сто, въышьнаго[13] члвка, на благотворениѥ члвкомъ, прбжнаѧ.

Пѣ. з. бжиѧ съхожениа.

Законьно страдалъ єси и врагъı своѧ (по)пра· повѣдьнъıимъ вѣньцьмь вѣньцедавьць[14] тѧ вѣньча, вельгласьно въпиюща и глюща· блнъ·

---

1) донъдеже сд. тип.

2) въ сд. прибавлено и дължьнаго, такъ и въ тип., только съ опиской дьжьнаго, и въ греч. читаемъ ὀφειλόμενον.

3) ѕ въ концѣ строки.

4) ѥ внесено изъ сд. тип., ражьгъ сд. раждегъ тип.

5) несъконьчаємо сд. неисконьчаємо тип.; тъ предыдущаго слова батьство въ подлинникѣ вязью соединено въ одно начертаніе т.

6) неоувадаємюѫ тип.

7) вѣдъ и сд.

8) скрьбии тип.

9) ѕ въ концѣ строки.

10) къıсть сд. тип., но по греч. лучше было бы къıкъ.

11) —ънимь —ъмь, сд. тип.

12) такъ и сд. тип., ожидали бы благолѣпию, въ греч. τῇ εὐπρεπείᾳ ἐνατενίζων.

13) такъ и сд. тип., по греч. ожидали бы бывъшаго или бывъша.

14) —давьца сд.

Прѣстави сѧ съ веселиѥмь къ любѧщоумоу тѫ преже присно, ѥгоже прч̑стоую стр̑а на сп̑сениѥ члв̑комъ вина вывъшаго,[1] ѹ̑подобль сѧ пѡ-
ше· бл̑гнъ.

Оудивиша сѧ вси тьрпѣнию твоѥѩ стр̑а, нб̑сныѩ силы и члв̑ци, тъ-
5 гда зьрѧще.[2] паче бо ѥстьства въпиѩше· бл̑нъ. |

Ѩ Избавльѥми прч̑стаѩ бж̑иѥмь родъмь дв̑ства твоѥго ѹ̑зъ съмьрть- 110[a]
ныѩхъ и ѿ клтвы пьрвозьданаго ѧдама, тѫ бц̑ѹ моудроующе зовемъ·
бл̑нъ.

Пѣ. й. седмь седмичею.[3]

10 Прѣсвѣтьлыѩми стр̑ами подвиже сѧ, прехвальне· пресвѣтлѣйшю же (паче) славоу хс̑ъ ти дарова въ вѣкы соущоую, въ нб̑сныѩ селица въсе-
ли[4] сѩ, съ любьвию поюща· дв̑.

Ико мольбьника вѣрна и застоупьника теплаго вѣхъ цр̑ю и творьцоу всей[5] твари тѫ нынѣ предълагаѥмъ· ѡ насъ моли сѧ мч̑ическыѩмь си дьр-
15 зновениѥмь[6] превл̑жне възываѧ· дв̑.

Приѩти съподоби сѧ цр̑ство недвижимо своѥѩ ради поспѣшьствоующа вѣры, ѩкоже ти ѡбѣща подати нелъжи[ѥ]ѩ[7] бъ· ѥгоже ради тѣло и дш̑ю на моукы ї ѻгнь прѣдалъ ѥси, възывай· дв̑ бл̑гте.

Ѩ Слова бж̑иѧ безначальна и ѻц̑оу сърожена, ѿ невытиѧ ѻч̑ьмь съвѣ-
20 тъмь[8] всмчьскаѧ съставльшаго, бо̑лѣпьно родила ѥси, плъть[9] вывъша насъ ради члв̑къ. сего ради тѫ бц̑оу православьно | моудроующе ꙗко стѣ- 110[b]
ноу и прибѣжище и застоупьницоу мироу.

Пѣ. ѕ. ѹ̑страшн сѧ всѧкъ слоу.

Придѣте[10] ѹ̑бо вѣчьнаго м̑ка любьзномч̑ци[11] покмъ, и(с)простьрше[12]
25 бл̑гочьстьѧ ѥго лозы. винограда бо животьнаѩго лѣторасль бѣ, плодъ предълагающе[13] ѹ̑милениѧ намъ, вино ѩскъıпаваѩща.[14]

---

1) такъ и сд. тип., ожидали бы виноу къвъшоу αἴτιον γεγεννημένου.
2) лучше зьрѧщен тип. зьрѧщии сд. οἱ τότε [βλέποντες.
3) седмицею тип.
4) такъ и сд. тип., но по греч. σὲ.. κατοικήσας ожидали бы въселивъ тѧ.
5) вьсеѩ сд. тип.
6) дьрзновѣниѥмь сд.
7) нелъжан сд. тип. ὁ ἀψευδὴς.
8) βουλήματι, невѣрно сд. тип. свѣтъмь.
9) плътию сд. тип.
10) греч. ἄγε въ сд. тип. передается черезъ приведи; въ слѣд. словѣ ч въ вѣчьнаго позднѣйшею рукою исправлено въ р.
11) φιλομάρτυρες, но вм. буквъ ч̑ позднѣйшею рукою исправл. члв.
12) ожидали бы испростъръша или даже испростъръшаго, въ греч. ἐξαπλώσαντα, но въ сд. и тип. испростършю, испростършоу.
13) прѣдлагающа сд. тип., въ греч. προβάλλεται.
14) искапающа сд. тип., греч. βρύοντα. (sc. καρπόν.)

Чьстьна прѣдъ богомь мчⷭ҃нкъ (види)тъ сѧ съмьрть. присносоущаго бо
и негыбающаго[1] исходатаи прѣистиньнꙑѧ жизни, (и)[2] жребиѥ нетлѣньнъ
и славоу нетьлѣньноу и ѥ҃ватьство подаѥть въздаⷭ҃(ние).

Всю свою, мчⷭ҃иче, жизнь вседрьжителеви wстилъ ѥси, ѩко ѥ҃годоугодьна жива жьртва[3] съ радостью принесе. тѣмь пища паче оу҃ма ѩвѣ съподоби сѧ· нъ моли сѧ ѩзбавити сѧ w҃ скърби поющи(и)мъ тѧ.

ѯ҃ Спси ма мⷮ҃ри ви҃а, рожшиѧ[4] хⷭ҃а спса моѥго, ѥ҃ же и чл҃вка соугоуба
ѥстьствъмь[5] а҃ не съставомь, ѥдиночадаго w҃ ѻ҃ца, ѥс тебе же пьрвѣньца
всѧкоѩ твари. ѥго(же) въ дъвѣ ѥстьствѣ възвеличимъ.

мⷰ҃ц҃ѧ. т҃о. въ ѳ҃ї.

111[a] ст҃го про|рока а҃вдиа.[6]

с҃т҃. гл҃а. а҃.

Велиѥ а҃вѣдиѥ сиа҃ниѥмь вж҃ьствьнꙑѥмь оу҃ма свѣтозрачьна[7] имѣѧ,
проричаѥть[8] боудоущаѩ, дх҃вьна[9] пр҃стꙑ(и)мь вѣщаваѩ. сего дⷩ҃ь бо҃моудрьно чтⷵще,[10] да сътворимъ ст҃оую ѥго памⷹ҃, ср҃ца просвѣтѧщоу.[11]

ст҃нра. гл҃а. а҃. ѱо. прѣхкальнн.

Приѧтилище дх҃вьно свѣтьло, а҃вди(ѣ),[12] тꙑ бꙑ҃· и w҃ него просвѣтимъ,
бо҃зрачьно пророчьства ѻ҃бразъ и боу(доу)щихъ[13] провидѣниѥ и разоумъмь
истиньнꙑимь ѻ҃бѧти сѧ. и нꙑнѣ моли сѧ даровати дш҃амъ нашимъ
миръ и велию мⷭ҃ти.[14]

Имьже ѻ҃бразоуѥть сѧ ѥ҃ъ пьрвꙑими ѻ҃бразꙑ и по соущьствоу знамени(и)ми,[15] сими славьнии чⷭ҃тьнии пр҃рци причастьѥмь и бл҃гдтию въто-

---

1) въ сд. прибавл. небывающаго, вѣроятно сначала было бываетъ для передачи греч. γίνεται, по греч. т. ожидали бы: присносоущаго и негыбающаго бываетъ исходатаи, прѣистиньнꙑи, жизни.

2) прибавл. изъ сд. тип.

3) лучше было бы благоугодноу живоу жьртвоу.

4) рожшиѧ сд. тип.

5) ъ въ ѥстьствъмь передѣлано изъ о.

6) аудна сд. аюдна тип.

7) свѣтозарьна тип.

8) проницаѥть тип.

9) такъ и тип., но сд. доухъмь, и въ греч. πνεύματι.

10) s въ концѣ строки.

11) просвѣщающю сд.

12) боудию тип. аудноу сд.

13) пополн. по сд. тип.

14) лучше сд. милость.

15) такъ и тип., но сд. знаниими, греч. γνωρίσμασι.

рый по бытию причасти сѧ,[1] просвѣщающоу гъскыѧ[2] слоужителѧ присноюсвоеюсвѣтьлостью.

к҃а. гл҃а. ѥ. п҃ѣ. а. спстлю бгу.

Спстлю бгу прскы предъстоѧ дьрзновенїемь помоли сѧ, прчскыими
5 лоучами просвѣтити вѣрою, бдъхновене, памать ти славащаѧ.

Всмчьскаѧ вѣра[3] проразоумьно видѧ, твоѥго срдца житиѥ немоутьноѥ и чстоѥ и свѣтьлоѥ, прблжне, прка бъприѧта[4] тѧ поставлѧеть. 111[6]

к҃ Прчста мти бжиѧ, въплъщенаго йс тебе и ѡ ѧдръ родителѧ ѥго не ѡлоучьша сѧ ба присно помоли сѧ, ѡ всеѧ на(па)сти[5] ѩзбавити сѧ дшмъ
10 нашимъ.

п҃ѣ. г҃. оутвьрди нъı бе.

Водъ таѩьникъ[6] рѣка, ѡ бездньı ѩстѣкающи, даровъ дхвьныихъ, боѩвлене, тъı бъı.

Волею (и) промъıслъмъ[7] бжиѥмь провъзвѣщаваѧ боудоущаѧ и възгла-
15 шаѧ[8] предъложи сѧ, достославьне.

к҃ Моли не прѣстаѩщи, чстаѧ, прошьдъшаго ѩмреслъ твоихъ, ѩзбавити ѡ льсти дѧволѧ поющаѧ тѧ бжию мтрь.

п҃ѣ. д҃ оуслъıшахъ слоухъ силъ.

Прречствиѧ даръ, страй ѩко проочиць дшю, стъıймь дхъмь прїмавъ, възъıвалъ[9] ѥси· слава силѣ.

Прркъ съ великъ, свѣтъмь свѣтодателна блистаниѧ просвѣщаѥмъ, просвѣтова въпиющаѧ· слава силѣ.

к҃ Двою родила ѥси и мтрьства не разоумѣ, нъ мти оубо ѥси, двою же превъı. юже хвалѧще, радоуи сѧ бце, въпиѥмъ ти.

п҃ѣ. ѕ҃. оутрьнюще въпиѥмъ. 112[a]

Оутрь(не)ва(къ)[10] къ гоу прѧтъ съ нбсе благдть дхвноую прстго,[11] прехвальне.

---

1) сд. причитаетъ сѧ, въ греч. κατέχουσιν.

2) въ греч. καταλαμπρύνοντος τοῦ κυρίου.

3) такъ и въ тип., ошибочно вм. ѩкѣ, какъ въ сд. согл. съ греч. т.

4) богоуприната сд. θεόληπτον.

5) пополнено изъ сд. тип.

6) вода таинъıихъ рѣкъ сд. ὑδάτων μυστικῶν ποταμός.

7) промъıслъмь тип., и прибавлено по сд. и греч. т.

8) проглагола къıкающаѧ сд. и проглавъшаѧ тип., въ греч. καὶ προαγγέλλειν.

9) възъпилъ сд.

10) не въ подл. надъ строкою, въ прибавл. по сд., въ тип. оутрьневати, ὀρθρίσας,

11) τοῦ πνεύματος, τοῦ παναγίου.

Помощьникъ житиѥ сто имѣвъ, зьрѣти сподоби са невидимо разоу-(мѣ)ѥмаго.

℣ Не престай молѧщи ѥгоже роди, вце, спс(т)и[1] дша наша, хвалѧщихъ тѧ вѣрьно.

ℙѣ. ѕ. обиде мѧ бездьна.

Силою дхвною зьрѧше[2] прче, боудоущихъ, образъ приимай бжиѧ явлениѧ, ако зьрчаломь[3] свѣтъмь дхвнъимь.

Помоли са гви, прче, мствнъ бъти вѣрою памѧть ти творѧщимъ, прегрѣшениѥмь[4] споустъ даровати.

℣ Коупиноу тѧ неопалноу и гороу и лѣствицю дшевноу и двьр(ь) нбсноую достойно славимъ, мриѥ славьнаѧ, правовѣрънъимъ похвало.[5]

ℙѣ. з. йже въ пещи огньнѣй.

Паче ѥстьства въ истиноу прокъ[6] твоѧ слава, блгнъ.

Съ бмь тъı жити съподобленъ[7] поѣши· блгнъ бъ.

℣ Ако спсениѥ наше тѧ, вце, молимъ· моли спсти насъ въплъщенаго ис тебе. |

112[6]

ℙѣ. и. ѡ оца преже вѣкъ.

Отъ ба просвѣщени прци прицаютъ боудоущихъ разоумъ, моудрьно възъı(ва)юще·[8] сиѧвний хвалите дѣла, люѥ превъзно.

Ако огнь въ поучинѣ тьмьнъимь[9] въсиѧ всѣмъ, бжиѥмь просвѣтъмь бомоудрьне[10] озарѧй, сиенни хва.

℣ Херов(им)ьскъı[11] въсхвалаѥмъ тѧ тричисльнаго бжьства, и блгочьстьно покланѧѥм са ѥдиньствоу трисъставьноу, споу и дхоу съ оцмь. людиѥ.

ℙѣ. ѕ. тѧ паче оума.

Словъмь бжиѥмь и дѣаниѥмь оукрашаѧ са, възвъıси са дхмь, прче богласе, и боудоущаѧ зьрѣти съподобилъ са ѥси.

---

1) т вставлено по сд.
2) зьрѧше сд. тип.
3) зьрчалъмь сд. зьрцалъмь тип.; въ скѣтъмь буква ъ передѣлана изъ о.
4) прѣгрѣшении сд. тип.
5) —ла сд. тип.
6) τῶν προφητῶν.
7) въ съподобленъ второе ъ передѣл. изъ о.
8) слогъ ва прибавл. по сд. тип.
9) —ънимъ сд. тип.
10) —но тип., ѡзарѧ са сд. тип. καταυγάζομενος.
11) пополнено изъ сд. тип.

Идеже прⷭ̃къ лици въселивъ сѧ и стⷭ̃хъ свѣтлости, моли сѧ къ гоу̀ спⷭ̃ти сѧ вѣрою хвалящиимъ[1] тѧ.

Всь къ боу̀ теплѣ прилежа, чⷭ̃тѣ весѣдовавъ бжⷭ̃твьнъıими ѥвлениї, ихъже нъıнѣ прикмлѧ, прблжⷭ̃не.

Радоуи сѧ, вⷣце, мⷮ̃ти хⷭ̃а ба, ѥгоже роди, моли сѧ ѥмоу̀, грѣховъ ѡставлениѥ даро(ва)ти вѣрою хвалящиимъ тѧ. |

МⷣЦА ТѠ (ВЪ.) К. 113ᵃ

предъ(пра)здьнъıство стъıѧ вца. и стго григориа декаполитскаго.

ѯ̃ѣ. гл̃а. а̃. п̃о. гробъ твой хⷭ̃е.

Правьдьникоу̀ плодъ, ѡакима и ѧнъı, приносить сѧ боу̀ въ цр̃кви стоую, плътью млада[2] соущи, питательница жизни нашеи. ѭже бл̃гослови (с)вⷣщнъıи[3] заха̀ріа, сию же вси ѩко мⷮ̃рь бо̀[у] вѣрно да блажимъ.

ѡна. ѯ̃ѣ. гл̃а. д̃. п̃о. скоро кари.

Бжⷭ̃твьною свѣтлостью ѡзарма сѧ, тьмѹ̀[4] разгъналь кси дш̃егоубънъıихъ стⷭ̃раи, григорїѥ пресловоущиї. възм сѧ на вестⷭ̃раѥ[5] прⷭ̃тоую въıсотоу̀, ѡблисталъ кси, прⷭ̃славьне, ищлѣнию[6] лоуча, въсели сѧ въ незаходимъıи свѣтъ црⷭ̃твьма хⷭ̃ва.

стⷭ̃ра. на г̃и въⷭ̃. гл̃а. а̃. нⷭ̃снъıнмъ чр̃.

Сⷭ̃[но]носица[7] дⷭ̃въı приснодⷭ̃воую свѣтло поуть твораще прⷭ̃чствоующе въ їстинѹ̀[8] дхⷭ̃мь боудоущеѥ, црⷭ̃ъı бжⷭ̃ма вⷣца соущи, къ боу̀ съ славою дⷭ̃чскою из млада приводить сѧ.

Ѡбщенма[9] стⷭ̃го и плодъ славьнъ, вⷣце, ѩви сѧ въ їстиноу̀[10] мирови, ѩко всѣхъ больши· ѩже бл̃гочьстивьно приводима въ домъ бжⷭ̃ии, мⷮ̃воу рожьшею[11] съвьрш̃аѥть, съблюдаема бжⷭ̃твьнъıи[и]мь дхⷭ̃мь.

---

1) лучше —ихъ сд. тип.
2) млада тип.
3) въ подл. сⷭ̃нъıи.
4) ѹ̀ въ концѣ строки.
5) ожидали бы бестрастиа по гр. ἀπαθείας.
6) ищлѣении сд. тип.
7) читай свѣщеносица по греч. λαμπαδηφόροι, въ тип. свѣщаносица, сд. свѣщеносьца.
8) ѹ̀ въ концѣ строки.
9) читай съ сд. тип. ѡкѹщанма.
10) сд. тип. въ истиноу̀ ѩви сѧ.
11) рожьшюю сд. τῶν τεκόντων.

Нбснꙗимь къспитана, дво, хлѣбъмь вѣрьно въ цркви гни, родила
113[6] ѥси мирови животъ[1] хлѣвъ слово. ѥгоже ѩко цркы[2] избрана въ нен
непорочьнаѩ[3] прооброучена дхмь тайно, оуневѣщена бгу и оцю.

ѩно. григор(и)а. гла. а. нбсьнꙗимъ.

На[4] нбснꙗихъ селенийхъ съ веселиѥмь жива,[5] и съ англы, оче, прѣ- 5
стоа съ дрьзновениѥмь[6] престолоу гню, на земли соущиимъ, творѧ-
цимъ памꙗ твою, прѣгрѣшениѥмь[7] раздрѣшениѥ и страмъ даровати по-
моли[8] ся.

Матвнꙗимь сьрьпъмъ,[9] оче григорьѥ, страноѥ тьрьниѥ[10] ѡсѣкъ, и
оновивъ ралъмь къздрьжаниѩ землю дшевноую, въсѣалъ ѥси сѣмена 10
блгочьстыѩ на ней· имьже и мы почьрпаѥмъ ицѣлениѩ.

Добродѣтелии та приатилище наричаѥмъ, прдбне, ѩко мълъни дроугаѩ,[11] въдѣниѩ[12] дѣлателѩ, и тѣло цѣломоудриѩ и матвы покоище не-
оукрадомо, и чоудесъ хранилище и матвьника чьтоущимъ та, григо-
ри оче. 15

на славѣ и нынѣ.[13] гла. к. самогл.

Днь въ цркви приводить ся непорочьнаѩ дцу, въ вселенний[14] всѣхъ
къшьнѧго ба, всего[15] живота нашего кърмитель.[15] днь прстаго сщениѥ[16]
ѩко трьлѣта оуница въводить ся въ стхъ стаѩ. сен възъпиѥмъ ѩко
англъ· радоуи ся ѥди(на) въ же(на)хъ[17] блгословлена. 20

ка. гла. д. пѣ. а. ѡвьрзъ оуста.

Моудрости прстаѩ та съкровище съвѣта[18] и блгдати точащь источь-

1) лучше сд. животънъи: ζωῆς ἄρτον.
2) цркъы сд. цркы тип.
3) читай и въсенепорочьнаѩ сд., но тип. согл. съ наш.
4) въ сд. тип. пропущенъ предлогъ на.
5) такъ и сд. тип.
6) дрьзновѣниѥмь сд.
7) лучше тип. —нниѥмъ.
8) въ сд. тип. описка —лита ся.
9) сьрпьмь сд. сьрь|пъмь тип.
10) тьрние сд.
11) по греч. иначе: ὡς ἡσυχίας φίλου, въ сд. тип. ѩко мълании дроугаи.
12) и въ сд. дѣлателѧ по греч. ἀγρυπνίας ἐργάτην, въ тип. пѣтателѧ; въ тип. дѣло вм. тѣло, греч. καὶ στήλην.
13) на слава и нынѣ тип.; въ сд. слѣдующая стихира выписана цѣликомъ: дѣвичьскоѥ тържьство дньсь, братиѥ, къзиграѥть ся тварь, да ликоуѥть человѣчьство. съзъва бо нъı сватаı богородица, бесквьрньнъıи съсоудъ дѣвьства, словесьнъıи въткааго адама раи, храмина съединенииа ѥстьства, тържьство съпасьнаго прѣмѣненииа, чьртогъ въ немьже слово оунѣвѣсти плътъ· по истинѣ лъгъкъıи ѡблакъ иже надъ хровнмъмь соущаго съ плътию понесъши.
14) εἰς κατοικητήριον стих. 1106 г.
15) и въсего сд. кърмитела сд.
16) свщениа сд., въ греч. стих. 1106 г.: σήμερον τὸ καθαρώτατον ἁγίασμα ὡς τριετίζουσα δάμαλις εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων εἰσάγεται.
17) пополн. изъ сд. тип.
18) съвѣда сд.

никъ присно текоущь, разоумьнъıйхъ прошю твоıйхъ кропль одъжди,[1] 114[a]
влдчце, пѣти тѧ присно.

Пребольши прчстаꙗ нбсъ соущиѧ цркъı ї полата, въ цркви бжий посажаѣть сѧ, томоу оуготови[2] въ страшьноѥ жилище пришьствиѧ ѥго.

Свѣтъ въсиявъши вца благодатию[3] вся просвѣтила ѥси,[4] и съвьрала ѥси[4] прѣсвѣтьлоѥ то[5] оукрасити тържьство пѣсньми придѣте, съткцѣмъ сѧ.

ѯ Двьрь славьнаꙗ, промъıслъмь[6] непроходьнаꙗ, врата отъвьрзъши[7] въ цркви бжий,[8] нънѣ повелѣваѣть намъ съходящемъ бжьствьнъıйхъ чоудесъ насладити сѧ ѥй.[9]

ѯѣ. ї. твоꙗ пѣвьца вце.

Невѣститель днь ꙗви сѧ красьнъ двчскаꙗ цркъı, и чьртогъ приѥмла[10] дшевьноую ложьницю бжию, чстоую, непорочьноую, и свѣтьлѣишю всеѧ твари.

Дѣдъ преже начинаꙗ[11] лика ѩграѣть и ликоуѥть съ нами, (и)[12] црцю зоветь тѧ оукрашеноу,[13] чстаꙗ, престоящи, прчстаꙗ, цркъви[14] боу.

Иж неѫже пройде престоуплениѥ древле родоу чловческоумоу, ѩс тоѧ ѩсправлениѥ и нетьлѣниѥ градеть, вца, днь провъзвѣщаѣть[15] въ домоу бжий.

ѯ Играють ѧнгльскаꙗ воиньства и всѣхъ чловкъ множьство, и прѣдъ лицьмь твоıмъ,[16] чстаѧ, предътекоуть днь, свѣща носяща[17] зовоуть величьствиѧ[18] въ до[у]моу бжий.

ѯѣ. ѧ. нейслѣдьнъ.

Двьрь непроходимоу бжиї домъ въсприѥмла днь, престави все слоужениѥ законьноѥ ꙗко | въ ıстиноу ꙗви сѧ зова ıстина зем(л)ьнъıймъ. 114[б]

1) ѡдъжги сд.
2) оуготовити сѧ сд., но тип. согл. съ наш.
3) благодѣтьнъıи сд. τῆς χάριτος. [шимъ т.
4) ѥсть сд., тип. согл. съ наш. т.
5) тои сд., тип. согл. съ наш., αὐτῆς.
6) промъıсломь сд.
7) отъврьзъши тип.
8) кожни сд. τὰς τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ.
9) ѥи сд. тип., въ греч. αὐτῆς.
10) приимаа сд.
11) началіа сд. тип., въ греч. προεξάρχων.
12) прибавл. изъ сд. тип.
13) оукрашена тип., далѣе вм. прѣстоящи ожидали бы прѣстоящоу согл. съ греч. παριστα-
μένην.
14) цесареви и сд. цр҃ви и бу тип., по греч. ἐν τῷ ναῷ τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ ожидали бы въ цркъви цесареви и богоу.
15) въ греч. προσαγομένη, ожидали бы и въ слав. переводѣ причастіе страдательное.
16) твоимь сд. тип.
17) носаще сд. тип. λαμπαδηφόροι.
18) прибавл. твоѧ въ сд. тип., и въ греч. τὰ μεγαλεῖά σου.

Гора пресѣньнаѩ, юже предъзьрѧ древлѣ ѧмвакоумъ проповѣда въноутрь въмѣщьшоу,[1] въ незаходимыхъ црькве, добродѣтели[2] процѣвте, покрываѥтъ[3] коньца.

Видѣхомъ[4] прѣславьна въсѧ землѧ странна и дивьна чоудеса, како дꙋ̑ха а҆нгѧ̀мь пищѧ̀[5] въспрїѥмлющи,[6] и ѡ҆бразъ съмотренїѧ въспрїѥмлѣтъ.

(к) Цр҃къı и полата и[7] нб҃о дш҃вно вельши сѧ,[7] бг҃оневѣстьнаѩ, цр҃кви[8] законьнѣи ѡ҆сщѧѥ̀ши сѧ днесь, томоу съблюдаѥ̀мꙗ прч҃стаѩ.

ѱ҃к. ѕ҃. ѹ҆дивиша сѧ всѧчь.

Сщ҃ѥнїѥ̀ славьно и сщ҃но предъложенїѥ̀ дн҃ь, прч҃стаѩ дв҃ца,[9] посажена бывъши въ до(моу)[10] бж҃ий всѣхъ цр҃ви наш(ем)оу[11] хоу҃ ѥ҆диномоу въ жилищи съблюдаѥ̀тъ (сѧ),[12] ѩкоже съвѣсть самъ.

Доброта[13] прч҃стаѩ дш҃а твоѥ̀ѩ видѣ҇ѩ ѝногда вѣрою заха҃рїѧ̀ възъпи҃ ты ѥси ѝзбавлѥнїѥ̀ ты ѥси всѣхъ радость ты ѥси въздвижѥнїѥ̀ наше ѥ҆ю҆же невъмѣстимый въмѣстимъ ми ѩ҆вить сѧ.

О паче ѹ҆ма чоудесъ твоихъ, бг҃оневѣстьнаѧ. странньно твоѥ̀ рожьство ѥ҆сть странныѩ ѡ҆бразъ въздрастенїѧ твоѥ̀го странна и прѣславьна твоѩ̀ всѧ[14] и члвкмъ несъказанна.

к҃ Свѣтильникъ мн҃огосвѣтьлъıй соуци, бг҃оневѣстьнаѩ, дн҃ь въсиꙗла ѥси въ домоу г҃нѝ, и ѡ҆зарѧѥ̀тъ насъ семью[16] да(ро)въ, чстаѩ, тебе ѡ҆зариваѧшаго,[17] вц҃е препѣтаѩ. |

115[ѳ] г҃к. ѕ҃. кжи(ѥ) се и въсечь.

Всѧчьскаѧ носѧ гл҃ѣмь мт҃вѣ правѣдьною послоуша неплодьствыѩ

---

1) въмѣщеноу сд., χωρῆσαν.
2) —телни сд. тип.
3) покрываѥте сд., въ гр. καὶ κατακαλύπτει.
4) въ греч. ἴδωμεν, переводчикъ понялъ какъ εἴδομεν.
5) 8 въ концѣ строки, въ тип. —цн.
6) —цю сд., безъ слѣд. и; въ тип. —цн wбразомъ.
7) и и сѧ нѣтъ въ сд., въ тип. и есть.
8) цьсарѧ цркъви сд., такъ и лучше, потому что въ греч. τοῦ βασιλέως ἐν ναῷ τῷ νομικῷ.
9) дѣвице сд., вдчце тип.
10) въ подл. въ доу съ приписанными надъ строкою моу, въ греч. ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ.
11) пополн. по сд. тип.
12) прибавлено изъ сд., въ тип. нѣтъ.
13) вм. доброта ожидали бы винит. падежа добротоу, въ греч. τὸ κάλλος, зависимое отъ βλέπων, ввело переводчика въ заблужденіе.
14) въ тип. прибавл. бг҃оневѣстьнаѧ.
15) wзарѧѥши сд., и въ греч. καὶ καταυγάζεις.
16) семию сд., въ греч. по крайней мѣрѣ въ венец. изданіи: τοῖς σεπτοῖς χαρίσμασιν.
17) въ тип. прибавл. чсталаго.

ради, и[1] разоривъ недоугъ[2] ѥко мл҃ствъ, радости вины҄ тѣмь҄[3] даровалъ ѥси.[4]

Сказати хота г҃ъ ѩзыкомъ своѥ҄ спсенїѥ҄, браконейскоусыноую нынѣ ѿ чл҃вкъ прїа҄ съмѣренїѥ҄, знаменїѥ҄[5] и сказанїѥ҄.[5]

Ѩко домъ соуци блг҃дтьнъый,[6] въ немьже с(ъ)кровище лежитъ[7] неѩздреченьнаго бж҃їа҄ съмотренїа҄, чс҃таѩ, црк҃ви причасти са҄ пречистаѩ[8] пица.

(к) Оувазенїѥ҄[9] та҄ црс҃ко въсприимъши црк҃ъı, бо҃невѣстьнаѩ, просвѣщаше са҄ и ѡстоупаше лоучьшимъ, преже реченъıхъ зьра҄ въ тебе съвъıтиѥ҄.[10]

п҃к. ѕ҃. не послоужиша.

Се дн҃ь въсиа҄ коньцемъ весна весела, просвѣщаѩ наша дш҃а же и разоумъı и ѹ҃мъı блг҃дтью, тържьство вц҃а дн҃ь· тайно тържьствовати.

Даръı[11] приносѧть всѧчьскаа҄ црци мт҃ри нб҃о и землѧ, ѧнг҃льстий чини[12] и чл҃вкъ[13] мн҃ожьство, да[14] въ(зъ)пиютъ· въ црк҃вь[15] въходитъ радость и ѩзбавлѥнїѥ҄.

Книжьнъый прейде ѩцезе законъ ѩко сѣнь, (и)[16] блг҃дтьнъıѧ҄ лоуча въси(ѩ)лъı соуть въ црк҃ви бж҃ий, въведенѣ ти, дв҃о, мт҃и чс҃таѩ, въ(й)ноу блг҃на.

(к) Повиноу са҄ рожьствоу твоѥ҄моу, прч҃таѩ, ѩко творьцю (и)[16] бо҃у, нб҃о и землѧ и прейсподьнаа҄ и всь[17] ѩзыкъ чл҃вчь, ѩко г҃ъ ѩсповѣдаѥ҄тъ ѩви са҄ спсъ дш҃ь нашихъ.

п҃к. й. слъıшн ѡтроковице. |

Чс҃тоую црк҃вь въ домоу[18] бж҃ий приводѧци, ѧнна ѩнъгда въпиюци 115[6]

---

1) въ сд. тип. нѣтъ.
2) недоугъı сд., но въ греч. только τὴν νόσον.
3) слѣдовало бы написать тѣмъ: τούτοις.
4) ѥсть тип.
5) —ня сд., по греч. καταλλαγῆς σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως ожидали бы съмѣренна знаменїе и сказанна.
6) блгостъни тип.
7) —ща лежатъ сд. тип.
8) пречьстъная сд. тип., въ греч. τῆς ἀχηράτου τρυφῆς.
9) —занїе сд., —зенїе тип. безъ та, въ нашемъ т. описка: —нна, греч. διάδημά σε βασίλειον.
10) —тни сд.
11) да даръı сд., и въ греч. δορυφορείτωσαν.
12) чинове сд.
13) мчнкъ тип.
14) и тип.
15) въ тип. приб. ко.
16) и прибавл. изъ сд. тип., въ словѣ въсиялъı слогъ и внесенъ изъ сд.
17) вьсакъ сд.
18) домъ тип.

рече вѣрою жрьцю· роженикъ ѿ бѧ даноє нынѣ мнѣ. приими,[1] въведи въ цр҃квь зиждителѧ моєго, и радоуѧ сѧ пой ємоу· бл҃гте.

Рече видѣвъ аннѣ[2] инъгда дх҃мь заχарьи животъ[3] мт҃рь приводящи їстинноу,[4] юже свѣ(ть)ло прр҃ци бж҃ий вц҃ю проповѣдаємъ·[5] і како цр҃къı въмѣстить ю; тѣмь дивѧ (сѧ) въпью· бл҃г.

Рава бж҃иѧ въıхъ азъ, противоу ре(че)[6] аньна ємоу, призываѭщи[7] того вѣрою и мт҃вою, приѧти моєѧ волѣзни плодъ· по рожьствѣ же ро-(же)ноє[8] привести подаѭщоумоу. тѣмь зовоу и азъ· бл҃гте.

Законьно въ їстиноу дѣло ѥсть, жрьць рече ѥи· страньно же всѧкоу[9] вещь разоумѣваю, видѧ приводимоую въ домъ[10] бж҃ий, преславьноу приходѧщоу, ст҃аѧ, бл҃гдтью. тѣмь[11] радоуѧ сѧ въпию· бл҃гте.

(Оукрѣпльшѧ[12] сѧ,[13] аньна рече ємоу, навъıкающи ıже глаголеши. разоумѣвъ бо[14] си доухомь божиємь ıсно ıже[15] ѡ дѣвици проповѣдалъ єси. приими оубо чистоую цьркъвь[16] зиждителѧ своєго и радоуѧ сѧ зови ємоу· благос.

Свѣтоносьнаѧ намъ въжьже сѧ свѣща, възъıи жрьць, радость великоу въсиявъши·[17] доуша пророчьскъıѧ съвъзвеселите ми сѧ,[18] ıко прѣславьна видѧще, творимаѧ въ домоу божии, и възъпните[19] ємоу· благослови).

ѿѥ. ѯ. ѥко дш҃евьнѣ.

Ико пресвѣтьлоу бц҃оу[20] чс҃таѧ дш҃а чс҃тоую имоущи добротоу, и бл҃гдти же бж҃иѣ исплъненни[21] съ нб҃се свѣтъмь присносоущиимь озарѧѥши присно веселиємь.[22] въ їстиноу въıшьши всѣхъ єси, дв҃о чс҃таѧ.

Прѣвъзлѣтаѥть, бц҃а[23] чс҃таѧ, чоудо твоє силоу словесъ. тѣло бо въ

---

1) въ сд. прибавл. нынѣ, въ тип. даноє мнѣ приими нынѣ въведи.
2) нынѣ сд., но тип. согл. съ наш.
3) живота сд., и въ греч. ζωῆς.
4) истиньноую сд., истиньно тип.
5) —вѣдаша сд., и въ греч. προεκήρυξαν.
6) че прибавл. по сд. тип.
7) пр҃изываю тип.
8) же прибавл. по сд. тип.
9) всѧкю тип., въ греч. πάντῃ.
10) ъ въ домъ передѣлано изъ о.
11) тѣмь и сд. тип.
12) Слѣдующія двѣ стихиры внесены въ текстъ изъ сд. тип.
13) оукрѣпльшѧ сѧ тип.
14) бо нѣтъ въ тип.
15) же тип.
16) цр҃кви тип. по греч. ἐν τῷ ναῷ ожидали бы въ цр҃кви.
17) —шоу тип.
18) съвеселѧтъ сѧ тип.
19) възъпнѥмъ тип.
20) богородице сд., пресвѣтлою бц҃оу тип., въ греч. ὡς ὑπέρλαμπρον, θεοτόκε ἁγνή.
21) исплъненъ сд., въ греч. ἐμπιπλαμένη.
22) сд. тип. прибавляетъ: въпиющаѧ, согласно съ греч. τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ βοῶντας.
23) богородице сд. тип.

тебѣ разоумѣю[1] паче слова, тѣлѡ грѣховьнꙑмь неприꙗтьно. тѣмь бл҃годарьно вѣпию ти· въ їстиноу вꙑшьши єси всѣхъ, дв҃о пр҃чстаꙗ.

Преславьно въ҆ображаше, чс҃таꙗ, законъ тѣ храминоу и҆ бж҃ьствьноую 116[a]
роучькоу, странньнꙑй[2] киотъ,[3] завѣтъ (и) жѣзлъ, цр҃квь неразоримоу
5 и дверь бж҃ию. тѣмь наоучаѥть тѣ зъвати· въ їстиноу вꙑшьши всѣхъ
єси, дв҃о пр҃чста.

(Пѣваꙗ[4] ти прѣже въспѣваше давꙑдъ, глаголѧ тѣ дъщерь цьсаревоу, добротою[5] ѷправа ѡ десноую престоѧщю видѣвъ божию[6] оукрашеноу тѣ.[7] тѣмь пророчьствоуѧ вѣпиваше· въ истиноу вꙑшьши вьсѣхъ кси,
10 дѣво чистаꙗ.

Богоприꙗтьнъ провида соломонъ назнамена[8] тѣ ѡдръ цьсаревъ, живъ же источьникъ назнаменанъ, богородице· иж неиже[9] немоутьнаꙗ намъ произиде вода, вѣрою вѣпиющиимъ· въ истиноу вꙑшьши кси, дѣво чистаꙗ.)

15 ѯ҃ Даѥши даръмь[10] твою тишиноу, в҃це, дш҃и моеи, точащи[11] животъ чьтоущиимъ тѣ по дѣлоу, сама набѣдѧщи и покрꙑваюци и съблюдаюци вѣпити ти· радоуи сѧ спсн҃ию нашего вина роду нашемоу.

к҃а.[12] григориа.

гл҃а. и҃. пѣ҃. а҃. ер҃м. въороужена фараѡна.

20 Оумьрщвеноу[13] стр҃ами тѣлесьнꙑими, ѡканьноую мою дш҃ю твоими м҃твами, ѡч҃е, ѡживи, григорие. жизнь бо нꙑнѣ приꙗтъ нестарѣюцоу сѧ, ѡумьртвилъ єси земьнꙑѧ оудꙑ, пр҃бне, постьничьскꙑими страданий.

Оудьржавъ страсти тѣлесьнꙑѧ оумъмь чс҃тотою[14] ѿ оунаго,[15] ѡче,
25 въздраста ѡрганъ[ı] дх҃вьнꙑй бꙑ. поспѣшьствиемь ѥго пр҃свѣтьло приꙗтъ и҆ б҃овидьць бꙑ.

---

1) разоумѣваю сд.
2) странънъ сд.
3) въ сд. прибавл. и завѣсоу (вм. завѣтъ), и завѣтъ и жѣзлъ тип., въ греч. καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον.
4) обѣ стихиры прибавлены изъ сд. тип.
5) добротоу тип.
6) божиею тип.
7) въ тип. далѣе такъ: вїдѣвъ пророчьствоуꙗ.
8) лучше тип. назнамена, чѣмъ въ наш. т. описка нъ знамена.
9) из негоже тип., такъ и лучше, потому что относится къ слову источьникъ.
10) даромъ тип. τῶν χαρισμάτων.
11) точашти тип.
12) к҃а. в҃. с҃тго григория сд.
13) въ сд. тип. описка оумьрщвена.
14) въ тип. оумъмь и чс҃тотою, но въ греч. νοῦ γενναιότητι.
15) оунаго сд. тип.

Любъвию бжию(ю) [бъ][1] плътьскыа любъви исоушилъ еси, (и)[2] самъ се(бе), бжене, оброучи си соупроугъ чтотоу, иж неиже ти чада родиша сѧ. все добродѣтелиѥ,[3] всеславьне, чада тѧ бжиа сътвори(ша).

Иже отъ земла до нбсе дошьдъши лѣствица нбсьнаи, ию(же) бъ слово члвкомъ съподови сѧ, блгна прчстаи, нейздреченьноѥ чоудо, и 5
недоумѣваѥмо видѣниѥ, спсай къ тебѣ привѣгаюштаи.

Вѣ. Г. нбсьноумоу кроутоу.

116[6] На (до)вродѣтельнѣи[4] горѣ въстече, прпдвне, въ мрачѣ[5] прпвнѣмь[6] въниде и разоумѣ, ѥлико въмѣсти неисльдованаго родъмь, просвѣщениа исплънь, оче, бъ.[7] 10

Родивъшии сѧ въ вьртьпѣ члвчьска ради избавлениа, древле тѧ въ вьртьпѣ, блжне, живоуща свѣтъ въсиа нбсныи, ако павьлови, свѣтозарьна тѧ показа, оче григорие.

Нбсьнаа двьрь хва, прчстаа мти, [и][8] пълкъı вѣсовьнъıими тѧ обьстоѧщоую, оче, боускори, и сильна крѣпостию тѧ сътворила дховьною блгодѣтью.

Радоуи сѧ, ѥдина рожьшиа всѣхъ га· радоуи сѧ, жизни члвкомъ исходатаивъши.[9] радоуи сѧ, осѣнѥнаа и неоусѣкновенаа гора·[10] вѣрьнъıимъ боутвьржение, радоуи сѧ, пренепорочьнаа.

Вѣ. Д. тъı ми хе гъ.

Насъ ради странньнъıимь сънитиѥмь, григорие, бъıвъ странньнъ[11] блгдтью, тѧ себе ради странна зьра, търпѣниѥмь бъıвъша обата, и бжиа наслѣдьника ѥго црствиа добродѣтелиѥмь озаренъ сътвор(и).[12]

Ха ради насъ ради помладивъшоу[13] сѧ, и отроча, прпдвне, бъıвъшаго, и[14] отрочию боучению предалъ еси себе, младеньць незълобиѥмь, бо-

1) хотя и сд. тип. такъ, но слову бъı нѣтъ причины въ греч. т.

2) и прибавл. изъ сд. тип. по греч. т.

3) πᾶσαι αἱ ἀρεταὶ, въ сд. тип. тоже въсе добродѣтелиѥ.

4) до прибавл. изъ сд. тип.

5) такъ и сд., но тип. и въ мрацѣ.

6) прѣмоудрость нѣмь сд. тип., греч. по вен. изд. θεωρίας.

7) въ греч. γενόμενος.

8) по греч. т. оказывается лишняя, хотя и въ сд. тип. читается.

9) —шиа сд., —шаа тип.

10) горо сд.

11) странньнъ сд. ξένος, въ наш. т. странньно, тип. еще далѣе странньномъ.

12) испр. по сд. тип. вм. нашего т. описки сътворенъ; въ тип. предыд. слово озареванъ.

13) —шю сд., ожидали бы —ша сѧ, потому что относится къ христа.

14) и слово лишнее, его въ греч. нѣтъ, но есть въ сд. тип.

мѹ́дре[1] о҃че, бывъ, и бж҃ьствьнꙋимь съмѣрениѥмь вражью зълобоу съмѣрилъ є́си, блажене григорие.

Течениѥмь[2] своимь, о҃че, сльзами въ истиноу | ако росою бж҃ию напаи҃ѥмь,[3] всю прозѧблъ є́си бл҃годать, все бл҃гоплодиѥ правьдъı процьте,[4] ако дрѣво пло(до)вито, (при исходищихъ водъ)[5] посаженъıй[6] съвьршенъıимь поцѣньѣмь.[7] 117ᵃ

(к) Мт҃и бж҃ия бл҃гна пренепорочьнаѧ, дш҃и моеи строупъı ищѣли, стр҃а плътьскъıѧ·[8] ѡмрачениѥ ср҃дцоу моемоу просвѣти, и бꙋ́мири бꙋ́мъ мои ѿ всего врѣда и ѿ вражии напастий мѧ изъви.

ѩ҃. ѳ҃. въскоую ѿрином.

Въздѣланиѥмь словесънꙋимь виноградъ (плодовитъ)[9] ѥви (сѧ), преподобьне, добродѣтельѥмь испълнь, грꙋзнъı[10] великъıѧ приносѧ, спс҃ное вино и дх҃вно истачающеѥ,[11] о҃че, вѣрнъıимъ ср҃дца весели.

Преславьнъıй римъ, о҃че, ѿ въстока тѧ свѣтьла незаходима приѧтъ[12] вѣрою, просвѣти сѧ чьстьнъıими твоими бл҃годатьми. х҃а бо имѣ въ дш҃и свѣтила,[13] видѧщиимъ тѧ, блажене, ѹзарѧѧ[14] [сѧ].

Влѣкоущаго[15] сѧ змиѧ и стрѣгоущаго[15] твоею патоу, григорие, въдѣниѥмь бж҃иимь, на поути жизнь[16] шьствоѧ, ако бж҃и равъ, ако заповѣдьмъ х҃вамъ дѣлатель, бꙋ́мьртвилъ є́си силою дх҃вною.

Застоупьнице мирови, мт҃и приснодв҃аѧ, тъı мѧ ѡкрѣмьчьствоуи҃[17] ї (на)веди на правъıи поу(ть), їсправи на ѡправьданиѧ | стьзѣ правъıѧ съмъıсла моего,[18] и дш҃евьна шьствиѧ, пренепорочьнаѧ.[19] 117ᵇ

---

1) ѕ въ концѣ строки.

2) испр. по сд. тип. вм. нашего рѣчен, въ греч. ὄμβροις τῶν σῶν, πάτερ, δακρύων.

3) такъ въ подл.

4) ἐξήνθησας.

5) эти слова, пропущенныя въ наш. подл., внесены въ текстъ изъ тип., гдѣ однако описка прѣисходищихъ, если не считать прѣисходище буквальнымъ переводомъ греч. διέξοδος, въ сд. прѣисходящихъ — дальнѣйшая порча переводнаго текста.

6) въ сд. описка посаженънимъ и съвьршенънимъ.

7) въ тип. описка посѣщеннѣмь.

8) такъ и сд. тип., но въ греч. т. полнѣе: τὰς ἡδονὰς σβέσον τῆς σαρκός.

9) прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

10) въ сд. грꙋзнъı, но первое ъ передѣлано изъ о, въ тип. си испълнь грꙋзнъı.

11) —ще сд. тип., въ греч. βλύζοντας (sc. βότρυας).

12) въ греч. δεξάμενος.

13) въ сд. ако свѣтила, ὥσπερ φέγγος.

14) по греч. ἀυγάζοντα ожидали бы озарюща (sc. х҃а).

15) —аго сд. тип.

16) лучше тип. жизни; ѕ слѣд. слова въ концѣ строки.

17) ѡкърѣмьчьствоуи сд., ѡкърѣмьчьствоуи тип.

18) ожидали бы винит. над. съмъıслъ мои.

19) по греч. недостаетъ перевода слова εὐδούσα.

пѣ. ѕ. ощѣсти мѧ сїе.

Повелѣнїемь їже къ бу̀ бжїй,[1] сп̃ниче, прѣмоудрости тайнꙑѧ и бжїихъ вѣщаній,[2] ꙗко прр̃къ бжїй, ꙗко бжїй бу̀годитель, съподоби сѧ бжїѧ блг̃дти.[3]

Не мълъкьствоуѧ[4] жизнь съконьцалъ[5] ѥси, бо̀дъхновене· мълъвꙑ житийскꙑѧ ꙗви сѧ въспрьнїй, и стр̃а въишьши,[6] землѧ всеѧ странꙑнъıй пришьлъць.

Ико зьрцало чс̃тоѥ бжїѥ снанїѥ въмѣсти· ꙗко съсоудъ ст̃ъ цр̃кве бу̀красилъ ѥси въишьнюю(ю), григорїѥ, и пьрвѣнъць цр̃кве ос̃тилъ ѥси.

к Мр̃їѥ, чс̃таѧ цр̃ва полато, соуща мѧ развоїнича[7] нечс̃та вьртьпа мат̃вами си очисти, їс тебе рожьшаго сѧ цр̃кве сто̀ую̀ сътвори.

пѣ. з. бжїѧ съхоженїѧ.

Сльзами їзливаѥмъ грѣховьнꙑй огнь погасилъ ѥси, безгрѣшьнꙑѧ же водꙑ (и цѣлебьнꙑѧ чистꙑѧ водꙑ)[8] оглашаю̀щїймъ їстачаѥши, григорїѥ, блг̃слнъ.

На колесници пламенънѣй чьстьноую̀ любъвь и съвьрьшеноую̀[9] въстоупивъ на въсотоу, донесе сѧ їдеже сътажа житїѥ своѥ, бо̀моудре, възъıваѧ· блг̃нъ.

Грѣховъ бу̀сѣпилъ ѥси боурю̀ въдрꙑймь[10] стоѧнїѥмь· бу̀сѣноу же
118a бу̀мьнъ,[11] и[дѣ]же правьдьници дълъжьноую̀тъ,[12] въ | свѣтъ прейде невечерній, възъıваѧ· блг̃нъ.

к Мьртвьца мѧ соуща, грѣхꙑ погꙋбаѥма, жизнь[13] рожьшиѧ, чс̃таѧ дв̃е, ожившивъши сп̃си, и ѿ генꙑ[14] їсхꙑти, въпиюща· блг̃слнъ.

пѣ. и. седмь седмицею.

Ѥже[15] къ бо̀у матвами ѥдинъ[16] дълъжьньствоуѧ, прїатъ, блг̃жене,

1) надо читать, какъ въ сд. кожа сѧ: τῇ νεύσει τῇ πρὸς θεὸν θεούμενος, но и въ тип. такая же описка, какъ въ наш. т.
2) і въ концѣ строки.
3) по греч. ожидали бы кожиюю блг̃дтию.
4) немълъкьствьноу сд.
5) такъ и сд., но тип. съконьчалъ.
6) ожидали бы только къишии, въ сд. къишьшии, тип. къишьнии.
7) такъ и тип., но сд. разкоиница.
8) дополн. изъ сд. тип. по греч. т.
9) такъ и сд. тип., но въ греч. σεπτῆς ἀγάπης καὶ τελειότητος.
10) ьдрꙑнмь сд., кдрꙑнмь тип.
11) читай сънѣмь какъ въ тип. сд.
12) дълъжьноую̀тн сд.
13) жизнь сд.
14) гєѡнꙑ сд.
15) иже сд. тип., ταῖς... δεήσεσιν.
16) въ греч. ἐπιμόνως, понято переводчикомъ какъ μόνος.

вѣрьно просѧщимъ.[1] въ нощи бо сѣдѧщиймъ ѥви ти[2] сѧ а҃нглъ, мечь пламенынъ подаѧ ти, посѣкаѭща[3] ср҃дцьнꙑа[4] ѝ о҃гнемь тебе безвещьствьнꙑимь о҃чищаѭще[5] ѝ славою просвѣщаѭще[5] нейздреченьною.

Ꙗко слн҃це свѣтьлоѥ[6] о҃умьноѥ[6] късиалъ ѥ̀си свѣтъмь добродѣтельнꙑимь прѣсвѣтьло, григориѥ, чоудомъ сиѧниѥ[7] о҃зараѧ всю землю, ѝ просвѣщ(аю)оу[8] бл҃говѣрно ти глашаѭщиихъ.[9] дѣти.

А҃нгласко о҃слꙑшалъ ѥ̀(си)[10] пѣниѥ, григориѥ, шьствиа҃[11] въ мьртвьнѣмь своѥмь тѣлѣ· ѥ̀виѥ чоувьствиѥ своѥ дш҃евноѥ насладилъ[12] ѥ̀си, бо҃видьць ѝ свѣтозарьнъ познанъ бꙑсть, възꙑваѧ влд҃цѣ· дѣти бл҃гослте.

℣ Соудию рожьшиа҃ паче слова пренепорочьнаа҃, сего ѥ̀ако сна своѥго, пр҃чстаа҃, проси[13] въ часъ соудьнꙑи҃ ѿ о҃соужениа҃ ѝ ѿ о҃гня ѝ ѿ тьмꙑ несвѣтлꙑа҃ ѝ о҃тъ скрьжьта зоувомъ ѝзбавити сѧ вѣрою бл҃гочьстивою тѧ поюциимъ.

℟. ѯ. о҃ужасни сѧ всѧкъ с(л)оухъ.

Потъı постьничьскꙑими грѣховнꙑа҃ погасилъ ѥ̀си о҃гли. съ нб҃се[14] ѥ̀вѣ въ о҃гньнꙑи҃ о҃бразъ бл҃гдть приа҃тъ, неопалѧющий,[15] премоудре, вѣрьно же прохлажаѭщь[15] ѝ о҃укрѣпляѭщь[15] ѝ сильна на грѣхъı ѥ̀вляѭщи.[15] |

Ꙗко цвѣтъ въ постьничьскꙑихъ ѿлозѣхъ процвѣлъ ѥ̀си, о҃че григориѥ, ѥ̀ако цвѣтъ[16] бл҃гоо҃уханьнъ. сего ради ѝстачаѥ̀ть мꙋро сладъкоо҃уханьно ѥ̀с твоихъ костий о҃вило· о҃уханиа҃ ѝсплънь жизнь[17] скранний твой, ѥ̀ако кадильница ароматъмъ[18] ѥ̀ви сѧ. 118[6]

(Дньсь[19] съ нами мъножьство а҃нгѣлъ и прѣподовьнꙑихъ веселить

1) такъ и сд. тип., но въ греч. ἐίληφας... τὸ πιστῶς αἰτούμενον.

2) такъ по сд., въ тип. ѥви сѧ, въ наш. т. описка ѥвить сѧ; въ сд. а҃нгѣлъ.

3) ожидали бы посѣкающь.

4) сѣрдьчьнꙑа сд. тип., въ греч. καρδίας, что переводчикъ понялъ какъ род. пад. ед. ч.

5) и здѣсь слѣдовало написать —ющь, но сд. —ще, —ща, тип. согл. съ наш.

6) лучше о҃умьно сд.

7) сиѧниа сд., ожидали бы сиѧнии.

8) пополн. изъ тип., въ сд. просвѣщающе ти.

9) wглашающимъ сд. тип.

10) прибавл. по сд. тип.

11) 8 въ концѣ строки.

12) въ сд. тип. описка наслѣдилъ.

13) испр. по сд. тип. вм. описки нашего т. приси.

14) нѣбесѣ сд.

15) по греч. тексту всѣ эти причастія относятся къ слову χάριν, по этому и въ переводѣ ожидали бы окончаніе —ющу, но и въ сд. тип. —щи, кромѣ того въ сд. wхлажающи, а въ тип. хлажающи.

16) въ сд. тип. крнн҃ъ, и въ греч. κρίνον, а первое слово цвѣтъ въ греч. ῥόδον.

17) лучше тип. жизни, невѣрно сд. и жинь, въ греч. ὁσμῆς ζωῆς πλήρεις..., далѣе въ тип. описка красьнии вм. скранин, какъ сд.: οἱ σιαγόνες.

18) лучше ароматомъ сд., ошибочно тип. аромат҃ъмь.

19) эта стихира внесена въ издаваемый слав. текстъ изъ сд. тип., согласно греч. тексту.

сѧ, патриархъ пророкъ, въ памать твою, блажене· праздноуютъ съ нами апостоли и моученици, съ ними[1] помани чьтоущиихъ та вѣрьно, достославьне).

Рака йдеже лежитъ чьстьноѥ твоѥ (и)[2] многострадноѥ тѣло, чоудомъ блгдть намъ йстачаѥтъ, оц҃е григориѥ, осщмающи наша дша й телеса, сътажавъшиймъ та (и)[2] застоупьника й тепла защитителѧ.

Гласъ ти гаврилъ вѣрнїи радостьно провъзвѣщаѥмъ· радоуй сѧ раю животьнаго[3] древа прозавъши, радоуй сѧ раздрѣшениѥ клатвѣ, мч҃комъ вѣнчанье, прдвнъиймъ хвала, чл҃кмъ блгочьстивъиймъ дрⷢжава.

мц҃а то. въ к҃а.

вънесен[и]ниѥ ст҃ыѧ бц҃а въ ст҃аѧ ст҃хъ.

ѳ҃к. гл҃а. а҃.[4] по. скоро варн.

Радость проображаѥтъ дн҃ь анна намъ, печали противьнъıѧ плодъ въздрастивъши, ѥдиноу приснодвоую,[5] юже приводитъ мат҃вы йсплънающи, дн҃ь радоующи сѧ въ цр҃кви г҃ни, ако въ йстиноу цр҃квь бжию и мт҃рь ст҃оую.

йна. гл҃а. а҃. по҃. оу҃дн(ви) сѧ йѿснфъ.

Преже зачатиѧ ч҃ста ости сѧ бв҃и, й рожъши сѧ на земли даръ принесе сѧ ѥмоу, йспълняющи очскоѥ овщанииѥ бж҃ствнѣı цр҃кви, ако бж҃ствьнаѧ въ йстиноу цр҃къı йз мла|да ч҃стаѧ, съ свѣщами свѣтлъıмі ѿдана 119[a] бъıвъши ави сѧ приатилище непрестоупьнаго (й) бж҃ьствьнаго с҃ѣта. великъ въ йстиноу[6] їсходъ твой, ѥдина бгоневѣстьнаѧ.

кѳ҃. гл҃а. а҃. по҃. възнесъıй сѧ.

Прч҃стаѧ цр҃къı спсва, й многочьстьнъıй чьртогъ й дв҃ца, сщноѥ съкровище славъı бжиѧ, дн҃ь въводитъ сѧ въ домъ г҃нь, блгдать[7] съвъво-

1) такъ въ тип., лучше чѣмъ сд. нимь.
2) прибавл. изъ сд. тип. по греч. т.
3) животьна сд. тип.
4) въ тип. здѣсь вставлена эта стихира: дн҃ь блговолениа бжіа прообразенныа и сѣсенныа чл҃ва проповѣданиѥ въ цр҃кви бжію ясно дв҃ыа имѣѥтъ сѧ, и ѯа всѣмъ благовѣстоуѥтъ. то и мы велѓласьно възъпиемъ· радоуи сѧ смотрениа зі|жителева коньчаниѥ.
5) въ подл. описка проснодвоую.
6) въ подл. описка истоу|ноу.
7) блгодѣть сд.

дѧщи дх҃мь бж҃ьствьнъімь· юже поютъ ѧнг҃ли бж҃ий. та бо ѥсть сѣнь нб҃снѧ.

нкѳ. пѳ. галилейск.

Нейздреченьнъіхъ бж҃ии и бж҃ствьнъіхъ таинъ зьрѧ на дв҃ци бл҃гдт(ь)-
[на][1] ѥвлѧемѫ, ѥплънѧемоу[2] ѥвѣ, радоуи[3] сѧ (и)[4] ѻбраза разоумѣти
не домъішлаю сѧ страшьнаго и нейздреченьнаго· како ѩзьврана чс҃таѧ
ѥдина ѥви сѧ паче вьсеѩ твари видимъіѧ и разоумѣваемъіѧ. тѣмь и хва-
лити хотѧ сию, оудивлѧю сѧ вельми оумъмь же и словъмь· ѻбаче дьр-
заю проповѣдаи[5] и величаю· (лѳ.)[6] та бо есть сѣн.

стиpа. гл҃а. д҃. пѳ. ѩко доблѧ.

Стхъ ст҃аѧ[7] ст҃а(ѧ) же (и)[8] непорочьна ст҃ъіймь дх҃мь вънослть сѧ,
и ѧнг҃лъмь питаѥть сѧ ст҃ъіймъ[9] соущиѧ прс҃тѣйши цр҃къі ст҃а бц҃а нашего,
всѧчьскаѧ[10] ѻсщ҃ьшаго въходъмь ѥѩ и ѻвж҃ьшаго ѥстьство земьнъіихъ
попълазъшеѥ сѧ.

Отроковица радоующа сѧ и свѣща вса имоуща, свѣща оубо дн҃ь
прѣдъходать оумьнѣ,[11] и въводать ю въ ст҃аѧ ст҃ъ сщ҃но провлѧю|ще[12] 119[6]
боудоущей[13] свѣтъ нейздреченьнъ[13] иж неѧже въсиѧти и просвѣтити въ
тьмѣ сѣдящаѧ невѣдѣниѧ дх҃мь.

Веселящи[14] сѧ приими, захариѧ же[15] възъпи, ѧнно прехвальнаѧ, юже
проповѣдаша бж҃ий прр҃оци дх҃мь. и сию въведи въ ст҃оую цр҃кь сщ҃но
въспитѣти[16] сѧ, ѩко да боудеть влдцѣ всѣхъ бж҃ьствьнъіи престолъ и
полата и ѻдръ, и свѣтозарьно покойище.

йно. гл҃а. ѥ҃. пѳ. радоуи сѧ.

Радоуи[17] сѧ нб҃о и землѧ, нб҃а оумьнаго градѳщаѧго[18] зьрящѧ[19] въ

---

1) лучше бл҃годѣть сд. благодать тип. χάριν, чѣмъ въ наш. т. бл҃гдтна, впрочемъ обѣ буквы на выскоблены.

2) и напълнѧемоу сд. и наплънѧемоу тип.

3) такъ и сд. тип., ожидали бы радоую сѧ по греч. χαίρω.

4) прибавл. изъ тип., по греч. καὶ.

5) лучше дьрзаѧ проповѣдаю сд. тип. по гр. τολμῶν κηρύττω.

6) вставлено изъ сд. тип.

7) такъ и сд. тип., ожидали бы въ сватаѧ εἰς ἅγια; второе въ сд. тип. свата.

8) прибавл. по сд. тип.

9) —ънимь сд. тип.

10) всѧка тип.

11) τῆς λαμπάδος προπορεύονται τῆς νοητῆς.

12) ожидали бы —ща, но такъ и сд. тип.

13) боудоущин сд. тип.; неиздреченьно сд.

14) въ сд. тип. описка весела сѧ.

15) этого слова въ сд. тип. нѣтъ.

16) —тати сд.

17) въ греч. χαίρει.

18) 8 въ концѣ строки.

19) зьрящи сд. зьрѧ тип., въ греч. ὁρῶντες.

домъ бж̃а, въспитати сѧ чс̃то, дв̃оую (ѥ)диноу[1] непорочьноу. къ нѣйже дивѣ сѧ възъпи Захарі̀а дверьмь[2] гн̃а, цр̃кви ѿверзаѭщи двери, радоуѭщи сѧ къ нѣй ѳвликовай.[3] разоумѣхо(мъ)[4] бо и вѣроу ѩхомъ,[5] ꙗко оу̀же ѩзбавлениѥ придѣть ꙗвѣ ѩзлю, и родить сѧ ѩс тебѣ[6] бъ слово, подава(ѧ) и мирови[7] велию мл̃сть.

Ѧнна бж̃иѧ блг̃дть ꙗви[8] блг̃дтьноу чс̃тоу ї[9] приснодв̃оу водить[10] съ веселиѥмь въ цр̃квь бж̃ию, призъвавъши же прѣдъходити ѥй ѳтроковица свѣща носѧщи,[11] гл̃ци· пойди чадо, дателю боудеши[12] и възложениѥ и блгоѹ̀ханьнъ садъ. вънидѝ къ незаходимаꙗ и оувѣжь тайнъı, и готовай сѧ бъıти ѩс̃во жилище велико[13] и красьно, подаѭщи[14] мирови велию мл̃сть.

Въноутрь въ цр̃квь бж̃ию бв̃ъмѣстимаꙗ цр̃къı поставлѧѥть сѧ, дв̃а чс̃таꙗ, и ѳтроковица ѥй нъıнѣ свѣща носѧще[15] прѣдъйдоуть. играѥть
120[a] родителю соупроуга добраꙗ, ѩѳакимъ же | и Ѧнна ликоующи,[16] ꙗко родиста зижителѧ рожьшоую. ѩ[ко]же ликоующи въ бж̃ьствьнъıихъ храмѣхъ и питаѥма анг̃ловою роукою, всенепорочьнаꙗ, х̃ви ꙗви сѧ мт̃и, подаѭщаго[17] мирови велию мл̃сть.

гл̃а. ѧ. пѣ. ѿ дивьноѥ чоудо.

Дн̃ь вѣрьний ликоу(имъ), п̃ѣми и пѣний гоу· поюще, чьтоуще и сѣнь ѳсѣноую ѥго, дш̃евьнъıй кивотъ, невъмѣстимо[18] слово рожьшю.[19] приноситъ бо сѧ боу· паче ѥстьства плътию млада соущи. и ст̃ль велий Захарі̀а приѥмлѥть, ѳсѣаѥмъ ѥ̀ю,[20] ꙗко бж̃ие селениѥ.

Дн̃ь цр̃къı дш̃евьнаꙗ ст̃ъıꙗ славъı, х̃а ба нашего, ѥдина въ женахъ блг̃на чс̃та приносить сѧ [въ][21] цр̃кви законьнѣй и[22] жити въ ст̃хъ. и ве-

---

1) пополн. по сд. тип., гдѣ впрочемъ дв̃ою, хотя греч. т. требуетъ винит. пад.

2) двьри сд. тип.

3) —вам сд., но въ греч. περιχόρευε; въ сд. передъ радоующисѧ стоитъ лишнее слово дѣко.

4) нашъ т. разоумѣхо вм. разоумѣхъ, какъ въ тип., или какъ въ сд. разоумѣхомъ.

5) лучше тип. ѩхъ (πεπίστευκα), но и сд. —хомъ.

6) тебѣ сд. тип.

7) въ подл. описка мирикн.

8) такъ и сд., но тип. правильно ѩкѣ.

9) этого слова въ сд. тип. нѣтъ.

10) въводить сд. тип.

11) лучше носѧща сд. тип.

12) да боудеши сд. тип.

13) лучше сд. тип. весело, греч. τερπνόν.

14) по греч. правильно подаюшоуоумоу тип. или подаюшемоу сд.

15) носѧща сд. тип.

16) —ца сд. тип.

17) такъ и сд. тип. вм. требуемаго дат. падежа.

18) —оѥ сд. тип.

19) такъ и сд. тип. по греч. т., гдѣ κιβωτός ж. р., между тѣмъ какъ въ слав. кивотъ слово м. р.

20) такъ и сд. тип., въ греч. венец. изд. εὐφραινόμενος ταύτην (sc. δέχεται).

21) въ сд. тип. нѣтъ.

22) этого и по греч. т. не нужно, но въ сд. есть, въ сд. въ сватаѧ сватъıнхъ.

селитъ сѧ съ нею ѡакимъ же и ѧнна дх҃мь, и дв҃чьстии лици г҃оу поютъ, п҃вно поюще и почьтоуще[1] мт҃рь є҃го.

Тъı прр҃комъ проповѣданиѥ, ап҃ломъ слава, и мч҃никомъ похва(лл)[2] и всѣмъ[3] земьнъıимъ[3] ѡбновлениѥ, двои мт҃и чс҃таѧ· товою во съ бм҃ь съмириχомъ сѧ. тѣ(мь)[2] чьтемъ твоѥ въ цр҃къвь г҃ню пришьствиѥ, и съ анг҃лъı вси п҃вно радость[но][4] ти всечьстьнѣи въпиѥмъ, сп҃си нъı[5] мт҃вами ти.

на сѧ. г҃ла. г҃.

Дн҃ь съборъ[6] вѣрьнъıихъ съшьдъше сѧ дх҃вьно тържьствоуимъ, (и)[7] бо҃отроковицю дв҃[8] бц҃ю въ цр҃кви г҃ню приводимоу бл҃гочьстивьно тържьствоуимъ, прѣже ѡзбрано(у)ю[9] ѿ всѣхъ родъ въ жилище всѣхъ ц҃рⷣ, х҃а (и)[7] ба всѣхъ. двъı свѣ(ща) носаща прѣдъйдѣте, при|споде҃ıа чьтоуще[10] чьстьноѥ прейсχожениѥ. мт҃ри, скрꙑвь[11] всю ѿложьше,[12] радостьно съпослѣдоующе[13] мт҃рь бж҃ию въıваюцоу и радости [и] мироу ходатаа.[14] вси оу҃во радостьно радоуи сѧ съ анг҃лъмь възъпиѥмъ ѡбрадованѣи присно момщи сѧ ѡ дш҃ахъ нашихъ.

120[6]

на χвалнте г҃а. г҃ла. а҃. нбс҃нъıмъ.

Овѣщаниа ст҃го ст҃ъıи плодъ, трьлѣтьнаа мариа,[15] ѧви сѧ въ мі҃рѣ ѧко всѣхъ больши· юже бл҃гочьстивьно приводимоую въ домъ бж҃ии мт҃воу рожьшоую ѡсплънаѥть[16] съблюдаѥма бж҃ствьнъıимь дх҃мь.

Да ѿвьрз[оу҃ъ]еть[17] сѧ двьрь бо҃приѧтьнъıа цр҃кве. цр҃къı[18] во всѣхъ ц҃рⷭ и прѣстолъ дн҃ь славьно[19] вънѣтрь[20] приимъ, ѡакимъ посажаѥть, ѡст҃ивъıи[21] г҃ви ѿ себе ѡзбраноую мт҃рь.

Сѣносица[22] двъı, приснодвоую свѣтъло поуть творѧща прр҃чьствоу-

---

1) сд. тип. только чьтоуще.
2) пополн. изъ сд. тип.
3) —хъ сд.
4) радость ти сд. тип., по греч. τὸ χαῖρέ σοι.
5) лучше сд. съпасени молитвою ти, согл. съ греч. т., въ тип. сп҃сенние молитвою ти.
6) съборн сд. τὰ στίφη.
7) прибавл. изъ сд. тип.
8) s въ концѣ строки.
9) ꙋ внесено изъ сд. тип.
10) поюща тип., сд. согл. съ наш.
11) скървь сд. скървь тип.
12) wтъложивъше сд. тип.
13) съпослѣдоуите сд. послѣдьствоующе тип. ожидали бы по греч. т. съпослѣдоуите поюща.
14) τὴν πρόξενον.
15) —ние сд. тип.
16) —ниють тип., по греч. ожидаемъ: иже... приводима.
17) вм. поставл. въ скобки буквъ наш. подл. прибавл. еть по сд. тип.
18) цркъı сд. тип., такъ и лучше.
19) испр. по сд. тип. вм. нашего —оно.
20) s въ концѣ строки.
21) wсвятивъ сд. тип.
22) свѣщеносица сд. тип.

ѭть въ йстиноу дх҃ъмь боудоущиѥ· цр҃кы бо бж҃ию бц҃а соущи, въ цр҃кѣви[1] съ славою дв҃ческою йз млада въводить сѧ.

ино. гл҃а. ѳ҃. по҃. доме ѥ.

Градъ бж҃ий, селенийѥ славы, животъ бж҃ьствьный, приводить сѧ зиждителеви, плътью трьлѣта соущиѧ.[2]

Свѣща разоумьнаѩ, свѣта приѧтилище, храмъ ст҃ый ликоуѥть въ ст҃ыхъ, ѩко непорочьна и всечс҃таѩ.

Пищю съ нб҃се нб҃снаѧ двьрь, селенийѥ бж҃ьствьноѥ, приводить сѧ ѩко ѥдина приимъшиѧ г҃а.

Ѩко ѥдиноу женамъ[3] приимъшюю и рожьшюю зиждителѧ славить
121[a] и чьстить ѥстьство | члв҃ческоѥ, непорочьнаѩ.

каѳ҃о.[4] гл҃а. д҃. ѳ҃ѥ. а҃. Швьрзъ. оу҃ста моѧ.

Ст҃хъ ст҃аѧ[5] пр҃стаѩ и непорочьнаѩ вселить[6] сѧ йсходить пр҃стго бц҃а, ѩко да боудеть цр҃кы ѻс҃ина. и предъ тобою текоуть дв҃ы ѻтроковица.

Съвѣтъ прѣвѣчьнъый прѣвѣчьнаго бц҃а нашего въ коньць приходить, прейсходѧщи ти (въспитанѣ быти)[7] въ ст҃аѧ ст҃хъ въ (вс҃е)селий[8] слова, дв҃о непорочьнаѩ.

Родителѧ бж҃ьствьна тѧ, бж҃ию боу(доу)щоую родительницю хотѧщоу,[9] ѻбѣщала ѥста въ ст҃аѩ ст҃хъ въспитати, мт҃вою ѭже ѻбѣщаста сѧ йспълънаѭща, пр҃стаѩ.

ѳ҃ Оукрѣпи, влд҃чце, немощьноѥ срд҃це моѥ,[10] и ѻтвьрди стр҃ами прекланаѭщаго сѧ, ѩко да вѣрою тѧ и любъвью блж҃оу,[11] присноблаженоую и непорочьноую.

ѳ҃ѥ. г҃. твоѧ пѣвьца.

Начинаю(тъ) отроковица дв҃ы, свѣща дьржаще свѣтлы, боудоущий

1) —кѣвь сд.
2) соущи сд. тип.
3) въ сд. тип. прибавлено еще радость.
4) греческій текстъ въ венец. изданіи подъ 20 ч. ноября.
5) ожидали бы въ сватаѧ.
6) лучше сд. тип. въселити сѧ.
7) въ скобкахъ прибавлены слова изъ сд. тип. по греч. ἀνατραφῆναι.
8) такъ и сд., но по тип. въ вьсении можно предположить, что первоначальный переводъ былъ въ въселении, согл. съ греч. εἰς κατοίκησιν.
9) такъ и сд. тип., неудобная передача греч. γενήσεσθαι μέλλουσαν.
10) сьрдьца моѥго сд. тип. по греч. τὸ ἀσθενὲς τῆς καρδίας μου.
11) блажю сд. тип.

прописающи·[1] ѿ тоа бо родить сѧ просвѣщеніѥ твари, разарѧи лъсти ѡмраченіѥ.

Рьвьноуѭщи древле бомоудрьно аѵна мтвоу съвьршаѥть, и та предълагаѥть въ цркѵь, не|порочьнаи,[2] сѵно зачатиѥ хотѧщоу имѣти (и)[3] 121[6]
рожьство.

Слнце простьрло ѥсть лоуча, вида ѡблакъ свѣта простираѥмъ мановеніѥмь бжіѥмь вьноутрь ста.[4] иж негоже ѡдъждить[5] ѡставлѥніѥ йсъхъшимъ прегрѣшеніѥмь.[6]

Обжаѥть ма бъ, въ тебѣ[7] въсель сѧ мсти ради, прѣчста(а) дво, краденіѥмь сънѣди пьрвѣ(ѥ) прельщеніѥмь змиа и тлѣніѥмь[8] нетлѣньноуѭ пакъı пищоу подаѥть.

ѿѥ. д. неіслѣдьи.

Стиі провъзвѣстиша ѩзъıци, чьстьнаи, бъıти та въмѣстилище ѥстьства невъмѣстимаго. сего ради та лици двстиі пропоущаѭть[9] свѣ-
ца носѧще въ ста.

Славоу ѩзнесъ ѥси[10] ѩоакимъ съ анною хода[11] и носить[12] съ веселіѥмь въ стоуѭ цркѵь, цркъı бжи(а)[13] прстаа,[14] чста (и)[13] непорочьнаа влдце.

Раздрѣшаѥть сѧ ѡсоужденіѥ пьрвородительноѥ.[15] се бо процвѣте виноградъ, иже грознъ[16] прстоуѭ намъ плодъ творїть (но)сѧщи[17] вино, весела всѧ конъца.

Единоу та непорочьноуѭ зиждитель слово ѡбрѣтъ та, въсели сѧ въ твоѭ ѹтробоу, съдѣла(а)[18] наше спсніѥ[19] блгдтию чста ї неизглаголанноѭ милостью. |

---

1) коудоуѱи прописающи сд., тип. согл. съ нашимъ, въ греч. τὸ μέλλον ὑπογράφουσιν.

2) —чьноуѭ сд.

3) прибавл. по греч. т., въ сд. тип. нѣтъ.

4) εἰς ἅγια.

5) ѡдъжгить сд.

6) въ сд. тип. множ. число —шении, по греч. тексту.

7) къ та сд., къ тебе тип.

8) тьлѣнии сд. тип.

9) προπέμπουσιν, въ сд. и тип. описка пропоущающе.

10) ѥсть сд. тип.

11) испр. по сд. тип. вм. описки наш. хота.

12) и здѣсь надо читать съ сд. тип. носа та.

13) приб. по сд. тип.

14) прѣсвата сд. тип.

15) прародительноѥ сд. тип.

16) грѧзнъ сд. грязнъ (съ передѣланнымъ ѧ изъ ь) тип.

17) носащь сд. тип., вм. плодъ творіть въ сд. плодъ родить, а еще ближе къ греч. т. плодородить тип. καρπογονήσει.

18) и прибавл. по сд., греч. ἐργαζόμενος, въ тип. съдѣтели.

19) въ сд. нашего съпасенига, тип. нашего спсенію.

122a Пѣ. ѣ. оу҃дивиша сѧ.

Облаци да каплютъ[1] правьдоу дв҃ъ· ꙗко на нб҃ѣ простираѥтъ сѧ бж҃ьствьно[2] ѻблакъ цр҃кви бж҃ии, иже искапльѥтъ сладость всю, дш҃ь нашихъ горесть иземлюще.[3]

Странно твоѥ зачатиѥ, странно твоѥ рожьство, странныи твои исходъ, дв҃о, странно въноу(трь) цр҃кви[4] жилище, странна (и прѣславьна)[5] твоѧ вса, слово прѣ[дъ]ходѧща[6] и оу҃мъ, пр҃стаꙗ. 5

Всю тѧ ѻс҃тилъ ѥсть дх҃ъ пр҃стыи, въноутрь цр҃къве пребывлющи,[7] и питаѥмоу нб҃сьною пищею, невѣста ѻч҃а[8] прѣдоврата. тѣмь вѣы словоу родительница.

К тевѣ мою всю надежоу,[9] дв҃о, полагаю. къ щедротамъ ти[10] привѣгаю· врѣда вѣсовьскаго покажи непричастьно[11] падъшоую[12] дш҃ѣ, изнемогъшюю сластиї потоплений.

Пѣ. ѣ. бж҃иѥ сѣ всечьсть.

Оукрѣпльше сѧ бж҃ьствьною благдтью бж҃ьствьныѧ[13] дв҃ы роди(те)лѧ, сию ꙗко непорочьноу голоубицоу[14] въ ст҃аꙗ въспитати любъвью възложила ѥста.

122б Тебе хотѧщи[15] въсприяти свѣтъ ѿ свѣта исхо|дѧщь, св(ѣ)ща въжагающа[16] дв҃ы чьстьныѧ прѣдъидоутъ къ свѣтообразноу[17] бж҃ствж въ цр҃кви ликоующи.[18]

Испълнь славы[19] полата, великоѥ пр҃комъ начало, престолъ ст҃ыи къ ст҃ыихъ посажаѥтъ сѧ, цр҃кви всѣхъ оуготовлѧѥмаꙗ бг҃ви.

Пою твоѥ, дв҃о, зачатиѥ· пою твоѥ неизглаголаньноѥ рожьство· пою по-

---

1) кропать сд. тип.
2) лучше сд. тип. кожьствьнъıи.
3) такъ и сд. тип., ожидали бы —щоу.
4) цьркъве сд. тип.
5) прибавл. изъ сд. тип.
6) прѣходѧща сд., въ тип. описка пронсходѧщоу.
7) читай, какъ въ сд. тип. —щю.
8) отьца сд., но тип. оч҃а.
9) надежю сд. тип.
10) твонмъ сд. тип.
11) ἀμέτοχον понято какъ сред. родъ, слѣдовало же перевести непричастьноу.
12) сд. тип. прибавляютъ мою, 8 слѣд. слова въ концѣ строки.
13) лучше сд. тип. —наш.
14) —цю сд. тип.
15) σοῦ τῆς μελλούσης.
16) къждагающа тип.
17) —ноуоумоу сд. —зьномоу тип.
18) къ цркъвь ликоующе сд. тип.
19) славѣ сд. тип.
20) въ греч. относится къ θρόνος, въ тип. сд. оуготовлѧѧ ю.

кровъ твой, вреда ѥюже всѧко[1] ѝзбавлениѥ, ѝже къ твоѥй тишинѣ присно приходѧй.[2]

пѣ. з. не послоужиша.

Ѩко свѣтоносьноѥ тѧ слн҃це приѥмлеть цр҃кы ст҃аѧ, въноутрь блиставѧщоу лѹча поющиимъ[3] спсньыѧ ч҃стаѧ препѣ.

Роукама вси въсплещѣте,[4] ѝзбавлениѧ ѿбразы носѧщоу[5] бракоиейскоусьноую видѧще. ѧнг҃лъскою во роукою питаѥть сѧ, небесьныи хлѣвъ намъ ѩко хотѧщю[6] неиздреченьно родити.

Дш҃а вса правьдьныхъ п[л]одъземьнымъ[7] бл҃говѣстоуѥте·[8] голоубица златаѧ, покой носѧщи потопа[9] разоумьнаго ѩви сѧ, въ ст҃хъ ст҃аѧ бл҃гочьстивьно ликъствоуѥть.

Ѩко красьна краснаго родила ѥси, безъѻбразьѥ наше възводѧщаго 123[a]
на пьрвоѥ подобиѥ, дв҃о непорочьнаѧ, ѥмоуже поѥмъ· бл҃нъ.

пѣ. ѝ. слъшин дв҃це.

Слъши[10] разоумѣи, старьче моудрыи, захарии (аньна)[11] рече· свѣтъмь бжс҃твьнъиимь ѭже ѝмѣхъ ѿтроковицоу ч҃стоу, доблею дш҃е(ю) въсприими. то[во]ю[12] боудеть ѝзбавлениѥ, въ цр҃кви с҃тоую въведи сию, въпиѧ· бл҃гте.

Бл҃гнъ ѥдинъ г҃ь, възпи ст҃лѣ· живота въходы нынѣ ѩвлѧѥши ѩвѣ намъ ѩвивъ, ѩдеже хощеть жити бл҃ъвъмѣстимꙋю[13] полатоу х҃съ ѿц҃ь всемоу, к немꙋже въпиѥть вса землѧ· бл҃те.

(Сѐ[14] старьче моудрыи, аньна рече благоговѣнно, доброую отроковицю дасть мънѣ богъ, свѣтьло приими и пророчьствоуи, ѥдиноу хотѧщи въ вещи принести проповѣданиѧ, съ нимиже въпиѥши пророкъ· благословит.

Нынѣ разоумѣхъ жено ѩвѣ, съмъысльно рече ѩвѣ старьць, дрьво

1) такъ сд. тип., но ожидали бы вьсѧкого, а въ слѣдующемъ осталось въ тип. сд. изкакѧю сѧ по греч. ῥύομαι.

2) лучше чѣмъ сд. приходать, тип. приходѧ.

3) вм. этого слова, повторяющагося въ сд. тип., въ греч. т. τοῖς πέρασιν.

4) въсплещѣте сд. тип.

5) испр. по сд. тип. вм. наш. описки —ща.

6) такъ и сд. тип., а ожидаемъ хотѧщи: μέλλουσα.

7) подъземьнънимъ сд. подъземьнъиихъ тип., въ греч. ὑποχθόνιοι.

8) въ сд. тип. описка благовѣстоуѥть.

9) испр. по сд. тип. вм. описки потока.

10) сд. тип. прибавляютъ и, но въ греч. т. нѣтъ союза.

11) прибавл. по сд. тип., согл. съ греч. т.

12) въ греч. т. венец. изд. δι' αὐτῆς γὰρ, и въ сд. тип. тою, стало быть тою бо.

13) и сд. богъ вамѣстимоую, правильно было въ тип. бовъмѣстимоую, но и тамъ о передѣлано въ ъ, греч. θεοχώρητον.

14) обѣ стихиры внесены въ текстъ изъ сд. тип., согл. съ греч. т.

по срѣдѣ цркъве ꙗко въздрастеть· иже прочьтеть· божьствьныи въ истиноу плодъ, къ раи къселити же[1] съньдию издриновѣнъша тьлѧ въпиюща радостию· вѧ̀те.)

Ивлѥнъıхъ (ї)[2] неꙗвленъıихъ видѣний твои дш̀а, ѳтроковице чьстьнаи, ꙗвѣ вѣдеть, старь(ць)[3] рече ꙗсно. въ вжс̀твьнѣи (се дѣво)[4] жити црк̀ви. аггл̀ъмь питаѥма бо[5], съвѣта велика ѧнг̀ла родиши, ѥмоуже пою· вл̀гте.

Гл̀а ти поѥмъ, дв̀о чс̀таѧ, радостьно гавриловъ· радоуи сѧ всѣхъ вина ѥдина радости· дш̀мъ радоуи сѧ ѳчищенїѥ, ꙗко рожьши чистотоу нашоу (и)[6] ꙗзбавлѥнїѥ, поющи(ї)хъ ѥмѹ̀· вѧ̀те.

ї̀ѣ. ѯ̀. всѧкъ земьнъ.

123[6] Се вжиѧ гора ст̀аѧ съ свѣщами свѣтьлъı въноутрь (въ)[7] ст̀аѧ въходить, камень ѿ нѥѧже ѳ̀у(сѣ)че сѧ, и трѣвица и капица вѣсовьскаѧ ꙗстьнить, члв̀ѣкъı же того съдѣлаѥть и цр̀кви[8] чьстьнъıѧ ѳвитѣли.

Клатъ сѧ ї нъıнѣ съвьр̀шилъ ѥсть, давъ присно д̀во(у)ю,[9] (ѥ)ѥже чрево древо въздрастеть живота, ѿ съмьр̀тоносьнаго брашьна ꙗзбавлѧѥ паденїѥ съньдью претьрпѣвъшиимъ[10] прельстью змиїною.

Оустъı свѣтьлъı анна възъпи въ цр̀кви къ бо̀у· тебе предълагаю юже ми подасть ѳтроковицю вл̀дко· иж не(ѧ̀)же мл̀сти ради вещїсльнъıѧ плътоносьць ꙗвль сѧ, спсши мира ѥгоже съзъда, възвеличаѧ ю, ꙗко мт̀рь свою.

(Просвѣтѣ[11] сѧ се[12] дьнь съпасенъıи въ тьмѣ лютъıихъ· двьрь небесьнаѧ, цркъвьнаѧ врата отъвьрзъши, съ свѣщами приходить въноутрь въ сватаѧ сватою питати сѧ силою въ жилищи сватаго бога.)

Просвѣти, чс̀та, дш̀а моѥ(ѧ̀) ѳчи, свѣтъ родивъшиѧ, да не постигнеть мене грѣховьнаѧ тьма тажькаѧ, ни глоубина покръѥть мѧ не[на]чаѧниѧ· нъ сама мѧ спси и направи къ тишинѣ вжс̀твьнаго хотѣниѧ.[13]

---

1) въ тип. иже, въ греч. καρπόν.. εἰσοικίζοντα τοὺς βρώσει ἐξωσθέντας . . .

2) ї въ тип. нѣтъ, и въ греч. ῥητὸν ἀρρήτων μυήσεων.

3) пополн. изъ сд. тип.

4) приб. по сд. тип., вм. жити греч. οἴκει.

5) бо испр. вм. го по сд. тип. и греч. т.

6) и прибавл. изъ сд. тип.

7) прибавл. изъ сд. тип.

8) въ греч. καὶ ναοὺς καὶ σεπτὰ καταγώγια.

9) ѹ вставл. по сд. тип.

10) въ сд. и тип. еще прибавлено и окраденнюмь, по греч. καὶ κλαπέντας ожидали бы: и окраденомъ или окраденънимъ.

11) эта стихира прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

12) се внесено изъ тип. по греч. ἰδοὺ.

13) въ сд. имѣется еще слѣдующ. стихира, которой однакожъ въ тип. нѣтъ: сѣ̀ѣ. бц̀ѣ. пр̀ѣ. женъı оуслъıш. Ієже дрѣвле провъзвѣстиша прр̀чь-

канѡ. к.[1] гла. а. пѣ. а. ирм. пѣ побѣдьноую.

Сътьцѣмъ са днь вцю чьтоуще пѣми, и тържьствоуимъ дхвно праздьньство. въ цркви | во боу даръ приводить са. 124[a]

Пѣми вспоимъ вца славьноѥ пришьствьѥ. въ цркви во днь ѩко цркы бжиа приводить са прчскы, съсоудъ многоцѣньнъ.

Дѣдъ, прадѣдъ твои, въспѣтъ древле та, дво боневѣстьнаа, дъщерь та гла цра ха, ѩгоже и рожьши мтрскы отроца[2] въздои.

(Плътию[3] трилѣтьна соущи богородица господоу приводить са, и захриа же ю свщеникъ божии, приимъ въ цькъви, радоуа са посадилъ ѥсть.)

Прапроудa[4] їс кръвє[5] ти въ одѣниѥ облъкъ са, прчстаа, ишьдъ[6] обнови црь и бъ родъ всь земьнъый мсрдиѥмь си.

пѣ. г. оутвьрди са срдце.

Тържьствоуимъ праздьнолюбьци, і съвеселимъ са дхъмь въ стоѥ праздьньство, радоующе са днь дъщери црци мтри ба нашего.

И(о)акимъ[7] веселить[8] са дь и радоуѥть[8] са анна дхмь, роженоую ѡ ваю гви приводаща, трьлѣтоу[9] ѩко оуницю чстоу (и) непорочьноу.

Бжиѥ жилище въ цркви стоую приводить са, вца мрна, плътию три лѣтъ соущи,[10] и той стать[11] дѣъı предътекоуще.

Ягница бжиа нескврьньна, голоубица неблазньнаа, сѣнь[12] ѩко славѣ стилище, въ храмѣ стѣмь жити изволила ѥси.[13] |

(Тм[14] пророчи[15] проповѣдаша кивота сватыню, прѣчистаа, кадильницю златоу и свѣщьникъ и трапезоу· и мы ѩко боговъмѣстимоую сѣнь въспоимъ.[16])

скаа словеса, роучькоу и жазлъ и скрьжали, несѣ комоую городу, марию блгоотроковицю вѣрою въсхвалимъ. дньсь во въходить въ стаа стъı въспитѣти са гви.

1) въ сд. тип. прибавл. стъıа вца.

2) отроча сд.

3) эта стихира внесена изъ сд. тип. по гр. тексту.

4) прапроудоу сд.

5) кръви сд. тип. (въ послѣднемъ безъ нс).

6) ишьтъ тип., можетъ было ишьдъ, чего переписчикъ не понялъ.

7) о вставл. изъ сд. тип.

8) лучше было бы второе лицо, какъ въ греч. т., въ сд. дѣйствительно осталось еще радоуи са.

9) трилѣтьноу сд.

10) ближе къ греч. тексту сд. тип. трьлѣтьствоующи.

11) свѣтать сд. тип.

12) въ греч. ἡ θεοχώρητος σκηνή.

13) ѥсть тип., и въ греч. 3-е лицо.

14) внесено изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

15) прци тип.

16) въспоимъ тип.

124[6] Пѣ. Д. дх҃мъ предъзьрѧ.

Прче йсаи҃е, пророцѝ[1] намъ· дв҃аи҃ кто є҆сть и҆моуцїи҃ въ чревѣ; ѡ҃ и҆ѹдова[2] корене въздрастѣши, и҆ рожена ѡ҃ дв҃да цр҃а, сѣмене с҃тго плодъ славынъ.

Начьнѣте дв҃ы и҆ въспойте п҃ѣ, въ роукахъ дьржаще свѣща чс҃тыѧ, бц҃а и҆сходъ похвалаю҆ще, нынѣ и҆доуцїи въ цр҃квь г҃ню, п҃ѣ[3] съ нами праздьноую҆ще.

И(о)а҆кимъ[4] и҆ а҆нна веселита сѧ нынѣ, въ цр҃квь приводѧща г҃ню чс҃тоую҆ бж҃ию҆ мтрь х҃а всѣхъ цр҃а възваю҆щоу, ѡ҃ ваю рожьшоу сѧ, г҃ко трьлѣтоу ѹ҃нищю.

(Въ[5] сватаѧ сватыихъ, соуцїи циста, въ цьркъви възлюби въ свѧтѣи жити· и҆ съ а҆нгѣлы, дѣвице, причащьши сѧ пр҃ѣвываше пр҃ославьно, съ небесе хлѣбъ прикмлюци, пицю живота.)

Моли сѧ непр҃естаньно, чс҃таѧ,[6] и҆гоже плътью роди сн҃а си и҆ бц҃а, ѡ҃ многообразныихъ сѣтий неприѧзнинъ и҆з вьсѣхъ напастий градоуцихъ вса и҆збавити рабы своѧ.[7]

Пѣ. ѥ҃. свѣтьлый намъ.

Свѣтьлоносимъ[8] праздьнолюбьци, (сътекоуще)[9] и҆ прославаще бц҃мтрь, а҆ко г҃ви дн҃ь приводитъ сѧ, а҆ко заколенїе бг҃опрїа҆тьно.

Да веселатъ сѧ вси прадѣди дн҃ь, влд҃це, и҆ да радѹ҆ютъ[10] сѧ рожьшиѧ та съ ѡ҃цмь ти, а҆ко плодъ ки҆ю г҃оу приносить сѧ.

(Многопѣтоую[11] и славьноую непорочьноую оуницю, а҆ко плътью порожьшюю божьствьнаго оуньца, вьси въспоимъ, вѣрьно праздьноующе.)

125[a] Оуневѣщенїѧ написаю҆тъ сѧ бж҃ьствьни ѡбрази паче ѹ҃ма прижитиѧ твоѥго, чистаѧ,[12] дн҃ь дх҃мь с҃тмь въ домъ бж҃ии.

Пристанище тихо и҆ невоурьно,[13] стѣноу сътажахомъ мл҃твоу твою въ напастьхъ, бц҃е, всегда ѩзбавлѧѥми бѣдъ и҆ скърбий.

---

1) пророчи сд.

2) въ подл. описка и҆ѹдава.

3) п҃ѣснь съ нами сд. п҃сньми (безъ съ нами) тип., въ греч. ᾄσμα σὺν ἡμῖν.

4) изъ сд. тип. вставлено въ наш. т. о, и вм. веселитъ испр. по тѣмъ же рук. веселита.

5) внесено въ текстъ изъ сд. тип., согл. съ греч., но предлогъ въ лишній.

6) въ сд. тип. пр҃есватаѧ чиста.

7) си (вм. своѧ) сд. тип.

8) λαμπροφορήσωμεν.

9) внесено изъ тип. согл. греч. т., въ сд. пропущено, какъ и въ наш. т.

10) ѕ въ концѣ строки.

11) въ текстъ вставл. изъ сд. тип., согл. съ греч. т.

12) въ сд. прибавл. дѣво.

13) въ греч. ἀπόρθητον τεῖχος.

пѣ. ѕ прⷪкоу їѡннѣ.

Праздьноуимъ вѣрнїи праздьньство дхвноѥ, мтрь бжию въспѣвающе благочьстьно.[1] ѥсть [бо] оубо веспльтьнъыихъ умъ[2] стѣйши.

Пѣми дхвнъыими въсхвалимъ вѣрний мтрь свѣта, ѩко днь намъ ѩви са приходяци въ црькъвь бжию.

Агница непорочьна, чста голоубица, принесена бы жити въ домоу бжий, ѩко непорочьна пронаречена бы мти бжиа.

Младьствоующи плътью и съвьршена дшею, стъıи ковотъ въ домъ[3] бжий въходить, напитѣти са бжствьнъıй бдти.

(Въ чрѣвѣ[4] ти въмѣстимъıи невъмѣстимъıи вьсьде, божиа мати, бывъ[ши],[5] прошьлъ ѥсть ис тебе, пречиста, соугоубь ѥстьствъмь богъ и человѣкъ.)

пѣ. ѕ. пещь, спсе, орошаше са.

Ликоуимъ праздьнолюбьци днь, въспоимъ прчстоую влдцоу, ѩкима ї анноу, достойно да почьтемъ.[6] |

Прорьци гла дхмь· приведоуть са двы въ слѣдъ тебѣ, приведоуть са въ црквь црца мтри. 125[6]

Веселяхоу са чини аггльстиї, радовахову са дша[7] правьдьникъ, ѥгда бжиа мти въ стаа въхожаше.

(Приемлюци[8] пицю нѣвеськоую, прѣспѣваше моудростию и доухомь бывъшиа мати плътию христа съпаса.)

Моли ѥгоже роди га, ѩко мрда ѥстьствомь соуща, бжиа родитель-(ни)це, спси[9] дша поющихъ та.

пѣ. и. ѥгоже трепещоуть.

Веселить са днь свѣтьло ѩаки(мъ)[10] и анна непорочьна, гоу боу приносить жьртвоу, даноую ѥй, ѡвѣтованию[11] стоую дъщерь.

Хвалить[12] са стъıй двдъ и есей· ѩоуда славить са· ис корене бо ихъ прозьбе рожений, прчста два, иж ѥдиже роди са хъ спсъ.[13]

1) благочьстивьно сд. тип.
2) оумовъ сд. тип.
3) въ домоу сд. въ домю тип.
4) внесено изъ сд. тип., въ тип. въ чрево.
5) лучше бывъ тип. γεγονώς.
6) похвалимъ сд.
7) 8 въ концѣ строки.
8) внесено въ текстъ изъ сд. тип.
9) по греч. σῶσαι ожидали бы спсти.
10) пополнено изъ сд. тип.
11) —ние сд. ѡвѣтованоу тип. ἐξ ἐπαγγελίας.
12) хвалать са сватни сд. тип.
13) съпасение сд. тип.

Мр҃ик҃[1] прч҃стаꙗ и дшв҃наꙗ сѣни[1], приносить сѧ дн҃ь въ домъ бж҃ий, приѥмлеть ю҆ заxарию҆ роукама, ꙗко сп҃нъ съсоудъ гн҃ь.

Прр҃ци, ап҃ли и мч҃ци xв҃и, анг҃лстий чини ї вси земьнїи, почьстимъ пѣми дв҃оу чстоую҆, ꙗко бг҃иноую҆ мт҃рь вышьнѧго.

(Да[2] похвалѧтъ боудеть трьсв҃тыи отьць и сынъ и доухъ трьсв҃тыи, нераздѣльно ѥдинство, ѥдино божьство, дьржащаꙗ[3] дланию҆ вьсю тварь въ вѣкы.

Безначальныи начинаѥть сѧ, слово плътию҆ рожь сѧ, ꙗкоже изволи, богъ же и человѣкъ, отъ дѣвы отроковица, обнавлѧꙗ насъ прѣже падъшаꙗ великыимь милосьрдиемь.)

пѣ. ѕ. свѣтоносьнъ.

Ис правьдникоу ѩзиде, ѩзъ ѧкима и ѧны, ѡбѣтованию҆ плодъ, бо-
126[a] ѻтроковица мр҃иа, ꙗко ка|дило прилѣтьно плътью҆ млада соущи носить сѧ въ црк҃вь ст҃оую҆, ꙗко ст҃а въ ст҃хъ жити.

(Младоу[4] бываюцю҆ ѥстьствѣмь и матерь паче ѥстьства ѩвленоу бывъшюю҆ богоу, похвалимъ xвалами· въ цьркъвь законьноу господоу бо дньсь приносить сѧ въ воню҆ благооуханьноу правьдникоу, ꙗко доуxовьнъ плодъ.

Съ анг҃лъмь радость богородици достоино възъпиемъ вѣрьно· радоуи сѧ, прѣдобраз҃ѣсто· радоуи сѧ, свѣтълыи облаче, иже[5] ны въсиа господь въ тьмѣ сѣдащиимъ невѣдѣниа· радоуи сѧ, наша надежа.)

Стхъ ст҃ѣйши бг҃оматри[6] мр҃ие, мл҃твами си присно свободи ны всѧ ѿ сѣти вражиа и всѣмь ѥреси и скърби, вѣрою҆ кланѧющаꙗ сѧ образоу[7] ст҃го ти зрака.

Пѣ достойноую҆ всѧ тварь бц҃и съ анг҃лъмь гаврилъмь възываѣть· радоуи сѧ, мт҃и бж҃иа, ѥюже ѩзбавихомъ сѧ, непорочьнаꙗ, древьнаꙗ клатвы, бывъше нетлѣниа ѡбѣщьниць.

Подо[баѥть][8] твою҆ мл҃сть прибѣгающаꙗ вѣрно и покланѧющаꙗ сѧ

1) марыа.. сѣнь сд. марые.. сѣнь тип.

2) обѣ стихиры внесены изъ сд. тип., вм. похвалныъ лучше тип. похваленъ по греч. ὑμνείσθω.

3) въ тип. дьржащыа для передачи греч. ἡ κρατοῦσα (sc. θεότης), но по слав. переводу, гдѣ божьство средн. рода, ожидали бы дьржащее.

4) обѣ слѣд. стихиры внесены изъ сд. тип.

5) лучше тип. иж негоже, въ греч. ἐξ ἧς ἡμῖν ἔλαμψεν.

6) и богомати сд. тип.

7) образа сд. тип.

8) буквы баѥть выскобл. въ наш. и тип., остались еще въ сд., смыслъ требуетъ предл. подъ: ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν.

бл҃гочьстьно сн҃оу твоємоу,[1] дв҃о бо҃родителънице, ѥко бо҃у мирови г҃оу, моли[ть][2] сѧ ѿ тѣла ѝ бѣдъ ѝзбавити сѧ и ѿ всѣхъ напастии.

мц҃ѧ то҃ въ к҃в.

попраздьньство с҃тыѧ вц҃ы. ѝ с҃тго ап҃ла филимона.

с҃к. гл҃а. ѝ. по҃. премоудрости.

Ралъмь словесьнъимь добродѣ(лаѩ),[3] пресъхъшаѩ срд҃ца, сн҃подѣтелю, бж҃ьствьнъıй разоумъ дѣлати оустроилъ ѥси· ї разори(въ)[4] храмъı ѝдольскъıѧ, въздвигълъ ѥси црк҃ви, бл҃жене, въ славоу (зи)жителѧ своѥго. тѣмь сълъдъше сѧ, | с҃тоую (твою) памѧ҃, филимоне, славимъ, сн҃но про- 126[6]
свѣщаѥмѝ, ѝ съгласьно ти въпиѥмъ· моли х҃а бо҃а грѣ.

с҃тыѧ. на ѓи. въ(з). гл҃а. а҃. о дивьноѥ чоудо. ѝціи на самъıй праздъ. ѝно. гл҃а. в҃. по҃. ѥгда ѿ дрѣва тѧ.

Розга винограда животьнаго, славьне филимоне, съıи, вино ѝскапилъ ѥси бж҃ьствьнаго разоума въ бѣдѣ соущиимъ дш҃мъ· срд҃ца[5] възвесе(ли)лъ ѥси, дрꙗхльствоующаѧ льсти ѡмрачениѥмь, ѡбложенъıѧ пьанъствъмь ѝдольскаго гнѣва. тѣмь радостьно памѧ҃ твою бо҃зарьноую тържествоуѥмъ.

Градъ газьскъıй тѧ чьтеть, свѣтъ разоумьнъıй, бл҃жне, тобою видѣвъ· каласаѩ же бж҃ствьноѥ тѣло твоѥ ѥко ба҃тьство ѝмѣѩ, ѡбыѥмлеть цѣльбъı (и)[6] ѝстѣкаюцоую бл҃гдть всегда. тѣмь творимъ памѧ҃ твою,
ѝзбавлѧѩ сѧ ѿ бѣдъ, славьне филимоне, мл҃твами ти.

Вѣроую сафдиѥ[7] чьстьною ар҃хипа моудраго с҃тла похвалимъ, поюще филимона ѝ ѡнисима, сн҃ъıѧ бо҃проповѣдьникъı, чьстьнъıѧ оучителѧ, (льсть)[8] мн҃оговж҃ноую ѝскоренивъшихъ словъмь, ѝ насадивъшимъ[9] всѣмъ| разоумъ ѝстиньнъı, чьтоущиихъ.[10] тѣмъ бл҃гочьсть(вь)но памѧ҃ всегда. 127[a]

---

1) въ подл. описка твоюмоу.
2) сд. тип. моли сѧ ἱκέτευε.
3) такъ сд. и тип. согл. съ гр. καλλιεργῶν, въ наш. описка добродѣтелии.
4) въ прибавл. по сд. тип.
5) и сьрдьца сд. тип.
6) и прибавл. изъ сд. тип.
7) такъ въ сд. тип., но по греч. σὺν Ἀπφίᾳ ожидали бы: съ Ѩпфиею.
8) такъ согл. съ греч. т. въ тип., въ сд. описка льсмъ, въ нашемъ даже чьстнмъ.
9) такъ и сд. тип., но ожидали бы — шихъ.
10) —нимъ сд.

на ст҃и. вѣ҃. гла҃. а҃. само.

Придѣте вси людиѥ, ѥдиноу нескверь(нь)ноую въсхвалимъ· ѩ[ко]же[1] ѿ прр҃къ проповѣдана[2] и въ цр҃кве принесена· ѩже преже вѣкъ повелѣнаѩ мт҃и, въ послѣдьнаѩ лѣта ѩвивъши са, бц҃е.[3] гі, мл҃твми ѥѩ миръ твои подажь намъ и велию мл҃сть.

за҃S. на ст҃і. гла҃. а҃. сам҃.

Дн҃ь бо҃вьмѣстимаѧ цр҃кы, бц҃а, въ цр҃кве гн҃ю приводит са,[4] и захариа тоу приимаѥть. дн҃ь [въ] ста҃ стх҃ъ веселить са,[5] и ликъ анг҃лскыи[6] таѩно тържьствоуѥть. съ нимиже и мы праздноующе дн҃ь, съ гавриломь възъпиѣмъ· радоуи са ѻбрадованаѩ, гь съ тобою, ѩмѣѩї велию мл҃сть.

ка҃. гла҃. к҃. пр҃к. а҃. ірм҃. градѣте людіе.

Въ лицѣ хода радостьно[7] нб҃сьнѣмь, сн҃подѣтелю всѣхъ бл҃ть подажь ми, ст҃оую твою пама҃ бж҃ствнѣ въспѣвати,[8] ѩко прослави са.

Стржѧми твоихъ словесъ срдца напоилъ ѥси· и дѣлати нб҃снаѧ, блж҃не, разоумѣниа оустроилъ ѥси вѣрою, ап҃ле филимоне досточоудьне.

127[6] Сн҃ьствоуѧ ст҃оѥ кѹ҃ако, влйстанї[ми] дх҃вь[нъı][9] дш҃а просвѣтилъ ѥси, ѩзбавивъ ѿтъ тьмъı ѩдольскаго гнѣва, моудре ап҃ле.

к҃ Та прр҃чскаѧ древле бж҃ствьнаѧ съборъ многообразьнъıими, ч҃ста, ѻбразъı ѩз далеча проначьрта въ ѩстиноу ѥди(нж) вадкоу рожьшоую.

пр҃к. г҃. оутвьрди насъ.

Страсти хв҃ъı и въскрьсенїе проповѣдаѧ, въскрѣсилъ ѥси ѩко ѩз грова невѣрствиа и мьртвости чл҃вкъı, филимоне ап҃ле.

Онисима бж҃ствьнаго и филимона, апфию и архипа, звѣздъı просвѣщающа конца, нънѣ ст҃ъıими пѣсньми похвалимъ.

Оума видѣниѥ очистиѥ бж҃ствьнаго полоучили ѥсте бо҃видѣниа, и срдца ѻбратисте заблоужьшаѧ къ разоумоу сн҃ний.

---

1) ѩже съ сд. тип., въ греч. членъ .
2) проповѣданам сд.
3) богородица сд.
4) приводнтъ са сд. тип.
5) сд. безъ въ только сват. сват., въ тип. осталось въ и глаголъ передѣланъ въ въселнтъ са.
6) анг҃лскъ сд., і слѣд. слова въ концѣ строки.
7) радостьнѣ сд.
8) въспѣти сд. тип.
9) —нъıнми сд. тип.

Ѯ Ивльши сѧ чс̑таѧ[1] и прѣне(по)рочьнаѧ, приѧла ѥси въ оу̑тровѣ бо̑ слова, очистивъша ѥстьство наше, осквьрньшеѥ сѧ, дво̑, злыими.

Ѯѣ. д. оуслышах.

Вѣтрилъмь кр̑стьнъıимь възвъıшаѧ сѧ, преплоулъ ѥси вес троудa лютоую поучиноу напасти[2] житиѧ,[3] блж̑не, многъı[4] направивъ потаплаѧюцаѧ къ спс̑ноумоу ти пристанищоу бж̑ствьнъıими ти словесы. 128[a]

Свѣтила свѣтозарьна предълагаѥть бж̑ствьнъıй градъ коласайскъıй, сщ̑нго архипа, филимона же и апфию, ѧвѣ ї онисима славьнаго, просвѣщаюцаѧ мирьскъıѧ[5] исплънениѧ.

(Божьствьнаѧ[6] рѣка источи сьрдьцю твоѥмоу, богогласе, и рѣкоу[7] оустави и бъıстринъı безбожьнъıѧ· доуша источьнъıѧ жералъмь[8] невѣжьствиѧ напоилъ ѥси благодѣтию.)

Ѯ Пою тѧ въ їстиноу, препѣтаѧ, препѣтаго бо̑ слова паче ѥстьства рожьшюю, и молю сѧ оу̑богоую мою дшоу ицѣлити недоугъı, ѧко бл̑гаѧ соуци, бо̑невѣстьнаѧ.

Ѯѣ. ѕ. свѣта подателю.

Недоугоующа вида съгнитиѥ злъıхъ,[9] славьне, дѣтельнъıимь словъмь си ицѣли, филимоне, инъгда идольскъıимь з(ѣ)ло[10] погъıбающа.

Спс̑нъıѧ поути заблоужьшимъ лютѣ показалъ ѥси, ѧко нельстьнъ наставьникъ, филимоне, и ѥдинъ поуть, х̑а, възлюбити добрѣ, ѧкоже наставилъ ѥси.

(Творитъ[11] свѣтьлъ праздьникъ коласискаѧ чьстьнаѧ дньсь радостьно христова цркъı, божьствьнаго архипа и богогласьнаго чьтоуци[12] дилимона.)

Ѯ Влд̑чце, спс̑нъı[13] троужаюцихъ[14] сѧ (лю)тою[15] боурею напасти и не-

1) чистаѧ сд. тип.
2) лучше напастии сд.
3) житии сд. тип. согл. съ греч. т., въ наш. описка —ніе.
4) такъ сд. тип., въ наш. описка много.
5) —скаѧ сд. тип.
6) внесено изъ сд. тип.
7) рѣкъı тип., и въ греч. καὶ ποταμοὺς.
8) м. б. описка вм. жагалъмь или жарѣмь? въ греч. τῷ καύσωνι.
9) такъ и сд. тип., въ греч. νενοσηκότας ὁρῶν τῇ σηπεδόνι τῶν δεινῶν.
10) к внесено изъ сд. тип. въ греч. τῆς ποτὲ εἰδωλομανίας.
11) по сд. тип.
12) чьтоуци тип.
13) читай съпаси нъı сд. тип.
14) —нимъ сѧ сд. тип.
15) лю внесено изъ сд. тип.

кротъкыхъ поганьскыихъ нападаний, и оу҃бивающихъ лютыи(ми)[1] потворении.

Пѣ. Ѕ. въ бездьнѣ грѣхо.

Небо кви сѧ всѣмъ вѣцнаѧ славоу҃ сп҃сноую҆ прославльшаго тѧ и съ
128[6] оученикы оу҃чинивъ|ша седмыю десѧть, блж҃не прѣв҃гате. 5

Оустранивъ сѧ о҃бщества[2] стр҃анъимь[3] си словъмь, странѣнъı бывъша ѡ҃ бг҃а оуловилъ ѥси, и сионоу҃ тъı жителѧ, ст҃лю филимоне, показалъ ѥси.

Добродѣтельми сп҃нъими блистающи, вѣ҆ бо҃у҆ оу҃тажающи, на нб҃са въшьла ѥсть,[4] съ анг҃лъı апфиа ликоующи.

Ѣ Въплъщаѥть сѧ слово въ оутровоу҃ ти, и милоср҃диемь съказаѥть 10
сѧ чл҃вкъ, да бг҃а чл҃вка сътворить, непорочьнаѧ.

Гѣ. Ѕ. о тѣлѣ златѣ.

Красьнѣи[5] твои въста[6] чьстьнѣ, филимоне, ноѕѣ по стъзамъ[7] скоро стоупаюци ѥ҃ѵаггл҃скъимъ, и всѣмъ ратьнъимъ миръ сп҃нъи възвѣщающе, и вѣсовьскаѧ стрѣмлѥнии[8] запинающоу[9] ти. 15

Твоихъ словесъ свѣтъмь газьскаѧ глоубокаѧ тьма прогънана бы҃. сп҃къ бо сп҃нъи въ тѣхъ бы҃, дьржавьнъ, вса наоу҃чи[10] поѧ (и) просвѣщаѧ, апл҃е.

Въ пьрвъихъ твоихъ приобьщи сѧ (добрълихъ)[11] газьскъи градъ. того бо ѧви сѧ и пьрвопрестольникъ и ст҃лъ сп҃сний[12] сп҃ноявленъ, филимоне, възъпити повелѣваѧ· бг҃инъ. | 20

129[a] ѣ Крѣпость съмѣренъимъ и свѣтильникъ свѣтлъ, и бж҃ьствьнаѧ трапеза,[13] гора и двьрь непроходимаѧ, престолъ бж҃ии (и)[14] полата, жьзлъ ѧронь и роучька же (позлачаѥма въсть),[15] х҃са манноу животьноую҆, дв҃о, носящи.

---

1) лютынхъ тип., въ греч. нѣсколько иначе: καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων δειναῖς ἐπίθεσιν.

2) отьцьства сд.

3) читай лучше странынъимь, какъ въ сд. тип.

4) въ сд. описка къшьлъ, но ѥси ближе къ греч., чѣмъ наше ѥсть; въ тип. тоже ѥси.

5) красьнѣ сд.

6) късть тип.

7) стъзамъ сд.

8) стрѣмлѥнии сд. тип.

9) —ющи сд. тип.

10) наоучивъ и сд. наоучи и поѧ и просвѣщаѧ тип.; въ нашемъ т. и нѣтъ.

11) внесено изъ сд. тип.

12) лучше съпасѣнъи сд. тип. (σωτήριος), далѣе въ сд. тип. прибавл. согл. съ греч. ꙗко.

13) трапеза сд.

14) прибавл. по греч. изд. изъ сд.

15) внесено изъ сд. тип. (въ послѣднемъ позлащаѥма) согласно съ греч. т.

пѣ. й. въ пещь огньноу.

Слово іако свѣтильника свѣтъла възгараѭща сѧ на твоємь въ сръдци носѧ, прѣже оугасе(ше)нъı и въ тьмѣ мнозѣ лежащаѧ невѣжьствиѧ, славьне, боразоумиѧ въздвигль еси дни.[1]

Сщноє твоє къ бу шьствиє[2] възвелича сѧ провожениємь аггль и бесплътьнъıихъ оумовъ, ихъже имѣ на земли житиє, іако сщнотаибьникъ, филимоне богласьне.

Муро[3] сладько дъхновено іавѣ їскапивъ сщнъıхъ чоудесъ, блжне, благооухалъ еси съмъıслъı[4] (и помъıшлениѧ)[5] благочьстивъıхъ, и стра смрадьнъıѧ прогналъ еси превъзносящихъ ха, моудре филимоне.

(Ико[6] звѣздъı свѣтлъı на твьрди присно цркъвьнѣи подобьни соуть коупьно архипъ дивьнъıи, апфиа, филимонъ, онисимъ, и разоумъı наша просвѣщаютъ.)

к Новъ рай намъ чрево твоє въ истиноу, чста,[7] оукраси сѧ, животьноє древо въздращаѭщи,[8] и оумьрщвенъıѧ плодъмь древа пакъı въ рай ожившенъı въводящи,[8] бце.

пѣ. д. ѡ ба къ слово. |

Сщнъıй ликъ сщнъıхъ апл, (подобьствоуѧ живеши на небесьхъ)[9] 129[6]
бжьственъıймь причащениємь[10] ожжаѧ сѧ, и свѣтъмь блистаѧ нейздреченьнъıймь, и радости дхвънъıѧ, стлю филимоне, въ истиноу[11] исплънаѧ сѧ.

Ико дивьнъ твой нравъ. іако добро и красьно житиє. іако славьно твоє оуспениє, блжне апле. іако свѣтьлъ днь, въ ньже оставль земльнаѧ, на нбсънъıѧ кроугъı[12] ра(дс)ѧ сѧ.

Днь краситъ сѧ всѧ хва цркъı, праздьноую радость дхвно[13] съста-

1) въ сд. дни, тип. дьнии, въ греч. πρὸς θεογνωσίας.. ἡμέραν.

2) въ сд. тип. прибавлено сщенъıими, что соотвѣтствуетъ греческому ἱεραῖς (sc. προπομπαῖς), но по слову провожениємь (такъ и въ сд. тип.) ожидали бы сщенъıмь.

3) мюро тип.

4) такъ и тип., въ сд. мъıсли.

5) внесено изъ сд. тип. согл. съ греч. καὶ λογισμοὺς εὐσεβεῖς.

6) эта стихира внесена изъ сд. тип.

7) чистаѧ сд. тип.

8) въ сд. тип. —ща, вм. окончанія —щи или —ща по греч. т. ожидали бы только въздращаѧ, слѣд. причастіе дѣйствительно въводѧ сд. тип., въ греч. βλαστάνων, εἰσάγων.

9) слова въ скобкахъ внесены изъ сд. тип. согл. съ греч. т.

10) въ тип. описка пощенниємь.

11) лучше тип. вънноу, въ греч. διηνεκῶς.

12) въ слав. переводѣ нѣтъ передачи греч. ἐπέρης.

13) въ тип. сдѣланъ рядъ отступленій: праздьнство доуховьно ѥсть съставивъше.

вивъши памѧ[1] твою· юже непреклоньноу сп҃си твоимь къ сп҃соу і бо҃у благопрїатьнъими мт҃вами, филимоне сщ҃че.

(Моцїи[2] твоихъ рака нцѣленїи капла истачаѥть приходѧщимъ свѧщеньно, блажене филимоне апостоле· недоугы преставлѧѥть и вьса освѧщаѥть доуша божьствьноую твою[3] памать праздьноующихъ, пре- 5
свѧте.)

к҃ Носиши носѧщаго вса, и питаѭщаго питаѥши, ѻбразъ рж҃ствоу ника-(ко)же съвѣдоуѭщи, непорочьнаи. паче оу҃ма твоѥ чюдо, анг҃лъı оу҃дивлѧи и члв҃къı, съвѣдоуѭщиимъ[4] тѧ ѥдиноу чс҃тоу дв҃оу и мт҃рь.

мц҃ѧ т҃о въ кг҃. 10

стго ѻц҃а нашего амфилогиа.[5]

сѣ҃. гл҃а. ѣ҃. къшьнихъ.

Бж҃ствьнъıи громъ и троу(ба) дх҃внаи, вѣрнъıхъ насадителю,[6] и секъıра ѥретикомъ, стлю҃ амфилохиѥ,[7] тройци оу҃год(ьн)икъ,[8] съ анг҃лъı | съı присно, молѧ сѧ непрѣстаи за всѣхъ насъ. 130[a] 15

йна. гл҃а. а҃. пѣ҃. гробъ твои хѣ.

Погреблъ ѥси непрѧзнинъıхъ бѣсовъ лаиниѧ пощениѥмь (и)[9] многъıими мт҃вами, ѻч҃е. мьртвъ въ гробѣ лежа, и нераздроушимъ превѣı. тѣмь радоуѭще сѧ прч҃стоую твою памѧ праздьноуѥмъ веселиѥмь срд҃ца,[10] хѧ възвеличаѭще. 20

стнра. гл҃а. д҃. пѣ҃. дасть знаме.

Волю самовластьноу и съмъıслъ самодьржьца стр҃а[11] наслѣдова,

---

1) по греч. τῇ μνήμῃ σου ожидали бы въ пам. тв.
2) изъ сд. тип.
3) въ тип. ошибка божьствьною твоею.
4) правильнѣе сд. тип. съвѣдоуѭщам τοὺς εἰδότας.
5) сд. тип. —лохиа.
6) такъ и тип. по греч. φυτουργὲ, въ сд. описка наслѣдѣтель.
7) — лохиѥ сд. тип., въ наш. т. какъ будто бы нарочно что-то выскоблено.
8) ьн внесено изъ сд. тип.
9) и прибавл. изъ сд. тип., многами тип.
10) веселъмь срд҃цьмь сд. тип.
11) страстн сд. тип. въ греч. τῶν παθῶν κληρωσάμενος.

лоучьшоумоу дасть оумъ имѣа, прблжне, велиствиемь,[1] на хоужеѥ[2] иго правьдьноѥ, оче, приимъ. тѣмь подобь(нъ) на[3] бовидѣниа[4] бысть и вжиюмоу разоумоу,[5] стлю бгодъхновене.

Словеса ѿгналъ ѥси и лаѧниа еретичьскаа, прпдбне, разорилъ ѥси оучениемь правъы(й)мь (и)[6] бословиемь извѣст(ьнъы)имъ,[7] и раздѣлениа извѣгъ и зълоѥ, оче, поспѣшиѥ.[8] въ горахъ же бы, благочьстивъıа нашеа вѣры и трцю проповѣда въ ѥдинениѥ[9] вжствъмь.

Къзнью моудровавъ на земли црствоующюмоу, того молилъ[10] ѥси сна непоклонима, разоумьно оуча ѩко непоклонима презьрима сна него- 130[6]
дованиемь, оче, скоръıимь, и сего превѣчьнаго родивъ паче оума, бестрастьна ѩко бес плъти, ѩко самъ съвѣдаѥть, прпбне.[11]

ка. гла. д. нѣ. а. морѧ[12] чьрмьнѕ.

Словесъ[13] нечьстивъıихъ еретикъ шатаниа православьнъımь[14] си(ѧниемь)[15] просвѣтив ся,[16] оудобь раздроуши. тѣмь хвалмаа та, сщноѩ-
вителю, съблюди.

Всѣмъ спсениа гѣ присно хота, стоумоу та стадоу наставьника, стла,[17] поставлаѥть, словъмь и житиемь просиающа лоучьшаго[18] видѣвъ.

Законьно пострадати изволи хвъı ради цркве, всѣмь ороужиемь
крстьнъımь, оче, себе оградилъ ѥси, и побѣдитель благодѣтию и вѣ(нь)чьникъ ѩви ся.

ѯ Слова оцоу[19] събезначалъна и ѥдиносъщьствьна, и того ѥстъства и

---

1) читай владъıчьствиемь, какъ въ сд. тип., въ греч. τὴν ἡγημονείαν.

2) ѥ въ подлин. выскоблено, въ сд. тоже хоужеѥ, тип. на хоуженіе, въ греч. κατὰ τοῦ χείρονος.

3) во всѣхъ текстахъ подобьна, но по греч. ἐπιτήδειος πρὸς видно, что надо читать подобьнъ на.

4) — ниѥ сд. тип., такъ и лучше: πρὸς θεοπτίαν.

5) въ тип. разюмю, ожидали бы вин. пад. по греч. πρὸς... κατανόησιν.

6) и изъ сд. тип.

7) испр. по тип., гдѣ извѣстьнъımь, въ сд. извѣстнимь.

8) поспѣшение сд. тип.

9) лучше тип. въ ѥдинѣни (чит. ѥдинѣнин), ἐν μονάδι.

10) мнѣлъ тип., въ греч. παρέδραμες.

11) прѣподобьнице сд., —ниче тип.

12) морѧ испр. по сд. вм. нашего т. описки марѧ.

13) словесъı тип.

14) православьнъımь сд. православесьнъımь тип., ὀρθοδοξίας.

15) пополн. изъ сд. тип.

16) въ сд. тип. противльсѧ, въ греч. λαμπρυνθείς; ошибка произошла отъ того, что читали просвѣти всѧ, въ чемъ не было смысла.

17) ожидали бы стлю.

18) διαφερόντως.

19) отьцю сд.

образа рожьшоумоу[1] соущоу,[2] къплъщенаго родила єси неизглаголанно, неискоусобрачьнаи.

Пѣ. Г. веселитъ сѧ о тебѣ.

131[a] Бжиѧ (и)[3] свѣтозарьна твоихъ повелѣний[4] | свѣща погаси[5] нечьстивыихъ троудъ еретичьскыихъ, амфилохиѥ.

Водъ животворащь ико рѣка си[6] бжиѧ испълънь, стлю, вѣкы, имиже, о блгочьстивыи,[7] напаѧемъ сѧ.

Ка тъими свѣтълостьми осиѧвъ,[8] оумъ напоилъ єси, таиноу, прдвне, твоихъ оученый вголѣпьно.[9]

Свѣтила та свѣтьла, и дшепитоущоую трапезоу, и (ки)вотъ, прчстаи, блгочьстивьно[10] вси вѣрьныи възвѣщаѥмъ.

Пѣ. Д. въз(д)вижена та цркъ.

Амфилохиа вжьствьнаго и вогогласнаго стоѥ тържьство, вовѣрныи придѣте, вѣрою съвъкоупимъ, сего оучениѥмъ иословиѥмъ оукрѣплѧѥми.

Женихъ, воносьче, цркъви хвѣ вѣы,[11] добротами словесъ сию[12] монисты и красотою,[13] правовѣриѥмъ просвѣтилъ єси. |

131[б] Бословьныи[14] твои а(зъ)къ и вогльныи безначальноую трцоу[15] єдиноу чьстьноу дьржавоу всѣмъ оучаснилъ єси,[16] єдино вжьство чьстити въ трьхъ съставѣхъ.

Новоу та сѣнь, дво, разоумѣиѥмъ (и)[17] чстоу стыню всѣхъ влдкы. сего родила єси плътью по ставоу съвъкоупльша (сѧ),[18] пренепорочьнаи.

Пѣ. Є. Ирмо. ты ѓн ми свѣтъ.

Сиѧиѥмъ[19] свѣтъмь трьсмчьнаго вжьства, сѣлъ єси на прѣстолѣ стлынѣмь, вомоудре амфилохиѥ.

---

1) рожьшоуѣмою тип. роженоуѳмоу сд., τῷ τεκόντι.

2) ὑπάρχοντα, ожидали бы соущи, но и сд. тип. — цю.

3) и прибавл. изъ сд. тип.

4) ї въ концѣ строки.

5) погасилъ єси тип., но въ греч. ἔσβεσε.

6) такъ и сд. тип., но въ греч. ὧν.

7) въ сд. ошибочно благочьстивъ.

8) въсиявъ сд. тип.

9) лучше тип. вѣлѣпнѣ, но по греч. ожидали бы раньше таиное: τὴν μυστικὴν.. εὐπρέπειαν.

10) въ сд. благочьстиы.

11) въ греч. γενόμενος.

12) силою сд. тип.

13) такъ и сд. тип., въ греч. т. венец. изд. только τῷ κάλλει τῶν λόγων ταύτην κατεκόσμησας.

14) богословесьнъıи сд. тип.

15) безначальноюе троицн сд. тип., но по греч. τῆς ἀρχικῆς τριάδος ожидали бы родит. или дат. над.

16) въ греч. 3-е лицо ед. ч.

17) прибавл. изъ сд. тип.

18) сѧ прибавл. по сд.

19) λαμπόμενος, въ сд. ошибка: сиѧниѥмь.

Всего цѣла[1] себе бг҃ъ (о)стилъ[2] єси, и бц҃ы бг҃опроповѣдьникъ вельгласьнъ, о҃че прп҃вне[3] анфилохиє.

Радость(но)[4] намъ праздьньство наста и всесщ҃ноє вжс҃твьнаго и моудраго оу҃чителѧ, всего мира[5] осщ҃аю҆ща.

5 ѕ҃ Ты всѣмъ члв҃комъ лѣпаѧ добро|та, прч҃таѧ, дш҃и моєй сквьрноу 132[a]
ѡ҃мыи мт҃вами си.

пѣ҃. ѕ҃. пожьроу ти съ.

Оумьртвивъ плътьскыи съмѣрениі[6] съмыслъ, въ вестр҃аноую радость ѡдѣ сѧ, о҃че сщ҃енотаи҃ьниче, и прч҃стыимь оу҃ченикомь тр҃цоу пропо-
10 вѣдалъ єси.

Страхъмь[7] претворь сѧ, бг҃оятьниче,[8] и дш҃оу о(тъ) сквьрнъ[9] чистоу съвьршивъ, бг҃ословию ѥви сѧ прч҃таѧ пищаль, прп҃дбне.

ѳ҃ Чс҃то[10] тѧ и дв҃ствьно съвѣдоуще селениѥ цр҃ѧ славъı и цр҃кви прѣ-
15 столъ превъишьнаго, молимъ тѧ,[11] дш҃а наша съпаси, препѣтаѧ.

пѣ҃. з҃. въ пещи ѡгньнѣ.

Тайнъıимь бг҃оглаг҃ивомь ти вънимаю҆ще[12] любьзно, аріѥва, о҃че, мракопрѣвъıваниѧ безвожьнаго йзбѣгаѥмъ. тр҃цоу несъзъданоу и ѥдиносоуцьноу вѣрни славимъ.

Обличаѥма оученикомь твоимь македониѧ, о҃че, видѧще, дх҃а бл҃аго,
20 съ|ц҃мь[13] и съроженъıимъ покланѧѥма и съвезначальна, вѣрьно прослав- 132[б]
лѧѥмъ.

Словъмь оу҃ѧснивъ[14] паче слова словесе въплъщениѥ,[15] чьстити въ дъвѣ соуцьствѣ ѥдино(го) бг҃а бг҃омоудрьно наказаи҃, и раздѣлениѧ (и)[17] съмѣшениѧ йзбѣгати, бг҃оприѧтьниче.

ѳ҃ Вси любъвью бц҃ю похвалимъ, придѣте съшьдъше сѧ вѣрою, ѡ҃ неи҃ рожьшаго сѧ вседьржителѧ· блг҃нъ єси въ цр҃кви.

---

1) ὁλόκληρον.
2) о приб. изъ сд. тип.
3) прѣкложе сд. прѣклжне тип.
4) въ сд. ошибочно радость, но и въ наш. текстѣ но приписано надъ строкою новѣйшею рукою.
5) всемира тип.
6) лучше сд. тип. съмѣренъıи, χαμαίζηλον.
7) страхъмь передѣлано изъ страхомь.
8) богоятьнице сд. бг҃опрятьниче тип.
9) въ сд. тип. отъ сквьрнъ, такъ и здѣсь испр. вм. подл. ѳсквьрнь.
10) чистоу сд. чс҃тю тип.
11) ти сѧ сд. тип.
12) лучше сд. тип. —ще, чѣмъ въ нашемъ т. — ща.
13) съ отьчемь сд.
14) въ тип. описка оусъıникъ.
15) въ сд. тип. описка въплъщенаго.
16) въ греч. ἐξεπαίδευσας.
17) прибавл. изъ сд. тип.

Пѣ. й. роуцѣ распростьръ.

Оукрасиста[1] сѧ пѣсньно лании҃ѣ[2] твои, бо҃словѧщи ѥ҆сно тр҃цоу несъ-
твореноу, безначалноу, ѥ҆диносоущьноу, несъмоущеноу и оу҃постасьми
трьми, о҃че моудре, ѥ҆моуже въпиѥмъ· бл҃гте.

Ба҃тьство ти и славоу ѥ҆стиньноу[3] съставьнаѧ премѫ́дрость[4] дасть, 5
бо҃словивъшоу ти, прѣмоудре, бл҃гочьстивьно и ѥ҆ретичьскоѥ гърдѣниѥ
133[a] низъ|ложивъшоу и любьзно поющоу·[5] бл҃гте.

Всѣмъ подаю҆щоумоу[6] жизнь, ѩко ст҃ѣѧ вѣрьна и бо҃гласьна въ цр҃кви
тѧ, прп҃дбче,[7] пьрѣньць въсели, (св҃тѫ҆ца таино)[8] и вѣрою поющѧ· бл҃гте.

ѕ҃ Се нъиѣ ѩзиде ѩ҆вѣ ѿ ѩ҆оу҃дова колѣна кнѧзь[9] старѣи. тъı во, пре- 10
непорочьна(ѧ), роди ѥ҆гоже древле ѿложенъıхъ,[10] чаѧнна[11] ѩ҆зъıкъ, х҃а, ѥ҆го-
же поѥмъ· бл҃гте.

Пѣ. ѕ҃. камъı нероуко.

Ѭдино трисъставьно ѥ҆стьство прч҃стно бо҃словивъ, всѣхъ ц҃рци,[12] бо-
начальѥ неѩслѣдовано, нъиѣ ѿ неѧ почьтенъ ѥ҆си, сп҃ноѩвителю амфи- 15
лохиѥ.

Имѣѧ къ бг҃ви дьрзновениѥ ѩ҆ко ст҃ль, бо҃носьче, ст҃оую и свѣтоносьноую праздьноу҆ющимъ памѧ҆ твою, прѣлажне, въı-йноу помѧни,[14] оу҃ своѥго ѩ҆дъкъı престоѧ҆.

Подаѣши[15] ми независть҃ноу бл҃гдть твоихъ похвалъ, бо҃моудре, 20
съплетъшоумоу любьзнъмь ср҃цьмь, прегрѣшениѥмь[16] раздрѣшениѧ
проса, ѩ҆ко сп҃никъ вѣрнъ, прп҃дбне о҃че ѧмфилохиѥ.

133[b] (в) Ѧдамлѧ оу҃во въноука ѩ҆ви сѧ, бж҃иѧ же ма|ти показа сѧ· тъı во ѿ
вѣка ѩ҆ви сѧ ст҃ѣѣши всеѧ твари, бл҃гна прч҃стаѧ. сего ради тѧ възвели-
чимъ. 25

---

1) —сте сѧ сд. тип.
2) нозѣ тип.
3) ба҃тьство истиньно тип.
4) 8 въ концѣ строки.
5) испр. по тип.., вм. сд. и нашего —ща.
6) подающемоу сд., въ греч. т. ὁ πᾶσι παρέχων.
7) преподобьнице сд.
8) слова въ скобкахъ внесены изъ сд. тип. по греч. ἱερουργοῦντα μυστικῶς, въ наш. подл. описка ст҃ıѧ шатаньно.
9) кънязь сд.
10) ᾧ τὸ πρὶν ἦν ἀποκείμενον.
11) чаѧнніе тип.
12) тронцн сд. тип., въ греч. τὴν παμβασιλίδα τριάδα, поэтому ожидали бы въсѣхъ ц҃рцю троицю.
13) —вѣнніе сд.
14) помьни сд. тип., μνημόνευε.
15) подающи тип., въ греч. νέμοις.
16) лучше —нѣмъ сд. тип.

МЦ҃Я. ТО҃. ВЪ КД҃.

прп҃внаго о҃ц҃а нашего҃ григорїа акраганьскаго.

сѣк. пб҃. гл҃а. й. премоудрости.

Отъ пеленъ бо҃и възлюбленъ[1] бы҃, ꙗко древле преславныи самоилъ, 5 такоже слышалъ ѥси сїсоу зовоущоу[2] тм҃. и дш҃оу очистивъ добрыимь поданиѥмь, стльскоую благдть достойно приатъ. тмь на злакъ разоумъмь бжиѥмь пасъ ѥси стадо, цѣльбамъ[3] възблисталъ ѥси дѣтели, григорие. моли хр҃а ба҃ грѣхо.

стѣи. гл҃а. й. пб҃. о҃ прѣславьноѥ.

10 Оче҃ стѣе григорие, ѿ пеленъ бо҃и възложенъ ѥси,[4] прилѣплаи сѧ неоскавньнъимь мановенииѥмь всмчьскаꙗ сътворшемоу.[5] и се къ[6] семоу осиаѥмъ страстьноую преиде ноць, и възблиста свѣтъмь цѣльбньнъимь, и чоудъмь благдтьнъимь, ѿгона много врѣдьнъихъ[7] болѣзний и прѣльстьнъиꙗ дх҃ы.

15 Оче҃ дивьнъи григорие, свѣтъмь ꙗвлаѥмъ,[8] оумъ чстъ възблиставъ, странои оусъ|пи многовъланьноѥ море и вестранъимa прелетѣ 134[a] прчстъимa[9] крилома и вари сѧ, идеже нетълѣние и доброта недооумѣваѥма, о насъ всегда моли[10] сѧ, хвалящихъ тѧ.

Оче҃ оц҃мъ[11] григорие, сп҃нию правило, цѣломоудрию образъ, мнихомъ 20 крѣпость, цр҃кьноѥ оутвьржение, любъви свѣтильникъ, престолъ чоувьствию, источьникъ чоудомъ, ꙗзыкъ огнедъхновенъı,[12] оуста сладкогланнаꙗ, съсоудъ бжиꙗ дх҃а и оумьнъи въı рай, бо҃бжие.

кн҃. гл҃а. й. пѣ҃. а҃. съкроушкшоумоу.

Дхн҃ъимми лоучами раждегомъ[13] присно, сп҃ене григорие, свѣто- 25 зарьна звѣзда бы҃. всего мѧ озари мл҃твми си, ꙗко да пою тѧ.

1) читай възложенъ, какъ въ сд. тип.: ἀνατεθείς.
2) въ сд. описка —ца.
3) —ами тип.
4) кыстъ сд. тип.
5) —шоуоумоу сд. —шоумоу тип.
6) вм. и се къ въ сд. оумъ, но это описка.
7) врѣменьнъихъ сд.
8) такъ и сд. тип., но въ гр. φωτοφανείαις.
9) пречистома сд.
10) мола сѧ тип. согл. съ греч. δεόμενος.
11) отьцемъ сд. оц҃мъ тип.
12) —нъи сд. тип.
13) ражгомъ сд. тип.

Проразоумитель всѣхъ въздрадова[1] твой оумъ боданиими сиѧѧ,[2] ѡ пелень та ести, бжьствьнъиимь добродѣѧниемь[3] лѣпьствовати хотѧще,[4] оче, и чоудесы.

Дрѣманиѥ ѡ врѣвию[5] оучѧщиихъ изгънавъ, свѣтило въд(р)ѣнию[6] ты ѧви сѧ, боносьче, показавъ вещью зъваниѥ твоѥ,[7] григорие, истиньствоующе.

134[6] Бцю та къ истиноу истиньно[8] же покланаю сѧ родила бо кси га неиздреченьно въ дъвѣ соущьствѣ и воли, прчстаи дво, разоумѣваѥма.

Ѣѣ. г. оутвьрди сѧ.

Сего ради твой троудъ приимъ, оче, творць сьстарьцоу та съчетавъшоу,[9] въ поустыню оучащоу та, григорие, всѧкомоу писанию изглаголаниѥ.

Всю недѣлю пребъваи не ѣдъıй, оче, питаше сѧ ѣдью нбсною, свойхъ сльзъ множьствъмь напаиѥмъ, и бжьствьно наслажениѥ.[10]

Отъ ба ти стлю лиѧниѥ[11] дано бѣ, ѡ срдца источи[12] батьно оучению прчстъıхъ водъ срдца веселяща.[13]

Гѧ глъ проповѣдьникъ влгоглънъıихъ исплънѧѥть[14] сѧ. сего ради[15] двои новъıи младеньць, ѧдама старѣйша и съпрестольна родителеви.

Ѣѣ. д. оуслъıшахъ гн.

Ико земла добраи процвѣлъ кси сьторичьствоуѧ, оче, класъ, и сьрпъмь твойхъ оучений, оче, пожа ѣретичьскъıихъ оучений[16] нечьстивъ,[17] събороу же сто защититель ѧви сѧ, григорие.

---

1) χαριτώσας.

2) читай какъ въ сд. тип. богоданъıимь сиѧниемь, по греч. θεοδότοις λάμψεσιν.

3) добродѣтелиемь сд. тип.

4) такъ и сд., правильнѣе тип. хотѧшта: μέλλοντα.

5) врѣвии тип.

6) р внесено по тип. и сд.: ἐγρηγόρσεως.

7) своѥ сд. тип.

8) испр. по сд. тип. вм. нашего истъньно.

9) такъ и сд. тип., въ греч. по венец. изд. γέροντι στοιχειοῖ σε, въ наш. текстѣ съ ст. исправлено потомъ въ къ ст.

10) лучше сд. тип. наслажаемъ: ἐνηδυνόμενος.

11) льѧниѥ сд. тип.

12) истоци сд.

13) такъ и сд. тип., но въ греч. т. иначе: ἔβλυσας γὰρ πλουσίως διδαγμάτων καθαρώτατα νάματα, καρδίας πιστῶν ἀρδεύοντα.

14) —ють сѧ сд. тип.

15) такъ и сд. тип., между тѣмъ согл. съ греч. т. слѣдовало написать: сѧ бо роди: ἰδοὺ γὰρ ἔτεκεν.

16) предании сд. тип.

17) и нечьстиѥ тип., но сд. согл. съ наш. т., въ греч. по венец. изданію αἱρετικῶν δόγματα δυσσεβῆ.

Нб҃сьнъıй при(чьтъ)[1] та ст҃а бж҃ıа оутодьна показ5ѥть,[2] добрѣ водѧ стадо, ѥже съташа, о҃че, крьвью г҃ь, прозьра твоıй дш҃а, б҃жне, свѣтьлость. |

Цр҃къı б҃жıа, бл҃жне, бъı [о҃че] очиц(енъ)[3] ѿ грѣховьнъıй скверънъı, и 135[a]
5 въ цр҃кви ст҃ѣй[4] престоа, дх҃внаго найтиа прıатъ, премоудре, образъмь чь(сть)наго[5] голоуби, х҃оу та прославльшоу.

҃к Родъ чл҃вчь спснъ бъı паче оума твоимь рожьствомь.[6] ıгоже въ тьмѣ тьлѣнıа, пр҃чстаı влд҃чце, видѣ свѣтъ въсıявъшю[7] ı-чрева[8] твоего, нашеı винъı, отроковице, обновлѥнıе.

10 ҃к. ѵ҃. мракъ дш҃а моеı.

Гл҃ми своими очисти скверьньı(ı)мь своимь[9] недоутъмь прокажена дрѣвле, пришьдъшю ти вѣрою. ѿ ба҃ бо прıимъ бл҃годать чоудомъ, прѣмоудре, ако клисеи бж҃ственъıй, бо҃мдре григорıе.

Ѡвьрзе ма҃твами си оустьнѣ (немоуоумоу и)[10] оуши, григорıе· цѣльбамъ[11] бо прблж҃не дѣтель обативъ, ıздригноу глоубиноу бо҃словıемь, море[12] безбожьнъıйхъ ıсоушь.[13]

Ѿ земьнъıйхъ стр҃аı очистивъ сѧ, о҃че, ако петръ вьрховьнıй ап҃лъ, стѣньмь цѣльвъı творѧше[14] одьржимомъ боурею лютою, недоужьнъıа[15] силою бж҃ственою ıсцѣлıа.

҃к Лона о҃ча не ıстъщивъ, ıгда въплъщь[16] сѧ, прѣнепорочьнаı, на лонѣ твоимь ако младень|ць видимъ бъıваѥть. ıгоже моли бл҃гочьстиво чьтоу- 135[b]
щıимъ та, дво бо҃невѣстьнаı.

҃к. ѕ҃. ıакоже пр҃ка и.

Оукрѣплıѥть сѧ отроковица ослаблена ма҃твми, славьне, въ мнозѣхъ

---

1) причьтъ та сд. тип., въ нашемъ подлинникѣ описка причьте.
2) 8 въ концѣ строки.
3) испр. по сд. тип. вм. нашего очиıй.
4) въ сд. прибавлено и прѣсватѣ, чему нѣтъ причины въ греч. т.
5) пополнено изъ сд. тип.
6) —твмь сд.
7) лучше сд. въсıявъшь, тип. въсıявъıи.
8) ıпр҃ка сд.
9) нѣтъ въ сд. тип.
10) такъ въ сд., въ тип. оуста нѣмомь и оуши, въ наш. т. послѣ оустьнѣ описка: мой й мой!
11) чѣлькамъ сд.
12) моря сд. тип.
13) въ сд. соушающа, тип. исоушаюшта, по гр. ξηραίνοντα (sc. βυθόν) ожидали бы —ющоу.
14) творıаше сд. тип.
15) недоужьнъıнмъ сд. тип.
16) въплъщıаше сѧ сд. въплъшташе сѧ тип.

лѣтѣхъ сълежащоу,[1] вѣрно пришьдъшоу ти йцѣ(ли)вѣшии[2] х҃а всѣхъ величаше.

Стопамъ послѣдоуѧ вл҃дычнѣмъ житиѥ непорочьно, славьне, неправьдьно ѡскървлѧѥмъ и ѡклеветавшѥмъ, не оу҃ничьженъ прѣв҃ы, григорие.

Съ зълоѵою живоущеи та незлобива агньца ѩко свирѣпии звѣрьѥ въсхытиша, и тьмьницею[3] ѡсоудиша, съхранѧѥмаго вжиею влг҃дтью, о҃че.

Оумъ недооумѣѥть великаго и неизглаголанаго твоѥго рожьства таиноу. ва бо родила ѥси чв҃ка въпѣшаго, приснодавѣ, недооумѣвающаго.

пѣ. з. ирмо. англъмь ѡтрокъ.

Чюдо творить творець, соудимоу ти, о҃че. благодьна бо жена, стрьмлѣниѥмь ѩта бѣсовьскъимь, всѣмъ ѩвлѧше[4] та чста, григорие.

Лоуча стрѣльнаи[5] вжиѣ, оученика спсва, привести,[6] прѣдбьниче, забиѥна въ дрѣвѣ ѡбиваета радостьно цѣлѧща.

136a Търпѣнию твоѥмоу, о҃че, влдка къпимаѧ чоу|дотворениѥмь вѧщьша та тихо ѡзаряѥть, недоугъ мьглоу ѡгоня(ю)ща.[7]

Мт҃релѣпьно все(хъ)[8] родила ѥси творца, на роукоу носила ѥси, ѩко прѣстолъ херовимскъ съдьржителѧ всѧчьскъихъ, неискоусобрачьнаѧ.

пѣ. й. покрывай.

Испоущаѥть са ѡ ранѣ бѣсовьскъиѣ страшьнъıѧ матѣми ти, вжие, злобиѥмь безаконьнъıихъ моужь ѡклеветавъшиѧ ѳтроковица та правьдьника, (и)[9] по срѣдѣ събора посрамлѧѥть[10] вѣньцедатель бъ въ вѣкъı.

Тьмьнаго ѳмраченииа[11] йже неприазни на та съвѣщаша, о҃че, испълнаѭть са, и въсиниѥть твоѥ житиѥ прѣдъ ѳц҃и, григорие. ихъже дьрзновениѥмь[12] оугли дьржа на роукоу, чоудо твораше.[13]

---

1) лежаштю тип.
2) лучше йцѣлѣвъши сд. тип., въ нашемъ т. ли приписано надъ строкою позднѣйшею рукою.
3) тьмьници сд. тип.
4) вѣлѧше сд. тип.
5) ἀκτινοβόλοι.
6) въ греч. σοὶ ἐπιστάντες.
7) лучше сд. тип. ѡтъгонѧща.
8) късѣхъ сд. тип., въ наш. т. хъ прибавл. надъ строкою позднѣйшею рукою.
9) прибавлено изъ сд. тип.
10) читай прославлаѥть, какъ въ сд. тип. и въ греч. δοξάζει.
11) исправл. по сд. тип. вм. описки нашего — ніе.
12) дьрзновѣниѥмь сд.
13) —ваше сд. тип.

Ꙗко звѣзда свѣтлаꙗ[1] ꙗви сѧ въ ѥстиноу на высотѣ, о҃че, цр҃кв-
нѣй, озараꙗ нꙑ добродѣтелькѣмь всѣгда и дивнꙑймі лоучами, поющи-
ймъ[2] твою свѣтоносноую пам҃ѧ сто҃ю, григорїе бо҃моудре.

(в). Преславьно рожьство твоѥ обычаю нашемоу[3] оудивлѧѥть, ѥдина
5 бг҃на. бъ во ѥс тебе плъть | приѧтъ, бц҃е, ꙗкоже бѣ, прѣвѣ[4] непреложьно[5] 136[6]
родъмь, ѥгоже превъзносимъ.

п҃ѣ. ѯ. бг҃нъ ѣ҃ъ ѥ҃ъ йлѣъ.

Се свѣтлоѥ тържьство, се пам҃ѧ ст҃аꙗ, се бг҃одать всѣмъ съпри-
шьдъшимъ вѣрнꙑймъ, мъногꙑйхъ цѣлѣъ[6] ѩстачаѥши. пристоупимъ.
10 ѩстачаѥть во намъ григорїева рака просвѣщенїе приснотекоущее (и)[7]
бесъмьртїе.

Ꙗко рѣка ѩспълни сѧ водъ дх҃внꙑйхъ. ꙗко маслица ѩстачаꙗ елеї[8]
жизни. ꙗко фоуникъ възвъыси[9] сѧ, григорїе. ꙗко виноградъ гроздъ[10] намъ
добродѣтелий твоихъ приносѧши, ѿ негоже напа(а)ѥмъ сѧ вина нетъ-
15 лѣньнаго.

Да веселитъ сѧ дн҃ь съ нами въ пам҃ѧ твою ст҃ль съборъ и прѣвхъ
множьство, ї вси ѧнг҃ластиї чинове, съ нимиже престоѩши ї творьцоу, оза-
ривъ,[11] о҃че, помѧни любъзно та п҃ѣми славѧщаꙗ.

(Осв҃ѧщенъ[12] бъıсть, отьче, съсоудъ христовѣ цьркъви и стълпъ и
20 пристанище вѣрнꙑимъ, и мечь прелъсть отъсѣкающь, источьникъ цѣль-
бамъ и[13] глоубина божиихъ разоумъ, и свѣтило неоугасаѥмо и пастꙑрь
пастꙑремъ.)

ѯ҃ Свѣтъ рожьшиꙗ пр҃чстаꙗ, въсиꙗвъшаго отъ о҃ца, просвѣти мою
дш҃оу, отро(ко)вице, ї оумъ, далече[14] ѿ мне[15] ѿгонѧщи тьмоу стр҃аноую,
25 дв҃о, да та блажю присноб҃ноую и вѣрнꙑймъ надѣ(а)нїе. |

---

1) прѣсвѣтлаꙗ сд. многопресвѣтлаꙗ тип.
2) лучше сд. тип. поющаꙗ.
3) надо испр. по сд. тип. обычаꙗ наша.
4) лучше было бы прѣкꙑвъ.
5) непрѣложьно сд. непредъложно тип.
6) цѣлькъı сд. тип.
7) прибавл. изъ сд. тип.
8) елеꙗ ѩстачаѥши сд. маслиница олѣꙗ ѩстачаѥши тип.
9) възнесе сѧ моудре и възвъıси сѧ тип.
10) грѧзнъ сд. грѧзнъ тип.
11) озарнмъ сд.
12) прибавл. изъ сд. тип.
13) и прибавл. изъ тип.
14) далеце сд.
15) мене сд. тип.

137[a] # МЦ҃А ТО҃ ВЪ К҃Є.

сто҃го климента папы римьскаго. и сто҃го петра е҃пп҃а александрьскаго. и[1] сты҂а мч҃ца катерины.

тро҃. гл҃а. д҃. и нравомъ пр҃. сѣ҃. гл҃а. и҃. по҃. премоудрости.

Ꙗко многоплодьна лоза на земли простренъ[2] моукъ прѣсѣченьѥмь красьнꙑй въздрастилъ ѥси, досточоудьне, грѣзнꙑ,[3] спснꙑй сладости принесе ѩскапльюща, и ср҃дца всѣхъ вѣрнꙑихъ веселяща. тѣмь съшьдъше са, сто҃ую твою пама҃ творимъ радоующе са, и хва҃ величаѥмъ· ст҃лю многостр҃не, моли хва҃ Ба҃.

йна. петроу. по҃. томоу(ж).

Ѡ въышьнѧго[4] причьта хво҃у пастоухъ бывъ стадоу, на паствинꙑ животьнꙑй настави прѣмоудроу·оумоу[5] оученію ти, ѿгнавъ[6] ариа, ꙗко вълъка[7] некротъка, нашьдъша на нѣ,[8] безбожьнꙑими оученій. тѣ(мь) же и дшоу свою за на ѿдакъ, пастꙑрь нарече са, ꙗкоже рече гь҃. ст҃лю блаженꙑй, моли хва҃ Ба҃.

йна.[9] катерн҃. гл҃а. д҃.

Ликъ съставимъ дх҃вно,[10] братиѥ, прѣмоудрꙑа добрꙑа мч҃ца ѥкатеринꙑ вѣрнꙑ,[11] гви҃ възывающе· слава ти, просвѣщаꙗ ср҃дца чл҃ча· слава ти, почьтꙑй доблою въ стр҃ахъ. тоа҃ мт҃вами, хе҃ бе҃, спси дша҃ наша.

конъда҃. гл҃а. к҃. по҃. твьрдꙑа҃. |

137[б] Истиньнаго сн҃оносиа всѣмъ лоза ꙗви са, виноградa каплюци сладость прѣмоудрости въ ꙗзꙑцѣ моѥмь· мт҃вами ти, всечьстьне, да ти йстъкоу ꙗко багъряницоу[12] нѣ҃ мꙑсльноую, клими[13] ст҃ꙑй· ї спси въ скорѣ рабꙑ своа҃.

---

1) словъ и сты҂а мч҃ца катерины въ сд. тип. нѣтъ.
2) простьренъ сд. тип.
3) грѣзны тип.
4) въышьнѧго сд. тип.
5) —омоу сд.
6) отъгънавъ сд.
7) въ въ концѣ строки.
8) такъ и сд. тип., по смыслу ожидали бы на ню (вс. стадо).
9) этой стихиры въ тип. нѣтъ.
10) дховьнꙑн сд.
11) вѣрьно сд.
12) багъряницю сд.
13) клими (κλήμη) такъ и тип., но въ сд. климнтѣ.

ѥкѡ. пѡ. оу҃ѧсни ми ѥ.

Како възмогоу азъ страньныи въспѣти и глати подвигы нынѣ
вжⷭтвьнаго сⷣномчⷭка; како въ море въвьрженъ бꙑ, и глоубинѣ предань
бꙑ морьстѣи; нъ хⷭъ бъ, ѥгоже възлюби вельми, дасть и пакы възлю-
бивъшимъ, ѥко даръ многоцѣньныи, и отроча[1] дасть родителема свѣтьло
играющеѥ. лѡ. спси скоро.

стиⷬра. на гн възва. глс. ѕ.

Радоуи сѧ англообразьно[2] стꙋю, апльскоѥ оукрашениѥ обрѣтъ сѧ, хвѣ
стра вольнѣи, сте, послѣдьствовати[3] изволилъ ѥси, петроу превъзлюбле-
нъıи ꙗви сѧ, блжне, рода земьна, оца же и мтре и братиа всеа ѿвьргъ
сѧ, премоудре. тѣмь бо оугодьно вѣньць си въсприатъ, клименьте сте,
и престольникъ обрѣте сѧ хоу, помоли сѧ за нꙑ, даро(ва)ти[4] дшамъ на-
шимъ велью мльсть.

Радостьно припадаѥмъ ти, блжне всечьстьне, творѧще оусъпениѥ.
хоу бо ꙗзвьранъ ꙗви сѧ | оученикъ, сте, а съвъзлюбленъ[5] петроу на- 138a
стольникъ, блжне, обрѣте сѧ. дѣанїи же (и)[6] вѣрою тъı сѧ вѣньцаваи,[7]
богласне, оукраси сѧ, климѣнте[8] бодъхновене, оукрашениѥ црⷦви и оуста
ста, божиа оученьıа поучиньниче,[9] хоу помоли сѧ, даровати дшамъ.

Ꙗви сѧ въ страхъ сⷣкъ и въ сⷣнхъ стрпць, въ законѣ же непо-
рочьнъ, обоꙗко[10] оугажаа бу, клименте блжне осⷣиванъ,[11] къ немоу[12] възи-
де ногама, препоясавъ сѧ вѣрою, благовѣстоуа хвоу мирꙋ[13] истиноу, ѩспо-
вѣданиѥ и законъ соудьбъı, ѥще же разливаа (и)[14] расѣкаѥмъıа кръвью
истачаа источьникъı цѣлению стрⷣами, хоу помоли сѧ.

ꙗна глс. ѕ. пѡ. ѥгда ѿ древа.

Лоза винограда животьна, оче, въıв стꙋю, красьно ꙗзнесе грозно-
виѥ[15] дхмь оучениа, прмдре, истачающа[16] всегда спсьноѥ вино разоума
бжиа, и възвеселѧща[16] всѣмъ вѣрнъıимъ срⷣца, цѣломоудрьно въпию-
щимъ ти, клименте[17] боносе и многострⷣане.

1) отроца сд.
2) англообразне тип.
3) послѣдовати сд. тип.
4) ва прибавл. изъ сд. тип.
5) въ подл. зъвъзл., испр. по сд., тип. согл. съ наш. т. азъ възл.
6) прибавл. изъ сд. тип.
7) такъ и сд., въ тип. вѣньчавам.
8) климанте сд. тип.
9) поучиньнице сд.
10) овъ бо ꙗко тип.
11) осⷣщеваньне сд. —кане тип.
12) немоуже сд.
13) ѕ въ концѣ строки.
14) прибавл. изъ сд. тип.
15) грꙁновнїе сд. грꙁновнїе тип.
16) согл. съ грꙁновнїе ожидали бы —ще, переведено по греч. ἀποστάζοντας, κατευφραίνοντας.
17) климанте сд. тип.

Петроу̀ вѣрховнюмоу̀[1] оу̀ченикъ, о҃че, вѣнъ, на камене того създа[2] ѥкоже драгъ камень себе, прехвалныѐ и братомъ словесъ ти разори все
138[б] съзъданиѥ[2] многовѣ҃ственно̀ цр҃кви въ|здвиже вѣ҃нѣ на чсть с҃тыѣ тройца, вл҃жне, ѥ нейже подвиза сѧ и мч҃нѣ вѣнць прїѧтъ.

Ико свѣтло[3] и-западъ[4] слн҃це въсиѣ, о҃че, землю просвѣщаѣ зарею оу̀чениѧ ти и разоу̀мъмъ[5] свѣтло̀ доньдъ же въсточнъѣи странъı, трьв҃жне, зайде оу̀мьрщвлѥмъ, (и)[6] въсиѣлъ ѥси, камените, къ хоу̀ тамо соу̀щиимъ зарѣми ба҃тьно, непрестанно по вѣ҃жию причастию просвѣщаѥмъ.

на с҃тивн҃. гл҃а. а҃. самогл҃а.

Роу̀кою вѣ҃жиѥю помазавъ сѧ въ с҃тлство вѣрховноумоу̀,[7] тъзоймените и дѣлъı съпричастные, словесъıѣи ѥвцѧ въ евг҃лскъıѩъ[8] оу̀питалъ ѥси стаѩъ, ико моудрый (и)[9] їстиньъı(й) пастоухъ, и марко̀ достоинъ състольникъ ѥви сѧ, стр҃пчьскою[10] кръвию кѣрноѥ течениѥ съконьчалъ[11] ѥси, за люди пожьртвоу̀ѣ (и)[12] хоу̀ съобразоу̀ѣ сѧ. моли сѧ ѳ҃ дшахъ нашихъ.

стн҃ра. ѥкатерни.[13] гл҃а. а҃.

Дн҃ь красоу̀ѥть сѧ градъ алеѯандрьскъıи,[14] пелень твоихъ, мч҃це, ѥмоу̀ци коупьно, ѥмоу̀ци присно.[15] сего ради и мъı бг҃очсти҃вно праздноу̀ѥмъ, досточоудьна мч҃це ѥсва, моли ѳ чьтоу̀щиихъ тѧ.

139[а] Екатерининоу̀ пам҃ѧ праздноу̀ѥмъ. та во | въ ѥстиноу̀ всѣхъ силъ вражиихъ словѣмь[16] ї дѣлъмь раздроу̀шила ѥсть крѣпько и моужьскъı храбър(ованъши).[17] ѥ҃ матвами ѥи ѩзвави насъ, бе, ѿ безбожьнъıихъ врагъ.

Радоу̀и сѧ славьнаѣ мч҃це ѥкатерино.[18] ѥко синайскаѣ гора, на нейже коупина моси ѳпалѥма, на той хс҃ъ бо҃оу̀годноѥ твоѥ тѣло ѥ҃ѣ преложивъ хранитъ до врѣмене вътораго пришьствиѣ своѥго.

---

1) —вѣнемоу̀ сд. тип.
2) съѣда, съѣданиѥ сд. тип.
3) свѣтило сд. тип.
4) ἐκ δυσμῶν.
5) разоу̀мъмъ сд., разоу̀мъ тип.
6) прибавл. изъ тип. согл. съ греч. т.
7) вѣрховнюоумоу̀ сд. —немоу̀ тип.
8) евангѣльскъıихъ сд.
9) прибавл. изъ сд., въ тип. моудръ съ истиньнъıи.
10) страстотьрпьцьскою сд.
11) коньцалъ сд.
12) прибавл. изъ сд. тип.
13) катернѣ сд., въ тип. этихъ трехъ стихиръ, такъ и слѣдующихъ трехъ нѣтъ.
14) алѣѯандрьскъıи сд.
15) такъ и сд., но въ греч. т. ἐν τῷ θείῳ ναῷ σου κατέχουσα προφρόνως.
16) и словѣмь и дѣлъмь сд.; ї въ концѣ строки.
17) испр. по сд. вм. нашего храбърскъı.
18) катерино славьнаѣ сд.

(нно.[1] гл҃а. д҃. пѡ҃. дастъ знаменіе.)

(Памать прѣсвѧщеноую, екатерино[2] прехвальнаꙗ, чистааго[3] страданиꙗ ти творѧще, прославлѧемъ непрѣстаньныꙗ гласы даровавъшааго ти търпѣниѥ[4] крѣпъко, и побѣ(ди)тела тѧ показавъша, и слово подавъша оустрашающа[5] лъторъı,[6] исоуса милостиваго и съпаса доушь нашихъ.

Моученице вольна, екатерино прѣхвальнаꙗ, тъı ѡви сѧ моучителѧ крѣпъко обличьши и мъногобожиꙗ неистовьство люто богоразоумиꙗ свѣтъмь и божиею благодѣтию разорьши. тѣмь же ѡко моученицю и ѡко дѣвоу непорочьноу христосъ богъ вѣньча тѧ, исоусъ милостивъıи съпасъ доушь нашь.

Благодѣть доуховьноу, екатерино вьсеславьнаꙗ, отъвьрзениемь оустъ ти приатъ, очиць[7] себе подвижьно житиемь, дѣво· и мъıслию крѣпъкою моучителевоу дързость оустави· и добротою телесе свѧщенѹю красотоу богомоудре преложева моученикомъ оудобрѣниѥ.)

Канѡ҃. петра алеѯ҃др.

гл҃а. и҃. ѡ҃к. а҃. ермѡ҃. поймъ гви.

Въ свѣтлъıихъ житиѥ имѣ[8] своѥ селѣхъ, просвѣщениѥ ми подажь мт҃вми си, петре слав҃не.

Разоумьнъımь[9] наоу҃ченъ и сщ҃ениемь свѣтлъımь, прлж҃не петре, хоу҃ принесенъ кръвию бъıсть.

Оу҃тварь оу҃пъıстрена (и)[10] ѡко многоѥ творени(ѥ) възложениѥ чьстьнѣи[11] цр҃кви ѿ бц҃а дастъ сѧ, блж҃не.

ѯ҃ Прч҃стаꙗ бц҃е, ѡже въплъщено[12] присносоущеѥ и прв҃ствьно слово па(че)[13] ѥстъства рожьшоу,[14] поѥмъ тѧ.

---

1) слѣдующихъ трехъ стихиръ въ наш. т. и въ тип. нѣтъ, онѣ прибавлены изъ сд.

2) въ подл. описка екатериною, вызванная невѣрнымъ чтеніемъ и смѣшеніемъ с съ ѥ.

3) τῆς σεπτῆς.

4) испр. вм. —ниꙗ.

5) слѣдовало написать —цѥ, потому что относится къ слово, λόγον.

6) τοὺς ῥήτορας.

7) ожидали бы очицьши: καθάρασα.

8) лучше было бы имѣꙗ: ἔχων.

9) разоумьномь сд. разѣмьнъмь тип.

10) прибавл. изъ сд. тип.

11) въ сд. чьстьнѡи съ передѣлкою о въ ѣ.

12) —ноѥ сд.

13) чѥ пополнено изъ сд. тип.

14) рожьшюю тип., рожьши сд., въ гр. τεκοῦσα.

Ѣк. ѓ. и҃сть сѣ҃а ѥко

Къзиде тъı ѣздѫ[1] на своѥи кръкви, ѥко на колесници, о҃че,[2] на нб҃снаѩ, йде(же)[3] пр҃дтча нашь г҃ъ къшьлъ ѥсть, (ѥдинъ)[3] безгрѣшьнъıй.

Житиѥ тьлѣѥмо[4] тъı оставивъ, и жизнь нетьлѣѥмоу҃ обрѣте, влаженъıе[5] йдеже вѣньцъ носѧ, ли҃коу҃ѩ помоли сѧ о҃ спсенїи дшь нашихъ.

(Ико[5] фоу҃никъ[6] процѣлъ ѥси мъногоплодьнъıи, ико маслина плодовитаѩ кви сѧ, богоприятьнице,[7] въ дворкѣхъ господьнихъ, ико змоу҃рьно и ливанъ, ико моу҃ро благоу҃ханьно.)

℟ Дв҃ою породи неискоу҃с(ьна) бракоу҃,[8] и дв҃ою превѣı мт҃и неневѣстьнаѩ, вц҃е мр҃ие҃ ѯа ба҃ нашего моли о҃ спсенїи нашемь.

Ѣк. д. йзъ горъı пресѣкъшагѩ.

По добродѣтельноу҃ поу҃ти ѯодѫ, о҃че, дойде о҃витѣли въшьнаѩ, бо҃носе, сѷ҃номаза(ни)ѥмъ[9] достоѩньствоу҃ѩ и мч҃ника сиѩ кръвию.

Тоу҃чами (и) каплами твоѥѩ кръви, влаженъıе,[10] оу҃гаси намъ пещь лъстивьноу҃ю҃[11] и гонителѧ ѿгъналъ ѥси мьглоу҃, сѷ҃номч҃иче[12] достославьне.

Новъ нѣкто петръ намъ ѥви сѧ въ йстиноу҃ апльскъıими даръми сиѩ, сѷ҃подѣтель же и мч҃никъ того стр҃ай вл҃дчнь, досточоу҃дьне.

℟ Радоу҃и сѧ ѿ насъ, ст҃аѩ вц҃е҃ радоу҃и сѧ радость рожьшиѩ мировн҃[13] радоу҃и сѧ ѥдина застоупьнице чл҃ѣкомъ, влг҃наѩ вц҃е чстаѩ.

Ѣк. е. оу҃трьнюѭе.

На камень вѣрьнъ въшьдъ, стрстиче, недвижимъ превѣı приложенїи[14] напасти.

Копиѥмь пламеньномъ[15] дх҃вньмь, ст҃лю, арна҃ хоу҃льнаго бжиѥмь причьтъмь посѣклъ ѥси.

---

1) ѣздѫ сд. тип., въ кръви буква ъ передѣлана изъ ь.
2) отьце сд. тип.
3) прибавл. изъ сд. тип.
4) тьлѣньно сд.
5) прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.
6) фюникъ тип.
7) богоприятьниче тип.
8) испр. по сд. вм. нашего неискоусобракоу, въ тип. неискоусьнам бракоу.
9) ни внесено изъ тип., гдѣ читается сѷ҃енъ помазанииемь.
10) въ подл. описка бжлне.
11) лъстьноую сд. лъстивьноу тип.
12) —це сд.
13) мироу сд.
14) приложенъı сд. приложенъıи тип. въ греч. ἐν πειρασμῶν περιστάσεσι, вѣроятно въ приложении напастии.
15) пламеньнъмь сд. пламаньномъ тип.

Крѣпостью оу҃тверждаѧ[1] сѧ, блаженне, спсвою, вражию силоу҃ и крѣпость попралъ єси. |

℟ Оумьртви, дво, живъıй ми грѣхъ,[2] животъ порожьшиѧ оу҃мьрщвеноую[3] съмьрть. 140ª

℣ ѣк. ѕ. ризоу ми подажь.

Цѣломоудрьно и правьдьно бви ты пожилъ єси и конець блженъ ѿ него приялъ єси.

Цѣлоу҃ жьртвоу҃ приатьноу҃ сѧ принесълъ єси, петре преславьне, бывъшоумоу҃[4] хоу҃ жьртва тебе ради.

Словесъ дхвнъıхъ исплъни[5] сѧ, дмь (движима)[6] пищаль вы, пой, боявлене, нейздреченьнаѧ.

℟ Єдина словъмь плътию слово порожьшиѧ,[7] извави, молимѣ сѧ,[8] ѿ сѣти вражиѧ дша наша.

ѣк. з. дѣти єврѣйскъıѧ.

Житиємь боу҃годьномь[9] просщнъ, и бжиємь свѣтъмь осиаємъ,[10] въ нбсныѧ въ незаходимаѧ къниде радоуи сѧ и въпьѧ, моудре, сътворъшоумѹ[11] блнъ.

Да бгатьно благоу҃годиши хоу҃ бу, блажене, въ роукъı безаконьнъıхъ[12] прѣдалъ сѧ єси самъ, волею къспѣваѧ,[13] всеславьне· блгнъ.

Вьсь просвѣщенъ ави сѧ видѣти ха, показающа[14] свою ризоу лютѣ раздраноу҃,[15] истъканоу҃ съ вьше,[16] првне· блгнъ.

℟ Подобаше бе-сѣмене въплъщаємоу҃ йс тебе изити, дво чстаѧ. ты бо вы стаѧ всѣхъ чьстьнѣйши. тѣмь ти непрѣстаньно зовемъ· блгнъ. |

ѣк. и. на горѣ сѣмѣ проа. 140б

Жироующоу[17] оу҃ст(ав)илъ єси пагоубоу҃ аріѣва злаго[18] хоулениѧ,

---

1) оудьржаи сѧ сд., въ тип. этой стих. нѣтъ.
2) грѣхъı сд.
3) лучше сд. оумьрщвьшюю, но по слову животъ ожидали бы прич. муж. рода, въ тип. оумьрщвьшюоумоу҃.
4) бывъшемоу҃ сд. бъıвъшѣоумоу҃ тип.
5) исплънь сѧ сд. тип.
6) —жимъ сд. —жемъ тип., въ подл. это слово надъ строкою приписано.
7) —ьшн сд. тип.
8) —мъ сѧ сд. тип.
9) —нъмь сд.
10) снаємъ сд. тип.
11) сътворьшемоу҃ сд. тип.
12) —ньникъ сд.
13) пѣваи сд.
14) показоующа тип.
15) раздьраноу҃ сд. тип.
16) сд. тип. ошибочно: истъканиѥ въшьнѥ.
17) —щоу҃ сд. тип., въ наш. т. описка —ща; и слѣд. слово пополнено по сд. тип.
18) зълаго сд. злаго тип.

Всѣкъ ѿ вѣрныихъ[1] съвора (и)[2] ѿгнавъ ѿ цр҃квьнъıй ѡбласти, бо҃моудре.

Пьрвостоѧньникъ[3] лика ап҃ьскаго петръ ꙗви сѧ бж҃ьствьнъıй вьрховьнїй· коньць[4] мч҃никомъ же вѣ҃ı, моудре петре бо҃носьче, сп҃нкъ же ст҃ъıймъ[5] тайнамъ.

Оу҃вѣдѣлъ[6] ѥси ѿ бж҃ıй промъıсла воудоущихъ разоумоу, бо҃гльниче.[7] ѿ землѣ[8] (про)оу҃вѣ(дѣ) своѥ прѣставлениѥ къ въıшьноумоу·[9] гоу҃. слава въ вѣкъı всѧ.

℣ Въ оу҃тровѣ въселıша сѧ г҃а[10] дв҃ъıй, и ѿ нея страшьно (и)[11] паче слова ветъхаго ѧдама съзъдавъшаго[11] г҃а пойте.

Пѣ҃. ѯ. проѥвленаго.

Пронареченаго ст҃ѣ[и][12] сп҃новати,[13] и сп҃нъıй[14] коньць славьно приймъша, и хв҃ѣ страсти подобльша сѧ, петра бл҃женаго, въспоймъ.

Жьзлъмь оу҃твьржена силъı г҃нѧ, и сп҃новавъша и сп҃нована, и х҃оу принесена оу҃во жьр҃тва, петра бо҃носьнаго,[15] въспоймъ.

Всѣмь съмѣшена свѣтъмь троѣчьскъıмь[16] ї свѣтлъıмь ѥго наслажаю-
141[a] ща[17] сѧ свѣтльниѥмь, и намъ сп҃сенїѧ просаща,[18] петра бо҃прѧтьна|го, похвалимъ.

(Подакшн[19] обильно доуши съпасениѥ· ꙗко сватитель[20] бо имаши область рѣшати и вазати грѣховьнъıѧ соудъı молитвами, свѧщенице[21].)

℣ Тъı ѥси, бц҃е, ороужьѥ наше и стѣна. тъı ѥси застѫпьница[22] к тебѣ прибѣгающиїмъ. [и][23] тѧ нънѣ на м҃твоу подвизаѥмъ, да їзбавимъ сѧ ѿ врагъ нашихъ(ъ).

---

1) вѣрьнаго тип.
2) и прибавл. по сд. тип.
3) пьрвостольникъ тип.
4) στύλος.
5) ст҃амъ тип.
6) оудолѣлъ тип.
7) богоглагольнице сд.
8) и ѿтъ земла сд. тип., прѣоувѣдѣкъ тип.
9) въшьнюмоу сд. —немоу тип.
10) этого слова сд. тип. не имѣютъ.
11) по сд. тип.; съзьдавъшаго сд. създавъша тип.
12) сватѣ сд. ἁγίως.
13) испр. по сд. тип. вм. описки нашего:
14) священии сд. тип. [— не.
15) бо҃гласьнаго тип.
16) троицьскъıмь сд., троичьскомь тип.
17) —юще сѧ сд. тип., свѣтѣнниѥмь тип.
18) —цоу сд., сп҃сенїе —штю тип.
19) внесено изъ сд. тип., въ тип. послѣ подакшн прибавл. мн.
20) въ тип. описка ꙗко да ст҃ите бо, въ сд. послѣ область опять бо.
21) сщенче тип.
22) ѕ въ концѣ строки, въ сд. застоупьнице.
23) и въ сд. тип. нѣтъ.

К҃А[1] К҃ДНМЄ҃.[2]

гл҃а. д҃. пѣ҃. а҃. Ѿвьрзоу оу҃ста моѧ.

Престолоу[3] престоѧ трьслн҃чнаго[4] бж҃ства, и бж҃ствьнъıмн сиѧй,[5] о҃чє, свѣтлостьмн, омраченоѥ ми озари срд҃це, ıако да свѣтоносьноѥ ти въспою
5 оу҃спєнıѥ.[6]

Въ глоубиноу дх҃вьноую съ дхмь, преподобьне,[7] прииклъ ѥси ї разоумѣлъ ѥси, ıакоже въмѣстилъ ѥси непостижєнıѥмь разоумьнаго г҃а, прєвлж҃не.

Вѣтрилъмь възвъıшаѧ сѧ крт҃ııмь, пристоупилъ[8] ѥси житийскоую
10 поучиноу, мч҃нче предобліи, и тихоѥ пристанище постиглъ ѥси въıшьнıаѧ свѣтьлости, клименте прехвальне.

Ѳ Ости, влд҃чце, съмѣренъıй ми разоумъ прєвг҃аго слова рожьшиѧ, и соущиѧ всѣхъ ст҃ѣıши въıшьнıихъ силъ, вг҃обл҃дтьнаѧ.

пѣ҃. ї҃. ıєрм҃о. не моудростью.

15 Та къ свѣтоу бж҃ьствьнаго настави разоума мирскоѥ свѣтълоѥ и прч҃стоѥ слн҃це, петръ прєвлж҃нъıй, бг҃облж҃не.

Капльми бж҃ьствьнъıйхъ добродѣтелиї напоивъ си срд҃це, петровоу рѣкоу водъ ıсплънь дх҃вьнъıйхъ, мч҃нче, вѣ҃ı, досточоудьне. 141[6]

На оу҃стьноу ти ıзлиѧ сѧ блг҃дт(ь) дх҃вна.[9] тѣмь ıсточилъ ѥси ıсточ-
20 никъı бг҃оразоумьıѧ пресловъıй, и всю напоилъ ѥси црк҃вь хв҃оу.

Ѳ Гнѣ рожаница бг҃а моужєнейскоусьно рожьшиѧ, спса всѣхъ, того моли, непорочьнаѧ, стр҃ами вьсегда потаплаѥмааго.

пѣ҃. д҃. сѣдмй въ сл.

Осиявъ срд҃це лоучами дх҃вънъıймн, блг҃очьстънъıймн[10] словесъı, всѣхъ
25 дша просвѣтилъ ѥси· неразѳмноую[10] же тьмоу глоубокжю Ѿгналъ ѥси ıдольскаго гнѣва, сп҃ниче.

---

1) каноунъ тип.

2) мѣка климента сд. с҃тго сп҃номч҃ка климанта тип., оба т. прибавляютъ еще: папы римьскааго.

3) прѣстолоу сд. престолю предъстоѧ тип.

4) трьсълньцьнааго сд.

5) въ сд. описка сиıнии.

6) оусъпенıе сд. тип.

7) въ сд. тип. прибавл. прѣподобьно, въ тип. въııклъ.

8) прѣплоулъ сд. преплюлъ тип.

9) доуховьныѧ сд., дюховьныѧ тип.

10) ї, ѳ въ концѣ строки, неразоумьноую тьмоу тип.

Ꙗко плодовита[1] лоза въз[в]рацаѥть[2] тѧ виноградъ,[2] і҃с, прилѫжне, носѧща разоумьныи грозъı,[3] въ точилѣхъ[4] мч҃нїи[5] вино каплюща, ср҃ца всѣхъ вѣрьныихъ ѡвеселѧюща.[6]

Оублажилъ (сѧ) ѥси присно ѡучивъ сѧ ѡу҃ проповѣдьника, наоучивъшаго сѧ ѿ блаженаго слова, премоудре, того достойно приимъша ѿкръвенїѥ ѳц҃а нб҃снаго ꙗвѣ, ꙗко теплаго.

к Ѡбнажаѥть [сѧ][7] съкроушеноѥ и въ тѣлю съпадъшеѥ члв҃ческоѥ ѥстьство, чс҃таи, бг҃а[8] въплътивъши и паче ѥстьства рожьши, браконѣскоусьнаи, ѥмоуже възъıваѥмъ· слава х҃е.

ѩ҃к. ѣ. нечьстивыи не ѡузрѧтъ. |

142[в] Мч҃нѧ кръвию ѡбагривъ сп҃но ризоу свою сп҃еноую, свѣтлѣишоу, славне, съвьршилъ ѥси. въ нейже (въ)[9] ст҃аи ст҃ыи въселилъ сѧ ѥси.

Несквьрныѧ[10] жьрлъ ѥси жьртвъı бг҃и, пожьреноумоу за нъı, и пожьренъ принесенъ бг҃ꙋ[11] томоу, ꙗко заколенїѥ чс҃то (и)[12] непорочьно, страдальче бг҃олѫбьныи.

Къ римѣ прѣже прѣстолъ ѩмѣвъша,[13] ꙗко петрова рѣка,[14] и стадо сп҃ноѥ сп҃но ѡу҃пасъша, сп҃иче,[15] снѡнъ горьнии тѧ нъıнѣ жителѧ приѧтъ.

к Чс҃тоую чс҃тыимъ[16] почьтѣмъ[17] разоумѣмь добротоу ѩковлю, бж҃ьствьныими дв҃ании нъıнѣ ѡ҃добрими,[18] бл҃гочьстивьно въспоймъ, ꙗко мт҃рь бг҃а нашего.

ѩ҃к. ѣ. възъпилъ пробра.

Оутвьрженїѥ и основанїѥ петрова словеса сътѧжавъ, тѣмь съзъдалъ[19] ѥси ꙗко дш҃евынъ трч҃скыи домъ, и храмъı ѩдольскыѧ низъвьргълъ ѥси.

---

1) плодовитаꙗ сд.

2) испр. по тип. вм. описки наш. т. възкрацаѥть, въ сд. раздрацаѥть; и виноградъ по сд. вм. нашего и тип. —да; ожидали бы плодовитоу лозоу носѧщоу.

3) грьзнъı сд. тип.

4) тоцилѣ сд.

5) моученици сд. тип.

6) обеселѧща тип.

7) сѧ въ сд. нѣтъ, по греч. т. ожидали бы: обнажьшаѥ.

8) это слово въ сд. тип. пропущено; въ тип. вътишивъши (вм. въплътивъши).

9) прибавл. по тип. согл. съ греч. т.

10) бесквьрньныѧ сд. тип.

11) ѥси сд. тип.

12) и сд. тип.

13) —ше сд.

14) петра оученика сд. петрова оученика тип.

15) о священиче сд. тип.

16) чистомоу сд. чѣтоуоумоу тип., ожидали бы чистомь.

17) почьстимъ сд. тип.

18) въ сд. тип. оудабраѥми, въ наш. т. описка оудобрнмъ.

19) съзъдалъ сд. създалъ тип.

Влачимъ по земли ѩко камень повали сѧ, и лѣстьноѥ оутвьржениѥ все съкроушилъ ѥси, сщ҃иче[1] клименьте, страстотьрпьче хв҃ъ доблиї.

Приѧлъ ѥси повѣдьнъıѧ вѣньца[2] радоуѧ сѧ, ѩко (по)вѣдивъ подвигъ си вражьѧ брани, сщ҃номч҃н(ко)мъ сщ҃ниѥ и чьстьноѥ начало.

5 к҃ Навъıче[3] йсаїа глоувиѥ рожьства ти, дв҃оу въ чревѣ[4] тѧ проповѣда, приимъшоу мл҃ср҃диѧ ради въ|плъщьшааго сѧ ѩс тевѣ,[5] враконейскоусьна. 142[6]

Ѡ҃к. ѕ҃. не послоужиша.

Раждагаѧ[6] сѧ рьвьностью и вѣроѭ, ѻгнь запалилъ[7] ѥси безвожьнъıи, моудре, вѣрьнъıѧ же просвѣтилъ ѥси, [и] страхъмь зовоуща· прѣпѣтъıи.

10 Из-д-рима веригами ѻбложенъ, ѩко монистъı златъı, по морю стража кърсоуна дошьлъ ѥси. йдеже съвьрши мч҃ниѥ и крѣпъкъıи подвигъ[8] ти, хв҃ъ сщ҃номч҃не.

Цѣвьница[9] ѩви сѧ спсна҃ѧ, прев҃гате, Ѡ҃ц҃ гласѧщи намъ, и наслажаѭщи срд҃ца на бж҃ьствноуѭ любъвь поѭщихъ вѣрно, мч҃не[10] прѣпѣтъıи.

15 к҃ Всѣмъ подаѧи колеѭ ѥже на бъıтиѥ, прч҃ста҃ѧ, ѩс тебе начало лѣтьноѥ приѥмлеть и ражаѥть сѧ, раздроушаѧ дългаѧ прегрѣшенига падъшаго, чс҃таѧ, члвч҃скаго[11] тълѣньна[12] соуцьства.

Ѡ҃к. и. йзка(ви) всѣхъ.

Истъканиѥ ѿ въıшьнѧѧ бл҃годати съвлѣченьѥмь ѿ вьрьнаго тѣлесе

20 ѻдѣ(лъ) сѧ ѥси, славьне, въ нетълѣньноуѭ ризоу, и въ горьнiимь живеши, ст҃лю, црствѣ.

Съпогрѣваше[13] сѧ, мч҃не[14] многостр҃не, веригъı, ѩмиже[15] съвазанъ раздрѣшилъ ѥси льсть гоувителевоу, ст҃лю, възъıваѧ· всѧкаѧ дѣла. |

Раздѣли сѧ вода нераздѣльнаѧ, и поуть въходящи(имъ)[16] (не)прохо- 143[a]

25 димъıи[17] чоудодѣниѥмь лч҃ьшиимь[18] даѭщи ѩви сѧ, йдеже бж҃ьствноѥ, ст҃лю, твоѥ тѣло лежить.

---

1) священнце сд.
2) повѣдьнъıи вѣньць тип.
3) навъıще сд.
4) и дв҃оу въ черевѣ тип.
5) тебе сд. тип.
6) ражагаѧ сд.
7) попалилъ тип.
8) крѣпъкъıи подвигъı сд. тип.
9) цвьница сд.
10) моученце сд.
11) человѣцьскаго сд. тип.
12) тълѣньнаго сд. тлѣнаго тип.
13) съпогрѣвоша сд. тип.
14) моученце сд.
15) въ сд. описка имьже.
16) испр. по сд. тип. вм. нашего —ца.
17) не прибавл. по сд. тип.
18) 8 въ концѣ строки.

(Погроужєноую[1] доушю мою страстьми въ глоубинѣ жити изволи-въи,[2] по погревении мьртвости възведи, моученице,[3] живоносьнъими и чьстьнъими божьствьнъими ти мольбами.)

Страшьнаго и неиздрече(нь)наго видѣнїа. въ чрѣвѣ[4] живеть[5] не-къмѣстимыи (и)[6] плъть непреложно въиваѥть и обѫжаѥть ма мастью, и рожьшюю по рожьствѣ хранить[7] чсто ъиваюцоу. 5

Ѥк. ѕ. ѥуга оуво недоугомь.

Се та лици патриаршьстиї съвесѣдьника патриарха, клименте,[8] имоуце, любъвию радоуютъ са непрестанью. съ нимиже [ти] ве(се)лать[9] са мчници, апли, прци и правьдьници, йже ѿ вѣка, досточоудьне.

Зьрѣлъ та грѣзнъ[10] благочьстивьно принесе дѣланиѥ дховноѥ,[11] петръ, ако лоза виноградьныи ха избавителя (и)[12] ба нашего· и вино благочьстиа искапилъ еси, безвожьноѥ пыанъство оуставлаюцаго.[13]

(Моудрости[14] и благодѣти испълнии[15] са, истоцилъ[16] еси оучении, отьче, глоубиноу и ицѣлении[17] водъı божьствьнъıа· нмиже рѣкъı страстии нашихъ исоушилъ еси тоучами доуховьнъıими, климанте, моученикомъ оудобрение.)

Бо свѣтьлаи и нарочитаи и сиа, и ста и великаи и славьнаи и свѣ-тоносьнаа наста намъ, клименте, пама твоа, срдца и дша възвеселяци дълажьно поюцихъ та.

143[6] Носиши на роукоу ба акъı[18] агньца,[19] прстаи, и ѥ|стьство земьноѥ въспримъша,[20] и к томоу приплетъша са по соущьствоу [и] неиздре-ченьною мастию (и)[21] вецисльною. тѣмь та вси величаѥмъ.[22]

---

1) прибавлено изъ сд. тип.
2) въ тип. описка изволи
3) мчнче тип.
4) къ черевѣ тип.
5) въ сд. описка животъ.
6) и внесено изъ сд. тип.
7) съхранить тип.
8) климанте сд. тип.
9) радоуютъ са сд.
10) грьзнъ сд. тип.
11) по греч. γεωργίᾳ τῇ τοῦ πνεύματος ожидали бы: дѣланиѥмь доуховьнъıмь.
12) прибавл. изъ сд. тип.
13) оуставлаюшта тип. сд., но по греч. т. слѣдовало согласовать съ вино.
14) внесено изъ сд. тип.
15) испълнь са тип., лучше, потому что греч. πληθείς.
16) источилъ тип., тамъ же послѣ еси слѣдуетъ оче безъ оученнı.
17) и цѣлени тип.
18) ако сд.
19) иначе сд. тип.: огньнъ прѣчистаа прѣстолъ, такъ и въ греч. т.
20) —ши сд. въспрнемъши тип.
21) приб. по сд. тип. и греч. т., далѣе въ тип. кештисльнюю, что указываетъ на форму юсоваго подлинника кештисльнъıж.
22) въ сд. прибавлено не очень позднею рукою слѣдующее: свѣ. климентоу. Ствлемъ оудо-врѣнию, вѣрнъıмъ спнию, римьскоуоумоу градоу поборникъ, всѣмъ келии застоупникъ, сйси климанте поюцаа та.

к҃а. катер(и)ны.[1]

г҃лы. й. п҃к. а. въ́роужена.

Ѳкатерины премоудрыа[2] мч҃ница[3] мт҃ками, хе, о́мраченоую дш҃ю мою[4] просвѣти, сиа́нїе подаваи ми, вл҃дко, своего́ свѣтосыа́нїа, дше-
5 тьлѣ́нныихъ прегрѣшенїй мои́хъ всю мракоту́ о́тъжени.

Исправивъши сѧ вл҃дчнею прѣмоудростию ї любъвию о́паливъши сѧ, [й] тече на подвигъ тъщаи сѧ, и (то)мителевы у́мы,[5] ѥкатерино, у́страши словъмь й премоудростию й вл҃гдтию.

Радоующи сѧ дх҃ьствьнами[6] добротами, екатерино прѣмоудраа, вжи(й)
10 разоумъ с ї҃всѣ ї҃моущи, лъжеименьноумоу[7] разоумоу бл҃годрзновено[8] й мужьско престоа́щаа о́брати, дрьжавьно повѣдивъши.

к҃ Бц҃ю тѧ проповѣдаѥмъ, прчстаи, ѿ всѧкого ѥретичьства[9] непрѣложьно и́мать· пѫть бо бц҃ы неразмѣсьно й родила ѥси паче всеѧ твари, бо́родительнице, слова вж҃иа присносоущаго.

15 п҃к. г҃. о́у́тврьжи.

Волнъ҃и́мь си течениѥмь въмѣсти сѧ на стр҃а вольноую х҃ву подовѧщи сѧ, й повѣдивъши | свѣтьло тьмѣ миродр(жь)ца, вѣньченосица[10] 144[a]
и́ви сѧ, ѥкатерино[11] бо́приа́тьна.

Крѣпъкъмь у́мъмь о́бличила ѥси томителѧ (въ)[12] безвожьноую
20 глоубиноу въпадъша сѧ, вѣтоующа[13] и҃вѣ (бо)разумьны҃ихъ прѣданиа́, вжиею премоудростью мч҃ница о́зарѧющи сѧ прѣхвальнаа.

Равьновжьственоѥ[14] къ у́шию ѣ҃жиноу г҃лаголъ, нъиѣ ѿ дв҃ца млады попираѥмъ ѥсть. и҃во о́роужиѥмь крстны҃имь къзможе, ѥкатерино мч҃нце,[15] повѣдити ве-цисла хвалѧщаго сѧ.

25 к҃ Оумьрцвенаго моего́ о́у́ма живоносны҃имь поспѣшьствьѥмь и҃с тебе

---

1) въ тип. канона св. Екатерины нѣтъ; сд. катерин҃ѣ, въ наш. т. и пропущено.
2) екатерино (о испр. въ ъ) моудрыа сд.
3) моученицѣ сд.
4) полнѣе сд. омраченѣи ми очи доушн моея.
5) томителевъ оумъ ты.
6) дѣвьствьнынми сд.
7) —номоу сд.
8) —нъно сд.
9) ѥретицьства сд.
10) вѣньценосица сд., въ предыдущемъ словѣ жь восполнено изъ сд. тип.
11) катерино сд.
12) въ прибавл. изъ сд.
13) ῥητορεύουσα, ожидали бы —ци, но и въ сд. —ца.
14) испр. по сд. вм. давьно к. нашего подл.
15) катерина моученица сд.

йвлышоу сѧ мирови въскрѣси,[1] и ѻбразъı грѣховьнъıй потреви, ѥдина бо̀родителънице прехвалънаѩ.

ѿѣ. д. тъı мн ѯе їъ тъı.

Стр҃пчьскоу[2] показа катерина мч҃ца всеславънаѩ, врагоу зѣло (крѣпъко) принесла ѥси,[3] и сего попьравъши ногама красънама, крьстъною силою, стр҃атрпца,[4] мч҃еникомъ[5] похвала.

Невѣста ст҃а, ека(те)рино преславънаѩ, йви сѧ бж҃ьствьнъıйми красотами, свѣтозрачьнъıїми свѣтлостьми сиѩющи, и довротою[6] свѣтѧщи сѧ. сего ве(се)лѧщи[7] сѧ влдцѣ поѥши· силѣ. |

144[6] Дивьноѥ и свѣтоносьноѥ твоѥ тъ҃ржьство, славънаѩ пам҃ѧ твоѩ. крѣпъко мч҃тльство вражиѥ попьравъши, ако сл҃нце въсиѩла ѥси. тѣмь же вельг҃лано влдцѣ въпиѧше·[8] силѣ.

ѯ Нънѣ крѣпость низъложи[9] ѿмѣтающихъ сѧ твоѥго ѻбраза, ѻтроковице, паче ѹ҃ма йс тебе въплъщьша сѧ и мира всего просвѣщьша, [и] всѣхъ, йже вѣрою чтоуть тѧ, ѻсти, ѥдина прѣпѣтаѩ.

ѯ ѯ ѿѣ. ѕ. въскоую мѧ.

Любъвью ражегома[10] мч҃ца всеславънаѩ, влдкъı своѥго йщоущи неиздреченноу красотоу видѣти, самоѯотьною волею сама сѧ предасть, дв҃ственою влг҃тью сиѩющи[ю].

Стр҃ами прч҃стъıми[11] сиѩющи, ѻтроковице добраѩ дв҃ко, ѻзаривъши севе премоудрьно, вънидеⷭ[12] къ нб҃сънъıй хв҃ъ чр҃тогъ, и нънѣ свѣтло своѥмоу си хв҃и веселѧщи съчета сѧ, всеславънаѩ.

Ѻтроковице славьна,[13] йви сѧ възлюбивши ѥдиного родителѧ,[14] и въ слѣдъ ѥго[15] крѣпъко течениѥ шьствовала ѥси· на воню мура[16] си ѹ҃мьно йзлиѩвъшаго сѧ, въпиющи, потекоу, женише мой.

ѯ Истиньноу вц҃оу тѧ съвѣдаѥмъ, прч҃стаѩ влдце, йс тебе рожьшаго сѧ

1) въскрѣснлъ ѥси сд.
2) страстотърпьцьскоую сд., но въ слав. переводѣ нѣтъ передачи греч. существительнаго ἔνστασιν.
3) привела ѥси сд.
4) страстотърпица сд.
5) 8 въ концѣ строки.
6) добротами сд.
7) сѧ внесено изъ сд.
8) въпиюшн сд.
9) низъложи сѧ сд.
10) ражъгома сд.
11) прѣчистами сд.
12) въшьствова сд.
13) —наш сд.
14) рацителѧ сд.
15) сего сд.
16) мюра сд.

бл̃ слова вѣдоуще пропо|вѣдаѥмъ въ дъвѣ соущьствѣ вольнѣ и само- 145a
властьно познаваѥмо,[1] мт̃и богоневѣстьнаѧ.

пѣ. ѕ̃. бездѣна послѣ.

Всю[2] тѧ прекрасьноу[3] двч̃скыимь[4] блистаѭщи сиѧниѥмь, мчн̃ческою
5 же, отроковица, очьрвльши сѧ кръвию зьрѧ, блг̃ыи прч̃сты слово, въ
чьртогъ[5] нб̃сьныи въсели тѧ.[6]

Възмогла ѥси кр̃стъмь, томителевоу раздроуши дьржавоу, и мирь-
скою премоудростью обличи соуѥтьнаго бд̃ъхновенъмь[7] оучениѥмь
истачаѭщи повелѣнию покаѧниѥ,[8] катерино всеславьнаѧ.

10 Льстью преже ѧдама ѿ райскыѧ пища изгънавъша,[9] ранъı болѣзнь-
нъı[10] крѣпъко претьрпѣвъши,[11] низъвьргла ѥси на землю, мчн̃це все-
славьна, и вѣньцьмь[12] цр̃ствиѧ вѣньча сѧ.

ѕ̃ Млт̃ва мнѣ[13] соудию сн̃а своѥго, бц̃е дв̃о, своими мл̃твами да боудеть въ дьнь соудьныи, ѵзбавителѧ[14] же ѿ зълъıихъ. на тѧ бо ѥдиноу
15 надеждоу въскладаѥмъ.

пѣ. ѕ̃. бж̃ıѧ съхожениѧ.

Мчн̃комъ похвала, бч̃ьстивъ[15] оучительница бꙑ̀, свѣтьлоумоу сѧ
женихоу мч̃къ | множьство[16] наоучивъши, привела ѥси хв̃и. съ нимиже 145б
възъıваѥши, прѣхвальнаѧ, поюци· бл̃ъ.

20 Слово твоѥ, премоудраѧ, на сп̃сениѥ многъıѧ ѵсхъıти [ї] ѿ дѣлъ бѣ-
совьствиѧ[17] и свѣтоносьнъıѧ показа мч̃къı, вельгл̃ано съ тобою възъı-
ваю҃ть·[18] бл̃ъ.

Отроковица въ слѣдъ тебе послѣдовавъши, тебе принесена бꙑ̀ ме-

---

1) ожидаемъ —ма, но и сд. —мо, въ греч. γνωριζόμενον (sc. τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα).
2) вьсю сд.
3) прѣкрасьноую сд.
4) дѣвицьскъıимь сд.
5) цьртогъ сд.
6) въ сд. описка сѧ.
7) —ъıимь сд.
8) въ сд. —нию, по греч. только βρύουσα δόγματα, μεγαλόφρον..
9) сд. тѧ изгънавъши.
10) —нъıи сд.
11) търпѣвъши сд.
12) вѣньцемь сд., въ вѣньча испр. ѣ изъ ь.
13) мънѣ сд.
14) избавитель сд., и раньше ожидали бы: милостивъ соудии, но въ греч. винит. пад. ἱλεὼν κριτὴν.. γενέσθαι
15) такъ и сд., а въ гр. τῆς εὐσεβείας μύστης.
16) испр. по сд. вм. нашего —ствь.
17) сд. отъ идолъ бесовьствиа, лучше было бы отъ идолобѣсовьствиа по греч. ἐξ εἰδωλομανίας.
18) въ сд. съ собою възъıваютъ, ожидали бы: възъıвающа.

чемь[1] оу҃сѣкновена, твоєй страсти подобаци сѧ прчстѣй, и тебе творьцю въпиюци и гл҃ци· бл҃гнъ.

Ѳ҃ Отъıхъ ст҃ыи въ та сто[2] въсели сѧ, прчста вц҃е дво, въплъщенъıй[3] йс тебе вѣ҃, да спсть вѣрою зовоуцихъ·[4] в҃нъ.

Пѣ҃. й. седмь седмицею.

Твоймь оу҃чениємь цр҃ца[5] послоушавъши притече бо҃чьстью·[6] крѣпъко тьрпѣ болѣзньнъıхъ чоувьствиє, и цр҃ствиѧ нб҃снаго не приємлюцаго сѧ прѣсвѣтьло съподоби сѧ, въпиюци влд҃цѣ· д҃ѣ.

Съ мч҃никъı да боудеть[7] вѣрниихъ[8] прошениѧ. йбо стр҃пца[9] предъстоить, просѧци лоучьшаго[10] и къ спсню йсходатаю,[11] прчстоу й чьстноу кѝ памѧ҃ съ любъвию праздноующе и вѣрно поюще· д҃ѣ.

Отъвьрзъ приємлеть та въ двьри райскıѧ женихъ, премоудраѧ, въ чр҃тогъ[12] прѣсвѣтьлъıй въселити сѧ сътвори· и цр҃ствию причасть-
146[a] ницю[13] | ѧко съобьщьницю въ стр҃ахъ є҆го показаѧ.[14] и нънѣ престоѧши ѧко цр҃ева[15] дъщи свѣтьло своємоу влд҃цѣ, и насъ не завоуди.

Ѳ҃ Стѣиши вѣ҃, вц҃е пренепорочьнаѧ, прекрасьнаго ѧнгл҃скаго чиноу. сихъ бо родила єси творьца и г҃а ѿ дв҃ча[16] нейскъсоврачьнъıѧ оу҃тробъı, двѣма[17] соущьствома несъчетаньно и непреложьно, є҆диною же оу҃постасью бг҃а въплъщена.

Пѣ҃. ѯ҃. оу҃дни сѧ о҃ко.

Престави сѧ къ чр҃тогомъ свѣтозрачьнъıймъ невѣсть(ни)чьскъıими оу҃крашена монистъı, двс҃твьно ѝмоуци свѣтило[18] въ десници, въ дроузѣй же носѧци оу҃сѣкновеноую свою главоу. и нънѣ престоѧци х҃оу своємоу жениху, поюцаѧ съхрани.

Приѧта бъıсть твоѧ бо҃моудраѧ мт҃ка. вѣрно бо твоє ѝменоующе зъваниє, чьстьнаѧ, спсаєть влд҃ка ѿ йскоушениѧ, и съдравиє подаєть· ѿ

---

1) мечьмь оусѣкновѣна сд.
2) свате сд. т. е. сватѣ.
3) въплъщенъ сд.
4) зовоуща сд.
5) цьсарица сд.
6) богочьстиѥ сд., въ слѣд. словѣ ѣ испр. изъ ь.
7) боудоуть сд.
8) вѣрьнонхъ сд.
9) сд. прибавляетъ: христова.
10) лоучьшаѧ сд. τὰ κρείττονα.
11) въ греч. προξενα (acc. pl. neutr. gen.), а въ сд. исходатаютъ.
12) и въ цьртогъ сд.
13) въ сд. описка причастьникоу.
14) показа ю сд., въ греч. δειχνύει.
15) цьсарева сд.
16) дѣвица сд.
17) дъвѣма сд.
18) свѣтьло сд.

болѣзни избавлѧѥть всѧчьскаѧ, дш҃евьныихъ же и тѣлесьныихъ. сего ради тѫ съ веселиѥмь, катерино, блажимъ.

Въ чьртозѣ нс҃ьнѣмь въноутрь нынѣ съ дв҃ьскыими[1] съставъı ликоуѥши, мчн҃ьскыими | снмающи[2] свѣтлостьми, екате(ри)но[3] премоудра҃. раздроушı прегрѣшений мойхъ ѩзвъı. съ любъвью молѧщи сѧ всѣхъ бо҃у и творьцю, ѥгоже ради кръвь свою пролиѧ. 146[6]

к҃ Ивн сѧ, о҆дво, мт҃и бж҃иѧ· па(че)[4] ѥстьства родила ѥси плътью бг҃а(го) слова ѿ ср҃ца своѥго· ѥго(же) о҆ц҃ь ѩздригноу преже в҃ѣхъ вѣкъ ѩко бг҃ъ. ѥгоже нынѣ и тѣлесъмь[5] паче разоумѣваѥмъ, ѩце и въ тѣло о҆блѣче сѧ.

мц҃ѧ то҃. въ к҃s.

ст҃а м҃ка меркоурıѧ.[6] и прп҃внаго о҆ц҃а нашего ѧлоупıѧ.[7] и ст҃го мч҃ка геѡргıѧ.

с҃к. гл҃а. и. прмдр҃ѣ.

Воѥвода доблиї, къороужь сѧ цнтъмь бг҃очьстиѧ,[8] въ ıстиноу ѩви сѧ, прехвальне· и лоукаваго[9] побѣдилъ ѥси, моужьскы пострадавъ. и теченıѥ съвьршилъ ѥси, и чоудесъ бг҃дть достойно прıялъ ѥси. тѣмь чьстьноую ти и всепраздьноую памѧ творѧще, славимъ доблиѧ подвигъı твоѧ, стр҃атьрпьче меркоурıѥ·[10] моли х҃а бг҃а.

с҃к. ѧлоупıѧ.[11] гл҃а. ѯ҃.

Житиѧ теченıѥ по соухоу прѣшьдъ, весплътьныѧ врагъı строуѩми сльзъ твоихъ крѣпъ|ко потопилъ ѥси, бг҃оносьче[12] о҆ч҃е прп҃вне· и чоудесъ[13] 147[a]
бг҃дть прıимъ, молиши непрѣстаньно о҆ всѣхъ насъ.

---

1) дѣвıцьскъıми сд.
2) лучше чѣмъ сд. снмѣши.
3) ρ въ подлинникѣ надъ строкою, и прибавлено по сд.
4) че пополнено изъ сд.
5) телесъ паче сд.
6) мьркоурıа сд. тип.
7) ѧлюпıа тип. ѧлоу҃мпıа сд. Св. Георгія въ сд. тип. не упоминается. Въ греч. венец. изд. Меркурій приводится подъ 25, Алупій подъ 26 ч. с. м.
8) бг҃оѯ҃ръньъ сд.
9) —каго сд. тип.
10) стр҃атьрпьце мьркоурıе сд., и въ тип. мьркоурıе.
11) ѧлюпıа тип. ѧлоумпıю сд.
12) бг҃оносьце сд.
13) чюдесъ сд. тип.

сѣ.[1] геѡргиа. гл҃. й. прмдр҃ѣ.

Бл҃гочьстиа ѡбразъı бл҃гочьте[2] сѧ, вещьствиѧ же лѣсть низъложи, мч҃нче.[3] попьра вражиѧ шета(нн)ıа, и вѫжиѥю любъвию присно раждизаѥмъ,[4] идольскоѥ ѹ҆таси безбожьноѥ шатанıѥ. тѣмь же достойно възмьздиѥ прıѧтова вѣньць,[5] и даѥши ѡбило ıцѣлениѥ, стр҃пче геѡргиѥ. моли х҃а бг҃а грѣховъ ѡставлениѥ.

стⷭ҃нра. гл҃а. д. пⷭ҃. ѩко доблıа.

Пособиѥмь дх҃вьнъıимь, стр҃пче меркоурıѥ,[6] повѣдивъ противьнаго, ѩко воинъ неповѣдимъ, ѡроужиѥмь вѣрнъıимь[7] тьмоу[8] разоумьнъıхъ ефіопъ[9] съсѣклъ ѥси и съвьрши свой подвигъ, законьно съ всѣми стр҃пци вѣньча сѧ, великъıй мч҃нче[10] прѣбате.

Цр҃ви[11] войньствовавъ земьноумоу,[12] меркоурıѥ, ѿ того же повелѣваѥмъ жьртвѣ,[13] бг҃омоудре блаженне, моукъı прѣтьрпѣлъ ѥси, и попаленıѥ ѡгнꙗ и ноужьноую съмьрть. и въшьлъ ѥси къ х҃оу вѣньценосьць, и съчета сѧ съ стадъı мч҃нскъıими.[14] за миръ моли[15] сѧ. | 15

147[6] Ѡ҆ъ нб҃се ти ѧнгл҃ъ ранъı твоѧ ıцѣлаѧ, посла(нъ)[16] бъı мановенıѥмь[17] бжиѧ дх҃а. ıмьже ѹ҆збави сѧ, досточоудьне, рожьнъı бадаѥмъ ражьженъıими[18] лѣстьно, търпѧше[19] повѣшенъ и растагаѥмъ, и навазаниѥмь камене тѫжькаго, и кръвьми твоими, мч҃нче,[20] ѹ҆стѣкаѧ всюдоу.

гл҃а. ѕ҃. сам҃. 20

Разоумьнаго свѣтиль(нн)ка[21] вѣръı, меркоурıѧ,[22] почьтѣмъ. ѩко ѡбличилъ ѥсть[23] цр҃ꙗ вражьдьна, и кръвию мч҃нıѧ своѥго црк҃вь бг҃оу ѡпра-

1) въ тип. сѣд. св. Георгію нѣтъ.
2) бл҃гочьтетъ сѧ сд., въ греч. (подъ 23 ч. апрѣля) ἀνδραγαθῶν, ожидали бы и въ переводѣ благочьтъı сѧ.
3) мч҃нце сд.
4) разизаемъ сд.
5) вьньць сд.
6) мьркоурıе сд. мюркоурıе тип., въ тип. кромѣ того подобиемь вм. пособиемь, греч. συμμαχίᾳ.
7) въ подл. было вѣрънимъ, но у ъ выскобленъ крючокъ и сдѣлано ь.
8) тьмъı сд. тип. μυρίαδας.
9) офиопъ тип. Αἰθιόπων.
10) моученице сд.
11) цьсареви сд.
12) земьномоу сд. —номю тип.
13) жрѣти сд. жрети тип.: δαίμοσι κελευόμενος θύειν.
14) моученицьскъıими сд.
15) моля сд. δεόμενος.
16) нъ приб. изъ сд. тип.
17) —вѣнıемь сд.
18) раждьженъıими сд. тип., въ сд. далѣе слѣдуетъ лостивьно, переписчикъ читалъ раждженъıи милостивьно, въ греч. δολερῶς.
19) търпѧше сд. тип.
20) моученице сд.
21) ни внесено изъ сд. тип.
22) мьркоурıи сд.
23) ѥси сд. тип.

проудивъ. тѣмь и приатъ ѥцѣлению даръ нескоудьнъ, ѥцѣлати[1] недоугы вѣрою притѣкающимъ къ рацѣ моцїи[2] его.

стира.[3] гла. а. прѣхвалънїй.

Прѣлажне алоупиѥ,[4] свой из дѣтьска прѣдъложилъ еси животъ хоу-
5 боу нашемоу, имьже оукрѣпламѣмъ, плътьскыа страсти помыслъмь по-
корилъ еси, горьшеѥ покараи лоучшиимъ. тѣмь помоли са даровати
дшамъ.

Бомоудре алоупиѥ,[5] свѣтильникъ видѣнъ бѣ велий, просвѣщаи
подъслнчьноую[6] чоудесъ сиании и бжьствьныхъ дѣлъ. тѣмь по оусъпе-
10 ний незаходимыи свѣтъ приатова. тѣмь помоли са даровати дшамъ.

Стлъпъ[7] бѣ, моудре, мыихомъ непреклоньнъ, | прѣвъше стълпа[8] 148[a]
стоа, и оудьржимъ варъмь[9] и зимою и многыимь поцениемь. тѣмь ї
приатъ дховныа бжьствьныа даръ, ѥцѣлати недоугы, прогонити[10] стра
лютыа.

15 стира.[11] гла. д. пѣ. ѥко доблѣ къ мцѣ.

Твьрдыимь оумъмь оупѣвавъ[12] дьрзноулъ еси, ѥко лькъ, славьне,[13]
къскочи на мчниѥ прѣзьрѣвъ оубо тѣло, ѥако тълѣюще, не тълѣющий
же дши прѣмоудрьно прилежа, и мчниемь мъногоразличьнъмь раждь-
же[14] са, ѥако злато очищено седмь седмицею,[15] геѡргиѥ.

20 По хѣ мчнъ еси, и съмьртью съмьрти хвѣ[16] волею оуподобль са,
къ прапроудьноую ѡ кръви[17] облъченъ свѣтьло, и скиптръмь страданиа
ти оукрашь са, и вѣньцьмь славьнъимь оувазе са[18] въ бесконьчьнъиа[19]
вѣкы, великыи мчнче геѡргиѥ.

Брънами[20] вѣрьнъими и блгдтьнъимь шлемъмь и крѣпьнъимь ко-

---

1) ї въ концѣ строки.
2) мошьтьмъ тип.
3) въ тип. прибавл. алоупиа, въ сд. алоумпиа.
4) алоумпиѥ сд. алюпиа тип.
5) алумпиѥ сд. алюпиѥ тип.
6) подъсълньцьноую сд.
7) стълпъ сд. тип.
8) столпа тип. съ испр. о въ ъ.
9) варъмъ сд., но тип. варъмь.
10) прогънати сд., тип. согл. съ наш.
11) сд. прибавляетъ георгию, въ тип. этихъ стихиръ нѣтъ.
12) оуповаи сд., дьрзноулъ сд.
13) славьно сд., но въ греч. ἔνδοξε.
14) ражьже сд.
15) седмерицею сд.
16) лучше чѣмъ сд. съмьрть христоу.
17) въ сд. описка тъи кръке вм. отъ кръве.
18) оуказенъ сд.
19) бесконьцьнъыа сд.
20) эта стихира въ сд. прибавлена на поляхъ страницы почеркомъ XIII—XIV в., съ слѣдующими особенностями языка: кронами, ограже, храборъ, ополченыа (φάλαγγας), въ послѣднемъ словѣ нашъ подлинникъ сдѣлалъ описку окълченыа.

пиѣмь ѡгражь сѧ, противьнъıими не побѣженъ въı, геѡргиѥ, ꙗко вѫ́ий храбъръ. дѣмонъскаѩ ѡпълчениѧ славьно побѣжь, съ а҃гла̀ı си присно вѣрнъıѧ сп҃саѥши, и ѿ моукъı [и ѿмоу] избавлаѥши.[1] |

148[6] ино. гл҃а. д҃. самогл҃ан.[2]

Оу҃мьна неповѣдимаго[3] ти тьрпѣниѧ, братиѥ, мч҃ѣнскъı[4] похвалимъ геѡргиѧ, блг҃аго мч҃ка, ѥгоже за х҃а горѧщею любъвию[5] ковахоу вѣдъı, и ѡбострища моукъı, и различьнъıими стр҃ами расъıпаша вѣдъı, расъıпаша тѣло ѥстьствомь таѥньно, побѣ(жа)ше во желаниѥ ѥстьства, съмьр҃тию послоушай оу҃годьника преминоути къ желаѥмоумоу х҃оу бо҃у и спсоу дш҃амъ нашѣмъ.

кн҃и. гл҃а. и. пр҃к. а҃. посѣченъıй.

Съ къıшьнимь ликъмь, мѣркоурие,[6] влг҃ъıиоу҃ источьникъ радоуѧ сѧ престоѧ, и вжественъıѧ сладости, прехвалне, испльнѧѧ сѧ, любъвию тьржьство твоѥ творѧщаѩ съхрани, гн҃и поюща славьно.

Волею вьниде въ[7] соудище мч҃ниѧ, моудре. крѣпостию оу҃дьржа сѧ х҃а, насъ ради стр҃а сп҃съıѧ волею прѣтьрпѣвъıша[8] пльтию, и радоуѧ сѧ къзъıкаше· гн҃и поймъ.

Гл҃ъ мч҃тлѧ ѥѵѣ поѵоулилъ ѥси исповѣданиѥмь х҃мь, блж҃не, ѡчищаѧ сѧ. и всѧ[9] волѣзний ѡбразъ радоуѧ сѧ прѣтьрпѣлъ ѥси, мѣркоурие,[10] вънѧ тевѣ оу҃крѣпля(ющ)ѥмоу·[11] гн҃и поймъ. | 149[a] к҃ Изъ ѡтроковица дв҃ъı видѣнъ вѣ вънплъщаѩ сѧ насъ ради и по насъ чл҃ѣкъ вънкъ, (и)[12] мч҃ка вѣрна стр҃амъ своймъ показаѥть мѣркоуриѧ,[13] довлѧго страдалца, томоу съгл҃ано поюще·[14] гн҃и пої.

пр҃к. ѓ. тъı ѥси оу҃твржениѥ.

Всь[15] ражагаѩ сѧ вжиѥю любъвью, славьне, ѡгнь и оу҃зъı, меча[16] и моукъı, ꙗко сънъ мънѣлъ ѥси.

---

1) избавлаѥши возстановлено по сд. вм. описки нашего текста и ѿмоуклаѥши.
2) этой самогл. стихиры нѣтъ ни въ сд., ни въ тип.
3) ἀδάμαντα.
4) πνευματιχῶς.
5) въ греч. только πυρούμενον.
6) мѣркоурие сд.
7) на сд.
8) —шааго сд.
9) такъ и тип. сд. (вьса), между тѣмъ по греч. πᾶσαν ἰδέαν ожидали бы: вьсь образъ.
10) мѣркоурие сд.
11) пополнено по сд. тип., въ сд. оукрѣпляющоуѵмоу, въ тип. —ющтемоу.
12) прибавл. по сд. тип. и греч. т.
13) мѣркоурия сд.
14) лучше поюща сд. вънюшта тип.
15) вьсь сд. вся раждагаѩ сѧ тип.
16) моученице сд. мечь тип.

Хвалѧше[1] сътворьшаго, приближаѩ[2] сѧ къ лютъıймъ ранамъ, мч҃иче довлиı, ѩцѣлениѥ ранамъ приѥмлѧ.

Жьзлъмь възмагаѩ[3] бж҃иѥмь, вражьѥ шатаниѥ, ѩко страдалыць и мч҃къ, довле моудръ,[4] бл҃гомощьно съмѣрилъ ѥси.

5 ѯ҃ Да въ҃образитъ[5] твоѥ паче оу҃ма, ч҃ста, рж҃ство, коупина огньмь ѩви сѧ горѧщи, никакоже ѻпалѧѥма.

ѯ҃. д҃. оу҃слъıшахъ сл.

Оу҃свои сѧ зижителю си[6] бж҃ьствьнъıими мч҃ниı, бо҃моудре, стр҃ами и вѣньца свѣтлъıѧ, славьне, ѿ нѥго приѧтъ, ѩко неповѣдимъ.

10 Истъканиѥ[7] съ въıшьняѧ бл҃гдти въ ризѣ нъıнѣ одѣ сѧ, [не]тлѣниѧ и мр҃твости рїзъı,[8] бл҃жне, съодѣвъ сѧ.

До кръви,[9] славьне, къ грѣхоу подвизавъ сѧ, повѣдоносьць показавъ сѧ, и въıшьняѧ славъı съподови сѧ. |

ѯ҃ На тѧ сп҃сьноѥ съниде слово, приснодв҃ѥ, (и)[10] ѩко тоучѧ їсоучши мно- 149[6]
15 гобж҃ствьнаѧ стрѣмлениѧ.[11]

ѯ҃к҃. ѣ҃. оу҃трьнюѭе.

Растѧзаѥмъ[12] и копиѥмь, мр҃коурниѥ,[13] неѡславьно бодомъ, търпѧше,[14] бж҃ствьнъıими надежами оу҃крѣпляѥмъ.

Каменьмь разоумьнъıймъ[15] оу҃твьрьдивъ си срд҃це, каменниѥмь
20 ѻтмѧчѧѥмъ не преврати сѧ, бл҃жне.

Съпричастьнъ[17] страсти влд҃чьни[18] си въıкъ, славѣ приѡбьщи сѧ того и бж҃ствьнаго сиѧниı.

ѯ҃ Оумьр҃тви, дв҃о, живоу҃щиı[19] мои грѣхъ, животъ рожьшиѧ, оу҃мьр҃твикъша[20] съмьр҃тѣ.

---

1) —лѧше тип. сд.
2) приближи сд.
3) възмагаѥмъ тип.
4) моудре сд. —рьıи тип.
5) ошибочно сд. къ окразъ, тип. къѡкразить сѧ.
6) зижителеви сд. —телю си тип., далѣе въ мч҃ниı буква і въ концѣ строки.
7) такъ и сд. тип., по греч. слѣдовало бы написать истъканоу (sc. къ ризоу); въ съодѣкъ буква ъ передѣлана изъ о.
8) лучше, чѣмъ къ ризоу сд. ризю тип.
9) кръке сд. тип.
10) прибавл. по сд. тип.
11) стрьмл. тип. оустрьм. сд.
12) растьрзаѥмъ сд.
13) мьркоурние сд.
14) търпѧше тип. бж҃ствьнами тип.
15) —нъıнмь сд. тип.
16) —къıи твоѥ с. сд. тип., въ подлинникѣ ρ было пропущено, а потомъ внесено той же рукою между об. ѣ, отчасти надъ строкою.
17) невѣрно сд. —нии.
18) владъıкъı сд. тип.
19) живъıи сд. тип.
20) —шии сд. —кикъıи тип.

Оу-крѣпляше та спсьноѥ[1] слово. того ради всь ѻбразъ моукъ, мчнче[2] моудре, прѣтьрпѣваѭща вида, англмь[3] надѣѩти са повелѣваше, мѣркоурие,[4] никакоже мчтамъ сътворити противлениа.

Оу-мьртви са многообразьныи (з)миі, ногама попьранъ вѣі красьныима страдалца и доблаго храбъра. кольныимь стръмлениемь[5] ѿлоучи са къ съмьрти, противль са и въвъ славъ исплъненъ.

Всецѣло влдцѣ принесъ срдчноѥ[6] изволение, блажене, и того ради 150[a] прѣтьрпѣвъ вазанна, ако по|вѣдитель ѿ нѣго вѣнча са· и томоу нынѣ на нбсѣхъ[7] съ всѣми мчнкы прѣстоиши.

Ѣ Зачала еси гламь[8] англемь, великаго съвѣта англа, дво, и ѿ твоеа прчстыа[9] въплъщена, непорочьна, родила еси показавъшаго всѣмъ животоу въходы вецисльною[10] мастью.

Свѣтъмь въшьнаго сиянна ѻзараемъ, доблн войне, поюща та нынѣ просвѣщаѩши,[11] поюща· блнъ.

Пояше[12] всѣхъ влгдтаа, раждизаемъ[13] рьвьностию того, блжне, и ѻгньмь чоувьствьныимь попалаа поше·[12] блнъ.

Каменью приносяще чьсть, иже чоувьство камно[14] сътажавъшеи, каменьмь твою ѻтагъчиша[15] выю, възывающа·[16] блнъ.

(Крьвьми[17] кръвь раствори свою чьстьноу съ владычьнею человѣколюбьца, овыцьникъ страстни яви са[18] въ того въпиа, мьркоурие· благословл.)

Ѵ Чинъ англъскыа оу-дивлаѥтъ[19] таинъ твоеа глоубинъ, вце. богъ бо йс тебе въпаъти са и видѣнъ вѣі и поемъ· блгнъ.

---

1) сйсеноѥ тип., въ сд. съпасе.
2) моученице сд.
3) и англемь сд. и англъмь тип.
4) мьркоурии сд.
5) стрьм. сд. тип.
6) сьрдьцьноѥ сд.
7) небесѣхъ сд. нбсьхъ тип.
8) съ гласъмь сд. тип.
9) въ слав. переводѣ пропущ. греч. слово [αἱμάτων.
10) вештисльною тип.
11) описка въ сд. тип. просвѣщаш, въ греч. φωτίζεις.
12) попаше тип. и сд. (послѣдній только на второмъ мѣстѣ)
13) ражизаемъ сд.
14) камено сд., но тип. согл. съ наш.
15) отагъчаемъ сд. тип., въ греч. βαρύνουσιν.
16) възъпиюща тип.
17) прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.
18) въ тип. словъ яки са нѣтъ, но въ греч. ἐδείχθης.
19) —ютъ сд., лучше, потому что относится къ глоубинъ.

҃к. й. седмь седмицею.

Страдальцемъ[1] преложенїе тѣ лиⷦ приялъ есть, оукрашена и свѣтьла бывъша чьстьнами[2] красотами прⷱстыхъ страданий ти славьнаго ти и чьстьнаго мⷱнїа. и нынѣ поюши непрестаньно·[3] сⷬнїи. |

Благочьстивьно,[4] славьне, подвигъ съвьршилъ еси и доблемоудрьно 150[b]
врага посрамилъ еси, и побѣдоу нⷭноую ако побѣдите(ль) възьмъ, съ
англⷭскыими радоуи сѧ ликы, съ нимиже въпиюши непрѣстаньно· сⷬнїи
въспойте людие.

Съконьцавъ[5] сѧ, прⷣбгате, мечьмь,[6] меркоурїе,[7] и полоучивъ же-
лаѥмаго конька твоего, землю оубо кръвию пролитою напоилъ еси, побѣ-
доносьное же и блⷢжное тѣло бѣлѣе снѣга показалъ еси, поⷭ людиⷣ.

҃к Ико нашего соущи[8] съзъданиа,[9] чста,[10] вси въ истиноу[11] вѣрнїи
поѥмъ тѧ. бⷣа бо всевиньна паче винъı родила еси, съкроушь(шии)[12] сѧ
зловою образъ нашь своимь млⷭрдиѥмь съзъдавъ,[13] ѥдина присно-
блⷭгнаа и обрадованаа.

҃к. ҃г. оустрашн сѧ всѧкъ слⷭхъ.

Гноѥве[14] нынѣ мⷱнчстии блⷤгоуханїе испⷭщаютъ[15] блⷤгдтью, и смрадь-
ныа наша нейздреченыимь словъмь стⷯа прогонятъ.[16] истачаютъ ко-
сти ѽщѣленыа воды, (и)[17] напаиваютъ[18] дша поющихъ· старѣишиньства.

(Ико[19] великааго съина христовъı цркъве свщеньно прославимъ,
ако стълпа неподвижима, ако стѣноу, моученице,[20] въ истиноу необо-
римоу, ако воина сильна, всѣхъ цсаря, ако потребителя врагоу, ако
свѣтильника разоумьнааго и преоукрашена.)

Съвъкоупьна лⷭгла свѣтьла къ страданию ѿ бⷣа наслѣдова. тѣмь
разважаѥмъ ї свѣ|щами подъжагаѥмъ, и расѣкаѥмъ лютѣ и мечьмь оу- 151[a]
сѣкаѥмъ, не оустрашилъ сѧ еси, стⷱпче хⷴъ доблиⷣ.

---

1) ошибочно въ сд. —льцьмь, далѣе въ тип. приложенїе.
2) чьстьнъıими сд. тип.
3) непрѣменьно сд.
4) богочьстьно сд., въ греч. εὐσεβοφρόνως.
5) съконьчавъ сѧ сд.
6) мечемь сд.
7) мьркоурїе сд. меркюрїе тип.
8) ожидали бы соущоу: ὑπάρχουσαν.
9) съзъданиа сд. създаниа тип.
10) чистаа сд. тип.
11) въıноу сд. къıноу тип., греч. αἰτίαν.
12) пополнено изъ сд. тип. согл. съ греч. т.
13) съзъдавъши сд. създавъıи тип., но греч. ожидали бы съзъдавъшааго.
14) гноѥвѣ сд.
15) ѕ въ концѣ строки.
16) διώκουσιν, въ сд. описка прогънати.
17) прибавл. по сд. тип. согл. съ греч. т.
18) лучше тип. —ютъ.
19) внесено изъ сд. тип.
20) мчⷱче тип.

Дн҃ь[1] йспълънь свѣта, великъıй[2] радости намъ въсиꙗ бж҃ьствьнаꙗ памать чьтоущимъ,[3] мч҃не мѣркоурıе.[4] въ нюже[5] поминай насъ поминающихъ тѧ, и лютъıихъ напастий и вѣдъ и стр҃ай насъ избави.

℟ Просвѣти двьрь свѣтлаꙗ ѡслѣпѣшоую дш҃ю мою стр҃ами и лоукавъıими помъıслъı ѡмраченоую и погъıбающоу. ѩзъми мѧ ѿ напасти, вѣдъ же и скърбий,[6] да прославлю тѧ, надежоу[7] вѣрнъıимъ и оу҃твьржениѥ.

к҃а.[8] ѧлоупиа.

гл҃а. ѥ. п҃к. а҃. кона и въсѧдь.

Радости йспълънѥнъ, радости мою[9] йспълъни дш҃оу, похвали(ти) ти жи(ти)ѥ, алоупиѥ,[10] и прѣбъıваниѥ твоѥ, имьже всѧ възве(се)лилъ[11] йси ангѣлъı[12] подвизавъ сѧ.

Иного ѩко самойла[13] тѧ бъ ѡст҃илъ ѥсть ѩз мт҃рнꙗ чрева,[14] ѧлоупиѥ бл҃жнъıй, (и)[15] видѣти ѩко предьнии, ѩко прр҃коу бж҃ьствьноумоу[16] съдѣла, досточоудне.

151[6] Да бъ ѩвитъ[17] твою свѣтлость, ѥже послѣже | нмѣ, добрѣ подвизавъ сѧ, свѣта бж҃ьствьнаго йспълънн[18] рожьшоу[19] сѧ твою, прп҃бне, храминоу паче разоума.

℟ Рѣчи чьстьнаго[20] прр҃ка коньць прияша. се бо два пѧтью ба҃ роди, земьнъıй понавлѧюща[21] пьрвъıй[22] грѣхъı и съблажненіѥ.[23]

---

1) дьньсь надо читать дьнь сь: ἡμέρα.
2) по греч. лучше сд. тип. веселиы и.
3) сд. тип. прибавляютъ тѧ.
4) моученице мѣркоурıе сд.
5) лучше въ ньже сд. тип. (sc. дьнь).
6) скърбни тип.
7) надежю тип.
8) кан҃. ѥ. прп҃бнго отца нашѥ҃ алоупина сд. канон҃. ѥ. преподобьнаго ѻца нашего алюпиа тип. Въ наш. т. слово алоупина попало не на свое мѣсто, послѣ гл҃а. ѥ. п҃к. а҃., туда гдѣ слѣдовало написать ірмо҃.
9) этого слова въ сд. нѣтъ, но въ тип. согл. съ наш. и греч. т.
10) алоупиѥ сд. алюпиѥ тип.
11) се прибавл. изъ сд. тип.
12) съ ангѣлъı сд., ἰσαγγέλως.
13) въ сд. самонлѧ.
14) черева тип.
15) и внесено изъ сд. тип.
16) божьствьномоу сд. тип.
17) въ сд. прибавл. досточюдьне, чему нѣтъ повода въ греч. т.
18) такъ и тип., но сд. испълниѥ.
19) рожьшю сѧ сд. тип., ожидали бы текѣ рожьшю сѧ по греч. σοῦ τεχθέντος.
20) въ сд. прибавлено разоума, чему нѣтъ причины въ греч. т.
21) —ющи сд.
22) пьрвѣѥ сд. пьрвоѥ тип.
23) —нии тип.; греч. т. иначе: θεὸν.. βροτοὺς ἀναπλάττοντα συντριβέντας (этого слова въ слав. перев. нѣтъ) πρότερον ἁμαρτίας πλημμελήμασι.

Ико свѣтильникъ положенъ свѣтоносьнъиими ти, оч҃е, добродѣтельми всѣкоу дшоу, вѣрьно къ тебѣ привѣгающа,[1] бмоудрьно просвѣтилъ кси, тьмъı грѣховьнъıи избавлмь.

Разоума твоего сп҃наь подвизаниѣ[2] твормь, на съблюдениѣ бжьствьнъıихъ законъ дх҃вьнъıхъ, анг҃лъ[3] ѣви сѧ на земли, анг҃лское житиѣ къ тѣлѣ въсприѣмъ, оч҃е бносе алупиѣ.[4]

Съмъıсльно сътоужении[5] житиискъıими, алупиѣ, присельникъ[6] ѣви сѧ. и прилоучилъ сѧ кси къ постьноуоумоу пребъıва(ни)ю,[7] къ позори-
щ8,[8] оуспѣшьно свое срдце жилище, прпб҃не, показа(и)[9] дх҃а.

Дво чстаь, словоу полато, дшоу мою покажи домъ[10] дхвнъ· водъı[11] источьника живоначалъна[12] напои мѧ, варъмь грѣховьнъıимь истѣкающа, ѣко да дъ(лъ)жьно[13] прославлмь тѧ. |

 152[a]

Любъвь истиньноу и мл҃сть, вѣроу надежоу[14] неразоримоу,[15] и житиѣ нелюбодѣйно въсприимъ, оч҃е,[16] оутодьникъ х҃ву бъı.

Стои на стълпѣ непреклоньнъ, противьнъıимь налогъмь[17] вѣсовьскоую тълпоу поколѣбалъ кси, и колѣблющиимъ сѧ бъı, прѣбл҃жне, недвижимоѣ[18] оутвьржениѣ.

Водъ бжьствьнъıихъ испълньı[19] бъı, и прохладилъ кси дша истлѣвъша варъмь[20] лютаго грѣха, алупиѣ бмоудре прѣбл҃те.

(Ивн[21] сѧ страшьнъıи[22] и непрѣстоупьнъ вѣсомъ вьсѣмъ въ истиноу, вша тѣхъ раньно свщенъıихъ молитвъ твоихъ и далече прогьна, алоумпиѣ.[23])

---

1) ожидали бы — цоу (sc. доушоу), въ сд. согл. съ наш., —шта тип.
2) подвижения сд. тип.
3) анг҃лъ сд.
4) алоумпиѣ сд. алюпиѣ тип.
5) съторжании тип.
6) прѣсельникъ сд. преселникъ тип.
7) пополн. по сд. тип., постьномоу тип.
8) 8 въ концѣ строки, —штю тип. —цю сд.
9) и прибавлено по сд. тип., согл. съ греч. δειχνύων.
10) въ сд. тип. слово домъ пропущено.
11) водъ тип.
12) въ сд. тип. описка живоначальника.
13) дъложьно тип. дължьно сд.
14) и надежю сд. надежю тип.
15) въ сд. описка неразоумьноу.
16) отьце сд.
17) —нъимъ —омъ сд. тип., но въ наш. т. правильно.
18) неподвижимоѣ сд.
19) испълненъ сд.
20) варъмъ сд.
21) изъ сд. тип.
22) въ тип. страны непрестоупьнъ.
23) алюпиѣ тип.

(ѕ) Стра дша моѧ[1] йцѣли и просвѣти оумъ і срдце моѥ, влдчце, свѣтодателѧ рожьшиі ѯа прблгаго гл.

пѣ. ѣ. одѣи сѧ свѣтомь.

Всь[2] приложивъ[3] сѧ вседрьжителеви, дѣлгоѥ стоѧніѥ подъ въздоуѯъмь, бче, мразъмь и каръмь съ великъіими бра(въ)[4] сѧ оуспѣшьно, претьрпѣлъ ѥси.

Пѣми и молебами превъівай, прбне, трьсличьнъіѧ[5] зарѧ блгдть оума чстотою прилъ ѥси, свѣтъ йцѣленіѧ ѡблисталъ ѥси.

Тѣло своѥ на стълпѣ написовавъ,[6] смоу ходити несъпоньно[7] къ лю-
152[6] вьцоумоу, бче, остави, | свѣта йспълньіѧ сѧ.

(к) Стаі родила ѥси ба, въівъша чвка млсрдіѧ ради, стаі дце, осщьшаго[8] того вѣрою и страхъмь осщаюшаго.[9]

пѣ. ѕ. влъпщиѥ сѧ.

Каменіѥмь на та доуси злобьнии[10] мечоуще, мдре,[11] творацоу стоѧніѥ на стълпѣ, нераздроушимаго камене никакоже подвигоша.

Претьрпѣвай, прбне, прѣтьрпѣлъ ѥси тьрпѣніѥ істиньноѥ (тї) гоу дароуюцоу, и ѿ всѣхъ та скърби[12] йзбавилъ ѥсть.

Преславьно, прбне, свѣтъ видѧше[13] сѧ прѣвъіше[14] стълпа твоѥго всегда, просвѣщаі твоѧ въійноу[15] дшевьнаі чоувьства.

(ѳ) Твьрдо оутѣшеніѥ йже къ скърби[17] привѣжище (и)[18] йзвѣсто ймамъ застоуплениѥ, бце. спси ѿтъ вѣдъ рабъі своѧ.

пѣ. ѕ. прѣкъзносимъі.

Прѣтьрпѣвъ, твьрдъіи алупиѥ,[19] на множайша лѣта, зимою одроучаѥмъ,[20] дхвьною теплотою грѣѧ сѧ преславьно.

---

1) въ сд. тип. только страсти мои.
2) вьсь сд. тип.
3) преложи сѧ.
4) пополнено изъ сд. тип.
5) трисълнъцънъіи сд.
6) въ сд. отступленіе отъ правильнаго текста: насадилъ ѥси.
7) ἀνεμπο͂δίστως, въ сд. ошибка несъпасеньно.
8) осщающаго сд. тип.
9) ожидали бы осщающаѧ τοὺς αὐτόν.. ἁγιάζοντας.
10) лучше зълобьнъінмъ сд. злобьнъінмь тип.
11) ѕ въ концѣ строки.
12) скърбин сд. скьрбни тип.
13) видѧше сд. тип.
14) это слово въ сд. тип. пропущено.
15) къйноу тип.
16) испр. по сд. твьрдоѥ оутѣшеніѥ, въ тип. согл. съ наш. т. —шенни.
17) скьрби тип.
18) прибавл. изъ сд. тип. согл. съ греч. т.
19) алупиѥ сд. алюпиѥ тип.
20) оудроучаѥмъ сд. тип.

На въсотѣ нб҃сьнѣй їмѣа житиѥ, о҆ тѣ(лє)си не роднлъ[1] ѥси, ꙗко йстьлѣющіа[2] и[3] съгнивающоу, не попекалъ сѧ ѥси болѣзньми.

Всѧко(го)[4] сладостраи, о҆ч҃е, ѡ҆вьргъ сѧ, съ зимою їкаръмь вора сѧ 153[a]
страдалъ ѥси, подъ въздоухъмь въспѣваа· бл҃гъ.

5 ℣ Не(до)мыслимый плътъ[5] прилъ ѥсть, разоумьноу же и҆ дш҃евноу йс тебе, приснодв҃аи, спс҃ти въпиющаи·[6] бе҃ бл҃гъ.

ℙ҃к. и҃. тебе вседѣтелю.

Покый самойлъ,[7] прѣдъвидѧ[8] боудоущеѥ, о҆умa ч҃стотою ꙗви сѧ, алоупиѥ,[9] всѣмъ прѣдъгла ꙗко бжьствьныи пр҃рькъ, ꙗже о҆тъ г҃а ѥкленаи 10 ти, о҆ч҃е.

Свѣтообразьныи цр҃кьныи[10] стълпъ, сн҃ъ[11] недвижимый, стѣна неѡборимаа всѣмъ чл҃вкомъ, бо҃у вѣроующимъ,[12] алоупии, да почьтенъ боудеть.

Оу҆сьноулъ[13] ѥси добрѣ[14] сънъмь правьдьнымь, о҆ч҃е, всѣмъ дълажьнымь,[15] о҆у҆сѣпивъ пьрвѣѥ[16] стр҃а различьныи[17] молѣвами вьдрыими.[18] тѣмь та чьтемъ въ вѣкы.

℣ Твоѥ рожьство ражающии[19] сѧ врѣдъ зловою[20] змиіною неплодьствилъ[21] ѥсть. ѥди(на)[22] клтвы разорениѥ, дв҃о, тѣмь та чьтемъ въ вѣкы.

ℙ҃к. ѳ҃. йсаіа лікоу.

Сп҃но[23] житиѥ твоѥ ѡ҆ пелень ꙗви сѧ х҃оу, сиіа добродѣтелии, блаженѣ, свѣтъмь· чьстьна же съмьрть прѣдъ [мь] бл҃мь бг҃ы, моудре о҆ч҃е алоупиѥ,[9] мнихомъ[24] старѣишиньство. |

---

1) некрѣднлъ сд.
2) истлѣти хотящю сд. тип.
3) и томоу сд. тип., далѣе въ подл. колѣзмьми.
4) пополн. изъ сд. тип.
5) это слово пропущено въ сд. тип., но въ греч. читается: σάρκα.
6) —шта тип.
7) самоуилъ сд.
8) предьвида тип.
9) алоупиѥ сд. алюпиѥ тип.
10) цьркъвьнъи сд. цр҃кьныи тн тип.
11) сынъ сд., ὁ πύργος.
12) въ сд. описка вѣроующю, въ тип. вѣроюштнимъ.
13) оусѣпилъ сд. тип.
14) моудре сд., въ греч. καλῶς.
15) дълажьнымъ тип.
16) пьрькѣю тип.
17) —ны тип.
18) къдрами сд. кыдрыими тип.
19) раждаюштии тип.
20) зълокою сд.
21) такъ и сд. тип., а ожидали бы —ло (sc. рожьство).
22) надо было сказать ѥдино (sc. разорениѥ), въ сд. ѥдина клтва.
23) скащенько сд. тип.
24) мьнихомъ сд.

(Ꙗко[1] свѣтильникъ прѣсвѣтлѣйши озаряѧши всю землю, прогонѧ лоукавоую ноць страстии и (ра)зарѧ[2] мракопревъıканиѥ вѣсовьскоѥ, и просвѣщаѧ божьствьнъıими свѣтлостьми, ицѣли поющаѧ тѧ.)

153[6] Стоꙗниѥ на стѣпѣ сътворилъ ѥси лѣтъ, премѫдре,[3] н[4] и три, ꙗко страдалыцѣ стража оу҃спѣшьно зимою и мразъмь, оч҃е, и зноѥмь[5] неꙋслабьно отмгъчаѥмъ.

Стаи памѧ твоѥ стмь дх҃мь, моудре, осм҃лѣть насъ,[6] сию сн҃ьно творѧщаѧ и вѣрою поющаѧ тѧ, оч҃е, вънноу ꙗко застоупьника и помощьника дш҃ь нашихъ.

Ѯ Просвѣщениѥ ми дароуи, въ тьмѣ соущоу стр҃ай.[7] ꙗзваи мѧ лютъıхъ дѣлъ и пламене, ѧдимаго ми оканьноумоу[8] (и) грѣшьноумоу, чста влд҃ице, застоупьнице поющихъ тѧ.

кѧ. геѡргиа̀.[9]

гл҃а. ѣ. п҃ѣн. а̀. Въ глоубинѣ.

Теплою вѣрою и любъвию призъıвающаѧ тѧ, мч҃нче хв҃ъ, вѣньченосьче геѡргиѥ, престоѧ всь свѣтомь чьстьнаго престола всѣхъ влд҃ычьствоующоу, твоими маѳ҃ьми ї застоуплениими съхрани.

Бл҃городьноѥ въздѣланиѥ хв҃о бы҃, геѡр҃гиѥ, мч҃ескъıимь въздѣланъ дѣанимь. ꙗко ба҃тьство дш҃евьно нб҃снъıх тѧ съкровищь въложи вѣньценосьць, ꙗко ꙗзщьно хравърьствова.[10]

Хравърьно и търпѣнно оу҃стрьми(лъ) сѧ ѥси самозванъ къ подви-

154[a] гомъ, првлж҃ие геор(г)иѥ. ѩспровь҃глъ ѥси томителевъ[11] пѣлъı противьнъıѧ, молитвьниче за всѧ к тебѣ прибѣгающаимъ.

Ѯ Нбо бы҃ ѩстиньно, слова нб҃снаго въ твоѥмь чревѣ, бородительнице, въмѣщьши. имьже вса въıша, нбо и земла, и вса прочаи. ѥгоже съ дь҃рзновениимь моли спсти сѧ поющиимъ тѧ.

---

1) внесено изъ сд. тип.
2) ра внесено изъ тип.
3) ѕ въ концѣ строки.
4) пятьдесатъ сд. тип.
5) зноимь сд. тип.
6) сд. тип. къ насъ, и эти слова стоятъ послѣ доухмь.
7) въ тьмѣ страстьнѣи соущоумоу сд. въ т. соущтоумоу страстии.
8) мене оканьноумоу сд. ми оканьномоу тип.; и прибавл. изъ сд. тип.
9) въ сд. и тип. канона Георгію здѣсь нѣтъ, въ греч. читается подъ 23 ч. апрѣля.
10) по гр. ἀριστεύσαντα ожидали бы —кавъша.
11) вѣроятно томителевъı, въ греч. τὴν ἀτίθασσον τῶν τυράννων παράταξιν.

ѓк. Г. прощьла ѥстъ поустыни.

Вѣньцьмь стр҃пскъимь сиѧ҃, славьне, і бл҃гочьстьно призъваю-
щимъ та моли[1] са ѩзбавителю бо҃у, ѿ всакоа поужда, блаженѣ, ѩзбави.
Ба҃тъимь свьта са сиа҃никѣмь, премоудре, ѡмраченоѥ ѿжени и[2] оу-
5 пъниа мьглоу грѣховьноую[3] ѿ насъ, вѣрно хвалащихъ та.
Надежею оутвьржаѥмъ, и любъвию и вѣрою ѡражаѥмъ, гюргиѥ, и
силою оукрѣпльша са хв҃оою, вѣсовьскъиа съблазны низъложилъ ѥси.
ѓ Просвѣщающа[4] всачьскаи, прчстаи, родила ѥси, съ плътию несътво-
ренаго, и преже вѣкъ оц҃оу съвезначальнаго. сего ради та, вц҃е, вѣрою
10 чьстимъ.

ѓк. Д. пришьст(во)ва ѿ дв҃ъ.

Поѥмъ твоа подвигы, прблаженѣ гюргиѥ, имиже низложилъ ѥси вѣ-
совьскаи тревица· всакъ[5] же проклалъ ѥси мчт҃лвоу льсть, всеславьне.
Оутоли ѩскоушений[5] (і) вѣдъı боу҃ру, и всю напасть зъ[і]лъиихъ вѣ- 154[6]
15 совъ ѿжени ѿ поющихъ та, хв҃ъ коѥводо всеславьне.
Въсиалъ ѥси ѩко звѣзда дньничьна, гюргиѥ, дшевьною доблестью и
оутвьржениѥмь вѣрънъимь съблазньноую тьмоу ѿгона, и спсаи пою-
щиихъ та.
ѓ Спсениѥ соущьствьно дв҃о родила ѥси, ба҃тьно бл҃дтью и ѥстьствьно
20 бл҃гостынею спсающаго чл҃ка, и ѩстлѣвъшиі ѡбразъ съзъдавъшаго.

ѓк. Г. просвѣщениѥ.

Ико мч҃ничьско дьрзновениѥ имѣа, своѥго владъıкъı проси желаньно
спсениѥ тебе поющихъ,[6] ѿ дшевънъиихъ недоугъ ищѣлаа своими ма҃тва-
ми, мч҃ниче стр҃пче, прблажене гюргиѥ.
25 Съ англаскъимь ликоуѥши, ѩко мч҃никъ, ликостоаниѥмь, и весъмьртъ-
наа блаженъıи[7] вѣньценосьнѣи ѡблъченъ славъı, подъ кровъ твоі прибѣ-
гающиимъ[8] ѿ всакоа ма трьвалньнъıа боурѧ ѩзбави.
Избави нъı ѿ всакоа поужа, ѩко маствъ, грѣховьнъıа и вѣдьнъıа

---

1) по греч. λιτανεύων ожидали бы моля са.
2) по греч. иначе: ἀθυμίαν καὶ τὴν ἀχλὺν τῶν παθῶν.
3) 8 въ концѣ строки.
4) вм. —ща подлинника испр. по греч. φωτίζοντα; слѣдующее слово всачьскаи, какъ будто бы въ греч. стояло τὰ πάντα, вм. τὰ πέρατα.
5) испр. вм. —ніе подлинника по греч. πειρασμῶν.
6) читай поющимъ τοῖς σὲ ὑμνοῦσι.
7) по греч. ожидали бы и блаженъı (или блаженъıи), вѣньценосьче, ѡплъченъ.
8) по гр. ожидали бы прибѣгающаи, безъ ма.

ѝщѣзовавъ грѣховьноую боурю,[1] геѡргиѧ твоего оутодьника матѣры, хе, приемлѧ. |

155[a] ѳ Дѣлъг праматрьнь ѥужиньскъ, бомти, исплатила еси. плътию бо одѣла еси ис тебе рожьшаго сѧ, спса мироу. тѣмь вси тѧ блажимъ, дво прѣнепорочьнаѧ.

ѿк. ѕ. въ бездьнѣ грѣхо.

Паче кѣтьства и слова и оума ѝзмьноие моужьство твое непрѣстаньно пѣваемъ, преблажне мчнче геѡрьгие.

Войньствоу нбсьноумоу съвесѣдьникъ, блажне, бы, и бжие ѧвление ико сътажавъ зьриши.[2] тебе вѣрою чтоущиихъ спси.

Всею мыслью бви прѣдасть сѧ, и блистание чоудомъ приемлѧ, дарование тревоужющиимъ подаваеши, преблажне геѡрьгие.

ѳ Нынѣ к тебѣ прибѣгаю, прчстаѧ. спси мѧ матѣрами си и съпавъди ѥлико же хочеши, и[3] можеши, ако мти всемогоущаго.

ѿк. з. вопротивьно.

Своемоу подовь сѧ, мчнче, вѣцѣ, волею текль еси къ подвигомъ, славьне. повѣдоу въспримъ црквьи хвѣ хранитель показа сѧ, тоу присно храна застоуплениемь си.

Ико мчникъ неповѣдимъ, ако страстотьрпьць, ако неподвижимъ

155[b] вѣрѣ поборитель, нынѣ | сталпъ невоитель[4] хвалящиимъ тѧ, премоудре геѡрьгие, воуди, ѡгражаѧ матѣрами.

Прмдро възора бжьстьноие сѣмѧ, и сего оумножи [въ] брѣви твоиѧ пролитьемь, напаѧ, блажне, и болѣзньнъиимъ тѣцаниемь и различьнъиими троудъы, имиже ярость томителевоу посрами.

ѳ Дѣою прѣвѣ по рожьствѣ. ва во родила еси, питаюцаго всѧчьскаѧ вещьствьною мстью и мсрдьемь многъмь, чвка въвъша, чстаѧ. ѥгоже нынѣ моли, да спсеть всѧ нъ.

ѿк. и. пещь ѡгньна.

Стьзоу грѣховъ всѣхъ и бѣдъ и боурьнъиаѧ напасти, и недоужьнъи-

---

1) по греч. было бы: грѣховьноую и бѣдьноую ѝщѣзовавъ многообразьноу боурю.

2) въ греч. καὶ τὴν θείαν ἐμφάνειαν ὡς ἐφικτὸν θεώμενος.

3) въ греч. безъ καὶ.

4) ожидали бы неворимъ: ἀκράδαντος.

ѭ҃ъ паденїй[1] и вѣсовьскыѭ҃ъ искоушьнїй[1] и вражїѭ҃ъ стрѣмленїй[1] отиши[2] своймь мт҃вами, вѣньченосьче гєорьгиѥ.

Всѣмь свѣтъмь, првлжне, стрпчскыймь[3] къ истиноу областаѥмъ, ако мчнкъ непобѣдимъ, ако бгочьстивынъ поборитель, ако побѣдьник бовѣньчанъ, спси, нєсынїй саде,[4] та чтоущихъ мт҃вами си.

Вѣньцьмь мчнчскыймь[5] испьщреномь сподо|би[6] са, цр҃скымь вѣнца 156[a]
са[7] и скипьтрьмь оукрашаѥмъ, (и)[8] багрьмь одѣнъ, своѥю окрьвави са крьвию, блжне, и цр҃ствоукши съ цр҃ьмь славы.

к҃ Иже ѡ ѻц҃а без-[врѣме]-врѣменьно рожьша[9] са, и прѣже вѣкъ въсиѥвъша,[9] всчьскаѩ сътворьшаго, видимаѩ же и невидима, дв҃о мт҃и, родила ѥси. тѣмь же та бц҃у вси ѩзъци славѧть.

ѻѣ. ѯ. безначална родителѧ.

Непрѣстанью гу҃ о насъ моли са, поющихъ та, блжне, ако х҃ва мчнка, ако побѣжь[10] мт҃тлѧ, ако непризнивъшихъ дх҃ъ ѻгонителѧ, ако стража неоусыпаѥма, ако застоупьника тихаго.

Стрпьчьскы та вѣньча[11] батьно та одари всѣхъ вадка, кмоуже прѣдъстойши съ дьрзновенїѥмь, трьблжне, мнчскымь, и съ веселиѥмь призывающихъ та присѣщаѩ съхраняй.

Землѧ тебе [не] съкры, нъ[12] нбо та приѧтъ. ѻвьрзоша ти са врата раѩ ѥвѣ. въ немьже радостьно, стрпць, о кроугъ ходѧ и ликъствоуѩ, вѣрно поющаѩ та мт҃вами си съхрани.

ѳ҃ Тебе съвѣдѣтельныѧ скиниѧ образи,[13] въ нєйже скрижали, станъ и златыи киотъ, ако та тѣхъ, тако и та[14] безначальноѥ (с)лово[15] въ чрѣвѣ въмѣсти, вц҃е, въплъщаѥма. |

---

1) вм. родит. мн. ч. ожидали бы вездѣ винит. множ. ч., какъ относящійся къ глаголу отнши или оутиши; искоушьнї вм. —шенї.

2) лучше оутиши: παῦσον.

3) читай трончьскымь: τῆς τριάδος.

4) невѣрно переведено греч. слово οὐρανοφοῖτα, переводчикъ читалъ οὐρανοφῦτα.

5) по греч. νοητῷ ожидали бы мысльнымь.

6) въ греч. διαπρέπων.

7) по греч. καὶ βασιλείας διαδήματι ожидали бы и цьсарьскымь вѣньцьмь.

8) и прибавл. по греч.

9) ожидали бы окончаніе —лаго, по греч. τὸν —ντα.

10) ожидали бы покѣжьша.

11) т. е. вѣньца, винит. мн. ч. τὰ ἔπαθλα, но здѣсь ожидали бы творит. пад. стрпьчьскымь вѣньци.

12) въ греч. ἡ γῆ σε κατέκρυψε καὶ οὐρ.

13) σκηνὴ προετύπου σε τοῦ μαρτυρίου.

14) по греч. καὶ σὺ ожидали бы и ты.

15) испр. вм. описки подлинника лова.

156[б] # МЦ҃Я ТО҃ ВЪ К҃З.

ст҃а мч҃ка і҃ѡакова персьска.[1]

Сѣ. гл҃а. й. пр҃. прѣмоудро.

О҃ персидъı звѣздѣ[2] но(во)і҃вленa, х҃ъ, въсиѧвъ земльнъıймъ, вѣжьствьнаго і҃ѡакова, и҃ прѣсловоущаго мч҃ка, [и] того ради мракъ прѣльстьнъıй о҃гъна и вѣрнъıймъ бл҃гдть дх҃вноую всиѧ. тѣмь памѧ҃ того творѧще, вѣрно праздьноующмъ и҃ въпиѣмъ, гл҃ще· стр҃пче многострастьне, моли х҃а б҃а грѣховъ ост.

і҃ѡа. сѣ. гл҃а. д҃. пр҃. възнесъıй ся.

Възнесе ся моукою прѣвъıше всѣхъ страдавъшихъ земьнъıйхъ, ст҃е і҃ѡакове моудре, землю же кръвию своѥю ости. вѣрноѥ же стадо нъıнѣ съхрани млт҃вами, славьне, проса намъ мира, творѧщиймъ ти[3] свѣтоносьноую памѧ҃ оусъпениѧ.

стр҃ра. на г҃и. възн҃.[4] гл҃а. ѣ.[5]

Мира красьнаѧ оставль, родъ (и)[6] свѣтьлость и҃ ба҃тьство, и красотоу, и всако же чоувьство[7] о҃вьргъ ся, и҃ тѣлѣмь раздрабл҃ѥмъ, стр҃амъ подовиѥ,[8] радоуѧ ся въслѣдилъ ѥси х҃ви, і҃ѡакове. ѥгоже нъıнѣ[9] овѣщьникъ стр҃амъ и славъı бѣı въ і҃стиноу, и цр҃ствоу съпричастьникъ.

157[а] Оу҃десъ разимаѥмъ[10] плъти и҃ несъкр҃пимъıѧ волѣ|зни мч҃ниї[11] прѣтьрпѣваѧ, мч҃ниче досточоудьнъıи[12] х҃ве, і҃ѡакове, и҃ мч҃тлѣ соуровьство попьравъ моужьскъı, побѣдьнъıй многоцѣньнъıй вѣньць приѧтъ. (имьже

---

1) пьрсьскаго сд. тип.

2) такъ и сд. тип., но по греч. т. ожидали бы винит. над. звѣздоу новоявленоу.

3) въ тип. прибавл. частьно.

4) въ тип. прибавлено: поютъ ся по одиноу. и двоугам г҃. гл҃а. ѕ҃. оудинъ ся і҃ѡакове. и пр҃. ѥмоу два.

5) въ сд. тип. прибавлено ѥгда о҃ дрѣва.

6) и внесено изъ сд., собственно ожидали бы рода (или родоу) свѣтълость.

7) всякого чювьства тип. късм чювьства сд.

8) такъ и тип. сд., по гр. ожидали —биѥмь.

9) сд. тип. здѣсь прибавляютъ моли, чему нѣтъ повода въ греч. т.

10) μέλη θεριζόμενος, въ сд. тип. разимаѥмомъ.

11) въ сд. описка моученнѥ.

12) —дьне сд. —нъ тип.

нънѣ)[1] оу҃крашаѥ сѧ, ваѫ́же, ѕ҃ вѫ́ствнаго ѵ҃а́дчьнѧ прѣстола (съ) страдальци своѥми прѣстоѩщи.

Имѣѧ дрꙁновениѥ къ х҃оу, всѣмъ творѧщимъ вѣроѭ твоѥ чьстьнъıй праздьникъ, мч҃нче[2] преслово҃ущий, теплѣ прѣдъстоѩщи, ѡ҃ вѣдъ[3] ѩзвавлаѩ, ѝ ѡ҃ стр҃аѩ ѩзмѣнаѩ, ѡ҃ всакоѩ на(па)сти ѝ зълъ[4] ѩзбавлѧѧ, подава(а́)ѩ дш҃амъ сп҃сениѥ вѫ́ствнъıѩми ти мольбами, въ ѥстиноу҃ свѣтълъıѩ подвигъı твоѩ славѧще.[5]

кн҃ъ. гѧа. к҃. пѣ҃. а҃. градѣте людѣѥ.

Хв҃оу нънѣ соу҃дищю прѣдъстоѧ, вѣньченосьць[6] славьнъ, мч҃нче ѩковѥ, свѣтоносьноу҃ю (ми)[7] ризоу҃ ѝ вѫ́гдъ съ нв҃се дажь мт҃вами си.

Оутро намъ въсиѧлъ кси, ѩко мно(г)освѣтьло ѡ҃ къстока пришьдъ, ѝ просвѣтилъ ѥси х҃ъı црк҃ви[8] свѣтлостьми страданиѩ, мч҃нче[9] ѩковѥ.

Оу҃ношьскъı[10] противлениѥ показавъ, ѩко побѣдитель, съподоби сѧ прр҃чениѧ ї҃ съвьрьшениѧ ѩхъ[11] побѣдъ, ѝ славоу҃ вѣчьноую наслѣдилъ ѥси.| (в) Прч҃скъıй троу҃въı тѧ пронарекоша, ѥ҃же ѻ҃ тебе тайньство [ѝ] тайно 157[6]
наоу҃чаѭть[12] сѧ, дв҃о вц҃е, ѩз далеча[13] зьрѧще твоѧ чоудеса.

пѣ҃. ї҃. оу҃тврьди насъ.

Бъı ѩзвьранъ ѩко х҃ъ виноградъ, сьрпъмь мч҃нѧ ѻ҃трѣблѧѥмъ,[14] ѝ многъ[15] плодъ приносѧ, на (то)чила сп҃сова приносимъ.

(Текоу҃щиихъ[16] тлѣньно[17] ѝ оудобь разарѧемоѥ[18] прѣзьрѣлъ кси съмъıсльно, вѣньценосьце[19] ѩко моудръ же изволилъ кси присно ти пребъıвающиихъ неподвижимоѥ.[20])

Вѣньца[21] ти свѣтълъı по ѥдиномоу҃ раздраблѧѥмо тѣло соу҃ровьствъмь[22] мч҃тль ѩсходатай, (ї҃)ѩковѥ, ѝ пища райскъıѧ съподоби.

---

1) изъ сд. тип. по греч. т., вм. нашего ѝ оу҃множенъıй.
2) моученице сд.
3) вѣдъı тип.
4) напасти зълъı тип.
5) славѧща тип.
6) вѣньценосьць славьне моученице сд.
7) мн приб. изъ сд. тип.
8) цьркъве сд.
9) моученице сд.
10) —скоѥ сд. тип.
11) лучше сд. съвьршенъıихъ сд. тип.
12) лучше сд. тип. наоу҃чающи сѧ, собственно ожидали бы —ще сѧ или ща сѧ.
13) далеца сд.
14) истрѣблѧѥмъ сд.
15) мъногъ тип. мъного сд.
16) внесено изъ сд. тип.
17) лучше тип. тлѣньноѥ: τὸ φθαρτόν.
18) въ сд. описка —моѥ.
19) вѣньченосьче тип.
20) по тип. вм. неправильнаго въ сд. —мъıи, греч. τὸ ἀσάλευτον.
21) вѣньча сд.
22) въ сд. соуровьствоу҃, тип. соуровьство — описки.

к Помиловано[1] бѣ ѥвѣ рожьствѣмь твоимь бжственыимь, дво, чавчьство, оуѥдиниѥ са по съставоу кадцѣ всѣхъ, боневѣствьнаа.

пѣ. д. оуслышахъ гн.

Оукрѣпленъ, славьне, ѡ ба данъиимь[2] ти всѣмь[2] ороужиѥмь, огнеслоуженоую[3] лъсть всю погасилъ ѥси.

Оцѣщениѥ намъ испроси, чьстьноую ти памѧ творящемъ,[4] дьрзновениѥ имѣѧ, мчиниче иакове.

Истѣкающе кръвьнии потоци ѡ твоихъ оудесъ, трьблажне, прельстьнъıй[5] пламень всь погасиша.

к Направи моа, прчстаа, помъıслъı на тихоѥ пристанище твоѥго бестраа (и)[6] чстотъı.

пѣ. ѣ. свѣта подателю.

158a Ико нѣкака земла бага,[7] плодоносьна въ истинѣ[8] | бѣı, горькъıихъ моукъ раъмь пресѣкаа, моудре, многоплодьно жижителеви[9] приноса дѣланиѥ.[10]

(Стрѣлъı,[11] въседобли, ражьженъı[12] вражиа оугаси кръвию своихъ оурѣзанъıихъ оудовъ трьблаженъıихъ телесе· надежею бо ѥви са и вѣрою оградивъ са.)

Всеплодоносьнъ, ако овьца хѵ, премоудре, твоимъ оудомъ лютѣ оурѣзаѥмомъ,[13] достоиноую пѣ и подобьноую хвалоу[14] коѥмоужьдо приношаше.

Подаѣши очищениѥ дша моеа скврноу, славьне мчиниче хвъ, своа болѣзни ѩзбавлениѥ[15] далъ[16] и кръвьнъıа твоа токъı,[17] прехвальне.

к Истиньствоующии[18] чьстьноумоу и страшьноумѣ[19] рожьствоу твоѥмоу и гла срдцмь и ѩзъıкъмь приноса(ще) ясно, та нънѣ бцю чстоу именоуѥмъ.

---

1) въ сд. описка помилованъ.
2) —имъ.. всѣмъ сд. поданъимь тип.
3) огнепальноую сд.
4) —щимъ сд.
5) въ сд. описка престольнъıи.
6) прибавл. изъ сд. тип.
7) блага и плод. сд.
8) s въ концѣ строки.
9) въ сд. тип. зижителеви.
10) испр. по сд. вм. нашего и тип. —ныи.
11) прибавл. изъ сд. тип.
12) раждьженъıи тип.
13) ъ передѣлано изъ о.
14) похвалоу сд. тип.
15) —ны сд. въ тип. оп. —нъıи.
16) лучше тип. давъ.
17) потокъı сд. тип., греч. τοὺς.. χρουνούς.
18) —ща сд. —щи тип.
19) s въ концѣ строки.

пѣ. ѕ. въ бездънѣ.

Оученикъ[1] съмыслено приимъ своихъ си, радоуѧ сѧ шлоучи[2] сѧ на подвигъ,[3] славѣе, и вѣнца повѣдьнаѧ приѧлъ кси.

Ико въ чюжемь тѣлеси[4] стража, претърпѣлъ кси, мчнче ѩкоже, и 5 на оудеса раздраблѧемъ, влдцѣ въсылаше пѣ.[5]

Спсныѧ ѩвѣ ризы и веселиѧ[6] одѣниѥ кръвию своею[7] носѧ, премоудре, ѩко повѣдоносьць моученикъ[8] облѣче сѧ.

(Моученика[9] кроугъ съвършилъ кси. тѣмь [тѧ] свѧщене повѣдьнъ вѣнець приялъ кси и нынѣ въ моученицьскыихъ[10] чинѣхъ съликоуѥши 10 достоино,[11] ѩкове.)

Ѣ Моужеискоуско, дво, родила кси, и вѣчьноуѥши дка ѩвлѧющи сѧ истиньнаго бжьства спа и ба твоего образы. |

пѣ. ѕ. ѡ тѣлѣ златѣ на. 158[6]

Твьрдостью оума, търпѣниемь же дша расѣкаемъ, мчне,[12] тѣлъмь 15 непрѣложьнъ и необоримъ прѣтѣ, вѣрою оукрѣпльѧ сѧ бжьствьною и възываѧ, ѩкове· бнъ.

Оуправивъ своѧ помъслы на съмотрѣниѥ въишьнаго зъваниѧ и моуками почьрпаѧ сѧ, не погроузи сѧ, нъ търпѧше[13] оудобь раны безаконьныихъ, и расѣкаемъ поѧше·[13] блгнъ.

20 (Благословленъ[14] кси и добро тебе ксть[15] нынѣ, блажене, повѣдикъшоу некротъкоѥ неприязнино свѣрепиѥ[16] и моучителькъ[17] гнѣвъ и оуспѣшьно възываѧ· благословле.)

Ѣ Незаходимаго свѣта и свѣща бжиѧ, и озарениѥ[18] ѩви сѧ свѣтильникъ позлащенъıй, всь миръ озарѧющи свѣтъмь чоувьственаго бжьства, 25 (и)[19] поющаѧ спсаѥши· блгнъ.

---

1) —штаниѥ тип. сд.
2) отълоучь сѧ сд.
3) —гы сд.
4) телеси тип.
5) пѣснь въсылаше сд. тип.
6) испр. по сд.-тип. вм. нашего —ниѥ.
7) въ нашемъ т. и тип. —ѥй, испр. по сд.
8) моученикомъ сд. тип.
9) прибавлено изъ сд. тип.; вм. свѧщене повѣдьнъ к. въ греч. т. ἱερόνικον στέφανον.
10) мчнчьскыихъ тип.
11) этого слова въ сд. нѣтъ.
12) моученице сд.
13) търпѧше сд. тип., помаше сд. тип.
14) изъ сд. тип.
15) боудеть тип.
16) сверѣпиѥ тип.
17) читай моучителевъ, въ тип. мѵчитель.
18) —ниа сд.
19) и прибавл. изъ сд. тип.

Пѣ. й. къ пещь огньноу.

Силою вѣжиѭ оукрѣпивъ сѧ, лоукавъı(й)хъ извѣстиѧ[1] и оплъщениѧ разорилъ єси, блаже, и дръжавою пострада, и по(вѣ)дьнъıй вѣньць въспрiалъ єси, възъıваѭ блгте.

(Отъıтиѧ[2] оудесъ ико прѣложеніе благъıихъ, моучениче,[3] видѧше, (не)[4] нъıнѣшьнѣѧ вида болѣзни, въ боудоущиихъ съмотра, моученикомъ красьнъıи вѣньць отъ правьдьнаго соудьѧ[5] оуготовленаго.)

Тьрпѣніе[6] єстьствьно сътѧжавъ, несъблазньно[7] ѥкоже сiнъ[8] прѣвълъ єси, прелюбе, нечьстивъıихъ стръмленіе[9] вес тр(е)пета и стрѣлъı приимаѭ, (възъıваѭ)[10] блгте.

159a Стръмленіе[11] много ти при(ло)жь[12] испрьва | зълъıи врагъ и дшегоубьць, моучителѧ къздвигъ низложити[13] дша, крѣпости не възможе, славѣе. всѣмь (в)о оружіемь хвъмь оболожилъ[14] сѧ єси.

Бесъмьртьѧ свѣтьлъ съвѣдаѥмъ тѧ источьникъ, вце, ѥкоже рожьши слово, весъмьртьнаго цра, вьсѣхъ съмьрти извлекаюцаго, и прѣвъзносѧ.

Пѣ. ѕ. ѡ ка къ слово.

Съ мчникъı ико мчникъ съникъствоуи, прелюбе, и престолоу престоѧ хвоу, творящихъ памть твою и твои свѣтоносьнъıи чьтоуще[15] праздьникъ, ѡ лютъıихъ вѣдъ твоими мтками изваки.

Идеже мчнчстни чини,[16] идеже всѣхъ стъıхъ сто почиваѥть мно(жьство),[17] идеже правьдьнъıихъ доуси, ѣдеже црькъı, пьрвѣньць нъıнѣ (на) нбсехъ въселилъ (сѧ) єси, въ истиноу ико мчникъ, ѥкове.

(Свѣщю[18] носѧ прѣстонии съпасоу вьсѣхъ, имиже телесьнъıими оудъı раздробленіе претьрпѣлъ єси и огнь и ранъ искоушенья преовидѣлъ єси твьрдо. тѣмь вѣрою тѧ вьси и любъвию оублажаѥмъ.)

---

1) извитны сд. извѣѧ тип., τὰς συστροφάς.
2) прибавл. изъ сд. тип.
3) мчнче тип.
4) прибавл. изъ тип.
5) соудны тип.
6) въ сд. тьрпѣньно, но греч. ὑπομονήν.
7) неблазньно сд. тип.
8) сынъ сд. πύργος.
9) ъ передѣлано изъ ь; далѣе въ подлинникѣ описка пр(е)пета.
10) прибавл. по сд. тип.
11) стрьмленіе сд. тип.
12) въ сд. описка ти приношоу, въ тип. ти нѣтъ.
13) въ сд. ошиб. низъложилъ єси, въ наш. т. и ѩложити, правильно въ тип. низложити.
14) въ сд. ошибочно окожь сѧ, въ предыдущемъ словѣ ъ передѣлано изъ о.
15) чьтоуща сд. чьтоуштаѧ тип.
16) лици сд.
17) пополн. изъ сд. тип.
18) изъ сд. тип.

Прєоу҃крашеною[1] багърѧницею кръвию ѡмоченою[2] ѡбложь сѧ, съ хм҃ь цр҃ствоующи, їакове. стр҃а бо ради вестра҃ѧ ѡбрѣте ѵсточьникъ, ѥгоже питати вѣчьно, прѣ҃лжене, съподоби сѧ.

Ѵ҃ Ѵко бл҃а зачьнъшю ѝ бж҃ию въıвъшоу мт҃рь по ѵстинѣ чс҃тоу҃ та вц҃ю славимъ, вещиї ѥстьствъмь прозъваниѥ подобѧщи ѵсно, ѝ свѣтоносьно ѝ бж҃ьствьно гл҃а ти приносѧще. |

мц҃ѧ т҃о кѝ. 159[6]

стго мнка стефана новаго.

тр҃о. гл҃а. а҃.

Поцениѥмь[3] просвѣтивъ сѧ, прпбне ѡч҃е, всѧ наоу҃чилъ ѵси покланѧти сѧ ѡц҃оу ѝ сн҃оу ѝ ст҃омоу дх҃оу, нераздѣльно соуцьствъмь, трь(ми) же собьствъı покланѧѥма.

тр҃ь. і҃ на бъ гъ. ѝ на коньць ѡу҃трьнеѣ. с҃ѣ. гл҃а. а҃. по. гробъ твои.

Поцениѥмь просвѣщь сѧ, ѩко злато въ гърнили,[4] ѡблистаѥши свѣтъмь, законьнъıмь страданиѥмь, ѝ вѣньць приѧлъ ѵси, твоѥмоу наречению подобьнъ. тѣмь радоующе (сѧ)[5] прч҃стоую твою пам҃ѧ праздноуѥмъ, твоѧ подвигъı чьтоуще, пресловоущиї стефане.

конъ҃. гл҃а. г҃. по҃. дв҃а дн҃ь прѣ.

Ѵко прѣвъсиѧвъ,[6] стефане, постьнъıмь ѡбразъмь, [ѝ] нъıнѣ мироу ѡблисталъ ѵси страстьнъıмь течениѥмь· разорилъ ѵси ѡмраченоую льсть еретичьскоую, показалъ ѵси ѵзвѣстоуѧ[7] славоу правовѣрнъıхъ. сего ради прослави сѧ[8] великъıї оу҃читель ї оу҃ченикъ ѵстиньнъıї хв҃ъ.

і҃ к҃ о.[9]

Закона бж҃ьствьнаго приимъ, славьне, повелѣниѧ, безаконьнъıихъ врагъ разорилъ ѵси безоумьıе, ѵсти(нь)наѧ гл҃а проповѣданиѧ, ѝмиже

1) прѣкрасьною сд.
2) испр. по сд. тип., въ подл. омоченнѣ, тамъ же прибавлено твоею.
3) этого тропаря въ сд. тип. нѣтъ.
4) —лѣ сд. въ гърънили тип.
5) прибавл. изъ сд. тип.
6) превъсна сд.
7) извѣстоую сд.
8) испр. по сд. тип. вм. нашего —мъ.
9) въ сд. тип. прибавлено: по҃. едема внфле.

160[a] ль|сть всю похоу҃лилъ є҆си (гл҃ющтю хоу҃лоу, имиже славоу҃ въ истиноу҃ оу҃твердилъ єси)[1] дьржащихъ (нынѣ) повелѣнїе правовѣрно.[2] имиже[3] свѣта сѧ свѣтлѣмь стр҃ай цр҃квь бж҃ию просвѣщаѥши и свѣтиши. сего ради, прѣвлж҃не, прослави сѧ достойно. (лв҃.) ве(ли)кыи оу҃ченикъ йстиньныи хв҃ъ.

стр҃ира. гл҃а. ѕ҃. по҃. все оу҃пѣваннїе.

Все[4] ѡ оу҃ности положивъ сѧ влд҃цѣ, вынѣ плъти бы҃, мирьскыи же любъве, сп҃ниче, мниχъ доблиі вывъ, стефане, и прилтилище блж҃наго д҃а. ибо затворивъ своє въ хлѣвинѣ оу҃зъцѣ, блж҃не, тѣло възвысилъ є҆си[5] на н҃бо възирати [и] неиздреченьноую[6] доброту҃, х҃а ц҃рю и б҃а, єгоже покланлі сѧ подобию, пострадалъ є҆си крѣпько.

Четыри десати[7] дн҃ий, ако влдка, постивъ сѧ, въ тьмьници блюдомъ, себе на страданиє оу҃строилъ є҆си, ст҃ыи стефане, мнихомъ оу҃твержениє и мч҃комъ оу҃доврениє. тѣмь ако[8] звѣриє на та немл҃стивий нападъше, ако агна безлобиво[9] влѣкоша бес правьдъı и растьргоша,[10] и съ безаконьныими положиша, пострадавъша[го] твьрдо и съ дьрзновениємь молѧща сѧ о҆ дш҃ахъ нашихъ.

Людиє безаконьний, безаконию повиноующе сѧ безаконьнаго ц҃рю, 160[б] прѣвне, камений та, ако | пьрвострадальника,[11] въ истиноу҃ побиша, и главоу҃, отьче, стоую (твою) съкроушиша, по людьскоумоу же по҃ти[12] влекоуще, изваліша оу҃тробоу҃ твою, преблж҃ене, ни по молений помиловавъше тебе. оле твоєго моужьства. оле разоума и многаго тьрпѣниѧ, имьже прилтъ, стефане, вѣньць неоу҃вадомыи.

йно. гл҃а. ѳ҃. по҃. радоуи сѧ.

Анна плодить та мл҃твою, бесплодьнаго отъпоущена бывъши неплодьствиѧ,[13] въдана та къ бо҃у҃ приводить, моудраго самойла,[14] подобащи сѧ аниѣ. бж҃ьствьныимь тѣ(мь) послоужилъ є҆си и непорочьно работалъ[15] є҆си,

---

1) внесено изъ сд. тип.
2) —ьнѣ въ наш. т., испр. по сд. тип.
3) испр. по сд. тип. вм. имъ же.
4) лучше сд. вьсь, тип. вс҃ь. Къ этой стихирѣ на поляхъ приписаны, той же рукою, слова: на г҃н възвахъ.
5) здѣсь въ славянск. переводѣ недостаетъ слова для ѡсоу.
6) въ подл. описка неиздреченьнаую.
7) —сатє сд.
8) въ сд. тип. этого слова нѣтъ.
9) безълобиво сд. незълобиво тип.
10) растьрзаша сд. тип.
11) въ тип. описка пьрвопрестольника.
12) 8 въ концѣ строки.
13) неплодны сд. тип.
14) такъ и тип., въ сд. соломона.
15) поработалъ сд.

и таинъıйхъ[1] ѥвлениѥ порoучень бѣı, досточoудьне стефане, трoудъ[2] въздьржаниа же многъıими поценений пострадалъ ѥси радoуи сѧ, и съ сънмъı страдальць съпричьтенъ бѣı. тѣмь моли сѧ дшамъ нашимъ подати велию мсть.

кѳ. гѫа. ѕ. пѣ. а. ѥко по соухoу.

Радостьно шьствовавъ тъı oузъкoую стьзю[3] поцениа, мчнима пространьствомь[4] зълъıихъ попалилъ ѥси стрълнииа,[5] и пространьнъıй животъ, блжне, наслѣдовалъ ѥси.

Корень та весплодьнъıй преже анъı тьзой|менитьнъı, ѥко древьнаго 161[a]
самойла, и въдана та дасть бoу, житиа твоего, моудре, влгдть назнаменoующа.[6]

Сщно къ[7] бжьствьноуoумoу, къ мнишьскoумoу[8] приложивъ сѧ чиноу,[9] ѥко свѣтълаа звѣзда добродѣтелий[10] въсиалъ ѥси, вѣрнъıа озараа тайно, прпдвьне стефане.

(Сътoуживъ[11] си телеси затворениемь телесьнъıа храм(ин)ъı,[12] възвъıсилъ ѥси оумъ на небесьнаа, моудре, въсхoжение[13] добрънимъ распространаа сѧ.)

к Непроходимoую двьрь, чстoую преочищеноую храминoу, доброую къ женахъ, стoую влдчцю, глась сщнъıми стий людиѥ прославимъ.

пѣ. ї. нѣсть сѣта ѥко.

Oумъ твой мановениемь[14] къ бoу oудоврая сѧ,[15] oче, красьнъ ѥви сѧ, и дара всѧкого ѥспълненъ[16] въ истиноу, и бжьствьнъıй причастьникъ свѣтълости.

Тъı oбразъ хѵ̀ъ и того рожьшаа[17] цѣлoуа, блжене, цр зълочьстива велѣниа злочьстиваго гноушалъ сѧ ѥси мощью бжьствьнаго дх̀а.

---

1) таинъ съкръвенъıнхъ сд. тип.
2) троудъı сд. тип.
3) оузъкою стьзею сд. тип.
4) страньствъмь сд.
5) стрьмленнıа сд. тип.
6) такъ и сд. тип., но въ греч. σημαίνουσα (sc. ῥίζα).
7) въ сд. тип. этого слова нѣтъ.
8) мьнишьскоуoумoу сд. тип.
9) чиновн сд. тип.
10) ожидали бы добродѣтельми.
11) прибавл. изъ сд. тип.
12) нн пополн. изъ тип.
13) надо исправить или въсхоженнемь добрънимь или въсхоженни добрънимн, какъ въ тип.
14) мановѣнне сд.
15) си отьце сд., оудоблаа сѧ оче тип.
16) испълньнъ сд.
17) рожьшна сд. тип.

Желѣзъмь[1] та желѣзною сътѫжаѥ҇ша ср҃дце безаконьнꙋю съкꙋзавъ, посылаѥ҇ть въ тьмьницю, ѩко хранитель хв҃ъ оу҃ченій,[2] стефане прв҃те.

(Свои[3] красньѣи швѣ имѣ, прѣподобьне, нозѣ къ стꙁамъ моу҃ченья късходѧщаѧ свѣтьло и главоу҃ зълочьстивъıхъ сълама́ѭщи, стефане мъногострастье.)

Ѳ҃ Ис тебе ѥ҆диною[4] чс҃тꙋю҆ прв҃ьствьное слово въпълъти[5] сѧ, ѩкоже 161[6] съвѣда, и сп҃слъ ѥ҆сть на|съ, покланѧ́ющийхъ сѧ его ма҃сти ради бж҃ствьноумоу҃[6] съхоженію.

Вѣ҃. д҃. хр҃ъ мнѣ сила.

Свѣтъмь дх҃вънъмь просвѣщаи сѧ, мт҃вою бж҃ьствьною слѣпъıимъ свѣтъ, о҃че, даровалъ ѥ҆си, своѥ҇моу҃ влд҃цѣ и бг҃оу҃ оу҃подовивъ сѧ, бодъхновене.

Ѩвлѧше[7] сѧ ѿ далеча въ мори соу҃цıимъ, направлѧи тѣхъ, бл҃жне, къ ти(хоу҃)моу[8] пристанищоу҃, бж҃ьствьною бл҃гдтью призъıваю҆щихъ твоѥ҇ вѣрьно,[9] о҃че стефане, ѩмѧ.

(Свѧщенодѣѥмъ[10] ѩкоже заколение [и] сватоѥ҇, приведенъ бъıсть тебе ради жьреноу҃моу҃,[11] стефане, и въ храмѣхъ пьрквѣньць[12] почилъ ѥ҆си веселѧ сѧ.)

Чьстьнъıимь ти гл҃мь преже соу҃чъıй съдравъ[13] вьсь ѩви сѧ, оу҃дивль сѧ, мч҃не,[14] данъıи ти бл҃гдти съвъıше о҃бильно на оу҃строѥ҇ни(ѥ҇) человѣческо.[15]

Ѳ҃ На тебѣ,[16] непорочьнаи, сп҃сенїѧ моѥ҇го оу҃пѣваній[17] положихъ. къ твоѥ҇моу҃ покрову҃ прѣвѣгаю, воу҃ди ми, д҃во, помощьница, ѿ лютъıхъ ма ѩзбавлѧ́ющи.[18]

Гѣ. ѳ҃. ірм҃о. вжнѣмь свѣтъмь.

Мч҃ническъıими вѣньчанъ[19] чьстьми, постьничьскъıими[20] въ ѥ҆стиноу҃

1) —зомь сд.
2) въ сд. описка оученикъ.
3) изъ сд. тип.
4) ѥдинъıи сд.
5) въплътивъ сѧ сд.
6) лучше чѣмъ въ сд. —твьнъıихъ.
7) ѩвлѧше сѧ тип., въ сд. описка: ѩвльша сѧ.
8) тихомоу҃ сд. тип.
9) кажется было вѣрою, потомъ же ю испр. въ но, но предыдущее о оставлено, поэтому въ подлинникѣ читается вѣроно.
10) внесено изъ сд. тип.
11) жереномю тип.
12) по тип., въ сд. описка прквѣньць.
13) въ тип. описка състрадавъ.
14) моученице сд.
15) человѣчьско тип. человѣцьско сд.
16) тебе сд. тип.
17) —ни сд. тип.
18) избавлштн тип. сд.
19) —ча сд. тип.
20) постьницьскъıими въ нстиноу҃ троудн сд., ожидали бы постьничьскъıи тн в. н. троудъı.

трꙋдъı, прⷬвне стефане, трждополежьникъ ѥдинъ бъ нашь, на ѻ҃ꙋбиѥца ѻ҃ꙋкрѣпивъıй тѧ.

(Подвизавъ[1] сѧ благославьно съборъ съ мⷭ҃ученикъı къ тьмьници приближаѥ сѧ, мⷭ҃ученице,[2] обрѣлъ ѥси тѧ во ѥко звѣздꙋ незаѯоди-
5 маго сълньца обистоꙋпающе паче просвѣщаѥмъ сѧ.)

Гⷭ҃ъı бжⷭ҃ьствьнъıйми сⷮ҃ъıй испо[вѣ]вѣдьникъı[3] бжⷭ҃ьствьнъıйхъ[4] стр҃ай ѻ҃ꙋбѫжаѥмъ, три съта и четꙑри десати[5] и дъ(ва), везвожьнъıй побѣдивъша.[6] |

Власъ ѿрѣзаниѥ дѣтельно, ѻ҃ꙋшию ѻ҃ꙋрѣзаниѥ же и роꙋкоꙋ, ѻ҃ꙋдесъ 162[a]
10 бжⷭ҃ьствьнъıйхъ попалениѥ, по ѥконѣ[7] хⷭ҃ѣ подъıмъ ѥсть съборъ прⷬвнхъ славьнъıй.[8]

Ꙗ҃ Прⷭ҃стаꙗ,[9] иже бⷣ ѥдина на земли къ ѥстиноꙋ прⷭ҃тго рожьшиꙗ, тебе вⷱ҃ꙋ присно проповѣдающаꙗ ѻ҃сти и сⷩ҃си ѯодатайствомь[10] своимь.

ѧ҃. ѕ҃. житийскаго.

15 Гⷭ҃ъ твоихъ силъı зълобѣ ѻ҃брѣтатель претьрпѣти не къзможе. тѣмь ѻ҃ꙋзамъ тѧ, стефане, ї ранамъ, съмьрти же лютѣи соꙋровьно льстьць прѣдалъ ѥсть.

Ꙗко хлѣвъ ѥспѣкаѥмъ ѻ҃гньмъ,[11] и за нозѣ немⷭ҃тивьно овѣшенъ,[12] всесъжьжениѥ вⷱ҃ꙑ, паꙋле, и бо҃ꙋ жьртва прине(се) сѧ, съвъдворениѧ[13]
20 мч҃никомъ съподоби[14] сѧ.

(Законьнѣ[15] страда[къ]ша[16] заткорени бъıкъıше, и къ задоꙋшении житиѥ съконьчавъше къ ефесѣ преподовьнии мьниси, три съта и осмь, ѩже вѣрою и любъвию ѻ҃блажаѥмъ.)

Твьрдо соꙋдѧщюꙋ ѻ҃моꙋ[17] противилъ сѧ ѥси, и ранами разбиѣнъ бъıвъ
25 тѣло своѥ, съмьртью[18] ѩзоли хⷭ҃а ради ѥдиного весъмьртьнаѧго, досточоꙋдне петре великоименитѣ.

---

1) изъ сд. тип.
2) мч҃че тип.
3) сд. прибавляетъ и подобьникъı, и въ греч. καὶ μιμητάς.
4) божьствьнъıмъ страстьмъ сд.
5) десате сд.
6) —шаꙗ сд. тип.
7) въ сд. описка покоинѣ, въ тип. по законѣ.
8) ї въ концѣ строки, въ тип. —нъıхъ.
9) прсвата ѩже сд. прⷭ҃таꙗ ѩже тип.
10) —ствъмь сд.
11) огньмь сд. тип.
12) повѣшенъ сд. тип.
13) въ тип. описка съвътворенныѧ.
14) ожидали бы съподобь сѧ.
15) изъ сд. тип.
16) пострадавъша тип., читать надо пострадаша.
17) соꙋдѧщемоꙋ сд. соꙋдѧштюоумоꙋ тип.
18) такъ и сд. тип., но въ гр. δανατῳθῆναι.

к Єдиноу непорочьноу и доброую къ женахъ, крьстьяни[1] стѣноу неборимоую, чсто́ую вдъичицю присно несоумьньнѣмь срдцмь блажимъ.

пѣ. з. ро(со)давцоу. |

162[v] Възвѣщенъ ти бѣ коньць, блжне, вседѣтельною волею. тѣмь большюмоу[2] въдавъ себе поще́нию,[3] [и] ѿ славы въ славоу въходиши, оубиенъ ха ради, надъ всѣми ба.

(Истиньноименитьно[4] пьрвомоученикомъ прослави сѧ. ньо каменіемь побиваемъ[5] и влачимъ, биемъ немилостивьно, кръви испълнилъ еси землю и доушю свою господеви радоуя сѧ предалъ еси.)

На стѣнахъ града, мчнче[6] стефане, немилост(ив)ьно[7] влачимъ, издровѣнилъ[8] еси мчнико стезю вѣрныимъ. на нюже въшьдъ крѣпъко, къ нбсьноумоу градоу вѣкѣ[9] дошьлъ еси.

к Сщнии прроци проявиша,[10] чстаи, вьствьнѣе таиноу чьстьнаго[11] рожьства твоего. и нынѣ съвытие свѣтьло[12] разоумѣвающа,[13] чьстьно тѧ оублажаемъ.

пѣ. и. ис пламене источи росоу.

Неистовьствьно ако звѣрие ишла ха агньца, биюще[14] и оубивающе,[15] и съ моужи безаконьныими погрѣвающе, иже въ безаконии живщии[15] въ вѣкъ.

Напрасно твою главоу врагъ съкроуши, юже бъ въ въшьнихъ вѣньцемь вѣньча[16] побѣдительныимь, вѣньчьниче[17] многостране, слава мчнкомъ и всѣмъ прѣподобьныимъ.

(Търпѣньно[18] гонителеви противлии[19] сѧ, богомоудрьно и моужьскы[20]

---

1) лучше читать хрьстьиномъ сд. тип.
2) большемоу сд.
3) описка поношению тип.
4) изъ сд. тип.
5) по тип., въ сд. побиваемомъ.
6) моученице сд.
7) ик внесено изъ сд. тип.
8) издравьнилъ сд. тип.
9) ивль сѧ сд.
10) проицаша ивѣ сд. проицавъше ивиша тип.
11) чисталаго сд.
12) тайно сд.
13) лучше —це сд. тип., далѣе въ тип. свѣтло и чьстьно.
14) въ наш. т. описка —ща, исправл. по сд. тип.
15) 8 въ концѣ строки, живоущен тип.
16) вѣньца сд.
17) вѣньчанице сд. вѣньченице тип.
18) изъ сд. тип.
19) противлыи сѧ тип.
20) бомоудрьны мюжьскы тип., но въ греч. ὁ θεόφρων Ἀνδρέας.

ранами разбиваєть сѧ (и)[1] немилостивьно оумьрщвляєть сѧ правьдьнъıи, поєть[2] владъıцѣ христови въ вѣкъı вьсѧ.)

Стъıи домъ оуже въıвъ, на всѣхъ стъıхъ почиваюцаго имѣлъ єси въ своємь срдци живоуща|го, многострастьне стефане, въ вѣкъı. 163[a]

(к) Кроплениємь вжственъıѧ кръве,[3] влгдтьнаѧ, из-д-ревръ истекъшиѧ[4] твоєго сна и ба, ѡ лоукавааго грѣха привъıвъшоую ми скверноу, молю ти сѧ, ѡйми,[5] двце.

йѣ. ѕ. ба члвкомъ.

Видѣвъ радоуєшн сѧ англьскъıѧ чинъı, патрнархъ и прнвнъıхъ страдальць, аплъ же и правьдьнъıйхъ [и] всѣхъ, бодъıнове(не).[6] съ нимиже жива, помани и застоупи въ истиноу на земли влажащийхъ тѧ.

Ико свѣтъ ако оутрьнєє ако вели(е) слнце, ако нбо[7] звѣздами[8] чоудесъ свѣтлостьми ї ѧзвъı стъıхъ[9] бжіѧ, всѣхъ разоумъ, хвалащихъ тѧ, стефане, просвѣтока[10] въ истиноу, мчнче[11] многострастьне.

Твьрдъıими поцениѧ подвизаний низъложивъ тьмьнаѧ начала, оче, пьрвѣѥ, послѣже же пострадавъ крѣпько, всакой нагоудѣ тѣхъ прѣдалъ єси, стефане, мчнкомъ доброта, (и)[12] прдбнъıймъ[13] похвала.

Твоѧ прѣславьнаѧ памѧ днь свѣтлъıими лоучами даровъ дховнъıйхъ озарѧѥ|ть земньıѧ конца. юже радостью нынѣ праздноующаѧ 163[6] просвѣти и оспи [и о] насъ, боблжнче.

ѕ Свѣта приѧтилище, боблгдтьнаѧ, стъıхъ мчнкъ [и] въ истиноу оукрѣпленнѥ, прдбнъıйхъ всѣхъ похвала, спси насъ ѡ вѣдъ и напастн, и ѡ вражиѧ падениѧ,[14] поющаѧ тѧ.

---

1) прибавл. изъ тип. согл. съ греч.
2) лучше тип. пом.
3) кръви сд., но тип. согл. съ наш. т.
4) лучше тип. —шаѧ.
5) ѡмъıи тип., и въ греч. ἀπόπλυνον.
6) пополн. изъ сд. тип.
7) сд. тип. на нбо.
8) въ греч. κατάστερος.
9) свѣтлъıихъ бъıстъ стънхъ всѣхъ тип.
10) просвѣщеваше сд. просвѣщаѧ тип., λαμπρύνων.
11) моученице сд.
12) прибавл. изъ сд. тип.
13) преподобьникомъ сд.
14) нападанна сд. тип.

МЦ̑А. ТО̑. КЪ К̑Ѳ.

сто̑го мн̑ка парамона.[1]

с̑к. гл̑а. д̑. по̑. скоро кари.

Мч̑нкъ парамонъ,[2] крѣпъко стража, течениѥмь кръвьнъıймь многовезбожьнъıй о́гнь погаси бж̑ственѣ. тѣмь цѣльвъı прıа́тъ бж̑ıа блг̑дти, вѣсъı ѿганати и̑ недоугъı цѣлити.[3] того, х̑е, мл̑твами сп̑си дш̑а наша.

стр̑а. гл̑а. д̑. по̑. зъканъıй.

Свѣтоꙗвлениѥмь и̑вѣ раждьгомъ,[4] првл̑жне парамоне,[5] бж̑ственъıймь дх̑мь тьмоу глоубокоую конъцьноую[6] ѿриноукъ многобж̑ьствьноу,[7] и дьрзноукъ къ[8] подобьно врѣмѧ, всеславьне, къ прилежащоумоу[9] соудищоу, доблемоудрьне всеславьне, доблемоудръ повѣдоносьць и̑ви сѧ.[10] и низъложи[11] гръдаго и крамольника всѣхъ чл̑вкъ, величаꙗ х̑а, и̑гоже моли сп̑сти[12] и просвѣтити дш̑а наша.

164* Всѣхъ б̑а ради[13] и цр̑ѧ множьство много посѣкаѥ|мъıхъ видѧ,[14] парамоне, бж̑иѥмь рьвьниѥмь всь опаливъ сѧ, въпиѧше· х̑ъ рабъ и̑скрьнıй и̑смь всегда. разоумѣйте, безаконьнıи томителе, ꙗко а́гнѧ незловиво[15] заклати сѧ самозъванъ придоукъ· не пѣцѣте сѧ· тѣмь хощоу жьртва прıа́тьна[16] бъıти пожьрш̑омоу[17] сѧ мн̑е[18] ради плътью, колею того бъıти подвижоу сѧ.

Се(д)мочисльноую десати[19] почьтеномоу,[20] трисоугоубьною[21] же съто-

---

1) парнмона сд.
2) парнмонъ сд. парѣменъ тип., гдѣ первое ѣ передѣлано изъ ь.
3) нцѣлити тип., въ сд. описка цѣлн.
4) ражагаѥмъ сд. раждегомъ тип.
5) парнмоне сд. пармене тип.
6) божъствьноую сд.
7) мъногоконьцьноую сд.
8) къ въ сд. тип. нѣтъ.
9) лучше къ прѣдълежащюоумоу сд. къ предълежаштѣмоу тип.
10) доблемоудрьно и повѣдоносьць ꙗвн сѧ сд. тип. (въ тип. безъ н).
11) низъложь сд. тип. (безъ н).
12) да съпасетъ и просвѣтнтъ сд. тип.
13) въ сд. описка роди.
14) видѣ тип., въ сд. пропущено, въ греч. κατανοήσας, далѣе парнмонъ сд. пармень тип.
15) незълобиво сд.
16) богопрнятьна сд.
17) пожрьшоуоумоу сд. пожрѣшоумоу тип.
18) мене сд. тип.
19) десатноу сд.
20) почьтеноу сд. тип., въ греч. τῇ ἑπταρίθμῳ τιμώμενος δεκάδι, стало быть седмочисльною почитаемъ десатною.
21) —ноую сд. трнсобьноую тип.

рицею чьстьнъıихъ стр҃пць,[1] многовѣжьствьно творащиихъ[2] безакониѥ вѣрою[3] раздроуши прѣльсть всѣхъ. тѣмь же вѣньчанъ[4] бꙑ, подвигъ сѧ доблемоудрьно, парамоне,[5] и съ ликъı бесплътьнъıими радостьно причьте сѧ. съ тѣми моли, ѿ всѧкоѧ скърби[6] и напасти избавити сѧ намъ, поющимъ тѧ любьзно и истинъно блажащаѧ.[7]

кд҃. гѣа. д҃. вѣ҃. а҃. моремь чрмьноую.

Поющимъ[8] свѣтоносноую памѧ҃ твою, мч҃нче парамоне,[9] свѣтьлъıими[10] дх҃вьнъıими зарѧми[11] срд҃ца моѥго просвѣти, і҃ прѣдълежати[12] законодавьствьѥмь оу҃крѣпи.

Мч҃нческо пресвѣтълоѥ бл҃го[ѥ]-слоутьѥ,[13] блж҃не, разбогатѣ, мч҃ническъıими добротами достоі҃нъ | бꙑвъ, и красьноѥ мира[14] оу҃красивъ[15] сѧ, парамоне.[16] тѣмь вѣрно тѧ блажимъ. 164⁶

Дх҃вьнъıихъ водъ животворащиихъ съı҃[17] исплънь, безвожьнъıимь зноѥмь[18] зълѣ исъхъшю[19] охлади, и къ водѣ славьнѣ и покоі҃щоу наста-
к҃ вілъ ѥси.

Въ врѣмѧ[20] безврѣменьнаго родила ѥси, члв҃ка бꙑвъша, ѥгоже прилѣжьно моли, прч҃стаѧ, ѩко сн҃а своѥго и г҃а, дш҃вьнъıихъ моихъ многоврѣдьнъıхъ[21] стр҃аи ищѣлити сѧ, пренепорочнаѧ.

і҃ѣ. і҃. веселитъ сѧ ѳ тебѣ.

Гърдѣниѧ вражиѧ съмѣривъ сѧ х҃а ради раздрѣши.[22] сего троудъı мечьмь[23] тьрпѣниѥмь посѣче.

Неистинъствова непризнанъıихъ съвѣтъ на вѣрѣ нашеі҃ съвѣтъ[24] и крѣпъко пострадалъ ѥси, мч҃нче[25] и стр҃пче[25] парамоне.[26]

---

1) въ греч. χορός, которое не переведено.
2) этого слова въ сд. тип. нѣтъ, ему нѣтъ повода въ греч. т.
3) въ тип. описка порою.
4) вѣньцанъ сд.
5) паримоне сд.
6) скърби тип.
7) въ сд. описка оублажаѥмъ.
8) поюще сд. тип.
9) моученице паримоне сд. мч҃нче пармоне тип.
10) прѣсвѣтълъıими сд.
11) і҃ въ концѣ строки.
12) прилежати сд. тип.
13) благослоутиѥ сд. тип., εὐκλείαν.
14) читай красьнами ранами сд. тип.
15) оукрасн сѧ сд.
16) парімоне сд. паръмене тип.
17) съı сд.
18) зноимь сд.
19) исъхъшиихъ сд. тип.
20) въ сд. тип. прибавлено иже для передачи члена τὸν, далѣе бꙑвъшааго сд.
21) мъноговрѣменьнъıихъ сд. тип.
22) раздроуши тип.
23) мецемь сд.
24) такъ и тип. и сд., въ послѣднемъ только навѣрнѣ, по греч. ἠκύρωσας πονηρὸν κατὰ τῆς πίστεως ἡμῶν βούλημα.
25) —це сд.
26) парімоне сд.

Оу҃крѣпи сѧ ѩко воинникъ сильныи бжиѥю бл҃годтию, и зѣлыйхъ (моукъ),[1] мч҃нче, [мч҃тлъ] мнѣвъ[2] ѩко сънъ.

℟ Оу҃тверди мой оу҃мъ развращенъ многоѥми[3] грѣхы, мт҃и бжиѧ прч҃стаѩ, ѩко да дѣлажьно прославлѧю тѧ.

℣ѣ. д. въздвижена.

Срд҃це твоѥ моужьствѣмь оу҃крѣпи(мо)[4] и дьрзновенииѥмь,[5] славьне, раждегомъ,[6] моукы мно|гоплетеныѩ, ѩко младеньць стрѣлании, мч҃нче,[7] доблемоудрьнѣ[8] мч҃лъ ѥси.

Оу҃мьрщвеномь[9] дѣѩниѥмь томителевѣмь стр҃пць зьра, рьвань(й)-ми[10] бжьствьноую прилтъ мч҃нкъ парамонъ, и (къ) страстьмъ ѡ собѣ[11] пришьлъ ѥсть.

Оу҃ношьскы тѧ оу҃бивалма, и копии немлствьно пробадалма, и къзни вражьѩ повѣжающа[12] хс҃ъ вѣньчалъ ѥсть, трогу(до)положьникъ блжне.

(Тьрпѣнию[13] чюдѧ сѧ[14] моученикъ и ихъ коньчанию, славьне, дивѧ сѧ, сихъ повѣдьникъ въсть рьвьностивъ бывъ[15] въ вѣрѣ и прѣчистоугумоу, скатѣ, тьрпѣнию.)

℟ Оу҃мьрщвеномъ чл҃кмъ престоуплениѥмь, животворящиимь рожьствомь,[16] дво мр҃твѣ, всѧ ѡживила[17] ѥси. вц҃ю тѧ прославимъ и бл҃гѣпьно оу҃блажаѥмъ.

℣ѣ. ѣ. ты ги ми скѣтъ[18] къ.

Даръ многосъвьршенъ самъ себе[19] принесе творьцю, страдавъ и прельсть[20] повѣдивъ, мч҃комъ оу҃добреніѥ.

Капищь,[21] (прѣ)моудре, вѣсовьскыихъ коумиръ сътьрлъ ѥси, [и] оу҃тверженъ съмыслъ сътлжавъ на камене бжиѧ вѣры.

---

1) внесено изъ сд. тип., согл. съ греч т. далѣе въ сд. моученице.

2) ѩко сънъ мьнѣлъ ѥси сд. ѩко сънъ мьнѣло ти сѧ тип.

3) мъногыими сд. мъногоими тип., но здѣсь ои исправл. въ ы.

4) мо прибавл. по сд. тип.

5) дьрзновѣнииѥмь сд.

6) ражьгомъ сд. раждьгомо тип.

7) моученице сд.

8) доблемоудре мьнѣлъ сд. тип.

9) —номъ сд. тип., ожидали бы —нъ... страстотьрпьца.

10) рьвьниѥмь сд. тип., слѣдовало написать рьвьниѥ божьствьноѥ.

11) о себе сд. тип., въ сд. далѣе ѥси.

12) въ сд. описка —це.

13) внесено изъ сд. тип.

14) изъ тип., вм. чюдеса сд.

15) въ тип. безъ кыкъ и безъ къ.

16) —ъмь сд.

17) въ сд. описка —лъ.

18) скѣто съ испр. о въ ъ сд.

19) вм. этого слова въ сд. съвьршивъ.

20) прѣльсти сд. тип., но въ греч. πλάνην.

21) лучше капишта тип., —ща сд., вм. съмыслъ въ сд. помыслъ.

Бѣсовьскъıйıхъ множьство моужьскъı остроупилъ єси строупъı[1] своıми, стр҃пче[2] доблиı моудре. тѣмь бл҃жимъ тѧ.

℟ Равьночислъниъ[3] сыи о҆ц҃оу и дх҃ви, г҃ъ ис прчстъıи твоıи въплъти сѧ кръви, прчстаıи, и члвкъ вꙑ. |

5 ℣ѣк. ѕ. пожьр(оу) ти съ гл҃а. 165[6]

Ниць къ врѣмѧ подвигъ не вꙑ, паче къ въстанию[4] и къ бжиємоу[5] стр҃пчью[6] крѣпъкъ. сего ради вѣньца славъı о҆у҆лоучилъ єси.

Мч҃никмъ къ о҆кроугъ себе съмѣрилъ[7] єси, съконьцавъ[8] сѧ съ о҆у҆спѣхъмь своимь, славьне, мн҃иємь· и съ тѣми нб҃сьноу о҆у҆мѣ чьрътогѳ
10 съподоби сѧ.

Копиѧ подобьника тѧ х҃оу сътвор(иша),[9] имиже бодомъ, мч҃иче,[10] къ немоу възиде, вѣньць носѧ, о҆у҆мьртвивъ тьрпѣниємь[11] ороужиѧ несъмъıсльнъııхъ.

℟ Избави мѧ ѡ съблазнъ житиıскъııхъ, прчстаи, въ ноши невѣдѣниѧ
15 помъıшлениѧ зълъ[12] о҆дьржима, и зъловою врагъмь присно порабощена.

℣ѣк. ѕ. въ пещи о҆гньнѣ.

Цѣльбамъ и чоудомъ бл҃гдть, мч҃иче моудре, ѡ б҃а разбогатѣвъ свѣтъло, иц҃ѣлиши възъıваю҆щаѧ· бл҃гнъ.

Распростираємомъ моукамъ не родилъ єси, всу[13] печаль имѣѧ на
20 нб҃сѣхъ, и възъıваи, достославьне· бл҃гнъ.

Тъı кръвьми о҆гнь всь погасилъ єси, о҆пали же непризнинъıѧ[14] безвожьнъııи главъı. не прикосноу сѧ о҆у҆дѣхъ твоıхъ (и) ꙗзнемогъшихъ[15] росиши, парамоне. |

℟ Радоуи сѧ ѥдина, радость члвкомъ родивъшиѧ. радоуи сѧ, нб҃о и прѣ- 166[a]
25 столе хероувимьскъıи, и преславьнаи полата цр҃ствоую(цю)моу въ вѣкъı, прбл҃гнаи бц҃е.

---

1) строупъми плъти своєѧ сд. тип.
2) страстотьрпьце сд.
3) —сльнъıи съı божьствъмь сд. —сльнъ тип.
4) въ тип. къ въстаньноу.
5) божьствьноуомоу сд.
6) страстотрьпьчьствоу тип. —тьрпьцьскъı сд.
7) съмѣсі тип.
8) сконьчавъ сѧ тип., въ греч. причастіе относится къ μαρτύρων.
9) испр. по сд. тип. вм. нашего т. —рьшоу.
10) моученице сд.
11) —нии тип., ожидали бы тьрпѣниѧ ороужиємь.
12) лучше сд. тип. помъıшленıи зълъıми (въ тип. зълъми).
13) всю сд. тип.
14) —нъı (безъ безв.) сд. —нииоу главоу тип.
15) и нзн. въ сд. тип.

ѣ҃к. и. роуцѣ распрост(ь)ръ.

Бъдра та хранителѧ дн҃мъ разбгатѣхомъ, оу҃съплаѧ[1] вѣсовьскыхъ прикидѣнїй[2] в(ь)сегда,[3] и плътьскыѧ сверѣпыѧ въѧны, и боура помышлѣнїѧ, мч҃не многостр҃аниче, въпиющихъ· бл҃те.

Теченїемь ст҃ыѧ кръве[4] сво(ѣ)ѧ прапроудоу очьрви себе, не ѡветъ(ша)ти[5] никакоже хотѧщю ти·[6] и свѣтьло оукрашаѥмъ,[6] на нб҃сныхъ въпиѧ [и] живеши, бл҃жне. бл҃те.

Иво сн҃нѣ чс҃тоѥ,[7] жьртва непорочьнаѧ и доброѥ принесенїѥ, все съжагаѧ[8] на оутльхъ, ст҃ыи[9] мч҃не,[10] стр҃ами вѣнцю[11] ти хв҃и принесе сѧ, поѧ, премоудре· бл҃те.

ѣ҃ Законоу стѣни пр҃рькъ та прознаменаша чьстьныимь проповѣданиѥмь, нейздреченьно хотѧщоу ти быти бц҃а нашего родительници,[12] бо-бл҃гдтьнаѧ пр҃чста. ѥмоуже вси въспѣѥмъ· бл҃те.

ѣ҃к. ѯ. камы нероуко. |

166[6] Вижь, свѣтозарьна[13] стр҃пца, свѣтъмь ѩвлена, въсиѧ намѫ, всѣхъ вѣрныихъ срдца просвѣщаѭщи,[14] бжиѥмь дх҃мь. радостьно ликъствоуимъ и сего вѣрно бл҃жимъ.

Ико седмокроужьныѧ[15] и трьгоубьноую[16] сѣторицю[17] непобѣдимыихъ мч҃никъ сѣстадѣѧ[18] сѧ, съ нимиже тѣло твоѥ, мч҃не хв҃ъ, лежить. съ тѣми моли спсти сѧ намъ.

(Позорище [19]съвьршивъше троудовъ мъногообразьныи[20] испълненъ и съ доухъмь мира побѣжьшаго[21] свѣтьло побѣдивъше, вѣньценосьци моученици на небесѣхъ живете.)

---

1) оусъплаѧ сд. тип., ожид. оусъплаѭща.
2) лучше прикидѣнны сд. тип., въ сд. вѣсовьскыѧ.
3) всегда тип. кьсягда сд., въ наш. т. описка [всесгда.
4) кръви сд.
5) испр. по сд. тип. вм. нашего обатъ ти.
6) въ сд. хотѧщю ти пришти, въ тип. хотѧшти пришти, въ гр. μέλλουσαν δέχεσθαι, но тогда слѣдовало бы и παλαίωσιν перевести существительнымъ. Въ сд. оушнаѥма.
7) чьстьноѥ сд., далѣе въ сд. тип. прибавлено и. Въ сд. непороцьнаѧ.
8) вьсь съжагаѧ сѧ сд. тип.
9) скатъимн сд. тип.
10) моученице сд.
11) вѣньценосьцоу сд. тип.
12) —ицю сд.
13) —зарьнъ сд. видѣкъ свѣтозарьна тип.
14) —це сд.
15) здѣсь въ переводѣ по всѣмъ спискамъ недостаетъ слова для греч. δεκάδι, ожидали бы: седмокроужьнѣ десатинѣ или съ седмокроужьною десатиною.
16) —ньыѧ сд.
17) —цею тип., ожидали бы или дат. падежа или творит. съ съ.
18) сърадоуѧ сд., но въ греч. συναγελάζων.
19) внесено изъ сд. тип.
20) ожидали бы —ыихъ испълнено.
21) въ греч. относится къ μετὰ Χριστοῦ.

Възмтъ сѧ ѿ земѧ и чести своихъ подвигъ приѧтъ. нъıнѣ же рѣкы истачаѥши намъ чюдомъ, тѣ хвалѧщимъ, и бгочьстьноу памѧ твою тържьствоующимъ, парамоне.

к Просвѣти дша моѥи зѣници, омраченѣ невѣжьствьѥмъ тълѣньнотворящимъ грѣхъмь, бородительнице прчстаѧ вдчце. тыбо вѣрнъıимъ помощь и просвѣщениѥ, чстаѧ.

мца то въ а.

стѣа апла андреа.

трп. гла. а.

Ико апломъ пьрвозъваньıй и вселенѣй оучителю, владкоу всѣхъ, андреа, моли миръ вселенѣй даровати и дшмъ нашимъ велию мсть.

сѣк. гла. и. пѣ. прѣмоудрости. |

Ико пьрвозъваного[1] вси оученикомъ и самовидьца словоу и слоугоу, 167a
андрѣѥ[2] апле, дължьно чьтемъ[3] тѧ. агньцю бо възмлюбшюмоу[4] всего мира прѣгрѣшениѧ бе-соумьнениѧ вѣрою теплѣ въслѣдилъ ѥси. тѣмь[5] на страсти колею пришьдъшаго и плътью постра(да)въшаго подражитель ѥви сѧ. того ради въпиемъ ти моли хра ба грѣхо.

кѡн. гла. к. пѣ. въ мтвахъ не.

Моужьствоу тъзоименитьна и[6] богласьна и цркве подобьнаго вьрхо(вь)наго[7] петрова сьродьника похвалимъ, ако преже (се)го, ї нъıнѣ намъ възъва· обрѣтохомъ, придѣте, же(ла)наго.[8]

у к о.[9]

Съвъıше оубо дѣдъ оуставлѧѥть грѣшьнїка, ѥкоже мене, повѣдаѥть[10] бжиѧ оудобь[11] оправьданиѧ· обаче къ вѣрѣ оучить пакъı, и сльзами мно-

1) пьрвозваного сд.
2) андрѣи сд.
3) почьтемъ сд.
4) възмлюшаго всемоу мироу сд.; 8 въ концѣ строки.
5) тѣмь и сд.
6) нѣтъ въ сд., и въ греч. безъ καί.
7) пополн. изъ сд., гдѣ вьрховьнаго.
8) желаемаго сд.
9) въ сд. ікѡ. пѣ. ѣисни.
10) мне повѣдати сд. διηγεῖσθαι.
11) оудобъ сд. εὐλόγως.

жайшами їсповѣдаѣть. дн҃ь бо гласъ ѥго, аще оу҃слышите,[1] срд҃ца не ожестите,[1] (ѩкоже)[2] инъгда инѣ раздражи. наведи оу҃во прочеѥ пслъмагѣи земла въспойте. а҃в҃. придѣте[3] желанаго.

стн҃ра.[4] гл҃а. д҃. по҃. зъванъı съ.

167[6] Прд҃чи[5] свѣтъмь въобразивъı(й) са,[6] ѥгда сыни|ѥ съставьноѥ очьскъıй славъı ави са, чловѣчскъıй родъ маср҃диѥмь спсти хота, тъгда пьрвѣѥ, славьне,[7] к ѥмоу҃ притекла ѥси, просвѣтивъ си разоумъ съвьршеною свѣтлостию ѥго бжства. тѣмь и проповѣдатель и апла сиї[8] хва ба нашего, ѥгоже моли спсти и просвѣтити дша наша.

Прд҃чевъмь гламь оглашенъ,[9] ѥгда прчстоѥ слово въплъти са, животъ намъ подавая, спсниѥ земьнъıймъ[10] благовѣствивъ, тъгда томоу҃ премдро[11] въслѣдила ѥси и себе начатъка, ѩкоже[12] прстоѥ зачало ѥмоу҃ оу҃стройла ѥси. ѥгоже[13] позна[13] и възвѣстила ѥси[13] сродьникоу҃ своѥмѹ,[11] хва ба нашего, ѥгоже моли спсти и просвѣти.

Изъ неплодъкѣ къ прозавению пришьдъ, ѥгда въ чловѣчскоѥ[14] рожьство въсиа, благочьстъıи оу҃читель, и цѣломоу҃дрии ѩкламаи чистотоу҃, тъгда тъı добродѣтелий[15] рачитель, андрѣѥ[16] блжне, бъı, въсхоженима[17] въ срд҃ци своѥмь полагая и ѿ славъı на нейздреченьноу҃ю възносу[18] славоу҃ хва ба наше(го, ѥгоже)[19] моли спсти ї просв.

гл҃а. ї. само(гл҃а).[20]

Брата[21] петрова и хва оу҃ченика, ръıбамъ[22] хытрьца и ловьца чловѣч-

1) испр. по сд. вм. нашего и тип. —шитъ, —ти, —тъ.

2) прибавл. изъ сд. тип., далѣе накедоу҃.

3) въ сд. вм. этихъ двухъ словъ слѣдующее: обрѣтохомъ пр҃и.

4) въ сд. тип. прибавлено: на ї҃и възка. поютъ. по двонци.

5) прѣдътечи сд.

6) въ сд. тип. въобразивъıи ѩви са, но въ гр. т. нѣтъ повода слову ѩви са.

7) въ сд. неправильно славьнѣ, въ тип. даже пьрѣѥи славѣ.

8) апостолъı си сд., но въ греч. ἀπόστολος χρηματίζεις, въ тип. обоихъ словъ совсѣмъ нѣтъ.

9) лучше и ближе къ гр. ἐνηχημένος, чѣмъ сд. просвѣщенъ, въ тип. нѣтъ слова, по существит. слово ожидали бы оглашено.

10) земльнъıимъ сд. тип.

11) s въ концѣ строки, сд. тип. премоудре.

12) и ико прескатоѥ сд.

13) отъ ѥгоже до ѥси — этихъ словъ въ сд. нѣтъ.

14) лучше въ сд. дѣвицьскоѥ, тип. двѣскоѥ, и въ греч. ὁ παρθένιος τόκος.

15) теплъıи добродѣтели сд. тип.

16) андрѣи сд. андрѣа тип.

17) —ніе сд., на св. срд. сд. тип.

18) възма са сд. тип., и въ греч. ὕρθης.

19) внесено изъ сд. тип.

20) на стѣмь. вер. инъ. гл҃а. сд., такъ и тип., только иногда.

21) въ сд. сродьника, въ гр. τὸν συναίμονα.

22) въ сд. тип. рънбитвомъ.

ска,[1] п҃ѣми почьтѣмъ, а҆ндрѣа҆ | а҆пл҃а. и҆са[2] бо оу҆ченика всѣхъ наказа повелѣнїи.[3] и҆ а҆ко оу҆дицею[4] ръвамъ плъть везa(бо)нынъймъ[5] прѣдасть, и тѣхъ оу҆лови. того м҃тва(ми)[6], г҃е, подажь лю҃дьмъ миръ и҆ велыю м҃сть. 168a

на хвалите г҃а.[7] гл҃а. а҃. по҃. ѡ҃блакъ тм҃ сѣ҃.

Възъваниѥ[8] х҃во пьрвъый въ а҆пл҃ѣхъ, а҆ндрѣа҆, въсприимъ, моужьства оу҆[во]добрениѥ а҆ви сѧ. на кр҃стѣ бо повѣшенъ бывъ, миловаше дольнаа҆, хвалѧ сѧ стр҃ами добраа҆го[9] пастыра х҃а. тѣмь и҆ възы(ва)ше· мира ѡ҃поущенъ быхъ, въ нб҃о же радоу҆а҆ сѧ въмѣщаи҆ сѧ, трц҃ю бо҃слова. сей[10] же моли[11] сѧ непрѣстанъно сп҃сти сѧ и(а)мъ.

Мрѣжами словесьнъыими и҆з глоубины невѣдѣниа҆ и҆звлѣкъ[12] а҆пл҃ъ а҆зыкы, поставлѧѥть цр҃кви, и҆ отъ льсти тѣхъ и҆звавлѧа҆, горькоѥ невѣрьствиѥ о҆слажаи҆ бл҃гдтью бл҃гочьстивыа҆ вѣры, ѥдиномоу бо҃у покланати сѧ въ трьхъ сѫставѣхъ, о҆цю и҆ сн҃оу и҆ ст҃оумоу д҃оу. тѣмь и҆ з[в]а-[ви][13] ны молѧ сѧ не престаи҆ пою(ци)хъ тѧ.

Въ хранилицихъ д҃шевьны(ї)хъ д҃хвьноїхъ[14] носѧ съкровище, прѣблаж҃не, мира разбогатѣлъ[14] ѥси въ и҆стиноу многыими ти чоудесы, моудре. ѡ҃гнаалъ ѥси вѣсовьскыи гнѣвъ и҆ тълпы бж҃ьствьныимь ти вѣщаниѥмь, 168b
а҆ндрѣѥ[15] а҆пл҃е. тѣмь и҆ просвѣтилъ ѥси свѣтлостью бж҃ьствьнаго разоу҆ма сѣдмцаи҆ и҆ногда[16] въ невѣдѣниа҆ мрацѣ[16] бл҃гдтью.

гл҃а. а҃. самѡ҃.[17]

Пьрвозъванъый оу҆ченикъ и҆ подобьникъ м҃цѣ,[18] съобразоуи҆ сѧ тебе г҃и, а҆ндрѣа҆ а҆пл҃ъ, соущиимъ въ глоубинѣ[20] невѣжьствиа҆, прельщающа сѧ

---

1) человѣкомъ сд. тип.

2) і҃са бо тип., правильное чтеніе сохранилось въ сд. ико иисоусова оученика всѧ наказалъ ѥсть.

3) въ сд. преданиѥмь, въ гр. τοῖς δόγμασι.

4) лучше сд. чьрвьць, ὡς δέλεαρ, въ тип. ико юдицею.

5) плъти своѥ безаконьникомъ сд.

6) мн приб. по сд. тип.

7) сд. тип. прибавл. поютъ сѧ по одиноу.

8) възъваниѥ сд. тип.

9) добльаго сд.

10) ѥи сд. ѥи тип.

11) молить сѧ сд. тип.

12) извлѣкъ сд. извлекъ тип.

13) и за ны сд. тип.

14) доуховьнъныхъ сд., въ тип. слова доушевьныхъ совсѣмъ нѣтъ, съкровища сд.; мира же съразбогатѣлъ сд.

15) андрѣи сд. анъдрѣю тип.

16) иногда сд. тип., мрачѣ сд.

17) на ст҃ыи. зау҃. поютъса по двои҃. гл҃а. а҃. сд., въ тип. на ст҃ыи... по двошьдъ.

18) и подражатель страстьмъ сд., тип. согл. съ наш. т., S въ концѣ строки.

19) съобразоуютъ ти сѧ сд.

20) въ глоубинѣ соущихъ невѣжьствиа, блоудящихъ иногда сд., тип. согл. съ наш.

йногда оу҃дицею х҃а[1] твоѥго привлѣкъ приведе.[2] тѣмь и спсъше сѧ вѣрнии въпиѥ(мъ) тѝ мл҃твами ѥго, прѣлгъıй,[3] животъ нашь оу҃мири и съпаси дш҃а наша.

кн҃. гл҃а. а. їѣ҃к. а. гр҃м. твоѧ десница.

Свѣтлъıйми влистании пр҃стго дх҃а сиѧи, въсего мѧ ѡзари, къ ноши 5
грѣховьнѣи лежащаго, ѩко да достойно въспою тѧ, андрѣѥ҃[4] апл҃е.

Иви сѧ хв҃и въслѣдоуѧ, въ апл҃ѣхъ андрѣи[5] пръвозъванъıй. томоу
оу҃во моли сѧ, грѣшьникомъ всѣмъ мѧ пръваго соуца спси, покааниѥмь
оу҃добрьша сѧ, апл҃е.

Всякого дѣла лоукаваго[6] прилежаниѥмь ѡмрачаѥма,[7] всегда вѣрою 10
ти притѣкаѩщаи свѣтлъıйми покаанимѧ сьѧнии[8] просвѣти,[9] влж҃не, свѣта
приѧтилище въıвъ. |

169[a] к҃ Избави мѧ ѿ стр҃аи плѣнениї[10] и напастии вѣдъ, непорочьнаѧ, и грѣ-
ховъ моихъ лоукавъıихъ[11] растъргни роукописаниѥ копиѥмь сна твоѥго,
бг҃ородѣтьнаи влд҃це. 15

їѣ҃к. ѳ҃. ѥдинъ съвѣдъıи.

Ико оу҃трьнѧѧ въсиѧлъ ѥси, моудре, ноць многовж҃ствьноую[12] ра-
зарѧи вж҃ствьнъıймь сиѧниѥмь,[13] и въ тьмѣ древле соущаѧ невѣ(жь)-
ствьıи привелъ ѥси [и] къ свѣтоу разоумьноумоу, наставьникъ влждѧ-
щиимъ въıвъ. 20

Ѳдиного въıкъша бг҃а, андрѣѥ[14] трьблж҃не, и грѣхомъ нъ(і обрѣсти)[15]
ѡставлениѥ (и)[15] ѩзвакити сѧ ѻгнѧ вѣчьнаго[16] и врагъ оу҃бийства, застоупь-
ника добра тѧ ѡбт҃ивъшемъ.

Не сътѧжахъ[17] дѣлесъ влг҃ıйхъ, къ гс҃оу своѧщиихъ мѧ, (и)[18] страшь-
наго соудища оу҃воихъ сѧ. тѣмь мѧ пощади, бг҃е чкл҃вче, ѥгда хощеши 25
прити, имѣѥ молѧща[19] тѧ мд҃раго оу҃ченика же и дроуга твоѥго.

---

1) кръста сд. тип.
2) приводитъ ти сд.
3) въ сд. прибавл. кожѥ.
4) ан. блажене ап. сд. анъдрѣа блажене апл҃е тип.
5) андрѣю сд. анъдрѣа тип.
6) лоукава сд. —ав тип.
7) омрачена сд. тип.
8) лоучами сиѧи сд. лоучами сиѧнии тип.
9) въ сд. тип. прибавл. мѧ.
10) —нии сд. тип.
11) лоукавьною сд. —вою тип.
12) мъноговожьноую сд.
13) —ъıими —нии сд. —ъıи —ни тип.
14) андрѣа сд. анъдрею тип.
15) пополнено по сд. тип.
16) моучащааго сд. ѿ огнѧ моучаштааго тип.
17) сътѧхъ тип.
18) изъ сд. тип.
19) молѧштаѧ тип. сд.

ѯ Бг҃а[1] рожьшн всемоу, дв҃о гж҃е имениташ,[2] на враги присно обладающа оукрѣпи ма, бг҃облг҃тнаш, ако да не стр҃астьмь воудоу оудовь опатынь и моуцѣ оканьныи повиньнь. |

Пѣ. д. городу тм блг҃датью бж҃ию. 169[6]

Словесьмь бесловесьнѣи[3] инъгда повиноувъшиимъ см, бесловесьныими[4] страстьми и неразоумиа тьмою[5] присно вѣдоу приимлюща, [и] въ боу[6] на свѣтъ извлъкль[7] иси, апл҃е, и бжиа славы причастьникь[8] явилъ см иси.

Почьрпль иси ѿ источьника нейстъщаемаго водьı, і ороснль иси дш҃л. тьмь въпию, моудре, источеноѥ ми стр҃ами срдце бж҃ьствьнѣ напои, ако (да)[9] прорастеть плодь[10] разоумьныи.[10]

Стрѣлы съкроушивь лютаго ратоборца, ѿ того ма вреда, моудре, твоими ст҃ыими мл҃твами, и причастьна сътвори и въ свѣтѣ[11] ходити ма оустрои, добродѣтелиї въ хвалѣ поюща тѧ.

ѯ Дв҃оу ако видѣ иѥгоже бе-сѣмене родила иси, по рожьствѣ страшьнѣмь съблюдьıи вѣрнъıимъ надежю тѧ явилъ есть. июже ѿ стр҃ай напасти извавлаемъ см, бц҃ю съвѣдоуще тѧ, влд҃цю.[12]

Пѣ. г҃. просвѣщь и сиан.

Осквьрньшоую[13] см дш҃ю мою грѣхы очистї, ако г҃мь прѣмоудрыихъ, андрѣа, повелѣнии прѣльстьнаш точений[14] йсоушивъ и ѿмывъ вѣсовьскаш осквьрньнений. |

Ико мечь видѣнъ бѣı, плевелы[15] порѣзаш, апл҃е. того ради вѣрьно молимъ[16] ти см, тиньныи[17] стр҃а моа мл҃твъ твоихъ сьрпьмь очистивъ смилоср҃ди см. 170[a]

---

1) господа сд. тип.
2) господоимениташ сд. тип.
3) словъмь сн бесловесьнѣ сд. и тип. (только —сьнѣи).
4) бесловесьнѣи сд.
5) тьмоу сд.
6) въ сд. тип. этого слова нѣтъ.
7) извлекль сд.
8) —никъ сд. тип.
9) прибавлено изъ сд. тип.
10) плоды разоумьныя сд. тип.
11) въ сд. описка въсхотѣ ходити.
12) читай владычице, какъ въ сд. тип.
13) —шю сд. —шюю тип.
14) теченны сд. тип.
15) плѣвелы тип. плевель сд.
16) молю сд. тип.
17) тїньныя тип., въ сд. описка тьмьныя.

Стьꙗ животъныꙗ покажи, ст҃е, и по[1] тѣхъ ми шьствовати право поспѣши, ꙗко да не въ дьври[2] недомъꙑшлениꙗ оу҆клонь сѧ, врагомъ порадованиѥ боудоу.

℟ Не сътажахъ добродѣтелии къ бо҃у приближаѭщь[3] мѧ, и бою сѧ, да не моуцѣ повиньнъ боудоу, прч҃стаꙗ влд҃чце, ѡбразъ и видѣниꙗ[4] покаанию҆ оу҆добрити мѧ молю сѧ.

[5]

℣ҍ. 2. ѡбиде насъ бездьна.

Ово(ви)въ помꙑслъ[мь] ралъмъ разоумъ, сѣмѧ спсьноѥ҆ въложилъ ѥси и многоплодьно хв҃и ꙁнеслъ ѥси, ѧндрѣе, земли дѣланиѥ,[5] въ разоумьныихъ нꙑнѣ житьницахъ съблюдаѥмо.[6]

Послоушахъ врага раздражаѭща и стр҃амъ[7] повиноухъ сѧ и неключимъ бꙑхъ.[8] тѣмь тѧ къ бо҃у мт҃вьника сильнаго прѣдълагаю, ꙗко да ѻгнѧ їскѹшениѧ҆ не приїмоу вѣчьноующаго.

Дъл҃готьрпѣливе бе҃[9] и многомт҃стве, помилоуи мѧ и оу҆цедри. и 170[6] ѡбрати разоумъмь[10] | лоукавъмь тебе[11] бл҃гаго[12] раздражьшаго[13], славьныи ап҃лъ твои молитъ[14] тѧ.

℟ Облаче свѣтълъ, ст҃аꙗ влд҃це, ѡблакъ срд҃ца моѥго раждени,[15] и покажи ми свѣтъ ѡмраченоумꙋ҆[16] престоуплениї,[17] да пою и величаю҆ застꙋ҆пленїе твоѥ҆.

[5]

℣ҍ. 3. тѧ мъıслъноую҆.

Всесвѣтълоѥ҆ въсиꙗ слн҃це, всѹ просвѣтилъ ѥси землю свѣтълъıими ти оу҆чениї, премоудре ап҃ле· тьмꙋ҆ же глоубокоую҆ неразоумыꙗ ѿгъналь҃ ѥси. тѣмь въпию҆, ѡмраченъıи ми[18] оу҆мъ просвѣти.

---

1) по сд. тип. вм. описки нашего т. бо.
2) дьвр҃ь тип.
3) испр. по сд. тип. вм. нашего т. —щоу.
4) ѡбразъ видѣнии сд. тип.
5) лучше земледѣланиѥ тип., въ сд. описка —дѣланиꙗ.
6) въ сд. описка —мъ.
7) —мъ исправл. по сд. тип., вм. нашего т. — хъ.
8) бѣхъ сд.
9) христе сд. бж҃е тип.
10) въ сд. описка разоумьнъıи; въ разоумъмь буква ъ передѣлана изъ о.
11) сд. тип. къ тебе.
12) благо сд., невѣрно.
13) раздражившаго тип., въ сд. описка раздроушьшаго.
14) испр. по сд. тип. вм. нашего т. молимъ.
15) раженни сд.
16) ꙁ въ концѣ строки.
17) —нииѥмь сд.
18) мои сд. тип.

Законъ бжій съблюсти поспѣши намъ, апле хе, ако да полоучимъ животъ, съмьрти оуклонѣюще са, въкающаи ѡ грѣха съблажнѣшимъ са, да вѣрно[1] поемъ присно силоу твою.

Нападенїа ѩзычьнаго стадо своє[2] ѩзбави, апле хе, низълагаи пе-
5 щадьно на нъı находѧщаи роукою[3] ѩзвѣстою колижьдо, ако да присно поемъ [й] вѣрьно застоуплениѥ твоѥ.

Дрѣво животьноє ѳа рожьшиї, дрѣвъмь[4] ѩнъгда оумьрщвенъıхъ къ животоу пакъı възвративъша са, влдце прчстаи. тѣмь ти молимъ са, ожи[5] многъıими оумьрщвеноую[6] дшю мою, ицѣли. |

10 ѩѣ. й. въ пещи дѣти. 171a

Неїздреченьнъıимь просвѣтивъ са свѣтъмь, просвѣтилъ єси ѩзъıкъı, сиѧ всевидьцю поработивъ[7] хоу, послоушьнивъı[й] приѧлъ єси неїздреченьнъıихъ, оученице[8] прлжне, андреа[9] богане. тѣмь та чьтемъ въ вѣкъı.

15 Даждь ми роукоу, мстве[10] ге, лютѣ троу(жа)ющю[11] са, въ пристанище тихоє приведъ живота, присно молю ти са, моря древле съмоутивъıи славьнаго[12] невѣрьствиѧ бжьствьнъıи оученикъ твои андреа[13] бовидьць.

Ико приближаи[14] са, блжне, боу ѩсиѣ, андрѣе,[15] далече нъı соуща
20 приближи боу[16] бжьствьнъıими дѣѧнии, ако да ѩскоуше(ни)и[17] вѣчьнъıихъ не приймемъ моукъ, къ твоємоу ѩзвѣстомоу[18] привѣ(гъ)ше кро(вь).[19]

Мтвоу сътвори, чстаи, ѡ тебе рожьшаго са, рабомъ твоимъ спсти

---

1) вѣрою тип.
2) стада своєго сд. тип.
3) въ сд. тип. ракою.
4) въ сд. первому слову дрѣво предшествуетъ да вѣрно, а здѣсь дрѣвъмь замѣнено словомъ словъмь.
5) і въ концѣ строки, въ сд. прибавл. нъı.
6) оумьрщвеноу сд. тип.
7) —тавъ сд.
8) —це сд.
9) анъдрѣю тип. андрѣа сд.
10) милосьрде сд. тип.
11) пополнено изъ сд. тип.
12) сланьнаго сд.
13) анъдрѣа тип.
14) —жи са сд. тип.
15) анъдрѣы тип. андрѣа сд.
16) въ сд. и тип. къ немоу.
17) —ниє сд.
18) —оуоумоу сд.
19) 8 въ концѣ строки.

сѧ присно ѿ напасти и ѿ сѫтоужений поганыхъ и ѿ бѣсъ (и ѿ всѧкоѧ боурѧ прибѣгающаѧ за множьство прегрѣшении).[1]

Пѣ.[2] ѕ. ирмо. образъ чистааг.

(Ивн сѧ подобьникъ, апостоле, на крьстѣ роуцѣ распростьрѣшааго· нъ ѩко страстьмъ бывъ ѡбразьнъ[3] и божьствьнааго ѩви сѧ съпричастьникъ, андрѣю, цьсарьства, съ бесплътьнъıими весела сѧ.)

171[б] Оустави[4] безбожьнъıй потокъı· чистъıймь течениѥмь ти ѵсоуши[5] наша йзлитиѧ, апле, бецисльнъıихъ съблазнъ, молимъ сѧ, хѵи молѧ сѧ, прблгоумоу· бу нашемоу·.

Оуже[6] страшьноѥ соудищѥ· о[7] оубогаѧ дше моѧ прооуготовлѧй[8] сѧ, потъщи сѧ и плодъ[9] покаанию принеси, ѩко да оубѣжи(ши) моукъı[10], жидоуцаѧ тебѣ, въпиюще матѣми апла твоего· слове, спси мѧ.

ѣ Носиши на роукоу, прчстаѧ, надъ всѣми всѧ носѧщаго· того оубо, чстаѧ, ѩко бга моли, множьство зълъ моихъ бецисльнъıихъ отиноудь оцѣстити· и паче надежа, дво, спси [й] мѧ.[11]

Кл. е. гла. е. андрѣа.[12]

Пѣ. а. ирмо. ѩко по соухоу ходивъ.

. . . . . рвозъваваго вси· оучеником(ъ) пьр

. . . . . .

. . . . . .

172[а] пимъ сѧ къ живот(оу) да ви боудемъ.

Отъ глоубинъı мѧ злобъı, ѿ страи лютаго (на)падениѧ, ѿ погыбѣли и напастий мою въсхъıти дшю, молѧ йзбавителѧ, андрѣѥ славьне.

---

1) пополнено изъ тип. сд., въ нашемъ т. недостаетъ потому, что часть листа отрѣзана.

2) и пѣсни 9-й первая стихира внесена въ текстъ изъ сд. тип., по упомянутой причинѣ.

3) съобразьнъ тип.

4) оуставнѣ сд. тип.

5) испр. по сд. тип. вм. нашего исоуша.

6) въ сд. нже.

7) въ сд. о нѣтъ.

8) —ютьсѧ въ сд.

9) плодъı сд.

10) моукъ жидоущинъхъ тѧ сд.

11) Здѣсь кончается текстъ въ сд. и тип., только въ сд. послѣ амнн новою рукою приписана одна свѣтилна.

12) Канона второго св. Андрею я не могъ отыскать ни въ одной изъ мнѣ доступныхъ славянскихъ или греческихъ миней. Въ пѣсни первой пробѣлъ объясняется тѣмъ, что недостающее помѣщалось на оборотной страницѣ отрѣзанной части листа.

Грѣховьныꙗ боурѧ и помꙑслъ противьныꙗ влъны и стр҃аи наведенїа мою потаплꙗють дш҃оу. не прѣзьри мне, чс҃таѧ, влг҃дтьнаѧ.

Пѣ. ѓ. нѣсть сѫ҃та ꙗко.

Причащенїемь бж҃ьствьнꙑмь просвѣтивъ сѧ, вьторꙑй свѣтъ видѣнъ е҃сꙑ, лоучами бж҃ьствьнꙑими ѡзарѧѧ вѣрнꙑѧ, и тьмоу раздр҃шаѧ[1] прельстьноую, премоудре апл҃е.

Свѣтъмъ мѧ просвѣтивъ бж҃нѣмь въ тьмѣ прѣгрѣшенїй ѿдьржима, блж҃не, и съмоущенїемь помꙑслъ ѡслѣпивъшаѧ дш҃а, и своймь разоумомъ вѣдоу приимъшаго.

Градъ (сиї)[2], твоѥ бж҃ьствьноѥ ѩмоуще тѣло, ꙗко мъногоцѣньно бг҃ьство, ѩзбави всѧкоѩ зълобꙑ, нападанїѧ же ѩзꙑкъ спс҃и, славьнꙑй апл҃е.

Мр҃иѥ мт҃и свѣта, просвѣти дш҃ю мою, многꙑими грѣхꙑ ѡмраченоую лютѣ, и стрѣлою лѫкаваго оу҃ѩзвеноую и ѩзнемогъшоую.

Пѣ. ѧ. хс҃ъ мнѣ сила. |

Къ ѩсточьникоу прикосноувъ сѧ къ бж҃ию оу҃стьнѣ си, и водꙑ ѩспълни сѧ животьнꙑѧ, славьнꙑй апл҃е, бж҃ьствьнꙑмь пламенемь ѩсточенꙑѧ прохладилъ ѥси. 172[б]

Соудии правь(дь)нꙑй, соудний неоу҃молимꙑй, ѥгда хощеши мѧ соудити, лютаго ѩзбави ѡсоужденїѧ, мт҃вами премоудраго и славьнаго тї апл҃а.

Дш҃е моѧ въздъхни, дш҃е моѧ просльзи, и въ поути приводещаѧ къ животоу радоующи сѧ прѣйди, застоупьника ѩмоущи свѣтьла нꙑнѧ ѧндрѣа апр҃а.

Единой чс҃тѣй, и ѥдиной бесквьрньнѣй молю ти сѧ, дво, сластьми ѡсквьрьненаго тѣла и съблазнъ помꙑшленїй, бг҃оне(вѣ)стьнаѧ, ѡчисти.

Пѣ. ѥ. бж҃нѣмь свѣтомь.

Непостꙑдьно ѩсповѣдаѧ распатаго насъ ради спс҃енꙑѧ стр҃а въ страсти стоуда въпадъшаѧ, бж҃ьствьнїй бестрастиѥмь, блж҃не, просвѣтїлъ ѥси.

---

1) 8 въ концѣ строки.

2) слово это прибавлено, какъ кажется, позднѣе.

Тинѣною ми ср҃дце прѣмоудрѣнъйми[1] нечьстиваго положенїемь очисти сѣрпъмъ твоїхъ[2] мольбъ, і приноси добродѣтельныа плодъ съподоби.

173[a] Отъ съблазнъ лоукаваго, ѡ бѣсовьскаго вре|дьнаго сътоужениа избави ма, славьнъıй а҃ндрѣа, хр҃ъ а҃пл҃е, въ кровъ твоѥ бж҃ственъıй вѣрою притѣкающа.

к҃ Застоупьнице бл҃гочьстивъıхъ, привѣжище съмѣренъıйхъ, въıстраи помощьнице съгрѣшающимъ, ст҃аа влад҃це, стра дша моѥа, дв҃о, йсцѣли.

Пѣ. ѕ҃. житийскаго мо.

Оу҃дицею словесъ твоихъ из глоубинъı безвожьıй земльнъıй възвелъ кси, и словесныи оброкъ къ хр҃ѣ трапезѣ принесълъ кси вѣрою, въ истиноу достоточоудьне.

Въ поучинѣ жи(ти)а ма погроужаѥма присно и часто потаплаѥма противьнъıми строуами, оу҃чениче гн҃ь, спси къ тишинѣ спсениа мт҃вами си.

Всю дъıготърпѣливе не въ(ни)ди съ мною осоуженъıймь, молю са, ѥ҃ще конъца даж(д)ь ми оцѣщенїѥ, а҃ндрѣа, мт҃вами прѣмоудраго и славьнаго ти а҃пл҃а.

к҃ Оу҃блажи влад҃це ср҃дце моѥ многъıми озлобленъıими стр҃ами и волю бж҃ственаа съвършителю бъıти съподоби, многою лѣностью омраченаго.

Пѣ. з҃. хладодавцѕ. |

173[б] Крьстъмь оу҃чи(те)ла оукрашаа са, распатиѥ мѕ҃дре[3] претърпѣлъ кси, съобразоуа са прр҃чьскъıими стр҃ами ѥго и поа, а҃ндрѣа, пѣ дивно· бл҃гнъ.

На похвалоу гн҃ю съвьранъıи люди въ цр҃кви твоеи и трѣвоующе помощи, бл҃же, иже отъ тебе избави ѡ всѣкого прѣщенїа (і) ѡ напастий стр҃а мт҃вами си.

Съ всѣми а҃пл҃ъı ико а҃пл҃ъ ѥдиномоу всѣ(хъ) г҃оу моли са ѡ рода огньнаго вса и ѡ тъмъı избавити са бе-свѣта, и всѣкого иного прѣщенїа і гнѣва, хр҃ъ оу҃чениче.

---

1) ъ передѣлано изъ о.
2) твоїхъ въ концѣ строки.
3) ѕ въ концѣ строки; і гнѣ|ва.

℟ Прѣстай дв҃о мт҃и, йцѣли стр҃а срдца моегѡ и (на)стави на правыи̑ стьзѣ присно йко да сп҃сенъ пою тѧ бл҃гнъ.

їѣ. й. йс пламене с҃тъ.

Бж҃ьствьною моудростию все ѡбоуи̑лъ йси̑ ѥллиньскоую моудрость, 5 андрѣи̑ прѣмоудре. тѣмь лоукаваго прѣмоудрьника злобою мѧ ѡ҃моудренаго ѡ҃щедри йзбави.

Соудиі̑ бж҃ьствьныи̑ въивъ въ въторое̑ пришьствиѥ, ѡ҃милениѥмь срдца въ ѡ҃мъ приѥмлюще, плачѣмъ сѧ горьцѣ и теплѣ възъпиѥмъ· спси нъı, слове, мт҃вами а҃пл҃а.

10 Кнѧзю все ѡроужиѥ на врагъı дароуи̑, дьрзновениѥмь своимь, бл҃же, 174[a] подаи̑, градъ и люди ☧чаи̑нии̑ йзбавлѧи̑ находящиихъ поганъıхъ некротимъıхъ.

℟ Прч҃стаѧ дв҃це, тъı мѧ спси, моѥ(ѧ) немощи боуди помощьница, боурѧ мѧ грѣховьныи̑ лютъı йземлюща, да славлю тѧ въ вѣк.

15 їѣ. д҃. ѣа чл҃ѣкомъ не ѡ҃добь.

Нареченъ прѣже всѣхъ всещедрыимъ, тъı бл҃гопослоушивьно андрѣа послѣдова славьне, и по средѣ свѣтлость приимоваи̑ тъı сп҃сенъıѧ, мироу йкоже слн҃це йави сѧ, просвѣщаи̑ вѣрныи̑ тѧ ѡ҃блажающаи̑.

Твои красьнѣи̑ нозѣ бъıста бл҃гаи̑ всемѹ̀ мироу̀ миръ проповѣдающи, 20 нъ въ поути правъıѧ ходитн ми твоимь наставлениѥмь, бл҃же, настави мѧ, йко да тобою всѣхъ прославлю г҃а.

Люди и градъ хвалящиихъ тѧ ѿ всего вражиѧ нападений же и прельсти йзбавлѧи̑· к[1] . . . . . .

. . . . . .

25 . . . . . .

ми· ѡ҃крѣпи стр҃а дш҃егоубьнъıѧ, и ѿгонащи ѿ дш҃а бл҃гочьстивьнъ тѧ 174[б] ѡ҃блажающиихъ.

---

2) Здѣсь опять недостаетъ нѣсколько строкъ потому, что нижняя часть листа отрѣзана.

а се стра стго апла филипа и варѣоломѣа обьща.

гла. ѕ.

Оставивъ земльная, послѣдовалъ кси христоу, и знаменавъ са доуновениемь сватаго доуха посъланъ бывъ отъ него въ азыкы погыбъшаа, обращаа человѣкы въ свѣтъ богоразоумиа филиппе апостоле. ако начавъ подвигы божьствьныа ти страсти моукъ различьныихъ, доушоу свою христоу предалъ кси. того мо(ли) всеблаже(не) даровати намъ велыю милость.

Гн помози ми аминъ ·:· — стаа вце ·:· —

ДОПОЛНЕНІЯ И ПОПРАВКИ.

Не имѣя возможности въ началѣ печатанія этого мѣсяца воспользоваться для разночтеній также синодальнотипографскимъ спискомъ (тип.), изъ котораго для нашего изданія заимствованъ текстъ страницы 267 по 273. 14, мы должны здѣсь дополнить изъ него кое что полезное по отношенію къ критикѣ текста или къ исторіи языка:

274. 7 мѵра...бл҃говонаѭща. — 10 покажета. — 11 прекрасьнованоѵ. — 20 ѥвила ѥсть, невлаѥмоѥ.

275. 2 млт҃вьно ст҃аѧ. — ѥвльшааго сѧ. — 5 облиставаѥма, ѡсъходита. — 6 человѣкъ. — 8 дх҃одвижьно — 9 обхаждающа. — 10 посѣтѣмь. — 12 застоупа велика. — 14 дв҃о ещѥ. — 15 прѣмоудра ст҃аѧ, мѧ же злобъ. — 18 не оукомь чл҃вкѣмъ, недогъ. — 21 сѧго (описка).

276. 7 протварѧю. — 10 вънноѵ. — 11 безъ тн. — 13 въ мѣрѣ. — 15 прозѧбъш. — 16 цвѣтѣми. — 16 преоукрашьшааго. — 22 причащенни.

277. 1 наслѣда.— 1—2 истиноѵ дѣистѵ. — 3 бл҃гдтельнами. — 4 слова въ скобкахъ въ тип. есть; стрѣмленіи. — 5 прожеѣта, застоупа. — 14 дн҃ь да веселатъ сѧ. — 18 житію.

278. 1 ст҃аѧ—раждеющи. — 2 тлѣющи. — 4 акондина. — 7 бл҃гочьствно. — 13 инъгда безаконьнъихъ. — 14 вѣроующе. — 15 видѣхомъ. — 16 просвѣти. — 18 акоѵндина. — 21 обоѥ (вм. обилиѥ).

279. 1 врѣнна (такъ было бы лучше исправить, въ греч. βράσματα). — 2 земельнаа пропасть. — 3 трьпѣньно моудрьство. — 10 подобьноую (безъ х҃ѵ). — 12 крѣпъко. — 13 теченіѥмь. — 14 ѥвисте сѧ; чистотъ оунотьскъ. — 16 акоѵндиѣмь.

280. 3 поюще съ да надъ строкою. — 7 съмъслно. — 10 вседьржителево. — 17 пьрсьскоѥ—огнь оугашьше.

281. 3 кѣдъ же. — 4 озарите. — 7 дѣлесъ соѵгоѵбо. — 9 скрьби (такъ съ ь пишется это слово постоянно). — 13 прѣведи, обличи. — 22 ѥльмьпифорѣ къпери сѧ.

282. 2 ѥлнмьпиднфорѣ. — 4 свѣтѣмь. — 5 простьртъ. — 15 скрьбѣхъ. — 17 вънноѵ.

283. 4 прѣшьдъше. — 12 акоѵндина. — 13 ѥльпиднфора. — 15 оукасльною.

284. 4 свѣтѣмь. — 7 житьнааго. — 11 нафалъ. — 21 дх҃ѣмь. — 22 невечернемоѵ.

285. 2 акъпсима. — 3 кѣньчаѥтъ сѧ. — 7 вълъшьствьнюю. — 11 тьзонменикъ. — 12 оумьръ и ожившти.

286. 9 чистї | тѣ. — 19 домъмь земьнъмь — 22 каменїе.

287. 1 животьна тѣ древа плодъı присносоущьствьнъıа. — 2 середѣ. — 13 дѣтьнъıа.— 14 твьрдости твоєю (такъ и выходитъ по смыслу). — 15 простьре ср҃дчнѣи очи. — 21 сльзъı источьникъ. — 22—23 страстьми истиноу (описка).

288. 1 протиноу искописте! — 2 бл҃женьства. — 3 пролиште. — 7 вїхрьмь. — 9 чьстьно ꙗко ѡвча. — 12 люкъвьнъıимь съвоузъмь трончьнъıмь. — 17 прест҃а ꙗки сѧ. — 20 кръвенъıнмї. — 21 тьрь|пѧ.

289. 4 синаистѣи. — 6 тълъстотою. — 9 сп҃еною чьстию. — 13 окъмь неподвижемъ. — 16 точилъ грьзнъ. — 18 невъмѣстима. — 22 проповѣдѣникъ ѡр҃комъ.

290. 3 всесъжьжено.—6 соущьствоу ꙗсно.—6—7 исповѣданиє.—7 свѣтъмь.—9 наглаго древле.—10 своєниє. — 16 поутьмь въводѧщимь необращьно и ѡшьствовалъ. — 17 спсеномоу. — 19 възносѧи съмѣреніе.

291. 2 грѣхомъ. — 5 свои възъмъ. — 6 не въ прох. — 11 колѣбанїемь. — 15 оугашеніе вьжьзи. — 21 обоюдоу остръмь мечьмь. — 22 wтъстоупьника.

292. 10 оузъкоу҃sмS | искрьвьномоу. — 12 търпѣнїемь. — 17 обложи скърбии. — 20 превраченїа.

293. 1 ꙗ҃устафиа. — 10 благодѣтью, истачающь. — 12 свѣтозареніе.

294. 1 оумъмь. — 6 изми. — 9 пѣснѣно славѧще. — 10 цьсарьство. — 13 бъıти — въсокъıими съмѣрении. — 21 поборивъшемоу.

295. 10 сѣтож мѡкS | — иеремеа прозвутера. — 17 никандре. — 20 ꙗремї|ємь. — 23 ндоста.

296. 2 чьстьноую. — 6 чьстьнѣиши иже ѿ кръви твоєя. — 16—17 въсї|ивъшемоу. — 18 розга. — 21 съ ермьємь. — 22 ралъмь.

297. 1 въ черѣ (описка). — 8 съвоузъмь. — 13 матерну. — 21 моудрьнъıа (но въ греч. δολερὰ), потаплающа. — 23 разганающа.

298. 4 пригваждаємa рожьнъı. — 9 истиноменнитьно. — 18 къ огню. — 22 възъıкающаго.

299. 1 на сѣдалищихъ—старьче ермию. — 4 воноу. — 5 злъ; два раза починоу. — 9 мчи҃ка кондрате! — 19 възъграша сѧ.

300. 4 млѣкъмь. — 6 съ вѣрою. — 9 чѣстое. — 11 дьрь|зновенїе. — 14 млѣкъмь. — 15 скрьвии.—жьрътва. — 17 обѫикъ сѧ—съвьвръшенїем. — 18 желаньнъıи коньчанїе.— 20 разорьши, дрѣваиаго(!) — 21 бѫствьнаго. — 22 многострастьнаго.

301. 1 въсоцѣ! — 2 бл҃голѣпьно вѣрьно осмающа. — 11 силоу. — 18 соупрогою. — 22 неплодьноу. — 23 многобѫствьноу гонаща.

302. 1 оумьрщвенаго. — 5 оуселяѥта сѧ. — 6 соупрогъ избьранъ—браздоу — 7 мS|ченїа. — 9 ѥгда страсти ради—ногоı (о передѣл. въ ъ) роущѣ. — 10 льсть нечьстиа. — 20 млѣкъмь.

303. 2 подобьна бѫна — непремѣсьномь. — 4 же стоанїемь! — 5 страстотрьпьчьскънмь.

304. 11 къ ѿлозии дѣвичьскънхъ. — 16 вѣрно хвалящимъ ваю.

305. 4 всякънхъ. — 5 шаротами. — 8 вѣньча на правовѣрие. — 12 створенS|ю. — 14 заҳарие навелека — крьвь.

306. 9 свѣтлъмь вѣньцьмь правьдьнъмь. — 10 прнемъ. — 13 тъзоименникъ. — 16 и дх҃а борца.

307. 11 цр҃квьнаго оутвьрдї оучителя и стълпа недвижима. — 15 попалша. — 20 оукращоу съ приписаннымъ надъ строкою ша.

308. 4 пресоущьствьнъıа. — 7 къıшъши. — 8 родъ къплъщаıа. — 13 бѫвлене.— 23 ꙗресьнъıи.— 24 чищенїе.

309. 10 хоулъ. — 11 изведе тобою окаянъ. — 12 безоумьнъıи несъмъıслъıнъıи безбожънъıи ѿвръгъ сѧ. — 15 животънъıними. — 16 преложи сѧ.

310. 6 ходатаи. — 12 боѧ. — 15 въ свѣтъ — въсели сѧ. — 16 въторааго — просвѣтища. — 19 женьманоуила наричемааго.

311. 3 новъıи. — 6 гл҃ьникъ. — 10 пожикє — милосрдъ — прѣкъı къ немь нє. — 13 сто҃ж м҃ѕ. — 14 сто҃ѣ матронъı.

312. 5 хв҃оу мч҃коу. — 11 мечьмь главѣ оусѣкаемѣ. — 15 възискающааго. — 18 приидѣте. — 26 безмълавьсті|ю злобию.

313. 3 дивъıлъ. — 7 скрьбии. — 10 прогонита. — 13 истоуканьнъıимъ. — 15 соущьмь. — 17 многобезъкожьноую — ѿгоня. — 18 въсотъı. — 22 кьргоста. — 23 телеса.

314. 2 моукъ. — 4 лѣстьца. — 5 юста (такъ и ожидалось). — 7 къ тебє — къиноу — мъножьствомь. — 10 телеса. — 14 сє бо ѕ|далила. — 19 соущa. — 21 и ранъı. — 22 неоукрощенъıи разоумъ. — 23 штьць. — 25 авъкте.

315. 4 ношоу брема. — 8 тѧ (ожидалось) — къпимаше (вм. бъıше) описка. — 10 попираютъ. — 11 всѧчьскааго. — 16 ывисте сѧ и пр҃ѣдосте сѧ. — 20 безлѣпьною. — 22 неистовьно гонитель. — 23 поклоньшемъ.

316. 3 съ небесє. — 5 съкро҃ушиша сѧ. — 11 вредьнааго. — 14 мч҃тлѧ. — 20 всю крѣпость ми страстьноую. — 25 непобѣдимии велиции.

317. 1 тавърнъ славъı съ ними прехваляи. — 6 телеса — съкръıвъ вою. — 8 обильно — телесънъıи. — 11 молита сѧ. — 12 оученин и оутѣшенин. — 13 двьри — юже — паденин. — 22 очищьши сръ҃це си.

318. 5 протварающи (такъ и ожидалось). — 6 прекрашениє вѣрьнъимъ вѣрѣ всѣчьстьнаи. — 8 съвлече сѧ съмьрти. — 20 немѣрьнъıи.

319. 9 пъті|ца. — 11 дьржащи имоущі же. — 15 ыже. — 16 оукрѣпльши сѧ. — 21 красьнаи гърл҃ица. — 22 бещадьнъıи.

320. 1 оупованин оумъ наслѣдовати причастіє. — 4 раздрѣшаи — дѣцоу. — 11 одъжди. — 21 добродѣтельми позлащенѣ.

321. 1 идеже прии. — 3 въсиявъша. — 4 приходьноую. — 5 моудрьна чі|ста.

322. 1 на полѕ | того проси и велии мл҃стн. — 7 оущедрити и спасти и послати. — 18 сна. — 19 радоуи сѧ — арьхистратиже. — 22 свѣтлъıи. — 24 цесарьство.

323. 2 преходнии. — 3 творцоу. — 6 слоужащеи. — 7 показающа. — 12 чиноначальства. — 18 даръ твои. — 19 прогонi҃тъ сѧ.

324. 2 арьхистратиже. — 3 съоузъ. — 5 блг҃дти. — 6 ывлиютъ. — 8 радости же. — 12 скърбънъıи. — 14 съвѣдоуще тѧ — чиноначалнъı. — 18 ѡдьржатъ сѧ (описка). — 19 вселенѣи. — 23 роуко видьнѣ дѣлателю! — въспоимъ.

325. 1 побѣдители. — 2 вѣрномъ — словословящимъ. — 4 воиньствинхъ. — 9 арьхистратиже. — 10 блистающиы зарѧ. — 11 истиньновидьнии. — 13 вашихъ. — 14 явлении — мълъчание. — 17 бжиы ти сі|ланы. — 19 преснающи. — 23 огненъı словесъı.

326. 1 мъıсльнѣ. — 2 къназа. — 5 оугажаютъ. — 7 хвалитъ сѧ. — 10 добръıхъ. — 11 поставита и. — 13 и цесарицю. — 19 съборъ. — 21 свѣтлъмь.

327. 1 радости творнѣ. — 6 чстъıихъ. — 11 неиздреченьно. — 12 токъı блг҃дтьнъı. — 20 сѣньмъı хвалящихъ тѧ. — 22 нощь безбожънъıи — явлениемь.

328. 1 къпющимъ. — 5 съ сими. — 6 неиздреченьноу. — 7 пріемъ. — 13 пріемлеть. — 15 неоудаленъ. — 18 оуко чл҃колюбьче. — 20 иждьженіемь. — 22 къ къше.

329. 1 творчі. — 4 сто҃иж мс҃|ченикоу — пърфоурна. — 6 къжагаемъ. — 7 прикасаніемь. — 8 славъ. — 11 кръкьнъимь теченіемь. — 12 въ прапроудоу. — 16 соудицьмь — цимь. — 17 кънцьмь тм҃ вънъча. — 19 сковородъ. — 20 распрость|рята.

330. 4 носящи — наставльши. — 11 і всю прекра — крамольничю. — 16 боурѹ|. — 19 маніемь. — 24 пюрфоурна.

331. 1 на скароу — распростръша. — 8 мѵ҃нчскъими — непреложьною. — 10 образъ бо ѳосквьнъинъхъ оставіста. — 12 истиньномь.

332. 5 желаи. — 5–6 послоушьливъ. — 6 пюрфурніе. — 8 бѵ҃ествънъими — прекъсокъи пламень. — 12 ражающа — избавить и оѵ҃жить. — 24 въ житинстѣмь.

333. 5 съвеселита сѧ. — 10 пакиньска всь вѵ҃дка. — 14 съ тврьдъимь. — 17 млекъмь. — 18 питающааго.

334. 4 невидѣнии. — 5 ѥюптъ. — 10 претрьпѣлъ. — 16 мино. — 20 испѣкаемо (вм. истаемо) — имене.

335. 17 истачающааго.

336. 9 зарю. — 14 оудали сѧ. — 17 ликѕ|ють. — 22 грьзнъ.

337. 1 оумьнама. — 2 моукъ. — 3 рьвьнии. — 5 осіенъ. — 7 рожьша сѧ. — 11 кръви. — 12 пакъ — погроужи сѧ. — 14 възкъшеніемь. — 18 творѧааше (sic) — наоустащинъх тѧ. — 19 веселѧшти сѧ. — 20 пресвѣтло оукрашенъ. — 21 ѿгони. — 23 издрока.

338. 14 избавлии мѧ.

339. 13 вѵ҃гоу вонѹ| посылаи. — 24 слѵ҃ца и слока — вьсь миръ.

340. 9 коньць. — 11 въ лици. — 13 молити сѧ. — 22 раждьже.

341. 1 чисти тї | ноудѧще. — 2 комиры. — 24 їсъ къ бжиею влгдтью.

342. 1 амбакоумоу. — 5 вьсе нѣтъ. — 6 показоуи. — 12 троицѣ. — 14–15 человѣчьскаго. — 26 прележаща.

343. 3 страстьми. — 9 ѿтъ страстии телесьнъихъ. — 10 моукъ ради нъ. — 11 раздроуши сѧ. — 20–21 жьрѣ|твоу. — 24 и оужьнъ.

344. 2 мокахъ прендѥ. — 3 повѣдьнъим кѣнца. — 8 сърадоующи сѧ. — 17 чѣтота.

345. 11 застоупленіе. — 14 обилоно(!).

Изъ дальнѣйшаго текста разночтенія тип. приводятся въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ.

На стран. 434 послѣ третьей стихиры пѣсни 6-ой въ сд. и тип. читается еще слѣдующая стихира, которую слѣдовало внести въ текстъ послѣ 21-ой строки:

Възлюбивъ христа, възлюбивъшаго человѣкы милосьрдіемь, любленіемь гърдаго ненавидимъы соуща дроугы сътворилъ иси, филимоне, божиа въспѣвающа· благословлен.

Трехмѣсячная минея Импер. публ. библіотеки заключаетъ въ себѣ для мѣсяца ноября слѣдующія службы съ нѣсколько измѣненнымъ составомъ стихиръ:

I ноября (начинается въ подлинникѣ съ листа 109-го). Здѣсь пропущены стихиры нашего текста на стран. 268. 1—16, т. е. кондакъ, икосъ и слѣдующая за ними стихира, а на стран. 269 стихира источьникъ (строка 9—15). Канона, напечатаннаго на стран. 270. 4 — 273. 15 нѣтъ, а есть только слѣдующій, въ которомъ у каждой пѣсни ирмосъ выписанъ цѣликомъ. Они приводятся здѣсь:

273. 16. Трнстомща крѣпъкыи рожни сѧ отъ дѣкы и бестрастны къ глоубинѣ доушетлѣнныє трⷭчьстьно потопи, молю сѧ, да ти ико къ боукънѣ оумьрьщвленіемь телесн покѣдьноую пою въспѣваніє.

274. 6. Нє моудростию ни силою ни богатьствомь хвалимъ сѧ, нъ твоєю отьчею съставьною моудростию божиєю, ико нѣсть свата паче тебе человѣколюбьца.

274. 13. Сѣдѧи въ славѣ на прѣстолѣ божьствьнѣ, на облацѣ лъгъцѣ, приде исоусъ прѣкожьствьныи отъ пречистыа дѣкы, и съпасе же вьпиющаѧ: слава христе снѣ твоєи.

275. 4. Оудивишѧ сѧ вьсачьскаѧ о божьствьнѣи слакѣ твоєи. ты бо ненскоусобрачьнаѧ дѣкиде прнатъ въ оутробѣ надъ вьсѣми бога и родила єси безлѣтьна сына вьсѣмъ въспѣвающимъ миръ подаваюши.

275. 17. Пожьроу ти съ глаєъмь хваленны, господи, цьркы вьпиютъ ти, отъ кѣсовьскыи кръве очищьши сѧ, милостиве, отъ ребръ истекъшею ти кръвию.

276. 6. Къ пещи авраамьскыи дѣти пьрьстии любовию паче благовѣрны ли пламенѣмь опалаємн възываховъ: благословленъ єси въ цьркъви славы твоєи, господи.

276. 18. Роуцѣ распростьръ даннлъ лькова знанны въ ровѣ затъче: огньноую же силоу оугашьше добродѣтелию помсавъше сѧ иже благочьстию любителѧ отрочи възываховъ: благословите вьсѧ дѣла господьня госпо.

277. 10. Єуга оуко недоугъмь ослоушанны клатвоу въселила єсть: ты же, дѣво богородице, прозабеніємь прижитны твоєго мироки благословленнє процвьла єси. тѧ богородице тѣмь вьси величаємъ.

VI ноября. Нѣтъ первой сѣдальны 304. 23 — 305. 2, а также кондака и икоса на стран. 305. 11—20. На стран. 306. 13—19 настиховенъ пропущенъ. Въ канонѣ, напечатанномъ на стран. 307—311, ирмосы выписаны цѣликомъ, оттуда они приводятся здѣсь.

307. 10. Отъвьрзъ оуста моа и испълнатъ сѧ доухомь и слово отъригноу цьсарицн матери и ыавлю сѧ свѣтьлотържьствоуи и въспою радоуи сѧ сиа чюдеса.

307. 23. Твои пѣвьца богородице жнвын нетълѣи источьникъ ликы себе съвъкоупльша доуховьнѣ оутьврди и въ божьствьноую ти славоу вѣньчемь славы съподоби.

308. 10. Неслѣдьноуоумоу божию съвѣтоу иже отъ дѣкы въплъщенніе тебе въшьнаго пророкъ амвакоумъ дивѧ сѧ въпиша: слава снѣ твоєи господи.

308. 22. Часть моа єси господи и слава личю моємоу: ты бо мѧ нс тьмы невѣденны ѣдино избави богоразоумиємь и къ тебе молю сѧ христе дароуи рабоу си мироу ико человѣколюбьць.

309. 9. Придохъ въ глоубиноу морьскыи и потопила мѧ єсть боура маногынхъ прегрешенни, нъ ико богъ нс тълѧ възведи доушю мою премилост.

309. 20. Не послоужиша твари богомьслыньѣи паче зижителѧ, нъ огньноє прещение моужьскы попьравъше радовахоу сѧ поюще: припѣтын иже отьцемь господь и богъ благословленъ.

310. 8. Отрокы благочестивыи въ пещи рожьство богородици съпасло ѥсть, тъгда образоуѥмъ нынѣ же съдѣваѥмъ, вьселеноую вьсю въздвиже, поюще· господа въспѣвайте дѣла и превъзносите ѥго въ вѣкы.

310. 21. Вьсѧкъ земьнъ да къзиграѥть сѧ доухъмь просвѣщаѥмъ, да ликъствоуѥть же бесплътьныихъ оумъ родъ, почитаи свѧтоѥ тържьство божиѧ матере и да поѥть радоуи сѧ прѣблаженаи богородице чиста приснодѣваи.

VIII ноября. Сѣдальна, напечатанная на л. 321. 17—20, есть, но кондака и икоса нѣтъ (321. 21 — 322. 9). На стран. 323. 11—22 нѣтъ двухъ стихиръ «на стиховнѣ». Въ канонѣ, напечатанномъ на стран. 324—329, ирмосы выписаны цѣликомъ, но они тѣ же самые, которые приведены выше подъ VI ноября: отъкрꙑзъ..., твоиѧ пѣсньца..., неисслѣдьноуоумоу..., оудивиша сѧ (приведенъ подъ I ноября къ стр. 275. 4)... Къ шестой пѣсни (326. 15) выписанъ слѣдующій ирмосъ:

326. 15. Божьствьноѥ сѥ и вьсечьстьноѥ съвършающе праздьньство богомъслънѣи божии матери, прндѣте роума късплщемъ, отъ неиа рожьшаго сѧ вѣрою славаще.

Слѣдующіе три ирмоса: не послоужиша..., отрокы..., вьсѧкъ... приведены выше подъ VI ноября къ страницамъ 309. 20, 310. 8 и 310. 21.

Въ канонѣ нѣтъ слѣдующихъ стихиръ нашего текста: 324. 11—13, 325. 16—18, 326. 9—11.

XI. Въ п. подъ этимъ числомъ приводится служба сѣтаго мины викторa, викентьтиа, греческій текстъ которой читается подъ тѣмъ же числомъ въ венеціанскомъ изданіи. Всѣ стихиры п. доступны въ греческомъ печатномъ текстѣ, а именно: преже невѣдѣниа (ἡ τὸ πρὶν ἀγνωσίας 68б), остьнъı прокадаемъ (τοῖς τριβόλοις κεντούμενος 66б), очи изкадаемъ (ὀφθαλμοὺς ἐκκεντούμενος 67а), вѣньча тѧ (ἐστεφάνωσε 67а) и канонъ.

XIII. Кондака и слѣдующихъ трехъ стихиръ нѣтъ 362. 20 — 363. 17; точно также нѣтъ стихиры «на стиховнѣ» 364. 16—21. Канонъ не различается отъ нашего, напечатаннаго на стран. 365 — 369, но въ каждой пѣснѣ ирмосъ выписанъ цѣликомъ. Они приводятся здѣсь:

365. 1. Въоружена фараона погроузи чюдотворьми древле монсѣискъıи жезлъ, крьстообразьно прорази и раздѣли же море издрани же вѣжаща· пѣшѣ ходяща съпасе пѣснь богови възъıвающа.

365. 14. Оутвьржи небеса въ начатъцѣ разоумомь и землю на водахъ основавъ, на камене мѧ христе цьрковьнѣмь оутвьрди, ако нѣсть паче тебе свата ѥдине человѣколюбьче.

366. 8. Тъı ми христе господь, тъı же и сила ми· тъı ми богъ, тъı ми радованиѥ, не оставль ада отьча нъ милостню си нашеи ницетъı посѣти. тѣмь съ пророкъмь амбакоумомь зовоу· силѣ твоеи слава человѣколюбьче.

367. 3 Въскоую мѧ отъриноу отъ лица твоиего свѣте незаходи; покрьıла мѧ ѥсть тоуждаи тьма оканьнааго, нъ обрати мѧ и къ свѣтоу заповѣдни ти поути моиа направи, молю ти сѧ.

367. 16. Оцѣсти мѧ съпасе, мънога бо безаконьиа моиа· изъ глоубинъı зълъ възведи мѧ, молю сѧ· къ тебе бо възъвахъ и оуслъша мѧ, боже съпасенъиа моиего.

368. 6. Божиа съхоженьиа огнь оустъıдѣ сѧ въ вавилонѣ древле· сего ради отроци въ пещи радованьноую ногою ако въ свѣтѣ ликоваахоу поюще· благословленъ богъ отьць нашихъ.

368. 16. Седмь седмицею пещь халдѣискъıи моучитель богочьстивъıимъ лютѣ ражьже· силою лоучшею съпасенъıихъ же видѣвъ творьчю избавителю въпиваше· дѣти благословите.

369. 9. Оудиви сѧ оубо о семь небо и земли оужасоша сѧ коньци, ако богъ яви сѧ человѣкомъ

плътию и чрево же твое бысть пространѣе небесъ. тѣмь тя богородице ангѣлъ и человѣкъ чиноначалия величаемъ.

XIV. Кондака и икоса нѣтъ 370. 11—19, и на стран. 372. 2—20 пропущено. Канонъ тотъ же, который напечатанъ на стран. 372—376, но ирмосы и здѣсь выписаны цѣликомъ. Вотъ они:

372. 21. Ико по сухоу ходивъ издрани по бездьнѣ стопами, гонителя фараона видя потапляема, богоу побѣдьноую пѣснь поимъ въпиаше.

373. 8. Нѣсть свята ыкоже ты господи боже мои, възнесын рого вѣрьныихъ си блаже и оутвьржь ихъ на камене исповѣданиа си.

373. 18. Христосъ мнѣ сила бъгъ и господь· чьстьнаа бо чьркы боголѣпьно зоветь въпиюще· отъ съвѣсти чистыа о господѣ праздьноующе.

374. 7. Божиемь свѣтомь ти блаже оутрьнюющихъ ти доуша любовью просвѣти, молю ся, та видѣти слово божие истиньнаго бога отъ мрака грѣховна изимающа.

374. 19. Житинскаго моря въздизаема зьря напастии боурею, въ тихо пристанище притекъ въпию ти· възведи ис тьла животъ мои мъногомилостиве.

375. 14. Отроци въ вавилонѣ пещи пламеньны не оубоишя ся, нъ по среде огня въвьржени прохлажаемы помазоу· благословенъ иси господи боже отьць наш.

375. 23. По законѣ отьци трьблаженни въ вавилонѣ огни вѣдоу приемлюще цьсарьствоующаго повелѣнии не брѣгоша безоумьнаго и съвъкоупленни въ немьже не изварища ся огни дьржащюоумоу достонно въсылаахоу пѣснь· господа въспѣвайте дѣла и превъзносите его въ вѣ...

376. 9. Недооумѣеть въсякъ изыкъ хвалити достонно ни изоумѣють же оумъ премирьныи пѣти та, богородице, въсяка блага соущю вѣроу прими. ты бо любовь вѣси божию нашю, ты бо крьстьномъ застоупьницю та величаемъ.

XVI. Службы св. Варламу нѣтъ, имя его не упоминается; пропущены кондакъ и икосъ, напечатанные на стран. 382. 18—383. 7. Нѣтъ стихиръ, напечатанныхъ на стран. 384. 3 — 385. 13. Канонъ тотъ же съ выписанными ирмосами, которые приведены выше, къ канону 6-го дня, на стран. 307—310.

Вмѣсто канона св. Варламу, напечатаннаго на стран. 390—393, въ п. имѣется слѣдующая служба:

Въ тѣ дньь сто сщномоученика еоупатиа.

Въ прочихъ рукописяхъ этой службы нѣтъ.

XXI. Въ печатномъ изданіи 418 и слѣд. кондака и икоса нѣтъ, они у насъ напечатаны 418. 23 — 419 9; пропущены стихиры 419. 23 — 420. 16 и 421. 9—16. Канона, который у насъ напечатанъ на стран. 422. 1 — 426. 27, въ п. нѣтъ, а есть только слѣдующій за нимъ канонъ, напечатанный у насъ на стран. 427—430. Въ п. пропущены слѣдующія стихиры изъ канона: 427. 8—10, 22—24, 428. 11—13, 22, 23. На словахъ 428. 24 Оуневѣщенни написаютъ ся бо прекращается текстъ минеи п. Къ пѣснямъ 427—428 имѣются ирмосы выписанные цѣликомъ, вотъ они:

427. 1. Пѣснь побѣдьноую въспомъ въси богоу сътворьшюмоу дивьнаа чюдеса мышьчею въсобою ыко прослави ся.

427. 13. Да оутвьрдитъ сѧ сьрдьце мое въ воли твоеи, христе боже, иже надъ водами небо оутвьрживъ вътороє нос... вакъи на водахъ землю вьсемоган.

428. 1. Доухъмь предъзьрѧ пророкъ амвакоумъ словесн къплъщенніе проповѣдаше глаголѧ. вънъгда приближатъ сѧ лѣта, познанъ боудеши· вънъгда придетъ врѣмѧ, явиши сѧ, слава силѣ твоеи госи.

428. 17. Свѣтълъи намъ въсиаи свѣтъ вѣчънъи оутрьнюющихъ о соудьбахъ заповѣдии твоихъ, владыко чловѣколюбьче христе боже нашь.

УКАЗАТЕЛЬ ГРЕЧЕСКИХЪ ИСТОЧНИКОВЪ.

Служебныя минеи сохранились въ славянскомъ переводѣ по спискамъ XI вѣка. Составъ ихъ важенъ для опредѣленія того типа греческаго текста, по которому сдѣланъ славянскій переводъ, должно быть въ концѣ X-го или же въ теченіе XI-го вѣка. По нашему тексту мы въ состояніи возстановить греческія минеи X-го вѣка, на сколько онѣ не сохранились въ рукописяхъ того же времени. Такіе древніе тексты греческихъ служебныхъ миней, какъ напр. синайскіе, о которыхъ разсказываетъ профессоръ Н. П. Кондаковъ (Путешествіе на Синай. Одесса 1882, на стр. 111) или криптоферратскіе, о которыхъ писалъ въ свое время Тоскани (Ad typica graecorum animadversiones Adalberti Toscani, Romae 1864), мнѣ конечно не были доступны для сличенія; тѣ же греческія рукописи, которыми я могъ пользоваться по библіотекамъ С.-Петербурга, Москвы, Вѣны, Венеціи, представляютъ, какъ оказывается, уже очень значительныя отступленія, хотя иныя изъ нихъ, напр. одна московская, временемъ написанія довольно близко подходятъ къ славянскому переводу. Однакожъ ни объ одномъ греческомъ текстѣ изъ тѣхъ, которые были у меня подъ руками, нельзя утверждать, что онъ старше славянскихъ переводовъ, легшихъ въ основаніе нашего изданія. Поэтому не будетъ, полагаю, лишнимъ представить здѣсь въ сжатомъ видѣ образецъ греческаго подлинника, предполагаемаго для нашего славянскаго текста. Пусть будущіе изслѣдователи этого вопроса, не мало важнаго для исторіи христіанской литургіи, найдутъ въ прилагаемомъ обозрѣніи не совсѣмъ безполезное указаніе на то, какой долженъ былъ быть видъ греческихъ миней X-го вѣка, по крайней мѣрѣ тѣхъ, по которымъ сдѣланъ славянскій переводъ, и пусть они, увидя въ моихъ ссылкахъ на греческія параллели не мало пробѣловъ, постараются восполнить ихъ отысканіемъ греческихъ текстовъ или же указаніемъ такихъ греческихъ рукописей, которыя своимъ составомъ столь близко подходятъ къ нашему переводу, что могли бы быть прямо названы источниками его. Для нѣкоторыхъ мѣсяцевъ, только не этихъ трехъ, издаваемыхъ здѣсь, сохраняются дѣйствительно въ московской синодальной библіотекѣ греческіе тексты, напоминающіе составомъ своимъ наши славянскіе переводы по рукописямъ XI-го вѣка тѣхъ же мѣсяцевъ.

Для ссылокъ на греческій текстъ я пользуюсь печатною венеціанскою редакціею 1843-го года — первою вышедшею въ исправленномъ видѣ трудомъ Варѳоломея Кутлумусіана. — Въ 1880 году вышло уже девятое изданіе этой редакціи, подъ заглавіемъ: Μηναῖον τοῦ Σεπτεμβρίου (въ слѣдующихъ выпускахъ конечно Ὀκτωβρίου, Νοεμβρίου и т. д.), περιέχον ἅπασαν τὴν ἀνήκουσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν, διορθωθὲν τὸ πρὶν ὑπὸ Βαρθολομαίου Κουτλουμουσιανοῦ τοῦ Ἰμβρίου.. ἀναθεωρηθὲν καὶ ἀκριβῶς ἐπιδιορθωθέν. Βενετία 1880. По этому изданію указаны страницы, на которыхъ читается соотвѣтствующій греческій текстъ, намѣченный въ нашемъ обозрѣніи первыми словами каждой стихиры или же только каждой пѣсни, если въ ней число и порядокъ стихиръ совсѣмъ совпадаетъ съ нашимъ изданіемъ. Стихиры, не вошедшія въ венеціанское изданіе, отысканныя же мною по разнымъ рукописямъ, напечатаны здѣсь сполна. Число не найденныхъ стихиръ также точно указано съ попыткою передать по гречески первое слово или начало каждой стихиры или пѣсни, чтобы будущимъ изслѣдователямъ облегчить задачу отыскиванія. Цифры на поляхъ означаютъ страницы славянскаго текста, напечатаннаго въ нашемъ изданіи.

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ.

03. Ι. Τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ Στυλίτου καὶ ἀρχὴ τῆς Ἰνδίκτου ἤτοι τοῦ νέου ἔτους.

Τροπ. ἦχος β'. ὁ πάσης δημιουργός 4б.
Κάθισμα ἦχ. δ'. τροπ. κατεπλάγη. Ὡς δεσπότῃ τοῦ παντὸς.. 5a.
Κάθισμα τῷ Συμεών. ἦχ. δ'. τροπ. ταχὺ προκατάλαβε. (Graeca verba huius cathismatis non praesto sunt, incipit sic: Ταχὺ ἐδέξω δῶρον..)
04. Ἄλλο. ἦχ. ε'. τὸν σύναρχον. Ἐγκρατείᾳ τὸν βίον.. 4б.
Κοντ. ἦχ. β'. αὐτόμελον. Τὰ ἄνω ζητῶν.. 8б.
Ὁ οἶκος. τροπ. [τράνωσόν μοι]. Τοῦ Συμεὼν τὸν ἄμεμπτον.. 8б.
Στιχηρὰ τῆς Ἰνδίκτου. ἦχ. α'. τροπ. τῶν οὐρανίων. Τῆς αὐτολέκτου.. 1б; —
05. Ὁ ἐν Σιναίῳ 2a — Ὡς τῶν Ἑβραίων.. 2a.
Στιχηρὰ τῷ Συμεών. ἦχ. ε'. Ὅσιε πάτερ, εἰ ἦν τὸν στύλον.. 2a; — Ὅσιε πάτερ, καλὴν ἐφεῦρες.. 2a; — Δυνάμει θείου πνεύματος.. 2a.
Στιχ. εἰς τὸν στίχον. ἦχ. α'. ἰδιομελ. Χριστὲ ὁ θεὸς ἡμῶν.. 4a.
06. Στιχ. εἰς τοὺς αἴνους. ἦχ. δ'. (Στιχηρὰ quae sequuntur tria in graecis non occurrunt, incipiunt sic: Διέδραμες τὰ τῆς γῆς — Ἐξελέξω — Ταμεῖον sive Τέμενος). — Ἐκ ῥίζης ἀγαθῆς.. 12б—13a.
Καν. τῆς ἰνδ. ἦχ. α'. Ὠδὴ α'. εἱρμ. Ἄσωμεν. Ἄσωμεν—Ἄσωμεν—Ἄδοντες 5a—5б.
07. Ὠδὴ γ'. εἱρμ. στερέωσον. Στερέωσον — Ἐν ἔργοις — Ὡς μόνην 6a.
Ὠδὴ δ'. εἱρμ. κατενόησα. Ἀπαρχὴν — Ὡς φιλάνθρωπος — Ὡς λιμένα 6б—7a.
08. Ὠδὴ ε'. εἱρμ. ἐκ νυκτός. Ὁ πληρῶν — Τὴν τοῦ ἔτους — Τὰς ἡμῶν ἐλπίδας 7б.
Ὠδὴ ς'. εἱρμ. τὸν προφήτην. Πολιτείας — Ἡμερῶν 8a — Ἡ τεκοῦσα τὸν κύριον, θεοτόκε πανάμωμε, ῥῦσαι

ἐκ κινδύνων τοὺς πίστει ὑμνοῦντάς σε, πάναγνε (cod. synod. bibl.).

Ὠδὴ ζ'. εἱρμ. οἱ παῖδες. Ἀρχόμενοι—Ὁ ὢν πρὸ—Οἱ δοῦλοι 10a.

09. Ὠδὴ η'. εἱρμ.. τὸν τοὺς ὑμνολόγους. Ὡς ἀρχηγῷ — Τῷ διεξάγοντι — Τὴν θεομήτορα 10b—11a.

Ὠδὴ θ'. εἱρμ. τύπον. Λόγε — Μόνη — Σῶτερ 11b.

Καν. β'. τοῦ ἁγίου Συμεών.

09—015. ἦχ. δ'. Ὠδὴ α'. etc. Totum canonem in graecis libris manuscriptis non repperi; nonnulla stichera, quae in menaeo musei publici mosquensis leguntur, hic habes:

010. 1—2. Τὴν μνήμην σου ἅπαντες ἐκτελοῦμεν καὶ τῶν λειψάνων σου τὴν σορὸν ὑμνοῦμεν, σοφὲ Συμεών, τὸν στύλον σου θαυμάζοντες ἐν ᾧ ὡλοκαυτώθη θεῷ.

010. 7—8. Τὸ ἀσθενὲς τῆς φύσεως αἱ γυναῖκες ἐπιλαθόμεναι, σαφῶς ἀνδρείαν ἔλαβον καὶ τὸν ἐχθρὸν κατήσχυναν, νομίμως ἐναθλήσασαι.

010. 11—12. Τὴν ἄχραντον μητέρα σου εἰς πρεσβείαν καὶ τῶν μαρτύρων σου, Χριστὲ, τὰ πλήθη προσφέρομεν· αὐτῶν ταῖς δεήσεσιν εἰρήνευσον τὸν κόσμον σου.

011. 5. Διὰ βασάνων τὸν ἐχθρὸν καταβαλόντες ἀθλοφόροι, στερρῶς τῆς νίκης τὰ βραβεῖα ἐκ τοῦ σωτῆρος εἰλήφατε.

9—10. Τὴν θεομήτορα παρθένον ὀρθοδόξως ἀνυμνήσωμεν· πρεσβεύει γὰρ ἀπαύστως ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς τὸν κύριον.

18—19. Ἐξηφάνισαν τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην αἱ γυναῖκες, ἐναθλήσασαι ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

012. 9—10. Τὴν τοῦ ἀγγέλου φωνὴν ἀσιγήτως ἡ κτίσις προσφέρει σοι, παρθένε· χαῖρε μήτηρ ἄχραντε Ἰησοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ (cf. Decembris d. 27, theotok. odae quintae, p. 241a ed. Ven.).

012. 22. Ὁ γυναιξὶν παρασχὼν ἐπ'οὐρανίῳ (? ἐν σταδίῳ) νίκην Χριστὲ ὁ θεέ, αὐτὸς τοὺς πολλοὺς οἰκτιρμούς σου παράσχου τῷ λαῷ σου διὰ πρεσβειῶν αὐτῶν.

013. 14. Ὁ ἐν τῇ μήτρᾳ τῆς παρθένου οἰκήσας καὶ ταύτην τοῦ οὐρανοῦ πλατυτέραν δείξας εὐλογητὸς εἶ κύριε.

014. 15. Οὐκ ἐσίγησε πάτερ ὁ θεόκτιστος στύλος τὰ σὰ διηγούμενος ἐν γῇ κατορθώματα, τὴν ζωὴν καὶ τὴν ταφὴν καὶ τὴν ἀκήρατον χάριν ἐν τῷ μέλλοντι.

014. 19—20. Ὁ θεὸς ταῖς πρεσβείαις τῶν ἁγίων μαρτύρων τὸν κόσμον εἰρήνευσον ὡς μόνος φιλάνθρωπος καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ἐλέησον δὲ καὶ τὸν κόσμον σου.

015. II. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος.

Κάθισμα. ἦχ. η'. τροπ. τὴν σοφίαν. Εὐσεβείας.. 15a. Alterum cathisma graece non occurrit, incipit sic: ἐξέστη sive ἔφριξε.

Κοντ. ἦχ. γ'. τροπ. ἡ παρθένος. Ἐν τῇ ῥάβδῳ.. 16b.

016. Ὁ οἶκος. Τὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.. 16b.

Στιχ. ἦχ. δ'. Sex στιχηρὰ, quae deinceps sequuntur, in graecis codicibus, quibus usus sum, desunt, incipiunt sic: Χαίρων ἔτρεχες — Τοῖς θηρσὶ καθυπεβλήθης — Ἐδόθης — Ἐξέστησαν — Ποίοις ἐπαίνοις — Θηρίων χάσματα.

017. Καν. ἦχ. η'. Ὠδὴ α'. Τοὺς οὐρανοὺς περιπολῶν etc. 146.

018. » γ'. Φωταυγῆ etc. 15a, sed θεοτοκίον aliud, quod incipit Ὁ σκηνώσας (sive ἐνοικήσας) εἰς παρθένον.

019. » δ'. Αὐτοθελῶς etc. 15b, sed θεοτ. sic: Σὺ τῶν πιστῶν καύχημα πέλεις, ἀνύμφευτε· σὺ προστάτης, σὺ καὶ καταφύγιον χριστιανῶν, τεῖχος καὶ λιμήν· πρὸς γὰρ τὸν υἱόν σου ἐντεύξεις φέρεις, πανάμωμε, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ θεοτόκον ἀγνήν σε γινώσκοντας (cod. mus. Rum.).

» ε'. Ξεομένου etc. sed stich. Ἐν εἰρκτῇ in slav. versione abest 16a — θεοτοκ. sic: Μητρικὴν παρρησίαν τὴν πρὸς τὸν υἱόν σου κεκτημένη, πάναγνε, συγγενοῦς προνοίας τῆς ἡμῶν μὴ παρίδῃς, δεόμεθα, ὅτι σὲ καὶ μόνην χριστιανοὶ πρὸς τὸν σωτῆρα ἱλασμὸν εὐμενῆ προβαλλόμεθα (cod. mus. Rum.), cf. Aprilis d. 30 theotok. quintae odae, 113a ed. Ven.

020. » ς'. Τῷ ζήλῳ etc. 16a—b — θεοτοκ. sic: Ῥυσθείημεν τῶν δεινῶν πταισμάτων ταῖς ἱκεσίαις σου, θεογεννῆτορ ἁγνὴ, καὶ τύχοιμεν, πάναγνε, τῆς θείας ἐλλάμψεως τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως σαρκωθέντος υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

020—1. » ζ'. Καμίνου etc. 18b — θεοτοκ aliud: Νῦν τὰ ἅπαντα.

» η'. Ὡς Δανιὴλ etc. 18b—19a — θεοτοκ. aliud: Ἐτησίως.

» θ'. Παρέθου τὴν ψυχὴν etc. 19a—b — θεοτοκ. aliud: Ὀφρὺν καὶ θράσος, legitur d. 21 Martii, theot. odae quintae, 77a—77b, ed. Ven.

022. III. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἀνθίμου καὶ τοῦ ὁσίου Θεοκτίστου καὶ τῆς ἁγίας Βασιλίσσης.

Καθ. ἦχ. η'. τροπ. τὴν σοφίαν. Καθαρώτατον βίον ἐξησκηκὼς ἱερώτατον χρίσμα θεοπειθῶς ἐδέξω, μακάριε, καὶ ποιμὴν ἀνηγόρευσαι ἐν καιρῷ τῆς πλάνης, τοῦ λόγου τῇ σύριγγι ἐπὶ χλόην θείαν ποιμαίνων τὸ ποίμνιον. ὅθεν ἐπὶ τέλει μαρτυρίου στεφάνῳ λαμπρῶς ἐστεφάνωσαι καὶ ἀγγέλοις ἠρίθμησαι, ἱερομάρτυρ Ἄνθιμε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rum.).

Aliud cath. non reperitur, incipit sic: Σὺν Εὐφημίῳ.

023. Κοντ. martyris Basilissae graece abest: Τὸν ἀγώνων σου.

Στιχηρὰ ἦχ. α'. πανεύφημοι μάρτυρες. Θεόφρον — Θυσίαν — Μαρτύρων 20a.

024. ὅμοια. Πάτερ Θεόκτ. τὸν σὸν 20a.

Πάτερ Θεόκτ. Χριστὸν (graece non legitur.),

Πάτερ Θεόκτ. τὸν σὸν τόνον 20a.
Μάρτυρ Βασιλίσσα abest.
Καν. ἦχ. δ'.
'Ωδὴ α'. εἰρμ. τριστάτας. Ἀνθήσας etc. 21a.
» γ'. ὅτι στεῖρα. Σεαυτὸν etc. 21b.
» δ'. δι' ἀγάπησιν. Πέτρᾳ etc. 22a.
» ε'. τὸν φωτισμόν. Ἐν τῷ δεινῶς πυροῦσθαι etc. 22b.
» ς'. ἐβόησε. Κυκλούμενος etc. 23a.
» ζ'. ἀβραμιαῖοι. Αἱ προσαχθεῖσαι etc. 24a—b.
» η'. λυτρωτά. Ῥητορεύεις etc. 24b.
» θ'. Εὖα μὲν. Ὡς ῥόδον etc. 25a—25b.
Κανὼν β' τοῦ Θεοκτίστου. ηχ. η'.
'Ωδὴ α'. ἡ κεκομμένη. Τῆς ἀπαθείας etc. 21b.
» γ'. σὺ εἶ. Σάρκα etc. 22a.
» δ'. (ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ). Σοφίας etc. 22b.
» ε'. φώτισον. Νέκρωσον etc. 22b.
» ς'. τὴν δέησιν. Ὡς ἥλιος etc. 23a.
» ζ'. παῖδες. Ὅλῳ τῷ πόθῳ etc. 24b.
» η'. ἑπταπλασίως. Σὺν ἐγκωμίοις etc. 25a.
» θ'. ἐξέστη. Ῥοαῖς etc. 25b.

IV. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Βαβύλα καὶ τοῦ ἁγίου προφήτου Μωϋσέως καὶ τῆς Ἑρμιόνης μάρτυρος.

Καθ. ἦχ. γ'. graece non inveni, incipit sic: Φιλίππου τοῦ σοφοῦ....
033. ἕτερον καθ. ἦχ. β'. Ζέων πίστεως ὁμολογίᾳ 28a.
στιχ. ἦχ. δ'. τροπ. sex stich. graece non occurrunt: Τῶν πασχόντων —
034. Ἀνάβασιν — Πνοῇ — Τῶν θαυμάτων σου — Πάντα ὑπὲρ φύσεως — Ἔθετο.
Κανὼν ἦχ. ς'. 'Ωδὴ α'. εἰρμὸς ὡς ἐν ἠπείρῳ. Τὴν τῶν οἰκείων etc. 27b.
035. » γ'. εἰρμ. οὐκ ἔστιν etc. 28a, sed θεοτοκ. Τοῦ θείου τόκου σου, ἁγνή, πᾶσαν φύσεως τάξιν ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα· θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς συνέλαβες ἐν γαστρὶ καὶ τεκοῦσα μένεις ἀειπαρθένος (men. Porphyrii).
'Ωδὴ δ'. εἰρμ. χριστός μου. Χριστός μου etc. 28b, θεοτοκ. Ὃς ὄντως ἄφθεγκτα καὶ ἀκατάληπτα τὰ τῆς σῆς, θεοτόκε, θεοπρεποῦς πέφυκε κυήσεως τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, ἀειπαρθένε, μυστήρια (men. Porphyrii).
036. 'Ωδὴ ε'. εἰρμ. τῷ θείῳ. Τὴν θείαν etc. 29a, θεοτοκ. Τοὺς θεοτόκον σὲ ἐκ ψυχῆς, δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθή, ὁμολογοῦντας διάσωσον· σὲ γὰρ προστασίαν ἀκαταμάχητον κεκτήμεθα (men. Porphyrii).

Ὠδὴ ς'. εἱρμ. τοῦ βίου. Τοῦ βίου etc. 29a, sed θεοτοκίον: Ἡ πάναγνος δέσποινα, ἡ τεκοῦσα τοῖς βροτοῖς τὸν κυβερνήτην κύριον, τῶν παθῶν μου τὸν ἄστατον καὶ δεινὸν κατεύνασον τάραχον καὶ γαλήνην παράσχου τῇ καρδίᾳ μου (men. mus. Rum.).

036—7. Ὠδὴ ζ'. εἱρμ. δροσοβόλον. Αἱ οὐράνιαι etc. 31b—32a, sed θεοτοκ. Διὰ σοῦ, μῆτερ παρθένε, φῶς ἀνέτειλε πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ φαιδρόν· σὺ γὰρ τὸν κτίστην τῶν ἁπάντων τέτοκας θεόν, ὃν αἴτησαι, πάναγνε, ἡμῖν καταπεμφθῆναι τοῖς πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος (men. mus. Rum.).

037. Ὠδὴ η'. εἱρμ. (ἐκ φλογός). Θεὸν πατέρα δημιουργὸν, ὁμοούσιον υἱὸν καὶ θεῖον πνεῦμα οἱ εὐσεβεῖς νεανίαι ᾄδειν προτρέποντα· εὐλογεῖτε τὸν κύριον τὰ ἔργα καὶ ὑπερυψοῦτε αὐτὸν εἰς αἰῶνας (men. Synod.) —Ἡ μνήμη etc. 32a—b.

Ὠδὴ θ'. εἱρμ. θεὸν τολμ. Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα· διὰ σοῦ δὲ, πάναγνε, ὡράθη βροτοῖς λόγος σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες σὺν τῷ θαυμασίῳ Βαβύλᾳ σὲ μακαρίζομεν (men. Synod. et Porph.)—Χριστὸς ἀνθρώποις 32b—Παθῶν 33a—

038. Ὡς φῶς ὑπάρχων, Χριστὲ, πανάχραντον τῆς τῶν παθῶν ἀχλύος τὴν ψυχήν μου καθάρισον ταῖς πρεσβείαις, δέσποτα, τῶν σῶν ἀθλητῶν Βαβύλα καὶ τῶν παίδων, ὧν τὴν ἐτήσιον μνήμην ἐκτελοῦντες εὐκλεῶς πανηγυρίζομεν (men. Rum.).

Κανὼν τοῦ ἁγίου προφήτου Μωϋσέως.

ἦχ. δ'. Ὠδὴ α'. εἱρμ. θαλάσσης. Μωσῆς — Ὡς θεῖον — Σοφίας — Κατέπτη 27b.

» γ'. εἱρμ. τόξον. Ὅλως etc. 28a, θεοτοκ. in versione slavica abest.

039. » δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα. Τῆς ἰσχνότητος etc. 28b.

» ε'. εἱρμ. σὺ κύριε. Ῥαπίζεις —Ὦ τόλμης — Τῇ πέτρᾳ — Εἰσέδυς. 29a.

040. » ς'. εἱρμ. θύσω. Στρατείαν — Ἀρρήτως — Νόμιμοι — Νεύματι 29b.

040—041. » ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἐν θεοπτίαις etc. 32a.

041. » η'. εἱρμ. χεῖρας. Θεράπων—Ὡς μύστης—Ὄρει—Οὐδεὶς 32b.

042. » θ'. εἱρμ. λίθος. Γέγονας—Ὄρος—in versione slavica sequitur sticheron, cuius initium Ἑστήκει Μωσῆς—Σῶσον 33a—Στάμνον 33a.

043. V. Τοῦ προφήτου Ζαχαρίου.

τροπ. ἦχ. δ' (σεπτὴν τοῦ προφήτου πανήγυριν). καθ. ἦχ. δ'. τροπ. κατεπλάγη Ἰωσήφ. Ἱερωσύνης νομικῆς 33b.

καθ. ἦχ. η'. τροπ. σοφίας. Ὡς νομικῶν διδαγμάτων ἐρευνητὴν τυπικόν τε καὶ ἔναιμον ἱερουργὸν τιμήσωμεν ἅπαντες, Ζαχαρίαν τὸν μέγαν, ὡς θεῖον ἱεράτευμα τοῦ νόμου καὶ τῆς χάριτος· τὸν γὰρ Χριστὸν γεννηθέντα κατεῖδε τοῖς ὄμμασιν, ὅθεν καὶ ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ ἀπιστήσας βλαστάνει τὸν πρόσδρομον μετὰ γῆρας καὶ στείρωσιν, πρὸς ὃν πίστει βοήσομεν· πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν πτ. (men. mus. Rum.).

κοντ. et οἶκος graece non occurrunt: Κατὰ νόμον. — Τίς μὴ..

044. στιχ. ἦχ. η'. τροπ. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. Ὁ παρεστώς 34a. — ἐν ἱερεῦσι 34a — τῆς παλαιᾶς 34a.

045. ἕτερα στιχ. ἦχ. δ'. τροπ. ἔδωκας. Χρίσμα 33b — Παιδίον 33b — Ναός 33b. Κανών. ἦχ. η'. Ὠδὴ α'. εἱρμ. ὑγρὰν. Τὴν μνήμην etc. 34b.

046. » γ'. εἱρμ. σὺ εἶ. Ὅτε τὸ θυμίαμα etc. 34b—35a.

» δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Ὁ προφήτης etc. 35a—35b.

» ε'. εἱρμ. ὀρθρίζοντες. Ἡ κίθαρις etc. 35b.

047. » ς'. εἱρμ. χιτῶνα. Ὁ νόμου λατρεύων etc. 35b.

» ζ'. εἱρμ. παῖδες. Ὅτε φωνὴ etc. 36a—36b.

048. » η'. εἱρμ. τὸν ἐν ὄρει. Ἀληθείας etc. 36b. In ed. Veneta Ἱεράρχης uti Θεοτοκ., versio autem slavica addit aliud Θεοτοκίον, quod incipit verbo Τὸν σκηνώσαντα (vel ἐνοικήσαντα).

» θ'. εἱρμ. κυρίως. Ἐπλήσθης etc. 36b, sed Θεοτοκίον aliud, Νομὴν τὴν τοῦ θανάτου, quod d. 10 decembris in oda nona legitur ed. Ven. 93a.

VI. Τοῦ ἁγίου ἀρχιστρατήγου Μιχαὴλ καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κυρίλλου.

049. τροπ. ἦχ. δ' Τῶν οὐρανίων στρατιῶν 38a. Καθ. ηχ. η'... Οὐρανίων ταγμάτων.. 39a. ἕτερον. ἦχ. γ' graece non occurrit, incipit verbis: Ἡ τοῦ θεοῦ χάρις.

κοντ. Ἀρχιστράτηγε 40b. οἶκος. Ἔφης 40b—41a.

049—050. στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα ἦχ. η'. Proxima quae sequuntur sex stichera graece non occurrunt, habes prima cuiusque vocabula: Ὡς μεγάλη δύναμις— Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε — Ὁρασίς σου (sive Θεαμά σου) — Μύρῳ τῆς χάριτος — Εὑρὼν τὰ δόγματα — Καὶ ζωὸν κατὰ θάνατον κρουνόν (?).

051. ηχ. ς'. αὐτομελ. Συγχάρητε ἡμῖν ἅπασαι αἱ τῶν ἀγγέλων ταξιαρχίαι 37b.

Εἰς τὸ κυρ. ἐξ οὐρ. ἦχ. ε'. αὐτομελ. Ὅπου ἐπισκιάσει ἡ χάρις σου 44a.

Κανών ἦχ. δ'. Ὠδὴ α'. εἱρμ. τῷ ὁδηγήσαντι. Τὸν ἀρχηγὸν 38b — Ὁ τοὺς ἀγγέλους — Ὑμνολογήσωμεν — Ἀκατανόητον 38b.

052. » γ'. εἱρμ. ὁ στερεῶν. Παρεστηκὼς 39a — Ὁ Ἰησοῦς — Τῶν Ἰουδαίων — Ὁ Δανιὴλ 39a.

» δ'. εἱρμ. ἀκήκοεν. Σεναχηρεὶμ 39b — Ὡς φοβερὸν — Περιπολεύων 39b — Ὁ Γαβριὴλ 40a.

053. » ε'. εἱρμ. ἀνάτειλον. Προγνόντες 40a — Τῇ θείᾳ — Προσέλθετε — Ἀγγελικῶν 40a.

053—054. » ς'. εἱρμ. ζάλη. Τοὺς πάλαι βουληθέντας 40δ—Πάλαι μὲν— Τὸ εἶδος — Τόμον σε 40δ.

» ζ'. εἱρμ. τῇ εἰκόνι. Συνεστῶτά σε 42a — Τῶν ἀγγέλων — Ποῖος τόπος — Τὸν σωτῆρα 42δ.

055. » η'. εἱρμ. γῆ καὶ πάντα. Γῆν διέρχῃ 42δ.—Καθὼς ἔρησε Μιχαὴλ ὁ μέγιστος ἐν πάσαις γενεαῖς τὸ θεῖον τέμενος αὐτοῦ διαμένει θεοσημείαις ἀπείροις ἐκλάμπον καὶ λιμὴν τῶν ἐν ζάλῃ δεικνύμενον, ἐν ᾧ τῶν ἁπάντων δοξάζομεν δεσπότην (men. Rum.). — Ὥσπερ πάλαι 43a. — Ὑὸν ἐκύησας 43a.

» θ'. εἱρμ. ἐποίησε. Ὡς ὤφθης 43a. — Σκιρτάτω 43δ. — Slavica versio addit sticheron, cuius prima verba haec sunt: Σκεῦος ἐκχέει. — Φανεῖσα 43δ.

Κανὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κυρίλλου.

055—060. Hunc canonem mihi quidem in graecis codicibus reperire non contigit. Odae primae stich. primum incipit verbis Κόσμος τοῖς ἱεράρχαις καὶ ἀθληταῖς.

060. VII. Προεορτία τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σώζοντος.

Τροπ. ἦχ. α'. τοῦ λίθου. Τεχθεῖσα etc. 45a. — Καθ'. ἦχ. δ'. τροπ. ὁ ὑψωθείς.

Ὑπομονῇ τῶν πειρασμῶν στεφανίτης ἀναδειχθεὶς τοὺς οὐρανοὺς ἐκληρώσω καὶ σὺν ἀγγέλοις πάντοτε παρίστασαι θρόνῳ τοῦ δεσπότου σου, ἀξιάγαστε μάρτυρ, βλέπων ἅπερ βλέπουσιν ἐπουράνιοι δῆμοι καὶ σὺν αὐτοῖς πρεσβεύων ἐκτενῶς πάντας σωθῆναι τοὺς πόθῳ ὑμνοῦντάς σε (cod. Porphyr.).

ἕτερον. τροπ. ταχὺ προκαταλ. Σωθεὶς διὰ πίστεως etc. 46a.

061. στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκεκρ. ἦχ. α'. τῶν οὐρανίων. Τῆς παγκοσμίου 44a—δ. — Ἡ προεόρτιος 44δ. — Sequitur stich., quod graece non inveni: ἀηττήτῳ πανοπλίᾳ.

ἕτερ. ἦχ. δ'. αὐτομελ. Τὴν πάνσεπτόν σου γέννησιν 44δ.

στιχ. ἦχ. δ'. τροπ. ἔδωκας. Σθένει 44δ—Ἐχθρὸν ἐτραυμάτισας — Σωτῆρα 44δ.

062. ἕτερ. ἦχ. ε'. αὐτομελ. Δι' ἀγγέλου προρρήσεως (graece legitur sub die octavo eiusdem mensis, pag. 53a ed. Ven.).

Κανὼν ὁ προεόρτιος τῆς θεοτόκου ἦχ. α'.

ᾠδὴ α'. εἱρμ. ἀνοίξω. Γηθόμενοι etc. 45δ.

062—3. » γ'. εἱρμ. ὅτι στεῖρα. Ἡ γῆ ἡ κατάκαρπος etc. 46a.

063. » δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος. Ὑπερτέρα etc. 46δ.

064. » ε'. εἱρμ. ἐξέστη. Τὸ ἐσφραγισμένον etc. 46δ—47a.

» ς'. εἱρμ. τὴν θείαν. Ἐτέχθη σήμερον etc. 47a.

065. » ζ'. εἱρμ. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἰωακείμ etc. 48a.

» η'. εἱρμ. παῖδας. Κινήσωμεν etc. 48δ.

066. » θ'. εἱρμ. ἅπας. Ἴδε τοῦ θεοῦ etc. 49a.

Κανὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σώζοντος.

ἦχ. δ'. ᾠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης. Σωθῆναι 45δ — Τοξεύσας 45δ — Ἀστέρα 45δ —
067. Ταράξας τῆς ἀσεβείας θάλασσαν ὡς τοῦ κυρίου ἱππεὺς ἐν τῷ πελάγει, μάρτυρ, τῶν σεπτῶν καὶ ἁγίων αἱμάτων σου ὡς Φαραὼ κατέκλυσας τῶν ἐναντίων πᾶσαν δύναμιν (menaeum bibl. synod. mosquensis) — Θεοτοκ. aliud: Πρὸς σὲ, ἡ κεχαριτωμένη.

» γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Αἱμάτων etc. 46a, sed Θεοτοκ. Ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, quod in d. 16 Februarii oda quarta legitur, ed. Ven. pag. 86a.

» δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα. Πυρπολούμενος etc. 46δ, sed Θεοτοκ. Θεηγορίαις, quod in 16 Februarii oda quarta legitur, ed. Ven. 86δ.

068. » ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου. Σὺ μάρτυς etc. 47a, sed Θεοτοκ. aliter: Σὺ μόνη.

» ς'. εἱρμ. θύσω. Θύεσθαι etc. 47a—47δ, sed Θεοτοκίον: Ὄρος σε, quod in 16 Febr. oda sexta legitur, ed. Ven. 87a.

» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἐν τῇ καμίνῳ etc. 48a—48δ, sed Θεοτοκ. Ὡς Θεοτόκον, quod in 16 Febr. oda septima legitur, ed. Ven. 88a.

069. » η'. εἱρμ. χεῖρας. Χεῖρα etc. 48δ—49a, sed Θεοτοκ. Ἀμήτωρ, quod in 16 febr. oda octava legitur, ed. Ven. 88δ.

069—070. » θ'. εἱρμ. λίθος. Λίθος etc. 49δ, sed Θεοτοκ. Ὡς μήτηρ, quod in 16 Febr. oda nona legitur, ed. Ven. 88δ—89a.

070. VIII. Τὸ γενέθλιον τῆς ἁγίας Θεοτόκου.

τροπ. ἦχ. α'. Ἡ γέννησίς σου, Θεοτόκε, χαρὰν ἐμήνυσε 53a—53δ.

καθ. ἦχ. δ'. τροπ. κατεπλάγη. Ἀναβόησον Δαυὶδ 53δ.

ἕτερ. ἦχ. η'. τροπ. τὸ προσταχθέν. Ἀγαλλιάσθω 53δ.

ἕτερ. ἦχ. δ'. τροπ. ταχὺ προκ. Ἰούδα μεγαλύνθητι καὶ κραταιούσθω Δαυίδ. Ἀδὰμ ἀνακαινίσθητι καὶ εὐφραινέσθω Λευί· ἐξ ὧν μοι ἐτέχθη Χριστὸς τεινάσθαι τὴν κονάραν ὑμνογράφε καὶ λέγε· τίς ἐστιν ἡ τεχθεῖσα, ἣν καλεῖς θυγατέρα, τροφός ἐστι τοῦ κόσμου τῆς ὄντως ζωῆς.

071. κοντ. ἦχ. δ'. Ἰωακείμ. 56δ — οἶκ. αὐτομελ. Ἡ προσευχὴ 56δ.

στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκεκρ. ἦχ. ς'. [αὐτομ. Σήμερον ὁ τοῖς νοεροῖς 51a — Αὕτη ἡ ἡμέρα 51a — Εἰ καὶ θείῳ 51a.

072. ἕτερ. ἦχ. δ' αὐτομ. Ἡ παγκόσμιος χαρά 52δ—53a. — Στεῖρα ἄγονος 53a.

ἕτερ. ἦχ. ς'. Σήμερον στειρωτικαὶ 51a.

εἰς δόξαν ἦχ. β'. τροπ. οἶκος. Κόσμου ἐλπὶς, quod graece non legi.

073. εἰς τοὺς αἴνους. ἦχ. α'. τροπ. Ὢ τοῦ παραδόξου. ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς 60a — ὁ ἐκ στείρας 60a—δ — στήλη 60δ.

ἕτερ. στιχ. εἰς τὸν στίχον. ἦχ. β'. ὁμ. οἶκος τοῦ Ἐφρατᾶ. Οἶκος ὁ τοῦ θεοῦ (interpres slav. vertit Κόσμου ἐλπὶς), ἡ μόνη θεοτόκος ἐκ στείρας καὶ ἀγόνου προέρχεται καὶ χαίρει Ἀδὰμ ἀνακαινούμενος.

Σήμερον ἡ χαρὰ γεννᾶται ἐκ τῆς Ἄννης μηνύουσα τῷ κόσμῳ τὴν λύσιν τῆς κατάρας· εὐφράνθητι ἡ τὰ σύμπαντα.

Χαῖρε Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννα ἡ θεόφρων ὡς τεκόντες τῷ κόσμῳ χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ σωτηρίας πρόξενον. (Haec tria stich. in menaeo Rum. leguntur, interpres slavicus addit Θεοτοκίον quod incipit Σὺ μόνη).

073—074. ἕτερ. ἦχ. δ'. τροπ. ἔδωκας. Δεῦτε 606—Εὐφρόσυνον 61a—Ἀγάλλεται 61a. ἦχ. β'. τροπ. ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου. Sequuntur tria stichera, quorum prima verba haec sunt: Ἄννα θεόσοφος — Ἄννα θεόσοφος — Ἀληθῶς δεσπότης.

074—075. ἕτερ. ἦχ. η'. Tria stichera, quorum graecum textum non inveni, incipiunt sic: Πιστῶς ἐκτελοῦμεν — Τόκος σου — Ἐγέννησεν.

075. Κανὼν τῆς ἁγίας Θεοτόκου.

ἦχ. β'. ᾠδ. α'. εἱρμ. δεῦτε λαοί. Δεῦτε πιστοὶ 54a — Χαῖρε 54a — Τίς ἐξειπεῖν, quod in Januarii 1 oda prima legitur, ed. Ven. 6a.

» γ'. εἱρμ. στερέωσον. Ἀμέμπτως 546 — Ὁ πᾶσι τὴν ζωὴν 546 —

076. Ἀσπόρως, quod in Januarii 1 oda tertia legitur, ed. Ven. 66.

» δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Ἀνυμνοῦμέν σε 55a — Σὲ θεόνυμφε 55a — Δυσωποῦμεν, quod in Januarii 1 oda quarta legitur, ed. Ven. 7a.

» ε'. εἱρμ. ὁ σκιόγραφον. Ἀνυμνήσωμεν 556 — Τῆς ἀνίκμου 556.

» ς'. εἱρμ. πρὸς κύριον ἐκ κήτους. Πρὸς κύριον 56a — Ἐδέξαντο 56a.

077. » ζ'. εἱρμ. βάτος. Σοῦ ταῖς ἀΰλοις 586 — Ὄρος καὶ πύλην 586 — Τίκτεις ἀσπόρως τὸν ἄναρχον καὶ πρὸ αἰώνων κύριον τὸν τοῦ πατρὸς υἱὸν σοφίαν τε καὶ δύναμιν (εἰς τὰ ἔσχατα, ἄχραντε) ὑπερφυῶς εἰς ἀνάπλασιν βροτῶν· διὸ εὐσεβῶς, παρθένε ἄχραντε, εὐλογητὸς εἶ τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι ᾄδομεν (men. Rum. cum emendat.).

» η'. εἱρμ. ἐν τῇ καμ. Τὴν πρὸς θεὸν — Ἡ τῆς στειρώσεως 59a.

078. » θ'. εἱρμ. ἡ τὸν πρὸ ἡλίου. Ὁ τοῖς ἀπειθοῦσι—Τὴν τῆς ἀποτόμου 596.

Κανὼν β τοῦ Ἀνδρέου.

ἦχ. η'. ᾠδ. α' εἱρμ. τῷ συντρίψαντι. Ἡ ἁγία 54a — Χορευέτω — Στεῖρα — Σὲ τὴν ἄσπιλον — Τρία ἄναρχα — Τίς ἐώρακε 54a.

079. ᾠδ. γ'. εἱρμ. ἐστερεώθη. Ἀναταφεῖσα 546 — Σὲ μακαρίζει — Σὲ ἀνωτέραν — Εὐλογημένη — Σὲ προσκυνοῦμεν 546 — Τὸν φωτοδότην 55a.

ᾠδ. δ'. εἱρμ. ὁ προφήτης Ἀββακούμ. Stichera huius odae in menaeo Synodali et Porphyrii leguntur: Ὁ πατριάρχης Ἰακώβ, προθεωρήσας, σῶτερ, τὰ μεγαλεῖα τῆς οἰκονομίας σου, ἐβόα ἐν πνεύματι πρὸς τὸν Ἰούδαν λέγων μυστικῶς· ἀνέβης ἐκ βλαστοῦ μου, υἱέ, μηνύων σε, τὸν ἐκ παρθένου θεόν. — Νῦν ἡ ῥάβδος Ἀαρών, ἡ ἐκ τῆς ῥίζης Δαυὶδ ἀναβλαστήσασα, τὸν βασιλέα Χριστόν, ἐξ Ἄννης προέρχεται, καὶ συγχορεύει γῇ καὶ οὐρανὸς καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν καὶ Ἄννα καὶ Ἰωακεὶμ μυστικῶς. — Νῦν εὐφραινέσθω ὁ οὐρανός, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ χορευέτωσαν Ἰωακεὶμ καὶ Δαυίδ· ὁ μὲν ὡς γεννήτωρ σου, τῆς ἀληθῶς τεκούσης τὸν θεόν· ἐκεῖνος δὲ ὡς προπάτωρ σου, κηρύττων σου τὰ μεγαλεῖα, ἁγνή. — Sequitur sticheron, quod incipit sic: Ἐμεγαλύνθη —

Ἑορταζέτω ὁ ναὸς καὶ τῶν ἁγίων τὰ ἅγιά σοι σήμερον ἐξανοιγέσθωσαν καὶ σὲ, τὴν ἀμίαντον περιστερὰν, δεχέσθωσαν, σεμνὴ, ἔσω ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ θεοῦ ἔνδον τοῦ ἱλαστηρίου αὐτοῦ — Ἀνα-
080. νεούσθω ὁ Ἀδὰμ, ὅτι τοῦ νέου Ἀδὰμ μήτηρ γεγέννηται ἐκ τῆς ὁσφύος Δαυὶδ καὶ Ἄννα εὐφραίνεται, Ἰωακεὶμ δὲ χαίρει μυστικῶς τεκόντες σὲ, τὴν ἁγίαν σκηνὴν, ἐξ ἧς σὰρξ θεὸς λόγος γέγονεν.— Interpres slavicus addit duo stichera, quae nunc in codicibus non occurrunt: Γῆς τριάδος ἀχώριστος μονάς — Ἐν κοιλίᾳ σου.

ᾠδ. ε'. εἱρμ. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν 55δ — Ἄχραντος — Σήμερον 56a — Σήμερον — Δόξα — Ἄναρχον — Γέγονεν 56a.

081. ᾠδ. ϛ'. εἱρμ. ὡς ὕδατα 56a — Ὑμνοῦμεν 56a. — In versione slavica sequitur: Πρὶν ἀκάρπους. .—Ἁγίαν 56δ. — Interpres slavicus habet stich. Ἀνεῴχθησαν. — Αἱ στεῖραι 56δ — Ἀκούω — Ἐν σοὶ — Slav. versio addit: Μία ἐν τριάδι θεότης. — Χρυσοῦν 56δ.

082. ᾠδ. ζ'. εἱρμ. τῶν Χαλδαίων. Ἑορτάζομεν 58δ — Νῦν — ὁ Ἀδὰμ. — Στεῖραι 58δ. — Adde duo stichera, quorum prima verba sic habent: Παρθένοι σκιρτήσατε — Τίς στεῖρα. — Ὦ κοιλία χωρήσασα τοῦ οὐρανοῦ πλατυτέραν· ὦ γαστὴρ, ἡ βαστάσασα τοῦ θεοῦ τὸ χωρίον, τὸν θρόνον τὸν ἄστεκτον, τὴν ἱερὰν κιβωτὸν τοῦ ἁγιάσματος (men. Porphyr.). — Μεγαλύνατε add. versionis slav. — Τὸν πατέρα 58δ. — Τοῦ Ἀδὰμ ἡ ἀπόγονος, ἐκ Δαυὶδ γεννηθεῖσα, ἐν γαστρὶ σωματούμενον τοῦ Ἀδὰμ τὸν σωτῆρα γεννᾷ καὶ οὐ φθείρεται· θεὸς γὰρ ὢν ὁ τεχθεὶς φυλάττει ἄφθορον (men. Porphyr.).

083. ᾠδ. η'. εἱρμ. Non nulla tantum στιχηρὰ huius odae graece leguntur et ea quidem in libris manuscriptis. Ἐμεγάλυνας — Νῦν εὐφράνθητι — Οὐκ ἐκλείψει—Εἰ μέλλεις (absunt).—Πῶς ἐβλάστησας, εἰπὲ, ἐν τῇ γαστρί σου Ἄννα τὴν οὐράνιον σκηνὴν ἐν ᾗ ὁ λόγος κατεσκήνωσεν; στεῖρα οὖσα ηὐξάμην ἐξ ἐπαγγελίας θεοῦ τεκεῖν μητέρα. — Ὄντως θέαμα φρικτὸν. τὴν ἐν γαστρὶ ἀφθόρως συλλαβοῦσάν σε τὸν ποιητὴν τῶν ὅλων Ἄννα τίκτουσα ἐξ ἀκάρπων λαγόνων δι' ἐπαγγελίας οὐκέτι μένει στεῖρα. — Ἀνοιγέσθω ὁ ναὸς, τὸ ἱερὸν δονείσθω. τὰ γὰρ ἅγια τὰ τῶν ἁγίων νῶτα ὑφαπλοῦντα σου, θεοτόκε ἔνδοξε, ὑποδέχονταί σε ἐν τῷ ἱλαστηρίῳ. — Νῦν ἡ ἄμωμος ἀμνὰς ἐκ σοῦ γεννᾶται Ἄννα καὶ ἀμίαντος περιστερὰ καὶ νύμφη τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡ παρθένος καὶ μήτηρ καὶ παστὰς καὶ πύλη καὶ νύμφη καὶ νεφέλη. (Haec quattuor stich. in men. Rum. leguntur).

084. εἱρμ. ἕτερος. ὁ στεγάζων 59a. Ὁ ποιήσας—Σὺ ὁ λύσας—Ὁ σφραγίζων — Γεωργὲ 59a. — Δεῦτε πάντες ὀψώμεθα ὡς ἐκ παστάδος μικρᾶς τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν νῦν τικτομένην, τὴν ἐκ πύλης γαστρὸς ἔξοδον ἔχουσαν, εἴσοδον δὲ μὴ γνοῦσαν κοινωνίας· μόνος γὰρ ὁ κτίστης ταύτην διοδεύσας τρίβον διῆλθε ξένην (men. Synod.) — Ὦ τριὰς 59a — Ὦ καινότατον 59a—59δ.

085. ᾠδ. ϑ'. εἱρμ. Tria quae in versione slavica sequuntur stichera, graece non occurrunt: Ἐπαγγελίᾳ — Ἐν ναῷ — Συγχάρη σοι.

εἱρμ. ἕτερος. ἀλλότριον 59b. Ἐπάξιον — Πεπλήρωται — Τὰ σπάργανα 59b—Ὡς δῶρά σοι, Θεοτόκε, τὴν ὑμνῳδίαν ἐξ Ἄννης γεννηθείσῃ πιστῶς δωροφοροῦμεν, αἱ μητέρες μητέρα, παρθένοι τε παρθένον μόνην δοξολογοῦντες· προσκυνοῦμέν σε καὶ ὑμνοῦμεν καὶ

086. δοξάζομεν (cod. Porphyrii) — Ἐβλάστησας 59b. — Τὸ κράτιστον ἐξ Ἰούδα ἤνθησε σκῆπτρον, ἐξ ἱερᾶς δὲ ῥάβδου λευιτικὴ ἀξία. ἐπὶ σοὶ δὲ συνῆλθε ἀμφότερα προσφόρως, κόρη· αὐτὴ γὰρ ὄντως τὸ βασίλειον συνῆψας ἱεράτευμα (cod. Porphyr.).—Ἀλλότριον 60a.—Ἐχώρησας 60a.

IX. Ὁμήγυρις Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης.

Τροπ. τὸ αὐτ. ἡ γέννησις. Κάθ. ἦχ. ε'. τροπ. τὸν συναναρχ. Ἰωακεὶμ καὶ ἡ Ἄννα 63a. Ἕτερ. ἦχ. δ'. τροπ. κατεπλάγη. Ἐκ τῆς ῥίζης 53b.

087. Στιχηρὰ εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα ἦχ. δ'. Ἡ παγκόσμιος χαρά 52b — 53a. — Δι' ἀγγέλου 53a. — Τὴν πάνσεπτον 44b.

ἕτερ. ἦχ. α'. ὁμ. τῶν οὐρανίων ταγμάτων. Ἰωακεὶμ καὶ ἡ Ἄννα 50b—Ἡ πρώην ἄγονος — Ἡ θεοχώρητος 50b. — εἰς στιχ. ἦχ. β'. Δεῦτε φιλοπάρθενοι 50b.

088. Εἰς τὸ κύριον ἐξ οὐρ. εἰς στιχ. ἦχ. ς' αὐτομελ. Σήμερον 51a—51b.

Ὁ καν. τῆς ἑορτῆς. ἦχ. η'. Καν. β' τοῦ Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης. ἦχ. β'.

ᾠδ. α'. εἱρμ. ἐν βυθῷ. Τὴν λαμπάδα etc. 62a.

088—089. ᾠδ. γ', εἱρμ. ἐν πέτρᾳ. Στειρεύουσα etc. 62b.

ᾠδ. δ'. ἐλήλυθας. Γηθόμενος etc. 63a.

090. ᾠδ. ε'. εἱρμ. ὁ φωτισμός. Σώφρων δυάς — Παρθενικὸν — Ἀνατολῆς — Αἴγλῃ 63a—63b.

ᾠδ. ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Γονιμώτατον—Νῦν—Μυστηρίου 63b.

091. ᾠδ. ζ'. εἱρμ. ἀντίθεον πρόσταγμα. Ἐκ ῥίζης 64b. — Λαμπάδα 64b. — Προπάτορες 65a — Ὡς ὄντες 65a.

ᾠδ. η'. εἱρμ. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός. Πλούτῳ 65a — Ῥάβδος — Φωτοχυσίαις — Ῥώμῃ 65a. — Abest in graecis stich., cuius initium sic habet: Ἀτονήσαντος πολλαῖς προσβολαῖς.

092. ᾠδ. ϑ'. εἱρμ. ἀνάρχου. Ὁμόφρονες etc. 65b.

X. Μνήμη τῶν ἁγίων μαρτύρων Μηνοδώρας, Μητροδώρας καὶ Νυμφοδώρας.

093. Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμοιον. κατεπλάγη. Κατεπλάγησαν 68a (Alterum cathisma, quod incipit verbo Ἀθλοφόροι μάρτυρες, in graecis codd. non legi).

στιχ. ἦχ. δ'. ὡς γενναῖον. Ταῖς βαφαῖς 66b—67a —Ἀτελεῖ ἐν τῷ σώματι 67a—Καὶ τὰ μέλη 67a — Versio slavica addit tria stichera, quae in graecis codd. non occurrunt: Καταράσιμοι (?) ἐκλείσθησαν θησαυροί — Τὸν ἀγγελικὸν

094. ἀγαπήσαντες βίον — Ἀπὸ ἀφθάρτου ῥέουσαι κρουνοῦ.

094. Κανὼν. ἦχ. δ'. ᾠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τριάδα etc. 67δ.
ᾠδ. γ'. εἱρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Νενεκρωμένῳ etc. 67δ—68a.
095. ᾠδ. δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος. Λαμπομένη etc. 68a.
ᾠδ. ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Γνώμην etc. 68δ.
096. ᾠδ. ς'. εἱρμ. Θύσω σοι. Ἰδεῖν σου etc. 68δ.
ᾠδ. ζ'. εἱρμ. ἀβραμιαῖοι. Θύειν 69δ — Λελαμπρυσμέναι 69δ.—Ἐν θεῷ τῷ σωτῆρι 69δ (sed in ᾠδ. η') — Οὐκ ἐκτομαί 69δ.
096—097. ᾠδ. η'. εἱρμ. λυτρωτὰ τοῦ παντός. Στομωθεῖσαι 69δ — Συμπλακεῖσαι — Βασιλείας —Ὡς θεοῦ 69δ.
ᾠδ. θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμητος. Πανεγκαρδίους (?) ὀφθαλμοὺς — graece non occurrit. — Ἰδεῖν ἐφιέμεναι etc. 70a.

098. XI. Μνήμη τῆς ὁσίας Θεοδώρας.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὁμ. κατεπλάγη. Ὁσίων.. graece non occurrit.— ἄλλο ὁμ. τῷ αὐτῷ.

Καθελοῦσα τὸν ἐχθρὸν ταῖς ἐπιμόνοις ἀρεταῖς, ἠξιώθης ἀγαθῶν, ὧν ἐπηγγείλατο Χριστὸς τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. διὸ τῶν εὐσεβῶς μνημονευόντων σου καὶ μνήμην τὴν σεπτὴν ἐπιτελούντων σου τῇ πρὸς θεὸν ἐγγύτητι μνημόνευε παθῶν ῥυσθῆναι καὶ θλίψεων καὶ ἐπηρείας τῆς τῶν δαιμόνων. Θεοδώρα πανεύφημε (men. Porphyrii).

098—099. Στιχ. ἦχ. δ'. ὡς γενναῖον. Γυναικείῳ 70δ —Ὑπὸ γῆν — Τοῦ ἐχθροῦ 70δ. Sequuntur tria stich., quorum prima verba haec: Μετανοίας τύπος — Πόθῳ (sive Ἀγάπῃ) Χριστοῦ περικαιομένη —Ὥσπερ ἐπὶ τῆς γῆς.

Ὁ κανὼν ἦχ. δ'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου.
0100. Τὸ στόμα μου — Ἀνέτειλε — Οὐκ ἔγνω 71δ. — Ἀνάγραπτος γέγονεν ἡ ἁμαρτία σου, πάνσεμνε, σαφῶς ὡς ἐδήλωσε τὸ εὐαγγέλιον, ἀλλὰ ἐπείγουσα ἰδρῶσιν ἐγκρατείας δακρύων τε ῥεύμασι ταύτην ἀπήλειψας (men. Rum.) — Ὡς ἔμψυχον 71δ.
Ὠδ. γ'. εἱρμ. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους. Ἀνδρείαν στολήν etc. 72a.
0101. Ὠδ. δ'. εἱρμ. τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν. Ἕλκεις — Θείαν —Ἴδε 72δ. Deest graece stich. Κλύδων ταράσσει με — Ἡ πανυπερθαύμαστος 72δ.
Ὠδ. ε'. εἱρμ. ἐξέστη τὰ σύμπαντα, Ἐξέστησαν — Θηρίων —Ἐκτρέφεις — Ἰσχύς τε καὶ 73a.
0102. Ὠδ. ς'. εἱρμ. τὴν θείαν ταύτην. Πηγήν — Ποτόν 73δ. — Θηλῆς μητρῴας τὸ νήπιον ἀδίκως ἐκραγέν σοι προσέρριπτο δικαιοσύνης σοι περιποιούμενον στέφανον, ὦ Θεοδώρα, θείων δώρων ἐπώνυμε. (men. Synod. et Rum.) — Τὴν θείαν στάμνον 73δ.
0102. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἀφορήτοις σε etc. 75a.
0103. Ὠδ. η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Νοὶ καθαρῷ — Ἀγγέλων 75δ. — Εὐχαῖς ὁλονύκτοις καρτεροῦσα παθῶν κατεκοίμησας ὁρμήματα, ὕπνωσας δικαίοις δὲ ὕπνον τὸν ἁρμόζοντα καὶ πρὸς αὐγὴν ἀνέσπερον μετῆλθες ψάλλουσα τὸν κύριον ὑμνεῖτε (men. Rum.).—Ὀπίσω σου 75δ.
Ὠδ. θ'. εἱρμ. ἅπας γηγενής. Ἕδυς etc. 76a.

0104. XII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Αὐτονόμου (καὶ) Κουρνούτου.

Officium s. Autonomi in ed. Veneta sub d. 11 eiusdem mensis legitur.

Κάθισμα ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλαβε. Διπλοῦν σοι 72δ. Alterum cathisma, cuius initium Δεῦτε ἴδωμεν πιστοὶ, graece abest.—στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γεν-

0105. ναῖον. Ἀρεταῖς 70δ. — Πρὸς ἐπίπονα 70δ—71a. — Τὴν στολήν σου 71a.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἅρματα Φαραώ. Αἴγλῃ etc. 71δ—72a.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. ἐστερεώθη. Τοὺς διωγμοὺς 72a. — Αὐτομολίᾳ 72a.—

0106. Sequitur troparium, cuius initium Ὠρθρισας πρὸς Θεόν. — Ἁγιωτέραν 72a.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Δεδεμένος—Ἐμπειρότατος 72δ. — Sequitur stich. Θυσίαν — Τῷ πελάγει 73a.

0106—0107. Ὠδ. ε'. εἱρμ. ἀνάτειλόν μοι. Ὡς ἥλιος etc. 73a.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ζάλη με. Τῇ Θείᾳ—Πλευράς σου 73δ.—Abest graece troparium, quod incipit Πόνοις — Ἡ ζάλη 73δ.

0107—0108. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. Ὁ ἐν τῷ ὄρει. Ἐν τῇ χωνείᾳ etc. 75a.

Ὠδ. η'. εἱρμ. γῆ καὶ πάντα. Γῆ τὸ αἷμά σου — Τῶν ἱδρώτων 75δ. —Interpres slav. addit troparium Καθαρῶς—Γῆ ἁγία 75δ.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. ὅτι ἐποίησέ μοι. Τρανότερον etc. 76a.

0109. XIII. Προεόρτια τῆς ὑψώσεως τοῦ τιμίου Σταυροῦ, καὶ μνήμη τοῦ ἁγιομάρτυρος Κορνηλίου.

Τροπ. ἦχ. α'. Τοῦ σταυροῦ σου 90a — 90δ (in ed. Ven. sub d. 14 eiusdem m. legitur).

Κάθ. ἦχ. β'. Τὸν ζωοποιόν 80a. — Ἕτερον. ἦχ. δ'. ὅμ. ἐπεφάνης σήμερον. Ἀπαρχήν 81δ.

0110. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. ε'. ὅμ. χαίροις. Χαίροις ὁ ζωηφόρος 89δ—90a. — Χαίροις ὁ τοῦ Κυρίου 90a — Χαίροις ὁ τῶν τυφλῶν 90a.

Ἕτερ. ἦχ. δ'. ἔδωκας σημείωσιν. Χριστὸς ἐπινεύσας σου — Χρίσμα — Τρόποις σου 78δ.

0111. Κανὼν ὁ προεόρτιος. ἦχ. δ', in versione slavica Θεοτοκία huius canonis absunt.

Ὠδ. α'. εἱρμ. τριστάτας κραταιούς. Ἀγάλλου etc. 80δ.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Δόξαν etc. 81a.

0111—0112. Ὠδ. δ'. εἱρμ. δι' ἀγάπησιν. Ἡλιόμορφος etc. 81δ—82a.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. τὸν φωτισμόν σου. Κατὰ παθῶν etc. 82δ.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἦλθον. Νυγείς etc. 83a.

0112—0113. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. νέοι τρεῖς. Πάλαι etc. 84a.

Ὠδ. η'. εἱρμ. λυτρωτά. Τὸ σωτήριον ὅπλον etc. 84δ.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. ὁ τόκος σου. Χριστός etc. 85a—85δ.

0114. Κανὼν τοῦ ἁγίου Κορνηλίου. ἦχ. ε΄.

Ὠδ. α΄. εἱρμ. ἵππον. Ταύτην σου etc. 80δ—81a.

0114—0115. Ὠδ. γ΄. εἱρμ. ὁ πήξας. Ἁγίου etc. 81δ.

Ὠδ. δ΄. εἱρμ. τὴν θείαν. Τοῦ πνεύματος τὴν χάριν δεξάμενος etc. 82a.

Ὠδ. ε΄. εἱρμ. ὁ ἀναβαλλόμενος. Ὅλος etc. 82δ.

0116. Ὠδ. ς΄. εἱρμ. μαινομένην. Καθαρῶς etc. 83a.

Ὠδ. ζ΄. εἱρμ. ὁ ὑπερυψούμενος. Σὺ ἐθνῶν etc. 84δ (sed τριαδικὸν in versione slavica abest).

0116—0117. Ὠδ. η΄. εἱρμ. σοὶ τῷ παντουργῷ. Μόνον etc. 85a (τριαδικὸν in versione slavica ultimo loco legitur).

Ὠδ. θ΄. εἱρμ. Ἡσαΐα χόρευε. Ἱεράν etc. 85δ.

0118. XIV. Ἡ ὕψωσις τοῦ τιμίου σταυροῦ.

Καθ. ἦχ. ς΄. Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον. ἰδοὺ γὰρ προσκυνοῦμεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες σου, κύριε, καὶ ξύλον σωτηρίας γευσάμενοι τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν ἐλευθερίας ἐτύχομεν πρεσβείαις τῆς θεοτόκου, μόνε φιλάνθρωπε (men. Porphyrii 30δ). — Versio slavica addit: Σταυρός σου, Χριστέ — Μόνον ἐπάγη 90δ. — ἄλλο ἦχ. β΄. Σωτηρίαν legitur in magna parasceve, hora sexta Triodii, edit. Bononiae a. 1724 pag. 321a. —

0119. Κοντάκιον αὐτόμελον, ἦχ. δ΄. Ὁ ὑψωθείς 92a. — Ὁ οἶκος. ὅμ.

Ὁ μετὰ τρίτον οὐρανόν 92a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα. ἦχ. ς΄. ὅμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Μωυσῆς — Σταυρὸς ἀνυψούμενος — Σταυρὲ πανσεβάσμιε 87δ—88a.

0120. Στιχ. ἦχ. η΄. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. Ὦ τοῦ παραδ. θαύματος! τὸ ζωηφόρον — Ὦ τ. π. θ. εὖρος — Ὦ τ. π. θ. ὡς βότρυν 94a.

Μετὰ προκείμ. ἦχ. η΄. ἰδιόμελ. Ὅνπερ πάλαι 90a.

Στιχ. ὑψοῦτε κύρ. τ. θεὸν ἡμῶν. Ἡ φωνὴ τοῦ προφήτου σου 95δ.

0121. Στιχ. ὑπερυψῶσαι ἐν δόξᾳ ἦχ. ς΄. Ὁ τετραπέρατος 95δ.— Εἰς στίχ. ὄρθρ. ἦχ. η΄. Ὑψώθης ἐν τῷ σταυρῷ — Τὸ ἐν παραδείσῳ τὸ πρὶν ξύλον — Μωυσέως ἡ ῥάβδος (haec tria stich. graece non inveni) — Σταυρὲ τοῦ Χριστοῦ 90δ.

Κανὼν (vide sis editum in Anthologia graeca carminum christianorum pag. 161): ᾄδονται οἱ εἱρμοὶ δὶς, οἱ δὲ στίχοι τρίς. ἦχ. η΄.

0121—0122. Ὠδ. α΄. εἱρμ. Σταυρόν etc. 90δ.

Ὠδ. γ΄. εἱρμ. Ῥάβδος etc. 91a.

0122—0123. Ὠδ. δ΄. εἱρμ. Εἰσακήκοα etc. 91a—91δ.

Ὠδ. ε΄. εἱρμ. Ὦ τρισμακάριστον etc. 91δ.

0123—0124. Ὠδ. ς΄. εἱρμ. Νοτίου etc. 91δ.

Ὠδ. ζ΄. εἱρμ. Ἔκνοον etc. 93a.

0125. Ὠδ. η΄. εἱρμ. Εὐλογεῖτε etc. 93a—93δ.

Ὠδ. θ΄. εἱρμ. Μυστικός etc. (septem troparia) 93δ—94a.

0126. XV. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νικήτα.

Τροπ. σῶσον κύριε. κάθ. ἦχ. α΄ ὅμ. τοῦ λίθου σφραγισθέντος. Primum cathisma,

quod incipit verbis Βασανιστῶν τὸ θάρσος, graece abest. — Ἀπήμαντον, σοφὲ, ἐν πυρί σου τὸ σῶμα ἐφύλαξε Χριστὸς, ὁ τῶν ὅλων δεσπότης. διό σε μετέθηκεν ἐκ βαρβάρων εἰς ἥλικας· ὅθεν ἔνδοξε καὶ τὸν σὸν θάνατον κλέος κατεκόσμησεν εἰς ἰατρεῖον νοσούντων δυνάμει τοῦ πνεύματος (men. mus. Rum., sed pars posterior aliquantum differt a versione slavica).

0127. Κοντ. ᾄδεται τῷ σταυρῷ. στιχ. ἦχ. δ΄. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Τῆς νίκης ἐπώνυμος 976.— Χαίρων προσεχώρησας πρὸς τοὺς ἀγῶνας ὡς ἔννομος ἀθλητής, ἀξιάγαστε, γενναίῳ φρονήματι τῶν βασάνων, μάρτυς, κατευμεγέθησας διὰ θανάτου τῷ Χριστῷ ὁμοιωθῆναι σπεύδων, θεσπέσιε. διό σε διαδήματι τῆς βασιλείας ἐκόσμησεν Ἰησοῦς ὁ φιλάνθρωπος καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. — Αἵματι ῥαινόμενος τῷ σῷ, Νικῆτα πανόλβιε, μιμητὴς ἐχρημάτισας Χριστοῦ τοῦ παντάνακτος τοῦ σταυρῷ παγέντος ὑπὲρ σοῦ, τρισμάκαρ, καὶ βασιλείας τῆς αὐτοῦ, ὡς εὐεργέτης, σὲ κατηξίωσεν· ἧς νῦν καὶ ἐμφορούμενος καὶ καθαρῶς ἐμπιμπλώμενος ἀμοιβὰς τῶν καμάτων σου ἐκομίσω, θεόσοφε (men. Rum. 276).

0127. Καν. τοῦ τιμίου σταυροῦ. ἦχ. α΄.

0127—0133. Hunc canonem in libris manuscriptis graecis, qui praesto erant, non repperi. Incipit sic: προκαθάραντες τὸ σῶμα, legitur in menaeo Cryptae ferratae, quod Antonius Rocchi sub signo Δ. α. I. describit.

0133. Κανὼν τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νικήτα.

ἦχ. δ΄. Ὠδ. α΄. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθρ. Νεκρώσας etc. 98a—98b.

0134. Ὠδ. γ΄. εἱρμ. εὐφραίνεται. Στερρότητι etc. 98b.
Ὠδ. δ΄. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Ἐνηδόμενος etc. 98b—99a.
Ὠδ. ε΄. εἱρμ. σὺ κύριε. Τίς δύναται etc. 99a.

0135. Ὠδ. ς΄. εἱρμ. θύσω σοι. Ἐθέλχθης etc. 99a.
Ὠδ. ζ΄. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Νῦν etc. 100a.

0136. Ὠδ. η΄. εἱρμ. χεῖρας. Ὁλόκληρον etc. 100a.
Ὠδ. θ΄. εἱρμ. λίθος. Ὅλον — Μάρτυς — Ὁρμῳ 100b — Νέμοις 100b (Sed versio slavica huius troparii aliquantum differt). — Θεοτοκ. aliud: Δέχου, quod sub d. 12 Martii oda nona legitur, ed. Ven. 49b.

0137. XVI. Τῆς ἁγίας μάρτυρος Εὐφημίας.

Κάθ. ἦχ. η΄. ὅμ. τὴν σοφίαν. Τῶν αἱμάτων σου ῥείθροις 103a.
Ἕτερ. ἦχ. δ΄, ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Οἱ ἀγῶνές σου 102b,
Στιχ. ἦχ. ε΄. ὅμ. χαῖρε. Tria quae in versione slavica sequuntur stichera, graece absunt; incipiunt sic: Χαῖρε, ἀμνὰς κυρίου — Ὅπου τῶν εὐφραινομένων ἐστὶ τὸ οἰκητήριον — Ἡ διαθήκη.

0138. Ἕτερ. ἦχ. δ΄, ὅμ. ὡς γενναῖον. Παρθενίας—Καὶ τροχοῖς—Καὶ θανοῦσα 101b.— Τοῦ νυμφίου τῷ αἵματι ἁγνισθεῖσα, πανεύφημε, τοῖς οἰκείοις αἵμασι κατε-

κόσμησας τὸ τῆς σαρκὸς περιβόλαιον. διὸ ἑκατέρωθεν λαμπρυνθεῖσα τῆς φαιδρᾶς ἠξιώθης παστάδος αὐτοῦ. ὃν ἱκέτευε ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων λυτρωθῆναι τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας τὴν ἀεισέβαστον μνήμην σου. — Τὸ ὡραῖον τοῦ σώματος τῆς ψυχῆς σου ὑπέφηνε τὸ φαιδρὸν καὶ ἄμωμον καὶ ἀμόλυντον· ὧν ἐρασθεὶς ὁ νυμφίος σου Χριστός, παναοίδιμε, ἐμνηστεύσατο σεμνῇ μυστικῇ συναφείᾳ σε. ὃν ἱκέτευε ἐκ (φθορᾶς) (men. Rum. 29a). — Versio slavica addit stich. Ἐν πελάγει κατεπόντισας.

0139. Κανὼν ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾄσωμεν τῷ Κυρίῳ. Ἕλκει etc. 103a.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. σὺ εἶ τὸ στερ. Ὥφθης etc. 103a.

0140. Ὠδ. δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Ἀκηλίδωτον 1036 — Ζοφερῷ 1036. — Abest graece trop. Ἐν βήματι — θεοτοκ. aliud: Χριστὸν ὃν ἐκύησας ἄχραντε Μαρία, δυσώπει τοῖς οἰκέταις σου δωρήσασθαι τῶν πλημμελημάτων τὴν συγχώρησιν.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὀρθρίζοντες. Ἡμέρας etc. 1036.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. χιτῶνά μοι. Ἀνδρεῖον—Νενίκηκας—Ἐρρύσατο 1036—θεοτοκ. aliud: Τὸ ἀτμίζον (?) ὄρος.

0141. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Ὑπὲρ ἔννοιαν 1046 — Φληναφοῦντα 1046 — Abest tropar. quod incipit fere sic: Τοῦ θήλεος. — Παρθενικῆς ἐκ νηδύος σαρκωθείς, ἐπεφάνης εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, διό σου τὴν μητέρα εἰδότες θεοτόκον, εὐχαρίστως κραυγάζομεν τὸ (men. Porphyrii 36a, idem θεοτοκ. habes in ed. Ven. sub d. 24 Septembris, oda septima, pag. 138δ).

Ὠδ. η'. εἱρμ. τὸν βασιλέα. Ὀλβιωτάτη — Νενευρωμένη — Κατὰ τῆς πλάνης 1046.— Φωτιστικήν σε καὶ χρυσαυγῆ τὸ σκηνῶσαν ἐν σοὶ φῶς ἀπρόσιτον, παρθένε, ἔδειξε λαμπάδα εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας (men. Porphyr. 36a).

Ὠδ. θ'. εἱρμ. σὲ τὴν ἀπειρόγαμον. Ῥύσις — Ἧψατό σου — Νόμοις (interpres slavicus legit νέμεις) τῆς ἀθλήσεως 1046 —

0142. 105a. — θεοτοκ. aliud: Ἄχραντε, πανάμωμε, τὸ σκεῦος τὸ τῆς εὐωδίας, αἴτησαι Χριστὸν, ὃν ἔτεκες, βασιλεῖ μὲν τὰ τρόπαια, τοῦ τῆς δουλείας δὲ ζυγοῦ δοῦναι τὴν ἄνεσιν τῷ λαῷ σου. σὲ γὰρ ἀπαύστως μεγαλύνομεν (men. Porphyrii 36a).

0142. XVII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Πίστεως, Ἐλπίδος, Ἀγάπης καὶ μητρὸς αὐτῶν Σοφίας.

Κάθ. ἦχ. α'. ὄμ. τὸν τάφον σου. Σοφίας τῆς σεμνῆς 1086 — ἄλλο ἦχ. ε'. ὄμ. τὸν συνάναρχ. Κεκοσμημέναι συμβολικῶς (graece hoc loco non legitur).

Στιχ. ἦχ. α'. Παρθένοι νεάνιδες, Χριστὲ, σοὶ στερρῶς ἀθλήσασαι, τῷ βασιλεῖ ἀπηνέχθησαν ἀγαλλιώμεναι, εὐφροσύνης πλήρεις, χαρμονῆς ἀνάμεστοι καὶ ξύλῳ τῆς ζωῆς προσεπέλασαν καθικετεύουσαι δωρηθῆναι (men. Porphyr.).

Παρθένοι νεάνιδες, τῶν σῶν μύρων ὀσφραινόμεναι, σοις ἠκολούθησαν ἴχνεσιν, τὸ σὸν μιμούμεναι ζωηφόρον πάθος τὸ ψυχῶν σωτήριον, καὶ πρὸς τὴν ἐκ νεκρῶν ἐξανάστασιν ἐν σοὶ γηθόμεναι, εὐεργέτα, καταντήσουσιν. σοῦ σοῦ κάλλους σαφῶς ἀπολαύουσαι (men. Porphyr. 376).

0143. Παρθένοι νεάνιδες σαφῶς Εὔας τῆς προμήτορος ἐπιτηδείως κομίζονται πόθον θεώσεως, ἀνενδότῳ νεύσει πρὸς θεὸν θεούμεναι καὶ θείας θεωρίας πληρούμεναι· καὶ νῦν πρεσβεύουσι δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν (men. Porph. 376).

Ἕτερ. ἦχ. δ'. ἔδωκας σημείωσιν. Παρθένοι — Πίστις — Πυρός 106δ.

Καν. ἦχ. α'. Ὠδ. α'. εἱρμ. σοῦ ἡ τροπαιοῦχος. Τῆς ὑπερκοσμίου — Ἡ προσηγορία — Σοῦ ὁ παμμακάριστος 107a — Σῶμα καὶ ψυχήν
0144. 107δ. — Sequitur troparium: Σοῦ ὁ μακάριος καρπός — Ὅλην 107δ.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. ὁ μόνος. Φωνῆς σου — Ἰσχὺν — Ἠμβλύνατε — Ἁγίων 107δ.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. ὄρος σε. Ῥωσθεῖσαι — Ἴσχυσαν — Λαμπάδες τρισάριθμοι 108a. — Sequitur troparium, quod variat tantum
0145. verba prioris, cuius initium: Ἴσχυσαν — Δυνάμει — Ἁγίων 108a.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὁ φωτίσας. Ἀγάλλεται 108a — Ἰοβόλους 108δ — Καρτερίᾳ 108a — Θεοτοκ. aliud: Τὰ αἰτήματα.

0146. Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἐκύκλωσεν. Λαμπόμεναι — Γηθόμεναι — Ἀνήχθησαν — Ἀγάλλονται 108δ.

0146. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. σὲ νοητὴν. Τρισσοφεγγεῖ etc. 110a—110δ.

0147. Ὠδ. η'. εἱρμ. ἐν καμίνῳ. Αἱ παρθένοι etc. 110δ.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. τύπον. Αἴγλης 110δ. — Proximum troparium versionis slavicae paene idem: Αἴγλης — Ἵνα ἡ ἐξ ὕψους δύναμις — Νύκτα 110δ. — Ὦ πῶς 111a.

0148. XVIII. Τοῦ ἁγίου θαυματουργοῦ Εὐμενίου, ἀρχιεπισκόπου Γορτύνης τῆς ἐν Κρήτῃ.

Κάθ. ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Ὀρθοδόξοις 112δ.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τὴν ψυχήν — Ὁ περίδοξος — Τῶν Κρητῶν 111δ.

0148—9. Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. δεῦτε. Ἔχων etc. 112a—112δ.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. στερέωσον. Διέτρεχες etc. 112δ.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Οἶκος etc. 113a.

0150. Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός. Σύνεσιν etc. 113a.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ. Ἐνεργῇ etc. 113a.

0151. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. εἰκόνος χρυσῆς. Νεκρῶν etc. 114a.

Ὠδ. η'. εἱρμ. τὸν ἐν καμίνῳ. Καταπαλαίσας etc. 114a.

0152. Ὠδ. θ'. εἱρμ. τὸν ἐκ θεοῦ. Ὡς τοῦ Χριστοῦ etc. 114δ.

XIX. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Τροφίμου, Σαββατίου καὶ Δορυμέδοντος.

Κάθ. ἦχ. α'. ὄμ. τὸν τάφον σου. Βασάνων 1166.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς Σωσάννης. ἦχ. ε'. τὸν συνάναρχ. Cathisma graece non occurrit, incipit verbo: Βασάνους ἀνδρικῶς ὑπομείνασα.

0153. Στιχ. ἦχ. η'. ὄμ. οἱ μάρτυρές σου. Τρυφήν — Σαββάτιος — Ἀθέων 115a—115b.

Στιχ. Σωσάννης. ἦχ. ς'. ὄμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Ἀγνείας τερπνότητι διηνθισμένον ὡς ῥόδον, Σωσάννα, διέλαμψας, φοινιχθεῖσα αἵματι μαρτυρίου σου· εὐσεβεῖ πόθῳ γὰρ ἐκ παιδὸς φρόνημα ἐπελέξω τελεώτατον, βδελυξαμένη δὲ τὴν προγονικὴν ματαιότητα, ἐπέγνως τὴν ἀλήθειαν, θείοις ἑπομένη διδάγμασιν καὶ θείᾳ προνοίᾳ βαπτίσματος τυχοῦσα, ἀληθῶς πλοῦτον διένειμας πένησιν, ἀξιομνημόνευτε (men. Porphyrii 40b).

Πρᾶγμα δυσπαράδεκτον καὶ ἀκοὴν καταπλῆττον ὑπάρχει τὸ θαῦμά σου, ὅπερ ἐπετέλεσας, ἀξιάγαστε· εὐσθενεῖ γνώμῃ γὰρ ἀληθεῖ πίστει τε τὰ ἐν βίῳ καταλείψασα, σταυρὸν ἐπ' ὤμων σου σὺ ἀναλαβοῦσα, ἀοίδιμε, Χριστῷ ἐπηκολούθησας, ἔτεσι πολλοῖς κατοικήσασα μέσον μοναζόντων, τὴν σὴν ἀγνοησάντων ἀρετήν, ἣν κεκρυμμένως διήνυσας, τέρπουσα τὸν κύριον. (men. Porphyrii 40b).

0154. Μολίβδου πυράκτωσιν, ἀνδρειοτάτη Σωσάννα, ὑπήνεγκας ἄνωθεν, θείαν δρόσον ἔχουσα ἀναψύχουσαν, αἰκισμοὺς ἔφερες καὶ δεινὴν κάθειρξιν καὶ μασθῶν σου τὴν ἀφαίρεσιν, οἷς ἐτραυμάτισας ὄντως τὸν ἐχθρὸν τὸν ἀόρατον καὶ τούτου τὰ στρατεύματα αἵμασιν οἰκείοις ἐβύθισας καὶ νῦν τοὺς τῆς νίκης στεφάνους εἰληφυῖα ἐκ θεοῦ ἐκδυσωπεῖς αὐτὸν πάντοτε ὑπὲρ τῶν τιμώντων σε (men. Porphyrii 40b).

Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἁρματηλάτην. Ταῖς ὑπερφώτοις etc. 116a.

0155. Ὠδ. γ'. εἱρμ. ὁ στερεώσας. Ὡραιοτάτῳ etc. 116b.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς. Ὑπομονῇ etc. 116b—117a.

0156. Ὠδ. ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Μακρυνθέντες etc. 117a.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι. Ὑπέπλευσαν etc. 117a.

0157. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. Θεοῦ συγκατάβασιν. Διόλου etc. 117b—118a.

Ὠδ. η'. εἱρμ. ἐπταπλασίως. Γεγυμνωμένοις etc. 118a.

0158. Ὠδ. θ'. εἱρμ. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Ἰσχύι etc. 118a—118b.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ καν. Σωσάννης.

ἦχ. ς'. ᾠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ.

Σαῖς εὐπροσδέκτοις πρεσβείαις σῶζε παθῶν, πειρασμῶν καὶ θλίψεων τοὺς ὑμνοῦντας εὐσεβῶς τοὺς σεπτοὺς ἀγῶνάς σου, σεμνή, οὓς ὑπέστης καρτερῶς, Χριστὸν ποθήσασα (men. Porphyrii 41a).

Ὡραιοτάταις τερφθεῖσα ταῖς καλλοναῖς Ἰησοῦ, πανεύφημε, ἐκ νεότητος αὐτῷ ἐνυμφεύθης, ἄμωμος, ἁγνή, καὶ θαλάμων νοητῶν ἔνδον ἐσκήνωσας (men. Porphyrii 41a).

0159. Συντονωτάτῃ δεήσει καὶ προσευχῇ χρησαμένη ἔσβεσας πυριφλέκτους ἡδονὰς καὶ παθῶν ὑπέταξας ὁρμὰς τῇ ψυχῇ πανευσεβῶς, θεομακάριστε (men.

Porphyrii 41a). — Ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐπὶ δυσμῶν γενομένη, δέσποινα τῆς οὐσίας τῶν βροτῶν ἀληθῶς γεγέννησαι· δι' οὗ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ φῶς ἐθεάσαντο (men. Porphyrii 41a).

Ὠδ. γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ.

Ὡς ἄστρον ἔλαμψας, σεμνή, ἀρετῶν φρυκτωρίαις καταυγάζουσα πάντων καρδίας καὶ λογισμοὺς τῶν καθορώντων τὰς σὰς ἀριστείας καὶ τὰ προτερήματα (men. Porphyrii 41a).

Ζωῆς ἐπέτυχες σαφῶς, μάρτυς, ἀτελευτήτου καὶ νυμφῶνι χορεύεις νοητῷ περὶ τὸν σὸν νυμφίον φωτοφανῶς λαμπομένη θείαις ταῖς λαμπρότησιν (men. Porphyrii 41a).

Ὁ πόθος ἄπειρος τῆς σῆς θερμοτάτης καρδίας πρὸς Χριστὸν ὃν ἐκτήσω· οἱ ἀγῶνες θαυμαστοί, δι' ὧν ἐχθροῦ μηχανὰς ἐτροπώσω, μάρτυς ἀξιάγαστε (men. Porphyrii 41a).

Ἰσχύς μου ὕμνησις Χριστὸς ὁ ἐκ σοῦ ἀνατείλας, περικείμενος σάρκα, θεοτόκε, δουλικὴν καὶ ἐκ δουλείας ἡμᾶς διαβόλου σώζων ἀγαθότητι (men. Porphyrii 41a cf. sub d. 4 Septembris Θεοτ. odae tertiae, ed. Ven. 28a).

Ὠδ. δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύναμις.

Σαυτὴν πρὸς ἄσκησιν σαφῶς ἐρρύθμισας, θαῦμα ξένον φανεῖσα, καὶ τὸν ἐχθρὸν τέλεον κατήσχυνας τῇ μετ' ἀνδρῶν διαγωγῇ, ὦ Σωσάννα καρτερόψυχε (men. Porphyrii 41a).

Τὸ σῶμα ἄφθορον, τὸ πνεῦμα ἄμωμον τῷ νυμφίῳ σου λόγῳ ὡς ἀπαιτεῖ λόγῳ διετήρησας καὶ πρὸς τῷ τέλει ἀθλητῶν ἐκοσμήθης διαδήματι (men. Porphyrii 41a).

Οἱ λίθους σέβοντες λιθώδη πώρωσιν κεκτημένοι εἰδώλοις θύειν γλυπτοῖς. μάρτυς, κατηνάγκαζόν σε, τὴν θυσίαν καθαρὰν ἑαυτὴν Χριστῷ προσάξασαν (men. Porphyrii 41a).

0160. Ναὸν πανάγιον θεοῦ γινώσκοντές σε τὴν ἄσπιλον μόνην καὶ τῶν κτιστῶν πάντων ὑπερέχουσαν, ἱερωτάταις σὲ φωναῖς, θεοτόκε, μακαρίζομεν (men. Porphyrii).

Ὠδ. ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου.

Στολισαμένη χλαῖναν τῶν σῶν, μάρτυς, ἐξ αἱμάτων νυμφικῶς καὶ βασιλείας διάδημα ἀναδησαμένη, τῷ βασιλεῖ τοῦ παντὸς παρίστασαι, Σωσάννα θεομακάριστε (men. Porphyr. 41b).

Οὐ κατεκάμφθης τοῖς αἰκισμοῖς, φέρεις δὲ στερρῶς τὴν τῶν μαζῶν, μάρτυς Σωσάννα, ἀφαίρεσιν, οὓς ὁ σὸς νυμφίος αὖθις ἰάσατο, δοξάζων σὲ σημείοις, ὁ μεγαλόδωρος (men. Porphyr. 41b).

Ναόν σε εὗρε χωρητικὸν, θείαις καλλοναῖς τῶν ἀρετῶν πεποικιλμένον, Χριστὸς ὁ θεὸς καὶ τῇ προσευχῇ σου ναοὺς κατέαξεν εἰδώλων, διελέγχων Ἑλλήνων σύστημα (men. Porphyr. 41b).

Ὑπὲρ τῶν δούλων σου τὸν ἐκ σοῦ, πάναγνε, δεσπότην τοῦ παντὸς ἐκδυσωποῦσα ἱκέτευε πάσης ἐναντίας βλάβης λυτρώσασθαι τοὺς σὲ ὁμολογοῦντας παρθενομήτορα (men. Porphyr. 41b).

Ὠδ. ς'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν ὑψουμένην καθ.

Μολίβδου τὰ ἔνδον σου πυρπολοῦντος προσταγαῖς τοῦ ἀπηνῶς δικάζοντος, τῷ δροσισμῷ τοῦ πνεύματος ἀβλαβὴς, ὁσία, διέμεινας, ἀνυμνοῦσα τὸν μόνον παντοδύναμον (men. Porphyr. 41b).

Νομίμως ἠγώνισαι ἀνομούντων τὰς βουλὰς καὶ τὰς ποινὰς νικήσασα καὶ μαρτυρίου ἥστραψας φωτισμὸν ἰάσεων χάριτας καὶ θαυμάτων, Σωσάννα ἀξιάγαστε (men. Porphyr. 41b).

Ὡς ὄρθρος ὡς ἥλιος ἀρετῶν μαρμαρυγαῖς αὐγαζομένη ἔλαμψας, ὥσπερ
0161. χρυσίον ὤφθης δὲ καθαρὸν, πυρὶ τῶν κολάσεων λιπανθεῖσα, Σωσάννα ἀξιάγαστε (men. Porphyr. 41b).

Δεσμῶν ἀπολέλυμαι καταδίκης καὶ ἀρᾶς, εὐλογημένη πάναγνε, τῷ τοκετῷ σου· μόνη γὰρ ἐπὶ γῆς θεὸν ἐσωμάτωσας καθαρῶν ἐξ αἱμάτων σου, πανάμωμε (men. Porphyr. 41b).

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. δροσοβόλον.

Οὐ παρέτρωσε τῷ βέλει τῆς κακίας σὲ ἐχθρὸς ὁ πολυμήχανος, τῇ ῥομφαίᾳ δὲ σῆς ἀνδρείας, ἔνδοξε, τρωθεὶς ἡττήθη, Σωσάννα, μὴ βοῶν. εὐλογ. (men. Porphyrii 41b).

Νηπιώδεις λογισμὺς ἀπὸ νεότητος, Σωσάννα, κατεπάτησας καὶ φρονήματι ἀνδρικῷ ῥωσθεῖσα, σεαυτὴν ἀνδράσι συνέμιξας σαφῶς πρὸς ἐναντίας προσβολὰς κρυπτῶς πυκτεύουσα (men. Porphyr. 41b).

Βασιλείαν οὐρανῶν ἐπιποθήσασα ὁρμῆς παθῶν ἐκράτησας, ὁσιόμαρτυρ, καὶ βασάνων ἤνεγκας ποινὰς καὶ νῦν μελῳδεῖς περιχαρῶς· εὐλογημένος ὁ θεὸς ὁ τῶν πατέρων (men. Porphyr. 41b).

Λαμπροτάταις ἀστραπαῖς σου καταλάμπρυνον ζοφώδη τὴν καρδίαν μου ἡ κυήσασα ἐπὶ γῆς τὸν ἥλιον Χριστὸν, παρθένε, ᾧ ψάλλομεν ἀεί· εὐλογημ. (men. Porphyr. 41b).

Ὠδ. η'. Ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις δρόσον ἐπήγασας καὶ δικαίου.

Ἁγιότητος πλήρης καὶ καθαρότητος, ἀξιάγαστε μάρτυς, σκεῦος γεγένησαι, λάμπουσα διπλαῖς ἀγλαίαις καὶ χάρισιν· ὅθεν σε τιμῶμεν, Σωσάννα, εἰς αἰῶνας (men. Porphyr. 41b).

Βουλομένη ὑπῆλθες μαρτύρων στάδιον καρτερήσασα πόνους μασθῶν ἐκτμήσεως, νύμφη ἐκλεκτὴ Ἰησοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὅθεν σὲ τιμῶμεν πιστοὶ εἰς τοὺς αἰῶνας (men. Porphyr. 41b).

Ἡδομένη τῷ κάλλει τοῦ παντοκράτορος τὰς ὀδύνας προφέρεις στερρῶς τοῦ σώματος ῥάβδοις ἀφειδῶς τυπτομένη καὶ χαίρουσα, μάρτυς ἀθλοφόρε ἀοίδιμε Σωσάννα (men. Porphyr. 42a).

0162. Συντηρήσας ἀγνήν σε καὶ μετὰ κύησιν ὁ ὑπέρθεος λόγος ἐκ σοῦ προέρχεται φύσεσι διτταῖς ἐνεργείαις τε, ἄχραντε· ὅθεν ὡς αὐτοῦ σὲ δοξάζομεν μητέρα (men. Porphyr. 42a).

Ὠδ. θ'. εἱρμ. Θεὸν ἀνθρώποις.

Ἰσχὺν καὶ κράτος Χριστὸν ἐνδέδυσαι καὶ τὴν ὀφρὺν ἀφρόνως τοῦ εἰς ὕψος

λαλήσαντος ἀδικίαν εἰς γῆν ἐταπείνωσας, μάρτυς ἁγνὴ Σωσάννα· ὅθεν στεφάνῳ σε τῆς δικαιοσύνης Ἰησοῦς νῦν κατεκόσμησεν (men. Porphyr. 42a).

Ὡς γῆ κατάκαρπος ἐγεώργησας πράξεις καλὰς, ὑψώθης εὐπρεπὴς ὡς κυπάρισσος, ὡσεὶ κέδρος ἐπληθύνθης, ἔνδοξε ἄμωμος, ὡς παρθένος μάρτυς ἐσκήνωσας θεῖον εἰς νυμφῶνα, καλλοναῖς θείαις ἐκλάμπουσα (men. Porphyr. 42a).

Ἡμῶν τῶν πόθῳ ἐπιτελούντων σου τὴν ἱεράν, θεόφρων ἀθλοφόρε, πανήγυριν πρὸς Χριστὸν τὸν δεσπότην μνημόνευε λύσιν ἁμαρτημάτων, βίου διόρθωσιν πᾶσι δωρηθῆναι καὶ ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον (men. Porphyr. 42a).

Φωτὶ τῷ σῷ με, ἁγνὴ, καταύγασον, τὸν ἐν νυκτὶ τοῦ βίου ἀβλεψίᾳ κρατούμενον καὶ παθῶν ἀμαυρώσει σκοτούμενον καὶ τῶν ἁμαρτημάτων σάλῳ ποντούμενον, πύλη τοῦ φωτὸς τοῦ νοητοῦ, ἁγία δέσποινα (men. Porphyr. 42a).

XX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Εὐσταθίου καὶ τῆς συμβίου αὐτοῦ καὶ τῶν παίδων.

Κάθ. ἦχ. η'. προσόμ. τὴν σοφίαν τοῦ λόγου.

Ἐν τῷ ζώῳ κατεῖδες τύπον σταυροῦ καὶ ἐν τούτῳ εἰκόνα τοῦ Ἰησοῦ, πρηνὴς δὲ γενόμενος, ἐθαμβήθης τὸ ὅραμα καὶ πανοικὶ προσῆλθες τῷ θείῳ βαπτίσματι καὶ πτωχεύσας ὡς δεύτερος Ἰὼβ ἀνεδείκνυσο. ὅθεν ὁμοζύγου στερηθεὶς καὶ τῶν τέκνων, ἐβόας· ὁ κύριος ἔδωκε καὶ ἀφείλετο. στρατιάρχα Εὐστάθιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rum. 36a).

0163. Ἄλλο. ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Cathisma, quod sequitur, graece non occurrit, incipit verbis Τοῦ σοῦ ἄθλου — Κοντάκ. ἦχ. β'. ὅμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Τὰ πάθη Χριστοῦ 1216. — Οἶκος ὅμ. τράνωσον. Ὕμνον μοι 1216.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα. Ἄνωθεν ἡ κλῆ-
0164. σις 119a—Χαίρων 119b.—Ἤνεγκας, Εὐστάθιε, τῶν πειρασμῶν τὴν τραχύτητα καὶ οἰκείαν τὴν στέρησιν καὶ πάλιν ἀπείληφας τοὺς πεποθημένους, θείᾳ προμηθείᾳ τετηρημένους ἀβλαβεῖς καὶ σεσωσμένους διὰ τῆς χάριτος· μεθ' ὧν καὶ τὸ μαρτύριον τῆς βασιλείας ἠγώνισαι καὶ λαμπρῶς ἐστεφάνωσαι πανοικίᾳ σωζόμενος (men. Porphyrii 43a).

Εἰς στιχ. ἦχ. ς'. ἰδιομ. Ἀδαμάντινε τὴν ψυχήν 119b—120a.

Στιχ. εἰς τοὺς αἴνους. ἦχ. δ'. προσόμ. ὡς γενναῖον. Τὸ τοῦ βίου κλυδώνιον ἐκπερῶν προθυμότατα, πειρασμοῖς ἀνάλωτος σὺ διέμεινας· τῆς γυναικὸς καὶ τῶν τέκνων σου ἐξαίφνης τὴν στέρησιν ὑποστὰς, τῷ ποιητῇ καὶ θεῷ εὑηρέστησας, προσημάναντι ἐσομένων τὸ πέρας, γενναιόφρον τῶν ἀγγέλων συμπολῖτα, μεγαλόμαρτυς Εὐστάθιε (men. Rum. 36a).

Ἐπευλόγησε κύριος ὡς Ἰὼβ σοῦ τὰ ἔσχατα πανοικὶ, Εὐστάθιε, στεφανώσας σε τῷ μαρτυρίῳ, πανόλβιε. καὶ γὰρ χαλκουργήματι μετὰ παίδων ἐμβληθεὶς γυναικός τε τῆς σώφρονος τὸ μακάριον διηνύσατε τέλος καὶ μαρτύρων ταῖς ἀγέλαις ἐν ὑψίστοις περιφανῶς ἠριθμήθητε (men. Rum. 36a).

0165. Ὁ θεόφρων Εὐστάθιος, Θεοπίστη ἡ ἔνδοξος, ὁ σοφὸς Ἀγάπιος καὶ Θεόπιστος, διὰ πυρὸς τελειούμενοι θεῷ ἀνηνέχθησαν προσφοραὶ καὶ καθαρὰ καὶ εὐ-

πρόσδεκτα θύματα· οὓς τιμήσωμεν ἑορταῖς ἐτησίοις, δυσωποῦντας ὑπὲρ πάντων τὸν δεσπότην καὶ βασιλέα καὶ κύριον (men. Rum. 36b).

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Τῷ λόγῳ etc. 120b.

» γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Ὑπέφερες etc. 120b.

0166. » δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Θείᾳ παλάμῃ etc. 121a.

» ε'. εἱρμ. σὺ κύριε. Σὺ οἷάπερ etc. 121a.

» ς'. εἱρμ. Θύσω σοι. Φανέντα 121a.

0167. » ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ὡς ἐν καμίνῳ etc. 122a—122b.

» η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Μαρτύρων etc. 122b.

» θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμητος. Ὅλῳ τῷ φωτί etc. 122b—123a.

0168. XXI. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Κοδράτου, τοῦ ἐν Μαγνησίᾳ.

Κάθ. ἦχ. γ'. Θείας πίστεως ὁμολ.

Θεῖον κήρυκα τῆς ἐκκλησίας, μέγαν πρόμαχον τῆς εὐσεβείας ἡ οἰκουμένη, Κοδράτε, γνωρίζει σε. φωταγωγήσας γὰρ πάντας τοῖς δόγμασι, μαρτυρικῶς τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησας. ἀλλὰ πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος (men. Rum. 37b).

Ἕτερον ἦχ. γ'. ὅμ. τὴν ὡραιότητα, sequitur cathisma, cuius prima verba haec: Ὡραιότατον τῷ κάλλει.

Στιχηρὰ ἦχος δ'. ὅμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς.

Ὡς ἱεράρχης καὶ θεῖος ὑποφήτης, ὡς μάρτυς θεόκριτος τῶν παθημάτων Χριστοῦ καὶ τῆς μελλούσης φανήσεσθαι ἀρρήτου δόξης σὺ, κληρονόμε Κοδράτε ἔνδοξε, πανσόφως ἐκήρυξας τὸ εὐαγγέλιον τὸ ἱερὸν, ἱερώτατε, καὶ τοὺς ἐν σκότει τῆς ἀγνωσίας ἐφωταγώγησας. διό σου πάντες τὴν πανέορτον χαρμονικῶς καὶ σεβάσμιον ἑορτάζομεν μνήμην, θεοφόρε παμμακάριστε (men. Rum.).

Μεμυημένος τὰ θεῖα παραδόξως διῆλθες ὡς ἥλιος, καταφαιδρύνων τὴν γῆν ταῖς ἀστραπαῖς τοῦ κηρύγματος, ἱερομύστα, καὶ τὰς ἐν ζόφῳ ψυχὰς ἐφώτισας· τοῦ σκότους τὸν ἄρχοντα ὅθεν ἀπήλασας καὶ ζοφεροὺς τούτου δαίμονας, μὴ ἐνεγκόντας τὴν κατοικοῦσαν ἐν σοὶ λαμπρότητα καὶ θείαν χάριν καὶ συνεργείας τοῦ παντουργοῦ μάκαρ πνεύματος, ἱεράρχα Κοδράτε, πρεσβευτὰ τῶν εὐφημούντων σε (men. Rum.).

0169. Ὁμολογίᾳ θεοῦ ὠχυρωμένος στιγμάτων τε κάλλεσιν ὡραϊζόμενος ἐξ Ἀθηνῶν διωκόμενος τοῦ σοῦ ποιμνίου ὑπὸ ἀνόμου λαοῦ, πανόλβιε, ὡς ῥεῦμα σωτήριον τὴν γῆν ἐπέκλυσας καὶ καρποφόρον ἀπέδειξας κεχερσωμένας τὸ πρὶν καρδίας τῆς ματαιότητος τῇ αὐμηρίᾳ, ὡς ἀπόστολος, ὡς μαθητὴς ἀληθέστατος ἱεράρχα Κοδράτε, πρεσβευτὰ τῶν εὐφημούντων σε (men. Rum.).

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. δεῦτε λαοί. Στεφηφορῶν etc. 126a.

» γ'. εἱρμ. στερέωσον ἡμᾶς. Τελῶν etc. 126b.

0170. » δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα κύριε. Γηπονήσας — Ἰαμάτων — Ταῖς λαμπάσι — Ἐξ ἀγνῶν 127a.

» ε'. εἱρμ. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός. Τὴν καθαράν etc. 127b.

0170—0171. Ὠδ. ϛ'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ὑψηλός etc. 127b—128a.
» ζ'. εἱρμ. εἰκόνος χρυσῆς. Ὑψώσας etc. 128b—129a.
» η'. εἱρμ. τὸν ἐν καμίνῳ. Ἐστηριγμένας etc. 129a.
0172. » θ'. εἱρμ. τὸν ἐκ θεοῦ θεόν. Ὡραιωθείς etc. 129b.

XXII. Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου καὶ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φωκᾶ.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατ. Abest cathisma, cuius initium Προφήτης γενόμενος. — Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ὀρφανῶν ὁ προστάτης καὶ τῶν χηρῶν, ἱερέων τὸ κλέος καὶ ἀθλητῶν, λαὸν περιούσιον τῷ Χριστῷ προσενήνοχας διδαχαῖς σου, πάτερ, στηρίζων τὰ πέρατα καὶ τὸν δρόμον νομίμως τελῶν τῆς ἀθλήσεως. ὅθεν καὶ τυράννους ἀφανεῖς ἀποδείξας, ἡρπάγης, μακάριε, ἐν Σινώπῃ τῇ πόλει σου, ἱεράρχα μακάριε. πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rum. 39b).

0173. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν.

Αἴγλῃ φωτιζόμενος τῆς τρισηλίου θεότητος, Ἰωνᾶς ὁ πανόλβιος προφήτης, ὡς ἔνθεος καθαρᾷ καρδίᾳ προφητείας χάριν καθυποδέχεται σαφῶς καὶ προθεσπίζει τὰ γεννησόμενα καὶ λόγῳ τὴν τριήμερον προδιαγράφει ἀνάστασιν, τῷ θηρὶ προσριπτούμενος καὶ φθορὰν μὴ δεχόμενος (men. Porphyr. 46b).

Προβλέπων τὴν μέλλουσαν ἐπὶ τὰ ἔθνη γενήσεσθαι τοῦ δεσπότου σωτήριον, μακάριε, ἔλλαμψιν, φεύγεις ἐκ προσώπου τοῦ παμβασιλέως, ἀναδυόμενος, σοφέ, σωθησομένων τὸ θεῖον κήρυγμα καὶ κήτει παραδίδοσαι λυμαινομένῳ μηδόλως σὲ καὶ τῇ χέρσῳ ἐκδίδοσαι θείκαῖς ἐπινεύσεσιν (men. Porphyr. 46b).

Θεοῦ τὴν τριήμερον προδιαγράφων ἀνάστασιν, ἐκ τοῦ κήτους τριήμερος ἐξῆλθες, μακάριε, ἔτι τρεῖς ἡμέρας Ἰωνᾶ βοήσας καὶ Νινευὶ καταστροφῇ τελεωτάτῃ παραδοθήσεται· ὁρῶν τῇ μετανοίᾳ δὲ διαπεσόν σου τὸ κήρυγμα ἀθυμεῖς, τὸ φιλάνθρωπον τοῦ θεοῦ ἐκπληττόμενος (men. Porphyrii).

Στιχ. ἦχ. α'. προσομ. τῶν οὐρανίων ταγμάτων. Καταβαλών—Τὴν ἱερὰν—
0174. Ταῖς τῶν θαυμάτων ἀκτῖσι 125b.

Καν. ἦχ. β'. (in menaeo Porphyrii legitur, fol. 46—47):

Ὠδ. α'. εἱρμ. ἐν βυθῷ. Τῆς ψυχῆς φυλάξας, Ἰωνᾶ μάκαρ, τὸ ἀξίωμα, θεοειδὲς ἐχρημάτισας ἄγαλμα καὶ τὴν ὑπερκόσμιον προτυποῦν ἠξιώθης ἀνάστασιν, ἣν ὑμνολογοῦμεν ἅπαντες· ἐνδόξως γάρ.

Ὁλικῶς τῷ πόθῳ πρὸς θεὸν νεύσας, παναοίδιμε, μαρμαρυγαῖς ταῖς ἐκεῖθεν πεφώτισαι καὶ προφήτης ἔθνεσιν μεγαλόφωνος παρ' αὐτοῦ ἐγκεχείρισαι, τὰ τῆς μετανοίας φάρμακα διδάσκων τὰ σωτήρια.

Ὑπηρέτης θεῖος γεγονώς, πάτερ, διεφύλαξας, ὡς ἱερεύς, τοῦ σωτῆρος τὸ πρόσταγμα. κοσμικὴν γὰρ σύγχυσιν καταλέλοιπας, τὸν σταυρόν σου ἀράμενος καὶ τοῖς ζωηφόροις ἴχνεσιν, παμμάκαρ, ἠκολούθησας.

Σωτηρίας πρόξενον εἰδὼς γνῶσιν τὴν θεόπνευστον, πᾶσαν γραφὴν εὐσεβῶς διελήλυθας, δόγματα θεόφθεγκτα διδασκόμενος, Ἰωνᾶ πάτερ ὅσιε· τῆς ἱερωσύνης εἴληφας ἐντεῦθεν τὸ ἀξίωμα.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως στερ. Ὁ προφήτης προβλέπων δυ-

νάμει θείᾳ τὴν χάριν μεταβαίνουσαν εἰς τὰ ἔθνη εἰς πέλαγος ἀθυμίας κατηνέχθη βοῶν σοι, δέσποτα· σὺ εἶ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος.

Ὑποφήνας τὴν εὐσέβειαν τοῖς πλωτῆρσι καὶ δοῦλον τοῦ ὑψίστου σαυτὸν διδάξας, εἰς πέλαγος ἀπερρίφης, ἀνακράζων, προφῆτα ἔνδοξε· σὺ εἶ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔ.

Παρ' ἡμῶν νῦν τὸν λόγον τῶν ἐγκωμίων πλεκομένων δεχόμενος, θεοφόρε, ἀγάλλου, τῶν σῶν πόνων ἀπολαύων καὶ κράζων, ὅσιε· σὺ εἶ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος.

Ῥημάτων ὑπακούσας τῶν τοῦ δεσπότου κατέλιπες τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν κόσμῳ προσήγαγες τὸ σπέρμα σου τῷ σωτῆρι, κραυγάζων· ὅσιε σὺ εἶ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι δ.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. ἐλήλυθας ἐκ παρθένου οὐ πρέσβυς. Οὐκ ἔφερες καθορᾶν τοῦ λαοῦ σου τὴν ἔκπτωσιν, Ἰωνᾶ θεσπέσιε· ὅθεν καὶ φεύγειν προῄρησαι, κήτει συνεσχέθης δὲ ταφὴν τριήμερον, μάκαρ, προτυπῶν τοῦ Χριστοῦ.

0175. Φιλάνθρωπον τὸν δεσπότην γινώσκων οὐκ ἔστεγε προφητείας χάρισμα βλέπειν διαχλευαζόμενον· ὅθεν ἀνεβάλλετο θεοῦ τὸ πρόσταγμα φεύγων ὁ θεσπέσιος.

Ἀνέῳξας, Ἰωνᾶ θεοφόρε, τὴν θύραν σου, Ἀβραὰμ μιμούμενος, πᾶσι τοῖς χρῄζουσιν, ὅσιε· ὅθεν τὴν οὐράνιον Χριστὸς ἀνοίγει σοι πύλην, παμμακάριστε.

Τὴν πάντιμον ἱερέων ἀξίαν ἐκόσμησας, Ἰωνᾶ μακάριε, καὶ μοναστῶν δὲ συστήματι χαίρων σὺ προσέδραμες πανοικεσίᾳ, παμμάκαρ, προσαγόμενος.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὁ φωτισμός. Ὁ Ἰωνᾶς, ὁ προφήτης ὁ μέγας, τῆς τριημέρου γέγονε προτύπωσις τῆς ἐν πέτρᾳ, Χριστέ, ταφῆς σου, δι' ἧς ἔσωσας, λόγε, τοὺς σοὶ πίστει καὶ πόθῳ κράζοντας· ἕτερον ἐκτός σου θεὸν οὐ γινώσκομεν.

Ὑπεριδεῖν οὐκ ἠνέσχου, Χριστέ μου, τοὺς Νινευίτας ἐν βόθρῳ κειμένους τῆς ἁμαρτίας, ἀλλ' οἰκτειρήσας ἐξαπέστειλας τούτοις τὸν προφήτην Ἰωνᾶν, δέσποτα, κήρυκα βοῶντα σαφῶς τὴν μετάνοιαν.

Χριστοτερπεῖ φαιδρυνόμενος βίῳ, Ἰωνᾶ μάκαρ, τοῖς πᾶσιν αἰδέσιμος ἀνεδείχθης· οἶδε γὰρ ὄντως ἀρετῇ ἐπιδόξους ἐκτελέσαι τοὺς αὐτὴν ἔχοντας· ὤφθης ἱερεὺς γὰρ θεοῦ ἀξιόληπτος.

Ῥώμῃ θεοῦ δυναμούμενος, μάκαρ, κόσμου τὴν σχέσιν εὐτόνως διέρρηξας καὶ τῷ κτίστῃ χαίρων προσῆλθες ἑκουσίᾳ τῇ γνώμῃ καὶ φυλάξας τὴν πίστιν ἄτρωτον, στέφανον τῆς δόξης, θεόφρων, ἀπείληφας.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ἰωνᾶν ἐκ τοῦ κήτους ὡς ἔσωσας, πάτερ, ὑπὲρ ἔννοιαν ἀδιαλώβητον, οὕτω καὶ νῦν διάσωσον τὴν ψυχήν μου παγίδων τοῦ δράκοντος.

0176. Σωτηρίας προφῆτα, σὺ πρόξενος γέγονας πιστεύσασι τῷ σῷ κηρύγματι τοῖς Νινευίταις, ἔνδοξε, μετανοίας βοήσας τὸ κήρυγμα.

Τῶν τοῦ βίου πραγμάτων τὸ ἄστατον, πάτερ, ἐπιστάμενος τούτων ἀφέμενος πρὸς τὸ βραβεῖον ἔσπευδες τῆς ἄνω κληρουχίας, πανόλβιε.

Εὐσεβῶς μοναζόντων συστήματα τρέφων οὐ.... διὸ τρυφῆς τῆς κρείττονος ἐν σκηναῖς οὐρανίαις ἠξίωσαι.

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. ἀντίθεον πρόσταγμα. Μὴ φέροντα βλέπειν σὲ τὴν ἀχθηδόνα (M. φέρων τὸ βλ. σε τῇ ἀχθηδόνι?) καὶ λύπῃ τρυχόμενον, προφῆτα πανσεβάσμιε, εὐθέως ἐφήπλωσεν ἐκ παραδόξου σκιὰν, ἄνεσιν σοὶ φέρουσαν ὁ ὢν εὐλ.

Ἐκ βρέφους τῷ κτίστῃ σου καθιερώθης, Ἰωνᾶ πανεύφημε, θεόφρων παμμακάριστε· εὐχῆς γὰρ σὺ βλάστημα προφητικῆς γεγονὼς χάριν τὴν τοῦ πνεύματος λαβεῖν κατηξιώθης, πανολβιώτατε.

Λογίῳ τῆς κρίσεως κατεκοσμήθης, ἱερεὺς γενόμενος, Ἰωνᾶ πάτερ ὅσιε· διόπερ ἐχώρησας ἔνδον τῶν ἄνω ναῶν, ἄδυτα θεώμενος, τῆς σῆς ἱερουργίας καρπὸν δρεπόμενος.

Πατέρων ποθήσας σὺ χοροστασίας χορείαις γηθόμενος πατέρων συνδεδόξασαι Χριστῷ παριστάμενος, παμμάκαρ ὅσιε, πᾶσαν κομιζόμενος τῆς σῆς διακονίας τὴν ἀνταπόδοσιν.

Ὠδ. η'. εἱρμ. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς τῶν. Ὡς ἐν παστάδι τῷ θηρὶ, θεορήμων Ἰωνᾶ, χεῖρας ἐκτείνας ἀνεβόησας λέγων τῷ παντόπτῃ θεῷ· σωτήρ μου, φθορᾶς με ἀνάγαγε, πάλιν ἀναβήτω πρὸς σὲ νῦν ἡ ζωή μου.

Τὸ νοερόν σου τῆς ψυχῆς ἐκκαθάρας μολυσμῶν, συνανεκράθης τῷ ποθουμένῳ, μάκαρ, θεοειδὴς γεγονὼς τῇ θείᾳ νοήσει.

0177. Ὁλοσχερῶς εἰλικρινεῖ διαθέσει τὸν Χριστὸν ἐπιποθήσας, ἱερομύστα πάτερ, ἀκαταπαύστοις ᾠδαῖς ἐβόας· ὑμνεῖτε τὸν κύριον καὶ ὑπερυψοῦτε.

Κόσμου τερπνότητα λιπὼν ἑκουσίως τῷ Χριστῷ, πάτερ, προσῆλθες, τὴν εὐπρέπειαν τούτου ἐπιποθῶν καθορᾶν, ἐν οἴκοις ἁγίοις σκηνούμενος καὶ ὑπερυψ.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. ἀνάρχου γεννήτορος. Λαμπάσι τῆς χάριτος καταυγασθείς, διέπρεψας, Ἰωνᾶ θεοφάντωρ, Χριστοῦ προτύπωσις· ὅθεν ὡς προφήτην σε πάντες οἱ εὐσεβῶς τοῖς σοῖς ἐντρυφῶντες πανσόφοις διδάγμασιν εὐφημοῦμεν, ἀξιάγαστε.

Ἐνθέοις ἐν ᾄσμασι πανευσεβῶς ὑμνοῦμεν σὲ, τοῦ Χριστοῦ ὡς φανέντα ταφῆς προχάραγμα καὶ τῆς ἀναστάσεως, μάκαρ, τῆς ὑπὲρ νοῦν σημεῖον δειχθέντα· ἥσπερ ἀπολαύσαιμεν μεσιτείαις σου, θεόληπτε.

Ὀρθόδοξον φρόνημα θεοπρεπῶς ἐκ βρέφους μαθὼν, ἐκ πατρὸς πρὸ αἰώνων υἱὸν ἐκλάμψαντα καὶ συμπροσκυνούμενος πνεῦμα, τὸ προϊὸν ἐκεῖθεν ἀφράστως, σαφῶς διετράνωσας, ἱερεὺς γεγονὼς, ὅσιε.

Deest θεοτοκ. ultimae odae, quod incipit sic: Σκιρτήσωμεν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου Φωκᾶ.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Ὑμνῆσαι etc. 126a.

0178. » γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Ἰάσεις etc. 126b.

» δ'. εἱρμ. ἐπαρθένται σε. Φαεινότατον — Ὡμολόγησας — Κορυφουμένην 127a—127b. — Ἀπειρόγαμε παρθένε εὐλογημένη, ἱεραρχῶν τὸ καύχημα καὶ τῶν ἀθλοφόρων πάντων τὸ

στερέωμα, κινδύνων καὶ θλίψεων τοὺς ὑμνολογοῦντάς σε λύτρωσαι (men. Rum. 40a).

0179. » ε'. εἰρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Πορείας etc. 127b.
» ς'. εἰρμ. Θύσω σοι. Θάλασσαν etc. 128a.
» ζ'. εἰρμ. Ἀβραμιαῖοι. Θυμὸν etc. 129a.
0180. » η'. εἰρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Χάρις σου etc. 129a—129b.
0181. » θ'. εἰρμ. λίθος ἀχειρότμητος. Ἱερολογίαις etc. 129b—130a.

XXIII, Ἡ σύλληψις τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου.

Κάθ. ἦχ. δ'. προσόμ. κατεπλάγη. Θυμιῶντι 132a. — Absunt κοντάκιον et οἶκος, quorum prima verba haec sunt: Φίλε τοῦ νυμφίου — Ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα. ἦχ. ς'. ὅμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Μολοῦντι — Λέγε μοι
0183. 131a. — Θεοῦ παντοκράτορος 131a.

Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς. Ἱερατεύων — Ξένος μοι — Τί ἀπιστεῖς 130b.

0184. Καν. ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. εἰρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Τῆς στειρευούσης etc. 132a.
» γ'. εἰρμ. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ἡ στεῖρα etc. 132a.
0185. » δ'. εἰρμ. Χριστός μου δύναμις. Φωνή etc. 132b.
» ε'. εἰρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Μολοῦντι etc. 132b.
» ς'. εἰρμ. τοῦ βίου τὴν θάλασσαν. Ἀμφίβολον 132b — Τὸ εἶδός
0186. σου 133a — Ὁ πλάστης 132b—133a — Ὁ λύχνος 133a.
» ζ'. εἰρμ. δροσοβόλον. Ἀπιστήσας etc. 134a.
» η'. εἰρμ. ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις. Τοῦ νυμφίου etc. 134a—134b.
0187. » θ'. εἰρμ. Θεὸν ἀνθρώποις. Χριστοῦ ὁ μέγας etc. 134b.

XXIV. Τῆς ἁγίας πρωτομάρτυρος Θέκλης.

Τροπ. ἦχ. δ'. Ἡ ἀμνάς σου 136a. — Κάθ. ἦχ. δ'. προσόμ. κατεπλάγη Ἰωσήφ. Ἀποστόλου τοῦ σοφοῦ Παύλου τοὺς λόγους ἠκροῶ καὶ κατέλιπες φθαρτὸν καὶ ἐνυμφεύθης τῷ Χριστῷ καὶ τὴν λαμπάδα τῆς πίστεως δραξαμένη, δύναμιν πυρὸς κατεπάτησας καὶ φρύαγμα θηρῶν κατεπράϋνας καὶ οὐρανόθεν ἄφθαρτον τὸ στέφος τῇ κορυφῇ σου ἀπέλαβες καὶ νῦν πρεσβεύεις σωθῆναι πάντας τοὺς τελοῦντας τὴν μνήμην σου (men. Rum. 42b).

Ἕτερ. ἦχ. η'. προσόμ. τὴν σοφίαν. Εἰς ἀνδρίαν 136b.

0188. Κοντ. ἦχ. η'. ἰδιόμ. Τῆς παρθενίας 137b. — Ὁ οἶκ. προσόμ. σὺ μόνη. Ἑορτῆς 137b.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα. ἦχ. η'. προσόμ. κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ. Κύριε, εἰ καὶ ἐν θυρίδι 135a — Κύριε, εἰ καὶ διδασκάλου — Κύριε, εἰ καὶ τῷ πυρί 135a—135b.

0189. Ἦχ. δ'. αὐτόμελον hoc loco desideratur, sed legitur ad laudes sub die 24 mensis Julii, ed. Ven. 112b, incipit sic: Ὄλβον λιποῦσα. — ἕτερ. ἦχ. η'. ἰδιόμ. Λεόντων 136a.

Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἅσωμεν τῷ κυρίῳ. Ἦχος γλώττης etc. 136a—136b.
» γ'. εἱρμ. σὺ εἶ τὸ στερ. Ὦ τῆς ἀγαπήσεως — Τρῶσαι 136b—
0190. Ὅλη ἐκδημήσασα 136b — Σὲ πάντες, quod legitur sub d. 16 eiusd. mensis in oda tertia 103a.
» δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Μνηστευθεῖσαν — Ἁπηρτήθης — Ῥαντισμῷ — Τὴν ἀγνείαν 137a — Θεοτοκίον, quod incipit Τὸν Θεὸν, habes sub d. 13 Aprilis in oda quarta, ed. Ven. 44a.
» ε'. εἱρμ. ὀρθρίζοντες. Ὑπέρογκον — Ἐνίκα — Παρθένον 137a.
» ς'. εἱρμ. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Νεάνιδος etc. 137a—137b.
0191. » ζ'. εἱρμ. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Ὡς δεσμίῳ etc. 138a—138b.
» η'. εἱρμ. τὸν βασιλέα τῶν οὐρανῶν. Ξενοφανής — Ἀμαυρωθῆ-
0192. ναι — Ζωοποιῷ 138b — Ἐκδυσαμένη 138b — abest Θεοτοκ. quod incipit verbis: Πειρασμῶν προσβολάς.
» θ'. εἱρμ. σὲ τὴν ἀπειρόγαμ. Τίς σου τὸ ἀήττητον etc. 138b.

XXV. Τῆς ὁσίας Εὐφροσύνης καὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Σαβινιανοῦ, Παύλου καὶ Τάττης.

Cathisma primum ἦχ. η'. ὁμ. τὴν σοφίαν abest, incipit sic: Ἐπὶ τοῦ στήθους—
0193. ἕτερ. ἦχ. δ'. προσόμ. ὁ ὑψωθείς. Τοῦ μαρτυρίου τῷ φωτὶ λαμπρυνθέντες ὑπὲρ ἡλίου ἀστραπὰς, ἀλθοφόροι, περιφανῶς ἠστράψατε ἀγάπῃ Θεοῦ· ὅθεν διελύσατε ἀπιστίας τὸ σκότος, κείμενοι δὲ μετὰ νέκρωσιν νόμῳ φύσεως τάφῳ μύρον εὐῶδες βρύετε ἀεὶ, Τάττα καὶ Παῦλε, τοῖς πίστει προστρέχουσιν (men. Porphyrii 52a).

Στιχ. ἦχ. ε'. προσόμ. ὅσιε πάτερ. Μῆτερ — Ῥείθροις — Θέαμα 140a—140b.

0194. Ἕτερ. ἦχ. η'. προσόμ. οἱ μάρτυρές σου, κύριε.

Φωστῆρες τὴν ὑφήλιον πᾶσαν αὐγάζοντες θεοσημείαις, τῷ στερεώματι τῆς ἐκκλησίας, Παῦλος καὶ Τάττα οἱ σοφοὶ, ἀνατεταλκότες θείᾳ χάριτι, σκότος παθημάτων ἐκδιώκουσιν· αὐτῶν ταῖς ἱκεσίαις δώρησαι πᾶσι, λόγε, τὸ μέγα ἔλεος.

Ὑπήλθετε τὸ στάδιον τὸ τῆς ἀθλήσεως ἀνδρειοφρόνως καὶ ὑπομείναντες πᾶσαν ἰδέαν βασάνων, μάρτυρες σοφοὶ, τέλος ἀπηνέγκασθε μακάριον καὶ τοῖς ἀσωμάτοις ἠριθμήθητε. διὸ ἐκδυσωπεῖτε ἄπασι δωρηθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Εὐῶδες μύρον πάντοτε τῇ θείᾳ χάριτι ἀναπηγάζει ὑμῶν τὰ λείψανα, Παῦλε καὶ Τάττα σοφοὶ, ὅπερ ἀρύονται πιστοὶ εἰς ἁγιασμὸν καὶ ἀπολύτρωσιν τῶν ἁρπωστημάτων, ἀξιάγαστοι. (Ex men. Porphyr. 51b).

Καν. ἦχ. ε'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἵππον καὶ ἀναβάτην. Ὕμνοις etc. 141a.
0195. » γ'. εἱρμ. ὁ πήξας ἐπ' οὐδενός. Μεγάλως etc. 141b.
» δ'. εἱρμ. τὴν θείαν ἐννοήσας σου. Πατρί σε — Ὡς φοίνιξ —
0196. Πυρί 142a. — Ῥηγνύμενος ὁρᾶται καὶ κείμενος πρὸ τῶν ὡραίων σου ποδῶν ὁ πρὶν τῆς Εὔας πολέμιος τοῦ ἐκ παρ-

Θένου τεχθέντος δυνάμει, Εὐφροσύνη, καὶ χάριτι (men. Porphyrii 52a) — Οἰκτείρησον 142a.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὁ ἀναβαλλόμενος. Φέγγει etc. 142b.

» ς'. εἱρμ. μαινομένην. Ὡς ἀγνή etc. 143a.

0197. » ζ'. εἱρμ. ὁ ὑπερυψούμενος. Φῶς σοι etc. 144a—144b.

» η'. εἱρμ. σοὶ τῷ παντουργῷ. Ὕλην etc. 144b.

» θ'. εἱρμ. Ἡσαΐα χόρευε. Ἱεράν etc. 145a—145b.

0198—0201. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ κανὼν τῶν μαρτύρων.

ἦχ. η'. ᾠδ. α'. εἱρμ. ἁρματηλάτην Φαραώ. Canonem qui sequitur graece in libris aut codicibus, qui praesto erant, non repperi, sed in menaeo Cryptae ferratae contineri A. Rocchi pag. 327 operis, quod Codices cryptenses inscribitur, docet; initium primae odae sic habet: Εἰδωλικοῦ; Θεοτοκία canonis diversis locis occurrunt: Θ. ᾠδ. α'. Δεδοξασμένα sub d. 30 Aprilis in oda prima, ed. Ven. 112b; Θ. ᾠδ. γ'. Τῶν Χερουβίμ. sub d. 8 Mai in oda tertia, ed. Ven. p. 28a—28b; Θ. ᾠδ. δ'. Σὺ τῶν πιστῶν sub d. 30 Aprilis in oda quarta, ed. Ven. 113a, item in Triodii oda quarta sabbati Lazari; Θ. ᾠδ. ε'. Μητρικὴν παρρησίαν sub 30 Aprilis in oda quinta, ed. Ven. 113a; Θ. ᾠδ. ς'. Ῥυσθείημεν sub 14 Junii in oda quinta, ed. Ven. 49b.

0202. XXVI. Ἡ μετάστασις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ θεολόγου, Ἰωάννου τοῦ Εὐαγγελιστοῦ.

Κάθ. ἦχ. η'. προσόμ. τὴν σοφίαν καὶ λόγον. Τῆς σοφίας 150b. — Alterum cathisma ἦχ. β'. ὅμ. θεοῦ ἐκ γαστρός, quod incipit verbo Ἡ βροντή, graece abest.

Κοντ. ἦχ. β'. Τὰ μεγαλεῖά σου 152b.—Οἶκ. προσόμ. τράνωσόν μου. Ὕψη οὐράνια 152b.

0203. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. η'. προσόμ. ὢ τοῦ παραδόξου θαύμ. Μάκαρ — Τὸ παρθενίας — Θεολογίας 158a.—Ἦχ. η'. ἰδιόμ. Τὸν υἱὸν τῆς βροντῆς 146b. — Εὐαγγελιστά 158b.

0204. Στιχ. εἰς τοὺς αἴνους ἦχ. α'. προσόμ. τῶν οὐραν. ταγμ. Ὁ θεατής — Ἡ θεοκίνητος — Τῇ βροντοφώνῳ 146b — Ποταμοί 147b.

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἐν βυθῷ κατέστρωσε. Βασιλείαν etc. 150a.

0205. » γ'. εἱρμ. ἐξήνθησεν. Τριάδος etc. 150b.

» δ'. εἱρμ. ἐλήλυθας. Ὁ λόγος etc. 151a.

0206. » ε'. εἱρμ. μεσίτης θεοῦ. Οὐράνιος νοῦς etc. 151b—152a.

» ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ. Ἰησοῦς etc. 152a—152b.

0207. » ζ'. εἱρμ. ἀντίθεον. Τῇ θείᾳ etc. 156a—156b.

» η'. εἱρμ. κάμινος. Ὥσπερ ἀστραπή etc. 157a.

0208. » θ'. εἱρμ. ἀνάρχου γεννήτορος. Νῦν οὐκ ἐν αἰν. etc. 157b.

XXVII. Τῆς ἁγίας μάρτυρος Ἐπιχάρεως.

Hoc officium graece mihi praesto non est. Habet cathismata duo: Τὴν μνήμην, aliud Τῇ τοῦ Χριστοῦ ἀγάπῃ; stichera tria: Τὸ τοῦ νυμφίου ὡραῖον (quod sub die quinto Januarii ed. Ven. p. 39b legitur) — Κατέπληξας — Νικηθέντα ταῖς παρθένοις; aliud Τὸν οἶκον τῆς παχύτητος. Canon qui in menaeo Cryptae ferratae continetur, ut A. Rocchi pag. 290 docet, incipit sic: Χαρμονικῶς παρισταμένη.

0212. Θεοτοκίον odae octavae menaeum Porphyrii praebet: Ἱερωτάταις σε φωναῖς ἱερώτατοι θεοῦ, ἁγνὴ, προφῆται ἐσομένην μητέρα προανεφώνουν τρανῶς τοῦ πάντων δεσπόζοντος, ἄχραντε, ἣν ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

0213. XXVIII. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν ὁμολογητοῦ Χαρίτωνος καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Οὐεντζεσθλάου.

Κάθ. ἦχ. η'. προσόμ. τὴν σοφίαν. Τοῖς ἀθλήσεως πόνοις 163a—163b. — Κάθισμα Οὐεντζ. ἦχ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκατάλ. graece non legitur, vertas sic: Σήμερον οἱ ἄγγελοι.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Πάθη — Ἰδρῶσιν — Ἐρήμοις 162b.

0214. Ἕτερ. ἦχ. δ'. Θεοφόρε 162b.

Κοντ. Οὐεντζ. ἦχ. α'. ὅμ. χορὸς ἀγγ. quod incipit Χοροῖς, et quae deinceps se-

0215. quuntur quinque stichera in honorem eiusdem sancti graece absunt. Prima verba sic habent: Τριλαμπέσιν αἴγλαις—Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί — Στοργῇ ἀγόμενος — Χοῇ (sive Ἐκχύσει) τοῦ αἵματός σου — Ὡς μέγαν.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθρ. Θαλάσσης etc. 163b.

0216. » γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Εὐφραίνεται etc. 164a.

» δ'. εἱρμ. δι' ἀγάπησιν οἰκτίρμον. Ἀγαλλόμενος ὁ ὅσιος ἐν κυρίῳ ὡς νικητὴς ἐβόα κατ' ἐχθρῶν ἀσωμάτων· ὁ θεός μου δύναμις ἐστί μοι καὶ κύριος (men. Rum. 50a) — Τὰς τυραννούσας — Τὰς συμπνιγούσας — Ἀνεκλάλητος 164a.

» ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Σὺ ὅσιε etc. 164b.

0217. » ς'. εἱρμ. Θύσω σοι. Οὐ ψάμμον etc. 164b.

» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Τοῖς ἐν καμίνῳ etc. 165b.

0218. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετ. Τὰ στέρνα —Τοῦ Παύλου —Χριστὸν— Σὺ μόνη 165b—166a.

» θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Οὐ τάφος — Δεῦτε 166a — Πάθεσιν ἡμᾶς κλονουμένους καὶ καταιγίδι ἁμαρτίας, μάρτυρ, βαλλομένους πρὸς Χριστὸν, ὡς παρρησίαν ἔχων ἑκάστοτε, ταῖς σαῖς εὐχαῖς περίσωζε, τοὺς εὐσεβῶς σε μεγαλύνοντας (men. Rum. 50b)—Θεοτοκ. Σὲ τὴν ἀπειράνδρως τεκοῦσαν τὸν ζωοδότην καὶ σωτῆρα πάντες δυσωποῦμεν ἐκτενῶς οἱ θεοτόκον ὁμολογοῦντες σε, ῥυσθῆναι πάσης θλίψεως σαῖς ἱκεσίαις, μητροπάρθενε (men. Rum.).

0219—0221. Canon sancti Ventzeslai graece non legitur, sed in menaeo Porphyrii et alibi theotokia occurrunt, quae hic addo: Θ. γ'. Τοῦ θείου τόκου σου, ἁγνή, πᾶσαν φύσεως τάξιν ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα. Θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς συνέλαβες ἐν γαστρὶ καὶ τεκοῦσα μένεις ἀειπάρθενος. — Θ. δ'. cf. cum verbis, quae sub d. 21 Januarii ed. Ven. p. 167a leguntur: Τὸ ξένον καὶ ἀπόρρητον.—Θ. ε'. Τοὺς θεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς, δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθή, ὁμολογοῦντας διάσωσον. σὲ γὰρ προστασίαν ἀκαταμάχητον κεκτήμεθα (legitur etiam sub 6 Aprilis in oda quinta, ed. Ven. 216) — Θεοτοκ. odae sextae: sub 23 Januarii in oda sexta ed. Ven. 177a. — Θεοτ. odae septimae sub 24 Februarii in oda septima (ed. Ven. 122b). — Θεοτ. odae octavae sub 26 Augusti in oda octava (ed. Ven. 133a). — Θεοτ. odae nonae: Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου ὑπὲρ λόγον τὸν κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν δυσώπει σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (legitur in Triodio τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ πέμπτῃ, post quintam euangelii lectionem, ed. Bonon. 310b). Canonem sancti Ventzeslai exaposteilarium claudit, quod incipit sic: Ἀπὸ γῆς.

0222. XXIX. Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Κυριακοῦ.

Κάθ. ἦχ. δ'. ταχὺ προκατάλαβε. Τῆς ἄνω ἐφιέμενος 168a.

Ἕτερ. ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον.

Ἐγκρατείᾳ τὸν βίον κατακοσμήσας καὶ τὰ μέλη νεκρώσας, ἐξενίκησας τοῦ ἐχθροῦ τὰς προσβολάς, πάτερ ὅσιε, καὶ τῆς ἐρήμου οἰκιστὴς φωστήρ τε κόσμου νοερός, Κυριακέ, ἀνεδείχθης· διὸ ἱκέτευε τῷ κυρίῳ ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Porphyrii 58b).

0223. Στιχ. ἦχ. η'. τί ὑμᾶς. Παθῶν 167a. — Ἔρημον — Φέρων 167a.

Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾄσμα ἀναπέμψωμεν. Κλέος 167b — Ὕμνον 168a — Ῥώμῃ 168a. — Ὕμνοις τὴν ἄχραντον, πιστοί, Μαρίαν εὐφημήσωμεν, τὴν θεομήτορα τὴν κεχαριτωμένην, τὴν σκέπην τὴν ἔνθεον, τὸν εὔδιον λιμένα, τὴν τῶν πάντων πιστῶν προστασίαν (men. Rum. 51a).

0224. » γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Ἀόκνως — Καρδίας — Ἐκράτησας — Παρθένος 168a.

» δ'. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς. Ἔφριξε — Νόμοις — Ὄλβος — Σὺ τῶν πιστῶν 168b.

0225. » ε'. εἱρμ. ἵνα τί με. Πρὸς Χριστοῦ — Ῥωμαλέος — Ὁλονύκτους — Νοερῶς 169a.

» ς'. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι. Θεὸς θετός etc. 169a.

0226. » ζ'. εἱρμ. παῖδες Ἑβραίων. Νόμον 171b — Μάκαρ 171b — Ὅλην τοῦ πνεύματος 171b — Θεοτοκ. abest, sed simillimum legitur sub 10 Augusti in oda septima (ed. Ven. 50a).

» η'. εἱρμ. νικηταί. Ῥοαῖς etc. 172a.

0227. » θ'. εἱρμ. ἔφριξε. Ἄντρον — Τῆς ὄντως — Ἥστραψας — Ἔντεινε 172a—172b.

XXX. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Γρηγορίου τῆς μεγάλης Ἀρμενίας καὶ Γαϊανῆς καὶ Ῥιψιμίας.

Κάθ. ἦχ. η'. ὁμ. δογματ. Κατηξιώθης τῷ Χριστῷ ἱερατεύειν ἱερόμαρτυς ἀθλητὰ καὶ στεφανῖτα· καὶ λαὸν καθωδήγησας τὸν τῶν Ἀρμενίων πρὸς ὕμνον δοξολογίας ἄγων αὐτούς, τοὺς πάλαι πεπλανημένους, τέκνα θεοῦ δείξας ταῖς διδαχαῖς σου, Γρηγόριε ἱερέ. βασάνους δὲ ὑπέμεινας θείᾳ χάριτι δυναμούμενος (men. Rum.).

0228. Ἕτερ. ἦχ. δ'. ἐπεφάνης. Νυμφευθεῖσα ἄμωμος τῷ ζωοδότῃ, ἐναθλεῖς στερρότατα καὶ καταβάλλεις τὸν ἐχθρὸν καὶ συμπατεῖς ἀνδρικώτατα, ὦ Ῥιψιμία, μαρτύρων ἀγλάϊσμα (men. Rum. 52a).

Στιχ. ἦχ. ς'. ὁμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Μαρτύρων ἐν αἵματι 172δ—173a — Βασάνων — Νυμφίον 173a.

Ἕτερ. ἦχ. ς'. ἰδιόμ. Εἰς τὸν ἄδυτον 173a.

0229. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. τριστάτας. Τριάδι etc. 173δ.

» γ'. εἱρμ. ὅτι στεῖρα. Ῥαπισμοῖς etc. 173δ—174a.

» δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος. Εἰς περίβλεπτόν σε ὕψος etc. 174a.

0230. » ε'. εἱρμ. τὸν φωτισμόν σου, κύριε. Σταυροφανές etc. 174a—174δ.

» ς'. εἱρμ. ἐβόησε προτυπῶν. Ῥημάτων σου etc. 174δ.

0231. » ζ'. εἱρμ. ἀβραμιαῖοι. Πολυειδεῖς 175δ.

» η'. εἱρμ. λυτρωτά. Ἐναθλήσας etc. 175δ—176a.

» θ'. εἱρμ. Εὖα μέν. Ἰσχύϊ etc. 176a—176δ.

0232—0236. Sequitur canon alter, quem graece non legi, incipit sic: ἦχ. η'. ᾠδὴ α'. εἱρμ. τὸ ὕδωρ. Ῥηγνύμενον καὶ κείμενον.

IN ADDITAMENTIS:

0238. στιχηρὰ εἰς τὴν ὕψωσιν τοῦ τιμίου σταυροῦ. ἦχ. ς' (α'?). Δεῦτε λαοί, τὸ παράδοξον θαῦμα 95a—b — abest sticheron Μὴ γενέσθω μοι — Σήμερον ξύλον ἐφανερώθη 78b. — abest Ὁ τῇ ἀῤῥήτῳ σοφίᾳ.

ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ.

1. Ι. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἀνανίου καὶ τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ τοῦ μελῳδοῦ.

Τροπ. εἰς τὸ θεὸς ὁ κύριος. ἦχ. γ'. ἀπόστολε ἅγ. κάθ. ἦχ. η'. τὴν σοφίαν. Φωτισθεὶς ἐπιγνώσει τῇ θεϊκῇ ἱερεὺς καὶ μάρτυς τοῦ Ἰησοῦ καὶ θεῖος ἀπόστολος Ἀνανία γεγένησαι καὶ τόν ποτε διώκτην καὶ Σαῦλον καλούμενον πηρωθέντα νεύσει τῇ ἄνωθεν, ἔνδοξε, ὕδατι καταδύσας θεουργῷ ἐν μυήσει κρειττόνων ἀνέδειξας φωτιστὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν. διὰ τοῦτο βοῶμεν σοι· πρέσβευε... (men. Rum.) — ἕτερ. (κάθ.) ἦχ. γ'. προσόμ. ὡραιότητα. Cathisma alterum in graecis codd. non occurrit, incipit verbis: ὑποφήτης (aut κῆρυξ), ἀπόστολος, μάρτυρ. — Κοντ. ἦχ. β'. τὴν ἐν πρεσβείαις. Ὁ ἐν πρεσβείαις 46.

2. Ὁ οἶκος. ὁμ. τράνωσόν μου. Τῷ φωτισμῷ 46.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς. Ὁ τὴν ἀκτῖνα τὴν θείαν δεδεγμένος — Ὡς φωτοφόρος — Μεμυημένος 1a—1b.

3. Ἕτερ. στιχ. ἦχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Δεῦτε γηγενεῖς ἐν ᾄσμασι τὴν ἱερὰν καὶ σεπτὴν τοῦ ὁσίου πανήγηριν Ἀνανίου σήμερον εὐσεβῶς ἀνυμνήσωμεν. οὗτος γὰρ ὄντως θείας ἐλλάμψεως τοῦ ἀποστόλου τὸ φῶς ἐφώτισεν. ὦ τῆς ἀφάτου σου εὐσπλαγχνίας, κύριε, δι' ἧς ἡμεῖς ἔγνωμεν δοξάζειν σε δι' αὐτοῦ μάρτυρος (men. Rum.) — Τίς μὴ ἐκπλάγῃ, πανόλβιε, ὅτι βουνεύροις ξηροῖς ἀφειδῶς σὺ τυπτόμενος, καὶ λίθοις βαλλόμενος, τὸν δρόμον σου τετέλεκας. ὅθεν καὶ οὐράνιον χάριν δεξάμενος ῥωννύεις πάθη τῶν ἀσθενούντων ἀεί. ὦ τῆς ἀγάπης σου, Ἀνανία πάνσοφε, τῆς εἰς Χριστόν· πρέσβευε, δεόμεθα, σωθῆναι πάντας ἡμᾶς (men. Rum.).

Δόξα σοι, Χριστὲ σῶτερ ἡμῶν, ὁ ἀναδείξας στερρὸν ἐν βασάνοις τὸν μάρτυρα καὶ φωστῆρα λάμποντα εἰς ὅλην τὴν ὑφήλιον. σήμερον πάντες πιστοὶ ἀγάλλονται ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ ἀθλοφόρου σου, πάντες δοξάζομεν τὴν μακροθυμίαν σου, ἣν εἰς ἡμᾶς ἔδειξας, μακρόθυμε (men. Rum.).

Sequuntur tria stichera in honorem Romani, quorum prima verba graece
4. sic vertam: Τῶν λόγων σου — Ὑψώσας τὴν κίθαραν — Δυνάμει τοῦ κτίστου.

Καν. Ἀνανίου. ἦχ. η΄.

Ὠδ. α΄. εἱρμ. ὑγρὰν διοδεύσας. Ἀνοίξωμεν στόμα etc. 26.
» γ΄. εἱρμ. σὺ εἶ τὸ στερ. Νεύμασιν etc. 26—3a.
5. » δ΄. εἱρμ. εἰσακήκοα. Ὑπὸ σοῦ παιδευόμενος etc. 36.
» ε΄. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Τοῖς ἐν σάλῳ — Ὁ ὁρῶν 36 — Καταλήψεως 4a — θεοτ. Μητρικὴν παρρησίαν τὴν πρὸς τὸν υἱόν σου κεκτημένη, πάναγνε, συγγενοῦς προνοίας τῆς ἡμῶν μὴ παρίδῃς, δεόμεθα, ὅτι σε καὶ μόνην χριστιανοὶ πρὸς τὸν δεσπότην ἱλασμὸν εὐμενῆ προβαλλόμεθα (men. Synod. 10b).
6. » ς΄. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι σωτ. Λατρεύειν — Ἐδέξω — Ὁ πλαστουργήσας 4a — θ. Ῥυσθείημεν τῶν δεινῶν πταισμάτων ταῖς ἱκεσίαις σου, θεογέννητορ ἁγνή, καὶ τύχοιμεν, πάναγνε, τῆς θείας ἐλλάμψεως, τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως σαρκωθέντος υἱοῦ τοῦ θεοῦ (men. Rum.).
» ζ΄. εἱρμ. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Σαλπιζέτω etc. 56.
7. » η΄. εἱρμ. ἑπταπλασίως. Ξενακουστεῖν — Ἀγαλλιάσθω 56—6a — Ζωοποιῷ 6a — θεοτ. aliud, quod incipit Φωτὸς ἀδύτου.
» θ΄. εἱρμ. σὲ τὴν ἀπειρόγ. Ἔλυσας — Ταύτην τὴν ἐτήσιον — Ὦ τῆς ὑπὲρ ἄνθρωπον 66—θεοτοκ. aliud, quod Ῥῦσαί με incipit atque sub die 17 Februarii oda nona legitur, ed. Ven. 92b.

8. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου Ῥωμανοῦ τοῦ μελῳδοῦ.

Καν. ἦχ. ς΄. Ὠδ. α΄. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Φωτολαμπεῖς etc. 26.
» γ΄. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Ὁ νοῦς σου etc. 3a.
9. » δ΄. εἱρμ. Χριστός μου δύν. Δοχεῖον etc. 36.
» ε΄. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Ὡς εὐπρεπέστατον etc. 4a.
» ς΄. εἱρμ. τοῦ βίου. Φωτισμοῦ etc. 4a—46.
10. » ζ΄. εἱρμ. οἱ παῖδες ἐν Βαβ. Τὴν θεοτόκον—Τῶν σῶν ῥημάτων—Ἐξέλαμψας — Νῦν 56.
» η΄. εἱρμ. νόμων πατρῴων. Πᾶσαν τοῦ κόσμου etc. 6a.
11. » θ΄. εἱρμ. ἀπορεῖ. Ταῖς ἀνωτάταις etc. 66—7a.

II. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Κυπριανοῦ καὶ Ἰουστίνης.

Κάθ. ἦχ. γ΄. πίστεως. Primum cathisma graece hoc loco abest, incipit sic:
12. Ζέων πιστέ, ὡς ὀρθοδοξίᾳ, legitur in Triodio, in matutino Sabbati primae hebdomadis, ed. Atheniensis (Πανθεκτη 1862 IV) pag. 149.—ἕτερ. ἦχ. η΄. τὴν σοφίαν. Παιδευθείς 86.—Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. δίς. ἦχ. δ΄. ὄρ. ὡς γενναῖον. Ἱερέων—Τῶν ἀθλούντων—Ἐπῳδαῖς 76.—Versio slavica addit sticheron: Ἐν παρθένοις.
13. Καν. ἦχ. δ΄. Ὠδ. α΄. εἱρμ. θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Μετὰ τῆς ὑπερκοσμίου etc. 8a—86.
» γ΄. εἱρμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Ὡς Παῦλος etc. 86.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Ἀνανήψας etc. 9a.
14. » ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Ὑπέρμαχον etc. 9a.
» ς'. εἱρμ. Θύσω σοι. Κακίας etc. 9a—9b.
15. » ζ'. εἱρμ. ὁ διασώσας ἐν πυρί. Ἱεραρχίας etc. 10a.
» η'. εἱρμ. εὐφράνθητι. Σοφώτατα etc. 10a—10b.
16. » θ'. εἱρμ. Εὖα μὲν. Ἄνωθεν etc. 10b.

III. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Διονυσίου.

Τροπ. ἦχ, δ'. Χρηστότητα 12a.
Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ὡς τοῦ σκεύους 12b.
17. Κοντ. ἦχ. η'. ὅμ. τῇ ὑπερμάχῳ. Τὰς οὐρανίους 13b. — Οἶκ. ὅμ. ἄγγελος. Ἄγγελος ἐξ ἀνθρ. 13b.
Στιχ. ἦχ. α'. προσόμ. πανεύφημοι μάρτυρες. Ἀγκίστρῳ — Ἀγγέλοις 11a —
18. Ἐμφιλοσοφώτατα 11b. — Θείαις ἀναβάσεσι τὸν νοῦν ἐπανατεινόμενος πρὸς τὰ οὐράνια ἔσχηκας ἀγγέλων, πάνσοφε, τὰς ταξιαρχίας. τούτων τὰς λαμπρότητας τρανῶν τοῖς ἐπὶ γῆς ἐμφανέστατα, (αὐτοῖς σύγχαιρε, τὸ ἐράσμιον) φθάσας τὸ ἔσχατον, μαρτυρίου κάλλει φαιδρυνόμενος (men. Rum.). — Ὁ φωτοειδέστατος 17a (sub die quarto Octobris). — Versio slavica addit sticheron Φωτιστικῇ ἀνόδῳ. — Ἐν ἱερεῦσι 16b.
Ἕτερ. ἦχ. δ'. Στρατευθέντες τῷ Χριστῷ 64a (sub die 12 eiusdem mensis). —
19. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον, sticheron quod sequitur in versione slavica, graece abest: Ἐπιπνοίας.
Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. ὑγρὰν διοδεύσας. Τῷ Παύλῳ etc. 12a.
» γ'. οὐρανίας ἀψίδος. Οὐρανίων etc. 12b.
20. » δ'. σύ μου ἰσχύς. Ἐκκλησιῶν etc. 13a.
21. » ε'. ἵνα τί με ἀπώσω. Ῥημάτων etc. 13a.
» ς'. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Νομίμως etc. 13b.
22. » ζ'. Θεοῦ συγκατάβασιν. Ὡς ὄμβρος etc. 15b—16a.
» η'. ἐπταπλασίως. Διαφανές etc. 16a.
23. » θ'. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρ. Ἁγίων etc. 16b.

IV. Τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Ἱεροθέου.

Κάθ. ἦχ. γ'. ὅμ. θείας πίστεως. Πᾶσαν ἤρδευσας 18a.
24. Ἕτερον ὅμ. τῷ αὐτῷ graece abest, incipit: Στόμα ἐγένετο.
Στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι μάρτυρες. Ὁ φωτοειδέστατος — Ἡ μεγαλοπρέπεια — Τὸ περιφανέστατον 17a.
Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ὑγρὰν διοδεύσας. Τὸν οὐρανοφοίτην etc. 17b.
25. » γ'. οὐρανίας ἀψίδος. Ὡς ἱερολογοῦντα etc. 17b—18a.
» δ'. σύ μου ἰσχύς. Ῥητορικαῖς etc. 18a—18b.
26. » ε'. ἵνα τί με ἀπώσω. Ὁμοδίαιτος etc. 18b.

Ὠδ. ς'. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Μυήσει etc. 18δ.
27. » ζ'. Θεοῦ συγκατάβ. Ἁγίων etc. 20a.
» η'. ἐπταπλασίως. Ἡ πανσθενής etc. 20a.
28. » θ'. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρ. Σοφίας etc. 20δ.

V. Τῆς ἁγίας μάρτυρος Χαριτίνης καὶ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Τῶν νοουμένων 21δ. — ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Καθαρθεὶς ἐμμελείᾳ τῆς τῶν παθῶν ἀχλυώδους κακίας. Πέτρε σοφέ, ποιμὴν ἠγόρευσαι, χρίσμα θεῖον δεξάμενος. ἀποτμηθεὶς δὲ χεῖρας καὶ πόδας, μακάριε, καὶ στερηθεὶς ὀμμάτων καὶ γλώττης γεγένησαι μάρτυς ἀληθείας ἀπονοίᾳ τυράννων, πυρί τε καὶ ὕδατι μεριζόμενος, ἔνδοξε, ἀθλοφόρε πολύαθλε, πρέσβευε... (men. Rum. 57δ).

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσι. Τῆς χαρᾶς — Τῶν λεόντων — Μετὰ τέλος 21a.

30. Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Μάρτυρα πολύαθλον ἡ ἐκκλησία γνωρίζει σε καὶ πιστῶς ἑορτάζει σου τὴν ἄθλησιν σήμερον, ἀθλοφόρε Πέτρε. σὺ γὰρ τῶν τυράννων τὰς ἀπειλὰς καὶ τὸν θυμὸν καὶ τὰς βασάνους ἀνδρείως ἤνεγκας, καὶ θῦμα εὐωδέστατον καὶ ἱερὸν καλλιέρημα (ὡς ἀνάθημα vl. Porphyr.) προσηνέχθης τῷ κτίστῃ (τῷ δεσπότῃ vl. Porphyr.) σου, ὑπὲρ πάντων δεόμενος (men. Rum. 57b).

Ὀμμάτων ἐκκέντησιν καὶ τῶν χειρῶν καὶ κνημίδων σου καὶ τῆς γλώσσης τῶν ὠτων τε φέρεις τὴν ἀφαίρεσιν, ὑψωθεὶς ἐν ξύλῳ, ὥσπερ ὁ δεσπότης, καὶ κεφαλὴν ἀποτμηθεὶς καὶ τῷ παμφάγῳ πυρὶ διδόμενος καὶ ὕδατι ῥιπτόμενος, μεγαλόμαρτυς πολύαθλε, τῶν ἀγγέλων συνόμιλε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (men. Rum. 57b).

Ὅλος ὡραιότατος ταῖς καλλοναῖς ἐχρημάτισας τῶν γενναίων ἀγόνων σου καὶ νῦν προσεχώρησας πρὸς τὰς οὐρανίους, Πέτρε, κατοικήσεις καὶ σὺν ἀγγέλοις καὶ χοροῖς θείων μαρτύρων εὐφραίνῃ πάντοτε. διό σου τὸ μνημόσυνον περιχαρῶς ἑορτάζομεν, πρεσβευτήν σε πλουτήσαντες τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ἔνδοξε (men. Porphyrii).

31, 32, 33. Καν. ἦχ. α'. ὠδ. α'. In versione slavica canon, quem graece reperire mihi quidem non contigit. Initium primae odae sic habet: Συμφώνως ᾠδαῖς.

34. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Πέτρου Καπιτωλίων. (Canon depromptus e menaeo musei Rumjanzovii.)

Καν. ἦχ. δ. Ὠδ. α'. (ὑμνήσω). Ἀρχὴ ἐχρημάτισας τῶν μαρτύρων ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, Χριστέ, μαρτυρήσας, νευρώσας τε τὸ ἄτονον σαρκίον σοῖς παθήμασιν.

Ἱερεύσας, ὅσιε, ἀναιμάκτως τὴν τοῦ θεοῦ σου θυσίαν, λαοὺς ἀφαγνίζων, θυσίαν δὲ δι' αἵματος σεαυτὸν προσενήνοχας.

Νεκρὸς μὲν τῷ σώματι ἀνεδείχθης, τὴν δὲ ψυχὴν ἐζωώθης, φερώνυμε Πέτρε, τῆς πίστεως τὸ ἔρεισμα, δαιμόνων τὸ τραυμάτισμα.

Ἄσομαι σοι, κύριε ὁ θεός μου, ὅτι ἐτέχθης ἐκ μητρὸς παρθένου ἁγίας, καὶ ταύτην ἀνέδειξας ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὠδ. γ'. τόξον δυνατῶν. Ὥσπερ κεφαλὴ ὑπέρτιμος ἀνεδέξω, Πέτρε, τῶν μελῶν τὴν κυβέρνησιν τῆς συζύγου καὶ τῶν ἐκγόνων πρὸς Χριστὸν καθηγησάμενος.

Σπίλον ἀπεπλύνω ἅπαντα, Πέτρε, καθαγνίσας τὴν ψυχὴν σὺν τῷ σώματι, ἀνεδείχθης θεῖον ταμεῖον, ἱερόμαρτυς, τοῦ πνεύματος.

Ἔργῳ πρακτικὸς γενόμενος, τὸ σωματικόν τε ὑπερκύψας μεσότειχον, ἐφαντάσθης τὸ θεῖον κάλλος, ἀθλοφόρε Πέτρε ἔνδοξε.

Ἵνα τοῦ Ἀδὰμ τὴν ἔκπτωσιν ὁ δημιουργήσας τὸν Ἀδὰμ ἀνασώσηται, ἐκ παρθένου δι' εὐσπλαγχνίαν ὑπὲρ λόγον ἀποτίκτεται.

35. Ὠδ. δ'. (οὐρανὸς? aut ὁ τὸν οὐρανόν?) Περιεβάλου τὴν ἀγάπην, Πέτρε, θώρακα, ὡς δὲ κορύνην τὴν ἐλπίδα περιθέμενος τῷ θυρεῷ τῆς πίστεως στίφη ἐτροπώσω δαιμόνια.

Ἐθυμομάχει κατὰ σοῦ ὁ τῶν δικαίων ἐχθρός, ἀλλ' ἀσθενὴς τῇ καρτερίᾳ σου ἐδείκνυτο, μεθ' ἧς ἐβόας, ἔνδοξε· δόξα τῇ δυνάμει, κύριε.

Τὸν θεῖον ζῆλον ἐκ τοῦ πόθου προσλαβόμενος, τῶν δυσσεβούντων οὐχ ὑπήνεγκας τὸ βλάσφημον, ἀλλ' ὡς σπινθῆρσιν ἔβαλες, Πέτρε, ταῖς ἐλέγχοις τοὺς ἄφρονας.

Ῥωμαλεότητι φρενῶν ἐν ἀσθενείᾳ σαρκὸς τὴν καλὴν ὁμολογίαν διαθέμενος, τοὺς ἀθετοῦντας ἤλεγξας, Πέτρε, Ἰησοῦ τὴν θεότητα.

Παιδίον ἐδόθη ἡμῖν, ἐκ τῆς προφητίδος, τὸ τεχθὲν πρὸ ὠδίνων τῆς θεομήτορος, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐπώμιος, θεῖος Ἡσαΐας ἐκήρυττεν.

Ὠδ. ε'. (σὺ, κύριέ μου φῶς). Ἔθετο Χριστὸς ἑαυτοῦ καταγώγιον σε, ὅσιε· δι' ἀγάπης ἀκραιφνοῦς γὰρ ἠνώθης τῷ σε ἀγαπήσαντι.

Μάρτυρα τῆς Χριστοῦ τοῦ θεοῦ υἱότητός σε, ὅσιε, μιμητήν τε τῶν αὐτοῦ παθημάτων ὁ θεῖος πόθος ἔδειξεν.

Ἄριστος ζηλωτὴς, οὐ τῆς Πέτρου ἀρνήσεως, σὺ, ὅσιε, ἀνεδείχθης, τῆς δὲ θεολογίας, ὦ Πέτρε παμμακάριστε.

Σὲ ὅπλον ἀρραγὲς κατ' ἐχθρῶν βαλλόμεθα, σὲ (aliquot verba omissa).

Ὠδ. ζ'. ἐβόησε προτυπῶν. Ῥήμασί σου ὁ ἐσμὸς τῶν βαρβάρων βαλλόμενος κατελύσσα καὶ τὸν θάνατον ἤμελλε πρόωρον ἐπιφέρειν σοι, ἀθλητὰ τοῦ Χριστοῦ, Πέτρε ἔνδοξε.

36. Τὸ ἄγριον τῶν ἐχθρῶν τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀτίθασσον ἐκ τῆς νόσου προσδοκώμενος ἔλυσε θάνατος, ἀλλ' ἀμφοῖν ἐρρύσθης προμηθείᾳ Χριστοῦ, Πέτρε ἔνδοξε.

Ὑπήλυξας, ἀθλητὰ, παρ' ἐλπίδα τὸν θάνατον καὶ ἐρρώσθης, ὁ ψυχῇ νευρώμενος καὶ σώματι, τοῖς ἀνόμοις μώλωψι τοῦ Χριστοῦ καθορώμενος ἔνδικος.

Συνέλαβες ἐν γαστρὶ τὸν τὸ πᾶν οὐσιώσαντα, θεοτόκε, καὶ ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον τέτοκας, καὶ μετὰ τὸν τόκον ὡς πρὸ τόκου διέμεινας ἄφθορος.

Ὠδ. ζ'. (Ἀβραμιαῖοι) Ἡ θεηγόρος σου τυραννικῶν πρὸ βημάτων ἐν παρρησίᾳ, Πέτρε ἔνδοξε, γλῶσσα ἀνεκραύγαζε.

Γεγανυμένος ψυχὴν ὡς νυμφικῇ ἐν παστάδι τῇ τῶν κακούργων, Πέτρε ἔνδοξε, φρουρᾷ ἀνεκραύγαζες.

Λελυτρωμένος ψυχήν, πεπεδημένος δὲ σῶμα, τοῦ μαρτυρίου τὴν πανεύφημον ὁδὸν, Πέτρε, ἤνυσας.

Θεοτοκίον abest, incipit sic: Προφητικαὶ φωναί.

Ὠδ. η'. τὸν προσηλωθέντα. Troparium primum slavicae versionis incipit sic: Ὁ παράφρων υἱός.

Ἴθυνε Χριστὸς πρὸς βασιλέων τὴν θεολόγον σου φωνὴν βοᾶν ἀτρόμως, μάκαρ· παῖδες ὑπερυψοῦτε Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σοῦ μὴ ἐνεγκὼν τὴν παρρησίαν ὁ θεομάχος βασιλεὺς θανάτῳ πολυτρόπῳ, Πέτρε πιστὲ θεράπον Χριστοῦ, κατακρίνει σὲ θεολογοῦντα.

Τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς πρὸ τῶν αἰώνων καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ μητρὸς ἀφράστως σαρκωθέντα παῖδες.

37. Ὠδ. θ'. Εὖα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς. Ἐτμήθη σου γλῶσσα ἡ σεπτὴ καὶ αἵμασι τὴν πατρίδα κατηυλόγησε· γλώσσῃ δὲ πνεύματος πυρίνῃ τὰ θεῖα φθεγγομένου σου δόγματα, ἡ τῶν ἀπίστων μανία ἠλέγχετο. ὅθεν σε, μάρτυς, μακαρίζομεν.

Νενίκηται βλέπων ὁ ἐχθρὸς, ἀοίδιμε, τὴν τῆς γλώττης σου ἀφαίρεσιν, χεῖρας καὶ πόδας τεμνομένους, πυρούμενα καυστῆρσι τὰ ὄμματα, σταυρῷ πηγνύμενον καὶ μελιζόμενον, πῦρ σε καὶ ὕδωρ μεριζόμενον.

Ἐπῆρας τὴν πτέρναν κατ' ἐχθροῦ, πανάριστε, καὶ τὴν κάραν τούτου ἔθλασας, στέφος δὲ νίκης ἐδήσω (ἀνεδήσω vl. Syn.) χειρὸς ἐξ Ἰησοῦ παντοκράτορος Καπετωλαίων ἀοίδιμον καύχημα. μέμνησο, μάκαρ, τῶν ὑμνούντων σε.

Εὖα μὲν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἐξώρισται, κωλυθεῖσα τῆς μεθέξεως· σὺ δὲ, παρθένε θεοτόκε, ζωὴν τὴν προαιώνιον εἰσήγαγες, τῷ κόσμῳ τὴν ζωηφόρον ἐνέργειαν χαριζομένη διὰ πίστεως.

VI. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Θωμᾶ.

Τροπ. ἀπόστολε ἅγιε πρεσβ. κάθ. ἦχ. δ'. ὁ ὑψωθείς, graece abest, incipit sic: Ἐφαψάμενος τῆς πλευρᾶς. Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Τῇ σαγήνῃ 27a.

38. Κοντ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἐπεφάνης σήμερον. Ὁ τῆς θείας χάριτος 27b.

Ὁ οἶκ. ὅμ. τῇ Γαλιλαίᾳ. Πρὸς τὸν Χριστοῦ μαθητήν 27b—28a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ᾄδονται δευτερούμενα. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τῆς πλευρᾶς — Τῇ πιστῇ — Ὁ Θωμᾶς 25b.

Εἰς στίχ. ἑσπερ. ἦχ. ς'. ἰδιόμ. Τῷ ἅρματι τῶν ἀρετῶν ἐποχούμενος, ὡς ὁ διφρηλάτης ὤφθης Ἠλίας, ταῖς τοῦ θείου πνεύματος αὔραις πυρπολούμενος,

39. Θωμᾶ ἀπόστολε. τὸν γὰρ βυθὸν τῆς αἰσθητῆς θαλάσσης ἀνιχνεύων, ἰχθύας ἐζώγρεις, μετάγων τούτους ἐκ θανάτου πρὸς ζωήν. ὅθεν καὶ τὰς τῶν πιστῶν ψυχὰς καταφαιδρύνας, τῷ καλάμῳ τοῦ σταυροῦ ἐκ θανατηφόρου ἀπάτης πρὸς τὴν ζωὴν ἀνήγαγες. διὸ σὺν ἀσωμάτοις τῷ Χριστῷ παριστάμενος, ἐκτενῶς αὐτὸν ἱκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Synod. 42b — 43a, habet etiam Stichera rium anni 1112, p. 23b).

Εἰς τὸ κύριον ἐξ οὐρ. στιχ. ἦχ. δ΄. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Versio slavica hic addit sticheron, quod incipit Ἄγγελῃ τῆς πίστεως.

Ὥσπερ μαργαρίτην σε ἐκ τοῦ πελάγους (βυθοῦ ven.) ἀνιμᾶτο (ἀνιμήσατο ven.) τῆς τοῦ κόσμου συγχύσεως, Χριστὸς ὁ φιλάνθρωπος, διὰ σοῦ πλουτίσας τοὺς ἠπορημένους καὶ τῇ πενίᾳ τῶν δεινῶν κεκρατημένους (συγκεκραμένους ven.), Θωμᾶ ἀπόστολε· διὸ σὲ μακαρίζομεν καὶ τὴν πανέορτον μνήμην σου ἐν αἰνέσει δοξάζοντες, εὐσεβῶς ἑορτάζομεν (σὲ γεραίροντες addit. ven.) (men. Rum. et ed. Ven. 25δ—26a).

Ἰνδῶν κατελάμπρυνας τὰς διανοίας τὸ πρότερον ζοφωθείσας, ἀπόστολε, κακίᾳ τοῦ ὄφεως καὶ υἱοὺς εἰργάσω φωτὸς καὶ ἡμέρας τούτους ἐν πνεύματι, σοφέ, εἰδωλικούς τε ναοὺς κατήραξας, ἀνήγειρας δὲ χάριτι θεοῦ εἰς δόξαν καὶ αἴνεσιν ἐκκλησίας, μακάριε πρεσβευτὰ τῶν τιμώντων σε (men. Rum., legitur etiam in ed. Ven. 26a, sed non nihil differt).

Εἰς στιχ. ὀρθρ. στιχ. ἦχ. δ. ἰδιόμ. Τὸν τῆς ἀλείας βυθόν 30δ.

40. Καν. ᾄδεται δίς. ἦχ. δ΄.

Ὠδ. α΄. εἱρμ. τριστάτας κραταιούς. Τὸν ἄναρχον etc. 26δ.

» γ΄. εἱρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Ἀρετῆς etc. 26δ—27a.

» δ΄. εἱρμ. ὁ καθήμ. ἐν δόξῃ. Τῇ μεγίστῃ etc. 27a—27δ.

41. » ε΄. εἱρμ. ἀσεβεῖς. Ἐλλαμφθείς etc. 27δ.

42. » ς΄. εἱρμ. Θύσω σοι. Τὴν πάντων ἀπιστίαν etc. 27δ.

» ζ΄. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Μετὰ τῆς ἄνω — Ἀπὸ περάτων — Νόμου 29δ.

» η΄. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Θεῷ ὁμιλῶν etc. 29δ—30a.

43. » θ΄. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμητος. Ἅρμα φωτοφόρον — Σοῦ τὴν παμμακάριστον μνήμην 30a — Ὡραῖος βλαστήσας στάχυς ἐκ τῆς παρθένου, θεοῦ λόγε, ᾧ διατρεφόμεθα πιστοί, ἐν ᾧ καὶ ζῶμεν καὶ συνιστάμεθα· διὸ τὴν σὲ γεννήσασαν ὡς θεοτόκον μεγαλύνομεν (men. Rum. 63a et Synod. 41b).

VII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Σεργίου καὶ Βάκχου.

Τροπ. ἦχ. δ΄. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Ἡ καλλονὴ τῶν τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόρων, οἱ ὀφθαλμοὶ τῆς τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας, τοὺς ὀφθαλμοὺς φωτίσατε τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Σέργιε πολύαθλε καὶ ἀοίδιμε Βάκχε, ὅπως διαφύγωμεν ἁμαρτίας τὸ σκότος, καὶ τοῦ φωτὸς δειχθῶμεν κοινωνοὶ τοῦ ἀνεσπέρου εὐχαῖς ὑμῶν, ἅγιοι (men. Rum. 63a) — Κάθ. ἦχ. ε΄. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Σέργιον πάντες καὶ Βάκχον, τοὺς ἀθλοφόρους Χριστοῦ οἱ πιστοὶ συνελθόντες ἀνευφημήσωμεν, ὅτι εἰδώλων τὴν ἰσχὺν ἀπημαύρωσαν καὶ διαλάμπουσιν ἀεὶ ὡς φωστῆρες νοεροί. διὸ αἰτοῦνται ἀπαύστως θεῷ τῷ πάντων δεσπότῃ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (men. Rum.).

44. Ἕτερ. ἦχ. η΄. ὅμ. τὴν σοφίαν. Φιλομάρτυρες δεῦτε, τοὺς νοητοὺς μαργαρίτας κυρίου καὶ ἀθλητὰς Σέργιον τιμήσωμεν καὶ Βάκχον, τοὺς ἁγίους, ὡς τοῦ ἐχθροῦ τὴν πλάνην ἀνδρείως πατήσαντας καὶ τῶν εἰδώλων πᾶσαν ἰσχὺν ἐδαφίσαντας. ὅθεν ἐπαξίως οὐρανόθεν τὸ στέφος τῆς νίκης δεξάμενοι, σὺν ἀγγέλοις χορεύουσι, πρὸς οὓς πάντες βοήσωμεν· πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Rum.).

Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. τὰ ἄνω. Τὸν νοῦν 33δ. — Ὁ οἰκ. ὅμ. τράνωσόν μου. Ἐν οὐρανοῖς 33δ.

Εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. στιχ. ᾄδονται δίς. ἦχ. ε'. ὅμ. χαίροις. Χαίροις μαρτυρικὴ ξυνωρὶς, ἡ ὑπὲρ πάντα τὸν Χριστὸν ἀγαπήσασα, ἡ πεῖραν πολλῶν βασάνων καὶ αἰκισμῶν καρτερῶς δι' αὐτὸν καὶ μόνον (?) ὑπομείνασα, δυὰς ἡ πανάριστος ἡ τριάδι λατρεύουσα, Σέργιος καὶ Βάκχος, οἱ λαμπροὶ καὶ φαιδρότατοι ἐκ τῆς δύσεως ἀνατείλαντες ἥλιοι, μίαν αὐγὴν τρισήλιον ἡμῖν ὑποφαίνοντες, ὄρθρον δεικνύντες τῆς ὄντως ἀνατολῆς ἀναφαίνονται· Χριστὸν δυσωπεῖτε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος (men. Porphyrii 71b, sed versio slavica aliquantum differt).

45. Χαίροις ἀθλητικὴ λαμπηδών, ἡ μετὰ δόξης ἐν ὑψίστοις σκηνώσασα, ἡ πλοῦτον καὶ μέγα κλέος καὶ βασιλείους αὐλὰς εἰς οὐδὲν θεμένη καὶ τὴν ἄτιμον στολὴν ἡ φορέσασα καὶ θηλύμορφον ἔνδυμα ἀρρενωθεῖσα τῷ Χριστῷ θείῳ ἔρωτι καὶ δι' αἵματος πορφυρίδα φοινίξασα θείαν καὶ περιβόλαιον λαμπρὸν ἐξυφάνασα καὶ εὐφροσύνης χιτῶνα καὶ σωτήριον ἱμάτιον, ἡ νῦν δυσωποῦσα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος (men. Porphyrii 71b, sed versio slavica non nihil differt).

Sequitur sticheron, cuius initium sic habet: Λιμένι τῷ γαληνῷ.

Εἰς τοὺς αἴνους. στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι. Βάκχε καὶ Σέργιε ὑμᾶς ὁ τῆς δόξης — Βάκχε καὶ Σέργιε ὑμεῖς ἐπὶ γῆς — Βάκχε καὶ Σέργιε ὑμεῖς τοῦ ἐχθροῦ τὴν ἐνστ. 31a.

46. Εἰς τὸν ὄρθρ. εἰς τὸν στίχ. στιχ. ἐν τῇ ὀκτωήχῳ καὶ τῶν ἁγ. ἓν τῶν ὁμ. ἦχ. ε'.

Καν. ᾄδεται δίς. ἦχ. α'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. σοῦ ἡ τροπαιοῦχος. Σέργιε θεράπον etc. 32a.

» γ'. εἱρμ. ὁ μόνος εἰδώς. Ὁ μόνος γινώσκων etc. 32a.

47. » δ'. εἱρμ. ὄρος σε τῇ χάριτι. Λαμπτῆρες etc. 32b—33a.

48. » ε'. εἱρμ. ὁ φωτίσας. Οἱ τὴν πλάνην etc. 33a.

» ς'. εἱρμ. ἐκύκλωσεν ἡμᾶς. Ἰάσεων etc. 33a.

49. » ζ'. εἱρμ. σὲ νοητὴν θεοτόκε. Χαῖρε etc. 34b.

» η'. εἱρμ. ἐν καμίνῳ παῖδες. Ὁ τῇ δρόσῳ etc. 34b—35a.

50. » θ'. εἱρμ. τύπον τῆς ἁγνῆς. Ὅλον τὸν Χριστόν 35a.

51. VIII. Τῆς ὁσίας Πελαγίας.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὁμ. ταχὺ προκατ. Cathisma versionis slavicae graece non occurrit, incipit sic: Ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον· Τὸ ὡραῖον — Ἐγκρατείᾳ τὸ σῶμα — Τῶν δακρύων 36b.

Ἕτερ. στιχ. ἦχ. η'. ὅμ. ὢ τοῦ παραδόξου. Ὢ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἀρρενωθὲν τὸ θῆλυ τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησεν καὶ τὰ πάθη ἔσβεσεν τῆς σαρκὸς

52. ἐγκρατείᾳ πολλῇ· καὶ (ἐπ') ὤμων φέρειν τὸν τοῦ κυρίου σταυρὸν ἀναλαβοῦσα,

ἡ Πελαγία, θερμῶς βάρος ἀπέθετο, τὴν τοῦ βίου ὕπαρξιν, ταῖς τοῦ σοφοῦ Νόνου παρακλήσεσι καὶ ἠκολούθει Χριστῷ (men. Synod. 506).

Νέα ἡμῖν Θέκλα πέφηνας. ὥσπερ γὰρ ἄλλον Παῦλον εὗρες Νόνον διδάσκαλον καὶ τούτου ἐζήλωσας τὰ διδάγματα, ἔνδοξε, καὶ προετέθης τῇ μετανοίᾳ θερμῶς καὶ ἀνεκράθης δι' ἐγκρατείας Χριστῷ, ὦ παμμακάριστε Πελαγία πάνσεμνε. διὸ Χριστῷ μὴ παύσῃ πρεσβεύουσα εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς (men. Synod. 51a).

Χαίροις, Πελαγία πάνσεμνε. σὺ γὰρ τῷ θείῳ ζήλῳ ἐκκαυθεῖσα, πανσέβαστε, πορνικὴν ἀπέρριψας ἡδονήν, παμμακάριστε, καὶ προσδραμοῦσα Νόνῳ ἐκραύγαζες· ἀπολογίαν δώσεις τῶν ἔργων μου, εἰ μὴ σφραγίσῃς τῇ σφραγῖδι, ἔνδοξε, τῆς τοῦ Χριστοῦ βαπτισμοῦ, ἐνδύων με τὴν τῆς ἀγνείας στολήν (men. Synod. 51a).

Εἰς στίχ. στιχ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Ὅπου ἐπλεόνασεν 36δ.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθρ. Προθεῖσα etc. 37δ.

53. » γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Ἀνέπτης etc. 37δ.

» δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Ὡς θυμίαμα etc. 38a.

54. » ε'. εἱρμ. σὺ κύριε μου φῶς. Νάμασι etc. 38a—38δ.

» ς'. εἱρμ. θύσω σοι. Φανείσης etc. 38δ.

» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Πέλαγος etc. 39a.

55. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Λάμπουσιν etc. 39δ.

56. » θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμητος. Ἰδεῖν etc. 39δ.

IX. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου.

Τροπ. ἦχ. γ'. ἀπόστολε ἅγιε. Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Τὴν σοφίαν τὴν ὄντως 42a. — Ἕτερ. κάθ. ἦχ. ε'. ὁμ. τὸν συνάναρχον. Μαθητεύσας τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας, ὡς βολὶς ἀπεστάλης καταφωτίζων τοὺς ἐν σκότει τῶν δεινῶν, θεῖε ἀπόστολε, ἀθεΐας τὴν ἀχλὺν ἀπελαύνων ἐκ τῆς γῆς καὶ πάντας τοὺς ἀσεβοῦντας υἱοὺς ἡμέρας δεικνύων, Χριστοῦ αὐτόπτα μάκαρ Ἰάκωβε (men. Rum.).

57. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. δίς. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τῷ καλάμῳ — Ἀστραπαῖς — Ἡ τοῦ πνεύματος ἔλλαμψις 40a—40δ.

Εἰς στίχ. ἑσπερ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Τὴν τοῦ θείου πνεύμ. 40δ. — Εἰς τοὺς αἴνους. στιχ. ἦχ. δ'. ἔδωκας σημείωσιν. Ἔλαμψας, ἀπόστολε 47a. — Ἐβρόντη-

58. σας 47δ. — Ἐν ὕψει 47a.

Καν. ᾄδεται δίς. ἦχ. ς'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Χεῖρά μοι etc. 41δ.

59. » γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Τοῦ θείου πνεύματος etc. 41δ—42a.

» δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύναμις. Αὐτός σε κύριος etc. 42δ.

» ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Ἡλίῳ etc. 43a.

60. » ς'. εἱρμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Οἱ πόδες etc. 43a—43δ.

» ζ'. εἱρμ. οἱ παῖδες ἐν Βαβ. Λαμπάσι etc. 46a.

61. » η'. εἱρμ. νόμων πατρῴων. Ἱερομύστης etc. 46a—46δ.

» θ'. εἱρμ. ἀπορεῖ. Ἔφανας etc. 46δ.

62. X. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Εὐλαμπίου καὶ Εὐλαμπίας καὶ τοῦ ἁγίου Φιλίππου τοῦ διακόνου.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν.

Τῶν βασάνων τὰ νέφη τὰ σκοτεινὰ (χαλεπὰ ven.), ἀθληταί, παρελθόντες (παριδόντες ven.) καρτερικῶς, ὡς ἥλιος, χάριτι τοῦ σωτῆρος ἐλάμψατε. ἀθλητικῇ (ἀδελφικῇ ven.) στοργῇ δὲ ἐνθέως συνδούμενοι ἐφ' ὁμοίοις πόνοις λαμπρῶς ἐδοξάσθητε. ὅθεν μετὰ τέλος ἀτελεύτητον χάριν ἐξ ὕψους ἐδέξασθε, θεραπεύειν νοσήματα τοῦ κυρίου θεράποντες, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ θεῷ (men. Porphyr., in editione veneta 49a, ubi sub finem non nihil differt: Ἀθλοφόροι αὐτάδελφοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ τὴν ἁγίαν μνήμην ὑμῶν).

Ὅμ. τῷ αὐτῷ. Ἐλατὴρ τῶν δαιμόνων ἀναδειχθείς, καὶ φωστὴρ τῶν ἐν σκότει ἀναδειχθείς (ἀποφανεὶς ven.), ἔδειξας τὸν ἥλιον ἐκ παρθένου ἐκλάμψαντα. καὶ ναοὺς εἰδώλων συντρίψας, ἀνήγειρας ἐκκλησίας, μάκαρ, εἰς δόξαν θεοῦ ἡμῶν. ὅθεν σε τιμῶμεν καὶ τὴν θείαν σου μνήμην λαμπρῶς (πιστῶς ven.) ἑορτάζομεν καὶ συμφώνως βοῶμεν σοι· (ὦ ἀπόστολε Φίλιππε ven.) πρέσβευε Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι (τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ τὴν ἁγίαν μνήμην σου ven.) (men. Porphyrii et ed. ven. 546).

63. Versio slavica tria stichera addit, quae graece hoc loco non occurrunt: Τοῖς ἐπιγείοις (vel Τοῖς ἐπὶ γῆς) — Βασάνοις — Θανάτῳ.

Ἕτερ. στιχ. τοῦ ἁγ. Φιλίππου. ἦχ. δ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς. Ὁ διακόνοις ἑπτά — Θεοσημείας — Ἅρμα 526.

64. Canon qui excipit in menaeo Rum. et Synod. legitur: Καν. ἦχ. δ'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσ. τὸ ἐρ. Τῷ πόθῳ τῷ τοῦ Χριστοῦ φλεγόμενος, μάρτυς Εὐλάμπιε, τὴν κοσμικὴν ἀπέρριψας ἀχλύν, οὐρανίῳ δὲ, πάνσοφε, θερμῶς προσεπλησίασας φωτί ἄὕλῳ, παμμακάριστε.

Ἡ σχέσις ἡ πρὸς θεόν σου, πάνσοφε μάρτυς Εὐλάμπιε, τὴν τῶν βασάνων ἔτρεψε φορὰν ἐγκρατείᾳ, ἡ σύστασις δὲ τὰς τῶν δαιμόνων ἔφλεξε φάλαγγας, ὄντως πολυύμνητε.

Νευρώσας τῇ θεολόγῳ γλώττῃ σου στρατὸν προσήγαγες αἰχμαλωσίαν θείαν τῷ Χριστῷ πολυούσιον θήραμα μαρτυρικόν, δεχόμενον στέφος ἀκήρατον, πολυόλβιε.

Ἀφ' ὕψους ἐν τῇ γαστρί σου, πάναγνε, ἐπιδημήσας θεὸς, σὰρξ γεγονώς, προῆλθεν ἐμφανῶς, τοὺς πεσόντας ὑψῶν πρὸς ἑαυτὸν, υἱοθετῶν τῇ χάριτι βροτοὺς, πανύμνητε παρθένε ἁγνή.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Ὑψῶσαι ὁ δυσμενὴς τὸ τῆς ἀπάτης δολερὸν ἔγγραφον ψυχοβλαβῶς ᾤετο, ἀλλ' αὐτὸν εἰς χάος κατέρριψας.

65. Τῷ πόθῳ τοῦ ἀδελφοῦ πυρποληθεῖσα τῷ Χριστῷ κάλλει τε, κόρη, σαφῶς παρέδραμες, Εὐλαμπία ἀοίδιμε.

Ἀσπόρως τὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῇ γαστρί σου ὑπὲρ νοῦν, πάναγνε, λόγον ἡμῖν τέτοκας, κόρη, δεξαμένη ἀσύγχυτον.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Διὰ ἀγάπησιν τοῦ κτίστου οἱ ἀθλοφόροι πᾶσαν τοῦ κόσμου πλάνην ὄντως παριδόντες, μόνον ἐποθήσατε Χριστόν, ἀνακράζοντες· δόξα τῇ δυνάμει.

Ἐπιβάντες τῆς καμίνου τὴν φλόγα, ταύτην πεπατηκότες, μάρτυρες, δρόσον οὐρανόθεν θείαν ἐπλουτήσατε, Χριστῷ, ἀνακράζοντες, δόξα.

Λαμπρυνθεῖσα τῆς τριάδος τῇ ἐπιλάμψει, ἡ τῶν μαρτύρων ἄριστος δυὰς τῶν εἰδώλων ἔλυσε σκοτόμαιναν, Χριστῷ ἀνακράζουσα.

Φερομένην τοῦ θανάτου ὁρμὴν, παρθένε, αὐτὸν Χριστὸν τεκοῦσα ἀφθόρως, Μαρία, ἔστησας συνάψασα ἀΰλων ταῖς τάξεσι γένη (γένος?) τῶν βροτῶν, παναμώμητε.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. σὺ, κύριε, μου φῶς. Οὐκ ἔτρεψαν ὑμᾶς προσβολαὶ τῶν βασάνων, στερροί· τῇ πέτρᾳ γὰρ τοῦ σωτῆρος τῆς ψυχῆς ὑμῶν πόδας ἐμφρόνως ἐστηρίζατε.

Νικήσαντες στερρῶς τοὺς τῆς πλάνης προάρχοντας, ἐθραύσατε τῶν εἰδώλων τοὺς βωμοὺς τῶν αἱμάτων ὑμῶν τῇ χύσει, ἔνδοξοι.

Ἀφεῖλες τὴν ἀρὰν, τὴν χαρὰν ὡς κυήσασα, θεώσασα τοὺς γηίνους, τὸν θεὸν σαῖς ἀγκάλαις βαστάσασα, θεόνυμφε.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. θύσω σοι. Ἵαμα ψυχοφθόρων παθῶν ἐδείχθησαν ὑμῶν τὰ αἵματα πᾶσιν, ἀθλοφόροι, πίστει προστρέχουσιν ἐν τῇ θείᾳ καὶ παμφαεῖ σορῷ, παμμακάριστοι.

66. Νομίμως ὑπὲρ Χριστοῦ ἀθλήσαντες, ἔνδοξοι, κατεπλουτίσθητε στέφει ἀκηράτῳ, ὄντως πανόλβιοι, βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ θείαν ἀπόλαυσιν.

Εὑρών σε τῶν ἀκανθῶν ἐν μέσῳ, πανάμωμε, ὡς καθαρώτατον κρίνον καὶ κοιλάδων ἄνθος, ὦ θεομῆτορ, ὁ νυμφίος ἐν τῇ γαστρί σου σὰρξ ἐχρημάτισεν.

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Σύνεσιν θείαν πεπλουτισμένος, μάρτυς ἀοίδιμε, πᾶσαν τιμωρίαν ὄντως τῶν δυσσεβῶν ἐξεφαύλισας, Εὐλάμπιε.

Ὡς τιμηθέντες ἐν τῇ ἀγάπῃ ὄντως τοῦ κτίσαντος τούτῳ συνεκράθητε, ὦ ἀθληταὶ, ὡς σαρκί τε καὶ τῷ πνεύματι.

Ξενοπρεπῶς σὺ τὸν τοῦ πατρὸς, παρθένε, συνέλαβες λόγον ἐν γαστρί σου, ἄχραντε, καὶ σαρκὶ ἀπεκύησας τοῖς κράζουσιν.

Ὠδ. η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Ὑμᾶς οὐκ ἀπίσχυσε, στερροὶ, χωρίσαι, ἔνδοξοι, ἡ τῶν βασάνων πληθὺς, οὐ πῦρ, οὐ μάστιγες, πάνσοφοι, οὐ λεβήτων ὑπεκκαύματα, οὔτε τοῦ ξίφους ἡ τομὴ, ἀλλ' ἐνικήσατε ἐκβοῶντες.

Νῦν ἀντὶ τῶν πόνων εὐκαίρως ὑμῶν, Εὐλάμπιε, τὴν βασιλείαν θεοῦ κατεπλουτίσθητε, ἔνδοξοι ἀθλοφόροι παναοίδιμοι, σὺν Εὐλαμπίᾳ τῇ σεμνῇ.

Ὡς μόνη τεκοῦσα τὸν θεὸν, μῆτερ ἀνύμφευτε, ἀσπόρῳ τόκῳ, σεμνὴ, τοῦτον ἱλέωσαι, δέσποινα, διασώζεσθαι τὴν ποίμνην σου ἐξ ἐπηρείας δυσμενῶν ἀναβοῶσαν.

67. Ὠδ. θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Ἰδοὺ ἀντὶ σκότους, δεσμῶν τε πυρὸς, μαστίγων, ἀθλοφόροι, φῶς ἀειλαμπέστατον (εὐλαμπέστ. Rum.) ὑμῖν, εὐρυχωρίαι (εὐρυχωρίαις?) ἀναψυχή τε τερπνὴ λυσιτελὴς κεχάρισται (men. Rum.).

Sequitur troparium, cuius initium sic habet: Δυὰς φωταυγὴς.

Αἱ τῶν προφητῶν προρρήσεις τέλος ἐδέξαντο, παρθένε κόρη, (παρθένε, κόρην Rum.) σαρκοφόρον τὸν θεὸν ἡμῖν τεκοῦσάν σε, πανσεβάσμιε. διὸ τὸ χαῖρε, δέσποινα, σὺν τῷ ἀγγέλῳ σοι κραυγάζομεν.

Κανὼν τοῦ ἁγίου Φιλίππου τοῦ διακόνου.

ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Ταῖς φανοτάταις — etc. 536.

68. » γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Υἱοὺς ἐτέλεσας etc. 536—54a.

» δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύναμις. Ἰδών etc. 546—55a.

69. » ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Θυμόν etc. 55a.

» ς'. εἱρμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Ναμάτων etc. 556.

70. » ζ'. εἱρμ. δροσοβόλον μέν. Ἐπεβίβασεν etc. 566—57a.

» η'. εἱρμ. ἐκ φλογός. Λόγῳ — Ἐστερέωντο — Οἱ Σαμάρειαν 71a. Θεοτοκ. graece hic non occurrit: Καθαρωτάτη παρθένος, σύ με διάσωσον, τῆς ἐμῆς ἀσθενείας γενοῦ βοήθεια....

71. » θ'. εἱρμ. θεὸν ἀνθρώποις. Ἰδών etc. 576—58a.

XI. Μνήμη τῆς ἁγίας ζ'-ης συνόδου, τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύτερον, περὶ τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν εἰκόνων.

Ἑσπερ. μετὰ τὸ ψαλτ. ἱστῶμεν στιχηρὰ ς', καὶ ψάλλομεν στιχηρὰ γ' τῶν ἁγ. εἰκόνων καθ' ἓν. ἦχ. η'. ὅμ. ὁ ἐν Ἐδὲμ. καὶ τοῦ ἁγίου τροπ. ἦχ. β'.

72. Τὴν ἄχραντον εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν, ἀγαθὲ, αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ θεός. βουλήσει γὰρ εὐδοκήσας ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὓς ἔπλασας ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμεν σοι· χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Εἰς τὸ κύριε ἐκέκραξα στιχ. ἦχ. η'. ὁμ. Tria quae in versione slavica deinceps excipiunt stichera, graece non occurrunt; initia habes: Ἐν σαρκὶ—Τῆς ἀοράτου
73. φύσεως — Τὸν κόλποις.

Μετὰ προκείμ. καὶ στιχ. τῆς ὀκτωήχου στιχ. ἦχ. ὁ αὐτός. ὅμ. quod sequitur sticheron, inicipit sic: Τύπους ὁρῶντες. — Στιχ. ὀρθρ. εἰς στίχ. ἦχ. η'. ὅμ. παράδεισος. Sticheron prima verba haec habet: Πυρφόρον βάτος.

Excipit canon, cuius initium sic habet: Πάντες δόξαν; graece equidem non repperi.

78. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Θεοφάνους τοῦ ποιητοῦ.

Καθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατ. Primum cathisma graece abest: Εἰκόνος λατρείας.

79. Στιχ. ἦχ. ς'. ὅμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Ἐλαμψας, Θεόφανες, τῶν ἀρετῶν ταῖς ἰδέαις, ὡς ἀστὴρ φανότατος ἐν τῷ στερεώματι τῷ τῆς πίστεως φαειναῖς, ἔνδοξε, λαμπηδόσι πᾶσαν ἀφανίζων τὴν σκοτόμαιναν τὴν τῶν αἱρέσεων καὶ καταφαιδρύνων τοὺς πίστει σοι καὶ πόθῳ προσανέχοντας καὶ τοῖς σοῖς ἐνθέοις διδάγ-

μασιν. ὅθεν τὴν φωσφόρον τελοῦντας ἑορτήν σου ἐκτενῶς ἐν παρρησίᾳ ἱκέτευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν.

Νόμοις τῆς ἀσκήσεως τὴν σὴν ψυχὴν καθοπλίσας, τῆς σαρκὸς ἐμάρανας, πάτερ ἱερώτατε, τὰ σκιρτήματα καὶ τὸν νοῦν, ἔνδοξε, ἀπειργάσω θεῖον τῆς τριάδος καταγώγιον καὶ ἀνεπτέρωσας, ἔνθα τῶν μαρτύρων στρατεύματα καὶ κάλλος τὸ ἀμήχανον καὶ ἱεραρχῶν ἡ ὁμήγυρις, οἷς νῦν συναγάλλῃ, ἐν δόξῃ παριστάμενος Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ δεόμενος ὑπὲρ τῶν ψυχῶν.

Θείαις τῶν δακρύων σου ἐπιρροαῖς, ἱεράρχα, πᾶσαν κατεπόντισας τῶν δαιμόνων φάλαγγα, ὡς ἀνίσχυρον· ταῖς δὲ σαῖς ἑκάστοτε πρὸς θεὸν νεύσεσι καὶ συντόνοις ἀναβάσεσι τὴν ὑπερήφανον ἔπαρσιν πρὸς γῆν καταβέβληκας καὶ ἤχθης πρὸς οὐράνιον καὶ θεοτερπῆ κατασκήνωσιν, ἐν οἷς σὺν ἀγγέλοις αὐλίζῃ παριστάμενος Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ δεόμενος ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (men. Synod. 70a).

Κανὼν ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Τὸν τῆς ἐμῆς διανοίας — Ταῖς
80. θεϊκαῖς 53б. — Ὡς ποταμὸς ἐξωρμήθης ἐκ τῆς Σιών, ἱεράρχα ἔνδοξε, καὶ κατήρδευσας σφοδρῶς ἐν τοῖς θείοις ῥείθροις σου πιστῶν τὰ συστήματα, βοῶν· ᾄσωμεν ᾆσμα καινόν (Synod. 71a).

Φανοτάταις ἀκτῖσι τοῦ σοῦ υἱοῦ, θεοτόκε, φώτισον τὴν ζοφώδη μου ψυχὴν καὶ παθῶν τὸν τάραχον τῇ σῇ καταπράϋνον, ἁγνή, μεσιτείᾳ (men. Synod. 71a).

» γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Δογμάτων etc. 54a.

» δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύναμ. Ἀσκήσει etc. 55a.

81. » ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Ταῖς φωτοβόλοις etc. 55б.

» ς'. εἱρμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Ὑπάρχων etc. 55б—56a.

» ζ'. οἱ παῖδες ἐν Βαβ. Ὀρθοτομήσας 57a — Τῶν σῶν δογμάτων τὰ ῥεῖθρα τῶν ἀσεβούντων κατέκλυσαν τὰς θαλάσσας, σοφὲ, μὴ βοώντων Χριστῷ τῷ θεῷ ἡμῶν (men. Syn. 5b). — Τὸν δρόμον — Ἐν σοὶ 57a.

» η'. εἱρμ. νόμων πατρῴων. Νόμων πατρῴων — Ὁ νοῦς ὁ θεῖος 57a—57б — Troparium quod sequitur graece
83. abest, incipit verbo: Πανόλβιος. — Θεοῦ τὸ ὄρος 57б.

» θ'. εἱρμ. ἀπορεῖ. Ὑπερμαχοῦντα 58a — Ὡραϊσμένος κάλλει ἀσυγκρίτῳ, θεόφρον, τῷ τῆς τριάδος καὶ πεποικιλμένος, λαμπηδόνας ἐξαστράπτεις καὶ περιχαρῶς, πανόλβιε, περιπολεύεις περὶ τὸν θρόνον ὄντως τοῦ κτίστου καὶ Χριστοῦ, ἔνθα ἑορταζόντων ὁ ἦχος, πάτερ Θεόφανες. (men. Syn. 78b) — Τῶν σῶν ἀγώνων 58a — Μὴ ἐπιλάθῃ 58a — Ὑπερμαχοῦσα 58a.

84. XII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Πρόβου, Ταράχου καὶ Ἀνδρονίκου.

Τροπ. οἱ μάρτυρές σου. Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Τῆς ἁγίας τριάδος 65a. — Ἕτερον. ἦχ. δ'. ὁ ὑψωθείς. Alterum cathisma graece abest: Ὡς λαβόντες.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. δευτεροῦνται.

Ὄψιν συντριβόμενος καὶ τὸν αὐχένα τυπτόμενος καὶ ταῖς ῥάβδοις συνθλώμενος, χεῖράς τε καιόμενος καὶ τὴν κάραν, μάρτυς, καὶ τοῖς ὀβελίσκοις κατακεντούμενος δεινῶς, ὦτα καὶ χείλη προαφαιρούμενος καὶ ὄξος ποτιζόμενος, καὶ τοῖς θηρσὶ προσριπτούμενος, καὶ τῷ ξίφει τεμνόμενος, μάρτυς ἔχαιρες Τάραχε. (men. Synod. et Rum.).

Ἔφερες τυπτόμενος καὶ ὀβελίσκοις κεντούμενος καὶ τὰς κνήμας τεμνόμενος, ὀμμάτων στερούμενος καὶ θηρσί, παμμάκαρ, διδόμενος βρῶμα, καὶ τῷ πυρὶ προσομιλῶν καὶ διὰ ξίφους καρατομούμενος, μαρτύρων ἐγκαλλώπισμα, τῆς ἐκκλησίας ἑδραίωμα, ἀθλητὰ Πρόβε ἔνδοξε, τῶν ἀγγέλων ἰσότιμε (men. Synod. et Rum.).

85. Πυρὶ συμφλεγόμενος καὶ τοῖς βουνεύροις τυπτόμενος καὶ τοῖς πλήκτροις ξεόμενος, κνήμας χαραττόμενος καὶ τὴν θεολόγον τεμνόμενος γλῶτταν καὶ τοὺς ὀδόντας ἀπηνῶς, μάρτυς Ἀνδρόνικε, ἐκριζούμενος, θηρσί τε συμπλεκόμενος καὶ τελειούμενος ξίφει, τὸν ἀγῶνα ἐτέλεσας καὶ τὸ στέφος ἀπείληφας (men. Synod. et Rum.).

Εἰς τὸν στίχον στιχηρὰ τῆς ὀκτωήχου καὶ τῶν ἁγίων ἦχ. δ'. στρατευθέντες τῷ Χριστῷ, γεγρ. τοῦ αὐτοῦ μηνὸς εἰς γ'. ὄρθρου. εἰς τὸν στίχον στιχηρὰ τῆς ὀκτωήχου καὶ ἐκ τῶν ὁμοίων τῶν ἁγίων.

Καν. ψάλλεται δίς. ἦχ. η'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. ἁρματηλάτην Φαραώ. Μαρτυρικαῖς etc. 64b—65a.

86. » γ'. εἱρμ. οὐρανίας ἀψίδος. Ἰσχυρῶς etc. 65a.

87. » δ'. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Νόμον τὸν σὸν etc. 65b.

» ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ἀκλινεῖς etc. 66a.

88. » ς'. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι, σωτήρ. Ῥομφαίᾳ etc. 66a.

89. » ζ'. εἱρμ. Θεοῦ συγκατάβασιν. Ὠτίων — Ἐπλήσθη — Ῥαντίσματι — Κενοῦται 67a.

» η'. εἱρμ. ἐπταπλασίως. Λελαμπρυσμένοι etc. 67a—67b.

90. » θ'. εἱρμ. ἔφριξε πᾶσα. Ἴσχυσαν etc. 67b.

XIII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Κάρπου καὶ Παπύλου.

Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. τοῦ λίθου σφραγισθέντος. Καρποὺς θεογνωσίας γεωργήσας τοῖς πόνοις σου προρρίζους ἀθεΐας ὑπεξέτεμες σκόλοπας καὶ χρίσματι χρισθεὶς θεουργικῷ, ἐποίμανες λαόν, ἱερουργέ, καὶ νομίμως ἐναθλήσας, διπλῷ βραβείῳ,

91. Κάρπε, κατηξίωσας. δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν, δόξα τῷ στεφανώσαντι, δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ πᾶσιν ἰάματα (men. Synod. 102b).

Ἦχ. ὁ αὐτός. ὅμ. χορὸς ἀγγελ. Ἀγνείᾳ λαμπρυνθεὶς καὶ πλουτίσας τὸν ζῆλον Στεφάνου τοῦ σοφοῦ, τῶν μαρτύρων ἐξάρχου, διάκονος καὶ μέγιστος

μάρτυς γέγονας, Πάπυλε, πῦρ καὶ βάσανα καθυπομείνας γενναίως· ὅθεν σήμερον τὴν παναγίαν σου μνήμην τιμῶντες, ὑμνοῦμέν σε (men. Rum.).

Στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι μάρτ. Καρπούς — Τὸν νοῦν — Πυρός 686.

92. Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Καὶ ἀλύσει δεσμούμενοι, καὶ εἱρκτῇ συγκλειόμενοι, καὶ θηρσὶ κατάβρωμα ἐκδιδόμενοι, καὶ ἀναρτήσει ξεόμενοι, εἰς πῦρ τε βαλλόμενοι καὶ τὴν θείαν ἀρωγὴν οὐρανόθεν δεχόμενοι, ἀδιάσειστοι διεμείνατε πόθῳ τοῦ δεσπότου, τοῦ σωτῆρος τῶν ἁπάντων.

Ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς πίστεως ἑδρασθεὶς τὴν διάνοιαν ἀκλινεῖ φρονήματι, μάρτυς Πάπυλε, λιθολευστούμενος ἔχαιρες, τὸν θεῖον μιμούμενος τῶν μαρτύρων ἀρχηγὸν καὶ διάκονον Στέφανον, ὡς διάκονος, ὡς θεοῦ μυστηρίων ὑπηρέτης, ὡς συνάριθμος μαρτύρων καὶ τῶν ἀγγέλων συνόμιλος.

Ἐν ὁδῷ πορευόμενοι μαρτυρίου ἀκλονήτου, σιδηραῖς κρηπῖσί τε καθηλούμενοι, τοῦ δυσμενοῦς καὶ ἀλλάστορος τὰ κέντρα, πανεύφημοι, συνετρίψατε στερρῶς, καὶ ταῖς νίκαις ἐστέφθητε. ὅθεν ἅπασα ἡ Χριστοῦ ἐκκλησία ἑορτάζει τὴν ἁγίαν ὑμῶν μνήμην καὶ φωτοφόρον καὶ εὔσημον. (Haec tria stichera continet menaeum Synodale p. 100—101).

Canon, qui deinceps sequitur, ex eodem menaeo depromptus:

Κανὼν ἦχ. α'. Ὠδ. α'. εἱρμ. σοῦ ἡ τροπαιοῦχ. Κάρπου καὶ Παπύλου, τῶν στερρῶν τῆς ἀληθείας μαρτύρων, γεραίροντες μνήμην τὴν πανίερον, τὸν νικητὰς αὐτοὺς ἀπεργασάμενον κύριον τῆς δόξης θεοπρεπῶς ἀνυμνήσωμεν.

Ἀσκητικῷ πρότερον πυρὶ δοκιμασθέντες, ἀθλήσει τὸ δεύτερον μάρτυρες ἐδείξατε τὸ τῆς ψυχῆς ἀληθῶς δοκίμιον καὶ ὑπὲρ χρυσίον ἐνθέοις τρόποις ἠστράψατε.

93. Ῥώμῃ θεϊκῇ πρὸς αἰκισμούς, πρὸς ἀναρτήσεις, πρὸς πῦρ καὶ πρὸς θάνατον, ἔνδοξοι, χωρήσαντες, τῶν διωκτῶν ἰσχὺν κατεπαλαίσατε καὶ τῆς ἀφθαρσίας τὸ στέφος συνανεδήσασθε.

Πύλη τοῦ φωτὸς, τοῦ ἐκ τῆς σῆς ἀδιαφθόρως (ἀδιαφθόρου Porph.) νηδύος ἐκλάμψαντος, λάμψον μετανοίας μοι φωτιστικὰς ἀκτῖνας, καὶ ἀπέλασον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸν ζόφον, θεοχαρίτωτε.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. ὁ μόνος εἰδώς. Κάρπωμα προσήξας τῷ Χριστῷ δεκτὸν καὶ ἱερώτατον, τὸν ἱερὸν σὺν σοὶ (σοφοὶ Porph.) Ἀγαθόδωρον, πληγαῖς μαστίγων ἐγκαρτερήσαντα καὶ καταπαλαίσαντα δυσμενῆ ἀσώματον μετὰ σώματος γνώμης στερρότητι.

Ἀδίκως στρεβλούμενος, σοφὲ, προστάξει τοῦ δικάζοντος, καὶ τὰς πλευρὰς ξεόμενος ἔφερες, πυρὶ δὲ αὖθις ὑποκαιόμενος, ταῖς ροαῖς τοῦ αἵματος τοὺς τῆς πλάνης ἄνθρακας ἐναπέσβεσας, Κάρπε πολύαθλε.

Ἰδεῖν ἐφιέμενος Χριστὸν, κρεμάμενος μετέωρος καὶ τῷ πυρὶ περὶ τὰ στέρνα φλεγόμενος, γενναίως φέρεις, θεόφρον Πάπυλε, δρόσῳ τῇ τοῦ πνεύματος σαφῶς δροσιζόμενος καὶ ἐνθέοις ἐλπίσι νευρούμενος.

Παστάδα ἀμόλυντον θεοῦ καὶ ὄρος ἀλατόμητον καὶ κιβωτὸν ἁγίαν καὶ τράπεζαν πιστοί σε πάντες, ἁγνὴ, κηρύττομεν καὶ θυμιατήριον τοῦ ἀΰλου ἄνθρακος, παναγία παρθένε, πανάμωμε.

94. Ὠδ. δ'. εἱρμ. ὅρος σε τῇ χάριτι. Ἀλύτῳ ἀγάπῃ δεδεμένος τοῦ κτίσαντος, λιθολευστούμενος σοφῶς, Πάπυλε μάρτυς τοῦ Χριστοῦ, ἐνίκας τοὺς βάλλοντας ὑπομονῇ θεοδωρήτῳ, πανεύφημε, ἀνδρειοφρόνως τῷ φθόνῳ μαχόμενος.

Πρὸς πᾶσαν ἰδέαν ἀλγεινῶν γενναιότατοι (— ὁτατα Porph.) παραταξάμενοι, θηρσὶ καθυπεβλήθητε ὁμοῦ, αὐτοὺς τροπωσάμενοι, ὡς Δανιήλ, ἐνθέοις τρόποις τῆς πίστεως, Κάρπε καὶ Πάπυλε, μάρτυρες ἔνδοξοι.

Ὑπάρχων κακίας εὑρετὴς ὁ παμπόνηρος τοὺς τοῦ Χριστοῦ θεραπευτὰς ἀνηλεῶς τῇ καυστικῇ ἀσβέστῳ προδίδωσιν, ὑποχαλᾶν αὐτῶν τόνον οἰόμενος· ἀλλ' ἐτεφρώθη αὐτοῦ τὰ βουλεύματα.

Λιμένα σωτηρίας, παρθένε, σὲ ἔχοντες οἱ ἐν πελάγει τῶν δεινῶν κλυδωνιζόμενοι, ἀεὶ πρὸς σὲ καταφεύγομεν καὶ ἐπὶ σοὶ ἐλπίζοντες οὐ πτοούμεθα τῶν δυσμενῶν πονηρὰ τὰ βουλεύματα.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὁ φωτίσας. Οὐ κίνδυνος, (οὐ) διωγμός, οὐ λιμὸς οὐδὲ θάνατος ἐχώρισεν τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ τοὺς θεόφρονας, ἀλλὰ προθυμότατα τὰς ἀντιδόσεις προορῶντες τῶν δυσχερῶν κατεφρόνησαν.

Νευρούμενοι τῇ θεϊκῇ δυναστείᾳ ἠνέγκατε ὀξυτάτων διατρήσεις κρηπίδων, πανεύφημοι, ὁδὸν πορευόμενοι τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ κέντρα τῆς ἀθεΐας συντρίβοντες.

95. Ἀνύστακτον τὸν πυρσὸν τῆς ἀθλήσεως φέροντες παρέδραμον ἀγνωσίας τὴν νύκτα οἱ μάρτυρες καὶ φωτὶ προσήγγισαν τῷ ἀνεσπέρῳ ὡς ἡμέρᾳ, ὄντως (ὄντες?) υἱοὶ διὰ πίστεως.

Συνέλαβες ἀπειράνδρως θεὸν ἀπερίληπτον, ἐκύησας ὑπὲρ φύσιν τὸν πλάστην τῆς φύσεως, μέγα τὸ μυστήριον, ἀκατανόητον θαῦμα, παρθένε μόνη πανάμωμε.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἐκύκλωσεν ἡμᾶς. Μυρίζουσιν ὑμῶν τὰ προτερήματα ἀνθρώπων τὰ συστήματα, δυσωδίαν ἀπελαύνοντα σαφῶς τῆς πολυθεΐας, ἀξιάγαστοι· καὶ γὰρ θεοῦ νῦν εὐωδίᾳ μάρτυρες ὤφθητε.

Ἀνάπτουσαν πυρὰν δρόσῳ τῆς πίστεως ἐσβέσατε, μακάριοι, καὶ ἐξήψατε τὸν ἔρωτα θερμῶς τῆς Ἀγαθονίκης, συμπαρούσης ὑμῖν· τοὺς εὐκλεεῖς μεθ' ἧς ἀνδρείως ἄθλους ἠνύσατε.

Στομούμενοι τῶν πόνων ἐπιδόσεσι (Porph. add. λιπαινόμενοι), Κάρπε καὶ Πάπυλε, γενναῖοι ἀθληταί, ξίφη ἀληθῶς οὐρανοχάλκευτα, τῶν δυσμενῶν τὰς παρατάξεις ὤφθητε τέμνοντα.

Ἰλύος ἐκ παθῶν ἀπὸ βαράθρων με συμπτώσεων ἀνάγαγε καὶ κυβέρνησον τὸν δοῦλόν σου, ἁγνή, τὸν ὁμολογοῦντα θεοτόκον σε. σὺ γὰρ ἀεὶ καταπιπτόντων ἡ ἐπανόρθωσις.

96. Ὠδ. ζ'. εἱρμ. σὲ νοητὴν. Νεανικῶς τῶν παθῶν τὴν κάμινον τῆς ἐγκρατείας δροσισμῷ κατασβέσαντες μὲν τὸ πρὶν αἵμασιν ἀθλήσεως, μάρτυρες, τὸ δεύτερον εἰδωλικὴν πυρὰν ἐτεφρώσατε, τὸν αἰνετὸν ἀνυμνοῦντες θεὸν τὸν ὑπερένδοξον...

Στῶμεν, ἰδοὺ ἤνοικται τὸ στάδιον. μὴ ἀποκάμωμεν· Χριστὸς τοὺς στεφάνους τοῖς δι' αὐτὸν βάσανα προσφέρουσιν ἄνωθεν προτείνεται ζωαρχικῇ χειρί, ἀνεκραύγαζον οἱ ἀθληταὶ Κάρπος καὶ Πάπυλος.

Τὰ πρὸς θεὸν ὁλοτρόπως ἅγιοι νεύσει θεούμενοι σαφῶς, τῶν ἀθέων τοὺς

αἰκισμοὺς ῥᾴως ὑπεφέρετε, ὥσπερ ἄλλου πάσχοντος, ὡς ἀληθῶς αὐτοὶ διακείμενοι, τὸν αἰνετὸν ἀνυμνοῦντες, θεὸν τὸν ὑπερένδ.

Εὔας, ἁγνή, τῆς ἡμῶν προμήτορος κατάραν ἔλυσας σαφῶς, εὐλογίας τὴν ἀπαρχὴν τέξασα, πανάμωμε, κόρη ἀπειρόγαμε, ὃν εὐλογοῦσι τάξεις οὐράνιαι, τὸν αἰνετὸν τῶν πατέρων θεόν.

Ὠδ. η'. εἱρμ. ἐν καμίνῳ παῖδες. Φωτοφόρος σήμερον ἡμῖν ἡ μνήμη τῶν μαρτύρων τῷ φέγγει τῶν ἰαμάτων καταυγάζουσα ἡμᾶς βοῶντας ἐξέλαμψεν.

Ὡραιώθης ὡς ἀρχιερεύς, ὡς θεῖος ὑποφήτης, ὡς μάρτυς τῶν παθημάτων, παμμακάριστε, Χριστοῦ ὡς θεῖον ἐκσφράγισμα, ἀναμέλπων Κάρπε παμμάκαρ.

Οἱ κρουνοί σου τῶν ἀθλητικῶν αἱμάτων τοὺς χειμάρρους τελεῶς τῆς ἀθείας κατακλύσαντες, πηγὴ ἰάσεων ὤφθησαν τοῖς βοῶσι, Πάπυλε μάρτυς.

Ἱερῶς σε θείων προφητῶν χορὸς ἀνακηρύττει μητέρα γενησομένην, παναμώμητε, θεοῦ, ᾧ πάντες κραυγάζομεν.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. τύπον τῆς ἁγνῆς. Ὥσπερ προσφοραὶ ὁλόκληροι, ὡς ἱερεῖα τέλεια καὶ ἀμώμητα προσηνέχθητε τῷ ποιητῇ, παμμακάριστοι, διὰ ξίφους τὸ τέλος δεξάμενοι καὶ νῦν στεφανηφόροι τοὺς οὐρανοὺς περιπολεύετε. 97.

Στῦλοι ἀρραγεῖς ἐδείχθητε τῆς ἐκκλησίας μάρτυρες καὶ προπύργια, κρήνη ποταμοὺς τῶν ἰαμάτων προχέουσα, καὶ πυρσοὶ διαυγεῖς καὶ ὁλόφωτοι νυκτὸς ἐξ ἁμαρτίας τοὺς εὐσεβεῖς ἀπολυτρούμενοι.

Ἤδη πρὸς αὐτὰ σκηνώσαντες τὰ φωταυγῆ σκηνώματα καὶ οὐράνια καὶ μαρμαρυγαῖς ταῖς θεϊκαῖς ἐλλαμπόμενοι καὶ χαρᾶς ἀεννάου πληρούμενοι, ὦ Πάπυλε καὶ Κάρπε, ὑπὲρ ἡμῶν καθικετεύσατε.

Φέρεις ἐν ἀγκάλαις, πάναγνε, χερουβικῶς ὡς θρόνος τὸν πάντα φέροντα, σάρκα δι' ἡμᾶς τὸν καθ' ἡμᾶς περικείμενον καὶ διπλοῦν τὸν ἁπλοῦν καθορώμενον, ὃν πάντοτε δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἀνυμνούντων σε.

Καν. ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Καταυγασθῆναι etc. 69a.

98. » γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Ὡς τὸ τοῦ κτίστου etc. 69a.

» δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύν. Ἀρίστην etc. 69b.

99. » ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Νηπίων ὥσπερ—Στόματα—Υἱὸν 69b—70a.

» ς'. εἱρμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Νευρούμενοι—Προθύμως—Ἀδὰμ 70a.

100. » ζ'. εἱρμ. δροσοβόλον μέν. Ποδῶν 72a. Ὑπὲρ ἥλιον 72a—Λαβροτάτην 72a—Ὡς ἐν κοιλίᾳ σου δεξαμένη, πάναγνε, τὸν παῖδας λυτρωσάμενον ἐκ φλογός ποτε τῆς καμίνου, νῦν με τῶν παθῶν ἀπάλλαξον ψάλλοντα πιστῶς· εὐλογημένη ἡ τὸ φῶς (men. Rum. 75b).

» η'. εἱρμ. ἐκ φλογός. Πυρί—Ῥῆσιν—Οἱ κρουνοί 72a—Σοφία τοῦ θεοῦ, λόγος καὶ δύναμις ἐκ σοῦ ἀφράστως, ἁγνή, σάρκα προσέλαβε, μείνας ὅπερ ἦν, σὺν πατρὶ καὶ τῷ πνεύματι, ὃν ὑπερυψοῦμεν (men. Rum. 75b).

101. » θ'. εἱρμ. θεὸν ἀνθρώποις. Φωτὶ τῷ θείῳ etc. 72b.

XIV. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ναζαρίου, Γερβασίου, Προτασίου καὶ Κελσίου.

Καθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ναζαρίου τοὺς ἄθλους καὶ διωγμούς, Προτασίου τοὺς πόνους καὶ αἰκισμούς, τιμῶντες Γερβάσιον, εὐφημοῦμεν Κέλσιον, τῆς ἁγίας τριάδος τὰ σκεύη τὰ τίμια, τοὺς λαμπροὺς ἀστέρας, πιστῶν τὰ προπύργια, τοὺς τῆς ἀσεβείας ἀληθεῖς καθαιρετάς, καὶ στύλους τῆς πίστεως, καὶ ἑδραίωμα ἄσειστον, οἷς ἐν πίστει βοήσωμεν· πρεσβεύσατε (men. Syn. 108b).

Ἕτερον ἦχ. α'. ὅμ. χορὸς ἀγγελ. Cathisma alterum graece non occurrit, vertas sic: Ἡ πάνσεπτος, πιστοί.

102. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Οἱ τῆς πίστεως πρόμαχοι 73a. Λαμπρυνθεὶς (λαμπρωθεὶς men. Syn.) τὴν διάνοιαν φωταυγείᾳ τοῦ πνεύματος, ἱερὲ Ναζάριε, ὑπὲρ ἥλιον ταῖς ἐν τῷ σκότει ἐξέλαμψας ψυχαῖς θείᾳ χάριτι, νουθετῶν, φωταγωγῶν, ἐκδιδάσκων λαμπρότατα ἕνα κύριον καὶ πιστεύειν καὶ σέβειν σαρκωθέντα ἐκ παρθένου παραδόξως καὶ τοὺς βροτοὺς ἀναπλάσαντα (men. Porph.)— Εὐφημείσθω 73a.

Proxima quae deinceps excipiunt tria stichera graece absunt, initium uniuscuiusque habet sic: Ἐπὶ πέτραν τῆς πίστεως. — Τῷ τῶν σῶν μαθημάτων ἀγκίστρῳ. — Τῷ αἵματι.

103. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Πιστῶς etc. 74a—74b.

» γ'. εἱρμ. τοὺς σοὺς ὑμνολόγ. Ὡς βότρυες etc. 74b.

104. » δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ὑπὲρ ἔννοιαν etc. 75a—75b.

» ε'. εἱρμ. ἐξέστη τὰ σύμπ. Αἰκίαις etc. 75b—76a.

105. » ς'. εἱρμ. τὴν θείαν ταύτην. Αἱ σαὶ πορεῖαι etc. 76a.

106. » ζ. εἱρμ. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἐπὶ πέτραν etc. 77b.

» η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Ὀρθρίζοντες etc. 78a.

107. » θ'. εἱρμ. Εὖα μέν. Ἰσχύϊ etc. 78b.

Sequitur canon alter, cuius verba graeca equidem non repperi. Initium sic habet: Τὴν συνεργήσασαν ὑμῖν, πανάριστοι, χάριν...

111. XV. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Λουκιανοῦ.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλ. Ἀσκήσει τὸ πρότερον δι' ἐγκρατείας πολλῆς τὴν σάρκα ὑπέταξας, Λουκιανέ, τῷ νοΐ δυνάμει τοῦ πνεύματος, γνώμῃ δὲ στερροτάτῃ ἐναθλήσας νομίμως πᾶσαν τὴν δυναστείαν τοῦ ἐχθροῦ ἐτροπώσω. διὸ σε μακαρίζομεν, μάρτυς ἀξιώτατε (men. Rum.).

Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Τῷ τῆς χάριτος λόγῳ 80b.

112. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Λόγον — Εἰρκτήν — Κόλπος 79b—80a. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἅσομαί σοι κύριε. Σοφίᾳ etc. 80a.

113. » γ'. εἱρμ. τόξον δυνατῶν. Οἶκον — Ὕμνεις — Κόρης 80a—80b.

» δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ἰσχυρός etc. 80b—81a.

» ε'. εἱρμ. ἀσεβεῖς οὐκ ὄψονται. Πυρπολήσας etc. 81a.

114. Ὠδ. ϛ'. εἱρμ. θύσω σοι. Ἀβρόχως — Κητῴας — Ἀγνήν 81a.
» ζ'. εἱρμ. ὁ διασώσας ἐν πυρί. Ῥύμην — Μὴ προσκυνήσας — Εὐλογημένος 82b.
115. » η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Λιμῷ etc. 82b—83a.
» θ'. εἱρμ. Εὖα μέν. Λάμπει etc. 83a.

116. XVI. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Λογγίνου τοῦ ἑκατοντάρχου

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Σταυρωθέντα 84b. — Ἕτερον ἦχ. γ'. ὅμ. τὴν ὡραιότητα. Ὡς εἰδέ σε, graece hoc loco non legitur.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τὸν βροτόν — Τὴν κατάκαρπον — Θανα-
117. τώσας 83b.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. θαλάσσης τὸ ἐρυθρ. Ταῖς θείαις etc. 84b.
118. » γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Γνωρίσας etc. 84b.
» δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Ὀχυρώτατον etc. 85a.
» ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Γῆς etc. 85a—85b.
119. » ϛ'. εἱρμ. θύσω σοι. Ὄρη τε etc. 85b.
» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Νομίμως etc. 86b.
120. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Κοιμίσας etc. 86b—87a.
» θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμητος. Ἰσχύς μου etc. 87a.

121. XVII. Τοῦ ἁγίου προφήτου Ὡσηέ.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Καθαρὰν τὴν καρδίαν ἀπὸ παθῶν κεκτημένος, προφῆτα, ὡς ἀληθῶς ὄργανον γέγονας ἐναρμόνιον πνεύματος, παρ' αὐτοῦ πλουσίως, σοφέ, φωτιζόμενος καὶ μελλόντων πάντων τὴν γνῶσιν δεξάμενος. ὅθεν συνελθόντες τὴν ἁγίαν σου μνήμην πιστῶς ἑορτάζομεν, τὸν σωτῆρα δοξάζοντες, Ὡσηὲ πανοίδιμε (men. Synod. 131a).

Ἕτερ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου. Ὑπέκλινας τὸ οὖς 89a.

Στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι. Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον πατρός — Τῇ γνώμῃ —
122. Προφῆτα 87b.

Καν. ἦχ. α'. Ὠδ. α'. εἱρμ. τῷ βοηθήσαντι. Ὡς θεηγόρος etc. 88b.
» γ'. εἱρμ. στερέωσόν με. Μυήσει etc. 88b—89a.
123. » δ'. εἱρμ. κατενόησα. Ὡσηέ etc. 89b.
» ε'. εἱρμ. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζ. Συμπαθῶς κινούμενος etc. 90a.
124. » ϛ'. εἱρμ. τὸν προφήτην διέσωσας. Προθεσπίζων — Νεκρωθέντας — Ἐκ γαστρός 90b.
» ζ'. εἱρμ. Ἀβραμιαῖοι παῖδες. Ὑπερφυεῖ etc. 92a.
» η'. εἱρμ. τὸν ἐν φλογὶ πυρός. Στόμα — Λόγοις — Ὑπὲρ κατάληψιν — Ὁ συναΐδιος 92b.
» θ'. εἱρμ. χαίροις τὸ τῆς παρθενίας. Γέρας etc. 93a.

125. XVIII. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Λουκᾶ.

Τροπ. ἦχ. γ'. ἀπόστολε ἅγιε. Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ὡς συνέκδημος 95b.—Ἕτερον ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Τῆς σοφίας τὸν μέγαν ἱεροφάντορα, τὸν τὰς πράξεις ἀφέτως(?) καλλιγραφήσαντα, τὸν ἀπόστολον Χριστοῦ ἐγκωμιάσωμεν, ὅτι ἐκήρυξεν ἡμῖν τὸ εὐαγγέλιον αὐτοῦ, ἀκέστωρ μέγας δὲ ὤφθη ψυχῶν ὁμοῦ καὶ σωμάτων τῇ χειρουργίᾳ τῆς χάριτος (men. Rum.).

Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. στερεούς. Τὸν ἀληθῆ τῆς εὐσεβείας κήρυκα καὶ μυστικὸν τῶν ἀπορρήτων ῥήτορα, τὸν ἀστέρα τῆς ἐκκλησίας, Λουκᾶν τὸν θεῖον εὐφημήσωμεν. ὁ λόγος γὰρ αὐτὸν ἐξελέξατο σὺν Παύλῳ τῷ σοφῷ ἐθνῶν διδάσκαλον, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια (men. Synod. 140b).

126. Οἶκ. ὅμ. τράνωσόν μου. Γνώσει πλουτίσας τῇ ἀνωτάτω ἐκ χειρὸς τοῦ δεσπότου ἐπιστεύθης (ἐπιστατευθεὶς) ἐθνῶν τὴν κληρουχίαν, πανεύφημε. ὅθεν τῷ βίῳ θέλξας τὸν λόγον, τῶν ἐθνῶν νομοθέτης, Λουκᾶ, ἐδείχθης. ὑπὲρ Μωσῆν γὰρ δακτύλῳ θεοῦ ὡς πλάκας θεοχαράκτους, ὑπὸ σοῦ συντεθείσας, τῷ πνεύματι τὴν ἔνθεον δηλοῖς πίστιν. διὸ καὶ Χριστός σε ἐδόξασεν, ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια (men. Synod. 140b).

Στιχ. ἦχ. η'. ὅμ. τί ὑμᾶς καλέσωμεν. Τί σε προσφέγξωμαι — Τί σε νῦν προσείπω — Τί σε νῦν προσείπω, πάνσοφε; κιβωτόν — Τί σε νῦν θεόπτα 94a—
127. Τί σε ὀνομάσω 93b — Τί σε θεορρῆμον προσείπω; θησαυρόν 94a.

Εἰς στίχ. ἑσπερ. ἦχ. ς'. ἰδιόμ. Ἀπόστολε Χριστοῦ 94a.

Εἰς στίχ. εἰς τὸν ὄρθρ. ἦχ. α'. δίς. Χριστοῦ τὸν μαθητήν 98b.

128. Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἡ κεκομμένη. Τῆς ἀνωτάτω σοφίας etc. 95a—95b.

» γ'. εἱρμ. σὺ εἶ τὸ στερ. Σοῦ τὸ εὐαγγέλιον etc. 95b.

129. » δ'. εἱρμ. ἐπέβης ἐφ' ἵππους. Ὡς ὤφθης — Ἡ χάρις — Εὐρών — Καθεῖλε 96a.

» ε'. εἱρμ. φώτισον ἡμᾶς. Φῶς τὸ νοητὸν — Σὺ ταῖς ἀστραπαῖς — Παύλῳ τῷ σοφῷ 96a — Θεοτοκ. aliud: Πρέσβευσον (vel Ἱκέτευσον).

130. » ς'. εἱρμ. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Εἰς ὄρος etc. 96a—96b.

» ζ'. εἱρμ. παῖδες Ἑβραίων. Ὦ πῶς — Τρίβον — Λύρα 97b — Παύλῳ συνέκδημος ἐφάνης τῷ θεόφρονι, παμμάκαρ θεοφάντωρ, καὶ τῆς δόξης αὐτοῦ συμμέτοχος ἐγένου (men. Rum.)— Χαῖρε 97b.

131. » η'. εἱρμ. τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ. Θεογράφους — Συνεδέθης — Θεοπλόκῳ — Ἐλισάβετ 98a.

» θ'. εἱρμ. ὄρους παρῆλθες. Χαίρων — Ἄϋγλη — Λάμψας — Λόγον 98a.

XIX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Οὐάρου.

Κάθ. ἦχ. γ'. ὅμ. θείας πίστεως. Stich. graece hoc loco deest, incipit sic:
132. Θεία δυνάμει. — Τοῦ προφήτου Ἰωήλ. Κάθ. ἦχ. β'. ὅμ. Θεηγόρε προφῆτα,

ἐπιπνοίᾳ πλησθεὶς τοῦ παρακλήτου, διεσάφησας ἐν ἐσχάτοις τοῖς καιροῖς τὴν γενομένην τοῖς ἔθνεσιν ἔλλαμψιν. διὰ τοῦτο νῦν εὐσεβῶς σε μακαρίζομεν καὶ τὴν σὴν μνήμην ἐκτελοῦντες βοῶμέν σοι· Χριστὸν θεὸν ἱκέτευε σωθῆναι (men. Synod.).

Στιχ. ἦχ. ς'. ὅμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Ἄθλους — Σάρκας — Ἀλείφουσα 996.

133. Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Τὸ θεῖον πνεῦμα — Θεηγορίας 99a.

Καν. ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Ἀναφανείς etc. 100a.

134. » γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Ὑπῆλθες etc. 100b.

» δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύν. Ἁγίοις — Νομίμως 101a — Ἐπαίνοις στέφωμεν τοὺς θείους μάρτυρας, οὓς κατέστεψε χάρις ἡ τοῦ θεοῦ θείοις διαδήμασι, καταβαλόντας τοῦ ἐχθροῦ ἐπαιρόμενα φρονήματα (men. Syn. 147b) — Ἰλύος 101a.

135. » ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει. Νευροῦσαι etc. 101b.

» ς'. εἱρμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Ῥημάτων etc. 101b—102a.

136. » ζ'. εἱρμ. δροσοβόλον μέν. Λαμπρυνθέντα etc. 102b—103a.

» η'. εἱρμ. ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις. Μητρικῶν etc. 103a—103b.

137. » θ'. εἱρμ. θεὸν ἀνθρώποις. Ἰσχύν etc. 103b.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἁγίου προφήτου Ἰωήλ.

138. Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. δεῦτε λαοί. Χορός etc. 100a.

» γ'. εἱρμ. στερέωσον ἡμᾶς. Μυούμενοι etc. 100b.

» δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Ἴλεως etc. 101a.

139. » ε'. εἱρμ. τῆς νυκτὸς διελθούσης. Ὁλικῶς — Ὑπὲρ τῶν σε ὑμνούντων 101b.

» ς'. εἱρμ. ἄβυσσος. Ῥέουσι — Ὄρος σε — Φώτισον 101b.

140. » ζ'. εἱρμ. ὁ τὴν κάμινον πάλαι. Ἡ ἐκπορευομένη etc. 102b.

» η'. εἱρμ. τὸν πάλαι δροσίσαντα. Ὑπέδειξας etc. 103a.

» θ'. εἱρμ. ἡ ἐν οὐρανοῖς. Μετὰ προφητῶν 103b.

XX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀρτεμίου.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Τὸν στρατιώτην 105a.

141. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Πολυτρόποις κολάσεσι 104a. — Ἀναρτήσει ξεόμενος καὶ ταῖς πέτραις σφιγγόμενος καὶ σιδήρῳ πάντοθεν δαπανώμενος καὶ ὑπὸ ξίφους τεμνόμενος ἀκλόνητος ἔμεινας ἐπὶ πέτραν νοητήν, τῆς ψυχῆς σου πηξάμενος βάσεις, ἔνδοξε. διὰ τοῦτο νικήσας, τοῖς ἀγγέλοις καὶ τοῖς μάρτυσι συνήφθης, φωτὸς ἀρρήτου πληρούμενος (men. Synod. 152a).

Ἰαμάτων χαρίσματα τοῖς ποθοῦσιν ἑκάστοτε ἀναβλύζει, ἔνδοξε, σοῦ τὰ λείψανα, καὶ κατακλύζει παθήματα καὶ νόσους, Ἀρτέμιε. καὶ συμπνίγει πονηρῶν δαιμόνων τὰς φάλαγγας, καταρδεύει τε τῶν πιστῶν τὰς καρδίας βλυστανούσας (βλαστ. Rum.) ἀρετῶν καρποὺς ἐνθέους καὶ εὐσεβείας ἐπίγνωσιν (men. Synod. 52a).

Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. μάρτυρές σου, κύριε. Ὁ ἔνδοξος Ἀρτέμιος περιζωσάμενος ἐν ἀληθείᾳ καὶ ὁπλισάμενος τὴν δυναστείαν περιφανῶς τὴν τοῦ σταυροῦ, πάσας ἐναντίας ἐτροπώσατο φάλαγγας δαιμόνων θείᾳ χάριτι. αὐτοῦ ταῖς ἱκεσίαις, δέσποτα, πᾶσι δίδου τὸ μέγα ἔλεος (men. Rum. 83b).

142. Τὴν χλαῖνάν σου ἐφοίνιξας βαφαῖς τοῦ αἵματος τοῦ σοῦ, παμμάκαρ, καὶ περιβαλόμενος αὐτήν, ὁσίως συμβασιλεύεις τῷ Χριστῷ, στέφος ἀφθαρσίας περιθέμενος καὶ τοῖς ἀσωμάτοις ἁμιλλῶν, μεθ' ὧν ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρέσβευε ἀεννάως, μάρτυς Ἀρτέμιε (men. Porphyrii 83b).

Ἡ θήκη τῶν λειψάνων σου, ἀναπηγάζουσα θαυμάτων ῥεῖθρα, βαφίζει δαίμονας καὶ κατακλύζει πάθη ἀνίατα βροτῶν. ἣν περικυκλοῦντες ἀσπαζόμεθά σου τὰς ἀριστείας ἐκθειάζοντες· διὸ ταῖς σαῖς πρεσβείαις, ἅγιε, πᾶσι δίδου τὸ μέγα ἔλεος (men. Porphyrii 83b).

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἐν βυθῷ. Τὸν ἀγῶνά etc. 104b—105a.

143. » γ'. εἱρμ. ἐξήνθησεν. Μαρτύρων etc. 105a.

» δ'. εἱρμ. ἐλήλυθας. Μιμούμενος — Οἱ πόνοι σου — Ἰσαγ-

144. γέλῳ 105b. — Πλουσίοις σε κατεκόσμησε χάρις τοῦ πνεύματος χαρίσμασι, πάνσοφε. ὅθεν παντοῖα νοσήματα, μάρτυς ἀεισέβαστε, ἀποδιώκεις τῶν πίστει προσφευγόντων σοι (men. Syn. 154a)—Παρθένον σε 105b.

» ε'. εἱρμ. μεσίτης θεοῦ. Λαμπάς etc. 105b.

» ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ. Ἱερεῖον etc. 105b.

145. » ζ'. εἱρμ. ἀντίθεον πρόσταγμα. Ἀήττητον etc. 107a.

146. » η'. εἱρμ. κάμινός ποτε. Μάστιξι etc. 107a—107b.

» θ'. εἱρμ. ἀνάρχου. Ἰδεῖν etc. 107b.

147. XXI. Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Ἰλαρίωνος.

Τροπ. ἦχ. η'. Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς 109a.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἀντωνίου 109b.

Ἐγκρατείας ἱδρῶσιν ἀσκητικοῖς κατασβέσας τὴν φλόγα τὴν τῶν παθῶν, πᾶσιν ἀνέκλυσας τῶν θαυμάτων τὸ πέλαγος, καὶ ἐν αὐτῷ, ὡς δεύτερος Μωσῆς, κατεπόντισας τὰ τῆς πλάνης ἅρματα, δαιμόνων τε τὰς φάλαγγας. ὅθεν συνελθόντες κατὰ χρέος τιμῶμεν τὴν πάνσεπτον μνήμην σου, θεοφόρε πατὴρ ἡμῶν, Ἰλαρίων μακάριε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ (men. Porphyrii 91b).

Κοντ. ἦχ. γ'. ὅμ. ἡ παρθένος. Ὡς φωστῆρα 110b.

148. ὁ οἶκ. ὁμ. τὴν Ἐδέμ. Ἐρασθείς 110b.

Stichera quae sequuntur tria, graece hoc loco non repperi, incipiunt sic: Οἶκον καὶ παλάτιον — Δυνάμει ῥωννύμενος — Λαμπρότητι τῶν θαυμάτων σου.

149. Ἕτερ. ἦχ. ς'. ὅμ. ὅλην ἀποθέμ. Ὅλος ἀνακείμενος 112a — Αὔγλην 112a — Βίου 112b.

Στιχ. εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἑσπερ. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Ἐκ νεότητος 108b.

150. Καν. ἦχ. β'. δίς. Ὠδ. α'. ἐν βυθῷ. Τὸν φωσφόρον etc. 109a.
» γ'. εἰρμ. ἐν πέτρᾳ με. Ἰώμενος etc. 109a—109b.
151. » δ'. εἰρμ. ὑμνῶ σε. Νεκρώσας etc. 110a.
152. » ε'. εἰρμ. ὁ φωτισμός. Ὡς ἀστραπή etc. 110a.
» ς'. εἰρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Μοναρχίᾳ etc. 110b.
153. » ζ'. εἰρμ. ἀντίθεον. Ῥημάτων etc. 111a—111b.
» η'. εἰρμ. κάμινός ποτε. Θρόνος etc. 111b.
154. » θ'. εἰρμ. ἀνάρχου. Ἁγίων etc. 111b—112a.

XXII. Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβερκίου.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλ. Primum cathisma, quod graece abest,
155. incipit sic: Λόγοις συνανεκράθη — Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἱεράρχης ἐδείχθης 115a.—Tria quae deinceps excipiunt stichera, graece absunt: Ὅσιε πάτερ Ἀβέρκιε ἱεραρχίας τὴν στολὴν — Ὁ. π. Ἀ. ταῖς σαῖς θερμοτάταις — Ὁ. π. Ἀ. ἀγρίως.
156. Ἕτερ. ἦχ. η'. ὅμ. κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ. Ἔχρισε 118b — Θαύμασι — Μέγιστος 118b.

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἰρμ. δεῦτε. Ἄγγελῃ etc. 114a—114b.
157. » γ'. εἰρμ. στερέωσον ἡμᾶς. Καὶ λόγοις etc. 114b.
» δ'. εἰρμ. ὑμνῶ σε ἀκοῇ. Μεγάλως etc. 115a—115b.
158. » ε'. εἰρμ. ὁ φωτισμός. Στήσας etc. 115b.
» ς'. εἰρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμ. Ἐξ Ἑώας etc. 116a.
159. » ζ'. εἰρμ. εἰκόνος χρυσῆς. Ὡς θεῖος etc. 117a.
» η'. εἰρμ. τὸν ἐν καμίνῳ. Ὁ περιδέξιος ποιμήν etc. 117b.
160. » θ'. εἰρμ. τὸν ἐκ θεοῦ θεὸν λόγον. Ὡς φωταυγής etc. 118a.

161. XXIII. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰακώβου τοῦ ἀδελφοθέου.

Τροπ. ἦχ. β'. Ὡς τοῦ κυρίου 119b. — Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Συγγενής 120a. — Ἕτερ. ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον. Alter. cathisma abest, incipit verbis: Μαθητὴς τοῦ λόγου.

Κοντ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Ὁ τοῦ πατρὸς 121a.
162. Ὁ οἰκ. ὅμ. τῆς Γαλιλαίας. Τὸν γόνον 121a.

Εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Δεῦτε — Πάντα — Πόρρωθεν 119a.
163. Ἕτερ. ἦχ. α'. ὅμ. τῶν οὐρανίων ταγμάτων. Τῶν εὐσεβούντων — Τῆς κατὰ σάρκα 123b — Τῶν ἀποστόλων 124a.

Εἰς αἴνους. ἦχ. η'. ὅμ. κύριε, εἰ καὶ κριτ. Κύριε, εἰ καὶ πτερυγίῳ 119b — Κύριε, εἰ καὶ ἔρριψαν Ἰουδαῖοι ἐκ μετεώρου τὸν δίκαιον, ἀλλ' ἐπουρανίων θαλάμων μετ' εὐφροσύνης ἠξίωται, καὶ τῆς τροφῆς γλυκασμῶν ἀξίως ἐπευφραίνεται. δι' αὐτοῦ οὖν βραβεύοις τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν (men. Synod. 181a) — Κύριε, εἰ καὶ ἐν τῷ ξύλῳ 119b.

164. Εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἑσπερ. ἦχ. η'. ἰδιόμ. Τοῦ ἀρχιποίμενος 119b.
Εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ὄρθρ. ἦχ. α'. ἰδιόμ. Ἐν τῇ πυρίνῃ 124a.
Καν. ψάλλεται δίς.
Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Τὴν δόσιν etc. 120a.
165. » γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται. Εὐφραίνεται etc. 120a.
» δ'. εἱρμ. δι' ἀγάπησιν οἰκτίρμον. Ἐπεβίβασας etc. 120b.
166. » ε'. εἱρμ. σὺ κύριε μου φῶς. Σὺ, κύριε φωτός etc. 120b.
» ς'. εἱρμ. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς. Στολὴν — Διψήσας — Εὖα μέν 120b—121a.
» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ὡς ἐν καμίνῳ — Ἡ ἐκ τοῦ ὕψους 123a — Versio slavica addit troparium: Πυρίνῃ καὶ θεοπνεύστῳ — Ὁ ἀναπλάσας 123a.
167. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετ. Χεῖρας etc. 123a.
» θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Δεῦτε etc. 123a—123b.

168. XXIV. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀρέθα καὶ τῆς συνοδίας αὐτοῦ.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Νῦν ἡ πανήγυρις — ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. κατεπλάγη. Πάσχουσι (utrumque cathisma graece deest).
Στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι. Ἑβραίων — Ἀρέθα — Παρθένοι 124a—124b.
169. Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾆσμα ἀναπέμψωμεν. Μάρτυς etc. 125a.
170. » γ'. εἱρμ. οὐρανίας ἀψῖδος. Ῥωννυμένην etc. 125a—125b.
» δ'. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Συναγωγή — Ὑπὸ τῆς σῆς — Ὄντως — Δαυϊτικῆς 126a.
171. » ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ὁ θεόλεκτος — Νευρωθέντες — Ἐπὶ σοὶ πεποιθότες — θεοτ. aliud: Τοῖς πιστοῖς ἀρωγή 126a—126b.
172. » ς'. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Τῷ αἵματι — Εἰρήνην — Ῥαγήσεταί σοι — Ἐξέλαμψεν 126b.
» ζ'. εἱρμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Αἱμάτων — Ἐμώραναν — Λαμπάδας — Ψυχῶν 127b—128a.
173. » η'. εἱρμ. ἐπταπλασίως. Οὐκ ἐν τῷ νόμῳ etc. 128a.
174. » θ'. εἱρμ. ἔφριξε πᾶσα ἀκοή. Μέτοχοι — Νόμιμοι — Ἴθυνον — Σκήνωμα 128b.

XXV. Τῶν ἁγίων νοταρίων Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου.

Κάθ. ἦχ. θείας πίστεως. Δόγμα ἔνθεον ὁμολογοῦντες μέχρις αἵματος τῆς ὑπὲρ τούτου ἀνεδέξασθε, μάρτυρες ἔνδοξοι, τῶν κακοδόξων τὴν πλάνην ἐλέγξαντες καὶ ὀρθοδόξων τὴν πίστιν τηρήσαντες. ἀλλ' αἰτούμενοι Χριστὸν τὸν θεὸν αἰτήσασθε δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος (men. Synod. 192a).
Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Οἱ τὸν δρόμον — Μίαν γνώμην — Ὀπαδοὶ
175. καὶ ὁμότροποι 129a.

Καν. ἠχ. ς'. (legitur in menaeo Rum. 93—94). Ὠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Τὴν τῆς ψυχῆς μου ῥυτίδα, λόγε θεοῦ καὶ θεέ, ἐκμείωσον ταῖς πρεσβείαις, δυσωπῶ, τῶν σοφῶν μαρτύρων σου, ᾠδὴν ὅπως μέλψω γεγηθὼς τὴν ἐπινίκιον.

Ἡλιακαὶ τῶν λειψάνων μαρμαρυγαὶ τῶν μαρτύρων ἤστραψαν, καὶ φωτίζουσι πιστοὺς καὶ παρέχουσι πᾶσι σαφῶς ἰαμάτων δωρεὰς καὶ μέγα ἔλεος.

176. Νομὴν Ἀρείου ἐμφρόνως οἱ ἀκλινεῖς σοφῶς ἐτεφρώσατε καὶ αἱρέσεων τομὴ ἀληθῶς ἐδείχθητε, αὐτῶν διελέγξαντες σοφοὶ τὴν ματαιότητα.

Μή με βδελύξῃ, παρθένε, μὴ αἰσχυνθῶ ἐπὶ σοὶ καυχώμενος καὶ τεχθεὶς (?) θεοπρεπῶς ἐπὶ σὲ, πανάμωμε, θαρρῶν δυσωπῶ σε ἐκτενῶς ἁγίων δέσποινα.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγ. Νεκροῦται πάλαι ὁ δυσμενὴς καθορῶν τὴν ἀνδρίαν τὴν ὑμῶν, ἀθλοφόροι, πῶς ἐν σώματι στερρῶς τοὺς ἀσωμάτους ἐχθροὺς σφενδονεῖτε ταῖς πλοκαῖς τῶν λόγων ὑμῶν.

Ἡμέρας ὤφθησαν υἱοὶ οἱ τοῦ σκότους διῶκται, οἱ στερροὶ ἀθλοφόροι, ἡ δυὰς ἡ θαυμαστὴ, Μαρκιανὸς ὁ κλεινὸς, σὺν αὐτῷ δὲ ὁ σοφὸς Μαρτύριος.

Μανίαν μάρτυρες Χριστοῦ καὶ θωπείας τυράννων καὶ βασάνων ἰδέας καὶ στρεβλὰς τῶν δυσσεβῶν οὐκ ἐπτήξατε ὑμεῖς ἀθλοφόροι ὄντες, ὡς ἀοίδιμοι.

Ἡ τῆς θεότητος τὸ πῦρ ἐν γαστρὶ συλλαβοῦσα καὶ νηδὺν μὴ φλεχθεῖσα, παρθένε μῆτερ θεοῦ, τοὺς δούλους σου, ἀγαθὴ, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι περιστάσεως.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύν. Νομίμοις γράμμασι τραφέντες ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ ἀθλοφόροι, πιεῖν σαφῶς ἔτλητε ποτήριον, ἱερουργὲ Μαρκιανὲ καὶ Μαρτύριε πανεύφημε.

177. Σταυροῦ τὸ τρόπαιον ἐπ' ὤμων φέροντες, οἱ γενναῖοι ὁπλῖται, τοὺς δυσμενεῖς ἄγαν ἐτροπώσαντο Μαρκιανὸς ὁ ἱερὸς καὶ Μαρτύριος ὁ ἔνδοξος.

Ἐν μέσῳ ἤγοντο τῶν παρανόμων ἐχθρῶν, οἱ στερροὶ ἀθλοφόροι, τὰς ἀπειλὰς τούτων μὴ πτοούμενοι, οὐ τὰ θωπεύματα αὐτῶν, οὐ θυμὸν, οὐ διωγμὸν, οὐ λιμόν.

Βαβαὶ τοῦ θαύματος, ὁ πρὸ αἰώνων θεὸς οὐρανὸν ὁ τανύσας, ἐν σῇ γαστρὶ, κόρη, κατεσκήνωσε καὶ προελθὼν μετὰ σαρκὸς παρθενίαν οὐ διέφθειρεν.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. τῷ φέγγει. Ὡς ἄστρα φαίνοντες, ἀθληταὶ, μέσον παρανόμων ἑστῶτες, τοὺς δυσμενεῖς ἐφαυλίσατε καὶ υἱοὶ ἡμέρας σαφῶς ἐδείχθητε, κυρίου μελετῶντες ἀεὶ τὰ λόγια.

Τοῦ Παύλου ὤφθητε ὀπαδοὶ τὴν ὑπὲρ τῆς πίστεως Χριστοῦ ὁμολογίαν ποιούμενοι, μάρτυρες κυρίου οἱ ἀξιάγαστοι, Ἀρείου καθαιρέται μακαριώτατοι.

Ὡς παρρησίαν πρὸς τὸν θεὸν ἔχοντες, πανεύφημοι, ἀεὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἱκετεύσατε, θεῖοι ἀθλοφόροι ἀξιοθαύμαστοι, δυὰς εὐλογημένη, ζεῦγος θεόληπτον.

Ναὸν καὶ στάμνον σε χρυσαυγῆ, πύλην καὶ λυχνίαν φωτεινὴν καὶ κιβωτὸν ἁγιάσματος, βάτον, θεοτόκε, τὴν ἀκατάφλεκτον, οἱ θαυμαστοὶ προφῆταί σε προκατήγγειλαν.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. τοῦ βίου τὴν θάλ. Στομούμενοι χάριτι τοῦ σωτῆρος Ἰησοῦ, ἀνόμους κατῃσχύνατε Εὐνόμιον, Σαβέλλιον, τοὺς δεινοὺς, σὺν τούτοις, Μαρκιανὲ, ἀθληταὶ τοῦ κυρίου ἀξιάγαστοι.

178. Οἱ κόσμον μισήσαντες καὶ τοῦ κόσμου τὰ τερπνὰ διὰ ζωὴν τὴν ἄληπτον,

ἐν οὐρανοῖς χορεύουσιν ἀστραπαῖς, πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καθορῶντες κυρίου, οἱ ἀήττητοι.

Φωτὸς οἰκητήριον ἀνεδείχθης ἀληθῶς, Μαρία, μῆτερ ἄχραντε, τοῦ φωτίσαντος κόσμον ταῖς ἀστραπαῖς αὐτοῦ τῆς θεότητος, καὶ δαιμόνων τὴν πλάνην θριαμβεύσαντος.

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. δροσοβόλον. Ὡς ὑπάρχοντες τῆς πίστεως ὑπέρμαχοι ἀπίστους κατησχύνατε, τοὺς μὴ φρονοῦντας τὸν υἱὸν καὶ λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπαύστως βοῶντες ἐμμελῶς.

Νενευρωμένοι τῇ χάριτι, πανεύφημοι, Χριστοῦ τοῦ παντοκράτορος, ναοὺς εἰδώλων καὶ βωμοὺς συντρίβετε, ἀεὶ τοὺς πάντας διδάσκοντες βοᾶν.

Νεανίας τρεῖς ἡ κάμινος οὐκ ἔφλεξε, γέννησιν προτυποῦντας τὴν σήν· τὸ γὰρ θεῖον πῦρ σὲ μὴ φλέξαν ὤκησεν ἐν σοὶ καὶ πάντας ἐφώτισε βοᾶν.

Ὠδ. η'. εἱρμ. ἐκ φλογός. Οἷα ἄρνες ἐν μέσῳ λύκων εἰσήχθητε, θηριώδεις τὰς τούτων μὴ πτοηθέντες ὁρμάς, θεῖοι ἀθληταί, Μαρκιανὲ καὶ Μαρτύριε, κράζοντες· ὑμνεῖτε Χριστόν.

Τοὺς συμμύστας τῆς πλάνης εἰς γῆν ἐρρίψατε, ταῖς τῶν λόγων βολίσιν
179. ἐκσφενδονήσαντες, πᾶσι δὲ πιστοῖς τριάδα ἐκηρύξατε, ἣν ὑμνολογοῦμεν εἰς πάντα.

Ἀθληταὶ τοῦ κυρίου ἀξιοθαύμαστοι, τὴν σεπτὴν ἐκκλησίαν περιφρουρήσατε, ἕνωσιν ἀεὶ καὶ εἰρήνην αἰτούμενοι τοῖς ὑπερυψοῦσιν Χριστὸν εἰς (αἰῶνα).

Θ. Ῥῆξον τῆς ἁμαρτίας μου τὸ χειρόγραφον, ῥῦσαί με τοῦ δολίου τῆς τυραννίδος, σεμνή, ῥάβδῳ σου ἀεὶ τὰς βουλὰς αὐτῶν σύντριβε, ἵνα σὲ δοξάζω εἰς πάντας.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. θεὸν ἀνθρώποις. Ἰὸν ψυχώλεθρον ἐκτινάξαντες, ἐν οὐρανοῖς χοροῖς ἑορταζόντων ἤφθητε, ἀθλοφόροι ἔνδοξοι Χριστοῦ τοῦ θεοῦ, κάρας κατεστεμμένοι καὶ διαδήμασιν ἀντὶ τῶν ποικίλων πειρασμῶν, θεομακάριστοι.

Ὡς φῶς ὑπάρχον, Χριστέ, ἀπρόσιτον, τῆς τῶν παθῶν ἀχλύος τὴν ψυχήν μου καθάρισον ταῖς πρεσβείαις τῶν σοφῶν μαρτύρων σου, Μαρκιανοῦ τοῦ θείου τε καὶ Μαρτυρίου, τῶν δοξολογούντων σε θεὸν πάσης τῆς κτίσεως.

Θ. Νεκροῖς ἀνάστασις νῦν δεδώρηται διὰ τῆς σῆς ἀρρήτου καὶ ἀφράστου κυήσεως, θεοτόκε πάνσεμνε· ζωὴ γὰρ ἐκ σοῦ, σάρκα περικειμένη, πᾶσιν ἐξέλαμψε καὶ τὸ τοῦ θανάτου ἀμειδὲς σαφῶς διέλυσεν.

XXVI. Ἀνάμνησις τοῦ μεγάλου σεισμοῦ καὶ μνήμη τοῦ ἁγίου μάρτυρος Δημητρίου.

180. Τροπ. ἦχ. γ'. Μέγαν εὕρατο 1356. — Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Ἀγῶνα καλὸν (graece abest) — ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλαβε. Ἡ μνήμη σου 136a.

Κοντ. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Τοῖς τῶν αἱμάτων 140a. — Ὁ οἶκ.... Τοῦτον τὸν μέγαν 140a.

181. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. η'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Ὦ τοῦ παραδόξου

θαύματος! ὑπὲρ Χριστοῦ — Ὦ τ. παρ. θαύμ.! ἐν οὐρανῷ 133a — Versio slavica addit stich. Ὦ τ. π. θ. αἱματόεν ἔνδυμα — Πάθει — Αἵματι 133a.

Στιχ. εἰς τὸν στίχ. ἦχ. α'. ἰδιόμ. Τῇ τῶν ἀσμάτων τερπνότητι 134b.

182. Στιχ. εἰς τὸν ὄρθρ. ἦχ. α'. ὁμ. χαίροις. Δεῦρο μάρτυς — Τεῖχος — Πᾶσαν τὴν ἀρετήν 145a.

183. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Τὸν θεῖον etc. 137a.

» γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Λελόγισται etc. 137b.

184. » δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Νενικηκότα etc. 138b.

» ε'. εἱρμ. σὺ, κύριέ μου φῶς. Πῦρ — Ῥυόμενος — Ὁ λόγος 139a.

» ς'. εἱρμ. θύσω σοι. Συμφώνως etc. 139b.

185. » ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Λελαμπρυσμένος etc. 142b—143a.

» η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Ἠμαύρωσας etc. 143b.

186. » θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Ῥῆξον etc. 144a—144b.

187—190. Canon alter ἦχ. β' Graece praesto non est. Incipit sic: Ὁμίχλης τῆς δεινῆς (sive Σκότους τοῦ δεινοῦ).

190. XXVII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Νέστορος.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὁ ὑψωθείς. Οὐ κατεπλάγης 147a.

191. Στιχ. ἦχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Νέστορ ἀθλητά — Λόγοις — Θεῖος 146a.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἅρματα. Ἅρματι etc. 146b.

192. » γ'. εἱρμ. ὁ στερεῶν βροντήν. Δυναμωθείς etc. 146b.

» δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα. Δημητρίου etc. 147a.

193. » ε'. εἱρμ. ὄρθρον φαεινὸν ἡμῖν. Λόγοις etc. 147a.

» ς'. εἱρμ. ζάλη με λογισμῶν. Σφραγῖδι etc. 147a—147b.

194. » ζ'. εἱρμ. ὁ ἐν τῷ ὄρει. Ὁ καταυγάσας etc. 148b.

» η'. εἱρμ. γῆ καὶ πάντα. Γῆ τὸ αἷμά σου etc. 148b—149a.

195. » θ'. εἱρμ. ὅτι ἐποίησέ μοι. Πορφύραν etc. 149a.

XXVIII. Τοῦ ὁσίου Στεφάνου τοῦ Σαββαΐτου. καὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων Τερεντίου καὶ Νεονίλλης καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὁ ὑψωθείς. Τοῦ πρωτομάρτυρος Χριστοῦ σὺ (gracce non occurrit).

196. Ἕτερ. ἦχ. γ'. ὁμ. θείας πίστεως. Κόσμος ὤφθητε τῆς ἐκκλησίας, ταύτην στίγμασι κατακοσμοῦντες, θεοειδεῖς ἀθλοφόροι πανεύφημοι· ὑπερκοσμίῳ γὰρ δόξῃ ἀστράπτοντες, φωταγωγεῖτε τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, παμμακάριστοι. Χριστῷ τῷ θεῷ πρεσβεύσατε, δωρῆσαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος (men. Rum. 99a).

Στιχ. ἦχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου, Πάτερ θεοφόρε — Πάτερ θεορρῆμον 149b—150a. — Versio slavica addit: Πάτερ ὑμνολόγε Στέφανε, ἐκκλησίαν.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὄρ. ὡς γενναῖον. Πολυτρόποις κολάσεσιν ἀνδρικῶς ὁμιλήσαν-
197. τες, τοῦ ἐχθροῦ τὴν ἔπαρσιν κατεβάλετε, ὁμολογοῦντες, μακάριοι, τυράννων ἐνώπιον τὸν ὀρθέντα δι' ἡμᾶς ἐν παχύτητι σώματος καὶ τὰ ἄχραντα ὑπομείναντα πάθη ἑκουσίως καὶ πηγάσαντα τῷ κόσμῳ φωτισμὸν καὶ ἀπάθειαν (men. Rum. 99b, habes etiam in ed. Veneta 149b). — Τερεντίῳ συνήστραψαν — Ὡς πολύφωτος ἥλιος 149δ.

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἐν βυθῷ κατέστρωσε. Σοὶ τῆς σῆς—Ὀλεθρίων—
Ἱερῶς 150δ. — In versione slavica sequitur troparium:
198. Σωφροσύνην — Τῶν κτισμάτων 150δ.

» γ'. εἱρμ. ἐξήνθησεν. Ἐξέλαμψεν — Φωτίζεται — Ἀδούλωτον 151a. — Versio slavica addit trop. Νεκρώσας — Ἐφάνης 151a.

» δ'. εἱρμ. ἐλήλυθας. Σὺ Στέφανε — Τὴν ἔνθεον — Ἐπό-
199. θησας 151δ. — Desunt graece duo troparia: Τῇ λαμπρότητι — Τὸν ἀμάραντον ὁ δεσπότης — Νεκρώσεως 151δ.

» ε'. εἱρμ. μεσίτης θεοῦ. Ὁρμὴν — Νοΐ — Σοφίας 152a. — Deest trop. Σοῦ ὁ μαθητής—Ἰδοὺ ἐν γαστρί 152a.

200. » ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμ. Οἰκουμένης — Μακαρίως — Ὡς καλός 152a—152δ. — Abest trop. Νοητῶς ὁμιλήσας — Ὑπὲρ φύσιν 152δ.

» ζ'. εἱρμ. ἀντίθεον. Μυρίζουσιν — Ὁ βίος 153δ. — Abest
201. Νοῦ καθαρότητι — Ὁ λόγος 153δ — Ἰθύνασα 153δ.

» η'. εἱρμ. κάμινός ποτε. Στέφος — Ὅλην ὑπερβάς — Μάρ-
202. τυρας 154a. — Abest troparium Ἔρωτι — Νοῦς 154a.

» θ'. εἱρμ. ἀνάρχου. Ὑπέρτιμε etc. 154δ.

203. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Βυθῷ etc. 150a—150δ.

» γ'. εἱρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Ἥλιος ὥσπερ etc. 150δ—151a.

» δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Κυβερνώμενοι παλάμῃ παντοδυνάμῳ, τὸ τῶν βασάνων πέλαγος ἀβρόχως διῆλθον, ἕως οὗ κατήντησαν λιμένα προσεύδιον τῆς ἄνω βασιλείας μάρτυρες (men. Syn. 236a).—Ἐπαιρόμενον—Ἡ ἑπτά-
204. δελφος—Ἡ τοῦ πνεύματος—Ὁ θελήματι τὰ πάντα 151δ.

» ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Σὲ, κύριε etc. 151δ—152a.

» ς'. εἱρμ. θύσω σοι. Τείνεσθαι 152a. — Θηρίοις εἰς βορὰν
205. ἐκδοθέντες, ἐδείξατε ἡμερωτέρους προβάτων ταῖς ἀπαύστοις τούτους εὐχαῖς καὶ βλάβης τῆς ἐκείνων οὐδαμῶς μετειλήφατε, ἅγιοι (men. Synod. 237b) — Σάρβιλος — Λειμῶνι — Ἡ βάτος 152a.

» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἐν τῇ καμίνῳ etc. 153δ.

206. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Πυρὸς etc. 154a.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Παράδεισος — Πύργοι 154δ. — Τὰς ἐπουρανίους σκηνώσεις τῇ εὐφροσύνῃ κατοικεῖτε, κάλλος τὸ ἀμήχανον ὁμοῦ κατανοοῦντες, ἐπαπολαύετε τῆς ἀληθοῦς θεώσεως, στεφανηφόροι μεγαλώνυμοι (men. Syn. 240b).—Τῶν ἀμαραντίνων —Ἡ τῶν οὐρα-
207. νῶν πλατυτέρα 154δ.

XXIX. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀβραμίου.

Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου. Τὸν πάλαι Ἀβραάμ. 156δ.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Πάτερ — Ὅσιε πάτερ Ἀβράμιε, ἀβραμιαίαν ψυχήν — Ὅσιε πάτερ Ἀβράμιε, τὴν ταῖς ἀπάταις 155δ.

208. Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ὑγρὰν διοδεύσας. Ταῖς θείαις etc. 156a.

» γ'. εἱρμ. οὐρανίας ἀψίδος. Ὁλοτρόπως etc. 156δ.

209. » δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα, κύριε Ῥείθροις etc. 157a.

» ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ὡς κατάκαρπον etc. 157δ.

210. » ς'. εἱρμ. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Φωστῆρά σε etc. 157δ—158a.

211. » ζ'. εἱρμ. παῖδες Ἑβραίων. Ἵνα τῆς ἄνω etc. 160a—160δ.

» η'. εἱρμ. νικηταὶ τυράννου. Ἀπωλείας etc. 160δ—161a.

212. » θ'. εἱρμ. κυρίως θεοτόκον. Ἰδεῖν κατηξιώθης etc. 161a—161δ.

XXX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ζηνοβίου καὶ Ζηνοβίας καὶ τοῦ ἁγίου Παύλου τοῦ μεγάλου πρωτονησταυτοῦ.

Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. χορὸς ἀγγελικός. Τῷ μύρῳ τῷ σεπτῷ κεχρισμένος ἐδείχθης, παμμάκαρ ἱερεύς, τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, δι' ὃν ἀναιρούμενος, ἱεράρχα Ζηνόβιε, μάρτυς γέγονας καὶ συμπολίτης ἀγγέλων. ὅθεν σήμερον, τὴν παναγίαν σου μνήμην τελοῦντες, ὑμνοῦμεν. (men. Syn. 251). — Abest sticher. ἦχ. α'. ὅμ. χορὸς ἀγγελ. Τύπον.

213. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Μαρτυρίου — Ξεομένου —Συναθλεῖν 161δ—162a.

Ἕτερ. στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Σὺ τὸ πάχος τοῦ σώματος διασχών, πάτερ ὅσιε, τὴν τοῦ πνεύματος χάριν ἀνεκάλυψας, καὶ τῷ φωτὶ ταύτης ἅπαντας ἀνθρώπους ἐφώτισας καὶ ὡδήγησας σαφῶς εἰς Χριστοῦ τὴν ἀλήθειαν· ὃν ἱκέτευε (men. Rum.).

Ἰουδαίους ἐφίμωσας καὶ Ἑλλήνων ἐπέδησας πολυρρήμονας γλώσσας, καὶ ἐτράνωσας τῆς εὐσεβείας τὰ δόγματα· τὸ πνεῦμα γάρ, ὅσιε, ἐν τῷ στόματι ἀεὶ συμφθεγγόμενον ἔφερες, ἀλλ' ἱκέτευε (men. Rum.).

Ἀποστόλων συνόμιλος καὶ μαρτύρων ὡς σύγχωρος, ἱερέων τε, πάτερ, ὡς συγκάθεδρος, ὑπὲρ τῶν πόθῳ τιμώντων σε Χριστὸν ἐκδυσώπησον, προϊστάμενος ἡμῶν ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσι, καὶ ἱκέτευε ἐκ φθ. (men. Rum.).

214. Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾆσμα ἀναπέμψωμεν. Θρόνῳ etc. 162a—162b.
» γ'. εἱρμ. τὸν φόβον σου. Τῷ μύρῳ etc. 162b.
215. » δ'. εἱρμ. ἐπέβης ἐφ' ἵππους. Ὑψώθην ἐφάνης etc. 163a.
216. » ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ἡ τοῦ θήλεος etc. 163a—163b.
» ς'. εἱρμ. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Ἡ δέησις etc. 163b.
217. » ζ'. εἱρμ. παῖδες Ἑβραίων. Ῥείθροις etc. 165b.
» η'. εἱρμ. οἱ θεορρήμονες. Οὐκ ἐδειλίασας etc. 165b.
218. » θ'. εἱρμ. ἔφριξε πᾶσα. Ἵστατο — Ὦ θαῦμα — Σώματα — Φώτισον 165b—166a.

XXXI. Τῶν ἁγίων ἀποστόλων Στάχυος, Ἀμπλία, Οὐρβανοῦ, Ἀριστοβούλου, Ναρκίσσου καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς.

Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου. Διέδραμε τὴν γῆν ὁ σεπτὸς ὑμῶν φθόγγος, φωτίζων τὰς ψυχὰς τῶν ἀπίστων ἀνθρώπων, ἀπόστολοι ἔνδοξοι, ἱεραῖς μεσιτείαις ὑμῶν· ὅθεν σήμερον χαρμονικῶς ἐκτελοῦμεν τὴν πανσέβαστον καὶ φωταυγῆ ὑμῶν μνήμην, πιστῶς εὐφραινόμενοι (men. Syn. 257a). — Absunt tria quae in versione slavica sequuntur stichera: στιχ. ἦχ. α'. Θεογνωσίας ἀκτῖσι — Οἱ κλίναντες (sive καθελόντες) — Μετ' Οὐρβανοῦ.

219. Ἕτερ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι. Εἰς πᾶσαν — Στάχυς — Φωστῆρες 166a—166b.
Καν. ἦχ. α'. Ὠδ. α'. εἱρμ. σοῦ ἡ τροπαιοῦχος. Πίστει τοὺς γεραίροντας etc. 167a.
220. » γ'. εἱρμ. ὁ μόνος εἰδώς. Ὡς στάχυς etc. 167a—167b.
» δ'. εἱρμ. ὄρος σε. Ἀστράψας etc. 168a.
221. » ε'. εἱρμ. ὁ φωτίσας. Τοῦ ποιμένος etc. 168b.
» ς'. εἱρμ. ἐκύκλωσεν ἡμᾶς. Θαλάσσας etc. 168b—169a.
222. » ζ'. εἱρμ. σὲ νοητὴν θεοτόκε. Ὑπομονῇ etc. 170b.
» η'. εἱρμ. ἐν καμίνῳ παῖδες. Ἐν τῷ κόσμῳ ὥσπερ ἀστραπαί etc. 171a.
223. » θ'. εἱρμ. τύπον τῆς ἁγνῆς. Ἵνα τὰ τῆς γῆς etc. 171b.

ADDITAMENTA:

226. VI. Trop. tertium odae tertiae: Μεμυημένος 26b.
XIV. Troparium quartum odae quartae: Ὡς γενναῖοι 75b.
227. XXIII. Troparium quartum odae quartae: Στερεώματι τῆς πίστεως διαπρέπεις ἐν τῇ λαμπρότητί σου ὥσπερ ἥλιος, μάκαρ, ἐκσοβῶν, ἀπόστολε, ἀγνοίας τὴν σκότωσιν (men. Rum.).

X. Κάθ. ἦχ. α'. τὸν τάφον σου, σώτηρ. Τάφος σου (graece hoc loco non legitur) στιχ. ἦχ. ε'. ὁμ. χαίροις. Tria quae sequuntur stichera graece desunt: Ἆρον μετὰ σεαυτοῦ — Πίστει συνελθόντες — Τῇ τριάδι.

228—232. Canon qui sequitur totus graece mihi praesto non est, sed prima cuiusvis odae troparia, quae εἱρμοί appellantur, in Triodio sabb. magn. leguntur, vide editionis Bononiensis (1424) p. 336a — 338a, vel ed. Atheniensis (Πανδεκτη IV. 1862) pag. 546—549.

Ὠδ. α'. ἦχος πλ. β'. ὁ εἱρμός.

Κύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον ὑπὸ γῆν ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων οἱ παῖδες· ἀλλ' ἡμεῖς, ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ κυρίῳ ᾄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

336a. » γ'. Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως ἡ κτίσις κατιδοῦσα ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῷ συνείχετο· οὐκ ἔστιν ἅγιος πλήν σου, κύριε, κραυγάζουσα.

» δ'. Τὴν ἐν σταυρῷ σου θείαν κένωσιν προορῶν Ἀββακοὺμ ἐξεστηκὼς ἐβόα· σὺ δυναστῶν διέκοψας κράτος, ἀγαθέ, ὁμιλῶν τοῖς ἐν ᾅδῃ, ὡς παντοδύναμος.

» ε'. Θεοφανείας σου, Χριστέ, τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς ἰδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας ἐκραύγαζεν· ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ ἀγαλλιάσονται.

» ς'. Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῇ δοθέντος, ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ· οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεον αὐτῶν ἐγκατελίπετε.

» ζ'. Ἄφραστον θαῦμα, ὁ ἐν καμίνῳ ῥυσάμενος τοὺς ὁσίους παῖδας ἐκ φλογὸς ἐν τάφῳ νεκρὸς, ἄπνους κατατίθεται εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελῳδούντων· λυτρωτὰ ὁ θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (338a).

» η'. Ἐκστηθι φρίττων οὐρανὲ καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται. ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας (338a).

232. XXX. Canon Pauli graece deest, incipit sic: Παῦλον...

241. I. στιχ. τοῦ ἁγ. Ἀνανίου. ἦχ. η'. ἰδιόμ. Μαθητὰ τοῦ σωτῆρος 7a.
Πρώτη καλῶν ἀπαρχή 2a.

242. II. ἕτερ. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Τὸν φωστῆρα 8a. — Ὁ τῆς κακίας πρότερον 11a.

III. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Δεῦτε συμφώνως 11b. Sequitur sticheron, cuius initium sic habet: Προκληθείς (vel Προπροσταχθείς?).

243. X. Sticheron: Ἆρον μετὰ σεαυτοῦ — graece abest.

XII. ἦχ. α'. Τὸ τριστέλεχον ἄθροισμα 64a—64b.

244. XIII. ἦχ. β'. Ὡς ἄξιος ἐν θεοπτάις 68b.

XVI. ἦχ. β'. Ἐν τῷ σταυρῷ παρεστηκώς 84a.
XVIII. ἦχ. δ'. Δαυϊδικῶς συνελθόντες 99a.
245. XXI. ἦχ. δ'. Τὸ ἱλαρόν σου, πάτερ. 112b.
XXII. ἦχ. γ'. ἰδιόμ. Ἀρχιερεῦ ὅσιε 113b.
XXIV. ἦχ. δ'. Ἀσματικῶς τὸν ποιμενάρχην 124b.
246. XXVI. Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ταῖς τῶν θαυμάτων βολαῖς 133a.
ἦχ. δ'. Ἔχει μὲν ἡ θειοτάτη σου ψυχή 135b.
XXVII. Exaposteilarium sic habet: Στρατηγὸν πάντες.
247. XXX. ἦχ. β'. Ἀσματικὴν χορείαν 162a.

ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ.

267. Ι. Τῶν ἁγίων ἀναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὄρ. ταχὺ προκατάλαβε. Ἐν κόσμῳ θεάρεστον βίον κτησάμενοι θεόσδοτον ἔλλαμψιν, τῶν ἰαμάτων ὑμεῖς τὴν χάριν ἐδέξασθε. μύησιν γὰρ ἁγίαν εὐσεβῶς διδαχθέντες, ὤφθητε παραδόξως ἰατροὶ τῶν νοσούντων, Χριστοῦ συνεργοῦντος ὑμῖν, ἅγιοι ἀνάργυροι (men. Rum. 106a). — Ἕτερ. κάθ. ἦχ. τὴν σοφίαν. Ἰαμάτων δοτῆρες 3δ.

268. Κοντ. ἦχ. β'. ἰδιόρ. Οἱ τὴν χάριν λαβόντες 4δ. — Οἶκ. Πάσης συνέσεως 4δ—5a. — Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. ς'. δίς. Ἀτελεύτητος 1δ.—Ἕτερ ἦχ. β'.

269. Ὅλην ἀποθέμενοι — Ὕλην ἐβδελύξαντο 1a — Ὅλην εἰσοικήσασα 1a—1δ — Πηγὴν ἰαμάτων 7δ.

Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὄρ. ἔδωκας σημείωσιν. Νάμασι τοῦ πνεύματος, ὡς ποταμοὶ προσκλυζόμενοι καὶ σαφῶς πελαγίζοντες, τὴν κτίσιν ἀρδεύετε ταῖς θεοσημείαις καὶ ταῖς παραδόξοις τῶν ἰαμάτων παροχαῖς καὶ ψυχοφθόρα πάθη ξηραίνετε καὶ νόσους θεραπεύετε καὶ φυγαδεύετε πνεύματα, θεοφόροι ἀνάργυροι, πρεσβευταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (cod. Porphyr. 108a).

Πάθη ἀλογώτατα καθυποτάξαντες, ἅγιοι, ψυχικαῖς ταῖς δυνάμεσιν ἀνθρώποις καὶ κτήνεσιν τὰς εὐεργεσίας ἐπιχορηγεῖτε, παρὰ Χριστοῦ τὴν δωρεὰν τῶν ἰαμάτων καταπλουτίσαντες. διὸ τὴν ἱερὰν ὑμῶν καὶ φωτοφόρον πανήγυριν ἐκτελοῦντες, αἰτούμεθα φωτισμὸν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν (cod. Porphyr. 108a).

270. Ὁ θεῖος ναός ὑμῶν ὡς οὐρανὸς ἀναδέδεικται φωταυγὴς καὶ οὐράνιος, ὡς ἄστρα τὰ θαύματα τὰ σωτηριώδη νῦν προσκεκτημένος καὶ ὥσπερ ἥλιον φαιδρὸν τῶν ἰαμάτων θείαν ἐνέργειαν, Κοσμᾶ μακαριώτατε, Δαμιανὲ παναοίδιμε, τοῦ κυρίου θεράποντες, πρεσβευταὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (cod. Porphyr. 108a).

Καν. ἦχ. α'. Ὠδ. α'. εἱρμ. (τοὺς σοὺς ὑμνολόγους) Ὑπὸ τῆς χάριτος etc. 2δ.

» γ'. εἱρμ. στερέωσόν με, Χριστέ. Ἰάσεων τὰς πηγάς etc. 3a.

271. » δ'. εἱρμ. κατενόησα. Ῥήσει etc. 3δ.

» ε'. εἱρμ. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες. Ὡς κρουνοί etc. 4a.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. τὸν προφήτην διέσωσας. Σωτηρίους θεράποντας etc. 4β.

272. » ζ'. εἱρμ. σὲ νοητήν. Ὅλοι θεοῦ θεορρόνως etc. 5β—6a.

» η'. εἱρμ. ἐν καμίνῳ παῖδες. Νεκρωθέντες etc. 6a—6β.

273. » θ'. εἱρμ. σὲ τὴν φαεινήν. Ὕμνοις etc. 6β—7a.

Καν. δεύτερος τῷ αὐτῷ ἦχ. δ'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. τριστάτας κραταιοὺς. Δυὰς φωτοειδὴς etc. 2β—3a.

274. » γ'. εἱρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Μύρων — Ἐπουρανίαις — Ὡραιοτάτην 3a.

» δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ζωηφόρος etc. 4a.

275. » ε'. εἱρμ. ἐξέστη τὰ σύμπαντα. Ταῖς θείαις λαμπρότησι etc. 4a—4β.

» ς'. εἱρμ. θύσω σοι, μετὰ φωνῆς. Οὐ τέχνῃ ἀνθρωπίνῃ etc. 4β.

276. » ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἀναστομοῦντες τὴν πηγήν etc. 6a.

277. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Γυμνοί — Υἱοί — Ῥανίσιν — Νεκροῦται 6β.

» θ'. εἱρμ. Εὖα μέν. Ἰδοὺ δὴ τί καλόν—Σήμερον—Ἡ θεία δυάς—Φωτός 7a.

278. II. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκινδύνου καὶ Ἠγασίου, Ἀνεμποδίστου, Ἐλπιδηφόρου καὶ Ἀφθονίου.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἀκινδύνως τὸν δρόμον 10a.

Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. κατεπλάγη Ἰωσήφ. Κατεπλάγησαν ποτέ 9β—10a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τὸν πεντάριθμον 8β —

279. Οὐ λιμός — Οἱ τρυφῆς ἀπολαύοντες 8β.

Ἕτερ. στιχ. ἦχ. η'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Stich. quod sequitur abest, habet sic: Μάρτυρες θεομακάριστοι. — Σὺν Ἀκινδύνῳ Ἀφθόνιον, Ἐλπιδηφόρον στερρὸν καὶ τὸν θεῖον Ἠγάσιον καὶ τὸν Ἀνεμπόδιστον, διανοίας εὐθύτητι πιστοὶ συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, τῆς ἀληθείας τοὺς θείους μάρτυρας, σκεύη τὰ τίμια, τοὺς στερροὺς ἀδάμαντας, τοὺς ἀρραγεῖς πύργους, τὰ ἐρείσματα τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ (cod. Porphyr. 108β).

280. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τριάδος etc. 9β.

» γ'. εἱρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Στερεωθέντες, sed continuat verbis τῶν μελλόντων proximi stichiri —Ἴσα φρονοῦντες — Σὲ προστασίαν 9β.

281. » δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Λαμπρυνόμενοι etc. 10a—10β.

» ε'. εἱρμ. ἀσεβεῖς οὐκ ὄψονται. Σεαυτὸν Ἀφθόνιε etc. 10β.

282. » ς'. εἱρμ. θύσω σοι μετὰ φωνῆς. Ῥεόντων etc. 10β—11a.

» ζ'. εἱρμ. ὁ διασώσας ἐν πυρί. Ὡς ἐλυτρώσω etc. 12a.

283. » η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Ἡ εὐαγεστάτη etc. 12a—12β.

284. » θ'. εἱρμ. Εὖα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς. Καμάτους etc. 12β.

III. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσὴφ καὶ Ἀειθαλᾶ. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἰωαννικίου.

Κάθισμα μαρτύρων ἦχ. δ'. ὄμ. κατεπλάγη Ἰωσήφ. Ἱεραρχίας (vel ἱεροὶ) λατρευταί — Ἕτερον κάθ. Ἰωαννικίου, ἦχ. δ'. ὄμ. ὑψωθείς. Ὡς ἄστρον. (Utrumque cathisma in graecis codd. deest.)

285. Στιχ. ἦχ. η'. ὄμ. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἀκεψιμᾶς ὁ τερπνός, τῶν μαρτύρων διάκονος, ὑμνων διαδήμασι καταστέφεται σήμερον, τὰ θεόστικτα ἆθλα προβάλλεται καὶ τραυματίζει ἐχθρὸν τὸν ἄσαρκον. ὦ ἧς ἐπέτυχε πολυδώρου χάριτος. οὗ ταῖς εὐχαῖς σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Χριστέ, ὡς εὔσπλαγχνος.

Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ἐκ τῆς Περσίδος ἀστὴρ Ἰωσὴφ ἀνατέταλκε, μαγικὴν σκαιότητα διαλύων τῷ πνεύματι, τοῖς τῶν αἱμάτων ῥείθροις κατέσβεσε πυρσολατρείας τὴν ἀθεότητα. ὦ κραταιότητος, δι' ἧς εἷλε δαίμονας. οὗ ταῖς εὐχαῖς σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! Ἀειθαλᾶς ὁ στερρὸς τῆς ἀθλήσεως πρόμαχος φερωνύμως δείκνυται φυτὸν ἀειθαλέστατον καὶ τεμνόμενος θάλλει ταῖς μάστιξι, καὶ οἷον θνήσκων ἀναζῆν ἄρχεται. ὦ σθένος φύσεως, δι' ἧς ἦσαν ἄγγελοι. οὗ ταῖς εὐχαῖς σῶσον τὰς ψυχάς (cod. Porphyr. 112a).

Ἕτερα ἦχ. α'. (πανεύφημοι μάρτυρες) Οἰκόνομος ἐγένου — Ὅμμα πιστοῖς ἡμῖν — Φωτίζων (Haec tria stichera graece non leguntur).

286. Κανὼν τῶν ἁγίων μαρτύρων ἦχ. β' (legitur in menaeo Rum. et Porph.).

Ὠδ. α'. εἱρμ. τῷ τὴν ἄβατον κυμαινομένην. Περιφέρων μου τῶν λογισμῶν τὴν ἄβυσσον, πῶς ἂν διέλθοιμι μαρτύρων πέλαγος καὶ τὸ βάθος τῆς αὐτῶν εὕροιμι ἀθλήσεως, πταισμάτων ἕλκων βυθόν; αὐτῶν πρεσβείαις, Χριστέ, τοῦ σοῦ λιμένος τύχοιμι.

Τὸ τοῦ δόγματος θεοστυγὲς κατέπτυσας (διέπτ. vl. Porph.) θείῳ Χριστοῦ προστάγματι ἐπερειδόμενος, τῷ ἡλίῳ δυσσεβῶς σέβειν σε προστάσσοντος καὶ τῷ παμφάγῳ πυρὶ, τοῦ κτίστου δὲ τὴν τιμὴν τοῖς κτίσμασιν οὐκ ἔνειμας.

Πρὸ ἀθλήσεως ἱερωμένος, ἔνδοξε ἔργοις, σοφέ, ἀσκήσεως ὡλοκαυτώθης τὸν νοῦν, τῇ ἀθλήσει δὲ σεπτὸν ὤφθης καλλιέρημα. διὸ καὶ ἔκραζες· κυρίῳ ᾄσωμεν.

Ἀπειρόγαμε παρθενομῆτορ ἄχραντε, ἡ τὸν σωτῆρα τέξασα καὶ (ἡ ἐν γαστρὶ χωρήσασα τὸν vl. Porph.) βασιλέα Χριστόν, μὴ παρίδῃς, ἀγαθὴ, τὰς τῶν ἱκετῶν σου φωνὰς, ἀλλ' ἀπειλῆς χαλεπῆς τὸν κόσμον λύτρωσαι καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως. Οἰκίας ἀντηλλάξω τῆς ἐπιγείου τὴν ἄνω ἀχειροτεύκτον κατοικίαν, ἐν ᾗ καὶ ἀγαλλόμενος ἀναμέλπεις· οὐκ ἔστιν ἅγιος, ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος.

Ἀδάμαντος ἐδείχθη σου στερροτέρα, παμμάκαρ Ἰωσὴφ, ἡ πρὸς τοὺς τυράννους εὐσθένεια καὶ ἔνστασις καὶ ἀνδρεία. διὸ καὶ ἔκραζες· σὺ εἶ θεὸς ἡμῶν.

287. Φυτὸν ἀειθαλὲς καὶ ζωῆς σε ξύλον, καρποὺς τῆς ἀϊδίου τρυφῆς βλαστά-

νον ἐπέγνωμεν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τῆς ἐκκλησίας Χριστοῦ, ἐξ οὗ τρυγῶντες ἀει τὰς ψυχὰς στηρίζομεν, μάρτυς Ἀεθαλᾶ (ἀξιάγαστε vl. Porph.).

Σὺ μόνη παρὰ πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος μεγάλων ἠξιώθης καὶ ὑπὲρ φύσιν· θεὸν γὰρ τὸν ἀχώρητον πάσῃ κτίσει ἐν μήτρᾳ ἤνεγκας, καὶ ἐσωμάτωσας. ὅθεν θεοτόκον σὲ πάντες γινώσκομεν.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. ὑμνῶ σε, ἀκοὴν γάρ. Τί μάτην πρὸς βασάνους ἔσπευσας (ἔβλεψας vl. Porph.), ἀρειδήσας τῶν ἐπιγείων, Ἀκεψιμᾶ; θρήσκευε ἡλίῳ καὶ πυρὶ καὶ ζῆθι, ἐχθρὸς σὺν τυράννοις ἐπεφώνει σοι, ὧν τῆς ἐμβροντησίας κατεγέλασας.

Τῷ ζῶντι προσανέχων κτίστῃ μου ὁ ἀοίδιμος ἱεράρχης, ὁμόδουλον ἥλιον ἐπίσταμαι καὶ πῦρ, ἐβόα. διὸ τῶν βασάνων σου τὰ δείματα ὥσπερ νηπίων βέλη μοι λελόγισται.

Θωπεῖαι τῶν τυράννων ἴσχυσαν (ἔπεισαν vl. P.) οὐδαμῶς τὸ στερρόν σου κάμψαι (μάκαρ vl. P.). πρὸς θεὸν γὰρ ἔτεινας καρδίας σου, παμμάκαρ, ὄμμα. ὑφ' οὗ τὴν ψυχήν σου φωτιζόμενος, πᾶσαν εἰδώλων πλάνην ἀπετέφρωσας.

Σὺ μόνη, θεοτόκε, πέφηνας πάσης κτίσεως ὑπερτέρα. τὸν κτίστην γὰρ τέτοκας καὶ τοῦτον φέρεις σαῖς ἀγκάλαις. διὸ τοὺς ὑμνοῦντας σε περίσωζε, εὐλογημένη μῆτερ ἀειπαρθένε.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων. Δακρύων πηγαῖς, ἐγκρατείᾳ, προσευχῇ καὶ πίστει στερρᾷ καὶ ἀγάπης ἄνθραξι καὶ λαμπαδουχίᾳ τῆς ἀθλήσεως τῶν παθῶν τὴν ὑλώδη παραφυὴν ἐφλέξατε.

Στολὴν ἱερὰν ἀμπεχόμενοι σαφῶς, λατρείας θεοῦ ῥανίσιν ἀθλήσεως καὶ τῷ πολυμόρφῳ τῶν κολάσεων ἐποικίλατε, ταύτην ἱερωτέραν δείξαντες.

288. Θανάτῳ ζωὴν τῷ προσκαίρῳ τὴν μακρὰν ἀντωνησάμενοι, θεόπνευστοι μάρτυρες, τῆς ἀειλαμποῦς μακαριότητος τρανοτέρως τὸ κάλλος τρυφῶντες ἐπελάβετε (vl. P. ἀπολαύετε).

Δυσώπει τὸν σὸν υἱὸν καὶ κύριον, παρθένε ἁγνή, αἰχμαλώτοις λύτρωσιν τοῖς ἐξ ἐναντίας περιστάσεως ἐπὶ σοὶ πεποιθόσιν εἰρηνικὴν δωρήσασθαι.

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Τῶν βασάνων τὰ νέφη ὑψούμενα λαίλαπι δεσμῶν καὶ θυέλλῃ στρεβλώσεων, ἡλιοβόλως λάμψασα τῶν μαρτύρων ἡ πίστις διέλυσε.

Ὡς σεπτὸν ἱερεῖον καὶ σφάγιον, ὦ κλεινὴ μαρτύρων τριὰς παναοίδιμε, ταῖς σαῖς πρεσβείαις μνήσθητι τῶν ἐκ πόθου σεβόντων (vl. P. τελούντων) τὴν μνήμην σου.

Τῇ ἐλπίδι τὴν πίστιν νευρώσαντες, ὡς τοῦ νόμου πλήρωμα ἐνστερνισάμενοι, τὸν τῆς ἀγάπης σύνδεσμον τῇ τριάδι συνήφθητε, μάρτυρες.

Τὰ ποικίλα μου πάθη κατεύνασον, μόνη ἀειπαρθένε μῆτερ ἀπείρανδρε. σὺ γὰρ λιμὴν πανεύδιος ἀνεδείχθης ἡμῖν, τοῖς ὑμνοῦσι σε.

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. εἰκόνος χρυσῆς. Ἐξέστης θεῷ καὶ μετέστης τῶν ἐν γῇ, παμμάκαρ Ἀκεψιμᾶ, καὶ τῆς ἐκεῖθεν ὅλος γέγονας καὶ κατοικίας καὶ λήξεως. ὅθεν κατεφρόνεις βασάνων καὶ παρρησίᾳ ἐκραύγαζες· εὐλογητός.

Αἱμάτων κρουνοῖς συναπέρρευσαν εἰς γῆν τὰ μέλη τοῖς αἰκισμοῖς. ἐγκαρτερῶν δὲ τούτοις ἔρωτι τῆς ἀϊδίου μεθέξεως, οὕτως τὴν ψυχὴν ἐναπέθου ταῖς χερσὶ τοῦ κυρίου σου, εὐλογητὸς εἶ, ἐκβοῶν.

289. Τῆς ἄνω ζωῆς τοὺς ἐκεῖθεν συνταγεὶς τῶν ἀσωμάτων χοροῖς ἐπαπολαύων, παμμακάριστε, καὶ σὺν αὐτοῖς ἀγαλλόμενος, αἴτησαι ἡμῖν σωτηρίαν, τοῖς ἐν τῇ μνήμῃ σου ᾄλλουσιν· εὐλογημένος.

Σὲ βάτον Μωσῆς ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινᾶ πυρπολουμένην, ἁγνή, προεθεώρει τὴν ἐνέγκασαν ἀκαταλήκτως τὴν ἄστεκτον αἴγλην τῆς ἀῤῥήτου οὐσίας, ἑνωθείσης παχύτητι σαρκὸς μιᾶς τῶν ἐν αὐτῇ ἁγίων ὑποστάσεων.

Ὠδ. η'. εἱρμ. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός. Ἱερωσύνης τὸ σεμνὸν τῷ τοῦ αἵματος σεπτῶς καταποικίλας, Ἰωσήφ, ἀνεπλέξω παρὰ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ χαρίτων τῇ κάρᾳ σου στέφανον καὶ τοῖς ἀσωμάτοις χοροῖς συνεπαγάλλῃ (vl. P. συνηριθμήθης).

Καταχωννύμενος, σοφέ, τῇ προστάξει τῶν ἐχθρῶν, νιφάσι λίθων πρὸς τὴν πέτραν ἔρρεισας, ὁμολογίας Χριστοῦ τὸ ὄμμα ἀτίνακτος ἔμεινας, παραθεὶς χερσὶ τὴν ψυχὴν θεοῦ, παμμάκαρ.

Ἀειθαλὲς ὡς ἀληθῶς τῆς ἀμπέλου τοῦ Χριστοῦ ὑπάρχων κλῆμα, τῇ τομῇ τῶν βασάνων ταῖς ἀκηράτοις ληνοῖς τὸν βότρυν ψυχῆς ἐθησαύρισας (vl. P. ἐναπέθλιψας), τὸ τῆς σωτηρίας ἡμᾶς ποτίσας γλεῦκος.

Τὸν ἐν τοῖς κολποῖς τοῦ πατρὸς ἀχωρίστως υἱὸν ἐνιδρυμένον τῇ ὑλώδει γαστρί σου κατοικισθέντα, ἁγνή, ὑμνοῦμεν, παρθένε θεόνυμφε, καὶ ὑπερυψοῦμεν.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα. Κλίμαξ ἱερέων τῇ πράξει τῆς σεπτῆς ὁμολογίας Χριστοῦ ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ λειτουργήσασα, ἐξ ἀγώνων μαρτυρικῶν τῆς
290. ἄνω δόξης ἔτυχες, τοὺς χαμερπεῖς ἀνάγουσα ταῖς ἱκεσίαις πρὸς τὴν ἄνω μονήν.

Ὁλοκαυτωθέντες βασάνων αἰκισμοῖς καὶ ταῖς τῶν λίθων βολαῖς, τῆς ἀθανάτου λήξεως ἐδράξασθε καὶ τῇ ἀκηράτῳ Χριστοῦ τραπέζῃ ἀεὶ παριστάμενοι, τοῖς βασιλεῦσι τρόπαια (vl. P. τὸν ἱλασμὸν αἰτήσασθε) καὶ τὴν εἰρήνην κόσμῳ νέμετε.

Τὸ ἐν ὑποστάσει τρισσὸν καὶ τῇ οὐσίᾳ ἑνιαῖον τρανῶς ὁμολογίᾳ (vl. P. -ον) πίστεως κηρύξαντες, τῇ τοῦ θείου φωτὸς μαρμαρυγῇ σαφῶς κατηγλαΐσθητε καὶ τῆς τριάδος ὤφθητε λάτραι καὶ μύσται ἀξιάγαστοι.

Τὴν τῆς ἀποτόμου ἀρχαίας ἀναίρεσιν ἀποφάσεως καὶ τῆς προμήτορος τὴν ἐπανόρθωσιν, τὴν τοῦ γένους τῆς πρὸς θεοῦ αἰτίαν οἰκειώσεως, τὴν πρὸς τὸν κτίστην γέφυραν, σὲ, θεοτόκε, μεγαλύνομεν (in cod. Porph. deest).

Ἕτερ. καν. τοῦ ὁσίου Ἰωαννικίου.

Ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τῶ φέγγει etc. 22ϐ.

291. » γ'. εἱρμ. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους. Ῥεόντων τὰ μένοντα ἠλλάξω etc. 23a.

» δ'. εἱρμ. τὴν ἀνεξιχνίαστον. Ὄρη etc. 23ϐ—24a.

» ε'. εἱρμ. ἐξέστη τὰ σύμπαντα. Ἐβάδισας, ὅσιε etc. 24a.

293. » ς'. εἱρμ. τὴν θείαν ταύτην. Μαράνας etc. 24ϐ.

» ζ'. εἱρμ. οὐκ ἐλάτρευσαν. Τὴν καρδίαν etc. 27ϐ.

294. » η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Ἱστάμενος ἄνω etc. 28a.

295. » θ'. εἱρμ. ἅπας γηγενής. Ἴσχυσας θεοῦ etc. 28ϐ.

IV. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Νικάνδρου καὶ Ἑρμαίου πρεσβυτέρου.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὁμ. ὑψωθείς. Ἱεραρχίας ἀληθῶς. — Στιχ. ἦχ. η'. ὁμ. — Τίτου μαθητής — Ἱεροκήρυκα — Καθέδρα. (Cathisma et tria stichera graece non occurrunt).

296. Καν. ἦχ. δ. Ὠδ. α'. εἱρμ. χοροὶ Ἰσραήλ. Σεπτῶν etc. 22δ—23a.
» γ'. εἱρμ. ὅτι στεῖρα ἔτεκεν. Τὰ τῶν λόγων δίκτυα 23a.
297. » δ'. εἱρμ. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ἅρμα ὤφθητε etc. 24a.
» ε'. εἱρμ. τὸν φωτισμόν σου, κύριε. Εἰς φωτισμόν — Παύλου — Φωτιστικαῖς — Ἡ τὸν ἀμνόν 24δ.
298. » ς'. εἱρμ. ἐβόησε προτυπῶν. Ἡλούμενοι etc. 24a.
» ζ'. εἱρμ. ἀβραμιαῖοί ποτε. Τὴν ἱεράν σου στολήν etc. 28a.
299. » η'. εἱρμ. λυτρωτὰ τοῦ παντός. Ἱεράρχης etc. 28a—28δ.
» θ'. εἱρμ. Εὖα μὲν τῷ τῆς παρακοῆς. Ἰκρίῳ, σοφέ etc. 28δ—29a.

300. V. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Γαλακτίωνος καὶ Ἐπιστήμης.

Κάθ. ἦχ. γ'. ὁμ. τὴν ὡραιότητα. Θείῳ γάλακτι (graece deest).
Ἕτερ. ἦχ. ς'. ταχὺ προκατάλαβε. Ἀσκήσει 30a.
Στιχ. ἦχ. η'. ὁμ. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. Γάλακτι — Ἐπιστημόνως —
301. Δύο φωστῆρες 29δ.

Καν. ἦχ. η'. (legitur in menaeo Porphyrii) ᾠδ. α'. εἱρμ. Τῷ ἐκτινάξαντι ἐν θαλάσσῃ τὴν τυραννίδα Φαραὼ καὶ τὸν Ἰσραὴλ διὰ ξηρᾶς ὁδηγήσαντι, ᾄσωμεν τῷ Χριστῷ, ὅτι δεδόξασται εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ζωοποιῷ τριάδι, παμμάκαρ, παρεστηκὼς μοναρχικῶς καὶ ταῖς φανοτάταις ἀστραπαῖς ἐλλαμπόμενος, αἴτησαι φωτισμὸν τοῖς ἐκτελοῦσι τὴν ἁγίαν σου μνήμην.

Ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου ἀναφλεχθείς σου τὴν ψυχήν, ἔφλεξας τὰ πάθη τῆς σαρκὸς δι' ἀσκήσεως καὶ ἔσβεσας τὴν πυρὰν τῆς ἀθείας αἱμάτων σου τοῖς ὄμβροις.

Γένος καὶ πλοῦτον καὶ δυναστείαν διὰ Χριστὸν καταλιπών, ἦρας τὸν σταυρὸν ἐπὶ τῶν ὤμων σου, ὅσιε, μονάσας θεοπρεπῶς σὺν Ἐπιστήμῃ, τῇ θείᾳ σου συζύγῳ.

Ἡ προστασία τῶν θλιβομένων, ἡ σωτηρία καὶ ἐλπὶς τῶν ἀπεγνωσμένων, θεοτόκε πανύμνητε, ἱκέτευε ἐκτενῶς τοῦ λυτρωθῆναι ἡμᾶς ἐκ τῶν κινδύνων.

Ὠδ. γ'. εἱρμ. Ὁ στερεώσας λόγῳ τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν ἐδράσας ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, στερέωσόν με πρὸς ὕμνον καὶ δοξολογίαν σου, κύριε.

Ἡμερινὸν ἀστέρα στειρωτικῶν ἐκ λαγόνων, μάρτυς, σεπτὸν ἠγάγετο ἡ σὲ τεκοῦσα, τὴν νύκτα τῆς πολυθείας σκεδάζοντα.

Τῷ τῆς ἁγνείας φίλτρῳ περισχεθείς, παρθενεύειν πείθεις σὺν σοὶ τὴν σύζυγον, μεθ' ἧς ἀθλήσας νομίμως, μάκαρ Γαλακτίων, δεδόξασαι.

Ὦ γυναικὸς πρὸ πείρας μαρτυρικῆς μυηθείσης πάντα τὰ συμβησόμενα ἀποκαλύψεσι θείαις καὶ καταβαλούσης τὸν τύραννον.

302. Νενεκρωμένον πάθεσι βλαβεροῖς ζωοποίησόν με, ζωὴν κυήσασα τὴν καταλύσασαν, κόρη, πᾶσαν τοῦ θανάτου τὴν δύναμιν.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. Ἐξ ὄρους κατασκίου, λόγε, ὁ προφήτης τῆς μόνης θεοῦ μέλλοντας σαρκοῦσθαι θεοπτικῶς ἀνεβόα σοι καὶ ἐν τρόμῳ ἐδοξολόγει σου τὴν δύναμιν.

Ἄρνες λογικοὶ ἐδείχθητε, ποιμένι τῷ παμβασιλεῖ σαφῶς ἀκολουθοῦντες καὶ πρὸς οὐράνιον μάνδραν, στεφανοφόροι, μετὰ μαρτύρων ἐσκηνώσατε.

Ζεῦγος ἐκλεκτὸν ἐφάνητε, τεμόντες αὔλακα σεπτοῦ, γενναῖοι, μαρτυρίου καὶ γεωργήσαντες στάχυν ταῖς ἀποθήκαις τῶν οὐρανῶν ἐναπεθήκατε.

Ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ τεμνόμενοι, γενναῖοι, πόδας, κεφαλάς, καὶ ὄνυχας καὶ χεῖρας, ἐξερριζώσατε πλάνην τῆς ἀσεβείας καὶ νικηφόροι ἀνεδείχθητε.

Γλῶσσα γηγενῶν οὐ σθένει ἀνυμνῆσαι σὲ τὴν τοῦ θεοῦ λοχεύτριαν φανεῖσαν, κυριοτόκε πανάμωμε καὶ παρθένε, χριστιανῶν τὸ καταφύγιον.

Ὠδ. ε'. εἱρμ. Ὀρθρίζοντες βοῶμεν σοί, κύριε· σῶσον ἡμᾶς, σὺ γὰρ εἶ θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν.

Ὡς γάλακτι τραφεὶς τῆς ἀσκήσεως, Γαλακτίων, εἰς πλήρωμα τέλειον τῶν τοῦ Χριστοῦ παθῶν ἔρθασας.

Νοὶ κεκαθαρμένῳ τεθέασαι, Ἐπιστήμη, ἀρθεῖσα μετάρσιος τὴν τῶν ἁγίων κατάπαυσιν.

Μαρτύρων συναυλίας τυχόντες ἐν τοῖς ὑψίστοις ἀθάνατον εὔκλειαν, ὁσιομάρτυρες, εὕρατε.

Ἐκύησας ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον, παναγία, γενόμενον ἄνθρωπον, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

303. Ὠδ. ς'. εἱρμ. χιτῶνά μοι παράσχου φωτεινόν. Λουτρῷ μετὰ τὸν θεῖον φωτισμὸν προθύμως προσήλθετε, τοῖς αἵμασιν ὕστερον βαπτισθέντες ἀθληταὶ τελειότερον.

Πολλαῖς σκληραγωγίαις τὴν ψυχὴν λαμπρύνας ἀσκήσεως ὡραίαν ἀπέδειξας, Γαλακτίων, τῷ φωτὶ τῆς ἀθλήσεως.

Ἐν ἅρματι τοῦ αἵματος ὑμῶν ἐπέβητε, μάρτυρες, καὶ νύσσαν ἐφθάσατε τὴν οὐράνιον, ἐν ᾗ ἀναπαύεσθε.

Ἰσότιμον ἐκύησας πατρὸς υἱόν, ἀπειρόγαμε, καὶ γάλακτι ἔθρεψας τὸν τροφέα τοῦ παντὸς ὑπὲρ ἔννοιαν.

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. ὁ δι' ἀγγέλου παῖδας. Νενυμφευμένη λόγῳ, Ἐπιστήμη, τῷ θείῳ, τοὺς σὲ γυμνῶσαι σπεύδοντας ἀποτυφλοῖς ἀπίστους καὶ μεταγνόντας τοῦ φωτὸς τέκνα ἀνέδειξας.

Θῦσαι θεοῖς ἀψύχοις ἀπειπάμενοι ὅλως τῷ ἀληθεῖ θεῷ ἡμῶν καὶ τῶν ψυχῶν δεσπότῃ θυσία, μάρτυρες, Χριστῷ προσηνέχθητε.

Ἐπὶ πυρὰν βασάνων προσαχθεὶς, Γαλακτίων, τοῖς ὀχετοῖς τοῦ αἵματος τῆς ἀθεΐας φλόγα, μάρτυς, κατέπαυσας, σοφὲ, εὐλογῶν τὸν Χριστόν.

Μετὰ τῶν ἄνω πάντων οὐρανίων ταγμάτων μεγαλοφώνως ἅπαντες τὴν θεοτόκον κόρην οἱ σεσωσμένοι δι' αὐτῆς πάντες μακαρίσωμεν.

Ὠδ. η'. εἱρμ. τὸν ἄναρχον βασιλέα τῆς δόξης, ὃν φρίττουσι τῶν ἀγγέλων

Ἰσότιμοι τὴν ἀγνείαν καὶ ἴσοι τὴν ἄσκησιν καὶ τὴν ἄθλησιν ὄντες, τῶν ἴσων
304. ἐκ θεοῦ ἐτύχετε βραβείων, γενναῖοι ἀθλοφόροι.

Συνάφειαν ἀφθορίᾳ τηρεῖτε, ποθήσαντες τῶν ἀγγέλων τὸν βίον, μεθ' ὧν χαρμονικῶς, κυρίου ἀθλοφόροι, χορεύετε ἀξίως.

Ἱστάμενος πρὸ βημάτων ἀνδρείως ἐκήρυξας ἕνα κύριον, μάρτυς, θεὸν ἀληθινόν καὶ τῆς πολυθείας κατέλυσας τὸ θράσος.

Ὡς ἔντιμον καὶ ὑπέρτατον θρόνον ὑπάρχουσαν τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὑμνήσωμεν λαοὶ τὴν μόνην μετὰ τόκον μητέρα καὶ παρθένον.

Ὠδ. θ'. εἱρμ. Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ νομοθέτῃ ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν τῆς ἀειπαρθένου εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν ὕμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Στῦλος καθωράθης, θεόφρον, οὐρανομήκης, ἐκκλησίας θεμέλιος καὶ πύργος εὐσεβείας καὶ μαρτύρων καὶ ἀσκητῶν, Γαλακτίων, ἔρεισμα καὶ θεῖον ἐγκαλλώπισμα.

Ἀνθήσας λειμῶνι καθάπερ ῥόδον παρθενικὸν καὶ κοιλάσι μαρτυρικαῖς ἡδύπνοον ὡς κρίνον, Ἐπιστήμη παρθένε, μάρτυς κυρίου. ὅθεν σὲ συμφώνως μακαρίζομεν.

Φέγγει τρισηλίου λαμπάδος πεπυρσευμένοι πρὸς αὐτὸν μετέβητε υἱοὶ φωτὸς δειχθέντες καὶ πρεσβεύετε, φωτισμὸν δωρηθῆναι, μάρτυρες, τοῖς πίστει εὐφημοῦσιν ὑμᾶς.

Σὺ εἶ, θεοτόκε, τὰ ὅπλα ἡμῶν καὶ τεῖχος, σὺ εἶ ἡ ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων. σὲ καὶ νῦν εἰς πρεσβείαν κινοῦμεν, ἵνα λυτρωθῶμεν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

VI. Τοῦ ἁγίου Παύλου τοῦ ὁμολογητοῦ.

Κάθ. εἰς τὸ θεὸς ὁ κύρ. ἦχ. γ'. Θείας πίστεως 34a.

305. Ἕτερον κάθ. ἦχ. α'. ὁμ. χοροῦ ἀγγελ. Τύπον σοφῶς (graece non occurrit).

Ἕτερ. ἦχ. γ'. ὅμ. θείας πίστεως ὁμολ.

Στῦλος γέγονας ὀρθοδοξίας, θείοις δόγμασιν ὑποστηρίζων τὴν ἐκκλησίαν, ἱεράρχα μακάριε. τῷ γὰρ πατρὶ τὸν υἱὸν ὁμοούσιον ἀνακηρύξας, κατήσχυνας Ἄρειον, πάτερ ὅσιε, Χριστὸν τὸν θεόν (men. Porphyr. 117b, sed prima verba aliquantum differunt a versione slavica).

Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Ἀστράψας 356.

Ὁ οἶκ. ὅμ. Ὁμολογίας στῦλος 356.

Στιχ. εἰς τὸ, κύριε ἐκέκρ. δευτεροῦντες. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Παῦλος
306. ὁ θεσπέσιος — Ἄρειον — Δρόμον ἐκτελέσαντα 33a—336.

Εἰς τὸν στίχ. ἑσπερ. ἦχ. α'. ἰδιόμ. Ἀρχιερατικὴν στολήν 336.

Εἰς τοὺς αἴνους ὄρθρ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Παῦλε παμμακάριστε, ὁμολογίας ἐπώνυμε, τῶν θερμῶς εὐφημούντων σε προστάτης γενόμενος, ἐκ παντὸς κινδύνου καὶ (κινδύνου, πάσης ἁμ. ven.) τῆς ἁμαρτίας καὶ καταιγίδος τῶν παθῶν καὶ τυραννίδος τούτους (τυρ., πάτερ, διασ. ven.) διάσωσον. ὡς μάρ-

τυς γὰρ ἀήττητος καὶ ἱεράρχης εὐπρόσδεκτος, παρρησίαν σὺ κέκτησαι πρὸς Χριστὸν τὸν φιλάνθρωπον (πρὸς Χριστὸν θεὸν ἡμῶν ven.) (men. Porph. 117a, ed. Ven. 33b).

307. Versis slavica addit duo quae graece non praesto sunt, stichera: Πυρὶ πνευματικῷ — Ἀρείου.

Εἰς τὸν ὄρθρ. εἰς τὸν στίχ. στιχηρὰ τῆς ὀκτωήχου. στιχ. ἦχ. ε'. ὅμ. χαίροις. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. δευτερεῖται στιχ. Τῆς πίστεως ἔρεισμα etc. 34a.

308. » γ'. εἱρμ. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους. Υἱοθετηθείς etc. 34b.

» δ'. εἱρμ. τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν. Γέρας — Ὥσπερ — Γῆν τὴν ἐπουράνιον 35a — θεοτ. aliud: Σὲ τὴν ἀειπάρθενον.

309. » ε'. εἱρμ. Νομὴν τῆς αἱρέσεως etc. 35a.

» ς'. εἱρμ. ἦλθον εἰς τὰ βάθη. Λαλήσας etc. 35a—35b.

» ζ'. εἱρμ. οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει. Μεταβέβηκας etc. 36b.

310. » η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Ῥέουσι πηγαί etc. 36b—37a.

311. » θ'. εἱρμ. ἅπας γηγενής. Ὅλος ἐμαυτόν etc. 37a.

VII. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Αὔκτου, Ταυρίωνος καὶ Θεσσαλονίκης. Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τῆς ἁγίας μάρτυρος Ματρώνης.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλ. Ταυρίων (graece abest). Ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἀνδρειοφρόνως (legitur sub d. nono eiusdem mensis, pag. 55b).

312. Στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι. Εὔκτου καὶ Ταυρίωνος, Χριστοῦ τῶν μαρτύρων, σήμερον λαμπρῶς τὴν μνήμην τελέσωμεν. τῷ θείῳ ζήλῳ γὰρ πεπυρακτωμένοι, πῦρ ἀπάτης ἔσβεσαν, καὶ σκότος ἀγνωσίας ἠφάνισαν, καὶ κατεπάτησαν τῶν τυράννων τὰ φρυάγματα, καὶ τῆς νίκης στέφος ἐκομίσαντο (e codice venetiano bibl. St. Marci CLXVI saec. XIII).

Μάστιξι ξεόμενοι, σοφοὶ, καὶ λιθολευστούμενοι καὶ τῷ πυρὶ προσριπτόμενοι καὶ ὕδασιν ὁμοῦ ἀσεβοῦς περιτάξει, ἔνδοξοι, διδόμενοι καὶ ξίφει κεφαλὰς ἐκτεμνόμενοι οὐκ ἐξηρνήσασθε Ἰησοῦν τὸν ὑπεράγαθον, οὐ ξοάνοις ὅλως ἐπεθύσατε (ibid.). — In graecis libris non occurrit sticheron: Ἔφερες.

Ἄλλο. ἦχ. β'. ὅμ. ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σὲ νεκρόν. Tria quae deinceps excipiunt stichera, graece non repperi, incipiunt sic: Δεῦτε, ἀδελφοὶ — Ὅτε τῶν ἀσωμά-

313. των χοροί — Ὅτε ὁ νυμφίος σου Χριστός.

Canonem, cuius prima verba haec sunt: Πίστει τοὺς τὴν ἄθλησιν ὑμῶν, in menaeo Cryptae Ferratae saec. XII contineri Antonius Rocchi demonstravit (pag. 290).

317. Καν. δεύτερος. τῆς ἁγίας Ματρώνης.

ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ. Τάξεσιν οὐρανίαις — Ὅλη τῷ θείῳ

318. πόθῳ — Τίμιον 55a — θεοτοκ. aliter: Ἐκ σοῦ τεχθῆναι.

» γ'. εἱρμ. σὺ εἶ τὸ στερέωμα. Ῥάβδῳ θείας πίστεως etc. 55a.

Ὠδ. δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα κύριε. Σταλαγμοὶς τῶν δακρύων σου etc. 56a.

319. » ε'. εἱρμ. ὀρθρίζοντες βοῶμεν σοί. Φορέσασα etc. 56a.

» ς'. εἱρμ. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Ὡς ὄρνις etc. 56b.

320. » ζ'. εἱρμ. παῖδες Ἑβραίων. Ὥσπερ τρυγὼν ὡραιοτάτη etc. 58b.

» η'. εἱρμ. νικηταὶ τυράννου. Εὐσεβείας etc. 59a.

321. » θ'. εἱρμ. ἔφριξε πᾶσα ἀκοή. Ὡς θεία σὺ περιστερά etc. 59b.

VIII. Τοῦ ἁγίου Ἀρχαγγέλου Μιχαήλ.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. τῶν οὐρανίων τ. Τῶν ἀσωμάτων λειτουργῶν 48b.

322. Κοντ. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Ἀρχιστράτηγε θεοῦ, λειτουργὲ θείας δόξης, τῶν ἀγγέλων ὁδηγὲ καὶ ἀρχηγὲ ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν πρέσβευε καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὁ τῶν ἀσωμάτων ἀρχ. (men. Porphyrii) — Ὁ οἶκος τράνωσόν μου. Ἔφης φιλάνθρωπε 51a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. α'. ὅμ. τῶν οὐρανίων ταγμάτων. Ἀγγελικῶς 48a. — Τῶν οὐρανίων πρωτεύων 48a. — Deest sticheron Τῶν ἀσωμάτων.

323. Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τρισηλίου θεότητος — Καὶ τὸ εἶδός σου — Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους 45a.

Εἰς τὸν στίχ. ἦχ. η'. Συγχάρητε ἡμῖν 45b.

Εἰς τὸν στίχ. εἰς ὄρθρ. ἦχ. ε'. Ὅπου ἐπισκιάσει ἡ χάρις σου, πανεύφημε, ἐκεῖθεν τοῦ διαβόλου διώκεται ἡ δύναμις. οὐ φέρει γὰρ τῷ φωτί σου προσμένειν ὁ πεσὼν ἑωσφόρος, διὸ αἰτοῦμέν σε τὰ πυρφόρα αὐτοῦ βέλη τὰ καθ' ἡμῶν κινούμενα ἀπόσβεσον τῇ μεσιτείᾳ σου, λυτρούμενος ἡμᾶς ἐκ τῶν σκανδάλων αὐτοῦ, ἀξιώμνητε Μιχαὴλ ἀρχιστράτηγε (men. Rum. sub die 6 mensis Septembris p. 9b).

324—328. Canon qui excipit, cuius prima verba haec sunt: Ἐπιβὰς πᾶσι, graece non occurrit.

329. IX. Τῶν ἁγίων μαρτύρων Ὀνησιφόρου καὶ Πορφυρίου.

Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου σωτήρ. Πυρί 55a—55b.

Στιχ. ἦχ. η'. ὦ τοῦ παραδόξου. Μάρτυς ἀθλητὰ Πορφύριε — Μάρτυς ἀθλητὰ μακάριε Ὀνησιφόρε — Μάρτυρες ἀξιοθαύμαστοι 54a.

330. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾄσομαί σου κύριε. Φέρουσα etc. 54b.

» γ'. εἱρμ. τόξον δυνατῶν. Ἴσον τῷ πατρί etc. 55a.

331. » δ'. εἱρμ. δι' ἀγάπησιν. Ἡ ἀστράπτουσα etc. 55b—56a.

» ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Οἱ πύργοι etc. 56a.

» ς'. εἱρμ. ἦλθον εἰς τὰ βάθη. Πόνοις αἰκισμῶν etc. 56a—56b.

332. » ζ'. εἱρμ. ἀβραμιαῖοί ποτε. Τὴν δι' αἰῶνος θείαν etc. 58b.

» η'. εἱρμ. τὸν ἐν τῷ σταυρῷ. Μέλη etc. 58b—59a.

333. » θ'. εἱρμ. Εὖα μέν. Ἴσχυσαν etc. 59a—59b.

334. X. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μηνᾶ καὶ τῶν σὺν αὐτῷ. καὶ τοῦ ἁγίου Ὀρέστου.

Κάθ. εἰς τὸ Θεὸς ὁ κύριος. μάρτυς σου, κύριε. ἕτερ. κάθ. ἦχ. η'. ὄμ.. τὴν σοφίαν. Ἡ τὸ πρὶν ἀγνωσίας 68δ. — Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὄμ. ὁ ὑψωθείς. Τὴν τῶν μελῶν ἀποκοπήν 61δ.

Κοντ. ἦχ. δ'. ὄμ.. ἐπεφάνης. Τῆς στρατείας 70a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. δ'. ὄμ.. ὡς γενναῖον. Τοῖς τριβόλοις 66δ—67a

335. Ὀφθαλμούς — Ἐστερέωσε 67a.

Ἕτερ. ἦχ. α'. ὄμ.. πανεύφημοι. Ὀρέστα πανόλβιε — Πυρί — Ὄρθρος ἐξανέτειλας 60a—60δ.

Εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ὄρθρ. ἦχ. ε'. ὄμ.. χαίροις. Χαῖρε μαρτυρικὸς χορέ (graece hoc loco non legitur).

336. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ.. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Τιμῶντι — Ἰδεῖν — Μὴ φέρων 67δ. — Interpres slavicus addit trop. Τερπναῖς μελῳδίαις (sive ὕμνοις)— Ὡς ἔμψυχος τράπεζα 67δ.

Ὠδ. γ'. εἱρμ.. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Σεσοβημένος τοῖς πανσόφοις — Ἐνατενίζων —

337. Μὴ δειλιάσας 68a. — Sequitur trop. Σοφίᾳ — Ἅιδου πυλῶν 68a.

Ὠδ. δ'. εἱρμ.. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Ῥαντισμῷ — Τῇ ἐν ξύλῳ ἀναρτήσει 68δ—Ὑπὲρ φύσιν 69a. — Deest trop. Τριφεγγέσιν αὐγλαις — Σαρκωθέντα 69a.

338. Ὠδ. ε'. εἱρμ.. ἀσεβεῖς οὐκ ὄψονται. Μαρτυρίου — Ἡφανίσθη 69a. — Deest trop. Πίστει — Νεουργεῖ 69a.

Ὠδ. ς'. εἱρμ.. ἐβόησε προτυπῶν. Ἀνάλγητος — Παρίσταμαι 69δ. — Desunt troparium Θυμάτων et θεοτοκ. Πρεσβείαις.

339. Ὠδ. ζ'. εἱρμ.. ὁ διασώσας ἐν πυρί. Συναπεβάλου 72a — Τῇ πυρπολήσει 72a. — Versio sl. addit Ἀνατείλας — Εὐλογημένος 72a.

Ὠδ. η'. εἱρμ.. παῖδας εὐαγεῖς. Ὡράθης ὡς ἄρτος — Συρόμενος — Λυθεὶς τῆς σαρκὸς 72δ. — Versio sl. addit Τριάδι — Οἰκεῖ ἐν γαστρί σου 72δ.

340. Ὠδ. θ'. εἱρμ.. Εὔα μέν. Γῇ σου — Οἰκεῖς — Ἰδὼν 73a. — Versio slavica addit: Ἐν χορῷ — Σαρκί 73a—73δ.

Καν. τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ὀρέστου.

ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ.. δεῦτε λαοί. Ταῖς θειϊκαῖς etc. 61a.

341. » γ'. εἱρμ.. ἐν πέτρᾳ με. Σθενούμενος etc. 61a—61δ.

» δ'. εἱρμ.. ἐλήλυθας. Οὐκ ἔσεισαν etc. 62a.

342. » ε'. εἱρμ.. ὁ φωτισμός. Τοῖς ῥαβδισμοῖς — Ἀφανισμῷ — Μίαν ἀρχὴν — Ἀνατολῆς 62δ.

» ς'. εἱρμ.. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ῥαντισμῷ — Τῶν ψυχῶν— Ὑφαντὸν ἐκ τῆς ἄνωθεν — Συμπαθείας 62δ—63a.

343. » ζ'. εἱρμ.. εἰκόνος χρυσῆς. Αἱμάτων κρουνοῖς etc. 64δ—65a.

» η'. εἱρμ.. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός. Ὑπὲρ τὴν πρόσκαιρον etc. 65a.

344. » θ'. εἱρμ.. τὸν ἐκ θεοῦ θεὸν λόγον. Νενικηκώς etc. 65δ.

XI. Τοῦ ὁσίου Θεοδώρου, ἡγουμένου τῶν Στουδίου.

Κάθ. εἰς τὸ θεὸς ὁ κύριος. ἦχ. η'. Ὀρθοδοξίας ὁδηγέ 67a.

Κάθ. ἦχ. γ'. ὅμ. θείας πίστεως. Θεῖα δόγματα 68b.

345. Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Τὸν ἀσκητικόν 68b.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. δίς. ἦχ. η'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Πάτερ ἀληθῶς— Πάτερ πατέρων — Χάρις 66b.

Εἰς στίχ. ἑσπερ. ἦχ. ς'. ὁμ. σπήλαιον. Proxima quae excipiunt tria stichera versionis slavicae, graece praesto non sunt: Λόγοις ὥσπερ ξίφεσι (sive μαχαί-
346. ραις) — Ἀγάπῃ τοῦ σταυρωθέντος — Λόγῳ ἀλογίαν. — Ἕτερον ἦχ. η'. ὅμ. Βηθλεήμ. Μονάχων (graece desideratur).

347. Καν. δίς. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἁρματηλάτην. Ταῖς φωτοβόλοις — Ὁλοσχερῶς — Νενικηκώς — Λόγον 67b—68a.

» γ'. εἱρμ. ὁ στερεώσας. Νενευρωμένος etc. 68a.

348. » δ'. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς κύριε. Δῶρον — Ῥῆμα — Ὅλον 69a.

349. » ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Νοῦν ψυχήν etc. 69a—69b.

» ς'. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Σωφρόνως etc. 69b—70a.

350. » ζ'. εἱρμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Ἰδὼν ὁ προγνώστης σου etc. 72a—72b.

» η'. εἱρμ. ἐπταπλασίως. Σεσοβημένους ἔδειξας — Διὰ παντός — Ἐπὶ τῆς γῆς — Εὐλογημένη 72b—73a.

351. » θ'. εἱρμ. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Ῥοαῖς σου — Ἁγίως — Ἰδεῖν — Ὡράθης 73b.

352. XII. Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ ἐλεήμονος καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου.

Κάθ. εἰς τὸ θεὸς κύρ. ἦχ. δ'. Θεὲ τῶν πατέρων ὑμῶν. Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἐλεήμονα γνώμην 77a. — Interpres slavicus addit sticheron, cuius prima verba haec: Πανοπλίᾳ τοῦ λόγου.

Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. τὰ ἄνω ζητῶν. Τὸν πλοῦτον τὸν σὸν 78b.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. δ', ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Ἐσκόρπισας ἔδωκας
353. 74b. — Σοῦ τὴν καθαρότητα — Πάντα τὰ αἰτήματα 74b.

Versio slavica addit: ὅμ. εἰς στίχ. ἑσπερ. Νεῖλος ὁ ὁρατὸς καρποφόρος.

Canon qui sequitur e menaeo Porphyrii depromptus est: 128b—129b, sed θεοτοκία differunt:

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. δεῦτε λαοί, ᾄσωμεν ᾆσμα Χριστῷ τῷ θεῷ.

Ἀσματικῶς σήμερον σὲ, Ἰωάννη σοφὲ, τοῖς ἐγκωμίοις μέλπωμεν, ὡς χρηματίσαντα τῆς ἐλεημοσύνης ἐπώνυμον καὶ μύστην τῆς θείας χάριτος.

Ψήφῳ θεοῦ δέδεξαι ἱερατείας στολὴν, ἣν τῷ ἀρίστῳ βίῳ σου, σεβασμιώτατε, λαμπροτέραν εἰργάσω, ἀστράψας ἐν τῷ κόσμῳ τοῖς κατορθώμασιν.

354. Τὸ διαρκὲς τοῖς ἐνδεέσι πρὸς οἶκτον ψυχῆς τίς ἐπαξίως φράσει σου ἢ τὸ

ἀνένδοτον εἰς ἐπίδοσιν πλάτος τῆς γνώσεως, Ἰωάννη, τίς μὴ θαυμάσειεν. — Θ. Θαῦμα περὶ σοῦ (deest).

Ὠδ. γ'. εἱρμ. στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοί, κύριε, ὁ ξύλῳ νεκρώσας. Ὁ λόγος σου ἡδύς, ὁ βίος ἔνθεος, τὸ ἦθος συνέσει κεκοσμημένον, ἀρετῆς σε πρὸς ὑπέρτατον ἀνεβίβασαν ὕψος ἱερώτατον.

Τῷ ἔρωτι τρωθείς, ὡς κεχρημάτισαι, ἐγένου δοχεῖον τῆς ἐλεημοσύνης, Ἰωάννη, ταύτην σύνοικον ἐσχηκώς, τῷ ὑψίστῳ σε προσάγουσαν.

Ἀνέῳκτο, σοφέ, τῆς προαιρέσεως ἡ θύρα τῆς σῆς παντὶ θλιβομένῳ, ἀδυνάτοις δὲ παρεῖχες θαρρεῖν ἔργῳ παραζηλῶν Ἰὼβ τὸν δίκαιον. — Θ. Λόγος (deest).

Ὠδ. δ'. εἱρμ. ὑμνῶ σε, ἀκοὴν γάρ, κύριε, εἰσακήκοα. Deest troparium quod incipit: Λατρείαν ἀμίαντον.

355. Πενήτων φροντιστὴς γενόμενος οὐκ ἀπέκαμες, Ἰωάννη, τὰ πρὸς ζωὴν πάντοθεν περινοῶν πλουσίως τούτοις σπουδῇ, ταῖς ἀμέτροις εὐποιίαις σου τὸ ἐνδεὲς ἑκάστῳ ἀξιούμενος.

Οὐ μόνον τετηγμένους σώμασιν ἐθεράπευες, ἱεράρχα, προϊκα διδοὺς ἕτοιμα τὰ διαρκῆ, ἀλλὰ καὶ λόγοις σοφοῖς τὰς ψυχὰς πλέον διέτρεφες παρεγγυῶν ἐνθέως τὰ σωτήρια.

Τὸν θεῖον ἐπὶ σοὶ πληρούμενον ψαλμικῶς ὁρῶμεν νῦν λόγον, μακάριος, φάσκοντα· ὁ συνιὼν ἐπὶ πενίαν πτωχῶν καὶ οἰκητήριον καὶ κιχρῶν δαψιλῶς. οὐ γὰρ ἀπέσχου πάτερ εὖ ποιεῖν ἐνδεεῖς. — Θεοτ. Σὺ μόνη (deest).

Ὠδ. ε'. εἱρμ. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός. Λαμπτῆρα πυρσοφαῆ καὶ μυστηρίων τῶν φρικτῶν ἄξιον ἱερουργὸν ἐλεημοσύνης τὸν ἐπιμελητήν, πάτερ Ἰωάννη, σὲ ὕμνοις γεραίρωμεν.

Νέος ἐράνης ἡμῖν ὡς σιτομέτρης Ἰωσὴφ, τρέφων μὲν τοὺς τοῦ λιμοῦ δεινῶς τραυματίας χερσὶ δὲ δυναστῶν τοὺς κατεχομένους ἀδίκως ῥυόμενος.

Κατοικητήριον τοῦ παναγίου πεφυκὼς πνεύματος ὡς ἀληθῶς, μάκαρ
356. Ἰωάννη, τῶν τούτου ἐναργῶν θείων χαρισμάτων ὁσίως ἐπλούτησας. — Θεοτ. Ἡ ἁγία μήτηρ θεοῦ (deest).

Ὠδ. ς'. εἱρμ. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Καθαρθεὶς τὰς αἰσθήσεις ἐν φόβῳ θεοῦ καὶ τὸν νοῦν μετάρσιον τοῖς κατορθώμασιν δείξας, παμμάκαρ, ἔφθασας τῶν βροτοῖς ὁρεκτῶν τὸ ἀκρότατον.

Δι' ἐλέου τὸν ἔλεον ἤνυσας, ἐλεημοσύνην κτησάμενος φύλακα καὶ τῆς ψυχῆς, ἀοίδιμε, τὴν λαμπάδα φαιδρὰν κατεσκεύασας.

Ἀβραὰμ ὑπερῆρας τὸν πρόπαλαι, τὴν φιλοξενίαν αὐχοῦντα· τοῖς πᾶσι γὰρ ξένοις τε καὶ αὐτόχθοσιν ἐχορήγεις ἐπ' ἴσης τὰ δέοντα.—Θεοτ. Ἀνακαινοῖ (deest).

Ὠδ. ζ'. εἱρμ. εἰκόνος χρυσῆς ἐν πεδίῳ. Θεσμοῖς πατρικοῖς ἐπεστήριξας, σοφὲ, τὴν ἐκκλησίαν, ἱερωσύνης δὲ τὴν εὐπρέπειαν περικοσμίως ἐφρούρησας, βίον ἀκηλίδωτον δείξας, διδασκαλίαν πειθήνιον καὶ συμπαθείας οἰκτιρμοὺς πρὸς τὸ ὑπήκοον.

Ὑπῆρξας πατὴρ ὀρφανῶν καὶ τῶν χηρῶν προασπιστὴς καὶ τυφλοὺς ἐχειραγώγησας, γήρως ἔρεισμα καὶ ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, πάτερ Ἰωάννη, ἐγένου καὶ λυπουμένων παράκλησις, ἀδικουμένων βοηθὸς καὶ πλανωμένων ποιμήν.

357. Σεμνύνεις, σοφέ, τὸ ἀρχιερατικὸν πλέον ἀξίωμα τῇ ταπεινώσει σου, δι' εὐλάβειαν ὑπερτιμῶν τοὺς μονάζοντας, τούτων τε κατ' ἄμφω τοὺς βίους ἐραμίλλους ἐδείκνυες, φιλοσοφίας πρακτικῆς εἰκόνα φέρων τρανῶς. — Θεοτ. Πᾶσα πνοή (deest).

Ὠδ. η'. εἱρμ. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς τῶν Ἑβραίων. Ῥεῖθρον ἀείρρυτον ζωῆς ἐδωρήθης ἐκ Θεοῦ, τοῖς ἐν τῷ κόσμῳ τῆς ἐλεημοσύνης πηγάζων ἀνελλιπῶς τὸ νᾶμα, καὶ πάσας κατήρδευσας τὰς τῶν πενομένων καρδίας ἐκλειπούσας.

Πρὸς τὸν ἀνένδοτον τῆς σῆς προθυμίας καὶ θεὸς ἀντιπαρεῖχε πολυπλασίως, πάτερ, τῶν διδομένων ἐκ σοῦ, δι' ὧνπερ πλουσίως ἐπηύξετο ἡ τῆς εὐποιΐας ἐπίδοσις πρὸς πάντας.

Ἐαλωκότας ἐκ Περσῶν σὺ προσφεύγοντας λαοὺς ἐχειραγώγεις, θεραπεύων παντοίως· οὐ μόνον γὰρ τοὺς ἐγγὺς προφθάνεις, ἀλλὰ καὶ τοὺς πόρρωθεν, πάτερ Ἰωάννη, ἀγαθουργεῖς εὐσπλάγχνος. — Θεοτ. Ὑπὸ στέγην σου (deest).

358. Ὠδ. θ'. εἱρμ. τὸν ἐκ Θεοῦ θεὸν λόγον τὸν ἀρρήτῳ σοφίᾳ εἰκότα. Ὄντως μακάριος ὤφθης, Ἰωάννη, καλεῖσθαι ἐπώνυμος θεοῦ ἀξιωθείς· τούτου γὰρ τρίβοις ἑπόμενος, διετέθης τοῖς πᾶσι γενόμενος τὰ πάντα συμπαθής. ὅθεν σὲ προσηκόντως καλοῦμεν ἐλεήμονα.

Σὺ ὀφειλὰς ἐγκλημάτων μετὰ θάνατον λύεις, καθάπερ ἔτι ζῶν τὰς συμφοράς· πᾶσι γὰρ κράζει τὸ γύναιον, ἧς τὸ σφάλμα ἀφείθη, λαβούσης τὸ νεόγραφον ἐκ σοῦ. ὅθεν σὲ προσηκόντως καλοῦμεν ἐλεήμονα.

Ἡ Ἀλεξάνδρου μὲν πόλις ἐπὶ σοὶ μέγα χαίρει, αὐχοῦσα σὲ ποιμένα ἱερόν· μεῖζον ἡ Κύπρος κομπάζει δὲ σὴ πατρὶς, ὡς λειψάνων κατέχουσα σορόν σου τὸ σεπτόν, ἐξ ἧς μύρα προχέεις ἡδύπνοα, μακάριε. — Θεοτ. Σὲ ἱκετεύομεν (deest).

Καν. τοῦ Νείλου. ἦχ. η'.

Ὠδ. α'. εἱρμ. ὑγρὰν διοδεύσας. Ἀρδείαις σου etc. 76a.

359. » γ'. εἱρμ. σὺ εἶ τὸ στερέωμα. Ἵνα τὰ χαρίσματα etc. 76b.

» δ'. εἱρμ. εἰσακήκοα κύριε. Ἐπανάγαγε, πάνσοφε etc. 77b.

360. » ε'. εἱρμ. ὀρθρίζοντες βοῶμέν σοι. Σοφίας ὀρεγόμενος etc. 77b—78a.

» ς'. εἱρμ. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Σοφίας τῇ δωρεᾷ—Τῷ ὄρει—Ἰδόντες 78a.

» ζ'. εἱρμ. οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας. Καταρδόμενος, Πάτερ—Ἡ σὴ, παμμάκαρ — Παρθενικῆς 80a.

361. » η'. εἱρμ. μουσικῶν ὀργάνων. Ἀρετῆς ἀντείχου etc. 80a—80b.

» θ'. εἱρμ. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Ῥηγνύντα προσπαθείας etc. 80b—81a.

362. XIII. Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ χρυσοστόμου.

Κάθ. εἰς τὸ Θεὸς κύριος. ἦχ. η'. ἀπὸ στομάτων. ἕτερ. ἦχ. γ'. ὅμ. Θείας πίστεως. Σκεῦος ἔνθεον 85b. — ἕτερ. ἦχ. ε'. ὅμ. τὸν συνάναρχον λόγον. Τὸν λειμῶνα τῶν λόγων 85b. — κοντ. ἦχ. ς'. Ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐδέξω 88b.

363. Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Γέγονας, χρυσόστομε 81b —Ἔπρεπε τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων 84b — Ῥήμασι χρυσαυγεστάτοις 84b.

Ἕτερ. ἦχ. ε'. ὅμ. χαίροις ἀσκητικῶν ἀληθῶς. Χαίροις τὸ χρυσαυγές 84δ.—
364. Οἶκον τῶν ἱερῶν ἀρετῶν 85a — Χαίροις τῶν ὀρφανῶν ὁ πατήρ 84δ.
Εἰς τὸν στίχ. εἰς τὸν ἑσπερ. ἦχ. (δ') αὐτόμ.

Χρυσέοις ἔπεσι καὶ θεορθόγγοις διδάγμασι κατακοσμήσας τὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν, πλοῦτον πνευματικὸν ἐθησαύρισας ἐν αὐτῇ, τὰ σὰ θεοπαράδοτα λόγια. διὸ στέφανον ἐξ ἀκηράτων ἀνθέων πλεξαμένη τοῖς ᾄσμασι τῇ ἱερᾷ σου προσφέρει μνήμῃ, πάγχρυσε τῇ ψυχῇ καὶ τῇ γλώττῃ, Ἰωάννη θεόσοφε. ἀλλ' ὡς ἔχων παρρησίαν, ὅσιε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν (men. Porphyrii 133a).

365. Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἁρματηλάτην. Τῆς μετανοίας etc. 86δ.
366. » γ'. εἱρμ. ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς. Νοῦν σὺν Χριστῷ etc. 87a.
» δ'. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Ἄλλον ἡμῖν — Τὸν χρυσαυγῆ — Σὺ τοῦ θεοῦ — Μετὰ θεόν 87δ—88a.
367. » ε'. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ἐκκλησίας φωστῆρα etc. 88a.
» ς'. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Σοφίᾳ πνευματικῇ etc. 88δ.
368. » ζ'. εἱρμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Χρηστότητος ἄβυσσον etc. 98δ—90a.
» η'. εἱρμ. ἐπταπλασίως. Οἱ νουνεχῶς τοῖς λόγοις — Ὑπὲρ
369. ἡμῶν δυσώπησον 90a—Νεανικὴν τὴν ἔνστασιν 90a—Θεοτοκ. deest: Μόνη.
» θ'. εἱρμ. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Τῆς ὄντως ἀπολαύων etc. 90δ.

370. XIV. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Φιλίππου.

Κάθ. εἰς τὸ Θεὸς κύριος. ἀπόστολε. ἕτερ. κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ὀμβροφόρος νεφέλη 93a.— Κοντ. ἦχ. η'. ὅμ. ὡς ἀπαρχάς. Ὁ μαθητής 94a.— Οἶκος. Ῥεῖθρα λόγου παράσχου 94a. — Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. Πρᾶξιν μὲν ἐπίβασιν 91δ. — Θείαις ἀναβάσεσι — Ὄργανον κρουόμενον 91δ—92a.
371. Στιχ. ἦχ. η'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὁ τοὺς ἰχθύας—Ὦ τοῦ παραδ. θαύμ.! ἀποσταλείς—Ὦ τ. παρ. θαύμ.! φρέαρ 92a—92δ.
372. Excipit sticheron, cuius prima verba haec: στιχ. ἦχ. α'. νεφέλη σε. Ἔρωτα Χριστοῦ — Οἱ στίχοι ἦχ. γ. αὐτόμ. Τὴν τῶν ἰχθύων ἄγραν εἰς ἀνθρώπων ἁλίαν μεταβαλὼν τοὺς ἐν βυθῷ ἀπάτης τῇ σαγήνῃ ἀνέλκων, τὴν μυστικήν, Φίλιππε ἀπόστολε, ὅλον τὸν κόσμον ἐζώγρησας καὶ τῷ διδασκάλῳ σου Χριστῷ προσήγαγες· διὸ δυσωποῦμέν σε πρεσβεύειν αὐτῷ ἀπαύστως σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν τῶν πιστῶς προστρεχόντων τῇ σκέπῃ σου (legi in sticherario graeco, scripto anno 1106, quod in bibliotheca archaeologicae societatis Petropolitanae servatur).

Στιχ. τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Φιλίππου καὶ Βαρθολομαίου. κοινὸς ἦχος. Καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς 92δ.
373. Καν. ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Ταῖς ὑπερφώτοις etc. 92δ.
» γ'. εἱρμ. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ὑπάρχων ἔμπλεως φωτός etc. 93a.

374. Ὠδ. δ'. εἱρμ. Χριστός μου δύναμις. Ἡλίου σκήνωμα etc. 93δ.
» ε'. εἱρμ. τῷ θείῳ φέγγει σου. Ἰὸν ψυχόλεθρον etc. 93δ.
375. » ς'. εἱρμ. συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη. Νεμομένην etc.
» ζ'. εἱρμ. οἱ παῖδες ἐν Βαβυλ. Ὡς φέγγος etc. 96δ.
» η'. εἱρμ. νόμων πατρῴων. Φῶς σε τοῦ κόσμου etc. 96δ—97a.
376. » θ'. εἱρμ. Θεὸν ἀνθρώποις. Νῦν — Ὡραισμένος — Σεσαρκωμένον 97a.

377. XV. Τῶν ἁγίων ὁμολογητῶν Γουρία, Σαμωνᾶ καὶ Ἀβίβου.

Καθ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου. Ὡραιότητι ἐξανθήσαντες (hoc cath. graece desideratur) — στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Πόνους ὑπομείναντες 98a. — Versio slavica addit sticheron: Παρθένος — Ἄβιβος ὁ πάνσοφος 98a.

378. Tria quae deinceps sequuntur stichera graece absunt: ἕτερον. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Ἐδέσσης φυτεῖαι (sive βλαστοί) — Αἰνητικῶς ἐξυμνήσωμεν — Εὐχαῖς (vel Ἱκεσίαις).

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Τριάδος τὴν μοναρχίαν etc. 99a—99δ.
379. » γ'. εἱρμ. εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ. Τὸ σῶμα etc. 99δ.
» δ'. εἱρμ. ἐπαρθέντα σε. Σταθηρὰν τὴν καρτερίαν — Οἱ τῆς τριάδος ἰσάριθμοι — Μετ' εὐλαβείας — Ὁμολογοῦντες 100a—Θεοτ. Ἀπειρογάμως legitur sub 28 Februarii in oda quarta canonis, ed. Ven. 138δ).
380. » ε'. εἱρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Λαμπρότησι etc. 100a—100δ.
» ς'. εἱρμ. Θύσω σοι. Νομίμους etc. 100δ.
» ζ'. εἱρμ. ἐν τῇ καμίνῳ. Ἀβραμιαίους etc. 101δ.
381. » η'. εἱρμ. χεῖρας ἐκπετάσας. Παγκόσμιος etc. 101δ—102a.
382. » θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Ῥήσεσιν — Ὅλῳ — Νῦν — Ὡς τῆς ὑπερθέου — Θεοτ. Σὲ τὴν ἀπειρογάμως τεκοῦσαν (deest) 102a.

XVI. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ Ματθαίου. καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Βαρλαάμ.

Κάθ. εἰς τὸ κύριος θεός. ἦχ. γ'. ἀπόστολε. Ἕτερον τοῦ μάρτυρος, κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Εἰς τὰ πέρατα πάντα διαδραμὼν τῶν σοφῶν σου ῥημάτων ὡς ἀληθῶς ὁ φθόγγος, πανεύφημε τοῦ κυρίου ἀπόστολε, θεογνωσίαν ἅπασι τρανῶς ἀνεκήρυξας καὶ τῶν Ἑλλήνων τὴν ἄγνοιαν εἰς γνῶσιν μετήγαγες. ὅθεν καὶ εἰδώλων τὴν ἀχλὺν ἐκδιώξας, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως τοῖς ἐν σκότει κατέλαμψας. διὰ τοῦτο δεόμεθα, πάτερ, Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν πταισμάτων ἄφεσιν.

Ἕτερον ἦχ. δ'. ὅμ. ἐράνης. Ὡς ἀστέρα μέγαν σε ἡ ἐκκλησία κεκτημένη, ἔνδοξε, τῆς μαρτυρίας ἀκτῖσι φαιδρυνομένη, κραυγάζει σοι· χαίροις τῶν μαρτύρων δόξα καὶ.

383. Κοντ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Τοῦ τελωνίου 105a. — Ὁ οἶκ. ὅμ. τῇ Γαλιλαίᾳ. Ἡ τοῦ ἐχθροῦ με τυραννὶς 105a.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς. Ὁ ἐμβατεύων — Ὁ ἐκ τελώνου κληθείς — Προφητικὴ 102δ.

384. Εἰς στιχ. ἦχ. ε'. ὅμ. εὐφραινέσθω (sive χαίροις). Εὐφραινέσθω (sive Χαῖρε). ὁ λόγιος οὐρανός (deest).

Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Ἀνδριάντος στερρότερος — Ἱερεὺς ὥσπερ — Ἱερέα προσάγοντα 118δ.

Εἰς στιχ. ὅμ. ἔδωκας σημ. Ἐξανθρακωθεῖσάν σου τὴν χεῖρα (deest).

385. Στιχ. ἦχ. ς'. ἰδιόμ. Ἐκ πυθμένος κακίας 103δ — Deest sticheron, quod incipit verbis: Ἡ πρὸς θεὸν ἀγάπη.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Πλουσίως etc. 103δ.

386. » γ'. εἱρμ. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους. Τοὺς σοὺς ἀποστόλους etc. 104a.

387. » δ'. εἱρμ. τὴν ἀνεξιχνίαστον. Τῷ ἐνυποστάτῳ etc. 104δ.

» ε'. εἱρμ. ἐξέστη τὰ σύμπαντα. Τὴν χάριν etc. 104δ.

388. » ς'. εἱρμ. ἦλθον εἰς τὰ βάθη. Εὐαγγελιστής—Ματθαίου—Ῥυθμίζεται — Παρθένον 104δ—105a.

» ζ'. εἱρμ. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἐχρημάτισας τοῦ πρώτου etc. 106δ.

389. » η'. εἱρμ. παῖδας εὐαγεῖς. Νεύσεσι πρὸς σέ etc. 106δ.

» θ'. εἱρμ. ἅπας γηγενής. Κάλλους etc. 107a.

390. Καν. τοῦ Βαρλαάμ.

Ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾄσομαί σοι, κύριε. Ταῖς τῆς σῆς ἀθλήσεως etc. 119a.

» γ'. εἱρμ. τόξον δυνατῶν. Ἅπας τῆς σαρκὸς etc. 119δ.

391. » δ'. εἱρμ. Ῥητορικὴν — Ὁ τοῦ πυρός — Ὑπὲρ Χριστοῦ — Σωματωθείς 120a.

» ε'. εἱρμ. ὁ ἀνατείλας. Troparium primum incipit sic: Ὁ μηνύσας ὑμῖν — Ὑπομονῆς — Βέλη — Ἅγιον 120δ.

» ς'. εἱρμ. ἐβόησε προτυπῶν. Ῥαπιζέσθω etc. 120δ—121a.

392. » ζ'. εἱρμ. ὁ τῶν πατέρων θεός. Μετὰ μαρτύρων χοροῦ etc. 112δ.

» η'. εἱρμ. πάντα τὰ ἔργα. Πᾶσαν καθεῖλες etc. 122δ.

» θ'. εἱρμ. λίθος ἀχειρότμ. Νόμος etc. 123a.

393. XVII. Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θαυματουργοῦ.

Κάθ. ἦχ. η'. τῷ δόγματι. Ἱεραρχίας εὐσεβῆ βίον (graece non legi).

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. η'. ὅμ. τί ὑμᾶς καλέσωμεν. Τί σε νῦν καλέσω,

Γρηγόριε; πρακτικόν — Τί σε νῦν προσείπω, Γρηγόριε; καθαιρέτην 108a. —
394. Τί προσαγορεύσω σε, ὅσιε; ὁδηγόν 108a.

Ἕτερ. ἦχ. ε΄. ὅμ. χαίροις ἀσκητικῶν. Χαίροις θεολογίαις — Χαίροις ἱεραρχῶν — Ὄμβροις 113a—113b.

395. Ἕτερ. εἰς τὸν στιχ. ἦχ. ς΄. ἰδιόμ. Γρηγόρησις θεοῦ 108b.

Καν. ἦχ. η΄. Ὠδ. α΄. εἱρμ. ἁρματηλάτην. Τῶν σῶν θαυμάτων — Τὴν σωφροσύνην — Ἐπὶ τῆς ξένης — Ῥίζης 108b—109a.

» γ΄. εἱρμ. ὁ στερεώσας. Ἀνακαθάρας — Τῇ θεοπνεύστῳ — Ὑπὸ θεοῦ — Ῥάβδον 109a.

396. » δ΄. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Ὡς ἀστραπή etc. 109b.

397. » ε΄. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Ὁ θεοῦ παραστάτης etc. 110a.

» ς΄. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Τὴν λίμνην etc. 110a.

» ζ΄. εἱρμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Πατέρων etc. 112a—112b.

398. » η΄. εἱρμ. ἑπταπλασίως. Οἱ διὰ σοῦ πλουτήσαντες etc. 112b.

399. » θ΄. εἱρμ. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Ἀρίστης πολιτείας etc. 112b—113a.

XVIII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Πλάτωνος.

Κάθ. ἦχ. η΄. ὅμ. τὴν σοφίαν. Νόῳ εὐσεβεῖ (deest).

Στιχ. ἦχ. η΄. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου. Πλήρης — Πᾶσαν ὑπερβάς — Πᾶσαν
400. τοῦ ἐχθροῦ 114a.

Καν. ἦχ. η΄. Ὠδ. α΄. εἱρμ. ἁρματηλάτην. Τῆς αἰωνίου etc. 114b—115a.

401. » γ΄. εἱρμ. ὁ στερεώσας. Ὥσπερ ἀνάλγητος 115a — Νενικηκὼς ὑπὲρ φύσεως δαιμόνων τοὺς ὑπηρέτας, καρτερότητι (δὲ) στερρᾷ τῶν βασάνων ἀλγηδόνας ὑποστάς, ἀγγέλων ὁμοδίαιτος, στεφανηφόρος ὤφθης, Πλάτων θεόφρον πανόλβιε (Porph.).

Ἐπὶ τῆς γῆς ὑπὲρ Χριστοῦ παμμάκαρ, ἠγωνισμένος, οὐρανίους δωρεὰς ἐκομίσω καὶ στεφάνους παρ' αὐτοῦ τοὺς ἀεὶ διαμένοντας ἐν καθαρῷ χωρίῳ τοῦ παραδείσου σκηνούμενος (Porph.)—Πύλη φωτὸς 115a.

» δ΄. εἱρμ. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Ἀνακραθείς etc. 115b.

402. » ε΄. εἱρμ. ἵνα τί με ἀπώσω. Νυσταγμὸν etc. 115b—116a.

» ς΄. εἱρμ. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Ἀνώτερος τῶν παθῶν etc. 116a.

403. » ζ΄. εἱρμ. θεοῦ συγκατάβασιν. Νομίμως ἀθλήσαντα etc. 117a.

» η΄. εἱρμ. ἑπταπλασίως. Περιφανεῖς etc. 117b.

404. » θ΄. εἱρμ. ἔφριξε πᾶσα ἀκοή. Ἄγε δὴ τὸν θεοστεφῆ etc. 117b—118a.

XIX. Τοῦ ἁγίου προφήτου Ἀβδιοῦ.

Κάθ. ἦχ. α'. Ὁ μέγας Ἀβδιοῦ 119b.

Στιχ. ἦχ. α'. ὅμ. πανεύφημοι. Δοχεῖον — Εἰς χαρακτηρίζεται 118a—118b.

Καν. ἦχ. ε'. Ὠδ. α'. τῷ σωτῆρι θεῷ. Τῷ σωτῆρι θεῷ προφητικῇ — Ὁ τὰ πάντα 119a. — Θεοτ. Ἄχραντε (legitur sub 5 Martii in oda prima ed. Ven. 14b).

» γ'. στερέωσον ἡμᾶς. Ὑδάτων 119a — Βουλήσει 119b — Θεοτ. Ἱκέτευε (legitur sub 5 Martii in oda tertia, ed. Ven. 15a).

» δ'. εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν. Προφητείας — Ὁ Προφήτης 120a — Θεοτ. Παρθένος ἔτεκες (deest).

» ε'. ὀρθρίζοντες βοῶμέν σοι. Ὀρθρίσας — Συλλήπτορα 120a — Θεοτ. Μὴ παύσῃ (legitur sub 10 Julii in oda quinta, ed. Ven. 40b).

» ς'. ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος. Δυνάμει — Ἱλέωσαι 120b — Θεοτ. Βάτον (legitur sub 5 Martii in oda sexta, ed. Ven. 15b).

» ζ'. ὁ ἐν καμίνῳ. Ὑπερφυής — Μετὰ θεοῦ 122a — Θεοτ. Ὡς σωτηρίαν (legitur sub 10 Julii in oda septima, ed. Ven. 41a).

» η'. τὸν ἐκ πατρὸς. Παρὰ θεοῦ φωτισθέντες — Ὥσπερ πυρσός 122b — Θεοτ. Χερουβικῶς (deest).

» θ'. σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν. Λόγῳ θεϊκῷ — Ἔνθα προφητῶν — Ὅλος τῷ θεῷ 123a—Θεοτ. Χαῖρε (legitur sub 10 Julii in oda nona, ed. Ven. 41b).

XX. Τὰ προεόρτια τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Δεκαπολίτου.

Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου σωτήρ. Δικαίων ὁ καρπός 136a. — Ἕτερ. κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλαβε. Τῇ θείᾳ λαμπρότητι 126a.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. α'. τῶν οὐρανίων ταγμάτων. Λαμπαδηφόροι— Ἐπαγγελίας ἁγίας — Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα 123b.

Ἕτερ. Γρηγορίου. ἦχ. α'. τῶν οὐρανίων. Τὰς οὐρανίους σκηνώσεις — Τῶν προσευχῶν τῇ δρεπάνῃ — Τῶν ἀρετῶν 123b—124a.

Εἰς τὸ δόξα καὶ νῦν. ἦχ. β'. ἰδιόμ. Σήμερον τῷ ναῷ προσάγεται 143a (sub 21 Novembris).

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Σοφίας etc. 136b.

» γ'. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους. Νυμφοστόλος etc. 137a.

» δ'. τὴν ἀνεξιχνίαστον. Πύλην ἀδιόδευτον etc. 137b—138a.

» ε'. ἐξέστη τὰ σύμπαντα. Ἁγίασμα ἔνδοξον etc. 138b.

411. Ὠδ. ϛ'. τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον. Ὁ πάντα φέρων etc. 139a.
» ζ'. οὐκ ἐλάτρευσαν. Ἰδοὺ σήμερον etc. 140a—140b.
412. » η'. ἄκουε, κόρη. Ἄχραντον ναὸν ἐν οἴκῳ etc. 140b—141a (cf. Pitra Hymnographie p. 20).
413. » θ'. ὡς ἐμψύχῳ. Ὡς ὑπέρλαμπρον, Θεοτόκε etc. 141b—142a.

Κανὼν Γρηγορίου.

Ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἱρμ. ἁρματηλάτην. Νενεκρωμένην etc. 125a.
414. » γ'. οὐρανίας ἀψῖδος. Ἀρετῶν ἐν τῷ ὄρει etc. 125b.
» δ'. σύ μου ἰσχύς, κύριε. Ὁ δι' ἡμᾶς ξένῃ etc. 126b.
415. » ε'. ἵνα τί με ἀπώσω. Γεωργίᾳ τοῦ λόγου etc. 127a—127b.
416. » ϛ'. ἱλάσθητί μοι σωτήρ. Τῇ νεύσει etc. 127b—128a.
» ζ'. Θεοῦ συγκατάβασιν. Δακρύων etc. 129b—130a.
417. » η'. ἐπταπλασίως. Ταῖς πρὸς Θεὸν δεήσεσιν etc. 130b.
» θ'. ἔφριξε πᾶσα ἀκοή. Ἱδρῶσι etc. 131b.

418. XXI. Εἰς τὴν εἴσοδον τῆς ἁγίας Θεοτόκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων.

Κάθ. Ἦχ. δ'. ὅμ. ταχὺ προκατάλαβε. Χαρὰν προμνηστεύεται 124b.
Ἕτερ. Ἦχ. δ'. ὅμ. κατεπλάγη Ἰωσήφ. Πρὸ συλλήψεως 136a.
Κοντ. Ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Ὁ καθαρώτατος ναός 139b.
419. Ὁ οἶκ. τῇ Γαλιλαίᾳ. Τῶν ἀπορρήτων 139b.
Στιχ. Ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Τῶν ἁγίων — Αἱ νεάνιδες — Γηθομένη
420. 133b—134a. — Ἕτερ. Ἦχ. ε'. ὅμ. χαίροις. Χαίρει 135a — Ἄννα — Ἔνδον 135b.
Ἦχ. α'. ὅμ. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. Σήμερον πιστοί—Σήμερον ναός—
421. Σὺ τῶν προφητῶν 133b. — Σήμερον τὰ στίφη τῶν πιστῶν 135b.
Εἰς τοὺς αἴνους. Ἦχ. α'. τῶν οὐρανίων. Ἐπαγγελίας (sed nonnihil differt)—
Ἐξανοιγέσθω — Λαμπαδηφόροι 143a.
422. Interpres slavicus addit quattuor stichera: Πόλιν Θεοῦ — Λαμπάδιον — Τρυφὴν — Ὡς μόνην.
Καν. Ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Ἁγίων etc. 124b—125a.
423. » γ'. τοὺς σοὺς ὑμνολόγους. Ἐξάρχουσαι κόραι etc. 125b.
» δ'. ἀνεξιχνίαστον. Ἱεραὶ προήγγειλαν etc. 126a—126b.
424. » ε'. ἐξέστη. Νεφέλαι etc. 127a.
» ϛ'. τὴν θείαν ταύτην. Ῥωσθέντες etc. 127b.
425. » ζ'. οὐκ ἐλάτρευσαν. Φωτοφόρον σε ὡς ἥλιον etc. 129b.
» η'. ἄκουε κόρη. Ἄκουε σύνες etc. 130a—130b.
426. » θ'. ἅπας γηγενής. Ἴδε τοῦ Θεοῦ τὸ ὄρος etc. 131a—131b.
427. Δεύτερος καν. Ἦχ. α'.
Ὠδ. α'. εἱρμ. ᾠδὴν ἐπινίκιον. Συνδράμωμεν — Ὠδαῖς — Δαυίδ — Σαρκί — Βαφῆς 136b—137a.

Ὠδ. γ'. στερεωθήτω ἡ καρδία μου. Πανηγυρίσωμεν—Ἰωακείμ—Τὸ τοῦ θεοῦ κατοικητήριον —Ἡ τοῦ θεοῦ ἀμνάς — Σὲ οἱ προφῆται 137a—137b.

428. » δ'. ἐν πνεύματι προβλέπων. Προφῆτα Ἡσαΐα — Ἐξάρξατε —Ἰωακείμ — Ἁγία —Ἱκέτευε 138a—138b.

» ε'. τὸ φαεινὸν ἡμῖν. Λαμπροφορήσωμεν — Ἀγαλλιάσθωσαν — Τὴν πολυώνυμον — Τὰ τῆς νυμφεύσεως — Λιμένα 138b—139a.

429. » ς'. τὸν προφήτην Ἰωνᾶν. Ἑορτάσωμεν — Ἐν ᾠδαῖς — Ἡ ἀμίαντος—Νηπιάζουσα—Ἐν γαστρί 139a—139b.

» ζ'. ἡ κάμινος σωτὴρ ἐδροσίζετο. Χορεύσωμεν — Προφήτευσον — Ἠγάλλοντο — Λαμβάνουσα — Ἱκέτευε 140b.

430. » η'. ὃν φρίττουσιν ἄγγελοι. Εὐφραίνεται σήμερον—Καυχῶνται — Μαρία — Προφῆται —Ὑμνείσθω —Ὁ ἄναρχος 141a—141b.

» θ'. τὴν φωτοφόρον. Ἐκ τῶν δικαίων—Τὴν νηπιάζουσαν—Σὺν τῷ ἀγγέλῳ —Ἡ τῶν ἁγίων —Ὕμνον ἐπάξιον—Ὑπὸ τὴν σήν 142a—142b.

431. XXII. Τὸ μεθεόρτιον τῆς ἁγίας θεοτόκου. καὶ τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Φιλήμονος.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Τῷ ἀρότρῳ τοῦ λόγου 145b.

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. α'. ὦ τοῦ παραδόξου θαύματος. ζήτει ἐν αὐτῇ τῇ ἑορτῇ. — Ἕτερ. ἦχ. β'. ὁμ. ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε. Κλῆμα τῆς ἀμπέλου — Πόλις τῶν Γαζαίων 143b — Πίστει σὺν Ἁπφίᾳ 144a.

432. Εἰς τὸν στίχ. τοῦ ἑσπερ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Δεῦτε πάντες 135a. — Εἰς τὸν ὄρθρ. Εἰς τὸν στίχ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Σήμερον θεοχώρητος ναός 135a.

Καν. ἦχ. β'. Ὠδ. α'. εἱρμ. δεῦτε λαοί. Χοροβατῶν etc. 145a.

» γ'. στερέωσον ἡμᾶς. Τὰ πάθη τοῦ Χριστοῦ etc. 145b.

433. » δ'. ὑμνῶ σε ἀκοῇ. Ἱστίῳ τοῦ σταυροῦ etc. 146a.

» ε'. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός. Νενοσηκότας etc. 146b.

434. » ς'. ἐν ἀβύσσῳ. Οὐρανός etc. 147a.

» ζ'. εἰκόνος χρυσῆς. Ὡραῖοι etc. 148b—149a.

435. » η'. τὸν ἐν καμίνῳ. Λόγον etc. 149a—149b.

» θ'. τὸν ἐκ θεοῦ θεόν. Ἱερωτάτῃ χορείᾳ etc. 150a—150b.

436. XXIII. Τοῦ ἁγίου πατρὸς ἡμῶν Ἀμφιλοχίου.

Κάθ. ἦχ. β'. τὰ ἄνω. Ἡ θεία βροντή 153a. —Ἕτερον ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου. Ἐκήδευσας (deest).

437. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ἔδωκας σημείωσιν. Γνώμην αὐτεξούσιον — Βρόχους διεσκέδασας — Τέχνῃ σοφισάμενος 151a—151b.

Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Τοὺς λόγους etc. 152b.

438. » γ'. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Ἡ θεία καὶ φωταυγὴς etc. 152b—153a.

» δ'. ἐπαρθέντα σε. Ἀμφιλοχίου etc. 153b.

439. » ε'. εἰρμ. σὺ κύριέ μου φῶς. Λαμπόμενος φωτί etc. 153b—154a.

» ς'. Θύσω σοι. Νεκρώσας etc. 154a.

» ζ'. ἐν τῇ καμίνῳ. Μυστικωτάταις—Ἐλεγμένον 156a—Λόγῳ 156b — Πάντες 156b.

440. » η'. χεῖρας ἐκπετάσας. Ὡραιώθησαν etc. 156b.

» θ'. λίθος ἀχειρότμ. Μίαν τρισυπόστατον etc. 157a.

441. XXIV. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Ἀκραγαντίνων.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἐκ σπαργάνων 153a.

Στιχ. ἦχ. η'. ὅμ. ὢ τοῦ παραδόξου. Πάτερ ἱερέ — Πάτερ θαυμαστέ — Πάτερ πατέρων 151b.

442. Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. τῷ συντρίψαντι. Ταῖς τοῦ πνεύματος ἀκτῖσι etc. 152b.

» γ'. ἐστερεώθη. Τὸν δι' αὐτόν σου προσδεξάμενος etc. 153a.

443. » δ'. ἀκήκοα, κύριε. Γῆ ὡς καλή etc. 153b.

» ε'. τὸν ζόφον τῆς ψυχῆς μου. Ῥήματί σου etc. 154a.

444. » ς'. ὡς τὸν προφήτην. Ῥώννυται κόρη etc. 154a—154b.

» ζ'. εἰρμ. ὁ δι' ἀγγέλου παῖδας. Θαυματουργεῖ etc. 156b.

» η'. ὁ στεγάζων. Ἀπολύεται etc. 156b—157a.

445. » εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός. Ἴδε λαμπρά etc. 157a—157b.

446. XXV. Τοῦ ἁγίου Κλήμεντος ἐπισκόπου Ῥώμης καὶ τοῦ ἁγίου Πέτρου ἐπισκόπου Ἀλεξανδρείας καὶ τῆς ἁγίας μάρτυρος Αἰκατερίνης.

Τροπ. ἦχ. δ'. καὶ τοῖς τρόποις. Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ὡς πολύφορον κλῆμα 160b.—Ἕτερ. Πέτρου ὅμοιον τῷ αὐτῷ. Ἐκ τῆς ἄνωθεν ψήφου 160b.—Ἕτερον Αἰκατερίνης ἦχ. δ'. Χορὸν (deest). — Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ. στερ. Τῆς ὄντως
447. ἱεροφορίας (?) (deest). — Οἶκος ὅμ. τράνωσόν μου. Πῶς δυνηθῶ (deest).

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. ε'. Χαίροις ἀγγελ. (deest) — Χαρμονικῶς (deest).—Ὤφθης ἐν ἀθληταῖς ἱερεύς, ἐν ἱεράρχαις ἀθλητὴς ἐννομώτατος ἄμεμπτος, δι' ἀμφοτέρων εὐαρεστήσας Χριστῷ τῷ θεῷ τῶν ὅλων, ἱερώτατε· πρὸς ὃν ἐλήλυθας τῷ ποδήρει κοσμούμενος, διεζωσμένος εὐσταλῶς τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν δήλωσιν καὶ τοῦ νόμου τὰ κρίματα, ἔτι περιρρεόμενος ἀτμίζοντι αἵματι καὶ ἀποστάζων τοῦ λύθρου τῆς ὑπερτίμου ἀθλήσεως, δι' ἧς ἐκδυσώπει ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος (men. Rum.).

448. Ἕτερ. ἦχ. β'. ὄμ. ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου. Κλῆμα τῆς ἀμπέλου Πέτρου κορυφαίου — Ὥσπερ ῥωτοβόλος 158a—158b.

Εἰς τὸν στιχ. ἦχ. δ'. ἰδιόμ. Χειρὶ θεοῦ 159a.

Στιχ. Αἰκατερίνης ἦχ. δ'. Σήμερον τέρπεται — Αἰκατερίνης τὴν μνήμην— Χαίροις 166a.

449. Ἕτερ. ἦχ. δ'. ὄμ. ἔδωκας σημείωσιν. Μνήμην — Μάρτυς — Χάριν 173b.

Καν. Πέτρου Ἀλεξανδρείας.

ἦχ. η'. Ὠδ. α'. εἰρμ. ἄσωμεν τῷ κυρίῳ. Ἐν τοῖς φωτεινοτάτοις etc. 159b—160a.

450. » γ'. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ἀνῆλθες etc. 160a.

» δ'. ἐξ ὄρους κατασκίου. Τὴν τῶν ἀρετῶν etc. 161a.

451. » ε'. ὀρθρίζοντες. Τῇ πέτρᾳ — Ῥομφαίᾳ τῇ φλογίνῃ — Ἰσχύϊ 161b — θεοτοκ. Ἐνέκρωσας (deest).

» ς'. χιτῶνά μοι παράσχου. Σωφρόνως — Ὁλόκληρον — Λογίων τῶν τοῦ πνεύματος 161b — θεοτ. Ἡ μόνη (legitur sub 15 Januarii in oda sexta, ed. Ven. 121b).

» ζ'. παῖδες θεοσεβεῖς. Βίῳ — Ἵνα περιφανῶς εὐαρεστήσῃς — Ὅλος πεφωτισμένος 163b — θεοτόκ. Ἔδει (deest).

452. » η'. τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ. Νεμομένην — Πρωτοστάτης — Ἐμνήσθης 163b—164a — Μήτρᾳ (deest).

» θ'. τὸν προδηλωθέντα. Τὸν προορισθέντα etc. 164a—164b.

453. Καν. Κλήμεντος.

ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. ἀνοίξω τὸ στόμα μου. Θρόνῳ etc. 159b.

» γ'. εἰρμ. οὐκ ἐν σοφίᾳ. Σὲ πρὸς τὸ φέγγος etc. 160a.

454. » δ'. ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ. Λαμπρυνθείς etc. 160b—161a.

» ε'. ἀσεβεῖς οὐκ ὄψονται. Μαρτυρίου etc. 161a.

455. » ς'. ἐβόησε προτυπῶν. Ὑποβάθραν καὶ θεμέλιον etc. 161b.

» ζ'. οὐκ ἐλάτρευσαν. Πυρακτούμενος etc. 163a.

» η'. λυτρωτὰ τοῦ παντός. Ὑφαντόν etc. 163b.

456. » θ'. Εὖα μέν. Ἰδού σε χοροί etc 164a.

457. Καν. Αἰκατερίνης.

ἦχ. η'. Ὠδ. α'. ἁρματηλάτην. Αἰκατερίνης — Ἰθυνομένη — Ἀγαλλομένη — Τὸ θεοτόκον 168a—168b.

» γ'. ὁ στερεώσας. Ἐθελουσίοις etc. 168b.

458. » δ'. σύ μου ἰσχὺς κύριε. Ἀθλητικήν — Νύμφη — Ἡ εὐκλεής — Νῦν 169a—169b.

» ε'. ἵνα τί με ἀπώσω. Πόθῳ etc. 169b—170a.

459. » ς'. ἄβυσσος ἁμαρτιῶν. Ὅλην σε περικαλλῆ etc. 170a.

» ζ'. θεοῦ συγκατάβασιν. Μαρτύρων etc. 171b.

460. Ὠδ. η'. ἑπταπλασίως. Σαῖς διδαχαῖς — Μετὰ μαρτύρων — Ἀναπετάσας — Ἱερωτέρα 172a.
» θ'. ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ. Μετέστης — Ἐδέχθη — Παστάδων — Ὡράθης 172b.

461. XXVI. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μερκουρίου καὶ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ἀλυπίου καὶ τοῦ ἁγίου μάρτυρος Γεωργίου.

Κάθ. ἦχ. η'. τὴν σοφίαν. Στρατηγός (deest). — Κάθ. Ἀλυπίου ἦχ. β'. Βίου δρόμον (deest).

462. Κάθ. Γεωργίου. ἦχ. η'. τὴν σοφίαν. Εὐσεβείας τοῖς τρόποις 87b (sub die 23 Aprilis).

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον. Συμμαχίᾳ τοῦ πνεύματος — Βασιλεῖ στρατευόμενος — Οὐρανόθεν 167a.

Ἦχ. ς'. αὐτόμελ. Τὸν νοητὸν (deest).

463. Στιχ. ἦχ. α'. πανεύφημοι. Ἡμμάκαρ — Θεόφρον — Στῦλος 173b—174a.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν. Ῥωμαλέῳ φρονήματι — Τῷ σωτῆρι συνέπαθες — Τῷ τῆς πίστεως θώρακι — in mense Aprili 83b — 84a ed. Ven.

464. Ἕτερ. ἦχ. δ'. αὐτόμελ. Τὸν νοερὸν ἀδάμαντα — sub die 23 Aprilis ed. Ven. 86a.

Καν. ἦχ. η'. Ὠδ. α'. ἡ κεκομμένη. Μετὰ τῆς ἄνω χορείας etc. 168b.

465. » γ'. σὺ εἶ τὸ στερέωμα. Ὅλος πυρακτούμενος etc. 169a.
» δ'. εἰσακήκοα. Οἰκειώθης etc. 169b.
» ε'. ὀρθρίζοντες. Τεινόμενος etc. 170a.

466. » ς'. τὴν δέησιν ἐκχεῶ. Ἐνεύρου σε etc. 170a—170b.
» ζ'. παῖδες Ἑβραίων. Φέγγει etc. 171b—172a.

467. » η'. ἑπταπλασίως. Τῶν ἀθλητῶν etc. 172a—172b.
» θ'. ἔφριξε πᾶσα ἀκοή. Ἰχῶρες etc. 172b—173a.

468. Καν. Ἀλυπίου.

Ἦχ. ε'. Ὠδ. α'. ἵππον καὶ ἀναβάτην. Χάριτος πεπλησμένος 174b—175a.

469. » γ'. ὁ πήξας ἐπ' οὐδενός. Ὡς λύχνος etc. 175a.
» δ'. τὴν θείαν ἐννοήσας σου. Ἀγάπην — Ἱστάμενος — Ναμάτων 176a—Versio slavica addit trop. Ἐφάνης — Τὰ πάθη

470. 176a.
» ε'. ὁ ἀναβαλλόμενος. Ὅλος ἀνακείμενος etc. 176a.
» ς'. μαινομένην. Λίθοις etc. 176b.

471. » ζ'. ὁ ὑπερυψούμενος. Ὁ καρτερικώτατος καὶ στερρός etc. 178b.
» η'. σοὶ τῷ παντουργῷ. Νέος etc. 178b.

472. » θ'. Ἡσαΐα χόρευε. Ἱερὸς ὁ βίος σου etc. 179a—179b.

Καν. Γεωργίου.

(Legitur sub d. 23 Aprilis, ed. Ven. p. 87—91).

Ἦχ. β'. Ὠδ. α'. ἐν βυθῷ. Θερμοτάτῃ πίστει — Εὐγενές — Ῥωμαλέως — Οὐρανός 87a.

473. » γ'. ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος. Στεφάνῳ etc. 87b.

» δ'. ἐλήλυθας ἐκ παρθένου. Ὑμνοῦμεν etc. 88a.

» ε'. ὁ φωτισμός. Μαρτυρικὴν παρρησίαν etc. 88b.

474. » ς'. ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων. Ὑπὲρ φύσιν etc. 88b—89a.

» ζ'. ἀντίθεον. Τὸν σὸν ἐκμιμούμενος etc. 90a.

475. » η'. κάμινός ποτε πυρός. Ῥύμην τῶν δεινῶν etc. 90b.

» θ'. ἀνάρχου γεννήτορος. Ἀπαύστως τὸν κύριον etc. 91a.

476. XXVII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἰακώβου τοῦ Πέρσου.

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ. τὴν σοφίαν. Ἐκ Περσίδος 181b. — Ἕτερον καθ. ἦχ. δ'. ὅμ. ὁ ὑψωθείς. Ὑψώθης βασάνῳ (deest).

Στιχ. εἰς τὸ κύριε ἐκέκρ. ἦχ. β'. Κόσμου τὰ τερπνά — Μέλη θεριζόμενος —

477. Ἔχων παρρησίαν 180b.

Κανὼν ἦχ. β'. Ὠδ. α'. δεῦτε λαοί. Τῷ τοῦ Χριστοῦ βήματι etc. 181b.

» γ'. στερέωσον ἡμᾶς. Ἐγένου etc. 181b.

478. » δ'. εἰσακήκοα κύριε. Νενευρωμένος etc. 182a.

» ε'. ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός. Ὥσπερ τις γῆ etc. 182a—182b.

479. » ς'. ἐν ἀβύσσῳ. Νουθεσίαν etc. 182b.

» ζ'. εἰκόνος χρυσῆς. Στερρότητι νοῦ etc. 183a—183b.

480. » η'. τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός. Ῥώμῃ θεοῦ etc. 183b.

» θ'. ἐκ θεοῦ θεὸν λόγον. Μετὰ μαρτύρων etc. 183b—184a.

481. XXVIII. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Στεφάνου τοῦ νέου.

Τροπ. ἦχ. α'. ἀσκήσει λαμπρυνθεὶς (deest).—Τὸ αὐτὸ καὶ εἰς τὸ κύριος θεὸς καὶ ἀπολυτίκιον τοῦ ὄρθρου. Κάθ. ἦχ. α'. ὅμ. τὸν τάφον σου. Ἀσκήσει λαμπρυνθεὶς ὡς χρυσὸς ἐν χωνείῳ ἐξήστραψας σοφὲ τῇ νομίμῳ ἀθλήσει καὶ στέφανον εἴληφας τῇ σῇ κλήσει κατάλληλον. ὅθεν χαίροντες τὴν παναγίαν σου μνήμην ἑορτάζομεν τοὺς σοὺς ἀγῶνας τιμῶντες, ἀοίδιμε Στέφανε.

Versio slavica habet κοντάκιον et οἶκον, quae graece desunt: Κοντ. ἦχ. γ'.

482. ὅμ. παρθένος σήμερον. Ὡς ὑπερλάμψας — ὁ οἶκος. Νόμου τοῦ θείου.

Στιχ. ἦχ. ς'. ὅμ. ὅλην ἀποθέμενοι. Ὅλος ἐκ νεότητος — Τεσσαρακονθήμερον — Λαὸς ὁ παράνομος 184b—185a.

Ἕτερον ἦχ. ε'. ὅμ. εὐφραινέσθω. Ἄννα (deest).

483. Κανὼν ἦχ. ς'. Ὠδ. α'. ὡς ἐν ἠπείρῳ. Χαρμονικῶς etc. 185b—186a.

484. » γ'. οὐκ ἔστιν ἅγιος. Ὁ νοῦς σου νεύσει etc. 186a—186b.

» δ'. Χριστός μου δύναμις. Φωτί etc. 187a.

485. » ε'. εἰρμ. τῷ θείῳ φέγγει. Μαρτυρικαῖς etc. 187b.

Ὠδ. ς'. τοῦ βίου τὴν θάλασσαν. Ῥημάτων etc. 187б—188a.

486. » ζ'. δροσοβόλον μέν. Ἐμηνύθη etc. 189б.

» η'. ἐκ φλογὸς τοῖς ὁσίοις. Μανικώτατοι etc. 189б—190a.

487. » θ'. θεὸν ἀνθρώποις. Ἰδών etc. 190a—190б.

488. XXIX. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Παραμόνου.

Κάθ. ἦχ. δ'. ὅμ.. ταχὺ προκατάλαβε. Ὁ μάρτυς 192б.

Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ.. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς. Φωτοφανείαις — Διὰ τὸν πάντων θεόν — Τῇ ἑπταρίθμῳ 191б.

489. Καν. ἦχ. δ'. Ὠδ. α'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον. Ὑμνοῦντος 192a.

» γ'. εὐφραίνεται ἐπὶ σοί. Τὴν ἔπαρσιν etc. 192б.

490. » δ'. ἐπαρθέντα. Ἡ καρδία σου etc. 192б—193a.

» ε'. σὺ κύριέ μου φῶς. Δῶρον etc. 193a.

491. » ς'. θύσω σοι. Ὕπτιος etc. 193a.

» ζ'. ἐν τῇ καμίνῳ. Τῶν ἰαμάτων etc. 194a.

492. » η'. χεῖρας ἐκπετάσας. Ἄγρυπνόν σε etc. 194a—194б.

» θ'. λίθος ἀχειρότμ.. Ἴδε φωταυγοῦς etc. 194б.

493. XXX. Τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἀνδρέου.

Τροπ. ἦχ. δ'. Ὡς τῶν ἀποστόλων 198a (aliquantum differt).

Κάθ. ἦχ. η'. ὅμ.. τὴν σοφίαν. Ὡς πρωτόκλητον 200a.

Κοντ. ἦχ. β'. ὅμ.. τὴν ἐν πρεσβείαις. Τὸν τῆς ἀνδρείας ἐπώνυμον 202б — Οἶκ. Ἄνωθεν μὲν Δαυΐδ 202б.

494. Στιχ. ἦχ. δ'. ὅμ.. ὁ ἐξ ὑψίστου κληθείς. Ὁ τῷ Προδρόμου φωτί — Ὁ τῆς Προδρόμου φωνῆς — Ὁ τῷ ἐκ στείρας 195a.

Ἦχ. γ'. ἰδιόμ.. Τὸν συναίμονα Πέτρου 197б.

495. Εἰς τοὺς αἴνους ἦχ. α'. νεφέλη σε. Tria quae excipiunt stichera, graece desunt: Κλῆσιν Χριστοῦ — Σαγήνη — Ἐν φυλακτηρίοις. Ἦχ. α'. ἰδιόμ.. Ὁ πρωτόκλητος μαθητής 196б—197a.

496—503. Uterque canon Andreae graece deest, quorum prior incipit verbis: Λαμπραῖς μαρμαρυγαῖς, posterioris prima verba etiam in textu slavico desiderantur.

504. Καταλιπὼν τὰ ἐπὶ γῆς 92б.

ADDENDA AD APPENDICEM:

Pag. 508. Καν. β' τοῦ ἁγίου Συμεών menaeum Cryptae ferratae exhibet, quod Rocchi, pag. 327, describit, incipit verbis: Δέσποτα καὶ κτίστα.

Pag. 519. Θεοτ. odae tertiae (018) non verbis: Ὁ σκηνώσας εἰς παρθένον, sed sic incipit: Ἐνοικήσας παρθένῳ σωματικῶς; habes in Triodio, Sabbato Lazari, od. 3, ed. Bonon., p. 270b, ed. Atheniensis, p. 436.

Pag. 523. Καν. τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κυρίλλου in menaeo Cryptae ferratae legitur, quod Rocchi, pag. 290, describit, incipit verbis: Κόσμος ἱερέων.

Pag. 527. Θεοτοκίον odae octavae (091) non verbis: Ἀτονήσαντος πολλαῖς προσβολαῖς, sed sic incipit: Ἐξασθενήσασαν πάσαις προσβολαῖς, habes in Triodio τῇ β'. τῆς α' ἑβδομάδος, in oda nona, ed. Bonon. 58—59, ed. Athen. 85.

ОПЕЧАТКИ.

При всемъ стараніи напечатать текстъ съ возможной точностью, сохранить, на сколько средства типографскія позволяютъ, всѣ особенности подлинника (напр. поставить титла на тѣхъ же буквахъ, гдѣ они стоятъ въ подлинникѣ), замѣчены все-таки нѣкоторыя неточности или опечатки въ нашемъ изданіи.

1. Иногда при печатаніи пропали титла; съ титлами надо читать слѣдующія слова въ томъ видѣ, какъ они здѣсь представлены: 014. 11: ср҃дца; 048. 21: с҃го; 053. 8: црк҃вь-; 055, въ прим. 19-омъ: бл҃жащаѧ; 058. 7: м҃нѣ; 063. 13: чт҃тоу; 067. 4: дв҃ьство; 081. 16: дв҃ы; 0110. 20: чт҃ителькъ҃нми; 0116. 21: обл҃ивъши; 23. 1: ѥво; 33. 1: чт҃таѧ; 174. 29: с҃хра; 377. 4: ѿсадьнъ҃ы; 450. 21: с҃рст҃ѣ. — Буква п. выпала на стр. 18, въ прим. 1-омъ, гдѣ надо читать: въ п. все такъ; буква ъ на стр. 083, въ прим. 15, въ словѣ вьсѣмъ. Невѣрныя скобки поставлены 26. 18, гдѣ надо читать: ост(а)вилъ.

2. Нѣсколько разъ не соблюдена правильная разстановка словъ; надо читать такъ, какъ здѣсь отмѣчено: 060. 10 и 90. 22: каменьи; 067. 15: въздвижен.; 076, въ прим. 7-омъ: въ пещи отрочьстеи; 0134. 12: въздвижена; 0154. 22: оутвьржен; 0162. 9: вьсели сѧ; 21, въ прим. 11-омъ: наоучи сѧ; 38. 25 39. 20 52. 12 57. 14: ст҃нкѣ; 233. 24: мѣры дошьдъ; 234. 17: ѯа въспѣти; 274. 6: не моудростию.

3. Для издателя было бы удобнѣе удержать знаки препинанія (собственно говоря точку) по рукописному тексту, но дорожить и этимъ нѣтъ положительно никакой надобности, потому что въ подлинникѣ точки нерѣдко ставятся совсѣмъ произвольно, иногда даже въ средину словъ. Наши рукописи не знаютъ точекъ, означающихъ размѣры стиховъ. Чтобы воспользоваться знаками препинанія для той цѣли, для которой они предназначены, нужно было предварительно уяснить себѣ смыслъ каждой стихиры или тропаря, что можетъ быть и не всегда удалось. Неправильная постановка знаковъ препинанія замѣчена мною въ слѣдующихъ случаяхъ: устранить надо запятую 049. 13 послѣ (на)чальниче; 049. 14 послѣ вьзплъкънъимъ; 067. 19 послѣ мл҃иче; 076. 18 и 20 послѣ мл҃ре; 0100. 9 послѣ отъмъила; 0121. 7 послѣ сѣсе; 0124. 18 послѣ нѣкакъ; 0168. 23 послѣ кн҃зѧ; поставить запятую 049. 14 послѣ мл҃сти; 076. 18 и 20 послѣ възписта; 0121. 7 послѣ бе и послѣ родъ; 0172. 25 послѣ въдовицамъ; 0226. 10 послѣ бг҃лане; точку надо поставить 0168. 23 послѣ ѥси; 418. 19 послѣ обѣщанніѥ; точку замѣнить запятою 111. 18 послѣ пьрвѣѥ.

4. Ошибочный перечень строкъ съ боку текста замѣченъ на стр. 089, гдѣ цифры 10. 15. 20 должны быть опущены ниже въ слѣдующую строку; на стр. 180, гдѣ 15 и 20 должны стоять строкою ниже; 194. 20 цифра 16 должна быть исправлена въ 20; на стр. 226. 19 надо внести цифры: 219—223; на стр. 236. 8 исправить такъ: 37. 22 — 38. 1–2.

5. Въ главномъ текстѣ замѣчены слѣдующія не важныя опечатки: н нужно исправить въ и или наоборотъ; 050. 20: мѫкамн; 0186. 5: ıкленьно; 0203. 5: ѫченикъ; 483. 7: стрѣмлѣннѧ; л смѣшано съ ѧ; 070. 10: дакъ; 345. 5: прєславь.; ь съ ъ въ 0180. 18, гдѣ слѣдуетъ читать тѣржьствѫщıє; к съ к: 0199. 13: Ткоıм; к съ к: 273. 17: ѕєзмьздьникѫ; 322. 18: Ѕєсплътьнъıймъ; 380. 12: Клнстаѩть; 486. 8 вм. ѥсн читай ѥсн. Кромѣ того надо читать 099. 21: похвалєннѣ; 0190. 15: ѿпѫщıєннѣ; 0226. 5: прѣстоло ², 15. 5: прѣѕвсний; 36. 4: надежа (это слово написано новыми чернилами); 485. 6: сѣраѩ.

6. Въ примѣчаніяхъ замѣчены нѣкоторыя опечатки славянскаго текста; читать надо: 020, прим. 12: полѕчимъ; 040, прим. 19: законьнии; 073, прим. 11: праздьнолюбьцы; 090, прим. 19: вѣдчицю; 0187, пр. 8: мон; 0190, пр. 7: вѣнцю; 64, прим. 11: ли; 171, прим. 10: въснıмъшєє; 408. 13: къторааго. — Въ греческомъ текстѣ надо исправить: 07, прим. 8: τοῦ (вм. τοὺ); 038, прим. 20: Ѳеία; 040, прим. 8: ὡς; 042, пр. 7: αἰνιγμάτων; 054, прим. 7: δήλωσιν; 060, пр. 8: ἰαμάτων; 074, прим. 4: πανηγυρίζουσα; 0116, прим. 3: σου, σωτηρίας; 0119, прим. 3: ἐρασταὶ; 0136, прим. 13: πλέξαντι; 0138, пр. 14: ἑκατέρωθεν; 0139, прим. 2: ἧς; 0158, прим. 15: ὡραιοτάτοις; 0170, пр. 13: γεννηϑέντα; 0177, пр. 5: προχάραγμα; ib. 6: σημεῖον; 0186, пр. 12: τοῦ; 0188, прим. 6: ἑορτῆς; 0206, прим. 14: κατηύγασαν; 0224, пр. 4: ἔφριξέ; 2, пр. 15: въ φаидротάτην; 10, прим. 3: γέννησιν; 13, пр. 3: ψυχολέϑρου; 17, пр. 9: σωτηρίας; пр. 12: ἀποστόλων; 19, пр. 9: ἐνυμφεύσατο; 22, прим. 9: ἀφϑονωτέρα; 30, прим. 1: ἱερὸν καλλιέρημα; 35, прим. 8: Πέτρου; 40, пр. 6: τῷ; 42, прим. 13: συναποστόλοις; 55, пр. 8: ἁρμοσϑεῖσα; 56, прим. 6: ἐνϑεώτατος; 58, прим. 12: ἱερωτάτῃ; 67, прим. 7: σαρκοφόρον; 84, прим. 15: Πρόβε; 87, прим. 22: ἀϑλοφόροις; 93, прим. 3: νηδύος; прим. 6: Ἀγαϑόδωρον; пр. 7: ἐγκαρτερήσαντα; пр. 13: μετέωρος; 94, прим. 8: ἀνιλεῶς; 95, прим. 16: λιπαινόμενοι; 100, прим. 3: χωρίσῃς; 101, прим. 3: καὶ Κέλσιον, 134, прим. 2: πληϑὺν; 137, прим. 6: ἐδόξαζε; 145, пр. 3: ϑλίψεων; 151, пр. 6: ϑεῖον; 153, пр. 14: ἀδιάδοχον (вм. ἀάδοχον); 154, пр. 8: ἰαμάτων; 165, пр. 14: ἀπαλλάττουσαν; 171, прим. 6: χορὸν; 176, пр. 16: διῶκται; 194, пр. 18: ϑέατρα; 211, пр. 12: σωφροσύνῃ; 274, прим. 9: ἀναβλύζων; 290, прим. 5: ἐνιαῖον; 303, прим. 1: λουτρῷ; 304, прим. 6: πύργος; 329, прим. 11: τῷ; 349, прим. 9: Θεόδωρε; 353, прим. 4: πάσας; ib., 17: σεβασμιώτατε; 354, прим. 10: ἀνεβίβασαν; ib. ἱερώτατον; 355, прим. 7: ἀξιούμενος; прим. 11: σωτήρια; 356, пр. 7: τὸν ἔλεον; 357, прим. 1: σεμνύμεις; прим. 11: νᾶμα; прим. 12: ἐκλειπούσας; прим. 18: ἑαλωκότας; 365, прим. 18: σωτηριώδεις; 367, прим. 11: μυρεψικῇ μυσταγωγίᾳ; 371, прим. 5: τοῦ; 399, прим. 12: ἀνδρειοτάτῃ; 401, прим. 12: ὑπὲρ; 404, прим. 15: γνωρίσμασι; 437, пр. 1: ἡγεμονίαν; 468, прим. 19: σοῦ.

Наконецъ исправить на стр. V въ веденіи, въ строкѣ 16-ой № 294 въ № 194; на стр. 13 въ примѣч. 1 слово трехмѣсячной въ двухмѣсячной; на стр. 232. 8. 9: минеи въ минеѣ; на стр. 267, въ примѣч., вм. XII—XIII вѣка въ XI—XII вѣка; на стр. 461, прим. 7: Алупій въ Алипій.

ОБЪЯСНЕНІЕ СНИМКОВЪ.

Табл. I. Снимокъ съ оборотной страницы 56-го листа минеи сентябрьской 1095-го года (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 079. 20 — 080. 9).

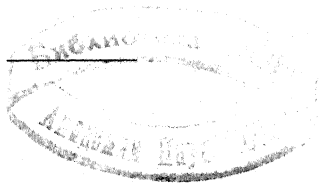
Табл. II. Снимокъ съ лицевой страницы 40-го листа минеи октябрьской 1096-го года (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 83. 17 — 84. 9).

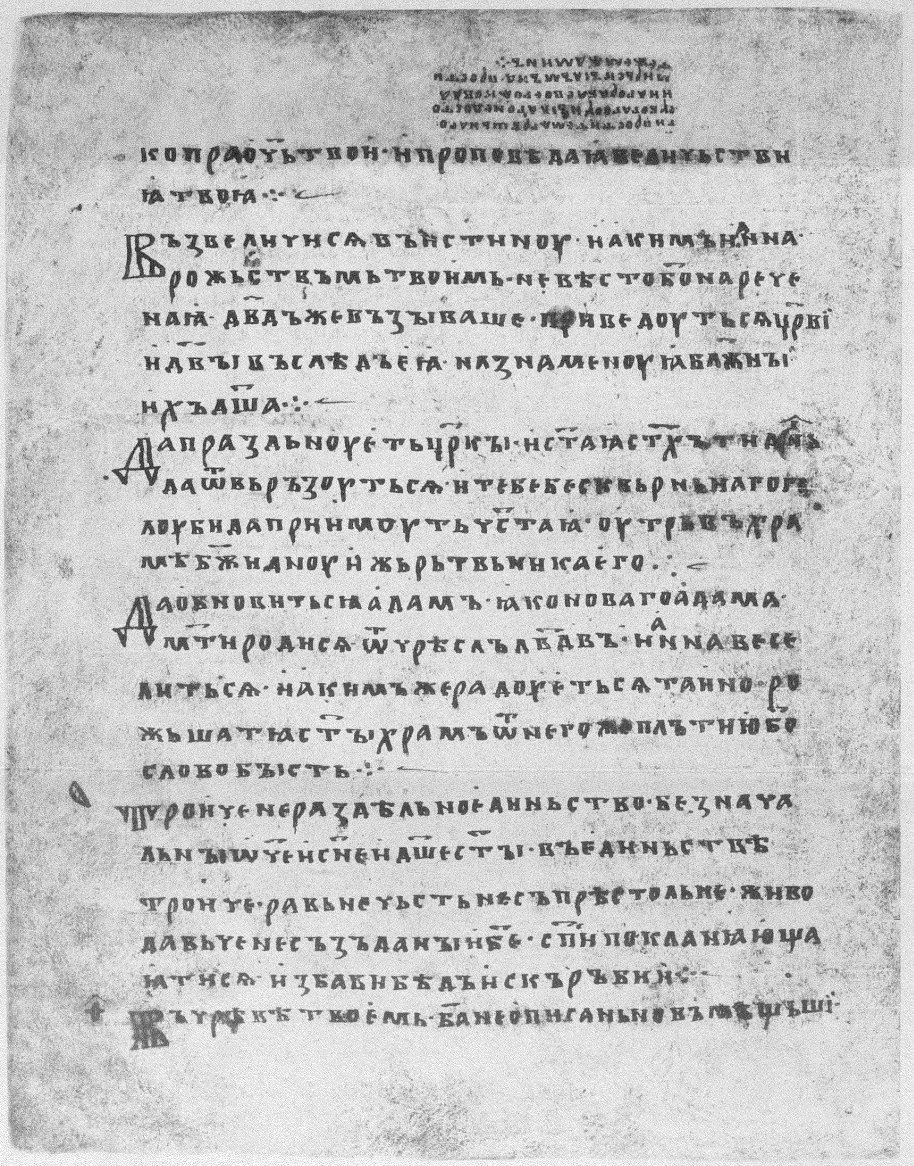
Табл. III. Снимокъ съ оборотной страницы 79-го листа той же рукописи (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 147. 3—18).

Табл. IV. Снимокъ съ оборотной страницы 146-го листа минеи ноябрьской 1097-го года (напечатанной въ нашемъ изданіи на стр. 461. 4—21).

Табл. V. Снимокъ съ первой страницы 1-го листа двумѣсячной минеи новгородскаго софійскаго собора (нынѣ С.-Петерб. Дух. Академіи)

Табл. VI. Снимокъ съ обор тной страницы 26-го листа ноябрьской минеи московской синодальной библіотеки.





40.

стнилнцнѳеофане·

Неузаборидниѫъбоумалъкамнѣконмнѣ
ткорѧщнѫъткоюпамѧтьсталю·кѣмъко
гопрѣщенниѧнѫзакономѣпалѣнѣнниѧлю
таго·нпротнвьнъіѫъсѫтърѣнѣ·списан
съѧнаѳъдѧщаѩкрѣда·оуѳеофане··

Ѣпоборьствкѧщнницѣркнкѣрноуноуна
крамьѫъ·напотаѧнъіѧподаѫъпобѣдъі·
дѣоѳце·покръівающнѩвсѣтокрѣдакра
жнѧ·блго слоѵлѣнаѧмтн·моужѣнѣн
сѫоусьнаѧгкоѥгосѧкъспѣвающе
тавелнуажмъ··

Ѯмѧтокъкігѫъмѫ

провà·тарха·іаѫъдроннка·трѳ·мѫцітко·
сѣ· гла· н· по· премоудростн·

Кѫъстъіѧтроца·къкрѣпъкоуюкъоброу
жьшесѧкѣроуоуношьсѫъіѧѫъдро
нніѫъпровожѣнпрѣмоудрънітарахъ·
многовѣ ѫбожьноуюльстьдьръжакоу
погоубншанлюдікъбжствънѣнлю
бъкнпрнкѧ ѯашатѣмьпобѣдьнъіѧпрн
нмъшѣпоуьстн·съѧлнкъіксѣлѧтьгѧкѣ
спльтьнъінѫъсѣлъ·нмъжѣкѣрноукъ
зъпнѥмъ·молнтвѣѧбаѵгѣхокъоста
нмо· гла· д· по· къѫ

